
ПОДСТРОЧНЫЙ ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ

ДОСЛОВНЫЙ СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД [LCV]

ГРЕЧЕСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ
STEPHANUS 1550 TEXTUS RECEPTUS

7480 текстуальных вариантов,
в которых собраны четыре основные
редакции греческого Нового Завета

Под редакцией
ВИКТОРА ЖУРОМСКОГО

ПОДСТРОЧНЫЙ ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ

ДОСЛОВНЫЙ СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД [LCV]

ГРЕЧЕСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ
STEPHANUS 1550 TEXTUS RECEPTUS

7480 текстуальных вариантов,
в которых собраны четыре основные
редакции греческого Нового Завета

Под редакцией
ВИКТОРА ЖУРОМСКОГО

Второе незаконченное издание

ББК 86.37я2
Ж 91

Главный редактор:	Виктор Журомский.
Технический консультант:	Тигран Айвазян.
Перевод с греческого:	Виктор Журомский.
Корректорская группа первого издания:	Виктор Журомский, Олег Филаев, Инна Марчук, Владислав Нагирнер, Андрей и Оксана Панкеевы, Александр и Елена Кондратюк, Оксана Кальчук, Людмила Белорус, Сергей Кузнецов.
Компьютерная верстка:	Виктор Журомский.
Дизайн обложки:	Роман Марчук.

Дословный Современный Перевод © 2004–2005, 2007, Виктор Журомский, Украина.
Подстрочный греческо-русский Новый Завет © 2004–2005, 2007, Виктор Журомский, Украина.
Критический аппарат к греческому Новому Завету © 2002–2005, 2006, Тигран Айвазян, Англия.
Критический аппарат в этом издании предоставлен Тиграном Айвазяном и является результатом его четырехлетней кропотливой исследовательской работы в области греческого Нового Завета. E-mail: tigran@bibles.org.uk, Web: www.bibles.org.uk.

Все права защищены. Никакая часть настоящего издания не может быть воспроизведена или размножена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, будь то графическими, электронными или механическими, включая фотокопирование, запись на магнитный носитель и информационно-поисковые системы, если на это нет письменного разрешения автора или издателя. При цитировании частей Дословного Современного Перевода и других частей этой книги в любом электронном или печатном издании ссылка на источник обязательна.

Издание второе незаконченное, пересмотренное и дополненное.

Оглавление

Введение к первому изданию	vii
Введение к настоящему изданию	viii
Как пользоваться книгой	ix
Греческий текст и критический аппарат	xii
Краткий обзор греческого Нового Завета	xiv
Важные даты и исторические события, имеющие отношение к Новому Завету	xv
Морфологические характеристики	xvii
Библиография	xix

Книги Нового Завета

Κατὰ Ματθαῖον / По Матфею	1
Κατὰ Μάρκον / По Марку	90
Κατὰ Λουκᾶν / По Луке	148
Κατὰ Ἰωάννην / По Иоанну	245
Πράξεις / Деяния	317
Πρὸς Ῥωμαίους / Римлянам	408
Πρὸς τοὺς Κορινθίους Α' / 1 Коринфянам	442
Πρὸς τοὺς Κορινθίους Β' / 2 Коринфянам	476
Πρὸς Γαλάτας / Галатам	498
Πρὸς Εφέσιους / Ефесеям	510
Πρὸς τοὺς Φιλιππησίους / Филиппийцам	522
Πρὸς Κολασσαεῖς / Колоссянам	531
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α' / 1 Фессалоникийцам	539
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β' / 2 Фессалоникийцам	547
Πρὸς Τιμόθεον Α' / 1 Тимофею	552
Πρὸς Τιμόθεον Β' / 2 Тимофею	561
Πρὸς Τίτον / Титу	568
Πρὸς Φιλήμονα / Филимону	572
Πρὸς Ἑβραίους / Евреям	574
Ἰάκωβου / Иакова	600
Πέτρου Α' / Первое Петра	609
Πέτρου Β' / Второе Петра	619
Ἰωάννου Α' / Первое Иоанна	625
Ἰωάννου Β' / Второе Иоанна	634
Ἰωάννου Γ' / Третье Иоанна	636
Ἰούδα / Иуды	638
Ἀποκάλυψις / Откровение	641

Введение к первому изданию

Это однотомное издание является настольным пособием по изучению Слова Божьего, в частности для глубокого изучения греческого Нового Завета, и содержит в себе (1) **Дословный современный перевод Нового Завета**, осуществленный мной, директором Украинского Общества Благодати, (2) **греческий текст оригинала Нового Завета**, на основе которого сделан этот перевод, (3) **номера Стронга** ко всем греческим словам, (4) **морфологический анализ** каждого греческого слова, (5) **Синодальный текст Нового Завета** в пересмотренной редакции и (6) **Критический аппарат** на греческий текст Нового Завета.

Греческий текст, присутствующий в этом издании Нового Завета — греческий Новый Завет под редакцией Стефена, осуществленной в 1550 году, и известный как «Stephanus' Textus Receptus». Этот текст является частью семейства Textus Receptus, на котором основан Синодальный перевод Нового Завета, а также некоторые другие ранние переводы Нового Завета на разные языки, такие как немецкий перевод Мартина Лютера, Авторизованная Версия Короля Иакова и ее поздние редакции, Современная версия Короля Иакова и Дословный перевод Джей Пи Грина, Дословный Перевод Янга и мн. др.

Под каждым (1) **греческим словом** в тексте Нового Завета расположено переводящее его (2) **русское слово**, (4) **морфологические характеристики** к этому слову и (3) соответствующий этому греческому слову **номер Стронга**. В области внешних полей на страницах Нового Завета находится (5) исправленный **Синодальный текст Нового Завета** из Юбилейного издания Библии, выпущенного Миссионерским союзом «Свет на Востоке», а в области сносок в нижней части страницы расположен (6) **Критический аппарат** на греческий текст Нового Завета.

Работая над **Дословным современным переводом**, мы максимально придерживались текста оригинала, и основная цель перевода, представленного в этом издании, состоит в том, чтобы дать возможность читателю глубже вникнуть в духовное содержание Слова Божьего. Во время чтения текста «Дословного современного перевода» у Вас может сложиться мнение, что он очень сложен и нечитабелен, но мы сделали это намеренно, потому как старались сохранить дословность и структурное построение греческого текста, что должно послужить правильному пониманию и осмыслению оригинального текста Нового Завета. Хочется сразу же заметить, что Дословный Современный Перевод не является слово-в-слово подстрочным переводом, как это сделано в издании Подстрочного Нового Завета, изданного Российским Библейским Обществом, но имеет ряд преимуществ в сравнении с упомянутым изданием.

Мы надеемся и верим, что, используя это издание подстрочного Нового Завета в своей ежедневной христианской практике и проповеди Слова Божьего, Вы заметите огромные благословения в личной жизни и в жизни тех людей, которые Вас окружают, и с которыми Вы постоянно соприкасаетесь.

Мне, как автору и редактору данного издания, хочется выразить искреннюю благодарность моей драгоценной супруге Светлане, а также всем братьям и сестрам во Христе, которые оказали мне всестороннюю помощь в его подготовке. Моя особенная благодарность Господу Иисусу Христу, Который Духом Святым дал мне желание, водительство, способность, понимание и возможность трудиться над этим изданием с той целью, чтобы многие христиане смогли глубже вникнуть в Его «сокровенные» истины, которые Он желает воплотить в нашей жизни и проповеди Евангелия Царства. Вся слава да будет только Ему Одному — Троиному Богу Отцу, Сыну и Духу Святому. Аминь.

Виктор Журомский,
август 2005 г.

Введение к настоящему изданию

В этом издании «Подстрочного греческо-русского Нового Завета» внесены изменения и исправления в «Дословный современный перевод». Читателю стоит обратить внимание на то, что ни один перевод Писаний не совершенен сам по себе, поэтому мы *настоятельно рекомендуем* использовать Дословный Современный Перевод вместе с греческим текстом, не доверяясь лишь самому переводу!

Также максимально дополнен критический аппарат на греческий текст Нового Завета и убран Синодальный текст с внешних полей книги, что дало возможность сделать верстку страниц намного компактнее и уменьшить размер книги.

*Виктор Журомский,
2007 г.*

Как пользоваться книгой

Издание, которое Вы держите в своих руках, предназначено для совместного использования со справочными пособиями по новозаветному греческому языку Койнэ, в частности, содержащими номера Стронга в словарных статьях. Присутствующий в настоящем издании подстрочный перевод Нового Завета (Дословный современный перевод) не может выступать, как самостоятельный перевод, и предназначен сугубо для использования в издании «Подстрочного греческо-русского Нового Завета», являясь в большей степени инструментом, а не завершенным изданием.

Начав ознакомление с этой книгой, вы наверняка обнаружите, что под каждым греческим словом оригинала Нового Завета расположено переводящее русское слово или словосочетание, под русским словом — его морфологические характеристики, и ниже — номер Стронга, соответствующий этому слову.

Хорошо вникнув в структуру книги, Вы получаете доступ к уникальному инструменту по изучению оригинального греческого Нового Завета, потому как в одном издании Вы получаете (1) **достоверную редакцию текста греческого Нового Завета**, (2) **Дословный Современный Перевод** Нового Завета, (3) **морфологические характеристики** к каждому греческому слову, и (4) **номера Стронга** ко всем словам греческого Нового Завета, с помощью которых Вы сможете узнать значение греческих слов, используя словари и справочные пособия по древнегреческому языку (с номерами Стронга). Еще одной уникальной особенностью этого издания является то, что в нем содержится **Критический аппарат** на основные редакции текста греческого Нового Завета, насчитывающий **7480** текстуальных вариантов.

Далше приводится краткое объяснение формата книги.

1. **Номера Стронга**, с помощью которых можно обратиться к справочным пособиям по новозаветному греческому языку Койнэ, содержащим номера Стронга в словарных статьях, и найти по этим номерам нужное греческое слово с его значением. В данном издании Нового Завета присутствуют индексы (номера Стронга) ко всем словам греческого текста Нового Завета, который является основой этого перевода.
2. **Группа греческих слов**, переведенных одним русским словом, разделенным знаком тире, которое полностью или в частности передает их значение.
3. В электронном варианте данного издания **речь Иисуса Христа** в русском тексте выделена *красным цветом с наклонным начертанием* для удобства в изучении Нового Завета. Такие выделения очень удобны и помогают отделить речь Иисуса Христа от речи других людей. В печатном издании мы выделили речь Иисуса Христа только *наклонным начертанием*.
4. В большинстве случаев **группа русских слов**, над первым из которых расположено одно греческое слово, объединяющее эти слова, обширно передает смысл этого слова.
5. **Местоимение, которое подразумевает род греческого глагола**, но не сопровождает его в греческом тексте, и если есть надобность в его отображении, располагается вместе с переводящим его русским словом. Если же нет возможности расположить его вместе с переводящим словом, то оно помещается в русском тексте вблизи этого глагола, записанное обычным начертанием, и ссылается на него с помощью его номера Стронга и крючкообразной указательной стрелки (↔или ⇔), показывающей направление к нему.
6. Если смысл греческого слова не удастся выразить одним русским словом, и приходится использовать несколько слов, которые, тем не менее, не получается расположить последовательно, но в связке с другими русскими словами, то такое русское слово располагается в контекстной последовательности русского текста, записанное обычным начертанием, и ссылается на соответствующее греческое слово с помощью его номера Стронга и крючкообразной указательной стрелки (↔или ⇔), показывающей направление к нему.
7. **Добавленные в подстрочном переводе слова, заключенные в квадратные скобки**, как правило, предлоги на месте беспредложных форм греческого текста. При переводе целевого инфинитива может прибавляться союз “чтобы”. При замене беспредложной падежной формы греческого оригинала предложной формой в переводе предлог помещается в квадратные скобки. В русский перевод вводятся в отдельных случаях пояснения, которые помещаются в квадратных скобках.

8. **Отдельно расположенные греческие слова и номера Стронга.** Большая часть греческих слов не имеет под собой русских слов, которые переводят эти греческие слова. В греческом языке существует определенная группа слов, которые в большинстве случаев не переведены из-за отсутствия надобности в этом. Например, определенный артикль *ὁ* (как в англ. the), который встречается в Новом Завете больше 6 тыс. раз и практически всегда выступает в роли местоимения, имея следующие значения: *кто, что, который, тот, этот*, и стоящий перед сущ. и прил., на русский язык практически никогда не переводится, потому как он там неуместен по причине ясности содержимого контекста.
9. **Порядок расположения книг Нового Завета** соответствует расположению книг в греческом Новом Завете. Новый Завет состоит из 27 книг, и в данном издании книги Нового Завета представлены в следующей последовательности: Евангелия — основная часть Нового Завета (Мф.-Ин.); историческая книга (Деян.), учительные книги (Рим.-Евр., Иак.-Иуд.), пророческая книга (Откр.). Именно в такой последовательности книги Нового Завета расположены в греческом Новом Завете.
10. **Название каждой книги** Нового Завета представлено на греческом и русском языках. Следует заметить, что в оригинальных рукописях отсутствовали названия книг Нового Завета, а также разделение текста на главы и стихи. См. «Краткий исторический обзор греческого Нового Завета» на стр. xiv и «Греческий текст и критический аппарат» на стр. xii.
11. **Номер главы и нумерация стихов** полностью соответствуют той нумерации, которая существует в греческом Новом Завете, и практически не отличается от той, которая существует в Синодальном переводе Нового Завета. Следует заметить, что отрывок Рим. 14:24-26 (Синодальный перевод) расположен в Рим. 16:25-27, в соответствии с его расположением в греческом тексте.
12. **Курсив.** Все слова, выделенные *курсивным шрифтом* в Новом Завете, были добавлены для ясности переведенной фразы или выражения. Эти слова в данном издании не имеют над собой греческих слов с номерами Стронга, так как отсутствуют в греческом тексте оригинала.
13. **Если два греческих слова образуют одно составное русское слово**, тогда это слово разрывается на составные части, и в конце первой части ставится знак тире. См. п. 2.
14. В данном издании **каждый стих Нового Завета не начинается с нового абзаца**, но весь текст Нового Завета отформатирован в соответствии с текстом греческого оригинала, где разделение на параграфы сделано в соответствии со смысловым разделением текста на отрывки, что должно послужить помощью в индуктивном изучении Нового Завета.
Также хочется заметить, что иногда смысловой отрывок текста разорван новой главой, напр. в Мф. 19:23-20:16. В таких случаях следующая глава не начинается с нового абзаца, но является продолжением соответствующего абзаца. Это свидетельствует о том, что следующий стих, т.е. первый стих следующей главы в греческом тексте оригинала является смысловым продолжением предыдущего стиха, т.е. последнего стиха предыдущей главы.
15. **Греческий текст оригинала Нового Завета**, который взят за основу «Дословного современного перевода» в этом издании, полностью соответствует редакции Стефана (Stephanus 1550, Greek New Testament, «Royal Edition»), известного как «Stephanus' Textus Receptus», и доступного в печатном издании «F.H.A. Scrivener, Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550» (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes), Cambridge 1892 edition. См. «Краткий исторический обзор греческого Нового Завета» на стр. xiv.
Несмотря на то, что наряду с русским текстом Нового Завета надстрочно расположен оригинальный греческий текст Нового Завета, использование книги не требует от Вас знания греческого языка, но если Вы желаете постоянно использовать данную книгу и получить от нее максимальную пользу, то для Вас окажется полезным знание основных правил чтения греческих слов с целью правильного чтения греческого текста Нового Завета. Для получения необходимой информации о грамматике древнегреческого языка Койнэ, правилах чтения и построении греческой речи, рекомендуем читателю воспользоваться книгой «Учебник греческого языка Нового Завета», изданной Российским Библейским Обществом. Тем, кто собирается серьезно изучать древнегреческий язык Койнэ, рекомендуем книгу «Учебник древнегреческого языка» под редакцией М.Н.Славятинской (См. «Литература» на стр. xix).
16. Под каждым русским словом, переводящим греческое, находится его **морфологическая характеристика**, записанная латинскими буквами. В таблицах морфологических характеристик на стр. xvii Вы найдете расшифровку этих морфологических кодов.
17. В большинстве из книг Нового Завета содержится краткая справочная информация о месте написания той или иной книги Нового Завета и ее авторстве, выделенная квадратными скобками — [и]. Эта информа-

ция присутствует в используемом нами варианте греческого Нового Завета, а варианты других греческих текстов Вы найдете в Критическом аппарате на той же странице.

18. В области сносок в нижней части страницы находится **критический аппарат** на другие редакции текста греческого Нового Завета, что, в свою очередь, указывает читателю на все разночтения между четырьмя основными печатными изданиями греческого Нового Завета, которые можно разделить на два семейства — Текстус Рецептус (Textus Receptus) и Критический Текст (Critical Text). (См. «Особенности греческого текста и критический аппарат» на стр. xii)

Греческий текст и критический аппарат

В этом издании грамматическая основа греческого текста оригинала Нового Завета полностью соответствует редакции Стефена (**Stephanus 1550, Greek New Testament, «Royal Edition»**), известного как «Stephanus' Textus Receptus», и доступного в печатном издании "F.H.A. Scrivener, Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550" (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes), Cambridge 1892 edition.

Используемый нами греческий текст был полностью сверен с вышеуказанным изданием греческого Нового Завета, в котором сохранена вся структура текста, включая разделение на абзацы. В данном тексте, в отличие от вышеуказанного текста, отсутствуют кавычки, знаки пунктуации и препинания, а также начертание текста прописными буквами, за исключением заголовков книг Нового Завета. Так как первоначально греческий текст в манускриптах греческого Нового Завета не содержал знаков пунктуации, нумерации глав и стихов, а также выделения прописными и строчными буквами, все это впоследствии было добавлено составителями печатных изданий того или иного варианта греческого Нового Завета для удобства при чтении греческого текста. Однако, все это делалось, исходя из понимания контекста составителями версий греческого Нового Завета. Это говорит о том, что осознанно или неосознанно в отредактированный текст греческого Нового Завета были добавлены разделения на предложения и пунктуация, что в свою очередь может сослужить хорошую помощь тем, кто ревностен в изучении Слова Божьего, или же наоборот, ввести в заблуждение, например, как это было сделано в Мф. 3:3, где одна лишь запятая изменяет весь смысл сказанного. Поэтому мы посчитали за лучшее убрать все знаки препинания в греческом тексте, и рекомендуем читателю при углубленном изучении греческого текста полагаться сугубо на его контекстное содержание.

В области сносок в нижней части страницы находится **критический аппарат на четыре основные ревизии греческого Нового Завета**, что, в свою очередь, показывает читателю все разночтения между основными ревизиями греческого Нового Завета, среди которых две ревизии текста Текстус Рецептус (Textus Receptus), Текст Большинства (Majority Text) и Критический Текст (Critical Text).

Критический аппарат этого издания содержит **7480** текстуальных вариантов в области сносок, в которых собраны четыре основные ревизии греческого Нового Завета. Данное издание содержит исчерпывающий критический аппарат на вышеупомянутые редакции греческого текста, а также Кодексы, перечисленные ниже.

- Т Textus Receptus, Stephanus 1550 edition.** Это первоначальный текст данного издания. Оба издания, т.е. оригинальное издание 1550 года и Кембриджское издание, подготовленное Скривенером в 1892 году, использованы в этой работе.
- К Scrivener, 1894.** Это текст, лежащий в основе английской версии Короля Иакова 1611 года (KJV), использованный в том виде, в котором был издан Тринитарным Библейским Обществом в двадцатом столетии.
- М Majority Text according to Zane Hodges and Arthur Farstad.** Это Византийское исправленное издание, которое в некоторой степени отличается от Текста Большинства, который был составлен под руководством Maurice Robinson и William Pierpont.
- В Egyptian ('V' for Vatican).** Это текст греческого Нового Завета, в основе которого лежит большинство современных переводов Нового Завета, и который основан на манускриптах так называемой Александрийской (Египетской) ревизии.

Несмотря на то, что в этой работе содержится полное сопоставление четырех вышеупомянутых основных редакций греческого Нового Завета, иногда также приходилось полагаться на информацию, доступную в древних манускриптах. Обычно такие ссылки на манускрипты не необходимы, потому как вышеупомянутые печатные издания довольно хорошо представляют манускрипты, на которых они основаны. Тем не менее, в некоторых случаях, таких как в Мф. 27:49, печатных изданий не было достаточно, и в таком случае пришлось цитировать прямо из манускриптов. Следующие сокращения использованы для обозначения манускриптов.

- Ⲛ Codex Sinaiticus** (Синайский Кодекс), IV столетие.
- Ⲁ Codex Alexandrinus** (Александрийский Кодекс), V столетие.
- Ⲃ Codex Vaticanus** (Ватиканский Кодекс, без книги Откровение), IV столетие.

C Codex Ephraemi (Дубликат Эфраимского Кодекса), V столетие.

D Codex Bezae Cantabrigiensis (Кодекс Безы, лишь Евангелия и Деяния), V столетие.

Греческое слово, которое имеет текстуальный вариант (разночтение), с обеих сторон выделено знаками $\ulcorner$ и $\urcorner$, например $\ulcorner \epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma \urcorner$. Если текстуальный вариант затрагивает несколько слов, тогда вся последовательность выделена теми же знаками, например $\ulcorner \tau\omicron\nu\nu\iota\omicron\nu\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma\tau\omicron\nu\nu\pi\omega\tau\omicron\tau\omicron\kappa\omicron\nu \urcorner$. Сами же разночтения, т.е. критический аппарат, находятся в поле сносок в нижней части страницы с указанием того места, где они встречаются.

Краткий обзор греческого Нового Завета

На протяжении всей истории Бог хранил целостность Библии, в то время как она передавалась от поколения к поколению. По причине Божьей любви к человечеству, а также Его мудрости и силы, мы можем доверять авторитетности Библии. Очень важно знать, как дошла до нас Библия, и почему мы можем доверять ее авторитетной власти для всей нашей жизни.

Существует три основных источника для текста греческого Нового Завета, с которого осуществлено большинство переводов Нового Завета на различные языки мира.

- I. Греческие манускрипты (приблизительно от 4000 до 5000 манускриптов).
 - a. Ранняя форма этих греческих манускриптов называется «папирус». Такие бумажные свитки изготавливались из египетского растения, которое называлось «папирус» и росло на берегах реки Нил.
 - b. С четвертого по десятый век манускрипты писались на пергаменте, который производили из шкуры животных. Среди множества таких манускриптов есть четыре манускрипта, авторитетность которых признана церковью:
 1. *Синайский кодекс* был написан в четвертом столетии и содержит в себе весь Новый Завет. Этот кодекс был обнаружен Константином Тицендорфом в монастыре на горе Синай и привезен в Россию в 1859 году. В 1933 году он был выкуплен правительством Британии у правительства СССР. Сейчас этот ценный манускрипт находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
 2. *Ватиканский кодекс* также был написан в четвертом столетии. Он содержит весь Новый Завет, кроме пасторских посланий, части послания к Евреям и книги Откровения. Сейчас этот манускрипт находится на выставке в Ватиканской библиотеке в Риме, Италия.
 3. *Александрийский кодекс* был написан в пятом столетии. Он содержит в себе весь Новый Завет, кроме большей части Евангелия от Матфея (Мф. 1:1 - 25:6), частей Евангелия от Иоанна и 2 послания Коринфянам. Этот манускрипт также содержит в себе практически весь греческий Ветхий Завет. Этот манускрипт - подарок Королю Иакову I, и сейчас находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
 4. *Эфраимский кодекс* был написан в пятом столетии. Он содержит Новый Завет, но в форме фрагментов. Этот манускрипт находится на выставке в Национальной Библиотеке Парижа, Франция.
- II. Существуют различные версии текстов, которые оказали значительное влияние на текст Нового Завета. Большая часть этих текстов — Jerome's Latin Vulgate (382 г. по Р.Х.).
- III. Есть цитаты Нового Завета в писаниях отцов ранней церкви, таких как Амброзий, Афанасий, Августин, Климент из Александрии, Ириней, Джером и Ориген. Большинство их автографов написаны на греческом и латинском языках.

В таблице на следующей странице содержится информация о важных датах и исторических событиях, которые имеют отношение к Новому Завету.

Важные даты и исторические события, имеющие отношение к греческому Новому Завету

Манускрипт или перевод	Дата / Автор или редактор	Исторические факты, замечания
<i>Оригинальные автографы</i>	Большая часть книг НЗ написана перед разрушением Римом Иерусалимского храма в 70 г. по Р.Х. / Авторы Нового Завета	Оригинальные автографы совершенны и без единой ошибки. Вся Библия — Божье непоколебимое, неизменное откровение для человека, и является единственным верховным авторитетом во всех вопросах веры и христианской жизни.
<i>Ранние греческие манускрипты</i> <i>The Codex Manuscripts</i>	Написаны в II и III столетиях / Отцы ранней церкви Не позже, чем V столетие / Писцы, монахи	Самые ранние греческие манускрипты были написаны на папирусе. Манускрипты кодекса (Codex Manuscripts) являются основой для большинства современных редакций Нового Завета.
<i>The Majority Text</i> (из Византийской семьи греч. манускриптов) <i>The Gutenberg Bible</i>	XV столетие / Писцы, монахи XV столетие (1456) / Иоганн Гутенберг	«Текст Большинства» стал основой всех английских переводов Нового Завета вплоть до девятнадцатого столетия. Также является основой русского Синодального перевода. Латинская Вульгата — первая редакция Библии, которая увидела свет в печатной форме. Сегодня известно о существовании 47 копий этой Библии.
<i>The Complutensian Polyglot</i> <i>The Textus Receptus</i>	XVI столетие (1522) / Кардинал Хименес XVI столетие (1516) / Десидерий Эразм	Комплутенсийский Полиглот — первое печатное издание греческого Нового Завета. Textus Receptus (TR) основан в большей части на манускриптах из Византийской семьи текстов. TR оказывал влияние на теологию и изучение Библии на протяжении столетий. TR был первым напечатанным греческим Новым Заветом, доступным для продажи.
<i>The Revision of the Textus Receptus</i>	XVI столетие (1550-1551) / Роберт Эстинн или Стефен	Эта популярная редакция TR стала стандартом вплоть до конца девятнадцатого столетия. Стефен внедрил в текст Нового Завета разделение на стихи. Именно эта редакция греческого текста лежит в основе нашего издания.
<i>The Revision of the Textus Receptus</i>	XVI столетие (1565-1604) / Теодор Беза	Беза опубликовал девять редакций TR. Он сделал доступную форму текста под редакцией Эразма и Стефена.
<i>The King James Version</i> <i>Bengel's Greek New Testament</i>	XVII столетие (1611) / 47 переводчиков XVIII столетие (1734) / Иоганн Бенгель	Авторизованная версия Короля Иакова (KJV) основана на TR. Бенгель придерживался TR, но также добавил на полях комментарии и исправления в тексте.

Морфологические характеристики

Под каждым русским словом, переводящим греческое, находится его **морфологическая характеристика**, записанная латинскими буквами, и содержащая в себе морфологические данные, соответствующие присутствующему «морфологическому коду». В представленных таблицах находится расшифровка этих морфологических кодов.

К примеру, для того, чтобы получить расшифровку кода **vrpamts**, нам необходимо найти таблицу с заголовком **vr** (Причастие — **vr**), и последовательно сопоставить буквам, сделавшим за **vr**, их значения в соответствующей таблице. В итоге, мы получаем вот такую расшифровку: *причастие настоящего времени, действительный залог, именительный падеж, мужской род, единственное число.*

Глагол — **v.....**

Наклонение	Время	Залог	Лицо	Число
i изъявительное	p настоящее	a действительный	1^e	s ед.
d повелительное	f будущее	m средний	2^e	p мн.
s сослагательное	a аорист	p страдательный	3^e	
o желательное	i имперфект	e средний или страдательный		
	x перфект	d средний отложительный		
	y плуперфект	o страдательный отложительный		
	v наречный императив	p средний или страдательный отложительный		
		q безличный действительный		
		x без залога		

Причастие — **vr.....**

Время	Залог	Падеж	Род	Число
p настоящее	a действительный	p именительный	m мужской	s ед.
f будущее	m средний	g родительный	f женский	p мн.
a аорист	p страдательный	d дательный	p средний	
i имперфект	e средний или страдательный	a винительный		
x перфект	d средний отложительный	v звательный		
y плуперфект	o страдательный отложительный			
	p средний или страдательный отложительный			
	q безличный действительный			
	x без залога			

Существительное — **n...** / Артикль **d...**

Падеж	Род	Число
p именительный	m мужской	s ед.
g родительный	f женский	p мн.
d дательный	p средний	
a винительный		
v звательный		

Инфинитив — **vp..**

Время	Залог
p настоящее	a действительный
f будущее	m средний
a аорист	p страдательный
i имперфект	e средний или страдательный
x перфект	d средний отложительный
y плуперфект	o страдательный отложительный
	n средний или страдательный отложительный
	q безличный действительный
	x без залога

Местоимение — **г....**

Тип	Падеж	Род	Число
г относительное	n именительный	m мужской	s ед.
e взаимное	g родительный	f женский	p мн.
d указательное	d дательный	n средний	
c относительное	a винительный		
q вопросительное	v звательный		
i неопределенное			
o относительное или неопределенное			
x возвратное			
s притяжательное			
p личное			

Прилагательное — **а....**

Падеж	Род	Число	Степень
n именительный (кто, что)	m мужской	s ед.	c сравнительная
g родительный (кого, чего)	f женский	p мн.	s превосходная
d дательный (кому, чему)	n средний		n без степени
a винительный (кого, что)			
v звательный			

Союз, Совместная частица — **q.**

Тип
c сокращенная
o не сокращенная

Частица, Раздельная частица — **x.**

Тип
i вопросительная
o отрицательная

Несклоняемое (слово) — **t.**

Тип
a арамейское слово
h еврейское слово
p имя собственное
n числительное
l буква
o неопределенное существительное

Союз — c Предлог — p Междометие — i Союз — c Наречие — adv

Литература

- [1] —. *Библия. Синодальный текст*. Российское Библейское Общество, Москва.
- [2] —. *Библия. Синодальный текст. Юбилейное издание*. Свет на Востоке, Санкт-Петербург, 2000, ISBN 3-935-43503-7.
- [3] И. Х. Дворецкий. *Древнегреческо-русский словарь*. Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958 г.
- [4] А. Д. Вейсман. *Греческо-русский словарь*. Греко-латинский кабинет, Санкт-Петербург, 1991, ISBN 5-010-03637-1.
- [5] —. *Греческо-русский словарь Нового Завета*. Российское Библейское Общество, Москва, ISBN 5-855-24030-4.
- [6] —. *Учебник греческого языка Нового Завета*. Российское Библейское Общество, Москва, 1995, ISBN 5-855-24029-0.
- [7] М. Н. Славянская. *Учебник древнегреческого языка*. 2-е издание, Филоматис, Москва, 2003, ISBN 5-981-11005-8.
- [8] —. *Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык*. Российское Библейское Общество, Санкт-Петербург, 2003, ISBN 5-855-24116-5.
- [9] В. Вихлянец. *Библейский словарь*. Электронное издание, Москва.
- [10] С. И. Ожегов. *Словарь русского языка*. Москва.
- [11] В. Р. Журомский. *Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией*. Украинское Общество Благодати, Житомир, 2001, ISBN 0-966-83127-6.
- [12] Л. Л. Звонська-Денисюк. *Давньогрецька мова*. видавництво Топіріс, ISBN 5-874-98095-4.
- [13] В. Даль. *Толковый словарь живаго великорускаго языка*. Републикация и адаптация “Цитадель”, Москва, 1998, эл. издание.
- [14] Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. *Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета*. Библия для всех, Санкт-Петербург, 2001, ISBN 5-745-40545-7.
- [15] —. *The Greek Text (Textus Receptus) underlying the English Authorised Version of 1611*. printed by the Trinitarian Bible Society.
- [16] —. *Greek New Testament, Stephanus 1550 Textus Receptus (With Morphological Data & Variants)*. edited and proofread by Tigran Aivazian, electronic edition.
- [17] F.H.A. Scrivener. *Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550 (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes)*. Cambridge 1892 edition.
- [18] —. *Practical Word Studies of the New Testament*. 2 vols., Leadership Ministries Worldwide, ISBN 1-574-07107-6.
- [19] William D. Mounce. *The Analytical Lexicon to the Greek New Testament*. Zondervan Publishers, ISBN 0-310-54210-3.
- [20] W. E. Vine. *Vine's Expository Dictionary of the New Testament*. Nelson Publishers, ISBN 0-785-21160-8.
- [21] James Strong. *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*. Hendrickson Publishers, ISBN 0-917-00601-1.
- [22] Jay P. Green. *The Interlinear Greek New Testament*. 3rd edition, Sovereign Grace Publishers, ISBN 0-801-02138-3.
- [23] Jay P. Green. *The Concise Lexicon to the Bible Languages*. Sovereign Grace Publishers, ISBN 1-878-44282-1.
- [24] Jay P. Green. *Modern King James Version*. Sovereign Grace Publishers.
- [25] Jay P. Green. *Literal Translation*. Sovereign Grace Publishers.
- [26] Joseph H. Thayer. *Thayer's Greek-English Lexicon of the New Testament*. Evangel Publishing Company.
- [27] Spyros Zodhiates. *The Complete Word Study New Testament*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57651-6.
- [28] Spyros Zodhiates. *The Complete Word Study Dictionary: New Testament*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57663-X.

- [29] Spyros Zodhiates. *Scripture Reference Index to the Word Study Dictionary*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57664-8.
- [30] William Sanford LaSor. *Handbook of New Testament Greek*. 2 vols., William B. Eerdmans Publishing Company, ISBN 0-802-82342-4.

Примечание: Мы будем благодарны за любую помощь, оказанную нам с целью дальнейшего усовершенствования этого издания. Если Вы обнаружите какие-либо ошибки или опечатки в этой книге, пожалуйста, известите нас подробно об этом по эл. адресу: VictorGFU@gmail.com (с пометкой «Подстрочный греческо-русский Новый Завет»)

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Господа нашего и Спасителя
Иисуса Христа

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ПО МАТФЕЮ СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

βίβλος γενέσεως Книга родословия	ἰησοῦ Иисуса	χριστοῦ Христа,	υἱοῦ Сына	δαβιδ Давидова,	υἱοῦ Сына	ἀβραάμ Авраамова.	ἀβραάμ Авраам	ἐγέννησε родил	τὸν Исаака;	ἰσαάκ Исаак	1, 2
nnfs ngfs	ngms	ngms	ngms	tp	ngms	tp	tp	viaa3s	dams	tp	
976 1078	2424	5547	5207	1138	5207	11	11	1080	3588	2464	2464
δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἰακώβ Иакова; Иаков	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἰούδαν καὶ τοὺς Иуду и братьев	ἐγέννησε τὸν Исраὴλ; Исраὴλ	ἐγέννησε τὸν Исраὴλ; Исраὴλ	ἐγέννησε τὸν Исραὴλ; Исраὴλ	ἐγέννησε τὸν Исραὴλ; Исраὴλ	ἐγέννησε τὸν Исраὴλ; Исраὴλ	ἐγέννησε τὸν Исраὴλ; Исраὴλ	ἐγέννησε τὸν Исраὴλ; Исраὴλ	3
c viaa3s	dams	tp	c viaa3s	dams	nams	c damp	namp	rpgms	nnms	c viaa3s	dams
1161 1080	3588 2384	2384	1161 1080	3588 2455	2532 3588	80	846	2455	1161 1080	3588 5329	
καὶ τὸν и	ζαρά ἐκ Зару от	τῆς Фамари;	φάρες Фарес	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἐσρώμ Есрома;	ἐσρώμ Есром	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἀράμ Арама;	ἀράμ Арам	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	4
c	dams	tp	p	dgfs	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	
2532 3588	2196 1537 3588 2283	5329	1161 1080	3588 2074	2074	1161 1080	3588 689	689	1161 1080		
τὸν и	ἀμιναδάβ Аминадава;	ἀμιναδάβ Аминадав	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ναασσών Наассона;	ναασσών Наассон	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	σαλμών Салмона;	σαλμών Салмон	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἐγέννησε τὸν Иисаи;	5
dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	c	viaa3s	dams	tp	
3588 284	284	1161 1080	3588 3476	3476	1161 1080	3588 4533	4533	1161 1080			
τὸν и	βοὸζ Бооза	ἐκ от	τῆς Ραхаβ;	ῥαχάβ Рахав;	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ὠβήδ Овида	ἐκ от	τῆς Ρουφι;	ὠβήδ Овид	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	6
dams	tp	p	dgfs	tp	tp	p	dgfs	tp	tp	c	
3588 1003	1537 3588 4477	1003	1161 1080	3588 5601	1537 3588 4503	5601	1161 1080	3588 2421	2421		
δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	δαβιδ Давида	τὸν царя;	βασιλέα царя;	δαβιδ Давид	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ὁ царь	βασιλεὺς родил	ἐγέννησε τὸν Соломона	ἐκ от	τῆς τοῦ	οὐρίου Урни;
c	viaa3s	dams	tp	dams	nams	tp	c	dnms	nnms	viaa3s	dams
1161 1080	3588 1138	3588 935	1138	1161 3588	935	1080	3588 4672	1537 3588 3588	3774		
σολομών Соломон	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ῥοδοάμ Ровоама;	ῥοδοάμ Ровоам	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἀβιά Авию;	ἀβιά Авия	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἄσα Асу;	ἄσα Аса	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	7, 8
nnms	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	
4672	1161 1080	3588 4497	4497	1161 1080	3588 7	7	1161 1080	3588 760	760	1161	
ἐγέννησε τὸν родил	ἰωσαφάτ Иосафата;	ἰωσαφάτ Иосафат	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἰωράμ Иорама;	ἰωράμ Иорам	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ὄζιαν Ознию;	ὄζιαν Озия	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἐγέννησε τὸν Исасия;	9
viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	c	viaa3s	dams	
1080	3588 2498	2498	1161 1080	3588 2496	2496	1161 1080	3588 3604	3604	1161 1080	3588	
ἰωάθαμ Иоафама;	ἰωάθαμ Иоафам	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἄχαζ Ахаза;	ἄχαζ Ахаз	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἐζεкиάν Еzekию;	ἐζεкиάν Еzekия	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	μανασσῆ Манассию;	μανασσῆ Манассию;	10
tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	
2488	2488	1161 1080	3588 881	881	1161 1080	3588 1478	1478	1161 1080	3588 3128		
μανασσῆς Манассия	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἰωάνης Амона;	ἰωάνης Амон	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἰωσίαν Иосию;	ἰωσίαν Иосия	δὲ ἐγέννησε τὸν же родил	ἰεχονίαν Иехонию	καὶ τοὺς и	ἐγέννησε τὸν Иехония	11
nnms	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	c	
3128	1161 1080	3588 300	300	1161 1080	3588 2502	2502	1161 1080	3588 2423	2532 3588		
ἀδελφοὺς αὐτοῦ братьев его	ἐπὶ τῆς при	μετοικεσίας переселении	βαβυλῶνος Вавилонском.	μετὰ После	δὲ τὴν же	μετοικεσίαν переселения	βαβυλῶνος Вавилонского	ἰεχονίας Иехония	ἐγέννησε τὸν родил	ἐγέννησε τὸν Иехония	12
namp	rpgms	p	dgfs	ngfs	p	c	dafs	nafs	ngfs	nnms	
80	846	1909 3588 3350	897	3326	1161 3588 3350	897	2423	1080	3588		

Τ: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, Κ: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ, Μ: ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ, Ν: ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ. 1: ΤΚ: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. 5 ΤΜΚ: βοοζ, Ν: βοες. 5 ΤΜΚ: ωβηδ, Ν: ιωβηδ. 6 ΤΚ: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. 6 ΤΜΚ: ο βασιλευς, Ν: ε. 6 ΤΚ: соломонτα, ΜΝ: соломона. 7 ΤΜΚ: аса, Ν: асаф. 8 ΤΜΚ: аса, Ν: асаф. 10 ΤΜΚ: αμων, Ν: αμως.

13	σαλαθιήλ Салафииля; tr 4528	σαλαθιήλ Салафииль же tr 4528	δε c 1161	ἐγέννησε viaa3s 1080	τὸν dams 3588	ζοροβαβέλ Зоровавеля; tr 2216	ζοροβαβέλ Зоровавель же tr 2216	δε c 1161	ἐγέννησε viaa3s 1080	τὸν dams 3588	ἀβιουδ Авиуда; tr 10	ἀβιουδ Авиуд же tr 10	δε c 1161	ἐγέννησε viaa3s 1080	τὸν dams 3588	
14	ἑλιακειμ Елиакима; tr 1662	ἑλιακειμ Елиаким же tr 1662	δε c 1161	ἐγέννησε viaa3s 1080	τὸν dams 3588	ἄζωρ Азора; tr 107	ἄζωρ Азор же tr 107	δε c 1161	ἐγέννησε viaa3s 1080	τὸν dams 3588	σαδώκ Садока; tr 4524	σαδώκ Садок же tr 4524	δε c 1161	ἐγέννησε viaa3s 1080	τὸν dams 3588	
15	ἄχειμ Ахим tr 885	δε c 1161	ἐγέννησε viaa3s 1080	τὸν dams 3588	ἐλιουδ Елиуда; tr 1664	ἐλιουδ Елнуд же tr 1664	δε c 1161	ἐγέννησε viaa3s 1080	τὸν dams 3588	ἐλεάζαρ Елеазара; tr 1648	ἐλεάζαρ Елеазар же tr 1648	δε c 1161	ἐγέννησε viaa3s 1080	τὸν dams 3588	ματθάν Матфана; tr 3157	
16	δε c 1161	ἐγέννησε viaa3s 1080	τὸν dams 3588	ἱακώβ Иакова. tr 2384	ἱακώβ Иаков же tr 2384	δε c 1161	ἐγέννησε viaa3s 1080	τὸν dams 3588	ἰωσήφ Иосифа, tr 2501	τὸν dams 3588	ἄνδρα мужа tr 435	μαρίας Марии, tr 3137	ἐξ p 1537	ἧς от tr 3739	ἐγεννήθη был рожден tr 1080	ἰησοῦς Иисус, tr 2424
ὁ λεγόμενος χριστός называемый Христос. dnms vrrpnm 3588 3004 nnms 5547																
17	πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ ἀβραάμ ἕως Ἰτακ, всех родов от Авраама до Давида — γενεαὶ δεκατέσσαρες καὶ ἀπὸ δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας ↪ anīpn 3767 dnīp 3588 nnīp 1074 p 575 tr c 2193 tr nnīp 1074 nnīp 1180 c p tr c dgfs ngfs 2532 575 1138 2193 3588 3350															
βαβυλωνος Вавилонского — γενεαὶ δεκατέσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας βαβυλωνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες ngfs 897 nnīp 1074 nnīp 1180 c p dgfs ngfs 2532 575 3588 3350 ngfs 897 c dgms ngms 2193 3588 5547 nnīp 1074 nnīp 1180																
18	τοῦ dgms 3588	δε c 1161	ἰησοῦ ngms 2424	χριστοῦ ngms 5547	ἡ dnfs 3588	ᾧ nnfs 1083	γεννησὶς adv 3779	οὕτως adv 2258	ᾧ viix3s 2258	μνηστευθεὶς vrapgfs 3423	τῆς c 1063	μητρός dgfs 3588	αὐτοῦ ngfs 3384	μαρίας rpgms 846	ἧς ngfs 3137	ἧς ngfs 3423
19	ἰωσήφ Иосифом, tr 2501	πρὶν adv 4250	ᾧ co 2228	συνελθεῖν vnaa 4905	αὐτοὺς rram 846	εὐρέθη vīap3s 2147	ἐν p 1722	γαστρὶ ndfs 1064	ἔχουσα vrranfs 2192	ἐκ p 1537	πνεύματος ngns 4151	ἀγίου agnsn 40	Σαββατοῦ tr 2501	ἰωσήφ Иосиф		
δε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δικαίος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίζειν ἐδουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν же, муж ее, праведным будучи и не желая ее опозорить, хотел тайно отпустить ее. c dnms nnms rpgfs anmsn vrrxnm c co vrranms rafs vnaa 1161 3588 435 846 1342 5607 2532 3361 2309 846 3856 1014 2977 630 846																
20	ταῦτα rdanp 5023	δε c 1161	ἐν co 1760	αὐτοῦ rrgms 846	ἐνθυμηθέντος vraogms 1760	ἰδοὺ vdaa2s 2400	ἄγγελος nnms 32	κυρίου ngms 2962	κατ' ὄναρ p to 2596	ἐφάνη viap3s 3677	αὐτῷ rdms 5316	λέγων vrranms 846	ἰωσήφ tr 3004	υἱὸς nnms 2501	δαβὶδ tr 5207	δαβὶδ tr 1138
μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν ἡμαρτίαν τὴν γυναῖκά σου τὸ γάρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἐστίν Не бойся принять Мариам, жену твою, потому что в ней зачатое есть от Духа co vsao2s vnaa nnfs dafs nafs rpg-s dnns c p rdfs vrranms 3361 5399 3880 3137 3588 1135 4675 3588 1063 1722 846 1080 2076 1537 4151 2076																
21	ἀγίου agnsn 40	τέξεται vīd3s 5088	δε c 1161	υἱὸν nams 5207	καὶ c 2532	καλέσεις vīfa2s 2564	τὸ dans 3588	ὄνομα nans 3686	αὐτοῦ rpgms 846	ἰησοῦν nams 2424	αὐτὸς rrnms 846	γὰρ c 1063	σώσει vīfa3s 4982	τὸν dams 3588	λαὸν nams 2992	αὐτοῦ rpgms 846
22	ἀπὸ p 575	τῶν dgfr 3588	ἁμαρτιῶν ngfr 266	αὐτῶν rpgmp 846	τοῦτο rdnns 5124	δε c 1161	ὅλον anmsn 3650	γένονεν vīxa3s 1096	ἵνα c 2443	πληρωθῇ vsap3s 4137	τὸ dnns 3588	ῥηθὲν vrranms 4483	προϊζεν p 5259	ἐκ dgms 3588	τοῦ ngms 2962	κυρίου tr
23	διὰ p 1223	τοῦ dgms 3588	προφήτου ngms 4396	λέγοντος vrragns 3004	ἰδοὺ vdaa2s 2400	ἡ dnfs 3588	παρθένος nnfs 3933	ἐν p 1722	γαστρὶ ndfs 1064	ἔξει vīfa3s 2192	καὶ c 2532	τέξεται vīd3s 5088	υἱὸν nams 5207	καὶ c 2532	καλέσουσι vīfa3p 2564	τὸ dans 3588
24	αὐτοῦ rpgms 846	ἐμμανουήλ tr 1694	ὃ rrnns 3739	ἐστὶ vīpx3s 2076	μεθερμηνεούμενον vrrpnm 3177	μεθ' ἡμῶν p 3326	ὁ dnms 2257	θεός nnms 3588	ὁ tr 2316	διεγερθεὶς vrapms 1326	δε c 1161	ὁ dnms 3588	ἰωσήφ tr 2501	ἀπὸ p 575	τοῦ dgms 3588	

13 *ΤΜΚ*: ελιακειμ, *Υ*: ελιακιμ. 14 *ΤΜΚ*: αχειμ, *Υ*: αχιμ. 17 *ΤΚ*: δαβιδ, *ΜΝ*: δαυιδ. 18 *ΤΜΚ*: γεννησις, *Υ*: γενεσις. 18 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: *ξ*. 19 *ΤΜΚ*: παραδειγματισαι, *Υ*: δειγματισαι. 20 *ΤΚ*: δαβιδ, *ΜΝ*: δαυιδ. 20 *ΤΜΚ*: μαριαμ, *Υ*: μαριαν. 22 *ΤΜΚ*: του, *Υ*: *ξ*. 24 *ΤΜΚ*: διεγερθεις, *Υ*: εγερθεις.

ὑπνουν ἐποίησεν сна, поступил, ngms viaa3s 5258 4160	ὡς προσέταξεν как повелел adv viaa3s 5613 4367	αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου ему ангел Господень, rdms dnms nnms ngms 846 3588 32 2962	καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ и принял жену свою. c viaa3s dafs nafs rpgms 2532 3880 3588 1135 846 2532 3756 1097	καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν И не знал c xo viia3s 2532 3756 1097	25	
αὐτὴν ἕως ее, откуда rpfis c 846 2193	οὗ ἔτεκε родила adv viaa3s dams 3757 5088 3588 5207 846	τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον Сына своего Первенца. nams rpgfs dams aamsn 5207 846 3588 4416	καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ И он произнес имя Его — Иисус. c viaa3s dans nans rpgms nams 2532 2564 3588 3686 846 2424			
Κοгда ↪ 1080	τοῦ δὲ Ἰησοῦ же Иисус dgms c ngms 3884 1080	γεννηθέντος ἐν рожден был в vrapgms p tp 1080 1722 965	βηθλεὲμ τῆς ἰουδαίας ἐν Вифлееме иудейском во dgfs ngfs p ndfp 3588 2449 1722 2250	ἡμέραις ἡρώδου τοῦ дни Ирода царя, ngms ngms 2264 3588 935	ἰδοὺ μάγοι вот маги vdaa2s nnmp 2400 3097	2
ἀπὸ ἀνατολῶν с востока p ngfp 575 395	παρεγένοντο εἰς пришли в viad3p p nafs 3854 1519 2414	ἱεροσόλυμα Иерусалим, p nafs 1519 2414	λέγοντες ποῦ ἐστὶν ὁ говоря: «Где есть vrranmp xo vixp3s dnms 3004 4226 3588 5088	τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν рожденный Царь иудеев? vrapnms nnms dgmp agmpn 935 3588 2453 1063	Ποтому что ↪ 1063	2
εἶδομεν мы видели viaa1p 1492	γάρ αὐτοῦ τὸν Его c rpgms dams 1063 846 3588 792	ἀστέρα ἐν τῇ звезду на nams p ddfs ndfs 1722 3588 395 2532 2064 4352	ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν востоке и пришли c viaa1p vnaa 2532 2064 4352	προσκυνῆσαι αὐτῷ поклониться Ему». rdms vrapnms c nnms dnms 846 191 1161 2264 3588		3
βασιλεὺς ἐταράχθη царь, встревожился и nnms viar3s 935 5015	καὶ πᾶσα ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ и весь Иерусалим с ним. c anfsn nnfs p rpgms 2532 3956 2414 3326 846 2532 4863	καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς И, собрав всех c vrapnms aampn damp namr 3956 3588 749	ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς первосвященников и книжников c namr 2532 1122			4
τοῦ λαοῦ народных, dgms ngms 3588 2992	ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ спросил у них: «Где viin3s p rpgmp xo dnms nnms 4441 3844 846 4226 3588 5547	Χριστὸς γεννᾶται Христос рождается?» vixp3s 1080	οἱ δὲ εἶπον И они сказали dnmp c viaa3p 3588 1161 2036	αὐτῷ ἐν βηθλεὲμ ему: «В Вифлееме rdms p tp 846 1722 965		5
τῆς ἰουδαίας иудейском; dgfs ngfs 3588 2449	οὕτω γάρ γεγραπται διὰ τοῦ так ведь написано через adv c vixp3s p 3779 1063 1125 1223 3588 4396	προφήτου καὶ οὗ пророка: «И ты, dgms ngms c rpn-s tp 2532 4771 965	βηθλεὲμ γῆ ἰουδα Вифлеем, земля Иудея, nfs ngms 1093 2448 3760 1646 1488	οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ничем не меньше adv anfsn 3760 1646 1488		6
ἐν τοῖς ἡγεμόσιν среди предводителей p ddmp ndmp 1722 3588 2232	ἰουδα Иудинных, ngms 2448 1063	ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται из тебя произойдет p rpg-s c vixd3s 1537 4675 1063 1831 2233	ἡγοούμενος ὅστις ποιμανεῖ Вождь, Который будет пасти vrrpnms rrmms viia3s 2233 3748 4165 3588 2992	τὸν λαόν народ dams nams 3588 2992		
μου τὸν Ἰσραὴλ Мой, Израиль». rpg-s dams tp 3450 3588 2474	τότε ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς Тогда Ирод, тайно призвав adv nnms adv vrapnms damp namr viaa3s 5119 2264 2977 2564 3588 3097 198 3844 846 3588 5550 3588 5316	μάγους ἠκριβώσε παρ' αὐτῶν τὸν магов, выведал от них vixp3s p rpgmp dams nams dgms vrrpgms 3097 198 3844 846 3588 5550 3588 5316	χρόνον τοῦ φαινομένου время появляющейся vixp3s p rpgmp dams nams dgms vrrpgms 3097 198 3844 846 3588 5550 3588 5316			7
ἀστέρος звезды. ngms 792	καὶ πέμφας αὐτοὺς εἰς И, послав их в c vrapnms rramr p tp 2532 3992 846 1519 965	βηθλεὲμ εἶπε πορευθέντες Вифлеем, сказал: «Пойдя, viaa3s vrapnmp 2036 4198 199	τὴν ἀκριβῶς ἐξετάσατε тщательно разузнайте о vdaa2p p dngs ngms 1833 4012 3588 3813 1875 1161	περὶ τοῦ παιδίου о Младенце. c c 3813 1875 1161	ἐπὶ δὲ Когда же c c 1875 1161	8
εὗρητε, ἀπαγγεῖλάτε μοι найдете, известите vsa2p vdaa2p 2147 518	ἀπαγγεῖλάτε μοι меня, чтобы rpd-s adv 3427 3704 2504 2064 4352	ὅπως κάγω ἐλθὼν и я, пойдя, rpn-s vrapnms vsaals 2504 2064 4352	προσκυνῶ αὐτῷ поклонился Ему». rdms 846 3588 1161 191	οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ И выслушав dnmp c vrapnmp 3588 1161 191	βασιλέως ἐπορεύθησαν царя, они пошли. dgms ngms viaa3p 3588 935 4198	9
καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν И вот звезда, которую c vdaa2s dnms nnms rrams viaa3p 2532 2400 3588 792 3739 1492	εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ они видели на востоке, p ddfs ndfs viaa3s 1722 3588 395 4254 846 2193 2064 2476	προῆγεν αὐτοὺς ἕως шла перед ними. Наконец rdms rramr c vrapnms viaa3s 4254 846 2193 2064 2476	ἐλθὼν ἔστη придя, она остановилась vrapnms viaa3s 2064 2476			
ἐπάνω οὗ над [местом,] где adv adv 1883 3757	ἦν τὸ παιδίον Младенец. viix3s dnms nnms 2258 3588 3813	ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν Увидев же звезду, они обрадовались vrapnmp c dams nams viaa3p 1492 1161 3588 792 5463	χαρὰν μεγάλην σφόδρα радостью великой весьма. nafs nafs adv 5479 3173 4970 2532	καὶ ἰ, и, c c 2532		10, 11
ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν войдя в дом, vrapnmp p dafs nafs viaa3p 2064 1519 3588 3614 2147	εὗρον τὸ παιδίον увидели Младенца dans nans p ngfs 3588 3813 3326 3137 3588 3384	μετὰ μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ с Марией, матерью Его. dgfs ngfs rpgns c vrapnmp viaa3p 3326 3137 3588 3384 846 2532 4098 4352 846 2532	καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ и, пав, поклонились Ему; vrapnmp viaa3p 4352 846 2532	καὶ ἰ, и, c c 2532		
ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς открыв сокровищницы vrapnmp damp namr 455 3588 2344	αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ свои, принесли rpgmp viaa3p 846 4374	δῶρα χρυσὸν καὶ λίθον καὶ дары: золото, и ладан, и rdms namr nams c nams c nafs 846 1435 5557 2532 3030 2532 4666	σμύρναν καὶ χρηματισθέντες смирну. И, предпринятые c vrapnmp 2532 5537			12

25 T MTC: τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον, V: υιον. 3 T MTC: ηρωδης ο βασιλευς, V: ο βασιλευς ηρωδης. 5 T MTC: ειπον, V: ειπαν.

8 T MTC: ακριβως εξετασατε, V: εξετασατε ακριβως. 9 T MTC: εστη, V: εσταθη. 11 T: ευρον, K M N: ειδον.

	κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι p to xo vnaa 2596 3677 3361 344	πρὸς ἡρώδην δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν p nams p agjsn ngfs viaa3p p dafs nafs rpgmp 4314 2264 1223 243 3598 402 1519 3588 5561 846	
13	ἀναχωροῦντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ ἰωσήφ λέγων ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ Πο отшествию же их, вот, ангел Господень явится во сне Иосифу, говоря: «Встав, возьми vraagmp c rpgmp vdaa2s nnms ngms vipe3s p to ddms tp vrranms vrranms vdaa2s dans 402 1161 846 2400 32 2962 5316 2596 3677 3588 2501 3004 1453 3880 3588		
	παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοί μέλλει γὰρ Μладенца и мать Его и беги в Египет, и будь там, покуда не скажу тебе, потому что хочет nans c dafs nafs rpgms c vdra2s p nafs c vdrx2s adv c xo vsaal3s rpd-s vipe3s c 3813 2532 3588 3384 846 2532 5343 1519 125 2532 2468 1563 2193 302 2036 4671 1063 3195 1063		
14	ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό ὃ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα Ирод искал Младенца, [чтобы] убить Его». Но встав, он взял Младенца и мать nnms npra dans nans dgms vnaa rrans ddms c vrranms viaa3s dans nans c dafs nafs 2264 2212 3588 3813 3588 622 846 3588 1161 1453 3880 3588 3813 2532 3588 3384		
15	αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς αἴγυπτον καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευταῖας ἡρώδου ἵνα πληρωθῇ τὸ Его ночью и пошел в Египет, и находился там до смерти Ирода, чтобы было исполнено rpgms ngfs c viaa3s p nafs 2532 2258 1563 2193 3588 5054 2264 2443 4137 dnns 846 3571 2532 402 1519 125 2532 2258 1563 2193 3588 5054 2264 2443 4137 3588		
16	ῥηθὲν ἀπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος ἐξ αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου τότε произнесенное от Господа через пророка, говорящего: «Из Египта вызвал Я Сына Моего». Тогда vrranms p dgms ngms p dgms ngms vrranms p ngfs viaa3s dams nams rpg-s adv 4483 5259 3588 2962 1223 3588 4396 3004 1537 125 2564 3588 5207 3450 5119		
	ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν καὶ ἀποστείλας ἀνέειλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς Ирод, увидев, что осмеян магами, разгневался весьма и, послав, убил всех младенцев nnms vrranms c viap3s p dgmp ngmp viap3s adv c vrranms viaa3s aampn damp namr 2264 1492 3754 1702 5259 3588 3097 2373 3029 2532 649 337 3956 3588 3816 3588		
	ἐν βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετούς καὶ κατωτέρω κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и младше, по времени, которое выведал от p tp c p adnpr ddnp ndnp rpgfs p agmsn c adv p dams nams rrams viaa3s p 1722 965 2532 1722 3956 3588 3725 846 575 1332 2532 2736 2596 3588 5550 3739 198 3844		
17, 18	τῶν μάγων τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος φωνῇ магов. Тогда было исполнено произнесенное посредством Иеремии, пророка, говорящего: «Голос dgmp ngmp adv viap3s dnns vrranms p ngms dgms ngms vrranms nns 3588 3097 5119 4137 3588 4483 5259 2408 3588 4396 3004 5456		
	ἐν ῥαμὰ ἠκούσθη ἡ θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ в Раме слышен: плач и рыдание, и вопль великий; Рахиль — плачущая о детях своих, и не p tp viap3s nnms c nnms c nnms anmsn tp vrranfs danp nanp rpgfs c xo 1722 4471 191 2355 2532 2805 2532 3602 4183 4478 2799 3588 5043 846 2532 3756		
19	ἤθελε παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσὶ τελευταῖοις δὲ τοῦ ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ хочет она утешиться, потому что не есть они». По смерти же Ирода, вот, ангел Господень во сне viaa3s vnap c xo vipe3p vrranms c dgms ngms vdaa2s nnms ngms p to 2309 3870 3754 3756 1526 5053 1161 3588 2264 2400 32 2962 2596 3677		
20	φαίνεται τῷ ἰωσήφ ἐν αἰγύπτῳ λέγων ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς является Иосифу в Египте, говоря: «Встав, возьми Младенца и мать Его и иди в vipe3s ddms tp p ndfs vrranms vrranms vdaa2s dans nans c dafs nafs rpgms c vdrp2s p 5316 3588 2501 1722 125 3004 1453 3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 2532 4198 1519		
21	γῆν Ἰσραὴλ τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου ὃ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ землю Израйля, потому что умерли искавшие души Младенца». И встав, он взял nafs tp vipe3p c dnmp vrranmp dafs nafs dgms ngms dnms c vrranms viaa3s dans 1093 2474 1063 2348 1063 3588 2212 3588 5590 3588 3813 3588 1161 1453 3880 3588		
22	παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ ἀκούσας δὲ ὅτι ἀρχελάος βασιλεῦει ἐπὶ τῆς Младенца и мать Его и пришел в землю Израйля. Услышав же, что Архелай царствует в nans c dafs nafs rpgms c viaa3s p nafs tp vrranms c c nnms vipe3s p dgfs 3813 2532 3588 3384 846 2532 2064 1519 1093 2474 191 1161 3754 745 936 1909 3588		
	Ἰουδαίας ἀντὶ ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν Иудее вместо Ирода, отца своего, убоился туда идти. Получив же откровение во сне, пошел ngfs p ngms dgms ngms rpgms viaa3s adv vnaa vrranms c c vrranms p to viaa3s 2449 473 2264 3588 3962 846 5399 1563 565 5537 1161 5537 2596 3677 402		
23	εἰς τὰ μέρη τῆς γαλιλαίας καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην ἡ Ναζαρέτ ὅπως πληρωθῇ τὸ в пределы Галилеи. И, придя, поселился в городе, называемом Назарет, чтобы было исполнено p danp nanp dgfs ngfs c vrranms viaa3s p nafs vrranms tp adv vnaa3s dnns 1519 3588 3313 3588 1056 2532 2064 2730 1519 4172 3004 3478 3704 4137 3588		

15 ΤΜΚ: του, V: ζ. 17 ΤΜΚ: υπο, V: δια. 18 ΤΜΚ: θρηνος και κλαυθμος, V: κλαυθμος. 19 ΤΜΚ: κατ οναρ φαίνεται, V: φαίνεται κατ οναρ. 21 ΤΜΚ: ηλθεν, V: εισηλθεν. 22 ΤΜΚ: επι, V: ζ. 22 ΤΜΚ: ηρωδου του πατρος αυτου, V: του πατρος αυτου ηρωδου. 23 ΤΜΚ: ναζαρετ, K: ναζαρεθ.

κύριον	τὸν	θεόν σου	πάλιν	παραλαμβάνει	αὐτόν ὁ	διάβολος	εἰς	ὄρος ὑψηλὸν	λίαν	καὶ	8																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															
Господа,	Бога	твоего».	Снова берет	Его	клеветник	на	гору	необычайно	высокую	и																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
nams	dams	nams	rpg-s	adv	viра3s	rams	dnms	anmsn	p	nans	aansn	adv	↔	c	2962	3588	2316	4675	3825	3880	846	3588	1228	1519	3735	5308	3029	5308	2532																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																													
δείκνυσιν	αὐτῷ	πάσας τὰς	βασιλείας τοῦ	κόσμου καὶ	τὴν	δόξαν αὐτῶν	καὶ	ἴλεγει	αὐτῷ	ταῦτα πάντα	σοὶ δώσω	9																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
показывает	Ему	все	царства	мира	и	славу их.	И	говорит	Ему:	«Это все	Тебе отдам,																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															
viра3s	rdms	aafpn	dafp	naip	dgms	ngms	c	dafp	nafs	rpgfp	c	viра3s	rdms	rdanp	aanpn	rdp-s	viφa1s	1166	846	3956	3588	932	3588	2889	2532	3588	1391	846	2532	3004	846	5023	3956	4671	1325																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																							
ἐάν	πесὼν	προσκυνήσης	μοι	τότε	λέγει	αὐτῷ ὁ	ἰησοῦς	Ἔπαγε	σατανᾶ	γέγραπται	γάρ	10																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
если, павши,	поклонишься	мне».	Тогда	говорит	ему	Иисус:	«Отойди,	противник,	потому что	написано:																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
qo	vpaanms	vsaa2s	rdp-s	adv	viра3s	rdms	dnms	nnms	vdpa2s	nvms	↔	viφp3s	c	1437	4098	4352	3427	5119	3004	846	3588	2424	5217	4567	1063	1125	1063																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															
κύριον	τὸν	θεόν σου	προσκυνήσεις	καὶ	αὐτῷ μόνῳ	λατρεύσεις	τότε	ἀφήσιν	αὐτόν ὁ	διάβολος	καὶ	11																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
Господу,	Богу	твоему поклоняйся	и	Ему	одному служи».		Тогда	оставляет	Его	клеветник,	и																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															
nams	dams	nams	rpg-s	viφa2s	c	rdms	admsn	viφa2s	adv	viра3s	grams	dnms	anmsn	c	2962	3588	2316	4675	4352	2532	846	3441	3000	5119	863	846	3588	1228	2532																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																													
ἰδοὺ	ἄγγελοι	προσηλθόν	καὶ	δικήκουν	αὐτῷ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					

9 *ТМΚ*: λέγει, *Ν*: ειπεν. 9 *ТМΚ*: παντα σοι, *Ν*: σοι παντα. 10 *ТΚΝ*: υπαγε, *Μ*: υπαγε οπισω μου. 12 *ТМΚ*: ο ιησους, *Ν*: ζ. 13 *ТМ*: ναζαρεт, *Κ*: ναζαρεθ, *Ν*: ναζара. 13 *ТМΚ*: капернаουμ, *Ν*: кафарнаουμ. 13 *ТМΚ*: νεφθαλειμ, *Ν*: νεφθαλιμ. 15 *ТМΚ*: νεφθαλειμ, *Ν*: νεφθαλιμ. 16 *ТΚ*: ειδε φως, *Μ*: ειδεν φως, *Ν*: φως ειδεν. 18 *ТΚ*: ο ιησους, *ΜΝ*: ζ.

21	δίκτυα ἠκολούθησαν сети, они последовали за nānp vīaa3p 1350 190	αὐτῷ καὶ προβάς ἐκεῖθεν Ним. И, идя далее оттуда, c rpdms vīaa3p 846 2532 4260 1564	εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς Он увидел других двух братьев: vīaa3s aampn tn nānp 1492 243 1417 80	ἰάκωβον τὸν τοῦ Иакова, [который] nāms dams 2385 3588 3588	
	ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν Зеведеев, и Иоанна, ngms c nāms dams 2199 2532 2491 3588	ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ брата его, в nāms rpgms p ddns ndns 80 846 1722 3588 4143	πλοίῳ μετὰ ζεβεδαίου τοῦ лодке с Зеведеем, p ngms dgms ngms rpgmp vrraamp 3326 2199 3588 3962 846 2675	πατρός αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ отцом их, латающих rpgmp vrraamp danp nānp 3588 3962 846 2675 3588 1350	
22	αὐτῶν καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς свои, и призвал их. rpgmp c vīaa3s rāmp 846 2532 2564 846	οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ И тотчас оставив dnmp c adv vrraamp dans nāns 3588 1161 2112 863	πλοῖον καὶ τὸν лодку и p ngms dgms ngms rpgmp vīaa3p 3588 4143 2532 3588 3962 846 190	πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ отца своего, они последовали за Ним. rpgmp vīaa3p rpdms 3962 846 190 846	
23	καὶ περιῆγεν Ἰ И проходил c vīaa3s aafsn 2532 4013 3650	τὴν γαλιλαίαν ὅ Галилею dafsn nāfs dnms 3588 1056 3588	ἰησοῦς ὁ διδάσκων ἐν Иисус, уча в nāms nāms vrraamp p ddfr ndfr 2424 1321 1722 3588 4864	ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ синагогах их и возвещая rpgmp c vrraamp dans 2532 3588 2992 2532 565	
24	εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας благую весть Царства, nāns dgfs ngfs 2098 3588 932	καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ и исцеляя всякую болезнь и c vrraamp aafsn nāfs 2532 2323 3956 3554	πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ и всякую немощь в народе. c aafsn nāfs p ddms ndms 2532 3956 3119 1722 3588	καὶ ἀπῆλθεν И разошелся c vīaa3s 2532 565	
	ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν слух о Нем во всю Сирию; и dnfs nāfs rpgms p aafsn dafsn nāfs 3588 189 846 1519 3650 3588 4947	συρίαν καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ Сирию; и приводили к Нему всех c vīaa3p rpdms aampn damp adv 2532 4374 846 3956 3588 2560	πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας плохо имеющих, p ddms ndms 2192 4164	ποικίλαις νόσοις καὶ различными болезнями и ndfr c 3554 2532	
	βασάνοις συνεχόμενους καὶ припадками одолеваемых, и ndfr vrrramp c vrrnamp 931 4912 2532 1139	δαίμονιζομένους καὶ обладаемых демонами, и c vrrnamp 2532 4583	καὶ σεληνιαζομένους καὶ и лунатиков, и c aampn 2532 3885	παράλυτικούς καὶ и парализованных, и c vīaa3s rāmp 2532 2323 846	
25	καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ И следовали за Ним c vīaa3p rpdms nāmp anmpn 2532 190 846 3793 4183	ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς толпы многочисленные из p dgfs ngfs c ngfs 575 3588 1056 2532 1179	γαλιλαίας καὶ δεκαπόλεως καὶ Галилеи, и Декаполиса, и c ngfs c ngfr 2532 2414	ἱεροσολύμων καὶ ἰουδαίας καὶ Иерусалиμα, и Иудеи, и c ngfs c ngfs 2532 2449 2532	
	πέραν τοῦ ἰορδάνου из-за Иордана. adv dgms ngms 4008 3588 2446				
5	ἰδὼν δὲ τοὺς Увидев же vrraamp c damp 1492 1161 3588	ὄχλους τολπῶν толпы, nāmp vīaa3s 3793 305	ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ Он взошел на гору. А p dans nāns c vīaa3p 1519 3588 3735 2532 2523	καθίσαντος αὐτοῦ когда сел Он, rpgms vīaa3p 846 4334	προσῆλθον οἱ αὐτῷ приступили к Нему rpdms dnmp 846 3588
2, 3	μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ученики Его. И, nāmp rpgms c vrraamp dans nāns 3101 846 2532 455 3588 4750	ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ открыв уста Свои, Он учил nāns rpgms vīaa3s rāmp vrraamp 4750 846 1321 846 3004	ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων их, говоря: vrraamp anmpn 3004 3107	μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ «Счастливы нищие духом, anmpn dnmp anmpn ddns ndns 3107 3588 3107 3588 4151	πνεύματι духом, ddns ndns 4151
4	ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ потому что их есть rpgmp vīaa3s dnfs nāfs 3754 846 2076 3588 932	βασιλεία τῶν οὐρανῶν Царство Небес. dgmp ngmp anmpn 3588 3772 3107	μακάριοι οἱ πενθοῦντες ὅτι Счастливы плачущие, потому что dnmp vrraamp c 3588 3996 3754	αὐτοὶ παρακληθήσονται они утешены будут. rpnmp vīaa3p 846 3870	
5, 6	μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι Счастливы кроткие, потому что anmpn dnmp anmpn c 3107 3588 4239 3754	αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν они унаследуют землю. rpnmp vīaa3p dafsn nāfs 846 2816 3588 1093	μακάριοι οἱ πενθῶντες ὅτι Счастливы алчущие и anmpn dnmp anmpn c 3107 3588 3983 2532	αὐτοὶ χορτασθήσονται они насыщены будут. rpnmp vīaa3p 846 5526	
7	διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ὅτι жаждущие праведности, потому что vrraamp dafsn nāfs c 1372 3588 1343 3754	αὐτοὶ χορτασθήσονται они насыщены будут. rpnmp vīaa3p 846 5526	μακάριοι οἱ ἐλεήμονες ὅτι Счастливы милостивые, потому что anmpn dnmp anmpn c 3107 3588 1655 3754	αὐτοὶ ἐλεηθῶνται они будут помилованы. rpnmp vīaa3p 846 5526	
8, 9	ἐλεηθῶνται помилованы будут. vīaa3p 1653	μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι Счастливы чистые сердцем, потому что anmpn dnmp anmpn ddfs ndfs c 3107 3588 2513 3588 2588 3754	αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται они увидят Бога. rpnmp dams nāms vīaa3p 846 3588 2316 3700	μακάριοι οἱ Счастливы anmpn dnmp 3107 3588	
10	εἰρηνοποιοὶ ὅτι миротворцы, потому что anmpn c 1518 3754	αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται они сынами Бога будут названы. rpnmp nāmp ngms vīaa3p 846 5207 2316 2564	μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης Счастливы изгнанные из-за праведности, anmpn dnmp vrrramp adv ngfs 3107 3588 1377 1752 1343		

ὅτι <i>потому что</i>	αὐτῶν ἐστὶν ἡ <i>есть</i>	βασιλεία <i>Царство</i>	τῶν <i>днfs</i>	οὐρανῶν <i>ngmp</i>	μακάριοι <i>антрп</i>	ἐστε <i>εἰpx2p</i>	ὅταν <i>c</i>	ὀνειδίσωσιν <i>vsaa3p</i>	ὑμᾶς καὶ <i>gra-p c</i>	διώξωσι <i>vsaa3p</i>	11			
3754	846 2076	3588 932	3588 3772	3588 3772	3107	2075	3752	3679	5209 2532	1377				
καὶ εἴπωσι <i>и говорить</i>	πάν <i>aansn</i>	πονηρὸν <i>aansn</i>	ῥῆμα <i>nans</i>	καθ' <i>p</i>	ὑμῶν <i>rrp-p</i>	ψευδόμενοι <i>εἰpx2p</i>	ἐνεκεν <i>adv</i>	ἐμοῦ <i>rrp-s</i>	χαίrete <i>εἰpx2p</i>	καὶ ἀγαλλιάσθε <i>c</i>	12			
2532 2036	3956	4190	4487	2596	5216	5574	1752	1700	5463	2532 21				
ὅτι <i>потому что</i>	ὁ <i>днms</i>	μισθός <i>nnms</i>	ὑμῶν <i>rrp-p</i>	πολύς <i>anmsn</i>	ἐν τοῖς <i>p</i>	οὐρανοῖς <i>ddmp ndmp</i>	οὕτω γάρ <i>adv c</i>	ἐδίωξαν τοὺς <i>viaa3p</i>	προφῆτας <i>damp namr</i>	τοὺς <i>damp</i>				
3754	3588 3408	5216 4183	1722 3588 3772	1063	3779	1063 1377	3588 4396	3588						
πρὸ <i>ρ</i>	ὑμῶν <i>rrp-p</i>													
4253	5216													
ὑμεῖς ἐστε <i>Вы есть</i>	τὸ <i>днms</i>	ἅλας <i>nnns</i>	τῆς <i>dgfs</i>	γῆς <i>ngfs</i>	ἐάν <i>qo</i>	δὲ <i>c</i>	τὸ <i>днms</i>	ἅλας <i>nnns</i>	μωρανθῇ <i>vsar3s</i>	ἐν <i>p</i>	τίνι <i>rqdns</i>	ἀλισθήσεται <i>εἰpx3s</i>	εἰς <i>p</i>	13
5210 2075	3588 217	3588 1093	1437	1161 3588 217	3471					1722 5101 233			1519	
οὐδὲν <i>[что] не может она, разве что если</i>	ισχύει <i>εἰ</i>	ἔτι <i>ei</i>	μη <i>μη</i>	ῥα <i>βληθῆναι</i>	ἐξω <i>εἰ</i>	καὶ <i>καὶ</i>	καταπατεῖσθαι <i>εἰ</i>	ὑπὸ τῶν <i>εἰ</i>	ἀνθρώπων <i>εἰ</i>					
3762 2480	2089	1487	3361 906	1854 2532 2662				5259 3588 444						
ὑμεῖς ἐστε <i>Вы есть</i>	τὸ <i>днms</i>	φῶς <i>nnns</i>	τοῦ <i>dgms</i>	κόσμου <i>ngms</i>	οὐ <i>xo</i>	δύνатаί πόλις <i>εἰpx3s</i>	κρυβῆναι <i>nnfs</i>	ἐπάνω <i>εἰpx3s</i>	ὄρους <i>ngns</i>	κειμένη <i>εἰpx3s</i>	οὐδὲ <i>c</i>	καίουσιν <i>εἰpx3p</i>		14, 15
5210 2075	3588 5457 3588 2889	3756 1410 4172	2928	1883	3735 2749			3761 2545						
λύχνον <i>светильник, и ставят его под</i>	καὶ <i>c</i>	τιθέασιν <i>εἰpx3p</i>	αὐτὸν <i>grams</i>	ὑπὸ τὸν <i>p</i>	μόδιον <i>dams</i>	ἅλλ' ἐπὶ <i>c</i>	τὴν <i>p</i>	λυχνίαν <i>dafs</i>	καὶ <i>nafs</i>	λάμπει <i>c</i>	πᾶσι τοῖς <i>εἰpx3s</i>	ἐν <i>admpn</i>	τῇ <i>ddmp</i>	οἰκίᾳ <i>p</i>
3088	2532 5087	846 5259 3588 3426	235 1909 3588 3087	2532 2989	3956 3588 1722 3588 3614									
οὕτω λαμψάτω <i>Так пусть светит</i>	τὸ <i>днms</i>	φῶς <i>nnns</i>	ὑμῶν <i>rrp-p</i>	ἐμπροσθεν <i>adv</i>	τῶν <i>dgmp</i>	ἀνθρώπων <i>ngmp</i>	ὅπως <i>adv</i>	ἴδωσιν <i>vsaa3p</i>	ὑμῶν <i>rrp-p</i>	τὰ <i>dapn</i>	καλὰ <i>aansn</i>	ἔργα καὶ <i>namr</i>		16
3779 2989	3588 5457 5216 1715	3588 444	3704	1492				5216 3588 2570 2041 2532						
δοξάσωσι <i>прославляли</i>	τὸν <i>dams</i>	πατέρα <i>nams</i>	ὑμῶν <i>rrp-p</i>	τὸν <i>dams</i>	ἐν τοῖς <i>p</i>	οὐρανοῖς <i>ddmp ndmp</i>								
1392	3588 3962	5216 3588	1722 3588 3772											
μη νομίσητε <i>Не думайте, что</i>	ὅτι <i>εἰ</i>	ἦλθον <i>Я пришел</i>	καταλῦσαι <i>отменить</i>	τὸν <i>закон или</i>	νόμον <i>закон или</i>	ἢ τοὺς <i>εἰ</i>	προφῆτας <i>εἰ</i>	οὐκ <i>εἰ</i>	ἦλθον <i>Я пришел</i>	καταλῦσαι <i>отменить</i>	ἀλλὰ <i>но</i>			17
3361 3543	3754 2064	2647	3588 3551	2228 3588 4396	3756 2064	2647	235							
πληρῶσαι <i>довести до полноты.</i>	ἁμῖν <i>th</i>	γάρ <i>c</i>	λέγω <i>εἰpx3s</i>	ὑμῖν <i>rrp-p</i>	ἕως <i>εἰpx3s</i>	ἂν παρέλθῃ <i>xo</i>	ὁ <i>vsaa3s</i>	οὐρανὸς καὶ ἡ <i>днms nnms</i>	γῆ <i>c</i>	ἰδοὺ <i>днfs nnfs</i>				18
4137	281	1063 3004	5213 2193	302 3928	3588 3772	2532 3588 1093	2228 1520 2503							
ἐν ἣ <i>и ни одна черточка не</i>	μία <i>nnms</i>	κεραία <i>nnfs</i>	οὐ μὴ <i>nnfs</i>	παρέλθῃ <i>nnfs</i>	ἀπὸ τοῦ <i>xo</i>	νόμου <i>vsaa3s</i>	ἕως <i>p</i>	ἂν πάντα <i>дгms ngms</i>	γένηται <i>c</i>	ὅς <i>xo</i>	ἐάν <i>анпpn</i>	οὖν <i>vsad3s</i>		19
1520 2228 3391 2762	3364 3928	575 3588 3551	2193 302 3956	2193 1096				3739 1437 3767						
λύση <i>нарушит одну</i>	μίαν <i>nafs</i>	τῶν <i>дгfp</i>	ἐντολῶν <i>ngfp</i>	τούτων <i>rdgfp</i>	τῶν <i>дгfp</i>	ἐλαχίστων <i>agfpn</i>	καὶ <i>c</i>	διδάξῃ <i>vsaa3s</i>	οὕτω <i>adv</i>	τοὺς <i>damp</i>	ἀνθρώπους <i>namr</i>	ἐλαχίστους <i>anmsn</i>		
3089	3391 3588 1785	5130 3588 1646	2532 1321 3779	3588 444 1646										
κληθήσεται <i>будет назван в</i>	ἐν τῇ <i>p</i>	βασιλείᾳ <i>ддfs</i>	τῶν <i>ндfs</i>	οὐρανῶν <i>дгmp</i>	ὅς <i>ngmp</i>	δ' ἂν ποιῇ <i>rrnms c</i>	καὶ <i>xo</i>	διδάξῃ <i>vsaa3s</i>	οὗτος μέγας <i>c</i>	κληθήσεται <i>днms anmsn</i>	ἐν τῇ <i>εἰpx3s</i>			
2564	1722 3588 932	3588 3772	3739 1161 302 4160	2532 1321 3778 3173	2564	1722 3588								
βασιλείᾳ τῶν <i>Царстве</i>	οὐρανῶν <i>Небес.</i>	λέγω <i>Потому что</i>	γάρ <i>εἰ</i>	ὑμῖν <i>εἰ</i>	ὅτι <i>εἰ</i>	ἐάν <i>εἰ</i>	μη <i>εἰ</i>	περισσεύσῃ <i>εἰ</i>	δικαιοσύνη <i>εἰ</i>	ὑμῶν <i>εἰ</i>	πλείον <i>εἰ</i>			20
932	3588 3772	1063	3004	1063 5213 3754 1437	3361 4052	3588 1343	5216 4119							

- 21 τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς
[той что у] книжников и фарисеев, не войдете в Царство Небес. Вы слышали, что сказано
дгмп ngmp c ngmp xo vsaa2p p dafs nafs dgmpr ngmp viaa2p c viap3s ddmpr
 3588 1122 2532 5330 3364 1525 1519 3588 932 3588 3772 191 3754 4483 3588
- 22 ἀρχαίοις οὐ φονεύσεις ὃς δ' ἂν φονεύσῃ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ
древним: "Не убивай, кто же убьет, подвержен будет суду". Я же говорю вам, что всякий,
admprn xo vija2s rrmns c xo vsaa3s anmsn vijx3s ddjs ndfs rpn-s c viap1s rpd-p c anmsn dnms
 744 3756 5407 3739 1161 302 5407 1777 2071 3588 2920 1473 1161 3004 5213 3754 3956 3588
- ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἱεὶς ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
гневающийся на брата своего напрасно, подвержен будет суду; кто же скажет брату своему:
uprrnms ddms ndms rpgms adv anmsn vijx3s ddjs ndfs rrmns c xo vsaa3s ddms ndms rpgms
 3710 3588 80 846 1500 1777 2071 3588 2920 3739 1161 302 2036 3588 80 846
- ῥακά ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ ὃς δ' ἂν εἴπῃ μωρέ ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν
"Рака", подвержен будет синадрию; кто же скажет: "Безумный", подвержен будет в Геенну
ta anmsn vijx3s ddms ndms rrmns c xo vsaa3s avmsn anmsn vijx3s p dafs nafs
 4469 1777 2071 3588 4892 3739 1161 302 2036 3474 1777 2071 1519 3588 1067
- 23 τοῦ πυρός ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἱεὶς μνησθῇς ὅτι ὁ
огненную. Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что
dgns ngns qo c uspa2s dans nans rpg-s p dans nans adv usap2s c dnms
 3588 4442 3767 1437 3767 4374 3588 1435 4675 1909 3588 2379 2546 3415 3754 3588
- 24 ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε
брат твой имеет что-нибудь против тебя, оставь там дар твой перед жертвенником и поиди
nnms rpg-s viap3s rians p rpg-s vdaa2s adv dans nans rpg-s adv dgns ngns c vdra2s
 80 4675 2192 5100 2596 4675 863 1563 3588 1435 4675 1715 3588 2379 2532 5217
- 25 πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε τὸ δῶρόν σου ἵσθι εὐνοῶν
сперва будь примиренным с братом твоим, и тогда, придя, приноси дар твой. Будь мирящимся с
adv vdar2s ddms ndms rpg-s c adv vpaanms vdra2s dans nans rpg-s vdrx2s upranms
 4412 1259 3588 80 4675 2532 5119 2064 4374 3588 1435 4675 2468 2132
- τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἴ ἔν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ μὴ ποτέ σε παραδῷ
соперником твоим поспешно, пока еще ты находишься на пути с ним, чтобы не отдал тебя
ddms ndms rpg-s adv c rrgns vixp2s p ddjs ndfs p rpgms adv rpa-s vsaa3s
 3588 476 4675 5035 2193 3755 1488 1722 3588 3598 3326 846 3379 4571 3860 4571
- 26 ὁ ἀντιδικός τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς ἵσθι παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ ἁμὴν
соперник судье; а судья тебя отдаст слуге, и в тюрьму будешь брошен. Аминь
dnms nnms ddms ndms c dnms nnms rpa-s vsaa3s ddms ndms c p nafs vijp2s th
 3588 476 3588 2923 2532 3588 2923 4571 3860 3588 5257 2532 1519 5438 906 281
- 27 λέγω σοι οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη
говорю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь последнего коδранта. Вы слышали, что сказано
viap1s rpd-s xo vsaa2s adv c xo vsaa2s dams aamsn nams viaa2p c viap3s
 3004 4671 3364 1831 1564 2193 302 591 3588 2078 2835 191 3754 4483
- 28 Ἰδοὺ ἀρχαίοις οὐ μοιχεύσεις ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων
древним: "Не нарушай супружеской верности". Я же говорю вам, что всякий смотрящий на
ddmp admprn xo vija2s rpn-s c viap1s rpd-p c anmsn dnms upranms
 3588 744 3756 3431 1473 1161 3004 5213 3754 3956 3588 991
- 29 γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἔμοιχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ εἰ
женщину, чтобы возжелать ее, уже нарушил супружескую верность с ней в сердце своем. Если
nafs p dans vnaa rpgfs adv viaa3s rafs p ddjs ndfs rpgms qo
 1135 4314 3588 1937 846 2235 3431 846 1722 3588 2588 846 1487
- δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε ἔξελε αὐτόν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρι γάρ
же глаз твой правый соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, потому что лучше
c dnms nnms rpg-s dnms anmsn viap3s rpa-s vdaa2s rams c vdaa2s p rpg-s
 1161 3588 3788 4675 3588 1188 4624 4571 1807 846 2532 906 575 4675 1063 4851 1063
- 30 σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν καὶ
тебе, чтобы погиб один [из] членов твоих, а не все тело твое было ввержено в Геенну. И
rpd-s c vsam3s nans dgmpr ngpr rpg-s c xo anmsn dnms nnns rpg-s usap3s p nafs c
 4671 2443 622 1520 3588 3196 4675 2532 3361 3650 3588 4983 4675 906 1519 1067 2532
- εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρι γάρ σοι ἵνα
если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, потому что лучше тебе, чтобы
qo dnfs anfsn rpg-s nafs viap3s rpa-s vdaa2s rafs c vdaa2s p rpg-s
 1487 3588 1188 4675 5495 4624 4571 1581 846 2532 906 575 4675 1063 4851 1063 4671 2443
- ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν
погиб один [из] членов твоих, а не все тело твое было ввержено в Геенну.
vsam3s nans dgmpr ngpr rpg-s c xo anmsn dnms nnns rpg-s usap3s p nafs
 622 1520 3588 3196 4675 2532 3361 3650 3588 4983 4675 906 1519 1067

22 ΤΜΚ: εικη, V: ε. 23 ΤΚV: κακει, Μ: και εκει. 25 ΤΜΚ: εν τη οδω μετ αυτου, V: μετ αυτου εν τη οδω. 25 ΤΜΚ: σε παραδω, V: ε. 27 ΤΚ: τοις αρχαιοις, ΜV: ε. 28 ΤΚ: αυτης, ΜV: αυτην. 30 ΤΜΚ: βληθη εις γεενναν, V: εις γεενναν απεληθ.

ἐρρέθη δέ ᾧ ὅτι ὁ ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ δότω αὐτῇ ἀποστάσιον ἐγὼ δὲ λέγω	31, 32
<i>Сказано же: "Кто отпустит жену свою, пусть даст ей разводное письмо". Я же говорю</i>	
4483 1161 3754 3739 302 630 3588 1135 846 1325 846 647 1473 1161 3004	
ὕμιν ὅτι ὁ ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν	
<i>вам, что кто отпустит жену свою помимо причины внебрачных половых связей, заставляет ее</i>	
5213 3754 3739 302 630 3588 1135 846 3924 3056 4202 4160 846	
ᾧ μοιχεῖσθαι καὶ ὁ ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχεῖται	
<i>нарушать супружескую верность; и кто если отпущенную возьмет в жены, нарушает супружескую верность.</i>	
3429 2532 3739 1437 630 1060 3429	
πάνιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐκ ἐπιπορκήσεις ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς	33
<i>Еще вы слышали, что было сказано [к] древним: "Не клянись ложно, исполняй же [перед] Господом</i>	
3825 191 3754 4483 3588 744 3756 1964 591 1161 3588 2962 3588	
ὀρκους σου ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ ὅτι θρόνος ἐστὶ	34
<i>клятвы твоя. Я же говорю вам не клясться вовсе ни небом, потому что оно есть престол</i>	
3727 4675 1473 1161 3004 5213 3361 3660 3654 3383 1722 3588 3772 3754 2076 2362 2076	
τοῦ θεοῦ μὴτε ἐν τῇ γῇ ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ μήτε εἰς ἱεροσόλυμα	35
<i>Божий; ни землей, потому что она есть подножие ног Его; ни Иерусалимом,</i>	
3588 2316 3383 1722 3588 1093 3754 2076 5286 2076 3588 4228 846 3383 1519 2414	
ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης ὅτι οὐ	36
<i>потому что он есть город великого Царя; ни головой твоей не клянись, потому что не</i>	
3754 2076 4172 2076 3588 3173 935 3383 1722 3588 2776 4675 3383 3660 3754 3756	
δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναὶ οὐ	37
<i>можешь [даже] одного волоса белым или черным сделать. Пусть будет же слово ваше: "Да, да"; "Нет,</i>	
1410 3756 3391 2359 3022 2228 3189 4160 2077 1161 3588 3056 5216 3483 3483 3756	
οὐ τοῦ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ	38
<i>нет"; что же сверх того, от лукавого оно есть. Вы слышали, что сказано: "Глаз вместо глаза</i>	
3756 3588 1161 4053 5130 1537 3588 4190 2076 191 3754 4483 3788 473 3788	
καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ	39
<i>и зуб вместо зуба. Я же говорю вам не противостоять злему. Но кто тебя ударит в</i>	
2532 3599 473 3599 1473 1161 3004 5213 3361 436 3588 4190 235 3748 4571 4474 1909	
τὴν δεξιάν σου σιαγόνα στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν	40
<i>правую твою щеку, обрати к нему и другую; и желающему [с] тобой судиться и</i>	
3588 1188 4675 4600 4762 846 2532 3588 243 2532 3588 2309 4671 2919 2532 3588	
χιτῶνά σου λαβεῖν ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἐν	41
<i>рубашку твою забрать, отдай ему и верхнюю одежду; и кто тебя принудит вместе идти милю одну,</i>	
5509 4675 2983 863 846 2532 3588 2440 2532 3748 4571 29 3400 1520	
ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο τῷ αἰτοῦντί σε ἵδου καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ ῥανεῖσθαι μὴ	42
<i>иди вместе с ним две. Просящему у тебя давай, и [от] желающего у тебя занять не</i>	
5217 3326 846 1417 3588 154 4571 1325 2532 3588 2309 575 4675 1155 3361	
ἀποστραφῆς ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου ἐγὼ	43, 44
<i>отвернись. Вы слышали, что сказано: "Люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего". Я же</i>	
654 191 3754 4483 25 3588 4139 4675 2532 3404 3588 2190 4675 1473	
δὲ λέγω ὑμῖν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς	
<i>же говорю вам: "Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, достойное похвалы</i>	
1161 3004 5213 25 3588 2190 5216 2127 3588 2672 5209 2573	

31 *ТМΚ*: οτι, *В*: ἐ. 32 *ТМΚ*: ος αν απολυση, *В*: πας ο απολυων. 32 *ТМΚ*: μοιχασθαι, *В*: μοιχευθηναι. 36 *ТМΚ*: λευκην η μελαιναν ποιησαι, *В*: λευκην ποιησαι η μελαιναν. 39 *ТМΚ*: ραπισει επι, *В*: ραπιζει εις. 39 *ТΚ*: σου σιαγονα, *М*: [σου] σιαγονα, *В*: σιαγονα [σου]. 42 *ТМΚ*: διδου, *В*: δος. 42 *ТМΚ*: δανεισασθαι, *В*: δανισασθαι. 44 *ТМΚ*: ευλογειτε τους καταρωμενους υμς καλως ποιειτε, *В*: ἐ.

- 45 ποιεῖτε ἰ τούς μισοῦντας ἰ ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἑπηρεάζοντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς ὅπως
делайте ненавидящим вас и молитесь за оскорбляющих вас и гонящих вас, чтобы
 ὑδρα2р damp vrraamp gra-p c vdrn2р р dgmр vrragmp gra-p c vrragmp gra-p adv
 4160 3588 3404 5209 2532 4336 5228 3588 1908 5209 2532 1377 5209 3704
- γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἔν ῥ οὐρανοῖς ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ
вам сделаться сынами Отца вашего на Небесах, потому что солнце Свое Он поднимает над
 vsad2р nntp dgms ngms rpg-p dgms р ndmp c dams nams rpgms vira3s р
 1096 5207 3588 3962 5216 3588 1722 3772 3754 846 2246 846 393 1909
- 46 πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους ἐὰν γὰρ ἀγαπήσῃτε
злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных". Потому что если любите
 aampn c aampn c vira3s р aampn c aampn ↗ qo c vsaa2р
 4190 2532 18 2532 1026 1909 1342 2532 94 1063 1437 1063 25
- 47 τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς τίνα μισθὸν ἔχετε οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι καὶ ἐὰν
любящих вас, какую награду имеете? Не так ли и сборщики налогов им делают? И если
 damp vrraamp gra-p rams nams vira2р xo c dntp nntp dans rrans vira3р c qo
 3588 25 5101 3408 2192 3780 2532 3588 5057 3588 846 4160 2532 1437
- ἀσπάσῃτε τοὺς ἁδελφούς ὑμῶν μόνον τί περισσὸν ποιεῖτε οὐχὶ καὶ οἱ ἑλῶναι
приветствуете братьев ваших лишь, что особенного делаете? Не так ли и сборщики налогов
 vsad2р damp namр rpg-p adv rans aansn vira2р xo c dntp nntp
 782 3588 80 5216 3440 5101 4053 4160 2532 3588 5057
- 48 οὕτω ποιοῦσιν ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
таким образом поступают? Поэтому будьте вы совершенны, как Отец ваш, [Который] на
 adv vira3р ↗ vifx2р c rpn-p aampn adv dnms nnms rpg-p dnms р ddmp
 3779 4160 3767 2071 3767 5210 5046 5618 3588 3962 5216 3588 1722 3588
- οὐρανοῖς τέλειός ἐστι
Небесах, совершенен есть.
 ndmp anmsn vifx3s
 3772 5046 2076
- 6 ἰ προσέχετε ἰ τὴν ἑλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι
Смотрите, милостыни вашей не творите в присутствии людей для рассматривания
 ὑδρα2р dafs nafs rpg-p xo vnpa adv dgmp ngmp р dans vnap
 4337 3588 1654 5216 3361 4160 1715 3588 444 4314 3588 2300
- 2 αὐτοῖς ἑῖ δὲ μήγε μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅταν
ими, иначе награды не будете иметь перед Отцом вашим на Небесах. Поэтому, когда
 rpdmp qo+x+xo nams xo vira2р р ddms ndms rpg-p ddms р ddmp ndmp ↗ c
 846 1490 3408 3756 2192 3844 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 3767 3752
- οὖν ποιῆς ἑλεημοσύνην μὴ σαλπῖσης ἐμπροσθεν σου ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
ты творишь милостыню, не труби перед собой, как лицемеры делают в синагогах и
 c vsra2s nafs xo vsaa2s adv rpg-s adv dnmp nntp vira3р р ddjp ndjp c
 3767 4160 1654 3361 4537 1715 4675 5618 3588 5273 4160 1722 3588 4864 2532
- ἐν ταῖς ῥύμαις ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀπέχουσι
на улицах, чтобы прославляемыми быть им от людей. Аминь говорю вам: они сполна получают
 р ddjp ndjp adv vsar3р р dgmp ngmp th vira1s rpd-p vira3р
 1722 3588 4505 3704 1392 5259 3588 444 281 3004 5213 568
- 3 τὸν μισθὸν αὐτῶν σοῦ δὲ ποιοῦντος ἑλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ
награду свою. [У]тебя же, творящего милостыню, не должна знать левая [рука] твоя, что творит
 dams nams rpgmp rpg-s c vrragms nafs xo vdaa3s dnfs anfsn rpg-s rans vira3s
 3588 3408 846 4675 1161 4160 1654 3361 1097 3588 710 4675 5101 4160
- 4 ἡ δεξιὰ σου ὅπως ἦ σου ἡ ἑλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν
правая твоя, чтобы была твоя милостыня в тайном; и Отец твой, видящий в
 dnfs anfsn rpg-s adv vspx3s rpg-s dnfs nnfs р ddns adnsn c dnms nnms rpg-s dnms vrranms р
 3588 1188 4675 3704 5600 4675 3588 1654 1722 3588 2927 2532 3588 3962 4675 3588 991 1722
- 5 τῷ κρυπτῷ αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ καὶ ὅταν προσεύχη ἰ οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ
тайном, Он воздаст тебе в явном. И когда молишься, не будь, как лицемеры,
 ddns adnsn rrans vifa3s rpd-s р ddns adnsn c c vspn2s xo vifx2s adv dnmp nntp
 3588 2927 846 591 4671 1722 3588 5318 2532 3752 4336 3756 2071 5618 3588 5273
- ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωναῖς τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι ὅπως ἂν
потому что они любят в синагогах и на углах улиц остановившись, молиться, чтобы
 c vira3р р ddjp ndjp c р ddjp ndjp dgfp ngfp vrxanmp vnрn adv xo
 3754 5368 1722 3588 4864 2532 1722 3588 1137 3588 4113 2476 4336 3704 302

44 ТК: τοὺς μισοῦντας, М: τοὺς μισοῦσιν, V: *ἐ.* 44 ТМК: υμᾶς, V: *ἐ.* 45 ТКV: ἐν, М: ἐν τοῖς. 47 ТКV: ἀδελφούς, М: φίλους. 47 ТМК: τελῶναι οὕτως, V: ἐθνικοὶ το αὐτο. 48 ТМК: ὥσπερ, V: ὡς. 48 ТМК: ἐν τοῖς οὐρανοῖς, V: οὐρανός. 1 ТМК: προσέχετε, V: προσέχετε [δε]. 1 ТМК: ἐλεημοσύνην, V: δικαιοσύνην. 1 ТК: εἰ δὲ μήγε, МV: εἰ δὲ μὴ γε. 4 ТМК: αὐτός, V: *ἐ.* 4 ТМК: ἐν τῷ φανερῷ, V: *ἐ.* 5 ТМК: προσεύχη, V: προσεύχησθε. 5 ТМК: ἐση ὥσπερ, V: ἐσεσθε ὡς.

φανῶσι быть замеченными vsap3p 5316	τοῖς ddmp ndmp 3588 444	ἀνθρώποις ἀμὴν 281	λέγω 3004	ὑμῖν ὅτι 5213 3754	ἀπέχουσι vira3p 568	τὸν μισθὸν αὐτῶν dams nams 3588 3408	σὺ δὲ rpn-s c 4771 1161	6
ὅταν προσεύχῃ когда молишься, c vspn2s 3752 4336	εἰσέλθε εἰς войди в vdaa2s p 1525	τὸ комнату dans nnns 1519 3588 5009	σου καὶ κλείσας твою и, закрыв rpg-s c vpaanms 4675 2532 2808	τὴν θύραν σου дверь твою, помолись dafs nafs rpg-s 3588 2374 4675	πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου Отцу твоему, Который vdad2s ddms ndms rpg-s 4675 3962 4675	τῷ 3588		
ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ в тайном; и p ddns adnsn 1722 3588 2927	πατὴρ σου ὁ Отец твой, c dnms nnms 2532 3588 3962	ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ видящий в тайном, rpg-s dnms vrranms 4675 3588 991	ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι воздаст тебе в явном. p ddns adnsn vifa3s 1722 3588 2927 591	ἐν τῷ φανερωῖ Молясь rpd-s p ddns adnsn 4671 1722 3588 5318	προσευχόμενοι 4336			7
δὲ μὴ βαττολογήσητε же, не говорите лишнего, c xo vsaa2p 1161 3361 945	ὥσπερ οἱ ἐθνικοὶ как язычники, adv dnmp anmpn 5618 3588 1482	δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν они думают, что в многословии своем vira3p c c p ddfs ndfs 1063 1380 1063 3754 1722 3588 4180	οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν знает Отец ваш [ο] тех vixa3s c dnms nnms 1492 1063 3588 3962	ἡμῶν ὧν ваших rpg-p rrgnp nafs 5216 3739 5532	χρειαν 846			8
εἰσακουσθήσονται будут услышаны. vifp3p 1522	μη οὖν ὁμοιωθῆτε Поэтому не уподобляйтесь c xo c vsap2p 3767 3361 3767 3666	αὐτοῖς οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν им, потому что знает Отец ваш [ο] тех rpdmp c vixa3s c dnms nnms 846 1063 1492 1063 3588 3962	ἡμῶν ὧν ваших rpg-p rrgnp nafs 5216 3739 5532	χρειαν 846				8
ἔχετε [что] имеете, прежде vira2p 2192	πρὸ τοῦ ὑμᾶς вашего p dgms rpa-p 4253 3588 5209	αἰτήσαι αὐτόν прошения [у] Него. vnaa rrams 154 846	οὕτως οὖν Так поэтому adv c 3779 3767	προσεύχεσθε ὑμεῖς молитесь вы: vdpn2p rpn-p nams 4336 5210 3962	πάτερ ἡμῶν ὁ “Отец наш, [Который] rpg-p dnms 2257 3588			9
ἐν τοῖς οὐρανοῖς на Небесах! p ddmp ndmp 1722 3588 3772	ἁγιασθήτω Пусть святитесь vdar3s dnns nnns 37 3588 3686	τὸ ὄνομά σου имя Твое; rpg-s vdaa3s 4675 2064	ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου пусть придет Царство Твое; dnfs nnfs rpg-s 3588 932 4675	γενηθήτω пусть совершится vdao3s dnms 1096 3588				10
θέλημά σου ὥς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς воля Твоя как на небе, [так] и на земле; nnns rpg-s adv p ndms c p dgfs ngfs 2307 4675 5613 1722 3772 2532 1909 3588 1093	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον хлеб наш насушный дай нам сегодня; dams nams rpg-p dams aamsn 3588 740 2257 3588 1967	δοῦς ἡμῖν σήμερον καὶ ἡ дай нам сегодня; и vdaa2s rpd-p adv c 1325 2254 4594 2532						11, 12
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα прости нам долги наши, vdaa2s rpd-p danp nanp 863 2254 3588 3783	ὥς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν как и мы прощаем adv c rpn-p vira1p 2257 5613 2532 2249 863	τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν должникам нашим; ddmp ndmp rpg-p 3588 3781 2257	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς и не введи нас c xo vsaa2s rpa-p 2532 3361 1533 2248					13
εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ὅτι в искушение, но избавь нас от лукавого, потому что p nams c vdaa2s rpa-p p dgms agmsn c 1519 3986 235 4506 2248 575 3588 4190 3754	σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ Твое есть Царство, и сила, и rpg-s vixp3s dnfs nnfs c dnfs nnfs c 4675 2076 3588 932 2532 3588 1411 2532							14
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμὴν ὅτι слава во- веки. Аминь”. dnfs nnfs p damp namr th 3588 1391 1519 3588 165 281	Πотому что если c qo c vsaa2p 1063 1437 1063 863	ἡμῶν ὅτι будете прощать ddmp ndmp 3588 444	τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν людям проступки их, danp nanp rpgmp 3588 3900 846					14
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος простит и вам Отец ваш Небесный. vifa3s c rpd-p dnms nnms rpg-p dnms anmsn 863 2532 5213 3588 3962 5216 3588 3770	ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε Если же не будете прощать qo c xo vsaa2p 1437 1161 3361 863	τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα людям согрешений ddmp ndmp danp nanp 3588 444 3588 3900					15	
αὐτῶν οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει их, и Отец ваш [не] простит rpgmp c dnms nnms rpg-p vifa3s 846 3761 3588 3962 5216 863	τὰ παραπτώματα ὑμῶν согрешений ваших. danp nanp rpg-p 3588 3900 5216	ὅταν δὲ νηστεύητε μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ Когда же поститесь, не будьте, как c c vspra2p xo vdpn2p adv dnmp 3752 1161 3522 3361 1096 5618 3588					16	
ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ лицемеры, унылые, nnmp anmpn 5273 4659	потому что они омрачают vira3p c danp nanp 853 1063 3588 4383	τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι лица свои, чтобы быть замеченными rpgmp adv vsap3p 846 3704 5316	τοῖς ἀνθρώποις людьми, ddmp ndmp 3588 444					17
νηστεύοντες ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι постясь. Аминь говорю вам, что они сполна получают vrranmp th vira1s rpd-p c vira3p 3522 281 3004 5213 3754 568	τὸν μισθὸν αὐτῶν награду свою. dams nams rpgmp 3588 3408 846	σὺ δὲ νηστεύων ἅλειψαί σου Ты же, постясь, помажь твою rpn-s c vrranms vdam2s rpg-s 4771 1161 3522 218 4675					17	
τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι голову и лицо твое умой, dafs nafs c dans nans 3588 2776 2532 3588 4383	ὅπως μὴ φανῇς чтобы не быть замеченным adv xo vsap2s 3704 3361 5316	τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ людьми, постясь, но Отцом ddmp ndmp vrranms c ddms ndms 3522 235 3588 3962					18	

5 ΤΜΚ: αν, V: ε. 5 ΤΜΚ: οτι, V: ε. 6 ΤΜΚ: ταμειον, V: ταμειον. 6 ΤΜΚ: εν τω φανερω, V: ε. 7 ΤΜΚ: βαττολογησητε, V: βαττολογησητε. 10 ΤΜΚ: της, V: ε. 12 ΤΜΚ: αφιεμεν, V: αφηκαμεν. 13 ΤΜΚ: οτι... αμην, V: ε. 15 ΤΜΚ: τα παραπτωματα αυτων, V: ε. 16 ΤΜΚ: ωσπερ, V: ως. 16 ΤΜΚ: οτι, V: ε.

	σου	τῷ	ἐν	τῷ	ἱερουργῶν	καὶ	ὁ	πατὴρ σου	ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ	ἱερουργῶν	ἀποδώσει σοι	ἐν	τῷ				
	твоим, [Который] в			тайном; и	Отец твой, видящий в			тайном, воздаст тебе в												
	rpq-s	ddms	p	ddns	adnsn	c	dnms	nnms	rpq-s	dnms	urpanms	p	ddns	adnsn	viʃaʒs	rpq-s	p	ddns		
	4675	3588		1722	3588	2927	2532	3588	3962	4675	3588	991	1722	3588	2927	591	4671	1722	3588	
	φανερῶν																			
	явном.																			
	adnsn																			
	5318																			
19	μὴ	θησαυρίζετε	ὑμῖν	θησαυροὺς	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ὅπου	σῆς	καὶ	βρώσις									
	He	собирайте	себе	сокровищ	на		земле,	где	моль	и	ржавчина									
	xo	vdra2p	rpq-p	namr	p	dgfs	ngfs	adv	nnms	c	nnfs									
	3361	2343	5213	2344	1909	3588	1093	3699	4597	2532	1035									
20	ἀφανίζει	καὶ	ὅπου	κλέπτει	διορύσσουσι	καὶ	κλέπτουσι	θησαυρίζετε	δὲ	ὑμῖν										
	пожирают,	и	где	воры		и	крадут.	Собирайте	же	себе										
	viʃaʒs	c	adv	nnmp	viʃaʒp	c	viʃaʒp	vdra2p	c	rpq-p										
	853	2532	3699	2812	1358	2532	2813	2343	1161	5213										
	θησαυροὺς																			
	treasures	сокровища	namr	2344																
	ἐν	οὐρανῷ	ὅπου	οὔτε	σῆς	οὔτε	βρώσις	ἀφανίζει	καὶ	ὅπου	κλέπτει	οὐ	διορύσσουσιν	οὐδὲ	κλέπτουσιν					
	на	небе,	где	ни	моль,	ни	ржавчина	[не]пожирают,	и	где	воры	не	подкапывают	и	не	крадут.				
	p	ndms	adv	c	nnms	c	nnfs	viʃaʒs	c	adv	nnmp	xo	viʃaʒp	c	viʃaʒp					
	1722	3772	3699	3777	4597	3777	1035	853	2532	3699	2812	3756	1358	3761	2813					
21, 22	Ποιῶν	ὅπου	γάρ	ἔστιν	ὁ	θησαυρὸς	ὑμῶν	ἐκεῖ	ἔσται	καὶ	ἡ	καρδία	ὑμῶν	ὁ	λύχνος					
	→	→	→	→	→	→	→	→	→	→	→	→	→	→	→					
	1063	3699	1063	2076	3588	2344	5216	1563	2071	2532	3588	2588	5216	3588	3088					
	τοῦ	σώματος	ἔστιν	ὁ	ὀφθαλμὸς	ἐάν	οὖν	ὁ	ὀφθαλμὸς	σου	ἀπλοῦς	ᾗ	ὅλον	τὸ	σῶμά σου					
	тела	есть	глаз.		Поэтому если			глаз	твой	чистым	является,	все	тело	твое						
	dgns	ngns	viʃxʒs	dnms	nnms	→	qo	c	dnms	nnms	rpq-s	anmsn	vspxʒs	anmsn	dnms	nnms	rpq-s			
	3588	4983	2076	3588	3788	3767	1437	3767	3588	3788	4675	573	5600	3650	3588	4983	4675			
23	φωτεινὸν	ἔσται	ἐάν	δὲ	ὁ	ὀφθαλμὸς	σου	πονηρὸς	ᾗ	ὅλον	τὸ	σῶμά σου	σκοτεινὸν	ἔσται	Итак,					
	светлым	будет.	Если	же	глаз	твой	лукавым	является,	все	тело	твое	темным	будет.	Итак,						
	anmsn	viʃxʒs	qo	c	dnms	nnms	rpq-s	anmsn	vspxʒs	anmsn	dnms	nnms	rpq-s	anmsn	viʃxʒs	→				
	5460	2071	1437	1161	3588	3788	4675	4190	5600	3650	3588	4983	4675	4652	2071	3767				
24	εἰ	οὖν	τὸ	φῶς	τὸ	ἐν	σοὶ	σκότος	ἐστί	τὸ	σκότος	πόσον	οὐδεὶς	δύναται	δυσὶ	κυρίοις				
	если	свет,	который	в	тебе,	есть	тьма, —	тьма	какова?	Никто	не	может	двум	господам						
	qo	c	dnms	nnms	dnms	p	rpq-s	→	nnms	viʃxʒs	dnms	nnms	ronns	anfsn	viʃnʒs	ndmp	ndmp			
	1487	3767	3588	5457	3588	1722	4671	2076	4655	2076	3588	4655	4214	3762	1410	1417	2962			
	δουλεύειν	ἢ	γάρ	τὸν	ἕνα	μισήσει	καὶ	τὸν	ἕτερον	ἀγαπήσει	ἢ	ἐνὸς	ἀνθέξεται							
	служить: потому что или				одного	возненавидит,	а	другого	возлюбит,	или	одного	будет	держаться,							
	upra	→	xo	c	dams	namr	viʃaʒs	c	dams	aamsn	viʃaʒs	xo	ngms	viʃdʒs						
	1398	1063	2228	1063	3588	1520	3404	2532	3588	2087	25	2228	1520	472						
25	καὶ	τοῦ	ἐτέρου	καταφρονήσει	οὐ	δύνασθε	θεῷ	δουλεύειν	καὶ	ἡ	μαμωνᾶν	διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν	μὴ				
	а	другого	будет	презирать.	Не	можете	Богу	служить	и	мамоне.	По-	этому	говорю	вам:	не					
	c	dgms	agmsn	viʃaʒs	xo	viʃnʒp	ndms	upra	c	ndns	p	rdans	viʃaʒs	rpq-p	xo					
	2532	3588	2087	2706	3756	1410	2316	1398	2532	3126	1223	5124	3004	5213	3361					
	μεριμνᾶτε	τῇ	ψυχῇ	ὑμῶν	τί	φάγητε	καὶ	τί	πίητε	μηδὲ	τῷ	σώματι	ὑμῶν	τί	ἐνδύσησθε					
	беспокойтесь о	душе	вашей,	что	вам	есть	и	что	пить;	ни	[ο]	теле	вашем,	что	вам	надеть.				
	vdra2p	ddfs	ndfs	rpq-p	rqans	vsaa2p	c	rqans	vsaa2p	c	→	ddns	ndns	rpq-p	rqans	vsam2p				
	3309	3588	5590	5216	5101	5315	2532	5101	4095	3366	3309	3588	4983	5216	5101	1746				
26	οὐχὶ	ἡ	ψυχὴ	πλεῖον	ἐστί	τῆς	τροφῆς	καὶ	τὸ	σῶμα	τοῦ	ἐνδύματος	ἐμβλέψατε	εἰς	τὰ	πετεινὰ				
	Ничуть!	Душа	—	больше	пищи,	а	тело	больше	одежды.	Взгляните	на	птиц								
	xo	dnfs	nnfs	→	annsc	viʃxʒs	dgfs	ngfs	c	dnms	nnms	→	dgns	ngns	vdra2p	p	dans	namr		
	3780	3588	5590	2076	4119	2076	3588	5160	2532	3588	4983	4119	3588	1742	1689	1519	3588	4071		
	τοῦ	οὐρανοῦ	ὅτι	οὐ	σπεῖρουσιν	οὐδὲ	θερίζουσιν	οὐδὲ	συνάγουσιν	εἰς	ἀποθήκας	καὶ	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος			
	небесных,	что	ни	сеют,	ни	жнут,	и	не	собирают	в	житницы,	но	Отец	ваш	Небесный					
	dgms	ngms	c	xo	viʃaʒp	c	viʃaʒp	c	viʃaʒp	p	naʃp	c	dnms	nnms	rpq-p	dnms	anmsn			
	3588	3772	3754	3756	4687	3761	2325	3761	4863	1519	596	2532	3588	3962	5216	3588	3770			
27	τρέφει	αὐτὰ	οὐχ	ὑμεῖς	μᾶλλον	διαφέρετε	αὐτῶν	τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	μεριμνῶν	δύναται	προσθεῖναι	ἐπὶ					
	питает их.	Не	вы	[ли]	гораздо	превосходите	их?	Кто	же	среди	вас,	заботясь,	может	прибавить	к					
	viʃaʒs	rpap	xo	rpq-p	adv	viʃaʒp	rpqnp	rqnms	c	p	rpq-p	urpanms	viʃnʒs	upaa	p					
	5142	846	3756	5210	3123	1308	846	5101	1161	1537	5216	3309	1410	4369	1909					

18 *ТМΚ*: κρυπτω, *Υ*: κρυφαιω. 18 *ТМΚ*: εν τω φανερω, *Υ*: ζ. 21 *ТМΚ*: υμων, *Υ*: σου. 22 *ТМΚ*: ο οφθαλμος σου απλους η, *Υ*: η ο οφθαλμος σου απλους. 24 *ΤΚ*: μαμωνα, *ΜΝ*: μαμωνα. 25 *ТМΚ*: και τι πιητε, *Υ*: [η τι πιητε].

τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾷτε καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ 28	<i>росту своему локоть один? И относительно одежды что заботитесь? Рассмотрите лилии</i>	<i>dafs nafs rpgms nams nams c p ngms rqans vdra2p vdaa2p danp nanp dgms</i>	3588 2244 846 4083 1520 5232 4012 1742 5101 3309 2648 3588 2918 3588
ἀγροῦ πῶς αὐξάνει οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νηθεῖ ¹ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ σολομών ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ 29	<i>полевые, как они растут: не трудятся и не прядут. Говорю же вам, что даже Соломон во всей славе</i>	<i>ngms adv vira3s xo vira3s c vira3s vira1s c rpd-p c nms p adfjn ddfs ndfs</i>	68 4459 837 3756 2872 3761 3514 3004 1161 5213 3754 3761 4672 1722 3956 3588 1391
αὐτοῦ περιεβάλετο ὥς ἐν τούτων εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ 30	<i>своей [не]одевался так, как одна [из] них. Если же траву полевую, сегодня существующую, а</i>	<i>rpgms viam3s adv nans rdgnr qo c dams nams dgms ngms adv vrrxams c</i>	846 4016 5613 1520 5130 1487 1161 3588 5528 3588 68 4594 5607 2532
αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι μὴ οὖν 31	<i>завтра в печь бросаемую, Бог так одевает, не намного более вас — маловеры? Не</i>	<i>adv p nams vrrpams dnms nmms adv vira3s xo adnsm adv rpa-p avmnp xo c</i>	839 1519 2823 906 3588 2316 3779 294 3756 4183 3123 5209 3640 3361 3767
μεριμνήσητε λέγοντες τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα πάντα γὰρ ταῦτα 32	<i>заботьтесь, говоря: "Что нам есть?", или "Что нам пить?", или "Что нам надеть?", потому что всего этого</i>	<i>vsaa2p vrranmp rqans vsaa1p xo rqans vsaa1p r qans vsam1p ↪</i>	3309 3004 5101 5315 2228 5101 4095 2228 5101 4016 1063 3956 1063 5023
τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ ¹ οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων 33	<i>язычники ищут; ведь знает Отец ваш Небесный, что вы нуждаетесь в этом всем.</i>	<i>dnnp nnnp vira3s ↪ vixa3s c dnms nmms rpg-p dnms anmsn c vira2p rdgnr agnnp</i>	3588 1484 1934 1063 1492 1063 3588 3962 5216 3588 3770 3754 5535 5130 537
ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται 34	<i>Ищите же прежде Царства Божьего и праведности Его, и это все будет приложено к</i>	<i>vdra2p c adv dafs nafs dgms ngms c dafs nafs rpgms c dnnp vifp3s</i>	2212 1161 4412 3588 932 3588 2316 2532 3588 1343 846 2532 5023 3956 4369
ὑμῖν <i>вам.</i> <i>Итак, не</i> μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει <i>ἑαυτῆς ἀρκετὸν</i> 34	<i>заботьтесь на завтра, потому что завтра позаботится о своем: достаточно</i>	<i>rpd-p ↪ xo c vsaa2p p dafs adv dnfs c adv vifa3s danp rxfjs annsn</i>	5213 3767 3361 3767 3309 1519 3588 839 3588 1063 839 3309 3588 1438 713
τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς 35	<i>[для] дня зло его.</i>	<i>ddfjs ndfs dnfs nnfs rpgfs</i>	3588 2250 3588 2549 846
μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῇτε ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε 7, 2	<i>Не судите, чтобы не быть вам судимыми, потому что каким судом судите, [сами] будете судимы;</i>	<i>xo vdra2p c xo vsaa2p ↪ p rrdns c ndns vira2p vifp2p</i>	3361 2919 2443 3361 2919 1063 1722 3739 1063 2917 2919 2919
καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ¹ ὑμῖν τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν 3	<i>и какой мерою мерите, в ответ отмерено будет вам. Что же ты рассматриваешь сучок в</i>	<i>c p rrdns ndns vira2p vifp3s rpd-p rqans c vira2s dans nans dans p</i>	2532 1722 3739 3358 3354 488 5213 5101 1161 991 3588 2595 3588 1722
τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς ἢ πῶς ἔρεῖς 4	<i>глазу брата твоего, но в твоём глазу бревна не чувствуешь? Или как скажешь</i>	<i>ddms ndms dgms ngms rpg-s dafs c p ddms rsdms ndms nafs xo vira2s xo adv vifa2s</i>	3588 3788 3588 80 4675 3588 1161 1722 3588 4674 3788 1385 3756 2657 2228 4459 2046
τῷ ἀδελφῷ σου ἀφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ ¹ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ 5	<i>брату твоему: "Дай, выдерну сучок из глаза твоего", и вот, бревно в</i>	<i>ddms ndms rpg-s vdaa2s vsaa1s dans nans p dgms ngms rpg-s c vdaa2s dnfs nnfs p ddms</i>	3588 80 4675 863 1544 3588 2595 575 3588 3788 4675 2532 2400 3588 1385 1722 3588
ὀφθαλμῷ σου ὑποκριτὰ ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου ¹ καὶ τότε διαβλέψεις 6	<i>глазу твою? Лицемер! Выдерни сперва бревно из глаза твоего и тогда ясно увидишь,</i>	<i>ndms rpg-s nms vdaa2s adv dafs nafs p dgms ngms rpg-s c adv vifa2s</i>	3788 4675 5273 1544 4412 3588 1385 1537 3588 3788 4675 2532 5119 1227
ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς कुसी μηδὲ 6	<i>[чтобы] вынуть сучок из глаза брата твоего. Не давайте святое псам и не</i>	<i>danp nans p dgms ngms dgms ngms rpg-s xo vsaa2p dans aansn ddmp ndmp c</i>	1544 3588 2595 1537 3588 3788 3588 80 4675 3361 1325 3588 40 3588 2965 3366

28 *ΤΜΚ*: πῶς αὐξάνει οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νηθεῖ, *Υ*: πῶς αὐξανουσιν οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νηθουσιν. 32 *ΤΜΚ*: ἐπιζητεῖ, *Υ*: ἐπιζητουσιν.

34 *ΤΜΚ*: τα, *Υ*: ἐ. 2 *ΤΚ*: ἀντιμετρηθήσεται, *ΜΝ*: μετρηθήσεται. 4 *ΤΜΚ*: ἀπο, *Υ*: ἐκ. 5 *ΤΜΚ*: τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, *Υ*: ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκὸν.

	βάλητε vsaa2p 906	τοὺς damp 3588 3135	μαργαρίτας namr 1715	ὑμῶν rpg-p 5216	ἐμπροσθεν adv 1715	τῶν dgmp 3588 5519	χοίρων ngmp 3379	μήποτε adv 2662	ἡ καταπατήσωσιν vsaa3p 846	αὐτοὺς ἐν ramp p 1722 3588	τοῖς ddmp 4228	ποσὶν ndmp 4228				
7	αὐτῶν rpgmp 846	καὶ c 2532 4762	στραφέντες urapnmp 4486	ῥήξωσιν vsaa3p 4486	ὑμᾶς cra-p 5209	αἰτεῖτε vsaa2p 154	καὶ c 2532 1325	δοθήσεται vprp3s 5213	ὑμῖν vpra2p 2212	ζητεῖτε c 2532 2147	καὶ c 2147	εὕρησθε vpra2p 2925	κρούετε vpra2p 2925			
8	καὶ c 2532 455	ἀνοίγῃται vprp3s 455	ὑμῖν rpd-p 1063	πᾶς anmsn 3956	γὰρ c 1063	ὁ dnms 3588	αἰτῶν vpranms 154	λαμβάνει vira3s 2983	καὶ c 2532	ὁ dnms 3588	ζητῶν vpranms 2212	εὕρισκει vira3s 2147	καὶ c 2532	τῷ ddms 3588		
9	κρούοντι vpradms 2925	ἀνοίγῃται vprp3s 455	ἢ xo 2228	τίς qhnms 5101	ἐστὶν vprp3s 2076	ἐξ p 1537	ὑμῶν rpg-p 5216	ἄνθρωπος nnms 444	ὃν rrams 3739	ἐάν qo 1437	αἰτήσῃ vsaa3s 154	ὁ dnms 3588	υἱὸς nnms 5207	αὐτοῦ rpgms 740	ἄρτον nams 740	
10, 11	μὴ xo 3361	λίθον nams 3037	ἐπιδώσει vifa3s 1929	αὐτῷ rpdms 846	καὶ c 2532	ἐάν qo 1437	ἴχθυν nams 2486	ἁιτήσῃ vsaa3s 154	μὴ xo 3361	ὅφιν nams 3789	ἐπιδώσει vifa3s 1929	αὐτῷ rpdms 846	εἰ qo 3767	οὖν c 1487	ὑμεῖς rpn-p 3767	πονηροὶ anmpn 4190
	ὄντες vrrxnmp 5607	οἴδατε vixa2p 1492	δόματα napr 1390	ἀγαθὰ aanpn 18	διδόναι vpra 1325	τοῖς ddnp 3588	τέκνοις ndnp 5043	ὑμῶν rpg-p 5216	πόσῳ rodns 4214	μᾶλλον adv 3123	ὁ dnms 3588	πατὴρ nnms 3962	ὑμῶν rpg-p 5216	ὁ dnms 3588	ἐν p 1722	τοῖς ddmp 3588
12	οὐβρανοῖς ndmp 3772	δώσει vifa3s 1325	ἀγαθὰ aanpn 18	τοῖς ddmp 3588	αἰτοῦσιν vpradmp 154	αὐτόν rgrams 846	ὑμῶν cra-p 5209	πάντα vprp3s 3767	οὖν c 3956	ὅσα rcaap 3767	ἅν xo 302	θέλητε vsra2p 2309	ἵνα c 2443	ποιώσιν vsra3p 4160	ὅτι c 4160	ἐάν vprp3s 4160
	ὑμῖν rpd-p 5213	οἱ dnmp 3588	ἄνθρωποι nmp 444	οὗτοι adv 3779	καὶ c 2532	ὑμεῖς rpn-p 5210	ποιεῖτε vpra2p 4160	αὐτοῖς rpdmp 846	ὅτι c 1063	ὅτι c 3778	ἐστὶν vprp3s 1063	ὁ dnms 2076	νόμος 3588	καὶ 3551	οἱ 2532	προφῆται 3588
13	εἰσελθετε vsaa2p 1525	διὰ p 1223	τῆς dgfs 3588	στενῆς agfsn 4728	πύλης ngfs 4439	ὅτι c 3754	πλατεῖα anfsn 4116	ἡ dnfs 3588	πύλη dnfs 4439	καὶ c 2532	εὐρύχωρος nfs 2149	ἡ dnfs 3588	ὁδὸς nfs 3598	ἡ dnfs 3588	ἀπάγουσα dnfs 520	
14	εἰς p 1519	τὴν dafn 3588	ἀπώλειαν nafn 684	καὶ c 2532	πολλοὶ anmpn 4183	εἰσιν vprp3p 1526	οἱ dnmp 3588	εἰσερχόμενοι vprpnp 1525	δι' p 1223	αὐτῆς rpgfs 846	ἡ c 3754	στενὴ anfsn 4728	ἡ dnfs 3588	πύλη nfs 4439	καὶ c 2532	τεθλιμμένη vprp3s 2346
15	ἡ dnfs 3588	ὁδὸς nfs 3598	ἡ dnfs 3588	ἀπάγουσα vpranfs 1519	εἰς p 3588	τὴν dafn 3588	ζωὴν nafn 2222	καὶ c 2532	ὀλίγοι anmpn 3641	εἰσιν vprp3p 1526	οἱ dnmp 3588	εὐρίσκοντες vpranmp 2147	αὐτὴν rgraf 846	προσέχετε vpra2p 4337	ἡ c 1161	ἀπὸ p 575
16	τῶν dgmp 3588	ψευδοπροφητῶν ngmp 5578	οἵτινες rpnmp 3748	ἔρχονται vprp3p 2064	πρὸς p 4314	ὑμᾶς cra-p 5209	ἐν p 1722	ὀδυμῶσι ndnp 1742	προβάτων ngnp 4263	ἐσθῶν adv 2081	δὲ c 1161	εἰσι vprp3p 1526	λύκοι nmp 3074	ἄρπαγες anmpn 727	ἀπὸ p 575	
	τῶν dgmp 3588	καρπῶν ngmp 2590	αὐτῶν rpgmp 848	ἐπιγνώσεθε vifa2p 1921	αὐτοὺς gramp 846	μήτι xo 3385	συλλέγουσιν vira3p 4816	ἀπὸ p 575	ἀκανθῶν ngfp 173	ἡ nafn 4718	ἀπὸ xo 2228	τριβόλων p 575	σῦκα ngmp 5146	ὅτι p 4810	ἀπὸ p 4810	
17	οὕτω adv 3779	πᾶν anpnsn 3956	δένδρον nnns 1186	ἀγαθόν anpnsn 18	καρπὸς namr 2590	καλὸς aanpn 2570	ποιεῖ vira3s 4160	τὸ dnms 3588	δὲ c 1161	σαπρὸν anpnsn 4550	δένδρον nnns 1186	καρπὸς namr 2590	πονηροὺς aanpn 4190	ποιεῖ vira3s 4160	ὅτι p 4160	ἀπὸ p 4160
18	οὐ xo 3756	δύναται vprp3s 1410	δένδρον nnns 1186	ἀγαθόν anpnsn 18	καρπὸς namr 2590	πονηροὺς aanpn 4190	ποιεῖν vpra 4160	οὐδὲ c 3761	δένδρον nnns 1186	σαπρὸν anpnsn 4550	καρπὸς namr 2590	καλὸς aanpn 2570	ποιεῖν vpra 4160	ὅτι p 4160	ἀπὸ p 4160	
19, 20	πᾶν anpnsn 3956	δένδρον nnns 1186	μὴ xo 3361	ποιῶν vpranps 4160	καρπὸν nams 2590	καλόν aamsn 2570	ἐκκόπτεται vipp3s 1581	καὶ c 2532	εἰς p 1519	πῦρ nans 4442	βάλλεται vipp3s 906	ἡ xo 686	ἀπὸ p 575	τῶν dgmp 3588	ὅτι p 575	ἀπὸ p 575

6 ΤΜΚ: καταπατήσωσιν, V: καταπατήσουσιν. 9 ΤΜΚ: εαν αιτηση, V: αιτησει. 10 ΤΜΚ: και εαν, V: η και. 10 ΤΜΚ: αιτηση, V: αιτησει. 12 ΤΜΚ: αν, V: εαν. 13 ΤΜΚ: εισελθετε, V: εισελθατε. 14 ΤΚ: οτι, ΜΝ: τι. 15 ΤΜΚ: δε, V: ε. 16 ΤΜΚ: σταφυλην, V: σταφυλας.

καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς <i>плодов их узнаете их.</i> ngmp rpgmp vifd2p rramp 2590 846 1921 846										
οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἀλλ' ὁ <i>He всякий, говорящий Мне: "Господь! Господь!"— войдет в Царство Небес, но</i> xo anmsn dnms vrranms rpd-s nms nms vifd3s p dafs nafs dgmp ngmp c dnms 3756 3956 3588 3004 3427 2962 2962 1525 1519 3588 932 3588 3772 235 3588										
ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἑνὸς οὐρανοῦ πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ <i>исполняющий волю Отца Моего на Небесах. Многие скажут Мне в тот день:</i> vrranms dans nans dgms ngms rpg-s dgms p ndmp anmpn vifa3p rpd-s p rddfs ddfs ndfs 4160 3588 2307 3588 3962 3450 3588 1722 3772 4183 2046 3427 1722 1565 3588 2250										
κύριε κύριε οὐ τῷ σῷ ὀνόματι Ἦ προεφητεύσαμεν ¹ καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν <i>"Господь! Господь! Не Твоим именем мы пророчествовали? И[не] Твоим именем демонов изгоняли?"</i> nms nms xo ddms rsdms ndns viaa1p c ddms rsdms ndns nanp viaa1p 2962 2962 3756 3588 4674 3686 4395 2532 3588 4674 3686 1140 1544										
καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς <i>И[не] Твоим именем чудеса многие совершали?" И тогда объявлю им: "Никогда не знал Я вас;"</i> c ddms rsdms ndns na1p aa1pn viaa1p c adv vifa1s rpdmp c adv viaa1s rpa-p 2532 3588 4674 3686 1411 4183 4160 2532 5119 3670 846 3754 3763 1097 5209										
ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν πᾶς οὗν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ <i>отступите от Меня, делающие беззаконие". Всякого же, который слушает Мои слова эти и</i> vpra2p p rpg-s dnmp vrranmp dafs nafs anmsn c rrrnms vira3s rpg-s damp namr rdamp c 672 575 1700 3588 2038 3588 458 3956 3767 3748 191 3450 3588 3056 5128 2532										
ποιεῖ αὐτούς ὁμοιωσάμεν αὐτὸν ἄνδρι φρονίμῳ ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ <i>исполняет их, уподоблю его человеку мудрому, который построил дом свой на скале: и</i> vira3s rramp vifa1s rrams ndms admsn rrrnms viaa3s dafs nafs rpgms p dafs nafs c 4160 846 3666 846 435 5429 3748 3618 3588 3614 846 1909 3588 4073 2532										
κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ Ἦ προσέειπον ¹ τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ <i>пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и</i> viaa3s dnfs nnfs c viaa3p dnmp nmmp c viaa3p dnmp nmmp c viaa3p ddfs ndfs rddfs c 2597 3588 1028 2532 2064 3588 4215 2532 4154 3588 417 2532 4363 3588 3614 1565 2532										
οὐκ ἔπεσε οὐκ ἔπεσε τεθεμελιώτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους <i>он не развалился, потому что был основан на скале. А всякий, слушающий Мои слова</i> ↪ xo viaa3s ↪ viup3s c p dafs nafs c anmsn dnms vrranms rpg-s damp namr 4098 3756 4098 1063 2311 1063 1909 3588 4073 2532 3956 3588 191 3450 3588 3056										
τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἄνδρι μωρῷ ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ <i>эти и не исполняющий их, уподоблен будет человеку глупому, который построил дом свой на</i> rdamp c xo vrranms dnmp vifp3s ndms admsn rrrnms viaa3s dafs nafs rpgms p 5128 2532 3361 4160 846 3666 435 3474 3748 3618 3588 3614 846 1909										
τὴν ἄμρον καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ <i>песке: и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на</i> dafs nafs c viaa3s dnfs nnfs c viaa3p dnmp nmmp c viaa3p dnmp nmmp c viaa3p ddfs 3588 285 2532 2597 3588 1028 2532 2064 3588 4215 2532 4154 3588 417 2532 4350 3588										
οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔπεσε καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη καὶ ἐγένετο ὅτε Ἦ συνετέλεσεν ¹ ὁ <i>дом тот, и он развалился, и было падение его великим». И случилось, когда окончил</i> dnfs rddfs c viaa3s c viix3s dnfs nnfs rpgfs anfs c viad3s adv viaa3s dnms 3614 1565 2532 4098 2532 2258 3588 4431 846 3173 2532 1096 3753 4931 3588										
ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήρουντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἦν γὰρ διδάσκων αὐτούς <i>Иисус слова эти, изумлены были толпы учением Его, потому что Он учил их,</i> nnms damp namr rdamp viip3p dnmp nmmp p ddfs ndfs rpgms ↪ viix3s c vrranms rramp 2424 3588 3056 5128 1605 3588 3793 1909 3588 1322 846 1063 2258 1063 1321 846										
ὥς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὥς οἱ Ἦ γραμματεῖς ¹ <i>как власть имеющий, а не как книжники.</i> adv nafs vrranms c xo adv dnmp nmmp 5613 1849 2192 2532 3756 5613 3588 1122										
Ἦ καταβάντι ¹ δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ ἰδοὺ λεπρὸς <i>Когда же сошел Он с горы, последовали за Ним толпы большие. И вот прокаженный,</i> vraadms c ↪ rpdms p dgns ngns viaa3p rpdms nmmp anmpn c vdaa2s anmsn 2597 1161 2597 846 575 3588 3735 190 846 3793 4183 2532 2400 3015										

8,²

20 *ΤΜΚ*: араге, *Ἦ*: ара γε. **21** *ΤΜΚ*: εν, *Ἦ*: εν τοις. **22** *ΤΜΚ*: προεφητεύσαμεν, *Ἦ*: επροφητεύσαμεν. **24** *ΤΜΚ*: ομοιωσάμεν, *Ἦ*: ομοιωθήσεται. **24** *ΤΜΚ*: τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, *Ἦ*: αὐτοῦ τὴν οἰκίαν. **25** *ΤΜΚ*: προσέειπον, *Ἦ*: προσεπεσαν. **26** *ΤΜΚ*: τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, *Ἦ*: αὐτοῦ τὴν οἰκίαν. **28** *ΤΜΚ*: συνετέλεσεν, *Ἦ*: ετελεσεν. **29** *ΤΜΚ*: γραμματεῖς, *Ἦ*: γραμματεῖς αὐτῶν. **1** *ΤΜΚ*: καταβάντι δε αὐτῷ, *Ἦ*: καταβαντος δε αὐτοῦ.

3	ἔλθων [†] подойдя, υρααnms 2064	προσεκύνει поклонился υιαα3s 4352	αὐτῷ Ему, 846	λέγων говоря: υρραnms 3004	κύριε «Господин, 2962	ἐὰν θέλῃς если хочешь, qo υsρα2s 1437 2309	δύνασαι можешь υipn2s 1410	με меня 3165	καθαρίσαι очистить». υπαα 2511	καὶ ἐκτείνας И, протянув c υρααnfs 2532 1614	τὴν χεῖρα руку, dafs nafs 3588 5495		
4	ἤψατο коснулся υιαα3s 680	αὐτοῦ ὁ его rpgms dnms 846 3588	ἰησοῦς [†] Иисус, nnms 2424	λέγων говоря: υρραnms 3004	θέλω «Хочу, υipα1s 2309	καθαρίσθητι И тотчас c adv 2532	εὐθέως была очищена υιαρ3s 2112	ἐκαθαρίσθη И 2511	αὐτοῦ ἡ его rpgms dnfs nnfs 846 3588	λέπρα проказа. 3014	καὶ И c 2532		
	λέγει говорит υipα3s 3004	αὐτῷ ὁ ему rpdms dnms nnms 846 3588	ἰησοῦς Иисус: nnms 2424	ὄρα «Смотри, υδρα2s 3708	μηδενὶ никому не admsn 3367	εἰπῆς рассказывай, υsαα2s 2036	ἄλλ [†] но c 235	ὑπάγε пойди себя υδρα2s rxams 5217 4572	σεαυτὸν δειξὼν покажи υδαα2s 1166	τῷ ἱερεῖ священнику и ddms ndms 3588 2409	καὶ и c 2532		
	προσένεγκε [†] принеси υδαα2s 4374	τὸ дар, dans nans 3588 1435	δῶρον ὃ [какой] повелел rrans 3588 1435	προσέταξε Моисей, во υιαα3s 4367	ἰησοῦς [†] Моисей, во nnms 3475	εἰς свидетельство им». p nans 1519 3142	μαρτύριον аυτοῖς rpdmp 846						
5, 6	ἔεισελθόντι [†] Когда υραадms 1525	δὲ же c 1161	τῷ вошел ddms 1525	ἰησοῦς [†] Иисус в ndms 2424	ἐκ Капернаум, p tp 1519 2584	προσῆλθεν подошел к υιαα3s 4334	αὐτῷ Нему rpdms nnms 1543	ἐκατόνταρχος сотник, υρραnms 846	παρακαλῶν умоляя 3870	αὐτόν Его rgrams 846	καὶ и c 2532		
7	λέγων говоря: υρραnms 3004	κύριε «Господин, noms 2962	ὁ слуга мой dnms nnms 3588 3816	παῖς μου лежит rpg-s υixp3s 3450 906	βέβληται ἐν в p ddjs ndfs anmsn 1722 3588 3614 3885	τῇ οἰκίᾳ доме парализованный, adv υpprnms 1171 928	δεινῶς ужасно c υipα3s 2532	βασανιζόμενος мучаясь». 3004	καὶ λέγει И говорит ему rpdms 846	αὐτῷ ему c 2532			
8	ὁ Иисус: dnms 3588	ἰησοῦς «Я, nnms 2424	ἐγὼ придя, rpn-s 1473	ἐλθὼν исцелю υρααnms 2064	αὐτόν его». υifa1s 2323	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ И, ответив, grams c 846 2532	ἐκατόνταρχος сотник dnms nnms 1543	ἔφη сказал: υiix3s 5346	κύριε «Господин! noms 2962	οὐκ εἰμὶ Не являюсь я xo υixp1s 3756 1510			
	ἱκανὸς достойным, anmsn 2425	ἵνα чтобы c 2443	Τὸ Ты c 1525	μου под мой rpg-s p 5259 3450	ὑπὸ τὴν кров 5259 3588	στέγην но 4721	εἰσελθῆς вошел, υsαα2s c 1525	ἀλλὰ но 235	μόνον лишь 3440	εἰπέ скажи 2036	τὸν λόγον [†] слово, 3056	καὶ ἰαθήσεται и будет исцелен c υiip3s 2532 2390	ὁ παῖς слуга dnms nnms 3588 3816
9	μου мой; rpg-s 3450	καὶ γάρ потому что и c c 2532 1063	ἐγὼ я rpn-s nnms 1063 1473	ἄνθρωπος человек, nnms 444	εἰμὶ нахожусь υixp1s 1510	ὑπὸ ἐξουσίαν под властью, имея p nafs 5259 1849	ἔχων имея υρραnms p 2192	ὑπ' ἐμαυτὸν под собою 5259 1683	στρατιώτας воинов, rxams namr 4757	καὶ λέγω и говорю c υipα1s 2532 3004	τοῦτο одному: rddms 5129		
	πορεύθητι Пойди", — и идет; υδαα2s 4198	καὶ πορεύεται и идет; c υipn3s 2532 4198	καὶ ἄλλῳ и другому: c admsn 2532 243	ἔρχου «Приходи", — υipn2s 2064	καὶ ἔρχεται и приходит; c υipn3s 2532 2064	καὶ τῷ и c ddms ndms 2532 3588	δούλῳ μου моему: rpg-s υδαα2s 1401 3450	ποίησον «Сделай это", — rdans c 4160 5124	καὶ ποιεῖ и делает». c υipα3s 2532 4160				
10	ἀκούσας Услышав же, υρααnms 191	δὲ ὁ и c dnms nnms 1161 3588	ἰησοῦς Иисус изумился и υιαα3s 2424 2296	ἐθαύμασε изумился и c υιαα3s 2532 2036	καὶ εἶπε сказал ddmp υρραдmp 3588 190	τοῖς ἀκολουθοῦσιν идушим за [Ним]: th 281	ἁμὴν ἀμὴν υipα1s 3004	λέγω λέγω rpd-p c 5213 3761	οὐδὲ ἐν и p ddms tp 1722 3588	τῷ ἱσραὴλ Израиле 2474			
11	τοσαύτην такой rdafs 5118	πίστιν [†] веры nafs 4102	εὗρον [не]нашел Я. υιαα1s 2147	λέγω Говорю же υipα1s c 3004 1161	δὲ вам, rpd-p c 5213	ὅτι πολλοὶ что многие anmpn p 3754 4183	ἀπὸ ἀνατολῶν с востока и ngfp c 575 395	καὶ и c ngfp 2532 1424	δυσμῶν запада υifa3p c 2240	ἱξοῦσι придут и υiip3p 2532 347	καὶ ἀνακλιθήσονται и возлягут c υiip3p 2532 347		
12	μετὰ после p tp 3326 11	ἀβραάμ Авраамом, c tp 2532 2464	καὶ ἰσαάκ и Исааком, c tp 2532 2384	καὶ ἰακώβ и Иаковом c tp 2532 2384	ἐν τῇ в p ddjs ndfs 1722 3588	βασιλείᾳ Царстве dgmp ngmp 932 3588	τῶν οὐρανῶν Небес, ngmp 3772	οἱ δὲ υἱοὶ но сыновья dnmp c nnmp 3588 1161	τῆς Царства dgfs ngfs 5207 3588	932			
13	ἐκβληθήσονται будут изгнаны υiip3p 1544	εἰς τὸ по p dans nans 1519 3588	σκότος тьму dnms 4655	τὸ внешнюю: dans aansn 3588 1857	ἐξώτερον там будет adv υiix3s 1563 2071	ὃ рыдание и dnms nnms 3588 2805	κλαυθμὸς и c dnms nnms 2532 3588	καὶ ὁ скрежет c dnms nnms 1030	βρυγμὸς зубов». dgmp ngmp 3588 3599	τῶν И ddms 2532	ὀδόντων сказал c υιαα3s 2036	καὶ εἶπεν и c 2532	
	ὁ Иисус dnms nnms 3588 2424	τῷ сотнику: ddms ndms 3588 1543	ὑπάγε «Иди, и υδρα2s c 5217 2532	ὡς ἐπίστευσας как ты поверил, adv υιαα2s 5613 4100	γεννηθήτω пусть будет тебе». υδαα3s 1096	σοι И rpd-s c 4671	καὶ ἰάθη исцелен был υιαр3s 2532 2390	ὁ παῖς слуга его dnms nnms rpgms 3588 3816	αὐτοῦ его 846				

2 ΤΜΚ: ελθων, V: προσελθων. 3 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ε. 4 ΤΚ: αλλ, ΜΝ: αλλα. 4 ΤΜΚ: προσεενγκε, V: προσεενγκον. 4 ΤΜΚ: μωσης, V: μωσης. 5 ΤΜΚ: εισελθοντι, V: εισελθοντος. 5 ΤΚ: τω ιησου, Μ: αυτω, V: αυτου. 5 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: καφαρναουμ. 7 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ε. 8 ΤΚ: λογον, ΜΝ: λογω. 10 ΤΜΚ: ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν, V: παρ ουδενι τοσαυτην πιστιν εν τω ισραηλ. 13 ΤΚ: εκατονταρχω, ΜΝ: εκατονταρχη. 13 ΤΜΚ: και, V: ε.

ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ
В час тот.
p ddjs ndjs rddjs
1722 3588 5610 1565

καὶ ἔλθων ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν πέτρου, Ἰησὺς εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ 14
И, придя В дом Петра, Иисус увидел тещу его, лежащую и
c vpaanms dnms nnms p dafs nafs ngms viaa3s dafs nafs rpgms vpxraps c
2532 2064 3588 2424 1519 3588 3614 4074 2424 1492 3588 3994 846 2532 1453 2532

πυρέσσουσιν καὶ ἦφατο τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός καὶ ἠγέρθη καὶ 15
страдающую лихорадкой, и коснулся руки ее, и оставила ее лихорадка; и она встала и
vpraafs c viad3s dgfs ngfs rpgfs c viaa3s rpa3s dnms nnms c viap3s c
4445 2532 680 3588 5495 846 2532 863 846 3588 4446 2532 1453 2532

διηκόνει ἡ αὐτοῖς ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς καὶ ἐξέβαλε 16
служила им. Вечером же наступившим привели к Нему обладаемых демонами многих, и Он изгнал
viaa3s rpdmp agfsn c vpadgfs viaa3p rpdms vrrnamp aampr c viaa3s
1247 846 3798 1161 1096 4374 846 1139 4183 2532 1544

τά πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥήθην 17
духов словом и всех, плохо имеющих, исцелил, чтобы было исполнено произнесенное
danp nanp ndms c aampr damp adv vrraamp viaa3s adv vsap3s dnms vrapnns
3588 4151 3056 2532 3588 2560 2192 2323 3704 4137 3588 4483

διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν 18
посредством Исаии, говорящего: «Он немощи наши взял и болезни понес».
p ngms dgms ngms vrragns rpnms dafp nafp rpg-p viaa3s c dafp nafp viaa3s
1223 2268 3588 4396 3004 846 3588 769 2257 2983 2532 3588 3554 941

ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ἄλλους πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν 18
Увидев же ὁ ἰησοῦς многие толпы вокруг Себя, Иисус велел отплыть на другую сторону.
vpaanms c dnms nnms aampr namr p rpnms viaa3s vnaa p dans adv
1492 1161 3588 2424 4183 3793 4012 846 2424 2753 565 1519 3588 4008

καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ διδάσκαλε ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ καὶ λέγει 19, 20
И, подойдя, один книжник сказал Ему: «Учитель! Я пойду за Тобой, куда бы ни пошел Ты». И говорит
c vpaanms nnms nnms viaa3s rpdms nvms vifa3s rpd-s adv qo vspn2s c viap3s
2532 4334 1520 1122 2036 846 1320 190 4671 3699 1437 565 2532 3004

αὐτῷ ὁ ἰησοῦς αἰ ἄλῳπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις ὁ δὲ υἱὸς 19
ему Иисус: «Лисицы норы имеют, и птицы небесные — гнезда».
rpdms dnms nnms dnfr nnfr namr viap3p c dnnp nnnp dgms ngms nafp dnms c nnms
846 3588 2424 3588 258 5454 2192 2532 3588 4071 3588 3772 2682 3588 1161 5207

τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ 21
Человеческий не имеет где голову приклонить». Другой же из учеников Его сказал ему:
dgms ngms xo viap3s xo dafs nafs vsra3s anmsn c dgmp ngmp rpgms viaa3s rpdms
3588 444 3756 2192 4226 3588 2776 2827 2087 1161 3588 3101 846 2036 846

κύριε ἐπιτρέψον μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν 22
Господин! Позволь мне сперва пойти и похоронить отца моего». Но Иисус сказал ему:
nvms vdaa2s mne poyti c vnaa dams namr rpg-s dnms c nnms viaa3s rpdms
2962 2010 3427 4412 565 2532 2290 3588 3962 3450 3588 1161 2424 2036 846

ἀκολουθεῖ μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ 23
«Следуй за Мной и оставь мертвым хоронить своих мертвецов». И когда вошел Он в
vpra2s rpd-s c vdaa2s damp aampr vnaa damp rgnmp aampr c vpraadms rpdms p dans
190 3427 2532 863 3588 3498 2290 3588 1438 3498 2532 1684 846 1519 3588

πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ σεισμός μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ ὥστε τὸ 24
лодку, последовали за Ним ученики Его. И вот буря великая поднялась на море, так что
nans viaa3p rpdms dnmp nnmp rpgms c vdaa2s nnms anmsn viad3s p ddjs ndfs c dnms
4143 190 846 3588 3101 846 2532 2400 4578 3173 1096 1722 3588 2281 5620 3588

πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε καὶ προσελθόντες ἦοι μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν 25
лодка скрывалась под волнами; Он же спал. И, приблизившись, ученики Его разбудили Его,
nnms vnpp p dgnp ngnp rpnms c viia3s c vrapnmp dnmp nnmp rpgms viaa3p rpnms
4143 2572 5259 3588 2949 846 1161 2518 2532 4334 3588 3101 846 1453 846

λέγοντες κύριε ὁσὼν ἡμᾶς ἀπολλύμεθα καὶ λέγει αὐτοῖς τί δειλοί ἐστε ὀλιγόπιστοι 26
говоря: «Господин! Спаси нас, погибаем». И говорит им: «Почему боязливые вы есть, маловерные?»
vrrnamp nvms vdaa2s gra-p vrrnmp c viap3s rpdmp rpnns anmpn vnpx2p avmpn
3004 2962 4982 2248 622 2532 3004 846 5101 1169 2075 3640

τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη οἱ δὲ 27
Тогда, встав, Он строго запретил ветрам и морю, и сделалось спокойствие великое. Сами же
adv vrapnms viaa3s ddmp ndmp c ddjs ndfs c viad3s nafs anfsn dnmp c
5119 1453 2008 3588 417 2532 3588 2281 2532 1096 1055 3173 3588 1161

15 ΤΚ: αυτοις, ΜΝ: αυτω. 18 ΤΜΚ: πολλους οχλους, Ν: οχλον. 22 ΤΜΚ: ειπεν, Ν: λεγει. 25 ΤΚ: οι μαθηται αυτου, Μ: οι μαθηται, Ν: εξ. 25 ΤΜΚ: ημας, Ν: εξ.

		ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ [†]		
люди изумлялись, говоря: «Какого рода есть Этот, что даже ветры, и море повинуются Ему?»				
nnmp viaa3p 444 2296		vrranmp anmsn 3004 4217		virx3s rdhms c c dnmpr nnmp c dnfs nnfs 2076 3778 3754 2532 3588 417 2532 3588 2281 5219 846
28	καὶ ἔλθόντι αὐτῷ [†] εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν [†] ὑπήντησαν αὐτῷ δύο			
И когда прибыл Он на другой берег, в область Гергесин, встретили Его двое,				
c vrraadms 2532 2064		rpdmr p dans 846 1519 3588		adv 4008 p dnfs nnfs 1519 3588 5561 3588 1086 5221 846 1417
δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι χалеποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς				
обладаемые демонами, из гробниц вышедшие, свирепые весьма, так что не смел никто проходить по				
vrrnnmp 1139		p dgmpr ngmr 1537 3588 3419		vrrnnmp anmpn adv c xo vrra riams vnaa p dgfs 1139 1537 3588 3419 1831 5467 3029 5620 3361 2480 5100 3928 1223 3588
29	ὁδοῦ ἐκείνης καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν λέγοντες τί ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ [†] υἱέ τοῦ θεοῦ ἦλθες			
дороге той. И вот они громко закричали, говоря: «Что нам и Тебе, Иисус, Сын Божий? Пришел Ты				
ngfs rdgfs 3598 1565		vdaa2s viaa3p 2532 2400 2896		vrranmp rqnms rpd-p c 3004 5101 2254 2532 4671 2424 5207 3588 2316 2064
30, 31	ᾧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη οἱ			
сюда прежде времени, [чтобы] мучить нас. Было же вдали от них стадо свиней многих, пасшееся.				
adv p ngms 5602 4253 2540		vnaa 928 rpa-p viix3s c adv p rrgmpr nnfs ngmr agmrrn vrrnnfs 2248 1161 3112 575 846 34 5519 1006 3588		dnmp 3588
δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς ἐπιτρέψον ἡμῖν ἀπελθεῖν [†] εἰς τὴν ἀγέλην τῶν				
Демоны же умоляли Его, говоря: «Если изгоняешь нас, разреши нам пойти в стадо				
c nnmp 1161 1142		viaa3p 1161 3870		grams vrranmp qo 846 3004 1487 1544 2248 2010 2254 565 1519 3588 34 3588
32	χοίρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑπάγετε οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπηλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων [†] καὶ ἰδοὺ			
свиней». И сказал им: «Идите». И выйдя, они пошли в стадо свиней. И вот				
ngmtr c viaa3s 5519 2532 2036		rgdmpr vdra2p 846 5217		dnmp c vrranmp viaa3p p dnfs nnfs dgmp ngmtr c vdaa2s 3588 1161 1831 565 1519 3588 34 3588 5519 2532 2400
ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων [†] κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν				
стремительно понеслось все стадо свиней с обрыва в море и погибли в				
viaa3s 3729		anfsn dnfs nnfs 3956 3588 34 3588		ngmtr p dgms ngms p dnfs nnfs c viaa3p p 3729 3956 3588 34 3588 5519 2596 3588 2911 1519 3588 2281 2532 599 1722
33	τοῖς ὕδασι οἱ δὲ βόσκοντες ἐφυγον καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγελαν πάντα καὶ τὰ			
водах. Пасущие же убежали и, отправившись в город, возвестили все и [насчет]				
ddnp ndnp dnmp c 3588 5204 3588 1161 1006		vrranmp viaa3p 1161 5343		c dnfs nnfs viaa3p p dnfs nnfs dgmp ngmtr c danp 2532 565 1519 3588 4172 518 3956 2532 3588
34	τῶν δαιμονιζομένων καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς τὴν συνάντησιν [†] τῷ ἰησοῦ καὶ ἰδόντες αὐτὸν			
обладаемых демонами. И вот весь город вышел на- встречу Иисусу; и, увидев Его,				
dgmp vrrngmtr 3588 1139		c vdaa2s anfsn dnfs nnfs viaa3s p nnfs 2532 2400 3956 3588 4172 1831 1519 4877		ddms ndms c vrranmp grams 3588 2424 2532 1492 846
παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν				
они умоляли, чтобы Он отошел от пределов их.				
viaa3p adv vsaa3s 3870 3704		p dgmpr ngmr rpgmtr 575 3588 3725 846		
9, 2	καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν καὶ ἰδοὺ προσέφερον			
И, войдя в лодку, Он поплыл и прибыл в родной город. И вот принесли к				
c vrranms p dans 2532 1684 1519 3588		nans viaa3s c viaa3s p dnfs aafrn nnfs c vdaa2s viaa3p 4143 1276 2532 2064 1519 3588 2398 4172 2532 2400 4374		
αὐτῷ παραλυτικόν ἐπὶ κλίνῃς βεβλημένον καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ				
Нему парализованного, на постели распростертого. И, Иисус увидев веру их, сказал				
rgdmr aamsn 846 3885		p ngfs vrrxrams 1909 2825 906		c vrranms dnms nnms dnfs nnfs rrgmtr viaa3s ddms 846 3885
3	παραλυτικῷ θάρσει τέκνον ἡγάφονται σοὶ αἱ ἁμαρτίαι σου [†] καὶ ἰδοὺ τινὲς τῶν γραμματέων			
парализованному: «Ободрись, дитя! Прощены тебе грехи твои». И вот, некоторые [из] книжников				
admsn 3885		vdra2s nnfs vixrp3r rpd-s dnfr nnfr rrg-s c vdaa2s rinmp dgmp ngmtr 2293 5043 863 4671 3588 266 4675 2532 2400 5100 3588 1122		
4	Γεῖπον [†] ἐν ἑαυτοῖς οὗτος βλασφημεῖ καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν ἰνατί			
сказали в себе: «Этот богохульствует». И Иисус, увидев мысли их, сказал: «Почему				
viaa3p p rxdmtr rdhms vira3s 2036 1722 1438 3778 987		c vrranms dnms nnms dnfr nnfr rrgmtr viaa3s c 2532 2424 1492 3588 2424 3588 1761 846 2036 2444		

27 TMMK: υπακουουσιν αυτω, V: αυτω υπακουουσιν. 28 TMMK: ελθοντι αυτω, V: ελθοντος αυτου. 28 TMMK: γεργεσηνων, V: γαδαρηνων. 29 TMMK: ιησου, V: ζ. 31 TMMK: επιτρεπον ημιν απελθειν, V: αποστειλον ημας. 32 TMMK: την αγελην των χοιρων, V: τους χοιρους. 32 TMMK: των χοιρων, V: ζ. 34 TMMK: συναντησιν, V: υπαντησιν. 1 TMMK: το, V: ζ. 2 TMMK: αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου, V: αφιενται σου αι αμαρτιαι. 3 TMMK: ειπον, V: ειπαν.

ἴμεῖς ¹ <i>вы</i> grn-p 5210	ἐνθυμεῖσθε <i>мыслите</i> vīpn2p 1760	πονηρὰ ἐν <i>злое в</i> aanpn p 4190	ταῖς καρδίαις ὑμῶν <i>сердцах ваших?</i> p ddʃp ndʃp 1722 3588 2588	τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν <i>Потому что что есть легче</i> rpnns c vīpn3s annsc 5101 1063 2076 2123	ἴνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς <i>скачать: "Прощены"</i> vnaa vīxp3p 2036 863	5
ἴσοι ¹ <i>тебе</i> rpd-s 4671	αἱ ἀμαρτίαι ἡ εἰπεῖν <i>грехи", или сказать: "Встань и ходи"?</i> dnʃp nʃʃp 1760 2228 2036	ἔγειραι ¹ <i>и ходи"? Но чтобы вы знали, что власть имеет</i> vdam2s c vdra2s 1453 2532 4043	καὶ περιπάτει <i>и ходи"? Но чтобы вы знали, что власть имеет</i> c vdra2s 2532 4043	ἴνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς <i>скачать: "Прощены"</i> c vnaa vīxp3p 1161 2443 1161 1492 3754 1849 2192 3588 5207	6	
τοῦ ἀνθρώπου <i>Человеческий на</i> dgms ngms 3588 444	ἐπὶ τῆς γῆς <i>земле прощать грехи», —</i> p dgʃs ngʃs 1909 3588 1093 863	ἀφιέναι ἀμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ ἐγερθεῖς ἄρόν <i>тогда говорит парализованному: «Будучи поднят, возьми</i> vnaa naʃp adv vīpa3s ddms admsn vrapnms vdaa2s 266 5119 3004 3588 3885 1453 142	καὶ ἐγερθεῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ ἰδόντες <i>и встал, он пошел в дом свой. Видевшие</i> c vrapnms vīaa3s p dams nams rpgms 2532 1453 565 1519 3588 3624 846 1492	7, 8		
δὲ οἱ ὄχλοι ἑθαύμασαν ¹ <i>же толпы изумились</i> c dnmp nmp vīaa3p 1161 3588 3793 2296	καὶ ἐδόξασαν <i>и прославили</i> c vīaa3p 2532 1392	τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις <i>Бога, давшего власть такую людям.</i> dams nams dams vīaa3s naʃs rdaʃs ddmp ndmp 3588 2316 3588 1325 1849 5108 3588 444	9			
λεγόμενον καὶ λέγει <i>называемого, и говорит ему:</i> vrrpams c vīpa3s 3004 2532 3004	αὐτῷ ἀκολουθεῖ μοι <i>«Следуй за Мной».</i> rpdms vdra2s rpd-s c vīaa3s 846 190 3427 2532 450 190	καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ <i>И, встав, он последовал за Ним.</i> c vīaa3s rpdms c vīaa3s 1909 3588 5058 3156	καὶ ἐγένετο αὐτοῦ <i>И случилось, когда Он</i> c vīaa3s rpgms 2532 1096 345 846	10		
ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι <i>возлежал в доме, и вот многие сборщики налогов</i> vrrpams p ddʃs ndʃs c vdaa2s anmp nmp 345 1722 3588 3614 2532 2400 4183 5057	καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι <i>и грешники, придя, возлегли с</i> c anmp vīaa3s 2532 268 2064 4873 3588 2424	καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ <i>И, встав, он последовал за Ним.</i> c vīaa3s rpdms c vīaa3s 1909 3588 5058 3156	11			
καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ <i>и учениками Его.</i> c ddmp ndmp rpgms 2532 3588 3101 846	καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι <i>И увидевшие фарисеи</i> c vīaa3p ddmp ndmp rpgms 2532 1492 3588 5330 2036 3588 3101 846 1302 3326 3588	καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι <i>И увидевшие фарисеи</i> c vīaa3p ddmp ndmp rpgms 2532 1492 3588 5330 2036 3588 3101 846 1302 3326 3588	12			
τελωνῶν <i>сборщиками налогов</i> ngmp 5057	καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν <i>и грешниками ест Учитель ваш?»</i> c agmp vīpa3s dnms nms rpg-p 2532 268 2068 3588 1320 5216 3588 1161 2424	ὁ δὲ ἰησοῦς ¹ <i>Иисус</i> dnms c nms 1161 191 2036 846	13			
οὐ χρειαν <i>«Нужду не имею»</i> xo naʃs 3756 5532	ἐχουσιν οἱ ἰσχυόντες <i>имеют здорové во врачé, но</i> vīpa3p dnmp vrranmp 2192 3588 2480	κακῶς ἔχοντες <i>плохо имеющие.</i> ngms c dnmp adv vrranmp 2395 235 3588 2560 2192	14			
ἐστιν ἔλεον ¹ <i>значит: "Милости хочу, а не жертвы",</i> vīpn3s nams 2076 1656	θέλω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15			
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους <i>потому что не пришел Я призвать праведных, но</i> xo c vīaa3s vnaa aamrpn 3756 1063 3756 2064 2564 1342 235 268	15				
ἔλθω καὶ οὐ θυσιάω <i>хочу, а не жертвы",</i> vīpa3s c xo naʃs 2309 2532 3756 2378	οὐ					

	νυμφῶνος ngms 3567	πενθεῖν npa 3996	ἐφ' ὅσον p rans 1909 3745	μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ p rpgmr vixx3s dnms nnms 3326 846 2076 3588 3566 2064	νυμφίος ἐλεύσονται δὲ vifd3p c nnfp c 1161 2250 3752 522	ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ c vnarp3s 3752 522
16	ἀπ' αὐτῶν ὁ p rpgmr dnms nnms 575 846 3588 3566	νυμφίος καὶ c adv vifa3p 2532 5119 3522	τότε νηστεύουσιν c dnns nnns 1063 142 1063 3588 4138	οὐδεὶς δὲ anfsn c 3762 1161 3762 1911	ἐπιβάλλει ἐπιβλημα ῥάκους nans ngns 1915 4470	ἀγνάφου ἐπὶ c vnarp3s 46 1909
	ἱματίῳ παλαιῷ ndns adnns 2440 3820	αἶρει γὰρ τὸ c dnns nnns 1063 142 1063 3588 4138	πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ p rpgns p dngns ngns 846 575 3588 2440	ἱματίου καὶ χεῖρον c annsn nnns vnarp3s 2532 5501 4978 1096	σχίσμα γίνεται c vnarp3s 4978 1096	
17	οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον c vira3p nams aamsn 3761 906 3631 3501	εἰς ἀσκοὺς παλαιούς p namr aampr qo+c+xo 1519 779 3820 1490	Ἦε μὴγε qo+c+xo 1490	ῥήγγυνται οἱ vipp3p dnmp nnmp c dnms nnms vipp3s 4486 3588 779 2532 3588 3631 1632 2532	ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ c dnms nnms vipp3s 3631 1632 2532	
	οἱ ἀσκοὶ ἄπολοιπται dnmp nnmp vifm3p 3588 779 235	ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον c vira3p nams aamsn 235 906 3631 3501	εἰς ἀσκοὺς καινοὺς καὶ p namr aampr c aampr 1519 779 2537 297	ἄμφοτερά c aampr vipp3p 2537 297	συντηροῦνται vipp3p 4933	
18	ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος Κοгда это Он говорил rdanp rpgms vrragms 2980 5023 846 2980	αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων rdmpr vdaa2s nnms 846 2400 758	ἔλθων vraanms viia3s 2064 4352	προσεκύνει αὐτῷ λέγων rdmms vrranms c dnfs nnfs 846 3004 3754 3588 2364 3450	ὅτι ἡ θυγάτηρ μου dnfs nnfs 3754 3588 2364 3450	
19	ἄρτι σεῖчас adv viaa3s 737 5053	ἐτελεύτησεν ἄλλα c viraanms vdaa2s 235 2064	ἐπιθεῖς τὴν χειρὰ σου dafs nafs rpg-s p rpa/s 2007 3588 5495 4675 1909 846	ἐπ' αὐτήν καὶ ζήσεται c vifd3s 2532 2198	καὶ ἐγερθεὶς ὁ c viraanms dnms nnms 2532 1453 3588 2424	Ἰησοῦς dnms nnms 2424
	ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ viaa3s rpdms c dnmp nnmp rpgms 190 846 2532 3588 3101 846	μαθηταὶ αὐτοῦ dnmp nnmp rpgms 3101 846				
20	καὶ ἰδοὺ γυνή c vdaa2s nnfs 2532 2400 1135	αἰμορροοῦσα vrranfs 131	δώδεκα ἔτη tn nnmp viraanfs 1427 2094 4334	προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤφατο adv viad3s dngns ngns 3693 680 3588 2899	τοῦ κρασπέδου dngns ngns 3588 2899	
21	τοῦ ἱματίου αὐτοῦ dngns ngns rpgms 3588 2440 846	ἐγὼ; ὁτι c dnms nnms 1063 3004	ἐλεγε γὰρ ἐν αὐτῇ c p rxdfs 1063 1722 1438	ἐάν μόνον ἄφωμαι qo adv vsamls dngns ngns rpgms 1437 3440 680 3588 2440 846	τοῦ ἱματίου αὐτοῦ dngns ngns rpgms 3588 2440 846	
22	σωθῆσμαι vifp/s 4982	ὁ δὲ Ἰησοῦς dnms c nnms 3588 1161 2424	ἔπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν c viraanms rpa/s 1161 1994 2532 1492 846	εἶπε θάρσει viaa3s vdra2s 2036 2293	θύγατερ ἡ πίσις σου nufs dnfs nnfs rpg-s 2364 3588 4102 4675	
23	σέσωκέ σε vixa3s rpa-s 4982 4571	καὶ ἐσώθη c vira3s 2532 4982	ἡ γυνή ἀπὸ τῆς ὥρας dnfs nnfs p dgfs ngfs rdgfs 3588 1135 575 3588 5610 1565	ἐκείνης καὶ ἐλθὼν ὁ c viraanms dnms nnms p dafs nafs dgms 2532 2064 3588 2424 1519 3588 3614 3588	Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ v dngns ngns 3588 2899	
24	ἄρχοντος καὶ ἰδὼν ngms c viraanms damp namr 758 2532 1492 3588 834	τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν c dams nams vrrpams 2532 3588 3793 2350	ὄχλον θορυβούμενον c dnms nnms 2532 3588 3793 2350	λέγει αὐτοῖς vira3s rpdmp vdra2p 2424 3004 846 402	ἡ ἀναχωρεῖτε v dngns ngns 3588 2899	
25	οὐ γὰρ xo c 3756 1063	ἀπέθανε τὸ c vira3s dnms nnms 3756 599 3588 2877	κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει καὶ c vira3s c vira3p rpgms 235 2518 2532 2606 846	κατεγέλων αὐτοῦ adv c dnms nnms viraanms 846 3753 1161 1544 3588 3793 1525	ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ dnms nnms viraanms 3588 3793 1525	ὄχλος εἰσελθὼν dnms nnms viraanms 3588 3793 1525
26	ἐκράτησε viaa3s 2902	τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ dgfs ngfs rpgfs c vira3s dnms nnms 3588 5495 846 2532 1453 3588 2877	ἡγήθη τὸ κοράσιον c dnms nnms 2532 1831	καὶ ἐξῆλθεν c viaa3s dnfs nnfs rdnfs p aafsn dafs nafs rda/s 2532 1831 3588 5345 3778 1519 3650 3588 1093 1565	ἡ φήμη αὐτῆς εἰς ὅλην τὴν γῆν dnfs nnfs rdnfs p aafsn dafs nafs rda/s 3588 5345 3778 1519 3650 3588 1093 1565	ἐκείνην rda/s 1565
27	καὶ παράγοντι c vrradms adv ddms ndms 2532 3855 1564 3588 2424	ἐκείθεν τῷ Ἰησοῦ adv ddms ndms 1564 3588 2424	ἠκολούθησαν αὐτῷ viaa3p rpdms tn anmpr vrranmp 190 846 1417 5185 2896	δύο τυφλοὶ κράζοντες c viraanms dnms nnms viraanms 2532 3004 1653 2248	καὶ λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς c viraanms dnms nnms viraanms 2532 3004 1653 2248	

17 ΤΚ: εἰ δὲ μὴγε. ΜΝ: εἰ δὲ μὴ γε. 17 ΤΜΚ: ἀπολονται. Ν: ἀπολλυνται. 17 ΤΚ: ἀμφοτερά, ΜΝ: ἀμφοτεροί. 18 Τ: ἐλθων, ΚΜΝ: εἰς ἐλθων. 22 ΤΜΚ: ἐπιστραφεῖς, Ν: στραφεῖς. 24 ΤΜΚ: λέγει αὐτοῖς, Ν: ἐλεγεν.

Г υἱὲ Сын	δαβιδ ⁷ Давида!»	ἐλθόντι δὲ Придя же	εἰς τὴν οἰκίαν в дом,	προσηλθόν приступили к	αὐτῷ οἱ Нему	τυφλοὶ καὶ λέγει слепые. И говорит	αὐτοῖς ὁ им	ἰησοῦς πιστεύετε Иисус: <i>«Верите</i>	28	
<i>nvms</i> 2507	<i>tp</i> 1138	<i>vraadms c</i> 2064	<i>p</i> 1161	<i>dafs nafs</i> 1519 3588 3614	<i>viaa3p</i> 4334	<i>rpdmς dnmp anmpn</i> 846 3588 5185	<i>c</i> 2532	<i>viра3ς</i> 3004	<i>rpdmρ dnms nmms</i> 846 3588 2424	<i>vdpa2p</i> 4100
ли, что	δύναμαι <i>Я могу</i>	τοῦτο ποιῆσαι <i>это сделать?»</i>	λέγουσιν Говорят	αὐτῷ ναὶ κύριε Ему: «Да, Господин!»	τότε ἤψατο Тогда Он коснулся	τῶν ὀφθαλμῶν глаз	αὐτῶν λέγων их, говоря:		29	
<i>c</i> 3754	<i>viрn1s</i> 1410	<i>rdans vnaa</i> 5124 4160	<i>viра3p</i> 3004	<i>rpdmς xo</i> 846 3483	<i>nvms</i> 2962	<i>adv</i> 5119	<i>viad3ς</i> 680	<i>dgmρ ngmp</i> 3588 3788	<i>rpγmp vppanms</i> 846 3004	
κατὰ τὴν πίστιν <i>«По вере</i>	ὑμῶν <i>вашей</i>	γενηθήτω <i>пусть будет вам».</i>	ὑμῖν И	καὶ ἄνεῳχθησαν ¹ И открыты были	αὐτῶν οἱ их	ὀφθαλμοὶ καὶ глаза; и	ἔνεβριμματο ¹ строго запретил	αὐτοῖς ὁ им	30	
<i>p</i> 2596	<i>dafs nafs</i> 3588 4102	<i>rpγ-p</i> 5216	<i>vdao3ς</i> 1096	<i>rpд-p</i> 5213	<i>c</i> 2532	<i>viар3p</i> 455	<i>rpγmp dnmp nmmp</i> 846 3588 3788	<i>c</i> 2532	<i>viad3ς</i> 1690	<i>rpdmρ dnms</i> 846 3588
ἰησοῦς λέγων Иисус, говоря:	ὁράτε <i>«Смотрите, никто не должен узнать».</i>	μηδεὶς γινωσκέτω никому не должно	οἱ δὲ ἐξεληθόντες они же, они	διεφήμισαν разгласили	αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ Нем по всей				31	
<i>nmms</i> 2424	<i>vppanms</i> 3004	<i>vdpa2p</i> 3708	<i>anmsn</i> 3367	<i>vdpa3ς</i> 1097	<i>dnmp c</i> 3588	<i>viраanmp</i> 1161 1831	<i>↔ viаa3p</i> 1161 1310	<i>rpams p</i> 846 1722	<i>adfsn ddfs</i> 3650 3588	
γῇ ἐκείνῃ земле той.										
<i>ndfs</i> 1093	<i>rddfs</i> 1565									
Κοгда ↪	αὐτῶν δὲ они же	ἐξερχομένων уходили,	ἰδοὺ вот	προσηνεγκαν привели к	αὐτῷ ἄνθρωπον Нему человека	κωφὸν немого,	δαμονιζόμενον обладаемого демоном.	καὶ И	32, 33	
<i>rpγmp</i> 1831	<i>c</i> 846	<i>↪</i> 1161	<i>1831</i>	<i>vppngmp</i> 2400	<i>vdaa2ς</i> 4374	<i>rpdmς nams</i> 846 444	<i>aamsn</i> 2974	<i>vppnams</i> 1139	<i>c</i> 2532	
ἐκβληθέντος когда был изгнан	τοῦ δαιμονίου демона,	ἐλάλησεν заговорил	ὁ κωφός καὶ немой, и	ἐθαύμασαν οἱ изумлялись	οἱ ὄχλοι толпы,	λέγοντες ὅτι ¹ говоря:	οὐδέποτε «Никогда не			
<i>vraprns</i> 1544	<i>dgns</i> 3588	<i>ngns</i> 1140	<i>viaa3ς</i> 2980	<i>dnms anmsn c</i> 3588 2974 2532	<i>viаa3p</i> 2296	<i>dnmp nmmp</i> 3588 3793	<i>vppanmp c</i> 3004 3754	<i>adv</i> 3763		
ἐφάνη было явлено	οὕτως ἐν τῷ такое в	ἰσραὴλ Израиле».	οἱ δὲ φαρισαῖοι Фарисеи	ἐλεγον же говорили:	ἐν τῷ архонти	τῶν δαιμονίων демонов			34	
<i>viар3ς</i> 5316	<i>adv</i> 3779	<i>p</i> 1722	<i>ddms tp</i> 3588 2474	<i>dnmp c</i> 3588	<i>nmmp</i> 1161 5330	<i>↪ viia3p</i> 1161 3004	<i>p</i> 1722	<i>ddms ndms</i> 3588 758	<i>dgnp ngnp</i> 3588 1140	
ἐκβάλλει Он изгоняет	τὰ δαιμόνια демонов».									
<i>viра3ς</i> 1544	<i>danp namρ</i> 3588 1140									
καὶ περιῆγεν ὁ И проходил	ἰησοῦς τὰς πόλεις Иисус города	πάσας καὶ τὰς все и	κώμας селения,	дιδάσκων ἐν уча в	ταῖς συναγωγαῖς синагогах	αὐτῶν καὶ их и	κηρύσσων возвещая		35	
<i>c</i> 2532	<i>viia3ς</i> 4013	<i>dnms nmms</i> 3588 2424	<i>dafr nafr</i> 3588 4172	<i>aafrn c</i> 3956	<i>dafr nafr</i> 2532 3588 2968	<i>vppanms</i> 1321	<i>p</i> 1722	<i>ddfr ndfr</i> 3588 4864	<i>rpγmp c</i> 846 2532	<i>vppanms</i> 2784
τὸ εὐαγγέλιον благовест	τῆς βασιλείας Царства, и	καὶ θεραπεύων исцеляя	πάσαν νόσον всякую болезнь	καὶ πᾶσαν и всякую	μαλακίαν ἔν τῷ немошь в	λαῶ ¹ народе.	ἰδὼν δὲ Увидев же		36	
<i>dans</i> 3588	<i>namς</i> 2098	<i>dgfs ngfs</i> 3588 932	<i>c</i> 2532	<i>vppanms</i> 2323	<i>aafrn nafs</i> 3956 3554	<i>c</i> 2532	<i>aafrn nafs</i> 3956 3119	<i>p</i> 1722	<i>ddms ndms</i> 3588 2992	<i>vpaanms c</i> 1492 1161
τοὺς ὄχλους толпы, Он	ἐσπλαγχνίσθη сжалился	περὶ αὐτῶν над ними,	ὅτι потому что	ἦσαν οἱ они были	ὀσλαβήшими ослабшими	καὶ ἐρριμμένοι и рассеянными,	ὥσπερ πρόβατα как овцы,	μ		

27 *ΤΚ*: υπε δαβιδ, *Μ*: υπε δαυιδ, *Ν*: υιος δαυιδ. 30 *ΤΜΚ*: ανεωχθησαν, *Ν*: ηνεωχθησαν. 30 *ΤΜΚ*: ενεβριμησατο, *Ν*: ενεβριμηθη. 33 *Τ*: οτι, *ΚΜΝ*: ε. 35 *ΤΜΚ*: εν τω λαω, *Ν*: ε. 36 *ΤΚ*: εκλελυμενοι, *ΜΝ*: εσκυλμενοι.

2	ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ	чтобы изгонять их и исцелять всякую болезнь и всякую немощь. Двенадцати же апостолов	с	npa	grnp	с	npa	aafsn	nafs	c	aafsn	nafs	dgmp	c	tn	ngmp	nnhp		
	5620 1544 846 2532 2323 3956 3554 2532 3956 3119 3588 1161 1427 1161 652 3588																		
	ὀνόματά ἐστιν ταῦτα πρῶτος σίμων ὁ λεγόμενος πέτρος καὶ ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἰάκωβος ὁ τοῦ	имена такие: первый — Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков	nnhp	νιpχ3s	rdhnp	anmsn	nnms	4613 3588 3004 4074 2532 406 3588 80 4613 2385 3588											
3	ζεβεδαίου καὶ ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ φίλιππος καὶ βαρθολομαῖος θωμᾶς καὶ ῥαββθαῖος ὁ τελώνης	Зеведеев и Иоанн, брат его, Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей, сборщик налогов,	ngms	c	nnms	dnms	ngms	rgpms	nnms	nnms	c	nnms	dnms	nnms					
	2199 2532 2491 3588 80 846 5376 2532 918 2381 2532 3156 3588 5057																		
4	Ἰάκωβος ὁ τοῦ ἀλφαίου καὶ ῥαββθαῖος ὁ ἐπικληθεὶς ῥαββθαῖος σίμων ὁ ῥαββανίτης καὶ ἰούδας	Иаков, [который] Алфея, и Леввей, называемый Фаддеем, Симон Кананит, и Иуда	nnms	dnms	ngms	dnms	ngms	nnms	nnms	nnms	nnms	nnms	nnms	nnms	c	nnms			
	2385 3588 3588 256 2532 3002 3588 1941 2280 4613 3588 2581 2532 2455																		
5	Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδούς αὐτὸν τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς	Искариот, [который] и предавший Его. Этых двенадцать послал Иисус, заповедав им,	nnms	dnms	c	npa	nnms	rgpms	nnms	nnms	nnms	nnms	nnms	nnms	nnms	nnms	nnms		
	2469 3588 2532 3860 846 5128 3588 1427 649 3588 2424 3853 846																		
6	λέγων εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν σαμαρείτῶν μὴ εἰσέλθῃτε πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς	говоря: «На дороге язычников не идите и в город самарян не входите; идите же лучше к	npa	nafs	ngnp	ho	vsaa2p	c	p	nafs	ngmp	ho	vsaa2p	vdnp2p	c	adv	p		
	3004 1519 3598 1484 3361 565 2532 1519 4172 4541 3361 1525 4198 1161 3123 4314																		
7	τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου ἰσραὴλ πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν	овцам погибшим [из] дома Израилева. Ходя же возвещайте, говоря: “Приблизилось	danp	nanp	danp	npa	ngms	tp	npa	npa	c	vdpa2p	npa	npa	c	vsaa3s			
	3588 4263 3588 622 3624 2474 4198 1161 2784 3004 3754 1448																		
8	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἰσχυροῦντας θεραπεύετε ῥαββθαῖος καθαρίζετε νεκροὺς ἐγείρετε δαιμόνια	Царство Немошних исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, демонов	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	npa	npa	vdpa2p	aampn	vdpa2p	aampn	vdpa2p	npa	npa				
	3588 932 3588 3772 770 2323 3015 2511 3498 1453 1833 1140																		
9	ἐκβάλλετε δωρεὰν ἐλάβετε δωρεὰν δότε μὴ κτήσῃσθε χρυσὸν μὴδὲ ἄργυρον μὴδὲ χαλκὸν εἰς τὰς	изгоняйте; даром получили, даром давайте. Не приобретайте ни золота, ни серебра, ни меди в	vdpa2p	adv	vsaa2p	adv	vsaa2p	npa	npa	c	npa	c	npa	c	npa	p	dafp		
	1544 1432 2983 1432 1325 3361 2932 3361 5557 3366 696 3366 5475 1519 3588																		
10	ζῶνας ὑμῶν μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μὴδὲ δύο χιτῶνας μὴδὲ ὑποδήματα μὴδὲ ῥάβδον ἄξιός	пояса ваши, ни кожаной сумы в дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, потому что достоин	nafp	rgp-p	ho	nafs	c	tn	nafp	c	nafp	c	nafp	c	nafp	anmsn			
	2223 5216 3361 4082 1519 3598 3366 1417 5509 3366 5266 3366 4464 1063 514																		
11	γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἔστιν εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθῃτε ἐξετάσατε τίς	работник пропитания своего. В какой же город или селение ни войдете, узнайте, кто	c	dnms	nnms	dgfs	ngfs	rgpms	νιpχ3s	p	rrafs	c	ho	nafs	ho	nafs	vsaa2p	vsaa2p	rgpms
	1063 3588 2040 3588 5160 846 2076 1519 3739 1161 302 4172 2228 2968 302 1525 1833 5101																		
12	ἐν αὐτῇ ἀξίος ἐστὶν κακεῖ μέναιτε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπασάσθε αὐτήν	в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете. Входя же в тот дом, приветствуйте его,	p	rgdjs	anmsn	νιpχ3s	adv	vsaa2p	c	ho	vsaa2p	npa	npa	c	p	dafs	nafs	vsad2p	rgafs
	1722 846 514 2076 2546 3306 2193 302 1831 1525 1161 1519 3588 3614 782 846																		
13	καὶ ἐάν μὲν ἢ οἰκία ἀξία ἔλθῃτε ἢ εἰρήνην ὑμῶν ἐπ’ αὐτήν ἐάν δὲ μὴ	и если действительно будет дом достоин, то придет безмятежность ваша на него; если же не	c	qo	ho	vspx3s	dnfs	nnfs	anfsn	vsaa3s	dnfs	nnfs	rgp-p	p	rgafs	qo	c	ho	
	2532 1437 3303 5600 3588 3614 514 2064 3588 1515 5216 1909 846 1437 1161 3361																		
14	ἢ ἀξία ἢ εἰρήνην ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω καὶ ὁς ἔαν μὴ δέξηται ὑμᾶς	будет достоин, безмятежность ваша к вам пусть будет возвращена. А если кто не примет вас	vspx3s	anfsn	dnfs	nnfs	rgp-p	p	rga-p	vsadp3s	c	rrnms	qo	ho	vsad3s	rga-p	rga-p		
	5600 514 3588 1515 5216 4314 5209 1994 2532 1437 3739 1437 3361 1209 5209																		
	μὴδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκεῖνης ἐκτινάξτε τὸν κονιορτὸν	и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или города того, отряхните пыль с	c	vsaa3s	damp	namp	rgp-p	npa	ngfs	ngfs	ho	dgfs	ngfs	rdgfs	vsaa2p	dams	nams		
	3366 191 3588 3056 5216 1831 3588 3614 2228 3588 4172 1565 1621 3588 2868 1621																		

2 ΤΜΚ: ιακωβος, V: και ιακωβος. 3 ΤΜΚ: ματθαιος, V: μαθθαιος. 3 ΤΜΚ: λεβθαιος ο επικληθεις, V: Ϛ. 4 ΤΜΚ: κανανιτης, V: καναναιος. 4 ΤΜΚ: ισκαριωτης, V: ο ισκαριωτης. 8 ΤΚ: λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε. Μ: λεπρους καθαριζετε, V: νεκρους εγειρετε λεπρους καθαριζετε. 10 ΤV: ραβδον, ΚΜ: ραβδους. 10 ΤΜΚ: εστιν, V: Ϛ. 13 ΤΜΚ: ελθეთω, V: ελθατω. 14 ΤΜΚ: εαν, V: αν. 14 ΤΜΚ: της, V: εξω της.

τῶν ποδῶν ὑμῶν <i>ног ваших.</i> <i>dgmp ngmp rpg-p</i> 3588 4228 5216	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται γῇ σοδόμων καὶ γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ <i>Аминь говорю вам: терпимее будет земле Содомы и Гоморры в день суда, чем</i> <i>th vipa1s rpd-p annsc vi1x3s ndfs ngnp c ngnp p ndfs ngfs</i> 281 3004 5213 414 2071 1093 4670 2532 1116 1722 2250 2920 2228 3588	15
πόλει ἐκείνῃ <i>городу тому.</i> <i>ndfs rddfs</i> 4172 1565		
ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ <i>Вот, Я посылаю вас, как овец в среде волков. Поэтому будьте мудры, как змеи, и</i> <i>υδαα2s rpn-s vipa1s rpa-p adv nnnp p adnns ngmp</i> ↪ <i>υδρν2p c anmpn adv dnmpr nnmp c</i> 2400 1473 649 5209 5613 4263 1722 3319 3074 3767 1096 3767 5429 5613 3588 3789 2532	16	
ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραὶ προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων παραδῶσουσι γάρ <i>простодушны, как голуби. Удерживайтесь же от людей, потому что они будут предавать</i> <i>anmpn adv dn1p nn1p υδρα2p c p dgmp ngmp</i> ↪ <i>vi1a3p c</i> 185 5613 3588 4058 4337 1161 575 3588 444 1063 3860 1063	17	
ὑμᾶς εἰς συνᾶδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγῶσουσιν ὑμᾶς καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς <i>в синагории и в синагогах своих будут бичевать вас, и к правителям и царям</i> <i>rpa-p p namr c p dd1p nd1p rpgmp vi1a3p rpa-p c p namr c c namr</i> 5209 1519 4892 2532 1722 3588 4864 846 3146 5209 2532 1909 2232 1161 2532 935	18	
ἀχθῆσεσθε ἐνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὅταν δὲ ᾿παραδιδῶσιν ὑμᾶς μὴ <i>поведены будете из-за Меня во свидетельство им и язычникам. Когда же будут предавать вас, не</i> <i>vi1p2p adv rpg-s p nans rdmpr c ddnp ndnp c c υsρα3p rpa-p xo</i> 71 1752 1700 1519 3142 846 2532 3588 1484 3752 1161 3860 5209 3361	19	
μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε δοθήσεται γάρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί ᾿λαλήσετε <i>заботьтесь, как или что сказать вам, потому что дано будет вам в тот час, что будете говорить.</i> <i>υsαα2p adv xo rans υsαα2p</i> ↪ <i>vi1p3s c rpd-p p rddfs ddfs ndfs rans vi1a2p</i> 3309 4459 2228 5101 2980 1063 1325 1063 5213 1722 1565 3588 5610 5101 2980		
οὐ γάρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν <i>Потому что не вы есть говорящие, но Дух Отца вашего, говорящий в</i> <i>xo c</i> ↪ <i>rpn-p vi1x2p dnmpr υppanmp c dnns nnns dgms ngms rpg-p dnns υppanns p</i> 3756 1063 3756 5210 2075 3588 2980 235 3588 4151 3588 3962 5216 3588 2980 1722	20	
ὑμῖν παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον καὶ ἐπανάστησονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς <i>вас. Предаст же брат брата на смерть, и отец — дитя; и восстанут дети против родителей,</i> <i>rp1-p vi1a3s c nnms namns p namns c nnms namns c vi1d3p nnnp p namr</i> 5213 3860 1161 80 80 1519 2288 2532 3962 5043 2532 1881 5043 1909 1118	21	
καὶ θανατώσουσιν αὐτούς καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου ὁ δὲ ὑπομείνας <i>и убьют их. И будете ненавидимы всеми из-за имени Моего; претерпевший</i> <i>c vi1a3p gramr c vi1x2p υpprrnmpr p agmpn p dans namns rpg-s dnms c υraanms</i> 2532 2289 846 2532 2071 3404 5259 3956 1223 3588 3686 3450 3588 1161 5278	22	
εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ φεύγετε εἰς τὴν <i>же до конца — тот спасен будет. Когда же будут преследовать вас в городе одном, бегите в</i> <i>↪ p namns rdnms vi1p3s c c υsρα3p rpa-p p ddfs ndfs rddfs υδρα2p p dafs</i> 1161 1519 5056 3778 4982 3752 1161 1377 5209 1722 3588 4172 3778 5343 1519 3588	23	
᾿ἄλλην ᾿ἀμὴν γάρ λέγω ὑμῖν οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ ἱσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ <i>другой. Аминь ведь говорю вам: не обоидете городов Израиля, доколе придет Сын</i> <i>aafsn th c vipa1s rpd-p xo υsαα2p da1p na1p dgms tp c xo υsαα3s dnms nnms dgms</i> 243 281 1063 3004 5213 3364 5055 3588 4172 3588 2474 2193 302 2064 3588 5207 3588		
ἀνθρώπου οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ ἀρκετὸν <i>Человеческий. Нет ученика выше учителя, ни раба выше господина своего. Достаточно</i> <i>ngms xo vi1x3s nnms p dams namns c nnms p dams namns rpgms annsn</i> 444 3756 2076 3101 5228 3588 1320 3761 1401 5228 3588 2962 846 713	24, 25	
τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ εἰ τὸν <i>ученику, чтобы он стал, как учитель его, и раб, как господин его. Если</i> <i>ddms ndms c υsαα3s adv dnms nnms rpgms c dnms nnms adv dnms nnms rpgms qo dams</i> 3588 3101 2443 1096 5613 3588 1320 846 2532 3588 1401 5613 3588 2962 846 1487 3588		
οἰκοδεσπότην ᾿βεελζεβούλ ᾿ἐκάλεσαν ᾿πόσφ μᾶλλον τοὺς ᾿οικιακοὺς αὐτοῦ μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς <i>домовладельца Веельзевул назвали, тем более домашних его. Итак, не бойтесь их,</i> <i>namns tp viαα3p rodns adv damp namr rpgms</i> ↪ <i>xo c υdao2p gramr</i> 3617 954 2564 4214 3123 3588 3615 846 3767 3361 3767 5399 846	26	
οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται <i>потому что ничего нет сокровенного, которое не будет раскрыто, и тайного, которое не будет узнано.</i> <i>↪ annsn c vi1x3s υρχnnns rnns xo vi1p3s c annsn rnns xo vi1p3s</i> 1063 3762 1063 2076 2572 3739 3756 601 2532 2927 3739 3756 1097		

19 ΤΜΚ: παραδιδῶσιν, V: παραδῶσιν. 19 ΤΜΚ: λαλήσετε, V: λαλήσητε. 23 ΤΜΚ: αλλην, V: ετεραν. 25 ΤΜΝ: βεελζεβουλ, Κ: βεελζεβουβ. 25 ΤΚ: εκαλεσαν, ΜΝ: επεκαλεσαν. 25 ΤΚΝ: οικιακους, Μ: οικειακους.

27	ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἵπατε ἐν τῷ φωτί καὶ ὁ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν <i>Что говорю вам в темноте, говорите во свете; и что на ухо слышите, возвещайте с</i> rrans vira1s rpd-p p ddjs ndfs vdaa2p p ddns ndns c rrans p dans nans vira2p vdaa2p p dgnp 3739 3004 5213 1722 3588 4653 2036 1722 3588 5457 2532 3739 1519 3588 3775 191 1909 3588
28	δομάτων καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων <i>крыш домов. И не бойтесь убивающих тело, душу же не имеющих силы</i> ngnp c xo vdaa2p p dgmp vrragmp dans nans dafs c nafs ↔ xo vrrngmp 1430 2532 3361 5399 575 3588 615 3588 4983 3588 1161 5590 1161 3361 1410
29	ἀποκτεῖναι φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέννῃ οὐχὶ δύο <i>убить. Бойтесь же более могущего и душу, и тело погубить в Геенне. Не два ли</i> vnaa vdaa2p c adv dams vrrnams c nafs c nans vnaa p ndfs xo tn ↔ 615 5399 1161 3123 3588 1410 2532 5590 2532 4983 622 1722 1067 3780 1417 3780
30, 31	στρουθία ἀσσορίου πωλεῖται καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν <i>воробья [за] ассарий продается? И ни один из них не упадет на землю без воли Отца вашего.</i> nnnp ngns vrrp3s c ↔ nnns p rpgnp xo vifd3s p dafs nafs p dgms ngms rpg-p 4765 787 4453 2532 3756 1520 1537 846 3756 4098 1909 3588 1093 427 3588 3962 5216
30, 31	ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πάσαι ἡριθμημέναι εἰσὶ μὴ οὖν φοβηθῆτε πολλῶν στρουθίων <i>Ваши же и волосы головы все сосчитаны. Поэтому не бойтесь: многих воробьев</i> rpg-p c c dnfp nnfp dgfs ngfs anfpn vrrhnp xo c ↔ vdaa2p agnnp ngnp 5216 1161 2532 3588 2359 3588 2776 3956 705 1526 3361 3767 3361 5399 4183 4765
32	διαφέρετε ὑμεῖς πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὁμολογήσω <i>превосходите вы. Поэтому каждый, кто признается во Мне в присутствии людей, признаюсь</i> vira2p rpn-p ↔ anmsn c rrrnms vifa3s p rpd-s adv dgmp ngmp vifa1s 1308 5210 3767 3956 3767 3748 3670 1722 1698 1715 3588 444 3670
33	καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν <i>и Я в нем в присутствии Отца Моего на Небесах. Кто же отвергнет Меня в присутствии</i> rpn-s p rpdms adv dgms ngms rpg-s dgms p ndmp rrrnms c xo vsad3s rpa-s adv 2504 1722 846 1715 3588 3962 3450 3588 1722 3772 3748 1161 302 720 3165 1715
	τῶν ἀνθρώπων ἀρνήσονται αὐτὸν καγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς <i>людей, отвергну его и Я в присутствии Отца Моего на Небесах.</i> dgmp ngmp vifd1s rrams rpn-s adv dgms ngms rpg-s dgms p ndmp 3588 444 720 846 2504 1715 3588 3962 3450 3588 1722 3772
34	μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην <i>Не думайте, что Я пришел принести безмятежность на землю; не пришел Я принести безмятежность,</i> xo vsaa2p c viaa1s vnaa nafs p dafs nafs xo viaa1s vnaa nafs 3361 3543 3754 2064 906 1515 1909 3588 1093 3756 2064 906 1515
35	ἀλλὰ μάχαιραν ἦλθον γάρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς <i>но меч, потому что Я пришел отделить человека от отца его, и дочь от матери</i> c nafs ↔ viaa1s c vnaa nams p dgms ngms rpgms c nafs p dgfs ngfs 235 3162 1063 2064 1063 1369 444 2596 3588 3962 846 2532 2364 2596 3588 3384
36, 37	αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ ὁ <i>ее, и невестку от свекрови ее. И противники человека — домашние его.</i> rpgfs c nafs p dgfs ngfs rpgfs c anmpn dgms ngms dnmp nnmp rpgms dnms 846 2532 3565 2596 3588 3994 846 2532 2190 3588 444 3588 3615 846 3588
	φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα <i>Любящий отца или мать более, чем Меня, не есть Меня достойный; и любящий сына или дочь</i> vrranms nams xo nafs p gra-s xo vrrp3s rpg-s anmsn c dnms vrranms nams xo nafs 5368 3962 2228 3384 5228 1691 3756 2076 3450 514 2532 3588 5368 5207 2228 2364
38	ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω <i>более, чем Меня, не есть меня достойный. И кто не берет креста своего, но следует вслед</i> p gra-s xo vrrp3s rpg-s anmsn c rrrnms xo vira3s dams nams rpgms c vira3s adv 5228 1691 3756 2076 3450 514 2532 3739 3756 2983 3588 4716 846 2532 190 3694
39	μου οὐκ ἔστι μου ἄξιος ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν <i>Меня, не есть Меня достойный. Нашедший душу свою, погубит ее; а погубивший</i> rpg-s xo vrrp3s rpg-s anmsn dnms vrrnams dafs nafs rpgms vifa3s rpa1s c dnms vrranms dafs 3450 3756 2076 3450 514 3588 2147 3588 5590 846 622 846 2532 3588 622 3588
40	ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτὴν ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος <i>душу свою ради Меня, найдет ее. Принимающий вас, Меня принимает, а Меня принимающий,</i> nafs rpgms adv rpg-s vifa3s rpa1s dnms vrrnams gra-p gra-s vrrp3s c dnms gra-s vrranms 5590 846 1752 1700 2147 846 3588 1209 5209 1691 1209 2532 3588 1691 1209

28 ΤΚ: φοβηθητε, ΜΝ: φοβεισθε. 28 ΤΚ: αποκτεινόντων, Μ: αποκτενοντων, Ν: αποκτεννοντων. 28 ΤΜΚ: φοβηθητε, Ν: φοβεισθε.

28 ΤΚΝ: και ψυχην και σωμα, Μ: και [την] ψυχην και [το] σωμα. 31 ΤΚ: φοβηθητε, ΜΝ: φοβεισθε. 32 ΤΜΚ: εν, Ν: εν τοις.

33 ΤΜΚ: αυτον καγω, Ν: καγω αυτον. 33 ΤΜΚ: εν, Ν: εν τοις. 36 ΤΚΝ: οικιακοι, Μ: οικειακοι.

δέχεται принимает	τὸν ἀποστείλαντά με Пославшего Меня.	ὁ δεχόμενος Принимающий	προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν пророка во имя пророка, награду пророка	προφήτου ἰλήψεται [†] получит;	41	
uirp3s 1209	dams vpaams 3588 649	rpa-s 3165	dnms vppnms 3588 1209	nams p nans ngms 4396 1519 3686 4396 3408	ngms vifd3s 4396 2983	
καὶ ὁ и	δεχόμενος принимавший	δικαῖον праведника	εἰς ὄνομα δικαίου во имя праведника, награду праведника	λήψεται получит.	καὶ ὃς ἑάν [†] И если кто	42
c dnms vppnms 2532 3588 1209	aamsn 1342	p nans agmsn 1519 3686	nams agmsn 3408 1342	vifd3s 2983	c ↪ rnmns qo 2532 1437 3739 1437	
ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν напоят одного [из] малых	τούτων ἐτιχ этих чашей	ποτήριον холодной воды	μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ лишь во имя ученика, аминь	λέγω говорю	ὑμῖν οὐ μὴ вам, не	
vsaa3s nams dgmp agmp 4222 1520 3588 3398	rdgmp nans agnsn 5130 4221 5593	adv p nans ngms 3440 1519 3686 3101	th vipa1s 281 3004	rdp-p xo 5213 3364		
ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ потеряет награды своей.						
vsaa3s 622	dams nams 3588 3408	rpgms 846				
καὶ ἐγένετο И случилось, когда	ὅτε ἐτέλεσεν ὁ окончил Иисус	ἰησοῦς διатάσων наставление	τοῖς δώδεκα двенадцати	μαθηταῖς αὐτοῦ ученикам Своим,	μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ перешел оттуда	11
c viaa3s 2532 1096	adv viaa3s 3753 5055	dnms nmms vppnms 3588 2424 1299	ddmp tn 3588 1427	ndmp rpgms 3101 846	viaa3s adv dgms 3327 1564 3588	
διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν учить и возвещать в городах их.						
vpra 1321	c vpra 2532 2784	p ddjp ndjp 1722 3588 4172	rpgmp 846			
ὁ δὲ ἰωάννης Иоанн же,	ἀκούσας ἐν τῷ услышав в тюрме	δεσποτηριῷ τὰ ἔργα τοῦ дела Христа,	χριστοῦ πέμψας Христа, послал	ἑξήκοντα δύο [†] двоих	τῶν μαθητῶν учеников	2
dnms c nmms 3588 1161 2491	↪ vpaams p ddns ndns 1161 191 1722 3588 1201	danp nanp dgms ngms 3588 2041 3588 5547	vpaams tn 3992 1417	dgmp ngmp 3588 3101		
αὐτοῦ εἶπεν Ему: «Ты есть	αὐτῷ σὺ εἶ Грядущий, или другого	ὁ ἐρχόμενος ἢ ожидаю	προσδοκῶμεν ждать нас?»	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ И, ответив,	ἰησοῦς εἶπεν Иисус сказал	3, 4
rpgms viaa3s 846 2036	rdpms rpn-s vixp2s dnms vppnms 846 4771 1488 3588 2064	xo aamsn vira1p 2228 2087 4328	c vpaonms dnms nmms viaa3s 2532 611 3588 2424 2036			
αὐτοῖς πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε ἰωάννῃ им: «Пойдя, возвестите Иоанну,	ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε что слышите и видите:	τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ слепые прозревают и хромы ходят,				5
rdpmp vpaonmp vdaa2p 846 4198 518	ndms rranp vira2p 2491 3739 191	c vira2p anmpn vira3p 2532 991 5185 308	c anmpn vira3p 2532 5560 4043			
λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые	ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται воскрешаются и нищие благовест слышат;					6
anmpn vixp3p 3015	c anmpn vira3p 2511 2532 2974 191	anmpn vixp3p 3498 1453	c anmpn vixp3p 2532 4434 2097		c 2532	
μακάριός ἐστιν ὃς ἐάν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοὶ блажен, кто не преткнется во Мне».	По	τούτων δὲ πορευομένων ἤρξαστο ὁ их же уходу начал Иисус	λέγειν τοῖς говорить			7
anmsn vixp3s rnmns qo xo vsap3s 3107 2076 3739 1437 3361 4624	p rpd-s 1722 1698	↪ rdgmp c vppngmp 4198 5130 1161 4198	viaa3s dnms nmms vpra 756 3588 2424 3004	ddmp 3588		
ὄχλοις περὶ ἰωάννου τί толпам об Иоанне: «Что ходили вы в	ἐρήμῳ пустыню	θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου созерцать? Трость, от ветра	σαλευόμενον колеблемую?	ἀλλὰ τί Так что		8
ndmp p ngms rans viaa2p 3793 4012 2491 5101 1831	p dafs aafsn 1519 3588 2048	vpad nams p ngms vpprams 2300 2563 259 417 4531	c rans 235 5101			
ἐξήλθετε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν ходили вы смотреть? Человека, в	μαλακοῖς ἱματίοις мягкие одежды одетого?	ἡμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ τὰ Вот, мягкие одежды	φοροῦντες носящие			9
viaa2p vnaa 1831 1492	nams p adpnp ndnp 444 1722 3120 2440	vpxrams vdaa2s dnmp danp aanp 294 2400 3588 3588 3120	vppanmp 5409			
ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων в домах царских	εἰσὶν находятся.	ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν Но что вы ходили смотреть?	προφήτην ναὶ λέγω ὑμῖν καὶ Пророка? Да, говорю вам, даже			9
p ddmp ndmp dgmp ngmp 1722 3588 3624 3588 935	vixp3p 1526	c rans viaa2p 235 5101 1831	vnaa nams xo vipa1s 1492 4396 3483 3004	rdp-p c 5213 2532		
περισσότερον προφήτου превосходнее пророка.	οὗτός γάρ [†] Потому что	ἐστὶ περὶ οὗ он есть тот, относительно которого	ἔγγραπται ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω написано: «Вот, Я посылаю			10
annsc ngms 4055 4396	rdnms c 3778 1063	vixp3s ↪ p 2076 3778 4012	rrgms vixp3s vdaa2s rpn-s vipa1s 3739 1125 2400 1473 649			
τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ангела моего перед лицом	Τοῦ, ὁποῖο Твоем, который	κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου приготовит путь Твой	πρὸς τὴν πόλιν перед Тобой».	ἀμὴν λέγω Аминь говорю		11
dams nams rpg-s p ngms 3588 32 3450 4253 4383	rpg-s rnmns vira3s 4675 3739 2680	dafs nafs rpg-s adv 3588 3598 4675 1715	rpg-s th vipa1s 4675 281 3004			

41 ΤΜΚ: ληψεται, V: ληψεται. 42 ΤΜΚ: εαν, V: αν. 2 ΤΜΚ: δυο, V: δια. 5 ΤΜΚ: νεκροι, V: και νεκροι. 7 ΤΜΚ: εξηλθετε, V: εξηλθατε. 8 ΤΜΚ: εξηλθετε, V: εξηλθατε. 8 ΤΜΚ: ιματιοις, V: ε. 8 ΤΚV: βασιλεων, M: βασιλειων. 9 ΤΜΚ: εξηλθετε, V: εξηλθατε. 10 ΤΜΚ: γαρ, V: ε.

	ὑμῖν οὐκ ἐγγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ	
	<i>вам: не восставал среди рожденных женами больший Иоанна Крестителя; меньший же в</i>	
	<i>rpđ-p xo vixp3s p admpr ngfr anmsc ngms dgms ngms dnms c anmsc ↔ p ddfs</i>	
	5213 3756 1453 1722 1084 1135 3187 2491 3588 910 3588 1161 3398 1161 1722 3588	
12	βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι	
	<i>Царстве Небес больше его есть. От дней дней же Иоанна Крестителя до этого момента</i>	
	<i>ndfs dgmp ngmp anmsc rpgms vixp3s p c dgfr ngfr ↔ ngms dgms ngms c adv</i>	
	932 3588 3772 3187 846 2076 575 1161 3588 2250 1161 2491 3588 910 2193 737	
13	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν πάντες	
	<i>Царство Небес силой одолевается, и применяющие усилие овладевают им, потому что все</i>	
	<i>dnfs nnfs dgmp ngmp virm3s c nnmp vira3p rrafs ↔ anmpn</i>	
	3588 932 3588 3772 971 2532 973 726 846 1063 3956	
14	γάρ οἱ προφητῆται καὶ ὁ νόμος ἕως ἰωάννου ἠπροεφήτευσαν ἡ καὶ εἰ θέλετε δεῖσθαι αὐτός ἐστιν	
	<i>пророки и закон вплоть до Иоанна пророчествовали. И, если хотите принять, он есть</i>	
	<i>c dnmp nnmp c dnms nnms c ngms viaa3p c qo vira2p vnad rpnms vixp3s</i>	
	1063 3588 4396 2532 3588 3551 2193 2491 4395 2532 1487 2309 1209 846 2076	
15, 16	ἡλίας ὁ μέλλων ἐρχεσθαι ὁ ἔχων ὧτα Ἰακώβειν ἀκουέτω τίτιν δὲ ὁμοιώσω	
	<i>Илия, намеревающийся прийти. Имеющий уши слышать, пусть слушает! Кому же уподоблю</i>	
	<i>nnms dnms vrranms vnpr dnms vrranms nanp vnra vdra3s rqnms c vifa1s</i>	
	2243 3588 3195 2064 3588 2192 3775 191 191 5101 1161 3666	
	τὴν γενεάν ταύτην ὁμοία ἐστὶ παῖδαριος ἐν ἀγοραῖς καθήμενος καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἐταίροις	
	<i>поколение это? Подобно оно детям, на улице сидящим и обращающимся к друзьям</i>	
	<i>dafs nafs rdafs anfsn vixp3s ndnp p ndfr vrrndmp c vrradmp ddmp ndmp</i>	
	3588 1074 5026 3664 2076 3808 1722 58 2521 2532 4377 3588 2083	
17	αὐτῶν ἡ καὶ λέγουσιν ἡυλῆσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὥρχήσαθε ἐθρηνήσαμεν ἡμῖν	
	<i>своим, и говорящим: "Мы на свирели играли вам, а вы не плясали; мы печальные песни пели вам, "</i>	
	<i>rrgnp c vrradmp viaa1p rpđ-p c xo viaa2p viaa1p rpđ-p</i>	
	846 2532 3004 832 5213 2532 3738 3756 3738 2354 5213	
18	καὶ οὐκ ἐκόψασθε ἡλθε γάρ ἰωάννης μήτε ἐσθίον μήτε πίνων καὶ λέγουσι δαιμόνιον ἔχει	
	<i>а вы не рыдали". Потому что пришел Иоанн, ни ест, ни пьет, и говорят: "Демона имеет".</i>	
	<i>c xo vira2p viaa3s c nnms c vrranms c vrranms c vira3p nans vira3s</i>	
	2532 2875 3756 2875 1063 2064 1063 2491 3383 2068 3383 4095 2532 3004 1140 2192	
19	ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίον καὶ πίνων καὶ λέγουσιν ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης	
	<i>Пришел Сын Человеческий, ест и пьет, и говорят: "Вот человек — обжора и пьяница,</i>	
	<i>viaa3s dnms nnms dgms ngms vrranms c vrranms c vira3p vira2s nnms c nnms</i>	
	2064 3588 5207 3588 444 2068 2532 4095 2532 3004 2400 444 5314 2532 3630	
	τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς	
	<i>сборщиков налогов друг и грешников". И оправдана мудрость через детей ее».</i>	
	<i>ngmp anmsn c agmpn c vira3s dnfs nnfs p dgnp ngnp rrgfs</i>	
	5057 5384 2532 268 2532 1344 3588 4678 575 3588 5043 846	
20	τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖστοι δυνάμεις αὐτοῦ ὅτι	
	<i>Тогда начал Он упрекать города, в которых совершились наибольшие силы Его, потому что</i>	
	<i>adv viad3s vnra dafr nafr p rrdfr viad3p dnfr anfrn nnfr rpgms c</i>	
	5119 756 3679 3588 4172 1722 3739 1096 3588 4118 1411 846 3754	
21	οὐ μετενόησαν οὐαὶ σοὶ χοραζὶν οὐαὶ σοὶ Ἰβηθαϊδάν ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ σιδωνί	
	<i>они не покалялись: «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне</i>	
	<i>↪ xo viaa3p i rpđ-s tp i rpđ-s tp c qo p ndfs c ndfs</i>	
	3340 3756 3340 3759 4671 5523 3759 4671 966 3754 1487 1722 5184 2532 4605	
	ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν παλαὶ ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν	
	<i>явлены были силы, явленные между вами, то давно бы они во вретнице и пепле покалялись.</i>	
	<i>viad3p dnfr nnfr dnfr vradnfr p rpđ-p adv xo ↔ p ndms c ndms viaa3p</i>	
	1096 3588 1411 3588 1096 1722 5213 3819 302 3340 1722 4526 2532 4700 3340	
22, 23	πλὴν λέγω ὑμῖν τύρῳ καὶ σιδωνί ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν καὶ σὺ Ἰκαπερναούμ	
	<i>К тому же говорю вам: Тире и Сидону терпимее будет в день суда, чем вам. И ты, Капернаум,</i>	
	<i>adv vira1s rpđ-p ndfs c ndfs anmsc vixp3s p ndfs ngfs xo rpđ-p c rpn-s tp</i>	
	4133 3004 5213 5184 2532 4605 414 2071 1722 2250 2920 2228 5213 2532 4771 2584	
	ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα ἕως ἁδου Ἰκαταβισαθήσῃ ὅτι εἰ ἐν σοδόμοις ἐγένοντο	
	<i>до неба вознесенный, до Хадеса низвержен будешь, потому что если бы в Содоме совершились</i>	
	<i>dnfs c dgms ngms vrranfs c ngms vira2s c qo p ndnp viad3p</i>	
	3588 2193 3588 3772 5312 2193 86 2601 3754 1487 1722 4670 1096	

13 ΤΜΚ: προεφήτευσαν, V: επροφήτευσαν. 15 ΤΜΚ: ακουειν, V: ζ. 16 ΤΚ: παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων, Μ: παιδιοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων, V: παιδιοις καθημενοις εν ταις αγοραις α προσφωνουντα τοις ετεροις. 17 ΤΜΚ: και, V: ζ. 17 ΤΜΚ: υμιν, V: ζ. 19 ΤΜΚ: τεκνων, V: εργων. 21 Τ: βηθσαιδαν, ΚΜΝ: βηθσαιδα. 23 ΤΜΚ: καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθαισα, V: καφαρναουμ μη εως ουρανου υψωθηση. 23 ΤΜΚ: καταβισαθηση, V: καταβηση.

αἱ	δυνάμεις αἱ	γενόμεναι	ἐν	σοί	ἔμειναν	ἄν	μέχρι	τῆς	σήμερον	πλήν	λέγω	24
<i>δνfr nñfr</i>	<i>δнfr vpadñfr</i>	<i>p rpd-s</i>	<i>viaa3p</i>	<i>xo p</i>	<i>dgrs adv</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3p</i>	<i>adv</i>	<i>adv</i>	<i>adv</i>	<i>adv</i>	
3588	1411	3588	1096	1722	4671	302	3360	3588	4594	4133	3004	
ὁμῖν	ὅτι	γῇ	σοδόμων	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως	ἢ	σοί		
<i>rp-d p c</i>	<i>ndfs</i>	<i>ngnr</i>	<i>annsc</i>	<i>viix3s p</i>	<i>ndfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>xo</i>	<i>rp-d-s</i>				
5213	3754	1093	4670	414	2071	1722	2250	2920	2228	4671		
ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἀποκριθεὶς	ὁ	ἰησοῦς	εἶπεν	ἐξομολογοῦμαι	σοί	πάτερ	κύριε	τοῦ
<i>p rddms</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>vraonms</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>viipm1s</i>	<i>rp-d-s</i>	<i>nvms</i>	<i>nvms</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>
1722	1565	3588	2540	611	3588	2424	2036	1843	4671	3962	2962	3588
2532	3772											
τῆς	γῆς	ὅτι	ἁπέκρυψας	ταῦτα	ἀπὸ	σοφῶν	καὶ	συνετῶν	καὶ	ἀπεκάλυψας	αὐτὰ	νηπίοις
<i>dgrs</i>	<i>dgrs</i>	<i>c</i>	<i>viaa2s</i>	<i>rdanp p</i>	<i>agmnp</i>	<i>c</i>	<i>agmnp</i>	<i>c</i>	<i>viaa2s</i>	<i>rp-anp</i>	<i>admpn</i>	<i>xo</i>
3588	1093	3754	613	5023	575	4680	2532	4908	2532	601	846	3516
26												
ὅτι	οὕτως	ἔγενετο	εὐδοκία	ἔμπροσθέν	σου	πάντα	μοι	παρεδόθη	ὑπὸ	τοῦ	πατρός	μου
<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>viad3s</i>	<i>nnfs</i>	<i>adv</i>	<i>rp-g-s</i>	<i>anpnp</i>	<i>rp-d-s</i>	<i>viap3s</i>	<i>p</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>rp-g-s</i>
3754	3779	1096	2107	1715	4675	3956	3427	3860	5259	3588	3962	3450
2532												
οὐδεὶς	ἐπιγινώσκει	τὸν	υἱὸν	εἰ	μὴ	ὁ	πατήρ	οὐδὲ	τὸν	πατέρα	τις	ἐπιγινώσκει
<i>anfsn</i>	<i>viap3s</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>qo+xo</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>qo+xo</i>	<i>rinms</i>	<i>viap3s</i>
3762	1921	3588	5207	1508	3588	3962	3761	3588	3962	3761	5100	3761
1921												
ᾧ	ἐάν	βούληται	ὁ	υἱὸς	ἀποκαλύψει	δεῦτε	πρὸς	με	πάντες	οἱ	κοπιῶντες	καὶ
<i>rrdms</i>	<i>qo</i>	<i>vspn3s</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>vnaa</i>	<i>vdvx2p</i>	<i>p</i>	<i>rp-a</i>	<i>anpnp</i>	<i>dnmp</i>	<i>vrranmp</i>	<i>c</i>
1437	3739	1437	1014	3588	5207	601	1205	4314	3165	3956	3588	2872
2532												
καγὼ	ἀναπαύσω	ὑμᾶς	ἄρατε	τὸν	ζυγὸν	μου	ἐφ'	ὑμᾶς	καὶ	μάθετε	ἀπ' ἐμοῦ	ὅτι
<i>rp-n-s</i>	<i>viap3s</i>	<i>rp-a</i>	<i>vdaa2p</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>rp-g-s</i>	<i>p</i>	<i>rp-g-s</i>	<i>c</i>	<i>vdaa2p</i>	<i>p</i>	<i>rp-g-s</i>
2504	373	5209	142	3588	2218	3450	1909	5209	2532	3129	575	1700
3754												
ταπεινὸς	τῇ	καρδίᾳ	καὶ	εὐρήσετε	ἀνάπαυσιν	ταῖς	ψυχαῖς	ὑμῶν	ὁ	γὰρ	ζυγὸς	μου
<i>anmsn</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>c</i>	<i>viia2p</i>	<i>nafs</i>	<i>ddfr</i>	<i>ndfr</i>	<i>rp-g-p</i>	<i>dnms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>rp-g-s</i>
5011	3588	2588	2532	2147	372	3588	5590	5216	3588	1063	2218	3450
5543												
φορτίον	μου	ἐλαφρόν	ἐστιν									
<i>nnns</i>	<i>rp-g-s</i>	<i>anpnp</i>	<i>viix3s</i>									
5413	3450	1645	2076									
ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἐπορεύθη	ὁ	ἰησοῦς	τοῖς	σάββασι	διὰ	τῶν	σπορίμων	οἱ
<i>p rddms</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>ddnp</i>	<i>ndnp</i>	<i>p</i>	<i>dgmp</i>	<i>agmnp</i>	<i>dnmp</i>	<i>c</i>
1722	1565	3588	2424	3588	4521	1223	3588	4702	3588	1161	3101	1161
12												
αὐτοῦ	ἐπέινασαν	καὶ	ἤρξαντο	τίλλειν	στάχυας	καὶ	ἐσθίειν	οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	ιδόντες	ἔειπον
<i>rp-gms</i>	<i>viaa3p</i>	<i>c</i>	<i>viad3p</i>	<i>vnpa</i>	<i>namr</i>	<i>c</i>	<i>vnpa</i>	<i>dnmp</i>	<i>c</i>	<i>nnmp</i>	<i>←</i>	<i>vraanmp</i>
846	3983	2532	756	5089	4719	2532	2068	3588	1161	5330	1161	1492
2036												
οἱ	μαθηταὶ	σου	ποιοῦσιν	ὁ	οὐκ	ἔξεστι	ποιεῖν	ἐν	σαββάτῳ	ὁ	δὲ	εἶπεν
<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>rp-g-s</i>	<i>viap3p</i>	<i>rrans</i>	<i>xo</i>	<i>viipq3s</i>	<i>vnpa</i>	<i>p</i>	<i>ndns</i>	<i>dnms</i>	<i>c</i>	<i>viaa3s</i>
3588	3101	4675	4160	3739	3756	1832	4160	1722	4521	3588	1161	2036
846												
τί	ἐποίησεν	Ἰακώβ	ὅτε	ἐπέινασεν	ἑαυτὸς	καὶ	οἱ	μετ'	αὐτοῦ	πῶς	εἰσῆλθεν	εἰς
<i>←</i>	<i>qans</i>	<i>viaa3s</i>	<i>tp</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rp-nms</i>	<i>c</i>	<i>dnmp</i>	<i>p</i>	<i>rp-gms</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3s</i>
314	5101	4160	1138	3753	3983	848	2532	3588	3326	846	4459	1525
1519												
τὸν	οἶκον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	τοὺς	ἄρτους	τῆς	προθέσεως	ἔφαγεν	οὓς	οὐκ	ἔξον
<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>c</i>	<i>damp</i>	<i>namr</i>	<i>dgrs</i>	<i>ngfs</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rranmp</i>	<i>xo</i>	<i>vrrqnnms</i>
3588	3624	3588	2316	2532	3588	740	3588	4286	5315	3739	3756	1832
2258												

23 T MLC: ἐγενοντο, V: ἐγεννηθησαν. 23 T MLC: εμειναν, V: εμεινεν. 25 T MLC: απεκρυψας, V: εκρυψας. 26 T MLC: εγενετο ευδοκια, V: ευδοκια εγενετο. 29 T MLC: πραος, V: πραυς. 2 T MLC: ειπον, V: ειπαν. 3 T K: δαβιδ, M N: δαυιδ. 3 T MLC: αυτος, V: ε. 4 T MLC: εφαγεν ους, V: εφαγον ο.

5	οὐδὲ τοῖς <i>ни бывшим с ним, только лишь</i> <i>c ddmp p rpgms qo</i> 3761 3588 3326 846 1487	μετ' αὐτοῦ εἰ <i>хo ddmp ndmp</i> 3361 3588 2409	μὴ τοῖς ἱερεῦσι <i>хo ddmp ndmp</i> 3361 3588 2409	μόνοις ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς <i>адмрп хo хo viaa2p p ddms ndms c ddnp</i> 3441 2228 3756 314 1722 3588 3551 3754 3588
6	σάββασι <i>[в]шаббаты</i> <i>ndnp</i> 4521	οἱ ἱερεῖς <i>днмр ннмр</i> 3588 2409	ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοι εἰσι λέγω δὲ <i>р ddns ndns dans nans viapa3p c anmрn viрx3p viрa1s c</i> 1722 3588 2411 3588 4521 953 2532 338 1526 3004 1161	
7	ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ «μεῖζων» ⁶ ἐστὶν ὧδε εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν «ἔλεον» ⁷ θέλω καὶ οὐ <i>вам, что храма величественнее находится здесь. Если бы вы знали, что значит: "Милости хочу, а не</i> <i>грд-р c dgns ngns anmsc viрx3s adv qo c viaa2p rqnns viрx3s namс viрa1s c хo</i> 5213 3754 3588 2411 3187 2076 5602 1487 1161 1097 5101 2076 1656 2309 2532 3756			
8	θυσίαν οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους κύριος γάρ ἐστι «καὶ» τοῦ σαββάτου <i>жертвы", то не осудили бы невинных, потому что Господь есть и [у]шаббата —</i> <i>nafс хo хo viaa2p damp aamрn нnms c viрx3s c dgns ngns</i> 2378 3756 302 2613 302 3588 338 1063 2962 1063 2076 2532 3588 4521			
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου <i>Сын Человеческий».</i> <i>dnms nnms dgms ngms</i> 3588 5207 3588 444				
9, 10	καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων <i>И, удалившись оттуда, Он пришел в синагогу их. И вот, человек был, руку имеющий</i> <i>c vpaanms adv viaa3s p dafс nafс rpgmр c vdaa2s nnms viix3s dafс nafс vppanms</i> 2532 3327 1564 2064 1519 3588 4864 846 2532 2400 444 2258 3588 5495 2192			
ξηράν καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἔξεστι τοῖς σάβбаси «θεραπεύειν» ¹⁰ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ <i>сухую; и спросили Его, говоря: «Или позволяется [в]шаббаты исцелять?», — чтобы обвинить Его.</i> <i>nafс c viaa3p rams vppanmр qo viрq3s ddnp ndnp vnpa c vsaa3p rpgms</i> 3584 2532 1905 846 3004 1487 1832 3588 4521 2323 2443 2723 846				
11	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν καὶ ἂν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς <i>[Он] же сказал им: «Кто будет среди вас человеком, который имеет овцу одну, и если упадет она</i> <i>dnms c viaa3s rpdmp rqnns viрx3s p rpg-р nnms rnmс viрa3s nans nans c qo vsaa3s rdnnс ddnp</i> 3588 1161 2036 846 5101 2071 1537 5216 444 3739 2192 4263 1520 2532 1437 1706 5124 3588			
12	σάббасин εἰς βόθυνον οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος <i>[в]шаббаты в яму, не возьмет ли ее и не вытащит? Итак, во сколько превосходит человек</i> <i>ndnp p namс хo viрa3s rans c viрa3s rodns c viрa3s nnms</i> 4521 1519 999 3780 2902 3780 846 2532 3780 1453 3767 4214 3767 1308 444			
13	προβάτου ὥστε ἔξεστι τοῖς σάббаси καλῶς ποιεῖν τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον «τὴν <i>овцы! Так что позволяет [в]шаббат добро творить». Тогда Он говорит тому человеку: «Протяни</i> <i>ngns c viрq3s ddnp ndnp adv vnpa adv viрa3s ddms ndms vdaa2s dafс</i> 4263 5620 1832 3588 4521 2573 4160 5119 3004 3588 444 1614 3588			
14	χεῖρα σου ¹⁴ καὶ ἐξέτεινε καὶ ἁποκατεστάθῃ ¹⁴ ὑγιὲς ὥς ἡ ἄλλη «οἱ δὲ φαρισαῖοι συμβούλιον <i>руку твою». И протянул, и стала здоровой, как другая. Фарисеи же совещание</i> <i>nafс rpg-s c viaa3s c viар3s anfsn adv dnfs anfsn dnmp c nnmp хo nans</i> 5495 4675 2532 1614 2532 600 5199 5613 3588 243 3588 1161 5330 1161 4824			
15	ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες ¹⁵ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν ὁ δὲ ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν καὶ <i>составили против Него, выйдя, чтобы Его погубить им. И Иисус же, узнав, удалился оттуда, и</i> <i>viaa3p p rpgms vpaanmр adv rams vsaa3p dnms c nms хo vpaanms viaa3s adv c</i> 2983 2596 846 1831 3704 846 622 3588 1161 2424 1161 1097 402 1564 2532			
16	ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ <i>последовали за Ним толпы многочисленные, и Он исцелил их всех. И строго запретил им, чтобы никаких</i> <i>viaa3p rpdms nnmp anmрn c viaa3s rramр aamрn c viaa3s rpdmp c хo</i> 190 846 3793 4183 2532 2323 846 3956 2532 2008 846 2443 3361			
17	φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν «ὅπως» ¹⁷ πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου <i>объявлений о Нем не делали. Чтобы было исполнено сказанное Исаии, пророка,</i> <i>ramс хo vsaa3p adv vsap3s dans vpaanms р ngms dgms ngms</i> 5318 846 3361 4160 3704 4137 3588 4483 1223 2268 3588 4396			
18	λέγοντος ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ <i>говорящего: «Вот, Слуга Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, к Которому благоволит</i> <i>vdaa2s dnms nms rpg-s rrams viaa1s dnms anmsn rpg-s р rrams viaa3s dnfs</i> 3004 2400 3588 3816 3450 3739 140 3588 27 3450 1519 3739 2106 3588			

6 ΤΚ: μεῖζων, ΜΝ: μεῖζον. 7 ΤΜΚ: ελεον, V: ελεος. 8 ΤΚ: και, V: &. 10 ΤΜΚ: ην την, V: &. 10 ΤΜΚ: θεραπευειν, V: θεραπευσαι. 13 ΤΜΚ: την χειρα σου, V: σου την χειρα. 13 ΤΜΚ: αποκατεσταθη, V: απεκατεσταθη. 14 ΤΜΚ: οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβон κατ αυτου εξελθοντες, V: εξελθοντες δε οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβон κατ αυτου. 17 ΤΜΚ: οπως, V: ινα.

ψυχὴ μου θήσω душа Моя. Положу nnfs rpg-s vifals	τὸ πνεῦμα μου ἐπ’ αὐτόν καὶ κρίσιν dans nans rpg-s p rrams c nafs	τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ ddnp ndnp vifa3s	οὐκ ἐρίσει xo vifa3s	19
5590 3450 5087 3588 4151 3450 1909 846 2532 2920 3588 1484 518 3756 2051				
οὐδὲ κραυγάζει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ не возопит, не услышит никто на улицах голоса Его. Трости надломленной не переломит c vifa3s c vifa3s rinms p ddjp ndjp dafs nafs rpgms nams vrxrams xo vifa3s	οὐ σβέσει ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν не угасит, пока не приведет к победе Суд. И в имени Его нации xo vifa3s c c xo vsaa3s p nans dafs nafs c p ddns ndns rpgms nnnp	καλάμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει 2563 4937 3756 2608	20	
3761 2905 3761 191 5100 1722 3588 4113 3588 5456 846 2563 4937 3756 2608				
καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν и льна курящегося не угасит, пока не приведет к победе Суд. И в имени Его нации c nans vrrpans xo vifa3s c c xo vsaa3s p nans dafs nafs c p ddns ndns rpgms nnnp	καὶ ἔν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη 2532 1722 3588 3686 846 1484	21		
2532 3043 5188 3756 4570 2193 302 1544 1519 3534 3588 2920 2532 1722 3588 3686 846 1484				
ἐλποῦσι обретут надежду. vifa3p 1679				
τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος Тогда приведен был к Нему обладаемый демонами adv viar3s rpdms vrrpnms	τυφλὸς καὶ κωφός καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν ὥστε Ἦτον τυφλὸν слепой и немой; и Он исцелил его, так что слепой anmsn c anmsn c viaa3s rrams c dams aamsn	22		
5119 4374 846 1139 5185 2532 2974 2532 2323 846 5620 3588 5185				
καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον и немой стал говорить и видеть. И изумлялись все толпы, и говорили: «Не Этот ли есть c aamsn c vpra c vpra c viim3p anmnp dnmp nnmp c vifa3p xo rdms viar3s dnms	μή τι οὗτος ἐστίν ὁ 3385 3778 3385 2076 3588	23		
2532 2974 2532 2980 2532 991 2532 1839 3956 3588 3793 2532 3004 3385 3778 3385 2076 3588				
υἱὸς Δαβὶδ сын Давидов?» οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ nnms tp dnmp c nnmp viar3p rdms xo viar3s danp nanp qo+xo p ddms	24			
5207 1138 3588 1161 5330 1161 191 2036 3778 3756 1544 3588 1140 1508 1722 3588				
βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων εἰδὼς δὲ ὅ ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν Веельзевул, властелином демонов». Узнав же демонов, не иначе, как tp ndms dgnp ngnp vrxanms c dnms nnms dafp nafp rpgmp viar3s rpdmp	25			
954 758 3588 1140 1492 1161 3588 2424 3588 1761 846 2424 2036 846				
πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα «Всякое царство, разделенное против самого себя, будет опустошено; и всякий город или дом, разделенный anfsn nnfs vrapnfs p rxgfs viarp3s c anfsn nnfs xo nnfs vrapnfs	26			
3956 932 3307 2596 1438 2049 2532 3956 4172 2228 3614 3307				
καθ’ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει ἐφ’ ἑαυτὸν ἐμερίσθη против самого себя, не устоит. И если сатана сатану изгоняет, то к своему разделению. Итак, p rxgfs xo viarp3s c qo dnms nnms dams nams viar3s p rxams viar3s	26			
2596 1438 3756 2476 2532 1487 3588 4567 3588 4567 1544 1909 1438 3307 3767				
πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ εἰ ἐγὼ ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια каким образом устоит царство его? И если Я Веельзевул изгоняю демонов, тогда adv c viarp3s dnfs nnfs rpgms c qo rpn-s p tp viar3s danp nanp	27			
4459 3767 2476 3588 932 846 2532 1487 1473 1722 954 1544 3588 1140				
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταὶ εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι сыновья ваши кем изгоняют? Из-за этого они вашими будут судьями. Если же Я Духом dnmp nnmp rpg-p p rdms viar3p p rdans rpnmp rpg-p viar3p nnmp qo c rpn-s p ndns	28			
3588 5207 5216 1722 5101 1544 1223 5124 846 5216 2071 2923 1487 1161 1473 1722 4151				
θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἄρα ἐφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν Божьим изгоняю демонов, тогда достигло на вас Царство Бога. Или как может кто-то войти ngms viar3s danp nanp xo viaa3s p rpa-p dnfs nnfs dgms ngms xo adv viar3s rinms vnaa	29			
2316 1544 3588 1140 686 5348 1909 5209 3588 932 3588 2316 2228 4459 1410 5100 1525				
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διὰρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον δέσῃ τὸν ἰσχυρόν καὶ в дом сильного и имущество его разграбить, если сперва не свяжет сильного? И p dafs nafs dgms agmsn c danp nanp rpgms vnaa qo xo adv vsaa3s dams aamsn c	30			
1519 3588 3614 3588 2478 2532 3588 4632 846 1283 1437 3361 4412 3361 1210 3588 2478 2532				
τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστι καὶ ὁ μὴ συνάγων тогда дом его разграбит. Не находящийся со Мной против Меня есть; и не собирающий adv dafs nafs rpgms vifa3s dnms xo vrrpnms p rpg-s p rpg-s viar3s c dnms xo vrrpnms	30			
5119 3588 3614 846 1283 3588 3361 5607 3326 1700 2596 1700 2076 2532 3588 3361 4863				
μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς со Мной разбрасывает. По-этому говорю вам: всякий грех и злоречие будут прощены людям, p rpg-s viar3s p rdans viar3s rpd-p anfsn nnfs c nnfs viar3s ddmp ndmp	31			
3326 1700 4650 1223 5124 3004 5213 3956 266 2532 988 863 3588 444				

21 ΤΚ: εν, ΜΝ: ε. 22 ΤΜΚ: τον τυφλον και κωφον και λαλειν, V: τον κωφον λαλειν. 23 ΤΚ: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. 25 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ε. 27 ΤΜΚ: υμων εσονται κριται, V: κριται εσονται υμων. 28 ΤΚ: εγω εν πνευματι θεου, ΜΝ: εν πνευματι θεου εγω. 29 ΤΜΚ: διαρπασαι, V: αρπασαι.

- 32 ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· καὶ ὁς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ
ho na Духа злоречие не будет прощено людям. Также кто бы ни сказал слово против
 dnfs c dngns ngns nhfs xo vifp3s ddmr ndmp c rrrms xo vsaa3s nams p
 3588 1161 3588 4151 988 3756 863 3588 444 2532 3739 302 2036 3056 2596
- τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ ὁς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου
Сына Человеческого, будет прощено ему; кто же скажет против Духа Святого,
 dgms ngms dgms ngms vifp3s rpdms rrrms c xo vsaa3s p dgns ngns dgms agnsn
 3588 5207 3588 444 863 846 3739 1161 302 2036 2596 3588 4151 3588 40
- 33 οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἔν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν
не будет прощено ему ни в этом веке, ни в будущем. Или взрастите дерево хорошее,
 xo vifp3s rpdms c p rddms ddms ndms c p ddms vppadms xo vdaa2p dans nams aansn
 3756 863 846 3777 1722 5129 3588 165 3777 1722 3588 3195 2228 4160 3588 1186 2570
- καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλὸν ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν ἐκ γάρ
и плод его хороший; или взрастите дерево гнилое, и плод его гнилой, потому что
 c dams nams rpgms aamsn xo vdaa2p dans nams aansn c dams nams rpgns aamsn p c
 2532 3588 2590 846 2570 2228 4160 3588 1186 4550 2532 3588 2590 846 4550 1537 1063
- 34 τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται γεννήματα ἐχιδνῶν πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροῖ
от плодов дерево познается. Порождения гадюк! Каким образом можете доброе говорить, злыми
 dgms ngms dnns nnns vifp3s nvpr ngfr adv vifp2p aanpn vnpr anmpn
 1537 3588 2590 3588 1186 1097 1081 2191 4459 1410 18 2980 4190
- 35 ὄντες ἐκ γάρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
будучи? Потому что от богатства сердца уста говорят. Добрый человек из
 vppxnmr p c dgms ngns dgfs ngfs dnns nnns vifp3s dnms anmsn nmms p dgms
 5607 1537 1063 1537 3588 4051 3588 2588 3588 4750 2980 3588 18 444 1537 3588
- ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας· ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ
доброго сокровища сердца выносит доброе, а злой человек из злого сокровища
 agmsn ngms dgfs ngfs vifp3s danp aanpn c dnms anmsn nmms p dgms agmsn ngms
 18 2344 3588 2588 1544 3588 18 2532 3588 4190 444 1537 3588 4190 2344
- 36 ἐκβάλλει πονηρὰ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἔάν τις λαλήσῃ οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσι
выносит злое. Говорю же вам, что всякое слово праздное, какое если скажут люди, возвратится
 vifp3s aanpn vifp3s c rpd-p c anmsn nnns anmsn rrans qo vsaa3p dnmr nmpr vifp3p
 1544 4190 3004 1161 5213 3754 3956 4487 692 3739 1437 2980 3588 444 591
- 37 περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἐκ γάρ τῶν λόγων σου δικαιοθῇ καὶ ἐκ τῶν λόγων
к ним слово то в день суда: поэтому от слов твоих будешь оправдан, и от слов
 p rpgns nams p ndfs ngfs p c dgmp ngmp rpg-s vifp2s c p dgmp ngmp
 4012 846 3056 1722 2250 2920 1537 1063 1537 3588 3056 4675 1344 2532 1537 3588 3056
- σου καταδικασθῇ
твоих осужден будешь.
 rpg-s vifp2s
 4675 2613
- 38 τότε ἄπεκρίθησαν τινες τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν
Тогда сказали в ответ некоторые из книжников и фарисеев, говоря: «Учитель! Хотим
 adv viad3p rinmp dgmp ngmp c ngmp vrranmp nvms vifp1p
 5119 611 5100 3588 1122 2532 5330 3004 1320 2309
- 39 ἀπὸ σοῦ σημείον ἰδεῖν· ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς γενεὰ πονηρὰ καὶ
от Тебя знамение увидеть». Ответив же, Он сказал им: «Поколение злое и
 p rpg-s nams dnms c vrranms vifp3s dnms c vifp3s rpdms qo+xo dans nams
 575 4675 4592 1492 3588 1161 611 1161 2036 846 1074 4190 2532
- μοιχαλὶς· σημείον ἐπιζητεῖ καὶ σημείον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημείον
нарушающее супружескую верность знамение ищет; но знамение не будет дано ему, кроме знамения
 nhfs nans dnms vifp3s c nans xo vifp3s rpdfs qo+xo dans nams
 3428 4592 1934 2532 4592 3756 1325 846 1508 3588 4592
- 40 ἰωῆ τοῦ προφήτου ὡπερ γὰρ ἦν ἰωῆς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας οὕτως
Ионы, пророка. Потому что как был Иона в брюхе кита три дня и три ночи, так
 ngms dgms ngms adv c vifp3s nnms p ddfs ndfs dgns ngns nafr nafr c nafr nafr adv
 2495 3588 4396 1063 5618 1063 2258 2495 1722 3588 2836 3588 2785 5140 2250 2532 5140 3571 3779
- 41 ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας ἄνδρες νινευῖται
будет Сын Человеческий в сердце земли три дня и три ночи. Мужчины ниневитяне
 vifp3s dnms nnms dgms ngms p ddfs ndfs dgfs ngfs nafr nafr c nafr nafr nmpr nmpr
 2071 3588 5207 3588 444 1722 3588 2588 3588 1093 5140 2250 2532 5140 3571 435 3536
- ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ
восстанут в Суде против поколения этого и осудят его, потому что они покаялись при
 vifp3p p ddfs ndfs p dgfs ngfs rdgfs c vifp3p rpgfs c vifp3p p dans
 450 1722 3588 2920 3326 3588 1074 3778 2532 2632 846 3754 3340 1519 3588

31 T^{MC}: τοῖς ἀνθρώποις, V: ἔ. 32 T^K: αν, M^N: εαν. 32 T^{KV}: εν τούτω τῷ, Mⁱ: εν τῷ νυν. 35 T^K: τῆς καρδίας, M^N: ἔ. 35 T^K: τα, M^N: ἔ. 36 T^{MC}: εαν λαλήσωσιν, V: λαλήσουσιν. 38 T^{MC}: ἀπεκρίθησαν, V: ἀπεκρίθησαν αὐτα.

κήρυγμα	ἰωνᾶ	καὶ	ἰδοῦ	πλεῖον	ἰωνᾶ	ᾧδε	βασιλίσσα νότου	ἐγερθήσεται	ἐν	τῇ	κρίσει μετὰ	42		
возвещении	Ионы;	и	вот,	величественнее	Ионы	здесь.	Царица южная	поднята будет	в	Суде	против			
nans	ngms	c	vdaa2s	annsc	ngms	adv	nnfs	ngms	viḡp3s	p	ddfs ndfs	p		
2782	2495		2532	2400	4119	2495	5602	3588	1453		1722	3588	2920	3326
τῆς	γενεᾶς	ταύτης	καὶ	κατακρινεῖ	αὐτήν	ὅτι	ἦλθεν	ἐκ	τῶν	περάτων	τῆς	γῆς	ἀκοῦσαι	τὴν
поколения	этого	и	осудит	его,	потому что	она	приходила	из	далекой	земли	услышать	тὴν		
dgfs ngfs	rdgfs	c	viḡa3s	rga3s	c		viaa3s	p	dgnp ngnp	dgfs ngfs	vnaa	dafs		
3588	1074		3778	2532	2632	846	3754	1537	3588	4009	3588	1093	191	3588
σοφίαν	σολομῶντος	καὶ	ἰδοῦ	πλεῖον	σολομῶντος	ᾧδε	ὅταν	δὲ	τὸ	ἀκάθαρτον	πνεῦμα	ἐξέλθῃ	ἀπὸ	
мудрость	Соломона;	и	вот,	величественнее	Соломона	здесь.	Когда же	нечистый	дух	выйдет из				
nafs	ngms	c	vdaa2s	annsc	ngms	adv	c	c	dnns annsn	nnns	vsaa3s	p		
4678	4672		2532	2400	4119	4672	5602	3752	1161	3588	169	4151	1831	575
τοῦ	ἀνθρώπου	διέρχεται	δι'	ἀνύδρων	τόπων	ζητοῦν	ἀνάπαυσιν	καὶ	οὐχ	εὕρισκει	τότε	λέγει		44
человека,	то	проходит	около	безводных	мест,	выискивая	успокоение,	и	не	находит.	Тогда	говорит:		
dgms ngms	viḡn3s	p	agmpn	ngmp	vrpanns	nafs	c	xo	viḡa3s	adv	viḡa3s			
3588	444		1330	1223	504	5117	2212	372	2532	3756	2147	5119	3004	
Ἐπιστρέψω	εἰς	τὸν	οἶκόν	μου	ᾧ	ᾔθεν	ἐξῆλθον	καὶ	ἐλθὼν	εὕρισκει	σχολάζοντα	σεσαρωμένον	καὶ	
“Возвращусь	в	дом	мой,	откуда	я	вышел”.	И,	придя,	находит	его	свободным,	выметенным	и	
viḡa3s	p	dams	nams	rpg-s	adv	viaa3s	c	vrpanns	viḡa3s	vrpaams	vrpams	c		
1994	1519	3588	3624	3450	3606	1831	2532	2064	2147	4980	4563	2532		
κεκοσμημένον	τότε	πορεύεται	καὶ	παραλαμβάνει	μεθ'	ἑαυτοῦ	ἐπτά	ἕτερα	πνεύματα	πονηρότερα	ἑαυτοῦ	καὶ	εἰσελθόντα	45
убранным.	Тогда	идет	и	берет	с	собой	семь	других	духов,	злее	себя,	и,	войдя,	
vrpams	adv	viḡn3s	c	viḡa3s	p	rxgms	tn	aapn	nanp	aapnc	rxgms	c	vrpannp	
2885	5119	4198	2532	3880	3326	1438	2033	2087	4151	4191	1438	2532	1525	
κατοικεῖ	ἐκεῖ	καὶ	γίνεται	τὰ	ἔσχατα	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκείνου	χείρωνα	τῶν	πρώτων	οὕτως	ἔσται	
поселается там;	и	становится	последнее	состояние	человека того	хуже	первого.	Так	будет					
viḡa3s	adv	c	viḡn3s	dnnp annp	dgms ngms	rdgms	annp	dgnp agnp	adv	viḡx3s				
2730	1563	2532	1096	3588	2078	3588	444	1565	5501	3588	4413	3779	2071	
καὶ	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ	τῇ	πονηρᾷ									
и	поколению	этому	злomu».											
c	ddfs ndfs	ddfs	ddfs	adfsn										
2532	3588	1074	3778	3588	4190									
ἔτι	Ἦ	αὐτοῦ	λαλοῦντος	τοῖς	ὄχλοις	ἰδοῦ	ἡ	μήτηρ	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	εἰσῆκεισαν	ἔξω
Когда	еще	Он	говорил	к	толпам,	вот,	мать	и	братья	Его	стали	снаружи,		46
↪	adv	c	rpgms	vrpagms	dmnp	ndmp	vdaa2s	dnfs	nnfs	c	dnmp	nnmp	rpgms	viḡa3p
2980	2089	1161	846	2980	3588	3793	2400	3588	3384	2532	3588	80	846	2476
ζητοῦντες	αὐτῷ	λαλῆσαι	εἶπε	δέ	τις	αὐτῷ	ἰδοῦ	ἡ	μήτηρ	σου	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	σου
желая	с	Ним	поговорить.	Сказал	же	некто	Ему: «Вот	мать	Твоя	и	братья	Твои	снаружи	47
vrpannp	↪	rgdms	vnaa	viaa3s	c	rinms	rgdms	vdaa2s	dnfs	nnfs	rpg-s	c	dnmp	nnmp
2212	2980	846	2980	2036	1161	5100	846	2400	3588	3384	4675	2532	3588	80
ἐσθήκασιν	ζητοῦντές	σοι	λαλῆσαι	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπε	τῷ	Γεῖπόντι	αὐτῷ	ἔστιν	τίς	ἔστιν	48
стоят,	желая	с	Тобой	поговорить».	dnms	c	vrpanms	↪	viaa3s	ddms	vrpaadms	rgdms	rqnms	viḡx3s
viḡa3p	vrpannp	↪	rgd-s	vnaa	3588	1161	611	1161	2036	3588	2036	846	5101	2076
2476	2212	2980	4671	2980										
ἡ	μήτηρ	μου	καὶ	τινὲς	εἰσὶν	οἱ	ἀδελφοὶ	μου	καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	ἐπὶ
мать	Моя,	и	кто	есть	братья	Мои?»	И,	направив	руку	Свою	на	учеников	Своих,	сказал:
dnfs nnfs	rpg-s	c	rqnnp	viḡx3p	dnmp	nnmp	rpg-s	c	vrpanfs	dafs	nafs	rpgms	p	damp
3588	3384	3450	2532	5101	1526	3588	80	3450	2532	1614	3588	5495	846	1909
ἰδοῦ	ἡ	μήτηρ	μου	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	μου	ὅστις	γάρ	ἂν	ποιήσῃ	τὸ	θέλημα	τοῦ
«Вот	мать	Моя	и	братья	Мои,	потому что	кто	исполняет	волю	Отца	Моего			50
vdaa2s	dnfs	nnfs	rpg-s	c	dnmp	nnmp	rpg-s	↪	rnms	c	xo	vsaa3s	dans	nans
2400	3588	3384	3450	2532	3588	80	3450	1063	3748	1063	302	4160	3588	2307
τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς	αὐτός	μου	ἀδελφός	καὶ	ἀδελφὴ	καὶ	μήτηρ	ἔστιν				
на	Небесах,	он	есть	Мой	брат,	и	сестра,	и	мать».					
dgms	p	ndmp	rgnms	↪	rpg-s	nnms	c	nnfs	c	nnfs	viḡx3s			
3588	1722	3772	846	2076	3450	80	2532	79	2532	3384	2076			
ἐν	Ἦ	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκεῖνῃ	ἐξεληθὼν	ὁ	ἱησοῦς	Ἦ	τῆς	οἰκίας	ἐκάθητο	παρὰ	τὴν	θάλασσαν
В	с	день	же	тот	выйдя	из	дома,	Иисус	сел	у	моря.	И		
p	c	ddfs	ndfs	↪	rdafs	vrpanms	dnms	nnms	p	dgfs	ngfs	↪	viḡn3s	p
1722	1161	3588	2250	1161	1565	1831	3588	2424	575	3588	3614	2424	2521	3844
συνήχθησαν	πρὸς	αὐτὸν	ὄχλοι	πολλοί	ὥστε	αὐτὸν	εἰς	Ἦ	τῆς	οἰκίας	ἐκάθητο	παρὰ	τὴν	θάλασσαν
собрались	около	Него	толпы	многие,	так	что	Он	в	лодку	вошел	сесть,	а	вся	толпа
viḡa3p	p	grams	nnmp	annp	c	grams	p	dans	nans	vrpaams	vnnp	c	annsn	dnms
4863	4314	846	3793	4183	5620	846	1519	3588	4143	1684	2521	2532	3956	3588

42 *ΤΚ*: соломωντος, *ΜΝ*: соломωνος. 44 *ΤΜΚ*: επιστρέψω εις τον οικον μου, *Ν*: εις τον οικον μου επιστρέψω. 46 *ΤΜΚ*: δε, *Ν*: *ἐ*. 48 *ΤΜΚ*: ειποντι, *Ν*: λεγοντι. 1 *ΤΜΚ*: δε, *Ν*: *ἐ*. 1 *ΤΜΚ*: απο, *Ν*: *ἐ*. 2 *ΤΜΚ*: το, *Ν*: *ἐ*.

- 3, 4 αἰγιαλὸν εἰστήκει καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπεύρων τοῦ σπεύρειν καὶ ἐν
берегу стоял. И говорил им много в притчах, говоря: **«Вот вышел сеющий И во**
nams vīa3s c vīaa3s rpdmp aapn p ndfp vrranms vdaa2s vīaa3s dnms vrranms dgmς vnpa c p
123 2476 2532 2980 846 4183 1722 3850 3004 2400 1831 3588 4687 3588 4687 2532 1722
- τῷ σπεύρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἐπείσε παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ ἤλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτὰ
время сеяния его одни семена упали у дороги, и налетели птицы, и склевывали их;
ddms vnpa rrams rrrnp xo vīaa3s p dafs nafs c vīaa3s dnnp nnpn c vīaa3s rrapn
3588 4687 846 3739 3303 4098 3844 3588 3598 2532 2064 3588 4071 2532 2719 846
- 5 ἄλλα δὲ ἐπείσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλὴν καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ
иные же упали на каменные места, где не имелося земли много, и семья тотчас взойшло из-за
aapn c vīaa3s p danp aapn adv xo vīaa3s nafs aafsn c adv vīaa3s p dans
243 1161 4098 1909 3588 4075 3699 3756 2192 1093 4183 2532 2112 1816 1223 3588
- 6 μὴ ἔχειν βάθος γῆς ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν
не- имения глубокой земли. Солнце же когда взойшло, оно было выжжено, и, из-за не- имения корня,
xo vnpa naps ngfs ngms c vrapgms vīap3s c p dans xo vnpa nafs
3361 2192 899 1093 2246 1161 393 2739 2532 1223 3588 3361 2192 4491
- 7, 8 ἐξηράνθη ἄλλα δὲ ἐπείσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ ἱάπερνιξαν αὐτὰ ἄλλα δὲ ἐπείσεν
засохло. Иные же упали среди терний, и выросли тернии, и заглушили их. Иные же упали
vīap3s aapn c vīaa3s p dafp nafp c vīaa3p dnfp nfp c vīaa3p rrapn aapn c vīaa3s
3583 243 1161 4098 1909 3588 173 2532 305 3588 173 2532 638 846 243 1161 4098
- ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἐξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα
в землю плодородную и принесли плод: одно сто, другое же шестьдесят, иное же тридцать.
p dafs nafs dafs aafsn c vīaa3s nams rrans xo tn rrans c tn rrans c tn
1909 3588 1093 3588 2570 2532 1325 2590 3739 3303 1540 3739 1161 1835 3739 1161 5144
- 9, 10 ὁ ἔχει ὧτα ἱακούειν ἰακούετω καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ διὰτι ἐν
Имеющий уши слышать, пусть слушает!» И, приступив, ученики сказали Ему: «Для чего в
dnms vrranms narp vnpa vdra3s c vrapnmp dnmp nmp vīaa3p rpdms xo p
3588 2192 3775 191 191 2532 4334 3588 3101 2036 846 1302 1722
- 11 παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια
притчах говоришь им? » Ответив же, Он сказал им: **«Потому что вам дано знать тайны**
ndfp vīa2s rpdmp dnms c vrapnms vīaa3s rpdmp c rpd-p vīap3s vnaa danp narp
3850 2980 846 3588 1161 611 1161 2036 846 3754 5213 1325 1097 3588 3466
- 12 τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται ὅστις γάρ ἔχει δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται
Царства Небес, им же не дано. Потому что кто имеет, дано будет ему и приумножено;
dgfs ngfs dgm p ngmp rddmp c xo vīap3s rrans c vīap3s vīp3s rpdms c vīp3s
3588 932 3588 3772 1565 1161 3756 1325 1063 3748 1063 2192 1325 846 2532 4052
- 13 ὅστις δὲ οὐκ ἔχει καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ ὅτι
кто же не имеет, и что имеет, будет отнято у него. По- этому в притчах им говорю, потому что
rrnms c xo vīap3s c rrans vīap3s vīp3s p rpgms p rdans p ndfp rpdmp vīa1s c
3748 1161 3756 2192 2532 3739 2192 142 575 846 1223 5124 1722 3850 846 2980 3754
- 14 βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσι καὶ ἀναπληροῦται ἔπι αὐτοῖς ἡ προφητεία
видя не видят, и слыша не слышат, и не понимают. И сбывается над ними пророчество
vrranmp xo vīap3p c vrranmp xo vīap3p c vīap3p c vīp3s p rpdmp dnfs nfs
991 3756 991 2532 191 3756 191 3761 4920 2532 378 1909 846 3588 4394
- ἡσαίου ἡ λέγουσα ἀκοῇ ἀκούετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε
Исани, говорящие: «Ухом услышите и не постигнете, и видя будете смотреть и не увидите,
ngms dnfs vrranfs ndfs vīa2p c xo vsax2p c vrranmp vīa2p c xo vsaa2p
2268 3588 3044 189 191 2532 3364 4920 2532 991 991 2532 3364 1492
- 15 **потому что ожесточено** γάρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
сердце народа этого, и ушами с трудом слышат, и
vīap3s c dnfs nfs dgms ngms rdgms c ddnp ndnp adv vīaa3p c damp narp
1063 3975 1063 3588 2588 3588 2992 5127 2532 3588 3775 917 191 2532 3588 3788
- αὐτῶν ἐκάμυσαν μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι
свои сомкнули, чтобы не увидели глазами, и ушами не услышали, и сердцем не осмыслили,
rgmp vīaa3p adv vsaa3p ddmp ndmp c ddnp ndnp vīaa3p c ddfs dnfs vsaa3p
846 2576 3379 1492 3588 3788 2532 3588 3775 3379 191 2532 3588 2588 3379 4920
- 16 καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἱάσωμαι αὐτοὺς ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι καὶ
и не обратились, и не исцелились они». Ваши же счастливы глаза, потому что видят, и
c vīaa3p c vsad1s gramr rpg-p c anmpn dnmp nmp c vīap3p c
2532 3379 1994 2532 3379 2390 846 5216 1161 3107 3588 3788 3754 991 2532
- 17 τὰ ὧτα ὑμῶν ὅτι ἱακούει ἁμὴν γάρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν
уши ваши, потому что слышат. Аминь ведь говорю вам, что многие пророки и праведники желали
dnnp nnp rpg-p c vīap3s th c vīa1s rpd-p c anmpn nmp c anmpn vīaa3p
3588 3775 5216 3754 191 281 1063 3004 5213 3754 4183 4396 2532 1342 1937

4 ΤΜΚ: ἦλθεν, V: ἐλθοντα. 4 ΤΜΚ: καὶ, V: ῥ. 7 ΤΜΚ: ἀπερνιξαν, V: ἐπνιξαν. 9 ΤΜΚ: ἀκούειν, V: ῥ. 10 ΤΜΚ: εἶπον, V: εἶπαν. 10 ΤΚ: διати, ΜΝ: δια τι. 14 ΤΚ: ἐπ, ΜΝ: ῥ. 15 ΤΚ: ἰασωμαι, ΜΝ: ἰασομαι. 16 ΤΜΚ: ἀκούει, V: ἀκουουσιν.

ἰδεῖν	ᾶ	βλέπετε	καὶ	οὐκ	ἴδιδον ¹	καὶ	ἀκοῦσαι	ᾶ	ἀκούετε	καὶ	οὐκ	ἤκουσαν	ὑμεῖς	18		
увидеть, что	вы видите, и	не видели, и	услышать, что	вы слышите, и	не услышали.	Поэтому вы										
υπαα	rranp	υιρα2p	c	χο	υιαα3p	c	υπαα	rranp	υιρα2p	c	χο	υιαα3p	↔	rrp-p		
1492	3739	991	2532	3756	1492	2532	191	3739	191	2532	3756	191	3767	5210		
οὖν	ἀκούσατε	τὴν	παραβολὴν	τοῦ	Ἰσπεῖροντος ¹	παντός	ἀκούοντος	τὸν	λόγον	τῆς	βασιλείας	καὶ	19			
постигните	притчу	про	сеющего.	Κ	каждому, слушающему	слово	Царства и									
c	υδαα2p	dafs	nafs	dgms	υppagms	↔	agmsn	υppagms	dams	namts	dgfs	ngfs	c			
3767	191	3588	3850	3588	4687	2064	3956	191	3588	3056	3588	932	2532			
μὴ	συνιέντος	ἔρχεται	ὁ	πονηρὸς	καὶ	ἀρπάζει	τὸ	ἐσπαρμένον	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	
не	понимающему,	приходит	лукавый и	похищает	тосемянное в	сердце его, —	этот	есть								
χο	υppagms	υιρν3s	dnms	anmsn	c	υιρα3s	dans	υρχrans	p	dafs	ndfs	rpgms	rdnms	υιρx3s	dnms	
3361	4920	2064	3588	4190	2532	726	3588	4687	1722	3588	2588	846	3778	2076	3588	
παρὰ	τὴν	ὁδὸν	σπαρεῖς	ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	σπαρεῖς	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον	20	
у	дороги	посеянный.	На	каменистые же	места	посеянный, —	этот	есть	слово							
p	dafs	nafs	υparnms	dnms	c	p	danp	aanpn	↔	υparnms	rdnms	υιρx3s	dnms	dams	namts	
3844	3588	3598	4687	3588	1161	1909	3588	4075	1161	4687	3778	2076	3588	3588	3056	
ἀκούων	καὶ	εὐθύς	μετὰ	χαρὰς	λαμβάνων	αὐτόν	οὐκ	ἔχει	δὲ	ρίζαν	ἐν	ἑαυτῷ	ἀλλὰ	πρόσκαιρός	ἐστι	21
слушающий и	тотчас с	радостью	принимавший	его.	Не имеет же	корня в	себе и	непостоянен	есть:							
υppanms	c	adv	p	ngfs	υppanms	grams	χο	υιρα3s	c	nafs	p	rxams	c	anmsn	υιρx3s	
191	2532	2117	3326	5479	2983	846	3756	2192	1161	4491	1722	1438	235	4340	2076	
γενομένης	δὲ	θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον	εὐθύς	σκανδαλίζεται	ὁ	δὲ	εἰς	τάς	ἀκάνθας	22	
при наступлении же	бедствия или	гонения за	слово	тотчас	претягается.	Среди же	терний									
υpadgfs	c	ngfs	χο	ngms	p	dams	namts	adv	υιρp3s	dnms	c	p	↔	dafr	nafr	
1096	1161	2347	2228	1375	1223	3588	3056	2117	4624	3588	1161	1519	1161	3588	173	
σπαρεῖς	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον	ἀκούων	καὶ	ἡ	μέριμνα	τοῦ	αἰῶνος	Ἰουτου ¹	καὶ	ἡ	ἀπάτη	
посеянный, —	этот	есть	слово	слушающий, но	забота	века	этого	и	лживость							
υparnms	rdnms	υιρx3s	dnms	dams	namts	υppanms	c	dnfs	nnfs	dgms	ngms	rdgms	c	dnfs	nnfs	
4687	3778	2076	3588	3588	3056	191	2532	3588	3308	3588	165	5127	2532	3588	539	
τοῦ	πλούτου	συμπνίγει	τὸν	λόγον	καὶ	ἄκαρπος	γίνεται	ὁ	δὲ	ἐπὶ	τῇ	γῇ	τὴν	γῆν	23	
богатства	полностью	заглушает	слово, и	бесплодным	становится.	В	землю же									
dgms	ngms	υιρα3s	dams	namts	c	anmsn	υιρν3s	dnms	c	p	dafs	nafs	↔			
3588	4149	4846	3588	3056	2532	175	1096	3588	1161	1909	3588	1093	1161			
τὴν	καλὴν ¹	σπαρεῖς	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν	λόγον	Ἰακούων ¹	καὶ	συνιὼν	ὅς	δὴ				
плодородную	посеянный, —	этот	есть	слово	слушающий и	понимающий, который	тотчас же									
dafs	aafsn	υparnms	rdnms	υιρx3s	dnms	dams	namts	υppanms	c	υppanms	rrnms	χο				
3588	2570	4687	3778	2076	3588	3588	3056	191	2532	4920	3739	1211				
καρποφορεῖ	καὶ	ποιεῖ	ὁ	μὲν	ἑκατόν	ὁ	δὲ	ἑξήκοντα	ὁ	δὲ	τριάκοντα					
плодоносит и	творит: одно	сто, иное же	шестьдесят, иное же	тридцать».												
υιρα3s	c	υιρα3s	rrnms	χο	tn	rrnms	c	tn	rrnms	c	tn					
2592	2532	4160	3739	3303	1540	3739	1161	1835	3739	1161	5144					
ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς	λέγων	ὡμοιωθῇ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	Ἰσπεῖροντι ¹					
Другую	притчу	преподал Он	им,	говоря:	«Подобно	Царство	Небес	человеку, сеющему								
aafsn	nafs	υιαα3s	rdmp	υppanms	υιαρ3s	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	ndms	υppadms					
243	3850	3908	846	3004	3666	3588	932	3588	3772	444	4687					
καλὸν	σπέρμα	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	αὐτοῦ	ἐν	δὲ	τῷ	καθεύδειν	τοὺς	ἀνθρώπους	ἦλθεν	αὐτοῦ	ὁ		
добротное	семя на	поле	своем.	Во	время же	сна	людей	пришел	его							
aansn	nans	p	ddms	ndms	rpgms	p	c	ddms	υnpa	damp	namp	υιαα3s	rpgms	dnms		
2570	4690	1722	3588	68	846	1722	1161	3588	2518	3588	444	2064	846	3588		
ἐχθρὸς	καὶ	Ἰσπειρε ¹	ζιζάνια	ἀνά	μέσον	τοῦ	σίτου	καὶ	ἀπῆλθεν	ὅτε	δὲ	ἐβλάστησεν	ὁ	χόρτος	26	
противник и	посеял	плевелы	посреди	всей	пшеницы, и	ушел.	Когда же	взошла	зелень							
anmsn	c	υιαα3s	nanp	p	aansn	dgms	ngms	c	υιαα3s	adv	c	υιαα3s	dnms	nnms		
2190	2532	4687	2215	303	3319	3588	4621	2532	565	3753	1161	985	3588	5528		
καὶ	καρπὸν	ἐποίησε	τότε	ἐφάνη	καὶ	τὰ	ζιζάνια	προσελθόντες	δὲ	οἱ	δοῦλοι	τοῦ	οἰκοδεσπότου	27		
и	плод	показался, тогда	были	обнаружены и	плевелы.	Прийдя же,	рабы	хозяина	дома							
c	namts	υιαα3s	adv	υιαρ3s	c	dnnp	nnnp	υραanmp	c	dnmp	nnmp	dgms	ngms			
2532	2590	4160	5119	5316	2532	3588	2215	4334	1161	3588	1401	3588	3617			
εἶπον	αὐτῷ	κύριε	οὐχὶ	καλὸν	σπέρμα	ἔσπειρας	ἐν	τῷ	σῷ	ἀγρῷ	πόθεν	οὖν	ἔχει			
сказали ему:	“Господи! Не	добротное ли	семя	посеял ты на	твоем	поле? Итак,	откуда	оно имеет								
υιαα3p	rdms	nuims	χο	aansn	↔	nans	υιαα2s	p	ddms	rsdms	ndms	↔	adv	c	υιαρ3s	
2036	846	2962	3780	2570	3780	4690	4687	1722	3588	4674	68	3767	4159	3767	2192	
Ἰαζάνια	ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτοῖς	ἐχθρὸς	ἀνθρώπος	τοῦτο	ἐποίησεν	οἱ	δὲ	δοῦλοι	Ἰαζάνια	28			
плевелы?”	Он же	объявил им:	“Враждебный	человек	это	сделал”.	Рабы же	сказали								
danp	nanp	dnms	↔	c	υιix3s	rdmp	anmsn	nnms	rdans	υιαα3s	dnmp	c	nnmp	↔	υιαα3p	
3588	2215	3588	5346	1161	5346	846	2190	444	5124	4160	3588	1161	1401	1161	2036	

17 *TMK*: ειδον, *V*: ειδαν. 18 *TMK*: σπειροντος, *V*: σπειραντος. 22 *TMK*: τουτου, *V*: ζ. 23 *TMK*: την γην την καλην, *V*: την καλην γην. 23 *TMK*: συνιων, *V*: συνιεις. 24 *TM*: σπειροντι, *KV*: σπειραντι. 25 *TMK*: εσπειρεν, *V*: επεσπειρεν. 27 *TK*: τα, *MN*: ζ.

29	αὐτῷ emy: 846	θέλεις 846 3767	οὖν ἀπελθόντες c 3767 565	ἑστέ vsaa1p 4816	αὐτά rpanp 846	ὁ dnms 3588	δέ c 5346	ἔφη viix3s 1161	οὐ xo 3756	μήποτε adv 3379	συλλέγοντες vpaanmp 4816	τά danp 3588
30	ζιζάνια nanp 2215	ἐκρίζωσθε vsaa2p 3379 1610	ἅμα adv 260	αὐτοῖς τὸν rpdnp 846	οἶτον dams 3588	πшеницу. nams 4621	ἄφετε vdaa2p 863	συναυζάνεσθαι vnp 4885	ἀμφοτέρα aanpn 297	ἄχρι p 3360	τοῦ adv 3588	
	θερισμοῦ καὶ ἐν ngms c 2326	ἑστέ p 1722 3588	καὶροῦ τοῦ ndms dms 2540 3588	θερισμοῦ ἐρῶ ngms 2326	τοῖς vifa1s 2046	θερισταῖς ddmp ndmp 3588 2327	συλλέξατε vdaa2p 4816	πρῶτον τὰ adv 4412	ζιζάνια καὶ danp nanp 3588 2215	πлевелы и c 2532 1210	συνάψετε rpanp 846	
	εἰς δέσμοις p nanp 1519 1197	πρὸς τὸ p 4314	κατακαῦσαι dms vnaa 3588 2618	αὐτὰ τὸν rpanp 846	οἶτον dams c 1161 4621	πшеницу же nams 1161 4863	συναγάγετε vdaa2p 1161 4863	εἰς τὴν p dafs 1519 3588	ἀποθήκην μου nafs 596	ἔσται rpg-s 3450		
31	ἄλλην aafsn 243	παραβολὴν nafs 3850	παρέθηκεν viaa3s 3908	αὐτοῖς λέγων rpdmp 846	ὁμοίαν vpaanms 3004	ἐστὶν ἡ anfsn 3664	βασιλείαν vix3s 2076	τοῦ dnfs 3588	οὐρανῶν nafs 932	κόκκῳ dgmpr 3588	σινάπεως ngmp 3772	
32	ὃν rrams 3739	λαβὼν vpaanms 2983	ἄνθρωπος nms 444	ἐσπεῖρεν ἐν viaa3s 4687	τῷ p 1722	ἀγρῷ αὐτοῦ dnms 3588	ὃ rpgms 846	μικρότερον rrnms 3739	μὲν ἐστὶ c 2076	πάντων annc 3398	σπερμάτων xo 3303	
	ὅταν δὲ c 3752	αὐξηθῇ vsar3s 1161 837	μεῖζον annsc 3187	τῶν dgnp 3588	λαχάνων ngnp 3001	ἐστὶ καὶ vix3s 2076	γίνεται c vipn3s 2532	δένδρον vipn3s 1096	ὥστε nms 1186	ἐλθεῖν c 5620	τὰ vnaa 2064	
	πετεινὰ nanp 4071	τοῦ οὐρανοῦ dms 3588	καὶ κατασκηνοῦν c vnpa 2532 2681	ἐν τοῖς p 1722	κλάδοις αὐτοῦ ddmp ndmp 3588	ἐστὶ καὶ rpgns 846	γίνεται c vipn3s 2532	δένδρον vipn3s 1096	ὥστε nms 1186	ἐλθεῖν c 5620	τὰ vnaa 2064	
33	ἄλλην aafsn 243	παραβολὴν nafs 3850	ἐλάλησεν viaa3s 2980	αὐτοῖς ὁμοίαν rpdmp 846	ἐστὶν ἡ anfsn 3664	βασιλείαν vix3s 2076	τοῦ dnfs 3588	οὐρανῶν nafs 932	ζύμην dgmpr 3588	ἣν ngmp 3772	λαβοῦσα ndfs 2219	
	γενή nfs 1135	ἐνέκρυψεν viaa3s 1470	εἰς p 1519	ἄλευρου ngns 5140	σάτα τρία p 4568	ἕως nanp 224	οὐ nanp c 5140	ἐξυμώθη adv viap3s 2193	ὅλον aansn 3757 2220			
34, 35	ταῦτα πάντα rdaap 5023	ἐλάλησεν ὁ aanpn 3956	ἰησοῦς ἐν dnms 2980	παραβολαῖς τοῖς nms 2424	ὄχλοις καὶ p ndfp 1722 3850	χωρὶς παραβολῆς ddmp ndmp 3588	ἡ c 3793	ἐλάλει adv 2532	αὐτοῖς c 5565	ὅπως c 565	τοῖς adv 3756	
	πληρωθῇ vsar3s 4137	τὸ dnms 3588	ῥήθην vpaanms 4483	διὰ p 1223	τοῦ dms 3588	προφήτου λέγοντος ngms 4396	ἀνοίξω vpaanms 3004	ἐν vifa1s 455	παραβολαῖς p ndfp 1722 3850	στόμα μου dms 3588	Μοι; nans 4750	
	ἐρεῦνθαι vifa1s 2044	κεκρυμμένα vpaanms 2928	ἀπὸ καταβολῆς p 575	κόσμου ngms 2602								
36	τότε adv 5119	ἀφείξ vpaanms 863	τοὺς dms 3588	ὄχλους nanp 3793	εἰς τὴν viaa3s 2064	οἰκίαν p dafs 1519	ἰησοῦς καὶ dnms 3588	προσηλθὼν c 2532	αὐτῷ rpdms 846	οἱ dnmp 3588	μαθηταὶ nms 3101	
37	λέγοντες vpaanmp 3004	ἑστέ vdaa2s 5419	ἡμῖν τὴν rpd-p 2254	παραβολὴν dafs nafs 3588	τῶν dgnp 3588	ζιζανίων ngms 2215	τοῦ dms 3588	ἀγροῦ ngms 68	ὁ dnms 3588	ἀποκριθεὶς c vpaanms 1161 611	εἶπεν p 1161	ἑστέ viaa3s 2036
38	ὁ dnms 3588	σπεῖρων vpaanms 4687	τὸ dms 3588	καλὸν aansn 2570	σπέρμα nans 4690	ἐστὶν ὁ vix3s 2076	υἱὸς τοῦ dnms 3588	ἀνθρώπου nms 444	ὁ dms 3588	ἀγρός c 1161	ἐστὶν ὁ nms 2076	κόσμος vix3s 2076

28 ΤΜΚ: εἶπον, V: λεγουσιν. 28 ΤΚV: συλλεξωμεν, Μ: συλλεγομεν. 29 ΤΜΚ: εφη, V: φησιν. 30 ΤΜΚ: μεχρι, V: εως. 30 ΤΚ: τω, ΜV: ζ. 33 ΤΚV: ενεκρυψεν, Μ: εκρυψεν. 34 ΤΜΚ: ουκ, V: ουδεν. 36 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ζ. 36 ΤΜΚ: φρασον, V: διασαφισον. 37 ΤΜΚ: αυτοις, V: ζ.

τὸ δὲ καλὸν	οπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ	τῆς βασιλείας τὰ δὲ ζιζάνια	εἰσιν οἱ υἱοὶ	
<i>dnns c anhsn</i>	<i>↔ nnhs rdnmp vīrx3p dnmr nmpr</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>dnpr c nnpr</i>	<i>↔ vīrx3p dnmr nmpr</i>
3588 1161 2570	1161 4690 3778 1526 3588 5207	3588 932	3588 1161 2215	1161 1526 3588 5207
τοῦ πονηροῦ	ὁ δὲ ἐχθρὸς	ὁ σπείρας	αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος	ὁ δὲ θερισμὸς
<i>dgms agmsn</i>	<i>dnms c anhsn</i>	<i>↔ dnms vrapnms</i>	<i>grapv vīrx3s dnms anhsn</i>	<i>dnms c nnms</i>
3588 4190	3588 1161 2190	1161 3588 4687	846 2076 3588 1228	3588 1161 2326 1161 2076
συντέλεια	τοῦ αἰῶνος	ἐστὶν οἱ δὲ θερισταὶ	ἄγγελοι	εἰσιν ὥσπερ οὖν
<i>κογχίνα</i>	<i>века;</i>	<i>жнецы же суть</i>	<i>ангелы.</i>	<i>Поэтому, подобно как собираются</i>
<i>nnjs</i>	<i>dgms ngms</i>	<i>vīrx3s dnmr c nmpr</i>	<i>↔ nmpr</i>	<i>↔ nmpr</i>
4930	3588 165	2076 3588 1161 2327	1161 2076 32	1526 5618 3767 5618
τὰ ζιζάνια	καὶ πυρὶ	κατακαίεται	οὕτως ἐστὶ ἐν τῇ	συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος
<i>плевелы и огню предаются на сожжение, так будет при кончине века этого:</i>				<i>ἀποστελεῖ ὁ</i>
<i>dnpr nmpr c ndns vīrp3s</i>			<i>adv vīrx3s p ddjs ndjs</i>	<i>dgms ngms rdgms vīa3s dnms</i>
3588 2215	2532 4442 2618		3779 2071 1722 3588 4930	3588 165 5127 649 3588
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	τοὺς ἀγγέλους	αὐτοῦ καὶ	συλλέξουσιν ἐκ	τῆς βασιλείας
<i>Сын Человеческий</i>	<i>ангелов Своих, и соберут из Царства Его</i>			<i>все</i>
<i>nnms dgms ngms</i>	<i>damp namr rpgms c vīa3p</i>	<i>p</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>rpgms aanpn danp namr c damp</i>
5207 3588 444	3588 32 846 2532 4816		1537 3588 932	846 3956 3588 4625 2532 3588
ποιούντας	τὴν ἀνομίαν	καὶ βαλοῦσιν	αὐτοὺς εἰς	τὴν
<i>творящих беззаконие. И бросят их в печь</i>				<i>печь</i>
<i>vrraamp dafs nafs</i>	<i>c vīa3p ramp p dafs nafs</i>	<i>dgns ngns</i>	<i>adv vīrx3s dnms nnms</i>	<i>c dnms</i>
4160	3588 458	2532 906	846 1519 3588 2575	3588 4442 1563 2071 3588 2805 2532 3588
βρυγμὸς τῶν ὀδόντων	τότε οἱ δίκαιοι	ἐκλάμψουσιν	ὥς ὁ ἥλιος	ἐν τῇ
<i>скрежет зубов. Тогда</i>	<i>οἱ δίκαιοι</i>	<i>ἐκλάμψουσιν</i>	<i>ὥς ὁ ἥλιος</i>	<i>ἐν τῇ</i>
<i>nnms dgmp ngmp</i>	<i>adv dnmr anmri</i>	<i>vīa3p</i>	<i>adv dnms nnms</i>	<i>p ddjs ndjs</i>
1030	3588 3599	5119 3588 1342	1584 5613 3588 2246	1722 3588 932 3588 3962 846
ὁ ἔχων	ὅτα	ἀκούειν	ἀκουέτω	
<i>Имеющий уши слышать, пусть слушает!</i>				
<i>dnms vrranms</i>	<i>namr vpra</i>	<i>vdra3s</i>		
3588 2192	3775 191	191		
Ἄρα	ὅμοια	ἐστὶν ἡ	βασιλεία	τῶν
<i>Еще подобно есть Царство</i>			<i>Небес</i>	<i>οὐρανῶν</i>
<i>adv anjsn</i>	<i>vīrx3s dnfs nnfs</i>	<i>dgmp ngmp</i>	<i>ndms</i>	<i>ndms</i>
3825	3664 2076 3588 932	3588 3772	2344	2928
ἄνθρωπος	ἐκρυσεν	καὶ ἀπὸ τῆς	χαρᾶς	αὐτοῦ
<i>человек утани, и от радости своей идет и все, что только имеет, продает и покупает поле</i>				
<i>nnms vīaa3s c p dgfs ngfs</i>	<i>rpgms vīra3s c aanpn</i>	<i>rcanp</i>	<i>vīra3s</i>	<i>vīra3s c vīra3s dams nam</i>
444	2928 2532 575 3588 5479	846 5217 2532 3956	3745	2192 4453 2532 59 3588 68
ἐκεῖνον				
<i>то.</i>				
<i>rdams</i>				
1565				
Ἄρα	ὅμοια	ἐστὶν ἡ	βασιλεία	τῶν
<i>Еще подобно есть Царство</i>			<i>Небес</i>	<i>οὐρανῶν</i>
<i>adv anjsn</i>	<i>vīrx3s dnfs nnfs</i>	<i>dgmp ngmp</i>	<i>ndms</i>	<i>ndms</i>
3825	3664 2076 3588 932	3588 3772	444	1713 2212
ἐκ τῶν	εὐρῶν	ἕνα	πολύτιμον	μαργαρίτην
<i>который, найдя одну очень драгоценную жемчужину, удалившись, продал все, что только имел, и купил</i>				
<i>rrnms vīaanms nam</i>	<i>nam</i>	<i>nam</i>	<i>nam</i>	<i>nam</i>
3739	2147 1520 4186		3135	565
αὐτόν				
<i>ее.</i>				
<i>grams</i>				
846				
Ἄρα	ὅμοια	ἐστὶν ἡ	βασιλεία	τῶν
<i>Еще подобно есть Царство</i>			<i>Небес</i>	<i>οὐρανῶν</i>
<i>adv anjsn</i>	<i>vīrx3s dnfs nnfs</i>	<i>dgmp ngmp</i>	<i>ndfs</i>	<i>ndfs</i>
3825	3664 2076 3588 932	3588 3772	4522	906
ἐκ παντός	γένους	συναγαγούση	ἣν	ὅτε
<i>от всякого вида захватившей, которую, когда была наполнена, вытащив</i>				
<i>p agnsn ngns vīraadfs</i>	<i>rrafs</i>	<i>adv vīar3s</i>	<i>vīraanmp</i>	<i>p dams nam</i>
1537 3956	1085 4863	3739 3753 4137	307	1909 3588 123 2532 2523

39 TWH: του, V: ζ. 40 TK: κατακαίεται, WH: καίεται, V: [kata]καίεται. 40 TWH: τουτου, V: ζ. 43 TWH: ακουειν, V: ζ.

44 TWH: παλιν, V: ζ. 44 TWH: παντα οσα εχει πωλει, V: πωλει παντα οσα εχει. 46 TWH: ος ευρων, V: ευρων δε.

- 49 συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἁγγεῖα τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
собрали хорошую в емкости, непригодную же вон выбросили. Так будет при кончине
viaa3p danp aanpn p nanp danp c aanpn ↔ adv viaa3p adv vifx3s p ddfs ndfs
 4816 3588 2570 1519 30 3588 1161 4550 1161 1854 906 3779 2071 1722 3588 4930
- 50 τοῦ αἰῶνος ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
века: выйдут ангелы и устранят злых из среды праведных, и бросят их
dgms ngms vifd3p dnmp nnmp c vifx3p damp aanpn p agnsn dgmp agmpn c vifx3p grampr
 3588 165 1831 3588 32 2532 873 3588 4190 1537 3319 3588 1342 2532 906 846
- 51 εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων Ἰσχυρὶ αὐτοῖς ὁ
в печь огненную. Там будет рыдание и скрежет зубов. Говорит им
p dafs nafs dgms ngms adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp ngmp vira3s rpdmp dnms
 1519 3588 2575 3588 4442 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 3004 846 3588
- 52 ἰησοῦς ἰσχυρὶ αὐτοῖς ἔειπεν αὐτοῖς διὰ τοῦτο πᾶς
Иисус: «Вы осмыслили это все?» Говорят Ему: «Да, Господин!» [Он] же сказал им: «По- этому всякий
nnms viaa2p rdanp aanpn vira3p rpdms xo nms dnms c viaa3s rpdmp p rdans anmsn
 2424 4920 5023 3956 3004 846 3483 2962 3588 1161 2036 846 1223 5124 3956
- γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει
книжник, наученный для Царства Небес, подобен человеку, хозяину дома, который выносит
nnms vrapnms p dafs nafs dgmp ngmp anmsn vira3s ndms rranms vira3s
 1122 3100 1519 3588 932 3588 3772 3664 2076 444 3617 3748 1544
- ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιὰ
из сокровищницы своей вещи новые и старые.
p dgms ngms rpgms aanpn c aanpn
 1537 3588 2344 846 2537 2532 3820
- 53, 54 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας μετῆρεν ἐκεῖθεν καὶ ἔλθων εἰς τὴν πατρίδα
И случилось, когда окончил Иисус притчи эти, удалился оттуда. И, придя в отчизну
c viad3s adv viaa3s dnms nnms dafp nafp rda3p viaa3s adv c vrapnms p dafs nafs
 2532 1096 3753 5055 3588 2424 3588 3850 3778 3332 1564 2532 2064 1519 3588 3968
- αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ὥστε ἔκπληττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν πόθεν τοῦτο
Сюю, Он учил их в синагоге их, так что стали изумляться они и говорить: «Откуда [y] Него
rpgms viaa3s grampr p ddfs ndfs rpgmp c vnp grampr c vnp grampr c vnp
 846 1321 846 1722 3588 4864 846 5620 1605 846 2532 3004 4159 5129
- 55 ἡ σοφία αὐτῆς καὶ αἱ δυνάμεις οὐχ οὕτως ἐστὶν ὁ τοῦ τέκτονος υἱὸς οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
мудрость такая и силы? Не ЭТОТ ли есть плотника сын? Не мать ли Его
dnfs nnfs rdnfs c dnfp nnfp xo rdnms ↔ vira3s dnms dgms ngms nnms xo dnfs nnfs ↔ rpgms
 3588 4678 3778 2532 3588 1411 3756 3778 3756 2076 3588 3588 5045 5207 3780 3588 3384 3780 846
- 56 λέγεται μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ σίμων καὶ ἰούδας καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχ
называется Мариаμ, и братья Его Иаков, и Иосиф, и Симон, и Иуда? И сестры Его не
vipp3s nnfs c dnmp nnmp rpgms nnms c nnms c nnms c nnms c nnms c dnfp nnfp rpgms xo
 3004 3137 2532 3588 80 846 2385 2532 2500 2532 4613 2532 2455 2532 3588 79 846 3780
- 57 πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι πάντες οὖν τοῦτο ταῦτα πάντα καὶ ἔσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ ὁ δὲ ἰησοῦς
все ли среди нас есть? Поэтому откуда [y] Него это все?» И претыкались в Нем. Иисус
anfpn ↔ p rpa-p vira3p ↔ adv c rddms rdnmp aanpn c vira3p p rpdms dnms c nnms
 3956 3780 4314 2248 1526 3767 4159 3767 5129 5023 3956 2532 4624 1722 846 3588 1161 2424
- εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἔστι προφῆτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ
же сказал им: «Не бывает пророк опозоренный, разве что в отчизне его и в доме его».
↔ viaa3s rpdmp xo vira3s nnms anmsn qo+xo p ddfs ndfs rpgms c p ddfs ndfs rpgms
 1161 2036 846 3756 2076 4396 820 1508 1722 3588 3968 846 2532 1722 3588 3614 846
- 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν
И не сотворил Он там чудес многих из-за неверия их.
c xo viaa3s adv nafp aanpn p dafs nafs rpgmp
 2532 3756 4160 1563 1411 4183 1223 3588 570 846
- 14.² ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν ἰησοῦ καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ
В то время услышал Ирод тетрарх молву [об] Иисусе. И сказал слугам своим:
p rddms ddms ndms viaa3s nnms dnms nnms dafs nafs ndms c viaa3s ddmp dnmp rpgms
 1722 1565 3588 2540 191 2264 3588 570 3588 189 2424 2532 2036 3588 3816 846
- οὕτως ἐστὶν ἰωάννης ὁ βαπτιστής αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν
«ЭТОТ есть Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых, и по- этому силы действуют в
rdnms vira3s nnms dnms nnms rpnms vira3s p dgmp agmpn c p rdans dnfp nnfp vira3p p
 3778 2076 2491 3588 910 846 1453 575 3588 3498 2532 1223 5124 3588 1411 1754 1722
- 3 αὐτῷ ὁ γὰρ ἡρώδης κρατήσας τὸν ἰωάννην ἐδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ ἡρωδιάδα τὴν
Нем». Потому что Ирод, схватив Иоанна, связал его и посадил в тюрьму за Иродиаду, даfs
rpdms dnms c nnms vrapnms dams namts viaa3s grampr c vira3s p ndfs p ndfs
 846 3588 1063 2264 2902 3588 2491 1210 846 2532 5087 1722 5438 1223 2266 3588

48 *ТМΚ*: αγγεῖα, *В*: αγγή. 51 *ТМΚ*: λέγει αὐτοῖς ο ἰησοῦς, *В*: *ἐ*. 51 *ТМΚ*: κυριε, *В*: *ἐ*. 52 *ТМΚ*: εἰς τὴν βασιλείαν, *В*: τὴ βασιλεία. 54 *ТМΚ*: ἐκπληττεσθαι, *В*: ἐκπλησσεσθαι. 55 *ТМΚ*: οὐχι, *В*: οὐχ. 55 *ТМΚ*: ἰωσης, *В*: ἰωσηφ. 57 *ТМΚ*: αὐτοῦ, *В*: *ἐ*. 1 *ТМΚ*: τετράρχης, *В*: τετραρχης. 3 *ТМΚ*: εθετο εν φυλακη, *В*: εν φυλακη απεθετο.

γυναῖκα	φιλίππου	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ		ἔλεγε	γάρ	αὐτῷ	ὁ	ἰωάννης	οὐκ	ἔξεστί	σοι	ἔχειν	4	
жену	Филиппа,		брата	своего,	потому что	говорил		ему		Иоанн:	«Не	позволяется	тебе	иметь		
nafs	ngms	dgms	ngms	rgms	↪	viaa3s	c	rpdm	dnms	nnms	xo	virp3s	rpdm	s vnpa		
1135	5376	3588	80	846	1063	3004	1063	846	3588	2491	3756	1832	4671	2192		
αὐτήν	καί	θέλων	αὐτόν	ἀποκτείνει	ἐφοβήθη	τὸν	ὄχλον	ὅτι		ὥς	προφήτην	αὐτόν	εἶχον	᾿γενεσίῳν	5, 6	
ее».	Но, желая	его	убить,	он боялся	толпы,	потому что	они	как	пророка	его	имели.	В	празднование			
rpf3s	c	urpnm	rgms	vnaa	viao3s	dams	nams	c	↪	adv	nams	rgms	viaa3p	ngnr		
846	2532	2309	846	615	5399	3588	3793	3754		2192	5613	4396	846	2192	1077	
δὲ		ἀγομένῳ	τοῦ	ἡρώδου	ὠρχήσατο	ἡ	θυγάτηρ	τῆς	ἡρωδιάδος	ἐν	τῷ	μέσῳ	καὶ	ἤρεσε	τῷ	
же	дня	рождения,	проводимого	Иродом,	плясала	дочь	Иродиады	по-				среди	и	угодила		
c	↪	urppgm	dgms	ngms	viad3s	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	p	ddns	adnsn	c	viaa3s	ddms	
1161	1077	71	3588	2264	3738	3588	2364	3588	2266	1722	3588	3319	2532	700	3588	
ἡρώδῃ	ὅθεν	μεθ' ὅρκου	ὠμολόγησεν	αὐτῇ	δοῦναι	ὅ	ἐάν	αἰτήσεται	ἡ	δὲ	προβιβασθεῖσα	ὑπὸ			7, 8	
Ироду,	поэтому	он	с	клятвой	пообещал	ей	дать,	чего бы	ни	потребовала.		Подученная	же			
ndms	adv	↪	p	ngms	viaa3s	rpdfs	vnaa	rrans	qo	vsam3s	dnfs	c	urapnfs	↪	p	
2264	3606	3670	3326	3727	3670	846	1325	3739	1437	154	3588	1161	4264	1161	5259	
τῆς	μητρός	αὐτῆς		δός	μοι	φησὶν	ὧδε	ἐπὶ	πίνακι	τὴν	κεφαλὴν	ἰωάννου	τοῦ	βαπτιστοῦ	καὶ	
	матерью	своей,	она сказала:	«Дай	мне	здесь	на	блюде	голову	Иоанна	Крестителя».		И			
dgfs	ngfs	rgfs	↪	vdaa2s	rpdm	s	virp3s	adv	p	ndfs	dafs	nafs	ngms	dgms	ngms	
3588	3384	846	5346	1325	3427	5346	5602	1909	4094	3588	2776	2491	3588	910	2532	
᾿ἐλυπηθῇ	ὁ	βασιλεὺς	διὰ	᾿δε	τοὺς	ὄρκους	καὶ	τοὺς	συνανακειμένους		ἐκέλευσε	δοθῆναι	καὶ	πέμψας		
опечален	был	царь.	Ряди	же	клятв	и			возлежащих	с	ним,	приказал	дать.	И,	послав,	
viap3s	dnms	nnms	p	c	damp	namr	c	damp	urpnamr		viaa3s	vnar	c	urpnm		
3076	3588	935	1223	1161	3588	3727	2532	3588	4873		2753	1325		2532	3992	
ἀπεκεφάλισε	τὸν	ἰωάννην	ἐν	τῇ	φυλακῇ	καὶ	ἡνέχθη		ἡ	κεφαλὴ	αὐτοῦ	ἐπὶ	πίνακι	καὶ	ἐδόθη	τῷ
отрубил	голову	Иоанна	в	тюрем.	И	принесена	была			голова	его	на	блюде	и	отдана	
viaa3s	dams	nams	p	ddfs	ndfs	c	viap3s		dnfs	nnfs	rgms	p	ndfs	c	viap3s	ddns
607	3588	2491	1722	3588	5438	2532	5342		3588	2776	846	1909	4094	2532	1325	3588
κορασίῳ	καὶ	ἤνεγκε	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς	καὶ	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἦραν	τὸ	σῶμα	καὶ	ἔθαψαν	
девушке,	а	она	принесла	матери	своей.	И,	придя,		ученики	его	взяли	тело	и	погребли		
ndms	c	viaa3s	ddfs	ndfs	rgfs	c	urpnamr	dnmp	nnmp	rgms	viaa3p	dans	nans	c	viaa3p	
2877	2532	5342	3588	3384	846	2532	4334	3588	3101	846	142	3588	4983	2532	2290	
᾿αὐτοῖ	καὶ	ἐλθόντες	ἀπήγγειλαν	τῷ	ἰησοῦ	᾿καὶ	ἀκούσας	ὁ	ἰησοῦς	ἀνεχώρησεν	ἐκεῖθεν	ἐν	πλοίῳ	εἰς	ἔρημον	
его;	и,	пойдя,	возвестили	Иисусу.	И,	услышав,			Иисус	удалился	оттуда	на	лодке	в	пустынное	
rgans	c	urpnamr	viaa3p	ddms	ndms	c	urpnam	dnms	nnms	viaa3s	adv	p	ndns	p	aamsn	
846	2532	2064	518	3588	2424	2532	191	3588	2424	402	1564	1722	4143	1519	2048	
τόπον	κατ' ἰδίαν	καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	ὄχλοι	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	πεζῇ	ἀπὸ	τῶν	πόλεων					
место	на-	едине;	и	слышавшие	толпы	последовали	за	Ним	пешком	из	городов.					
nams	p	aafsn	c	urpnamr	dnmp	nnmp	viaa3p	rpdm	adv	p	dgfr	ngfr				
5117	2596	2398	2532	191	3588	3793	190	846	3979	575	3588	4172				
καὶ	ἐξελθὼν	ὁ	ἰησοῦς	εἶδε	πολὺν	ὄχλον	καὶ	ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ'	αὐτούς	καὶ	ἑθεράπευσε	τούς			
И,	выйдя,		Иисус	увидел	многочисленную	толпу	и	сжалился	над	ними,	и	исцелил				
c	urpnm	dnms	nnms	viaa3s	aamsn	nams	c	viao3s	p	rgamr	c	viaa3s	damp			
2532	1831	3588	2424	1492	4183	3793	2532	4697	1909	846		2532	2323	3588		
ἀρρώστους	αὐτῶν	ὧν	ίας	δὲ	γενομένης	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	᾿αὐτοῦ	λέγοντες	ἔρημος	ἐστίν	ὁ		
больных	их.	Вечером	же	наступившим	приступили	к	Нему		ученики	Его,	говоря:	«Пустынное	есть			
aamr	rgm	agfsn	c	uradgfs	viaa3p	rpdm	dnmp	nnmp	rgms	urpnamr	anmsn	virp3s	dnms			
732	846	3798	1161	1096	4334	846	3588	3101	846	3004	2048	2076	3588			
τόπος	καὶ	ἡ	ᾠρα	ἤδη	παρῆλθεν	ἀπόλυσον	τούς	ὄχλους	ἵνα	ἀπελθόντες	εἰς	τάς	κώμας	ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς	βρώματα
место	и	время	уже	позднее;	отпусти	толпы,	чтобы,	пойдя	в	селения,	они	купили	себе	пищу».		
nnms	c	dnfs	nnfs	adv	viaa3s	vdaa2s	damp	namr	c	urpnamr	p	dafp	nafr	vsaa3p	rgdmr	namr
5117	2532	3588	5610	2235	3928	630	3588	3793	2443	565	1519	3588	2968	59	1438	1033
ὁ	δὲ	ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐ	χρεῖαν		ἔχουσιν	ἀπελθεῖν	δοτε	αὐτοῖς	ὑμεῖς	φαγεῖν	οἱ	δὲ	
		Иисус	же	сказал	им:	«Необходимости	не	имеют	идти.	Дайте	им	вы	поесть».			
dnms	c	nnms	↪	viaa3s	rpdmr	xo	nafs	↪	viaa3p	vnaa	vdaa2p	rpdmr	rgn-p	vnaa	dnmp	c
3588	1161	2424	1161	2036	846	3756	5532	3756	2192	565	1325	846	5210	5315	3588	1161
λέγουσιν	αὐτῷ	οὐκ		ἔχομεν	ὧδε	εἰ	μὴ	πέντε	ἄρτους	καὶ	δύο	ἰχθύας	ὁ	δὲ	εἶπε	φέρειτέ
Говорят	же	Ему:	«Ничего	не	имеем	здесь,	кроме	пяти	хлебов	и	двух	рыб».	[Он]	же	сказал:	«Принесите
viaa3p	↪	rgdm	xo	viaa3p	adv	qo+xo	tn	namr	c	tn	namr	dnms	c	viaa3s	vdra2p	rpdm
3004	1161	846	3756	2192	5602	1508	4002	740	2532	1417	2486	3588	1161	2036	5342	3427

4 *ΤΜΚ*: αὐτὸ ο ἰωάννης, *℣*: ο ἰωάννης αὐτῶ. 6 *ΤΜΚ*: γενεσιῶν δὲ ἀγομένων, *℣*: γενεσίους δὲ γενομένοις. 9 *ΤΜΚ*: ἐλυπηθῇ, *℣*: λυπηθεῖς. 9 *ΤΜΚ*: δὲ, *℣*: ἔ. 12 *ΤΜΚ*: σῶμα, *℣*: πτωμα. 12 *ΤΜΚ*: αὐτο, *℣*: [αὐτον]. 13 *ΤΜΚ*: καὶ ἀκούσας, *℣*: ἀκούσας δὲ. 14 *ΤΜΚ*: ο ἰησοῦς, *℣*: ἔ. 14 *ΤΚ*: αὐτοὺς, *℣*: αὐτοῖς. 15 *ΤΜΚ*: αὐτοῦ, *℣*: ἔ.

- 19 Ἰησοῦς αὐτοὺς ὤδε καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χορτοὺς Ἰησοῦς λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ
 И, повелев толпам возлечь на траву и, взяв пять хлебов и
 rramp adv c vrapnms damp namr vnap p damp namr c vrapnms damp tn namr c
 846 5602 2532 2753 3588 3793 347 1909 3588 5528 2532 2983 3588 4002 740 2532
- τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ
 две рыбы, подняв глаза к небу, благословил и, преломив, дал ученикам хлебы,
 damp tn namr vrapnms p dams namr viaa3s c vrapnms viaa3s ddmp ndmp damp namr dnmp
 3588 1417 2486 308 1519 3588 3772 2127 2532 2806 1325 3588 3101 3588 740 3588
- 20 δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων
 а ученики — толпам. И ели все и были насыщены; и собрали остающиеся кусков
 c nntpr ddmp ndmp c viaa3p anmpn c viap3p c viaa3p dnns vrapnms dgnp ngnp
 1161 3101 3588 3793 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 3588 4052 3588 2801
- 21 δώδεκα κοφίνους πλήρεις οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὥσει πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ
 двенадцать корзин полных. И евшие же были мужчины около пяти тысяч, не считывая женщин и
 tn namr aampn dnmp c vrranmp ↔ viix3p nntpr adv nntpr adv nntpr
 1427 2894 4134 3588 1161 2084 1161 2258 435 5616 4000 5565 1135 2532
- 22 παιδίων καὶ εὐθέως ἡνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἑαυτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν
 детей. И тотчас принудил Иисус учеников Своих войти в лодку и опередить Его
 ngnp c adv viaa3s dnms nmms damp namr rpgms vnaa p dans nans c vnaa rramts
 3813 2532 2112 315 3588 2424 3588 3101 846 1684 1519 3588 4143 2532 4254 846
- 23 εἰς τὸ πέραν ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
 на другой стороне, пока не отпустит толпы. И, отпустив толпы, Он взойшел на гору
 p dans adv c adv vsaa3s damp namr c vrapnms damp namr viaa3s p dans nans
 1519 3588 4008 2193 3759 630 3588 3793 2532 630 3588 3793 305 1519 3588 3735
- 24 κατ' ἰδίαν προσεύχασθαι ὥφιας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ τὸ δὲ πλοῖον ἤδη ἦμεσον τῆς θαλάσσης
 на-едине помолиться; вечером же наступившим один был там. Лодка же уже посреди моря
 p aafsn vnaa agfsn c vpadgfs anmsn viix3s adv dnns c nmms ↔ adv aansn dgfs ngfs
 2596 2398 4336 3798 1161 1096 3441 2258 1563 3588 1161 4143 1161 2235 3319 3588 2281
- 25 ἦν βασιανίζμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων ὡς ὅτι ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος τετάρτη δὲ φυλακὴ τῆς
 была, побиваемая волнами, потому что был встречный ветер. [В] четвертую же стражу
 viix3s vrrpnnms p dgnp ngnp ↔ viix3s c anmsn dnms nmms adfsn c ndfs dgfs
 2258 928 5259 3588 2949 1063 2258 1063 1727 3588 417 5067 1161 5438 3588
- 26 νυκτὸς ἡ ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
 ночи пошел к ним Иисус, идя поверх моря. И, увидев Его
 ngfs viaa3s p rramp dnms nmms vrapnms p dgfs ngfs c vrapnmp rramts dnmp nntpr
 3571 565 4314 846 3588 2424 4043 1909 3588 2281 2532 1492 846 3588 3101
- ἐπὶ τὴν θαλάσσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστὶ καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου
 по морю идущего, ученики были встревожены, говоря: «Призрак Он есть!», и от страха
 p dafs nafs vrapnms ↔ viap3p anmsn nmms vrapnms p dnms nmms viaa3s p dnmp nntpr vnaa
 1909 3588 2281 4043 3101 5015 3004 3754 5326 2076 2532 575 3588 5401
- 27 ἔκραζαν ἡνεύστον ἀκούσαντες. Ἐυθέως δὲ ἐλάλησεν ὁ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων ἑαυτοῖς ἐμὴ μὴ φοβεῖσθε.
 неистово кричали. Тотчас же заговорил с ними Иисус, говоря: «Ободритесь: Я есть, не бойтесь».
 viaa3p adv c viaa3s rpdmp dnms nmms vrapnms vrapa2p rpn-s viix3s xo vdrp2p
 2896 2112 1161 2980 846 3588 2424 3004 2293 1473 1510 3361 5399
- 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ πέτρος εἶπε κύριε εἰ σύ εἶ κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ
 Ответив же Ему, Петр сказал: «Господь! Если ты есть, прикажи мне к Тебе прийти поверх
 vrapnms c rpdms dnms nmms viaa3s nmms qo rpn-s viix3s vnaa2s rpa-s p tra-s vnaa p dnmp
 611 1161 846 3588 4074 2036 2962 1487 4771 1488 2753 3165 4314 4571 2064 1909 3588
- 29 ὕδατα ὁ δὲ εἶπεν ἐλθέ καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἔλθειν
 воды». [Он] же сказал: «Иди». И, выйдя из лодки, Петр пошел поверх воды, направляясь
 namr dnms c viaa3s vnaa2s c vrapnms p dgns ngns dnms nmms viaa3s p dnmp nntpr vnaa
 5204 3588 1161 2036 2064 2532 2597 575 3588 4143 3588 4074 4043 1909 3588 5204 2064
- 30 πρὸς τὸν Ἰησοῦν βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων
 к Иисусу. Видя же ветер сильный, убоился и, начав тонуть, закричал, говоря:
 p dams namr vrapnms c dams namr aamsn viaa3s c vrapnms vnpp viaa3s vrapnms
 4314 3588 2424 991 1161 3588 417 2478 5399 2532 756 2670 2896 3004
- 31 κύριε σῶσόν με εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ ὀλιγόπιστε
 «Господь! Спаси меня!» Тотчас же Иисус, протянув руку, удержал его и говорит ему: «Маловерный!»
 nmms vnaa2s rpa-s adv c dnms nmms vrapnms dafs nafs viaa3s rpgms c viap3s rpdms aamsn
 2962 4982 3165 2112 1161 3588 2424 1614 3588 5495 1949 846 2532 3004 846 3640

18 TMK: αὐτοὺς ὤδε, V: ὤδε αὐτοὺς. 19 TMK: τοὺς χορτοὺς, V: τοῦ χορτοῦ. 19 TK: καὶ, MN: ἔ. 22 TMK: ο ἰησοὺς, V: ἔ. 22 TK: αὐτοῦ, MN: ἔ. 24 TMK: μεσον τῆς θαλάσσης ἦν, V: σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπείχεν. 25 TMK: ἀπῆλθεν, V: ἦλθεν. 25 TMK: ο ἰησοὺς, V: ἔ. 25 TMK: τῆς θαλάσσης, V: τὴν θαλάσσαν. 26 TMK: καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θαλάσσαν, V: οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 27 TMK: εὐθέως, V: εὐθύς. 27 TMK: αὐτοὶς ο ἰησοὺς, V: [ο ἰησοὺς] αὐτοῖς. 28 TMK: πρὸς σε ἐλθεῖν, V: ἐλθεῖν πρὸς σε. 29 TMK: ἐλθεῖν, V: καὶ ἦλθεν.

εἰς τί ἐδίστασας καὶ ἔμβάντων ἑ αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος οἱ δὲ ἐν τῷ 32, 33
Для чего ты засомневался?» Α когда вошли они в лодку, утих ветер. [Бывшие] же в
 ρ rans viaa2s c vpaagmp rpgmp p dans nans viaa3s dnms nnms dnmp c p ddns
 1519 5101 1365 2532 1684 846 1519 3588 4143 2869 3588 417 3588 1161 1722 3588

πλοῖον ἔλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ
 лодке, подойдя, поклонились Ему, говоря: «Истинно Божий Сын Ты есть».
 ndns vpaanmp viaa3p rpdms vppanmp adv ngms nnms vīpx2s
 4143 2064 4352 846 3004 230 2316 5207 1488

καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν γεννησαρέτ καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ 34, 35
 И, переправившись, они прибыли в землю геннисаретскую. И, узнав Его, мужчины
 c vpaanmp viaa3p p dafs nafs tp c vpaanmp rrams dnmp nnmp dgms
 2532 1276 2064 1519 3588 1093 1082 2532 1921 846 3588 435 3588

τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
 местности той послали во всю тѣн окрестность ту и привели к Нему всех плохо имеющих.
 ngms rdgms viaa3p p aafsn dafs aafsn rdafs c viaa3p rpdms aampr damp adv vpraampr
 5117 1565 649 1519 3650 3588 4066 1565 2532 4374 846 3956 3588 2560 2192
 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἦσαντο 36
 И просили Его, чтобы лишь коснуться им края одежды Его; и [все,] которые прикасались,
 c vīa3p rrams c adv vsam3p dgns ngns dgns ngns rpgms c rannpr viaa3p
 2532 3870 846 2443 3440 680 3588 2899 3588 2440 846 2532 3745 680

δισώθησαν
 были исцеляемы.
 vīar3p
 1295

τότε προσέρχονται τῷ ἰησοῦ ἰοῖ ἀπὸ ἱεροσολύμων ἑ γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι λέγοντες ἑ διατί 15, 2
 Тогда приходят к Иисусу из Иерусалима книжники и фарисеи, говоря: «С какой целью
 adv vīr3p ddms ndms dnmp p ngpr nnmp c nnmp vpraanmp xo
 5119 4334 3588 2424 3588 575 2414 1122 2532 5330 3004 1302

οἱ μαθηταὶ σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν
 ученики Твои нарушают традиции старцев? Не умывают рук своих, когда хлеб едят».
 dnmp nnmp rpg-s vīra3p dafs nafs dgmpr agmpr xo c vīr3p dafp nafs rpgmp c nams vsra3p
 3588 3101 4675 3845 3588 3862 3588 4245 3756 1063 3538 3588 5495 846 3752 740 2068

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ἑ διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν 3
 Ответив же, Он сказал им: «С какой целью и вы нарушаете заповедь Божью ради
 dnms c vpaonms viaa3s rpdmp xo c rpn-p vīra2p dafs nafs dgms ngms p dafs
 3588 1161 611 1161 2036 846 1302 2532 5210 3845 3588 1785 3588 2316 1223 3588

παράδοσιν ὑμῶν ὁ γὰρ θεὸς ἑνετείλατο λέγων τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα καὶ ὁ 4
традций ваших? *Ведь Бог заповедал, говоря: "Почитай отца твоего и мать" и*
 nafs rpg-p dnms c nnms viaa3s vpraanms vdra2s dams nams rpg-s c dafs nafs c dnms
 3862 5216 3588 1063 2316 1781 3004 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 2532 3588

κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτᾷ ὑμεῖς δὲ λέγετε ὅς ἂν εἴπῃ πατρί ἢ τῇ 5
"Злословящий отца или мать смертью пусть умрет". Вы же говорите: "Кто скажет отцу или
 vpraanms nams xo nafs ndms vdra3s rpn-p c vīra2p rpnms xo vsaa3s ddms ndms xo ddjs
 2551 3962 2228 3384 2288 5053 5210 1161 3004 3739 302 2036 3588 3962 2228 3588

μητρί δῶρον δὲ ἂν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς ἑ καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν 6
матери: "Дар то, чем бы ты от меня пользовался", — пусть и не уважает отца своего или
 nafs nnns rrans qo c p rpg-s vsar2s c xo vsaa3s dams nams rpgms xo dafs
 3384 1435 3739 1437 5623 1537 1700 5623 5091 2532 3364 5091 3588 3962 846 2228 3588

μητέρα αὐτοῦ καὶ ἡκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν ὑποκριταί 7
мать свою", — и вы лишили силы заповедь Божью посредством традиций ваших. Лицемеры!
 nafs rpgms c viaa2p dafs nafs dgms ngms p dafs nafs rpg-p nnmp
 3384 846 2532 208 3588 1785 3588 2316 1223 3588 3862 5216 5273

καλῶς ἑ προεφήτευσεν περὶ ὑμῶν ἡσαΐας λέγων ἑ ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι 8
Правильно пророчествовал о вас Исаия, говоря: "Приближается ко Мне народ этот устами
 adv viaa3s p rpg-p nnms vpraanms vīra3s rpd-s dnms nnms ndms ddns ndns
 2573 4395 4012 5216 2268 3004 1448 3427 3588 2992 3778 3588 4750

αὐτῶν καὶ τοῖς χεῖλεσί με τιμᾷ ἢ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ μάτην δὲ 9
своими и губами Меня чтит, сердце же их далеко удерживается от Меня; безуспешно же
 rpgmp c ddnp ndnp gra-s vīra3s dnfs c nnjs c rpgmp adv vīra3s p rpg-s adv c
 846 2532 3588 5491 3165 5091 3588 1161 2588 1161 846 4206 568 575 1700 3155 1161

32 ΤΜΚ: εμβαντων, V: αναβαιντων. 33 ΤΜΚ: ελθοντες, V: ε. 34 ΤΜΚ: εις την γην, V: επι την γην εις. 1 ΤΜΚ: οι, V: ε.
 1 ΤΜΚ: γραμματεις και φαρισαιοι, V: φαρισαιοι και γραμματεις. 2 ΤΚ: διατι, ΜΝ: δια τι. 3 ΤΚ: διατι, ΜΝ: δια τι. 4 ΤΜΚ:
 ενετειλατο λεγων, V: ειπεν. 4 ΤΚ: σου, ΜΝ: ε. 6 ΤΜΚ: και, V: ε. 6 ΤΜΚ: τιμησει, V: τιμησει. 6 ΤΜΚ: τον πατερα αυτου η
 την μητερα αυτου, V: τον πατερα αυτου. 6 ΤΜΚ: την εντολην, V: τον λογον. 7 ΤΜΚ: προεφητευσεν, V: επροφητευσεν. 8 ΤΜΚ:
 εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και, V: ο λαος ουτος.

10	σέβονται με чтят vīpn3p 4576	διδάσκοντες Меня, уча gra-s 3165	διδασκαλίας предписаниям, принципам человеческого». И, vrranmp 1321	ἐντάλματα напр 1778	ἀνθρώπων ngmp 444	καὶ προκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν И, подзвав толпу, Он сказал c vradnms 2532 4341	dams nams 3588 3793	2036
11	αὐτοῖς ἀκούετε им: grdmp vdra2p 846	καὶ συνιετε «Слушайте и осмысливайте!» c vdra2p 191	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ Не входящее в уста оскверняет человека, но xo dnns vrrnnp 3756 3588 1525	τὸν ἄνθρωπον dams nams 3588 444	τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον Тогда, приступив, ученики Его сказали adv vraanmp 5119 4334	dnmp nmtp 3588 3101	prgms 846	vīaa3p 2036
12	ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ выходящее из уст — это оскверняет человека». Тогда, приступив, ученики Его сказали vrrnnp 1607	p dngs ngns 1537 3588 4750	rdnns vīaa3s 5124 2840	dams nams 3588 444	adv vraanmp 5119 4334	dnmp nmtp 3588 3101	prgms 846	vīaa3p 2036
13	αὐτῷ οἶδας Ему: «Знаешь ли, что grdms vīaa2s 846 1492	ὅτι οἱ φαρισαῖοι ἀκούσαντες фарисеи, услышав c dnmp nmtp 3754 3588 5330	ἐσκανδαλίσθησαν [это] слово, были возмущены?» vraanmp 191	τὸν λόγον dams nams 3588 3056	ὅ δε ἀποκριθεὶς εἶπε Он ответил же, Он сказал: dnms c vraonms 3588 1161 611	1161 2036		
14	πᾶσα φυτεία ἦν ан/сн 3956	οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται ἅφετε αὐτούς которое не насадил Отец Мой Небесный, будет искоренено. Оставьте их: nnfs rrafs 5451 3739	χο vīaa3s 3756 5452	dnms nms 3588 3962	rpg-s dnms anmsn 3450 3588 3770	vīp3s 1610	vīaa2p 863	gramp 846
15, 16	οἱ ὁδοῖ они есть поводыри nmtp 1526	εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν слепые [у]слепых; слепой же слепого если ведет, оба в яму упадут». Ответив же, ὁ πέτρος εἶπεν nmtp vīpx3p anmpn agmpn 3595 1526 5185 5185	αὐτῷ φράσον Ему: «Разъясни нам параболὴν ταύτην ὁ δε ἰησοῦς vīpx2p rpdms vīaa2s 2036 846 5419	ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην ὁ δε ἰησοῦς anmsn c aamsn qo vīpx3s anmpn 1161 5185 1437 3594 297	1519 999 4098			
17	ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι «Так ли вы неразумны есть?» nafs c 188 2532	ἔστε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν неразумны есть? Еще не понимаете, что все, входящее в уста, в grn-p anmpn 5210 801	ἔσται 2075	ἔσται 3768	ἔσται 3539	ἔσται 3754 3956 3588 1531	ἔσται 1519 3588 4750 1519 3588	
18	κοιλίαν χωρεῖ желудок направляется и в туалет nafs vīaa3s 2836 5562	καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται исходящее же из уст, из c p nams vīpp3s 2532 1519 856 1544	τὰ δε ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας Исходящее же из уст, из dnmp c vrrnnp 3588 1161 1607	1161 1537 3588 4750 1537 3588 2588				
19	ἐξέρχεται κάκεῖνα κοινοῖ выходит, и оно оскверняет человека, vīpn3s rdnp 1831 2548	τὸν ἄνθρωπον ἐκ γὰρ человека, потому что из vīaa3s dams nams 2840 3588 444	τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροὶ φόνοι сердца исходят умыслы злые, убийства, c dnms nms 2424 402	1519 3588 3313 5184 2532 4605	1537 3588 2588 1831 1261 4190 5408			
20	μοιχεῖται супружеские измены, nnfp 3430	πορνεῖται внебрачные половые отношения, nnfp 4202	κλοπαὶ кражи, nnfp 2829	ψευδομαρτυρίαι лжесвидетельства, nnfp 5577	βλασφημίαι злоречия: nnfp 988	ταῦτά ἐστι это есть rdnp vīpx3s dnmp 5023 2076 3588		
21, 22	κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον τὸ δε ἀνίπτους оскверняющее человека. А неумытыми руками vrranmp 2840	dams nams 3588 444	dnms c admpn 3588 1161 449	ndfp vnaa 5495 5315	χο vīaa3s 3756 2840	dams nams 3588 444		
21, 22	καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τύρου καὶ σιδωνος И, выйдя оттуда, Иисус удалился в края Тира и Сидона. И вот женщины хананеянка, c vraanms adv dnms nms vīaa3s 2532 1831 1564 3588 2424 402	p danp naip ngfs c ngfs 1519 3588 3313 5184 2532 4605	2532 2400 1135 5478					
23	ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα из местностей тех, откуда вышла p dgnp ngnp 575 3588 3725	ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαίμονιζεται Дочь моя жестоко мучима демоном». [Он] же не ответил ей ни слова. И, приступив, ученики dnfs nnfs rpg-s adv vīpn3s 3588 2364 3450 2560 1139	ὁ δε οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ Он же не ответил ей dnms c xo vīad3s 3588 1161 3756 611	λόγον καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ слова. И, приступив, ученики rdpfs dnms c vīaa3s 846 3756 3056 2532 4334	3588 3101			
24	αὐτοῦ ἡρώτων Его упрасивали prgms vīaa3p 846 2065	αὐτὸν λέγοντες ἀπόλυσον αὐτήν говоря: «Отпусти ее, потому что она неистово кричит позади нас». ὁ δε ἀποκριθεὶς grams vrranmp vīaa2s 846 3004 630	grafs c 846 3754	2896	adv rpg-p dnms c vraonms 3693 2257 3588 1161 611			

12 TMK: αὐτου ειπον, V: λεγουσιν. 14 TMK: οδογοι εισιν τυφλοι τυφλων, V: τυφλοι εισιν οδογοι [τυφλων]. 16 TMK: ιησους, V: ε. 17 TMK: ουπω, V: ου. 22 TMK: εκραυγασεν αυτω, V: εκραζεν. 22 TMK: υιε δαβιδ, V: υιος δαυιδ. 23 TMK: ηρωτων, V: ηρωτων.

εἶπεν же, Он сказал:	οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ « <i>Не послан Я, кроме как к</i>	εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ <i>овцам погибшим дома Израилева</i> ».	ἡ δὲ ἐλθοῦσα Подойдя	25
↔ <i>viaa3s</i> 1161 2036	<i>xo viap1s</i> 3756 649	<i>qo+xo p danp nanp</i> 1519 3588 4263	<i>danp vpxaanp ngms tp</i> 3588 622 3624 2474	<i>dnfs c vpaanfs</i> 3588 1161 2064
Ἦ προσεκύνη ¹ же, она поклонилась	αὐτῷ λέγουσα κύριε Ему, говоря: «Господин!	βοήθει μοι Помоги мне».	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ответив же, Он сказал:	26
↔ <i>viaa3s</i> 1161 4352	<i>rdms vrranfs nvm</i> 846 3004 2962	<i>vdra2s rpd-s</i> 997 3427	<i>dnms c vpaonms</i> 3588 1161 611	↔ <i>viaa3s</i> 1161 2036 <i>xo vixp3s annsn</i> 3756 2076 2570
λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων <i>взять хлеб [у] детей и</i>	καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις <i>бросить псам</i> ».	ἡ Она же	εἶπε сказала:	27
<i>vnaa dams nams dgnr ngnr</i> 2983 3588 740 3588 5043	<i>c vnaa ddnp ndnp</i> 2532 906 3588 2952	<i>dnfs</i> ↔ <i>c viaa3s</i> 3588 2036 1161 2036	<i>xo nvm</i> 3483 2962	<i>c c</i> ↔ <i>dnnp</i> 2532 1063 2532 3588
κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων псы едят от крошек,	τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν падающих со стола	κυρίων αὐτῶν хозяев их».	τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς Тогда, ответив, Иисус	28
<i>nnnp vira3s p dgnr ngnr</i> 2952 2068 575 3588 5589	<i>dgnr vrragnp p dgfs ngfs</i> 3588 4098 575 3588 5132	<i>dgmp ngmp rrgnr</i> 3588 2962 846	<i>adv vpaonms dnms nms</i> 5119 611 3588 2424	
εἶπεν αὐτῇ ὧ γύναι сказал ей: « <i>О, женщина!</i>	μεγάλη σου ἡ πίστις γεννηθήτω <i>Велика твоя вера; пусть будет тебе, как желаешь</i> ».	σοι ὡς θέλεις Иисцелена была	καὶ ἰάθη ¹ и исцелила	ἡ θυγάτηρ дочь
<i>viaa3s rpdfs i nvm</i> 2036 846 5599 1135	<i>anfsn rpg-s dnfs nns vdaa3s</i> 3173 4675 3588 4102 1096	<i>rpd-s adv vira2s</i> 4671 5613 2309	<i>c viap3s</i> 2532 2390	<i>dnfs nns</i> 3588 2364
αὐτὴς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης ее с часа того.	εἰς τὸ ὄρος к гору,			
<i>rgfs p dgfs ngfs rdgfs</i> 846 575 3588 5610 1565				
καὶ μεταβάς И, удалившись	ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθε оттуда, Иисус пришел	παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας к морю Галилеи	καὶ ἀναβάς и, взойдя	εἰς τὸ ὄρος на гору,
<i>c vpaanms adv dnms nms viaa3s p dafs nafs</i> 2532 3327 1564 3588 2424 2064 3844 3588 2281	<i>dgfs ngfs</i> 3588 1056	<i>c vpaanms p dans nans</i> 2532 305 1519 3588 3735		
ἐκάθητο ἐκεῖ сел там.	καὶ προσῆλθον И приступили	αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες Нему толпы многие, имеющие	μεθ' αὐτῶν с собою	χωλοὺς хромых,
<i>viin3s adv c viaa3p</i> 2521 1563 2532 4334	<i>rdms nntpr anntpr vrrantr p rxtgmp aatpr</i> 846 3793 4183 2192 3326 1438 5560	<i>aatpr vrraantr</i> 5185 2974	<i>aatpr aatpr aatpr</i> 2948	2948
καὶ ἑτέρους πολλοὺς и других многих,	καὶ ἔρριψαν и повергли	αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ их у ног Иисуса,	καὶ ἑθεράπευσεν αὐτοὺς и исцелил их;	ὥστε Ἰησοῦς так что Иисус
<i>c aatpr aatpr c viaa3p</i> 2532 2087 4183 2532 4496	<i>ixatpr damp namr dgms ngms</i> 846 3844 3588 4228 3588 2424	<i>c viaa3s gramr c</i> 2532 2323	<i>gramr c</i> 846 5620	<i>damp</i> 3588
ὄχλους ¹ толпа	θαυμάσαι изумляться,	βλέποντας видя	καὶ λαλοῦντας и говорящими,	καὶ μαθητάς и учеников
<i>namr vnaa</i> 3793 2296	<i>aaatpr vrraantr</i> 991 2974	<i>aaatpr vrraantr</i> 2980 2948	<i>aaatpr vrraantr</i> 5199 5560	<i>aaatpr aatpr</i> 4043 2532 5185
βλέποντας καὶ ἐδόξασαν видящими; и они прославили	τὸν θεὸν Ἰσραὴλ Бога Израилева.	ὁ δὲ Ἰησοῦς Иисус же,	προσκαλεσάμενος τοὺς подозвав	μαθητάς αὐτοῦ учеников Своих,
<i>vrraantr c viaa3p</i> 991 2532 1392	<i>dams nams tp</i> 3588 2316 2474	<i>dnms c nms</i> ↔ <i>vradnms</i> 3588 1161 2424 1161 4341	<i>damp namr rrgms</i> 3588 3101 846	
εἶπε сказал:	σπλαγχνίζομαι « <i>Жалость испытываю</i>	ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι <i>к [этой] толпе, потому что уже</i>	ἦδη ἡμέρας ¹ <i>три дня</i>	προσμένουσί μοι καὶ οὐκ <i>находятся со Мною, и не</i>
<i>viaa3s vprn1s</i> 2036 4697	<i>p dams nams c</i> 1909 3588 3793 3754	<i>adv nafr</i> 2235 2250	<i>nafr</i> ↔ <i>viaa3p</i> 5140 2250 4357 3427	<i>rpd-s c xo</i> 3427 2532 3756
ἔχουσι τί φάγωσι <i>имеют, что им поесть; а</i>	καὶ ἀπολῶσαι αὐτοὺς <i>отпустить их</i>	οὐ θέλω μήποτε <i>голодных не хочу, чтобы не изнемогь им в</i>	ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ <i>дороге</i> ».	καὶ Ἰησοῦς И Иисус
<i>vira3p rans vaa3p</i> 2192 5101 5315	<i>c vnaa gramr aatpr</i> 2532 630 846 3523	<i>xo vira1s adv</i> 3756 2309 3379	<i>vsap3p p ddfs ndfs</i> 1590 1722 3588 3598	<i>c</i> 2532
λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ говорят Ему ученики	Ἐγώ· πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρήμῳ Его: «Откуда [у] нас в пустынном месте	ἄρτοι τοσοῦτοι хлебов так много,	ὥστε χορτάσαι чтобы накормить	ὄχλον толпу
<i>vira3p rdms dnmp nntpr rpgms</i> 3004 846 3588 3101 846	<i>adv rpd-p p ndfs</i> 4159 2254 1722 2047	<i>nnmp rdnmp c vnaa</i> 740 5118 5620 5526 3793		
τοσοῦτον такую огромную?»	καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς И говорит им Иисус:	πόσους ἄρτους ἔχετε <i>«Сколько хлебов имеете?»</i>	οἱ δὲ εἶπον ¹ Они же сказали:	ἑπτὰ καὶ «Семь. И
<i>rdams</i> 5118	<i>c vira3s rpdmp dnms nms</i> 2532 3004 846 3588 2424	<i>roatpr namr vira2p</i> 4214 740 2192	<i>dnmp</i> ↔ <i>c viaa3p</i> 3588 2036 1161 2036	<i>tn c</i> 2033 2532
ὀλίγα несколько	ἰχθύδια рыбешек».	καὶ ἔκέλευσε И приказал	τοῖς ὄχλοις ¹ толпам	ἐπὶ τὴν γῆν возлечь на землю.
<i>aanrp nanp</i> 3641 2485	<i>c viaa3s</i> 2532 2753	<i>ddmp ndmp vnaa</i> 3588 3793 377	<i>p dafs nafs</i> 1909 3588 1093	<i>c</i> 2532
			<i>vpaanms damp tn</i> 2983 3588 2033 740	<i>c</i> 2532

25 ΤΚΥ: προσεκυνει, Μ: προσεκυνησεν. 30 ΤΜΚ: κωφους κυλλους, Υ: κυλλους κωφους. 30 ΤΜΚ: του ιησου, Υ: αυτου.

31 ΤΜΚ: τους οχλους, Υ: τον οχλον. 31 ΤΜΚ: χωλους, Υ: και χωλους. 32 ΤΚ: ημερας, ΜΝ: ημεραι. 33 ΤΜΚ: αυτου, Υ: ξ.

34 ΤΜΚ: ειπον, Υ: ειπαν. 35 ΤΜΚ: εκελευσεν τοις οχλοις, Υ: παραγγειλας τω οχλω. 36 ΤΜΚ: και λαβων, Υ: ελαβεν.

	τοὺς ἰχθύας ἡ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ ἡ ρыбы, воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, ученики же толпе.	
	<i>damp namr vpaanms</i> <i>vīaa3s</i> <i>c</i> <i>vīaa3s</i> <i>ddmp ndmp</i> <i>rpgms</i> <i>dnmp c</i> <i>nnmp</i> <i>↔</i> <i>ddms ndms</i>	
	3588 2486 2168 2806 2532 1325 3588 3101 846 3588 1161 3101 1161 3588 3793	
37	καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἤραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἐπὶ σπυρίδας ἡ И ели все, и были насыщены; и собрали остающееся кусков семь тростниковых корзин	
	<i>c</i> <i>vīaa3p anmpn c</i> <i>vīar3p</i> <i>c</i> <i>vīaa3p</i> <i>dans vpraans</i> <i>dgnp ngnp</i> <i>tn na3p</i>	
	2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 3588 4052 3588 2801 2033 4711	
38	πλήρεις οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων ἡ полных. Евшие же были четыре тысячи мужчин, не учитывая женщин и детей.	
	<i>aa3pn</i> <i>dnmp c</i> <i>vrranmp</i> <i>↔</i> <i>vīix3p nnmp</i> <i>nnmp</i> <i>adv</i> <i>ng3p</i> <i>c</i> <i>ngnp</i>	
	4134 3588 1161 2068 1161 2258 5070 435 5565 1135 2532 3813	
39, 16	καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια ἡ μαγδαλὰ καὶ προσελθόντες ἡ И, отпустив толпу, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалы. И, приступив,	
	<i>c</i> <i>vraanms</i> <i>damp namr</i> <i>vīaa3s</i> <i>p</i> <i>dans nans</i> <i>c</i> <i>vīaa3s</i> <i>p</i> <i>danp namr</i> <i>tp</i> <i>c</i> <i>vraanmp</i>	
	2532 630 3588 3793 1684 1519 3588 4143 2532 2064 1519 3588 3725 3093 2532 4334	
2	οἱ φαρισαῖοι καὶ σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάι αὐτοῖς ὁ δὲ ἡ фарисеи и саддукеи, искушая, просили Его знамение с неба показати им.	
	<i>dnmp nnmp</i> <i>c</i> <i>nnmp</i> <i>vrranmp</i> <i>vīaa3p</i> <i>rgrams nans</i> <i>p</i> <i>dgms ngms</i> <i>vnaa</i> <i>rpdmr</i> <i>dnms c</i>	
	3588 5330 2532 4523 3985 1905 846 4592 1537 3588 3772 1925 846 3588 1161	
	ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁφίας γενομένης λέγετε εὐδία ἡ Ответив же, Он сказал им: «Вечером наступившим вы говорите: «Спокойная погода, потому что краснеет	
	<i>vraanms</i> <i>↔</i> <i>vīaa3s</i> <i>rpdmr ag3sn</i> <i>vradgfs</i> <i>vīra2p</i> <i>nnfs</i> <i>↔</i> <i>vīra3s</i> <i>c</i>	
	611 1161 2036 846 3798 1096 3004 2105 1063 4449 1063	
3	ὁ οὐρανός καὶ πρωὶ σήμερον χειμὼν πурράζει γὰρ στυγνάζων ἡ небо"; и рано утром: «Сегодня дождливая погода, потому что краснеет облаками покрывающееся	
	<i>dnms nnms</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>adv</i> <i>nnms</i> <i>↔</i> <i>vīra3s</i> <i>c</i> <i>vrranms</i>	
	3588 3772 2532 4404 4594 5494 1063 4449 1063 4768	
	ὁ οὐρανός ὑποκρίται τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν τὰ δὲ σημεῖα ἡ небо". Лицемеры! Наверняка лицо неба умеете распознавать, самих знамений же	
	<i>dnms nnms</i> <i>nnmp</i> <i>dans xo</i> <i>nans</i> <i>dgms ngms</i> <i>vīra2p</i> <i>vnpa</i> <i>danp c</i> <i>namr</i> <i>↔</i>	
	3588 3772 5273 3588 3303 4383 3588 3772 1097 1252 3588 1161 4592 1161	
4	τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ ἡ времен не можете. Поколение злое и нарушающее супружескую верность знамение будет искать, но	
	<i>dgmp ngmp</i> <i>xo</i> <i>vīpn2p</i> <i>nnfs</i> <i>an3sn c</i> <i>nnfs</i> <i>nans</i> <i>vī3p3s</i> <i>c</i>	
	3588 2540 3756 1410 1074 4190 2532 3428 4592 1934 2532	
	σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ τοῦ προφήτου καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε ἡ знамение не будет дано ему, кроме знамения Ионы, пророка». И, оставив их, Он ушел.	
	<i>nnms</i> <i>xo</i> <i>vī3p3s</i> <i>rpdfs qo+xo</i> <i>dnms nnms</i> <i>ngms</i> <i>dgms ngms</i> <i>c</i> <i>vraanms</i> <i>gramp</i> <i>vīaa3s</i>	
	4592 3756 1325 846 1508 3588 4592 2495 3588 4396 2532 2641 846 565	
5, 6	καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν ὁ δὲ ἡ А когда переправились ученики Его на другую сторону, забыли хлеба взять.	
	<i>c</i> <i>vraanmp</i> <i>dnmp nnmp</i> <i>rpgms</i> <i>p</i> <i>dans adv</i> <i>vīad3p</i> <i>namr</i> <i>vnaa</i> <i>dnms c</i>	
	2532 2064 3588 3101 846 1519 3588 4008 1950 740 2983 3588 1161	
	ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ὁράτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων ἡ Иисус же сказал им: «Берегитесь и удерживайтесь от закваски фарисеев и саддукеев».	
	<i>nnms</i> <i>↔</i> <i>vīaa3s</i> <i>rpdmr</i> <i>vīra2p</i> <i>c</i> <i>vīra2p</i> <i>p</i> <i>dgfs ngfs</i> <i>dgmp ngmp</i> <i>c</i> <i>ngmp</i>	
	2424 1161 2036 846 3708 2532 4337 575 3588 2219 3588 5330 2532 4523	
7, 8	οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν γνοῦν δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἡ Они же рассуждали между собой, говоря: «Хлебов не взяли мы». Поняв же, Иисус сказал	
	<i>dnmp</i> <i>↔</i> <i>c</i> <i>vīip3p</i> <i>p</i> <i>rxdmr vrranmp c</i> <i>namr</i> <i>xo</i> <i>vīaa1p</i> <i>vraanms c</i> <i>dnms nnms</i> <i>vīaa3s</i>	
	3588 1260 1161 1260 1722 1438 3004 3754 740 3756 2983 1097 1161 3588 2424 2036	
9	αὐτοῦ τί διαλογίσεσθε ἐν ἑαυτοῖς ὀλιγόπιστοι ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάθετε οὐπω νοεῖτε ἡ αὐτοῦ τι вы рассуждаете между собой, маловерные, что хлебов не взяли? Еще не понимаете	
	<i>rpdmr</i> <i>qans</i> <i>vīpn2p</i> <i>p</i> <i>rxdmr avmpn</i> <i>c</i> <i>namr</i> <i>xo</i> <i>vīaa2p</i> <i>adv</i> <i>vīra2p</i>	
	846 5101 1260 1722 1438 3640 3754 740 3756 2983 3768 3539	
10	οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε οὐδὲ τοὺς ἐπὶ ἡ и не помните тех пяти хлебов [для] пяти тысяч и сколько корзин вы набрали? Ни тех семи	
	<i>c</i> <i>vīra2p</i> <i>damp tn</i> <i>namr</i> <i>dgmp ngmp</i> <i>c</i> <i>roaap</i> <i>namr</i> <i>vīaa2p</i> <i>c</i> <i>damp tn</i>	
	3761 3421 3588 4002 740 3588 4000 2532 4214 2894 2983 3761 3588 2033	

36 *ΤΜΚ*: ευχαριστησας, *Υ*: και ευχαριστησας. 36 *ΤΜΚ*: εδωκεν, *Υ*: εδιδου. 36 *ΤΜΚ*: αυτου, *Υ*: ε. 36 *ΤΜΚ*: τω οχλω, *Υ*: τοις οχλοις. 37 *ΤΜΚ*: ηραν το περισσευον των κλασματος, *Υ*: το περισσευον των κλασματος ηραν. 39 *ΤΜΚ*: μαγδαλα, *Υ*: μαγαδαν. 3 *ΤΜΚ*: υποκριται, *Υ*: ε. 4 *ΤΜΚ*: του προφητου, *Υ*: ε. 5 *ΤΜΚ*: αυτου, *Υ*: ε. 8 *ΤΜΚ*: αυτοις, *Υ*: ε. 8 *ΤΜΚ*: ελαβετε, *Υ*: εχετε.

ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπιρίδας ἐλάβετε πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι	11
<i>хлебов для четырех тысяч, и сколько тростниковых корзин вы набрали? Как вы не понимаете, что</i>	
<i>namr dgmpr ngmtr c roafr nafr viaa2p adv ↔ xo vira2p c</i>	
740 3588 5070 2532 4214 4711 2983 4459 3539 3756 3539 3754	
οὐ περὶ ἄρτου ¹ εἶπον ὑμῖν προσέχειν ¹ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων τότε	12
<i>не относительно хлеба Я говорил вам удерживаться от закваски фарисеев и саддукеев?» Тогда</i>	
<i>xo p ngms viaa1s rpd-p vnpa p dgfs ngfs dgmpr ngmtr c ngmtr</i>	
3756 4012 740 2036 5213 4337 575 3588 2219 3588 5330 2532 4523 5119	
συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου ¹ ἄλλ ¹ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν φαρισαίων	
<i>они поняли, что Он не говорил удерживаться от закваски хлебной, но от учения фарисеев</i>	
<i>viaa3p c ↔ xo viaa3s vnpa p dgfs ngfs dgms ngms c p dgfs ngfs dgmpr ngmtr</i>	
4920 3754 2036 3756 2036 4337 575 3588 2219 3588 740 235 575 3588 1322 3588 5330	
καὶ σαδδουκαίων	
<i>и саддукеев.</i>	
<i>c ngmtr</i>	
2532 4523	
ἐλθὼν δὲ ὁ ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη καισαρείας τῆς φιλιππου ἡρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων	13
<i>Придя же в края Кесарии Филипповой, Иисус спросил учеников Своих, говоря:</i>	
<i>vraapnms c dnms nnms p danp namr ngfs dgfs ngms viaa3s damp nampr rpgms vrrapnms</i>	
2064 1161 3588 2424 1519 3588 3313 2542 3588 5376 2424 2065 3588 3101 846 3004	
τίνα με ¹ λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου οἱ δὲ εἶπον ¹ οἱ μὲν	14
<i>«Кем Меня называют люди, Сына Человеческого?» Они же сказали: «Одни</i>	
<i>rqams gra-s vira3p dnmp nmpr vnrp dams namr dgms ngms dnmp ↔ c viaa3p dnmp xo</i>	
5101 3165 3004 3588 444 1511 3588 5207 3588 444 3588 2036 1161 2036 3588 3303	
ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν ἄλλοι δὲ ἥλιαν ἕτεροι δὲ ἱερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν λέγει αὐτοῖς	15
<i>Иоанном Крестителем, другие же Илией, иные же Иеремией или одним [из] пророков». Говорит им:</i>	
<i>namr dams namr anmtrp c namr anmtrp c namr xo namr dgmpr ngmtr vira3s rpdmp</i>	
2491 3588 910 243 1161 2243 2087 1161 2408 2228 1520 3588 4396 3004 846	
ὕμεις δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεὶς δὲ σίμων πέτρος εἶπε σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ	16
<i>«Вы же Кем Меня называете?» Ответив же, Симон Петр сказал: «Ты есть Христос, Сын</i>	
<i>rpm-p c rqams gra-s vira2p vnrp vrapnms c nnms nnms viaa3s rpm-s vnrp2s dnms nnms dnms nnms dgms</i>	
5210 1161 5101 3165 3004 1511 611 1161 4613 4074 2036 4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588	
θεοῦ τοῦ ζῶντος. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ μακάριος εἶ σίμων γὰρ ἰωάν ¹ ὅτι	17
<i>Бога живого». И, ответив, Иисус сказал ему: «Счастлив ты есть, Симон, сын Ионы, потому что</i>	
<i>ngms dgms vrrapnms c vrapnms dnms nnms viaa3s rpdms anmsn vnrp2s nms ta c</i>	
2316 3588 2198 2532 611 3588 2424 2036 846 3107 1488 4613 920 3754	
σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς κάγω δέ σοι λέγω	18
<i>не плоть и кровь открыли тебе, но Отец Мой, Который на Небесах. И Я же тебе говорю:</i>	
<i>nnfs c nnms xo viaa3s rpd-s c dnms nnms rpg-s dnms p ddmpr ndmp rpm-s c rpd-s vira1s</i>	
3756 4561 2532 129 3756 601 4671 235 3588 3962 3450 3588 1722 3588 3772 2504 1161 4671 3004	
ὅτι σὺ εἶ πέτρος καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾧδου οὐ κατισχύσουσιν	
<i>ты есть Петр, и на этой скале Я воздвигну Мое Собрание, и ворота Хадеса не превозмогут</i>	
<i>rpm-s vnrp2s nnms c p rddfs ddfs ndfs vira1s rpg-s dafs nafs c nnfr ngms xo vira3p</i>	
3754 4771 1488 4074 2532 1909 5026 3588 4073 3618 3450 3588 1577 2532 3439 86 3756 2729	
αὐτῆς καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς ¹ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται	19
<i>его. И Я дам тебе ключи Царства Небес: и если что свяжешь на земле, будет</i>	
<i>rgfs c vira1s rpd-s dafp nafr dgfs ngfs dgmpr ngmtr c ↔ rrans qo vsaa2s p dgfs ngfs vira3s</i>	
846 2532 1325 4671 3588 2807 3588 932 3588 3772 2532 1437 3739 1437 1210 1909 3588 1093 2071 3588 1093 2071	
δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς	
<i>связано на Небесах, и если что развяжешь на земле, будет развязано на Небесах».</i>	
<i>vrxpnnms p ddmpr ndmtr c ↔ rrans qo vsaa2s p dgfs ngfs vira3s vrxpnnms p ddmpr ndmtr</i>	
1210 1722 3588 3772 2532 1437 3739 1437 3089 1909 3588 1093 2071 3089 1722 3588 3772	
τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ¹ ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ἰησοῦς ὁ χριστὸς.	20
<i>Тогда Он приказал ученикам Своим, чтобы никому не рассказывали, что Он есть Иисус Христос.</i>	
<i>adv viaa3s ddmpr ndmtr rpgms c admsn vsaa3p c rpmms vira3s nnms dnms nnms</i>	
5119 1291 3588 3101 846 2443 3367 2036 3754 846 2076 2424 3588 5547	
ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς	21
<i>С того времени начал Иисус разъяснять ученикам Своим, что должен Он пойти в</i>	
<i>p adv viaa3s dnms nnms vnpa ddmpr ndmtr rpgms c vira3s rrams vnaa p</i>	
575 5119 756 3588 2424 1166 3588 3101 846 3754 1163 846 565 1519	

11 *ΤΜΚ*: αρτου, *Υ*: αρτων. 11 *ΤΜΚ*: προσεχειν, *Υ*: προσεχετε δε. 12 *ΤΜΚ*: του αρτου, *Υ*: των αρτων. 12 *ΤΚ*: αλλ, *ΜΝ*: αλλα.

13 *ΤΜΚ*: με, *Υ*: ε. 14 *ΤΜΚ*: ειπον, *Υ*: ειπαν. 17 *ΤΜΚ*: και αποκριθεις, *Υ*: αποκριθεις δε. 17 *ΤΜΚ*: βαρ ιωνα, *Υ*: βαριαννα.

19 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: ε. 19 *ΤΜΚ*: κλεις, *Υ*: κλειδας. 20 *ΤΜΚ*: αυτου, *Υ*: ε. 20 *ΤΜΚ*: ιησους, *Υ*: ε. 21 *ΤΜΚ*: απελθειν εις ιεροσολυμα, *Υ*: εις ιεροσολυμα απελθειν.

	ιεροσόλυμα ¹ καὶ πολλὰ παθεῖν Иерусалим и много несправедливо пострадать от	ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων старейшин, и первосвященников, и книжников, и	καὶ γραμματέων καὶ с ngmp с	2532 1122 2532
22	ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι быть убитым, и [в] третий день быть воскресенным.	καὶ προλαβόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμαῖν αὐτῷ И, отозвав Его, Петр начал укорять Его,	с rams dnms nnms via43s vpra rpdms	2532 4355 846 3588 4074 756 2008 846
23	λέγων ἱλαῶς σοι κύριε οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο говоря: «Благосклонен будь к Себе, Господь! Не будет Тебе такого!»	ὁ δὲ στραφεὶς ὀβερнуvшиς же, εἶπε τῷ Обернувшись же, Он сказал	dnms с vrapnms via43s	3588 1161 4762 1161 2036 3588
24	πέτρῳ ὑπάγε ὀπίσω μου σατανᾶ σκάνδαλον ἔμou εἶπὶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Петру: «Встань позади Меня, противник! Соблазн Мой ты есть! Потому что не воспринимашь [того, что]	ἀνθρώπων τότε ὁ ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἰ τις θέλει ὀπίσω человеческое». Тогда Иисус сказал ученикам Своим: «Если кто хочет вслед за	ngms с dmp dgmp ngmp adv dnms nnms via43s ddmp ndmp rpgms qo rinms vira3s adv	2316 235 3588 3588 444 5119 3588 2424 2036 3588 3101 846 1487 5100 2309 3694
25	μου ἐλθεῖν ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι Мной иди, пусть откажется от себя, и возьмет крест свой, и следует за Мной. Потому что Кто	ἀπολέσει αὐτήν ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ потерпит урон? Или какой даст человек выкуп за душу свою? Потому что должен	rgp-s vnaa vda3s rxams с vdaa3s dams nams rpgms с vdra3s rpd-s rnmms	3427 1063 3739
26	εὐρήσῃ αὐτήν тот найдет ее. Потому что какую	τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὥφελεῖται пользу извлечет человек, если мир весь приобретет,	с хо vsra3s dafs na3s rpgms vnaa vifa3s rpa3s rnmms с хо vsaa3s dafs na3s rpgms adv rpg-s	1063 302 2309 3588 5590 846 4982 622 846 3739 1161 302 622 3588 5590 846 1752 1700
27	ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ душа же его потерпит урон? Или какой даст человек выкуп за душу свою? Потому что должен	μελλεῖ γάρ будет	na3s с rpgms vsar3s хо rams vifa3s nnms nams dgfs ngfs rpgms с vira3s с	5590 1161 846 2210 2228 5101 1325 444 465 3588 5590 846 1063 3195 1063
28	ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ Сын Человеческий прийти в великолепии	τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ καὶ Отца Своего с ангелами Своими и	dnms nnms dgms ngms vnpn p ddfs na3s dgms ngms rpgms p dgmp ngmp rpgms с	3588 5207 3588 444 2064 1722 3588 1391 3588 3962 846 3326 3588 32 846 2532
28	τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ тогда Он отплатит каждому согласно дел его.	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἡ εἰσὶ τινες τῶν ὧδε Аминь говорю вам: есть некоторые из/здесь	adv vifa3s admsn p dafs na3s rpgms th vira3s rpd-p vira3p rinmp dgmp adv	5119 591 1538 2596 3588 4234 846 281 3004 5213 1526 5100 3588 5602
	ἐσθιέτων ¹ οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως стоящих, которые не испытают смерти, пока не увидят Сына Человеческого, грядущего в	βασιλείᾳ αὐτοῦ Царстве Своем».	vrhagmp rnmpr хо vsad3p ngms с хо vsaa3p dams nams dgms ngms vnpnams p ddfs	2476 3748 3364 1089 2288 2193 302 1492 3588 5207 3588 444 2064 1722 3588
17	καὶ μεθ' Α' спусти шесть дней с р с	ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ ἰησοῦς τὸν πέτρον καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ дней берет Иисус Петра, и Иакова, и Иоанна, брата его,	с р с nams с nams с nams dams nams rpgms	2532 3326 1803 2250 1803 3880 3588 2424 3588 4074 2532 2385 2532 2491 3588 80 846
2	καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον и возводит их на гору высокую на- едине, И Он стали белые, как свет. И вот, явлены были им	ἐκείνῳ τῷ ἁγίῳ πνεύματι тому святому духу	с vira3s grampr p nams aansn p aafsn с vira3s adv rpgmp с via43s dnms nnms	2532 399 846 1519 3735 5308 2596 2398 2532 3339 1715 846 2532 2989 3588 4383
3	αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἔγένετο ¹ Его, как солнце, одежды же Его стали	λευκὰ ὡς τὸ φῶς καὶ ἰδοὺ ἔωφθησαν ¹ белые, как свет. И вот, явлены были им	rgpms adv dnms nnms dnnp с na3p с rpgms via43s anpnp adv dnms nnms с vdaa2s vira3p rpdmp	846 5613 3588 2246 3588 1161 2440 1161 846 1096 3022 5613 3588 5457 2532 2400 3700 846

23 ΤΜΚ: μου ει, V: ει εμου. 25 ΤΜΚ: αν, V: εαν. 26 ΤΜΚ: ωφελειται, V: ωφεληθησεται. 28 ΤΚ: εισιν τινες των ωδε εσθιετων, Μ: εισιν τινες ωδε εστωτες, V: οτι εισιν τινες ωδε εστωτων. 2 ΤΚV: εγενετο, Μ: εγενοντο. 3 ΤΜΚ: ωφθησαν, V: ωφθη.

Ἰωσήφ	καὶ	ἡλίας	μετ'	αὐτοῦ	συλλαλοῦντες	ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	πέτρος	εἶπε	τῷ	ἰησοῦ	κύριε	καλόν	4		
Моисей	и	Илия,	с	Ним	беседующие.	ответив	же,	Петр	сказал	Иисусу:	«Господь!	Хорошо					
nnms	c	nnms	p	rpgms	urpannp	uraonms	c	dnms	nnms	viaa3s	ddms	ndms	nvms	annsn			
3475	2532	2243	3326	846	4814	611	1161	3588	4074	2036	3588	2424	2962	2570			
ἐστὶν	ἡμᾶς	ᾧδε	εἶναι	εἰ	θέλεις	ποιήσωμεν	ᾧδε	τρεῖς	οικηνάς	σοὶ	μίαν	καὶ	Ἰωσήφ	μίαν	καὶ	Ἰμίαν	
есть	нам	здесь	быть;	если	хочешь,	мы сделаем	здесь	три	шалаша:	Тебе	один,	и	Моисею	один,	и	один	
virx3s	rpa-p	adv	virpx	qo	virpa2s	vsaa1p	adv	nafr	nafr	rp-d-s	nafs	c	ndms	nafs	c	nafs	
2076	2248	5602	1511	1487	2309	4160	5602	5140	4633	4671	3391	2532	3475	3391	2532	3391	
ἡλιᾶ	ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ιδού	νεφέλη	φωτεινὴ	ἐπεσκίασεν	αὐτούς	καὶ	ιδού	φωνὴ	ἐκ	τῆς	νεφέλης	5		
Илии».	Когда	все-еще	он	говорил,	вот,	облако	светлое	затенило	их;	и	вот,	голос	из	облака,			
ndms	↪	adv	rpgms	urragms	vdaa2s	nnfs	anfsn	viaa3s	rpamp	c	vdaa2s	nnfs	p	dgfs	ngfs		
2243	2980	2089	846	2980	2400	3507	5460	1982	846	2532	2400	5456	1537	3588	3507		
λέγουσα	οὗτός	ἐστὶν	ὁ	υἱὸς	μου	ὁ	ἀγαπητός	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα	αὐτοῦ	ἀκούετε					
говорящий:	«Этот	есть	Сын	Мой	возлюбленный,	в	Котором	нахожусь	удовольствие;	Его	слушайте».						
urpanfs	rdnms	virx3s	dnms	nnms	rpg-s	dnms	anmsn	p	rrdms	viaa1s	rpgms	vdra2p					
3004	3778	2076	3588	5207	3450	3588	27	1722	3739	2106	846	191					
καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	μαθηταὶ	ἔπεσον	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτῶν	καὶ	ἐφοβήθησαν	σφόδρα	καὶ	προσελθὼν	ὁ	ἰησοῦς	6, 7		
И,	услышав,		ученики	пали	на	лица	свои	и	испугались	весьма.	И,	приступив,		Иисус			
c	uraanmp	dnmp	nnmp	viaa3p	p	nans	rpamp	c	viao3p	adv	c	uraanms	dnms	nnms			
2532	191	3588	3101	4098	1909	4383	846	2532	5399	4970	2532	4334	3588	2424			
ῥῆματο	αὐτῶν	καὶ	εἶπεν	ἐγέρθητε	καὶ	μὴ	φοβεῖσθε	ἐπάραντες	δὲ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν	οὐδένα	8			
коснулся	их	и	сказал:	«Встаньте и не бойтесь».	Подняв	же	глаза	свои,	они	никого	не						
viad3s	rpgmp	c	viaa3s	vdap2p	c	xo	vdapn2p	uraanmp	c	damp	namr	rpgmp	↪	aamsn			
680	846	2532	2036	1453	2532	3361	5399	1869	1161	3588	3788	846	1492	3762			
εἶδον	εἰ	μὴ	τόν	ἰησοῦν	μόνον												
увидели,	кроме		Иисуса	одного.													
viaa3p	qo+xo	dams	nams	aamsn													
1492	1508	3588	2424	3441													
καὶ	καταβαίνοντων	αὐτῶν	ἄπό	τοῦ	ὄρους	ἐνετείλατο	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς	λέγων	μηδενὶ	εἵπητε	9				
И	во время спуска	их	с	горы	запретил	им	Иисус,	говоря:	«Никому не разглашайте»								
c	urragmp	rpgmp	p	dgns	ngns	viad3s	rpdmr	dnms	nnms	urpanms	admsn	vsaa2p					
2532	2597	846	575	3588	3735	1781	846	3588	2424	3004	3367	2036					
τὸ	ᾠδραμα	ἕως	οὗ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκ	νεκρῶν	ἄνασθη	καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν	οἱ	10		
[это]	видение,	покуда			Сын	Человеческий	из	мертвых	не	воскреснет».	И	спросили	Его				
dans	nans	c	adv	dnms	nnms	dgms	ngms	p	agmpn	↪	vsaa3s	c	viaa3p	rpams	dnmp		
3588	3705	2193	3757	3588	5207	3588	444	1537	3498	2193	450	2532	1905	846	3588		
μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες	τί	οὖν	οἱ	γραμματεῖς	λέγουσιν	ὅτι	ἡλίαν	δεῖ	ἐλθεῖν	πρῶτον	ὁ	δὲ	11		
ученики	Его,	говоря:	«Итак,	как	книжники	говорят,	что	Илия	должен	прийти	прежде?»						
nnmp	rpgms	urpanmp	↪	rqnns	c	dnmp	nnmp	viaa3p	c	nams	virq3s	vnaa	adv	dnms	c		
3101	846	3004	3767	5101	3767	3588	1122	3004	3754	2243	1163	2064	4412	3588	1161		
Ἰησοῦς	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	ἡλίας	μὲν	ἔρχεται	πρῶτον	καὶ	ἀποκαταστήσει	πάντα	λέγω	12					
Иисус	же,	ответив,	сказал	им:	«Илия действительно приходит сперва и восстановит все. Говорю»												
nnms	↪	uraonms	viaa3s	rpdmr	nnms	xo	virp3s	adv	c	viia3s	aapnp	viapa1s					
2424	1161	611	2036	846	2243	3303	2064	4412	2532	600	3956	3004					
δὲ	ὑμῖν	ὅτι	ἡλίας	ἤδη	ἦλθε	καὶ	οὐκ	ἐπέγνωσαν	αὐτὸν	ἄλλ	ἐποίησαν	ἐν	αὐτῷ	ὅσα	ἠθέλησαν	οὕτω	καὶ
с вам,	что	Илия уже пришел,	и	не	узнали	его,	но	сделали с ним,	что только хотели;	так и							
c	rp-d-p	c	nnms	adv	viaa3s	c	xo	viaa3p	rpams	c	viaa3p	p	rpdmr	rcanp	viaa3p	adv	c
1161	5213	3754	2243	2235	2064	2532	3756	1921	846	235	4160	1722	846	3745	2309	3779	2532
ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	μέλλει	πάσχειν	ὑπ'	αὐτῶν	τότε	συνῆκαν	οἱ	μαθηταὶ	ὅτι	περὶ	13			
Сын	Человеческий	должен тяжело пострадать от них».															
dnms	nnms	dgms	ngms	viaa3s	vnpa	p	rpgmp	adv	viaa3p	dnmp	nnmp	c	p				
3588	5207	3588	444	3195	3958	5259	846	5119	4920	3588	3101	3754	4012				
ἰωάννου	τοῦ	βαπτιστοῦ	εἶπεν	αὐτοῖς													
Иоанна	Крестителя	Он	сказал	им.													
ngms	dgms	ngms	viaa3s	rpdmr													
2491	3588	910	2036	846													
καὶ	ἐλθόντων	αὐτῶν	πρὸς	τόν	ὄχλον	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἄνθρωπος	γονυπετῶν	ἑαυτῷ	καὶ	λέγων	14				
И	по приходу	их	к	толпе	подошел	к	Нему	человек,	падая	на колени	перед	Ним	и	говоря:			
c	uraagmp	rpgmp	p	dams	nams	viaa3s	rpdmr	nnms	urpanms								
2532	2064	846	4314	3588	3793	4334	846	444	1120	846	2532	3004					

3 ΤΜΚ: μωσης, V: мωυсе. 3 ΤΜΚ: μετ αυτού συλλαλουντες, V: συλλαλουντες μετ αυτού. 4 ΤΜΚ: ποιησωμεν, V: ποιησω. 4 ΤΜΚ: μωση, V: мωυсе. 4 ΤΜΚ: μιαν ηλια, V: ηλια μιαν. 5 ΤΜΚ: αυτού ακουετε, V: ακουετε αυτού. 6 ΤΜΚ: επεσον, V: επεσαν. 7 ΤΜΚ: προσελθων, V: προσηλθεν. 7 ΤΜΚ: ηπατο αυτων και, V: και αφαιμενος αυτων. 8 ΤΜΚ: τον, V: αυτον. 9 ΤΚ: απο, MN: εκ. 9 ΤΜΚ: αναστη, V: εγερθη. 10 ΤΜΚ: αυτού, V: ζ. 11 ΤΜΚ: ησους, V: ζ. 11 ΤΜΚ: αυτοις, V: ζ. 11 ΤΜΚ: πρωτον, V: ζ. 12 ΤΚ: αλλ, MN: αλλα. 14 ΤΜΚ: αυτων, V: ζ. 14 ΤΚ: αυτω, MN: αυτον.

15	κύριε «Господин!» noms 2962	ἐλέησόν μου vdaa2s 1653	τὸν υἱόν dams 3450	ὅτι nams 3588	ὅτι c 5207	σεληνιάζεται vprn3s 3754	καὶ κακῶς c 4583	πάσχει adv 2532	πολλάκις vira3s 2560								
16	γάρ πίπτει c 1063	εἰς τὸ p 1519	πῦρ dans 3588	καὶ nans 4442	πολλάκις c 2532	εἰς τὸ p 1519	ῥόδω c 2532	καὶ dans 3588	προσῆνεγκα nans 5204	αὐτὸν c 2532	τοῖς viaa1s 4374	μαθηταῖς rrams 3588	σου ndmp 3101	καὶ οὐκ rrg-s 4675	Τβοим, c 2532	и не cho 3756	
17	ἠδυνήθησαν viao3p 1410	αὐτὸν grams 846	θεραπεῦσαι vnaa 2323	ἀποκριθεὶς vraonms 611	δὲ c 1161	ὁ dnms 3588	Ἰησοῦς nnms 2424	εἶπεν c 2036	ὧ i 2036	γενεὰ nafs 5599	ἄπιστος avfsn 1074	καὶ c 2532	διεστραμμένη vprh3s 1294				
18	ἕως c 2193	πότε cho 4219	Ἔσομαι vifx1s 2071	μεθ' ὑμῶν p 3326	ἕως c 5216	πότε cho 4219	ἀνέξομαι vifd1s 430	ὑμῶν rrg-p 5216	φέρετέ vpra2p 5342	μοι rpd-s 3427	αὐτὸν grams 846	ᾧδε adv 5602	καὶ c 2532				
19	ἐπετίμησεν viaa3s 2008	αὐτῷ rpdns 846	ὅ dnms 3588	Ἰησοῦς nnms 2424	καὶ c 2532	ἐξῆλθεν vnaa3s 1831	ἀπ' αὐτοῦ p 575	τὸ rrgms 846	δαιμόνιον dnms 3588	καὶ nnms 1140	ἔθεραπεύθη c 2532	ὁ vira3s 2323	παῖς dnms 3588	ἀπὸ τῆς nnms 3816	ᾧρας p 575	μομεντα dgfs 3588	изгнать ngfs 5610
20	αὐτό grams 846	ὅ dnms 3588	δὲ c 1161	Ἰησοῦς nnms 2424	ἔειπεν c 1161	αὐτοῖς grams 2036	ἱμ: viaa3s 1161	τὴν rpdmp 2036	ἄπιστιαν p 1223	ἡμεῖς da1s 3588	ἀμὴν nafs 570	γάρ rrg-p 5216	λέγω th 281	ὑμῖν c 1063	ἐάν vira1s 3004	ἔχητε rpd-p 5213	πίστιν qo 1437
21	ὡς κόκκον adv 5613	σινάπεως nams 2848	ἔρεῖτε ngns 4615	τῷ vifa2p 2046	ᾧ ddns 3588	ὅ ndns 3735	τοῦτο rddns 5129	ἡμεῖς vdaa2s 3327	ἐντεῦθεν adv 1782	ἐκεῖ adv 1563	καὶ c 2532	μεταθήσεται vira3s 3327	καὶ οὐδὲν c 2532				
22	ἀδυνατήσῃ vifa3s 101	ὑμῖν rpd-p 5213	τοῦτο rdnns 5124	δὲ c 1161	ἡμεῖς dnms 3588	τοῦτο nnms 1085	ἡμεῖς cho 3756	ἐκπορεύεται vprn3s 1607	εἰ μὴ qo+cho 1508	ἐν p 1722	προσευχῇ ndfs 4335	καὶ c 2532	νηστειᾷ ndfs 3521				
23	ἀναστρεφομένων vrrrgmp 390	δὲ c 1161	αὐτῶν grams 846	ἐν p 1722	τῇ ddfs 3588	Γαλιλαίᾳ nafs 1056	εἶπεν 2036	αὐτοῖς 846	ὁ dnms 3588	Ἰησοῦς nnms 2424	μέλλει vira3s 3195	ὁ dnms 3588	υἱὸς noms 5207				
24	τοῦ dgms 3588	ἀνθρώπου ngms 444	παραδίδοσθαι vnprr 3860	εἰς p 1519	χεῖρας nafs 5495	ἀνθρώπων ngmp 444	καὶ c 2532	ἀποκτενοῦσιν vifa3p 615	αὐτόν rrams 846	καὶ c 2532	τῇ ddfs 3588	τρίτῃ adfsn 5154	ἡμέρᾳ ndfs 2250				
25	ἐγερθήσεται vifp3s 1453	καὶ c 2532	ἐλυπήθησαν vira3p 3076	οἱ vprn3s 4970	σφόδρα adv 4970												
26	ἐλθόντων vraagmp 2064	δὲ c 1161	αὐτῶν grams 846	εἰς p 1519	τὴν tp 2584	Καπερναούμ viaa3p 4334	προσῆλθον dnmp 3588	οἱ danp 3588	τὰ nanp 1323	διδραχμα vrranmp 2983	λαμβάνοντες c 4334	τῷ ddms 3588	Πέτρῳ ndms 4074	καὶ c 2532			
27	ἔειπον viaa3p 2036	ὁ dnms 3588	διδάσκαλος nnms 1320	ὑμῶν rrg-p 5216	οὐ cho 3756	τελεῖ vira3s 5055	τά danp 3756	διδραχμα nanp 3588	λέγει vira3s 3004	ναὶ cho 3483	καὶ c 2532	ὅτε adv 3753	εἰσῆλθεν viaa3s 1525	εἰς p 1519	τὴν da1s 3588		
28	οἰκίαν nafs 3614	προέφθασεν viaa3s 4399	αὐτὸν grams 846	ὁ dnms 3588	Ἰησοῦς nnms 2424	λέγων vrranms 3004	τί rqans 5101	σοι rpd-s 4671	δοκεῖ vira3s 1380	σίμων noms 4613	οἱ dnmp 3588	βασιλεῖς nnmp 935	τῆς dgfs 3588	γῆς ngfs 1093	ἀπὸ p 575	τίνων rqgmp 5101	

17 ΤΜΚ: εσομαι μεθ υμων, V: μεθ υμων εσομαι. 19 ΤΚ: διατι, ΜΝ: δια τι. 20 ΤΜΚ: ιησους ειπεν, V: λεγει. 20 ΤΜΚ: απιστιαν, V: ολιγοπιστιαν. 20 ΤΜΚ: μεταβηθι εντευθεν, V: μεταβα ενθεν. 21 ΤΜΚ: τουτο ... νηστεια, V: ζ. 22 ΤΜΚ: αναστρεφομενων, V: συστρεφομενων. 24 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: кафарнаум. 24 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 25 ΤΜΚ: οτε εισηλθεν, V: ελθοντα.

λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν Ἰσραὴλ οὗτος ὁ 26
берут пошлины или налог — с сыновей своих или с посторонних?»
virapz nanp xonams p dgmpr ngmrrgmp xonp dgmpr agmrrn
 2983 5056 2228 2778 575 3588 5207 846 2228 575 3588 245 3004 846 3588

πέτρος¹ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς Ἰσραὴλ ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοὶ ἵνα δέ 27
 Πέτρ: «С посторонних». Сказал ему Иисус: *«Итак, свободны есть сыновья. Чтобы же нам*
nnms p dgmpr agmrrn viixzs rpdms dnms nnms xonamrrn viixzr dnmp nnmp c c
 4074 575 3588 245 5346 846 3588 2424 686 1526 3588 5207 2443 1161 4624

μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτοὺς πορευθεὶς εἰς τὴν¹ θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἄναβαντα¹ πρῶτον ἰχθὺν ἄρον 18
не соблазнить их, пойдя на море, брось удочку и попавшуюся первой рыбу возьми,
xo vsaa1p rrampr vpaonms p dafs nafs vdaa2s nans c dams vpaams adv nams vdaa2s
 3361 4624 846 4198 1519 3588 2281 906 44 2532 3588 305 4412 2486 142

καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα ἐκείνων λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ
и, открыв рот ее, найдешь статир; ego взяв, отдай им за Меня и за себя».
c vpaonms dans nans rpgms vija2s nams rdams vpaonms vdaa2s rpdmp p rpg-s c rpg-s
 2532 455 3588 588 846 2147 4715 1565 2983 1325 846 473 1700 2532 473 4675

ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ λέγοντες τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ 18
 В то время приступили ученики к Иисусу, говоря: «Кто тогда больший есть в
p rddfs ddfs ndfs viaa3p dnmp nnmp ddmms ndmms vrranmp rpnms xonamsc viixzs p ddfs
 1722 1565 3588 588 4334 3588 3101 4334 3588 2424 3004 5101 686 3187 2076 1722 3588

βασιλεία τῶν οὐρανῶν καὶ προσκαλεσάμενος ὁ ἰησοῦς¹ παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν 2, 3
 Царстве Небес?» И, подзвав Иисус поставил его по- среди них и сказал:
ndfs dgmpr ngmrr c vpadnms dnms nnms nans viaa3s rpnms p adnsm rpgmrr c viaa3s
 932 3588 3772 2532 4341 3588 2424 3813 2424 2476 846 1722 3319 846 2532 2036

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν τις μὴ στραφῇτε καὶ γέννησθε ὡς τὰ παιδία οὐ μὴ εἰσεέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν 4
«Аминь, говорю вам, если не покаетесь и не станете, как дети, не войдете в Царство
th virals rpd-p qo xonvsa2p c vsad2p adv danp nanp xonvsaa2p p dafs nafs dgmpr
 281 3004 5213 1437 3361 4762 2532 3361 1096 5613 3588 3813 3364 1525 1519 3588 932 3588

οὐρανῶν ὅστις ἱταπεινώσῃ¹ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ 4
 Небес. Поэтому кто унизит себя, как дитя это, тот есть больший в Царстве
ngmrr rrmms c vsaa3s rxams adv dnms nnms rdnms rdnms viixzs dnms anmsc p ddfs ndfs
 3772 3767 3748 3767 5013 1438 5613 3588 3813 5124 3778 2076 3588 3187 1722 3588 932

τῶν οὐρανῶν καὶ ὁς ἐάν δέξῃται¹ ἡ παιδίον τοιοῦτον ἐν¹ ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται ὁς 5, 6
 Небес. И если кто примет дитя такое одно во имя Моε, Меня принимает. Кто
dgmpr ngmrr c rrmms qo vsad3s nans rdans nans p ddns ndns rpg-s rpa-s viixzs rrmms
 3588 3772 2532 1437 3739 1437 1209 3813 5108 1520 1909 3588 3686 3450 1691 1209 3739

δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ 7
же соблазнит одного из малых этих, верующих в Меня, полезнее ему, чтобы повешен был
c xonvsaa3s nams dgmpr agmrr rdgmp vrragmrr p rpa-s viira3s rpdms c vsap3s
 1161 302 4624 1520 3588 3398 5130 3588 4100 1519 1691 4851 846 2443 2910

μύλος¹ ὀνικός¹ ἡ¹ ἐπὶ¹ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς 7
мельничный камень, ослом вращаемый, на шею его, и быть ему потопленным на глубине
nnms anmsn p dams nams rpgms c vsap3s p ddns ndns dgfs
 3458 3684 1909 3588 5137 846 2532 2670 1722 3588 3989 3588

θαλάσσης οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων ἀνάγκη γάρ¹ ἔστιν¹ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα 7
 моря. Горько миру от соблазнов; потому что необходимость есть появиться соблазнам.
ngfs i ddms ndms p dgmpr ngmrr nnfs c viixzs vnaa danp nanp
 2281 3759 3588 2889 575 3588 4625 1063 318 1063 2076 2064 3588 4625

πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἡ¹ ἐκείνῳ¹ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται εἰ δέ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ 8
 К тому же, горько человеку тому, через которого соблазн приходит. Если же рука твоя или
adv i ddms ndms rddms p rrgms dnms nnms viixzs qo c dnfs nnfs rpg-s xon dnms
 4133 3759 3588 444 1565 1223 3739 3588 4625 2064 1487 1161 3588 5495 4675 2228 3588

πούς σου σκανδαλίζει σε ἔκκοπον¹ ἁυτά¹ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ καλὸν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἡ¹ ἁλὸν 9
 нога твоя претыкает тебя, отсеки их и брось от себя: хорошо тебе есть войти в жизнь хромым
nnms rpg-s viira3s rpa-s vdaa2s rpa-r c vdaa2s p rpg-s annsm rpd-s viixzs vnaa p dafs nafs aamsn
 4228 4675 4624 4571 1581 846 2532 906 575 4675 2570 4671 2076 1525 1519 3588 2222 5560

ἢ κυλλόν¹ ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον καὶ εἰ 9
 или искалеченным, чем две руки или две ноги имея, быть брошенным в огонь вечный. И если
xon aamsn xon tn nanp xon tn nampr vrraams vnaa p dans nans dans aamsn c qo
 2228 2948 2228 1417 5495 2228 1417 4228 2192 906 1519 3588 4442 3588 166 2532 1487

26 ΤΜΚ: λέγει αὐτὸς ὁ πετρος, Ὡ: εἰποντος δε. 26 ΤΚ: араге, ΜΝ: ара γε. 27 ΤΜΚ: την, Ὡ: ε. 27 ΤΚΝ: αναβαντα, Μ: αναβαινοντα. 2 ΤΜΚ: ο υἱος, Ὡ: ε. 4 ΤΚ: ταπεινωσῃ, ΜΝ: ταπεινωσει. 5 ΤΜΚ: παιδιον τοιουτου εν, Ὡ: εν παιδιον τοιουτο. 6 ΤΚ: επι, Μ: εις, Ὡ: περι. 7 ΤΜΚ: εστιν, Ὡ: ε. 7 ΤΜΚ: εκεινω, Ὡ: ε. 8 ΤΜΚ: αυτα, Ὡ: αυτον. 8 ΤΜΚ: χαλον η κυλλον, Ὡ: κυλλον η χαλον.

10	ὁ	ὀφθαλμός σου	σκανδαλίζει σε	ἔξελε	αὐτὸν καὶ	βάλε	ἀπὸ σοῦ	καλόν	σοί ἐστὶ	μονόφθαλμον εἰς	τὴν ζωὴν
	глаз	твой	претыкает тебя,	вырви его	и	брось от	себя:	хорошо тебе	есть	одноглазым в	жизнь
	dnms nnms	rgp-s vira3s	rpa-s vdaa2s	rpams c	vdaa2s p	rgp-s annsn	rp-d-s vixp3s	aamsn	p	dafs nafs	
11	εἰσελθεῖν ἢ	δύο ὀφθαλμούς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς τὴν	γένεσιν τοῦ	πυρός	ὁράτε		μὴ	
	войти,	чем два глаза	имея,	вверженным быть	в	Геенну	огненную.	Будьте внимательны,		не	
	vnaa	xo tn namr	vrranpr vnaa	p	dafs nafs	dgns ngns	vpra2p	xo			
12	καταφρονήσητε	ἐνός τῶν	μικρῶν	τούτων	λέγω	γὰρ ὑμῖν	ὅτι οἱ	ἄγγελοι αὐτῶν ἐν	οὐρανοῖς		
	пренебрегайте ни	одним	[из] малых	этих,	потому что	говорю	вам, что	ангелы их	на	Небесах	
	vsaa2p	↔ ngns	dgmpr agmpr	rdgmpr	↔	vira1s c	rp-d-p c	dnmp nnmp	rgmp p	ndmp	
13	διὰ παντός	βλέπουσι τὸ	πρόσωπον τοῦ	πατρός μου	τοῦ ἐν	οὐρανοῖς		ἦλθε	γὰρ ὁ	υἱός	
	постоянно видят	лицо	Отца	Моего	на	Небесах.	Потому что	пришел		Сын	
	p agnsn	vira3p	dans nans	dgms ngms	rgp-s	dgms p	ndmp	↔	vira3s	c	dnms nnms
14	τοῦ ἀνθρώπου	σῶσαι τὸ	ἀπολωλός	τί ὑμῖν δοκεῖ	ἐάν γένηται	τινι	ἀνθρώπῳ	ἑκατὸν			
	Человеческий	спасти	погибшее.	Как	вам	кажется?	Если случится	некоторому человеку	иметь	сто	
	dgms ngms	vnaa	dans vpxaans	rqans	rp-d-p vira3s	qo	vsad3s	ridms	ndms	tn	
15	πρόβατα καὶ	πλανηθῇ	ἐν ἐξ	αὐτῶν	οὐχὶ ἄφεις	τὰ	ἔννενηκονταεννέα,	ἐπὶ τὰ	ὄρη	ἠπορευθεῖς	
	овец,	и заблудится	одна из	них, то,	оставив	девять	в	горах,	удалившись,	не	
	nnpr c	vsar3s	nnps p	rgnpr	xo vnaans	danp tn	p	danp nanp	vraonms	↔	
16	ζητεῖ τὸ	πλανώμενον	καὶ ἐάν	γένηται	εὐρεῖν αὐτό	ἀμὴν λέγω	ὑμῖν ὅτι	χαίρει	ἐπ'	αὐτῷ	μᾶλλον ἢ
	ищет	блуждающую?	И	если случится	найти ее,	аминь	говорю	вам, что	радуется о	ней	более, чем
	vira3s dans vrrpans	c qo	vsad3s	vnaa	rpans th	vira1s	rp-d-p c	vira3s	p	rpds adv	xo
17	ἐπὶ τοῖς	ἔννενηκονταεννέα	τοῖς μὴ	πεπλανημένοις	οὕτως	οὐκ ἐστὶ	θέλημα	ἐμπροσθεν τοῦ	πατρός ὑμῶν		
	о	девять	не	заблудившихся.	Поэтому	нет	желания	перед	Отцом	вашим	
	p ddnp tn		ddnp xo	vrxpdp	adv	xo vixp3s	nnns	adv	dgms ngms	rgp-p	
18	τοῦ ἐν	οὐρανοῖς	ἵνα	ἀπολήται	ἑῖς	τῶν μικρῶν	τούτων	ἐάν	δὲ	ἀμαρτήσῃ	εἰς
	на	Небесах,	чтобы	погиб	один	[из] малых	этих.	Если же	согрешит	против	тебя
	dgms p	ndmp	c	vsam3s	nnms	dgmpr agmpr	rdgmpr	qo	c	vsaa3s	p
19	σου ὑπάγε	καὶ	ἔλεξον	αὐτὸν	μεταξὺ σοῦ	καὶ	αὐτοῦ	μόνου	ἐάν	σου	ἀκούσῃ
	твой, пойдн и	обличи его	между тобой и	им	одним;	если	тебя	послушает,	то	приобрет	ты
	rgp-s vpra2s c	vdaa2s	rpams adv	rgp-s c	rgpms agmsn	qo	rgp-s vsaa3s	vira2s	dams	nams	
20	σου ἐάν	δὲ μὴ	ἀκούσῃ	παράλαβε	μετὰ σοῦ	ἔτι ἕνα	ἢ δύο	ἵνα	ἐπὶ	στόματος	δύο
	твоего;	если же	не	послушает,	возьми с	собой	еще	одного или	двух,	чтобы	от
	rgp-s	qo	c	xo vsaa3s	vdaa2s	p	rgp-s	adv nams	xo tn	c	p
21	ἢ τριῶν	σταθῇ	πάν	ῥῆμα	ἐάν	δὲ	παρακούσῃ	αὐτῶν	εἰπέ	τῇ	ἐκκλησίᾳ
	или	трех	установлено	было	всякое	сказанное	слово;	если же	откажется	слушать	их,
	xo ngmp	vsar3s	annsn	nnns	qo	c	vsaa3s	rgmp	vdaa2s	ddfs	ndfs
22	ἐάν	δὲ καὶ	τῆς	ἐκκλησίας	παρακούσῃ	ἔστω	σοὶ ὥσπερ ὁ	ἔθνικός	καὶ ὁ	τελώνης	
	если же и	собрания	откажется	слушать,	пусть	будет	тебе, как	язычник и	сборщик	налогов.	
	qo c	c	dgfs ngfs	vsaa3s	vdrpx3s	rp-d-s	adv	dnms annsn	c	dnms nnms	
23	ἀμὴν λέγω	ὑμῖν ὅσα	ἐάν	δίσσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ ὅσα
	Аминь	говорю	вам: все,	что ни	свяжете на	земле,	будет	связано на	небѣ;	и	все,
	th	vira1s	rp-d-p	rcanp	qo	vsaa2p	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p
24	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένα	ἐν τῷ	οὐρανῷ	ἑβὲ.	ἔτι	λέγω	ὑμῖν ὅτι	ἐάν
	на	земле,	будет	развязано	на	небе.	Еще	говорю	вам, что	если	двое
	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p	ddms ndms	adv	vira1s	rp-d-p	c	qo
25	οὐρανῷ	καὶ ὅσα	ἐάν	λύσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ ὅσα
	и	все,	что ни	развяжете	на	земле,	будет	связано на	небѣ;	и	все,
	th	vira1s	rp-d-p	rcanp	qo	vsaa2p	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p
26	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένα	ἐν τῷ	οὐρανῷ	ἑβὲ.	ἔτι	λέγω	ὑμῖν ὅτι	ἐάν
	на	земле,	будет	развязано	на	небе.	Еще	говорю	вам, что	если	двое
	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p	ddms ndms	adv	vira1s	rp-d-p	c	qo
27	οὐρανῷ	καὶ ὅσα	ἐάν	λύσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ ὅσα
	и	все,	что ни	развяжете	на	земле,	будет	связано на	небѣ;	и	все,
	th	vira1s	rp-d-p	rcanp	qo	vsaa2p	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p
28	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένα	ἐν τῷ	οὐρανῷ	ἑβὲ.	ἔτι	λέγω	ὑμῖν ὅτι	ἐάν
	на	земле,	будет	развязано	на	небе.	Еще	говорю	вам, что	если	двое
	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p	ddms ndms	adv	vira1s	rp-d-p	c	qo
29	οὐρανῷ	καὶ ὅσα	ἐάν	λύσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ ὅσα
	и	все,	что ни	развяжете	на	земле,	будет	связано на	небѣ;	и	все,
	th	vira1s	rp-d-p	rcanp	qo	vsaa2p	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p
30	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένα	ἐν τῷ	οὐρανῷ	ἑβὲ.	ἔτι	λέγω	ὑμῖν ὅτι	ἐάν
	на	земле,	будет	развязано	на	небе.	Еще	говорю	вам, что	если	двое
	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p	ddms ndms	adv	vira1s	rp-d-p	c	qo
31	οὐρανῷ	καὶ ὅσα	ἐάν	λύσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ ὅσα
	и	все,	что ни	развяжете	на	земле,	будет	связано на	небѣ;	и	все,
	th	vira1s	rp-d-p	rcanp	qo	vsaa2p	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p
32	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένα	ἐν τῷ	οὐρανῷ	ἑβὲ.	ἔτι	λέγω	ὑμῖν ὅτι	ἐάν
	на	земле,	будет	развязано	на	небе.	Еще	говорю	вам, что	если	двое
	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p	ddms ndms	adv	vira1s	rp-d-p	c	qo
33	οὐρανῷ	καὶ ὅσα	ἐάν	λύσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ ὅσα
	и	все,	что ни	развяжете	на	земле,	будет	связано на	небѣ;	и	все,
	th	vira1s	rp-d-p	rcanp	qo	vsaa2p	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p
34	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένα	ἐν τῷ	οὐρανῷ	ἑβὲ.	ἔτι	λέγω	ὑμῖν ὅτι	ἐάν
	на	земле,	будет	развязано	на	небе.	Еще	говорю	вам, что	если	двое
	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p	ddms ndms	adv	vira1s	rp-d-p	c	qo
35	οὐρανῷ	καὶ ὅσα	ἐάν	λύσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ ὅσα
	и	все,	что ни	развяжете	на	земле,	будет	связано на	небѣ;	и	все,
	th	vira1s	rp-d-p	rcanp	qo	vsaa2p	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p
36	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένα	ἐν τῷ	οὐρανῷ	ἑβὲ.	ἔτι	λέγω	ὑμῖν ὅτι	ἐάν
	на	земле,	будет	развязано	на	небе.	Еще	говорю	вам, что	если	двое
	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p	ddms ndms	adv	vira1s	rp-d-p	c	qo
37	οὐρανῷ	καὶ ὅσα	ἐάν	λύσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ ὅσα
	и	все,	что ни	развяжете	на	земле,	будет	связано на	небѣ;	и	все,
	th	vira1s	rp-d-p	rcanp	qo	vsaa2p	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p
38	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένα	ἐν τῷ	οὐρανῷ	ἑβὲ.	ἔτι	λέγω	ὑμῖν ὅτι	ἐάν
	на	земле,	будет	развязано	на	небе.	Еще	говорю	вам, что	если	двое
	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p	ddms ndms	adv	vira1s	rp-d-p	c	qo
39	οὐρανῷ	καὶ ὅσα	ἐάν	λύσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ ὅσα
	и	все,	что ни	развяжете	на	земле,	будет	связано на	небѣ;	и	все,
	th	vira1s	rp-d-p	rcanp	qo	vsaa2p	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p
40	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένα	ἐν τῷ	οὐρανῷ	ἑβὲ.	ἔτι	λέγω	ὑμῖν ὅτι	ἐάν
	на	земле,	будет	развязано	на	небе.	Еще	говорю	вам, что	если	двое
	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p	ddms ndms	adv	vira1s	rp-d-p	c	qo
41	οὐρανῷ	καὶ ὅσα	ἐάν	λύσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ ὅσα
	и	все,	что ни	развяжете	на	земле,	будет	связано на	небѣ;	и	все,
	th	vira1s	rp-d-p	rcanp	qo	vsaa2p	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p
42	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένα	ἐν τῷ	οὐρανῷ	ἑβὲ.	ἔτι	λέγω	ὑμῖν ὅτι	ἐάν
	на	земле,	будет	развязано	на	небе.	Еще	говорю	вам, что	если	двое
	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p	ddms ndms	adv	vira1s	rp-d-p	c	qo
43	οὐρανῷ	καὶ ὅσα	ἐάν	λύσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ ὅσα
	и	все,	что ни	развяжете	на	земле,	будет	связано на	небѣ;	и	все,
	th	vira1s	rp-d-p	rcanp	qo	vsaa2p	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p
44	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένα	ἐν τῷ	οὐρανῷ	ἑβὲ.	ἔτι	λέγω	ὑμῖν ὅτι	ἐάν
	на	земле,	будет	развязано	на	небе.	Еще	говорю	вам, что	если	двое
	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p	ddms ndms	adv	vira1s	rp-d-p	c	qo
45	οὐρανῷ	καὶ ὅσα	ἐάν	λύσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	καὶ ὅσα
	и	все,	что ни	развяжете	на	земле,	будет	связано на	небѣ;	и	все,
	th	vira1s	rp-d-p	rcanp	qo	vsaa2p	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p
46	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	λελυμένα	ἐν τῷ	οὐρανῷ	ἑβὲ.	ἔτι	λέγω	ὑμῖν ὅτι	ἐάν
	на	земле,	будет	развязано	на	небе.	Еще	говорю	вам, что	если	двое
	p	dgfs ngfs	vixp3s	vrxpnnp	p	ddms ndms	adv	vira1s	rp-d-p	c	qo
47	οὐρανῷ	καὶ ὅσα	ἐάν	λύσητε	ἐπὶ τῆς	γῆς	ἔσται	δεδεμένα ἐν	τῷ	οὐρανῷ	κα

ἐπὶ τῆς γῆς περὶ	παντός πράγματος	οὗ ἐὰν αἰτήσωνται	γενήσεται	αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου	
на земле относительно любого дела,	то чего бы ни попросили, будет	им от	Отца	Моего	
p dgfs ngfs p	agnsn ngns	rrgns qo	vsam3p	vifd3s	rdpmp p
1909 3588 1093 4012	3956 4229	3739 1437	154	1096	846 3844 3588 3962 3450
τοῦ ἐν οὐρανοῖς	οὗ γάρ εἰσι	δύο ἢ τρεῖς	συνηγμένοι	εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα	ἐκεῖ εἰμι
на Небесах,	потому что где	находятся	двое или трое, собранные	ради	Моего имени, там Я есть
dgms p ndmp	↔	adv c vixp3p	tn xo nmp vrxpmp	p	dans rsans nans
3588 1722 3772	1063	3757 1063 1526	1417 2228 5140 4863	1519	3588 1699 3686 1563 1510
ἐν μέσῳ αὐτῶν					
по- среди них).					
p adnsn rpgmp					
1722 3319 846					
τότε προσελθὼν	αὐτῷ ὁ πέτρος	εἶπε	κύριε	ποσάκις ἁμαρτήσῃ	εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου
Тогда, подойдя к	Нему,	Петр	сказал:	«Господь!	Сколько раз согрешит против меня брат мой,
adv vpaanms	rdpms	dnms nmms	viaa3s nmms	adv	vifa3s p
5119 4334	846	3588 4074	2036	2962	4212 264 1519 3588 80 3450
καὶ ἀφήσω	αὐτῷ ἕως ἐπτάκις	λέγει	αὐτῷ ὁ	ἰησοῦς οὐ λέγω	σοι ἕως ἐπτάκις
и буду прощать	его до семи раз?»	Говорит	ему	Иисус:	«Не говорю тебе: до семи раз, но до
c vifa1s	rdpms c	adv	vira3s rdpms dnms nmms	xo	vira1s rpd-s c
2532 863	846 2193 2034	3004	846 3588 2424 3756 3004	4671	2193 2034 235 2193
ἐβδομηκοντάκις	ἐπτά	διὰ τοῦτο	ὡμοιώθη	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησε
семидесяти раз по семь.	По- этому уподоблено		Царство	Небес	человеку царю, который захотел
adv	tn	p rdans	vira3s	dnfs nnfs	dgmp ngmp
1441	2033	1223 5124 3666	3588 932	3588 3772	444 935 3739 2309
συνάραϊ	λόγον μετὰ τῶν	δούλων αὐτοῦ	ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ	συναίρειν	προσηνέχθη
привести расчет	c	рабами своими.	Когда же он	начал	производить расчет, приведен был к нему
vnaa	nams p	dgmp ngmp	rpgms	vramgms c	rpgms
4868	3056 3326 3588 1401	846	756	1161 846 756	4868
εἰς ὀφειλέτης	μυρίων	ταλάντων	μὴ ἔχοντος	δὲ αὐτοῦ	ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ
один должник, задолжавший	десять тысяч	талантов.	Не имеющего же	его	заплатить, приказал
nmms nmms	agmpn	ngmp	xo vrrpags	c	rpgms vnaa
1520 3781	3463	5007	3361 2192	1161 846 591	2753 846 3588
κύριος	αὐτοῦ	πραθῆναι καὶ τὴν	γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα	καὶ πάντα ὅσα	ἔῤιχε καὶ ἀποδοθῆναι
господин	его	продать, и	жену его, и	детей, и все, что только он имел, и	расчитаться.
nmms rpgms	vnap	c	da1s na1s	rpgms c	danp nap
2962 846	4097	2532 3588 1135	846 2532 3588 5043	2532 3956 3745	2192 2532 591
πεσὼν οὖν ὁ	δούλος	προσεκύνη	αὐτῷ λέγων	κύριε	μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί καὶ πάντα σοι ἀποδώσω
Пав тогда,	раб	поклонился ему,	говоря:	«Господин!	Снизойди ко мне, и все тебе выплачу».
vraanms c	dnms nmms	viaa3s	rdpms vrranms nmms	vdaa2s	p rpd-s c
4098 3767	3588 1401 4352	846 3004 2962	3114	1909 1698 2532 3956 4671 591	
σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ	κύριος	τοῦ δούλου	ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν	καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ	ἐξελθὼν δὲ
Помилував же,	господин,	раба	того, отпустил его и	долг простил ему.	Выйдя же,
vraonms	c	dnms nmms	dgms ngms	rdgms	viaa3s
4697	1161 3588 2962	3588 1401 1565	630	846 2532 3588 1156 863	846 1831 1161
ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν	ἕνα τῶν	συνδούλων αὐτοῦ	ὃς ὤφειλεν αὐτῷ	ἐκατὸν δηνάρια	καὶ κρατήσας
раб тот	разыскал	одного	сослуживца своего, который задолжал ему	сто	динарней и, схватив
dnms nmms	rdnms	viaa3s	nams	dgmp ngmp	rpgms rnmms
3588 1401 1565 2147	1520 3588 4889	846 3739	3784	846 1540 1220 2532 2902	
αὐτὸν ἔπνιγε	λέγων	ἀπόδος μοι ὅτι	τι ὀφείλεις	περὶ οὗν ὁ	σύνδουλος αὐτοῦ
его, душил, говоря:	«Отдай мне,	что должен».	Пав	тогда,	сослуживец его у
rpgms viaa3s	vrranms	vdaa2s	rdp-s	rrans rians	vira2s
846 4155 3004 591	3427 3739 5100 3784	4098	3767	3588 4889	846 1519 3588 4228
αὐτοῦ	παρεκάλε	αὐτὸν λέγων	μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί	καὶ πάντα	ἀποδώσω σοι
его	умолял	его, говоря:	«Снизойди ко мне, и все	выплачу тебе».	[Он] же не захотел, но,
rpgms	viaa3s	rpgms vrranms	vdaa2s	p	rdp-s c
846 3870	846 3004 3114	1909 1698 2532 3956	591	4671	3588 1161 3756 2309 235
ἀπελθὼν	ἔβαλεν αὐτόν	εἰς φυλακὴν ἕως	οὗ	ἀποδοῦναι	τὸ ὀφειλόμενον
удалившись,	вверг его в	тюрьму, доколе не	выплатит	должное.	Увидев же
vraanms	viaa3s	rpgms p	na1s	c	adv
565	906 846 1519 5438	2193	3757 591	3588 3784	1492 1161 1096

21 T MHC: αὐτὸς ὁ πετρος εἶπεν, V: ὁ πετρος εἶπεν αὐτῷ. 22 T MHC: ἀλλ, V: ἀλλα. 25 T MHC: αὐτοῦ, V: ἐ. 25 T MHC: εἶχεν, V: εχεῖ.

26 T MHC: κυριε, V: ἐ. 26 T MHC: σοι ἀποδώσω, V: ἀποδώσω σοι. 28 TK: μοι ο, M: μοι εἰ, V: εἰ. 29 T MHC: εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ,

V: ἐ. 29 TK: παντα, M: ἐ. 30 T MN: ἀλλα, K: ἀλλ. 30 T MHC: ου, V: ἐ. 31 T MHC: δε, V: συν.

	οἱ	σύνδουλοι	αὐτοῦ	τὰ	γενόμενα	ἐλυπήθησαν	σφόδρα	καὶ	ἐλθόντες	διεσάφησαν	τῷ	κυρίῳ	Ἰαυτῶν ¹						
		сoслуживцы	его		были опечалены	весьма	и,	придя,	объявили	господину	своему								
	dnmp	nnmp		rpgms	danp	vpadanp	adv	c	vraanmp	vīaa3p	ddms	ndms	rpgmp						
	3588	4889		846	3588	1096	3076	4970	2532	2064	1285	3588	2962	846					
32	πάντα	τὰ	γενόμενα	τότε	προσκαλεσάμενος	αὐτόν	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	λέγει	αὐτῷ	δοῦλε	πονηρέ	πᾶσαν					
	все		случившееся.	Тогда,	призвав	его,		господин	его	говорит ему:	“Раб	нечестивый!	Всю						
	anpnp	danp	vpadanp		adv	vpadnms		grams	dnms	nnms	rpgms	vīpa3s	rdpms	nvms	avmsn	aa3sn			
	3956	3588	1096		5119	4341		846	3588	2962	846	3004	846	1401	4190	3956			
33	τὴν	ὀφειλὴν	ἐκεῖνην	ἀφῆκᾶ	σοι	ἐπεὶ	παρεκάλεσάς	με	οὐκ	ἔδει	καὶ	σὲ	ἐλεῆσαι						
	задолженность	ты	я	простил	тебе,	когда	ты	упросил	меня;	не	надлежало	ли	и	тебе	помиловать				
	dafs	na3s		rdafs	vīaa1s	rdp-s	c	vīaa2s	rpa-s	xo	vīiq3s	↔	c	rpa-s	vīaa				
	3588	3782		1565	863	4671	1893	3870	3165	3756	1163		3756	2532	4571	1653			
34	τὸν	σύνδουλόν	σου	ὥς	Ἰκαὶ	ἐγώ ¹	σε	ἤλεησα	καὶ	ὀργισθεὶς	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	παρέδωκεν					
	сoслуживца	твоего,	как	и	я	тебя	помиловал?”	И,	будучи разгневан,	господин	его	предал							
	dams	nam3s		rpg-s	adv	c	rpn-s	rpa-s	vīaa1s	c	vrapnms		dnms	nnms	rpgms	vīaa3s			
	3588	4889		4675	5613	2532	1473	4571	1653		2532	3710		3588	2962	846	3860		
35	αὐτόν	τοῖς	βασανισταῖς	ἕως	οὗ	ἀποδῶ	πᾶν	τὸ	ὀφειλόμενον	Ἰαυτῷ ¹	οὕτω	καὶ	ὁ	πατήρ	μου	ὁ			
	его		истязателям,	доколе	не	выплатит	все		должное	ему.	Так	и		Отец	Мой				
	grams	ddmp	ndmp		c	rrgms	vsaa3s	aansn	dans	vrrpans	rdpms	adv	c	dnms	nnms	rpg-s	dnms		
	846	3588	930		2193	3739	591	3956	3588	3784	846		3779	2532	3588	3962	3450	3588	
	Ἰεπουράνιος ¹	ποιήσει	ὑμῖν	ἐάν	μὴ	ἀφήτε	ἕκαστος	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῶν	καρδιῶν	ὑμῶν	Ἰτὰ	παραπτώματα			
	Небесный	сделает	вам,	если	не	простите	каждый	брату	своему	от	сердца	своего	согрешений						
	anmsn	vīa3s	rdp-d	p	qo	xo	vsaa2p	anmsn	ddms	ndms	rpgms	p	dg3p	ng3p	rpg-p	danp	nanp		
	2032	4160	5213	1437	3361	863	1538	3588	80	846	575	3588	2588	5216	3588	3900			
	αὐτῶν ¹																		
	ego																		
	rpgmp																		
	846																		
9	καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	ἰησοῦς	τοὺς	λόγους	τούτους	μετήρην	ἀπὸ	τῆς	γαλιλαίας	καὶ	ἦλθεν	εἰς	τὰ		
	И	случилось,	когда	окончил		Иисус	слова	эти,	Он	удалился	из	Галилеи	и	пришел	в				
	c	vīad3s	adv	vīaa3s	dnms	nnms	damp	nam3p	rdamp	vīaa3s	p	dg3s	ng3s	c	vīaa3s	p	danp		
	2532	1096		3753	5055	3588	2424	3588	3056	5128	3332	575	3588	1056	2532	2064	1519	3588	
2	ὅρια	τῆς	ἰουδαίας	πέραν	τοῦ	ἰορδάνου	καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτοὺς					
	пределы	Иудеи,	по	ту	сторону	Иордана.	И	последовали	за	Ним	толпы	многие,	и	Он	исцелил	их			
	nanp	dg3s	ng3s	adv	dgms	ngms	c	vīaa3p	rdpms	nnmp	anmpn	c	vīaa3s	gramp					
	3725	3588	2449	4008	3588	2446		2532	190	846	3793	4183	2532	2323	846				
3	ἐκεῖ	καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	Ἰοῖ ¹	φαρισαῖοι	πειράζοντες	αὐτόν	καὶ	λέγοντες	Ἰαυτῷ ¹	εἰ	ἔξεστιν	ἀνθρώπῳ					
	там.	И	приступили	к	Нему	фарисеи,	искушая	Его	и	говоря	Ему:	«Так	позволяется	ли	человеку				
	adv	c	vīaa3p	rdpms	dnmp	nnmp	vrranmp	grams	c	vrranmp	rdpms	qo	vīpq3s	↔	ndms				
	1563	2532	4334	846	3588	5330	3985	846	2532	3004	846	1487	1832		1487	444			
4	ἀπολῶσαι	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	κατὰ	πᾶσαν	αἰτίαν	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	Ἰαυτοῖς ¹	οὐκ	ἀνέγνωτε					
	отпускать	жену	свою	по	всякой	причине?»	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	Ἰαυτοῖς ¹	οὐκ	ἀνέγνωτε						
	vīaa	dafs	na3s	rpgms	p	aa3sn	na3s	dnms	c	vraonms	↔	vīaa3s	rdmp	xo	vīaa2p	↔	↔		
	630	3588	1135	846	2596	3956	156	3588	1161	611	1161	2036	846	3756	314	3756	314		
5	ὅτι	ὁ	Ἰαυτήσας ¹	ἀπ’	ἀρχῆς	ἄρσεν	καὶ	ἡθλυ	ἐποίησεν	αὐτοὺς	καὶ	εἶπεν	Ἰένεκεν ¹	τούτου	καταλείψει				
	что	Сотворивший	от	начала	мужчину	и	женщину	сотворил	их?	И	сказал:	“Из-за	этого	покинет					
	c	dnms	vraanms	p	ng3s	nans	c	aansn	vīaa3s	gramp	c	vīaa3s	adv	rdgns	vīa3s				
	3754	3588	4160		575	746	730	2532	2338	4160	846	2532	2036	1752	5127	2641			
	ἄνθρωπος	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	μητέρα	καὶ	Ἰπροσκολληθήσεται ¹	τῇ	γυναικὶ	αὐτοῦ	καὶ	ἔσονται	οἱ	δύο	εἰς			
	человек	отца	и	мать	и	прилеплен	будет	к	жене	своей,	и	будут	двое	соединены	в				
	nnms	dams	nam3s	c	dafs	na3s	c	vīp3s	dd3s	nd3s	rpgms	c	vīfx3p	dnmp	tn	p			
	444	3588	3962	2532	3588	3384	2532	4347	3588	1135	846	2532	2071	3588	1417				
6	σάρκα	μῖαν	ὥστε	οὐκέτι	εἰσὶ	δύο	ἀλλὰ	σὰρξ	μία	ὁ	οὖν	ὁ	θεὸς	συνέζευξεν	ἄνθρωπος	μὴ			
	плоть	одну.	Так	что	они	уже	не	есть	двое,	но	плоть	одна”.	Поэтому	что	Бог	спарил,	человек	не	
	na3s	na3s	c	↔	adv	vīpx3p	tn	c	nn3s	nn3s	rrans	c	↔	dnms	nnms	vīaa3s	nnms	xo	
	4561	3391	5620		1526	3765	1526	1417	235	4561	3391	3739	3767	3739	3588	2316	4801	444	3361
7	χωρίζετω	λέγουσιν	αὐτῷ	τί	οὖν	Ἰμωσῆς ¹	ἐνετείλατο	δοῦναι	βιβλίον	ἀποστασίῳ	καὶ	ἀπολῶσαι	αὐτήν						
	должен	разлучать».	Говорят	Ему:	«Как	тогда	Моисей	заповедал	дать	документ	развода	и	отпустить	ее?»					
	vīpa3s		vīpa3p	rdpms	qans	c	nnms	vīad3s	vīaa	nans	ngns	c	vīaa	gpa3s					
	5563		3004	846	5101	3767	3475	1781	1325	975	647	2532	630	846					

31 *ΤΚ*: αὐτῶν, *ΜΠ*: εαυτῶν. 33 *ΤΜ*: καὶ ἐγώ, *Β*: καὶ. 34 *ΤΜ*: αὐτῷ, *Β*: *ἐ*. 35 *ΤΜ*: επουρανιος, *Β*: ουρανιος. 35 *ΤΜ*: τα παραπτώματα αὐτῶν, *Β*: *ἐ*. 3 *ΤΜ*: οἱ, *Β*: *ἐ*. 3 *ΤΜ*: αὐτῷ, *Β*: *ἐ*. 4 *ΤΜ*: αὐτοῖς, *Β*: *ἐ*. 4 *ΤΜ*: ποιήσας, *Β*: κτίσας. 5 *ΤΜ*: ενεκεν, *Β*: ενεκα. 5 *ΤΜ*: προσκολληθήσεται, *Β*: κολληθήσεται. 7 *ΤΜ*: μωσῆς, *Β*: μωυσης.

λέγει	αὐτοῖς	ὅτι	ᾠ	μωσῆς	πρὸς	τὴν	οκληροκαρδίαν	ὑμῶν	ἐπέτρεψεν	ὑμῖν	ἀπολύσαι	τὰς	γυναῖκας	ὑμῶν	ἀπ'	8			
Говорит им:				«Моисей	по	черствости	сердца	вашего	разрешил	вам	отпускать	жен	ваших;	от					
viра3s	rdmp	c	nnms	p	dafs	nafs	rpg-p	viaa3s	rdp-p	vnaa	dafr	nafr	rpg-p	p	575				
3004	846	3754	3475	4314	3588	4641	5216	2010	5213	630	3588	1135	5216	8					
ἀρχῆς	δὲ	οὐ	γένονεν	οὕτω	λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	ὅς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	ἢ	ἐπὶ	9		
начала	же	не	происходило	так.	Говорю	же	вам,	что	кто	отпустит	жену	свою,	кроме	как	по				
ngfs	c	xo	viχα3s	adv	viра1s	c	rdp-p	c	rrnms	xo	vsaa3s	dafs	nafs	rpgms	qo+xo	p			
746	1161	3756	1096	3779	3004	1161	5213	3754	3739	302	630	3588	1135	846	1508	1909			
	πορνεία				καὶ	γαμήσῃ		ἄλλην		μοιχᾷται									
причине	внебрачных	половых	отношений,	и	возьмет	в	жены	другую,	тот	нарушает	супружескую	верность;							
	ndfs				c	vsaa3s		aafrn		viрn3s									
	4202				2532	1060		243		3429									
Ἦ	καὶ	ὁ	ἀπολελυμένην	γαμήσας	μοιχᾷται					λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ			10		
и			отпущенную	взявший	в	жены	нарушает	супружескую	верность».	Говорят	Ему		ученики	Его:					
c	dnms	vrχpafs	vraanms	viрn3s						viра3p	rdms	dnmp	nnmp	rpgms					
2532	3588	630	1060	3429						3004	846	3588	3101	846					
εἰ	οὕτως	ἐστὶν	ἡ	αἰτία	τοῦ	ἀνθρώπου	μετὰ	τῆς	γυναικὸς	οὐ	συμφέρει	γαμήσαι	ὁ	δὲ	εἶπεν		11		
«Если	такое	есть	требуемое	для	того	человека	с	женой	—	не	выгодно	жениться».	[Он]	же	сказал				
qo	adv	viрx3s	dnfs	nnfs	dgms	ngms	p	dgfs	ngfs	xo	viра3s	vnaa	dnms	c	viaa3s				
1487	3779	2076	3588	156	3588	444	3326	3588	1135	3756	4851	1060	3588	1161	2036				
αὐτοῖς	οὐ	πάντες	χωροῦσι	τὸν	λόγον	τοῦτον	ἀλλ'	οἷς	δέδοται	εἰσὶ	γὰρ	εὐνοῦχοι	οἵτινες	ἐκ	κοιλίας		12		
им:			«Не все	вмещают	слово	это,	но	кому	дано,	потому	что	есть	скопцы,	которые	из	утробы			
rdmp	xo	anmp	viра3p	dams	nams	rdams	c	rrdmp	viрx3s	↔	viрx3p	c	nnmp	rrnmp	p	ngfs			
846	3756	3956	5562	3588	3056	5126	235	3739	1325	1063	1526	1063	2135	3748	1537	2836			
μητρός	ἐγεννήθησαν	οὕτως	καὶ	εἰσιν	εὐνοῦχοι	οἵτινες	εὐνουχίσθησαν	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων	καὶ	εἰσιν	εὐνοῦχοι	οἵτινες					
матери	рождены	такими;	и	есть	скопцы,	которых	кастрировали	люди;	и	есть	скопцы,	которые							
ngfs	viар3p	adv	c	viрx3p	nnmp	rrnmp	viaa3p	p	dgmp	ngmp	c	viрx3p	nnmp	rrnmp					
3384	1080	3779	2532	1526	2135	3748	2134	5259	3588	444	2532	1526	2135	3748					
εὐνούχισαν	ἑαυτοὺς	διὰ	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν	ὁ	δυνάμενος	χωρεῖν	χωρεῖτω									
отказались	от	брака	сами	ради	Царства	Небес.		Способный	вместать	пусть	вместит».								
viaa3p	rxamp	p	dafs	nafs	dgmp	ngmp	dnms	vrnnms	vnpa	vdpa3s									
2134	1438	1223	3588	932	3588	3772	3588	1410	5562	5562									
τότε	ᾠ	προσηνέχθη	αὐτῷ	παιδία	ἵνα	τὰς	χεῖρας	ἐπιθῇ	αὐτοῖς	καὶ	προσεύχεται	οἱ	δὲ	μαθηταὶ			13		
Тогда	приведены	были	к	Нему	дети,	чтобы	Он	руки	возложил	на	них	и	помолился;	ученики					
adv	viар3s		rdms	nnmp	c	↔	dafr	nafr	vsaa3s	rdnp	c	vsad3s	dnmp	c	nnmp				
5119	4374		846	3813	2443	2007	3588	5495	2007	846	2532	4336	3588	1161	3101				
ἐπετίμησαν	αὐτοῖς	ὁ	δὲ	ἰησοῦς	εἶπεν	ἄφετε	τὰ	παιδία	καὶ	μὴ	κωλύετε	αὐτὰ	ἐλθεῖν	πρὸς			14		
же	упрекали	их.		Иисус	же	сказал:	«Пустите	детей	и	не	запрещайте	им	приходить	ко					
↔	viaa3p	rdmp	dnms	c	nnms	↔	viaa3s	vdaa2p	danp	nanp	c	xo	vdpa2p	rapn	vnaa	p			
1161	2008	846	3588	1161	2424	1161	2036	863	3588	3813	2532	3361	2967	846	2064	4314			
με	τῶν	γὰρ	τοιούτων	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	καὶ	ἐπιθεῖς	ᾠ	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	ᾠ	ἐπορεύθη	15		
Мне,			потому	что	таковых	есть	Царство	Небес».	И,	возложив	на	них			руки,	Он	удалился		
gra-s	dgnp	c	rdgnp	viрx3s	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	c	vraanms	rdnp	dafr	nafr	viao3s					
3165	3588	1063	5108	2076	3588	932	3588	3772	2532	2007	846	3588	5495	4198					
ἐκείθεν																			
оттуда.																			
adv																			
1564																			
	καὶ	ἰδοὺ	εἷς	προσελθὼν	ᾠ	εἶπεν	αὐτῷ	διδάσκαλε	ᾠ	ἀγαθέ	τί	ἀγαθὸν	ποιήσω	ἵνα	ᾠ	ἔχω	ζωὴν	16	
И	вот	один	подошедший	сказал	Ему:	«Учитель	добрый!	Что	доброе	сделать	мне,	чтобы	я	имел	жизнь				
c	vdaa2s	nnms	vraanms	viaa3s	rdms	nnms	avmsn	rqans	annsn	vsaa1s	c	vsra1s	nafs						
2532	2400	1520	4334	2036	846	1320	18	5101	18	4160	2443	2192	2222						
αἰώνιον	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ	τί	με	ᾠ	λέγεις	ἀγαθὸν	οὐδεὶς	ἀγαθὸς	εἰ	μὴ	εἷς	ὁ		17		
вечную?»	[Он]	же	сказал	ему:	«Чего	ты	Меня	называешь	добрым?	Никто	не	добр,	кроме	как	один				
aafrn	dnms	c	viaa3s	rdms	rqans	↔	gra-s	viра2s	aamsn	anfrn	anmsn	qo+xo	nnms	dnms					
166	3588	1161	2036	846	5101	3004	3165	3004	18	3762	18	1508	1520	3588					
θεός	ᾠ	εἰ	δὲ	θέλεις	ᾠ	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν	ᾠ	τήρησον	τὰς	ἐντολάς	λέγει	αὐτῷ	ποιᾷς	ὁ	δὲ	18
Бог.	Если	же	хочешь	войти	в	жизнь,	соблюдай	заповеди».	Говорит	Ему:	«Какне?»								
nnms	qo	c	viра2s	vnaa	p	dafs	nafs	vdaa2s	dafr	nafr	viра3s	rdms	qafr	dnms	c				
2316	1487	1161	2309	1525	1519	3588	2222	5083	3588	1785	3004	846	4169	3588	1161				

8 ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης. 9 ΤΜΚ: εἰ μη, V: μη. 9 ΤΜΚ: καὶ ο ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾷται, V: ᾠ. 13 ΤΜΚ: προσηνεχθη, V: προσηνεχθησαν. 15 ΤΜΚ: αυτοις τας χειρας, V: τας χειρας αυτοις. 16 ΤΜΚ: ειπεν αυτο, V: αυτο ειπεν. 16 ΤΜΚ: αγαθε, V: ᾠ. 16 ΤΜΚ: εχω, V: σχω. 17 ΤΜΚ: λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος εἰ μη εἰς ο θεος, V: ερωτας περι του αγαθου εἰς εστιν ο αγαθος. 17 ΤΜΚ: εισελθειν εἰς την ζωην, V: εἰς την ζωην εισελθειν.

- ἰησοῦς же εἶπε τὸ οὐ φονεύσεις οὐ μοιχεύσεις οὐ κλέψεις οὐ ψευδομαρτυρήσεις
 Иисус же сказал: *«Не убивай, не нарушай супружескую верность, не кради, не лжесвидетельствуй»*,
 nms ↔ viaa3s dms xo vifa2s xo vifa2s xo vifa2s
 2424 1161 2036 3588 3756 5407 3756 3431 3756 2813 3756 5576
- 19, 20 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν λέγει αὐτῷ
почитай отца твоего и мать и люби ближнего твоего, как самого себя». Говорит Ему
 vdra2s dms nams rpg-s c dafs nafs c vifa2s dms adv rpg-s adv rxams vira3s rpdms
 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 2532 25 3588 4139 4675 5613 4572 3004 846
- 21 ὁ νεανίσκος πάντα ταῦτα ἔφουλαξάμην ἐκ νεότητός μου τί ἐτι ὑστερῶ ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς εἰ
 юноша: «Все это я соблюдал с юности моей; чего еще недостает?» Объявил ему Иисус: *«Если*
 dnms nms aapn rdanp viam1s p ngfs rpg-s rans adv vira1s vix3s rpdms dnms nms qo
 3588 3495 3956 5023 5442 1537 3503 3450 5101 2089 5302 5346 846 3588 2424 1487
- θέλεις τέλειος εἶναι ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός ἡ πτωχοῖς καὶ ἔξεις θησαυρὸν
хочешь совершенным быть, пойдя, продай твоё имущество и раздай нищим, и будешь иметь сокровище
 vira2s anmsn vprx vdra2s vdaa2s rpg-s danp vrraapn c vdaa2s admpn c vifa2s nams
 2309 5046 1511 5217 4453 4675 3588 5224 2532 1325 4434 2532 2192 2344
- 22 ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος
на небе; и приходи, следуй за Мною». Услышав же [это] слово, юноша пошел опечаленный,
 p ndms c vdx2s vdra2s rpd-s viraanms c dnms nms dms nams ↔ viaa3s vrrpnms
 1722 3772 2532 1204 190 3427 191 1161 3588 3495 3588 3056 3495 565 3076
- ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλὰ
 потому что имел владения больше.
 vix3s c vrrpnms napr aapn
 2258 1063 2192 2933 4183
- 23 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι «δυσκόλως πλούσιος» εἰσελεύσεται
 Иисус же сказал ученикам Своим: *«Аминь говорю вам, что с трудностью богатый войдет*
 dnms c nms ↔ viaa3s dmp ndmp rpgms th vira1s rpd-p c adv anmsn vifd3s
 3588 1161 2424 1161 2036 3588 3101 846 281 3004 5213 3754 1423 4145 1525
- 24 εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος
в Царство Небес. Снова же говорю вам: легче есть верблюду через ушко иглы
 p dafs nafs dgmp ngmp adv c vira1s rpd-p anmsc vix3s nams p ngms ngfs
 1519 3588 932 3588 3772 3825 1161 3004 5213 2123 2076 2574 1223 5169 4476
- 25 διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο
пройти, чем богатою в Царство Божье войти». Услышав же, ученики Его были изумлены
 vnaa xo aamsn p dafs nafs dgms ngms vnaa viraanmp c dnmp nmp rpgms vira3p
 1330 2228 4145 1519 3588 932 3588 2316 1525 191 1161 3588 3101 846 1605
- 26 σφόδρα λέγοντες τίς ἄρα δύναται σωθῆναι ἐμβλέψας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς παρὰ ἀνθρώποις
 весьма, говоря: «Кто тогда может быть спасенным?» Взглянув же, Иисус сказал им: *«[Для] людей*
 adv vrranmp rpnms xo vira3s vnaa viraanms c dnms nms viaa3s rpdmp p ndmp
 4970 3004 5101 687 1410 4982 1689 1161 3588 2424 2036 846 3844 444
- τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά «ἔστι»
это невозможное есть, для Бога же все возможное есть».
 rdms anmsn vix3s p c ndms ↔ anpn anpn vix3s
 5124 102 2076 3844 1161 2316 1161 3956 1415 2076
- 27 τότε ἀποκριθεὶς ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι τί ἄρα
 Тогда, ответив, Петр сказал Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой; что же
 adv vrranms dnms nms viaa3s rpdms vdaa2s rpn-p vira1s aapn c viaa1p rpd-s rpnms xo
 5119 611 3588 4074 2036 846 2400 2249 863 3956 2532 190 4671 5101 687
- 28 ἔσται ἡμῖν ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι
 будет нам?» Иисус же сказал им: *«Аминь говорю вам, что вы, последовавшие за Мною,*
 vix3s rpd-p dnms c nms ↔ viaa3s rpdmp th vira1s rpd-p c rpn-p dnmp viraanmp rpd-s
 2071 2254 3588 1161 2424 1161 2036 846 281 3004 5213 3754 5210 3588 190 3427
- ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνον δόξης αὐτοῦ καθίσεσθε
в воссоздании земли, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете
 p ddfs ndfs c vsaa3s dnms nms dgms ngms p ngms ngfs rpgms vifd2p
 1722 3588 3824 3752 2523 3588 5207 3588 444 1909 2362 1391 846 2523
- 29 καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὅς
и вы на двенадцати престолах, судя двенадцать колен Израиля. И всякий, кто оставил
 c rpn-p p tn namr vrranmp dafp tn nafp dgms tp c anmsn rpnms viaa3s
 2532 5210 1909 1427 2362 2919 3588 1427 5443 3588 2474 2532 3956 3739 863

19 ΤΚ: σου, ΜΝ: ἐ. 20 ΤΜΚ: εφουλαξαμην εκ νεοτητος μου, V: εφουλαξα. 21 ΤΜΚ: πτωχοις, V: [τοις] πτωχοις. 21 ΤΜΚ: ουρανω, V: ουρανοις. 23 ΤΜΚ: δυσκολως πλουσιος, V: πλουσιος δυσκολως. 24 ΤΜΚ: εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν, V: εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου. 25 ΤΜΚ: αυτου, V: ἐ. 26 ΤΚ: εστιν, ΜΝ: ἐ. 28 ΤΜΚ: καθισεσθε, V: καθησεσθε. 29 ΤΜΚ: ος, V: οστις.

οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος
дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или поля ради имени
nafr xo namr xo nafr xo nams xo nafs xo namr xo namr adv dgrs ngns
 3614 2228 80 2228 79 2228 3962 2228 3384 2228 1135 2228 5043 2228 68 1752 3588 3686
 μου ἑκατονταπλάσιον ἁλίσσεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι 30
Моего, во сто крат получит и жизнь вечную унаследует. Многие же будут первые последними,
rgg-s aamprn vifd3s c nafs aafsn vifa3s amprn c vifx3p amprn amprn
 3450 1542 2983 2532 2222 166 2816 4183 1161 2071 4413 2078

καὶ ἔσχατοι πρῶτοι ὁμοία γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ 20
а последние — первыми. Потому что подобно есть Царство Небес человеку, хозяину дома,
c amprn amprn anfsn c vprx3s dnfs nafs dgmp ngmp ndms ndms
 2532 2078 4413 1063 3664 1063 2076 3588 932 3588 3772 444 3617

ὅστις ἐξῆλθεν ἄμα πρῶτῃ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ Ἔσπευον δὲ μετὰ 2
который вышел очень рано поутру нанять работников в виноградник свой. Договорившись же с
rrnms viaa3s adv adv vnam namr p dams nams rrgms vpaanms c p
 3748 1831 260 4404 3409 2040 1519 3588 290 846 4856 1161 3326

τῶν ἐργατῶν ἐκ διναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν περὶ 3
работниками по динарию в день, он послал их в виноградник свой. И, выйдя около
dgmp ngmp p ngns dafs nafs viaa3s rnamr p dams nams rrgms c vpaanms p
 3588 2040 1537 1220 3588 2250 649 846 1519 3588 290 846 2532 1831 4012

τὴν τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς Ἐκεῖνοις εἶπεν ὑπάγετε καὶ 4
третьего часа, увидел других, стоящих на площади безработных. И тем сказал: "Идите и
dafs aafsn nafs viaa3s aamprn vpxaamr p ddf3 nafs aamprn rddmp viaa3s vdra2p c
 3588 5154 5610 1492 243 2476 1722 3588 58 692 2548 2036 5217 2532

ὁμοίως εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὁ εἰς τὴν ἡμέραν δόσω ὑμῖν οἷον δὲ ἀπῆλθον Ἐπάλιν ἐξελθὼν 5
вы в виноградник, и что будет справедливо, дам вам". Они же пошли. Снова выйдя
rgp-p p dams nams c rrnns qo vprx3s aansn vifa3s rpd-p dnmp c viaa3p adv vpaanms
 5210 1519 3588 290 2532 3739 1437 5600 1342 1325 5213 3588 565 1161 565 3825 1831

περὶ ἑκτὴν καὶ ἑννάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν 6
около шестого и девятого часа, он поступил таким же образом. Около же одиннадцатого часа, выйдя,
p aafsn c aafsn nafs viaa3s adv p c dafs aafsn nafs vpaanms
 4012 1623 2532 1766 5610 4160 5615 4012 1161 3588 1734 5610 1831

εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας ἄργους καὶ λέγει αὐτοῖς τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοὶ 7
он нашел других, стоящих безработными, и говорит им: "Чего здесь стоите весь день безработные?"
viaa3s aamprn vpxaamr aamprn c vira3s rpdmp rans adv vira2p aafsn dafs nafs amprn
 2147 243 2476 692 2532 3004 846 5101 5602 2476 3650 3588 2250 692

λέγουσιν αὐτῷ ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε καὶ ὁμοίως εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ 7
Говорят ему: "Никто нас не нанял". Говорит им: "Идите и вы в виноградник, и
vira3p rpdms c aafsn rpa-p vira3s vira3s rpdmp vdra2p c rpn-p p dams nams c
 3004 846 3754 3762 2248 3762 3409 3004 846 5217 2532 5210 1519 3588 290 2532

ὁ εἰς τὴν ἡμέραν δόσω ὑμῖν οἷον δὲ ἀπῆλθον Ἐπάλιν ἐξελθὼν 8
если будет справедливо, получите". Вечером же наступившим говорит господин виноградаря
dnms qo vprx3s aansn vifd2p agfsn c vradgfs vira3s dnms nnms dgms ngms
 3588 1437 5600 1342 2983 3798 1161 1096 3004 3588 2962 3588 290

τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος 9
распорядителю своему: "Позови работников и отдай им причитающуюся плату, начав
ddms ndms rrgms vdaa2s damp namr c vdaa2s rpdmp dams nams vramnms
 3588 2012 846 2564 3588 2040 2532 591 846 3588 3408 756

ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνά 9
с последних до первых". И пришедшие около одиннадцатого часа получили по
p dgmp agmpn c dgmp agmpn c vpaanmp dnmp p dafs aafsn nafs viaa3p p
 575 3588 2078 2193 3588 4413 2532 2064 3588 4012 3588 1734 5610 2983 303

διναρίου. Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεονα λήψονται καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ 10
динарию. Пришедшие же первыми предполагали, что больше получат, но получили и они
nans vpaanmp c dnmp amprn viaa3p c aaprc vifd3p c viaa3p c rnamr
 1220 2064 1161 3588 4413 3543 3754 4119 2983 2532 2983 2532 846

ἀνὰ διναρίου. Ἐλθόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι 11, 12
по динарию. Получившие же начали ворчать на хозяина дома, говоря: "Эти последние
p nans vpaanmp c viaa3p p dgms ngms vpaanmp c rdnmp dnmp amprn
 303 1220 2983 1161 1111 2596 3588 3617 3004 3754 3778 3588 2078

29 ΤΜΚ: η γυναικα, V: ζ. 29 ΤΜΚ: ληφεται, V: λημψεται. 2 ΤΚV: συμφωνησας δε, M: και συμφωνησας. 3 ΤΚ: την, MN: ζ.

4 ΤΚ: κακεινοις, MN: και εκκεινοις. 5 ΤΜΚ: παλιν, V: παλιν [δε]. 5 ΤΚ: εννατην, MN: ενατην. 6 ΤΜΚ: ωραν, V: ζ. 6 ΤΜΚ:

αργους, V: ζ. 7 ΤΜΚ: και ο εαν η δικαιον ληψεσθε, V: ζ. 10 ΤΜΚ: ελθοντες δε, V: και ελθοντες. 10 ΤΜΚ: πλειονα ληψονται,

V: πλειον λημψονται. 10 ΤΜΚ: και αυτοι ανα διναριον, V: [το] ανα διναριον και αυτοι. 12 ΤΜΚ: οτι, V: ζ.

- μίαν ὥραν ἐποίησαν καὶ ἰσοὺς ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βασιτάσσι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν
 один час трудились, и ты равными нам их сделал, перенесшим тяжесть дня и
 nafs nafs viaa3p c ↔ aatnp rpd-p gramr viaa2s ddmpr vpaadmp dans nans dgs ngfs c dams
 3391 5610 4160 2532 4160 2470 2254 846 4160 3588 941 3588 922 3588 2250 2532 3588
- 13 καύσωνα ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἔειπεν ἐνι αὐτῶν ἑταῖρε οὐκ ἀδικῶ σε οὐχὶ δηναρίου
 зной". Ответив же, он сказал одному [из] них: "Друг! Я не обижаю тебя. Не за динарий ли
 nams dnms c vpaonms ↔ viaa3s ndms rpgmp nms ↔ xo vipals rpa-s xo ngns ↔
 2742 3588 1161 611 1161 2036 1520 846 2083 91 3756 91 4571 3780 1220 3780
- 14 συνεφώνησάς μοι ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὥς καὶ σοὶ
 ты договорился со мной? Возьми свое и иди; хочу же я этому последнему дать, как и тебе.
 viaa2s rpd-s vdaa2s dans rsans c vdra2s vipals c ↔ rddms ddms admsn vnaa adv c rpd-s
 4856 3427 142 3588 4674 2532 5217 2309 1161 2309 5129 3588 2078 1325 5613 2532 4671
- 15 ἢ οὐκ ἐξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς ἔειπεν ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν διτι
 Или не позволяется мне делать то, что хочу с моим? Или глаз твой лукав, потому что
 xo xo vipr3s rpd-s vnaa rrans vipals p ddnpr rsdnpr qo dnms nnms rpg-s anmsn vipr3s c
 2228 3756 1832 3427 4160 3739 2309 1722 3588 1699 1487 3588 3788 4675 4190 2076 3754
- 16 ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι πολλοὶ
 я добр есть. Так будут последние первыми, и первые — последними, потому что многие
 rpn-s anmsn vipr1s adv vipr3p dnmp anmpn anmpn c dnmp anmpn anmpn ↔ anmpn
 1473 18 1510 3779 2071 3588 2078 4413 2532 3588 4413 2078 1063 4183
- γὰρ εἰσι κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί
 есть приглашенные, немногие же избранные.
 c vipr3p anmpn anmpn c anmpn
 1063 1526 2822 3641 1161 1588
- 17 καὶ ἀναβαίνων ὁ ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητάς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ
 И когда восходил Иисус в Иерусалим, отозвал двенадцать учеников Своих по дороге,
 c vrranms dnms nnms p nafs viaa3s damp tn namr p aafsn po ddfs nafs
 2532 305 3588 2424 1519 2414 3880 3588 1427 3101 2596 2398 1722 3588 3598
- 18 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
 и сказал им: «Вот мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий будет предан
 c viaa3s rpdmp vdaa2s vipalr p nafs c dnms nnms dgms ngms vipr3s ddmpr
 2532 2036 846 2400 305 1519 2414 2532 3588 5207 3588 444 3860 5613 2532 3588
- 19 ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
 первосвященникам и книжникам, и они осудят Его [на] смерть. И предадут Его язычникам
 ndmp c ndmp c vipa3p rrams ndms c vipa3p rrams dnmp ndmp
 749 2532 1122 2532 2632 846 2288 2532 3860 846 3588 1484
- εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἡ ἀναστήσεται
 для осмеяния, и бичевания, и распятия, и [в] третий день воскреснет.
 p dans vnaa c vnaa c vnaa c ddfs adfsn ndfs vipr3s
 1519 3588 1702 2532 3146 2532 4717 2532 3588 5154 2250 450
- 20 τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσα
 Тогда подошла к Нему мать сыновей Зеведея с сыновьями своими, кланяясь и прося
 adv viaa3s rpdms dnfs nnfs dgmp ngmp ngms p dgmp ngmp rpgfs vrranfs c vrranfs
 5119 4334 846 3588 3384 3588 5207 2199 3326 3588 5207 846 4352 2532 154
- 21 τι παρ' αὐτοῦ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ τί θέλεις λέγει αὐτῷ εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι
 что-то у Него. [Он] же сказал ей: «Чего ты хочешь?» Она говорит ему: «Скажи, чтобы сели эти
 rians p rpgms dnms c viaa3s rpdfs rans vipa2s vipa3s rpdms vdaa2s c vsaa3p rdmp
 5100 3844 846 3588 1161 2036 846 5101 2309 3004 846 2036 2443 2523 3778
- οἱ δύο υἱοὶ μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ ἐυωνύμων ἐν τῇ βασιλείᾳ σου
 двое сыновей моих один с правой [стороны] Твоей, а другой с левой Говорят Ему: «Можем». И
 dnmp tn nnmp rpg-s nnms p agmpn rpg-s c nnms p agmpn p ddfs nafs rpg-s
 3588 1417 5207 3450 1520 1537 1188 4675 2532 1520 1537 2176 1722 3588 932 4675
- 22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πίνειν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω
 Ответив же, Иисус сказал: «Не знаете, что просите. Можете пить чашу, которую Я должен
 vpaonms c dnms nnms viaa3s xo vixa2p rans vipr2p vipr2p vnaa dans nans rrans rpn-s vipals
 611 1161 3588 2424 2036 3756 1492 5101 154 1410 4095 3588 4221 3739 1473 3195
- 23 πίνειν καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι λέγουσιν αὐτῷ δυνάμεθα καὶ
 пить, и погружением, которым Я погружаюсь, быть погруженными?» Говорят Ему: «Можем». И
 vpra c dans nans rrans rpn-s vipr1s vnap vipa3p rpdms vipr1p c
 4095 2532 3588 908 3739 1473 907 907 3004 846 1410 2532

13 TMK: ειπεν ενι αυτων, V: ενι αυτων ειπεν. 15 TMK: ποιησαι ο θελω, V: ο θελω ποιησαι. 15 TMK: ει, V: η. 16 TMK: πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι, V: ζ. 17 TMK: εν τη οδω και, V: και εν τη οδω. 19 TMK: αναστησεται, V: εγερθησεται. 20 TMK: παρ, V: απ. 21 TK: ευωνυμων, MN: ευωνυμων σου. 22 TK: και, M: η, V: ζ. 22 TMK: το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι, V: ζ.

λέγει αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε Ἦ καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι	говорит им: «Непрерменно чашу Мою будете пить и погружением, которым Я погружаюсь,	
3004 846 3588 3303 4221 3450 4095 2532 3588 908 3739 1473 907		
βαπτισθήσεσθε τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἑωσυνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν	будете погружены. Сестъ же с правой [стороны] Моей и с левой Моей не есть Мое,	
907 3588 1161 2523 1161 1537 1188 3450 2532 1537 2176 3450 3756 2076 1699		
δοῦναι ἄλλ' οἷς ἡτοιμάσται ὑπὸ τοῦ πατρός μου καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ	[чтобы] дать, но кому приготовлено от Отца Моего». И услышавшие десяти вознегодовали на	24
1325 235 3739 2090 5259 3588 3962 3450 2532 191 3588 1176 23 4012		
τῶν δύο ἀδελφῶν ὁ δὲ ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν	двоих братьев. Иисус же, подзвав их, сказал: «Вы знаете, что правители наций	25
3588 1417 80 3588 1161 2424 1161 4341 846 2036 1492 3754 3588 758 3588 1484		
κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν οὐχ οὕτως Ἦ εἶται ἐν	господствуют над ними, и начальники власть проявляют над ними. Не так же должно быть между	26
2634 846 2532 3588 3173 2715 846 3756 3779 1161 2071 1722		
ὑμῖν ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι Ἦ εἶστω ὑμῶν διάκονος καὶ ὅς ἔάν	вами: но если кто хочет между вами великим стать, пусть будет вашим слугой. И если кто	27
5213 235 1437 3739 1437 2309 1722 5213 3173 1096 2077 5216 1401 5618 3588 5207 3588 444 3756 2064		
θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος Ἦ εἶστω ὑμῶν δοῦλος ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε	хочет между вами быть первым, пусть будет вашим рабом; как и Сын Человеческий не пришел	28
2309 1722 5213 1511 4413 2077 5216 1401 5618 3588 5207 3588 444 3756 2064		
διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν	принимать услужение, но послужить и отдать душу Свою в выкуп за многих».	
1247 235 1247 2532 1325 3588 5590 846 3083 473 4183		
καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ ἱεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ	И при выходе их из Иерихона последовала за Ним толпа многочисленная. И вот двое слепых,	29, 30
2532 1607 846 575 2410 190 846 3793 4183 2532 2400 1417 5185		
καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι ἰησοῦς παράγει ἔκτρασαν λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς κύριε	сидящие у дороги, услышав, что Иисус проходит мимо, громко закричали, говоря: «Помилуй нас, Господин,	
2521 3844 3588 3598 191 3754 2424 3855 2896 3004 1653 2248 2962		
υἱὸς Ἰακώβου» ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ μετίζον ἔκτραζον	Сын Давидов!» Толпа же порицала их, чтобы они замолчали; они же намного сильнее закричали,	31
5207 1138 3588 1161 3793 1161 2008 846 2443 4623 3588 2896 1161 3185 2896		
λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς Ἰακώβου! καὶ στάς ὁ ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε	говоря: «Помилуй нас, Господин, Сын Давидов!» И, остановившись, Иисус обратился к ним и сказал:	32
3004 1653 2248 2962 5207 1138 2532 2476 3588 2424 5455 846 2532 2036		
τί θέλετε ποιῶσα ὑμῖν λέγουσιν αὐτῷ κύριε ἵνα ἄνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί	«Что желаете, чтобы Я сделал вам?» Говорят Ему: «Господин! Чтобы были открыты наши глаза».	33
5101 2309 4160 5213 3004 846 2962 2443 455 2257 3588 3788		
σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν	Проникшись же состраданием, Иисус коснулся глаз их; и тотчас восстановились их	34
4697 1161 4697 3588 2424 680 3588 3788 846 2532 2112 308 846		
οἱ ὀφθαλμοί καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ	и они последовали за Ним.	
3588 3788 2532 190 846		

23 ΤΜΚ: καὶ, V: ἔ. 23 ΤΜΚ: καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, V: ἔ. 23 ΤΜΚ: εὐωνυμῶν μου, V: εὐωνυμῶν.

23 ΤΜΚ: δοῦναι, V: [τοῦτο] δοῦναι. 26 ΤΜΚ: δε, V: ἔ. 26 ΤΚ: εἶται, ΜΝ: εἶται. 27 ΤΜΚ: εἶναι, V: αν. 27 ΤΜΚ: εἶστω, V: εἶται.

30 ΤΚ: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. 31 ΤΜΚ: ἐκτραζον, V: ἐκτραζαν. 31 ΤΚ: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. 33 ΤΜΚ: ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί, V: ἀνοιχθῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 ΤΜΚ: ὀφθαλμῶν, V: σιματῶν. 34 ΤΜΚ: αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, V: ἔ.

21

1	καὶ ὅτε ἤγγισαν И когда они приблизились к c adv viaa3p 2532 3753 1448	εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον к Иерусалиму и пришли в p nafs c viaa3p p tp 1519 2414 2532 2064 1519 967	εἰς Βηθφαγὴν к Виффагию p 4314	τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν горе Маслин, dans nans dgfr ngfr 3588 3735 3588 1636	τότε тогда adv 5119
2	Ῥοῖ ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς λέγων αὐτοῖς Иисус послал двух учеников, говоря им: dnms nnms viaa3s tn namr 3588 2424 649 1417 3101 3004 846 4198	«πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν» «Отправляйтесь в селение, которое перед вами»; vsa02p p dafs nafs 1519 3588 2968 3588 561 rpg-p 5216			
3	καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς λύσαντες ἀγάγετέ μοι καὶ ἐάν τις и тотчас найдете ослицу привязанную и осленка с ней; отвязав, приведите ко Мне. И если кто-либо c adv vija2p nafs vrxpafs c namr p rpgfs vrapnmp vdaa2p rpd-s c qo rinms 2532 2112 2147 3688 1210 2532 4454 3326 846 3089 71 3427 2532 1437 5100				
	ὑμῖν εἴπη τι ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρειαν ἔχει ἐυθέως δὲ ἀποστελεῖ вам скажет что-нибудь, вы ответите: "Господь в них надобность имеет", сразу же он отпустит rpd-p vsaa3s rians vija2p c dnms nnms rpgmp nafs vira3s adv c vija3s 5213 2036 5100 2046 3754 3588 2962 846 5532 2192 2112 1161 649				
4	αὐτούς τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος Их». Это же все произошло, чтобы было исполнено произнесенное через пророка, говорящего: rnamr rdms c anmsn vixa3s c vsar3s dnms vrapnms p dgms ngms vrapnms 846 5124 1161 3650 1096 2443 4137 3588 4483 1223 3588 4396 3004				
5	εἶπατε τῇ θυγατρὶ σιὼν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοὶ πραῦς καὶ ἐπιβεδικῶς ἐπὶ ὄνον καὶ «Скажите твоей дочери Сиона: "Вот, Царь твой приближается к тебе кроткий и сидящий на ослице и vdaa2p ddjs ndjs tp vdaa2s dnms nnms rpg-s vira3s rpd-s anmsn c vrxanms p nafs c 2036 3588 2364 4622 2400 3588 935 4675 2064 4671 4239 2532 1910 1909 3688 2532				
6	πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου οслиσκε, сыне подъяремной». πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς. Пойдя же, ученики поступили так, как предписал им Иисус. namr namr ngms vrapnmp c dnmp nmmp c vrapnmp adv viaa3s rpdmp dnms nnms 4454 5207 5268 4198 1161 3588 3101 2532 4160 2531 4367 846 3588 2424				
7	ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἑπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἔπεκαθισεν Они привели ослицу и осленка и положили поверх них одежды свои, и Он сел viaa3p dafs nafs c dams namr c viaa3p adv rpgmp danp namr p rpgmp 71 3588 3688 2532 3588 4454 2532 2007 1883 846 3588 2440 846 2532 1940				
8	ἐπάνω αὐτῶν ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ ἄλλοι δὲ ἔκοπτον поверх них. Многочисленная же толпа постлала свои одежды на дороге, другие же срезали adv rpgmp dnms c anmsn nmms viaa3p rpgmp danp namr p ddjs ndjs anmp c viaa3p 1883 846 3588 1161 4118 1161 3793 4766 1438 3588 2440 1722 3588 3598 243 1161 2875				
9	κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώνυσον ἐν τῇ ὁδῷ οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ветви с деревьев и постлала на дороге. Толпы же, идущие впереди и namr p dgnr ngpr c viaa3p p ddjs ndjs dnmp c nmmp dnmp vrapnmp c dnmp 2798 575 3588 1186 2532 4766 1722 3588 3598 3588 1161 3793 1161 3588 4254 2532 3588				
	ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες ὡσαννὰ τῷ υἱῷ «δαβὶδ» εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου ὡσαννὰ идущие вслед, кричали, говоря: «Осанна Сыну Давида! Благословен грядущий в имени Господа! Осанна vrapnmp viaa3p vrapnmp th ddms ndms tp vrxpnm dnms vrapnms p ndms ngms th 190 2896 3004 5614 3588 5207 1138 2127 3588 2064 1722 3686 2962 5614				
	ἐν τοῖς ὑψίστοις в вышних!» p ddnp adnpr 1722 3588 5310				
10, 11	καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα τίς ἐστὶν οὗτος οἱ δὲ И во время входа Его в Иерусалим взволнован был весь город, говоря: «Кто есть Этот?» c vrapnms rpgms p nafs viaa3s anfs dnfs nnfs vrapnfs rqnms vix3s rdms dnmp c 2532 1525 846 1519 2414 4579 3956 3588 4172 3004 5101 2076 3778 3588 1161				
	ὄχλοι ἔλεγον οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρετ τῆς γαλιλαίας Толпы же говорили: «Этот есть Иисус, пророк из Назарета галилейского». nmmp vira3p rdms vix3s nnms dnms nnms dnms p tp dgfs ngfs 3793 1161 3004 3778 2076 2424 3588 4396 3588 575 3478 3588 1056				
12	καὶ εἰσῆλθεν Ῥοῖ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν И вошел Иисус в храм Божий, и выгнал всех продающих и покупающих в c viaa3s dnms nnms p dans nans dgms ngms c viaa3s aampn damp vrapnmp c vrapnmp p 2532 1525 3588 2424 1519 3588 2411 3588 2316 2532 1544 3956 3588 4453 2532 59 1722				

1 ΤΚΝ: βηθφαγη, Μ: βηθοφαγη. 1 ΤΜΚ: προς, Ν: εἰς. 1 ΤΜΚ: ο, Ν: ἐ. 2 ΤΜΚ: πορευθητε, Ν: πορευεσθε. 2 ΤΜΚ: απεναντι, Ν: κατεναντι. 3 ΤΜΚ: ευθεως, Ν: ευθυς. 3 ΤΚΝ: αποστειλει, Μ: αποστελλει. 4 ΤΜΚ: ολον, Ν: ἐ. 5 ΤΜΚ: και, Ν: και επι. 6 ΤΜΚ: προσεταξεν, Ν: συνεταξεν. 7 ΤΜΚ: επανω, Ν: επ. 7 ΤΜΚ: αυτων, Ν: ἐ. 7 ΤΜΝ: επεκαθισεν, Κ: επεκαθισαν. 9 ΤΜΚ: προαγοντες, Ν: προαγοντες αυτον. 9 ΤΚ: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. 11 ΤΜΚ: ιησους ο προφητης, Ν: ο προφητης ιησους. 11 ΤΜ: ναζαρεθ, ΚΝ: ναζαρεθ. 12 ΤΜΚ: ο, Ν: ἐ. 12 ΤΜΚ: του θεου, Ν: ἐ.

τῷ ddns 3588	ἱερῷ ndns 2411	καὶ c 2532	τὰς 3588	τραπέζας τῶν nafp 5132	κολλυθιστῶν dgmpr 3588	κατέστρεψε ngmp 2855	καὶ τὰς viaa3s 2690	καθέδρας τῶν nafp 2515	πωλούντων dgmpr 3588	τὰς vrragmp 4453	περιστερὰς dafp 3588	καὶ c 2532	13
λέγει vira3s 3004	αὐτοῖς rdmp 846	γέγραπται vixp3s 1125	ὁ dnms 3588	οἶκός μου nmms 3624	οἶκος rpg-s 3450	προσευχῆς nmms 3624	κληθήσεται ngfs 4335	ὑμεῖς δὲ vijp3s 2564	αὐτὸν rpn-p 5210	ἐποιήσατε c 1161	σπηλαιοῦ grams 846	И c 2532	
ληστῶν ngmp 3027	καὶ προσῆλθον c 2532	αὐτῷ viaa3p 4334	τῷ 4334	τυφλοὶ 846	καὶ χῶλοι 5185	ἐν τῷ 2532	ἱερῷ 5560	καὶ 1722	ἐθεράπευσεν 3588	αὐτοὺς 2411	ιδόντες 2532	Увидевшие vraanmp 1492	14, 15
δὲ οἱ c 1161	ἀρχιερεῖς dnmp 3588	καὶ οἱ c 2532	γραμματεῖς dnmp 3588	τὰ 3588	θαυμάσια 4160	ἐποίησε 3588	καὶ τοὺς 3588	παῖδας 3816	ἐκράζοντας p 1722	ἐν 3516			
τῷ ddns 3588	ἱερῷ ndns 2411	καὶ λέγοντας 2532	ὡσαννὰ 3004	τῷ 5614	υἱῷ 3588	«δαβὶδ» 5207	ἠγανάκτησαν 1138	καὶ 23	«εἶπον» 2532	αὐτῷ 2036	ἀκούεις 846	τί 191	16
οὗτοι λέγουσιν rdmp 3778	ὁ vira3p 3004	δὲ dnms 3588	ἰησοῦς c 1161	λέγει nmms 1877	αὐτοῖς vira3s 1161	ναὶ nmms 3004	οὐδέποτε rdmp 846	ἀνέγνωτε adv 3483	ὅτι c 3763	ἐκ viaa2p 314	στόματος p 1537	νηπίων ngns 4750	
καὶ c 2532	θηλαζόντων vrragmp 2337	κατηρίσω viam2s 2675	αἶνον nams 136	καὶ c 2532	καταλιπὼν vraanms 2641	αὐτοὺς rmp 846	ἐξῆλθεν viaa3s 1831	ἔξω adv 1854	τῆς πόλεως dgfs 3588	εἰς p 4172	βηθανίαν p 1519	καὶ nafs 963	17
ἠϋλίσθη viao3s 835	ἐκεῖ adv 1563												
ἰησοῦς ngfs 4405	ἐπὶ τῆς c 1161	ἐπανάγων vrranms 1877	εἰς τὴν πόλιν p 1519	ἐπεινάσας dafs 3588	καὶ ἰδὼν nafs 4172	σуктὴν nafs 4808	μῖαν p 3391	ἐπὶ τῆς p 1909					18, 19
ὁδοῦ ngfs 3598	ἦλθεν viaa3s 2064	ἐπ’ αὐτὴν καὶ οὐδὲν p 1909	εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα r 846	μόνον καὶ λέγει c 2532	αὐτῇ μηκέτι adv 3371	ἐκ σοῦ p 1537							
καρπὸς nmms 2590	γέννηται vsad3s 3371	εἰς τὸν αἰῶνα p 1519	καὶ ἐξηράνθη dams 3588	παραχρῆμα ἡ nams 165	σуктὴ adv 2532	καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ dnfs 4808							20
ἐθαύμασαν λέγοντες πῶς viaa3p 2296	παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ vrranmp 3004	σуктὴ adv 4459	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς dnfs 3916	ὅτι ἰησοῦς c 1161	ἐῖπεν dnms 3588	αὐτοῖς nmms 2036							21
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν ἔχητε th 281	πιστὶν καὶ μὴ διακριθῆτε vira1s 3004	οὐ μόνον τὸ rdp-p 5213	τῆς vspra2p 1437	σуктὴς nafs 3588									
ποιήσατε ἀλλὰ κἂν vifa2p 4160	ἐῖπατε c 235	ἀρθῇτι qo 2579	καὶ βλήθητι ddns 3588	εἰς τὴν θάλασσαν γενήσεται ndns 3735									
καὶ πάντα ὅσα c 2532	ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ aaanp 3956	προσευχῇ πιστεύοντες vsaa2p 3745	ἐλάθητε xο 302	ἐπὶ τὸ ἱερὸν προσῆλθον p 154	αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ddfs 3588	οἱ ndfs 4335							22
καὶ ἑλθόντι c 2532	αὐτῷ vraadms 2064	εἰς τὸ rdpms 846	ἱερὸν dans 1519	προσῆλθον nans 3588	αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ viaa3p 2411	οἱ rdpms 4334							23

13 *ΤΜΚ*: ἐποιήσατε, *Υ*: ποιείτε. 14 *ΤΚΥ*: τυφλοὶ καὶ χῶλοι, *Μ*: χῶλοι καὶ τυφλοὶ. 15 *ΤΜΚ*: κρᾶζοντας, *Υ*: τοὺς κρᾶζοντας. 16 *ΤΚ*: δαβιδ, *ΜΠ*: δαυιδ. 16 *ΤΜΚ*: εἶπον, *Υ*: εἶπαν. 18 *ΤΜΚ*: πρωίας, *Υ*: πρωί. 22 *ΤΚΥ*: ἀν, *Μ*: εἰαν. 22 *ΤΜΚ*: ληψέσθε, *Υ*: λημψέσθε. 23 *ΤΜΚ*: ἐλθόντι αὐτῷ, *Υ*: ἐλθόντος αὐτοῦ.

	πρεσβύτεροι старейшины anmpn 4245	τοῦ dgms 3588	λαοῦ ngms 2992	λέγοντες govora: «В vrranmp 3004	ἐν p 1722	ποιᾷ rdfs 4169	ἐξουσίᾳ ndfs 1849	ταῦτα rdanp 5023	ποιεῖς vira2s 4160	καὶ c 2532	τίς qnmms 5101	σοὶ rpd-s 4671	ἔδωκε viaa3s 1325	τὴν dafs 3588	ἐξουσίαν nafs 1849	ταύτην rdafs 5026	
24	ἀποκριθεὶς vraonms 611	δὲ c 1161	ὁ dnms 3588	ἰησοῦς ndfs 2424	εἶπεν rdmp 2036	αὐτοῖς im: 846	ἐρωτήσω vifa1s 2065	ὑμᾶς rpa-p 5209	καὶ p 2504	ὅν nams 3056	ἓνα p 1520	ὃν rrams 3739	ἐάν qo 1437	εἴπητέ vira2p 2036	μοι rpd-s 3427	καὶ vira1s 2504	
25	ὑμῖν rpd-p 5213	ἔρω vifa1s 2046	ἐν p 1722	ποιᾷ ndfs 4169	ἐξουσίᾳ rdanp 1849	ταῦτα vira1s 5023	ποιῶ dnms 3588	τὸ nnms 908	βάπτισμα ngms 2491	Ἰωάννου adv 4159	πόθεν vixx3s 2258	ἦν p 1537	ἐκ ngms 3772	οὐρανοῦ xo 2228	ἢ p 1537	ἐκ ngmp 444	
	οἱ dnmp 3588	δὲ c 1260	διελογίζοντο vixn3p 1161	ἑαυτοῖς p 3844	λέγοντες rxdmp 3844	ἑάν govora 1438	εἰπώμεν govora 1437	ἐξ vira1p 2036	οὐρανοῦ p 1537	ἐρεῖ ngms 3772	ἡμῖν vifa3s 2046	ἡμῖν rpd-p 3767	ἡμῖν rpd-p 3767	ἡμῖν rpd-p 3767	ἡμῖν rpd-p 3767	ἡμῖν rpd-p 3767	
26	οὐκ xo 3756	ἐπιστεύσατε viaa2p 4100	αὐτῷ rdms 846	ἐάν qo 1437	δὲ c 1161	εἰπώμεν vira1p 2036	ἐξ p 1537	ἀνθρώπων ngmp 444	φοβούμεθα vixn1p 5399	τὸν dams 3588	ὄχλον p 3793	πάντες p 1063	γὰρ qo 3956	ἔχουσι vira3p 1063	τὸν dams 2192	ὃν 3588	
27	ἰωάννην nams 2491	ὡς adv 5613	προφήτην nams 4396	καὶ c 2532	ἀποκριθέντες vraonmp 611	τῷ ddms 3588	ἰησοῦ ndms 2424	εἶπον vira3p 2036	οὐκ xo 3756	οἶδαμεν vixa1p 1492	ἔφη vixx3s 5346	αὐτοῖς rpdmp 846	καὶ c 2532	αὐτός vira3s 846	οὐδὲ c 2532	ἐγὼ vira3s 3761	
28	λέγω vira1s 3004	ὑμῖν rpd-p 5213	ἐν p 1722	ποιᾷ ndfs 4169	ἐξουσίᾳ rdanp 1849	ταῦτα vira1s 5023	ποιῶ ndfs 4160	τί qans 5101	δὲ c 1161	ὑμῖν rpd-p 5213	δοκεῖ vira3s 1380	ἄνθρωπος nnms 444	εἶχε vira3s 2192	τέκνα vira3s 5043	δύο vira3s 1417	καὶ c 2532	προσελθὼν vira3s 4334
29	τῷ ddns 3588	πρώτῳ adnsn 4413	εἶπε viaa3s 2036	τέκνον nvns 5043	ὑπαγε vira2s 5217	σήμερον adv 4594	ἐργάζου vira2s 2038	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	ἀμπελῶνι ndms 290	Ἰμου rpg-s 3450	ὁ dnms 3588	δὲ c 1161	ἀποκριθεὶς vraonms 611	ἔφη vraonms 1161	ὅν c 1161	
30	εἶπεν viaa3s 2036	οὐ xo 3756	θέλω vira1s 2309	ὑπερὸν adv 5305	δὲ c 1161	μεταμεληθεὶς vraonms 3338	ἀπῆλθε viaa3s 565	ἰησοῦ c 2532	καὶ c 4334	προσελθὼν c 3588	τῷ ddns 3588	δευτέρῳ adnsn 1208	εἶπεν viaa3s 2036	ὅσα adv 5615	αὐτοῦ adv 5615	ὃν adv 5615	
31	ὁ dnms 3588	δὲ c 1161	ἀποκριθεὶς vraonms 611	εἶπεν viaa3s 1161	ἐγὼ vira3s 2036	κύριε rpn-s 1473	καὶ c 2532	οὐκ c 3756	ἀπῆλθε vira3s 565	τίς qnmms 5101	ἐκ p 1537	τῶν vira3s 3588	δύο vira3s 1417	ἐποίησε vira3s 4160	τὸ dans 3588	ὃν dans 3588	
	θέλημα nans 2307	τοῦ dgms 3588	πατρὸς ngms 3962	λέγουσιν vira3p 3004	αὐτῷ rdms 846	ὁ dnms 3588	πρῶτος anmsn 4413	λέγει vira3s 3004	αὐτοῖς rdmp 846	ὁ dnms 3588	ἰησοῦς th 281	ἀμὴν vira1s 3004	λέγω vira1s 3004	ὑμῖν rpd-p 5213	ὅτι c 3754	οἱ dans 3588	
32	τελῶναι nnmp 5057	καὶ c 2532	αἱ dnfp 3588	πόρνοι nnfp 4204	προάγουσιν vira3p 4254	ὑμᾶς rpa-p 5209	εἰς p 1519	τὴν dafs 3588	βασιλείαν ngms 932	τοῦ dgms 3588	θεοῦ vira3s 2316	ὅτι c 1063	ἵνα vira3s 2064	ἵνα vira3s 1063	ἵνα vira3s 1063	ἵνα vira3s 1063	
	πρὸς p 4314	ὑμᾶς rpa-p 5209	ἰωάννης nnms 2491	ἐν p 1722	ὁδῷ ndfs 3598	δικαιοσύνης ngfs 1343	καὶ c 2532	οὐκ c 3756	ἐπιτεύετε vira2p 4100	αὐτῷ rdms 3756	οἱ c 3338	δὲ c 5305	τελῶναι dgms 3588	καὶ c 4100	αἱ 846	καὶ c 846	
33	ἄλλην aafsn 243	παραβολὴν nafs 3850	ἀκούσατε vira2p 191	ἄνθρωπος nnms 444	ἔτις rinms 5100	ἦν vixx3s 2258	οἰκοδεσπότης nnms 3617	ὅστις rrnms 3748	ἐφύτευεν viaa3s 5452	ἄμπελῶνα nams 290	ὅστις vira3s 5452	ἐφύτευεν viaa3s 5452	ἄμπελῶνα nams 290	ὅστις vira3s 5452	ἐφύτευεν viaa3s 5452	ἄμπελῶνα nams 290	

25 T M K: ιωαννου, V: το ιωαννου. 25 T M K: παρ, V: εν. 25 T K: διατι, M V: δια τι. 26 T M K: εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην, V: ως προφητην εχουσιν τον ιωαννην. 27 T M K: ειπον, V: ειπαν. 28 T M K: μου, V: ζ. 30 T M K: και προσελθων, V: προσελθων δε. 30 T K: δευτερω, M V: ετερω. 31 T M K: αυτα, V: ζ. 32 T M K: προς υμας ιωαννης, V: ιωαννης προς υμας. 32 T M K: ου, V: ουδε. 33 T K: τις, M: [tis], V: ζ.

καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησε πύργον καὶ ἑξέδοτο αὐτὸν	<i>и оградой его обнес, и выкопал в нем резервуар, и построил башню, и доверил его</i>	
<i>c nams rpdms viaa3s c viaa3s p rpdms na3s c viaa3s nams c viam3s grams</i>		
2532 5418 846 4060 2532 3736 1722 846 3025 2532 3618 4444 2532 1554 846		
γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν ἀπέστειλε τοὺς	<i>виноградарям, и отправился за границу. Когда же приблизился час плодов, он послал</i>	34
<i>ndmp c viaa3s adv c viaa3s dnms nms dgmp ngmp viam3s damp</i>		
1092 2532 589 3753 1161 1448 3588 2540 3588 2590 649 3588		
δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους	<i>рабов своих к виноградарям взять плоды свои. Но схватили виноградаря рабов</i>	35
<i>namp rpgms p damp namp vnaa damp namp rpgms c vnaamp dnmp nmp damp namp</i>		
1401 846 4314 3588 1092 2983 3588 2590 846 2532 2983 3588 1092 3588 1401		
αὐτοῦ ὃν μὲν ἐδειραν ὃν δὲ ἀπέκτειναν ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους	<i>его: одного избили, другого же убили, иного же побили камнями. Опять он послал других рабов,</i>	36
<i>rgms rams xo viaa3p rams c viaa3p rrams c viap3p adv viaa3s aampn namp</i>		
846 3739 3303 1194 3739 1161 615 3739 1161 3036 3825 649 243 1401		
πλείονας τῶν πρώτων καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ	<i>больше прежнего; и сделали им то же. Впоследствии же послал к ним сына своего,</i>	37
<i>aampc dgmp agmpn c viaa3p rpdmp adv adv c viaa3s p gram dams nams rpgms</i>		
4119 3588 4413 2532 4160 846 5615 5305 1161 649 4314 846 3588 5207 846		
λέγων ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς	<i>говоря: "Постыдятся сына моего". Виноградаря же, увидев сына, сказали между собой:</i>	38
<i>vrranms vi3p3p dams nams rpg-s dnmp c nmp c vnaamp dams nams viaa3p p rxamp</i>		
3004 1788 3588 5207 3450 3588 1161 1092 1161 1492 3588 5207 2036 1722 1438		
οὗτος ἐστὶν ὁ κληρονόμος δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ἱκανώμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ λαβόντες	<i>"Этот есть наследник; так пойдем, убьем его и завладеем наследством его". И, схватив</i>	39
<i>rdnms vix3s dnms nms vdx2p vspalp grams c vsaalp dafs na3s rpgms c vnaamp</i>		
3778 2076 3588 2818 1205 615 846 2532 2722 3588 2817 846 2532 2983		
αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ	<i>его, выволокли за пределы виноградника и убили. Поэтому, когда придет хозяин</i>	40
<i>grams viaa3p adv dgms ngms c viaa3p c c vsaa3s dnms nms dnms</i>		
846 1544 1854 3588 1092 2532 615 3767 3752 3767 2064 3588 2962 3588		
ἀμπελῶνος τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις λέγουσιν αὐτῷ κακοὺς κακῶς ἀπολέσει	<i>виноградника, что сделает виноградарям этим? Говорят Ему: «Нечестивцев этих жестоко предаст смерти,</i>	41
<i>ngms rans vi3a3s ddmp ndmp rddmp vira3p rpdms aampn c adv vi3a3s</i>		
290 5101 4160 3588 1092 1565 3004 846 2556 846 2560 622		
αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἑκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν	<i>а виноградник доверит другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во</i>	
<i>gram p c dams nams vi3d3s admpn ndmp rrrnp vi3a3p rpdms damp namp p</i>		
846 2532 3588 290 1554 243 1092 3748 591 846 3588 2590 1722		
τοῖς καιροῖς αὐτῶν λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς λίθον ὃν	<i>времена свои». Говорит им Иисус: «Никогда не читали вы в Писаниях: "Камень, который</i>	42
<i>ddmp ndmp rpgmp vira3s rpdmp dnms nms adv viaa2p p dd3p nd3p nams rrams</i>		
3588 2540 846 3004 846 3588 2424 3763 314 1722 3588 1124 3037 3739		
ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἐστὶ	<i>отвергли строящие, этот превратился в главу угла; от Господа случилось это, и есть</i>	
<i>viaa3p dnmp vrranmp rdnms viao3s p na3s ng3s p ngms viad3s rdns c vix3s</i>		
593 3588 3618 3778 1096 1519 2776 1137 3844 2962 1096 3778 2532 2076		
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ	<i>изумительно в глазах наших? По-этому Я говорю вам, что будет отнято у вас Царство</i>	43
<i>an3n p ndmp rpg-p p rdans vira3s rpd-p c vi3p3s p rpg-p dn3s nns dgms</i>		
2298 1722 3788 2257 1223 5124 3004 5213 3754 142 575 5216 3588 932 3588		
θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον	<i>Бога и будет отдано нации, приносящей плоды его. И упавший на камень этот</i>	44
<i>ngms c vi3p3s ndns vrradns damp namp rpg3s c dnms vrranms p dams nams rdams</i>		
2316 2532 1325 1484 4160 3588 2590 846 2532 3588 4098 1909 3588 3037 5126		
συνθλασθήσεται ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσῃ αὐτόν καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ	<i>вдребезги разбит будет; на кого же он упадет, раздробит того». И услышавшие И первосвященники и</i>	45
<i>vi3p3s p rrams c xo vsaa3s vi3a3s grams c vrranmp dnmp nmp c</i>		
4917 1909 3739 1161 302 4098 3039 846 2532 191 3588 749 2532		
οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν	<i>фарисеи притчи Его поняли, что о них говорит. И, стремясь Его силой схватить, убоялись</i>	46
<i>dnmp nmp da3p na3p rpgms viaa3p c p rpgmp vira3s c vrranmp grams vnaa viao3p</i>		
3588 5330 3588 3850 846 1097 3754 4012 846 3004 2532 2212 846 2902 5399		

22,²

τοὺς ὄχλους Ἐπειδὴ ὥς ᾧ προφήτην αὐτὸν εἶχον толп, потому что как пророка Его имели. damp namr c adv nams rams viia3p 3588 3793 1894 5613 4396 846 2192												
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς πάλιν εἶπεν Ἐαυτοῖς ἐν παραβολαῖς ᾧ λέγων ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν И, ответив, Иисус снова заговорил с ними в притчах, говоря: «Подобно Царство c vpaonms dnms nmms adv viaa3s rpdmp p ndfr vrranms viar3s dnfs nnfs dgmpr 2532 611 3588 2424 3825 2036 846 1722 3850 3004 3666 3588 932 3588												
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ Небес человеку, царю, который сделал свадебный пир сыну своему, и послал рабов своих ngmtr ndms dnms rnmms viaa3s namr ddms ndms rpgms c viaa3s damp namr rpgms 3772 444 935 3748 4160 1062 3588 5207 846 2532 649 3588 1401 846												
καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους позвать приглашенных на свадебный пир, но они не захотели прийти. Опять он послал других vnaa damp vrxnamr p damp namr c xo viia3p vnaa adv viaa3s aampr 2564 3588 2564 1519 3588 1062 2532 2309 3756 2309 2064 3825 649 243												
δούλους λέγων εἶπατε τοῖς κεκλημένοις ἰδοὺ τὸ ἀριστόν μου ἤτοιμασα ᾧ οἱ ταῦροι μου καὶ рабов, говоря: Скажите приглашенным: Вот, обед мой Я приготовил, ои тауροι мои и namr vrranms vdaa2p ddmp vrxpdmr vdaa2s dnns nnns rpg-s viaa1s dnmp nmpr rpg-s c 1401 3004 2036 3588 2564 2400 3588 712 3450 2090 3588 5022 3450 2532												
τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα δεῦτε εἰς τοὺς γάμους οἱ δὲ ἀμελήσαντες утучненные заколоты, и все готово. Приходите на свадебный пир. ои де аμελήσαντες dnmp anmtr vrxnmpr c anmtr anmtr vdx2p p damp namr dnmp c vpaanmtr 3588 4619 2380 2532 3956 2092 1205 1519 3588 1062 3588 1161 272												
ἀπηλθὼν ὁ ἄνθρωπος μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ οἱ δὲ λοιποὶ же, они ушли: один на свое поле, другой же на торговлю свою; остальные же, c viaa3p dnms xo p dams aamsn nams dnms c p dafs nafs rpgms dnmp c anmtr 1161 565 3588 3303 1519 3588 2398 68 3588 1161 1519 3588 1711 846 3588 1161 3062 1161												
κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν ἄκουσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη силоῦ схватив рабов его, оскорбили и убили. Услышав же, царь был охвачен яростью vraanmtr damp namr rpgms viaa3p c viaa3p vpaanms c dnms nmms viar3s 2902 3588 1401 846 5195 2532 615 191 1161 3588 935 3710												
καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε и, послав отряд воинов своих, уничтожил убийц тех и город их уничтожил огнем. Тогда c vpaanms damp namr rpgms viaa3s damp namr rdamp c dafs nafs rpgmtr viaa3s 2532 3992 3588 4753 846 622 3588 5406 1565 2532 3588 4172 846 1714 5119												
λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ он говорит рабам своим: Действительно свадебный пир готов есть, приглашенные же не viaa3s ddmp ndmp rpgms dnms xo nmms anmsn vix3s dnmp c vrxnmtr 3004 3588 1401 846 3588 3303 1062 2092 2076 3588 1161 2564 1161 3756												
ἦσαν ἄξιοι πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἄνθρωποι εὗρητε καλέσατε были достойны. Итак, пойдите на развилки дорог и всех, кого ни встретите, приглашайте viix3p anmtr c vdrn2p c p dafp nafp dgfr ngfr c rcampr xo vsaa2p vdaa2p 2258 514 3767 4198 3767 1909 3588 1327 3588 3598 2532 3745 302 2147 2564												
εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους на свадебный пир. И когда вышли рабы те на дороги, собрали всех, кого только p damp namr c vpaanmtr dnmp nmpr rdmp p dafp nafp viaa3p aampr rcampr 1519 3588 1062 2532 1831 3588 1401 1565 1519 3588 3598 4863 3956 3745												
εὔρον πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων εἰσελθὼν δὲ ὁ встретили: злых и добрых; и наполнен был свадебный пир возлежащими. Войдя же viaa3p aampr xo c aampr c viar3s dnms nmms vrrngmtr vpaanms c dnms 2147 4190 5037 2532 18 2532 4130 3588 1062 345 1525 1161 3588												
βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου καὶ λέγει обозреть возлежащих, царь увидел там человека, не одетого в одежду свадебную. И говорит nmms vnaa damp vrrnamr c viaa3s adv nams xo vrxnamts nans ngms c viar3s 935 2300 3588 345 935 1492 1563 444 3756 1746 1742 1062 2532 3004												
αὐτῷ ἔταίρε πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου ὁ δὲ ἐφίμωθη τότε ἔειπεν ὁ ему: Друг! Как ты вошел сюда, не имея одежды свадебной? [Он] же был безгласен. Тогда сказал rdms nmms adv xo vrranms nans ngms dnms c viar3s adv viaa3s dnms 846 2083 4459 1525 5602 3361 2192 1742 1062 3588 1161 5392 5119 2036 3588												

46 T MLC: επειδη ως, V: επει εις. 1 T MLC: αυτοις εν παραβολαις, V: εν παραβολαις αυτοις. 4 T MLC: ητοιμασα, V: ητοιμακα.
5 T MLC: ο, V: ος. 5 T MLC: ο δε εις, V: ος δε επι. 7 TK: ακουσας δε ο βασιλευς, V: ο δε βασιλευς, M: και ακουσας ο βασιλευς
εκεινος. 9 T MLC: αν, V: εαν. 10 T MLC: οσους, V: ους. 13 T MLC: ειπεν ο βασιλευς, V: ο βασιλευς ειπεν.

βασιλεὺς ¹ τοῖς	διακόνους	δήσαντες	αὐτοῦ πόδας	καὶ	χεῖρας	ἄρατε	αὐτόν	καὶ	ἐκβάλετε ¹	εἰς	τὸ	σκοτός	τὸ	ἐξώτερον			
царь	слугам:	"Связав ему ноги и руки, возьмите его и выбросьте во тьму внешнюю;															
nnms	ddmp ndmp	vraanmp	rpgms namr	c	nafr	vdaa2p	grams c	vdaa2p	p	dans nans	dans aansn						
935	3588 1249	1210	846	4228	2532 5495	142	846	2532 1544	1519 3588 4655	3588 1857							
ἐκεῖ ἔσται ὁ	κλαυθμός	καὶ ὁ	βρυγμός	τῶν	ὀδόντων		πολλοὶ	γάρ	εἰσιν	κλητοὶ		ὀλίγοι			14		
там будет	рыдание и	скрежет	зубов,	потому что многие			есть	приглашенные,			немногие						
adv viix3s dnms nnms	c	dnms nnms	dgmp ngmp	↔			anmpn c	viix3p	anmpn	anmpn							
1563 2071	3588 2805	2532 3588 1030	3588 3599	1063			4183	1063 1526	2822			3641					
δὲ ἐκλεκτοὶ	же избранные".																
c	anmpn																
1161 1588																	
τότε	πορευθέντες	οἱ	φариσαῖοι	συμβούλιον	ἔλαβον	ὅπως	αὐτόν	παγιδεύσωσιν	ἐν	λόγῳ	καὶ				15, 16		
Тогда,	удалившись,		фарисеи	совещание	составили,	чтобы	Его	уловить	в	словах.	И						
adv	vraanmp	dnmp	nnmp	nans	viaa3p	adv	grams	vsaa3p	p	ndms	c						
5119	4198	3588	5330	4824	2983	3704	846	3802	1722	3056	2532						
ἀποστέλλουσιν αὐτῷ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτῶν	μετὰ	τῶν	ἡρωδιανῶν	λέγοντες	διδάσκαλε	οἶδαμεν	ὅτι	ἀληθής	εἶ					
посылают к	Нему	учеников	своих	с	Иродианами,	говоря:	«Учитель! Мы знаем, что справедлив Ты есть										
viix3p	rdpms damp namr	rrgmp r	dgmp ngmp	vrpanmp nmms	viix3p	c	anmsn	viix2s									
649	846	3588 3101	846	3326 3588	2265	3004	1320	1492	3754 227	1488							
καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ	θεοῦ	ἐν	ἀληθείᾳ	διδάσκεις	καὶ οὐ	μέλει	σοι	περὶ	οὐδενός	οὐ	γάρ						
и	пути	Божьему	в	истине	учишь,	и	нет	заботы	Тебе	относительно	кого-либо,	потому что	не				
c	dafr nafr	dgms ngms	p	ndfs	viix2s	c	ho viix3s	rdp-s p	agmsn	ho	c	↔					
2532 3588 3598	3588 2316	1722 225	1321	2532 3756 3199	4671 4012				3762	3756 1063	3756						
βλέπεις	εἰς	πρόσωπον	ἀνθρώπων	εἰπέ	οὖν	ἡμῖν	τί	σοι	δοκεῖ	ἔξεστι	δοῦναι	κῆνσον	καίσαρι		17		
смотришь на	лицо	человека.	Итак, скажи	нам,	как	Тебе	кажется:	позволяется	давать	подать	Кесарию						
viix2s	p	nans	ngmp	↔	vdaa2s c	rdp-p rans	rdp-s viix3s	viix3s	viix3s	viix3s	viix3s	viix3s	viix3s	viix3s			
991	1519 4383	444	3767	2036 3767	2254 5101	4671 1380	1832	1325	2778	2541							
ἢ οὐ	γνούς	δὲ ὁ	ἰησοῦς	τὴν	πονηρίαν	αὐτῶν	εἶπε	τί	με	πειράζετε	ὑποκριταί				18		
или нет?»	Уразумев же		лукавство	их,	Иисус	сказал:	«Чего Меня искушаете, лицемеры?»										
ho	ho	vraanms	c	dnms nnms	dafr nafr	rrgmp	↔	viix3s	rans	rdp-s	viix3p	viix3p	viix3p	viix3p			
2228 3756	1097	1161 3588 2424	3588 4189	846	2424	2036	5101	3165	3985	5273							
ἐπιδειξάτε μοι	τὸ	νόμισμα	τοῦ	κῆνσου	οἱ	δὲ	προσήνεγκαν	αὐτῷ	δηνάριον	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	τίνας		19, 20		
Покажите Мне	монету	подати».				Они же	принесли	Ему	динарий.	И	говорит	им:	«Чей				
vdaa2p	rdp-s	dans nans	dgms ngms	dnmp	↔	c	viix3p	rdpms nans	rdpms	c	viix3s	rdpms	rdpms	rdpms			
1925	3427	3588 3546	3588 2778	3588 4374	1161 4374	846	1220	2532 3004	846 5101								
ἡ εἰκὼν	αὕτη	καὶ ἡ	ἐπιγραφή	λέγουσιν	αὐτῷ	καίσαρος	τότε	λέγει	αὐτοῖς		ἀπόδοτε	οὖν	τὰ		21		
образ этой и	надпись?»			Говорят	Ему:	«Кесаря».	Тогда	говорит	им:	«Поэтому отдавайте							
dnfs nnfs	rdnfs c	dnfs nnfs	viix3p	rdpms ngms	adv	viix3s	rdpms	↔	vdaa2p	c	danp						
3588 1504	3778 2532 3588 1923	3004	846 2541	5119 3004	846 3767	591											
καίσαρος	καίσαρι	καὶ τὰ	τοῦ	θεοῦ	τῷ	θεῷ	καὶ	ἀκούσαντες	ἐθαύμασαν	καὶ	ἀφέντες	αὐτόν	ἠπλήθον ¹		22		
кесареву Кесарю, а				Божье	Богу».		И,	услышав,	они изумились и,	оставив Его,	ушли.						
ngms	ndms	c	danp dgms ngms	ddms ndms	c	vraanmp	viix3p	c	vraanmp	grams	viix3p						
2541	2541	2532 3588 3588 2316	3588 2316	2532 191	2296	2532 863	846 565										
ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	προσῆλθον	αὐτῷ	σαδδουκαῖοι	οἱ ¹	λέγοντες	μὴ	εἶναι	ἀνάστασιν	καὶ	ἐπηρώτησαν		23		
В	тот	день	приступили к	Нему	саддукеи,	говоря:	«Не быть воскресению», и спросили										
p	rdnfs	ddfs	ndfs	viix3p	rdpms nnmp	dnmp	vrpanmp	ho	viix3p	nafr	c	viix3p					
1722 1565	3588 2250	4334	846 4523	3588 3004	3361 1511 386												
αὐτόν	λέγοντες	дιδάσκαλε	Ἰωσήφ ¹	εἶπεν	ἐάν	τις	ἀποθάνῃ	μὴ	ἔχων	τέκνα	ἐπιγαμβρεύσει	ὁ			24		
Его,	говоря:	«Учитель! Моисей	сказал:	«Если	кто	умрет,	не	имея	детей,	пусть	возьмет в жены						
grams	vrpanmp nmms	nnms	viix3s	go	rinms	vsaa3s	ho	vrpanms	nanp	viix3s	dnms						
846	3004	1320	3475	2036	1437	5100 599	3361 2192	5043 1918									
ἀδελφός	αὐτοῦ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ	ἀναστήσει	σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ	ἦσαν	δὲ	παρ’	ἡμῖν	ἐπτά	ἀδελφοί	25
брат	его	жену	его	и	восстановит	семья	брату	своему”.	Было же у нас семь братьев.								
nnms	rgms	dafr nafr	rgms c	viix3s	nans	ddms ndms	rgms	viix3p c	p	rdp-p	tn	nnmp					
80	846	3588 1135	846 2532 450	4690	3588 80	846											
καὶ ὁ	πρῶτος	ἡγαμήσας ¹	ἐτελεύτησε	καὶ	μὴ	ἔχων	σπέρμα	ἀφῆκε	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ		26, 27	
Так что	первый,	женившись,	умер	и,	не	имея	семени,	оставил	жену	свою	брату	своему;					
c	dnms	anmsn	vraanms	viix3s	c	ho	vrpanms	nans	viix3s	dafr nafr	rgms	ddms	ndms	rgms			
2532	3588 4413	1060	5053	2532 3361 2192	4690	3588 80	846										
ὁμοίως	καὶ ὁ	δεύτερος	καὶ ὁ	τρίτος	ἕως	τῶν	ἐπτά	ὑστερον	δὲ	πάντων							
в равной степени	и	второй,	и	третий,	вплоть до	седьмого.	Впоследствии же	после	всех								
adv	c	dnms	anmsn	c	dnms	anmsn	c	dgmp	tn	adv	c	↔	agmpn				
3668		2532 3588 1208	2532 3588 5154	2193	3588 2033	5305											

13 *ΤΜΚ*: арате αυτον και εκβαλετε, *Υ*: εκβαλετε αυτον. 22 *ΤΜΚ*: απηλθον, *Υ*: απηλθαν. 23 *ΤΚ*: οι, *Μ*: [οι], *Υ*: ε. 24 *ΤΜΚ*: μωσης, *Υ*: μωυσης. 25 *ΤΜΚ*: γαμησας, *Υ*: γημας.

28	ἀπέθανε ἡ γυνή ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ἀναστὰς τίνος τῶν ἐπτά ἔσται γυνή умерла и жена. Итак, в воскресении, которого [из] семи будет она женой, потому что viaa3s c dnfs nnfs p ddfs c ndfs rpgms dgmpr in vifx3s nnfs 599 2532 3588 1135 1722 3588 3767 1722 386 5101 3588 2033 2071 1135 1063
29	πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πλανήσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ все имели ее? Ответив же, Иисус сказал им: «Заблуждаетесь, не поняв Писания, ни antrp c viaa3p rrafs vpaonms c dnms nnms viaa3s rpdmp vdrp2p xo vrxantr dafp nafp c 3956 1063 2192 846 611 1161 3588 2424 2036 846 4105 3361 1492 3588 1124 3366
30	τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὐτε γαμοῦσιν οὐτε ἔγκυμαινται ἀλλ' ὡς ἄγγελοι силы Божьей, потому что в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но как ангелы dafp nafp dgms ngms p c ddfs ndfs c vira3p c vipp3p c adv nmp 3588 1411 3588 2316 1722 1063 1722 3588 386 3777 1060 3777 1547 235 5613 32
31	τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ Божьи на Небесах пребывают. Относительно же воскресения мертвых не читали ли вы dgms ngms p ndms vix3p p c dgfs ngfs dgmpr agmpn xo viaa2p dans 3588 2316 1722 3772 1526 4012 1161 3588 386 3588 3498 3756 314 3756 314 3588
32	ῥῆθ' ἐν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς ἰσαάκ καὶ ὁ пронесенного вам от Бога, говоря: «Я есть Бог Авраама, и Бог Исаака, и vraans rpd-p p dgms ngms vrragns rpn-s vixp1s dnms nnms tp c dnms nnms tp c dnms 4483 5213 5259 3588 2316 3004 1473 1510 3588 2316 11 2532 3588 2316 2464 2532 3588
33	θεὸς ἰακώβ οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἀλλὰ ζώντων καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήρουντο ἐπὶ Бог Иакова? Не есть Бог — Бог мертвых, но живых». И, услышав, толпы были изумлены nnms tp xo vix3s dnms nnms nnms agmpn c vrragmp c vrrantr dmp nmp vix3p p 2316 2384 3756 2076 3588 2316 2316 3498 235 2198 2532 191 3588 3793 1605 1909
	τῇ διδαχῇ αὐτοῦ учением Его. ddfs ndfs rpgms 3588 1322 846
34	οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ Фарисеи же, услышав, что Он сделал безмолвными саддукеев, собрались вместе против dmp c nmp c viaa3s damp nampr vira3p 3588 1161 5330 1161 191 3754 5392 3588 4523 4863 1909
35, 36	τὸ αὐτὸ καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν ἡ λέγων διδάσκαλε ποία ἐντολὴ Него. И спросил один из них, законник, искушая Его и говоря: «Учитель! Которая заповедь dans rrans c viaa3s nnms p rpgmp anmsn vrranms rrams c vrranms nms rnf3s nnfs 3588 846 2532 1905 1520 1537 846 3544 3985 846 2532 3004 1320 4169 1785
37	μεγάλῃ ἐν τῷ νόμῳ ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν наибольшей в законе? Иисус же сказал ему: «Возлюби Господа, Бога твоего, anf3n p ddms ndms dnms c nnms viaa3s rpdms vira2s nams dams nams rpg-s p 3173 1722 3588 3551 3588 1161 2424 1161 2036 846 25 2962 3588 2316 4675 1722
38	ὅλην τὴν καρδίαν σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου αὕτη ἐστὶ πρώτη всем сердцем твоим и всею душой твоей, и всем разумом твоим. Эта есть первая adfsn ddfs ndfs rpg-s c p adfsn ddfs ndfs rpg-s c p adfsn ddfs ndfs rpg-s rdnfs vix3s anf3n 3650 3588 2588 4675 2532 1722 3650 3588 5590 4675 2532 1722 3650 3588 1271 4675 3778 2076 4413
39, 40	καὶ μεγάλῃ ἐντολῇ δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν ἐν и наибольшая заповедь. Вторая же, подобная ей: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя». На c anf3n nnfs anf3n c anf3n rpd3s vira2s dams adv rpg-s adv rxams p 2532 3173 1785 1208 1161 3664 846 25 3588 4139 4675 5613 4572 1722
	ταῦταις ταῖς δυοῖν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμνται этих двух заповедях весь закон и пророки удерживаются. rddp ddfr ndfr ndfr anmsn dnms nnms c dmp nmp vipp3p 5025 3588 1417 1785 3650 3588 3551 2532 3588 4396 2910
41, 42	συνηγμένων δὲ τῶν φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς λέγων τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ Собравшихся же фарисеев спросил их Иисус, говоря: «Как вам кажется относительно vrragmp c dgmpr ngmp viaa3s rrampr dnms nnms vrranms rans rpd-p vira3s p 4863 1161 3588 5330 1905 846 3588 2424 3004 5101 5213 1380 4012
43	τοῦ χριστοῦ τίνος υἱὸς ἐστὶ λέγουσιν αὐτῷ τοῦ «δαβὶδ» λέγει αὐτοῖς πῶς οὖν «δαβὶδ» ἐν πνεύματι Христа? Чей Сын Он? Говорят Ему: «Давидов». Говорит им: «Как же тогда Давид в Духе dgms ngms rpgms nnms vix3s vira3p rpdms dgms tp vira3s rpdmp adv c tp p ndms 3588 5547 5101 5207 2076 3004 846 3588 1138 3004 846 4459 3767 1138 1722 4151

27 ΤΜΚ: και, V: ζ. 28 ΤΜΚ: συν αναστασει, V: αναστασει συν. 30 ΤΜΚ: εκγαμιζονται, V: γαμιζονται. 30 ΤΜΚ: του θεου εν ουρανω, V: εν τω ουρανω. 32 ΤΜΚ: ο θεος, V: [ο]. 35 ΤΜΚ: και λεγων, V: ζ. 37 ΤΚ: ιησους ειπεν, Μ: ιησους εφη, V: εφη. 37 ΤΚV: τη, Μ: ζ. 38 ΤΜΚ: πρωτη και μεγαλη, V: η μεγαλη και πρωτη. 40 ΤΜΚ: και οι προφηται κρεμνται, V: κρεματα και οι προφηται. 42 ΤΚ: δαβιδ, ΜV: δαυιδ. 43 ΤΚ: δαβιδ, ΜV: δαυιδ.

Ἰ κύριον <i>Господом</i> nams 2962	αὐτὸν καλεῖ <i>Его</i> grams 846	λέγων <i>называет, говоря:</i> vira3s 2564	εἶπεν <i>“Сказал</i> vrrapms 3004	Ἰό <i>Господь</i> vira3s 2036	κύριος <i>Господь</i> nams 2962	τῷ <i>Господу</i> ddms 3588	μου <i>моему:</i> ndms 2962	κάθου <i>Восседай с</i> rpg-s 3450	ἐκ <i>правой</i> vdrp2s 2521	δεξιῶν <i>[стороны]</i> p 1537	44	
μου <i>Моей,</i> rpg-s 3450	ἕως <i>доколе</i> c 2193	ἀν θῶ <i>положу</i> xo 302	τοὺς <i>врагов</i> vira3s 2564	ἐχθροὺς σου <i>Твоих подножьем</i> damp 2190	ὑποπόδιον <i>Твоих’?”</i> rpg-s 4675	τῶν <i>ног</i> nams 2586	ποδῶν σου <i>Твоих’?”</i> dgmp 3588	εἰ <i>Итак,</i> ngmp 4228	οὖν <i>если</i> rpg-s 4675	δαβιδ <i>Давид</i> c 3767	καλεῖ <i>называет</i> p 1487	45
αὐτὸν κύριον <i>Его</i> grams 846	πῶς υἱὸς <i>Господом, как Сын</i> adv 2962	αὐτοῦ ἔστι <i>его Он есть’?»</i> nms 4459	καὶ οὐδεὶς <i>И никто не</i> c 5207	ἐδύνατο <i>смог</i> rpgms 846	αὐτῷ <i>Ему</i> vix3s 2076	ἀποκριθῆναι <i>ответить</i> vix3s 2532	λόγον <i>слова;</i> vix3s 3762	οὐδὲ ἐτόλμησέ <i>и не осмеливался</i> c 3056	3761	5111	46	
τις <i>[ни]кто с</i> rims 5100	ἀπ’ ἐκείνης τῆς <i>того дня</i> p 575	ἡμέρας <i>спрашивать</i> rdgfs 1565	ἐπερωτῆσαι <i>Его</i> dgfs 3588	αὐτὸν οὐκέτι <i>больше.</i> ngfs 2250	1905	846	3765					
τότε <i>Тогда</i> adv 5119	ὁ <i>Иисус</i> dnms 3588	ἰησοῦς <i>сказал</i> nms 2424	ἐλάλησε <i>толпам и</i> vira3s 2980	τοῖς <i>и</i> ddmp 3588	καὶ τοῖς <i>ученикам</i> ndmp 3793	μαθηταῖς <i>Своим,</i> rpgms 846	αὐτοῦ <i>говоря:</i> vrrapms 3004	λέγων <i>«На</i> p 1909	ἐπὶ τῆς <i>Μωσέως</i> dgfs 3588	καθέδρας <i>седалине</i> ngfs 3475	23, 2	
ἐκάθισαν οἱ <i>сели</i> vira3p 2523	γραμματεῖς καὶ οἱ <i>книжники и</i> dnmp 3588	φαρισαῖοι <i>фарисен.</i> nmp 1122	πάντα οὖν <i>Итак, все,</i> c 2532	ἅπαντα <i>что ни</i> nmp 3588	ἔλεγον <i>скажут вам</i> c 5330	ἐπὶ τῆς <i>соблюдать,</i> c 3767	ἐπὶ τῆς <i>соблюдать,</i> c 3956	ἐπὶ τῆς <i>соблюдать,</i> c 3767	ἐπὶ τῆς <i>соблюдать,</i> c 3745	ἐπὶ τῆς <i>соблюдать,</i> c 302	3	
καὶ ποιεῖτε <i>и исполняйте;</i> c 2532	κατὰ <i>согласно</i> vira2p 4160	δὲ τὰ <i>дел их</i> p 2596	ἔργα αὐτῶν <i>не</i> c 1161	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
καὶ ποιεῖτε <i>и исполняйте;</i> c 2532	κατὰ <i>согласно</i> vira2p 4160	δὲ τὰ <i>дел их</i> p 2596	ἔργα αὐτῶν <i>не</i> c 1161	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</i> ngmp 444	τῶν <i>самим</i> ddms 3588	δὲ τὰ <i>же</i> c 1161	ἔργα αὐτῶν <i>дел их</i> p 2596	ποιεῖτε <i>поступайте,</i> c 3588	λέγουσι <i>они говорят</i> vira3p 2041	γὰρ καὶ οὐ <i>и не</i> c 846	ποιοῦσι <i>поступают;</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> vira3p 3004	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 1063	ἐπὶ τῶν <i>плеч</i> c 2532	4	
ἀνθρώπων <i>людей,</</i>												

- 11 γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής[†] ὁ χριστός ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος
[y]vas est Nastavnik — Христос. Большой же [из]vas пусть будет вашим слугой.
 c rpg-p vīpχ3s dnms nnms dnms nnms dnms c anmsc ↔ rpg-p vīpχ3s rpg-p nnms
 1063 5216 2076 3588 2519 3588 5547 3588 1161 3187 1161 5216 2071 5216 1249
- 12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἐαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἐαυτὸν ὑψωθήσεται
Всякий же, [кто] превознесет себя, унижен будет, а кто унижит себя, возвышен будет.
 rrrnms c ↔ vīfa3s rxams vīpχ3s c rrrnms vīfa3s rxams vīpχ3s
 3748 1161 3748 5312 1438 5013 2532 3748 5013 1438 5312
- 13 Γοῦαί δὲ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ
Горе же вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы пожираете τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ
Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы
 i c rpd-p nvmr c nvmr nvmr c vīpa2p dafp nafp dgfp ngfp c
 3759 1161 5213 1122 2532 5330 5273 3754 2719 3588 3614 3588 5503 2532
- 14 προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα[†] Γοῦαί ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι
напоказ долго молитесь: по- этому вы получите более суровый приговор. Горе вам, книжники и фарисеи,
 ndfs aapn vrrnmp p rdans vīfd2p aansc nans i rpd-p nvmr c nvmr
 4392 3117 4336 1223 5124 2983 4055 2917 3759 5213 1122 2532 5330
- ὑποκριταὶ ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὑμεῖς γὰρ
лицемеры, потому что закрываете Царство Небес перед людьми, потому что вы
 nvmr c vīpa2p dafs nafs dgmp ngmp adv dgmp ngmp ↔ rpn-p c
 5273 3754 2808 3588 932 3588 3772 1715 3588 444 1063 5210 1063
- 15 οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν[†] οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ
не входите и входящих не допускаете войти. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры,
 xo vīpn2p c damp vrrnmp vīpa2p vnaa i rpd-p nvmr c nvmr
 3756 1525 3761 3588 1525 863 1525 3759 5213 1122 2532 5330 5273
- ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον καὶ ὅταν γένηται
потому что обходите море и сушу, [чтобы] сделать одного прозелита; и когда такое случится,
 c vīpa2p dafs nafs c dafs nafs vnaa nams nams c c vsad3s
 3754 4013 3588 2281 2532 3588 3584 4160 1520 4339 2532 3752 1096
- 16 ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν οὐαὶ ὑμῖν ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες ὃς ἂν
делает его сыном Геенны, дважды хуже вас. Горе вам, поводыри слепые, говорящие: "Кто бы ни
 vīpa2p gramt nams ngfs aamsc rpg-p i rpd-p nvmr aapn dnmp vrrnmp rrrnms xo
 4160 846 5207 1067 1362 5216 3759 5213 3595 5185 3588 3004 3739 302
- ὁμώσει ἐν τῷ ναῷ οὐδὲν ἐστὶν ὃς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει
поклонялся храмом, ничего не значит, кто же поклонится золотом храма, он должен".
 vsaa3s p ddms ndms annsn vīpχ3s rrrnms c xo vsaa3s p ddms ndms dgms ngms vīpa3s
 3660 1722 3588 3485 3762 2076 3739 1161 302 3660 1722 3588 5557 3588 3485 3784
- 17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ τίς γὰρ μείζων ἐστὶν ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων[†] τὸν
Глупые и слепые! Потому что что больше есть: золото или храм, освящающий
 aapn c aapn c ↔ rrrnms c anmsc vīpχ3s dnms nnms xo dnms nnms dnms vrrnms dms
 3474 2532 5185 1063 5101 1063 3187 2076 3588 5557 2228 3588 3485 3588 37 3588
- 18 χρυσόν καὶ ὃς ἑάν[†] ὁμώσει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ οὐδὲν ἐστὶν ὃς δ' ἂν ὁμώσει ἐν
золото? Также: "Кто бы поклонялся жертвенником, ничего не значит; кто же поклонится
 nams c rrrnms qo vsaa3s p ddms ndms annsn vīpχ3s rrrnms c xo vsaa3s p
 5557 2532 3739 1437 3660 1722 3588 2379 3762 2076 3739 1161 302 3660 1722
- 19 τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει Γοῦαί καὶ τυφλοὶ τί γὰρ μείζων τὸ δῶρον ἢ τὸ
даром, который на нем, должен". Глупые и слепые! Потому что что больше: дар или
 ddns ndns ddns adv rpgns vīpa3s aapn c aapn c ↔ rrrnms c annsc dnns nnns xo dnns
 3588 1435 3588 1883 846 3784 3474 2532 5185 1063 5101 1063 3187 3588 1435 2228 3588
- 20 θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον ὃ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ
жертвенник, освящающий дар? Итак, клынувшийся жертвенником кланется им и
 nnns dnns vrrnms dans nans dnms c vrrnms p ddns ndns vīpa3s p rpdns c
 2379 3588 37 3588 1435 3588 3767 3660 1722 3588 2379 3660 1722 846 2532
- 21 ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι[†]
всем, что на нем; и клынувшийся храмом кланется им и Населяющим
 p aapn ddnp adv rpgns c dnms vrrnms p ddms ndms vīpa3s p rpdms c p ddms vrrnms
 1722 3956 3588 1883 846 2532 3588 3660 1722 3588 3485 3660 1722 846 2532 1722 3588 2730
- 22 αὐτόν καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ
его. И клынувшийся небом кланется Престолом Божиим и Сидящим
 gramt c dnms vrrnms p ddms ndms vīpa3s p ddms ndms dgms ngms c p ddms vrrnms
 846 2532 3588 3660 1722 3588 3772 3660 1722 3588 2362 3588 2316 2532 1722 3588 2521

10 *ΤΜΚ*: εἰς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής. *Υ*: οἱ καθηγητές ὑμῶν ἐστὶν εἰς. 13 *ΤΜ*: οὐαὶ δὲ ὑμῖν ... κρίμα, *Κ*: οὐαὶ ὑμῖν ... κρίμα = стих 14, *Υ*: *ξ*. 14 *ΤΜ*: οὐαὶ ὑμῖν ... εἰσελθεῖν, *ΚΥ*: οὐαὶ δὲ ὑμῖν ... εἰσελθεῖν = стих 13. 17 *ΤΜΚ*: ἁγιάζων, *Υ*: ἁγιασας. 18 *ΤΜΚ*: εἰαν, *Υ*: αν. 19 *ΤΜΚ*: μωροὶ καὶ, *Υ*: *ξ*. 21 *ΤΚΥ*: κατοικουντι, *Μ*: κατοικησαντι.

ἐπάνω αὐτοῦ

na нем.

adv rpgms

1883 846

οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ 23
Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы приносите десятую часть мяты, и
 i rpd-p nvmr c nvmr nvmr c vira2p dans nans c dans
 3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 586 3588 2238 2532 3588

ἀνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ 24
аниса, и тмина, и оставили важнейшее закона: справедливость, и милость, и
 nans c dans nans c vira2p danp aanpc dgms ngms dafs nafs c dans nams c
 432 2532 3588 2951 2532 863 3588 926 3588 3551 3588 2920 2532 3588 1656 2532
 τὴν πίστιν ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ διυλίζοντες τὸν
веру; это следовало исполнять, и то не игнорировать. Поводыри слепые, отцеживающие
 dafs nafs rdanp viiq3s vnaa rdnnp xo vnpa nvmr avmnp dnmr vrranmp dams
 3588 4102 5023 1163 4160 2548 3361 863 3595 5185 3588 1368 3588

κὼνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες 25
винную мошку, но верблюда проглатывающие!
 nams dafs c nams vrranmp
 2971 3588 1161 2574 2666

οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς 25
Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что очищаете внешнее чаши и
 i rpd-p nvmr c nvmr nvmr c vira2p dans adv dgns ngns c dgfs
 3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 2511 3588 1855 3588 4221 2532 3588

παροψίδος ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἁκρασίας 26
блюда, изнутри же они полны вымогательства и неспристойности. фарисеи τυφлѣ! Очисти сперва
 ngfs adv c vira3p p ngfs c ngfs nvmr avmsn vdaa2s adv
 3953 2081 1161 1073 1537 724 2532 192 5330 5185 2511 4412

τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν 27
внутренность чаши и блюда, чтобы сделалась и внешность их чистой.
 dans adv dgns ngfs c dgfs ngfs c dnns adv rpgmp annsn
 3588 1787 3588 4221 2532 3588 3953 2443 1096 2532 3588 1622 846 2513

οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι παρομοιάζετε τάφοις 27
Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы уподобляетесь гробницам
 i rpd-p nvmr c nvmr nvmr c vira2p dans adv dgns ngns c dgfs
 3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 3945 5028

κεκονιαμένοις οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὥρατοι 28
выбеленным известью, которые снаружи действительно кажутся привлекательными, изнутри же полны
 vrxrdmp rnmpr adv xo vira3p anmnp
 2867 3748 1855 3303 5316 5611 2081 1161 1073

ὁστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις 28
костей умерших и всякой гнили. Так и вы внешне действительно кажетесь людям
 ngpr agmnp c agfsn ngfs adv c rpn-p adv xo vipp2p ddmp ndmp
 3747 3498 2532 3956 167 3779 2532 5210 1855 3303 5316 3588 444

δίκαιοι ἔσωθεν δὲ ἄμεστοι ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι 29
праведными, изнутри же полны лицемерия и беззакония. Горе вам, книжники и фарисеи,
 anmnp adv c anmnp vira2p ngfs c ngfs i rpd-p nvmr c nvmr
 1342 2081 1161 3324 2075 5272 2532 458 3759 5213 1122 2532 5330

ὑποκριταὶ ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων 30
лицемеры, потому что вы строите гробницы пророков и украшаете памятники праведников,
 nvmr c vira2p damp namr dgmp ngmp c vira2p danp namr dgmp agmnp
 5273 3754 3618 3588 5028 3588 4396 2532 2885 3588 3419 3588 1342

καὶ λέγετε εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ 30
и говорите: "Если [бы] мы были в дни отцов наших, то не были бы сообщниками"
 c vira2p qo viix1p p dd1p nd1p dgmp ngmp rpg-p xo xo viix1p anmnp
 2532 3004 1487 2258 1722 3588 2250 3588 3962 2257 3756 302 2258 302 2844

αὐτῶν ἐν τῇ αἱματι τῶν προφητῶν ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ 31
их в крови пророков. Таким образом вы свидетельствуете самим себе, что вы есть сыновья
 rpgmp p ddns ndns dgmp ngmp c vira2p rxdmp c anmnp
 846 1722 3588 129 3588 4396 5620 3140 1438 3754 2075 5207

ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας καὶ ὑμεῖς πληρῶσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν ὅφεις γεννήματα 32, 33
убивших пророков. И вы дополняйте меру отцов ваших. Змеи, порождения
 vira2p dgmp viraagmp damp namr c rpn-p vdaa2p dans nans dgmp ngmp rpg-p nvmr nvmr
 2075 3588 5407 3588 4396 2532 5210 4137 3588 3358 3588 3962 5216 3789 1081

23 T MLC: τον ελεον, V: το ελεος. 23 T MLC: ταυτα, V: ταυτα [δε]. 25 T KCV: ακρασιас, M: αδικιας. 26 T MLC: και της παροψιδος, V: ε. 26 T MLC: αυτων, V: αυτου. 28 T MLC: μεστοι εστε, V: εστε μεστοι. 30 T MLC: ημεν, V: ημεθα. 30 T MLC: κοινωνοι αυτων, V: αυτων κοινωνοι.

34	ἐχιδνῶν πῶς гадюк! <i>Каким образом убежите вы от осуждения</i>	φύγητε usaa2p 2191 4459	ἀπὸ τῆς κρίσεως p dgfs ngfs 575 3588 2920	τῆς γεέννης dgfs ngfs 3588 1067	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς По- этому, вот, Я посылаю к вам p rdans vdaa2s rpn-s vipa1s 1223 5124 2400 1473 649
	προφῆτας ἱκαί σοφοὺς καὶ γραμματεῖς καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν пророков, и мудрых, и книжников; и вы из них будете убивать и будете распинать, и из них namr c aamrп c namr c ↪ p rpgmr viia2p c vija2p c p rpgmr 4396 2532 4680 2532 1122 2532 615 1537 846 2532 4717 2532 1537 846				
35	μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν ὅπως ἔλθῃ будете бичевать в синагогах ваших и будете преследовать из города в город; так пусть обрушится viia2p p ddjр ndjр rpg-p c viia2p p ngfs p nafs adv vsaa3s 3146 1722 3588 4864 5216 2532 575 4172 1519 4172 3704 2064				
	ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δικαίων ἑκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного вплоть до p rpa-p annsn nnns annsn vrrnnns p dgfs ngfs p dgns ngns tp dgms agmsn c 1909 5209 3956 129 1342 1632 1909 3588 1093 575 3588 129 6 3588 1342 2193				
36	τοῦ αἵματος ζαχαρίου υἱοῦ βααραχίου ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἀμὴν крови Захарии, сына Варахия, которого вы убили между храмом и жертвенником. Аминь dgns ngns ngms ngms ngms rrams viaa2p adv dgms ngms c dgns ngns th 3588 129 2197 5207 914 3739 5407 3342 3588 3485 2532 3588 2379 281				
37	λέγω ὑμῖν ἡξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεάν ταύτην ἱερουσαλὴμ ἱερουσαλὴμ ἡ ἀποκτείνουσα говорю вам, обрушится это все на поколение это. Иерусалим, Иерусалим, убивающий vipa1s rpd-p viia3s rdnp annp p dafs nafs rdafs tp tp dnfs vrranfs 3004 5213 2240 5023 3956 1909 3588 1074 5026 2419 2419 3588 615				
	τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολῶσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτὴν ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ пророков и камнями забивающий посланных к нему! Сколько раз Я хотел собрать damp namr c vrranfs damp vrramp p rpafs adv viaa1s vnaa danp 3588 4396 2532 3036 3588 649 4314 846 4212 2309 1996 3588				
	τέκνα σου ὃν τρόπον ἔπισυναγεί ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ οὐκ ἠθέλησατε детей твоих, каким образом собирает птица птенцов своих под крыльями, но вы не захотели! namr rpg-s rrams namr viia3s nnms danp namr rxgfs p dafp nafp c ↪ xo viaa2p 5043 4675 3739 5158 1996 3733 3588 3556 1438 5259 3588 4420 2532 2309 3756 2309				
38, 39	ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος λέγω γὰρ ὑμῖν οὐ μὴ με ἴδῃτε Вот, оставляется вам дом ваш безлюдным. Потому что говорю вам: не увидите Меня с vdaa2s vrrp3s rpd-p dnms nnms rpg-p annsn ↪ vipa1s c rpd-p xo rpa-s vsaa2p ↪ p 2400 863 5213 3588 3624 5216 2048 1063 3004 1063 5213 3364 3165 1492 3165 575				
	ἀρτι ἕως ἂν εἴπητε εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου этого момента доколе не скажете: "Благословен грядущий в имени Господа!" adv c xo vsaa2p vrrnnms dnms vrrnnms p ndns ngms 737 2193 302 2036 2127 3588 2064 1722 3686 2962				
24	καὶ ἐξελθὼν ὁ ἰησοῦς ἔπορευετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξάι αὐτῷ τὰς И, выйдя, Иисус ушел из храма; и приступили ученики Его показать Ему c vrrannms dnms nnms viin3s p dgns ngns c viaa3p dnmp nmpr rpgms vnaa rpdms dafp 2532 1831 3588 2424 4198 575 3588 2411 2532 4334 3588 3101 846 1925 846 3588				
2	οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ ὃ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα ἄμην λέγω ὑμῖν οὐ μὴ здания храма. Иисус же сказал им: «Не видите ли все это? Аминь говорю вам: не nafp dgns ngns dnms c nnms ↪ viaa3s rpdmp xo viia2p ↪ annp rdanp th vipa1s rpd-p xo 3619 3588 2411 3588 1161 2424 1161 2036 846 3756 991 3756 3956 5023 281 3004 5213 3364				
	ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς ἢ οὐ μὴ καταλυθῇσεται останется здесь камня на камне, который не останется не опрокинутым». vsap3s adv nnms p namr rnnms xo viip3s 863 5602 3037 1909 3037 3739 3364 2647				
3	καθημένου δε αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες Когда сидел же Он на горе Маслин, приступили к Нему ученики на- едине, говоря: vrrngms c rpgms p dgns ngns dgfp ngfp viaa3p rpdms dnmp nmpr p aafsn vrrannp 2521 1161 846 1909 3588 3735 3588 1636 4334 846 3588 3101 2596 2398 3004				
	εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ «Скажи нам, когда это будет? И какое знамение твоего пришествия и твоей кончины vdaa2s rpd-p xo rdnp viix3s c rqnans dans nans dgfs rsgfs ngfs dgfs ngfs 2036 2254 4219 5023 2071 2532 5101 3588 4592 3588 4674 3952 2532 3588 4930 3588				

34 TMK: και, V: . 35 TMK: εκχυνομενον, V: εκхунноμενον. 36 TKV: ηξει ταυτα παντα, M: οτι ηξει παντα ταυτα. 37 TKV: αποκτεινουσα, M: αποκτενουσα. 37 TMK: επισυναγει ορνις, V: ορνις επισυναγει. 37 TMK: εαυτης, V: αυτης. 1 TMK: επορευετο απο του ιερου, V: απο του ιερου επορευετο. 2 TMK: ιησους, V: αποκριθεις. 2 TMK: παντα ταυτα, V: ταυτα παντα. 2 TK: ου μη, V M: ου. 3 TMK: της, V: .

αἰῶνος veka?>	καὶ И,	ἀποκριθεὶς отвѣтивъ,	ὁ Иисусъ	ἱεροῦς сказалъ	αὐτοῖς им:	βλέπετε «Берегитесь, [чтобы]	μή ни-	τις кто	ὑμᾶς вас	πλανήσῃ не ввел в заблуждение,	4				
ngms 165	c 2532	υραnms 611	dnms 3588	nnms 2424	υιαa3s 2036	rpdmr 846	υdra2p 991	↔ 4105	xo 3361	rinms 5100	gpa-p 5209	↔ 3361	υsaa3s 4105		
πολλοὶ потому что многие	γάρ придут	ἐλεύσονται под	ἐπὶ именем	τῷ Моим,	λέγοντες говоря:	μου “Я	ἐγώ Христос”,	εἰμι и	ὁ многих	χριστός и	καὶ πολλοὺς	5			
↔ 1063	anmnp 4183	c 1063	υifd3p 2064	p 1909	ddns 3588	ndns 3686	rgp-s 3450	υrranmnp 3004	rgp-s 1473	υipx1s 1510	dnms 3588	nnms 5547	c 2532	aamnp 4183	
πλανήσουσι введут в заблуждение.	μελλήσετε Надлежит же	δε вам	ἀκούειν слышать	πολέμους войны	καὶ и	ἀκοῆς слухи	πολέμων военные.	ὁράτε Смотрите,	μή не	θροεῖσθε ужасайтесь,	6				
υifja3p 4105	υifja2p 3195	c 1161	↔ 3195	υnpa 191	namr 4171	c 2532	nafr 189	ngmp 4171	υdra2p 3708	xo 3361	υdrp2p 2360				
δεῖ потому что	γάρ должно	πάντα все	γενέσθαι произойти,	ἀλλ’ но	οὕτω еще не	ἐστί есть	τὸ τέλος	κонец:	ἐγερθήσεται потому что	γάρ поднята будет	7				
↔ 1063	υipq3s 1163	c 1063	aamnp 3956	υnad 1096	c 235	adv 3768	υipx3s 2076	dnms 3588	nnms 5056	↔ 1063	υifp3s 1453	c 1063			
ἔθνος нация	ἐπὶ против	ἔθνος нации,	καὶ и	βασιλεία царство	ἐπὶ против	βασιλείαν царства;	καὶ и	ἔσονται будут	λιμοὶ голоды,	καὶ и	λοιμοί эпидемии,	καὶ и	σεισμοὶ землетрясения		
nnms 1484	p 1909	nans 1484	c 2532	p 932	p 1909	nnfs 932	υifx3p 2532	nnmp 2071	c 3042	nnmp 2532	c 3061	nnmp 2532	c 4578		
κατὰ по	τόπους местам;	πάντα все	δε же	ταῦτα это	ἀρχὴ начало	ὧδίων невыносимых	καὶ и	παράδωσουσιν страданий.	τότε Тогда	ἐγερθήσονται будут предавать	ὑμᾶς вас	ἐν на	θλίψιν мучения	8, 9	
p 2596	namr 5117	anmnp 3956	c 1161	rdmnp 5023	nnfs 746	ngfp 5604			adv 5119	υifja3p 3860	gpa-p 5209	p 1519	nafs 2347		
καὶ и	ἀποκτενοῦσιν будут убивать	ὑμᾶς вас;	καὶ и	ἔσεσθε вы будете	μισοῦμενοι ненавидимы	ὑπὸ всеми	πάντων нациями	τῶν за	ἐθνῶν нациями	διὰ из-за	τὸ ὄνομα	μου Мое.	καὶ и	τότε тогда	
c 2532	υifja3p 615	gpa-p 5209	c 2532	υifx2p 2071	υrrrnmnp 3404	p 5259	agnrp 3956	dgnr 3588	ngnr 1484	p 1223	dans 3588	nans 3686	rgp-s 3450	c 2532	adv 5119
σκανδαλισθήσονται споткнутся	πολλοὶ многие	καὶ и	ἀλλήλους друг друга	παραδώσουσι предадут,	καὶ и	μισήσουσιν возненавидят	ἀλλήλους друг друга;	καὶ и	πολλοὶ многие	ψευδοπροφῆται лжепророки	11				
υifp3p 4624	anmnp 4183	c 2532	reamp 240	υifja3p 3860	c 2532	υifja3p 3404			240	2532	4183	5578			
ἐγερθήσονται будут подняты	καὶ и	πλανήσουσι в заблуждение	πολλοὺς многих;	καὶ и	διὰ по	τὸ причине	τὸ умножения	πληθυνθῆναι беззаконία	τὴν οхладеет	ἀνομίαν οхладеет	12				
υifp3p 1453	c 2532	υifja3p 4105	aamnp 4183	c 2532	p 1223	dans 3588	υnap 4129	dafs 3588	nafs 458	υifp3s 5594	dnfs 3588				
ἀγάπη любовь	τῶν [υ] πολλῶν многих.	ὁ Выдержавший	δε же	ὑπομείνας до	εἰς конца,	οὗτος этот	σωθήσεται будет спасен.	καὶ и	κηρυχθήσεται будет возведена	τοῦτο эта	13, 14				
nnfs 26	dgmpr 3588	agmnp 4183	dnms 3588	c 1161	υραanms 5278	↔ 1161	p 1519	nans 5056	rdnms 3778	υifp3s 4982	c 2532	υifp3s 2784	rdans 5124		
τὸ εὐαγγέλιον благая весть	τῆς Царства	ἐν по	ὅλη всей	τῇ οἰκουμένῃ обитаемой земле,	εἰς во	μαρτύριον свидетельство	πᾶσι всем	τοῖς нациям,	καὶ и	τότε тогда	15				
dnms 3588	nnms 2098	dgfs 3588	ngfs 932	p 1722	adfsn 3650	ndfs 3588	ndfs 3625	p 1519	nans 3142	adnmp 3956	ddnp 3588	ndnp 1484	c 2532	adv 5119	
ῥῖξει придет	τὸ конец.	ῥῖξει придет	τὸ конец.	ῥῖξει придет	τὸ конец.	ῥῖξει придет	ῥῖξει придет	ῥῖξει придет	ῥῖξει придет	ῥῖξει придет	ῥῖξει придет	ῥῖξει придет	ῥῖξει придет	ῥῖξει придет	
υifja3s 2240	dnms 3588	nnms 5056													
ὅταν Поэтому когда	οὖν увидите	ἴδητε мерзость	τὸ ἐρημώσεως	τῆς опустошения,	τὸ предсказанную	διὰ через	δανιὴλ Даниила,	τοῦ 15							
↔ 3767	c 3752	c 3767	υsaa2p 1492	dans 3588	nans 946	dgfs 3588	ngfs 2050	dans 3588	υrapans 4483	p 1223	tp 1158	dgms 3588			
προφῆτου προрока,	ἐστὸς стоящую	ἐν на	τόπῳ месте	ἀγίῳ святѸм,	ὁ читавший	ἀναγινώσκων пусть поймет,	— тогда	οἱ [те, что]	ἐν в	τῇ Иудее,	16				
ngms 4396	υpchaans 2476	p 1722	ndms 5117	admsn 40	dnms 3588	υrranms 314	υdra3s 3539	adv 5119	dnmp 3588	p 1722	ddfs 3588	ndfs 2449			
φευγέτωσαν пусть бегут	ἐπὶ на	ὄρη горы.	ὁ [Κτο]	ἐπὶ на	τοῦ крыше	δωματος дома,	μή пусть не	καταβαίνετω спускается	ἄραι взять	ἄραι что-нибудь	ἐκ из	τῆς 17			
υdra3p 5343	p 1909	danp 3588	nnmp 3735	dnms 3588	p 1909	dgns 3588	ngns 1430	↔ 2597	xo 3361	υdra3s 2597	142	5100	p 1537	dgfs 3588	
οἰκίας дома	αὐτοῦ своего.	καὶ И	ὁ кто	ἐν в	τῷ поле,	ἀγρῷ пусть не	μή возвращается	ὀπίσω назад	ἄραι взять	ἄραι одежды	αὐτοῦ свои.	οὐαὶ Горе	δε же	ταῖς 18, 19	
ngfs 3614	rggms 846	c 2532	dnms 3588	p 1722	ddms 3588	↔ 68	xo 1994	υdaa3s 3361	adv 1994	υnaa 3694	danp 142	rggms 3588	i 3759	c 1161	ddfp 3588

6 ΤΜΚ: παντα, V: ἐ. 7 ΤΜΚ: και λοιμοι, V: ἐ. 15 ΤV: ετος, ΚΜ: ετος. 16 ΤΜΚ: επι, V: εις. 17 ΤΜΚ: καταβαινετω, V: καταβατω. 17 ΤΚ: τι, ΜN: τα. 18 ΤΜΚ: τα ιματια, V: το ιματιον.

20	ἐν γαστρὶ ἐχοῦσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται <i>в утробе носящим и кормящим грудью в те дни! Молитесь же, чтобы не случилось</i> <i>p ndfs urpadfp c ddfr urpadfp p rddfp ddfr ndfr</i> 1722 1064 2192 2532 3588 2337 1722 1565 3588 2250 4336 1161 2443 3361 1096
21	ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ἔν ¹ σαββάτῳ ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν <i>бегство ваше зимой или в шавбат. Потому что будет тогда скорбь великая, которой не было</i> <i>dnfs nnfs rpg-p ngms c p ndns</i> 3588 5437 5216 5494 3366 1722 4521 1063 2071 1063 5119 2347 3173 3634 3756 1096
22	ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι <i>от начала мира до этого момента и не будет. И если бы не были сокращены дни те,</i> <i>p ngfs ngms c dgms adv c xo vsad3s c qo+xo</i> 575 746 2889 2193 3588 3568 3761 3364 1096 2532 1508 302 1508 2856 3588 2250 1565
23	οὐκ ἦν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκείναι τότε <i>не была бы спасена ни-какая плоть; ради же избранных будут сокращены дни те. Тогда,</i> <i>xo viap3s anfsn nnfs p c damp aampr viɣp3p dnfr nnfr rdnfr</i> 3756 4982 302 4982 3756 3956 4561 1223 1161 3588 1588 2856 3588 2250 1565 5119
24	ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστὸς ἢ ὧδε μὴ πιστεύσητε ἐγερθήσονται γὰρ <i>если кто вам скажет: "Вот здесь Христос или здесь", — не верьте. Потому что будут подняты</i> <i>qo rinms rpd-p vsaa3s vdaa2s adv dnms nnms xo adv xo vsaa2p</i> 1437 5100 5213 2036 2400 5602 3588 5547 2228 5602 3361 4100 1063 1453 1063
25, 26	ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι εἰ <i>лжехристы и лжепророки, и произведут знамения великие и чудеса, так чтобы ввести в заблуждение, если</i> <i>nnmp c nnmp c vija3p nanp aanpr c nanp c vnaa qo</i> 5580 2532 5578 2532 1325 4592 3173 2532 5059 5620 4105 1487
27	δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν ἐάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν ἰδοὺ ἐν τῇ <i>возможно, даже избранных. Вот, Я заранее сказал вам. Поэтому если скажут вам: "Вот в</i> <i>adnsn c damp aampr vdaa2s vixa1s rpd-p</i> 1415 2532 3588 1588 2400 4280 5213 3767 1437 3767 2036 5213 2400 1722 3588
28	ἐρήμῳ ἐστὶ πύστις, — μὴ ἐξέλθῃτε ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις μὴ πιστεύσητε ὥσπερ γὰρ ἡ <i>пустыне Он есть", — не выходите; "Вот в тайных комнатах", — не верьте; потому что как</i> <i>adfsn viɣx3s xo vsaa2p vdaa2s p ddnp ndnp xo vsaa2p</i> 2048 2076 3361 1831 2400 1722 3588 5009 3361 4100 1063 5618 1063 3588
29	ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ <i>молния исходит от востока и видима даже до запада, так будет и пришествие Сына</i> <i>nnfs viɣn3s p ngfr c viɣe3s c ngfr adv viɣx3s c dnfs nnfs dgms ngms dgms</i> 796 1831 575 395 2532 5316 2193 1424 3779 2071 2532 3588 3952 3588 5207 3588
30	ἀνθρώπου ὅπου ἡ γὰρ ἐάν ἡ τὸ πτῶμα ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοὶ εὐθέως δὲ μετὰ <i>Человеческого; потому что если где есть труп, там будут собраны орлы. Сразу же после</i> <i>ngms adv c qo vspx3s dnms nnms adv viɣp3p dnmp nnmp adv c p</i> 444 3699 1063 1437 3699 5600 3588 4430 1563 4863 3588 105 2112 1161 3326
31	τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ <i>скорби дней тех солнце будет покрыто тьмой, и луна не даст сияния своего, и</i> <i>dafs nafs dgfr ngfr rdgfr dnms nnms viɣp3s c dnfs nnfs xo vija3s dans nans rpgfs c</i> 3588 2347 3588 2250 1565 3588 2246 4654 2532 3588 4582 3756 1325 3588 5338 846 2532
31	οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται καὶ τότε φανήσεται <i>звезды упадут с неба, и силы Небесные будут сотрясены. И тогда явлено будет</i> <i>dnmp nnmp viɣn3p p dgms ngms c dnfr nnfr dgmp ngmp viɣp3p c adv viɣp3s</i> 3588 792 4098 575 3588 3772 2532 3588 1411 3588 3772 4531 2532 5119 5316
31	τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν ἡμέρῳ καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς <i>знамение Сына Человеческого в небе; и тогда возопиют все племена земли</i> <i>dnms nnms dgms ngms dgms ngms p ddms ndms c adv viɣd3p anfrn dnfr nnfr dgfs ngfs</i> 3588 4592 3588 5207 3588 444 2064 1909 3588 3507 3588 3772 3326 1411 2532 1391
31	καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης <i>и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою</i> <i>c viɣd3p dams nams dgms ngms vrrnams p dgfr ngfr dgms ngms p ngfs c ngfs</i> 2532 3700 3588 5207 3588 444 2064 1909 3588 3507 3588 3772 3326 1411 2532 1391
31	πολλῆς καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος ὧν καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς <i>великой. И пошлет Он ангелов Своих с трубой громогласной, и соберут избранных</i> <i>agfsn c vija3s damp namr rpgms p ngfs ngfs agfsn c vija3p damp aampr</i> 4183 2532 649 3588 32 846 3326 4536 5456 3173 2532 1996 3588 1588
31	αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν <i>Его от четырех ветров, от края Небес до края их.</i> <i>rrgms p dgmp ngmp ngmp p ngmp ngmp c ngmp rrgmp</i> 846 1537 3588 5064 417 575 206 3772 2193 206 846

20 ТК: εν, ΜΝ: ε. 27 ТК: και, ΜΝ: ε. 28 ΤΜΚ: γαρ, V: ε. 30 ΤΜΚ: τω, V: ε. 31 ΤΜΚ: φωνης, V: ε. 31 ΤΜΚ: ακρων, V: [των] ακρων.

ἀπό δε τῆς συκῆς <i>От смоковницы же</i> p c dgfs ngfs 575 1161 3588 4808	μάθετε τὴν παραβολὴν ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ <i>выучите сравнение: когда уже ветви ее становятся мягкими и</i> ↔ vdaa2p dafs nafs c adv dnms nnms rpgfs vsad3s anmsn c 1161 3129 3588 3850 3752 2235 3588 2798 846 1096 527 2532	32
τὰ φύλλα ἐκφύη <i>листья пускают, то знаете, что близко лето;</i> danp nanp vsra3s vira2p c adv dnms nnms 3588 5444 1631 1097 3754 1451 3588 2330	οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα γινώσκετε ὅτι <i>так и вы, когда увидите все это, знайте, что</i> adv c rpn-p c vsaa2p aanpn rdanp vira2p c 3779 2532 5210 3752 1492 3956 5023 1097 3754	33
ἐγγὺς ἔστιν ἐπὶ θύραις <i>близко есть у дверей. Аминь</i> adv vix3s p ndfp th vira1s rpd-p xo 1451 2076 1909 2374 281 3004 5213 3364	ἡμεῖς λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἃν πάντα ταῦτα <i>исчезнет поколение это, покуда все это не</i> vsaa3s dnfs nnfs rdnfs c xo aanpn rdanp ↔ 3928 3588 1074 3778 2193 302 3956 5023 2193	34
γένηται <i>произойдет. Небо и</i> vsad3s dnms nnms c dnfs nnfs vifd3p 1096 3588 3772 2532 3588 1093 3928	ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρέλευσονται οἱ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι περὶ <i>земля исчезнут, слова же Мои не исчезнут. Относительно</i> dnmp c nnmp ↔ rpg-s xo vsaa3p p 3588 1161 3056 1161 3450 3364 3928 4012	35, 36
δε τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν <i>же дня того и часа никто не знает, и даже ангелы Небесные, кроме</i> c dgfs ngfs rdgfs c dgfs ngfs anfsn vixa3s c dnmp nnmp dgmp ngmp qo+xo dnms nnms 1161 3588 2250 1565 2532 3588 5610 3762 1492 3761 3588 32 3588 3772 1508 3588 3962	εἰ μὴ ὁ πατὴρ <i>Отца</i> p 3450 3441 5618 1161	37
ἡμεῖς ὡς ἐπὶ τῆς αἰῆς ἡμέραι τοῦ νῶε οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ <i>Моего одного. Как же было во дни Ноя, таково будет и пришествие Сына</i> rpg-s anmsn adv c dnfp nnfp dgms tp adv vifx3s c dnfs nnfs dgms ngms dgms 3450 3441 5618 1161 3588 2250 3588 3575 3779 2071 2532 3588 3952 3588 5207 3588	ἀνθρώπου <i>Человеческого. Потому что как было во дни</i> ngms ↔ adv c vix3p p ddfp ndfp ddfp p dgms ngms vrranmp c 444 1063 5618 1063 2258 1722 3588 2250 3588 4253 3588 2627 5176 2532	38
πίνοντες γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες <i>пьющие, жениющиеся и выходящие замуж</i> vrranmp vrranmp c vrranmp 4095 1060 2532 1547	ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ οὐκ <i>вплоть до того дня, как вошел Ной в ковчег. И не</i> p rrgfs ngfs vixa3s tp p dafs nafs c xo 891 3739 2250 1525 1519 3588 2787 2532 3756	39
ἐγνώσαν ἕως ἡλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἡρεν ἅπαντας οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ <i>понимали, пока не пришел потоп и не забрал всех, — таким будет и пришествие Сына</i> vixa3p c vixa3s dnms nnms c ↔ vixa3s aampn adv vifx3s c dnfs nnfs dgms ngms 1097 2193 2064 3588 2627 2532 3756 142 537 3779 2071 2532 3588 3952 3588 5207	τοῦ ἀνθρώπου <i>Человеческого.</i> dgms ngms 3588 444	
τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἰς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἰς ἀφίεται <i>Тогда двое будут в поле: один забирается, а другой оставляется;</i> adv tn vifx3p p ddns ndms dnms nnms vix3s c dnms nnms vix3s 5119 1417 2071 1722 3588 68 3588 1520 3880 2532 3588 1520 863 1417	40, 41	
ἀλήθουσιν ἐν τῷ μύλῳ μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται <i>перемалывающие в жерновах: одна забирается, а другая оставляется.</i> vrranfp p ddns ndms nnfs vix3s c nnfs vix3s 229 1722 3588 3459 3391 3880 2532 3391 863		
γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται <i>Поэтому бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приходит. Это же</i> ↔ vdra2p c c xo vixa2p rdfs ndfs dnms nnms rpg-p vix3s rdans c 3767 1127 3767 3754 3756 1492 4169 5610 3588 2962 5216 2064 1565 1161	42, 43	
γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ <i>вы знаете, что, если бы знал домовладелец, в какое время сук вор придет, то бодрствовал бы, и</i> vira2p c qo vixa3s dnms nnms rdfs ndfs dnms nnms vix3s vixa3s xo c 1097 3754 1487 1492 3588 3617 4169 5438 3588 2812 2064 1127 302 2532	οὐκ ἂν εἶπαι <i>не дал бы подκοπαὶ τὴν дом свой. По-этому и вы будьте готовы, потому что в который час не</i> xo xo vixa3s ↔ vnap dafs nafs rpgms p rdans c rpn-p vdrn2p aanpn c rdfs ndfs xo 3756 302 1439 302 1358 3588 3614 846 1223 5124 2532 5210 1096 2092 3754 3739 5610 3756	44

33 ΤΚΥ: παντα ταυτα, Μ: ταυτα παντα. 34 ΤΜΚ: ου μη, V: οτι ου μη. 35 ΤΜΚ: παρελευσονται, V: παρελευσεται. 36 ΤΚ: της, VΜ: ε. 36 ΤΜΚ: ουρανων, V: ουρανων ουδε ο υιος. 36 ΤΜΚ: μου, V: ε. 37 ΤΜΚ: δε, V: γαρ. 37 ΤΜΚ: και, V: ε. 38 ΤΜΚ: ωσπερ, V: ως. 38 ΤΜΚ: ημεραις, V: ημεραις [εκειναις]. 38 ΤΜΚ: εκγαμιζοντες, V: γαμιζοντες. 40 ΤΜΚ: ο, V: ε. 41 ΤΜΚ: μυλωνι, V: μυλω. 42 ΤΜΚ: ωρα, V: ημερα. 43 ΤΜΚ: διορυγηται, V: διορχηται. 44 ΤΜΚ: η ωρα ου δοκειτε, V: η ου δοκειτε ωρα.

45	δοκεῖτε ¹ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν <i>думаете, Сын Человеческий приходит. Кто тогда есть верный раб и смысленный, которого</i> vira2p dnms nnms dgms ngms vprn3s rpnms xo vprx3s dnms anmsn nnms c anmsn rrams 1380 3588 5207 1401 1565 2064 5101 686 2076 3588 4103 1401 2532 5429 3739
	κατέστησεν ὁ κύριος ἑαυτοῦ ἐπὶ τῆς ἑραπειας ¹ αὐτοῦ τοῦ διδόναι ¹ αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ <i>поставил господин его над слугами своими давать им пищу в должную пору?</i> viaa3s dnms nnms rpgms p dgfs ngfs rpgms dgms vnpa rpdmp dafs nafs p ndms 2525 3588 2962 846 1909 3588 2322 846 3588 1325 846 3588 5160 1722 2540
46, 47	μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρῃσει ἑποιοῦντα οὕτως ¹ ἀμὴν <i>Счастлив раб тот, которого, придя, господин его найдет поступающим таким образом. Аминь</i> anmsn dnms nnms rdms rrams vpaanms dnms nnms rpgms vifa3s vpraams adv th 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 846 2147 4160 3779 281
48	λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν ἐάν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν <i>говорю вам, что над всем именем своим поставит его. Если же скажет злой раб тот в</i> vira1s rpd-p c p adnpr ddnp vpraadnp rpgms vifa3s rrams qo c vsaa3s dnms anmsn nnms rdms p 3004 5213 3754 1909 3956 3588 5224 846 2525 846 1437 1161 2036 3588 2556 1401 1565 1722 1722
49	τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν ¹ καὶ ἀρξῇται τύπτειν τοὺς συνδούλους ἐσθίειν ¹ <i>сердце своем: "Медлит господин мой возвратиться", и начнет избивать своих сослуживцев, есть</i> ddfs ndfs rpgms vira3s dnms nnms rpg-s vpa a c vsam3s vnpa damp nampr vnpa 3588 2588 846 5549 3588 2962 3450 2064 2532 756 5180 3588 4889 2068
50	δὲ καὶ πίνειν ¹ μετὰ τῶν μεθυόντων ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ <i>же и пить с упивающимися, придет господин раба того день, в который не</i> c c vnpa p dgmp vpraagmp vifa3s dnms nnms dgms ngms rdgms p ndfs rrdfs xo 1161 2532 4095 3326 3588 3184 2240 3588 2962 3588 1401 1565 1722 2250 3739 3756
51	προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν <i>ожидает, и в час, в который не знает, и разрубит пополам его, и одной участи его с</i> vira3s c p ndfs rrdfs xo vira3s c vifa3s rrams c dans nans rpgms p dgmp 4328 2532 1722 5610 3739 3756 1097 2532 1371 846 2532 3588 3313 846 3326 3588
	ὑποκριτῶν θήσει ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων <i>лицемерами предаст; там будет рыдание и скрежет зубов.</i> ngmp vifa3s adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp ngmp 5273 5087 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599
25	τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας <i>Тогда уподоблено будет Царство Небес десяти девственницам, которые, взяв свечильники</i> adv vifp3s dnfs nnfs dgmp ngmp tn ndfp rrfp vpaanf p dafp nafp 5119 3666 3588 932 3588 3772 1176 3933 3748 2983 3588 2985
2	ἑαυτῶν ¹ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ¹ τοῦ νυμφίου πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε <i>свои, вышли на- встречу жениху. Пятеро же были среди них мудрые, и пятеро —</i> rpgfp viaa3p p nafs dgms ngms tn c viix3p p rpgfp anfpn c dnfp tn 846 1831 1519 529 3588 3566 4002 1161 2258 1537 846 5429 2532 3588 4002
3	μωραὶ ¹ ἀτίτινες ¹ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ¹ οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν <i>безрассудные. Те, которые безрассудные, взяв свечильники свои, не взяли с собою</i> anf p rrfp anf p vpaanf dafp nafp rpgmp xo viaa3p p rpgmp 3474 3748 3474 2983 3588 2985 1438 3756 2983 3326 1438
4	ἐλαιον ¹ αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἐλαιον ἐλαινω τοῦ ἐν τοῖς ἀγγείοις ἑαυτῶν ¹ μετὰ τῶν <i>оликового масла. Мудрые же взяли оликовое масло в сосудах своих вместе со</i> nans dnfp c anf p vira3p nans p ddnp ndnp rpgfp p dgfp 1637 3588 1161 5429 1161 2983 1637 1722 3588 30 846 3326 3588
5, 6	λαμπάδων ἑαυτῶν ¹ χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύστασαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον μέσης δὲ <i>свечильниками своими. Как же замедлил жених, задремали все и уснули. Среди же</i> ngfp rpgfp vpraagms c dgms ngms viaa3p anf p vira3p agfsn c 2985 846 5549 1161 5549 3588 3566 3573 3956 2532 2518 3319 1161
7	νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται ¹ ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ <i>ночи крик раздался: "Вот, жених идет, выходите на- встречу ему". Тогда встали все</i> ngfs nnfs vira3s vdaa2s dnms nnms vprn3s vdrn2p p nafs rpgms adv vira3p anf p dnfp 3571 2906 1096 2400 3588 3566 2064 1831 1519 529 846 5119 1453 3956 3588

45 TMK: αὐτοῦ, V: ϕ . 45 TMK: ἑραπειας, V: οικετειας. 45 TMK: διδοναι, V: δουναι. 46 TMK: ποιουντα οутως, V: οутως ποιουντα. 48 TMK: ο κυριος μου ελθειν, V: μου ο κυριος. 49 TMK: συνδουλους εσθιειν, V: συνδουλους αутου εσθιη. 49 TMK: πινειν, V: пинη. 1 TMK: αὐτῶν, V: εαυτῶν. 1 TMK: απαντησιν, V: υπαντησιν. 2 TMK: ησαν εξ αὐτῶν φρονιμοι και αι πεντε μωραι, V: εξ αὐτῶν ησαν μωραι και πεντε φρονιμοι. 3 TMK: αιτινες, V: αι γαρ. 3 TK: εαυτων, MN: αὐτῶν. 4 TMK: αὐτῶν, V: ϕ . 4 TMK: αὐτῶν, V: εαυτῶν. 6 TMK: ερχεται, V: ϕ .

παρθένοι девственницы τη nhfr 3933	ἐκεῖναι καὶ и привели в порядок rdnfr c 1325 1565 2532 3588	ἐκόσμησαν и свѣтильники свои. viaa3p 2885	τὰς λαμπάδας даѳр 3588 2985	ἑαυτῶν rpgfr 846	αἱ δὲ μωραὶ dnfr c 3588 1161 3474	ταῖς φρονίμοις ↔ ddfr adfrn 1161 3588 5429	8			
Ἔειπον сказали: viaa3p 2036	δοτε даѳте 1325	ἡμῖν нам 2254	ἐκ τοῦ от 1537	ἐλαίου ὑμῶν масла вашего, dgns ngns 1637	ὅτι потому что 5216	αἱ λαμπάδες свѣтильники наши гаснут". dnfr nhfr 3588 2985	ἡμῶν наши 2257	οὐκ ἐσθλύνονται гаснут. vrrp3p 4570	ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ ответили же viaa3p c 611 1161 3588	9
φρόνιμοι мудрые, anfrn 5429	λέγουσαι говоря: 3004	μηποτε чтобы не 3379	ἴσως было 3756	ἀρκέσει недостатка 714	ἡμῖν καὶ ὑμῖν нам и вам, rpd-p c 2254 2532 5213 4198	πορεύεσθε пойдите rpd-p vdrn2p c	ἄλλοι лучше 1161	πρὸς τοὺς к 3123	πωλοῦντας продающим p damp vrraamp 4314 3588 4453	10
καὶ ἀγοράσατε и купите c 2532 59	ἑαυταῖς себе". 1438	ἀπερχομένων когда 565	δὲ же 1161 565	αὐτῶν они 846 59	ἀγοράσαι покупать, пришел vnaa 2064	ἦλθεν пришел 3588 3566	ὁ жених, и 2532 3588 2092	καὶ αἱ и готовые 1525	εἰσῆλθον μετ' вошли с 3326	11
αὐτοῦ εἰς τοὺς ним на rpgms p damp namr 846 1519 3588 1062	γάμους свадебный пир, и damp namr 1062	καὶ ἐκλείσθη и заперты были c 2532 2808	ἡ θύρα двери. dnfs nhfs 3588 2374	ὑστερον впоследствии adv 5305	δὲ же c 1161 2064	ἔρχονται καὶ αἱ приходят и vrrn3p c 2532 3588 3062	λοιπαὶ отставшие dnfr anfrn 3588 3062	12		
παρθένοι девственницы, nhfr 3933	λέγουσαι κύριε говоря: 3004	κύριε господин! 2962	ἀνοιξὶν ἡμῖν Открой нам". vnaa2s 455	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς Ответив же, он сказал: dnms c 3588 1161 611	εἶπεν он сказал: ↔ viaa3s 1161 2036	ἀμὴν λέγω Аминь говорю th vrra1s 281 3004	13			
ὑμῖν οὐκ οἶδα вам: не знаю вас". rpd-p xo 5213 3756 1492	ὑμᾶς вас 5209	γρηγορεῖτε Поэтому бодрствуйте, ↔ vnaa2p 3767 1127	οὖν ὅτι потому что не c c 3767 3754	οὐκ οἶδατε не знаете ни xo vnaa2p 3756 1492	τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν дня, ни часа, в ↔ dnfs nafrs c 3756 3588 2250 3761 3588 5610 1722 3739	ἣν который rrnfs	14			
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Сын Человеческий dnms nnms dgms ngms 3588 5207 3588 444	ἔρχεται приходит. vrrn3s 2064	15								
Ἵνα Потому что ↔ 1063	ὡςπερ γὰρ как adv c nnms 5618 1063 444	ἀνθρώπος человек, отправляющийся за vrranms 589	ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς призвал своих рабов и доверил им viaa3s damp aamp namr c viaa3s rpdmp 2564 3588 2398 1401 2532 3860 846	16						
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ имение свое, поступил он. danp vrraamp 3588 5224	καὶ ᾧ μὲν и одному c rrdms xo 2532 3739 3303	ἔδωκε дал он 1325	πέντε τάλαντα пять талантов, другому же — viaa3s tn nanp 4002 5007	ᾧ δὲ δύο ᾧ δὲ другому же — два, иному же — rdms c tn rrdms c 3739 1161 1417 3739 1161	17					
ἓν ἑκάστω один: каждому nans admsn 1520 1538	κατὰ τὴν ἰδίαν по собственной p dnfs aafsn 2596 3588 2398	δύναμιν καὶ ἀπεδήμησεν силе, и за границу отправился nafrs c viaa3s 1411 2532 589	εὐθέως тотчас же. adv 2112	πορεύθειс Пойдя же, vraonms c dnms danp 4198 1161 3588 3588	18					
πέντε τάλαντα пять талантов tn nanp 4002 5007	λαθὼν получивший vraanms 2983	ἑῖργασατο использовал viaa3s 2038	ἐν αὐτοῖς καὶ ἑποίησεν в своем и приобрел rpdnp c viaa3s 1722 846 2532 4160	ἄλλα πέντε τάλαντα другие пять талантов. aanpn tn nanp 243 4002 5007	ὡσαύτως Таким же образом adv 5615	19				
ἑκαὶ ὁ и [получивший] c dnms 2532 3588	τὰ δύο два: 3588 1417 2770	ἐκέρδησε приобрел и c rpnms aanpn tn 2532 846 243 1417	αὐτὸς ἄλλα δύο он другие два. dnms c dnms c 3588 1161 3588 1520 1161	ὁ δὲ τὸ ἐν Один же талант dans nans ↔	λαθὼν получивший, vraanms 2983	20				
ἀπελθὼν удалившись, vraanms 565	ᾤρυξεν закопал в viaa3s p 3736 1722	τῇ γῇ земле и ddfs ndfs 3588 1093	καὶ ἑκέρδησε и утаил c viaa3s 2532 613	τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου серебро господина dans nans dgms ngms 3588 694 3588 2962	αὐτοῦ своего. rpgms 846	μετὰ По прошествии же p 3326	δὲ и c 1161	21		
ἑχρόνον периода nams 5550	πολὺν долгого aamsn vrrn3s 4183 2064	ἐρχεται приходит dnms nnms 3588 2962	ὁ κύριος господин dgmp ngmp 3588 1401	τῶν δούλων ἐκείνων рабов тех rdgmp c 1565 2532 4868	καὶ συναίρει и требует у vrra3s p 3326	αὐτῶν λόγον них отчета. rpgmp nams 846 3056	καὶ προσελθὼν И, подойдя, c vraanms 2532 4334	22		

7 ΤΜΚ: αὐτων, V: εαυτων. 8 ΤΜΚ: ειπον, V: епан. 9 ΤΜΚ: ουκ, V: ου μη. 9 ΤΜΚ: δε, V: ѓ. 13 ΤΜΚ: εν η ο υιος του ανθρωπου еρχεται, V: ѓ. 16 ΤΜΚ: δε, V: ѓ. 16 ΤΜΚ: ειργασατο, V: нργасато. 16 ΤΜΚ: εποιησεν, V: екерδнрен. 16 ΤΜΚ: таланта, V: ѓ. 17 ΤΜΚ: και, V: ѓ. 17 ΤΜΚ: και αυτος, V: ѓ. 18 ΤΜΚ: εν τη γη, V: γην. 18 ΤΜΚ: απекρυπεν, V: екρυпεν. 19 ΤΜΚ: χρονον πολун, V: πολун χρονон. 19 ΤΜΚ: мет αυτων λογον, V: λογον мет αυτων.

	ὁ	τά	πέντε	τάλαντα	λαβὼν	προσήνεγκεν	ἄλλα	πέντε	τάλαντα	λέγων	κύριε	πέντε	τάλαντά				
	<i>dnms</i>	<i>damp</i>	<i>tn</i>	<i>nanp</i>	<i>vraanms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>aanpn</i>	<i>tn</i>	<i>nanp</i>	<i>vrranms</i>	<i>nvms</i>	<i>tn</i>	<i>nanp</i>	<i>↔</i>			
	3588	3588	4002	5007	2983	4374	243	4002	5007	3004	2962	4002	5007	3860			
21	μοι	παρέδωκας	ἴδε	ἄλλα	πέντε	τάλαντα	ἐκέρδησα	ἔπ’	αὐτοῖς [†]	ἔφη	ἔδ’ [†]	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ		
	<i>rp-d-s</i>	<i>viaa2s</i>	<i>i</i>	<i>aanpn</i>	<i>tn</i>	<i>nanp</i>	<i>viaa1s</i>	<i>p</i>	<i>rp-dnp</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>rp-dms</i>	<i>dnms</i>	<i>nmms</i>	<i>rp-gms</i>		
	3427	3860	2396	243	4002	5007	2770	1909	846	5346	1161	846	3588	2962	846		
	εὖ	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ	ἐπὶ	ὀλίγα	ἧς	πιστός	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω	εἰσελθε	εἰς	τὴν	χαρὰν
	<i>adv</i>	<i>nvms</i>	<i>avmsn</i>	<i>c</i>	<i>avmsn</i>	<i>p</i>	<i>aanpn</i>	<i>viix2s</i>	<i>anmsn</i>	<i>p</i>	<i>agnpn</i>	<i>rpa-s</i>	<i>viia1s</i>	<i>vdaa2s</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>
	2095	1401	18	2532	4103	1909	3641	2258	4103	1909	4183	4571	2525	1525	1519	3588	5479
22	τοῦ	κυρίου	σου	προσελθὼν	δὲ	καὶ	ὁ	τά	δύο	τάλαντα	Ἰαβὼν [†]	εἶπε	κύριε	δύο	τάλαντά		
	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>rp-g-s</i>	<i>vraanms</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>damp</i>	<i>tn</i>	<i>nanp</i>	<i>vraanms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>nvms</i>	<i>tn</i>	<i>nanp</i>		
	3588	2962	4675	4334	1161	2532	3588	3588	1417	5007	2983	2036	2962	1417	5007		
23	μοι	παρέδωκας	ἴδε	ἄλλα	δύο	τάλαντα	ἐκέρδησα	ἔπ’	αὐτοῖς [†]	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ			
	<i>↔</i>	<i>rp-d-s</i>	<i>viaa2s</i>	<i>i</i>	<i>aanpn</i>	<i>tn</i>	<i>nanp</i>	<i>viaa1s</i>	<i>p</i>	<i>rp-dnp</i>	<i>viix3s</i>	<i>rp-dms</i>	<i>dnms</i>	<i>nmms</i>	<i>rp-gms</i>		
	3860	3427	3860	2396	243	4002	2770	1909	846	5346	846	3588	2962	846			
	εὖ	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ	ἐπὶ	ὀλίγα	ἧς	πιστός	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω	εἰσελθε	εἰς	τὴν	χαρὰν
	<i>adv</i>	<i>nvms</i>	<i>avmsn</i>	<i>c</i>	<i>avmsn</i>	<i>p</i>	<i>aanpn</i>	<i>viix2s</i>	<i>anmsn</i>	<i>p</i>	<i>agnpn</i>	<i>rpa-s</i>	<i>viia1s</i>	<i>vdaa2s</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>
	2095	1401	18	2532	4103	1909	3641	2258	4103	1909	4183	4571	2525	1525	1519	3588	5479
24	τοῦ	κυρίου	σου	προσελθὼν	δὲ	καὶ	ὁ	τὸ	ἐν	τάλαντον	εἰληφώς	εἶπε	κύριε	ἔγνων	σε		
	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>rp-g-s</i>	<i>vraanms</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>dans</i>	<i>nans</i>	<i>nanp</i>	<i>vraanms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>nvms</i>	<i>viaa1s</i>	<i>rpa-s</i>		
	3588	2962	4675	4334	1161	2532	3588	3588	1520	5007	2983	2036	2962	1097	4571		
25	ὅτι	σκληρὸς	εἶ	ἄνθρωπος	θερίζων	ὅπου	οὐκ	ἐσπείρας	καὶ	συνάγων	ὅθεν	οὐ	διεσκορπίσας	καὶ	φοβηθεὶς		
	<i>c</i>	<i>anmsn</i>	<i>viix2s</i>	<i>nmms</i>	<i>vrranms</i>	<i>adv</i>	<i>xo</i>	<i>viaa2s</i>	<i>c</i>	<i>vrranms</i>	<i>adv</i>	<i>xo</i>	<i>viaa2s</i>	<i>c</i>	<i>vraanms</i>		
	3754	4642	1488	444	2325	3699	3756	4687	2532	4863	3606	3756	1287	2532	5399		
26	ἀπελθὼν	ἔκρυπα	τὸ	τάλαντόν	σου	ἐν	τῇ	γῇ	ἴδε	ἔχεις	τὸ	σόν	ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ
	<i>vraanms</i>	<i>viaa1s</i>	<i>dans</i>	<i>nans</i>	<i>rp-g-s</i>	<i>p</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>i</i>	<i>viia2s</i>	<i>dans</i>	<i>rsans</i>	<i>vraanms</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nmms</i>	<i>rp-gms</i>
	565	2928	3588	5007	4675	1722	3588	1093	2396	2192	3588	4674	611	1161	3588	2962	846
	εἶπεν	αὐτῷ	πονηρὲ	δοῦλε	καὶ	ὀκνηρὲ	ἦδεις	ὅτι	θερίζω	ὅπου	οὐκ	ἐσπείρα	καὶ	συνάγω	ὅθεν	οὐ	διεσκορπίσα
	<i>viaa3s</i>	<i>rp-dms</i>	<i>avmsn</i>	<i>nvms</i>	<i>c</i>	<i>avmsn</i>	<i>viia2s</i>	<i>c</i>	<i>viia1s</i>	<i>adv</i>	<i>xo</i>	<i>viaa1s</i>	<i>c</i>	<i>viia1s</i>	<i>adv</i>	<i>xo</i>	<i>viaa1s</i>
	2036	846	4190	1401	2532	3636	1492	3754	2325	3699	3756	4687	2532	4863	3606	3756	1287
27		ἔδει		Γοῦν	σε [†]	βαλεῖν	Γο	ἀργύριον [†]	μου	τοῖς	τραπέζιταις	καὶ	ἐλθὼν	ἐγὼ	ἐκομίσάμην	ἂν	
	<i>↔</i>	<i>viia3s</i>	<i>c</i>	<i>rpa-s</i>	<i>vnaa</i>	<i>dans</i>	<i>nans</i>	<i>rp-g-s</i>	<i>ddmp</i>	<i>ndmp</i>	<i>c</i>	<i>vraanms</i>	<i>rpn-s</i>	<i>viia1s</i>	<i>xo</i>		
	3767	1163	3767	4571	906	3588	694	3450	3588	5133	2532	2064	1473	2865	302		
28	τὸ	ἐμὸν	σὺν	τόκῳ		ἄρατε	οὖν	ἀπ’	αὐτοῦ	τὸ	τάλαντον	καὶ	δότε	τῷ	ἔχοντι	τά	δέκα
	<i>dans</i>	<i>rsans</i>	<i>p</i>	<i>ndms</i>	<i>↔</i>	<i>vdaa2p</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>rp-gms</i>	<i>dans</i>	<i>nans</i>	<i>c</i>	<i>vdaa2p</i>	<i>ddms</i>	<i>vrradms</i>	<i>damp</i>	<i>tn</i>
	3588	1699	4862	5110	3767	142	3767	575	846	3588	5007	2532	1325	3588	2192	3588	1176
29	τάλαντα	τῷ	γάρ	ἔχοντι	παντὶ	δοθήσεται	καὶ	περισσευθήσεται	Γὰρ	ὁ	τοῦ [†]	μὴ	ἔχοντος				
	<i>nanp</i>	<i>ddms</i>	<i>c</i>	<i>vrradms</i>	<i>admsn</i>	<i>viip3s</i>	<i>c</i>	<i>viip3s</i>	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>dgms</i>	<i>xo</i>	<i>vrragms</i>				
	5007	3588	1063	2192	3956	1325	2532	4052	575	1161	3588	3361	2192				
30	καὶ	ὁ	ἔχει	ἀρθήσεται	ἀπ’	αὐτοῦ	καὶ	τὸν	ἀχρεῖον	δοῦλον	ἔκβάλλετε [†]	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον	
	<i>↔</i>	<i>c</i>	<i>rrans</i>	<i>viia3s</i>	<i>viip3s</i>	<i>p</i>	<i>rp-gms</i>	<i>c</i>	<i>dams</i>	<i>aamsn</i>	<i>nams</i>	<i>vdpa2p</i>	<i>p</i>	<i>dans</i>	<i>nans</i>	<i>dans</i>	<i>aamsn</i>
	1161	2532	3739	2192	142	575	846	2532	3588	888	1401	1544	1519	3588	4655	3588	1857
	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων								
	<i>adv</i>	<i>viix3s</i>	<i>dnms</i>	<i>nmms</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nmms</i>	<i>dgmp</i>	<i>ngmp</i>								
	1563	2071	3588	2805	2532	3588	1030	3588	3599								
31	ὅταν	δὲ	ἔλθῃ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	τῇ	δόξῃ	αὐτοῦ	καὶ	πάντες	οἱ	ἅγιοι [†]	ἄγγελοι	μετ’
	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>dnms</i>	<i>nmms</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>p</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>rp-gms</i>	<i>c</i>	<i>anmpn</i>	<i>dnmp</i>	<i>anmpn</i>	<i>nmmp</i>	<i>p</i>
	3752	1161	2064	3588	5207	3588	444	1722	3588	1391	846	2532	3956	3588	40	32	3326

20 *ΤΜΚ*: επ αυτοις, *Υ*: ἐ. 21 *ΤΜΚ*: δε, *Υ*: ἐ. 22 *ΤΜΚ*: λαβων, *Υ*: ἐ. 22 *ΤΜΚ*: επ αυτοις, *Υ*: ἐ. 27 *ΤΜΚ*: ουν σε, *Υ*: σε ουν.
27 *ΤΜΚ*: το αργυριον, *Υ*: τα αργυρια. 29 *ΤΜΚ*: απο δε του, *Υ*: του δε. 30 *ΤΚ*: εκβαλλετε, *ΜΝ*: εκβαλετε.

	αὐτοὶ λέγοντες κύριε	πότε	σὲ	εἶδομεν	πεινῶντα	ἢ	διψῶντα	ἢ	ξένον	ἢ	γυμνόν	ἢ
	они, говоря: "Господи! Когда Тебя мы видели голодающим или жаждущим, или странником, или без одежды, или											
	grnmp vrranmp nmts	xo	gra-s	vialp	vrraams	xo	vrraams	xo	aamsn	xo	aamsn	xo
	846 3004 2962	4219	4571	1492	3983	2228	1372	2228	3581	2228	1131	2228
45	ἀσθενῇ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσμεν σοι	τότε	ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν						
	большим, или в тюрьме, и не послужили Тебе?" Тогда Он ответит им, говоря: "Аминь говорю вам:											
	aamsn xo p ndfs	c	xo	vialp	rdp-s	adv	vijs	rdmp	vrranms	th	vipls	rdp-p
	772 2228 1722 5438	2532	3756	1247	4671	5119	611	846	3004	281	3004	5213
46	ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε καὶ ἀπελεύσονται											
	по тому, как вы не сделали этого одному из этих меньших, Мне не сделали". И уйдут											
	p rcans	↔	xo	vialp	ndms	rdgmp	dgmp	agmpn	c	rdp-s	↔	vialp
	1909 3745	4160	3756	4160	1520	5130	3588	1646	3761	1698	3761	4160
												2532 565
	οὔτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον											
	эти в наказание вечное; праведники же в жизнь вечную.											
	rdnmp p nafs	aafsn	dnmp	c	anmpn	↔	p	nafs	aafsn			
	3778 1519 2851	166	3588	1161	1342	1161	1519	2222	166			
26 ²	καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ οἶδατε											
	И случилось, когда окончил Иисус все слова эти, сказал ученикам Своим: «Знаете,											
	c viad3s	adv	vialp	dnms	nmms	aampn	damp	namt	rdamp	vialp	ddmp	ndmp
	2532 1096	3753	5055	3588	2424	3956	3588	3056	5128	2036	3588	3101
												846
												1492
3	ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι τότε											
	что через два дня Пасха будет, и Сын Человеческий будет предан на распятие». Тогда											
	c p tn ngfs	dnms	ta	vipl3s	c	dnms	nmms	dgms	ngms	vipl3s	p	dans
	3754 3326 1417 2250	3588	3957	1096	2532	3588	5207	3588	444	3860	1519	3588
												4717
												5119
	συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ											
	были собраны первосвященники, и книжники, и старейшины народа во двор											
	viap3p	dnmp	nmmp	c	dnmp	nmmp	c	dnmp	anmpn	dgms	ngms	p
	4863 3588 749	2532	3588	1122	2532	3588	4245	3588	2992	1519	3588	833
												3588
4	ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου καϊάφα καὶ συνεβούλευσαντο ἵνα τὸν ἰησοῦν κρατήσωσι δόλω											
	первосвященника, называемого Каиафа. И составили совещание, чтобы Иисуса взять обманом им											
	ngms	dgms	vrrp3ms	ngms	c	viam3p	c	dams	namt	vsaa3p	ndms	
	749 3588 3004	2533	2532	4823	2443	3588	2424	2902				1388
5	καὶ ἀποκτείνωσιν ἔλεγον δὲ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ											
	и убить; говорили же: «Не в праздник, чтобы Иисуса не возмущал народ».											
	c vsap3p	viia3p	c	xo	p	ddfs	ndfs	c	xo	nmms	↔	vsad3s
	2532 615	3004	1161	3361	1722	3588	1859	2443	3361	2351	3361	1096
												1722 3588 2992
6, 7	τοῦ δὲ ἰησοῦ ἰησοῦς γενομένου ἐν βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ προσῆλθεν αὐτῷ γυνή											
	Иисус же когда был в Вифании, в доме Симона прокаженного, подошла к Нему женщина,											
	dgms c	ngms	↔	vradgms	p	ndfs	ngms	dgms	agmsn	vialp	rdpms	nnfs
	3588 1161 2424	1161	1096	1722	963	1722	3614	4613	3588	3015	4334	846
												1135
8	Γάλαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τῇν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου ἰδόντες											
	алебастровый сосуд мира держащая драгоценного, и возлила на голову Его, возлежащего. Увидев											
	nans	ngns	vrranfs	agnsn	c	vialp	na	dafs	nafs	rgpms	vrrp3ms	vrranmp
	211 3464 2192 927	2532	2708	1909	3588	2776	846	345				1492
9	δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες εἰς τί ἢ ἀπώλεια αὐτῇ ἡδύνατο											
	же, ученики Его возмущились, говоря: «Для чего расточительность эта? Потому что можно											
	c dnmp nmmp	rgpms	vialp	vrranmp	p	ngns	dnfs	nnfs				
	1161 3588 3101	846	23	3004	1519	5101	3588	684	3778	1063		1410
10	γάρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς γνοὺς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τί κόπους											
	это миро продать дорого и раздать нищим». Поняв же, Иисус сказал им: «Чего печаль											
	c rdms dnms	nmms	vnap	agnsn	c	vnap	admpn	vrranms	c	dnms	nmms	vialp
	1063 5124 3588	3464	4097	4183	2532	1325	4434	1097	1161	3588	2424	2036
												846
												5101
												2873
11	παρέχετε τῇ γυναικὶ ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμὲ πάντοτε γὰρ											
	приносите женщине? Потому что дело превосходное она совершила для Меня. Потому что всегда											
	viap2p	ddfs	ndfs	↔	nans	c	aansn	viad3s	p	gra-s	↔	adv
	3930 3588 1135	1063	2041	1063	2570	2038	1519	1691	1063			3842
												1063
12	τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ											
	нищих имеете с собой, Меня же не всегда имеете. Потому что возлив миро это на											
	damp	aampn	viap2p	p	rxgmp	gra-s	c	xo	adv	viap2p	↔	vrranfs
	3588 4434	2192	3326	1438	1691	1161	3756	3842	2192	1063	906	1063
												846
												3588
												3464
												5124
												1909

3 ΤΜΚ: καὶ οἱ γραμματεῖς, V: ἔ. 4 ΤΚ: κρατησῶσιν δολῶ, ΜΝ: δολῶ κρατησῶσιν. 7 ΤΜΚ: αλαβαστρον μυρου εχουσα, V: εχουσα αλαβαστρον μυρου. 7 ΤΜΚ: την κεφαλην, V: της κεφαλης. 8 ΤΜΚ: αυτου, V: ἔ. 9 ΤΜΚ: ηδυνато, V: εδυνато. 9 ΤΜΚ: το μυρον, V: ἔ. 10 ΤΜΚ: ειργασατο, V: ηργασατο.

τοῦ σώματός μου <i>телο</i> 3588 4983	πρὸς τὸ <i>Мое, она к</i> 3450 846 4314	ἐνταφιάσαι με <i>погребению Меня</i> 3588 1779	ἐποίησεν <i>приготовила.</i> 3165 4160	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ <i>Аминь говорю вам: где бы ни была возведена</i> 281 3004 5213 1437 2784	13
τὸ εὐαγγέλιον <i>благая весть</i> 3588 2098	τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ λαληθήσεται καὶ <i>эта во всем мире, будет сказано и о том, что</i> 5124 1722 3650 3588 2889 2980	ἐποίησεν αὐτὴ εἰς μνημόσυνον αὐτῆς <i>сделала она, в воспоминание ее.</i> 3739 4160 846 1519 3422	846		
τότε <i>Тогда,</i> 5119	πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα <i>пойдя, один [из] двенадцати,</i> 4198 1520 3588 1427	ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης <i>называемый Иуда Искарriot, к</i> 3588 3004 2455 2469	πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς <i>первосвященникам,</i> 4314 3588 749	14	
εἶπε <i>сказал:</i> 2036	τί θέλετέ μοι δοῦναι <i>«Что хотите мне дать, и я</i> 5101 2309 3427 1325 2504	ὑμῖν παραδώσω αὐτόν <i>вам предам Его?»</i> 5213 3860	οἱ δὲ ἐστήσαν αὐτῷ τριάκοντα <i>Они же установили ему тридцать</i> 3588 2476 1161 2476 846 5144	15	
ἀργύρια <i>серебряных монет.</i> 694	καὶ ἀπὸ τότε <i>И с того момента</i> 2532 575 5119	ἐξήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ <i>он искал возможности, чтобы Его предать.</i> 2212 2120 2443 846 3860	16		
τῇ δὲ πρώτῃ <i>[В] первый же [день]</i> 3588 1161 4413	τῶν ἀζύμων <i>опресноков</i> 3588 106	προσῆλθον οἱ μαθηταὶ <i>приступили ученики к</i> 3588 3101 4334	τῷ ἰησοῦ λέγοντες Ἐμῷ <i>Иисусу, говоря Ему:</i> 3588 2424 3004 846	17	
ποῦ θέλεις <i>«Где желаешь, чтобы</i> 4226 2309	ἔτοιμάσωμέν ¹ <i>мы приготовили</i> 2090	σοὶ φαγεῖν τὸ πάσχα <i>Тебе вкусить пасху?»</i> 4671 5315 3588 3957	ὁ δὲ εἶπεν ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς <i>[Он] же сказал: «Пойдите в город к</i> 3588 1161 2036 5217 1519 3588 4172 4314	18	
τὸν δεῖνα <i>такому-то и</i> 3588 1170	καὶ εἶπατε αὐτῷ ὅτι <i>скажите ему:</i> 2532 2036 846 3588	διδάσκαλος λέγει ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι <i>«Учитель говорит: Час Мой близко есть; у тебя совершаю</i> 3588 1170 2532 2036 846 3588 3450 1451 2076 4314 4571 4160 3588	τὸ ποιῶ <i>я</i> 3588		
πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν <i>Пасху с учениками Моиими</i> 3957 3326 3588 3101	μου καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ ἠτοίμασαν <i>И сделали ученики, как повелел им Иисус, и приготовили</i> 3450 2532 4160 3588 3101 5613 4929 846 3588 2424 2532 2090	19			
τὸ πάσχα <i>пасху.</i> 3588 3957	ὀψίας δὲ γενομένης <i>Вечером же наступившим</i> 3798 1161 1096	ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα <i>Он возлег с двенадцатью;</i> 345 3326 3588 1427	καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν ἁμὴν <i>и во время трапезы их Он сказал: «Аминь</i> 2532 2068 846 2036 3588 1686 3326	20, 21	
λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με <i>говорю вам, что один из вас вероломно предаст Меня.</i> 3004 5213 3754 1520 1537 5216 3860	καὶ λυπούμενοι <i>И, будучи опечалены</i> 2532 3076	σφόδρα ἥρξαντο λέγειν <i>весьма, они начали говорить</i> 4970 756 3004	22		
αὐτῷ Ἐκαστος αὐτῶν <i>Ему каждый [из] них:</i> 846 1538	μήτις ἐγὼ εἰμι κύριε <i>«Не я ли есть, Господь?»</i> 3385 1473 1510 2962	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ ἐμβάψας με ¹ <i>Ответив же, Он сказал: «Опустивший со</i> 3588 1161 611 1161 2036 3588 1686 3326	23		
ἐμοῦ Ἐν τῇ τρυβλίῳ τὴν χειρὰ ¹ <i>Мноя в блюдо руку, этот Меня предаст.</i> 1700 1722 3588 5165 3588 5495 3778 3165 3860	ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου <i>Действительно, Сын Человеческий идет</i> 3588 3303 5207 3588 444	24			
καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ <i>так, как написано о Нем; горе же человеку</i> 2531 1125 4012 846 3759 1161 3588 444	ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου <i>Сын Человеческий</i> 3588 5207 3588 444	25			
καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος <i>лучше было бы ему, если бы не был рожден человек тот.</i> 2570 2258 846 1487 3756 1080 3588 444 1565	ἀποκριθεὶς δὲ ἰούδας ὁ παραδίδους αὐτὸν <i>Ответив же, Иуда, предающий Его,</i> 611 1161 2455 3588 3860 846				

17 T²W²: αὐτω, V: ϕ . 17 T²KV: ετοιμασωμεν, W²: ετοιμασομεν. 22 T²W²: εκαστος αυτων, V: εις εκαστος. 23 T²W²: εν τω τρυβλιω την χειρα, V: την χειρα εν τω τρυβλιω.

καθίστατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἱκανοῦμαι ἐκεῖ καὶ παραλαβὼν τὸν πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς 37	«Посидите здесь, пока, удалившись, помолюсь там». И, взяв Петра и двоих сыновей 37
υδαα2ρ adv c ngms υρααnms υσαd1s adv c υρααnms dams nams c damp tn namρ 2523 847 2193 3757 565 4336 1563 2532 3880 3588 4074 2532 3588 1417 5207	
ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν τότε λέγει ἑαυτοῖς περιλυπὸς ἐστὶν ἡ 38	Зеведея, начал печалиться и испытывать острую тоску. Тогда говорит им: «Крайне печальная есть 38
ngms υιαd3s υnpρ c υnpα 2199 756 3076 2532 85 5119 3004 846 4036 2076 3588	
ψυχὴ μου ἕως θανάτου μεῖναιτε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ καὶ ἡ προσελθὼν μικρὸν ἔπεσεν 39	душа Моя вплоть до смерти; оставайтесь здесь и бодрствуйте со Мной». И, отойдя немного, упал 39
nnfs rpg-s c ngms υδαα2ρ adv c υδpα2ρ p rpg-s c υρααnms aamsn υιαα3s 5590 3450 2193 2288 3306 5602 2532 1127 3326 1700 2532 4281 3397 4098	
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων πᾶτερ μου εἰ δυνατόν ἐστι ἡ παρελθεῖν ἂν' ἐμοῦ 40	на лицо Свое, молясь и говоря: «Отец Мой! Если возможно, пусть пройдет мимо Меня 40
p nans rpgms υppnnms c υppannms nms rpg-s qo annsn υιpχ3s υδαα3s p rpg-s 1909 4383 846 4336 2532 3004 3962 3450 1487 1415 2076 3928 575 1700	
τὸ ποτήριον τοῦτο πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς 40	чаша эта; однако не как Я хочу, но как Ты». И приходит к ученикам, и находит их 40
dans nans rdans adv xo adv rpn-s υια1s c adv rpn-s c υιpη3s p damp namρ c υια3s gramρ 3588 4221 5124 4133 3756 5613 1473 2309 235 5613 4771 2532 2064 4314 3588 3101 2532 2147 846	
καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ πέτρῳ οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μιᾶν ὥραν γρηγορεῖν μετ' ἐμοῦ γρηγορεῖτε 41	спящими, и говорит Петру: «Так не могли ли вы один час бодрствовать со Мной? Бодрствуйте 41
υppaamρ c υια3s ddms ndms adv xo υιαα2ρ ↔ ↔ nafs nafs vnaa p rpg-s υδpα2ρ 2518 2532 3004 3588 4074 3779 3756 2480 3756 2480 3391 5610 1127 3326 1700 1127	
καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ 42	и молитесь, чтобы не войти вам в искушение: действительно дух стремящийся, плоть 42
c υδpη2ρ c xo υσαα2ρ p nams dnns xo nnns annsn dnfs c nnfs 2532 4336 2443 3361 1525 1519 3986 3588 3303 4151 4289 3588 1161 4561	
ἀσθενής πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων πᾶτερ μου εἰ οὐ δύναται τοῦτο ἡ 42	же немощная». Еще, во второй [раз] удалившись, молился, говоря: «Отец Мой! Если не может эта 42
↔ anfsn 1161 772 3825 1537 1208 565 4336 3004 3962 3450 1487 3756 1410 5124 3588	
ποτήριον παρελθεῖν ἂν' ἐμοῦ ἐάν μὴ αὐτὸ πῶ γένηθῃ τὸ θέλημά σου καὶ ἐλθὼν 43	чаша пройти мимо Меня, чтобы не пить Мне ее, пусть будет воля Твоя». И, придя, 43
nnns vnaa p rpg-s qo xo rans υσαα1s ↔ υδαο3s dnns nnns rpg-s c υρααnms 4221 3928 575 1700 1437 3361 846 4095 846 1096 3588 2307 4675 2532 2064	
ἡ εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι καὶ ἀφεῖς αὐτοὺς 44	находит их снова спящих, потому что были их глаза отяжелевшими. И, оставив их, 44
υια3s gramρ adv υppaamρ ↔ υιix3ρ c rpgmρ dnmp nnmp vpxnmρ c υρααnms gramρ 2147 846 3825 2518 1063 2258 1063 846 3588 3788 916 2532 863 846	
ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς 45	удалившись, опять молился в третий раз, то же слово сказав. Тогда Он приходит к ученикам 45
υρααnms adv υιαd3s p agnsn dams gramρ nams υρααnms adv υιpη3s p damp namρ 565 3825 4336 1537 5154 3588 846 3056 2036 5119 2064 4314 3588 3101	
ἑαυτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς 46	Своим и говорит им: «Спите все еще и отдыхаете? Вот приблизился час, и Сын 46
rpgms c υια3s rpdmp υια2ρ dans aansn c υιpη2ρ υδαα2s υιαα3s dnfs nnfs c dnms nnms 846 2532 3004 846 2518 3588 3063 2532 373 2400 1448 3588 5610 2532 3588 5207	
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν ἐγείρεσθε ἀγωμεν ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς 46	Человеческий будет предан в руки грешников. Встаньте, пойдем: вот приблизился предающий 46
dgms ngms υιpρ3s p nafs agmρ vdpρ2ρ vspa1ρ υδαα2s υιαα3s dnms υppannms 3588 444 3860 1519 5495 268 1453 71 2400 1448 3588 3860	
με 3165	
καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος 47	И, когда еще Он говорил, вот, Иуда, один [из] двенадцати, пришла и с ним толпа 47
c ↔ adv rpgms υppagms υδαα2s nnms nnms dgmp tn 2532 2980 2089 846 2980 2400 2455 1520 3588 1427 2064 2532 3326 846 3793	

36 T MLC: προσευξομαι εκει, V: εκει προσευξομαι. 38 T KCV: αυτοις, M: αυτοις ο ιησους. 39 T KCV: προσελθων, M: προσελθων.

39 T MLC: παρελθετω, V: παρελθατω. 42 T MLC: το ποτηριον, V: ζ. 42 T MLC: απ εμου, V: ζ. 43 T MLC: ευρισκει αυτους παλιν,

V: παλιν ευρεν αυτους. 44 T MLC: απελθων παλιν, V: παλιν απελθων. 44 T MLC: ειπων, V: ειπων παλιν. 45 T MLC: αυτου, V: ζ.

48	πολύς многочисленная anmsn 4183	μετά с p 3326	μαχαίρων мечами ngfr 3162	καὶ и c 2532	ξύλων палками, ngpr 3586	ἀπὸ τῶν от p 575	ἀρχιερέων первосвященников dgmpr 3588	καὶ и c 2532	πρεσβυτέρων старейшин agmpn 4245	τοῦ народных. ngms 3588	λαοῦ народных. ngms 2992	ὁ 3588			
49	δὲ c 1161	παραδίδους Предающий vrranms 3860	αὐτὸν же grams 1161	ἔδωκεν дал viaa3s 846	αὐτοῖς им rpdmpr 1325	σημεῖον знак, nans 846	λέγων говоря: vrranms 3004	ὃν я vsaal3s 3739	ἄν поцелую, ho 302	αὐτός Тот rpnm3s 846	ἐστὶ есть vixp3s 2076	ὁν, Он, vdaa2p 2902	κρατήσατε хватайте rpams 846	αὐτόν Его. rpams 846	καὶ И, c 2532
50	εὐθέως тотчас adv 2112	προσελθὼν подойдя vraanms 4334	τῷ к dms 3388	Ἰησοῦ Иисусу, ndms 2424	εἶπε он сказал: viaa3s 2036	χαῖρε «Радуйся, vpra2s 5463	ῥαββί Равви!» th 4461	καὶ И c 2532	κατεφίλησεν поцеловал viaa3s 2705	αὐτόν Его. rpams 846	ὁ дms 3588	δὲ c 1161	Ἰησοῦς Иисус nms 2424	εἶπεν же ngms 2902	αὐτῷ сказал vpra2s 846
51	ἔταίρε «Друг! nms 2083	ἐφ' ᾧ Для чего p 1909	πάρει ты пришел?» rrdms 3739	τότε Тогда adv 5119	προσελθόντες пришедшие vraanmp 4334	ἐπέβαλον возложили viaa3p 1911	τάς руки dafr 3588	χειράς на nafr 5495	ἐπὶ τὸν Иисуса p 1909	καὶ и dams 3588	Ἰησοῦν Иисуса nams 2424	καὶ и c 2532	ἐκράτησαν взяли viaa3p 2902	αὐτόν Его. rpams 846	καὶ И c 2532
	ἰδοὺ вот vdaa2s 2400	εἷς один nms 1520	τῶν из бывших dgmpr 3588	μετὰ с 3326	Ἰησοῦ Иисусом, ngms 2424	ἐκτείνας протянув p 3366	τὴν руку, dafr 3588	ἀπέσπασε извлек nafr 5495	τὴν меч viaa3s 645	μάχαιραν меч dafr 3588	αὐτοῦ свой nafr 3162	καὶ и rpms 846	πατάξας ударив vraanms 2532	τὸν раба dams 3960	δοῦλον своего nams 3588
52	ἀρχιερέως первосвященникова, ngms 749	ἀφείλεν отсек viaa3s 851	αὐτοῦ его rpms 846	τὸ ухο. dans 3588	ὅτιον Тогда nans 5621	λέγει говорит adv 5119	αὐτῷ ему vira3s 3004	ὁ Иисус: rpdm3s 846	ἀποστρεψὼν свернув dms 2424	τὸν Иисус: nms 654	ἰησοῦς Иисус: vdaa2s 4675	ἀποστρεψὼν свернув rpms 3588	τὴν меч dafr 3162	μάχαιραν меч nafr 1519	εἰς на p 1519
53	τὸν дms 3588	τόπον место nams 5117	αὐτῆς его, rpms 846	πάντες потому ngms 1063	γάρ все, c 3956	οἱ взявшие dms 1063	μάχαιραν меч, vraanmp 2983	ἐν мечем nafr 3162	ἡ погибнут. p 1722	ἀπολοῦνται погибнут. ndfr 3162	ἡ Или vixp3p 622	δοκεῖς ты думаешь, ho 2228	ὅτι что vira2s 1380	ἐπὶ с 3754	
	οὐ не xho 3756	δύναμαι силен vira1s 1410	ἄρτι Я прямо adv 737	παρακαλέσαι упросить vnaa 3870	τὸν его dms 3588	πατέρα моего nams 3962	μου моего rpms 3450	καὶ и c 2532	παραστήσει поставит vira3s 3936	μοι Меня rpms 3427	ἢ более, aafr 4119	ἢ чем vira3s 2228	δώδεκα двенадцать tn 1427		
54	ᾠδεῶνας легионов nmp 3003	ἄγγέλων ангелов? ngmp 32	πᾶς Итак, adv 3767	ὡς как c 4459	οὖν будут vsar3p 3767	πληρωθῶσιν исполнены dnfr 4137	αἱ Писания, nafr 3588	γράφαί что c 1124	ὅτι так adv 3754	οὕτω должно vira3s 3779	δεῖ произойти? vnaa 1163	γενέσθαι произойти? vnaa 1096			
55	ἐν В p 172	ἐκείνῃ тот rddfs 1565	τῇ час ndfs 5610	εἶπεν сказал viaa3s 2036	ὁ Иисус dms 3588	τοῖς толпам: nms 2424	ὅχλοις толпам: ddmp 3588	ὡς как adv 3793	ἐπὶ против p 5613	ληστὴν разбойника nams 1909	ἑξήλθετε вышли viaa2p 3027	μετὰ с 3326	μαχαίρων мечами ngfr 3162	καὶ и c 2532	
	ξύλων палками ngpr 3586	συλλαβεῖν схватить vnaa 4815	με Меня; rpa-s 3165	καθ' каждый p 2596	ἡμέραν день nafr 2250	ἔμπροσθεν перед p 4314	ὑμᾶς вами rpa-p 5209	ἐκαθεζόμενον сидел vira1s 2516	ἐν в p 1321	τῷ храме, ddns 1722	καὶ и c 2411	οὐκ не xho 2532	ἐκράτησατέ хватали vira2p 3756	αὐτοὺς их vira2p 2902	
56	με rpa-s 3165	τοῦτο это rdms 5124	δὲ же c 1161	ὅλον все anmsn 3650	γέγονεν произошло vira3s 1096	ἵνα чтобы c 2443	πληρωθῶσιν исполнены vsar3p 4137	αἱ Писания nafr 3588	γράφαί что c 1124	τῶν пророков dgmpr 3588	προφητῶν пророков. ngmp 4396	τότε Тогда adv 5119	οἱ ученики dms 3588	μαθηταὶ ученики nmp 3101	
	πάντες все, anmp 3956	ἀφέντες оставив vraanmp 863	αὐτόν Его, grams 846	ἔφυγον убежали. viaa3p 5343											
57	οἱ dmp 3588	δὲ с 1161	κρατήσαντες схватившие vraanmp 2902	τὸν Иисуса dms 1161	ἀπήγαγον отвели nams 3588	πρὸς к p 520	καϊάφαν Каиафе, nams 2533	τὸν первосвященнику, dams 3588	ὅπου где adv 3699	οἱ книжники dmp 3588	γραμματεῖς книжники nmp 1122				
58	καὶ с 2532	οἱ старейшины dmp 3588	συνήχθησαν были собраны. anmp 4245	ὁ Петр dms 4863	δὲ же c 1161	πέτρος Петр nms 4074	ἠκολούθει следовал vira3s 1161	αὐτῷ за p 190	ἀπὸ Ним rpdm3s 846	μακρόθεν из-далека p 575	ἕως вплоть adv 3113	τῆς двора c 2193	αὐλῆς двора dgfs 3588	τοῦ двора ngfs 833	τοῦ двора dms 3588

50 *ΤΜΚ*: ω, *Υ*: ο. 52 *ΤΜΚ*: σου την μαχαίραν, *Υ*: την μαχαίραν σου. 52 *ΤΜΚ*: μαχαίρα, *Υ*: μαχαίρη. 52 *ΤΚΥ*: απολουνται, *Μ*: αποθανουνται. 53 *ΤΜΚ*: αρτι, *Υ*: ε. 53 *ΤΜΚ*: πλειους η, *Υ*: αρτι πλειω. 53 *ΤΜΚ*: λεγεωνας, *Υ*: λεγιωνας. 55 *ΤΜΚ*: εξηλθετε, *Υ*: εξηλθατε. 55 *ΤΜΚ*: προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω, *Υ*: εν τω ιερω εκαθεζομην διδασκων.

ἀρχιερέως первосвященника ngms 749	καὶ εἰσελθὼν ἔσω и, войдя внутрь, c vpaanms adv 2532 1525 2080	ἐκάθητο μετὰ τῶν сел со viiñ3s p dgmpr ngmp 2521 3326 3588 5257	ὑπηρετῶν ἰδεῖν слугами увидеть npaa dans nans 1492 3588 5056	τὸ τέλος конец. dnmp c nmmp 3588 1161 749	οἱ δὲ ἀρχιερεῖς Первосвященники 749	59			
⌵ καὶ οἱ же и 1161 2532 3588	πρεσβύτεροι старейшины, и dnmp anmpn c dnns nans 4245 2532 3588 4892	καὶ τὸ συνέδριον и синаедрион c dnns nans 2532 3588 4892	ὅλον ἐξήτουν весь искали annsn viia3p nafs 3650 2212 5577	ψευδομαρτυρίαν лжесвидетельства p dgms ngms 2596 3588 2424	κατὰ τοῦ ἰησοῦ против Иисуса, adv rams 3704 846	ὅπως чтобы 3704 846	αὐτόν Его rams 846	60	
θανατώσῃ умертвить им, vsaazp 2289	καὶ οὐχ εὔρον и не находили; и c xo viiaazp c agmpn ngmp 2532 3756 2147 2532 4183 5575	καὶ πολλῶν и многие agmpn ngmp 2532 4183 5575	ψευδομαρτύρων лжесвидетели vraagmp 4334	προσελθόντων приходившие не xo viiaazp adv 3756 2147 5305	οὐχ εὔρον не нашли; впоследствии же c vpaanmp 1161 4334	δὲ προσελθόντες пришедшие c vpaanmp 1161 4334	60		
δύο два 1417 5575	ψευδομαρτυρεῖς лжесвидетеля tn nmmp 1417 5575	εἶπον сказали: viaazp rdnms viix3s 2036 3778 5346	οὗτος ἔφη «Он говорил: viipñ1s ngmp 1410 2647	δύναμαι разрушить npaa dans nans 3588 3485 3588	καταλῦσαι τὸν ναόν храм Божий и dgms ngms 2316 2532 1223 5140	καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν и через три дня ngfp ngfp 5140 2250	61		
οἰκοδομησάι восстановить его». npaa rams 3618 846	καὶ ἀναστὰς ὁ И, встав, c vpaanms dnms nmms 2532 450 3588 749	ἀρχιερεὺς первосвященник viaazs rpdms aansn 2036 846 3762	εἶπεν сказал viaazs rpdms aansn 2036 846 3762	αὐτῷ οὐδὲν Ему: «Ничего не отвечаешь?» viipñ2s 611	ἀποκρίνη Что они против Тебя rqans rdnmp 5101 3778 2649 4675	τί οὗτοί σου что они против Тебя rqans rdnmp 5101 3778 2649 4675	62		
καταμαρτυροῦσιν свидетельствуют?» viipazp 2649	ὁ δὲ ἰησοῦς Иисус же dnms c nmms 3588 1161 2424	ἔσιωπα молчал. viia3s c vpaanms 1161 4623 2532 611	καὶ ἁποκριθεὶς ὁ И, продолжив, c vpaanms dnms nmms 2532 611 3588 749	ἀρχιερεὺς первосвященник dnms nmms 3588 749	εἶπεν сказал viaazs rpdms viipazs 2036 846 1844	αὐτῷ ἐξορκίζω Ему: «Обязываю viaazs rpdms viipazs 2036 846 1844	63		
σε Тебя rpa-s p 4571 2596	κατὰ τοῦ θεοῦ Богом dgms ngms dgms 3588 2316 3588	ζῶντος живым, vrragms c 2198 2443 2036	ἵνα чтобы Ты c rpd-p 2254 2036	ἡμῖν нам vsaazs qo 2036 1487 4771	εἴπῃς скажешь, rpn-s viipx2s dnms 4771 1488 3588	εἰ если ты dnms nmms 5547 3588	ὁ Христос, dnms nmms 5547 3588	ὁ υἱὸς τοῦ Сын dnms nmms 5547 3588	64
θεοῦ Божий». ngms 2316	λέγει Говорит ему viipazs rpdms dnms nmms 846 3588 2424	ὁ ἰησοῦς Иисус: rpn-s viaazs 4771 2036	οὐ «Ты сказал; впрочем говорю вам: с этого момента увидите rpn-s viaazs 4771 2036	ἐπὶ τῶν νεφελῶν над облаками viipazs rpd-p p adv 5213 575 737 3700	ὅτι «Злословит! Какую еще необходимость имеем viipazs rpdms viia3s 4133 3004 5213 575 737	ἔτι еще viipazs rpdms viia3s 4133 3004 5213 575 737	χρειαί необходимость имеем viipazs rpdms viia3s 4133 3004 5213 575 737	ἔχομεν имеем viipazs rpdms viia3s 4133 3004 5213 575 737	64
ἀνθρώπου Человеческого, ngms 444	καθήμενον ἐκ δεξιῶν сидящего с правой [стороны] vrrnams p agmpn 2521 1537 1188	τῆς силы dgfs ngfs 3588 1411	δυνάμεως и c vrrnams 2532 2064	καὶ ἐρχόμενον на p dgfp ngfp 1909 3588 3507	ἐπὶ τῶν νεφελῶν над облаками p dgfp ngfp 1909 3588 3507	τοῦ οὐρανοῦ небесных». dgms ngms 3588 3772	65		
τότε ὁ Тогда adv dnms nmms 5119 3588 749	ἀρχιερεὺς первосвященник viaazs dnmp naip 1284 3588 2440	διέρρηξε τὰ ἱμάτια разорвал одежды свои, viaazs dnmp naip 1284 3588 2440	αὐτοῦ λέγων свои, говоря: rpgms vrranms c 846 3004 3754	ὅτι «Злословит! Какую еще необходимость имеем viaazs rpdms viia3s 846 3004 3754	ἐτι еще viipazs rpdms viia3s 846 3004 3754	χρειαί необходимость имеем viipazs rpdms viia3s 846 3004 3754	ἔχομεν имеем viipazs rpdms viia3s 846 3004 3754	65	
μαρτύρων свидетелей? ngmp 3144	ἴδε νῦν Вот теперь i adv 2396 3568 191	ἠκούσατε вы услышали viaazp dafs nafs 3588 988	τὴν βλασφημίαν злоречие dafs nafs 3588 988	αὐτοῦ Его! rpgms 846	τί ὑμῖν δοκεῖ Как вам кажется?» rqans rpd-p viipazs 5101 5213 1380	οἱ δὲ ἀποκριθέντες Ответив же, dnmp c vpaanmp 3588 1161 611 1161	66		
εἶπον они сказали: viaazp 2036	ἔνοχος «Повинен anmsn ngms 1777 2288	θανάτου ἐστί смерти Он есть». ngms viipx3s 2288 2076	τότε ἐνέπτυσαν Тогда плевали в adv viaazp p dans nans 5119 1716 1519 3588 4383	τὸ πρόσωπον лицо p dans nans 1519 3588 4383	αὐτοῦ Ему и rpgms c viaazp 846 2532 2852	ἐκόλαφισαν били кулаками rpgms c viaazp 846 2532 2852	αὐτόν οἱ Его; [другие] rams dnmp 846 3588	67	
δὲ ἔραπισαν же наносили пощечины, c viaazp 1161 4474	λέγοντες говоря: vrranmp vdaazs 3004 4395	προφῆτευσον прорекли rpd-p nmms 2254 5547	ἡμῖν нам, rpn-s nmms 2254 5547	χριστέ Христос, rpn-s nmms 2254 5547	τίς ἐστιν ὁ кто есть, rpn-s nmms 2254 5547	παίσας ударивший Тебя?» rpn-s nmms 2254 5547	σε Тебя?» rpn-s nmms 2254 5547	68	
ὁ δὲ πέτρος Петр же dnms c nmms 3588 1161 4074	ἔξω снаружи adv viin3s 1161 1854	ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ сидел, во дворе. p ddfs ndfs 1722 3588 833	καὶ προσῆλθεν и подошла к нему c viaazs rpdms nmfs nmfs 2532 4334 846 3391 3814	μία παιδίσκη одна служанка, rpdms nmfs nmfs 846 3391 3814	λέγουσα καὶ οὐκ οἶδα говоря: «Не знаю, что говоришь». vrranms xo viia3s rpdms viia3s 3004 3756 1492 5101 3004	καὶ οὐκ οἶδα «Не знаю, что говоришь». vrranms xo viia3s rpdms viia3s 3004 3756 1492 5101 3004	69		
μετὰ ἰησοῦ с Иисусом p ngms 3326 2424	τοῦ γαλιλαίου Галилеянина». dgms ngms 3588 1057	ὁ δὲ ἠρνήσατο [Он] же отрекся dnms c viia3s 3588 1161 720	ἐμπροσθεν в присутствии всех, adv agmpn 1715 3956	πάντων всех, agmpn 1715 3956	λέγων говоря: vrranms xo viia3s rpdms viia3s 3004 3756 1492 5101 3004	οὐκ οἶδα «Не знаю, что говоришь». vrranms xo viia3s rpdms viia3s 3004 3756 1492 5101 3004	70		

59 *ТМΚ*: καὶ οἱ πρεσβύτεροι, *В*: *ε*. 59 *ТКВ*: αὐτον θανατώσωσιν, *М*: θανατώσωσιν αὐτον. 60 *ТМΚ*: καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ εὔρον, *В*: πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. 60 *ТМΚ*: ψευδομαρτυρεῖς εἶπον, *В*: εἶπαν. 61 *ТМΚ*: αὐτον, *В*: *ε*. 63 *ТМΚ*: ἀποκριθεὶς, *В*: *ε*. 65 *ТМΚ*: οἱ, *В*: *ε*. 65 *ТМΚ*: αὐτου, *В*: *ε*. 66 *ТМΚ*: εἶπον, *В*: εἶπαν. 67 *ТМΚ*: ἐραπισαν, *В*: ἐραπισαν. 69 *ТМΚ*: ἐξω ἐκαθητο, *В*: ἐκαθητο ἐξω. 70 *ТКВ*: παντων, *М*: παντων αὐτων.

71	ἐξελθόντα δε ἱαὐτόν ¹ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει ἰτοῖς ¹ ἐκεῖ καὶ ¹ οὗτος ἦν μετὰ При выходе же его за ворота, увидела его другая и говорит [бывшим] там: «И этот был с vraaams c rrams p dams nams viaa3s rrams anfsn c vira3s ddmp adv c rdms viix3s p 1831 1161 846 1519 3588 4440 1492 846 243 2532 3004 3588 1563 2532 3778 2258 3326
72, 73	ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου καὶ πάλιν ἠρνήσατο ἡμεθ ¹ ὀρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον μετὰ μικρόν Иисусом Назореем». И снова он отрекся с клятвой: «Не знаю [Того] Человека». Спустя немного ngms dgms ngms c adv viad3s p ngms c xo vixals dams nams p aansn 2424 3588 3480 2532 3825 720 3326 3727 3754 3756 1492 3588 444 3326 3397
	δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ πέτρῳ ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ καὶ γάρ подошедшие, стоя там, сказали Петру: «Действительно, и ты из них есть, потому что c vraanmp ddmp vraanmp viaa3p ddms ndms adv c rpn-s p rpgmp vixx2s c c 1161 4334 3588 2476 2036 3588 4074 230 2532 4771 1537 846 1488 2532 1063
74	ἡ λαλία σου δηλὸν σε ποιεῖ τότε ἤρξατο ἱκαταναθεματίζειν ¹ καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν и речь твоя явным тебя делает». Тогда он начал проклинать себя и присягаться: «Не знаю Этого ← dnfs nnfs rpg-s aansn rpa-s vira3s adv viad3s vnpa c vnpa c xo vixals dams 2532 3588 2981 4675 1212 4571 4160 5119 756 2653 2532 3660 3754 3756 1492 3588
75	ἄνθρωπον καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε καὶ ἐμνήσθη ὁ πέτρος τοῦ ῥήματος ἰτου ¹ ἰησοῦ εἰρηκότος ἱαὐτῷ ¹ Человека». И тотчас же петух запел. И вспомнил Петр слово Иисуса, сказанное ему: nams c adv nnms viaa3s c viar3s ddms nnms dgns ngns dgms ngms vixagns rpdms 444 2532 2112 220 5455 2532 3403 3588 4074 3588 4487 3588 2424 2046 846
	ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με καὶ ἐξελθὼν ἐξω ἐκλαυσε πικρῶς «Доколе петух запоет, трижды откажешься от Меня». И, выйдя наружу, зарыдал горько. c adv nams vnaa adv vijd2s rpa-s c vraanms adv viaa3s adv 3754 4250 220 5455 5151 533 3165 2532 1831 1854 2799 4090
27	πρωῖας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ Утром же наступившим совещание составили все первосвященники и старейшины ngfs c vradgfs nams viaa3p anmpn ddmp nnmp c dnmp anmpn dgms 4405 1161 1096 4824 2983 3956 3588 749 2532 3588 4245 3588
2	λαοῦ κατὰ τοῦ ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν καὶ δῆσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν ἱαὐτόν народные относительно Иисуса, так чтобы умертвить Его; и, связав Его, отвели и предали Его ngms p dgms ngms c vnaa rrams c vraanmp rrams viaa3p c viaa3p rrams 2992 2596 3588 2424 5620 2289 846 2532 1210 846 520 2532 3860 846
	ποντίῳ ¹ πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι Понтию Пилату, правителю. ndms ndms ddms ndms 4194 4091 3588 2232
3	τότε ἰδὼν ἰουδας ὁ παραδίδους αὐτόν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἱἀπέστρεψε ¹ τὰ τριάκοντα Тогда Иуда, предающий Его, увидев, что Он осужден, раскаявшись, возвратил тридцать adv vraanms nnms ddms vrranms rrams ← c viar3s vraanms viaa3s danp tn 5119 1492 2455 3588 3860 846 1492 3754 2632 3338 654 3588 5144
4	ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ ἰτοῖς ¹ πρεσβυτέροις λέγων ἡμαρτον παραδούς αἷμα серебряных монет первосвященникам и ἰтоῖς ¹ старейшинам, говоря: «Согрешил я, предав кровь nanp ddmp ndmp c ddmp admpn vrranms viaa1s vraanms nans 694 3588 749 2532 3588 4245 3004 264 3860 129
5	ἀθῶν οἱ δὲ εἶπον ¹ τί πρὸς ἡμᾶς σὺ ὄψει ¹ καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἱἐν непорочную». Они же сказали: «Что до нас? Ты посмотришь». И, бросив серебряные монеты в aansn ddmp ← c viaa3p rpnns p rpa-p rpn-s vijd2s c vraanms danp nanp p 121 3588 2036 1161 2036 5101 4314 2248 4771 3700 2532 4496 3588 694 1722
6	τῷ ναῷ ¹ ἀνεχώρησε καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγεστο οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια храме, он вышел и, удалившись, повесился. Первосвященники же, взяв серебряные монеты, ddms ndms viaa3s c vraanms viam3s ddmp c nnmp ← vraanmp danp nanp 3588 3485 402 2532 565 519 3588 1161 749 1161 2983 3588 694
7	ἱεῖπον ¹ οὐκ ἐξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστι συμβούλιον δὲ сказали: «Не позволяется бросить их в сокровищницу, потому что цена крови они есть». Совещание же viaa3p xo vixq3s vnaa rranp p dams nams c nnfs ngns vixx3s nans c 2036 3756 1832 906 846 1519 3588 2878 1893 5092 129 2076 4824 1161
8	λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρόν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις διό составив, они купили за них поле горшечника для погребения чужеземцев. По этой причине vraanmp viaa3p p rpgnp dams nams dgms ngms p nafs ddmp admpn c 2983 59 1537 846 3588 68 3588 2763 1519 5027 3588 3581 1352

71 ΤΜΚ: αὐτον, V: ἐ. 71 ΤΚV: τοις, M: αυτοις. 71 ΤΜΚ: καί, V: ἐ. 72 ΤΜΚ: μεθ, V: μετα. 74 ΤΚ: καταναθεματίζειν, MN: καταθεματίζειν. 75 ΤΜΚ: του, V: ἐ. 75 ΤΜΚ: αὐτο, V: ἐ. 2 ΤΜΚ: αὐτον ποντιῳ, V: ἐ. 3 ΤΜΚ: απεστρεφεν, V: εστρεφεν. 3 ΤΜΚ: τοις, V: ἐ. 4 ΤΜΚ: ειπον, V: ειпан. 4 ΤΜΚ: οψει, V: οψη. 5 ΤΜΚ: εν τῳ ναῳ, V: εις τον ναον. 6 ΤΜΚ: ειπον, V: ειпан.

ἐκλήθη	ὁ	ἀγρός	ἐκεῖνος	ἀγρός	αἵματος	ἕως	τῆς	σήμερον	τότε	ἐπληρώθη	τὸ	ῥηθὲν	9	
названо		поле	то	“полем	крови”,	даже до		сегодняшнего дня.	Тогда	сбылось		произнесенное		
viap3s	dnms	nnms	rdnms	nnms	ngns	c	dgfs	adv	adv	viap3s	dnms	vpapnns		
2564	3588	68	1565	68	129	2193	3588	4594	5119	4137	3588	4483		
διὰ		ἱερεμίου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος	καὶ	ἔλαβον	τὰ	τριάκοντα	ἀργύρια	τὴν	τιμὴν τοῦ		
посредством		Иеремии,		пророка,	говорящего:	«И	взяли		тридцать	серебряных монет,		цену		
p	ngms	dgms	ngms	vpapnns	c	viaa3p	danp	tn	nanp	dafs	nafs	dgms		
1223	2408	3588	4396	3004	2532	2983	3588	5144	694	3588	5092	3588		
τετιμημένου	ὃν	ἐτιμήσαντο	ἀπὸ υἱῶν	Ἰσραὴλ	καὶ	ἔδωκαν	αὐτὰ	εἰς τὸν	ἀγρόν τοῦ	κεραμῆως	καθὰ		10	
Оцененного,	Которого	оценили	сыновья	Израиля,	и	отдали	их	за	поле	горшечника,	точно как			
vxprgms	rrams	viat3p	p	ngmp	tp	c	viaa3p	rpapn p	dams	nams	dgms	ngms		
5091	3739	5091	575	5207	2474	2532	1325	846	1519	3588	68	3588	2763	2505
συνέταξε	μοι	κύριος												
предписал	мне	Господь».												
viaa3s	rpds	nnms												
4929	3427	2962												
ὁ	δὲ	ἰησοῦς	ἦ	ἐμπροσθεν	τοῦ	ἡγεμόνος	καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	ὁ	ἡγεμὼν	λέγων	11	
dnms	c	nnms	↔	adv	adv	ngms	c	viaa3s	rpams	dnms	nnms	vpapnms		
3588	1161	2424	1161	2476	1715	3588	2232	2532	1905	846	3588	2232	3004	
σὺ	εἶ	ὁ	βασιλεὺς τῶν	ἰουδαίων	ὁ	δὲ	ἰησοῦς	ἔφη	Ἐαυτῷ	σὺ	λέγεις	καὶ ἐν τῷ	12	
«Ты	есть	Царь		иудеев?»			Иисус	же	сказал	ему:	«Ты	говоришь».		
rpns	viap2s	dnms	nnms	dgmp	agmpn	dnms	c	nnms	↔	viix3s	rpams	rpns	viap2s	
4771	1488	3588	935	3588	2453	3588	1161	2424	1161	5346	846	4771	3004	
κατηγορεῖσθαι	αὐτὸν	ὑπὸ τῶν	ἀρχιερέων	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων	οὐδὲν	ἀπεκρίνατο	τότε	λέγει	αὐτῷ		13	
время обвинения	Его	от	первосвященников и			старейшин	ничего не	отвечал.	Тогда	говорит	Ему			
vxppr	grams	p	dgmp	ngmp	c	dgmp	agmpn	aansn	viad3s	adv	viap3s	rpams		
2723	846	5259	3588	749	2532	3588	4245	3762	611	5119	3004	846		
ὁ	πῖλᾶτος	οὐκ	ἀκούεις	πόσα	σου	καταμαρτυροῦσι	καὶ	οὐκ ἀπεκρίθη	αὐτῷ	πρὸς οὐδὲν	ἐν		14	
Пилат:	«Не	слышишь,	как много	против	Тебя	свидетельствуют?»	Но	Он не	ответил	ему	ни	одного		
dnms	nnms	xo	viap2s	roanp	↔	rpg-s	viap3p	c	↔	xo	viad3s	rpams	p	
3588	4091	3756	191	4214	2649	4675	2649	2532	611	3756	611	846	4314	
ῥῆμα	ὥστε	θαυμάζειν	τὸν	ἡγεμόνα	λίαν									
слова,	так что	стал	удивляться	правитель	чрезмерно.									
nans	c	vxpa	dams	nans	adv									
4487	5620	2296	3588	2232	3029									
κατὰ	δὲ	ἐορτὴν	εἰώθει	ὁ	ἡγεμὼν	ἀπολύειν	ἕνα	τῷ	ὄχλῳ				15	
По причине	же	праздника	имел обыкновение		правитель	отпускать			толпе	одного				
p	c	nafs	viap3s	dnms	nnms	vxpa	nams	ddms	ndms	↔				
2596	1161	1859	1486	3588	2232	630	1520	3588	3793	1520				
δέσμιον	ὃν	ἤθελον	εἶχον	δὲ	τότε	δέσμιον	ἐπίσημον	λεγόμενον	ἡ	ῥαββῶν		16		
заключенного,	которого	они захотели.	Имели	же	тогда	заключенного	выдающего, называемого	Варавва.						
nams	grams	viia3p	viia3p	c	adv	nams	aamsn	vprrams	nams					
1198	3739	2309	2192	1161	5119	1198	1978	3004	912					
συνηγμένων	οὓν	αὐτῶν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	πῖλᾶτος	τίνα	θέλετε	ἀπολύσω	ὑμῖν	ἡ	ῥαββῶν	17	
Итак,	когда	собрались	они,	сказал	им	Пилат:	«Κογο	хотите,	чтобы	я отпустил	вам:	Варавву	или	
↔	vxprgmp	c	rpgrmp	viaa3s	rpdmr	dnms	nnms	rqams	viap2p	vsaa3s	rpds	p	nams	
3767	4863	3767	846	2036	846	3588	4091	5101	2309	630	5213	912	2228	
ἰησοῦν	τὸν	λεγόμενον	χριστὸν	Ποιότι	ὅτι	διὰ	φθόνον	παρέδωκεν	αὐτὸν	καθημένου	δὲ		18, 19	
Иисуса,	называемого	Христом?»	Потому что	он знал,	что	из-за	зависти	предали	Его.	Когда	же			
nams	dams	vprrams	↔	viap3s	c	p	nams	viap3p	grams	vprrngms	c			
2424	3588	3004	5547	1063	1492	1063	3754	1223	5355	3860	846	2521	1161	
αὐτοῦ	ἐπὶ τοῦ	βήματος	ἀπέστειλε	πρὸς αὐτὸν	ἡ	γυνὴ αὐτοῦ	λέγουσα	μηδὲν	σοι	καὶ τῷ	δικαίῳ			
сидел он	на	судейском месте,	послала	к	нему	жена его,	говоря:	«Ничего тебе и			Праведнику			
↔	rpgrms	p	dgns	ngns	viaa3s	p	rpams	dnfs	nnfs	rpgrms	vprranfs	rpds	s	
2521	846	1909	3588	968	649	4314	846	3588	1135	846	3004	3367	4671	
ἐκεῖν	πολλά	γὰρ	ἔπαθον	σήμερον	κατ’	ὄναρ δι’	αὐτὸν	οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ οἱ		20	
Тому,	потому что	я пострадала	сегодня	во	сне	из-за	Неро».			Первосвященники	же	и		
rdms	↔	aanpn	c	viaa3s	adv	p	to	p	grams	dnmp	c	nnmp	↔	
1565	1063	4183	1063	3958	4594	2596	3677	1223	846	3588	1161	749	1161	
πρεσβύτεροι	ἔπεισαν	τοὺς	ὄχλους	ἵνα	αἰτήσωνται	τὸν	βαρᾶββαν	τὸν	δὲ	ἰησοῦν	ἀπολέσωσιν	ἀποκριθεὶς	δὲ	
старейшины	убедили	много	толпы,	чтобы	попросили	Варавву,	но	ἰησοῦν	погубили.	Отвѣтив	же,	ὁ		
anpnr	viaa3p	danp	namr	c	vsam3p	dams	nams	dams	c	nams	vsaa3p	vpaoams	c	
4245	3982	3588	3793	2443	154	3588	912	3588	1161	2424	622	611	1161	

11 T MTC: εστι, V: εσταθη. 11 T MTC: αυτω, W: ε. 12 T MTC: των, V: ε. 16 T MTC: βαραββαν, V: [ιησουν] βαραββαν. 17 T MTC: βαραββαν, V: [ιησουν τον] βαραββαν.

	ἡγεμὼν nnms 2232	εἶπεν viaa3s 2036	αὐτοῖς rpdmr 846	τίνα rqams 5101	θέλετε viра2p 2309	ἀπὸ τῶν p 575	δύο dgmp tn 3588 1417	ἀπολύσω vsaa1s 630	ὑμῖν rpд-p 5213	οἱ dnmp 3588	δὲ ↔ c 2036	ἔειπον viaa3p 1161 2036	βαραβῶν nams 912			
22	λέγει viра3s 3004	αὐτοῖς rpdmr 846	ὁ dnms 3588	πυλάτος nnms 4091	τί ↔ 3767	οὖν rqans c 5101	ποιήσω viја1s 3767	ἰησοῦν nams 4160	τὸν dams 2424	λεγόμενον vspprams 3588	χριστὸν 3004	λέγουσιν viaa3p 5547	αὐτῷ rpdmr 3004	πάντες anmpn 846 3956		
23	σταυρωθῆτω vsар3s 4717			ὁ dnms c 3588	δὲ nnms 1161	ἡγεμὼν 2232	ἔφη ↔ 1161	τί viix3s 5346	γὰρ 5101	κακὸν c 1063	ἐποίησεν aansn 2556	οἱ viaa3s 4160	δὲ dnmp 3588	περισσῶς ↔ c 2896 1161 4057		
24	ἔκραζον viia3p 2896	λέγοντες vsranmp 3004	σταυρωθῆτω vsар3s 4717				ἰδὼν vsraanms c 1492	δὲ ↔ 1161	ὁ dnms 1492	πυλάτος nnms c 3588	ὅτι aansn 4091	οὐδὲν c 3754	ὠφελεῖ viaa3s 3762	ἀλλὰ c 5623	μᾶλλον adv 235 3123	
25	θόρυβος nnms 2351	γίνεται viрn3s 1096	λαθὼν vsraanms 2983	ῥδωρ nans 5204	ἀπενίψατο viam3s 633	τὰς dafr 3588	χεῖρας nafr 5495	ἀπέναντι adv 561	τοῦ dgms 3588	ὄχλου ngms 3793	λέγων vsraanms 3004	ἀθῶς anmsn 121	εἰμι viрx1s p 1510	ἀπὸ τοῦ dgns 575 3588		
25	αἵματος ngns 129	τοῦ dgms 3588	δικαίου agmsn 1342	τούτου rdgms 5127	ὑμεῖς rpn-p 5210	ὄψεσθε viјd2p 3700	καὶ ↔ 2532	ἀποκριθεὶς vsraanms 611	πᾶς anmsn 3956	ὁ dnms 3588	λαὸς nnms 2992	εἶπε viaa3s 2036	τὸ dnns 3588	αἷμα nnns 129	αὐτοῦ rpgrms p 846 1909	
26	ἡμᾶς gra-p c 2248	καὶ p 2532	ἐπὶ danp 1909	τὰ nanp 3588	τέκνα rpg-p 5043	ἡμῶν rpg-p 2257	τότε adv 5119	ἀπέλυσεν viaa3s 630	αὐτοῖς rpdmr 846	τὸν dams 3588	βαραβῶν nams 912	τὸν dams c 3588	δὲ 1161	ἰησοῦν 2424	φραγελλώσας nams 1161 5417	
27	παρέδωκεν viaa3s 3860	ἵνα c 2443	σταυρωθῇ vsар3s 4717													
27	τότε adv 5119	οἱ dnmp 3588	στρατιῶται nnmp 4757	τοῦ dgms 3588	ἡγεμόνος nnmp 2232	παραλαβόντες vsraanmp 3880	τὸν dams 3588	ἰησοῦν 2424	εἰς p 1519	τὸ dans 3588	πρατῳρίον nans 4232	συνήγαγον viaa3p 4863	ἐπ’ p 1909	αὐτὸν rpams 846	ὄλην aafsn 3650	τὴν dafrs 3588
28, 29	οπεῖραν nafrs 4686	καὶ c 2532	ἐκδύσαντες vsraanmp 1562	αὐτὸν grams 846	ἡγεμῶνος viaa3p 4060	παραλαβόντες rpdmr 846	τὸν nafrs 5511	ἰησοῦν aafsn 2847	εἰς c 2532	τὸ vsraanmp 4120	πρατῳρίον nams 4735	συνήγαγον p 1537	ἐπ’ ngfr 173	αὐτὸν viaa3p 2007	ὄλην viaa3p 2007	τὴν viaa3p 2007
30	ἐπὶ p 1909	τὴν dafrs 3588	κεφαλὴν nafrs 2776	αὐτοῦ rpgrms c 846	καὶ c 2532	ἐπὶ grams 2563	τὴν c 1909	δεξιάν p 3588	αὐτοῦ dafrs 846	καὶ aafsn 2532	γονυπετήσαντες rpgrms c 1120	ἐμπροσθεν vsraanmp 1715	αὐτοῦ adv 1715	ἑνέπαιζον rpgrms 846	над viaa3p 1702	
30	αὐτῷ rpdmr 846	λέγοντες vsraanmp 3004	χαῖρε vsра2s 5463	ῥό dnms 3588	βασιλεῦς nnms 935	τῶν dgmp 3588	ἰουδαίων agmpn 2453	καὶ ↔ 2532	ἐμπτύσαντες vsraanmp 1716	εἰς p 1519	αὐτὸν rpams 846	ἔλαβον viaa3p 2983	τὸν dams 3588	κάλαμον 2563	καὶ c 2532	ἔτυπον viaa3p 5180
31	εἰς p 1519	τὴν dafrs 3588	κεφαλὴν nafrs 2776	αὐτοῦ rpgrms c 846	καὶ c 2532	ἐνέπαιζαν adv 3753	αὐτῷ viaa3p 1702	ἐξέδυσαν rpdmr 846	αὐτὸν viaa3p 1562	τὴν rpams 846	χλαμύδα dafrs 3588	καὶ nafrs 5511	ἐνέδυσαν c 2532	αὐτὸν viaa3p 1746	τὰ rpams 846	ἱμάτια danp 3588 2440
32	αὐτοῦ rpgrms c 846	καὶ viaa3p 2532	ἀπήγαγον grams 520	αὐτὸν rpams 846	εἰς p 1519	τὸ dans 3588	σταυρῶσαι vsaa 4717	ἐξερχόμενοι vsppnnmp 1831	δὲ c 1161	εὗρον viaa3p 2147	ἄνθρωπον nams 444	κυρηναῖον nams 2956	ὀνόματι ndns 3686	σίμωνα nams 4613		
33, 34	τοῦτον rdams 5126	ἡγγάρευσαν viaa3p 29	ἵνα c 2443	ἄρῃ vsaa3s 142	τὸν dams 3588	σταυρὸν nams 4716	αὐτοῦ rpgrms 846									
33, 34	καὶ c 2532	ἐλθόντες vsraanmp 2064	εἰς p 1519	τόπον nams 5117	λεγόμενον vspprams 3004	γολγοθᾶ nafrs 1115	ὅς rrnms 3739	ἐστι viрx3s 2076	ῥεγόμενος vspprnmr 3004	κρανίου ngns 2898	τόπος nnms 5117	ἔδωκαν viaa3p 1325	αὐτῷ rpdmr 846			

21 *ΤΜΚ*: ειπον, *Υ*: ειπαν τον. 22 *ΤΜΚ*: αυτω. 23 *ΤΜΚ*: ηγεμων, *Υ*: ε. 24 *ΤΜΚ*: του δικαιου, *Υ*: ε. 28 *ΤΜΚ*: περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην, *Υ*: χλαμυδα κοκκινην περιεθηκαν αυτω. 29 *ΤΜΚ*: την κεφαλην, *Υ*: της κεφαλης. 29 *ΤΜΚ*: επι την δεξιαν, *Υ*: εν τη δεξια. 29 *ΤΜΚ*: ενεπαιζον, *Υ*: ενεπαιζαν. 29 *ΤΜΚ*: ο βασιλευς, *Υ*: βασιλευ. 33 *ΤΜΚ*: λεγομενος κρανιου τοπος, *Υ*: κρανιου τοπος λεγομενος.

47	θεέ μου ἱνατί Боже Мой! Для чего nms rpg-s adv 2316 3450 2444	με ἐγκατέλιπες Ты Меня покинул?» ↪ rpa-s viaa2s 1459 3165 1459	τινὲς Некоторые rinmp 5100	δὲ τῶν ἐκεῖ же там стоявшие, c dgmpr adv vpxagmp 1161 3588 1563 2476	ἀκούσαντες ἔλεγον услышав, говорили: adv vpxagmp 191 3004	ὅτι ἤλιαν «Илию» c nams 3754 2243	
48	φωνεῖ οὗτος καὶ зовет Он». И, тотчас vira3s rdms c adv 5455 3778 2532 2112	εὐθέως δραμὼν побежавший vraanms 5143	εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ один из них и nms p rpgmp c 1520 1537 846	λαβὼν σπόγγον πλήσας и взявший губку, наполнив vraanms nams 2532 2983 4699	τε ὄζους и виноградным уксусом vraanms xo ngms 4130 5037 3690	καὶ и c 2532	
49	περιθεὶς наткнув на vraanms 4060	καλάμῳ ἐπότιζεν трость, давал пить ndms viaa3s 2563 4222	αὐτόν Ему. grams 846	οἱ δὲ λοιποὶ Остальные же dnmp c anmpn 3588 1161 3062	ἔλεγον ἄφες говорили: «Оставь, ↪ viaa3p vdaa2s 1161 3004 863	ἴδωμεν посмотрим, vsaa1p 1492	εἰ ἔρχεται ἡλίας если придет Илия qo vira3s nms 1487 2064 2243
σώσων ἱαυτόν спасти Его». vraanms grams 4982 846							
50	ὁ δὲ ἰησοῦς Иисус же, dnms c nms 3588 1161 2424	πάλιν κράζας снова закричав ↪ adv vraanms ndfs 1161 3825 2896	φωνῇ μεγάλῃ голосом громким, испустил ndfs adfsn viaa3s 5456 3173 863	ἀφῆκε τὸ πνεῦμα дух. dans nams 3588 4151			
51	καὶ ἰδοὺ τὸ И вот, c vdaa2s dnms 2532 2400 3588	καταπέτασμα τοῦ завеса храма nms dnms 2665 3588	ναοῦ ἐσχίσθη храма была разорвана grams viaa3s 3485 4977	Ἦεις δύο ἀπὸ ἀνωθεν на- двое с-верху до- p tn p adv c 1519 1417 575 509	ἔως κάτω καὶ ἡ γῆ низу, и земля adv c dnfs nns 2193 2736 2532 3588 1093		
52	ἐσεισθη была сотрясена, viaa3s 4579	καὶ αἱ πέτραι и камни c dnfp nns 2532 3588	ἐσχίσθησαν были расколоты, viaa3p 4073 4977	καὶ τὰ μνημεῖα и склепы c dnmp nmp 2532 3588 3419	ἀνεῳχθησαν были открыты, viaa3p 455	καὶ πολλὰ σώματα τῶν и многие тела c aanpn nmp 2532 4183 4983 3588	
53	κεκοιμημένων умерших vpxagmp 2837	ἀγίων святых agmpn 40	ἠγέρθη были воскрешены; viaa3s 1453	καὶ ἐξεληθόντες и, выйдя из c vraanmp p dgmpr ngmp 2532 1831 1537 3588	ἐκ τῶν μνημείων из гробниц по p dnfs nns 3419 3326 3588 1454	μετὰ τὴν ἔγερσιν воскресении p dnfs nns 846 1525	
εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς в святой город и были явлены многим. p dnfs aafsn nafs c viaa3p admpn 1519 3588 40 4172 2532 1718 4183							
54	ὁ δὲ ἐκατόνταρχος Сотник dnms c nms 3588 1161 1543	καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ же и с ним ↪ c dnmp p rpgms 1161 2532 3588 3326 846	τηροῦντες сторожившие vraanmp 5083	τὸν ἰησοῦν ἰδόντες Иисуса, увидев dams nams vraanmp dams 3588 2424 1492 3588	τὸν σεισμόν землетрясение dams nams 4578	καὶ τὰ и c danp 2532 3588	
γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες ἀληθῶς произошедшее, испугались чрезмерно, говоря: «Действительно, Божий Сын был Он». vraanp viaa3p adv vraanmp adv ngms nms viaa3s rdms 1096 5399 4970 3004 230 2316 5207 2258 3778							
55	ἦσαν δὲ ἐκεῖ Были же там viaa3p c adv 2258 1161 1563	γυναῖκες женщины nms 1135	πολλοὶ ἀπὸ μακρόθεν многие из-далека anfpn p adv 4183 575 3113	θεωροῦσαι наблюдающие, vraanfp 2334	αἵτινες ἠκολούθησαν которые следовали за rrnfp viaa3p 3748 190	τῷ ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Иисусом из ddms ndms p dnfs 3588 2424 575 3588	
56	γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ Галилеи, служа Ему; ngfs vraanfp rpdms 1056 1247 846	ἐν αἷς среди которых p rrdfp 1722 3739	ἦν μαρία ἡ были Мария Магдалина и viaa3s nns dnfs nns 2258 3137 3588 3094	μαγδαλινή καὶ μαρία ἡ Мария, [которая] c nns dnfs 2532 3137 3588	τοῦ ἱακώβου καὶ Ἰωσήφ Иакова и Иосифа dams ngms c ngms 3588 2385 2532 2500		
μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν мать, а также мать сыновей nns c dnfs nns dgmpr ngmp ngms 3384 2532 3588 3384 5207 2199							
57	ὥσας Вечером agfsn 3798	δὲ γενομένης наступившим c vradgfs 1161 1096	ἦλθεν ἄνθρωπος пришел человек viaa3s nms 2064 444	πλούσιος ἀπὸ ἀριμαθαίας богатый из Аримафеи anmsn p ngfs 4145 575 707	τοῦνομα ἰωσήφ по имени Иосиф, adv tp rnmms 5122 2501 3739	ὃς καὶ αὐτὸς который также c rpnms 2532 846	

47 ΤΜΚ: εστωτων, V: εσθηκοτων. 49 ΤΜΚV: αυτον (см. Ин. 19:34), N, B, C: αυτον. αλλος δε λαβων λογηνη ενυξεν αυτου την πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα. 51 ΤΜΚ: εις δυο απο ανωθεν εως κατω, V: απ ανωθεν εως κατω εις δυο. 52 ΤΜΚ: ηγερθη, V: ηγερθησαν. 56 ΤΜΚ: ιωση, V: ιωσηφ.

Γέμαθ' ἐτέυσεν ἱεροῦ был учеником Иисуса. viaa3s 3100	τῷ 3588	ἱεροῦ 2424	οὗτος 3778	προσελθὼν 4334	τῷ 3588	πλάτῳ 4091	ῥητήσατο 154	τὸ 3588	σῶμα 4983	τοῦ 3588	ἱεροῦ 2424	τότε 5119	58				
ὁ 3588	πυλάτος 4091	ἐκέλευσεν 2753	ἀποδοθῆναι 591	τὸ 3588	σῶμα 4983	καὶ 2532	λαβὼν 2983	τὸ 3588	σῶμα 4983	ὁ 3588	ἰωσήφ 2501	ἐνετύλιξεν 1794	αὐτὸ 846	ἰσινδόνι 4616	59		
καθαρῶ 2513	καὶ 2532	ἔθηκεν 5087	αὐτὸ 846	ἐν 1722	τῷ 3588	καὶ 2532	αὐτοῦ 3588	ἐν 1722	τῷ 3588	σῶμα 4983	ἐν 1722	πέτρα 3588	καὶ 2532	προσκυλίσας 4351	λίθον 3037	60	
μέγαν 3173	τῇ 4351	θύρᾳ 3588	τοῦ 2374	μνημείου 3588	ἀπῆλθεν 3419	ἦν 2258	δὲ 1161	ἐκεῖ 1563	μαρία 3137	ἡ 3588	μαγδαλινῇ 3094	καὶ 2532	ἡ 3588	ἄλλη 243	μαρία 3137	61	
καθήμεναι 2521	ἀπέναντι 561	τοῦ 3588	τάφου 5028	σιδῶντες 3588	ἐναντίον 5028	τῇ 3588	δὲ 1161	ἐπαύριον 1887	ἡ 1161	ἔστι 1887	μετὰ 3748	τὴν 2076	παρασκευὴν 3326	συνήχθησαν 3588	οἱ 749	ἀρχιερεῖς 3588	62
καὶ 2532	οἱ 3588	φαρισαῖοι 5330	πρὸς 4314	πυλάτων 4091	λέγοντες 3004	κύριε 2962	ἐμνήσθημεν 3403	ὅτι 3754	ἐκεῖνος 1565	ὁ 3588	πλάνος 4108	εἶπεν 2036	ἔτι 2089	63			
ζῶν 2198	μετὰ 3326	τρεῖς 5140	ἡμέρας 2250	ἐγείρομαι 1453	κέλευσον 3767	οὖν 2753	ἀσφαλισθῆναι 3767	τὸν 805	τάφον 3588	ἕως 5028	τῆς 2193	τρίτης 3588	5154	64			
ἡμέρας 2250	μήποτε 3379	ἐλθόντες 2064	οἱ 3588	μαθηταὶ 3101	αὐτοῦ 846	νυκτός 3571	κλέψουσιν 3379	αὐτὸν 2813	καὶ 846	εἴπωσι 2532	τῷ 3379	λαῶ 2036	ἡγέρθη 3588	ἀπὸ 2992	1453	575	
τῶν 3588	νεκρῶν 3498	καὶ 2532	ἔσται 2071	ἡ 3588	ἐσχάτη 2078	πλάνη 4106	χείρων 5501	τῆς 3588	πρώτης 4413	ἔφη 5346	τῷ 1161	αὐτοῖς 846	ὁ 3588	πυλάτος 4091	ἔχετε 2192	65	
κουστωδιάν 2892	ὑπάγετε 5217	ἀσφαλίσασθε 805	ὡς 5613	οἴδατε 1492	οἱ 3588	δὲ 1161	πορευθέντες 4198	ἡσφαλίσαντο 1161	τὸν 805	τάφον 3588	σφραγίσαντες 5028	4972	66				
τὸν 3588	λίθον 3037	μετὰ 3326	τῆς 3588	κουστωδίας 2892	ὁπῶ 3796	δὲ 1161	σαββάτων 4521	τῇ 3588	ἐπιφωσκούσῃ 2020	εἰς 1519	μίαν 3391	σαββάτων 4521	ἦλθε 2064	μαρία 3137	ἡ 3588	28	
μαγδαλινῇ 3094	καὶ 2532	ἡ 3588	ἄλλη 243	μαρία 3137	θεωρῆσαι 2334	τὸν 3588	τάφον 5028	καὶ 2532	ἰδοὺ 2400	σεισμός 4578	ἐγένετο 1096	μέγας 3173	ἄγγελος 32	2			
γὰρ 1063	κυρίου 2962	καταβάς 2597	ἐξ 1537	οὐρανοῦ 3772	προσελθὼν 4334	ἀπεκύλισε 617	τὸν 3588	λίθον 3037	ἀπὸ 575	τῆς 3588	θύρας 2374	καὶ 2532	ἐκάθητο 2521	3,			
ἐπάνω 1883	αὐτοῦ 846	ἦν 2258	δὲ 1161	ἡ 3588	ἐξωτερικὴ 2397	αὐτοῦ 846	ὡς 5613	ἀστραπή 796	καὶ 2532	τὸ 3588	ἐνδυμα 1742	αὐτοῦ 846	λευκὸν 3022	ὡσεὶ 5616	χιών 5510	ἀπὸ 575	δὲ 1161

57 T MHC: εμαθητευσεν, V: εμαθητευθη. 58 T MHC: το σωμα, V: ε. 59 T MHC: σινδони, V: [εν] σινδони. 61 T MHC: maria, V: mariaμ.

64 T MHC: νυκτος, V: ε. 65 T MHC: δε, V: ε. 1 T MHC: maria, V: mariaμ. 2 T MHC: προσελθων, V: και προσελθων. 2 T MHC: απο της θυρας, V: ε. 3 T MHC: ιδεα, V: ειδεα. 3 T MHC: ωσει, V: ως.

5	τοῦ φόβου страха же 3588 5401 1161	αὐτοῦ ἐσεισθήσαν ним были потрясены 3588 5083	οἱ τηροῦντες καὶ ἔγένοντο охраняющие и сделались, 3588 5083 2532 1096	ὡσεὶ νεκροὶ как мертвые. 3588 5083 2532 1096	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Заговорив же, 3588 5083 2532 1096
6	ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναῖξιν ангел сказал женщинам: 32 2036 3588 1135	μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς οἶδα γὰρ ὅτι ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε οὐκ ἔστιν ὧδε «Не бойтесь вы, знаю ведь, что Иисуса распятого ищите; нет Его здесь», 32 2036 3588 1135 3361 5399 5210 1492 1063 3754 2424 3588 4717	ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον Иисуса распятого 3588 5083 2532 1096	ζητεῖτε οὐκ ἔστιν ὧδε ищите; нет Его здесь, 3588 5083 2532 1096	οὐκ ἔστιν ὧδε нет Его здесь, 3588 5083 2532 1096
7	ἐπὶ τὸν φόβον потому что 1063	ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου потому что Иисус есть сын человека 3588 5083 2532 1096	ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου потому что Иисус есть сын человека 3588 5083 2532 1096	ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου потому что Иисус есть сын человека 3588 5083 2532 1096	ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου потому что Иисус есть сын человека 3588 5083 2532 1096
8	εἰς τὴν γαλιλαίαν ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε в Галилею; там Его увидите. 1519 3588 1056	ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε там Его увидите. 1519 3588 1056	ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε там Его увидите. 1519 3588 1056	ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε там Его увидите. 1519 3588 1056	ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε там Его увидите. 1519 3588 1056
9	μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς со страхом и радостью 3326 5401 2532 5479	μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς со страхом и радостью 3326 5401 2532 5479	μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς со страхом и радостью 3326 5401 2532 5479	μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς со страхом и радостью 3326 5401 2532 5479	μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς со страхом и радостью 3326 5401 2532 5479
10	ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ они ухватились за Его ноги и поклонились Ему. 3588 3101 846 2532 2400 3588 2424 528	ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ они ухватились за Его ноги и поклонились Ему. 3588 3101 846 2532 2400 3588 2424 528	ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ они ухватились за Его ноги и поклонились Ему. 3588 3101 846 2532 2400 3588 2424 528	ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ они ухватились за Его ноги и поклонились Ему. 3588 3101 846 2532 2400 3588 2424 528	ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ они ухватились за Его ноги и поклонились Ему. 3588 3101 846 2532 2400 3588 2424 528
11	πορευομένων δὲ Когда 4198	πορευομένων δὲ Когда 4198	πορευομένων δὲ Когда 4198	πορευομένων δὲ Когда 4198	πορευομένων δὲ Когда 4198
12	ἀρχιερεῶσιν первосвященникам 749	ἀπαντα τὰ γενόμενα все происшедшее. 537 3588 1096	ἀπαντα τὰ γενόμενα все происшедшее. 537 3588 1096	ἀπαντα τὰ γενόμενα все происшедшее. 537 3588 1096	ἀπαντα τὰ γενόμενα все происшедшее. 537 3588 1096
13	λαβόντες ἀργύρια составившие, серебряных монет 2983 694	λαβόντες ἀργύρια составившие, серебряных монет 2983 694	λαβόντες ἀργύρια составившие, серебряных монет 2983 694	λαβόντες ἀργύρια составившие, серебряных монет 2983 694	λαβόντες ἀργύρια составившие, серебряных монет 2983 694
14	νυκτὸς ἐλθόντες ἐκλεψαν αὐτὸν ночью придя, выкрали Его, когда 3571 2064 2813 846 2837	νυκτὸς ἐλθόντες ἐκλεψαν αὐτὸν ночью придя, выкрали Его, когда 3571 2064 2813 846 2837	νυκτὸς ἐλθόντες ἐκλεψαν αὐτὸν ночью придя, выкрали Его, когда 3571 2064 2813 846 2837	νυκτὸς ἐλθόντες ἐκλεψαν αὐτὸν ночью придя, выкрали Его, когда 3571 2064 2813 846 2837	νυκτὸς ἐλθόντες ἐκλεψαν αὐτὸν ночью придя, выкрали Его, когда 3571 2064 2813 846 2837
15	πεισόμεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους убедим его, и вас свободными от неприятностей 3982 846 2532 5209 275	πεισόμεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους убедим его, и вас свободными от неприятностей 3982 846 2532 5209 275	πεισόμεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους убедим его, и вас свободными от неприятностей 3982 846 2532 5209 275	πεισόμεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους убедим его, и вас свободными от неприятностей 3982 846 2532 5209 275	πεισόμεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους убедим его, и вас свободными от неприятностей 3982 846 2532 5209 275
16	ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν они сделали, как были наставлены. 4160 5613 1321	ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν они сделали, как были наставлены. 4160 5613 1321	ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν они сделали, как были наставлены. 4160 5613 1321	ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν они сделали, как были наставлены. 4160 5613 1321	ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν они сделали, как были наставлены. 4160 5613 1321

4 ΤΜΚ: εγενοντο ωσει, V: εγενηθησαν ως. 6 ΤΜΚ: ο κυριος, V: ζ. 8 ΤΜΚ: εξελθουσαι, V: απελθουσαι. 9 ΤΜΚ: ως δε επορευοντο απαγγελαι τοις μαθηταις αυτου, V: ζ. 9 ΤΚ: ο, ΜN: ζ. 9 ΤΜΚ: απηνητησεν, V: υπηγητησεν. 10 ΤΚV: κακει, ΜN: και εκει. 15 ΤΜΚ: σημερον, V: σημερον [ημερας].

οἱ	δὲ	ἕνδεκα	μαθηταὶ	ἐπορεύθησαν	εἰς	τὴν	γαλιλαίαν	εἰς	τὸ	ὄρος οὗ	ἐτάξατο	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς	16		
dnmp c	tn		↔ nntpr	viao3p	p	daʃs naʃs	p	dans nans	adv	viam3s	rpdmpr	dnms	nnms				
3588	1161	1733	1161 3101	4198	1519	3588 1056	1519	3588	3735	3757	5021	846	3588	2424			
καὶ	ιδόντες	αὐτὸν	προσεκύνησαν	Γαυτῶ	οἱ	δὲ	ἐδίστασαν	καὶ	προσελθὼν	ὁ	ἰησοῦς	ἐλάλησεν			17, 18		
и, увидев	Его,	поклонились	Ему;	[некоторые]	же	засомневались.	И,	приблизившись,	Иисус	сказал							
c	uraanmp	grams	viaa3p	rpdmpr	dnmp	c	viaa3p	c	uraanms	dnms	nnms	viaa3s					
2532	1492	846	4352	846	3588	1161	1365	2532	4334	3588	2424	2980					
αὐτοῖς	λέγων	ἐδόθη	μοι	πᾶσα	ἐξουσία	ἐν	οὐρανῷ	καὶ	ἐπὶ	τῇ	γῆς	πορευθέντες	Γαυτῶ	μαθητεύσατε	πάντα	τὰ	19
им,	говоря:	«Дана	Мне	вся	власть	на	небе	и	на	земле.	Итак,	пойдя,					
rpdmpr	urraanms	viaa3s	rpdmpr	s anʃsn	nnʃs	p	ndms	c	p	ngʃs	↔	uraonmp	c	vdaa2p	annpn	danp	
846	3004	1325	3427	3956	1849	1722	3772	2532	1909	1093	3767	4198	3767	3100	3956	3588	
ἔθνη	βαπτίζοντες	αὐτοὺς	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	πατρὸς	καὶ	τοῦ	υἱοῦ	καὶ	τοῦ	ἀγίου	πνεύματος	διδάσκοντες	αὐτοὺς	20
нации,	погружая	их	во	имя	Отца,	и	Сына,	и	Святого	Духа,	уча	их					
nanp	urraanmp	gramp	p	dans nans	dgms ngms	c	dgms ngms	c	dgms agnsn	ngns	urraanmp	gramp					
1484	907	846		1519	3588	3686	3588	3962	2532	3588	5207	2532	3588	40	4151	1321	846
τηρεῖν	πάντα	ὅσα	ἐνετειλάμην	ὑμῖν	καὶ	ἰδοὺ	ἐγὼ	μεθ' ὑμῶν	εἰμι	πάσας	τὰς	ἡμέρας	ἕως	τῆς	συντελείας	τοῦ	
соблюдать	все,	что	Я предписал	вам.	И	вот	Я	с	вами	есть	все	дни	до	кончины			
unpa	aanpn	canp	viad1s	rpdmpr	c	vdaa2s	rpdmpr	s p	rpdmpr	vipx1s	aaʃpn	daʃp	naʃp	c	dgʃs ngʃs	dgms	
5083	3956	3745	1781	5213	2532	2400	1473	3326	5216	1510	3956	3588	2250	2193	3588	4930	3588
αἰῶνος	ᾠάνην																
века».	Аминь.																
ngms	th																
165	281																

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ПО МАРКУ СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1, 2	ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ὥς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις ἰδοὺ	Начало благой вести Иисуса Христа, Сына Божьего. Как написано в пророках: «Вот,
	<i>nnfs dgnsgns ngms ngms ngms ngms</i>	<i>adv vixp3s p ddmp ndmp vdaa2s</i>
	746 3588 2098 2424 5547 5207 3588 2316 5613 1125 1722 3588 4396 2400	
	ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἐμπροσθέν σου	Я посылаю ангела Моего перед лицом Твоим, который приготовит путь Твой перед Тобой.
	<i>rrp-s vira1s dams nams rpg-s p ngns rpg-s rrnms vi1a3s dafs nafs rpg-s adv rpg-s</i>	<i>rrp-s vira1s dams nams rpg-s p ngns rpg-s rrnms vi1a3s dafs nafs rpg-s adv rpg-s</i>
	1473 649 3588 32 3450 4253 4383 4675 3739 2680 3588 3598 4675 1715 4675	
3, 4	φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ ἐγένετο	Голос вопящего: «В пустыне приготовьте путь Господа, прямыми сделайте тропы Его». Явился
	<i>nnfs vrrpags p ddjs adjsn vdaa2p dafs nafs ngms aafpn vdra2p dafp nafp rpgms viad3s</i>	<i>nnfs vrrpags p ddjs adjsn vdaa2p dafs nafs ngms aafpn vdra2p dafp nafp rpgms viad3s</i>
	5456 994 1722 3588 2048 2090 3588 3598 2962 2117 4160 3588 5147 846 1096	
5	ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσω βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς	Иоанн, погружая в пустыне и возвещая погружение покаяния для прощения грехов. И выходила к
	<i>nnms vrranms p ddjs adjsn c vrranms nans ngfs p nafs ngfp c viin3s p</i>	<i>nnms vrranms p ddjs adjsn c vrranms nans ngfs p nafs ngfp c viin3s p</i>
	2491 907 1722 3588 2048 2532 2784 908 3341 1519 859 266 2532 1607 4314	
	αὐτὸν πᾶσα ἡ ἰουδαία χώρα καὶ οἱ ἱεροσολυμίται καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ ἰορδάνῃ	нему вся иудейская область и иерусалимляне, и принимали погружение все в Иорданских
	<i>grams anfsn dnfs nnfs nnfs c dnmp nnmp c viir3p anmpn p ddms ndms</i>	<i>grams anfsn dnfs nnfs nnfs c dnmp nnmp c viir3p anmpn p ddms ndms</i>
	846 3956 3588 2449 5561 2532 3588 2415 2532 907 3956 1722 3588 2446	
6	ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἦν δὲ ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην	водах от него, исповедуя грехи свои. Был же Иоанн одетый в волосы верблюжь и пояс
	<i>ndms p rpgms vrrnnmp dafp nafp rpgmp viix3s c nnms vrxnnms nafp ngms c nafs</i>	<i>ndms p rpgms vrrnnmp dafp nafp rpgmp viix3s c nnms vrxnnms nafp ngms c nafs</i>
	4215 5259 846 1843 3588 266 846 2258 1161 2491 1746 2359 2574 2532 2223	
7	δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον καὶ ἐκήρυσσε λέγων ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός	кожаный на бедрах своих и евший саранчу и мед дикий, и возвещал, говоря: «Идет Сильнейший
	<i>aafsn p dafs nafs rpgms c vrranms nafp c nans aafsn c viia3s vrranms viir3s dnms anmsc</i>	<i>aafsn p dafs nafs rpgms c vrranms nafp c nans aafsn c viia3s vrranms viir3s dnms anmsc</i>
	1193 4012 3588 3751 846 2532 2068 200 2532 3192 66 2532 2784 3004 2064 3588 2478	
	μου ὀπίσω μου οὗ οὐκ εἰμι ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ	меня позади меня, [y] Которого я не достоин, наклонившись, развязать ремешок сандалий Его.
	<i>rpg-s adv rpg-s rrgms viia3s anmsn vrranms vnaa dams nams dgnp ngnp rpgms</i>	<i>rpg-s adv rpg-s rrgms viia3s anmsn vrranms vnaa dams nams dgnp ngnp rpgms</i>
	3450 3694 3450 3739 1510 3756 1510 2425 2955 3089 3588 2438 3588 5266 846	
8, 9	ἐγὼ γὰρ ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐγένετο	Я действительно погружал вас в воде, Он же будет погружать вас в Духе Святом». И случилось
	<i>rrp-s xo viia1s rra-p p ndns rpnms c vi1a3s rra-p p ndns adnsn c viad3s</i>	<i>rrp-s xo viia1s rra-p p ndns rpnms c vi1a3s rra-p p ndns adnsn c viad3s</i>
	1473 3303 907 5209 1722 5204 846 1161 907 5209 1722 4151 40 2532 1096	
	ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ἰησοὺς ἀπὸ ναζαρετ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ ἰωάννου εἰς τὸν	в те дни: пришел Иисус из Назарета галилейского и был погружен от Иоанна в
	<i>p rddfp ddjp ndjp nms p tp dgfs ngfs c viap3s p ngms p dams</i>	<i>p rddfp ddjp ndjp nms p tp dgfs ngfs c viap3s p ngms p dams</i>
	1722 1565 3588 2250 2064 2424 575 3478 3588 1056 2532 907 5259 2491 1519 3588	

Τ: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, Κ: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ΜΝ: ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. 1 ΤΜΚ: υιου του θεου, Ν: [υιου θεου]. 2 ΤΜΚ: ως, Ν: καθώς. 2 ΤΜΚ: τοις προφηταις, Ν: τω ησαια τω προφητη. 2 ΤΜΚ: εγω, Ν: ε. 2 ΤΜΚ: εμπροσθεν σου, Ν: ε. 4 ΤΜΚ: βαπτίζων, Ν: [ο] βαπτίζων. 5 ΤΜΚ: και εβαπτίζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου, Ν: παντες και εβαπτίζοντο υπ αυτου εν τω ιορδανη ποταμω. 6 ΤΚ: ην δε ο ιωαννης, Μ: ην δε ο ιωαννης, Ν: και ην ο ιωαννης. 8 ΤΜΚ: μεν, Ν: ε. 8 ΤΜΚ: εν, Ν: ε. 9 ΤΜΝ: ναζαρετ, Κ: ναζαρεθ. 9 ΤΜΚ: υπο ιωαννου εις τον ιορδανην, Ν: εις τον ιορδανην υπο ιωαννου.

ἰορδάνην [†] Иордане. nams 2446	καὶ И, c 2532	εὐθέως [†] тотчас adv 2112	ἀναβαίνων выходя vrranms 305	ἐκ [†] из p 575	τοῦ дгнс 3588	ὕδατος воды, ngns 5204	εἶδε он увидел viaa3s 1492	σχιζομένους разделяющиеся vrrramp 4977	τοὺς damp 3588	οὐρανοὺς Небеса namr 3772	καὶ τὸ и c 2532	πνεῦμα Духа, dams 3588	10		
ὥσει [†] как бы adv 5616	περιστεράν голубя, nafs 4058	καταβαῖνον сходящего vrraans 2597	ἐπ [†] на p 1909	αὐτόν Него. rrams 846	καὶ И c 2532	φωνή голос nafs 5456	ἐγένετο раздался viad3s 1096	ἐκ τῶν с p 1537	οὐρανῶν Небес: dgmp 3588	σύ εἶ «Ты есть vrrpx2s 3772	ὁ и c 4771	υἱός μου ὁ Сын Мой dnms 3588	11		
ἀγαπητός возлюбленный, anmsn 27	ἐν в p 1722	ᾧ [†] Котором rrdms 3739	εὐδόκησα нахожу удовольствие». viaa1s 2106	καὶ И c 2532	εὐθύς тотчас adv 2117	τὸ Дух dnms 4151	πνεῦμα Его rrams 4151	αὐτὸν уводит vira3s 846	εἰς τὴν в p 1519	ἐρημον пустыню. dafs 3588	καὶ И c 2532	12, 13			
ἦν был Он там viix3s 2258	ἐκεῖ [†] там adv 1563	ἐν в p 1722	τῇ пустыне ddfs 3588	ἐρήμῳ adjsn 2048	ἡμέρας на nafs 2250	τεσσαράκοντα [†] сорок tn 5062	πειραζόμενος искушаемый vrrrrnms 2250	ὑπὸ τοῦ от p 5259	σατανᾶ сатаны, и dgms 3588	καὶ ἦν и был с ngms 4567	μετὰ τῶν после c 2532	14			
θηρίων дикиными зверями, и ngnr 2342	καὶ οἱ с 2532	ἄγγελοι ангелы dnmp 3588	αὐτῷ служили nmp 32	Εμυ. с 1247	846	1492	2250	3985	5259	3588	4567	2532	2258	3326	3588
μετὰ После p 3326	δὲ же c 1161	τὸ ареста dnns 3588	παραδοθῆναι vnap 3860	τὸν Иоанна dams 2491	ἦλθεν пришел nams 2064	ὁ Иисус dnms 2424	εἰς τὴν в p 1519	γαλιλαίαν Галилею, dafs 3588	κηρύσσων возвещая nafs 1056	τὸ εὐαγγέλιον vrranms 2784	καὶ τὴν благовест dams 3588	τῆς дгfs 3588	14		
βασιλείας [†] Царства ngfs 932	τοῦ Бога dgms 3588	καὶ λέγων и говоря: ngms 2316	ὅτι с 2532	πεπλήρωται ὁ «Исполнен vrranms 3004	καὶ и c 3754	καιρός час dnms 4137	καὶ и c 3588	ἤγγικεν приблизилось vixa3s 2540	ἡ Царство dnfs 2532	βασιλεία и nafs 932	τοῦ εὐαγγέλιου dgms 3588	θεοῦ Бог; ngms 2316	μετανοεῖτε кайтесь vdpa2p 3340	15	
καὶ πιστεύετε ἐν и веруйте в c 2532	τῷ благовестию. p 4100	ἐν в p 1722	τῇ благовестию. ddns 3588	ἐν в p 1722	τῇ благовестию. ddns 3588	ἐν в p 1722	τῇ благовестию. ddns 3588	ἐν в p 1722	τῇ благовестию. ddns 3588	ἐν в p 1722	τῇ благовестию. ddns 3588	ἐн в p 1722	τῇ благовестию. ddns 3588	16	
ἐπελάτουν перипатῶν vrranms 4043	δε [†] же c 1161	παρὰ τὴν у моря p 3844	θάλασσαν моря dafs 3588	τῆς галилейской, nafs 2281	εἶδε он увидел viaa3s 3588	σίμονα Симона nams 1056	καὶ и c 4613	ἀνδρέαν Андрея, nams 2532	τὸν брата dams 406	ἀδελφὸν брата nams 3588	ἐν в p 80	τῇ благовестию. rpgms 846	17		
ἐβάλλοντας закидывающих vrraamp 906	ἀμφίβλητρον [†] рыболовные сети nans 293	ἐν τῇ в море, p 1722	θαλάσῃ more, ddfs 3588	ἐν τῇ в море, p 2281	ἐν τῇ в море, p 1063	ἐν τῇ в море, p 2258	ἐν τῇ в море, p 1063	ἐн τῇ в море, p 231	ἐн τῇ в море, p 231	ἐн τῇ в море, p 231	ἐн τῇ в море, p 231	ἐн τῇ в море, p 231	ἐн τῇ в море, p 231	18	
δεῦτε идите vdux2p 1205	ὀπίσω μου за мной adv 3694	καὶ ποιήσω и сделаю: c 3450	ὕμᾱς γενέσθαι вы окажетесь vrraans 2532	ἀλῆεις ловцами p 4160	ἀνθρώπων людей. p 5209	καὶ и c 1096	ἐν в p 231	τῇ благовестию. ddns 444	ἐн τῇ в море, p 2532	ἐн τῇ в море, p 2112	ἐн τῇ в море, p 863	ἐн τῇ в море, p 3588	ἐн τῇ в море, p 1350	ἐн τῇ в море, p 846	18
ἐκλούθησαν они последовали viaa3p 190	αὐτῷ за Ним. rdms 846	καὶ προβάς и, пройдя c 2532	ἐκεῖθεν [†] оттуда vrranms 4260	ὀλίγον немного, antrp 1564	εἶδεν он увидел viaa3s 3641	ἱάκωβον Иакова, nams 1492	τὸν [который] dams 2385	τοῦ Зевеδαίου dgms 3588	καὶ и c 2199	ἀφέντες оставив vraantr 2532	αὐτοὺς их, p 846	καὶ и c 2532	19		
τὸν брата dams 3588	ἐν и p 846	αὐτοὺς и p 2532	ἐн τῇ в море, p 2532	ἐн τῇ в море, p 2532	ἐн τῇ в море, p 2532	ἐн τῇ в море, p 2532	ἐн τῇ в море, p 2532	ἐн τῇ в море, p 2532	ἐн τῇ в море, p 2532	ἐн τῇ в море, p 2532	ἐн τῇ в море, p 2532	ἐн τῇ в море, p 2532	20		
τὸν отца dams 3588	ἐн τῇ в море, p 3962	ἐн τῇ в море, p 2199	ἐн τῇ в море, p 1722	ἐн τῇ в море, p 4143	ἐн τῇ в море, p 3326	ἐн τῇ в море, p 3588	ἐн τῇ в море, p 3411	ἐн τῇ в море, p 565	ἐн τῇ в море, p 3694	ἐн τῇ в море, p 846	ἐн τῇ в море, p 2532	ἐн τῇ в море, p 2199	ἐн τῇ в море, p 2532	21	
καὶ εἰσπορεύονται εἰς И приходят c 2532	ἐν в p 1531	ἐн τῇ в море, p 1519	τῇ Капернаум, tr 2584	καὶ и c 2532	ἐн τῇ в море, p 2112	τῇ Капернаум, tr 2584	καὶ и c 2532	ἐн τῇ в море, p 2112	τῇ Капернаум, tr 2584	καὶ и c 2532	ἐн τῇ в море, p 2112	τῇ Капернаум, tr 2584	21		

10 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 10 ΤΜΚ: απο, V: εκ. 10 ΤΜΚ: ωσει, V: ως. 10 ΤΜΚ: επ, V: εις. 11 ΤΜΚ: ω, V: σοι. 13 ΤΜΚ: εκει, V: ε. 13 ΤΜΚ: ημερας τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα ημερας. 14 ΤΜΚ: της βασιλειας, V: ε. 16 ΤΜΚ: περιπατων δε, V: και παραγων. 16 ΤΚ: αυτου, M: αυτου του σημανος, V: σημανος. 16 ΤΜΚ: βαλλοντας αμφιβληστρον, V: αμφιβαλλοντας. 18 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 18 ΤΜΚ: αυτων, V: ε. 19 ΤΜΚ: εκειθεν, V: ε. 20 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 21 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: καфарнауим. 21 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς.

22	καὶ ἐξεπλήρουντο И они изумлены были c viip3p 2532 1605	ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ р ddfs ndfs 1909 3588 1322	ἐν τῇ διδασκῇ αὐτοῦ р ddfs ndfs 1909 3588 1322	αὐτοῦ rgpms 846 1063	ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ Он был учащим их, как власть имеющий, а не c viix3s c vrranms rramp adv nafs 2258 1063 1321 846 5613 1849 2192 2532 3756
23	ὡς οἱ γραμματεῖς как книжники. adv dnmpr nmpr 5613 3588 1122	καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξε И был в синагоге их человек с духом нечистым и кричал во все горло, c viix3s p ddfs ndfs 2532 2258 1722 3588 4864	ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξε Он был в синагоге их человек с духом нечистым и кричал во все горло, c viix3s p ddfs ndfs 2532 2258 1722 3588 4864	ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξε Он был в синагоге их человек с духом нечистым и кричал во все горло, c viix3s p ddfs ndfs 2532 2258 1722 3588 4864	ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξε Он был в синагоге их человек с духом нечистым и кричал во все горло, c viix3s p ddfs ndfs 2532 2258 1722 3588 4864
24	λέγων Ἦα Ὁ! Ὁ! говоря: «Ах! Ох! vrranms i 3004 1436	τί ἡμῖν καὶ σοὶ ἰησοῦ ναζαρηνέ Что нам и Тебе, Иисус Назарянин? rqnns rpd-p c rpd-s nvms nvms 5101 2254 2532 4671 2424 3479	τί ἡμῖν καὶ σοὶ ἰησοῦ ναζαρηνέ Что нам и Тебе, Иисус Назарянин? rqnns rpd-p c rpd-s nvms nvms 5101 2254 2532 4671 2424 3479	τί ἡμῖν καὶ σοὶ ἰησοῦ ναζαρηνέ Что нам и Тебе, Иисус Назарянин? rqnns rpd-p c rpd-s nvms nvms 5101 2254 2532 4671 2424 3479	τί ἡμῖν καὶ σοὶ ἰησοῦ ναζαρηνέ Что нам и Тебе, Иисус Назарянин? rqnns rpd-p c rpd-s nvms nvms 5101 2254 2532 4671 2424 3479
25	ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ Святой Божий. dnms anmsn dgms ngms 3588 40 3588 2316	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων И строго запретил ему Иисус, говоря: c viaa3s rpdms dnms nmms vrranms vdar2s 2532 2008 846 3588 2424 3004 5392	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων И строго запретил ему Иисус, говоря: c viaa3s rpdms dnms nmms vrranms vdar2s 2532 2008 846 3588 2424 3004 5392	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων И строго запретил ему Иисус, говоря: c viaa3s rpdms dnms nmms vrranms vdar2s 2532 2008 846 3588 2424 3004 5392	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων И строго запретил ему Иисус, говоря: c viaa3s rpdms dnms nmms vrranms vdar2s 2532 2008 846 3588 2424 3004 5392
26, 27	καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ ἔκραξαν И сотрясший его дух нечистый и завопивший c vrranms rrams dnms nmms dnms anmsn c vrranms 2532 4682 846 3588 4151 3588 169 2532 2896	καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ ἔκραξαν И сотрясший его дух нечистый и завопивший c vrranms rrams dnms nmms dnms anmsn c vrranms 2532 4682 846 3588 4151 3588 169 2532 2896	καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ ἔκραξαν И сотрясший его дух нечистый и завопивший c vrranms rrams dnms nmms dnms anmsn c vrranms 2532 4682 846 3588 4151 3588 169 2532 2896	καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ ἔκραξαν И сотрясший его дух нечистый и завопивший c vrranms rrams dnms nmms dnms anmsn c vrranms 2532 4682 846 3588 4151 3588 169 2532 2896	καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ ἔκραξαν И сотрясший его дух нечистый и завопивший c vrranms rrams dnms nmms dnms anmsn c vrranms 2532 4682 846 3588 4151 3588 169 2532 2896
28	ἐθαμβήθησαν ὡς πάντες были исполнены ужасом все, via3p anmri c 2284 3956 5620	ἐθαμβήθησαν ὡς πάντες были исполнены ужасом все, via3p anmri c 2284 3956 5620	ἐθαμβήθησαν ὡς πάντες были исполнены ужасом все, via3p anmri c 2284 3956 5620	ἐθαμβήθησαν ὡς πάντες были исполнены ужасом все, via3p anmri c 2284 3956 5620	ἐθαμβήθησαν ὡς πάντες были исполнены ужасом все, via3p anmri c 2284 3956 5620
29	καὶ εὐθέως ἔκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληνόντες ἦλθον И тотчас, из синагоги выйдя, они пришли c adv p dgfs ngfs vrranmp viaa3p 2532 2112 1537 3588 4864 1831 2064	καὶ εὐθέως ἔκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληνόντες ἦλθον И тотчас, из синагоги выйдя, они пришли c adv p dgfs ngfs vrranmp viaa3p 2532 2112 1537 3588 4864 1831 2064	καὶ εὐθέως ἔκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληνόντες ἦλθον И тотчас, из синагоги выйдя, они пришли c adv p dgfs ngfs vrranmp viaa3p 2532 2112 1537 3588 4864 1831 2064	καὶ εὐθέως ἔκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληνόντες ἦλθον И тотчас, из синагоги выйдя, они пришли c adv p dgfs ngfs vrranmp viaa3p 2532 2112 1537 3588 4864 1831 2064	καὶ εὐθέως ἔκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληνόντες ἦλθον И тотчас, из синагоги выйдя, они пришли c adv p dgfs ngfs vrranmp viaa3p 2532 2112 1537 3588 4864 1831 2064
30	καὶ ἰωάννου ἡ δὲ πενθερά и Иоанном. Теща же c ngms dnfs c nnfs 2532 2491 3588 1161 3994	καὶ ἰωάννου ἡ δὲ πενθερά и Иоанном. Теща же c ngms dnfs c nnfs 2532 2491 3588 1161 3994	καὶ ἰωάννου ἡ δὲ πενθερά и Иоанном. Теща же c ngms dnfs c nnfs 2532 2491 3588 1161 3994	καὶ ἰωάννου ἡ δὲ πενθερά и Иоанном. Теща же c ngms dnfs c nnfs 2532 2491 3588 1161 3994	καὶ ἰωάννου ἡ δὲ πενθερά и Иоанном. Теща же c ngms dnfs c nnfs 2532 2491 3588 1161 3994
31	αὐτῆς καὶ προσελθὼν ἤγειρεν ней. И, подойдя, Он поднял rgpfs c vrranms viaa3s rrafs vrranms 846 2532 4334 1453	αὐτῆς καὶ προσελθὼν ἤγειρεν ней. И, подойдя, Он поднял rgpfs c vrranms viaa3s rrafs vrranms 846 2532 4334 1453	αὐτῆς καὶ προσελθὼν ἤγειρεν ней. И, подойдя, Он поднял rgpfs c vrranms viaa3s rrafs vrranms 846 2532 4334 1453	αὐτῆς καὶ προσελθὼν ἤγειρεν ней. И, подойдя, Он поднял rgpfs c vrranms viaa3s rrafs vrranms 846 2532 4334 1453	αὐτῆς καὶ προσελθὼν ἤγειρεν ней. И, подойдя, Он поднял rgpfs c vrranms viaa3s rrafs vrranms 846 2532 4334 1453
32	καὶ διηκόνει αὐτοῖς ὀψίας δὲ γενομένης и она служила им. Вечером же наступившим, c viaa3s rpdmp agfsn c vpadgfs 2532 1247 846 3798 1161 1096	καὶ διηκόνει αὐτοῖς ὀψίας δὲ γενομένης и она служила им. Вечером же наступившим, c viaa3s rpdmp agfsn c vpadgfs 2532 1247 846 3798 1161 1096	καὶ διηκόνει αὐτοῖς ὀψίας δὲ γενομένης и она служила им. Вечером же наступившим, c viaa3s rpdmp agfsn c vpadgfs 2532 1247 846 3798 1161 1096	καὶ διηκόνει αὐτοῖς ὀψίας δὲ γενομένης и она служила им. Вечером же наступившим, c viaa3s rpdmp agfsn c vpadgfs 2532 1247 846 3798 1161 1096	καὶ διηκόνει αὐτοῖς ὀψίας δὲ γενομένης и она служила им. Вечером же наступившим, c viaa3s rpdmp agfsn c vpadgfs 2532 1247 846 3798 1161 1096
33, 34	κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους плохо имеющих и обладаемых демонами. adv vrranmp c damp vrranmp 2560 2192 2532 3588 1139	κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους плохо имеющих и обладаемых демонами. adv vrranmp c damp vrranmp 2560 2192 2532 3588 1139	κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους плохо имеющих и обладаемых демонами. adv vrranmp c damp vrranmp 2560 2192 2532 3588 1139	κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους плохо имеющих и обладаемых демонами. adv vrranmp c damp vrranmp 2560 2192 2532 3588 1139	κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους плохо имеющих и обладаемых демонами. adv vrranmp c damp vrranmp 2560 2192 2532 3588 1139
35	ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας Он исцелил многих, плохо имеющих, viaa3s aamri adv vrranmp adfpi 2323 4183 2560 2192 4164	ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας Он исцелил многих, плохо имеющих, viaa3s aamri adv vrranmp adfpi 2323 4183 2560 2192 4164	ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας Он исцелил многих, плохо имеющих, viaa3s aamri adv vrranmp adfpi 2323 4183 2560 2192 4164	ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας Он исцелил многих, плохо имеющих, viaa3s aamri adv vrranmp adfpi 2323 4183 2560 2192 4164	ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας Он исцелил многих, плохо имеющих, viaa3s aamri adv vrranmp adfpi 2323 4183 2560 2192 4164
36	τὰ δαιμόνια ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν демонам, что знают Его. danp nanp c viaa3p rrams 3588 1140 3754 1492 846	τὰ δαιμόνια ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν демонам, что знают Его. danp nanp c viaa3p rrams 3588 1140 3754 1492 846	τὰ δαιμόνια ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν демонам, что знают Его. danp nanp c viaa3p rrams 3588 1140 3754 1492 846	τὰ δαιμόνια ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν демонам, что знают Его. danp nanp c viaa3p rrams 3588 1140 3754 1492 846	τὰ δαιμόνια ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν демонам, что знают Его. danp nanp c viaa3p rrams 3588 1140 3754 1492 846

23 T M K: και, V: και ευθυς. 24 T M K: εα, V: ε. 26 T M K: κρασαν, V: φωνησαν. 27 T M K: παντες, V: απαντες. 27 T M K: αυτους, M V: εαυτους. 27 T M K: τις η διδαχη η καινη αυτη οτι, V: διδαχη καινη. 28 T M K: εξηλθεν δε, V: και εξηλθεν. 28 T M K: ευθυς, V: ευθυς πανταχου. 29 T M K: ευθεως, V: ευθυς. 30 T M K: ευθεως, V: ευθυς. 31 T M K: αυτης, V: ε. 31 T M K: ευθεως, V: ε. 33 T M K: η πολις ολη επιսυνηγμενη ην, V: ην ολη η πολις επισυνηγμενη.

καὶ πρωῒ ἔννυχον ¹ И поутру перед рассветом adv 2532 4404 1773	λίαν ἀναστάς ἐξῆλθε очень рано встав, вышел, и adv 3029 450 1831	καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον и пошел в пустынное место, и там viaa3s p aamsn 2532 565 1519 2048	τόπον κάκει προσήυχετο место, и там молился. nams adv viin3s 5117 2546 4336	καὶ И c 2532	35, 36
κατεδίδωξαν ¹ αὐτόν ὁ ¹ σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ ἑυρόντες ¹ αὐτόν λέγουσιν ¹ αὐτῷ ὅτι πάντες ζητοῦσι пошли за Ним Симон и [бывшие] с Ним. И, найдя Его, говорят Ему: «Все ищут viaa3p rrams dnms nnms c dnmp p rpgms c vranmp rrams viap3p rpdms c anmpn viap3p 2614 846 3588 4613 2532 3588 3326 846 2532 2147 846 3754 3956 2212	37				
σε ¹ Тебя». И λέγει αὐτοῖς ἄγωμεν ¹ εἰς τὰς ἐχομένας κομποπόλεις ἵνα ῥατεδιδῶ гов. И говорит им: «Пойдем в имеющиеся селения, чтобы и там возвещать Мне, потому что gra-s c viap3s rpdmp vsa1p p da3p vrrra3p na3p c adv vsaals 4571 2532 3004 846 71 1519 3588 2192 2969 2443 2546 2784	38				
εἰς τοῦτο γάρ ῥατεδιδῶ ¹ на это Я пришел. καὶ ἦν ¹ κηρύσσων ἔν ταις συναγωγαῖς ¹ αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν γαλιλαίαν καὶ τὰ p rdans c vixa1s c viix3s vranms p dd3p nd3p rpgmp p aafsn dafs nafs c danp 1519 5124 1063 1831 2532 2258 2784 1722 3588 4864 846 1519 3650 3588 1056 2532 3588	39				
δαίμονια ἐκβάλλων демонов изгоняющим. na3p vranms 1140 1544					
καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν λεπρὸς И приходит к Нему прокаженный, c viin3s p rrams anmsn 2532 2064 4314 846 3015	παράκαλῶν αὐτόν καὶ γονυπετῶν уговаривая Его и падая на колени перед vranms rrams c vranms 3870 846 2532 1120	ῥατεδιδῶ ¹ καὶ λέγων αὐτῷ Ним и говоря Ему: rrams c vranms rpdms 846 2532 3004 846	40		
ὅτι ἐάν τις θέλῃς δύνασθαι με καθαρίσαι «Если хочешь, можешь меня очистить». c qo vsra2s viin2s gra-s vnaa dnms c nnms 3754 1437 2309 1410 3165 2511 3588 1161 2424	Ἰησοῦς ¹ ὁ δὲ ἰησοῦς ¹ ὁπλάγχυσθεις ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἡψατο Иисус же, сжалившись, простерев руку, коснулся vraanms vranms vranms 1161 4697 1614 3588 5495 680	41			
αὐτοῦ ¹ καὶ λέγει αὐτῷ θέλω καθαρίσθαι его и говорит ему: «Хочу, будь очищен». rpgms c viap3s rpdms viap3s vnaa 846 2532 3004 846 2309 2511	καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ¹ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα καὶ И когда сказал Он, тотчас ушла от него проказа, и c vraagms rpgms adv viaa3s p rpgms dnfs nnfs 2532 2036 846 2112 565 575 846 3588 3014 2532	42			
ἐκαθαρίσθη καὶ ἐμβριμῆσάμενος αὐτῷ ἑυθέως ¹ ἐξέβαλεν αὐτόν он стал чист. И, строго предупредив его, тотчас отослал его. viap3s c vradnms rpdms adv viaa3s rrams 2511 2532 1690 846 2112 1544 846	καὶ λέγει αὐτῷ ὅρα μηδενὶ μηδὲν И говорит ему: «Смотри, никому ничего не c viap3s rpdms vnaa 2532 3004 846 3708 3367 3367	43, 44			
εἶπης ῥατεδιδῶ ¹ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε говори, но пойдн себя покажи священнику и принеси за очищение твое, что предписал vsaa2s c vnaa2s rxams vnaa2s ddms ndms c vnaa2s p dgms ngms rpg-s rranp viaa3s 2036 235 5217 4572 1166 3588 2409 2532 4374 4012 3588 2512 4675 3739 4367	45				
ῥωσῆς ¹ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν Моисей, во свидетельство им». Выйдя же, он начал возвещать усилненно и распространять nnms p nans rpdmp dnms c vranms viad3s vnaa 3475 1519 3142 846 3588 1161 1831 1161 756 2784 4183 2532 1310 3588					
λόγον ὥστε μῆκετι αὐτόν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν ἀλλ' ἐξω ἔν ἔρημοις τόποις ἦν καὶ слово, так что больше Он не мог публично в город войти, но снаружи, в пустынных местах был; и nams c adv rrams vrranp adv p nafs vnaa c adv p admpn ndmp viix3s c 3056 5620 3371 846 3371 1410 5320 1519 4172 1525 235 1854 1722 2048 5117 2258 2532					
ἦρχοντο πρὸς αὐτόν ῥατεδιδῶ ¹ приходили к Нему отовсюду. viin3p p rrams adv 2064 4314 846 3836					
καὶ ῥάλιν εἰσῆλθεν ¹ εἰς ῥαπερναοῦμ ¹ δι' ἡμερῶν καὶ ἡκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ¹ ἐστι И опять Он вошел в Капернаум через несколько дней. И было слышно, что в доме Он есть. c adv viaa3s p tp r 2532 3825 1525 1519 2584 1223 2250 2532 191 3754 1519 3624 2076	2				

35 ΤΜΚ: ενнухон, V: еннуха. 36 ΤΜΚ: κατεδιδωξαν, V: κατεδιδωξεν. 36 ΤΜΚ: ο, V: ε. 37 ΤΜΚ: ευροντες, V: ευρον. 37 ΤΜΚ: λεγουσιν, V: και λεγουσιν. 37 ΤΚV: ζητουσιν σε, M: σε ζητουσιν. 38 ΤΜΚ: αγωμεν, V: αγωμεν αλλαχου. 38 ΤΚ: κακει, MN: και εκει. 38 ΤΜΚ: εξεληλυθα, V: εξηλθον. 39 ΤΜΚ: ην, V: ηλθεν. 39 ΤΜΚ: εν ταις συναγωγαῖς, V: εις τας συναγωγας. 40 ΤΜΚ: αυτον, V: ε. 41 ΤΜΚ: ο δε ιησοῦς, V: και. 41 ΤΜΚ: ηψατο αυτου, V: αυτου ηψατο. 42 ΤΜΚ: ειποντος αυτου ευθεως, V: ευθους. 43 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθους. 44 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 44 ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης. 45 ΤΜΚ: εν, V: επ. 45 ΤΜΚ: πανταχοθεν, V: παντοθεν. 1 ΤΚ: παλιν εισηλθεν, M: εισηλθεν παλιν, V: εισελθων παλιν. 1 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: кафарнаουμ. 1 ΤΜΚ: και, V: ε. 1 ΤΜΚ: εις οικον, V: εν οικω.

2	καὶ ἑυθέως ¹ И тотчас c adv 2532 2112	συνήχθησαν были собраны vīar3p 4863	πολλοὶ ὥστε многие, так что amtpn c 4183 5620	μηκέτι больше не adv 3371	χωρεῖν осталось места vpra 5562	μηδὲ τὰ даже c danp 3366 3588	πρὸς τὴν у p dafs 4314 3588	θύραν дверей; и dafs nafs 2374	καὶ ἐλάλει Он говорил c vīa3s 2532 2980
3, 4	αὐτοῖς τὸν λόγον им слово. rpdmp dams nams 846 3588 3056	καὶ ἔρχονται И приходят к c vīrn3p 2532 2064	πρὸς αὐτὸν Нему несущие p rams 4314 5342	παραλυτικὸν парализованного, amtsn 3588	φέροντες ¹ поднимаемого, vrranmp 5342	αἰρόμενον четырьмя. vrrpams 142	ὑπὸ τεσσάρων И, p ngmp 5259 5064	καὶ 2532	
	μὴ δυνάμενοι не имея возможности xo vrrnnmp 3361 1410	ἁρπάζειν ¹ приблизиться к vnaa 4331	αὐτῷ διὰ τὸν Нему из-за толпы, они раскрыли rpdms p dams nams vīaa3p 846 1223 3588 3793 648	ὄχλον толпы, они раскрыли dafs nafs 3588 4721	ἀπεστέγασαν крышу, где vīaa3p 3699	τὴν στέγην Он находился, и, adv vīix3s 2258	ὅπου ἦν и, c 2532	καὶ 2532	
5	ἐξορύξαντες χαλῶσι прокопав, спускают vraanmp vīra3p 1846 5465	τὸν κράββατον постель, dams nams 3588 2895	ἐφ' ᾧ ¹ на которой p rrdms dnms 1909 3739 3588	ὁ παραλυτικὸς парализованный лежал. amtsn 3885	κατέκειτο Когда же увидел vīin3s 2621	ἰδὼν δὲ ¹ увидал vraanms c 1492 1161	ὅτι 1492	ἰησοῦς Иисус dnms nams 3588 2424	
6	τὴν πίστιν веру их, dafs nafs 3588 4102	αὐτὸν λέγει говорит rpgmp vīra3s 846 3004	τῷ παραλυτικῷ парализованному: ddms admsn 3588 3885	τέκνον сын, vnns 5043	ἄφεωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου ¹ Прощены тебе грехи твои. vīxrp3p rpd-s dnfp nfp 863 4671 3588 266	ἦσαν δέ τινες Были же некоторые rpg-s vīix3p c rīnmp 4675 2258 1161 5100	καὶ 2532		
7	τῶν γραμματέων [из] книжников dgmp ngmp 3588 1122	ἐκεῖ там, adv 1563	καθήμενοι καὶ сидящие и vrrnnmp c 2521 2532	διαλογιζόμενοι рассуждающие vrrnnmp 1260	ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν в сердцах своих: p ddfp ndfp rpgmp 1722 3588 2588 846	τί οὗτος οὕτω «Почему Этот таким образом rqans rdms adv 5101 3778 3779	καὶ 2532		
8	λαλεῖ произносит vīra3s 2980	ἁρπάζει ¹ злоречия? nafp 988	τίς δύναται Кто может rqnms vīrn3s 5101 1410	ἀφιέναι прощать грехи, vīra 863	εἰ μὴ εἴς кроме одного qo+xo nnms dnms nnms 1508 1520 3588 2316	ὁ θεός Бог? c 2532	καὶ ἑυθέως ¹ И тотчас c adv 2112	ἐπιγινώσκουσιν узнают vraanms dnms 1921 3588	
	ἰησοῦς τῷ иисусу nnms ddms 2424 3588	πνεύματι αὐτοῦ духом Своим, vīrn3p 4151 846	ὅτι οὕτως ¹ что так c adv 3754 3779	διαλογίζονται они рассуждают vīrn3p 1260	ἐν ἑαυτοῖς в себе, Иисус p rxdmp 1722 1438	ἔειπεν ¹ сказал vīaa3s 2424 2036	αὐτοῖς τί им: rpdmp rqans 846 5101	ταῦτα διαλογίζεσθε «Почему так рассуждаете rdanp vīrn2p 5023 1260	
9	ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν в сердцах своих? p ddfp ndfp 1722 3588 2588	τί ἐστιν Что rpg-p 5216	εὐκοπώτερον εἰπεῖν легче сказать rqnms vīrx3s annsc 5101 2076 2123	τῷ παραλυτικῷ парализованному: vnaa ddms admsn 2036 3588 3885	ἄφεωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι ἢ Прощены тебе грехи, или vīxrp3p rpd-s dnfp nfp 863 4671 3588 266 2228	καὶ 2532			
10	εἰπεῖν сказать: vnaa 2036	ἑγείραι καὶ ἄρον Встань, и возьми vdam2s c vdaa2s 1453 2532 142	τὸν κράββατόν σου постель твою, rpg-s dams nams 4675 3588 2895	καὶ περιπάτει и ходи c vdra2s 2532 4043	ἵνα так чтобы c 2443	δὲ εἰδῇτε вы знали, что c vsxa2p 1161 1492	ὅτι ἐξουσίαν ἔχει что власть имеет c nafs vīra3s 3754 1849 2192		
11	ὁ υἱὸς τοῦ Сын Человеческий dnms nnms dgms ngms 3588 5207 3588 444	ἀνθρώπου человека vīra 863	ἀφιέναι прощать на p dgs ngfs nafp 1909 3588 1093	ἐπὶ τῆς γῆς земле vīra 266	ἁμαρτίας ¹ грехи, vīra3s 3004	λέγει — говорит ddms admsn 3588 3885	τῷ παραλυτικῷ парализованному, rpd-s dnfp nfp 4671 3004	σοὶ λέγω тебе говорю: 2532	
12	ἑγείραι καὶ ἄρον Встань, и возьми vdam2s c vdaa2s 1453 2532 142	τὸν κράββατόν σου постель твою, dams nams 3588 2895	καὶ ὑπάγε и отправляйся rpg-s c vdra2s 4675 2532 5217	εἰς τὸν οἶκόν σου в дом твой. p dams nams rpg-s 1519 3588 3624 4675	καὶ ἡγέρθη И он встал c vīar3s 2532 1453	ἑυθέως καὶ ¹ тотчас же; и, adv c 2112 2532	καὶ 2532		
	ἄρας τὸν взяв постель, vraanms dams nams 142 3588 2895	ἐξῆλθεν вышел vīaa3s 1831	ἔναντιον ¹ перед adv 1726	πάντων ὥστε всем, так что стали agmpn c 3956 5620	ἐξίστασθαι изумляться vīrpt 1839	πάντας καὶ все и aamtpn c 3956 2532	δοξάζειν прославлять vīra 1392	τὸν θεόν Бога, dams nams 3588 2316	
	λέγοντας ὅτι говоря: vrraamtp c 3004	οὐδέποτε никогда adv 3754 3763	οὕτως ¹ такого не adv 3779	εἶδομεν видели мы. vīaa1p 3763 1492	καὶ 2532				

2 ΤΜΚ: ευθεως, V: ε. 3 ΤΜΚ: προς αυτον παραλυτικον φεροντες, V: φεροντες προς αυτον παραλυτικον. 4 ΤΜΚ: προσεγγισαι, V: προσενεγκα. 4 ΤΜΚ: κραβατον εφ ω, V: κραβατον οπου. 5 ΤΜΚ: αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου, V: αφιενται σου αι αμαρτιαι. 7 ΤΜΚ: βλασφημιας, V: βλασφημει. 8 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 8 ΤΚV: ουτως, M: ουτως αυτοι. 8 ΤΜΚ: ειπεν, V: λεγει. 9 ΤΚ: αφεωνται σοι, V: αφιενται σου, M: αφεωνται σου. 9 ΤΜΚ: εγειραι και αρон σου τον κραβατον, V: εγειρει και αρон τον κραβατον σου. 10 ΤΜΚ: επι της γης αμαρτιας, V: αμαρτιας επι της γης. 11 ΤΜΚ: εγειραι και αρон τον κραβατον, V: εγειρει και αρон τον κραβατον. 12 ΤΜΚ: ευθεως και, V: και ευθυς. 12 ΤΜΚ: κραβατον, V: κραβατον. 12 ΤΜΚ: εναντιον, V: εμπροσθεν. 12 ΤΜΚ: ουδεποτε ουτως, V: ουτως ουδεποτε.

καὶ ἐξῆλθε И Он вышел viaa3s 2532 1831	πάλιν παρὰ τὴν опять к морю; adv p dafs nafs 3825 3844 3588 2281	θάλασσαν καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς καὶ и вся толпа пошла к Нему, и Он учил их. c anmsn dnms nnms viin3s p rams c viaa3s gram p 2532 3956 3588 3793 2064 4314 846 2532 1321 846 2532	13, 14	
παράγων проходя мимо, vrranms 3855	εἶδε Он увидел viaa3s 1492	λευὶν τὸν τοῦ ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον καὶ λέγει αὐτῷ Левия, [который] Алфея, сидящего на месте сбора пошлин, и говорит ему: nams dams dgms ngms vrranms p dans nans c viara3s rpdms 3018 3588 2521 1909 3588 5058 2532 3004 846		
ἀκολουθεῖ μοι «Следуй за Мной». vdrpa2s 190	καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν И, встав, тот последовал за c vpaanms viaa3s 2532 450 190	αὐτῷ καὶ ἔγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτόν ἐν Ним. И случилось, во время возлежания Его в rpdms c viad3s p ddms vprn 846 2532 1096 1722 3588 2621 846 1722	15	
τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ доме его также многие сборщики налогов и грешники возлежали с Иисусом и учениками Его, ddfs ndfs rpgms c anmpn nmp c anmpn viin3p ddms ndms c ddmr ndmp rpgms 3588 3614 846 2532 4183 5057 2532 268 3588 2424 2532 3588 3101 846	ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθησαν были они многие, и следовали за c anmpn c viaa3p 1063 2258 1063 4183 2532 190	αὐτῷ καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτόν Ним. А книжники и фарисеи, увидев Его, rpdms c dnmr nmp c dnmr nmp vpaanms dnms nnms viara3s rpdms xo 846 2532 3588 1122 2532 3588 5330 1492 846	16	
ἐσθίοντα принимающего пищу vrraams 2068	μετὰ τῶν τελωνῶν со сборщиками налогов p dgmp ngmp 3326 3588 5057	καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει и грешниками Он ест и пьет? c agmpn viara3s c viara3s 2532 268 2068 2532 4095	καὶ ἀκούσας ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς οὐ И, услышав, Иисус говорит им: dnms nnms viara3s rpdms xo 3588 2424 3004 846 3756	17
χρεῖαν «Необходимости не имеют nafs 5532	ἐχουσιν οἱ ἰσχύοντες ↔ viara3p dnmr vrranmp 3756 2192 3588 2480	ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἤλθον καλέσαι ngms c dnmr adv vrranmp xo viaa1s vnaa 2395 235 3588 2560 2192 3756 2064 2564		
δικαίους αἱμαρην 1342	ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν c aampn p nafs 235 268 1519 3341	πρᾶξαι δικήν σου ↔ viara3p dnmr vrranmp 3756 2192 3588 2480		
καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ ἰωάννου καὶ οἱ τῶν φαρισαίων И были ученики Иоанна и фарисеев c viix3p dnmr nmp ngms c dnmr dgmp ngmp vrranmp 2532 2258 3588 3101 2491 2532 3588 3588 5330 3522	καὶ ἐρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ διὰ τί И приходят, и говорят Ему: «Почему c viix3p dnmr nmp ngms c dnmr dgmp ngmp vrranmp 2532 2258 3588 3101 2491 2532 3588 3588 5330 3522	καὶ ἐρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ διὰ τί И приходят, и говорят Ему: «Почему c viix3p dnmr nmp ngms c dnmr dgmp ngmp vrranmp 2532 2258 3588 3101 2491 2532 3588 3588 5330 3522	18	
οἱ μαθηταὶ ἰωάννου καὶ οἱ τῶν φαρισαίων ученики Иоанна и фарисеев dnmp nmp ngms c dnmr dgmp ngmp viara3p 3588 3101 2491 2532 3588 3588 5330 3522	καὶ ἐρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ διὰ τί И приходят, и говорят Ему: «Почему c viix3p dnmr nmp ngms c dnmr dgmp ngmp vrranmp 2532 2258 3588 3101 2491 2532 3588 3588 5330 3522	καὶ ἐρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ διὰ τί И приходят, и говорят Ему: «Почему c viix3p dnmr nmp ngms c dnmr dgmp ngmp vrranmp 2532 2258 3588 3101 2491 2532 3588 3588 5330 3522	19	
αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί Им Иисус: «Не могут сыновья чертога брачного, в котором жених с ними находится, rpdmp dnms nnms xo viin3p dnmr nmp dgms ngms p rrdms dnms nnms p rpgmp viix3s 846 3588 2424 3361 1410 3588 5207 3588 3567 1722 3739 3588 3566 3326 846 2076	νηστεύειν ὅσον χρόνον поститься. Столько времени, сколько с vpra rams nams 3522 3745 5550 3745	νηστεύειν ὅσον χρόνον поститься. Столько времени, сколько с p rxgmp viara3p dams nams xo viin3p vpra 1438 2192 3588 3566 3756 1410 3522 2064 1161	20	
ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις дни, когда будет отнят у них жених, и тогда будут поститься в те дни. nnp c vsar3s p rpgmp dnms nnms c adv viia3p p rddfp ddfp ndfp c anfsn 2250 3752 522 575 846 3588 3566 2532 5119 3522 1722 1565 3588 2250 2532 3762	ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις дни, когда будет отнят у них жених, и тогда будут поститься в те дни. nnp c vsar3s p rpgmp dnms nnms c adv viia3p p rddfp ddfp ndfp c anfsn 2250 3752 522 575 846 3588 3566 2532 5119 3522 1722 1565 3588 2250 2532 3762	ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις дни, когда будет отнят у них жених, и тогда будут поститься в те дни. nnp c vsar3s p rpgmp dnms nnms c adv viia3p p rddfp ddfp ndfp c anfsn 2250 3752 522 575 846 3588 3566 2532 5119 3522 1722 1565 3588 2250 2532 3762	21	
ἐπιβλημα ῥάκου ἀγνάφου заплаты ткани новой nans ngns agnsn 1915 4470 46	ἐπιρράπτει ↔ viara3s 3762 1976	ἐπὶ ἱμάτιῳ παλαιῷ p ndns adnsn 1909 2440 3820	εἰ δὲ μὴ αἶρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ qo+c+xo viara3s dnns nnns rpgns 1490 142 3588 4138 846	

15 TMK: egeeneto en tw, V: γίνεται. 15 TMK: ηκολουθησαν, V: ηκολουθουν. 16 TMK: και οι φαρισαιοι, V: των φαρισαιων. 16 TMK: αυτον εσθιοντα, V: οτι εσθιει. 16 TMK: των τελωνων και αμαρτωλων, V: των αμαρτωλων και τελωνων. 16 TMK: τι, V: οτι. 16 TMK: και πινει, V: οτι. 17 TMK: ου, V: [οτι] ου. 17 TMK: εις μετανοιαν, V: οτι. 18 TMK: των φαρισαιων, V: φαρισαιοι. 18 TK: διατι, MN: δια τι. 18 TMK: οι, V: οι μαθηται. 19 TMK: μεθ αυτων εχουσιν τον νυμφιον, V: εχουσιν τον νυμφιον μετ αυτων. 20 TMK: εκειναις ταϊς ημεραις, V: εκεινη τη ημερα. 21 TMK: και, V: οτι. 21 TMK: επιρραπτει, V: επιραπτει. 21 TMK: ιματιω παλαιω, V: ιματιον παλαιον. 21 TMK: αυτου, V: απ αυτου.

- 22 τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται καὶ οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς
новое [от]изношенного, и худшей дыра становится. И никто не вливает вино молодое в мехи
 dans aansn dñs agnsn c annsn nñns vñrñs c anñsn vñrañs nams aansn p namr
 3588 2537 3588 3820 2532 5501 4978 1096 2532 3762 906 3631 3501 1519 1792
- παλαιούς εἰ δὲ μὴ ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἔκχρεται καὶ οἱ
старые: иначе прорывает вино молодое мехи старые, и вино выливается, и
 aamrñ qo+c+xo vñrañs dñms nñms dñms anñsn damr namr c dñms nñms vñrñs c dñmr
 3820 1490 4486 3588 3631 3588 3501 3588 779 2532 3588 3631 1632 2532 3588
- ἀσκοὶ ἂν πόλυνται ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλῆτέον
мехи пропадут. Но вино молодое в мехи новые должно быть помещаемо.
 nñmr vññrñ c nams aansn p namr aamrñ anñsn
 779 622 235 3631 3501 1519 779 2537 992
- 23 καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ
И случилось проходить Ему в шаббаты через засеянные поля, и начали ученики
 c viadñs vñrñ rñams p dñmr ndñr p dñmr agñmr c viadñr dñmr nñmr
 2532 1096 3899 846 1722 3588 4521 1223 3588 4702 2532 756 3588 3101
- 24 αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας καὶ οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ ἰδε τί ποιοῦσιν ἐν
Его путь совершать, срывая колосья. И фарисеи сказали Ему: «Смотри, что они делают в
 rñgms nñs vñra vñrñmr damr namr c dñmr nñmr vñiañr rñdñms i rñans vñiañr p
 846 3598 4160 5089 3588 4719 2532 3588 5330 3004 846 2396 5101 4160 1722
- 25 τοῖς σάββασι δὲ οὐκ ἔξεστι καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε δαβὶδ
шаббаты, которое не позоляется». А Он сказал им: «Никогда не читали вы, что сделал Давид,
 dñmr ndñr rñans xo vñrñs c rñams vñiañs rñdñmr adv vñiaa2r rñans vñiaa3s tñ
 3588 4521 3739 3756 1832 2532 846 3004 846 3763 314 5101 4160 1138
- 26 ὅτε χρεῖαν ἔσχε καὶ ἐπεινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
когда нужду имел и проголодался он и [бывшие] с ним? Каким образом он вошел в дом
 adv nñs vñiaa3s c vñiaa3s rñnms c dñmr p rñgms adv vñiaa3s p dams nams dgms
 3753 5532 2192 2532 3983 846 2532 3588 3326 846 4459 1525 1519 3588 3624 3588
- θεοῦ ἐπὶ ἀδιάβαρ τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν οὓς οὐκ ἔξεστι
Божий при Авиафаре, первосвященнике, и хлебы предложения ел, которые не позоляется
 ngms p tñ dgms ngms c damr namr dgñs ngñs vñiaa3s rñmr xo vñrñs
 2316 1909 8 3588 749 2532 3588 740 3588 4286 5315 3739 3756 1832
- 27 φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὗσι καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
есть никому, кроме священников; а также дал и с ним находящимся?» И сказал им:
 vñaa qo+c+xo dñmr ndñr c vñiaa3s c ddñmr p rñdñms vñrñdñmr c vñiaa3s rñdñmr
 5315 1508 3588 2409 2532 1325 2532 3588 4862 846 5607 2532 3004 846
- 28 τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον ὥστε κύριός ἐστιν
«Шаббат ради человека появился, а не человек ради шаббата; так что Господин есть
 dñms nñms p dams nams viadñs xo dñms nñms p dans nams c nñms vñrñs
 3588 4521 1223 3588 444 1096 3756 3588 444 1223 3588 4521 5620 2962 2076
- ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου
Сын Человеческий и [y]шаббата.
 dñms nñms dgms ngms c dgms ngms
 3588 5207 3588 444 2532 3588 4521
- 3, 2 καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμένην ἔχων τὴν χεῖρα καὶ
И вошел снова в синагогу; и был там человек, имеющий иссохшую руку. И
 c vñiaa3s adv p dñs nñs c vñiaa3s adv nñms vñrñrañs vñrñrñms dñs nñs
 2532 1525 3825 1519 3588 4864 2532 2258 1563 444 2192 3583 2192 3588 5495 3588
- 3 παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ
наблюдали за Ним, если [в] шаббаты исцелит его, чтобы им обвинить Его. И Он говорит человеку,
 vñiañr rñams qo dñmr ndñr vñiañs rñams c vñiaa3r rñgms c vñiañs ddms ndms
 3906 846 1487 3588 4521 2323 846 2443 2723 846 2532 3004 3588 444
- 4 τῷ ἐξηραμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα ἐγειραὶ εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς ἔξεστι τοῖς
имеющему иссохшую руку: «Стань на середину». И говорит им: «Позволяется
 ddms vñrñrañs vñrñrñms dñs nñs vñiaa2s p dans aansn c vñiañs rñdñmr vñrñs dñmr
 3588 2192 3583 2192 3588 5495 1453 1519 3588 3319 2532 3004 846 1832 3588
- σάββασι ἂν ἀγαθοποιῇσαι ἢ κακοποιῇσαι ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι οἱ δὲ ἐσιώπων
[в] шаббаты добро сделать, или зло сделать? Душу сохранить невредимой, или погубить?» Они же молчали.
 ndñr vñaa xo vñaa nñs vñaa xo vñaa dñmr c vñiañr
 4521 15 2228 2554 5590 4982 2228 615 3588 4623 1161 4623

22 T M K: ρησσει, V: ρηξει. 22 T M K: ο νεος, V: ε. 22 T M K: εκχεται, V: απολλυται. 22 T M K: απολουνται, V: ε. 22 T M K: βλητεον, V: ε. 23 T M K: παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν, V: αυτον εν τοις σαβбασιν παραπορευεσθαι. 23 T M K: ηρξαντο οι μαθηται αυτου, V: οι μαθηται αυτου ηρξαντο. 24 T M K: εν, V: ε. 25 T M K: αυτος ελεγεν, V: λεγει. 25 T K: δαβιδ, M N: δαυιδ. 26 T K: του, V: ε. 26 T M K: τοις ιερεισιν, V: τους ιερεις. 27 T M K: συχ, V: και συχ. 3 T M K: εξηραμενην εχοντι την χειρα εγειραι, V: την ξηραν χειρα εχοντι εγειρε. 4 T M K: αγαθοποιησαι, V: αγαθον ποιησαι.

καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ 5	И, посматрив на них с гневом, скорбя об ожесточении сердца их, говорит человеку:	с vramnms 1614	gramp p 846	ngfs 3326	vppnms 3709	p ddjs ndjs 1909	dgfs ngfs 3588	rgmp vira3s 2588	ddms ndms 3004	3588 444
ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου καὶ ἐξέτεινε καὶ ἄποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη καὶ 6	«Протяни руку твою». И он протянул, и была восстановлена рука его здоровой, как другая. И,	vdaa2s 1614	dafs nafs 3588	rpg-s 5495	vaa3s 4675	vira3s 2532	dnfs nnfs 5495	rpgms anfsn 846	adv dnfs anfsn 5199	3588 243
ἐξελθόντες οἱ φариσαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἔποιον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι 7	выйдя, фарисеи тотчас с Иродианами совещание составили против Него, чтобы Его погубить им.	vraanmp 1831	dnmp nmp 2112	adv 3326	dgmp ngmp 3588	nans 4824	vira3p 4160	p 2596	rpgms adv 3704	rgms vaa3p 846 622
καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς 7	Но Иисус удалился вместе с учениками Своими к морю; и огромная толпа из	c dnms nms 2532	vaa3s 3588	p 2424	dgmp ngmp 402	rpgms 3326	p dnfs nafs 3588	c annsn 4314	nnns 2281	p dnfs 3588
γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας καὶ ἀπὸ ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ 8	Галилеи следовала за Ним, и из Иудеи, и из Иерусалима, и из Идумеи, и из-за	ngfs 1056	vaa3p 190	rdms c 846	p dgfs ngfs 2532	c p 575	ngnp 2449	c p 2532	dgfs ngfs 575	c adv 2401
Ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ τύρον καὶ σιδῶνα πλῆθος πολὺ ἄκουσαντες ὅσα ἐποίει ἤλθον πρὸς 9	Иордана, и окрестностей Тира и Сидона — толпа огромная. Услышав, что Он делал, они шли к	ngms 2446	c dnmp p 2532	nafs c 3588	nafs 4012	nnns annsn 5184	vraanmp 2532	raanp vaa3s 3745	vaa3p p 4160	2064 4314
αὐτὸν καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν 9	Нему. И сказал ученикам Своим, чтобы лодку приготовили Ему из-за толпы, чтобы не теснили	grams 846	c vaa3s 2532	ddmp ndmp 2036	rpgms c 3588	nnns 3101	vspa3s 846	rdms p 2443	dams nams c 1223	cho vspa3p 3588 2346
αὐτὸν Εἶ, ὁτι πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον 10	потому что многих Он исцелял, так что бросались на Него, чтобы Его коснулись все, которые имели	grams 846	↪ 1063	aanpn c 4183	vaa3s 1063	c 2323	vnpa 5620	rdms c 1968	rpgms vsm3p 846	cnmp 3745
μάστιγας καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα ὅταν αὐτὸν ἑθεώρει προσέπιπεν αὐτῷ καὶ ἔκραζε λέγοντα ὅτι σὺ 11	И духи нечистые, когда Его видели, падали перед Ним и кричали, говоря: «Ты	nafr 3148	c dnnp nnp 2532	dnnp annpn 3588	c 169	grams vaa3s 3752	vaa3s 846	rdms c 2334	vaa3s 4363	vraanp c 846
εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ Ἰησοῦς ἔφη τῷ πνεύματι καὶ τῷ 12, 13	Сын Божий». И Он строго приказывал им, чтобы Его не называли сыном Божиим. И Иисус отвечал духу, говоря: «Ты	vixp2s 1488	dnms nms 3588	dgms ngms 5207	c 3588	↪ 2316	aanpn 2532	vaa3s 2008	rdmp c 4183	cho 2008
ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέλεν αὐτὸς καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἐποίησε 14	восходит на гору, и призывает, кого захотел Сам; и пришли к Нему. И определил двенадцать,	vira3s 305	p dans nans 1519	vira3s 3588	rramp vaa3s 3735	rgms c 2532	grams c 4341	rdms c 3739	vaa3p 2309	p 846
ἵνα ᾧσι μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἑθεραπεύειν τὰς νόσους 15	чтобы были вместе с Ним, и чтобы Ему посылать их возвещать, и иметь власть исцелять болезни	c vsp3p 2443	p 5600	rpgms c 3326	vspa3s 846	gramp vnpa 2532	2443 649	846 2784	c vnpa nafs 2532	vnpa 2192
καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια καὶ ὁ σίμων ὄνομα πέτρον καὶ ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ 16, 17	и изгонять демонов; и дал Симону имя Петр; и Иакова, [который] Зеведея, и	c vnpa 2532	danp nanp 1544	c 3588	vaa3s 1140	ddms 2532	ndms 3588	nans 4613	nams 3686	nams 4074
ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα ἑβραϊστικῶς ὅτι οἱ υἱοὶ βροντῆς καὶ 18	Иоанна, брата Иакова, и дал им имена Боанергес, которое есть «сыновья грома»; и	nams 2491	dams nams 3588	dgms ngms 80	c vaa3s 3588	rdmp nanp 2532	tp 2007	rrnns 846	vixp3s 3686	nmp 993

5 ΤΜΚ: σου, V: ἐ. 5 ΤΜΚ: αποκατεσταθη, V: απεκατεσταθη. 5 ΤΜΚ: υγιης ως η αλλη, V: ἐ. 6 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθους. 6 ΤΜΚ: εποιουν, V: εδιδουν. 7 ΤΜΚ: ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου, V: μετα των μαθητων αυτου ανεχωρησεν. 7 ΤΜΚ: ηκολουθησαν αυτα, V: [ηκολουθησεν]. 8 ΤΜΚ: οι, V: ἐ. 8 ΤΜΚ: ακουσαντες, V: ακουοντες. 11 ΤΜΚ: εθεωρει προσεπιπεν, V: εθεωρουσαν προσεπιπτον. 11 ΤΜΚ: εκραzen λεγοντα, V: εκραζον λεγοντες. 12 ΤΚΝ: αυτον φανερον, Μ: φανερον αυτον. 14 ΤΜΚ: δωδεκα, V: δωδεκα [ους και αποστολους ωνομασεν]. 15 ΤΜΚ: θεραπευειν τας νοσους και, V: ἐ. 16 ΤΜΚ: και, V: [και εποιησεν τους δωδεκα] και. 16 ΤΜΚ: τω σιμωνι ονομα, V: ονομα τω σιμωνι. 17 ΤΜΚ: ονοματα, V: ονομα[τα]. 17 ΤΜΚ: βοανεργες, V: βοανηργες.

	ἀνδρέαν καὶ φίλιππον καὶ βαρθολομαῖον καὶ ῥαββθαῖον ¹ καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν τοῦ ἀλφαίου καὶ θαδδαῖον	
	Андрея, и Филиппа, и Варфоломея, и Матфея, и Фому, и Иакова, [который] Алфея, и Фаддея,	
	<i>nams c nams c nams c nams dams dms ngms c nams</i>	
	406 2532 5376 2532 918 2532 3156 2532 2381 2532 2385 3588 3588 256 2532 2280	
19	καὶ σίμωνα τὸν ῥαββθαῖον ¹ καὶ ἰουδαν ἰσκαριώτην ¹ ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν	
	и Симона Кананита, и Иуду Искариота, который и предал Его.	
	<i>c nams dams nams p nams c nams nams c viaas rpams</i>	
	2532 4613 3588 2581 2532 2455 2469 3739 2532 3860 846	
20, 21	καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν καὶ	
	И приходят в дом, и собирается снова толпа, так что не могли они даже хлеба съесть. И,	
	<i>c vprn3p p nams c vprn3s adv nnms c xo vprn rpamp c nams vnaa c</i>	
	2532 2064 1519 3624 2532 4905 3825 3793 5620 3361 1410 846 3383 740 5315 2532	
	ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν ἐλεγон γάρ ὅτι ἐξέστη	
	услышав, близкие Его пошли силой схватить Его, потому что говорили, что Он потерял рассудок.	
	<i>vraanmp dnmp p rpgms viaa3p vnaa rpams viaa3p c c viaa3s</i>	
	191 3588 3844 846 1831 2902 846 1063 3004 1063 3754 1839	
22	καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ ἱεροσολύμων καταβάντες ἐλεγон ὅτι βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ	
	И книжники, из Иерусалима пришедшие, говорили, что «Веелзевула имеет», и что	
	<i>c dnmp nnmp dnmp p ngpr vraanmp viaa3p c tp vira3s c c p ddms</i>	
	2532 3588 1122 3588 575 2414 2597 3004 3754 954 2192 2532 3754 1722 3588	
23	ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἐλεγεν αὐτοῖς	
	«Властелином демонов изгоняет демонов». И, созвав их, Он притчами говорил им:	
	<i>ndms dgnr ngpr vira3s danp nanp c vradnms rpamp c p ndfp vira3s rpdmp</i>	
	758 3588 1140 1544 3588 1140 2532 4341 846 3004 1722 3850 3004 846	
24	πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ οὐ δύναται	
	«Каким образом может сатана сатану изгонять?» И если царство в самом себе разделено будет, не может	
	<i>adv vprn3s nnms nams vnaa c qo nnfs p rxa3s vna3p3s xo vprn3s</i>	
	4459 1410 4567 4567 1544 2532 1437 932 1909 1438 3307 3756 1410 2476 3588 3614 1565	
25	σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ οὐ δύναται σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη ¹	
	устоять царство то; и если дом в самом себе разделен будет, не может устоять дом тот.	
	<i>vnap dnfs nnfs rdns c qo nnfs p rxa3s vna3p3s xo vprn3s vnap dnfs nnfs rdns</i>	
	2476 3588 932 1565 2532 1437 3614 1909 1438 3307 3756 1410 2476 3588 3614 1565	
26	καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ῥαββθαῖον ¹ οὐ δύναται ῥαββθαῖον ¹ ἀλλὰ τέλος ἔχει	
	И если сатана восстал против самого себя и был разделен, не может устоять, но конец приходит.	
	<i>c qo dnms nnms viaa3s p rxams c vixr3s xo vprn3s vnap c nans vira3s</i>	
	2532 1487 3588 4567 450 1909 1438 2532 3307 3756 1410 2476 235 5056 2192	
27	οὐ δύναται οὐδεὶς ῥα τὰ σκευὴ τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν ¹ αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον	
	Не может никто имущество сильного, войдя в дом его, расхитить, если сперва	
	<i>xo vprn3s anfsn danp nanp dgms agmsn vraanms p dafs nafs rpgms vnaa qo xo adv</i>	
	3756 1410 3762 3588 4632 3588 2478 1525 1519 3588 3614 846 1283 1437 3361 4412	
28	τὸν ἰσχυρὸν δὴση καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει ¹ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται	
	сильного не свяжет; и тогда дом его разграбит. Аминь говорю вам, что все прощены будут	
	<i>dams aamsn vsaa3s c adv dafs nafs rpgms vira3s th vira3s rpd-p c anprn vira3s</i>	
	3588 2478 3361 1210 2532 5119 3588 3614 846 1283 281 3004 5213 3754 3956 863	
29	ῥα τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν ¹ ὃς δ' ἂν	
	грехи сынам человеческим, и злоречия, какими бы ни злословили; кто же	
	<i>dnmp nnmp ddmp ndmp dgmp ngmp c nnpr rca3p xo vsaa3p rpnms c xo</i>	
	3588 265 3588 5207 3588 444 2532 988 3745 302 987 3739 1161 302	
	βλασφημίᾳ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἄλλ' ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου	
	произнесет хулу на Духа Святого, не имеет прощения во- век, но подвержен он вечному	
	<i>vsaa3s p dans nans dans aamsn xo vira3s nafs p dams nams c anmsn vira3s agfsn</i>	
	987 1519 3588 4151 3588 40 3756 2192 859 1519 3588 165 235 1777 2076 166	
30, 31	ῥα κρίσεως ¹ ὅτι ἐλεγон πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει ῥαββθαῖον ¹ οὐ δύναται ῥαββθαῖον ¹ ἀλλὰ τέλος ἔχει	
	осуждению, потому что говорили: «Духа нечистого имеет». Поэтому приходят оὐν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ	
	<i>ngfs c viaa3p nans aamsn vira3s c dnmp nnmp c dnfs nnfs</i>	
	2920 3754 3004 4151 169 2192 3767 2064 3767 3588 80 2532 3588 3384	

18 *TMK*: ματθαιον, *V*: μαθθαιον. 18 *TMK*: κανανιτην, *V*: καναναιον. 19 *TMK*: ισκαριωτην, *V*: ισκαριωθ. 25 *TMK*: δυναται σταθηναι η οικια εκεινη, *V*: дунησεται η οικια εκεινη σταθηναι. 26 *TMK*: μεμερισται, *V*: еμερισθη. 26 *TMK*: σταθηναι, *V*: στηναι. 27 *TK*: ου δυναται ουδεις, *M*: ουδεις δυναται, *V*: αλλ ου δυναται ουδεις. 27 *TMK*: τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν, *V*: εις την οικιαν του ισχυρου εισελθων τα σκευη. 27 *TKV*: διαρπασει, *M*: διαρπαση. 28 *TMK*: τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημια οσας αν βλασφημια και αι βλασφημια οσα εαν βλασφημησωσιν. 29 *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. 29 *TMK*: κρισεως, *V*: αμαρτηματος. 31 *TMK*: ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου, *V*: και ερχεται η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου.

αὐτοῦ ¹ καὶ ἔξω	ἑστῶτες ¹	ἀπέστειλαν	πρὸς αὐτὸν	ῥωνοῦντες ¹	αὐτόν	καὶ ἐκάθητο	ὁχλος	περὶ αὐτόν ¹	ἔειπον	32
Ego и, снаружи оставшись,	послали	к Нему	позвать	Ego. И сидела толпа	вокруг Него;	говорят				
prgms c adv vrxanmp	vlaa3p p grams vrranmp			grams c viin3s nms p						
846 2532 1854	2476 649 4314 846 5455	846 2532 2521 3793 4012 846 2036								
δε ¹ αὐτῶ	ἰδοῦ ἡ μήτηρ σου	καὶ οἱ ἀδελφοί σου	ἔξω	ζητοῦσι	σε	καὶ ἄπεκριθη				33
же Емυ: «Вот,	мать Твоя и	братья Твои	снаружи	настоятельно требуют	Тебя».	А Он ответил				
c rpdms vdaa2s dnfs nhs rpg-s c dnmp nmp rpg-s adv vira3p										
1161 846 2400 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 1854 2212										
αὐτοῖς λέγων ¹ τις ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου	καὶ περιδελφάμενος κύκλῳ	τοὺς περὶ								34
им, говоря: «Кто есть	мать Моя или	братья Мои?»	И, оглянувшись	по кругу	на	около				
prdpmp vrranms rpnms vix3s dnfs nhs rpg-s xo dnmp nmp rpg-s c vramnms ndms										
846 2521 5101 2076 2396 3588 3384 3450 2228 3588 80 3450 2532 4017 2945 4017 3588 4012										
αὐτόν ¹ καθημένους λέγει ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου	ὅς γάρ ἄν ποιήσῃ	τὸ θέλημα τοῦ								35
Него сидящих, говорит: «Вот	мать Моя и	братья Мои.	Кто бы ни исполнил	волю						
grams vrranmp vira3s i dnfs nhs rpg-s c dnmp nmp rpg-s rpnms c xo vaa3s dans nans dgms										
846 2521 3004 2396 3588 3384 3450 2532 3588 80 3450 3739 1063 302 4160 3588 2307 3588										
θεοῦ οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ μου ¹ καὶ μήτηρ ἐστὶ										
Boга, этот есть брат Мой и сестра Моя, и мать».										
ngms rdms c nms rpg-s c nhs rpg-s c nhs vix3s										
2316 3778 2076 80 3450 2532 79 3450 2532 3384 2076										
καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ συνήχθη ¹	πρὸς αὐτόν	ὁχλος	πολύς ¹	ὥστε						4
И опять начал Он учить у моря; и была собрана	вокруг Него	толпа	многочисленная,	так что						
c adv viad3s vpra p dafs nafs c viap3s										
2532 3825 756 1321 3844 3588 2281 2532 4863 4314 846 3793 4183 5620										
αὐτόν ¹ ἔμβαντα εἰς τὸ πλοῖον ¹ καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος	πρὸς τὴν	θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς								
Он, войдя в лодку, находился на море, а вся толпа у моря	на	суше								
grams vrranms p dans nans vprn p ddfs ndfs c anmsn dnms nms p dafs nafs p dgfs ngfs										
846 1684 1519 3588 4143 2521 1722 3588 2281 2532 3956 3588 3793 4314 3588 2281 1909 3588 1093										
ἦν ¹ καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ	ἀκούετε ἰδοῦ									2, 3
была. И Он учил их притчами многими, и говорил им в учении Своем: «Слушайте: вот,										
vix3s c via3s gram p ndfp aanp c via3s rpdmp p ddfs ndfs rpgms vpra2p vdaa2s										
2258 2532 1321 846 1722 3850 4183 2532 3004 846 1722 3588 1322 846 191 2400										
ἐξῆλθεν ὁ σπειρὼν τοῦ ¹ σπείρει καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπρεσε	παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ									4
вышел сеющий. И случилось, что при сеянии одно упало при	дороге, и									
vlaa3s dnms vrranms dgms vnaa c viad3s p ddms vpra rpnms c viaa3s p dafs nafs c										
1831 3588 4687 3588 4687 2532 1096 1722 3588 4687 3739 3303 4098 3844 3588 3598 2532										
ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ ¹ οὐρανοῦ ¹ καὶ κατέφαγεν αὐτό	ἄλλο δε ¹ ἔπρεσε ἐπὶ τὸ	πετρῶδες ὅπου								5
налетели птицы небесные и поклевали его. Иное же упало на	каменистое место, где									
vlaa3s dnmp nmp dgms ngms c viaa3s rpnms anmsn c viaa3s p dans aansn adv										
2064 3588 4071 3588 3772 2532 2719 846 243 1161 4098 1909 3588 4075 3699										
οὐκ εἶχε γῆν πολλὴν καὶ εὐθέως ¹ ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς	ἡλίου δε									6
не имело почвы много, и тотчас возшло по причине не- имения глубокой почвы; солнце же										
xo via3s nafs aafsn c adv viaa3s p dans xo vpra nans ngfs ngms c										
3756 2192 1093 4183 2532 2112 1816 1223 3588 3361 2192 899 1093 2246 1161										
ἀνατείλαντος ¹ ἑκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη	καὶ ἄλλο ἔπρεσε εἰς									7
когда возшло, оно было сожжено, и, по причине не- имения корня, было иссушено. И иное упало в										
vraagms viap3s c p dans xo vpra nafs viap3s c anmsn viaa3s p										
393 2739 2532 1223 3588 3361 2192 4491 3583 2532 243 4098 1519										
τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαὶ καὶ συνέπνιξαν αὐτὸ καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε	καὶ ἄλλο ¹ ἔπρεσε εἰς									8
тернии, и выросли тернии, и заглушили его, и плода не принесло. А иное упало в										
dafp nafp c viaa3p dnfp nfp c viaa3p rpnms c nams xo viaa3s c anmsn viaa3s p										
3588 173 2532 305 3588 173 2532 4846 846 2532 2590 3756 1325 2532 243 4098 1519										
τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα ¹	καὶ ἔφερεν ἐν	τριάκοντα καὶ ἐν								
почву добротную и принесло плод, возшедший и выросший, и принесло в	тридцать, и в									
dafs nafp dafs aafsn c viaa3s nams vrraams c vrraams c viaa3s p tn c p										
3588 1093 3588 2570 2532 1325 2590 305 2532 837 2532 5342 1722 5144 2532 1722										

31 *ΤΜΚ*: εστωτες, *Ν*: σηκοντες. **31** *ΤΜΚ*: φωνουντες, *Ν*: καλουντες. **32** *ΤΜΚ*: οχλος περι αυτον, *Ν*: περι αυτον οχλος. **32** *ΤΜΚ*: ειπον δε, *Ν*: και λεγουσιν. **32** *ΤΚ*: σου, *Μ*: σου και αι αδελφαι σου, *Ν*: σου [και αι αδελφαι σου]. **33** *ΤΜΚ*: απεκριθη αυτοις λεγων, *Ν*: αποκριθεις αυτοις λεγει. **33** *ΤΜΚ*: η οι, *Ν*: και οι. **34** *ΤΜΚ*: κυκλω τους περι αυτον, *Ν*: τους περι αυτον κυκλω. **35** *ΤΜΚ*: μου, *Ν*: ε. **1** *ΤΜΚ*: συνηχθη, *Ν*: συναγεται. **1** *ΤΜΚ*: πολυς, *Ν*: πλειστος. **1** *ΤΜΚ*: εμβαντα εις το πλοιον, *Ν*: εις πλοιον εμβαντα. **1** *ΤΜΚ*: ην, *Ν*: ησαν. **3** *ΤΜΚ*: του, *Ν*: ε. **4** *ΤΚ*: του ουρανου, *ΜΝ*: ε. **5** *ΤΜΚ*: αλλο δε, *Ν*: και αλλο. **5** *ΤΜΚ*: ευθεως, *Ν*: ευθυς. **6** *ΤΜΚ*: ηλιου δε ανατειλαντος, *Ν*: και οτε ανετειλεν ο ηλιος. **8** *ΤΜΚ*: αλλο, *Ν*: αλλα. **8** *ΤΜΚ*: αυξανοντα, *Ν*: αυξανομενα.

9, 10	ἑξήκοντα <i>шестьдесят, и во сто».</i> <i>tn</i> 1835	καὶ ἐν ἑκατόν <i>c p tn</i> 2532 1722 1540	καὶ ἔλεγεν <i>И сказал им:</i> <i>c vīia3s rpdmp</i> 2532 3004 846	αὐτοῖς ἦ <i>д</i> 3588	ἔχων <i>υppanms</i> 2192	ὅτα ἀκούειν <i>напp vnpa</i> 3775 191	ἀκουέτω <i>υδpα3s</i> 191	ὅτε δέ <i>adv c</i> 3753 1161		
	ἐγένετο <i>Он остался</i> <i>viaa3s</i> 1096	ἑκατόν <i>один,</i> <i>adv</i> 2651	ἠρώτησαν <i>спросили</i> <i>viaa3p</i> 2065	αὐτὸν οἱ <i>Его те, которые</i> <i>grams dnmr</i> 846 3588	περὶ αὐτὸν <i>около Него,</i> <i>p grams p</i> 4012 846 4862	σὺν τοῖς <i>с</i> <i>ddmp tn</i> 3588 1427	δώδεκα <i>двенадцатью,</i> <i>↔</i> 2065	τὴν <i>даfs</i> 3588		
11	παραβολὴν <i>притчи.</i> <i>nafs</i> 3850	καὶ ἔλεγεν <i>И сказал им:</i> <i>c vīia3s rpdmp</i> 2532 3004 846	αὐτοῖς ὑμῖν <i>им: «Вам дано</i> <i>гpдp vīxp3s</i> 5213 1325	ἴδωτα <i>знать тайны</i> <i>npaa dans nams</i> 1097 3588 3466	μυστήριον <i>тайны</i> <i>dgfs ngfs</i> 3588 932	τῆς βασιλείας τοῦ <i>Царства Божьего.</i> <i>dgms ngms</i> 3588 2316	θεοῦ <i>Божьего.</i> <i>rdmp c</i> 1565	ἐκείνοις δέ <i>тем же,</i> <i>ddmp c</i> 1161 3588	τοῖς <i>им:</i> <i>ddmp</i> 3588	
12	ἔξω <i>внешним, в</i> <i>adv</i> 1854	ἐν παραβολαῖς <i>притчах</i> <i>p ndfp</i> 1722 3850	πάντα γίνεται <i>все дЫвает.</i> <i>dnnp anpnp vīpn3s</i> 3588 3956 1096	ἵνα <i>чтобы</i> <i>c</i> 2443	βλέποντες <i>смотря</i> <i>υppanmp</i> 991	βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι <i>и не различают; и, слыша, слушают</i> <i>vsra3p c xo vsaa3p c υppanmp</i> 991 2532 3361 1492 2532 191	καὶ ἀκούοντες <i>и слыша, слушают</i> <i>vsra3p</i> 191	ἀκούωσι <i>слушают</i> <i>vsra3p</i> 191		
13	καὶ μὴ <i>и не</i> <i>c xo vsra3p</i> 2532 3361 4920	συνῶσι <i>могут осмыслить,</i> <i>vsra3p</i> 3920	μήποτε <i>чтобы не</i> <i>adv</i> 3379	ἐπιστρέψωσι <i>обратиться им, и не</i> <i>vsaa3p</i> 1994	καὶ ἀφεθῇ <i>были прощены им</i> <i>c ↔ vsap3s</i> 2532 3379 863	αὐτοῖς τὰ <i>им: «Вам дано</i> <i>гpдp vīxp3s</i> 3956 1325	ἁμαρτήματα <i>грехи».</i> <i>rdmp dnnp nnp</i> 846 3588 265	καὶ λέγει <i>И говорит</i> <i>c vīpa3s</i> 2532 3004		
14	αὐτοῖς οὐκ οἶδατε <i>им: «Не понимаете</i> <i>гpдmp xo vīxa2p</i> 846 3756 1492	τὴν παραβολὴν <i>притчу</i> <i>dafs nafs</i> 3588 3850	ταύτην <i>эту? И</i> <i>rdafs c</i> 5026 2532 4459	καὶ πῶς <i>каким образом все</i> <i>adv</i> 4459	πάσας τὰς <i>все</i> <i>aa3p</i> 3956	παραβολὰς <i>притчи</i> <i>da3p na3p</i> 3588 3850	γνώσεσθε <i>поймете?</i> <i>vīfd2p</i> 1097	ὁ <i>им:</i> <i>dnms</i> 3588	σπειρῶν <i>сеющий</i> <i>υppanms</i> 4687	τὸν <i>им:</i> <i>dams</i> 3588
15	λόγον σπεῖρει <i>слово сеет.</i> <i>nams vīpa3s</i> 3056 4687	οὗτοι δέ <i>те же</i> <i>dnmp c</i> 3778 1161 1526	εἰσιν οἱ <i>есть</i> <i>vīxp3p dnmp p</i> 1526 3588 3844	παρὰ τὴν ὁδόν <i>при дороге, где сеется</i> <i>da3p nafs</i> 3588 3598	ὅπου <i>где</i> <i>adv</i> 3699	σπεῖρεται ὁ <i>сеется</i> <i>adv vīpp3s</i> 4687 3588	λόγος καὶ <i>слово, и</i> <i>dnms nms</i> 3056 2532 3752 191	ὅταν <i>когда</i> <i>c</i> 191	ἀκούσωσιν <i>услышат, тотчас</i> <i>vsaa3p</i> 2112	εὐθέως <i>тотчас</i> <i>adv</i> 2112
16	ἔρχεται <i>приходит</i> <i>vīpn3s</i> 2064	ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει <i>сатана и похищает</i> <i>dnms nms c vīpa3s</i> 3588 4567 2532 142	τὸν λόγον <i>слово,</i> <i>dams nams</i> 3588 3056 3588	τὸν <i>слово,</i> <i>dams</i> 4687	ἐσπαρμένον <i>посеянное в</i> <i>υpxrams</i> 1722	ἐν ταῖς καρδίαις <i>в сердцах их.</i> <i>p</i> 3588 2588	αὐτῶν <i>их.</i> <i>ddfp ndfp</i> 846	καὶ οὗτοι <i>А другие</i> <i>c</i> 2532 3778 1526	εἰσιν <i>есть</i> <i>rdmp</i> 1526	εἰσιν <i>есть</i> <i>vīxp3p</i> 1526
	ὁμοίως <i>в равной степени</i> <i>adv</i> 3668	οἱ <i>они</i> <i>dnmp p</i> 3588 1909 3588 4075	ἐπὶ τὰ πετρώδη <i>на каменные места</i> <i>da3p anpnp</i> 4075	σπειρόμενοι οἱ <i>посеянные, которые,</i> <i>υpprrnmp rrrnmp</i> 4687 3739	ὅταν <i>когда</i> <i>c</i> 3752 191	ἀκούσωσι τὸν λόγον <i>услышат слово, тотчас</i> <i>vsaa3p dams nams</i> 3588 3056 2112	εὐθέως <i>тотчас</i> <i>adv</i> 2112			
17	μετὰ χαρᾶς <i>с радостью</i> <i>p ngfs</i> 3326 5479	λαμβάνουσιν αὐτόν <i>принимают его,</i> <i>vīpa3p</i> 2983	καὶ οὐκ ἔχουσι <i>но не имеют</i> <i>grams c xo vīpa3p</i> 846 2532 3756 2192	ρίζαν ἐν <i>корня в самих себе и</i> <i>nafs p rxdmp</i> 4491 1722 1438	ἑαυτοῖς <i>самим себе и</i> <i>c</i> 1722 1438	ἀλλὰ <i>но</i> <i>c</i> 235	πρόσκαιροί <i>кратковременны;</i> <i>anmpn</i> 4340	εἰσιν <i>есть</i> <i>vīxp3p</i> 1526	εἴτα <i>затем,</i> <i>adv</i> 1534	
18	γενομένης <i>с наступившим</i> <i>υpadgfs</i> 1096	θλίψεως <i>бедствием или</i> <i>ngfs</i> 2347	ἢ διωγμοῦ <i>гонением из-за</i> <i>xo ngms</i> 2228 1375	διὰ τὸν λόγον <i>слова тотчас</i> <i>p dams nams</i> 1223 3588 3056 2112	ἐκείνῃ <i>тотчас</i> <i>adv vīpp3p</i> 4624	σκανδαλίζονται <i>претыкаются.</i> <i>adv vīpp3p</i> 4624	καὶ οὗτοι <i>А другие</i> <i>c</i> 2532 3778	εἰσιν οἱ <i>есть</i> <i>rdmp</i> 1526	εἰς τὰς <i>в</i> <i>vīxp3p dnmp p</i> 3588 1519 3588	
19	ἀκάνθας <i>терновнике</i> <i>na3p</i> 173	σπειρόμενοι <i>посеянные, которые</i> <i>υpprrnmp</i> 4687	οὗτοι <i>есть</i> <i>rdmp</i> 3778	εἰσιν οἱ <i>есть</i> <i>vīxp3p dnmp dams nams</i> 1526 3588 3588 3056 191	λόγον <i>слово слушающие.</i> <i>υppanmp</i> 191	καὶ αἱ <i>но</i> <i>c</i> 2532 3588 3308	μέριμναι <i>беспокойства</i> <i>dn3p n3p</i> 3308	τοῦ αἰῶνος <i>века</i> <i>dgms ngms</i> 3588 165 5127	τούτου <i>этого,</i> <i>rdgms</i> 5127	
	καὶ ἡ <i>и</i> <i>c</i> 2532 3588 539	ἀπάτη <i>лживость</i> <i>dnfs n3fs</i> 539	τοῦ πλοῦτου <i>богатства, и</i> <i>dgms ngms</i> 3588 4149	καὶ αἱ <i>и</i> <i>c</i> 2532 3588 4012	περὶ τὰ λοιπὰ <i>вокруг остальные желания, входя</i> <i>dn3p p</i> 4012	ἐπιθυμίας <i>желания, входя</i> <i>anpnp n3p</i> 3062 1939	εἰσπορευόμεναι <i>входящие</i> <i>υppn3p</i> 1531	συμπνίγουσι <i>заглушают</i> <i>vīpa3p</i> 4846		
20	τὸν λόγον <i>слово, и</i> <i>dams nams</i> 3588 3056 2532 175	καὶ ἄκαρπος <i>бесплодным оно становится.</i> <i>c anmpn</i> 175	γίνεται <i>становится.</i> <i>vīpn3s</i> 1096	καὶ οὗτοι <i>А другие</i> <i>c</i> 2532 3778	εἰσιν οἱ <i>есть</i> <i>rdmp</i> 1526 3588	ἐπὶ τὴν γῆν <i>в землю</i> <i>vīxp3p dnmp p</i> 1909 3588 1093	τὴν καλὴν <i>плодородную</i> <i>da3s nafs</i> 3588 2570	σπαρέντες <i>посеянные.</i> <i>υppanmp</i> 4687		
	οἵτινες <i>они</i> <i>rrnmp</i> 3748	ἀκούουσι τὸν λόγον <i>слушат слово, и</i> <i>dams nams</i> 3588 3056 2532 3858	καὶ παραδέχονται <i>и принимают его, и</i> <i>c vīpn3p</i> 3858	καὶ καρποφοροῦσιν <i>и приносят плод в</i> <i>c vīpa3p</i> 2532 2592	ἐν τριάκοντα <i>тридцать, и</i> <i>p tn</i> 1722 5144	καὶ ἐν <i>и</i> <i>c</i> 2532 1722 1835	ἑξήκοντα <i>шестьдесят, и</i> <i>p tn</i> 1835	καὶ ἐν <i>и</i> <i>c</i> 2532 1722		

9 ΤΚ: αυτοῖς, ΜΝ: ἔ. 9 ΤΜΚ: ο εχων, V: ος έχει. 10 ΤΜΚ: οτε δε, V: και οτε. 10 ΤΚ: καταμονας, ΜΝ: κατα μονας. 10 ΤΜΚ: ηρωτησαν, V: ηρωτων. 10 ΤΜΚ: την παραβολην, V: τας παραβολας. 11 ΤΜΚ: δεδοται γνωμαι το μυστηριον, V: το μυστηριον δεδοται. 12 ΤΜΚ: τα αμαρτηματα, V: ἔ. 15 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 15 ΤΜΚ: εν ταις καρδιαις αυτων, V: εις αυτους. 16 ΤΜΚ: ομοιως, V: ἔ. 16 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 17 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 18 ΤΜΚ: ουτοι, V: αλλοι. 18 ΤΝ: ουτοι εισιν, ΜΚ: ἔ. 18 ΤΜΚ: ακουοντες, V: ακουσαντες. 19 ΤΜΚ: τουτου, V: ἔ. 20 ΤΜΚ: ουτοι, V: εκεινοι.

33	καὶ ποιεῖ <i>и пускает ветви</i> <i>c vira3s</i> 2532 4160	κλάδους μεγάλους <i>большие, так что могут</i> <i>namr aampr</i> 2798 3173	ὥστε <i>с</i> 5620	δύνασθαι ὑπὸ τὴν <i>υπнр</i> 1410	σκιάν <i>р dafs nafs</i> 5259 3588 4639	αὐτοῦ τὰ <i>ppgms danp</i> 846 3588	πετεινὰ τοῦ <i>namr</i> 4071	οὐρανοῦ <i>dgms ngms</i> 3588 3772	κατασκηνοῦν <i>υπρα</i> 2681	καὶ <i>и</i> 2532
34	τοιαύταις <i>подобного рода</i> <i>rdjpr</i> 5108	παραβολαῖς <i>притчами</i> <i>ndjpr</i> 3850	πολλαῖς <i>многочисленными</i> <i>adjpr</i> 4183	ἐλάλει <i>говарил</i> <i>viia3s</i> 2980	αὐτοῖς τὸν <i>рдмр dams</i> 846 3588	λόγον <i>слово, сколько</i> <i>nams adv</i> 3056	καθὼς <i>могли</i> <i>viin3p</i> 2531	ἠδύναντο ¹ <i>слушать.</i> <i>υπρα</i> 191	ἀκούειν <i>Без</i> <i>adv</i> 5565	χωρὶς δὲ <i>и</i> <i>c</i> 1161
	παραβολῆς <i>притчи</i> <i>ngjs</i> 3850	οὐκ ἐλάλει <i>же не говорил</i> <i>↔ χο viia3s</i> 1161 3756 2980	αὐτοῖς κατ' ἰδίαν <i>им, на- едине</i> <i>рдмр р аafsn c</i> 846 2596 2398	δέ τοῖς <i>едине же</i> <i>ddmp ndmp</i> 1161 3588	μαθηταῖς αὐτοῦ ¹ <i>ученикам Своим</i> <i>рдмр р рgms viia3s</i> 3101 846 1956	ἐπέλυε <i>объяснял все.</i> <i>aanpr</i> 3956	πάντα <i>все.</i>			
35, 36	καὶ λέγει <i>и говорит</i> <i>c vira3s</i> 2532 3004	αὐτοῖς ἐν <i>им в тот</i> <i>рдмр р</i> 846 1722 1565	ἐκείνῃ τῇ <i>днем,</i> <i>ddjs ndjs</i> 3588 2250	ἡμέρᾳ <i>когда вечер наступил:</i> <i>↔ agjsn vradgjs</i> 1096 3798 1096	ὥπῃς γενομένης <i>«Переправимся на</i> <i>υραα1р</i> 1330	διέλωμεν <i>другую сторону».</i> <i>р dams adv</i> 1519 3588 4008	εἰς τὸ <i>к</i> <i>p</i> 2532	πέραν <i>д</i> <i>p</i> 2532	καὶ <i>и,</i> <i>c</i> 2532	
	ἀφέντες τὸν <i>отослав</i> <i>υραанпр dams</i> 863 3588	ὄχλον <i>толпу, с собой берут</i> <i>nams vira3p</i> 3793 3880	αὐτὸν ὡς <i>Его, потому как</i> <i>rpams adv</i> 846 5613	ἦν ἐν τῷ <i>Он был в лодке; и</i> <i>viix3s р ddns ndns</i> 2258 1722 3588	πλοίῳ καὶ ἄλλα <i>лодке; и другие</i> <i>с anprn c</i> 4143 2532 243	ἔδεν <i>лодки были вместе с</i> <i>nnpr viix3s р</i> 1161 4142 2258 3326	καὶ <i>и</i> <i>c</i> 2532			
37	αὐτοῦ <i>Ним.</i> <i>ppgms</i> 846	καὶ γίνετα <i>и поднимается</i> <i>c vira3s</i> 2532 1096	λαῖλαψ <i>шквалистый ветер</i> <i>nnjs</i> 2978	ἄνεμου <i>ветер</i> <i>ngms</i> 417	μεγάλῃ <i>жестокий; сами же</i> <i>afsn dnnp c</i> 3173 3588	τὰ κύματα <i>волны устремлялись на</i> <i>nnpr viia3s</i> 1161 2949 1911	ἐπέβαλλεν <i>на лодку, так что она</i> <i>р dnns nans c</i> 1519 3588 4143	εἰς τὸ πλοῖον <i>в лодку, так что она</i> <i>с</i> 5620	ὥστε <i>и</i> <i>c</i> 846	
38	ἤδη <i>уже стала</i> <i>adv</i> 2235	γεμίζεσθαι ¹ <i>наполняться.</i> <i>υnprr</i> 1072	καὶ ἦν <i>А находился</i> <i>c viix3s</i> 2532 2258	αὐτὸς ἐπὶ τῇ <i>Он на корме, на</i> <i>rpams р ddjs ndjs</i> 846 1909 3588	πρὺμνῃ ἐπὶ τὸ <i>на корме, на</i> <i>ddjs ndjs</i> 4403 1909 3588	προσκεφάλαιον <i>возглавий</i> <i>р dans nans</i> 4344	καθεύδων <i>спящий. И будят</i> <i>υppanms c</i> 2518 2532 1326	καὶ <i>и</i> <i>c</i> 2532		
39	αὐτὸν καὶ <i>Его и</i> <i>rpams c</i> 846	λέγουσιν αὐτῷ <i>говорят Ему:</i> <i>vira3p rpdms</i> 2532 3004 1320	διδάσκαλε <i>Учитель!</i> <i>nams</i> 1320	οὐ μέλει <i>Нет беспокойства</i> <i>χο vira3s</i> 3756 3199	σοι <i>Тебе, что мы погибаем?»</i> <i>рд-с c vira3p</i> 4671 3754 622	ὅτι ἀπολλύμεθα <i>И, пробудившись, строго запретил</i> <i>c vira3p</i> 2532 1326	καὶ διεγερθεὶς <i>И, пробудившись, строго запретил</i> <i>c vira3p</i> 2532 1326	ἐπετίμησε <i>и</i> <i>c</i> 2008		
40, 41	τῷ <i>ветру и</i> <i>ddms ndms</i> 3588 417	ἀνέμῳ καὶ εἶπε <i>и сказал</i> <i>c viaa3s</i> 2532 2036	τῇ θαλάσῃ <i>морю:</i> <i>ddjs ndjs</i> 3588 2281	σιῶπα <i>Умолкни, замолчи.</i> <i>vdpa2s</i> 4623	πεφίμωσο <i>И утих</i> <i>vdxp2s</i> 5392	καὶ ἐκόπασεν ὁ <i>ветер, и</i> <i>c viaa3s dnms nnms</i> 2532 2869 3588	ἀνεμος καὶ ἐγένετο <i>ветер, и</i> <i>c viad3s</i> 417 2532 1096	γαλῆνῃ <i>тишина</i> <i>nnjs</i> 1055	μεγάλῃ <i>великая.</i> <i>afsn</i> 3173	
40, 41	καὶ εἶπεν <i>и сказал</i> <i>c viaa3s</i> 2532 2036	αὐτοῖς τί <i>им:</i> <i>рдмр rpnns</i> 846 5101	δειλοὶ <i>боязливы вы</i> <i>anprn</i> 1169	ἐστε <i>вы</i> <i>vira3p</i> 2075	οὕτως πῶς <i>как?</i> <i>adv</i> 3779	οὐκ ἔχετε <i>не имеете</i> <i>adv</i> 4459	πίστιν <i>веру</i> <i>χο vira3p</i> 3756 2192	καὶ ἐφοβήθησαν <i>и они убоялись</i> <i>nafs</i> 4102	φρόνον <i>страхом</i> <i>c viaa3p</i> 2532 5399	μέγαν <i>великим,</i> <i>nams aamsn</i> 5401 3173
	καὶ ἔλεγον <i>и говорили</i> <i>c vira3p</i> 2532 3004	πρὸς ἀλλήλους <i>между собой:</i> <i>р</i> 4314	τίς <i>кто</i> <i>reamp</i> 240	ἄρα οὗτος ἐστὶν <i>Кто же Он такой, что и</i> <i>rpams хо rdms</i> 5101 686 3778	ὅτι καὶ ὁ <i>ветер, и</i> <i>vira3s c c dnms nnms</i> 2076 3754 2532 3588	ἀνεμος καὶ ἡ <i>ветер, и</i> <i>c dnjs nnjs</i> 417 2532 3588	θάλασσα <i>Голубица</i> <i>υπρα3p</i> 2281 5219	ὑπακούουσιν ¹ <i>повинуются</i> <i>рдмс</i> 846	αὐτῷ <i>Ему?»</i>	
5, ²	καὶ ἦλθον <i>и пришли</i> <i>c viaa3p</i> 2532 2064	εἰς τὸ πέραν <i>на другой берег</i> <i>р dans adv</i> 1519 3588 4008	τῆς θαλάσσης <i>моря, в</i> <i>dgfs ngfs</i> 3588 2281	εἰς τὴν χώραν <i>область</i> <i>р dafs nafs</i> 1519 3588 5561	τῶν <i>галадаринскую.</i> <i>dgmp agmp</i> 3588 1046	καὶ ἐξεληθόντι <i>и когда вышел</i> <i>c viraadms</i> 2532 1831				
3	αὐτῷ ¹ <i>Он</i> <i>рдмс р</i> 846	ἐκ τοῦ πλοίου <i>из лодки, тотчас</i> <i>dgms ngms</i> 1537 3588	εὐθέως <i>adv</i> 4143	ἀπήντησεν ¹ <i>встретился</i> <i>viia3s</i> 2112	αὐτῷ ἐκ τῶν <i>Ему из гробниц</i> <i>рдмс р</i> 846 1537	ἀνθρώπου <i>человек с духом</i> <i>ngnp nnms</i> 3588 3419	ἐν πνεύματι <i>с духом</i> <i>р ndns</i> 444 1722	ἀκαθάρτῳ <i>нечистым,</i> <i>adnsn</i> 169	ὃς <i>который</i> <i>rrnms</i> 3739	
4	τὴν κατοικίαν <i>жилище</i> <i>dafs nafs</i> 3588 2731	εἶχεν ἐν <i>имел в</i> <i>viia3s р</i> 2192 1722	τοῖς <i>склепах;</i> <i>ddnp</i> 3588 3419	καὶ οὕτως <i>и даже</i> <i>с c</i> 2532 3777	ἀλύσει <i>цепями</i> <i>ndpr</i> 254	οὐδεὶς <i>никто не мог</i> <i>afsn viin3s</i> 3762 1410	ἠδύναντο ¹ <i>его связать.</i> <i>rpams vnaa</i> 846 1210	αὐτὸν <i>Потому</i> <i>р</i> 1223	διὰ τὸ <i>д</i> <i>dans</i> 3588	
	αὐτὸν <i>его</i> <i>grams adv</i> 846	πολλάκις <i>часто</i> <i>adv</i> 4178	πέδαις <i>оковами и</i> <i>ndjpr c</i> 3976	καὶ ἀλύσει <i>цепями сковывали, но</i> <i>υnprr c</i> 2532 254	καὶ διεσπάρθη <i>но разрывал он</i> <i>υnprr р</i> 1210 5259	αὐτοῦ τὰς <i>цепи и</i> <i>ppgms dafp nafp</i> 846 3588	ἀλύσεις <i>цепи</i> <i>с dafp nafp</i> 254 2532	καὶ τὰς <i>оковы</i> <i>υnprr</i> 3588 3976	συντετριφθαι <i>разламывал,</i> <i>υnprr</i> 4937	

33 ΤΚΝ: ηδυναντο, Μ: εδυναντο. 34 ΤΜΚ: μαθηταις αυτου, V: ιδιοις μαθηταις. 36 ΤΜΚ: δε πλοιαρια, V: πλοια. 37 ΤΜΚ: ανεμου μεγαλη, V: μεγαλη ανεμου. 37 ΤΜΚ: τα δε, V: και τα. 37 ΤΜΚ: αυτο ηδη γεμιζεσθαι, V: ηδη γεμιζεσθαι το πλοιον. 38 ΤΜΚ: ην αυτος επι, V: αυτος ην εν. 38 ΤΜΚ: διεγειρουσιν, V: εγειρουσιν. 40 ΤΜΚ: ουτως πως ουκ, V: ουπω. 41 ΤΜΚ: υπακουουσιν, V: υπακουει. 1 ΤΜΚ: γαδαρηνων, V: γερασηνων. 2 ΤΜΚ: εξελθοντι αυτω, V: εξελθοντος αυτου. 2 ΤΜΚ: ευθεως απηνητησεν, V: ευθυς υπηνητησεν. 3 ΤΚ: μνημειοις, ΜΝ: μνημασιν. 3 ΤΜΚ: ουτε αλυσειν, V: ουδε αλυσει ουκετι. 3 ΤΚ: ηδυνато, ΜΝ: εδυνато.

καὶ οὐδεὶς αὐτόν и никто его c anfsn rrams 2532 3762 846	ἰσχυεῖ не был силен viiā3s 3762 2480	δαμάσαι укротить. vnaa 1150	καὶ διαπαντός И постоянно c adv 2532 1275	νυκτὸς καὶ ἡμέρας ночью и днем c ngfs p 3571 2532 2250 1722	ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς в горах и в ddnp ndnp c p ddnp 3588 3735 2532 1722 3588	5	
μνήμασιν ἦν склепах ndnp 3418	κράζων он кричал vriix3s vrranms 2258 2896	καὶ κατακόπτων и бил c vrranms 2532 2629	ἑαυτὸν λίθοις себя камнями. rxams ndmp 1438 3037	Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν Увидев же Иисуса vraanms c dams nams p 1492 1161 3588 2424 575 3113	ἀπὸ μακρόθεν на расстоянии adv 5143	ἔδραμε прибежал viaa3s 5143	6
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ и поклонился Ему. c viaa3s rpdms 2532 4352 846	καὶ κράζας И, закричав c vrranms ndfs 2532 2896 5456	φωνῇ μεγάλῃ голосом громким, adfsn viaa3s 3173 2036	ἔειπε τί ἐμοὶ καὶ σοὶ сказал: «Что мне и Тебе, rqnns rpd-s c rpd-s nams 5101 1698 2532 2424 2424 5207 3588 2316 3588	Ἰησοῦ υἱέ τοῦ θεοῦ τοῦ Иисус, Сын Бога noms noms dgms ngms dgms 2532 2424 2316 3588	7		
ὕψιστου Всевышнего? agmsn 5310	ὀρκίζω Заклинаю vira1s 3726	σε τὸν θεόν Тебя Богом, не rpa-s dams nams 4571 3588 2316	μή με βασανίσῃς меня! c rpa-s vsaa2s 3361 3165 928	ἐλέγε γὰρ αὐτῷ ἔξελθε моя!» Потому что Он сказал ему: «Выйди, ↔ ↔ viaa3s c rpdms vdaa2s dnns 1063 3004 1063 846 1831 3588	8		
πνεῦμα τὸ дух nnns dnns annsn 4151 3588 169	ἀκάθαρτον нечистый, из [этого] человека. p dgms ngms 1537 3588 444	καὶ ἐπηρώτα αὐτόν И спросил его: c viaa3s rrams rqnns 2532 1905 846 5101	τί σοὶ ὄνομα какое тебе имя? rpd-s nnns c viaa3s 4671 3686 2532 611	καὶ ἀπεκρίθη λέγων И ответил, говоря: c viaa3s vrranms 2532 611 3004	9		
λεγεὼν ὄνομά μοι ὅτι «Легион имя мне, потому что nnms nnns rpd-s c 3003 3686 3427 3754	πολλοὶ ἐσμεν многие anmpn vix1p 4183 2070	καὶ παρεκάλει αὐτόν И умолял c viaa3s rrams anmpn 2532 3870 846 4183	πολλά ἵνα μὴ αὐτοῦς Его усиленно, чтобы их c xo rramp 2443 3361 846	ἀποστείλῃ ἔξω не посылай вон за ↔ vsaa3s adv 3361 649 1854	10		
τῆς χώρας пределы той области. dgfs ngfs 3588 5561	ἦν δὲ ἐκεῖ Было же там vriix3s c adv p 2258 1161 1563 4314	πρὸς τὰ ὄρη у горы danp nanp nnfs ngmp anfsn 3588 3735 34 5519 3173	ἀγέλῃ χοίρων стадо свиней vriix3s c ngmp anfsn 3588 3735 34 5519 3173	μεγάλῃ βοσκομένῃ большое, пасшееся. vrrrpfjs 1006	καὶ παρεκάλει αὐτόν И умоляли Его c viaa3p rrams 2532 3870 846	11, 12	
πάντες οἱ δαίμονες все демоны, anmpn dnmp 3956 3588	λέγοντες πέμψον говоря: «Пошли нас vrranmp vdaa2s 3004 3992	ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους в свиней, rpa-p p damp namr c 2248 1519 3588 5519	ἵνα εἰς αὐτοὺς чтобы в них p rramp vsaa1p 2443 1519 846 1525	εἰσέλθωμεν καὶ ἐπέτρεπεν αὐτοῖς нам войти». И разрешил им c viaa3s rpdmp 2532 2010 846	13		
εὐθέως ὁ Ἰησοῦς тотчас Иисус. adv dnms nnms 2112 3588 2424	καὶ ἐξεληθόντα τὰ πνεύματα И, выйдя, духи c vrranmp dnmp nnmp 2532 1831 3588 4151	τὰ ἀκάθαρτα нечистые dnmp anmpn 3588 169	εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους вошли в свиней; viaa3p p damp namr c viaa3s 1525 1519 3588 5519 2532 3729	καὶ ὥρμησεν и стремительно понеслось c viaa3s 2532 3729	14		
ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ σταδο стадо с dnfs nnfs 3588 34	ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ὄρους и вышел из горы p dgms ngms p dafs nafs 2596 3588 2911 1519 3588 2281	καὶ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ὄρους и вышли из горы c viaa3p vnaa 2532 1831 1492	καὶ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ὄρους и вышли из горы rqnns vix3s dnns vrxanns 5101 2076 3588 1096	καὶ ἐρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν и приходят к Иисусу, c vix3p p dams nams c 2532 2064 4314 3588 2424 2532	15		
θεωροῦσι τὸν δαίμονιζόμενον видят находящегося во власти демонов, vira3p dams vrrnams 2334 3588 1139	καὶ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ὄρους и вышли из горы c viaa3p vnaa 2532 1831 1492	καὶ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ὄρους и вышли из горы rqnns vix3s dnns vrxanns 5101 2076 3588 1096	καὶ ἐρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν и приходят к Иисусу, c vix3p p dams nams c 2532 2064 4314 3588 2424 2532	16			
καὶ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ὄρους и вышли из горы c viaa3p vnaa 2532 1831 1492	καὶ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ὄρους и вышли из горы rqnns vix3s dnns vrxanns 5101 2076 3588 1096	καὶ ἐρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν и приходят к Иисусу, c vix3p p dams nams c 2532 2064 4314 3588 2424 2532	17				

4 ΤΜΚ: αὐτον ισχυεν, V: ισχυεν αὐτον. 5 ΤΚ: διαπαντος, ΜΝ: δια παντος. 5 ΤΜΚ: εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν, V: εν τοις μνημασιν και εν τοις ορεσιν. 6 ΤΜΚ: ιδων δε, V: και ιδων. 7 ΤΜΚ: ειπεν, V: λεγει. 9 ΤΜΚ: σοι ονομα, V: ονομα σοι. 9 ΤΜΚ: απεκριθη λεγων λεγων, V: λεγει αυτα λεγων. 10 ΤΜΚ: αυτοις, V: αυτα. 11 ΤΚ: τα ορη, ΜΝ: τα ορει. 12 ΤΜΚ: παντες οι δαιμονες, V: ε. 13 ΤΜΚ: ευθεως ο ιησους, V: ε. 13 ΤΜΚ: ησαν δε, V: ε. 14 ΤΜΚ: οι δε, V: και οι 14 ΤΜΚ: τους χοιρους, V: αυτους. 14 ΤΜΚ: ανηγγειλαν, V: απηγγειλαν. 14 ΤΜΚ: εξηλθον, V: ηλθον. 15 ΤΜΚ: και, V: ε. 15 ΤΜΚ: λεγεωνα, V: λεγιωνα. 16 ΤΚΝ: και διηγησαντο, Μ: διηγησαντο δε.

ἦψατο <i>коснулся</i> viad3s 680	τῶν ἱματίων <i>одежды.?</i> dgnr ngnr 3588 2440	καὶ ἔλεγон αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλιβόντά σε καὶ λέγεις И сказали Ему ученики Его: «Видишь толпу, теснящую Тебя, и говоришь: c viia3p rpdms dnmr nmp rpgms viap2s dams nams vrraams gra-s c viap2s 2532 3004 846 3588 3101 846 991 3588 3793 4918 4571 2532 3004	31
τίς μου ἦψατο “Κτο Μενα κοσνυλᾶ?” rqnms rpg-s viad3s 5101 3450 680	καὶ περιεβλέπετο Но Он посмотрел вокруг, c viim3s 2532 4017	ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν ἢ δὲ γυνή [чтобы] увидеть это сделавшую. Женщина же, dafs rdans vrapafs dnfs c nafs 3588 5124 4160 3588 1161 1135 1161	32, 33
φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα εἰδυῖα ὁ γέγονεν ἔπ ¹ αὐτῇ ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν убоявшись и дрожа, поняв, что произошло с ней, подошла и пала перед Ним и сказала Ему всю vraonfs c vrranfs vxanfs rrmns vias3s p rpdfs viaa3s c viiaa3s rpdms c viiaa3s rpdms aafsn 5399 2532 5141 1492 3739 1096 1909 846 2064 2532 4363 846 2532 2036 846 3956	τὴν ἀλήθειαν ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ ῥθυγάτερ ἢ πίστις σου σέσωκέ σε ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι правду. [Он] же сказал ей: «Дочь! Вера твоя спасла тебя; иди в безмятежности и будь dafs nafs dnms c viiaa3s rpdfs nvfs dnfs nafs rpg-s vias3s rpa-s vdra2s p nafs c vdrpx2s 3588 225 3588 1161 2036 846 2364 3588 4102 4675 4982 4571 5217 1519 1515 2532 2468	34	
ὑγιὺς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου <i>здорова от язвы твоей.</i> anfjn p dgfs ngfs rpg-s 5199 575 3588 3148 4675	ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Когда еще Он говорил, приходят от начальника синагоги, говоря: ↪ adv rpgms vrragms viap3p p dgms ngms vrranmp c 2980 2089 846 2980 2064 575 3588 752 3004 3754	35	
ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον ὁ δὲ ἰησοῦς ἑυθέως ἀκούσας τὸν λόγον «Дочь твоя умерла; чего еще беспокоишь Учителя?» dnfs nvfs rpg-s viiaa3s rans adv viap2s dams nams dnms c nmms ↪ adv vranms dams nams 3588 2364 4675 599 5101 2089 4660 3588 1320 3588 1161 2424 1161 2112 191 3588 3056	36		
λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ μὴ φοβοῦ μόνον πίστευε καὶ οὐκ ἀφήκεν οὐδένα сказанное, говорит начальнику синагоги: «Не бойся, только лишь веруй». vrrpams viap3s dms ndms xo vdrpm2s adv vdra2s c xo viiaa3s aamsn ↪ 2980 3004 3588 752 3361 5399 3440 4100 2532 3756 863 3762 4870	37		
ῥαυτῷ συνακολουθεῖν εἰ μὴ ῥέτρον καὶ ἰακῶβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν ἰακῶβου καὶ ῥερχεται εἰς τὸν οἶκον Собой следовать, кроме Петра и Иакова, и Иоанна, брата Иакова. И приходит в дом rpdms vnaa qo+xo nams c nams c nams dams nams ngms c viap3s p dams nams 846 4870 1508 4074 2532 2385 2532 2491 3588 80 2385 2532 2064 1519 3588 3624	38		
τοῦ ἀρχισυναγώγου καὶ θεωρεῖ θόρουβον ῥκλαῖοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλὰ καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς начальника синагоги и наблюдает смятение плачущих и вопиющих громко. И, войдя, говорит им: dgms ngms c viap3s nams vrraamp c vrraamp aapn c vrapams viap3s rpdmp 3588 752 2532 2334 2351 2799 2532 214 4183 2532 1525 3004 846	39		
τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει καὶ κατεγέλων αὐτοῦ ῥὸ δὲ ἐκβαλὼν «Чего волнуетесь и плачете? Дитя не умерло, но спит». rans vrrp2p c viap2p dnms nmms xo viiaa3s c viap3s c viia3p rpgms dnms c vrapams 5101 2350 2532 2799 3588 3813 3756 599 235 2518 2532 2606 846 3588 1161 1544	40		
ῥαπαντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου же всех, Он берет отца ребенка и мать, и [бывших] с Ним, и входит туда, где ↪ aampn viap3s dams nams dgms ngms c dafs nafs c damp p rpgms c viap3s adv 1161 537 3880 3588 3962 3588 3813 2532 3588 3384 2532 3588 3326 846 2532 1531 3699	41		
ἦν τὸ παιδίον ῥανακειμενον καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ ταλιθά ῥκουμι ὁ было дитя положено. И, взяв руку ребенка, говорит ей: «Талифа куми», которое viix3s dnms nmms vrrpnns c vrapams dgfs ngfs dnms ngms viap3s rpdfs ta ta rrmns 2258 3588 3813 345 2532 2902 3588 5495 3588 3813 3004 846 5008 2891 3739	41		
ἐστὶ μεθερμηνευόμενον τὸ κοράσιον σοὶ λέγω ῥεγειραι καὶ ῥευθέας ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει есть переводимое: «Девочка, тебе говорю, встань». И тотчас встала девочка и начала ходить, vix3s vrrpnns dnms nmms rpd-s viap3s vdam2s c adv viiaa3s dnms nmms c viia3s 2076 3177 3588 2877 4671 3004 1453 2532 2112 450 3588 2877 2532 4043	42		
ἦν γάρ ἐτὼν δώδεκα καὶ ἐξεστησαν ῥεκότασι μεγάλη καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ῥνα потому что была лет двенадцати. И переполнились изумлением великим. И Он приказал им строго, чтобы ↪ viix3s c ngnr tn c viiaa3p nafs adfsn c viam3s rpdmp aapn c 1063 2258 1063 2094 1427 2532 1839 1611 3173 2532 1291 846 4183 2443	43		
μηδεὶς ῥγνῷ τοῦτο καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν никто не узнал этого, и попросил дать ей поесть. anmsn vsaa3s rdans c viiaa3s vnap rpdfs vnaa 3367 1097 5124 2532 2036 1325 846 5315			

33 *ТМΚ*: επ, *В*: *ϕ*. 34 *ТМΚ*: θυγατερ, *В*: θυγατηρ. 36 *ТМΚ*: ευθεως ακουσας, *В*: παρακουσας. 37 *ТМΚ*: αυτω, *В*: μετ αυτου.

37 *ТМΚ*: πετρον, *В*: τον πετρον. 38 *ТМΚ*: ερχεται, *В*: ερχονται. 38 *ТМ*: κλαιοντας, *ΚВ*: και κλαιοντας. 40 *ТМΚ*: ο, *В*: αυτος.

40 *ТК*: απαντας, *МВ*: παντας. 40 *ТМΚ*: ανακειμενον, *В*: *ϕ*. 41 *ТМΚ*: κουμι, *В*: κουμ. 41 *ТМΚ*: εγειραι, *В*: εγειρε. 42 *ТМΚ*:

ευθεως, *В*: ευθυς. 42 *ТМΚ*: εκοτασει, *В*: [ευθυς] εκοτασει. 43 *ТМΚ*: γνω, *В*: γνοι.

6, 2	καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν ὡς εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ	И вышел оттуда, и пришел в отчизну Свою; и следуют за Ним ученики Его. И	2532 1831 1564 2532 2064 1519 3588 3968 846 2532 190 846 3588 3101 846 2532
	γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες	когда наступил шаббат, начал Он в синагоге учить; и многие, слышавшие, были изумлены, говоря:	upadgns ngns viad3s p ddfs ndfs vpra c anmpn vrranmp viip3p vrranmp 1096 4521 756 1722 3588 4864 1321 2532 4183 191 1605 3004
	ποθεν τοῦτω ταῦτα καὶ τις ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ	«Откуда у Него это? И какая мудрость дана Ему, что даже чудеса такие руками Его	adv rddms rdnpn c rqnfs dnfs nñfs dnfs vrapnfs rpgms c c nñp rdnfp p dgfp ngfp rpgms 4159 5129 5023 2532 5101 3588 4678 3588 1325 846 3754 2532 1411 5108 1223 3588 5495 846
3	ᾠνόνται ὡς οὗτος ἐστὶν ὁ τέκτων ὁ υἱὸς ἡμαρίας ἀδελφὸς δὲ ἰακώβου καὶ ἰωσήφ καὶ ἰούδα καὶ	совершаются? Не Это ли плотник, сын Марии, брат же Иакова и Иосии, и Иуды и	viip3p 1096 3756 3778 2076 3588 5045 3588 5207 3137 80 1161 2385 2532 2500 2532 2455 2532
4	σίμωνος καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ	Симона? И нет ли сестер Его здесь среди нас? И претыкались о Нем. Сказал же им	ngms c ho viip3p dnfp rpgms adv p gra-p c viip3p p rpdms viia3s c rpdmp dnms 4613 2532 3756 1526 3588 79 846 5602 4314 2248 2532 4624 1722 846 3004 1161 846 3588
	Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἐστὶ προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῖσι	Иисус: «Не бывает пророк опозоренный, разве что в отчизне своей, и среди родственников	nnms c ho viip3s nnms anmsn qo+ho p ddfs ndfs rpgms c p ddmr admpn 2424 3754 3756 2076 4396 820 1508 1722 3588 3968 846 2532 1722 3588 4773
5	καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔδυνάτο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις	и в доме своем. И не мог там никакого чуда совершить, только лишь на немногих больных	c p ddfs ndfs rpgms c ho viia3s adv aafns nafs naa qo+ho na admpn admpn 2532 1722 3588 3614 846 2532 3756 1410 1563 3762 1411 4160 1508 2007 3641 732
6	ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ	возложив руки, исцелил. И удивлялся из-за неверия их. И проходил селения окрестные,	vrapms dafp nafp viaa3s c viia3s p dafs nafs rpgmp c viia3s dafp nafp ndms 2007 3588 5495 2323 2532 2296 1223 3588 570 846 2532 4013 3588 2968 2945
	διδάσκων	уча.	vrranms 1321
7	καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν	И призывает двенадцать: и начал их посылать по двое, и дал им власть над	c viip3s damp tn c viad3s gramr vpra tn tn c viia3s rpdmp nafs dgmp 2532 4341 3588 1427 2532 756 846 649 1417 1417 2532 1325 846 1849 3588
8	πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον ἡμῶν	духами нечистыми. И повелел им, чтобы ничего не брали в дорогу, кроме посоха одного: ни	ngnp dgmp agnnp c viaa3s rpdmp c aansn vsra3p p nafs qo+ho nafs adv ho 4151 3588 169 2532 3853 846 2443 3367 142 1519 3598 1508 4464 3440 3361
9	πήραν μὴ ἄρτον μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκὸν ἄλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσθητε	кожаной сумы, ни хлеба, ни в пояс меди. Но обуваться в сандалии и не одевать две	nafs ho pams ho p dafs nafs pams c vrxramr panp c ho vsam2p tn 4082 3361 740 3361 1519 3588 2223 5475 235 5265 4547 2532 3361 1746 1417
10, 11	χιτῶνας καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅπου ἂν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν καὶ ὅσοι	одежды. И сказал им: «Где ни войдете в дом, там оставайтесь доколе не выйдете оттуда. И кто	namr c viia3s rpdmp adv qo vsaa2p p nafs adv vpra2p c ho vsaa2p adv c rgnmp 5509 2532 3004 846 3699 1437 1525 1519 3614 1563 3306 2193 302 1831 1564 2532 3745
	ἂν μὴ δεῶνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούουσιν ὑμῶν ἐκπορευόμενοι ἐκινάζετε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν	не примет вас и не будет слушать вас, выходя оттуда, отряхните пыль из-под ног	ho ho vsad3p gra-p c vsaa3p rpg-p vrrnnmp adv vdaa2p dams nams dams adv dgmp ngmp 302 3361 1209 5209 3366 191 5216 1607 1564 1621 3588 5522 3588 5270 3588 4228
	ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ἁμὴν λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται σοδομοῖς ἢ γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ	ваших во свидетельство им. Аминь говорю вам: терпимее будет Содому или Гоморре в день суда, чем	rgp-p p pams rpdmp th viip3s rpd-p annsc viip3s ndnp ho ndnp p ndfs ngfs ho 5216 1519 3142 846 281 3004 5213 414 2071 4670 2228 1116 1722 2250 2920 2228

1 ΤΜΚ: ἦλθεν, V: ἐρχεται. 2 ΤΜΚ: ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν, V: διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ. 2 ΤΚ: αὐτῷ ὅτι καὶ, M: αὐτῷ καὶ, V: τοῦτω καὶ αἱ. 2 ΤΜΚ: γίνονται, V: γινομεναι. 3 ΤΜΚ: μαρίας ἀδελφὸς δε, V: τῆς μαρίας καὶ ἀδελφός. 3 ΤΜΚ: ἰωση, V: ἰωσητος. 4 ΤΜΚ: ἐλεγεν δε, V: καὶ ἐλεγεν. 4 ΤΜΚ: συγγενεσιν, V: συγγενευσιν αὐτοῦ. 5 ΤΜΚ: ἡδυνάτο, V: ἐδυνάτο. 5 ΤΜΚ: οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, V: ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν. 8 ΤΜΚ: μὴ πῆραν μὴ ἄρτον, V: μὴ ἄρτον μὴ πήραν. 9 ΤΜΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 9 ΤΜΚ: ἐνδύσθητε, V: ἐνδύσασθαι. 11 ΤΜΚ: όσοι ἀν μὴ δεῶνται, V: ὅς ἀν τοῖς μὴ δεῶνται. 11 ΤΜΚ: ἀμὴν . . . ἐκείνη, V: ἔ.

τῇ πόλει ἐκείνῃ [†] <i>ddfs ndfs rdfs</i> 3588 4172 1565	καὶ ἐξεληθόντες ἑκλήρουσον [†] <i>c vpaanmp viia3p</i> 2532 1831 2784	ἵνα ἑμετανοήσωσι [†] <i>c vsaa3p</i> 2443 3340	καὶ δαίμονια πολλὰ ἐξέβαλλον καὶ ἤλειπον <i>c nanp aanpn viia3p c viia3p</i> 2532 1140 4183 1544 2532 218	12, 13
ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον маслом многих больных, и исцеляли. <i>ndns aampr aampr c viia3p</i> 1637 4183 732 2532 2323				
καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἡρώδης <i>c viiaa3s dnms nmms nmms</i> 2532 191 3588 935	φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν [†] ὅτι <i>annsn c viad3s dnms nmms rpgms c viiaa3s c</i> 5318 1063 1096 3588 3686 2532 3004 3754	14		
ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἔκ νεκρῶν ἠγέρθη [†] <i>nmms dnms vrranms p agmpn viar3s</i> 2491 3588 907 1537 3498 1453	καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ <i>c p rdans viar3p dnfp nfp p</i> 2532 1223 5124 1754 3588 1411 1722 846	15		
ἄλλοι [†] ἔλεγον ὅτι ἡλίας ἐστίν ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφῆτης ἔστιν ἡ [†] ὡς εἷς τῶν προφητῶν <i>amprn viia3p c nmms viar3s amprn c viia3p c nmms viar3s xo adv nmms dgmpr ngmp</i> 243 3004 3754 2243 2076 243 1161 3004 3754 4396 2076 2228 3588 4396				
ἀκούσας δὲ ὁ ἡρώδης εἶπεν ὅτι [†] ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα ἰωάννην οὗτος ἔστιν αὐτός ἠγέρθη ἐκ <i>vraanms c dnms nmms viiaa3s c rrams rpn-s viiaa3s nmms rdnms viar3s rpnms viar3s p</i> 191 1161 3588 2264 2036 3754 3739 1473 604 2491 3778 2076 846 1453 1537		16		
νεκρῶν [†] αὐτὸς γὰρ ὁ ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ <i>agmpn c rpnms c dnms nmms vraanms viiaa3s dams nmms c viiaa3s rrams p ddfs ndfs</i> 3498 1063 846 1063 3588 2264 649 2902 3588 2491 2532 1210 846 1722 3588 5438		17		
διὰ ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα φιλιππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν <i>p na3s dafs na3s ngms dgms ngms rpgms c rpa3s viiaa3s c</i> 1223 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 3754 846 1060 1063 3004 1063		18		
ὁ ἰωάννης τῷ ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἡ δὲ ἡρωδιάς <i>dnms nmms ddmns ndms c xo viar3s rpd-s vnpa dafs na3s dgms ngms rpg-s dnfs c nmfs</i> 3588 2491 3588 2264 3754 3756 1832 4671 2192 3588 1135 3588 80 4675 3588 1161 2266		19		
ἐνέειχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι καὶ οὐκ ἠδύνατο ὁ γὰρ <i>c viiaa3s rpdms c viiaa3s rrams vnaa c xo viiaa3s dnms c</i> 1161 1758 846 2532 2309 846 615 2532 3756 1410 3588 1063 2264		20		
ἐφοβεῖτο τὸν ἰωάννην εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον καὶ συνειτῆρει αὐτὸν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ <i>viiaa3s dams nmms vrranms rrams nmms aamsn c aamsn c viiaa3s rrams c vraanms rpgms aanpn</i> 5399 3588 2491 1492 846 435 1342 2532 40 2532 4933 846 2532 191 846 4183				
ἔποιε [†] καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε ἡρώδης τοῖς γενεσίοις <i>viiaa3s c adv rpgms viiaa3s c vradgfs ngfs agfsn adv nmms ddnp ndnp</i> 4160 2532 2234 846 191 2532 1096 2250 2121 3753 2264 3588 1077		21		
αὐτοῦ δεῖπνον ἔποιε [†] τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς <i>rpgms nans viiaa3s ddmp ndmp rpgms c ddmp ndmp</i> 846 1173 4160 3588 3175 846 2532 3588 5506 2532 3588 4413 3588				
γαλιλαίας καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς ἡρωδιάδος καὶ ὀρχηραμένης καὶ ἀρεσάσης [†] τῷ ἡρώδῃ <i>ngfs c vraagfs dgfs ngfs rpgfs dgfs ngfs c vradgfs c vraagfs ddmns ndms</i> 1056 2532 1525 3588 2364 846 3588 2266 2532 3738 2532 700 3588 2264		22		
καὶ τοῖς συνανακειμένοις εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ αἰτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς καὶ δώσω σοὶ καὶ <i>c ddmp vrrndmp viiaa3s dnms nmms ddns ndns vdaa2s rpa-s rrans qo vsra2s c vifa3s rpd-s c</i> 2532 3588 4873 2036 3588 935 3588 2877 154 3165 3739 1437 2309 2532 1325 4671 2532		23		

12 *ТМΚ*: εκηρυσσον, *Υ*: εκηρυσαν. 12 *ТМΚ*: μετανοήσωσιν, *Υ*: μετανοώσιν. 14 *ТМΚ*: ελεγεν, *Υ*: ελεγон. 14 *ТМΚ*: εκ νεκρων ηγερθη, *Υ*: εγηγερται εκ νεκρων. 15 *ТМΚ*: аллои, *Υ*: аллои δε. 15 *ТК*: естин η, *М*: естин, *Υ*: ε. 16 *ТМΚ*: ειπεν οτι, *Υ*: ελεγεν. 16 *ТМΚ*: естин αυτος ηγερθη εκ νεκρων, *Υ*: ηγερθη. 17 *ТК*: τη, *МН*: ε. 20 *ТМΚ*: εποιεи, *Υ*: ηπορει. 21 *ТМΚ*: εποιеи, *Υ*: εποιησεν. 22 *ТМΚ*: αυτης της, *Υ*: αυτου. 22 *ТМΚ*: και αρεσασης, *Υ*: ηρεσεν.

24	ᾧμοσεν αὐτῇ ὅτι κлялся ей: <i>viaa3s rpdfs c</i> 3660 846 3754	ὅτι «Что если <i>y rrans go</i> 3739 1437	ἐάν με <i>rpa-s vsaa2s</i> 3165 154	αἰτήσης <i>vsaa2s</i> 154	δώσω σοι <i>vifals rpd-s c</i> 1325 4671 2193	ἕως <i>agnsn</i> 2255	ἡμίους <i>dgfs ngfs</i> 3588 932	τῆς βασιλείας μου <i>rpg-s</i> 3450	ἡ δὲ ὅτι <i>dnfs c</i> 3588 1161	
	ἐξελοῦσα εἶπε <i>vraanfs viaa3s</i> 1831 2036	τῇ μητρὶ <i>ddfs ndfs</i> 3588 3384	αὐτῆς <i>rpqfs rans</i> 846 5101	τί <i>vifm1s</i> 154	ἡ δὲ εἶπε <i>dnfs c</i> 3588 1161 2036	τὴν κεφαλὴν <i>dafs nafs</i> 2491 3588 2776	ἰωάννου τοῦ <i>ngms dgms ngms</i> 2491 3588 910	ἑαυτοῦ <i>ngms</i> 910	ἡ δὲ εἶπε <i>dnfs c</i> 3588 1161 2036	
25	καὶ εἰσελοῦσα <i>vraanfs</i> 2532 1525	ἔφθασεν <i>adv</i> 2112	μετὰ <i>p</i> 3326	σπουδῆς <i>ngfs</i> 4710	πρὸς τὸν <i>p</i> 4314	βασιλέα <i>dams nams</i> 3588 935	ἡγήσατο <i>viam3s</i> 154	λέγουσα <i>vraanfs</i> 3004	θέλω <i>vipals c</i> 2309	ἵνα <i>adv</i> 2443 1325
26	Ἔμοι δὲ <i>rpds</i> 3427	ἔφθασεν <i>adv</i> 1325 1824	αὐτῆς <i>rpqfs</i> 846	ἐπὶ <i>p</i> 1909	πίνακι <i>ndfs</i> 4094	τὴν κεφαλὴν <i>dafs nafs</i> 3588 2776	ἰωάννου τοῦ <i>ngms dgms ngms</i> 2491 3588 910	βαπτιστοῦ <i>c anmsn</i> 2532 4036	καὶ <i>adv</i> 2532	περίλυπος <i>adv</i> 4036
27	ὁ βασιλεὺς <i>dnms nmms</i> 3588 935	διὰ <i>p</i> 1223	τοὺς <i>damp namr c</i> 3588 3727	ὄρκους <i>namr c</i> 3588 3727	καὶ τοὺς <i>c damp vrrnamr</i> 4873	ἑαυτοὺς <i>namr c</i> 4873	ἑαυτοὺς <i>namr c</i> 4873	ἑαυτοὺς <i>namr c</i> 4873	ἑαυτοὺς <i>namr c</i> 4873	ἑαυτοὺς <i>namr c</i> 4873
	ἀποστείλας <i>vraanms</i> 649	ὁ βασιλεὺς <i>dnms nmms</i> 3588 935	ἑαυτοῦ <i>namr c</i> 4873	ἑαυτοῦ <i>namr c</i> 4873	ἑαυτοῦ <i>namr c</i> 4873	ἑαυτοῦ <i>namr c</i> 4873	ἑαυτοῦ <i>namr c</i> 4873	ἑαυτοῦ <i>namr c</i> 4873	ἑαυτοῦ <i>namr c</i> 4873	ἑαυτοῦ <i>namr c</i> 4873
28	ἀπεκεφάλισεν <i>viaa3s</i> 607	αὐτὸν ἐν <i>rpams p</i> 846	τῇ φυλακῇ <i>ddfs ndfs</i> 1722 3588 5438	καὶ ἦνεγκε <i>c</i> 2532	τὴν κεφαλὴν <i>viaa3s dafs nafs</i> 5342 3588 2776	αὐτοῦ ἐπὶ <i>rpqms p</i> 846	πίνακι καὶ <i>ndfs c</i> 1909 4094	ἔδωκεν <i>viaa3s rpfis</i> 2532 1325	αὐτὴν τῷ <i>ddns ndns</i> 846 3588 2877	κορασίῳ καὶ <i>c</i> 2532
29	τὸ κοράσιον <i>dnms nmms</i> 3588 2877	ἔδωκεν <i>viaa3s</i> 1325	αὐτὴν <i>rpfis</i> 846	τῇ μητρὶ <i>ddfs ndfs</i> 3588 3384	αὐτῆς <i>rpqfs</i> 846	καὶ ἀκούσαντες οἱ <i>c</i> 2532	μαθηταὶ <i>dnmr nmtr</i> 3101	αὐτοῦ ἦλθον <i>rpqms</i> 846	καὶ ἦραν <i>c</i> 2064	τὸ πτώμα αὐτοῦ <i>dnms nmms</i> 3588 2877
	καὶ ἔθηκαν <i>c</i> 2532	αὐτὸ ἐν <i>rpans p</i> 846	τῇ μνημείῳ <i>ddns ndns</i> 1722 3588 3419	καὶ ἔθηκαν <i>c</i> 2532	αὐτὸ ἐν <i>rpans p</i> 846	τῇ μνημείῳ <i>ddns ndns</i> 1722 3588 3419	καὶ ἔθηκαν <i>c</i> 2532	αὐτὸ ἐν <i>rpans p</i> 846	τῇ μνημείῳ <i>ddns ndns</i> 1722 3588 3419	καὶ ἔθηκαν <i>c</i> 2532
30	καὶ συνάγονται <i>c</i> 2532	οἱ ἀπόστολοι <i>dnmr nmtr</i> 652	πρὸς τὸν <i>p</i> 4314	ἰησοῦν <i>dams nams</i> 2424	καὶ ἀπήγγειλαν <i>c</i> 2532	αὐτῷ πάντα <i>viaa3p</i> 518	καὶ ἦραν <i>rpqms</i> 846	τὸ πτώμα αὐτοῦ <i>dnms nmms</i> 3588 2877	καὶ ἔθηκαν <i>c</i> 2064	τὸ πτώμα αὐτοῦ <i>dnms nmms</i> 3588 2877
31	ὅσα ἐδίδαξαν <i>rpamr</i> 3745	καὶ <i>c</i> 2532	αὐτοῖς <i>viaa3s</i> 2036	δεῦτε <i>rpdmr</i> 846	ὑμεῖς αὐτοὶ <i>gnp-p</i> 5210	κατ' ἰδίαν <i>rpqms</i> 846	εἰς ἔρημον <i>aafsn</i> 2596	τόπον καὶ <i>p</i> 2398	καὶ ἠνάπαυθε <i>namr c</i> 5117	καὶ ἠνάπαυθε <i>namr c</i> 5117
	ὀλίγον <i>anmrp</i> 3641	ἦσαν γὰρ οἱ <i>viih3p c</i> 1063	ἐρχόμενοι <i>dnmr</i> 2258	καὶ οἱ <i>dnmr</i> 1063	ὑπάγοντες <i>vrrnamr</i> 3588	πολλοὶ καὶ <i>anmrp</i> 3588	οὐδὲ φαγεῖν <i>c</i> 5217	καὶ οὐδὲ φαγεῖν <i>c</i> 5217	καὶ οὐδὲ φαγεῖν <i>c</i> 5217	καὶ οὐδὲ φαγεῖν <i>c</i> 5217
32, 33	ἡ ἀνάπαυσις <i>viaa3p</i> 2119	καὶ ἀπῆλθον <i>c</i> 2532	ἐἰς ἔρημον <i>viam3s</i> 565	πρὸς τὸν <i>p</i> 1519	καὶ οἱ <i>aamsn</i> 2048	εἰς ἔρημον <i>nams</i> 5117	τόπον τῷ <i>ddns ndns</i> 3588	πλοίῳ <i>ndns</i> 4143	καὶ ἦραν <i>p</i> 2596	τὸ πτώμα αὐτοῦ <i>dnms nmms</i> 3588 2877
	ὀλίγον <i>anmrp</i> 3641	ἦσαν γὰρ οἱ <i>viih3p c</i> 1063	ἐρχόμενοι <i>dnmr</i> 2258	καὶ οἱ <i>dnmr</i> 1063	ὑπάγοντες <i>vrrnamr</i> 3588	πολλοὶ καὶ <i>anmrp</i> 3588	οὐδὲ φαγεῖν <i>c</i> 5217	καὶ οὐδὲ φαγεῖν <i>c</i> 5217	καὶ οὐδὲ φαγεῖν <i>c</i> 5217	καὶ οὐδὲ φαγεῖν <i>c</i> 5217
34	καὶ προῆλθον <i>c</i> 2532	αὐτοὺς <i>rpamr</i> 4281	καὶ <i>c</i> 846	ἐπὶ <i>p</i> 4314	ἰησοῦν <i>dams nams</i> 2424	καὶ οἱ <i>c</i> 2532	ὑπάγοντες <i>vrrnamr</i> 3588	πολλοὶ καὶ <i>anmrp</i> 3588	οὐδὲ φαγεῖν <i>c</i> 5217	καὶ οὐδὲ φαγεῖν <i>c</i> 5217

23 *TMK*: οτι ο, *V*: [πολλα] ο τι. 24 *TMK*: η δε, *V*: και. 24 *TMK*: αιτησμαι, *V*: αιτησμαι. 24 *TMK*: βαπτιστου, *V*: βαπτιζοντος. 25 *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. 25 *TMK*: μοι δως εξ αυτης, *V*: εξαυτης δως μοι. 26 *TMK*: συνανακειμενους, *V*: ανακειμενους. 26 *TMK*: αυτην αθειησαι, *V*: αθειησαι αυτην. 27 *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. 27 *TK*: σπεκουλατωρα, *MN*: σπεκουλατορα. 27 *TMK*: ενεχθηναι, *V*: ενεγκα. 27 *TMK*: ο δε, *V*: και. 29 *T*: τω, *KMN*: ζ. 30 *TMK*: και, *V*: ζ. 31 *TMK*: ειπεν, *V*: λεγει. 31 *TMK*: αναπαυεσθε, *V*: αναπαυεσθε. 31 *TK*: ηυκαιρου, *MN*: ευκαιρου. 32 *TMK*: εις ερημον τοπον τω πλωι, *V*: εν τω πλωι εις ερημον τοπον. 33 *TK*: οι οχλοι, *MN*: ζ. 33 *TMK*: αυτον, *V*: ζ. 33 *TMK*: και συνηλθον προς αυτον, *V*: ζ. 34 *TMK*: ο ιησους, *V*: ζ.

	ἀνεμος ἐναντίος αὐτοῖς ἡ καὶ ἡ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης	ветер, противный им; и около четвертой стражи ночной подходит к ним, идя по морю,	<i>nmms anmsn rpdmp c p aafsn nafs dgfs ngfs vprn3s p rramp vrranms p dgfs ngfs</i>	417 1727 846 2532 4012 5067 5438 3588 3571 2064 4314 846 4043 1909 3588 2281
49	καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτοὺς οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδοξαν	но намеревался пройти мимо них. Увидев же Его, идущего по морю, они посчитали,	<i>c viia3s vnaa rramp c dnmp c vrranmp rams vrraams p dgfs ngfs viia3p</i>	2532 2309 3928 846 3588 1161 1492 1161 846 4043 1909 3588 2281 1380
50	Ἔφάντασμα εἶναι καὶ ἀνέκραζαν πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν ἡ καὶ	что призрак Он, и неистово закричали, потому что все Его видели и были встревожены. И Он	<i>nmms vprx c viia3p amnp c rams viia1s c viar3p</i>	5326 1511 2532 349 1063 3956 1063 846 1492 2532 5015 2532 2980
51	εὐθέως ἔλάλησε μετ' αὐτὼν καὶ λέγει αὐτοῖς θαρσεῖτε ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς	тотчас заговорил с ними, и говорит им: «Ободритесь. Я есть, не бойтесь». И вошел к ним в	<i>adv viia3s p rrgmp c viia3s rpdmp vpra2p rpn-s vprx1s xo vprn2p c viia3s p rramp p</i>	2112 2980 3326 846 2532 3004 846 2293 1473 1510 3361 5399 2532 305 4314 846 1519
52	τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἀνεμος καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο ἡ καὶ ἐθαύμαζον	лодку, и утих ветер. И чрезмерно, от удивления в самих себе, восторгались и изумлялись,	<i>dans nans c viia3s dnms nmms c adv p agnsn p rxdmp viim3p c viia3p</i>	3588 4143 2532 2869 3588 417 2532 3029 1537 4053 1722 1438 1839 2532 2296
52	οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις ἡ γὰρ ἡ καρδία αὐτῶν πεπωρωμένη	потому что не поняли сделанного над хлебами, потому что было сердце их очерствшим.	<i>← xo c viia3p rramp ndmp ← viix3s c dnfs nafs rrgmp vrxrnfs</i>	1063 3756 1063 4920 1909 3588 740 1063 2258 1063 3588 2588 846 4456
53, 54	καὶ διαπεράσαντες ἤλθον ἐπὶ τὴν γῆν ἡ γεννησαρέτ καὶ προσωρμίσθησαν καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ	И, переправившись, прибыли в землю Геннисарета и пришвартовались. А когда вышли они из	<i>c vrranmp viia3p p dafs nafs tp c viar3p c vrraagmp rrgmp p</i>	2532 1276 2064 1909 3588 1093 1082 2532 4358 2532 1831 846 1537
55	τοῦ πλοῖου ἡ εὐθέως ἐπιγόντες αὐτὸν περιδραμόντες ὅλην τὴν περιχώρον ἐκείνην ἡρξάντο ἐπὶ τοῖς	лодки, тотчас узнав Его, обжевав вокруг всю окрестность ту, начали на носилках	<i>dgns ngns adv vrranmp rams vrranmp aafsn dafs aafsn rdafs viad3p p ddmp ndmp</i>	3588 4143 2112 1921 846 4063 3650 3588 4066 1565 756 1909 3588 2895
56	τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν πλοῦ ἡ ἔχοντες ὅπου ἡκουον ὅτι ἡ ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ὅπου ἂν εἰσπορεύετο	плохо имеющих приносить, туда, где, как слышали, что там Он находится. И куда бы ни приходил Он:	<i>damp adv vrraamp vpra adv viia3p c adv vprx3s c adv xo viin3s</i>	3588 2560 2192 4064 3699 191 3754 1563 2076 2532 3699 302 1531
	εἰς κώμας ἡ πόλεις ἡ ἀγρούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἡ ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα	в селения ли, города или деревни, — на улицах клали больных, пришедшие на просили Его, чтобы	<i>p nafp xo nafp xo namr p ddjp ndjp viia3p damp vrraamp c viia3p rams c</i>	1519 2968 2228 4172 2228 68 1722 3588 58 5087 3588 770 2532 3870 846 2443
	κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται καὶ ὅσοι ἂν ἡπτοντο αὐτοῦ ἐοώζοντο	хотя бы края одежды Его коснуться им; и все, кто бы ни прикасался к Нему, были исцелены.	<i>qo dgns ngns dgns ngns rrgms vsam3p c rcnmp xo viin3p rrgms vpr3p</i>	2579 3588 2899 3588 2440 846 680 2532 3745 302 680 846 4982
7, 2	καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ ἱεροσολύμων καὶ	И собирались к Нему фарисеи и некоторые [из] книжников, пришедшие из Иерусалима. И,	<i>c vrrp3p p rams dnmp nmtp c rinmp dgmp ngmp vrranmp p ngmp</i>	2532 4863 4314 846 3588 5330 2532 5100 3588 1122 2064 575 2414 2532
	ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἡ κοιναῖς χερσὶ τοῦτ' ἐστὶν ἀνίπτοις ἡ ἐσθίοντας ἡ ἄρτους ἡ ἐμέψαντο	увидев некоторых учеников Его, нечистыми руками, то есть неумытыми, едящих хлеб, порицали.	<i>vrranmp riamp dgmp ngmp rrgms adjp ndjp rdns vprx3s admpn vrraamp namr viad3p</i>	1492 5100 3588 3101 846 2839 5495 5124 2076 449 2068 740 3201
3	οἱ γὰρ φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίπωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσι κρατοῦντες	Потому что фарисеи и все иудеи, пока тщательно не умоют рук, не едят, соблюдая	<i>dnmp c nmtp c amnp dnmp amnp qo+xo ndfs ← vsam3p dafp nafp xo viia3p vrranmp</i>	3588 1063 5330 2532 3956 3588 2453 3362 4435 3362 3538 3588 5495 3756 2068 2902

48 *TMK*: καὶ, *V*: *ξ*. 49 *TMK*: περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, *V*: ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα. 49 *TMK*: φάντασμα εἶναι, *V*: ὅτι φάντασμα ἐστίν. 50 *TMK*: καὶ εὐθεως, *V*: ο δε ευθως. 51 *TMK*: καὶ εθαυμαζον, *V*: *ξ*. 52 *TMK*: ἦν γὰρ, *V*: ἀλλ ἦν. 52 *TK*: ἡ καρδία αὐτῶν, *MN*: αὐτῶν ἡ καρδία. 53 *TMK*: ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν, *V*: ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς. 53 *T*: γεννησαρετ, *KMN*: γεννησαρετ. 54 *TMK*: εὐθεως, *V*: ευθως. 55 *TMK*: περιδραμόντες, *V*: περιεδραμον. 55 *TMK*: περιχώρον, *V*: χωραν. 55 *TMK*: ἡρξάντο, *V*: καὶ ἡρξάντο. 55 *TMK*: κραβάτοις, *V*: κραβατιος. 55 *TMK*: ἐκεῖ, *V*: *ξ*. 56 *TMK*: ἡ πόλεις ἡ ἀγρούς, *V*: ἡ εἰς πόλεις ἡ εἰς ἀγρούς. 56 *TMK*: ἐτίθουν, *V*: ἐτίθεσαν. 56 *TMK*: ἡπτοντο, *V*: ἡψαντο. 2 *TMK*: κοιναῖς, *V*: ὅτι κοιναῖς. 2 *TMK*: ἐσθίουσι, *V*: ἐσθίουσιν τοὺς. 2 *TMK*: ἐμεψαντο, *V*: *ξ*.

τὴν παράδοσιν τῶν dafs nafs 3588 3862	πρεσβυτέρων dgmp agmpn 3588 4245	καὶ И, придя c 2532	ἀπὸ p 575	ἀγορᾶς ngfs 58	ἐάν μὴ qo+xo 3362	βαπτίζονται usam3p 907	οὐκ ἐσθίουσι χο viра3p 3756 2068	καὶ ἄλλα и другое 2532 243	πολλά многое 4183	ἐστὶν есть, vix3s 2076	4				
ἃ παρέλαβον что они приняли rranp viaa3p 3739 3880	κρατεῖν соблюдать: npa 2902	βαπτισμούς омовение namr 909	ποτηρίων чаш ngnp 4221	καὶ и c 2532	ξεστῶν кружек, и ngmp 3582	καὶ и c 2532	χαλκίων котлов, и ngnp 5473	καὶ κλινῶν и ложей. c ngfr 2532 2825	Ἐπεὶτα Вслед за тем adv 1899	ἐπερωτῶσιν спрашивают viра3p 1905	5				
αὐτὸν οἱ Его grams dnmr nmp 846 3588 5330	φариσαῖοι καὶ οἱ фарисеи и nmp c dnmr nmp 2532 3588 1122	γραμματεῖς книжники: nmp 1122	Ἰδιὰτι «Почему χο 1302	οἱ 3588	μαθηταὶ ученики dnmp nmp 3101	σου Твои rgp-s 4675	οὐ не χο viра3p 3756 4043	περιπατοῦσι поступают p 2596	κατὰ согласно r 3588 3862	τὴν παράδοσιν традиций dafs nafs 3588 3862					
τῶν πρεσβυτέρων старцев, dgmp agmpn 3588 4245	ἀλλὰ но c 235	ἄνιπτοις неумытыми admpn 449	χερσὶν руками ndfr 5495	ἐσθίουσι едят viра3p 2068	τὸν дams 3588	ἄρτον хлеб?» nams 740	ὁ dnms c 3588 1161	δὲ υραonms 611	Ἰἀποκριθεὶς Ответив c 1161 2036	εἶπεν же, Он сказал viaa3s 3588 2992	αὐτοῖς Ἰὅτι им: rgdmp c 846 3754	6			
καλῶς adv 2573	Ἰπροεφήτευσεν viaa3s 4395	ἡσαΐας nnms 2268	περὶ p 4012	ὑμῶν τῶν rgp-p dgmp 5216 3588	ὑποκριτῶν ngmp 5273	ὡς γέγραπται adv vixp3s 5613 1125	Ἰοῦτος rdnms 3778	ὁ dnms 3588	λαὸς nnms 2992	τοῖς ddnp 3588					
χειλεσὶ губами ndnp 5491	με Меня gra-s 3165	τιμᾷ viра3s 5091	ἡ dnfs 3588	δὲ nnfs 1161	καρδία pgmp 2588	αὐτῶν rgmp 846	πόρρω adv 4206	ἀπέχει viра3s 568	ἀπ' ἐμοῦ p rgp-s 575 1700	μάτην adv 3155	δὲ c 1161	σέβονται vixn3p 4576	με gra-s 3165	7	
διδάσκοντες уча vrranmp 1321	διδασκαλίας nafr 1319	ἐντάλματα nafr 1778	ἀνθρώπων ngmp 444	Ἰἀφέντες ↔ 1063	Ἰγάρ uraanmp 863	τὴν ἐντολὴν c 1063	τοῦ dafs nafs 3588 1785	θεοῦ dgms ngms 3588 2316	Ἰαὐτοῖς c 2443	τὴν παράδοσιν dafs nafs 3588 3862			8		
κρατεῖτε вы соблюдаете viра2p 2902	τὴν παράδοσιν τῶν dafs nafs 3588 3862	ἀνθρώπων dgmp ngmp 3588 444	Ἰβαπτισμούς namr 909	ξεστῶν ngmp 3582	καὶ c 2532	ποτηρίων ngnp 4221	καὶ ἄλλα c aanp 2532 243	παρόμοια aanp 3946	τοιαῦτα rdanp 5108						
πολλά многие aanp 4183	ποιεῖτε viра2p 4160	καὶ c	ἔλεγεν viaa3s 2532	αὐτοῖς rgdmp 3004	καλῶς adv 846	Ἰἀθετεῖτε viра2p 2573	τὴν ἐντολὴν dafs nafs 3588 1785	τοῦ dgms ngms 3588 2316	θεοῦ c 2443	ἵνα dafs nafs 3588 3862	τὴν παράδοσιν dafs nafs 3588 3862			9	
ὑμῶν rgp-p 5216	Ἰτηρήσητε vsaa2p 5083	Ἰμωσῆς nnms 3475	γάρ c	εἶπε viaa3s 1063	τίμα vdpa2s 2036	τὸν dams 3588	πατέρα nams 3962	σου rgp-s 4675	καὶ c	τὴν μητέρα dafs nafs 2532 3588	σου c 3384	καὶ rgp-s 4675	Ἰи: c 2532	10	
ὁ dnms 3588	κακολογῶν vrranms 2551	πατέρα nams 3962	ἡ χο	μητέρα nafs 2228	θανάτω ndms 3384	τελευταίω vdpa3s 2288	ὑμεῖς rgp-p 5210	δὲ c	λέγετε viра2p 1161 3004	ἐὰν qo 1437	εἶπη vsaa3s 2036	ἄνθρωπος nnms 444	τῷ ddms 3588	11	
πατρί ndms 3962	ἡ χο	τῇ ddfs	μητρί ndfs	κορβάν th	ὁ rrnms	ἐστὶ vixp3s	δῶρον nnms	ὁ rrans	ἐάν qo	ἐξ ↔	ἐμοῦ p	ὠφεληθῆς rgp-s	Ἰκαί vsap2s 2532	οὐκέτι adv 3765	12
ἀφίετε viра2p 863	αὐτὸν grams 846	οὐδὲν aanp 3762	ποιῆσαι vnaa 4160	τῷ ddms 3588	πατρί ndms 3962	Ἰαὐτοῦ rgpms 846	ἡ χο	τῇ ddfs	μητρί ndfs	αὐτοῦ rgpms 846	Ἰακυροῦντες vrranmp 208	τὸν dams 3588	λόγον nams 3056	13	
τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	τῇ ddfs	παραδόσει ndfs 3588 3862	ὑμῶν rgp-p 5216	ἡ rrdjs 3739	παραδῶκατε viaa2p 3860	καὶ c	παρόμοια aanp 2532	τοιαῦτα rdanp 3946	πολλά aanp 5108	ποιεῖτε viра2p 4183 4160	καὶ c 2532		14	
προσκαλεσάμενος призвав vpadnms 4341	Ἰπάντα aamsn 3956	τὸν dams 3588	ὄχλον nams 3793	ἔλεγεν viaa3s 3004	αὐτοῖς rgdmp 846	Ἰακούετέ vdpa2p 191	μου rgp-s 3450	πάντες aanp 3956	καὶ c	Ἰσυνίετε vdpa2p 2532 4920	οὐδὲν aanp 3762	ἐστὶν vixp3s 2076		15	

4 *ΤΜΚ*: απο, *Υ*: απ. 5 *ΤΜΚ*: επейта, *Υ*: και. 5 *ΤΚ*: διατι, *ΜΝ*: δια τι. 5 *ΤΜΚ*: οι μαθηται σου ου περιπατουσι, *Υ*: ου περιπατουσιν οι μαθηται σου. 5 *ΤΜΚ*: ανιπτοις, *Υ*: κοιναίς. 6 *ΤΜΚ*: αποκριθεις, *Υ*: ε. 6 *ΤΜΚ*: οτι, *Υ*: ε. 6 *ΤΜΚ*: προεφητευσεν, *Υ*: επροφητευσεν. 6 *ΤΜΚ*: ουτος, *Υ*: [οτι] ουτος. 8 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: ε. 8 *ΤΜΚ*: βαπτισμους ... ποιεите, *Υ*: ε. 9 *ΤΜΚ*: τηρησητε, *Υ*: στησητε. 10 *ΤΜΚ*: μωσης, *Υ*: μωυσης. 12 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: ε. 12 *ΤΜΚ*: αυτου, *Υ*: ε. 14 *ΤΜΚ*: παντα, *Υ*: παλιν. 14 *ΤΜΚ*: ακουετε, *Υ*: ακουσατε. 14 *ΤΜΚ*: συνιετε, *Υ*: συνετε.

- 16, 17 ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται ἡ αὐτὸν κοινῶσαι ἢ ἀλλὰ τὰ ἑκπορευόμενά ἀπ' αὐτοῦ
снаружи человека, входящего в него, что может его осквернить; но исходящее из него,
adv dgms ngms vrrnnns p rrams rrns vrrn3s rrams vnaa c dnnr vrrnnnp r rpgms
 1855 3588 444 1531 1519 846 3739 1410 846 2840 235 3588 1607 575 846
- 18 εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἡ περὶ τῆς παραβολῆς ἢ καὶ λέγει
вшел в дом от толпы, спросили Его ученики Его касательно притчи. И говорит
rdnnr vrrn3s dnnr vrrnnp dams nams qo rinms vrra3s nanp vrra vrra3s
 1565 2076 3588 2840 3588 444 1487 5100 2192 3775 191 191 2532 3753
- 19 αὐτοῖς οὕτω ἢ καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς
им: «До такой степени и вы неразумны? Не понимаете ли, что ничто, извне входящее в
grdmp adv c grn-p anmpn vrrx2p xo vrra2p c annsn dnns adv vrrnnns p
 846 3779 2532 5210 801 2075 3756 3539 3756 3754 3956 3588 1855 1531 1519
- 20 τὸν ἀνθρώπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς
человека, не может его осквернить? Потому что не входит в его сердце, но в
dams nams xo vrrn3s rrams vnaa c xo vrrn3s c rpgms p da3s na3s c p
 3588 444 3756 1410 846 2840 3754 3756 1531 1519 846 1519 3588 2588 235 1519
- 21 τὴν κοιλίαν καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται ἡ καθαρίζον ἢ πάντα τὰ βρώματα ἔλεγε δὲ ὅτι τὸ ἐκ
желудок, и в туалет извергается, очищая всю пищу». Сказал же: «Из
da3s na3s c p dams nams vrrn3s vrrannns aanrp danp nanp vrra3s c c dnns p
 3588 2836 2532 1519 3588 856 1607 2511 3956 3588 1033 3004 1161 3754 3588 1537
- 22 τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινῶ τὸν ἀνθρώπον ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
человека исходящее оскверняет человека. Изнутри ведь, из сердца людских
dgms ngms vrrnnns rdnnns vrra3s dams nams adv c p dgfs ngfs dgmp ngmp
 3588 444 1607 1565 2840 3588 444 2081 1063 1537 3588 2588 3588 444
- οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται ἡ μοιχεῖαι ἢ πορνεῖαι
умыслы злые выходят, нарушение супружеской верности, внебрачные половые отношения,
dnnr nnnr dnnr anmpn vrrn3p nrrp nrrp
 3588 1261 3588 2556 1607 3430 4202
- 23 φόνοι ἢ κλοπαὶ ἢ πλεονεξίαι πονηρίαι δόλος ἢ ἀσέλγεια ὀφθαλμὸς πονηρὸς βλασφημία ὑπερηφανία
убийства, кражи, алчность, злоба, коварство, необузданные страсти, злой, злоречие, гордость,
nnnr nrrp nrrp nrrp nrrp nrrp nrrp nrrp nrrp nrrp nrrp nrrp nrrp nrrp nrrp
 5408 2829 4124 4189 1388 766 3788 4190 988 5243
- 24 ἀφροσύνη ἢ πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινῶ τὸν ἀνθρώπον
безрассудство. Вся эта безнравственность изнутри исходит и оскверняет человека.
nnfs anrrp rdnnr dnnr anrrp adv vrrn3s c vrra3s dams nams
 877 3956 5023 3588 4190 2081 1607 2532 2840 3588 444
- 25 οὐδένα ἢ ἤθελε γινῶναι καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν ἡ ἀκούσασα γὰρ ἢ γυνὴ περὶ αὐτοῦ
никого не захотел знать, но не смог угадать, потому что слышавшая женщина относительно Него,
aamsn vrra3s vnaa c xo vrra3s vnaa c nrrp nrrp p
 3762 2309 1097 2532 3756 1410 2990 1063 191 1063 1135 4012 846
- 26 ἥς ἢ εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον ἐλθοῦσα προσέειπε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἢ ἦν δὲ ἡ
[у] которой имела дочь ее духа нечистого, подойдя, упала к ногам Его. Была же та
rrgfs vrra3s dnns nrrp rrgfs nans aansn vrra3s vrra3s p damp nnnr rpgms vrra3s c dnfs
 3739 2192 3588 2365 846 4151 169 2064 4363 4314 3588 4228 846 2258 1161 3588
- γυνὴ ἢ ἑλληνίς ἢ συροφοίνισσα ἢ τῷ γένει καὶ ἡρώτα αὐτὸν ἢ να τὸ δαιμόνιον ἢ ἐκβάλλῃ ἢ ἐκ τῆς θυγατρὸς
женщина гречанкой, сиропфоникианкой родом; и умоляла Его, чтобы демона Он изгнал из дочери
nnfs nnfs nnfs dnns ndns c vrra3s rrams c dans nans vrra3s p dgfs ngfs
 1135 1674 4949 3588 1085 2532 2065 846 2443 3588 1140 1544 1537 3588 2364
- 27 αὐτῆς ἢ ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἢ αὐτῇ ἢ ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα οὐ γὰρ ἢ καλὸν ἐστὶ ἢ
ее. Сам же Иисус сказал ей: «Позволь сперва насытить детей, потому что не хорошо есть
rpgfs dnns c nrrp vrra3s rpd3s vrra3s adv vrra damp nanp c xo c annsn vrrx3s
 846 3588 1161 2424 2036 846 863 4412 5526 3588 5043 1063 3756 1063 2570 2076

15 T M K: αυτον κοινωσαι, V: κοινωσαι αυτον. 15 T M K: εκπορευομενα απ αυτου εκεινα, V: εκ του ανθρωπου εκπορευομενα.

16 T M K: ει ... ακουετω, V: ε. 17 T M K: περι της παραβολης, V: την παραβολην. 19 T M K: καθαριζον, V: καθαριζων. 21 T M K:

μοιχειαι πορνειαι, V: πορνειαι κλοπαι. 22 T M K: κλοпαι, V: μοιχειαι. 24 T M K: και εκειθεν, V: εκειθεν δε. 24 T M K: μεθορια,

V: ορια. 24 T M K: και σιδωνος, V: ε. 24 T K: την, M V: ε. 25 T M K: ακουσασα γαρ, V: αλλ ευθυσ ακουσασα. 26 T M K: ην δε η

γυνη, V: η δε γυνη ην. 26 T K: συροφοινισσα, M: συραφοινικισσα, V: συροφοινικισσα. 26 T K: εκβαλλη, M V: εκβαλη.

λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ Ἦναι κύριε	28
<i>взять хлеб [у]детей и бросить псам.</i> Она же ответила и говорит Ему: «Да, Господин!	
<i>vnaa dams nams dgnr ngnr c vnaa ddnr ndnr dnfs c viad3s c vira3s rpdms xo nems</i>	
2983 3588 740 3588 5043 2532 906 3588 2952 3588 1161 611 2532 3004 846 3483 2962	
καὶ Ἰαὼρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἔσθιει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων καὶ εἶπεν αὐτῇ	29
<i>Потому что и псы из-под стола едят от крошек детских.</i> И сказал ей:	
<i>c c ↪ dnnr nnpnr adv dgfs ngfs vira3s p dgnr ngnr dgnr ngnr c viaa3s rpdfs</i>	
2532 1063 2532 3588 2952 5270 3588 5132 2068 575 3588 5589 3588 3813 2532 2036 846	
διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε ἐξεληλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον	30
<i>«Из-за этого слова пойди: вышел демон из дочери твоей».</i> И, удалившись в дом	
<i>p rdams dams nams vpra2s vixa3s dans nnns p dgfs ngfs rpg-s c vpaanfs p dams nams</i>	
1223 5126 3588 3056 5217 1831 3588 1140 1537 3588 2364 4675 2532 565 1519 3588 3624	
αὐτῆς εὔρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης	
<i>свой, она нашла: демон вышедший, и дочь, лежащая на постели.</i>	
<i>rpgfs viaa3s dnns nnns vpxaans c dafs nafs vpxrpf p dgfs ngfs</i>	
846 2147 3588 1140 1831 2532 3588 2364 906 1909 3588 2825	
καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων τύρου καὶ σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας ἀνὰ	31
<i>И снова, выйдя из местности Тира и Сидона, Он пришел к морю Галилеи через</i>	
<i>c adv vpaanms p dgnr ngnr ngfs c ngfs viaa3s p dafs nafs dgfs ngfs p</i>	
2532 3825 1831 1537 3588 3725 5184 2532 4605 2064 4314 3588 2281 3588 1056 303	
μέσον τῶν ὀρίων δεκαπόλεως καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα	32
<i>середину местности Декаполиса. И приводят к нему немого с проблемой речи и просят Его, чтобы</i>	
<i>aansn dgnr ngnr ngfs c vira3p rpdms aamsn aamsn c vira3p rrams c</i>	
3319 3588 3725 1179 2532 5342 846 2974 3424 2532 3870 846 2443	
ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα καὶ ἀπολαθόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ	33
<i>Он возложил на него руку. И, в сторону отведя его из толпы, на-едине вложил пальцы Свои</i>	
<i>vsaa3s rpdms dafs nafs c vpaanms rrams p dgms ngms p aa/jsn viaa3s damp namr rpgms</i>	
2007 846 3588 5495 2532 618 846 575 3588 3793 2596 2398 906 3588 1147 846	
εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει	34
<i>в уши его и, плюнув, коснулся языка его. И, подняв глаза к небу, вздохнул и говорит</i>	
<i>p danr namr rpgms c vpaanms viad3s dgfs ngfs rpgms c vpaanms p dams nams viaa3s c vira3s</i>	
1519 3588 3775 846 2532 4429 680 3588 1100 846 2532 308 1519 3588 3772 4727 2532 3004	
αὐτῷ εφφαθά ὃ ἐστὶ διανοιχθῆτι καὶ εὐθέως διανοιχθήσαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαὶ καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός	35
<i>ему: «Еффафа», что есть: «Раскройся». И тотчас раскрыт был его слух, и развязаны узы</i>	
<i>rpdms ta rrns vix3s vda2s c adv viar3p rpgms dnfr nfr c viar3s dnms nms</i>	
846 2188 3739 2076 1272 2532 2112 1272 846 3588 189 2532 3089 3588 1199	
τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν ὅσον δὲ αὐτὸς	36
<i>языка его, и он заговорил чисто. И приказал им, чтобы никому не рассказывали. Сколько же Он</i>	
<i>dgfs ngfs rpgms c viaa3s adv c viam3s rpdmp c admsn vsaa3p rcans c rpnms</i>	
3588 1100 846 2532 2980 3723 2532 1291 846 2443 3367 2036 3745 1161 846	
αὐτοῖς διετέλλετο μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον καὶ ὑπερπερισσὼς ἐξεπλήρουντο λέγοντες καλῶς	37
<i>им запрещал, но они намного усерднее разглашали. И чрезвычайно изумлялись, говоря: «Превосходно</i>	
<i>rpdmp viim3s ↪ adv aansc viaa3p c adv viir3p vrranmp adv</i>	
846 1291 2784 3123 4054 2784 2532 5249 1605 3004 2573	
πάντα πεποίηκε καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν	
<i>все сделал Он: и глухих делает слышащими, и немых — говорящими».</i>	
<i>aapnr vixa3s c damp aapnr vira3s vpra c damp aapnr vpra</i>	
3956 4160 2532 3588 2974 4160 191 2532 3588 216 2980	
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις Ἰησοῦς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον	8
<i>В те дни, из-за очень большой толпы собравшейся, и не имеющей что поесть, Иисус,</i>	
<i>p rddfr ddfr ndfr ↪ agmsn ngms vrrxgms c xo vrragmp rans vsaa3p ↪</i>	
1722 1565 3588 2250 5607 3827 3793 5607 2532 3361 2192 5101 5315 2424	
προσκαλεσάμενος ὁ ἱησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς Ἰσχυρίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον	2
<i>позвав, учеников Своих, говорит им: «Испытываю жалость к толпе,</i>	
<i>vpadnms dnms nnms damp namr rpgms vira3s rpdmp vira3s p dams nams</i>	
4341 3588 2424 3588 3101 846 3004 846 4697 1909 3588 3793	

27 ΤΜΚ: ο δε ιησους ειπεν, V: και ελεγεν. 27 ΤΜΚ: καλον εστιν, V: εστιν καλον. 27 ΤΜΚ: βαλειν τοις κυναριοις, V: τοις κυναριοις βαλειν. 28 ΤΜΚ: ναι, V: *ξ*. 28 ΤΜΚ: γαρ, V: *ξ*. 28 ΤΜΚ: εσθιει, V: εσθιουσιν. 29 ΤΜΚ: το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου, V: εκ της θυγατρος σου το δαιμονιον. 30 ΤΜΚ: το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης, V: το παιδιον βεβλημενον επι την κλινην και το δαιμονιον εξεληλυθος. 31 ΤΜΚ: τυρου και σιδωνος ηλθεν προς, V: τυρου ηλθεν δια σιδωνος εις. 32 ΤΚ: μογιλαλον, V: και μογιλαλον, ΜΓ: μογγιλαλον. 35 ΤΜΚ: διανοιχθησαν, V: ηνοιγησαν. 36 ΤΜΚ: ειπωσιν, V: λεγωνσιν. 36 ΤΜΚ: αυτος αυτοις διεστελλετο, V: αυτοις διεστελλετο αυτοι. 1 ΤΜΚ: παμπολλου, V: παλιν πολλου. 1 ΤΜΚ: ο ιησους, V: *ξ*. 1 ΤΜΚ: αυτου, V: *ξ*.

3	ὅτι <i>c</i> 3754	ἤδη <i>adv</i> 2235	ἡμέρας <i>nafr</i> 2250	τρεῖς <i>nafr</i> 5140	προσμένουσι <i>← vira3p</i> 2250	μοι <i>2250</i>	καὶ <i>2250</i>	οὐκ ἔχουσι <i>cpd-s c</i> 2192	τί <i>xo</i> 5101	φάγωσι <i>vira3p rans</i> 5315	καὶ <i>c</i> 2532	ἐὰν <i>qo</i> 1437	ἀπολύσω <i>usaa1s</i> 630	αὐτοὺς <i>gramp</i> 846
4	νήστεις <i>aampr</i> 3523	εἰς <i>p</i> 1519	οἶκον <i>nams</i> 3624	αὐτῶν <i>rpgmp</i> 846	ἐκλυθήσονται <i>vifr3p</i> 1590	ἐν <i>p</i> 1722	τῇ <i>ddfs</i> 3588	ὁδῷ <i>ndfs</i> 3598	τινές <i>rinmp</i> 5100	γάρ <i>c</i> 1063	αὐτῶν <i>rpgmp</i> 846	μακρόθεν <i>adv</i> 3113	ἦκασι <i>vixa3p</i> 2240	καὶ <i>c</i> 2532
5, 6	ἀπεκρίθησαν <i>viaa3p</i> 611	αὐτῷ <i>cpdms</i> 846	οἱ <i>dnmp</i> 3101	μαθηταὶ <i>nnmp</i> 3101	αὐτοῦ <i>rpgms</i> 846	ἐποθεν <i>adv</i> 4159	τοὺς <i>rdamp</i> 5128	δυνήσεται <i>vifd3s</i> 1410	τις <i>rinms</i> 5100	ὧδε <i>adv</i> 5602	χορτάσαι <i>5526</i>	ἄρτων <i>ngmp</i> 740	ἐπ’ <i>p</i> 1909	ἐρημίας <i>ngfs</i> 2047
7	καὶ <i>c</i> 2532	ἐπηρώτα <i>viaa3s</i> 1905	αὐτοὺς <i>gramp</i> 846	πόσους <i>roampr</i> 4214	ἔχετε <i>vira2p</i> 2192	ἄρτους <i>nampr</i> 740	οἱ <i>dnmp</i> 3588	δὲ <i>← c</i> 2036	εἶπον <i>viaa3p</i> 1161	ἐπτά <i>tn</i> 2033	καὶ <i>c</i> 2532	παρήγγειλε <i>viaa3s</i> 3853	τῷ <i>ddms</i> 3588	ὄχλῳ <i>ndms</i> 3793
8, 9	ἀναπεσεῖν <i>upa</i> 377	ἐπὶ <i>p</i> 1909	τῆς <i>dgfs</i> 3588	γῆς <i>ngfs</i> 1093	καὶ <i>c</i> 2532	λαβὼν <i>vraanms</i> 2983	τοὺς <i>damp</i> 3588	ἐπτά <i>tn</i> 2033	ἄρτους <i>nampr</i> 740	εὐχαριστήσας <i>vraanms</i> 2168	ἔκλασε <i>viaa3s</i> 2806	καὶ <i>c</i> 2532	ἐδίδου <i>viaa3s</i> 1325	τοῖς <i>ddmp</i> 3588
10, 11	αὐτοῦ <i>rpgms</i> 846	ἵνα <i>c</i> 2443	ᾗ παραθῶσι <i>usaa3p</i> 3908	καὶ <i>c</i> 2532	παρέθηκαν <i>viaa3p</i> 3908	τῷ <i>ddms</i> 2532	ὄχλῳ <i>ndms</i> 3793	καὶ <i>c</i> 2532	εἶχον <i>viaa3p</i> 2192	ἰχθύδια <i>nampr</i> 2485	ὀλίγα <i>aampr</i> 3641	καὶ <i>c</i> 2532	εὐλογῆσας <i>vraanms</i> 2127	εἶπε <i>viaa3s</i> 2036
12	παρεθεῖναι <i>upa</i> 3908	καὶ <i>c</i> 2532	αὐτά <i>grampr</i> 846	ἔφαγον <i>viaa3p</i> 5315	δὲ <i>c</i> 1161	καὶ <i>c</i> 2532	ἐχορτάσθησαν <i>vira3p</i> 5526	καὶ <i>c</i> 2532	ἦραν <i>viaa3p</i> 142	περισσεύματα <i>nampr</i> 4051	κλασμάτων <i>ngmp</i> 2801	ἐπτά <i>tn</i> 2033	σπιρίδας <i>nafr</i> 4711	ἦσαν <i>vixa3p</i> 2258
13	δὲ <i>c</i> 1161	οἱ <i>dnmp</i> 3588	φαγόντες <i>vraanmp</i> 5315	ὥς <i>adv</i> 5070	τετρακισχίλιοι <i>pnmp</i> 5070	καὶ <i>c</i> 2532	ἀπέλυσεν <i>viaa3s</i> 630	αὐτοὺς <i>grampr</i> 846	καὶ <i>c</i> 2532	εὐθέως <i>viaa3s</i> 2112	ἐμβάς <i>adv</i> 1684	εἰς <i>p</i> 1519	τὸ <i>dans</i> 3588	πλοῖον <i>nans</i> 4143
14, 15	ἐξῆλθον <i>viaa3p</i> 1831	οἱ <i>dnmp</i> 3588	φάρισαοι <i>nnmp</i> 5330	καὶ <i>c</i> 2532	ἤρξαντο <i>viad3p</i> 756	συζητεῖν <i>upra</i> 4802	αὐτῷ <i>cpdms</i> 846	ζητοῦντες <i>vraanmp</i> 2212	παρ’ <i>p</i> 3844	αὐτοῦ <i>rpgms</i> 846	σημεῖον <i>ngmp</i> 4592	ἀπὸ <i>p</i> 575	τοῦ <i>3588</i>	οὐρανοῦ <i>3772</i>
16	αὐτὸν <i>grams</i> 846	καὶ <i>c</i> 2532	ἀναστενάξας <i>vraanms</i> 389	τῷ <i>ddns</i> 3588	πνεύματι <i>ndns</i> 4151	αὐτοῦ <i>rpgms</i> 846	λέγει <i>vira3s</i> 3004	τί <i>rqns</i> 5101	ἡ <i>dnfs</i> 3588	γενεὰ <i>nnfs</i> 1074	αὕτη <i>rdnfs</i> 3778	σημεῖον <i>nans</i> 4592	ἐπιζητεῖ <i>vira3s</i> 1934	ἡμῖν <i>th</i> 281
17	λέγω <i>vira1s</i> 3004	ὑμῖν <i>cpd-p</i> 5213	εἰ <i>qo</i> 1487	δοθήσεται <i>vifr3s</i> 1325	τῇ <i>ddfs</i> 3588	γενεᾷ <i>ndfs</i> 1074	ταύτῃ <i>reddfs</i> 5026	σημεῖον <i>nans</i> 4592	καὶ <i>c</i> 2532	ἀφείξ <i>vraanms</i> 863	αὐτοὺς <i>grampr</i> 846	ἐμβάς <i>vraanms</i> 1684	πάλιν <i>adv</i> 3825	εἰς <i>p</i> 1519
18	ἀπῆλθεν <i>viaa3s</i> 565	εἰς <i>p</i> 1519	τὸ <i>dans</i> 3588	πέραν <i>adv</i> 4008	οὐ <i>c</i> 2532	ἐπέλαθοντο <i>viaa3p</i> 1950	λαβεῖν <i>upa</i> 2983	ἄρτους <i>nampr</i> 740	καὶ <i>c</i> 2532	εἰ <i>qo+xo</i> 1508	μὴ <i>nams</i> 1520	ἓνα <i>pams</i> 740	ἄρτον <i>xo</i> 3756	οὐκ <i>vira3p</i> 2192
19	διεστέλλετο <i>viim3s</i> 1291	αὐτοῖς <i>cpdms</i> 846	λέγων <i>vraanms</i> 3004	ὁράτε <i>vdra2p</i> 3708	βλέπετε <i>vdra2p</i> 991	ἀπὸ <i>p</i> 575	τῆς <i>dgfs</i> 3588	ζύμης <i>ngfs</i> 2219	τῶν <i>dgmp</i> 3588	φarisaiῶν <i>ngmp</i> 5330	καὶ <i>c</i> 2532	τῆς <i>dgfs</i> 3588	ζύμης <i>ngfs</i> 2219	

2 ΤΚ: ημέρας, ΜΝ: ημεραι. 3 ΤΜΚ: τινες γαρ, Ν: και τινες. 3 ΤΜΚ: μακροθεν, Ν: απο μακροθεν. 3 ΤΚΝ: ηκασιν, Μ: ηκουσιν. 4 ΤΜΚ: ποθεν, Ν: οτι ποθεν. 5 ΤΜΚ: επιρωτα, Ν: ηρωτα. 5 ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. 6 ΤΜΚ: παρηγγειλεν, Ν: παραγγελλει. 6 ΤΜΚ: παραθωσι, Ν: παραιθωσιν. 7 ΤΜΚ: ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα, Ν: ευλογησας αυτα ειπεν και ταυτα παραιθειναι. 8 ΤΜΚ: εφαγον δε, Ν: και εφαγον. 9 ΤΜΚ: οι φαγοντες, Ν: ε. 10 ΤΜΚ: ευθεως, Ν: ευθους. 12 ΤΜΚ: σημειον επιζητει, Ν: ζητει σημειον. 13 ΤΚ: εμβας παλιν εις το πλοιον, Μ: εμβας παλιν εις πλοιον, Ν: παλιν εμβας. 14 ΤΜΝ: επελαθοντο, Κ: επελαθοντο οι μαθηται.

ἡρώδου <i>ηρωδου</i> 2264	καὶ διελογίζοντο <i>и рассуждали</i> 2532 1260	πρὸς ἀλλήλους <i>между собой,</i> 4314 240	ῥαγόνας <i>говоря:</i> 3004	ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν ¹ <i>«Хлебов не имеем».</i> 3754 740 3756 2192	καὶ γινούς ¹ <i>И поняв,</i> 2532 1097	ῥό <i>и</i> 3588	ἰησοῦς ¹ <i>Иисус</i> 2424	16, 17
λέγει αὐτοῖς <i>говорит им:</i> <i>«Чего рассуждаете, что хлебов не имеете? Еще ли не понимаете и не осмысливаете? Еще ли</i> <i>υρχαῖς</i> 3004 846 5101 1260 3754 740 3756 2192 3768 3761 4920 2089	διελογίζεσθε <i>υρχαῖς</i> 3004 846 5101 1260 3754 740 3756 2192 3768 3761 4920 2089	ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε <i>οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε</i> 3754 740 3756 2192 3768 3761 4920 2089	ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε <i>οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε</i> 3754 740 3756 2192 3768 3761 4920 2089	οὐκ ἔχετε <i>οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε</i> 3754 740 3756 2192 3768 3761 4920 2089	καὶ ὅτι ἔχοντες οὐκ ἀκούετε καὶ οὐ <i>υρχαῖς</i> 3004 846 5101 1260 3754 740 3756 2192 3768 3761 4920 2089	καὶ ὅτι ἔχοντες οὐκ ἀκούετε καὶ οὐ <i>υρχαῖς</i> 3004 846 5101 1260 3754 740 3756 2192 3768 3761 4920 2089	18	
μνημονεύετε <i>помните?</i> <i>υραα2p</i> 3421	ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα <i>Κοгда пять хлебов Я разломил на</i> 3753 3588 4002 740 2806	εἰς τοὺς πεντακισχιλίους πόσους κοφίνους ¹ <i>пять тысяч, сколько корзин полных остатков</i> 1519 3588 4000 4214 2894 4134 2801	εἰς τοὺς πεντακισχιλίους πόσους κοφίνους ¹ <i>пять тысяч, сколько корзин полных остатков</i> 1519 3588 4000 4214 2894 4134 2801	εἰς τοὺς πεντακισχιλίους πόσους κοφίνους ¹ <i>пять тысяч, сколько корзин полных остатков</i> 1519 3588 4000 4214 2894 4134 2801	εἰς τοὺς πεντακισχιλίους πόσους κοφίνους ¹ <i>пять тысяч, сколько корзин полных остатков</i> 1519 3588 4000 4214 2894 4134 2801	εἰς τοὺς πεντακισχιλίους πόσους κοφίνους ¹ <i>пять тысяч, сколько корзин полных остатков</i> 1519 3588 4000 4214 2894 4134 2801	19	
ἦρατε <i>вы набрали?»</i> <i>υιαα2p</i> 142	λέγουσιν αὐτῷ δώδεκα <i>Говорят Ему: «Двенадцать».</i> 3004 846 1427	ὅτε ῥαγόνας ¹ <i>«Κοгда же семь — на</i> 3753 1161 3588 2033	ὅτε ῥαγόνας ¹ <i>«Κοгда же семь — на</i> 3753 1161 3588 2033	εἰς τοὺς τετρακισχιλίους πόσων σπυρίδων <i>четыре тысячи, сколько корзин</i> 1519 3588 5070 4214 4711	εἰς τοὺς τετρακισχιλίους πόσων σπυρίδων <i>четыре тысячи, сколько корзин</i> 1519 3588 5070 4214 4711	εἰς τοὺς τετρακισχιλίους πόσων σπυρίδων <i>четыре тысячи, сколько корзин</i> 1519 3588 5070 4214 4711	20	
πληρώματα κλασμάτων <i>остатков кусков пищи</i> <i>υαα2p</i> 4138 2801	ἦρατε <i>вы набрали?»</i> 3004 846 1427	οἱ δὲ εἶπον ¹ <i>Они же сказали: «Семь».</i> 3588 1161 2036 2033	οἱ δὲ εἶπον ¹ <i>Они же сказали: «Семь».</i> 3588 1161 2036 2033	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ¹ <i>И сказал им: «Κακ же не понимаете?»</i> 2532 3004 846 4459 3756 4920	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ¹ <i>И сказал им: «Κακ же не понимаете?»</i> 2532 3004 846 4459 3756 4920	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ¹ <i>И сказал им: «Κακ же не понимаете?»</i> 2532 3004 846 4459 3756 4920	21	
καὶ ἔρχεται ¹ <i>И приходит</i> <i>υιρη3s</i> 2532 2064	εἰς βηθσαϊδάν ¹ <i>в Вифсаиду;</i> 1519 966	καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται <i>и приводят к Нему слепого, и просят Его, чтобы его коснулся.</i> 2532 5342 846 5185 2532 3870 846 2443 846 680	καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται <i>и приводят к Нему слепого, и просят Его, чтобы его коснулся.</i> 2532 5342 846 5185 2532 3870 846 2443 846 680	καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται <i>и приводят к Нему слепого, и просят Его, чтобы его коснулся.</i> 2532 5342 846 5185 2532 3870 846 2443 846 680	καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται <i>и приводят к Нему слепого, и просят Его, чтобы его коснулся.</i> 2532 5342 846 5185 2532 3870 846 2443 846 680	καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται <i>и приводят к Нему слепого, и просят Его, чтобы его коснулся.</i> 2532 5342 846 5185 2532 3870 846 2443 846 680	22	
καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ῥαγόνας ¹ <i>И, взяв руку слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его,</i> <i>υραδnmς</i> 2532 1949 3588 5495 3588 5185 1806 846 1854 3588 2968 2532 4429 1519 3588 3659 846	καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ῥαγόνας ¹ <i>И, взяв руку слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его,</i> <i>υραδnmς</i> 2532 1949 3588 5495 3588 5185 1806 846 1854 3588 2968 2532 4429 1519 3588 3659 846	καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ῥαγόνας ¹ <i>И, взяв руку слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его,</i> <i>υραδnmς</i> 2532 1949 3588 5495 3588 5185 1806 846 1854 3588 2968 2532 4429 1519 3588 3659 846	καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ῥαγόνας ¹ <i>И, взяв руку слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его,</i> <i>υραδnmς</i> 2532 1949 3588 5495 3588 5185 1806 846 1854 3588 2968 2532 4429 1519 3588 3659 846	καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ῥαγόνας ¹ <i>И, взяв руку слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его,</i> <i>υραδnmς</i> 2532 1949 3588 5495 3588 5185 1806 846 1854 3588 2968 2532 4429 1519 3588 3659 846	καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ῥαγόνας ¹ <i>И, взяв руку слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его,</i> <i>υραδnmς</i> 2532 1949 3588 5495 3588 5185 1806 846 1854 3588 2968 2532 4429 1519 3588 3659 846	καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ῥαγόνας ¹ <i>И, взяв руку слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его,</i> <i>υραδnmς</i> 2532 1949 3588 5495 3588 5185 1806 846 1854 3588 2968 2532 4429 1519 3588 3659 846	23	
ἐπιθεῖς τὰς χειρὰς αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι ἑώρακε <i>возложив руки на него, спросил его, если что-нибудь видит.</i> <i>υραanmς</i> 2007 3588 5495 2007 846 1905 846 1487 5100 991	ἐπιθεῖς τὰς χειρὰς αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι ἑώρακε <i>возложив руки на него, спросил его, если что-нибудь видит.</i> <i>υραanmς</i> 2007 3588 5495 2007 846 1905 846 1487 5100 991	ἐπιθεῖς τὰς χειρὰς αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι ἑώρακε <i>возложив руки на него, спросил его, если что-нибудь видит.</i> <i>υραanmς</i> 2007 3588 5495 2007 846 1905 846 1487 5100 991	ἐπιθεῖς τὰς χειρὰς αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι ἑώρακε <i>возложив руки на него, спросил его, если что-нибудь видит.</i> <i>υραanmς</i> 2007 3588 5495 2007 846 1905 846 1487 5100 991	ἐπιθεῖς τὰς χειρὰς αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι ἑώρακε <i>возложив руки на него, спросил его, если что-нибудь видит.</i> <i>υραanmς</i> 2007 3588 5495 2007 846 1905 846 1487 5100 991	ἐπιθεῖς τὰς χειρὰς αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι ἑώρακε <i>возложив руки на него, спросил его, если что-нибудь видит.</i> <i>υραanmς</i> 2007 3588 5495 2007 846 1905 846 1487 5100 991	ἐπιθεῖς τὰς χειρὰς αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι ἑώρακε <i>возложив руки на него, спросил его, если что-нибудь видит.</i> <i>υραanmς</i> 2007 3588 5495 2007 846 1905 846 1487 5100 991	24	
ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ ¹ <i>людей. Как деревья различаю</i> <i>υααp</i> 444 3754 5613 1186 3708 4043	ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ ¹ <i>людей. Как деревья различаю</i> <i>υααp</i> 444 3754 5613 1186 3708 4043	ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ ¹ <i>людей. Как деревья различаю</i> <i>υααp</i> 444 3754 5613 1186 3708 4043	ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ ¹ <i>людей. Как деревья различаю</i> <i>υααp</i> 444 3754 5613 1186 3708 4043	ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ ¹ <i>людей. Как деревья различаю</i> <i>υααp</i> 444 3754 5613 1186 3708 4043	ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ ¹ <i>людей. Как деревья различаю</i> <i>υααp</i> 444 3754 5613 1186 3708 4043	ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ ¹ <i>людей. Как деревья различаю</i> <i>υααp</i> 444 3754 5613 1186 3708 4043	25	
αὐτοῦ καὶ ἔποιήσεν <i>его и восстановил его зрение.</i> <i>εργmς</i> 846 2532 4160	αὐτοῦ καὶ ἔποιήσεν <i>его зрение.</i> <i>εργmς</i> 846 2532 4160	καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνέβλεψεν <i>И исцелен был он и увидал ясно всех.</i> <i>υιρη3s</i> 2532 600 2532 1689 5081 537	καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνέβλεψεν <i>И исцелен был он и увидал ясно всех.</i> <i>υιρη3s</i> 2532 600 2532 1689 5081 537	καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνέβλεψεν <i>И исцелен был он и увидал ясно всех.</i> <i>υιρη3s</i> 2532 600 2532 1689 5081 537	καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνέβλεψεν <i>И исцелен был он и увидал ясно всех.</i> <i>υιρη3s</i> 2532 600 2532 1689 5081 537	καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνέβλεψεν <i>И исцелен был он и увидал ясно всех.</i> <i>υιρη3s</i> 2532 600 2532 1689 5081 537	26	
ῥαγόνας ¹ <i>дом его, говоря:</i> <i>υαmς</i> 3588 3624 846 3004	ῥαγόνας ¹ <i>дом его, говоря:</i> <i>υαmς</i> 3588 3624 846 3004	ῥαγόνας ¹ <i>дом его, говоря:</i> <i>υαmς</i> 3588 3624 846 3004	ῥαγόνας ¹ <i>дом его, говоря:</i> <i>υαmς</i> 3588 3624 846 3004	ῥαγόνας ¹ <i>дом его, говоря:</i> <i>υαmς</i> 3588 3624 846 3004	ῥαγόνας ¹ <i>дом его, говоря:</i> <i>υαmς</i> 3588 3624 846 3004	ῥαγόνας ¹ <i>дом его, говоря:</i> <i>υαmς</i> 3588 3624 846 3004	27	
καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κόμας καισαρείας τῆς φιλιππου καὶ ἐν τῇ <i>И удалился Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И в</i> <i>υαα3s</i> 2532 1831 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2968 2542 3588 5376 2532 1722 3588	καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κόμας καισαρείας τῆς φιλιππου καὶ ἐν τῇ <i>И удалился Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И в</i> <i>υαα3s</i> 2532 1831 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2968 2542 3588 5376 2532 1722 3588	καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κόμας καισαρείας τῆς φιλιππου καὶ ἐν τῇ <i>И удалился Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И в</i> <i>υαα3s</i> 2532 1831 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2968 2542 3588 5376 2532 1722 3588	καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κόμας καισαρείας τῆς φιλιππου καὶ ἐν τῇ <i>И удалился Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И в</i> <i>υαα3s</i> 2532 1831 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2968 2542 3588 5376 2532 1722 3588	καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κόμας καισαρείας τῆς φιλιππου καὶ ἐν τῇ <i>И удалился Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И в</i> <i>υαα3s</i> 2532 1831 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2968 2542 3588 5376 2532 1722 3588	καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κόμας καισαρείας τῆς φιλιππου καὶ ἐν τῇ <i>И удалился Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И в</i> <i>υαα3s</i> 2532 1831 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2968 2542 3588 5376 2532 1722 3588	καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κόμας καισαρείας τῆς φιλιππου καὶ ἐν τῇ <i>И удалился Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И в</i> <i>υαα3s</i> 2532 1831 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2968 2542 3588 5376 2532 1722 3588	28	
ὁδῷ ἐπηρώτα <i>дороге спросил Он</i> <i>ndfs</i> 3598 1905	ὁδῷ ἐπηρώτα <i>дороге спросил Он</i> <i>ndfs</i> 3598 1905	τοὺς μαθητάς αὐτοῦ λέγων <i>учеников Своих, говоря им:</i> <i>υααp</i> 3588 3101 846 3004	τοὺς μαθητάς αὐτοῦ λέγων <i>учеников Своих, говоря им:</i> <i>υααp</i> 3588 3101 846 3004	τοὺς μαθητάς αὐτοῦ λέγων <i>учеников Своих, говоря им:</i> <i>υααp</i> 3588 3101 846 3004	τοὺς μαθητάς αὐτοῦ λέγων <i>учеников Своих, говоря им:</i> <i>υααp</i> 3588 3101 846 3004	τοὺς μαθητάς αὐτοῦ λέγων <i>учеников Своих, говоря им:</i> <i>υααp</i> 3588 3101 846 3004	29	

16 ΤΜΚ: λεγοντες, V: ε. 16 ΤΜΚ: εχομεν, V: εχουσιν. 17 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ε. 17 ΤΜΚ: επι, V: ε. 19 ΤΜΚ: πληρεις κλασμάτων, V: κλασμάτων πληρεις. 20 ΤΜΚ: δε, V: ε. 20 ΤΜΚ: οι δε ειπον, V: και λεγουσιν [αυτω]. 21 ΤΜΚ: πως ου, V: ουπω. 22 ΤΜΚ: ερχεται, V: ερχονται. 22 ΤΜΚ: βηθσαιδαν, K: βηθσαιδα. 23 ΤΜΚ: εξηγαγεν, V: εξηνεγκεν. 23 ΤΜΚ: βλεπει, V: βλεπει. 24 ΤΜΚ: οτι ως δένδρα ορω, K: ως δένδρα. 25 ΤΜΚ: εποιησεν αυτον αναβλεψαι και αποκατεσταθη και ενεβλεψεν τηλαυγως απαντας, V: διεβλεψεν και απεκατεστη και ενεβλεπεν τηλαυγως απαντα. 26 ΤΚ: τον, Μ: [τον], V: ε. 26 ΤΜΚ: μηδε ... κωμη, V: ε.

29	ἀπεκρίθησαν ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν καὶ ἄλλοι ἤλιαν ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν καὶ αὐτὸς	отвечали: «Иоанном Крестителем; а другие Илией; иные же одним [из] пророков». Тогда Он	vīad3p nams dams nams c antrp nams antrp c nams dgmp ngmp c rpnms	611 2491 3588 910 2532 243 2243 243 1161 1520 3588 4396 2532 846
	ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν καὶ αὐτὸς	«Вы же Кем Меня называете?» Ответив же, Петр говорит Ему: «Ты есть	vīad3p nams dams nams c antrp nams antrp c nams dgmp ngmp c rpnms	3004 846 5210 1161 5101 3165 3004 1511 611 1161 3588 4074 3004 846 4771 1488 3588
30	χριστὸς. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ	Христос». И строго запретил им, чтобы никому не говорили относительно Него.	χρστс nms c vīad3s rpdmp c admsn vsra3p p rpgms	5547 2532 2008 846 2443 3367 3004 4012 846
31	καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ	И начал учить их, что должен Сын Человеческий много несправедливо страдать и	c vīad3s vpra rramp c vīr3s dams nams dgms ngms aaprp vnaa c	2532 756 1321 846 3754 1163 3588 5207 3588 444 4183 3958 c
	ἀποδοκιμασθῆναι ἅπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἄρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ	быть отвергнутым старейшинами, а также первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и	vnap r dgmp agtrp c ngmp c ngmp c vnap c	593 575 3588 4245 2532 749 2532 1122 2532 615 2532
32	μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο	через три дня воскреснуть. И открыто [это] слово говорил. И, отозвав Его, Петр начал	p nafp ngfs vnaa c ndfs dams nams vīad3s c vramms rrams dnms nms vīad3s	3326 5140 2250 450 2532 3954 3588 3056 2980 2532 4355 846 3588 4074 756
33	ἐπιτιμᾶν αὐτῷ ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε αὐτῷ πέτρῳ	укорять Его. Обернувшись же и взглянув на учеников Своих, Он строго запретил Петру,	vpra rpdms dnms c vramms c vramms damp namr rpgms vīad3s ddms ndms	2008 846 3588 1161 1994 1161 2532 1492 3588 3101 846 2008 3588 2316 235 3588
	λέγων ὑπάγε ὀπίσω μου σατανᾶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ	говоря: «Встань позади Меня, противник, потому что ты не воспринимашь того, что Божье, но что	vramms vpra2s adv rpg-s nms c c xo vīra2s danp dgms ngms c danp	3004 5217 3694 3450 4567 3754 5426 3756 5426 3588 3588 2316 235 3588
	τῶν ἀνθρώπων	человеческое».	dgmp ngmp	3588 444
34	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ὅτις ἥθει ὀπίσω μου ἔλθειν	И, позвав к Себе толпу с учениками Своими, сказал им: «Кто хочет вслед Меня идти,	c vradnms dams nams p ddmp ndmp rpgms vīad3s rpdmp rnmms vīra3s adv rpg-s vnaa	2532 4341 3588 3793 4862 3588 3101 846 2036 846 3748 2309 3694 3450 2064
35	ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἄρατω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι ὃς γὰρ ἂν θέλῃ	пусть откажется от себя и возмет крест свой, и следует за Мною. Потому что кто	vad3s rxams c vdaa3s dams nams rpgms c vpra3s rpd-s rnmms c xo vpra3s	533 1438 2532 142 3588 4716 846 2532 190 3427 1063 3739 1063 302 2309
	τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὁδοῦ ἀπολέσει αὐτὴν ὃς δ' ἂν ἄπολῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου	душу свою спасти, погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня и благовести,	dafs nafs rpgms vnaa vīa3s rrafs rnmms c xo vsaa3s dafs nafs rpgms adv rpg-s c dgms ngms	3588 5590 846 4982 622 846 3739 1161 302 622 3588 5590 846 1752 1700 2532 3588 2098
36	τοῦτο σώσει αὐτήν τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἔαν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ	тот спасет ее. Потому что какую пользу извлечет человек, если приобретет мир весь, но	rdnms vīa3s rrafs c rans c vīa3s nams qo vsaa3s dams nams aamsp c	3778 4982 846 1063 5101 1063 5623 444 1437 2770 3588 2889 3650 2532
37, 38	ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὃς γὰρ	повредит душу свою? Или какой даст человек выкуп за душу свою? Потому что кто	vsar3s dafs nafs rpgms xo rans vīa3s nms nams dgfs ngfs rpgms c rnmms c	2210 3588 5590 846 2228 5101 1325 444 465 3588 5590 846 1063 3739 1063
	ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι	постыдится Меня и Моих слов в поколении этом, нарушающем супружескую верность	xo vsaa3s rpa-s c damp rsamp namr p ddfs ndfs rddfs ddfs ndfs	302 1870 3165 2532 3588 1699 3056 1722 3588 1074 3778 3588 3428

28 TMK: απεκριθσαν, V: ειπαν αυτω λεγοντες [οτι]. 28 TMK: ενα, V: οτι εις. 29 TMK: λεγει αυτοις, V: επιρωτα αυτους. 29 TMK: δε, V: ξ. 31 TMK: απο, V: υπο. 31 TK: αρχιερων και γραμματεων, MN: των αρχιερων και των γραμματεων. 32 TMK: αυτον ο πετρος, V: ο πετρος αυτον. 33 TMK: τω πετρω λεγων, V: πετρω και λεγει. 34 TMK: οστις, V: ει τις. 34 TK: ελθειν, MN: ακολουθειν. 35 TMK: αν, V: εαν. 35 TMK: απολεση, V: απολεσει. 35 TKV: την ψυχην αυτου, MN: την ψυχην αυτου. 35 TMK: ουτος, V: ξ. 36 TMK: ωφελησει, V: ωφελει. 36 TMK: εαν κερδηση, V: κερδησαι. 36 TMK: ζημιωθη, V: ζημιωθηναι. 37 TMK: η τι δωσει, V: τι γαρ δοι. 38 TK: αν, MN: εαν.

καὶ ἁμαρτωλῷ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαίσχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς	и грешном, также и Сын Человеческий постыдится его, когда придет в славе Отца	
c adfjn c dnms nnms dgms ngms vifozs rrams c vsaa3s p ddfs ndfs dgms ngms		
2532 268 2532 3588 5207 3588 444 1870 846 3752 2064 1722 3588 1391 3588 3962		
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἁμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶ τινες τῶν	Своего с ангелами святыми». И сказал им: «Аминь говорю вам, что есть некоторые	9
prgms p dgmp ngmp dgmp agmpn c via3s rpdmp th vira1s rpd-p c viax3p rinnp dgmp		
846 3326 3588 32 3588 40 2532 3004 846 281 3004 5213 3754 1526 5100 3588		
ὧδε ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει	здесь стоящие, которые не испытают смерти, пока не увидят Царство Божье, пришедшее в силе».	
adv vxragmp rinnp xo vsad3p ngms c xo vsaa3p dafs nafs dgms ngms vxaaafs p ndfs		
5602 2476 3748 3364 1089 2288 2193 302 1492 3588 932 3588 2316 2064 1722 1411		
καὶ Ἰησοῦς τὸν πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ	и по прошествии дней шести берет Иисус Петра и Иакова, и Иоанна, и	2
c p dnms nnms dams nams c dams nams c dams nams c		
2532 3326 2250 1803 3880 3588 2424 3588 4074 2532 3588 2385 2532 3588 2491 2532		
ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους καὶ μετεμορφώθη	возводит их на гору высокую, на-едине одних. И видоизменился Он в присутствии их.	3
viar3s gramr p nans aansn p aafjn aampn c viar3s adv rpgmp c dnnp rinnp		
399 846 1519 3735 5308 2596 2398 3441 2532 3339 1715 846 2532 3588 2440		
αὐτοῦ ἔγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν ὥς χιῶν ὅσα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται	Его сделались сияющими, белыми чрезмерно, как снег, подобно как прачечник на земле не может	
prgms viad3s vrranpr annpr adv dnms nnms dams nams p dgfs ngfs xo viar3s		
846 1096 4744 3022 3029 5613 5510 3634 1102 1909 3588 1093 3756 1410		
λευκᾶναι καὶ ὥφθη αὐτοῖς ἡλίας σὺν Ἰωσήφ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ καὶ ἀποκριθεὶς	выбелить. И был явлен им Илия с Моисеем, и они были беседующие с Иисусом. И, ответив,	4, 5
vnaa c viar3s rpdmp nnms p ndms c viix3p vrranpr ddms ndms c vnaonms		
3021 2532 3700 846 2243 4862 3475 2532 2258 4814 3588 2424 2532 611		
ὁ πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ ῥαββί καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι καὶ ποιήσωμεν ὀκνηνὰς	Петр говорит Иисусу: «Равви! Хорошо есть нам здесь быть; и сделаем три шалаша: тебе	
dnms nnms viar3s ddms ndms th annsn viar3s gra-p adv vxr3s c vsaa1p		
3588 4074 3004 3588 2424 4461 2570 2076 2248 5602 1511 2532 4160 5140 4633 5140 4671		
μίαν καὶ Ἰωσήφ ἑκατέρωθεν ἑκατέρωθεν ἑκατέρωθεν	одну, и Моисею одну, и Илии одну, — потому что не знал он, что сказал, потому что они были	6
nafs c ndms nafs c ndms nafs c viia3s vrranpr ddms ndms c		
3391 2532 3475 3391 2532 2243 3391 1063 3756 1063 1492 5101 2980 1063 2258 1063		
ἐκφοβοῖ καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐποκιάζουσα αὐτοῖς καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα οὗτός	сильно испуганы. И появилось облако, затемняющее их, и раздался голос из облака, говорящий: «Этот	7
annprn c viad3s nnfs vrranfs rpdmp c viaa3s nnfs p dgfs ngfs vrranfs rdnms		
1630 2532 1096 3507 1982 846 2532 2064 5456 1537 3588 3507 3004 3778		
ἐστὶν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἡμεῖς αὐτοῦ ἀκούετε καὶ ἐξαπνίνα περιδελψάμενοι οὐκέτι οὐδένα	есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте». И, внезапно осмотревшись вокруг, больше никого не	8
viar3s dnms nnms rpg-s dnms annsn rpgms vdra2p c adv vramnmp		
2076 3588 5207 3450 3588 27 846 191 2532 1819 4017 3765 3762		
εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα	видели, кроме Иисуса одного с ним. И Сходя же с горы, Он приказал им, чтобы	9
viaa3p c dams nams aamsn p rpgmp vrragmp c rpgmp p dgns ngns viam3s rpdmp c		
1492 235 3588 2424 3441 3326 1438 2597 1161 846 575 3588 3735 1291 846 2443		
μηδενὶ διηγήσονται ἃ εἶδον εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ καὶ	никому не рассказывали то, что видели, до тех пор, когда Сын Человеческий из мертвых воскреснет. И	10
admsn vsad3p rranp viaa3p qo+xo c dnms nnms dgms ngms p agmpn vsaa3s c		
3367 1334 3739 1492 1508 3752 3588 5207 3588 444 1537 3498 450 2532		
τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι καὶ ἐπιφύλαττον	[это] слово удержали они, между собой рассуждая: «Что значит из мертвых воскреснуть?» И спросили	11
dams nams viaa3p p rxhamr vrranmp rqnns viar3s dnns p agmpn vnaa		
3588 3056 2902 4314 1438 4802 5101 2076 3588 1537 3498 450 2532 1905		
αὐτὸν λέγοντες ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ἡλιαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον ὁ δὲ Ἀποκριθεὶς	Его, говоря: «Почему говорят книжники, что Илия должен прийти прежде?» Ответив же,	12
gramr vrranmp c viar3p dnmp nnmp c nams viar3s vnaa adv dnms c vnaonms		
846 3004 3754 3004 3588 1122 3754 2243 1163 2064 4412 3588 1161 611 1161		

1 ΤΜΚ: τῶν ὧδε, V: ὧδε τῶν. 2 ΤΜΚ: μεθ, V: μετα. 3 ΤΚV: ἐγένετο, M: ἐγενοντο. 3 ΤΜΚ: ὡς χιῶν, V: ζ. 3 ΤΜΚ: δυναται, V: δυναται οὕτως. 4 ΤΜΚ: μωσει, V: μωουσει. 5 ΤΜΚ: σκηνας τρεις, V: τρεις σκηνας. 5 ΤΜΚ: μωσει, V: μωουσει. 6 ΤΚ: λαληση ἦσαν γὰρ ἐκφοβοί, M: λαλησει ἦσαν γὰρ ἐκφοβοί, V: ἀποκριθὲ ἐκφοβοί γὰρ ἐγενοντο. 7 ΤΜΚ: ἦλθεν, V: ἐγένετο. 7 ΤΚ: λεγουσα, M: ζ. 7 ΤΜΚ: αὐτου ακουετε, V: ακουετε αὐτου. 9 ΤΜΚ: καταβαινοντων δε αὐτων απο, V: και καταβαινοντων αὐτων εκ. 9 ΤΜΚ: διηγησονται α ειδον, V: α ειδον διηγησονται. 12 ΤΜΚ: αποκριθεις ειπεν, V: εφη.

	εἶπεν ¹ Он сказал	αὐτοῖς ἡλίας им: <i>«Илия — действительно приходящий прежде, чтобы восстановить ему все; и как написано</i>	μὲν rpdmp nntms 2036	ἐλθὼν xo 3303	πρῶτον vraanms 2064	Ἐποκαθιστᾷ ¹ adv 4112	πάντα καὶ πῶς γέγραπται vira3s 600	ἀποκαθιστᾷ ¹ aanpn c 3956	2532	4459	1125	
13	ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου <i>ο Сыне Человеческом,</i>	ὅτι πολλὰ πάθη <i>что много пострадает Он и будет уничижен.</i>	ἵνα c	πολλὰ aanpn	πάθη vsa3s	καὶ c	ἔξουθενωθῇ ¹ vsarp3s	ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ c vira1s rpd-p c c	235	3004	5213	3754 2532
	ἡλίας ἐλήλυθε καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα <i>Илия пришел, и сделали ему, что только хотели, — как написано ο нем».</i>	nnms vixa3s c vira3p rpdms rcanp 2243 2064 2532 4160 846 3745	ἠθέλησαν ¹ vira3p 2309	καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν adv vixp3s p grams 2531 1125 1909 846								
14	καὶ ἔλθων ¹ И, придя	πρὸς τοὺς μαθητὰς к ученикам,	εἶδεν ¹ Он увидел	ὄχλον πολὺν толпу многочисленную	περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς около них, и книжников,	συζητοῦντας спорящих с			2532	4314	3588	4402
15	αὐτοῖς ¹ ними.	καὶ εὐθέως ¹ И тотчас	πᾶς ὁ ὄχλος вся толпа, увидев	ἰδὼν Его, изумилась,	αὐτόν ἐξεθαμβήθη ¹ и, подбегая к	καὶ προστρέχοντες к Нему,	ἠσπάζοντο приветствовали	αὐτόν Его.	846	2532	2112	846
16, 17	καὶ ἐπηρώτησε ¹ Тогда Он спросил	τοὺς γραμματεῖς ¹ книжников:	τί <i>«Чего вы спорите с ними?»</i>	συζητεῖτε и	πρὸς αὐτούς И, ответив,	καὶ ἀποκριθεὶς ¹ εἰς ἓκ τοῦ ὄχλου один из толпы	εἶπε ¹ сказал:		2532	1905	3588	2036
18	διδάσκαλε ἤνεγκα ¹ Учитель! Я привел	τὸν υἱόν μου сына своего	πρὸς σε к Тебе,	ἔχοντα имеющего	πνεῦμα ἄλαλον духа немого;	καὶ ὅπου и где	ἄν ¹ бы	αὐτόν им	καταλάβῃ ни овладевал он,	1320	5342	2638
	ῥήσσει αὐτόν καὶ ἀφρίζει терзает его и испускает пену,	καὶ τρίζει и скрежещет	τοὺς ὀδόντας ¹ зубами	αὐτοῦ ¹ своими,	καὶ ζηραίνεται καὶ и цепенеет.	καὶ εἶπον ¹ И я говорил	τοῖς μαθηταῖς ученикам		4486	846	2532	3101
19	σου ἵνα Твоим, чтобы	αὐτὸ ἐκβάλωσι καὶ οὐκ ἴσχυσαν его изгнали, и не были сильны».	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς Он же	ἀντὶ ¹ же	λέγει ему,	ὡ <i>«О, поколение</i>	γενεὰ и		4675	2443	846	1074
	ἀπειροσ ¹ неверующее! До	ἕως πότε какой поры	πρὸς ὑμᾶς вам	ἔσομαι ἕως πότε буду терпеть вас?	ἀνέξομαι вам	ὑμῶν φέρετε Приведите	αὐτόν πρὸς με этого ко Мне».		571	2193	4219	3165
20	καὶ ἤνεγκαν αὐτόν πρὸς αὐτόν καὶ ἰδὼν αὐτόν И привели его к Нему. И, увидев Его,	ἐπὶ τῇ γῇ на землею,	πνεῦμα ἑσπάραξεν ¹ дух сотряс	αὐτόν καὶ πεσὼν ἐπὶ τῇ γῇ его, и, упав на					2532	5342	846	1093
21	ἐκυλίετο ἀφρίζων он валился, испуская пену.	καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ Тогда Он спросил	ὅσον χρόνον ἔστιν ὡς как долго подобно	τοῦτο γέγονεν это произошло					2947	875	2532	1096
22	αὐτῷ ὁ δὲ εἶπε <i>«С ним?»</i> [Он] же	ἐπαίδευσεν ¹ сказал:	καὶ πολλάκις И часто	αὐτόν καὶ εἰς πῦρ ¹ и в огонь	ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ бросал, и в воду, чтобы погубить				846	3588	1161	622
23	αὐτόν ἀλλ' εἴ τι его. Но если что-нибудь	δύνασαι ¹ можешь,	βοήθησον ἡμῖν помоги нам,	σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς сжалившись над нами».	ὁ δὲ ἰησοῦς Иисус же	εἶπεν αὐτῷ τὸ сказал ему:			846	235	1487	3588

12 ΤΜΚ: αποκαθιστα, V: αποκαθιστανται. 12 ΤΜΚ: εξουθενωθη, V: εξουθενηθη. 13 ΤΜΚ: ηθελησαν, V: ηθελον. 14 ΤΜΚ: ελθων, V: ελθοντες. 14 ΤΜΚ: ειδεν, V: ειδον. 14 ΤΜΚ: αυτοις, V: προς αυτους. 15 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 15 ΤΜΚ: ιδων αυτον εξεθαμβηθη, V: ιδοντες αυτον εξεθαμβηθησαν. 16 ΤΜΚ: τους γραμματεις, V: αυτους. 17 ΤΜΚ: αποκριθεις, V: απεκριθη αυτω. 17 ΤΜΚ: ειπεν, V: ε. 18 ΤΜΚ: αν, V: εαν. 18 ΤΜΚ: αυτου, V: ε. 18 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπα. 19 ΤΜΚ: αυτω, V: αυτοις. 20 ΤΜΚ: ευθεως το πνευμα, V: το πνευμα ευθυς. 20 ΤΜΚ: εσπαραξεν, V: συνεσπαραξεν. 21 ΤΜΚ: παιδιοθεν, V: εκ παιδιοθεν. 22 ΤΚ: αυτον και εις πυρ, Μ: αυτον και εις το πυρ, V: και εις πυρ αυτον. 22 ΤΜΚ: δυνασαι, V: дунη.

σκανδαλίζῃ σε ἀπόκοπον αὐτόν καλόν ἐστί σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα	сoблaзняeт тeбя, oтpуби ee; xopoшo тeбe вoйти в жизнь xpoмым, чeм двe нoги имeя,	46
υσραῖς ῥα-s υδαα2s ῥαms annsn vιpx3s ῥpd-s vnaa p dafs nafs aamsn xo damp tn namr upraams	4624 4571 609 846 2570 2076 4671 1525 1519 3588 2222 5560 2228 3588 1417 4228 2192	
βληθῆναι εἰς τὴν γένναν ἔεις τὸ πῦρ τὸ ἀσβεστον ὅπου ὁ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ	быть брошeнным в Γeнну, в oгoнь нeугacимый, гдe чeрвь их нe умираeт, и	46
vnap p dafs nafs p dans nans dans aansn adv dnms nnms rpgmp xo vιpa3s c dnns	906 1519 3588 1067 1519 3588 4442 3588 762 3699 3588 4663 846 3756 5053 2532 3588	
πῦρ οὐ σβέννυται καὶ ἐάν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε ἔκβαλε αὐτόν καλόν σοι ἐστί μονόφθαλμον	oгoнь нe yгaшaeтcя. И eсли глaз твoй cблaзняeт тeбя, вырви eгo; xopoшo тeбe oднoглaзым	47
nnns xo vιpp3s c qo dnms nnms rpg-s vιpa3s ῥpa-s υδαα2s ῥαms annsn ῥpd-s vιpx3s aamsn	4442 3756 4570 2532 1437 3588 3788 4675 4624 4571 1544 846 2570 4671 2076 3442	
εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γένναν τοῦ πυρός	вoйти в Цaрcтвo Бoжьe, чeм двa глaзa имeя, быть брошeнным в Γeнну oгнeнную,	
vnaa p dafs nafs dgms ngms xo tn namr upraams vnap p dafs nafs dgms ngms	1525 1519 3588 932 3588 2316 2228 1417 3788 2192 906 1519 3588 1067 3588 4442	
ὅπου ὁ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται	гдe чeрвь их нe умираeт, и oгoнь нe yгaшaeтcя. Пoтoму чтo кaждый oгнeм ocoлeн бyдeт,	48, 49
adv dnms nnms rpgmp xo vιpa3s c dnns nnns xo vιpp3s ↪ anmsn c ndns vιfp3s	3699 3588 4663 846 3756 5053 2532 3588 4442 1063 3956 1063 4442 233	
καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται καλὸν τὸ ἅλας ἐάν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται ἐν τίνι αὐτὸ	и вcякaя жeртвa coлью ocoлeнa бyдeт. Хoрoшa cоль; eсли жe cоль нecoлoнoй cтaнeт, в чeм ee	50
c anjsn nηfs ndms vιfp3s annsn dnns nnns qo c dnns nnns annsn vιad3s p rqnns rpnns	2532 3956 2378 251 233 2570 3588 217 1437 1161 3588 217 358 1096 1722 5101 846	
ἀρτύσετε ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις	coлoнoй cдeлaeтe? Имeйтe в ceбe cоль и живитe в бeзмятeжнocти мeждy coбoй.	
vιfa2p vιpa2p p rxdmp nans c vιpa2p p redmp	741 2192 1722 1438 217 2532 1514 1722 240	
κακεῖθεν ἄναστας ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ	И, oттyдa yдaлившиcь, пpиxoдит в пpeдeлы Иyдeи c o dgms adv dgms ngms c	10
adv vιaa3s ῥpdmp rqnns ῥpd-p vιad3s nnms dnmp ↪ c vιaa3p nnms	2547 450 2064 1519 3588 3725 3588 2449 1223 3588 4008 3588 2446 2532	
συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς καὶ προσελθόντες ῥοι	coбиpaютcя oпять тoлпы oкoлo Нeгo, и кaк Oн имeл oбыкнoвeниe, cнoвa yчил их. И, пoдoйдя, oднoгoднa, и	2
vιpn3p adv nnmp p ῥαms c adv vιya3s adv vιia3s ῥαmp c vιaamp dnmp	4848 3825 3793 4314 846 2532 5613 1486 3825 1321 846 2532 4334 3588	
φαρισαῖοι ἔπηρώτησαν αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι πειράζοντες αὐτόν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς	фapиceи cпpocили Eгo: «Или пoзвoляeтcя мyжy жeнy изгoнять?», иcкyшaя Eгo. Oтвeтив	3
nnmp vιaa3p ῥαms qo vιpq3s ndms nafs vnaa vιaamp ῥαms dnms c vιaonms	5330 1905 846 1487 1832 435 1135 630 3985 846 3588 1161 611	
εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμῖν ἐνετείλατο ἡ μωσῆς οἱ δὲ εἶπον ἡ μωσῆς ἐπέτρεψε βιβλίον	жe, Oн cкaзaл им: «Чтo вaм зaпoвeдaл Moиceй?» Oни жe cкaзaли: «Moиceй paзpeшил дoкyмeнт	4
↪ vιaa3s ῥpdmp rqnns ῥpd-p vιad3s nnms dnmp ↪ c vιaa3p nnms	1161 2036 846 5101 5213 1781 3475 3588 2036 1161 2036 3475 2010 975	
ἀποστασίῳ γράψαι καὶ ἀπολῦσαι ἡ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν	paзвoдa пиcтa и paзвoдитьcя. И, oтвeтив, Ииcyс cкaзaл им: «Пo жecткocти cepдцa вaшeгo	5
ngns vnaa c vnaa c vnaonms dnms nnms vιaa3s ῥpdmp p dafs nafs rpg-p	647 1125 2532 630 2532 611 3588 2424 2036 846 4314 3588 4641 5216	
ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλη ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ	oн нaпиcал вaм зaпoвeдь этy. C нaчaлa твoрeния мyжчинy и жeнщинy coтвopил их	6
vιaa3s ῥpd-p dafs nafs rdnfs p c ngfs ngfs nans c aamsn vιaa3s ῥαmp dnms	1125 5213 3588 1785 5026 575 1161 746 2937 730 2532 2338 4160 846 3588	
θεός ἔνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν	Бoг. Пo пpичинe этoгo пoкинeт чeлoвeк oтцa cвoгo и мaть, и бyдeт пpиплeнeн к	7
nnms adv rdnfs vιfa3s nnms dams nams rpgms c dafs nafs c vιfp3s p dafs	2316 1752 5127 2641 444 3588 3962 846 2532 3588 3384 2532 4347 4314 3588	
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ μία σὰρξ	жeнe cвoей. И бyдyт двoе coeдинeны в плoть oднy, тaк чтo yжe нe eсть двoе, нo oднa плoть.	8
nafs rpgms c vιfx3p dnmp tn p nafs nafs c adv vιpx3p tn c nηfs nηfs	1135 846 2532 2071 3588 1417 1519 4561 3391 5620 3765 1526 1417 235 3391 4561	

45 T M K: σοι, V: σε. 45 T M K: εις το πυρ το ασβεστον, V: ε. 46 T M K: οπου ... σβεννυται, V: ε. 47 T M K: σοι, V: σε. 47 T M K: του πυρος, V: ε. 49 T M K: και πασα θυσια αλι αλισθησεται, V: ε. 50 T M K: αλας, V: αλα. 1 T M K: κακειθεν, V: και εκειθεν. 1 T M K: δια του, V: [και]. 2 T K: οι, M N: ε. 2 T M K: επηρωτησαν, V: επηρωτων. 3 T M K: μωσης, V: μωυσης. 4 T M K: ειπον, V: ειπαν. 4 T M K: μωσης επετρεψεν, V: επετρεψεν μωυσης. 5 T M K: και αποκριθεις ο, V: ο δε. 6 T M K: ο θεος, V: ε.

- 9, 10 Ποζοτμου что Бог соединил, человек не должен разлучать». И в доме снова ученики
 ↪ c rrans c dnms nnms viaa3s nnms xo vdra3s c p ddfs ndfs adv dnmp nnmp
 3767 3739 3767 3588 2316 4801 444 3361 5563 2532 1722 3588 3614 3825 dnmp nnmp 3101
- 11 Ἐγὼ относительно ἐπερωτήσαν αὐτόν καὶ λέγει αὐτοῖς ὅς ἔάν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
 rpgms p dgns rpgns viaa3p rrams c vira3s rpdmp rrrms qo vsaa3s dafs nafs rpgms c
 846 4012 3588 846 1905 846 2532 3004 846 3739 1437 630 3588 1135 846 2532
- 12 γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾷται ἐπ’ αὐτὴν καὶ ἐάν ἡ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα
возьмет в жены другую, нарушает супружескую верность против нее; а также если жена отпустит мужа
 vsaa3s aafsn vira3s p rrafs c qo nnfs vsaa3s dams nams
 1060 243 3429 1909 846 2532 1437 1135 630 3588 435
- αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ μοιχᾷται своего и выйдет замуж за другого, нарушает супружескую верность».
 rpgfs c vsap3s admsn vira3s
 846 2532 1060 243 3429
- 13 καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ᾤψηται αὐτῶν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν
И принесли к Нему детей, чтобы Он коснулся их; ученики же укоряли приносящих.
 c via3p rpdms narp c vsam3s rpgmp dnmp c nnmp ↪ via3p ddmp vrradmp
 2532 4374 846 3813 2443 680 846 3588 1161 3101 1161 2008 3588 4374
- 14 ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ἤγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ
Увидев же, Иисус вознегодовал и сказал им: «Пустите детей приходить ко Мне и не
 vraanms c dnms nnms viaa3s c viaa3s rpdmp vdaa2p dapn narp vrrp p rra-s c xo
 1492 1161 3588 2424 23 2532 2036 846 863 3588 3813 2064 4314 3165 2532 3361
- 15 κωλύετε αὐτὰ τῶν γάρ τοιοῦτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔάν μὴ
удерживайте их, потому что таковых есть Царство Божье. Аминь говорю вам: кто не
 vdra2p rrapn dgnp c rdgnp vira3s dnfs nnfs dgms ngms th vira1s rpd-p rrrms qo+xo
 2967 846 3588 1063 5108 2076 3588 932 3588 2316 281 3004 5213 3739 3362
- 16 δέξεται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὥς παιδίον οὐ μὴ εἰσελθῇ εἰς αὐτὴν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ τιθεῖς τάς
примет Царство Божье, как дитя, не войдет в него». И, обняв их, возложив
 vsad3s dafs nafs dgms ngms adv nnms xo vsaa3s p rrafs c vradnms rrapn vrranms dafp
 1209 3588 932 3588 2316 5613 3813 3364 1525 1519 846 2532 1723 846 5087 3588
- χεῖρας ἐπ’ αὐτὰ ἡ ἐπὶ αὐτῶν
руки на них, благословил их.
 narp p rrapn via3s rrapn
 5495 1909 846 2127 846
- 17 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν προσδραμών εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτόν ἐπερωτᾷ
А когда выходил Он к дороге, подбежавший некто и упавший на колени перед Ним спросил
 c vrrngms rpgms p nafs vrranms nnms c vrranms rrams via3s
 2532 1607 846 1519 3598 4370 1520 2532 1120 846 1905
- 18 αὐτόν διδάσκαλε ἀγαθὲ τί ποιήσω ἵνα ζῶῃν αἰώνιον κληρονομήσω ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν
Его: «Учитель добрый! Что сделать мне, чтобы жизнь вечную унаследовать?» Иисус же сказал
 rrams nams avmsn rrafs vsaa1s c nafs aa1sn vsaa1s dnms c nnms ↪ viaa3s
 846 1320 18 5101 4160 2443 2222 166 2816 3588 1161 2424 1161 2036
- 19 αὐτῷ τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς ἀγαθός εἰ μὴ εἷς ὁ θεός τάς ἐντολάς
«Почему ты Меня называешь добрым? Никто не добр, как только один Бог. Заповеди
 rpdms rrafs ↪ rra-s vira2s aamsn anfsn anmsn qo+xo nnms dnms nnms dafp narp
 846 5101 3004 3165 3004 18 3762 18 1508 1520 3588 2316 3588 1785
- οἶδας ἡ μὴ μοιχεύσης μὴ φονεύσης μὴ κλέψης μὴ ψευδομαρτυρήσης μὴ
знаешь: «Не нарушай супружеской верности»; «Не убивай»; «Не кради»; «Не лжесвидетельствуй»; «Не
 viaa2s xo vsaa2s xo vsaa2s xo vsaa2s
 1492 3361 3431 3361 5407 3361 2813 3361 5576 3361
- 20 ἀποστερήσης τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ
присваивай себе чужое»; «Почитай отца твоего и мать»». Ответив же, он сказал Ему:
 vsaa2s vdra2s dams nams rpg-s c dafs nafs dnms c vrranms ↪ viaa3s rpdms
 650 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 3588 1161 611 1161 2036 846
- 21 διδάσκαλε ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητός μου ὁ δὲ ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ
«Учитель! Это все соблюдал я от юности моей». Иисус же, взглянув на него, полюбил его и
 nams rrapn aarpn viaa1s p ngfs rpg-s dnms c nnms ↪ vrranms rpdms viaa3s rrams c
 1320 5023 3956 5442 1537 3503 3450 3588 1161 2424 1161 1689 846 25 846 2532

10 *ΤΜΚ*: εν τη οικια, *Υ*: εις την οικιαν. 10 *ΤΜΚ*: αυτου, *Υ*: *ζ*. 10 *ΤΜΚ*: του αυτου επηρωτησαν, *Υ*: τουτου επηρωτων. 11 *ΤΜΚ*: εαν, *Υ*: αν. 12 *ΤΜΚ*: γυνη απολυση, *Υ*: αυτη απολυσασα. 12 *ΤΜΚ*: και γαμηθη αλλω, *Υ*: γαμηση αλλον. 13 *ΤΜΚ*: αφηται αυτων, *Υ*: αυτων αφηται. 13 *ΤΜΚ*: επιτιμων τοις προσφερουσιν, *Υ*: επιτιμησαν αυτοις. 14 *ΤΚ*: και, *ΜΝ*: *ζ*. 15 *ΤΜΚ*: εαν μη, *Υ*: αν μη. 16 *ΤΜΚ*: τιθεις, *Υ*: κατευλογει τιθεις. 16 *ΤΚ*: ηυλογει αυτα, *Μ*: ευλογει αυτα, *Υ*: *ζ*. 19 *ΤΜΚ*: μη μοιχευσης μη φονευσης, *Υ*: μη φονευσης μη μοιχευσης. 20 *ΤΜΚ*: αποκριθεις ειπεν, *Υ*: εφη.

εἶπεν	αὐτῷ	ἐν	τοῖς	ὑπὲρ	ἡ	ὑπᾶγε	δοᾶ	ἐξ	ἡ	πώλησον	καὶ	δοῦς	τοῖς	πληροῖς	καὶ	ἐξ	ἡ	
сказал ему:	«Одного тебе	недостает: пойд	и, все, что имеешь, продай и раздай	нищим, и будешь иметь	viaa3s	rpdm3	nnms	rpdm3	viaa3s	vdra2s	rpdm3	viaa3s	c	vdra2s	ddmp	admpn	c	viaa3s
2036	846	1520	4671	5302	5217	3745	2192	4453	2532	1325	3588	4434	2532	2192				
θησαυρὸν	ἐν	οὐρανῷ	καὶ	δεῦρο	ἀκολουθεῖ	μοι	ἡ	ἄρας	τὸν	σταυρὸν	ᾧ	δὲ	στυγνάσας	ἐπὶ	22			
сокровище на небе; и приходи, следуй за Мной, взяв крест».	viaa3s	rpdm3	nnms	rpdm3	viaa3s	vdra2s	rpdm3	viaa3s	vdra2s	c	vdra2s	ddmp	admpn	c	viaa3s			
2344	1722	3772	2532	1204	190	3427	190	3427	190	3588	4716	3588	1161	4768	1161	1909		
τῷ	λόγῳ	ἀπῆλθε	λυπούμενος	ἦν	γάρ	ἔχων	κτῆματα	πολλά	καὶ	περιθελῶμενος	ἐπὶ	22						
[этого]	слова,	он пошел	опечаленный,	потому что	он был	имеющим	владения	большие.	И,	посмотрев вокруг,	23							
ddms	ndms	viaa3s	rrpdm3	↪	viaa3s	c	rrpdm3	na3p	aa3p	c	rrpdm3							
3588	3056	565	3076	1063	2258	1063	2192	2933	4183	2532	4017							
ὁ	ἰησοῦς	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	πῶς	δυσκόλως	οἱ	τὰ	χρήματα	ἔχοντες	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ			
ddms	nnms	viaa3s	ddmp	ndmp	rpdm3	adv	adv	ddmp	da3p	na3p	rrpdm3	p	da3s	na3s	dgms			
3588	2424	3004	3588	3101	846	4459	1423	3588	3588	5536	2192	1519	3588	932	3588			
θεοῦ	εἰσελεύσονται	οἱ	δὲ	μαθηταί	ἐθαμβοῦντο	ἐπὶ	τοῖς	λόγοις	αὐτοῦ	ὁ	δὲ	ἰησοῦς	πάλιν	24				
Божье войдут!»	viaa3s	ddmp	c	ndmp	↪	viaa3s	p	ddmp	ndmp	rpdm3	ddms	c	nnms	↪	adv			
ngms	viaa3s	ddmp	c	ndmp	↪	viaa3s	p	ddmp	ndmp	rpdm3	ddms	c	nnms	↪	adv			
2316	1525	3588	1161	3101	1161	2284	1909	3588	3056	846	3588	1161	2424	1161	3825			
ἀποκριθεὶς	λέγει	αὐτοῖς	τέκνα	πῶς	δυσκόλόν	ἐστί	τοῖς	πεποιθότας	ἐπὶ	τοῖς	χρήμασιν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ			
ответив,	говорит	им:	«Дети! Как трудно	viaa3s	rpdm3	na3p	adv	ann3p	viaa3s	dam3p	viaa3s	p	ddmp	ndmp	p	da3s	na3s	
υραo3ms	viaa3s	rpdm3	na3p	adv	ann3p	viaa3s	dam3p	viaa3s	p	ddmp	ndmp	p	da3s	na3s	dgms			
611	3004	846	5043	4459	1422	2076	3588	3982	1909	3588	5536	1519	3588	932	3588			
τοῦ	θεοῦ	εἰσελεῖν	εὐκολώτερόν	ἐστί	κάμῃ	διὰ	τῆς	τρυμαλιᾶς	τῆς	ραφίδος	εἰσελεῖν	ἢ	πλούσιον	εἰς	25			
Божье войти; легче	viaa3s	ddmp	na3p	adv	ann3p	viaa3s	dam3p	viaa3s	p	ddmp	ndmp	p	da3s	na3s	dgms			
2316	1525	3588	1161	3101	1161	2284	1909	3588	3056	846	3588	1161	2424	1161	3825			
τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	εἰσελεῖν	οἱ	δὲ	περισσῶς	ἐξεπλήρουντο	λέγοντες	πρὸς	ἐαυτοὺς	καὶ	τῆς	26				
Царство	viaa3s	ddmp	na3p	adv	ann3p	viaa3s	dam3p	viaa3s	p	ddmp	ndmp	p	da3s	na3s	dgms			
da3s	na3s	dgms	ngms	viaa3s	ddmp	na3p	adv	ann3p	viaa3s	dam3p	viaa3s	p	ddmp	ndmp	p	da3s	na3s	
3588	932	3588	2316	1525	3588	1605	1161	4057	1605	3004								

21 *Τ*ΜΗΚ: σοι, *Υ*: σε. 21 *Τ*Κ: τοις, *Μ*: ἐ, *Υ*: [τοις]. 21 *Τ*ΜΗΚ: αρας τον σταυρον, *Υ*: ἐ. 24 *Τ*Κ: τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν, *Μ*: τους πεποιθοτας επι χρημασιν, *Υ*: ἐ. 25 *Τ*Μ: εισελθειν, *ΚΥ*: διελθειν. 27 *Τ*ΜΗΚ: δε, *Υ*: ἐ. 27 *Τ*Κ: τω, *ΜΥ*: ἐ. 27 *Τ*ΜΗΚ: εστιν, *Υ*: ἐ. 28 *Τ*Κ: και, *ΜΥ*: ἐ. 28 *Τ*ΜΗΚ: ο πετρος λεγειν, *Υ*: λεγειν ο πετρος. 28 *Τ*ΜΗΚ: ηκολουθησαμεν, *Υ*: ηκολουθηκαμεν. 29 *Τ*Κ: αποκριθεις δε ο υησους ειπεν, *Μ*: αποκριθεις [δε] ο υησους ειπεν, *Υ*: εφη ο υησους. 29 *Τ*ΜΗΚ: η πατερα η μητερα η γυναικα, *Υ*: η υπερτα η πατερα. 29 *Τ*Κ: και, *Μ*: και [ενεκεν], *Υ*: και ενεκεν.

- 32 ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς,
 Были же они в пути, восходя в Иерусалим. И, идущим был впереди них Иисус,
 2258 1161 2258 1722 3588 3598 305 1519 2414 2532 2258 4254 846 3588 2424
- καὶ ἔθαμβοῦντο ἡ καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο
 и они ужасались, и, следуя за Ним, находились в страхе. И, взяв снова двенадцать, Он начал
 c viip3p c vrranmp viin3p c vranms adv damp tn viad3s
 2532 2284 2532 190 5399 2532 3880 3825 3588 1427 756
- 33 αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 им говорить о предстоящем Ему претерпеть: «Вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын
 rpdmp vpra danp vrranp rpdms vpra c vdaa2s vipa1p p nafs c dnms nnms dgms
 846 3004 3588 3195 846 4819 3754 2400 305 1519 2414 2532 3588 5207 3588
- ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ
 Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и
 ngms viip3s ddmp ndmp c ddmp ndmp c viia3p rams ndms c
 444 3860 3588 749 2532 3588 1122 2532 2632 846 2288 2532
- 34 παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ ἡ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπύσουσιν αὐτῷ
 предадут Его язычникам. И надругаются над Ним, и будут бичевать Его, и оплюют Его,
 viia3p rams ddmp ndmp c viia3p rpdms c viia3p rams c viia3p rpdms
 3860 846 3588 1484 2532 1702 846 2532 3146 846 2532 1716 846
- καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται ὁ υἱὸς τοῦ
 и убьют Его; и [в] третий день воскреснет.
 c viia3p rams c ddjs adfsn ndfs vifm3s
 2532 615 846 2532 3588 5154 2250 450
- 35 καὶ προσπορεύονται αὐτῷ ἰακώβος καὶ ἰωάννης οἱ υἱοὶ ζεβεδαίου λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν ἵνα
 Тогда приближаются к Нему Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, говоря: «Учитель! Хотим, чтобы,
 c viip3p rpdms nnms c nnms ddmp ndmp ngms vrranmp nems vipa1p c
 2532 4365 846 2385 2532 2491 3588 5207 2199 3004 1320 2309 2443
- 36, 37 ὁ ἐάν ᾠτήσῃμεν ποιήσης ἡμῖν ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τί θέλετε ποιῆσαι μετ' ὑμῖν οἱ δὲ
 чего если попросим, сделаешь Ты нам». [Он] же сказал им: «Чего хотите сделать Мне вам?» Они же
 rrans qo vsaa1p vsaa2s rpd-p dnms c viaa3s rpdmp rans viia2p vnaa rpa-s rpd-p ddmp c
 3739 1437 154 4160 2254 3588 1161 2036 846 5101 2309 4160 3165 5213 3588 2036 1161
- ἐῖπον αὐτῷ δὸς ἡμῖν ἵνα εἴς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ
 сказали Ему: «Дай нам, чтобы один с правой [стороны] Твоей, а другой с левой Твоей сели в
 viaa3p rpdms vdaa2s rpd-p c nnms p agmpn rpg-s c nnms p agmpn rpg-s vsaa1p p ddjs
 2036 846 1325 2254 2443 1520 1537 1188 4675 2532 1520 1537 2176 4675 2523 1722 3588
- 38 δόξῃ σου ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πλεῖν τὸ ποτήριον ὃ
 славе Твоей». Иисус же сказал им: «Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую
 ndfs rpg-s dnms c nnms c viaa3s rpdmp xo vixa2p rans viipm2p viipn2p vnaa dans nans rrans
 1391 4675 3588 1161 2424 1161 2036 846 3756 1492 5101 154 1410 4095 3588 4221 3739
- 39 ἐγὼ πίνω ἡ καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι οἱ δὲ εἶπον
 Я пью, и погружением, которым Я погружаюсь, быть погруженными?» Они же сказали
 rpn-s vipa1s c dans nans rrans rpn-s viip1s vnaa dnmp c viaa3p
 1473 4095 2532 3588 908 3739 1473 907 907 3588 2036 1161 2036
- αὐτῷ δυνάμεθα ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίετε
 Ему: «Можем». Иисус же сказал им: «Несомненно, чашу, которую Я пью, будете пить,
 rpdms viip1p dnms c nnms c viaa3s rpdmp dans xo nans rrans rpn-s vipa1s vifd2p
 846 1410 3588 1161 2424 1161 2036 846 3588 3303 4221 3739 1473 4095 4095
- 40 καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε τὸ δὲ καθίαι ἐκ δεξιῶν μου ἡ καὶ
 и погружением, которым Я погружаюсь, будете погружены. Но сестра с правой Моей и
 c dans nans rrans rpn-s viip1s viip2p dnms c vnaa p agmpn rpg-s c
 2532 3588 908 3739 1473 907 907 3588 1161 2523 1537 1188 3450 2532
- 41 ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι ἀλλ' οἷς ἡτοίμασαι καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο
 с левой [стороны] Моей не мое давать, но кому уготовано». И, услышав, десять начали
 p agmpn rpg-s xo viip3s rans vnaa c rdmv vipx3s c vranmp dnmp tn viad3p
 1537 2176 3450 3756 2076 1699 1325 235 3739 2090 2532 191 3588 1176 756
- 42 ἀγανακτεῖν περὶ ἰακώβου καὶ ἰωάννου ὁ δὲ ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς οἴδατε ὅτι οἱ
 негодовать на Иакова и Иоанна. Сам же Иисус, подзвав их, говорит им: «Вы знаете, что
 vpra p ngms c ngms dnms c nnms vradnms rpdmp viia2p c dnmp
 23 4012 2385 2532 2491 3588 1161 2424 4341 846 3004 846 1492 3754 3588

32 *TMK*: καὶ, *V*: οἱ δε. 33 *TKV*: τοῖς, *M*: ἐ. 34 *TMK*: καὶ μαστιγώσουσιν αὐτον καὶ ἐμπύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτον καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται, *V*: καὶ ἐμπύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτον καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 35 *TMK*: λέγοντες, *V*: λέγοντες αὐτῷ. 35 *TMK*: αἰτησόμεν, *V*: αἰτησόμεν σε. 36 *TMK*: ποιῆσαι με, *V*: [με] ποιῆσαι. 37 *TMK*: εἶπον, *V*: εἶπαν. 37 *TMK*: εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου, *V*: εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ αριστερῶν. 38 *TMK*: καὶ, *V*: η. 39 *TMK*: εἶπον, 37 *TMK*: εἶπαν. 39 *TMK*: μεν, *V*: ἐ. 40 *TMK*: καὶ, *V*: η. 40 *TK*: μου, *MV*: ἐ. 42 *TMK*: ο δὲ ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, *V*: καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ο ἰησοῦς.

δοκοῦντες считающиеся υρραντρ 1380	ἄρχειν υπρα 757	τῶν ἐθνῶν dgnr ngnr 3588 1484	κατακυριεύουσιν υира3р 2634	αὐτῶν καὶ οἱ rgmr c dnmr anmrn 846 2532 3588 3173	μεγάλοι υира3р 846 2715	αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν			
αὐτῶν ними. rgmr 846	οὐχ οὕτω δέ не так же xo adv c υίχ3s 3756 3779 1161 2071	ἔσται будет p 1722	ἐν ὑμῖν между вами, но кто rpd-p c rnmns qo 5213 235 3739 1437	ἔάν хочет стать υπρα3s unad 2309 1096	θέλει хочет anmsn υίχ3s 3173 1722 5213 2071	ἵνα ἔσται будет anmsn υίχ3s 3173 1722 5213 2071	43		
διάκωνος служой nmms 1249	ὑμῶν вашим. rpg-p c rnmns xo 5216 2532 3739 302	καὶ ὁς И кто c υира3s 2309	ἄν хочет среди вас rpg-p unad 5216 1096	γενέσθαι стать anmsn υίχ3s 4413 2071	πρῶτος первым, пусть будет всем agmrn nmms c c 3956 1401 2532 1063	ἔσται рабом. p 2532 1325	καὶ γὰρ И, по сути, c c 2532 1063	44, 45	
ὁ υἱὸς τοῦ Сын dnms nmms dgmns ngms 3588 5207 3588 444	ἀνθρώπου Человеческий xo υιαα3s unar 3756 2064 1247	οὐκ ἦλθε не пришел c unaa c unaa dafs nafs rpgms 235 1247 2532 1325 3588 5590 846	διακονηθῆναι принимать услужение, но c unaa c unaa dafs nafs rpgms 235 1247 2532 1325 3588 5590 846	ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν послужить и отдать c unaa c unaa dafs nafs rpgms 235 1247 2532 1325 3588 5590 846	ψυχὴν αὐτοῦ душу Свою в c unaa c unaa dafs nafs rpgms 235 1247 2532 1325 3588 5590 846				
λύτρον ἀντὶ πολλῶν выкуп за многих». nans p agmrn 3083 473 4183									
καὶ ἔρχονται И приходят они c υιρη3р 2532 2064	εἰς ἱερὶχώ в Иерихон. p tp 1519 2410	καὶ ἐκπορευομένου А при выходе c υιρη3р 2532 2064	αὐτοῦ ἀπὸ ἱερὶχώ Его из Иерихона, и rgmns p tp 846 575 2410	καὶ τῶν μαθητῶν и учеников c dgmpr ngmr 2532 3588 3101	αὐτοῦ καὶ ὄχλου Его и толпы rgmns c ngms 846 2532 3793		46		
ἱκανοῦ довольно большой, agmsn 2425	ἑυὶδς сын nmms 5207	τιμαίου Тимея, ngms 5090	βαρτίμαιος Вартимей nmms 924	τοφλός слепой, anmsn υиη3s 5185 2521	ἐκάθητο сидел p 3844	παρὰ τὴν ὁδὸν у дороги, dafs nafs 3588 3598	προσαίτων прося милостыню. υрранмс 4319	καὶ ἰ И, c 2532	47
ἀκούσας услышав, υραанмс 191	ὅτι ἰησοῦς ὁ что Иисус c nmms dnms nmms 3754 2424 3588 3480	ἑαζωραῖος Назорей υιρχ3s 2076	ἔστιν находится там, dnms 3588	ἤρξατο начал υиη3s 756	κράζειν кричать и unra c unra 2896 2532 3004	καὶ λέγειν и говорить: dnms nmms tp 3588 5207 1138	ἑυὶδς «Сын Давидов, Иисус, nmms 2424	ἰησοῦ Иисус, nmms 2424	
ἐλέησόν με помилуй меня!» υдаа2s 1653	καὶ ἐπετίμων И с укором приказывали c υиη3р 2532 2008	αὐτῷ πολλοὶ ему многие, чтобы rpdms anmrn c 846 4183 2443	ἵνα он замолчал; c υсаа3s 4623	ὁ δὲ πολλῶ [Он] же намного сильнее dnms c adnsn adv 3588 1161 4183 3123	μᾶλλον ἔκραζεν закричал: υиη3s 2896			48	
υιὲ ἑυὶδς «Сын Давидов, nmms tp 5207 1138	ἐλέησόν με помилуй меня!» υдаа2s rpa-s 1653 3165	καὶ στάς И, остановившись, c υраанмс 2532 2476	ὁ ἰησοῦς εἶπεν Иисус велел его dnms nmms υиη3s rrams 3588 2424 2036 846	ἑαυτὸν позвать. И зовут unra c υира3р 5455 2532 5455	καὶ φωνοῦσι τὸν И зовут слепого, dams aamsn 3588 5185			49	
λέγοντες αὐτῷ говоря ему: υррантр rpdms υдра2s 3004 846 2293	θάρσει «Ободришь, υдам2s 1453	ἑγείραι вставай, υира3s rpa-s 5455 4571	φωνεῖ σε зовет тебя». dnms c 3588 1161 577	ὁ δὲ ἀποβαλὼν Сбросив же υраанмс ↔ dans nans 1161 3588 2440	τὸ ἱμάτιον верхнюю одежду rpgms υраанмс 846 450	αὐτοῦ ἑαυτὸς свою, встав, rpgms υраанмс 846 450		50	
ἦλθε он подошел к υиη3s 2064	πρὸς τὸν ἰησοῦν Иисусу. p dams nams 4314 3588 2424	καὶ ἀποκριθεὶς И, ответив, говорит c υраонмс 2532 611	ἑλέγει говорит υира3s 3004	αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ему Иисус: rpdms dnms nmms 846 3588 2424	ἑτί «Чего хочешь сделать rqans υира2s υсаа1s 5101 2309 4160	ποιήσω σοι я тебе?» rpd-s dnms 4671 3588	ὁ 51		
δὲ τυφλός Слепой же c anmsn 1161 5185	εἶπεν αὐτῷ сказал Ему: ↔ υиη3s rpdms ta 1161 2036 846 4462	ῥαββονί «Равви! Чтобы мне c υсаа1s 2443 308	ἵνα ἀναβλέπω прозреть». dnms c 3588 1161 2424	ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν Сам же Иисус сказал dnms c nmms υиη3s 3588 1161 2424	αὐτῷ ὑπαγε ἡ иди, вера твоя rpdms υдра2s dnfs nafs 846 5217 3588 4102	πίστις σου вера твоя rpg-s 4675	52		
σέσωκέ σε спасла тебя». И υιχα3s rpa-s c adv 4982 4571 2532 2112	ἑυθὺς тотчас c adv 2532 2112	ἀνέβλεψε он прозрел и υиη3s 308	καὶ ἠκολούθει и пошел за c υиη3s 2532 190	ἰησοῦ Иисусом по ddms ndms p ddfs ndfs 3588 2424 1722 3588 3598	τῇ ὁδῷ дороге. p ddfs ndfs 1722 3588 3598				

43 TMK: εσται, V: εστιν. 43 TMK: εαν, V: αν. 43 TMK: γενεσθαι μεγας, V: μεγας γενεσθαι. 43 TK: διακωνος υμων, MN: υμων διακωνος. 44 TKV: αν, M: εαν. 44 TMK: υμων γενεσθαι, V: εν υμιν ειναι. 46 TMK: υιος, V: ο υιος. 46 TMK: ο, V: ε. 46 TMK: εκαθητο παρα την οδον προσαιπων, V: προσαιπης εκαθητο παρα την οδον. 47 TMK: ναζωραιος, V: ναζαρηνος. 47 TMK: ο υιος δαβιδ, V: υιε δαυιδ. 48 TMK: δαβιδ, V: δαυιδ. 49 TMK: αυτον φωνηθηναι, V: φωνησατε αυτον. 49 TMK: εγειραι, V: εγειρε. 50 TMK: αναστας, V: ανατηδησας. 51 TMK: λεγει αυτω ο ιησους, V: αυτω ο ιησους ειπεν. 51 TMK: τι θελεις ποιησω σοι, V: τι σοι θελεις ποιησω. 51 TK: ραββονι, MN: ραββουνι. 52 TMK: ο δε, V: και ο. 52 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 52 TMK: τω ιησου, V: αυτω.

11

	καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν	εἰς ἱερουσαλήμ	εἰς βηθφαγή	καὶ βηθανίαν	πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν
	И когда приближаются они	к Иерусалиму,	к Виффагии	и Вифании,	к горе Маслин,
	c adv vira3p	p tp	p tp	c nafs	p dans nans dgr ngfr
	2532 3753 1448	1519 2419	1519 967	2532 963	4314 3588 3735 3588 1636
2	ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν	Он посылает двоих учеников Своих, и говорит им: «Идите в селение, которое прямо перед вами,	vira3s tn dgmpr ngmpr rpgms c vira3s rpdmp vdra2p p dafs nafs dafs adv rpg-p	649 1417 3588 3101 846 2532 3004 846 5217 1519 3588 2968 3588 2713	3753 3588 1636
	καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε	и, сразу же, входя в него, найдете осленка привязанного, на которого никто [из] людей не садился;	c adv vrrnnmp p rafs vira2p nams vrxrams p rrams anjsn ngmp ↔ vixa3s	2532 2112 1531 1519 846 2147 4454 1210 1909 3739 3762 444 3762 2523	
3	λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε καὶ ἕαν τις ὑμῖν εἴπῃ τί ποιεῖτε τοῦτο εἴπατε ὅτι ὁ	отвязав его, приведите. И если кто вам скажет: «Почему вы делаете это?» — отвечайте:	vraanmp rrams vdaa2p c qo rinms rpd-p vsaa3s rans vira2p rdans vdaa2p c dnms	3089 846 71 2532 1437 5100 5213 2036 5101 4160 5124 2036 3754 3588	
4	κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστείλει ὧδε ἀπηλλθον δὲ καὶ εὔρον	“Господь в нем необходимость имеет”; и тотчас его пошлет сюда». Пошли же они и нашли	nnms rpgms nafs vira3s c adv rrams vira3s adv vira3p c ↔ c vira3p	2962 846 5532 2192 2532 2112 846 649 5602 565 1161 565 2532 2147	
5	τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου καὶ λύουσιν αὐτὸν καὶ τινες	осленка, привязанного около калитки снаружи на улице, и отвязали его. И некоторые,	dams nams vrxrams p dafs nafs adv p dgrns ngns c vira3p rrams c rinmp	3588 4454 1210 4314 3588 2374 1854 1909 3588 296 2532 3089 846 2532 5100	
6	τῶν ἐκεῖ ἐστιηκῶτων ἔλεγον αὐτοῖς τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς	там стоящие, говорили им: «Что вы делаете, отвязывая осленка?» Они же сказали им, как	dgmpr adv vrxagmp vira3p rpdmp rans vira2p vrranmp dams nams dnmp ↔ c vira3p rpdmp adv	3588 1563 2476 3004 846 5101 4160 3089 3588 4454 3588 2036 1161 2036 846 2531	
7	ἐνετείλατο ὁ ἰησοῦς καὶ ἀφῆκαν αὐτοὺς καὶ ἦγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἐπέβαλον	повелел Иисус; и отпустили их. И привели осленка к Иисусу, и возложили на	vira3s dnms nnms c vira3p rrampr c vira3p dams nams p dams nams c vira3p	1781 3588 2424 2532 863 846 2532 71 3588 4454 4314 3588 2424 2532 1911	
8	αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐστρώσαν εἰς τὴν ὁδὸν	него одежды свои; и Он сел на него. Многие же одежды свои постлали на дороге;	rpdms danp nanp rpgmp r vira3s p rpdms anmpn c danp nanp rpgmp vira3p p dafs nafs	846 3588 2440 846 2532 2523 1909 846 4183 1161 3588 2440 846 4766 1519 3588 3598	
9	ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν εἰς τὴν ὁδόν καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ	другие же ветви срезали с деревьев и постлали на дороге. И идущие впереди, и	anmpn c nafs vira3p p dgrpr ngpr c vira3p p dafs nafs c dnmp vrranmp c dnmp	243 1161 4746 2875 1537 3588 1186 2532 4766 1519 3588 3598 2532 3588 4254 2532 3588	
10	ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες ὡσαννὰ εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου εὐλογημένη	сопровождающие восклицали, говоря: «Осанна! Благословен Грядущий в имени Господа! Благословенно	vrranmp vira3p vrranmp th vrxrnmns dnms vrrnnms p ndns ngms vrxrnf	190 2896 3004 5614 2127 3588 2064 1722 3686 2962 2127	
11	ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν δαβὶδ ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις καὶ εἰσῆλθεν εἰς	грядущее Царство в имени Господа, отца нашего Давида! Осанна в вышних!» И вошел в	dnfs vrrnnfs nafs p ndns ngms dgms ngms rpg-p tp th p ddnp adnp c vira3s p	3588 2064 932 1722 3686 2962 3588 3962 2257 1138 5614 1722 3588 5310 2532 1525 1519	
	ιεροσόλυμα ὃ ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιδελφάμενος πάντα ὁπίας ἤδη οὔσης	Иерусалим Иисус, а также в храм. И, осмотрев все вокруг, а потому как позднее уже было	nafs dnms nnms c p dans nans c vramnms aanp ↔ agfsn adv vrrxgfs	2414 3588 2424 2532 1519 3588 2411 2532 4017 3956 4017 3798 2235 5607	
	τῆς ὥρας ἐξῆλθεν εἰς βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα	время, удалился в Вифанию с двенадцатью.	dgfs ngfs vira3s p nafs p dgmpr tn	3588 5610 1831 1519 963 3326 3588 1427	

1 ΤΜΚ: ιερουσαλημ, V: ιεροσολυμα. 1 ΤΚV: βηθφαγη, Μ: βηθοφαγη. 2 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 2 ΤΜΚ: ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε, V: ουπω ανθρωπων εκαθισεν λυσατε αυτον και φερετε. 3 ΤΜΚ: οτι, V: ζ. 3 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. 3 ΤΚ: αποστελει, Μ: αποστέλλει, V: αποστέλλει παλιν. 4 ΤΜΚ: απηλθον δε, V: και απηλθον. 4 ΤΜΚ: την, V: ζ. 6 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 6 ΤΜΚ: ενετειλατο, V: ειπεν. 7 ΤΜΚ: ηγαγον, V: φερουσιν. 7 ΤΜΚ: επεβαλον, V: επιβαλλουσιν. 7 ΤΜΚ: αυτω, V: αυτον. 8 ΤΜΚ: πολλοι δε, V: και πολλοι. 8 ΤΜΚ: στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννουν εις την οδον, V: σιβαδας κοπαντες εκ των αγρων. 9 ΤΜΚ: λεγοντες, V: ζ. 10 ΤΜΚ: εν ονοματι κυριου, V: ζ. 10 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 11 ΤΜΚ: ο ιησους και, V: ζ.

καὶ τῇ ἐπαύριον	ἐξεληθόντων	αὐτῶν	ἀπὸ	βηθανίας	ἐπείνασε	καὶ ἰδὼν	συκῆν	12, 13
A на следующий день,	когда вышли	они	из	Вифании,	Он проголодался.	И, увидев	смоковницу	
c ddfs adv	vraagmp	rpgmp	p	ngfs	vīaa3s	c vpaanms	nafs	
2532 3588 1887	1831	846 575	963	3983		2532 1492	4808	
Ἰμακρόθεν ἔχουσιν φύλλα ἤλθεν εἰ ἄρα εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν	издалека, покрытую листьями, подошел, может тогда найдет что-нибудь на ней. И, подойдя к ней, ничего не							
adv vrraafs naip	vīaa3s go	ho	vīa3s	rians	p rpdjs c	vraanms p	rfa3s aansn	
3113 2192 5444	2064 1487 686 2147	5100	1722 846 2532 2064	1909 846 3762				
εὗρεν εἰ μὴ φύλλα Ἰου γὰρ ἦν καιρὸς σὺκων καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ μηκέτι ἔκ	нашел, кроме листьев, потому что не было время смокв. И, ответив, Иисус сказал ей: «Больше от							14
vīaa3s go+ho naip	ho c vīix3s nms ngmp	c vpaanms	dnms nms	vīaa3s rpdjs adv				
2147 1508 5444 1063	3756 1063 2258 2540 4810	2532 611	3588 2424	2036 846 3371	1537			
σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἔρχονται εἰς ἱεροσόλυμα	тебя во- век никто плода не вкусит!» И слышали ученики Его. И приходят в Иерусалим.							15
rpg-s p dams nams	anmsn nams	↔ vaa3s	c vīa3p	dnmp nmmp	rpgms	c vīrnp3p	p na3s	
4675 1519 3588 165	3367 2590	3367 5315	2532 191	3588 3101	846	2532 2064	1519 2414	
καὶ εἰσελθὼν ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ	А когда вошел Иисус в храм, начал изгонять продающих и покупающих в храме;							
c vpaanms dnms nms p	dans nans	vīad3s vnpa	damp vrraamp	c vrraamp	p	ddns ndns		
2532 1525 3588 2424	1519 3588 2411 756 1544	3588 4453	2532 59	1722 3588 2411				
καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε καὶ οὐκ ἤφιεν	и столы менял и скамьи продающих голубей опрокинул. И не разрешал,							16
c da3p na3p	dgmp ngmp	c da3p na3p	dgmp vrraamp	da3p na3p	vīaa3s	c ho vīa3s		
2532 3588 5132 3588	2532 3588 2515	3588 4453	3588 4058	2690	2532 3756 863			
ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκος	чтобы кто пронес даже сосуд через храм. И учил, говоря им: «Не написано ли: Дом							17
c rinms vsaa3s	nans p	dgns ngns	c vīa3s	vrranms	rpdmp ho	vīxp3s	↔ c dnms nms	
2443 5100 1308	4632 1223 3588 2411	2532 1321	3004	846 3756 1125	3756 3754 3588 3624			
μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται	Мой домом молитвы будет назван среди всех							
rpg-s nams ngfs	vīrnp3s	adnnp ddnr ndnp	rpn-p c	vīaa2p	grams nans	ngmp		
3450 3624 4335 2564	3956 3588 1484	5210 1161 4160	846 4693 3027					
καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ἐξήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέουσιν	И слышали книжники и первосвященники, и искали, каким образом Его уничтожить, потому что							18
c vīaa3p dnmp nmmp	c dnmp nmmp	c vīa3p	adv	grams vīa3p	↔			
2532 191 3588 1122	2532 3588 749	2532 2212	4459	846 622 1063				
ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήροσεν ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ	боялись Его, потому что вся толпа была изумлена учением Его.							
vīin3p c grams c	anmsn dnms nms vīirp3s	p	ddfs ndfs	rpgms				
5399 1063 846 3754	3956 3588 3793 1605	1909 3588 1322	846					
καὶ ὅτε ὥπρ ἐγένετο ἔξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως καὶ πρωῒ παραπορευόμενοι	А когда вечер наступил, Он вышел за пределы города. И рано утром, проходя мимо,							19, 20
c adv adv vīad3s vīin3s	adv	dgfs ngfs	c adv	vrrnmp				
2532 3753 3796 1096	1607 1854	3588 4172	2532 4404	3899				
εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμένην ἐκ ῥιζῶν καὶ ἀναμνηθεὶς ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ ῥαββὶ ἴδε ἡ	увидели смоковницу, высохшую от корня. И, вспомнив, Петр говорит Ему: «Равви! Вот,							21
vīaa3p da3s na3s	vrxpa3s p	ngfp	c vpaanms	dnms nms	vīra3s	rpdms th	i dnfs	
1492 3588 4808	3583 1537	4491	2532 363	3588 4074 3004	846 4461	2396 3588		
συκῆ ἦν κατηράσω ἐξηράνται καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ἔχετε πίστιν θεοῦ ἀμὴν	смоковница, которую Ты проклял, засохла». И, ответив, Иисус говорит им: «Имейте веру Божью. Аминь							22, 23
nnfs rrafs	vīad2s vīxp3s	c vpaanms	nms	vīra3s	rpdmp vdra2p	na3s ngms	th	
4808 3739 2672 3583	2532 611 2424	3004 846 2192	4102 2316 281					
Ἰγάρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὁς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τοῦτο ἄρθῃ καὶ βλήθῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ	ведь говорю вам, что кто бы ни сказал горе этой: «Поднимись и будь ввергнута в море», — и							
c vīra1s rpd-p c rrrnms ho	vsaa3s	ddns ndns rddns vdar2s	c vdar2s					
1063 3004 5213 3754 3739 302	2036 3588 3735 5129 142	2532 906	1519 3588 2281	2532				

13 *ΤΜΚ*: μακροθεν, *Υ*: απο μακροθεν. 13 *ΤΜΚ*: ευρησει τι, *Υ*: τι ευρησει. 13 *ΤΜΚ*: ου γαρ ην καιρος συκων, *Υ*: ο γαρ καιρος ουκ ην συκων. 14 *ΤΜΚ*: ο ιησους, *Υ*: *ξ*. 14 *ΤΜΚ*: εκ σου εις τον αιωνα, *Υ*: εις τον αιωνα εκ σου. 15 *ΤΜΚ*: ο ιησους, *Υ*: *ξ*. 15 *ΤΜΚ*: αγοραζοντας, *Υ*: τους αγοραζοντας. 17 *ΤΜΚ*: λεγων, *Υ*: και ελεγεν. 17 *ΤΜΚ*: εποιησατε, *Υ*: πεποιηκατε. 18 *ΤΜΚ*: οι γραμματεις και οι αρχιερεις, *Υ*: οι αρχιερεις και οι γραμματεις. 18 *ΤΚ*: απολεουσιν, *ΜΥ*: απολεουσιν. 18 *ΤΜΚ*: οτι πας, *Υ*: πας γαρ. 19 *ΤΜΚ*: οτε, *Υ*: οταν. 19 *ΤΜΚ*: εξεπορευετο, *Υ*: εξεπορευοντο. 20 *ΤΜΚ*: πρωι παραπορευομενοι, *Υ*: παραπορευομενοι πρωι. 22 *ΤΚ*: ιησους, *ΜΥ*: ο ιησους. 23 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: *ξ*.

24	μη διακριθῇ <i>he zasomnevaietsya v</i> <i>3361 1252</i>	ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ <i>serdce svoem, no poverit,</i> <i>1722 3588 2588 846 235 4100</i>	ἔτι ἃ λέγει <i>chi kak govorit, tak</i> <i>3754 3739 3004 1096</i>	γίνεται <i>proisxodit, budet emu, chi</i> <i>2071 846 3739</i>	ἔσται αὐτῷ ὁ <i>2071 846 3739</i>
	ἐὰν εἴπῃ <i>by ni skazal. Po-</i> <i>1437 2036</i>	διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν πάντα ὅσα <i>rdans vipals rpd-p aanpn kanp</i> <i>1223 5124 3004 5213 3956 3745</i>	ἐὰν προσερχόμενοι αἰτεῖσθε <i>chi v molitve ni poprosite, verete, chi</i> <i>302 4336 302 154 4100 3754 2983</i>	πιστεῦτε ὅτι λαμβάνετε <i>2071 846 3739</i>	
25	καὶ ἔσται ὑμῖν <i>i budet vam. I</i> <i>2532 2071 3962 5213</i>	καὶ ὅταν <i>kdan stoyte, moiaes,</i> <i>2532 3752 4739</i>	ἰστήκητε <i>proshayte, esli</i> <i>4739 863</i>	προσευχόμενοι ἀφίετε <i>chi v molitve imete protiv kogo-libo, choby</i> <i>4739 863</i>	ἔχετε κατὰ τινος ἵνα <i>2192 5100 2192 5100 2596 5100 2443</i>
	καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ <i>i Otets vas, Kotoriy na</i> <i>2532 3588 3962 5213 3588</i>	ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ <i>nebesakh, prostil vam</i> <i>1722 3588 3772</i>	ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν <i>vdra2p qo rians vira2p p rigms c</i> <i>5213 3588 3900 5216 1487 1161 5210 3756</i>	ἔσται ὑμῖν ὁ <i>2532 3588 3962 5213 3588</i>	
26	ἀφίετε <i>proshayte, i</i> <i>863</i>	οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ <i>2532 3588 3962 5213 3588</i>	ἐν τοῖς οὐρανοῖς <i>nebesakh, ne</i> <i>1722 3588 3772</i>	ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν <i>afisei ta parapwomata umwn</i> <i>3761 863 3588 3900 5216</i>	
	καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς ἱεροσόλυμα <i>i erxontai palin eis ierosolyma</i> <i>2532 2064 3825 1519 2414</i>	καὶ ὅταν <i>kdan stoyte, moiaes,</i> <i>2532 3752 4739</i>	ἰστήκητε <i>proshayte, esli</i> <i>4739 863</i>	προσευχόμενοι ἀφίετε <i>chi v molitve imete protiv kogo-libo, choby</i> <i>4739 863</i>	ἔχετε κατὰ τινος ἵνα <i>2192 5100 2192 5100 2596 5100 2443</i>
27	καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς ἱεροσόλυμα <i>i erxontai palin eis ierosolyma</i> <i>2532 2064 3825 1519 2414</i>	καὶ ὅταν <i>kdan stoyte, moiaes,</i> <i>2532 3752 4739</i>	ἰστήκητε <i>proshayte, esli</i> <i>4739 863</i>	προσευχόμενοι ἀφίετε <i>chi v molitve imete protiv kogo-libo, choby</i> <i>4739 863</i>	ἔχετε κατὰ τινος ἵνα <i>2192 5100 2192 5100 2596 5100 2443</i>
	καὶ ὅταν <i>kdan stoyte, moiaes,</i> <i>2532 3752 4739</i>	ἰστήκητε <i>proshayte, esli</i> <i>4739 863</i>	προσευχόμενοι ἀφίετε <i>chi v molitve imete protiv kogo-libo, choby</i> <i>4739 863</i>	ἔχετε κατὰ τινος ἵνα <i>2192 5100 2192 5100 2596 5100 2443</i>	
28	ἀρχιερεῖς <i>arhieresi</i> <i>749</i>	καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ <i>i knizhniki, i</i> <i>2532 3588 1122</i>	πρεσβύτεροι καὶ ἱεροσολίται <i>presviteroi i ierosolitai</i> <i>2532 3588 4245</i>	καὶ ἔλεγον <i>i legousin</i> <i>2532 3004</i>	αὐτῷ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα <i>emu: «Kakoy vlastyio eto</i> <i>846 1722 4169 1849 5023</i>
	ποιεῖς <i>ty delaesh?</i> <i>4160</i>	καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην <i>i tis soi tin exousian taytin</i> <i>2532 5101 4671 3588 1849</i>	ἔδωκεν ἡμεῖς <i>edoken hmeis</i> <i>5026 1325 2443 5023 4160</i>	ὅτι ἡμεῖς <i>oti hmeis</i> <i>3588 1161 2424 1161 611</i>	ἰησοῦς ἰησοῦς <i>ihesus ihesus</i> <i>3588 1161 2424 1161 611</i>
29	ποιεῖς <i>ty delaesh?</i> <i>4160</i>	καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην <i>i tis soi tin exousian taytin</i> <i>2532 5101 4671 3588 1849</i>	ἔδωκεν ἡμεῖς <i>edoken hmeis</i> <i>5026 1325 2443 5023 4160</i>	ὅτι ἡμεῖς <i>oti hmeis</i> <i>3588 1161 2424 1161 611</i>	ἰησοῦς ἰησοῦς <i>ihesus ihesus</i> <i>3588 1161 2424 1161 611</i>
	ποιεῖς <i>ty delaesh?</i> <i>4160</i>	καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην <i>i tis soi tin exousian taytin</i> <i>2532 5101 4671 3588 1849</i>	ἔδωκεν ἡμεῖς <i>edoken hmeis</i> <i>5026 1325 2443 5023 4160</i>	ὅτι ἡμεῖς <i>oti hmeis</i> <i>3588 1161 2424 1161 611</i>	ἰησοῦς ἰησοῦς <i>ihesus ihesus</i> <i>3588 1161 2424 1161 611</i>
30, 31	εἶπεν αὐτοῖς ἐπερωτήσω ὑμᾶς <i>eipen avtois eperwtisw umas</i> <i>2036 846 1905 5209 2504 1520 3056 2532 611</i>	ἑνὶ λόγῳ καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα <i>eni logw kai apokrithet moi kai erw umin en poia exousia tauta</i> <i>2036 846 1905 5209 2504 1520 3056 2532 611 3427 2532 2046 5213 1722 4169 1849 5023</i>	ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐν τῇ γῇ <i>en tw ouranw h en ti ge</i> <i>2036 846 1905 5209 2504 1520 3056 2532 611</i>	καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα <i>kai apokrithet moi kai erw umin en poia exousia tauta</i> <i>2036 846 1905 5209 2504 1520 3056 2532 611 3427 2532 2046 5213 1722 4169 1849 5023</i>	
	ποιῶ <i>delao:</i> <i>4160</i>	καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην <i>i tis soi tin exousian taytin</i> <i>2532 5101 4671 3588 1849</i>	ἔδωκεν ἡμεῖς <i>edoken hmeis</i> <i>5026 1325 2443 5023 4160</i>	ὅτι ἡμεῖς <i>oti hmeis</i> <i>3588 1161 2424 1161 611</i>	ἰησοῦς ἰησοῦς <i>ihesus ihesus</i> <i>3588 1161 2424 1161 611</i>
32	ἔλεγον αὐτοῖς λέγοντες ἕνα εἶπόμεν <i>legoun avtois legontes ena eipomen</i> <i>4314 1438 3004 1437 2036 1537 3772</i>	ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐν τῇ γῇ <i>en tw ouranw h en ti ge</i> <i>2036 846 1905 5209 2504 1520 3056 2532 611</i>	καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα <i>kai apokrithet moi kai erw umin en poia exousia tauta</i> <i>2036 846 1905 5209 2504 1520 3056 2532 611 3427 2532 2046 5213 1722 4169 1849 5023</i>	καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα <i>kai apokrithet moi kai erw umin en poia exousia tauta</i> <i>2036 846 1905 5209 2504 1520 3056 2532 611 3427 2532 2046 5213 1722 4169 1849 5023</i>	
	ποιῶ <i>delao:</i> <i>4160</i>	καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην <i>i tis soi tin exousian taytin</i> <i>2532 5101 4671 3588 1849</i>	ἔδωκεν ἡμεῖς <i>edoken hmeis</i> <i>5026 1325 2443 5023 4160</i>	ὅτι ἡμεῖς <i>oti hmeis</i> <i>3588 1161 2424 1161 611</i>	ἰησοῦς ἰησοῦς <i>ihesus ihesus</i> <i>3588 1161 2424 1161 611</i>
33	ὁντως <i>onτως</i> <i>2258 3689</i>	προφήτης ἦν <i>profetes hn</i> <i>4396 2258</i>	καὶ ἀποκριθέντες <i>kai apokritentes</i> <i>2532 611</i>	ἰησοῦς <i>ihesus</i> <i>3588 2424</i>	οὐκ οἶδαμεν καὶ ὁ <i>ouk oidamen kai o</i> <i>3756 1492 2532 3588 2424 611</i>
	λέγει αὐτοῖς οὐδὲ ἐγὼ <i>legoi avtois oude ego</i> <i>3004 846 3761 1473 3761 3004</i>	λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ <i>lego umin en poia exousia tauta poio</i> <i>3004 846 3761 1473 3761 3004</i>	ἰησοῦς <i>ihesus</i> <i>3588 2424</i>	οὐκ οἶδαμεν καὶ ὁ <i>ouk oidamen kai o</i> <i>3756 1492 2532 3588 2424 611</i>	

23 ΤΜΚ: πιστεῦση, V: πιστεῦη. 23 ΤΜΚ: α λέγει, V: ο λαλεῖ. 23 ΤΜΚ: ο εαν ειπη, V: ε. 24 ΤΚ: αν προσερχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε, M: αν προσερχομενοι αιτησθε πιστευετε οτι λαμβανετε, V: προσερχεσθε και αιτεισθε πιστευετε οτι ελαβετε. 25 ΤΜΚ: στηκητε, V: στηκετε. 25 Τ: ειπ, ΚΜΝ: ει τι. 26 ΤΜΚ: ει ... υμων, V: ε. 28 ΤΜΚ: λεγουσιν, V: ελεγον. 28 ΤΜΚ: και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν, V: η τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην. 29 ΤΜΚ: αποκριθεις, V: ε. 29 ΤΚ: καγω, M: και εγω, V: ε. 30 ΤΜΚ: ιωαννου, V: το ιωαννου. 31 ΤΜΚ: ελογιζοντο, V: διελογιζοντο. 31 ΤΚ: διατι, MN: δια τι. 32 ΤΚ: αλλ εαν, M: αλλ, V: αλλα. 32 ΤΜΚ: λαον, V: οχλον. 32 ΤΜΚ: οτι οντως, V: οντως ειναι. 33 ΤΜΚ: λεγουσιν τω ιησου, V: τω ιησου λεγουσιν. 33 ΤΜΚ: αποκριθεις, V: ε.

καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· ἄμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος· καὶ περιέθηκε φραγμον
 И начал им в притчах говорить: «Виноградник насадил человек и поставил вокруг ограду,
 c viad3s rpdmp p ndfp vpra nams viaa3s nnms c viaa3s nams
 2532 756 846 1722 3850 3004 290 5452 444 2532 4060 5418

καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησε πύργον καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπέδημσε
 и выкопал резервуар, и построил башню, и доверил его виноградарям, и отправился за границу.
 c viaa3s nams c viaa3s nams c viam3s rrams ndmp c viaa3s
 2532 3736 5276 2532 3618 4444 2532 1554 846 1092 2532 589

καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ
 И послал к виноградарям в свое время раба, чтобы он от виноградарей принял
 c viaa3s p damp namr ddns ndms nams c c p dgmpr ngmp vsaa3s
 2532 649 4314 3588 1092 3588 2540 1401 2443 2983 3844 3588 1092 2983

ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενὸν καὶ πάλιν
 от плодов винограднака. Они же, схватив его, избили и отослали ни с чем. Тогда снова
 p dgms ngms dgms ngms dnmpr c vrapnmp rrams viaa3p c viaa3p aamsn c adv
 575 3588 2590 3588 290 3588 1161 2983 846 1194 2532 649 2756 2532 3825

ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον κάκεινον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἡτιμωμένον καὶ
 послал он к ним другого раба: и того, побив камнями, разбили голову и отпустили, обесчестив. И
 viaa3s p rrampr aamsn nams rdams vrapnmp viaa3p c viaa3p vrrrams c
 649 4314 846 243 1401 2548 3036 2775 2532 649 821 2532

πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε κάκεινον ἀπέκτειναν καὶ πολλοὺς ἄλλους τοὺς μὲν δέροντες τοὺς δὲ
 опять другого послал: и того убили. И многих других, незамедлительно избивая,
 adv aamsn viaa3s rdams viaa3p c aampr aampr damp xo vrranmp damp c
 3825 243 649 2548 615 2532 4183 243 3588 3303 1194 3588 1161

ἀποκτείνοντες· ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητόν αὐτοῦ ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς
 убивали. Поэтому еще одного сына имеа, любимого своего, послал и его к ним
 vrranmp c adv c nams nams vrranms aamsn rrgms viaa3s c rrams p rrampr
 615 3767 2089 3767 1520 5207 2192 27 846 649 2532 846 4314 846

ἔσχατον λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου ἐκείνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς
 напоследок, говоря: "Постыдятся сына моего". Те же виноградари сказали друг другу:
 aamsn vrranms c vifrp3p dams nams rpg-s rdnmpr c dnmpr nmpr viaa3p p rxampr
 2078 3004 3754 1788 3588 5207 3450 1565 1161 3588 1092 2036 4314 1438

ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία καὶ λαβόντες
 "Этот есть наследник; пойдем, убьем его, и нашим будет наследство". И, схватив
 c rdms vifrp3s dnms nnms vdvx2p vspalp rrams c rpg-p vifx3s dnfs nnfs c vrapnmp
 3754 3778 2076 3588 2818 1205 615 846 2532 2257 2071 3588 2817 2532 2983

αὐτὸν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον· ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ
 его, убили и выволокли за пределы винограднака. Итак, что сделает господин
 rrams viaa3p c viaa3p adv dgms ngms c rrams c dnms nnms dgms
 846 615 2532 1544 1854 3588 290 3767 5101 3767 4160 3588 2962 3588

ἀμπελῶνος ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις οὐδὲ τὴν
 винограднака? Придет и уничтожит виноградарей, и отдаст виноградник другим. И в
 ngms vifd3s c vifa3s damp nampr c vifa3s dams nams admpn c dafs
 290 2064 2532 622 3588 1092 2532 1325 3588 290 243 3761 3588

γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 Писании этого не читали вы: "Камень, который отвергли строящие, этот превратился в главу
 nafs rdafs c viaa2p nams rrams viaa3p dnmpr vrranmp rdms viao3s p nafs
 1124 5026 3761 314 3037 3739 593 3588 3618 3778 1096 1519 2776

γωνίας παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν καὶ ἐξήτουν αὐτὸν
 угла: от Господа произошло это, и изумительно в глазах наших"?» И стремились Его
 ngfs p ngms viad3s rdnfs c vifx3s anfsn p ndmp rpg-p c viaa3p rrams
 1137 3844 2962 1096 3778 2532 2076 2298 1722 3788 2257 2532 2212 846

κρατῆσαι καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον ἔγνωσαν γάρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε καὶ ἀφέντες
 силой схватить, но боялись толпы, потому что знали, что о них притчу сказа; и, оставив
 vnaa c viaa3p dams nams c viaa3p c c p rrampr dafs nafs viaa3s c vrapnmp
 2902 2532 5399 3588 3793 1063 1097 1063 3754 4314 846 3588 3850 2036 2532 863

αὐτὸν ἀπῆλθον
 Его, ушли.
 rrams viaa3p
 846 565

1 T M K: λεγειν, V: λαλειν. 1 T M K: εφυτευσεν ανθρωπος, V: ανθρωπος εφυτευσεν. 1 T M K: εξεδото, V: εξεδето. 2 T M K: του καρπου, V: των καρπων. 3 T M K: οι δε, V: και. 4 T M K: λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον, V: εκεφαλιωσαν και ητμασαν. 5 T M K: παλιν, V: ε. 5 T M K: τους, V: ους. 5 T K: αποκτεινοντες, M: αποκτεινους, V: αποκτεινους. 6 T M K: ουν, V: ε. 6 T M K: υιον εχων, V: ειχεν υιον. 6 T M K: αυτου απετειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον, V: απετειλεν αυτον εσχατον προς αυτους. 7 T M K: ειπον προς εαυτους, V: προς εαυτους ειπαν. 8 T M K: αυτον απεκτειναν και εξεβαλον, V: απεκτειναν αυτον και εξεβαλον αυτον.

13	καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν φαρισαίων καὶ τῶν ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ	И посылают к Нему некоторых [из] фарисеев и Иродиан, чтобы Его уловить им [в] слове.	<i>c</i> <i>vi</i> <i>ra</i> <i>3p</i> <i>p</i> <i>grams</i> <i>ri</i> <i>amp</i> <i>dgmp</i> <i>ngmp</i> <i>c</i> <i>dgmp</i> <i>ngmp</i> <i>c</i> <i>grams</i> <i>vsaa</i> <i>3p</i> <i>ndms</i>	2532 649 4314 846 5100 3588 5330 2532 3588 2265 2443 846 64 3056
14	οἱ δὲ ἑλθόντες λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ	Они же, придя, говорят Ему: «Учитель! Мы знаем, что справедлив Ты, и нет заботы Тебе относительно	<i>dnmp</i> <i>c</i> <i>vsaa</i> <i>ntmp</i> <i>vi</i> <i>ra</i> <i>3p</i> <i>rp</i> <i>ds</i> <i>nvms</i> <i>vi</i> <i>xa</i> <i>1p</i> <i>c</i> <i>an</i> <i>msn</i> <i>vi</i> <i>px</i> <i>2s</i> <i>c</i> <i>xo</i> <i>vi</i> <i>ra</i> <i>q</i> <i>3s</i> <i>rp</i> <i>d</i> <i>s</i> <i>p</i>	3588 1161 2064 3004 846 1320 1492 3754 227 1488 2532 3756 3199 4671 4012
	οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις	кого-либо, потому что не смотришь на лица людей, но по истине пути Божьему учишь.	<i>ag</i> <i>msn</i> <i>↔</i> <i>xo</i> <i>c</i> <i>vi</i> <i>ra</i> <i>2s</i> <i>p</i> <i>nans</i> <i>ngmp</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>ng</i> <i>fs</i> <i>da</i> <i>fs</i> <i>na</i> <i>fs</i> <i>dg</i> <i>ms</i> <i>ng</i> <i>ms</i> <i>vi</i> <i>ra</i> <i>2s</i>	3762 1063 3756 1063 991 1519 4383 444 235 1909 225 3588 3598 3588 2316 1321
15	ἐξεσιτίζεις. ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν	Позволяется ли подать Кесарю давать или нет? Давать или не давать?» Зная же их	<i>vi</i> <i>ra</i> <i>q</i> <i>3s</i> <i>na</i> <i>ms</i> <i>nd</i> <i>ms</i> <i>vsaa</i> <i>1p</i> <i>xo</i> <i>xo</i> <i>vsaa</i> <i>1p</i> <i>dn</i> <i>ms</i> <i>c</i> <i>vs</i> <i>xa</i> <i>na</i> <i>ms</i> <i>↔</i> <i>r</i> <i>pg</i> <i>mp</i> <i>da</i> <i>fs</i>	1832 2778 2541 1325 2228 3756 1325 2228 3361 1325 3588 1161 1492 1161 846 3588
16	ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς τί με πειράζετε φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω οἱ	лицемерие, Он сказал им: «Почему Меня вы искушаете? Принесите Мне динарий, чтобы увидеть Мне».	<i>na</i> <i>fs</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3s</i> <i>rp</i> <i>dm</i> <i>p</i> <i>ra</i> <i>na</i> <i>s</i> <i>vi</i> <i>ra</i> <i>2p</i> <i>vs</i> <i>ra</i> <i>2p</i> <i>rp</i> <i>d</i> <i>s</i> <i>nans</i> <i>c</i> <i>vsaa</i> <i>1s</i>	2572 2036 846 5101 3165 3985 5342 3427 1220 2443 1492 3588
	δὲ ἤνεγκαν καὶ λέγει αὐτοῖς τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ	Они же принесли. И говорит им: «Чье изображение это и надпись?» Они же сказали Ему:	<i>↔</i> <i>c</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3p</i> <i>c</i> <i>vi</i> <i>ra</i> <i>3s</i> <i>rp</i> <i>dm</i> <i>p</i> <i>ra</i> <i>q</i> <i>ms</i> <i>dn</i> <i>fs</i> <i>nn</i> <i>fs</i> <i>rd</i> <i>nn</i> <i>fs</i> <i>c</i> <i>dn</i> <i>fs</i> <i>nn</i> <i>fs</i> <i>dn</i> <i>mp</i> <i>↔</i> <i>c</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3p</i> <i>rp</i> <i>dm</i> <i>s</i>	5342 1161 5342 2532 3004 846 5101 3588 1504 3778 2532 3588 1923 3588 2036 1161 2036 846
17	καίσαρος. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἄποδοτε τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ	«Кесаря». И, ответив, Иисус сказал им: «Отдавайте кесарево Кесарю, а Божье	<i>ng</i> <i>ms</i> <i>c</i> <i>vsaa</i> <i>ntms</i> <i>dn</i> <i>ms</i> <i>nn</i> <i>ms</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3s</i> <i>rp</i> <i>dm</i> <i>p</i> <i>vsaa</i> <i>2p</i> <i>da</i> <i>np</i> <i>ng</i> <i>ms</i> <i>nd</i> <i>ms</i> <i>c</i> <i>da</i> <i>np</i> <i>dg</i> <i>ms</i> <i>ng</i> <i>ms</i>	2541 2532 611 3588 2424 2036 846 591 3588 2541 2541 2532 3588 3588 2316
	τῷ θεῷ καὶ ἑθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ	Богу». И восторгались Им.	<i>dd</i> <i>ms</i> <i>nd</i> <i>ms</i> <i>c</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3p</i> <i>p</i> <i>rp</i> <i>dm</i> <i>s</i>	3588 2316 2532 2296 1909 846
18	καὶ ἔρχονται σάδδουκαῖοι πρὸς αὐτὸν οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν	И приходят саддукеи к Нему, которые говорят, что воскресения не существует, и спросили Его,	<i>c</i> <i>vi</i> <i>ri</i> <i>3p</i> <i>ntmp</i> <i>p</i> <i>grams</i> <i>rr</i> <i>ntmp</i> <i>vi</i> <i>ra</i> <i>3p</i> <i>na</i> <i>fs</i> <i>xo</i> <i>vs</i> <i>rx</i> <i>c</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3p</i> <i>grams</i>	2532 2064 4523 4314 846 3748 3004 386 3361 1511 2532 1905 846
19	λέγοντες διδάσκαλε ὡς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἕαν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλιπῇ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ	говоря: «Учитель! Моисей написал нам, что если чей-либо брат умрет и оставит жену, а детей не	<i>vs</i> <i>raa</i> <i>ntmp</i> <i>nv</i> <i>ms</i> <i>nn</i> <i>ms</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3s</i> <i>rp</i> <i>d</i> <i>p</i> <i>c</i> <i>qo</i> <i>rig</i> <i>ms</i> <i>br</i> <i>at</i> <i>nn</i> <i>ms</i> <i>vsaa</i> <i>3s</i> <i>c</i> <i>vsaa</i> <i>3s</i> <i>na</i> <i>fs</i> <i>c</i> <i>na</i> <i>np</i> <i>xo</i>	3004 1320 3475 1125 2254 3754 1437 5100 80 599 2532 2641 1135 2532 5043 3361
20	ἀφ᾽ ἧν ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἐπτα	оставит, так чтобы взяла брат его жену его и восстановил семью брату своему. Семь	<i>vsaa</i> <i>3s</i> <i>c</i> <i>vsaa</i> <i>3s</i> <i>dn</i> <i>ms</i> <i>nn</i> <i>ms</i> <i>rp</i> <i>gms</i> <i>da</i> <i>fs</i> <i>na</i> <i>fs</i> <i>rp</i> <i>gms</i> <i>c</i> <i>vsaa</i> <i>3s</i> <i>nans</i> <i>dd</i> <i>ms</i> <i>nd</i> <i>ms</i> <i>rp</i> <i>gms</i> <i>tn</i>	863 2443 2983 3588 80 846 3588 1135 846 2532 1817 4690 3588 80 846 2033
21	ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν	братьев было: и первый взял жену и, умирая, не оставил семья; и второй взял ее	<i>br</i> <i>at</i> <i>nn</i> <i>ms</i> <i>vsaa</i> <i>3s</i> <i>c</i> <i>dn</i> <i>ms</i> <i>an</i> <i>msn</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3s</i> <i>na</i> <i>fs</i> <i>c</i> <i>vs</i> <i>raa</i> <i>ntms</i> <i>xo</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3s</i> <i>nans</i> <i>c</i> <i>dn</i> <i>ms</i> <i>an</i> <i>msn</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3s</i> <i>ra</i> <i>fa</i> <i>s</i>	80 2258 2532 3588 4413 2983 1135 2532 599 3756 863 4690 2532 3588 1208 2983 846
22	καὶ ἀπέθανε καὶ ὁ τρίτος ὥσαυτως καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἐπτα	и умер, и не оставил семья; и третий таким же образом. И брали ее семеро	<i>c</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3s</i> <i>c</i> <i>c</i> <i>rp</i> <i>ntms</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3s</i> <i>nans</i> <i>c</i> <i>dn</i> <i>ms</i> <i>an</i> <i>msn</i> <i>adv</i> <i>It</i> <i>ak</i> <i>p</i> <i>dd</i> <i>fs</i> <i>c</i> <i>nd</i> <i>fs</i>	2532 599 2532 3761 846 863 4690 2532 3588 5154 5615 2532 2983 846 3588 2033
23	καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα ἑσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνὴ ἐν τῇ οὖν ἀναστήσει	и не оставили семья свое в ней. После всех умерла и жена. Итак, в воскресении,	<i>c</i> <i>xo</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3p</i> <i>nans</i> <i>an</i> <i>fsn</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3s</i> <i>c</i> <i>dn</i> <i>fs</i> <i>nn</i> <i>fs</i> <i>↔</i> <i>p</i> <i>dd</i> <i>fs</i> <i>c</i> <i>nd</i> <i>fs</i>	2532 3756 863 4690 2078 3956 599 2532 3588 1135 3767 1722 3588 3767 386
24	ὅταν ἀναστῶσι τινος αὐτῶν ἔσται γυνὴ οἱ γὰρ ἐπτα ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα καὶ ἀποκριθεὶς	когда воскреснут, которого [из] них будет она женой, потому что семеро имели ее женой?» И, ответив,	<i>c</i> <i>vsaa</i> <i>3p</i> <i>rp</i> <i>gms</i> <i>rp</i> <i>gmp</i> <i>vi</i> <i>fx</i> <i>3s</i> <i>nn</i> <i>fs</i> <i>dn</i> <i>mp</i> <i>c</i> <i>tn</i> <i>vi</i> <i>aa</i> <i>3p</i> <i>ra</i> <i>fa</i> <i>s</i> <i>na</i> <i>fs</i> <i>c</i> <i>vs</i> <i>raa</i> <i>ntms</i>	3752 450 5101 846 2071 1135 3588 1063 2033 2192 846 1135 2532 611

14 *ΤΜΚ*: οἱ δε, *Υ*: καὶ. 14 *ΤΜΚ*: κησον καισαρι δουναι, *Υ*: δουναι κησον καισαρι. 16 *ΤΜΚ*: ειπον, *Υ*: ειπαν. 17 *ΤΜΚ*: καὶ ἀποκριθεις ο, *Υ*: ο δε. 17 *ΤΜΚ*: αποδοτε τα καισαρος, *Υ*: τα καισαρος αποδοτε. 17 *ΤΜΚ*: εθαυμασαν, *Υ*: εξεθαυμαζον. 18 *ΤΜΚ*: ἐπηρώτησαν, *Υ*: ἐπηρωτων. 19 *ΤΜΚ*: μωσης, *Υ*: μωυσης. 19 *ΤΜΚ*: τεκνα μη αφη, *Υ*: μη αφη τεκνον. 19 *ΤΜΚ*: αυτου, *Υ*: ζ. 20 *ΤΜΝ*: επτα, *Κ*: επτα ουν. 21 *ΤΜΚ*: καὶ ουδε αυτου αφηκεν, *Υ*: μη καταλιπων. 22 *ΤΜΚ*: ελαβον αυτην οι επτα και, *Υ*: οι επτα. 22 *ΤΜΚ*: εσχατη, *Υ*: εσχαιον. 22 *ΤΜΚ*: απεθανεν και η γυνη, *Υ*: και η γυνη απεθανεν. 23 *ΤΚ*: ουν, *ΜΝ*: ζ. 24 *ΤΜΚ*: καὶ ἀποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις, *Υ*: εφη αυτοις ο ιησους.

ὁ	ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐ	διὰ	τοῦτο	πλανᾷσθε	μὴ	εἰδότες	τάς	γραφάς	μηδὲ	τὴν	δύναμιν	τοῦ							
dnms	nmms	vīaa3s	rpdmr	ho	p	rdans	↔	vīpp2p	ho	vrhanmp	↔	da3p	na3p	c	da3s	na3s	dgms					
3588	2424	2036	846		3756	1223	5124	3756	4105	3361	1492	3366	3588	1124	3366	3588	1411	3588				
θεοῦ			ἔσαν	γάρ	ἐκ	νεκρῶν	ἀναστῶσιν	οὔτε	γαμοῦσιν	οὔτε	γαμίσκονται		ἀλλ'	εἰσὶν								
ngms	↔	c	c	p	agmpn	vsaazp		c	vīra3p	c	vīpp3p		c	vīpp3p								
2316		1063		3752	1063	1537	3498	450	3777	1060	3777	1061		235	1526							
ὡς	ἄγγελοι	οἱ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	περὶ	δὲ	τῶν	νεκρῶν	ὅτι	ἐγείρονται	οὐκ	ἀνέγνωτε									
ak	angels	na		Hebeseax.	Относительно	же	μερτвых,	что	воскрешаются,	не	читали	ли	вы									
adv	nmpr	dnmp	p	ddmp	ndmp	p	c	dgmp	agmpn	c	vīpp3p	ho	vīaa2p	↔	↔							
5613	32	3588		1722	3588	3772		4012	1161	3588	3498	3754	1453		3756	314	3756	314				
ἐν	τῇ	βίβλῳ	μωσέως	ἐπὶ	τῆς	βάτου	ᾧ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	θεὸς	λέγων	ἐγὼ	ὁ	θεὸς	ἀβραάμ						
p	ddfjs	ndjs	ngms	p	dgs	ngms	adv	vīaa3s	rpdmms	dnms	nmms	vrpanms	rpn-s	dnms	nmms	tp						
1722	3588	976	3475		1909	3588	942	5613	2036	846	3588	2316	3004	1473	3588	2316	11					
καὶ	ὁ	θεὸς	ἰσαάκ	καὶ	ὁ	θεὸς	ἰακώβ	οὐκ	ἔστιν	ᾧ	θεὸς	νεκρῶν	ἀλλὰ	ᾧ	θεὸς	ζώντων	ὑμεῖς					
c	dnms	nmms	tp	c	dnms	nmms	tp	ho	vīpp3s	dnms	nmms	agmpn	c	nmms	vrppagmp	rpn-p						
2532	3588	2316	2464		2532	3588	2316	2384	3756	2076	3588	2316	3498	235	2316	2198	5210					
οὖν		πολύ			πλανᾷσθε																	
c	↔	aansn			vīpp2p																	
3767		5210	4183		4105																	
καὶ	προσελθὼν	εἷς	τῶν	γραμματέων	ἀκούσας	αὐτῶν	συζητούντων	εἰδὼς	ὅτι	καλῶς	αὐτοῖς											
c	vraanms	nmms	dgmp	ngmp	vraanms	rgmp	vrppagmp	vrhanms	c	adv	rpdmr											
2532	4334	1520	3588	1122	191	846	4802	1492	3754	2573	846											
ἀπεκρίθη	ἐπιρώτησεν	αὐτόν	ποία	ἐστὶ	πρώτη	πασῶν	ἐντολῇ	ᾧ	δὲ	ἰησοῦς	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	ὅτι	πρώτη								
viad3s	vīaa3s	grams	qnjs	vīpp3s	anjsn	ag3pn	nnjs	dnms	c	nmms	viad3s	rpdmms	c	anjsn								
611	1905	846	4169	2076	4413	3956	1785	3588	1161	2424	611	846	3754	4413								
ᾧ	πασῶν	τῶν	ἐντολῶν	ἄκουε	ἰσραὴλ	κύριος	ὁ	θεὸς	ἡμῶν	κύριος	εἷς	ἐστὶ	καὶ	ἀγαπήσεις	κύριον							
ag3pn	dg3p	ng3p	vīpp2s	tp	nmms	dnms	nmms	rp-g	nmms	nmms	vīpp3s	c	vīfa2s	namms								
3956	3588	1785	191	2474	2962	3588	2316	2257	2962	1520	2076	2532	25	2962								
τὸν	θεόν	σου	ἐξ	ὅλης	τῆς	καρδίας	σου	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ψυχῆς	σου	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	διανοίας	σου			
dams	namms	rp-g	s	p	ag3sn	dg3s	ng3s	rp-g	s	p	ag3sn	dg3s	ng3s	rp-g	s	p	ag3sn	dg3s	ng3s			
3588	2316	4675	1537	3650	3588	2588	4675	2532	1537	3650	3588	5590	4675	2532	1537	3650	3588	1271	4675			
καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ισχύος	σου	αὕτη	πρώτη	ἐντολῇ	καὶ	δευτέρα	ὁμοία	αὕτη	ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον							
c	p	ag3sn	dg3s	ng3s	rp-g	s	rdnjs	anjsn	nnjs	c	anjsn	anjsn	rpdfs	vīfa2s	dams	adv						
2532	1537	3650	3588	2479	4675	3778	4413	1785	2532	1208	3664	3778	25	3588	4139							
σου	ὡς	σεαυτὸν	μεῖζων	τούτων	ἄλλη	ἐντολῇ	οὐκ	ἔστι	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	γραμματεὺς	καλῶς								
rp-g	s	adv	rkams	anjsn	rdg3p	anjsn	ho	vīpp3s	c	vīaa3s	rpdmms	dnms	nmms	adv								
4675	5613	4572		3187	5130	243	1785	3756	2076	2532	2036	846	3588	1122	2573							
διδάσκαλε	ἐπ'	ἀληθείας	εἶπας	ὅτι	εἷς	ἐστὶ	θεός	καὶ	οὐκ	ἔστιν	ἄλλος	πλὴν	αὐτοῦ	καὶ	τὸ	ἀγαπᾶν	αὐτόν					
nmms	p	ng3s	vīaa2s	c	nmms	vīpp3s	nmms	c	ho	vīpp3s	anmsn	adv	rp-gms	c	dnms	vrpa	grams					
1320	1909	225	2036		3754	1520	2076	2316	2532	3756	2076	243	4133	846	2532	3588	25	846				
ἐξ	ὅλης	τῆς	καρδίας	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	συνέσεως	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ψυχῆς	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ισχύος	καὶ	τὸ	ἀγαπᾶν	
p	ag3sn	dg3s	ng3s	c	p	ag3sn	dg3s	ng3s	c	p	ag3sn	dg3s	ng3s	c	p	ag3sn	dg3s	ng3s	c	dnms	vrpa	
1537	3650	3588	2588		2532	1537	3650	3588	4907	2532	1537	3650	3588	5590	2532	1537	3650	3588	2479	2532	3588	25
τὸν	πλησίον	ὡς	εαυτόν	ᾧ	ἐστὶ	πάντων	τῶν	ὀλοκαυτωμάτων	καὶ	τῶν	θυσιῶν	καὶ	ὁ	ἰησοῦς								
dams	adv	adv	rkams	aansc	vīpp3s	ag3pn	dg3p	ng3p	c	dg3p	ng3p	c	dnms	nmms								
3588	4139		5613	1438	4119	2076	3956	3588	3646			2532	3588	2378				2532	3588	2424		

25 ΤΜΚ: γαμίσκονται, V: γαμίζονται. 25 ΤΜΚ: οι, V: ἐ. 26 ΤΚ: της, ΜΝ: του. 26 ΤΜΚ: ως, V: πως. 27 ΤΜΚ: ο, V: ἐ. 27 ΤΜΚ: θεος, V: ἐ. 27 ΤΜΚ: υμεις συν, V: ἐ. 28 ΤΜΚ: ειδως, V: ιδων. 28 ΤΜΚ: αυτοις απεκριθη, V: απεκριθη αυτοις. 28 ΤΚ: πρωτη πασων εντολη, Μ: πρωτη παντων εντολη, V: εντολη πρωτη παντων. 29 ΤΜΚ: ο δε ιησους απεκριθη αυτα, V: απεκριθη ο ιησους. 29 ΤΚ: πασαν των εντολων, Μ: παντων των εντολων, V: εστιν. 30 ΤΜΚ: αυτη πρωτη εντολη, V: ἐ. 31 ΤΜΚ: και δευτερα ομοια, V: δευτερα. 32 ΤΚ: θεος, ΜΝ: ἐ. 33 ΤΜΚ: και εξ ολης της ψυχης, V: ἐ. 33 ΤΜΚ: πλειον, V: περισσοτερον. 33 ΤΚ: των, ΜΝ: ἐ.

- ιδὼν αὐτόν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ
 видя, что он разумно ответил, сказал ему: «Не далеко ты находишься от Царства Божьего».
 vpaanms rrams c ← adv viad3s viaa3s rpdms xo adv vixp2s p dgfs ngfs dgms ngms
 1492 846 3754 846 3562 611 2036 846 3756 3112 1488 575 3588 932 3588 2316
- καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι
 И никто уже не осмеливался Его спрашивать.
 c anfsn adv viaa3s rrams vnaa
 2532 3762 3765 5111 846 1905
- 35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ
 И, ответив, Иисус говорил, поучая в храме: «Почему говорят книжники, что
 c vpaonms dnms nnms viaa3s vrranms p ddns ndns adv viia3p dnmp nnmp c dnms
 2532 611 3588 2424 3004 1321 1722 3588 2411 4459 3004 3588 1122 3754 3588
- 36 χριστὸς υἱὸς ἔστι δαβὶδ ὁ αὐτὸς ἡ γὰρ ὁ δαβὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ὅτι εἶπεν ὁ
 Христос Сын есть Давидов? Потому что сам Давид сказал в Духе Святом: «Сказал
 nnms nnms vixp3s tp ↪ rpnms c tp viaa3s p ddns ndns dnms adnns viaa3s
 5547 5207 2076 1138 1063 846 1063 1138 2036 1722 3588 4151 3588 40 2036
- ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου
 Господь Господу моему: «Восседай с правой [стороны] Моей, пока не положу врагов Твоих
 dnms nnms ddms ndms rpg-s vdrp2s p agmpn rpg-s c xo vsaa1s damp aampn rpg-s
 3588 2962 3588 2962 3450 2521 1537 1188 3450 2193 302 5087 3588 2190 4675
- 37 ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου αὐτὸς οὖν ὁ δαβὶδ λέγει αὐτὸν κύριον καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ
 подножием ног Твоих? Поэтому сам Давид называет Его Господом. И как же Сын ему
 nans dgmp ngmp rpg-s ↪ rpnms c tp viia3s rrams nams c adv nnms rpgms
 5286 3588 4228 4675 3767 846 3767 1138 3004 846 2962 2532 4159 5207 846
- ἐστὶ καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως
 Он? И огромная толпа слушала Его с наслаждением.
 vixp3s c dnms anmsn nnms viaa3s rpgms adv
 2076 2532 3588 4183 3793 191 846 2234
- 38 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδασκῇ αὐτοῦ βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν
 И говорил им в учении Своем: «Остерегайтесь ἀπὸ τῶν книжников, τῶν любящих в
 c viaa3s rpdmp p ddjs ndjs rpgms vdra2p p dgmp ngmp dgmp vrragmp p
 2532 3004 846 1722 3588 1322 846 991 575 3588 1122 3588 2309 1722
- 39 στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν
 длинных одеждах ходить и приветствия принимать в многолюдных местах, и первые места в
 ndjp vpra c namr p ddjp ndjp c naip p
 4749 4043 2532 783 1722 3588 58 2532 4410 1722
- 40 ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίαις ἐν τοῖς δεῖπνοις οἱ κατεσθίνοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει
 синагогах, и предвозлежания на ужинах, — пожирающие дома вдов и напоказ
 ddjp ndjp c naip p ddnp ndnp dnmp vrranmp daip naip dgmp ngip c ndjs
 3588 4864 2532 4411 1722 3588 1173 3588 2719 3588 3614 3588 5503 2532 4392
- μακρὰ προσευχόμενοι οὗτοι ἡλῆφονται περισσώτερον κρίμα
 долго молящиеся: они получают более суровый приговор».
 aapnp vrrnnmp rdnmp vifd3p aansc nans
 3117 4336 3778 2983 4055 2917
- 41 καὶ καθίσας ὁ ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν
 А когда сел Иисус напротив сокровищницы, наблюдал, каким образом толпа бросает медь
 c vpaanms dnms nnms adv dgnns ngns viaa3s adv dnms nnms viia3s nams
 2532 2523 3588 2424 2713 3588 1049 2334 4459 3588 3793 906 5475
- 42 εἰς τὸ γαζοφυλάκιον καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλὰ καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχή ἔβαλε λεπτά δύο ὃ
 в сокровищницу. И многие богатые бросали много. И, подойдя, одна вдова бедная бросила лепты две, то
 p dans nans c anmpn anmpn viia3p aapnp c vpaanfs nnfs nnfs anfsn viaa3s naip tn rrrns
 1519 3588 1049 2532 4183 4145 906 4183 2532 2064 3391 5503 4434 906 3016 1417 3739
- 43 ἐστὶ κοδράντης καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα
 есть кодрант. И подзвав учеников Своих, говорит им: «Аминь говорю вам, что вдова
 vixp3s nnms c vradnms damp namr rpgms viia3s rpdmp th viia3s rpd-p c dnfs nnfs
 2076 2835 2532 4341 3588 3101 3004 846 281 3004 5213 3754 3588 5503
- 44 αὕτη ἡ πτωχή πλεῖον πάντων βέβληκε τῶν βάλοντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πάντες γὰρ ἐκ
 эта бедная больше всех бросила, бросавших в сокровищницу, потому что все от
 rdnfs dnfs anfsn aansc agmpn vixa3s dgmp vrragmp p dans nans ↪ anmpn c p
 3778 3588 4434 4119 3956 906 3588 906 1519 3588 1049 1063 3956 1063 1537

35 ΤΜΚ: εστιν δαβιδ, V: давид εστιν. 36 ΤΜΚ: γαρ, V: ἐ. 36 ΤΜΚ: δαβιδ, V: давид. 36 ΤΚV: τω, M: ἐ. 36 ΤΚV: ειπεν, M: λεγει. 36 ΤΜΚ: ο, V: ἐ. 36 ΤΜΚ: υποποδιον, V: υποκατω. 37 ΤΜΚ: ουν, V: ἐ. 37 ΤΜΚ: δαβιδ, V: давид. 37 ΤΜΚ: υιος αυτου εστιν, V: αυτου εστιν υιος. 38 ΤΜΚ: ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου, V: εν τη διδαχη αυτου ελεγεν. 40 ΤΜΚ: ληφονται, V: λημψονται. 41 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ἐ. 43 ΤΜΚ: λεγει, V: ειπεν. 43 ΤΜΚ: βεβληκεν, V: εβαλεν. 43 ΤΚ: βαλλοντων, M: βαλλοντων.

2 *ΤΜΚ*: αποκρίθεις, *Υ*: ζ . 2 *ΤΜΚ*: λιθος επι λιθω, *Υ*: ωδε λιθος επι λιθον. 3 *ΤΜΚ*: επηρωτων, *Υ*: επηρωτα. 4 *ΤΜΚ*: ειπε, *Υ*: ειπον. 4 *ΤΜΚ*: παντα ταυτα συντελεισθαι, *Υ*: ταυτα συντελεισθαι παντα. 5 *ΤΜΚ*: αποκρίθεις αυτοις ηρξατο λεγειν, *Υ*: ηρξατο λεγειν αυτοις. 6 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: ζ . 7 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: ζ . 8 *ΤΜΚ*: επι, *Υ*: επι. 8 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: ζ . 8 *ΤΜΚ*: και ταραχαι αρχαι, *Υ*: αρχη. 9 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: ζ . 9 *ΤΜΚ*: σταθησεσθε, *Κ*: αχθησεσθε. 10 *ΤΜΚ*: δει πρωτον, *Υ*: πρωτον δει.

- 11 πρῶτον[†] κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον Ἦσαν δὲ ἀγάγων[†] ὑμᾶς παραδιδόντες μὴ προμεριμνᾶτε
сперва возвестить благу ю вестъ. Когда же поведут вас предающие, не беспокойтесь преждевременно,
adv vnap dnns nnns c c vsaa3p rpa-p vrranmp co vdra2p
4412 2784 3588 2098 3752 1161 71 5209 3860 3361 4305
- τί λαλήσητε Ἦμδὲ μελεῖται[†] ἀλλ' ὁ ἐάν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε
что будете говорить, и не напрягайте разум; но что будет дано вам в тот час, то говорите,
rqnns vsaa2p c vdra2p c rrans qo vsap3s rpd-p p rddfs ddfs ndfs rdans vdra2p
5101 2980 3366 3191 235 3739 1437 1325 5213 1722 1565 3588 5610 5124 2980
- 12 οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον Ἐπαρῶσει δὲ[†] ἀδελφός ἀδελφόν
потому что не будете вы говорящими, но Дух Святой. Предаст же брат брата
← co c vīpx2p rpn-p dnmpr vrranmp c dnns nnns dnns annsn vīfa3s c nnms nams
1063 3756 1063 2075 5210 3588 2980 235 3588 4151 3588 40 3860 1161 80 80
- 13 εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον καὶ ἐπιαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς καὶ ἔσθε
на смерть, и отец дитя; и будут подняты дети против родителей, и умертвят их; и будете
p nams c nnms nans c vīfd3p nnpr p namr c vīfa3p rrampr c vīfx2p
1519 2288 2532 3962 5043 2532 1881 5043 1909 1118 2532 2289 846 2532 2071
- μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται
ненавидимы всеми за имя Мое. Выдержавший же до конца, этот будет спасен.
vrranmp p agmnp p dans nans rpg-s dnms c vraanms ← p nans rdnms vīfr3s
3404 5259 3956 1223 3588 3686 3450 3588 1161 5278 1161 1519 5056 3778 4982
- 14 ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως Ἦτο ῥθὲν ὑπὸ δανιὴλ τοῦ προφήτου ἔστος[†]
Когда же увидите мерзость опустошения, изреченную через Даниила пророка, стоящую,
c c vsaa2p dans nans dgfs ngfs dans vrapans p tp dgms ngms vrxanms
3752 1161 1492 3588 946 3588 2050 3588 4483 5259 1158 3588 4396 2476
- ὅπου οὐ δεῖ ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ
где не должно, — читающий пусть поймет, — в то время находящиеся в Иудее пусть бегут в
adv co vīrq3s dnms vrranms vdra3s adv dnmpr p ddfs ndfs vdra3p p danp
3699 3756 1163 3588 314 3539 5119 3588 1722 3588 2449 5343 1519 3588
- 15 ὅρη[†] ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν[†] μὴδὲ εἰσελθέτω[†] ἄραι
горы. Находящийся же на крыше дома пусть не спускается в дом и не входит взять
namr dnms c p dgns ngns ← co vdaa3s p dafs nafs c vdaa3s vnaa
3735 3588 1161 1909 3588 1430 2597 3361 2597 1519 3588 3614 3366 1525 142
- 16 τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὧν[†] μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὅτις
что-нибудь из дома своего. И в поле находящийся пусть не возвращается на- зад
rians p dgfs nafp rpgms c dnms p dams nams vrranms ← co vdaa3s p danp adv
5100 1537 3588 3614 846 2532 3588 1519 3588 68 5607 1994 3361 1994 1519 3588 3694
- 17 ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
взять одежду свою. Горе же в утробе носящим и кормящим грудью в те дни!
vnaa dans nans rpgms i c ddfr p ndfs vrradfr c ddfr vrradfr p rddfr ddfr ndfr
142 3588 2440 846 3759 1161 3588 1722 1064 2192 2532 3588 2337 1722 1565 3588 2250
- 18, 19 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται Ἦ φυγὴ ὑμῶν[†] χειμῶνος ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι
Молитесь же, чтобы не случилось бегство ваше зимой, потому что будет [в] дни те
vdrn2p c c co vsad3s dnfs nnfs rpg-p ngms ← vīfx3p c dnfr nnfr rdnfr
4336 1161 2443 3061 1096 3588 5437 5216 5494 1063 2071 1063 3588 2250 1565
- θλίψις οἷα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως Ἦς[†] ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν
скорбь, каков не было от начала творения, которое сотворил Бог, вплоть до этого момента,
nnfs rrfns co vīxa3s rdnfs p ngfs ngfs rrgfs vīaa3s dnms nnms c dgms adv
2347 3634 3756 1096 5108 575 746 2937 3739 2936 3588 2316 2193 3588 3588
- 20 καὶ οὐ μὴ γένηται καὶ εἰ μὴ Ἦ κύριος ἐκολόθωσεν[†] τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ ἀλλὰ
и не будет. И если бы Господь не сократил те дни, не была бы спасена ни- какая плоть; но
c co vsad3s c qo+co nnms ← vīaa3s dafp nafp co ← co vīar3s ← anfsn nnfs c
2532 3364 1096 2532 1508 2962 1508 2856 3588 2250 3756 4982 302 4982 3756 3956 4561 235
- 21 διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόθωσεν τὰς ἡμέρας καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ Ἦ ἰδοὺ[†] ὧδε
из-за избранных, которых Он избрал, сократил [те] дни. И тогда, если кто вам скажет: "Вот, здесь
p damp aampr rrampr vīam3s vīaa3s dafp nafp c adv qo rinms rpd-p vsaa3s vdaa2s adv
1223 3588 1588 3739 1586 2856 3588 2250 2532 5119 1437 5100 5213 2036 2400 5602
- 22 ὁ χριστός Ἦ ἰδοὺ[†] ἐκεῖ μὴ Ἦ πιστεύσητε[†] ἔγερθῶσονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται
Христос", или "Вот, там", — не верьте. Потому что будут подняты лжехристы и лжепророки
dnms nnms co vdaa2s adv co vsaa2p ← vīfr3p c nnmp c nnmp
3588 5547 2228 2400 1563 3361 4100 1063 1453 1063 5580 2532 5578

11 *ΤΜΚ*: οταν δε αγαγων. *Υ*: και οταν αγωσιν. 11 *ΤΜΚ*: μηδε μελετατε. *Υ*: *ϕ*. 12 *ΤΜΚ*: παραδωσει δε. *Υ*: και παραδωσει.

14 *Τ*: το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου εστος. *ΜΚ*: το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου εστος. *Υ*: εστηκοτα. 15 *ΤΜΚ*: εις την οικιαν. *Υ*: *ϕ*. 15 *ΤΜΚ*: εισελθτω. *Υ*: εισελθατω. 16 *ΤΜΚ*: αν. *Υ*: *ϕ*. 18 *ΤΜΚ*: η φυγη υμων. *Υ*: *ϕ*. 19 *ΤΜΚ*: ης. *Υ*: ην. 20 *ΤΜΚ*: κυριος εκολοθωσεν. *Υ*: εκολοθωσεν κυριος. 21 *ΤΜΚ*: ιδου. *Υ*: ιδε. 21 *ΤΜΚ*: η ιδου. *Υ*: ιδε. 21 *ΤΚ*: πιστευσητε. *ΜΝ*: πιστευετε.

καὶ δώσουσι и произведут	σημεῖα знаменья	καὶ τέρατα и чудеса	πρὸς τὸ чтобы	ἀποπλανῶν ввести в заблуждение	εἰ δυνατόν если возможно	καὶ и	τοὺς ἐκλεκτοὺς избранных		
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
ὤμις δὲ Вы же	βλέπετε берегитесь	ἰδοὺ вот	προεῖρηκα Я предсказал	ὑμῖν πάντα вам все	ἄλλ᾽ Но	ἐν в	ταῖς те	ἡμέραις дни	μετὰ после
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
ὁ солнце	ἥλιος будет	σκοτισθήσεται покрыто	καὶ ἡ тьмой, и	σελήνη οὐ луна не	δώσει τὸ даст	φέγγος сияния	αὐτῆς своего	καὶ οἱ И	ἀστέρες звезды
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
ἔσονται ἐκπίπτοντες будут падающими	καὶ αἱ и	δυνάμεις αἱ силы	ἐν τοῖς на	οὐρανοῖς Небесах	σαλευθήσονται будут сотрясены	καὶ τότε И тогда	ᾧφονται τὸν увидят	υἱὸν τοῦ Сына	
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
ἀνθρώπου Человеческого	ἐρχόμενον грядущего	ἐν на	νεφέλαις облаках	μετὰ с	δυνάμει силой	καὶ великой	καὶ и	δόξης славой	καὶ τότε И тогда
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
καὶ ἐπισυναγάξει τοὺς Своих и соберет	ἐκλεκτοὺς избранных	αὐτοῦ Своих	ἐκ τῶν от	τεσσάρων ἀνέμων четырех ветров	ἀπὸ ἄκρου γῆς от края земли	ἕως ἄκρου οὐρανοῦ до края неба			
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
ἀπὸ δὲ От	τῆς смоковницы	μάθετε осмыслите	τὴν притчу	ὅταν когда	ἤδη уже	ἔε ее	καὶ и	ὑμεῖς вы	ὅταν когда
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
καὶ ἐκφυῖν и пускают	τὰ φύλλα листья	γινώσκετε знаете	ὅτι ἐγγὺς что близко	τὸ лето	ἔστιν есть	οὕτω Таким образом	καὶ ὑμεῖς и вы	ὅταν когда	ταῦτα эти
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
γινόμενα происходящим	γινώσκετε знаете	ὅτι ἐγγὺς что близко	ἐστὶν есть	ἐπὶ у	θύραις дверей	Ἀμὴν Аминь	λέγω говорю	ὑμῖν вам	ὅτι что
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
αὕτη μέχρις οὗ это, покуда	πάντα все	ταῦτα это	γενήται произойдет	ὁ Небо	οὐρανὸς καὶ ἡ и	γῆ земля	ἡ исчезнет	οἱ ангелы	δὲ на
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
οὐ μὴ не	παρέλθωσι исчезнут								
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
περί Относительно	δε же	τῆς дня	ἡμέρας того	καὶ и	τῆς часа	ὥρας никто	οὐδεὶς не	οἶδεν знает	οἱ ни
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
ὁ Сын	εἰ μὴ только	ὁ Οтец							
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
βλέπετε Смотрите	ἀγρυπνεῖτε бодрствуйте	καὶ и	προσεύχεσθε молитесь	οὐκ οἶδατε потому что	γὰρ не	πότε знаете	ὁ какой	καιρὸς час	ἐστὶν есть
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325
ἄνθρωπος ἀπόδημος человек, путешественник	ἀφείς оставивший	τὴν οἰκίαν дом	αὐτοῦ καὶ свой	δοὺς и	τοῖς давший	δούλοις рабам	αὐτοῦ своим	τὴν ἐξουσίαν власть	καὶ и
2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325	2532 1325

22 *ΤΜΗΚ*: και, *Υ*: ζ. 23 *ΤΜΗΚ*: ιδου, *Υ*: ζ. 24 *ΤΜΗΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. 25 *ΤΜΗΚ*: του ουρανου εσονται εκπιπτοντες, *Υ*: εσονται εκ του ουρανου πιπτοντες. 27 *ΤΜΗΚ*: αυτου, *Υ*: ζ. 28 *ΤΜΗΚ*: αυτης ηδη ο κλαδος, *Υ*: ηδη ο κλαδος αυτης. 29 *ΤΜΗΚ*: ταυτα ιδητε, *Υ*: ιδητε ταυτα. 30 *ΤΜΗΚ*: παντα ταυτα, *Υ*: ταυτα παντα. 31 *ΤΚΥ*: παρελευσονται, *Μ*: παρελευσεται. 31 *ΤΜΗΚ*: παρελθωσιν, *Υ*: παρελευσονται. 32 *ΤΚ*: και της, *Μ*: η, *Υ*: η της. 32 *ΤΜΗΚ*: οι, *Υ*: ζ. 33 *ΤΜΗΚ*: και προσευχεσθε, *Υ*: ζ. 34 *ΤΜΗΚ*: και, *Υ*: ζ.

35	τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή γρηγορεῖτε οὖν οὐκ	занятие его, а привратнику приказал, пусть бодрствует. Поэтому бодрствуйте, потому что не	<i>dans nans rpgms c ddms ndms viad3s c vsra3s ↗ vdra2p c ↗ 3588 2041 846 2532 3588 2377 1781 2443 1127 3767 1127 3767 1063 3756</i>
	οἴδατε γάρ ποτε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται ὧσπερ ἡ μεσονυκτίου ἡ ἀλεκτοροφωνίας ἡ	знаете, в какую пору господин дома приходит: вечером или [в] полночь, или [в] пение петухов, или	<i>viia2p c xo dnms nmms dgfs na3p vi3n3s adv xo ngns xo ngfs xo 1492 1063 4219 3588 2962 3588 3614 2064 3796 2228 3317 2228 219 2532 3588</i>
36, 37	πρωτὶ μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας ἃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσι λέγω	утром, — чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими. Что же вам говорю, всем говорю:	<i>adv xo vpaanms adv ↗ vsaa3s gra-p vpraamp rranp c rpd-p vi3a3s admnp vi3a3s 4404 3361 2064 1810 3361 2147 5209 2518 3739 1161 5213 3004 3956 3004</i>
	γρηγορεῖτε бодрствуйте».		<i>vdra2p 1127</i>
14	ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ ἡ δὴν ἀζυμα μετὰ δύο ἡμέρας καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ	Была же Пасха и днн опресночные через два дня, и искали первосвященники и	<i>viix3s c dnns ta c dnnp annpn p tn na3p c viia3p dnmp nmmp c dnmp 2258 1161 3588 3957 2532 3588 106 3326 1417 2250 2532 2212 3588 749 2532 3588</i>
2	γραμματαῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν ἔλεγον ὧδε μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ	книжники, каким образом Его, в хитростью схватив, убить им; говорили же: «Не в тнн праздник,	<i>nmmp adv rams p ndms vpaanmp vsra3p viia3p c xo p ddfs ndfs 1122 4459 846 1722 1388 2902 615 3004 1161 3361 1722 3588 1859</i>
3	μήποτε ὁ θορυβὸς ἔσται ὅτι λαοὺ καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ σίμωνος	чтобы не произошло восстание тоу народа». И когда был Он в Вифании, в доме Симона	<i>adv nmms viix3s ↗ dgms ngms c vrrxgms rpgms p ndfs p ddfs ndfs ngms 3379 2351 2071 2351 3588 2992 2532 5607 846 1722 963 1722 3588 3614 4613</i>
	τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς	прокаженного возлежал он, — пришла женщина, держащая алебастровый сосуд мύρου [из] нарда чистого,	<i>dgms agmsn vrrngms rpgms viia3s nmfs vrran3s nans ngns ngfs agfsn 3588 3015 2621 846 2064 1135 2192 211 3464 3487 4101</i>
4	πολυτελοῦς ὁ καὶ συντρίψασα τὸ ἄλαβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ ὡς κεφαλῆς ἦσαν δὲ τινες	драгоценного; и, разбиив алебастровый сосуд, возлила Емυ на голову. Были же некоторые,	<i>agfsn c vrran3s dans nans viia3s rpgms p dgfs ngfs viix3p c rnmmp 4185 2532 4937 3588 211 2708 846 2596 3588 2776 2258 1161 5100</i>
	ἀγανακτοῦντες πρὸς αὐτούς ὡς καὶ λέγοντες ὡς τίς ἢ ἀπώλεια αὐτῇ τοῦ μύρου γέγονεν	возмущающиеся между собой и говорящие: «На что ты расточительность такая [этого] мира [из] чистого,	<i>vrranmp p rhamr c vrranmp p rans dnfs nmfs rdnfs dgns ngns viia3s 23 4314 1438 2532 3004 1519 5101 3588 684 3778 3588 3464 1096</i>
5	ἡ δύναμις γάρ τοῦτο πρᾶθῃν ἐπάνω ὡς τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς καὶ	Потому что можно его продать более, чем за триста динариев и раздать нищим». И	<i>↗ viin3s c rdans vnap adv ngmp ngmp c vnap ddmp admnp c 1063 1410 1063 5124 4097 1883 5145 1220 2532 1325 3588 4434 2532</i>
6	ἐνεβριμῶντο αὐτῇ ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἄφετε αὐτὴν τίς αὐτῇ κόπους παρέχετε καλὸν ἔργον	ворчали на нее. Иисус же сказал: «Оставьте ее; что ей печаль навязываете? Доброе дело	<i>viin3p rpd3s dnms c nmms ↗ viia3s vdaa2p grafs rans rpd3s namr viia2p aansn nans 1690 846 3588 1161 2424 1161 2036 863 846 5101 846 2873 3930 2570 2041</i>
7	ἡ εἰργασατο ἐν εἰρήνῃ πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' αὐτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε	она совершила для Меня, потому что всегда нищих имеете с собой, и когда захотите, можете	<i>viad3s p gra-s ↗ adv c damp aampn viia2p p rxgmp c c vsra2p viin2p 2038 1519 1691 1063 3842 1063 3588 4434 2192 3326 1438 2532 3752 2309 1410</i>
8	αὐτούς ὡς ποιῆσαι ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε ὅ ἡ εἶχεν αὐτῇ ἐποίησε προέλαβε	им благодетельное делать. Меня же не всегда имеете. Что имела она, то сделала: предугадала	<i>gramp adv vnaa gra-s c xo adv viia2p rrans viia3s rpn3s viia3s viia3s 846 2095 4160 1691 1161 3756 3842 2192 3739 2192 846 4160 4301</i>
9	μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν ὡς ἡμῖν λέγω ὑμῖν ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ	помазать мое тело к погребению. Аминь говорю вам, где бы ни была возвешена	<i>vnaa rpg-s dans nans p dams nam3s th viia3s rpd-p adv xo vsra3s dnns 3462 3450 3588 4983 1519 3588 1780 281 3004 5213 3699 302 2784 3588</i>

35 *ΤΜΚ*: οψε η μεσονυκτιου, *Υ*: η οψε η μεσονυκτιον. 37 *ΤΜΚ*: α, *Υ*: ο. 2 *ΤΜΚ*: δε, *Υ*: γαρ. 2 *ΤΜΚ*: θορυβος εσται, *Υ*: εσται θορυβος. 3 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: &. 3 *ΤΜΚ*: το, *Υ*: την. 3 *ΤΜΚ*: κατα, *Υ*: &. 4 *ΤΜΚ*: και λεγοντες, *Υ*: &. 5 *ΤΜΚ*: τουτο, *Υ*: τουτο το μυρον. 5 *ΤΜΚ*: τριακοσιων δηναρων, *Υ*: δηναρων τριακοσιων. 6 *ΤΚ*: ειργασατο εις εμε, *Μ*: ειργασατο εν μοι, *Υ*: ηργασατο εν μοι. 7 *ΤΜΚ*: αυτους, *Υ*: αυτοις. 8 *ΤΚ*: ειχεν αυτη, *Μ*: εσχεν αυτη, *Υ*: εσχεν. 8 *ΤΜΚ*: μου το σωμα, *Υ*: το σωμα μου. 9 *ΤΚ*: αμην, *ΜΝ*: αμην δε. 9 *ΤΚ*: αν, *ΜΝ*: εαν.

εὐαγγέλιον	ἴουτοῦ	εἰς	ὄλον	τὸν	κόσμον	καὶ	ὁ	ἐποίησεν	αὐτὴ	λαληθήσεται	εἰς	μνημόσυνον	αὐτῆς	καὶ	10
<i>благая весть эта</i>	<i>во всем</i>	<i>мире, и что</i>	<i>сделала она, будет сказано в</i>	<i>воспоминание ее».</i>											
<i>nnns</i>	<i>rdnns</i>	<i>p</i>	<i>aamsn</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>c</i>	<i>rrans</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rpñs</i>	<i>viřps</i>	<i>p</i>	<i>nans</i>	<i>rgřs</i>	<i>c</i>	
2098	5124	1519	3650	3588	2889	2532	3739	4160	3778	2980	1519	3422	846	2532	
ῥό	ἰουδας	ὁ	ἰσκαριώτης	εἰς	τῶν	δώδεκα		ἀπῆλθε	πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς		ἵνα	ῥαραδῶ	αὐτὸν
<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>dgmp</i>	<i>tn</i>		<i>viaa3s</i>	<i>p</i>	<i>damp</i>	<i>namr</i>		<i>c</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>grams</i>
3588	2455	3588	2469	1520	3588	1427		565	4314	3588	749		2443	3860	846
αὐτοῖς	οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	ἐχάρησαν				καὶ	ἐπηγγείλαντο	αὐτῷ	ἀργύριον	δοῦναι	καὶ	ἐζητεῖ	πῶς
<i>rdmp</i>	<i>dnmp</i>	<i>c</i>	<i>vsaa3p</i>	<i>↔</i>	<i>viao3p</i>			<i>c</i>	<i>viao3p</i>	<i>rdms</i>	<i>nans</i>	<i>vsaa</i>	<i>c</i>	<i>viaa3s</i>	<i>adv</i>
846	3588	1161	191	1161	5463			2532	1861	846	694	1325	2532	2212	4459
ῥεκαίρως	αὐτὸν	ῥαραδῶ													
<i>adv</i>		<i>grams</i>	<i>vsaa3s</i>												
2122	846	3860													
καὶ	τῇ	πρώτῃ	ἡμέρᾳ	τῶν	ἀζύμων		ὅτε	τὸ	πάσχα	ἔθουν	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί	αὐτοῦ
<i>c</i>	<i>dfs</i>	<i>adfsn</i>	<i>ndfs</i>	<i>dgmp</i>	<i>agnp</i>		<i>adv</i>	<i>dans</i>	<i>ta</i>	<i>viaa3p</i>	<i>viaa3p</i>	<i>rdms</i>	<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>rgms</i>
2532	3588	4413	2250	3588	106		3753	3588	3957	2380	3004	846	3588	3101	846
ποῦ	θέλεις		ἀπελθόντες	ἑτοιμάσωμεν		ἵνα	φάγῃς	τὸ	πάσχα		καὶ	ἀποστέλλει	δύο	τῶν	
<i>xo</i>	<i>via2s</i>		<i>↔</i>	<i>vsaa1p</i>		<i>c</i>	<i>vsaa2s</i>	<i>dans</i>	<i>ta</i>		<i>c</i>	<i>viaa3s</i>	<i>tn</i>	<i>dgmp</i>	
4226	2309		2090	565	2090	2443	5315	3588	3957		2532	649	1417	3588	
μαθητῶν	αὐτοῦ	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὑπάγετε	εἰς	τὴν	πόλιν	καὶ	ἀπαντήσῃ	ὑμῖν	ἄνθρωπος	κεράμιον	ὑδατος	βαστάζων
<i>ngmp</i>	<i>rgms</i>	<i>c</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rdmp</i>	<i>vdpa2p</i>	<i>p</i>	<i>dařs</i>	<i>nařs</i>	<i>c</i>	<i>viřa3s</i>	<i>rdp-p</i>	<i>nnms</i>	<i>nans</i>	<i>ngns</i>	<i>vsaa3s</i>
3101	846	2532	3004	846	5217	1519	3588	4172	2532	528	5213	444	2765	5204	941
ἀκολουθήσατε	αὐτῷ	καὶ	ὅπου	ἐὰν	εἰσέλθῃ	εἴπατε	τῷ	οἰκοδεσπότῃ	ὅτι	ὁ	διδάσκαλος	λέγει	ποῦ		
<i>vsaa2p</i>	<i>rdms</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>qo</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>vsaa2p</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>xo</i>		
190	846	2532	3699	1437	1525	2036	3588	3617	3754	3588	1320	3004	4226		
ἔστι	τὸ	ῥατάλυμα	ὅπου	τὸ	πάσχα	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	μου	φάγω		καὶ	αὐτὸς	ὑμῖν	δείξει
<i>viřx3s</i>	<i>dnns</i>	<i>nnns</i>	<i>adv</i>	<i>dans</i>	<i>ta</i>	<i>p</i>	<i>dgmp</i>	<i>ngmp</i>	<i>rgp-s</i>	<i>vsaa1s</i>		<i>c</i>	<i>rpms</i>	<i>rdp-p</i>	<i>viřa3s</i>
2076	3588	2646	3699	3588	3957	3326	3588	3101	3450	5315		2532	846	5213	1166
ῥανῶγεν		μέγα	ἑστρωμένον	ἑτοιμον		ῥεκεῖ	ἑτοιμάσατε	ἡμῖν			καὶ	ἐξῆλθον	οἱ	μαθηταί	
<i>nans</i>		<i>aansn</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>aansn</i>		<i>adv</i>	<i>vsaa2p</i>	<i>rdp-p</i>			<i>c</i>	<i>viaa3p</i>	<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	
508		3173	4766	2092		1563	2090	2254			2532	1831	3588	3101	
ῥαυτοῦ	καὶ	ἦλθον	εἰς	τὴν	πόλιν	καὶ	εὔρον	καθὼς	εἶπεν	αὐτοῖς	καὶ	ἡτοιμάσαν	τὸ	πάσχα	
<i>rgms</i>	<i>c</i>	<i>viaa3p</i>	<i>p</i>	<i>dařs</i>	<i>nařs</i>	<i>c</i>	<i>viaa3p</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rdmp</i>	<i>c</i>	<i>viaa3p</i>	<i>dans</i>	<i>ta</i>	
846	2532	2064	1519	3588	4172	2532	2147	2531	2036	846	2532	2090	3588	3957	
καὶ	ὀψίας	γενομένης	ἔρχεται	μετὰ	τῶν	δώδεκα		καὶ	ἀνακειμένων	αὐτῶν	καὶ	ἐσθιόντων			
<i>c</i>	<i>agřsn</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>viřn3s</i>	<i>p</i>	<i>dgmp</i>	<i>tn</i>		<i>c</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>rdmp</i>	<i>c</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>rdmp</i>	<i>c</i>	<i>vsaa3s</i>
2532	3798	1096	2064	3326	3588	1427		2532	345	846	2532	2068			
εἶπεν	ὁ	ἰησοῦς	ἡμῖν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	εἰς	ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει	με	ὁ	ἐσθίων	μετ'	
<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>th</i>	<i>viaa1s</i>	<i>rdp-p</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>p</i>	<i>rgp-p</i>	<i>viřa3s</i>	<i>rga-s</i>	<i>dnms</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>rpms</i>	<i>dnms</i>	<i>vsaa3s</i>
2036	3588	2424	281	3004	5213	3754	1520	1537	5216	3860	3165	3588	2068	3326	
ἔμοῦ	οἱ	δὲ	ἤρξαντο	λυπεῖσθαι	καὶ	λέγειν	αὐτῷ	εἰς	καθ' εἰς	μῆτι		ἐγὼ	καὶ	ἄλλος	
<i>rgp-s</i>	<i>dnmp</i>	<i>c</i>	<i>viaa3p</i>	<i>vsaa3p</i>	<i>c</i>	<i>vsaa3p</i>	<i>rdms</i>	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>
1700	3588	1161	756	3076	2532	3004	846	1520	2596	1520	3385	1473	2532	243	
μῆτι	ἐγὼ	ὁ	δὲ	ῥαποκριθεῖς	εἶπεν	αὐτοῖς	εἰς	ῥεκ	τῶν	δώδεκα	ὁ	ἐμβαπτόμενος			
<i>xo</i>	<i>rgp-s</i>	<i>dnms</i>	<i>c</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>rdmp</i>	<i>nnms</i>	<i>p</i>	<i>dgmp</i>	<i>tn</i>	<i>dnms</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>rdmp</i>	<i>nnms</i>		
3385	1473	3588	1161	611	1161	2036	846	1520	1537	3588	1427	3588	1686		

9 *TMK*: τουτο, *V*: *ε*. 10 *TMK*: ο ιουδας ο ισκαριωτης, *V*: ιουδας ισκαριωθ ο. 10 *TMK*: παραδω αυτον, *V*: αυτον παραδοι.

11 *TMK*: ευκαιρος αυτον παραδω, *V*: αυτον ευκαιρος παραδοι. 14 *TMK*: καταλυμα, *V*: καταλυμα μου. 15 *TMK*: ανωγεν, *V*:

αναγαιον. 15 *TMK*: εκει, *V*: και εκει. 16 *TMK*: αυτου, *V*: *ε*. 18 *TMK*: ειπεν ο ιησους, *V*: ο ιησους ειπεν. 19 *TMK*: οι δε, *V*: *ε*.

19 *TK*: εις καθ εις μη τι εγω και αλλος μη τι εγω, *M*: εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω, *V*: εις κατα εις μητι εγω. 20 *TMK*:

αποκριθεις, *V*: *ε*. 20 *TMK*: εκ, *V*: *ε*.

21	μετ' <i>вместе со</i> <i>p</i> 3326	ἐμοῦ <i>Мной</i> <i>prg-s</i> 1700	εἰς <i>в</i> <i>p</i> 1519	τὸ <i>д</i> <i>dans</i> 3588	τρυβλίον <i>блюдо</i> <i>nans</i> 5165	ᾧ <i>д</i> <i>dnms</i> 3588	μὲν <i>х</i> <i>xo</i> 3303	υἱὸς τοῦ <i>Сын</i> <i>nnms</i> 5207	ἀνθρώπου <i>Человеческий</i> <i>dgms</i> 3588	ὑπάγει <i>идет</i> <i>ngms</i> 444	καθὼς <i>как</i> <i>adv</i> 5217	γέγραπται <i>написано</i> <i>adv</i> 2531	1125	
	περί <i>относительно</i> <i>p</i> 4012	αὐτοῦ <i>Него</i> <i>prgms</i> 846	οὐαί <i>горе</i> <i>i</i> 3759	δὲ <i>же</i> <i>c</i> 1161	τῷ <i>человеку</i> <i>ddms</i> 3588	ἀνθρώπῳ <i>тому</i> <i>ndms</i> 1565	ἐκείνῳ <i>через которого</i> <i>rdms</i> 1223	οὗ <i>Сын</i> <i>p</i> 3739	ὁ <i>Человеческий</i> <i>dnms</i> 3588	υἱὸς τοῦ <i>д</i> <i>nnms</i> 5207	ἀνθρώπου <i>предается</i> <i>dgms</i> 3588	παραδίδοται <i>лучше</i> <i>ngms</i> 444	καλὸν <i>за</i> <i>adv</i> 3860	2570
	ἦν <i>было</i> <i>p</i> 2258	αὐτῷ <i>бы</i> <i>prdms</i> 846	εἰ <i>ему</i> <i>qo</i> 1487	οὐκ <i>если бы не</i> <i>qo</i> 3756	ἐγεννήθη <i>был рожден</i> <i>adv</i> 1080	ὁ <i>человек</i> <i>dnms</i> 3588	ἀνθρώπος <i>этот</i> <i>nnms</i> 444	ἐκεῖνος <i>1565</i>						
22	καὶ <i>и</i> <i>c</i> 2532	ἐσθιόντων <i>при принятии пищи</i> <i>pragmp</i> 2068	αὐτῶν <i>их</i> <i>prgmp</i> 846	λαβὼν <i>взяв</i> <i>pragmp</i> 2983	ᾧ <i>Иисус</i> <i>dnms</i> 3588	ἰησοῦς <i>хлеб</i> <i>nnms</i> 2424	ἄρτον <i>благословив</i> <i>nams</i> 740	εὐλογήσας <i>преломил</i> <i>pragmp</i> 2127	ἔκλασε <i>и</i> <i>adv</i> 2806	καὶ <i>дал</i> <i>c</i> 2532	ἔδωκεν <i>им</i> <i>adv</i> 1325	αὐτοῖς <i>и</i> <i>adv</i> 846	εἶπε <i>и</i> <i>c</i> 2532	2036
23	λάβετε <i>«Примите, ешьте»</i> <i>adv</i> 2983	ᾧ <i>это</i> <i>adv</i> 5315	ἐστὶ <i>есть</i> <i>adv</i> 5124	τὸ <i>тело</i> <i>adv</i> 2076	σῶμά μου <i>Мое</i> <i>adv</i> 3588	καὶ <i>И</i> <i>c</i> 2532	λαβὼν <i>взяв</i> <i>adv</i> 2983	ᾧ <i>чашу</i> <i>adv</i> 3588	ποτήριον <i>воздав благодарение</i> <i>adv</i> 4221	εὐχαριστήσας <i>дал</i> <i>adv</i> 2168	ἔδωκεν <i>им</i> <i>adv</i> 1325	αὐτοῖς <i>846</i>		
24	καὶ <i>и</i> <i>c</i> 2532	ἔπιον <i>из</i> <i>adv</i> 4095	ἐξ <i>нее</i> <i>adv</i> 1537	αὐτοῦ <i>вс</i> <i>adv</i> 846	πάντες <i>и</i> <i>adv</i> 3956	καὶ <i>И</i> <i>c</i> 2532	εἶπεν <i>сказал</i> <i>adv</i> 2036	αὐτοῖς <i>им</i> <i>adv</i> 846	ᾧ <i>«Это есть»</i> <i>adv</i> 5124	τὸ <i>κρὺν</i> <i>adv</i> 2076	μου <i>Моя</i> <i>adv</i> 3588	τῇ <i>129</i>	καὶ <i>и</i> <i>c</i> 3450	3588
25	πολλῶν <i>многих</i> <i>adv</i> 4183	ἐκχυνόμενον <i>проливаемая</i> <i>adv</i> 1632	ἁμῖν <i>Аминь</i> <i>adv</i> 281	λέγω <i>говорю</i> <i>adv</i> 3004	ὑμῖν <i>вам</i> <i>adv</i> 5213	ὅτι <i>что</i> <i>adv</i> 3754	οὐκέτι <i>больше не</i> <i>adv</i> 3765	οὐ <i>буду</i> <i>adv</i> 3364	μὴ <i>пить</i> <i>adv</i> 4095	πίω <i>от</i> <i>adv</i> 1537	ἐκ <i>плода</i> <i>adv</i> 3588	τοῦ <i>г</i> <i>adv</i> 1081	γεννηματος <i>т</i> <i>adv</i> 3588	τῆς <i>ἀμπέλου</i> <i>adv</i> 288
	ἕως <i>до</i> <i>c</i> 2193	τῆς <i>дня</i> <i>adv</i> 3588	ἡμέρας <i>того</i> <i>adv</i> 2250	ἐκείνης <i>когда</i> <i>adv</i> 1565	ὅταν <i>его</i> <i>adv</i> 3752	αὐτὸ <i>буду</i> <i>adv</i> 846	πίνω <i>пить</i> <i>adv</i> 4095	καινὸν <i>новым</i> <i>adv</i> 2537	ἐν <i>в</i> <i>adv</i> 1722	τῇ <i>Царств</i> <i>adv</i> 3588	βασιλείᾳ <i>тоῦ</i> <i>adv</i> 932	θεοῦ <i>Божь</i> <i>adv</i> 3588	2316	
26, 27	καὶ <i>и</i> <i>c</i> 2532	ὑμνήσαντες <i>воспев</i> <i>adv</i> 5214	ἐξῆλθον <i>они пошли</i> <i>adv</i> 1831	εἰς <i>на</i> <i>adv</i> 1519	τὸ <i>гору</i> <i>adv</i> 3588	ὄρος <i>Маслин</i> <i>adv</i> 3735	τῶν <i>3588</i>	ἐλαιῶν <i>И</i> <i>adv</i> 1636	καὶ <i>говорит</i> <i>adv</i> 2532	λέγει <i>им</i> <i>adv</i> 3004	αὐτοῖς <i>846</i>	ὁ <i>3588</i>	ἰησοῦς <i>2424</i>	ὅτι <i>3754</i>
	οκανδαλισθήσεσθε <i>вы преткнетесь</i> <i>adv</i> 4624	ἐν <i>во</i> <i>adv</i> 1722	ἐμοὶ <i>Мне</i> <i>adv</i> 1698	ἐν <i>в</i> <i>adv</i> 1722	τῇ <i>ночь</i> <i>adv</i> 3588	νυκτὶ <i>эту</i> <i>adv</i> 3571	ταύτῃ <i>потому что</i> <i>adv</i> 5026	ὅτι <i>написано</i> <i>adv</i> 3754	γέγραπται <i>«Поражу»</i> <i>adv</i> 1125	πατάξω <i>пастуха</i> <i>adv</i> 3960	τὸν <i>и</i> <i>adv</i> 3588	ποιμένα <i>будут</i> <i>adv</i> 4166	καὶ <i>2532</i>	διασκορπισθήσεται <i>1287</i>
28, 29	τὰ <i>овцы</i> <i>adv</i> 3588	προβάτα <i>Но</i> <i>adv</i> 4263	ἄλλα <i>после</i> <i>adv</i> 235	μετὰ <i>воскресения</i> <i>adv</i> 3326	τὸ <i>Моего</i> <i>adv</i> 3588	ἐγερθῆναι <i>встречу</i> <i>adv</i> 1453	με <i>вас</i> <i>adv</i> 3165	προάξω <i>υμᾶς</i> <i>adv</i> 4254	εἰς <i>εἰς</i> <i>adv</i> 5209	τὴν <i>Галилея</i> <i>adv</i> 1519	γαλιλαίαν <i>ὁ</i> <i>adv</i> 3588	δὲ <i>1056</i>	πέτρος <i>3588</i>	ἔφη <i>1161</i>
30	αὐτῷ <i>Ему</i> <i>adv</i> 846	καὶ <i>«Даже</i> <i>adv</i> 2532	εἰ <i>если</i> <i>adv</i> 1487	πάντες <i>все</i> <i>adv</i> 3956	οκανδαλισθήσονται <i>преткнутя</i> <i>adv</i> 4624	ἀλλ' <i>но</i> <i>adv</i> 235	οὐκ <i>не</i> <i>adv</i> 3756	ἐγὼ <i>я</i> <i>adv</i> 1473	καὶ <i>И</i> <i>c</i> 2532	λέγει <i>говорит</i> <i>adv</i> 3004	αὐτῷ <i>ему</i> <i>adv</i> 846	ὁ <i>3588</i>	ἰησοῦς <i>2424</i>	ἁμῖν <i>281</i>
31	σήμερον <i>сегодня</i> <i>adv</i> 4594	ἐν <i>в</i> <i>adv</i> 1722	τῇ <i>ночь</i> <i>adv</i> 3588	νυκτὶ <i>эту</i> <i>adv</i> 3571	πρὶν <i>прежде</i> <i>adv</i> 5026	ἢ <i>нежели</i> <i>adv</i> 4250	δὶς <i>дважды</i> <i>adv</i> 2228	ἀλέκτορα <i>петух</i> <i>adv</i> 1364	φωῆσαι <i>пропоет</i> <i>adv</i> 220	τρίς <i>трижды</i> <i>adv</i> 5455	ἀπαρνήσῃ <i>откажешься</i> <i>adv</i> 5151	με <i>от</i> <i>adv</i> 533	ὁ <i>3165</i>	δὲ <i>3588</i>
	ἔκ <i>от</i> <i>c</i> 1537	περισσοῦ <i>удивления</i> <i>c</i> 4053	ἔλεγε <i>говорил</i> <i>c</i> 3004	μᾶλλον <i>еще больше</i> <i>c</i> 3123	ἔάν <i>«Если мне</i> <i>c</i> 1437	με <i>надлежит</i> <i>c</i> 3165	δέη <i>умереть</i> <i>c</i> 1163	συναποθανεῖν <i>с</i> <i>c</i> 4880	σοι <i>Тобой</i> <i>c</i> 4671	οὐ <i>никогда</i> <i>c</i> 3364	μή <i>от</i> <i>c</i> 533	σε <i>Тебя</i> <i>c</i> 4571	οὐ <i>не</i> <i>c</i> 3364	ἀπαρνήσομαι <i>откажусь</i> <i>c</i> 533
	ὡσαύτως <i>и</i> <i>adv</i> 5615	καὶ <i>и</i> <i>c</i> 1161	πάντες <i>все</i> <i>c</i> 2532	ἔλεγον <i>говорили</i> <i>adv</i> 3956										

21 *ΤΜΚ*: ο, *Ν*: οτι ο. 21 *ΤΜΚ*: ην, *Ν*: ἐ. 22 *ΤΜΚ*: ο ιησους, *Ν*: ἐ. 22 *ΤΜΚ*: φαγετε, *Ν*: ἐ. 23 *ΤΜΚ*: το, *Ν*: ἐ. 24 *ΤΜΚ*: το της καινης, *Ν*: της. 24 *ΤΜΚ*: περι πολλων εκχυνομενον, *Ν*: εκχυνομενον υπερ πολλων. 25 *ΤΚ*: γεννηματος, *ΜΝ*: γεννηματος. 27 *ΤΜΚ*: εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη, *Ν*: ἐ. 27 *ΤΜΚ*: διασκορπισθησεται τα προβατα, *Ν*: τα προβατα διασκορπισθησονται. 28 *ΤΜΚ*: και ει, *Ν*: ει και. 30 *ΤΚ*: οτι, *ΜΝ*: οτι συ. 30 *ΤΜΚ*: εν τη νυκτι ταυτη, *Ν*: ταυτη τη νυκτι. 30 *ΤΜΚ*: απαρνηση με, *Ν*: με απαρνηση. 31 *ΤΜΚ*: εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη, *Ν*: εκπερισσως ελαλει εαν δεη με. 31 *ΤΚΝ*: απαρνησομαι, *Μ*: απαρνησωμαι.

καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῇ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καθίσαιτε	32
И приходят в местность, которой имя Гефсимания; и Он говорит ученикам Своим: <i>«Посидите</i>	
<i>здесь, откуда Я помолюсь».</i>	
2532 2064 1519 5564 3739 3588 3686 1068 2532 3004 3588 3101 846 2523	
ὧδε ἕως προσεύξωμαι καὶ παραλαμβάνει τὸν πέτρον καὶ τὸν ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ	33
<i>здесь, откуда Я помолюсь».</i> И берет Петра и Иакова, и Иоанна вместе с Собою;	
adv c vsad1s c vira3s dams nams c dams nams c nams p rxgms	
5602 2193 4336 2532 3880 3588 4074 2532 3588 2385 2532 2491 3326 1438	
καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδιμνεῖν καὶ λέγει αὐτοῖς περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου	34
и начал ужасаться и испытывать острую тоску. И говорит им: <i>«Крайне печальная</i>	
<i>душа Моя</i>	
c viad3s vnpp c vnra c vira3s rpdmp anfsn vixp3s dnfs nnfs rpg-s	
2532 756 1568 2532 85 2532 3004 846 4036 2076 3588 5590 3450	
ἕως θανάτου μέινετε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε καὶ προσελθὼν Ἰ, οτοῖδ᾽ Ἰακώβον καὶ Ἰωάννην ἐπὶ τῆς γῆς	35
<i>вплоть до смерти; оставайтесь здесь и бодрствуйте».</i> И, отойдя, упал, наемного, и Иакова, и Иоанна на земле	
c ngms vdaa2p adv c vdra2p c vira3s vira3s vira3s vira3s p dgfs ngfs	
2193 2288 3306 5602 2532 1127 2532 4281 3397 4098 1909 3588 1093	
καὶ προσήυχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἔστι παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα καὶ ἔλεγεν ἄββᾶ ὁ πατήρ	36
и молился, чтобы, если возможно, прошел мимо от Него [этого] час. И говорил: <i>«Авβα, Отец!</i>	
<i>Все возможно Тебе. Пронеси эту чашу мимо Меня; но не чего Я хочу, но чего Ты».</i>	
c viin3s anpp anpp rpd-s vdaa2s dans nams p rpg-s rdans c xo rans rpn-s vira3s c rans rpn-s c	
2532 4336 2443 1487 1415 2076 3928 575 846 3588 5610 2532 3004 5 3588 3962	
πάντα δυνατά σοι παρένεγκε τὸ ποτήριον ἅπ' ἐμοῦ τοῦτο ἄλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σὺ καὶ	37
<i>Все возможно Тебе. Пронеси эту чашу мимо Меня; но не чего Я хочу, но чего Ты».</i> И	
anpp anpp rpd-s vdaa2s dans nams p rpg-s rdans c xo rans rpn-s vira3s c rans rpn-s c	
3956 1415 4671 3911 3588 4221 575 1700 5124 235 3756 5101 1473 2309 235 5101 4771 2532	
ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ πέτρῳ σίμων καθεύδεις οὐκ ἴσχυσας μίαν	
возвращается, и находит их спящими, и говорит Петру: <i>«Симон! Ты спишь? Не имеешь силы один</i>	
<i>час бодрствовать? Бодрствуйте и молитесь, чтобы не войти вам в искушение. Действительно</i>	
<i>Бог</i>	
c vira3s gram vrraam c vira3s ddms ndms nvms vira2s xo vira2s nafs	
2064 2532 2147 846 2518 2532 3004 3588 4074 4613 2518 3756 2480 3391	
ὥραν γρηγορῆσαι καὶ γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν τὸ μὲν	38
<i>час бодрствовать? Бодрствуйте и молитесь, чтобы не войти вам в искушение. Действительно</i>	
<i>Бог</i>	
nafs vnra c vdrn2p c xo vsaa2p p nams dnms xo	
5610 1127 1127 2532 4336 2443 3361 1525 1519 3986 3588 3303	
πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήυξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν	39
<i>дух стремящийся, плоть же немощная».</i> И опять, отойдя, молился, то же слово сказав.	
nnns annsn dnfs c nnfs anfsn c adv vira3s vira3s vira3s vira3s dnfs dnfs dnfs dnfs	
4151 4289 3588 1161 4561 1161 772 2532 3825 565 4336 3588 846 3056 2066	
καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι καὶ	40
И, возвратившись, нашел их снова спящими, потому что были глаза их отяжелевшими, и	
c vira3s vira3s gram adv vrraam c vira3s dnfs dnfs dnfs dnfs	
2532 5290 2147 846 3825 2518 1063 2258 1063 3588 3788 846 916 2532	
οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύδετε τὸ λοιπὸν	41
не знали, что Ему ответить. И приходит [в] третий [раз] и говорит им: <i>«Спите все еще</i>	
<i>и отдыхаете? Достаточно, пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки</i>	
<i>гешников. Встаньте, пойдем; вот предающий Меня близился».</i>	
c vira3s vira3s vira3s dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs	
2532 373 566 2064 3588 5610 2400 3860 3588 5207 3588 444 1519 3588 5495 3588	
ἀμαρτωλῶν ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικε	42
<i>гешников. Встаньте, пойдем; вот предающий Меня близился».</i>	
agmp vnra2p vsra1p vdaa2s dnms vrraam gra-s vira3s	
268 1453 71 2400 3588 3860 3165 1448	
καὶ εὐθέως ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται ἰούδας εἰς ὧν τῶν δώδεκα καὶ μετ'	43
И в тот же момент, когда еще Он говорил, приближается Иуда, один из двенадцати, и вместе с	
c adv rpgms vrraam vira3s nnms nnms vrraam dnfs dnfs dnfs dnfs	
2532 2112 2089 846 2980 3854 2455 1520 5607 3588 1427 2532 3326	
αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν	
ним толпа огромная с мечами и палками — от первосвященников и книжников, и	
rgms nnms annsn p ngfr c ngpr p dgmp ngmp c dgmp ngmp c dgmp	
846 3793 4183 3326 3162 2532 3586 3844 3588 749 2532 3588 1122 2532 3588	

32 *ΤΜΚ*: γεθσημανη, *Ἰ*: γεθσημανι. 33 *ΤΚ*: τον, *Μ*: ἐ, *Ἰ*: [τον]. 33 *ΤΜΚ*: ιωαννην, *Ἰ*: [τον] ιωαννην. 33 *ΤΜΚ*: μεθ εαυτου, *Ἰ*: μετ αυτου. 35 *ΤΚἸ*: προσελθων, *Μ*: προσεληθων. 35 *ΤΜΚ*: επεσεν, *Ἰ*: επιπεν. 36 *ΤΜΚ*: απ εμου τουτου, *Ἰ*: τουτου απ εμου. 38 *ΤΜΚ*: εισελθητε, *Ἰ*: ελθητε. 40 *ΤΜΚ*: υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν, *Ἰ*: παλιν ελθων ευρεν αυτους. 40 *ΤΜΚ*: οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι, *Ἰ*: αυτων οι οφθαλμοι καταβαρυνομενοι. 40 *ΤΜΚ*: αυτω αποκριθωσιν, *Ἰ*: αποκριθωσιν αυτω. 41 *ΤΚἸ*: το, *Μ*: ἐ. 43 *ΤΜΚ*: ευθεως, *Ἰ*: ευθως. 43 *ΤΜΚ*: ων, *Ἰ*: ἐ. 43 *ΤΜΚ*: πολυς, *Ἰ*: ἐ.

44	προσβυτέρων старейшин. agmpn 4245	δεδώκει δὲ ὁ Дал же viia3s c dnm 1325 1161 3588	παραδίδους αὐτόν преддающий Его vrranms rgrams nans 3860 846 4953	σύσσημον αὐτοῖς знак им, rdmp vrranms rrams 846 3004 3739	λέγων ὃν ἄν говоря: «Κοιο бы ни vrranms rrams 4334 846 3004	φιλήσω αὐτός поцеловал я, Он vsaal1 rpnms viix3s 5368 846 2076
45	κρατήσατε αὐτόν καὶ хватайте Его и vdaa2p rgrams c vdaa2p 2902 846 2532 520	ἡ απαγάγετε ἑ уводите adv c vrranms adv 806 2532 2064 2112	ἀσφαλῶς καὶ ἔλθων аккуратно». И, придя, c vrranms adv 806 2532 2064 2112	ἐυθέως ἡ προσελθὼν αὐτῷ тотчас подоидя к Нему, vrranms rpdms viia3s 4334 846 3004	λέγει ἡ ῥαββί ἡ ῥαββί говорит: «Равви! Равви!» th th 4461 4461	—
46	καὶ κατεφίλησεν αὐτόν и поцеловал Его. c viaa3s rgrams dnm 2532 2705 846 3588	οἱ δὲ ἐπέβαλον Они же возложили c viaa3p r 1911 1161 1911 1909	ἐπ' αὐτόν τας χεῖρας на Него руки grams dafp nafp 846 3588 5495	αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν свои и схватили Его. rgmp c viaa3p rgrams 846 2532 2902 846		
47	εἷς δὲ τις τῶν Один же некто, nnms c rinms dgm 1520 1161 5100 3588	παρεστηκότων стоявший vrranms 3936	σπασάμενος τὴν μάχαιραν извлекши меч, vrranms dafs nafs 4685 3588 3162	ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ударил раба viaa3s dams nams dgm 3817 3588 1401 3588	ἀρχιερέως первосвященника ngms 749	
48	καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ и отсек его c viaa3s rpgms dans 2532 851 846 3588	ῥώτιον ἡ ухо. nans c vrranms 5621 2532 611	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς И, ответив, Иисус dnms nnms viia3s rpdmp adv 3588 2424 2036 846	εἶπεν αὐτοῖς ὡς ἐπὶ сказал им: «Как на rdmp adv p nams 5613 1909 3027	ληστήν ἡ ἐξήλθετε ἡ разбойника вышли вы с viaa2p r 1831 3326	
49	μαχαίρων καὶ ζυλὼν мечами и палками, ngfp c ngfp vnaa 3162 2532 3586 4815	συλλαβεῖν με [чтобы] схватить Меня. rpa-s p nafs 3165 2596	καθ' ἡμέραν ἡ каждый день был Я p nafs viix1s p 2250 2252	ἡμέραν ἡμιν πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ среди вас, в храме rga-p p ddns ndns vrranms c 4314 5209 1722 3588 2411 1321	ἐκ τῶν ἱερῶν διδάσκων καὶ и поучая, и vrranms c 2532 2902	
50	οὐκ ἐκρατήσατέ με вы не хватали c viaa2p rpa-s c 2902 3756 2902 3165 235	ἄλλ' ἡ но это произошло, чтобы c vsap3p 2443 4137	πληρωθῶσιν αἱ исполнены c dnfp nnfp 3588 1124	γραφαὶ καὶ ἀφέντες αὐτόν Писания». И, оставив Его, все c vrranmp rgrams anmp 2532 863 846 3956	πάντες ἡ все c 2532 863	
51	ἔφυγον ἡ καὶ εἷς τις убежали. И один c nnms rinms nnms 5343 2532 1520 5100	νεανίσκος ἡ юноша nnms viia3s 3495 190	ἡκολούθει αὐτῷ следовал за Ним, rdms vrranms nafs 846 4016	περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ покрывало на голое nafs p agnsn 4616 1909 1131	γυμνοῦ καὶ κρατοῦσιν тело; и хватают c viia3p 2532 2902	
52	αὐτόν ἡ οἱ его grams dnm 846 3588	νεανίσκοι воины. nnmp 3495	ὁ δὲ καταλίπων τὴν Оставив же dnms c vrranms 3588 1161 2641	σινδόνα ἡ покрывало, он c dafs nafs 1161 3588 4616	γυμνός ἡ обнаженный c anmsn 5343 1131	ἔφυγεν ἡ ἀπ' αὐτῶν убежал от них. viaa3s p rpgmp 5343 575 846
53	καὶ ἀπήγαγον τὸν И отвели c viaa3p dams nams 2532 520 3588	ἡ ἰησοῦν πρὸς τὸν Иисуса к p dams nams 2424 4314 3588	ἀρχιερέα ἡ первосвященнику; и p dams nams 749	καὶ συνέρχονται ἡ и собираются к нему c viia3p rpdms 2532 4905 846	πάντες οἱ ἡ все c anmp dnm nnmp 3956 3588 749	ἀρχιερεῖς первосвященники, nnmp 749
54	καὶ οἱ προσβύτεροι и старейшины, и c dnm anmp 2532 3588 4245	καὶ οἱ γραμματεῖς и книжники. c dnm nnmp 2532 3588 1122	καὶ ὁ πέτρος ἀπὸ И Петр из- c dnms nnms p adv 2532 3588 4074 575	ἡ ἀπὸ μακρόθεν ἡ дали следовал за Ним, viaa3s rpdms c 3113 190 846	ἔως ἡ даже во viaa3s rpdms c 2193 2080	εἰς ἡ внутрь, во adv p 1519
55	τὴν αὐλήν τοῦ двор dafs nafs dgm ngms 3588 833 3588 749	ἀρχιερέως ἡ первосвященника, и c viix3s vrranms 2532 2258 4775	καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν и был сидящим со p dgm ngmp c vrranms 3326 3588 5257 2532 2328	ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος слугами и греющимися p dans nans dnm 4314 3588 5457 3588	πρὸς τὸ φῶς οἱ у огня. p dans nans dnm 4314 3588 5457 3588	
	δὲ ἀρχιερεῖς Первосвященники же c nnmp 1161 749	καὶ ὅλον τὸ и весь c ansn dnns nnns 1161 2532 3650 3588	συνέδριον ἐξήτουν κατὰ τοῦ синадριон искали против Иисуса viia3p p dgm ngms 2212 2596 3588 2424	ἰησοῦ μαρτυρίαν Иисуса свидетельство, чтобы nafs p dans vnaa 3141 1519 3588 2289	εἰς τὸ θανατοῦσαι чтобы умертвить p dans vnaa 1519 3588 2289	
56	αὐτόν καὶ οὐχ ἡ Его, но не находили. grams c xo viia3p 846 2532 3756 2147	ἡ εὗρισκον ἡ потому что c anmp c viia3p 1063 4183 1063 5576	πολλοὶ γάρ ἐψευδομαρτύρουν многие лжесвидетельствовали vrranmp p dgm ngms 2212 2596 3588 2424	κατ' αὐτοῦ καὶ ἡ против Него, но p rpgms c anfp 2596 846 2532 2470	ἡ ἡ согласующимися эти p dans nans dnm 1519 3588 2289	αἱ эти dnfp 3588
57, 58	μαρτυρίαι свидетельства nnfp 3141	οὐκ ἦσαν не были. c viix3p 3756 2258	καὶ τινες Тогда некоторые, c rinmp 2532 5100	ἀναστάντες ἡ встав, лжесвидетельствовали vrranmp viia3p 450 5576	κατ' αὐτοῦ λέγοντες против Него, говоря: p rpgms vrranmp 2596 846 3004	ὅτι ἡμεῖς «Мы c rpn-p 3754 2249

44 TMM: απαγαγετε, V: απαγετε. 45 TMM: ευθεως, V: ευθυς. 45 TKV: λεγει, M: λεγει αυτω. 45 TMM: ραββι, V: ρ. 46 TMM: επ αυτον, V: ρ. 46 TMM: αυτων, V: αυτω. 47 TMM: ωτιον, V: ωταριον. 48 TMM: εξηλθετε, V: εξηλθατε. 50 TMM: παντες εφυγον, V: εφυγον παντες. 51 TMM: εις τις νεανισκος, V: νεανισκος τις. 51 TK: ηκολουθει, M: ηκολουθησεν, V: συνηκολουθει. 51 TMM: οι νεανισκοι, V: ρ. 52 TMM: απ αυτων, V: ρ. 53 TMM: αυτω, V: ρ. 55 TMM: ευρισκον, V: ηυρισκον.

ἤκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος	ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον	τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν	
с̅υ̅а̅а̅1р̅ r̅p̅g̅m̅s̅ υ̅p̅p̅a̅g̅m̅s̅	с̅ r̅p̅n̅-с̅ υ̅i̅f̅a̅l̅s̅	d̅a̅m̅s̅ n̅a̅m̅s̅ r̅d̅a̅m̅s̅	d̅a̅m̅s̅ a̅a̅m̅s̅n̅
191 846 3004	3754 1473 2647	3588 3485 5126	3588 5499
ἀλλ' ἄλλοι ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω	καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία		59
другой, нерукотворный	воздвигну». Но даже таким образом	убедительным не оказалось	свидетельство
a̅a̅m̅s̅n̅ a̅a̅m̅s̅n̅	υ̅i̅f̅a̅l̅s̅	a̅n̅f̅s̅n̅	υ̅i̅i̅x̅3̅s̅ d̅n̅f̅s̅
243 886	3618 2532 3761 3779	2470 3761 2258	3588 3141
αὐτῶν καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν λέγων οὐκ ἀποκρίνη			60
и̅. И̅ в̅с̅т̅а̅в̅и̅ш̅и̅й̅	п̅е̅р̅в̅о̅с̅в̅я̅щ̅е̅н̅н̅и̅к̅	н̅а̅	с̅ r̅d̅a̅n̅s̅
r̅p̅g̅m̅p̅ c̅ υ̅p̅a̅a̅n̅m̅s̅	d̅n̅m̅s̅ n̅n̅m̅s̅	p̅ d̅a̅n̅s̅	a̅a̅n̅s̅n̅ υ̅i̅a̅a̅3̅s̅
846 2532 450	3588 749	1519 3588	3319 1905 3588 2424
οὐδὲν τί οὗτοι σου καταμαρτυροῦσιν	ὁ δὲ εἰσῶπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο	πάλιν ὁ	61
ничего? Почему эти против Тебя свидетельствуют?	[Он] же молчал и ничего не отвечал.	Снова	
a̅a̅m̅s̅n̅ r̅q̅a̅n̅s̅	r̅d̅n̅m̅p̅	υ̅i̅i̅x̅3̅s̅	υ̅i̅a̅d̅3̅s̅
3762 5101	3778 2649 4675 2649	3588 1161 4623	2532 3762 611 3825 3588
ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ σύ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ			ὁ 62
первосвященник спросил Его и говорит Ему: «Ты есть Христос, Сын Благословенного?»			
n̅n̅m̅s̅ υ̅i̅a̅a̅3̅s̅	r̅p̅a̅m̅s̅ c̅ υ̅i̅p̅a̅3̅s̅	r̅p̅d̅m̅s̅ r̅p̅n̅-с̅ υ̅i̅p̅x̅2̅s̅	d̅n̅m̅s̅ n̅n̅m̅s̅
749 1905	846 2532 3004	846 4771 1488 3588 5547	3588 5207 3588 2128
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν ἐγὼ εἰμι καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου	καθήμενον ἐκ δεξιῶν		
с̅ n̅n̅m̅s̅	υ̅i̅a̅a̅3̅s̅	r̅p̅n̅-с̅ υ̅i̅p̅x̅1̅s̅	c̅ υ̅i̅j̅d̅2̅p̅
1161 2424	1161 2036	1473 1510 2532 3700	3588 5207 3588 444
τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ	ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς		63
силы и грядущего с облаками небесными.	Первосвященник же, разорвав		
d̅g̅f̅s̅ n̅g̅f̅s̅	c̅ υ̅p̅p̅a̅n̅a̅m̅s̅	p̅ d̅g̅f̅p̅ n̅g̅f̅p̅	d̅g̅m̅s̅ n̅g̅m̅s̅
3588 1411	2532 2064	3326 3588 3507	3588 3772
χιτῶνας αὐτοῦ λέγει τί ἐτι χρειαν ἔχομεν μαρτύρων	ἡκούσατε τῆς βλασφημίας τί ὑμῖν		64
одежды свои, говорит: «Какую еще необходимость имеем в свидетелях?	Вы слышали злоречие. Как вам		
n̅a̅m̅p̅ r̅p̅g̅m̅s̅ υ̅i̅p̅a̅3̅s̅	r̅q̅a̅n̅s̅	a̅d̅v̅ n̅a̅f̅s̅	υ̅i̅p̅a̅1̅p̅ n̅g̅m̅p̅
5509 846 3004	5101 2089 5532	2192 3144	191 υ̅i̅a̅a̅2̅p̅
φαίνεται οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἐνοχόν	θανάτου καὶ ἤρξαντο τινες ἐμπτύειν		65
кажется?» Они же все вынесли приговор Ему быть повинным смерти.	И начали некоторые плевать в		
υ̅i̅p̅e̅3̅s̅	d̅n̅m̅p̅	c̅ a̅n̅t̅m̅p̅n̅ υ̅i̅a̅a̅3̅p̅	r̅p̅a̅m̅s̅ υ̅n̅p̅x̅
5316 3588 2632 1161 3956	2632	846 1511 1777	2288
αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτόν καὶ λέγειν αὐτῷ προφήτευσον καὶ οἱ			
Него и закрывать лицо Его, и руками ударять Его, и говорить Ему: «Предскажи». И			
r̅p̅d̅m̅s̅ c̅ υ̅n̅p̅a̅	d̅a̅n̅s̅ n̅a̅n̅s̅	r̅p̅g̅m̅s̅ c̅ υ̅n̅p̅a̅	r̅p̅a̅m̅s̅ c̅ υ̅n̅p̅a̅
846 2532 4028	3588 4383	846 2532 2852	846 2532 3004
ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον			
слуги пощечинами Его забросали.			
n̅n̅m̅p̅ n̅d̅n̅p̅	r̅p̅a̅m̅s̅ υ̅i̅a̅a̅3̅p̅		
5257 4475	846 906		
καὶ ὄντος τοῦ πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω ἔρχεται μία τῶν παιδικῶν τοῦ ἀρχιερέως καὶ			66, 67
И когда находился Петр во дворе внизу, приходит одна служанка первосвященника.			
c̅ υ̅p̅p̅x̅g̅m̅s̅	d̅g̅m̅s̅ n̅g̅m̅s̅	p̅ d̅d̅f̅s̅ n̅d̅f̅s̅	a̅d̅v̅ υ̅i̅p̅n̅3̅s̅
2532 5607	3588 4074	1722 3588 833	2736 2064 3391 3588 3814
ἰδοῦσα τὸν πέτρων θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει καὶ σὺ μετὰ τοῦ ναζαρηνοῦ	Ἰησοῦ ἦσθα	ὁ	68
увидев Петра греющимся, взглянув на него, говорит: «И ты с Назарянином Иисусом был».			
υ̅p̅a̅a̅n̅f̅s̅ d̅a̅m̅s̅ n̅a̅m̅s̅	υ̅p̅p̅t̅a̅m̅s̅	υ̅p̅a̅a̅n̅f̅s̅	r̅p̅d̅m̅s̅ υ̅i̅p̅a̅3̅s̅
1492 3588 4074 2328	1689	846 3004	2532 4771 3326 3588 3479
δὲ ἡρνήσατο λέγων οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον			
же отрекся, говоря: «Не знаю и не понимаю, что ты говоришь». И вышел наружу в передний двор,			
c̅ υ̅i̅a̅d̅3̅s̅	υ̅p̅p̅a̅n̅m̅s̅ x̅o̅	υ̅i̅x̅a̅1̅s̅ c̅ υ̅i̅p̅n̅1̅s̅	r̅q̅a̅n̅s̅ r̅p̅n̅-с̅ υ̅i̅p̅a̅2̅s̅
1161 720	3004 3756	1492 3761 1987	5101 4771 3004
καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς	παρεστηκόσιν		
и запел. И служанка, увидев его снова, начала говорить стоявшим рядом:			
c̅ n̅n̅m̅s̅ υ̅i̅a̅a̅3̅s̅	c̅ d̅n̅f̅s̅ n̅n̅f̅s̅	υ̅p̅a̅a̅n̅f̅s̅ r̅p̅a̅m̅s̅	a̅d̅v̅ υ̅i̅a̅d̅3̅s̅
2532 220	5455	2532 3588 3814	1492 846 3825 756
			3004 3588 3936
			3754 3778 1537

60 ΤΚ: το, ΜΝ: ε. 61 ΤΜΚ: ουδεν απекρινατο, V: ουκ απεκρινατο ουδεν. 62 ΤΚ: καθημενον εκ δεξιων, ΜΝ: εκ δεξιων καθημενον. 64 ΤΜΚ: ειναι ενοχον, V: ενοχον ειναι. 65 ΤΜΚ: το προσωπον αυτου, V: αυτου το προσωπον. 65 ΤΜΚ: εβαλλον, V: ελαβον. 66 ΤΜΚ: εν τη αυλη κατω, V: κατω εν τη αυλη. 67 ΤΜΚ: ιησου ησθα, V: ησθα του ιησου. 68 ΤΜΚ: ουκ οйда ουδε επισταμαι τι συ, V: ουτε οйда ουτε επισταμαι συ τι. 69 ΤΜΚ: παλιν ηρξατο, V: ηρξατο παλιν. 69 ΤΜΚ: παρεστηκοσιν, V: παρεστωσιν.

70	αὐτῶν ἐσιν них». <i>prgmp vīpx3s</i> 846 2076	ὁ [Οἱ] же [Он] же <i>dnms c</i> 3588 1161 3825	δὲ πάλιν ἤρνεϊτο опять отрекся. И, <i>adv vīin3s c p</i> 1488 2532 3326	καὶ μετὰ μικρὸν спустя некоторое время, <i>aamsn</i> 3397	πάλιν οἱ παρεστῶτες опять стоявшие рядом <i>adv dnmp vpxanmp</i> 3825 3588 3936	ἔλεγον τῷ πέτρῳ сказали Петру: <i>vīia3p ddms ndms</i> 3004 3588 4074			
71	ἀληθῶς «Действительно, <i>adv</i> 230	ἐξ αὐτῶν εἶ из них ты. <i>p rpgmp vīpx2s c c</i> 1537 846 1488 2532 1063	καὶ γὰρ И к тому же <i>nnms</i> 1057	γαλιλαῖος εἶ Галилеянин ты, <i>vīpx2s c</i> 1488 2532	καὶ ἡ λαλία σου ὁμοιάζει и речь твоя похожа. <i>dnfs nnfs rpg-s vīpa3s</i> 3588 2981 4675 3662	ὁ δὲ ἤρξατο [Он] же начал <i>dnms c vīad3s</i> 3588 1161 756			
72	ἀναθεματίζειν называть на себя проклятия <i>vīpa</i> 332	καὶ ὀμνύειν и клясться: <i>c vīpa</i> 2532 3660	ὅτι οὐκ οἶδα что <i>c xo vīxal1s dams nams</i> 3754 3756 1492 3588 444	τὸν ἄνθρωπον τοῦτον Человека Этого, <i>rdams rrams</i> 5126 3739	ὃν λέγετε о Котором говорите». <i>vīpa2p</i> 3004	καὶ ἐκ И во <i>c p</i> 2532 1537			
	δευτέρου второй <i>agnsn</i> 1208	ἀλέκτωρ ἐφώνησε петух запел. <i>nnms vīaa3s c vīap3s</i> 220 5455 2532 363	καὶ ἀνεμνήσθη ὁ И вспомнил <i>dnms nnms dgsn ngns rrgns vīaa3s rpdms dnms nnms c</i> 3588 4074 3588 4487 3739 2036 3588 2424 3754 4250	πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ Петр слово, которое сказал ему <i>dnms nnms dgsn ngns rrgns vīaa3s rpdms dnms nnms c</i> 3588 4074 3588 4487 3739 2036 3588 2424 3754 4250	εἶπεν αὐτῷ ὁ сказал ему <i>dnms c</i> 3588 1161 3825	ἰησοῦς ὅτι πρὶν Иисус: «Нежели <i>adv</i> 2532 1911 2799			
	ἀλέκτορα φωνῆσαι δις петух пропоет дважды, <i>nams vīaa adv vīfd2s</i> 220 5455 1364 533	ἀπαρνήσῃ отречешься от <i>vīfd2s</i> 533	με τρίς Меня трижды», — <i>rga-s adv</i> 3165 5151	καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε и бросился рыдать. <i>c vīpaanms vīia3s</i> 2532 1911 2799					
5	καὶ εὐθέως И немедленно <i>c adv</i> 2532 2112	ἐπὶ τῷ по- <i>p dans adv</i> 1909 3588 4404	πρωῖ утру <i>nans</i> 4824	συμβούλιον ποιήσαντες οἱ совещание составив, <i>vīpaanmp dnmp nnmp</i> 4160 3588 749	ἀρχιερεῖς первосвященники <i>p</i> 3326	μετὰ τῶν со <i>dgmp agmpn</i> 3588 4245	πρεσβυτέρων καὶ старейшинами и <i>c</i> 2532		
2	γραμματέων книжниками, <i>ngmp</i> 1122	καὶ ὅλον τὸ и весь <i>c annsn dnms nnms</i> 2532 3650 3588 4892	συνέδριον синагога, <i>vīpaanmp dams nams</i> 1210 3588 2424	δῆσαντες τὸν связав Иисуса, <i>vīiaa3p</i> 667	ἠπήνεγκαν καὶ увели и <i>c vīiaa3p</i> 2532 3860	παρέδωκαν τῷ предали Пилату. <i>ddms ndms</i> 3588 4091	καὶ ἐπηρώτησεν И спросил <i>c vīiaa3s</i> 2532 1905		
	αὐτὸν ὁ Его <i>grams dnms nnms</i> 846 3588 4091	πυλάτος σὺ εἶ Пилат: «Ты есть <i>grn-s vīpx2s dnms nnms</i> 4771 1488 3588 935	ὁ βασιλεὺς τῶν Царь <i>dgmp agmpn dnms c</i> 3588 2453 3588 1161 611	ἰουδαίων иудеев?» <i>vīiaa3p</i> 1161 2036	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς Ответив же, <i>↔ vīiaa3s</i> 846 4771 3004	εἶπεν αὐτῷ ὁ сказал ему: <i>rdms grn-s vīpa2s</i> 846 4771 3004	λέγεις «Ты говоришь». <i>↔</i> 846 4771 3004		
3, 4	καὶ κατηγοροῦν И обвиняли <i>c vīia3p</i> 2532 2723	αὐτοῦ οἱ Его <i>rgpms dnmp nnmp</i> 846 3588 749	ἀρχιερεῖς первосвященники <i>↔ aapn dnms c nnms</i> 2723 4183 3588 1161 4091	πολλά во многом. <i>↔</i> 3588 1161 4091	ὁ δὲ Пилат же <i>↔ adv</i> 1161 3825 1905	πάλιν ἐπηρώτησεν снова спросил <i>vīiaa3s</i> 846 3004	αὐτὸν λέγων Его, говоря: <i>grams vīpaanms</i> 846 3004		
5	οὐκ ἀποκρίνη «Не отвечаешь <i>xo vīpn2s</i> 3756 611	οὐδέν ничего? <i>aansn i</i> 3762 2396	ἴδε πόσα Смотри, как много <i>roapn</i> 4214 2649	σου против Тебя <i>rgp-s vīpa3p</i> 4675 2649	καταμαρτυροῦσιν свидетельствуют». <i>dnms c nnms</i> 3588 1161 2424	ὁ δὲ Иисус же <i>↔ adv</i> 1161 3765 3762	οὐκέτι οὐδέν больше ничего не <i>aansn</i> 3762		
	ἀπεκρίθη ὥστε отвечал, так что <i>vīad3s c</i> 611 5620 2296	θαυμάζειν удивляться <i>vīpa</i> 2296	τὸν Пилат. <i>dams nams</i> 3588 4091	πυλάτον Пилат. <i>dams nams</i> 3588 4091					
6, 7	κατὰ Во <i>p</i> 2596	δὲ ἑορτὴν же праздника <i>c nafs</i> 1161 1859	ἀπέλυεν он отпускал <i>vīia3s</i> 630	αὐτοῖς ἓνα им одного <i>rgdmp nams nams</i> 846 1520 1198	δέσμιον заключенного, <i>rrams</i> 3746	ὃνπερ которого <i>vīim3p</i> 154	ἤτοῦντο захотели. <i>vīix3s c dnms</i> 2258 1161 3588	ἦν δὲ ὁ Был же некто, <i>dnms</i> 1161 3588	
	λεγόμενος называемый <i>vīrrnms</i> 3004	βααραβᾶς μετὰ Варава, вместе с <i>nnms p</i> 912 3326	τῶν с <i>dgmp ngmp</i> 3588 4955	σοῦστασιαστῶν сообщниками <i>vīpxnms</i> 1210	δεδεμένους закованный цепями, <i>rrnmp</i> 3748	οἵτινες ἐν которые в <i>p ddfs ndfs</i> 1722 3588 4714	τῇ мечте <i>nams</i> 5408	στάσει убийство совершили. <i>vīia3p</i> 4160	
8, 9	καὶ ἄναβοήσας И, закричав, <i>c vīpaanms</i> 2532 310	ὁ толпа <i>dnms nnms</i> 3588 3793	ὄχλος ἤρξατο начала <i>vīad3s vīpn</i> 756 154	αἰτεῖσθαι просить, <i>adv</i> 2531	καθὼς как он постоянно <i>adv</i> 104	ἔποιε αὐτοῖς делал им. <i>vīia3s rpdmp</i> 4160 846	ὁ δὲ Пилат же <i>dnms c nnms</i> 3588 1161 4091	ἀπεκρίθη ответил <i>↔ vīad3s</i> 1161 611	
10	αὐτοῖς λέγων им, говоря: <i>rgdmp vīrrnms</i> 846 3004	θέλετε «Хотите, <i>vīpa2p</i> 2309	ἀπολύσω ὑμῖν отпущу вам <i>vīaa1s</i> 630	τὸν Царя <i>rgd-p dams nams</i> 5213 3588 935	βασιλέα τῶν иудеев?» <i>dgmp agmpn</i> 3588 2453	Ποιῶν Потому что <i>↔</i> 1063	ἐγίνωσκε γὰρ он знал, <i>vīia3s c</i> 1097 1063	ὅτι διὰ что из-за <i>c p</i> 3754 1223	φθόνον зависти <i>nams</i> 5355

70 TMK: και ... ομοιαζει, V: ζ. 71 TK: ομνησιν, MN: ομνηναι. 72 TMK: και, V: και ευθυς. 72 TK: του ρηματος ου, M: το ρημα ο, V: το ρημα ως. 72 TMK: απαρνηση με τρις, V: τρις με απαρνηση. 1 TMK: ευθεως επι το, V: ευθυς. 1 TMK: τω, V: ζ. 2 TMK: ειπεν αυτω, V: αυτω λεγει. 3 TMN: πολλα, K: πολλα αυτος δε ουδεν απεκρινατο. 4 TMK: επιρωτησεν, V: επιρωτα. 4 TMK: καταμαρτυροουσιν, V: κατηγοροουσιν. 6 TMK: ονπερ ητουντο, V: ον παρητουντο. 7 TMK: συστασιαστων, V: στασιαστων. 8 TMK: αναβοησας, V: αναβας. 8 TMK: αι, V: ζ.

παραδεδώκεισαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς предали Его первосвященники. viaa3p 3860	αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς Его первосвященники. grams dnmpr nntpr 846 3588 749	οἱ δὲ ἀρχιερεῖς Первосвященники же dnmp c nntpr 3588 1161 749	ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον возбудили толпу, чтобы лучше ↔ viaa3p 1161 383 3588 3793 2443 3123	11
τὸν βαρᾶββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς ὁ δὲ πῖλᾶτος Ἰάποκριθεις πάλιν εἶπεν ᾧ αὐτοῖς τί οὖν θέλετε Варавву отпустил он им. Пилат же, ответив, снова сказал им: «Итак, что хотите, dams nams vsaa3s rpdmp 846 dnms c nntms 3588 1161 4091 1161 611 3825 2036 3825 3767 5101 3767 2309	3588 912 630 846 3588 1161 4091 1161 611 3825 2036 3825 3767 5101 3767 2309	3588 1161 4091 1161 611 3825 2036 3825 3767 5101 3767 2309	3588 1161 4091 1161 611 3825 2036 3825 3767 5101 3767 2309	12
ποῖσῶ ὃν λέγετε Ἰασιλέα τῶν ἰουδαίων οἱ δὲ πάλιν ἐκραζῶν чтобы я сделал Тому, Которого вы называете Царем иудеев?» Они же опять громко закричали: vsaa1s rrams 4160 3739 3004 935 3588 2453 3588 3825 1161 3825 2896	4160 3739 3004 935 3588 2453 3588 3825 1161 3825 2896	4160 3739 3004 935 3588 2453 3588 3825 1161 3825 2896	4160 3739 3004 935 3588 2453 3588 3825 1161 3825 2896	13
σταύρωσον αὐτόν ὁ δὲ πῖλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς τί γάρ Ἰακκὸν ἐποίησεν ᾧ οἱ δὲ Ἰαπερισσotέρω «Распни Его!» Пилат же сказал им: «Какое же зло Он сделал?» Они же намного сильнее vsaa2s grams dnms c nntms 4717 846 3588 1161 4091 1161 3004 846 5101 1063 2556 4160 3588 2896 1161 4056	4717 846 3588 1161 4091 1161 3004 846 5101 1063 2556 4160 3588 2896 1161 4056	4717 846 3588 1161 4091 1161 3004 846 5101 1063 2556 4160 3588 2896 1161 4056	4717 846 3588 1161 4091 1161 3004 846 5101 1063 2556 4160 3588 2896 1161 4056	14
ἐκραζῶν σταύρωσον αὐτόν ὁ δὲ πῖλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν закричали: «Распни Его!» Пилат же, желая толпе угодное сделать, отпустил им viaa3p vsaa2s grams dnms c nntms 2896 4717 846 3588 1161 4091 1161 1014 3588 3793 3588 2425 4160 630 846 3588	2896 4717 846 3588 1161 4091 1161 1014 3588 3793 3588 2425 4160 630 846 3588	2896 4717 846 3588 1161 4091 1161 1014 3588 3793 3588 2425 4160 630 846 3588	2896 4717 846 3588 1161 4091 1161 1014 3588 3793 3588 2425 4160 630 846 3588	15
βαρᾶββᾶν καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ Варавву и предал Иисуса, бичевав плетью, чтобы Он был распят. nams c viaa3s dams nams 912 2532 3860 3588 2424 5417 2443 4717	912 2532 3860 3588 2424 5417 2443 4717	912 2532 3860 3588 2424 5417 2443 4717	912 2532 3860 3588 2424 5417 2443 4717	
οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτόν ἔσω τῆς αὐλῆς ὃ ἐστὶ πραιτώριον καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν Воины же отвели Его внутрь двора, который есть претория, и собираются весь dnmp c nntpr 3588 1161 4757 1161 520 846 2080 3588 833 3739 2076 4232 2532 4779 3650 3588	3588 1161 4757 1161 520 846 2080 3588 833 3739 2076 4232 2532 4779 3650 3588	3588 1161 4757 1161 520 846 2080 3588 833 3739 2076 4232 2532 4779 3650 3588	3588 1161 4757 1161 520 846 2080 3588 833 3739 2076 4232 2532 4779 3650 3588	16
σπεῖραν καὶ ἑνδύουσιν ᾧ αὐτόν πορφυράν καὶ περιπιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον καὶ ἤρξαντο полк. И облачают Его в порфиру и возлагают на Него сплетенный терновый венец, и начали nafs c viaa3p 4686 2532 1746 846 1746 4209 2532 4060 846 4120 174 4735 2532 756	4686 2532 1746 846 1746 4209 2532 4060 846 4120 174 4735 2532 756	4686 2532 1746 846 1746 4209 2532 4060 846 4120 174 4735 2532 756	4686 2532 1746 846 1746 4209 2532 4060 846 4120 174 4735 2532 756	17, 18
ἀσπάζεσθαι αὐτόν χαῖρε Ἰασιλεῦ τῶν ἰουδαίων καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσαν приветствовать Его: «Радуйся, Царь иудеев!» И били Его по голове тростью и плевали в vnpn grams vdra2s nntms 782 846 5463 935 3588 2453 2532 5180 846 5180 3588 2776 2563 2532 1716	782 846 5463 935 3588 2453 2532 5180 846 5180 3588 2776 2563 2532 1716	782 846 5463 935 3588 2453 2532 5180 846 5180 3588 2776 2563 2532 1716	782 846 5463 935 3588 2453 2532 5180 846 5180 3588 2776 2563 2532 1716	19
αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν Него, и, опускаясь на колени, кланялись Ему. И когда закончили смеяться над Ним, сняли с Него rpdms c vrranmp 846 2532 5087 3588 1119 4352 846 2532 3753 1702 846 1562 846 3588	846 2532 5087 3588 1119 4352 846 2532 3753 1702 846 1562 846 3588	846 2532 5087 3588 1119 4352 846 2532 3753 1702 846 1562 846 3588	846 2532 5087 3588 1119 4352 846 2532 3753 1702 846 1562 846 3588	20
πορφυράν καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια ἧ τὰ ἴδια καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν καὶ ἀγγαρεύουσι порфиру и одели на Него одежды Его. И уведут Его, чтобы был распят Он. И принуждают nafs c viaa3p 4209 2532 1746 846 3588 2440 3588 2398 2532 1806 846 2443 4717 846 2532 29	4209 2532 1746 846 3588 2440 3588 2398 2532 1806 846 2443 4717 846 2532 29	4209 2532 1746 846 3588 2440 3588 2398 2532 1806 846 2443 4717 846 2532 29	4209 2532 1746 846 3588 2440 3588 2398 2532 1806 846 2443 4717 846 2532 29	21
παράγοντά τινα σίμωνα κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ τὸν πατέρα ἀλεξάνδρου καὶ ρούφου ἵνα проходящего мимо, некоторого Симона киринаянина, идущего с поля, отца Александра и Руфа, чтобы vrraams riams nams nams 3855 5100 4613 2956 2064 575 68 3588 3962 223 2532 4504 2443	3855 5100 4613 2956 2064 575 68 3588 3962 223 2532 4504 2443	3855 5100 4613 2956 2064 575 68 3588 3962 223 2532 4504 2443	3855 5100 4613 2956 2064 575 68 3588 3962 223 2532 4504 2443	
ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ὃν взял крест Его. vsaa3s dams nams 142 3588 4716 846	142 3588 4716 846	142 3588 4716 846	142 3588 4716 846	
καὶ φέρουσιν αὐτόν ἐπὶ Ἰαγολγοθαῖ τὸν ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος καὶ ἐδίδουν И приводят Его на Голгофу — место, которое есть переводимое: «Черепное место». И давали c viaa3p 2532 5342 846 1909 1115 5117 3739 2076 3177 2898 5117 2532 1325	2532 5342 846 1909 1115 5117 3739 2076 3177 2898 5117 2532 1325	2532 5342 846 1909 1115 5117 3739 2076 3177 2898 5117 2532 1325	2532 5342 846 1909 1115 5117 3739 2076 3177 2898 5117 2532 1325	22, 23
αὐτῷ Ἰαπειν ἑσμυρισμένον οἶνον ἧ ὃ δὲ οὐκ ἔλαβε καὶ Ἰασταυρώσαντες αὐτόν ἧ διεμέριζον τὰ ἱμάτια Ему пить смирну, смешанную с вином; [Он] же не принял. А распявшие Его разделили одежды rpdms vnaa vrraams 846 4095 4669 3631 3588 1161 3756 2983 2532 4717 846 1266 3588 2440	846 4095 4669 3631 3588 1161 3756 2983 2532 4717 846 1266 3588 2440	846 4095 4669 3631 3588 1161 3756 2983 2532 4717 846 1266 3588 2440	846 4095 4669 3631 3588 1161 3756 2983 2532 4717 846 1266 3588 2440	24

12 ΤΜΚ: ἀποκριθεις παλιν ειπεν, V: παλιν ἀποκριθεις ελεγεν. 12 ΤΜΚ: βασιλεα, V: τον βασιλεα. 14 ΤΜΚ: κακον εποιησεν, V: εποιησεν κακον. 14 ΤΜΚ: περισσοτερος, V: περισως. 17 ΤΜΚ: ενδουσιν, V: ενδιδουσκουσιν. 18 ΤΚV: βασιλεу, M: ο βασιλεуs. 20 ΤΜΚ: та ιδια, V: ауτου. 22 ΤΜΚ: γολγοθα, V: τον γολγοθαν. 23 ΤΜΚ: πειν, V: ѣ. 23 ΤΜΚ: о, V: оs. 24 ΤΜΚ: σταυρωσαντες, V: σταυρουσιν. 24 ΤΚ: διεμεριζон, MN: και διαμεριζονται.

εἰς δύο	ἄπο	ἄνωθεν ἕως κάτω	ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων	ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ	ὅτι οὕτω	39
na- dvoe	c-	verxu do- nizu.	Uvidel je, stonachal'nik,	dnms stoxavšij na- protiv	Ne go, čto tak	
p tn p	adv c adv	vraxnms c dnms nnms	dnms vraxnms p agfsn	rpgrms c adv		
1519 1417	575	509 2193 2736	1492 1161 3588 2760	3588 3936	1537 1727 846 3754 3779	
ἤ κραζας	ἐξέπνευσεν	εἶπεν ἀληθῶς	ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ	ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες		40
zakričav, ispuštil duh, skazal:	«Dействительно	Человек Этот Сын был Божий».	Были же и женщины,			
vraxnms viaa3s	viaa3s adv	dnms nnms rdnnms nnms viix3s ngms	viix3p c c nnfp	2258 1161 2532 1135		
2896 1606	2036 230	3588 444	3778 5207 2258 2316			
ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι	ἐν αἷς	ἦν καὶ μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ τοῦ	ἱακώβου τοῦ			
iz- daleka	naблюдающие, среди которых	была и Мария Магдалина, и Мария, Иакова				
p adv	vraxnfp	p rrdfp viix3s c nnfs dnfs nnfs	c nnfs dnfs dgms ngms dgms			
575 3113	2334	1722 3739 2258 2532 3137 3588 3094	2532 3137 3588 3588 2385 3588			
μικροῦ καὶ Ἰωσήφ	μητέρα καὶ σαλώμη	αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ	ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ			41
menšego i Iosifi	mat', i Salomija, kotorye i	kogda On byl v Galilee, sledovali za Nim i				
agmsn c ngms nnfs c nnfs	rrnfp c adv viix3s p ddfs ndfs	viaa3p rpdms c				
3398 2532 2499 3384 2532 4539	3739 2532	3753 2258 1722 3588 1056	190 846 2532			
διηκόνουν αὐτῷ καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβαῖσαι	αὐτῷ εἰς ἱεροσόλυμα					
služili E mu; i drugie mnogie, prišedšie vmeste s Nim v Ierusalim.						
viaa3p rpdms c anfpn anfpn dnfp vraxnfp	rdms p nafs					
1247 846 2532 243 4183 3588 4872	846 1519 2414					
καὶ ἤδη ὀψίας	γενομένης	ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ	ὃ ἐστὶ προσάββατον	ἦλθεν		42, 43
A uže večerom nastupivšim, tak kak byl den pripravitelja, kotoryj est' pred šabbotom, prišel						
c adv agfsn vradgfs	c viix3s nnfs	rrnns viix3s nnfs	2076 4315	viaa3s		
2532 2235 3798 1096 1893 2258 3904				2064		
ἰωσήφ ὁ ἀπὸ ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτὴς	ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ					
Iosif dnms p ngfs anmsn nnms	rrnms c rpnms viix3s vrpnms	dafs nafs dgms				
2501 3588 575 707 2158 1010	3739 2532 846 2258 4327	3588 932 3588				
θεοῦ τολμήσας	εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον καὶ ἠτήσατο	τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ὁ δὲ				44
Božje. Osmelivšijs', on vošel k Pilatu i nastojatel'no vyprašival						
ngms vraxnms viaa3s p nams c viam3s	dans nans dgms ndms	dnms c				
2316 5111 1525 4314 4091 2532 154						
πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα	ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι					
Pilat že udivil'sja, ili On uže umer, i, pozvav stonachal'nika, sprosil ego, ili davnio						
nnms viiaa3s qo adv viia3s c vradnms	dams nams	viaa3s rrams qo adv				
4091 1161 2296 1487 2348 2235 2348 2532 4341 3588 2760	1905 846 1487 3819					
ἀπέθανε καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος	ἐδωρήσατο τὸ σῶμα	τῷ ἰωσήφ καὶ ἀγοράσας σινδόνα				45, 46
umer. I, uznav ot stonachal'nika, otdal telo Iosifu. I, kupiv l'nyannuju tkan'						
viaa3s c vraxnms p dgms ngms	viad3s dans nams ddms tp	c vraxnms nafs				
599 2532 1097 575 3588 2760 1433 3588 4983 3588 2501 2532 59 4616						
καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν	αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον					
i snjav E go, zaverнул v l'nyannuju tkan' i položil E go v grobnice, kotora ja byla vysčena						
c vraxnms rrams viaa3s ddfs ndfs	c viaa3s rrams p ndns	rrnns viix3s vraxnms				
2532 2507 846 1750 3588 4616 2532 2698 846 1722 3419 3739 2258 2998						
ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου ἡ δὲ μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ						47
v skale, i podkatil kamen' k preddvoriu grobnicy.						
p ngfs c viaa3s nams p dafs nafs	dgns ngns dnfs c nnfs	↔ dnfs nnfs				
1537 4073 2532 4351 3037 1909 3588 2374 3588 3419 3588 1161 3137 1161 3588 3094 2532						
μαρία ἰωσήφ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται						
Marija, mat' Iosifi, naблюдали, где Он полагается.						
nnfs ngms viaa3p xo vipp3s						
3137 2499 2334 4225 5087						
καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ	τοῦ ἱακώβου καὶ σαλώμη					
I po prošestvii šabбата Maria Magdalena i Maria, [kotora ja]	Iakova, i Salomija					
c vradgns dgns ngns nnfs dnfs nnfs	dgms ngms c nnfs					
2532 1230 3588 4521 3137 3588 3094 2532 3137 3588	3588 2385 2532 4539					
ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν	καὶ λίαν	πρωτῇ τῆς μῆρας	σαββάτων			2
kupili blagoukhanija, čtoby, pojdja, pomazat' E go. I ves'ma rannim utrom						
viaa3p napr c	vraxnfp vsaa3p rrams	c adv	adv dgfs ngfs			
59 759 2443 2064 218 846 2532 3029 4404 3588 3391						

38 T M K: απο, V: απ. 39 T M K: κραζας, V: ζ. 39 T M K: ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου, V: ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην.

40 T M K: ην, V: ζ. 40 T M K: του, V: ζ. 40 T M K: ιωσηφ, V: ιωσητος. 41 T M K: και, V: ζ. 43 T M K: ηλθεν, V: ελθων. 43 T M K:

πιλατον, V: τον πιλατον. 45 T M K: σωμα, V: πωμα. 46 T M K: και, V: ζ. 46 T M K: κατεθηκεν, V: εθηκεν. 47 T M K: ιωσηφ, V: η

ιωσητος. 47 T M K: τιθεται, V: τεθειται. 1 T K: η του, M: ζ, V: η [του]. 2 T M K: της μιας, V: τη μια των.

3	ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτὰς τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον	приходят к гробнице на восходе солнца. И говорили между собой: «Кто откатит нам камень	<i>uirp3p p dans nans viraagms dgms ngms c vira3p p rxa3p rqnms vira3s rpd-p dams nams</i>	2064 1909 3588 3419 393 3588 2246 2532 3004 4314 1438 5101 617 2254 3588 3037
4	ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος ἦν	от преддверия гробницы?» И, взглянув, видят, что откачен камень, потому что он был	<i>p dgfs ngfs dgms ngns c viraan3p vira3p c vixp3s dnms nnms</i>	1537 3588 2374 3588 3419 2532 308 2334 3754 617 3588 3037 1063 2258
5	γὰρ μέγας σφόδρα καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιῶν	большой весьма. И, войдя в гробницу, увидели юношу, сидящего на правой [стороне],	<i>c anmsn adv c viraan3p p dans nans vira3p nams vrrpnams p ddnp adnnp</i>	1063 3173 4970 2532 1525 1519 3588 3419 1492 3495 2521 1722 3588 1188
6	περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν καὶ ἐξεθαμβήθησαν ὃ δὲ λέγει αὐταῖς μὴ ἐκθαμβεῖσθε ἰησοῦν ζητεῖτε	облеченного в одежду блестящую, и ужаснулись. Он же говорит им: «Не ужасайтесь. Иисуса ищите,	<i>vrpams nafs aafsn c vira3p dnms c vira3s rpd3p xo vdrp2p nams vira2p</i>	4016 4749 3022 2532 1568 3588 3004 1161 3004 846 3361 1568 2424 2212
7	τὸν ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον ἡγέρθη οὐκ ἔστιν ὧδε ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν ἄλλ' ὃ	Назарянина, воскрес. Он воскрес. Нет Его здесь. Вот место, где положили Его. Но	<i>dams nams dams vrpams vira3s xo vixp3s adv i dnms nnms adv vira3p rams c</i>	3588 3479 3588 4717 1453 3756 2076 5602 2396 3588 5117 3699 5087 846 235
	ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε	пойдите, скажите ученикам Его и Петру: «Он ожидает вас в Галилее;» там его увидите,	<i>vdra2p vdaa2p ddmp ndmp rpgms c ddms ndms c vira3s rpa-p p dafs nafs adv rams vifd2p</i>	5217 2036 3588 3101 846 2532 3588 4074 3754 4254 5209 1519 3588 1056 1563 846 3700
8	καθὼς εἶπεν ὑμῖν καὶ ἐξελθοῦσαι ἄλλ' ὅτι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου εἶχε ἄλλ' αὐτὰς τρόμος καὶ	точно как Он сказал вам». И, выйдя, они поспешно побежали от гробницы. Объял же их трепет и	<i>adv vira3s rpd-p c viraan3p c adv vira3p p dgns ngns vira3s c rpa3p nnms c</i>	2531 2036 5213 2532 1831 5343 5035 5343 575 3588 3419 2192 1161 846 5156 2532
	ἐκστασις καὶ οὐδενὶ οὐδέν ἔειπον ὅτι ἐφοβοῦντο ἄλλ' ὅτι	изумление; и никому ничего не сказали, потому что боялись. Но	<i>nnfs c admsn aansn vira3p c viin3p c</i>	1611 2532 3762 3762 2036 1063 5399 1063
9	ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρωτῇ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον μαρίᾳ καὶ μαγδαλινῇ ἄλλ' ὃ	Воскреснув же ранним утром первого дня после субботы, Он был явлен сперва Марии Магдалине, из	<i>viraanms c adv ad3sn ngns vira3s adv ndfs ddfs ndfs p</i>	450 1161 4404 4413 4521 5316 4412 3137 3588 3094 575
10	ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτά δαιμόνια ὅνα, ποῖα, ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν	которой изгнал семь демонов. Она, пойдя, возвестила тем бывшим, плачущим и рыдающим;	<i>rrgfs vira3s tn napr rdnfs viraonfs vira3s ddmp p rpgms vradddmp vradddmp c vradddmp</i>	3739 1544 2033 1140 1565 4198 518 3588 3326 846 1096 3996 2532 2799
11, 12	κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἡπίστησαν μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ	а те, услышав, что Он жив и что видели был ею, отказались поверить. После же этого двум из	<i>rdnmp viraanmp c vira3s c vira3p p rpgfs vira3p p c rdnmp ndmp p</i>	2548 191 3754 2198 2532 3754 2300 5259 846 569 3326 1161 5023 1417 1537
13	αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἐτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς	них, держащим путь, явлен был в иной внешности, идущим в селение. И те, пойдя, возвестили	<i>rgmtr vradddmp vira3s p ad3sn ndfs vradddmp p nams vradddmp viraanmp vira3p ddmp</i>	846 4043 5319 1722 2087 3444 4198 1519 68 2548 565 518 3588
	λοιποῖς οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν	остальным: тем также не поверили.	<i>admpn c rddmp vira3p</i>	3062 1565 3761 1565 4100
14	ἄλλ' ὅτι ὕστερον ἄνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ	Наконец, возлежащим им одиннадцати был Он явлен, и укорял неверие их и	<i>adv vrrndmp rddmp ddmp tn vira3s vira3s c vira3s dafs nafs rrgmtr c</i>	5305 345 846 3588 1733 5319 2532 3679 3588 570 846 2532
15	οκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐξηγεμένον οὐκ ἐπίστευσαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες	жесткость сердца, что тем видевшим Его воскресшего не поверили. И сказал им: «Отправившись	<i>nafs c ddmp vradddmp rams vrpams xo vira3p c vira3s rpdmp viraanmp</i>	4641 3754 3588 2300 846 1453 3756 4100 2532 2036 846 4198

7 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 8 ΤΚ: ταχυ, ΜΝ: ε. 8 ΤΜΚ: δε, V: γαρ. 8 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 8 ΤΜΚ: γαρ, V: γαρ [παντα δε τα παρηγγελμενα τοις περι τον πετρον συντομως εξηγγελαν μετα δε ταυτα και αυτος ο ιησους απο ανατολης και αχρι δυσωδς εξαπεστειλεν δι αυτων το ιερν και αφθαρτον κηρυγμα της αιωνιου σωτηριας αμην]. 9 ΤΜΚ: αφ, V: παρ. 14 ΤΜΚ: υστερον, V: υστερον [δε].

εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει ὁ πιστεύσας καὶ	16
<i>v</i> <i>mir</i> <i>vesь</i> , <i>возвещайте</i> <i>благу</i> <i>весть</i> <i>всему</i> <i>творению</i> . <i>Уверовавший и</i>	
<i>p</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>aamsn</i> <i>vdaa2p</i> <i>dans</i> <i>nans</i> <i>adfsn</i> <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>dnms</i> <i>vraanms</i> <i>c</i>	
1519 3588 2889 537 2784 3588 2098 3956 3588 2937 3588 4100 2532	
βαπτισθεὶς σωθήσεται ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσας ταῦτα	17
<i>погруженный спасен будет; не уверовавший же осужден будет. Знамения же уверовавших такие</i>	
<i>vrapnms</i> <i>viʃpʒs</i> <i>dnms c</i> <i>vraanms</i> <i>↔</i> <i>viʃpʒs</i> <i>nnp</i> <i>c</i> <i>ddmp</i> <i>vraadmʃ</i> <i>rdnp</i>	
907 4982 3588 1161 569 1161 2632 4592 1161 3588 4100 5023	
παρακολουθήσει ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς ὄφεις	18
<i>будут сопровождать: именем Моим демонов будут изгонять; языками будут говорить новыми; змей</i>	
<i>viʃaʒs</i> <i>p</i> <i>ddns</i> <i>ndns</i> <i>rpg-s</i> <i>nanp</i> <i>viʃaʒp</i> <i>ndʃp</i> <i>viʃaʒp</i> <i>adʃpn</i> <i>namp</i>	
3877 1722 3588 3686 3450 1140 1544 1100 2980 2537 3789	
ἀροῦσι καὶ θανάσιμόν τι πῶσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει ἐπὶ ἀρρώστοις χεῖρας ἐπιθήσουσι	
<i>будут брать; и если смертоносное что-нибудь выпьют, никак им не повредит; на больных руки возложат</i>	
<i>viʃaʒp</i> <i>qo</i> <i>aansn</i> <i>rians</i> <i>vsaaʒp</i> <i>xo</i> <i>rpamp</i> <i>↔</i> <i>viʃaʒs</i> <i>p</i> <i>aampn</i> <i>naʃp</i> <i>viʃaʒp</i>	
142 2579 2286 5100 4095 3364 846 3364 984 1909 732 5495 2007	
καὶ καλῶς ἔξουσιν	
<i>и хорошо будут иметь».</i>	
<i>c</i> <i>adv</i> <i>viʃaʒp</i>	
2532 2573 2192	
ὁ μὲν οὖν ὁ κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἠνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ	19
Итак, Господь, после беседы с ними, был вознесен на небо и воссел с	
<i>dnms</i> <i>xo</i> <i>c</i> <i>pnms</i> <i>p</i> <i>dans</i> <i>vnaa</i> <i>rpdmʃ</i> <i>viapʒs</i> <i>p</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>c</i> <i>viaaaʒs</i> <i>p</i>	
3588 3303 3767 2962 3326 3588 2980 846 353 1519 3588 3772 2532 2523 1537	
δεξιῶν τοῦ θεοῦ ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ	20
правой [стороны] Бога. Они же, удалившись, возвещали везде [от] Господа, содействующего и	
<i>agmpn</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>rdnmp c</i> <i>vraanmp</i> <i>viaaaʒp</i> <i>adv</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>vppagms</i> <i>c</i>	
1188 3588 2316 1565 1161 1831 2784 3837 3588 2962 4903 2532	
τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων Ἄμην	
слово подкрепляющего посредством сопровождающих знамений. Аминь.	
<i>dams</i> <i>nams</i> <i>vppagms</i> <i>p</i> <i>dgnp</i> <i>vppagnp</i> <i>ngnp</i> <i>th</i>	
3588 3056 950 1223 3588 1872 4592 281	

18 *TMK*: οφεις, *V*: [και εν ταις χερσιν] οφεις. 18 *TK*: βλαψει, *MN*: βλαψη. 19 *TMK*: κυριος, *V*: κυριος ιησους. 19 *TMK*: ανεληφθη, *V*: ανελημфθη. 20 *TMK*: αμην, *V*: ζε.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ПО ЛУКЕ СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1	ἐπειδὴ περ Ввиду того, что	πολλοί многие	ἐπεχείρησαν попытались	ἀνατάξασθαι составлять	διήγησιν повествования	περί относительно	τῶν πεπληροφορημένων совершенно известных	ἐν между							
	<i>c</i> 1895	<i>anmpn</i> 4183	<i>viaa3p</i> 2021	<i>vnad</i> 392	<i>nafs</i> 1335	<i>p</i> 4012	<i>dgnp vpxrgnp</i> 3588 4135	<i>p</i> 1722							
2	ἡμῖν πραγμάτων нами событий, <i>rpđ-p ngnp</i> 2254 4229	καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν как передали нам <i>adv viaa3p rpđ-p dnmp</i> 2531 3860 2254 3588	οἱ [ῥεῖντες] [бывшие]	ἀπ' ἀρχῆς с самого начала	αὐτόπται καὶ очевидцы и	ἐστην ставшие	ὑπηρέται служителями	γενόμενοι τοῦ γενόμενοι тоу	<i>vpadnmp dgms</i> 1096 3588						
3	λόγου Слова, <i>ngms</i> 3056	ἔδοξε рассудилось <i>viaa3s</i> 1380	κάμοι мне, исследовав <i>rpđ-s vpxadms</i> 2504 3877	παρηκολούθηκόντι заноу все	ἀκριβῶς тщательно, <i>adv adnnp adv</i> 509 3956 199	καθεξῆς по порядку <i>adv</i> 2517	σοι тебе <i>rpđ-s vnaa</i> 4671 1125	γράφαι описать, <i>avmsn</i> 2903	κράτιστε уважаемый						
4	θεόφιλε Теофил, <i>nvm</i> 2321	ἵνα чтобы ты узнал <i>c vsaa2s p</i> 2443 1921	ἐπιγνῶς относительно	περί того, чему <i>rrgmp</i> 3739	ᾧ был наставлен: <i>viap2s</i> 2727	κατηχήθης слов	λόγων τὴν ἀσφάλειαν достоверность. <i>ngmp dafs nafs</i> 3056 3588 803								
5	ἐγένετο Оказалось, что <i>viad3s</i> 1096	ἐν в	ταῖς дни	ἡμέραις Ирода, <i>ddfp ndfp</i> 1722 3588 2250	ἡρώδου βασιλέως царя иудеев, <i>ngms dgms ngms dgfs ngfs</i> 2264 3588 935 3588 2449	ἰουδαίας иудеев, <i>nnms</i> 2409	ἱερεὺς был священник <i>rinms</i> 5100	τις некоторый <i>ndns</i> 3686	ὀνόματι именем <i>nnms</i> 2197	ζαχαρίας Захария					
6	ἐξ из	ἐφημερίας цепочки	ἀβιά Авиевой, и	καὶ ἡ и жена его	γυνὴ αὐτοῦ жена его	ἐκ от	τῶν θυγατέρων дочерей	ἀαρὼν Аарона, и	καὶ τὸ имя	ὄνομα αὐτῆς ее —	ἐλισάβετ Елисавета.	ἦσαν δὲ Были же			
	<i>p ngfs</i> 1537 2183	<i>tp</i> 7	<i>c dnfs nnfs</i> 2532 3588 2250	<i>rpđs</i> 1135	<i>rpđs</i> 846	<i>p dgfp ngfp</i> 1537 3588 2364	<i>tp</i> 2	<i>c dnns nnns</i> 2532 3588 3686	<i>rpđs tp</i> 846 1665			<i>viix3p c</i> 2258 1161			
	δικαῖοι они праведны	ἀμφότεροι оба	ἔμπροσθεν перед	τοῦ Богом, живя	θεοῦ Богом, живя	πορευόμενοι во всех	ἐν заповедях и	πάσαις ταῖς ἐντολαῖς заповедях и	καὶ и	δικαιώμασι постановлениях	τοῦ Господа	κυρίου Господа			
	<i>↔ anmpn</i> 2258 1342	<i>anmpn</i> 297	<i>adv</i> 1799	<i>dgms ngms</i> 3588 2316	<i>vpnnmp</i> 4198	<i>p adfpn</i> 1722 3956	<i>ddfp ndfp</i> 3588 1785	<i>c</i> 2532	<i>ndnp</i> 1345	<i>dgms ngms</i> 3588 2962					
7	ἀμεμπτοι беспорочно.	καὶ οὐκ ἦν И не было у них	αὐτοῖς τέκνον ребенка,	καθότι потому как	ἡ Елисавета	ἐλισάβετ была бесплодна, и	ἦν бесплодна, и	στεῖρα и оба	καὶ ἀμφότεροι оба	προβεβηκότες состарившиеся					
	<i>anmpn</i> 273	<i>c xo</i> 2532 3756	<i>viix3s rpđmp nnns</i> 2258 846 5043	<i>adv</i> 2530	<i>dnfs tp</i> 3588 1665	<i>viix3s nnfs</i> 2258 4723	<i>c</i> 2532	<i>anmpn</i> 297	<i>vpnnmp</i> 4260						
8	ἐν в	ταῖς днях	ἡμέραις своих	αὐτῶν были.	ἦσαν Случилось же	δὲ же	ἐν τῷ	ἱερατεῦειν служить	αὐτὸν ему	ἐν в	τῇ порядке	τάξει порядке	τῆς цепочки	ἐφημερίας своей	αὐτοῦ своей
	<i>p ddfp ndfp</i> 1722 3588 2250	<i>rpđmp viix3p</i> 846 2258	<i>viad3s</i> 1096	<i>c</i> 1161	<i>p ddms</i> 1722 3588	<i>vpna</i> 2407	<i>rpams p</i> 846 1722	<i>ddfs ndfs</i> 3588 5010	<i>dgfs ngfs</i> 3588 2183	<i>rpđms</i> 846					
9	ἐναντι перед лицом	τοῦ Богом.	θεοῦ Богом.	κατὰ согласно	τὸ согласно	ἔθος обыкновения	τῆς священников	ἱερατείας он получил жребий	ἐλαχε он получил жребий	τοῦ кадить, войдя	θυμιάσαι кадить, войдя	εἰσελθὼν войдя			
	<i>adv</i> 1725	<i>dgms ngms</i> 3588 2316	<i>p</i> 2596	<i>dans</i> 3588	<i>nams</i> 1485	<i>dgfs ngfs</i> 3588 2405	<i>viaa3s</i> 2975	<i>dgms</i> 3588	<i>vnaa</i> 2370	<i>vpnnmp</i> 1525					
10	εἰς в	τὸν храм	ναὸν τοῦ Господа.	καὶ И	πάν все	τὸ множество	πλῆθος народо	τοῦ народа	λαοῦ было	ἦν молящимся	προσευχόμενον вне	ἔξω вне	τῇ во время	ᾧ времени	τοῦ времени
	<i>p dams nams</i> 1519 3588 3485	<i>dgms ngms</i> 3588 2962	<i>c annsn dnns nnns</i> 2532 3956 3588 4128			<i>dgms ngms</i> 3588 2992	<i>viix3s vpnnns</i> 2258 4336	<i>adv ddfp ndfs</i> 1854 3588 5610	<i>dgms</i> 3588						

Τ: ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, Κ: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ΜΝ: ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. 5 Τ ΜΚ: του, V: ε. 5 Τ ΜΚ: η γυνή αυτού, V: γυνή αυτω. 6 Τ ΜΚ: ενωπιον, V: εναντιον. 7 Τ ΜΚ: η ελισαβετ ην, V: ην η ελισαβετ. 10 Τ Κ: του λαου ην, ΜΝ: ην του λαου.

θυμιάματος каждения. ngms 2368	ᾧφθη δὲ Явлен же viar3s c 3700	αὐτῷ был ему 1161 3700	ἄγγελος κυρίου ангел nnms 846 32	ἑστὼς Господень, ngms 2962	ἐκ δεξιῶν стоящий с υρχαnms p 2476	πρὸς αὐτὸν ὁ правой [стороны] agmpn 1537 1188	τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ жертвенника dgnс ngns 3588 2379	θυμιάματος каждения. dgnс ngns 3588 2368	11
καὶ ἐταράχθη И смутился c viar3s 2532	Ζαχαρίας Захария, nnms 5015	ἰδὼν увидев 2197	καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτόν и страх напал на него. c nnms viaa3s p 2532 5401 1968	αὐτόν εἶπε на него. p rrams 2036	δε πρὸς αὐτόν ὁ Сказал же c p 1161 4314	ἄγγελος μὴ φοβοῦ ангел: «Не бойся, nnms 32	καὶ καλέσεις ты дашь ho vdrpm2s 3361 5399	12, 13	
ζαχαρία διότι Захария, потому что nnms c 2197 1360	εἰσηκούσθη ἡ услышана viar3s 1522	δέησις σου καὶ ἡ молитва твоя, и dnfs nnfs 3588 1162	ἡ γυνὴ σου ἐλισάβετ жена твоя Елисавета p rpg-s c dnfs nnfs 4675 2532 3588 1135	γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις родит сына тебе, и ты дашь viar3s nams rpd-s c viar2s 1080 5207 4671 2532 2564	14				
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰωάννην имя ему Иоанн. dams nams 3588 3686	καὶ ἔσται χαρὰ И будет радость c viar3s nnfs 2532 2071	σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ тебе и веселье, и многие о рождении rpd-s c nnfs c anmpn p ddfs nnfs 4671 2532 20 2532 4183	αὐτοῦ χαρήσονται его возрадуются, rpgms viar3p 846 5463	14					
ἔσται потому что он будет c viar3s 1063	γάρ μέγας ἐνώπιον τοῦ велик перед anmsn adv 1063 3173 1799	κυρίου Господом; dgnс ngms 3588 2962	καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖν и вина, и сикера не будет пить, и c nams c to ho vsaa3s 2532 3631 2532 4608 3364 4095	καὶ πνεύματος ἁγίου Духа Святого c ngns agnsn 2532 4151 40	15				
πλησθήσεται исполнен будет viar3s 4130	ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ еще от утробы матери своей, adv p ngfs ngfs rpgms 2089 1537 2836 3384 846	καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν и многих сынов c aampn dgmp ngmp 2532 4183 3588 5207	Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν Израиля обратит к Господу, tp viar3s p nams 2474 1909 2962 3588	16					
θεὸν αὐτῶν Богу их. nams rpgmp 2316 846	καὶ αὐτὸς И он c 2532 846	προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν будет идти перед Ним в viar3s adv 4281 1799	πνεύματι καὶ δυνάμει духе и силе ndns c ndfs 4151 2532 1411	ἡλίου ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων Илии, [чтобы] обратить сердца отцов ngms vnaa nafr ngmp 2243 1994 2588 3962	17				
ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς к детям, и непокорных p nafr c aampn 1909 5043 2532 545	ἐν φρονήσει δικαίων в мудрости праведных, p ndfs agmpn 1722 5428 1342	καὶ ἐτοιμασίαι [чтобы] представить vnaa 2090	κύριῳ λαὸν κατεσκευασμένον καὶ Господу народ приготовленный». И ndms nams vrxrams 2962 2992 2680 2532	18					
εἶπε обратился viaa3s 2036	Ζαχαρίας πρὸς τὸν Захария к nnms p 2197 4314	ἄγγελον κατὰ ангелу: «Согласно dams nams p 3588 32 2596	τί γινώσκω αὐτοῦ чего я узнаю это? Потому что я rqans viar3s rdans 5101 1097 5124 1063	ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτερος καὶ ἡ я есть старик, и rpn-s c viar3s nnms c dnfs 1473 1063 1510 4246 2532 3588	19				
γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς жена моя состарившаяся в днях своих». И, ответив, nnfs rpg-s vrxanfс p ddfr ndfr rpgfs 1135 3450 4260 1722 3588 2250 846	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ и ответив, ангел c vnaonms dnms nnms 2532 611 3588 32	ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι γαβριὴλ ангел сказал ему: «Я есть Гавриил, viaa3s rpdms rpn-s viar3s tp 2036 846 1473 1510 1043	20						
ὁ παροστηκὼς ἐνώπιον стоящий перед лицом dnms vrxanms 3588 3936	τοῦ θεοῦ Бога, и adv 1799	καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε καὶ и я послан обратиться к тебе и dgnс ngms c viar3s vnaa p rpa-s c vnam 3588 2316 2532 649 2980 4314 4571 2532 2097	εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα καὶ благовестить тебе это; и rpd-s rdnar c 4671 5023 2532	20					
ἰδοὺ ἔσθι вот, ты будешь vdaa2s viar2s 2400 2071	σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι безмолвным и не способным говорить, вплоть до vrranms c ho vrrnnms vnaa p 4623 2532 3361 1410 2980 891	ἧς ἡμέρας того дня, rrgfs ngfs 3739 2250	γεννῆται ταῦτα ἀνθ’ ὧν когда сбывается это, из-за того, vsad3s rdnnp p rrgmp 891 1096 5023 473 3739	21					
οὐκ ἐπίστευσας τοῖς ты не поверил c ho viaa2s ddmp ndmp rpg-s rrrnmp 4100 3756 4100 3588 3056 3450 3748	λόγοις μου οἵτινες словам моим, которые p ddfr ndfr rpgfs 1722 3588 2250 846	πληρωθήσονται будут исполнены viar3p 4137	ἐν τῷ καιρὸν αὐτῶν καὶ ἦν ὁ λαὸς в час свой». И был народ p dams nams rpgmp c viar3s dnms nnms 1519 3588 2540 846 2532 2258 3588 2992	21					
προσδοκῶν ожидающим vrranms 4328	τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον Захария, и удивлялись dams nams c viar3p 3588 2197 2532 2296	ἐν τῷ в p ddms vnaa 1722 3588 5549	ἡμετέρῳ медлениии его rrams p ddms ndms 846 1722 3588 3485	ἐξελθὼν δὲ οὐκ ᾔδυνато Выйдя же, он не мог vraanms c c ho viar3s 1831 1161 1410 3756 1410	22				
λαλῆσαι говорить к vnaa 2980	αὐτοῖς καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι им и rpdmp c viar3p c 846 2532 1921 3754 3708 3701	ὅπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ видение видел в c nafs viar3s p ddms ndms 3708 1722 3588 3485	καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων и он был дающий знаки c rpnms viar3s vrranms 2532 846 2258 1269	αὐτοῖς καὶ им и rpdmp c 846 2532	23				
διέμενε постоянно немой. viaa3s 1265	καὶ ἐγένετο И случилось, c viar3s 2974 2532 1096	ὡς ἐπλήσθησαν αἱ когда окончились adv viar3p dnfr nnfr 5613 4130	ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν дни службы его, он возвратился в dgnс ngfs rpgms viaa3s 3588 2250 3588 3009 846 565	εἰς τὸν οἶκον дом p dams nams 1519 3588 3624	23				

24	αὐτοῦ свой. rpgms 846	μετὰ р 3326	δὲ с 1161	ταύτας этих 3778	τὰς дней 3588	ἡμέρας начала 2250	ἐλισάβετ Елисавета, 4815	ἡ жена 3588	γυνὴ его, 1135	καὶ и 846	περιέκρυβεν утаивала 2532	ἑαυτήν себя 4032	μῆνας пять 1438	πέντε месяцев, 4002	3376	4002			
25	λέγουσα говоря: urpanfs 3004	ὅτι с 3754	οὕτω adv 3779	μοι rpd-s 3427	πεποίηκεν сделал 4160	Ἦ Господь 3588	ἐν в 2962	ἡμέραις дни, 1722	αἷς в 2250	ἐπεὶδεν призрел 1722	ἀφελεῖν убрать 3739	Ἦ Господь 1896	ὄνειδος позор 851	μου мой 3588	ἐν между 3681	3450	1722		
ἀνθρώποις людьми». ndmp 444																			
26	ἐν В р 1722	δὲ с 1161	τῷ месяц ddms 3588	μηνὶ ndms 3376	τῷ шестой ddms 3588	ἔκτῳ admsn 649	ἀπεστάλη послан viarp3s	ὁ ангел dnms 3588	ἄγγελος Гавриил nnms 32	Ἦ Гавриил tp 1043	τοῦ от р 5259	θεοῦ Бога dgms 3588	εἰς в ngms 2316	πόλιν город p 1519	τῆς Галилейский, nafs 4172	γαλιλαίας галилейский, dgfs 3588	1056		
27	ἧ которому rrdfs 3739	ὄνομα имя nnns 3686	Ἦ Назарет, tp 3478	πρὸς к р 4314	παρθένον деве, naf3s 3933	Ἦ обрученной с 3423	ἄνδρι мужчиной, ndms 435	ῶ которому rrdms 3739	ὄνομα имя nnns 3686	Ἰωσήφ Иосиф, tp 2501	ἐξ из р 1537	οἴκου дома ngms 3624	Ἦ Давидова; tp 1138						
28	καὶ и с 2532	τὸ ὄνομα dnns 3588	τῆς деве nnns 3686	παρθένου — dgfs 3588	μαριὰμ Мариям. ngfs 3933	καὶ И с 2532	ἐισελθὼν когда vraanms 1525	Ἦ ангел dnms 3588	ἄγγελος кехариτωμένη nnms 32	πρὸς к р 4314	αὐτὴν ней, 846	εἶπε сказал: 2036	χαῖρε «Радуйся, 5463	кеχαριτωμένη благодатная! vrapa2s 5487					
29	ὁ Господь dnms 3588	κύριος Господь nnms 2962	μετὰ с 3326	σοῦ тобой; rpg-s 4675	Ἦ ευλογημένη орхрпfs 2127	σύ ты 4771	ἐν между rpn-s 1722	γυναίξιν женами». ndfp 1135	Ἦ Она dnfs 3588	δέ же, с 1161	Ἦ увидев ego, 1492	διεταράχθη была viarp3s 1298	ἐπὶ от р 1909	τῷ слов ddms 3588	λόγῳ слова ndms 3056				
30	αὐτοῦ его rpgms 846	καὶ и с 2532	διελογίζετο размышляла, viiin3s 1260	ποταπὸς откуда 4217	εἴη может 1498	ὁ ἀσπασμός приветствие dnms 3588	οὗτος такое. nnms 783	καὶ Тогда с 2532	εἶπεν сказал 2036	ὁ ἄγγελος ангел dnms 3588	αὐτὴ ей: 32	μή «Не 846	φοβοῦ бойся, 3361	λόγῳ слова vdpm2s 5399					
31	μαριὰμ Мариям nnfs 3137	ἐπὶ потому с 1063	ὅτι что viiia2s 2147	εὗρε что с 1063	Ἦ χάριν благодарь naf3s 5485	παρὰ перед р 3844	τῷ Богом. ddms 3588	Ἦ И с 2532	ἰδοῦ вот, 2400	Ἦ συλλήψῃ ты 4815	ἐν в 1722	γαστρί утробе 1064	καὶ и 2532	τέξῃ родишь 5088					
32	υἱόν Сына, nams 5207	καὶ и с 2532	καλέσεις дашь 2564	τὸ ὄνομα имя 3588	αὐτοῦ Ему 3686	Ἦ ἰησοῦν Иисус. rpgms 846	οὗτος Он 3778	ἔσται будет 2071	μέγας велик 3173	καὶ и 2532	υἱός Сыном 5207	ὕψιστου Всевышнего 5310	κληθήσεται назван viiip3s 2564	καὶ и 2532	δώσει даст 1325	αὐτῷ Ему 846			
33	κύριος Господь nnms 2962	ὁ Бог dnms 3588	θεὸς Бог nnms 2316	τὸν престол 3588	Ἦ θρόνον Давида, nams 2362	τοῦ отца tp 1138	πατρός Его. dgms 3588	αὐτοῦ отца ngms 3962	καὶ И с 2532	βασιλεύσει Он 2936	ἐπὶ над р 1909	τὸν домом 3588	οἶκον Иакова nams 3624	Ἦ εἰς во- 2384	Ἦ εἰς 1519				
34	τοὺς веки. damp 3588	αἰῶνας И namp 165	καὶ и с 2532	τῆς Царству 3588	βασιλείας Его 932	οὐκ не 846	ἔσται будет 3756	τέλος конца». 2071	εἶπε Сказала 2036	δὲ же 1161	μαριὰμ Мариям 3137	πρὸς к 4314	τὸν ангелу: 3588	Ἦ «Каким 4459	ἔσται будет 2071				
35	τοῦτο это, rdnns 5124	ἐπεὶ когда с 1893	ἄνδρα мужа 1097	οὐ не 435	γινώσκω знаю?» 3756	καὶ И, с 2532	ἀποκριθεὶς ответив, 611	ὁ ангел 3588	ἄγγελος сказал 32	εἶπεν ей: 2036	αὐτῇ «Дух 846	πνεῦμα Святой 4151	ἅγιον придет 40	ἐπελεύσεται на 1904	ἐπὶ тебя, 1909	σέ и 4571	καὶ и 2532		
36	δύναμις сила nnfs 1411	ὕψιστου Всевышнего agmsn 5310	ἐπισκιάσει осенит viiia3s 1982	σοὶ тебѣ; rpd-s 4671	διὸ потому с 1352	καὶ и с 2532	τὸ рождаемое dnms 3588	Ἦ ἅγιον ангел 1080	κληθήσεται будет viiip3s 40	υἱός Сын 2564	θεοῦ Бога». nnms 5207	καὶ и 2316	Ἦ ἰδοῦ 2532	Ἦ ἰδοῦ 2400					
ἐλισάβετ Елисавета, tp 1665																			
Ἦ Господь dnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			
Ἦ Господь nnfs 3588																			

αὐτῇ τῇ καλουμένη στεῖρα, ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει ей, называемой бесплодной, так как не 846 3588 2564 4723 3754 3756 101	παρὰ τῷ θεῷ πάν ῥῆμα εἶπε перед Богом никакое слово». Сказала 3844 3588 2316 3956 4487 2036	37, 38
δὲ μαριὰμ ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος же Мариам: «Вот рабыня Господа; да будет мне по слову твоему». И удалился от нее ангел. с nnfs vdaa2s dnfs nnfs ngms voad3s rpd-s p dans nans rpg-s c viaa3s p rpgjs dnms nnms 1161 3137 2400 3588 1399 2962 1096 3427 2596 3588 4487 4675 2532 565 575 846 3588 32	ἀναστᾶσα δὲ μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Встав же, Мариам в дни эти пошла в горную местность с поспешностью, в город vraanfs c nnfs p ddjpr ndjpr rddjpr viao3s p dafs aafsn p ngjs 450 1161 3137 1722 3588 2250 5025 4198 1519 3588 3714 3326 4710 1519 4172	39
ιοῦδα καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ζαχαρίου καὶ ἡσάσαστο τὴν ἐλισάβετ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Иудин. И вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. И случилось, когда услышала ngms c viaa3s p dams namg ngms c viaa3s dafs tp 3588 1665 2532 1096 5613 191 2448 2532 1525 1519 3588 3624 2197 2532 782	40, 41	
τῇ ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς μαριὰς ἑσκήρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη Елисавета приветствие Марии, сильно забился младенец в утробе ее, и была исполнена dnfs tp dams namg dgfs ngfs viaa3s dnns nnns p ddjs ndfs rpgfs c viap3s 3588 1665 3588 783 3588 3137 4640 3588 1025 1722 3588 2836 846 2532 4130	42	
πνεύματος ἁγίου ἡ ἐλισάβετ καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν εὐλογημένη σὺ ἐν Духа Святого Елисавета, и воскликнула голосом громким, и сказала: «Благословенна ты между ngns agnsn dnfs tp c viaa3s ndfs adfsn c viaa3s vrxpns rpn-s p 4151 40 3588 1665 2532 400 5456 3173 2532 2036 2127 4771 1722	43	
γυναῖξ καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ женщинами, и благословен плод утробы твоей! И откуда мне это, что пришла мать ndjpr c vrxpnm dnms nnms dgfs ngfs rpg-s c adv rpd-s rdnnns c vsaa3s dnfs nnfs dgms 1135 2532 2127 3588 2590 3588 2836 4675 2532 4159 3427 5124 2443 2064 3588 3384 3588	44	
κυρίου μου πρὸς με ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτα Господа моего ко мне? Потому что вот, когда дошел голос приветствия твоего до ngms rpg-s p rpa-s c vdaa2s c adv viad3s dnfs nnfs dgms ngms rpg-s p danp nanp 2962 3450 4314 3165 1063 2400 1063 5613 1096 3588 5456 3588 783 4675 1519 3588 3775	45	
μου ἐσκήρτησεν ἐν ἀγαλλίᾳσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα моего, сильно забился в непомерной радости младенец в утробе моей. И счастлива rpg-s viaa3s p ndfs dnns nnns p ddjs ndfs rpg-s c anfsn dnfs vraanfs 3450 4640 1722 20 3588 1025 1722 3588 2836 3450 2532 3107 3588 4100	46, 47	
ὅτι εἶπαι τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου потому что будет исполнение произнесенному ей от Господа». с vifx3s nnfs ddnp vrxpndp rpdjs p ngms 3754 2071 5050 3588 2980 846 3844 2962	48	
καὶ εἶπε μαριὰμ μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ ἡγαλλίασε И сказала Мариам: «Возвеличивает душа моя Господа. И чрезмерно обрадовался с viaa3s nnfs vira3s dnfs nnfs rpg-s dams namg c viaa3s dnns nnns 2532 2036 3137 3170 3588 5590 3450 3588 2962 2532 21 3588 4151	49	
μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ мой о Боге, Спасителе моем, что Он обратил внимание на смирение рабыни Его. Потому что rpg-s p ddms ndms dnms rpg-s c viaa3s p dafs nafs dgfs ngfs rpgms c 3450 1909 3588 2316 3588 4990 3450 3754 1914 1909 3588 5014 3588 1399 846 1063	50	
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσιν με πᾶσαι αἱ γενεαί, ὅτι ἐποίησέ вот, с этого момента будут называть блаженной меня все поколения. Потому что сотворил vdaa2s c p dgms adv vifa3p rpa-s anjpr dnjpr nnjpr c 2400 1063 575 3588 3568 3106 3165 3956 3588 1074 3754 4160	51	
μοι ἡμεγαλεῖα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς мне великое Сильный, и свято имя Его, и милость Его в поколения rpd-s aaanp dnms anmsn c aansn dnns nnns rpgms c dnns nnms rpgms p najpr ngjpr 3427 3167 3588 1415 2532 40 3588 3686 846 2532 3588 1656 846 1519 1074 1074	52, 53	
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους боящимся Его. Он сотворил силу в руке Своей; рассеял надменных ddmp vrrndmp grams viaa3s nans p ndms rpgms viaa3s aaanp dnfs ngfs rpgmp 3588 5399 846 4160 2904 1722 1023 846 1287 5244 1271 2588 846	52, 53	
καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε свергнул сильных с престолов и вознес смиренных; голодающих наполнил добром и богатых прогнал viaa3s namp p ngmp c viaa3s aaanp vrraanp viaa3s agmpn c vrraanp viaa3s 2507 1413 575 2362 2532 5312 5011 3983 1705 18 2532 4147 1821		

37 *ΤΜΚ*: τῷ θεῷ, *Ῥ*: του θεου. 41 *ΤΜΚ*: ἡ ἐλισαβετ τον ασπασμον της μαριας, *Ῥ*: τον ασπασμον της μαριας ἡ ἐλισαβετ. 42 *ΤΜΚ*: φωνῇ, *Ῥ*: κραυγῇ. 43 *ΤΜΚ*: με, *Ῥ*: εμε. 44 *ΤΚῬ*: εν αγαλλιασει το βρεφος, *Ῥ*: το βρεφος εν αγαλλιασει. 49 *ΤΜΚ*: μεγαλεια, *Ῥ*: μεγαλα. 50 *ΤΜΚ*: γενεων, *Ῥ*: και γενεας.

54, 55	κενοὺς ни с чем; aampr 2756	ἀντελάβετο поддержал viad3s 482	ἰσραὴλ Израиля, tp 2474	παιδός Ребенка ngms 3816	αὐτοῦ Своего, rpgms 846	μνησθῆναι вспомнив о vnap 3415	ἐλέους милости, ngns 1656	καθὼς как adv 2531	ἐλάλησε говорил viaa3s 2980	πρὸς τοὺς p 4314	πατέρας отцам damp 3588	ἡμῶν нашим, — nampr 3962	— rpg-p 2257		
56	τῷ ddms 3588	Ἀβραάμ tp 11	καὶ τῷ c 2532	σπέρματι ddns 3588	αὐτοῦ ndns 4690	εἰς τὸν rpgms 846	αἰῶνα dams 1519	ἔμεινε nams 3588	δὲ c 165	μαριάμ viaa3s 3306	σὺν c 1161	αὐτῇ nns 3137	ἴδωσι p 4862	μῆνας rpdfs 846	τρεῖς adv 5616
	καὶ c 2532	ὑπέστρεψεν viaa3s 5290	εἰς τὸν p 1519	οἶκον dams 3588	αὐτῆς nams 3624										
57, 58	τῇ ddfs 3588	δὲ c 1161	ἐλισάβετ tp 1665	ἐπλήσθη viap3s 4130	ὁ dnms 3588	χρόνος nams 5550	τοῦ dgms 3170	τεκεῖν vnap 3588	αὐτήν rpa3s 846	καὶ c 2532	ἐγέννησεν viaa3s 1080	υἱόν nams 5207	καὶ c 2532	ἤκουσαν viaa3p 191	οἱ dnmp 3588
	περίοικοι anampr 4040	καὶ c 2532	οἱ dnmp 3588	συγγενεῖς anampr 4773	αὐτῆς rpgfs 846	ὅτι c 3170	ἐμεγάλυνε viaa3s 3170	κύριος nams 2962	τὸ dans 3588	ἔλεος nans 1656	αὐτοῦ rpgms 846	μετ' p 3326	αὐτῆς rpgfs 846	καὶ c 2532	συνέχαιρον viaa3p 4796
59	καὶ c 2532	ἐγένετο viad3s 1096	ἐν p 1722	τῇ ddfs 3588	ὀγδόῃ adfsn 3590	ἡμέρᾳ ndfs 2250	ἦλθον viaa3p 2064	περιτεμεῖν vnap 4059	τὸ dans 3588	παιδίον nans 3813	καὶ c 2532	ἐκάλουν viaa3p 2564	αὐτὸ c 2532	ἐπὶ τῷ rpans 846	— p 1909
60	ὀνόματι ndns 3686	τοῦ dgms 3588	πατρὸς ngms 3962	αὐτοῦ rpgms 846	Ζαχαρίαν. nams 2197	καὶ c 2532	ἀποκριθεῖσα vrapns 611	ἡ dnfs 3588	μήτηρ nns 3384	αὐτοῦ rpgms 846	εἶπεν viaa3s 2036	οὐχὶ xo 3780	ἀλλὰ c 235	κληθήσεται vi3p3s 2564	Ἰωάννης». nams 2491
61	καὶ c 2532	εἶπον viaa3p 2036	πρὸς p 4314	αὐτήν rpa3s 846	ὅτι c 3754	οὐδεὶς anfsn 3762	ἐστὶν v3px3s 2076	ἐν p 1722	τῇ ddfs 3588	συγγενεῖᾱ ndfs 4772	σου rpg-s 4675	ὃς rrnms 3739	καλεῖται vi3p3s 2564	τῷ ddns 3588	ὀνόματι ndns 3686
62, 63	ἐνένευον viaa3p 1770	αὐτοὺς c 1161	πᾶσι ddms 3588	τοῖς ndms 3962	σημαῖς rpgms 846	καὶ dans 3588	τοῖς r9ans 5101	ἐν xo 302	θέλοι vnap 2309	καλεῖσθαι vnap 2564	αὐτόν c 846	καὶ c 2532	αἰτήσας vrapns 154	πινακίδιον nans 4093	
64	ἔγραψε viaa3s 1125	λέγων vrapns 3004	Ἰωάννης nams 2491	ἐστὶ v3px3s 2076	τὸ dnns 3588	ὄνομα nams 3686	αὐτοῦ rpgms 846	καὶ c 2532	ἐθαύμασαν viaa3p 2296	πάντες anampr 3956	ἀνεφύθη viap3s 455	δὲ c 1161	τοὶ dnns 455	στόμα nams 3588	
65	παραχρῆμα adv 3916	καὶ c 2532	ἡ dnfs 3588	γλῶσσα nfs 1100	αὐτοῦ rpgms 846	καὶ c 2532	ἐλάλει viaa3s 2980	εὐλογῶν vrapns 2127	τὸν dams 3588	θεόν nams 2316	καὶ c 2532	ἐγένετο viad3s 1096	ἐπὶ p 1909	πάντας aampr 3956	φόβος nams 5401
	περιοικοῦντας vrapampr 4039	αὐτούς c 846	καὶ p 2532	ἐν rgrampr 1722	ὅλῃ adfsn 3650	τῇ ddfs 3588	ὀρεινῇ adfsn 3714	τῆς dgfs 3588	ἰουδαίας ngfs 2449	διελαλεῖτο v3p3s 1255	πάντα aampr 3956	τὰ dnmp 3588	ῥήματα dnmp 4487		
66	ταῦτα rdnmp 5023	καὶ c 2532	ἔθεντο viaa3p 5087	πάντες anampr 3956	οἱ dnmp 3588	ἀκούσαντες vrapampr 191	ἐν p 1722	τῇ ddfs 3588	καρδίᾳ ndfs 2588	αὐτῶν rpgmp 846	λέγοντες vrapampr 3004	τί r9nns 5101	ἄρα xo 686	τοῦ dnns 3588	παιδίου nams 3813
67	ἔσται v3fx3s 2071	ἡ c 2532	χειρ nfs 5495	κυρίου ngms 2962	ἣν viaix3s 2258	μετ' p 3326	αὐτοῦ rpgms 846	καὶ c 2532	Ζαχαρίας nams 2197	ὁ dnms 3588	πατὴρ nams 3962	αὐτοῦ rpgms 846	ἐπλήσθη viap3s 4130	πνεύματος ngns 4151	ἁγίου agnsn 40
68	προεφῆτευσεν viaa3s 4395	λέγων vrapams 3004	εὐλογητὸς amnsn 2128	κύριος nams 2962	ὁ dnms 3588	θεὸς nams 2316	τοῦ dgms 3588	ἰσραὴλ tp 2474	ὅτι c 3754	ἐπεσκέψατο viaa3s 1980	καὶ c 2532	ἐποίησε viaa3s 4160			
69	λύτρωσιν na3s 3085	τῷ ddms 3588	λαῷ ndms 2992	αὐτοῦ rpgms 846	καὶ c 2532	ἤγειρε viaa3s 1453	κέρας nans 2768	σωτηρίας ngfs 4991	ἡμῖν rpd-p 2254	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	οἴκῳ dnms 3624	Δαβὶδ tp 1138	καὶ dgms 3588	παιδὸς ngms 3816
	αὐτοῦ rpgms 846	Своему. c 2532	И viaa3s 1453	воздвиг nans 2768	рог ngfs 4991	спасения rpd-p 2254	нам p 1722	в ddms 3588	доме dnms 3624	Давида, tp 1138	и dgms 3588	сотворил ngms 3816	Своего, rpgms 846		

56 *ΤΜΚ*: ωσει, *Ῥ*: ως. 59 *ΤΜΚ*: τη ογδοη ημερα, *Ῥ*: τη ημερα τη ογδοη. 61 *ΤΜΚ*: ειπον, *Ῥ*: ειπαν. 61 *ΤΜΚ*: εν τη συγγενεια, *Ῥ*: εκ της συγγενειας. 62 *ΤΜΚ*: αυτον, *Ῥ*: αυτο. 63 *ΤΜΚ*: το, *Ῥ*: ζ. 66 *ΤΜΚ*: και, *Ῥ*: και γαρ. 67 *ΤΜΚ*: προεφητευσεν, *Ῥ*: επροφητευσεν. 69 *ΤΜΚ*: τω, *Ῥ*: ζ. 69 *ΤΜΚ*: δαβιδ, *Ῥ*: δαυιδ. 69 *ΤΜΚ*: του, *Ῥ*: ζ.

καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἱερῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν	70, 71
как возвестил посредством уст святых от века пророков Своих, спасение от врагов наших	
adv viaa3s p ngns dgmpr agmpn dgmpr p ngms ngmp rpgms nafs	
2531 2980 1223 4750 3588 40 3588 575 165 4396 846 4991 1537 2190 2257	
καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης	72
и от руки всех ненавидящих нас; сотворить милость отцам нашим и вспомнить завет	
c p ngfs agmpn dgmpr vrragmp rpa-p vnaa nans p dgmpr ngmp rpg-p c vnap ngfs	
2532 1537 5495 3956 3588 3404 2248 4160 1656 3326 3588 3962 2257 2532 3415 1242	
ἁγίας αὐτοῦ ὄρκον ὃν ὤμοσε πρὸς ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως ἐκ	73, 74
святой Свой, — клятву, которой клялся Аврааму, отцу нашему: дать нам безбоязненно, от	
agfsn rpgms namts rrams viaa3s p tp dams namts rpg-p dgms vnaa rpd-p adv	
40 846 3727 3739 3660 4314 11 3588 3962 2257 3588 1325 2254 870 1537	
χειρὸς ἱερῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ ἱπάσας τὰς	75
руки святой врагов наших избавив, служить Ему в святости и праведности перед Ним все	
ngfs dgmpr agmpn rpg-p vrragmp vnap rpdms p ndfs c ndfs adv rpgms aafpn dafp	
5495 3588 2190 2257 4506 3000 846 1722 3742 2532 1343 1799 846 3956 2257	
ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ ἱσχύος παιδίον προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ προπορεύσῃ γὰρ πρὸ	76
дни жизни нашей. И ты, младенец, пророком Всевышнего назван будешь; ты будешь идти перед	
nafp dgfs ngfs rpg-p c rpn-s nans nams agmsn vifp2s vifd2s c p	
2250 3588 2222 2257 2532 4771 3813 4396 5310 2564 4313 1063 4253	
προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν	77
лицом Господа, [чтобы] подготовить дорогу Ему; дать осмысление спасения народу Его в	
ngns ngms vnaa nafp rpgms dgms vnaa nafs ngfs ddms ndms rpgms p	
4383 2962 2090 3598 846 3588 1325 1108 4991 3588 2992 846 1722	
ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν διὰ ὁπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν ἐν οἷς ἔπεσκεπато ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ	78
прощении грехов их, из-за внутренностей милости Бога нашего, в которых посетил нас Восток с-	
ndfs ngfp rpgmp rpa-p nafs vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa	
859 266 846 1223 4698 1656 2316 2257 1722 3739 1980 2248 395 1537	
ὑψους ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκοτει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς	79
выше, [чтобы] вывести на свет во тьме и тени смерти сидящих, направить ноги наши на	
ngns vnaa ndns c ndfs ngms vrrpndmp dgms vnaa damp namr rpg-p p	
5311 2014 3588 1722 4655 2532 4639 2288 2521 3588 2720 3588 4228 2257 1519	
ὁδὸν εἰρήνης τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις	80
дорогу безмятежности». Сам же младенец возрастал и укреплялся духом, и был в пустынных местах	
nafs ngfs vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa vnaa	
3598 1515 3588 1161 3813 837 2532 2901 4151 2532 2258 1722 3588 2048	
ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ Ἰσραὴλ.	
вплоть до дня явления своего Израиль.	
c ngfs ngfs rpgms p dams tp	
2193 2250 323 846 4314 3588 2474	
ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθε δόγμα παρὰ καίσαρος αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν	2
Случилось же: в дни те вышло повеление от Кесаря Августа сделать перепись всей	
viad3s c p ddfr ndfr rddfr viaa3s nnns c viip3s ndns c viix3s p ddfr adfpr	
1096 1161 1722 3588 2250 1565 1831 1378 3844 2541 828 583 3956 3588	
οἰκουμένην αὐτὴ ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς συρίας κυρηνίου καὶ ἐπορεύοντο	2, 3
обитаемой земли. Эта перепись первая случилась при правлении Сирии Квиринием. И пошли	
nafs rdns dnfs nnfs anfsn viad3s vrragms dgfs ngfs ngms c viin3p	
3625 3778 3588 582 4413 1096 2230 3588 4947 2958 2532 4198	
πάντες ἀπογράφεσθαι ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν ἀνέβη δὲ καὶ ἰωσήφ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ἰαζαρετ	4
все записываться, каждый в свой город. Пошел же и Иосиф из Галилеи, из города Назарет,	
anmpn vnap anmsn p dafs aafsn nafs viaa3s c c tp p dgfs ngfs p ngfs tp	
3956 583 1538 1519 3588 2398 4172 305 1161 2532 2501 575 3588 1056 1537 4172 3478	
εἰς τὴν ἰουδαίαν εἰς πόλιν Ἰερουσαλὴμ καλεῖται βηθλεὲμ διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς	
в Иудею, в город Иерусалима, который назван Вифлеемом, потому что был он из дома и родословной	
p dafs nafs p nafs tp rrfns vipp3s tp p dans vnpx rams p ngms c ngfs	
1519 3588 2449 1519 4172 1138 3748 2564 965 1223 3588 1511 846 1537 3624 2532 3965	
δαβὶδ ἀπογράψασθαι σὺν μαριὰμ τῇ ἡμενηστευμένῃ αὐτῷ γυναικὶ οὕση ἐγκύῳ ἐγένετο δὲ	5, 6
Давида, записаться вместе с Мариаμ, обрученной ему женщиной, будучи беременной. Случилось же:	
tp vnap p nnfs ddfs vrxp3s rpdms ndfs vrrp3d3s ndfs viaa3s c	
1138 583 4862 3137 3588 3423 846 1135 5607 1471 1096 1161	

70 ΤΜΚ: των, V: ε. 74 ΤΜΚ: των εχθρων ημων, V: εχθρων. 75 ΤΜΚ: πασας τας ημερας της ζωης, V: πασαις ταις ημεραις.

76 ΤΜΚ: συ, V: συ δε. 76 ΤΜΚ: про προσωπου, V: ενωπιον. 78 ΤΜΚ: επεσκεпато, V: επισκεπεται. 2 ΤΜΚ: αυτη η, V: αυτη.

3 ΤΜΚ: ιδιαν, V: εαυτου. 4 ΤΜΚ: ναζαρεт, KV: ναζαρεθ. 4 ΤΜΚ: δαβιδ, V: давид. 5 ΤΜΚ: μενηστευμενη αυτω γυναικι, V:

εμνηστευμενη αυτω.

αὐτῆς своем. rpgfs 846	καὶ И c 2532	ἔπεστρεψαν ¹ возвратились viaa3p 1994	οἱ пастухи, dnmp 3588	ποιμένες прославляя nnmp 4166	καὶ и c 2532	αἰνοῦντες τὸν хваля vrranmp 134	θεὸν ἐπὶ Бога за dams 3588	πᾶσιν οἷς все, что nams p 2316	ἤκουσαν с слышали adnnp 1909	καὶ εἶδον и видели, viaa3p 3956	20	
καθὼς ἐλαλήθη как было сказано adv 2531	πρὸς αὐτοὺς им. p 2980											
καὶ ὅτε И когда c 2532	ἐπλήσθησαν прошло viaa3p 3753	ἡμέραι ὀκτώ восемь дней, nnfp 2250	τοῦ восемь tn 2250	περιτεμεῖν обрезать dgms 3588	τὸ Младенца, dans 4059	καὶ ἐκλήθη и было наречено nans 3813	τὸ наречено c 2532				21	
ὄνομα имя nnns 3686	αὐτοῦ Его — rpgms 846	ἰησοῦς Иисус, nnms 2424	τὸ будучи dnns 3588	κληθὲν наречено vrranpns 2564	ὑπὸ посредством p 5259	τοῦ ангела dgms 3588	ἀγγέλου прежде ngms 32	πρὸ зачатия p 4253	τοῦ зачатия dgms 3588	αὐτὸν ἐν Его в vnap 4815	τῇ κοιλίᾳ утробе. rgrams p 846	22
καὶ ὅτε А когда c 2532	ἐπλήσθησαν были окончены adv 3753	αἱ дни viaa3p 4130	ἡμέραι τοῦ дни nnfp 2250	καθαρισμοῦ очищения dgms 3588	ἑαυτῶν ¹ их ngms 2512	κατὰ τὸν по rpgmp 846	νόμον закону p 2596	ἡμωσέως ¹ Моисея, dams 3588	ἀνῆγαγον они принесли nams 3551	αὐτὸν ἐν Его в viaa3p 321	22	
αὐτὸν Его grams 846	εἰς в p 1519	ἱεροσόλυμα Иерусалим nafjs 2414	παραστήσαι представить vnaa 3936	τῷ Господом, ddms 3588	κυρίῳ Господу, ndms 2962	καθὼς как adv 2531	γέγραπται написано vixp3s 1125	ἐν в p 1722	νόμῳ законе ndms 3551	κυρίου Господа: ngms 2962	ὅτι что c 3754	23
ἄρσεν существо nnns 730	μужского пола, открывающее vrranpns 1272	διανοίγον открывающее nafjs 3388	μήτραν утробу aansn 40	ἅγιον «святое ddms 3588	τῷ Господу» ndms 2962	καὶ и c 2532	κληθήσεται названо будет, vixp3s 2564	καὶ τοῦ И dgms 3588	δοῦναι [чтобы] принести vnaa 1325	24		
θυσίαν жертву nafjs 2378	κατὰ τὸ по p 2596	εἰρημένον сказанному dans 3588	ἐν законе p 1722	νόμῳ ¹ Господа: ndms 3551	κυρίῳ пару ngms 2962	ζεῦγος горлиц nnns 2201	τρυγόνων ἢ или двух птенцов ngfp 5167	δύο или двух xo 2228	νεοσσούς ¹ голубки». tn 1417	περιστερῶν голубки». namr 3502	25	
καὶ ἰδοὺ И вот, c 2532	ἦν был vdaa2s 2400	ἄνθρωπος ¹ человек vix3s 2258	ἐν в nnms 444	ἱερουσαλὴμ Иерусалиме, p 1722	ᾧ которому tp 2419	ὄνομα имя nnns 3686	Συμεὼν ¹ Симеон. tp 4826	καὶ ὁ и c 2532	ἄνθρωπος человек dnms 3588	οὗτος этот nnms 444	δικαίος праведный rdnms 3778	25
καὶ εὐλαβῆς и благочестивый, c 2532	προσδεχόμενος ожидающий vrranpms 2126	παράκλησιν утешения nafjs 4327	τοῦ Господа dgms 3588	Ἰσραὴλ Израиля; tp 2474	καὶ πνεῦμα и Дух c 2532	ἅγιον Святой aansn 4151	ἦν ¹ был p 40	ἐπ' на vix3s 2258	αὐτόν на нем; p 1909	καὶ ἦν и было rgrams 846	αὐτῷ ему vix3s 2532	26
κεχωρητισμένον предсказано vrranpns 5537	ὑπὸ τοῦ от p 5259	πνεύματος τοῦ Духа dgms 3588	ἁγίου Святого ngns 4151	μὴ не dgms 3588	ἰδεῖν увидеть agnsn 40	θάνατον смерти, xo 3361	πρὶν покуда adv 1492	ἦ ¹ не xo 2288	ἰδῇ увидит vix3s 4250	τὸν Христа dams 1492	κυρίου Господнего. ngms 5547	27
καὶ ἦλθεν И пришел он c 2532	ἐν в p 2064	τῷ духе ddns 3588	πνεύματι в ndns 4151	εἰς τὸ в p 1519	ἱερόν храм, dans 3588	καὶ ἐν когда p 2411	τῷ когда dams 2532	εἰσαγαγεῖν принесли vnaa 1722	τοὺς родители damp 3588	τὸ Младенца namr 1118	ἰησοῦν Иисуса, dams 3588	28
τοῦ Господа dgms 3588	ποιῆσαι [чтобы] совершить vnaa 4160	αὐτοὺς им gramp 846	κατὰ согласно p 2596	τὸ предписанного dans 3588	εἰθισμένον предписанного tp 1480	τοῦ законот dgms 3588	νόμου законот ngms 3551	περὶ над p 4012	αὐτοῦ Ним. rpgms 846	καὶ и c 2532	αὐτὸς он p 846	28
τάς руки dafp 3588	ἀγκάλας свои, nafp 43	καὶ εὐλόγησε и благословил c 2532	τὸν Бога, dams 3588	καὶ εἶπε и сказал: ngms 2316	νῦν «Теперь adv 2532	ἀπολύεις отпускаешь vira2s 630	τὸν раба dams 3588	δοῦλόν σου Твоего, ngms 1401	δέσποτα Владыка, ngms 4675	29		
κατὰ τὸ по p 2596	ῥῆμά σου слову Твоему, dans 3588	ἐν в ngs 4487	εἰρήνῃ безмятежности, p 1722	ὅτι потому что c 1515	εἶδον видели viaa3p 1492	οἱ глаза dnmp 3588	ὄφθαλμοί μου мои nnmp 3788	τὸ спасение p 3450	σου Твое, aansn 3588	ὃ которое rpg-s 4992	30, 31	

20 ΤΚ: επεστρεψαν, ΜΝ: υπεστρεψαν. 21 ΤΚ: το παιδιον, ΜΝ: αυτον. 21 ΤΜΚ: συλληφθηναι, V: συλλημφθηναι. 22 ΤΜΝ: αυτων, K: αυτης. 22 ΤΜΚ: μωσως, V: μωσους. 24 ΤΜΚ: εν νομω, V: εν τω νομω. 24 ΤΜΚ: νεοσσους, V: νοσους. 25 ΤΜΚ: ην ανθρωπος, V: ανθρωπος ην. 25 ΤΜΝ: συμεων, K: σιμων. 25 ΤΚ: αγιον ην, ΜΝ: ην αγιον. 26 ΤΜΚ: πριν η, V: πριν [η] αν. 28 ΤΜΚ: αυτου, V: ζ.

32	ἡτοίμασας Ты приготовил viaa2s 2090	κατὰ p 2596	πρόσωπον nans 4383	πάντων τῶν agmpn 3956	λαῶν dgmpr 3588	φῶς εἰς nnns p 5457 1519 602	ἀποκάλυψιν ngnp 1484	ἐθνῶν c 2532	καὶ δόξαν λαοῦ σου nafs ngms 1391 2992 4675						
33	Ἰσραὴλ Израиля». <i>tp</i> 2474	καὶ ἦν c 2532	Ἰωσήφ vii3s 2258	καὶ ἡ c 2532	μήτηρ dnfs 3588	ἑαυτοῦ nnfs 3384	θαυμάζοντες rpgms 846	ἐπὶ τοῖς p 1909	λαλουμένοις ddnp 3588	περὶ vpprdnp 2980	αὐτοῦ p 4012	ἑαυτοῦ rpgms 846			
34	καὶ εὐλόγησεν И благословил c 2532	αὐτούς viaa3s 2127	Ἰσμεὼν gramp 846	καὶ εἶπε tp 4826	πρὸς μαριάμ c 2532	τὴν μητέρα viaa3s p 2036 4314	αὐτοῦ ἰδοὺ nafs 3137	οὗτος κεῖται dafs nafs 3588 3384	εἰς πᾶσιν rpgms vdaa2s 2400 3778	καὶ rdnms vii3s 2749 1519	καὶ p 4431	καὶ nafs 4675			
35	ἀνάστασιν πολλῶν восстание многих naf3s 386	ἐν τῷ agmpn 4183	Ἰσραὴλ p 1722	καὶ εἰς ddms 3588	σημεῖον tp 2474	ἀντιλεγόμενον c 2532	καὶ σοῦ p 1519	δέ c 4592	αὐτῆς vpprans 483	τὴν c 2532	ψυχὴν rpg-s c 4675 1161	διελεύσεται rpgfs 846			
	ῥομφαία большой меч nnfs 4501	ὅπως adv 3704	ἂν xo 302	ἀποκαλυφθῶσιν vsap3p 601	ἐκ πολλῶν p 1537	καρδιῶν agf3p 4183	διαλογισμοί ngf3p 2588								
36	καὶ ἦν c 2532	ἄννα vii3s 2258	προφῆτις nnfs 451	θυγάτηρ nnfs 4398	φανουίλ nnfs 2364	ἐκ tp 5323	κολένα p 1537	ἄσῃρ ngfs 5443	αὕτη tp 768	προβεβηκυῖα rpnfs 846	ἐν vrxanfs 4260	ἡμέραις p 1722	καὶ ndf3p 2250		
37	πολλαῖς adfpn 4183	ζήσασα vraanfs 2198	ἔτη nanp 2094	μετὰ p 3326	ἀνδρὸς ngms 435	ἐπτά tn 2033	ἀπὸ p 2094	τῆς dgfs 575	παρθενίας ngfs 3588	αὐτῆς rpgfs 3932	καὶ c 846	αὕτη rpnfs 2532	χώρα nafs 846	ὥς adv 5503	ἐτῶν ngnp 5613
	ἡ ngnp 3589+5064	οὐκ ἀφίστατο rrnfs 3739	ἐκ p 3756	ἐκ p 868	ἐκ p 575	ἐκ p 3588	ἐκ p 2411	ἐκ p 3521	ἐκ p 2532	ἐκ p 1162	ἐκ p 3000	ἐκ p 3571	ἐκ p 2532	ἐκ p 2250	
38	καὶ αὕτη c 2532	ἡ rpnfs 846	ἡ rpnfs 3778	ἡ ddfs 3588	ἡ ndfs 5610	ἡ vraanfs 2186	ἡ vii3s 437	ἡ ddms 3588	ἡ ndms 2962	ἡ c 2532	ἡ p 2980	ἡ rpgms 4012	ἡ admpn 846	ἡ ddmp 3956	ἡ vrrndmp 3588
39	λύτρωσιν naf3s 3085	ἐν p 1722	ἱερουσαλὴμ tp 2419	καὶ ὡς c 2532	ἐτέλεσαν adv 5613	ἡ viaa3p 5055	ἡ aa3p 537	ἡ danp 3588	ἡ p 2596	ἡ dams 3588	ἡ nams 3551	ἡ ngms 2962	ἡ viaa3p 5290	ἡ 5290	ἡ 5290
40	εἰς p 1519	τὴν dafs 3588	γαλιλαίαν 1056	εἰς p 1519	τὴν πόλιν dafs nafs 3588 4172	ἑαυτῶν rpgmp 846	ἑαυτῶν tp 3478	ἑαυτῶν dnns c 3588	ἑαυτῶν nnns 1161	ἑαυτῶν p 3813	ἑαυτῶν vii3s 837	ἑαυτῶν c 2532	ἑαυτῶν vii3s 2901	ἑαυτῶν ndfs 4151	ἑαυτῶν 4151
	πληρούμενον vrrpnns 4137	σοφίας ngfs 4678	καὶ χάρις c 2532	καὶ χάρις nnfs 5485	καὶ χάρις ngms 2316	καὶ χάρις vii3s 2258	καὶ χάρις p 1909	καὶ χάρις p 846	καὶ χάρις p 846	καὶ χάρις p 846	καὶ χάρις p 846	καὶ χάρις p 846	καὶ χάρις p 846	καὶ χάρις p 846	καὶ χάρις p 846
41, 42	καὶ ἐπορεύοντο οἱ И ходили c 2532	γονεῖς damp 4198	αὐτοῦ nampr 3588	κατ' p 1118	ἐτος rpgms 846	εἰς p 2596	ἱερουσαλὴμ nans 2094	τῇ p 1519	ἑορτῇ tp 2419	τοῦ ddfs 3588	πάσχα ndfs 1859	καὶ dgms 3588	ὅτε ta 3957	καὶ c 2532	ὅτε adv 3753
43	ἐγένετο viaa3s 1096	ἐτῶν ngnp 2094	δώδεκα tn 1427	ἑαυτῶν vraagmp 2094	ἐλθόντων p 305	αὐτῶν rpgmp 846	εἰς p 1519	ἱεροσόλυμα naf3s 2414	κατὰ p 2596	τὸ dans 3588	ἔθος nans 1485	τῆς dgfs 3588	ἑορτῆς ngfs 1859	καὶ c 2532	καὶ c 2532
	τελειωσάντων vraagmp 5048	τὰς daf3p 3588	ἡμέρας naf3p 2250	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	ὕποστρέφειν vpra 5290	αὐτοῦ p 846	ὕπεμεινεν viaa3s 5278	ἱησοῦς nnms 2424	ὁ dnms 3588	παῖς nnms 3816	ἐν p 1722	ἱερουσαλὴμ tp 2419	καὶ c 2532	καὶ c 2532

33 T MLC: ιωσηφ, V: ο πατηρ αυτου. 33 T MLC: αυτου, V: ε. 34 T MN: συμевон, K: симевон. 36 T MLC: ετη μετα ανδρος, V: μετα ανδρος ετη. 37 T MLC: ως, V: εως. 37 TK: ογδοηκοντατεσσαρων, MN: ογδοηκοντα τεσσαρων. 37 T MLC: απο, V: ε. 38 T MLC: αυτη, V: ε. 38 T MLC: κυρια, V: θεω. 38 T MLC: εν, V: ε. 39 T MLC: απαντα, V: παντα. 39 T MLC: υπεστρεψαν, V: επεστρεψαν. 39 T MLC: την, V: ε. 39 TK: αυτων, MN: εαυτων. 39 T MLC: ναζαρετ, KV: ναζαρεθ. 40 T MLC: πνευματι πληρουμενον σοφιας, V: πληρουμενον σοφια. 42 T MLC: αναβαιντων αυτων εις ιεροσολυμα, V: αναβαινοντων αυτων.

οὐκ ἔγνω не заметил <i>τογο</i> <i>χο viaa3s</i> 3756 1097	ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ ¹ αὐτοῦ Иосиф и мать Его. <i>ip c dnfs nnfs rpgms vpaanmp</i> 2501 2532 3588 3384 846 3543	δὲ αὐτὸν ἔν τῃ συνοδίᾳ же, <i>что</i> Он с другими путешествующими <i>c rrams p ddjs ndfs</i> 1161 846 1722 3588 4923	44							
εἶναι ¹ находится, <i>υπρх</i> 1511	ἦλθον прошли <i>viaa3p ngfs</i> 2064 2250	ἡμέρας дневной <i>nafs c viaa3p</i> 3598 2532 327	οὐδὲν καὶ ἀνεζήτουν и стали искать <i>αὐτὸν ἐν τοῖς</i> 846 1722 3588 4773	ῥοδσγгенесῖ ¹ родственниками <i>αὐτὸν καὶ ἐγένετο</i> 846 2532 1096	καὶ ἔν ¹ и между <i>τοῖς γνωστοῖς</i> 2532 1722 3588 1110	45, 46				
καὶ μὴ εὐρόντες И, не найдя <i>αὐτὸν</i> <i>c хо vpaanmp rrams</i> 2532 3361 2147	ἑαυτὸν ¹ Его, <i>υπρх</i> 846	ὑπέστρεψαν возвратились <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 5290 1519 2419	εἰς ἱερουσαλὴμ в Иерусалим, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2212	ῥητοῦντες ¹ ища <i>αὐτὸν καὶ ἐγένετο</i> <i>αὐτὸν καὶ ἐγένετο</i> 846 2532 1096	ῥμεθ ¹ через <i>ἡμέρας</i> <i>ἡμέρας</i> 3326 2250	47, 48				
αὐτοὺς их. <i>υπρх</i> 846	ἐξίσταντο Восторгались <i>υπρх</i> 1839	δὲ πάντες οἱ же все, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 1161 3956 3588 191	ἀκούοντες слушающие <i>αὐτοῦ ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτοῦ ἐπὶ τῇ</i> 846 1909 3588 4907	αὐτοῦ ἐπὶ τῇ Его, разумом и <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτοῦ ἐπὶ τῇ</i> 846 1909 3588 4907	καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν и ответами <i>αὐτοῦ καὶ ἰδόντες</i> <i>αὐτοῦ καὶ ἰδόντες</i> 2532 3588 612 846 2532 1492	49				
αὐτὸν ἐξεπλάγησαν Его, удивились; <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 846 1605	καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ и к Нему <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2532 4314 846 3588 3384	μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν ¹ мать Его обратилась: <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 846 2036	τέκνον τί Дитя! Почему <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 5043 5101 4160	ἐποίησας Ты сделал <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2254 3779 2400 3588 3962	ἡμῖν οὕτως ἰδοῦ нам так? Вот, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2254 3779 2400 3588 3962	ὁ πατήρ отец <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2254 3779 2400 3588 3962	50			
σου κάγῳ ὁδυνώμενοι Твой и я, сильно скорбя, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 4675 2504 3600	ἐζητοῦμέν разыскивали <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2212 4571 2532 2036	σε καὶ εἶπεν Тебя». Тогда Он сказал <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2532 2036	πρὸς αὐτοὺς τί им: <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 4314 846 5101 3754 2212	ὅτι ἐζητεῖτε «Зачем <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3754 2212	με οὐκ вы разыскивали <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3165 3756	51				
ἤδείτε знаете ли, <i>что в</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 1492 3756 3754 1722 3588	ὅτι ἐν τοῖς том, <i>что</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3756 3754 1722 3588	τοῦ πατρὸς μου Отца Моего, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3588 3962 3450 1163 1511	δεῖ εἶναι должно находиться <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3450 1163 1511	με καὶ αὐτοὶ οὐ Мне?» Но они не <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3165 2532 846 3756 4920 3588 4487	καὶ αὐτοὶ οὐ они не <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2532 846 3756 4920 3588 4487	52				
ὃ которое <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3739 2980	ἐλάλησεν Он сказал им. <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 846 2532 2597	αὐτοῖς καὶ κατέβη И Он пошел с <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2532 2597	μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν с ними, и пришел <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3326 846 2532 2064 1519 3478	εἰς ἡναζαρέτ ¹ в Назарет, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2532 2258 5293	καὶ ἦν и был <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2532 2258 5293	ὑποτασσόμενος подчиняющийся <i>αὐτοῖς καὶ</i> <i>αὐτοῖς καὶ</i> 846 2532	53			
ἡλικίᾳ возрасте, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2244	καὶ χάριτι и благодатью <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2532 5485	παρὰ θεῷ перед Богом <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3844 2316 2532 444	καὶ ἀνθρώποις и людьми. <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3844 2316 2532 444	3						
ἐν В <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 1722 2094 1161 4003	ἔτει год <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 1722 2094 1161 4003	δὲ πεντεκαδεκάτῳ же пятнадцатый <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 1161 4003	τῆς ἡγεμονίας правления <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3588 2231	τιβερίου Тиберия <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 5086 2541	καίσαρος Кесаря, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2541	ἡγεμονεύοντος и правящего <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2230 4194 4091 3588 2449	ποντίου Понтия <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 4194 4091 3588 2449	πιλᾶτου Пилата <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 4091 3588 2449	τῆς ἰουδαίας в Иудее, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3588 2449	3
καὶ ἡ τετραρχοῦντος ¹ и являющегося тетрархом <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2532 5075	τῆς γαλιλαίας Галилеи — <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3588 1056	ἡρώδου Ирода, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2264 5376 1161 3588 80	φιλιπποῦ Филиппа же, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 5376 1161 3588 80	δὲ τοῦ ἀδελφοῦ брата его — <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 846 5075	αὐτοῦ являющегося тетрархом <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 846 5075	ἡ τετραρχοῦντος ¹ и являющегося тетрархом <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 846 5075	2			
ἰτουραίας καὶ τραχωνίτιδος Итуреи и Трахонитской <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2484 2532 5139	ὁχώρας области, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 5561 2532 3078	καὶ λυσανίου и Лисания — <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2532 3078	τῆς ἀβιλινῆς Авилины <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3588 9	ἡ τετραρχοῦντος являющегося тетрархом, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 5075	καὶ ἐπ' ἀρχιερέων ¹ при первосвященниках <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 1909 749	2				
ἄννα καὶ καϊάφα Анне и Каиафе <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 452 2532 2533	ἐγένετο было <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 1096 4487	ῥῆμα слово <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2316 1909 2491	θεοῦ Божье <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2316 1909 2491	ἐπὶ ἰωάννῃ к Иоанну, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 3588 3588	τὸν Захарии сыну, <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2197 5207 1722 3588 2048	καὶ ἐρήμῳ в пустыне. <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 1722 3588 2048	καὶ ἦλθεν И он проходил <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> <i>αὐτὸν ἐπὶ τῇ</i> 2532 2064	3		

43 *TMK*: ἐγνω ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ, *V*: ἐγνώσαν οἱ γονεῖς. 44 *TMK*: ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, *V*: εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ. 44 *TMK*: συγγενεσιν, *V*: συγγενευσιν. 44 *TMK*: αὐτον, *V*: ἐ. 45 *TMK*: ζητούντες, *V*: ἀναζητούντες. 46 *TMK*: μεθ, *V*: μετα. 48 *TMK*: καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, *V*: καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 51 *TM*: ναζαρέτ, *KV*: ναζαρέθ. 51 *TMK*: ταυτα, *V*: ἐ. 52 *TMK*: σοφία, *V*: [ἐν τῇ] σοφία. 1 *TMK*: τετραρχοῦντος, *V*: τετραρχοῦντος. 2 *T*: ἐπ ἀρχιερεῶν, *K*: ἐπ ἀρχιερεῶν, *MM*: ἐπ ἀρχιερεῶν. 2 *TK*: του, *MM*: ἐ.

4	εις	πᾶσαν	τὴν	περίχωρον	τοῦ	ιορδάνου	κηρύσσων	βάπτισμα	μετανοίας	εις	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν	ὥς	γέγραπται	ἐν						
	по	всей	окрестности			Иордана,	возвещая	погружение	покаяния	к	прощению	грехов.	Как	написано	в						
	p	aafsn	dafs	aafsn		dgms	ngms	vrpanms	nans	ngfs	p	nafs	ngfp		p						
	1519	3956	3588	4066		3588	2446	2784	908	3341	1519	859	266	5613	1125	1722					
	βιβλῶ	λόγων	ἡσαίου	τοῦ	προφήτου	Γλέγοντος	φωνῇ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἐτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	κυρίου						
	свитке	слов	Исаии,		пророка,	говорящего:	«Голос	вопящего:	«В		пустыне	приготовьте	путь	Господа,							
	ndfs	ngmp	ngms		dgms	ngms	vrpagns	nnfs	vrpagns	p	ddfs	adfsn	vdaa2p	dafs	nafs	ngms					
	976	3056	2268	3588	4396	3004	5456	994	1722	3588	2048	2090		3588	3598	2962					
5	εὐθείας	ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ	πᾶσα	φάραγξ	πληρωθήσεται	καὶ	πᾶν	ὄρος	καὶ	βουνὸς	ταπεινωθήσεται							
	прямыми	сделайте	тропы	Его;		всякая	ложбина	будет	заполнена	и	всякая	гора,	и	холм	понижен	будет,					
	aafpn	vpra2p	dafp	nafp	rpgms	aafsn	nnfs	vifp3s		c	annsn	nnns	c	nnms	vifp3s						
	2117	4160	3588	5147	846	3956	5327	4137			2532	3956	3735	2532	1015	5013					
6	καὶ	ἔσται	τὰ	σκολιὰ	εις	εὐθείαν	καὶ	αἱ	τραχεῖαι	εις	ὁδοὺς	λείας	καὶ	ὄψεται	πᾶσα	σὰρξ	τὸ				
	и	превратятся		кривые	в	прямые,	и		неровные	в	пути	гладкие;	и	увидит	всякая	плоть					
	c	vifx3s		dnnp	annpn	p	aafsn	c	dnfp	anfpn	p	nafp	aafpn	c	vifd3s	anfsn	nnfs	dans			
	2532	2071		3588	4646	1519	2117	2532	3588	5138	1519	3598	3006	2532	3700	3956	4561	3588			
7	σωτήριον	τοῦ	θεοῦ			ἔλεγεν	οὖν	τοῖς	ἐκπορευομένοις	ὄχλοις	βαπτισθῆναι		ὑπ’	αὐτοῦ							
	спасение		Божье».		Поэтому	он	говорил		приходящим	толпам,	[чтобы]	быть	погруженными	от	него:						
	aansn	dgms	ngms		↪		viiia3s	c	ddmp	vrpndmp	ndmp	vnar			p	rpgms					
	4992	3588	2316		3767		3004	3767	3588	1607	3793	907			5259	846					
8	γεννήματα	ἐχιδνῶν	τίς	ὑπέδειξεν	ὑμῖν	φυγεῖν	ἀπὸ	τῆς	μελλούσης	ὀργῆς		ποιήσατε	οὖν	καρπούς							
	«Порождения	гадюк!	Кто	внушил	вам	убегать	от		надвигающегося	гнева?	Поэтому	сотворите		плоды,							
	nnpn	ngfp	rqnms	viaa3s	rpdp	vnar	p	dgfs	vrpagfs	ngfs	↪	vdaa2p	c	namr							
	1081	2191	5101	5263	5213	5343	575	3588	3195	3709	3767	4160		3767	2590						
	ἀξίους	τῆς	μετανοίας	καὶ	μὴ	ἄρξῃσθε	λέγειν	ἐν	ἑαυτοῖς	πατέρα	ἔχομεν	τὸν	ἄβραάμ		λέγω						
	достойные		покаяния	и	не	начинайте	говорить	в	самих	себе:	«Отца	имеем	Авраάμ»,	потому	что	говорю					
	aampn	dgfs	ngfs	c	xo	vsam2p	vnar	p	rxdmp	nams	vira1p	dams	tp	↪	vira1s						
	514	3588	3341		2532	3361	756	3004	1722	1438	3962	2192	3588	11	1063	3004					
9	γάρ	ὑμῖν	ὅτι	δύναται	ὁ	θεὸς	ἐκ	τῶν	λίθων	τούτων	ἐγεῖραι	τέκνα	τῶ	ἄβραάμ		ἤδη	δὲ	καὶ	ἡ	ἀξίνη	
	вам,	что	может		Бог	из		камней	этих	воздвигнуть	детей	Аврааму.	Уже	же	и	топор					
	c	rpdp	p	c	vifp3s	dnms	nnms	p	dgmp	ngmp	rdgmp	vnar	nanp	ddms	tp	adv	c	c	dnfs	nnfs	
	1063	5213	3754	1410	3588	2316	1537	3588	3037	5130	1453	5043	3588	11		2235	1161	2532	3588	513	
	πρὸς	τὴν	ρίζαν	τῶν	δένδρων	κεῖται	πᾶν	οὖν	δένδρον	μὴ	ποιοῦν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπεται	καὶ	εις	πῦρ				
	у	корня	деревьев	лежит:	всякое	дерево,	не	приносящее	плода	добротного,	срубается	и	в	огонь							
	p	dafs	nafs	dgnp	ngnp	vifp3s	aansn	c	nnns	xo	vrpanns	nams	aamsn	vifp3s	c	p	nans				
	4314	3588	4491	3588	1186	2749	3956	3767	1186	3361	4160	2590	2570	1581		2532	1519	4442			
	βάλλεται																				
	бросается».																				
	vifp3s																				
	906																				
10, 11	καὶ	ἐπηρώτων	αὐτὸν	οἱ	ὄχλοι	λέγοντες	τί	οὖν	ποιήσομεν		ἀποκριθεὶς	δὲ	Γλέγει		αὐτοῖς						
	И	спросили	его		толпы,	говоря:	«Итак,	что	мы	будем	делать?»	Ответив	же,	он	говорит	им:					
	c	viiia3p			grams	dnmp	nnmp	vrpanmp	↪	rqans	c	vifa1p			vransms	c	vira3s	rpdmr			
	2532	1905			846	3588	3793	3004	3767	5101	3767	4160			611	1161	3004	846			
	ὁ	ἔχων	δύο	χιτῶνας	μεταδώτω	τῷ	μὴ	ἔχοντι	καὶ	ὁ	ἔχων	βρώματα	ὁμοίως	ποιεῖτω							
	«Имеющий	две	одежды	пусть	даст		не	имеющему,	и		имеющий	пищу	подобное	пусть	делает».						
	dnms	vrpanms	tn	namr	vdaa3s	ddms	xo	vrpadms	c	dnms	vrpanms	nanp	adv	vdra3s							
	3588	2192		1417	5509	3330	3588	3361	2192	2532	3588	2192	1033	3668	4160						
12	ἦλθον	δὲ	καὶ	τελῶναι		βαπτισθῆναι		καὶ	εἶπον		πρὸς	αὐτὸν	διδάσκαλε	τί	ποιήσομεν						
	Пришли	же	и	сборщики	налогов	принять	погружение	и	сказали		ему:	«Учитель!	Что	делает	нам?»						
	viiia3p	c	c	nnmp		vnar		c	viiia3p		p	grams	nvms	rqans	vifa1p						
	2064	1161	2532	5057		907		2532	2036		4314	846	1320	5101	4160						
13, 14	ὁ	δὲ	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	μηδὲν	πλέον	παρὰ	τὸ	διατεταγμένον	ὑμῖν	πράσσετε	ἐπηρώτων	δὲ	αὐτὸν						
	[Он]	же	сказал	им:	«Ничего	большого	за			определенное	вам	не	требуйте».	Спросили	же	его					
	dnms	c	viiia3s	p	gramr	aansn	aansc	p	dans	vrpans	rpdp	↪	vira2p	viiia3p	c	grams					
	3588	1161	2036	4314	846	3367	4119	3844	3588	1299	5213	3367	4238	1905		1161	846				
	καὶ	στρατευόμενοι	λέγοντες	Γκαὶ	ἡμεῖς	τί	ποιήσομεν	καὶ	εἶπε	Γπρὸς	αὐτούς	μηδένα	διασεῖσθε	μηδέ							
	и	воины,	говоря:	«А	мы	что	будем	делать?»	И	сказал	им:	«Никого	не	обижайте	и	не					
	c	vrpnnmp	vrpanmp	c	rpnp	rqans	vifa1p		c	viiia3s	p	gramr	aamsn	vsaa2p	c						
	2532	4754	3004	2532	2249	5101	4160	2532	2036	4314	846	3367	1286		3366						
	συκοφαντήσητε	καὶ	ἀρκεῖσθε		τοῖς	ὀψωνίοις	ὑμῶν														
	клеветайте,	и	будьте	довольны	жалованьем	вашим».															
	vsaa2p	c	vdpp2p		ddnp	ndnp	rpgp														
	4811		2532	714	3588	3800	5216														

4 *ΤΜΚ*: λεγοντος, *Υ*: ζ. 10 *ΤΜΚ*: ποιησομεν, *Υ*: ποιησωμεν. 11 *ΤΜΚ*: λεγει, *Υ*: ελεγεν. 12 *ΤΜΚ*: ειπον, *Υ*: ειπαν. 12 *ΤΜΚ*: ποιησομεν, *Υ*: ποιησωμεν. 14 *ΤΜΚ*: και ημεις τι ποιησομεν, *Υ*: τι ποιησωμεν και ημεις. 14 *ΤΜΚ*: προς αυτους, *Υ*: αυτοις.

προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ ἰωάννου	15
Ожидающему же народу и рассуждающему в сердцах своих относительно Иоанна,	
<i>pragms c dgms ngms agmpn p ddpr ndpr rpgmp p dgms ngms</i>	
4328 1161 3588 2992 2532 1260 3956 1722 3588 2588 846 4012 3588 2491	
μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ χριστὸς ἀπεκρίνατο ὁ ἰωάννης ἅπασι λέγων ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω	16
не он ли Христос, отвечал Иоанн всем, говоря: «Я действительно в воде погружаю	
<i>adv rpnms vorx3s dnms nms viad3s dnms nms admpr vrranms rpn-s xo ndns vipal3s</i>	
3379 846 1498 3588 2478 611 3588 2491 537 3004 1473 3303 5204 5204 907	
ὕμᾱς ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου οὗ οὐκ εἶμι ἱκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων	
вас. Идет же Сильнейший меня, Которому я не достоин развязать ремешок обуви	
<i>gra-p vupn3s c dnms anmsc rpg-s rrgms xo vipx1s anmsn vnaa dams nams dgnp ngpr</i>	
5209 2064 1161 3588 2478 3450 3739 1510 3756 1510 2425 3089 3588 2438 3588 5266	
αὐτοῦ αὐτὸς ὕμᾱς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ Ἦ καὶ	17
Его. Он вас погрузит в Духе Святом и огне. Его лопата для веяния в руке Его, и	
<i>rrgms rpnms gra-p vifa3s p ndns adnsn c ndns rrgms dnms nms p ddfs ndfs rpgms c</i>	
846 846 5209 907 1722 4151 40 2532 4442 3739 3588 4425 1722 3588 5495 846 2532	
διακαθαρίει τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ	
Он очистит гумно Свое, и соберет пшеницу в амбар Свой, саму же солому сожжет огнем	
<i>vifa3s dafs nafs rpgms c vifa3s dams nams p dafs nafs rpgms dans c nans vifa3s ndns</i>	
1245 3588 257 846 2532 4863 3588 4621 1519 3588 596 846 3588 1161 892 2618 4442	
ἀσέστω неугасимым».	
<i>adnsn</i>	
762	
πολλά μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. ὁ δὲ ἡρώδης ὁ τετράρχης	18, 19
Многое и другое, поучая, благовествовал он народу. Ирод же тетрарх,	
<i>aanp xo c aanp vrranms viim3s dams nams dnms c nms dnms nms</i>	
4183 3303 3767 2532 2087 3870 2097 3588 2992 3588 1161 2264 1161 3588 5076	
ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ ἡρωδιάδος τῆς γυναῖκος Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων	
обличаемый от него относительно Иродиады, жены Филиппа, брата своего, и относительно всего,	
<i>vrrpnms p rpgms p ngfs dgfs ngfs ngms dgms ngms rpgms c p agnpr</i>	
1651 5259 846 4012 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 2532 4012 3956	
ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ ἡρώδης προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ κατέκλεισε τὸν ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ	20
что сделал злого Ирод, прибавил и то ко всему, что заключил Иоанна в тюрьме.	
<i>rrgnr viaa3s agnpr dnms nms viaa3s c rdans p adnpr c viaa3s dams nams p ddfs ndfs</i>	
3739 4160 4190 3588 2264 4369 2532 5124 1909 3956 2532 2623 3588 2491 1722 3588 5438	
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ	21
Случилось же во время погружения всего народа и Иисуса, бывшего погруженным и	
<i>viad3s c p ddms vnap aamsn dams nams c ngms vrapgms</i>	
1096 1161 1722 3588 907 537 3588 2992 2532 2424 907 2532	
προσευχομένου ἀνεφῶθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὥσει περιστέραν	22
молящегося, открыться небу, и спуститься Духу Святому [в] телесном виде, как голубю	
<i>vrrpnms vnap dams nams c vnaa dnms nms dnms annsn adnsn ndns adv nafs</i>	
4336 455 3588 3772 2532 2597 3588 4151 3588 40 4984 1491 5616 4058	
ἐπ' αὐτόν καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι Ἰεγόυσαν σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητὸς ἐν σοὶ	
на Него; и голосу с неба раздаться, говорящему: «Ты есть Сын Мой Возлюбленный; в Тебе	
<i>p gram3s c naf3s p ngms vnap vrraa3s rpn-s vipx2s dnms nms rpg-s dnms anmsn p rpd-s</i>	
1909 846 2532 5456 1537 3772 1096 3004 4771 1488 3588 5207 3450 3588 27 1722 4671	
Ἦθόκησα ἔτι ἰσχυρὸς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος ὧν ὡς	23
нахожу удовольствие!» И был Иисус около лет тридцати, начиная Свое служение, и был, как	
<i>viaa3s c rpnms viix3s dnms nms adv ngpr tn vrrpnms</i>	
2106 2532 846 2258 3588 2424 5616 2094 5144 756 5607 5613	
ἐνομιζέτο υἱὸς ἰωσήφ τοῦ ἡλὶ τοῦ ματθαίου τοῦ λευὶ τοῦ μελχὶ τοῦ ἰαννά τοῦ ἰωσήφ τοῦ	24, 25
считали, Сын Иосифа, Илии, Матфата, Левия, Мелхини, Ианная, Иосифа,	
<i>viip3s nms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp</i>	
3543 5207 2501 3588 2242 3588 3158 3588 3017 3588 3197 3588 2388 3588 2501 3588	
ματθαίου τοῦ ἀμῶς τοῦ ναοὺμ τοῦ ἐσλί τοῦ ναγγαὶ τοῦ μαάθ τοῦ ματθαίου τοῦ σεμεὶ τοῦ	26
Маттафия, Амоса, Наума, Еслима, Наггея, Маафа, Маттафии, Семеня,	
<i>ngms dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms ngms dgms tp dgms</i>	
3161 3588 301 3588 3486 3588 2069 3588 3477 3588 3092 3588 3161 3588 4584 3588	

16 ΤΜΚ: ο ιωαννης απασιν λεγων, V: λεγων πασιν ο ιωαννης. 17 ΤΜΚ: και διακαθαριει, V: διακαθαραι. 17 ΤΜΚ: συναξει, V: συναγαγειν. 19 ΤΜΚ: τετταρχης, V: τετραρχης. 19 ΤΚ: φιλιππου, ΜΝ: φ. 20 ΤΜΚ: τη, V: φ. 22 ΤΜΚ: ωσει, V: ως. 22 ΤΜΚ: λεγουσαν, V: φ. 22 ΤΚ: ηθόκησα, ΜΝ: ευδοκησα. 23 ΤΜΚ: ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος, V: ιησους αρχομενος ωσει ετων τριακοντα ων υιος ως ενομιζετο. 24 ΤΜΚ: ματθα, V: μαθθα. 24 ΤΜΚ: ιαννα, V: ιανναι. 26 ΤΜΚ: σεμει, V: σεμειν.

27, 28	Ἰωσήφ [†] τοῦ Ἰούδα [†] τοῦ Ἰωαννᾶ [†] τοῦ ῥησά [†] τοῦ ζοροβάβελ τοῦ σαλαθιήλ τοῦ νηρί τοῦ μελχί Иосифа, Иуды, Иоаннана, Рисая, Зоровавеля, Салафииля, Нирия, Мелхия, <i>tp dgms ngms dgms ngms dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp</i> 2501 3588 2455 3588 2490 3588 4488 3588 2216 3588 4528 3588 3518 3588 3197
29	τοῦ ἀδδί τοῦ κωσάμ τοῦ ἑλμωδάμ [†] τοῦ ἥρ τοῦ Ἰωσή [†] τοῦ ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρείμ [†] τοῦ ματθάτ [†] Аддия, Косама, Елмодама, Ира, Иосия, Елиезера, Иорима, Матфата, <i>dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms ngms dgms tp dgms tp dgms tp</i> 3588 78 3588 2973 3588 1678 3588 2262 3588 2499 3588 1663 3588 2497 3588 3158
30, 31	τοῦ λευῖ τοῦ Συμεών [†] τοῦ ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάν [†] τοῦ ἑλιακείμ [†] τοῦ μελεᾶ τοῦ μαϊνάν [†] Левия, Симеона, Иуды, Иосифа, Ионана, Елиакима, Мелеая, Маннана, <i>dgms tp dgms tp dgms ngms dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp</i> 3588 3017 3588 2486 3588 2455 3588 2501 3588 2494 3588 1662 3588 3190 3588 3104
32	τοῦ ματθαθά τοῦ ναθάν [†] τοῦ δαβιδ [†] τοῦ ἰεσσαί τοῦ ὠδῆδ [†] τοῦ βοόζ [†] τοῦ σαλμών [†] τοῦ ναασσών Маттафая, Нафана, Давида, Иессея, Овида, Вооза, Салмона, Наассона, <i>dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp</i> 3588 3160 3588 3481 3588 1138 3588 2421 3588 5601 3588 1003 3588 4533 3588 3476
33, 34	τοῦ ἀμιναδάβ τοῦ ἀράμ [†] τοῦ ἐσρώμ τοῦ φαρές τοῦ ἰούδα τοῦ ἱακώβ τοῦ ἰσαάκ τοῦ ἀβραάμ Аминадава, Арама, Есрома, Фареса, Иуды, Иакова, Исаака, Авраама, <i>dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms ngms dgms tp dgms tp dgms tp</i> 3588 284 3588 689 3588 2074 3588 5329 3588 2455 3588 2384 3588 2464 3588 11
35, 36	τοῦ θάρα τοῦ ναχώρ τοῦ σαρούχ [†] τοῦ ῥαγαῦ τοῦ φαλέκ [†] τοῦ ἔβερ τοῦ σαλά τοῦ καϊνάν [†] τοῦ Фарры, Нахора, Серуха, Рагава, Фалека, Евера, Салы, Каинана, Каинана, <i>dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp</i> 3588 2291 3588 3493 3588 4562 3588 4466 3588 5317 3588 1443 3588 4527 3588 2536 3588
37	ἀρφαζάδ τοῦ σήμ τοῦ νῶε τοῦ λάμεχ τοῦ μαθουσάλα τοῦ ἐνώχ τοῦ ἱαρέδ [†] τοῦ μαλελεήλ τοῦ Арфаксада, Сима, Ноя, Ламеха, Мафусала, Еноха, Иареда, Малелеήλ, Малелеήλ, <i>tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp</i> 742 3588 4590 3588 3575 3588 2984 3588 3103 3588 1802 3588 2391 3588 3121 3588
38	καϊνάν [†] τοῦ ἐνώς τοῦ σήθ τοῦ ἀδάμ τοῦ θεοῦ Каинана, Еноса, Сифа, Адама, Бога. <i>tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms ngms</i> 2536 3588 1800 3588 4589 3588 76 3588 2316
4	ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης [†] ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου καὶ ἦγγετο ἐν τῷ πνεύματι Иисус же, Духа Святого исполненный, возвратился с Иордана и поведен был Духом <i>nnms c ngms agnsn anmsn viaa3s p dgms ngms c viip3s p dds ndns</i> 2424 1161 4151 40 4134 5290 575 3588 2446 2532 71 1722 3588 4151
2	εἰς τὴν ἔρημον [†] ἡμέρας ἑσσαράκοντα [†] πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν в пустыню, сорок дней будучи искушаем от клеветника, не ел ничего в <i>p dafs aa3sn na3p tn ↵ vrrppnms p dgms agmsn c xo viaa3s aansn p</i> 1519 3588 2048 2250 5062 2250 3985 5259 3588 1228 2532 3756 5315 3762 1722
3	ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συνελεσθεισὼν αὐτῶν ὕστερον [†] ἐπείνασε ἡ καὶ εἶπεν [†] αὐτῷ ὁ διάβολος εἰ υἱὸς дни те, и по прошествии их напоследок взалкал. И сказал Ему клеветник: «Если Сын <i>dd3p nd3p rdd3p c vrag3p rpg3p adv viaa3s c viaa3s rpdms dnms anmsn qo nnms</i> 3588 2250 1565 2532 4931 846 5305 3983 2532 2036 846 3588 1228 1487 5207
4	εἰ τοῦ θεοῦ εἰπὲ τῷ λίθῳ τοῦτῳ ἵνα γένηται ἄρτος καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν λέγων [†] Ты Божий, скажи камню этому, чтобы он сделался хлебом». Тогда ответил Иисус ему, говоря: <i>vi3p2s dgms ngms vdaa2s dms ndms rddms c vsad3s nnms c viad3s nnms p grams vrranms</i> 1488 3588 2316 2036 3588 3037 5129 2443 1096 740 2532 611 2424 4314 846 3004
5	γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἄλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ [†] καὶ ἀναγαγὼν «Написано: "Не на хлебе одном будет жив человек, но на всяком слове Божьем"». И, возведя <i>vi3p3s c xo p ndms admsn vi3d3s dnms nnms c p adnsn ndns ngms</i> 1125 3754 3756 1909 740 3441 2198 3588 444 235 1909 3956 4487 2316 2532 321

26 ΤΜΚ: ιωσηφ, V: ιωσηφ. 26 ΤΜΚ: ιουδα, V: ιωδα. 27 ΤΚ: ιωαννα, ΜΝ: ιωαναν. 28 ΤΜΚ: ελμωδαμ, V: ελμαδαμ. 29 ΤΜΚ: ιωση, V: ιησου. 29 ΤΜΚ: ιωρειμ, V: ιωριμ. 29 ΤΜΚ: ματθατ, V: μαθθατ. 30 ΤΜΝ: συμεων, Κ: σιμεων. 30 ΤΜΚ: ιωναν, V: ιωναμ. 30 ΤΜΚ: ελιακειμ, V: ελιακιμ. 31 ΤΜ: μαιναν, Κ: μεναμ, V: μεννα. 31 ΤΜΚ: ναθαν, V: ναθαμ. 31 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 32 ΤΜΚ: ωδηδ, V: ιωδηδ. 32 ΤΜΚ: βοοζ, V: βοος. 32 ΤΜΚ: σαλμων, V: σαλα. 33 ΤΜΚ: араμ, V: админ του арни. 35 ΤΚ: сарουχ, ΜΝ: серουχ. 35 ΤΚV: φαλεκ, Μ: φαλεγ. 36 ΤΜΚ: каинан, V: каинаμ. 37 ΤΜΚ: ιαρεδ, V: ιαρετ. 37 ΤΜΚ: каиαν, V: каинаμ. 1 ΤΜΚ: πνευματος αγιου πληρης, V: πληρης πνευματος αγιου. 1 ΤΜΚ: εις την ερημον, V: εν τη ερημω. 2 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: тессераκοντα. 2 ΤΜΚ: υστερον, V: ζ. 3 ΤΜΚ: και ειπεν, V: ειπεν δε. 4 ΤΜΚ: ιησους προς αυτον λεγων, V: προς αυτον ο ιησους. 4 ΤΜΚ: αλλ επι παντι ρηματι θεου, V: ζ.

αὐτὸν Ἦ	διάβολος	εἰς	ὄρος ὑψηλὸν	ἔδειξεν	αὐτῷ	πάσας τὰς	βασιλείας τῆς	οἰκουμένης	ἐν	στιγμῇ					
Ego,	клеветник,	на	гору высокую,	показал	Ему	все	царства	обитаемой земли	во	мгновение					
rgams dnms	anmsn	p	nans aamsn	viaa3s	rpdm	aafpn	dafr	ngfs	dgfs	ngfs	p	ndfs			
846	3588	1228	1519	3735	5308	1166	846	3956	3588	932	3588	3625			
1722	4743														
χρόνου	καὶ εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	διάβολος	σοὶ	δώσω	τὴν ἐξουσίαν	ταύτην ἅπασαν	καὶ τὴν	δόξαν	αὐτῶν	ὅτι			
времени.	И сказал	Ему		клеветник:	«Тебе	дам	власть	эту всю	и	славу	их,	потому что			
ngms	c viaa3s	rpdm	dnms	anmsn	rpds	via1s	dafr	nafr	aafsn	c	dafr	nafr			
5550	2532	2036	846	3588	1228	4671	1325	3588	1849	3778	537	2532			
3588	1391	846	3754												
ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ	ἐάν	θέλω	δίδωμι	αὐτὴν	σύ	οὖν	ἐάν	προσκυνήσης ἐνώπιον	ἡμοῦ	ἔσται	σου	πάντα			
мне она отдана, и	кому	если	хочу,	даю	ее.	Ты	же,	если	поклонишься	предо	мною,	будет	Твое		
свое.	ты	же,	если	поклонишься	предо	мною,	будет	Твое	все».						
rpds	vixp3s	c	rrdms	qo	vspa1s	via1s	dafr	nafr	adv	rgp-s	vifx3s	rpgr	c		
1698	3860		2532	3739	1437	2309	1325	846	4771	3767	1437	4352	1799		
3450	2071	4675	3956												
καὶ ἀποκριθεὶς	αὐτῷ	εἶπεν	ὁ	ἰησοῦς ὑπαγε	ὀπίσω μου	σατανᾶ	γέγραπται γάρ	προσκυνήσεις κύριον							
И,	ответив	ему,	сказал	Иисус:	«Отойди назад [от] Меня,	сатана;	написано	ведь: «Поклоняйся							
c	vpaaoms	rpdm	viaa3s	dnms	nnms	vdpa2s	adv	rgp-s	nvms	vixp3s	c	vifa2s	nams		
2532	611	846	2036	3588	2424	5217	3694	3450	4567	1125	1063	4352	2962		
τὸν θεόν σου	καὶ	αὐτῷ	μόνῳ	λατρεύσεις	καὶ	ἡγαγεν	αὐτὸν	εἰς	ἱερουσαλὴμ	καὶ	ἔστη	αὐτὸν			
Богу твоему, и	Ему	единственному	служи».	И	повел	Его	в	Иерусалим,	и	поставил	Его				
dams	nams	rgp-s	c	rpdm	admsn	vifa2s	c	viaa3s	rgams	p	tp	c	viaa3s		
3588	2316	4675	2532	846	3441	3000	2532	71	846	1519	2419	2532	2476		
846															
ἐπὶ τὸ	περύγιον	τοῦ	ἱεροῦ	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	εἰ	ὁ	υἱὸς	εἶ	τοῦ	θεοῦ	βάλε	σεαυτὸν ἐντεῦθεν	κάτω
на	крыле		храма,	и	сказал	Ему:	«Если	Сын	Ты		Божий,	брось	Себя	отсюда	вниз,
p	dans	nans	dgms	ngns	c	viaa3s	rpdm	qo	dnms	nnms	vixp2s	dgms	ngms	vdpa2s	rxams
1909	3588	4419	3588	2411	2532	2036	846	1487	3588	5207	1488	3588	2316	906	4572
1782	2736														
γέγραπται γάρ	ὅτι	τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ	ἐντελεῖται	περὶ	σοῦ	τοῦ	διαφυλάξαι	σε	καὶ	ὅτι	ἐπὶ		
написано	ведь:		«Ангелам	Своим	прикажет	относительно	Тебя		охранять	Тебя»;	а	также:	«На		
vixp3s	c	c	ddmp	ndmp	rpgrms	vifn3s	p	rgp-s	dgms	vpa	rga-s	c	c	p	
1125	1063	3754	3588	846	1781	4012	4675	3588	1314	4571	2532	3754	1909		
χειρῶν ἄρουσίν	σε	μήποτε	προσκόψης	πρὸς	λίθον	τὸν	πόδα σου	καὶ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	ὅτι	
руки возьмут	Тебя,	чтобы	не	ударил	Ты	о	камень	ногу	Свою».	И,	ответив,	сказал	ему	Иисус:	
ngfr	vifa3p	rga-s	adv	vsaa2s	p	nams	dams	nams	rgp-s	c	vpaaoms	viaa3s	rpdm	dnms	nnms
5495	142	4571	3379	4350	4314	3037	3588	4228	4675	2532	611	2036	846	3588	2424
3754															
ἐρῇται	οὐκ	ἐκπειράσεις	κύριον	τὸν	θεόν σου	καὶ	συντελέσας	πάντα	πειρασμὸν	ὁ	διάβολος				
«Сказано: «Не	искушай	Господа,	Бога	твоего».	И,	полностью	закончив	все	искушение,		клеветник				
vixp3s	co	vifa2s	nams	dams	nams	rgp-s	c	vpaaoms	aamsn	nams	dnms	anmsn			
2046	3756	1598	2962	3588	2316	4675	2532	4931	3956	3986	3588	1228			
ἀπέστη	ἀπ' αὐτοῦ	ἄκρι	καιροῦ												
отошел	от	Него	до	времени.											
viaa3s	p	rgpms	p	ngms											
868	575	846	891	2540											
καὶ ὑπέστρεψεν	ὁ	ἰησοῦς	ἐν	τῇ	δυνάμει	τοῦ	πνεύματος	εἰς	τὴν	γαλιλαίαν	καὶ	φήμη	ἐξῆλθε	καθ' ὅλης	
И	возвратился	Иисус	в	силе	Духа	в	Галилею;	и	молва	разошлась	по	всей			
c	viaa3s	dnms	nnms	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	p	dafr	nafr	c	nnfs	viaa3s	p
2532	5290	3588	2424	1722	3588	1411	3588	4151	1519	3588	1056	2532	5345	1831	2596
3650															
τῆς	περιχώρου	περὶ	αὐτοῦ	καὶ	αὐτὸς	ἐδίδασκεν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν	δοξαζόμενος	ὑπὸ	πάντων		
окрестности	относительно	Него.	И	Он	учил	в	синагогах	их,	будучи	прославляем	ото	всех.			
dgfs	agfsn	p	rpgrms	c	rpms	viaa3s	p	ddfr	ndfr	rpgrms	vprrnms	p	agmrp		
3588	4066	4012	846	2532	846	1321	1722	3588	4864	846	1392	5259	3956		
καὶ ἦλθεν	εἰς	τὴν	ἡναζαρέτ	οὗ	ἦν	τεθραμμένος	καὶ	εἰσῆλθε	κατὰ	τὸ	εἰωθὸς	αὐτῷ	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ
И	пришел	в	Назарет,	где	был	воспитан,	и	вошел	по	обыкновению	Своему	в	τῇ	ἡμέρᾳ	
c	viaa3s	p	dafr	tp	adv	vix3s	vprrnms	c	viaa3s	p	dans	vprrnms	rpdm	p	ddfs
2532	2064	1519	3588	3478	3757	2258	5142	2532	1525	2596	3588	1486	846	1722	3588
2250															
τῶν	σαββάτων	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	καὶ	ἀνέστη	ἀναγνῶναι	καὶ	ἐπεδόθη	αὐτῷ	βιβλίον	ἡσαίου	τοῦ	προφήτου	
шаббатов	в	синагогу,	и	встал	читать.	Тогда	передан	был	Ему	свиток	Исаии,	пророка,			
dgnp	ngnp	p	dafr	nafr	c	viaa3s	vpa	c	viaa3s	rpdm	nnms	ngms	dgms	ngms	
3588	4521	1519	3588	4864	2532	450	314	2532	1929	846	975	2268	3588	4396	
καὶ ἀναπτύξας	τὸ	βιβλίον	εὗρε	τὸν	τόπον	οὗ	ἦν	γεγραμμένον	πνεῦμα	κυρίου	ἐπ' ἐμέ	οὗ			
и,	развернув	свиток,	Он	нашел	место,	где	было	написано:	«Дух	Господа	на	Мне,	вследствие	чего	
c	vpaaoms	dans	nans	viaa3s	dams	nams	adv	vix3s	vprrnms	nnms	ngms	p	rga-s	rrgns	
2532	380	3588	975	2147	3588	5117	3757	2258	1125	4151	2962	1909	1691	1752	3739

5 *ΤΜΚ*: ο διαβολος εις ορος υψηλον, *Υ*: *ζ*. 7 *ΤΚ*: μου, *ΜΝ*: εμου. 7 *ΤΚ*: παντα, *ΜΝ*: πασα. 8 *ΤΚ*: αυτο ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου, *Μ*: αυτο ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται προσκυνησεις κυριον τον θεον σου, *Υ*: ο ιησους ειπεν αυτο γεγραπται κυριον τον θεον σου προσκυνησεις. 9 *ΤΜΚ*: και ηγαγεν, *Υ*: ηγαγεν δε. 9 *ΤΜΚ*: αυτον, *Υ*: *ζ*. 9 *ΤΚ*: ο, *ΜΝ*: *ζ*. 11 *ΤΚΥ*: οτι, *Μ*: *ζ*. 16 *ΤΜΚ*: την, *Υ*: *ζ*. 16 *ΤΜ*: ναζαρετ, *Κ*: ναζαρεθ, *Υ*: ναζαρα. 17 *ΤΜΚ*: ησαιου του προφητου, *Υ*: του προφητου ησαιου.

	ἔνεκεν ¹	ἔχρισέ	με	ἔυαγγελίζεσθαι ¹	πωχοῖς	ἀπέσταλκέ	με	ἰάσασθαι	τοὺς	συντετριμμένους	τὴν	καρδίαν ¹
	adv	v1aa3s	pra-s	vprmt	nišim,	poslal	pra-s	vpad	damp	vrxramp		dafs
	1752	5548	3165	2097	4434	649	3165	2390	3588	4937		3588 2588
19	κηρύττει	αἰχμαλώτους	ἀφεςιν	καὶ	τυφλοῖς	ἀνάβλεψιν	ἀποστεῖλαι	τεθραυσμένους	ἐν	ἀφέσει	κηρύττει	
	vozveschat	plennym	osvobodzhenie,	c	slепым	prozrenie,	otpushty	izmutennyx	v	svobode,	vozvestit	
	vnaa	ndmp	nafs		ndmpn	nafs	vnaa	vrxramp	p	vnaa	agmpn	p
	2784	164	859		2532 5185	309	649	2352	1722	859	2784	
20	ἐνιαυτὸν	κυρίου	δεκτόν	καὶ	πτύξας	τὸ	βιβλίον	ἀποδοὺς	τῷ	ὑπηρετῇ	ἐκάθισε	καὶ
	god	Gospoda	blagopriyatnyj.	c	svernuv	svitok,	otdav	sluzhitelju,	sel;	i	y	v
	nam	ngms	aamsn		c	vraanms	dans	vraanms	ndms	vnaa3s	c	agmpn
	1763	2962	1184		2532 4428	3588 975	591	3588	5257	2523	2532	3956 1722
21	τῇ	συναγωγῇ	οἱ	ὀφθαλμοὶ ¹	ἦσαν	ἀτενίζοντες	αὐτῷ	ἤρξατο	δὲ	λέγειν	πρὸς	αὐτοὺς
	synagoge	glaza	byli	ustremлены	na	Nejo.	Nachal	že	On	govorit	k	nim:
	ddfs	ndfs	dnmp	nnmp	vix3p	vrranmp	rpdms	viad3s	c	↔	vnpa	p
	3588	4864	3588	3788	2258	816	846	756	1161	756	3004	4314
												846
												3754 4594
22	πεπληρωται	ἡ	γραφὴ	αὕτη	ἐν	τοῖς	ὥσιν	ὑμῶν	καὶ	πάντες	ἐμαρτύρουν	αὐτῷ
	bylo ispolneno	Pisanie	eto v	ušax	vašnix».	I	vsе	zasvidetelstvovали	Emu,	i	izumlyalisя	
	vixp3s	dnfs	nnfs	rdnfs	p	ddnp	ndnp	rpg-p	c	anmpn	v1aa3p	rpdms
	4137	3588	1124	3778	1722 3588	3775	5216	2532 3956	3140		846	2532 2296
	ἐπὶ	τοῖς	λόγοις	τῆς	χάριτος	τοῖς	ἐκπορευομένοις	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ	καὶ
	slavam	blagodati,	vyxodящим	iz	ust	Ego,	i	govorили:	«He	On	li	Сын
	p	ddmp	ndmp	dgfs	ngfs	ddmp	vrrndmp	p	dgn	ngns	rpgms	c
	1909 3588	3056	3588 5485	3588	1607	1537	3588	4750	846	2532	3004	3756
												3778 2076 3588 5207
23	ἰωσήφ ¹	καὶ	εἶπε	πρὸς	αὐτοὺς	πάντως	ἐρεῖτε	μοι	τὴν	παραβολὴν	ταύτην	ἱατρὲ
	Iosif?»	Ho	On	sказал	im:	«Nesomnenno,	vy skazhete	Mne	pritchu	takuju:	“Vrach!	Isцели
	tp	c	v1aa3s	p	gramp	adv	v1ja2p	rpd-s	dafs	nafs	rdafs	nvms
	2501	2532	2036	4314	846	3843	2046	3427	3588	3850	3778	2395
												2323
	σεαυτὸν	ὅσα	ἠκούσαμεν	γεγόμενα	ἐν	τῇ	καπερναοῦμ ¹	ποιήσον	καὶ	ὧδε	ἐν	τῇ
	Samogo Seбя;	что только	slышали мы о	slучившемся	v	Kapernaume,	sdelaj	i	zdesь,	v	otчизне	
	rxams	rcanp	v1aa1p	vpadanp	p	ddfs	tp	vdaa2s	c	adv	p	ddfs
	4572	3745	191	1096	1722	3588	2584	4160	2532	5602	1722	3588
	σου											3968
	Твоей”».											
	rpg-s											
	4675											
24, 25	εἶπε	δέ	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὐδεὶς	προφήτης	δεκτός	ἐστὶν	ἐν	τῇ
	Sказал	že	On:	«Aminь	govoryu	vam,	что никакой	prorok	ne	prinyat	v	otчизне
	v1aa3s	c	↔	th	virals	rpd-p	c	anfsn	nnms	↔	anmsn	vixp3s
	2036	1161	2036	281	3004	3754	3762	4396	3762	1184	2076	1722
												3588 3968
												846
												1909
	ἀληθείας	δέ	λέγω	ὑμῖν	πολλαὶ	χῆραι	ἦσαν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἡλίου	ἐν
	istine	že	govoryu	vam:	mnogie	vdovy	byli	vo	dni	Il'ni	v	Izraile,
	ngfs	c	virals	rpd-p	anfsn	nnfs	vix3p	p	ddfs	ndfs	ngms	p
	225	1161	3004	5213	4183	5503	2258	1722	3588	2250	2243	1722
												3588
26	οὐρανὸς	ἐπὶ	ἔτη	τρία	καὶ	μῆνας	ἕξ	ὥς	ἐγένετο	λιμὸς	μέγας	ἐπὶ
	nebo	na	tri	goda	i	šestь	mesjacev,	так	что	proizoshel	golod	velikiy
	nnms	p	↔	nanp	nanp	c	↔	namp	tn	adv	viad3s	nnms
	3772	1909	5140	2094	5140	2532	1803	3376	1803	5613	1096	3042
												3173
												1909
												3588 1093
												2532 3762
27	πρὸς	οὐδεμίαν	αὐτῶν	ἐπέμφθη	ἡλίας	εἰ	μὴ	εἰς	σάρεππα	τῆς	ἰσιδωνος ¹	πρὸς
	k	odnoj	[iz]nix	ne	byl	poslan	Il'ja,	krome	kak	v	Sareptу	sidonскую,
	p	aafsn	rpgjp	↔	viar3s	nnms	qo+xo	p	nnnp	dgfs	ngfs	p
	4314	3762	846	3762	3992	2243	1508	1519	4558	3588	4605	4314
												1135
												5503
												2532
	πολλοὶ	λεπροὶ	ἦσαν	ἐπὶ	ἐλισσαίου	τοῦ	προφήτου	ἐν	τῷ	ἰσραὴλ ¹	καὶ	οὐδεὶς
	mnogie	prokajennye	byli	pri	Elissee,	proroke,	v	Izraile,	i	nikto	[iz]nix	ne
	anmpn	anmpn	vix3p	p	ngms	dgms	ngms	p	ddns	tp	c	anfsn
	4183	3015	2258	1909	1666	3588	4396	1722	3588	2474	2532	3762
												846
												3762 2511
28, 29	εἰ	μὴ	ἡνεεμάν ¹	ὁ	σύρος	καὶ	ἐπληθίσθησαν	πάντες	θυμοῦ	ἐν	τῇ	συναγωγῇ
	krome	Heemana	Siriйца».	I	byli	ispolneny	vsе	яростью	v	synagoge,	slыша	это.
	qo+xo	tp	dnms	nnms	c	viar3p	anmpn	ngms	p	ddfs	ndfs	vrranmp
	1508	3497	3588	4948	2532	4130	3956	2372	1722	3588	4864	191
												5023
												2532

18 ТК: ενεκεν, ΜΝ: εινεκεν. 18 ТК: ευαγγελιζεσθαι, ΜΝ: ευαγγελισασθαι. 18 ΤΜΚ: ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν, V: ζ. 20 ΤΜΚ: εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι, V: οι οφθαλμοι εν τη συναγωγη. 22 ΤΜΚ: ουχ ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ, V: ουχι υιος εστιν ιωσηφ ουτος. 23 ΤΜΚ: εν τη καπερναουμ, V: εις την καфарнаουμ. 26 ΤΜΚ: σιδωνος, V: σιδωνιας. 27 ΤΜΚ: επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ, V: εν τω ισραηλ επι ελισσαιου του προφητου. 27 ΤΜΚ: νεεμαν, V: ναиμαν.

ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔως τῆς ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ	встав, они выгнали Его вон из города, и привели Его до вершины горы, на которой	υραανmp	υiaа3р	гpамs	adv	dgfs	ngfs	c	υiaа3р	гpамs	c	dgfs	ngfs	dgms	ngms	p	rrgns	dnfs	
450	1544	846	1854	3588	4172	2532	71	846	2193	3588	3790	3588	3735	1909	3739	3588			
πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο	город их построен, чтобы сбросить Его. Он же, пройдя по- среди них, удалился.	nnfs	rpgmp	υiυр3s	p	dans	υnaa	гpамs	гpnmс	c	υραанms	p	agnsn	rpgmp	υiи3s				30
4172	846	3618	1519	3588	2630	846	846	1161	1330	1223	3319	846	4198						
καὶ κατήλθεν εἰς Καπερναούμ πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι	И пришел Он в Капернаум, город галилейский, и был там, поучая их в шаббаты;	c	υiaа3s	p	tp	nafs	dgfs	ngfs	c	υiix3s	υppanms	гpamp	p	ddnp	ndnp				31
2532	2718	1519	2584	4172	3588	1056	2532	2258	1321	846	1722	3588	4521						
καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ	и изумлялись учением Его, потому что со властью было слово Его. В тῇ συναгоге	c	υiιp3р	p	ddfs	ndfs	rpgms	c	p	ndfs	υiix3s	dnms	nnms	rpgms	c	p	ddfs	ndfs	32, 33
2532	1605	1909	3588	1322	846	3754	1722	1849	2258	3588	3056	846	2532	1722	3588	4864			
ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ λέγων ἕα τί ἡμῖν	был человек, имеющий дух демона нечистого, и закричал громким, говоря: «Ах! Ох! Что нам	υiix3s	nnms	υppanms	nnns	ngns	agnsn	c	υiaа3s	ndfs	adfsn	υppanms	i	qnns	гpd-p				34
2258	444	2192	4151	1140	169	2532	349	5456	3173	3004	1436	5101	2254						
καὶ σοὶ ἱησοῦ ναζαρηνέ ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς οἶδᾶ σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ	и Тебе, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас. Знаю Тебя, Кто Ты есть, о Святой Божий». И	c	гpd-s	nvmс	nvmс	υiaа2s	υnaa	rpa-p	υiaа1s	rpa-s	qnms	υipx2s	dnms	anmsn	dgms	ngms	c		35
2532	4671	2424	3479	2064	622	2248	1492	4571	5101	1488	3588	40	3588	2316	2532				
ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἱησοῦς λέγων φημῶθητι καὶ ἐξελθε ἔξ αὐτοῦ καὶ ῥίψαν αὐτόν τὸ δαιμόνιον εἰς	строго запретил ему Иисус, говоря: «Замолчи и выйди из него». И, повергнув его, демон, на	υraа3s	гpдms	dnms	nnms	υppanms	υdap2s	c	υdaа2s	p	гpgms	c	υραанms	гpамs	dans	nans	p		1519
2008	846	3588	2424	3004	5392	2532	1831	1537	846	2532	4496	846	3588	1140	1519				
τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς	середину, вышел из него, нисколько не повредив ему. И напал ужас на всех, и рассуждали между	dans	aansn	υiaа3s	p	rpgms	aansn	υраанms	гpамs	c	υiaа3s	nnns	p	aampn	c	υiaа3р	p		36
3588	3319	1831	575	846	3367	984	846	2532	1096	2285	1909	3956	2532	4814	4314				
ἀλλήλους λέγοντες τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι καὶ	собой, говоря: «Какое слово это, что во власти и силе Он приказывает нечистым духам, и	reamp	υppanпp	qnms	dnms	nnms	rdnms	c	p	ndfs	c	ndfs	υira3s	ddnp	adnpn	ndnp	c		2532
240	3004	5101	3588	3056	3778	3754	1722	1849	2532	1411	2004	3588	169	4151	2532				
ἐξέρχονται καὶ ἐξεπορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου	они выходят?» И разошелся слух о Нем в каждое место окрестное.	υipn3р	c	υiи3s	nnms	p	rpgms	p	aamsn	nams	dgfs	agfsn							37
1831	2532	1607	2279	4012	846	1519	3956	5117	3588	4066									
ἀναστάς δὲ ἔκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος ἡ πενθερά δὲ τοῦ σίμωνος ἦν	Выйдя же из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симона была	υραанms	c	p	dgfs	ngfs	υiaа3s	p	dafs	nafs	ngms	dnfs	nnfs	c	dgms	ngms	υiix3s		2258
450	1161	1537	3588	4864	1525	1519	3588	3614	4613	3588	3994	1161	3588	4613	2258				
συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν περὶ αὐτῆς καὶ ἐπιστάς ἐπάνω αὐτῆς ἐπέτιμψε τῷ	удерживаема лихорадкой сильной; и просили Его о ней. И, подойдя вплотную к ней, Он запретил	υppnпfs	ndms	admsn	c	υiaа3р	гpамs	p	rpgfs	c	υραанms	adv	гpгfs	υiaа3s	ddms				3588
4912	4446	3173	2532	2065	846	4012	846	2532	2186	1883	846	2008	3588						
πυρετῷ καὶ ἀφήκεν αὐτὴν παραχρῆμα δὲ ἀναστὰς διηκόνει αὐτοῖς	лихорадке; и отпустила ее. Тотчас же, встав, она служила им.	ndms	c	υiaа3s	гpafs	adv	c	υραанfs	υiaа3s	гpdmр									
4446	2532	863	846	3916	1161	450	1247	846											
δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς	На заходе же солнца все, которые имели изнемогающих немощами различного вида, приводили их	υppagms	c	dgms	ngms	amnpn	гсnpnр	υiaа3р	υppaamp	ndfp	adfpn	υiaа3р	гpamp						40
1416	1161	3588	2246	3956	3745	2192	770	3554	4164	71	846	1831	1161	1831	2532				
πρὸς αὐτόν ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐτίθει ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐξήρχετο δὲ καὶ	к Нему. [Он] же на каждого [из] них руки возложив, исцелил их. Выгонял же Он и	p	гpамs	dnms	c	↔	ndms	admsn	гpгmp	dafp	nafp	υραанms	υiaа3s	гpamp	υiи3s	c	↔	c	2532
4314	846	3588	1161	2007	1520	1538	846	3588	5495	2007	2323	846	1831	1161	1831	2532			

29 ΤΚ: τῆς, ΜΝ: ἐ. 29 ΤΜΚ: αὐτῶν ὠκοδομητο εἰς το, V: ὠκοδομητο αὐτῶν ὥστε. 31 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: кафарнаουμ.

34 ΤΜΚ: λεγων, V: ἐ. 35 ΤΜΚ: ἐξ, V: απ. 35 ΤΚV: το, Μ: ἐ. 38 ΤΜΚ: εκ, V: απο. 38 ΤΚ: η, ΜΝ: ἐ. 40 ΤΜΚ: παντες, V:

απαντες. 40 ΤΜΚ: επιθειс εθεραπευσεν, V: επιτειс εθεραπεуен.

	δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν	ῥαζόντα	καὶ	λέγοντα	ὅτι	σύ	εἶ	ῥο	χριστὸς	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἐπιτιμῶν		
	демонов из многих	кричащих	и	говорящих:		«Ты	есть	Христос,	Сын	Божий».	И,	запретив,					
	nnpr	p agmtr	vrpnp	c	vrpnp	c	rpn-s	vixp2s	dnms	nnms	dnms	nnms	dgms	ngms	c vrpnpms		
	1140	575	4183	2896	2532	3004	3754	4771	1488	3588	5547	3588	5207	3588	2316 2532 2008		
42	οὐκ εἶα	αὐτὰ	λαλεῖν	ὅτι	ᾔδεισαν	τὸν	χριστὸν	αὐτὸν	εἶναι	γενομένης	δὲ	ἡμέρας	ἐξελθὼν				
	не разрешал им	говорить,	что	они	знают, что	Христос	Он.	По наступлению	же	дня,	выйдя,						
	ho	vīa3s	grnp	vnpa	c	vīa3p	dams	nams	grams	vnpa	c	ngfs	vrpnpms				
	3756	1439	846	2980	3754	1492	3588	5547	846	1511	1096	1161	2250	1831			
	ἐπορεύθη	εἰς	ἐρημον	τόπον	καὶ	οἱ	ὄχλοι	ἔζητουν	αὐτόν	καὶ	ἦλθον	ἕως	αὐτοῦ	καὶ	κατείχον		
	Он удалился в	пустынное	место; и	толпы	искали	Его,	и	пришли к	Нему,	и	удерживали	Его,					
	vīa3s	p	aamsn	p	dnmp	nnmp	vīa3p	grams	c	vīa3p	c	rrgms	vīa3p	grams			
	4198	1519	2048	5117	2532	3588	3793	2212	846	2532	2064	2193	846	2532	2722 846		
43	τοῦ	μὴ	πορεύεσθαι	ἀπ’	αὐτῶν	ὁ	δὲ	εἶπε	πρὸς	αὐτοὺς	ὅτι	καὶ	ταῖς	ἐτέραις	πόλεσιν		
	чтобы не уходил	от них.	[Он]	же	обратился к	ним:											
	dgms	ho	vnpa	p	rgmtr	p	vīa3s	grams	c	ddp	adp	ndp	vnpa	grams			
	3588	3361	4198	575	846	3588	1161	2036	4314	846	3754	2532	3588	2087	4172 2097 3165		
44	δεῖ	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	ὅτι	ἔῃς	τοῦτο	ἀπέσταλμαι	καὶ	ἦν	κηρύσσων	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς		
	должно	Царство	Божье, потому что	на	это	Я послан».	И	был Он	возвещающим	в	синагогах						
	vīa3s	dafs	nafs	dgms	ngms	c	p	rdans	vixp1s	c	vīa3s	vrpnpms	p	ddp	ndp		
	1163	3588	932	3588	2316	3754	1519	5124	649	2532	2258	2784	1722	3588	4864		
	τῆς	γαλιλαίας															
	галилейских.																
	dgfs	ngfs															
	3588	1056															
5	ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	τὸν	ὄχλον	ἐπικεῖσθαι	αὐτῷ	ῥοῦ	ἀκούειν	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	αὐτὸς	ἦν
	Пришлось же в					толпе	теснить	Его,	чтобы	слышать	слово	Божье,	а	Он	был		
	vīa3s	c	p	ddms	dams	nams	vnpa	rpams	dgms	vnpa	dams	nams	dgms	ngms	c	rpms	vīa3s
	1096	1161	1722	3588	3588	3793	1945	846	3588	191	3588	3056	3588	2316	2532	846	2258
2	ἑστὼς	παρὰ	τὴν	λίμνην	γεννησαρέτ	καὶ	εἶδε	δύο	πλοῖα	ἑστῶτα	παρὰ	τὴν	λίμνην	οἱ	δὲ	ἄλιεις	
	стоящим у	озера	Геннисаретского.		И	увидел Он	две	лодки,	стоящие	на	озере;					рыболовы	
	vrpnpms	p	dafs	nafs	tp	c	vīa3s	tn	nanp	vrpnpms	p	dafs	nafs	dnmp	c	nnmp	
	2476	3844	3588	3041	1082	2532	1492	1417	4143	2476	3844	3588	3041	3588	1161	231	
3	ῥαποβάντες	ἀπ’	αὐτῶν	ἀπέπλυναν	τὰ	δίκτυα	ἐμβὰς	δὲ	εἰς	ἐν	τῶν	πλοίων	ὁ	ἦν	ῥοῦ	σίμωνος	
	же, вышедшие	из них,	промывали	сети.	Войдя	же в одну	лодку,	которая	была							Симонова,	
	← vrapnp	p	rgmtr	vīa3p	danp	nanp	vrpnpms	c	p	nans	dgmp	ngmp	rrnms	vīa3s	dgms	ngms	
	1161	576	575	846	637	3588	1350	1684	1161	1519	1520	3588	4143	3739	2258	3588	4613
4	ἠρώτησεν	αὐτόν	ἀπὸ	τῆς	γῆς	ἐπαναγαγεῖν	ὀλίγον	ῥα	καθίσας	ἐδίδασκεν	ἐκ	τοῦ	πλοίου	τοὺς	ὄχλους	ὥς	
	попросил его от	суши	отплыть	немного и,	сев,	учил	из	лодки	толпы.	Когда							
	vīa3s	grams	p	dgfs	ngfs	vnpa	aamsn	c	vrpnpms	vīa3s	p	dgms	ngms	damp	namp	adv	
	2065	846	575	3588	1093	1877	3641	2532	2523	1321	1537	3588	4143	3588	3793	5613	
	δὲ	ἐπαύσατο	λαλῶν	εἶπε	πρὸς	τὸν	σίμωνα	ἐπανάγαγε	εἰς	τὸ	βάθος	καὶ	χαλάσατε	τὰ	δίκτυα		
	же Он прекратил	разговор,	обратился к		Симону:												
	c	vīa3s	vrpnpms	vīa3s	p	dams	nams	vdaa2s	p	dans	nans	c	vdaa2p	danp	nanp		
	1161	3973	2980	2036	4314	3588	4613	1877	1519	3588	899	2532	5465	3588	1350		
5	ὑμῶν	εἰς	ἄγραν	καὶ	ἀποκριθεὶς	ῥο	σίμων	εἶπεν	ῥα	ἐπιστάτα	δι’	ὄλης	ῥτῆς	νυκτὸς			
	ВАШИ ДЛЯ ЛОВЛИ».	И,	ответив,		Симон	сказал	Ему:										
	rgp-p	p	nafs	c	vrpnpms	dnms	nnms	vīa3s	rpams	nvms	p	agfsn	dgfs	ngfs			
	5216	1519	61	2532	611	3588	4613	2036	846	1988	1223	3650	3588	3571			
6	κοπιᾶσαντες	οὐδὲν	ἐλάβομεν	ἐπὶ	δὲ	τῷ	ῥήματι	σου	χαλάσω	ῥο	δίκτυον	καὶ	τοῦτο	ποιήσαντες			
	трудившись, мы	ничего не	поймали,	но	по	слову	Твоему	заброшу	сеть».	И,	это	сделав,					
	vrpnpms	← aamsn	vīa1p	← p	c	ddns	ndns	rgp-s	vīa1s	dans	nans	c	rdans	vrpnpms			
	2872	2983	3762	2983	1161	1909	1161	3588	4487	4675	5465	3588	1350	2532	5124	4160	
7	συνέκλεισαν	ῥχθῶν	πληθος	πολύ	ῥδιερρήγνυτο	δὲ	τὸ	δίκτυον	αὐτῶν	καὶ	κατένευσαν	ῥοῖς	μετόχους				
	поймали	рыб	множество	великое;	прорывалась	же	сеть	их.	И	дали	знак						
	vīa3p	ngmtr	nans	aamsn	vīa3s	c	dans	nans	rgmtr	p	vīa3p	ddmp	admp				
	4788	2486	4128	4183	1284	1161	3588	1350	846	2532	2656	3588	3353				
	τοῖς	ἐν	τῷ	ἐτέρῳ	πλοίῳ	τοῦ	ἐλθόντας	συλλαβέσθαι	αὐτοῖς	καὶ	ἦλθον	καὶ	ἐπλησαν	ἀμφότερα	τὰ		
	находившимся в	другой	лодке, чтобы,	приплыв,	помочь	им; и	приплыли, и	наполнили	обе								
	ddmp	p	ddns	adnsn	ndns	dgms	vrpnpms	vnpa	rpdmtr	c	vīa3p	c	vīa3p	aanpn	danp		
	3588	1722	3588	2087	4143	3588	2064	4815	846	2532	2064	2532	4130	297	3588		

41 *ΤΜΚ*: κρᾶζοντα, *Ῥ*: [κραυγᾶζοντα]. 41 *ΤΜΚ*: ο χριστος, *Ῥ*: ζ. 42 *ΤΚ*: εζητουν, *ΜΝ*: επεζητουν. 43 *ΤΜΚ*: εις τουτο απεσταλμαι, *Ῥ*: επι τουτο απεσταλην. 44 *ΤΜΚ*: εν ταις συναγωγαῖς της γαλιλαιας, *Ῥ*: εις τας συναγωγας της ιουδαίας. 1 *ΤΜΚ*: του, *Ῥ*: και. 2 *ΤΜΚ*: αποβαντες απ αυτων απεπλυναν, *Ῥ*: απ αυτων αποβαντες επλυνον. 3 *ΤΜΚ*: του, *Ῥ*: ζ. 3 *ΤΜΚ*: και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου, *Ῥ*: καθισας δε εκ του πλοιου εδιδασκεν. 5 *ΤΜΚ*: ο, *Ῥ*: ζ. 5 *ΤΜΚ*: αυτα, *Ῥ*: ζ. 5 *ΤΜΚ*: της, *Ῥ*: ζ. 5 *ΤΜΚ*: το δικτυον, *Ῥ*: τα δικτυα. 6 *ΤΚ*: ιχθυων πληθος, *ΜΝ*: πληθος ιχθυων. 6 *ΤΜΚ*: διερρηγνυτο δε το δικτυον, *Ῥ*: διερρησσετο δε τα δικτυα. 7 *ΤΜΚ*: τοις, *Ῥ*: ζ.

πλοῖα ὥστε лодки, так что	βυθίζεσθαι [стали] тонуть	αὐτά они.	ιδὼν Увидев	δὲ же,	σίμων Симон	πέτρος Петр	προσέειπε упал к	τοῖς коленам	τοῦ Ἰησοῦ Иисуса,	λέγων говоря:	ἐξέλε «Выйди	8				
παρ c 4143	5620	1036	846	1492	1161 4613	4074	4363	3588 1119	3588	2424	3004	1831				
ἀπ' ἐμοῦ ὅτι от меня, потому что	ἄνθρωπος мужчина	ἁμαρτωλὸς εἰμι грешный я,	κύριε Господин!»	Ποιῶν Потому что	ὕψος ужас	ὅτι объял	ἐγὼ его	καὶ и	πάντας всех,	τοὺς бывших	9					
ρ rpg-s c 575	1700	3754	435	268	1510	2962	1063	2285	1063 4023	846	2532 3956	3588				
σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄρρᾳ τῶν ἰχθύων с ним, — от улова рыбы	τοῦ такого,	κακοῦ какой	πῶς поймали.	ὅμοιος Подобное	δὲ же	ποστῆλο и	Ἰακώβ Иакова,	καὶ и	Ἰωάννην Иоанна,	10						
ρ rpdms p 4862	846	1909 3588	61	3588	2486	3739	4815	3668	1161	2532 2385	2532 2491					
υἱοὺς ζεβεδαίου οἱ сыновей Зеведея, которые	ἦσαν были	κοινωνοὶ сотрудниками	τῷ Симона.	καὶ И	εἶπε обратился к	πρὸς τὸν Симону	ὁ Иисὺς	μὴ «Не бойся;	φοβοῦ φοβοῦ	11						
παρ ngms 5207	2199	3739	2258 2844	3588 4613	2532 2036	4314 3588	4613	3588 2424	3361 5399							
ἀπὸ τοῦ νῦν с этого момента	ἡμερῶν людей	ἔσῃ будешь	ῥαββί ловящим».	καὶ И,	καταγαγόντες вытащив	τὰ лодки	ἐπὶ τὴν на	γῆν сушу,	ἀφέντες оставив	τὰ πάντα все,	11					
ρ dgms adv 575	3588 3568	444	2071	2221	2532 2609	3588 4143	1909 3588	1093 863	537							
ἠκολούθησαν они последовали	αὐτῷ за Ним.	190	846	каὶ ἐγένετο И случилось	ἐν τῷ в	εἶναι быть	αὐτὸν Ему	ἐν в	μιά одном	τῶν πόλεων [из] городов,	καὶ ἰδοὺ и вот	ἄνθρωπος мужчина,	πλήρης полный	λέπρας проказы;	καὶ и,	12
c viaa3s 2532	1096	1722	3588	1511	846	1722	3391	3588	4172	2532	2400	435	4134	3014	2532	
ιδὼν τὸν Ἰησοῦν увидев Иисуса,	πεσὼν упав	ἐπὶ τὸ πρόσωπον на лицо,	ἐδεήθη умолял	αὐτοῦ Его,	λέγων говоря:	κύριε «Господин!	ἐάν Если	θέλης хочешь,	δύνασαι можешь	με меня	καθαρίσαι очистить».	13				
υραанms dams 1492	3588	2424	4098	1909	4383	1189	846	3004	2962	1437	2309	1410	3165	2511		
καὶ ἐκτείνας τὴν И, простерев	χεῖρα руку,	ἤψατο Он коснулся	αὐτοῦ его,	εἰπὼν сказав:	θέλω «Хочу,	καθαρίσθαι будь очищен».	καὶ И	εὐθέως тотчас	ἡ проказа	λέπρα сошла	ἀπὸ с	13				
c υραанfs 2532	1614	3588	5495	680	846	2036	2309	2511	2532	2112	3588	3014	565	575		
αὐτοῦ καὶ αὐτὸς него. И Он	παρήγγειλεν повелел	αὐτῷ ему	μηδενὶ никому	εἰπεῖν не рассказывать,	но,	ἀλλὰ ἀπελθὼν удалившись,	δείξον показать	σεαυτὸν τῷ себя	ἱερεῖ священнику	καὶ и	14					
ρpgms c 846	2532	846	3853	846	3367	2036	235	565	1166	4572	3588	2409	2532			
προσένευκε принести	περὶ τοῦ за	καθαρισμοῦ σου очищение	σου свое,	καθὼς как	προσέταξε предписал	μοῦσῃ Моисей	εἰς во	μαρτύριον свидетельство	αὐτοῖς им.	διήρχετο Распространилось	δὲ же	15				
υδαa2s 4374	4012	3588	2512	4675	2531	4367	3475	1519	3142	846	1330	1161				
μᾶλλον ὁ λόγος сильнее слово	ὁ о	ἡμερῶν Нем,	καὶ и	συνήρχοντο сходились	ὄχλοι толпы	πολλοὶ многие	ἀκούειν слушать	καὶ и	θεραπεύεσθαι исцеляться	ὅτι от	αὐτοῦ Него	ἀπὸ τῶν от	ἀσθενειῶν болезней	16		
adv dnms nnms 3123	3588	3056	4012	846	2532	4905	3793	4183	191	2532	2323	5259	846	575	3588	769
αὐτῶν своих.	αὐτὸς δὲ Он же	ἦν был	ὑποχρῶν удаляющимся	ἐν в	ταῖς ἐρήμοις пустынные	καὶ и	προσευχόμενος молящимся.	16								
ρpgmr 846	846	1161	2258	5298	1722	3588	2048	2532	4336							
καὶ ἐγένετο И случилось:	ἐν в	μιά один	τῶν из	ἡμερῶν дней	καὶ и	αὐτὸς Он	ἦν был	διδάσκων научающим,	καὶ и	ἦσαν были	καθήμενοι сидящие	φαρισαῖοι фарисеи	καὶ и	17		
c viaa3s 2532	1096	1722	3391	3588	2250	2532	846	2258	1321	2532	2258	2521	5330	2532		
νομοδιδάκαλοι οἱ учители закона, которые	ἦσαν были	ἐληλυθότες пришедшими	ἐκ со	πάσης всех	κώμης селений	τῆς Галилеи	καὶ и	Ἰουδαίας Иудей,	καὶ и	ἱερουσαλὴμ Иерусалима;	καὶ и	18				
nnmp 3547	3739	2258	2064	1537	3956	2968	3588	1056	2532	2449	2532	2419	2532			
δύναμις κυρίου сила Господа	ἦν была	εἰς τὸ для	ἰσθᾶναι исцеления	ἑαυτοῦ их.	καὶ ἰδοὺ И вот,	ἄνδρες мужчины,	φέροντες несущие	ἐπὶ κλίνης на постели	ἄνθρωπον человека,	ὃς который	18					
nnfs ngms 1411	2962	2258	1519	3588	2390	846	2532	2400	435	5342	1909	2825	444	3739		

8 ТК: του, ΜΝ: ἑ, 9 ΤΜΚ: η, V: ων. 11 ΤΜΚ: απαντα, V: παντα. 12 ΤΜΚ: και ιδων, V: ιδων δε. 13 ΤΜΚ: ειπων, V: λεγων.

14 ΤΜΚ: μωσης, V: μωωσης. 15 ΤΜΚ: υπ αυτου, V: ἑ. 17 ΤΜΚ: αυτους, V: αυτον.

ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι καὶ ἐγόγγυζον Ὅτι γραμματεῖς αὐτῶν καὶ 30	других, которые находились там, вместе с ними возлежа. И стали ворчать Они книжники на них, а также	agmpn rpnmp vix3p p rpgmp vrrpnmp c vix3p dnmpr nmp 1122 1111 846 2532
243 3739 2258 3326 846 2621 2532 1111 3588 1122 1111 846 2532		
οἱ φαρισαῖοι ἔτι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ 31	фарисеи, ученикам Его говоря: «Зачем со сборщиками налогов и грешниками едите и	dnmp nmp p damp namr rpgms vrrpnmp xo p ngmp c agmpn vira2p c 2532 268 2068 2532
3588 5330 4314 3588 3101 846 3004 1302 3326 5057 2532 268 2068 2532		
πίνετε καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτοὺς οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες 31	И, ответив, Иисус сказал им: «Необходимости не имеют здравствующие во	vira2p c vrapnms dnms nms vix3s p gramr xo nafs 3756 5532 3756 2192 3588 5198
4095 2532 611 3588 2424 2036 4314 846 3756 5532 3756 2192 3588 5198		
ἱατροῦ ἄλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν οἱ 32, 33	враче, но плохо имеющие; не пришел Я призвать праведников, но грешников к покаянию». 32, 33	ngms c dnmp adv vrrpnmp xo vix3s vnaa aampr c aampr p nafs dnmp 2395 235 3588 2560 2192 3756 2064 2564 1342 235 268 1519 3341 3588
3588 2395 235 3588 2560 2192 3756 2064 2564 1342 235 268 1519 3341 3588		
δὲ εἶπον πρὸς αὐτὸν ὅτι οἱ μαθηταὶ ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως 34	Они же сказали Ему: «Зачем ученики Иоанна постятся часто и молитвы совершают, в равной степени	c vix3p p grams xo dnmp nmp ngms vira2p aampr c nafs virm3p adv 2036 1161 2036 4314 846 1302 3588 3101 2491 3522 4437 2532 1162 4160 3668
2036 1161 2036 4314 846 1302 3588 3101 2491 3522 4437 2532 1162 4160 3668		
καὶ οἱ τῶν φαρισαίων οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς μὴ δύνασθε 34	и ученики фарисеев, Твои же едят и пьют?» [Он] же обратился к ним: «Не можете	c dnmp dgmp ngmp dnmp c rsnp c vira2p c vira2p dnms c vix3s p gramr xo virm2p 2532 3588 5330 3588 1161 4674 1161 2068 2532 4095 3588 1161 2036 4314 846 3361 1410
2532 3588 5330 3588 1161 4674 1161 2068 2532 4095 3588 1161 2036 4314 846 3361 1410		
τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι ἡ νηστεύειν 35	сынов чертога брачного, в котором жених вместе с ними находится, заставить поститься.	damp namr dgms ngms p rrdms dnms nms p rpgmp vix3s vnaa vnaa 3588 5207 3588 3567 1722 3739 3588 3566 3326 846 2076 4160 3522
3588 5207 3588 3567 1722 3739 3588 3566 3326 846 2076 4160 3522		
ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις 35	Придут же дни, когда отнят будет от них жених, тогда будут поститься в те дни».	vifd3p c nifp c c vvar3s p rpgmp dnms nms adv vix3p p rddfp ddfp ndfp 2064 1161 2250 2532 3752 522 575 846 3588 3566 5119 3522 1722 1565 3588 2250
2064 1161 2250 2532 3752 522 575 846 3588 3566 5119 3522 1722 1565 3588 2250		
ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπιβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον 36	Сказал же и притчу им: «Никто заплаты, [от] одежды новой не приставляет на одежду	vix3s c c nafs p gramr c anfsn nans ngms agnsn vira2s p nans 3004 1161 2532 3850 4314 846 3754 3762 1915 2440 2537 3762 1911 1909 2440
3004 1161 2532 3850 4314 846 3754 3762 1915 2440 2537 3762 1911 1909 2440		
παλαιὸν εἰ δὲ μήγε καὶ τὸ καινὸν σχίζει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπιβλημα τὸ ἀπὸ 37	ветхую; иначе и новое разрывает, и к изношенному не подходить заплатата от	aansn qo+c+xo c dans aansn vira2s c ddns adnsn xo vira2s nans dans p 3820 1490 2532 3588 2537 4977 2532 3588 3820 3756 4856 1915 3588 575
3820 1490 2532 3588 2537 4977 2532 3588 3820 3756 4856 1915 3588 575		
οдежды τοῦ καινοῦ καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς εἰ δὲ μήγε ῥήξει ὁ 37	одежды новой. И никто не вливает вино молодое в мехи изношенные: иначе прорвет ὁ	dgms agnsn c anfsn vira2s nams aansn p namr aampr qo+c+xo vix3s dnms 3588 2537 2532 3762 906 3631 3501 1519 779 3820 1490 4486 3588
3588 2537 2532 3762 906 3631 3501 1519 779 3820 1490 4486 3588		
νέος οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς 38	молодое вино мехи, и само вытечет, и мехи будут уничтожены; но вино молодое в мехи	anmsn nms damp namr c rpnms vifp3s c dnmp nmp vifm3p c nams aansn p namr 3501 3631 3588 779 2532 846 1632 2532 3588 779 622 235 3631 3501 1519 779
3501 3631 3588 779 2532 846 1632 2532 3588 779 622 235 3631 3501 1519 779		
καινοὺς βλητέον καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιὸν εὐθὺς 39	новые необходимо вливать; тогда то и другое сохраняется. И никто, выпив выдержанного вино, не сразу	aampr aansn c anfsn vrrp3p c anfsn vrrpnms aansn 2537 992 2532 297 4933 2532 3762 4095 3820 3762 2112
2537 992 2532 297 4933 2532 3762 4095 3820 3762 2112		
θέλει νέον λέγει γάρ ὁ παλιός ὁ χρηστότερός ἐστιν 39	хочет молодое, потому что говорит: «Выдержанное полезнее есть».	vira2s aansn c vira2s c dnms anmsn anmsc vix3s 2309 3501 1063 3004 1063 3588 3820 5543 2076
2309 3501 1063 3004 1063 3588 3820 5543 2076		
ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἐτίλλον 6	Случилось же в шавбат, во второй день Пасхи, проходить Ему через засеянные поля, и срывали	vix3s c p ndns adnsn vrrp gramr p dgmp 1096 1161 1722 4521 1207 1279 846 1223 3588 4702 2532 5089
1096 1161 1722 4521 1207 1279 846 1223 3588 4702 2532 5089		

30 ΤΜΚ: οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ φαρισαῖοι, V: οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν. 30 ΤΚ: τελωνων, ΜΝ: των τελωνων. 31 ΤΜΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 33 ΤΜΚ: εἶπον, V: εἶπαν. 33 ΤΚ: διατι, Μ: δια τι, V: ζ. 34 ΤΜΚ: δε, V: δε ἰησοῦς. 34 ΤΜΚ: νηστευειν, V: νηστευσαι. 36 ΤΜΚ: ἱματιου καινου, V: απο ἱματιου καινου σχισας. 36 ΤΜΚ: μηγε, V: μη γε. 36 ΤΜΚ: σχίζει, V: σχισει. 36 ΤΜΚ: συμφωνει, V: συμφωνησει. 36 ΤΚ: επιβλημα, Μ: ζ, V: το επιβλημα. 37 ΤΜΚ: μηγε, V: μη γε. 37 ΤΜΚ: ο νεος οινος, V: ο οινος ο νεος. 38 ΤΜΚ: και αμφοτεροι συντηρουνται, V: ζ. 39 ΤΜΚ: ευθεως, V: ζ. 39 ΤΜΚ: χρηστοτερος, V: χρηστος.

2	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τούς στάχυας καὶ ἥσθιον ¹ ψάχοντες ταῖς χερσὶ τινὲς δὲ τῶν φαρισαίων εἶπον	ученики Его колосья и ели, растирая руками. Некоторые же [из] фарисеев сказали	dnmp nntpr rpgms damp nampr c vīa3p vrranmp ddfp ndfp rinmp c dgmp ngmp vīa3p	3588 3101 846 3588 4719 2532 2068 5597 3588 5495 5100 1161 3588 5330 2036
3	αὐτοῖς ¹ τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν ¹ τοῖς σάββασι καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν	им: «Зачем вы делаете то, чего не позволается делать в шавбаты?» И, ответив им, сказал	rpdmpr rqnans vīa2p rrrns xo vīr3s vīra p ddnr ndnr c vīraonms p rrampr vīa3s	846 5101 4160 3739 3756 1832 4160 1722 3588 4521 2532 611 4314 846 2036
	ὁ ἰησοῦς οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε ¹ δαβὶδ ¹ ὁπότε ¹ ἐπεινάσεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ	Иисус: «Разве этого не читали вы, что сделал Давид, когда проголодался сам и с ним	dnms nnms c rdans ↔ vīa2p rrrns vīa3s tp adv vīa3s rpnms c dnmp p rpgms	3588 2424 3761 5124 3761 314 3739 4160 1138 3698 846 2532 3588 3326 846
4	ὄντες ¹ ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε καὶ ἔδωκε	бывшие? Как он вошел в дом Божий и хлебы предложения взял и ел, и дал	vrrxnmp adv vīa3s p dams namsg dgm ngms c damp nampr dgfs ngfs vīa3s c vīa3s c vīa3s	5607 5613 1525 1519 3588 3624 3588 2316 2532 3588 740 3588 4286 2983 2532 5315 2532 1325
5	καὶ ¹ τοῖς μετ' αὐτοῦ οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς καὶ	также бывшим вместе с ним то, чего не позволается есть, за исключением одних священников?» И	c ddnpr p rpgms rrampr xo vīr3s vīa3 qo+xo aampr damp nampr c	2532 3588 3326 846 3739 3756 1832 5315 1508 3441 3588 2409 2532
	ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου ¹	сказал им: «Господь есть Сын Человеческий, и шавбата».	vīa3s rpdmp c nnms vīr3s dnms nnms dgm ngms c dgms ngms	3004 846 3754 2962 2076 3588 5207 3588 444 2532 3588 4521
6	ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἐτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν καὶ ἦν	Случилось же и в следующий шавбат войти Ему в синагогу и учить. И был там	vīa3s c c p adnsn ndns vīa3 rrams p dafs nafs c vīra c vīr3s adv	1096 1161 2532 1722 2087 4521 1525 846 1519 3588 4864 2532 1321 2532 2258 1563
7	ἄνθρωπος ¹ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρὰ. Ἦν παρητῆρουν ¹ δὲ за ¹ αὐτόν ¹ οἱ γραμματεῖς καὶ	человек, и рука его правая была сухая. Наблюдали же за Ним книжники и	nnms c dnfs nnfs rpgms dnfs vīr3s anfsn vīa3p vīa3p rrams dnmp nntpr c	444 2532 3588 5495 846 3588 1188 2258 3584 3906 1161 3906 846 3588 1122 2532
8	οἱ φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει ¹ ἵνα εὕρωσι ¹ κατηγορίαν ¹ αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς	фарисеи, если в шавбат исцелит, чтобы найти обвинение [против] Него. Он же узнал	dnmp nntpr qo p ddns ndns vīa3s vīa3s c vīa3p nafs rpgms rpnms c vīa3p damp	3588 5330 1487 1722 3588 4521 2323 2443 2147 2724 846 846 1161 1492 3588
	διαλογισμούς αὐτῶν καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ ¹ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα ἔγειραι ¹ καὶ στήθι εἰς τὸ	помышления их и сказал человеку, сухую имеющему руку: «Встань и выступи на	nampr rpgmp c vīa3s ddm ndms ddm nafs vrradms dafs nafs vdam2s c vdaa2s p dans	1261 846 2532 2036 3588 444 3588 3584 2192 3588 5495 1453 2532 2476 1519 3588
9	μέσον ¹ ὁ δὲ ¹ ἀναστάς ἐστη εἶπεν οὖν ¹ ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς ἔπερωτήσω ὑμᾶς τί	середину». Встав же, он выступил. Поэтому сказал Иисус им: «Спрошу вас: что	aansn dnms c vīraonms ↔ vīa3s vīa3p dnms nnms p rrampr vīa3s rpnms	3319 3588 1161 450 1161 2476 3767 2036 3767 3588 2424 4314 846 1905 5209 5101
10	ἔξεστι τοῖς σάββασιν ¹ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι ¹ καὶ περιβλεψάμενος	позволается в шавбаты — добро делать, или зло делать? Душу спасти или погубить?» И, посмотрев на	vīr3s ddnr ndnr vīa3 xo vīa3 nafs vīa3 xo vīa3 rpgms	1832 3588 4521 15 2228 2554 5590 4982 2228 622 2532 4017
	πάντας αὐτοὺς εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ ¹ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω ¹ καὶ ἀποκατεστάθη ¹	всех их, сказал тому человеку: «Протяни руку твою». [Он] же сделал так, и была восстановлена	aampr rrampr vīa3s ddm ndms vdaa2s dafs nafs rpg-s dnms c vīa3s adv c vīa3s	3956 846 2036 3588 444 1614 3588 5495 4675 3588 1161 4160 3779 2532 600

1 ΤΜΚ: δευτεροπρωτῶ, V: ζ. 1 ΤΜΚ: τῶν, V: ζ. 1 ΤΜΚ: τοὺς σταχυας καὶ ἥσθιον, V: καὶ ἥσθιον τοὺς σταχυας. 2 ΤΜΚ: εἶπον αὐτοῖς, V: εἶπαν. 2 ΤΜΚ: ποιεῖν ἐν, V: ζ. 3 ΤΜΚ: δαβὶδ, V: δαυιδ. 3 ΤΜΚ: ὁποτε, V: οτε. 4 ΤΜΚ: ἐλαβεν καὶ, V: λαβὼν. 4 ΤΜΚ: καὶ, V: ζ. 4 D добавляет τη αὐτη ημερα θεασαμενος τινα εργαζομενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ ἀνθρώπε εἰ μεν οἶδας τι ποιεῖς μακαριος εἰ εἰ δε μὴ οἶδας επικαταρατος καὶ παραβατης εἰ του νομου и упускает следующий стих. 5 ΤΜΚ: οτι, V: ζ. 5 ΤΜΚ: ο υἱος του ἀνθρώπου καὶ του σαββάτου, V: του σαββάτου ο υἱος του ἀνθρώπου. 6 ΤΜΚ: καὶ, V: ζ. 6 ΤΜΚ: ἐκει ἀνθρώπος, V: ἀνθρώπος ἐκει. 7 ΤΜΚ: παρητῆρουν, V: παρητῆρουντο. 7 ΤΚV: αὐτον, M: ζ. 7 ΤΜΚ: θεραπεύσει, V: θεραπευεῖ. 7 ΤΜΚ: κατηγορίαν, V: κατηγορεῖν. 8 ΤΜΚ: καὶ εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ, V: εἶπεν δε τῷ ἀνδρὶ. 8 ΤΜΚ: ἐγειραι, V: ἐγειρε. 8 ΤΜΚ: ο δε, V: καὶ. 9 ΤΜΚ: ουν, V: δε. 9 ΤΜΚ: ἐπερωτήσω υμᾶς τι ἐξεστιν τοῖς σαββάσιν, V: ἐπερωτῶ υμᾶς εἰ ἐξεστιν τῷ σαββάτῳ. 9 ΤΚV: ἀπολέσαι, M: ἀποκτεῖναι. 10 ΤΚ: τῷ ἀνθρώπῳ, MN: αὐτῷ. 10 ΤΚ: οὕτως, MN: ζ. 10 ΤΜΚ: ἀποκατεστάθη, V: ἀπεκατεσταθη.

ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ γυῖς ὥς ἡ ἄλλη ἡ αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί	11
рука его здоровой, как другая. Они же исполнились неистовства и рассуждали между собой, что	
dnfs nnfs rpgms anfsn adv dnfs anfsn rpnmp c viar3p ngfs c viia3p p reamp rqnans	
3588 5495 846 5199 5613 3588 243 846 1161 4130 454 2532 1255 4314 240 5101	
ἂν ποιήσαιεν τῷ ἱησοῦ δι' ἑαυτῶν	
ho voaa3p ddms ndms	
302 4160 3588 2424	
ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεῦξασθαι καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν	12
Случилось же в дни те: взшел Он на гору помолиться и пребыл всю ночь в	
viad3s c p ddfp ndfp rddfp viaa3s p dans nans vnad c viix3s vrranms p	
1096 1161 1722 3588 2250 5025 1831 1519 3588 3735 4336 2532 2258 1273 575 1722	
τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν	13
молитве [y] Бога. И когда наступил час, Он призвал учеников Своих и избрал из них	
ddfs ndfs dgms ngms c adv viad3s nnfs viaa3s damp namr rpgms c vrranms p rpgmp	
3588 4335 3588 2316 2532 3753 1096 2250 4377 3588 3101 846 2532 1586 575 846	
δώδεκα οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασε πέτρον καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ	14
двенадцать, которых и апостолами назвал: Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его,	
tn rrampr c namr viaa3s nams rrams c viaa3s nams c nams dams nams rpgms	
1427 3739 2532 652 3687 4613 3739 2532 3687 4074 2532 406 3588 80 846	
Ἰακώβον καὶ ἰωάννην φίλιππον καὶ βαρθολομαῖον ματθαῖον καὶ θωμᾶν ἰακώβον τὸν τοῦ ἀλφαίου καὶ σίμωνα	15
Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея, Матфея и Фому, Иакова, который Алфея, и Симона,	
nams c nams nams c nams nams c nams nams dams dgms ngms c nams	
2385 2532 2491 5376 2532 918 3156 2532 2381 2385 3588 3588 256 2532 4613	
τὸν καλούμενον ζηλωτὴν ἰουδᾶν ἰακώβου καὶ ἰουδαν ἰσκαριώτην ὃς καὶ ἐγένετο προδότης καὶ	16, 17
называемого Зилотом. Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который и сделался предателем. И,	
dams vrrpams nams nams ngms c nams nams rrrams c viad3s nnms c	
3588 2564 2208 2455 2385 2532 2455 2469 3739 2532 1096 4273 2532	
καταβάς μετ' αὐτῶν ἔσθι ἐπὶ τόπου πεδινοῦ καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ	
сойдя вместе с ними, стал на месте ровном, и толпа учеников Его, и множество большое народа из	
vraanms p rpgmp viaa3s p ngms agmsn c nms ngmp rpgms c nms annsn dgms ngms p	
2597 3326 846 2476 1909 5117 3977 2532 3793 3101 846 2532 4128 4183 3588 2992 575	
πάσης τῆς ἰουδαίας καὶ ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου τύρου καὶ σιδῶνος οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ	
всей Иудеи и Иерусалима, и приморских мест Тира и Сидона, которые пришли послушать Его, и	
agfsn dgfs ngfs c tp c dgfs agfsn ngfs c ngfs rrrnmp viaa3p vnaa rpgms c	
3956 3588 2449 2532 2419 2532 3588 3882 5184 2532 4605 3739 2064 191 846 2532	
ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν καὶ οἱ ὀχλοῦμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων καὶ ἐθεραπεύοντο	18
получить исцеление от болезней своих; также мучимые духами нечистыми, — и были исцелены.	
vnap p dgfp ngfp rpgmp c dnmp vrrpnmp p ngmp agnmp c viir3p	
2390 575 3588 3554 846 2532 3588 3791 5259 4151 169 2532 2323	
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐξήτει ἄπτεσθαι αὐτοῦ ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰδοὺ πάντας	19
И вся толпа стремилась коснуться Его, потому что сила от Него исходила и исцеляла всех.	
c anmsn dnms nnms viaa3s vnrm rpgms c nnfs p rpgms viin3s c viin3s aampn	
2532 3956 3588 3793 2212 680 846 3754 1411 3844 846 1831 2532 2390 3956	
καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε μακάριοι οἱ πτωχοὶ	20
И Он, возведя глаза Свои на учеников Своих, сказал: «Счастливы и нищие,	
c rpnms vraanms damp rpgms p damp namr rpgms viaa3s anmpn dnmp anmpn	
2532 846 1869 3588 3788 846 1519 3588 3101 846 3004 3107 3588 4434	
ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν ὅτι	21
потому что ваше есть Царство Бога. Счастливы испытывающие голод сейчас, потому что	
c rsnfs viix3s dnfs nnfs dgms ngms anmpn dnmp vrrpnmp	
3754 5212 2076 3588 932 3588 2316 3107 3588 3983 3568 3754	
χορτασθήσεσθε μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν ὅτι γελάσετε μακάριοι ἐστε ὅταν	22
насыщены будете. Счастливы плачущие сейчас, потому что будете смеяться. Счастливы вы, когда	
viir2p anmpn dnmp vrrpnmp adv c viia2p anmpn viix2p c	
5526 3107 3588 2799 3568 3754 1070 3107 2075 3588 3752	
μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα	
возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут осыпать бранью, и выбросят имя	
vsaa3p gra-p dnmp nnmp c c vsaa3p gra-p c vsaa3p c vsaa3p dans nams	
3404 5209 3588 444 2532 3752 873 5209 2532 3679 2532 1544 3588 3686	

10 *ΤΜΚ*: υγις ως η αλλη, *Λ*: ἡ. 11 *ΤΜΚ*: ποιησαιεν, *Λ*: ποιησαιεν. 12 *ΤΜΚ*: εξηλθεν, *Λ*: εξελθειν αυτον. 14 *ΤΜΚ*: ιακωβον και ιωαννην, *Λ*: και ιακωβον και ιωαννην και. 15 *ΤΜΚ*: ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου, *Λ*: και ματθαιον και θωμαν και ιακωβον αλφαιου. 16 *ΤΜΚ*: ιουδαν, *Λ*: και ιουδαν. 16 *ΤΜΚ*: ισκαριωτην ος και, *Λ*: ισκαριωθ ος. 17 *ΤΜΚ*: οχλος, *Λ*: οχλος πολυς. 19 *ΤΜΚ*: εξητει, *Λ*: εξητουν.

- 23 ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἔνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ᾠγαίρετε ἔν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε
ваше, как нечестивое, за Сына Человеческого. Радуйтесь в тот день и веселитесь.
 rpg-p adv aansn adv dgms ngms dgms ngms vdra2p p rddfs ddjs ndfs c vdaa2p
 5216 5613 4190 1752 3588 5207 3588 444 5463 1722 1565 3588 2250 2532 4640
- Ποιῶν ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς
Потому что вот, награда ваша велика на небе, потому что согласно тому делали
 ↪ vdaa2s c dnms nmms rpg-p anmsn p ddms ndms ↪ p napr c vīa3p ddmpr
 1063 2400 1063 3588 3408 5216 4183 1722 3588 3772 1063 2596 5023 1063 4160 3588
- 24 προφῆταις οἱ πατέρες αὐτῶν πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν
пророкам отцы их. Сверх того, горе вам, богатые, потому что вы получаете утешение ваше!
 ndmp dnmp nmmp rpgmp adv i rpd-p ddmpr admpn c vīa2p dafs nafs rpg-p
 4396 3588 3962 846 4133 3759 5213 3588 4145 3754 568 3588 3874 5216
- 25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπειλησμένοι ὅτι πεινάσετε οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν ὅτι πενθήσετε
Горе вам, пресытившиеся, потому что взалчете! Горе вам, смеющиеся сейчас, потому что восплачете
 i rpd-p dnmp vrxnmpr c vīa2p i rpd-p dnmp vrranmp adv c vīa2p
 3759 5213 3588 1705 3754 3983 3759 5213 3588 1070 3568 3754 3996
- 26 καὶ κλαύσετε οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι κατὰ
и возрыдаете. Горе вам, когда хорошо о вас будут говорить все люди! Потому что согласно
 c vīa2p i rpd-p c adv rpa-p vaa3p anmpn dnmp nmmp ↪ p
 2532 2799 3759 5213 3752 2573 5209 2036 3956 3588 444 1063 2596
- ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφῆταις οἱ πατέρες αὐτῶν
тому делали лжепророкам отцы их.
 napr c vīa3p ddmpr ndmp dnmp nmmp rpgmp
 5023 1063 4160 3588 5578 3588 3962 846
- 27 ἄλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς
Но вам говорю, слушающим, любите врагов ваших, хорошо делайте тем ненавидящим вас,
 c rpd-p vīa1s ddmpr vrradmp vdra2p damp anmpn rpg-p adv vdra2p ddmpr vrradmp rpa-p
 235 5213 3004 3588 191 25 3588 2190 5216 2573 4160 3588 3404 5209
- 28, 29 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπιηρεάζοντων ὑμᾶς τῷ τύποντι
благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижających вас. Ударяющему
 vdra2p damp vrrnampr rpd-p c vdrn2p p dgmp vrragmp rpa-p ddms vrradms
 2127 3588 2672 5213 2532 4336 5228 3588 1908 5209 3588 5180
- σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα παρέχε καὶ τὴν ἄλλην καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ
тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему твою одежду и рубашку не
 rpa-s p dafs nafs vdra2s c dafs aafsn c p dgms vrragms rpg-s dans nans c dams nams xo
 4571 1909 3588 4600 3930 2532 3588 243 2532 575 3588 142 4675 3588 2440 2532 3588 5509 3361
- 30 κολύεις παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντι σε διδου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός τά σα μὴ ἀπαίτει
препятствуй. Всякому же, просящему у тебя, дай, и от взявшего у тебя не требуй назад.
 vaa2s admsn c ddms vrradms rpa-s vdra2s c p dgms vrragms damp rsanp xo vdra2s
 2967 3956 1161 3588 154 4571 1325 2532 575 3588 142 3588 4674 3361 523
- 31, 32 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς
И как хотите, чтобы делали вам люди, и вы делайте им подобное. И если любите
 c adv vīa2p c vsra3p rpd-p dnmp nmmp c rpn-p vdra2p rpdmp adv c qo vīa2p damp
 2532 2531 2309 2443 4160 5213 3588 444 2532 5210 4160 846 3668 2532 1487 25 3588
- ἀγαπῶντας ὑμᾶς ποῖα ὑμῖν χάρις ἐστὶ καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι
любящих вас, какое вам одобрение есть? Потому что и грешники любящих их любят.
 vrraampr rpa-p rqnfs rpd-p nafs vīx3s c c ↪ dnmp anmpn damp vrraampr grampr vīa3p
 25 5209 4169 5213 5485 2076 2532 1063 2532 3588 268 3588 25 846 25
- 33 καὶ ἐὰν ἀγαθοποιεῖτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς ποῖα ὑμῖν χάρις ἐστὶ καὶ γὰρ οἱ
И если делаете добро тем, делающим добро вам, какое вам одобрение есть? Потому что и
 c qo vsra2p damp vrraampr rpa-p rqnfs rpd-p nafs vīx3s c c ↪ dnmp
 2532 1437 15 3588 15 5209 4169 5213 5485 2076 2532 1063 2532 3588
- 34 ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν ποῖα
грешники то же делают. И если займы даете тем, от которых надеетесь получить обратно, какая
 anmpn dans granp vīa3p c qo vsra2p ↪ p rrgmp vīa2p vnaa rqnfs
 268 3588 846 4160 2532 1437 1155 3739 3844 3739 1679 618 4169
- ὑμῖν χάρις ἐστὶ καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι
вам благодарность есть? Потому что и грешники грешникам займы дают, чтобы получить обратно
 rpd-p nafs vīx3s c c ↪ dnmp anmpn admpn vīa3p c vaa3p
 5213 5485 2076 2532 1063 2532 3588 268 268 1155 2443 618

23 ΤΚ: χαίρετε, ΜΝ: χαρήτε. 23 ΤΜΚ: ταυτα, V: ταυτα. 25 ΤΜΚ: οτι πεινάσετε ουαι υμιν, V: νυν οτι πεινάσετε ουαι. 26 ΤΚ: υμιν, ΜΝ: ἔ. 26 ΤΜΚ: καλως υμας, V: υμας καλως. 26 ΤΚV: παντες, Μ: ἔ. 26 ΤΜΚ: ταυτα, V: ταυτα. 27 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 28 ΤΜΚ: υμιν, V: υμας. 28 ΤΚ: και, ΜΝ: ἔ. 28 ΤΜΚ: υπερ, V: περι. 30 ΤΜΚ: δε τω, V: ἔ. 31 ΤΜΚ: και υμεις, V: ἔ. 33 ΤΜΚ: και, V: και [γαρ]. 33 ΤΜΚ: γαρ, V: ἔ. 34 ΤΜΚ: δανειζητε, V: δανισητε. 34 ΤΜΚ: απολαβειν, V: λαβεин. 34 ΤΚ: γαρ οи, Μ: γαρ, V: ἔ. 34 ΤΜΚ: δανειζουσιν, V: δανιζουσιν.

	τοῦ	ἰδίου	καρποῦ	γινώσκειται	οὐ	γάρ	ἐξ	ἀκανθῶν	συλλέγουσι	σῦκα	οὐδὲ	ἐκ	βάτου			
	собственных плодов познается, потому что не с терновника собирают смоквы, и не с кустарника															
	dgms	agmsn	ngms	vipp3s	↔	χο	с	p	ngfp	vira3p	nanp	с	p	ngms		
	3588	2398	2590	1097	1063	3756	1063	1537	173	4816	4810	3761	1537	942		
45	τρυγῶσι σταφυλὴν ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν															
	снимают виноград. Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе,															
	vira3p	nafs	dnms	anmsn	nnms	p	dgms	agmsn	ngms	dgfs	ngfs	rpgms	vira3s	dans	aansn	
	5166	4718	3588	18	444	1537	3588	18	2344	3588	2588	846	4393	3588	18	
	καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρὸν ἐκ															
	a злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, потому что от															
	c	dnms	anmsn	nnms	p	dgms	agmsn	ngms	dgfs	ngfs	rpgms	vira3s	dans	aansn	↔	p
	2532	3588	4190	444	1537	3588	4190	2344	3588	2588	846	4393	3588	4190	1063	1537
	γάρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ															
	богатства сердца говорят уста его.															
	c	dgns	ngns	dgfs	ngfs	vira3s	dnms	nnms	rpgms							
	1063	3588	4051	3588	2588	2980	3588	4750	846							
46, 47	τί δέ με καλεῖτε κύριε κύριε καὶ οὐ ποιεῖτε ᾧ λέγω πᾶς															
	Почему же Меня вы называете "Господь! Господь!" — и не исполняете того, что говорю? Каждый,															
	ηqns	c	gr-a-s	vira2p	nnms	nnms	c	χο	vira2p	rranp	vira1s	anmsn				
	5101	1161	3165	2564	2962	2962	2532	3756	4160	3739	3004	3956				
	ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτοὺς ὑποδείξω ὑμῖν															
	приходящий ко Мне и слушающий Мон слова, а также исполняющий их, покажу вам,															
	dnms	vrpnnms	p	gr-a-s	c	vrpnnms	rpg-s	dgmp	ngmp	c	vrpnnms	rranp	vifa1s	rrp-d	p	
	3588	2064	4314	3165	2532	191	3450	3588	3056	2532	4160	846	5263	5213		
48	τίνι ἐστὶν ὅμοιος ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὅς ἔσκαψε καὶ ἐθάθυσε καὶ ἔθηκε															
	кому он подобен. Подобен он человеку, строящему дом, который копал и углубился, и положил															
	rqdm	vixp3s	anmsn	anmsn	vixp3s	ndms	vrpadms	nafs	rrnms	vira3s	c	vira3s	c	vira3s		
	5101	2076	3664	3664	2076	444	3614	3614	3739	4626	2532	900		2532	5087	
	θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν ἡ πλημμύρας δὲ γενομένης προσεῤῥηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ															
	фундамент на камне; при наводнении же наступившем обрушилась вода на дом тот, и															
	namts	p	da1s	nafs	↔	ngfs	c	vradgfs	vira3s	dnms	nnms	↔	ddfs	ndfs	rddfs	c
	2310		1909	3588	4073	1096	1161	1096	4366	3588	4215	4366	3588	3614	1565	2532
49	οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτὴν ἡ θεμελιώτο γάρ ἐπὶ τὴν πέτραν ὁ δὲ ἀκούσας ἤ															
	не была сильна поколебать его, потому что он был основан на камне. Услышавший же															
	χο	vira3s	vnaa	rpa1s	↔	vixp3s	c	p	da1s	nafs	dnms	c	vraanms	ngms	↔	
	3756	2480	4531	846	1063	2311	1063	1909	3588	4073	3588	1161	191	1161		
	καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου ἣ															
	и не исполнивший подобен человеку, построившему дом на почве без фундамента, на который															
	c	χο	vraanms	anmsn	vixp3s	ndms	vraadms	nafs	p	da1s	nafs	adv	ngms	↔	rrdfs	
	2532	3361	4160	3664	2076	444	3618	3614	1909	3588	1093	5565	2310	4366	3739	
	ἡ προσεῤῥηξεν ὁ ποταμὸς καὶ εὐθέως ἔπεσε καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα															
	обрушилась вода, и тотчас он обрушился; и было разрушение дома того великое».															
	vira3s	dnms	nnms	c	adv	vira3s	c	viad3s	dnms	nnms	dgfs	ngfs	rdgfs	anmsn		
	4366	3588	4215	2532	2112	4098	2532	1096	3588	4485	3588	3614	1565	3173		
7	ἔπει δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ εἰσῆλθεν εἰς ἡ καπερναοῦμ															
	Когда же Он окончил все слова Свои к ушам народа, вошел в Капернаум.															
	c	c	vira3s	aanpn	danp	nanp	rpgms	p	da1p	na1p	dgms	ngms	vira3s	p	tp	
	1893	1161	4137	3956	3588	4487	846	1519	3588	189	3588	2992	1525	1519	2584	
2	ἐκατοντάρχου δέ τινος δούλος κακῶς ἔχων ἡμελλε τελευτᾶν ὅς ἦν αὐτῷ ἐντιμος															
	Центуриона же некоторого раб плохо имел, так что надлежало ему умереть, который был ему драгоценен.															
	ngms	c	rigms	nnms	adv	vrpnnms	vira3s	vna	rrnms	vix3s	rrpms	anmsn				
	1543		1161 5100	1401	2560	2192	3195	5053	3739	2258	846	1784				
3	ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν πρεσβυτέρους τῶν ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτόν ὅπως															
	Услышав же относительно Иисуса, послал к Нему старейшин иудейских просить Его, чтобы,															
	vraanms	c	p	dgms	ngms	vira3s	p	grams	aanpn	dgmp	agmpn	vrpnnms	grams	adv		
	191	1161	4012	3588	2424	649	4314	846	4245	3588	2453	2065	846	3704		
4	ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ οἱ δὲ παραγεγνημένοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτόν σπουδαίως															
	придя, исцелил раба его. Придя же к Иисусу, они просили Его убедительно,															
	vraanms	vira3s	dams	namts	rpgms	dnmp	c	vradnmp	↔	p	dams	namts	vira3p	grams	adv	
	2064	1295	3588	1401	846	3588	1161	3854	1161	4314	3588	2424	3870	846	4709	

44 *ΤΜΚ*: τρυγῶσιν σταφυλὴν, *Ῥ*: σταφυλὴν τρυγῶσιν. 45 *ΤΜΚ*: αὐτοῦ, *Ῥ*: *ἐ*. 45 *ΤΜΚ*: ἀνθρώπος, *Ῥ*: *ἐ*. 45 *ΤΜΚ*: θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ, *Ῥ*: *ἐ*. 45 *ΤΜΚ*: τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, *Ῥ*: περισσεύματος καρδίας. 48 *ΤΜΚ*: πλημμύρας, *Ῥ*: πλημμυρῆς. 48 *ΤΜΚ*: προσερρήξεν, *Ῥ*: προσερρήξεν. 48 *ΤΜΚ*: θεμελιώτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν, *Ῥ*: διὰ το καλὸς οἰκοδομηθῆναι αὐτήν. 49 *ΤΜΚ*: προσερρήξεν, *Ῥ*: προσερρήξεν. 49 *ΤΜΚ*: εὐθέως ἐπέσεν, *Ῥ*: εὐθύς συνεπέσεν. 1 *ΤΜΚ*: ἐπεὶ δε, *Ῥ*: ἐπειδὴ. 1 *ΤΜΚ*: καπερναοῦμ, *Ῥ*: καφαρναοῦμ. 2 *ΤΚῬ*: ἡμελλεν, *Ῥ*: ἐμελλεν.

λέγοντες ὅτι ἀξίός ἐστιν говоря: «Достоин он есть, <i>чтобы</i> ему	ᾧ παρέξει ¹ предоставилось	τοῦτο это, потому что	ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος он любит нацию	ἡμῶν καὶ нашу и	5
<i>υῤῥαnnp c anmsn vix3s</i> 3004 3754 514	<i>rdms vif3s</i> 3739 3930	<i>εἰς rans</i> 5124 1063	<i>υἱα3s c dans nans</i> 25 1063 3588 1484	<i>ppg-p c</i> 2257 2532	
τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν синагогу он построил нам».	ὁ δὲ Ἰησοῦς Иисус же	ἐπορεύετο сὺν αὐτοῖς пошел с ними, потому что	ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ уже Он не-	6	
<i>daf3 naf3 rpnms viaa3s rpd-p dnms c nnms</i> 3588 4864 846 3618 2254 3588 1161 2424	<i>nnms</i> 1161 4198	<i>↔ vix3s p rpdmp</i> 4862 846 1063	<i>adv c rpgms</i> 2235 1161 846	<i>ho</i> 3756 1063	
μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας далеко находился от дома. Послал к	ἐπεμψε ¹ τὸν Нему	ἐκατόνταρχος φίλους ¹ стоначальник друзей, говоря	αὐτῷ κύριε μὴ Ему: «Господин, не	7	
<i>adv υῤῥαgms p dgfs ngfs viaa3s p rrams dnms nnms</i> 3112 568 575 3588 3614 3992 4314 846 3588 1543	<i>nnms</i> 1543	<i>aamrp υῤῥαnms rpdms nms</i> 5384 3004 846 2962	<i>ho</i> 3756 1063	<i>ho</i> 3756 1063	
σκόλλου οὐ γὰρ тревожся! Потому что я	ἱκανός ¹ ἵνα не достоин, чтобы Ты под	ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθης кровлю мою вошел;	διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν из-за чего себя не	8	
<i>vdpp2s ho c vix3s</i> 4660 3756 1063	<i>↔ anmsn c</i> 1510 3756 2425	<i>↔ p daf3 naf3 rpg-s vaa2s c</i> 1525 5259 3588 4721 3450 1525	<i>c</i> 1352	<i>c</i> 3761 1683 3761	
ἤξιωσα посчитал я достойным к	πρὸς σε Тебе прийти. Но	εἰπέ λόγῳ καὶ ἰαθήσεται ¹ скажи слово, и будет исцелен	ὁ παῖς μου καὶ γὰρ слуга мой. Потому что	9	
<i>viaa1s p rpa-s vnaa c</i> 515 4314 4571 2064	<i>c</i> 235	<i>vdaa2s ndms c vif3s</i> 2036 3056 2532 2390	<i>dnms nnms rpg-s c c</i> 3588 3816 3450 2532 1063		
ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι и я человек,	ὑπὸ ἐξουσίαν τασόμενος под властью находящийся,	ἔχων имеющий	ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας καὶ λέγω под собою воинов. И говорю	τοῦτῳ πορεύεθι одному: «Пойди» —	10
<i>↔ rpn-s nnms vix3s p naf3 υῤῥpnms υῤῥαnms p rxams namr c vipa1s rddms</i> 2532 1473 444 1510 5259 1849 5021 2192 5259 1683 4757 2532 3004 5129 4198	<i>vdao2s</i> 4198				
καὶ πορεύεται καὶ ἄλλῳ и идет, и другому: «Приди» —	καὶ ἔρχεται и приходит, и	καὶ τῷ δούλῳ μου ποιήσον и рабу моему: «Сделай то» —	καὶ ποιεῖ и делает».	ἀκούσας Услышав	11
<i>c vix3s c admsn vix3s c vix3s c dms dnms rpg-s vaa2s rdans c vira3s</i> 2532 4198 2532 243 2064 2532 2064 2532 3588 1401 3450 4160 5124 2532 4160	<i>191</i>				
δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς же то, Иисус	ἐθαύμασεν αὐτὸν καὶ удивился ему и,	στραφεὶς τῷ обернувшись к следующей за Ним	ὄχλῳ εἶπε λέγω толпе, сказал: «Говорю вам: даже	ὑμῖν οὐδὲ ¹ вам: даже	12
<i>c rdanp dnms nnms viaa3s rrams c vrapnms</i> 1161 5023 3588 2424 2296 846 2532 4762	<i>ddms vrapdms</i> 3588 190	<i>rdpms ndms viaa3s vira1s rpd-p c</i> 846 3793 2036 3004 5213 3761			
ἐν τῷ Ἰσραὴλ в Израиле	τοσαύτην πίστιν такой веры	εὗρον нашел Я».	καὶ ὑποστρέψαντες И возвратившись,	τοῖς πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον ¹ посланные в дом	13
<i>p ddms tp rda1s</i> 1722 3588 2474	<i>↔ viaa1s</i> 5118 4102 3761 2147	<i>c vrapnmp</i> 2532 5290	<i>dnmp vrapnmp p dams nams viaa3p dams</i> 3588 3992 1519 3588 3624 2147 3588		
ἄσθενοντα ¹ изнемогающего	δοῦλον ὑγιαίνοντα раба здравствующим.				14
<i>υῤῥαams</i> 770	<i>nams υῤῥαams</i> 1401 5198				
καὶ ἐγένετο И случилось:	ἐν τῇ ¹ в	ἐξῆς последствия	ἔπορεύετο ¹ пошел Он	εἰς πόλιν καλουμένην в город, называемый	15
<i>c viad3s p ddfs</i> 2532 1096	<i>adv</i> 1722 3588	<i>adv</i> 1836	<i>viin3s</i> 4198	<i>p naf3 υῤῥpaf3</i> 1519 4172 2564	<i>tp c viin3p rpdms</i> 3484 2532 4848 846
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ ¹ ученики Его многие	καὶ ὄχλος πολὺς и толпа многочисленная.	ὥς δὲ ἤγγισε Когда же Он приблизился к	τῇ πύλῃ τῆς πόλεως воротам города,	καὶ συνέπορεύοντο αὐτῷ и сопровождали Его	16
<i>dnmp nnmp rpgms aamrp c nnms anmsn</i> 3588 3101 846 2425 2532 3793 4183		<i>adv c viaa3s</i> 5613 1161 1448	<i>ddfs ndfs</i> 3588 4439	<i>dgfs ngfs c</i> 3588 4172 2532	
ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκώς вот, выносили умершего сына,	ἑνὸς μονογενῆς ¹ единственного	τῇ μητρὶ [у] матери	αὐτοῦ καὶ αὕτη ἦν своей, а она была вдова; и	τῇ πόλει толпа	17
<i>vdaa2s vix3s vixanms nnms anmsn</i> 2400 1580 2348 5207 3439	<i>ddfs ndfs</i> 3588 3384	<i>rdpms c rpnfs viix3s nnfs</i> 846 2532 846 2258 5503	<i>c nnms dgfs ngfs</i> 2532 3793 3588 4172		
ἱκανὸς многочисленная была	ἐν τῇ ¹ с ней.	καὶ ἰδὼν αὐτήν ὁ И, увидев ее,	κύριος ἐσπλαγχνίσθη Господь сжалился	ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν над ней и сказал ей: « <i>He</i>	18
<i>anmsn p rpdfs</i> 2425 4862 846	<i>c vrapnms rpa1s dnms</i> 2532 1492 846 3588	<i>nnms</i> 2962	<i>viao3s p rpdfs c viaa3s rpdfs</i> 4697 1909 846 2532 2036 846 3361	<i>ho</i> 3761	
κλαῖε плачь».	καὶ προσελθὼν ἤψατο И, подойдя, Он коснулся	τῆς σοροῦ погребального ложа;	οἱ δὲ βασιτάζοντες несущие же	ἔστησαν καὶ εἶπε остановились, и Он сказал:	19
<i>vdpa2s c vrapnms viad3s</i> 2799 2532 4334 680	<i>dgfs ngfs</i> 3588 4673	<i>dnmp c vrapnmp</i> 3588 1161 941	<i>↔ viaa3p c viaa3s</i> 1161 2476 2532 2036		

4 *ΤΜΚ*: παρεξει, *℣*: παρεξη. 6 *ΤΜΚ*: προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους, *℣*: φιλους ο εκατονταρχης. 6 *ΤΜΚ*: ειμι ικανος, *℣*: ικανος ειμι. 7 *ΤΚ℣*: αλλα, *℣*: αλλ. 7 *ΤΜΚ*: ιαθησεται, *℣*: ιαθητω. 9 *ΤΚ℣*: ουδε, *℣*: ουτε. 10 *ΤΜΚ*: οι πεμφθεντες εις τον οικον, *℣*: εις τον οικον οι πεμφθεντες. 10 *ΤΜΚ*: ασθενουντα, *℣*: ζ. 11 *ΤΚ*: τη, *℣*: τω. 11 *ΤΜΚ*: επορευετο, *℣*: επορευθη. 11 *ΤΜΚ*: ικανοι, *℣*: ζ. 12 *ΤΜΚ*: υιος μονογενης, *℣*: μονογενης υιος. 12 *ΤΜ*: συν, *Κ℣*: ην συν.

15	νεανίσκε σοὶ λέγω ἐγέρθητι καὶ ἀνέκασθαιεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ « Юноша, тебе говорю, встань! » И поднялся мертвый, и начал говорить; и Он отдал его матери <i>nmms rpd-s vīpa1s vīpa2s c vīaa3s dnms anmsn c vīad3s vīpa c vīaa3s rrams ddfs ndfs</i> 3495 4671 3004 1453 2532 339 3588 3498 2532 756 2980 2532 1325 846 3588 3384
16	αὐτοῦ ἔλαβε δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν его. Объял же страх всех, и они славили Бога, говоря: «Пророк великий восстал между <i>rpgms vīaa3s c nmms aamrpn c vīaa3p dams nams vrrantr c nmms anmsn vīxρ3s p</i> 846 2983 1161 5401 537 2532 1392 3588 2316 3004 3754 4396 3173 1453 1722
17	ἡμῖν καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ нами», и: «Посетил Бог народ Свой». И распространилось слово это во всей <i>rpdp c c vīad3s dnms nmms dams nams rpgms c vīaa3s dnms nmms rdnms p adfsn ddfs</i> 2254 2532 3754 1980 3588 2316 3588 2992 846 2532 1831 3588 3056 3778 1722 3650 3588
	ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ Иудее относительно Него, и во всей окрестности. <i>ndfs p rpgms c p adfsn ddfs adfsn</i> 2449 4012 846 2532 1722 3956 3588 4066
18, 19	καὶ ἀπήγγειλαν ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν И возвестили Иоанну о ученики его обо всем этом. Тогда, призвав двоих неких <i>c vīaa3p ndms dnmp nmtr rpgms p agnrpn rdgnr c vīadnms tn rīamtr dgmp</i> 2532 518 2491 3588 3101 846 4012 3956 5130 2532 4341 1417 5100 3588
	μαθητῶν αὐτοῦ ὁ ἰωάννης ἐπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον учеников своих, Иоанн послал к Иисусу, говоря: «Ты ли есть Ирадуший, или другого <i>ngtr rpgms dnms nmms vīaa3s p dams nams vrranms rpn-s vīxρ2s dnms vrrnnms xo aamsn</i> 3101 846 3588 2491 3992 4314 3588 2424 3004 4771 1488 3588 2064 2228 243
20	προσδοκῶμεν παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἠπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς ожидать?» Придя же к Нему, мужчины сказали: «Иоанн Креститель послал нас к <i>vīpa1p vīadnmp c p rrams dnmp nmtr vīaa3p nmms dnms nmms vīxa3s gra-p p</i> 4328 3854 1161 4314 846 3588 435 2036 2491 3588 910 649 2248 4314
21	σὲ λέγων σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ Тебе, говоря: «Ты есть Ирадуший, или другого ожидать?» В этот же час исцелил Он многих от <i>gra-s vrranms rpn-s vīxρ2s dnms vrrnnms xo aamsn vīpa1p p rpdfs c ddfs ndfs vīaa3s aamrpn p</i> 4571 3004 4771 1488 3588 2064 2228 243 4328 1722 846 1161 3588 5610 2323 4183 575
22	νόσων καὶ μαστῖων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς болезней и недугов, и духов злых, и слепым многим даровал зрение. И, ответив, Иисус <i>ngtr c ngtr c ngtr agnrpn c admpn admpn vīad3s dans vīpa c vīaonms dnms nmms</i> 3554 2532 3148 2532 4151 4190 2532 5185 4183 5483 3588 991 2532 611 3588 2424
	εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσι χαλοὶ сказал им: « Пойдите, возвестите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые <i>vīaa3s rpdmp vīaonmp vīaa2p ndms rranp vīaa2p c vīaa2p c anmpn vīa3p anmpn</i> 2036 846 4198 518 2491 3739 1492 2532 191 3754 5185 308 5560
23	περιπατοῦσι λεπροὶ καθαρίζονται ἡ κωφοὶ ἀκούουσι νεκροὶ ἐγείρονται πτωχοὶ εὐαγγελίζονται καὶ μακάριός хотят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; и блажен <i>vīa3p anmpn vīrr3p anmpn vīa3p anmpn vīrr3p anmpn vīrr3p c anmsn</i> 4043 3015 2511 2974 191 3498 1453 4434 2097 2532 3107
24	ἐστὶν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοὶ ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων ἰωάννου ἤρξατο λέγειν ἡ πρός τοὺς тот, кто не преткнется во Мне! По отходу же вестников Иоанна, Он начал говорить <i>vīxρ3s rnmms qo+xo vīa3s p rpd-s vīaagtr c dgmp ngtr ngms vīad3s vīpa p damp</i> 2076 3739 3362 4624 1722 1698 565 1161 3588 32 2491 756 3004 4314 3588
	ὄχλους περὶ ἰωάννου τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον толпам относительно Иоанна: « Что вы ходили в пустыню созерцать? Трость, от ветра колеблемую? <i>namr p ngms rans vīxa2p p dafs aafsn vnad nams p ngms vrrrants</i> 3793 4012 2491 5101 1831 1519 3588 2048 2300 2563 5259 417 4531
25	ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ Так что вы ходили смотреть? Человека, в мягкие одежды одетого? Вот, в одеждах пышных <i>c rans vīxa2p vīaa dnms p adntr ndntr vīxρams vīaa2s dnmp p ndms admsn</i> 235 5101 1831 1492 444 1722 3120 2440 294 2400 3588 1722 2441 1741
26	καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσὶν ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν προφήτην и роскошных живущие в царских дворцах находятся. Так что вы ходили смотреть? Пророка? <i>c ndfs vrrantr p ddmp admpn vīxρ3p c rans vīxa2p vīaa nams</i> 2532 5172 5225 1722 3588 933 1526 235 5101 1831 1492 4396

16 *ΤΚ*: απαντας, *ΜΝ*: παντας. 16 *ΤΜ*: εγηγερται, *Ν*: ηγερθη. 17 *ΤΜ*: εν, *Ν*: ἐ. 19 *ΤΜ*: ιησουν, *Ν*: κυριον. 20 *ΤΜ*: ειπον, *Ν*: ειπαν. 20 *ΤΜ*: απεστειλεν, *Ν*: απεστειλεν. 21 *ΤΜ*: αυτη δε, *Ν*: εκεινη. 21 *ΤΜ*: το, *Ν*: ἐ. 22 *ΤΜ*: ο ιησους, *Ν*: ἐ. 22 *ΤΜ*: οτι, *Ν*: ἐ. 22 *ΤΜ*: κωφοι, *Ν*: και κωφοι. 24 *ΤΚ*: προς τους οχλους, *Μ*: τοις οχλοις. 24 *ΤΜ*: εξεληλυθατε, *Ν*: εξηλθατε. 25 *ΤΜ*: εξεληλυθατε, *Ν*: εξηλθατε. 26 *ΤΜ*: εξεληλυθατε, *Ν*: εξηλθατε.

ναὶ	λέγω	ὑμῖν	καὶ	περισσότερον	προφήτου	οὗτός	ἐστὶ	περὶ	οὗ	γέγραπται	ἰδοὺ	ἐγὼ [†]	27
χο	ῥα	ῥα	καὶ	ἄλλο	ῥα	ὁ	ἐστὶ	περὶ	οὗ	ῥα	ἰδοὺ	ἐγὼ [†]	
3483	3004	3588	32	5213	2532	4054	4396	3778	2076	3739	4012	3739	
ἀποστέλλω	τὸν	ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου	σου	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου	ἐμπροσθέν	σου
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
649	3588	32	3450	4253	4383	4675	3739	2680	3588	3598	4675	1715	4675
λέγω	ᾠδὴν	ὑμῖν	μεῖζων	ἐν	γεννητοῖς	γυναικῶν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
1063	3004	3588	32	5213	3187	1722	1084	1135	4396	2491	3588	910	
οὐδεὶς	ἐστὶν	ὁ	δὲ	μικρότερος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	θεοῦ	μεῖζων	αὐτοῦ	ἐστὶ	καὶ
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
3762	2076	3588	32	5213	3187	1161	3398	1161	3398	1161	3398	1161	3398
ἀκούσας	καὶ	οἱ	τελῶναι	ἐδικαίωσαν	τὸν	θεόν	βαπτισθέντες	τὸ	βάπτισμα	ἰωάννου	οἱ	δὲ	
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
191	2532	3588	5057	1344	3588	2316	907	3588	908	2491	3588	1161	
φариσαῖοι	καὶ	οἱ	νομικοὶ	τὴν	βουλὴν	τοῦ	θεοῦ	ἡθέτησαν	εἰς	ἑαυτοὺς	μὴ	βαπτισθέντες	
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
5330	1161	2532	3588	3544	3588	1012	3588	2316	114	1519	1438	3361	907
ὑπὸ	αὐτοῦ	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
5259	846	2036	1161	3588	2962	5101	3767	3666	3588	444	3588	1074	3778
ὅμοιοι	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
3664	3664	1526	3813	3588	1722	58	2521	2532	4377	240	2532	3004	
ἠυλόησαμεν	ὑμῖν	καὶ	οὐκ	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
832	5213	2532	3738	3756	3738	2354	5213	2532	2799	3756	2799		
ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
1063	2064	1063	2491	3588	910	3383	740	3383	2068	3383	3631	3383	4095
δαίμονιον	ἔχει	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ	ἔλθῃ
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
1140	2192	2064	3588	5207	3588	444	2068	2532	4095	2532	3004	2400	444
φάγος	καὶ	οἰνοπότης	ᾠδὴν	φίλος	καὶ	ἁμαρτωλῶν	καὶ	ἐδικαίωθη	ἡ	σοφία	ἀπὸ	ᾠδὴν	τέκνων
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
5314	2532	3630	5057	5384	2532	268	2532	1344	3588	4678	575	3588	5043
αὐτῆς	πάντων [†]	ἔε	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
846	3956												
ἡρώτα	δέ	τις	αὐτὸν	τῶν	φариσαίων	ἵνα	φάγῃ	μετ’	αὐτοῦ	καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	τὴν
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
2065	1161	5100	846	3588	5330	2443	5315	3326	846	2532	347	1525	1519
τοῦ	φариσαίου	ἀνεκλήθῃ	καὶ	ἰδοὺ	γυνή	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν	ᾠδὴν
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα	ῥα
3588	5330	347	2532	2400	1135	1722	3588	4172	3748	2258	268	1921	3754

27 *ΤΜΚ*: εγω, *Υ*: *ε*. 28 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: *ε*. 29 *ΤΜΚ*: προφητης ιωαννου του βαπτιστου, *Υ*: ιωαννου. 30 *ΤΚ*: ειπεν δε ο κυριος, *ΜΝ*: *ε*. 31 *ΤΜΚ*: και λεγουσιν, *Υ*: α λεγει. 32 *ΤΜΚ*: υμιν, *Υ*: *ε*. 33 *ΤΜΚ*: μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων, *Υ*: μη εσθιων αρτον μητε πινων οινον. 34 *ΤΚ*: τελωνων φιλος, *ΜΝ*: φιλος τελωνων. 35 *ΤΜΚ*: των τεκνων αυτης παντων, *Υ*: παντων των τεκνων αυτης. 36 *ΤΜΚ*: την οικιαν του φариσαιου ανεκληθη, *Υ*: τον οικον του φариσαιου κατεκληθη. 37 *ΤΚ*: εν τη πολει ητης ην αμαρτωλος, *ΜΝ*: εν τη πολει ητης ην αμαρτωλος [και], *Υ*: ητης ην εν τη πολει αμαρτωλος και. 38 *ΤΜΚ*: ανακειται, *Υ*: κατακειται.

- 38 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου καὶ στάσα Ἰὰρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω¹ κλαίουσα
в доме фарисея, принеся алебастровый сосуд мира и став у ног Его позади, плача,
p ddjs ndfs dgms ngms vpaanfs nans ngns c vpaanfs p damp namr rpgms adv vrranfs
1722 3588 3614 3588 5330 2865 211 3464 2532 2476 3844 3588 4228 846 3694 2799
- ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι¹ καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε καὶ κατεφίλει
начала обливать ноги Его слезами и волосами головы своей вытирала, и целовала
viaa3s vnra damp namr rpgms ddnp ndnp c ddjp ndjp dgfs ngfs rpgfs viaa3s c viaa3s
756 1026 3588 4228 846 3588 1144 2532 3588 2359 3588 2776 846 1591 2532 2705
- 39 τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ ἰδὼν δὲ ὁ φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ
ноги Его, и мазала миром. Увидев же, фарисей, пригласивший Его, сказал в себе,
damp namr rpgms c viaa3s ddns ndns vpaanms c dnms nms dnms vpaanms rrams viaa3s p rxdms
3588 4228 846 2532 218 3588 3464 1492 1161 3588 5330 3588 2564 846 2036 1722 1438
- λέγων οὗτος εἰ ἦν προφήτης ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἄπεται αὐτοῦ ὅτι
говоря: «Этот если бы был пророк, знал бы, кто и откуда женщина, которая касается Его, — потому что
vrranms rdnms qo vix3s nms viaa3s ho rdnms c anfs dnfs nns rnfjs virm3s rpgms c
3004 3778 1487 302 2258 4396 1097 302 5101 2532 4217 3588 1135 3748 680 846 3754
- ἁμαρτωλὸς ἐστὶ
грешница она».
anjsn virm3s
268 2076
- 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτὸν σίμων ἔχω σοὶ τι εἰπεῖν ὁ δὲ Ἰησοῦς διδάσκαλε
И, ответив, Иисус сказал ему: «Симон! Имею тебе нечто сказать». [Он] же говорит: «Учитель,
c vrranms dnms nms viaa3s p rrams nms vipals rpd-s rians vnaa dnms c virm3s nms
2532 611 3588 2424 2036 4314 846 4613 2192 4671 5100 2036 3588 1161 5346 1320
- 41 εἰπέ¹ δύο Ἰχρεωφειλεῖται ἦσαν δανειστῇ¹ τινὶ ὁ εἷς ὠφείλε δηνάρια πεντακόσια ὁ
говори». «Два должника было у заимодавца одного: один задолжал пятьсот динариев,
vdaa2s tn nmp vix3p ndms ridms dnms nms viaa3s vnaa damp dnms
2036 1417 5533 2258 1157 5100 3588 1520 3784 4001 1220 4001 3588
- 42 δὲ ἕτερος πενήκοντα μὴ ἐχόντων Ἰδὲ¹ αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο τίς οὖν αὐτῶν
а другой — пятьдесят. Не имеющих же их возратить, обоим простил. Который тогда [из] них,
c anmsn tn xo vrragmr c rpgmr vnaa admrn viad3s rdnms c rpgmr
1161 2087 4004 3361 2192 1161 846 591 297 5483 5101 3767 846
- 43 Ἰεῖπέ πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει¹ ἀποκριθεὶς Ἰδὲ ὁ¹ σίμων εἶπεν ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον
скажи, больше его возлюбит?» Ответив же, Симон сказал: «Предполагаю, что тот, которому больше
vdaa2s aansc rrams vif3s vrranms c dnms nms viaa3s vipals c rrdms dans aansc
2036 4119 846 25 611 1161 3588 4613 2036 5274 3754 3739 3588 4119
- 44 ἐχαρίσατο ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὀρθῶς ἔκρινας καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ σίμονι
простил». [Он] же сказал ему: «Правильно ты рассудил». Тогда, обернувшись к женщине, Симону
viad3s dnms c viaa3s rpdms adv viaa2s c vrranms p dafs nafs ddms ndms
5483 3588 1161 2036 846 3723 2919 2532 4762 4314 3588 1135 3588 4613
- ἔφη βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν ὕδωρ Ἰεῖπέ τοὺς πόδας μου¹ οὐκ
сказал: «Видишь эту женщину? Я пришел в твой дом, а ты воды на ноги Мои не
vix3s vira2s rda3s dafs nafs viaa1s rpg-s p dafs nafs nans p damp namr rpg-s xo
5346 991 5026 3588 1135 1525 4675 1519 4675 3588 3614 1325 5204 1909 3588 4228 3450 3756
- 45 ἔδωκας αὐτῇ δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξε μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε
дал; она же слезами смочила Мои ноги и волосами головы своей вытерла. Ты
viaa2s rpnfs c ddnp ndnp viaa3s rpg-s damp namr c ddjp ndjp dgfs ngfs rpgfs viaa3s
1325 846 1161 3588 1144 1026 3450 3588 4228 2532 3588 2359 3588 2776 846 1591 1325
- φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας αὐτὴ δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου
дружеского целования Мне не дал; она же, с той поры как Я вошел, не перестает, постоянно целуя Мои
nans rpd-s xo viaa2s rpnfs c p rrgfs viaa1s xo viaa3s vrranfs rpg-s
5370 3427 3756 1325 846 1161 575 3739 1525 3756 1257 2705 3450
- 46, 47 τοὺς πόδας ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας αὐτὴ δὲ μύρῳ ἤλειψέ Ἰμου τοὺς πόδας¹ οὐ¹
ноги. Ты маслом голову Мою не помазал; она же миром помазала Мои ноги. Этого ради
damp namr vix3p ndns dafs nafs rpg-s xo viaa2s rpnfs c ndns viaa3s rpg-s damp namr rrgns adv
3588 4228 218 1637 3588 2776 3450 3756 218 846 1161 3464 218 3450 3588 4228 3739 5484
- λέγω σοι ἀφέονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαὶ ὅτι ἡγάπησε πολὺ ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται
говорю тебе: прощены грехи ее многие, потому что она возлюбила много; кому же мало прощается,
vipals rpd-s vix3p dnjp nrip rrgfs dnjp ndnp c viaa3s aansn rrdms c aansn virm3s
3004 4671 863 3588 266 846 3588 4183 3754 25 4183 3739 1161 3641 863

38 *ΤΜΚ*: παρα τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπισω. *38 ΤΜΚ*: ηρξατο βρεχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δακρυσιν, *Υ*: τοῖς δακρυσιν ηρξατο βρεχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ. 40 *ΤΜΚ*: φησιν διδασκαλε εἶπε φησιν. 41 *ΤΜΚ*: χρεωφειλεται ἦσαν δανειστῇ, *Υ*: χρεωφειλεται ἦσαν δανιστῇ. 42 *ΤΜΚ*: δε, *Υ*: ἐ. 42 *ΤΜΚ*: εἶπε πλεον αὐτον αγαπησει, *Υ*: πλεον αγαπησει αὐτον. 43 *ΤΜΚ*: δε ο, *Υ*: ἐ. 44 *ΤΜΚ*: επι τοὺς πόδας μου, *Υ*: μοι επι πόδας. 44 *ΤΜΚ*: της κεφαλης, *Υ*: ἐ. 46 *ΤΜΚ*: μου τοὺς πόδας, *Υ*: τοὺς πόδας μου.

ὀλίγον ἀγαπᾷ <i>мало любитъ</i> . aansn vira3s 3641 25	εἶπε Сказал viaa3s 2036	δὲ εἰς ей: <i>«Прощены твои грехи»</i> . c rpd3s 1161 846	αὐτῇ ἀφένονται σου αἱ ἁμαρτίαι vixp3p 863	καὶ ἤρξαντο οἱ И начали c viad3p 2532 756	συνανακειμένοι возлежащие с dnmp vrrnnmp 3588 4873	λέγειν ἐν Ним говорить в vpra p 3004 1722	48, 49				
ἐαυτοῖς самих себе: <i>«Кто</i> rxdmp 1438	τίς Этот rqnms 5101	οὗτός ἐστιν есть, rdnms 3778	ὃς Который и vixp3s 2076	καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν грехи прощает?» c na3p 2532 266	εἶπε Обратился же viaa3s 2036	δὲ Он к c 1161	πρὸς τὴν γυναῖκα женщине: p da3s na3s 2036 4314 3588 1135	ἡ πίστις <i>«Вера»</i> dn3s nn3s 3588 4102	50		
σου σέσωκέ σε <i>твоя спасла тебя; отправляйся в</i> rgp-s vixa3s 4675	πορεύου отправляйся в rpa-s vdrn2s 4571 4198	εἰς εἰρήνην безмятежности». p na3s 1519 1515									
καὶ ἐγένετο И случилось c viad3s 2532 1096	ἐν τῷ в p ddms 1722 3588	καθεξῆς последствии: и adv 2517	καὶ αὐτὸς διώδευε и Он проходил c rpnms via3s 2532 846 1353	κατὰ πόλιν καὶ κώμην через город и селение, p na3s c na3s 2596 4172 2532 2968	κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος возвещая и благовествуя vrranms c vrrnnms 2784 2532 2097				8		
τὴν βασιλείαν τοῦ Царство da3s na3s 3588 932	θεοῦ καὶ οἱ Бога, и dgms ngms c dnmp 3588 2316 2532 3588	δώδεκα двенадцать tn 1427	σὺν αὐτῷ с Ним, p rpdms 4862 846	καὶ γυναῖκές и женщины c nn3p 2532 1135	τινες некоторые, rinmp 5100	αἱ которые c na3s 3739	ἦσαν были vix3p vrxrnp 2258 2323	τεθεραπευμένοι исцелены c 2323	2		
ἀπὸ πνευμάτων от духов p ngnp 575 4151	πονηρῶν καὶ злых и agnpn c ng3p 4190 2532 769	ἀσθενειῶν болезней: nn3s 3137	μαρία Мария, dn3s vrrnn3s 3588 2564	ἡ καλουμένη называемая c nn3s 3094	μαγδαλινή Магдалиной, nn3s 3094	ἀφ' ἧς из которой p rrg3s 575 3739	δαίμονια ἐπτά демонов семь nnnp tn 1140 2033	ἐξεληλύθει вышли. viia3s 1831	καὶ и c 2532	3	
ἰωάννα Иоанна ng3s 2489	γυνὴ жена ngms 1135	χοῦζα Хузы, ngms 5529	ἐπιτρόπου домоправителя 2012	ἡρώδου Иродова, ngms 2264	καὶ σουσάννα καὶ ἕτεροι и Сусанна, и c nn3s 2532 4677	πολλοὶ многие, an3p 2532 2087	αἵτινες которые vix3p 4183	ἐσκέποντο служили vix3p rpdms 1247 846	αὐτῷ Ему p 575	ἀπὸ τῶν из c dgnp 3588	
ὑπαρχόντων имения vrragnp 5224	αὐταῖς своего. rpd3p 846										
συνιόντος При собрании vrrpxgms 4896	δὲ же c 1161	ἄλλου толпы ngms 3793	πολλοῦ многочисленной agmsn 4183	καὶ τῶν и c dgmp 2532 3588	κατὰ πόλιν из города p na3s 2596 4172	ἐπιπορευομένων сходящейся vrrnpgmp 1975	πρὸς αὐτὸν к p rrams 4314 846	εἶπε Нему Он заговорил viaa3s 2036		4	
διὰ посредством p 1223	παραβολῆς притчи: ng3s 3850	ἐξῆλθεν <i>«Вышел</i> viaa3s 1831	ὁ <i>сеющий</i> dnms 3588	σπείρων <i>сеять</i> dgms 4687	τοῦ <i>своего</i> vnaa 3588	σπείραν τὸν <i>семя</i> dams nams 4687 3588	σπόρον αὐτοῦ καὶ ἐν <i>свое, и во время</i> rgms c p 4703 846 2532 1722	τῷ <i>сеяния</i> ddms vpra 3588 4687	ἐν <i>его</i> grams 846	5	
ὁ rrnns xo 3739 3303	μὲν <i>упало</i> viaa3s p 4098 3844	ἐπεσε <i>при</i> da3s na3s 3588 3598	παρὰ τὴν ὁδὸν <i>дороге, и</i> c viar3s 2532 2662	καὶ κατεπατήθη <i>было потоптано, и</i> c dnmp 2532 3588	καὶ τὰ <i>птицы</i> c dnmp 2532 3588	πετεινὰ τοῦ <i>птицы</i> dnmp 4071 3588	οὐρανοῦ <i>небесные</i> dgms ngms 3772 2719	κατέφαγεν <i>поклевали</i> vix3s 846	αὐτό <i>его.</i> grams c 2532	καὶ <i>А</i> c 2532	6
ἕτερον иное aansn viaa3s 2087 4098	ἔπεσεν <i>упало</i> p 1909	ἐπὶ τὴν πέτραν <i>на камень и,</i> da3s na3s 3588 4073	καὶ <i>и,</i> c 2532	φυὲν <i>взойдя, было высушено</i> vixp3s 5453 3583	ἐξηράνθη <i>по причине</i> p 1223	διὰ <i>не-</i> dans xo 3588 3361	τὸ μὴ ἔχειν <i>имения влаги.</i> vix3p na3s 2192 2429	ἰκμάδα <i>А</i> c 2429	καὶ ἕτερον <i>иное</i> c aansn 2532 2087	7	
ἐπεσεν ἐν <i>упало по-</i> viaa3s p 4098 1722	μέσῳ τῶν <i>среди</i> adnsn dg3p 3319 3588	ἀκανθῶν <i>терний, и</i> ng3p 173	καὶ <i>и</i> c 2532	ἐπύκνωσαν <i>выросшие</i> vixp3s 4855	καὶ <i>тернии</i> dn3p nn3p 3588 173	ἀπέπνιξαν <i>заглушили</i> vix3p 638	αὐτό <i>его.</i> grams 846	καὶ ἕτερον <i>А</i> c 2532	ἐπεσεν <i>упало</i> viaa3s p 2087 4098	ἐπὶ τὴν γῆν <i>на землю</i> da3s na3s 1909 3588	8
τὴν ἀγαθὴν <i>добротную и,</i> da3s aafsn 3588 18	καὶ <i>и,</i> c 2532	φυὲν <i>взойдя, принесло</i> vixp3s 5453	ἐποίησε <i>плод</i> vix3p 4160	καρπὸν <i>стократный»</i> . nams aamsn 2590 1542	ἐκατονταπλασίονα <i>Эτο</i> rdanp vrranms 5023 3004	λέγων <i>говоря,</i> viaa3s 5455	ἐφώνει <i>Он возгласил:</i> dnms vrranms 3588 2192	ὁ <i>«Имеющий</i> dnms vrranms 3588 2192	ἔχων <i>уши</i> na3p 3775	9	
ἀκούειν <i>слушать, пусть слушает!»</i> vpra 191	ἀκούετω <i>Спросили</i> vix3p 191	δέ же c 1161	ἐπηρώτων <i>Спросили</i> vix3p 1905	αὐτὸν οἱ Его grams dnmp 846 3588	μαθηταὶ ученики dnmp 3101	αὐτοῦ Его, rgms vrranmp 846 3004	λέγοντες говоря: rqn3s vixp3s 5101 1498	τίς <i>«Что значит</i> dn3s nn3s 3588 3850	ἡ <i>притча</i> rdn3s 3778	9	
ὁ [Он] dnms c 3588 1161	εἶπεν сказал: rpd-p 2036	ὑμῖν вам дано vixp3s 5213	δέδοται знать vix3p 1325	γνῶναι τὰ тайны vnaa dnmp 1097 3588	μυστήρια τῆς Царства da3p na3p 3466 3588	βασιλείας τοῦ Бога, dg3s ng3s 932 3588	θεοῦ τοῖς Бога, dgms ngms 2316 3588	δέ но ddmp c 1161 3062	λοιποῖς остальным — в admpn p 3062 1722	παραβολαῖς притчах, p nd3p 3850 1722	10

3 ΤΚ: αὐτο ἀπο, Μ: αὐτοῖς ἀπο, V: αὐτοῖς ἐκ. 6 ΤΜΚ: ἐπεσεν, V: κατεπεσεν. 8 ΤΚ: ἐπ, ΜV: εἰς. 9 ΤΜΚ: λεγοντες τις εἰη η παραβολη αὐτη, V: τις αὐτη εἰη η παραβολη.

- 11 ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή ὃ σπόρος ἐστὶν ὃ
так что смотря, не видят, и слушая, не понимают. Такова же эта притча: семья есть
c vrranmp xo vsra3p c vrranmp xo vsra3p vix3s c rdnfs dnfs nnfs dnms nnms vix3s dnms
 2443 991 3361 991 2532 191 3361 4920 2076 1161 3778 3588 3850 3588 4703 2076 3588
- 12 λόγος τοῦ θεοῦ οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἄκουοντες ἔϊτα ἔρχεται ὃ διάβολος
слово Божье. [Которые] же при дороге, они есть слышание; затем приходит клеветник
nnms dgms ngms dnmp c p dafs nafs vix3p dnmp vrranmp adv vix3s dnms anmsn
 3056 3588 2316 3588 1161 3844 3588 3598 1526 3588 191 3588 1534 2064 3588 1228
- 13 καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν οἱ δὲ ἐπὶ τῆς
и похищает слово из сердца их, чтобы, не уверовав, не были спасены. Те же, на
c vira3s dams nams p dgfs ngfs rpgmp c xo vrranmp vsar3p dnmp c p dgfs
 2532 142 3588 3056 575 3588 2588 846 2443 3361 4100 3361 4982 3588 1161 1909 3588
- πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν οἱ πρὸς
камне которые, когда услышат, с радостью принимают слово; но они корня не имеют, которые на
ngfs rrrnmp c vsaa3p p ngfs vix3p dams nams c rdnmp nafs xo vira3p rrrnmp p
 4073 3739 3752 191 3326 5479 1209 3588 3056 2532 3778 4491 3756 2192 3739 4314
- 14 καὶρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν οὗτοι
некоторое время веруют и во время искушения отпадают. Среди же терний упавшие, эти
nams vira3p c p ndms ngms vix3p dnms c p da3p nafs vrranms rdnmp
 2540 4100 2532 1722 2540 3986 868 3588 1161 1519 1161 3588 173 4098 3778
- εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι
есть услышавшие слово, но из-за забот и богатства, и наслаждений житейских, отходя,
vix3p dnmp vrranmp c p ng3p c ngms c ng3p dgms ngms vrrnmp
 1526 3588 191 2532 5259 3308 2532 4149 2532 2237 3588 979 4198
- 15 συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ οὗτοι εἰσὶν οἵτινες ἐν
полностью подавляются и не плодоносят. В добротной же земле, эти есть те, которые в
vix3p c xo vira3p dnms c p dafs adfsn ndfs rdnmp vix3p rrrnmp p
 4846 2532 3756 5052 3588 1161 1722 3588 2570 1161 1093 3778 1526 3748 1722
- καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ
сердцем чистом и добром, услышав, слово сохраняют и плодоносят в постоянстве.
ndfs adfsn c adfsn vrranmp dams nams vira3p c vira3p p ndfs
 2588 2570 2532 18 191 3588 3056 2722 2532 2592 1722 5281
- 16 οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν ἀλλ' ἐπὶ
Никто ведь, свечильник зажегши, не накрывает его сосудом, или под кровать ставит, но на
anfsn c nafs vrranms vira3s rams ndns xo adv ngfs vira3s c p
 3762 1161 3088 681 3762 2572 846 4632 2228 5270 2825 5087 235 1909
- 17 λυχνίας ἑπιτίθησιν ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν ὃ οὐ
подсвечник ставит, так что входящие видят свет. Потому что нет тайного, что
ngfs vira3s c dnmp vrrnmp vsra3p dans nans xo c vix3s annsn rrrns xo
 3087 2007 2443 3588 1531 991 3588 5457 1063 3756 1063 2076 2927 3739 3756
- 18 φανερόν γενησεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν ἐλθῇ βλέπετε
известным не станет; ни спрятанного, что не станет известным, но на обозрение явится. Наблюдайте
annsn vifd3s c annsn rrrns xo vif3s c p aansn vsaa3s vdra2p
 5318 3756 1096 3761 614 3739 3756 1097 2532 1519 5318 2064 991
- οὖν πῶς ἀκούετε ὃς γὰρ ἂν ἔχη δοθήσεται αὐτῷ καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχη καὶ ὃ
поэтому, как слушаете, потому что кто имеет, дано будет тому, и кто не имеет, и что
c adv vira2p rrrns c xo vsra3s vif3s rpdms c rrrns xo xo vsra3s c rrrns
 3767 4459 191 1063 3739 1063 302 2192 1325 846 2532 3739 302 3361 2192 2532 3739
- δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ
думает иметь, будет отнято от него».
vira3s vpra vif3s p rpgms
 1380 2192 142 575 846
- 19 Ἐπαγγέλλοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντελεῖν αὐτῷ διὰ τὸν
Пришли же к Нему мать и братья Его и не могли встретиться с Ним из-за
viad3p c p rams dnfs nnfs c dnmp nmp rpgms c xo viin3p vnaa rpdms p dams
 3854 1161 4314 846 3588 3384 2532 3588 80 846 2532 3756 1410 4940 846 1223 3588
- 20 ὄχλον ἡ καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε
толпы. Тогда сообщили Ему, говоря: «Мать Твоя и братья Твои стоят снаружи, увидеть Тебя
nams c vira3s rpdms vrranmp dnfs nnfs rpg-s c dnmp nmp rpg-s vira3p adv vnaa rpa-s
 3793 2532 518 846 3004 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 2476 1854 1492 4571

12 *ΤΜΚ*: ακουοντες, *Υ*: ακουσαντες. 16 *ΤΜΚ*: επιτιθισιν, *Υ*: τιθισιν. 17 *ΤΜΚ*: γνωσθησεται, *Υ*: μη γνωσθη. 18 *ΤΚ*: γαρ αν, *Μ*: γαρ εαν, *Υ*: αν γαρ. 19 *ΤΜΚ*: παρεγενοντο, *Υ*: παρεγενετο. 20 *ΤΜΚ*: και απηγγελη αυτω λεγοντων, *Υ*: απηγγελη δε αυτω. 20 *ΤΜΚ*: σε θελοντες, *Υ*: θελοντες σε.

θέλοντες [†] желая». υρραντμ 2309	ὁ dnms c 3588 1161 611	δὲ ἀποκριθεὶς Отвѣтив υραοnms 3588 1161 611	εἶπε же, Он сказал viaaзs 1161 2036	πρὸς αὐτοὺς μῆτηρ им: 4314 846 3384	μου καὶ ἀδελφοί μου «Мать Моя и братья Мои — эти есть», rpg-s c nntm rpg-s 3450 2532 80 3450	οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν rdnmp vιpxзp dntm dams 3778 1526 3588 3588	21
λόγον τοῦ слово namс dgms ngms υρραντμ 3056 3588 2316 191	θεοῦ 3588 2316 191	ἀκούοντες υρραντμ 3588 2316 191	καὶ ποιοῦντες c υρραντμ 2532 4160 846	αὐτόν [†] c υρραντμ 2532 4160 846	«Δεῦτε ἀκούετε καὶ ποιεῖτε τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ» c υρραντμ 2532 4160 846		
αὐτοὺς διέλωμεν им: грамм υsaa1p 846 1330	εἰς τὸ πέραν p dans adv 1519 3588 4008	τῆς λίμνης καὶ ἀνήχθησαν dgfs ngfs c viapзp 3588 3041 2532 321	πλεόντων δὲ αὐτῶν υрраgmт c rpgmт 4126 1161 846	23			
ἀφύπνωσε καὶ κατέβη Он заснул. И поднялся шквалистый ветер viaaзs c viaaзs nnfs 879 2532 2597 2978	λαῖλαψ nnfs 2978	ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο ngms p dafс nafс c viipзp 417 1519 3588 3041 2532 4845	καὶ ἐκινδύνευον c viiaзp 2532 2793	24			
ἐπετίμησε viaaзs 2008	τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ ddms ndms c ddms ndms 3588 417 2532 3588 2830	κλύδωνι τοῦ ὕδατος καὶ ἐπαύσαντο dgns ngns c viamзp 3588 5204 2532 3973	καὶ ἐγένετο γαλῆνη c viadзs nnfs 2532 1096 1055 2036	εἶπε viaaзs 2036	25		
δὲ αὐτοῖς ποῦ ἔστιν [†] же им: c rpdmp хо vιpxзс dnfs nnfs rpg-p 1161 846 4226 2076 3588 4102 5216	ἢ πιστὶς ὑμῶν вѣра ваша?» dnfs nnfs rpg-p 3588 4102 5216	φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν испугавшись же, они удивились, c viaaзp 3588 4102 5216	λέγοντες πρὸς ἀλλήλους τίς ἄρα οὗτος говоря между собой: «Кто тогда Этот 3588 4102 5216	26, 27			
ἐστὶν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει есть, что и ветрам приказывает, и vιpxзс c c ddmp ndmp vιpaзс 2076 3754 2532 3588 417 2004	καὶ τῷ ὕδατι καὶ ὑπακούουσιν c ddns ndns c vιpaзp 2532 3588 5204 2532 5219	αὐτῷ сггс 846	28				
καὶ κατέπλευσαν И приплыли они в c viaaзp 2532 2668	εἰς τὴν χώραν p dafс nafс 1519 3588 5561	τῶν γαδαραῖνων [†] гггс 3588 1046	ἣτις ἐστὶν ἡ ἀντιπέραν [†] которая находится напротив rrnfs vιpxзс adv 3748 2076 495	τῆς γαλιλαίας сггс ngfs 3588 1056	ἐξεληθόντι враадms 1831	26, 27	
δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν же Его на сушу встретил c rpdms p dafс nafс viaaзс rpdms nnms rinms p dgfs ngfs rrrms viiaзс nanp p 1161 846 1909 3588 1093 5221 846 435 5100 1537 3588 4172 3739 2192 1140 1537	ἀνὴρ мужчина 846 435	τις ἐκ τῆς πόλεως некий из города, 5100 1537 3588 4172	ᾧ εἶχε [†] δαίμονια которому имел демонов 3588 4172 3739 2192 1140 1537	28			
χρόνων ἱκανῶν времени длительного ngmp аггmр 5550 2425	καὶ ἱμάτιον и одежду c nans хо viimзс 2532 2440 3756 1737	οὐκ ἐνεδιδύσκετο [†] и не одевал, 2532 1722 3614 3756 3306	καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν и в доме не жил, 235 1722 3588 3418	29			
τὸν ἰησοῦν Иисуса dams namс c 3588 2424 2532 349	ἀνακράζας вскрикнув, 3588 2424 2532 349	προσέειπεν αὐτῷ и сказал: 3588 2424 2532 349	καὶ φωνῇ μεγάλῃ и голосом громким 3588 2424 2532 349	εἶπε сказал: 3588 2424 2532 349	τί μοι καὶ σοί что мне и тебе, 3588 2424 2532 349	ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Иисуса сына 3588 2424 2532 349	29
θεοῦ τοῦ ngms dgms аггmsn 2316 3588 5310	ὕψιστου всевышнего? 2316 3588 5310	δέομαί σου μὴ прошу Тебя, не 2316 3588 5310	μὴ με βασανίσῃς мучай меня». Потому что 2316 3588 5310	29			
ἀκαθάρτῳ нечистому адnsn 169	ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ из [этого] человека, 169 1831 575 3588 444	ἀνθρώπου человека, 169 1831 575 3588 444	πολλοῖς γὰρ χρόνοις много времени он мучил 4183 1063 5550 4884	29			

21 T MHC: αὐτον, V: ε. 22 T MHC: καὶ ἐγενετο, V: ἐγενετο δε. 24 T MHC: ἐγερεθεις, V: διεγερεθεις. 25 T MHC: ἐστιν, V: ε. 26 T MHC: γαδαραῖνων, V: γερασηνων. 26 T MHC: αντιπεραν, V: αντιπερα. 27 T MHC: αὐτω, V: ε. 27 T MHC: ος εἶχεν, V: εχων. 27 T MHC: εκ χρονων ικανων καὶ ιματιον ουκ ἐνεδιδυσκετο, V: καὶ χρονω ικανω ουκ ἐνεδυσατο ιματιον. 28 T MHC: καὶ, V: ε. 29 T: παρηγγελλεν, K M N: παρηγγειλεν. 29 T MHC: ἐδεσμειτο, V: ἐδεσμευετο.

	καὶ πέδαις и оковами, c ndjp 2532 3976	φυλασσόμενος будучи сберегаем, c vrrpnms 5442	καὶ διαρρήσων τὰ но, разрывая c vrrpnms 2532 1284	δεσμὰ ἡλαύνετο узы, гоним был dapn napn viip3s 3588 1199 1643	ὑπὸ τοῦ демоном p dgms ngms 5259 3588 1142	ἔις τὰς ἐρήμους в пустынные места. p dapn aafpn 1519 3588 2048			
30	ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Спросил же его viaa3s c 1905	ἰησοῦς ἰησοῦς Иисус, говоря: nñms dnms vrrpnms 1161 846 3588 2424	λέγων говоря: rqnns 3004	τί σοι ἐστὶν ὄνομα «Καкоε тебе имя?» [Он] rpd-s viip3s nñns dnms 5101 4671 2076 3686 3588	ὁ δὲ εἶπε [Он] же сказал: c viaa3s nñms 1161 2036 3003	«Λεγεὼν», ὅτι «Легион», — потому что c 3754			
31	δαίμονια демоны nñp 1140	πολλά многие viaa3s 4183	εἰσῆλθεν вошли p 1519 846	καὶ ἡ И умолял c viaa3s 2532 3870	αὐτὸν ἵνα Его, чтобы не rams c 846 2443	μὴ ἐπιτάξῃ не приказал Он ho vsaa3s 3361 2004	αὐτοῖς εἰς τὴν им в бездну p dafjs nñfs 846 1519 3588 12		
32	ἀπελθεῖν отправиться. vnaa 565	ἦν δὲ ἐκεῖ Было же там viix3s c adv nñfs 2258 1161 1563 34	ἀγέλη χοίρων стадо свиней ngmp agmpñ 5519 2425	ἱκανῶν многочисленных, agmpñ 1006	ἡ βοσκομένων пасущихся p ddns ndns 1722 3588 3735	ἐν τῷ ὄρει на горе, и c dnñp nñpñp 2532 3870	καὶ παρεκάλουν и просили c viaa3p 846	αὐτὸν Его, rams 846	
33	ἵνα чтобы c 2443	ἐπιτρέψῃ разрешил vsaa3s 2010	αὐτοῖς εἰς им в rpdnp p rdamp 846 1519 1565	ἐκείνους них vnaa 1525	εἰσελθεῖν καὶ войти; и разрешил им. c viaa3s 2532 2010	ἐπέτρεψεν αὐτοῖς и разрешил им. rpdnp vnaanpñp 846 1831	ἐξελθόντα δὲ τὰ Выйдя же, демоны, из c dnñp nñpñp 1161 3588 1140	δαίμονια ἀπὸ τοῦ демоны, из p dgms ngms 575 3588 444	ἀνθρώπου человека, c 444
34	ἰδόντες δὲ οἱ Увидев же, vraanpñp c 1492	ἐξῆλθον δὲ Вышли же viaa3p c 1831	ἰδεῖν τὸ увидеть c vnaa dnns 1161 1492	γεγονημένον произошедшее, dnns vñxñans 2532 3729 3588 1096	καὶ ἐβουλόμην и захотел c viaa3p 5343	καὶ ἄπελθόντες и уйдя, c vnaanpñp 2532 565	ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν возвестили в городе viaa3p p dafjs nñfs 518 1519 3588 4172	καὶ εἰς и в c p 2532 1519	
35	τοὺς ἀγρούς селениях. damp napñ 3588 68	ἐξῆλθον δὲ Вышли же viaa3p c 1831	ἰδεῖν τὸ увидеть c vnaa dnns 1161 1492	γεγονός произошедшее и dnns vñxñans 3588 1096	καὶ ἦλθον πρὸς τὸν и пришли к Иису, и c viaa3p p dams nams 2532 2064 4314 3588 2424	ἰησοῦν καὶ εὔρον Иисусу, и нашли c viaa3p vrrpnams 2532 2147 2521 3588	καθήμενον τὸν сидящим [того] dams 3588		
36	ἀνθρωπον ἀφ' οὗ человека, из которого nams p rrgns 444 575 3739	ταῖς δαιμονίαις демоны вышли, — dapn nñpñp viia3s 3588 1140 1831	ἰματισμένον καὶ одетого и vñxñans c vrraams 2439 2532 4993	σωφρονούντα здравомыслящего у p 3844	παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ног damp napñ dgms ngms 3588 4228 3588 2424	ἰησοῦ καὶ Иисуса, и c 2532			
36	ἐφοβήθησαν испугались. viao3p 5399	ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς Возвестили же им и viaa3p c rpdmp c 518 1161 846 2532	καὶ οἱ и c 3588 1492	ἰδόντες πῶς видевшие, каким образом dnmp vnaanpñp adv 2532 3588 1492 4459	ἐσώθη ὁ исцелен был viaa3p dnms 4982	δαίμονιοι обладаемый демонами. vraonms 3588 1139			
37	καὶ ἠρώτησαν И просили c viaa3p 2532 2065	αὐτὸν ἅπαν τὸ Его все множество rams anñsn dnns nñns 846 537 3588 4128	πλήθος множество dgfs agfsñ 3588 4066	τῆς περιχώρου окрестности dgmp agmpñ 3588 1046	τῶν γαδαρηνῶν гадаринской vnaa p rpgmpñ 565 575 846 3754	ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν удалиться от них, c 3754	ὅτι потому что c 3754		
38	φόβῳ страхом ndms 5401	μεγάλῳ сильным admsñ 3173	συνείχοντο были объята. viip3p 4912	αὐτὸς δὲ ἐμβάς Он же, войдя в rpnms c vnaanms p dnns 846 1161 1684 1519 3588	εἰς τὸ πλοῖον в лодку, p dnns nams 3588 5290	ὑπέστρεψεν возвратился. viaa3s 5290	ἔδεετο Упрашивал viin3s 1189	δὲ αὐτοῦ ὁ же Его c rpgms dnms 1161 846 3588	
39	ἀνὴρ мужчина, из которого nñms 435	ἀφ' οὗ от которого p rrgns 575 3739	ἐξεληλύθει вышли viaa3s dapn nñpñp 1831 3588 1140 1511	ταῖς δαιμονίαις демонами, [чтобы] быть vñpñp 1511	σὺν αὐτῷ вместе с Ним. p rpdms viaa3s 4862 846 630	ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν отослал же его c rams dnms nñms 1161 846 3588 2424 3004	ἰησοῦς λέγων Иисус, говоря: vrrpnms 3004		
39	ὑπόστρεφε «Возвратись в vdpa2s 5290	εἰς τὸν οἶκόν σου дом твой и p dams nams rpg-s c 1519 3588 3624 4675	καὶ διηγοῦ и подробно изложи, c vdrñ2s 2532 1334	ὅσα ἐποίησέ σοι что сделал тебе rcanp viaa3s rpd-s dnms 3745 4160 4671 3588	ὁ θεός καὶ ἀπῆλθε [Бог]. И он пошел, c viaa3s p aafñ 2532 565 2596 3650	καθ' ὅλην по всему c 3650			
	τὴν πόλιν городу dafjs nñfs 3588 4172	κηρύσσω возвещаю, что vrrpnms rcanp viaa3s 2784 3745 4160	ὅσα ἐποίησεν что сделал ему rpdms dnms nñms 846 3588 2424	αὐτῷ Иисусу. c 2424					

29 *ΤΜΚ*: δαιμονος, *Υ*: δαιμονιου. 30 *ΤΜΚ*: λεγων τι σοι εστιν ονομα, *Υ*: τι σοι ονομα εστιν. 30 *ΤΜΚ*: λεγων, *Υ*: λεγιων. 30 *ΤΜΚ*: δαιμονια πολλα εισηλθεν, *Υ*: εισηλθεν δαιμονια πολλα. 31 *ΤΜ*: παρεκαλει, *ΚΥ*: παρεκαλουν. 32 *ΤΜΚ*: βοσκομενων, *Υ*: βοσκομενη. 32 *ΤΜΚ*: παρεκαλουν, *Υ*: παρεκαλεσαν. 33 *ΤΚ*: εισηλθεν, *ΜΥ*: εισηλθον. 34 *ΤΜΚ*: γεγεννημενον, *Υ*: γεγονος. 34 *ΤΚ*: απελθοντες, *ΜΥ*: 35 *ΤΜΚ*: εξηληλυθει, *Υ*: εξηλθεν. 36 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: 37 *ΤΜΚ*: ηρωτησαν, *Υ*: ηρωτησεν. 37 *ΤΜΚ*: γαδαρηνων, *Υ*: γερασσηνων. 37 *ΤΜΚ*: το, *Υ*: 38 *ΤΜΚ*: εδεετο, *Υ*: εδειτο. 38 *ΤΜΚ*: ο ιησους, *Υ*: 39 *ΤΜΚ*: εποιησεν σοι, *Υ*: σοι εποιησεν.

ἔγένετο Случилось viad3s 1096	δε с 1161	ἐν в 1722	τῷ dms 3588	ὑποστρέψαι возвращении vnaa 5290	τὸν dams 3588	ἰησοῦν Иисуса nams 2424	ἀπεδέξατο приняла viad3s 588	αὐτόν Его rrams 846	ὁ dms 3588	ὄχλος толпа, потому что nms 3793	ἦσαν они были viix3p 2258	γὰρ с 1063	πάντες все anmpn 3956	40		
προσδοκῶντες ожидающие vrranmp 4328	αὐτόν Его. rrams 846	καὶ И с 2532	ἰδοῦ вот, 3588	ἦλθεν пришел vdaa2s 2400	ἀνὴρ мужчина, nms 2064	ᾧ которому rrdms 435	ὄνομα имя nms 3739	Γαίριος Иаир, nms 3686	καὶ а с 2532	αὐτός он rpnms 846	ἀρχὼν начальником nms 758	τῆς синагоγῆς синагоги dgfs 3588	συναγωγῆς синагоги ngfs 4864	41		
ὑπῆρχε был; viia3s 5225	καὶ и, с 2532	πεσὼν упав vraanms 4098	παρὰ у 3844	τοὺς ног damp 1135	πόδας ног nampr 3588	τοῦ Иисуса, dgms 2424	ἰησοῦ Иисуса, vnaa 3870	παρεκάλει умолял rrams 846	αὐτόν Его vnaa 1525	εἰσελθεῖν войти p 1519	τὸν дом dams 3624	οἶκον свой, nams 846	αὐτοῦ его, rpgms 3754	ὅτι потому что с 2364	θυγάτηρ дочь nfs 2364	42
μονογενῆς единственная anfsn 3439	ἦν была viix3s 2258	αὐτῷ у него, rpdms 846	ὥς около adv 5613	ἑτῶν лет ngnp 2094	δώδεκα двенадцати, tn 1427	καὶ и с 2532	αὕτη она rpnfs 846	ἀπέθνησεν умирала. viia3s 599	ἐν в p 1722	δε же с 1161	τῷ шестивия dms 3588	ὑπάγειν Его vnaa 5217	αὐτόν его rrams 846	οἱ толпы dms 3588	ὄχλοι толпы nmpn 3793	
συνέπνιγον теснили viia3p 4846	αὐτόν Его. rrams 846	καὶ И с 2532	γυνή женщина, nfs 1135	οὖσα страдающая vrrxnfs 5607	ἐν в p 1722	ῥύσει истечением ndfs 4511	αἵματος крови ngns 129	ἀπὸ на p 575	πρότερον лет ngnp 2094	ἑτῶν двенадцати, tn 1427	ἧτις которая rrnfs 3748	ἡ на p 1519	ῥύσις течение nfs 3588	τοῦ его, dgms 3588	43	
ἱατροῦς врачей nampr 2395	προσαναλώσασα израсходовала vraanfs 4321	ὅλον все aamsn 3650	τὸν жизненное dams 3588	βίον обеспечение, nams 979	οὐκ не xo 3756	ἴσχυεν был способен vnaa3s 2480	Γὰρ потому что p 5259	οὐδένος никто agmsn 3762	θεραπευθῆναι вылечить, vnaa 2323							
προσελθοῦσα подойдя vraanfs 4334	ὀπισθεν сзади, adv 3693	ἤψατο коснулась viad3s 680	τοῦ края dgms 3588	κрасπέδου одежды ngns 2899	τοῦ Его, dgms 2440	ἱματίου и rpgms 2532	αὐτοῦ и adv 3916	καὶ и adv 2476	παραχρῆμα тотчас же vnaa3s 2476	ἔστη прекратилось dnfs 3588	ἡ течение nfs 4511	ῥύσις течение nfs 3588	τοῦ его, dgms 3588		44	
αἵματος крови ngns 129	αὐτῆς ее. rpgfs 846	καὶ И с 2532	εἶπεν сказал vnaa3s 2036	ὁ Иисус: dms 3588	τις «Кто — nams 2424	ὁ «Кто — nams 2424	ἀψάμενός коснувшийся vrranms 680	μου Меня?» rpg-s 3450	ἀρνούμενός При отрицании vrrnmp 720	δε же с 1161	πάντων всех agmpn 2036	εἶπεν сказал vnaa3s 2036	ὁ сказал dms 3588		45	
πέτρος Петр nms 4074	καὶ и с 2532	οἱ [бывшие] dms 3588	μετ' с 3326	αὐτοῦ Ним: rpgms 846	ἐπιστάτα «Наставник!» nms 1988	οἱ Толпы dms 3588	ὄχλοι окружают vnaa3p 4912	συνέχουσι Тебя rpa-s 4571	καὶ и с 2532	ἀποθλίβουσι теснят, vnaa3p 598	καὶ а с 2532	λέγεις Ты говоришь: vnaa3s 3004				
τίς «Кто — rpnfs 5101	ὁ — dms 3588	ἀψάμενός коснувшийся vrranms 680	μου Меня?» rpg-s 3450	ὁ Иисус dms 3588	δε же с 1161	ἰησοῦς Иисус nms 2424	εἶπεν сказал: vnaa3s 1161	ἤψατο «Коснулась viad3s 680	μου Меня некая, rpg-s 3450	τίς потому что rpnfs 5100	ἐγὼ Я rpn-s 1063	γὰρ потому что с 1063			46	
ἔγνων почувствовал vnaa3s 1097	δύναμιν силу, nfs 1411	ἐξεληλυθῶσαν исшедшую vraaaf 1831	ἀπ' ἐμοῦ от Меня. p 575	ἰδοῦσα Видя vraanfs 1492	δε же с 1161	ἡ женщина nfs 3588	ὅτι что с 3754	οὐκ не xo 3756	ἔλαθε скрылась, vnaa3s 2990	τρέμουσα с трепетом vrranfs 5141	ἦλθε подошла vnaa3s 2064				47	
καὶ и, с 2532	προσπεσοῦσα упав перед vraanfs 4363	αὐτῷ Ним, adv 846	δι' по 1223	ἣν какой rpfms 3739	αἰτίαν причине nfs 156	ἥψατο коснулась viad3s 680	αὐτοῦ Его, rpgms 846	ἀπηγγείλεν объявила vnaa3s 518	αὐτῷ Ему rpdms 846	ἐνώπιον перед всем adv 1799	πάντος народом, dgms 3956	τοῦ и как ngms 3588	λαοῦ народом, с 2532	καὶ как adv 5613		
ἰάθη исцелена vnaa3s 2390	ἡ была adv 3916	παραχρῆμα незамедлительно. adv 3916	ὁ [Он] же dms 3588	εἶπεν сказал с 1161	αὐτῇ ей: vnaa3s 2036	ἡ «Держай, rpdfs 846	ἡ дочь! vnaa3s 2293	ἡ «Держай, vnaa3s 2364	πίστις Вера dnfs 3588	σου твоя nfs 4102	σέσωκέ спасла rpg-s 4675	σε тебя; vnaa3s 4982	πορεύου отправляйся vnaa3s 4571		48	
εἰς в p 1519	εἰρήνην «Умерла vnaa3s 2348	θυγάτηρ дочь; dnfs 3588	σου твоя; xo 4675	ἢ не rpg-s 3361	αὐτοῦ его xo 4660	λαλοῦντος говорящего vnaa3s 3588	ἐρχεται приходит vnaa3s 1320	τις некто vnaa3s 2064	παρὰ от p 5100	τοῦ его rpnms 3844	ἀρχισυναγώγου начальника dgms 3588	λέγων говоря vrranms 752	αὐτῷ ему: rpdms 3004		49	
ὅτι с 3754	τέθηκεν «Умерла vnaa3s 2348	ἡ дочь; dnfs 3588	θυγάτηρ дочь; nfs 2364	σου твоя; xo 4675	ἢ не rpg-s 3361	αὐτοῦ его xo 4660	λαλοῦντος говорящего vnaa3s 3588	ἐρχεται приходит vnaa3s 1320	τις некто vnaa3s 2064	παρὰ от p 5100	τοῦ его rpnms 3844	ἀρχισυναγώγου начальника dgms 3588	λέγων говоря vrranms 752	αὐτῷ ему: rpdms 3004	50	

40 *TMK*: ἐγενετο δε εν τω υποστρεψαι, *V*: εν δε τω υποστρεφειν. 41 *TMK*: ιαειρος, *V*: ιαιρος. 41 *TMK*: αυτος, *V*: ουτος. 43 *TK*: εις, *MN*: ἐ. 43 *TMK*: υπ, *V*: απ. 45 *TMK*: και οι μετ αυτου, *V*: ἐ. 45 *TMK*: και λεγεις τις ο αφαμενος μου, *V*: ἐ. 46 *TMK*: εξελθουσαν, *V*: εξεληλυθειαν. 47 *TMK*: αυτω, *V*: ἐ. 48 *TMK*: θαρει θυγατερ, *V*: θυγατηρ. 49 *TMK*: αυτω, *V*: ἐ. 49 *TMK*: μη, *V*: μηκει.

- 51 μὴ φοβοῦ μόνον ἴπιστευε¹ καὶ σωθήσεται ἴεισελθὼν¹ δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν ἴουδένα¹
 «He бойся, только веруй, и спасена будет». Придя же в дом, не пустил войти никого,
 xo vdrpm2s adv vdra2s c vjrp3s vrapnms c p dafs nafs xo viaa3s vnaa aamsn
 3361 5399 3440 4100 2532 4982 1525 1161 1519 3588 3614 3756 863 1525 3762
- 52 εἰ μὴ πέτρον ἴκαὶ ἱάκωβον καὶ ἰωάννην¹ καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ
 кроме Петра и Иакова, и Иоанна, а также отца ребенка и матери. Плакали же все и
 qo+xo nams c nams c nams c dams nams dgfs ngfs c dafs nafs vnaa c anmnp c
 1508 4074 2532 2385 2532 2491 2532 3588 3962 3588 3816 2532 3588 3384 2799 1161 3956 2532
- 53 ἐκόπτοντο αὐτὴν ὁ δὲ εἶπε μὴ κλαίετε ἴουκ¹ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες
 рыдали о ней. [Он] же сказал: «**He плачьте; не умерла она, но спит**». И высмеивали Его, зная,
 viim3p rafs dnms c viaa3s xo vdra2p xo viaa3s c vira3s c vnaa rpgms vrxanmp
 2875 846 3588 1161 2036 3361 2799 3756 599 235 2518 2532 2606 2799 1161 3956 1492
- 54 ὅτι ἀπέθανεν αὐτὸς δὲ ἴεκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ¹ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων ἡ παῖς
 что она умерла. Он же, выгнав вон всех и взяв за руку ее, возгласил, говоря: «**Ребенок,**
 c viaa3s rpnms c vrapnms adv aamnp c vrapnms dgfs ngfs rpgfs viaa3s vrapnms dnjs njfs
 3754 599 846 1161 1544 1854 3956 2532 2902 3588 5495 846 5455 3004 3588 3816
- 55 ἴεγειρου¹ καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι
встань! И возвратился дух ее, и она встала тотчас, и Он дал распоряжение дать ей
 vdrpe2s c viaa3s dnms njns rpgfs c viaa3s adv c viaa3s rpdjs vnap ↔
 1453 2532 1994 3588 4151 846 2532 450 3916 2532 1299 846 1325 846
- 56 φαγεῖν καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός
 поест. И удивились родители ее. [Он] же повелел им никому не говорить о происшедшем.
 vnaa c viaa3p dnmp njmp rpgfs dnms c viaa3s rpdmp admsn vnaa dans vrxans
 5315 2532 1839 3588 1118 846 3588 1161 3853 846 3367 2036 3588 1096
- 9 συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἴμαθητάς αὐτοῦ¹ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ
 Созвав же двенадцать учеников Своих, Он дал им силу и власть над всеми
 vrapnms c damp tn namr rpgms viaa3s rpdmp nafs c nafs p aamnp damp
 4779 1161 3588 1427 3101 846 1325 846 1411 2532 1849 1909 3956 3588
- 2 δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι ἴτους
 демонами, и болезни исцелять. И послал их возвещать Царство Бога и исцелять
 namr c nafs vnaa c viaa3s gramr vnaa dafs nafs dgms ngms c vnaa damp
 1140 2532 3584 2323 2532 649 846 2784 3588 932 3588 2316 2532 2390 3588
- 3 ἀσθενοῦντας¹ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδὸν μήτε ἴράβδους¹ μήτε τῆραν μήτε
 изнемогающих. И сказал им: «**Ничего не берите в путь: ни посоха, ни кожаной сумы, ни**
 vrapamr c viaa3s p gramr aansn vdra2p p dafs nafs c nafs c nafs c
 770 2532 2036 4314 846 3367 142 1519 3588 3598 3383 4464 3383 4082 3383
- 4 ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνά δύο χιτῶνας ἔχειν καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ μένετε καὶ
хлеба, ни серебра, и даже двух одежд не имейте. И в какой дом войдете, там оставайтесь и
 nams c nams c p tn namr ↔ vnaa c p rrafs xo nafs vsaa2p adv vdra2p c
 740 3383 694 3383 303 1417 5509 3383 2192 2532 1519 3739 302 3614 1525 1563 3306 2532
- 5 ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε καὶ ὅσοι ἴαν¹ μὴ ἴδεῶνται¹ ὑμᾶς ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης ἴκαὶ¹ τὸν
оттуда отправляйтесь. И все, кто не примет вас, выходя из города того, даже
 adv vdrn2p c rcmpr xo xo vnaa3p gra-p vrrnnmp p dgfs ngfs rdgfs c dams
 1564 1831 2532 3745 302 3361 1209 5209 1831 575 3588 4172 1565 2532 3588
- 6 κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἴαποτῖναξτε¹ εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτοὺς ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο
пыль от ног ваших отряхните во свидетельство против них. Выходя же, они проходили
 nams p dgmp ngmp rrg-p vdaa2p p nams p gramr vrrnnmp c viim3p
 2868 575 3588 4228 5216 660 1519 3142 1909 846 1831 1161 1330
- κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ
 через селения, благовествуя и исцеляя повсюду.
 p dafr nafs vrrnnmp c vrrnnmp adv
 2596 3588 2968 2097 2532 2323 3837
- 7 ἴκουσε δὲ ἴρώδης ὁ ἴτετράρχης¹ τὰ γινόμενα ἴὑπ' αὐτοῦ¹ πάντα καὶ διηπόρει διὰ τὸ
 Услышал же Ирод тетрарх совершаемое через Него все, и недоумевал по причине
 viaa3s c njms dnms njms damp vrrnnap p rpgms aamnp c viaa3s p dans
 191 1161 2264 3588 5076 3588 1096 5259 846 3956 2532 1280 1223 3588

50 TMK: λεγων, V: ζ. 50 TMK: πιστευε, V: πιστευουσιν. 51 TK: εισελθων, MN: ελθων. 51 TMK: ουδενα, V: τινα συν αυτω. 51 TK: και ιακωβον και ιωαννην, MN: και ιωαννην και ιακωβον. 52 TMK: ουκ, V: ου γαρ. 54 TMK: εκβαλων εξω παντας και, V: ζ. 54 TMK: εγειρου, V: εγειρε. 1 TK: μαθητας αυτου, MN: ζ. 2 TMK: τους ασθενουντας, V: [τους ασθενεις]. 3 TMK: ραβδους, V: ραβδον. 5 TKV: αν, M: εαν. 5 TMK: δεχονται, V: δεχονται. 5 TMK: και, V: ζ. 5 TMK: αποτιναξате, V: αποτινασσετε. 7 TMK: τετταρχης, V: τετραρχης. 7 TMK: υπ αυτου, V: ζ.

λέγεσθαи произносимого υἱὸν 3004	ὁτι от некоторых, υἱὸν 3004	ὅτι что Иоанн υἱὸν 3004	ἰωάννης воскрес υἱὸν 3004	ἐκ из мертвых; υἱὸν 3004	νεκρῶν от некоторых υἱὸν 3004	ὅτι же, что υἱὸν 3004	ἡλίας Илия явился; υἱὸν 3004	ἐφάνη других υἱὸν 3004	ἄλλων 8							
δὲ же, что υἱὸν 3004	ὅτι пророк υἱὸν 3004	ὅτι один υἱὸν 3004	ἀρχαίων [из] древних υἱὸν 3004	ἀνέστη воскрес. υἱὸν 3004	καὶ И υἱὸν 3004	εἶπεν сказал υἱὸν 3004	ὁ Ирод: υἱὸν 3004	ἰωάννην «Иоанна υἱὸν 3004	ἐγὼ я υἱὸν 3004	ἀπεκεφάλισα обезглавил; υἱὸν 3004	τίς кто υἱὸν 3004	δὲ же υἱὸν 3004	9			
ἐστὶν υἱὸν 3004	οὗτος Этот, относительно υἱὸν 3004	οὗ Которого υἱὸν 3004	ἐγὼ я υἱὸν 3004	ἀκούω слышу υἱὸν 3004	τοιαῦτα такое?» υἱὸν 3004	καὶ И υἱὸν 3004	ἐξήτει стремился υἱὸν 3004	ἰδεῖν увидеть υἱὸν 3004	αὐτόν Его. υἱὸν 3004	10						
καὶ И, υἱὸν 3004	ὑποστρέψαντες возвратившись, υἱὸν 3004	οἱ ἀπόστολοι υἱὸν 3004	διηγήσαντο подробно изложили υἱὸν 3004	αὐτῷ Ему υἱὸν 3004	ὅσα все, что υἱὸν 3004	ἐποίησαν сделали; υἱὸν 3004	καὶ и υἱὸν 3004	οὐκ Он, υἱὸν 3004	παράλαβὼν взяв υἱὸν 3004	αὐτούς их, υἱὸν 3004	10					
ὑπεχώρησε удалился υἱὸν 3004	κατ' ἰδίαν на-едине υἱὸν 3004	εἰς в место υἱὸν 3004	τόπον пустынное, υἱὸν 3004	ἐρημον пустынное, υἱὸν 3004	πόλεως города, υἱὸν 3004	καλουμένης называемого υἱὸν 3004	βηθσαϊδά Вифсаида. υἱὸν 3004	οἱ υἱὸν 3004	δὲ υἱὸν 3004	ὄχλοι Толпы же, υἱὸν 3004	γνόντες узнав, υἱὸν 3004	11				
ἠκολούθησαν последовали за υἱὸν 3004	αὐτῷ Ним; и, υἱὸν 3004	καὶ и, υἱὸν 3004	δεξάμενος приняв υἱὸν 3004	αὐτούς их, υἱὸν 3004	ἐλάλει Он говорил υἱὸν 3004	αὐτοῖς относительно υἱὸν 3004	περὶ Царства υἱὸν 3004	τῆς Βασιλείας υἱὸν 3004	τοῦ Θεοῦ υἱὸν 3004	καὶ и υἱὸν 3004	τοὺς χρειάν υἱὸν 3004	12				
ἔχοντας имеющих в υἱὸν 3004	θεραπεΐας лечении υἱὸν 3004	ἰατοῦ исцелял. υἱὸν 3004	ἡ здесь υἱὸν 3004	δὲ в υἱὸν 3004	ἡμέρα День υἱὸν 3004	καὶ же υἱὸν 3004	ἤρξατο начал υἱὸν 3004	κλίνειν клониться; υἱὸν 3004	προσελθόντες приступив υἱὸν 3004	δὲ же, υἱὸν 3004	οἱ двенадцать υἱὸν 3004	εἶπον сказали υἱὸν 3004	12			
αὐτῷ Ему: υἱὸν 3004	ἀπόλυσον «Отпусти υἱὸν 3004	τόν толпу, чтобы, υἱὸν 3004	ὄχλον пойдя υἱὸν 3004	ἵνα ἀπελθόντες в υἱὸν 3004	εἰς окрестные υἱὸν 3004	τάς села υἱὸν 3004	κύκλῳ и υἱὸν 3004	κώμας села υἱὸν 3004	καὶ и υἱὸν 3004	τοὺς ἀγρούς υἱὸν 3004	καταλύσωσι переночевать им υἱὸν 3004	καὶ и υἱὸν 3004	13			
εὕρωσιν найти им υἱὸν 3004	ἐπιτισιμόν пищу, υἱὸν 3004	ὅτι потому υἱὸν 3004	ὅδε здесь υἱὸν 3004	ἐν в υἱὸν 3004	ἐρήμῳ пустынном υἱὸν 3004	τόπῳ месте υἱὸν 3004	ἐσμέν мы находимся». υἱὸν 3004	εἶπε Сказал υἱὸν 3004	δὲ же υἱὸν 3004	πρὸς им: υἱὸν 3004	αὐτούς «Дайте им υἱὸν 3004	δοτε 2036 υἱὸν 3004	αὐτοῖς 846 υἱὸν 3004	13		
ὁμοῖς мы υἱὸν 3004	φαγεῖν пожрать. υἱὸν 3004	οἱ Они υἱὸν 3004	δὲ же υἱὸν 3004	εἶπον сказали: υἱὸν 3004	οὐκ «Нет υἱὸν 3004	εἰσὶν у нас υἱὸν 3004	ἡμῖν больше, υἱὸν 3004	πλεῖον чем υἱὸν 3004	ἢ пять υἱὸν 3004	ἄρτοι хлебов υἱὸν 3004	καὶ и υἱὸν 3004	δύο две υἱὸν 3004	ἰχθύες рыбы; υἱὸν 3004	εἰ разве υἱὸν 3004	μήτι что, υἱὸν 3004	14
πορευθέντες пойдя, υἱὸν 3004	ἡμεῖς мы υἱὸν 3004	ἀγοράσωμεν купим υἱὸν 3004	εἰς для υἱὸν 3004	πάντα всего υἱὸν 3004	τόν народ υἱὸν 3004	λαόν этого υἱὸν 3004	βρώματα пищи?» υἱὸν 3004	Ποιῶν Потому что υἱὸν 3004	τοὺς были υἱὸν 3004	ἄνδρες мужчины υἱὸν 3004	ἡμεῖς числом υἱὸν 3004	14				
πεντακισχίλιοι пять тысяч. υἱὸν 3004	ἐῖπε Обратился υἱὸν 3004	δὲ же υἱὸν 3004	πρὸς Он к υἱὸν 3004	τοὺς ученикам υἱὸν 3004	μαθητάς Своим: υἱὸν 3004	αὐτοῦ «Рассадите их υἱὸν 3004	κατακλίνετε ряды υἱὸν 3004	αὐτοὺς по υἱὸν 3004	κλισίας пятьдесят. υἱὸν 3004	ἡμεῖς И υἱὸν 3004	15					
ἐποίησαν сделали υἱὸν 3004	οὕτω так, и υἱὸν 3004	καὶ и υἱὸν 3004	ἀνέκλιναν рассадили υἱὸν 3004	ἅπαντας всех. υἱὸν 3004	λαβὼν Взяв υἱὸν 3004	δὲ же υἱὸν 3004	τοὺς пять υἱὸν 3004	πέντε хлебов υἱὸν 3004	ἄρτους и υἱὸν 3004	καὶ и υἱὸν 3004	τοὺς две υἱὸν 3004	δύο рыбы, υἱὸν 3004	ἰχθύας возрев υἱὸν 3004	ἐπὶ на υἱὸν 3004	16	
οὐρανὸν небо, υἱὸν 3004	εὐλόγησεν и благословил υἱὸν 3004	αὐτούς и υἱὸν 3004	καὶ и υἱὸν 3004	κατέκλασε преломил, и υἱὸν 3004	καὶ и υἱὸν 3004	ἐδίδου отдал υἱὸν 3004	τοῖς ученикам υἱὸν 3004	μαθηταῖς раздать υἱὸν 3004	ἡμεῖς и υἱὸν 3004	ἑκατὸν сто υἱὸν 3004	καὶ и υἱὸν 3004	ἑκατὸν сто υἱὸν 3004	17			
ἐχορτάσθησαν были насыщены υἱὸν 3004	πάντες все; и υἱὸν 3004	καὶ и υἱὸν 3004	ἦρθη были собраны υἱὸν 3004	τὸ оставленные υἱὸν 3004	περὶ ими υἱὸν 3004	εἰς куски: υἱὸν 3004	αὐτοῖς двенадцать υἱὸν 3004	κόφινον корзин. υἱὸν 3004	δύο двенадцать υἱὸν 3004	καὶ и υἱὸν 3004	ἑκατὸν сто υἱὸν 3004	17				

7 ΤΜΚ: εγγεγερται, V: ηγεγερθη. 8 ΤΜΚ: εις, V: τις. 9 ΤΚ: και ειπεν ο, M: και ειπεν, V: ειπεν δε. 9 ΤΜΚ: εγω, V: ε. 10 ΤΜΚ: τοπον ερημον πολεως καλουμενης, V: πολιν καλουμενην. 10 ΤΚV: βηθσαιδα, M: βηθσαιδαν. 11 ΤΜΚ: δεξαμενος, V: αποδεξαμενος. 12 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 12 ΤΜΚ: απελθοντες, V: πορευθεντες. 12 ΤΜΚ: τους, V: ε. 13 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 13 ΤΜΚ: πεντε αρτοι, V: αρτοι πεντε. 13 ΤΚ: δυο ιχθυες, M: ιχθυες δυο. 14 ΤΜΚ: ανα, V: [ωσει] ανα. 15 ΤΜΚ: ανεκλιναν, V: κατεκλιναν. 16 ΤΜΚ: παρατιθεναι, V: παραθειναι.

- 18 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον ἑκαταμόνας ὁ συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ καὶ ἐπηρώτησεν
И случилось р ddms υπхх rrams vrrnams adu авуи с Ним ученики, и Он спросил
c viad3s р ddms υπхх rrams vrrnams adu авуи с Ним ученики, и Он спросил
2532 1096 1722 3588 1511 846 4336 2651 4895 846 3588 3101 2532 1905
- 19 αὐτοὺς λέγων τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι οἱ δὲ ἀποκριθέντες ἔειπον ἰωάννην τὸν
их, говоря: «Кем Меня называют толпы?» Ответив же, они сказали: «Иоанном
gramr vrrnams rams rpa-s viap3p dnmr nlmr υπхх dnmr c vpaonmtr ↔ viaa3p nams dams
846 3004 5101 3165 3004 3588 3793 1511 3588 1161 611 1161 2036 2491 3588
- 20 βαπτιστὴν ἄλλοι δὲ ἡλίαν ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη εἶπε δὲ αὐτοῖς ὑμεῖς
Крестителем, другие же Илией; иные же, что пророк некий [из] древних воскрес». Сказал же им: «Вы
nams anmtr c nams anmtr c c nms rinms dgmtr agmtr viaa3s viaa3s c rpdmr rpn-p
910 243 1161 2243 243 1161 3754 4396 5100 3588 744 450 2036 1161 846 5210
- 21 δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἁποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος ἔειπε τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ ὁ δὲ
же кем Меня называете?» Ответив же, Петр сказал: «Христом Божьим». [Он] же
c rams rpa-s viap2p υπхх vpaonms c dms nms viaa3s dams nams dgms ngms dms c
1161 5101 3165 3004 1511 611 1161 3588 4074 2036 3588 5547 3588 2316 3588 1161
- 22 ἐπιτιμῆσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ ἑῖπειν τοῦτο εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
строго им повелел никому не говорить этого, сказав: «Надлежит Сыну Человеческому
vpaonms rpdmr viaa3s admsn vnaa rdms vpaonms c viraq3s dams nams dgms ngms
2008 846 3853 3367 2036 5124 2036 3754 1163 3588 5207 3588 444
- πολλά παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ
много пострадать и быть отвергнутым старейшинами и первосвященниками, и книжниками, и
aanmtr vnaa c vnaр р dgmtr agmtr c ngmtr c ngmtr c
4183 3958 2532 593 575 3588 4245 2532 749 2532 1122 2532
- ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἔγερθῆναι
быть убитым, и [в] третий день быть воскресшим». vnaр c ddjs adjsn ndjs vnaр
615 2532 3588 5154 2250 1453
- 23 ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν
Сказал же ко всем: «Если кто желает вслед Меня идти, пусть откажется от себя и берет
viaa3s c р aamtr qo rinms viap3s adv rpg-s vnaa vdaa3s vnaa
3004 1161 4314 3956 1487 5100 2309 3694 3450 2064 533 1438 2532 142 3588
- 24 σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθεῖτω μοι ὅς γάρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
крест свой каждый день, и следует за Мною. Потому что если кто хочет душу свою
nams rpgms р najs c vdra3s rpd-s rnmms c xo ↔ vspa3s dafs najs rpgms
4716 846 2596 2250 2532 190 3427 3739 1063 302 3739 2309 3588 5590 846
- 25 σῶσαι ἀπολέσει αὐτὴν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν τί
спасти, погубит ее; кто же если погубит душу свою ради Меня, тот спасет ее. Потому что какую
vnaa vija3s rpa3s rnmms c xo vsaa3s dafs najs rpgms adv rpg-s rdnms vija3s rpa3s ↔ rams
4982 622 846 3739 1161 302 622 3588 5590 846 1752 1700 3778 4982 846 1063 5101
- γάρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς
пользу получает человек, приобревший мир весь, себя же погубивший или потерпевший ущерб.
c vrrp3s nms vpaonms dams nams aamsn rxams c vpaonms xo vpaonms
1063 5623 444 2770 3588 2889 3650 1438 1161 622 2228 2210
- 26 ὅς γάρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Потому что если кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий
rnmms c xo ↔ vsaa3s rpa-s c damr rsamr namr rdams dms nms dgms ngms
3739 1063 302 3739 1870 3165 2532 3588 1699 3056 5126 3588 5207 3588 444
- 27 ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων λέγω δὲ
постыдится, когда придет в славе Своей и славе Отца, и святых ангелов. Говорю же
vi3a3s c vsaa3s р ddjs ndjs rpgms c ↔ dgms ngms c dgmr agmtr ngmr viap1s c
1870 3752 2064 1722 3588 1391 846 2532 1391 3588 3962 2532 3588 40 32 3004 1161
- ὑμῖν ἀληθῶς εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐσθιέτων οἱ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι
вам, действительно есть некоторые здесь стоящие, которые не испытают смерти покуда не увидят
rpd-p adv viap3p rinmtr dgmr adv vrxagmtr rnmtr xo vijd3p ngms c xo vsaa3p
5213 230 1526 5100 3588 5602 2476 3739 3364 1089 2288 2193 302 1492
- τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
Царство Бога». dafs najs dgms ngms
3588 932 3588 2316

18 TMK: καταμονας, V: ката монаς. 19 TMK: ειπον, V: епан. 20 TMK: αποκριθεις δε ο πετρος, V: петрос δε αποκριθεις.
21 TMK: ειπειν, V: λεγειν. 22 TKV: εγερθηναι, M: ανασθηναι. 23 TMK: ελθειν απαρνησασθω, V: ерхесоθαι арνηсασθω. 23 TKV:
καθ ημεραν, M: ζ. 24 TKV: αν, M: εαν. 27 TK: ωδε εσθιετων, M: ωδε εсτωτων, V: αυτου εсθιετων. 27 TK: γευσονται, MV:
γεусονται.

ἐγένετο Случилось viad3s 1096	δὲ же: c 1161	μετὰ после p 3326	τοὺς damp 3588	λόγους слов namr 3056	τούτους этих, rdamp 5128	ὥσει через adv 5616	ἡμέραι дней nnfr 2250	ὀκτώ восемь, tn 3638	καὶ взяв c 2532	παραλαβὼν взяв vraanms 3880	τὸν dams 3588	πέτρον Петра nams 4074	καὶ и c 2532	ἰωάννην Иоанна, nams 2491	καὶ и c 2532	28
ἰάκωβον Иакова, nams 2385	ἀνέβη Он взошел viaa3s 305	εἰς на p 1519	τὸ гору dans 3588	ὄρος помолиться. nans 3735	προσεύξασθαι И vnad 4336	καὶ И c 2532	ἐγένετο сделался viad3s 1096	ἐν во p 1722	τῷ времени ddms 3588	προσεύχεσθαι молитвы vnpn 4336	αὐτόν Его rrams 846	τὸ внешний dnns 3588	εἶδος вид nnns 1491	τοῦ дгнс 3588	29	
προσώπου лица ngns 4383	αὐτοῦ Его rpgms 846	ἕτερον другим, annsn 2087	καὶ и c 2532	ὁ одеяние dnms 2441	ἱματισμὸς Его — nnms 4336	αὐτοῦ белым, rpgms 846	λευκὸς сверкающим. annsn 3022	ἐξαστράπων И vrranms 1823	καὶ И c 2532	ἰδοῦ вот, vdaa2s 2400	ἄνδρες двое nnmp 1417	δύο мужчин tn 435	συνελάλουν беседовали с viaa3p 4814	30		
αὐτῷ Ним, rpdms 846	οἵτινες которые rrnmp 3748	ἦσαν были viix3p 2258	Ἰωάννης Моисей nnms 3475	καὶ и c 2532	ἡλίας Илия. nnms 2243	οἱ Они, rrnmp 3739	ὀφθέντες будучи явлены vrranmp 3700	ἐν в p 1722	δόξῃ славе, ndfs 1391	ἔλεγον говорили [об] viaa3p 3004	τὴν исходе dafs 3588	ἐξοδὸν Его, nafs 1841	αὐτοῦ который rpgms 846	ἦν 3739	31	
ἔμελλε надлежало viaa3s 3195	τὴν совершить vnpa 4137	ἐν в p 1722	ἱερουσαλὴμ Иерусалиме. tp 2419	ὁ дὲ Петρ dnms 3588	καὶ же nnms 1161	οἱ и c 4074	πέτρος Петр nnms 1161	καὶ и c 2532	οἱ [бывшие] dnmp 3588	σὺν с p 4862	αὐτῷ были rpdms 846	ἦσαν подавлены viix3p 2258	βεβαρημένοι сном; vrxrnp 916	ἦν 3739	32	
διαρρηγόρησαντες пробудившись vraanmp 1235	δὲ же, c 1161	εἶδον они увидели viaa3p 1492	τὴν τὴν dafs 3588	δόξαν славу nafs 1391	αὐτοῦ Его rpgms 846	καὶ и c 2532	τοὺς двух tn 3588	ἄνδρας мужчин, damp 1417	τοὺς стоявших с damp 435	συνεστῶτας Ним. vrraamp 3588	αὐτῷ И. rpdms 4921	καὶ И c 2532	ἐγένετο случилось: viad3s 1096	33		
ἐν при p 1722	τῷ отходе ddms 3588	διαχωρίζεσθαι их vnpn 1316	αὐτοὺς от gramp 846	ἀπ' αὐτοῦ Него, p 575	εἶπεν обратился rpgms 846	τὸν Πέτρον dnms 2036	πρὸς к nnms 3588	τὸν Иисυ: «Наставник! p 4074	ἐπιστάτα Хорошо nams 4314	καλόν Хорошо nvms 2424	ἔστιν нам p 1988	ἡμᾶς нам annsn 2570	2076	2248		
ᾧδε здесь adv 5602	εἶναι быть; vnpa 1511	καὶ и c 2532	ποιήσωμεν сделаем vsaalp 4160	σκηνὰς три шалаша: nafr 5140	τρεῖς одна nafs 4633	μίαν одну nafs 3391	σοὶ Тебе, rpd-s 4671	καὶ и c 2532	ἡμῶσι Моисею ndms 3475	μίαν одну nafs 3391	καὶ и c 2532	ἡλίαν Илию», — nafs 3391	μὴ не xο 3361	εἶδὼς зная, vrxanms 1492	ὅ что rrans 3739	
λέγει говорит. viap3s 3004	Κοгда это rdamp 3004	ταῦτα этого c 5023	δὲ он rpgms 1161	αὐτοῦ говорил, vrragms 846	λέγοντος явилось viad3s 3004	νεφέλην облако nafs 1096	καὶ и c 3507	ἐγένετο затенило viad3s 2532	αὐτοὺς и; ramp 1982	ἐφοβήθησαν испугались viaa3p 846	δὲ же c 5399	ἐν они p 1161	τῷ при ddms 5399	34		
ἔκείνους их rdamp 1565	εἰσελθεῖν вхождении vnaa 1525	εἰς в p 1519	τὴν облако. dafs 3588	νεφέλην облако. nafs 3507	καὶ И c 2532	φωνὴν голос nafs 5456	ἐγένετο явился из viad3s 1096	ἐκ из p 1537	τῆς облака, dgfs 3588	λέγουσα говорящий: vrranfs 3507	οὗτός этот rdnms 3004	ἐστίν есть vixp3s 3778	ὁ сын dnms 2076	υἱός Сын nnms 3588	μου Мой rpg-s 5207	35
ὁ ἀγαπητὸς Возлюбленный; dnms 3588	αὐτοῦ Его rpgms 846	ἀκούετε слушайте». vdpap2p 191	καὶ и c 2532	ἐν при p 1722	τῷ γενέσθαι ddms 3588	τὴν звучании vnaa 1096	φωνήν голоса dafs 3588	ἐυρέθη остался nafs 5456	τὸν Иисус viap3s 2147	ἰησοῦς Иисус dnms 3588	μόνος один. nnms 2424	καὶ и c 3441	αὐτοὶ они rpnmp 2532	36		
ἐοίγησαν утили, viaa3p 4601	καὶ и c 2532	οὐδενὶ никому admsn 3762	ἀπήγγειλαν не возвестили viaa3p 518	ἐν те p 1722	ἐκείναις дней rddfr 1565	ταῖς дней ddfr 3588	ἡμέραις ничего, nafs 2250	οὐδὲν что vixap3p 3762	ὧν перезажили. vixap3p 3708	37						
ἐγένετο Случилось viad3s 1096	δὲ же c 1161	ἐν в p 1722	τῇ последующий dafs 3588	ἐξῆς день, adv 1836	ἡμέρᾳ во время ndfs 2250	κατελθόντων схождения vraagmp 2718	αὐτῶν их rpgmp 846	ἀπὸ с p 575	τοῦ горы: dnns 3588	ὄρους встретила vixap3s 3735	αὐτῷ Его rpdms 4876	ὄχλος толпа nnms 846	37			
πολύς многочисленная. annsn 4183	καὶ И c 2532	ἰδοῦ вот vdaa2s 2400	ἄνθρωπον мужчину nnms 435	ἐκ из p 575	τοῦ толпы dgms 3588	ὄχλου возопил, viaa3s 3793	λέγων говоря: vrranms 310	διδάσκαλε Учитель! vixp1s 3004	δέομαι Прошу nvms 1320	σου Тебя, vixp1s 1189	ἐπιβλέψων взгляни vdaa2s 4675	ἐπὶ на p 1914	38			
τὸν сына dams 3588	υἱόν моего, rpg-s 5207	ὅτι потому c 3450	μονογενὴς единственный annsn 3754	ὅς он vixp3s 3439	ἐστὶ у меня. rpd-s 2076	μοι я. p 3427	καὶ И c 2532	ἰδοῦ вот vdaa2s 2400	πνεῦμα дух nnns 4151	λαμβάνει схватывает vixap3s 2983	αὐτόν его, p 846	καὶ и c 2532	ἐξαίφνης внезапно adv 1810	39		

28 ΤΚ: τον, ΜΝ: ε. 30 ΤΜΚ: μωσης, Ν: μωουσης. 31 ΤΜΚ: εμελλεν, Ν: ημελλεν. 33 ΤΚΝ: ο, Μ: ε. 33 ΤΚ: μωσει μιαν, Μ: μιαν μωσει, Ν: μιαν μωουσει. 34 ΤΜΚ: επεσκιασεν, Ν: επεσκιαζεν. 34 ΤΜΚ: εκεινους εισελθειν, Ν: εισελθειν αυτους. 35 ΤΜΚ: αγαπητος, Ν: εκλελεγμενος. 36 ΤΜΚ: ο, Ν: ε. 36 ΤΜΚ: εωρακασιν, Ν: εωρακαν. 37 ΤΜΚ: εν, Ν: ε. 38 ΤΜΚ: ανεβοησεν, Ν: εβοησεν. 38 ΤΚ: επιβλεπον, ΜΝ: επιβλεψαι. 38 ΤΜΚ: εστιν μοι, Ν: μοι εστιν.

	κράζει νεῖστοβο κριчит, vīra3s	καὶ и	дух ↔	σπαράσσει вызывает судороги у	αὐτὸν него	μετὰ с	ἀφροῦ пеной	καὶ и	μόγισ с трудностью	ἀποχωρεῖ отступает	ἀπ’ αὐτοῦ от него,	συντρίβων терзая		
	2896		2532 4151	4682		846	3326 876	2532 3425		672	575 846	4937		
40, 41	αὐτόν ego.	καὶ И	ἐδεήθην я попросил	τῶν учеников	σου Твоих,	ἵνα чтобы	ἐκβάλλωσιν ¹ изгнали	αὐτό его,	καὶ но	οὐκ ἤδυνήθησαν не смогли».	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ответив же,	ἡμῶν и		
	846	2532 1189		3588 3101	4675 2443	1544		846 2532 3756 1410			611	1161 3588		
	ἰησοῦς nms	εἶπεν viaa3s	ὧ i	γενεὰ nvfs	ἀπιστος anfsn	καὶ с	διεστραμμένη с vrxpns	ἕως с	πότε хo	ἔσομαι p	πρὸς ὑμᾶς гра-р	καὶ с	ἀνέξομαι vīd1s	
	2424	2036	5599 1074		571	2532 1294		2193 4219		2071 4314 5209	2532 430			
42	ὑμῶν rpg-p	προσάγαγε vdaa2s	ᾧδε adv	τὸν dams	υἱὸν σου ¹ сына твоего».	ἔτι adv	δὲ с	προσερχομένου vrrngms	αὐτοῦ rpgms	ἔρρηξεν viaa3s	αὐτόν rpgms	τὸ dnms	δαίμόνιον καὶ демон и	
	5216	4317	5602	3588	5207 4675	2089	1161 4334		846	4486	846 3588	1140	2532	
	συνεσπάραξεν viaa3s	ἐπετίμησε viaa3s	δὲ с	ὁ dnms	ἰησοῦς nms	τῷ dnms	πνεύματι dnms	τῷ dnms	ἀκαθάρτῳ adnsn	καὶ с	ἰάσατο c	τὸν dams	παῖδα καὶ ἀπέδωκεν viaa3s	
	4952	2008		1161 3588	2424 3588	4151	3588 169		2532 2390	3588 3816	2532 591			
43	αὐτόν ego	τῷ ddms	πατρὶ ndms	αὐτοῦ rpgms	ἐξεπλήσσαντο vīr3p	δὲ с	πάντες anmpn	ἐπὶ р	τῇ ddfs	μεγαλειότητι τοῦ ndfs	θεοῦ dgms	πάντων δὲ ngms	θαυμαζόντων ἐπὶ cxo agmpn с vrragmp р	
	846	3588 3962	846	1605	1161 3956	1909 3588	3168		3588 2316	2296 3956	1161 2296		1909	
44	πᾶσιν vadm	οἷς rdnp	ἔποιήσεν viaa3s	ὁ dnms	ἰησοῦς ¹ nms	εἶπε viaa3s	πρὸς τοὺς р	μαθητὰς damp	αὐτοῦ namr	θέσθε rpgms	ὑμεῖς εἰς τὰ vdam2p	ὅτα ὑμῶν rpn-р р damp	уши ваши namr rpg-р	
	3956	3739 4160		3588 2424	2036	4314 3588	3101	846	5087		5210 1519 3588	3775 5216		
45	τοὺς damp	λόγους namr	τούτους ὁ rdamp	γὰρ dnms	υἱὸς τοῦ с	ἀνθρώπου nms	μέλλει dgms	παραδίδοσθαι ngms	εἰς vīra3s	χειράς ἀνθρώπων vnp	οἱ vīra3s	ὅτι vnp	Они vīra3s	
	3588	3056	5128	3588 1063	5207 3588	444	3195	3860		1519 5495	444	3588 50		
	δὲ с	ἠγνόουν viaa3p	τὸ dans	ῥῆμα nans	τοῦτο rdans	καὶ с	ἦν vīix3s	παρακεκαλυμμένον vrxpns	ἀπ’ αὐτῶν р	ἵνα rpgmp	μὴ с	αἰσθῶνται αὐτό καὶ ἐφοβοῦντο хo vsad3p	αὐτοῦ grams	ὅτι vīin3p
	1161 50	3588 4487	5124 2532	2258	3871		575 846 2443	3361 143	846	2532 5399				
46	ἐρωτῆσαι vnaa	αὐτόν grams	περὶ р	τοῦ dgms	ῥήματος ngns	τούτου rdgns	εἰσῆλθε δὲ viaa3s	διαλογισμὸς nms	ἐν р	αὐτοῖς rpdmp	τὸ dnms	τίς rqms	ἂν εἴη cho vopx3s	μεῖζον anmsc
	2065	846	4012	3588 4487	5127	1525	1161 1261		1722 846	3588 5101	302 1498	3187		
47	αὐτῶν rpgmp	οἱ dnms	δὲ с	ἰησοῦς nms	ᾧδε vraanms	τὸν dams	διαλογισμὸν nams	τῆς dgfs	καρδίας αὐτῶν ngfs	ἐπιλαβόμενος rpgmp	ᾧδε vraanms	ἔστησεν ngns	αὐτό viaa3s	ἵνα grams
	846	3588 1161 2424	1161 1492	3588 1261		3588 2588	846 1949		3813 2476	846				
48	παρ’ р	ἐαυτῶ rxdms	καὶ с	εἶπεν viaa3s	αὐτοῖς rpdmp	ὅς vrrnms	ἐάν qo	δέξῃται τοῦτο vsad3s	τὸ rdans	παιδίον dans	ἐπὶ τῷ nans	ὀνόματί μου р	ἐμὲ ddns	δέχεται dnms
	3844 1438	2532 2036	846 1437	3739 1437	1209	5124 3588	3813	1909 3588 3686	3450 1691	1209				
	καὶ с	ὅς vrrnms	ἔάν qo	ἐμὲ rpa-s	δέξῃται vsad3s	δέχεται vīr3s	τὸν dams	ἀποστείλαντά με vraaams	ὁ rpa-s	γὰρ dnms	μικρότερος ἐν с	πᾶσιν anmsc	ἐμὲ р	ἀδμήρ admpn
	2532 1437 3739	1437	1691 1209	1209	3588	649	3165	3588 1063	3398	1722	3956			
	ὑμῖν grd-p	ὑπάρχων vrrapms	οὗτος rdnms	ἔσται vīx3s	μέγας anmsn	ἡ 3778	2071	3173						
49	ἀποκριθεὶς δὲ vraonms	ᾧδε с	ἰωάννης dnms	εἶπεν nms	ἐπιστάτα viaa3s	εἰδομέν nms	τινα viaa1p	ᾧδε riams	τῷ р	ὀνόματί σου ddns	ἐκβάλλοντα dnms	ἡμῶν rpg-s	ἐκβάλλοντα vrraams	
	611	1161 3588	2491	2036	1988		1492 5100	1909	3588 3686	4675	1544			
50	ταῖς damp	δαίμονια namr	καὶ с	ἐκάλυψαμεν ¹ viaa1p	αὐτόν grams	ὅτι с	οὐκ ἀκολουθεῖ cxo	μεθ’ ἡμῶν vīra3s	καὶ р	εἶπε rpg-p	πρὸς αὐτόν ὁ с	ἰησοῦς viaa3s	ἰησοῦς grams	
	3588 1140	2532 2967		846 3754	190 3756	190	3326 2257	2532 2036	4314 846	3588 2424				

40 ΤΚ: εκβαλλωσιν, ΜΝ: εκβαλωσιν. 41 ΤΚΝ: ωδε τον υιον σου, Μ: τον υιον σου ωδε. 43 ΤΜΚ: εποιησεν ο ιησους, Ν: εποiei.

47 ΤΜΚ: ιδων, Ν: ειδως. 47 ΤΜΚ: παιδιου, Ν: παιδιον. 48 ΤΜΚ: εαν, Ν: αν. 48 ΤΜΚ: εσται, Ν: εστιν. 49 ΤΜΚ: ο, Ν: ε.

49 ΤΜΚ: επι, Ν: εν. 49 ΤΚ: τα, ΜΝ: ε. 49 ΤΜΚ: εκωλυσαμεν, Ν: εκωλυομεν. 50 ΤΜΚ: και ειπεν, Ν: ειπεν δε.

μη κωλύετε « <i>Не препятствуйте, потому что кто</i> <i>хο υδρα2р</i> 3361 2967	↔ 1063	ος γάρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν <i>rrnms c χο υιpx3s р</i> 3739 1063 3756 2076 2596	не <i>есть</i> <i>против нас, за нас</i> <i>тот есть».</i> <i>rrg-p р rpg-p υιpx3s</i> 2257 5228 2257 2076	51
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἡμέρας τῆς ἡμέρας τῆς ἡμέρας <i>viaa3s c р dms vnpp</i> 1096 1161 1722 3588 4845	3588 2250	3588 2250	3588 2250	52
ἐστῆριξε τὸ τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἱερουσαλήμ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον <i>viaa3s dms vnpp</i> 4741 3588 4198 1519 2419	3588 2250	3588 2250	3588 2250	53
εἰς κώμην Ἰσαμαρεῖτων ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ καὶ οὐκ ἔδεξαντο αὐτόν ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν <i>р nafs ngmp</i> 1519 2968 4541 5620 2090	3588 2250	3588 2250	3588 2250	54
πορευόμενον εἰς ἱερουσαλήμ ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰακώβος καὶ ἰωάννης εἶπον κύριε <i>υррrnnms р tp</i> 4198 1519 2419	3588 2250	3588 2250	3588 2250	55
θέλεις εἰπῶμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς ὥς καὶ ἡλίας ἐποίησε <i>υira2s vsaa1р nans vnaa</i> 2309 2036 4442 2597	3588 2250	3588 2250	3588 2250	56
δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν οὐκ οἶδατε οἷον πνεύματος ἔστε ὑμεῖς ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ <i>c viaa3s</i> 1161 2008	3588 2250	3588 2250	3588 2250	57
ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην <i>ngms χο viaa3s nafs ngmp</i> 444 3756 2064 5590 444	3588 2250	3588 2250	3588 2250	58
ἡμέρας τῆς ἡμέρας τῆς ἡμέρας τῆς ἡμέρας τῆς ἡμέρας τῆς ἡμέρας τῆς ἡμέρας <i>viaa3s c υррngmp rpgmр р dafs nafs</i> 1096 1161 4198 846 1722 3588 3598	3588 2250	3588 2250	3588 2250	59
ἀπέρχῃ κύριε καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ <i>υspn2s nms c viaa3s rpdms dnms nms dnfr nfr</i> 565 2962 2532 2036 846 3588 2424	3588 2250	3588 2250	3588 2250	60
κατασκηνώσεις ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει εἰπε δὲ <i>nafs dnms c nms dnms</i> 2682 3588 1161 5207 1161 3588 444	3588 2250	3588 2250	3588 2250	61
πρὸς ἕτερον ἀκολουθεῖ μοι ὁ δὲ εἶπε κύριε ἐπιτρέψον μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν <i>р aamsn υδρα2s rpd-s dnms c viaa3s nms</i> 4314 2087 190 3427 3588 1161 2036 2962	3588 2250	3588 2250	3588 2250	62
πατέρα μου εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἐαυτῶν νεκροὺς σὺ <i>nams rpg-s viaa3s c rpdms dnms nms vdaa2s damp aamrп vnaa damp rхgmр aamrп rpn-s</i> 3962 3450 2036 1161 846 3588 2424 863 3588 3498 2290 3588 1438 3498 4771	3588 2250	3588 2250	3588 2250	63
δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἶπε δὲ καὶ ἕτερος ἀκολουθήσω σοι κύριε <i>c vpaanms υδρα2s dafs nafs dms ngms viaa3s c c aamsn vifals rpd-s nms</i> 1161 565 1229 3588 932 3588 2316 2036 1161 2532 2087 190 4671 2962	3588 2250	3588 2250	3588 2250	64
πρῶτον δὲ ἐπιτρέψον μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἰησοῦς οὐδεὶς <i>adv c vdaa2s rpd-s vnam ddmp р dms nams rpg-s viaa3s c р grams dnms nms aamsn</i> 4412 1161 2010 3427 657 3588 1519 3588 3624 3450 2036 1161 4314 846 3588 2424 3762	3588 2250	3588 2250	3588 2250	65

50 TMLC: ημων, V: υμων. 51 TMLC: αναληψεως, V: αναλημψεως. 51 TMLC: αυτου εστηριξεν, V: εστηρισεν. 52 TMLC: σαμαρειτων
ωστε, V: σαμαρειτων ως. 54 TMLC: αυτου, V: ε. 54 TMLC: ειπον, V: ειπαν. 54 TMLC: ως και ηλιας εποιησεν, V: ε. 55 TMLC:
και ... υμεις, V: ε. 56 TMLC: ο ... σωσαι, V: ε. 57 TMLC: εγενετο δε, V: και. 57 TMLC: αν απερχη κυριε, V: εαν απερχη.
60 TMLC: ο ιησους, V: ε. 62 TK: προς αυτον ο ιησους, M: ο ιησους προς αυτον, V: [προς αυτον] ο ιησους.

ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἡ αὐτοῦ ἔπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετὸς ἐστὶν ἡ εἰς τὴν βασιλείαν ἡ
 возложивший руку свою на плуг и озирающийся на- зад, не пригоден для Царства
 vrapnts dafs nafs rpgms p nans c vrapnts p danp adv ↔ anmsn vīpx3s p dafs nafs
 1911 3588 5495 846 1909 723 2532 991 1519 3588 3694 3762 2111 2076 1519 3588 932
 τοῦ θεοῦ
 Бого».
 dgms ngms
 3588 2316

10

- μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἡ καὶ ἑτέρους ἡ ἑβδομήκοντα καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά ἡ δύο ἡ πρὸ
 После же этого избрал Господь и других семьдесят, и послал их по двое перед
 p c rdanp vīaa3s dnms nnms c aampn tn c vīaa3s rrapm p tn p
 3326 1161 5023 322 3588 2962 2532 2087 1440 2532 649 846 303 1417 4253
- 2 προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἡ ἐμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι ἔλεγεν ἡ οὖν ἡ πρὸς αὐτοὺς ὁ
 лицом Своим во всякий город и место, куда хотел Он ийти. Сказал тогда им:
 ngns rpgms p aafsn nafs c nams adv vīaa3s rpnms vīpn vīaa3s c p rrapm dnms
 4383 846 1519 3956 4172 2532 5117 3757 3195 846 2064 3004 3767 4314 846 3588
- μὲν ἡ θερισμὸς πολὺς οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου
 «Действительно жатва обильная, работники же малочисленны. Поэтому просите Господина
 xo nnms anmsn dnmp c nmpn ↔ anmpn ↔ vdao2p c dgms ngms
 3303 2326 4183 3588 1161 2040 1161 3641 3767 1189 3767 3588 2962
- 3 τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἡ ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ ὑπάγετε ἰδοὺ ἡ ἐγὼ ἡ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἡ ἄρνας
 жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою. Идите! Вот, Я посылаю вас, как овцы
 dgms ngms adv vspaa3s namr p dams nams rpgms vdra2p vdaa2s rpn-s vīpa1s rpa-p adv namr
 3588 2326 3704 1544 2040 1519 3588 2326 846 5217 2400 1473 649 5209 5613 704
- 4 ἐν μέσῳ λύκων μὴ βασιάζετε ἡ βαλάντιον μὴ πήραν ἡ μὴδὲ ὑποδήματα καὶ μὴδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν
 по- среди волков. Не берите сумку, ни кожаную суму, ни обувь, и никого по дороге
 p adnsn ngmp xo vdra2p nans xo nafs c namr c aamsn p dafs nafs
 1722 3319 3074 3361 941 905 3361 4082 3366 5266 2532 3367 2596 3588 3598
- 5 ἀσπάσησθε εἰς ἡν δ' ἂν ἡ οἰκίαν εἰσερχησθε ἡ πρῶτον λέγετε εἰρήνην τῷ οἴκῳ τούτῳ
 не приветствуйте. В какой же дом войдете, сперва говорите: «Безмятежность дому этому».
 ↔ vsad2p p rrafs c xo nafs vspn2p adv vīpa2p nnfs ddms ndms rddms
 3367 782 1519 3739 1161 302 3614 1525 4412 3004 1515 3588 3624 5129
- 6 καὶ ἐὰν ἡ μὲν ἡ ἔκει ἡ υἱὸς εἰρήνης ἡ ἐπαναπαύσεται ἡ ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ἡ ὑμῶν
 И если действительно будет там сын безмятежности, то останется на нем безмятежность ваша,
 c qo xo vspx3s adv nnms ngfs vīfd3s p rrams dnfs nnfs rpg-p
 2532 1437 3303 5600 1563 5207 1515 1879 1909 846 3588 1515 5216
- 7 ἡ εἰ δὲ μὴγε ἡ ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἡ ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν
 иначе на вас возвратится. В том же доме оставайтесь, едящие и пьющие, [что] у них,
 qo+c+xo p rpa-p vīfa3s p rpdjs c ddjs ndfs vdra2p vrranmp c vrranmp danp p rpgmp
 1490 1909 5209 344 1722 846 1161 3588 3614 3306 2068 2532 4095 3588 3844 846
- 8, 9 ἡ αἶσιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἡ ἐστὶ ἡ μὴ μεταβαίνειτε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν
 потому что достоин работник вознаграждения своего есть. Не переходите из дома в дом.
 ↔ anmsn c dnms nnms dgms ngms rpgms vīpx3s xo vdra2p p ngfs p nafs
 1063 514 1063 3588 2040 3588 3408 846 2076 3361 3327 1537 3614 1519 3614
- καὶ εἰς ἡν ἡ δ' ἂν πόλιν εἰσερχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς ἐσθίετε τὰ παραπρόθεμα ὑμῖν καὶ θεραπεύετε τοὺς
 И в какой же если город войдете, и примут вас, ешьте предлагаемое вам. И исцеляйте
 c p rrafs c xo nafs vspn2p c vspn3p rpa-p ndfs vdra2p danp vrranp rpd-p c vdra2p damp
 2532 1519 3739 1161 302 4172 1525 2532 1209 5209 2068 3588 3908 5213 2532 2323 3588
- 10 ἐν αὐτῇ ἡ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς ἡ ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εἰς ἡν δ' ἂν
 в нем больных, и говорите им: «Приблизилось к вам Царство Бога». В какой же если
 p rpdjs aampn c vdra2p rpdmp vīaa3s p rpa-p dnfs nnfs dgms ngms p rrafs c xo
 1722 846 772 2532 3004 846 1448 1909 5209 3588 932 3588 2316 1519 3739 1161 302
- 11 πόλιν ἡ εἰσερχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς ἡ ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε καὶ τὸν κονιορτὸν
 город войдете, и не примут вас, то, выйдя на широкую улицу его, скажите: «И пыль,
 nafs vspn2p c xo vspn3p rpa-p vrapmp p dafp nafs rpgjs vdaa2p c dams nams
 4172 1525 2532 3361 1209 5209 1831 1519 3588 4113 846 2036 2532 3588 2868
- τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ἡ ὑμῶν ἡ ἀπομασώμεθα ὑμῖν πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἡγγικεν
 прилиплюю к нам от твоего города вашего, отрясаем вас; впрочем, то знайте, что приблизилось
 dams vrapams rpd-p p dgfs ngfs rpg-p vīpn1p rpd-p adv rdans vdra2p c vīaa3s
 3588 2853 2254 1537 3588 4172 5216 631 5213 4133 5124 1097 3754 1448

62 T^{ΜΚ}: αὐτου, V: ζ . 62 T^{ΜΚ}: εἰς τὴν βασιλείαν, V: τὴ βασιλεία. 1 T^{ΜΚ}: καὶ, V: ζ . 1 T^{ΜΚ}: εβδομηκοντα, V: εβδομηκοντα [δου]. 1 T^{ΜΚ}: δυο, V: δυο [δου]. 1 T^{ΜΚ}: ἐμελλεν, V: ἡμελλεν. 2 T^{ΜΚ}: συν, V: δε. 2 T^Κ: εκβαλλη εργατας, M: εκβαλη εργατας, V: εργατας εκβαλη. 3 T^{ΜΚ}: ἐγῶ, V: ζ . 4 T^{ΜΚ}: βαλαντιον, V: βαλλαντιον. 4 T^{ΜΚ}: μῆδε, V: μῆ. 5 T^{ΜΚ}: οικιαν εισερχησθε, V: εισελθητε οικιαν. 6 T: μὲν ἡ ἐκεῖ, K: μὲν ἡ ἐκεῖ ο, M: ἡ ἐκεῖ, V: ἐκεῖ ἡ. 6 T^{ΜΚ}: ἐπαναπαύσεται, V: ἐπαναπαύσεται. 6 T^{ΜΚ}: μῆγε, V: μῆ γε. 7 T^{ΜΚ}: ἐστιν, V: ζ . 8 T^Κ: δ, M: ζ . 10 T^{ΜΚ}: εισερχησθε, V: εισελθητε. 11 T^{ΜΚ}: ὑμων, V: ὑμων εἰς τοὺς ποδας.

ἴεφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ λέγω ἡμῖν ὅτι σοδομοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται	12
<i>κ</i> <i>вам</i> <i>Царство</i> <i>Бога</i> . <i>Говорю же вам, что Содому в день тот терпимее будет,</i>	
<i>p rpa-p dnfs nafs dgms ngms vira1s c rpd-p c ndnp p ddfs ndfs rddfs annsc vifx3s</i>	
1909 3588 9309 3588 2316 3004 1161 5213 3754 4670 1722 3588 2250 1565 414 2071	
ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ οὐαὶ σοι ἡχωραζὶν οὐαὶ σοι βηθσαϊδᾶ ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ σιδῶνι	13
<i>чем</i> <i>городу тому.</i> <i>Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне</i>	
<i>xo ddfs ndfs rddfs i rpd-s tp i rpd-s tp c qo p ndfs c ndfs</i>	
2228 3588 4172 1565 3759 4671 1565 3759 4671 966 3754 1487 1722 5184 2532 4605	
ἔγενοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν παλαὶ ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν	
<i>явлены были</i> <i>силы,</i> <i>явленные в вас, то они давно бы во вретнице и пепле сидя, покалялись.</i>	
<i>viad3p dnfr nifp dnfr vradnfr p rpd-p ↪ adv xo p ndms c ndms vrrnnp viaa3p</i>	
1096 3588 1411 3588 1096 1722 5213 3340 3819 302 1722 4526 2532 4700 2521 3340	
πλὴν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἡ ὑμῖν καὶ σὺ ἡκαπερναοῦμ ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ	14, 15
<i>Сверх того, Тире и Сидону терпимее будет на суде, чем вам. И ты, Капернаум, до неба</i>	
<i>adv ndfs c ndfs annsc vifx3s p ddfs ndfs xo rpd-p c rpn-s tp dnfs c dgms ngms</i>	
4133 5184 2532 4605 414 2071 1722 3588 2920 2228 5213 2532 4771 2584 3588 2193 3588 3772	
ὑψωθείσα ἕως αἵδου καταβισσθήσῃ ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς	16
<i>вознесенный, до</i> <i>Хадеса сброшен будешь.</i> <i>Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас</i>	
<i>vrapnfs c ngms vifp2s dnms vrranms rpg-p rpg-s vira3s c dnms vrranms rpa-p</i>	
5312 2193 86 2601 3588 191 5216 1700 191 2532 3588 114 5209	
ἐμεῖς ἀθετεῖ ὁ δὲ ἐμεῖς ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με ὑπέστρεψαν δὲ οἱ	17
<i>Меня отвергает.</i> <i>Меня же отвергающий отвергаet</i> <i>Пославшего Меня.</i> <i>Возвратились же</i>	
<i>rpa-s vira3s dnms c rpa-s ↪ vrranms vira3s dams vraaams rpa-s viaa3p c dnmp</i>	
1691 114 3588 1161 1691 1161 114 114 3588 649 3165 5290 1161 3588	
ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες κύριε καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματι σου εἶπε	18
<i>семьдесят,</i> <i>с радостью</i> <i>говоря: «Господин! И демоны повинуются нам в имени Твоем».</i> <i>Сказал</i>	
<i>tn p ngfs vrranmp nvms c dnnp nnp vrrp3s rpd-p p ddns ndns rpg-s</i>	
1440 3326 5479 3004 2962 2532 3588 1140 5293 2254 1722 3588 3686 4675 2036	
δὲ αὐτοῖς ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστρατὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα ἰδοὺ ἡδιδωμ ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν	19
<i>же им: «Видел Я</i> <i>сатану, как молнию, с неба упавшего. Вот, даю вам власть</i>	
<i>c rpdmp via1p dams nams adv nafs p dgms ngms vraaams vdaa2s vira1s rpd-p dafs nafs</i>	
1161 846 2334 3588 4567 5613 796 1537 3588 3772 4098 2400 1325 5213 3588 1849	
τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὀφείων καὶ σκορπιῶν καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ	
<i>наступать на</i> <i>змеев и скорпионов, и на всякую силу</i> <i>вражескую, и ничто вам не</i>	
<i>dgms vpra adv ngmp c ngmp c p aafsn dafs nafs dgms agmsn c aansn rpa-p xo</i>	
3588 3961 1883 3789 2532 4651 2532 1909 3956 3588 1411 3588 2190 2532 3762 5209 3364	
ἡ ἀδικίῃ πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται χαίρετε δὲ ἡμᾶλλον	20
<i>причинит вреда. Однако, в том не радуйтесь, что духи вам повинуются; радуйтесь же более,</i>	
<i>vsaas3s adv p rddns xo vdra2p c dnnp nnp rpd-p vrrp3s vdra2p c adv</i>	
91 4133 1722 5129 3361 5463 3754 3588 4151 5213 5293 5463 1161 3123	
ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἔγραψεν ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλίασατο ἡτῷ πνεύματι	21
<i>что имена ваши записаны на</i> <i>Небесах.</i> <i>В тот час чрезмерно обрадовался</i> <i>духом</i>	
<i>c dnnp nnp rpg-p vira3s p ddmp ndmp p rpdfs ddfs ndfs viad3s dnns</i>	
3754 3588 5216 1125 1722 3588 3772 1722 846 3588 5610 21 3588 4151	
ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἐξομολογοῦμαι σοι πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ	
<i>Иисус и</i> <i>сказал: «Признаюсь Тебе, Отец, Господь</i> <i>неба и земли, что Ты утаил это от</i>	
<i>dnms nmms c viaa3s virm1s rpd-s nvms nvms dgms ngms c dgfs ngfs c viaa2s rdanp p</i>	
3588 2424 2532 2036 1843 4671 3962 2962 3588 3772 2532 3588 1093 3754 613 5023 575	
σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις ναὶ ὁ πατὴρ ὅτι οὕτως ἔγενετο εὐδοκία	
<i>мудрых и разумных и открыл это младенцам. Да, Отец! Потому что такова оказалась благая воля</i>	
<i>agmpn c agmpn c viaa2s rrapn admpn xo dnms nmms c adv viad3s nmfs</i>	
4680 2532 4908 2532 601 846 3516 3483 3588 3962 3754 3779 1096 2107	
ἐμπροσθέν σου ἡκαὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε πάντα ἡπαρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρός μου	22
<i>перед лицом Твоим.</i> <i>И, повернувшись к</i> <i>ученикам, сказал: «Все передано Мне от Отца Моего,</i>	
<i>adv rpg-s c vrranms p damp namr viaa3s anpnp vira3s rpd-s p dgms ngms rpg-s</i>	
1715 4675 2532 4762 4314 3588 3101 2036 3956 3860 3427 5259 3588 3962 3450	
καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατὴρ καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ	
<i>и никто не знает, Кто есть</i> <i>Сын, кроме Отца; и Кто есть Отец, кроме Сына, и</i>	
<i>c anfsn vira3s rpnms vixp3s dnms nmms qo+xo dnms nmms c rpnms vixp3s dnms nmms qo+xo dnms nmms c</i>	
2532 3762 1097 5101 2076 3588 5207 1508 3588 3962 2532 5101 2076 3588 3962 1508 3588 5207 2532	

11 *ΤΜΚ*: εφ υμας, *Υ*: *ξ*. 12 *ΤΚ*: δε, *ΜΝ*: *ξ*. 13 *ΤΚ*: χωραζιν, *ΜΝ*: χοραζιν. 13 *ΤΜΚ*: εγενοντο, *Υ*: εγενηθησαν. 13 *ΤΜΚ*: καθημεναι, *Υ*: καθημενοι. 15 *ΤΜΚ*: καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθείσα εως αδου καταβισσθήσῃ, *Υ*: καфарναουμ μη εως ουρανου υψωθησῃ εως του αδου καταβισσθήσῃ. 17 *ΤΜΚ*: εβδομηκοντα, *Υ*: εβδομηκοντα [δυο]. 19 *ΤΜΚ*: διδωμι, *Υ*: δεδωκα. 19 *ΤΜΝ*: αδικησῃ, *Κ*: αδικησει. 20 *ΤΚ*: μαλλον, *ΜΝ*: *ξ*. 20 *ΤΜΚ*: εγραφη, *Υ*: εγγεγραπται. 21 *ΤΜΚ*: τω πνευματι ο ιησους, *Υ*: [εν] τω πνευματι τω αγιω. 21 *ΤΜΚ*: εγενετο ευδοκια, *Υ*: ευδοκια εγενετο. 22 *ΤΜ*: και . . . ειπεν, *ΚΥ*: *ξ*. 22 *ΤΚ*: παρεδοθη μοι, *ΜΝ*: μοι παρεδοθη.

23	ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι καὶ σπραφεῖς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε μακάριοι οἱ <i>кому желает Сын открыть.</i> И, обернувшись к ученикам, на- едине сказал: <i>«Счастливы</i> <i>rrdms qo uspn3s dnms nnms vnaa c vrapnms p damp namr p aafsn viaa3s anmnp dnmp</i> 3739 1437 1014 3588 5207 601 2532 4762 4314 3588 3101 2596 2398 2036 3107 3588
24	ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν <i>глаза, видящие то, что вы видите! Потому что говорю вам, что многие пророки и цари хотели</i> <i>nnmp dnmp vrapnamr rranp vira2p vira1s c rpd-p c anmnp nnmp c nnmp viaa3p</i> 3788 3588 991 3739 991 1063 3004 1063 5213 3754 4183 4396 2532 935 2309
	ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ ἔειδον [†] καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν <i>увидеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.</i> <i>vnaa rranp rpn-p vira2p c xo viaa3p c vnaa rranp vira2p c xo viaa3p</i> 1492 3739 5210 991 2532 3756 1492 2532 191 3739 191 2532 3756 191
25	καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτόν [†] καὶ λέγων διδάσκαλε τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον <i>И вот законник некий встал, испытывая Его и говоря: «Учитель! Что сделав, жизнь вечную</i> <i>c vdaa2s anmsn rinms viaa3s vrapnms rams c vrapnms nvms rans vrapnms nafs aafsn</i> 2532 2400 3544 5100 450 1598 846 2532 3004 1320 5101 4160 2222 166
26, 27	κληρονομήσω ὁ [Он] δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται πῶς ἀναγινώσκεις ὁ δὲ <i>унаследую?» [Он] же обратился к нему: «В законе что написано? Как читаешь?»</i> <i>vifa1s dnms c viaa3s p rams p ddms ndms rans vixp3s adv vira2s dnms c</i> 2816 3588 1161 2036 4314 846 1722 3588 3551 5101 1125 4459 314 3588 1161
	ἀποκριθεὶς εἶπεν ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἔξ ὅλης τῆς <i>Ответив же, он сказал: «Возлюби Господа, Бога твоего, от всего сердца твоего и от всей</i> <i>vrapnms viaa3s vifa2s nams dams nams rpg-s p agfsn dgfs ngfs rpg-s c p agfsn dgfs ngfs</i> 611 1161 2036 25 2962 3588 2316 4675 1537 3650 3588 2588 4675 2532 1537 3650 3588
	ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας [†] σου καὶ τὸν πλησίον σου ὡς <i>души твоей, и от всей силы твоей, и от всего разума твоего, и ближнего твоего, как</i> <i>ngfs rpg-s c p agfsn dgfs ngfs rpg-s c p agfsn dgfs ngfs rpg-s c dams adv rpg-s adv</i> 5590 4675 2532 1537 3650 3588 2479 4675 2532 1537 3650 3588 1271 4675 2532 3588 4139 4675 5613
28, 29	σεαυτὸν εἶπε δὲ αὐτῷ ὁρθῶς ἀπεκρίθης τοῦτο ποιεῖ καὶ ζήσῃ ὁ δὲ θέλων <i>самого себя». Сказал же ему: «Правильно ты ответил. Это исполняй, и будешь жить». Желая</i> <i>rxams viaa3s c rpdms adv viad2s rdans vdra2s c vifa2s dnms c vrapnms</i> 4572 2036 1161 846 3723 611 5124 4160 2532 2198 3588 1161 2309
30	Ἰδικοῦν [†] ἐαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον ὑπολαβὼν Ἰδικοῦς <i>же оправдать себя, он сказал Иисусу: «А кто есть мой ближний?»</i> <i>vnaa rxams viaa3s p dams nams c rpnms vixp3s rpg-s adv vrapnms c dnms nnms</i> 1161 1344 1438 2036 4314 3588 2424 2532 5101 2076 3450 4139 5274 1161 3588 2424
	εἶπεν ἀνθρώπος τις κατέβαινεν ἀπὸ ἱερουσαλὴμ εἰς ἱεριχὰ καὶ λησταῖς περιέπεσαν οἱ καὶ ἐκδύσαντες <i>сказал: «Человек некий шел из Иерусалима в Иерихон и грабителям попался, которые, раздев</i> <i>viaa3s nnms rinms viaa3s p tp p tp c ndmp viaa3s rranmp c vrapnamr</i> 2036 444 5100 2597 575 2419 1519 2410 2532 3027 4045 3739 2532 1562
31	αὐτόν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ [†] τυγχάνοντα [†] κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις <i>его, и раны нанесши, ушли, оставив полумертвым находящегося. По случаю же, священник некий</i> <i>rams c nafp vrapnamr viaa3p vrapnamr aamsn vrapnms p nafs c nnms rinms</i> 846 2532 4127 2007 565 863 2253 5177 2596 4795 1161 2409 5100
32	κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκεῖνη καὶ ἰδὼν αὐτόν ἀντιπαρήλθεν ὁμοίως δὲ καὶ λευῖτης γενόμενος κατὰ <i>шел по дороге той и, увидев его, прошел мимо. Подобно же и левит, оказавшись на</i> <i>viaa3s p ddfs ndfs rddfs c vrapnms rams viaa3s adv c c nnms vradnms p</i> 2597 1722 3588 3598 1565 2532 1492 846 492 3668 1161 2532 3019 1096 2596
33	τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθε Ἰσαμαρείτης [†] δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν καὶ <i>том месте, подойдя и увидев его, прошел мимо. Самарянин же некий, проезжая, подошел к нему и,</i> <i>dams nams vrapnms c vrapnms viaa3s nnms c rinms vrapnms viaa3s p rams c</i> 3588 5117 2064 2532 1492 492 4541 1161 5100 3593 2064 2596 846 2532
34	ἰδὼν Ἰαυτὸν [†] ἐσπλαγχνίσθη καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον <i>увидев его, сжалился. И, подойдя, перевязал раны его, возливая оливковое масло и вино;</i> <i>vrapnms rams viao3s c vrapnms viaa3s danp namr rpgms vrapnms nans c nams c</i> 1492 846 4697 2532 4334 2611 3588 5134 846 2022 1637 2532 3631
35	ἐπιβιβάσας δὲ αὐτόν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτόν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ καὶ ἐπὶ <i>посадив же его на собственного осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем. А на</i> <i>vrapnms c rams p dans aamsn nans viaa3s rams p nans c viao3s rpgms c p</i> 1913 1161 846 1909 3588 2398 2934 71 846 1519 3829 2532 1959 846 2532 1909

24 ΤΜΚ: εἶδον, V: εἶδαν. 25 ΤΜΚ: καὶ, V: ἐ. 27 ΤΜΚ: ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας, V: ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύι σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ. 29 ΤΜΚ: δικαιοῦν, V: δικαιοῦσαι. 30 ΤΜΚ: δε, V: ἐ. 30 ΤΜΚ: τυγχάνοντα, V: ἐ. 33 ΤΜΚ: σαμαρείτης, V: σαμαριτης. 33 ΤΜΚ: αὐτον, V: ἐ.

3, 4	ὄνομά σου ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου Ἦγενθῆτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὧ	имя Твое; пусть придет Царство Твое; пусть будет воля Твоя, как на небе, так и на земле.	nnns rpg-s vdaa3s dnfs nnfs rpg-s vdaa3s dnns nnns rpg-s adv p ndms c p dgfs ngfs	3686 4675 2064 3588 932 4675 1096 3588 2307 4675 5613 1722 3772 2532 1909 3588 1093
	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ	Хлеб наш ежедневный давай нам каждый день; и прости нам грехи наши,	dams nams rpg-p dams aamsn vdra2s rpd-p dans p nafs c vdaa2s rpd-p dafp nafp rpg-p c	3588 740 2257 3588 1967 1325 2254 3588 2596 2250 2532 863 2254 3588 266 2257 2532
	γὰρ αὐτοὶ ἄφιεμέν ἑ παντὶ ὀφείλονται ἡμῖν καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν Ἄλλα ῥῶσαι	потому что и мы прощаем всякому, задолжавшему нам; и не введи нас в искушение, но избавь	c rpnmp vira1p admsn vrradms rpd-p c xo vsaa2s rpa-p p nams c vdaa2s	1063 2532 846 863 3956 3784 2254 2532 3361 1533 2248 1519 3986 235 4506
5	ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ὧ. καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς τίς ἐξ ὑμῶν ἐξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν	нас от лукавого». И сказал им: «Кто из вас будет иметь друга и придет к нему	gra-p p dgms agmsn c viaa3s p gram rqnms p rpg-p vifa3s aamsn c vifd3s p grams	2248 575 3588 4190 2532 2036 4314 846 5101 1537 5216 2192 5384 2532 4198 4314 846
	μεσονυκτίου καὶ εἴπη αὐτῷ φίλε χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους ἐπειδὴ φίλος Ἔμου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς	[в] полночь, и скажет ему: "Друг! Одолжи мне три хлеба, потому как друг мой зашел с дороги ко	ngns c vsaa3s rpdms nams vdaa2s rpd-s namr namr c anmsn rpg-s viad3s p ngfs p	3317 2532 2036 846 5384 5531 3427 5140 740 1894 5384 3450 3854 1537 3598 4314
7	με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη μὴ μοι κόπους παρέχε	мне, и не имею, что предложить ему"; и он, изнутри ответив, скажет: "Не смей мне печаль доставлять,	gra-s c xo vira1s rrans vifa1s rpdms rdms adv vrapnms vsaa3s xo rpd-s namr vdra2s	3165 2532 3756 2192 3739 3908 846 2548 2081 611 2036 3361 3930 3427 2873 3930
	ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παῖδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσὶν οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναι σοι	уже двери закрыты, и дети мои со мной на постели находятся; не могу, встав, дать тебе".	adv dnfs nnfs vixp3s c dnnp nnnp rpg-s p rpg-s p dafs nafs vixp3p xo vira1s vrapnms vnaa rpd-s	2235 3588 2374 2808 2532 3588 3813 3450 3326 1700 1519 3588 2845 1526 3756 1410 450 1325 4671
8	λέγω ὑμῖν εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς διὰ τὸ εἶναι ἑαυτοῦ φίλον ὧ διὰ	Говорю вам, если и не даст ему, встав, по причине его дружбы, то конечно же по причине	vira1s rpd-p qo c xo vifa3s rpdms vrapnms p dans vnpv rpgms aamsn r	3004 5213 1487 2532 3756 1325 846 450 1223 3588 1511 846 5384 1065 1223
	γε τὴν ἀναιδείαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων ἑ χρηῖται κάγω ὑμῖν λέγω αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται	неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. И Я вам говорю: просите и дано будет	xo dafs nafs rpgms vrapnms vifa3s rpdms rcgmp vira3s rpn-s rpd-p vira1s vdra2p c vifp3s	1065 3588 335 846 1453 1325 846 3745 5535 2504 5213 3004 154 2532 1325
10	ὑμῖν ζητεῖτε καὶ εὕρησете κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν	вам, старательно ищите и найдете, стучите и будет открыто вам, потому что всякий, просящий	rdp-p vdra2p c vifa2p vdra2p c vifp3s rpd-p anmsn c dnms vrranms	5213 2212 2532 2147 2925 2532 455 5213 1063 3956 1063 3588 154
	λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται τίνα δὲ ὧ ὑμῶν τὸν	получает, и старательно ищущий находит, и стучащему будет открыто. Какой же [из] вас	vira3s c dnms vrranms vira3s c ddms vrradms vifp3s rams c rpg-p dams	2983 2532 3588 2212 2147 2532 3588 2925 455 5101 1161 5216 3588
12, 13	πατέρα οτε, когда попросит ὁ υἱὸς ἑ ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ ἑ ἑ καὶ ἰχθύν μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν	отец, когда попросит сын хлеба, камень подаст ему? Или даже рыбу, вместо рыбы змею	nams vifa3s dnms nnms nams xo nams vifa3s rpdms qo c nams xo p ngms nams	3962 154 3588 5207 740 3361 3037 1929 846 1487 2532 2486 3361 473 2486 3789
	ἐπιδώσει αὐτῷ ἑ καὶ ἑ ἂν αἰτήσῃ ὦν μὴ ἑ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ	подаст ему? Или даже если попросит яйцо, подаст ему скорпиона? Поэτοму если вы, злыми	vifa3s rpdms xo c qo vsaa3s nams xo vifa3s rpdms nams r	1929 846 2228 2532 1437 154 5609 3361 1929 846 4651 3767 1487 3767 5210 4190
	ὑπάρχοντες οἴδατε ἑ ἀγαθὰ δόματα ἑ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ	будучи, умеете благе даяния давать детям вашим, насколько более Отец, [Который] с неба,	vrranmp vixa2p aanrp namr vnpa ddnp ndnp rpg-p rodns adv dnms nnms dnms p ngms	5225 1492 18 1390 1325 3588 5043 5216 4214 3123 3588 3962 3588 1537 3772
	δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν	даст Духа Святого просящим у Него».	vifa3s nams aansn ddmp vrranmp grams	1325 4151 40 3588 154 846

2 ΤΜΚ: γεννηθῆτω ... γῆς, V: 4 ΤΜΚ: αφιμεν, V: αφομεν. 4 ΤΜΚ: αλλα ... πονηρου, V: 6 ΤΚV: μου, M: 8 ΤΜΚ: αυτου φιλον, V: φιλον αυτου. 8 ΤΚV: οσαν, M: οσον. 11 ΤΜΚ: υμων, V: εξ υμων. 11 ΤΜΚ: αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω, V: 11 ΤΚ: ει, M: η, V: 11 ΤΜΚ: και ιχθυον μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω, V: ιχθυον και αντι ιχθυος οφιν αυτω επιδωσει. 12 ΤΜΚ: εαν αιτηση ωον μη, αιτησει ωον. 13 ΤΚ: αγαθα δοματα, M: δοματα αγαθα.

καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον καὶ αὐτὸ ἦν κωφὸν ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξεληθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός	14
И было: изгнал Он демона, а он был немой; когда же демон вышел, заговорил немой,	
2532 2258 1544 1140 2532 846 2258 2974 1096 1161 3588 1140 1831 2980 3588 2974	
καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον ἐν βεελζεβούλ Ἰ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων	15
и изумились толпы. Некоторые же из них говорили: «Веельзевулом, властелином демонов	
2532 2296 3588 3793 5100 1161 1537 846 2036 1722 954 758 3588 1140	
ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον Ἰ παρ' αὐτοῦ ἐζητοῦν ἐξ οὐρανοῦ τῷ αὐτῷ δὲ	16, 17
изгоняет Он демонов». Другие же, искушая, знаменне от Него требовали с неба. Он же,	
1544 3588 1140 2087 1161 3985 4592 3844 846 2212 1537 3772 846 1161	
εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμεριθεῖσα ἐρημοῦται καὶ	
узнав их помысления, сказал им: « <i>Всякое царство, в самом себе разделившееся, опустошается, и</i>	
1492 846 3588 1270 2036 846 3956 932 1909 1438 1266 2049 2532	
οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη πῶς σταθῆσεται ἡ	18
<i>дом против дома разрушается. Если же и сатана в себе разделен, каким образом устоит</i>	
3624 1909 3624 4098 1487 1161 2532 3588 4567 1909 1438 1266 4459 2476 3588	
βασιλεία αὐτοῦ ὅτι λέγετε ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλει με τὰ δαιμόνια εἰ δὲ ἐγὼ ἐν	19
<i>царство его? Потому что вы говорите, что Веельзевулом изгоняю Я демонов. Если же Я</i>	
932 846 3754 3004 1722 954 1544 3165 3588 1140 1487 1161 1473 1722	
βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι διὰ τοῦτο Ἰ κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ	
<i>Веельзевулом изгоняю демонов, сыновья ваши кем изгоняют? Из-за этого судьями вашими они</i>	
954 1544 3588 1140 3588 5207 5216 1722 5101 1544 1223 5124 2923 5216 846	
ἔσονται εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ Ἰ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἅρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ	20
<i>будут. Если же пальцем Божиим изгоняю Я демонов, тогда достигло до вас Царство Бога.</i>	
2071 1487 1161 1722 1147 2316 1544 3588 1140 686 5348 1909 5209 3588 932 3588 2316	
ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ	21
<i>Когда сильный, будучи вооружен, охраняет свою территорию, тогда в безмятежности находится</i>	
3752 3588 2478 2528 5442 3588 1438 833 1722 1515 2076	
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἐπὶ δὲ Ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει	22
<i>именно его; когда же сильнейший его, напав, преодолевает его, все оружие его похищает,</i>	
3588 5224 846 1875 1161 3588 2478 846 1904 3528 846 3588 3833 846 142	
ἐφ' ἣ ἐπεποιθεὶ καὶ τὰ σκύλα αὐτοῦ διαδίδωσιν ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ'	23
<i>на которое он надеялся, и отнятое у него разделяет. Не находящийся вместе со Мной, против</i>	
1909 3739 3982 2532 3588 4661 846 1239 3588 3361 5607 3326 1700 2596	
ἐμοῦ ἐστὶ καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξελθῇ	24
<i>Меня выступает; и не собирающий вместе со Мной, разбрасывает. Когда нечистый дух выйдет</i>	
1700 2076 2532 3588 3361 4863 3326 1700 4650 3752 3588 169 4151 1831	
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου διέρχεται δι' ἀνδρῶν τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὐρίσκον Ἰ λέγει ὑποστρέψω	
<i>из человека, проходит через безводные места, выискивая покой, и, не находя, говорит: "Возвращусь</i>	
575 3588 444 1330 1223 504 5117 2212 372 2532 3361 2147 3004 5290	
εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον καὶ ἔλθον εὐρίσκει σεσαρῳμένον καὶ κεκοσμημένον τότε πορεύεται καὶ	25, 26
<i>в дом мой, откуда я вышел", — и, придя, находит выметенным и убранным. Тогда он идет и</i>	
1519 3588 3624 3450 3606 1831 2532 2064 2147 4563 2532 2885 5119 4198 2532	
παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ Ἰ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ καὶ γίνεται τὰ	
<i>берет семь других духов, злее себя, и, войдя, поселяется там; и оказывается</i>	
3880 2033 2087 4151 4191 1438 2532 1525 2730 1563 2532 1096 3588	

15 ΤΜΚ: αρχοντι, V: τω αρχοντι. 16 ΤΜΚ: παρ αυτού εξηتون εξ ουρανου, V: εξ ουρανου εξηتون παρ αυτού. 19 ΤΜΚ: κριται υμων αυτοι, V: αυτοι υμων κριται. 20 ΤΜΚ: εκβαλλω, V: [εγω] εκβαλλω. 22 ΤΜΚ: ο, V: ε. 24 ΤΜΚ: λεγει, V: [τοτε] λεγει. 26 ΤΜΚ: επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου, V: ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου επτα. 26 ΤΚV: εισελθοντα, M: ελθοντα.

	ἔσχατα <i>последнее состояние</i> anprn 2078	τοῦ <i>человека того</i> dgms ngms 3588 444	ἀνθρώπου ἐκείνου <i>хуже</i> rdgms 1565	χείρονα τῶν <i>первого</i> anprn 5501	πρώτων <i>первого</i> dgpr agnprn 3588 4413										
27	ἐγένετο <i>Случилось</i> viad3s 1096	δὲ <i>же,</i> c 1161	ἐν <i>[когда]</i> p 1722	τῷ <i>говори</i> ddms 3588	λέγειν <i>он</i> vnpa 3004	αὐτὸν <i>это,</i> rdgms 846	ταῦτα <i>возвысив,</i> rdanp 5023	ἐπάρασά <i>некоторая</i> vraanfs 1869	τις <i>женщина,</i> rinfs 5100	ἡ γυναῖκα <i>женщина,</i> nnfs 1135	φωνὴν <i>голос</i> nafs 5456	ἐκ <i>из</i> p 1537	τοῦ <i>толпы,</i> dgms 3588	ὄχλου <i>толпы,</i> ngms 3793	
28	εἶπεν <i>сказала</i> viaa3s 2036	αὐτῷ <i>Ему:</i> rdpms 846	μακαρία <i>«Счастлива</i> anfsn 3107	ἡ <i>«Счастлива</i> dnfs 3588	κοιλία <i>утроба,</i> nnfs 2836	ἡ <i>носившая</i> dnfs 3588	βαστᾶσαά <i>Тебя,</i> vraanfs 941	σε <i>и</i> c 2532	καὶ <i>грудь,</i> nnpr 3149	οὓς <i>которые</i> rramp 3739	ἐθήλασας <i>Ты сосал!»</i> viaa2s 2337	αὐτὸς <i>Он</i> rpnms 846	δὲ <i>же</i> c 1161	εἶπε <i>сказал:</i> viaa3s 2036	
29	Ἰμενοῦνγε <i>«Нет! Более</i> xo 3304	μακάριοι <i>счастливы</i> anprn 3107	οἱ <i>счастливы</i> dnpr 3588	ἀκούοντες <i>слышающие</i> vrranpr 191	τὸν <i>слово</i> dams 3588	λόγον <i>Бога</i> nams 3056	τοῦ <i>и</i> dgms 3588	θεοῦ <i>и</i> ngms 2316	καὶ <i>и</i> c 2532	φυλάσσοντες <i>соблюдающие</i> vrranpr 5442	αὐτόν <i>его</i> rpnms 846	τῶν <i>толпам</i> dgmp 3588	δὲ <i>и</i> c 1161	ὄχλων <i>толпам</i> ngmp 3793	
30	ἐπαθοῖζομένον <i>же, собирающимся вместе,</i> vrrpgrmp 1161 1865	ἡρώατο <i>Он начал</i> viad3s 756	λέγειν <i>говорить:</i> vnpa 3004	ἡ <i>жене</i> dnfs 3588	γενεὰ <i>«Поколение</i> nnfs 1074	αὕτη <i>это</i> rdnfs 3778	ἡ πόνηρά <i>злая</i> anfsn 4190	ἐστὶ <i>есть,</i> vix3s 2076	σημεῖον <i>знамение</i> nnns 4592	ἡ ἐπιζητεῖ <i>ищет,</i> via3s 1934	καθὼς γὰρ <i>потому что как</i> adv 1063	ἐγένετο <i>стал</i> c 2532			
31	ἡ βασίλισσα <i>Царица</i> nnfs 938	νότου <i>Южная</i> ngms 3558	ἔγερθήσεται <i>будет поднята</i> vix3s 1453	ἐν <i>в</i> p 1722	τῇ <i>суде</i> ddfs 3588	κρίσει <i>против</i> ndfs 2920	τῶν <i>мужчин</i> p 3326	ἀνδρῶν <i>поколения</i> dgmp 435	τῆς <i>этого</i> dgfs 3588	γενεᾶς <i>и</i> ngfs 1074	ταύτης <i>и</i> rdgfs 5026	κατακρινεῖ <i>осудит</i> c 2532	αὐτοὺς <i>их,</i> via3s 2632		
32	ὅτι <i>потому что</i> c 3754	ἦλθεν <i>она пришла</i> viaa3s 2064	ἐκ <i>из</i> p 1537	τῶν <i>далекой</i> dgpr ngpr 3588 4009	περάτων <i>земли</i> dgfs ngfs 3588 1093	τῆς <i>услышать</i> vnaa 191	γῆς <i>мудрость</i> dafs nafs 3588 4678	ἀκούσαι <i>Соломона;</i> ngms 4672	τὴν σοφίαν <i>и</i> c 2532	ἡ σολομῶντος <i>Соломона;</i> vdaa2s 2400	καὶ <i>и</i> c 2419	ἰδοὺ <i>вот,</i> vdaa2s 4119	πλεῖον <i>большин</i> annsc 4119		
33	ἡ βασίλισσα <i>Царица</i> nnfs 938	νότου <i>Южная</i> ngms 3558	ἔγερθήσεται <i>будет поднята</i> vix3s 1453	ἐν <i>в</i> p 1722	τῇ <i>суде</i> ddfs 3588	κρίσει <i>против</i> ndfs 2920	τῶν <i>мужчин</i> p 3326	ἀνδρῶν <i>поколения</i> dgmp 435	τῆς <i>этого</i> dgfs 3588	γενεᾶς <i>и</i> ngfs 1074	ταύτης <i>и</i> rdgfs 5026	κατακρινεῖ <i>осудит</i> c 2532	αὐτοὺς <i>их,</i> via3s 2632		
34	ὅτι <i>потому что</i> c 3754	μετενόησαν <i>они покалялись</i> viaa3p 3340	εἰς <i>от</i> p 1519	τὸ <i>возвещения</i> dans 3588	κῆρυγμα <i>Ионы;</i> nans 2782	ἡ <i>и</i> ngms 2495	ἰδοὺ <i>и</i> c 2532	πλεῖον <i>и</i> vdaa2s 2400	ἡ <i>и</i> ngms 4119	ἰδοὺ <i>и</i> c 2495	πλεῖον <i>и</i> vdaa2s 2400	ἰδοὺ <i>и</i> c 2495	πλεῖον <i>и</i> vdaa2s 2400		
35	οὐδεὶς <i>Никто</i> anfsn 3762	ἡ δὲ <i>же,</i> c 1161	λύχνον <i>свечу</i> nafs 3088	ἔσται <i>зажегши,</i> vraanms 681	ἐν <i>в</i> p 1519	τῇ <i>погребѣ</i> aansn 2926	κρίσει <i>не</i> p 3762	μετὰ <i>ставит,</i> vix3s 5087	τῆς <i>ни</i> c 3761	γενεᾶς <i>под</i> dams 5259	ταύτης <i>сосудом,</i> c 3588	κατακρινεῖ <i>и</i> p 3426	αὐτοὺς <i>на</i> dafs 1909	οὐδεὶς <i>подсвечнике,</i> 3588	
36	ἵνα <i>так что</i> c 2443	οἱ <i>входящие</i> dnpr 3588	εἰσπορευόμενοι <i>входящие</i> vrrprrmp 1531	τὸ <i>свет</i> dans 3588	φῶς <i>видят.</i> vraa3p 5338	ὁ <i>Светильник</i> dnms 991	λύχνος <i>тѣла</i> dgms 3588	τοῦ <i>есть</i> ngms 4983	σώματος <i>есть</i> vix3s 2076	ἡ <i>глаз.</i> dnms 3588	ὁ <i>и</i> c 2076	ὄφθαλμός <i>и</i> dnms 3788	ὁ <i>и</i> c 3788	ὄφθαλμός <i>и</i> dnms 3788	
37	ὅταν <i>если</i> c 3752	οὖν <i>и</i> c 3767	ὁ <i>и</i> dnms 3588	ὄφθαλμός <i>и</i> nnms 3788	σου <i>и</i> prg-s 4675	ἀπλοῦς <i>чистый</i> anmsn 573	ἦ <i>есть,</i> vspx3s 5600	καὶ <i>и</i> c 2532	ὅλον <i>и</i> dnms 3650	τὸ <i>и</i> nnms 3588	σῶμά <i>и</i> prg-s 4675	σου <i>и</i> anmsn 5460	φωτεινόν <i>и</i> vix3s 2076	ἐστὶν <i>и</i> c 1875	ὁ <i>и</i> c 1161
38	καὶ <i>и</i> c 2532	τὸ <i>и</i> dnms 3588	σῶμά <i>и</i> nnms 4983	σου <i>и</i> prg-s 4675	σκοτεινόν <i>и</i> anmsn 4652	Ποῦ <i>и</i> c 3767	ὅταν <i>и</i> dnms 4648	οὖν <i>и</i> c 3767	μὴ <i>и</i> xo 3361	τὸ <i>и</i> dnms 3588	φῶς <i>и</i> nnms 5457	ἐστὶν <i>и</i> c 3588	ὁ <i>и</i> c 1722	ὄφθαλμός <i>и</i> vix3s 4671	

27 *ΤΜΚ*: γυνή φωνήν, *Ν*: φωνήν γυνή. 28 *ΤΜΚ*: μενουγγε, *Ν*: μενουν. 28 *ΤΜΚ*: αυτον, *Ν*: *ἐ*. 29 *ΤΜΚ*: πονηρα, *Ν*: γενεα πονηρα. 29 *ΤΜΚ*: επιζητει, *Ν*: ζητει. 29 *ΤΜΚ*: του προφητου, *Ν*: *ἐ*. 30 *ΤΜΚ*: σημειον τοις νινευιταις, *Ν*: τοις νινευιταις σημειον. 31 *ΤΚ*: σολομωντος, *ΜΝ*: σολομωνος. 32 *ΤΜΚ*: νινευι, *Ν*: νινευιται. 33 *ΤΜΚ*: δε, *Ν*: *ἐ*. 33 *ΤΚ*: κρυπτον, *ΜΝ*: κρυπτην. 33 *ΤΜΚ*: φεγγος, *Ν*: φως. 34 *ΤΜΚ*: οταν ουν, *Ν*: σου οταν.

36	εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινὸν μὴ ἔχον ἢ τί μέρος σκοτεινὸν ἔσται φωτεινὸν ὅλον	Поэтому если тело твоё все светлое, не имея какой-либо части темной, то будет светлым все,	3767	1487	3767	3588	4983	4675	3650	5460	3361	2192	5100	3313	4652	2071	5460	3650	
	ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε	так как если светильник сиянием освещает тебя».	adv	c	dnms	nmms	ddjs	ndjs	vspra3s	gra-s									
5613	3752	3588	3088		3588	796	5461	4571											
37	ἐν [Κοгда] δέ ὃν λαλεῖσαι ἤρώτα αὐτὸν φαρισαῖος τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ εἰσελθὼν	Когда же Он сказал, просил Его фарисей некий, чтобы пообедать Ему у него; войдя	p	c	ddms	vnaa	viia3s	grams	nmms	rinms	adv	vsaa3s		p	3844	846	1525		
1722	1161		3588	2980	2065	846	5330	5100	3704	709									
38	δὲ ἀνέπεσεν ὁ δὲ φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ	же, Он возлег. Фарисей же, увидев, удивился, что не совершил Он сперва омовение перед	c	viaa3s	dnms	c	nmms	↔	vsraanms	viaa3s	c	χο	↔		adv	viar3s	p		
1161	377		3588	1161	5330	1161	1492	2296	3754	3756	907				4412	907	4253		
39	τοῦ ἀρίστου οἰεδομ. εἶπε δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτὸν ἐμύ: νῦν ὁμεῖς οἱ φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ	ваше мнение. сказал же же Господь к нему: ныне вы, фарисеи, наружность	dgns	ngns	viaa3s	c	dnms	nmms	p	grams	adv	grp-p	dnmp	nmtp	dans	adv	dgns		
3588	712	2036	1161	3588	2962	4314	846	3568	5210	3588	5330	3588	1855						
40, 41	ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας	чаши и блюда очищаете, сама же внутренность ваша исполнена вымогательства и лукавства.	ngns	c	dgms	ngms	viara2p	dnms	c	adv	rgp-p	viara3s	ngjs	c	ngjs	2532	4189		
4221	2532	3588	4094	2511	3588	1161	2081	5216	1073	724									
42	ἄφρονες οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε πλὴν τὰ	Безрассудные! Не Сотворивший ли наружность и внутренность сотворил? Сверх того,	avmpn	χο	dnms	vsraanms	↔	dans	adv	c	dans	adv	viaa3s	adv			danp		
878		3756	3588	4160		3756	3588	1855	2532	3588	2081		4160	4133			3588		
42	ἐνόντα [из] ἡμευομεγοςу ввутри давайτε милостынню, и тогда все чисто вам будет. Но οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαῖοις	имеющегося внутри дайте милостынню, и тогда все чисто вам будет. Но горе вам, фарисеям,	vsrrhapr				vdaa2p	nafs	c	vdaa2s	anmpn	anmpn	rpdp-p	viar3s	c	i	rpdp-p	dnmp	ndmp
1751				1325	1654		2532	2400	3956	2513	5213	2076		235	3759	5213	3588	5330	
43	ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πῆγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν	потому что приносите десятую часть мяты и руты, и всяких овощей, и пренебрегаете	c	viara2p			dans	nans	c	dans	nans	c	aanms	nans	c	viar2p		dafs	
3754	586		3588	2238	2532	3588	4076	2532	3956	3001	2532	3928						3588	
44	κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ ἀφιέναι οὐαὶ	справедливостью и любовью Бога. Это надлежало сделать, и то не игнорировать. Горе	nafs	c	dafs	nafs	dgms	ngms	rdanp	viia3s	vnaa	rdnnp	χο	vspra			i		
2920		2532	3588	26	3588	2316	5023	1163	4160	2548	3361	863						3759	
44	ὑμῖν τοῖς φαρισαῖοις ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς	вам, фарисеям, потому что любите первые места в синагогах и приветствия в	rpdp-p	ddmp	ndmp	c	vdara2p	dafs	nafs	p	ddfp	ndfp	c	damp	namp	p	ddfp		
5213	3588	5330	3754		25	3588	4410		1722	3588	4864		2532	3588	783		1722	3588	
45	ἀγοραῖς οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα	многочудных местах. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Потому что вы — как гробницы	ndfp	i	rpdp-p	nmtp	c	nmtp	nmtp	c	viar3s	adv	dnnp	nmnp					
58		3759	5213	1122		2532	5330	5273	3754		2075	5613	3588	3419					
45	τὰ ἀδηλα καὶ οἱ ἄνθρωποι τοῖς περὶ πατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν ἀποκριθεὶς δὲ τις	неприметные, и люди, ходя поверху них, не замечают». Ответив же, некто	dnnp	anmpn	c	dnmp	nmtp	dnmp	vsraanmp	adv	χο	viia3p							
3588	82		2532	3588	444	3588	4043	1883	3756	1492									
46	τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ διδάσκαλε ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις ὁ δὲ εἶπε καὶ ὑμῖν	[из] законников говорит Ему: «Учитель! Это говоря, и нас постыжаешь». [Он] же сказал: «И вам,	dgmp	agmpn	viara3s	rpdmms	nmms	rdanp	vsraanms	c	gra-p	viara2s	dnms	c	viaa3s	c	rpdp-p		
3588	3544	3004	846	1320		5023	3004	2532	2248	5195		3588	1161	2036	2532	5213			
47	τοῖς νομικοῖς οὐαὶ ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσθάσκατα καὶ αὐτοὶ ἐνὶ	законникам, горе, потому что вы возлагаете на людей бремена неудобноносимые, а сами одним	ddmp	admpn	i	c	viara2p	5412	damp	namp	namp	aanpn	c	rpmp	ndms				
3588	3544	3759	3754	5412		3588	444	3759	5213	3754		3618	3588	3419	3588				
47	τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσπαύετε τοῖς φορτίοις οὐαὶ ὑμῖν ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν	пальцем вашим не прикасаетесь к этим бременам. Горе вам, потому что вы строите склепы	dgmp	ngmp	rgp-p	χο	viara2p	ddnp	ndnp	i	rpdp-p	c	viara2p	danp	namp	dgmp			
3588	1147		5216	3756	4379	3588	5413	3759	5213	3754		3618	3588	3419	3588				

36 ΤΜΚ: τι μέρος, V: μέρος τι. 37 ΤΜΚ: ηρώτα, V: ερώτα. 37 ΤΜΚ: τις, V: ἐ. 42 ΤΜΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 42 ΤΜΚ: ταυτα, V: ταυτα δε. 42 ΤΜΚ: αφιεναι, V: παρειναι. 44 ΤΜΚ: γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται, V: ἐ. 44 ΤΚ: οι, M: ἐ, V: [oi].

48	προφητῶν <i>пророкам, —</i> <i>ngmp</i> 4396	οἱ <i>dnmp c</i> 3588 1161	δὲ <i>nnmp</i> 3962	πατέρες <i>ppg-p</i> 5216	ὑμῶν <i>viaa3p</i> 615	ἀπέκτειναν <i>gramp</i> 846	αὐτοὺς <i>ho</i> 686	ἄρα <i>viaa2p</i> 3140	Ἰμάρτυρεῖτε <i>c</i> 2532	καὶ <i>viaa2p</i> 4909	συνευδοκεῖτε <i>c</i> 2532					
	τοῖς <i>ddnp ndnp</i> 3588 2041	ἐργοῖς <i>dgmpr ngmp</i> 3588 3962	τῶν <i>ppg-p</i> 5216	πατέρων <i>c</i> 3754	ὑμῶν <i>gnmp</i> 846	ὅτι <i>cho</i> 3303	αὐτοὶ <i>viaa3p</i> 615	μὲν <i>gramp</i> 846	ἀπέκτειναν <i>gnp-p c</i> 5210	αὐτοὺς <i>viaa2p</i> 3618	ὑμεῖς <i>1161</i> 3618	οἰκοδομεῖτε <i>rgmp</i> 846	ἑαυτῶν <i>danp</i> 3588	τὰ <i>3588</i>		
49	μνημεῖα <i>памятники.</i> <i>nanp</i> 3419	ἰδιῶν <i>p</i> 1223	τοῦτο <i>rdans c</i> 5124	καὶ <i>dnfs</i> 2532	ἡ <i>nnfs</i> 3588	σοφία <i>ngms</i> 2316	τοῦ <i>viaa3s</i> 2036	θεοῦ <i>vifa1s</i> 649	εἶπεν <i>p</i> 1519	ἀποστελῶ <i>gramp</i> 846	εἰς <i>nampr</i> 4396	αὐτοὺς <i>c</i> 2532	προφῆτας <i>nampr</i> 652	καὶ <i>c</i> 2532	ἀποστόλους <i>nampr</i> 652	
50	καὶ <i>c</i> 2532	ἐξ <i>p</i> 1537	αὐτῶν <i>rgmp</i> 846	ἀποκτενοῦσι <i>vifa3p</i> 615	καὶ <i>c</i> 2532	ἑκδιώξουσιν <i>vifa3p</i> 1559	ἵνα <i>c</i> 2443	ἐκζητηθῇ <i>vsarp3s</i> 1567	τὸ <i>dnns</i> 3588	αἷμα <i>nnns</i> 129	πάντων <i>agmpn</i> 3956	τῶν <i>dgmpr</i> 3588	προφητῶν <i>ngmp</i> 4396			
51	τὸ <i>dnns</i> 3588	ἐκχυνόμενον <i>pprrpns</i> 1632	ἀπὸ <i>p</i> 575	καταβολῆς <i>ngfs</i> 2602	κόσμου <i>ngms</i> 2889	ἀπὸ <i>p</i> 575	τῆς <i>dgfs</i> 3588	γενεᾶς <i>ngfs</i> 1074	ταύτης <i>rdgfs</i> 5026	ἀπὸ <i>p</i> 575	τοῦ <i>dgns</i> 3588	αἵματος <i>ngns</i> 129	ἁβελ <i>tp</i> 6	ἔως <i>c</i> 2193	τοῦ <i>dgns</i> 3588	
	αἵματος <i>ngns</i> 129	Ζαχαρίου <i>ngms</i> 2197	τοῦ <i>dgmpr</i> 3588	ἀπολομένου <i>vramgms</i> 622	μεταξὺ <i>adv</i> 3342	τοῦ <i>dgns</i> 3588	θυσιαστηρίου <i>ngns</i> 2379	καὶ <i>c</i> 2532	τοῦ <i>dgmpr</i> 3588	οἴκου <i>ngms</i> 3624	ναὶ <i>cho</i> 3483	λέγω <i>viaa1s</i> 3004	ὑμῖν <i>rgp-d</i> 5213	ἐκζητηθήσεται <i>vifa3s</i> 1567		
52	ἀπὸ <i>p</i> 575	τῆς <i>dgfs</i> 3588	γενεᾶς <i>ngfs</i> 1074	ταύτης <i>rdgfs</i> 5026	οὐαὶ <i>i</i> 3759	ὑμῖν <i>rgp-d</i> 5213	τοῖς <i>ddmp</i> 3588	νομικοῖς <i>admpn</i> 3544	ὅτι <i>c</i> 3754	ἤρατε <i>viaa2p</i> 142	τὴν <i>dafs</i> 3588	κλεῖδα <i>nafs</i> 2807	τῆς <i>dgfs</i> 3588	γνώσεως <i>ngfs</i> 1108	αὐτοὶ <i>gnmp</i> 846	οὐκ <i>cho</i> 3756
53	Ἰεῖσηλθετε <i>viaa2p</i> 1525	καὶ <i>c</i> 2532	τοὺς <i>damp</i> 3588	εἰσερχομένους <i>pprnampr</i> 1525	ἐκωλύσατε <i>viaa2p</i> 2967	Ἰλέγοντος <i>vrragms</i> 3004	δὲ <i>c</i> 1161	αὐτοῦ <i>ppgms</i> 3004	ταῦτα <i>rdanp</i> 846	πρὸς <i>p</i> 5023	αὐτοὺς <i>gramp</i> 4314	ἡρξάντο <i>vifa3p</i> 846	ἐπὶ <i>gramp</i> 756			
	οἱ <i>dnmp</i> 3588	γραμματεῖς <i>nnmp</i> 1122	καὶ <i>c</i> 2532	οἱ <i>dnmp</i> 3588	φαρισαῖοι <i>nnmp</i> 5330	δαινῶς <i>adv</i> 1171	ἐνέχειν <i>adv</i> 1758	καὶ <i>c</i> 2532	ἀποστοματίζειν <i>vnpa</i> 653	αὐτὸν <i>c</i> 846	περὶ <i>gramp</i> 4012					
54	πλεόνων <i>agnpc</i> 4119	ἐνεδρεῦντες <i>vrrnampr</i> 1748	αὐτόν <i>gramps</i> 846	καὶ <i>c</i> 2532	ζητοῦντες <i>vrrnampr</i> 2212	ἡθερεῖσαι <i>vnaa</i> 2340	τί <i>rians</i> 5100	ἐκ <i>p</i> 1537	τοῦ <i>dgns</i> 3588	στόματος <i>ngns</i> 4750	αὐτοῦ <i>rgpms</i> 846	ἵνα <i>c</i> 2443	κατηγορήσωσιν <i>vsaa3p</i> 2723			
	αὐτοῦ <i>rgpms</i> 846															
2	ἐν <i>p</i> 1722	οἷς <i>rrdmp</i> 3739	ἐπισυναχθεῖσιν <i>vrapgfp</i> 1996	τῶν <i>dgmpr</i> 3588	μυριάδων <i>ngmp</i> 3461	τοῦ <i>dgmpr</i> 3588	ὄχλου <i>ngms</i> 3793	ὥστε <i>c</i> 5620	καταπατεῖν <i>vnpa</i> 2662	ἀλλήλους <i>gramp</i> 240	ἡρξάτο <i>viaa3s</i> 756					
	λέγειν <i>vnpa</i> 3004	πρὸς <i>p</i> 4314	τοὺς <i>damp</i> 3588	μαθητὰς <i>nampr</i> 3101	αὐτοῦ <i>gramps</i> 846	πρῶτον <i>adv</i> 4412	προσέχετε <i>vdpa2p</i> 4337	ἑαυτοῖς <i>rxdmpr</i> 1438	ἀπὸ <i>p</i> 575	τῆς <i>dgfs</i> 3588	ζύμης <i>ngfs</i> 2219	ἑαυτῶν <i>dgmpr</i> 3588	φαρισαίων <i>ngmp</i> 5330	ἣτις <i>nnfs</i> 3748		
2	ἐστὶν <i>vixp3s</i> 2076	ὕποκρισις <i>nnfs</i> 5272	οὐδὲν <i>↵</i> 1063	δὲ <i>annsn</i> 3762	συγκεκαλυμμένον <i>c</i> 1161	ἐστὶν <i>vixp3s</i> 2076	ὅ <i>rrnns</i> 3739	οὐκ <i>cho</i> 3756	ἀποκαλυφθήσεται <i>ngmp</i> 601	καὶ <i>c</i> 2532	κρυπτόν <i>annsn</i> 2927	ὅ <i>rrnns</i> 3739	οὐ <i>cho</i> 3756			
3	γινώσθεται <i>vixp3s</i> 1097	ἀνθ' ὧν <i>p</i> 473	ὅσα <i>rganp</i> 3745	ἐν <i>p</i> 3745	τῇ <i>ddfs</i> 1722	σκοτίᾳ <i>ndfs</i> 3588	εἶπατε <i>viaa2p</i> 4653	ἐν <i>p</i> 1722	τῷ <i>ddns</i> 3588	φωτὶ <i>ndns</i> 5457	ἀκουσθήσεται <i>vixp3s</i> 191	καὶ <i>c</i> 2532	ὅ <i>rrans</i> 3739	πρὸς <i>gramp</i> 4314		

48 TMK: μαρτυρεῖτε, V: μαρτυρεῖς εστέ. 48 TMK: αὐτῶν τα μνημεῖα, V: ἐ. 49 TMK: ἐκδιώξουσιν, V: διώξουσιν. 50 TMK: ἐκχυνόμενον, V: ἐκκεχυμένον. 51 TMK: τοῦ, V: ἐ. 52 TMK: εἰσηλθετε, V: εἰσηλθατε. 53 TMK: λέγοντος δε αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς, V: κακεῖθεν ἐξεληνόντος αὐτοῦ. 54 TK: καὶ ζητοῦντες, M: ζητούντες, V: ἐ. 54 TMK: ἵνα κατηγορήσωσιν, V: ἐ. 1 TMK: τῶν φαρισαίων ητὶς ἐστὶν ὑπόκρισις, V: ητὶς ἐστὶν ὑπόκρισις τῶν φαρισαίων.

τὸ οὗς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς 4	<i>υχο</i> <i>скажете</i> <i>в</i> <i>тайных комнатах, будет возведено с</i> <i>крыши дома. Говорю же вам,</i>	<i>dans nans viaa2p p ddnr ndnr vijp3s p dgnr ngnr viipa1s c rpd-p ddmpr</i>	3588 3775 2980 1722 3588 5009 2784 1909 3588 1430 3004 1161 5213 3588
φίλοις μου μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἁποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσώτερόν τι 5	<i>друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и после этого не могущих большего чего-либо</i>	<i>admrn rpg-s xo vdao2p p dgmpr vrragmr dans nans c p rdnr xo vrragmr aansc rians</i>	5384 3450 3361 5399 575 3588 615 3588 4983 2532 3326 5023 3361 2192 4055 5100
ποιῆσαι ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔξουσίαν ἔχοντα ἔμβαλεῖν 5	<i>сделать. Объясню же вам, кого бояться: бойтесь после убийства власть Имеющего ввергнуть</i>	<i>vnaa viipa1s c rpd-p rams vsao2p vdao2p dams p dans vnaa nafs vrraams vnaa</i>	4160 5263 1161 5213 5101 5399 5399 3588 3326 3588 615 1849 2192 1417 2532 1685
εἰς τὴν γένναν ναὶ λέγω ὑμῖν τοῦτον φοβήθητε οὐχὶ πέντε στρουθία ᾠλεῖται ἄσσαρίων δύο καὶ 6	<i>в Гееенну. Да, говорю вам, Его бойтесь. Не пять ли воробьев продаются за два ассария? И</i>	<i>p dafs nafs xo viipa1s rpd-p rdams vdao2p xo tn nnprr viipr3s ngnr tn c</i>	1519 3588 1067 3483 3004 5213 5126 5399 3780 4002 3780 4765 4453 1417 787 1417 2532
ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν 7	<i>ни один из них не забывает в присутствии Бога. Но даже волосы головы вашей</i>	<i>↪ nnns p rpgnr xo viipr3s vrrhns adv dgms ngms c c dnfr nfr dgfs ngfs rpg-p</i>	3756 1520 1537 846 3756 2076 1950 1799 3588 2316 235 2532 3588 2359 3588 2776 5216
πᾶσαι ἡρίθμηνται μὴ οὖν φοβεῖσθε πολλῶν στρουθίων διαφέρετε λέγω δὲ ὑμῖν πᾶς 8	<i>все сосчитаны. Поэтому не бойтесь, вы многих воробьев превосходите. Говорю же вам, всякий,</i>	<i>anfrn viipr3p ↪ xo c vdrn2p ↪ agnrn ngnr viipa2p viipa1s c rpd-p anmsn</i>	3956 705 3767 3361 3767 5399 1308 4183 4765 1308 3004 1161 5213 3956
ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἑμοῖ ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ 9	<i>который признался бы во Мне в присутствии людей, и Сын Человеческий признается</i>	<i>rrnms xo vsaa3s ↪ p rpd-s adv dgmpr ngmr c dnms nnms dgms ngms viipa3s</i>	3739 302 3670 302 1722 1698 1715 3588 444 2532 3588 5207 3588 444 3670
ἐν αὐτῷ ἐμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν 9	<i>в нем в присутствии ангелов Божьих. Отвергнувший же Меня в присутствии</i>	<i>p rpdms adv dgmpr ngmr dgms ngms dnms c vradnms ↪ rpa-s adv dgmpr</i>	1722 846 1715 3588 32 3588 2316 3588 1161 720 1161 3165 1799 3588
ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον 10	<i>людей, отвергнут будет в присутствии ангелов Божьих. Также всякому, который скажет слово</i>	<i>ngmr viipr3s adv dgmr ngmr dgms ngms c anmsn rrnms viipa3s nams</i>	444 533 1799 3588 32 3588 2316 2532 3956 3739 2046 3056
εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι 11	<i>против Сына Человеческого, прощено будет ему; сам же на Святого Духа произнесший хулу</i>	<i>p dams nams dgms ngms viipr3s rpdms ddms c p dans aansn nams vradms</i>	1519 3588 5207 3588 444 863 846 3588 1161 1519 3588 40 4151 987
οὐκ ἀφεθήσεται ὅταν δὲ ᾠπροφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς 11	<i>не будет прощен. Когда же приведут вас в синагоги, а также к начальствам и</i>	<i>xo viipr3s c c vrra3p rpa-p p dafp nafs c ↪ dafp nafs c dafp</i>	3756 863 3752 1161 4374 5209 1909 3588 4864 2532 1909 3588 746 2532 3588
ἐξουσίας μὴ ᾠμεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογησθε ἢ τί εἴπητε τὸ γὰρ ἅγιον 12	<i>властям, не беспокойтесь, как или что будете отвечать, или что будете говорить, Потому что Святой</i>	<i>nafr xo vrra2p adv xo rans vsad2p xo rans vsaa2p dnns c annsn</i>	1849 3361 3309 4459 2228 5101 626 2228 5101 2036 3588 1063 40
πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ᾧ δεῖ εἰπεῖν 13	<i>Дух научит вас в тот час, что должно сказать».</i>	<i>nnns viipa3s rpa-p p rpdjs ddjs ndfs rranr viipr3s vnaa</i>	4151 1321 5209 1722 846 3588 5610 3739 1163 2036
εἶπε δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου διδάσκαλε εἶπε τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ 13	<i>Сказал же некто Ему из толпы: «Учитель! Скажи брату моему разделить со мной</i>	<i>viaa3s c rinms rpdms p dgms ngms nvms vdaa2s ddms ndms rpg-s vnam p rpg-s</i>	2036 1161 5100 846 1537 3588 3793 1320 2036 3588 80 3450 3307 3326 1700
τὴν κληρονομίαν ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἀνθρώπε τίς με κατέστησε ᾠδικαστὴν ἢ 14	<i>наследство». [Он] же сказал ему: «Человек! Кто Меня поставил быть третьейским судьей или</i>	<i>dafs nafs dnms c viaa3s rpdms nvms rqnms rpa-s viaa3s nafs</i>	3588 2817 3588 1161 2036 846 444 5101 3165 2525 1348 2228

4 *ΤΚΝ*: ἀποκτεινόντων, *Μ*: ἀποκτενοντων. 5 *ΤΜΚ*: ἐξουσίαν ἐχοντα, *Ν*: ἐχοντα ἐξουσίαν. 6 *ΤΜΚ*: πωλεῖται, *Ν*: πωλονται.

7 *ΤΜΚ*: οὖν, *Ν*: *ε*. 11 *ΤΜΚ*: προσφέρωσιν, *Ν*: εισφέρωσιν. 11 *ΤΜΚ*: μεριμνате, *Ν*: μεριμνησητε. 13 *ΤΜΚ*: αὐτὰ ἐκ τοῦ οὐλοῦ.

Ν: ἐκ τοῦ οὐλοῦ αὐτῶ. 14 *ΤΜΚ*: δικαστην, *Ν*: κριτην.

15	μεριστήν <i>namts</i> 3312	ἐφ’ <i>p</i> 1909	ὑμᾶς <i>gra-p</i> 5209	εἶπε <i>vīaa3s</i> 2036	δὲ <i>c p</i> 1161 4314	πρὸς αὐτοὺς ὁρᾶτε <i>im: gramp vdra2p</i> 846 3708	καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς ¹ πλεονεξίας <i>c vdrpm2p p dgfs ngfs</i> 2532 5442 575 3588 4124						
	ὅτι <i>c</i> 3754	οὐκ ἐν <i>cho p</i> 3756 1722	τῷ <i>ddms</i> 3588	περισσεύειν <i>vpra</i> 4052	τινὶ <i>ridms</i> 5100	ἢ ζωῇ <i>dnfs nnfs</i> 3588 2222	ἑαυτοῦ ¹ ἐστὶν <i>rpgms vīpx3s</i> 846 2076	ἐκ <i>↔ p</i> 3756 1537	τῶν <i>dgnp</i> 3588	ὑπαρχόντων <i>vrragmp</i> 5224	ἑαυτοῦ ¹ <i>rpgms</i> 846		
16	εἶπε <i>vīaa3s</i> 2036	δὲ παραβολὴν <i>c na3s</i> 1161 3850	πρὸς αὐτοὺς <i>p</i> 4314	λέγων <i>gramp</i> 846	ἀνθρώπου <i>vrranms</i> 3004	τινὸς <i>ngms</i> 444	πλουσίου <i>rigms</i> 5100	εὐφόρησεν <i>agmsn</i> 4145	ἢ <i>vīaa3s</i> 2164				
17	χώρα <i>nnfs</i> 5561	καὶ διελογίζετο <i>c vīin3s</i> 2532 1260	ἐν <i>p</i> 1722	ἑαυτῷ λέγων <i>rxdms vrranms</i> 1438 3004	τί ποιήσω <i>rqans vsaa1s</i> 5101 4160	ὅτι οὐκ ἔχω <i>c</i> 3754	ποῦ συνάξω <i>cho vīpa1s cho vīfa1s</i> 3756 2192 4226 4863	τοὺς καρπούς <i>damp namr</i> 3588 2590					
18	μου <i>rpg-s</i> 3450	καὶ εἶπε <i>c vīaa3s</i> 2532 2036	τοῦτο <i>rdans</i> 5124	ποιήσω <i>vīfa1s</i> 4160	καθελῶ μου <i>vīfa1s</i> 2507	τάς ἀποθήκας καὶ μείζονας <i>rpg-s da3r na3r c aa3pc</i> 3450 3588 596 2532 3187	οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ <i>vīfa1s c vīfa1s adv</i> 3618 2532 4863 1563						
19	πάντα <i>aanrpn</i> 3956	τὰ γενήματά μου ¹ <i>danp namr</i> 3588 1081	καὶ τὰ <i>rpg-s c</i> 3450 2532	ἀγαθὰ μου <i>danp aanrpn</i> 3588 18	καὶ ἔρω <i>rpg-s</i> 3450	τῇ ψυχῇ μου <i>c vīfa1s dd3s ndfs</i> 2532 2046 3588 5590	ψυχὴ ἔχεις <i>rpg-s no3s</i> 3450 5590	πολλὰ ἀγαθὰ <i>vīpa2s</i> 2192					
20	κείμενα <i>vrrnanr</i> 2749	εἰς ἔτη <i>p</i> 1519	πολλά <i>aanrpn</i> 2094	ἀναπαύου <i>vdrpm2s</i> 4183	φάγε <i>vdaa2s</i> 373	πίε <i>vdaa2s</i> 5315	εὐφραίνου <i>vdpp2s</i> 4095	εἶπε <i>vīaa3s</i> 2036	δὲ αὐτῷ ὁ <i>c rpdms dnms</i> 1161 846 3588	θεὸς Ἰσραὴλ ¹ <i>nnms avmsn</i> 2316 878	ταύτῃ <i>avmsn</i> 5026		
21	τῇ <i>dd3s</i> 3588	νυκτὶ <i>ndfs</i> 3571	τὴν ψυχὴν σου <i>da3s na3s</i> 3588 5590	ἀπαιτοῦσιν <i>rpg-s</i> 4675	ἀπὸ σοῦ <i>c vīpa3p</i> 523	ἃ <i>p</i> 575	δὲ ἡτοίμασας <i>rpg-s rrrnp c</i> 4675 3739 1161	τίνι <i>vīaa2s</i> 2090	ἔσται <i>rqdm5</i> 5101	οὕτως <i>↔ vīfx3s</i> 1161 2071	ὁ <i>adv dnms</i> 3779 3588		
	θησαυρίζων <i>vrranms</i> 2343	ἐαυτῷ <i>rxdms</i> 1438	καὶ μὴ εἰς <i>c</i> 2532	θεὸν <i>cho p</i> 3361 1519	πλουτῶν <i>namts vrranms</i> 2316 4147								
22	εἶπε <i>vīaa3s</i> 2036	δὲ πρὸς τοὺς <i>c p</i> 1161 4314	μαθητὰς <i>damp namr</i> 3588 3101	αὐτοῦ <i>rgpms</i> 846	διὰ τοῦτο <i>p</i> 1223	ὑμῖν λέγω ¹ <i>rdans rpd-p</i> 5124 5213	μὴ μεριμνᾶτε <i>vīpa1s cho vdra2p</i> 3004 3361	τῇ ψυχῇ <i>dd3s ndfs</i> 3588 5590	ἡ δὲ <i>rpg-p</i> 5216				
23	τί <i>rqans</i> 5101	φάγητε <i>vsaa2p</i> 5315	μηδὲ <i>c</i> 3366	τῷ <i>↔ ddns ndns</i> 3309 3588	σώματι <i>rqans vsam2p</i> 4983	ἐνδύσηθε <i>5101 1746</i>	ἢ <i>dnfs nnfs</i> 3588 5590	ἡ ψυχὴ ¹ <i>annsc</i> 4119	πλεῖον <i>vīpx3s dgfs ngfs</i> 2076 3588 5160	ἐστί <i>c dnns</i> 2532 3588	καὶ τὸ <i>dnns</i> 3588		
24	σῶμα <i>nnns</i> 4983	τοῦ ἐνδύματος <i>dgns ngns</i> 3588 1742	κατανοήσατε <i>vdaa2p</i> 2657	τοὺς <i>damp namr</i> 3588 2876	κόρακας <i>c</i> 3754	ὅτι <i>↔</i> 3739	οὐ <i>cho</i> 3756	σπεύρουσιν <i>vīpa3p</i> 4687	οὐδὲ <i>c</i> 3761	θερίζουσιν <i>vīpa3p</i> 2325	οἷς <i>rrdmp</i> 3739	οὐκ ἔστι <i>cho vīpx3s</i> 3756 2076	
	ταμείων <i>nnns</i> 5009	οὐδὲ ἀποθήκη <i>c nnfs</i> 3761 596	καὶ ὁ <i>c dnms</i> 2532 3588	θεὸς <i>2316 5142</i>	τρέφει <i>gramp rodns</i> 846 4214	αὐτοὺς πόσῳ <i>adv</i> 3123	μᾶλλον <i>rgn-p</i> 5210	ὑμεῖς <i>vīpa2p</i> 1308	διαφέρετε <i>dgnp ngnp</i> 3588 4071				
25, 26	τίς <i>rqnm5</i> 5101	δὲ ἐξ <i>c p</i> 1161 1537	ὑμῶν <i>rpg-p</i> 5216	μεριμνῶν <i>ng3p</i> 3308	δύναται <i>vīpn3s</i> 1410	προσθεῖναι <i>vnaa</i> 4369	ἐπὶ τὴν <i>p</i> 1909	ἡλικίαν <i>da3s na3s</i> 3588 2244	αὐτοῦ <i>rpgms</i> 846	πῆχυν <i>namts</i> 4083	ἓνα ¹ <i>namts</i> 1520	εἰ οὖν <i>qo c</i> 1487 3767	Ποιῶν <i>↔</i> 1437
27	οὕτε ¹ <i>c</i> 3777	ἐλάχιστον <i>aaansn</i> 1646	δύνασθε <i>↔ vīpn2p</i> 3777 1410	τί <i>rqans p</i> 5101 4012	περὶ <i>dgnp agnnp</i> 3588 3062	τῶν λοιπῶν <i>vīpa2p</i> 3309	μεριμνᾶτε <i>vīpa2p</i> 3309	κατανοήσατε <i>vdaa2p</i> 2657	τὰ κρίνα <i>damp namr</i> 3588 2918	πῶς <i>adv</i> 4459			

15 *ΤΜΚ*: της, *Ἦ*: πασης. 15 *ΤΚΝ*: αυτου, *Ἦ*: αυτω. 15 *ΤΜΚ*: αυτου, *Ἦ*: αυτω. 18 *ΤΜΚ*: τα γενηματα μου, *Ἦ*: τον σπον. 20 *ΤΝ*: αφρων, *ΚΜ*: αφρον. 22 *ΤΜΚ*: υμιν λεγω, *Ἦ*: λεγω υμιν. 22 *ΤΜΚ*: υμων, *Ἦ*: ἐ. 23 *ΤΜΚ*: ψυχη, *Ἦ*: γαρ ψυχη. 25 *ΤΜΚ*: προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα, *Ἦ*: επι την ηλικιαν αυτου προσθειναι πηχυν. 26 *ΤΜΚ*: ουτε, *Ἦ*: ουδε.

αὐξάνει они растут: не vira3s 837	οὐ κοπιᾷ трудятся, ни xo vira3s 3756 2872	οὐδὲ νήθει прядут. Говорю c vira3s 3761 3514	λέγω же vira1s 3004	δὲ ὑμῖν вам, c rpd-p 1161 5213	οὐδὲ σολομών даже Соломон c nms 3761 4672	ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ во всем великолепии p adfsn ddfs ndfs 1722 3956 3588 1391	αὐτοῦ своём rpgms 846	
περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων не одевался, как одна [из] них. vira3s 3777 4016	εἰ δὲ τὸν χορτόν ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα Если же траву в поле, сегодня существующую, а adn pans rdgnr 5613 1520 5130	καὶ αὐρίον εἰς завтра в c adu 2532 839 1519						28
κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ᾄμφιέννυσιν печь бросаемую, Бог так одевает, насколько более вас, маловеры! nams vrrpams dms nms adu vira3s rodns 2823 906 3588 2316 3779 294 4214	ποσὼ μαλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι более вас, маловеры! adu rpa-p avmrp 3123 5209 3640	καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί И вы не ищите, чего c rpn-p xo vdra2p rans 2532 5210 3361 2212 5101						29
φάγητε ἡ τι πῖντε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε вам есть, или чего пить, и не беспокойтесь, потому что этого всего нации мира ищут; vsaa2p xo rans vsaa2p c xo vdrp2p 5315 2228 5101 4095 2532 3361 3349 1063	ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἑπιζητεῖ этого всего нации мира ищут; rdanp c annpn dnpn nnp dgms ngms vira3s 5023 1063 3956 3588 1484 3588 2889 1934							30
ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в этом. Сверх того, ревностно ищите rpg-p c dms nms vira3s c vira2p rdgnr adu vdra2p dafs nafs dms ngms 5216 1161 3588 3962 1492 3754 5535 5130 4133 2212 3588 932 3588 2316	τὸν πλην ζητεῖτε этом. Сверх того, ревностно ищите adu vdra2p 4133 2212	τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ Царство dafs nafs dms ngms 3588 932 3588 2316						31
καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν и это все приложено будет вам. Не бойся, малое стадо, потому что благоволит Отец ваш c rdnnp annpn vifp3s rpd-p xo vdrp2s dms annsn nms c vira3s dms nms rpg-p 2532 5023 3956 4369 5213 3361 5399 3588 3397 4168 3754 2106 3588 3962 5216	μὴ φοβοῦ τὸ μικρόν ποιμνιον ὅτι Не бойся, малое стадо, потому что adu vdra2p 4133 2212	εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν Отец ваш dafs nafs dms ngms 3588 932 3588 2316						32
δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν дать вам Царство. Продавайте vsaa2p rpd-p dafs nafs vdaa2p danp vrraapn rpg-p c vdaa2p nafs vdaa2p rxdmr nmr 1325 5213 3588 932 4453 3588 5224 5216 2532 1325 1654 4160 1438 905	τὰ υπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε имения ваши и дайте danp vrraapn rpg-p c vdaa2p nafs vdaa2p rxdmr nmr 3588 5224 5216 2532 1325 1654 4160 1438 905	ἐλεημοσύνην ποιήσατε ἑαυτοῖς милостыню: делайте себе vdaa2p rxdmr nmr 4160 1438 905						33
μὴ παλαιούμενα θησαυρόν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅπου κλέπτει οὐκ ἐγγίζει не стареющие, сокровища неоскудевающее на Небесах, где вор не приближается, и моль не xo vrranp nams aamsn p ddmr ndmr adu nms xo vira3s c nms 3361 3822 2344 413 1722 3588 3772 3699 2812 3756 1448 3761 4597 3756	ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅπου κλέπτει οὐκ ἐγγίζει Небесах, где вор не приближается, и моль не p ddmr ndmr adu nms xo vira3s c nms 1722 3588 3772 3699 2812 3756 1448 3761 4597 3756	οὐδὲ σὴς и моль не c nms 3761 4597 3756						34
διαφθείρει уничтожает, потому что где vira3s 1311	ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ где есть adu c vira3s dms nms 3699 1063 2076 3588 2344	θησαυροὺς ὑμῶν ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται сокровища ваши, там и сердце ваше будет. rpg-p adu c dnfs nafs rpg-p vifx3s 5216 1563 2532 3588 2588 5216 2071						34
ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καίόμενοι καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι Пусть будут ваши бедра препоясанными, и светильники горящими. И вы будьте подобны vdrx3p rpg-p dnfr nfr vrxrfr c dnmr nmr vrrrfr c rpn-p annr 2077 5216 3588 3751 4024 2532 3588 3088 2545 2532 5210 3664	καὶ οἱ λύχνοι καίόμενοι и светильники горящими. c dnmr nmr vrrrfr 2532 3588 3088 2545	καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι И вы будьте подобны c rpn-p annr 2532 5210 3664						35, 36
ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον людям, ожидающим господина ndmr vrrndmr dms nms rrgmr xo vira3s p dgmr ngmr c vira3s 444 4327 3588 2962 1438 4219 360 1537 3588 1062 2443 2064	ἐαυτῶν πότε ἡ ἀνάλυσει своего, когда он возвратится rxgmr xo vira3s p dgmr ngmr c vira3s 1438 4219 360 1537 3588 1062 2443 2064	ἐκ τῶν γάμων ἵνα ἐλθόντος свадьбы, чтобы пришедшему p dgmr ngmr c vira3s 1537 3588 1062 2443 2064						37
καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξουσιν αὐτῷ μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει и постучавшему тотчас открыли ему. Счастливы рабы те, которых, придя, господин найдет c vira3s adu vsaa3p rpdms annr dnmr nmr rdnmr rramr vira3s dms nms vira3s 2532 2925 2112 455 846 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 2147	μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει Счастливы рабы те, которых, придя, господин найдет dnmr nmr rdnmr rramr vira3s dms nms vira3s 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 2147	καὶ εὕρη и найдет их так, счастливы vira3s dms nms vira3s 3107 3588 2962 2147						37
γρηγοροῦντας ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς бодрствующими. Аминь говорю вам, что он препоясается и посадит их, и, подойдя, будет служить им. vrraamr th vira3s rpd-p c vifm3s c vira3s rramr c vira3s vira3s rpdmr 1127 281 3004 5213 3754 4024 2532 347 846 2532 3928 1247 846	καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς и посадит их, и, подойдя, будет служить им. c vira3s rramr c vira3s vira3s rpdmr 2532 347 846 2532 3928 1247 846	καὶ εὕρη и найдет их так, счастливы vira3s dms nms vira3s 3107 3588 2962 2147						38
εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι рабы те. vira3p dnmr nmr rdnmr 1526 3588 1401 1565	τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾄδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτει Это же знайте, что если бы знал домовладелец, [в] какой час вор rdans c vdra2p c qo vira3s dms nms rdfs ndfs dms nms 5124 1161 1097 3754 1487 302 1492 3588 3617 4169 5610 3588 2812	καὶ εὕρη и найдет их так, счастливы vira3s dms nms vira3s 3107 3588 2962 2147						39

28 TMK: τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα, V: εν αγρω τον χορτον οντα σημερον. 28 TMK: αμφιεννυσιν, V: αμφιζει. 29 TMK: η, V: και. 30 TMK: επιζητει, V: επιζητουσιν. 31 TMK: του θεου, V: αυτου. 31 TMK: παντα, V: ζ. 33 TMK: βαλαντια, V: βαλλαντια. 36 TK: αναλυσει, MN: αναλυση. 38 TMK: και εαν ελθῃ εν τη δευτερα φυλακη και, V: καν εν τη δευτερα καν. 38 TMK: οι δουλοι, V: ζ.

40	ἔρχεται vīpn3s 2064	ἔγρηγόρησεν vīaa3s 1127	ἄν χο 302	καὶ c 2532	οὐκ ἄν ἀφῆκε χο χο vīaa3s 3756 302 863	διουρυγῆναι ← υπαρ 302 1358	τὸν οἶκον αὐτοῦ dams nams rpgms 3588 3624 846	καὶ ὑμεῖς οὖν c rpn-p c 2532 5210 3767
	приходит, поджидал	бы ego и не допустил бы подкопать дом свой.	Позтому и вы					
41	γίνεσθε vīpn2p 1096	ἔτοιμοι ὅτι anmpn c 2092 3754	ἧ rdjfs 3739	ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ndjfs χο vīpa2p dnms nnms dgms ngms 5610 3756 1380 3588 5207 3588 444	ἔρχεται vīpn3s 2064	εἶπε vīaa3s 2036		
	оказывайтесь готовы, потому что [в] который час, не знаете, Сын Человеческий появляется».	Сказал						
42	δὲ αὐτῷ ὁ πέτρος κύριε c rpdms dnms nnms ncms 1161 846 3588 4074 2962	πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις p rpa-p dajfs najfs 4314 2248 3588 3850	ἡ καὶ πρὸς πάντας rdajfs vīpa2s χο c p aampn 5026 3004 2228 2532 4314 3956	ἔειπε δὲ ὁ vīaa3s c dnms 2036 1161 3588				
	же Емυ Петр: «Господи! Для нас притчу эту говоришь, или и для всех?» Сказал же							
43	κύριος τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος nnms rpnms χο vīpn3s dnms anmsn nnms 2962 5101 686 2076 3588 4103 3623	ἡ καὶ φρόνιμος ὁ καταστήσει ὁ κύριος c anmsn rrams vīfa3s dnms nnms 2532 5429 3739 2525 3588 2962	Господь: «Кто же тогда верный домоправитель и смысленный, которого поставит господин nnms rpnms χο vīpn3s dnms anmsn nnms 2962 5101 686 2076 3588 4103 3623					
43	ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον μακάριος ὁ δοῦλος ἐκείνος ὃν p dgjfs ngjfs rpgms dgms vīpa p ndms dans nans anmsn dnms nnms rdms rrams 1909 3588 2322 846 3588 1325 1722 2540 3588 4620 3107 3588 1401 1565 3739	над слугами своими раздавать во- время меру хлеба? Счастлив раб тот, которого,						
44	ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα vīpaanms dnms nnms rpgms vīfa3s vīpaanms 2064 3588 2962 846 2147 4160	οὕτως ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν adv adv vīpa1s rpd-p c p adnpr ddnr vīpaanr 3779 230 3004 5213 3754 1909 3956 3588 5224	придя, господин его найдет поступающим так. Истинно говорю вам, что над всем именем					
45	αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν rpgms vīfa3s rrams 846 2525	ἐάν δε εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκείνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ χρονίζει ὁ κύριός μου qo c vīaa3s dnms nnms rdms p ddjfs ndjfs rpgms vīpa3s dnms nnms rpg-s 1437 1161 2036 3588 1401 1565 1722 3588 2588 846 5549 3588 2962 3450	Если же скажет раб тот в сердце своем: «Не спешит господин мой					
46	ἔρχεσθαι καὶ ἀρξεται τύπειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι vīpn c vīam3s vīpa damp namr c dāpr najr 2064 2532 756 5180 3588 3816 2532 3588 3814 5037 2068 5037 2532 4095 2532 3182	появляться», — и начнет избивать слуг и служанок, к тому же есть и пить, и напиваться,						
46	ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ vīfa3s dnms nnms dgms ngms rdgms p ndjfs rdjfs χο vīpa3s c p ndjfs rdjfs χο 2240 3588 2962 3588 1401 1565 1722 2250 3739 3756 4328 2532 1722 5610 3739 3756	то придет господин раба того в день, [в] который не ожидает, и в час, [в] который не						
47	γινώσκει καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει ἐκείνος δὲ ὁ δοῦλος vīpa3s c vīfa3s rams c dans nans rpgms p dgmpr agmpn vīfa3s rdms c dnms nnms 1097 2532 1371 846 2532 3588 3313 846 3326 3588 571 5087 1565 1161 3588 1401	знает, и разрубит пополам его, и одной части его с неверными предаст. Тот же раб,						
48	ὁ γνούς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἡμῆδὲ ποιήσας πρὸς τὸ dnms vīpaanms dans nans dgms ngms rxgms c χο vīpaanms c vīpaanms p dans 3588 1097 3588 2307 3588 2962 1438 2532 3361 2090 3366 4160 4314 3588	познавший волю господина своего и не приготовившийся, и не поступивший по						
48	θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλὰς ὁ δὲ μὴ γνούς ποιήσας δὲ ἀξια πληγῶν δαρήσεται nans rpgms vīp3s aafpn dnms c χο vīpaanms ← vīpaanms c aapn ngjpr vīp3s 2307 846 1194 4183 3588 1161 3361 1097 1161 4160 1161 514 4127 1194	воле его, бит будет много. Не знающий же, сотворивший же достойное наказания, бит будет						
49	ὀλίγας παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ aafpn admsn c rrdms vīa3s aansn annsn vīp3s p rpgms c rrdms vīam3p aansn 3641 3956 1161 3739 1325 4183 4183 2212 3844 846 2532 3739 3908 4183	меньше. Каждому же, которому дано много, много будет востребовано с него; и которому вверено много,						
49	περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν πυρ ἦλθον βαλεῖν ἑῖς τὴν γῆν καὶ τί θέλω εἰ ἦδη aanse vīfa3p rams nans vīaa1s vīaa p dajfs najfs c rams vīpa1s qo adv 4054 154 846 4442 2064 906 1519 3588 1093 2532 5101 2309 1487 2235	намного больше востребуют с него. Огонь пришел Я низвести на землю, и как хочу, чтобы уже						
50	ἀνῆφθ vīap3s 381	βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ nans c vīpa1s υπαρ c adv vīpp1s c 1161 2192 907 2532 4459 4912 2193 3739 5055	был он воспламенен! Погружением же должен Я быть погружен, и как Я томлюсь, покуда это совершится.					
51	δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην vīpa2p c najfs 1380 3754 1515	παρεγενόμενν δοῦναι ἐν τῇ γῇ οὐχὶ λέγω ὑμῖν ἀλλ' ἡ διαμερισμόν vīad1s vīaa p ddjfs ndjfs χο vīpa1s rpd-p c χο nams 3854 1325 1722 3588 1093 3780 3004 5213 235 2228 1267	Вы думаете, что безмятежность пришел Я дать на земле? Нет, говорю вам, но скорее разделение.					

39 TMLC: egrhgorhsen an kai, V: ε. 39 TMLC: diourugēnai, V: diouruchēnai. 40 TMLC: oun, V: ε. 41 TMLC: autw, V: ε.

42 TMLC: eipen de, V: kai eipen. 42 TMLC: kai, V: o. 47 TMLC: eautou, V: autou. 47 TMLC: mēde, V: ē. 49 TMLC: eis, V: epi.

50 TMLC: ou, V: otou.

	ἔπεσεν ὁ υπαλα	πύργος ἐν башня в	τῷ Силоаме и	οὐλῶμα побила	καὶ ἀπέκτεινεν их,	αὐτούς δοκεῖτε думаете, что	ὅτι οὗτοι они	ὀφειλέται должниками	ἐγένοντο оказались	παρὰ сверх		
	viaa3s dnms nnms	p ddms tp	c viaa3s	gramp	vira2p	c rdmp	nnmp	viad3p	p			
	4098 3588 4444	1722 3588 4611	2532 615	846 1380	3754 3778	3781	3781	1096	3844			
5	πάντας всех	ἄνθρώπους людей,	τοὺς живущих	κατοικοῦντας в	ἐν Иерусалиμ?	οὐχὶ λέγω Нет, говорю	ὕμιν вам,	ἀλλ' ἐάν μὴ но если не	μετανοήτε покаетесь,	πάντες все		
	aampr nampr	damp vrraampr	p tp	p tp		xo vira1s	rdp-p	qo+xo vira2p	amprn			
	3956 444	3588 2730	1722 2419			3780 3004	5213 235	3362 3340	3956			
6	ὁμοίως в равной степени	ἀπολεισθε погибнете».	ἔλεγε Сказал	δὲ ταύτην τὴν эту	παραβολὴν притчу:	συκῇ «Смоковницу	εἶχε τις имел некто,	ἐν τῷ в	ἀμπελῶνι винограднике			
	adv	vifm2p	viaa3s	c rda3s	da3s na3s	na3s	viaa3s rinms	p ddms ndms				
	3668	622	3004	1161 5026	3588 3850	4808	2192 5100	1722 3588 290				
7	αὐτοῦ своем	πεφυτευμένην посаженную,	καὶ ἦλθε и пришел,	καρπὸν плод	ζητῶν выискивая	ἐν αὐτῇ на ней,	καὶ οὐχ и не	εὔρεν нашел.	εἶπε Обратился	δὲ πρὸς τὸν же к		
	rgms vrra3s	c viaa3s	nam3s	vrranms	p rpd3s	c xo	viaa3s	viaa3s	c p	dams		
	846 5452	2532 2064	2590	2212	1722 846	2532 3756	2147	2036	1161 4314	3588		
	ἀμπελοργόν виноградарю:	ἰδοὺ «Вот,	τρία ἔτη три года	ἐρχομαι я прихожу,	ζητῶν выискивая	καρπὸν плод	ἐν τῇ на	συκῇ смоковнице	ταύτῃ этой,	καὶ οὐχ и не		
	aam3n	vdaa2s	nampr nampr	vira1s	vrranms	nam3s	p dd3s nd3s	rdd3s	c xo	vira1s		
	289	2400	5140 2094 2064	2212	2590	1722 3588 4808	5026	2532 3756 2147	1581			
8	αὐτὴν ее,	ἵνατι зачем	καὶ τὴν γῆν землю	καταργεῖ делает незанятой?»	ὁ делает незанятой?»	δὲ ἀποκριθεὶς Ответив	λέγει же,	αὐτῷ говорит	κύριε ему:	ἄφες «Господин! Оставь		
	rpa3s adv	c da3s na3s	vira3s			dnms c	vraonms	↔ vira3s	rpdm3s	nam3s		
	846 2444	2532 3588 1093	2673			3588 1161 611		1161 3004	846 2962	863		
9	αὐτὴν καὶ τοῦτο ее и этот	τοῦτο год,	ἐτος ἕως этот год,	οὗτου покуда	σκάψω не окопаю	περὶ αὐτὴν кругом	καὶ ἐν и не	βάλω обложу	ἑνὶ навозом;	κοπρίαν что,		
	rpa3s c	rdans dans	nans c	rrgns	vsaa1s	p	rpa3s c	↔ vsaa1s	na3s	qo		
	846 2532 5124	3588 2094 2193 3755	4626 4012	846 2532 3755 906	2874	2579	3303					
	ποιήσῃ принесет	καρπὸν плод,	εἰ δὲ μήγε иначе	εἰς τὸ на	μέλλον грядущий	ἐκκόψεις ты сруб	αὐτὴν сруб					
	vsaa3s	nam3s	qo+c+xo	p	dans vrraans	vira2s	rpa3s					
	4160 2590 1490	1519 3588 3195	1581 846									
10, 11	ἦν Был	δὲ же	ὄν Он	διδάσκων учащим	ἐν μιᾷ в одной	τῶν синагоγῶν	ἐν τοῖς в	σάββασι шаббаты.	καὶ ἰδοὺ И вот,	γυνὴ женщина	ἦν была,	πνεῦμα духа
	vix3s	c	↔ vrranms	p	nd3s	dg3p ng3p	p	ddnp	c	vdaa2s	nn3s	vix3s
	2258 1161 2258 1321	1722 3391 3588 4864	1722 3588 4521	2532 2400 1135	2258 4151							
	ἔχουσα имеющая	ἀσθενείας немоши	ἔτη на	δέκα восемь-	καὶ ὀκτώ надцать лет,	καὶ ἦν и была	συγκύπτουσα сгорблена	καὶ μὴ и не	δυναμένη могла	ἀνακύψαι выпрямиться	εἰς к	
	vrran3s	na3p	tn	c	tn	↔	↔	c	xo	vrrnn3s	vnaa	p
	2192 769	2094 1176 2532 3638	1176 2094 2532 2258 4794	2532 3361 1410 352	1519							
12	τὸ полностью.	παντελές Увидев	δὲ αὐτὴν же	ὅ ее,	ἰησοῦς Иисус	προσεφώνησε подозвал	καὶ εἶπεν сказал	αὐτῇ ей	γύναι женщина!	ἀπολέλυσαι ты освободена	οὗ от	τῆς дгfs
	dans aan3n	vrranms c	rpa3s	dnms	nnms	viaa3s	viaa3s	rd3s	vna3s	vixp2s		dgfs
	3588 3838	1492 1161 846 3588 2424 4377	846 2532 2036 846 1135	630	3588							
13	ἀσθενείας σου немоши твоей»,	καὶ ἐπέθηκεν и возложил	αὐτῇ на нее	τὰς руки,	καὶ и	παρὰ она	ἀνθρώπων тотчас	καὶ же	ἐδόξαζε была выпряμлена,	τὸν и прославила	θεὸν Бога.	
	ng3s	rgp-s	c viaa3s	rpdm3s	da3p na3p	c	adv	via3s	c	vira3s	dams	nam3s
	769 4675	2532 2007	846 3588 5495	2532 461 3916	461	2532 1392	3588 2316					
14	ἀποκριθεὶς δὲ Ответив	ὁ же,	ἀρχισυνάγωγος начальник	ἀγανακτῶν синагоги,	ὅτι негодуя,	τῷ что	σαββάτῳ шаббат	ἐθεράπευσεν исцелил	ὁ Иисус,	ἔλεγε сказал	τῷ толпῃ:	
	vraonms	c	dnms nnms	vrranms	c	ddns	ndns	viaa3s	dnms	nnms	viaa3s	ddms ndms
	611 1161 3588 752	23	3754 3588 4521	2323	3588 2424 3004 3588 3793							
	ἔξ «Шесть	ἡμέραι дней	εἰσὶν есть,	ἐν в	αἷς должно	δεῖ трудиться;	ἐν ταύταις поэтому	οὖν те	ἐρχόμενοι приходя,	θεραπεύεσθε будьте исцеляемы,	καὶ а	
	tn	nn3p	vixp3p	p	rrd3p	vira3s	vrrn	↔	p	rd3p	c	vrrnnmp
	1803 2250	1526 1722 3739	1163 2038	3767	1722 5025	3767 2064 2323	3767 2064 2323	3767 2064 2323	3767 2064 2323	3767 2064 2323	3767 2064 2323	3767 2064 2323
15	μὴ не	τῇ день	ἡμέρᾳ шаббата».	ἀπεκρίθη Ответил	τῷ тогда	ὅ ему	κύριος Господь	καὶ εἶπεν и сказал:	ὑποκριτᾶ «Лицемер!	ἐκαστος Каждый	ἡμῶν ли	ἡμῶν ли
	xo	dd3s	nd3s	dgns	ngns	viaa3s	c	rpdm3s	dnms	nnms	c	viaa3s
	3361 3588 2250	3588 4521	611 3767	846 3588 2962	2532 2036 5273	1538	3756 5216					

4 *TMK*: δεκα και οκτω, *V*: δεκαοκτω. 4 *TMK*: ουτοι, *V*: αυτοι. 4 *TMK*: ανθρωπους, *V*: τους ανθρωπους. 4 *TMK*: εν, *V*: ἐ. 5 *TMK*: ομοιος, *V*: ωσαυτως. 6 *TMK*: εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην, *V*: πεφυτευμενην εν τω αμπελωνι αυτου. 6 *TK*: καρπον ζητων, *MM*: ζητων καρπον. 7 *TMK*: ερχομαι, *V*: αφ ου ερχομαι. 7 *TMK*: εκκοφον, *V*: εκκοφον [ου]. 7 *TK*: ινατι. 8 *TK*: κοπριαν, *MM*: κοπρια. 9 *TMK*: ει δε μηγε εις το μελλον, *V*: εις το μελλον ει δε μη γε. 11 *TMK*: ην, *V*: ἐ. 11 *TK*: δεκα και οκτω, *V*: δεκαοκτω. 14 *TMK*: εξ, *V*: οτι εξ. 14 *TMK*: ταυταις, *V*: αυταις. 15 *TMK*: ουν, *V*: δε. 15 *TK*: υποκριτα, *MM*: υποκριται.

- 27 ἡμῶν ἐδίδαξας καὶ ἐρεῖ ᾠὶ λέγω ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ᾠοὶ
нас учил. Но Он скажет: "Говорю вам: не знаю вас, откуда вы. Отступите от Меня, все"
prg-p viaa2s c vifa3s vira1s rpd-p xo vixa1s rpa-p adv vixp2p vdaa2p p prg-s anmpn dnmp
 2257 1321 2532 2046 3004 5213 3756 1492 5209 4159 2075 868 575 1700 3956 3588
- 28 ἐργάται τῆς ἀδικίας ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων ὅταν ὀψησθε ἀβραάμ
работники неправедности. Там будет рыдание и скрежет зубов, когда увидите Авраама,
nnmp dgfs ngfs adv vifx3s dnms nms c dnms nms dgmp ngmp c vsad2p tp
 2040 3588 93 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 3752 3700 11
- 29 καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω καὶ
Исаака и Иакова, и всех пророков в Царстве Бога, себя же изгоняемыми вон. И
c tp c tp c aampn damp namr p ddjs ndfs dgms ngms rpa-p c vrrpamp adv c
 2532 2464 2532 2384 2532 3956 3588 4396 1722 3588 932 3588 2316 5209 1161 1544 1854 2532
- 30 ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ ἁ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακληθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ καὶ
придут с востока и запада, и с севера и юга, и возлягут в Царстве Бога. И
vifa3p p ngfp c ngfp c p ngms c ngms c vifp3p p ddjs ndfs dgms ngms c
 2240 575 395 2532 1424 2532 575 1005 2532 3558 2532 347 1722 3588 932 3588 2316 2532
- ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι
вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними».
vdaa2s vixp3p anmpn rrrmp vifx3p anmpn rrrmp vifx3p anmpn rrrmp vifx3p anmpn
 2400 1526 2078 3739 2071 4413 2532 1526 4413 3739 2071 2078
- 31 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν ὅτι
В тот час приблизились некоторые фарисеи, говоря Ему: «Выйди и уходи отсюда, потому что
p rpdfs ddjs ndfs viaa3p rinmp nnmp vrranmp rpdms vdaa2s c vdrp2s adv c
 1722 846 3588 2250 4334 5100 5330 3004 846 1831 2532 4198 1782 3754
- 32 ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορεύθεντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ ἰδοὺ ἐκβάλλω
Ирод хочет Тебя убить». И Он сказал им: «Пойдя, скажите лисице этой: "Вот, изгоняю
nnms vira3s rpa-s vnaa c vira3s rdnmp vrranmp vrranmp vrranmp vrranmp vrranmp vrranmp
 2264 2309 4571 615 2532 2036 846 4198 2036 3588 258 5026 2400 1544
- δαίμονια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερα καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι
демонов и исцеления завершаю сегодня и завтра, и [в] третий [день] буду доведен до завершения.
nanp c nafr vira1s adv c adv c ddjs adfsn vrrp1s
 1140 2532 2392 2005 4594 2532 839 2532 3588 5154
- 33 πλὴν δεῖ με σήμερα καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχόμενῃ πορεύεσθαι ὅτι οὐκ ἐνδέχεται
Сверх того, должно Мне сегодня и завтра, и [в] последующий день ходить, потому что не возможно
adv vrrp3s rpa-s adv c adv c ddjs vrrp3s vrrp3s vrrp3s vrrp3s vrrp3s vrrp3s
 4133 1163 3165 4594 2532 839 2532 3588 2192 4198 3754 3756 1735
- 34 προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω ἱερουσαλὴμ ἱερουσαλὴμ ἱερουσαλὴμ ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ
пророку погибнуть вне Иерусалима. Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и
namt vnam adv tp tp tp tp dnfs vrranfs damp namr c
 4396 622 1854 2419 2419 2419 3588 615 3588 4396 2532
- λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτὴν ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου ὃν
камнями забивающий посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать детей твоих, каким
vrranfs damp vrranmp p rpa1s adv viaa1s vnaa damp nanp prg-s rramt
 3036 3588 649 4314 846 4212 2309 1996 3588 5043 4675 3739
- 35 τρόπον ὅρνις τὴν ἑαυτῆς νοσοῦσα ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ οὐκ ἠθέλησατε ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος
образом птица своих птенцов под крыльями, но вы не захотели! Вот, оставляется вам дом
namt nnms dafs rxgfs na1s p dafr nafr c xo viaa2p vdaa2s vrrp3s rpd-p dnms nnms
 5158 3733 3588 1438 3555 5259 3588 4420 2532 2309 3756 2309 2400 863 5213 3588 3624
- ὑμῶν ἔρημος ᾠμὴν δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε ἕως ᾠν ᾠ ἡσῆ ὅτε εἴπητε
ваш пуст. Аминь же говорю вам, что не увидите Меня, покуда не наступит время, когда скажете:
prg-p anmsn th c vira1s rpd-p c xo rpa-s vsaa2p c xo vsaa3s adv vsaa2p
 5216 2048 281 1161 3004 5213 3754 3364 3165 1492 3165 2193 302 2240 3753 2036
- εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου
"Благословен Грядущий в имени Господа!"»
vrranms dnms vrranms p ndns ngms
 2127 3588 2064 1722 3686 2962
- 14 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν
И случилось в том прийти Ему в дом некоего [из] начальников фарисейских [в] шаббат поесть
c viad3s p ddms vnaa gramt p namt rigms dgmp ngmp dgmp ngmp ndns vnaa
 2532 1096 1722 3588 2064 846 1519 3624 5100 3588 758 3588 5330 4521 5315

27 *ТМΚ*: λέγω, *Λ*: λεγών. 27 *ТМΚ*: οι εργатаи της, *Λ*: εργатаи. 29 *ТΚΛ*: απο, *Μ*: ε. 31 *ТМΚ*: ημερα προσηλθον, *Λ*: ωρα προσηλθαν. 32 *ТМΚ*: επιτελω, *Λ*: αποτελω. 34 *ТΚΛ*: αποκτεινουσα, *Μ*: αποκτενουσα. 35 *ТМΚ*: ερημος, *Λ*: ε. 35 *ТΚ*: αμην δε λεγω, *Μ*: λεγω δε, *Λ*: λεγω [δε]. 35 *ТМΚ*: οτι ου μη με ιδητε, *Λ*: ου μη ιδητε με. 35 *ТМΚ*: αν, *Λ*: ε. 35 *ТΚ*: ηση οτε, *Μ*: ηζει οτε, *Λ*: [ηζει οτε].

ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηροῦμενοι хлеба, и они были наблюдающими за pams c rpntr viix3p vrrpntr 740 2532 846 2258 3906	αὐτόν Ним. grams 846	καὶ ἰδοὺ И вот, c vdaa2s nms 2532 2400	ἄνθρωπός τις ἦν человек некий был, rims viix3s anmsn 444 5100 2258 5203	ὕδρωπικός страдающий водяной, adv 1715	ἐμπροσθεν в присутствии adv 1715	2		
αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπε Его. И, ответив, Иисус обратился к rgpms c vpaonms dnms nms viaa3s p damp aamr 846 2532 611 3588 2424 2036 4314 3588 3544	πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ законникам и c damp aamr 2532 5330	φαρισαίους λέγων фарисеям, говоря: c namr vrrpnms qo 3004 1487	ἔει «Позволяется vrrpnms qo 1832	3				
ли τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν ¹ [в]шаббат исцелять?» ↔ ddns ndns vrrpnms dnms 1487 3588 4521 2323 3588 2270	οἱ они dnms 3588 2270	δὲ ἡσυχασαν καὶ же молчали. И, коснувшись, c viaa3p c vradnms 1161 2270 2532 1949	ἐπιλαβόμενος ἰάσατο Он исцелил viaa3s 2390	αὐτόν καὶ ἀπέλυσε его и отпустил. grams c viaa3s 846 2532 630 2532	καὶ И, c 2532	4, 5		
Ἄποκριθεὶς ¹ πρὸς αὐτοὺς εἶπε ответив им, сказал: vrrpnms p gramr viaa3s rpgms rpg-p nms 611 4314 846 2036 5101 5216 3688 2228 1016 1519 5421	τίνας ὑμῶν кого из вас rpgms rpg-p nms 5101 5216 3688	ἢ ὄνος ¹ ἢ βούς или бык в колодезь упадет, xo nms p nms 2228 1016 1519 5421	φρέαρ колодезь упадет, viaa3s 1706	καὶ οὐκ εὐθέως и не тотчас же c xo adv 2532 3756 2112	ἀνασπάσει вытащит viaa3s 385	6		
αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου его в день grams p ddjs ndjs dgns ngns 846 1722 3588 2250 3588 4521	καὶ οὐκ ἴχυσαν И не могли они c xo viaa3p 2532 3756 2480	ἀνταποκριθῆναι прекословить vrrpnms 470	πρὸς Ему rpdm 846 4314	ταῦτα относительно этого. rdamr 5023	7			
ἔλεγε δὲ Сказал же viaa3s c 3004 1161 3004	ὁν Он c 4314 3588 2564	πρὸς τοὺς κεκλημένους для приглашенных damp vrrpnms 4314 3588 2564	παραβολὴν ἐπέων притчу, заметив, каким образом nafs vrrpnms adv 3850 1907 4459	πῶς каким образом adv 4459	τὰς πρωτοκλισίας предвозлежания dafr nafr 3588 4411	ἐξελέγοντο они выбирали, viim3p 1586	7	
λέγων πρὸς αὐτοὺς говоря им: vrrpnms p gramr 3004 4314 846	ὅταν κληθῇς «Когда ты приглашен c vrrpnms 3004 4314 846	ὑπὸ τινος кем-либо на p rigms 5259 5100	εἰς γάμους свадебный пир, p namr 1519 1062	μὴ κατακλιθῇς не ложишься xo vsap2s 3361 2625	εἰς τὴν πρωτοκλισίαν на первое место, p dafs nafs 1519 3588 4411	8		
μήποτε ἐντιμότερός σου чтобы почетнее adv anmsc 3379 1784	ἦ тебя не rpg-s ↔ vspx3s 4675 3379 5600	κεκλημένος приглашенный vrrpnms 2564	ὑπ' αὐτοῦ им. p rpgms 5259 846	καὶ ἐλθὼν И, подойдя, c vrrpnms 2532 2064	ὁ σὲ καὶ αὐτόν тебя и его dnms rpa-s c rrams vrrpnms 3588 4571 2532 846 2564	καλέσας пригласивший vrrpnms 2564	9	
ἐρεῖ σοι δὸς скажет тебе: «Уступи ему место»; и viia3s rpd-s vdaa2s rddms nms 2046 4671 1325 5129 5117	τοῦτω τόπον твоему место c adv 5129 5117	καὶ τότε ἄρξῃ и тогда ты начнешь с c adv vsam2s 2532 5119 756	ἢ с p 3326	αἰσχύνῃς τὸν позором ngfs 152	ἔσχατον последнее dams aamsn 3588 2078	τόπον κατέχειν место занимать. nams vrrpnms 5117 2722	ἀλλ' Но c 235	10
ὅταν κληθῇς когда ты приглашен, c vsap2s 3752 2564	πορεύθεις придя, vrrpnms 4198	ἐπὶ τὸν на последнем месте, p dams aamsn 1519 3588 2078	ἵνα чтобы, nams c 5117 2443	ὅταν ἔλθῃ когда подойдет c vsaa3s 3752 2064	ὁ κεκληκός пригласивший dnms vrrpnms 3588 2564	11		
σε εἶπη ¹ тебя, сказал тебе: rpa-s vsaa3s rpd-s 4571 2036 4671	σοι φίλε друзья, nms 5384	προσανάβηθι возвышай себя nms 4320	ἀνώτερον выше. aansn 511	ἔσται будет adv viix3s 5119 2071	σοι δόξα тебе слава rpd-s nms 4671 1391	ἐνώπιον перед adv dgmp 1799 3588	συνανακειμένων с тобой. vrrpnms 4671	11
ὅτι Потому что c 3754	πᾶς всякий, anmsn 3956	ὁ ὑψῶν возвышающий себя dnms vrrpnms 3588 5312	ἐαυτὸν ταπεινωθήσεται унижен будет, а rxams viir3s 1438 5013	καὶ ὁ и c 2532 3588 5013	ταπεινῶν унижающий себя dnms vrrpnms 1438 5312	ἐαυτὸν ὑψώθησεται возвышен будет. rxams viir3s 1438 5312	11	
ἔλεγε δὲ Сказал же viaa3s c 3004 1161 3004	καὶ τῷ и c 2532 3588 2564	κεκληκός пригласившему grams c 846 3752	αὐτόν Его: grams c 846 3752	ποιῆς «Когда ты делаешь vsra2s 4160	ἄριστον ἢ или ужин, не nms xo nms 712 2228 1173	δεῖπνον ужин, xo nms 3361 5455	μὴ φῶναι τοὺς φίλους не звать друзей damp aamr 3588 5384	12
σου μὴδὲ τοὺς ἀδελφούς σου тебе, ни братьев твоих, rpg-s c damp namr 4675 3366 3588 80	μὴдὲ τοὺς ни rpg-s c damp aamr 4675 3366 3588 4773	συγγενεὶς родственников rpg-s c damp aamr 4675 3366 1069	σου μὴдὲ γείτονας тебе, ни соседей богатых, rpg-s c damp aamr 4675 3366 1069 4145	πλουσίους богатых, adv c rpntr rpa-s 3379 2532 846 4571	μήποτε καὶ αὐτοὶ чтобы и они тебе adv c rpntr rpa-s 3379 2532 846 4571	13		
ἀντικαλέσωσιν ¹ не пригласили в ответ, и ↔ vsaa3p 3379 479	καὶ и c 2532 3379 1096	γέννηται совершилось c vsad3s 2532 3379 1096	ἔσοι тебе rpd-s nms 4671 468	ἀλλ' ὅταν но когда ты делаешь c c vsra2s 235 3752 4160	ποιῆς торжественный обед, nafs 1403	δοχὴν ¹ 1403	13	

3 ΤΜΚ: εἰ ἐξεστὶν τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν, V: ἐξεστὶν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι η σου. 5 ΤΜΚ: ἀποκριθεὶς, V: ἐ. 5 ΤΚ: ονος, ΜΝ: υιος. 5 ΤΜΚ: ἐμπεσεται, V: πεσεται. 5 ΤΜΚ: τη, V: ἐ. 6 ΤΜΚ: αὐτῶ, V: ἐ. 9 ΤΜΚ: μετ, V: μετα. 10 ΤΚ: ἀναπεσον, ΜΝ: ἀναπεσε. 10 ΤΜΚ: εἶπη, V: ερεῖ. 10 ΤΜΚ: τῶν, V: παντῶν τῶν. 12 ΤΜΚ: σε ἀντικαλέσωσιν, V: ἀντικαλέσωσιν σε. 12 ΤΜΚ: σοὶ ἀνταποδομα, V: ἀνταποδομα σοὶ. 13 ΤΜΚ: ποιῆς δοχὴν, V: δοχὴν ποιῆς.

14	κάλει πρωχοῦς ἁναπηρῶν πρωχοῦς ἁναπηρῶν 2564 4434 376	χωλοῦς χρωμῶν, σλεπῶν χρωμῶν, σλεπῶν 5560 5185	τυφλοῦς τυφλῶν 5185	καὶ μακάριος ἔσῃ и счастлив будешь, потому что они не могут отплатить c anmsn vifx2s c 2532 3107 2071 3754	ὅτι 2192 3756 2192 467	οὐκ ἔχουσιν ἀναποδοῦναι 2192 3756 2192 467
	σοὶ тебе, потому что воздастся rpd-s c 4671 1063	ἀναποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων тебе в воскресении праведных. c rpd-s p ddfs ndfs dgmp agmpn 1063 4671 1722 3588 386 3588 1342				
15	ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν Услышав же это, некто возлежащий сказал vraanms c rinms dgmp vrrngmp rdanp viaa3s rpdms anmsn rrrnms 191 1161 5023 5100 3588 4873 5023 2036 846 3107 3588 1342	αὐτῷ μακάριος ὁς Ему: «Счастлив тот, который будет есть хлеб в rpdms anmsn rrrnms vifd3s nam p 846 3107 3739 5315 740 1722				
16	τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ Царстве Бога!> ddfs ndfs dgms ngms dnms c viaa3s rpdms nnms rinms viaa3s naps aapns c viaa3s 3588 932 3588 2316 3588 1161 2036 846 444 5100 4160 1173 3173 2532 2564	ὁ δέ εἶπεν αὐτῷ ἄνθρωπος τις ἔποιήσε [Он] же сказал ему: «Человек некоторый сделал ужин большой и позвал dnms c viaa3s rpdms nnms rinms viaa3s naps aapns c viaa3s 3588 1161 2036 846 444 5100 4160 1173 3173 2532 2564				
17	πολλοὺς καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις ἔρχεσθε многих, и послал раба своего в час ужина сказать гостям: «Приходите, aampn c viaa3s dams nams rpgms ddfs ndfs dgms ngns vnaa ddmp vrxrdmp vdrn2p 4183 2532 649 3588 1401 846 3588 5610 3588 1173 2036 3588 2564 2064					
18	ὅτι ἤδη ἐτοιμά ἐστι πάντα καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παρατεῖσθαι πάντες ὁ πρῶτος εἶπεν потому что уже готово все. И они начали по очереди извиняться все. Первый сказал c adv anpnp vix3s anpnp c viaa3p p ngfs vnp anpnp dnms anmsn rrapn vira3s 3754 2235 2092 2076 3956 2532 756 575 3391 3868 3956 3588 4413 2036					
	αὐτῷ ἀγρόν ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ему: «Землю я купил и имею необходимость rpdms nams viaa3s vira3s nafs vnaa c vnaa rrams vira3s rpa-s vdra2s rpa-s 846 68 59 2532 2192 318 1831 2532 1492 846 2065 4571 2192 3165					
19	παρητημένον καὶ ἕτερος εἶπε прошным. Также другой сказал: «Пять пар vrxrams c anmsn viaa3s nanp ngmp viaa3s tn c vira3s vnaa anmsn rrapn vira3s 3868 2532 2087 2036 4002 2201 1016 59 4002 2532 4198 1381 846 2065					
20	σε ἔχε με παρητημένον καὶ ἕτερος εἶπε тебя, имей меня прошным. Также другой сказал: «Женщину rpa-s vdra2s rpa-s vrxrams c anmsn viaa3s nafs viaa3s c p rdans xo vira3s 4571 2192 3165 3868 2532 2087 2036 1135 1060 2532 1223 5124 3756 1410					
21	ἐλθεῖν καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἔκεινος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα τότε ὀργισθεὶς прийти. И, возвратившись, раб тот возвестил господину своему это. Тогда, разгневавшись, vnaa c vradnms dnms nnms rdms viaa3s dms ndms rpgms rdanp adv vrapnms 2064 2532 3854 3588 1401 1565 518 3588 2962 846 5023 5119 3710					
	ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ρύμας τῆς πόλεως домовладелец сказал рабу своему: «Выйди скорее на широкие улицы и переулки города dnms nnms viaa3s ddms ndms rpgms vdaa2s adv p da3p nafs c nafs dgfs ngfs 3588 3617 2036 3588 1401 846 1831 5030 1519 3588 4113 2532 4505 3588 4172					
22	καὶ τοὺς πρωχοῦς καὶ ἁναπηρῶν καὶ χωλοῦς καὶ τυφλοῦς и нищих, и увечных, и хромы, и слепых c damp aampn c aampn c aampn c aampn vdaa2s adv c viaa3s dnms nnms nams 2532 3588 4434 2532 376 2532 5560 2532 5185 1521 5602 2532 2036 3588 1401 2962					
23	γέγονεν ὥς ἐπέταξας καὶ ἔτι τόπος ἐστὶ Исполнено, как ты приказал и еще место есть. vixa3s adv viaa2s c adv nnms vix3s c viaa3s dnms nnms p dams nams vdaa2s p da3p 1096 5613 2004 2532 2089 5117 2076 2532 2036 3588 2962 4314 3588 1401 1831 1519 3588					
24	ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκος μου дороги и к изгородям, и принуди прийти, чтобы был наполнен дом мой. na3p c nam c vdaa2s vnaa c vnaa3s dnms nnms rpg-s 3598 2532 1519 5418 2532 315 1525 2443 1072 3588 3624 3450 1063 3004 1063					
	ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου вам, что никто из мужчин тех приглашенных не вкусит моего ужина. rpd-p c an3sn dgmp ngmp rdgmp dgmp vrxrgmp vifd3s rpg-s dgms ngns 5213 3754 3762 3588 435 1565 3588 2564 3762 1089 3450 3588 1173					

13 T M K: αναπηρους, V: αναπειρους. 15 T M K: ος, V: οοις. 15 T K V: αρτον, M: αριστον. 16 T M K: εποησεν, V: εποiei. 17 T M K: παντα, V: ζ. 18 T M K: παρατεισθαι παντες, V: παντες παρατεισθαι. 18 T M K: εξελθειν και, V: εξελθων. 21 T M K: εκεινος, V: ζ. 21 T M K: αναπηρους και χωλους και τυφλους, V: αναπειρους και τυφλους και χωλους. 22 T M K: ως, V: ο. 23 T M K: ο οικος μου, V: μου ο οικος. 24 T K V: δειπνου, M: δειπνου [πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι].

συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ στραφεῖς εἶπε πρὸς αὐτοὺς εἴτις ἔρχεται	25, 26
Собрались же к Нему толпы многие, и, обернувшись, Он сказал им: «Если кто приходит»	
4848 1161 4848 846 3793 4183 2532 4762 2036 4314 846 1536 2064	
πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα	
κο <i>Μне и не</i> <i>питает отращение к</i> <i>отцу своему и матери, и жене, и детям,</i>	
4314 3165 2532 3756 3404 3588 3962 1438 2532 3588 3384 2532 3588 1135 2532 3588 5043	
καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς ἐτι <i>ἑ</i> καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν οὐ δύναται <i>μου</i> μαθητὴς	
<i>и братьям, и сестрам, к тому же еще и к своей душе, не может Моим учеником</i>	
2532 3588 80 2532 3588 79 2089 1161 2532 3404 3588 1438 5590 3756 1410 3450 3101	
εἶναι <i>ἑ</i> καὶ <i>ὅστις</i> οὐ βασιτάζει τὸν σταυρόν <i>αὐτοῦ</i> καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ δύναται <i>μου</i> εἶναι <i>ἑ</i> μαθητὴς	27
<i>быть. И кто не несет креста своего, не идет вслед Меня, не может Моим быть учеником.</i>	
1511 2532 3748 3756 941 3588 4716 846 2532 2064 3694 3450 3756 1410 3450 1511 3101	
τίς γάρ ἐξ ὑμῶν θέλων <i>ἑ</i> πύργον οἰκοδομήσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην εἰ	28
<i>Потому что кто из вас, желая башню построить, сперва сев, не просчитает расходы,</i>	
1063 5101 1063 1537 5216 2309 4444 3618 3780 4412 2523 3780 5585 3588 1160 1487	
ἔχει <i>ἑ</i> τὰ πρὸς ἑ ἀπαρτισμόν <i>ἑ</i> ἵνα μηποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος	29
<i>имеет ли [то, что] для завершения, чтобы, когда положит свое основание и не будет силен</i>	
2192 1437 3588 4314 535 2443 3379 5087 846 2310 2532 3361 2480	
ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξονται <i>ἑ</i> ἐμπαίζειν αὐτῷ λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο	30
<i>завершить, все наблюдающие не начали высмеивать его, говоря: "Этот человек начал"</i>	
1615 3956 3588 2334 3379 756 1702 846 3004 3754 3778 3588 444 756	
οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι <i>ἑ</i> τίς βασιλεὺς πορευόμενος <i>ἑ</i> συμβαλεῖν ἐτέρῳ βασιλεῖ <i>ἑ</i> εἰς	31
<i>строить и не был силен завершить". Или какой царь, идущий против другого царя на</i>	
3618 2532 3756 2480 1615 2228 5101 935 4198 4820 2087 935 1519	
πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον <i>ἑ</i> βουλευέται <i>ἑ</i> εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἁπαντήσαι <i>ἑ</i> τῷ	
<i>войну, сев сперва, не посоветуется, силен ли он с десятью тысячами противостать</i>	
4171 3780 2523 4412 3780 1011 1487 1415 1487 2076 1722 1176 5505 528 3588	
μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν <i>ἑ</i> εἰ δὲ μήγε <i>ἑ</i> ἐτι <i>ἑ</i> αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβεῖαν	32
<i>с двадцатью тысячами идущему против него? Иначе, пока еще тот, вдалеке находясь, посольство</i>	
3326 1501 5505 2064 1909 846 1490 2089 846 4206 5607 4242	
ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὅς οὐκ ἀποτάσσεται	33
<i>послав, будет просить о безмятежности. Так, поэтому, всякий из вас, который не отказывается от</i>	
649 2065 3588 4314 1515 3779 3767 3956 1537 5216 3739 3756 657	
πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται <i>μου</i> εἶναι <i>ἑ</i> μαθητὴς <i>ἑ</i> καλὸν <i>ἑ</i> τὸ ἄλας ἐάν δὲ <i>ἑ</i> τὸ <i>ἑ</i> ἄλας	34
<i>всего своего имущества, не может Моим быть учеником. Хороша соль; если же соль</i>	
3956 3588 1438 5224 3756 1410 3450 1511 3101 2570 3588 217 1437 1161 3588 217	
μωρανθῇ ἐν τίνι ἀρτυθήσεται οὕτε εἰς γῆν οὕτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν ἐξω	35
<i>станет безвкусной, в чем будет приправлена? Ни в землю, ни в навоз не пригодна она; вон</i>	
3471 1722 5101 741 3777 1519 1093 3777 1519 2874 3777 2111 2076 1854	
βάλλουσιν αὐτὸ ὃ ἔχων ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω	
<i>выбрасывают ее. Имеющий уши слышать пусть слушает!»</i>	
906 846 3588 2192 3775 191 191	

26 ΤΚΥ: εαυτου, Μ: αυτου. 26 ΤΜΚ: δε, V: τε. 26 ΤΜΚ: εαυτου ψυχην, V: ψυχην εαυτου. 26 ΤΜΚ: μου μαθητης ειναι, V: ειναι μου μαθητης. 27 ΤΜΚ: και, V: &. 27 ΤΜΚ: αυτου, V: εαυτου. 27 ΤΚ: μου ειναι, ΜV: ειναι μου. 28 ΤΚV: θελων, Μ: ο θελων. 28 ΤΚ: τα προς, Μ: τα εις, V: εις. 29 ΤΜΚ: емπαίζειν αυτω, V: αυτω емπαizeν. 31 ΤΜΚ: συμβαλειν ετερω βασιλει, V: ετερω βασιλει συμβαλειν. 31 ΤΜΚ: βουλευεται, V: βουλευεται. 31 ΤΜΚ: απαντησαι, V: υπαντησαι. 32 ΤΜΚ: μηγε, V: μη γε. 32 ΤΚV: αυτου πορρω, Μ: πορρω αυτου. 33 ΤΜΚ: μου ειναι, V: ειναι μου. 34 ΤΜΚ: καλον, V: καλον ουν. 34 ΤΜΚ: το, V: και το.

15, 2

ἦσαν δὲ ἑγγίζοντες αὐτῷ¹ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ καὶ
 Были же приближающимися к Нему все сборщики налогов и грешники слушать Его. И
 2258 1161 1448 846 3956 3588 5057 2532 3588 268 191 846 2532

διεγόγγυζον ἰοῖ¹ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς
 роптали фарисеи и книжники, говоря: «Он грешников принимает и ест с ними». И
 1234 3588 5330 2532 3588 1122 3004 3754 268 4327 2532 4906 846

3, 4 εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων τις ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα
 Рассказал же им притчу такую, говоря: «Какой человек среди вас, имея сто овец
 2036 1161 4314 846 3588 3850 5026 3004 5101 444 1537 5216 2192 1540 4263

καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν¹ οὐ καταλείπει τὰ ἑννενηκονταεννέα¹ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται
 и потеряв одну из них, не оставляет девяносто девять в пустынном месте, и не идет
 2532 622 1520 1537 846 3756 2641 3588 1768 1722 3588 2048 2532 3756 4198

5, 6 ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτὸ καὶ εὐρὼν ἐπιτίθῃσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ¹ χαίρων καὶ
 за пропавшей, покуда не найдет ее? И, найдя, ложит на плечи свои, радуясь. И,
 1909 3588 622 2193 2147 846 2532 2147 2007 1909 3588 5606 1438 5463 2532

ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς συγχάρητέ μοι ὅτι
 придя в дом, созывает друзей и соседей, говоря им: «Радуйтесь со мной, потому что
 2064 1519 3588 3624 4779 3588 5384 1069 846 4796 3427 3754

7 εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλὸς λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ¹ ἐπὶ
 я нашел овцу мою пропавшую. Говорю вам, что такая радость будет на небе за
 2147 3588 4263 3450 3588 622 3004 5213 3754 3779 5479 2071 1722 3588 3772 1909

ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἑννενηκονταεννέα¹ δικαίοις οἵτινες οὐ χρειαν ἔχουσι
 одного грешника кающегося, чем за девяносто девять праведников, которые необходимости не имеют
 1520 268 3340 2228 1909 1768 1342 3748 3756 5532 3756 2192

8 μετανοίας ἢ τις γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν οὐχὶ ἅπτει
 в покаянии. Или какая женщина, драхм имеющая десять, если потеряет драхму одну, не зажигает ли
 3341 2228 5101 1135 1406 2192 1176 1437 622 1406 3391 3780 681 3780

9 λύχνον καὶ σαροῖ¹ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου¹ εὕρῃ καὶ εὐροῖσα
 свечу и не замечает ли дом, и не ищет ли старательно до тех пор, пока не найдет? И, найдя,
 3088 2532 3780 4563 3780 3588 3614 2532 3780 2212 3780 1960 2193 3755 2147 2532 2147

ἑσκαλεῖται¹ τὰς φίλας καὶ τὰς¹ γείτονας λέγουσα συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν
 она созывает подруг и соседок, говоря: «Радуйтесь со мной, потому что я нашла драхму, которую
 4779 3588 5384 2532 3588 1069 3004 4796 3427 3754 2147 3588 1406 3739

10 ἀπώλεσα οὕτω λέγω ὑμῖν ἡ χαρὰ γίνεται¹ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ
 потеряла. Таким образом, говорю вам, радость появляется перед ангелами тоу Богу за одного
 622 3779 3004 5213 5479 1096 1799 3588 32 3588 2316 1909 1520

ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι
 грешника кающегося». адмςн υρpadms 268 3340

11, 12 εἶπε δὲ ἄνθρωπος τις εἶχε δύο υἱούς καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ πάτερ δός
 Сказал же: «Человек некоторый имел два сына. И сказал младший (из) них отцу: «Отец! Дай
 2036 1161 444 5100 2192 1417 5207 2532 2036 3588 3501 846 3588 3962 3962 1325

13 μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας ἡ καὶ¹ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον καὶ μετ' οὐ πολλὰς
 мне причитающуюся часть имущества. И разделил им состояние. А после не- многих
 3427 3588 1911 3313 3588 3776 2532 1244 846 3588 979 2532 3326 3756 4183

1 ΤῷΚ: ἐγγίζοντες αὐτῶ, V: αὐτῶ ἐγγίζοντες. 2 ΤῷΚ: οἱ, V: οἱ τε. 4 ΤῷΚ: ἐν ἐξ αὐτῶν, V: ἐξ αὐτῶν ἐν. 4 ΤΚ: ἐννενηκονταεννεα, M: ἐννενηκοντα εννεα. 5 ΤῷΚ: ἐαυτοῦ, V: αὐτοῦ. 7 ΤῷΚ: ἐσται ἐν τῷ οὐρανῷ, V: ἐν τῷ οὐρανῷ ἐσται. 7 ΤΚ: ἐννενηκονταεννεα, M: ἐννενηκοντα εννεα. 8 ΤῷΚ: οτου, V: ου. 9 ΤῷΚ: συγκαλεῖται, V: συγκαλεῖ. 9 ΤῷΚ: τας, V: ε. 10 ΤῷΚ: χαρὰ γίνεται, V: γίνεται χαρὰ. 12 ΤῷΚ: καὶ, V: ο δε.

ἡμέρας συναγαγὼν	πάντα	ὁ	νεώτερος	υἱὸς	ἀπεδήμησεν	εἰς	χώραν	μακράν	καὶ	ἐκεῖ διεσκόρπισε	
дней, собрав	все,		младший сын	отправился	за границу	в	область	дальнюю	и	там растратил	
nafr	uraanms	aanpn	dnms	anmsc	nnms	vīaa3s	p	nafs	aa3sn	c	adv
2250	4863	537	3588	3501	5207	589	1519	5561	3117	2532	1563
τὴν οὐσίαν	αὐτοῦ ζῶν	ἀσώτως	δαπανήσαντος	δὲ	αὐτοῦ πάντα		ἐγένετο	λιμὸς	ἰσχυρὸς	κατὰ	14
состояние	свое, живя	развратно.	Когда	же он	все	истратил,	наступил	голод	великий	в	
dafs	nafs	rpgms	uraanms	adv	uraagms	c	rpgms	aanpn	↔	vīaa3s	nnms
3588	3776	846	2198	811	1159	1161	846	3956	1159	1096	3042
τὴν χώραν	ἐκείνην	καὶ αὐτὸς	ἤρξατο	ὑστερεῖσθαι	καὶ πορευθεὶς	ἐκολλήθη	ἐν	τῶν πολιτῶν	τῆς		15
области той,	и он	начал	испытывать	нужду.	И,	пойдя,	пристал к	одному	[из] жителей		
dafs	nafs	rdafs	c	rpnms	vīaa3s	vnpp	c	uraonms	vīar3s	ndms	dgmpr
3588	5561	1565	2532	846	756	5302	2532	4198	2853	1520	3588
χώρας	ἐκείνης	καὶ ἐπεμψεν	αὐτὸν εἰς	τοὺς ἀγροὺς	αὐτοῦ βόσκειν	χοίρους	καὶ ἐπεθύμει		γεμίσαι		16
области той,	а	тот послал	его на	поля	свои	паст	свиней.	И он	страстно желал	наполнить	
ngfs	rdgfs	c	vīaa3s	grams	p	damp	nampr	rpgms	vnpp	nafr	c
5561	1565	2532	3992	846	1519	3588	68	846	1006	5519	2532
τὴν κοιλίαν	αὐτοῦ ἀπὸ	τῶν	κερατίων	ῶν	ἦσθιον	οἱ	χοῖροι	καὶ οὐδεὶς	ἐδίδου	αὐτῷ	εἰς ἑαυτὸν
желудок	свой	от	рожков,	которые	ели	паст	свиньи,	но никто	не давал	ему.	В себя
dafs	nafs	rpgms	p	dgpr	ngpr	rrgpr	vīaa3p	dnmp	nnmp	c	an3sn
3588	2836	846	575	3588	2769	3739	2068	3588	5519	2532	3762
δὲ ἑλθὼν	ἔειπε	πόσοι	μίσθιοι	τοῦ	πατρός	μου	περισσεύουσιν	ἄρτον	ἐγὼ	δὲ	ἡμιῶ
же придя,	он сказал:	“Сколько	работников	отца	моего	избыточествуют	хлебom,	я же	от голода		
c	uraanms	vīaa3s	ronmp	aanpn	dgms	ngms	rpg-s	vīaa3p	ngmp	rpn-s	c
1161	2064	2036	4214	3407	3588	3962	3450	4052	740	1473	1161
ἀπόλλυμαι	ἀναστὰς	πορεύσομαι	πρὸς τὸν	πατέρα	μου	καὶ ἔρῶ	αὐτῷ	πάτερ	ἤμαρτον	εἰς τὸν οὐρανὸν	18
погибю.	Встав,	пойду	к	отцу	моему	и скажу	ему:	“Отец!	Я согрешил	против	неба
vīpm1s	uraanms	vīafds	p	dams	nam3s	rpg-s	c	vīaf1s	rdpms	nam3s	vīaa1s
622	450	4198	4314	3588	3962	3450	2532	2046	846	3962	264
καὶ ἐνώπιόν σου	καὶ	οὐκέτι	εἰμὶ	ἄξιος	κληθῆναι	υἱὸς σου	ποίησόν με	ὥς			19
и перед	тобой,	и	уже не	есть я	достойный	быть	называемым	сыном твоим.	Так что	сделай	меня
c	adv	rpg-s	c	adv	vīpx1s	anmsn	vnpp	nnms	rpg-s	↔	vīaa2s
2532	1799	4675	2532	3765	1510	514	2564	5207	4675	5613	4160
ἓνα τῶν	μισθίων	σου	καὶ ἀναστὰς	ἦλθε	πρὸς τὸν	πατέρα	ἑαυτοῦ	ἔτι	δὲ	αὐτοῦ	μακράν
одним	[из] работников	твоих”.	И,	встав,	он пришел	к	отцу	своему.	К	тому же	его, вдалеке
nam3s	dgmpr	aanpn	rpg-s	c	uraanms	vīaa3s	p	dams	nam3s	rxgms	adv
1520	3588	3407	4675	2532	450	2064	4314	3588	3962	1438	2089
ἀπέχοντος	εἶδεν	αὐτὸν ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ	καὶ ἐσπλαγχνίσθη	καὶ	δραμὼν	ἐπέπεσεν	ἐπὶ τὸν	τράχηλον	αὐτοῦ
находящегося,	увидел	его	отец	его и	сжалился;	и,	побежав,	упал	на	шею	его, и
uraagms	vīaa3s	grams	dnms	nnms	rpgms	c	vīaa3s	c	uraanms	vīaa3s	p
568	1492	846	3588	3962	846	2532	4697	2532	5143	1968	1909
κατεφίλησεν αὐτόν	εἶπε	δὲ	αὐτῷ ὁ	υἱὸς	πάτερ	ἤμαρτον	εἰς τὸν οὐρανὸν	καὶ ἐνώπιόν σου	καὶ		21
поцеловал	его.	Сказал	же ему	сын:	“Отец!	Я согрешил	против	неба	и	перед	
vīaa3s	grams	vīaa3s	c	rdpms	dnms	nnms	nam3s	vīaa1s	p	dams	nam3s
2705	846	2036	1161	846	3588	5207	3962	264	1519	3588	3772
οὐκέτι εἰμὶ	ἄξιος	κληθῆναι	υἱὸς σου	εἶπε	δὲ ὁ	πατὴρ	πρὸς τοὺς	δούλους αὐτοῦ			22
уже не	есть я	достойный	быть	называемым	сыном твоим”.	Обратился	же	отец	к	рабам	своим:
adv	vīpx1s	anmsn	vnpp	nnms	rpg-s	vīaa3s	c	dnms	nnms	p	damp
3765	1510	514	2564	5207	4675	1161	3588	3962	4314	3588	1401
ἔξενέγκατε	τὴν	στολήν	τὴν	πρώτην	καὶ ἐνδύσατε	αὐτόν	καὶ δότε	δακτύλιον	εἰς τὴν	χεῖρα αὐτοῦ	καὶ ὑποδήματα
“Принесите	одежду	лучшую	и	оденьте	его, и	дайте	перстень	на	руку	его, и	обувь
vīaa2p	dafs	nafs	dafs	aa3sn	c	vīaa2p	grams	c	vīaa2p	nam3s	p
1627	3588	4749	3588	4413	2532	1746	846	2532	1325	1146	1519
εἰς τοὺς πόδας	καὶ ἐνέγκαντες	τὸν	μόσχον	τὸν	σιτευτὸν	θύσατε	καὶ φαγόντες	εὐφρανθῶμεν			23
на	ноги.	И,	приведя	теленка	откормленного,	заколите.	И,	поевши,	будем	веселиться,	
p	damp	nampr	c	uraanmp	dams	aa3sn	dams	aa3sn	vīaa2p	c	uraanmp
1519	3588	4228	2532	5342	3588	3448	3588	4618	2380	2532	5315
ὅτι	οὗτος ὁ	υἱὸς μου	νεκρὸς ἦν	καὶ ἀνέζησε	καὶ	ἀπολωλὼς ἦν	καὶ εὗρέθη	καὶ ἤρξαντο			24
потому что	этот	сын мой	мертвым	был и	ожил,	и	потерянным	был и	нашелся”.	И	начали
c	rdnms	dnms	nnms	rpg-s	anmsn	vīix3s	c	vīaa3s	c	uraanms	vīix3s
3754	3778	3588	5207	3450	3498	2258	2532	326	2532	622	2258

13 TML: απαντα, V: παντα. 14 TML: ισχυρος, V: ισχυρα. 16 TML: γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο, V: χορτασθηναι εκ.

17 TML: ειπεν, V: εφη. 17 TML: περισσεουσιν, V: περισσεουνται. 17 TML: λιμω, V: λιμω ωδε. 19 TML: και, V: &. 20 TKV:

εαυτου, M: αυτου. 21 TML: αυτω ο υιος, V: ο υιος αυτω. 21 TML: και, V: &. 22 TML: εξενεγκατε την, V: ταχυ εξενεγκατε.

23 TML: ενεγκαντες, V: φερετε. 24 TML: και απολωλως ην, V: ην απολωλως.

25	εὐφραίνεσθαι веселиться.	ἦν Был	δὲ же	ὁ сын	υἱὸς αὐτοῦ ὁ сын его	πρεσβύτερος ἐν старший в	ἀγρῷ καὶ ὡς поле, и, когда,	ἐρχόμενος возвращаясь,	ἤγγισε он приблизился к	τῇ к					
	υηρρ	υιix3s	c	dnms	nnms	rpgms	dnms	anmsn	p	ndms	c	adv	υηρnnms	viaa3s	ddfs
	2165	2258	1161	3588	5207	846	3588	4245	1722	68	2532	5613	2064	1448	3588
26	οἰκίᾳ ἤκουσε дому, услышал	συμφωνίας καὶ пения и	χορῶν ликования.	καὶ И,	προσκαλεσάμενος подозвав	ἓνα одного	τῶν [из] слуг	παίδων своих,	αὐτοῦ спросил:	ἐπυνθάνετο “Что	τί и	ἐπελάμβαντο захотел	βοῦναι войти.	τί “Что	ἐπελάμβαντο захотел
	ndfs	viaa3s	ngfs	c	ngmp	c	vpadnms	nams	dgmpr	ngmp	rpgms	viin3s	rqnns	5101	
	3614	191	4858		2532	5525	2532	4341	1520	3588	3816	846	4441	5101	
27	εἶπεν происходит	ταῦτα здесь?”	ὁ Тот	δὲ же	εἶπεν сказал	αὐτῷ ему:	ὅτι ὁ Брат	ἀδελφός σου твой	ἦκει вернулся, и	καὶ заколол	ὁ отец	πατὴρ σου твой	τὸν твой		
	υοηρ3s	rdnnp	dnms	c	viaa3s	rpdm3s	c	dnms	nnms	rpg-s	viap3s	c	viaa3s	dnms	nnms
	1498	5023	3588	1161	2036	846	3754	3588	80	4675	2240	2532	2380	3588	3962
														4675	3588
28	μόσχον теленка	τὸν откормленного,	ὅτι потому что	ἐνεδράκοντο вздвигали	αὐτόν его	ἀπέλαβον принял”.	ὡργίσθη Разгневался	δὲ же	καὶ он и	οὐκ не	ἤθελεν захотел	εἰσελθεῖν войти.	τὸν твой	πατὴρ σου твой	τὸν твой
	aamsn	dams	aamsn	c	υηραams	rpgms	viaa3s	viap3s	c	↔	c	χο	viaa3s	υηaa	
	3448	3588	4618		3754	5198	846	618	3710		1161	3710	2532	3756	2309
														1525	
29	ὁ Тогда	πατὴρ αὐτοῦ отец его,	ἐξελητόν выйдя,	παρεκάλει звал	αὐτόν его.	ὁ Брат	ἀποκριθεὶς ответив	εἶπε же,	ὅτι он	εἶπε сказал	τῷ отцу:	ἰδοὺ “Вот,	τοσαῦτα я	τοσαῦτα столько	
	dnms	c	nnms	rpgms	υηraams	viaa3s	rpdm3s	dnms	c	υηraams	viaa3s	ddms	ndms	υdaa2s	↔
	3588	3767	3962	846	1831	3870	846	3588	1161	611	1161	2036	3588	3962	2400
														1398	5118
	ἐτι лет	δουλεύω σοι служу тебе	καὶ и	οὐδέποτε никогда	ἐντολήν σου приказание твоего	καὶ не	ἐγνόησεν игнорировал,	αὐτὸν а	ἐμοί ты	οὐδέποτε никогда	ἐδωκας не давал	ἐρίφον козленка,	τὸν твой	πατὴρ σου твой	τὸν твой
	naap	υηra1s	rpdm3s	c	adv	nafs	rpg-s	↔	viaa1s	c	↔	rpdm3s	adv	viaa2s	nams
	2094	1398	4671	2532	3763	1785	4675	3763	3928	2532	1325	1698	3763	1325	2056
30	ἵνα чтобы	μετὰ τῶν с	φίλων друзьями	μου моими	εὐφρανθῶ повеселился	μεν мне.	ὅτε Когда	δὲ ὁ же	υἱὸς σου сын твой	οὗτος ὁ этот,	καταφαγὼν σου пожравший твое	τὸν твой	πατὴρ σου твой	τὸν твой	τὸν твой
	c	p	dgmpr	agmpn	rpg-s	vsap1s	adv	c	dnms	nnms	rpg-s	rdnms	dnms	υηraams	rpg-s
	2443	3326	3588	5384	3450	2165	3753	1161	3588	5207	4675	3778	3588	2719	4675
														3588	
	βίον жизненное	μετὰ πορνῶν с	ἤλθεν развратницами,	ἐθυσας вернулся,	αὐτῷ ты	ἐκόλλησεν заколол	αὐτῷ ему	τὸν теленка	μόσχον откормленного”.	τὸν твой	πατὴρ σου твой	τὸν твой	τὸν твой	τὸν твой	τὸν твой
	nams	p	ngfr	viaa3s	viaa2s	rpdm3s	dams	aamsn	dams	aamsn					
	979	3326	4204	2064	2380	846	3588	3448	3588	4618					
31	ὁ [Он]	δὲ же	εἶπεν сказал	αὐτῷ ему:	τέκνον “Дитя!	σὺ Ты	πάντοτε всегда	μετ’ вместе со	ἐμοὶ мною	εἶ находишься,	καὶ и	πάντα τὰ все	ἐμὰ мое	σὰ твоим	ἐστίν является;
	dnms	c	viaa3s	rpdm3s	nnms	rpn-s	adv	p	adv	rpg-s	rinms	viix3s	anmsn	rrnms	viaa3s
	3588	1161	2036	846	5043	4771	3842	3326	1700	1488	2532	3956	3588	1699	4674
														2076	
32	εὐφρανθῆναι радоваться	καὶ и	χαρῆναι веселиться	ἐδει надлежало,	ὅτι потому что	ὁ брат	ἀδελφός σου твой	οὗτος νεκρός этот мертвым	ἦν был	καὶ и	ἀνέζησεν ожил,	καὶ и	τὸν твой	πατὴρ σου твой	τὸν твой
	υηap	c	c	υηao	viix3s	c	dnms	nnms	rpg-s	rdnms	anmsn	viix3s	c	viaa3s	c
	2165		1161	2532	5463	1163	3754	3588	80	4675	3778	3498	2258	2532	326
														2532	
	ἀπολαύσας погибшим	ἦν был	καὶ и	εὐρέθη найден”.	υηraams	viix3s	c	viap3s							
	622	2258	2532	2147											

16

	ἔλεγεν <i>Сказал</i>	δὲ <i>и</i>	καὶ <i>к</i>	πρὸς τοὺς <i>ученикам</i>	μαθητὰς <i>Своим:</i>	αὐτοῦ <i>«Человек</i>	ἄνθρωπος <i>некий</i>	τις <i>был</i>	ἦν <i>богатый,</i>	πλοῦσιος ὅς <i>который</i>	εἶχεν <i>имел</i>	οἰκονόμον <i>домоуправителя,</i>	τὸν <i>твой</i>	πατὴρ σου <i>твой</i>	τὸν <i>твой</i>
	viaa3s	c	c	p	damp	nampr	rpgms	nnms	rinms	viix3s	anmsn	rrnms	viaa3s	nams	
	3004	1161	2532	4314	3588	3101	846	444	5100	2258	4145	3739	2192	3623	
2	καὶ <i>и</i>	οὗτος διεβλήθη <i>этой был обвинен</i>	αὐτῷ <i>[перед]</i>	ὡς <i>ним,</i>	διασκορπίζων <i>как расточающий</i>	τὰ <i>имение</i>	ὑπάρχοντα αὐτοῦ <i>его.</i>	καὶ <i>и</i>	φωνήσας αὐτόν <i>спросил:</i>	εἶπεν <i>сказал</i>	αὐτῷ <i>ему:</i>	τί <i>“Что</i>	ἐπελάμβαντο <i>захотел</i>	βοῦναι <i>войти.</i>	τί <i>“Что</i>
	c	rdnms	viap3s	rpdm3s	adv	υηraams	danp	υηraaap	rpgms	c	υηraams	rpgms	viaa3s	rpdm3s	rqnns
	2532	3778	1225	846	5613	1287	3588	5224	846	2532	5455	846	2036	846	5101
	τοῦτο <i>это</i>	ἀκούω <i>слышу</i>	περὶ σοῦ <i>про тебя?</i>	Δαί <i>Дай</i>	ἀπόδος τὸν <i>отчет насчет</i>	λόγον <i>домоуправления</i>	τῆς <i>твоего,</i>	οἰκονομίας σου <i>потому что</i>	οὐ <i>не</i>	γάρ <i>сможешь</i>	ἔσθαι <i>сможешь</i>	τὸν <i>твой</i>	πατὴρ σου <i>твой</i>	τὸν <i>твой</i>	τὸν <i>твой</i>
	rdnms	υηra1s	p	rpg-s	υdaa2s	dams	nams	dgs	ngfs	rpg-s	↔	χο	c	viifd2s	
	5124	191	4012	4675	591	3588	3056	3588	3622	4675	1063	3756	1063	1410	
3	ἐτι <i>больше</i>	οἰκονομεῖν <i>управлять</i>	ἐπὶ <i>домом.”</i>	εἶπε <i>Сказал</i>	δὲ <i>же</i>	ἐν <i>в</i>	ἐαυτῷ ὁ <i>себе</i>	οἰκονόμος <i>домоправитель:</i>	τί <i>“Что</i>	ποιήσω <i>делать</i>	ὅτι <i>мне,</i>	ὅτι <i>потому что</i>	τὸν <i>твой</i>	πατὴρ σου <i>твой</i>	τὸν <i>твой</i>
	adv	υηra	viaa3s	c	p	rxdm3s	dnms	nnms	rqnns	υsaal1s	c	dnms			
	2089	3621	2036	1161	1722	1438	3588	3623	5101	4160	3754	3588			

26 T: αὐτου, KMN: φ. 26 TMK: τι, V: τι av. 28 TMK: ουν, V: δε. 29 TMK: πατρι, V: πατρι αὐτου. 30 TMK: τον μοσχον τον σιτευτον, V: τον σιτευτον μοσχον. 32 TMK: ανεζησεν, V: εξησεν. 32 TMK: ην, V: φ. 1 TMK: αὐτου, V: φ. 2 TMK: δυνηση, V: δυνη.

κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν	ἀπ' ἐμοῦ σκάπτειν οὐκ ἰσχύω ἐπαπεῖν	αἰσχύνομαι ἔγνων	4
господин мой забирает домоуправление у меня? Копать не могу, просить милостыню стыжусь. Знаю,	ppg-s virm3s dafs nafs p rpg-s vpra xo vira1s vpra vire1s via1s	153 1097	
2962 3450 851 3588 3622 575 1700 4626 3756 2480 1871			
τί ποιήσω ἵνα ὅταν μετασταθῶ	τῆς οἰκονομίας δέξονται με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ	5	
что сделаю, чтобы, когда отстранен буду от домоуправления, приняли меня в дома свои. И,	rqans vifa1s c c vsap1s dgfs ngfs vsad3p rpa-s p damp namr rpgmr c	5101 4160 2443 3752 3179 3588 3622 1209 3165 1519 3588 3624 846 2532	
προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν ἡρωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγε τῷ πρώτῳ πόσον	позвав по одному каждого [из] должников господина своего, сказал первому: “Сколько	υπαδnmс nams aamsn dgmr ngmr dgms ngms rxgms viaa3s ddms admsn roans	4341 1520 1538 3588 5533 3588 2962 1438 3004 3588 4413 4214
ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου ὃ δὲ εἶπεν ἑκατὸν βάτους ἐλαίου	καὶ εἶπεν αὐτῷ δέξαι σου τὸ	6	
ты должен господину моему? [Он] же сказал: “Сто мер масла”. И сказал ему: “Возьми твою	vira2s ddms ndms rpg-s dnms c viaa3s tn namr ngns c viaa3s rpdms vdad2s rpg-s dans	3784 3588 2962 3450 3588 1161 2036 1540 943 1637 2532 2036 846 1209 4675 3588	
γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πενήκοντα	ἔπειτα ἐτέρῳ εἶπε σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις	7	
расписку, и, сев, скорее напиши: пятьдесят”. Вслед за тем другому сказал: “Ты же сколько должен?”	nans c vpaanms adv vdaa2s tn adv admsn viaa3s rpn-s c roans vira2s	1121 2532 2523 5030 1125 4004 1899 2087 2036 4771 1161 4214 3784	
ὃ δὲ εἶπεν ἑκατὸν κόρους σίτου καὶ λέγει αὐτῷ δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον	[Он] же сказал: “Сто сухих мер пшеницы”. И говорит ему: “Возьми твою расписку и напиши:	dnms c viaa3s tn namr ngms c vira3s rpdms vdad2s rpg-s dans nans c vdaa2s	3588 1161 2036 1540 2884 4621 2532 3004 846 1209 4675 3588 1121 2532 1125
ὀγδοήκοντα καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν	восемьдесят”. И одобрил господин домоуправителя неверного, что рассудительно поступил.	tn c viaa3s dnms nmms dams nams dgfs ngfs c adv viaa3s	3589 2532 1867 3588 2962 3588 3623 3588 93 3754 5430 4160
ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν	τὴν	8	
Потому что сыновья века этого рассудительнее сыновей света в поколении	c dnmp nmmp dgms ngms rdgns anmpc p damp namr dgns ngns p dafs nafs dafs	3754 3588 5207 3588 165 5127 5429 5228 3588 5207 3588 5457 1519 3588 1074 3588	
ἑαυτῶν εἰς καγὼ ὑμῖν λέγω ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας ἵνα ὅταν	своем. И Я вам говорю: делайте себе друзей из богатства неправедного, чтобы когда	rxgmr vixp3r rpn-s rpd-p vira1s vdaa2p rxdmp aampn p dgns ngns dgfs ngfs c c	1438 1526 2504 5213 3004 4160 1438 5384 1537 3588 3126 3588 93 2443 3752
ἐκλιπτεῖ δέξονται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστι	обнищаете, приняты они вас в вечные жилища. Верный в малом и в большом верен.	vsaa2p vsad3p rpa-p p dafp aafpn nafp dnms anmsn p adnsn c p adnsn anmsn vixp3s	1587 1209 5209 1519 3588 166 4633 3588 4103 1722 1646 2532 1722 4183 4103 2076
καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾶ	А в малом неверный и в большом неверен. Если тогда вы в неправедном богатстве	c dnms p adnsn anmsn c p adnsn anmsn vixp3s qo c c p ddns adnsn ndns	2532 3588 1722 1646 94 2532 1722 4183 94 2076 1487 3767 1096 1722 3588 94 3126
πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεῦσει καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε	верны не оказались, истинное кто вам доверит? И если вы в чуждом верны не оказались,	anfpr xo viad2p dans aamsn rqnms rpd-p vifa3s c qo c p ddms admsn anfpr xo viad2p	4103 3756 1096 3588 228 5101 5213 4100 2532 1487 1096 1722 3588 245 4103 3756 1096
τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεύειν ἢ γὰρ τὸν	ваше кто вам даст? Никакой прислуга не может двум господам служить, потому что или	dans rsans rqnms rpd-p vifa3s anfsn nmms c vira3s ndmp ndmp vpra c xo c dams	3588 5212 5101 5213 1325 3762 3610 3762 1410 1417 2962 1398 1063 2228 1063 3588
ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ	одного возненавидит, а другого возлюбит, или одного будет держаться, а другого презирать. Не	nams vifa3s c dams aamsn vifa3s xo nams vifa3s c dgms agmsn vifa3s xo	1520 3404 2532 3588 2087 25 2228 1520 472 2532 3588 2087 2706 3756
δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ	можете Богу служить и мамоне».	vipn2p ndms vpra c ndns	1410 2316 1398 2532 3126
ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα ἡκούον οἱ φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν καὶ	Слышали же это все и фарисеи, скупыми будучи, и осмеивали Его. Но	viaa3p c rdanp aampn c dnmp nmmp anmpn vrranmp c viaa3p grams c	191 1161 5023 3956 2532 3588 5330 5366 5225 2532 1592 846 2532

4 ΤΜΚ: της, V: εκ της. 5 ΤΜΚ: χρεωφειλετων, V: χρεοφειλετων. 6 ΤΜΚ: και, V: ο δε. 6 ΤΜΚ: το γραμμα, V: τα γραμματα.
7 ΤΜΚ: και, V: ε. 7 ΤΜΚ: το γραμμα, V: τα γραμματα. 8 ΤΜΝ: την, K: ε. 9 ΤΜΚ: καγω, V: και εγω. 9 ΤΜΚ: ποιησατε
εαυτοις, V: εαυτοις ποιησατε. 9 ΤΜΚ: εκλιπτε, V: εκλιπη.

	εἶπεν Он сказал viaa3s 2036	αὐτοῖς им: rpdmp 846	ὑμεῖς «Вы rpn-p 5210	ἐστε — vīpx2p 2075	οἱ оправдывающие dnmp 3588	δικαιοῦντες себя vrranmp 1344	ἐαυτοὺς перед rxamp 1438	ἐνώπιον adv 1799	τῶν dgmpr 3588	ἀνθρώπων ngmp 444	ὁ dnms 3588	δέ c 1161	θεός nnms 2316	же ↔ 1161
	γινώσκει знает vīpa3s 1097	τάς daʃp 3588	καρδίας сердца nafs 2588	ὑμῶν ваши, rpg-p 5216	ὅτι потому что c 3754	τὸ то, что dnns 3588	ἐν между p 1722	ἀνθρώποις людьми ndmp 444	ὑψηλὸν высоко anpsn 5308	— ↔ nnps 2076	βδέλυγμα мерзость nps 946	ἐνώπιον перед adv 1799	τοῦ дгms 3588	θεοῦ ngms 2316
16	「ἐστίν」 vīpx3s 2076	ὁ dnms 3588	νόμος nnms 3551	καὶ c 2532	οἱ dnmp 3588	προφῆται nnmp 4396	「ἕως」 пророки — до c 2193	ἰωάννου ngms 2491	ἀπὸ p 575	τότε adv 5119	ἡ dnfs 3588	βασιλεία nnfs 932	τοῦ дгms 3588	θεοῦ ngms 2316
17	εὐαγγελίζεται благовестуется, vīpp3s 2097	καὶ n 2532	πᾶς каждый c anmsn 3956	εἰς p 1519	αὐτὴν ego p rʃafs 846	βιάζεται силой одолевает. vīpm3s 971	εὐκοπώτερον Легче annc 2123	δέ же c 1161	ἐστι vīpx3s 2076	τὸν dams 3588	οὐρανὸν nams 3772	καὶ c 2532	τὴν даfs 3588	γῆν nafs 1093
18	παρελθεῖν пройти мимо, vnaa 3928	ἢ xo 2228	τοῦ дгms 3588	νόμου ngms 3551	μῖαν nafs 3391	κεραίαν nafs 2762	πεσεῖν выпасть. vnaa 4098	πᾶς anmsn 3956	ὁ dnms 3588	ἀπολύων vrranms 630	τὴν даfs 3588	γυναῖκα nafs 1135	αὐτοῦ rpgms 846	
	καὶ c 2532	γαμῶν vrranms 1060	ἑτέραν aaʃsn 2087	μοιχεύει vīpa3s 3431	καὶ c 2532	πᾶς anmsn 3956	ὁ dnms 3588	ἀπολελυμένην vrxpʃafs 630	ἀπὸ p 575	ἀνδρός ngms 435				
19	γαμῶν берущий в жены, vrranms 1060	μοιχεύει vīpa3s 3431	ἑτέραν aaʃsn 2087	μοιχεύει vīpa3s 3431	καὶ c 2532	πᾶς anmsn 3956	ὁ dnms 3588	ἀπολελυμένην vrxpʃafs 630	ἀπὸ p 575	ἀνδρός ngms 435				
20	πορφυράν порфиру nafs 4209	καὶ c 2532	βύσσον nafs 1040	εὐφραινόμενος vrrpms 2165	καθ’ p 2596	ἡμέραν nafs 2250	λαμπρῶς adv 2988	πτωχὸς anmsn 4434	δέ c 1161	τις rinms 5100	ἢ vīix3s 2258	ὄνοματι ndns 3686	λάζαρος nnms 2976	
21	「ὃς」 который rnnms 3739	ἐβέβλητο лежал vīpp3s 906	πρὸς p 4314	τὸν dams 3588	πυλῶνα nams 4440	αὐτοῦ rgpms 846	ἡλκωμένος изъявленный, vrxpms 1669	καὶ c 2532	ἐπιθυμῶν vrranms 1937	χορτασθῆναι vnap 5526	ἀπὸ p 575	τῶν dgnp 3588		
	ψυχίων маленьких кусочков, ngnp 5589	τῶν дgnp 3588	πιπτόντων vrragnp 4098	ἀπὸ p 575	τῆς дgfs 3588	τραπέζης ngfs 5132	τοῦ дgms 3588	πλουσίου agmsn 4145	ἀλλὰ c 235	καὶ c 2532	οἱ dnmp 3588	κύνες vrrnnmp 2064	ἐρχόμενοι vrrnnmp 2064	ἀπέλειχον vīia3p 621
22	τὰ danp 3588	ἔλκη nafs 1668	αὐτοῦ rgms 846	ἐγένετο vīad3s 1096	δέ c 1161	ἀποθανεῖν vnaa 599	τὸν дams 3588	πῶχόν aamsn 4434	καὶ c 2532	ἀπενεχθῆναι vnap 667	αὐτὸν rgms 846	ὑπὸ dgmpr 5259	τῶν ngmp 3588	ἀγγέλων p 1519
23	κόλπον недра nams 2859	「τοῦ」 Авраама. dnms 3588	ἄβρααμ tp 11	ἀπέθανε vīaa3s 599	δέ c 1161	καὶ c 2532	ὁ dnms 3588	πλούσιος anmsn 4145	καὶ c 2532	ἐτάφη vīap3s 2290	καὶ c 2532	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	ἄδῃ ndms 86
	ὀφθαλμούς глаза namr 3788	αὐτοῦ rgms 846	ὑπάρχων vrranms 5225	ἐν p 1722	βασάνοις ndjp 931	ὁρᾷ vīpa3s 3708	τὸν дams 3588	ἄβρααμ tp 11	ἀπὸ p 575	μακρόθεν adv 3113	καὶ c 2532	λάζαρον nams 2976	ἐν p 1722	τοῖς ddmp 3588
24	αὐτοῦ ego. rgpms 846	καὶ c 2532	αὐτὸς rnnms 5455	φωνήσας vraanms 2036	εἶπε vīaa3s 599	πάτερ nps 3962	ἄβρααμ tp 11	ἐλέησόν vdaa2s 1653	με rga-s 3165	καὶ c 2532	πέμψον vdaa2s 2976	λάζαρον nams 2443	ἵνα c 911	βάψῃ vsaa3s 3588
	τοῦ дгms 3588	δακτύλου ngms 1147	αὐτοῦ rgms 846	ὑδατος ngns 911	καὶ c 2532	καταψύξῃ vsaa3s 5204	τὴν даfs 2711	γλῶσσάν nafs 1100	μου rgp-s 3450	ὅτι c 3754	ὀδυνῶμαι vīpp1s 3600	ἐν p 1722	τῇ дdfs 3588	φλογὶ ndfs 5395
25	εἶπε vīaa3s 2036	δέ c 1161	ἄβρααμ tp 11	τέκνον nps 5043	μνησθήτι vda2s 3403	ὅτι c 3754	ἀπέλαβες vīaa2s 618	σοῦ rpn-s 4771	τὰ danp 3588	ἀγαθὰ aanpn 18	σου rgp-s 4675	ἐν p 1722	τῇ дdfs 3588	ζωῇ ndfs 2222
	καὶ c 2532	λάζαρος nafs 2976												

14 T MLC: και, V: φ. 15 T K: εστιν, M N: φ. 16 T MLC: εως, V: μεχρι. 18 T MLC: πας, V: φ. 20 T MLC: ην, V: φ. 20 T MLC: ος, V: φ. 20 T MLC: ηλκωμενος, V: ειλκωμενος. 21 T MLC: των ψυχιων, V: φ. 21 T MLC: απειλιχον, V: επειλειχον. 22 T K: του, M N: φ. 23 T MLC: τον, V: φ. 25 T MLC: συ, V: φ.

ὁμοίως <i>в равной степени</i> adv 3668	τὰ κακά νῦν <i>злое; сейчас же</i> danp aanpn adv 3588 2556 3568	δὲ ἴδδε ¹ παρακαλεῖται <i>здесь он утешается, ты же сильно мучаешься.</i> c rdnms vipp3s 1161 3592 3870	σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι <i>Да и ко всему тому</i> rpn-s c vipp2s 4771 1161 3600	καὶ ἑπὶ ¹ πᾶσι τοῦτοις <i>всему</i> c p adnpr rddnp 2532 1909 3956 5125	26
μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα <i>между нами и вами пропасть</i> adv rpg-p c rpg-p nans 3342 2257 2532 5216 5490	μέγα ἐστήρικται <i>большая установлена, так что</i> aansn vixp3s 3173 4741	ὅπως οἱ θέλοντες <i>желающие</i> adv dnmpr vrranmp 3704 3588 2309	διαβῆναι ἔντεθεν ¹ <i>перейти отсюда</i> vnaa adv p rpa-p xo 1224 1782 4314 5209 3361	πρὸς ὑμᾶς μὴ <i>к вам не</i> p 3668 3588 1564 4314 2248 3366 1276	27
δύνωνται μὴδὲ οἱ ¹ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς <i>могут, и оттуда к нам не переходят.</i> vsrn3p c dnmpr adv p rpa-p ↔ vsra3p 1410 3366 3588 1564 4314 2248 3366 1276	εἶπε δὲ ἐρωτῶ ἱνα πέμψῃς αὐτὸν <i>Сказал же: "Прошу тогда тебя, отец, чтобы ты послал его"</i> viaa3s c vira1s c rpa-s nms c vsaa2s rrams 2036 1161 2065 3767 4571 3962 2443 3992 846	28			
εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου <i>в дом отца моего,</i> p dams nams dgms ngms rpg-s ↔ 1519 3588 3624 3588 3962 3450 1063	ἐχῶ γὰρ πέντε ἀδελφούς ὅπως <i>потому что я имею пять братьев: пусть засвидетельствует им, чтобы</i> vira1s c tn nampr adv vsrn3s 2192 1063 4002 80 3704 1263	διαμαρτύρηται αὐτοῖς ἵνα μὴ <i>свидетельствует им, чтобы</i> adv vsrn3s rpdmp c xo 3704 1263 846 2443 3361	28		
καὶ αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασιλείας <i>и они не пришли в это место мучения.</i> c rpnmp ↔ vsaa3p p ↔ dams nams rdams dgfs ngfs 2532 846 3361 2064 1519 5126 3588 5117 5126 3588 931	λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ ἔχουσι ἡμῶσα ¹ καὶ <i>Говорит ему Авраам: "Имеют Моисея и"</i> vira3s rpdms tp vira3p nams c 3004 846 11 2192 3475 2532	29			
τοὺς προφῆτας ἀκουσάτωσαν αὐτῶν <i>пророков; пусть слушают их.</i> damp nampr vdaa3p rpgmp 3588 4396 191 846	ὁ δὲ εἶπεν οὐχὶ πᾶτερ Ἀβραάμ ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ <i>[Он] же сказал: "Нет, отец Авраам, но если кто из мертвых придет"</i> dnms c viaa3s xo nms tp c qo rinms p agmpn vsao3s 3588 1161 2036 3780 3962 11 235 1437 5100 575 3498 4198	30			
πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν <i>к ним, покаются.</i> p grampr vira3p 4314 846 3340	εἶπε δὲ αὐτῷ εἰ ἡμῶσεω ¹ καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ ¹ ἐάν τις <i>Сказал же ему: "Если Моисея и пророков не слушают, даже если кто"</i> viaa3s c rpdms qo ngms c dgmp ngmp xo vira3p c qo rinms 2036 1161 846 1487 3475 2532 3588 4396 3756 191 3761 1437 5100	31			
ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ <i>из мертвых воскреснет, не поверят</i> p agmpn vsaa3s ↔ vira3p 1537 3498 450 3761 3982	31				
εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς ¹ ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ ἡμῶν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα οὐαὶ δὲ ¹ δι' <i>Сказал же к ученикам: «Невозможно не прийти соблазнам. Горько же тому, через</i> viaa3s c p damp nampr aansn vixp3s dgms xo vnaa danp nampr i c ↔ p 2036 1161 4314 3588 3101 418 2076 3588 3361 2064 3588 4625 3759 1161 3739 1223	17				
οὗ ἔρχεται <i>которого они приходят;</i> rrgms vixp3s 3739 2064	λυσίτελει αὐτῷ εἰ ἡμῶν ὄνικος ¹ <i>полезнее ему, если мельничный камень, ослом вращаемый, висит на шее</i> vira3s rpdms qo nms anmsn vixp3s p dams nams 3081 846 1487 3458 3684 4029 4012 3588 5137	2			
αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ¹ <i>его и брошен он в море, чем, чтобы соблазнить ему одного [из] малых этих.</i> rrgms c vixp3s p dafs nafs xo c vsaa3s nams dgmp agmpn rdgmp vdra2p 846 2532 4496 1519 3588 2281 2228 2443 4624 1520 3588 3398 5130 4337	3				
ἐαυτοῖς ἐάν ἡμῶν εἰς ἀμαρτίαν <i>себой. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему, и если покается, прости ему.</i> rxdmp qo c vsaa3s p rpa-s dnms nms rpg-s vdaa2s rpdms c qo vsaa3s vdaa2s rpdms c 1438 1437 1161 264 1519 4571 3588 80 4675 2008 846 2532 1437 3340 863 846 2532	4				
ἐάν ἐπτάκις <i>если семь раз в течение</i> qo adv 1437 2034	τῆς ἡμέρας ἡμῶν εἰς ἀμαρτίαν <i>дня согрешит против тебя и</i> dgfs ngfs vsaa3s p rpa-s c adv 3588 2250 264 1519 4571 2532 2034	5			
ἑπτάκις <i>семь раз в течение</i> qo adv 1437 2034	τῆς ἡμέρας ἡμῶν εἰς ἀμαρτίαν <i>дня обратится к</i> dgfs ngfs nms vsaa3s p 3588 2250 1994 1909	5			
καὶ εἶπον ¹ οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ πρόσθετος ἡμῶν πίστιν <i>И сказали апостолы Господу: «Прибавь нам веры».</i> c viaa3p dnmpr ddms nams rpa-p nafs 2532 2036 3588 652 3588 2962 4369 2254 4102	εἶπε δὲ ὁ κύριος εἰ <i>Сказал же Господь: «Если [бы]</i> viaa3s c dnms nms qo 2036 1161 3588 2962 1487	5			

25 ΤΚ: οδε, ΜΝ: ωδε. 26 ΤΜΚ: επι, V: εν. 26 ΤΚ: εντευθεν, ΜΝ: ενθεν. 26 ΤΜΚ: οι, V: ε. 27 ΤΜΚ: ουν σε, V: σε ουν. 29 ΤΜΚ: αυτο, V: δε. 29 ΤΜΚ: μωυσεα, V: μωυσεα. 31 ΤΜΚ: μωυσεω, V: μωυσεω. 31 ΤΜΚ: ουδε, V: ουδ. 1 ΤΜΚ: μαθητας, V: μαθητας αυτου. 1 ΤΜΚ: μη ελθειν τα σκανδαλα μη ελθειν πλην ουαι δε, V: τα σκανδαλα μη ελθειν πλην ουαι. 2 ΤΜΚ: μυλος ονικος, V: λιθος μυλικος. 2 ΤΜΚ: ενα των μικρων τουτων, V: των μικρων τουτων ενα. 3 ΤΜΚ: δε αμαρτη εις σε, V: αμαρτη. 4 ΤΜΚ: αμαρτη, V: αμαρτηση. 4 ΤΜΚ: της ημερας, V: ε. 4 ΤΚ: επι σε, Μ: ε, V: προς σε.

	Γ'εχετε ⁷ <i>вы имели</i> vīa2p 2192	πίστιν <i>веру,</i> nafs 4102	ὡς <i>как</i> adv 5613	κόκκον <i>зерно</i> nams 2848	σινάπεως <i>горчичное,</i> ngns 4615	ἐλέγετε <i>сказали</i> vīa2p 3004	ἄν <i>бы</i> xo 302	τῇ <i>смоковнице</i> ddfs 3588	σουκαμίνῳ <i>этои: "Будь вырвана с корнем и</i> admsn 4807	ταύτη <i>и</i> rddfs 5026	ἐκριζώθητι <i>и</i> vda2s 1610	καὶ <i>и</i> c 2532			
7	φυτεύθητι <i>будь посажена в</i> vda2s 5452	ἐν <i>мор</i> p 1722	τῇ <i>мор</i> ddfs 3588	θαλάσση <i>мор</i> ndfs 2281	καὶ <i>тогда она повиновалась бы вам.</i> c 2532	ὕπηκουσεν <i>и</i> vīaa3s 5219	ἄν ὑμῖν <i>и</i> xo 302	τίς <i>кто</i> rpnms 5101	δὲ <i>же</i> c 1161	ἐξ <i>среди вас,</i> p 1537	ὑμῶν <i>раба</i> rpg-p 5216	δοῦλον <i>имея</i> nams 1401	ἔχων <i>пашущего</i> vrranms 2192	ἀροτριῶντα <i>и</i> vrraams 722	
	ἢ <i>или</i> xo 2228	ποιμαίνοντα <i>пасущего,</i> vrraams 4165	ὃς <i>который</i> rrnms 3739	εἰσελθόντι <i>возвратившемуся</i> vraadms 1525	ἐκ <i>с</i> p 1537	τοῦ <i>поля</i> dgms 3588	ἀγροῦ <i>скажет:</i> ngms 68	ἔρεϊ ⁷ <i>"Скорее,</i> vīa3s 2046	εὐθέως <i>подойдя,</i> adv 2112	παρελθὼν <i>возляжь у стола?"</i> vraanms 3928	ἡνάπεσαι ⁷ <i>и</i> vdam2s 377	καὶ <i>и</i> c 2532	ὑμεῖς <i>вы</i> vīn3s 5210	ὅταν <i>когда</i> rpn-p 3752	ποιήσητε <i>исполните все,</i> aanpn 3956
8	ἀλλ' <i>Напротив,</i> c 235	οὐχὶ <i>не так ли</i> xo 3780	ἔρεϊ <i>скажет ему:</i> vīa3s 2046	αὐτῷ <i>что-нибудь</i> rpams 846	ἐτοίμασον <i>поужинать и,</i> vdaa2s 2090	τί <i>и,</i> rqans 5101	δειπνήσω <i>подпоясавшись,</i> vīaa1s 1172	καὶ <i>служи</i> c 2532	περιζωσάμενος <i>мне,</i> vrranms 4024	διακόνει <i>пока я ем</i> vda2s 1247	μοι <i>и</i> rpd-s 3427	ἕως <i>пока</i> c 2193	φάγω <i>рабу</i> vīaa1s 5315		
9	καὶ <i>и</i> c 2532	πίω <i>пью,</i> vīaa1s 4095	καὶ <i>а</i> c 2532	μετὰ <i>после</i> p 3326	ταῦτα <i>будешь есть и</i> rdanp 5023	φάγεσαι <i>и</i> vīd2s 5315	καὶ <i>пить</i> c 2532	πίεσαι <i>сам?"</i> vīd2s 4095	σύ <i>и</i> rpn-s 4771	μη <i>Никакой</i> xo 3361	ἡ χάριν <i>благосклонности</i> nafs 5485	не <i>не имеет к</i> vīa3s 3361	ἔχει ⁷ <i>и</i> ddms 2192	τῷ <i>и</i> ndms 5485	δοῦλῳ <i>и</i> ndms 1401
10	Γ'εκεῖν ⁷ <i>этому,</i> rddms 1565	ὅτι <i>так как он исполнил</i> c 3754	ἐποίησε <i>приказанное ему?"</i> vīaa3s 4160	τά <i>и</i> danp 3588	διαταχθέντα <i>и</i> vrranp 1299	αὐτῷ <i>ему?"</i> rpams 846	οὐ <i>Не</i> xo 3756	δοκῶ ⁷ <i>думаю.</i> vīa1s 1380	οὕτω <i>Таким образом и</i> adv 3779	καὶ <i>и</i> c 2532	ὑμεῖς <i>вы,</i> rpn-p 5210	ὅταν <i>когда</i> vīaa2p 3752	ποιήσητε <i>исполните все,</i> aanpn 4160	πάντα <i>и</i> 3956	
	ταῖς <i>приказанное</i> danp 3588	ἐν <i>вам,</i> vrranp 1299	λέγετε <i>говорите:</i> rp-d-p 5213	ὅτι <i>и</i> c 3004	δοῦλοι <i>Рабы</i> rp-d-p 3754	ἀχρεῖοι <i>ни на что не годные</i> nntpr 1401	ἔσμεν <i>мы,</i> vīpx1p 2070	ὅτι ⁷ <i>потому что</i> c 3754	ὅ <i>то,</i> rrans 3739	ὅφειλομεν ⁷ <i>должны</i> vīa1p 3784	ποιῆσαι <i>сделать</i> vīa1p 4160				
11	καὶ <i>И</i> c 2532	ἐγένετο <i>случилось</i> vīad3s 1096	ἐν <i>при</i> p 1722	τῷ <i>путешествии</i> ddms 3588	πορεύεσθαι <i>и</i> vnpn 4198	Γ'αὐτὸν ⁷ <i>Его</i> rpams 846	εἰς <i>в</i> p 1519	ἱερουσαλὴμ <i>Иерусалим,</i> tp 2419	καὶ <i>и</i> c 2532	αὐτὸς <i>Он</i> vīn3s 846	διήρχετο <i>проходил по-</i> agns 1330	διά <i>среди</i> p 1223	Γ'μέσου ⁷ <i>Самарнии</i> ddms 3319	σαμαρείας <i>и</i> ngfs 4540	
12	καὶ <i>и</i> c 2532	γαλιλαίας <i>Галилеи.</i> ngfs 1056	καὶ <i>И</i> c 2532	εἰσερχομένου <i>при вхождении</i> vrrngms 1525	αὐτοῦ <i>Его</i> rpams 846	εἰς <i>в</i> p 1519	τινα <i>некоторое</i> ria3s 5100	κώμην <i>селение</i> nafs 2968	ἀπήντησαν <i>встретили</i> vīaa3p 528	αὐτῷ <i>Его</i> rpams 846	δέκα <i>десять</i> tn 1176	λεπροὶ <i>прокаженных</i> aanpn 3015	ἄνδρες <i>мужчин,</i> nntpr 435		
13, 14	οἱ <i>которые</i> rntpr 3739	ἔστησαν <i>остановились</i> vīaa3p 2476	πύρρῳθεν <i>вдали.</i> adv 4207	καὶ <i>и</i> c 2532	αὐτοὶ <i>они</i> rntpr 846	ἤραν <i>возвысили</i> vīaa3p 142	φωνὴν <i>голос,</i> nafs 5456	λέγοντες <i>говоря:</i> vrranp 3004	ἰησοῦ <i>«Иисус,</i> noms 2424	ἐπιστάτα <i>Наставник!</i> noms 1988	ἐλέησον <i>Помилуй</i> vdaa2s 1653	ἡμᾶς <i>нас».</i> rpa-p 2248	καὶ <i>и</i> c 2532		
	ἰδὼν <i>увидев,</i> vraanms 1492	εἶπεν <i>Он сказал им:</i> vīaa3s 2036	αὐτοῖς <i>«Пойдите, покажите себя</i> rpdmr 846	πορευθέντες <i>свещенникам».</i> vraonmp 4198	ἐπιδειξάτε <i>и</i> vdaa2p 1925	ἑαυτοὺς <i>И</i> rxamp 1438	τοῖς <i>случилось:</i> ddmp 3588	ἱερεῦσι <i>в</i> ndmp 2409	καὶ <i>и</i> c 2532	ἐγένετο <i>в</i> vīad3s 1722	ἐν <i>среди</i> p 3588	τῷ <i>шестии</i> ddms 5217	ὕπαγειν <i>своем</i> vnpa 846	αὐτοῦς <i>и</i> rpamr 846	
15	ἐκαθαρίσθησαν <i>они были очищены.</i> vīar3p 2511	εἷς <i>Один</i> nntms 1520	δὲ <i>же</i> p 1161	ἐξ <i>из</i> rpgmr 1537	αὐτῶν <i>них,</i> vraanms 846	ὅτι <i>что</i> vīar3s 1492	ἰάθη <i>исцелен,</i> vīaa3s 3754	ὑπέστρεψε <i>возвратился,</i> vīaa3s 2390	μετὰ <i>и</i> p 5290	φωνῆς <i>голосом</i> ngfs 3326	μεγάλης <i>громким</i> agfsn 5456	δοξάζων <i>славя</i> vrranms 3173	τὸν <i>Бога,</i> dams 1392	θεόν <i>и</i> nams 3588	
16, 17	καὶ <i>и</i> c 2532	ἔπεσεν <i>упал</i> vīaa3s 4098	ἐπὶ <i>на</i> p 1909	πρόσωπον <i>лицо</i> nans 4383	παρὰ <i>у</i> p 3844	τοὺς <i>ног</i> damp 3588	πόδας <i>Его,</i> namr 4228	αὐτοῦ <i>благодаря</i> rpams 846	καὶ <i>и</i> c 2532	αὐτὸς <i>Его.</i> vīn3s 846	ἦν <i>он был</i> rpnms 2258	ἡ <i>саμαρειτὴς</i> nntms 4541	ἀποκριθεὶς <i>и</i> vraonms 611	δὲ <i>же,</i> c 1161	ὁ <i>и</i> dnms 3588
18	ἰησοῦς <i>Иисус</i> nntms 2424	εἶπεν <i>сказал:</i> vīaa3s 2036	οὐχὶ <i>«Не</i> xo 3780	οἱ <i>десять ли</i> dnmp 3588	δέκα <i>были очищены?"</i> tn 1176	ἐκαθαρίσθησαν <i>и</i> vīar3p 3780	οἱ <i>и</i> dnmp 2511	δὲ <i>и</i> c 3588	ἐννέα <i>Девять же</i> tn 1161	ποῦ <i>где?"</i> xo 1767	οὐχ <i>и</i> xo 1161	εὐρέθησαν <i>нашлись,</i> vīar3p 4226	ὑποστρέψαντες <i>возвратившись,</i> vrranp 3756	καὶ <i>и</i> c 2147	ὁ <i>и</i> dnms 5290

5 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 6 ΤΚ: ειχετε, ΜΝ: εχετε. 7 ΤΜΚ: ερει, V: ερει αυτω. 7 ΤΚ: αναπεσαι, ΜΝ: αναπεσε. 9 ΤΜΚ: χαριν εχει, V: εχει χαριν. 9 ΤΜΚ: εκεινω, V: ζ. 9 ΤΚ: αυτω ου δοκω, Μ: ου δοκω, V: ζ. 10 ΤΜΚ: οτι, V: ζ. 10 ΤΚV: ωφειλομεν, Μ: οφειλομεν. 11 ΤΜΚ: αυτον, V: ζ. 11 ΤΜΚ: μεσου, V: μεσον. 16 ΤΜΚ: σαμαρειτης, V: σαμαριτης.

δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος <i>воздать славу Богу, кроме иноземца этого.?</i> καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀναστάς πορεύου ἡ πίστις σου σέσωκέ <i>И сказал ему: «Встав, иди; вера твоя спасла</i> 19	υπαα nafs ddms ndms qo+xo dnms anmsn rdms c viaa3s rpdms vpaanms vdpn2s dnfs nnfs rpg-s vixa3s 1325 1391 3588 2316 1508 3588 241 3778 2532 2036 846 450 4198 3588 4102 4675 4982
σε <i>тебя».</i> rpa-s 4571	
ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν οὐκ <i>Спрошенный же к фарисеями, когда придет Царство Бога, Он ответил им и сказал: «Не</i> 20	υπαρνms c p dgmp ngmp xo vprn3s dnfs nnfs dgms ngms viad3s rpdmp c viaa3s xo 1905 1161 5259 3588 5330 2064 4219 2064 3588 932 3588 2316 611 846 2532 2036 3756
ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως οὐδὲ ἐροῦσιν ᾠδοῦν ἢ ἰδοῦν ἐκεῖ <i>приходит Царство Бога с наблюдением. И не скажут: «Вот, здесь», или «Вот, там». Потому что</i> 21	υprn3s dnfs nnfs dgms ngms p ngfs c vifa3p vdaa2s adv xo vdaa2s adv ↵ 2064 3588 932 3588 2316 3326 3907 3761 2046 2400 5602 2228 2400 1563 1063
ἰδοῦν γάρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντός ὑμῶν ἐστίν <i>Вот, Царство Бога внутри вас есть».</i> vdaa2s c dnfs nnfs dgms ngms adv rpg-p vprx3s 2400 1063 3588 932 3588 2316 1787 5216 2076	
εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ <i>Сказал же к ученикам: «Придут дни, когда будете иметь желание [в] один [из] дней Сына</i> 22	viaa3s c p damp namr vifd3p nnfr adv vifa2p nafs dgfr ngfr dgms ngms 2036 1161 4314 3588 3101 2064 2250 3753 1937 3391 3588 2250 3588 5207
τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὤψεσθε καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν ᾠδοῦν ἢ ἰδοῦν ἐκεῖ μὴ ἀπέλθῃτε <i>Человеческого увидеть, и не увидите. И скажут вам: «Вот, здесь», или «Вот, там», — не уходите</i> 23	dgms ngms υπαα c xo vifd2p c vifa3p rpd-p vdaa2s adv xo vdaa2s adv xo vaa2p 3588 444 1492 2532 3756 3700 2532 2046 5213 2400 5602 2228 2400 1563 3361 565
μηδὲ διώξῃτε ἡ <i>и не бегите.</i> ὥστε γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἢ ἀστράπτουσα ἔκ τῆς ᾠπὸ οὐρανὸν εἰς τὴν ᾠπὸν <i>Потому что как молния, сверкая от одного края неба до другого края</i> 24	c vaa2p ↵ adv c dnfs nnfs dnfs vrranfs p dgfs p nams p dafs p 3366 1377 1063 5618 1063 3588 796 3588 797 1537 3588 5259 3772 1519 3588 5259
οὐρανὸν ᾠ λάμπει οὕτως ἔσται ἡ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πρῶτον δὲ δεῖ <i>неба, озаряет, так будет и в Сыне Человеческом в день Свой. Сперва же должно</i> 25	nams vira3s adv vifx3s c dnms nnms dgms ngms p ddfs ndfs rpgms adv c vira3s 3772 2989 3779 2071 2532 3588 5207 3588 444 1722 3588 2250 846 4412 1161 1163
αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ καθὼς ἐγένετο <i>Ему много несправедливо пострадать и быть отвергнутым поколением этим. И как произошло</i> 26	grams aapn υπαα c vnap p dgfs ngfs rdgfs c adv viad3s 846 4183 3958 2532 593 575 3588 1074 5026 2532 2531 1096
ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ νῶε οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἡσθιον ἔπινον <i>в дни Ноя, так будет и в дни Сына Человеческого: ели, пили,</i> 27	p ddfr ndfr dgms tp adv vifx3s c p ddfr ndfr dgms ngms dgms ngms viia3p viia3p 1722 3588 2250 3588 3575 3779 2071 2532 1722 3588 2250 3588 5207 3588 444 2068 4095
ἐγαμίζοντο ἔξεγαμίζοντο ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς <i>женились, выходили замуж вплоть до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп,</i>	viia3p viir3p p rrgfs ngfs viaa3s tp p dafs nafs c viaa3s dnms nnms 1060 1547 891 3739 2250 1525 3575 1519 3588 2787 2532 2064 3588 2627
καὶ ἀπώλεσεν ᾠ ἀπαντας ὁμοίως ἡ καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις λώτ ἡσθιον ἔπινον ἡγόραζον <i>и уничтожил всех. Подобно также, как произошло в дни Лота: ели, пили, покупали,</i> 28	c viaa3s aampn adv c adv viad3s p ddfr ndfr tp viia3p viia3p viia3p 2532 622 537 3668 2532 5613 1096 1722 3588 2250 3091 2068 4095 59
ἐπώλουν ἐφύτευον ᾠ κοδομόν ἦ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε λώτ ἀπὸ σοδόμων ἔβρεξε πῦρ <i>продавали, сажали, строили; [в] тот же день, как вышел Лот из городов Содомских, пролился дождем огонь</i> 29	viia3p viia3p viia3p rrdfs c dnfs viaa3s tp p ngpr viaa3s nans 4453 5452 3618 3739 1161 2250 1831 3091 575 4670 1026 4442
καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ᾠ ἀπαντας κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου <i>и сера с неба и уничтожил всех; по-этому будет тот день, когда Сын Человеческий</i> 30	c nans p ngms c viaa3s aampn p namp vifx3s rrdfs ndfs dnms nnms dgms ngms 2532 2303 575 3772 2532 622 537 2596 5024 2071 3739 2250 3588 5207 3588 444

21 T MLC: ἰδου, V: εἰ. 23 T MLC: ἰδου ὡδε ἡ ἰδου ἐκεῖ, V: ἰδου ἐκεῖ [η] ἰδου ὡδε. 24 T MLC: ἡ, V: εἰ. 24 T MLC: υπ, V: υπο τον.

24 T MLC: υπ ουρανον, V: υπο τον ουρανον. 24 T MLC: και, V: εἰ. 26 TK: του, MLC: εἰ. 27 T MLC: ἐξεγαμίζοντο, V: ἐγαμίζοντο.

27 T MLC: απαντας, V: παντας. 28 T MLC: και ως, V: καθως. 29 T MLC: απαντας, V: παντας. 30 T MLC: ταυτα, V: τα αυτα.

- 31 ἀποκαλύπτεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ
явлен будет. В тот день, кто будет на крыше дома, а имущество его в доме, пусть
vīpp3s p rddfs ddfjs ndfs rrnms vīfx3s p dgnns ngns c dnnp nnnp rpgms p ddfjs ndfs ↔
 601 1722 1565 3588 2250 3739 2071 1909 3588 1430 2532 3588 4632 846 1722 3588 3614 2597
- 32 μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά καὶ ὁ ἐν τῷ ἄγρῳ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω μνημονεύετε
не спускается взять их; и кто в поле, также пусть не возвращается на- зад. Вспоминайте
xo vdaa3s vnaa rpanp c dnms p ddms ndms adv ↔ *xo vdaa3s p danp p vdra2p*
 3361 2597 142 846 2532 3588 1722 3588 68 3668 1994 3361 1994 1519 3588 3694 3421
- 33 τῆς γυναῖκος λῶτ ὃς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὅσσοι ἀπολέσει αὐτήν καὶ ὃς ἐάν
жену Лота. Если кто стремится душу свою спасти, он погубит ее; а если кто
dgfs ngfs tp ↔ *rrnms qo vsaa3s dafjs nafjs rpgms vnaa vīfa3s rpa3s c* ↔ *rrnms qo*
 3588 1135 3091 1437 3739 1437 2212 3588 5590 846 4982 622 846 2532 1437 3739 1437
- 34 ἀπολέσῃ αὐτήν ζῶογονήσῃ αὐτήν λέγω ὑμῖν ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς ὁ εἷς
погубит ее, оживит ее. Говорю вам, что той ночью будут двое на постели одной: один
vsaa3s rpa3s vīfa3s rpa3s vīpa1s rpd-p rddfs ddfs ndfs vīfx3p tn p ngfs ngfs dnms nnms
 622 846 2225 846 3004 5213 5026 3588 3571 2071 1417 1909 2825 3391 3588 1520
- 35 ὁ παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται δύο ἔσονται ἀλήθουςαι ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἓν
будет взят, а другой будет оставлен; две будут перемалывающие в одном месте: одна
vīp3s c dnms anmsn vīp3s tn vīfx3p vrran1p p dans rrans
 3880 2532 3588 2087 863 1417 2071 229 1909 3588 846 3391
- 37 ὁ παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ ποῦ κύριε ὁ δὲ
будет взята, а другая будет оставлена». И, ответив, говорят Ему: «Где, Господь?» [Он] же
vīp3s c dnfs an1sn vīp3s c vrran1p vīpa3p rpdms xo nms dnms c
 3880 2532 3588 2087 863 2532 611 3004 846 4226 2962 3588 1161
- εἶπεν αὐτοῖς ὅπου τὸ σῶμα ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ αἰετοὶ
сказал им: «Где тело, там будут собораны грифы».
vīaa3s rpdmp adv dnms nnms adv vīp3p dnmp nmp
 2036 846 3699 3588 4983 1563 4863 3588 105
- 18.² ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκκακεῖν λέγων
Сказал же и притчу им о необходимости всегда молиться и не отчаиваться, говоря:
vīaa3s c c nafjs rpdmp p dans vrrp adv vrrp c xo vrra vrranms
 3004 1161 2532 3850 846 4314 3588 1163 3842 4336 2532 3361 1573 3004
- 3 κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἀνθρώπον μὴ ἐντρέπομενος χήρα δὲ
«Судья некий был в некотором городе, Бога не боявшийся и человека не уважающий. Вдова же
nnms rinms vīx3s p ridfs ndfs dams nams xo vrrnnms c nams xo vrrnnms n1fs c
 2923 5100 2258 1722 5100 4172 3588 2316 3361 5399 2532 444 3361 1788 5503 1161
- 4 ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου καὶ
была в городе том и приходила к нему, говоря: «Защити меня от соперника моего», но
vīx3s p ddfs ndfs rddfs c vīin3s p rrams vrranfs vdaa2s rpa-s p dgms ngms rpg-s c
 2258 1722 3588 4172 1565 2532 2064 4314 846 3004 1556 3165 575 3588 476 3450 2532
- οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι καὶ
не хотел долгое время. После же этого он сказал в себе: «Хотя и Бога не боюсь, и
xo vīaa3s p nams p c rdanp vīaa3s p rxdms qo c dams nams xo vīpa1s c
 3756 2309 1909 5550 3326 1161 5023 2036 1722 1438 1487 2532 3588 2316 3756 5399 2532
- 5 ἀνθρώπον οὐκ ἐντρέπομαι διὰ γε τοῦ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν
человека не уважаю, по причине же причинения мне беспокойства вдовой этой, защищу ее,
nams xo vīpp1s p xo dans vrra rpd-s nams dafjs nafjs rda3s vīfa1s rpa3s
 444 3756 1788 1223 1065 3588 3930 3427 2873 3588 5503 5026 1556 846
- 6 ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιᾶσθαι με εἶπε δὲ ὁ κύριος ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς
чтобы к концу, приходя, не утомила меня». Сказал же Господь: «Слышите, что судья
c xo p nans vrrnnfs ↔ *vsra3s rpa-s vīaa3s c dnms nnms vdaa2p rans dnms nnms*
 2443 3361 1519 5056 2064 3361 5299 3165 2036 1161 3588 2962 191 5101 3588 2923
- 7 τῆς ἀδικίας λέγει ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν
неправедный говорит? Бог же не сотворит ли мщение за избранных Своих,
dgfs ngfs vīpa3s dnms c nnms ↔ *xo vīfa3s* ↔ *dafjs nafjs dgmp agmpn rpgms dgmp*
 3588 93 3004 3588 1161 2316 1161 3364 4160 3364 3588 1557 3588 1588 846 3588

31 *ΤΜΚ*: τω, *Υ*: *ξ*. 33 *ΤΜΚ*: σωσαι, *Υ*: περιποιρασθαι. 33 *ΤΜΚ*: καὶ ὅς εαν ἀπολεσῇ αὐτήν, *Υ*: ὅς δ αν ἀπολεσῇ. 34 *ΤΚΥ*: ο, *Μ*: *ξ*. 34 *ΤΜΚ*: παραληφθήσεται, *Υ*: παραλημφθήσεται. 35 *ΤΜΚ*: δυο εσονται, *Υ*: εσονται δυο. 35 *ΤΜ*: μια, *ΚΥ*: η μια. 35 *ΤΜΚ*: παραληφθήσεται, *Υ*: παραλημφθήσεται. 35 *ΤΜΚ*: καὶ η, *Υ*: η δε. 35 *ΤΜΥ*: ἀφεθήσεται, *Κ*: ἀφεθρσεται + стих 36 δυο εσονται en tw agw o eic paralh1hsetai kai o eteroc afe1hsetai. 36 *ΤΜΚ*: συναχθσονται οἱ αετοῖ, *Υ*: καὶ οἱ αετοῖ επιουναχθσονται. 1 *ΤΜΚ*: καὶ, *Υ*: *ξ*. 1 *ΤΜΚ*: καὶ μὴ εκκακειν, *Υ*: αὐτοὺς καὶ μὴ εγκακειν. 4 *ΤΜΚ*: ηθελεσεν, *Υ*: ηθελεν. 4 *ΤΜΚ*: καὶ ἀνθρώπον ουκ, *Υ*: ουδε ἀνθρώπον. 5 *ΤΚΥ*: υποπιαζη, *Μ*: υποπιαζη. 7 *ΤΚ*: ποιησει, *ΜΥ*: ποιηση.

ῥοδόντας вопиющих υρραμπ 994	πρὸς ἑαυτὸν ἡμέρας κ Нему день p rams ngfs 4314 846 2250	καὶ νυκτός и ночь, c ngfs 2532 3571	καὶ μακροθυμῶν но медлящий c υρρανms 2532 3114	ἐπ' αὐτοῖς им? p rpdmp 1909 846	λέγω Говорю vira1s 3004	ὑμῖν ὅτι вам, что rpd-p c 5213 3754 4160	ποιήσει Он сотворит viJa3s 1342	τὴν даJfs 3588	8						
ἐκδίκησιν мщение nafs 1557	αὐτῶν ἐν rpgmp p 846 1722	τάχει ndns 5034	πλήν adv 4133	ὁ υἱὸς τοῦ dnms nnms dgms ngms 3588 5207 3588 444	ἀνθρώπου Человеческий, υραanms xo 2064	ἔλθων придя, 1438	ἄρα неужели 3754	εὐρήσει τὴν viJa3s 1526	πίστιν ἐπὶ dafs nafs p dgfs 4102 1909 3588	τῆς p dgfs 3588					
γῆς земле.? ngfs 1093	εἶπε Обратился viaa3s 2036	δὲ с 1161	καὶ и 2532	πρὸς к 4314	τινας некоторым, riamp 5100	τοὺς damp 3588	πεποιθότας полагающимся υρχaamp 3982	ἐφ' на 1909	ἑαυτοῖς себя, rxdmp 1438	ὅτι что 3754	εἰσὶ они vιrx3p 1526	δίκαιοι праведники, anmpn 1342	καὶ с 2532	9	
ἐξουθενούντας полностью презирающие υρραamp 1848	τοὺς damp 3588	λοιποὺς aampn 3062	τὴν dafs nafs 3588 3850	παραβολὴν притчу 5026	ταύτην эту: rdafs 5026	ἄνθρωποι nnmp 444	δύο ἀνέβησαν In viaa3p 1417 305	εἰς p 1519	τὸ dans nans 2411	ἱερόν vnad 4336	προσεύξασθαι помолиться: 4336	10			
ὁ dnms 3588	εἰς nnms 1520	фарисαῖος nnms 5330	καὶ ὁ c dnms 2532 3588	ἕτερος anmsn 2087	τελώνης nnms 5057	ὁ dnms 3588	фарисαῖος nnms 5330	σταθεὶς υραnms p 2476 4314	πρὸς p rxams 1438	ἑαυτὸν rdanp 5023	ταῦτα vιin3s 4336	προσηύχετο 4336	11		
ὁ dnms 3588	θεός nnms 2316	εὐχαριστῶ vira1s 2168	σοι rpd-s c 4671	ὅτι с 3754	οὐκ xo 3756	εἰμὶ vιrx1s 1510	ὥπερ adv 5618	οἱ dnmp 3588	λοιποὶ anmpn 3062	τῶν dgmp ngmp 3588 444	ἀνθρώπων anmpn 727	ἄρπαγες anmpn 94	ἄδικοι anmpn 94	12	
μοιχοὶ nnmp 3432	нарушающие υρραaamp 3432	супружескую υρραaamp 3432	верность, υρραaamp 3432	ἢ xo c 2228	καὶ adv 2532	ὥς rdnms 5613	οὗτος dnms 3778	ὁ nnms 5057	τελώνης сборщик налогов; 3588	νηστεύω vira1s 3522	δύο adv 1364	πάλιν dgnms 3588	ἑαυτὸν ngns 4521	13	
ἀποδεκατῶ vira1s 586	δᾶ aanpn 3956	πάντα rcanp 3745	ὅσα vιpn1s 2932	κτῶμαι vιpn1s 2932	καὶ ὁ c dnms 2532 3588	τελώνης nnms 5057	сборщик налогов, 3588	μακρόθεν 3113	ἑστώς 2476	ὅτι 3756	ἡθέλει xo vιia3s 2309	οὐκ 3756	ἡθέλει 2309	14	
οὐδὲ с 3761	τοὺς damp 3588	ὀφθαλμοὺς p 3788	εἰς p 1519	τὸν dams nams 3588 3772	οὐρανόν vnaa 1869	ἐπάραι с vιia3s 235	ἄλλ' p 5180	ἐτυπεν p 1519	τὸ dans nans 3588 4738	σῆθος rpgms 846	αὐτοῦ υрranms 3004	λέγων dnms 3588	ὁ nnms 2316	θεός vnap2s 2433	ἰλάσθητι 2433
μοι rpd-s 3427	τῷ ddms 3588	ἀμαρτωλῷ admsn 268	λέγω vira1s 3004	ὑμῖν rpd-p 5213	κατέβη vnaa3s 2597	οὗτος rdnms 3778	δεδικαιωμένος υрхnms 1344	εἰς p 1519	τὸν dams nams 3588 3624	οἶκον rpgms 846	αὐτοῦ xo 2228	ἢ 2228	ἐκεῖνος rdnms 1565	ὅτι с 3754	15
πᾶς anmsn 3956	ὁ dnms 3588	ὑψών υрranms 5312	ἐαυτὸν rxams 1438	ταπεινωθήσεται vιr3s 5013	ὁ dnms 3588	δὲ c 1161	ταπεινῶν υрranms 5013	ἑαυτὸν ↔ rxams 1161	ὡς vιr3s 1438	ὅτι 5312	ἡθέλει 3101	ὅτι 2008	ἡθέλει 2008	16	
προσέφερον viaa3p 4374	δὲ с 1161	αὐτῷ rpgms 846	καὶ c 2532	τὰ danp 3588	βρέφη nap 1025	ἵνα с 2443	αὐτῶν rpgnp 846	ἀπειται vсpm3s 680	ἰδόντες vnaamp 1492	δὲ с 1161	οἱ dnmp 3588	μαθηταὶ nnmp 3101	ἐπετίμησαν vιaа3p 2008	17	
αὐτοῖς rpdmp 846	ὁ dnms 3588	δὲ с 1161	ἰησοῦς nnms 2424	ἡ ↔ vradnms 1161	προσκαλεσάμενος 4341	αὐτὰ rgranp 846	εἶπεν viaa3s 2036	ἄφετε vdaa2p 863	τὰ danp 3588	παιδιά nap 3813	ἔρχεσθαι vnpn 2064	πρὸς p 4314	με rpa-s 3165	καὶ с 2532	μὴ xo 3361
καλύετε υvpa2p 2967	αὐτὰ rgranp 846	τῶν dgnp 3588	γὰρ с 1063	τοιοῦτων rdgnp 5108	ἐστὶν vιrx3s 2076	ἢ dnfs nnfs 3588	βασιλεία dgms ngms 2316	τοῦ th 281	θεοῦ vira1s 3004	ἀμὴν rpd-p 5213	λέγω 3362	ὑμῖν 3739	ὅς rrnms 3362	ἐάν qo+xo 3362	18

7 ΤΜΚ: προς αυτον, V: αυτω. 7 ΤΚΥ: μακροθυμει, V: μακροθυμει. 9 ΤΚΥ: και, M: &. 13 ΤΜΚ: και ο, V: ο δε. 13 ΤΜΚ: εις τον ουρανον επαραι, V: επαραι εις τον ουρανον. 13 ΤΜΚ: εις, V: &. 14 ΤΚ: η εκεινος, M: η γαρ εκεινος, V: παρ εκεινον. 15 ΤΜΚ: επιτιμησαν, V: επιτιμων. 16 ΤΜΚ: προσκαλεσαμενος, V: προσεκαλεσατο. 16 ΤΜΚ: ειπεν, V: λεγων.

- δέξεται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν
примет Царство Бога, как дитя, не войдет в него».
 vsd3s dafs nafs dgms ngms adv nnms xo vsaa3s p rafs
 1209 3588 932 3588 2316 5613 3813 3364 1525 1519 846
- 18 καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων διδάσκαλε ἀγαθέ τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω
 И спросил некто Его, начальник, говоря: «Учитель добрый! Что сотворив, жизнь вечную унаследую?»
 c viaa3s rinms rrams nnms vrranms nms avmsn rans vrranms nafs aa3sn vifa1s
 2532 1905 5100 846 758 3004 1320 18 5101 4160 2222 166 2816
- 19 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδείς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς
 Сказал же ему Иисус: «Почему ты называешь Меня добрым? Никто не добр, кроме одного
 viaa3s c rpdms dnms nnms rans rpa-s vira2s aamsn an3sn anmsn qo+xo nnms
 2036 1161 846 3588 2424 5101 3165 3004 3165 18 3762 18 1508 1520
- 20 ὁ θεὸς τὰς ἐντολάς οἶδας μὴ μοιχεύσης μὴ φονεύσης μὴ κλέψης μὴ
 Бога. Заповеди знаешь: «Не нарушай супружеской верности», «Не убивай», «Не кради», «Не
 dnms nnms dafp nafp vixa2s xo vsaa2s xo vsaa2s xo vsaa2s xo
 3588 2316 3588 1785 1492 3361 3431 3361 5407 3361 2813 3361
- 21 ψευδομαρτυρήσης τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα Ἰσοῦ ὁ δὲ εἶπε ταῦτα πάντα
 «фальсифицируй», «Почитай отца твоего и мать твою»? [Он] же сказал: «Это все
 vsaa2s vdra2s dams nams rpg-s c dafs nafs rpg-s [Он] же сказал: «Это все
 5576 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 4675 3588 1161 2036 5023 3956
- 22 Ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου ἡκούσας δὲ ταῦτα ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἔτι ἐν σοὶ λείπει
 соблюдал я от юности моею. Услышав же это, Иисус сказал ему: «Все еще одно тебе не удается:
 vial1s p ngfs rpg-s vrranms c rdanp dnms nnms viaa3s rpdms adv nams rpd-s vira3s
 5442 1537 3503 3450 191 1161 5023 3588 2424 2036 846 2089 1520 4671 3007
- πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς καὶ ἔξεις θησαυρόν ἔν ὠρανῶ καὶ δεῦρο
 все, что только имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небе; и приходи,
 aaanp rcanp vira2s vdaa2s c vdaa2s admpn c vifa2s nams p 1722 3772 2532 1204
- 23 ἀκολουθεῖ μοι ὁ δὲ ἰησοῦς ταῦτα περίλυπος ἔγενετο ἦν γὰρ πλούσιος
 следуй за Мной». Услышав же это, он чрезмерно печальным сделался, потому что был богатым
 vira2s rpd-s dnms c vrranms rdanp anmsn vira3s c anmsn
 190 3427 3588 1161 191 1161 5023 1096 4036 1096 1063 2258 1063 4145
- 24 σφόδρα ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε πῶς δυσκόλως οἱ τὰ
 весьма. Увидев же его, Иисус, чрезмерно печальным сделавшимся, сказал: «Как трудно
 adv vrranms c rrams dnms nnms aamsn vrranms viaa3s adv dnmp danp
 4970 1492 1161 846 3588 2424 4036 1096 2036 4459 1423 3588 3588
- 25 χρήματα ἔχοντες ἰσηλευσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶ κάμηλον
 богатство имеющим войти в Царство Бога! Потому что легче есть верблюду
 nanp vrranmp vifd3p p dafs nafs dgms ngms anmsc annc 1063 2076 2574
- 26 διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν
 сквозь ушко иглы пройти, чем богатому в Царство Бога войти». Сказали же οἱ
 p ngfs ngfs vnaa xo aamsn p dafs nafs dgms ngms vnaa viaa3p c dnmp
 1223 5168 4476 1525 2228 4145 1519 3588 932 3588 2316 1525 2036 1161 3588
- 27 ἀκούσαντες καὶ τίς δύναται σωθῆναι ὁ δὲ εἶπε τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις
 услышавшие: «Тогда кто может быть спасенным?» [Он] же сказал: «Невозможное у людей
 vrranmp c rpnms vira3s vnaa dnms c viaa3s dnmp ananp p ndmp
 191 2532 5101 1410 4982 3588 1161 2036 3588 102 3844 444
- 28 δυνάτα ἔστι παρὰ τῷ θεῷ εἶπε δὲ ὁ πέτρος ἰδοὺ ἡμεῖς ἄφηκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν
 возможное есть у Бога». Сказал же Петр: «Вот, мы оставили все и последовали за
 ananp vira3s p ddms ndms viaa3s c dnms nnms vdaa2s rpn-p viaa1s aaanp c viaa1p
 1415 2076 3844 3588 2316 2036 1161 3588 4074 2400 2249 863 3956 2532 190
- 29 σοὶ τοῦτο. ὁ [Он] δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἀμήν λέγων ὕμιν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ
 тебе. [Он] же сказал им: «Аминь говорю вам, что никого нет, который оставил дом или родителей, или
 rpd-s dnms c viaa3s rpdmp th vira1s rpd-p c an3sn vira3s rpnms viaa3s nafs xo nanp xo
 4671 3588 1161 2036 846 281 3004 5213 3754 3762 2076 3739 863 3614 2228 1118 2228

17 T MLC: εαν μη, V: αν μη. 20 T MLC: σου, V: ε. 21 T MLC: εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου, V: εφυλαξα εκ νεοτητος. 22 T MLC: ταυτα, V: ε. 22 T MLC: εν ουρανω, V: εν [τοις] ουρανοις. 23 T MLC: εγενετο, V: εγενηθη. 24 T MLC: εισελευσονται εις την βασιλειαν του θεου, V: εις την βασιλειαν του θεου εισπορευονται. 25 T MLC: τρυμαλιας ραφιδος, V: τρηματος βελονης. 26 T MLC: ειπον, V: ειπαν. 27 T MLC: εστιν παρα τω θεω, V: παρα τω θεω εστιν. 28 T MLC: ο, M: ε. 28 T MLC: αφηκαμεν παντα και, V: αφεντες τα ιδια. 29 T MLC: η γονεις η αδελφους η γυναικα, V: η γυναικα η αδελφους η γονεις.

ἀδελφούς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἔνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν	30
<i>братьев, или жену, или детей ради Царства Бога, который не получил namr xo nafs xo namr adv dgfs ngfs dgms ngms rnmns xo vaa2s aaprp p 80 2228 1135 2228 5043 1752 3588 932 3588 2316 3739 3364 618 4179 1722</i>	
τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον	
<i>время это, а в веке грядущем — жизни вечной.</i>	
<i>ddms ndms rddms c p ddms ndms ddms vppndms nafs aa/sn 3588 2540 5129 2532 1722 3588 165 3588 2064 2222 166</i>	
παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα	31
<i>Отозвав же тех двенадцать, Он сказал им: «Вот, мы восходим в Иерусалим vaa2s nafs 3880 1161 3588 1427 2036 4314 846 2400 305 1519 2414</i>	
καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν οὗ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου	
<i>и будет совершено все, что написано через пророков о Сыне Человеческом, c vjrp3s aaprp dnpv vrpnpv p dgmp ngmp ddms ndms dgms ngms 2532 5055 3956 3588 1125 1223 3588 4396 3588 5207 3588 444</i>	
παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαυχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπυοθήσεται καὶ	32, 33
<i>потому что Он будет предан язычникам, и будет осмеян, и оскорблен, и оплеван. И, c vjrp3s c ddnp ndnp c vjrp3s c vjrp3s c vjrp3s c 1063 3860 1063 3588 1484 2532 1702 2532 5195 2532 1716 2532</i>	
μαστιγώσαντες ἀποκτενεύουσιν αὐτόν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων	34
<i>предав бичеванию, убьют Его, и [в] третий день воскреснет». И они ничего из этого vaa2p c vjix3s dnns nnns rdns vrpnpns p rpgmp c xo vjia3p danp vpprap 3762 4920 2532 2258 3588 4487 5124 2928 575 846 2532 3756 1097 3588 3004</i>	
συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα	
<i>не понимали; и было слово это сокрыто от них, и не поняли произносимого. vaa2p c vjix3s dnns nnns rdns vrpnpns p rpgmp c xo vjia3p danp vpprap 3762 4920 2532 2258 3588 4487 5124 2928 575 846 2532 3756 1097 3588 3004</i>	
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς ἱερὶχὸν τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν	35
<i>случилось же при приближении его к Иерихону: слепой некто сидел у дороги, vaa2s c p ddms vnpa rams p tp anmsn rinms viin3s p dafs nafs 1096 1161 1722 3588 1448 846 1519 2410 5185 5100 2521 3844 3588 3598</i>	
ᾠχοῦντο αὐτὸν λέγοντες ὁ υἱὸς τοῦ δαυὶδ ἔλθῃς ἐπὶ τοῦ ὄρους	36, 37
<i>просят милостыню; услышав же толпу, проходящую мимо, он спросил: «Что происходит такое?» Возвестили же c vaa2p c 4319 191 1161 3793 1279 4441 5101 1498 5124 518 1161</i>	
αὐτῷ ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος παρέρχεται καὶ ἐβόησε λέγων ἰησοῦ υἱὲ Ἰακώβου ἐλέησόν με καὶ	38, 39
<i>ему, что Иисус Назорей идет мимо. Тогда он возопил, говоря: «Иисус, Сын Давидов, помилуй меня!» А c vaa2s dnms nnns vrpnpns vaa2s rams vnpa p rams vaa2s 846 3754 2424 3588 3480 3928 2532 994 3004 2424 5207 1138 1653 3165 2532</i>	
οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν υἱὲ Ἰακώβου ἐλέησόν	
<i>шедшие впереди укоряли его, чтобы он замолчал. Он же намного сильнее закричал: «Сын Давидов, помилуй dnpv vpprap vjia3p rpdms c vaa2s rams c adnsn adv vjia3s vms tp vaa2s 3588 4254 2008 846 2443 4623 846 1161 4183 3123 2896 5207 1138 1653</i>	
με σταθεῖς δὲ ὁ ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν	40
<i>меня!» Остановившись же, Иисус приказал ему привести к Себе. Подошедшего же его спросил c vaa2s dnms nnns vrpnpns vaa2s rams vnpa p rams vaa2s 3165 2476 1161 3588 2424 2753 846 71 4314 846 1448 1161 846 1905</i>	
αὐτόν λέγων τί σοι θέλεις ποιῶ ὁ δὲ εἶπε κύριε ἵνα ἀναβλέψω καὶ	41, 42
<i>Он, говоря: «Что ты хочешь, чтобы Я сделал?» [Он] же сказал: «Господин! Чтобы мне прозреть». Тогда c vaa2s dnms nnns vrpnpns vaa2s rams vnpa p rams vaa2s 846 3004 5101 4671 2309 4160 3588 1161 2036 2962 2443 308 2532</i>	
ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον ἢ πίστις σου σέσωκέ σε καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε καὶ ἠκολούθει αὐτῷ	43
<i>Иисус сказал ему: «Прозри! Вера твоя спасла тебя». И тотчас же прозрел он и пошел за Ним, dnms nnns vaa2s rpdms vaa2s dnfs nafs rpg-s vjia3s rpa-s c adv vjia3s c vjia3s 3588 2424 2036 846 308 3588 4102 4675 4982 4571 2532 3916 308 2532 190 846</i>	
δοξάζων τὸν θεόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ	
<i>славя Бога. И весь народ видевший воздал хвалу Богу. vrpnpns dnms nams c anmsn dnms nnms vaa2s nams ddms ndms 1392 3588 2316 2532 3956 3588 2992 1492 1325 136 3588 2316</i>	
καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἱερὶχὸν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλοῦμενος Ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν	19, 2
<i>И, войдя, Он проходил Иерихон. И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был c vaa2s viin3s dafs tp c vaa2s nnms ndns vpprpms nnms c rpnms vjix3s 2532 1525 1330 3588 2410 2532 2400 435 3686 2564 2195 2532 846 2258</i>	

30 TWH: ου, V: ουχι. 31 TWH: ιεροσολυμα, V: ιερουσαλημ. 35 TWH: προσαιτων, V: επαιτων. 38 TK: δαβιδ, MH: δαυιδ. 39 TWH: σιωπηση, V: σιγηση. 39 TK: δαβιδ, MH: δαυιδ. 41 TWH: λεγων, V: ζ.

- 3 ἀρχιτελώνης και Ἰούτος ἦν ἡ πλούσιος και ἐξήτει ἰδεῖν τὸν ἰησοῦν τίς ἐστι και
главным сборщиком налогов и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но
nnms c rdms viix3s anmsn c via3s vnaa dams nams rpnms viix3s c
754 2532 3778 2258 4145 2532 2212 1492 3588 2424 5101 2076 2532
- 4 οὐκ ἠδύνато ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν και προδραμὼν ἔμπροσθεν ἠνέβη ἐπὶ
не мог из-за толпы, потому что ростом мал был. И, забежав вперед, взобрался на
xo viin3s p dgms ngms c ddjs ndfs anmsn viix3s c vnaans adv viaa3s p
3756 1410 575 3588 3793 3754 3588 2244 3398 2258 2532 4390 1715 305 1909
- 5 Ἰσυκομωραῖαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν ὅτι Ἰδι' ἐκείνης ἤμελλε διερχεσθαι και ὥς ἦλθεν ἐπὶ
смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что мимо нее Он собирался проходить. И когда пришел на
nafs c vsaa3s rrams c p rdgfs viaa3s vnpn c adv viaa3s p
4809 2443 1492 846 3754 1223 1565 3195 1330 2532 5613 2064 1909
- τὸν τόπον ἀναβλέψας ὁ ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν και εἶπεν πρὸς αὐτόν ζακχαῖε σπεύσας κατέβηθι
[ἐτο] место, подняв глаза, Иисус увидел его и сказал ему: «Закхей! Быстрее спускайся, потому что
dams nams vnaans dnms nnms viaa3s rrams c viaa3s p rrams nms vnaans vdaa2s
3588 5117 308 3588 2424 1492 846 2532 2036 4314 846 2195 4692 2597 1063
- 6 σημερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι και σπεύσας κατέβη και ὑπεδέξατο
сегодня в доме твоём должно Мне остановиться». И, поторопившись, он сошел и принял
adv c p ddms ndms rpg-s vii3s rpa-s vnaa c vnaans viaa3s c viaa3s
4594 1063 1722 3588 3624 4675 1163 3165 3306 2532 4692 2597 2532 5264
- 7 αὐτόν χαίρων και ἰδόντες ἅπαντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι
Его, радуясь. И видевшие все роптали, говоря: «К грешному человеку вошел Он переночевать».
grams vnaans c vnaans anmpn viia3p vnaans c p admsn ndms viaa3s vnaa
846 5463 2532 1492 537 1234 3004 3754 3844 268 435 1525 2647
- 8 σταθεῖς δὲ ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν κύριον ἰδοὺ τὰ ἡμίσια ἡμῶν ὑπαρχόντων μου κύριε δίδωμι τοῖς
Стоя же, Закхей сказал Господу: «Вот, половину владений моих, Господь, отдаю
vnaans c nnms viaa3s p dams nams vdaa2s danp aanpn dgnp vnaans rpg-s nms vii3s dmp
2476 1161 2195 2036 4314 3588 2962 2400 3588 2255 3588 5224 3450 2962 1325 3588
- 9 πτωχοῖς και εἴ τι νός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδιδῶμι τετραπλοῦν εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἰησοῦς ὅτι
нищим, и если кого чего-нибудь обманом лишил, возвращаю вчетверо». Сказал же ему Иисус: «
admpn c qo rigms rians viaa3s vii3s aans viaa3s c p rams dnms nnms c
4434 2532 1487 5100 5100 4811 591 5073 2036 1161 4314 846 3588 2424 3754
- 10 σημερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο καθότι και αὐτὸς υἱὸς ἀβραάμ ἐστιν ἦλθε
«Сегодня спасение дому этому явилось, потому как и он есть сын Авраама, потому что пришел
adv nafs dnms ndms rddms viaa3s adv c rpnms vii3s nnms tp vii3s
4594 4991 3588 3624 5129 1096 2530 2532 846 2076 5207 11 2076 1063 2064
- γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι και σῶσαι τὸ ἀπολωλὸς
Сын Человеческий найти и спасти погибшее».
c dnms nnms dgms ngms vnaa c vnaa dans vnaans
1063 3588 5207 3588 444 2212 2532 4982 3588 622
- 11 ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεῖς εἶπε παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς Ἰαυτὸν εἶναι ἱερουσαλὴμ
Слушающим же им это, продолжив, сказал притчу, потому что близко Он был к Иерусалиму,
vnaans c rpnmp rdanp vnaans viaa3s nafs p dans adv rrams vnpn tp
191 1161 846 5023 4369 2036 3850 1223 3588 1451 846 1511 1451 2419
- 12 και δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι εἶπεν οὖν ἄνθρωπος
и думали они, что немедленно должно Царство Бога явиться. Поэтому Он сказал: «Человек
c vnaa rpnmp c adv vii3s dnfs nafs dgms ngms vnpn
2532 1380 846 3754 3916 3195 3588 932 3588 2316 398 3767 2036 3767 444
- τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν και ὑποστρέψαι
некий благородного происхождения направлялся в область дальнюю принять себе царство и возвратиться.
rinms anmsn viaa3s p nafs aafsn vnaa rxdms nafs c vnaa
5100 2104 4198 1519 5561 3117 2983 1438 932 2532 5290
- 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς και εἶπε πρὸς αὐτοὺς πραγματεύεσθε ἕως
Подозвав же десять рабов своих, он дал им десять мин и сказал им: «Пустите в оборот, пока не
vnaans c tn namr rxdms viaa3s rpdmp tn nafs c viaa3s p rpnmp vdaa2p
2564 1161 1176 1401 1438 846 1176 3414 2532 2036 4314 846 4231 c
2193
- 14 ἔρχομαι οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν και ἀπέστειλαν πρεσβεῖαν ὁπίσω αὐτοῦ λέγοντες
возвращусь». Горожане же его ненавидели его и послали посольство вслед него, говоря:
vnpnls dnmp c nmpn rpgms vii3p grams c viaa3p nafs adv rpnms vnaans
2064 3588 1161 4177 1161 846 3404 846 2532 649 4242 3694 846 3004

2 ΤΜΚ: ουτος ην, V: αυτος. 4 ΤΜΚ: εμπροσθεν, V: εις το εμπροσθεν. 4 ΤΜΚ: συκομωραϊαν, V: συκομορεαν. 4 ΤΚ: δι, ΜΝ: ζ. 4 ΤΚV: ημελλεν, Μ: εμελλεν. 5 ΤΜΚ: ειδεν αυτον και, V: ζ. 7 ΤΚ: απαντες, ΜΝ: παντες. 8 ΤΜΚ: ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις, V: ημισια μου των υπαρχοντων κυριε τοις πτωχοις διδωμι. 11 ΤΜΚ: αυτον ειναι ιερουσαλημ, V: ειναι ιερουσαλημ αυτον. 13 ΤΜΚ: εως, V: εν ω.

λίθοι kamni nntp 3037	ῥα κερᾶζονται vozopionjot vifd3p 2928	καὶ ὥς И c 2532	ἤγγισεν Он приблизился, adv viaa3s 5613	ἰδὼν увидев uraanms 1492	τὴν πόλιν город, dafs nafs 3588 4172	ἔκλαυσεν ἐπ' заплакал о нем, viaa3s p 2799 1909	λέγων ὅτι εἰ говоря: «Если [бы] vrranms c qo 3004 3754	41, 42
ἐγὼς viaa2s 1097	καὶ σὺ καὶ и ты, rpn-s c 2532 4771	γε что cho 1065	ἐν τῇ в день p ddjs ndfs 1722 3588	ἡμέρᾳ σου ταύτῃ этот служит rpg-s rddfs 2250 4675	τὰ πρὸς εἰρήνην к безмятежности danp p nafs 3588 4314	ῥου твоей! rpg-s adv 4675 3568	νῦν сейчас adv 3568	
δὲ ἐκρύβη же c 1161	ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου сокрыто оно от глаз твоих, p ngmp rpg-s 4671 3788 4675	ὅτι потому что c 3754	ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σε придут дни на тебя, и vifa3p nnp p 2240 2250 1909	καὶ περιβαλοῦσιν обнесут p gra-s c vifa3p 4571 2532 4016	οἱ ἐχθροὶ σου враги твои dnmp anmpn rpg-s 3588 2190 4675	43		
χάρακά nams 5482	σοὶ καὶ тебя, и rpd-s c vifa3p 4671 2532	περικυκλώσουσί σε окружат p rpd-s c vifa3p 4033 4571	καὶ συνέξουσιν σε стеснят тебя отовсюду. p rpd-s c vifa3p 4571 2532	πάντοθεν сравняют с землею p rpd-s adv 3840 2532	καὶ ἑδαφιοῦσί σε и убиют c vifa3p gra-s c 1474 4571 2532	44		
τὰ τέκνα σου детей твоих danp nam p 3588 5043	ἐν σοὶ καὶ οὐκ ἀφήσουσιν в тебе, и не оставят rpg-s p rpd-s c cho 4675 1722 2532	ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ в тебе камня на камне p rpd-s nams p ndms p 4671 3037 1909 3037	ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ того, что не узнал ты p rrgmp cho viaa2s 473 3739 3756	τὸν καιρὸν времени dams nams 1097 3588 2540				
τῆς ἐπισκοπῆς σου посещения твоего. dgfs ngfs 3588 1984	ῥου rpg-s 4675							
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν И, войдя в храм, c vrranms p dans nans 2532 1525 1519	ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας начал выгонять viaa3s vnpa damp vrraanp 2411 756 1544 3588	ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας в нем и покупающих, p rpdns c vrraanp 1722 846 2532	λέγων αὐτοῖς говоря им: vrranms rpdmp 3004 846	45, 46				
γέγραπται ὁ οἶκός μου «Написано: "Дом Мой есть vixp3s dnms nams rpg-s 1125 3588 3624	οἶκος προσευχῆς, ἐστὶν ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπηλαῖον дом молитвы", вы же его сделали пещерой nams ngfs vixp3s rpn-p c gramts viaa2p nans ngmp 2076 5210 1161 846 4160 4693 3027	ληστῶν разбойников». p rpdns c vrraanp 1722 846 2532						
καὶ ἦν И был c vix3s vrranms 2532 2258	διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ каждый день в храме. dans p nafs p ddns ndns dnmp c nntp 1321 3588 2596 2250 1722 3588 2411 3588	οἱ ἀρχιερεῖς и первосвященники c dnmp nntp 1161 2532 3588 1122	καὶ οἱ γραμματεῖς и книжники c dnmp nntp 1161 2532 3588 1122	47				
ἐζητοῦν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ стремились Его погубить, а также vifa3p gramts vnaa c dnmp anmpn 2212 846 622 2532 3588	πρῶτοι τοῦ λαοῦ первые лица dgms ngms 4413 3588	καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν и не находили, что сделать, потому что c cho vifa3p dans rans vnaa3p 2532 3756 2147 3588 5101 4160	1063	48				
ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων народ весь не отступал, Его слушая. dnms nams c anmsn viim3s rpgms vrranms 3588 2992 1063 537 1582 846 191								
καὶ ἐγένετο ἕν μιᾷ τῶν ἡμερῶν И случилось в один [из] дней тех c viaa3s p ndfs dgfp ngfp 2532 1096 1722 3391	ἑκείνων тех rdgfp 2250 1565	διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαόν ἐν τῷ ἱερῷ учить Ему народ в храме и vrranms rpgms dams nams p ddns ndns c vrranms 1321 846 3588 2992 1722 3588 2411 2532	καὶ εὐαγγελιζομένου благовествовать, vrranms rpgms 2097	20				
ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς и приступили vifa3p dnmp nntp 2186 3588 749	καὶ οἱ γραμματεῖς и книжники c dnmp nntp 2532 3588 1122	σὺν τοῖς πρεσβυτέροις со старейшинами. p ddmp admpn 4862 3588 4245	καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες И сказали Ему, говоря: c vifa3p p gramts vrranmp 2532 2036 4314 846 3004	2				
εἶπε ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς «Скажи нам, какой властью это делаешь, vdaa2s rpd-p p rddfs ndfs rdanp vira2s 2036 2254 1722 4169 1849 5023	ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην и кто есть, давший Тебе власть эту?» cho rpnms vixp3s dnms vrranms rpd-s dafs nafs rdafs 2228 5101 2076 3588 1325 4671 3588 1849 5026	ἀποκριθεὶς δὲ Ответив же, vrranms c 611 1161		3				
εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ ἓνα Он сказал им: «Задам вам и Я одно vifa3s p gramtp vifa3s rpa-p rpn-s nams nams c vdaa2p rpd-s dnms nams ngms 2036 4314 846 2065 5209 2504 1520 3056 2532 2036 3427 3588 908 2491	λόγον καὶ εἰπατέ μοι τὸ βάπτισμα ἰωάννου слово, и скажите Мне: погружение Иоанново p rpn-s nams nams c vdaa2p rpd-s dnms nams ngms 1537 3772	ἐξ οὐρανοῦ с неба p ngms 1537 3772	4					

40 *ΤΜΚ*: κερᾶζονται, *Υ*: κραζουσιν. 41 *ΤΜΚ*: αὐτῇ, *Υ*: αὐτῇ. 42 *ΤΜΚ*: καὶ συ καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, *Υ*: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ συ. 42 *ΤΜΚ*: σου, *Υ*: *ἔ*. 43 *ΤΜΚ*: περιβαλοῦσιν, *Υ*: παρεμβαλοῦσιν. 44 *ΤΜΚ*: ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ, *Υ*: λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοὶ. 45 *ΤΜΚ*: ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας, *Υ*: *ἔ*. 46 *ΤΜΚ*: ο οἶκος μου οἶκος προσευχῆς ἐστὶν, *Υ*: καὶ ἐστὶν ο οἶκος μου οἶκος προσευχῆς. 1 *ΤΜΚ*: ἐκεῖνων, *Υ*: *ἔ*. 1 *ΤΚΥ*: ἀρχιερεῖς, *Μ*: ιερεῖς. 2 *ΤΜΚ*: εἶπον πρὸς αὐτὸν λεγοντες εἶπε, *Υ*: εἶπαν λεγοντες πρὸς αὐτὸν εἶπον. 3 *ΤΜΚ*: ἐνα, *Υ*: *ἔ*.

- 5 ἦν ἡ ἐξ ἀνθρώπων οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ
было или от людей?» Они же рассуждали между собой, говоря: «Если скажем: “С неба”, скажет:
 viix3s xo p ngmp dnmr c viad3p p rxamp vrranmp c qo vsaalp p ngms vifa3s
 2258 2228 1537 444 3588 4817 1161 4817 4314 1438 3004 3754 1437 2036 1537 3772 2046
- 6 Ἰδιὰτι οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ ἐὰν δὲ εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων Ἰπᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς
 “Почему тогда не поверили ему?” Если же скажем: “От людей”, то весь народ камнями побьет нас,
 xo c xo viaa2p rpdms qo c vsaalp p ngmp anmsn dnms nnms vifa3s gra-p
 1302 3767 3756 4100 846 1437 1161 2036 1537 444 3956 3588 2992 2642 2248
- 7, 8 πεπεισμένος γάρ ἐστιν ἰωάννην προφήτην εἶναι καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἶδέναι πόθεν καὶ ὁ
 потому что убежден он есть: Иоанн есть пророк». И ответили: «Не знаем, откуда». Тогда
 vrxrnm c viix3s nams vpx c viad3p xo vpxa adv c dnms
 1063 3982 1063 2076 2491 1511 4396 1511 2532 611 3361 1492 4159 2532 3588
- Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ
 Иисус сказал им: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю».
 nnms viaa3s rpdmp c grn-s vira1s rpd-p p rdfs ndfs rdanp vira1s
 2424 2036 846 3761 1473 3761 3004 5213 1722 4169 1849 5023 4160
- 9 ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην ἄνθρωπος ἦ τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἔξεδοτο
 Начал же к народу говорить притчу эту: «Человек некий посадил виноградник и доверил
 viad3s c p dams nams vpra dafs nafs rdafs nnms rinms viaa3s nams c viam3s
 756 1161 4314 3588 2992 3004 3588 3850 5026 444 5100 5452 290 2532 1554
- 10 αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανοὺς καὶ ἔν τῳ καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς
 ego виноградарям, и отправился за границу на время долгое. И в свое время послал он к
 gram namp c viaa3s namp aamrp c p ndms viaa3s p damp
 846 1092 2532 589 5550 2425 2532 1722 2540 649 4314 3588
- γεωροῦς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος ἴδωσιν αὐτῷ οἱ δὲ γεωργοὶ δειράντες
 виноградарям раба, чтобы от плодов виноградника дали ему. Виноградари же, избив
 namr nams c p dgms ngms dgms ngms vsaa3p rpdms dnmp c nnmp vrranmp
 1092 1401 2443 575 3588 2590 3588 290 1325 846 3588 1161 1092 1161 1194
- 11 αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενὸν καὶ προσέθετο ἑπέμψαι ἕτερον δοῦλον οἱ δὲ κάκεινον δειράντες καὶ ἀτιμάσαντες
 ego, отослали ни с чем. И он прибавил послать другого раба; они же и того, избив и обесчестив,
 gram viaa3p aamsn c viam3s vnaa aamsn nams dnmp c rdams vrranmp c vrranmp
 846 1821 2756 2532 4369 3992 2087 1401 3588 1161 2548 1194 2532 818
- 12, 13 ἐξαπέστειλαν κενὸν καὶ προσέθετο ἑπέμψαι τρίτον οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον εἶπε
 отослали ни с чем. И он прибавил послать третьего; они же и этого, избив, выгнали. Сказал
 viaa3p aamsn c viam3s vnaa aamsn dnmp c c rdams vrranmp viaa3p viaa3s
 1821 2756 2532 4369 3992 5154 3588 1161 2532 5126 5135 1544 2036
- δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσω πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν ἵσως
 же господин виноградника: “Что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть
 c dnms nnms dgms ngms rans vsaal s vifa1s dams nams rpg-s dams aamsn adv
 1161 3588 2962 3588 290 5101 4160 3992 3588 5207 3450 3588 27 2481
- 14 τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες
 этого, увидев, постыжены будут”. Увидев же его, виноградари рассуждали между собой, говоря:
 rdams vrranmp vifrp3p vrranmp c gram dnmp nnmp viin3p p rxamp vrranmp
 5126 1492 1788 1492 1161 846 3588 1092 1260 4314 1438 3004
- 15 οὕτως ἐστὶν ὁ κληρονόμος ἡδεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία καὶ ἐκβαλόντες
 “Этот есть наследник; пойдя, давайте убьем его, чтобы нашим стало наследство”. И, выгнав
 rdms vira3s dnms nnms vdx2p vpra1p gram c rpg-p vsad3s dnfs nnfs c vrranmp
 3778 2076 3588 2818 1205 615 846 2443 2257 1096 3588 2817 2532 1544
- 16 αὐτὸν ἐξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος ἐλεύσεται
 ego von из виноградуника, убили. Что тогда сделает им господин виноградника? Придет
 gram adv dgms ngms viaa3p rans c vifa3s rpdmp dnms nnms dgms ngms vifd3s
 846 1854 3588 290 615 5101 3767 4160 846 3588 2962 3588 290 2064
- καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τοὺτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις ἀκούσαντες δὲ εἶπον μὴ
 и погубит виноградарей этих, и отдаст виноградник другим». Слышавшие же сказали: «Не
 c vifa3s damp namr rdamp c vifa3s dams nams admrp vrranmp c viaa3p xo
 2532 622 3588 1092 5128 2532 1325 3588 290 243 191 1161 2036 3361
- 17 γένοιτο οὗτος ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν τί οὖν ἐστι τὸ γεγραμμένον τοῦτο λίθον
 будет такого!» Взглянув же на них, Он сказал: «Что тогда значит написанное это: “Камень,
 voad3s dnms c vrranmp vrranmp vrranmp vrranmp vrranmp vrranmp vrranmp vrranmp
 1096 3588 1161 1689 1161 1689 846 2036 5101 3767 2076 3588 1125 5124 3037

5 ΤΚ: διατι ουν, ΜΝ: δια τι. 6 ΤΜΚ: πας ο λαος, Ν: ο λαος απας. 9 ΤΚ: τις, Μ: ε, Ν: [τις]. 9 ΤΜΚ: εξεδото, Ν: εξεδετο.

10 ΤΜΚ: εν, Ν: ε. 10 ΤΜΚ: δωσιν, Ν: δωσουσιν. 10 ΤΜΚ: δειραντες αυτον εξαπεστειλαν, Ν: εξαπεστειλαν αυτον δειραντες.

11 ΤΜΚ: πεμψαι ετερον, Ν: ετερον πεμψαι. 12 ΤΜΚ: πεμψαι τριτον, Ν: τριτον πεμψαι. 13 ΤΜΚ: ιδοντες, Ν: ε. 14 ΤΜΚ:

εαυτους, Ν: αλληλους. 14 ΤΜΚ: δευτε, Ν: ε. 16 ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν.

ὁν <i>который</i> <i>rrams</i> 3739	ἀπεδοκίμασαν οἱ <i>отвергли</i> <i>viaa3p</i> 593	οἰκοδομοῦντες <i>строящие,</i> <i>dnmp vrranmp</i> 3588 3618	οὗτος ἐγενήθη <i>этот превратился в</i> <i>rdnms viaa3s</i> 3778 1096	εἰς κεφαλὴν γωνίας <i>главу угла</i> ? <i>p nafs ngfs</i> 1519 2776 1137	πᾶς <i>Каждый,</i> <i>anmsn</i> 3956	ὁ πεσὼν ἐπ’ <i>упавший на</i> <i>dnms vrranms p</i> 3588 4098 1909	18
ἐκείνον τὸν λίθον <i>тот камень,</i> <i>rdams dams nams</i> 1565 3588 3037	συνθλασθήσεται <i>вдребезги разбит будет; на</i> <i>vīp3s</i> 4917	ἐφ’ ὃν δ’ ἄν πέσῃ <i>кого же он упадет, раздробит того».</i> <i>p rrams c xo vsaa3s</i> 1909 3739 1161 302 4098	λικμήσει αὐτόν <i>И стремились</i> <i>vīfa3s rrams</i> 3039 846	καὶ ἐζήτησαν <i>И стремились</i> <i>c viaa3p</i> 2532 2212	τοὶ λαόν <i>днmp</i> 3588	19	
ἀρχιερεῖς <i>первосвященники и</i> <i>nnmp</i> 749	καὶ οἱ γραμματεῖς <i>и книжники</i> <i>c dnmp nnmp</i> 2532 3588 1122	ἐπιβαλεῖν ἐπ’ αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ καὶ ἐφοβήθησαν <i>наложить на Него руки в этот час, но боялись</i> <i>vnaa p rrams dafp nafp p rpdjs ddjs ndjs c viao3p</i> 1911 1909 846 3588 5495 1722 846 3588 5610 2532 5399	λαόν <i>народа,</i> <i>dams nams</i> 3588 2992	20			
ἐγνώσαν γάρ ὅτι <i>потому что знали,</i> <i>↪ viaa3p c c p</i> 1063 1097	πρὸς αὐτοὺς <i>к ним</i> <i>rpamp dafs</i> 1063 3754 4314	τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε <i>притчу эту сказал.</i> <i>nafs rdafs viaa3s</i> 846 3588 5026 2036	20				
καὶ παρατηρήσαντες <i>И наблюдавшие за</i> <i>c vrranmp</i> 2532 3906	ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους <i>послали шпионов, притворяющихся</i> <i>viaa3p aampn vrranmp</i> 649 1455 5271	ἐαυτοὺς δικαίους <i>праведниками,</i> <i>rxamp aampn</i> 1438 1342	εἶναι ἵνα ἐπιλάβωνται <i>чтобы им завладеть</i> <i>vnp3 c vsad3p</i> 1511 2443 1949	20			
αὐτοῦ λόγου <i>Его словами, чтобы</i> <i>rgms ngms p</i> 846 3056 1519	τοῦ παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ <i>предать Его начальству и</i> <i>dans vnaa rrams ddjs ndjs</i> 3588 3860 846 3588 746	καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος <i>и власти правителя.</i> <i>c ddjs ndjs dgms ngms</i> 2532 3588 1849 3588 2232	καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν <i>И спросили Его,</i> <i>c viaa3p rrams</i> 2532 1905 846	21			
λέγοντες διδάσκαλε οἶδαμεν <i>говоря: «Учитель! Мы знаем, что Ты</i> <i>vrranmp nams vixa1p c ↪ adv vira2s</i> 3004 1320 1492 3754 3004 3723 3004	ὅτι ὁρθῶς λέγεις <i>что Ты чисто говоришь и учишь,</i> <i>c vira2s c xo vira2s</i> 2532 1321 2532 3756 2983	καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις <i>и не принимаешь</i> <i>c vira2s c xo vira2s</i> 2532 3756 2983	πρόσωπον ἄλλ’ <i>лицо, но</i> <i>nams c</i> 4383 235	22, 23			
ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ <i>по истине пути</i> <i>p ngfs dafs nafs dgms ngms</i> 1909 225 3588 3598 3588 2316	θεοῦ διδάσκεις <i>Божьему учишь.</i> <i>vira2s vira2s</i> 1321 1832	ἐξεστὶν <i>Позволяется ли</i> <i>virq3s</i> 1832	καὶ οὐ λαμβάνεις <i>и не принимаешь</i> <i>rp-d-p ndms nams vnaa xo xo vrranms</i> 2254 2541 5411 1325 2228 3756 2657	22, 23			
δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν <i>же их лукавство,</i> <i>c rpgmp dafs nafs</i> 1161 846 3588 3834	εἶπε πρὸς αὐτούς <i>Он сказал им:</i> <i>viaa3s p rpamp rans</i> 2036 4314 846 5101	τί με πειράζετε <i>«Почему Меня искушаете?»</i> <i>rp-a-s vira2p</i> 3165 3985	ἐπιδείξατέ μοι δηνάριον <i>Покажите Мне динарий: чей</i> <i>vdaa2p rpd-s nams rrgms</i> 1925 3427 1220 5101	24			
ἔχει <i>он имеет</i> <i>vira3s nafs c nafs</i> 2192 1504 2532 1923	εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν <i>образ и надпись?</i> <i>vira3s nafs c nafs</i> 2192 1504 2532 1923	ἀποκριθέντες δὲ εἶπον <i>Ответив же, они сказали:</i> <i>vraonmp c viaa3p ngms</i> 611 1161 2036 2541	καίσαρος <i>«Κεσαря».</i> <i>ngms</i> 2541	ὁ δὲ εἶπεν <i>Он же сказал им:</i> <i>dnms c viaa3s rpdmp ↪</i> 3588 1161 2036 846 3767	25		
ἀποδοτε τοῖνυν <i>отдавайте</i> <i>vdaa2p xo</i> 591 5106	τῷ καίσαρι <i>кесарево Кесарю, а</i> <i>danp ngms ndms c danp dgms ngms</i> 3588 2541 2541 2532 3588 3588 2316	καὶ τὰ τοῦ θεοῦ <i>и Божье</i> <i>ddms ndms</i> 3588 2316	καὶ οὐκ ἴσχυσαν <i>И не могли они завладеть</i> <i>c xo viaa3p vnaa</i> 2532 3756 2480 1949	ἐπιλαβεῖσθαι αὐτοῦ <i>Его</i> <i>rgms</i> 846	26		
ῥήματος ἐναντίον <i>словами в присутствии</i> <i>ngns adv</i> 4487 1726	τοῦ λαοῦ <i>народа, и,</i> <i>dgms ngms c vrranmp</i> 3588 2992 2532 2296	καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ <i>и, удивившись ответу Его,</i> <i>p ddjs ndjs rpgms viaa3p</i> 1909 3588 612 846 4601	ἔσιγησαν <i>замолчали.</i> <i>rgms viaa3p</i> 846 4601	27			
προσελθόντες <i>Пришедшие</i> <i>vrranmp c rinmp</i> 4334 1161 5100	δέ τινες τῶν <i>и некоторые</i> <i>dgmp ngmp</i> 3588 4523	σαδδουκαίων οἱ ἀντιλέγοντες <i>[из] саддукеев, возражающие, что</i> <i>dnmp vrranmp</i> 3588 483	ἀνάστασιν <i>воскресения</i> <i>nafs</i> 386	μὴ εἶναι <i>не существует,</i> <i>xo vnp3</i> 3361 1511	27		
ἐπηρώτησαν αὐτόν <i>спросили Его,</i> <i>viaa3p grams</i> 1905 846	λέγοντες διδάσκαλε <i>говоря: «Учитель! Моисей</i> <i>vrranmp nams nnms</i> 3004 1320 3475	ἠμῖν ἔγραψεν ἑάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ <i>нам, если чей-либо брат умрет, имея жену, и</i> <i>viaa3s rpd-p qo rigms nnms vsaa3s vrranms nafs c</i> 1125 2254 1437 5100 80 599 2192 1135 2532	ἐχὼν γυναῖκα καὶ <i>имея жену, и</i> <i>grams</i> 2532	28			
οὗτος ἄτεκνος <i>он бездетным умрет,</i> <i>rdnms anmsn vsaa3s</i> 3778 815 599	ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ <i>чтобы взял брат его эту женщину и восстановил семья</i> <i>c vsaa3s dnms nnms rpgms dafs nafs c vsaa3s nams ddms ndms rpgms</i> 2443 2983 3588 80 846 3588 1135 2532 1817 4690 3588 80 846	ἀδελφῷ αὐτοῦ <i>брату своему.</i> <i>grams</i> 846	28				

19 TMK: οι αρχιερεῖς και οι γραμματεῖς, V: οι γραμματεῖς και οι αρχιερεῖς. 19 TKV: τον λαον, M: ε. 19 TMK: την παραβολην ταυτην ειπεν, V: ειπεν την παραβολην ταυτην. 20 TMK: εις το, V: ωστε. 22 TMK: ημιν, V: ημας. 23 TMK: τι με πειραζετε, V: ε. 24 TMK: επιδειξατε, V: δειξατε. 24 TMK: αποκριθεντες δε ειπον, V: οι δε ειπαν. 25 TMK: αυτοις αποδοτε τοινυν, V: προς αυτοις τοινυν αποδοτε. 28 TMK: μωσης, V: μωυσης. 28 TMK: αποθανη, V: η.

29, 30	ἑπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν Итак, семь братьев было. И первый, взяв жену, умер бездетным. И взял второй ту ↵ tn c nmpr vix3p c dnms anmsn nafs viaa3s anmsn c viaa3s dnms anmsn dafs 3767 2033 3767 80 2258 2532 3588 4413 2983 1135 599 815 2532 2983 3588 1208 3588
31	γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος ἢ καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτὴν ὥσαυτως ἢ καὶ οἱ ἑπτά ὧς κατέλιπον женщину, и этот умер бездетным. И третий взял ее. Подобно же и все семеро не оставили nafs c rdms viaa3s anmsn c dnms anmsn viaa3s rpa3s adv c c dnmp tn xo viaa3p 1135 2532 3778 599 815 2532 3588 5154 2983 846 5615 1161 2532 3588 2033 3756 2641
32, 33	τέκνα καὶ ἀπέθανον ὕστερον ἢ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή ἢ ἐν τῇ οὖν ἡ ἀναστάσει τίνος детей, и умерли. После же всех умерла и женщина. И в Итак, в воскресении, которого napr c viaa3p adv c agnpr viaa3s c dnfs nafs p ddfs c ndfs rpgms 5043 2532 599 5305 1161 3956 2532 3588 1135 1722 3588 3767 1722 386 5101
34	αὐτῶν γίνεται γυνή οἱ γὰρ ἑπτά ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα καὶ ἁποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς [из] них станет она женой, потому что семеро имели ее женой? И ответив, сказал им Иисус: rgmpr vix3s nafs dnmp c tn viaa3p rpa3s nafs c vrapnms viaa3s rpdmp dnms nams 846 1096 1135 3588 1063 2033 2192 846 1135 2532 611 2036 846 3588 2424
35	οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ αἱ ἀνδρες τούτου γαμοῦσι καὶ οἱ δὲ καταξιοθέντες «Сыновья века этого женятся и дочери выйдут замуж; считавшиеся достойными же dnmp nmp dgms ngms rdgms vira3p c dnmp vix3p dnmp c vrapnmp 3588 5207 3588 165 5127 1060 2532 1548 3588 1161 2661 1161
36	τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὐτε γαμοῦσιν οὐτε ἔκγαμιοκονταί века того достигнуть и воскресения из мертвых не женятся и не выходят замуж, и dgms ngms rdgms vnaa c dgfs ngfs dgfs p agmpn c nams vira3p c vix3p 3588 165 1565 5177 2532 3588 386 3588 1537 3498 3777 1060 3777 1548 3777
37	γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται ἰσαγγελοὶ γὰρ εἰσι καὶ υἱοὶ εἰσι τοῦ θεοῦ умереть уже не могут, потому что ангелам равные они есть, и сыновья они есть Божьи, c vnaa adv c vix3p anmpn c vix3p c nmp vix3p dgms ngms 1063 599 2089 3777 1410 1063 2465 1063 1526 2532 5207 1526 3588 2316
37	τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ ἡ μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς воскресения сыновьями являющиеся. Что же воскрешаются мертвые, и Моисей раскрыл у dgfs ngfs nmp vrrxnmp c c vix3p dnmp anmpn c nams viaa3s p dgfs 3588 386 5207 5607 3754 1161 1453 3588 3498 2532 3475 3377 1909 3588
38, 39	βάτου ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν ἀβραάμ καὶ τὸν θεὸν ἰσαάκ καὶ τὸν θεὸν ἰακώβ тернового куста, когда называет Господа Богом Авраама, и Богом Исаака, и Богом Иакова. ngms adv vira3s nams dams nams tp c dams nams tp c dams nams tp 942 5613 3004 2962 3588 2316 11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316 2384
38, 39	θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν ἀποκριθέντες δὲ τινες Бог же не есть Бог мертвых, но живых, потому что все Им живут. Ответив же, некоторые nms c xo vix3s agmpn c vrragmp anmpn c rpdms vira3p vrapnmp c rpnmp 2316 1161 3756 2076 3498 235 2198 1063 3956 1063 846 2198 611 1161 5100
40	τῶν γραμματέων εἶπον διδάσκαλε καλῶς εἶπας οὐκ ἔτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδὲν [из] книжников сказали: «Учитель! Хорошо Ты сказал». Уже не осмеливались спрашивать Его ни о чем. dgmp ngmp viaa3p nms adv viaa2s adv c viaa3p vnaa rams aans 3588 1122 2036 1320 2573 2036 3765 1161 5111 1905 846 3762
41, 42	εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς πῶς λέγουσι τὸν χριστὸν υἱὸν δαυὶδ εἶναι καὶ αὐτὸς δαυὶδ Сказал же к ним: «Как говорят, что Христос есть Сын Давидов? Ведь сам Давид viaa3s c p rmp adv vira3p dams nams nams tp vnaa c rpnms tp 2036 1161 4314 846 4459 3004 3588 5547 1511 5207 1138 1511 2532 846 1138
43, 44	λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου говорит в свитке псалмов: «Сказал Господь Господу моему: Восседай с правой [сторон] Моей, vira3s p ndfs ngmp viaa3s dnms nms ddms ndms rpg-s vdrn2s p agmpn rpg-s 3004 1722 976 5568 2036 3588 2962 3588 2962 3450 2521 1537 1188 3450
43, 44	ἕως δοκοῦν τοῦς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου ὡς δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν доколе положу врагов Твоих подножием ног Твоих? Поэтому Давид Господом Его c xo viaa3s damp aampn rpg-s nams dgmp ngmp rpg-s tp c nams rams 2193 302 5087 3588 2190 4675 5286 3588 4228 4675 3767 1138 3767 2962 846

30 *ΤΜΚ*: ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος, *Υ*: ο δευτερος. **31** *ΤΚΥ*: ωσαυτως, *Μ*: ωσαυτως ωσαυτως. **31** *ΤΜΝ*: ου, *Κ*: και ου. **32** *Τ*: δε, *Μ*: [δε], *ΚΥ*: ε. **32** *ΤΜΚ*: παντων απεθανεν και η γυνη, *Υ*: και η γυνη απεθανεν. **33** *ΤΜΚ*: εν τη συν, *Υ*: η γυνη συν εν τη. **34** *ΤΜΚ*: αποκριθεις, *Υ*: ε. **34** *ΤΜΚ*: εκγαμιοκονται, *Υ*: γαμιοκονται. **35** *ΤΚ*: εκγαμιοκονται, *Μ*: εκγαμίζονται, *Υ*: γαμίζονται. **36** *ΤΜΚ*: ουτε, *Υ*: ουδε. **36** *ΤΜΚ*: του, *Υ*: ε. **37** *ΤΜΚ*: τον, *Υ*: ε. **39** *ΤΜΚ*: ειπον, *Υ*: ειπαν. **40** *ΤΜΚ*: δε, *Υ*: γαρ. **41** *ΤΜΚ*: υιον δαυιδ ειναι, *Υ*: ειναι δαυιδ υιον. **42** *ΤΜΚ*: και αυτος δαυιδ, *Υ*: αυτος γαρ δαυιδ. **42** *ΤΜΚ*: ο, *Υ*: ε. **44** *ΤΜΚ*: δαυιδ, *Υ*: δαυιδ.

καλεῖ καὶ πῶς ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἔστιν ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 45
называет, и как Сын его Он?» Когда же слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим:
 vira3s c adv nnms rpgms vira3s vrragms c 3956 agmsn dgms ngms viaa3s ddmr ndmr rpgms
 2564 2532 4459 5207 846 2076 191 1161 191 3956 3588 2992 2036 3588 3101 846

προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς 46
«Удерживайтесь от книжников, любящих ходить в длинных одеждах и любящих приветствия»
 vdra2p p dgmr ngmr dgmr vrragmr vnpa p ndjr c vrragmr namr
 4337 575 3588 1122 3588 2309 4043 1722 4749 2532 5368 783

ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις οἱ κατεσθίουσι 47
на улицах и первые места в синагогах, и предвозлежания на ужинах, которые пожирают
 p ddjr ndjr c nafp p ddjr ndjr c nafp p ddnp ndnp rnmr vira3p
 1722 3588 58 2532 4410 1722 3588 4864 2532 4411 1722 3588 1173 3739 2719

τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται οὗτοι ἡγῶνται περισσότερο κρίμα 21, 2
дома вдов и напоказ долго молятся. Они получают более суровый приговор».
 dafp nafp dgjr ngjr c ndfs aaprp vira3p rdnmr vifd3p aansc nans
 3588 3614 3588 5503 2532 4392 3117 4336 3778 2983 4055 2917

ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους εἶδε 21, 2
Взглянув же, Он увидел богатых, бросающих дары свои в сокровищницу. Увидел
 vraanms c viaa3s 4145 damr vrraamp danp nanp rpgmr p dans nans aampn viaa3s
 308 1161 1492 4145 3588 906 3588 1435 846 1519 3588 1049 4145 1492

δέ ἡ καὶ τινα ἡ χήραν πενιχράν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά καὶ εἶπεν ἀληθῶς λέγων ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ 3
же и одну вдову бедную, бросающую туда две лепты, и сказал: «Истинно говорю вам, что вдова»
 c c rfa3s nafs aafsn vrraaf3s adv tn nanc c viaa3s adv vira3s rpd-p c dnfs nnfs dnfs
 1161 2532 5100 5503 3998 906 1563 1417 3016 2532 2036 230 3004 5213 3754 3588 5503 3588

πτωχῇ αὐτῇ πλεῖον πάντων ἔβαλεν ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς 4
бедная эта больше всех бросила, потому что все эти от избытка своего бросали в
 afnsn rdnfs aansc agmrp viaa3s 1063 anmrp c rdnmr p dgms vrragms rpdmr vira3p p
 4434 3778 4119 3956 906 537 1063 3778 1537 3588 4052 846 906 1519

τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῇ δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν 21, 2
дары Богу; эта же от недостатка своего все жизненное обеспечение, которое имела,
 danp nanp dgms ngms rdnfs c p dgms ngms rpgfs aamsn dams nans rrams vira3s
 3588 1435 3588 2316 3778 1161 1537 3588 5303 846 537 3588 979 3739 2192
 ἔβαλε
бросила».
 viaa3s
 906

καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι 5
А некоторым, говорящим относительно храма, что камнями дорогими и посвященными дарами
 c rigmr vrragmr p dgms ngms c ndmr admrp c ndmr
 2532 5100 3004 4012 3588 2411 3754 3037 2570 2532 334

κεκόσμηται εἶπε ταῦτα ἃ θεωρεῖτε ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ 6
он украшен, сказал: «Это, что вы обзрываете, придут дни, в которые не будет оставлен камень на»
 vixp3s viaa3s rdanp rranp vira2p vifd3p nufp p rrdjr xo vifp3s nnms p
 2885 2036 5023 3739 2334 2064 2250 1722 3739 3756 863 3037 1909

λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται ἐτηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες διδάσκαλε πότε οὖν ταῦτα ἔσται 7
камне, который не будет опрокинут». Спросили же Его, говоря: «Учитель! Итак, когда это произойдет?»
 ndms rnmms xo vifp3s viaa3p c grams vrranmr nams 3767 4219 3767 5023 2071
 3037 3739 3756 2647 1905 1161 846 3004 1320 3767 4219 3767 5023 2071

καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι 21, 2
И какое знамение, когда должно это произойти?»
 c rpnms dnms nnms c vira3s rdnmr vnpa
 2532 5101 3588 4592 3752 3195 5023 1096

ὁ δὲ εἶπε βλέπετε μὴ πλανηθῇτε πολλοὶ γὰρ 8
[Он] же сказал: «Берегитесь, чтобы не быть вам введенными в заблуждение, потому что многие»
 dnms c viaa3s vdra2p xo vira2p 1063 anmrp c
 3588 1161 2036 991 3361 4105 1063 4183 1063

ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου λέγοντες ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε μὴ οὖν 21, 2
придут под именем Моим, говоря: «Я есть», и: «Час приблизился», — поэтому не
 vifd3p p ddns ndms rpg-s vrranmr c rpn-s vira3s c dnms nnms vira3s 3767 xo c
 2064 1909 3588 3686 3450 3004 3754 1473 1510 2532 3588 2540 1448 3767 3361 3767

44 *ΤΜΚ*: υἱος αὐτου, *Ἰ*: αὐτου υἱος. 47 *ΤΜΚ*: ληψονται, *Ἰ*: λημψονται. 1 *ΤΜΚ*: τα δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον, *Ἰ*: εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τα δῶρα αὐτῶν. 2 *ΤΚ*: καὶ τινα, *Μ*: τινα καὶ, *Ἰ*: τινα. 2 *ΤΜΚ*: δυο λεπτα, *Ἰ*: λεπτα δυο. 3 *ΤΜΚ*: ἡ πτωχῇ αὐτῇ, *Ἰ*: αὐτῇ ἡ πτωχῇ. 4 *ΤΜΚ*: ἀπαντες, *Ἰ*: παντες. 4 *ΤΜΚ*: του θεου, *Ἰ*: θε. 4 *ΤΜΚ*: ἀπαντα, *Ἰ*: παντα. 8 *ΤΜΚ*: οτι, *Ἰ*: θε.

- 9 πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας μὴ πτοηθῆτε
ходите вслед их. Когда же услышите войны и общественные волнения, не ужасайтесь, потому что
 vsao2p adu rpgmr c c vsaa2p namr c nafp xo vsar2p ↗
 4198 3694 846 3752 1161 191 4171 2532 181 3361 4422 1063
- 10 δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον ἀλλ' οὐκ εὐθὺς τὸ τέλος τότε ἔλεγεν αὐτοῖς ἐγερθήσεται ἔθνος
должно это произойти сперва, но не тотчас конец». Тогда сказал им: «Будет поднята нация
 vīrḡs c rdnpv vnaḁ adu c xo adu dnns nnns adu vīia3s rḡdmr vīrḡs nnns
 1163 1063 5023 1096 4412 235 3756 2112 3588 5056 5119 3004 846 1453 1484
- 11 Ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν σεισμοὶ τε μεγάλοι ἑκάτῃ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ
против нации, и царство против царство. Землетрясения к тому же великие по местам, и голоды и
 p nans c nīfs p nafs nntmr xo anmrn p namr c nntmr c
 1909 1484 2532 932 1909 932 4578 5037 3173 2596 5117 2532 3042 2532
- 12 λοιμοὶ ἔσονται φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται πρὸ δὲ τούτων
эпидемии будут; ужасные явления к тому же и знамения с неба великие будут. Прежде же этого
 nntmr vīfx3p nnpv xo c nnpv p ngms anmrn vīfx3s p c rdgnp
 3061 2071 5400 5037 2532 4592 575 3772 3173 2071 4253 1161 5130
- ἁπάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς
всего возложат на вас руки свои и будут гнать, предавая в синагоги и тюрьмы,
 agmrn vīia3p p rpa-p ḁafp nafp rpgmr c vīia3p vrranmr p nafp c nafp
 537 1911 1909 5209 3588 5495 846 2532 1377 3860 1519 4864 2532 5438
- 13 Ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἀποθήσεται ἑξ ὑμῖν εἰς μαρτύριον
ведя царям и правителям из-за имени Моего. Будет же это вам во свидетельство.
 vrrramp p namr c namr adu dgns ngns rpg-s vīfd3s c rpd-p p nans
 71 1909 935 2532 2232 1752 3588 3686 3450 576 1161 5213 1519 3142
- 14, 15 Ἔσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι ἐγὼ γὰρ
Поэтому положите в сердца ваши не обдумывать заранее, что ответить, потому что
 ↗ vdam2p c p ḁafp nafp rpg-p xo vnaa vnao rpn-s c
 3767 5087 3767 1519 3588 2588 5216 3361 4304 626 1473 1063
- Ἄ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται ἄντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ
Я дам вам уста и мудрость, которой не смогут противоречить, ни противостать все
 ↗ vīfa1s rpd-p nans c nafs rrdfs xo vīfd3p vnaa c vnaa anmrn dnmp
 1473 1325 5213 4750 2532 4678 3739 3756 1410 471 3761 436 3956 3588
- 16 ἀντικείμενοι ὑμῖν παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ
противостоящие вам. Преданы же будете и родителями, и братьями, и родственниками, и
 vrrnmp rpd-p vīr2p c ↗ c p ngmr c ngmr c agmrn c
 480 5213 3860 1161 3860 2532 5259 1118 2532 80 2532 4773 2532
- 17, 18 φίλων καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ
друзьями, и умертвят некоторых из вас. И будете ненавидимы всеми за имя Мое, но и
 agmrn c vīia3p p rpg-p c vīfx2p vrrnmp p agmrn p dans nans rpg-s c
 5384 2532 2289 1537 5216 2532 2071 3404 5259 3956 1223 3588 3686 3450 2532
- 19 θριξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόλῃται ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
волос с головы вашей не пропадет. В непоколебимости вашей приобретайте души ваши!
 nīfs p dgfs ngfs rpg-p xo vsam3s p ddfs ndfs rpg-p vadad2p ḁafp nafp rpg-p
 2359 1537 3588 2776 5216 3364 622 1722 3588 5281 5216 2932 3588 5590 5216
- 20 ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλομένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν ἱερουσαλήμ τότε γινῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ
Когда же вы увидите окружаемый войсками Иерусалим, тогда знайте, что приблизилось
 c c vsaa2p vrrrafs p ngmr ḁafs tp adu vdaa2p c vīia3s dnfs
 3752 1161 1492 2944 5259 4760 3588 2419 5119 1097 3754 1448 3588
- 21 ἐρήμωσις αὐτῆς τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς
опустошение его. Тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы; и кто в середине его,
 nīfs rpgfs adu dnmp p ddfs ndfs vḁra3p p ḁanp nanp c dnmp p adnsn rpgfs
 2050 846 5119 3588 1722 3588 2449 5343 1519 3588 3735 2532 3588 1722 3319 846
- 22 ἐκχωρεῖτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν ὅτι ἡμέραι
пусть удаляются из него; и кто в окрестностях, пусть не входят в него, — потому что дни
 vḁra3p c dnmp p ḁdḡp ndḡp ↗ xo vḁrn3p p rafs c nīr
 1633 2532 3588 1722 3588 5561 1525 3361 1525 1519 846 3754 2250

8 ΤΜΚ: συν, V: ἐ. 10 ΤΜΚ: επι, V: επ. 11 ΤΜΚ: κατα τοπους και, V: και κατα τοπους. 11 ΤΜΚ: σημεια απ ουρανου, V: απ ουρανου σημεια. 12 ΤΚ: απαντων, ΜΝ: παντων. 12 ΤΜΚ: συναγωγας, V: τας συναγωγας. 12 ΤΜΚ: αγομενους, V: απαγομενους. 13 ΤΜΚ: δε, V: ἐ. 14 ΤΜΚ: θεσθε, V: θετε. 14 ΤΜΚ: εις τας καρδιας, V: εν ταις καρδιαις. 15 ΤΜΚ: αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες, V: αντιστηναι η αντειπειν απαντες. 16 ΤΚV: και αδελφων και συγγενων και φιλων, Μ: και συγγενων και φιλων και αδελφων. 20 ΤΜΚ: την, V: ἐ.

ἐκδικήσεως αὐταῖς εἰσι <i>отмщения это,</i> ngfs 1557	τοῦ <i>чтобы исполниться</i> rdnfr vixp3p dgmς vnar 3778 1526 3588 4137	πάντα τὰ γεγραμμένα <i>всему написанному.</i> aanpn danp vrxanp 3956 3588 1125	οὐαὶ ᾧ ταῖς ἐν <i>Горе же в</i> i c ddfr p ndfs 3759 1161 3588 1722 1064	γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς <i>в утробе носящим и</i> vrradfr c ddfr 2192 2532 3588	23
θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις <i>кормящим грудью в те дни,</i> vrradfr p rddfr ddfr ndfr 2337 1722 1565 3588 2250 1063	ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ ᾧ <i>будет бедствие великое на земле и гнев на</i> vifx3s c nnfs anfsn p dgfs ngfs c nnfs p 2071 1063 318 3173 1909 3588 1093 2532 3709 1722	τῷ λαῷ τούτῳ καὶ πεσοῦνται στόματι <i>народе этом. И падут от острия меча,</i> ddms ndms rddms c vifn3p ndns ngfs 3588 2992 5129 2532 4098 4750	καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη καὶ <i>и будут отведены в плен во все нации, а</i> p aanpn danp nanp c 1519 3956 3588 1484 2532	24	
ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν <i>Иерусалим будет попираем</i> tp vifx3s vrrpnms p ngnp 2419 2071 3961 5259 1484	ᾧ ἄχρι <i>язычниками вплоть до</i> p 891	πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν καὶ ἔσται <i>завершения времен язычников. И будут</i> vsar3p nntp ngnp c vifx3s nntp 4137 2540 1484 2532 2071 4592	σημεῖα <i>знамения</i> c 4592	25	
ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς <i>в солнце и луне, и звездах, а на земле</i> p ndms c ndfs c ndnp c p dgfs ngfs nnfs 1722 2246 2532 4582 2532 798 2532 1909 3588 1093 4928	συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ <i>мучение наций в недоумении</i> ngnp p ndfs vrragfs ngfs 1484 1722 640 2278 2281	καὶ οὐρανῶν <i>небо</i> c 2532 5119 3700 3588 5207 3588	καὶ τότε ὁψονται τὸν υἱὸν τοῦ <i>И тогда увидят сына</i> c adv vifd3p dams nams dgmς 2532 5119 3700 3588 5207 3588	26	
καὶ οὐρανόθεν <i>от страха и ожидания бедствий,</i> c ngms vrragmp ngmp p ngms c ngfs 2532 4535 674 444 575 5401 2532 4329	καὶ ἐπερχομένων <i>приходящих на</i> dgmp vrrngmp ddfs 3588 1904 3588	οἰκουμένην αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν <i>обитаемую землю, потому что силы</i> ndfs dnfr c nnfr dgmp ngmp vifp3p 3625 3588 1063 1411 3588 3772 4531	καὶ τότε ὁψονται τὸν υἱὸν τοῦ <i>И тогда увидят сына</i> c adv vifd3p dams nams dgmς 2532 5119 3700 3588 5207 3588	27	
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς <i>Человеческого, грядущего на облаке с силою и славой великою.</i> ngms vrrpnms p ndfs p ngfs c ngfs agfsn 444 2064 1722 3507 3326 1411 2532 1391 4183	ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι <i>Когда же начнет это происходить,</i> vrrngmp c rdgmp vnpr 756 1161 756 5130 1096	ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε <i>восклонитесь и поднимите</i> vdaa2p c vdaa2p 352 2532 1869	τάς κεφαλὰς ὑμῶν διότι <i>головы ваши, потому что</i> dafr nafr rpg-p c 3588 2776 5216 1360	28	
ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν <i>приближается избавление ваше.</i> vira3s dnfs nnfs rpg-p 1448 3588 629 5216	καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε <i>И сказал притчу им: «Разглядите</i> c viaa3s nafs rpdmp vdaa2p 2532 2036 3850 846 1492	τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα <i>смоковницу и все деревья:</i> dafs nafs c aanpn danp nanp 3588 4808 2532 3956 3588 1186	ὅταν προβάλῃ <i>когда они распустились</i> c vsaa3p 3752 4261	29, 30	
ἤδη βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν <i>уже, видя, от самих себя</i> adv vrranmp p rxgmp 2235 991 575 1438	γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ <i>знаете, что уже близко</i> vira2p c adv 3754 2235 1451	θέρος ἐστὶν οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδῃτε ταῦτα <i>лето. Так и вы, когда увидите это</i> dnns nnns vixp3s adv c rpn-p c vsaa2p rdanp 2235 991 575 1438 3754 2235 1451 3588 2330 2076 3779 2532 5210 3752 1492 5023	31		
γινόμενα <i>происходящим, знайте, что</i> vrrnanp vdra2p c 1096 3754 1451	ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ <i>близко Царство</i> vixp3s dnfs nnfs dgms ngms th 2076 3588 2316 281	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ <i>Аминь говорю вам, что не исчезнет</i> vira3s rpd-p c xo vsaa3s 3004 5213 3754 3364 3928	32		
ἡ γενεὰ <i>поколение это, покуда</i> dnfs nnfs rdns c 3588 1074 3778 2193	ἅν πάντα γένηται <i>все произойдет.</i> xo aanpn vsad3s 302 3956 1096	ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ <i>Небо и земля исчезнут,</i> dnms nnms c dnfs nnfs vifd3p 3588 3772 2532 3588 1093 3928	οἱ δὲ λόγοι <i>но слова</i> dnmp c nntp 3588 1161 3056	33	
μου οὐ μὴ παρέλθῃ <i>Мои не исчезнут.</i> rpg-s xo vsaa3p 3450 3364 3928	προσεύχετε δὲ <i>Будьте же внимательны к</i> vdra2p c 4337 1161 4337	ἑαυτοῖς μήποτε <i>самим себе, чтобы не</i> rxdmp adv 1438 3379 925	ἔσονται <i>отягощены</i> vsar3p 925	34	

22 ΤΚ: πληρωθῆναι, ΜΝ: πλησθῆναι. 23 ΤΜΚ: δε, V: ε. 23 ΤΜΚ: εν, V: ε. 24 ΤΜΚ: μαχαίρας, V: μαχαίρης. 24 ΤΜΚ: παντα τα εθνη, V: τα εθνη παντα. 24 ΤΜΚ: αχρι, V: αχρι ου. 25 ΤΜΚ: εσται, V: εссονται. 25 ΤΜΚ: ηχουσης, V: ηхous. 33 ΤΜΚ: παρελθωσιν, V: παρεлеусονται. 34 ΤΚ: βαρυνθωσιν, ΜΝ: βαρηθωσιν.

ὑμῖν 5213	ἀνθρώπος 5213	κεράμιον 444	ὑδατος 2765	βάσιτάων 5204	ἀκολουθήσατε 941	αὐτῷ 190	εἰς 846	τὴν 1519	οἰκίαν 3588	οὐτῷ 3614	εἰσπορεύεται 3757	καὶ 1531	ἐρεῖτε 2532	11	
bas	человек	кувшин	воды	несущий;	следуйте за	ним	в	дом,	куда	он войдет.	Тогда	скажете			
rdp-p	nnms	nans	ngns	vrpanms	vdaa2p	rdpms	p	dafs	nafs	adv	vipn3s	c	vifa2p		
5213	444	2765	5204	941	190	846	1519	3588	3614	3757	1531	2532	2046		
τῷ 3588	οἰκοδεσπότη 3617	τῆς 3588	οἰκίας 3614	λέγει 3004	σοι 4671	ὁ 3588	διδάσκαλος 1320	ποῦ 4226	ἐστὶ 2076	τὸ 3588	κατάλυμα 2646	ὅπου 3699	τὸ 3588	πάσχα 3957	μετὰ 3326
ddms	ndms	dgfs	ngfs	vira3s	rdp-s	dnms	nnms	xo	vipx3s	dnns	nnns	adv	dans	ta	p
3588	3617	3588	3614	3004	4671	3588	1320	4226	2076	3588	2646	3699	3588	3957	3326
τῶν 3588	μαθητῶν 3101	μου 3101	φάγω 3101	κάκεινος 3101	ὑμῖν 3101	δείξει 3101	ἄνάγειον 3101	μέγα 3101	ἐστρωμένον 3101	ἐκεῖ 3101	12				
dgmp	ngmp	rpg-s	vsaa1s	rdnms	rdp-p	vifa3s	nans	aansn	vrpxans	adv					
3588	3101	3450	5315	5213	1166	508									
ἐτοιμάσατε 2090	ἀπελθόντες 565	δέ 1161	εὔρον 2147	καθώς 2531	ἔειρήκεν 2046	αὐτοῖς 846	καὶ 2532	ἡτοίμασαν 2090	τὸ 3588	πάσχα 3957	13				
prigovbte.	Пойдя	же,	они нашли,	как	Он сказал	им,	и	приготовили	Пасху.						
vdaa2p	vrpanmp	c	vfaa3p	adv	vixa3s	rdpmp	c	vfaa3p	dans	ta					
2090	565	1161	2147	2531	2046	846	2532	2090	3588	3957					
καὶ 3588	ὅτε 3753	ἐγένετο 1096	ἡ 3588	ὥρα 5610	ἀνέπεσε 377	καὶ 2532	οἱ 3588	δωδεκά 1427	ἀπόστολοι 652	σὺν 4862	αὐτῷ 846	καὶ 2532	εἶπε 2036	14, 15	
c	adv	viad3s	dnfs	nnfs	vfaa3s	c	dnmp	tn	nnmp	p	rdpms	c	vfaa3s		
2532	3753	1096	3588	5610	377	2532	3588	1427	652	4862	846	2532	2036		
πρὸς 4314	αὐτοὺς 846	ἐπιθυμίᾳ 1939	ἐπεθύμησα 1937	τοῦτο 5124	τὸ 3588	πάσχα 3957	φαγεῖν 5315	μεθ' 3326	ὑμῶν 5216	πρὸ 4253	τοῦ 3588	με 3165	παθεῖν 3958		
p	gramp	ndfs	vfaa1s	rdans	dans	ta	vnaa	p	rpg-p	p	dgms	rpa-s	vnaa		
4314	846	1939	1937	5124	3588	3957	5315	3326	5216	4253	3588	3165	3958		
λέγω 1063	γάρ 3004	ὑμῖν 1063	ὅτι 5213	οὐκέτι 3754	οὐ 3765	μή 3364	φάγω 5315	ἐξ 1537	αὐτοῦ 846	ἕως 2193	ὅτου 3755	πληρωθῇ 4137	ἐν 1722	τῇ 3588	βασιλείᾳ 932
→	vira1s	c	rdp-p	c	adv	xo	vsaa1s	p	rtgns	c	rrgns	vsap3s	p	ddfs	ndfs
1063	3004	1063	5213	3754	3765	3364	5315	1537	846	2193	3755	4137	1722	3588	932
τοῦ 3588	θεοῦ 2316	καὶ 2532	δεξάμενος 1209	ποτήριον 4221	εὐχαριστήσας 2168	εἶπε 2036	λάβετε 2983	τοῦτο 5124	καὶ 2532	διαμερίσατε 1266	ἑαυτοῖς 1438	17			
dgms	ngms	c	vrpanms	nans	vrpanms	vfaa3s	vdaa2p	rdans	c	vdaa2p	rdmp				
3588	2316	2532	1209	4221	2168	2036	2983	5124	2532	1266	1438				
λέγω 1063	γάρ 3004	ὑμῖν 1063	ὅτι 5213	οὐ 3754	μή 3364	πίω 4095	ἀπὸ 575	τοῦ 3588	γεννήματος 1081	τῆς 3588	ἀμπέλου 288	ἕως 2193	ὅτου 3755		
→	vira1s	c	rdp-p	c	xo	vsaa1s	p	dgn	ngns	dgfs	ngfs	c	rrgns		
1063	3004	1063	5213	3754	3364	4095	575	3588	1081	3588	288	2193	3755		
ἡ 3588	βασιλεία 932	τοῦ 3588	θεοῦ 2316	ἔλθῃ 2064	καὶ 2532	λαβὼν 2983	ἄρτον 740	εὐχαριστήσας 2168	ἔκλασεν 2806	καὶ 2532	ἔδωκεν 1325	αὐτοῖς 846	λέγων 3004	τοῦτο 5124	19
dnfs	nnfs	dgms	ngms	vsaa3s	c	vrpanms	nans	vrpanms	vfaa3s	c	vfaa3s	rdmp	vrpanms	rdnns	
3588	932	3588	2316	2064	2532	2983	740	2168	2806	2532	1325	846	3004	5124	
ἐστὶ 2076	τὸ 3588	σῶμά 4983	μου 3450	τὸ 3588	ὑπὲρ 5228	ὑμῶν 5216	διδόμενον 1325	τοῦτο 5124	ποιεῖτε 4160	εἰς 1519	τὴν 3588	ἐμὴν 1699	ἀνάμνησιν 364	ἑαυτοῖς 5615	20
vipx3s	dnns	nnns	rpg-s	dans	p	rpg-p	vrppnns	rdans	vdra2p	p	dafs	rsafs	nafs	adv	
2076	3588	4983	3450	3588	5228	5216	1325	5124	4160	1519	3588	1699	364	5615	
καὶ 2532	τὸ 3588	ποτήριον 4221	μετὰ 3326	τὸ 3588	δεῖπνῃσαι 1172	λέγων 3004	τοῦτο 5124	τὸ 3588	ποτήριον 4221	ἡ 3588	καινὴ 2537	διαθήκη 1242	ἐν 1722	τῷ 3588	αἵματι 129
c	dnns	nnns	p	dans	vnaa	vrpanms	rdnns	dnns	nnns	dnfs	anfsn	nnfs	p	ddns	ndns
2532	3588	4221	3326	3588	1172	3004	5124	3588	4221	3588	2537	1242	1722	3588	129
ὑπὲρ 5228	ὑμῶν 5216	ἑκχυνόμενον 1632	πλὴν 4133	ἰδοὺ 2400	ἡ 3588	χεὶρ 5495	τοῦ 3588	παραδιδόντος 3860	μετ' 3165	ἐμοῦ 3326	ἐπὶ 1700	τῇ 3588	τραπέζῃ 5132	καὶ 2532	21, 22
p	rpg-p	vrppnns	adv	vdaa2s	dnfs	nnfs	dgms	vrpagms	rpa-s	p	rpg-s	p	dgfs	ngfs	c
5228	5216	1632	4133	2400	3588	5495	3588	3860	3165	3326	1700	1909	3588	5132	2532
ὁ 3588	μὲν 3303	υἱὸς 5207	τοῦ 3588	ἀνθρώπου 444	ἑκχυνόμενος 4198	κατὰ 2596	τὸ 3588	ῥωσμένον 3724	πλὴν 4133	οὐαὶ 3759	τῷ 3588	ἀνθρώπῳ 444	ἐκείνῳ 1565		
dnms	xo	nnms	dgms	ngms	vipn3s	p	dans	vrpxans	adv	i	ddms	ndms	rdnms		
3588	3303	5207	3588	444	4198	2596	3588	3724	4133	3759	3588	444	1565		
δι' 1223	οὗ 3739	παραδίδεται 3860	καὶ 2532	αὐτοὶ 846	ἤρξαντο 756	συζητεῖν 4802	πρὸς 4314	ἑαυτοὺς 1438	τὸ 3588	τίς 5101	ἄρα 686	εἴη 1498	ἐξ 1537	αὐτῶν 846	23
p	rrgms	vipp3s	c	grnmp	vfaa3p	vna	p	rxamp	dans	rpnms	xo	vrpx3s	p	rpgmp	
1223	3739	3860	2532	846	756	4802	4314	1438	3588	5101	686	1498	1537	846	

10 *TMK*: ου, *V*: εις ην. 12 *TMK*: αναγειον. 13 *TMK*: ειρηκεν, *V*: ειρηκει. 14 *TMK*: δωδεκα, *V*: 4. 16 *TMK*: ουκετι, *V*: 4. 16 *TMK*: εξ αυτου, *V*: εις εαυτου. 17 *TMK*: εαυτοις, *V*: εις εαυτου. 18 *TK*: απο του γεννηματος. 19 *TMK*: απο του νυν απο του γεννηματος. 18 *TMK*: οτου, *V*: ου. 20 *TMK*: ωσαυτως και το ποτηριον, *V*: και το ποτηριον ωσαυτως. 20 *TMK*: εκχυνομενον, *V*: εκχυννομενον. 22 *TMK*: και ο μεν υιος, *V*: οτι ο υιος μεν. 22 *TMK*: πορευεται κατα το ωρισμενον, *V*: κατα το ωρισμενον πορευεται.

24	ὁ τοῦτο μέλλων	πράσσειν	ἐγένετο	δὲ καὶ φιλονεικία ἐν	αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν	δοκεῖ εἶναι
	это собирающийся	совершить.	Произошел же и спор	между ними,	кто [из] них	кажется быть
	dnms rdans vrranms	vrra	viad3s c c nnfs	rpdp dnms rqnms rrgmr	vira3s vrrpx	
	3588 5124 3195	4238	1096 1161 2532 5379	1722 846 3588 5101 846	1380	1511
25	μεῖζων	ὁ δὲ εἶπεν	αὐτοῖς οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν	κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες	αὐτῶν	
	большим.	[Он] же сказал им:	«Цари наций царствуют над ними, и	властвующие над ними		
	anmsc dnms c viaa3s rpdmp dnmp nnmp	dgnp ngnp vira3p	rrgnp c dnmp vrranmp	rrgnp		
	3187	3588 1161 2036 846	3588 935 3588 1484 2961	846 2532 3588 1850		846
26	εὐεργέται	καλοῦνται	ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἀλλ' ὁ	μεῖζων ἐν ὑμῖν	ᾧ γενέσθω ὥς ὁ	νεώτερος καὶ
	благотельями называются.	Вы же не так: но	больший среди вас	пусть будет как	меньший, и	
	nnmp vrrp3p	rrp-p c xo adv c dnms anmsc p	rpdp-p vrad3s	adv dnms anmsc c		
	2110 2564	5210 1161 3756 3779 235 3588 3187	1722 5213 1096	5613 3588 3501	2532	
27	ὁ ἡγούμενος	ὥς ὁ διακωνῶν	τίς γάρ μεῖζων ὁ ἀνακείμενος	ἢ ὁ διακωνῶν		
	начальствующий, как	служаший.	Потому что тот больше:	возлежащий или	служаший?	
	dnms vrrnnms	adv dnms vrranms	↔ rqnms c anmsc dnms vrrnnms	xo dnms vrranms		
	3588 2233	5613 3588 1247	1063 5101 1063 3187	3588 345	2228 3588 1247	
28	οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος	ἐγὼ δὲ εἶμι	ἐν μέσῳ ὑμῶν	ὥς ὁ διακωνῶν	ὑμεῖς δὲ ἐστε	
	Не возлежащий ли? Я же	по-среди вас	— как	служаший.	Вы же находитесь	
	xo dnms vrrnnms	↔ rpn-s c vrrpx1s	p adnsp rpg-p	↔ adv dnms vrranms	rrp-p c vrrpx2p	
	3780 3588 345	3780 1473 1161 1510	1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247	5210 1161 2075		
29	οἱ διαμενηκότες μετ' ἐμοῦ	ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου	καγὼ διατίθεμαι ὑμῖν	καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ		
	постоянно со Мною в	испытаниях Моих.	И Я завещаю вам, как	завещал Мне Отец		
	dnmp vrrxanmp	p rpg-s p ddmp ndmp	rpg-s rpn-s vrrp1s	rpdp-p adv viam3s	rpdp-s dnms nnms	
	3588 1265	3326 1700 1722 3588 3986	3450 2504 1303	5213 2531 1303	3427 3588 3962	
30	μου βασιλείαν	ἵνα ἔσθιητε	καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου	ἐν τῇ βασιλείᾳ μου	καὶ καθίσθητε	
	Мой, — Царство.	Так что ешьте и пейте за	трапезой Моей в	Царстве Моем, и	сядете	
	rpg-s nafs	c vsra2p c vsra2p p dgfs ngfs	rpg-s p ddfs ndfs	ndfs	c vsad2p	
	3450 932	2443 2068	2532 4095 1909 3588 5132	3450 1722 3588 932	3450 2532 2523	
31	ἐπὶ θρόνων	κρίνοντες τὰς δώδεκα	φυλάς τοῦ ἰσραὴλ	εἶπε δὲ ὁ κύριος	σίμων σίμων	
	на престолах, судя	двенадцать колен	Израиля.	Сказал же Господь:	«Симон! Симон!	
	p ngmp vrranmp	dafr in	nafr dgms tp	viaa3s c dnms nnms	nnms	
	1909 2362	2919 3588 1427	5443 3588 2474	2036 1161 3588 2962	4613 4613	
32	ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς	τοῦ σιναῖ	ὥς τὸν σίτον	ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ	ἵνα μὴ	
	Вот, сатана умолял вас	просеивать, как	пшеницу;	Я же молился о тебе,	чтобы не	
	vdad2s dnms nnms	viam3s rpa-p dgms vnaa	adv dams nams	rrp-s c viap1s p	rpg-s c xo	
	2400 3588 4567	1809 5209 3588 4617	5613 3588 4621	1473 1161 1189	4012 4675 2443 3361	
33	ἐκλείπη	ἡ πίστις σου καὶ σύ	ποτε ἐπιστρέψας	ἐστῆριξον τοὺς ἀδελφούς σου	ὁ δὲ εἶπεν	
	помянулась вера твоя; и ты,	однажды обратившись,	утверди	братьев твоих».	[Он] же сказал	
	vsra3s dnfs nnfs	rpg-s c rpn-s xo	vraanms	vdad2s damp namr	rpg-s dnms c viaa3s	
	1587	3588 4102 4675 2532 4771 4218	1994	4741 3588 80	4675 3588 1161 2036	
34	αὐτῷ κύριε μετὰ σοῦ	ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς	φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον	πορεύεσθαι ὁ δὲ εἶπε	λέγω	
	ему: «Господь! С Тобой	готов я и в тюрьму, и на	смерть идти».	[Он] же сказал:	«Говорю	
	rdms nnms	p rpg-s anmsn vrrpx1s c p	nafs c p nams vrrn	dnms c viaa3s	vira1s	
	846 2962	3326 4675 2092 1510 2532 1519 5438	2532 1519 2288 4198	3588 1161 2036	3004	
35	σοι πέτρε οὐ γὰρ	φωνήσει σήμερον	ἀλέκτωρ πρὶν ἢ	τρὶς ἀπαρνῆσθαι	μὴ εἰδέναι με	καὶ
	тебе, Петр, не	пропоет сегодня	петух, прежде	чем ты трижды откажешься	знать Меня».	И
	rrdp-s nnms xo	vira3s	adv nnms adv	xo ↔ adv vifd2s	xo vnxa rpa-s c	
	4671 4074 3364	5455 4594 220	4250 2228 533 5151	533	3361 1492 3165	2532
	εἶπεν αὐτοῖς ὅτε	ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ	βαλαντίου καὶ πήρας	καὶ ὑποδημάτων	μὴ	
	сказал им: «Когда Я	посылал вас без денежного мешка	и без кожаной сумы	и обуви,	имели [ли] вы	
	viaa3s rpdmp adv	viaa1s rpa-p p ngns	c ↔ ngfs	c ngnp	↔ xo ↔	
	2036 846 3753	649 5209 817 905	2532 817 4082	2532 5266	5302 3361 5302	
36	τινος ὑστερήσατε οἱ	δὲ εἶπον	οὐδενός	εἶπεν οὖν	αὐτοῖς ἀλλὰ νῦν	ὁ
	какую-нибудь нужду?»	Они же	сказали: «Никакой».	Поэтому Он	сказал им: «Но теперь	
	rigns	viaa2p dnmp	↔ viaa3p agnsp	↔ viaa3s c	rpdp c adv dnms	
	5100	5302 3588 2036 1161 2036	3762	3767 2036	3767 846 235 3568 3588	

26 *TMK*: γενέσθω, *V*: γίνεσθω. 27 *TMK*: εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν, *V*: ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι. 30 *TMK*: ἐσθίητε, *V*: ἐσθίητε. 30 *TK*: καθίσθητε, *M*: καθίσεσθε, *V*: καθήσεσθε. 30 *TMK*: κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς, *V*: τὰς δώδεκα φυλάς κρίνοντες. 31 *TMK*: εἶπεν δὲ ὁ κύριος, *V*: ἔ. 32 *TK*: ἐκλείπη, *M*: ἐκλείπη. 32 *TMK*: ἐστῆριξον, *V*: ἐστῆρισον. 34 *TK*: μὴ φωνήσει, *M*: μὴ φωνήση, *V*: φωνήσει. 34 *TMK*: πρὶν ἢ, *V*: ἐως. 34 *TMK*: ἀπαρνῆσθαι μὴ εἰδέναι με, *V*: με ἀπαρνῆσθαι εἰδέναι. 35 *TMK*: βαλαντίου, *V*: βαλλαντίου. 35 *TK*: εἶπον οὐδενός, *M*: εἶπον οὐθενός, *V*: εἶπαν οὐθενός. 36 *TMK*: οὖν, *V*: δε.

ἔχων имеющий υρρανms 2192	ἱσχυρῶς сумку nans 905	ἰσχυρῶς пусть возьмет υδαa3s 142	ὁμοίως в равной степени adv 3668	καὶ πῆραν и c nafs 2532 4082	καὶ ὁ μὴ ἔχων а не имеющий c dnms xo υρρανms 2532 3588 3361 2192	ἰσχυρῶς пусть продаст υδαa3s 4453	
τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ τὴν ἄγορασάτω одежду свою и купит dans nans rpgms c υδαa3s 3588 2440 846 2532 59	μάχαιραν меч. nafs 3162	λέγω Потому что говорю vipa1s 3004	γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι вам, что все еще c rpd-p c adv 1063 5213 3754 2089	τοῦτο τὸ γεγραμμένον это написанное rdans dans vrxrans 5124 3588 1125	37		
δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοὶ τό καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη καὶ γὰρ ἡ περὶ ἐμοῦ должно исполниться на Мне: И со злодеями был Он сосчитан. И, по сути, что относительно Меня — virq3s vnap r rpd-s dans c p agmpn viar3s c c dnnp r rpg-s 1163 5055 1722 1698 3588 2532 3326 459 3049 2532 1063 3588 4012 1700	τέλος ἔχει οἱ δὲ εἶπον κύριε ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς конец приходит. Они же сказали: Господи! Вот, два меча здесь». [Он] же сказал им: nans viar3s dnmp c υιαa3p nms vdaa2s nnp adv tn dnms c υιαa3s rpdmp 5056 2192 3588 2036 1161 2036 2962 2400 1417 3162 5602 1417 3588 1161 2036 846	38					
ἱκανόν ἐστι Достаточно. anpsn vprx3s 2425 2076	καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ И, выйдя, Он пошел по обыкновению на гору Маслин. Следовали же за Ним и c vpaanms υιαo3s r dans nans p dans nans dgfp ngfp υιαa3p c rpdms c 2532 1831 4198 2596 3588 1485 1519 3588 3735 3588 1636 190 1161 190 846 2532	39					
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς ученики Его. Придя же на то место, Он сказал им: Молитесь, [чтобы] не войти в dnmp nmp rpgms vradnms c r dgms ngms υιαa3s rpdmp vdrn2p xo vnaa p 3588 3101 846 1096 1161 1909 3588 5117 2036 846 4336 1525 3361 1525 1519	40						
πειρασμόν καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὥσει λίθου βολὴν καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσοῦχέτω λέγων искушение. И Он отдалился от них на камня бросок, и, преклонив колени, молился, говоря: nams c rpnms viar3s p rpgmp adv ngms nafs c vpaanms danp nanp υiin3s vrranms 3986 2532 846 645 575 846 5616 3037 1000 2532 5087 3588 1119 4336 3004	41, 42						
πάτερ εἰ βούλει παρενεγκεῖν τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ πλην τοῦ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ Отец! Если Ты желаешь мимо пронести чашу эту от Меня! Однако не воля Моя, но nms qo vprn2s vnaa dans nans rdans p rpg-s adv xo dnms nms rpg-s c dnms 3962 1487 1014 3911 3588 4221 5124 575 1700 4133 3361 3588 2307 3450 235 3588	43, 44						
ὁν γενέσθω ὧφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ Твоя пусть совершится. Явился же ему ангел от неба, укрепляя Его. И, оказавшись в агонии, rsnms vda3s viar3s c rpdms nms p ngms vrranms rams c vradnms p ndfs 4674 1096 3700 1161 846 32 575 3772 1765 846 2532 1096 1722 74	43, 44						
ἐκτενέστερον προσοῦχέτω ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρὼς αὐτοῦ ὥσει θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν καὶ Он усиленнее молился: был же пот Его, как густые капли крови, падающие на землю. И, adv υiin3s viad3s c dnms nms rpgms adv nmp ngms vrranmp p dafs nafs c 1617 4336 1096 1161 3588 2402 846 5616 2361 129 2597 1909 3588 1093 2532	45						
ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης καὶ εἶπεν встав с молитвы, придя к ученикам, Он нашел их спящими от печали. И сказал vpaanms c dgfs ngfs vpaanms p damp nmp viaa3s gram vrranmp p dgfs ngfs c υιαa3s 450 575 3588 4335 2064 4314 3588 3101 2147 846 2837 575 3588 3077 2532 2036	46						
αὐτοῖς τί καθεύετε ἀναστάντες προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν им: Чего спите? Встав, молитесь, чтобы не войти вам в соблазн. rpdmp rans viar2p vpaanmp vdrn2p c xo vsaa2p p nams 846 5101 2518 450 4336 2443 3361 1525 1519 3986							
ἔτι ἡ δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος ἰουδᾶς εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο Когда еще Он говорил, вот толпа и называемый Иудой, один из двенадцати, шел впереди adv c rpgms vrragms vdaa2s nms c dnms vrrnms nms dnms dnmp tn 2980 2089 1161 846 2980 2400 3793 2532 3588 3004 2455 1520 3588 1427 4281	47						
ἑαυτῶν καὶ ἤγγισεν τῷ ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἰουδᾶ φιλήματι и приблизился к Иисусу, [чтобы] поцеловать Его. Сам же Иисус сказал ему: Иуда! Поцелуй rpgmp c υιαa3s ddms ndms vnaa grams dnms c nms υιαa3s rpdms nms ndms 846 2532 1448 3588 2424 5368 846 3588 1161 2424 2036 846 2455 5370	48						

36 TMLC: βαλαντιον, V: βαλλαντιον. 36 TKV: παλῆρατω, M: παλῆρασει. 37 TMLC: ετι, V: ε. 37 TMLC: τα, V: το. 38 TMLC: ειπον, V: ειпан. 39 TMLC: αυτου, V: ε. 42 TMLC: παρενεγκειν το ποτηριον τουτο, K: παρενεγκε το ποτηριον τουτο, V: παρενεγκε τουτο το ποτηριον. 42 TMLC: γενεσθω, V: γινεσθω. 44 TMLC: εγενετο δε, V: και εγενετο. 45 TMLC: μαθητας ευρεν αυτους κοιμωμενους, K: μαθητας αυτου ευρεν αυτους κοιμωμενους, V: μαθητας ευρεν κοιμωμενους αυτους. 47 TMLC: δε, V: ε. 47 TK: αυτων, MN: αυτους. 48 TMLC: ο δε ιησους, V: ιησους δε.

49	τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου	παραδίδως	ἰδόντες	δὲ οἱ	περὶ αὐτὸν	τὸ ἐσόμενον	
	<i>Сына Человеческого</i>	<i>предаетъ?»</i>	Увидев	же,	находящиеся	около Него,	должное произойти,
	<i>dams nams dgms ngms</i>	<i>para2s</i>	<i>uraantr c</i>	<i>dntr</i>	<i>p</i>	<i>grams</i>	<i>urfxans</i>
	3588 5207 3588 444	3860	1492	1161 3588	1520 4012	846 3588	2071
50	εἶπον αὐτῷ κύριε εἰ πατάξομεν ἐν ῥαβδίᾳ	καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν	τὸν δοῦλον τοῦ				
	сказали Ему: «Господь! Если сразим мечом?»	И ударил один некто из них	раба				
	<i>viaa3p rpdms nams qo vifalr p ndfs</i>	<i>c viaa3s nams rinms p rpgmp dams nams dgms</i>					
	2036 846 2962 1487 3960 1722 3162	2532 3960 1520 5100 1537 846 3588	1401 3588				
51	ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς	τὸ δεξιὸν ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς	εἶπεν ἔατε ἕως				
	первосвященника и отсек ему ухо правое.	Ответив же, Иисус	сказал: «Допустите до				
	<i>ngms c viaa3s rpgms dans nams dans aansn</i>	<i>uraonms c dnms nams viaa3s vdra2p c</i>					
	749 2532 851 846 3588 3775 3588 1188	611 1161 3588 2424 2036 1439	2193				
52	τούτου καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ	ἰάσατο αὐτὸν εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς	πρὸς τοὺς παραγενομένους				
	<i>этого». И, коснувшись уха его,</i>	исцелил его.	Обратился же Иисус к собравшимся				
	<i>rdgns c uranms dgns ngns rpgms viad3s grams viaa3s c dnms nams p damp vradamp</i>						
	5127 2532 680 3588 5621 846 2390 846 2036 1161 3588 2424 4314 3588 3854						
	ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεὶς καὶ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ	καὶ πρεσβυτέρους ὡς ἐπὶ λησιτῆν					
	против Него первосвященника, и начальника	храма, и старейшина:	«Впрямь как на разбойника				
	<i>p grams namr c namr dgns ngns c aamr</i>	<i>adv p nams</i>					
	1909 846 749 2532 4755 3588 2411 2532 4245 5613 1909 3027						
53	ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων	καθ' ἡμέραν ὄντος μου	μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ				
	<i>вышли вы с мечами и дубинками. Каждый день на присутствующего Меня с вами в храме</i>						
	<i>vixa2p p ngfr c ngnr p nafs urrxgms rpg-s p rpg-p p ddns ndns</i>						
	1831 3326 3162 2532 3586 2596 2250 1909 5607 3450 3326 5216 1722 3588 2411						
	οὐκ ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ ἀλλ' αὐτὴ ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα	καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους					
	<i>вы не поднимали рук на Меня, но этой ваш есть час, и власть тьмы».</i>						
	<i>↪ xo viaa2p dafr nafr p rpa-s c rdnfs rpg-p vixp3s dnfs nnfs c dnfs nnfs dgns ngns</i>						
	1614 3756 1614 3588 5495 1909 1691 235 3778 5216 2076 3588 5610 2532 3588 1849 3588 4655						
54	συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν	εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως	ὁ δὲ πέτρος				
	Схватив же Его, они повели и привели Его	в дом первосвященника.	Петр				
	<i>uraantr c grams viaa3p c viaa3p grams</i>	<i>p dams nams dgms ngms</i>	<i>dnms c nams</i>				
	4815 1161 846 71 2532 1521 846 1519 3588 3624 3588 749 3588 1161 4074						
55	ἠκολούθει μακρόθεν ἁψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ	τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν	ἐκάθητο ὁ πέτρος				
	же следовал издали. Разжегших же огонь по- среди двора и севших вместе их,	сидел	Петр				
	<i>↪ viaa3s adv uraagmp c nans p adnss dgfs ngfs c uraagmp rpgmp viin3s dnms nams</i>						
	1161 190 3113 681 1161 4442 1722 3319 3588 833 2532 4776 846 2521 3588 4074						
56	ἐν μέσῳ αὐτῶν ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη	τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς	καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ				
	по- среди них. Увидевшая же его служанка одна, сидящая у огня, и, пристально разглядевшая его,						
	<i>p adnss rpgmp uraanfs c grams nnfs rinfs urpnams p dans nans c uraanfs</i>						
	1722 3319 846 1492 1161 846 3814 5100 2521 4314 3588 5457 2532 816 846						
57, 58	εἶπε καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν	ὁ δὲ ἤρνησάτο αὐτὸν λέγων	γύναι οὐκ οἶδα αὐτόν	καὶ			
	сказала: «И этот с Ним был».	[Он] же отрекся от Него, говоря: «Женщина, я не знаю Его».	И				
	<i>viaa3s c rdnms p rpdms viix3s dnms c viad3s grams urpnams nvfs</i>	<i>↪ xo vixa1s grams c</i>					
	2036 2532 3778 4862 846 2258 3588 1161 720 846 3004 1135 1492 3756 1492 846 2532						
	μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ	ὁ δὲ πέτρος εἶπεν ἄνθρωπε οὐκ					
	спустя немного, другой, увидев его, сказал: «И ты из них».	Петр же сказал: «Человек! Не					
	<i>p aansn anmsn uranms grams viix3s c rpn-s p rpgmp vixp2s dnms c nams</i>	<i>↪ viaa3s nvms xo</i>					
	3326 1024 2087 1492 846 5346 2532 4771 1537 846 1488 3588 1161 4074 1161 2036 444 3756						
59	εἰμί καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος	τις διόχυριζέτο λέγων ἐπ' ἀληθείας	καὶ οὗτος				
	я это!» И по прошествии около часа одного другой некто настоятельно утвердил, говоря: «По истине, и этот						
	<i>vixp1s c uraagfs adv ngfs ngfs anmsn rinms viin3s uranms p ngfs c rdnms</i>						
	1510 2532 1339 5616 5610 3391 243 5100 1340 3004 1909 225 2532 3778						
60	μετ' αὐτοῦ ἦν καὶ γὰρ γαλιλαῖός ἐστιν	εἶπε δὲ ὁ πέτρος ἄνθρωπε οὐκ οἶδα ὃ	λέγεις καὶ				
	с Ним был, и, по сути, галилеянин он».	Сказал же Петр: «Человек! Не знаю, что ты говоришь».	И				
	<i>p rpgms viix3s c c nams vixp3s viaa3s c dnms nams nvms</i>	<i>xo vixa1s rrans vira2s c</i>					
	3326 846 2258 2532 1063 1057 2076 2036 1161 3588 4074 444 3756 1492 3739 3004 2532						
61	παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ὁ ἄλέκτωρ	καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε	τῷ πέτρῳ				
	тотчас же, еще когда говорил он, запел петух.	И, обернувшись, Господь	взглянул на Петра,				
	<i>adv adv urpagms rpgms viaa3s dnms nams c uranms dnms nams viaa3s ddms ndms</i>						
	3916 2089 2980 846 5455 3588 220 2532 4762 3588 2962 1689 3588 4074						

49 *ΤΜΚ*: ειπον αυτω, *Υ*: ειπαν. 49 *ΤΜΚ*: μαχαιρα, *Υ*: μαχαιρη. 50 *ΤΜΚ*: τον δουλον του αρχιερεως, *Υ*: αρχιερεως τον δουλον. 50 *ΤΜΚ*: αυτου το ους, *Υ*: το ους αυτου. 51 *ΤΜΚ*: αυτου, *Υ*: *ϕ*. 52 *ΤΜΚ*: ο, *Υ*: *ϕ*. 52 *ΤΜΚ*: εξεληλυθατε, *Υ*: εξηλθατε. 53 *ΤΜΚ*: υμων εστιν, *Υ*: εστιν υμων. 54 *ΤΜΚ*: αυτον εις τον οικον, *Υ*: εις την οικιαν. 55 *ΤΜΚ*: αφαντων, *Υ*: περιφαντων. 55 *ΤΜΚ*: αυτων, *Υ*: *ϕ*. 55 *ΤΜΚ*: εν μεσω, *Υ*: μεσος. 57 *ΤΜΚ*: αυτον λεγων γυναι ουκ οйда αυτον, *Υ*: λεγων ουκ οйда αυτον γυναι. 58 *ΤΜΚ*: ειπεν, *Υ*: εφη. 60 *ΤΚ*: ο, *ΜΝ*: *ϕ*.

καὶ ὑπεμνήθη ὁ и вспомнил	πέτρος τοῦ Петр	ῥόγου ¹ τοῦ слово Господа,	ὡς εἶπεν как Он сказал	αὐτῷ ὅτι ему:	πρὶν «Прежде чем	ἀλέκτορα петух	φωνῆσαι ¹ пропоет,		
c viaa3s 2532 5279	dnms nnms 3588 4074	dgms ngms 3588 2962	adv viaa3s 5613 2036	rdms c 846 3754	adv 4250	nams 220	vnaa 5455		
ἀπαρνήθη откажешься от	με τρίς Меня трижды».	καὶ ἐξελθὼν ἔξω И, выйдя вон,	ὁ πέτρος ¹ Петр	ἐκλαυσε заплакал	πικρῶς горько.			62	
vifd2s 533	rpa-s adv 3165 5151	c vpaanms adv dnms 2532 1831 1854 3588	nnms viaa3s 4074 2799	adv 4090					
καὶ οἱ ἄνδρες И мужчины,	οἱ συνέχοντες удерживающие	τὸν ἰησοῦν ¹ Иисуса,	ἐνέπαιζον глумились над	αὐτῷ Ним,	δέροντες избивая.	καὶ περικαλύψαντες И, накрыв	αὐτόν Его,	63, 64	
c dnmp nmp 2532 3588 435	dnmp vrranmp 3588 4912	dams nams 3588 2424	viaa3p 1702	rdms vrranmp 846 1194	c vpaanmp 2532 4028	grams 846			
ἔτυπον αὐτοῦ били Его	τὸ πρόσωπον καὶ ἐπιρώτων по лицу и спрашивали	αὐτόν ¹ Его,	λέγοντες говоря:	προφήτευσον «Напророчъ,	τίς ἐστιν ὁ кто есть	παῖσας ударивший	σε Тебя?»		
viaa3p 5180	rgms ↔ dans nans 846 5180 3588 4383	c viaa3p 2532 1905	grams vrranmp 846 3004	vdaa2s 4395	qnms vixp3s dnms 5101 2076 3588	vpaanms 3817	rpa-s 4571		
καὶ ἕτερα πολλὰ И другое многое,	βλασφημοῦντες злословя,	ἐλεγον говорили	εἰς αὐτόν против Него.					65	
c aaprp aaprp vrranmp 2532 2087 4183	viaa3p p 987 3004	grams 1519 846							
καὶ ὡς ἐγένετο И когда наступил	ἡμέρα день,	συνήχθη был собран	τὸ πρεσβυτέριον τοῦ совет	λαοῦ народа:	ἀρχιερεῖς первосвященники	καὶ γραμματεῖς καὶ и книжники; и		66	
c adv viad3s 2532 5613 1096	nnfs viap3s 2250 4863	dnns nnns 3588 4244	dgms ngms 3588 2992	nnmp 749	ho c nmp 5037 2532 1122	c 2532			
ἤγαγον αὐτὸν εἰς τὸ привели Его в	συνέδριον синаedrion	ἑαυτῶν ¹ свой,	λέγοντες говоря:	εἰ καὶ «Если Ты	οὐ εἶ есть	ὁ χριστός Христос,	εἰπέ ¹ скажи	ἡμῖν εἶπε нам». Сказал	δέ же
viaa3p 321	grams p dans nans 846 1519 3588 4892	rxgmp 1438	vrranmp 3004	qo 1487	rpn-s vixp2s dnms nnms 4771 1488 3588 5547	vdaa2s 2036	rpdp viaa3s 2254 2036	c 1161	67
αὐτοῖς ἐὰν им:	ὕμιν εἶπω «Если вам скажу,	οὐ μὴ πιστεύσητε не поверите;	ἐὰν δέ если же и	καὶ скажу,	ἐρωτήσω спрошу,	οὐ μὴ ἀποκριθῆτε не ответите	μοι Мне,	ἢ ἀπολύσητε ¹ и не отпустите.	ἀπό С
rdmp qo 846 1437	rpdp-p vsaa1s ho 5213 2036 3364	vsaa2p 4100	qo c c 1437 1161 2532	vsaa1s ho 2065 3364	vsaa2p 611	rpdp ho vsaa2p 3427 2228 630	p 575		68, 69
τοῦ этого момента	ἔσται ὁ будет	υἱὸς τοῦ Сын	ἀνθρώπου Человеческий	καθήμενος воссседающим	ἐκ δεξιῶν с правой [стороны]	τῆς δυνάμεως τοῦ силы			
dgms adv 3588 3568	vifx3s dnms nnms dnms 2071 3588 5207 3588 444	dgms ngms 2521	vrrnnms 1537 1188	p agmp 3588 1411	dgfs ngfs 3588 1411	dgms 3588			
θεοῦ Бога.	ἔειπον ¹ Сказали	δὲ πάντες же все:	οὐ οὖν εἶ «Итак, Ты	ὁ υἱὸς τοῦ есть	θεοῦ Сын	ὁ [Он] δὲ «[Он] же к	πρὸς αὐτοὺς ἔφη им возгласил:	ὕμεις «Вы	
ngms 2316	viaa3p 2036	c aaprp 1161 3956	↔ rpn-s c vixp2s dnms nnms 4771 3767 1488 3588	dgms ngms 5207 3588 2316	dnms c p 3588 1161 4314	rgmp 846	vix3s 5346	rpn-p 5210	70
λέγετε говорите,	ὅτι ἐγὼ εἰμι что Я есть.	οἱ δὲ Они же	ἔειπον ¹ сказали:	τί «Какую	ἔτι еще	ἡ χρεῖαν необходимость	ἔχομεν имеем мы	μαρτυρίας ¹ свидетельстве?	αὐτοὶ 846
vira2p 3004	c rpn-s vixp1s 3754 1473 1510	dnmp 3588 2036 1161 2036	↔ viaa3p 5101	qans 2089 5532	adv nafs 2192	vira1p 2192	ngfs 3141	rgmp 846	71
γάρ Потому что	ἠκούσαμεν мы слышали	ἀπὸ τοῦ из	στόματος αὐτοῦ уст Его».						
c 1063	viaa1p 191	p dgns ngns 575 3588 4750	rgms 846						
καὶ ἀναστάν И, поднявшись,	ἅπαν τὸ все	πλῆθος множество	αὐτῶν их	ἤγαγεν ¹ привело	αὐτόν ἐπὶ τὸν Его к	πλάτον Πιλάту.	ἤρξαντο δὲ Начали же	κατηγορεῖν αὐτοῦ обвинять Его,	
c vpaanms 2532 450	annsn dnns nnns 537 3588 4128	rgmp viaa3s 846 71	grams p dams nams 846 1909 3588 4091				viaa3p c vpra 756 1161 2723	rgms 846	23, 2
λέγοντες τοῦτον говоря:	«Ἐτοῦ «Этого	μὴ ἐβρίσκοντες мы обнаружили	διαστρέφοντα совращающим	τὸ ἔθνος ¹ нацию	καὶ καλύοντα и запрещающим	ῥαῖσαρι Κεσαρίу	φόρους διδόναι налоги платить,	λέγοντα ¹ называющим	
vrranmp rdams 3004 5126	viaa1p 2147	vrraams 1294	dans nans 3588 1484	c vrraams 2532 2967	dnms nams 2541	namp vpra 5411 1325	vrraams 3004		
ἐαυτὸν χριστὸν Себя Христом	βασιλέα Царем».	εἶναι ὁ δὲ πλάτος Пилат	ἔπηρώτησεν ¹ же	αὐτόν λέγων Его, говоря:	οὐ εἶ «Ты	ὁ βασιλεὺς τῶν есть Царь			3
rxams nams 1438 5547	nams vnp 935 1511	dnms c 3588 1161 4091	nnms 1161 1905	grams vrranms 846 3004	rpn-s vixp2s dnms 4771 1488 3588	nnms 935 3588	dgmp 3588		

61 T MLC: λογου, V: ρηματος. 61 T MLC: φωνησαι, V: φωνησαι σημερον. 62 T MLC: ο πετρος, V: ε. 63 T MLC: τον ιησουν, V: αυτον.

64 T MLC: ετυπον αυτου το προσωπον και επιρωτων αυτον, V: επιρωτων. 66 TKV: τε, M: ε. 66 T MLC: ανηγαγον, V: απηγαγον.

66 TK: εαυτων, MN: αυτων. 67 T MLC: ειπε, V: ειπον. 68 T MLC: και, V: ε. 68 T MLC: μοι η απολυσητε, V: ε. 69 T MLC: νυν, V:

νυν δε. 70 T MLC: ειπον, V: ειπαν. 71 T MLC: ειπον, V: ειπαν. 71 T MLC: χρεαν εχομεν μαρτυριας, V: εχομεν μαρτυριας χρεαν.

1 TK: ηγαγεν, MN: ηγαγον. 2 T MLC: ευρομεν, V: ευραμεν. 2 T MLC: εθνος, V: εθνος ημων. 2 T MLC: καισαρι φορους διδοναι

λεγοντα, V: φορους καισαρι διδοναι και λεγοντα.

ἄξιον достойного anpns 514	θανάτου смерти ngms 2288	ἐστὶ не vixp3s 2076	πεπραγμένον вынесено vixpns 4238	αὐτῷ Емү. rpdms 846	Ποῦ ← 3767	παιδεύσας выпоров vraanms 3811	οὖν с 3767	αὐτὸν ἀπολύσω Его, отпушчу. rpams vifals 846 630	Ἄνάγκην Необходимость nafs 318	δέ же с 1161	εἶχεν Он имел vdaa3s 2192	16, 17			
ἀπολύειν отпускать vnpa 630	αὐτοῖς им rpdmp 846	κατὰ на p 2596	ἐορτὴν праздник nafs 1859	ἓνα одного. nams 1520	Ἄνεκραζαν Закричали viaa3p 349	δέ же с 1161	ἐν ὅλῳ во все горло ← 349	πάντῃ все вместе, adv 3826	λέγοντες говоря: vrranmp 3004	αἶρε «Убей vdpas 142	τοῦτον Его! rdams 5126	ἀπόλυσον Отпусти vdaa2s 630	18		
δέ же с 1161	ἡμῖν нам rpd-p dams 2254	Ἦτον Варавву. 3588	βαράββαν памс nams 912	ὅστις Он был rrnms vix3s 3748	ἦν был 2258	διὰ за 1223	στάσιν мятеж p nafs 4714	τῇ один, riafs 5100	γενομένην произошедший vrapafs 1096	ἐν в p 1722	τῇ πόλει городе, и ddfs ndfs 3588	καὶ и с 2532	φόνον убийство, nams 5408	Ἦ βεβλημένος брошен vixpns 906	19
εἰς в p 1519	φυλακὴν в тюрьму. nafs 5438	πάλιν Снова adv 3825	Ἦ οὖν тогда с 3767	ὁ Пилат dnms nms 3588	πλάτος возвысил 4091	Ἦ προσεφώνησε голос, viaa3s 4377	θέλων желая vrranms 2309	ἀπολῦσαι отпустить vnaa 630	τὸν Иисуса. dams nams 3588	ἰησοῦν Иисуса. nams 2424	οἱ они dnmp 3588	δέ же с 2019	ἐπεφώνουν кричали, vdaa3p 1161	20, 21	
λέγοντες говоря: vrranmp 3004	Ἦ σταύρωσον «Распни», vdaa2s 4717	σταύρωσον «Распни», vdaa2s 4717	αὐτόν Его! rpdms 846	ὁ [Он] же dnms с 3588	δὲ [в] третий aansn 1161	τρίτον [раз] 5154	εἶπε обратился к viaa3s 2036	πρὸς αὐτοὺς к ним: p 4314	τί «Какое 846	ἦν зло 5101	Ἦ κακὸν сделал 1063	ἐποίησεν он? 2556	οὗτος Он? 4160	22	
οὐδὲν Никакой aansn 3762	αἶπὸν аансп 158	θανάτου ngms 2288	εὗρον ← 3762	ἐν в 2147	αὐτῷ Нем; 1722	Ποῦ ← 846	παιδεύσας выпоров vraanms 3811	οὖν с 3767	αὐτὸν ἀπολύσω Его, отпушчу. rpams vifals 846 630	οἱ они dnmp 3588	δέ же с 1945	ἐπέκειντο продолжали, viin3p 1161	23		
φωναῖς голосом ndfp 5456	μεγάλας адфрп 3173	αἰτοῦμενοι vrranmp 154	αὐτόν Его 846	σταυρωθῆναι распять. vnaa 4717	καὶ И 2532	κατίσχυνον превозмогли viaa3p 2729	αἱ голоса dnfp nlfp 3588	φωναὶ их 5456	αὐτῶν и 846	καὶ τῶν и 2532	ἁρχιερέων первосвященников. dgmpr ngmp 3588	Ἦ 3588	24		
δέ с 1161	πλάτος Пилат 4091	ἐπέκρινε ← 1161	γενέσθαι распорядился viaa3s 1948	τὸ исполнить 1096	αἶτημα требование dnns nms 3588	αὐτῶν их: rgmp 155	ἀπέλυσεν отпустил 846	δέ же с 630	Ἦ αὐτοῖς им 1161	τὸν за 846	στάσιν мятеж 3588	καὶ и 1223	φόνον убийство nafс с nams 4714 2532	25	
βεβλημένον ввергнутого vixpams 906	εἰς р 1519	τὴν даfs 3588	φυλακὴν в тюрьму, 5438	ὃν которого 3739	ἦτοῦντο они просили. viim3p 154	τὸν Самого 3588	δέ же 1161	ἰησοῦν Иисуса 2424	παρέδωκε предал 3860	τῷ воле 3588	θελήματι их. ndns 2307	αὐτῶν 846	26		
καὶ И 2532	ὥς adv 5613	ἀπήγαγον vdaa3p 520	αὐτόν Его, 846	ἐπιλαβόμενοι схватив 1949	Ἦ σίμωνος Симона 4613	τινος некоего 5100	κυρηναίου киринеянина, ngms 2956	τοῦ шедшего dгms vrrpngms 3588	ἐρχομένου с 2064	ἂп' с 575	ἀγροῦ поля, ngms 68	ἐπέθηκαν возложили на 2007	26		
αὐτῷ его rpdms 846	τὸν дамс 3588	σταυρὸν намс 4716	φέρειν vnpa 5342	ὀπισθεν adv 3693	τοῦ дгмс 3588	ἰησοῦ ngms 2424	28								
ἠκολούθει vdaa3s 190	δέ с 1161	αὐτῷ за 190	πολύ Ним 846	πλῆθος огромное 4183	τοῦ множество 4128	λαοῦ народа 2992	καὶ и 2532	γυναικῶν женщин, ngfp 1135	αἱ которые 3739	Ἦ рыдали 2532	καὶ и 2875	ἐθρήνουν скорбели о vdaa3p 2354	27		
αὐτόν Нем. grams 846	στραφεῖς vrapnms 4762	δέ с 1161	πρὸς αὐτὰς к ним, 4314	ὁ ним, 3588	ἰησοῦς Иисус 2424	εἶπε сказал: 2036	θυγατέρες «Дочери 2364	ἱερουσαλὴμ Иерусалима! 2419	μὴ Не 3361	κλαίετε плачьте 2799	ἐп' обо 1909	ἐμέ Мне; 4133	πλὴν сверх 1909	28	
ἑαυτὰς себе gxafp 1438	κλαίετε vdaa2p 2799	καὶ с 2532	ἐπὶ р 1909	τά ваших. 3588	τέκνα детях 5043	ὅτι Потому что 5216	ἰδοὺ вот, 2400	ἔρχονται приходят 2064	ἡμέραι дни, 2250	ἐν в 1722	αἷς которые 3739	ἔροῦσι скажут: vifa3p 2046	μακάριαι «Счастливы 3107	29	
αἱ ndfp 3588	στεῖραι нлфр 4723	καὶ с 2532	κοιλίαι утробы, 2836	αἱ которые 3739	οὐκ не 3756	ἐγέννησαν рожали, 1080	καὶ и 2532	μαστοὶ груды, 3149	οἱ которые 3739	οὐκ не 3756	ἐθήλασαν вскармливали!" 2337	τότε Тогда 5119	ἄρξονται начнут viim3p 756	30	

17 T^WΚ: αναγκην . . . ενα, V: 18 T^WΚ: ανεκραζαν, V: ανεκραγον. 18 T^KV: τον, M: 19 T^WΚ: βεβλημενος εις φυλακην, V: βληθεις εν τη φυλακη. 20 T^WΚ: ουν, V: δε. 20 T^WΚ: προσεφωνησεν, V: προσεφωνησεν αυτοις. 21 T^WΚ: σταυρωσον σταυρωσον, V: σταυρου σταυρου. 23 T^WΚ: και των αρχιερεων, V: 24 T^WΚ: ο δε, V: και. 25 T^K: αυτοις, M^V: 25 T^WΚ: την, V: 26 T^K: σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου, M: σιμωνος τινος κυρηναιου ερχομενου, V: σιμωνα τινα κυρηναιον ερχομενον. 27 T^WΚ: και, V: 29 T^WΚ: κοιλαι, V: αι κοιλαι. 29 T^WΚ: εθηλασαν, V: εθρεψαν.

- 31 λέγειν τοῖς ὄρεσι πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ τοῖς βουνοῖς καλύψατε ἡμᾶς ὅτι εἰ ἐν τῷ
говорить горам: "Упадите на нас!", и возвышенностям: "Спрячьте нас!" Потому что если с
υπῆρα dδnp ndnp vδaa2p p rpa-p c dδmp ndmp vδaa2p rpa-p c qo p dδns
3004 3588 3735 4098 1909 2248 2532 3588 1015 2572 2248 3754 1487 1722 3588
- 32 ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι ἑδύο κακοῦργοι
зеленым деревом это делают, тогда с сухим что произойдет?» Вели же и других двух преступников
adnsn ndns rδanp vιpa3p p dδns adnsn rqnns vsaδ3s vιip3p c c anmpn tn anmpn
5200 3586 5023 4160 1722 3588 3584 5101 1096 71 1161 2532 2087 1417 2557
- σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι
вместе с Ним на смерть.
p rpdms vηap
4862 846 337
- 33 καὶ ὅτε Ἰησοῦς ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον ἐκεῖ ἑσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦρους
И когда пришли на место, называемое «Череп», там распяли Его и преступников:
c adν vιaa3p p dams nams dams vppratts nans adν vιaa3p rrams c damp aampn
2532 3753 565 1909 3588 5117 3588 2564 2898 1563 4717 846 2532 3588 2557
- 34 ὃν ἑκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε πᾶτερ ἄφες αὐτοῖς οὐ
одного с правой, другого же с левой [стороны]. Иисус же сказал: «Отец! Прости им,
rrams xo p agmpn rrams c p agmpn dnms c nnms vιia3s nvms vδaa2s rpdmp xo
3739 3303 1537 1188 3739 1161 1537 710 3588 1161 2424 1161 3004 3962 863 846 3756
- 35 γὰρ οἵδασιν τί ποιοῦσι διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον ἑκκλησίαν καὶ εἰσπύρει ὁ
потому что не знают они, что делают». Разделяющие же одежды Его бросили жребий. И стоял
c vιxa3p rqnns vιpa3p vpprntmp c danp nanp rpgms vιaa3p nams c vιia3s dnms
1063 3756 1492 5101 4160 1266 1161 3588 2440 846 906 2819 2532 2476 3588
- λαὸς θεωρῶν ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰησοῦς λέγοντες ἄλλους ἔσωσε σωσάτω
народ, наблюдая. Осмеивали же Его и начальники вместе с ними, говоря: «Других спасал; пусть спасет
nnms vppratts vιia3p c c dnmp nnmp p rpdmp vpprntmp aampn vιaa3s vδaa3s
2992 2334 1592 1161 2532 3588 758 4862 846 3004 243 4982 4982
- 36 αὐτὸν εἰ οὗτος ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός ἢ ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται
Себя, если Он есть Христос, Божий Избранный». Высмеивали же Его и воины,
rxams qo rdms vιpx3s dnms nnms dnms dgms ngms anmsn vιia3p c rpdms c dnmp nnmp
1438 1487 3778 2076 3588 5547 3588 3588 2316 1588 1702 1161 846 2532 3588 4757
- 37 προσερχόμενοι καὶ ὁξος προσφέροντες αὐτῷ καὶ λέγοντες εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων
подходя и виноградный уксус поднося Ему, и говоря: «Если Ты есть Царь иудеев,
vpprntmp c nans vpprntmp rpdms c vpprntmp qo rpn-s vιpx2s dnms nnms dgmp agmpn
4334 2532 3690 4374 846 2532 3004 1487 4771 1488 3588 935 3588 2453
- 38 σῶσον σεαυτὸν ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἡ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν ἑλληνικοῖς καὶ ῥωμαϊκοῖς καὶ
спаси Самого Себя». Была же и надпись, написанная над Ним буквами греческими, и римскими, и
vδaa2s rxams vιix3s c c nnfs vpxnfs p rpdms ndnp adnpn c adnpn c
4982 4572 2258 1161 2532 1923 1125 1909 846 1121 1673 2532 4513 2532
- ἐβραϊκοῖς οὗτος ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων
еврейскими: "Этот есть Царь иудеев".
adnpn rdms vιpx3s dnms nnms dgmp agmpn
1444 3778 2076 3588 935 3588 2453
- 39 εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακοῦργων ἐβλασφήμη αὐτὸν λέγων Ἐγώ, ὁ χριστὸς σῶσον σεαυτὸν
Один же повешенный преступник злословил Его, говоря: «Если Ты есть Христос, спаси Себя
nnms c dgmp vpragmp agmpn vιia3s rrams vppratts qo rpn-s vιpx2s dnms nnms vδaa2s rxams
1520 1161 3588 2910 2557 987 846 3004 1487 4771 1488 3588 5547 4982 4572
- 40 καὶ ἡμᾶς ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἔπετιμα αὐτῷ λέγων οὐδὲ φοβῆ ὁ θεὸς ὅτι ἐν τῷ
и нас». Ответив же, другой уговаривал его, говоря: «Не бойшся ли ты Бога, что под
c rpa-p vpaonms c dnms anmsn vιia3s rpdms vppratts c vιpn2s rpn-s dams nams c p dδns
2532 2248 611 1161 3588 2087 2008 846 3004 3761 5399 3761 4771 3588 2316 3754 1722 3588
- 41 αὐτῷ κρίματι εἶ καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
тем же приговором находишься? И мы действительно справедливо осуждены, достойное ведь, что совершили,
rpδns ndns vιpx2s c rpn-p xo adν anmpn c rrgnp vιaa1p
846 2917 1488 2532 2249 3303 1346 514 1063 3739 4238
- 42 ἀπολαμβάνομεν οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπραξε καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ μνήσθητί μου κύριε
должное получаем. Он же ничего неподобающего не сделал». И сказал Иисусу: «Вспомни меня, Господь,
vιpa1p rdms c aansn aansn vιia3s c vιia3s dδms ndms vδap2s rpg-s nvms
618 3778 1161 3762 824 3762 4238 2532 3004 3588 2424 3403 3450 2962

32 *TMK*: δυο κακοῦργοι, *V*: κακοῦργοι δυο. 33 *TMK*: απηλθον, *V*: ηλθον. 34 *TMK*: κληρον, *V*: κληρους. 35 *TMK*: συν αυτοις, *V*: *℥*. 35 *TMK*: ο του θεου εκλεκτος, *V*: του θεου ο εκλεκτος. 36 *TMK*: ενεπαιζον, *V*: ενεπαιζαν. 36 *TMK*: και, *V*: *℥*. 38 *TMK*: γεγραμμενη επι αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων, *V*: επι αυτω ο βασιλευς των ιουδαιων ουτος. 39 *TMK*: ει, *V*: ουχι. 40 *TMK*: επιτιμα αυτω λεγων, *V*: επιτιμων αυτω εφη. 42 *TMK*: τω, *V*: *℥*.

ὅταν когда c 3752	ἔλθῃς придешь vsaa2s 2064	ἐν в p 1722	τῇ Царство ddfs ndfs 3588 932	βασιλείᾳ Твое! rpg-s 4675	καὶ И c 2532	εἶπεν сказал viaa3s 2036	αὐτῷ ему rpdms dnmns 846 3588	ἰησοῦς Иисус: nnms th 2424 281	ἅμην «Аминь vira1s 3004	λέγω говорю rpd-s adv 4671 4594	σοι тебе: p 3326	σήμερον сегодня p 3326	μετ' со p 3326	43		
ἐμοῦ Мной rpg-s 1700	ἔσῃ будешь vi/x2s 2071	ἐν в p 1722	τῷ Царство ddms ndms 3588 3857	παραδείσῳ раю. rpg-s 1700	καὶ И c 2532	ἐγένετο произошла viaa3s 1096	ἐφ' по p 1909	ὅλην всей aafsn dafs 3650 3588	τὴν земле nafs 1093	ἕως вплоть c 2193	ὥρας часа ngfs agfsn 5610 1766	ἐννάτης девятого. ngfs agfsn 5610 1766	44			
καὶ И c 2532	ἐσκοτίσθη помрачено viaa3s 4654	ὦ было dnms 3588	ἥλιος и nnms 2246	καὶ и c 2532	ἐσχίσθη разорвана viaa3s 4977	τὸ была dnms 3588	καταπέτασμα завеса nnms 2665	τοῦ храма dgms 3588	ναοῦ посредине. ngms 3485	μέσον И, aansn 3319	καὶ закричав c 2532	φωνήσας закричав c 2532	45, 46			
φωνῇ голосом ndfs 5456	μεγάλῃ громким, adfsn 3173	ὁ Иисус dnms 3588	εἶπε сказал: nnms 2424	πάτερ «Отец! vms 2036	εἰς руки p 3962	χειράς Твои nafr 1519	σοῦ предую rpg-s 5495	παράθησομαι дух vifd1s 3908	τὸ дух dnms 3588	πνεῦμά Мой. nnms 4151	μου И, rpg-s 3450	καὶ это c 2532	ταῦτα слова rdanp 5023	47		
εἰπόν сказав, vraanms 2036	ἐξέπνευσεν испустил дух. viaa3s 1606	ἰδὼν увидевший vraanms 1492	δέ же c 1161	ὁ же dnms 3588	ἐκατόνταρχος стоначальник nnms 1543	τὸ все dans 3588	γενόμενον произошедшее vraanms 1096	ἐδόξασεν восхвалил viaa3s 1392	τὸν Бога, dams 3588	θεόν говоря: nams 2316	λέγων говоря: vraanms 3004	48				
ὄντως «Действительно, adv 3689	ὁ Человек dnms 3588	ἄνθρωπος этот nnms 444	οὗτος праведным rdnms 3778	δικαίος был. anmsn 1342	ἦν собою viix3s 2258	καὶ И c 2532	πάντες все anmpn 3956	οἱ собравшиеся dnmp 3588	συμπαράγονται толпы на vraanms 4836	ὄχλοι толпы nnmp 3793	ἐπὶ на p 1909	τὴν зрелище dafs 3588	θεωρίαν зрелище nafs 2335	49		
ταύτην эту rdafs 5026	θεωροῦντες следя за vraanms 2334	τὰ генόμενα danp 3588	γενόμενα произошедшим, vraanms 1096	τύποντες ударяя vraanms 5180	ἑαυτῶν себя rxgmp 1438	τὰ грудь, danp 3588	στήθῃ возвращались. nanp 4738	ὑπέστρεφον встретились. vraanms 5290	εἰσπήκισαν толпы на vraanms 2476	δέ же c 1161	πάντες все anmpn 3956	οἱ зрелище dnmp 3588	50, 51			
γνωστοὶ знающие anmpn 1110	ἐγώ, я rpgms 846	μακρόθεν издалека, adv 3113	καὶ и c 2532	γυναῖκες женщины, nnfs 1135	αἱ следовавшие dnfr 3588	ἐκ τῆς с rpdms 846	ἐκ τῆς с dgfs 575	ἐκ τῆς с ngfs 3588	ἐκ τῆς с ngfs 1056	ἐκ τῆς с ngfs 3708	ἐκ τῆς с ngfs 5023	ἐκ τῆς с ngfs 5023	ἐκ τῆς с ngfs 5023	ἐκ τῆς с ngfs 5023	50, 51	
οὐκ не xo 3756	ἦν был viix3s 2258	συγκατατεθειμένος согласившимся vraanms 4784	τῇ советом ddfs ndfs 3588	βουλῇ и c 1012	καὶ и c 2532	τῇ делом ddfs ndfs 3588	πράξει делом rpgmp p 846	αὐτῶν их, ngfs 575	ἀπὸ из p 707	ἀριμαθαίας Ариматафеи, ngfs 4172	πόλεως города dgmp 3588	τῶν иудейского agmpn 2453	ἰουδαίων иудейского rrnms 3739	ὅς который, nnms 3739	52	
καὶ и c 2532	προεδέχετο ожидал viin3s 4327	καὶ и c 2532	αὐτὸς он rpnms 846	τὴν Царство dafs 3588	βασιλείαν Царство nafs 932	τοῦ Царство dgms 3588	θεοῦ Бога. ngms 2316	οὗτος Он, rdnms 3778	προσελθὼν подойдя vraanms 4334	τῷ Пилату, ddms 3588	πλάτῳ Пилату, ndms 4091	ἡτήσατο настоятельно viam3s 154	ἐκ τῆς с ngfs 5023	ἐκ τῆς с ngfs 5023	ἐκ τῆς с ngfs 5023	53
τὸ тело dans 3588	σῶμα nans 4983	τοῦ Иисуса. dgms ngms 3588 2424	καὶ И, c 2532	καθελὼν сняв vraanms 2507	αὐτό Его, rpnms 846	ἐνετύλιξεν обвернул viaa3s 1794	αὐτό Его rpnms 846	σινδόνι льняной тканью ndfs 4616	καὶ и c 2532	ἔθηκεν положил viaa3s 5087	αὐτό Его rpnms 846	ἐν в p 1722	μνήματι гробнице, ndns 3418	54		
λαξευτῷ высеченной adnms 2991	ἐν где adv 3757	οὐκ не 3756	ἦν был 2258	οὐδέπω еще 3764	οὐδεὶς никто anfsn 3762	κείμενος лежащим. vraanms 2749	καὶ и c 2532	ἡμέρα день nafs 2250	ἦν был viix3s 2258	ἡμέρα день nafs 3904	ἐκ τῆς с ngfs 5023	ἐκ τῆς с ngfs 5023	ἐκ τῆς с ngfs 5023	ἐκ τῆς с ngfs 5023	54	

42 ΤΜΚ: κυριε, V: ζ. 42 ΤΜΚ: εν τη βασιλεια, V: εις την βασιλειαν. 43 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ζ. 43 ΤΜΚ: λεγω σοι, V: σοι λεγω. 44 ΤΜΚ: ην δε, V: και ην ηδη. 44 ΤΚ: εννατης, ΜΝ: ενατης. 45 ΤΜΚ: και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη, V: του ηλιου εκλιποντος εσχισθη δε. 46 ΤΜΚ: παραθησομαι, V: παραιθεμαι. 46 ΤΜΚ: και ταυτα, V: τουτο δε. 47 ΤΜΚ: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης. 47 ΤΜΚ: εδοξασεν, V: εδοξαζεν. 48 ΤΜΚ: θεωρουσαι, V: θεωρησαντες. 48 ΤΜΚ: εαυτων, V: ζ. 49 ΤΜΚ: αυτου, V: αυτου απο. 49 ΤΜΚ: συνακολουθησασαι, V: συνακολουθουσαι. 50 ΤΜΚ: ανηρ, V: [και] ανηρ. 51 ΤΜΚ: και προσεδεχето και αυτος, V: προσεδεχето. 53 ΤΜΚ: αυτο, V: ζ. 53 ΤΜΚ: αυτο, V: αυτον. 53 ΤΜΚ: ουδεπω ουδεις, V: ουδεις ουπω. 54 ΤΜΚ: παρασκευη, V: παρασκευης. 54 ΤΚΝ: και, Μ: ζ.

σάββατον ἐπέφωσκε
шаббат начинался.
nnns viia3s
4521 2020

55	κατακολουθήσασαι δὲ υραανfp 2628	καὶ c	γυναῖκες nnfp 1161 2532	αἱτινες nnfp 1135	ἦσαν συνεληλυθυῖαι viix3p vrxanfp 2258 4905	αὐτῷ ἐκ rpdm p 846	τῆς γαλιλαίας dgfs ngfs 1537 3588 1056	ἔθεάσαντο viad3p 2300	τὸ dans 3588
56	μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη nans 3419	и καθὼς ἐποложено adv viap3s 2532 5613 5087	τὸ σῶμα αὐτοῦ dnns nnns rpgms 3588 4983 846	ὑποστρέψασαι δὲ υραanfp 5290	ἡτοίμασαν c viaa3p 1161 2090	ἀρώματα nanp 759	καὶ μύρα καὶ c nanp c 2532 3464 2532		
24	τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν dans xo nans 3588 3303 4521	[B]шаббат покоились по viaa3p 2270	ἐντολὴν p dafs nafs 2596 3588 1785	τῇ δὲ μιᾷ ddfs c ndfs 3588 1161 3391	[B]первый же ↔	τῶν σαββάτων ὁρθρου dgnp ngnp ngms agmsn 3588 4521 3722 901	ῥαθεὺς dans xo nans 3588 3303 4521		
	ἦλθον viaa3p 2064	ἐπὶ τὸ μνημεῖον p dans nans 1909 3588 3418	φέρουσαι ἃ vrranfp rranp 5342 3739 2090	ἡτοίμασαν viaa3p 5290	ἀρώματα nanp 759	καὶ τινες c rinfp 2532 5100	σὺν αὐταῖς p rpdfp 4862 846		
2, 3	εὑρον δὲ τὸν λίθον viaa3p c dams nams 2147 1161 3588 3037	ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ p dgns ngns 575 3588 3419	μνημείου c vrapanfp 2532 1525	καὶ εἰσελθοῦσαι c vrapanfp 2532 1525	οὐχ εὑρον τὸ σῶμα τοῦ xo viaa3p dans nans dgms 3756 2147 3588 4983 3588				
4	κυρίου ἰησοῦ ngms ngms 2962 2424	καὶ ἐγένετο c viad3s 2532 1096	ἐν τῷ p ddms vnpp 1722 3588 1280	διαπορεῖσθαι rpafr p 846 4012	αὐτάς περὶ rdgns c vdaa2s tn nmpr 5127 2532 2400 1417 435	τούτου καὶ ἰδοὺ 2532 2400 1417 435	ἄνδρες dans xo nans dgms 3588 3303 4521		
5	ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν viaa3p rpdfp p ndfp 2186 846 1722 2067	ἑσθήσεσιν p ndfp 1722 2067	ἀστραπτουσας vrradfp 797	ἐμφόβων agmnp 1719	δὲ γενομένων c vradgfp 1161 1096	αὐτῶν καὶ κλινουσῶν rpgfp c vrragfp dans 846 2532 2827 3588			
6	πρόσωπον εἰς τὴν γῆν nans p dafs nafs 4383 1519 3588 1093 2036	ἔειπον p rraanfp 1909 3588 3418	πρὸς αὐτάς τι p rraanfp 4314 846 5101	ζητεῖτε vira2p 2212	τὸν ζῶντα dams vrraams p 3588 2198 3326 3588 3498	μετὰ τῶν νεκρῶν dgmp agmnp 3588 3498 3756	οὐκ xo 3756		
7	ἔστιν ὧδε vix3s adv c 5602 2076 5602 235	ἄλλῃ viap3s 1453	ἡγέρθη vix3p 3403	ὡς ἐλάλησεν adv viia3s 5613 2980	ὑμῖν ἐτι ὧν rpd-p adv vrrxnms 5213 2089 5607	ἐν τῇ γαλιλαίᾳ p ddjs ndfs 1722 3588 1056	λέγων vrranms 3004		
	ἔτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ c viq3s dams nams dgms ngms 3754 1163 3588 5207 3588 444	ἀνθρώπου vnap 3860	παράδοθῆναι p nafx ngmp agmnp 1519 5495 444	εἰς χεῖρας ἀνθρώπων p nafx ngmp agmnp 1519 5495 444	ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι agmnp c vnap 2532 4717 2532				
8, 9	τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ddfs adfsn ndfs vnaa 3588 5154 2250 450	ἀναστῆναι c viap3p 2532 3415	καὶ ἐμνήσθησαν dgnp ngnp rpgms 3588 4487 846	τῶν ῥημάτων αὐτοῦ c vrapanfp 2532 5290	καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ p dgns ngns 575 3588 3419	μνημείου dans 3588			
10	ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς viaa3p rdanp aanrp ddmp tn 518 5023 3956 3588 1733	ἐνδεκα c admnp ddmp 2532 3956 3588 3062	καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς c admnp ddmp 2532 3956 3588 3062	ἦσαν δὲ ἡ μαγδαληνὴ μαρία καὶ viix3p c dnfs nnfs nnfs c 2258 1161 2258 3588 3094 3137 2532	αὐταῖς αἱ rpdfp rrinfp rpgfp 846 3739 3004	ἐλεγον p damp nam 4314 3588 652 3004	πρὸς τοὺς ἀποστόλους dans xo nans dgms 3588 3303 4521		
	ἰωάννα καὶ μαρία nnfs c nnfs ngms 2489 2532 3137 2385	ἱακώβου καὶ αἱ c dnfp anfp p 2532 3588 3062 4862	λοιπαὶ οὖν p 846	αὐταῖς αἱ rpdfp rrinfp rpgfp 846 3739 3004	ἐλεγον p damp nam 4314 3588 652 3004	πρὸς τοὺς ἀποστόλους dans xo nans dgms 3588 3303 4521	οὐκ xo 3756		
11, 12	ταῦτα ἐπὶ τῇ rdanp c viap3p 5023 2532 5316	καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον adv rpgmp adv nnms 1799 846 5616 3026	αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος p nnms 846	τὰ ῥήματα dnnp nnnp rpgfp 3588 4487 846	αὐτῶν καὶ ἡπίστουν c viia3p rpdfp 2532 5699 846	αὐταῖς ὁ δὲ dans c 3588 1161			

55 ΤΚ: και, Μ: ε, Ν: αι. 55 ΤΜΚ: αυτο εκ της γαλιλαιας, Ν: εκ της γαλιλαιας αυτο. 1 ΤΜΚ: βαθεως ηλθον επι το μνημα, Ν: βαθεως επι το μνημα ηλθον. 1 ΤΜΚ: και τινες συν αυταις, Ν: ε. 3 ΤΜΚ: και εισελθουσαι, Ν: εισελθουσαι δε. 4 ΤΜΚ: διαπορεισθαι, Ν: απορεισθαι. 4 ΤΚ: δυο ανδρες, ΜΝ: ανδρες δυο. 4 ΤΜΚ: εσθησεσιν αστραπτουσας, Ν: εσθητι αστραπτουση. 5 ΤΜΚ: το προσωπον, Ν: τα προσωπα. 5 ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. 6 ΤΜΚ: αλλ, Ν: αλλα. 7 ΤΜΚ: οτι δει τον υιον του ανθρωπου, Ν: τον υιον του ανθρωπου οτι δει. 10 ΤΜΚ: ιακωβου, Ν: ιακωβου. 10 ΤΜΚ: αι, Ν: ε. 11 ΤΜΚ: αυτων, Ν: ταυτα.

πέτρος nnms 4074	ἀναστάς ↔ vnaans 1161	ἔδραμεν vnaas 450	ἐπὶ τὸ p dans 5143	μνημεῖον dans 1909	καὶ c vnaans 3588	παρακύψας c vnaans 3419	βλέπει τὰ vira3s 2532	ὀθόνια danp 3879	ῥαίμενα danp 991	μόνα nanp 3588	καὶ c 3608			
ἀπῆλθε viaa3s 565	πρὸς ἑαυτὸν p rxams 4314	θαυμάζων vrranms 1438	τὸ γεγόνος dans vrraans 2296	πορευόμενοι dans vrraans 3588	ἐν αὐτῇ p 1096	τῇ ἡμέρᾳ p 1096	εἰς κώμην p nafs 1722	ἀπέχουσιν p nafs 846	σταδίους p nafs 3588	ἐξήκοντα p nafs 2424	13			
ἀπὸ ἱερουσαλήμ ot 575	ἧ rrdjs 2419	ὄνομα nnns 3739	ἔμματος nnns 3686	καὶ αὐτοὶ c rrrnmp 1695	ὠμίλουν vira3p 3656	πρὸς ἀλλήλους p 4314	περὶ πάντων p 240	τῶν συμβεβηκότων p 4012	συμβεβηκότων p 3956	14				
τούτων rdgnp 5130	καὶ ἐγένετο c viad3s 2532	ἐν τῷ p 1096	ὀμιλεῖν ddms 1722	αὐτοὺς vrra 3588	καὶ συζητεῖν c vrra 3656	καὶ αὐτὸς c 2532	ῥαίμενος c 846	ἰησοῦς dnms 3588	ἐγγίσας dnms 2424	15				
συνεπορεύετο viin3s 4848	αὐτοῖς rdmp 846	οἱ dnmp 3588	δὲ ὀφθαλμοὶ c 1161	αὐτῶν nnmp 1161	ἐκκρατοῦντο vrrp3p 3788	τοῦ dgms 1921	μη xo 3361	ἐπιγινώσκει vnaa 1921	αὐτόν grams 1921	16, 17				
δὲ c 1161	πρὸς αὐτούς p 2036	τινὲς p 4314	οἱ gnmp 846	λόγοι dnmp 5101	οὗτοι nnmp 3588	οὗς rrnmp 3778	ἀντιβάλλετε vira2p 474	πρὸς ἀλλήλους p 4314	περιπατοῦντες p 240	καὶ ἔστε c 4043	18			
σκυθρωποὶ anmp 4659	ἀποκριθεὶς vrranms 611	δὲ c 1161	ὁ dnms 3588	εἷς nnms 1520	ὃν rrdms 3739	ὄνομα nnms 3686	κλεοπᾶς nnms 2810	εἶπε vira3s 2036	πρὸς αὐτόν p 4314	σύ rrn-s 4771	μόνος anmsn 3441	παροικεῖς vira2s 3939	18	
ἔν p 1722	ἱερουσαλὴμ tp 2419	καὶ οὐκ c 2532	ἐγνώσκει xo 3756	τὰ viaa2s 1097	γενόμενα danp 3588	ἐν αὐτῇ p 1722	ἐν ταῖς p 846	ἡμέραις p 1722	ταύταις p 3588	καὶ εἶπεν p 2532	αὐτοῖς p 2036	19		
ποῖα rqnfs 4169	οἱ dnmp 3588	δὲ c 2036	εἶπον c 1161	αὐτῶν vira3p 2036	τὰ rdms 846	περὶ danp 3588	ἰησοῦ p 4012	τοῦ ngms 2424	ῥαζωραίου dnms 3588	ὃς dnms 3480	ἐγένετο vira3s 3739	20		
ἀνὴρ nnms 435	προφήτης nnms 4396	δυνατὸς anmsn 1415	ἐν p 1722	ἐργῶν ndns 2041	καὶ λόγῳ c 2532	ἐναντίον ndms 3056	τοῦ adv 1726	θεοῦ dgms 3588	καὶ παντός c 2316	λαοῦ agmsn 2532	ὅπως dgms 3956	τε ngms 2992	20	
παρέδωκεν viaa3p 3860	αὐτόν grams 846	οἱ dnmp 3588	ἀρχιερεῖς nnmp 749	καὶ οἱ c 2532	ἀρχόντες dnmp 3588	ἡμῶν nnmp 758	εἰς κρίμα p 2257	θανάτου p 1519	καὶ ἐσταύρωσαν ngms 2917	αὐτόν c 2532	ἡμεῖς grams 4717	21		
δὲ ἠλπίζομεν c 1161	ὅτι αὐτὸς c 3754	ἐστιν c 846	ὁ vrranms 2076	μέλλων dnms 3588	λυτρωθῆναι vrranms 3195	τὸν vrranms 3084	ἰσραὴλ dams 3588	ἀλλὰ p 2474	γε c 235	ῥαίμενος c 1065	πᾶσι p 4862	τούτοις p 3956	21	
ταύτην rdafs 5026	ἡμέραν nafs 2250	ἀγεί vira3s 71	σήμερον adv 4594	ἀφ' p 575	ὅτι rrgms 3739	ταῦτα dnmp 5023	ἐγένετο vira3s 1096	ἀλλὰ c 235	καὶ γυναῖκες c 2532	τινὲς p 1135	ἐξ rinnp 5100	22		
ἡμῶν p 2257	ἐξέστησαν p 1839	ἡμᾶς p 2248	γενόμενα p 1096	ὄρθριαι p 3721	ἐπὶ τὸ p 1909	μνημεῖον dans 3588	καὶ c 2532	μὴ εὐροῦσαι xo 3361	τὸ p 2147	σῶμα p 3588	αὐτοῦ p 4983	ἡλθον p 846	λέγουσαι p 2064	23
ὅτι c 2532	ὀπτασίαν nafs 3701	ἀγγέλων ngmp 32	ἐώρακέναι vrra 3708	οἱ rrnmp 3739	λέγουσιν vira3p 3004	αὐτόν grams 846	ζῆν vrra 2198	καὶ ἀπῆλθόν c 2532	τινὲς p 565	τῶν p 5100	σὺν p 3588	ἡμῖν p 4862	24	

12 TMK: κείμενα, V: ε. 13 TMK: ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, V: ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι. 15 TMK: ο, V: ε. 17 TMK: εστε, V: εσταθησαν. 18 TMK: ο εἰς ὠνομα, V: εἰς ὀνοματι. 18 TK: ἐν, MN: ε. 19 TMK: εἶπον, V: εἶπαν. 19 TMK: ναζωραίου, V: ναζαρηνοῦ. 21 TMK: συν, V: καὶ συν. 21 TMK: σημερον, V: ε. 22 TMK: ορθρια, V: ορθριαι.

25	ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον καὶ αὐτὸς εἶπε к гробнице, и нашли так, как женщины сказали. Его же не видели. Тогда Он сказал p dans pans c viaa3p adv adv c dnfr nnfr viaa3p grams c xo viaa3p c rpnms viaa3s 1909 3588 3419 2532 2147 3779 2531 2532 3588 1135 2036 846 1161 3756 1492 2532 846 2036
	πρὸς αὐτοὺς ὧ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ им: «О, безрассудные и медлительные сердцем, чтобы поверить всему, что произнесли p gramr i antprn c antprn ddjs ndfs dgms vnpa p adnprn rrdnr viaa3p dnmp 4314 846 5599 453 2532 1021 3588 2588 3588 4100 1909 3956 3739 2980 3588
26, 27	προφῆται οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος пророки! Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? И, начав nnmp xo rdanp ↔ viiq3s vnaa dams nams c vnaa p dafs nafs rpgms c vramnts 4396 3780 5023 3780 1163 3958 3588 5547 2532 1525 1519 3588 1391 846 2532 756
	ἀπὸ ῥωσέως ¹ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν ῥηρημένον ¹ αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ от Моисея и всех пророков, разъяснял им по всем Писаниям относительно p ngms c p agmpn dgmp ngmp viaa3s rpdmp p adfrn ddfr ndfr danp p 575 3475 2532 575 3956 3588 4396 1329 846 1722 3956 3588 1124 3588 4012
28	ἑαυτοῦ καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο καὶ αὐτὸς ῥωσέποιετο πορρωτέρω ¹ πορεύεσθαι Себя. И приблизились они к селению, куда шли, но Он пытался дальше идти. rxgms c viaa3p p dafs nafs adv viin3p c rpnms viim3s adv vnpn 1438 2532 1448 1519 3588 2968 3757 4198 2532 846 4364 4208 4198
29	καὶ παρεδιάσαντο αὐτὸν λέγοντες μείνον μεθ' ἡμῶν ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ ῥέκλικεν ¹ ἡ ἡμέρα καὶ И удерживали Его, говоря: «Оставайся с нами, потому что к вечеру уже склонился день». И c viad3p rrams vrranmp vdaa2s p rpg-p c p nafs vix3s c vixa3s dnfs nnfs c 2532 3849 846 3004 3306 3326 2257 3754 4314 2073 2257 2532 2827 3588 2250 2532
30	εἰσῆλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν Он вошел, чтобы остаться вместе с ними. И случилось: при возлежании Его вместе с ними, взяв viaa3s dgms vnaa p rpdmp c viad3s p ddms vnap grams p rpgmp vramnts dams 1525 3588 3306 4862 846 2532 1096 1722 3588 2625 846 3326 846 2983 3588
31	ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς αὐτῶν δὲ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν καὶ хлеб, Он благословил и, преломив, подал им. Их же раскрылись глаза, и они узнали Его, а nams viaa3s c vramnts viaa3s rpdmp rpgmp c viar3p dnmp nnmp c viaa3p rrams c 740 2127 2532 2806 1929 846 846 1161 1272 3588 3788 2532 1921 846 2532
32	αὐτὸς ἀφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν καὶ εἶπον ¹ πρὸς ἀλλήλους οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν Он невидим стал для них. И говорили между собой: «Не было ли сердце наше воспламеняемо rpnms anmsn viad3s p rpgmp c viaa3p p reamp xo ↔ dnfs nnfs rpg-p vrrpnfs viix3s 846 855 1096 575 846 2532 2036 4314 240 3780 2258 3780 3588 2588 2257 2545 2258
33	ἐν ἡμῖν ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ ῥκαὶ ¹ ὥς διηνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς καὶ ἀναστάντες αὐτῇ в нас, когда Он говорил нам по дороге, и когда объяснял нам Писания? И, встав, [в] тот же p rpd-p adv viia3s rpd-p r ddjs ndfs c adv viia3s rpd-p dafp nafs c vrammp rpdjs 1722 2254 5613 2980 2254 1722 3588 3598 2532 5613 1272 2254 3588 1124 2532 450 846
	τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ εὗρον ῥσυνθηροισμένους ¹ τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς час возвратились в Иерусалим и нашли ῥсовратившихся вместе τοὺς одиннадцать, и τὸς вставших с ними, ddfs ndfs viaa3p p tp c viaa3p vxrxta damp tn c damp p rpdmp 3588 5610 5290 1519 2419 2532 2147 4867 3588 1733 2532 3588 4862 846
34, 35	λέγοντας ὅτι ῥηγέρθη ὁ κύριος ὄντως ¹ καὶ ὥφθη σίμωνι καὶ αὐτοῖς ἐξηγοῦντο говорящих, что воспряшен Господь на самом деле, и был явлен симону. И они изложили подробно о vrranmp c viar3s dnms nnms adv c viar3s ndms c rpnmp viin3p 3004 3754 1453 3588 2962 3689 2532 3700 4613 2532 846 1834
	τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου происшедшем по дороге, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба. danp p ddfs ndfs c adv viar3s rpdmp p ddjs ndfs dgms ngms 3588 1722 3588 3598 2532 5613 1097 846 1722 3588 2800 3588 740
36	Κοгда ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων αὐτὸς ῥὸ ἰησοῦς ¹ ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς ↪ Когда они говорили, Сам Иисус выступил по- среди них и говорит им: ↪ 2980 5023 1161 846 2980 846 3588 2424 2476 1722 3319 846 2532 3004 846
37	εἰρήνη ὑμῖν πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκου πνεῦμα θεωρεῖν «Безмятежность вам». Ужаснувшись же и исполненными страха сделавшись, они полагаги, что духа видят. nnfs rpd-p vrranmp c vnaa c antprn vxradnmp viia3p pns vnpa 1515 5213 4422 1161 2532 1719 1096 1380 4151 2334
38	καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί τεταραγμένοι ἐστέ καὶ ῥδιατὶ ¹ διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ῥταῖς καρδίαις ¹ И Он сказал им: «Чего взволнованы вы, и почему помыслы такие возникают в сердцах c viaa3s rdmpr rqnns vxrpnmp vixx2p c xo nnmp viia3p p ddfr ndfr 2532 2036 846 5101 5015 2075 2532 1302 1261 305 1722 3588 2588

27 *ΤῷΚ*: μωσεως, *Ῥ*: μωυσεως. 27 *ΤῷΚ*: διηρμηνευεν, *Ῥ*: διερμηνευσεν. 28 *ΤῷΚ*: προσεποιετο πορρωτερω, *Ῥ*: προσεποιησατο πορρωτερον. 29 *ΤῷΚ*: κεκλικεν, *Ῥ*: κεκλικεν ηδη. 32 *ΤῷΚ*: ειπον, *Ῥ*: ειπαν. 32 *ΤῷΚ*: και, *Ῥ*: ζ. 33 *ΤῷΚ*: συνθηροισμενους, *Ῥ*: ηθροισμενους. 34 *ΤῷΚ*: ηγερθη ο κυριος οντως, *Ῥ*: οντως ηγερθη ο κυριος. 36 *ΤῷΚ*: ο ιησους, *Ῥ*: ζ.

ὁμῶν <i>ваших?</i> <i>rpq-p</i> 5216	ἴδετε <i>Рассмотрите</i> <i>vdaa2p</i> 1492	τάς <i>dafr</i> 3588	χειράς μου <i>nafr</i> 5495	καὶ <i>rgp-s</i> 3450	τοὺς <i>c</i> 2532	πόδας μου <i>damp</i> 3588	ὅτι <i>namp</i> 4228	ἑαυτὸς <i>rgp-s</i> 3450	ἐγὼ <i>rpnm</i> 846	εἰμι [†] <i>rgn-s</i> 1473	ψηλαφῆσατέ <i>virx1s</i> 5584	39					
με <i>gra-s</i> 3165	καὶ <i>c</i> 2532	ἴδετε <i>vdaa2p</i> 1492	ὅτι <i>c</i> 3754	πνεῦμα <i>pnns</i> 4151	σάρκα <i>nafr</i> 4561	καὶ <i>c</i> 2532	ὅστέα <i>nafr</i> 4561	οὐκ <i>cho</i> 3756	ἔχει <i>viap3s</i> 2192	καθὼς <i>adv</i> 2531	ἐμὲ <i>rga-s</i> 1691	θεωρεῖτε <i>viap2p</i> 2334	ἔχοντα <i>vprraams</i> 2192	καὶ <i>c</i> 2532	τοῦτο <i>rdans</i> 5124	εἰπὼν <i>vprraams</i> 2036	40
Ἐπέδειξεν [†] <i>viaa3s</i> 1925	αὐτοῖς <i>rpdmr</i> 846	τάς <i>dafr</i> 3588	χειράς <i>nafr</i> 5495	καὶ <i>c</i> 2532	τοὺς <i>damp</i> 3588	πόδας <i>namp</i> 4228	ἔτι <i>adv</i> 2089	δὲ <i>c</i> 1161	ἀπιστούντων <i>vprragmr</i> 569	αὐτῶν <i>rgpmp</i> 846	ἀπὸ <i>p</i> 575	τῆς <i>dgfs</i> 3588	χαρᾶς <i>ngfs</i> 5479	καὶ <i>c</i> 2532	θαυμαζόντων <i>vprragmr</i> 2296	41	
εἶπεν <i>сказал им:</i> <i>viaa3s</i> 2036	αὐτοῖς <i>rpdmr</i> 846	ἔχετε [†] <i>viap2p</i> 2192	τι <i>rians</i> 5100	βρώσιμον <i>aansn</i> 1034	ἐνθάδε <i>adv</i> 1759	οἱ <i>dnmp</i> 3588	δὲ <i>c</i> 1929	ἐπέδωκαν <i>viap3p</i> 1161	αὐτῷ <i>rpdmr</i> 846	ἰχθύος <i>ngms</i> 2486	ὀπτοῦ <i>agmsn</i> 3702	μέρος <i>pnns</i> 3313	καὶ <i>c</i> 2532	42			
ἀπὸ <i>p</i> 575	μελισσίου <i>agnsn</i> 3193	κρηίου [†] <i>ngns</i> 2781	καὶ <i>c</i> 2532	λαθὼν <i>vprraams</i> 2983	ἐνώπιον <i>adv</i> 1799	αὐτῶν <i>rpdmr</i> 846	ἔφαγεν <i>viap3s</i> 5315	εἶπε <i>сказал же им:</i> <i>viaa3s</i> 2036	δὲ <i>c</i> 1161	ἑαυτοῖς [†] <i>rpdmr</i> 846	οὗτοι <i>rdnmp</i> 3778	οἱ <i>dnmp</i> 3588	ἰ λόγοι [†] <i>ngms</i> 3056	οὓς <i>rramp</i> 3739	43, 44		
ἐλάλησα <i>viaa1s</i> 2980	πρὸς <i>p</i> 4314	ὁμᾶς <i>rga-p</i> 5209	ἔτι <i>adv</i> 2089	ὧν <i>vprrxnm</i> 5607	σὺν <i>p</i> 4862	ὁμῖν <i>viap3s</i> 5213	ὅτι <i>c</i> 3754	δεῖ <i>viap3s</i> 1163	πληρωθῆναι <i>vpap</i> 4137	πάντα <i>aaapn</i> 3956	τὰ <i>danp</i> 3588	γεγραμμένα <i>vprrapn</i> 1125	45				
ἐν <i>p</i> 1722	τῷ <i>ddms</i> 3588	νόμῳ <i>ndms</i> 3551	ἡμῶς [†] <i>ngms</i> 3475	καὶ <i>c</i> 2532	προφηταῖς [†] <i>ndmp</i> 4396	καὶ <i>c</i> 2532	ψαλμοῖς <i>ndmp</i> 5568	περὶ <i>p</i> 4012	ἐμοῦ <i>rgp-s</i> 1700	τότε <i>adv</i> 5119	διήνοιξεν <i>viap3s</i> 1272	αὐτῶν <i>rpdmr</i> 846	τὸν <i>dams</i> 3588	46			
νοῦν <i>nams</i> 3563	τοῦ <i>dgms</i> 3588	συνιέναι <i>vpna</i> 4920	τάς <i>dafr</i> 3588	γραφάς <i>vpna</i> 1124	καὶ <i>c</i> 2532	εἶπεν <i>viap3s</i> 2036	ὅτι <i>rpdmr</i> 846	οὕτω <i>adv</i> 3754	γέγραπται <i>viap3s</i> 3779	καὶ <i>c</i> 1125	οὕτως <i>adv</i> 2532	ἔδει [†] <i>viap3s</i> 3779	παθεῖν <i>vpna</i> 1163	47			
τὸν <i>dams</i> 3588	χριστὸν <i>nams</i> 5547	καὶ <i>c</i> 2532	ἀναστῆναι <i>vpna</i> 450	ἐκ <i>p</i> 1537	νεκρῶν <i>agmpn</i> 3498	τῇ <i>ddfs</i> 1514	τρίτῃ <i>adfsn</i> 5154	ἡμέρᾳ <i>ndfs</i> 2250	καὶ <i>c</i> 2532	κηρυχθῆναι <i>vpap</i> 2784	ἐπὶ <i>p</i> 1909	τῷ <i>ddns</i> 3588	ὀνόματι <i>ndns</i> 3686	αὐτοῦ <i>rpms</i> 846	48		
μετάνοιαν <i>nafr</i> 3341	καὶ <i>c</i> 2532	ἄφεσιν <i>nafr</i> 859	ἁμαρτιῶν <i>ngfr</i> 266	εἰς <i>p</i> 1519	πάντα <i>aaapn</i> 3956	τά <i>danp</i> 3588	ἔθνη <i>nafr</i> 1484	ἄρξάμενον [†] <i>vprramns</i> 756	ἀπὸ <i>p</i> 575	ἱερουσαλὴμ <i>tp</i> 2419	ὁμῖς <i>rgn-p</i> 5210	δέ <i>c</i> 1161	ἔστε [†] <i>virx2p</i> 2075	49			
μάρτυρες <i>nnmp</i> 3144	τούτων <i>rdgnr</i> 5130	καὶ <i>c</i> 2532	ἰδοῦ <i>vdaa2s</i> 2400	ἐγὼ <i>rgn-s</i> 1473	ἀποστέλλω <i>viap1s</i> 649	τὴν <i>dafr</i> 3588	ἐπαγγελίαν <i>nafr</i> 1860	τοῦ <i>dgms</i> 3588	πατρὸς <i>ngms</i> 3962	μου <i>rgp-s</i> 3450	ἐφ' <i>p</i> 1909	ὁμᾶς <i>rga-p</i> 5209	ὁμῖς <i>rgn-p</i> 5210	δέ <i>c</i> 1161	καθίστατε <i>vdaa2p</i> 2523	50, 51	
ἐν <i>p</i> 1722	τῇ <i>ddfs</i> 3588	πόλει <i>ndfs</i> 4172	ἱερουσαλὴμ [†] <i>tp</i> 2419	ἕως <i>c</i> 2193	ὅτι <i>bc</i> 3759	ἐνδύσηθε <i>vsam2p</i> 1746	δύναμιν <i>nafr</i> 1411	ἐξ <i>p</i> 1537	ὑψους [†] <i>ngns</i> 5311	49							
ἐξήγαγεν <i>viaa3s</i> 1806	δέ <i>je</i> 1161	αὐτοὺς <i>gramp</i> 846	ἔξω <i>adv</i> 1854	ἕως <i>c</i> 2193	ἑἰς [†] <i>p</i> 1519	βηθανίαν <i>nafr</i> 963	καὶ <i>c</i> 2532	ἐπάρας <i>vprraams</i> 1869	τάς <i>dafr</i> 3588	χειράς <i>nafr</i> 5495	αὐτοῦ <i>rpms</i> 846	εὐλόγησεν <i>viap3s</i> 2127	αὐτοὺς <i>gramp</i> 846	καὶ <i>c</i> 2532	52		
ἐγένετο <i>viad3s</i> 1096	ἐν <i>p</i> 1722	τῷ <i>ddms</i> 3588	εὐλογεῖν <i>vpna</i> 2127	αὐτὸν <i>rpms</i> 846	αὐτοὺς <i>gramp</i> 846	διέστη <i>viap3s</i> 1339	ἀπ' αὐτῶν <i>p</i> 575	καὶ <i>c</i> 846	ἀνεφέρετο <i>viap3s</i> 2532	εἰς <i>p</i> 1519	τὸν <i>dams</i> 3588	οὐρανόν <i>nafr</i> 3772	καὶ <i>c</i> 2532	53			
αὐτοὶ <i>846</i>	προσκυνήσαντες <i>vprraampr</i> 4352	αὐτὸν <i>rpms</i> 846	ὑπέστρεψαν <i>viap3p</i> 5290	εἰς <i>p</i> 1519	ἱερουσαλὴμ <i>tp</i> 2419	μετὰ <i>p</i> 3326	χαρᾶς <i>ngfs</i> 5479	μεγάλης <i>agfsn</i> 3173	καὶ <i>c</i> 2532	ἦσαν <i>viix3p</i> 2258	ἡ διαπαντός [†] <i>adv</i> 1275	ἐν <i>p</i> 1722	53				

38 ΤΚ: διαπ. ΜΝ: δια τι. 38 ΤΜΚ: ταις καρδιας. Ν: τη καρδια. 39 ΤΜΚ: αυτος εγω ειμι, Ν: εγω ειμι αυτος. 40 ΤΜΚ: επεδειξεν, Ν: εδειξεν. 42 ΤΜΚ: και απο μελισσιου κρηιου, Ν: ε. 44 ΤΜΚ: αυτοις, Ν: προς αυτους. 44 ΤΜΚ: λογοι, Ν: λογοι μου. 44 ΤΜΚ: μωσεως, Ν: μωυσεως. 44 ΤΜΚ: προφηταις, Ν: τοις προφηταις. 46 ΤΜΚ: και ουτως εδει, Ν: ε. 47 ΤΜΚ: και, Ν: εις. 47 ΤΜΚ: αρξαμενον, Ν: αρξαμενοι. 48 ΤΜΚ: δε εστε, Ν: ε. 49 ΤΜΚ: ιερουσαλημ, Ν: ε. 49 ΤΜΚ: δυναμιν εξ υψους, Ν: εξ υψους δυναμιν. 50 ΤΜΚ: εις, Ν: προς. 53 ΤΚ: διαπαντος, ΜΝ: δια παντος.

τῷ	ἱερῷ	Γ	αἰνοῦντες	καὶ	Γ	εὐλογοῦντες	τὸν	θεόν	Γ	ἀμήν	Γ
	храме,		хвала		и	благословляя		Бога.		Аминь.	
<i>ddns</i>	<i>ndns</i>		<i>υρραντρ</i>		<i>с</i>	<i>υρραντρ</i>		<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>th</i>	
3588	2411		134		2532	2127		3588	2316	281	

53 *TMK*: αινουντες και, *V*: *ϕ*. 53 *TMK*: αμην, *V*: *ϕ*.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΠΟ ΙΟΑΝΝΗ СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος οὗτος ἦν	В начале был Логос, и Логос был у Бога, и Бог был этим Логосом. Он был	1, 2
p ndfs viix3s dnms nnms c dnms nnms viix3s p dams nams c nnms viix3s dnms nnms rdnms viix3s	1722 746 2258 3588 3056 2532 3588 3056 2258 4314 3588 2316 2532 2316 2258 3588 3056 3778 2258	
ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν	В начале у Бога. Все через Него произошло, и без Него не произошло ни одно, что произошло.	3
p ndfs p dams nams annpn p rpgms viad3s c adv rpgms viad3s c nnns rrns viix3s	1722 746 4314 3588 2316 3956 1223 846 1096 2532 5565 846 3761 1096 3761 1520 3739 1096	
ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει καὶ ἡ	В Нем жизнь была, и жизнь была свет людей. И свет в темноте светит, и	4, 5
p rpdms nnfs viix3s c dnfs nnfs viix3s dnms nnns dgmp ngmp c dnms nnns p ddfs ndfs viix3s c dnfs	1722 846 2222 2258 2532 3588 2222 2258 3588 5457 3588 444 2532 3588 5457 1722 3588 4653 5316 2532 3588	
σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν	темнота Его не обьяла.	
nnfs rpnns xo viia3s	4653 846 3756 2638	
ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ ὄνομα αὐτῷ ἰωάννης οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα	Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн. Он пришел для свидетельства, чтобы	6, 7
viad3s nnms vrxpnms p ngms nnns rpdms nnms rdnms viia3s p nafs c	1096 444 649 3844 2316 3686 846 2491 3778 2064 1519 3141 2443	
μαρτυρήσῃ ἐμὶ περὶ τοῦ φωτός ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλ'	ему свидетельствовать относительно Света, чтобы все поверили через него. Не был он светом, но	8
vsaa3s p dgns ngns c annpn vsaa3p p rpgms xo viix3s rdnms dnms nnns c	3140 4012 3588 5457 2443 3956 4100 1223 846 3756 2258 1565 3588 5457 235	
ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει	послан, чтобы ему свидетельствовать относительно Света. Был Свет истинный, Который просвещает	9
c vsaa3s p dgns ngns viix3s dnms nnns dnms annsn rrns viia3s	2443 3140 4012 3588 5457 2258 3588 5457 3588 228 3739 5461	
πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο	всякого человека, приходящего в мир. В мире Он был, и мир через Него появился,	10
aamsn nams vrrpnams p dams nams p ddms ndms viix3s c dnms nnms p rpgms viad3s	3956 444 2064 1519 3588 2889 1722 3588 2889 2258 2532 3588 2889 1223 846 1096	
καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον ὅσοι δὲ	и мир Его не познал. К Своим Он пришел, но Свои Его не приняли. Которые же	11, 12
c dnms nnms rpnns xo viia3s p danp annpn viia3s c dnmp annpn rpnns xo viia3p	2532 3588 2889 846 3756 1097 1519 3588 2398 2064 2532 3588 2398 846 3756 3880 3745 1161	
ἐλάβον αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ οἱ οὐκ ἐξ	приняли Его, дал им власть детьми Бога стать, верующим во имя Его, — которые не от	13
viia3p rpnns viia3s rpdmp nafs nnnp ngms vnad ddmp vrradmp p dans nans rpgms	2983 846 1325 846 1849 5043 2316 1096 3588 4100 1519 3588 3686 846 3739 3756 1537	
αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν	крови, не от желания плоти, не от желания мужчины, но от Бога рождены.	
ngnp c p ngns ngfs c p ngns ngms c p ngms viap3p	129 3761 1537 2307 4561 3761 1537 2307 435 235 1537 2316 1080	

14	καὶ ὁ И	λόγος Логос	σὰρξ плотью	ἐγένετο стал	καὶ и	ἐσκήνωσεν раскинул	ἐν среди	ἡμῖν нас,	καὶ и	ἐθεασάμεθα мы созерцали	τὴν δόξαν славу	αὐτοῦ Его	δόξαν — славу,	ὥς как
	<i>c dnms nnms</i>	<i>nnfs</i>	<i>viad3s</i>	<i>c</i>	<i>viad3s</i>	<i>p</i>	<i>rpj-p c</i>	<i>viad1p</i>		<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>rpjms</i>	<i>nafs</i>	<i>adv</i>
	2532 3588	3056	4561	1096	2532	4637	1722	2254	2532	2300	3588	1391	846	1391 5613
	μονογενοῦς Единого	παρὰ πατρός у Отца,	πλήρης полного	χάριτος благодати	καὶ и	ἀληθείας истины.								
	<i>agmsn</i>	<i>p</i>	<i>ngms</i>	<i>anfsn</i>	<i>ngfs</i>	<i>c</i>	<i>ngfs</i>							
	3439	3844	3962	4134	5485	2532	225							
15	ἰωάννης Иоанн	μαρτυρεῖ свидетельствует	περί относительно	αὐτοῦ Него	καὶ и	κέκραγε громко закричал,	λέγων говоря:	οὗτος ἦν «Этот был,	ὃν ο	εἶπον Κοτο	ὁ Κοτο	ἐκ Κοτο	τοῦ Κοτο	πληρώματος я сказал:
	<i>nnms</i>	<i>viad3s</i>	<i>p</i>	<i>rpjms</i>	<i>c</i>	<i>viad3s</i>	<i>vpjms</i>	<i>rdnms</i>	<i>viix3s</i>	<i>rrams</i>	<i>viad1s</i>	<i>dnms</i>		
	2491	3140	4012	846	2532	2896	3004	3778	2258	3739	2036	3588		
16	ὀπίσω “Позади	μου меня	ἐρχόμενος идуший	ἐμπροσθέν спереди	μου меня	ἦν был,	ὅτι потому что	ὁ Он	πρῶτος прежде	μου ἦν меня был”.	καὶ И	ἐκ от	τοῦ полноты	πληρώματος ны
	<i>adv</i>	<i>rpj-s</i>	<i>vpjms</i>	<i>adv</i>	<i>rpj-s</i>	<i>viad3s</i>	<i>c</i>	<i>anmsn</i>	<i>rpj-s</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>dgn</i>	<i>ngns</i>
	3694	3450	2064	1715	3450	1096	3754	2258	4413	3450	2258	2532	1537	4138
17	αὐτοῦ Его	ἡμεῖς мы	πάντες все	ἐλάβομεν получили	καὶ и	χάριν благодать	ἀντὶ взамен	χάριτος благодати;	ὅτι потому что	ὁ закон	νόμος через	διὰ Μοι	ῥωσέως сей	ἑδόθη был дан;
	<i>rpjms</i>	<i>rpj-p</i>	<i>anmpj</i>	<i>viad1p</i>	<i>c</i>	<i>nafs</i>	<i>p</i>	<i>ngfs</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>p</i>	<i>ngms</i>	<i>viad3s</i>
	846	2249	3956	2983	2532	5485	473	5485	3754	3588	3551	1223	3475	1325 3588
18	χάρις благодать	καὶ ἡ и	ἀλήθεια истина	διὰ через	ἰησοῦ Иисуса	χριστοῦ Христа	ἐγένετο произошли.	θεὸν οὐδεὶς Бога никто не	ἑώρακεν видел	πώποτε никогда;	ὁ Ε	μονογενὴς Единого		
	<i>nnfs</i>	<i>c</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>p</i>	<i>ngms</i>	<i>ngms</i>	<i>viad3s</i>	<i>nams</i>	<i>anfsn</i>	<i>viad3s</i>	<i>adv</i>	<i>dnms</i>	<i>anmsn</i>
	5485	2532	3588	225	1223	2424	5547	1096	2316	3762	3708	4455	3588	3439
19	υἱός Сын,	ὁ находящийся	ἔν в	ἐῖς к	τόν ко	κόλπον грудь	τοῦ отца,	πατρός Он	ἐκεῖνος раскрыл».	καὶ И	αὕτη это	ἐστὶν есть	ἡ свидетельство	μαρτυρία тоῦ
	<i>nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>vpjms</i>	<i>p</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>rdnms</i>	<i>viad3s</i>	<i>c</i>	<i>rdnfs</i>	<i>viix3s</i>	<i>dnfs</i>
	5207	3588	5607	1519	3588	2859	3588	3962	1565	1834	2532	3778	2076	3588 3141
	ἰωάννου Иоанна,	ὅτε когда	ἄπεστέλιν послали	οἱ иудеи	ἐξ из	ἱεροσολύμων Иерусалима	ἱερεῖς священников	καὶ и	λευῖτας Левитов,	ἵνα чтобы	ἐρωτήσωσιν они	αὐτόν спросили	εἰ его:	«Τι
	<i>ngms</i>	<i>adv</i>	<i>viad3p</i>	<i>dnmp</i>	<i>anmpj</i>	<i>p</i>	<i>ngj</i>	<i>namr</i>	<i>c</i>	<i>namr</i>	<i>c</i>	<i>vsaa3p</i>	<i>rpjms</i>	<i>rpj-s</i>
	2491	3753	649	3588	2453	1537	2414	2409	2532	3019	2443	2065	846	4771
20, 21	τίς кто	εἶ есть?»	καὶ ὁ И он	ὡμολόγησε признался,	καὶ οὐκ и не	ἤρνησάτο отрекся,	καὶ ὡμολόγησεν и подтвердил:	ὅτι «Не	οὐκ я	εἰμί есть	ἐγὼ ὁ Христός.	καὶ И		
	<i>rpjms</i>	<i>viix2s</i>	<i>c</i>	<i>viad3s</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>viad3s</i>	<i>c</i>	<i>viad3s</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>viix1s</i>	<i>rpj-s</i>	<i>dnms</i>
	5101	1488	2532	3670	2532	3756	720	2532	3670	3754	3756	1473	1510	1473 3588 5547 2532
	ἠρώτησαν спросили	αὐτόν его:	τί «Что	οὖν тогда,	ἡλίας Илия	εἶ ты?»	σύ И	καὶ λέγει говорит:	οὐκ «Не	εἰμί я».	ὁ προφήτης «Пророк	εἶ ты?»	σύ No	καὶ ἀπεκρίθη он ответил:
	<i>viad3p</i>	<i>grams</i>	<i>rpjms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>viix2s</i>	<i>rpj-s</i>	<i>c</i>	<i>viad3s</i>	<i>xo</i>	<i>viix1s</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>viix2s</i>
	2065	846	5101	3767	2243	1488	4771	2532	3004	3756	1510	3588	4396	1488 4771 2532 611
22	οὐ «Нет».	ἔειπον Πο	ὅτι этому	οὖν они	αὐτῶ сказали	τίς ему:	εἶ «Κ	τίς ты	εἶ есть,	ὅτι чтобы	ἀποκρισὶν ответ	δῶμεν дать	τοῖς нам	πέμψασιν пославшим
	<i>xo</i>	<i>viad3p</i>	<i>c</i>	<i>rpjms</i>	<i>rpjms</i>	<i>viix2s</i>	<i>c</i>	<i>nafs</i>	<i>vsaa1p</i>	<i>ddmp</i>	<i>vpjms</i>	<i>rpj-s</i>	<i>c</i>	<i>viad3s</i>
	3756	3767	2036	3767	846	5101	1488	2443	612	1325	3588	3992	2248	5101
23	λέγεις ты	περί говоришь	σεαυτοῦ относительно	αὐτοῦ самого	σεαυτοῦ себя?»	ἐφῃ Он	ὁβήσας объявил:	ἐγὼ «Я	φωνῇ голос	βοῶντος вопящего:	ἐν «В	τῇ пустыне	ἐρήμῳ сделайте	εὐθύνατε прямым
	<i>viad2s</i>	<i>p</i>	<i>rxgms</i>	<i>viix3s</i>	<i>rpj-s</i>	<i>nnfs</i>	<i>vpjms</i>	<i>p</i>	<i>ddfs</i>	<i>adfsn</i>	<i>vdad2p</i>	<i>dafs</i>		
	3004	4012	4572	5346	1473	5456	994	1722	3588	2048	2116	3588		
24, 25	ὁδὸν путь	κυρίου Господа”,	καθὼς — как	εἶπεν сказал	ἡσαίας Исаия,	ὁ προφήτης пророк».	καὶ Α	οἱ посланные	ἦσαν были	ἐκ из	τῶν φ	φαρισαίων фарисеев.	καὶ ἠρώτησαν и спросили	
	<i>nafs</i>	<i>ngms</i>	<i>adv</i>	<i>viad3s</i>	<i>nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>	<i>dnmp</i>	<i>vpjms</i>	<i>viix3p</i>	<i>dgmp</i>	<i>viad3p</i>	
	3598	2962	2531	2036	2268	3588	4396	2532	3588	649	2258	1537	3588	5330 2532 2065
	αὐτόν его,	καὶ ἔειπον и сказали	αὐτῶ ему:	τί «Итак,	οὖν почему	βαπτίζεις ты	εἰ погружаешь,	σύ если	οὐκ ты	εἶ не	ὁ христός Христос,	οὕτε ни	ἡλίας Илия,	οὕτε ни
	<i>grams</i>	<i>c</i>	<i>rpjms</i>	<i>rpjms</i>	<i>c</i>	<i>viad2s</i>	<i>qo</i>	<i>rpj-s</i>	<i>xo</i>	<i>viix2s</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>
	846	2532	2036	846	3767	5101	3767	907	1487	4771	3756	1488	3588	5547 3777 2243 3777
26	ὁ д	προφήτης пророк?»	ἀπεκρίθη ответил	αὐτοῖς им	ὁ Ιω	ἰωάννης Иоанн,	λέγων говоря:	ἐγὼ «Я	βαπτίζω погружаю	ἐν в	ὕδατι воде;	μέσος среди	ἡ же	ἡμῶν вас
	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>viad3s</i>	<i>rpjms</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>vpjms</i>	<i>rpj-s</i>	<i>viad1s</i>	<i>p</i>	<i>ndns</i>	<i>anmsn</i>	<i>c</i>	<i>rpj-p</i>
	3588	4396	611	846	3588	2491	3004	1473	907	1722	5204	3319	1161	5216 2476 3739
27	ὑμεῖς вы	οὐκ οἴδατε не знаете.	Ἦ Он	ἐστὶν есть	ὁ позади	ὀπίσω меня	μου идуший,	ὃς Κοτο	ἐμπροσθέν спереди	μου меня	ἦν оказался.	οὐ Его	ἐγὼ я	οὐκ не
	<i>rpj-p</i>	<i>xo</i>	<i>viad2p</i>	<i>rpjms</i>	<i>viix3s</i>	<i>dnms</i>	<i>adv</i>	<i>rpj-s</i>	<i>vpjms</i>	<i>rpj-s</i>	<i>viad3s</i>	<i>rpjms</i>	<i>rpj-s</i>	<i>viix1s</i>
	5210	3756	1492	846	2076	3588	3694	3450	2064	3739	1715	3450	1096	3739 1473 3756 1510

16 T M K: και, V: οτι. 17 T M K: μωσεως, V: μωυσεως. 18 T M K: ο μονογενης υιος, V: μονογενης θεος. 19 T M K: απεστειλαν, V: απεστειλαν [προς αυτον]. 20 T M K: ουκ ειμι εγω, V: εγω ουκ ειμι. 21 T M K: ηλιας ει συ, V: συ ηλιας ει. 22 T M K: ειπον, V: ειπαν. 24 T M K: οι, V: ο. 25 T M K: ειπον, V: ειπαν. 25 T M K: ουτε, V: ουδε. 26 T M K: δε, V: ο.

ἀξίος	ἵνα	λύσω	αὐτοῦ τὸν	ἱμάντα	τοῦ	υποδήματος	ταῦτα ἐν	Ῥηθαβαρᾷ	ἐγένετο	πέραν τοῦ	ιορδάνου	28					
достойн, чтобы развязать	Ему	ремешок	сандалия».	Это в	Вифаваре	произошло, у	Иордана,										
anmsn	c	vsaa1s	rpgms	dams	ngns	rdnnp	p	ndfs	viad3s	adv	dgms	ngms					
514	2443	3089	846	3588	2438	3588	5266	5023	1722	962	1096	4008 3588 2446					
ὅπου ἦν	Ἰωάννης	βαπτίζων															
где был Иоанн,	погружая.																
adv	viix3s	nnms	vrranms														
3699	2258	2491	907														
τῇ	ἐπαύριον		βλέπει	Ῥό	Ἰωάννης	τὸν	ἰησοῦν	ἐρχόμενον	πρὸς	αὐτόν	καὶ	λέγει	ἴδε	ὁ	ἄμνός	29	
На следующий день	видит	Иоанн	Иисуса,	идушего	к	нему, и	говорит:	«Вот	Ἄγνεц								
ddfs	adv	vira3s	dnms	nnms	dams	nams	vrranms	p	rrams	c	vira3s	i	dnms	nnms			
3588	1887		991	3588	2491	3588	2424	2064	4314	846	2532	3004	2396	3588	286		
τοῦ	θεοῦ	ὁ	αἴρων	τὴν	ἁμαρτίαν	τοῦ	κόσμου	οὗτός ἐστι	Ῥπερί	οὔ	ἐγώ	εἶπον	ὀπίσω	μου		30	
Божий,	берущий	грех	мира.	Он	есть, относительно	Которого	я	сказал:	“Позади	меня							
dgms	ngms	dnms	vrranms	dafs	nafs	dgms	ngms	rdnms	viix3s	p	rrgms	rpn-s	viaa1s	adv	rpg-s		
3588	2316	3588	142	3588	266	3588	2889	3778	2076	4012	3739	1473	2036	3694	3450		
ἔρχεται	ἄνθρωπος	ὅς	ἐμπροσθέν	μου	γέγονεν	ὅτι	πρῶτός	μου ἦν		κάγώ	οὐκ	ᾔδειν	αὐτόν	ἀλλ’		31	
идет Мужчина,	который	спереди	меня	оказался,	потому что	прежде	меня Он был”.	И я	не	знал	Его, но						
viixn3s	nnms	rrnms	adv	rpg-s	vixa3s	c	anmsn	rpg-s	viix3s	rpn-s	xo	viixa1s	rrams	c			
2064	435	3739	1715	3450	1096	3754	4413	3450	2258	2504	3756	1492	846	235			
ἵνα	φανερῶθῃ	τῷ	Ἰσραὴλ	διὰ	τοῦτο	ἦλθον	ἐγώ	ἐν	Ῥτῷ	ὑδάτι	βαπτίζων	καὶ	ἐμαρτύρησεν	Ἰωάννης		32	
чтобы Он был явлен	Израилю,	по-	этому	пришел я,	в	воде	погружая».	И	свидетельствовал	Иоанн,							
c	vsar3s	ddms	tp	p	rdans	viaa1s	rpn-s	p	ddns	ndns	vrranms	c	viaa3s	nnms			
2443	5319	3588	2474	1223	5124	2064	1473	1722	3588	5204	907	2532	3140	2491			
λέγων	ὅτι	τεθεῆναι	τὸ	πνεῦμα	καταβαῖνον	Ῥὼσεῖ	περιστεράν	ἐξ	οὐρανοῦ	καὶ	ἔμεινεν	ἐπ’	αὐτόν	κάγώ		33	
говоря:	«Я	видел	Духа	спускающегося,	как бы	голубя	с	неба, и	Он	остался	на	Нем.	Я	даже			
vrranms	c	vixn1s	dans	nans	vrraans	adv	nafs	p	ngms	c	viaa3s	p	rrams	rpn-s			
3004	3754	2300	3588	4151	2597	5616	4058	1537	3772	2532	3306	1909	846	2504			
οὐκ	ᾔδειν	αὐτόν	ἀλλ’	ὁ	πέμψας	με	βαπτίζειν	ἐν	ὑδάτι	ἐκείνός	μοι	εἶπεν	ἐφ’	ὃν	ἂν	ἴδης	τὸ
не	знал	Его, но			Пославший	меня	погружать	в	воде, Он	мне	сказал:	“На	Κογο	если	увидишь		
xo	viixa1s	rrams	c	dnms	vrranms	rpa-s	vrra	p	ndns	rdnms	rpd-s	viaa3s	p	rrams	xo	vsaa2s	dans
3756	1492	846	235	3588	3992	3165	907	1722	5204	1565	3427	2036	1909	3739	302	1492	3588
πνεῦμα	καταβαῖνον	καὶ	μένον	ἐπ’	αὐτόν	οὗτός ἐστιν	ὁ	βαπτίζων	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ	κάγώ				34	
Духа,	спускающегося	и	пребывающего	на	Нем,	Этот	есть	погружающий	в	Духе	Святом”.	Я	также				
nans	vrraans	c	vrraans	p	rrams	rdnms	viix3s	dnms	vrranms	p	ndns	adnsn	rpn-s				
4151	2597		2532	3306	1909	846	3778	2076	3588	907	1722	4151	40	2504			
ἑώρακα	καὶ	μεμαρτύρηκα	ὅτι	οὗτός ἐστιν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ									
увидел и	засвидетельствовал,	что	Этот	есть	Сын	Бога».											
vixa1s	c	vixa1s	c	rdnms	viix3s	dnms	nnms	dgms	ngms								
3708	2532	3140		3754	3778	2076	3588	5207	3588	2316							
τῇ	ἐπαύριον		πάλιν	εἰσπήκει	ὁ	Ἰωάννης	καὶ	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	δύο	καὶ	ἐμβλέψας	τῷ	35, 36	
На следующий день	снова	стоял	Иоанн	и	из	учеников	его	двое.	И,	увидев							
ddfs	adv	vixa3s	dnms	nnms	c	p	dgmp	ngmp	rpgms	tn	c	vrranms	ddms				
3588	1887		3825	2476	3588	2491	2532	1537	3588	3101	846	1417	2532	1689	3588		
ἰησοῦ	περιπατοῦντι	λέγει	ἴδε	ὁ	ἄμνός	τοῦ	θεοῦ	Ῥκαὶ	ἤκουσαν	αὐτοῦ	οἱ	δύο	μαθηταὶ	Ῥ	λαλοῦντος	37	
Иисуса	идушего,	говорит:	«Вот	Ἄγνεц	Божий».	И	услышали	его	двое	учеников	говорящего,						
ndms	vrradms	vira3s	i	dnms	nnms	dgms	ngms	c	viaa3p	rpgms	dnmp	tn	nnmp	vrragms			
2424	4043	3004	2396	3588	286	3588	2316	2532	191	846	3588	1417	3101	2980			
καὶ	ἠκολούθησαν	τῷ	ἰησοῦ	στραφεῖς	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	καὶ	θεασάμενος	αὐτοὺς	ἀκολουθοῦντας	λέγει				38	
и	последовали за	Иисусом.	Обернувшись	же,	Иисус,	увидев	их	идуших,	говорит								
c	viaa3p	ddms	ndms	vrranms	c	dnms	nnms	c	vrradms	rtramp	vrraamp	vira3s					
2532	190	3588	2424	4762	1161	3588	2424	2532	2300	846	190	3004					
αὐτοῖς	τί	ζητεῖτε	οἱ	δὲ	Ῥεῖπον	αὐτῷ	Ῥαββί	ὁ	λέγεται	Ῥερμηνευόμενον	Ῥ	διδάσκαλε	ποῦ				
им:	«Что вы ищите?»	[Они]	же	сказали	Ему:	«Равви!», —	которое	говорится	переводимое	“учитель”, —	где						
grdmp	rqaas	vira2p	dnmp	c	viaa3p	rdpms	th	rrns	viix3s	vrrpnnms	nnms	xo					
846	5101	2212	3588	1161	2036	846	4461	3739	3004	2059	1320	4226					
μένεις	Τὶ	προζῖκας?	λέγει	αὐτοῖς	Ῥερχεσθε	καὶ	Ῥιδετε	Ῥ	ἦλθον	καὶ	εἶδον	ποῦ	μένει	καὶ	παρ’	39	
Ты проживаешь?»	Говорит	им:	Ῥидите и	Ῥпосмотрите».	Они	пошли и	увидели,	где	Он	проживает,	и	у					
vira2s	vira3s	grdmp	vdnp2p	c	vdaa2p		viaa3p	c	viaa3p	adv	vira3s	c	p				
3306	3004	846	2064	2532	1492	2064	2532	1492	4225	3306	2532	3844					

27 ΤΜΚ: αὐτος ἐστιν ὁ ὁπῶς μου ἐρχομενος ὡς ἐμπροσθεν μου γεγονεν οὐ ἐγὼ οὐκ εἰμι, Ὡ: ὁ ὁπῶς μου ἐρχομενος οὐ οὐκ εἰμι [εἶπω]. 28 ΤΚ: βηθαβαρα, ΜΝ: βηθανια. 29 ΤΚ: ὁ ἰωαννης. 30 ΤΜΚ: περὶ, Ὡ: υπερ. 31 ΤΜΚ: τῶ, Ὡ: ἔ. 32 ΤΜΚ: ὠσεῖ, Ὡ: ὠς. 37 ΤΜΚ: καὶ ἠκουσαν αὐτου οἱ δυο μαθηται, Ὡ: καὶ ἠκουσαν οἱ δυο μαθηται αὐτου. 38 ΤΜΚ: εἶπον, Ὡ: εἶπαν. 39 ΤΜΚ: ἐρμηνευομενον, Ὡ: μεθερμηνευομενον. 39 ΤΜΚ: ιδετε ἦλθον καὶ εἶδον, Ὡ: ὠψεσθε ἦλθον οὐκ καὶ εἶδαν.

40	αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκεῖνην ὥρα ἡν ὡς δεκάτῃ ἦν ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς σίμωνος	Неро пробыли целый день тот. Время же было около десятого часа. Был Андрей, брат Симона	rpdmс viaa3p dafs nafs rdafs nnfs c viix3s adv nnfs	846 3306 3588 2250 1565 5610 1161 2258 5613 1182	2258 406 3588 80 4613
41	πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ εὐρίσκει οὗτος ἡ πρῶτος	Петра, один из двоих услышавших от Иоанна и последовавших за Ним. Находит этот первый	ngms nnms p dgmp tn dgmp vpaagmp p ngms c vpaagmp rpdms vipa3s rdms anmsn	4074 1520 1537 3588 1417 3588 191 3844 2491 2532 190 846 2147 3778 4413	
	τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον σίμονα καὶ λέγει αὐτῷ εὐρήκαμεν τὸν ἡμεσίαν ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον	брата своего Симона и говорит ему: «Мы нашли Мессию», — которое есть переводимое:	dams nams dams aamsn nams c vipa3s rpdms vixa1p dams nams rrrns vipx3s vrrprrns	3588 80 3588 2398 4613 2532 3004 846 2147 3588 3323 3739 2076 3177	
42	Ἦ ὁ χριστὸς; καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν ἰησοῦν ἐμβλέψας ἡ δὲ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς εἶπε σὺ εἶ	«Христос»; и привел его к Иисусу. Взглянув же на него, Иисус сказал: «Ты есть	dnms nnms c viaa3s rrams p dams nams vpaanms c rpdms dnms nnms viaa3s rpn-s vipx2s	3588 5547 2532 71 846 4314 3588 2424 1689 1161 1689 846 3588 2424 2036 4771 1488	
	σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάνη σὺ κληθήσῃς κηφᾶς ὃ ἐρμηνεύεται πέτρος	Симон, сын Ионы; ты будешь называться Кифой», которое переводится как Петр.	nnms dnms nnms ngms rpn-s viip2s nnms rrrns viip3s nnms	4613 3588 5207 2495 4771 2564 2786 3739 2059 4074	
43	τῇ ἐπαύριον [На] сследующий день захотел ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει φιλιππον καὶ λέγει	мы следующий день захотел Иисус пойти в Галилею и находит Филиппа, и говорит	ddfs adv viiaa3s dnms nnms vnaa p dafs nafs c vipa3s nams c vipa3s	3588 1887 2309 3588 2424 1831 1519 3588 1056 2532 2147 5376 2532 3004	
44, 45	Ἄ αὐτῷ ἀκολουθεῖ μοι ἐμυ: «Σледуй за Мной». ἦν δὲ ὁ φιλιππος ἀπὸ βηθαϊδᾶ ἐκ τῆς πόλεως ἀνδρέου καὶ πέτρου εὐρίσκει	ему: «Следуй за Мной». Был же ὁ Филипп из Вифсаиды, из города Андрея и Петра. Находит	rpdmс vdra2s rpd-s viix3s c dnms nnms p tp p dgfs ngfs ngms c ngms vipa3s	846 190 3427 2258 1161 3588 5376 575 966 1537 3588 4172 406 2532 4074 2147	
	φιλιππος τὸν ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ ὃν ἔγραψε ἡ μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται	Филипп нафанаила и говорит ему: «О Котором написал Моисей в законе и пророки,	nnms dams tp c vipa3s rpdms rrams viiaa3s nnms p ddms ndms c dnmp nnmp	5376 3588 3482 2532 3004 846 3739 1125 3475 1722 3588 3551 2532 3588 4396	
46	εὐρήκαμεν ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ ἰωσήφ τὸν ἀπὸ τῆς γαλιλαίας καὶ εἶπεν αὐτῷ ναθαναὴλ ἐκ τῆς γαλιλαίας	мы нашли: Иисуса, Сына Иосифа из Назарета. И сказал ему нафанаил: «Из Назарета	viix1p nams dams nams dgms tp dams p tp c viiaa3s rpdms tp p tp	2147 2424 3588 5207 3588 2501 3588 575 3478 2532 2036 846 3482 1537 3478	
47	δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι λέγει αὐτῷ ἡ φιλιππος ἔρχου καὶ ἴδε εἶδεν ὁ ἰησοῦς τὸν	может ли что-нибудь доброе быть?» Говорит ему Филипп: «Пойди и посмотри». Увидел Иисус	viip3s rpnns anmsn viipx viip3s rpdms nnms viipn2s c vdaa2s viiaa3s dnms nnms dams	1410 5101 18 1511 3004 846 5376 2064 2532 1492 1492 3588 2424 3588	
	ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ ἴδε ἀληθῶς ἰσραηλῆτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ	Нафанаила, идущего к Нему, и говорит о нем: «Вот, подлинно израильтянин, в котором коварства нет».	tp vrrpams p rrams c viip3s rpgms i adv nnms p rrdms nnms xo	3482 2064 4314 846 2532 3004 4012 846 2396 230 2475 1722 3739 1388 3756	
48	ἔστι λέγει αὐτῷ ναθαναὴλ πόθεν με γινώσκεις ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ πρὸ	Говорит ему нафанаил: «Откуда Ты меня знаешь?» Ответил Иисус и сказал ему: «Прежде чем	viipx3s viip3s rpdms tp adv rpa-s viip2s viad3s dnms nnms c viiaa3s rpdms p	2076 3004 846 3482 4159 1097 3165 1097 611 3588 2424 2532 2036 846 4253	
49	τοῦ σε φιλιππον φωνῆσαι ὄντα тебѣ Филипп позвал, находящегося под смоковницею, Я видел тебѣ	себя Филипп позвал, находящегося под смоковницей, Я видел тебя».	dgms rpa-s nams vnaa vrrpams p dafs nafs viiaa3s rpa-s viad3s tp c viip3s	3588 4571 5376 5455 5607 5259 3588 4808 1492 4571 611 3482 2532 3004	
50	αὐτῷ ῥαββί σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἡ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ ἰσραὴλ ἀπεκρίθη ἰησοῦς	Ему: «Равви! Ты есть Сын Божий. Ты есть Царь Израиля». Ответил Иисус	rpdmс th rpn-s viipx2s dnms nnms dgms ngms rpn-s viipx2s dnms nnms dgms tp viad3s nnms	846 4461 4771 1488 3588 5207 3588 2316 4771 1488 3588 935 3588 2474 611 2424	
	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι εἰπόν σοι ἡ εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις μεῖζω	и сказал ему: «Потому что Я сказал тебе, что видел тебя под смоковницей, ты веришь? Больше	c viiaa3s rpdms c viiaa3s rpd-s viiaa3s rpa-s adv dgfs ngfs viip2s aanpc	2532 2036 846 3754 2036 4671 1492 4571 5270 3588 4808 4100 3187	

39 ΤΚ: δε, ΜΝ: φ. 41 ΤΜΚ: πρωτος, V: πρωτον. 41 ΤΚV: μεσσιαν, Μ: μεσιαν. 41 ΤΚ: ο, ΜΝ: φ. 42 ΤΜΚ: και, V: φ. 42 ΤΚ: δε, ΜΝ: φ. 42 ΤΜΚ: ιωνα, V: ιωαννου. 43 ΤΚ: ο ιησους, ΜΝ: φ. 43 ΤΚ: αυτο, ΜΝ: αυτο ο ιησους. 45 ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης. 45 ΤΜΚ: τον, V: φ. 45 ΤΜΝ: ναζαρεθ, K: ναζαρεθ. 46 ΤΜΝ: ναζαρεθ, K: ναζαρεθ. 46 ΤΜΚ: φιλιππος, V: [ο] φιλιππος. 48 ΤΚ: ο, ΜΝ: φ. 49 ΤΜΚ: απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω, V: απεκριθη αυτω ναθαναηλ. 49 ΤΜΚ: συ ει ο βασιλευς, V: συ βασιλευς ει. 50 ΤΜΚ: ειδον, V: οτι ειδον.

τούτων ἴδῃαι <i>этого ты увидишь</i> . rdgnp vifd2s 5130 3700	καὶ λέγει αὐτῷ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἄπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν <i>И говорит ему: «Аминь, аминь говорю вам, с этого момента вы увидите небо»</i> c vira3s rpdms th th vira1s rpd-p p adv vifd2p dams nams 2532 3004 846 281 281 3004 5213 575 737 3700 3588 3772	51
ἀναφύγοντα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου <i>открывшимся и ангелов Божьих, восходящих и нисходящих на Сына Человеческого</i> . vrxpams c damp namr dgms ngms vrraamr c vrraamr p dams nams dgms ngms 455 2532 3588 32 3588 2316 305 2532 2597 1909 3588 5207 3588 444	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανῇ τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν ἡ μήτηρ <i>И [на] день третий свадебный пир произошел в Кане галилейской, и была мать</i> c ddjs ndfs ddjs adfsn nmms viad3s p tp dgfs ngfs c viix3s dnfs nnfs 2532 3588 2250 3588 5154 1062 1096 1722 2580 3588 1056 2532 2258 3588 3384	2
τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον καὶ <i>Иисуса там; позван был и Иисус, а также ученики Его на свадьбу. И</i> dgms ngms adv viap3s c c dnms nmms c dnmp nmtp rpgms p dams nams c 3588 2424 1563 2564 1161 2532 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 1062 2532	2, 3	
ὑστερήσαντος по причине недостатка οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν οἶνον οὐκ ἔχουσι <i>вина говорит мать Иисуса к Нему: «Вина не имеют»</i> . vraagms ngms vira3s dnfs nnfs dgms ngms p rrams nams xo vira3p vira3s rpdjs dnms 5302 3631 3004 3588 3384 3588 2424 4314 846 3631 3756 2192 3004 846 3588	4	
Ἰησοῦς τί ἐμοὶ καὶ σοί γύναι οὐπω ἦκε ἡ ὥρα μου λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις <i>Исус: «Что Мне и тебе, женщина? Еще не пришел час Мой»</i> . nmms rqnms rpd-s c rpd-s nvfs adv vira3s dnfs nnfs rpg-s vira3s dnfs nnfs rpgms ddmp dnmp 2424 5101 1698 2532 4671 1135 3768 2240 3588 5610 3450 3004 3588 3384 846 3588 1249	5	
ὁ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι κατὰ <i>«Что бы ни сказал Он вам, сделайте»</i> . Были же там водяные кувшины каменные шесть, стоящие согласно rrans rians xo vira3s rpd-p vdaa2p viix3p c adv nnfp anfp tn vrrnnfp p 3739 5100 302 3004 5213 4160 2258 1161 1563 5201 3035 1803 2749 2596	6	
τὸν καθαρισμὸν τῶν ἰουδαίων ἡμετέρας ἀνά μετρητάς δύο ἢ τρεῖς λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς γεμίσατε <i>очищения иудейского, вмещающие меры две или три. Говорит им Иисус: «Наполните»</i> dams nams dgmp agmrrp vrranfp p namr tn xo namr vira3s rpdmp dnms nmms vdaa2p 3588 2512 3588 2453 5562 303 3355 1417 2228 5140 3004 846 3588 2424 1072	7	
τὰς ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐγέμισαν αὐτάς ἕως ἄνω καὶ λέγει αὐτοῖς ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε <i>сосуды водою</i> . И наполнили их до-верху. И говорит им: «Почерпните сейчас и принесите к dafp nafp ngms c viaa3p rrafp c adv c vira3s rpdmp vdaa2p adv c vira2p 3588 5201 5204 2532 1072 846 2193 507 2532 3004 846 501 3568 2532 5342	8	
τῷ ἀρχιτρικλίνῳ ἡμετέρας ἡμετέρας ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον <i>распорядителю столов</i> . И понесли. Когда же попробовал распорядитель столов воду, вином ddms ndms c viaa3p adv c viad3s dnms nmms dans nans nams 3588 755 2532 5342 5613 1161 1089 3588 755 3588 5204 3631	9	
γεγεννημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστὶν οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ φωνεῖ τὸν <i>ставшую, и не знал, откуда оно, — служители же знали, черпавшие воду, — зовet</i> vrxpams c xo vira3s adv vira3s dnmp c nmtp vira3p dnmp vrxpamr dans nans vira3s dams 1096 2532 3756 1492 4159 2076 3588 1161 1249 1161 1492 3588 501 3588 5204 5455 3588	10	
νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος καὶ λέγει αὐτῷ πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι καὶ <i>жениха распорядитель столов и говорит ему: «Каждый человек сперва хорошее вино ставит, а</i> nams dnms nmms c vira3s rpdms anmsn nmms adv dams aamsn nams vira3s c 3566 3588 755 2532 3004 846 3956 444 4412 3588 2570 3631 5087 2532	11	
ὅταν μεθύσῃσι τότε τὸν ἐλάσσω σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι ταύτην ἐποίησε τὴν <i>когда напьются, тогда худшее. Ты уберег хорошее вино до этого момента»</i> . Так положил c vsar3p adv dams aamsn rpn-s vira2s dams aamsn nams c adv rdafs viaa3s dafs 3752 3184 5119 3588 1640 4771 5083 3588 2570 3631 2193 737 5026 4160 3588	12	
ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανῇ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν <i>начало чудесам Иисус в Кане галилейской и явил славу Свою, и поверили в Него</i> nafp dgmp ngmp dnms nmms p tp dgfs ngfs c viaa3s dafs nafp rpgms c viaa3p p grams 746 3588 4592 3588 2424 1722 2580 3588 1056 2532 5319 3588 1391 846 2532 4100 1519 846	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ <i>ученики Его</i> dnmp nmtp rpgms 3588 3101 846	
μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Ἡκαπερναούμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ <i>После этого пришел в Капернаум Он и мать Его, и братья Его, и ученики</i> p rdans viaa3s p tp rpnms c dnfs nnfs rpgms c dnmp nmtp rpgms c dnmp nmtp 3326 5124 2597 1519 2584 846 2532 3588 3384 846 2532 3588 80 846 2532 3588 3101	12	

50 T MHC: οψεαι, V: οψη. 51 T MHC: απ αρτι, V: ε. 4 T MHC: λεγει, V: [και] λεγει. 6 T MHC: υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων, V: λιθιναι υδριαι εξ κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων κειμεναι. 8 T MHC: και, V: οι δε. 10 T MHC: τοτε, V: ε. 11 T MHC: την, V: ε. 12 T MHC: καπερναουμ, V: кафарнаουμ.

13	αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν Его; и там они оставались rpgms c adv viaa3p 846 2532 1563 3306	οὐ πολλὰς ἡμέρας не многие дни. χο aafpn nafr 3756 4183 2250	καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβη εἰς И близка была Пасха иудейская, и возшел в c adv viix3s dnns ta dgmpr agmpn 2532 1451 2258 3588 3957 3588 2453 2532 305 1519	
14	ἱεροσόλυμα ὁ ἰησοῦς καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ Иерусалим Иисус. И обнаружил в храме продающих быков, и овец, и голубей, а также nafs dnms nnms c viaa3s p ddns ndns damp vrraamp nampr c nafr c nafr c 2414 3588 2424 2532 2147 1722 3588 2411 3588 4453 1016 2532 4263 2532 4058 2532			
15	τοὺς κερματιστάς καθήμενους καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα менял, сидящих. И, сделав плетль из веревок, всех выгнал из храма, и овец damp nampr vrrnampr c vrranms nans p ngpr aampn viaa3s p dgns ngns danp xo nafr 3588 2773 2521 2532 2147 5416 1537 4979 3956 1544 1537 3588 2411 3588 5037 4263			
16	καὶ τοὺς βόας καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἑάνεστρεψε καὶ τοῖς τὰς и быков; и y менял рассыпал деньги, и столы опрокинул. И c damp nampr c dgmpr ngmp viaa3s dnns nnns c dafr nafr viaa3s c ddmp dafr 2532 3588 1016 2532 3588 2855 1632 3588 2772 2532 3588 5132 390 2532 3588 3588			
	περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου голубей продающим сказал: «Заберите это отсюда и не делайте дом Отца Моего домом торговли».			
17	ἐμνήσθησαν ὁ δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστὶν ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου ἑκατέφαγε με Вспомнили же ученики Его, что написано: «Ревность о доме Твоем снедает Меня».	via3p c dnmp nmpr rpgms c vrranms vi3x3s dnns nnms dgms ngms rpg-s viaa3s gra-s 3403 1161 3588 3101 846 3754 1125 2076 3588 2205 3588 3624 4675 2719 3165		
18	ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ ἰουδαῖοι καὶ εἶπον ἡμεῖς τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς Поэтому ответили иудеи и сказали Ему: «Какое знамение покажешь нам, что так поступаешь?»	via3p c dnmp anmpn c viaa3p rpdms rans nans vi3a2s rpd-p c rdanp vi3a2s 3767 611 3767 3588 2453 2532 2036 846 5101 4592 1166 2254 3754 5023 4160		
19	ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν Отвечил Иисус и сказал им: «Разрушьте храм этот, и в три дня Я воздвигну его».	via3s dnms nnms c viaa3s rpdmp vdaa2p dams nams rdams c p ndfr ndfr vi3a2s rrams 611 3588 2424 2532 2036 846 3089 3588 3485 5126 2532 1722 5140 2250 1453 846		
20	εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι ἑσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν ὡκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος καὶ σὺ ἐν Поэтому сказали иудеи: «Сорок и шесть лет строился храм этот, и Ты в	viaa3p c dnmp anmpn tn c tn ndnp viap3s dnms nnms rdams c rpn-s p 3767 2036 3767 3588 2453 5062 2532 1803 2094 3618 3588 3485 3778 2532 4771 1722		
21, 22	τρὶς ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ ὅτε οὖν три дня воздвигнешь его? Он же говорил относительно храма тела Своего. Когда же	ndfr ndfr vi3a2s rrams rdams c viaa3s p dgms ngms dgns ngns rpgms adv c 5140 2250 1453 846 1565 1161 3004 4012 3588 3485 3588 4983 846 3753 3767		
	ἡγέρθη ἐκ νεκρῶν ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν ὁ αὐτοῖς καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ Он был воскрешен из мертвых, вспомнили ученики Его, что это говорил им, и поверили Писанию	via3s p agmpn viap3p dnmp nmpr rpgms c rdans viaa3s rpdmp c viaa3p ddfs ndfs 1453 1537 3498 3415 3588 3101 846 3754 5124 3004 846 2532 4100 3588 1124		
23	καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ ἰησοῦς ὡς δὲ ἦν ἑνὶ ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ и словам, которые сказал Иисус. Когда же Он был в Иерусалиме на Пасхе, на	c ddms ndms rrdms viaa3s dnms nnms viaa3s p ndnp p ddms ta p ddfs 2532 3588 3056 3739 2036 3588 2424 5613 1161 2258 1722 2414 1722 3588 3957 1722 3588		
24	ἑορτῇ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει αὐτὸς δὲ ὁ празднике, многие уверовали во имя Его, видя Его знамения, которые Он творил. Сам же	ndfs anmpn viaa3p p dans nans rpgms vrranmp rpgms damp nafr rranp vi3a3s rpnms c dnms 1859 4183 4100 1519 3588 3686 846 2334 846 3588 4592 3739 4160 846 1161 3588		
25	ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν Иисус не вверял Себя им, потому что Он знал всех, и потому что никакой необходимости	nnms xo vi3a3s rxams rpdmp p dans rrams vrra aampn c c xo nafs 2424 3756 4100 1438 846 1223 3588 846 1097 3956 2532 3754 3756 5532		
	εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ не имел, чтобы кто свидетельствовал относительно человека, потому что Он знал, что было в	via3s c rinms vsaa3s p dgms ngms rpnms c vi3a3s rqnns viix3s p ddms 3756 2192 2443 5100 3140 4012 3588 444 1063 846 1063 1097 5101 2258 1722 3588		
	ἀνθρώπου человеке. ndms 444			

15 ΤΜΚ: ανεστρεψεν, V: ανετρεψεν. 17 ΤΜΚ: δε, V: ε. 17 ΤΚ: κατεφαγεν, ΜΝ: καταφαγεται. 18 ΤΜΚ: ειπον, V: ειпан. 19 ΤΚ: ο, ΜΝ: ε. 20 ΤΜΚ: ειπον, V: ειпан. 20 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσεераκονта. 20 ΤΜΚ: ωκοδομηθη, V: οικοδομηθη. 22 ΤΚ: αυτοις, ΜΝ: ε. 22 ΤΜΚ: ω, V: ον. 23 ΤΚ: εν, ΜΝ: εν τοις. 24 ΤΜΚ: ο, V: ε. 24 ΤΜΚ: εαυτον, V: αυτον.

ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν φαρισαίων νικόδημος ὄνομα αὐτῷ ἄρχων τῶν ἰουδαίων οὗτος ἦλθε πρὸς
 Был же человек среди фарисеев, Никодим имя ему, начальник иудейский. Он пришел к
 2258 1161 444 1537 3588 5330 3530 3686 846 758 3588 2453 3778 2064 4314

τὸν ἰησοῦν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ ῥαββί οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος οὐδεὶς γάρ
 Иисусу ночью и сказал Ему: «Равви! Мы знаем, что от Бога Ты пришел, Учитель, потому что никто
 3588 2424 3571 2532 2036 846 4461 1492 3754 575 2316 2064 1320 1063 3762 1063

ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς ἐάν μὴ ᾗ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ ἀπεκρίθη ὁ
 такие знамения не может делать, которые Ты делаешь, если не будет Бог с ним». Ответил
 5023 3588 4592 3762 1410 4160 3739 4771 4160 3362 5600 3588 2316 3326 846 611 3588

ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἁμὴν ἁμὴν λέγω σοὶ ἐάν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν
 Иисус и сказал ему: «Аминь, аминь говорю тебе, если кто не будет рожден свыше, не может увидеть
 2424 2532 2036 846 281 281 3004 4671 3362 5100 3362 1080 1537 5204 2532 4151 3756 1410 1525 1519 3588 932 3588 2316

βασιλείαν τοῦ θεοῦ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ νικόδημος πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὦν μὴ
 Царство Бога». Говорит к Нему Никодим: «Как может человек родиться, пожилым будучи? Не
 932 3588 2316 3004 4314 846 3588 3530 4459 1410 444 1080 1088 5607 3361

δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς ἁμὴν ἁμὴν
 может в утробу матери своей повторно войти и родиться». Ответил Иисус: «Аминь, аминь
 1410 1519 3588 2836 3588 3384 846 1208 1525 2532 1080 611 3588 2424 281 281

λέγω σοὶ ἐάν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 говорю тебе, если кто не будет рожден от воды и Духа, не может войти в Царство Бога.
 3004 4671 3362 5100 3362 1080 1537 5204 2532 4151 3756 1410 1525 1519 3588 932 3588 2316

τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶ καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμα ἐστὶ μὴ θαυμάσης
 Рожденное от плоти плоть есть, а рожденное от Духа дух есть. Не удивляйся,
 3588 1080 1537 3588 4151 1537 3588 4151 4151 2076 1537 3588 4151 4151 2076 1537 3588 4151

ὅτι εἶπόν σοι δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ
 что Я сказал тебе: «Необходимо вам родиться свыше». Дух где хочет дышит, и голос его
 3754 2036 4671 1163 5209 1080 509 3588 4151 3699 2309 4154 2532 3588 5456 846

ἀκούεις ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ
 слышишь, но не знаешь, откуда он приходит и куда уходит; так есть всякий, рожденный от
 191 235 3756 1492 4159 2064 2532 4226 5217 3779 2076 3956 3588 1080 1537 3588

πνεύματος ἀπεκρίθη νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν
 Духа». Ответил Никодим и сказал Ему: «Как может это произойти?» Ответил Иисус и сказал
 4151 611 3530 2532 2036 846 4459 1410 5023 1096 611 3588 2424 2532 2036

αὐτῷ σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις ἁμὴν ἁμὴν λέγω σοὶ ὅτι ὁ
 ему: «Ты есть учитель Израилев и этого не знаешь? Аминь, аминь говорю тебе: что
 846 4771 1488 3588 1320 3588 2474 2532 5023 3756 1097 281 281 3004 4671 3754 3739

οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε εἰ
 мы знаем, говорим, и что видели, свидетельствуем, и свидетельства нашего не принимаете. Если
 1492 2980 2532 3739 3708 3140 2532 3588 3141 2257 3756 2983 1487

τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε πῶς ἐάν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύετε καὶ
 о земном Я сказал вам, и не верите, каким образом, если скажу вам о небесном, поверите? И
 3588 1919 2036 5213 2532 3756 4100 4459 1437 2036 5213 3588 2032 4100 2532

οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 никто не восходил на небо, как только с неба сошедший Сын Человеческий,
 3762 305 1519 3588 3772 1508 3588 1537 3588 3772 2597 3588 5207 3588 444

ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ καθὼς ἤκουσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ οὕτως ὑψωθῆναι
 сущий на небе. И так, как Моисей вознес змею в пустыне, так вознесенным быть
 3588 5607 1722 3588 3772 2532 2531 3475 5312 3588 3789 1722 3588 2048 3779 5312

2 ТК: τον ιησουν, ΜΝ: αυτον. 2 ΤΜΚ: ταυτα τα σημεια δυναται, V: δυναται ταυτα τα σημεια. 3 ΤΜΚ: ο, V: ε. 5 ТК: ο, ΜΝ: ε. 10 ТК: ο, ΜΝ: ε. 13 ΤΜΚ: ο ων εν τω ουρανω, V: ε. 14 ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης.

- 15 δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἔῃς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη
 должно Сыну Человеческому. Так чтобы каждый, верующий в Него, не погиб, но имел
 vīrḡ3s dams nams dgms ngms c anmsn dnms vrranms p rrams xo vsam3s c vsra3s
 1163 3588 5207 3588 444 2443 3956 3588 4100 1519 846 3361 622 235 2192
- 16 ζῶν αἰώνιον οὕτως γὰρ ἡγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ τὸν μονογενῆ
 жизнь вечную. Потому что так возлюбил Бог мир, что Сына Своего Единородного
 nafs aafsn ↪ adv c vīaa3s dnms nnms dams nams c dams nams rpgms dams aamsn
 2222 166 1063 3779 1063 25 3588 2316 3588 2889 5620 3588 5207 846 3588 3439
- 17 ἔδωκεν ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζῶν αἰώνιον οὐ γὰρ
 отдал, чтобы каждый, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Потому что не
 vīaa3s c anmsn dnms vrranms p rrams xo vsam3s c vsra3s nafs aafsn ↪ xo c
 1325 2443 3956 3588 4100 1519 846 3361 622 235 2192 2222 166 1063 3756 1063
- ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ
 послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы спасен был
 vīaa3s dnms nnms dams nams rpgms p dams nams c vsra3s dams nams c c vsap3s dnms
 649 3588 2316 3588 5207 846 1519 3588 2889 2443 2919 3588 2889 235 2443 4982 3588
- 18 κόσμος δι' αὐτοῦ ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται ὅτι
 мир через Него. Верующий в Него не судится; не верующий же уже осужден, потому что
 nnms p rpgms dnms vrranms p rrams xo vīrr3s dnms c xo vrranms ↪ adv vīxp3s c
 2889 1223 846 3588 4100 1519 846 3756 2919 3588 1161 3361 4100 1161 2235 2919 3754
- 19 μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς
 не поверил в имя Единородного Сына Бога. Таков же есть суд, что свет
 xo vīxa3s p dans nams dgms agmsn ngms dgms ngms rdnfs c vīxp3s dnfs nnfs c dnns nnns
 3361 4100 1519 3588 3686 3588 3439 5207 3588 2316 3778 1161 2076 3588 2920 3754 3588 5457
- ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἡγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς ἦν γὰρ
 пришел в мир, но возлюбили люди более тьму, чем свет, потому что были
 vīxa3s p dams nams c vīaa3p dnmp nnmp adv dans nams xo dans nams ↪ vīix3s c
 2064 1519 3588 2889 2532 25 3588 444 3123 3588 4655 2228 3588 5457 1063 2258 1063
- 20 Ἦ πονηρὰ αὐτοῦ τὰ ἔργα πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ
 грешными их дела. Потому что каждый, зло практикующий, ненавидит свет и не
 annp rpgmp dnmp nnmp ↪ anmsn c dnms aanp vrranms vīra3s dans nams c xo
 4190 846 3588 2041 1063 3956 1063 3588 5337 4238 3404 3588 5457 2532 3756
- 21 ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ ὁ δὲ ποιεῖ τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται
 идет на свет, чтобы не были разоблачены дела его. Творящий же правду идет
 vīrr3s p dans nams c xo vsap3s dnnp nnnp rpgms dnms c vrranms ↪ dafs nafs vīrr3s
 2064 4314 3588 5457 2443 3361 1651 3588 2041 846 3588 1161 4160 1161 3588 225 2064
- πρὸς τὸ φῶς ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα
 на свет, чтобы очевидны были его дела, потому что в Боге они совершены.
 p dans nams c vsap3s rpgms dnnp nnnp c p ndms vīrr3s vrrhnp
 4314 3588 5457 2443 5319 846 3588 2041 3754 1722 2316 2076 2038
- 22 μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ'
 После этого пришел Иисус и ученики Его в иудейскую землю, и там проводил время с
 p rdanp vīaa3s dnms nnms c dnmp nnmp rpgms p dafs aafsn nafs c adv vīaa3s p
 3326 5023 2064 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2449 1093 2532 1563 1304 3326
- 23 αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ ῥοαλείμ ὅτι ὕδατα
 ними и погружал. Был же и Иоанн погружающий в Еноне, недалеко от Салима, потому что воды
 rpgmp c vīaa3s vīix3s c c nnms vrranms p tp adv dgms tp c nnnp
 846 2532 907 2258 1161 2532 2491 907 1722 137 1451 3588 4530 3754 5204
- 24 πολλὰ ἦν ἐκεῖ καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο οὕτω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ
 много было там; и приходили, и были погружаемы, потому что еще не был брошен в тюрьму
 annp vīix3s adv c vīid3p c vīir3p ↪ adv c vīix3s vrrhnp p dafs nafs dnms
 4183 2258 1563 2532 3854 2532 907 1063 3768 1063 2258 906 1519 3588 5438 3588
- 25 ἰωάννης ἐγένετο οὖν ζητήσις ἐκ τῶν μαθητῶν ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ
 Иоанн. Поэтому произошел спор между учениками Иоанна и иудеями относительно очищения.
 nnms ↪ vīad3s c nnfs p dgmp ngmp ngms p agmp p ngms
 2491 3767 1096 3767 2214 1537 3588 3101 2491 3326 2453 4012 2512
- 26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ ῥάββι ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου ᾧ
 И пришли к Иоанну, и сказали ему: «Равви! Который был с тобой у Иордана, о Котором
 c vīaa3p p dams nams c vīaa3p rdms th rrrms vīix3s p rpg-s adv dgms ngms ↪ rrdms
 2532 2064 4314 3588 2491 2532 2036 846 4461 3739 2258 3326 4675 4008 3588 2446 3140 3739
- 27 σὺ μεμαρτύρηκας ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίθη ἰωάννης καὶ εἶπεν οὐ δύναται
 ты свидетельствовал, вот, Он крестит, и все приходят к Нему». Ответил Иоанн и сказал: «Не может
 rpn-s vīia2s i rdms vīra3s c annp vīrr3p p rrams vīad3s nnms c vīaa3s xo vīrr3s
 4771 3140 2396 3778 907 2532 3956 2064 4314 846 611 2491 2532 2036 3756 1410

15 TWH: εις αυτον μη αποληται αλλ, V: εν αυτω. 16 TWH: αυτου, V: ζ. 17 TWH: αυτου, V: ζ. 19 TWH: πονηρα αυτων, V: αυτων πονηρα. 23 TWH: ιωαννης, V: ο ιωαννης. 23 TKV: σαλειμ, M: σαλημ. 25 TK: ιουδαιων, MV: ιουδαιου. 26 TWH: ειπον, V: ειπαν.

ἄνθρωπος λαμβάνειν ἡ οὐδέν ἢ ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ αὐτοὶ ὑμεῖς ἡμοί μαρτυρεῖτε ὅτι	28
человек принимать ничего, если не будет дано ему с неба. Сами вы мне свидетели, что	
<i>nnms</i> <i>npa</i> <i>aansn</i> <i>qo+xo</i> <i>vspx3s</i> <i>vxprnns</i> <i>rpāms</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>rpnmpr</i> <i>rpm-p</i> <i>rpm-s</i> <i>vpā2p</i> <i>c</i>	
444 2983 3762 3362 5600 1325 846 1537 3588 3772 846 5210 3427 3140 3754	
εἶπον ἡ οὐκ εἰμί ἐγὼ ὁ χριστός ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμί ἔμπροσθεν ἐκείνου ὁ ἔχων τὴν	29
я сказал: "Не являюсь я Христом", но что: "Послан я перед Ним". Имеющий	
<i>viaa1s</i> <i>xo</i> <i>vxpx1s</i> <i>rpm-s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>c</i> <i>s</i> <i>vxprnms</i> <i>vxpx1s</i> <i>adv</i> <i>rdgms</i> <i>dnms</i> <i>vprrnms</i> <i>dafs</i>	
2036 3756 1510 2076 1473 3588 5547 235 3754 649 1510 1715 1565 3588 2192 3588	
νύμφην νυμφίος ἐστὶν ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκώς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρὰ χαίρει	
невесту есть жених. Друг же жениха, стоящий и слышащий его, радостью радуется	
<i>nafs</i> <i>↪</i> <i>nnms</i> <i>vxpx3s</i> <i>dnms</i> <i>c</i> <i>anmsn</i> <i>↪</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>dnms</i> <i>vxanms</i> <i>c</i> <i>vprrnms</i> <i>rgpms</i> <i>ndfs</i> <i>vxpa3s</i>	
3565 2076 3566 2076 3588 1161 5384 3566 3588 2476 2532 191 846 5479 5463	
διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται ἐκείνου δεῖ αὐξάνειν	30
из-за голоса жениха. Эта же радость моя достигла совершенства. Ему должно возрастить,	
<i>p</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>rdnfs</i> <i>c</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i> <i>dnfs</i> <i>rsnfs</i> <i>vxpx3s</i> <i>rdams</i> <i>vxpq3s</i> <i>npa</i>	
1223 3588 5456 3588 3566 3778 3767 3588 5479 3588 1699 4137 1565 1163 837	
ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστὶν ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς	31
мне же уменьшаться». Свыше приходящий больше всех есть; сущий от земли, от земли	
<i>rpm-s</i> <i>c</i> <i>nprr</i> <i>dnms</i> <i>adv</i> <i>vprrnms</i> <i>adv</i> <i>agrpri</i> <i>vxpx3s</i> <i>dnms</i> <i>vprrnms</i> <i>p</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>p</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i>	
1691 1161 1642 3588 509 2064 1883 3956 2076 3588 5607 1537 3588 1093 1537 3588 1093	
ἐστὶ καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί ἡ καὶ ὁ ἑώρακε	32
есть, и по земному говорит. С неба приходящий больше всех есть; и что Он видел	
<i>vxpx3s</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>vxpa3s</i> <i>dnms</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>vprrnms</i> <i>adv</i> <i>agrpri</i> <i>vxpx3s</i> <i>c</i> <i>rrans</i> <i>vxpa3s</i>	
2076 2532 1537 3588 1093 2980 3588 1537 3588 3772 2064 1883 3956 2076 2532 3739 3708	
καὶ ἤκουσε τοῦτο μαρτυρεῖ καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει ὁ λαθὼν αὐτοῦ τὴν	33
и услышал, это свидетельствует, и свидетельства Его никто не принимает. Принявший Его	
<i>c</i> <i>viaa3s</i> <i>rdans</i> <i>vxpa3s</i> <i>c</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>rpqms</i> <i>anfsn</i> <i>vxpa3s</i> <i>dnms</i> <i>vprrnms</i> <i>rpqms</i> <i>dafs</i>	
2532 191 5124 3140 2532 3588 3141 846 3762 2983 3588 2983 846 3588	
μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστὶν ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ	34
свидетельство запечатлел, что Бог истинен есть. Потому что Тот, Которого послал Бог,	
<i>nafs</i> <i>viaa3s</i> <i>c</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>anmsn</i> <i>vxpx3s</i> <i>↪</i> <i>rrams</i> <i>c</i> <i>viaa3s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>danp</i>	
3141 4972 3754 3588 2316 227 2076 1063 3739 1063 649 3588 2316 3588	
ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ λόγα τοῦ θεοῦ οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν	35
слова Бога говорит. Потому что не мерою дает Бог Духа. Отец любит	
<i>nanp</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>vxpa3s</i> <i>↪</i> <i>xo</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>ngms</i> <i>vxpa3s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>dans</i> <i>nans</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>vxpa3s</i> <i>dams</i>	
4487 3588 2316 2980 1063 3756 1063 1537 3358 1325 3588 2316 3588 4151 3588 3962 25 3588	
υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον ὁ δὲ ἀπειθῶν	36
Сына и все отдал в руку Его. Верующий в Сына имеет жизнь вечную. Не верящий	
<i>nams</i> <i>c</i> <i>aanpni</i> <i>vxpa3s</i> <i>p</i> <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>rpqms</i> <i>dnms</i> <i>vprrnms</i> <i>p</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>vxpa3s</i> <i>nafs</i> <i>aafsn</i> <i>dnms</i> <i>c</i> <i>vprrnms</i>	
5207 2532 3956 1325 1722 3588 5495 846 3588 4100 1519 3588 5207 2192 2222 166 3588 1161 544	
τῷ υἱῷ οὐκ ὀφείλει ἡ ζωὴν ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν	
Сыну не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.	
<i>↪</i> <i>ddms</i> <i>ndms</i> <i>xo</i> <i>viid3s</i> <i>nafs</i> <i>c</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>vxpa3s</i> <i>p</i> <i>rpams</i>	
1161 3588 5207 3756 3700 2222 235 3588 3709 3588 2316 3306 1909 846	
ὥς οὖν ἐγὼ ὁ κύριος ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ	4
Как только узнал Господь, что слышали фарисеи, что Иисус более учеников приобретает и	
<i>adv</i> <i>c</i> <i>viaa3s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>c</i> <i>viaa3p</i> <i>dnmp</i> <i>nnmp</i> <i>c</i> <i>nnms</i> <i>aampc</i> <i>npmp</i> <i>viaa3s</i> <i>npa3s</i> <i>c</i>	
5613 3767 1097 3588 2962 3754 191 3588 5330 3754 2424 4119 3101 4160 2532	
βαπτίζει ἢ ἰωάννης καίτοιγε ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀφῆκε τὴν ἰουδαίαν καὶ	2, 3
крестит, чем Иоанн, — хотя Иисус Сам не погружал, но ученики Его, — покинул Иудею	
<i>vxpa3s</i> <i>xo</i> <i>nnms</i> <i>c</i> <i>nnms</i> <i>rpmns</i> <i>xo</i> <i>viaa3s</i> <i>c</i> <i>dnmp</i> <i>nnmp</i> <i>c</i> <i>nnms</i> <i>rpqms</i> <i>viaa3s</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>c</i>	
907 2228 2491 2544 2424 846 3756 907 235 3588 3101 846 863 3588 2449 2532	
ἀπῆλθε ἡ πόλιν εἰς τὴν γαλιλαίαν ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς σαμαρείας ἔρχεται οὖν	4, 5
пошел снова в Галилею. Надлежало же Ему проходить через Самарию. Итак, приходит Он	
<i>viaa3s</i> <i>adv</i> <i>p</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>nnms</i> <i>viid3s</i> <i>c</i> <i>rpams</i> <i>vpri</i> <i>p</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>↪</i> <i>viin3s</i> <i>c</i>	
565 3825 1519 3588 1056 1163 1161 846 1330 1223 3588 4540 3767 2064 3767	
εἰς πόλιν τῆς σαμαρείας λεγομένην συχάρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν ἱακώβ ἡ ἰωσηφ τῷ υἱῷ	
в город Самарии, называемый Сихарь, вблизи участка земли, который дал Иаков Иосифу, сыну	
<i>p</i> <i>nafs</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>vprra3s</i> <i>tp</i> <i>adv</i> <i>dgns</i> <i>ngns</i> <i>rrans</i> <i>viaa3s</i> <i>tp</i> <i>tp</i> <i>ddms</i> <i>ndms</i>	
1519 4172 3588 4540 3004 4965 4139 3588 5564 3739 1325 2384 2501 3588 5207	
αὐτοῦ ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ ἱακώβ ὁ οὖν ἰησοῦς κεκοιπακὸς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ	6
своему. Был же там колодезь Иакова. Тогда Иисус, утомившись от путешествия, сел у	
<i>rpqms</i> <i>viix3s</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>nnfs</i> <i>dgms</i> <i>tp</i> <i>dnms</i> <i>c</i> <i>nnms</i> <i>vxanms</i> <i>p</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>viin3s</i> <i>adv</i> <i>p</i>	
846 2258 1161 1563 4077 3588 2384 3588 3767 2424 2872 1537 3588 3597 2516 3779 1909	

27 TWH: ουθεν, V: ουδε εν. 28 TKV: μοι, M: ζ. 28 TWH: ουκ, V: [oti] ουκ. 32 TWH: και, V: ζ. 34 TWH: ο θεος, V: ζ. 36 TKV: ζων, M: [την] ζων. 1 TWH: κυριος, V: ιησους. 3 TKV: παλιν, M: ζ. 5 TWH: ιωσηφ, V: [τω] ιωσηφ.

- 7 τῇ πηγῇ ὥρα ἦν ᾠσεὶ ἔκτι ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ λέγει αὐτῇ
колодца. Время было около шестого часа. Приходит женщина из Самарии набрать воды. Говорит ей
ddfs ndfs nnfs viix3s adv anfsn vprn3s nnfs p dgfs ngfs vnaa nans vira3s rpdfs
3588 4077 5610 2258 5616 1623 2064 1135 1537 3588 4540 501 5204 3004 846
- 8 ὁ ἰησοῦς δὸς μοι πειν οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι
Иисус: «Дай Мне пить». Потому что ученики Его отлучились в город, чтобы пищи им купить.
dnms nnms vdaa2s rpd-s vnaa dnmp c nntpr rpgms vira3p p dafs nafs c nafs vnaa3p
3588 2424 1325 3427 4095 3588 1063 3101 846 565 1519 3588 4172 2443 5160 59
- 9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ σαμαρεῖτις πῶς σὺ ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πειν αἰτεῖς
Поэтому говорит Ему женщина, самарянка: «Как Ты, иудеем будучи, у меня пить просишь,
vira3s c rpdms dnfs nnfs dnfs nnfs adv rpn-s anmsn vprxnm p rpg-s vnaa vira2s
3767 3004 3767 846 3588 1135 3588 4542 4459 4771 2453 5607 3844 1700 4095 154
- 10 ὁ οὗσης γυναῖκος σαμαρεῖτιδος οὐ γὰρ συγχρῶνται ἰουδαῖοι σαμαρεῖταις ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ
женщины самарянки? Потому что не сообщаются иудеи с самарянами». Ответил Иисус и
vprxgfs ngfs ngfs c xo c vprn3p anmp c nntpr vira3s nnms c
5607 1135 4542 1063 3756 1063 4798 2453 4798 4541 611 2424 2532
- εἶπεν αὐτῇ εἰ ἦδεις τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι δὸς μοι πειν;
сказал ей: «Если [бы] ты знала дар Божий, и Кто есть говорящий тебе: „Дай Мне пить“,
viaa3s rpdfs qo vira2s dafs nafs dgms ngms c rpnms vprx3s dnms vpranms rpd-s vdaa2s rpd-s vnaa
2036 846 1487 1492 3588 1431 3588 2316 2532 5101 2076 3588 3004 4671 1325 3427 4095
- 11 σὺ ἂν ᾔτησας αὐτόν καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ κύριε οὕτε
ты бы сама просила Его, и Он дал бы тебе воду живую». Говорит ему женщина: «Господин! Даже
rpn-s xo viaa2s grams c viaa3s xo rpd-s nans vpraans vira3s rpdms dnfs nnfs nams c
4771 302 154 846 2532 1325 302 4671 5204 2198 3004 846 3588 1135 2962 3777
- ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ ποθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν
ведра не имеешь Ты, и колодезь есть глубокий; поэтому откуда Ты имеешь воду живую?
nans c vira2s c dnms nnns vprx3s anmsn c adv c vira2s dans nans dans vpraans
502 3777 2192 2532 3588 5421 2076 901 3767 4159 3767 2192 3588 5204 3588 2198
- 12 μὴ He[ужели] Ты μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἰακώβ ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ
не больше ея отца нашего Иакова, который дал нам [этот] колодезь, и сам из него
xo rpn-s anmsc vprx2s dgms ngms rpg-p tp rpnms viaa3s rpd-p dans nans c rpnms p rpgns
3361 4771 3187 1488 3588 3962 2257 2384 3739 1325 2254 3588 5421 2532 846 1537 846
- 13 ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ πᾶς ὁ
пил, и сыновья его, и скот наш; ответил Иисус и сказал ей: «Всякий,
viaa3s c dnmp nntpr rpgms c dnmp nntpr rpgms vira3s dnms nnms c viaa3s rpdfs anmsn dnms
4095 2532 3588 5207 846 2532 3588 2353 846 611 3588 2424 2532 2036 846 3956 3588
- 14 πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψῶσι πάντιν ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω
пьющий от воды этой, возжаждет опять. Кто же будет пить от воды, которую Я дам
vpranms p dgms ngns rdgms vira3s adv rpnms c xo vsaa3s p dgms ngns rrgns rpn-s vira3s
4095 1537 3588 5204 5127 1372 3825 3739 1161 302 4095 1537 3588 5204 3739 1473 1325
- αὐτῷ οὐ μὴ διψῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος
ему, не возжаждет во- век; но вода, которую Я дам ему, станет в нем источником воды,
rpdms xo vsaa3s p dams nams c dnms nnns rrans vira3s rpdms vira3s p rpdms nnfs ngns
846 3364 1372 1519 3588 165 235 3588 5204 3739 1325 846 1096 1722 846 4077 5204
- 15 ἀλλομένου εἰς ζῶν αἰῶνιον λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ κύριε δὸς μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ ἵνα
текущей в жизнь вечную». Говорит к Нему женщина: «Господин! Дай мне эту воду, чтобы я
vprnms p nafs aa3n vira3s p rpnms dnfs nnfs nams vdaa2s rpd-s rdans dans nans c
242 1519 2222 166 3004 4314 846 3588 1135 2962 1325 3427 5124 3588 5204 2443 1372
- 16 μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχομαι ἐνθάδε ἀντλεῖν λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς ὑπάγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου
не имела жажды и не приходила сюда черпать». Говорит ей Иисус: «Пойди, позови мужа твоего
xo vspal c vspn1s adv vpra vira3s rpdfs dnms nnms vdaa2s vdaa2s dams nams rpg-s
3361 1372 3366 2064 1759 501 3004 846 3588 2424 5217 5455 3588 435 4675
- 17 καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν οὐκ ἔχω ἄνδρα λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς καλῶς
и приходи сюда». Ответила женщина и сказала: «Не имею я мужа». Говорит ей Иисус: «Хорошо
c vdaa2s adv viad3s dnfs nnfs c viaa3s xo vira3s nams vira3s rpdfs dnms nnms adv
2532 2064 1759 611 3588 1135 2532 2036 3756 2192 435 3004 846 3588 2424 2573
- 18 εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχατος καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ
ты сказала: „Мужа не имею“, потому что пять мужчин ты имела, и теперь которого имеешь, не
viaa2s c nams xo vira3s c tn c namr viaa2s c adv rrams vira2s xo
2036 3754 435 3756 2192 1063 4002 1063 435 2192 2532 3568 3739 2192 3756

6 ΤΜΚ: ὠσει, V: ὡς. 7 ΤΜΚ: πειν, V: пейн. 8 ΤΜΚ: σαμαρεῖτις, V: самаритис. 9 ΤΜΚ: πειν, V: пейн. 9 ΤΜΚ: οῦσης
γυναῖκος σαμαρεῖτιδος. 9 ΤΜΚ: σαμαρεῖταις, V: самаритяи. 10 ΤΜΚ: πειν, V: пейн. 13 ΤΚ: ο,
μη: ε. 14 ΤΜΚ: διψῶσι, V: διψήσει. 15 ΤΚ: ἐρχομαι, M: ἐρχομαι, V: διερχομαι. 16 ΤΜΚ: ο ἰησοῦς, V: ε. 17 ΤΜΚ: εἶπεν,
V: εἶπεν αὐτῷ.

ἔστι σου ἀνὴρ τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας λέγει αὐτῷ ἡ γυνή κύριε θεωρῶ ὅτι προφῆτης εἶ	19
<i>есть он твой муж; это правдиво ты сказала.</i>	
<i>virx3s rpg-s nms rdans aansn vixa2s vira3s rpdms dnfs nnfs nms vira1s c nms virx2s</i>	
2076 4675 435 5124 227 2046 3004 846 3588 1135 2962 2334 3754 4396 1488	
σύ οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὁρεῖ προσεκύνησαν καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ	20
<i>Ты. Отцы наши на этой горе поклонялись, но вы говорите, что в Иерусалиме есть</i>	
<i>grn-s dnmpr nmp rpg-p r rddns ddns ndns viaa3p c grn-p vira2p c p ndnp virx3s dnms</i>	
4771 3588 3962 2257 1722 5129 3588 3735 4352 2532 5210 3004 3754 1722 2414 2076 3588	
τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς ἡ γυναὶ πιστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε	21
<i>место, где должно поклоняться.</i>	
<i>nnms adv virq3s vnpa vira3s rpdjs dnms nnms nvfs vdaa2s rpd-s c vprn3s nnfs adv</i>	
5117 3699 1163 4352 3004 846 3588 2424 1135 4100 3427 3754 2064 5610 3753	
οὔτε ἐν τῷ ὁρεῖ τοῦτο οὔτε ἐν ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὁ	22
<i>ни на горе этой, ни в Иерусалиме не будете поклоняться Отцу. Вы поклоняетесь тому, чего</i>	
<i>c p ddns ndns rddns c p ndnp vifa2p ddms ndms grn-p vira2p rrans</i>	
3777 1722 3588 3735 5129 3777 1722 2414 3777 4352 3588 3962 5210 4352 3739	
οὐκ οἴδατε ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὁ οἶδαμεν ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν ἰουδαίων ἐστὶν ἄλλ' ἔρχεται	23
<i>не знаете; мы поклоняемся тому, что знаем, потому что спасение от иудеев. Но приходит</i>	
<i>xo vixa2p grn-p vira1p rrans vixa1p c dnfs nnfs p dgmp agmp virx3s c vprn3s</i>	
3756 1492 2249 4352 3739 1492 3754 3588 4991 1537 3588 2453 2076 235 2064	
ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ	
<i>время, и теперь есть, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине,</i>	
<i>nnfs c adv virx3s adv dnmpr anmp nmp vifa3p ddms dnms p ndns c ndfs</i>	
5610 2532 3568 2076 3753 3588 228 4353 4352 3588 3962 1722 4151 2532 225	
καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν πνεῦμα ὁ θεὸς καὶ τοὺς	24
<i>и потому что Отец таких ищет, поклоняющихся Себе. Духом является Бог, и</i>	
<i>c c dnms nms rdamp vira3s damp vrraamp grams nnns dnms nms c damp</i>	
2532 1063 3588 3962 5108 2212 3588 4352 846 4151 3588 2316 2532 3588	
προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν λέγει αὐτῷ ἡ γυνή οἶδα ὅτι	25
<i>поклоняющиеся Ему в духе и истине должны поклоняться.</i>	
<i>vrraamp grams p ndns c ndfs vira3s rpdms dnfs nnfs vira3s rpd-p aanpn vira3s rpdjs dnms nms</i>	
4352 846 1722 4151 2532 225 1163 4352 3004 846 3588 1135 1492 3754	
ἡμεσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος χριστὸς ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς	26
<i>Мессия грядет, называемый Христом; когда придет Он, возвестит нам все.</i>	
<i>nnms vprn3s dnms vrrnms nms c vva3s rdnms vifa3s rpd-p aanpn vira3s rpdjs dnms nms</i>	
3323 2064 3588 3004 5547 3752 2064 1565 312 2254 3956 3004 846 3588 2424	
ἐγὼ εἰμι ὁ λαλῶν σοι «Я есть, говорящий с тобой».	
<i>grn-s virx1s dnms vrranms rpd-s</i>	
1473 1510 3588 2980 4671	
καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναῖκος ἐλάλει	27
<i>И в этот момент пришли ученики Его и удивились, что Он с женщиной разговаривал;</i>	
<i>c p rddms viaa3p dnmpr nmp rpgms c viaa3p c p ngfs vira3s</i>	
2532 1909 5129 2064 3588 3101 846 2532 2296 3754 2980 3326 1135 2980	
οὐδεὶς μέντοι εἶπε τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς	
<i>никто, однако, не сказал: «Чего требуешь?» или: «Чего говоришь с ней?»</i>	
<i>anfsn c vva3s rans vira2s xo rans vira2s p rpgfs</i>	
3762 3305 3762 2036 5101 2212 2228 5101 2980 3326 846	
ἀφῆκεν οὖν τὴν ὕδριαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις	28
<i>Поэтому оставила кувшин свой женщина и пошла в город, и говорит людям:</i>	
<i>vva3s c dafs nafs rpgfs dnfs nnfs c viaa3s p dafs nafs c vira3s ddmp ndmp</i>	
3767 863 3767 3588 5201 846 3588 1135 2532 565 1519 3588 4172 2532 3004 3588 444	
δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπε μοι πάντα ὅσα ἐποίησα μήτι οὗτός ἐστιν ὁ	29
<i>«Пойдите, посмотрите на Человека, Который сказал мне все, что я сделала. Может быть Он есть</i>	
<i>vdvx2p vdaa2p nams rrnms viaa3s rpd-s aanpn caanp viaa1s xo rdnms virx3s dnms</i>	
1205 1492 444 3739 2036 3427 3956 3745 4160 3385 3778 2076 3588	
χριστὸς ἔξηλθον ὁ οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν	30
<i>Христос. Вышли же они из города и пришли к Нему.</i>	
<i>nnms viaa3p c p dgfs ngfs c vva3p p rrams</i>	
5547 1831 3767 1831 1537 3588 4172 2532 2064 4314 846	

20 ΤΚ: τουτω τω ορει, ΜΝ: τω ορει τουτω. 20 ΤΜΚ: δει προσκυνειν, V: προσκυνειν δει. 21 ΤΜΚ: γυναι πιστευσον μοι, V: πιστευε μοι γυναι. 23 ΤΜΚ: αλλα, V: αλλα. 25 ΤΚV: μεσσίας, Μ: μεσίας. 25 ΤΜΚ: παντα, V: απαντα. 27 ΤΜΚ: ηλθον, V: ηλθαν. 27 ΤΜΚ: εθαυμασαν, V: εθαυμαζον. 30 ΤΚ: ουν, ΜΝ: ε.

31, 32	ἐν Спустя p 1722	τῷ же c 1161	μεταξὺ некоторое время adv 3588 3342	ἡρώτων упрашивали viaa3p 2065	αὐτὸν οἱ Его grams dnmp 846 3588	μαθηταὶ ученики, nnmp 3101	λέγοντες говоря: «Равви, vraa3p th 3004 4461	φάγε· ешь». [Οἱ] vdaa2s 5315	ὁ δὲ же dnms c 3588 1161	εἶπεν сказал viaa3s 2036							
33	αὐτοῖς им: rpdmp 846	ἐγὼ пищу rpn-s 1473	βρῶσιν имею nafs 1035	ἔχω есть, vira1s 2192	ἣν которую vnaa 5315	ὑμεῖς οὐκ οἴδατε вы не знаете». Поэтому rrafs 3739	ἐλεγον говорили viaa3p 3767	οὖν οἱ ученики c dnmp 3588 3101	μαθηταὶ между p 4314	ἀλλήλους собой: reamp 240							
34	μήτις «Разве кто rinms 3387	ἦνευγεν принес viaa3s 5342	αὐτῷ Ему rpdms 846	φαγεῖν поестъ?» vnaa 5315	λέγει говорит vira3s 3004	αὐτοῖς ὁ им rpdmp dnms 846 3588	ἰησοῦς Иисус: nms 2424	ἐμὸν «Моя rsnns 1699	βρῶμά пища nnns 1033	ἐστιν есть, vira3s c 2076 2443	ἵνα чтобы vpa1s 4160	ποιῶ совершать dans 2036					
35	θέλημα τοῦ волю nans 2307	πέμψαντός Пославшего dms 3588	με Меня vraagms 3992	καὶ и c 2532	τελειώσω закончу vsaal1s 5048	αὐτοῦ τὸ Его rggms dans 846 3588	ἔργον дело. nans 2041	οὐχ ὑμεῖς не вы xo rpn-p 3756 5210	λέγετε говорите: viaa2p 3756 3004	ὅτι что c adv 3754	ἔτι еще anmsn 2089	τέτραμηνόν четыре месяца 5072					
	ἐστι есть vira3s c 2076	καὶ ὁ и dnms 2532	θερισμὸς жаты nnms 3588	ἔρχεται наступитъ? vira3s 2064	ἰδοὺ вот, vdaa2s 2400	λέγω говорю vira1s 3004	ὑμῖν вам: rpd-p vdaa2p 5213 1869	ἐπάρατε возведите damp namr 3588 3788	τοὺς глаза rpg-p c 5216	ὀφθαλμοὺς ваши c vdaa2p 2532 2300	καὶ и p 1722	θεάσασθε посмотрите на dnms 5129	τάς слова nnms 3056				
36	χώρας поля, nafs 5561	ὅτι что c 3754	λευκαὶ белы an1pn 3022	εἰσὶ они vira3p p 1526	πρὸς для nams 4314	θερισμὸν жаты adv 2326	ἤδη уже. c 2235	καὶ ὁ и dnms 2532	θερίζων жнуший vraa3s 3588	μισθὸν награду vraa3s 2325	λαμβάνει получает c 3408	καὶ и vira3s 2983	συνάγει собирает c 2532	καρπὸν плод nams 4863	εἰς в p 2590	ζωὴν жизнь nafs 1519	2222
37	αἰώνιον вечную, aa1sn 166	ἵνα так c 2443	καὶ ὁ и c 2532	σπειρῶν сеющий dnms 3588	ὁμοῦ вместе vraa3s 4687	χαίρη радуется, adv 3674	καὶ ὁ и c dnms 2532 3588	θερίζων жнуший, vraa3s 2325	ἐν γὰρ потому что p 1063	τούτῳ этом c rddms 1722 1063	ὁ λόγος слово dnms 5129 3588	3056					
38	ἐστὶν есть vira3s 2076	ῥῶτον достоверное: dnms 3588	ὅτι что c 228	ἄλλος «Один anmsn 3754	ἐστὶν ὁ есть vira3s 243	σπειρῶν сеющий, dnms 2076	καὶ ἄλλος ὁ а другой anmsn dnms 3588 4687	θερίζων жнуший». Я dnms 2532	ἐγὼ Я vraa3s 243	ἀπέστειλα послал rpn-s 3588	ὑμᾶς вас viaa1s 2325	θερίζειν жаты rpa-p 1473	649	5209	2325		
39	το, над rrans 3739	ὅ чем xo 3756	οὐχ ὑμεῖς не вы rpn-p 5210	κεκοπιάκατε трудились, vira2p 2872	— другие anmpn 243	κεκοπιάκασι потрудились, vira3p 2872	καὶ ὑμεῖς а вы c 2532	εἰς в rpn-p 5210	τὸν труд dams 1519	κόπον их nams 3588	αὐτῶν вошли». Из rpgmp 846	ἐκ δὲ Из p 1525	1537	1161			
	τῆς самого dgfs 3588	πόλεως города ngfs 1161	ἐκείνης того rdgfs 4172	πολλοὶ многие anmpn 1565	[из] самарян поверили viaa3p 4183	ἐπίστευσαν в p 4100	αὐτὸν τῶν Него grams 1519	Γαμαρεῖτων благодаря p 4541	διὰ благодаря p 1223	τὸν λόγον слову dams 3588	τῆς слову nams 3056	3588					
40	γυναῖκος женщины, ngfs 1135	μαρτυροῦσης свидетельствующей: vraa3s 3140	ὅτι что c 3754	εἶπέ сказал vira3s 2036	μοι мне rpd-s 3427	πάντα все, aanpn 3956	ὅσα что vira3s 3745	ἐποίησα я сделала». Когда viaa1s 4160	ὥς Когда adv 5613	οὖν ἦλθον же пришли viaa3p 3767	πρὸς αὐτὸν οἱ к Нему grams 2064	3588					
41	Γαμαρεῖται самаряне, nnmp 4541	ἡρώτων они viaa3p 2065	αὐτὸν Его grams 846	μεῖναι остаться vnaa 3306	παρ' αὐτοῖς у них; p 3844	καὶ и c 846	ἔμεινεν Он rpdmp 2532	ἐκεῖ δύο пробыл adv 1563	ἡμέρας два tn 1417	καὶ πολλῶ еще c 2532	πλείους больше admsn 4183	людеῖ людей anmpc 4119					
42	ἐπίστευσαν уверовали viaa3p 4100	διὰ τὸν через p 1223	λόγον слово dams 3588	αὐτοῦ Его. nams 3056	τῇ Самой ddfs 846	τε же xo 5037	γυναῖκι женщине ndfs 1135	ἐλεγον говорили: viaa3p 3004	ὅτι что c 3754	οὐκέτι не adv 3765	διὰ τὴν из-за p 1223	σὴν твоего dafs 3588	λαλίαν рассказа rafs 4674	πιστεύομεν веруем, nafs 2981	αὐτὸς γάρ Сам vira1p 4100		
	αὐτοὶ потому что rpnmp 1063	γὰρ мы сами c 846	ἀκηκόαμεν слышали vira1p 1063	καὶ и c 191	οἴδαμεν познали, vira1p 2532	ὅτι что c 1492	οὗτος тот c 3754	ἐστὶν есть vira3s 2076	ἀληθῶς истинно p 230	ὁ Спаситель dnms 3588	τοῦ мира, ngms 4990	κόσμου мира, dnms 3588	ἰησοῦς Иисус. nms 5547				
43, 44	μετὰ После p 3326	δὲ же c 1161	τάς дней da1p 3588	δύο дней tn 1417	ἡμέρας дней nafs 2250	ἐξῆλθεν вышел viaa3s 1831	ὅτι что adv 1564	οὗτος тот c 2532	ἐστὶν есть vira3s 565	ἀληθῶς истинно p 1519	ὁ Спаситель dnms 3588	τοῦ мира, ngms 4990	κόσμου мира, dnms 3588	ἰησοῦς Иисус. nms 5547			
45	ῥῶτον Иисус dnms 3588	ἐμαρτύρησεν свидетельствовал, nnms 2424	ὅτι что c 3140	προφήτης пророк vira3s 4396	ἐν в p 1722	τῇ Самой ddfs 3588	ἰδίᾳ своей adfsn 2398	πατρίδι отчизне ndfs 3968	τιμὴν честь nafs 5092	οὐκ ἔχει не имеет. xo 3756	Ποэтому Поэтому adv 2192	ὅτε когда c 3767	οὖν ἦλθεν Он viaa3s 3753	пришел 2064			

31 TMK: δε, V: ε. 34 TMK: ποιω, V: ποιησω. 35 TK: τετραμηνον, MN: τετραμηνος. 36 TMK: και, V: ε. 37 TMI: ο, KV: ε.

39 TMK: σαμαρειτων, V: σαμαριτων. 39 TMI: οσα, V: α. 40 TMK: σαμαρειται, V: σαμαριται. 42 TMK: ο χριστος, V: ε.

43 TMK: και απηλθεν, V: ε. 44 TMK: ο, V: ε.

εἰς τὴν γαλιλαίαν ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὁ ἔποιήσεν ἐν ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ	в Галилею, приняли Его галилеяне все, видев, что Он сделал в Иерусалиме на празднике,	
p dafs nafs viaa3p rams dnmp nmp aapn upxanmp rranp viaa3s p ndnp p ddfs ndfs	1519 3588 1056 1209 846 3588 1057 3956 3708 3739 4160 1722 2414 1722 3588 1859	
καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν	потому что и они приходили на праздник.	
↪ c rpnmp c viaa3p p dafs nafs	1063 2532 846 1063 2064 1519 3588 1859	
ἦλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν κανὰ τῆς γαλιλαίας ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον καὶ ἦν	Итак, пришел Иисус снова в Кану галилейскую, где сделал воду вином. И был	46
↪ viaa3s c dnms nms adv p dafs tp dgfs ngfs	3767 2064 3767 3588 2424 3825 1519 3588 2580 3588 1056 3699 4160 3588 5204 3631 2532 2258	
τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἡσθένει ἐν ῥαπερναούμ οὗτος ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς ἰουδαίας	некто придворный, чей сын был болен в Капернауме. Он, услышав, что Иисус вернулся из Иудеи	47
rimms anmsn rrgms dnms nms viaa3s p tp rdnms vpaanms c nms viaa3s p dgfs ngfs	5100 937 3739 3588 5207 770 1722 2584 3778 191 3754 2424 2240 1537 3588 2449	
εἰς τὴν γαλιλαίαν ἀπῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἡρώτα ὁ αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰασταῖται αὐτοῦ τὸν υἱόν ὁ ἦμελλε	в Галилею, пришел к Нему и просил Его, чтобы пришел и исцелил его сына, должного	
p dafs nafs viaa3s p rams c viaa3s rams c vsaa3s c vsad3s rpgms dnms nms viaa3s	1519 3588 1056 565 4314 846 2532 2065 846 2443 2597 2532 2390 846 3588 5207 3195	
γὰρ ἀποθνήσκειν εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν ἔάν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε	умереть. Поэтому обратился Иисус к нему: «Если знамений и чудес не увидите,	48
c upra ↪ viaa3s c dnms nms p rams qo xo nanp c nanp ↪ vsaa2p	1063 599 3767 2036 3767 3588 2424 4314 846 1437 3361 4592 2532 5059 3361 1492	
οὐ μὴ πιστεύσῃτε λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικὸς κύριε κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ	никак не поверите». Говорит к нему придворный: «Господин! Приди, прежде чем должно умереть	49
xo vsaa2p vira3s p rams dnms anmsn nms vdaa2s adv upaa dnms	3364 4100 3004 4314 846 3588 937 2962 2597 4250 599 3588	
παιδίον μου λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πορεύου ὁ υἱὸς σου ζῇ καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ	дитя мое». Говорит ему Иисус: «Иди, сын твой жив». И поверил человек словам,	50
nans rpg-s vira3s rpdms dnms nms vdrn2s dnms nms rpg-s vira3s c viaa3s dnms nms ddms dnms	3813 3450 3004 846 3588 2424 4198 3588 5207 4675 2198 2532 4100 3588 444 3588 3056	
οἱ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο ἡδὴ δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν	которые сказал ему Иисус, и удалился. Уже же его возвращающегося рабы его встретили	51
rrdms viaa3s rpdms nms c viin3s adv c rpgms vrrpams dnmp nmp rpgms viaa3p	3739 2036 846 2424 2532 4198 2235 1161 846 2597 3588 1401 846 528	
αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς ὁ σου ζῇ ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν	его и возвестили, говоря: «Ребенок твой жив». Поэтому он узнал у них время, в	52
rrdms c viaa3p vrranmp c dnms nms rpg-s vira3s ↪ viad3s c p rpgmp dafs nafs p	846 2532 518 3004 3754 3588 3816 4675 2198 3767 4441 3767 3844 846 3588 5610 1722	
ἢ κομψότερον ἔσχε ὁ καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι ὁ χθὲς ὥραν ἑβδόμῃν ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός	которое лучше стало ему. И сказали ему: «Вчера, [в] часу седьмом отпустила его лихорадка».	
rrdfs adv viaa3s c viaa3p rpdms c adv nafs aafsn viaa3s rrams dnms nms	3739 2866 2192 2532 2036 846 3754 5504 5610 1442 863 846 3588 4446	
ἐγὼ οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱὸς σου	Поэтому узнал отец, что в том часу, в который сказал ему Иисус: «Сын твой	53
↪ viaa3s c dnms nms c p rddfs ddfs ndfs p rrdfs viaa3s rpdms dnms nms c dnms nms rpg-s	3767 1097 3767 3588 3962 3754 1722 1565 3588 5610 1722 3739 2036 846 3588 2424 3754 3588 5207 4675	
ζῇ καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη τούτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐλθὼν	жив», — и уверовал он и дом его весь. Это уже второе чудо совершил Иисус, придя	54
vira3s c viaa3s rpnms c dnfs nms rpgms anfsn rdans adv aansn nans viaa3s dnms nms vpaanms	2198 2532 4100 846 2532 3588 3614 846 3650 5124 3825 1208 4592 4160 3588 2424 2064	
ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν γαλιλαίαν	из Иудеи в Галилею.	
p dgfs ngfs p dafs nafs	1537 3588 2449 1519 3588 1056	
μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβη ὁ ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα ἔστι δὲ ἐν τοῖς	После этого был праздник иудейский, и возшел Иисус в Иерусалим. Есть же в	5, 2
p rdanp viix3s nms dgmp agmpn c viaa3s dnms nms p nafs vixp3s c p ddnp	3326 5023 2258 1859 3588 2453 2532 305 3588 2424 1519 2414 2076 1161 1722 3588	

45 *TMK*: α, *V*: οσα. 46 *TK*: ο ἰησοῦς παλιν, *M*: παλιν ο ἰησοῦς, *V*: παλιν. 46 *TMK*: καπερναουμ, *V*: кафарнаουμ. 47 *TMK*: αὐτον, *V*: ζ. 47 *TKV*: ημελλεν, *M*: еμεллен. 50 *TMK*: καὶ, *V*: ζ. 50 *TMK*: ἰησοῦς, *M*: ο ἰησοῦς. 51 *TMK*: ἀπηντησαν αὐτῷ καὶ ἀπηγγειλαν, *V*: υπηνησαν αὐτῷ. 51 *TMK*: σου, *V*: αὐτου. 52 *TMK*: παρ αὐτῶν τὴν ὥραν, *V*: τὴν ὥραν παρ αὐτῶν. 52 *TMK*: καὶ εἶπον, *V*: εἶπαν ουν. 52 *TMK*: χθες, *V*: εχθες. 53 *TMK*: οτι, *V*: ζ. 54 *TMK*: τουτο, *V*: τουτο [δε]. 1 *TKV*: εορτη, *M*: [η] εορτη. 1 *TMK*: ο, *V*: ζ.

Ἦτι <i>чего-нибудь</i> <i>rlnns</i> 5100	σοὶ <i>с тобой</i> <i>rp-d-s</i> 4671	γένηται <i>не случилось».</i> <i>vsad3s</i> 3361 1096	ἀπῆλθεν ὁ <i>Пошел [этот]</i> <i>vīaa3s dnms nnms</i> 565 3588 444	ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς <i>человек и объявил</i> <i>c vīaa3s ddmpr admpn c nnms vīpx3s dnms</i> 2532 312 3588 2453 3754 2424 2076 3588	ἰησοῦς ἐστὶν ὁ <i>иудеям, что Иисус есть</i> <i>5100</i>	15
ποιήσας αὐτὸν ὑγιή <i>сделавший его здоровым.</i> <i>vraanms rgrams aamsn</i> 4160 846 5199						
καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον <i>И из-за этого гнали</i> <i>c p rdans vīaa3p dams nams dnmp anmpn c vīaa3p rgrams vnaa c</i> 2532 1223 5124 1377 3588 2424 3588 2453 2532 2212 846 615	τὸν ἰησοῦν οἱ ἰουδαῖοι καὶ ἐξήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι ὅτι <i>Иисуса иудеи и искали Его убить, потому что</i> <i>5100</i>	ταῦτα ἐποίει ἐν <i>такое сделал Он в</i> <i>rdanp vīaa3s p</i> 5023 4160 1722	16			
σαββάτῳ ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς ὁ <i>шаббат. Иисус же отвечал им:</i> <i>ndns dnms c nnms vīad3s rpdmp dnms nnms rpg-s c adv vīpn3s rpn-s vīpn1s</i> 4521 3588 1161 2424 1161 611 846 3588 3962 3450 2193 737 2038 2504 2038 1223	πατὴρ μου ἕως ἄρτι <i>«Отец Мой до этого момента трудится, и Я тружусь».</i> <i>5100</i>	ἐργάζεται καγὼ ἐργάζομαι <i>трудится, и Я тружусь».</i> <i>5100</i>	διὰ <i>По-</i> <i>p</i> 1223	17, 18		
τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐξήτουν <i>этому еще более стремились</i> <i>rdans c adv vīaa3p rgrams dnmp anmpn vnaa c</i> 5124 3767 3123 2212 846 3588 2453 615 3754 3089 3756 3440 3089 3588 4521	αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι ὅτι <i>Его иудеи погубить, потому что</i> <i>5100</i>	οὐ μόνον ἔλυε τὸ σαββάτον <i>Он не только лишь нарушал шаббат,</i> <i>↪ xo adv vīaa3s dans nans</i> 3089 3756 3440 3089 3588 4521	19			
ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε <i>но и Отцом Своим называл</i> <i>c c nams aamsn vīaa3s dams nams aamsn rxams vrranms dms ndms</i> 235 2532 3962 2398 3004 3588 2316 2470 1438 4160 3588 2316 3767 611 3767 3588 2424	τὸν θεόν ἴσον ἑαυτὸν ποιεῖν <i>Бога, равным Себя делая</i> <i>5100</i>	τῷ θεῷ <i>Богу. Поэтому отвечал</i> <i>↪ vīad3s c dnms nnms</i> 3767 611 3767 3588 2424	20			
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἁμὴν <i>и сказали им: «Аминь, аминь</i> <i>c vīaa3s rpdmp th th vīpa1s rpd-p xo vīpn3s dnms nnms vna p rxgms aamsn qo+xo rians vspa3s</i> 2532 2036 846 281 281 3004 5213 3756 1410 3588 5207 4160 575 1438 3762 3362 5100 991	λέγω ὑμῖν οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἅφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν <i>говорю вам, не может Сын делать от Себя ничего, если не видит</i> <i>5100</i>	ἐάν μὴ τι βλέπῃ <i>если не что-либо видит</i> <i>5100</i>	21			
τὸν πατέρα ποιοῦντα <i>Отца творящего, Который, по сути,</i> <i>dams nams vrraams rranp c xo rdnms vspa3s rdanp c dnms nnms adv vīpa3s dnms</i> 3588 3962 4160 1063 302 1565 4160 5023 2532 3588 5207 3668 4160 3588	ἃ γὰρ ἂν ἐκείνος ποιῇ ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως <i>что, что и Сын в равной степени творит.</i> <i>5100</i>	ποιεῖ ὁ <i>творит.</i> <i>5100</i>	22			
γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ <i>Потому что Отец любит Сына и все показывает Ему, что Сам творит; и</i> <i>c nnms vīpa3s dams nams c aanpn vīpa3s rpdms rranp rpnms vīpa3s c aanpc rdgnp vīpa3s rpdms</i> 1063 3962 5368 3588 5207 2532 3956 1166 846 3739 846 4160 2532 3187 5130 1166 846	οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα <i>Потому что Отец не судит никого, но</i> <i>5100</i>	ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν <i>но суд весь</i> <i>5100</i>	23			
ἔργα ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε <i>дела, так что вы удивитесь. Потому что подобно как</i> <i>napr c rpn-p vspa2p ↪ adv c dnms nnms vīpa3s damp aampn c vīpa3s</i> 2041 2443 5210 2296 1063 5618 1063 3588 3962 1453 3588 3498 2532 2227	ὥστε γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῶοποιεῖ <i>так что Отец воскрешает мертвых и оживляет,</i> <i>5100</i>	καὶ οὐδὲν ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν <i>и ничего, но суд весь</i> <i>5100</i>	24			
οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὗς θέλει ζῶοποιεῖ <i>так и Сын, кого хочет, оживляет.</i> <i>adv c dnms nnms rgram vīpa3s vīpa3s c c dnms nnms ↪ vīpa3s aamsn c daf3s naf3 aafsn</i> 3779 2532 3588 5207 3739 2309 2227 3761 1063 3588 3962 3761 2919 3762 235 3588 2920 3956	οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα <i>Потому что Отец не судит никого, но</i> <i>5100</i>	ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν <i>но суд весь</i> <i>5100</i>	25			
δέδωκε τῷ υἱῷ ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα ὁ μὴ τιμῶν <i>передал Сыну, чтобы все почитали Сына так, как почитают Отца. Не почитающий</i> <i>vīaa3s ddms ndms c anmpn vspa3p dams nams adv vīpa3p dams nams dnms xo vrranms</i> 1325 3588 5207 2443 3956 5091 3588 5207 2531 5091 3588 3962 3588 3361 5091	ὁ υἱὸς οὗς θέλει ζῶοποιεῖ <i>Сын, кого хочет, оживляет.</i> <i>5100</i>	ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν <i>но суд весь</i> <i>5100</i>	26			
τὸν υἱόν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν ἁμὴν ἁμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ λόγον <i>Сына не почитает Отца, пославшего Его. Аминь, аминь</i> <i>dams nams xo vīpa3s dams nams dams vrraams rgrams th th vīpa1s rpd-p c dnms dams nams</i> 3588 5207 3756 5091 3588 3962 3588 3992 846 281 281 3004 5213 3754 3588 3588 3056	λέγω ὑμῖν ὅτι ἐρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν <i>говорю вам, что приходит время и теперь есть,</i> <i>5100</i>	καὶ νῦν ἐστὶν <i>и теперь есть,</i> <i>5100</i>	27			
μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με <i>Мое слушающий и верующий Пославшему Меня, имеет жизнь</i> <i>rgp-s vrranms c vrranms ddms vrraadms rpa-s vīpa3s naf3 aafsn c p naf3 xo vīpn3s c</i> 3450 191 2532 4100 3588 3992 3165 2192 2222 166 2532 1519 2920 3756 2064 235	ἐχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ <i>имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но</i> <i>5100</i>	ἀλλὰ <i>но</i> <i>5100</i>	28			
μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν <i>перешел из смерти в жизнь.</i> <i>vīaa3s p dgms ngms p daf3s naf3 th th vīpa1s rpd-p c vīpn3s nnfs c adv vīpx3s</i> 3327 1537 3588 2288 1519 3588 2222 281 281 3004 5213 3754 2064 5610 2532 3568 2076	ἁμὴν ἁμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν <i>Аминь, аминь говорю вам, что приходит время и теперь есть,</i> <i>5100</i>	καὶ νῦν ἐστὶν <i>и теперь есть,</i> <i>5100</i>	29			
ὅτε οἱ νεκροὶ ἁκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες <i>когда мертвые услышат голос Сына Божьего и, услышав, оживут.</i> <i>adv dnmp anmpn vīfd3p dgfs ngfs dgms ngms dgms ngms c dnmp vrranmp vīfd3p</i> 3753 3588 3498 191 3588 5456 3588 5207 3588 2316 2532 3588 191 2198 5618	ὅτε οἱ νεκροὶ ἁκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες <i>когда мертвые услышат голос Сына Божьего и, услышав, оживут.</i> <i>5100</i>	ὅτε οἱ νεκροὶ ἁκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες <i>когда мертвые услышат голос Сына Божьего и, услышав, оживут.</i> <i>5100</i>	30			

14 *ΤΜΚ*: τι σοι, *Υ*: σοι τι. 16 *ΤΜΚ*: τον ιησουν οι ιουδαιοι και εξητουν αυτον αποκτειναι, *Υ*: οι ιουδαιοι τον ιησουν. 19 *ΤΜΚ*: ειπεν, *Υ*: ελεγεν. 25 *ΤΜΚ*: ακουσονται, *Υ*: ακουσουσιν. 25 *ΤΜΚ*: ζησουνται, *Υ*: ζηρουσιν.

	γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ἃ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ	
	<i>Отец имеет жизнь в Самом Себе, так дал Он и Сыну жизнь иметь в Самом Себе.</i>	
	<i>c dnms nnms vira3s nafs p rxdms adv viaa3s c ddms ndms nafs vpra p rxdms</i>	
	1063 3588 3962 2192 2222 1722 1438 3779 1325 2532 3588 5207 2222 2192 1722 1438	
27, 28	καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ ἡ κρίσιν ποιεῖν ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστὶ μὴ θαυμάζετε τοῦτο	
	<i>И власть дал Ему и суд совершать, потому что Сын Человеческий Он. Не удивляйтесь этому,</i>	
	<i>c nafs viaa3s rpdms c nafs vpra c nnms ngms vira3s xo vpra2p rdans</i>	
	2532 1849 1325 846 2532 2920 4160 3754 5207 444 2076 3361 2296 5124	
29	ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ	
	<i>потому что приходит время, в которое все, которые в гробницах, услышат голос Его. И</i>	
	<i>c vira3s nnfs p rrdfs anmpn dnmp p ddnp ndnp vifd3p dgfs ngfs rpgms c</i>	
	3754 2064 5610 1722 3739 3956 3588 1722 3588 3419 191 3588 5456 846 2532	
	ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς	
	<i>выйдут доброе совершавшие в воскресение жизни, а злое практиковавшие в</i>	
	<i>vifd3p dnmp danp aanpn vpaanmp p nafs ngfs dnmp c danp aanpn vpaanmp p</i>	
	1607 3588 3588 18 4160 1519 386 2222 3588 1161 3588 5337 4238 1519	
30	ἀνάστασιν κρίσεως οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδὲν καθὼς ἀκούω κρίνω καὶ ἡ	
	<i>воскресение осуждения. Не могу Я делать от Себя чего-либо. Как слышу, выношу приговор, и</i>	
	<i>nafs ngfs xo vira1s rpn-s vpra p rxgms aansn adv vira1s vira1s c dnfs</i>	
	386 2920 3756 1410 1473 4160 575 1683 3762 2531 191 2919 2532 3588	
31, 32	κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστὶν ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τοῦ ἐμόν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με	
	<i>суд мой праведен, потому что не ищю воли Моей, но воли пославшего Меня</i>	
	<i>nnfs dnfs rsns anfsn vira3s c xo vira1s dans nans dans rsans c dans nans dgms viraagms rpa-s</i>	
	2920 3588 1699 1342 2076 3754 3756 2212 3588 2307 3588 1699 235 3588 2307 3588 3992 3165	
	ἡ πατὴρ ἡ ἐάν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθὴς ἄλλος	
	<i>Отца. Если Я свидетельствую относительно Себя, свидетельство Мое не есть истинное. Другой</i>	
	<i>ngms qo rpn-s vspals p rxgms dnfs nnfs rpg-s xo vira3s anfsn anmsn</i>	
	3962 1437 1473 3140 4012 1683 3588 3141 3450 3756 2076 227 243	
	ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ καὶ οἶδα ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν	
	<i>есть, свидетельствующий относительно Меня; и Я знаю, что истинно есть свидетельство, которым</i>	
	<i>vira3s dnms vpraans p rpg-s c vira1s c anfsn vira3s dnfs nnfs rrafs</i>	
	2076 3588 3140 4012 1700 2532 1492 3754 227 2076 3588 3141 3739	
	μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ	
	<i>Он свидетельствует относительно Меня.</i>	
	<i>vira3s p rpg-s</i>	
	3140 4012 1700	
33, 34	ὁμοῦς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου	
	<i>Вы посылали к Иоанну, и Он засвидетельствовал об истине. Я, впрочем, не от человека</i>	
	<i>rpn-p vira2p p nams c vira3s ddfs ndfs rpn-s c xo p ngms</i>	
	5210 649 4314 2491 2532 3140 3588 225 1473 1161 3756 3844 444	
35	τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος	
	<i>свидетельство принимаю, но это говорю, чтобы вы были спасены. Он был светильником,</i>	
	<i>dafs nafs vira1s c rdanp vira1s c rpn-p vira2p rdans vira3s dnms nnms</i>	
	3588 3141 2983 235 5023 3004 2443 5210 4982 1565 2258 3588 3088	
36	ὁ καίόμενος καὶ φαιών ὑμεῖς δὲ ἡθέλησατε ἡγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐγὼ δὲ	
	<i>горящим и светящим; вы же захотели порадоваться некоторое время при свете его. Я же</i>	
	<i>dnms vrrpnm c vrrpnm rpn-p c vira2p vnao p nafs p ddns ndns rpgms rpn-s c</i>	
	3588 2545 2532 5316 5210 1161 2309 21 4314 5610 1722 3588 5457 846 1473 1161	
	ἔχω τὴν μαρτυρίαν μεῖζω τοῦ Ἰωάννου τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκε μοι ὁ πατὴρ ἵνα	
	<i>имею свидетельство, большее Иоаннова. Потому что дела, которые дал Мне Отец, чтобы</i>	
	<i>vira1s dafs nafs aafsc dgms ngms dnnp c nnnp rranp vira3s rpd-s dnms nnms c</i>	
	2192 3588 3141 3187 3588 2491 3588 1063 2041 3739 1325 3427 3588 3962 2443	
	τελειώσω αὐτὰ αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἔγινον ποιεῖ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι	
	<i>Я совершил их, сами дела, которые Я совершаю, свидетельствуют относительно Меня, потому что</i>	
	<i>vira1s rranp rpnnp dnnp nnnp rranp rpn-s vira1s vira3s p rpg-s c</i>	
	5048 846 846 3588 2041 3739 1473 4160 3140 4012 1700 3754	
37	ὁ πατὴρ με ἀπέσταλκε καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ	
	<i>Отец Меня послал. И пославший Меня Отец, Он засвидетельствовал относительно Меня.</i>	
	<i>dnms nnms rpa-s vira3s c dnms vpaanms rpa-s nnms rpnms vira3s p rpg-s</i>	
	3588 3962 3165 649 2532 3588 3992 3165 3962 846 3140 4012 1700	
38	οὕτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὕτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε	
	<i>Вы даже голоса Его не слышали никогда не образа Его не видели. И слова Его не имеете,</i>	
	<i>c nafs rpgms vira2p adv c nans rpgms vira2p c dnms nams rpgms xo vira2p</i>	
	191 3777 5456 846 3777 191 4455 3777 1491 846 3777 3708 2532 3588 3056 846 3756 2192	

26 T^{WH}: ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ, V: καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν. 27 T^{WH}: καὶ, V: ἔ. 28 T^{WH}: ἀκούσονται, V: ἀκουσούσιν. 30 T^{WH}: πατρός, V: ἔ. 35 T^K: ἀγαλλιασθῆναι, M^N: ἀγαλλιαθῆναι. 36 T^{WH}: ἔδωκεν, V: δεδοκεν. 36 T^{WH}: ἐγώ, V: ἔ. 37 T^{WH}: αὐτός, V: ἐκεῖνος. 37 T^{WH}: ἀκηκόατε πώποτε, V: πώποτε ἀκηκόατε.

Ἰ μένοντα πρεβυαющего υρρααms 3306	έν в p 1722	ὑμῖν ¹ вас, rp-d-p 5213	ὅτι потому что c 3754	ὃν Которого rrams 3739	ἀπέστειλεν послал viaa3s 649	ἐκεῖνος Он, rdnms 1565	τούτῳ Ему rddms 5129	ὑμεῖς вы rp-n-p 5210	οὐ не xo 3756	πιστεύετε верите. vira2p 4100	Ἰ ερευνᾶτε ¹ Исследуйте vira2p 2045	τάς тас da3p 3588	39				
γραφάς Πισανια, na3p 1124	ὅτι потому что c 3754	ὑμεῖς вы rp-n-p 5210	δοκεῖτε думаете vira2p 1380	έν в p 1722	αὐταῖς них rp-d3p 846	ζωήν жизнь na3s 2222	αἰώνιον вечную aa3sn 166	ἔχειν иметь, u3pa 2192	καί и c 2532	ἐκεῖναι они rdn3p 1565	εἰσιν есть vīpx3p 1526	αἱ свидетельствующие dn3p 3588	υρραμ3p 3140				
περί относительно p 4012	ἐμοῦ Меня. rp-g-s 1700	καί Но c 2532	οὐ вы xo 2309	θέλετε не vira2p 2309	ἐλθεῖν хотите u3aa 2064	πρός με прийти p 3165	ἵνα ко rp-a-s 2443	ζωήν Мне, c 2222	ἔχητε чтобы vspra2p 2192	δόξαν жизнь na3s 1391	παρά иметь p 3844	ἀνθρώπων вам. ngmp 444		40, 41			
οὐ не xo 3756	λαμβάνω принимаю. vira1s 2983	Ἰ ἀλλ ¹ Но c 235	ἐγὼ я vixa1s 1097	ἔχω знаю rp-a-p 3754	ὅτι что c 3588	ἀγάπην любви na3s 26	τοῦ твоей dgms 3588	θεοῦ Божьей ngms 2316	οὐκ не xo 3756	ἔχετε имеете vira2p 2192	έν в p 1722	ἐαυτοῖς себе. rx4mp 1438	ἐγὼ Я rp-n-s 1473	ἐλήλυθα пришел vixa1s 2064	έν в p 1722	42, 43	
τῷ имени ddns 3588	ὀνόματι названию ndns 3686	τοῦ моего, dgms 3588	πατρός Отца ngms 3962	μου Моего, rp-g-s 3450	καί и c 2532	οὐ не xo 3756	λαμβάνετε принимаете vira2p 2983	με Меня. rp-a-s 3165	ἐάν Если же qo 1437	ἄλλος другой anmsn 243	ἔλθῃ придет vsaa3s 2064	έν в p 1722	τῷ имени ddns 3588	ὀνόματι названию ndns 3686	ἰδίῳ своему, ddns 3588	adnsn 2398	44
ἐκείνον ego rdams 1565	Ἰ λήψεσθε ¹ примете. vīd2p 2983	πῶς как adv 4459	δύνασθε можете vira1p 1410	ὑμεῖς вы rp-n-p 5210	πιστεῦσαι верить, u3aa 4100	δόξαν славу na3s 1391	παρά от c 240	ἀλλήλων друга regmp 3844	λαμβάνοντες принимая, u3aa 2983	καί а c 2532	τὴν твоей da3s 3588	δόξαν славу na3s 1391	παρά от da3s 3844			45	
τοῦ единственного dgms 3588	μόνου Бога не agmsn 3441	θεοῦ Бога не ngms 2316	οὐ не xo 3756	ζητεῖτε ищите? vira2p 2212	μὴ не xo 3361	δοκεῖτε думайте, vdra2p 1380	ὅτι что c 3754	ἐγὼ Я rp-n-s 1473	κατηγόρησά буду обвинять vīja1s 2723	ὑμῶν вас rp-g-p 5216	πρός перед p 4314	τὸν твоего dams 3588	πατέρα отца nams 3962	ἔστιν есть vīpx3s 2076	ὁ тот dnms 3588	46	
κατηγόρων υπρραμς 2723	ὑμῶν ваш rp-g-p 5216	Ἰ μωσῆς ¹ Моисей, nnms 3475	εἰς на p 1519	ὃν которого rrams 3739	ὑμεῖς вы rp-n-p 5210	ἠλπικατε уповаετε. vīxa2p 1679	ὅτι потому что c 1063	ἐὰν если qo 1487	ἐπιστεύετε бы верили c 1063	Ἰ μωσῆ ¹ Моисею, vīia2p 4100	ἐπιστεύετε поверили ndms 3475	Ἰ μωσῆ ¹ Моисею, vīia2p 4100				47	
ὁ бы adv 302	ἐμοῖ Мне, rp-d-s 1698	περί относительно c 1063	γάρ потому что p 4012	ἐμοῦ Меня он c 1063	ἐκεῖνος он rdnms 1700	ἔγραψεν писал. na3s 1565	εἰ Если же qo 1487	δὲ и c 1161	τοῖς его ddnp 3588	ἐκεῖνου его rdgms 1565	γράμμασιν написания ndnp 1121	οὐ не xo 3756	πιστεύετε верите, vira2p 4100	πῶς как adv 4459	τοῖς его ddnp 3588		
ἐμοῖς rsdnp 1699	ῥήμασι словами ndnp 4487	πιστεύετε поверите. vīja2p 4100	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	Μονί Моим nnms 3475	
μετά после p 3326	ταῦτα этого rdanp 5023	ἀπῆλθεν удалился vīaa3s 565	ὁ он dnms 3588	Ἰησοῦς Иисус nnms 2424	πέραν на другую сторону adv 4008	τῆς твоей dgfs 3588	θαλάσσης моря ngfs 2281	τῆς твоей dgfs 3588	γαλιλαίας Галилейского ngfs 1056	τῆς твоей dgfs 3588	πιεριάδος Тивериады ngfs 5085	Ἰ и c 2532	6, 2				
ἐκείνῳ vīia3s 190	ἐκείνῳ следовала rp-dms 846	ἐκείνῳ за nnms 3793	ἐκείνῳ Ним nnms 4183	ἐκείνῳ толпа nnms 4183	ἐκείνῳ многочисленная, nnms 4183	ἐκείνῳ потому что c 3754	ἐκείνῳ видели vīia3p 3708	ἐκείνῳ Его rp-gms 846	ἐκείνῳ чудеса, danp 3588	ἐκείνῳ которые nanp 4592	ἐκείνῳ он явил rranp 4160	ἐκείνῳ на p 1909	ἐκείνῳ с dgmp 3588	ἐκείνῳ де p 1909	ἐκείνῳ же p 1909	ἐκείνῳ 3, 4	
ἀσθενούντων υπρραμ3p 770	ἀνῆλθεν Взошел vīaa3s 424	δε и c 1161	ἐκείνῳ на nnms 1519	ἐκείνῳ на nnms 3588	ἐκείνῳ на nnms 3735	ἐκείνῳ на nnms 3588	ἐκείνῳ на nnms 2424	ἐκείνῳ на nnms 2532	ἐκείνῳ на nnms 1563	ἐκείνῳ на nnms 2521	ἐκείνῳ на nnms 3326	ἐκείνῳ на nnms 3588	ἐκείνῳ на nnms 3101	ἐκείνῳ на nnms 846	ἐκείνῳ на nnms 2258	ἐκείνῳ на nnms 1161	3, 4
ἐγγὺς adv 1451	τὸ то dnms 3588	πάσχα Пасха, ta 3957	ἡ и dnfs 3588	ἐορτή праздник nnfs 1859	τῶν его dgmp 3588	ἰουδαίων иудейский. agmpn 2453	ἐπάρας и c 3767	οὖν поэтому υραanms 1869	Ἰ и c 3767	ἰησοῦς Иисус, dnms 3588	ποδνῶν подняв nnms 2424	τοὺς его c 1869	ὀφθαλμούς ¹ глаза damp 3588	καὶ и na3p 3788	ἡ и c 2532	5	
θεασάμενος υραanms 2300	ὅτι что c 3754	πολὺς огромная anmsn 4183	ὄχλος толпа nnms 3793	ἔρχεται идет vira3s 2064	πρὸς к p 4314	αὐτὸν Нему, 846 3004	λέγει Он обращается vira3s 3004	πρὸς к p 4314	Ἰ и dams 3588	φίλιππον Филиппу: nams 5376	πόθεν откуда adv 4159	Ἰ и vīja1p 59	Ἰ и namp 740	Ἰ и namp 740	Ἰ и namp 740	Ἰ и namp 740	

38 *ΤΜΚ*: μενοντα εν υμιν, *Υ*: εν υμιν μενοντα. 39 *ΤΜΚ*: ερευνατε, *Υ*: εραυνατε. 42 *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. 43 *ΤΜΚ*: ληψεσθε, *Υ*: λημψεσθε. 45 *ΤΜΚ*: μωσης, *Υ*: μωσης. 46 *ΤΜΚ*: μωση, *Υ*: μωσει. 2 *ΤΜΚ*: και ηκολουθει, *Υ*: ηκολουθει δε. 2 *ΤΜΚ*: εωρον αυτου, *Υ*: εθεωρουν. 3 *ΤΜΚ*: ο, *Υ*: ε. 5 *ΤΜΚ*: ο ιησους τους οφθαλμους, *Υ*: τους οφθαλμους ο ιησους. 5 *ΤΜΚ*: τον, *Υ*: ε. 5 *ΤΜΚ*: αγορασμεν, *Υ*: αγορασμεν.

6	ἵνα чтобы c 2443	φάγωσιν οὗτοι поели они-2» vsaa3p rdnmp 5315 3778	τοῦτο δὲ Это же rdans c 5124 1161	ἔλεγε сказал Он, viia3s 3004	πειράζων испытывая vrranms 3985	αὐτόν его, потому что grams ↔ 846 1063	αὐτὸς γάρ ᾔδει Он знал, rpnms c viia3s 846 1063 1492	τί что rqans 5101	ἔμελλε намеревался viia3s 3195	ποιεῖν сделать. vnra 4160						
7	ἀπεκρίθη αὐτῷ Ответил Ему viad3s rpdms 611 846	Ῥαφιλλίππος Филипп: nnms 5376	διακοσίων «На двести nnms p 1250	δηναρίων динариев ngnr 1220	ἄρτοι хлебов nnmp 740	οὐκ ἀρκοῦσιν не достаточно xo viia3p 3756 714	αὐτοῖς ἵνα им, чтобы rpdmp c 846 2443	ἕκαστος каждый [из] anmsn 1538	Ῥαυτῶν них rpgmp 846	βραχύ τι хоть что-нибудь aansn rians 1024 5100						
8, 9	λάβη получил». vsaa3s 2983	λέγει Говорит viia3s rpdms 3004 846	αὐτῷ Ему nnms p 1520	εἷς один из ngnr 1537	ἐκ тѳн dgmpr ngmp 3588 3101	μαθητῶν учеников rggms nnms 846 406	αὐτοῦ Его, Андрей, dnms nnms 3588 80	ἀδελφός брат ngms 4613	σίμωνος Симона ngms 4074	πέτρου Петра: viix3s nnms 2076 3808	ἔστι «Есть nnns 1520	παιδάριον мальчик nnns 1520				
10	ᾧδε здесь, adv 5602	ὃ который rrnns 3739	ἔχει имеет viia3s tn 2192	πέντε пять namr 4002	ἄρτους хлебов aampn c 740	κριθίνους ячменных и c tn 2532 1417	καὶ две namr c 3795	δύο рыбы. Но rdnnp rqnns 235 5023	ταῦτα это 2076	τί что 1519	ἐσιν есть 5118	τοσοῦτους для такого viix3s p 2076	ποσούτων множества?» rdamp 2036	εἶπε Сказал viaa3s 2036		
11	Ῥαυτῶν же c 1161	ὁ Иисус: dnms nnms 3588 2424	ἰησοῦς «Скажите vdaa2p 4160	ποιήσατε людям damp namr 3588 444	τοὺς людям vnaa 377	ἀνθρώπους возлечь». viix3s c 2258 1161	ἀναπεσεῖν Была же nnms anmsn 5528 4183	ἦν травы p 1722	δὲ обильная dnms nnms 3588 5117	χόρτος на том p ddmns 3767 377	πολὺς месте. Итак, ndms ↔ viaa3p	ἐν воздав c 2532 2168	τῷ благодарение, uraanms	τόπῳ благодарение, uraanms	Ῥαυτῶν благодарение, uraanms	
12	διέδωκε раздал viaa3s 1239	τοῖς ученикам, ddmp ndmp 3588 3101	μαθηταῖς ученики dnmp c 3588 1161	οἱ ученики nnmp 3101	δὲ же ↔ 1161	μαθηταῖ возлежащим, ddmp vrrndmp 3588 345	τοῖς в равной adv 3668	ἀνακειμένοις степени и c 2532	ὁμοίως от p 1537	καὶ от c 3588	ἐκ рыбы, dgnp ngnr 3795 3745	τῶν кто бы ngnr 3745	ὀψαρίων кто бы rcans 3745	ὅσον кто бы rcans 3745		
13	ἤθελον захотел. viia3p 2309	ὥς Когда adv 5613	δὲ же c 1161	ἐνεπλήσθησαν они насытились, viia3p 1705	λέγει говорит viia3s 3004	τοῖς ученикам ddmp ndmp 3588 3101	μαθηταῖς Своим: rggms 846	αὐτοῦ «Соберите vdaa2p 4863	συναγάγετε оставшиеся damp 3588	τὰ куски, uraanp 4052	περισσεύσαντα чтобы namr 2801	κλάσματα чтобы namr 2443	ἵνα чтобы c 2443			
14	μή ни-что c 3361	τι не rians ↔ 5100 3361	ἀπόληται пропало». vsam3s 622	συνήγαγον Итак, они собрали ↔ 3767	οὖν они собрали viiaa3p 4863	καὶ и c 3767	ἐγέμισαν наполнили c viiaa3p 2532 1072	δώδεκα двенадцать tn 1427	κοφίνους корзин namr 2894	κλασμάτων кусков ngnr 2801	ἐκ от p 1537	τῶν пяти dgmpr tn 3588 4002	πέντε пяти ngmp 4002	ἄρτων хлебов ngmp 740		
15	τῶν ячменных, dgmp agmpn 3588 2916	κριθίνων которые rranp 3739	ἃ оставили viiaa3s 4052	Ῥαυτῶν евшие. ddmp vrxadmp 3588 977	οἱ Люди dnmp c 3588 3767	οὖν же, nnmp 3767 444	ἄνθρωποι увидев, ↔ 1161 1492	ιδόντες какое uraanmp rrans 3739 4160	ὁ сотворил viia3s 4592	ἐποίησε чудо nans 3588	σημεῖον чудо dnms 3588	Ῥαυτῶν чудо dnms 3588				
16, 17	ἰησοῦς Иисус, nnms 2424	ἔλεγον говорили: c 3004	ὅτι «Он rdnms 3754	οὗτός есть nnms 3778	ἐστίν истинно adv 2076	ἀληθῶς пророк, dnms 230	ὁ грядущий nnms 4396	προφήτης в dnms 3588	ἐρχόμενος грядущий vrrnnms 3588	εἰς в p 1519	τὸν мир». dnms 3588	κόσμον Иисус p 2889	ἰησοῦς Иисус nnms 2424	οὖν же, c 3767	γνοὺς узнав, uraanms 1097	ὅτι что c 3754
16, 17	μέλλουσιν они намереваются viia3p 3195	ἔρχεσθαι прийти vnpr 2064	καὶ и c 2532	ἀρπάξιν схватить vnra 726	αὐτόν Его, grams 846	ἵνα чтобы vsaa3p 2443	ποιήσωσιν сделать grams 4160	Ῥαυτῶν Его grams 846	βασιλέα царем, nams 935	ἀνεχώρησε удалился viiaa3s 402	Ῥαυτῶν опять adv 3825	εἰς на p 1519	τὸ гору dans 3588	ὄρος гору nans 3735	αὐτὸς 846	
16, 17	ὥς Когда adv 5613	δὲ же c 1161	ὀψία вечер anfsn 3798	ἐγένετο наступил, viad3s 1096	κατέβησαν спустились viiaa3p 2597	οἱ ученики dnmp nnmp 3588 3101	μαθηταῖ Его rggms p 846	αὐτοῦ к p 1909	ἐπὶ τὴν dafs nafs 3588 2281	θάλασσαν морю. c 2532	καὶ И, nams 2532	ἐμβάντες войдя uraanmp p 1519	εἰς в dans 3588	Ῥαυτῶν лодку, nans 4143	πλοῖον лодку, nans 4143	
16, 17	ἤρχοντο приплыли viia3p 2064	πέραν на другую adv 4008	сторону сторону dgfs 3588	τῆς моря, ngfs 2281	θαλάσσης моря, p 1519	εἰς в ip 2584	Ῥαυτῶν Капернаум. rggms p 2532	καὶ И c 2532	σκοτία темно nnfs 4653	ἤδη уже adv 2235	ἐγεγόνει было, viia3s 1096	καὶ но c 2532	Ῥαυτῶν пришел 3756	ἐληλύθει пришел viia3s 2064	πρὸς к p 4314	

7 ΤΜΚ: φιλιππος, V: [o] φιλιππος. 7 ΤΜΚ: αυτων βραχυ τι, V: βραχυ [τι]. 9 ΤΜΚ: εν ωδε ο, V: ωδε ος. 10 ΤΜΚ: δε, V: ζ.

10 ΤΜΚ: ανεπεσον, V: ανεπεσαν. 10 ΤΜΚ: ωσει, V: ως. 11 ΤΜΚ: δε, V: συν. 11 ΤΜΚ: τοις μαθηταις οι δε μαθηται, V: ζ.

13 ΤΜΚ: επερισσευσεν, V: επερισσευσαν. 14 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ζ. 15 ΤΜΚ: αυτον, V: ζ. 15 ΤΚΝ: παλιν, M: ζ. 17 ΤΜΚ:

το, V: ζ. 17 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: καфарнауμ. 17 ΤΜΚ: ουκ, V: ουτω.

αὐτοὺς ὁ ним grampr 846	ἰησοῦς Иисус. dnms 3588	ἦ Самο 2424	τε же 5037	θάλασσα море, 2281	ἀνέμου ветра 417	μεγάλου сильно 3173	πνέοντος дующего, 4154	Ἦδιγηγίρετο взволновалось. 1326	ἐληλακότες Проплыв 1643	οὖν же 3767	ὥς около 5613	18, 19					
σταδίου двадцати nanpr 4712	ἑικοσιπέντε двадцати tn 1501	ἦ или xo 2228	τριάκοντα тридцати, tn 5144	θεωροῦσι видят 2334	τὸν Иисуса, dams 3588	περιπατοῦντα идушего 2424	ἐπὶ по 1909	τῆς морю 3588	καὶ и 2281	ἐγγὺς вблизи 2532	τοῦ лодки 1451	πλοίου лодки 3588	4143				
γινόμενον появляющегося, vrrnams 1096	καὶ и c 2532	ἐφοβήθησαν испугались. 5399	ὁ [Он] 3588	δὲ же 1161	λέγει говорит 3004	αὐτοῖς им: 846	ἐγὼ «Я 1473	εἰμι есть, 1510	μὴ не 3361	φοβεῖσθε бойтесь». 5399	ἤθελον Хотели 2309	οὖν же 3767	λαβεῖν они 2309	αὐτὸν принять 2983	Εἶπο Его 846	20, 21	
εἰς τὸ в p 1519	πλοῖον лодку; dans 3588	καὶ и c 2532	εὐθέως тотчас 2112	τὸ лодка dnns 3588	πλοῖον оказалась 4143	ἐγένετο у 1096	ἐπὶ берега, p 1909	τῆς к 3588	γῆς которому 1093	εἰς плыли. 1519	ἣν плыли. 3739	ὑπῆγον плыли. 5217					
τῇ дdfs 3588	ἐπαύριον На следующий день adv 1887	ὁ толпа, dnms 3588	ὄχλος толпа, 3793	ὁ стоявшая dnms 3588	ἐσθικῶς стоявшая 2476	πέραν на другой стороне adv 4008	τῆς морья, dgfs 3588	θαλάσσης увидела, ngfs 2281	Ἰδὼν увидела, vraanms 1492	ὅτι что c 3754	πλοιάριον лодки 3756					22	
ἄλλο другой anpns 243	οὐκ не xo 3756	ἦν было vix3s 2258	ἐκεῖ там, adv 1563	εἰ μὴ кроме 1508	ἐν одной nnns 1520	τοῖς той, rdnns 1565	ἐνέθησαν вошли 1519	οἱ в 3739	μαθηταὶ ученики 1684	αὐτοῦ Его, 3588	καὶ и 3101	ὅτι что c 846	οὐ не 3756	συνεισῆλθε входил вместе с 4897			
τοῖς учениками ddmp 3588	μαθηταῖς Своими ndmp 3101	αὐτοῦ Его 846	ὁ Иисус dnms 3588	ἐν в 2424	τῇ лодку, p 1519	πλοίῳ лодки, dans 3588	ἀλλὰ но 235	μόνοι одни 3441	οἱ ученики 3588	μαθηταὶ Его 3101	αὐτοῦ Его 846	ἀπῆλθον отплыли. 565	ἄλλα Другие 243	Ἰδὼν же 1161		23	
ἦλθε приплыли viaa3s 2064	πλοιάρια лодки nnpr 4142	ἐκ из p 1537	τιβεριάδος Тивериады, ngfs 5085	ἐγγὺς вблизи adv 1451	τοῦ местности, dgms 3588	τόπου где ngms 5117	ὅπου ели adv 3699	ἔφαγον хлеб, viaa3p 5315	τὸν возблагодарившего dams 3588	ἄρτον хлеб, nams 740	εὐχαριστήσαντος возблагодарившего vraagms 2168	τοῦ Господа. dgms 3588	κυρίου Господа. ngms 2962				
ὅτε Когда adv 3753	οὖν же 3767	εἶδεν увидела 1492	ὁ толпа, dnms 3588	ὅτι что 3793	ἰησοῦς Иисуса 3754	οὐκ нет 2424	ἔστιν там, xo 3756	ἐκεῖ там, adv 2076	οὐδὲ ни 1563	οἱ учеников 3761	μαθηταὶ Его, 3588	αὐτοῦ вошли 3101	ἐνέθησαν и 846	Ἰδὼν они 1684	αὐτοὶ в 2532	τὰ они 846	24
Ἰδὼν лодки nanpr 4143	καὶ и c 2532	ἦλθον приплыли 2064	εἰς в p 1519	Ἰσχυρὰ Капернаум, 2584	ζητοῦντες ища 2212	τὸν Иисуса. dams 3588	καὶ И, 2424	εὐρόντες найдя 2532	αὐτὸν Его 2147	πέραν на другом берегу 846	τῆς морья, dgfs 4008	θαλάσσης морья, ngfs 2281				25	
εἶπον сказали viaa3p 2036	αὐτῷ Ему: rpams 4461	ῥαββί «Равви!» th 4219	πότε Ты xo 1096	ὧδε здесь adv 5602	γέγονας оказался?» vixa2s 1096	ἀπεκρίθη ответил 611	αὐτοῖς им 846	ὁ Иисус 3588	καὶ и 2424	εἶπεν сказал: 2532	ἄμην «Аминь», 2036	ἄμην «Аминь», 281	λέγω говарю 3004			26	
ὕμιν вам, rpd-p 5213	ζητεῖτέ вы ищете vira2p 2212	με Меня grs-s 3165	οὐχ не xo 3756	ὅτι потому, c 3754	εἶδετε видели 1492	σημεῖα чудеса, 4592	ἀλλ' но 235	ὅτι потому 3754	ἐφάγετε ели 5315	ἐκ от 1537	τῶν хлебов 3588	καὶ и 740	ἐχορτάσθητε были насыщены. 2532				
ἐργάζεσθε Добывайте vdrn2p 2038	μὴ не xo 3361	τὴν пищу 3588	βρωσιν 1035	τὴν истлевающую, dafs 3588	ἀλλὰ но 3588	τὴν пищу, dafs 1035	βρωσιν 1035	τὴν πребывающую dafs 3306	ἐν в p 1519	ζωὴν жизнь 2222	αἰώνιον вечную 166	ἣν которую rrafs 3739				27	
ὁ дnms 3588	υἱὸς сын nnms 5207	τοῦ гdms 3588	ἀνθρώπου человеческий ngms 444	ὕμιν вам rpd-p 5213	δώσει даст, vifa3s 1325	ὅτι потому 1063	καὶ и 4972	ἐν на 5126	ἡμῶν Нем c 1063	ὁ Бог dnms 2316	πατὴρ Отец nnms 3588	ἔσφραγισεν поставил печать». 3962	ὁ гdms 4972	θεὸς Бог nnms 3588			
εἶπον Поэтому vraa3p 3767	οὖν они c 3767	πρὸς к p 4314	αὐτὸν Нему: 846	τί «Что 5101	ποιούμεν нам vira1p 4160	ἵνα чтобы c 2443	ἐργαζώμεθα совершать vsplp 2038	τὰ дела 3588	τοῦ дела 2041	θεοῦ Бога?» 3588	ἀπεκρίθη ответил vira3s 611	ὁ гdms 3588				28, 29	

18 TMK: διηγείρετο, V: διεγείρετο. 19 TK: εικοσιπεντε, MN: εικοσι πεντε. 21 TMK: το πλοιον εγενετο, V: εγενετο το πλοιον.

22 TMK: ιδων, V: ειδων. 22 TMK: εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου, V: ε. 22 TMK: πλοιαριον, V: πλοιον. 23 TMK:

δε, V: ε. 24 TK: και, MN: ε. 24 TMK: πλοια, V: πλοιαρια. 24 TMK: καπερναουμ, V: кафарнаουμ. 28 T: ποιουμεν, KMN:

ποιωμεν. 29 TK: ο, M: ε, V: [ο].

	ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο ἐστὶ τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ἵνα ᾧ πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος	Иисус и сказал им: « Это есть дело Бога: чтобы вы веровали в Того, Которого послал Он ».	nnms c viaa3s rpdmp rdhns vīpx3s dnns nnms dgms ngms c vsaa2p p rrams viaa3s rdhns	2424 2532 2036 846 5124 2076 3588 2041 3588 2316 2443 4100 1519 3739 649 1565
30	εἶπον οὖν αὐτῷ τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι	Поэтому сказали Ему: «Итак, какое совершишь Ты знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе?»	↪ rpdms ↪ rpdms c rpn-s rpn-s nans c vsaa1p rpd-s	3767 2036 3767 846 3767 5101 3767 4160 4771 4592 2443 1492 2532 4100 4671
31	τί τὸ ἐργάζῃ οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον ἄρτον ἐκ	Что Ты делаешь? Отцы наши манну ели в пустыне, как написано: “Хлеб с	rdhns vīpx3s dnns nnms dgms ngms c vsaa2p p rrams viaa3s rdhns	2424 2532 2036 846 5124 2076 3588 2041 3588 2316 2443 4100 1519 3739 649 1565
32	τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν	неба дал им есть”». Итак, сказал им Иисус: « Аминь, аминь говорю вам: не Моисей	↪ rpdms ↪ rpdms c rpn-s rpn-s nans c vsaa1p rpd-s	3767 2036 3767 846 3767 5101 3767 4160 4771 4592 2443 1492 2532 4100 4671
33	δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλ’ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν	дал вам хлеб с неба, но Отец Мой дает вам хлеб с неба	viaa3s rpd-p dams nams p dgms ngms c dnms nnms rpg-s vīpa3s rpd-p dams nams p dgms ngms dams	1325 5213 3588 740 1537 3588 3772 235 3588 3962 3450 1325 5213 3588 740 1537 3588 3772 3588
	ἀληθινόν· ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶν διδούς τῷ	истинный. Потому что хлеб Божий есть сходящий с неба и жизнь дающий	aamsn dnms c nnms dgms ngms vīpx3s dnms vrranms p dgms ngms c nafs vrranms ddms	228 3588 1063 740 3588 2316 2076 3588 2597 1537 3588 3772 2532 2222 1325 3588
34, 35	κόσμῳ· Ποэтому οὐκ ἐπέστειλεν αὐτὸν κύριε πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον εἶπε ὁ	миру». Поэтому они обратились к Нему: «Господин! Всегда давай нам хлеб такой». Сказал же	ndms ↪ viaa3p ↪ viaa3p c p rrams nms adv vdaa2s rpd-p dams nams rdams viaa3s c	2889 3767 2036 3767 4314 846 2962 3842 1325 2254 3588 740 5126 2036 1161
36	αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐγὼ εἰμὶ ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με οὐ μὴ πεινάσῃ καὶ ὁ	Иисус: « Я есть хлеб жизни. Приходящий ко Мне не испытает голод, и	rdmp dnms nnms rpn-s vīpx1s dnms dnms dgfs ngfs dnms vrrnnms p rpa-s xo vsaa3s c dnms	846 3588 2424 1473 1510 3588 740 3588 2222 3588 2064 4314 3165 3364 3983 2532 3588
	πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψῇ ὁ πῶποτε ἀλλ’ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε	верующий в Меня не будет жаждать никогда. Но Я сказал вам, что и увидели вы Меня и не верите.	vrranms p rpa-s xo vsaa3s adv c viaa1s rpd-p c c vīxa2p rpa-s c xo vīpa2p	4100 1519 1691 3364 1372 4455 235 2036 5213 3754 2532 3708 3165 2532 3756 4100
37	πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἥξει καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω	Каждый, которого дает Мне Отец, ко Мне придет. И приходящего ко Мне не изгоню вон.	aansn rrans vīpa3s rpd-s dnms nnms p rpa-s vīfa3s c dams vrrnams p rpa-s xo vsaa1s adv	3956 3739 1325 3427 3588 3962 4314 1691 2240 2532 3588 2064 4314 3165 3364 1544 1854
38	ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα	Потому что Я сошел с неба не для того, чтобы совершать волю Свою, но волю	c vīxa1s p dgms ngms xo c vspa1s dans nans dans rsans c dans nans	3754 2597 1537 3588 3772 3756 2443 4160 3588 2307 3588 1699 235 3588 2307
39	τοῦ πέμψαντός με ἰησοῦς ἐγὼ εἰμὶ ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με οὐ μὴ πεινάσῃ καὶ ὁ	пославшего Меня. Такова же есть воля ишаа3с рpdмр rdhns vīpx3s dnns nnms dgms ngms c vsaa2p p rrams viaa3s rdhns	2424 2532 2036 846 5124 2076 3588 2041 3588 2316 2443 4100 1519 3739 649 1565	
40	δὲδωκε μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τοῦτο ὅδε	Он дал Мне, не погубить Мне никого, но чтобы Я воскресил его в последний день. Такова же	vīxa3s rpd-s xo vsaa1s p rpgns c vīfa1s rrans p ddjs adjs ndjs rdhns c	1325 3427 3361 622 1537 846 235 450 846 1722 3588 2078 2250 5124 1161
	ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸ ἔχη	есть воля пославшего Меня, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел	vīpx3s dnms nnms dgms vrraagms rpa-s c anmsn dnms vrranms dams nams c vrranms p grams vspa3s	2076 3588 2307 3588 3992 3165 2443 3956 3588 2334 3588 5207 2532 4100 1519 846 2192
	ζῶν αἰώνιον καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ	жизнь вечную; и воскрешу его Я [в] последний день».	nafs aafsn c vīfa1s grams rpn-s ddjs adjs ndjs	2222 166 2532 450 846 1473 3588 2078 2250
41	ἐγγύζον οὖν οἱ ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν ἐγὼ εἰμὶ ὁ ἄρτος ὁ καταβάς	Поэтому возрптали иудеи на Него, потому что Он сказал: « Я есть хлеб, сшедший	↪ vīa3p ↪ dnmp amtpn p rpgms c vīa3s rpn-s vīpx1s dnms nnms dnms vrranms	3767 1111 3767 3588 2453 4012 846 3754 2036 1473 1510 3588 740 3588 2597

29 *Τῆς*: πιστεύσητε, *Ἰ*: πιστευητε. 32 *Τῆς*: μωσῆς, *Ἰ*: μωυσης. 35 *Τῆς*: δε, *Ἰ*: ε. 35 *Τῆς*: με, *Ἰ*: εμε. 35 *Τῆς*: διψηση, *Ἰ*: διψησει. 37 *Τῆς*: με, *Ἰ*: εμε. 38 *Τῆς*: εκ, *Ἰ*: απο. 39 *Τῆς*: πατρος, *Ἰ*: ε. 40 *Τῆς*: δε, *Ἰ*: γαρ. 40 *Τῆς*: πεμψαντος με, *Ἰ*: πατρος μου. 40 *Τῆς*: τη, *Ἰ*: [εν] τη.

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔλεγεν οὐχ οὗτός ἐστιν ἱησοῦς ὁ υἱὸς ἰωσήφ οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα	42
<i>c</i> <i>dgms ngms</i> <i>vīaa3p</i> <i>rdnms vīpx3s</i> <i>nnms</i> <i>dnms nms tp</i> <i>rrgms</i> <i>rpn-p vīxa1p</i> <i>dams nams</i>	
1537 3588 3772 2532 3004 3756 3778 2076 2424 3588 5207 2501 3739 2249 1492 3588 3962	
καὶ τὴν μητέρα πῶς ᾠν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα ἀπεκρίθη ᾠν ὅ	43
<i>c</i> <i>dafs nafs</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>vīaa3s</i> <i>rdnms</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>dgms ngms</i> <i>vīxa1s</i> <i>↔</i> <i>vīad3s</i> <i>c</i> <i>dnms</i>	
2532 3588 3384 4459 3767 3004 3778 1537 3588 3772 2597 3767 611 3767 3588	
ἱησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ	44
<i>nnms</i> <i>c</i> <i>vīaa3s</i> <i>grdmp</i> <i>xo</i> <i>vīaa2p</i> <i>p</i> <i>regmp</i> <i>anfsn</i> <i>vīpn3s</i> <i>vīaa</i> <i>p</i> <i>rpa-s</i> <i>qo+xo</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>dnms</i>	
2424 2532 2036 846 3361 1111 3326 240 3762 1410 2064 4314 3165 3362 3588 3962 3588	
πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτόν τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ ἔστι γεγραμμένον	45
<i>vīaa3s</i> <i>grp-s</i> <i>↔</i> <i>vīaa3s</i> <i>grams</i> <i>c</i> <i>rpn-s</i> <i>vīfa1s</i> <i>grams</i> <i>ddfs</i> <i>adfsn</i> <i>ndfs</i> <i>vīpx3s</i> <i>vīpxnms</i>	
3992 3165 3362 1670 846 2532 1473 450 846 3588 2078 2250 2076 1125	
ἐν τοῖς προφῆταις καὶ ἔσσονται πάντες διδασκατοὶ τοῦ θεοῦ πᾶς ᾠν ὁ ἀκούσας	
<i>p</i> <i>ddmp</i> <i>ndmp</i> <i>c</i> <i>vīfx3p</i> <i>anmpn</i> <i>anmpn</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>↔</i> <i>anmsn</i> <i>c</i> <i>dnms</i> <i>vīaa3s</i>	
1722 3588 4396 2532 2071 3956 1318 3588 2316 1063 3956 3767 3588 191	
παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς με οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἐώρακεν εἰ μὴ	46
<i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>c</i> <i>vīaa3s</i> <i>vīpn3s</i> <i>p</i> <i>rpa-s</i> <i>xo</i> <i>c</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>rinms</i> <i>vīxa3s</i> <i>qo+xo</i>	
3844 3588 3962 2532 3129 2064 4314 3165 3756 3754 3588 3962 5100 3708 1508	
ὁ ὧν παρὰ τοῦ θεοῦ οὗτος ἐώρακε τὸν πατέρα ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων	47
<i>dnms</i> <i>vīpxnms</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>rdnms</i> <i>vīxa3s</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>th</i> <i>th</i> <i>vīpa1s</i> <i>rdp-p</i> <i>dnms</i> <i>vīaa3s</i> <i>p</i>	
3588 5607 3844 3588 2316 3778 3708 3588 3962 281 281 3004 5213 3588 4100 1519	
ἐμεῖ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ	48, 49
<i>rpa-s</i> <i>vīpa3s</i> <i>nafs</i> <i>aafsn</i> <i>rpn-s</i> <i>vīpx1s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>dnmp</i> <i>nnmp</i> <i>rpg-p</i> <i>vīaa3p</i> <i>dans</i> <i>th</i> <i>p</i> <i>ddfs</i>	
1691 2192 2222 166 1473 1510 3588 740 3588 2222 3588 3962 5216 5315 3588 3131 1722 3588	
ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ	50
<i>adfsn</i> <i>c</i> <i>vīaa3p</i> <i>rdnms</i> <i>vīpx3s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>dnms</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>vīaa3s</i> <i>c</i> <i>rinms</i> <i>p</i> <i>rpgms</i> <i>vīaa3s</i> <i>c</i> <i>xo</i>	
2048 2532 599 3778 2076 3588 740 3588 1537 3588 3772 2597 2443 5100 1537 846 5315 2532 3361	
ἀποθάνῃ ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ἐὰν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ	51
<i>vīaa3s</i> <i>rpn-s</i> <i>vīpx1s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>dnms</i> <i>vīaa3s</i> <i>dnms</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>vīaa3s</i> <i>qo</i> <i>rinms</i> <i>vīaa3s</i> <i>p</i> <i>rdgms</i> <i>dgms</i>	
599 1473 1510 3588 740 3588 2198 3588 1537 3588 3772 2597 1437 5100 5315 1537 5127 3588	
ἄρτου ᾧ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ ἄρτος δέ ὧν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ἡν ἐγὼ δώσω	
<i>ngms</i> <i>vījd3s</i> <i>p</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>c</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>c</i> <i>rrams</i> <i>rpn-s</i> <i>vīfa1s</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i> <i>rpg-s</i> <i>vīpx3s</i> <i>rrafs</i> <i>rpn-s</i> <i>vīfa1s</i>	
740 2198 1519 3588 165 2532 3588 740 1161 3739 1473 1325 3588 4561 3450 2076 3739 1473 1325	
ὅτι τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ ἰουδαῖοι λέγοντες πῶς	52
<i>p</i> <i>dgfs</i> <i>↔</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>ngfs</i> <i>↔</i> <i>vīin3p</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>reamp</i> <i>dnmp</i> <i>anmpn</i> <i>vīaa3s</i> <i>adv</i>	
5228 3588 2222 3588 2889 2222 3767 3164 3767 4314 240 3588 2453 3004 4459	
δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν οὐκ ἐστὶν ἡν ἐγὼ δώσω	53
<i>vīpn3s</i> <i>rdnms</i> <i>rdp-p</i> <i>vīaa</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>vīaa</i> <i>↔</i> <i>vīaa3s</i> <i>c</i> <i>grdmp</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>th</i> <i>th</i> <i>vīpa1s</i>	
1410 3778 2254 1325 3588 4561 5315 3767 2036 3767 846 3588 2424 281 281 3004	
ὅτι ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἶμα οὐκ ἔχετε	
<i>rdp-p</i> <i>qo+xo</i> <i>vīaa2p</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>c</i> <i>vīaa2p</i> <i>rpgms</i> <i>dans</i> <i>nans</i> <i>xo</i> <i>vīpa2p</i>	
5213 3362 5315 3588 4561 3588 5207 3588 444 2532 4095 846 3588 129 3756 2192	
ζωὴν ἐν αἰατοῖς ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ ἐγὼ	54
<i>nafs</i> <i>p</i> <i>rxdmp</i> <i>dnms</i> <i>vīaa3s</i> <i>rpg-s</i> <i>dafs</i> <i>nafs</i> <i>c</i> <i>vīaa3s</i> <i>rpg-s</i> <i>dnms</i> <i>nans</i> <i>vīpa3s</i> <i>nafs</i> <i>aafsn</i> <i>c</i> <i>rpn-s</i>	
2222 1722 1438 3588 5176 3450 3588 4561 2532 4095 3450 3588 129 2192 2222 166 2532 1473	

42 *ΤΜΚ*: συν, *Ἰ*: συν. 42 *ΤΜΚ*: οὗτος, *Ἰ*: *ἐ*. 43 *ΤΜΚ*: συν ο, *Ἰ*: *ἐ*. 44 *ΤΜΚ*: καὶ ἐγώ, *Ἰ*: καγώ. 44 *ΤΚ*: τη, *Ἰ*: εν τη. 45 *ΤΚ*: του, *Ἰ*: *ἐ*. 45 *ΤΜΚ*: συν, *Ἰ*: *ἐ*. 45 *ΤΚ*: ακούσας, *Ἰ*: ακούων. 45 *ΤΜΚ*: με, *Ἰ*: ἐμε. 46 *ΤΜΚ*: τις ἐώρακεν, *Ἰ*: ἐώρακεν τις. 47 *ΤΜΚ*: εἰς ἐμε, *Ἰ*: *ἐ*. 49 *ΤΜΚ*: το μάννα εν τη ἐρημῳ, *Ἰ*: εν τη ἐρημῳ το μάννα. 51 *ΤΜΚ*: ζήσεται, *Ἰ*: ζήσει. 51 *ΤΜΚ*: ἡν ἐγώ δώσω, *Ἰ*: *ἐ*. 52 *ΤΜΚ*: σαρκα, *Ἰ*: σαρκα [αυτου]. 54 *ΤΜΚ*: καὶ ἐγώ, *Ἰ*: καγώ.

- 55 ἀναστήσω αὐτὸν ἵνα ἔσχατη ἡμέρα ἡ γὰρ σὰρξ μου ἁληθὺς ἔστι βρώσις καὶ τὸ αἷμά μου
воскрешy ego [в] последний день. Потому что плоть Моя истинно есть пища, а кровь Моя
vifals rrams ddfs adfsn ndfs dnfs c nhs rpg-s adv vprxs nhs c dnns nnns rpg-s
450 846 3588 2078 2250 3588 1063 4561 3450 230 2076 1035 2532 3588 129 3450
- 56 ἁληθὺς ἔστι πόσις ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ ἐν
истинно есть питье. Едящий Мою плоть и пьющий Мою кровь во Мне пребывает, и Я в
adv vprxs nhs dnms vrranms rpg-s dafs nafs c vrranms rpg-s dans nans p rpd-s vira3s rpn-s p
230 2076 4213 3588 5176 3450 3588 4561 2532 4095 3450 3588 129 1722 1698 3306 2504 1722
- 57 αὐτῷ καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατὴρ καὶ ἐγὼ ζωὴ διὰ τὸν πατέρα καὶ ὁ τρώγων με κακεῖνος
нем. Как послал Меня ὁ живой Отец, и Я живу через Отца, и едящий Меня — и тот
rpdms adv viaa3s gra-s dnms vrranms nnms rpn-s vira1s p dams nams c dnms vrranms gra-s rdms
846 2531 649 3165 3588 2198 3962 2504 2198 1223 3588 3962 2532 3588 5176 3165 2548
- 58 ζήσεται δι' ἐμέ οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες
будет жить через Меня. Это есть хлеб, неба сошедший. Не так, как ели отцы
vifd3s p gra-s rdms vprxs dnms nnms dnms p dgms ngms vrranms xo adv viaa3p dnmp nnmp
2198 1223 1691 3778 2076 3588 740 3588 1537 3588 3772 2597 3756 2531 5315 3588 3962
- 59 ὑμῶν τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ταῦτα εἶπεν ἐν
ваш манну и умерли. Едящий этот хлеб будет жив во- век». Это говорил Он в
rpg-p dans th c viaa3p dnms vrranms rdams dams nams vifd3s p dams nams rdanp viaa3s rpn-s
5216 3588 3131 2532 599 3588 5176 5126 3588 740 2198 1519 3588 165 5023 2036 1722
- συναγωγῇ διδάσκων ἐν ἱερουσαλὴμ
синагоге, уча в Капернауме.
ndfs vrranms p tp
4864 1321 1722 2584
- 60 πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον οκληρὸς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος τίς δύναται
Многие же, слушавшие из учеников Его, говорили: «Неприятное это слово! Кто может
antrp c vrranmp p dgmp ntrp rpgms viaa3p anmsn vprxs rdms dnms nnms qnms vprn3s
4183 3767 191 1537 3588 3101 846 2036 4642 2076 3778 3588 3056 5101 1410
- 61 αὐτοῦ ἀκούειν εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν
его слушать?» Узнав же, Иисус, в Себе, что ропшут относительно этого ученики Его, сказал
rpgms vrra vrranms c dnms nnms p rxdms c vira3p p rdgms dnmp nnmp rpgms viaa3s
846 191 1492 1161 3588 2424 1722 1438 3754 1111 4012 5127 3588 3101 846 2036
- 62 αὐτοῖς τοῦτο ὑμᾶς οκτανάλιζει ἐάν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα
им: «Это вас соблазняет? Итак, если вы увидите Сына Человеческого, восходящего туда,
rdmp rdms gra-p vira3s qo c vrra2p dams nams dgms ngms vrraams
846 5124 5209 4624 3767 1437 3767 2334 3588 5207 3588 444 305
- 63 ὅπου ἦν τὸ πρότερον πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιῶν ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδὲν τὰ
где Он был раньше? Дух есть животворящий; плоть не приносит пользы никакой.
adv vix3s dnms anmsn dnms nnms vprxs dnms vrranms dnfs nhs xo vira3s aansn dnnp
3699 2258 3588 4386 3588 4151 2076 3588 2227 3588 4561 3756 5623 3762 3588
- 64 ῥήματα ἃ ἐγὼ ἑλάλῃ ὑμῖν πνεῦμά ἐστι καὶ ζωὴ ἐστὶν ἄλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ
Слова, которые Я говорю вам, Дух есть и жизнь есть. Но есть среди вас некоторые, которые не
nnp rranp rpn-s vira1s rpd-p nnms vprxs c nhs vprxs c vprx3p p rpg-p rinmp rranp xo
4487 3739 1473 2980 5213 4151 2076 2532 2222 2076 235 1526 1537 5216 5100 3739 3756
- πιστεύουσιν ἡδεῖ γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τινες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ
веруют». Потому что знал от начала Иисус, которые есть не верящие, и кто есть
vira3p vira3s c ngfs dnms nnms rpnmp vprx3p dnmp xo vrranmp c rqnms vprx3s dnms
4100 1063 1492 1063 1537 746 3588 2424 5101 1526 3588 3361 4100 2532 5101 2076 3588
- 65 παραδώσω αὐτὸν καὶ ἔλεγε διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐάν μὴ ἦ
предаящий Его. И сказал: «По- этому сказал Я вам, что никто не может прийти ко Мне, если не будет
vrranms rrams c viaa3s p rdans vira1s rpd-p c anfsn vprn3s vnaa p rpa-s qo+xo vprx3s
3860 846 2532 3004 1223 5124 2046 5213 3754 3762 1410 2064 4314 3165 3362 5600
- 66 δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμεῶν ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω
дано ему от Отца Моего». Из-за этого многие ушли [из] учеников Его обратно
vrranms rpdms p dgms ngms rpg-s p rdgms antrp viaa3p dgmp ntrp rpgms p danp adv
1325 846 1537 3588 3962 3450 1537 5127 4183 565 3588 3101 846 1519 3588 3694
- 67 καὶ οὐκ ἔτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτου ἔπειτα οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε
и уже не с Ним ходили. Поэтому сказал Иисус двенадцати: «Не[ужели] и вы хотите
c adv p rpgms viaa3p vira3s c dnms nnms ddmp tn xo c rpn-p vira2p
2532 3765 3326 846 4043 3767 2036 3767 3588 2424 3588 1427 3361 2532 5210 2309

54 *ΤΚΝ*: τη, *Μ*: [εν] τη. 55 *ΤΜΚ*: αληθως, *Ν*: αληθης. 55 *ΤΜΚ*: αληθως, *Ν*: αληθης. 57 *ΤΜΚ*: ζησεται, *Ν*: ζησει. 58 *ΤΜΚ*: εκ του, *Ν*: εξ. 58 *ΤΜΚ*: υμων το μαννα, *Ν*: ε. 58 *ΤΜΚ*: ζησεται, *Ν*: ζησει. 59 *ΤΜΚ*: καπερναουμ, *Ν*: καφαρναουμ. 60 *ΤΜΚ*: ειπον, *Ν*: ειπαν. 60 *ΤΜΚ*: ουτος ο λογος, *Ν*: ο λογος ουτος. 63 *ΤΜΚ*: λαλω, *Ν*: λελαληκα. 65 *ΤΜΚ*: μου, *Ν*: ε. 66 *ΤΜΚ*: απηλθον των μαθητων αυτου, *Ν*: [εκ] των μαθητων αυτου απηλθον.

ὑπάγειν <i>οτοιτι-2</i>	ἀπεκρίθη ὁ οὖν	αὐτῷ	σίμων	πέτρος	κύριε	πρὸς τίνα	ἀπελευσόμεθα	ῥήματα ζωῆς	αἰωνίου ἔχεις	68							
Отвѣтил тогда <i>viad3s c</i>	Εμὺ	Σίμων	Πέτρῳ	Κ	κομῷ	μὲ	ποῖδε	Τὸ	λόγια	ζωῆς	αἰωνίου	ἔχεις	68				
5217	611	3767	846	4613	4074	2962	4314 5101 565	2192 4487	2222 166	2192							
καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος	ἀπεκρίθη	69, 70															
И мы уверовали и познали, что Ты есть Христос, Сын Бога живого».	Ответил																
<i>c</i>	<i>grn-p</i>	<i>vixa1p</i>	<i>c</i>	<i>vixa1p</i>	<i>c</i>	<i>grn-s</i>	<i>vixx2s</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>dgms</i>	<i>vprragms</i>	<i>viad3s</i>	
2532 2249 4100	2532	1097	2532	1097	3754	4771	1488	3588	5547	3588	5207	3588	2316	3588	2198	611	
αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην καὶ ἐξ ὑμῶν εἰς διάβολός ἐστιν ἔλεγε	71																
им Иисус: «Не Я ли вас двенадцать избрал? Но среди вас один клеветник есть».	Говорил																
<i>rdpmp</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>xo</i>	<i>grn-s</i>	<i>grn-p</i>	<i>damp</i>	<i>tn</i>	<i>viam1s</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>rpg-p</i>	<i>nnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>vixx3s</i>	<i>viia3s</i>		
846	3588	2424	3756	1473	3756	5209	3588	1427	1586	2532	1537	5216	1520	1228	2076	3004	
δε τὸν ἰουδαν σίμωνος Ἰσκαριώτην	οὗτος γάρ ἤμελλεν αὐτὸν παραδίδοναι εἰς ὧν ἕκ																
же об Иуде, сыне Симона Искарота, потому что этот намеревался Его предать, одним будучи из																	
<i>c</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>ngms</i>	<i>nams</i>	<i>rdms</i>	<i>c</i>	<i>viia3s</i>	<i>grams</i>	<i>vnpr</i>	<i>nnms</i>	<i>vprrxms</i>	<i>p</i>					
1161	3588	2455	4613	2469	1063	3778	1063	3195	846	3860	1520	5607	1537				
τῶν δώδεκα																	
двенадцати.																	
<i>dgmp</i>	<i>tn</i>																
3588	1427																
καὶ ὁ περιεπάτει ὁ ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ γαλιλαίᾳ οὐ γάρ ἤθελεν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ	7																
И ходил Иисус после этого по Галилее, потому что не хотел Он по Иудее																	
<i>c</i>	<i>viia3s</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>p</i>	<i>rdanp</i>	<i>p</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>xo</i>	<i>c</i>	<i>viia3s</i>	<i>p</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>			
2532	4043	3588	2424	3326	5023	1722	3588	1056	3756	1063	2309	1722	3588	2449			
περιπατεῖν ὅτι ἐξήτουν αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἐορτὴ τῶν ἰουδαίων	2																
ходить, потому что стремились Его иудеи убить. Был же близок ἡ ἐορτὴ τῶν ἰουδαίων																	
<i>vnpr</i>	<i>c</i>	<i>viia3p</i>	<i>grams</i>	<i>dnmp</i>	<i>anmpn</i>	<i>vnpr</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>dgmp</i>	<i>agmpn</i>				
4043	3754	2212	846	3588	2453	615	2258	1161	1451	3588	1859	3588	2453				
ἡ σκηνοπηγία οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ μετὰβῆθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγετε εἰς τὴν	3																
сооружение шатров. Поэтому обратились к Нему братья Его: «Уйди отсюда и пойдй в																	
<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>viiaa3p</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>grams</i>	<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>rpgms</i>	<i>vdaa2s</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>vdpa2s</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>			
3588	4634	3767	2036	3767	4314	846	3588	80	846	3327	1782	2532	5217	1519	3588		
ἰουδαίαν ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς οὐδεὶς γάρ ἐν	4																
Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела Твои, которые Ты делаешь. Поэтому что никто в																	
<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>rpg-s</i>	<i>vsaa3p</i>	<i>danp</i>	<i>nanp</i>	<i>rpg-s</i>	<i>rranp</i>	<i>vira2s</i>	<i>anfsn</i>	<i>c</i>	<i>p</i>				
2449	2443	2532	3588	3101	4675	2334	3588	2041	4675	3739	4160	1063	3762	1063	1722		
κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι εἰ ταῦτα ποιεῖς φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ																	
тайне ни- чего не делает и стремится сам на- яву быть. Если такое делаешь, яви Себя миру».																	
<i>adnsn</i>	<i>rians</i>	<i>viira3s</i>	<i>c</i>	<i>viira3s</i>	<i>rpms</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>vnpr</i>	<i>qo</i>	<i>rdanp</i>	<i>vira2s</i>	<i>vdaa2s</i>	<i>rxams</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>		
2927	3762	5100	3762	4160	2532	2212	846	1722	3954	1511	1487	5023	4160	5319	4572	3588	2889
οὐδὲ γάρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς	5, 6																
Потому что братья Его не верили в Него. Говорит же им Иисус: «Час Мой																	
<i>c</i>	<i>c</i>	<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>rpgms</i>	<i>viia3p</i>	<i>p</i>	<i>grams</i>	<i>vira3s</i>	<i>c</i>	<i>rdpmp</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>rsnms</i>	
3761	1063	3588	80	846	3761	4100	1519	846	3004	3767	846	3588	2424	3588	2540	3588	1699
οὕπω πάρεστιν ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστίν ἐτοιμος οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν	7																
еще не наступил; час же ваш всегда под рукою. Не может мир ненавидеть																	
<i>adv</i>	<i>vixx3s</i>	<i>dnms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>rsnms</i>	<i>adv</i>	<i>vixx3s</i>	<i>anmsn</i>	<i>xo</i>	<i>vixx3s</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>vnpr</i>			
3768	3918	3588	1161	2540	1161	3588	5212	3842	2076	2092	3756	1410	3588	2889	3404		
ὑμᾶς ἐμὲ δὲ μισεῖ ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν																	
вас. Меня же ненавидит, потому что Я свидетельствую относительно него, что дела его злы.																	
<i>grn-p</i>	<i>grn-s</i>	<i>c</i>	<i>vira3s</i>	<i>c</i>	<i>grn-s</i>	<i>vira1s</i>	<i>p</i>	<i>rpgms</i>	<i>c</i>	<i>dnpr</i>	<i>nnpr</i>	<i>rpgms</i>	<i>anprn</i>	<i>vixx3s</i>			
5209	1691	1161	3404	3754	1473	3140	4012	846	3754	3588	2041	846	4190	2076			
ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἐορτὴν ταύτην ἐγὼ οὐπῶ ἀναβαῖνω εἰς τὴν ἐορτὴν ταύτην ὅτι ὁ καιρὸς	8																
Вы идите на праздник этот; Я пока еще не иду на праздник этот, потому что час																	
<i>grn-p</i>	<i>vdaa2p</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>rdafs</i>	<i>grn-s</i>	<i>adv</i>	<i>vira1s</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>rdafs</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>		
5210	305	1519	3588	1859	5026	1473	3768	305	1519	3588	1859	5026	3754	3588	2540		
ὁ ἐμὸς οὐπῶ πεπλήρωται ταῦτα δὲ εἰπὼν ταῦτοίς ἔμεινεν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ	9																
Мой еще не исполнен». Это же сказав им, остался в Галилее.																	
<i>dnms</i>	<i>rsnms</i>	<i>adv</i>	<i>vixx3s</i>	<i>rdanp</i>	<i>c</i>	<i>viraanms</i>	<i>rdpmp</i>	<i>vira3s</i>	<i>p</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>						
3588	1699	3768	4137	5023	1161	2036	846	3306	1722	3588	1056						

68 *TMK*: ουν, *V*: *ε*. 69 *TMK*: χριστος ο υιος του θεου του ζωντος, *V*: αγιος του θεου. 71 *TMK*: ισκαριωτην, *V*: ισκαριωτου. 71 *TK*: ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων, *M*: εμελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων, *V*: εμελλεν παραδιδοναι αυτον εις. 1 *TMK*: περιπατει ο ιησους μετα ταυτα, *V*: μετα ταυτα περιπατει ο ιησους. 3 *TMK*: θεωρησωσιν σου τα εργα σου, *V*: θεωρησουσιν σου τα εργα. 4 *TMK*: εν κρυπτω τι, *V*: τι εν κρυπτω. 8 *TMK*: ταυτην, *V*: *ε*. 8 *TMK*: ουπω, *V*: ουκ. 8 *TMK*: ο καιρος ο εμος, *V*: ο εμος καιρος. 9 *TMK*: αυτοις, *V*: αυτος.

10	ὥς <i>adv c viaa3p</i> 5613	δὲ <i>c</i> 1161	ἀνέβησαν οἱ <i>dnmp nntpr</i> 305	ἀδελφοὶ αὐτοῦ <i>nntpr</i> 3588	τότε <i>adv</i> 80	καὶ αὐτὸς ἀνέβη <i>adv c rpnms viaa3s p</i> 5119 2532 846	εἰς τὴν ἑορτὴν <i>adv c rpnms viaa3s p</i> 305 1519	οὐ φανερῶς <i>adv</i> 3588	ἄλλῃ <i>c</i> 1859	ὥς <i>adv</i> 3756
11, 12	ἐν κρυπτῷ <i>p adnsp</i> 1722	οἱ <i>dnmp c</i> 2927	οὖν Ἰουδαῖοι <i>anmpn</i> 3588	ἐζήτουν αὐτὸν <i>↔ viaa3p rpnms p</i> 3767 2453	ἐν τῇ ἑορτῇ <i>adv c</i> 1161 2212	καὶ ἔλεγον <i>adv c</i> 846 1722	ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος <i>adv c</i> 3588 1859	καὶ γογγυσμός <i>c</i> 2532	3004	2532
13	ἡ πολὺς <i>anmsn p</i> 4183	περὶ <i>p</i> 4012	αὐτοῦ ἦν <i>adv</i> 846	ἐν τοῖς ὄχλοις <i>adv</i> 2258	οἱ μὲν ἔλεγον <i>adv</i> 1722	ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν <i>adv</i> 3588	ἄλλοι δὲ ἔλεγον <i>adv</i> 3004	3754	18	2076
14, 15	ἤδη <i>adv</i> 2235	δὲ <i>c</i> 1161	τῆς ἑορτῆς <i>adv</i> 3588	μεσοῦσης <i>adv</i> 1859	ἀνέβη <i>adv</i> 3322	τὸ ἱερόν <i>adv</i> 305	καὶ ἐδίδασκε <i>adv</i> 3588	ἡσυχῶς <i>adv</i> 2424	ἐν τῷ <i>adv</i> 1519	3588
16	ἐθαύμαζον <i>viaa3p</i> 2296	οἱ <i>dnmp</i> 3588	Ἰουδαῖοι λέγοντες <i>anmpn</i> 2453	πῶς οὗτος γράμματα <i>adv</i> 3004	οἶδε μὴ μεμαθηκώς <i>adv</i> 4459	ἀπεκρίθη <i>adv</i> 3778	αὐτοῖς ὁ <i>adv</i> 1121	Ἰησοῦς <i>adv</i> 1492	ἐν τῇ <i>adv</i> 3361	3129
17	καὶ εἶπεν <i>c</i> 2532	ἡ <i>adv</i> 2036	ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἐστὶν <i>adv</i> 3588	ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ <i>adv</i> 1699	πέμψαντός με <i>adv</i> 1322	ἐάν τις θέλῃ <i>adv</i> 3756	τοῦ θέλημα <i>adv</i> 2076	αὐτοῦ <i>adv</i> 1699	Ἰησοῦς <i>adv</i> 235	3588
18	ποιεῖν <i>adv</i> 4160	γινώσκειται <i>adv</i> 1097	περὶ τῆς διδαχῆς <i>adv</i> 4012	πότερον ἐκ τοῦ <i>adv</i> 3588	θεοῦ ἐστὶν <i>adv</i> 4220	ἡ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ <i>adv</i> 1537	λαλῶ <i>adv</i> 3588	ὁ <i>adv</i> 2076	2228	1473
19	οὗτος ἀληθὴς ἐστὶ <i>adv</i> 3778	καὶ ἀδικία <i>adv</i> 227	ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν <i>adv</i> 2076	οὐ ἡσυχῶς <i>adv</i> 2532	οὐ ἡσυχῶς <i>adv</i> 93	δὲδωκεν ὑμῖν <i>adv</i> 1722	τὸν νόμον <i>adv</i> 846	καὶ <i>adv</i> 3756	2076	3756
20	οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν <i>adv</i> 3762	ποιεῖ <i>adv</i> 1537	τὸν νόμον <i>adv</i> 5216	τί με <i>adv</i> 3762	ζητεῖτε <i>adv</i> 4160	ἀποκτείνει <i>adv</i> 3588	ἀπεκρίθη ὁ <i>adv</i> 3551	ὄχλος <i>adv</i> 2532	καὶ εἶπε <i>adv</i> 2036	3756
21	δαίμονιον ἔχεις <i>adv</i> 1140	τίς σε <i>adv</i> 2192	ζητεῖ <i>adv</i> 5101	ἀποκτείνει <i>adv</i> 4571	ἀπεκρίθη ὁ <i>adv</i> 2212	Ἰησοῦς καὶ εἶπεν <i>adv</i> 615	αὐτοῖς ἐν <i>adv</i> 3588	ἔργον ἐποίησα <i>adv</i> 2424	2532	2036
22	καὶ πάντες θαυμάζετε <i>adv</i> 2532	διὰ τοῦτο <i>adv</i> 3956	ἡσυχῶς <i>adv</i> 2296	δέδωκεν ὑμῖν <i>adv</i> 1223	τὴν περιτομὴν <i>adv</i> 5124	οὐχ ὅτι <i>adv</i> 3475	ἐκ τοῦ <i>adv</i> 1325	ἡσυχῶς <i>adv</i> 5213	3588	4061
23	ἐστὶν ἄλλ' ἐκ τῶν <i>adv</i> 2076	πατέρων καὶ ἐν <i>adv</i> 235	σαββάτῳ περιτέμνετε <i>adv</i> 1537	ἄνθρωπον <i>adv</i> 3588	εἰ περιτομὴν <i>adv</i> 3962	λαμβάνει ἄνθρωπος <i>adv</i> 2532	1722	4521	4059	444

10 *TMK*: τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν. *V*: εἰς τὴν ἑορτήν τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη. 10 *TMK*: ἀλλ, *V*: ἀλλα. 12 *TMK*: πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν, *V*: περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς. 12 *TK*: δε, *M*: ε, *V*: [δε]. 14 *TMK*: ο, *V*: ε. 15 *TMK*: καὶ ἐθαύμαζον, *V*: ἐθαύμαζον οὖν. 16 *TK*: ἀπεκρίθη, *MV*: ἀπεκρίθη οὖν. 19 *TMK*: μωσῆς, *V*: μωυσης. 20 *TMK*: καὶ εἶπεν, *V*: ε. 21 *TK*: ο, *MV*: ε. 22 *TMK*: μωσῆς, *V*: μωυσης. 22 *TMK*: μωσεως, *V*: μωυσεως.

ἐν	σαββάτῳ	ἵνα	μὴ	λυθῇ	ὁ	νόμος	ᾠσέως	ἐμοὶ	χολᾷτε	ὅτι				
ρ	ndns	c	χο	vsarβs	dnms	nmms	ngms	rpδ-s	viρα2p	c	↔			
1722	4521	2443	3361	3089	3588	3551	3475	1698	5520	3754	4160			
ὅλον	ἄνθρωπον	ὑγιῇ	ἐποίησα	ἐν	σαββάτῳ	μὴ	κρίνετε	κατ’ ᾧψιν	ἀλλὰ τὴν	δικαίαν	κρίσιν	ᾠκρίνατε		
всего	человека	здоровым	сделал	в	шаббат?	Не	судите	по	внешности,	но	праведным	судом		
aamsn	nams	aamsn	viaa1s	p	ndns	χο	vdρα2p	p	nafs	c	dafs	aafs		
3650	444	5199	4160	1722	4521	3361	2919	2596	3799	235	3588	1342		
											2920	2919		
Ποῦ	ἐλεγον	οὗν	τινες	ἐκ	τῶν	ἱεροσολυμιτῶν	οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὃν	ζητοῦσιν	ἀποκτεῖναι	καὶ	
↔	viiaβp	c	rinmp	p	dgmp	ngmp	χο	rdnms	viρx3s	rrams	viραβp	vnαα	c	
3767	3004	3767	5100	1537	3588	2415	3756	3778	2076	3739	2212	615	2532	
ἴδε	παρρησίᾳ	λαλεῖ	καὶ	οὐδὲν	αὐτῷ	λέγουσι	μήποτε	ἀληθῶς	ἐγνώσαν	οἱ	ἄρχοντες	ὅτι	οὗτός	
вот,	явно	Он	говорит,	и	ничего	Ему	не	говорят,	может	быть,	действительно	поняли	начальники,	
i	ndfs	viραβs	c	aansn	rpδms	↔	viραβp	adv	adv	viaaβp	dnmp	nnmp	c	
2396	3954	2980	2532	3762	846	3762	3004	3379	230	1097	3588	758	3754	
ἐστὶν	ᾠἀληθῶς	ὁ	χριστός	ἀλλὰ	τοῦτον	οἶδαμεν	πόθεν	ἐστὶν	ὁ	δὲ	χριστός	ὅταν	ἐρχεται	
есть	истинно	Христос?	Но	Этого	мы	знаем,	откуда	Он	есть.		Христос	же	когда	
viρx3s	adv	dnms	nnms	c	rdams	viα1p	adv	viρx3s	dnms	c	nnms	↔	c	
2076	230	3588	5547	235	5126	1492	4159	2076	3588	1161	5547	1161	3752	
												2064	3762	
γινώσκει	πόθεν	ἐστὶν	ἐκράξεν	οὗν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	διδάσκων	ὁ	ἰησοῦς	καὶ	λέγων	κάμει	
знает,	откуда	Он	есть.». Возгласил	тогда,	в	храме	поучая,	Иисус,	и	говоря:	«И	Меня	знаете,	
viραβs	adv	viρx3s	viaaβs	c	p	ddns	ndns	vsρanms	dnms	nnms	c	vsρanms	rpα-s	
1097	4159	2076	2896	3767	1722	3588	2411	1321	3588	2424	2532	3004	2504	
οἶδατε	πόθεν	εἰμί	καὶ	ἀπ’	ἐμαυτοῦ	οὐκ	ἐλήλυθα	ἀλλ’	ἐστιν	ἀληθινός	ὁ	πέμψας	με	
знаете,	откуда	Я	есть;	и	от	Себя	не	пришел	Я,	но	истинен	Пославший	Меня,	
viα2p	adv	viρx1s	c	p	rxgms	χο	viα1s	c	viρx3s	anmsn	dnms	vsρanms	rpα-s	
1492	4159	1510	2532	575	1683	3756	2064	235	2076	228	3588	3992	3165	
οὐκ	οἶδατε	ἐγὼ	ᾠδε	οἶδα	αὐτόν	ὅτι	παρ’	αὐτοῦ	εἰμι	κάκεϊνός	με	ἀπέστειλεν	ἐξήτουν	
не	знаете.	Я	же	знаю	Его,	потому	что	от	Него	Я	есть,	и	Он	
χο	viα2p	rpη-s	c	viα1s	rpams	c	p	rpγms	viρx1s	rdnms	rpα-s	viaaβs	viiaβp	
3756	1492	1473	1161	1492	846	3754	3844	846	1510	2548	3165	649	2212	
													3767	
πιάσαι	καὶ	οὐδεὶς	ἐπέβαλεν	ἐπ’	αὐτόν	τὴν	χεῖρα	ὅτι	οὐπω	ἐληλύθει	ἡ	ώρα	αὐτοῦ	
схватить,	но	никто	не	возложил	на	Него	руку,	потому	что	еще	не	пришел	час	Его.
vnαα	c	anfsn	viaaβs	p	rpams	dafs	nafs	c	adv	viαaβs	dnfs	nnfs	rpγms	
4084	2532	3762	1911	1909	846	3588	5495	3754	3768	2064	3588	5610	846	
ὄχλου	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτόν	καὶ	ἐλεγον	ᾠτι	ὁ	χριστός	ὅταν	ἐλθῇ	ᾠμήτῃ	πλείονα	σημεῖα	
толпы	поверили	в	Него	и	говорили:	c	dnms	nnms	c	vsaaβs	χο	aanpc	naηp	
ngms	viaaβp	p	rpams	c	viiaβp	c	dnms	nnms	c	vsaaβs	χο	aanpc	naηp	
3793	4100	1519	846	2532	3004	3754	3588	5547	3752	2064	3385	4119	4592	
ποιήσει	ὧν	οὗτος	ἐποίησεν	ἡκούσαν	οἱ	φαρισαῖοι	τοῦ	ὄχλου	γογγύζοντος	περὶ	αὐτοῦ	ταῦτα	καὶ	
сотворит,	которые	ἐποίησεν	ᾠсотворил?»	ἡκούσαν	οἱ	φαρισεῖς	τοῦ	ὄχλου	γογγύζοντος	περὶ	αὐτοῦ	ταῦτα	καὶ	
viαaβs	rrgnp	rdnms	viaaβs	viaaβp	dnmp	nnmp	dgms	ngms	vsρagms	p	rpγms	↔	rdanp	
4160	3739	3778	4160	191	3588	5330	3588	3793	1111	4012	846	1111	5023	
													2532	
ἀπέστειλαν	ᾠοὶ	φαρισαῖοι	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	ὑπηρέτας	ἵνα	πιάσωσιν	αὐτόν	εἶπεν	οὗν	ᾠαυτοῖς	ὁ	
послали	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	naηp	c	vsaaβp	rpams	viaaβs	c	rpδmp	dnms	
649	3588	5330	2532	3588	749	5257	2443	4084	846	2036	3767	846	3588	
ἰησοῦς	ἔτι	ᾠμικρόν	χρόνον	ᾠμεθ’	ὑμῶν	εἰμι	καὶ	ὑπάγω	πρὸς	τόν	πέμψαντά	με	ζητήσετέ	
Иисус:	«Еще	некоторые	время	с	вами	Я	нахожусь,	но	Я	иду	к	Пославшему	Меня.	
nnms	adv	aamsn	nams	p	rpγ-p	viρx1s	c	viρα1s	p	dams	vsρaams	rpα-s	viα2p	
2424	2089	3398	5550	3326	5216	1510	2532	5217	4314	3588	3992	3165	2212	
με	καὶ	οὐχ	ᾠεῦρήσετε	καὶ	ὅπου	εἰμι	ἐγὼ	ὑμεῖς	οὐ	δύνασθε	ἐλθεῖν	εἶπον	οὗν	
Меня	и	не	найдете;	и	где	нахожусь	Я,	вы	не	можете	прийти».	Ποῦ	говорили	
rpα-s	c	χο	viα2p	c	adv	viρx1s	rpη-s	rpη-p	χο	viρn2p	vnαα	↔	viaaβp	
3165	2532	3756	2147	2532	3699	1510	1473	5210	3756	1410	2064	3767	2036	
													3767	
πρὸς	ἑαυτοὺς	ποῦ	οὗτος	μέλλει	πορεύεσθαι	ὅτι	ἡμεῖς	οὐχ	εὑρήσομεν	αὐτόν	μὴ	εἰς	τὴν	
между	собой:	«Куда	Он	намеревается	уходить,	так	что	мы	не	найдем	Его?	Не	в	
p	rxamp	χο	rdnms	viραβs	vnρn	c	rpη-p	χο	viα1p	rpams	χο	p	dafs	
4314	1438	4226	3778	3195	4198	3754	2249	3756	2147	846	3361	1519	3588	
													1290	

23 *ТМΚ*: μωσεως, *В*: μωυσεως. 24 *ТМΚ*: κρινате, *В*: κρινετε. 26 *ТМΚ*: αληθως, *В*: *ε*. 29 *ТК*: δε, *МН*: *ε*. 31 *ТМΚ*: πολλοι δε εκ του οχλου, *В*: εκ του οχλου δε πολλοι. 31 *ТМΚ*: οτι, *В*: *ε*. 31 *ТМΚ*: μητι, *В*: μη. 31 *ТМΚ*: τουτων, *В*: *ε*. 32 *ТК*: οι φαρισαιοι και οι αρχιερεῖς υπηρετας, *М*: υπηρετας οι φαρισαιοι και οι αρχιερεῖς, *В*: οι αρχιερεῖς και οι φαρισαιοι υπηρετας. 33 *ТК*: αυτοις, *МН*: *ε*. 33 *ТМΚ*: μικρον χρονον, *В*: χρονον μικρον. 34 *ТМΚ*: ευρησετε, *В*: ευρησετε [με].

36	τῶν ἐλλήνων μέλλει ли эллинов Он намеревается	πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς ἔλληνας уходить и учить эллинов?	τίς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος ὃν Что значит это слово, которое
	← <i>dgmp ngmp</i> 3361 3588 1672 3195	<i>uhrp c upra damp namr</i> 4198 2532 1321 3588 1672	<i>qnmns vixp3s rdhms dnms nnms rrams</i> 5101 2076 3778 3588 3056 3739
	εἶπε ζητήσετέ με καὶ οὐχ ἑυρήσετε ἢ Он сказал: «Вы будете искать Меня и не найдете; и где нахожусь Я, вы не можете прийти?»	<i>vīaa3s vīa2p gra-s c xo vīa2p c adv vixp1s rpn-s rpn-p xo vīpn2p vnaa</i> 2036 2212 3165 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210 3756 1410 2064	
37	ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ В последний же день	ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ великого	τῆς ἑορτῆς праздника
	<i>p c ddjs adfsn</i> 1722 1161 3588 2078	<i>↔ ndfs ddjs adfsn</i> 1161 2250 3588 3173	<i>dgfs ngfs vīaa3s dnms nnms c vīaa3s vrrpnmns</i> 2476 3588 1859 2476 3588 2424 2532 2896 3004
38	ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω «Если кто жаждет, пусть приходит ко Мне и пьет!»	πρὸς με καὶ πινέτω Мне и пьет!	ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καθὼς εἶπεν ἡ γραφή Верующий в Меня, как сказало Писание:
	<i>qo rinms vsp3s vdrn3s</i> 1437 5100 1372 2064	<i>p gra-s c vdr3s dnms vrrpnmns</i> 4314 3165 2532 4095 3588 4100	<i>p rpa-s adv vīaa3s dnfs nnfs</i> 1519 1691 2531 2036 3588 1124
39	ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ «Реки из чрева его	ρεύουσιν ὕδατος ζωῆς потекут воды жизни».	τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ πνεύματος ὁ Он же Он сказал относительно Духа, Которого
	<i>nnmp p dgfs ngfs rrgms vīa3p ngns vrragns</i> 4215 1537 3588 2836 846 4482 5204 2198	<i>rdans c vīaa3s p</i> 5124 1161 2036 4012	<i>dgns ngns rrgns</i> 3588 4151 3739
	ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες должны были принять верующие	εἰς αὐτόν в Него, потому что	οὐπω γάρ ἦν πνεῦμα ἅγιον ὅτι еще не был Дух Святой, потому что
	<i>vīia3p vnaa dnmp vrrpnmr</i> 3195 2983 3588 4100	<i>p rrams</i> 1519 846 1063	<i>adv c vīix3s nnns annsn c dnms</i> 3768 1063 2258 4151 40 3754 3588
40	ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη Иисус еще не был прославлен.	Ποῦτόν ποῖον Поэтому многие	οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἤκουσαντες τὸν λόγον ἔλεγον οὗτος ἐστὶν толпы, услышав [это] слово, говорили: «Он есть
	<i>nnms adv vīap3s</i> 2424 3764 1392	<i>↔ annmp c p dgms ngms vrrpnmr dams</i> 3767 4183 3767 1537 3588 3793 191 3588 3056 3004 3778 2076	<i>pams vīia3p rdhms vixp3s</i> 3778 2076
41	ἀληθῶς ὁ προφήτης действительно пророк».	ἄλλοι ἔλεγον οὗτος ἐστὶν ὁ χριστός Другие говорили: «Он есть Христос».	ἄλλοι δὲ ἔλεγον μὴ γάρ Другие же говорили: «[Разве] ведь
	<i>adv dnms nnms</i> 230 3588 4396	<i>annmp vīia3p rdhms vixp3s dnms nnms</i> 243 3004 3778 2076 3588 5547	<i>annmp c vīia3p xo c</i> 243 1161 3004 3361 1063
42	ἐκ τῆς γαλιλαίας ὁ χριστός из Галилен Христос	ἔρχεται приходит?	«οὐχὶ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος δαβὶδ καὶ Не Писание ли сказало, что от семени Давида и
	<i>p dgfs ngfs dnms nnms vīpn3s</i> 1537 3588 1056 3588 5547 2064	<i>xo dnfs nnfs</i> 3780 3588 1124	<i>↔ vīaa3s c p dgns ngns tp c</i> 3780 2036 3754 1537 3588 4690 1138 2532
43	ἀπὸ βηθλεέμ τῆς κώμης из Вифлеема селения, где	ὅπου ἦν δαβὶδ ὁ χριστός был Давид, Христос	ἔρχεται ὁ χριστός придет?»
	<i>p tp dgfs ngfs</i> 575 965 3588 2968	<i>adv vīix3s tp dnms nnms vīpn3s</i> 3699 2258 1138 3588 5547 2064	<i>↔ nnms c p ddms ndms</i> 3767 4978 3767 1722 3588 3793
44	ἐγένετο δι' αὐτόν произошло из-за Него;	τινὲς δὲ ᾔθελον ἐξ αὐτῶν некоторые же из них	πιάσαι αὐτόν ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν хотели схватить Его, но никто не возложил на Него
	<i>vīad3s p rrams</i> 1096 1223 846 5100	<i>c vīia3p p rrgmp</i> 1161 2309 1537 846	<i>vnaa rrams c anfsn vīaa3s p rrams</i> 2309 4084 846 235 3762 1911 1909 846
45	τὰς χεῖρας рук.	ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς Поэтому возвратились слуги к первосвященникам	καὶ φαρισαῖοι καὶ εἶπον αὐτοῖς фарисеям, и сказали им
	<i>dafr nafr</i> 3588 5495	<i>↔ vīaa3p c dnmp nnmp p damp namr</i> 3767 2064 3767 3588 5257 4314 3588 749	<i>c namr c vīaa3p rpdmp</i> 2532 5330 2532 2036 846
46	ἐκεῖνοι διὰ τί те: «Почему	οὐκ ἤγάγετε αὐτόν вы не привели Его?»	ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται οὐδέποτε οὕτως Отвечали слуги: «Никогда так не говорил человек, как
	<i>rdnmp xo</i> 1565 1302	<i>↔ xo vīaa2p rrams vīad3p dnmp nnmp</i> 71 3756 71 846 611 3588 5257 3763	<i>adv adv</i> 3779 3763 2980 444 5613
47, 48	οὗτος ὁ ἄνθρωπος Этот Человек».	Ποῦτόν ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Поэтому ответили им	φαρισαῖοι μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε μὴ фарисеи: «Не[ужели] и вы обмануты? Не[ужели]
	<i>rdnms dnms nnms</i> 3778 3588 444	<i>↔ vīad3p c rpdmp dnmp nnmp</i> 3767 611 3767 846 3588 5330 3361	<i>c rpn-p vixp2p xo</i> 2532 5210 4105 3361
49	τις ἐκ τῶν ἀρχόντων кто-то из начальников	ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων уверовал в Него, или из фарисеев?	Ἦ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ Но толпа эта — не
	<i>rinms p dgmp ngmp</i> 5100 1537 3588 758	<i>vīaa3s p rrams xo p dgmp ngmp</i> 4100 1519 846 2228 1537 3588 5330	<i>c dnms nnms rdhms dnms xo</i> 235 3588 3793 3778 3588 3361

36 *ΤΜΚ*: οὗτος ο λόγος, *Ῥ*: ο λόγος οὗτος. **36** *ΤΜΚ*: ευρησετε, *Ῥ*: ευρησετε [με]. **39** *ΤΜΚ*: ου, *Ῥ*: ο. **39** *ΤΜΚ*: πιστευοντες, *Ῥ*: πιστευσαντες. **39** *ΤΜΚ*: αγιον, *Ῥ*: ἔ. **39** *ΤΚ*: ο, *ΜΝ*: ἔ. **40** *ΤΜΚ*: πολλοι συν εκ του οχλου, *Ῥ*: εκ του οχλου ουν. **40** *ΤΜΚ*: τον λογον, *Ῥ*: των λογων τουτων. **41** *ΤΚ*: αλλοι δε, *Μ*: αλλοι, *Ῥ*: οι δε. **42** *ΤΜΚ*: ουχι, *Ῥ*: ουχ. **42** *ΤΜΚ*: δαβιδ, *Ῥ*: δαυιδ. **42** *ΤΜΚ*: ο χριστος ερχεται, *Ῥ*: ερχεται ο χριστος. **43** *ΤΜΚ*: εν τω οχλω εγενετο, *Ῥ*: εγενετο εν τω οχλω. **45** *ΤΚ*: διατι, *ΜΝ*: δια τι. **46** *ΤΜΚ*: ουτως ελαλησεν, *Ῥ*: ελαλησεν ουτως. **46** *ΤΜΚ*: ως οὗτος ο ανθρωπος, *Ῥ*: ἔ. **49** *ΤΜΚ*: αλλ, *Ῥ*: αλλα.

γινώσκων	τὸν	νόμον	ἡἐπικατάρατοί	εἰσι	λέγει	νικόδημος	πρὸς	αὐτοὺς	ὁ	ἐλθὼν	ἡνυκτὸς	πρὸς	50				
знающая	закон,	прокляты	они есть».	Говорит	Никодим	к	ним,	приходивший	ночью	к							
υρρανms	dams	nams	antrp	υιρx3p	υιρα3s	nnms	p	rpamp	dnms	υραanms	ngfs	p					
1097	3588	3551	1944	1526	3004	3530	4314	846	3588	2064	3571	4314					
αὐτὸν	εἷς	ὧν	ἐξ	αὐτῶν	μὴ	ὁ	νόμος	ἡμῶν	κρίνει	τὸν	ἄνθρωπον	ἐὰν μὴ	ἀκούσῃ	ἡπαρ	αὐτοῦ	51	
Нему,	одним	будучи	из	них:	«Даже	закон	наш	не	судит	человека,	если	не	выслушает	его			
rpams	nnms	υррхnms	p	rpgrf	xo	dnms	nnms	rpgr-p	υιρα3s	dams	nams	qo+xo	υσαa3s	p	rpgrms		
846	1520	5607	1537	846	3361	3588	3551	2257	3361	2919	3588	444	3362	191	3844	846	
πρότερον	καὶ	γινῶ	τί	ποιεῖ	ἀπεκρίθησαν	καὶ	εἶπον	αὐτῷ	μὴ	καὶ	σύ	ἐκ	τῆς	γαλιλαίας		52	
сперва	и	не	узнает,	что	он	делает».	Отвечили	и	сказали	ему:	«Не[ужели]	и	ты	из	Галилеи?		
adv	c	υσαa3s	rqans	υιρα3s	viad3p	c	υιαa3p	rpams	xo	c	rpn-s	p	dgfs	ngfs			
4386	2532	3362	1097	5101	4160	611	2532	2036	846	3361	2532	4771	1537	3588	1056		
εἶ	ἡερευνησον	καὶ	ἴδε	ὅτι	ἡπροφήτης	ἐκ	τῆς	γαλιλαίας	οὐκ	ἐγήγερται	καὶ	ἡεπορευθη	ἡεκαστος	εἰς	τὸν	53	
υιρx2s	υδαa2s	c	υδαa2s	c	nnms	p	dgfs	ngfs	xo	υιxρ3s	c	υιαo3s	anmsn	p	dams		
1488	2045	2532	1492	3754	4396	1537	3588	1056	3756	1453	2532	4198	1538	1519	3588		
οἶκον	αὐτοῦ																
дом	свой.																
nams	rpgrms																
3624	846																
ἡισους	δε	ἡεπορευθη	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν	ὄρθρου	δε	πάλιν	ἡπαρεγένετο	εἰς	τὸ	ἡερόν	καὶ	πᾶς	8, 2
Иисус	же	пошел	на	гору	Маслин.	Рано	же	утром	снова	пришел	Он	в	храм,	и	весь		
nnms	c	υιαo3s	p	dnms	nans	dgfr	ngfr	ngms	c	adv	viad3s	p	dans	nans	c	anmsn	
2424	1161	4198	1519	3588	3735	3588	1636	3722	1161	3722	3825	3854	1519	3588	2411	2532	3956
ὁ	λαὸς	ἡρχετο	πρὸς	αὐτόν	καὶ	καθίσας	ἡεδίδασκεν	αὐτούς	ἡαγουσι	δε	οἱ	ἡγραμματεῖς	καὶ	οἱ	ἡφαρισαιοὶ	ἡπρὸς	3
народ	шел	к	Нему.	И,	сев,	Он	учил	их.	Приводят	же	книжники	и	фарисеи	к			
dnms	nnms	υiιn3s	p	rpams	c	υραanms	υιαa3s	rpamp	υιρα3p	c	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	p	
3588	2992	2064	4314	846	2532	2523	1321	846	71	1161	3588	1122	2532	3588	5330	4314	
αὐτὸν	ἡγυναῖκα	ἡέν	ἡμοιχεῖα	κατελειμμένην	καὶ	στήσαντες	αὐτήν	ἐν	μέσῳ	λέγουσιν	ἡαὐτῷ					4	
Нему	женщину,	в	нарушении	супружеской	верности	схваченную,	и,	поставив	ее	по-	среди,	говорят	Ему:				
rpams	nafs	p	ndfs	υιρα3s	adv	υрррnfs		c	υραanmp	rpafs	p	adnsn	υιρα3p	rpams			
846	1135	1722	3430	2638	2532	2476	846	1722	3319	3004	846						
διδάσκαλε	ἡαὕτη	ἡή	ἡγυνή	κατελήφθη	ἡεπαυτοφόρῳ	ἡμοιχευομένη	ἐν	δε	τῷ	νόμῳ						5	
«Учитель!	Эта	женщина	была	схвачена,	уличенная	в	нарушении	супружеской	верности.	В	с	ddms	законе				
nnms	rdnfs	dnfs	nnfs	υιαp3s	adv	υрррnfs		p	c	ddms							
1320	3778	3588	1135	2638	1888	3431	1722	1161	3588	3551							
ἡμωσῆς	ἡἡμῖν	ἡἐνετείλατο	τὰς	τοιαύτας	ἡλιθοβολεῖσθαι	οὐ	οὖν	τί	ἡλέγεις	τοῦτο	δε					6	
же	Моисей	нам	заповедал	таких,	как	эта	повивать	камнями.	Итак,	что	ты	говоришь?»	это	же			
nnms	rpdp	υiad3s	dafr	rdafr	υnprr	rpns	c	rqans	υιαa2s								
1161	3475	2254	1781	3588	5108	3036	4771	3767	5101	4771	3004	5124	1161				
ἡελεγον	ἡπειράζοντες	αὐτόν	ἡἵνα	ἡέχωσι	ἡκατηγορεῖν	αὐτοῦ	ὁ	δε	ἡισους	κάτω	κύψας	τῷ					
они	говорили,	искушая	Его,	чтобы	иметь	им	обвинить	Его.	Иисус	же,	низко	наклонившись,					
υιαa3p	υрρανmp	rpams	c	υспра3p	υnpa	rpgrms	dnms	c	nnms	adv	υραanms	ddms					
3004	3985	846	2443	2192	2723	846	3588	1161	2424	1161	2736	2955	3588				
δακτύλῳ	ἡεγραφεv	εἰς	τὴν	ἡγῆν	ὡς	δε	ἡἐπέμενον	ἡερωτῶντες	αὐτόν	ἡἀνάκυψας	ἡεἶπε					7	
пальцем	писал	на	земле.	Когда	же	они	продолжали,	спрашивая	Его,	Он,	выпрямившись,	обратился					
ndms	υιαa3s	p	dafs	nafs	adv	c	υιαa3p	υрρανmp	rpams	υραanms	υιαa3s						
1147	1125	1519	3588	1093	5613	1161	1961	2065	846	2036	352	2036					
πρὸς	αὐτούς	ὁ	ἡαναμάρτητος	ἡύμῶν	ἡπρῶτος	ἡτὸν	ἡλίθον	ἡἐπ	ἡαὐτῇ	ἡβαλέτω	καὶ	ἡπάλιν	ἡκάτω			8	
к	ним:		«Безгрешный	[среди]	вас	первый	камень	в	нее	пусть	бросит».	И	снова,	низко			
p	rpamp	dnms	anmsn	rpgr-p	anmsn	dams	nams	p	rpdfs	υδαa3s	c	adv	adv				
4314	846	3588	361	5216	4413	3588	3037	1909	846	906	2532	3825	2736				

49 TWH: επικαταρατοι, V: επατατοι. 50 TWH: νυκτος προς αυτον, V: προς αυτον [to] προτερον. 51 TWH: παρ αυτου προτερον, V: πρωτον παρ αυτου. 52 TWH: ειπον, V: ειπαν. 52 TWH: ερευνησον, V: εραυνησον. 52 TWH: προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται, V: εκ της γαλιλαιας προφητης ουκ εγειρεται. 53 TK: επορευθη, M: απηλθεν, V: επορευθησαν. 2 TKV: παρεγενετο, M: βαθεως ηλθεν ο ιησους. 3 TWH: προς αυτον, V: ε. 3 TK: εν, Mv: επι. 4 TKV: αυτω, M: αυτω [πειραζοντες]. 4 TK: αυτη η γυνη κατεληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη, M: ταυτην ευρομεν επι аутоφωρω μοιχευομενην, V: αυτη η γυνη κατεληπται επι аутоφωρω μοιχευομενη. 5 TK: μωσης ημιν, M: ημων μωυσης, V: ημιν μωυσης. 5 TWH: λιθοβολεισθαι, V: λιθαζειν. 5 TKV: λεγεις, M: λεγεις [περι αυτης]. 6 TKV: κατηγορειν, M: κατηγοριαν κατ. 6 TWH: εγραφεν, V: κατεγραфен. 6 TV: γην, K M: γην μη προοποιουμενος. 7 TWH: ανακυψας ειπεν προς αυτους, V: ανεκυψεν και ειπεν αυτοις. 7 TK: τον λιθον επι αυτη βαλετω, M: επι αυτην τον λιθον βαλετω, V: επι αυτην βαλετω λιθον.

- 9 κύσας[†] ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν οἱ δὲ ἀκούσαντες Ἦ καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι[†]
 наклонившись, писал на земле. Услышав же и совестью будучи обличаемы,
uraanms viia3s p da3s na3s dnmp c uraanmp ↔ c p dgfs ngfs rrrrrnmp
 2955 1125 1519 3588 1093 3588 1161 191 1161 2532 5259 3588 4893 1651
- ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρχάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων[†] καὶ κατελείφθη μόνος ὁ
 они разошлись один за другим, начав от старейшин, вплоть до последних. И остался один
viin3p nnms p nnms vramnmp p dgmpr agmpt c dgmp agmpt c viap3s anmsn dnms
 1831 1520 2596 1520 756 575 3588 4245 2193 3588 2078 2532 2641 3441 3588
- 10 ἰησοῦς[†] καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα[†] ἀνακύψας δὲ ὁ ἰησοῦς Ἦ καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν
 Иисус и женщина, в середине стоящая. Выпрямился же Иисус и, никого не увидев, кроме
nnms c dn3s nn3s p adn3n vpxan3s vpaanms c dnms nnms c aamsn vpadnms adv
 2424 2532 3588 1135 1722 3319 2476 352 1161 3588 2424 2532 3367 2300 4133
- τῆς γυναῖκος[†] εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ[†] ποῦ εἰσιν ἑκείνοι οἱ κατήγοροί σου[†] οὐδεὶς σε κατέκρινεν
 женщины, сказал ей: «Женщина, где те обвинители твои? Никто тебя не осудил?»
dgfs ngfs viia3s rpd3s dn3s nn3s xo vixp3p rdnmp dnmp nmp rpg-s an3sn rpa-s ↔ viia3s
 3588 1135 2036 846 3588 1135 4226 1526 1565 3588 2725 4675 3762 4571 3762 2632
- 11 ἡ δὲ εἶπεν οὐδεὶς κύριε εἶπε δὲ ἡ αὐτὴ[†] ὁ ἰησοῦς οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω πορεύου Ἦ καὶ
 Она же сказала: «Никто, Господин!» Сказал же ей Иисус: «И Я тебя не осуждаю; иди и
dn3s c viia3s an3sn p vixp3s dnms nnms c rpn-s rpa-s ↔ viap3s vdrn2s c
 3588 1161 2036 3762 2962 2036 1161 846 3588 2424 3761 1473 4571 3761 2632 4198 2532
- μηκέτι[†] ἁμάρτανε
 больше не греши». *adv vdra2s*
 3371 264
- 12 πάλιν οὖν ὁ ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησεν[†] λέγων ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ ἀκολουθῶν
 Поэтому опять Иисус им сказал, говоря: «Я есть свет мира; следующий за
adv c dnms nnms rpdmp viia3s vrranms rpn-s vixp3s dnms nnms dgms ngms dnms vrranms
 3767 3825 3767 3588 2424 846 2980 3004 1473 1510 3588 5457 3588 2889 3588 190
- 13 ἐμοί[†] οὐ μὴ περιπατήσει[†] ἐν τῇ σκοτίᾳ ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς[†] εἶπον οὖν αὐτῷ
 Мной не будет ходить в темноте, но будет иметь свет жизни». Поэтому сказали Ему
rp3-s xo viia3s p dd3s nd3s c viia3s dans nans dgfs ngfs ↔ viia3p c rpdms
 1698 3364 4043 1722 3588 4653 235 2192 3588 5457 3588 2222 3767 2036 3767 846
- οἱ φαρισαῖοι σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής
 фарисеи: «Ты относительно Самого Себя свидетельствуешь; свидетельство Твое не есть истинное».
dnmp nmp rpn-s p rxgms viap3s dn3s nn3s rpg-s xo vixp3s an3sn
 3588 5330 4771 4012 4572 3140 3588 3141 4675 3756 2076 227
- 14 ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς κἀν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ ἀληθῆς ἔστιν ἡ
 Ответил Иисус и сказал им: «Если Я свидетельствую относительно Самого Себя, истинное есть
viad3s nnms c viia3s rpdmp qo rpn-s vsp3s p rxgms an3sn vixp3s dn3s
 611 2424 2532 2036 846 2579 1473 3140 4012 1683 227 2076 3588
- μαρτυρία μου ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι
 свидетельство Мое, потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; вы же не знаете, откуда Я прихожу
nn3s rpg-s c vixa3s adv viaa3s c xo viap3s rpn-p c xo vixa2p adv vixp3s
 3141 3450 3754 1492 4159 2064 2532 4226 5217 5210 1161 3756 1492 4159 2064
- 15, 16 Ἦ καὶ[†] ποῦ ὑπάγω ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα καὶ ἐάν
 и куда иду. Вы по плоти приговор выносите. Я не выношу приговор никому. А если же
c xo viap3s rpn-p p da3s na3s viap2p rpn-s xo viap3s aamsn c qo ↔
 2532 4226 5217 5210 2596 3588 4561 2919 1473 3756 2919 3762 2532 1437 1161
- κρίνω[†] ἐγὼ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἁληθής[†] ἐστιν ὅτι μόνος οὐκ εἰμι ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ
 выношу приговор Я, суд Мой истинен есть, потому что не один Я, но Я и
vsp3s c rpn-s dn3s nn3s dn3s rs3s an3sn vixp3s c ↔ anmsn xo vixp3s c rpn-s c dnms
 2919 1161 1473 3588 2920 3588 1699 227 2076 3754 3756 3441 3756 1510 235 1473 2532 3588
- 17 πέμψας με πατὴρ καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία
 пославший Меня Отец. А в законе же вашем написано, что двоих человек свидетельство
uraanms rpa-s nnms c p ddms ndms c ddms rsdms vixp3s c tn ngmp dn3s nn3s
 3992 3165 3962 2532 1722 3588 3551 1161 3588 5212 1125 3754 1417 444 3588 3141
- 18 ἀληθῆς ἐστιν ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ
 истинно есть. Я есть свидетельствующий относительно Себя, и свидетельствует относительно
an3sn vixp3s rpn-s vixp3s dnms vrranms p rxgms c viap3s p
 227 2076 1473 1510 3588 3140 4012 1683 2532 3140 4012

8 ΤΜΚ: κατω κύσας, V: κατακύσας. 9 ΤΜΚ: καὶ υπο τοῦς συνειδησεως ελεγχόμενοι, V: ἐ. 9 ΤΜΚ: εως τῶν ἐσχάτων, V: ἐ.
 9 ΤΜΚ: ο ἰησοῦς, V: ἐ. 9 ΤΚ: εστωσα, ΜΝ: ουσα. 10 ΤΚ: καὶ μηδενα θεασαμενος πλὴν τοῦς γυναικος, Μ: εἶδεν αὐτην καὶ, V:
 ἐ. 10 ΤΚ: ἡ γυνη, Μ: [γυναι], V: γυναι. 10 ΤΜΚ: ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροι σου, V: ἐ. 11 ΤΚ: αὐτη, Μ: [αυτη], V: ἐ. 11 ΤΚ: καὶ
 μηκετι, Μ: καὶ απο του νυν μηκετι, V: [καὶ] απο του νυν μηκετι. 12 ΤΚ: ο ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλαλησεν, Μ: αὐτοῖς ο ἰησοῦς ἐλαλησεν,
 V: αὐτοῖς ἐλαλησεν ο ἰησοῦς. 12 ΤΚ: περιπατησει, ΜΝ: περιπατηση. 14 ΤΜΚ: καὶ, V: ἡ. 16 ΤΜΚ: ἀληθης, V: ἀληθινη.

ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ <i>Меня пославший Меня Отец</i> . <i>rgp-s dnms vpaanms rpa-s nnms</i> 1700 3588 3992 3165 3962	Ποῦτοу сказали Ему: «Где находится Отец Твой?» Ответил <i>Ποῦτοу сказали Ему: «Где находится Отец Твой?» Ответил</i> <i>3767 3004 3767 846 4226 2076 3588 3962 4675 611 3588</i>	19
ἰησοῦς οὕτε ἐμὲ οἴδατε οὕτε τὸν πατέρα μου εἰ ἐμὲ ᾔδειτε καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε <i>Иисус: «Ни Меня не знаете, ни Отца Моего. Если [бы] вы Меня знали, тогда и Отца Моего знали</i> <i>nnms c rpa-s vixa2p c dams nams rpg-s qo rpa-s vixa2p c dams nams rpg-s vixa2p</i> 2424 3777 1691 3777 1492 3777 3588 3962 3450 1487 1492 1691 1492 2532 3588 3962 3450 1492	ἄν ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ καὶ οὐδεὶς ἐπίσταν <i>бы</i> . Эти слова говорил Иисус у сокровищницы, поучая в храме, и никто не схватил <i>rdanp danp nanp vixa2s dnms nnms p ddns ndns vrranms p ddns ndns anfsn vixa2s</i> 302 5023 3588 4487 2980 3588 2424 1722 3588 1049 1321 1722 3588 2411 2532 3762 4084	20
αὐτόν ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ <i>Его, потому что еще не пришел час Его.</i> <i>rgams c adv vixa2s dnfs nnfs rpgms</i> 846 3754 3768 2064 3588 5610 846	εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἔγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με καὶ ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ ὑμῶν <i>Сказал же снова им Иисус: «Я ухожу, и вы будете искать Меня, и в грехе вашем</i> <i>vixa2s c adv rpdmp dnms nnms rpn-s vixa2s c vixa2p rpa-s c p ddfs ndfs rpg-p</i> 2036 3767 3825 846 3588 2424 1473 5217 2532 2212 3165 2532 1722 3588 266 5216	21
ἀποθανεῖσθε ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν <i>умрете. Куда Я иду, вы не можете прийти</i> . <i>vifd2p adv rpn-s vixa2s rpn-p xo vixn2p vnaa</i> 599 3699 1473 5217 5210 3756 1410 2064 3004 3767 3588 2453 3385 615 1438	ἔλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι μῆτι <i>Говорили же иудеи: «Быть может Он убьет Себя,</i> <i>vixa2p c dnmp anmpn xo vixa2p</i> 3004 3767 3588 2453 3385 615 1438	22
ὅτι <i>потому что</i> <i>c</i> 3754	λέγει ὁπω ἔγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν <i>говорит: «Куда Я иду, вы не можете прийти?»</i> <i>vixa2s adv rpn-s vixa2s rpn-p xo vixn2p vnaa</i> 3004 3699 1473 5217 5210 3756 1410 2064 2532 2036 846 5210 1537 3588 2736	23
ἐστὲ ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου <i>Я — от верху; вы — от мира этого,</i> <i>vixx2p rpn-s p dgmp adv vixx1s rpn-p p dgms ngms rdxms vixx2p rpn-s xo vixx1s p dgms ngms rdxms</i> 2075 1473 1537 3588 507 1510 5210 1537 3588 2889 5127 2075 1473 3756 1510 1537 3588 2889 5127	ἐστὲ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου <i>Я — не от мира этого.</i> <i>vixx2p rpn-s xo vixx1s p dgms ngms rdxms</i> 2075 1473 3756 1510 1537 3588 2889 5127	24
Ποῦτοу Я сказал вам, что вы умрете в грехах ваших. Потому что если <i>Ποῦтоу Я сказал вам, что вы умрете в грехах ваших. Потому что если</i> <i>↪ vixa2s c rpd-p c vifd2p p ddfr ndfr rpg-p ↪ qo c xo vsaa2p c rpn-s</i> 3767 2036 3767 5213 3754 599 1722 3588 266 5216 1063 1437 1063 3361 4100 3754 1473	ἐάν γάρ μη πιστεῦσητε ὅτι ἐγὼ <i>если же вы не поверите, что Я</i> <i>↪ qo c xo vsaa2p c rpn-s</i> 1437 1063 3361 4100 3754 1473	24
εἰμὶ ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν <i>есть, умрете в грехах ваших</i> . <i>vixx1s vifd2p p ddfr ndfr rpg-p</i> 1510 599 1722 3588 266 5216 3767 3004 3767 846 4771 5101 1488 2532 2036 846	ἔλεγον οὖν αὐτῷ οὐ τίς εἶ <i>Говорили же Ему: «Ты Кто есть?»</i> <i>↪ vixa2p c rpdms rpn-s rpnms vixx2s c vixa2s</i> 3004 3767 846 4771 5101 1488 2532 2036 846	25
ὁ ἰησοῦς τὴν ἀρχὴν <i>Иисус: «От начала</i> <i>dnms nnms dafs nafs rpdmp rians c vixa2s rpd-p</i> 3588 2424 3588 746 3739 5100 2532 2980 5213 4183 2192 4012 5216 2980 2532	καὶ λαλῶ ὑμῖν πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ <i>и говорю вам. Многое Я имею относительно вас говорить и</i> <i>aanpn vixa2s p rpg-p vnaa c</i> 5100 2532 2980 5213 4183 2192 4012 5216 2980 2532	26
κρίνειν ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστι καὶ ἐγὼ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λέγων <i>судить, но Пославший Меня истинен, и Я, что слышал от Него, то говорю</i> <i>vnaa c dnms vpaanms rpa-s anmsn vixx2s rpn-s rranp vixa2s p rpgms rdanp vixa2s p dams nams</i> 2919 235 3588 3992 3165 227 2076 2504 3739 191 3844 846 5023 3004 1519 3588 2889 3756	εἰς τὸν κόσμον οὐκ <i>миру</i> . <i>p dams nams xo</i> 1519 3588 2889 3756	27
ἐγνώσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν <i>поняли они, что Отца им Он говорил.</i> <i>vixa2p c dams nams rpdmp vixa2s</i> 1097 3754 3588 3962 846 3004 3767 2036 3767 846 3588 2424 3752 5312 3588	Ποῦτοу сказал им Иисус: «Когда вы вознесете <i>Ποῦтоу сказал им Иисус: «Когда вы вознесете</i> <i>↪ vixa2s c rpdmp dnms nnms c vsaa2p dams</i> 3767 2036 3767 846 3588 2424 3752 5312 3588	28
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ <i>Сына Человеческого, тогда поймете, что Я есть, и что от Себя не делаю ничего, но как научил</i> <i>nams dgms ngms adv vifd2p c rpn-s vixx1s c p rpgms ↪ vixa2s aamsn c adv vixa2s</i> 5207 3588 444 5119 1097 3754 1473 1510 2532 575 1683 3762 4160 3762 235 2531 1321	ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξε <i>от Себя не делаю ничего, но как научил</i> <i>↪ vixa2s aamsn c adv vixa2s</i> 575 1683 3762 4160 3762 235 2531 1321	29
με ὁ πατήρ μου ταῦτα λαλῶ καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν οὐκ ἀφῆκε με μόνον <i>Меня Отец Мой, так говорю. И Пославший Меня со Мною есть. Не оставил Меня одного</i> <i>rga-s dnms nnms rpg-s rdanp vixa2s c dnms vpaanms rpa-s p rpg-s vixx2s xo vixa2s rpa-s aamsn dnms</i> 3165 3588 3962 3450 5023 2980 2532 3588 3992 3165 3326 1700 2076 3756 863 3165 3441 3588	μετ' ἐμοῦ ἐστιν οὐκ ἀφῆκε με μόνον <i>со Мною есть. Не оставил</i> <i>rga-s p rpg-s vixx2s xo vixa2s rpa-s aamsn dnms</i> 3165 3326 1700 2076 3756 863 3165 3441 3588	29
πατήρ ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε <i>Отец, потому что Я угодное Ему делаю всегда</i> . <i>nnms c rpn-s danp aanpn rpdms vixa2s adv</i> 3962 3754 1473 3588 701 846 4160 3842 2980 5023 846 2980 4183 4100 1519 846	ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν <i>Когда это Он говорил, многие поверили в Него.</i> <i>↪ rdanp rpgms vrranms anmpn vixa2p p rgams</i> 2980 5023 846 2980 4183 4100 1519 846	30

19 ΤΚ: ο, ΜΝ: ἐ. 19 ΤΜΚ: ηδεите αν, Ν: αν ηδεите. 20 ΤΜΚ: ο ιησους, Ν: ἐ. 21 ΤΜΚ: ο ιησους, Ν: ἐ. 23 ΤΜΚ: ειπεν, Ν: ελεγεν. 23 ΤΜΚ: του κοσμου τουτου. Ν: τουτου του κοσμου. 25 ΤΜΚ: και, Ν: ἐ. 26 ΤΜΚ: λεγω, Ν: λαλω. 28 ΤΜΚ: μου, Ν: ἐ. 29 ΤΜΚ: ο πατηρ, Ν: ἐ.

31	ἔλεγεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ ἰουδαίους ἂν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ	Поэтому обратился ↪ viia3s 3767 3004	οὖν ὁ 3767 3588	ἰησοῦς 2424	πρὸς τοὺς 4314 3588	πεπιστευκότας 4100	αὐτῷ 846	ἰουδαίους 2453	ἂν 1437	ὑμεῖς 3210	μείνητε 3306	ἐν τῷ 1722 3588							
32	λόγῳ τῷ ἐμῷ ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστέ καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει	слове 3056	Моем, то 3588 1699	действительно 230	ученики 3101	Мои 3450	вы. 2075	И 2532	постигнете 1097	истину, 2532	и 3588	истина 225	освободит 1659						
33	ὑμᾶς ἀπεκρίθησαν ἑαυτῷ ὁ σπέρμα ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πόποτε πῶς σὺ λέγεις ὅτι	vas». 5209	Отвечали 611	Ему: 846	«Семя 4690	Авраама 11	мы, 2070	и 2532	никому 3762	не 1398	были 4455	рабами 4459	никогда; 4771	как же 3004	Ты 3754	говоришь: 3754	ὅτι 3754		
34	ἐλεύθεροὶ γενήσεσθε ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἁμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποίων	антпн 1658	вижд2р 1096	«?» 611	Отвѣтил 846	им 3588	Иисус: 2424	«Аминь, 281	аминь 281	говорю 3004	вам, 5213	что 3754	всякий, 3956	делающий 3588	4160				
35	τὴν ἁμαρτίαν τοῦ δούλου ἐστὶ τῆς ἁμαρτίας ὁ δὲ δούλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα ὁ	дафс 3588	нафс 266	ha 1401	nnms 2076	виpx3s 3588	dgfs 266	ngfs 3588	c 1161	nnms 1401	↪ 1161	хо 3756	вира3s 3306	p 1722	ddfs 3588	ndfs 3614	1519 3588	165 3588	165 3588
36, 37	υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα ἔάν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε οἶδα	сын 5207	пребывает 3306	во- 1519	век. 3588	Если же 165	Сын 1437	вас 3767	освободит, 3588	действительно 5207	свободны 5209	будете. 1659	Знаю, 3689						
	ὅτι σπέρμα ἀβραάμ ἐστε ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ	что 3754	семья 4690	Авраама 11	вы; 2075	однако 235	вы стремитесь 2212	Меня 3165	убить, 615	потому что 3754	слово 3588	Мое 3056	не 3588	вмещается 1699	3756 5562				
38	ἐν ὑμῖν ἔγω ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου ἡ λαλῶ καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑώρακατε παρὰ τῷ πατρὶ	в 1722	вас. 5213	Я, 1473	что 3739	видел 3708	у 3844	Отца 3588	Моего, 3962	то 3450	говорю. 3739	А 2980	вы же, 2532	что 5210	видели 3767	у 3739	отца 3708	3844	3588 3962
39	ὑμῶν ποιεῖτε ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀβραάμ ἐστὶ λέγει αὐτοῖς ὁ	вашего, 5216	делаете». 4160	Они 611	ответили 2532	и 2036	сказали 846	Ему: 3588	«Отец 3962	наш 2257	есть 2076	Авраам». 11	есть 2076	Говорит 3004	им 846	3588			
40	ἰησοῦς εἰ Ἰисус: «Если [бы] вы были τέκνα τοῦ ἀβραάμ ἡτε τὰ ἔργα τοῦ ἀβραάμ ἐποιοεῖτε ἂν νῦν δὲ	nnms 2424	qo 1487	↪ 2258	nnnp 5043	dgms 3588	tp 11	viix2р 2258	danр 3588	nanр 2041	dgms 3588	tp 11	viia2р 4160	хо 302	adv 3568	c 1161			
	ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἦν ἡκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ	вира2р 2212	гра-с 3165	υπαа 615	namс 444	rrnms 3739	дафс 3588	нафс 225	рд-р 5213	виxα1s 2980	rrafс 3739	viaa1s 191	p 3844	dgms 3588	ngms 2316				
41	τοῦτο ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν ἐτοῦ ἀβραάμ ἡμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν ἡμεῖς ἐκ	rdans 5124	tp 11	хо 3756	viaa3s 4160	grn-р 5210	вира2р 4160	danр 3588	nanр 2041	dgms 3588	ngms 3962	rgp-р 5216	↪ 3767	viiaa3р 2036	c 3767	рдms 846	grn-р 2249	p 1537	
42	πορνείας οὐ γεγεννήμεθα ἔνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ	ngfs 4202			хо 3756	vixp1р 1080		namс 1520	namс 3962	viра1р 2192	dams 3588	namс 2316	viaa3s 2036	c 3767	рдmp 846	dnms 3588			
	ἰησοῦς εἰ Ἰисус: «Если [бы] ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἡγαπᾷτε ἂν ἐμέ ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον	nnms 2424	qo 1487	dnms 3588	nnms 2316	nnms 3962	rgp-р 5216	viix3s 2258	viia2р 25	хо 302	гра-с 1691	↪ 1063	grn-с 1473	c 1063	p 1537	dgms 3588	ngms 2316	viaa1s 1831	
43	καὶ ἦκω οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε διὰ τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ	и 2532	пришел; 2240	потому что 1063	не 3761	от 1063	Себя 575	Я 1683	пришел, 2064	но 235	Он 1565	Меня 3165	послал. 649	Почему 1302	речи 3588	Мои 2981	не 3588	1699 3756	

33 TMK: αὐτῷ, V: πρὸς αὐτον. 38 TMK: μου, V: ἐ. 38 TMK: ο ἑώρακατε παρα τῷ πατρὶ υμῶν, V: α ἡκουσατε παρα του πατροс. 39 TMK: ειπον, V: ειпан. 39 TMK: ητε, V: εστε. 39 TK: αν, MN: ἐ. 41 TMK: ειπον, V: ειпан. 42 TMK: συν, KV: ἐ. 43 TK: διατι, MN: δια τι.

γινώσκετε <i>virp2p</i> 2075	ὅτι <i>c</i> 3754	οὐ δύνασθε ἀκοῦειν <i>χο virp2p</i> 3756 1410	τὸν λόγον τὸν ἐμὸν <i>υἱρα dams nsams</i> 3588 3056 3588 1699	ὑμεῖς ἐκ «πατρὸς» τοῦ διαβόλου <i>υἱρα dams nsams</i> 5210 2075 1537 3962 3588 1228	44
ἐστέ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ἡ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	45
λαλεῖ ὅτι <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	46
μοι τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας εἰ «δὲ» ἀλήθειαν λέγω «διατί» ὑμεῖς οὐ πιστεύετε <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	47
ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστέ ἀπεκρίθησαν «οὖν» οἱ ἰουδαῖοι καὶ «εἶπον» αὐτῷ οὐ καλῶς λέγομεν <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	48
ἡμεῖς ὅτι «σαμαρείτης» εἶ σύ καὶ δαιμόνιον ἔχεις ἀπεκρίθη ἰησοῦς ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω ἀλλὰ τιμῶ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	49
τὸν πατέρα μου καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	50
κρίνων ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν τις «τὸν» λόγον τὸν ἐμὸν «τηρήσῃ» θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	51
αἰῶνα <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	52
προφῆται καὶ οὐ λέγεις ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ οὐ μὴ «γεύσεται» θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	53
«σύ» ποιεῖς ἀπεκρίθη ἰησοῦς ἐάν ἐγὼ «δοξάζω» ἑμαυτόν ἢ δόξα μου οὐδὲν ἔστιν ἔστιν ὁ πατήρ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	ὁ ἄνθρωπος ὁποῦν ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ <i>υἱρα dams nsams</i> 2075 2532 3588 1939 2476 3588 3962 5216 2309 4160	54

44 ΤΚ: πατρος, ΜΝ: του πατρος. 44 ΤΜΚ: ουχ, Ν: ουκ. 46 ΤΜΚ: δε, Ν: ε. 46 ΤΚ: διατι, ΜΝ: δια τι. 48 ΤΜΚ: ουν, Ν: ε. 48 ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. 48 ΤΜΚ: σαμαρειτης, Ν: σαμαριτης. 51 ΤΜΚ: τον λογον τον εμον, Ν: τον εμον λογον. 52 ΤΚ: γευσεται, ΜΝ: γευσηται. 53 ΤΜΚ: συ, Ν: ε. 54 ΤΜΚ: δοξαζω, Ν: δοξασω.

55	μου ὁ δοξάζων με ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ὁ ὢμων ἔστι καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν <i>Μοῦ, προσλαύουший Μενα, ο Κотορομ вы говорите, что Бог ваш Он. И вы не познали Его.</i> rpg-s dnms vrranms rpa-s rrams rpn-p vira2p c nnms rpg-p vixp3s c xo vixa2p rrams 1473 1161 1492 846 2532 1437 2036 3754 3756 1492 846 2071 3664 5216 2076 2532 1097 3756 1097 846
	ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν ἡ καὶ ἐάν ἔιπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν ἔσομαι ὁμοῖος ὁ ὢμων ψεύστης ἄλλ' οἶδα αὐτόν <i>Я же знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его</i> rpn-s c vixa1s rrams c qo vsaa1s c xo vixa1s rrams vix1s anmsn rpg-p nnms c vixa1s rrams 1473 1161 1492 846 2532 1437 2036 3754 3756 1492 846 2071 3664 5216 5583 235 1492 846
56	καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ ἡ ἀβραάμ ὁ πατὴρ ὢμων ἡγαλλίασато ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν <i>и слово Его соблюдаю. Авраам, отец ваш, возликовал, чтобы ему увидеть день Мой,</i> c dams nams rpgms vira1s tp dnms nnms rpg-p viad3s c vsaa3s dafs nafs dafs rsafs 2532 3588 3056 846 5083 11 3588 3962 5216 21 2443 1492 3588 2250 3588 1699
57	καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη ἡ εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν πεντήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις <i>и увидел, и обрадовался. Поэтому обратились иудеи к Нему: «Пятидесяти лет еще не имеешь,</i> c viaa3s c viao3s ↪ viaa3p c dnmp anmpn p rrams tn naup adv vira2s 2532 1492 2532 5463 3767 2036 3767 3588 2453 4314 846 4004 2094 3768 2192
58	καὶ ἀβραάμ ἐώρακας αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν πρὶν ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ <i>и Авраама видел?» Сказал им Иисус: «Аминь, аминь говорю вам: прежде чем Авраам был, Я</i> c tp vixa2s viaa3s rpdmp dnms nnms th th vira1s rpd-p adv tp vnad rpn-s 2532 11 3708 2036 846 3588 2424 281 281 3004 5213 4250 11 1096 1473
59	εἶμι ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν ἰησοῦς δὲ ἐκρῦβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ <i>есть». Поэтому они взяли камни, чтобы бросить им в Него; Иисус же скрылся и вышел из храма,</i> vix1s ↪ viaa3p c namr c vsaa3p p rrams nnms c viarp3s c viaa3s p dgns ngns 1510 3767 142 3767 3037 2443 906 1909 846 2424 1161 2928 2532 1831 1537 3588 2411
	ἡ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρήγεν οὕτω <i>пройдя по- среди них, и прошел мимо таким образом.</i> vraanms p agnsn rpgmp c viaa3s adv 1330 1223 3319 846 2532 3855 3779
9, ²	καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες <i>И, проходя мимо, увидел человека слепого от рождения. И спросили Его ученики Его, говоря:</i> c vrranms viaa3s nams aamsn p ngfs c viaa3p rrams dnmp nmp rpgms dnmp nmp rpgms 2532 3855 1492 444 5185 1537 1079 2532 2065 846 3588 3101 846 3004
3	ῥαββί τίς ἡμαρτεν οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς οὕτε οὗτος <i>«Равви! Кто согрешил: он или родители его, что слепым он рожден?» Ответил Иисус: «Ни он</i> th rqnms viaa3s rdms xo dnmp nmp rpgms c anmsn vsarp3s viad3s dnms nnms c rdms 4461 5101 264 3778 2228 3588 1118 846 2443 5185 1080 611 3588 2424 3777 3778
4	ἡμαρτεν οὕτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἡ ἐμὲ δεῖ <i>не согрешил, ни родители его, но чтобы явлены были дела Бога на нем. Мне должно</i> ↪ viaa3s c dnmp nmp rpgms c c vsarp3s dnmp nmp dgms ngms p rpdms rpa-s vira3s 3777 264 3777 3588 1118 846 235 2443 5319 3588 2041 3588 2316 1722 846 1691 1163
	ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστὶν ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι <i>совершать дела Пославшего Меня доколе день есть; приходит ночь, когда никто не может трудиться.</i> vnpn dapn namr dgms vraagms rpa-s c nafs vixp3s vira3s nnfs adv anfsn vira3s vnpn 2038 3588 2041 3588 3992 3165 2193 2250 2076 2064 3571 3753 3762 1410 2038
5, 6	ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ φῶς εἴμι τοῦ κόσμου ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν <i>Доколе в мире Я есть, свет Я есть [для] мира». Это сказав, Он плюнул на землю и сделал грязь</i> c p ddms ndms vspx1s nnns vixp1s dgms ngms rdapn vraanms viaa3s adv c viaa3s nams 3752 1722 3588 2889 5600 5457 1510 3588 2889 5023 2036 4429 5476 2532 4160 4081
7	ἐκ τοῦ πύσματος καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὕπαγε νίψαι <i>из плевка, и намазал грязь на глаза слепого, и сказал ему: «Пойди, умойся</i> p dgns ngns c viaa3s dams nams p damp namr dgms agmsn c viaa3s rpdms vira2s vira2s 1537 3588 4427 2532 2025 3588 4081 1909 3588 3788 3588 5185 2532 2036 846 5217 3538
	εἰς τὴν κολυμήθραν τοῦ σιλωάμ ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθε <i>в купальню Силоам», которое переводится: "Посланный". Итак, он пошел и умылся, и пришел</i> p dafs nafs dgms tp rpnns vixp3s vixp3s ↪ viaa3s c c viam3s c viaa3s 1519 3588 2861 3588 4611 3739 2059 649 3767 565 3767 2532 3538 2532 2064
	βλέπων зрячим. vrranms 991
8	οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτόν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν <i>Поэтому соседи и видевшие его прежде, что слепым был, говорили: «Не этот ли есть</i> dnmp c nmp c dnmp vrranmp rrams dans adv c anmsn vixp3s viaa3p xo rdms vixp3s 3588 3767 1069 2532 3588 2334 846 3588 4386 3754 5185 2258 3004 3756 3778 2076

54 *TK*: ὢμων, *МН*: ἡμων. 55 *TMK*: καὶ εαν, *V*: καν. 55 *TMK*: ὢμων, *V*: ὑμιν. 55 *TMK*: ἀλλ, *V*: ἀλλα. 58 *TMK*: ο, *V*: ζ.

59 *TMK*: διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως, *V*: ζ. 3 *TK*: ο, *МН*: ζ. 4 *TMK*: εμε, *V*: ημας. 6 *TMK*: τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου, *V*: αυτου τον πηλον επι τους οφθαλμους.

ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν сидящий и просящий милостыню?» dnms uprnms c vrrpnms 3588 2521 2532 4319	ἄλλοι ἔλεγον Другие говорили: antrp vīa3p 243 3004	ὅτι οὗτός ἐστιν «Этот он есть». Другие же: c rdms vīrx3s 3754 3778 2076	ἄλλοι Ἦδέ 243 1161	ὅτι ὁμοιος αὐτῷ «Подобен ему» c anmsn rpdms 3754 3664 846	9
ἐστὶν οὗτος. Τὸν ἔλεγε· «Ὁ γὰρ ἐγώ εἰμι vīrx3s rdms vīa3s c rpn-s vīrx1s 2076 1565 3004 3754 1473 1510	ἐλεγον οὖν αὐτῷ πῶς Ἦἀνεῳχθησάν vīa3p rdms adv vīar3p 3767 3004 3767 846 4459 455	οὖν αὐτῷ πῶς Ἦἀνεῳχθησάν c rpdms adv vīar3p 3767 846 4459 455	οὖν αὐτῷ πῶς Ἦἀνεῳχθησάν c rpdms adv vīar3p 3767 846 4459 455	οὖν αὐτῷ πῶς Ἦἀνεῳχθησάν c rpdms adv vīar3p 3767 846 4459 455	10
ἀπεκρίθη ἑκείνους Ἦκαὶ εἶπεν ἄνθρωπος λεγόμενος Ἦ vīa3s rdms c vīa3s nms vrrpnms nms nms vīa3s c vīa3s rpg-s damp namp 611 1565 2532 2036 444 3004 2424 4081 4160 2532 2025 3450 3588 3788 2532	ἀπεκρίθη ἑκείνους Ἦκαὶ εἶπεν ἄνθρωπος λεγόμενος Ἦ vīa3s rdms c vīa3s nms vrrpnms nms nms vīa3s c vīa3s rpg-s damp namp 611 1565 2532 2036 444 3004 2424 4081 4160 2532 2025 3450 3588 3788 2532	ἀπεκρίθη ἑκείνους Ἦκαὶ εἶπεν ἄνθρωπος λεγόμενος Ἦ vīa3s rdms c vīa3s nms vrrpnms nms nms vīa3s c vīa3s rpg-s damp namp 611 1565 2532 2036 444 3004 2424 4081 4160 2532 2025 3450 3588 3788 2532	ἀπεκρίθη ἑκείνους Ἦκαὶ εἶπεν ἄνθρωπος λεγόμενος Ἦ vīa3s rdms c vīa3s nms vrrpnms nms nms vīa3s c vīa3s rpg-s damp namp 611 1565 2532 2036 444 3004 2424 4081 4160 2532 2025 3450 3588 3788 2532	ἀπεκρίθη ἑκείνους Ἦκαὶ εἶπεν ἄνθρωπος λεγόμενος Ἦ vīa3s rdms c vīa3s nms vrrpnms nms nms vīa3s c vīa3s rpg-s damp namp 611 1565 2532 2036 444 3004 2424 4081 4160 2532 2025 3450 3588 3788 2532	11
εἶπε Ἦμοι ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ vīa3s rpd-s vīa3s p daf3 nafs dgms tp 2036 3427 5217 1519 3588 2861 3588 4611 2532 3538	εἶπε Ἦμοι ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ vīa3s rpd-s vīa3s p daf3 nafs dgms tp 2036 3427 5217 1519 3588 2861 3588 4611 2532 3538	εἶπε Ἦμοι ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ vīa3s rpd-s vīa3s p daf3 nafs dgms tp 2036 3427 5217 1519 3588 2861 3588 4611 2532 3538	εἶπε Ἦμοι ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ vīa3s rpd-s vīa3s p daf3 nafs dgms tp 2036 3427 5217 1519 3588 2861 3588 4611 2532 3538	εἶπε Ἦμοι ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ vīa3s rpd-s vīa3s p daf3 nafs dgms tp 2036 3427 5217 1519 3588 2861 3588 4611 2532 3538	12
Ἦγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους τὸν ποτε vīa3p rrams p damp namp dms xo 71 846 4314 3588 5330 3588 4218 5185	Ἦγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους τὸν ποτε vīa3p rrams p damp namp dms xo 71 846 4314 3588 5330 3588 4218 5185	Ἦγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους τὸν ποτε vīa3p rrams p damp namp dms xo 71 846 4314 3588 5330 3588 4218 5185	Ἦγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους τὸν ποτε vīa3p rrams p damp namp dms xo 71 846 4314 3588 5330 3588 4218 5185	Ἦγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους τὸν ποτε vīa3p rrams p damp namp dms xo 71 846 4314 3588 5330 3588 4218 5185	13, 14
Ἦσοῦς καὶ ἀνέβλεψεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς nms c vīa3s rpdms nms vīa3s 2424 2532 455 846 3588 3788	Ἦσοῦς καὶ ἀνέβλεψεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς nms c vīa3s rpdms nms vīa3s 2424 2532 455 846 3588 3788	Ἦσοῦς καὶ ἀνέβλεψεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς nms c vīa3s rpdms nms vīa3s 2424 2532 455 846 3588 3788	Ἦσοῦς καὶ ἀνέβλεψεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς nms c vīa3s rpdms nms vīa3s 2424 2532 455 846 3588 3788	Ἦσοῦς καὶ ἀνέβλεψεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς nms c vīa3s rpdms nms vīa3s 2424 2532 455 846 3588 3788	15
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς πηλὸν ἐπέθηκεν Ἦἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ ἐνῳράμην καὶ βλέπω dnms c vīa3s rpdmp nms vīa3s p damp namp rpg-s c vīa3s c vīa3s 3588 1161 2036 846 4081 2007 1909 3588 3788 3450 2532 3538 2532 991 3767 3004	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς πηλὸν ἐπέθηκεν Ἦἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ ἐνῳράμην καὶ βλέπω dnms c vīa3s rpdmp nms vīa3s p damp namp rpg-s c vīa3s c vīa3s 3588 1161 2036 846 4081 2007 1909 3588 3788 3450 2532 3538 2532 991 3767 3004	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς πηλὸν ἐπέθηκεν Ἦἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ ἐνῳράμην καὶ βλέπω dnms c vīa3s rpdmp nms vīa3s p damp namp rpg-s c vīa3s c vīa3s 3588 1161 2036 846 4081 2007 1909 3588 3788 3450 2532 3538 2532 991 3767 3004	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς πηλὸν ἐπέθηκεν Ἦἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ ἐνῳράμην καὶ βλέπω dnms c vīa3s rpdmp nms vīa3s p damp namp rpg-s c vīa3s c vīa3s 3588 1161 2036 846 4081 2007 1909 3588 3788 3450 2532 3538 2532 991 3767 3004	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς πηλὸν ἐπέθηκεν Ἦἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ ἐνῳράμην καὶ βλέπω dnms c vīa3s rpdmp nms vīa3s p damp namp rpg-s c vīa3s c vīa3s 3588 1161 2036 846 4081 2007 1909 3588 3788 3450 2532 3538 2532 991 3767 3004	16
οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινὲς Ἦοὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ὅτι c p dgmp ngmp rpnms rdms dnms nms xo vīrx3s p dgms ngms c 3767 1537 3588 5330 5100 3778 3588 444 3756 2076 3844 3588 2316 3754	οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινὲς Ἦοὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ὅτι c p dgmp ngmp rpnms rdms dnms nms xo vīrx3s p dgms ngms c 3767 1537 3588 5330 5100 3778 3588 444 3756 2076 3844 3588 2316 3754	οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινὲς Ἦοὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ὅτι c p dgmp ngmp rpnms rdms dnms nms xo vīrx3s p dgms ngms c 3767 1537 3588 5330 5100 3778 3588 444 3756 2076 3844 3588 2316 3754	οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινὲς Ἦοὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ὅτι c p dgmp ngmp rpnms rdms dnms nms xo vīrx3s p dgms ngms c 3767 1537 3588 5330 5100 3778 3588 444 3756 2076 3844 3588 2316 3754	οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινὲς Ἦοὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ὅτι c p dgmp ngmp rpnms rdms dnms nms xo vīrx3s p dgms ngms c 3767 1537 3588 5330 5100 3778 3588 444 3756 2076 3844 3588 2316 3754	17
τηρεῖ Ἦἄλλοι ἔλεγον πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν καὶ οὐκ ἔστι vīa3s antrp vīa3p adv vīrx3s nms anmsn rdanp namp vīa3p c nms vīa3s p 5083 243 3004 4459 1410 444 268 5108 4592 4160 2532 4978 2258 1722	τηρεῖ Ἦἄλλοι ἔλεγον πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν καὶ οὐκ ἔστι vīa3s antrp vīa3p adv vīrx3s nms anmsn rdanp namp vīa3p c nms vīa3s p 5083 243 3004 4459 1410 444 268 5108 4592 4160 2532 4978 2258 1722	τηρεῖ Ἦἄλλοι ἔλεγον πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν καὶ οὐκ ἔστι vīa3s antrp vīa3p adv vīrx3s nms anmsn rdanp namp vīa3p c nms vīa3s p 5083 243 3004 4459 1410 444 268 5108 4592 4160 2532 4978 2258 1722	τηρεῖ Ἦἄλλοι ἔλεγον πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν καὶ οὐκ ἔστι vīa3s antrp vīa3p adv vīrx3s nms anmsn rdanp namp vīa3p c nms vīa3s p 5083 243 3004 4459 1410 444 268 5108 4592 4160 2532 4978 2258 1722	τηρεῖ Ἦἄλλοι ἔλεγον πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν καὶ οὐκ ἔστι vīa3s antrp vīa3p adv vīrx3s nms anmsn rdanp namp vīa3p c nms vīa3s p 5083 243 3004 4459 1410 444 268 5108 4592 4160 2532 4978 2258 1722	18
αὐτοῖς Ἦλέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν Ἦοὐ τί ἔλεγες περὶ αὐτοῦ ὅτι Ἦἦνοιξεν rpdmp vīa3p ddms admsn adv rpn-s rans vīa2s p rpgms c 846 3004 3588 5185 3825 4771 5101 3004 4012 846 3754 455 4675 3588	αὐτοῖς Ἦλέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν Ἦοὐ τί ἔλεγες περὶ αὐτοῦ ὅτι Ἦἦνοιξεν rpdmp vīa3p ddms admsn adv rpn-s rans vīa2s p rpgms c 846 3004 3588 5185 3825 4771 5101 3004 4012 846 3754 455 4675 3588	αὐτοῖς Ἦλέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν Ἦοὐ τί ἔλεγες περὶ αὐτοῦ ὅτι Ἦἦνοιξεν rpdmp vīa3p ddms admsn adv rpn-s rans vīa2s p rpgms c 846 3004 3588 5185 3825 4771 5101 3004 4012 846 3754 455 4675 3588	αὐτοῖς Ἦλέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν Ἦοὐ τί ἔλεγες περὶ αὐτοῦ ὅτι Ἦἦνοιξεν rpdmp vīa3p ddms admsn adv rpn-s rans vīa2s p rpgms c 846 3004 3588 5185 3825 4771 5101 3004 4012 846 3754 455 4675 3588	αὐτοῖς Ἦλέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν Ἦοὐ τί ἔλεγες περὶ αὐτοῦ ὅτι Ἦἦνοιξεν rpdmp vīa3p ddms admsn adv rpn-s rans vīa2s p rpgms c 846 3004 3588 5185 3825 4771 5101 3004 4012 846 3754 455 4675 3588	19
ὀφθαλμοὺς ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν Ἦ[Οἱ] καὶ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν Ἦ[Οἱ] καὶ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν nms c vīa3s c nms vīa3s 3788 3588 1161 2036 3754 4396 2076 3767 3756 4100 3767 3588 2453 4012 846 3754	ὀφθαλμοὺς ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν Ἦ[Οἱ] καὶ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν Ἦ[Οἱ] καὶ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν nms c vīa3s c nms vīa3s 3788 3588 1161 2036 3754 4396 2076 3767 3756 4100 3767 3588 2453 4012 846 3754	ὀφθαλμοὺς ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν Ἦ[Οἱ] καὶ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν Ἦ[Οἱ] καὶ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν nms c vīa3s c nms vīa3s 3788 3588 1161 2036 3754 4396 2076 3767 3756 4100 3767 3588 2453 4012 846 3754	ὀφθαλμοὺς ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν Ἦ[Οἱ] καὶ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν Ἦ[Οἱ] καὶ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν nms c vīa3s c nms vīa3s 3788 3588 1161 2036 3754 4396 2076 3767 3756 4100 3767 3588 2453 4012 846 3754	ὀφθαλμοὺς ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν Ἦ[Οἱ] καὶ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν Ἦ[Οἱ] καὶ εἶπεν ὅτι προφῆτης ἐστὶν nms c vīa3s c nms vīa3s 3788 3588 1161 2036 3754 4396 2076 3767 3756 4100 3767 3588 2453 4012 846 3754	20
ὁ τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν ἔως οὗτο ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος καὶ ἠρώτησαν anmsn vīx3s c vīa3s c rrgns vīa3p damp namp rpgms dgms vīa3p 2258 5185 2258 2532 308 2193 3755 5455 3588 1118 846 3588 308 2532 2065	ὁ τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν ἔως οὗτο ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος καὶ ἠρώτησαν anmsn vīx3s c vīa3s c rrgns vīa3p damp namp rpgms dgms vīa3p 2258 5185 2258 2532 308 2193 3755 5455 3588 1118 846 3588 308 2532 2065	ὁ τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν ἔως οὗτο ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος καὶ ἠρώτησαν anmsn vīx3s c vīa3s c rrgns vīa3p damp namp rpgms dgms vīa3p 2258 5185 2258 2532 308 2193 3755 5455 3588 1118 846 3588 308 2532 2065	ὁ τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν ἔως οὗτο ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος καὶ ἠρώτησαν anmsn vīx3s c vīa3s c rrgns vīa3p damp namp rpgms dgms vīa3p 2258 5185 2258 2532 308 2193 3755 5455 3588 1118 846 3588 308 2532 2065	ὁ τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν ἔως οὗτο ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος καὶ ἠρώτησαν anmsn vīx3s c vīa3s c rrgns vīa3p damp namp rpgms dgms vīa3p 2258 5185 2258 2532 308 2193 3755 5455 3588 1118 846 3588 308 2532 2065	21
αὐτοὺς λέγοντες οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη πῶς οὖν rpnms vīa3s dnms nms rpg-p rrams rpn-v vīa2p c anmsn vīar3s 846 3004 3778 2076 3588 5207 5216 3739 5210 3004 3754 5185 1080 3767 4459 3767	αὐτοὺς λέγοντες οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη πῶς οὖν rpnms vīa3s dnms nms rpg-p rrams rpn-v vīa2p c anmsn vīar3s 846 3004 3778 2076 3588 5207 5216 3739 5210 3004 3754 5185 1080 3767 4459 3767	αὐτοὺς λέγοντες οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη πῶς οὖν rpnms vīa3s dnms nms rpg-p rrams rpn-v vīa2p c anmsn vīar3s 846 3004 3778 2076 3588 5207 5216 3739 5210 3004 3754 5185 1080 3767 4459 3767	αὐτοὺς λέγοντες οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη πῶς οὖν rpnms vīa3s dnms nms rpg-p rrams rpn-v vīa2p c anmsn vīar3s 846 3004 3778 2076 3588 5207 5216 3739 5210 3004 3754 5185 1080 3767 4459 3767	αὐτοὺς λέγοντες οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη πῶς οὖν rpnms vīa3s dnms nms rpg-p rrams rpn-v vīa2p c anmsn vīar3s 846 3004 3778 2076 3588 5207 5216 3739 5210 3004 3754 5185 1080 3767 4459 3767	22
Ἦἀρτι βλέπει Ἦἀπεκρίθησαν Ἦαὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ Ἦεἶπον ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς adv vīa3s vīa3p rpdmp dnms namp rpgms c vīa3p vīa1p c rdms vīrx3s dnms nms 737 991 611 846 3588 1118 846 2532 2036 1492 3754 3778 2076 3588 5207	Ἦἀρτι βλέπει Ἦἀπεκρίθησαν Ἦαὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ Ἦεἶπον ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς adv vīa3s vīa3p rpdmp dnms namp rpgms c vīa3p vīa1p c rdms vīrx3s dnms nms 737 991 611 846 3588 1118 846 2532 2036 1492 3754 3778 2076 3588 5207	Ἦἀρτι βλέπει Ἦἀπεκρίθησαν Ἦαὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ Ἦεἶπον ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς adv vīa3s vīa3p rpdmp dnms namp rpgms c vīa3p vīa1p c rdms vīrx3s dnms nms 737 991 611 846 3588 1118 846 2532 2036 1492 3754 3778 2076 3588 5207	Ἦἀρτι βλέπει Ἦἀπεκρίθησαν Ἦαὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ Ἦεἶπον ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς adv vīa3s vīa3p rpdmp dnms namp rpgms c vīa3p vīa1p c rdms vīrx3s dnms nms 737 991 611 846 3588 1118 846 2532 2036 1492 3754 3778 2076 3588 5207	Ἦἀρτι βλέπει Ἦἀπεκρίθησαν Ἦαὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ Ἦεἶπον ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς adv vīa3s vīa3p rpdmp dnms namp rpgms c vīa3p vīa1p c rdms vīrx3s dnms nms 737 991 611 846 3588 1118 846 2532 2036 1492 3754 3778 2076 3588 5207	23

8 ΤΜΚ: τυφλός, V: προσαιτῶν. **9 ΤΜΚ:** δε σπ, V: ελεγον ουχι αλλα. **10 ΤΜΚ:** ανεωχθησαν, V: [ουν] ηνεωχθησαν. **11 ΤΜΚ:** και ειπεν ανθρωπος λεγομενος, V: ο ανθρωπος ο λεγομενος. **11 ΤΜΚ:** μοι, V: μοι σπ. **11 ΤΜΚ:** την κολυμβηθραν του σιλωαμ, V: τον σιλωαμ. **11 ΤΜΚ:** δε, V: συν. **12 ΤΜΚ:** ειπον συν, V: και ειπαν. **14 ΤΜΚ:** σπ, V: εν η ημερα. **15 ΤΚ:** επι τους οφθαλμους μου. **16 ΤΜΚ:** μοι επι τους οφθαλμους. **16 ΤΜΚ:** ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου, V: ουκ εστιν ουτος παρα θεου ο ανθρωπος. **16 ΤΜΚ:** αλλοι, V: αλλοι [δε]. **17 ΤΜΚ:** λεγουσιν, V: λεγουσιν συν. **17 ΤΜΚ:** συ τι, V: τι συ. **17 ΤΜΚ:** ηνοιξεν, V: ηνεωξεν. **18 ΤΜΚ:** τυφλος ην, V: ην τυφλος. **19 ΤΜΚ:** αρτι βλεπει, V: βλεπει αρτι.

21	ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη наш, и что слепым был рожден. rpg-p c c anmsn viap3s 2257 2532 3754 5185 1080	πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν ἢ τίς ἦνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς Как же сейчас он видит, не знаем; или кто открыл его глаза, adv c adv viap3s xo viap1p xo rpnms viaa3s rpgms damp namr 4459 1161 3568 991 3756 1492 2228 5101 455 846 3588 3788
22	ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν ὁ αὐτὸς ἡλικίαν мы не знаем. Он взрослый возраст rpn-p xo viap1p rpnms nafs 2249 3756 1492 846 2244	ἔχει αὐτὸν ἐρωτήσατε ὁ αὐτὸς περὶ ὁ αὐτοῦ ὁ λαλήσει ταῦτα ὁ εἶπον имеет, его спрашивайте, сам за себя скажет». Такое сказали viap3s rrams vdaa2p rpnms p rpgms vifa3s rdanp viaa3p 2192 846 2065 846 4012 846 2980 5023 2036
	οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι родители его, потому что dnmp nmpr rpgms c 3588 1118 846 3754	ἐφοβοῦντο τοὺς ἰουδαίους ἥδη γὰρ συνετέθειντο οἱ ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν боялись иудеев, потому что уже договорились иудеи, чтобы, если viin3p damp aampr viin3p adv c viym3p dnmp anmpr c qo 5399 3588 2453 1063 2235 1063 4934 3588 2453 2443 1437
23	τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ χριστὸν кто Его признает Христом, rinms rrams vsaa3s nams 5100 846 3670 5547	ἀποσυνάγωγος γένηται διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὁ εἶπον ὅτι отлученным от синагоги сделаться ему. По- этому родители его сказали: anmsn vsad3s p rdans dnmp nmpr rpgms viaa3p c 656 1096 1223 5124 3588 1118 846 2036 3754
24	ἡλικίαν ἔχει αὐτὸν ὁ ἐρωτήσατε «Взрослый возраст имеет, его спрашивайте». nafs viap3s rrams vdaa2p 2244 2192 2065	Ποῦτοῦ ποζαλι во второй [раз] человета, котрый ↪ viap3p c p agnsn dams nams rpnms 3767 5455 3767 1537 1208 3788 444 3739
	ἦν τυφλὸς καὶ ὁ εἶπον αὐτῷ δὸς δόξαν τῷ θεῷ был слеп, и сказали ему: «Воздай славу Богу. Мы знаем, что viix3s anmsn c viap3p rpdms vdaa2s nafs ddms ndms rpn-p viap1p c dnms nmms rdms anmsn viix3s 2258 5185 2532 2036 846 1325 1391 3588 2316 2249 1492 3754 3588 444 3778 268 2076	
25	ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος ὁ καὶ εἶπεν εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι Итак, ответил он и сказал: «Если грешник Он, не знаю. Одно знаю, что слепым будучи, теперь ↪ viad3s c rdms c viap3s qo anmsn viix3s xo viap1s nans viap1s c anmsn vprxms adv 3767 611 3767 1565 2532 2036 1487 268 2076 3756 1492 1520 1492 3754 5185 5607 737	
26, 27	βλέπω εἶπον ὁ δὲ αὐτῷ πάλιν τί ἐποίησέ σοι πῶς ἦνοιξε σου τοὺς ὀφθαλμούς вижу». Сказали же ему снова: «Что Он сделал тебе? Как Он открыл твои глаза?» viap1s viaa3p c rpdms adv rpnms viaa3s rpd-s adv viaa3s rpg-s damp namr viad3s rpdmp 991 2036 1161 846 3825 5101 4160 4671 4459 455 4675 3588 3788 611 846	
	εἶπον ὑμῖν ἥδη καὶ οὐκ ἠκούσατε τί πάλιν θέλετε ἀκοῦειν μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταί «Говорил я вам уже, и вы не слушали. Что еще хотите услышать? Не[ужели] и вы хотите Его учениками viaa1s rpd-p adv c ↪ xo viaa2p rpnms adv viap2p vpra xo c rpn-p viap2p rpgms nmpr 2036 5213 2235 2532 191 3756 191 5101 3825 2309 191 3361 2532 5210 2309 846 3101	
28	γενέσθαι αὐτοῦ μαθηταί сделаться?» Поῦтоῦ они укорили vnap ↪ viap3p c rrams c viap3p rpn-s viix2s nmms rdnms rpn-p c dgms ngms 1096 3767 3058 3767 846 2532 2036 4771 1488 3101 1565 2249 1161 3588 3475	
29, 30	ἐσμέν μαθηταί ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ μωσῆς λέλαλέκην ὁ θεὸς τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν ἀπεκρίθη ученики. Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог. Этого же не знаем, откуда Он». Ответил viix1p nmpr rpn-p viap1p c ↪ ndms viap3s dnms nmms rdams c xo viap1p adv viix3s viad3s 2070 3101 2249 1492 3754 2980 3588 2316 5126 1161 3756 1492 4159 2076 611	
	ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐν ὁ γάρ τούτῳ θαυμαστὸν ἐστίν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν ἐστί καὶ тот человек и сказал им: «Потому это удивительно, что вы не знаете, откуда Он. А dnms nmms c viap3s rpdmp p c rdnms anmsn viix3s c rpn-p xo viap2p adv viix3s c 3588 444 2532 2036 846 1722 1063 5129 2298 2076 3754 5210 3756 1492 4159 2076 2532	
31	ἰδὼν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς Он открыл мои глаза. viaa3s rpg-s damp namr 455 3450 3588 3788	οἶδαμεν ὁ δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῇ ἢ Знаем же, что грешников Бог не слушает; но если кто чтит Бога viap1p c c agmpr dnms nmms xo viap3s c qo rinms anmsn vspx3s 1492 1161 3754 268 3588 2316 3756 191 235 1437 5100 2318 5600
32	καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τοῦτου ἀκούει и волю Его творит, того Он слушает. c dans nans rpgms vsap3s rdgms viap3s 2532 3588 2307 846 4160 5127 191 1537 3588 165 3756 191 3754 455 5100 3788	ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἦνοιξε От вечности не слыхано, чтобы открыл p dgms ngms xo viap3s c viaa3s 1537 3588 165 3756 191 3754 455 5100 3788
33, 34	τυφλοῦ γεγεννημένου слепο- рожденного. agmsn vprxms 5185 1080	εἰ ἢ μὴ οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἠδύνато ποιεῖν οὐδέν ἀπεκρίθησαν καὶ ὁ εἶπον Если [бы] не был Он от Бога, не мог бы делать ничего». Они ответили и сказали qo xo viix3s rdms p ngms xo viin3s vpra aansn viad3p c viap3p 1487 3361 2258 3778 3844 2316 3756 1410 4160 3762 611 2532 2036

20 ΤΚ: αυτοῖς, Μ: δε αυτοῖς, Ν: συν. **20 ΤΜΚ:** ειπον, Ν: ειπαν. **21 ΤΜΚ:** αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε, Ν: αυτον ερωτησατε ηλικιαν εχει. **21 ΤΚ:** αυτου, ΜΝ: εαυτου. **22 ΤΜΚ:** ειπον, Ν: ειπαν. **23 ΤΜΚ:** ειπον, Ν: ειπαν. **23 ΤΜΚ:** ερωτησατε, Ν: επερωτησατε. **24 ΤΜΚ:** εκ δευτερου τον ανθρωπον, Ν: τον ανθρωπον εκ δευτερου. **24 ΤΜΚ:** ειπον, Ν: ειπαν. **24 ΤΜΚ:** ο ανθρωπος ουτος, Ν: ουτος ο ανθρωπος. **25 ΤΜΚ:** και ειπεν, Ν: ε. **26 ΤΜΚ:** δε αυτω παλιν, Ν: συν αυτω. **28 ΤΚ:** ελοιδορησαν συν, Μ: ελοιδορησαν, Ν: και ελοιδορησαν. **28 ΤΜΚ:** ει μαθητης, Ν: μαθητης ει. **28 ΤΜΚ:** μωσεως, Ν: μωυσεως. **29 ΤΜΚ:** μωση, Ν: μωυσει. **30 ΤΜΚ:** γαρ τουτω, Ν: τουτω γαρ το. **30 ΤΜΚ:** ανεωξεν, Ν: ηνοιξεν. **31 ΤΜΚ:** δε, Ν: ε. **32 ΤΜΚ:** ηνοιξεν, Ν: ηνεωξεν.

αὐτῷ ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω emy: «В грехах ты рожден весь, и ты учишь нас?» И выволокли его вон. rpdms p ndfp rpn-s viap2s anmsn c rpn-s viap2s rpa-p c viaa3p rams adv 846 1722 266 4771 1080 3650 2532 4771 1321 2248 2532 1544 846 1854	ἤκουσεν Ἦό ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρών αὐτόν εἶπεν Ἦαὐτῷ σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν Услышал Иисус, что выволокли его вон, и, найдя его, сказал ему: «Ты веришь в Сына viaa3s dnms nnms c viaa3p rams adv c uraanms rams viaa3s rpdms rpn-s viap2s p dams nams 191 3588 2424 3754 1544 846 1854 2532 2147 846 2036 846 4771 4100 1519 3588 5207	35
τοῦ Ἦθεοῦ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε Ἦτις ἔστι κύριε Ἦνα πιστεύσω εἰς αὐτόν εἶπε Ἦδε Божьего?» Ответил он и сказал: «Кто Он, Господин, чтобы верить мне в Него?» Сказал же dgms ngms viad3s rdms c viaa3s rpnms vipx3s nms c vsaa1s p rams viaa3s c 3588 2316 611 1565 2532 2036 5101 2076 2962 2443 4100 1519 846 2036 1161	36, 37	
αὐτῷ ὁ ἰησοῦς καὶ ἑώρακας αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνος ἔστιν ὁ δὲ ἔφη emy Иисус: «И ты видел Его, и разговаривающий с тобой Он есть». [Он] же возгласил: rpdms dnms nnms c vixa2s rams c dnms uranms p rpg-s rdms vipx3s dnms c viix3s 846 3588 2424 2532 3708 846 2532 3588 2980 3326 4675 1565 2076 3588 1161 5346	38	
πιστεύω κύριε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον «Верю, Господин!» И поклонился Ему. И сказал Иисус: «На суд Я в мир этот пришел, viap1s nms c viaa3s rpdms c viaa3s dnms nnms p nans rpn-s p dams nams rdams viaa1s 4100 2962 2532 4352 846 2532 2036 3588 2424 1519 2917 1473 1519 3588 2889 5126 2064	39	
Ἦνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται Ἦκαὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν φαρισαίων чтобы не видящие увидели, а видящие слепыми сделались». И услышали из фарисеев c dnmp xo uranmp vsra3p c dnmp uranmp anmpn vsad3p c viaa3p p dgmp ngmp 2443 3588 3361 991 991 2532 3588 991 5185 1096 2532 191 1537 3588 5330	40	
ταῦτα οἱ Ἦντες μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν εἶπεν αὐτοῖς ὁ это, находящиеся с Ним, и сказали Ему: «Неужели и мы слепые?» Сказал им rdanp dnmp uranmp r rpgms c viaa3p rpdms xo c rpn-p anmpn vipx1p viaa3s rpdmp dnms 5023 3588 5607 3326 846 2532 2036 846 3361 2532 2249 5185 2070 2036 846 3588	41	
ἰησοῦς εἰ τυφλοὶ ἦτε οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν ἢ Иисус: «Если [бы] слепыми вы были, не имели бы греха; сейчас же вы говорите: «Мы видим». nnms qo anmpn viix2p xo xo viia2p nafs adv c viap2p c viap1p dnfs 2424 1487 5185 2258 3756 302 2192 302 266 3568 1161 3004 3754 991 3588		
Ἦοὐν ἁμαρτία ὑμῶν μένει Поэтому грех ваш остается. c nnfs rpg-p viap3s 3767 266 5216 3306		
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων Аминь, аминь говорю вам: не входящий через дверь во двор овечий, но входящий th th viap1s rpd-p dnms xo uranms p dgfs ngfs p dafs nafs dgmp ngmp c uranms 281 281 3004 5213 3588 3361 1525 1223 3588 2374 1519 3588 833 3588 4263 235 305	10	
ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶ καὶ ληστὴς ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν другим путем, тот есть вор и грабитель. Входящий же через ворота есть пастух adv rdms nnms vipx3s c nnms dnms c uranms c rpgms viap3s dnms viap3s c danp 237 1565 2076 2812 2076 2532 3027 3588 1161 1525 1161 1223 3588 2374 2076 4166	2	
ἐστὶ τῶν προβάτων οὕτω ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ овец. Этому привратник открывает, и овцы голос его слушают, и vipx3s dgmp ngmp rddms dnms nnms viap3s c dnmp nnmp dgfs ngfs rpgms viap3s c danp 2076 3588 4263 5129 3588 2377 455 2532 3588 4263 3588 5456 846 191 2532 3588	3	
ἴδια πρόβατα Ἦκαλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά Ἦκαὶ ὅταν τὰ ἴδια Ἦπρόβατα ἐκβάλῃ ἐμπροσθεν своих овец он называет по имени, и выводит их. И когда своих овец он вывел, перед aanpn nanp viap3s p nans c viap3s rpanp c c danp aanpn nanp vsaa3s adv 2398 4263 2564 2596 3686 2532 1806 846 2532 3752 3588 2398 4263 1544 1715	4	
αὐτῶν πορεύεται καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ они идет, и овцы за ним следуют, потому что знают голос его. За чужим же не rpgnp viap3s c dnmp nnmp rpgms viap3s c vixa3p dafs nafs rpgms admsn c xo 846 4198 2532 3588 4263 190 846 190 3754 1492 3588 5456 846 190 245 1161 3364	5	
Ἦἀκολουθήσωσιν Ἦἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνὴν ταύτην τὴν παροιμίαν последуют, но убегут от него, потому что не знают чужого голоса». Эту притчу vsaa3p c viid3p p rpgms c xo vixa3p dgmp agmpn dafs nafs 190 235 5343 575 846 3754 3756 1492 3588 245 3588 5456 5026 3588 3942	6	

34 *ТМΚ*: ειπον, *В*: ειπαν. **35** *ТМΚ*: ο, *В*: *ἐ*. **35** *ТМΚ*: αυτω, *В*: *ἐ*. **35** *ТМΚ*: θεου, *В*: ανθρωπου. **36** *ТΚ*: τις, *ΜΝ*: και τις. **37** *ТМΚ*: δε, *В*: *ἐ*. **40** *ТМΚ*: και, *В*: *ἐ*. **40** *ТМΚ*: οντες μετ αυτου, *В*: μετ αυτου οντες. **41** *ТМΚ*: ουν, *В*: *ἐ*. **3** *ТМΚ*: καλει, *В*: φωνει. **4** *ТМΚ*: και, *В*: *ἐ*. **4** *ТМΚ*: προβατα, *В*: παντα. **5** *ТМΚ*: ακολουθησωσιν, *В*: ακολουθησουσιν.

	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς	ἐκεῖνοι	δὲ	οὐκ	ἔγνωσαν	τίνα	ἦν	ᾧ	ἐλάλει	αὐτοῖς					
	сказал	им		Иисус;	они	же	не	поняли,	что	было,	которое	Он	говорил					
	viaa3s	rdmp	dnms	nmms	rdmp	c	xo	viaa3p	rqnp	viix3s	rranp	viaa3s	rdmp					
	2036	846	3588	2424	1565	1161	3756	1097	5101	2258	3739	2980	846					
7	Поэтому	εἶπεν	οὖν	πάλιν	ἑαυτοῖς	ὁ	ἰησοῦς	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἐγὼ	εἰμι	ἡ	θύρα	τῶν	
	↪	сказал	опять	им	Иисус:	«Аминь, аминь	говорю	вам,	что	Я	есть	дверь						
	3767	viaa3s	c	adv	rdmp	dnms	nmms	th	th	viip3s	rdp-p	c	rpn-s	viip3s	dnfs	nnfs	dgnp	
		2036	3767	3825	846	3588	2424	281	281	3004	5213	3754	1473	1510	3588	2374	3588	
8	προβάτων	πάντες	οἱ	πρὸ	ἐμοῦ	ἦλθον	κλέπτει	εἰς	καὶ	λησταὶ	ἀλλ'	οὐκ	ἤκουσαν	αὐτῶν				
	овцам.	Все,	которые	передо	Мной	приходили,	суть	воры	и	разбойники;	но	не	послушали	их				
	ngnp	anmpn	rcnmp	p	rpg-s	viaa3s	↪	nnmp	viip3p	c	nnmp	c	xo	viaa3p	rrgmp			
	4263	3956	3745	4253	1700	2064	1526	2812	1526	2532	3027	235	3756	191	846			
9	τὰ	προβάτα	ἐγὼ	εἰμι	ἡ	θύρα	δι'	ἐμοῦ	ἐάν	τις	εἰσελθῇ	σωθήσεται	καὶ	εἰσελεύσεται	καὶ	ἐξελεύσεται	καὶ	
	овцы.	Я	есть	дверь;	через	Меня	если	кто	войдет,	спасен	будет,	и	войдет	и	выйдет,	и		
	dnnp	nnnp	rpn-s	viip3s	dnfs	nnfs	p	rpg-s	qo	rinms	vsaa3s	viip3s	c	viip3s	c	viip3s	c	
	3588	4263	1473	1510	3588	2374	1223	1700	1437	5100	1525	4982	2532	1525	2532	1831	2532	
10	νομὴν	εὐρήσει	ὁ	κλέπτης	οὐκ	ἔρχεται	εἰ	μὴ	ἵνα	κλέψῃ	καὶ	θύσῃ	καὶ	ἀπολέσῃ	ἐγὼ	ἦλθον		
	пастбище	найдет.		Вор	не	приходит,	кроме	как	чтобы	украсть	и	убить,	и	погубить.	Я	пришел,		
	nafs	viia3s	dnms	nmms	xo	viip3s	qo+xo	c	vsaa3s	c	vsaa3s	c	vsaa3s	c	rpn-s	viaa3s		
	3542	2147	3588	2812	3756	2064	1508	2443	2813	2532	2380	2532	622		1473	2064		
11	ἵνα	ζῶν	ἔχωσι	καὶ	περισσὸν	ἔχωσιν	ἐγὼ	εἰμι	ὁ	ποιμὴν	ὁ	καλὸς	ὁ	ποιμὴν	ὁ	καλὸς		
	чтобы	жизнь	они	имели,	и	изобильную	имели.	Я	есть	Пастух	добрый:	пастух	добрый:					
	c	nafs	vsap3p	c	aansn	vsap3p	rpn-s	viip3s	dnms	nmms	dnms	anmsn	dnms	nmms	dnms	anmsn		
	2443	2222	2192		2532	4053	2192	1473	1510	3588	4166	3588	2570	3588	4166	3588	2570	
12	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	τίθησιν	ὑπὲρ	τῶν	προβάτων	ὁ	μισθωτὸς	ἔδει	καὶ	οὐκ	ᾤν	ποιμὴν	οὗ	οὐκ		
	душу	свою	ложит	за	овец.		Наемник	же	и	не	пастух,	которого	не	собственные				
	dafs	nafs	rgms	viip3s	p	dgnp	ngnp	dnms	nmms	c	c	xo	vspxnms	nmms	rrgms	xo	↪	
	3588	5590	846	5087	5228	3588	4263	3588	3411	1161	2532	3756	5607	4166	3739	3756	2398	
	ἑαυτοῦ	τὰ	προβάτα	ἴδια	θεωρεῖ	τὸν	λύκον	ἐρχόμενον	καὶ	ἀφίησι	τὰ	προβάτα	καὶ	φεύγει	καὶ	ὁ	λύκος	
	viip3p	dnnp	nnnp	anmpn	viip3s	dams	namts	vspxnms	c	viip3s	danp	nanp	c	viip3s	c	dnms	nmms	
	1526	3588	4263	2398	2334	3588	3074	2064	2532	863	3588	4263	2532	5343	2532	3588	3074	
13	ἀρπάξει	αὐτὰ	καὶ	σκορπίζει	τὰ	προβάτα	ἡ	δὲ	μισθωτὸς	φεύγει	ὅτι	μισθωτὸς	ἐστὶ	καὶ	οὐ			
	похищает	их,	и	разгоняет	овец.	Сам	же	наемник	убегает,	потому	что	наемник	он,	и	не			
	viip3s	rranp	c	viip3s	danp	nanp	dnms	c	nmms	viip3s	c	nmms	viip3s	c	xo			
	726	846	2532	4650	3588	4263	3588	1161	3411	5343	3754	3411	2076	2532	3756			
14	μέλει	αὐτῷ	περὶ	τῶν	προβάτων	ἐγὼ	εἰμι	ὁ	ποιμὴν	ὁ	καλὸς	καὶ	γινώσκω	τὰ	ἐμὰ	καὶ	γινώσκονται	
	заботится	он	за	овец.	Я	есть	Пастух	добрый	и	знаю	Моих,	и	узнаваем					
	viip3s	rdpms	p	dgnp	ngnp	rpn-s	viip3s	dnms	nmms	dnms	anmsn	c	viip3s	danp	rsanp	c	viip3s	
	3199	846	4012	3588	4263	1473	1510	3588	4166	3588	2570	2532	1097	3588	1699	2532	1097	
15	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	καθὼς	γινώσκει	με	ὁ	πατὴρ	καγὼ	γινώσκω	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	ψυχὴν	μου	τίθημι	
	Мои.	Так	как	знает	Меня	Отец,	и	Я	знаю	Отца,	и	душу	Свою	ложу	за			
	p	dgnp	rgnp	adv	viip3s	rp-s	dnms	nmms	rpn-s	viip3s	dams	namts	c	dafs	nafs	rp-s	viip3s	
	5259	3588	1699	2531	1097	3165	3588	3962	2504	1097	3588	3962	2532	3588	5590	3450	5087	
	5228	3588															3588	
16	προβάτων	καὶ	ἄλλα	προβάτα	ἔχω	οὐκ	ἐστὶν	ἐκ	τῆς	αὐλῆς	ταύτης	κάκεινὰ	με	δεῖ	ἀγαγεῖν	καὶ	τίς	
	овец.	И	других	овец	имею,	которые	не	со	двора	этого,	и	их	Мне	следует	привести.	И		
	ngnp	c	aanpn	nanp	viip3s	rrnnp	xo	viip3s	p	dgfs	ngfs	rdgfs	rdnnp	rp-s	viip3s	vnaa	c	
	4263	2532	243	4263	2192	3739	3756	2076	1537	3588	833	3778	2548	3165	1163	71	2532	
	3588																3588	
17	φωνῆς	μου	ἀκούσουσι	καὶ	γενήσεται	μία	ποιμὴν	εἰς	ποιμὴν	διὰ	τοῦτο	ἡ	πατὴρ	με	ἀγαπᾷ	ὅτι		
	голос	Мой	услышат,	и	будет	одно	стадо,	один	Пастух.	По-	этому	Отец	Меня	любит,	потому	что		
	ngfs	rp-s	viia3p	c	viip3s	nnfs	nnfs	nmms	nmms	p	rdans	dnms	nmms	rp-s	viip3s	c		
	5456	3450	191		2532	1096	3391	4167	1520	4166	1223	5124	3588	3962	3165	25	3754	
18	ἐγὼ	τίθημι	τὴν	ψυχὴν	μου	ἵνα	πάλιν	λάβω	αὐτὴν	οὐδεὶς	αἶρει	αὐτὴν	ἀπ'	ἐμοῦ	ἀλλ'	ἐγὼ	τίθημι	
	Я	ложу	душу	Свою,	чтобы	снова	Мне	принять	ее.	Никто	не	забирает	ее	у	Меня,	но	Я	ложу
	rpn-s	viip3s	dafs	nafs	rp-s	c	adv	vsaa3s	rafs	anfsn	viip3s	rafs	p	rp-s	c	rpn-s	viip3s	
	1473	5087	3588	5590	3450	2443	3825	2983	846	3762	142	846	575	1700	235	1473	5087	
	αὐτὴν	ἀπ'	ἐμαυτοῦ	ἐξουσίαν	ἔχω	θεῖναι	αὐτὴν	καὶ	ἐξουσίαν	ἔχω	πάλιν	λαβεῖν	αὐτὴν	ταύτην	τὴν	ἐντολὴν	ἔλαβον	
	ее	Сам.	Власть	имею	положить	ее	и	власть	имею	снова	взять	ее.	Эту	заповедь	Я	принял		
	rafs	p	rxgms	nafs	viip3s	vnaa	rafs	c	nafs	viip3s	adv	vnaa	rafs	dafs	dafs	nafs	viaa3s	
	846	575	1683	1849	2192	5087	846	2532	1849	2192	3825	2983	846	5026	3588	1785	2983	

7 ΤΜΚ: αυτοις, V: ἐ. 8 ΤΚ: προ εμου ηλθον, Μ: ηλθον, V: ηλθον [προ εμου]. 12 ΤΜΚ: δε, V: ἐ. 12 ΤΜΚ: εισιν, V: εστιν. 12 ΤΜΚ: τα προβατα, V: ἐ. 13 ΤΜΚ: ο δε μισθωτος φευγει, V: ἐ. 14 ΤΜΚ: γινωσκομαι υπο των εμων, V: γινωκοуси με та εμα. 16 ΤΜΚ: με δει, V: δει με. 16 ΤΜΚ: γενησεται, V: γενησονται. 17 ΤΜΚ: ο πατηρ με, V: με ο πατηρ.

παρά τοῦ πατρός μου <i>от Отца Моего</i> .	σχίσμα ἴουν	πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους	19
<i>p dgms ngms rpg-s</i>	Поэтому распря	снова произошла между иудеями из-за слов этих.	
3844 3588 3962 3450	↪ <i>nnns c</i>	<i>adv viad3s p</i>	
	3767 4978 3767	1722 3588 2453 1223 3588 3056 5128	
ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται τί αὐτοῦ ἀκούετε ἄλλοι ἔλεγον ταῦτα	Говорили же многие из них: «Демона имеет Он и безумствует; зачем его слушаете?» Другие говорили: «Эти		20, 21
<i>viia3p c anmpn p rpgmp nans viia3s c viipn3s rans rpgms viia2p</i>		<i>anmpn viia3p rdnp</i>	
3004 1161 4183 1537 846 1140 2192	5101 846 191	243 3004 5023	
τά ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου μή δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν	слова не от обладаемого демоном. Разве демон может [y] слепых глаза открывать?»		
<i>dnnp nnnp xo viipx3s vrrngms</i>	<i>xo nnns viipn3s agmpn namr vnpa</i>		
3588 4487 3756 2076 1139	3361 1140 1410 5185 3788 455		
ἐγένετο ἴδῃ τὰ ἑγκαίνια ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις καὶ χειμῶν ἦν καὶ περιεπάτει	Наступил же праздник посвящения в Иерусалиме, и дождливая погода была. И ходил		22, 23
<i>viad3s c dnnp nnnp</i>	<i>p dnnp ndnp c nnms</i>	<i>viix3s c viia3s</i>	
1096 1161 3588 1456	1722 3588 2414 2532 5494	2258 2532 4043	
ὁ ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ σολομῶντος	Иисус в храме, в портике Соломона.	ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι καὶ	24
<i>dnms nnms p ddns ndns p ddjs ndjs dgms ngms</i>	↪ <i>viia3p c rams dnmp anmpn c</i>		
3588 2424 1722 3588 2411 1722 3588 4745 3588 4672	3767 2944 3767 846 3588 2453 2532		
ἔλεγον αὐτῷ ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἶρεις εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ	сказали Ему: «До каких пор душу нашу томишь? Если Ты есть Христос, скажи нам откровенно».		
<i>viia3p rpdms c xo</i>	<i>dafs nafs rpg-p viia2s qo rpn-s viipx2s dnms nnms vdaa2s rpd-p ndjs</i>		
3004 846 2193 4219 3588 5590 2257 142 1487 4771 1488 3588 5547 2036 2254 3954			
ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς εἰπὼν ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ	Отвечил им Иисус: «Я говорил вам, но вы не верите; дела, которые Я совершаю в		25
<i>viad3s rpdmp dnms nnms viaa1s rpd-p c</i>	↪ <i>xo viia2p dnnp nnnp rranp rpn-s viipals p ddns</i>		
611 846 3588 2424 2036 5213 2532 4100 3756 4100 3588 2041 3739 1473 4160 1722 3588			
ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ἄλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε τοῦ γὰρ	имени Отца Моего, эти свидетельствуют относительно Меня. Но вы не верите, потому что		26
<i>ndns dgms ngms rpg-s rdnp viia3s</i>	<i>p rpg-s c rpn-p xo viia2p xo c</i>		
3686 3588 3962 3450 5023 3140 4012 1700 235 5210 3756 4100 3756 1063			
ἐστε ἕκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν καθὼς εἶπον ὑμῖν τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει	вы не из овец Моих, как Я сказал вам. Овцы Мои голос Мой слушают,		27
<i>viix2p ↪ p dgnp ngnp dgnp rsgnp adv viaa1s rpd-p dnnp nnnp dnnp rsnnp dgfs ngfs rpg-s viia3s</i>			
2075 3756 1537 3588 4263 3588 1699 2531 2036 5213 3588 4263 3588 1699 3588 5456 3450 191			
καγὼ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσι μοι καγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀπόλυνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ	и Я знаю их, и они идут за Мною. И Я жизнь вечную даю им, и не погибнут во- век, и		28
<i>rpn-s viipals rranp c viia3p rpd-s rpn-s nafs aafsn viipals rpdmp c xo vsam3p p dams nams c</i>			
2504 1097 846 2532 190 3427 2504 2222 166 1325 846 2532 3364 622 1519 3588 165 2532			
οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου ὁ πατήρ μου ὅς δέδωκέ μοι μεῖζων πάντων ἐστὶ	не похитит никто их из руки Моей. Отец Мой, Который дал их Мне, больше всех есть,		29
<i>xo viia3s rinms rranp p dgfs ngfs rpg-s dnms nnms rpg-s rnmms viia3s rpd-s anmsc agmpn viipx3s</i>			
3756 726 5100 846 1537 3588 5495 3450 3588 3962 3450 3739 1325 3427 3187 3956 2076			
καὶ οὐδεὶς δύναται ἀρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμεν ἐβάστασαν	и никто не может похитить из руки Отца Моего. Я и Отец суть одно». И мы схватили		30, 31
<i>c anfsn viipn3s vnpa p dgfs ngfs dgms ngms rpg-s rpn-s c dnms nnms</i>	↪ <i>nnns viipx1p viia3p</i>		
2532 3762 1410 726 1537 3588 5495 3588 3962 3450 1473 2532 3588 3962 2070 1520 2070 941			
τοῦν πάλιν λίθους οἱ ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτὸν ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πολλὰ ἔργα	тогда опять камнями иудеи, чтобы камнями побить Его. Ответил им Иисус: «Много добрых дел		32
<i>c adv namr dnmp anmpn c vsaa3p rams viad3s rpdmp dnms nnms aanpn aanpn namr</i>			
3767 3825 3037 3588 2453 2443 3034 846 611 846 3588 2424 4183 2570 2041			
ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάσετε με ἀπεκρίθησαν	показал Я вам от Отца Моего; за какое [из] этих дел камнями хотите побить Меня?» Ответили		33
<i>viaa1s rpd-p p dgms ngms rpg-s p rans rgnp nans viia2p</i>			
1166 5213 1537 3588 3962 3450 1223 4169 846 2041 3034 3165 611			

19 *ΤΜΚ*: συν, *Ἦ*: *Ἦ*. 21 *ΤΜΚ*: ανοίγειν, *Ἦ*: ανοίξει. 22 *ΤΜΚ*: δε, *Ἦ*: τότε. 22 *ΤΚ*: τοῖς ἱεροσολυμοῖς καὶ, *Ἦ*: τοῖς ἱεροσολυμοῖς. 23 *ΤΚ*: του σολομωντος, *Ἦ*: σολομωντος. *Ἦ*: του σολομωντος. 24 *ΤΜΚ*: ἀλλ, *Ἦ*: ἀλλα. 26 *ΤΜΚ*: ου γὰρ, *Ἦ*: οτι οὐκ. 26 *ΤΜΚ*: καθὼς εἶπον ὑμῖν, *Ἦ*: *Ἦ*. 27 *ΤΜΚ*: ἀκούει, *Ἦ*: ἀκουουσιν. 28 *ΤΜΚ*: ζωὴν αἰωνιον δίδωμι αὐτοῖς, *Ἦ*: δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰωνιον. 29 *ΤΜΚ*: ος, *Ἦ*: ο. 29 *ΤΜΚ*: μεῖζων παντων, *Ἦ*: παντων μεῖζον. 29 *ΤΜΚ*: μου, *Ἦ*: *Ἦ*. 31 *ΤΜΚ*: συν, *Ἦ*: *Ἦ*. 32 *ΤΜΚ*: καλα ἐργα, *Ἦ*: ἐργα καλα. 32 *ΤΜΚ*: μου, *Ἦ*: *Ἦ*. 32 *ΤΜΚ*: λιθαζετε με, *Ἦ*: εμε λιθαζετε.

- αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι ἰερόντες ἑπεὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάρομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας καὶ ὅτι σὺ
 Ему иудеи, говоря: «За доброе дело не побиваем камнями Тебя, но из-за злословия, и что Ты,
 rpdms dnmr antrn vrrantr p agns ngns xo vira1p gra-s c p ngfs c c rpn-s
 846 3588 2453 3004 4012 2570 2041 3756 3034 4571 235 4012 988 2532 3754 4771
- 34 ἄνθρωπος ὃν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν· ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ
 человеком являясь, делаешь Себя Богом». Ответил им Иисус: «**Не** написано **ли** в **законе**
 nmms vrrxnms vira2s rxams nams viad3s rpdmp dnmms nmms xo vix3s vrxnms ← p ddms viad3s
 444 5607 4160 4572 2316 611 846 3588 2424 3756 2076 1125 3756 1722 3588 3551
- 35 ὑμῶν ἡ ἐγὼ εἶπα θεοὶ ἐστε εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο
вашем: “Я сказал: боги вы есть”? **Если тех назвал Он богами, к которым слово Бога было,**
 rpn-p rpn-s viaa1s nmtr vix2p qo rdamp viaa3s namr p rramr dnmms nmms dgms ngms viad3s
 5216 1473 2036 2316 2075 1487 1565 2036 2316 4314 3739 3588 3056 3588 2316 1096
- 36 καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή ὃν ὁ πατὴρ ἡγάσας καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον
 и не может нарушиться Писание, Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир,
 c xo vixn3s vnap dnfs nifjs rrams dnmms nmms viaa3s c viaa3s p dams nams
 2532 3756 1410 3089 3588 1124 3739 3588 3962 37 2532 649 1519 3588 2889
- 37 ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς ὅτι εἶπον υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι εἰ οὐ ποιῶ
вы говорите: “Богохульствуешь”, потому что Я сказал: “Сын Бога Я есть”? **Если Я не совершаю**
 rpn-p vira2p c vira2s c viaa1s nmms dgms ngms vix1s qo ← xo vira1s
 5210 3004 3754 987 3754 2036 5207 3588 2316 1510 1487 4160 3756 4160
- 38 τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου μὴ πιστεύετε μοι εἰ δὲ ποιῶ κἀν ἐμοὶ μὴ πιστεύετε τοῖς ἔργοις
 дела **Отца Моего, не верьте Мне; если же совершаю, то если Мне не верите, самим делам**
 danp namr dgms ngms rpg-s xo vira2p rpd-s qo c vira1s qo rpd-s xo vsra2p ddnp ndnp
 3588 2041 3588 3962 3450 3361 4100 3427 1487 1161 4160 2579 1698 3361 4100 3588 2041
- 39 Ἐπιστεύσατε ἵνα γινῶτε καὶ Ἐπιστεύσατε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ
верьте, чтобы вы познали и поверили, что во Мне Отец, и Я в Нем». Поэтому они искали
 vdaa2p c vsaa2p c vsaa2p c p rpd-s dnmms nmms rpn-s p rpdms ← vira3p
 4100 2443 1097 2532 4100 3754 1722 1698 3588 3962 2504 1722 846 3767 2212
- οὗν πάλιν αὐτὸν πᾶσαι καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν
 снова Его схватить, но Он уклонился от руки их.
 c adv gramr vnaa c viaa3s p dgfs ngfs rpgmr
 3767 3825 846 4084 2532 1831 1537 3588 5495 846
- 40 καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν ἰωάννης τὸ πρῶτον
 И Он пошел снова на другую сторону Иордана, на то место, где был Иоанн прежде
 c viaa3s adv adv dgms ngms p dams namr viix3s nmms dnmms annsn
 2532 565 3825 4008 3588 2446 1519 3588 5117 3699 2258 2491 3588 4413
- 41 βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι ἰωάννης μὲν σημεῖον
 погружающим, и остался там. И многие пришли к Нему и говорили: «Иоанн действительно чуда
 vrranms c viaa3s adv c antrn viaa3p p gramr c viaa3p c nmms xo nams
 907 2532 3306 1563 2532 4183 2064 4314 846 2532 3004 3754 2491 3303 4592
- 42 ἐποίησεν οὐδὲν πάντα δὲ ὅσα εἶπεν ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν καὶ Ἐπίστευσαν
 не сделал никакого; все же, что только сказал Иоанн относительно Него, истинно было». И поверили
 ← viaa3s aansn aantrn c paanr viaa3s nmms p rdgms antrn viix3s c viaa3p
 3762 4160 3762 3956 1161 3745 2036 2491 4012 5127 227 2258 2532 4100
- πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτὸν
 многие там в Него.
 antrn adv p gramr
 4183 1563 1519 846
- 11,2 ἦν δὲ τις ἀσθενὼν λάζαρος ἀπὸ βηθανίας ἐκ τῆς κώμης μαρίας καὶ μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς ἦν δὲ
 Был же некто больной Лазарь из Вифании, из селения Марии и Марфы, сестры ее. Была же
 viix3s c rinms vrranms nmms p ngfs p dgfs ngfs ngfs c ngfs dgfs ngfs rpgfs viix3s c
 2258 1161 5100 770 2976 575 963 1537 3588 2968 3137 2532 3136 3588 79 846 2258 1161
- Ἐμαρῖα ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάζασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς ὅς ἀδελφὸς
 Мария помазавшая Господа миром, и вытершая ноги Его волосами своими, чей брат
 nmfs dnfs vrranfs dams nams ndns c vrranfs damp namr rpgms ddpr ndpr rpgfs rrgfs dnmms nmms
 3137 3588 218 3588 2962 3464 2532 1591 3588 4228 846 3588 2359 846 3739 3588 80
- 3 λάζαρος ἠσθένει ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι κύριε ἴδε ὃν φιλεῖς
 Лазарь был болен. Поэтому послали сестры к Нему, говоря: **«Господин! Вот, которого Ты любишь,**
 nmms viaa3s ← viaa3p c dnfr nifp p gramr vrranfr nmms i rramr vira2s
 2976 770 3767 649 3767 3588 79 4314 846 3004 2962 2396 3739 5368
- 4 ἀσθενεῖ ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ ἡ ἀσθενεία οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ
болен». Услышав же, Иисус сказал: **«Эта болезнь не к смерти, но для славы**
 vira3s vrranms c dnmms nmms viaa3s rdns dnfs nmfs xo vix3s p nams c p dgfs ngfs dgms
 770 191 1161 3588 2424 2036 3778 3588 769 3756 2076 4314 2288 235 5228 3588 1391 3588

33 TMLC: λεγοντες, V: ε. 34 TMLC: εγω, V: οτι εγω. 38 TMLC: πιστευσατε, V: πιστευετε. 38 TMLC: πιστευσητε, V: γνωσκητε.

38 TMLC: αυτω, V: τω πατρι. 39 TMLC: παλιν αυτον, V: αυτον παλιν. 42 TMLC: επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον, V: πολλοι επιστευσαν εις αυτον εκει. 2 TMLC: μαρια, V: μαριαμ.

θεοῦ ἵνα δοξασθῇ <i>Бoга, чтобы прославлен был</i>	2316	2443	1392	ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς <i>Сын Бoга через нее</i>	3588	5207	3588	2316	1223	846	ἡγάπα δὲ ὁ ἰησοῦς τὴν μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν <i>Любил же о Иисус Марфу и сестру</i>	3588	3136	2532	3588	79	5				
αὐτῆς καὶ τὸν λάζαρον <i>ее, и Лазаря</i>	846	2532	3588	2976	ὡς οὖν ἤκουσεν <i>Когда же Он услышал</i>	5613	3767	191	ὅτι <i>что</i>	3754	ἀσθενεῖ τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο <i>Лазарь болен, то оставался на том, где он был, в месте два</i>	3588	3303	3306	1722	3739	2258	5117	1417	6	
ἡμέρας <i>дня</i>	2250	1899	3326	5124	3004	τοῖς μαθηταῖς <i>ученикам</i>	3588	3101	ἐλθόντες εἰς τὴν ἰουδαίαν πάλιν <i>«Пойдем в Иудею опять»</i>	71	1519	3588	2449	3825	λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί <i>Говорят Ему ученики</i>	3004	846	3588	3101	7, 8	
ῥαββί <i>«Равви! Недавно стремились Тебя побыть камнями</i>	4461	3568	2212	σε λιθάσαι <i>οἱ ιουδαῖοι καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ и, и снова идешь туда?»</i>	4571	3034	οἱ ιουδαῖοι καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ <i>днmp anmpn c adu vira2s adu</i>	3588	2453	2532	3825	5217	1563	ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς οὐχὶ <i>ответил Иисус: «Не</i>	611	3588	2424	3780	9		
δώδεκά <i>двенадцать</i>	1427	1526	5610	3588	2250	ἡμέρας ἑν <i>тысячи</i>	1437	5100	4043	1722	3588	2250	3756	4350	ὅτι <i>потому что</i>	3754	3588	5457	3588	10	
κόσμου τοῦτου βλέπει <i>мира этого видит</i>	2889	5127	991	1437	1161	5100	4043	1722	3588	3571	4350	3754	3588	5457	ὅτι <i>потому что</i>	3588	5457	3756	2076	1722	846
ταῦτα εἶπε <i>это Он сказал</i>	5023	2036	2532	3326	5124	3004	846	2976	3588	5384	2257	2837	235	4198	καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς <i>и после этого говорит им: «Лазарь, друг наш, уснул, но Я иду, чтобы разбудить</i>	2443	1852	11			
αὐτὸν <i>его»</i>	846	3767	2036	3767	3588	3101	846	2962	1487	2837	4982	2046	1161	3588	12, 13						
ἰησοῦς περὶ <i>Иисус относительно</i>	2424	4012	3588	2288	846	1565	1161	1380	3754	4012	3588	2838	3588	5258	3004	14, 15					
τότε οὖν εἶπεν <i>Тогда же сказал им</i>	5119	3767	2036	846	3588	2424	3954	2976	599	2532	5463	1223	5209	2443	4100	16					
ὅτι <i>потому что</i>	3754	2252	3756	2252	1563	235	71	4314	846	3767	2036	3767	2381	3588	3004	17, 18					
τοῖς συμμαθηταῖς <i>соченикам: «Пойдем и</i>	3588	4827	71	2532	2249	2443	599	3326	846	2250	2335	2192	1722	3588	3419	19					
δὲ ἡ βηθανία <i>же Вифания</i>	1161	3588	963	1451	3588	2414	5613	575	4712	1178	2532	4183	1537	3588	2453	20					
ἐλθὼν <i>Итак, придя</i>	3767	2064	3767	3588	2424	2147	846	5064	2424	2064	5221	846	3137	1161	1722	3588	3624	20			
ἐλθούσιν <i>пришли</i>	2064	4314	3588	3136	3136	2532	3137	2443	3888	846	4012	3588	80	846	20						
ἡ οὖν <i>Поэтому</i>	3588	3767	3136	5613	191	3754	3588	2424	2064	5221	846	3137	1161	1722	3588	3624	20				

9 *ΤΚ*: ο, *ΜΝ*: *ζ*. 9 *ΤΜΚ*: εἰσιν ὥραι, *Ν*: ὥραι εἰσιν. 12 *ΤΜΚ*: εἶπον, *Ν*: εἶπαν. 12 *ΤΜΚ*: αὐτου, *Ν*: αὐτω. 15 *ΤΚ*: ἀλλ, *ΜΝ*: ἀλλα. 17 *ΤΜΚ*: ἡμερας ἤδη, *Ν*: ἡῆδη ἡμερας. 19 *ΤΜΚ*: καὶ πολλοι, *Ν*: πολλοι δε. 19 *ΤΜΚ*: τας περὶ μαρθαν καὶ μαριαν, *Ν*: τὴν μαρθαν καὶ μαριαμ. 19 *ΤΜΚ*: αὐτων, *Ν*: *ζ*.

21	ἐκαθέζετο сидела. viiñ3s 2516	εἶπεν Итак, обратилась ↔ viaa3s 3767 2036	οὖν ἡ c dnfs 3767 3588	μάρθα Марфа nnfs 3136	πρὸς τὸν p dams 4314 3588	ἰησοῦν Иисусу: «Господин!» nams 2424	κύριε Если [бы] qo 2962	εἰ qo 1487	ἦς Ты был viiñ2s 2258	ᾧδε здесь, adv 5602	Ἦ днms 3588	ἀδελφός брат nms 80	
22	μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει мой не умер rpg-s xo xo viia3s 3450 3756 302 2348	ἄλλὰ καὶ νῦν бы. Но и теперь ↔ c c adv 302 235 2532 3568	οἶδα ὅτι ὅσα знаю, что чего только vixa1s c rcanp 1492 3754 3745	ἂν αἰτήσῃ ни попросишь y xo vsam2s 302 154	τὸν dams 3588	θεὸν δώσει σοι ὁ Бога, даст Тебе nams viia3s rpd-s 2316 1325 4671 3588	23, 24	θεός λέγει αὐτῇ ὁ Бог». Говорит ей nms viia3s rpdjs dnms 2316 3004 846 3588	ἰησοῦς ἀναστήσεται ὁ Иисус: «Воскреснет vifm3s dnms 2424 450 3588	ἀδελφός σου брат твой». Говорит nms rpg-s viia3s 80 4675 3004	αὐτῷ Ему rpdms 846	ἢ Марфа: 3136	οἶδα ὅτι ἀναστήσεται «Знаю, что воскреснет vixa1s c vifm3s 1492 3754 450
25	ἐν τῇ в p ddjs ndjs 1722 3588 386	ἀναστήσει воскресение, в p ddjs adjsn 1722 3588 2078	ἐν τῇ ἐσχάτῃ последний день». ndjs 2250	ἡμέρᾳ Сказал ей viaa3s rpdjs dnms 2036 846 3588	εἶπεν αὐτῇ ὁ Иисус: «Я vixa3s rpdjs dnms 2424 1473 1510	ἐγώ εἰμι ἡ я есть воскресение и rpn-s vixp1s dnfs 3588 386	καὶ ἡ c dnfs 2532 3588						
26	ζωῇ; ὁ πιστεύων жизнь; верующий в nnfs dnms vrranms 2222 3588 4100	ἐς ἐμέ Меня если и умер, p rpa-s qo 1519 1691 2579	κἀν ἀποθάνῃ и умрет. vsaa3s vifd3s 599 2198	ζήσεται оживет. И c anmsn dnms 2532 3956 3588	καὶ πᾶς ὁ ζῶν всякий живущий и dnms vrranms c 2198 2532 4100	καὶ πιστεύων верующий в vrranms p 3588 4100	ἐς ἐμέ Меня p rpa-s 1519 1691						
27	οὐ μὴ ἀποθάνῃ не умрет xo vsaa3s 3364 599	εἰς τὸν во- p dams 1519 3588	αἰῶνα πιστεύεις век. nams viia2s 165 4100	τοῦτο Веришь в это? rdans 5124	λέγει αὐτῷ Говорит viia3s rpdms 3004 846	ναὶ κύριε Ему: «Да, Господин!» xo nms 3483 2962	ἐγώ Я rpn-s 1473	πεπίστευκα верю, vixa1s c 4100	ὅτι что 3754	σύ εἶ Ты есть 4771 1488	ὁ днms 3588		
28	χριστός ὁ Христос, nms 5547	υἱὸς τοῦ Сын dnms nms dgm3s 3588 5207 3588	θεοῦ ὁ Бога, в dnms p dams 2316 3588 1519 3588	εἰς τὸν в мир p dams nams 3588 1519 3588	κόσμον ἐρχόμενος Приходящий». И, nams nms 2889 2064	καὶ ταῦτα И, это c rdnpr 2532 5023	εἶποῦσα ἀπῆλθε сказав, она пошла и dnms viia3s 2036 565	καὶ ἐφώνησε и позвала c viia3s 2532 5455					
29	Ἐμαρίαν Марию, nafs 3137	τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς сестру свою, тайно сказав: dafs nafs rpgjs 3588 79 846	ἀδελφὴν αὐτῆς свою, тайно сказав: vraanfs dnms 2977 2036 3588	διδάσκαλος Учитель nms 1320	παρεστὶ καὶ пришел и vixp3s c 3918 2532	φωνεῖ σε и зовет тебя». rpa-s 5455 4571	Ἐκεῖνη Она, rdnfs 1565	ὡς как adv 5613	ἤκουσεν услышала, viia3s 191				
30	Ἐγχείρεται встала vixp3s 1453	ταχύ поспешно adv 5035	καὶ ἔρχεται и пошла c vixp3s 3588 2424	πρὸς αὐτόν к Нему; p rams 4314 846	οὐπω δὲ еще же не adv c 3768 1161	ἐλθλῦθαι ὁ не пришел vixa3s dnms 2064 3588	ἰησοῦς εἰς τὴν Иисус в селение, dnms nms p 2424 1519 3588	ἀλλ' ἦν но был 2968 235	ἐν на p 1722				
31	τῷ τόπῳ том месте, ddms ndms 3588 5117	ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ где встретила Его adv viia3s rpdms dnfs 3699 5221 846 3588	ἡ μάρθα Его Марфа. dnfs nnfs 3136 3588	οἱ οὖν Поэтому dnmp c 3767	ἰουδαῖοι οἱ иудеи, anmpn dnmp 2453 3588	ὄντες находящиеся vrrxnmp 5607	μετ' αὐτῆς вместе с ней p rpgjs 3326 846	ἐν τῇ в доме p ddjs ndfs 1722 3588	οἰκίᾳ 3614				
32	καὶ παραμυθεύμενοι и утешая c vrrxnmp 2532 3888	αὐτήν ее, c rpnmp 846 1492	ιδόντες τὴν увидев Марию, rpa3s vrranmp da3s na3s 3588 4228 846 3004	ὅτι ταχέως что поспешно c adv viia3s 3754 5030	ἀνέστη καὶ вышла, пошла за c viia3s c viia3s 450 2532 1831	ἐξῆλθεν ἡκοιούθησαν и вышли, пошла за vixp3s c viia3s 190 846 3004	αὐτῆς ней, говоря: rpdjs vrranmp 3754	ὅτι c 3754					
33	ἰδοῦσα αὐτόν ἐπεσεν увидев Его, упала к vraanfs rrams viia3s p 1492 846 4098 1519	τοὺς егом c damp namr rpgms 3588 4228 846	πόδας αὐτοῦ ногам Его, c vsaa3s adv 2443 2799 1563	λέγουσα αὐτῷ говоря Ему: «Господин!» vraanfs rpdms nms 3004 846 2962	κύριε Если [бы] qo 1487	εἰ qo 1487	ἦς Ты был viiñ2s adv 2258 5602	οὐκ ἂν не умер xo xo viia3s 3756 302 599	Ἐπεθάνε умер rpg-s 302 3450				
33	ὁ ἀδελφός брат». Поэтому dnms nms 3588 80	ἰησοῦς οὖν ὡς Иисус, когда nms c adv 2424 3767 5613	εἶδεν αὐτὴν увидел ее viaa3s rpa3s 1492 846	κλαίουσαν καὶ τοὺς плачущую, и vrraaf3s c damp 2799 2532 3588	καὶ τοὺς и c damp 4905	συνελθόντας αὐτῇ пришедших с ней vraaamp rpdjs 2799 846	ἰουδαίους κλαίοντας иудеев плачущих, vrraamp 2799						
34	ἐνεβριμήσατο τῷ сокрушился viaa3s 1690	πνεύματι καὶ ἐτάραξεν духом и взволновался c viia3s rxams 3588 4151 2532 5015	ἑαυτὸν Сам, c viia3s 1438	καὶ εἶπε и сказал: c viia3s 2532 2036	ποῦ τεθείκατε «Где вы положили его?» xo vixa2p 4226 5087	αὐτόν λέγουσιν αὐτῷ Говорят Ему: «Господин!» grams viia3p rpdms 846 3004 846 2962							

20 ΤΚ: ο, ΜΝ: ε. 20 ΤΜΚ: μαρια, V: μαριαμ. 21 ΤΚV: η, Μ: ε. 21 ΤΜΚ: ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει, V: ουκ αν απεθανεν ο αδελφος μου. 24 ΤΜΚ: μαρθα, V: η μαρθα. 28 ΤΜΚ: ταυτα, V: τουτο. 28 ΤΜΚ: μαριαν, V: μαριαμ. 29 ΤΜΚ: εκεινη, V: εκεινη δε. 29 ΤΜΚ: εγειρεται ταχυ και ερχεται, V: ηγερθη ταχυ και ηρχετο. 30 ΤΜΚ: ην, V: ην επι. 31 ΤΜΚ: μαριαν, V: μαριαμ. 31 ΤΜΚ: λεγοντες, V: δοξαντες. 32 ΤΜΚ: μαρια, V: μαριαμ. 32 ΤΜΚ: ο, V: ε. 32 ΤΚ: εις τους ποδας αυτου, Μ: αυτου εις τους ποδας, V: αυτου προς τους ποδας. 32 ΤΜΚ: απεθανεν μου, V: μου απεθανεν.

ἐρχου καὶ ἴδε Пойди и посмотри. vīpn2s c vdaa2s 2064 2532 1492	ἐδάκρυσεν ὁ ἰησοῦς Прослезился Иисус. viaa3s dnms nnms 1145 3588 2424	Ποῦτόμου γοῶρηли ↔ 3767	ἐλεγон οὖν οἱ ἰουδαῖοι ἴδε говорили иудеи: «Вот, как Он любил его». viaa3p c dnmp anmpn i 3004 3767 3588 2453 2396 4459 5368 846	πῶς ἐφίλει αὐτόν Он любил его». adv viaa3s grams 4459 5368 846	35, 36
τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν Некоторые же из них rinmp c p rpgmp 5100 1161 1537 846	«εἶπον ὁὐκ ἠδύνάτο сказали: «Не мог viaa3p xo viin3s 2036 3756 1410	οὗτος ὁ Этот, rdnms dnms 3756 3778 3588	ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι открывший глаза слепого, сделать vraanms damp namr dgms agmsn vnaa 455 3588 3788 3588 5185 4160	37	
ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ так, чтобы и он не умер?» c c rdnms xo vsaa3s 2443 2532 3778 3361 599	ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν Поэтому Иисус, снова скорбя в nnms c adv vrrnnms p 3767 2424 3767 3825 1690 1722 1438 2064	ἐαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον ἣν δὲ σπηλῆιον καὶ Себе, приходит к гробнице. Была же она пещерой, и rxnms vīpn3s p dans nans viix3s c nnms c 2064 1519 3588 3419 2258 1161 2258 4693 2532	38		
λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ λέγει ὁ ἰησοῦς ἄρατε τὸν λίθον λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ ἑθνηκότος камень лежал на ней. Говорит Иисус: «Заберите камень». Говорит ему сестра умершего, nnms viin3s p rpdns vīra3s dnms nnms vdaa2p dams nams vīra3s rpdms dnfs nnfs dgms vrxagms 3037 1945 1909 846 3004 3588 2424 142 3588 3037 3004 846 3588 79 3588 2348	39				
μάρθα κύριε ἡδὲ ὄζει τέταρτος γὰρ ἔστι λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς οὐκ εἶπόν Марфа: «Господин! Уже смердит, потому что четверодневный он есть». Говорит ей Иисус: «Не сказал nnfs nms adv vīra3s anmsn c vīrx3s vīra3s rpdns dnms nnms xo viaa3s 3136 2962 2235 3605 1063 5066 1063 2076 3004 846 3588 2424 3756 2036	40				
ли Я σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ ↔ тебе, что если будешь верить, увидишь славу Бога?» ↔ rpd-s c qo vsaa2s dnms nnms dnms nnms dnms nnms dnms nnms 3756 2036 4671 3754 1437 4100 3700 3588 1391 3588 2316 3767 142 3767 3588 3037 3757	41				
ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος ὁ δὲ ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε πᾶτερ εὐχαριστῶ был умерший положен. Иисус же поднял глаза вверх и сказал: «Отец! Благодарю viix3s dnms vrxanms vrrnnms dnms c nnms viaa3s damp namr adv c viaa3s nms viia3s 2258 3588 2348 2749 3588 1161 2424 1161 142 3588 3788 507 2532 2036 3962 2168	42				
σοι ὅτι ἤκουσάς μου ἐγὼ δὲ ἤδιν ὅτι πάντοτε μου ἀκούεις ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν Тебя, что Ты услышал Меня. Я же знаю, что Ты всегда Меня слышишь, но ради толпы, rpd-s c viaa2s rpg-s rpn-s c viia3s c adv rpg-s vīra2s c p dams nams dams 4671 3754 191 3450 1473 1161 1492 3754 191 3842 3450 191 235 1223 3588 3793 3588	43				
περιεστῶτα εἶπον ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ стоящей вокруг, Я сказал, чтобы они поверили, что Ты Меня послал». И это сказав голосом громким, vrxanms viaa3s c vsaa3p c rpn-s gra-s viaa2s c rdap vrxanms ndfs adfsn 4026 2036 2443 4100 3754 4771 3165 649 2532 5023 2036 5456 3173	44				
ἐκραύγασε λάζαρε δεῦρο ἔξω ἡ καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας Он возгласил: «Лазарь! Сюда, наружу!» И вышел умерший, связанный [по] ногам и рукам viaa3s nms adv adv c viaa3s dnms vrxanms vrxnms damp namr c dafp nafp 2905 2976 1204 1854 2532 1831 3588 2348 1210 3588 4228 2532 3588 5495	45				
κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λύσατε αὐτόν καὶ похоронной тканью, и лицо его платком было обвязано. Говорит им Иисус: «Развяжите его и ndfp c dnfs nnfs rpgms ndns vīrp3s vīra3s rpdmp dnms nnms vdaa2p grams c 2750 2532 3588 3799 846 4676 4019 3004 846 3588 2424 3089 846 2532	46				
πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν ἑλισάβετ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς Многие же из иудеев, пришедшие к Марии и увидевшие, что сделал Иисус, anmpn c p dgmp agmpn dnmp vrapanmp p dafs nafs c vradnmp rrapn viaa3s dnms nnms 4183 3767 1537 3588 2453 3588 2064 4314 3588 3137 2532 2300 3739 4160 3588 2424	47				
ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν поверили в Него. viaa3p p grams 4100 1519 846	τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Некоторые же из них пошли к rinmp c p rpgmp viaa3p p damp namr 5100 1161 1537 846 565 4314 3588 5330	2532 2036 846 3739 4160 3588	48		

37 ΤΜΚ: εἶπον, V: εἶπαν. 37 ΤΜΚ: ἡδυνάτο, V: εδυνάτο. 39 ΤΜΚ: τεθνηκός, V: τετελευτηκός. 40 ΤΜΚ: ὀψει, V: ὀψη.

41 ΤΜΚ: ου ην ο τεθνηκως κειμενος, V: ζ. 44 ΤΜΚ: και, V: ζ. 44 ΤΜΚ: αφετε, V: αφετε αυτον. 45 ΤΜΚ: μαριαν, V: μαριαμ.

45 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ζ. 46 ΤΜΚ: εἶπον, V: εἶπαν. 46 ΤΜΚ: ο, V: ζ.

47	ἰησοῦς Иисус. nnms 2424	Ποэтому ↪ 3767	συνήγαγον οὖν οἱ viaa3p c 4863 3767 3588	ἀρχιερεῖς c dnmp nnmp 749	καὶ οἱ c dnmp nnmp 2532 3588	φариσαῖοι συνέδριον nans 5330 4892	καὶ ἔλεγον c viia3p 2532 3004	τί ποιοῦμεν rqans viap1p 5101 4160
48	ὅτι c 3754	οὗτος ὁ rdnms dnms nnms 3778 3588 444	ἄνθρωπος πολλὰ aanpn nanp 4183 4592	ᾠσημεῖα ποιεῖ viap3s 4160	ἐάν qo 1437	ἀφῶμεν αὐτόν οὕτω vsaa1p rrams adv 863 3779 3956	πάντες πιστεύουσιν anmpn viia3p 4100	εἰς αὐτόν p rrams 1519 846
49	καὶ ἐλεύσονται οἱ c viia3p 2532 2064	ῥωμαῖοι dnmp anmpn 4514	καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν c viia3p rpg-p c 2532 142 2257	καὶ τὸν τόπον c dams nams 5117	καὶ τὸ ἔθνος c dans nans 2532 3588 1484	εἰς δέ τις ἐξ nnms c rinms p 1520 1161 5100	αὐτῶν p rpgmp 1537 846	
50	κατὰφας ἀρχιερεὺς nnms nnms 2533 749	ᾧν τοῦ ἐνιαυτοῦ vrrxnms dgms ngms 5607 3588 1763	ἐκείνου εἶπεν rdgms viaa3s 1565 2036	αὐτοῖς ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν rpdmp rpn-p xo viia2p aansn 846 5210 3756 1492 3762	οὐδὲ ᾠδιαλογίζεσθε c viipn2p 3761 1260			
51	ὅτι ↪ c 3761 3754 4851	συμφέρεῖ ἡμῖν nam, rpd-p c 2254 2443	ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ c nnms nnms 1520 444	ὑπὲρ τοῦ λαοῦ vsaa3s p 599	καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόλῃται p dgms ngms c xo annsn dnms nnms 5228 3588 2992 2532 3361 3650 3588 1484 622	τοῦτο rdans 5124		
	δὲ c 1161 3756 575 1438	ἄφ' ἐαυτοῦ οὐκ εἶπεν rxgms xo viiaa3s c 3756 2036 235 749	ἀλλὰ ἀρχιερεὺς c nnms 235 749	ᾧν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου vrrxnms dgms ngms 5607 3588 1763	τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου rdgms viiaa3s 1565 4395	ᾠπροεφήτευσεν c viiaa3s 3754 3195		
52	ᾠῖ dnms 3588	ἰησοῦς ἀποθνήσκειν nnms viap1 2424 599	ὑπὲρ τοῦ ἔθνους p dgms ngms 5228 3588 1484	καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον c xo p dgms ngms 2532 3756 5228 3588 1484	ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ adv c c c c danp nanp dgms ngms danp 3440 235 2443 2532 3588 5043 3588 2316 3588			
53	διοσκορπισμένα vrxnanp 1287	συναγάγῃ εἰς ἓν vsaa3s p nans 4863 1519 1520	Ποэтому ↪ 3767	ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας p rdgfs c dgfs ngfs 575 1565 3767 3588 2250	ᾠσυνεβουλεύσαντο c viia3p 4823	ἵνα ἀποκτείνωσιν c vsra3p 2443 615		
54	αὐτόν grams 846	Ποэтому ἰησοῦς ↪ nnms 3767 2424	οὖν οὐκ ἔτι c uje xo adv ndfs 3767 2089 3756 2089 3954	παρηοῖα περιεπάτει vrrpaf1 viia3s 4043	ἐν τοῖς ἰουδαίοις p ddmp admpn c viia3s 1722 3588 2453 235 565	ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν c viiaa3s 1564	εἰς τὴν adv p dafs 1519 3588	
	χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου naf1 adv dgfs agfsn 5561 1451 3588 2048	εἰς ἐφραῖμ p tp 1519 2187	λεγομένην πόλιν vrrpaf1 naf1 3004 4172	κάκεῖ ᾠδιετρίβε adv viia3s 2546 1304	μετὰ τῶν μαθητῶν c dgmp ngmp 3326 3588 3101			
55	ᾠαὐτοῦ rpgms 846	ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ viix3s c adv 2258 1161 1451	πάσχα τῶν ἰουδαίων dnns ta dgmp agmpn 3588 3957 3588 2453	καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ c viiaa3p anmpn p naf1 2532 305 4183 1519 2414	ἐκ τῆς χώρας p dgfs ngfs 1537 3588 5561			
56	πρὸ τοῦ p 4253	πάσχα ἵνα dgms ta c 3588 3957 2443 48	ἀγνίσωσιν αὐτοὺς c vsaa3p rxamp 1438	Ποэтому ἰσκάλη ↪ viia3p c dams nams 3767 2212 3767 3588	καὶ ἔλεγον c viia3p 2424 2532 3004	μετ' ἀλλήλων p regmp 3326 240		
57	ἐν τῷ ἱερῷ p ddns ndns vrxanmp 1722 3588 2411	ἐσθιέτε τί δοκεῖ rqans viap3s rpd-p c 2476 5101 1380 5213	ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ vrrpaf1 viia3s 3754 3364 2064	ἐλθῇ xo vsaa3s 3364 2064	εἰς τὴν ἑορτὴν p dafs naf1 1519 3588 1859	δεδώκεισαν δὲ viia3p c c 1325 1161 2532		
	οἱ ἀρχιερεῖς dnmp nnmp 3588 749	καὶ οἱ φарисаῖοι c dnmp nnmp naf1 2532 3588 5330 1785	ᾠἐντολή c xo vsaa3s 2443 1437	ἵνα εἰς τις γνῷ qo rinms vsaa3s xo viipx3s 5100 1097 4226 2076	ποῦ ἐστὶ vsaa3s 3377	ὅπως adv 3704		
	πιάσωσιν αὐτόν vsaa3p grams 4084 846	ἰм схватить vsaa3p grams 4084 846	ἰм схватить vsaa3p grams 4084 846	ἰм схватить vsaa3p grams 4084 846	ἰм схватить vsaa3p grams 4084 846	ἰм схватить vsaa3p grams 4084 846		

47 TMLC: σημεια ποιει, V: ποιει σημεια. 50 TMLC: διαλογιζεσθε, V: λογιζεσθε. 50 TMLC: ημιν, V: υμιν. 51 TMLC: προεφητευσεν, V: επροφητευσεν. 51 TK: ο, MN: ε. 53 TMLC: συνεβουλευσαντο, V: εβουλευσαντο. 54 TK: ιησους ουν ουκ επι, M: ιησους ουν ουκει, V: ο ουν ιησους ουκει. 54 TMLC: διετριβεν, V: εμεινεν. 54 TMLC: αυτου, V: ε. 57 TMLC: και, V: ε. 57 TMLC: εντολην, V: εντολας.

ὁ οὖν ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς βηθανίαν ὅπου ἦν λάζαρος ὁ τεθνηκώς	Поэтому Иисус за шесть дней до Пасхи пришел в Вифанию, где был Лазарь умерший,	12
<i>dnms c</i> 3588 3767	<i>nnms p tn ngfr</i> 2424 4253 1803 2250 4253 3588 3957 2064 1519 963	<i>dnms vix3s nnms</i> 2424 4253 1803 2250 4253 3588 3957 2064 1519 963
ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ¹ ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ καὶ ἡ μάρθα διηκόνει ὁ δὲ	Он воскресил из мертвых. Поэтому сделали Ему ужин там, и Марфа служила, и	2
<i>rrams viaa3s</i> 3739 1453	<i>p agmp</i> 1537 3498 3767 4160 3767 846 1173 1563 2532 3588 3136 1247 3588 1161	<i>dnms c</i> 3588 1161
λάζαρος εἷς ἦν ἡ τῶν συνανακειμένων ² αὐτῷ ἡ οὖν ἡμαρία ³ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς	Лазарь одним был [из] возлежащих с Ним. Итак, Мария, взяв фунт мира нардового чистого,	3
<i>nnms nnms</i> 2976 1520 2258 3588 4873 846 3588 3767 3137 2983 3046 3464 3487 4101	<i>dgmp vppngmp</i> 2976 1520 2258 3588 4873 846 3588 3767 3137 2983 3046 3464 3487 4101	<i>ngfs agfsn</i> 2976 1520 2258 3588 4873 846 3588 3767 3137 2983 3046 3464 3487 4101
πολυτίμου ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θρίξιν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἡ δὲ οἰκία	драгоценного, помазала ноги Иисуса и вытерла волосами своими ноги Его. Дом	
<i>agfsn viaa3s</i> 4186 218 3588 4228 3588 2424 2532 1591 3588 2359 846 3588 4228 846 3588 1161 3614	<i>damp namr dgms ngms c</i> 4186 218 3588 4228 3588 2424 2532 1591 3588 2359 846 3588 4228 846 3588 1161 3614	<i>ngfs viaa3s ddfr ndfr rpgfs damp namr rpgms dnfs c</i> 4186 218 3588 4228 3588 2424 2532 1591 3588 2359 846 3588 4228 846 3588 1161 3614
ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἰουδᾶς	же был наполнен от аромата мира. Поэтому говорит один из учеников Его, Иуда, сын	4
<i>viap3s</i> 1161 4137 1537 3588 3744 3588 3464 3767 3004 3767 1520 1537 3588 3101 846 2455	<i>p dgfs ngfs dgns ngns</i> 1161 4137 1537 3588 3744 3588 3464 3767 3004 3767 1520 1537 3588 3101 846 2455	<i>ngfs viaa3s ddfr ndfr rpgfs damp namr rpgms dnfs c</i> 1161 4137 1537 3588 3744 3588 3464 3767 3004 3767 1520 1537 3588 3101 846 2455
σίμωνος ἰσκαριώτης ⁴ ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι διὰ τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη	Симона, Искарriot, собирающийся Его предать: «Почему это миро не было продано за	5
<i>ngms nnms</i> 4613 2469 3588 3195 846 3860 1302 5124 3588 3464 3756 4097 5145	<i>dnms vppngms</i> 4613 2469 3588 3195 846 3860 1302 5124 3588 3464 3756 4097 5145	<i>ngms nnms</i> 4613 2469 3588 3195 846 3860 1302 5124 3588 3464 3756 4097 5145
διναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς διναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς διὰ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἄλλ ⁵	динариев и отдано нищим?» Сказал же это не потому, что относительно нищих заботился он, но	6
<i>ngmp c</i> 1220 2532 1325 4434 2036 1161 5124 3756 3754 4012 3588 4434 3199 846 235	<i>c viap3s admpn</i> 1220 2532 1325 4434 2036 1161 5124 3756 3754 4012 3588 4434 3199 846 235	<i>ngmp c</i> 1220 2532 1325 4434 2036 1161 5124 3756 3754 4012 3588 4434 3199 846 235
ὅτι κλέπτεις ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔειχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν αὐτῷ εἶπεν	потому что вором был и денежный ящик имел, и бросаемые туда деньги забирал. Поэтому сказал	7
<i>c nnms</i> 3754 2812 2258 2532 3588 1101 2192 2532 3588 906 941 3767 2036	<i>nnms vix3s c dans nans</i> 3754 2812 2258 2532 3588 1101 2192 2532 3588 906 941 3767 2036	<i>c nnms</i> 3754 2812 2258 2532 3588 1101 2192 2532 3588 906 941 3767 2036
οὖν ὁ ἰησοῦς ἀφες αὐτὴν εἰς ⁶ τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου ἡ τετήρηκεν ⁷ αὐτό	Иисус: «Оставьте ее. На день приготовления к погребению Моему она сохранила его,	
<i>c dnms nnms</i> 3767 3588 2424 863 846 1519 3588 2250 3588 1780 3450 5083 846	<i>nnms vdaa2s rpa3s p</i> 3767 3588 2424 863 846 1519 3588 2250 3588 1780 3450 5083 846	<i>c dnms nnms</i> 3767 3588 2424 863 846 1519 3588 2250 3588 1780 3450 5083 846
ποῦ οὖν αὐτὸν ἐμὲ δεῖ οὐ πάντοτε ἔχετε	потому что нищих всегда имеете с собой, Меня же не всегда имеете».	8
<i>c dnms nnms</i> 1063 3588 4434 1063 3842 2192 3326 1438 1691 1161 3756 3842 2192	<i>c dnms nnms</i> 1063 3588 4434 1063 3842 2192 3326 1438 1691 1161 3756 3842 2192	<i>c dnms nnms</i> 1063 3588 4434 1063 3842 2192 3326 1438 1691 1161 3756 3842 2192
ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος ⁹ πολὺς ἐκ τῶν ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν	Итак, узнала толпа многочисленная от иудеев, что там Он находится, и пришли не из-за	9
<i>viaa3s c nnms</i> 3767 1097 3767 3793 4183 1537 3588 2453 3754 1563 2076 2532 2064 3756 1223 3588	<i>c nnms</i> 3767 1097 3767 3793 4183 1537 3588 2453 3754 1563 2076 2532 2064 3756 1223 3588	<i>c nnms</i> 3767 1097 3767 3793 4183 1537 3588 2453 3754 1563 2076 2532 2064 3756 1223 3588
ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ	Иисуса только, но чтобы и Лазаря увидеть им, которого Он воскресил из мертвых. Решили же	10
<i>nams adv c c</i> 2424 3440 235 2443 2532 3588 2976 1492 3739 1453 1537 3498 1011 1161 3588	<i>c c</i> 2424 3440 235 2443 2532 3588 2976 1492 3739 1453 1537 3498 1011 1161 3588	<i>c c</i> 2424 3440 235 2443 2532 3588 2976 1492 3739 1453 1537 3498 1011 1161 3588
ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν λάζαρον ἀποκτείνωσιν ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν ἰουδαίων καὶ	первосвященники, чтобы и Лазаря убить, потому что многие ради него приходили [из] иудеев и	11
<i>nnmp c c</i> 749 2443 2532 3588 2976 615 3754 4183 1223 846 5217 3588 2453 2532	<i>c c</i> 749 2443 2532 3588 2976 615 3754 4183 1223 846 5217 3588 2453 2532	<i>c c</i> 749 2443 2532 3588 2976 615 3754 4183 1223 846 5217 3588 2453 2532
ἐπίστευον εἰς τὸν ἰησοῦν	веровали в Иисуса.	
<i>vix3p p</i> 4100 1519 3588 2424	<i>p</i> 4100 1519 3588 2424	<i>p</i> 4100 1519 3588 2424
τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ¹² πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτὴν ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται	[На] следующий день толпа многочисленная, пришедшая на праздник, услышав, что идет	12
<i>dfjs adv</i> 3588 1887 3793 4183 3588 2064 1519 3588 1859 191 3754 2064	<i>adv</i> 3588 1887 3793 4183 3588 2064 1519 3588 1859 191 3754 2064	<i>adv</i> 3588 1887 3793 4183 3588 2064 1519 3588 1859 191 3754 2064

1 *ΤΜΚ*: ο τεθνηκώς ον ηγειρεν εκ νεκρων, *Υ*: ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησους. 2 *ΤΚ*: των συνανακειμενων, *Μ*: των ανακειμενων συν, *Υ*: εκ των ανακειμενων συν. 3 *ΤΜΚ*: μαρια, *Υ*: μαριαμ. 4 *ΤΜΚ*: λεγει ον εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης, *Υ*: λεγει δε ιουδας ο ισκαριωτης εις [εκ] των μαθητων αυτου. 5 *ΤΚ*: διατι, *ΜΥ*: δια τι. 6 *ΤΜΝ*: αλλ, *Κ*: αλλα. 6 *ΤΜΚ*: ειχεν και, *Υ*: εχων. 7 *ΤΜΚ*: εις, *Υ*: ινα εις. 7 *ΤΜΚ*: τετηρηκεν, *Υ*: τηρηση. 9 *ΤΜΚ*: οχλος, *Υ*: [ο] οχλος. 12 *ΤΜΚ*: οχλος, *Υ*: ο οχλος.

13	Ἦσους εἰς ἱεροσόλυμα Иисус в Иерусалим, dnms nnms p nafs 3588 2424 1519 2414	ἔλαβον τὰ βαῖτα τῶν φοινίκων взяли ветви пальмовые и viaa3p danp nanp dgmp ngmp c viaa3p p nafs 2983 3588 902 3588 5404 2532 1831 1519 5222	καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἔκραζον на- встречу Ему, и восклицали: npdms c viaa3p 846 2532 2896
14	ὠσαννά εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου «Осанна! Благословен Грядущий в имени Господа, th vrxnms dnms vrrnms p ndns ngms dnms nnms dgms tp 5614 2127 3588 2064 1722 3686 2962 3588 935 3588 2474	ἡ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ Царь Израиля!» vraanms c dnms nnms 2147 1161 3588 2424	εὐρών δὲ ὁ Ἰησοῦς Найдя же, Иисус, npdms c dnms nnms 2147 1161 3588 2424
15	ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον молодого осли, сел на него, как есть написанное: nanps viaa3s p rrans adv vix3s vrxnms 3678 2523 1909 846 2531 2076 1125	μὴ φοβοῦ Ἐθὺγατερ «Не бойся, дочь ho vdpm2s nvs 3361 5399 2364	σιῶν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου Сиона! Вот, Царь твой tp vdaa2s dnms nnms rpg-s 4622 2400 3588 935 4675
16	ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου приближается, восседающий на осленке ослицы». αὐτὰ vixn3s vrrnms p nams ngfs rdnmp c ho viaa3p dnmp nnmp rpgms dans aansn c 2064 2521 1909 4454 3688 5023 1161 3756 1097 3588 3101 846 3588 4413 235	τῷ δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον ἀλλ' Этого же не поняли ученики Его сперва, но rdanp c ho viaa3p dnmp nnmp rpgms dans aansn c 5023 1161 3756 1097 3588 3101 846 3588 4413 235	οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον ἀλλ' не поняли ученики Его сперва, но ho viaa3p dnmp nnmp rpgms dans aansn c 5023 1161 3756 1097 3588 3101 846 3588 4413 235
17	ὅτε ἐδοξάσθη Ἦσους τότε ἐμνήσθησαν ὅτι αὐτὰ ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ αὐτὰ ἐποίησαν αὐτῷ когда прославлен был Иисус, тогда вспомнили, что это было о Нем написанно, и это сделали Ему. adv viar3s dnms nnms adv viar3p c rdnmp vix3s p rpdms vrxnmp c rdnmp viaa3p rpdms 3753 1392 3588 2424 5119 3415 3754 5023 2258 1909 846 1125 2532 5023 4160 846	οὐν ὁ ὄχλος ὁ ὧν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ толпа, находящаяся вокруг Него, когда Он Лазаря вызвал из c dnms nnms dnms vrrnms p rpgms adv dams nams viaa3s p dgms 3767 3140 3767 3588 3793 3588 5607 3326 846 3753 5455 3588 2976 5455 1537 3588	οὐν ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσε τοῦ толпа, потому что слышала это, c dnms nnms dnms vrrnms p rpgms adv dams nams viaa3s p dgms 3767 3140 3767 3588 3793 3588 5607 3326 846 3753 5455 3588 2976 5455 1537 3588
18	μνημεῖον καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν гробницы и воскресил его из мертвых. ngns c viaa3s rrams p agmpn p rdans c viaa3s rpdms dnms nnms c 3419 2532 1453 846 1537 3498 1223 5124 2532 5221 846 3588 3793 3754 191 5124	διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι По- этому и встретила Его толпа, потому что p rdans c viaa3s rpdms dnms nnms c 1223 5124 2532 5221 846 3588 3793 3754 191 5124	διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι встретила Его толпа, потому что p rdans c viaa3s rpdms dnms nnms c 1223 5124 2532 5221 846 3588 3793 3754 191 5124
19	αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον οἱ οὖν сотворенное знамение. ои оун grams vpxa dans nans dnmp c nnmp viaa3p p rpxamp vira2p c ho vira2p 846 4160 3588 4592 3588 3767 5330 2036 4314 1438 2334 3754 3756 5623	φαρισαῖοι ἔειπον фарисеи говорили nnmp viaa3p p rpxamp vira2p c ho vira2p 5330 2036 4314 1438 2334 3754 3756 5623	πρὸς αὐτοὺς θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε между собою: «Видите, что не извлекаете p rpxamp vira2p c ho vira2p 4314 1438 2334 3754 3756 5623
20, 21	οὐδὲν ἦσαν δὲ Ἦσους никакой пользы? Вот, Иисус aansn i dnms nnms adv rpgms viaa3s 3762 5623 2396 3588 2889 3694 846 565	ὅς ἐστιν ὁ κόσμος ὅτι οὐκ ἀπῆλθεν за Ним пошел». αὐτὸν adv rpgms viaa3s 3762 5623 2396 3588 2889 3694 846 565	οὐκ ἀπῆλθεν за Ним пошел». αὐτὸν adv rpgms viaa3s 3762 5623 2396 3588 2889 3694 846 565
22	τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν Иисуса увидеть». αὐτὸν dams nams vnaa vixn3s nnms c vira3s ddms ndms c adv nnms c nnms vira3p ddms 3588 2424 1492 2064 5376 2532 3004 3588 406 2532 3825 406 2532 5376 3004 3588	ἔρχεται Ἐφίλιππος καὶ λέγει τῷ ἀνδρῇ Идет Филипп и говорит Андрею, а vixn3s nnms c vira3s ddms ndms c adv nnms c nnms vira3p ddms 2064 5376 2532 3004 3588 406 2532 3825 406 2532 5376 3004 3588	ἔρχεται Ἐφίλιππος καὶ λέγει τῷ ἀνδρῇ Идет Филипп и говорит Андрею, а vixn3s nnms c vira3s ddms ndms c adv nnms c nnms vira3p ddms 2064 5376 2532 3004 3588 406 2532 3825 406 2532 5376 3004 3588
23	Ἰησοῦ ὁ δὲ Ἰησοῦς Иисусу. Иисус же dnms c nnms viad3s 2424 3588 1161 2424 1161 611	ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων ответил им, говоря: « Пришел rpdmp vrranms vixa3s dnfs nnfs c vsar3s 846 3004 2064 3588 5610 2443 1392	ὁ υἱὸς τοῦ Сын dnms nnms dgms 3588 5207 3588
24	ἀνθρώπου Человеческий. ngms 444	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου Аминь, аминь говорю вам, если зерно пшеницы, упав th vira3s rpd-p qo+ho dnms nnms dgms ngms vrranms p dafs nafs 281 281 3004 5213 3362 3588 2848 3588 4621 4098 1519 3588 1093 3362 599	ἀποθάνῃ умрет, vira3s 3362 599
25	αὐτὸς μόνος μένει само одиноким остается; если же rpnms anmsn vira3s qo c vsaa3s 846 3441 3306 1437 1161 599	πολὺν καρπὸν φέρει многочисленный плод приносит. aamsn nams vira3s 4183 2590 5342	ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν Любящий душу dnms vrranms dafs nafs 3588 5368 3588 5590

12 ΤΚΥ: ο, Μ: ζ. 13 ΤΜΥ: εκραζον, Υ: εκραυγαζον. 13 ΤΚ: ο βασιλεус, Μ: βασιλεус, Υ: [ка] ο βασιλεус. 15 ΤΜΥ: θυγατερ, Υ: θυγατηρ. 16 ΤΜΥ: δε, Υ: ζ. 16 ΤΜΥ: οι μαθηται αυτου, Υ: αυτου οι μαθηται. 16 ΤΜΥ: ο, Υ: ζ. 18 ΤΜΥ: ηκουσεν, Υ: ηκουσαν. 19 ΤΜΥ: ειπον, Υ: ειπαν. 20 ΤΜΥ: τινες ελληνες, Υ: ελληνες τινες. 22 ΤΜΥ: φιλιππος, Υ: ο φιλιππος. 22 ΤΜΥ: και παλιν ανδρεας και φιλιππος, Υ: ερχεται ανδρεας και φιλιππος και. 23 ΤΜΥ: απεκρινατο, Υ: αποκρινεται.

αὐτοῦ ἡ ἀπολέσει	αὐτήν καὶ ὁ	μισῶν	τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν	τῷ κόσμῳ τοῦτο εἰς	ζωὴν αἰώνιον φυλάξει	
<i>свою погубит</i>	<i>ее, и</i>	<i>ненавидящий</i>	<i>душу свою в</i>	<i>мире этом, в</i>	<i>жизнь вечную сохранит</i>	
<i>rgms vifa3s</i>	<i>rafs c dnms vrranms</i>	<i>dafs nafs</i>	<i>rgms p ddms ndms rddns p nafs aafsn vifa3s</i>			
846 622	846 2532 3588 3404	3588 5590	846 1722 3588 2889 5129 1519 2222	166 5442		
αὐτήν	ἐάν	ἐμοὶ ἡ διακονῇ	τις ἔμοι ἀκολουθεῖτω	καὶ ὅπου εἰμι	ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ	διάκονος ὁ ἐμὸς
<i>ее.</i>	<i>Если Мне служит</i>	<i>кто, Мне пусть последует; и</i>	<i>где нахожусь Я, там и</i>	<i>слуга Мой</i>		
<i>rafs</i>	<i>qo rpd-s vspazs</i>	<i>rinms rpd-s vdra3s</i>	<i>c adv vixp1s</i>	<i>rpn-s adv c dnms nms dnms rsnms</i>		
846 1437 1698 1247	5100 1698 190	2532 3699 1510	1473 1563 2532 3588 1249 3588 1699			26
ἔσται ἡ καὶ	ἐάν	τις	ἐμοὶ διακονῇ	τιμῇσει αὐτὸν ὁ	πατήρ	
<i>будет; и</i>	<i>если кто</i>	<i>Мне служит, почитет его</i>	<i>Отец.</i>			
<i>vifx3s c</i>	<i>qo rinms rpd-s vspazs</i>	<i>vifa3s rrams dnms nms</i>				
2071 2532	1437 5100 1698 1247	5091 846 3588 3962				
νῦν	ἡ	ψυχὴ μου τετάρακται	καὶ τί	εἶπω	πάτερ ὁσόν	με ἐκ
<i>Теперь</i>	<i>душа Моя сильно взволнована, и</i>	<i>что Я скажу? Отец! Спаси Меня от</i>	<i>часа этого. Но</i>			
<i>adv dnfs nnfs rpg-s vixp3s</i>	<i>c rans vsaa1s</i>	<i>nvms vdaa2s rpa-s p dgfs ngfs rdgfs c</i>				
3568 3588 5590	3450 5015	2532 5101 2036	3962 4982 3165 1537 3588 5610 5026 235			27
διὰ τοῦτο ἦλθεν	εἰς τὴν ὥραν ταύτην	πάτερ δοξάσῃ	σου τὸ ὄνομα	ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ		
<i>ради этого пришел Я на</i>	<i>час этот.</i>	<i>Отец! Прославь Твое</i>	<i>имя». Поэтому</i>	<i>пришел голос с</i>		
<i>p rdans viaa1s</i>	<i>p dafs nafs rdafs</i>	<i>nvms vdaa2s rpg-s dans nans</i>	<i>↪</i>	<i>viaa3s c nnfs p dgms</i>		
1223 5124 2064	1519 3588 5610 5026	3962 1392	4675 3588 3686 3767	2064 3767 5456 1537 3588		28
οὐρανοῦ καὶ ἐδόξασα	καὶ πάλιν δοξάσω	ὁ οὖν	ὁχλος ὁ	ἐστὼς καὶ ἀκούσας	ἔλεγε	
<i>неба: «И прославил, и</i>	<i>еще прославлю».</i>	<i>Поэтому</i>	<i>толпа, стоявшая и</i>	<i>слышавшая, говорила:</i>		
<i>ngms c viaa1s c adv vifa1s</i>	<i>dnms c nnms dnms vrxanms c vpaanms</i>	<i>vifa3s</i>				
3772 2532 1392	2532 3825 1392	3588 3767	3793 3588 2476	2532 191	3004	29
βροντῇ γεγενῆσθαι	ἄλλοι ἔλεγον	ἄγγελος αὐτῷ	λελάληκεν	ἀπεκρίθη ὁ	ἰησοῦς καὶ εἶπεν	οὐ δι' ἐμὲ
<i>«Гром сделался».</i>	<i>Другие говорили: «Ангел Емυ</i>	<i>говорил».</i>	<i>Ответил</i>	<i>Иисус и</i>	<i>сказал: «Не для</i>	<i>Меня</i>
<i>nafs vhaa</i>	<i>antrp viaa3p</i>	<i>nnms rpdms vixa3s</i>	<i>viad3s dnms</i>	<i>nnms c viaa3s</i>	<i>χο p rpa-s</i>	
1027 1096	243 3004	32 846 2980	611 3588	2424 2532 2036	3756 1223 1691	30
ἡ αὕτη	ἡ φωνὴ ἡ	γένεσθαι	ἀλλὰ δι' ὑμᾶς	νῦν κρίσις ἐστὶ	τοῦ κόσμου	τοῦ
<i>этот</i>	<i>голос</i>	<i>сделался, но</i>	<i>для вас.</i>	<i>Теперь суд</i>	<i>есть</i>	<i>мира</i>
<i>rdnfs dnfs nnfs vixa3s</i>	<i>c p rpa-p</i>	<i>adv nnfs vixp3s dgms ngms</i>	<i>rdgms</i>	<i>adv dnms nms</i>	<i>dnms nms</i>	<i>dnms</i>
3778 3588 5456 1096	235 1223 5209	3588 2920 2076 3588 2889	5127 3568	3588 758	3588	3588
κόσμου τοῦτου ἐκβλήθησεται	ἔξω	καὶ γὰρ ἐάν	ὑψωθῇ	ἐκ τῆς γῆς	πάντας ἐλκύσω	πρὸς ἑμαυτὸν
<i>мира этого будет изгнан</i>	<i>вон.</i>	<i>И Я, когда вознесен буду</i>	<i>от</i>	<i>земли, всех привлеку к</i>	<i>Себе».</i>	<i>тоῦτο</i>
<i>ngms rdgms vixp3s</i>	<i>adv rpn-s qo vsap1s</i>	<i>p dgfs ngfs</i>	<i>aamrp vifa1s</i>	<i>p rxams</i>	<i>rdans</i>	
2889 5127 1544	1854 2504 1437 5312	1537 3588 1093	3956 1670	4314 1683	5124	32, 33
δὲ ἔλεγε	σημαίνων	ποῖφ	θανάτῳ	ἡμελλεν	ἀποθνήσκειν	ἀπεκρίθη
<i>же</i>	<i>сказал Он, указывая, какой</i>	<i>смертью</i>	<i>должен</i>	<i>умирать.</i>	<i>Отвечала</i>	<i>Ему</i>
<i>c viaa3s vrranms rpdms ndms</i>	<i>viaa3s vrra</i>	<i>dnms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>dnms</i>	<i>viaa1p</i>	<i>p</i>
1161 3004	4599 4169 2288	3195	599	611	846 3588 3793 2249 191 1537	34
τοῦ νόμου	ὅτι ὁ	χριστὸς μένει	εἰς τὸν	αἰῶνα καὶ πῶς	τὸ	λέγεις
<i>закона, что</i>	<i>Христос</i>	<i>пребывает</i>	<i>во-</i>	<i>век. И</i>	<i>как же</i>	<i>Ты</i>
<i>dgms ngms c dnms nms</i>	<i>vira3s p dams nms c adv rpn-s vira2s</i>	<i>c vira3s vira2s</i>	<i>c vira3s vira2s</i>	<i>c vira3s vira2s</i>	<i>c vira3s vira2s</i>	<i>vira2s</i>
3588 3551	3754 3588 5547	3306	1519 3588 165	2532 4459 4771 3004	3754 1163	5312
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου	τίς	ἐστὶν	οὗτος ὁ	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	εἶπεν	οὖν αὐτοῖς ὁ
<i>Сын Человеческий? К</i>	<i>тὸς</i>	<i>εἶσθαι</i>	<i>Этот</i>	<i>Сын Человеческий?»</i>	<i>Поэтому</i>	<i>сказал</i>
<i>nams dgms ngms</i>	<i>qnm vixp3s rdnms dnms nms dgms</i>				<i>↪</i>	<i>viaa3s c rpdmp dnms nms</i>
5207 3588 444	5101 2076 3778 3588 5207 3588 444				3767	2036 3767 846 3588 2424
ἔτι	μικρὸν	χρόνον	τὸ	φῶς ἡμεῖς	ἔχοντες	ἵνα
<i>«Еще некоторое время</i>	<i>свет с</i>	<i>вами</i>	<i>есть; ходите, пока</i>	<i>свет имеете, чтобы</i>	<i>темнота вас</i>	<i>не</i>
<i>adv aamsn nams dnms nms p</i>	<i>rgp-p</i>	<i>vixp3s vdra2p</i>	<i>c dans nans</i>	<i>vira2p c</i>	<i>χο nnfs rpa-p</i>	<i>↪</i>
2089 3398	5550 3588 5457 3326	5216 2076 4043	2193 3588 5457 2192	2443 3361 4653	5209 3361	
καταλάβῃ καὶ ὁ	περιπατῶν ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	οὐκ οἶδε	ποῦ	ὑπάγει
<i>объяла. А</i>	<i>ходящий в</i>	<i>темноте</i>	<i>не</i>	<i>знает, куда направляется.</i>	<i>Пока</i>	<i>свет имеете, верьте в</i>
<i>vsaa3s c dnms vrranms p ddfs ndfs</i>	<i>χο vixa3s</i>	<i>χο vira3s</i>	<i>c dans nans</i>	<i>vira2p vdra2p</i>	<i>p</i>	
2638	2532 3588 4043	1722 3588 4653	3756 1492 4226 5217	2193 3588 5457 2192	4100 1519	
τὸ φῶς ἵνα	υἱοὶ	φωτὸς	γέννησθε	ταῦτα ἐλάλησεν ὁ	ἰησοῦς καὶ ἀπελθὼν	ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν
<i>свет, чтобы сынами света</i>	<i>стать вам».</i>	<i>Это</i>	<i>сказал</i>	<i>Иисус и, удалившись, скрылся от них.</i>		
<i>dans nans c nmp ngms vsad2p</i>	<i>rdanp viaa3s</i>	<i>dnms nms c vpaanms</i>	<i>vira3s p rpgmp</i>			
3588 5457 2443	5207 5457 1096	5023 2980 3588	2424 2532 565	2928 575 846		

25 *ТМΚ*: ἀπολέσει, *В*: ἀπολλυει. 26 *ТМΚ*: διακονη τις, *В*: τις διακονη. 26 *ТМΚ*: καὶ, *В*: *ζ*. 30 *ТМΚ*: ο, *В*: *ζ*. 30 *ТМΚ*: αὐτη η φωνη, *В*: η φωνη αὐτη. 33 *ТΚΥ*: ημελλεν, *Μ*: εμελλεν. 34 *ТМΚ*: ἀπεκρίθη, *В*: ἀπεκρίθη συν. 34 *ТΚ*: συ λεγεις οτι, *Μ*: συ λεγεις, *В*: λεγεις συ οτι. 35 *ТМΚ*: μεθ υμων, *В*: εν υμιν. 35 *ТМΚ*: εως, *В*: ως. 36 *ТМΚ*: εως, *В*: ως. 36 *ТМΚ*: ο, *В*: *ζ*.

37, 38	τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν ἵνα ὁ λόγος	Столько же Его, знамений совершившего в присутствии их, не верили в Него, чтобы слово	<i>rdanp c rpgms nanp</i> 2268 3588 4396 4137	<i>vrhags</i> 4160	<i>adv</i> 1715	<i>rpgmp xo viia3p</i> 846 3756 4100	<i>p grams c dnms nnms</i> 1519 846 2443 3588 3056
	ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίον	Исаии, пророка, было исполнено, которое он сказал: «Господь! Кто поверил молве нашей? И мышца	<i>ngms dgms ngms vsap3s</i> 2268 3588 4396 4137	<i>rrams viia3s nems</i> 3739 2036 2962	<i>rqnms viaa3s</i> 5101 4100	<i>ddfs ndfs rpg-p c dnms nnms</i> 3588 189 2257 2532 3588 1023	
39, 40	κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν ὅτι πάλιν εἶπεν ἡσαΐας τετύφλωκεν	Господа кому была открыта?» По-этому не могли они верить, потому что еще сказал Исаия: «Он ослепил	<i>ngms rhdms viap3s</i> 2962 5101 601	<i>p rdans xo viin3p</i> 1223 5124 3756 1410	<i>vnra c</i> 4100 3754	<i>adv viaa3s nnms</i> 3825 2036 2268 5186	
	αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμούς καὶ ἔπεωρωνεν αὐτῶν τὴν καρδίαν ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ	их глаза и окаменил их сердце, чтобы не увидели глазами и не постигли	<i>rpgmp damp namr</i> 846 3588 3788	<i>c viia3s</i> 2532 4456	<i>rpgmp dafs nafs c xo vsaa3p</i> 846 3588 2588 2443 3361 1492	<i>ddmp ndmp c viiaa3p</i> 3588 3788 2532 3361 3539 3588	
41	καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι καὶ ἰασμαὶ αὐτοὺς ταῦτα εἶπεν ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε	сердцем, и не обратились, чтобы Я исцелил их». Это сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил	<i>ndfs c viap3p</i> 2588 2532 3361 1994	<i>c vsadls rramr</i> 2532 2390 846	<i>rdanp viaa3s nnms</i> 5023 2036 2268 3753	<i>adv viaa3s dafs nafs rpgms c viiaa3s</i> 1492 3588 1391 846 2532 2980	
42	περὶ αὐτοῦ ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν ἀλλὰ διὰ τοὺς	относительно Него. Хотя, однако, и из начальников многие уверовали в Него, но из-за	<i>p rpgms c</i> 4012 846	<i>c p dgmp rpgmp</i> 3676 3305 2532 1537 3588 758	<i>antrp viiaa3p</i> 4183 4100	<i>p grams c p damp namr</i> 1519 846 235 1223 3588 5330	
43	οὐχ ὠμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν	не признавались, чтобы отлученными от синагоги не сделаться им, потому что они возлюбили	<i>xo viia3p c xo antrp</i> 3756 3670 2443 3361 656	<i>viiaa3p</i> 3361 1096	<i>1063</i>	<i>25 1063 3588 1391</i>	
	τῶν ἀνθρώπων μάλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ	людей более чем славу Бога.	<i>dgmp ngmp</i> 3588 444	<i>adv xo dafs nafs dgms ngms</i> 3123 2260 3588 1391 3588 2316			
44	ἰησοῦς δὲ ἐκραξε καὶ εἶπεν ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεῦει εἰς ἐμὲ ὅτι	Иисус же возгласил и сказал: «Верующий в Меня не в Меня верит, но в	<i>nnms c viiaa3s c viiaa3s dnms vrranms</i> 2424 1161 2896 2532 2036 3588 4100	<i>p rra-s xo viap3s</i> 1519 1691 3756 4100	<i>p rra-s c</i> 1519 1691 4100	<i>c p dams</i> 235 1519 3588	
45, 46	πέμψαντά με καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον	Пославшего Меня. И видящий Меня видит Пославшего Меня. Я свет, что в мир	<i>vraaams rra-s c dnms vrranms rra-s viap3s dams vrraams rra-s rpn-s nans</i> 3992 3165 2532 3588 2334 1691 2334 3588 3992 3165 1473 5457	<i>p dams nams</i> 1519 3588 2889			
47	ἐλήλυθα ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ	пришел, чтобы всякий, верующий в Меня, в темноте не оставался. И если кто Мои услышит	<i>viia3s c anmsn dnms vrranms p rra-s p dafs ndfs xo vsaa3s c qo rinms rpg-s vsaa3s</i> 2064 2443 3956 3588 4100 1519 1691 1722 3588 4653 3361 3306 2532 1437 5100 3450 191				
	τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν	слова и не поверит, Я не буду судить его, потому что не пришел Я, чтобы Мне судить	<i>dgnr ngnr c xo vsaa3s rpn-s xo viia3s grams</i> 3588 4487 2532 3361 4100 1473 3756 2919 846 1063	<i>xo c viia3s c vspal3s</i> 3756 1063 2064 2443 2919 3588			
48	κόσμον ἄλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου	мир, но чтобы Мне спасти мир. Отвергающий Меня и не принимающий слова Мои	<i>nams c c vsaa3s dams nams dnms vrranms rra-s c xo vrranms danp nanp rpg-s</i> 2889 235 2443 4982 3588 2889 3588 114 1691 2532 3361 2983 3588 4487 3450				
	ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ	имеет судящего его: слово, которое Я говорил, он будет судить его в последней день.	<i>viap3s dams vrraams rrams dnms nnms rrams viia3s rdnms viia3s grams p dafs anjsn ndfs</i> 2192 3588 2919 846 3588 3056 3739 2980 1565 2919 846 1722 3588 2078 2250				
49	ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε	Потому что Я от Себя не говорил, но Пославший Меня Отец. Он Мне заповедь дал, которую	<i>c rpn-s p rxgms xo viia3s c dnms vrranms rra-s nnms rpnms rpd-s nafs viiaa3s rans</i> 3754 1473 1537 1683 3756 2980 235 3588 3992 3165 3962 846 3427 1785 1325 5101				
50	εἶπω καὶ τί λαλήσω καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν	Я сказал и которую произнес. И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Поэтому что	<i>vsaa3s c rans vsaa3s c viia3s c dnfs nnfs rpgms c nnfs anjsn vixp3s</i> 2036 2532 5101 2980 2532 1492 3754 3588 1785 846 2076 2222 166 2076 3767	<i>rranp c</i> 3739 3767			

40 *Τῆς*: πεπωρωνεν, *Υ*: επωρωνεν. 40 *Τῆς*: επιστραφωσιν και ιασωμαι, *Υ*: στραφωσιν και ιασομαι. 41 *Τῆς*: οτε, *Υ*: οτι.

44 *Τῆς*: αλλ, *Υ*: αλλα. 47 *Τῆς*: πιστευση, *Υ*: φυλαξη. 49 *Τῆς*: εδωκεν, *Υ*: δεδωκεν.

Ἦραλῶ ἐγὼ καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατὴρ οὕτω λαλῶ
говоря Я, как сказал Мне Отец, так говорю».
 ῥpn-s adv vixazs rpd-s dnms nmms adv viraIs
 2980 1473 2531 2046 3427 3588 3962 3779 2980

πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ ἰησοῦς ὅτι ἔληλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ
 Прежде же праздника Пасхи знал Иисус, что пришел Его час, чтобы перейти Ему
 p c dgfs ngfs dgms ta vrxanms dnms nmms c vixazs rpgms dnfs nafs c vsaa3s
 4253 1161 3588 1859 3588 3957 1492 3588 2424 3754 2064 846 3588 5610 2443 3327

13

ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν
 от мира этого к Отцу. Возлюбив Своих, которые в [этом] мире, до конца Он возлюбил
 p dgms ngms rdgms p dams namts vrxanms damp aampn damp p ddms ndms p nans viaa3s
 1537 3588 2889 5127 4314 3588 3962 25 3588 2398 3588 1722 3588 2889 1519 5056 25
 αὐτοὺς καὶ δείπνου ἑγενομένου τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότες εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα
 их. И ужин когда был, клеветник уже поместил в сердце Иуды Симона Искарюота, чтобы
 rrapr c ngfs vradgns dgms agmsn adv vrxagms p dafs nafs ngms ngms nmms c
 846 2532 1173 1096 3588 1228 2235 906 1519 3588 2588 2455 4613 2469 2443

2

αὐτὸν παραδῶν εἰδὼς ὅτι ἰησοῦς ὅτι πάντα ἔδεδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ
 тот Его предал. Зная, Иисус, что все отдал Ему Отец в руки, и что от Бога
 rrams vsaa3s vrxanms dnms nmms c aampn vixazs rpdms dnms nmms p dafp nafs c c p ngms
 3860 846 3860 1492 3588 2424 3754 3956 1325 846 3588 3962 1519 3588 5495 2532 3754 575 2316

3

ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον
 Он вышел и к Богу уходит, отрывается от ужина и снимает одежды, и, взяв полотенце,
 viaa3s c p dams namts vira3s vrrp3s p dgns ngns c vira3s damp napr c vrxanms nans
 1831 2532 4314 3588 2316 5217 1453 1537 3588 1173 2532 5087 3588 2440 2532 2983 3012

4

διέζωσεν αὐτόν· εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ
 подпоясал Себя. Затем наливает воду в таз и начинает омывать ноги учеников, и
 viaa3s rhamts adv vira3s nans p dams namts c viad3s vpra damp namr dgmp ngmp c
 1241 1438 1534 906 5204 1519 3588 3537 2532 756 3538 3588 4228 3588 3101 2532

5

ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. ἔρχεται οὖν πρὸς σίμωνα πέτρον καὶ λέγει
 вытирать полотенцем, которым был подпоясан. Итак, Он подходит к Симону Петру, и говорит
 vpra ddns ndns rrdns viix3s vrxanms vrrp3s c p namts namts c vira3s
 1591 3588 3012 3739 2258 1241 3767 2064 3767 4314 4613 4074 2532 3004

6

αὐτῷ ἐκεῖνος κύριε σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ
 Ему тот: «Господь! Ты мне омыаешь ноги?» Ответил Иисус и сказал ему: «Что Я делаю, ты
 rpdms rdms nmms vrrp3s rpn-s rpg-s vira2s damp namr viad3s nmms c viaa3s rpdms rrans rpn-s viraIs rpn-s
 846 1565 2962 4771 3450 3538 3588 4228 611 2424 2532 2036 846 3739 1473 4160 4771

7

οὐκ οἶδας ἄρτι γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα λέγει αὐτῷ πέτρος οὐ μὴ νίψῃς ἑαυτὸν εἰς τὸν
 не знаешь сейчас. Поймешь же после этого». Говорит ему Петρ: «Не омоешь ног моих во-
 ho vixazs adv vifd2s c p rdapn vira3s rpdms nmms xo vsaa2s damp namr rpg-s p dams
 3756 1492 737 1097 1161 3326 5023 3004 846 4074 3364 3538 3588 4228 3450 1519 3588

8

αἰῶνα ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἔάν μὴ νίψω σε οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ λέγει αὐτῷ σίμων
 век». Ответил ему Иисус: «Если не омою тебя, не имеешь части со Мною». Говорит Ему Симон
 namts viad3s rpdms dnms nmms qo xo vsaa1s rpa-s xo vira2s nans p rpg-s vira3s rpdms nmms
 165 611 846 3588 2424 1437 3361 3538 4571 3756 2192 3313 3326 1700 3004 846 4613

9

πέτρος κύριε μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς
 Петр: «Господь! Не ноги мои только, но и руки, и голову». Говорит ему Иисус:
 nmms nmms xo damp namr rpg-s adv c c dafp nafs c dafs nafs vira3s rpdms dnms nmms
 4074 2962 3361 3588 4228 3450 3440 235 2532 3588 5495 2532 3588 2776 3004 846 3588 2424

10

ὁ λελουμένος Γοῦ χρειαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος καὶ ὑμεῖς
 «Омытый» необходимости не имеет, кроме как ноги омыть, но есть чист весь; и вы
 dnms vrxanms xo nafs vira3s xo damp namr vnat c vixp3s anmsn anmsn c rpn-p
 3588 3068 3756 5532 3756 2192 2228 3588 4228 3538 235 2076 2513 3650 2532 5210

καθαροὶ ἐστε ἀλλ' οὐχὶ πάντες чисты, но не все». Потому что Он знал предающего Εἰπεν αὐτὸν διὰ τοῦτο ἔειπεν οὐχὶ πάντες καθαροὶ
 чисты, но не все». Потому что Он знал предающего Его, по- этому сказал: «Не все чисты
 amprn vixp2p c xo amprn vira3s c dams vrraams rrams p rdans viaa3s xo amprn amprn
 2513 2075 235 3780 3956 1063 1492 1063 3588 3860 846 1223 5124 2036 3780 3956 2513

11

ἔστε
 вы есть». *vixp2p*
 2075

50 *ΤΜΚ*: λαλω εγω, *Ῥ*: εγω λαλω. 1 *ΤΜΚ*: εληλυθεν, *Ῥ*: ηλθεν. 2 *ΤΜΚ*: γενομενου, *Ῥ*: γινομενου. 2 *ΤΜΚ*: ιουδα σιμωνος
 ισκαριωτου ινα αυτον παραδω, *Ῥ*: ινα παραδοι αυτον ιουδας σιμωνος ισκαριωτου. 3 *ΤΜΚ*: ο ιησους, *Ῥ*: ε. 3 *ΤΜΚ*: δεδωκεν, *Ῥ*:
 εδωκεν. 6 *ΤΜΚ*: και λεγει αυτω εκεινος, *Ῥ*: λεγει αυτω. 8 *ΤΜΚ*: τους ποδας μου, *Ῥ*: μου τους ποδας. 8 *ΤΜΚ*: αυτω ο ιησους,
Ῥ: ιησους αυτω. 10 *ΤΜΚ*: ου χρειαν εχει η, *Ῥ*: ουκ εχει χρειαν ει με. 11 *ΤΜΚ*: ειπεν, *Ῥ*: ειπεν οτι.

12	ὅτε οὖν ἔνιψε Когда же Он омыл adv c viaa3s 3753 3767 3538	τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἑνάπεσάν ¹ ноги их и взял одежды Свои, возлегши damp namr rpgmr c viaa3s damp namr 3588 4228 846 2532 2983 3588 2440 846 377	πάλιν εἶπεν αὐτοῖς γινώσκετε опять, сказал им: «Вы знаете, adv viaa3s rdmp vira2p 3825 2036 846 1097
13	τί πεποίηκα ὑμῖν что Я сделал вам? rqans vixa1s rpd-p 5101 4160	ὕμεις φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος καὶ καλῶς λέγετε Вы называете Меня: “Учитель” и “Господь”, и правильно говорите, rpn-p vira2p rpn-p vira2p rpa-s dnms nnms c dnms nnms c adv vira2p 5210 5455 3165 3588 1320 2532 3588 2962 2532 2573 3004	
14	εἰμὶ γάρ потому что Я есть. vixp1s c 1063 1510 1063	εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος καὶ Поэтому если Я омыл ваши ноги, Господь и Учитель, то и qo c rpn-s viaa1s rpg-p damp namr dnms nnms c dnms nnms c 1487 3767 1473 3538 5216 3588 4228 3588 2962 2532 3588 1320 2532	
15	ὕμεις ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας вы обязаны друг другу омывать rpn-p vira2p regmr vira dnms dnms 5210 3784 240 3538 3588 4228 1063 5262	ὑπόδειγμα γάρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν Я дал вам, чтобы, как Я сделал вам, pans c viaa1s rpd-p c adv rpn-s viaa1s rpd-p 1063 1325 5213 2443 2531 1473 4160 5213	
16	καὶ ὑμεῖς ποιήτε и вы делайте. c rpn-p vsra2p 2532 5210 4160	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος Аминь, аминь говорю вам, не является раб больше господина своего, ни апостол th th vira1s rpd-p xo vixp3s nnms anmsc dgms ngms rpgms c nnms 281 281 3004 5213 3756 2076 1401 3187 3588 2962 846 3761 652	
17, 18	μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν больше пославшего его. anmsc dgms viraagms rrams 3187 3588 3992 846	εἰ ταῦτα οἴδατε μακάριοι ἐστε ἐάν ποιήτε αὐτά οὐ περὶ πάντων ὑμῶν Если это знаете, счастливы вы, когда исполняете это. Не о всех вас qo rdanp vixa2p anmpn vixp2p qo vsra2p rpn-p xo p agmpn rpg-p 1487 5023 1492 3107 2075 1437 4160 846 3756 4012 3956 5216	
19	λέγω ἐγὼ οἶδα ὅτι говорю; Я знаю тех, которых vira1s rpn-s vixa1s rramp 3004 1473 1492 3739	ἐξελεξάμην ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ὁ τρώγων ἑμεῖς избрал. Но чтобы Писание было исполнено: “Едящий со Мною” viam1s c c dnfs nnfs vsap3s dnms vrranms p rpg-s 1586 235 2443 3588 1124 4137 3588 5176 3326 1700	
20	τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμέ хлеб поднял на Меня dams nams viaa3s p rpa-s dnfs nafs 3588 740 1869 1909 1691 3588 4418 846	ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι ἵνα с этого момента говорю вам, прежде [этого] события, чтобы, p adv vira1s rpd-p p dgms vnaad c 575 737 3004 5213 4253 3588 1096 2443	
20	ὅταν γένηται πιστεύετε ¹ когда случится, вы поверили, что Я c vsaa3s vsaa2p c rpn-s vixp1s 3752 1096 4100 3754 1473 1510	εἰμι ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ λαμβάνων ἑάν ¹ τινα есть. Аминь, аминь говорю вам: принимающий того, которого th th vira1s rpd-p dnms vrranms qo riams 281 281 3004 5213 3588 2983 1437 5100	
21	πέμψω ἐμέ λαμβάνει ὁ δὲ ἐμέ Я послал, Меня принимает; Меня же vsaa1s rpa-s vira3s dnms c rpa-s vrranms 3992 1691 2983 3588 1161 1691 1161 2983	λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με принимаящий принимает Пославшего Меня». vira3s dams viraams rpa-s 2983 3588 3992 3165	
21	ταῦτα εἰπὼν ὁ ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ Это сказав, Иисус смутился rdanp vrranms dnms nnms vira3s ddns ndns c viaa3s 5023 2036 3588 2424 5015 3588 4151 2532 3140 2532 2036 281 281 3004	πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν ἀμὴν ἀμὴν λέγω духом и засвидетельствовал, и сказал: «Аминь, аминь говорю c viaa3s th th vira1s 2532 2036 281 281 3004	
22	ὑμῖν ὅτι εἷς ὑμῶν παραδώσει вам, что один из вас вероломно предаст Меня». rpd-p c nnms p rpg-p vira3s 5213 3754 1520 1537 5216 3860	με Поэтоу ἐβλεπον ὁ οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί Я Поэтому посмотрели друг на друга ученики, gra-s vira3p c p reamp dnmp nnmp 3165 3767 991 3767 240 1519 240 3588 3101	
23	ἀπορούμενοι περὶ недоумевая, относительно vrrnnmp p 639 4012	τίνος λέγει ἦν ὁ ἀνακειμένος εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ кого Он говорит. Был же возлежащий один из учеников Его у груди rqgms vira3s nnms dgmp ngmp rpgms y ddms ndms 5101 3004 2258 1161 345 1520 3588 3101 846 1722 3588 2859	
24	τοῦ ἰησοῦ ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς Иисуса, которого любил Иисус. dgms ngms rrams vira3s dnms nnms 3588 2424 3739 25 3588 2424	νεύει οὖν τοῦτ' αὐτῷ σίμων πέτρος πυθέσθαι τίς Поэтому подает знак этому Симон Петр, [чтобы] спросить, кто vira3s c rddms nnms nnms vnaad 3767 3506 3767 5129 4613 4074 4441 5101	
25	ἄν εἴη περὶ οὗ λέγει же тот, относительно которого Он говорит. xo vopx3s p rrgms vira3s 302 1498 4012 3739 3004	ἑπιπείσων δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ ἰησοῦ λέγει αὐτῷ Припав же, тот, к груди Иисуса, говорит Ему: vrranms c rdnms p dans nans dgms ngms vira3s rpdms 1968 1161 1565 1909 3588 4738 3588 2424 3004 846	

12 ΤΜΚ: ἀναπεσών, V: καὶ ἀνεπεσεν. 18 ΤΜΚ: οὐς, V: τινας. 18 ΤΜΚ: μετ' ἐμοῦ, V: μου. 19 ΤΜΚ: ὅταν γένηται πιστεύετε, V: πιστεύετε ὅταν γένηται. 20 ΤΜΚ: εἰαν, V: αν. 22 ΤΜΚ: οὖν, V: ἐ. 23 ΤΜΚ: τῶν, V: ἐκ τῶν. 25 ΤΜΚ: ἐπιπείσων δὲ, V: ἀναπεσών οὖν. 25 ΤΚ: ἐπι, ΜΝ: οὕτως ἐπι.

κύριε «Господь!» nvmts 2962	τίς qmms 5101	ἐστιν он есть?» vprx3s 2076	ἀποκρίνεται ὁ Отвечает vprn3s 611	ἰησοῦς dnms 3588	ἐκεῖνός ἐστιν nnms 2424	ᾧ rdnms 1565	ἐγὼ vprx3s 2076	ἔβαψας rrdms 3739	τὸ rpn-s 1473	ψωμίον vraanms 911	ἐπιδώσω dans 3588	26			
καὶ ἔμβαψας И, обмакнув c 2532	τὸ ψωμίον кусочек, dans 3588	δίδωσιν nans 5596	ἰουδα vira3s 1325	σίμωνος ndms 2455	Ἰσκαριώτῃ ngms 4613	καὶ μετὰ И после c 2532	τὸ [ἐτοῦ] куска dans 3326	ψωμίον nans 3588	τότε adv 5119	εἰσῆλθεν εἰς viaa3s 1525	ἐκεῖνον p 1519	27			
ὁ σατανᾶς сатана. dnms 3588	Ποῦτο Поэтому nnms 4567	λέγει говорит vira3s 3767	οὖν αὐτῷ ему c 3767	ὁ ἰησοῦς dnms 3588	ὃ ποιεῖς nnms 2424	ποιήσων rrans 3739	τάχιον vira2s 4160	τοῦτο vdaa2s 4160	δὲ adv 5032	οὐδεὶς rdans 5124	ἔγνω c 1161	28			
τῶν ἀνακειμένων [из] возлежащих, dgmpr 3588	πρὸς τί к чему p 4314	εἶπεν Он сказал qans 5101	αὐτῷ ему viaa3s 2036	ἰησοῦς rdpms 846	ἀγόρασεν nnms 2424	ὧν vdaa2s 59	χρεῖαν чем rrgnp 3739	ἔδοκουν необходимость nans 5532	ἐπεὶ имеем c 2192	τὸ k 1519	γλωσσόκομον празднику», или dans 3588	29			
εἶχεν имел viaa3s 2192	ἰουδας dnms 3588	ὅτι λέγει nnms 2455	αὐτῷ c 3754	ὁ ἰησοῦς vira3s 3004	ἀγόρασεν rdpms 846	ὧν dnms 3588	χρεῖαν нужен nnms 2424	ἔδοκουν vdaa2s 59	ἐπεὶ чем rrgnp 3739	τὴν наfs 5532	ἐορτήν vira1p 2192	ἢ p 1519	30		
τοῖς πτωχοῖς нищим ddmp 3588	ἵνα τι чтобы admpn 4434	δῶ ти c 2443	Ποῦτο Поэтому rians 5100	λαβὼν взяв vsaas 1325	οὖν с 3767	τὸ ψωμίον vraanms 2983	ἐκεῖνος c 3767	εὐθέως dans 3588	ἐξῆλθεν adv 5596	ἦν nans 1565	δὲ adv 2112	νύξ viaa3s 1831	31		
λέγει Говорит vira3s 3004	ἰησοῦς nnms 3588	ὅτι adv 2424	ἐδοξάσθη adv 3568	ὁ υἱὸς vira3s 1392	τοῦ nnms 3588	ἀνθρώπου dnms 5207	καὶ ὁ ngms 3588	θεὸς dgms 444	ἐδοξάσθη c 2532	ἐν dnms 3588	αὐτῷ nnms 2316	32			
εἰ если qo 1487	ὁ θεὸς Бог dnms 3588	ἐδοξάσθη Бог nnms 2316	ἐν adv 1392	αὐτῷ vira3s 1722	καὶ ὁ θεὸς и Бог p 846	δοξάσει nnms 2532	αὐτὸν c 3588	ἐν vira3s 2316	ἑαυτῷ p 1438	καὶ и 2532	εὐθὺς adv 2117	δοξάσει vira3s 1392	33		
αὐτόν его. grams 846	τεκνία Дети! nvmpr 5040	ἔτι Еще adv 2089	μικρόν немного p 3397	μεθ' ὑμῶν с вами p 3326	εἰμι Я есть. vprx1s 1510	ζητήσετέ Вы будете vira2p 2212	με искать p 3165	καὶ и 2532	καθὼς как adv 2531	εἶπον Я сказал. vira1s 2036	τοῖς иудеям. ddmp 3588	ἰουδαίοις adv 2453	ὅτι где c 3754	34	
ὑπάγω иду vira1s 5217	ἐγὼ Я, rpn-s 1473	ὑμεῖς вы не rpn-p 5210	οὐ можете xo 1410	δύνασθε прийти", vprn2p 1410	καὶ и c 2064	ὑμῖν вам p 2532	λέγω теперь. vira1s 5213	ἄρτι с 737	ἐντολὴν Заповедь nafs 1785	καινὴν новую aa1sn 5213	δίδωμι вам, vira1s 1325	ἵνα чтобы p 2443	ἀγαπᾶτε любите vira2p 25	35	
ἀλλήλους друг друга, reamp 240	καθὼς как adv 2531	ἠγάπησα Я возлюбил viaa1s 25	ὑμᾶς вас, p 5209	καὶ и c 2443	ὑμεῖς вы любите vira2p 2532	ἀλλήλους друг друга. vira2p 5210	ἐν в p 240	τούτῳ этом p 1722	γνώσονται узнают rdnms 5129	πάντες все, vifd3p 1097	ὅτι что anmpn 3956	ἐμοὶ Мои c 3754	μαθηταὶ ученики p 1698	36	
ἐστε вы есть, vprx2p 2075	ἐάν если qo 1437	ἀγάπην любовь nafs 26	ἔχητε имеете vpra2p 2192	ἐν p 1722	ἀλλήλοις между redmp 240	λέγει Говорит vira3s 3004	αὐτῷ Ему rdpms 846	σίμων nnms 4613	πέτρος nnms 4074	κύριε nnms 2962	ποῦ adv 4226	ὑπάγεις adv 5217	ἀπεκρίθη adv 611	αὐτῷ 846	37
ἰησοῦς Иисус: dnms 3588	ὅπου adv 2424	ὑπάγω Я иду, vira1s 3699	οὐ не xo 5217	δύνασαι можешь vira2s 1410	μοι за vprn2s 1410	ἰησοῦς nnms 190	ἀκούσθαι пойти. adv 3427	ὑστερον Впоследствии adv 3568	δὲ c 190	ἀκολουθήσεις пойдешь vira2s 1161	μοι за p 190	38			
λέγει Говорит vira3s 3004	αὐτῷ Ему rdpms 846	ἰησοῦς nnms 3588	ὅτι adv 4074	πέτρος nnms 2962	κύριε nnms 4226	ἵνα adv 5217	ἀκούσθαι adv 611	ἵνα adv 846	ἀκούσθαι adv 611	ἵνα adv 846	ἀκούσθαι adv 611	39			

26 *ΤΜΚ*: βαψας, *Ν*: βαψω. 26 *ΤΜΚ*: επιδώσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη, *Ν*: και δωσω αυτω βαψας ουν το ψωμιον [αμβανει και] διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου. 29 *ΤΜΚ*: ο, *Ν*: *ζ*. 30 *ΤΜΚ*: ευθεως εξηλθεν, *Ν*: εξηλθεν ευθυς. 30 *ΤΜ*: οτε, *ΚΝ*: οτε ουν. 31 *ΤΜΚ*: ο, *Ν*: *ζ*. 32 *ΤΜΚ*: εαυτω, *Ν*: αυτω. 33 *ΤΜΚ*: υπαγω εγω, *Ν*: εγω υπαγω. 36 *ΤΜΚ*: ο, *Ν*: *ζ*. 36 *ΤΜΚ*: υστερον δε ακολουθησεις μοι, *Ν*: ακολουθησεις δε υστερον. 37 *ΤΚΝ*: ο, *Μ*: *ζ*. 37 *ΤΚ*: διατι, *ΜΝ*: δια τι.

38 σοῦ θήσω Тебя положу». Ἄπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι
 rpg-s vifa1s viad3s 611 846 3588 2424 3588 5590 rpg-s p rpg-s vifa2s th 281 281 3004 rpd-s 4675 5087 4671

οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ εἰς οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς
 петух не пропоет, как откажешься от Меня трижды.

xo nms 3364 220 3364 5455 2193 3757 533 3165 5151

14.² μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά πιστεύετε εἰς τὸν θεόν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε ἐν τῇ οἰκίᾳ
 Пусть не будет смущаемо ваше сердце. Верьте в Бога и в Меня верьте. В доме
 xo vpp3s rpg-p dnfs nms vpra2p p dams nms c p rpa-s vira2p p ddjs ndfs 5015 3361 5015 5216 3588 2588 4100 1519 3588 2316 2532 1519 1691 4100 1722 3588 3614

3 τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν εἰ δὲ μὴ εἶπον ἂν ὑμῖν ῥαπορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν καὶ
 Отца Моего жилища многие есть; иначе Я сказал бы вам: "Направляюсь приготовить место вам". И
 dgms ngms rpg-s anfn anfn vprx3p qo+c+xo viaa1s xo rpd-p vprn1s vnaa nams rpd-p c 3588 3962 3450 3438 4183 1526 1490 2036 302 5213 4198 2090 5117 5213 2532

ἐάν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτὸν ἵνα ὅπου εἰμι
 если поеду и приготовить вам место, снова прихожу и возьму вас к Себе, чтобы, где есть
 qo vsaof1s c vsaaf1s rpd-p nams adv vprn1s c vifd1s rpa-p rpxams c adv vprx1s 1437 4198 2532 2090 5213 5117 3825 2064 2532 3880 5209 4314 1683 2443 3699 1510

4, 5 ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε λέγει αὐτῷ θωμᾶς κύριε
 Я, и вы были. А куда Я иду, вы знаете, и дорогу знаете. Говорит Ему Фома: «Господь!
 rpn-s c rpn-p uspx2p c adv rpn-s vira1s vira2p c dafs nafs vira2p vira3s rpdms nms nms 1473 2532 5210 5600 2532 3699 1473 5217 1492 2532 3588 3598 1492 3004 846 2381 2962

6 οὐκ οἶδμεν ποῦ ὑπάγεις ῥα καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς
 Не знаем, куда Ты идешь, и как можем дорогу знать? Говорит ему Иисус: «Я есть путь
 xo vixa1p xo vira2s c adv vprn1p dafs nafs vnaa vira3s rpdms dnms rpn-s vprx1s dnfs nms 3756 1492 4226 5217 2532 4459 1410 3588 3598 1492 3004 846 3588 2424 1473 1510 3588 3598

7 καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ εἰ ἔγνωνκεῖτε
 и истина, и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. Если [бы] вы знали
 c dnfs nafs c dnfs nafs anfn vprn3s p dams nams qo+c+xo p rpg-s qo 2532 3588 225 2532 3588 2222 3762 2064 4314 3588 3962 1508 1223 1700 1487 1097

8 με καὶ τὸν πατέρα μου ἔγνωνκετε ἂν καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑώρακατε αὐτὸν λέγει
 Меня, и Отца Моего знали бы. И с этого момента знаете Его и видели Его. Говорит
 rpa-s c dams nams rpg-s vira2p xo c p adv vira2p rams c vira2p rams vira3s 3165 2532 3588 3962 3450 1097 302 2532 575 737 1097 846 2532 3708 846 3004

9 αὐτῷ φίλιππος κύριε δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ῥα τοσοῦτον
 Ему Филипп: «Господь! Покажи нам Отца, и довольно нам». Говорит ему Иисус: «Столько
 rpdms nms nms vdaa2s rpd-p dams nams c vira3s rpd-p vira3s rpdms dnms nms rdams 846 5376 2962 1166 2254 3588 3962 2532 714 2254 3004 846 3588 2424 5118

χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωνκάς με φίλιππε ὁ ἑώρακός ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα ῥα καὶ πῶς σὺ
 времени с вами Я есть, и не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; и как ты
 nams p rpg-p vprx1s c xo vira2s rpa-s nms dnms vprxams rpa-s vira3s dams nams c adv rpn-s 5550 3326 5216 1510 2532 3756 1097 3165 5376 3588 3708 1691 3708 3588 3962 2532 4459 4771

10 λέγεις δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ ὅτι
 говоришь: "Покажи нам Отца"? Не веришь ли, что Я в Отце, и Отец во Мне есть?
 vira2s vdaa2s rpd-p dams nams xo vira2s c rpn-s p ddms ndms c dnms nms p rpd-s vprx3s 3004 1166 2254 3588 3962 3756 4100 3756 3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1698 2076

τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐ λαλῶ ὁ δὲ πατὴρ ῥα καὶ ὁ ἐμοὶ μένων
 Слова, которые Я говорю вам, от Себя не говорю. Отец же, во Мне пребывающий,
 danp nanp rnanp rpn-s vira1s rpd-p p rpgms xo vira1s dnms c nms dnms p rpd-s vprxams 3588 4487 3739 1473 2980 5213 575 1683 3756 2980 3588 1161 3962 1161 3588 1722 1698 3306

11 αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ εἰ δὲ μὴ διὰ τὰ ἔργα
 Он совершает дела. Верьте Мне, что Я в Отце, и Отец во Мне; иначе по делам
 rpnms vira3s danp nanp vpra2p rpd-s c rpn-s p ddms ndms c dnms nms p rpd-s qo+c+xo p danp nanp 846 4160 3588 2041 4100 3427 3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1698 1490 1223 3588 2041

12 αὐτὰ πιστεύετε ῥα καὶ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ
 самим верьте Мне. Аминь, аминь говорю вам: верующий в Меня, дела, которые Я совершаю,
 rnanp vpra2p rpd-s th th vira1s rpd-p dnms vprxams p rpa-s danp nanp rnanp rpn-s vira1s 846 4100 3427 281 281 3004 5213 3588 4100 1519 1691 3588 2041 3739 1473 4160

38 ΤΜΚ: απекриθη αυτω ο, V: αποκρινεται. 38 ΤΚ: φωνησει εως ου απαρνηση, Μ: φωνηση εως ου απαρνηση, V: φωνηση εως ου αρνηση. 2 ΤΜΚ: πορευομαι, V: οτι πορευομαι. 3 ΤΜΚ: υμιν τοπον, V: τοπον υμιν. 3 ΤΜΚ: παραληψομαι, V: παραλημφομαι. 4 ΤΜΚ: και την οδον οιδατε, V: την οδον. 5 ΤΜΚ: και, V: ζ. 7 ΤΜΚ: εγνωκατε, V: εγνωκατε. 7 ΤΜΚ: εγνωκατε αν, V: γνωσεσθε. 9 ΤΜΚ: τοσοουτον χρονον, V: τοσοουτα χρονω. 9 ΤΜΚ: και, V: ζ. 10 ΤΜΚ: λαλω, V: λεγω. 10 ΤΜΚ: ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα, V: εν εμοι μενων ποιει τα εργα αυτου. 11 ΤΜΚ: μοι, V: ζ.

κάκεινος ποιήσει <i>и он совершит</i> <i>rdnms</i> 2548	καὶ μείζονα τοῦτων ποιήσει <i>и больше этих совершит, потому что</i> <i>c aanspc rdgnp vifa3s</i> 2532 3187 5130 4160	ὅτι <i>c</i> 3754	ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα Ἰμου πορεύομαι <i>Я к Отцу Моему ухожу</i> <i>grn-s p dams nams rpg-s vprn1s</i> 1473 4314 3588 3962 3450 4198	καὶ ὁ <i>и то</i> <i>c rpdmp</i> 2532 3739	13
τι ἂν αἰτήσητε <i>чего бы ни попросили вы в</i> <i>rians xo vsaa2p</i> 5100 302 154	ἐν τῷ ὀνόματί μου <i>имени Моем, то сделаю, чтобы прославлен был</i> <i>p ddns ndns rpg-s rdans vifa1s c vsap3s</i> 1722 3588 3686 3450 5124 4160 2443 1392	ἐάν τι αἰτήσητε <i>Если что-нибудь попросите в</i> <i>qo rians vsaa2p</i> 1437 5100 154	ἐν τῷ ὀνόματί μου <i>имени Моем, Я сделаю</i> <i>p ddns ndns rpg-s rpn-s vifa1s</i> 1722 3588 3686 3450 1473 4160	ἐγὼ ποιήσω <i>Я сделаю</i> <i>c</i> 3754	14
ἐάν ἀγαπᾷτε με <i>Если вы любите Меня,</i> <i>qo vsra2p</i> 1437 25	τάς ἐντολάς <i>заповеди</i> <i>gra-s dafr nafr</i> 3165 3588 1785	τάς ἐμάς <i>Мои соблюдайте</i> <i>dafr rsafp vdaa2p</i> 3588 1699 5083	Ἰκαὶ ἐγὼ ἑρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον <i>И Я попрошу Отца, и другого</i> <i>c rpn-s vifa1s dams nams c aamsn</i> 2532 1473 2065 3588 3962 2532 243	15, 16	
παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα <i>Заступника даст вам, чтобы</i> <i>nams vifa3s rpd-p c</i> 3875 1325 5213 2443	Ἰμενῇ <i>Он пребывавал</i> <i>c vsra3s</i> 3306	μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα <i>с вами во-век</i> <i>p rpg-p p dams nams</i> 3326 5216 1519 3588 165	τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ <i>Духа истины, Которого</i> <i>dans nams dgfs ngfs rrans dnms</i> 3588 4151 3588 225 3739 3588	17	
κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν <i>мир не может принять, потому что</i> <i>nnms xo vprn3s vnaa c</i> 2889 3756 1410 2983	ὅτι <i>c</i> 3754	οὐ θεωρεῖ αὐτό οὐδὲ γινώσκει <i>он не видит Его, и не знает Его</i> <i>xo vira3s rans c vira3s rrans</i> 3756 2334 846 3761 1097 846	Ἰαὐτὸ ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό ὅτι <i>Его. Вы же знаете Его, потому что</i> <i>grn-p c vira2p rans c</i> 5210 1161 1097 846 3754	18, 19	
παρ' ὑμῖν μένει <i>Он пребывает и в вас будет</i> <i>p rpd-p vira3s</i> 3844 5213 3306	καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται <i>и в вас будет</i> <i>c p rpd-p vifx3s</i> 2532 1722 5213 2071	οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς <i>не оставлю вас сиротами, приду к вам</i> <i>xo vifa1s rpn-p aampn</i> 3756 863 5209 3737	ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς ἔτι μικρὸν <i>приду к вам. Еще немного,</i> <i>vprn1s p rpn-p adv aamsn</i> 2064 4314 5209 2089 3397	20, 21	
καὶ ὁ κόσμος με <i>и мир Меня уже не</i> <i>c dnms nnms</i> 2532 3588 2889	Ἰοὐκ ἔτι θεωρεῖ ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με <i>видит; вы же видите Меня, потому что</i> <i>xo adv vira3s rpn-p c vira2p rpn-s c</i> 3165 2089 3756 2089 2334 5210 1161 2334 3165 3754	ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε <i>Я живу, и вы будете жить</i> <i>grn-s vira1s c rpn-p vifd2p</i> 1473 2198 2532 5210 2198	22		
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γινώσεσθε ὑμεῖς ὅτι <i>В тот день поймете вы, что</i> <i>p rddfs ddjs ndfs vifd2p</i> 1722 1565 3588 2250 1097	ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου <i>Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас</i> <i>grn-p c ddms ndms rpg-s c rpn-p p rpd-p dnms</i> 5210 3754 1473 1722 3588 3962 3450 2532 5210 1722 1698 2504 1722 5213 3588	23			
ἔχων ἱμεῖς <i>Имеющий</i> <i>vrranms dafr nafr</i> 2192	τάς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν <i>заповеди Мои и соблюдающий их, тот</i> <i>grg-s c vrranms</i> 3588 1785 3450 2532 5083	αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με <i>он есть любящий Меня; любящий же</i> <i>rafr rdnms vixx3s dnms vrranms rpn-s dnms c vrranms</i> 846 1565 2076 3588 25 3165 3588 1161 25 1161	24		
με ἀγαπηθήσεται <i>Меня будет возлюблен</i> <i>gra-s vifp3s</i> 3165 25	ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου <i>Отцом Моим, и</i> <i>p dgms ngms rpg-s c</i> 5259 3588 3962 3450	Ἰκαὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν καὶ ἐμφανίσω αὐτὸν <i>Я возлюблю его и явлюсь ему Сам». Говорит</i> <i>grn-s vifa1s rrams c vifa1s rpdms rxams vira3s</i> 2532 1473 25 846 2532 1718 846 1683 3004	22		
αὐτῷ ἰούδας οὐχ ὁ <i>Ему Иудас, не</i> <i>grdms nnms xo dnms nnms</i> 846 2455 3756 3588 2469	ἰσκαριώτης κύριε <i>Искарот: «Господи!»</i> <i>nnms c</i> 2962	Ἰτί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις <i>Что случилось, что нам намереваешься явить</i> <i>qans vixa3s vprn-p vira2s</i> 5101 1096 3754 2254 3195	ἐμφανίζεις σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ <i>Себя, а не</i> <i>vpra rxams c xo ddms</i> 1718 4572 2532 3780 3588	23	
κόσμῳ ἀπεκρίθη ὁ <i>миру?» Ответил</i> <i>ndms viad3s dnms</i> 2889 611 3588	Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐάν τις ἀγαπᾷ με <i>Иисус и сказал ему: «Если кто любит Меня,</i> <i>dnms viaa3s rpdms qo rinms vsra3s rpn-s</i> 2424 2532 2036 846 1437 5100 25 3165	τὸν λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ <i>слово Мое соблюдет, и</i> <i>dams nams rpg-s vifa3s c dnms</i> 3588 3056 3450 5083 2532 3588	24		
πατὴρ μου ἀγαπήσει αὐτόν καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα <i>Отец Мой возлюбит его, и к нему Мы придем и обитель у него</i> <i>nnms rpg-s vifa3s rrams c p rrams vifd1p</i> 3962 3450 25 846 2532 4314 846 2064	καὶ μὴ ἀγαπῶν <i>не любящий</i> <i>p rpdms vifa1p</i> 2532 3438 3844 846 4160	25			
με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ <i>Меня слова Мои не соблюдает; и</i> <i>gra-s damp namp rpg-s xo vira3s</i> 3165 3588 3056 3450 3756 5083	καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός <i>слово, которое слышите, не есть Мое, но</i> <i>c dnms nnms rrams vira2p</i> 2532 3588 3056 3739 191	ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός <i>слова Моего, посланного</i> <i>xo vixx3s rsnnms c dgms viraagms</i> 3756 2076 1699 235 3588 3992	25		

12 *ΤΜΚ*: μου, *Υ*: ἐ. 14 *ΤΚ*: αιτησητε, *Μ*: αιτησητε [με], *Υ*: αιτησητε με. 15 *ΤΜΚ*: τηρησατε, *Υ*: τηρησητε. 16 *ΤΜΚ*: και εγω, *Υ*: καγω. 16 *ΤΜΚ*: μενη μεθ υμων εις τον αιωνα, *Υ*: μεθ υμων εις τον αιωνα η. 17 *ΤΜΚ*: αυτο υμεις δε, *Υ*: υμεις. 19 *ΤΚ*: ουκ ετι, *ΜΝ*: ουκετι. 19 *ΤΜΚ*: ζησησεθε, *Υ*: ζησητε. 20 *ΤΚΥ*: καγω, *Μ*: και εγω. 21 *ΤΜΚ*: και εγω, *Υ*: καγω. 22 *ΤΚ*: τι, *Μ*: και τι, *Υ*: [και] τι. 23 *ΤΚ*: ο, *ΜΝ*: ἐ. 23 *ΤΜΚ*: ποιησομεν, *Υ*: ποιησομεθα.

με πατρός
Μενα Οτца.
rpa-s ngms
3165 3962

- 25, 26 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων ὁ δὲ παράκλητος τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει
Это сказал Я вам, с вами оставаясь. Заступник же, Дух Святой, Которого пошлет
rdanp vixals rpd-p rpd-p vrranms dnms c nmms ↔ dnns nnns dnns annsn rrans vifa3s
5023 2980 5213 3844 5213 3306 3588 1161 3875 1161 3588 4151 3588 40 3739 3992
- ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ἱμῖν
Отец в имени Моем, Этот вас научит всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.
dnms nmms p ddns ndns rpg-s rdms rpa-p vifa3s aanpn c vifa3s rpa-p aanpn rranp viaals rpd-p
3588 3962 1722 3588 3686 3450 1565 5209 1321 3956 2532 5279 5209 3956 3739 2036 1325 1473 1325
- 27 εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι
Безмятежность оставляю вам, безмятежность Мою даю вам; не так, как мир дает, Я даю
nafs vira1s rpd-p nafs dafs rsafs vira1s rpd-p xo adv dnms nmms vira3s rpn-s vira1s
1515 863 5213 1515 3588 1699 1325 5213 3756 2531 3588 2889 1325 1473 1325
- 28 ὑμῖν μὴ ταρασέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω ἡκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ὑπάγω καὶ
вам. Пусть не будет смущаемо ваше сердце и не робеет. Вы слышали, что Я сказал вам: "Ухожу и
rpd-p ↔ xo vdrp3s rpg-p dnfs nnfs c vdra3s viaa2p c rpn-s viaals rpd-p vira1s c
5213 5015 3361 5015 5216 3588 2588 3366 1168 191 3754 1473 2036 5213 5217 2532
- ἐρχομαι πρὸς ὑμᾶς εἰ ἡγαπᾶτε με ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα
приду к вам". Если [бы] вы любили Меня, обрадовались бы, что Я сказал: "Направляюсь к Отцу",
vira1s p rpa-p qo via2p rpa-s viao2p xo c viaals vira1s p dams nams
2064 4314 5209 1487 25 3165 5463 302 3754 2036 4198 4314 3588 3962
- 29 ὅτι ὁ πατὴρ ἱμουῖ μείζων μου ἐστὶ καὶ νῦν εἰρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι ἵνα ὅταν
потому что Отец Мой больше Меня есть. И теперь Я сказал вам, прежде чем произошло, чтобы, когда
c dnms nmms rpg-s anmsc rpg-s vira3s c adv vixals rpd-p adv vnad c c
3754 3588 3962 3450 3187 3450 2076 2532 3568 2046 5213 4250 1096 2443 3752
- γένηται πιστεῦσθε
произойдет, поверить вам.
vsad3s vsaa2p
1096 4100
- 30 ὅτι οὐκ ἔτι πολλά λαλήσω μεθ' ὑμῶν ἐρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τοῦτου ἄρχων
Уже не много буду говорить с вами, потому что приходит мира этого начальник
↔ xo adv aanpn vifa1s p rpg-p ↔ vira3s c dnms dgms ngms rdgms nmms
2089 3756 2089 4183 2980 3326 5216 1063 2064 1063 3588 3588 2889 5127 758
- 31 καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν ἄλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι
и во Мне не имеет ничего. Но чтобы узнал мир, что Я люблю Отца, и как заповедал Мне
c p rpd-s xo vira3s aansn c c vsaa3s dnms nmms c vira1s dams nams c adv viad3s rpd-s
2532 1722 1698 3756 2192 3762 235 2443 1097 3588 2889 3754 25 3588 3962 2532 2531 1781 3427
- ὁ πατὴρ οὕτω ποιῶ ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἐντεῦθεν
Отец, так поступаю. Встаньте, пойдем отсюда.
dnms nmms adv vira1s vdrp2p vsra1p adv
3588 3962 3779 4160 1453 71 1782
- 15, 2 ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπelos ἡ ἀληθινή καὶ ὁ πατὴρ μου ὁ γεωργός ἐστι πᾶν
Я есть виноградная лоза истинная, а Отец Мой есть виноградарь. Всякую
rpn-s vira1s dnfs nnfs dnfs anfsn c dnms nmms rpg-s ↔ dnms nmms vira3s aansn
1473 1510 3588 288 3588 228 2532 3588 3962 3450 2076 3588 1092 2076 3956
- κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτὸ καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτό
ветвь во Мне, не приносящую плода, Он отсекает ее; а всякую, плод приносящую, очищает ее,
nans p rpd-s xo vrraans nams vira3s rrans c annsn dans nams vrraans vira3s rrans
2814 1722 1698 3361 5342 2590 142 846 2532 3956 3588 2590 5342 2508 846
- 3 ἵνα ἡ πλείονα καρπὸν φέρῃ ἥδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν
чтобы больший плод принесла. Уже вы чисты посредством слова, которое Я сказал вам.
c aamsc nams vira3s adv rpn-p aanpn vira2p p dams nams rrans vira1s rpd-p
2443 4119 2590 5342 2235 5210 2513 2075 1223 3588 3056 3739 2980 5213
- 4 μέναιτε ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἂν ἐαυτοῦ ἐάν μὴ ἡ μείνη
Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может плод приносить сама собой, если не пребудет
vsaa2p p rpd-s rpn-s p rpd-p adv dans nans xo vira3s nams vnra p rxgms qo+xo vsaa3s
3306 1722 1698 2504 1722 5213 2531 3588 2814 3756 1410 2590 5342 575 1438 3362 3306
- 5 ἐν τῇ ἀμπέλῳ οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐάν μὴ ἐν ἐμοὶ ἡ μείνητε ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπelos
на виноградной лозе, так и вы, если во Мне не пребудете. Я есть виноградная лоза, а
p ddfs ndfs adv c rpn-p qo+xo p rpd-s ↔ vsaa2p rpn-s vira1s dnfs nnfs
1722 3588 288 3779 3761 5210 3362 1722 1698 3362 3306 1473 1510 3588 288

26 ΤΜΚ: υμιν, V: υμιν [εγω]. 28 ΤΜΚ: ειπον, V: ε. 28 ΤΜΚ: μου, V: ε. 30 ΤΚ: ουκ επι, ΜΝ: ουκετι. 30 ΤΚ: τουτου, ΜΝ: ε.
2 ΤΜΚ: πλειονα καρπον, V: καρπον πλειονα. 4 ΤΜΚ: μεινη, V: μενη. 4 ΤΜΚ: μεινητε, V: μενητε.

[illegible]

6 *ΤΜΗΚ*: μενῆ, *Υ*: μενῆ. 6 *ΤΚ*: πυρ, *ΜΝ*: το πυρ. 7 *ΤΜΗΚ*: αιτησεσθε, *Υ*: αιτησασθε. 8 *ΤΜΗΚ*: γενησεσθε, *Υ*: γενησθε. 9 *ΤΜΗΚ*: ηγαπησα υμας, *Υ*: υμας ηγαπησα. 11 *ΤΜΗΚ*: μενῆ, *Υ*: η. 14 *ΤΜΗΚ*: οσα, *Υ*: α. 15 *ΤΜΗΚ*: υμας λεγω, *Υ*: λεγω υμας.

	ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ ἀλλ' ἐγὼ	
	<i>из мира были, мир бы свое любил; потому как не от мира вы, но Я</i>	
	<i>p dgms ngms viix2p dnms nnms xo dnns aansn viia3s c c ↗ p dgms ngms xo viix2p c c rpn-s</i>	
	1537 3588 2889 2258 3588 2889 302 3588 2398 5368 3754 1161 3756 1537 3588 2889 3756 2075 235 1473	
20	ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ	
	<i>избрал вас от мира, по- этому ненавидит вас мир. Вспоминайте слова, которые Я</i>	
	<i>viamls rpa-p p dgms ngms p rdans viia3s rpa-p dnms nnms vdra2p dgms ngms rrgms rpn-s</i>	
	1586 5209 1537 3588 2889 1223 5124 3404 5209 3588 2889 3421 3588 3056 3739 1473	
	εἶπον ὑμῖν οὐκ ἐστί δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν καὶ ὑμᾶς διώξουσιν εἰ τὸν	
	<i>сказал вам: "Не есть раб больше господина своего". Если Меня гнали, и вас будут гнать. Если</i>	
	<i>viaa1s rpd-p xo viix3s nnms anmsc dgms ngms rrgms qo rpa-s viaa3p c rpa-p viia3p qo dams</i>	
	2036 5213 1487 1691 1377 2532 5209 1377 1487 3588	
21	λόγον μου ἐτήρησαν καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὅτι διὰ τὸ ὄνομά	
	<i>слово Мое соблюдали, и ваше будут соблюдать. Но это все сделают вам за имя</i>	
	<i>namls rpg-s viaa3p c dams rsams viia3p c rdanp aanpn viia3p rpd-p p dnms nans</i>	
	3056 3450 5083 2532 3588 5212 5083 235 5023 3956 4160 5213 1223 3588 3686	
22	μου ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς ἁμαρτίαν	
	<i>Мое, потому что не познали Пославшего Меня. Если [бы] Я не пришел и не говорил им, греха</i>	
	<i>rpg-s c xo viia3p dams vpaams rpa-s qo ↗ xo viaa1s c ↗ viaa1s rpdmp nafs</i>	
	3450 3754 3756 1492 3588 3992 3165 1487 2064 3361 2064 2532 3361 2980 846 266	
23	οὐκ εἶχον ἡμῶν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ὁ ἐμὲ μισῶν	
	<i>не имели бы. Теперь же отговорки не имеют относительно греха своего. Меня ненавидящий</i>	
	<i>xo viia3p adv c nafs xo viia3p p dgfs ngfs rpgmp dnms rpa-s vrranms</i>	
	3756 2192 3568 1161 4392 3756 2192 4012 3588 266 846 3588 1691 3404	
24	καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ εἰ ἐργά μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος	
	<i>и Отца Моего ненавидит. Если [бы] Я дел не совершил между ними, которые никто другой</i>	
	<i>c dams nams rpg-s viia3s qo ↗ danp nanp xo viaa1s p rpdmp rranp anfsn anmsn</i>	
	2532 3588 3962 3450 3404 1487 4160 3588 2041 3361 4160 1722 846 3739 3762 243	
	ἡμεῖς οὐκ ἐποίησαν ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον ἡμῶν δὲ καὶ ἐωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα	
	<i>не совершил, греха не имели бы. Теперь же и видели, и возненавидели и Меня, и Отца</i>	
	<i>↗ viia3s nafs xo viia3p adv c c viia3p c viia3p c rpa-s c dams nams</i>	
	3762 4160 266 3756 2192 3568 1161 2532 3708 2532 3404 2532 1691 2532 3588 3962	
25	μου ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν ὅτι ἐμίσησάν	
	<i>Моего. Но чтобы было исполнено слово, написанное в законе их: "Возненавидели</i>	
	<i>rpg-s c c vsar3s dnms nnms dnms vrxnms p ddms ndms rpgmp c viaa3p</i>	
	3450 235 2443 4137 3588 3056 3588 1125 1722 3588 3551 846 3754 3404	
	με δωρεάν	
	<i>Меня напрасно".</i>	
	<i>rpa-s adv</i>	
	3165 1432	
26	ὅταν ἡμεῖς ἐλθῇ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς τὸ πνεῦμα τῆς	
	<i>Когда же придет Заступник, Которого Я пошлю к вам от Отца, Дух</i>	
	<i>c c vsaa3s dnms nnms rrams rpn-s vsaa1s rpd-p p dgms ngms dnms nnms dgfs</i>	
	3752 1161 2064 3588 3875 3739 1473 3992 5213 3844 3588 3962 3588 4151 3588	
27	ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ καὶ ὑμεῖς	
	<i>истины, Который от Отца исходит, Тот будет свидетельствовать относительно Меня; и вы</i>	
	<i>ngfs rrrns p dgms ngms viipn3s rdms viia3s p rpg-s c rpn-p</i>	
	225 3739 3844 3588 3962 1607 1565 3140 4012 1700 2532 5210	
	δὲ μαρτυρεῖτε ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε	
	<i>же свидетельствуете, потому что от начала вместе со Мной находитесь.</i>	
	<i>c viia2p c p ngfs p rpg-s viix2p</i>	
	1161 3140 3754 575 746 3326 1700 2075	
16 ²	ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῇτε ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς ἀλλ' ἔρχεται	
	<i>Это сказал Я вам, чтобы вы не были смущены. Изгнанных из синагог сделают вас, но приходит</i>	
	<i>rdanp viia1s rpd-p c ↗ xo vsar2p aamrn viia3p rpa-p c viipn3s</i>	
	5023 2980 5213 2443 4624 3361 4624 656 4160 5209 235 2064	
3	ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν προσφέρειν τῷ θεῷ καὶ ταῦτα ποιήσουσιν	
	<i>время, что каждый убивающий вас будет думать, что служение несет Богу. И это сделают</i>	
	<i>nnfs c anmsn dnms vpaanms rpa-p vsaa3s nafs vpra ddms ndms c rdanp viia3p</i>	
	5610 2443 3956 3588 615 5209 1380 2999 4374 3588 2316 2532 5023 4160	
4	ἡμῖν ὅτι οὐκ ἐγνώσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμὲ ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἐλθῇ ἡ	
	<i>вам, потому что не познали ни Отца, ни Меня. Но это сказал Я вам, чтобы, когда придет</i>	
	<i>rpd-p c xo viia3p ↗ dams nams c rpa-s c rdanp viia1s rpd-p c c vsaa3s dnfs</i>	
	5213 3754 3756 1097 3761 3588 3962 3761 1691 235 5023 2980 5213 2443 3752 2064 3588	

21 *ТМΚ*: υμιν, *В*: εις υμας. 22 *ТМΚ*: ειχον, *В*: ειχοσαν. 24 *ТМΚ*: πεποιηκεν, *В*: εποιησεν. 24 *ТМΚ*: ειχον, *В*: ειχοσαν.

25 *ТМΚ*: γεγραμμενος εν τω νομω αυτων, *В*: εν τω νομω αυτων γεγραμμενος. 26 *ТМΚ*: δε, *В*: ε. 3 *ТΚ*: υμιν, *МВ*: ε.

Ἦρα	μνημονεύετε	αὐτῶν	ὅτι	ἐγὼ	εἶπον	ὑμῖν	ταῦτα	δὲ	ὑμῖν	ἐξ	ἀρχῆς	οὐκ	εἶπον	ὅτι	μεθ’		
время,	вспомнить вам то,	что	Я	сказал вам.	Этого же	вам	от	начала	не	говорил Я,	потому что	с					
nhfs	vspra2p	rgnp	c	rpn-s	viaals	rdp-p	rdanp	c	rdp-p	p	ngfs	xo	viaals	c	p		
5610	3421		846	3754	1473	2036	5213	5023	1161	5213	1537	746	3756	2036	3326		
ὑμῶν ἦμην	vñv	δὲ	ὑπάγω	πρὸς τὸν	πέμψαντά	με	καὶ	οὐδεὶς	ἐξ	ὑμῶν	ἐρωτᾷ	με	ποῦ		5		
вами был.	Теперь же	Я	иду к	Пославшему	Меня, и	никто из	вас	не	спрашивает	Меня: “Куда							
rgp-p	viix1s	adv	c	viра1s	p	dams	vpaaams	gra-s	c	anjsn	p	rgp-p	↔	viра3s	gra-s	xo	
5216	2252	3568	1161	5217	4314	3588	3992	3165	2532	3762	1537	5216	3762	2065	3165	4226	
ὑπάγεις	ἀλλ’ ὅτι	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	ἢ	λύπη	πεπλήρωκεν	ὑμῶν	τὴν	καρδίαν	ἀλλ’ ἐγὼ	τὴν	ἀλήθειαν		6, 7		
идешь.”	Но	потому как	это	Я	сказал вам,	печаль	наполнила	ваше	сердце.	Но Я	истину						
viра2s	c	c	rdanp	vixa1s	rdp-p	dnfs	nhfs	vixa3s	rgp-p	dafs	nafs	c	rpn-s	dafs	nafs		
5217	235	3754	5023	2980	5213	3588	3077	4137	5216	3588	2588	235	1473	3588	225		
λέγω	ὑμῖν	συμφέρει	ὑμῖν	ἵνα	ἐγὼ	ἀπέλθω	ἐάν	Γάρ	μὴ	ἀπέλθω	ὁ	παράκλητος	οὐκ	ἐλεύσεται	πρὸς		
говоря вам:	полезнее вам,	чтобы Я	ушел,	потому что	если	не	уйду,	Заступник	не	придет к							
viра1s	rdp-p	viра3s	rdp-p	c	rpn-s	vsaa1s	↔	qo	c	xo	vsaa1s	dnms	nnms	xo	vifd3s	p	
3004	5213	4851	5213	2443	1473	565	1063	1437	1063	3361	565	3588	3875	3756	2064	4314	
ὑμᾶς ἐάν	δὲ	πορευθῶ	πέμψω	αὐτὸν	πρὸς ὑμᾶς	καὶ	ἐλθὼν	ἐκεῖνος	ἐλέγξει	τὸν	κόσμον	περὶ	ἁμαρτίας	8			
вам.	Если же	пойду,	пошлю	Его к	вам.	И,	придя,	Он	обличит	мир	относительно	греха,					
gra-p	qo	c	vsao1s	vsaa1s	rpams	p	rpa-p	c	vpaaams	rdnms	viра3s	dams	nams	p	ngfs		
5209	1437	1161	4198	3992	846	4314	5209	2532	2064	1565	1651	3588	2889	4012	266		
καὶ περὶ	δικαιοσύνης	καὶ περὶ	κρίσεως	περὶ	ἁμαρτίας	μέν	ὅτι	οὐ	πιστεύουσιν	εἰς	ἐμέ	περὶ	δε	9, 10			
и	праведности, и	суда:	относительно	грехов,	что не	веруют	в	Меня;	относительно								
c	p	ngfs	c	p	ngfs	p	nafp	xo	c	xo	viра3p	p	gra-s	p			
2532	4012	1343	2532	4012	2920	4012	266	3303	3754	3756	4100	1519	1691	4012			
δικαιοσύνης	δέ	ὅτι	πρὸς τὸν	πατέρα	Ἰμου	ὑπάγω	καὶ	οὐκ	ἔτι	θεωρεῖτέ	με	περὶ	δε	11			
праведности же, что к	Отцу	Моему	иду, и	больше	не	увидите	Меня;	относительно	же								
ngfs	c	c	p	dams	nams	rgp-s	viра1s	c	↔	xo	adv	viра2p	gra-s	p	c		
1343			1161	3754	4314	3588	3962	3450	5217	2532	2089	3756	2089	2334	3165	4012	1161
κρίσεως ὅτι ὁ	ἀρχὼν	τοῦ	κόσμου	τοῦτου	κέκριται												
суда, что	начальник	мира	этого	осужден.													
ngfs	c	dnms	nnms	dgms	ngms	rdgms	vixp3s										
2920	3754	3588	758	3588	2889	5127	2919										
ἔτι πολλὰ	ἔχω	λέγειν	ὑμῖν	ἀλλ’	οὐ	δύνασθε	βαστάζειν	ἄρτι	ὅταν	δὲ	ἔλθῃ	ἐκεῖνος	τὸ	πνεῦμα	12, 13		
Еще многое	имею	сказать	вам, но	вы не	можете	объять	теперь;	Когда же	придет	Тот	Дух						
adv	aanpn	viра1s	vpna	rdp-p	c	↔	xo	viрn2p	vpna	adv	c	c	vsaa3s	rdnms	dnms	nnms	
2089	4183	2192	3004	5213	235	1410	3756	1410	941	737	3752	1161	2064	1565	3588	4151	
τῆς ἀληθείας	ὁδηγήσει	ὑμᾶς	ἔως	πάσαν	τὴν	ἀλήθειαν	οὐ	γάρ	λαλήσει	ἄφ’ ἑαυτοῦ							
истины, Он	будет	путеводить	вас	ко	всякой	истине, потому что	не	будет	говорить	от Себя,							
dgfs	ngfs	viра3s	gra-p	p	aajsn	dafs	nafs	↔	xo	c	viра3s	p	rxgms				
3588	225	3594	5209	1519	3956	3588	225	1063	3756	1063	2980		575	1438			
ἀλλ’ ὅσα	ἄν	ἀκούσῃ	λαλήσει	καὶ	τὰ	ἐρχόμενα	ἀναγγελεῖ	ὑμῖν	ἐκεῖνος	ἐμὲ	δοξάσει	14					
но только то, что	слышал, будет	говорить, и	приходящее	возвестит	вам.	Он	Меня	прославит,									
c	rcanp	xo	vsaa3s	viра3s	c	danp	vpnpnanp	viра3s	rdp-p	rdnms	gra-s	viра3s					
235	3745	302	191	2980	2532	3588	2064	312	5213	1565	1691	1392					
ὅτι	ἐκ τοῦ	ἐμοῦ	ῥήσεται	καὶ	ἀναγγελεῖ	ὑμῖν	πάντα ὅσα	ἔχει	ὁ	πατὴρ	ἐμὰ	ἐστὶ	διὰ τοῦτο	15			
потому что от	Моего	возьмет	и	возвестит	вам.	Все, что только	имеет	Отец, Мое	есть. По-	этому							
c	p	dgms	rgp-s	vifd3s	c	viра3s	rdp-p	aanpn	rcanp	viра3s	dnms	nnms	rsnnp	viрx3s	p	rdans	
3754		1537	3588	1700	2983	2532	312	5213	3956	3745	2192	3588	3962	1699	2076	1223	5124
εἶπον	ὅτι ἐκ τοῦ	ἐμοῦ	ῥήσεται	καὶ	ἀναγγελεῖ	ὑμῖν	μικρὸν	καὶ	οὐ	θεωρεῖτέ	με	καὶ	πάλιν	μικρὸν	16		
Я	сказал, что от	Моего	возьмет	и	возвестит	вам.	Немного, и	не	увидите	Меня, и	опять	немного,					
viaals	c	p	dgms	rgp-s	vifd3s	c	viра3s	rdp-p	aansn	c	xo	viра2p	gra-s	c	adv	aamsn	
2036		3754	1537	3588	1700	2983	2532	312	5213	3397	2532	3756	2334	3165	2532	3825	3397
καὶ ὤψεσθέ	με	ὅτι	ἐγὼ	ὑπάγω	πρὸς τὸν	πατέρα	ῥήσεται	οὖν	ἐκ τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	πρὸς					
и	увидите	Меня, потому что	Я	иду к	Отцу. По	этому	говорили	из	учеников	Его	между						
c	vifd2p	gra-s	c	rpn-s	viра1s	p	dams	nams	↔	viaa3p	c	p	dgmp	ngmp	rgpms	p	
2532	3700	3165	3754	1473	5217	4314	3588	3962	3767	2036	3767	1537	3588	3101	846	4314	
ἀλλήλους τί	ἐστὶ τοῦτο	ὁ	λέγει	ἡμῖν	μικρὸν	καὶ	οὐ	θεωρεῖτέ	με	καὶ	πάλιν	μικρὸν	καὶ	ὤψεσθέ			
собою: «Что	есть	это, которое	Он	говорит	нам: “Немного, и	не	увидите	Меня, и	опять	немного, и	увидите						
reamp	rqhns	viрx3s	rdnms	rrans	viра3s	rdp-p	aansn	c	xo	viра2p	gra-s	c	adv	aansn	c	vifd2p	
240	5101	2076	5124	3739	3004	2254	3397	2532	3756	2334	3165	2532	3825	3397	2532	3700	

4 *ΤΜΚ*: ὦρα, *Ῥ*: ὦρα αὐτῶν. 7 *ΤΚῬ*: γαρ, *Ῥ*: γαρ ἐγὼ. 10 *ΤΜΚ*: μου, *Ῥ*: ἐ. 10 *ΤΚ*: οὐκ ἐτι, *ῬῬ*: ουκετι. 12 *ΤΜΚ*: λεγειν υμιν, *Ῥ*: υμιν λεγειν. 13 *ΤΜΚ*: εις πασαν την αληθειαν, *Ῥ*: εν τη αληθεια παση. 13 *ΤΜΚ*: αν ακουση, *Ῥ*: ακουσει. 14 *ΤΜΚ*: ληψεται, *Ῥ*: λημψεται. 15 *ΤΚ*: ληψεται, *ῬῬ*: λαμβανει. 16 *ΤΜΚ*: ου, *Ῥ*: ουκετι. 16 *ΤΚ*: οτι εγω υπαγω προς τον πατερα, *Ῥ*: οτι υπαγω προς τον πατερα, *Ῥ*: ἐ. 17 *ΤΜΚ*: ειπον, *Ῥ*: ειπαν.

- 18 με καὶ ὅτι ἡ ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα ἐλεγον οὖν τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει
 Меня, и: “Я иду к Отцу”?» Ποῦτόμου они говорили: «Это что есть, которое Он говорит:
 rpa-s c c rpn-s vipa1s p dams nams ↵ viia3p c rdms rqnns vipx3s rdans vipa3s
 3165 2532 3754 1473 5217 4314 3588 3962 3767 3004 3767 5124 5101 2076 3739 3004
- 19 τὸ μικρόν οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ ἔγνω Ἦ οὖν ὃ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 “Немного”? Не знаем, что говорит». Понял тогда Иисус, что хотели Его спросить, и сказал им:
 dans aansn ho vixa1p rqnns vipa3s viaa3s c dnms nmms c viia3p rrams vnpa c viaa3s rpdmp
 3588 3397 3756 1492 5101 2980 1097 3767 3588 2424 3754 2309 846 2065 2532 2036 846
- περὶ τούτου ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων ὅτι εἶπον μικρόν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν
 «Относительно того вопрошаете между собой, что Я сказал: “Немного, и не увидите Меня, и опять
 p rdgms vipa2p p regmp c viaa1s aansn c ho vipa2p rpa-s c adv
 4012 5127 2212 3326 240 3754 2036 3397 2532 3756 2334 3165 2532 3825
- 20 μικρόν καὶ ὅψεσθέ με ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς ὃ δὲ κόσμος
 немного, и увидите Меня”? Аминь, аминь говорю вам: будете плакать и рыдать вы, мир
 aansn c vipd2p rpa-s th th vipa1s rpd-p c vipa2p c vipa2p rpn-p dnms c nmms
 3397 2532 3700 3165 281 281 3004 5213 3754 2799 2532 2354 5210 3588 1161 2889
- 21 χαρήσεται ὑμεῖς ὅδε λυπηθήσεσθε ἀλλ’ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται ἡ γυνή
 же будет радоваться. Вы же печальны будете, но печаль ваша в радость обратится. Женщина,
 ↵ vipd3s rpn-p c vipr2p c dnfs nmfs rpg-p p nafs vipd3s dnfs nmfs
 1161 5463 5210 1161 3076 235 3588 3077 5216 1519 5479 1096 3588 1135
- ὅταν τίκη λύπην ἔχει ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον οὐκ ἔτι
 когда рождает, скорбь имеет, потому что пришло время ее; когда же родит ребенка, уже не
 c vsra3s nafs vipa3s c viaa3s dnfs nmfs rpgfs c c vsaa3s dans nans ho adv ↵
 3752 5088 3077 2192 3754 2064 3588 5610 846 3752 1161 1080 3588 3813 3756 2089 3756
- 22 μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον καὶ ὑμεῖς
 воспоминает [это] время из-за радости, потому что рожден человек в мир. И поэтому вы
 vipa3s dgfs ngfs p dafs nafs c viap3s nmms p dams nams c ↵ rpn-p
 3421 3588 2347 1223 3588 5479 3754 1080 444 1519 3588 2889 2532 3767 5210
- οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν
 скорбь сейчас имеете; опять же увижу вас, и возрадуется ваше сердце, и радости вашей
 c nafs ho adv vipa2p adv c vipd1s rpa-p c vipd3s rpg-p dnfs nmfs c dafs nafs rpg-p
 3767 3077 3303 3568 2192 3825 1161 3700 5209 2532 5463 5216 3588 2588 2532 3588 5479 5216
- 23 οὐδεὶς αἶρει ἀφ’ ὑμῶν καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμεῖ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδὲν ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 никто не заберет у вас. И в тот день [у] Меня не будете спрашивать ничего. Аминь, аминь говорю
 anfsn vipa3s p rpg-p c p rddfs ddfs ndfs rpa-s ho vipa2p aansn th th vipa1s
 3762 142 575 5216 2532 1722 1565 3588 2250 1691 3756 2065 3762 281 281 3004
- 24 ὑμῖν ὅτι ὅσα ἀν’ αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν ἕως ἄρτι οὐκ ἤτησατε
 вам: чего ни попросите у Отца в имени Моем, даст вам. До этого момента вы не просили
 rpd-p c rcanp ho vsaa2p dams nams p ddns ndns rpg-s vipa3s rpd-p c adv ↵ ho viaa2p
 5213 3754 3745 302 154 3588 3962 1722 3588 3686 3450 1325 5213 2193 737 154 3756 154
- 25 οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτεῖτε καὶ ἡ λήψεσθε ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη ταῦτα ἐν
 ничего в имени Моем. Просите и получите, чтобы радость ваша была переполненной. Это в
 aansn p ddns ndns rpg-s vdra2p c vipd2p c dnfs nmfs rpg-p vspx3s vpxpnfs rdnanp p
 3762 1722 3588 3686 3450 154 2532 2983 2443 3588 5479 5216 5600 4137 5023 1722
- παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν ἡ ἀλλ’ ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ
 притчах Я говорил вам, но приходит время, когда уже не в притчах буду говорить вам, но
 ndfp vixa1s rpd-p c vipn3s nmfs adv ↵ ho adv p ndfp vipa1s rpd-p c
 3942 2980 5213 235 2064 5610 3753 2089 3756 2089 1722 3942 2980 5213 235
- 26 παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἡ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε
 прямо относительно Отца возведу вам. В тот день в имени Моем будете просить,
 ndfs p dgms ngms vipa1s rpd-p p rddfs ddfs ndfs p ddns ndns rpg-s vipf2p
 3954 4012 3588 3962 312 5213 1722 1565 3588 2250 1722 3588 3686 3450 154
- 27 καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς
 и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас, потому что Сам Отец любит вас,
 c ho vipa1s rpd-p c rpn-s vipa1s dams nams p rpg-p ↵ rpnms c dnms nmms vipa3s rpa-p
 2532 3756 3004 5213 3754 1473 2065 3588 3962 4012 5216 1063 846 1063 3588 3962 5368 5209
- 28 ὅτι ὑμεῖς ἐμεῖ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξηλθὼν ἐξηλθὼν παρὰ τοῦ πατρὸς
 потому что вы Меня возлюбили и поверили, что Я от Бога вышел. Я вышел от Отца
 c rpn-p rpa-s vixa2p c vixa2p c rpn-s p dgms ngms viaa1s viaa1s p dgms ngms
 3754 5210 1691 5368 2532 4100 3754 1473 3844 3588 2316 1831 1831 3844 3588 3962

17 ΤΜΚ: ἐγώ, V: ε. 18 ΤΜΚ: τουτο τι εστιν, V: τι εστιν τουτο. 19 ΤΜΚ: ουν ο, V: [ο]. 20 ΤΜΚ: δε, V: ε. 21 ΤΚ: ουκ ετι, ΜΝ: ουκει. 22 ΤΜΚ: λυτην μεν νυν, V: νυν μεν λυτην. 23 ΤΜΚ: οτι οσα αν, V: αν τι. 24 ΤΜΚ: ληψεσθε, V: λημψεσθε. 25 ΤΜΚ: αλλ, ΚV: ε. 25 ΤΚ: ουκ ετι, ΜΝ: ουκει. 25 ΤΜΚ: αναγγελω, V: απαγγελω.

8	πάντα ὅσα ἀνῆλθον ῥαπρ 3956 3745	δέδωκάς μοι vixa2s 1325	παρὰ σοῦ rpd-s 3427	ἔστι p 3844	ὅτι rpg-s 4675	τὰ ῥήματα ἃ vixp3s 2076	ἔστι c 3754	τὰ ῥήματα ἃ danp nnnp 3588 4487	ἔστι rranp 3739	δέδωκάς μοι vixa2s 1325	δέδωκα rpd-s 3427	αὐτοῖς vixa1s 1325	αὐτοῖς rpdmp 846
9	καὶ αὐτοὶ ἔλαβον c rpnmp 2532 846	καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς vixa2p 2983	ὅτι παρὰ σοῦ c 2532	ἐξῆλθον vixa2p 1097	καὶ ἐπίστευσαν ὅτι c 230	σύ με p 3754	ἀπέστειλας rpg-s 3844	ἐγὼ vixa1s 4675	ἐπίστευσαν ὅτι c 2532	σύ με rpn-s 4100	ἀπέστειλας rpa-s 3165	ἐγὼ vixa2s 649	ἐγὼ rpn-s 1473
10	περὶ p 4012	αὐτῶν ἐρωτῶ rpgmp 846	οὐ περὶ xo 2065	τοῦ κόσμου vixa1s 3756	ἐρωτῶ p 4012	ἀλλὰ περὶ dgms 3588	ὧν ngms 2889	δέδωκάς μοι vixa2s 2065	δέδωκάς μοι c 235	δέδωκάς μοι rpgmp 4012	δέδωκάς μοι vixa2s 1325	δέδωκάς μοι rpd-s 3427	δέδωκάς μοι rpd-s 3427
11	ὅτι c 3754	σοὶ εἶσι rpd-s 4671	καὶ τὰ vixp3p 1526	ἐμὰ πάντα c 2532	ἔστι dnnp 3588	καὶ τὰ rsnnp 1699	ἐμὰ vixp3s 3956	καὶ 4674	ἐμὰ 2076	καὶ 2532	δεδοξασμαι rsnnp 3588	ἐν c 1699	αὐτοῖς vixp1s 2532
12	καὶ οὐκ c 2532	ἔτι xo 3756	εἰμὶ adv 2089	ἐν vixp1s 1510	τῷ κόσμῳ p 3756	καὶ οὗτοι ddms 1722	ἐν ndms 3588	καὶ οὗτοι c 2889	ἐν rpn-s 2532	καὶ οὗτοι p 3588	πρὸς σέ rpa-s 1473	ἐρχομαι vixp1s 4314	πάτερ noms 4571
13	ἅγιος avmsn 40	τήρησον vdaa2s 5083	αὐτούς rpnmp 846	ἐν ddns 1722	τῷ ὀνόματί σου ndns 3588	καὶ rpg-s 3686	ὅπως rranp 4675	δέδωκάς μοι vixa2s 1325	ὅπως rpd-s 3427	δέδωκάς μοι c 2443	ὅπως vixp3p 5600	ὅπως nnns 1520	ὅπως adv 2531
14	καὶ οὐδεὶς c 2532	ἐξ anfsn 3762	αὐτῶν p 1537	ἀπώλετο rpgmp 846	εἰ μὴ viam3s 3762	ὁ υἱὸς qo+xo 622	τῆς ἀπωλείας dnms 1508	ὅπως nnms 3588	ὅπως dgfs 5207	ὅπως ngfs 3588	ὅπως c 684	ὅπως dnfs 2443	ὅπως nnfs 3588
15	δέ c 1161	πρὸς σέ p 4314	ἐρχομαι rpa-s 4571	καὶ ταῦτα vixp1s 2064	λαλῶ c 2532	ἐν τῷ rpn-s 5023	κόσμῳ xo 2980	ὅπως vixp1s 1722	ὅπως p 3588	ὅπως c 2889	ὅπως vixp3p 2443	ὅπως vixp3p 2192	ὅπως vixp3p 3588
16	ἐν p 1722	αὐτοῖς rpdmp 846	ἐγὼ rpn-s 1473	δέδωκα vixa1s 1325	αὐτοῖς τὸν rpdmp 846	λόγον σου dams 3588	καὶ ὁ nams 3056	κόσμος ἐμίσησεν rpg-s 4675	αὐτούς ὅτι c 2532	οὐκ εἰσὶν dnms 3588	οὐκ εἰσὶν nnms 2889	οὐκ εἰσὶν vixa2s 3404	οὐκ εἰσὶν rpnmp 846
17, 18	ἐκ p 1537	τοῦ κόσμου dgms 3588	καθὼς ἐγὼ adv 2889	οὐκ εἰμὶ rpn-s 2531	ἐκ τοῦ κόσμου xo 1473	οὐκ ἐρωτῶ vixp1s 3756	ὅπως ngms 1510	ὅπως vixp1s 1537	ὅπως c 3588	ὅπως vixp1s 2889	ὅπως vixp1s 3756	ὅπως vixp1s 1510	ὅπως vixp1s 235
19	ἐκ c 2443	τοῦ κόσμου vixa2s 5083	καθὼς ἐγὼ rpnmp 846	οὐκ εἰμὶ p 1537	ἐκ τοῦ κόσμου xo 1473	οὐκ ἐρωτῶ vixp1s 3756	ὅπως ngms 1510	ὅπως vixp1s 1537	ὅπως c 3588	ὅπως vixp1s 2889	ὅπως vixp1s 3756	ὅπως vixp1s 1510	ὅπως vixp1s 235
20	ἐκ c 2443	τοῦ κόσμου vixa2s 5083	καθὼς ἐγὼ rpnmp 846	οὐκ εἰμὶ p 1537	ἐκ τοῦ κόσμου xo 1473	οὐκ ἐρωτῶ vixp1s 3756	ὅπως ngms 1510	ὅπως vixp1s 1537	ὅπως c 3588	ὅπως vixp1s 2889	ὅπως vixp1s 3756	ὅπως vixp1s 1510	ὅπως vixp1s 235

7 ΤΜΚ: εστιν, V: εστιν. 8 ΤΜΚ: δεδωκας, V: εδωκας. 11 ΤΚ: ουκ ετι, ΜΝ: ουκετι. 11 ΤΜΚ: ουτοι, V: αυτοι. 11 ΤΜΚ: και
εγω, V: καγω. 11 ΤΚ: ους, ΜΝ: ω. 12 ΤΜΚ: εν τω κοσμω, V: ε. 12 ΤΜΚ: ους, V: ω. 12 ΤΜΚ: εφυλαξα, V: και εφυλαξα.
13 ΤΜΚ: αυτοις, V: εαυτοις. 16 ΤΜΚ: εκ του κοσμου ουκ ειμι, V: ουκ ειμι εκ του κοσμου. 17 ΤΜΚ: σου, V: ε. 19 ΤΜΚ: και
αυτοι ωσιν, V: ωσιν και αυτοι. 20 ΤΚ: πιστευουσωντων, ΜΝ: πιστευοντων.

τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ <i>слова их в Меня,</i>	ἵνα πάντες ἐν ᾧσι καθὼς σύ πάτερ ἐν ἐμοί καγὼ ἐν σοί ἵνα καὶ αὐτοὶ <i>чтобы все едины были, как Ты, Отец, во Мне, и Я в Тебе. Чтобы и они</i>	21
dgms ngms rpgmp p rpa-s 3588 3056 846 1519 1691	c antrp nlns vspx3p adv rpn-s nmts p rpd-s rpn-s p rpd-s c c rpnmp 2443 3956 1520 5600 2531 4771 3962 1722 1698 2504 1722 4671 2443 2532 846	
ἐν ἡμῖν ἔν ᾧσιν ἵνα ὁ κόσμος ἰπιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν <i>в нас едины были, чтобы мир поверил, что Ты Меня послал. И Я славу, которую</i>	p rpd-p nlns vspx3p c dnms nlns vsaa3s c rpn-s rpa-s viaa2s c rpn-s dafs nafs rrafs 1722 2254 1520 5600 2443 3588 2889 4100 3754 4771 3165 649 2532 1473 3588 1391 3739	22
δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν ἔσμεν ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σύ ἐν ἐμοί <i>Ты дал Мне, Я дал им, чтобы они были едины, как Мы едины. Я в них, а Ты во Мне.</i>	viaa2s rpd-s viaa1s rpdmp c vspx3p nlns adv rpn-p nlns vixp1p rpn-s p rpdmp c rpn-s p rpd-s 1325 3427 1325 846 2443 5600 1520 2531 2249 1520 2070 1473 1722 846 2532 4771 1722 1698	23
ἵνα ᾧσι τετελειωμένοι εἰς ἐν καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτούς <i>Так да будут совершенны во-едино, и пусть знает мир, что Ты Меня послал и возлюбил их,</i>	c vspx3p vrxrnp p nans c c vsra3s dnms nlns c rpn-s rpa-s viaa2s c viaa2s rpnmp 2443 5600 5048 1519 1520 2532 2443 1097 3588 2889 3754 4771 3165 649 2532 25 846	
καθὼς ἐμέ ἡγάπησας πάτερ ὁὕς ᾧ δέδωκάς μοι θέλω ἵνα ὅπου εἶμι ἐγὼ κάκεινοι ᾧσι μετ' ἐμοῦ <i>как Меня возлюбил. Отец! Которых Ты дал Мне, хочь, чтобы где нахожусь Я, и они были со Мной,</i>	adv rpa-s viaa2s nmts rramp viaa2s rpd-s vixp1s c adv vixp1s rpn-s rdnmp vspx3p p rpg-s 2531 1691 25 3962 3739 1325 3427 2309 2443 3699 1510 1473 2548 5600 3326 1700	24
ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν ἔδωκάς μοι ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς <i>чтобы им видеть славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что Ты возлюбил Меня прежде основания</i>	c vsra3p dafs nafs dafs rrafs rrafs viaa2s rpd-s c viaa2s rpa-s p nafs 2443 2334 3588 1391 3588 1699 3739 1325 3427 3754 25 3165 4253 2602	
κόσμου πάτερ δίκαιε καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω ἐγὼ δέ σε ἔγνω καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ <i>мира. Отец праведный! И мир Тебя не познал; Я же Тебя познал, и эти узнали, что Ты</i>	ngms nmts avmsn c dnms nlns rpa-s xo viaa3s rpn-s c rpa-s viaa1s c rdnmp viaa3p c rpn-s 2889 3962 1342 2532 3588 2889 4571 3756 1097 1473 1161 4571 1097 2532 3778 1097 3754 4771	25
με ἀπέστειλας καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἡγάπησάς <i>Меня послал. И Я раскрыл им имя Твое и раскрою, чтобы любовь, которой Ты возлюбил</i>	rpa-s viaa2s c viaa1s rpdmp dans nans rpg-s c vija1s c dnfs nafs rrafs viaa2s 3165 649 2532 1107 846 3588 3686 4675 2532 1107 2443 3588 26 3739 25	26
με ἐν αὐτοῖς ἥ καγὼ ἐν αὐτοῖς <i>Меня, в них была, и Я в них».</i>	rpa-s p rpdmp vspx3s rpn-s p rpdmp 3165 1722 846 5600 2504 1722 846	
ταῦτα εἰπὼν ὁ ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν κεδρῶν <i>Это сказав, Иисус вышел с учениками Своими на другую сторону потока Кедрон,</i>	rdmp vpaanms dnms nlns viaa3s p ddmp ndmp rpgms adv dgms ngms dgmp tp 5023 2036 3588 2424 1831 4862 3588 3101 846 4008 3588 5493 3588 2748	18
ὅπου ἦν κήπος εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦδει δὲ καὶ ἰούδας ὁ παραδίδους αὐτόν <i>где был сад, в который вошел Он и ученики Его. Знал же и Иуда, предающий Его,</i>	adv viix3s nlns p rrams viaa3s rpnms c dnmp nlnmp rpgms viia3s c c nlns dnms vppanms rrams 3699 2258 2779 1519 3739 1525 846 2532 3588 3101 846 1492 1161 2532 2455 3588 3860 846	2
τὸν τόπον ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ οὖν ἰούδας <i>[это] место, потому что часто собирался Иисус там с учениками Своими. Поэтому Иуда,</i>	dams namts c adv viar3s dnms nlns adv p dgmp ngmp rpgms dnms c nlns 3588 5117 3754 4178 4863 2424 1563 3326 3588 3101 846 3588 3767 2455	3
λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν <i>взяв полк, и от первосвященников и фарисеев служителей, приходит туда с факелами</i>	vpaanms dafs nafs c p dgmp ngmp c ngmp namr viipn3s adv p ngmp 2983 3588 4686 2532 1537 3588 749 2532 5330 2064 1563 3326 5322	
καὶ λαμπάδων καὶ ὀπλῶν ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν ἔξεληθὼν εἶπεν αὐτοῖς <i>и светильниками, и оружием. Иисус же, зная все, приходящее на Него, выйдя, сказал им:</i>	c ngpr c ngpr nlns c vrxanms aanrpn danp vrrnanp p rrams vpaanms viaa3s rpdmp 2532 2985 2532 3696 2424 3767 1492 3956 3588 2064 1909 846 1831 2036 846	4
τίνα ζητεῖτε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι εἰσθίκει δὲ <i>«Кого ищите?» Отвечали Ему: «Иисуса Назорея». Говорит им Иисус: «Я есть». Стоял же</i>	rqams viia2p viad3p rpdms namts dams namts viia3s rpdmp dnms nlns rpn-s vixp1s viia3s c 5101 2212 611 846 2424 3588 3480 3004 846 3588 2424 1473 1510 2476 1161	5

21 TWH: εν, V: ε. 21 TWH: πιστευση, V: πιστευη. 22 TWH: και εγω, V: καγω. 22 TWH: εσμεν, V: ε. 23 TWH: και, V: ε.
24 TWH: ους, V: ο. 24 TWH: εδωκας, V: δεδωκας. 1 TWH: ο, V: ε. 1 TWH: των, V: του. 2 TK: ο, W: και ο, V: ε. 3 TWH:
και, V: και εκ των. 4 TWH: εξελθων ειπεν, V: εξηλθεν και λεγει. 5 TWH: ο ιησους, V: ε.

	6	καὶ	ἰούδας ὁ	παραδιδούς	αὐτὸν μετ’	αὐτῶν	ὥς	οὖν	εἶπεν	αὐτοῖς	ᾠτι	ἐγώ	εἰμι	ἀπῆλθον	εἰς				
		и	Иуда,	преддающий	Его,	вместе с	ними.	Когда	же	Он сказал	им:	«Я	есть»,	они отступили на-					
		c	nnms	dams	vrpanms	grams	p	rgmtp		rpdpmp	c	rpm-s	vipx1s	viaa3p	p				
		2532	2455	3588	3860	846	3326	846	5613	3767	2036	846	3754	1473	1510	565	1519		
7		τά	ὀπίσω	καὶ	ἔπεσον	χαμαί		πάλιν	οὖν	ᾠαυτοῦς	ἐπηρώτησε	τίνα	ζητεῖτε	οἱ	δὲ				
		зад	и	упали	на землю.	Поэтому	Он	снова	их	спросил:	«Кого	ищите?»	Они	же					
		damp	adv	c	viaa3p	adv	↪	adv	c	rramp	viaa3s	rqams	vipa2p	dmp	↪	c			
		3588	3694		2532	4098		3767	↪	1905	3825	3767	846	1905	5101	2212	3588	2036	1161
8		ᾠεῖπον	ἰησοῦν	τὸν	ναζωραῖον	ἀπεκρίθη	ᾠό	ἰησοῦς	εἶπον	ὑμῖν	ὅτι	ἐγώ	εἰμι	εἰ	οὖν	ἐμὲ	ζητεῖτε		
		сказали:	«Иисуса		Назорея».	Ответил		Иисус:	«Сказал Я	вам, что Я	есть;	если же	Меня	ищите,					
		viaa3p	nams	dams	nams	viad3s	dnms	nnms	viaa1s	rpdp-p	c	rpm-s	vipx1s	qo	c	rpm-s	vipa2p		
		2036	2424	3588	3480	611	3588	2424	2036	5213	3754	1473	1510	1487	3767	1691	2212		
9		ἄφετε	τούτους	ὑπάγειν		ἵνα	πληρωθῇ	ὁ	λόγος	ὃν	εἶπεν	ὅτι	οὓς		δέδωκάς				
		позвольте	им	удалиться»,		чтобы	было исполнено		слово,	которое	Он сказал:		«Которых	Ты	дал				
		vdaa2p	rdamp	upra		c	vsarp3s		dnms	nnms	rrams	viaa3s	c	rramp		vixa2s			
		863		5128	5217		2443	4137		3588	3056	3739	2036	3754	3739		1325		
10		μοι	οὐκ	ἀπώλεσα	ἐξ	αὐτῶν	οὐδένα	σίμων	οὖν	πέτρος	ἔχων	μάχαιραν	εἰλκυσεν	αὐτήν	καὶ	ἔπαισε			
		Мне, Я	не	погубил	из	них	никого».	Поэтому	Симон	Петр,	имея	меч,	наѳ	вытянул	его	и	ударил		
		rpm-s	↪	xo	viaa1s	p	rrgmtp	aamsn	↪	nnms	c	nnms	vrpanms	nafs	viaa3s	rpm-s	nafs		
		3427	622	3756	622	1537	846	3762	3767	4613	3767	4074	2192	3162	1670	846	2532	3817	
		τὸν	τοῦ	ἀρχιερέως		δοῦλον	καὶ	ἀπέκοψεν	αὐτοῦ	τὸ	ᾠτίον	τὸ	δεξιόν	ἦν	δὲ	ὄνομα	τῷ	δοῦλῳ	
				первосвященникова		раба,	и	отсек	[y] него		ухо		правое;	было	же	имя		рабу	
		dams	dgms	ngms		nams	c	viaa3s	rpgrms	dans	nans	dans	aansn	viix3s	c	nnms	ddms	ndms	
		3588	3588	749		1401	2532	609	846	3588	5621	3588	1188	2258	1161	3686	3588	1401	
11		μάλχος		εἶπεν	οὖν	ὁ	ἰησοῦς	τῷ	πέτρῳ	βάλε	τὴν	μάχαιραν	ᾠσου	εἰς	τὴν	θήκην	τὸ	ποτήριον	
		Малх.		Поэтому	сказал		Иисус	Петру:	«Вложи	меч	твою	ножны.	Чашу,						
		nnms	↪	viaa3s	c	dnms	nnms	ddms	ndms	vdaa2s	dafs	nafs	rpm-s	p	dafs	nafs	dans	nans	
		3124		3767	2036	3767	3588	2424	3588	4074	906	3588	3162	4675	1519	3588	2336	3588	4221
		ὁ	δέδωκέ	μοι	ὁ	πατήρ	οὐ	μὴ	πίω	αὐτό									
		которую	дал	Мне	Отец,	не	выпью	ли	ее?»										
		rrans	viia3s	rpm-s	dnms	nnms	xo	vsaa1s	↪	rrans									
		3739	1325	3427	3588	3962	3364	4095	3364	846									
12		ἡ	οὖν	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	οἱ	
		Поэтому	воины	и	тысяченачальник,	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	
		dnfs	c	nnfs	c	dnms	nnms	c	dnmp	nnmp	dgmp	agmpn	viaa3p	dams	nams				
		3588	3767		4686	2532	3588	5506	2532	3588	5257	3588	2453	4815	3588	2424			
13		καὶ	ἔδησαν	αὐτόν	καὶ	ᾠαπήγαγον	αὐτόν	πρὸς	ἄνναν	πρῶτον	ἦν	γάρ	πενθερός	τοῦ	καϊάφα	ὃς			
		и	связали	Его,	и	отвели	Его	к	Анне	сперва,	потому	что	он	был	тестем	Канафы,	который		
		c	viaa3p	grams	c	viaa3p	grams	p	nams	adv	↪		viix3s	c	nnms	dgms	ngms	rrams	
		2532	1210	846		2532	520	846	4314	452	4412	1063	2258	1063	3995	3588	2533	3739	
14		ἦν	ἀρχιερεὺς	τοῦ	ἐνιαυτοῦ	ἐκείνου	ἦν	δὲ	καϊάφας	ὁ	συμβουλευσας	τοῖς	ἰουδαίοις	ὅτι	συμφέρει				
		был	первосвященником	года	того.	Был	же	Канафа	посоветовавшим	иудеям,	что	полезнее							
		viix3s	nnms	dgms	ngms	rdgms	viix3s	c	nnms	dnms	vrpanms	ddmp	admpn	c	vipa3s				
		2258	749	3588	1763	1565	2258	1161	2533	3588	4823	3588	2453	3754	4851				
15		ἓνα	ἄνθρωπον	ᾠαπολέσθαι	ὑπὲρ	τοῦ	λαοῦ	ἠκολούθει	δὲ	τῷ	ἰησοῦ	σίμων	πέτρος	καὶ	ᾠό	ἄλλος			
		одному	человеку	погибнуть	за	народ.	Следовал	же	за	Иисусом	Симон	Петр	и	и	и	и	и		
		nams	nams	vnat	p	dgms	ngms	viia3s	c	↪	ddms	ndms	nnms	nnms	c	dnms	anmsn		
		1520	444	622	5228	3588	2992	190	1161	190	3588	2424	4613	4074	2532	3588	243		
		μαθητῆς	ὁ	δὲ	μαθητῆς	ἦν	γνωστός	τῷ	ἀρχιερεῖ	καὶ	συνεισηλθε	τῷ	ἰησοῦ	εἰς	τὴν				
		ученик.	Ученик	же	тот	был	знаком	первосвященнику	и	вошел	с	Иисусом	во						
		nnms	dnms	c	nnms	↪	rdnms	viix3s	anmsn	ddms	ndms	c	viaa3s	ddms	ndms	p	dafs		
		3101	3588	1161	3101	1161	1565	2258	1110	3588	749	2532	4897	3588	2424	1519	3588		
16		αὐλήν	τοῦ	ἀρχιερέως	ὁ	δὲ	πέτρος	εἰστήκει	πρὸς	τῇ	θύρᾳ	ἔξω	οὖν	ὁ	μαθητῆς				
		двор	первосвященника.	Петр	же	стоял	у	двери	снаружи.	Итак,	вышел	ученик							
		nafs	dgms	ngms	dnms	c	nnms	↪	viia3s	p	ddfs	ndfs	adv	↪	viaa3s	c	dnms	nnms	
		833	3588	749	3588	1161	4074	1161	2476	4314	3588	2374	1854	3767	1831	3767	3588	3101	
		ὁ	ἄλλος	ᾠός	ἦν	γνωστός	τῷ	ἀρχιερεῖ	καὶ	εἶπε	τῇ	θυρῳῳ	καὶ	εἰσήγαγε	τὸν	πέτρον			
		другой,	который	был	знаком	первосвященнику,	и	сказал	привратнице,	и	ввел	Петра.							
		dnms	anmsn	rrams	viix3s	anmsn	ddms	ndms	c	viaa3s	ddfs	ndfs	c	viaa3s	dams	nams			
		3588	243	3739	2258	1110	3588	749	2532	2036	3588	2377	2532	1521	3588	4074			

6 ΤΜΚ: οτι, V: ε. 6 ΤΜΚ: επεσον, V: επεσαν. 7 ΤΜΚ: αυτους επηρωτησεν, V: επηρωτησεν αυτους. 7 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν.

8 ΤΚ: ο, ΜΝ: ε. 10 ΤΜΚ: ωτιον, V: ωταριον. 11 ΤΜΚ: σου, V: ε. 13 ΤΜΚ: απηγαγον αυτον, V: ηγαγον. 14 ΤΜΚ: απολεσθαι, V: αποθανειν. 15 ΤΜ: ο, ΚV: ε. 16 ΤΜΚ: ος ην γνωστος τω αρχιερει, V: ο γνωστος του αρχιερεως.

Ποэтому	λέγει	οὖν ἡ	παιδίσκη	ἡ	θυρωρός	τῷ	πέτρῳ	μή	καὶ	σὺ	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	εἶ	τοῦ	17	
говорит			служанка,		привратница		Петру: «Не[ужели]	и	ты	из			учеников				
↪	<i>viра3s</i>	<i>c</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>xo</i>	<i>c</i>	<i>rpn-s</i>	<i>p</i>	<i>dgmp</i>	<i>ngmp</i>	<i>viрx2s</i>	<i>dgms</i>	
3767	3004	3767	3588	3814	3588	2377	3588	4074	3361	2532	4771	1537	3588	3101	1488	3588	
ἀνθρώπου	τούτου	λέγει	ἐκεῖνος	οὐκ	εἰμί	εἰστήκεισαν	δὲ	οἱ	δούλοι	καὶ	οἱ	ὑπηρέται	ἀνθρακίαν			18	
Человека	этого?»	Говорит	он:	«Не	я это».	Стояли	же		рабы	и		служители,	кучу	горящих	углей		
<i>ngms</i>	<i>rdgms</i>	<i>viра3s</i>	<i>rdnms</i>	<i>xo</i>	<i>viрx1s</i>	<i>viаа3p</i>	<i>c</i>	<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>c</i>	<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>nafs</i>				
444	5127	3004	1565	3756	1510	2476	1161	3588	1401	2532	3588	5257	439				
πεποικότες	ὅτι		ψυχος	ἦν	καὶ	ἐθερμαίνοντο	ἦν	δὲ	ἡμεῖς	αὐτῶν	ὁ	πέτρος	ἑστώς	καὶ	θερμαινόμενος		
имевшие,	потому что		холод	был,	и	грелись.	Был	же	возле	них		Петр,	стоящий	и	греющийся.		
<i>vrchanmp</i>	<i>c</i>		<i>nnns</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>viin3p</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>rgmp</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>vrchanms</i>	<i>c</i>	<i>vrpnms</i>		
4160	3754		5592	2258	2532	2328	2258	1161	3326	846	3588	4074	2476	2532	2328		
ὁ	οὖν	ἀρχιερεὺς		ἠρώτησε	τὸν	ἰησοῦν	περὶ		τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	καὶ	περὶ		τῆς διδαχῆς		
	Ποэтому	первосвященник		спросил		Иисуса	относительно			учеников	Его	и	относительно		учения		
<i>dnms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>		<i>viаа3s</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>p</i>		<i>dgmp</i>	<i>ngmp</i>	<i>rgpms</i>	<i>c</i>	<i>p</i>		<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	
3588	3767	749		2065	3588	2424	4012		3588	3101	846	2532	4012		3588	1322	
αὐτοῦ	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	ῥό	ἰησοῦς	ἐγὼ	παρρησίᾳ	ἐλάλησα	τῷ	κόσμῳ	ἐγὼ	πάντοτε	ἐδίδαξα	ἐν	τῇ	συναγωγῇ		
Его.	Ответил	ему		Иисус:	«Я	открыто	говорил		миру: Я	всегда	учил	в			синагоге		
<i>rgpms</i>	<i>viаd3s</i>	<i>rpams</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>rpn-s</i>	<i>ndfs</i>	<i>viаа1s</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>rpn-s</i>	<i>adv</i>	<i>viаа1s</i>	<i>p</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>		
846	611	846	3588	2424	1473	3954	2980	3588	2889	1473	3842	1321	1722	3588	4864		
καὶ	ἐν	τῷ	ἱερῷ	ὅπου	πάντοτε	οἱ	ἰουδαῖοι	συνέρχονται	καὶ	ἐν	κρυπτῷ	ἐλάλησα	οὐδέν	τί	με		
и в			храме, где	всегда			иудеи	собираются, и	в	тайне	не	говорил	ничего.	Что	Меня		
<i>c</i>	<i>p</i>	<i>ddns</i>	<i>ndns</i>	<i>adv</i>	<i>adv</i>		<i>dnmp</i>	<i>anmp</i>	<i>viрn3p</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>adnsn</i>	↪	<i>viаа1s</i>	<i>aansn</i>	<i>rqnns</i>	<i>gra-s</i>
2532	1722	3588	2411	3699	3842		3588	2453	4905	2532	1722	2927	3762	2980	3762	5101	3165
Ἐπερωτᾷς	ἐπερώτησον	τούς	ἀκηκοότας	τί	ἐλάλησα	αὐτοῖς	ἴδε	οὗτοι	οἶδασιν	ᾧ	εἶπον	ἐγὼ	ταῦτα				
спрашиваешь?	Спроси		слышавших, что	Я	говорил	им; вот, они	знают, что	говорил	Я».				это				
<i>viра2s</i>	<i>vdаа2s</i>		<i>damp</i>	<i>vrchanp</i>	<i>rqans</i>	<i>viаа1s</i>	<i>rpdmr</i>	<i>i</i>	<i>rdnmp</i>	<i>viха3p</i>	<i>rranp</i>	<i>viаа1s</i>	<i>rpn-s</i>	<i>rdanp</i>			
1905	1905		3588	191	5101	2980	846	2396	3778	1492	3739	2036	1473	5023			
δὲ	αὐτοῦ	εἰπόντος	εἷς	τῶν	ὑπηρετῶν	παρεστηκώς	ἔδωκε	ράπισμα	τῷ	ἰησοῦ	εἰπὼν	οὕτως					
же Он	когда	сказал,	один		[из] служителей,	стоявший	рядом,	нанес	удар		Иисусу,	сказав:	«Так				
<i>c</i>	<i>rgpms</i>	<i>viаagms</i>	<i>nnms</i>	<i>dgmp</i>	<i>ngmp</i>	<i>vrchanms</i>	<i>viаа3s</i>	<i>nans</i>	<i>ddms</i>	<i>ngms</i>	<i>vrchanms</i>	<i>adv</i>					
1161	846	2036	1520	3588	5257	3936	1325	4475	3588	2424	2036	3779					
ἀποκρίνη	τῷ	ἀρχιερεῖ	πρωτοσπασμένῳ	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	ῥό	ἰησοῦς	εἰ	κακῶς	ἐλάλησα	μαρτύρησον						
Ты отвечаешь		первосвященнику?»		Ответил	ему	Иисус:	«Если Я	плохо	сказал, засвидетельствуй								
<i>viрn2s</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>		<i>viаd3s</i>	<i>rpams</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>qo</i>	↪	<i>adv</i>	<i>viаа1s</i>	<i>vdаа2s</i>					
611	3588	749		611	846	3588	2424	1487	2980	2560	2980	3140					
περὶ	τοῦ	κακοῦ	εἰ	δὲ	καλῶς	τί	με	δέρεις	ἁπέσειλεν	αὐτὸν	ὁ	ἄννας	δεδεμένον				
относительно	того зла;	если же	правильно, почему	Меня	бьешь?»				Послал	Его	ἄννας	связанного,					
<i>p</i>	<i>dgnms</i>	<i>agnsn</i>	<i>qo</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>rqans</i>	<i>gra-s</i>	<i>viра2s</i>	<i>viаа3s</i>	<i>rpams</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>vrchanms</i>				
4012		3588	2556	1487	1161	2573	5101	3165	1194	649	846	3588	452	1210			
πρὸς	καί	ἰάφαν	τὸν	ἀρχιερέα													
к	Каиаве	первосвященнику.															
<i>p</i>	<i>nams</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>														
4314	2533	3588	749														
ἦν	δὲ	σίμων	πέτρος	ἑστώς	καὶ	θερμαίνόμενος	ἔειπον	οὖν	αὐτῷ	μή	καὶ	σὺ	ἐκ				
Был	же	Симон	Петр	стоящим	и	греющимс.	Поэтому	они	сказали	ему:	«Не[ужели]	и	ты	из			
<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>vrchanms</i>	<i>c</i>	<i>vrpnms</i>	↪	<i>viаа3p</i>	<i>c</i>	<i>rgpms</i>	<i>xo</i>	<i>c</i>	<i>rpn-s</i>	<i>p</i>			
2258	1161	4613	4074	2476	2532	2328	3767	2036	3767	846	3361		2532	4771	1537		
τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	εἶ	ἤρνησατο	ἐκεῖνος	καὶ	εἶπεν	οὐκ	εἰμί	λέγει	εἷς	ἐκ	τῶν	δούλων	τοῦ		
	учеников	Его	εсть?»	Отрекся	он	и	сказал:	«Не	я это».	Говорит	один	из		рабов			
<i>dgmp</i>	<i>ngmp</i>	<i>rgpms</i>	<i>viрx2s</i>	<i>viаd3s</i>	<i>rdnms</i>	<i>c</i>	<i>viаа3s</i>	<i>xo</i>	<i>viрx1s</i>	<i>viра3s</i>	<i>nnms</i>	<i>p</i>	<i>dgmp</i>	<i>ngmp</i>	<i>dgms</i>		
3588	3101	846	1488	720	1565	2532	2036	3756	1510	3004	1520	1537	3588	1401	3588		
ἀρχιερέως	συγγενῆς	ὦν	οὗ	ἀπέκοψε	πέτρος	τὸ	ὥτιον	οὐκ	ἐγὼ	σε	εἶδον	ἐν	τῷ				
первосвященника,	родственником	будучи	того, которому	отсек	Петр		ухо: «Не	я	ли	тебя	видел	в					
<i>ngms</i>	<i>anmsn</i>	<i>vrpnms</i>	<i>rrgms</i>	<i>viаа3s</i>	<i>nnms</i>	<i>dans</i>	<i>nans</i>	<i>xo</i>	<i>rpn-s</i>	↪	<i>gra-s</i>	<i>viаа1s</i>	<i>p</i>	<i>ddms</i>			
749	4773	5607	3739	609	4074	3588	5621	3756	1473	3756	4571	1492	1722	3588			
κήρῳ	μετ'	αὐτοῦ	παλίν	οὖν	ἠρνήσατο	ῥό	πέτρος	καὶ	εὐθέως	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν						
саду с	Ним?»	Поэтому	снова	отрекся	Петр;	и	тотчас	петух	запел.								
<i>ndms</i>	<i>p</i>	<i>rgpms</i>	↪	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>viаd3s</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>nnms</i>	<i>viаа3s</i>					
2779	3326	846	3767	3825	3767	720	3588	4074	2532	2112	220	5455					

17 *ΤΜΚ*: η παιδίσκη η θυρωρός τῷ πετρώ, *℣*: τῷ πετρώ η παιδίσκη η θυρωρός. 18 *ΤΜΚ*: μετ' αὐτῶν ο πετρος, *℣*: καὶ ο πετρος μετ' αὐτῶν. 20 *ΤΜΚ*: ο, *℣*: ἐ. 20 *ΤΜΚ*: ἐλάλησα, *℣*: λελάληκα. 20 *ΤΚ*: τη, *℣*: ἐ. 20 *ΤΜΚ*: παντοτε, *℣*: παντες. 21 *ΤΜΚ*: ἐπερωτας ἐπερωτησον, *℣*: ἐρωτας ἐρωτησον. 22 *ΤΜΚ*: τῶν υπηρετῶν παρεστηκως, *℣*: παρεστηκως τῶν υπηρετῶν. 23 *ΤΜΚ*: ο, *℣*: ἐ. 24 *ΤΜ*: ἀπεσειλεν, *Κ℣*: ἀπεσειλεν ουν. 25 *ΤΚ℣*: ἠρνησατο, *℣*: ἠρνησατο ουν. 27 *ΤΜΚ*: ο, *℣*: ἐ.

28	ἄγουσιν οὖν τὸν ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον ἦν δὲ ἡ πρώτη καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον	Итак, уводят <i>c</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>p</i> <i>dans</i> <i>nans</i> <i>viix3s</i> <i>c</i> <i>nnfs</i> <i>c</i> <i>rpnmp</i> <i>xo</i> <i>viaa3p</i>	3767 71 3767 3588 2424 575 3588 2533 1519 3588 4232 2258 1161 4405 2532 846 3756 1525	
29	εἰς τὸ πραιτώριον ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἅλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα ἐξῆλθεν οὖν ὁ	в pretopio, choby ne byt' im oskverennymi, no choby vkusit' im pasxu. PoэtoMy вышeл	<i>p</i> <i>dans</i> <i>nans</i> <i>c</i> <i>xo</i> <i>vsap3p</i> <i>c</i> <i>c</i> <i>vsaa3p</i> <i>dans</i> <i>ta</i> ↗ <i>viaa3s</i> <i>c</i> <i>dnms</i>	1519 3588 4232 2443 3361 3392 235 2443 5315 3588 3957 3767 1831 3767 3588
30	πυλάτος ἡρῶς αὐτοὺς καὶ εἶπε τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἀπεκρίθησαν	Пилат к ним и сказал: «Какое обвинение вы выносите против Человека этого?» Они ответили	<i>nnms</i> <i>p</i> <i>gramp</i> <i>c</i> <i>viaa3s</i> <i>rqa3s</i> <i>nafs</i> <i>viap2p</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>rdgms</i> <i>viad3p</i>	4091 4314 846 2532 2036 5101 2724 5342 2596 3588 444 5127 611
	καὶ εἶπον αὐτῷ εἰ μὴ ἦν οὗτος ἡκακοποιός οὐκ ἂν σοὶ παρεδώκαμεν αὐτόν	и сказали ему: «Если не был бы Он преступником, то мы не предали бы Его тебе».	<i>c</i> <i>viaa3p</i> <i>rpdmpr</i> <i>qo+xo</i> <i>viix3s</i> ↗ <i>rdnms</i> <i>anmsn</i> ↗ <i>xo</i> <i>xo</i> <i>rpds</i> <i>viaa1p</i> ↗ <i>grams</i> ↗	2532 2036 846 1508 2258 302 3778 2555 3860 3756 302 4671 3860 302 846 4671
31	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ πυλάτος λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν	ПоэtoMy сказал им Пилат: «Возьмите Его вы, и согласно закона вашего судите Его».	↗ <i>viaa3s</i> <i>c</i> <i>rpdmpr</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>vdaa2p</i> <i>grams</i> <i>rpn-p</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>rpg-p</i> <i>vdaa2p</i> <i>grams</i>	3767 2036 3767 846 3588 4091 2983 846 5210 2532 2596 3588 3551 5216 2919 846
32	εἶπον ὁ οὖν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι ἡμῖν οὐκ ἐξεστὶν ἀποκτεῖναι οὐδένα ἵνα ὁ λόγος τοῦ	ПоэtoMy сказали ему иудеи: «Нам не позволяется убивать никого», — чтобы слово	↗ <i>viaa3p</i> <i>c</i> <i>rpdmpr</i> <i>dnmp</i> <i>anmpn</i> <i>rpds</i> <i>xo</i> <i>viipq3s</i> <i>vnaa</i> <i>aamsn</i> <i>c</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>dgms</i>	3767 2036 3767 846 3588 2453 2254 3756 1832 615 3762 2443 3588 3056 3588
33	ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν εἰσῆλθεν οὖν τὸ	Иисуса было исполнено, которое Он сказал, указывая, какой смертью должен умереть. Итак, вошел в	<i>ngms</i> <i>vsap3s</i> <i>rrams</i> <i>viaa3s</i> <i>vrranms</i> <i>rdgms</i> <i>ndms</i> <i>viaa3s</i> <i>vnpa</i> ↗ <i>viaa3s</i> <i>p</i> <i>dans</i>	2424 4137 3739 2036 4591 4169 2288 3195 599 3767 1525 1519 3588
	πραιτώριον πάλιν ὁ πυλάτος καὶ ἐφώνησε τὸν ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων	pretopio opyat' Пилат и подзвал Иисуса, и сказал Ему: «Ты ли еси Царь иудеев?»	<i>nans</i> <i>adv</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>c</i> <i>viaa3s</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>c</i> <i>viaa3s</i> <i>rpdmpr</i> <i>rpn-s</i> <i>viipx2s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>dgmp</i> <i>agmpn</i>	4232 3825 3588 4091 2532 5455 3588 2424 2532 2036 846 4771 1488 3588 935 3588 2453
34	ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀφ' ἑαυτοῦ οὗ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι ἡσοὶ εἶπον περὶ ἐμοῦ	Отвeтил ему Иисус: «От себя ты это говоришь, или другие тебе сказали относительно Меня?»	<i>viad3s</i> <i>rpdmpr</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>p</i> <i>rxgms</i> <i>rpn-s</i> <i>rdans</i> <i>viap2s</i> <i>xo</i> <i>anmpn</i> <i>rpds</i> <i>viaa3p</i> <i>p</i> <i>rpg-s</i>	611 846 3588 2424 575 1438 4771 5124 3004 2228 243 4671 2036 4012 1700
35	ἀπεκρίθη ὁ πυλάτος μητί Πυλάτος: «Разве я иудей εἰμι τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκαν σε	Отвeтил Пилат: «Разве я иудей есмь? Нация Твоя и первосвященники предали Тебя	<i>viad3s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>xo</i> <i>rpn-s</i> <i>anmsn</i> <i>viipx1s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>dnms</i> <i>rsnns</i> <i>c</i> <i>dnmp</i> <i>nnmp</i> <i>viaa3p</i> <i>gra-s</i>	611 3588 4091 3385 1473 2453 1510 3588 1484 3588 4674 2532 3588 749 3860 4571
36	ἐμοὶ τί ἐποίησας мне. Что Ты сделал?» ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου εἰ	Отвeтил Иисус: «Царство Мое не есть от мира этого; если бы	<i>rpds</i> <i>rqans</i> <i>viaa2s</i> <i>viad3s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i> <i>dnfs</i> <i>rsnfs</i> <i>xo</i> <i>viipx3s</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>rdgms</i> <i>qo</i>	1698 5101 4160 611 3588 2424 3588 932 3588 1699 3756 2076 1537 3588 2889 5127 1487
	ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἵνα	от мира этого было Царство Мое, то служители Мои боролись бы, чтобы	<i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>rdgms</i> <i>viix3s</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i> <i>dnfs</i> <i>rsnfs</i> <i>dnmp</i> <i>nnmp</i> <i>xo</i> <i>dnmp</i> <i>rpds</i> <i>viin3p</i> ↗ <i>c</i>	1537 3588 2889 5127 2258 3588 932 3588 1699 3588 5257 302 3588 1698 75 302 2443
37	μη παραδοθῶ τοῖς ἰουδαίοις νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν εἶπεν οὖν αὐτῷ	не был Я предан иудеям; теперь же Царство Мое не есть отсюда». ПоэtoMy сказал Ему	<i>xo</i> <i>vsap1s</i> <i>ddmp</i> <i>admpn</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i> <i>dnfs</i> <i>rsnfs</i> <i>xo</i> <i>viipx3s</i> <i>adv</i> ↗ <i>viaa3s</i> <i>c</i> <i>rpdmpr</i>	3361 3860 3588 2453 3568 1161 3588 932 3588 1699 3756 2076 1782 3767 2036 3767 846
	ὁ πυλάτος οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σὺ ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγὼ ἡ ἐγὼ εἰς	Пилат: «Итак, царь есть ты?» Отвeтил Иисус: «Ты говоришь, что царь есть Я. Я для	<i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>adv</i> <i>nnms</i> <i>viipx2s</i> <i>rpn-s</i> <i>viad3s</i> <i>dnms</i> <i>nnms</i> <i>rpn-s</i> <i>viap2s</i> <i>c</i> <i>nnms</i> <i>viipx1s</i> <i>rpn-s</i> <i>rpn-s</i> <i>p</i>	3588 4091 3766 935 1488 4771 611 3588 2424 4771 3004 3754 935 1510 1473 1473 1519
	τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ πᾶς ὁ	этого рожден и для этого пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий,	<i>rdans</i> <i>viipx1s</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>rdans</i> <i>viix1s</i> <i>p</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>c</i> <i>vsaa1s</i> <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>anmsn</i> <i>dnms</i>	5124 1080 2532 1519 5124 2064 1519 3588 2889 2443 3140 3588 225 3956 3588

28 ТК: πρωια, ΜΝ: πρωι. 28 ΤΜΚ: αλλ ινα, V: αλλα. 29 ΤΜΚ: προς, V: εξω προς. 29 ΤΜΚ: ειπεν, V: φησιν. 30 ΤΜΚ: κακοποιος, V: κακον ποιων. 31 ΤΜΚ: ουν, V: ζ. 33 ΤΜΚ: εις το πραιτωριον παλιν, V: παλιν εις το πραιτωριον. 34 ΤΜΚ: αυτω ο ιησους αφ εαυτου, V: ιησους απο σεαυτου. 34 ΤΜΚ: σοι ειπον, V: ειπον σοι. 36 ТК: ο, ΜΝ: ζ. 36 ΤΜΚ: αν οι εμοι ηγωνιζοντο, V: οι εμοι ηγωνιζοντο [αν]. 37 ΤΜΚ: εγω, V: ζ.

οὐχ	ἐκ	τῆς	ἀληθείας	ἀκούει	μου	τῆς	φωνῆς	λέγει	αὐτῷ	ὁ	πυλάτος	τί	ἐστίν	ἀλήθεια	καὶ	τοῦτο	38
сущий	от	истины,	слушает	Мой	голос).	Говорит	Ему	Пилат:	«Что	есть	истина?»	И,	это				
υρρхnms	p	dgfs	ngfs	υιρα3s	rpg-s	dgfs	ngfs	υιρα3s	rdpms	dnms	nmms	rqnns	υιρх3s	nnfs	c	rdans	5607 1537 3588 225 191 3450 3588 5456 3004 846 3588 4091 5101 2076 225 2532 5124
εἰπὼν	πάλιν	ἐξῆλθε	πρὸς τοὺς	ἰουδαίους	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ἐγὼ	οὐδεμίαν	ᾠτίαν	ἐν	εὐρίσκω	ἐν	αὐτῷ	ἔστι		39
сказав,	снова	вышел	к	иудеям	и	говорит	им:	«Я	никакой	вины	не	нахожу	в	Нем.	Есть		
υραanms	adv	υιαa3s	p	damp	aampr	c	υιρα3s	rdpmp	rpn-s	aa/sn	nafs	υιρα1s	p	rdpms	υιρх3s		
2036	3825	1831	4314	3588	2453	2532	3004	846	1473	3762	156	3762	2147	1722	846	2076	
δὲ	συνήθεια	ὑμῖν	ἵνα	ἕνα	ἑμῖν	ἀπολύσω	ἐν	τῷ	πάσχα	βούλεσθε	οὖν	ἑμῖν	ἀπολύσω				
же	обыкновение	у вас,	чтобы	одного	вам	отпускал	я	на	пасху.	Итак,	хотите	отпущу	вам				
c	nnfs	rdp-p	c	nams	rdp-p	vsaa1s	p	ddms	ta	υιρn2p	c	rdp-p	vsaa1s				
1161	4914	5213	2443	1520	5213	630	1722	3588	3957	3767	1014	3767	630	5213	630		
τὸν	βασιλέα τῶν	ἰουδαίων	ἐκράυγασαν	οὖν	πάλιν	πάντες	λέγοντες	μὴ	τοῦτον	ἀλλὰ τὸν	βαραβῶν	ἦν					40
Царя	иудеев?»	Поэтому	закричали	опять	все,	говоря:	«Не	Этого,	но	Варавву».	Был						
dams	nams	dgmp	agmpn	υιαa3p	c	adv	anmpn	υрranmp	хо	rdams	c	dams	nams				
3588	935	3588	2453	3767	2905	3767	3825	3956	3004	3361	5126	235	3588	912	2258		
δὲ	ὁ	βαραβῶς	λησιτῆς	ἰτακ	τότε	οὖν	ἔλαβεν	ὁ	πυλάτος	τὸν	ἰησοῦν	καὶ	ἐμαστίγωσε	καὶ	οἱ		19, 2
же	Варавва	разбойником.	Итак,	тогда	взял	Пилат	Иисуса	и	бичевал	плетью.	И						
c	dnms	nnms	nnms	υιρα3s	c	dnms	dnms	nmms	dams	nams	c	υιαa3s	c	υιαa3s	c	dnmp	
1161	3588	912	3027	3767	5119	3767	2983	3588	4091	3588	2424	2532	3146	2532	3588		
στρατιῶται	πλέξαντες	στέφανον	ἐξ	ἀκανθῶν	ἐπέθηκαν	αὐτοῦ	τῇ	κεφαλῇ	καὶ	ἱμάτιον	πορφυροῦν	περιέβαλον	αὐτόν				
воины,	сплели	венец	из	терний,	возложили	его	на	голову	и	одежду	пурпурную	набросили	на	Неро,			
nnmp	υραanmp	nams	p	ngfp	υιαa3p	rpgms	ddfs	υιρα3p	υιρα3p	υιρα3p	υιρα3p	υιρα3p	υιρα3p	υιρα3p	υιρα3p		
4757	4120	4735	1537	173	2007	846	3588	2007	2776	2532	2440	4210	4016	846			
καὶ	ἔλεγον	χαῖρε	ὁ	βασιλεὺς τῶν	ἰουδαίων	καὶ	ἔδιδουν	αὐτῷ	ῥαπίσματα	Ποэтому	вышел						3, 4
и	говори:	«Радуйся,	Царь	иудеев!»	и	наносили	Ему	удары.									
c	υιαa3p	υδρα2s	dnms	nnms	dgmp	agmpn	c	υιαa3p	rdpms	nanp	υιαa3s	c					
2532	3004	5463	3588	935	3588	2453	2532	1325	846	4475	3767	1831	3767				
πάλιν	ἔξω	ὁ	πυλάτος	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ἴδε	ἄγω	ὑμῖν	αὐτόν	ἔξω	ἵνα	γνῶτε	ὅτι	ἐν	αὐτῷ	
опять	наружу	Пилат	и	говорит	им:	«Вот,	я вывожу	вам	Его	наружу:	так что	знайте,	что	в	Нем		
adv	adv	dnms	nnms	c	υιρα3s	rdpmp	i	υιρα1s	rdp-p	grams	adv	c	υιαa2p	c	p	rdpms	
3825	1854	3588	4091	2532	3004	846	2396	71	5213	846	1854	2443	1097	3754	1722	846	
οὐδεμίαν	αἰτίαν	εὐρίσκω	ἐξῆλθεν	οὖν	ὁ	ἰησοῦς	ἔξω	φορῶν	τὸν	ἀκάνθινον	στέφανον	καὶ	τὸ				5
никакой	вины	я	не	нахожу».	Итак,	вышел	Иисус	наружу,	неся	терновый	венец	и					
aa/sn	nafs	υιρα1s	υιαa3s	c	dnms	nnms	adv	υрranms	dams	aa/sn	nams	c	dans				
3762	156	2147	3762	2147	3767	1831	3767	3588	2424	1854	5409	3588	174	4735	2532	3588	
πορφυροῦν	ἱμάτιον	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ἴδε	ὁ	ἄνθρωπος	ὅτε	οὖν	εἶδον	αὐτόν	οἱ	ἀρχιερεῖς				6
пурпурную	одежду,	и	Пилат	говорит	им:	«Вот,	Человек!»	Когда	же	увидели	Его	первосвященники					
aa/sn	nans	c	υιρα3s	rdpmp	i	dnms	nnms	adv	c	υιαa3p	grams	dnmp	nnmp				
4210	2440	2532	3004	846	2396	3588	444	3753	3767	1492	846	3588	749				
καὶ	οἱ	ὑπηρέται	ἐκράυγασαν	λέγοντες	σταυρώσον	«σταυρώσον»	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	πυλάτος	λάβετε	αὐτόν	ὑμεῖς				
и	служители,	закричали,	говоря:	«Распни,	распни!»	Говорит	им	Пилат:	«Возьмите	Его	вы						
c	dnmp	nnmp	υιαa3p	υрranmp	υδαa2s	υδαa2s	υιρα3s	rdpmp	dnms	nnms	υδαa2p	grams	rpn-p				
2532	3588	5257	2905	3004	4717	4717	3004	846	3588	4091	2983	846	5210				
καὶ	σταυρώσατε	ἐγὼ	γάρ	οὐχ	εὐρίσκω	ἐν	αὐτῷ	αἰτίαν	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	οἱ	ἰουδαῖοι	ἡμεῖς	νόμον	ἔχομεν		7
и	распните,	потому что	я	не	нахожу	в	Нем	вины».	Отвечали	ему	иудеи:	«Мы	закон	имеем;			
c	υδαa2p	υιρα1s	rpn-s	c	хо	υιρα1s	p	rdpms	nafs	υιαd3p	rdpms	dnmp	anmpn	rpn-p	nams	υια1p	
2532	4717	1063	1473	1063	3756	2147	1722	846	156	611	846	3588	2453	2249	3551	2192	
καὶ	κατὰ τὸν	νόμον	ἡμῶν	ὀφείλει	ἀποθανεῖν	ὅτι	ἑαυτὸν	υἱὸν	θεοῦ	ἐποίησεν							
и	по	закону	нашему	Он обязан	умереть,	потому что	Себя	Сыном	Бога	сделал».							
c	p	dams	nams	rpg-p	υιρα3s	υπαa	c	rxams	nams	ngms	υιαa3s						
2532	2596	3588	3551	2257	3784	599	3754	1438	5207	2316	4160						
Ποῦτο	ὅτε	οὖν	ἤκουσεν	ὁ	πυλάτος	τοῦτον	τὸν	λόγον	μᾶλλον	ἐφοβήθη	καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸ			8, 9
с	υιαa3s	dnms	nnms	rdams	dams	nams	adv	υιαd3s	c	υιαa3s	p	dans					
3767	3753	3767	191	3588	4091	5126	3588	3056	3123	5399	2532	1525	1519	3588			
πραιτώριον	πάλιν	καὶ	λέγει	τῷ	ἰησοῦ	πόθεν	εἶ	σύ	ὁ	δὲ	ἰησοῦς	ἀπόκρισιν	οὐκ	ἔδωκεν	αὐτῷ		
преторию	опять,	и	говорит	Иисусу:	«Откуда	есть	Ты?»	Иисус	же	ответа	не	дал	ему.				
nans	adv	c	υιρα3s	ddms	ndms	adv	υιρх2s	rpn-s	dnms	c	nnms	υιρα3s	grams	rdpms			
4232	3825	2532	3004	3588	2424	4159	1488	4771	3588	1161	2424	1161	612	3756	1325	846	

38 *ΤΜΚ*: αιτιαν ευρισκω εν αυτω, *В*: ευρισκω εν αυτω αιτιαν. 39 *ΤΜΚ*: υμιν απολυσω, *В*: απολυσω υμιν. 40 *ΤΜΚ*: παντες, *В*: ε.
3 *ΤΜΚ*: και ελεγον, *В*: και ηρχοντο προς αυτον και ελεγον. 3 *ΤΜΚ*: εδιδουν, *В*: εδιδουσαν. 4 *ΤΜΚ*: εξηλθεν ουν, *В*: και εξηλθεν.
4 *ΤΜΚ*: εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω, *В*: ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω. 5 *ΤΜΚ*: ιδε, *В*: ιδου. 6 *ΤΚΝ*: σταυρωσον, *Μ*:
σταυρωσον αυτον. 7 *ΤΜΚ*: ημων, *В*: ε. 7 *ΤΜ*: εαυτον υιον θεου, *Κ*: εαυτον υιον του θεου, *В*: υιον θεου εαυτον.

	ἔλαβε	τὸ	ὄξος		ὁ	ἰησοῦς	εἶπε	τετέλεσται	καὶ	κλίνας	τὴν	κεφαλὴν	παρέδωκε	τὸ	πνεῦμα
	принял		виноградный	уксус		Иисус,	сказал:	« Завершено! »	И,	склонив		голову,	предал		дух.
	<i>viaa3s</i>		<i>dans nans</i>			<i>dnms nmms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>vixp3s</i>		<i>c vpaanms</i>	<i>dafs nafs</i>	<i>viaa3s</i>		<i>dans nans</i>	
	2983		3588	3690		3588	2424	2036		2532 2827	3588	2776	3860	3588	4151
31	οἱ	οὖν	ἰουδαῖοι	ἵνα	μὴ	μείνῃ	ἐπὶ	τοῦ	σταυροῦ	τὰ	σώματα	ἐν	τῷ	σαββάτῳ	ἐπεὶ
		Поэтому	иудеи,	чтобы	не	остались	на	кресте	тела	в	шаббат,	потому что			
	<i>dnmp c</i>		<i>anmpn c</i>		<i>ho</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>p</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>dnnp nnnp</i>	<i>p</i>	<i>ddms ndms</i>	<i>c</i>		
	3588	3767	2453	2443	3361	3306	1909	3588	4716	3588	4983	1722	3588	4521	1893
	παρασκευὴ	ἦν	γάρ	μεγάλῃ	ἡ	ἡμέρα	ἐκείνου	τοῦ	σαββάτου	ἠρώτησαν	τὸν	πλάτον			
	день приготовления	был,	потому что	был	великим	день	того		шаббата,	попросили	Пилата,				
	<i>nnfs</i>				<i>viix3s c</i>	<i>anfsn</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>rdgns</i>	<i>dgns</i>	<i>ngns</i>	<i>viaa3p</i>	<i>dams nams</i>		
	3904				2258	1063	2258	1063	3173	1565	3588	4521	2065	3588	4091
32	ἵνα	κατεαῶσιν	αὐτῶν	τὰ	οκέλη	καὶ	ἀρθῶσιν		ἦλθον	οὖν	οἱ	στρατιῶται	καὶ	τοῦ	μὲν
	чтобы	были сломаны	их		голени,	и	они были сняты.		Поэтому	пришли		воины	и		
	<i>c</i>	<i>vsar3p</i>			<i>rgmp dnnp</i>	<i>nnnp</i>	<i>c</i>	<i>vsar3p</i>			<i>viaa3p</i>	<i>c</i>	<i>dnmp nnnp</i>	<i>c</i>	<i>dgms</i>
	2443	2608			846	3588	4628	2532 142		3767	2064	3767	3588	4757	2532 3588 3303
33	πρώτου	κατέαξαν	τὰ	οκέλη	καὶ	τοῦ	ἄλλου	τοῦ	συσταυρωθέντος	αὐτῷ	ἐπὶ	δὲ	τὸν	ἰησοῦν	ἐλθόντες
	[y] первого	сломали		голени,	и		[y] другого,		распятого с	Ним;	к			Иисусу	же
	<i>agmsn</i>	<i>viaa3p</i>	<i>danp nanp</i>	<i>c</i>	<i>dgms</i>	<i>agmsn</i>	<i>dgms</i>	<i>vrapgms</i>		<i>rpdm</i>	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>dams nams</i>		<i>↔ vpaanmp</i>
	4413	2608	3588	4628	2532 3588	243	3588	4957		846	1909	1161	3588	2424	1161 2064
34	ὡς	εἶδον	ᾠτόν	ἤδη	τεθνηκότα	οὐ	κατέαξαν	αὐτοῦ	τὰ	οκέλη	ἀλλ' εἰς	τῶν	στρατιῶτων	λόγχῃ	αὐτοῦ
	когда	увидели	Его	уже	умершим,	не	сломали	Его		голени.	Но	один	[из]	воинов	копьем
	<i>adv</i>	<i>viaa3p</i>	<i>grams</i>	<i>adv</i>	<i>vxhaams</i>	<i>ho</i>	<i>viaa3p</i>	<i>rgms</i>	<i>danp nanp</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>dgmp ngmp</i>	<i>ndfs</i>	<i>rgms</i>	<i>dafs</i>
	5613	1492	846	2235	2348		3756 2608	846	3588	4628	235	1520	3588	4757	3057 846 3588
35	πλευράν	ἔνυξε	καὶ	εὐθύς	ἐξηλθεν	αἷμα	καὶ	ὕδωρ	καὶ	ὁ	ἐωρακὼς	μεμαρτύρηκε	καὶ	ἀληθινῇ	ᾠτοῦ
	бок	пронзил,	и	точас	вытекла	кровь	и	вода.	И	видевший	засвидетельствовал,	и	истинно	его	
	<i>nafs</i>	<i>viaa3s</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3s</i>	<i>nnns</i>	<i>c</i>	<i>nnns</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>vrxanms</i>	<i>viha3s</i>	<i>c</i>	<i>anfsn</i>	<i>rgms</i>
	4125	3572		2532 2117	1831	129	2532 5204	2532 3588	3708		3140			2532 228	846
36	ἐσιν	ἡ	μαρτυρία	ᾠκακεῖνος	οἶδεν	ὅτι	ἀληθῇ	λέγει	ἵνα	ὑμεῖς	πιστεύσητε		ἐγένετο	γάρ	
	свидетельство,	и он			знает,	что	истину	говорит,	чтобы	вы	поверили.	Потому	произошло		
	<i>vipx3s</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>		<i>rdnms</i>		<i>viha3s</i>	<i>c</i>	<i>anmpn</i>	<i>viha3s</i>	<i>c</i>	<i>rp-p</i>	<i>vsaa2p</i>	<i>↔</i>	<i>viad3s</i>
	2076	3588	3141		2548		1492	3754 227	3004	2443	5210	4100	1063	1096	1063
37	ταῦτα	ἵνα	ἡ	γραφῇ	πληρωθῇ	ὅσοι	οὐ	συντρίβῃται	ᾠαυτοῦ	καὶ	πάλιν	ἑτέρα	γραφῇ	λέγει	
	это,	чтобы		Писание	было исполнено:	«Кость	не	будет разломлена	Его».	И	еще	другое	писание	говорит:	
	<i>rdnnp c</i>		<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>vsar3p</i>		<i>nnns</i>	<i>ho</i>	<i>vi3p3s</i>	<i>rgms</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>anfsn</i>	<i>nnfs</i>	<i>viha3s</i>
	5023	2443	3588	1124	4137		3747	3756 4937		846	2532 3825	2087	1124	3004	
	ὁψονται	εἰς	ὃν		ἐξεκέντησαν										
	«Будут смотреть	на	Того,	Которого	пронзили».										
	<i>vi3d3p</i>	<i>p</i>	<i>grams</i>		<i>viaa3p</i>										
	3700		1519 3739		1574										
38	μετὰ	ᾠδε	ταῦτα	ἠρώτησε	τὸν	πλάτον	ᾠο	ἰωσήφ	ὁ	ἀπὸ	ἀριμαθαίας	ὢν	μαθητῆς	τοῦ	ἰησοῦ
	После	же	этого	попросил		Пилата		Иосиф		из	Ариматфея,	будучи	учеником		Иисуса,
	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>danp</i>	<i>viaa3s</i>		<i>dams nams</i>	<i>dnms</i>	<i>tp</i>	<i>ngfs</i>	<i>p</i>	<i>ngfs</i>	<i>vppxnm</i>	<i>nnms</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>
	3326	1161	5023	2065	3588	4091	3588	2501	3588	575	707	5607	3101	3588	2424
	κεκρυμμένος	δὲ	διὰ	τὸν	φόβον	τῶν	ἰουδαίων	ἵνα	ἄρῃ	τὸ	σῶμα	τοῦ	ἰησοῦ	καὶ	ἐπέτρεψεν
	скрывшимся	же	из-за		страха	перед	иудеями,	чтобы	забрать	ему	тело		Иисуса;	и	разрешил
	<i>vrxpms</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>dams nams</i>		<i>dgmp agmpn</i>	<i>c</i>	<i>vsaa3s</i>		<i>dans nans</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>c</i>	<i>viaa3s</i>	<i>dnms</i>
	2928		1161	1223	3588	5401	3588	2453	2443	142	3588	4983	3588	2424	2532 2010 3588
39	πλάτος		ἦλθεν	οὖν	καὶ	ἦρε	τὸ	σῶμα	ᾠτοῦ	ἰησοῦ	ἦλθε	δὲ	καὶ	νικόδημος	ὁ
	Пилат. Поэтому	он пришел		и	забрал	тело		Иисуса.	Пришел	же	и	Никодим,		приходивший	
	<i>nnms</i>	<i>↔</i>	<i>viaa3s</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>viaa3s</i>	<i>dans nans</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>vpaanms</i>	
	4091	3767	2064	3767	2532 142	3588	4983	3588	2424	2064	1161	2532 3530	3588	2064	
40	πρὸς	ᾠτόν	ἰησοῦν	νυκτὸς	τὸ	πρῶτον	φέρων	μίγμα	σμύρνης	καὶ	ἀλόης	ᾠσει	λίτρας	ἑκατόν	ἔλαβον
	к		Иисусу	ночью		вначале,	неся	смесь	смирны	и	алоэ,	примерно	фунтов	сто.	Итак,
	<i>p</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>ngfs</i>	<i>dans aansn</i>	<i>vppanms</i>	<i>nans</i>	<i>ngfs</i>	<i>c</i>	<i>ngfs</i>	<i>adv</i>	<i>na3p</i>	<i>tn</i>	<i>↔</i>	<i>viaa3p</i>
	4314	3588	2424	3571	3588	4413	5342	3395	4666	2532 250	5616	3046	1540	3767	2983
	οὖν	τὸ	σῶμα	τοῦ	ἰησοῦ	καὶ	ἔδωκαν	αὐτὸ	ᾠόθονιους	μετὰ	τῶν	ἀρωμάτων	καθὼς	ἔθος	ἔστι
		тело		Иисуса	и	обвили	его	лентами	ткани	с		благовуханиями,	как	обыкновение	есть
	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nans</i>	<i>dgms</i>	<i>c</i>	<i>viaa3p</i>	<i>grams</i>	<i>ndnp</i>		<i>p</i>	<i>dgmp ngmp</i>	<i>adv</i>	<i>nnns</i>	<i>vi3p3s</i>	<i>ddmp</i>
	3767	3588	4983	3588	2424	2532 1210	846	3608		3326	3588	759	2531	1485	2076 3588

31 *ΤΜ*: ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην, *ΚV*: επει παρασκευη ην ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω. **33** *ΤΜΚ*: αυτον ηδη, *V*: ηδη αυτον. **34** *ΤΚ*: ευθεως εξηλθεν, *Μ*: ευθεως εξηλθεν, *V*: εξηλθεν ευθως. **35** *ΤΚV*: αυτου εστιν, *Μ*: εστιν αυτου. **35** *ΤΜΚ*: κακεινος, *V*: και εκεινος. **35** *ΤΜΚ*: υμεις, *V*: και υμεις. **36** *ΤΚV*: αυτου, *Μ*: απ αυτου. **38** *ΤΚV*: δε, *Μ*: ρ. **38** *ΤΜΚ*: ο ιωσηφ ο, *V*: ιωσηφ [ο]. **38** *ΤΜΚ*: του ιησου, *V*: αυτου. **39** *ΤΜΚ*: τον ιησουν, *V*: αυτον. **39** *ΤΚ*: ωσει, *ΜV*: ως. **40** *ΤΚV*: οθονιους, *Μ*: εν οθονιους.

ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἑσταυρώθη κήπος καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν ἐν 41
 [y] иудеев погребать. Был же на том месте, где Он был распят, сад, а в том саду гробница новая, в
admpn vnpa viix3s c p ddms ndms adv viap3s nms c p ddms ndms nns annsn p
 2453 1779 2258 1161 1722 3588 5117 3699 4717 2779 2532 1722 3588 2779 3419 2537 1722

ᾧ οὐδέπω οὐδείς ἔτεθ^η ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν ἰουδαίων 42
 которой пока еще никто не был положен. Поэтому там, по причине дня приготовления иудейского,
rrdns adv anfsn viap3s ↪ adv c p dafs nafs dgmp agmpn
 3739 3764 3762 5087 3767 1563 3767 1223 3588 3904 3588 2453

ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν 43
 потому что вблизи была гробница, положили Иисуса.
c adv viix3s dnns nms viaa3p dams nams
 3754 1451 2258 3588 3419 5087 3588 2424

τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων μαρία ἡ μαγδαλινὴ ἔρχεται πρῶτ^η σκοτίας ἐτι οὖσης 20
 В первый же день после шаббатов Мария Магдалина приходит поутру, тьма еще когда была,
ddfs c ndfs ↪ dgnp ngnp nhfs dnfs nhs viip3s adv ngfs adv vppxgfs
 3588 1161 3391 1161 3588 4521 3137 3588 3094 2064 4653 2089 5607

εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου τρέχει οὖν 2
 к гробнице, и видит камень, отнятый от гробницы. Поэтому она стремительно бежит
p dans nans c viap3s dams nams vpxrams p dgns ngns ↪ viap3s c
 1519 3588 3419 2532 991 3588 3037 142 1537 3588 3419 3767 5143 3767

καὶ ἔρχεται πρὸς σίμων πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς 4
 и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им:
c viip3s p nams nams c p dams aamsn nams rrams viia3s dnms nms c viap3s rpdmp
 2532 2064 4314 4613 4074 2532 4314 3588 243 3101 3739 5368 3588 2424 2532 3004 846

ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν 3
 «Забрали Господа из гробницы и не знаю, где положили Его». Поэтому вышел оὖν ὁ πέτρος
viaa3p dams nams p dgns ngns c xo viia3p xo viia3p rrams ↪ viia3s c dnms nms
 142 3588 2962 1537 3588 3419 2532 3756 1492 4226 5087 846 3767 1831 3767 3588 4074

καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς 4
 и другой ученик, и пошли к гробнице. Побежали же оба вместе; но
c dnms anmsn nms c vii3p p dans nans viia3p c dnmp tn adv c dnms anmsn nms
 2532 3588 243 3101 2532 2064 1519 3588 3419 5143 1161 3588 1417 3674 2532 3588 243 3101

προέδραμε τάχιον τοῦ πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ 5
 бежал быстрее Петра и прибежал первым к гробнице. И, наклонившись, видит лежащие
viaa3s adv dgms ngms c viia3s anmsn p dans nans c vpaans viap3s vppnapr danp
 4390 5032 3588 4074 2532 2064 4413 1519 3588 3419 2532 3879 991 2749 3588

ὀθόνια οὐ μέντοι εἰσῆλθεν ἔρχεται οὖν σίμων^τ πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς 6
 льняные ткани, однако же не вошел. Итак, прибегает и Симон Петр, следуя за ним. И входит в
napr ↪ xo c viia3s ↪ viip3s c nms nms vpaans rpdms c viia3s p
 3608 3305 3756 3305 1525 3767 2064 3767 4613 4074 190 846 2532 1525 1519

τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ οὐ 7
 гробницу, и видит льняные ткани лежащие, и платок, который был на голове Его, не
dans nans c viap3s danp napr vppnapr c dans nans rrrns viix3s p dgfs ngfs rpgms xo
 3588 3419 2532 2334 3588 3608 2749 2532 3588 4676 3739 2258 1909 3588 2776 846 3756

μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος 8
 с тканями лежащий, но отдельно свернутый в другом месте. Итак, тогда вошел и другой
p dgnp ngnp vppnans c adv vpxrams p nams nams ↪ adv c viia3s c dnms anmsn
 3326 3588 3608 2749 235 5565 1794 1519 1520 5117 3767 5119 3767 1525 2532 3588 243

μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν οὐδέπω γὰρ ᾗδεισαν 9
 ученик, пришедший первым к гробнице, и увидел, и поверил. Потому что еще не знали они
nms dnms vpaans anmsn p dans nans c viia3s c viia3s ↪ adv c ↪ viia3p
 3101 3588 2064 4413 1519 3588 3419 2532 1492 2532 4100 1063 3764 1063 3764 1492

τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτόν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοῦς^τ οἱ μαθηταί 10
 Писания, что должен Он из мертвых воскреснуть. Поэтому ушли опять к себе ученики.
dafs nafs c viip3s rrams p agmpn vpa ↪ viia3p c adv p rxamp dnmp nhmp
 3588 1124 3754 1163 846 1537 3498 450 3767 565 3767 3825 4314 1438 3588 3101

μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω^τ ὥς οὖν ἔκλαιε παρέκυψεν εἰς τὸ 11
 Мария же стояла у гробницы, плача снаружи. Поэтому когда она плакала, наклонилась в
nhfs c viia3s p dans nans vppanfs adv ↪ adv c viia3s viia3s p dans
 3137 1161 2476 4314 3588 3419 2799 1854 3767 5613 3767 2799 3879 1519 3588

μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν 12
 гробницу, и видит двух ангелов в белом сидящих: одного у головы, а другого у ног,
nans c viap3s tn namr p adnpr vppnamr nams p ddfs ndfs c nams p ddmp ndmp
 3419 2532 2334 1417 32 1722 3022 2516 1520 4314 3588 2776 2532 1520 4314 3588 4228

41 *ΤΜΚ*: ετεθη, *Υ*: ην τεθειμενος. 6 *ΤΜΚ*: σιμων, *Υ*: και σιμων. 10 *ΤΜΚ*: εαυτους, *Υ*: αυτους. 11 *ΤΜΚ*: το μνημειον κλαιουσα εξω, *Υ*: τω μνημειω εξω κλαιουσα.

13	ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι γυναῖ τί κλαίεις λέγει αὐτοῖς ὅτι где лежало тело Иисуса. И говорят ей они: «Женщина! Чего ты плачешь?» Говорит им: adv viin3s dans nans dgm3 ndms c viap3p rpd3s rdnmp nv3s rans viap2s viap3s rpdmp c 3699 2749 3588 4983 3588 2424 2532 3004 846 1565 1135 5101 2799 3004 846 3754
14	ἤραν τὸν κύριόν μου καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν ὦ καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω «Забрали Господа моего, и не знаю, где положили Его». И, это сказав, повернулась на- зад viaa3p dams nams rpg-s c xo vias3s xo viaa3p rrams c rdnmp viap3s viap3s rdnmp viap3s rdnmp viap3s 142 3588 2962 3450 2532 3756 1492 4226 5087 846 2532 5023 2036 4762 1519 3588 3694
15	καὶ θεωρεῖ τὸν ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὦ ἰησοῦς ἐστὶ λέγει αὐτῇ ὦ ἰησοῦς γυναῖ и видит Иисуса стоящего, но не знала, что Иисус это есть. Говорит ей Иисус: «Женщина, c viap3s dams nams vpxaams c xo vias3s c dnms nnms vix3s viap3s rpd3s dnms nnms nv3s 2532 2334 3588 2424 2476 2532 3756 1492 3754 3588 2424 2076 3004 846 3588 2424 1135
	τί κλαίεις τίνα ζητεῖς ἐκεῖνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστὶ λέγει αὐτῷ κύριε εἰ чего ты плачешь? Кого ищешь?» Она, думая, что Он есть садовник, говорит Ему: «Господин, если rpn3s viap2s rams viap2s rdn3s vrran3s c dnms nnms vix3s viap3s rpdms nv3s qo 5101 2799 5101 2212 1565 1380 3754 2076 3588 2780 2076 3004 846 2962 1487
16	οὗ ἐβάστασας αὐτόν εἰπέ μοι ποῦ ὦ αὐτόν ἔθηκαν καὶ γὰρ αὐτόν ἄρῳ λέγει αὐτῇ ὦ ἰησοῦς ὦ μαρία Ты вынес Его, скажи мне, где Ты Его положил, и я Его заберу». Говорит ей Иисус: «Мария!» rpn-s viaa2s rrams vdaa2s rpd-s xo rrams viaa2s rpn-s rrams vifals viap3s rpd3s dnms nnms nv3s 4771 941 846 2036 3427 4226 5087 846 5087 2504 846 142 3004 846 3588 2424 3137
17	στραφεῖσα ἐκεῖνη λέγει ὦ αὐτῷ ῥαββουὶ ὁ λέγεται διδάσκαλε λέγει αὐτῇ ὦ ἰησοῦς μὴ Повернувшись, она говорит Ему: «Раввуни!», которое называется “Учитель!” Говорит ей Иисус: «Не vrran3s rdn3s viap3s rpdms ta rrn3s vix3s nv3s viap3s rpd3s dnms nnms xo 4762 1565 3004 846 4462 3739 3004 1320 3004 846 3588 2424 3361
	μου ἄππου οὕτω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύου δὲ πρὸς τοὺς касаясь Меня, потому что еще не взшел Я к Отцу Моему. Отправляйся же к rpg-s vdpn2s adv c vixals p dams nams rpg-s vdpn2s c p damp 680 3450 680 1063 3768 1063 305 4314 3588 3962 3450 4198 1161 4314 3588
	ἀδελφούς μου καὶ εἰπέ αὐτοῖς ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεόν братьям Моим и скажи им: “Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и Богу Моему, и Богу namr rpg-s c vdaa2s rpdmp viap3s p dams nams rpg-s c nams rpg-p c nams rpg-s c nams 80 3450 2532 2036 846 305 4314 3588 3962 3450 2532 3962 5216 2532 2316 3450 2532 2316
18	ὅμων ἐρχεται ὦ μαρία ἡ μαγδαλινὴ ὡς ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν κύριον καὶ вашему». Приходит Мария Магдалина, возвещая ученикам, что видела Господа, и rpg-p vix3s nv3s dn3s nv3s vrran3s ddmp ndmp c vixas3s dams nams c 5216 2064 3137 3588 3094 518 3588 3101 3754 3708 3588 2962 2532
	ταῦτα εἶπεν αὐτῇ что Он сказал ей. rdanp viaa3s rpd3s 5023 2036 846
19	οὕτως οὖν ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν Итак, наступившим о́вн вечером тῇ [в] день тот, первый после τῶν σαββάτων, и τῶν θυρῶν vrrxg3s c ag3sn dd3s nd3s rdd3s dd3s nd3s dgnp ngnp c dg3p ng3p 3767 5607 3767 3798 3588 2250 1565 3588 3391 3588 4521 2532 3588 2374
	κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ ὁ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ запертых, где были ученики собрани из-за страха иудеев, пришел Иисус и vrrxgmp adv viix3p dnmp nnmp vrrxmp p dams nams dgmp agmp viap3s dnms nnms c 2808 3699 2258 3588 3101 4863 1223 3588 5401 3588 2453 2064 3588 2424 2532
20	ἔστι εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς εἰρήνη ὑμῖν καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν ὅτι αὐτοῖς τὰς выступил на средину, и говорит им: «Безмятежность вам!» И, это сказав, Он показал им viaa3s p dans aasn c viap3s rpdmp nv3s rpd-p c rdans vrranms viaa3s rpdmp da3p 2476 1519 3588 3319 2532 3004 846 1515 5213 2532 5124 2036 1166 846 3588
21	χειρὰς καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ ὡς οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον εἶπεν οὖν руки и бок Свой. Поэтому обрадовались о́вн оἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον na3p c da3s na3s rpgms viao3p c dnmp nnmp vrranmp dams nams 5495 2532 3588 4125 846 3767 5463 3767 3588 3101 1492 3588 2962 3767 2036 3767
22	αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πάλιν εἰρήνη ὑμῖν καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατὴρ καὶ γὰρ πέμψω ὑμᾶς καὶ τοῦτο им Иисус снова: «Безмятежность вам! Как послал Меня Отец, и Я посылаю вас». И, это rpdmp dnms nnms adv nv3s rpd-p adv vixas3s rpa-s dnms nnms rpn-s viap3s rpa-p c rdans 846 3588 2424 3825 1515 5213 2531 649 3165 3588 3962 2504 3992 5209 2532 5124

14 *ΤΜΚ*: καὶ, *Ḳ*: *Ḳ*. 14 *ΤΚ*: ο, *Ḳ*: *Ḳ*. 15 *ΤΚ*: αὐτον εθηκας, *Ḳ*: εθηκας αὐτον. 16 *ΤΜΚ*: ο, *Ḳ*: *Ḳ*. 16 *ΤΜΚ*: μαρια, *Ḳ*: μαριαμ. 16 *ΤΜΚ*: αὐτω, *Ḳ*: αὐτω εβραιστί. 17 *ΤΜΚ*: ο, *Ḳ*: *Ḳ*. 17 *ΤΜΚ*: μου, *Ḳ*: *Ḳ*. 18 *ΤΜΚ*: μαρια, *Ḳ*: μαριαμ. 18 *ΤΜΚ*: απαγγελουσα, *Ḳ*: αγγελουσα. 18 *ΤΜΚ*: εωρακεν, *Ḳ*: εωρακα. 19 *ΤΜΚ*: των, *Ḳ*: *Ḳ*. 19 *ΤΜΚ*: συνηγμενοι, *Ḳ*: *Ḳ*. 20 *ΤΜΚ*: αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου, *Ḳ*: τας χειρας και την πλευραν αυτοις.

εἰπὼν	ἐνεφύσησε	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	λάβετε	πνεῦμα ἅγιον	ἄν	τινῶν	ἀφῆτε	τὰς	ἁμαρτίας	᾿ἀφίενται	23	
сказав,	дунул	и	говорит	им:	«Примите Духа Святого.	Если чьи простите грехи, прощены будут								
υρααnms	viaa3s	c	viра3s	rpdmр	υdaa2р	nans	aansn	χο	rigmp	υsaа2р	dafp	nafp	υirr3р	
2036	1720		2532 3004	846	2983	4151	40	302	5100	863	3588	266	863	
αὐτοῖς ἄν	τινῶν	κρατῆτε	κεκράτηνται	ἰμ;	если чьи удержите, удержаны будут».	Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец,							24	
rpdmр	χο	rigmp	υspa2р	υixр3р		nms c	nms р	dgmp	tn		dnms	υpppnmс	nms	
846	302	5100	2902	2902		2381	1161 1520 1537	3588	1427		3588	3004	1324	
οὐκ ἦν	μετ’	αὐτῶν	ὅτε	ἦλθεν	᾿ό	ἰησοῦς	ἔλεγον	οὖν	αὐτῷ	οἱ	ἄλλοι	μαθηταῖ	ἐωράκαμεν	25
не был	с	ними,	когда	приходил		Иисус.	Поэтому	сказали	ему		другие	ученики:	«Мы видели	
χο	υix3s	р	rgmp	adv	viaa3s	dnms	nms	↪	via3р	c	rpdmс	dnmp	anmpn	
3756	2258	3326	846	3753	2064	3588	2424	3767	3004	3767	846	3588	243	
3101	3708													
τὸν κύριον	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	ἐάν μὴ	ἴδω	ἐν	ταῖς	χερσίν	αὐτοῦ	τὸν	τύπον	τῶν	καὶ
dams	nams	dnms	c	viaa3s	rpdmр	qo+χο	υsaalс	р	ddfp	ndfp	rpгms	dams	nams	dgmp
3588	2962		3588	1161 2036	846	3362	1492	1722	3588	5495	846	3588	5179	3588
3588	2962		3588	1161 2036	846	3362	1492	1722	3588	5495	846	3588	5179	3588
2247														2532 3362
βάλω	τὸν	δάκτυλόν μου	εἰς τὸν	τύπον	τῶν	ἡλῶν	καὶ	βάλω	᾿τὴν	χεῖρά μου	εἰς	τὴν	πλευράν	αὐτοῦ
υsaalс	dams	nams	rpг-s	р	dams	nams	dgmp	ngmp	c	↪	υsaalс	dafs	nafs	rpгms
906	3588	1147	3450	1519	3588	5179	3588	2247	2532	3362	906	3588	5495	3450
1519	3588	5179	3588	2247										846
οὐ μὴ	πιστεύσω	καὶ	μεθ’	ἡμέρας	ὀκτώ	πάλιν	ἦσαν	ἔσω	οἱ	μαθηταῖ	αὐτοῦ	καὶ	᾿θωμάς	μετ’
не поверю».	А	после	дней	восьми	опять	были	внутри	ученики	Его,	и	Фома	вместе	с	ними.
χο	υifa1с	c	р	ngfs	tn	adv	υiix3р	adv	dnmp	nmp	rpгms	c	nms	р
3364	4100		2532	3326	2250	3638	3825	2258	2080	3588	3101	846	2532	2381
3326														846
2064														
ὁ	ἰησοῦς	τῶν	θυρῶν	κεκλεισμένων	καὶ	ἔσθῃ	εἰς	τὸ	μέσον	καὶ	εἶπεν	εἰρήνην	ὑμῖν	εἶτα
dnms	nms	↪	dgfp	ngfp	υpхrgmp	c	viaa3s	р	dans	aansn	c	viaa3s	nnfs	rpд-р
3588	2424		2808	3588	2374	2808			1519	3588	3319	2532	2036	5213
1515														1534
λέγει	τῷ	᾿θωμᾷ	φέρει	τὸν	δάκτυλόν σου	᾿ῶδε	καὶ	ἴδε	τὰς	χεῖράς μου	καὶ	φέρει	τὴν	χεῖρά
говорит	Фоме:	«Поднеси	палец	твой сюда и	посмотри на	руки	Мои, и	поднеси	руку					
υira3s	ddms	ndms	υdra2s	dams	nams	rpг-s	adv	c	υdaa2s	dafp	nafp	rpг-s	c	υdra2s
3004	3588	2381	5342	3588	1147	4675	5602	2532	1492	3588	5495	3450	2532	5342
3588	5495													3588 5495
σου	καὶ	βάλε	εἰς	τὴν	πλευράν μου	καὶ	μὴ	γίνου	ἄπιστος	ἀλλὰ	πιστός	᾿καὶ	᾿ἀπεκρίθη	᾿ό
rpг-s	c	υdaa2s	р	dafs	nafs	rpг-s	c	χο	υdpn2s	anmsn	c	anmsn	c	viaa3s
4675	2532	906	1519	3588	4125	3450	2532	3361	1096	571	235	4103	2532	611
2532														3588 2381
καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	κύριός μου	καὶ	ὁ	θεός μου	λέγει	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	ὅτι	ἐωράκάς	με
и сказал	Ему:	«Господь мой и Бог мой!»	Говорит ему	Иисус:	«Потому что ты увидел Меня,									
c	viaa3s	rpdmс	dnms	nms	rpг-s	c	dnms	nms	rpг-s	υira3s	rpdmс	dnms	nms	c
2532	2036	846	3588	2962	3450	2532	3588	2316	3450	3004	846	3588	2424	3754
3754														3708
3165														
᾿᾿θωμᾷ	πεπίστευκας	μακάριοι	οἱ	μὴ	ἰδόντες	καὶ	πιστεύσαντες	᾿᾿θωμάς						
Φομα,	поверил.	Счастливы	не видевшие, но поверившие».											
υnms	υixa2s	anmpn	dnmp	χο	υpaanmp	c	υpaanmp							
2381	4100	3107	3588	3361	1492		2532	4100						
πολλά	μὲν	οὖν	καὶ	ἄλλα	σημεῖα	ἐποίησεν	ὁ	ἰησοῦς	ἐνώπιον	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	᾿α	οὐκ
Итак,	многие				и другие	чудеса	сotворил	Иисус	в присутствии	учеников	Своих,	которые	не	
↪	aanpн	χο	c	c	aanpн	naпp	viaa3s	dnms	nms	adv	dgmp	ngmp	rpгms	rrnnp
3767	4183	3303	3767	2532	243	4592	4160	3588	2424	1799	3588	3101	846	3739
3756														3756
ἔστι	γεγραμμένα	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τούτῳ	ταῦτα	δὲ	γέγραπται	ἵνα	πιστεύσητε	ὅτι	᾿ό	ἰησοῦς	ἔστιν
υipx3s	υpхnpn	р	ddns	ndns	rdns	rdnpn	c	υipx3s	c	υsaа2р	c	dnms	nms	υipx3s
2076	1125		1722	3588	975	5129	5023	1161	1125	2443	4100	3754	3588	2424
2076														2076
3588														3588
5547														
ὁ	υἱὸς τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἵνα	πιστεύοντες	ζωὴν	ἔχητε	ἐν	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ			
Сын	Бога,	и	что,	веруя,	жизнь	имеете	в	имени	Его.					
dnms	nms	dgms	ngms	c	c	υppanmp	nafs	υspa2р	р	ddns	ndns	rpгms		
3588	5207	3588	2316	2532	2443	4100	2222	2192	1722	3588	3686	846		
μετὰ	ταῦτα	ἐφάνερώσεν	ἑαυτὸν	πάλιν	ὁ	ἰησοῦς	τοῖς	᾿μαθηταῖς	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	τῆς	πιερίδος	ἐφάνερώσε
р	rdanp	viaa3s	rxams	adv	dnms	nms	ddmp	dnmp	р	dgfs	ngfs	dgfs	ngfs	viaa3s
3326	5023	5319	1438	3825	3588	2424	3588	3101	1909	3588	2281	3588	5085	5319
δὲ	οὕτως	ἦσαν	ὁμοῦ	σίμων	πέτρος	καὶ	᾿θωμάς	ὁ	λεγόμενος	δίδυμος	καὶ	ναθαναὴλ	ὁ	ἀπὸ
с	adv	υiix3р	adv	nms	nms	c	nms	dnms	υpppnmс	nms	c	tp	dnms	р
1161	3779	2258	3674	4613	4074	2532	2381	3588	3004	1324	2532	3482	3588	575
2580														3588

21

2

23 T M K: αφιενται, V: αφεωνται. 24 T M K: ο, V: ζ. 25 T M K: την χειρα μου, V: μου την χειρα. 28 T M K: και, V: ζ. 28 T K: ο, M N: ζ. 29 T K: θωμα, M N: ζ. 31 T K: ο, M N: ζ. 1 T K V: μαθηταις, M: μαθηταις [αυτου].

3	γαλιλαίας галилейской, ngfs 1056	καὶ οἱ и сыновья c dnmpr 2532 3588	τοῦ Зеведаея, dgms ngms 3588 2199	καὶ ἄλλοι и другие из c anmnp p 2532 243	ἐκ τῶν учеников dgmpr ngmp 1537 3588	μαθητῶν Его rpgms tn 3101 846	αὐτοῦ двое. 1417	λέγει Говорит vira3s 3004	αὐτοῖς им rpdmp 846	σίμων Симон nnms 4613	πέτρος Петр: nnms 4074		
	ὑπάγω ἀλιεύειν «Иду ловить рыбу». vira1s vnpa 5217 232	λέγουσιν αὐτῷ Говорят ему: vira3p rpdms 3004 846	ἐρχόμεθα «Пойдем и мы с тобой». vira1p c rpn-p 2064 2532	καὶ ἡμεῖς и мы с тобой». c rpn-p p 2249 4862	σὺν σοί и мы с тобой». p rpd-s 4671 1831	ἐξῆλθον Они вышли и vira3p c 2532 305	καὶ ἤνέβησαν и вошли c vira3p 2532 305	εἰς τὸ в p dans 1519 3588	πλοῖον лодку nans 4143				
4	Γεῦθός незамедлительно; adv 2117	καὶ ἐν и в c p 2532 1722	ἐκείνῃ τῇ ночь ddfs ddjs 1565 3588	νυκτὶ ночь ddfs ddjs 3571 3762	ἐπίασαν не поймали vira3p aansn 4084 3762	οὐδέν ничего. ngfs c 4405 1161	πρῶτας δὲ Утром ngfs c 2235 1096	ἤδη γενομένης уже наступившим adv vpadgfs 2476 3588	ἔσθι вышел vira3s c 2476 3588	ῥό Иисус dnms 2424	ἰησοῦς Иисус nnms 2424		
5	εἰς τὸν на p dams 1519 3588	αἰγιαλὸν берег, nams 123	οὐ μέντοι однако не xo c 3305 3756	ἤδεισαν οἱ поняли vira3p dnmpr 1492 3588	μαθηταὶ ученики, nnmtr c 3101 3754	ὅτι ἰησοῦς ἐστὶ что Иисус это есть. c nnms vira3s 2424 2076	λέγει Итак, говорит vira3s c 3767 3004	οὖν αὐτοῖς ὁ им vira3s c 3767 846	ἰησοῦς Иисус: dnms 2424				
6	παιδιά μὴ «Дети! Не[ужели] что-нибудь съедобное имеете?» nnnp xo 3813 3361	τι rians 5100	προσφάγιον nans 4371	ἔχετε vira2p 2192	ἀπεκρίθησαν vira3p 611	αὐτῷ οὐ Ему: «Нет». rpdms xo 846 3756	ὁ δὲ [Он] же dnms c 3588 1161	εἶπεν сказал vira3s c 2036 846	αὐτοῖς им: vira3s c 2036 846	βάλετε «Забросьте vira3s c 2036 846			
	εἰς τὰ по p danp 1519 3588	δεξιὰ правую aanp 1188	μέρη сторон nanp 3313	τοῦ лодки dgns ngns 3588 4143	πλοίου τὸ сетью, dans nans 1350 2532	δίκτυον καὶ и поймаете. c vira2p 2147 3767	ἐβάλον и vira3p c 906 3767	οὖν καὶ и c xo 2532 3756	ἔτι уже adv rrans 2089 846	αὐτὸ сами adv rrans 2089 846			
7	ἐλκύσαι вытащить npaa 1670	ἢ или vira3p 2480	τοῦ из-за p 575	πλήθους множества dgns ngns 4128 3588	τῶν рыб. dgmpr ngmp 2486 3767	ἰχθύων рыб. vira3s c 3004 3767	λέγει Поэтому говорит vira3s c 3004 3767	οὖν ὁ ученик c dnms 3101 1565	μαθητῆς тот, которого rdnms rrams 1565 3739	ἐκεῖνος которого rdnms rrams 1565 3739	ὃν которого rdnms rrams 1565 3739		
	ἠγάπα ὁ любил vira3s dnms 25 3588	ἰησοῦς τῷ Иисус, nnms ddms 2424 4074	πέτρῳ ὁ Петру: ndms dnms 4074 3588	κύριός Господь nnms dnms 2962 3588	ἐστὶ Он есть! vira3s c 2076 3767	σίμων οὖν Симон nnms c 4613 3767	πέτρος ἀκούσας Петр, услышав, nnms vira3s 4074 191	ὅτι ὁ что c dnms 3754 2962	κύριός Господь nnms dnms 2962 3588				
8	ἐστὶ Он есть, vira3s dnms 2076 3588	τὸν ἐπενδύτην одеждой dams nafs 1903 1241	διεζώσατο подпоясался, viam3s 1241 1063	ὅτι потому что vira3s c 2258 1063	ἦν γὰρ он был vira3s c 1131 1063	γυμνός обнаженный, c anmsn 1131 1063	καὶ ἔβαλεν и бросил c vira3s 2532 906	ἑαυτὸν εἰς себя в rxams p 1438 1519	τὴν θάλασσαν море. p dafs nafs 2281 3588	οἱ 3588			
	δὲ ἄλλοι Другие же c anmnp 1161 243	μαθηταὶ τῷ ученики nnmtr ddns 1161 243	πλοιαρίῳ ἦλθον на лодке приплыли, ndns vira3p 3588 4142	ὅτι потому что vira3p c 1063 3756	οὐ γὰρ ἦσαν не были xo c vira3p 2258 3112	μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς вдалеке от p dgfs ngfs 575 3588	ἦσαν были vira3s c 1093 235	ὡς всего лишь adv 5613					
9	ἀπὸ πηχῶν на локтей p ngmp 575 4083	διακοσίων двести, ngmp vrrnams 1250 4951	σύροντες τὸ тянущие dans nans 3588 1350	δίκτυον τῶν сеть dgmpr ngmp 2486 3767	ἰχθύων рыб. vira3p c 5613 3767	ὡς οὖν Итак, когда adv c vira3p 576 1519	ἀπέβησαν они сошли p dafs nafs 1093 991	εἰς τὴν γῆν на сушу, vira3p nafs 439	βλέπουσιν видят vira3p nafs 439	ἀνθρακὶν огонь nafs 439			
10	κειμένην разложенный vrrnafs 2749	καὶ ὀψάριον и рыбу c nans 2532 3795	ἐπικειμένον лежащую vrrnans 1945	καὶ ἄρτον и хлеб. c nams 2532 740	λέγει Говорит vira3s rpdmp 3004 846	αὐτοῖς ὁ им vira3s rpdmp 846 4613	ἰησοῦς ἐνέγκατε Иисус: «Принесите от vira3s rpdmp 2424 5342	ἀπὸ τῶν от p dgmpr 575 3588	ὀψαρίων рыб, ngnp 3795				
11	ὧν которых rrgnp 3739	ἐπίασατε вы поймали vira2p adv 4084 3568	νῦν теперь. adv 3568	Ἦνέβη Пошел vira3s nnms 305 4613	σίμων πέτρος Симон Петр nnms nnms 4074 2532	καὶ εἴλκυσε и вытянул c vira3s dans 1670 3588	τὸ δίκτυον сеть p dgfs ngfs 1909 3588	ἐπὶ τῆς γῆς на землю, p dgfs ngfs 1093 3324	μεστὸν полную aansn ngmp 2486	ἰχθύων рыб ngmp 2486			
	μεγάλων больших agmnp tn 3173 1540	ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν ста пятидесяти трех; tn ngmp 1540 4004	καὶ τοσοῦτων и столько c rdgmpr 2532 5118	ὄντων сущих vrrxgmpr xo 5607 3756	οὐκ ἐσχίσθη не была vira3s dnms 4977 3588	τὸ δίκτυον сеть. dnms nnms 1350							
12	λέγει Говорит vira3s rpdmp 3004 846	αὐτοῖς ὁ им dnms nnms 3588 2424	ἰησοῦς δεῦτε Иисус: vira3p vira2p 1205 709	ἀριστήσατε «Придите, обедайте». vira3p vira2p 709 3762	οὐδεὶς δὲ Никто же anfsn c 1161 3762	ἐτόλμα не осмелился c vira3s dgmpr 5111 3588	τῶν μαθητῶν учеников ngmp vira3s 3101 1833	ἐξετάσαι спросить npaa rrams 846	αὐτὸν Его: rrams 846				
13	οὐ τίς «Ты Кто rpn-s rgnms 4771 5101	εἶ есть?» vira2s 1488	εἰδότες поняв, vrranmtr c 1492 3754	ὅτι ὁ что dnms nnms 3588 2962	κύριός Господь vira3s 2076	ἐστὶν Он есть. vira3s 2076	ἐρχεται Приходит vira3s c 2064 3767	ἢ οὖν ὁ или c dnms 3588 2424	ἰησοῦς καὶ Иисус и vira3s c 2532 2983	λαμβάνει τὸν берет vira3s dams 3588 740	ἄρτον хлеб, nams 740		

3 ΤΚ: ανεβησαν, ΜΝ: ενεβησαν. 3 ΤΜΚ: ευθυς, Ν: ἔ. 4 ΤΜΚ: ο, Ν: ἔ. 6 ΤΚ: ουκ ετι, ΜΝ: ουκετι. 6 ΤΜΚ: ισχυσαν, Ν: ισχυον. 8 ΤΜΚ: αλλ, Ν: αλλα. 11 ΤΜΚ: ανεβη, Ν: ανεβη συν. 11 ΤΜΚ: επι της γης, Ν: εις την γην. 11 ΤΚ: πεντηκονατριων, ΜΝ: πεντηκοντα τριων. 13 ΤΜΚ: συν ο, Ν: ἔ.

καὶ διδῶσιν αὐτοῖς καὶ τὸ ὄψάριον ὁμοίως и дает им, и рыбу таким же образом. c vira3s rpdmp c dans nans adv 2532 1325 846 2532 3588 3795 3668	τοῦτο ἤδη τρίτον Это уже третий [раз] rdnns adv aansn 5124 2235 5154	ἐφανερώθη ὁ [†] явлен был vira3s dnms 5319 3588	ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς Иисус ученикам nnms ddmpr ndmp 2424 3588 3101	14
Ἐαυτοῦ ἔγερθεις ἐκ νεκρῶν Своим, воскресенный из мертвых. rpgms vrapnms p agmnp 846 1453 1537 3498	οὕτως ἰησοῦς λέγει τῷ σίμωνι πέτρῳ ὁ Итак, когда они обедали, говорит Симону Петру Иисус: adv c vira3p vira3s ddms ndms ndms dnms nnms nms 3767 3753 3767 709 3004 3588 4613 4074 3588 2424 4613 2495 25 3165 4119	« Σίμων Ιωάννη! Λυβιῖς Με Μεγαλὺν » «Симон Иоанн! Любишь Меня больше» vira3s dnms ndms dnms dnms nnms nms ngms vira2s rpa-s aansc 3767 3753 3767 709 3004 3588 4613 4074 3588 2424 4613 2495 25 3165 4119	15	
τοῦτων λέγει αὐτῷ ναὶ κύριε σύ οἶδας ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ βόσκε τὰ ἀρνία Этих?» Говорит Ему: «Да, Господь! Ты знаешь, что я дружески отношусь к Тебе». Говорит ему: « Питай ягнят rdgmp vira3s rpdms xo nms rpn-s vira2s c vira1s rpa-s vira3s rpdms vira2s danp narp 5130 3004 846 3483 2962 4771 1492 3754 5368 4571 3004 846 1006 3588 721	μου λέγει αὐτῷ πάλιν δεῦτερον σίμων Ἰωάννη ἀγαπᾷς με λέγει αὐτῷ ναὶ κύριε Моих». Говорит ему опять [во] второй [раз]: « Симон Иоанн! Любишь Меня?» Говорит Ему: «Да, Господь! rpg-s vira3s rpdms adv anmsn nms ngms vira2s rpa-s vira3s rpdms xo nms 3450 3004 846 3825 1208 4613 2495 25 3165 3004 846 3483 2962	16		
σύ οἶδας ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ ποιμαίνει τὰ πρόβατά μου λέγει αὐτῷ τὸ Ты знаешь, что я дружески отношусь к Тебе». Говорит ему: « Паси овец Моих». Говорит ему rpn-s vira2s c vira1s rpa-s vira3s rpdms vira2s danp narp rpg-s vira3s rpdms dans 4771 1492 3754 5368 4571 3004 846 4165 3588 4263 3450 3004 846 3588	17			
τρίτον σίμων Ἰωάννη φιλεῖς με ἐλυπήθη ὁ πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ [в] третий [раз]: « Симон Иоанн! Дружески относишься ко Мне?» Опечалился Петр, что Он сказал ему aansn nms ngms vira2s rpa-s vira3s dnms nnms c vira3s rpdms dans 5154 4613 2495 5368 3165 3076 3588 4074 3754 2036 846 3588	18			
τρίτον φιλεῖς με καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριε ἰησοῦς οἶδας σύ γινώσκεις ὅτι третий раз: «Дружески относишься ко Мне?» — и сказал Ему: «Господь, Ты все знаешь. Ты знаешь, что aansn vira2s rpa-s c vira3s rpdms nms rpn-s aanpn vira2s rpn-s vira2s c 5154 5368 3165 2532 2036 846 2962 4771 3956 1492 4771 1097 3754	19			
φιλῶ σε λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς βόσκε τὰ πρόβατά μου ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι я дружески отношусь к Тебе». Говорит ему Иисус: « Питай овец Моих. Аминь, аминь говорю тебе: vira1s rpa-s vira3s rpdms dnms nnms vira2s danp narp rpg-s th th vira1s rpd-s 5368 4571 3004 846 3588 2424 1006 3588 4263 3450 281 281 3004 4671	20			
ὅτε ἦς νεώτερος ἐξόννυσες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες ὅταν δὲ γηράσῃς ἐκτενεῖς когда ты был молод, подпоивался сам и ходил, куда хотел. Когда же ты состаришься, прострешь adv vira2s anmsc vira2s rxams c vira2s adv vira2s c c vira2s vira2s 3753 2258 3501 2224 4572 2532 4043 3699 2309 3752 1161 1095 1614	21			
τὰς χεῖράς σου καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνει ποίῳ руки твои, и другой тебя подпояшет, и поведет, куда не хочешь». Это же Он сказал, указывая, какой danp narp rpg-s c anmsn rpa-s vira3s c vira3s adv xo vira2s rdans c vira3s vrapnms rpdms 3588 5495 4675 2532 243 4571 2224 2532 5342 3699 3756 2309 5124 1161 2036 4591 4169	22			
θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ ἀκολουθεῖ μοι ἐπιστράφεις ὁ δὲ смертью Петр прославит Бога. И, это сказав, говорит ему: « Следуй за Мной». Повернувшись же, ndms vira3s dans nams c rdans vrapnms vira3s rpdms vira2s rpd-s vrapnms c dnms 2288 1392 3588 2316 2532 5124 2036 3004 846 190 3427 1994 1161 3588	23			
πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δεῖπνῳ ἐπὶ Петр видит ученика, которого любил Иисус, следующего за ним, который и возлег на утине у nnms vira3s dans nams rrams vira3s dnms nnms vrapnms rramms c vira3s p ddns ndns p 4074 991 3588 3101 3739 25 3588 2424 190 3739 2532 377 1722 3588 1173 1909	24			
τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπε κύριε τίς ἐστιν ὁ παραδίδους σε ἰησοῦς ἔαν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι грудь Его, и сказал: «Господь! Кто есть предающий Тебя?» Этого увидев, Петр говорит dans nans rpgms c vira3s nms rpnms vira3s dnms vrapnms rpa-s rdans vrapnms dnms nnms vira3s 3588 4738 846 2532 2036 2962 5101 2076 3588 3860 4571 5126 1492 3588 4074 3004	25			
τῷ ἰησοῦ κύριε οὗτος δὲ τί λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἔαν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι Иисусу: «Господь, этот же что?» Говорит ему Иисус: « Если его хочу оставить, покуда приду, ddms ngms nms rdnms c rpnms vira3s rpdms dnms nnms qo rrams vira1s vira c vira1s 3588 2424 2962 3778 1161 5101 3004 846 3588 2424 1437 846 2309 3306 2193 2064	26			
τί πρὸς σε σύ ἀκολουθεῖ μοι ἐξῆλθεν οὗν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς ὅτι что до тебя? Ты следуй за Мной». Поэтому пронеслось оὗν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, что rpnms p rpa-s rpn-s vira2s rpd-s vira3s c dnms nnms rdans p damp narp c 5101 4314 4571 4771 190 3427 3767 1831 3767 3588 3056 3778 1519 3588 80 3754	27			

14 *TMK*: ο, *V*: *φ*. 14 *TMK*: αὐτου, *V*: *φ*. 15 *TMK*: ἰωνα αγαπας με πλειον, *V*: ἰωαννου αγαπας με πλεον. 16 *TMK*: ἰωνα, *V*: ἰωαννου. 17 *TMK*: ἰωνα, *V*: ἰωαννου. 17 *TMK*: εἰπεν, *V*: λεγει. 17 *TMK*: συ παντα, *V*: παντα συ. 20 *TMK*: δε, *V*: *φ*. 21 *TMK*: τουτον, *V*: τουτον συν. 22 *TMK*: ακολουθει μοι, *V*: μοι ακολουθει. 23 *TMK*: ο λογος ουτος, *V*: ουτος ο λογος.

	ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει Ἦ καὶ οὐκ εἶπεν Ἦ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν	
	ученик тот не умрет. Однако, не сказал ему Иисус, что он не умрет, но: «Если его	
	<i>dnms nnms rdnms xo vira3s c xo viaa3s rpdms dnms nnms c ↗ xo vira3s c qo grams</i>	
	3588 3101 1565 3756 599 2532 3756 2036 846 3588 2424 3754 599 3756 599 235 1437 846	
	θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι τί πρὸς σε	
	хочу оставить, пока не приду, что до тебя?»	
	<i>vira1s vpra c vira1s rans p pra-s</i>	
	2309 3306 2193 2064 5101 4314 4571	
24	οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ Ἦ γράψας Ἦ ταῦτα καὶ οἶδαμεν	
	Этот есть ученик, свидетельствующий относительно этого и написавший это; и мы знаем,	
	<i>rdnms vira3s dnms nnms dnms vrranms p rdgnr c vrranms rdanr c vira1p</i>	
	3778 2076 3588 3101 3588 3140 4012 5130 2532 1125 5023 2532 1492	
25	ὅτι ἀληθὴς Ἦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ Ἦ ἐστὶ δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ Ἦ ὅσα Ἦ ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἅπαντα	
	что правдиво есть свидетельство его. Есть же и другое многое, что сделал Иисус, которое	
	<i>c anfsn vira3s dnfs nifs rpgms vira3s c c anprn anprn rcnpr viaa3s dnms nnms rrrnp</i>	
	3754 227 2076 3588 3141 846 2076 1161 2532 243 4183 3745 4160 3588 2424 3748	
	ἐὰν γράφηται καθ' ἓν Ἦ οὐδὲ Ἦ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία	
	если будет записываться по одному, то даже самому, я думаю, миру не вместить записываемых книг.	
	<i>qo vsrr3s p nans c grams vira1s dams nams ↗ vnaa danr vrrranr nanr</i>	
	1437 1125 2596 1520 3761 846 3633 3588 2889 3761 5562 3588 1125 975	
	Ἦ ἀμήν. Ἦ	
	Аминь.	
	<i>th</i>	
	281	

23 *TMK*: καὶ οὐκ εἶπεν, *V*: οὐκ εἶπεν δε. 24 *TMK*: γράψας, *V*: ὁ γράψας. 24 *TMK*: ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ, *V*: αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστὶν. 25 *TMK*: ὅσα, *V*: α. 25 *TMK*: οὐδε, *V*: οὐδ. 25 *TMK*: ἀμήν, *V*: Ἡ.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

ДЕЯНИЯ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

τὸν μὲν	πρῶτον	λόγον	ἐποιήσαμην	περὶ	πάντων ὧ	θεόφιλε	ὧν	ἤρξατο	ὁ	ἰησοῦς	ποιεῖν	1				
На самом деле	первый	отчет	составил я	относительно	всего, о	Теофил, что	начал			Иисус	делать					
dams xo	aamsn	nams	viamls	p	agnpn i	nms	rrgnp	viad3s	dnms	nnms	unpa					
3588 3303	4413	3056	4160	4012	3956 5599	2321	3739	756	3588	2424	4160					
τε καὶ διδάσκειν	ἄχρι ἧς	ἡμέρας	ἐντειλάμενος	τοῖς	ἀποστόλοις	διὰ	πνεύματος	ἀγίου	οὓς	2						
и учить,	до	того дня,	[в который]	дав указания	апостолам,	посредством	Духа	Святого,	которых							
xo c unpa	p	rrgfs ngfs	↔	urpnms	ddmp ndmp	p	ngns	agnsn	rramp							
5037 2532 1321	891	3739 2250	3739	1781	3588 652	1223	4151	40	3739							
ἐξελέξατο	ἤνεμήθη	οἷς	καὶ	παρέστησεν	ἑαυτὸν	ζῶντα	μετὰ	τὸ	παθεῖν	αὐτόν	ἐν	πολλοῖς	3			
Он избрал,	был вознесен,	которым	и	явил	Себя	живым	после	страдания	Своего	со	многими					
viam3s	viap3s	rrdmp	c	viaa3s	rxams	urraams	p	dnns	vnaa	rrams	p	adnnp				
1586	353	3739	2532	3936	1438	2198	3326	3588	3958	846	1722	4183				
τεκμηρίοις	δι’	ἡμερῶν	ἑσσαράκοντα	ἡμέρας	ὅπτανόμενος	αὐτοῖς	καὶ	λέγων	τὰ	περὶ	τῆς					
доказательствами,	на протяжении	сорока	дней	являясь	им	и	говоря	относительно								
ndnp	p	ngjp	tn	↔	urpnms	rdmp	c	urpnms	danp	p	dgfs					
5039	1223	2250	5062	2250	3700	846	2532	3004	3588	4012	3588					
βασιλείας τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἑσυναλιζόμενος	παρήγγειλεν	αὐτοῖς	ἀπὸ	ἱεροσολύμων	μὴ	χωρίζεσθαι	ἀλλὰ	περιμένειν	4				
Царства	Бoga.	И,	собираясь с	ними,	повеле	им:	«Из Иерусалима не	уходить,	но	ожидать						
ngfs	dgms ngms	c	urpnms	viaa3s	rdmp	p	ngnp	xo	unpp	c	unpa					
932	3588 2316	2532 4871	3853	846	575	2414	3361	5563	235	4037						
τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ	πατρὸς ἦν	ἠκούσατέ	μου	ὅτι	ἰωάννης μὲν	ἔδραπισεν	ὔδατι	5								
обещание	Отца,	которое	вы слышали [от] Меня.	Потому что	Иоанн	действительно	погружал в воде,									
dafs nafs	dgms ngms	rrafs	viaa2p	rgp-s	c	nms	xo	ndns								
3588 1860	3588 3962	3739	191	3450	3754	2491	3303	907	5204							
ὁμεῖς δὲ	ἑβαπτισθήσεθε	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ	οὐ μετὰ	πολλὰς	ταύτας	ἡμέρας	οἱ μὲν οὖν	6						
вы же	будете погружены в	Духе	Святом	по прошествии не-	многих этих	дней.			Поэтому,							
grn-p c	vi/p2p	p	ndns	adnsn	xo p	↔	aa/pn	rda/p	na/p	dnmp	xo c					
5210	1161 907	1722	4151	40	3756 3326	3756	4183	3778	2250	3588	3303 3767					
συνελθόντες	ἑπηρώτων	αὐτὸν	λέγοντες	κύριε	εἰ ἐν	τῷ	χρόνῳ	τούτῳ	ἀποκαθιστάνεις	τὴν						
собравшись,	они спрашивали	Его,	говоря:	«Господь! Так	во	время	ли	это	восстанавливаешь	Ты						
urannmp	viia3p	grams	urannmp	nms	qo	p	ddms	ndms	↔	rddms	viap2s	dafs				
4905	1905	846	3004	2962	1487	1722	3588	5550	1487	5129	600	3588				
βασιλείαν τῷ	ἱσραὴλ	εἶπε	δὲ	πρὸς αὐτούς	οὐχ	ὑμῶν	ἐστι	γινῶναι	χρόνους	ἢ	καιροῦς	οὓς	ὁ	7		
Царство	Израилю?»	Обратился же	к	ним:	«Не	ваше есть	знать	времена или	сроки,	которые						
nafs	ddms tp	viaa3s	c	p	gramp	xo	rgp-p	vi/p3s	vnaa	namp	xo	namp	gramp	dnms		
932	3588 2474	2036	1161	4314	846	3756	5216	2076	1097	5550	2228	2540	3739	3588		
πατὴρ ἔθετο	ἐν τῇ	ἰδίᾳ	ἐξουσίᾳ	ἀλλὰ	ἑλήψεσθε	δύναμιν	ἐπελθόντος	τοῦ	ἀγίου	πνεύματος	ἐφ’	ὑμᾶς	καὶ	8		
Отец положил в	Своей власти.	Но	вы примете	силу	сшедшего	Святого Духа	на вас и									
nnms viam3s	p	ddfs adfsn	ndfs	c	vi/d2p	nafs	uraagns	dgns	agnsn	ngns	p	gra-p	c			
3962	5087	1722 3588 2398	1849	235	2983	1411	1904	3588	40	4151	1909	5209	2532			
ἔσεσθε	ἑμοί	μάρτυρες	ἐν	τε	ἱερουσαλὴμ	καὶ ἐν	πάσῃ	τῇ	ἰουδαίᾳ	καὶ	σαμαρείᾳ	καὶ ἕως	ἐσχάτου	τῆς		
будете Мне	свидетелями в	Иерусалиме	и во	всей	Иудее, и	Самарин, и	даже до	края								
vi/x2p	rp-d-s	nnmp	p	xo tp	c	p	adfsn	ddfs	ndfs	c	ndfs	c	c	agmsn	dgfs	
2071	3427	3144	1722	5037	2419	2532	1722	3956	3588	2449	2532	4540	2532	2193	2078	3588

Τ: ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, Κ: ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, ΜΝ: ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. 2 ΤΜΚ: ανεληφθη, Ν: ανελημфθη. 3 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, Ν: τεσεpακοντα. 4 ΤΜΝ: συναλιζόμενος, Κ: συναλιζόμενος μετ αυτων. 5 ΤΜΚ: βαπτισθησεθε εν πνευματι, Ν: εν πνευματι βαπτισθησεθε. 6 ΤΜΚ: επηρωτων, Ν: ηρωτων. 8 ΤΜΚ: ληψεσθε, Ν: λημψεσθε. 8 ΤΜΚ: μοι, Ν: μου.

- 9, 10 ὧς καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπὶ ῥῆθι καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ
ЗЕМЛИ». И это сказав, при взоре их был поднят, и облако забрало Его от глаз их. И
ngfs c rdaup vpaanms vrragmp rrgmp viaa3s rrams p dgmp ngmp rpgmp c
 1093 2532 5023 2036 991 846 1869 2532 3507 5274 846 575 3588 3788 846 2532
- ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρεῖσθαι αὐτοῖς
 когда они взирающими были на небо во время восхождения Его, вот, мужчин двое стали перед ними
adv vrranmp viix3p p dams nams vrrngms rpgms c vdaa2s nmp tn viia3p rpdmp
 5613 816 2258 1519 3588 3772 4198 846 2532 2400 435 1417 3936 846
- 11 ἐν ἑσθῇ λευκῇ οἱ καὶ εἶπον ἄνδρες γαλιλαῖοι τί ἐσθίκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανὸν οὗτος
 в одежде белой, которые и сказали: «Мужчины галилеяне! Что вы стоите, взирая на небо? Этот
p ndfs adjsn rrrmp c viaa3p nmp rans vixa2p vrranmp p dams nams rdms
 1722 2066 3022 3739 2532 2036 435 1057 5101 2476 1689 1519 3588 3772 3778
- ὁ ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον
 Иисус, забранный от вас на небо, так же придет, как вы видели Его восходящим
dnms nms dnms vrranms p rpg-p p dams nams adv vifd3s rrams nams viad2p rrams vrranms
 3588 2424 3588 353 575 5216 1519 3588 3772 3779 2064 3739 5158 2300 846 4198
- 12 εἰς τὸν οὐρανὸν τότε ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος ὁ
 на небо». Тогда возвратились они в Иерусалим с горы, называемой Оливковым садом, которая
p dams nams adv viaa3p p tp p ngns dgns vrrpgns ngms
 1519 3588 3772 5119 5290 1519 2419 575 3735 3588 2564 1638 3739
- ἐστὶν ἐγγὺς ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδὸν
 находится вблизи Иерусалима, шавбатный имея путь.
vix3s adv tp ngns vrraans nafs
 2076 1451 2419 4521 2192 3598
- 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον ἤνεθσαν εἰς τὸ ὑπερῶν οὗ ἦσαν καταμένοντες ὁ τε πέτρος καὶ ἰάκωβος
 И когда они пришли, вошли в верхнюю комнату, где были, оставаясь: Петр и Иаков,
c adv viaa3p viaa3p p dans nams dnms xo nms c nms
 2532 3753 1525 305 1519 3588 5253 3757 2258 2650 3588 5037 4074 2532 2385
- καὶ ἰωάννης καὶ ἀνδρέας φιλιππος καὶ θωμᾶς βαρθολομαῖος καὶ ματθαῖος ἰάκωβος ἀλφαίου καὶ σίμων ὁ ζηλωτὴς
 и Иоанн, и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот,
c nms c nms nms c nms nms c nms nms ngms c nms dnms nms
 2532 2491 2532 406 5376 2532 2381 918 2532 3156 2385 256 2532 4613 3588 2207
- 14 καὶ ἰούδας ἰακώβου οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει
 и Иуды, брат Иакова. Они все были, постоянно придерживаясь единодушно молитвы и моления
c nms ngms rdmp anmp viix3p vrranmp adv ddjs ndfs c ddjs ndfs
 2532 2455 2385 3778 3956 2258 4342 3661 3588 4335 2532 3588 1162
- σὺν γυναῖξι καὶ μαριᾷ τῇ μητρὶ τοῦ ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
 с женщинами и Марией, матерью Иисуса, и с братьями Его.
p ndjp c ndfs ddjs ndfs dgms ngms c p ddmp ndmp rpgms
 4862 1135 2532 3137 3588 3384 3588 2424 2532 4862 3588 80 846
- 15 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος
 И в дни те Петр, встав по- среди учеников, сказал (была к тому же толпа
c p ddjp ndjp rddjp vrranms nms p adnsn dgmp ngmp viaa3s viix3s xo nms
 2532 1722 3588 2250 5025 4074 450 4074 1722 3319 3588 3101 2036 2258 5037 3793
- 16 ὀνομάτων ἐπιτοαυτὸ ὥς ἑκατὸν εἴκοσιν ἄνδρες ἀδελφοί ἐδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν
 имен вместе около ста двадцати): «Мужчины братья! Надлежало быть исполненным Писанию
ngnp p+dans+rpans adv tn nmp nmp nmp viiq3s nmp 4137 dafs nafs
 3686 1909+3588+846 5613 1540 1501 435 80 1163 4137 3588 1124
- ταύτην ἦν προεῖπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος δαβὶδ περὶ ἰούδα τοῦ γενομένου
 этому, которое предсказал Дух Святой через уста Давида, относительно Иуды, ставшего
rdafs rrafs viaa3s dnms nms dnms annsn p ngns tp p ngms dgms vradgms
 5026 3739 4277 3588 4151 3588 40 1223 4750 1138 4012 2455 3588 1096
- 17 ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν ἰησοῦν ὅτι κατηγορημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον
 вождем захвативших Иисуса, потому что причислен был он к нам и получил жребий
ngms ddmp vraadmp dams nams c vrrhms viix3s p rpd-p c viaa3s dams nams
 3595 3588 4815 3588 2424 3754 2674 2258 4862 2254 2532 2975 3588 2819
- 18 τῆς διακονίας ταύτης οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας
 служения этого, который действительно приобрел землю из вознаграждения неправедности,
dgfs ngfs rdgfs rdms xo c viad3s nans p dgms ngms dgfs ngfs
 3588 1248 5026 3778 3303 3767 2932 5564 1537 3588 3408 3588 93

10 *ΤΜΚ*: εσθητι λευκη, *Ἦ*: εσθησεσι λευκαις. 11 *ΤΜΚ*: ειπον, *Ἦ*: ειπαν. 12 *ΤΜΚ*: αναληφθεις, *Ἦ*: αναλημφθεις. 13 *ΤΜΚ*: ανεβησαν εις το υπερωον, *Ἦ*: εις το υπερωον ανεβησαν. 14 *ΤΜΚ*: και ιακωβος και ιωαννης, *Ἦ*: και ιωαννης και ιακωβος. 15 *ΤΜΚ*: ματθαιος, *Ἦ*: μαθθαιος. 16 *ΤΜΚ*: και τη δεήσει, *Ἦ*: ε. 17 *ΤΜΚ*: μαρια, *Ἦ*: μαριαμ. 18 *ΤΜΚ*: συν, *Ἦ*: ε. 19 *ΤΜΚ*: μαθητων, *Ἦ*: αδελφων. 20 *Τ*: επιτοαυτο, *ΚΜΝ*: επι το αυτο. 21 *ΤΜΚ*: ως, *Ἦ*: ωσει. 22 *ΤΜΚ*: ταυτην, *Ἦ*: ε. 23 *ΤΜΚ*: δαβιδ, *Ἦ*: δαυιδ. 24 *ΤΜΚ*: τον, *Ἦ*: ε. 25 *ΤΜΚ*: συν, *Ἦ*: εν. 26 *ΤΚ*: του, *ΜΝ*: ε.

4	τε ¹ ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες ¹ πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις на каждого [из] них. И исполнены были все Духа Святого, и начали говорить другими xο p nams aamsn rpgmp c viar3p anmpn ngns agnsn c viad3p vnpa adf3n 5037 1909 1520 1538 846 2532 4130 537 4151 40 2532 756 2980 2087
5	γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἑαυτοῖς ἀποφθεγγεσθαι ¹ ἦσαν δὲ ἐν ¹ ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες ἰουδαῖοι языками, как Дух давал им провозглашать. Были же в Иерусалиме остановившиеся иудеи, ndf3r adv dnns nnns vtiā3s rpdmp vnpn viix3p c p tp vrranmp anmpn 1100 2531 3588 4151 1325 846 669 2258 1161 1722 2419 2730 2453
6	ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντός ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ мужчины набожные, из всякой нации под небом. При появившемся же голосе этом собралось nnmp anmpn p agnsn ngns dgnp p dams nams vradgfs c dgfs ngfs rdgfs vtiā3s dnns 435 2126 575 3956 1484 3588 5259 3588 3772 1096 1161 3588 5456 5026 4905 3588
	πλῆθος καὶ συνεχύθη ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκῳ λαλούντων αὐτῶν множество и было приведено в смятение, потому что они слышали каждый свой своим наречием говорящих их. nnns c viar3s c vtiā3p nnms anmsn ddf3s adf3n ndf3s vrragmp rpgmp 4128 2532 4797 3754 191 1520 1538 3588 2398 1258 2980 846
7	ἐξίσταντο δὲ ἅπαντες ¹ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες ἑαυτοῖς ἀλλήλους οὐκ ἰδοὺ πάντες ¹ οὗτοι εἰσιν οἱ Восторгались же все и изумлялись, говоря между собой: «Неужели» вот все эти vii3p c anmpn c vtiā3p vrranmp p reamp xο vtiā2s anmpn rdnp viix3p dnmp 1839 1161 3956 2532 2296 3004 4314 240 3756 2400 3956 3778 1526 3588
8	λαλοῦντες γαλιλαῖοι καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν говорящие есть галилеяне? И как мы слышим каждый собственное наречие наше, в котором рождены? vrranmp anmpn c adv rpn-p viar1p anmsn ddf3s adf3n ndf3s rpg-p p rrdf3s viar1p 2980 1526 1057 2532 4459 2249 191 1538 3588 2398 1258 2257 1722 3739 1080
9	πάρθοι καὶ μῆδοι καὶ ἐλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν μεσοποταμίαν ἰουδαῖαν τε καὶ καππαδοκίαν πόντον Парфяне и мидийцы, и еламиды, и населяющие Месопотамию, Иудею и Каппадокию, Понт nnmp c nnmp c nnmp c dnmp vrranmp daf3s naf3s naf3s xο c naf3s nams 3934 2532 3370 2532 1639 2532 3588 2730 3588 3318 2449 5037 2532 2587 4195
10	καὶ τὴν ἰστανίαν τε καὶ παμφυλίαν αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς λιθύνης τῆς κατὰ κυρήνην καὶ и Асию, Фригию и Памфилию, Египет и окрестности Ливии около Киринен, и c daf3s naf3s naf3s xο c naf3s naf3s c danp nanp dgfs ngfs dgfs p naf3s c 2532 3588 773 5435 5037 2532 3828 125 2532 3588 3313 3588 3033 3588 2596 2957 2532
11	οἱ ἐπιδημοῦντες ῥωμαῖοι ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι κρητῆς καὶ ἄραβες ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς иноземные римские иудеи, а также прозелиты, критяне и аравитяне, слышим говорящих их dnmp vrranmp anmpn anmpn xο c nnmp nnmp c nnmp viar1p vrragmp rpgmp ddf3p 3588 1927 4514 2453 5037 2532 4339 2912 2532 690 191 2980 846 3588
12	ἡμετέροις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν ἄλλος πρὸς нашими языками о величественных делax Бoга!» Восторгались же все и недоумевали, друг rsdf3p ndf3p anmpn danp anmpn dgm3s ngms vii3p c anmpn c viiā3p anmsn p 2251 1100 2980 3588 3167 3588 2316 1839 1161 3956 2532 1280 243 4314
13	ἄλλον λέγοντες τί ἂν θέλοι ¹ τοῦτο εἶναι ἕτεροι δὲ ἡχλευάζοντες ¹ ἔλεγον ὅτι γλεῦκους μεμεστομένους другу говоря: «Что же может это быть?» Другие же, насмехаясь, говорили: «Сладкого вина напившиеся aamsn vrranmp rqn3s xο vora3s rdans vnp3 anmpn c vrranmp viiā3p c ngns vrranmp 243 3004 5101 302 2309 5124 1511 2087 1161 5512 3004 3754 1098 3325
	εἰσὶ они есть». vix3p 1526
14	σταθεῖς δὲ ἰπέτρος ¹ σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς ἄνδρες Встав же, Петр, вместе с одиннадцатью, возвысил голос свой и объявил им: «Мужчины vrranms c nnms p ddmp tn vtiā3s daf3s naf3s rpgms c viad3s rpdmp nmp 2476 1161 4074 4862 3588 1733 1869 3588 5456 846 2532 669 846 435
	ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλὴμ ἅπαντες ¹ τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωπίσασθε τὰ ῥήματα иудейские и населяющие Иерусалим все! Это вам известно пусть будет, и вы послушайте слова anmpn c dnmp vrranmp tp anmpn rdns rpd-p anmsn vix3s c vtiā2p danp nanp 2453 2532 3588 2730 2419 537 5124 5213 1110 2077 2532 1801 3588 4487
15, 16	μου, οὐ γάρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας ἀλλὰ моего, потому что не как вы предполагаете, эти пьяны есть, потому что час третий дня. Но rpg-s xο c adv rpn-p viar2p rdnp viar3p vix3s c nnfs anfs dgfs ngfs c 3450 1063 3756 1063 5613 5210 5274 3778 3184 2076 1063 5610 5154 3588 2250 235
17	τοῦτο ἔστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου ἰωῆλ καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις λέγει ὁ θεός это есть сказанное через пророка Иоия: "И будет в последние дни, — говорит Бог, — rdns vix3s dnns vrxnns p dgm3s ngms tp c vix3s p dd3p adf3n ndf3p viar3s dnns nnms 5124 2076 3588 2046 1223 3588 4396 2493 2532 2071 1722 3588 2078 2250 3004 3588 2316

4 ΤΜΚ: απαντες, V: παντες. 4 ΤΜΚ: αυτοις αποφθεγγεσθαι, V: αποφθεγγεσθαι αυτοις. 5 ΤΜΚ: εν, V: εις. 7 ΤΚ: παντες, ΜΝ: ζ. 7 ΤΜΚ: προς αλληλους ουκ ιδου παντες, V: ουχ ιδου απαντες. 12 ΤΜΚ: αν θελοι, V: θελει. 13 ΤΜΚ: χλευαζοντες, V: διαχλευαζοντες. 14 ΤΜΚ: πετρος, V: ο πετρος. 14 ΤΜΚ: απαντες, V: παντες.

ἐκχεῶ ἀπό τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα καὶ προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες	изолью от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыновья ваши и дочери	
ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἑνύπνια ἑνύπνιασθήσονται	ваши, и юноши ваши видения будут видеть, и старцы ваши сновидениями будут вразумляемы.	
1632 575 3588 4151 3450 1909 3956 4561 2532 4395 3588 5207 5216 2532 3588 2364		
Ἰ καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός	И да дам чудеса на небе и знамения на земле в дни те изолью от Духа	18
1065 1909 3588 1401 3450 2532 4395		
μου καὶ προφητεῦσουσι καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω	Моего, и будут пророчествовать. И дам чудеса на небе и знамения на земле вверху, и знамения на земле внизу:	19
3450 2532 4395		
αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ ὁ ἥλιος μεταστροφῆσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἢ	кровь и огонь, и курение дыма. Солнце превратится во тьму, и луна в кровь, прежде чем	20
129 2532 4442 2532 822 2586 3588 2246 3344 1519 4655 2532 3588 4582 1519 129 4250 2228		
ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῇ καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλεσθῇ τὸ ὄνομα	прийдет день Господень, великий и славный. И будет: всякий, кто бы ни призвал имя	21
2064 3588 2250 2962 3588 3173 2532 2016 2532 2071 3956 3739 302 1941 3588 3686		
κυρίου σωθήσεται ἄνδρες Ἰσραηλῖται ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον ἄνδρα	Господа, будет спасен". Мужчины, израильтяне! Осмыслите слова эти: Иисуса Назорея, Мужчину,	22
2962 4982 435 2475 191 3588 3056 5128 2424 3588 3480 435		
Ἄπο τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησε δι' αὐτοῦ ὁ	от Бога явленного вам силами и чудесами, и знамениями, которые сотворил через Него	
575 3588 2316 584 1519 5209 1411 2532 5059 2532 4592 3739 4160 1223 846 3588		
θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς Ἰ καὶ αὐτοὶ οἶδατε τοῦτον τῇ ὁρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ	Бог среди вас, как и сами знаете, Этого, определенного советом и предвидением Бога	23
2316 1722 3319 5216 2531 2532 846 1492 5126 3588 3724 1012 2532 4268 3588 2316		
ἔκδοτον Ἰ λαθόντες διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπηξάντες ἀνείλετε ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς	преданного, вы, взяв, руками злодеев пригвоздив, убили, Которого Бог воскресил, расторгнув	24
1560 337 2983 1223 5495 459 4362 337 3739 3588 2316 450 3089 3588		
ὠδίνας τοῦ θανάτου καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ Ἰ δαβὶδ γὰρ	агонию смерти, потому как не было возможным удерживаемым быть Ему ею. Потому что Давид	25
5604 3588 2288 2530 3756 2258 1415 2902 846 5259 846 1063 1138 1063		
λέγει εἰς αὐτόν Ἰ προφωρῶμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός ὅτι ἐκ δεξιῶν μου	говорит относительно Него: "Видел я Господа передо мной всегда, потому что с правой [стороны] Моей	
3004 1519 846 4308 3588 2962 1799 3450 1223 3956 3754 1537 1188 3450		
ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ διὰ τοῦτο Ἰ εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἡγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά	Он находится, чтобы не поколебаться мне. По- этому обрадовалось сердце мое, и возликовал язык	26
2076 2443 3361 4531 1223 5124 2165 3588 2588 3450 2532 21 3588 1100		
μου ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν	моя; кроме того, даже плоть моя будет обитать в надежде, потому что Ты не оставишь душу	27
3450 2089 1161 2532 3588 4561 3450 2681 1909 1680 3754 1459 3756 1459 3588 5590		
μου εἰς Ἰ ἄδου οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσὶόν σου ἰδεῖν διαφθοράν ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς πληρώσεις	мою в Хадесе и не дашь святому Твоему увидеть тление. Ты дал познать мне пути жизни, Ты наполнишь	28
3450 1519 86 3761 1325 3588 3741 4675 1492 1312 1107 3427 3598 2222 4137		
με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου ἀνδρες ἀδελφοὶ ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς	меня весельем перед лицом Твоим". Мужчины, братья! Позволяющеся обратиться со смелостью к	29
3165 2167 3326 3588 4383 4675 435 80 1832 2036 3326 3954 4314		

17 *ΤΜΚ*: ενυπνια, *Υ*: ενυπνιοις. 18 *ΤΚΝ*: καὶ γε, *Μ*: καίγε. 20 *ΤΜΚ*: η ελθειν την, *Υ*: ελθειν. 22 *ΤΜΚ*: απο του θεου αποδεδειγμενον, *Υ*: αποδεδειγμενον απο του θεου. 22 *ΤΜΚ*: καί, *Υ*: &. 23 *ΤΜΚ*: λαθοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε, *Υ*: δια χειρος ανομων προσπηξαντες ανειλατε. 25 *ΤΜΚ*: δαβιδ, *Υ*: δαυιδ. 25 *ΤΜΚ*: προφωρωμην, *Υ*: προορωμην. 26 *ΤΜΚ*: ευφρανθη, *Υ*: ηυφρανθη. 27 *ΤΜΚ*: αδου, *Υ*: αδην.

	ὕμῳς περὶ τοῦ πατριάρχου	Γδαβιδ	ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη	καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν	
	вам о прародителе Давиде,	что и он умер и был похоронен, и	гробница его находится у		
	<i>gra-p p dgms ngms</i>	<i>tp c c viaa3s c viap3s</i>	<i>c dnms nnms</i>	<i>prgms vipx3s p</i>	
	5209 4012 3588 3966	1138 3754 2532 5053	2532 2290	2532 3588 3418 846 2076	1722
30	ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης	προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς	ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ		
	нас до дня этого.	Итак, пророком будучи, и зная, что клятвой клялся ему	Бог из плода		
	<i>gra-p p dgfs ngfs rdgfs</i>	<i>nnms c vrranms c vrxanms c ndms</i>	<i>viaa3s rpdms dnms nnms p ngms</i>		
	2254 891 3588 2250 5026	3767 4396 3767 5225 2532 1492	3754 3727 3660 846 3588 2316 1537 2590		
31	τῆς ὁσφύος αὐτοῦ ἧτο κατὰ	σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστὸν	καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ	προϊδὼν	
	поясницы его, согласно	плоти, воздвигнуть Христа и	посадить на престоле его.	Предвидя,	
	<i>dgfs ngfs rpgms dans p</i>	<i>nafs vija dams nams vnaa p dgms ngms rpgms</i>	<i>viaa3s rpdms dnms nnms p ngms</i>	<i>vraanms</i>	
	3588 3751 846 3588 2596	4561 450 3588 5547	2523 1909 3588 2362 846 4275		
	ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ	χριστοῦ ὅτι Ἦου κατελείφθη ἡ	ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ἄδου οὐδὲ ἡ	σὰρξ αὐτοῦ	
	он сказал о воскресении Христа, что не	оставлена душа Его в	Хадеце, и	плоть Его	
	<i>viaa3s p dgfs ngfs</i>	<i>dgms ngms c ho viap3s dnfs nnfs rpgms p ngms c dnfs nnfs rpgms</i>	<i>viaa3s rpdms dnms nnms p ngms</i>	<i>viaa3s rpdms dnms nnms p ngms</i>	
	2980 4012 3588 386	3588 5547 3754 3756 2641	3588 5590 846 1519 86 3761 3588 4561 846		
32, 33	εἶδε διαφθοράν τοῦτον τὸν	ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεὸς οὗ	πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες	τῇ	
	не увидела тленния. Этого	Иисуса воскресил Бог, Которого	все мы есть свидетели.	Итак,	
	<i>viaa3s p dgfs ngfs</i>	<i>rdams dnms nams viaa3s dnms nams rrgms</i>	<i>anmpn rpn-p vipx1p nmpn</i>	<i>viaa3s rpdms dnms nnms p ngms</i>	
	3756 1492 1312 5126 3588 2424 450	3588 2316 3739 3956 2249 2070 3144	3767 3588		
	δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς	τὴν τε ἐπαγγελίαν ἧτοῦ	ἀγίου πνεύματος λαβὼν	παρὰ τοῦ πατρὸς	
	правой [рукой] Бога будучи вознесен,	и обещание Святого Духа	приняв от	Отца,	
	<i>adfsn c dgms ngms vrranms</i>	<i>dafs ho nafs dgms agnsp ngms</i>	<i>vraanms p dgms ngms</i>	<i>vraanms p dgms ngms</i>	
	1188 3767 3588 2316 5312	3588 5037 1860 3588 40 4151	2983 3844 3588 3962		
34	ἐξέχεε τοῦτο ὃ Ἦυν	ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε	οὐ γὰρ Ἦου	ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς	
	Он излил то, что сейчас	вы видите и слышите.	Потому что Давид	не взмошел на	
	<i>viaa3s rdnas rrans adv rpn-p viap2p c viap2p</i>	<i>ho c tp</i>	<i>viaa3s rpdms dnms nnms p ngms</i>	<i>viaa3s rpdms dnms nnms p ngms</i>	
	1632 5124 3739 3568 5210 991 2532 191	3756 1063 1138 3756 305 1519 3588 3772			
35	λέγει δὲ αὐτὸς εἶπεν ὁ	κύριος τῷ κυρίῳ μου	κάθου ἐκ δεξιῶν μου	ἕως ἂν θῶ	
	говорит же он: “Сказал	Господь Господу моему: “Восседай с	правой [стороны] Моей,	пока не положу	
	<i>viap3s c rpnms viaa3s dnms nams ddms ndms</i>	<i>rgp-s vdrn2s p agmpn</i>	<i>rgp-s c ho vsaa1s</i>	<i>rgp-s c ho vsaa1s</i>	
	3004 1161 846 2036 3588 2962 3588 2962	3450 2521 1537 1188 3450 2193 302 5087			
36	τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν	ποδῶν σου	ἀσφαλῶς οὖν γινώσκω	πᾶς οἶκος ἰσραὴλ ὅτι	
	врагов Твоих подножием	ног Твоих”.	Пοэтому несомненно	пусть знает весь дом	
	<i>damp aampn rpg-s nans dgmp ngmp rpg-s</i>	<i>ho adv c vdra3s anmsn nams tp</i>	<i>ho adv c vdra3s anmsn nams tp</i>	<i>ho adv c vdra3s anmsn nams tp</i>	
	3588 2190 4675 5286 3588 4228 4675	3767 806 3767 1097 3956 3624 2474 3754			
	Ἦ καὶ κύριον καὶ χριστὸν αὐτὸν ὁ	θεὸς ἐποίησεν ἧτοῦτον τὸν	ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε		
	также Господом и Христом	Его Бог сделал — Этого	Иисуса, Которого вы распяли».		
	<i>c nams p nams rrams dnms nnms viaa3s rdams dnms nams rrams</i>	<i>rpn-p viaa2p</i>	<i>rpn-p viaa2p</i>	<i>rpn-p viaa2p</i>	
	2532 2962 2532 5547 846 3588 2316 4160	5126 3588 2424 3739 2660 5037 2036 5037 4314 3588 4074 2532 3588 3062			
37	ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν	Ἦ τῇ καρδίᾳ	εἶπόν τε πρὸς τὸν	πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς	
	Услышав же, они были пронзены	[в] сердце и	обратились к	Петру и	
	<i>vraanmp c viap3p</i>	<i>ddfs ndfs</i>	<i>ho p dnms nams c damp aampn</i>	<i>ho p dnms nams c damp aampn</i>	
	191 1161 2660 3588 2588	5037 2036 5037 4314 3588 4074 2532 3588 3062			
38	ἀποστόλους τί Ἦ ποιήσομεν	ἄνδρες ἀδελφοί	πέτρος δὲ Ἦφῃ	πρὸς αὐτοὺς Ἦμετανοήσατε	καὶ
	апостолом: «Что нам делать,	мужчины братья?»	Петр же сказал	к ним: «Покайтесь,	и
	<i>namr rpnas vija1p</i>	<i>nnms c viix3s p rramr</i>	<i>nnms c viix3s p rramr</i>	<i>nnms c viix3s p rramr</i>	<i>nnms c viix3s p rramr</i>
	652 5101 4160 435 80 4074 1161 5346 4314 846 3340 2532				
	βαπτισθῆτω	ἐκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι	ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ἄφεσιν	Ἦαμαρτιῶν	καὶ Ἦλήψεσθε
	пусть будет погружен	каждый [из] вас во	имя Иисуса Христа для	прощения грехов,	и вы получите
	<i>vdrp3s anmsn rpg-p p ddns ndns ngms ngms p nafs ngfp</i>	<i>c dnms nnms</i>	<i>viaa3s rpdms dnms nnms p ngms</i>	<i>viaa3s rpdms dnms nnms p ngms</i>	<i>viaa3s rpdms dnms nnms p ngms</i>
	907 1538 5216 1909 3588 3686 2424 5547 1519 859 266 2532 2983				
39	τὴν δωρεάν τοῦ ἁγίου	πνεύματος	Ἦ τὴν	γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία	καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ
	дар Святого Духа.	Потому что [для] вас	εἶναι ἡ ἐπαγγελία	и	детей ваших, и
	<i>dafs nafs dgms agnsp ngms</i>	<i>ho rpd-p c vipx3s dnfs nnfs</i>	<i>c dnms nnms</i>	<i>viaa3s rpdms dnms nnms p ngms</i>	<i>viaa3s rpdms dnms nnms p ngms</i>
	3588 1431 3588 40 4151 1063 5213	1063 2076 3588 1860 2532 3588 5043 5216 2532			
40	πᾶσι τοῖς εἰς μακράν	ὅσους ἂν προσκαλέσεται	κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν	ἐτέροις τε λόγοις	πλείοσι
	всех, которые в-далеке,	кого бы ни призвал	Господь, Бог наш».	Другими	словами
	<i>admpn ddmp p adv rcatp ho vsad3s</i>	<i>nnms dnms nnms rpg-p</i>	<i>admpn ho ndmp admpc</i>	<i>admpn ho ndmp admpc</i>	<i>admpn ho ndmp admpc</i>
	3956 3588 1519 3112 3745 302 4341 2962 3588 2316 2257 2087 5037 3056 4119				

29 ΤΜΚ: δαβιδ, V: давид. 30 ΤΜΚ: το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου, V: καθισαι επι τον θρονον.

31 ΤΜΚ: ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε, V: ουτε εγκατελειφθη εις αδην ουτε. 33 ΤΜΚ: του αγιου πνευματος, V: του πνευματος του αγιου. 33 ΤΜΚ: νυν υμεις, V: υμεις [και]. 34 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 36 ΤΜΚ: και κυριον και χριστον αυτον

ο θεος εποισεν, V: και κυριον αυτον και χριστον εποισεν ο θεος. 37 ΤΜΚ: τη καρδια, V: την καρδιαν. 37 ΤΜΚ: ποιησομεν, V: ποιησωμεν. 38 ΤΜΚ: εφη, V: ε.

38 ΤΜΚ: μετανοησατε, V: μετανοησατε [φησιν]. 38 ΤΜΚ: αμαρτιων, V: των αμαρτιων υμων. 38 ΤΜΚ: ληψεσθε, V: λημψεσθε.

Ἰδιεμαρτυρετο	καὶ	Ἰπαρεκάλει	λέγων	σώθητε	ἀπὸ τῆς	γενεᾶς	τῆς	σκολιᾶς	ταύτης	οἱ	41									
свидетельствовал	и	умоляя он,	говоря:	«Будьте спасены	от	поколения	развращенного	этого».												
<i>viin3s</i>	<i>c</i>	<i>viia3s</i>	<i>vrpanms</i>	<i>vdap2p</i>	<i>p</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>dgfs</i>	<i>agfsn</i>	<i>rdgfs</i>	<i>dnmp</i>									
1263		2532 3870	3004	4982		575	3588 1074	3588	4646	5026	3588									
μὲν οὖν	Ἰασμένως	ἀποδεξάμενοι	τὸν	λόγον	αὐτοῦ	ἐβαπτίσθησαν	καὶ	προσέτεθησαν	Ἰτῇ	ἡμέρα	ἐκείνη	ψυχαὶ								
Итак,	с радостью	принявшие	слово	его	были	погружены,	и	добавлено	было	в	день	тот	душ							
<i>χο</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>vradnmp</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>rpgms</i>	<i>viarp3p</i>	<i>c</i>	<i>viarp3p</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>rddfs</i>	<i>nnfp</i>							
3303	3767	780	588	3588	3056	846	907	2532	4369	3588	2250	1565	5590							
ὥσει	τρισχίλια																			
около	трех тысяч.																			
<i>adv</i>	<i>nnfp</i>																			
5616	5153																			
ἦσαν	δὲ	προσκαρτεροῦντες	τῇ	διδαχῇ	τῶν	ἀποστόλων	καὶ	τῇ	κοινωνίᾳ	Ἰκαὶ	τῇ	κλάσει								
Находились	же	они постоянно	в	учении	апостолов	и	в	общении,	и	в	преломлении									
<i>viix3p</i>	<i>c</i>	<i>vrpanmp</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>dgmp</i>	<i>c</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>c</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>									
2258	1161	2258 4342		3588 1322	3588	652	2532	3588 2842	2532	3588	2800									
τοῦ	ἄρτου	καὶ	ταῖς	προσευχαῖς	Ἰἐγένετο	δὲ	πάσῃ	ψυχῇ	φόβος	πολλά	τε	τέρατα	καὶ	σημεῖα	διὰ	43				
хлеба,	и	в	молитвах.	Был	же	на	всякой	душе	страх.	Многие	также	чудеса	и	знамения	через					
<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>c</i>	<i>ddfp</i>	<i>ndfp</i>	<i>viad3s</i>	<i>c</i>	<i>adfsn</i>	<i>ndfs</i>	<i>nnms</i>	<i>anpnp</i>	<i>χο</i>	<i>nnnp</i>	<i>c</i>	<i>nnnp</i>	<i>p</i>					
3588	740	2532	3588	4335	1096	1161	3956	5590	5401	4183	5037	5059	2532	4592	1223					
τῶν	ἀποστόλων	ἐγένετο	πάντες	δὲ	οἱ	πιστεύοντες	ἦσαν	ἐπὶ	τὸ	αὐτό	καὶ	εἶχον	ἅπαντα	κοινά	καὶ	τὰ	44, 45			
апостолов	совершились.	Все	же	верующие	были	в-	месте	и	имели	все	общее.	И								
<i>dgmp</i>	<i>ngmp</i>	<i>viin3s</i>	<i>anpnp</i>	<i>c</i>	<i>dnmp</i>	<i>vrpanmp</i>	<i>viix3p</i>	<i>p</i>	<i>dans</i>	<i>rpanc</i>	<i>c</i>	<i>viia3p</i>	<i>aanpnp</i>	<i>aanpnp</i>	<i>c</i>	<i>danp</i>				
3588	652	1096	3956	1161	3588	4100	2258	1909	3588	846	2532	2192	537	2839	2532	3588				
κτῆματα	καὶ	τάς	ὑπάρξεις	ἐπίπρασκον	καὶ	διεμέριζον	αὐτά	πᾶσι	καθότι	ἄν	τις	χρεῖαν	εἶχε	καθ'	ἡμέραν		46			
имения	и	владения	продавали,	и	разделяли	они	всем,	какую	кто	необходимость	имел.	Каждый	день							
<i>nanp</i>	<i>c</i>	<i>dafp</i>	<i>nanp</i>	<i>viia3p</i>	<i>c</i>	<i>viia3p</i>	<i>granp</i>	<i>admpnp</i>	<i>adv</i>	<i>χο</i>	<i>rinms</i>	<i>nafs</i>	<i>viia3s</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>					
2933	2532	3588	5223	4097	2532	1266	846	3956	2530	302	5100	5532	2192	2596	2250					
τε	προσκαρτεροῦντες	ὁμοθυμαδὸν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	κλῶντές	τε	κατ'	οἶκον	ἄρτον	μετελάμβανον	τροφῆς	ἐν							
к тому же,	пребывая	единодушно	в	храме	и	преломляя	по	домам	хлеб,	принимали	пищу	в								
<i>χο</i>	<i>vrpanmp</i>	<i>adv</i>	<i>p</i>	<i>ddns</i>	<i>ndns</i>	<i>vrpanmp</i>	<i>χο</i>	<i>p</i>	<i>nams</i>	<i>nams</i>	<i>viia3p</i>	<i>ngfs</i>	<i>p</i>							
5037	4342	3661	1722	3588	2411	5037	2806	5037	2596	3624	740	3335	5160	1722						
ἀγαλλιάσει	καὶ	ἀφελότητι	καρδίας	αἰνοῦντες	τὸν	θεὸν	καὶ	ἔχοντες	χάριν	πρὸς	ὅλον						47			
непомерной радости	и	простоте	сердца,	восхваляя	Бога	и	имея	благосклонность	перед	лицом	целого									
<i>ndfs</i>	<i>c</i>	<i>ndfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>vrpanmp</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>c</i>	<i>vrpanmp</i>	<i>nafs</i>	<i>p</i>	<i>aamsn</i>									
20	2532	858	2588	134	3588	2316	2532	2192	5485	4314	3650									
τὸν	λαόν	ὁ	δὲ	κύριος	προσέτιθει	τοὺς	σωζομένους	καθ'	ἡμέραν	Ἰτῇ	ἐκκλησίᾳ									
народа.	Господь	же	добавлял	спасаемых	каждый	день	к	собранию.												
<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>dnms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>viia3s</i>	<i>damp</i>	<i>vrpanmp</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>									
3588	2992	3588	1161	2962	1161	4369	3588	4982	2596	2250	4369	3588	1577							
ἐπὶ	τὸ	αὐτό	δὲ	πέτρος	καὶ	Ἰωάννης	ἀνέβαινον	εἰς	τὸ	ἱερὸν	ἐπὶ	τὴν	ῥραν	τῆς	προσευχῆς	τὴν	ἐννάτην	καὶ	3, 2	
В-	месте	же	Петр	и	Иоанн	шли	в	храм	в	час	молитвы	девятый,	и							
<i>p</i>	<i>dans</i>	<i>rpanc</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>viia3p</i>	<i>p</i>	<i>dans</i>	<i>nans</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>dafs</i>	<i>aafsn</i>	<i>c</i>		
1909	3588	846	1161	4074	2532	2491	305	1519	3588	2411	1909	3588	5610	3588	4335	3588	1766	2532		
τις	ἀνὴρ	χωλὸς	ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ	ὑπάρχων	ἐβαστάζετο	ὃν	ἐτίθουν	καθ'	ἡμέραν	πρὸς	τὴν						
некий	мужчина,	увечный	от	утробы	матери	своей,	будучи	носимым,	которого	клали	каждый	день	у							
<i>rinms</i>	<i>nnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>p</i>	<i>ngfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>rpgms</i>	<i>vrpanms</i>	<i>viip3s</i>	<i>rrams</i>	<i>viia3p</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>						
5100	435	5560	1537	2836	3384	846	5225	941	3739	5087	2596	2250	4314	3588						
θύραν	τοῦ	ἱεροῦ	τὴν	λεγομένην	ῥραῖαν	τοῦ	αἰτεῖν	ἐλεημοσύνην	παρὰ	τῶν	εἰσπορευομένων	εἰς	τὸ	ἱερὸν						
двери	храма,	называемой	Прекрасная,	просить	милостыню	у	входящих	в	храм,											
<i>nafs</i>	<i>dgns</i>	<i>ngns</i>	<i>dafs</i>	<i>vrpprjfs</i>	<i>aafsn</i>	<i>dgms</i>	<i>vnra</i>	<i>nafs</i>	<i>p</i>	<i>dgmp</i>	<i>vrppngmp</i>	<i>p</i>	<i>dans</i>	<i>nans</i>						
2374	3588	2411	3588	3004	5611	3588	154	1654	3844	3588	1531	1519	3588	2411						
ὃς	ἰδὼν	πέτρον	καὶ	ἰωάννην	μέλλοντας	εἰσεῖναι	εἰς	τὸ	ἱερὸν	ἡρώτα	ἐλεημοσύνην	Ἰλαβεῖν							3	
который,	увидев	Петра	и	Иоанна,	собирающихся	войти	в	храм,	просил	милостыню,	[чтобы]	получить.								
<i>rrnms</i>	<i>vrpanms</i>	<i>nams</i>	<i>c</i>	<i>nams</i>	<i>vrpaamp</i>	<i>vnpx</i>	<i>p</i>	<i>dans</i>	<i>nans</i>	<i>viia3s</i>	<i>nafs</i>	<i>vnax</i>								
3739	1492	4074	2532	2491	3195	1524	1519	3588	2411	2065	1654	2983								
ἀτενίσας	δὲ	πέτρος	εἰς	αὐτὸν	σὺν	τῷ	ἰωάννῃ	εἶπε	βλέψων	εἰς	ἡμᾶς	ὁ	δὲ	ἐπέιχεν	αὐτοῖς				4, 5	
Всмотревшийся	же	Петр	в	него	с	Иоанном,	сказал:	«Взгляни	на	нас».	[Он]	же	удерживал	их,						
<i>vrpanms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>p</i>	<i>rpanc</i>	<i>p</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>viia3s</i>	<i>vdaa2s</i>	<i>p</i>	<i>rpa-p</i>	<i>dnms</i>	<i>c</i>	<i>viia3s</i>	<i>rdmp</i>					
816	1161	4074	1519	846	4862	3588	2491	2036	991	1519	2248	3588	1161	1907	846					
προσδοκῶν	τι	παρ'	αὐτῶν	λαβεῖν	εἶπε	δὲ	πέτρος	ἀργύριον	καὶ	χρυσίον	οὐχ	ὑπάρχει	μοι	ὁ	δὲ				6	
ожидаю	что-нибудь	от	них	получить.	Сказал	же	Петр:	«Серебра	и	золота	нет	у	меня.	Что	же					
<i>vrpanms</i>	<i>rians</i>	<i>p</i>	<i>rpgmp</i>	<i>vnax</i>	<i>viia3s</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>nans</i>	<i>c</i>	<i>nans</i>	<i>χο</i>	<i>viia3s</i>	<i>rp-d-s</i>	<i>rrans</i>	<i>c</i>					
4328	5100	3844	846	2983	2036	1161	4074	694	2532	5553	3756	5225	3427	3739	1161					

40 *ΤΜΚ*: διεμαρτυρετο, *Ἰ*: διεμαρτυρατο. 40 *ΤΜΚ*: παρεκαλει, *Ἰ*: παρεκαλει αυτους. 41 *ΤΜΚ*: ασημεως, *Ἰ*: *ἄ*. 41 *ΤΜΚ*: τη, *Ἰ*: εν τη. 42 *ΤΜΚ*: και, *Ἰ*: *ἄ*. 43 *ΤΜΚ*: εγενετο, *Ἰ*: εγινετο. 47 *ΤΜΚ*: τη εκκλησια, *Ἰ*: *ἄ*. 3 *ΤῸ*: λαβειν, *ΚΜ*: *ἄ*.

- 7 ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ναζωραίου ἔγειραι καὶ περιπατεῖ καὶ πιάσας αὐτὸν
имею, то тебе даю: именем Иисуса Христа Назорея, встань и ходи». И, взяв его за
vīpa1s rdans rpd-s vīpa1s p ddnns ndns ngms ngms dgmns ngms vdam2s c vdra2s c vpaanms rrams ↔
2192 5124 4671 1325 1722 3588 3686 2424 5547 3588 3480 1453 2532 4043 2532 4084 846 4084
- 8 τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε ἑ παραχρῆμα δὲ ἐστερέωθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά καὶ ἐξαλλόμενος
правую руку, поднял. Тотчас же были укреплены его ступни и лодыжки. И, подпрыгнув,
dgfs agfsn ngfs vīaa3s adv c vīar3p rpgms dnfp nfp c dnpn nnp c vrrnms
3588 1188 5495 1453 3916 1161 4732 846 3588 939 2532 3588 4974 2532 1814
- ἐσθη καὶ περιεπάτει καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν
он встал и начал ходить, и вошел вместе с ними в храм, ходя и скача, и превознося Бога.
vīaa3s c vīaa3s c vīaa3s p rpdmp p dans nans vrranms c vrrnms c vrranms dams nans
2476 2532 4043 2532 1525 4862 846 1519 3588 2411 4043 2532 242 2532 134 3588 2316
- 9, 10 καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι
И увидел его весь народ, ходящего и хвалящего Бога. Узнали же его, потому что
c vīaa3s rrams anmsn dnms vrraams c vrraams dams nans vīaa3p vīaa3p rrams c
2532 1492 846 3956 3588 2992 4043 2532 134 3588 2316 1921 5037 846 3754
- τοῦτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθημέρος ἐπὶ τῇ ὥρᾳ πύλη τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν
он был ради милостыни сидящий у Прекрасных ворот храма. И они были исполнены
rdnms vīix3s dnms p dafs nafs vrrnms p ddfs adfsn ndfs dgns ngns c vīar3p
3778 2258 3588 4314 3588 1654 2521 1909 3588 5611 4439 3588 2411 2532 4130
- θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ
изумления и удивления от произошедшего с ним.
ngns c ngfs p ddnns vrradns rpdms
2285 2532 1611 1909 3588 4819 846
- 11 κρατοῦντος δὲ τοῦ ἱαθέντος χολοῦ τὸν πέτρον καὶ ἰωάννην συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς
не отходящего же исцеленного увечного от Петра и Иоанна, сбегался к ним
vrragms c dgms vrragms agmpn ↔ dams nams c nams vīaa3s p rram
2902 1161 3588 2390 5560 2902 3588 4074 2532 2491 4936 4314 846
- 12 πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ σολομῶντος ἑκθαμβοὶ ἰδὼν δὲ πέτρος ἀπεκρίνατο
весь народ в портику, называемую Соломонова, изумленные. Увидев же, Петр ответил
anmsn dnms nms p ddfs ndfs ddfs vrrpdfs ngms anmpn vrranms c nms vīaa3s
3956 3588 2992 1909 3588 4745 3588 2564 4672 1569 1492 1161 4074 611
- πρὸς τὸν λαόν ἄνδρες ἰσραηλῖται τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε
к народу: «Мужчины, израильтяне! Что вы удивляетесь этому или нас чего пристально разглядываете,
p dams nams nmp rans vīra2p p rddns xo rpd-p rans vīra2p
4314 3588 2992 435 2475 5101 2296 1909 5129 2228 2254 5101 816
- 13 ὥς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτὸν ὁ θεὸς ἄβρααμ καὶ ἰσαὰκ
как будто своей силой или набожностью мы сделали ходячим его? Бог Авраама и Исаака,
adv adfsn ndfs xo ndfs vrradmp dgms vnra rrams dnms nms tp c tp
5613 2398 1411 2228 2150 4160 3588 4043 846 3588 2316 11 2532 2464
- καὶ ἰακώβ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς παρεδώκατε
и Иакова, Бог отцов наших прославил Ребенка Своего Иисуса, Которого вы предавали
c tp dnms nms dgmp ngmp rpg-p vīaa3s dams nams rpgms nams rrams rpn-p vīaa2p
2532 2384 3588 2316 3588 3962 2257 1392 3588 3816 846 2424 3739 5210 3860
- 14 καὶ ἡρνήσαθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον πιλάτου κρίναντος ἐκεῖνου ἀπολύειν ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον
и отrekliсь от Которого перед лицом Пилата, решившего Его освободить. Вы же τὸν ἅγιον
c vīad2p rrams p nans ngms vrragms rdgms vnra rpn-p c dams aamsn
2532 720 846 2596 4383 4091 2919 1565 630 5210 1161 3588 40
- 15 καὶ δίκαιον ἡρνήσαθε καὶ ἡτήσαθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς
и Праведного отвергли и просили мужчину-убийцу даровать вам. Начальника же жизни
c aamsn vīad2p c vīam2p nams pams vnra rpd-p dams c nams ↔ dgfs ngfs
2532 1342 720 2532 154 435 5406 5483 5213 3588 1161 747 1161 3588 2222
- 16 ἀπεκτείνετε ὃν ὁ θεὸς ἡγειρεν ἐκ νεκρῶν οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν καὶ ἐπὶ τῇ πίστει
вы убили, Которого Бог воскресил из мертвых, Которого мы свидетели есть. И благодаря вере
vīaa2p rrams dnms nms vīaa3s p agmpn rrgms rpn-p nmp vīx1p c p ddfs ndfs
615 3739 3588 2316 1453 1537 3498 3739 2249 3144 2070 2532 1909 3588 4102
- τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἡ πίστις ἡ
[от] имени Его, этого, которого вы видите и знаете, укрепило имя Его, и вера, [которая]
dgns ngns rpgms rdams rrams vīra2p c vīaa2p vīaa3s dnns nns rpgms c dnfs nns dnfs
3588 3686 846 5126 3739 2334 2532 1492 4732 3588 3686 846 2532 3588 4102 3588

6 ΤΜΚ: εγειραι και, V: [εγειρε και]. 7 ΤΜΚ: ηγειρεν αυτον. 7 ΤΜΚ: αυτου αι βασεις, V: αι βασεις αυτου. 7 ΤΜΚ: σφυρα, V: σφυδρα. 9 ΤΜΚ: αυτον πας ο λαος, V: πας ο λαος αυτον. 10 ΤΜΚ: τε, V: δε. 10 ΤΜΚ: ουτος, V: αυτος. 11 ΤΜΚ: του ιαθεντος χωλου, V: αυτου. 11 ΤΜΚ: ιωαννην, V: τον ιωαννην. 11 ΤΜΚ: προς αυτους πας ο λαος, V: πας ο λαος προς αυτους. 12 ΤΜΚ: πετρος, V: ο πετρος. 13 ΤΜΚ: και ισαακ και ιακωβ, V: και [ο θεος] ισαακ και [ο θεος] ιακωβ. 13 ΤΚ: υμεις, ΜΝ: υμεις μεν. 13 ΤΜΚ: αυτον, V: ζε.

δι’ αὐτοῦ	ἔδωκεν	αὐτῷ	τὴν	ὀλοκληρίαν	ταύτην	ἀπέναντι	πάντων	ὑμῶν	καὶ	νῦν	ἀδελφοί	οἶδα	ὅτι	κατὰ	17
от Него,	даровала	ему	исцеление	это	перед	всеми	вами.	И	теперь,	братья,	я знаю,	что	по		
p rpgms	viaa3s	rdms	dafs	nafs	rdafs	adv	agmpn	rpg-p	c	adv	nvmp	viaa1s	c	p	
1223	846	1325	846	3588	3647	5026	561	3956	5216	2532	3568	80	1492	3754	2596
ἄγνωιαν	ἐπράξατε	ὥσπερ	καὶ	οἱ	ἄρχοντες	ὑμῶν	ὁ	δὲ	θεὸς	ἃ	προκατήγγειλε	διὰ	στόματος		18
неведению	вы сделали,	как	и		начальники	ваши.			Бог	же,	как	предвозвестил	через	уста	
nafs	viaa2p	adv	c	dnmp	nnmp	rpg-p	dnms	c	nnms	↔	rranp	viaa3s	p	ngns	
52	4238	5618		2532	3588	758	5216	4137	3588	1161	2316	1161	3739	4293	1223
πάντων τῶν	προφητῶν	ταῦτο	παθεῖν	τὸν	χριστόν	ἔπληρωσεν	οὕτω				μετανοήσατε	οὖν	καὶ	ἐπιστρέψατε	19
всех	пророков	Своих	пострадать	Христу,	совершил	так.	Поэтому	покайтесь	и	обратитесь,					
agmpn	dgmp	ngmp	rpgms	vnaa	dams	nams	viaa3s	adv	↔	vdaa2p	c	c	vdaa2p		
3956	3588	4396	846	3958	3588	5547	4137	3779	3767	3340			3767	2532	1994
εἰς τὸ	ἐξαλειφθῆναι	ὑμῶν	τάς	ἀμαρτίας	ὅπως	ἂν	ἔλθωσι	καιροί	ἀναψύξεως	ἀπὸ	προσώπου τοῦ	κυρίου			
чтобы	были стерты	ваши	грехи,	чтобы	пришли	времена	восстановления	от	лица	Господа,					
p	dans	vnar	rpg-p	dafp	nafp	adv	xo	vsaa3p	nnmp	ngfs	p	ngns	dgms	ngms	
1519	3588	1813	5216	3588	266	3704	302	2064	2540	403	575	4383	3588	2962	
καὶ	ἀποστείλῃ	τὸν	προκεκηρυγμένον	ὑμῖν	Ἰησοῦν	Χριστόν	ὃν	δεῖ	οὐρανὸν	μὲν	δεῖσθαι	ἄχρι	χρόνων		20, 21
и	Он послал	през	назначенного	вам	Иисуса	Христа,	Которого	должно	небо	принять	до	времен			
c	vsaa3s	dams	vpxrams	rdp-p	nams	nams	rrams	virq3s	nams	xo	vnaa	p	ngmp		
2532	649	3588	4296	5213	2424	5547	3739	1163	3772	3303	1209	891	5550		
ἀποκαταστάσεως	πάντων	ὧν	ἐλάλησεν	ὁ	θεὸς	διὰ	στόματος	πάντων	ἁγίων	αὐτοῦ	προφητῶν	ἀπ’	αἰῶνος		
восстановления	всего,	что	произнес	Бог	посредством	уст	всех	святых	Его	пророков	от	века.			
ngfs	agnpn	rrgnp	viaa3s	dnms	nnms	p	ngns	agmpn	agmpn	rpgms	ngmp	p	ngms		
605	3956	3739	2980	3588	2316	1223	4750	3956	40	846	4396	575	165		
Ποιῶν	μωσῆς	μὲν	γάρ	πρὸς	τοὺς	πατέρας	εἶπεν	ὅτι	προφήτην	ὑμῖν	ἀναστήσει	κύριος	ὁ		22
Потому что	Моисей	действительно	к	отцам	сказал:	“Пророка	вам	воздвигнет	Господь,						
↔	nnms	xo	c	p	damp	namp	viaa3s	c	nams	rdp-p	vifa3s	nnms	dnms		
1063	3475	3303	1063	4314	3588	3962	2036	3754	4396	5213	450	2962	3588		
θεὸς ὑμῶν	ἐκ τῶν	ἀδελφῶν	ὑμῶν	ὥς	ἐμέ	αὐτοῦ	ἀκούσεσθε	κατὰ	πάντα	ὅσα	ἂν	λαλήσῃ	πρὸς	ὑμᾶς	ἔσται
Бог ваш,	из	братьев	ваших,	как	меня;	Его	слушайте	во	всем,	что	бы	ни	сказал	Он	к
nnms	rpg-p	p	dgmp	ngmp	rpg-p	adv	rpa-s	rpgms	vifa2p	p	aanpn	canp	xo	vsaa3s	p
2316	5216	1537	3588	80	5216	5613	1691	846	191	2596	3956	3745	302	2980	4314
δὲ	πᾶσα	ψυχὴ	ἥτις	ἂν	μὴ	ἀκούσῃ	τοῦ	προφήτου	ἐκείνου	ἔξολοθρευθήσεται	ἐκ	τοῦ	λαοῦ	καὶ	
же: всякая	душа,	которая	не	послушает	того,	истреблена	будет	из	народа	И					
c	anfjn	nnfs	rrnfs	xo	xo	vsaa3s	dgms	ngms	rdgms	vifp3s	p	dgms	ngms	c	
1161	3956	5590	3748	302	3361	191	3588	4396	1565	1842		1537	3588	2992	2532
πάντες δὲ	οἱ	προφήται	ἀπὸ	σαμουὴλ	καὶ	τῶν	καθεξῆς	ὅσοι	ἐλάλησαν	καὶ	προκατήγγειλαν	τάς	ἡμέρας		
все же	пророки,	от	Самуила	и	по	порядку,	все, кто	говорил,	и	они	предвозвестили	дни			
anmpn	c	dnmp	nnmp	p	tp	c	dgmp	adv	rcnmp	viaa3p	c	viaa3p	dafp	nafp	
3956	1161	3588	4396	575	4545	2532	3588	2517	3745	2980	2532	4293	3588	2250	
ταῦτας	ὑμεῖς	ἐστε	ἑαυτοῦ	τῶν	προφητῶν	καὶ	τῆς	διαθήκης	ἧς	διέθετο	ὁ	θεὸς	πρὸς	τοὺς	πατέρας ἡμῶν
эти.	Вы	есть	сыновья	пророков	и	завета,	который	установил	Бог	для	отцов	наших,			
rdafp	rpn-p	vifp2p	nnmp	dgmp	ngmp	c	dgfs	ngfs	rrgfs	viaa3s	dnms	nnms	p	damp	namp
5025	5210	2075	5207	3588	4396	2532	3588	1242	3739	1303	3588	2316	4314	3588	3962
λέγων	πρὸς	Ἀβραάμ	καὶ	ἑλὶ	σπερματί σου	ἐνευλογηθήσονται	πᾶσαι αἱ	πατρίαι	τῆς γῆς	ὑμῖν	πρῶτον				26
говоря к	Аврааму:	“И	семенем твоим	благословлены	будут	все	отцовства	земные”.	Вам	первым					
vrranms	p	tp	c	ddns	ndns	rpg-s	vifp3p	anfjn	dnfj	nnfj	dgfs	ngfs	rdp-p	adv	
3004	4314	11	2532	3588	4690	4675	1757	3956	3588	3965	3588	1093	5213	4412	
ὁ	θεὸς	ἀναστήσας	τὸν	παῖδα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν	ἀπέστειλεν	αὐτὸν	εὐλογοῦντα	ὑμᾶς	ἐν	τῷ	ἀποστρέφειν	ἕκαστον	
dnms	nnms	vraanms	dams	nams	rpgms	nams	viaa3s	grams	vrraams	rpa-p	p	ddms	vnpa	aamsn	
3588	2316	450	3588	3816	846	2424	649	846	2127	5209	1722	3588	654	1538	
ἀπὸ τῶν	πονηριῶν	ὑμῶν													
от	нечестия	вашего».													
p	dgfp	ngfp	rpg-p												
575	3588	4189	5216												
λαλούντων δὲ	αὐτῶν	πρὸς	τὸν	λαόν	ἐπέστησαν	αὐτοῖς	οἱ	ἱερεῖς	καὶ	ὁ	στρατηγὸς	τοῦ			
Когда же	говорили	они	к	народу,	стали	перед	ними	священники	и	начальники					
vrragmp	c	↔	rpgmp	p	dams	nams	viaa3p	rdmp	dnmp	nnmp	c	dnms	nnms	dgns	
2980	1161	2980	846	4314	3588	2992	2186	846	3588	2409		2532	3588	4755	3588

18 ΤΜΚ: αὐτου παθειν τον χριστον, V: παθειν τον χριστον αὐτου. **21 ΤΚ:** παντων αγιων αὐτου προφητων απ αιωνος, M: παντων των αγιων αὐτου προφητων απ αιωνος, V: των αγιων απ αιωνος αὐτου προφητων. **22 ΤΜΚ:** μωσης, V: μωυσης. **22 ΤΜΚ:** γαρ προς τους πατερας, V: ε. **22 ΤΚV:** ημων, M: ημων. **23 ΤΚ:** αν, Mv: εαν. **23 ΤΜΚ:** εξολοθρευθησεται, V: εξολοθρευθησεται. **24 ΤΚ:** προκατηγγειλαν, Mv: κατηγγειλαν. **25 ΤΜΚ:** υιοι, V: οι υιοι. **25 ΤΜΚ:** ημων, V: υμων. **25 ΤΚ:** τω, Mv: εν τω. **26 ΤΜΚ:** ο θεος αναστησας, V: αναστησας ο θεος. **26 ΤΜΚ:** ιησουν, V: ε.

- 2 ἱεροῦ καὶ οἱ σαδδουκαῖοι διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ
храмовые, и саддукеи, негодую, что учат они народ и возвешают в
ngns c dnmpr nmpr p dnns vnpa rmp dams nams c vnpa p ddms
2411 2532 3588 4523 1278 1223 3588 1321 846 3588 2992 2532 2605 1722 3588
- 3 ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν ἡν ἐκ νεκρῶν καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν
Иисусе воскресение из мертвых. И возложили на них руки, и отдали под охрану до
ndms dafs nafs dafs p agmpn c viaa3p rpdmp dafp nafp c viam3p p nafs p dafs
2424 3588 386 3588 1537 3498 2235 1911 846 3588 5495 2532 5087 1519 5084 1519 3588
- 4 αὐριον τοῦ ἑπόμενου ἡν γὰρ ἑσπέρα ἤδη πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν καὶ
следующего дня, потому что был вечер уже. Многие же [из] слышавших слово уверовали. И
adv c viix3s c nnfs adv anmp c dgmp vpaagmp dams nams viaa3p c
839 1063 2258 1063 2073 2235 4183 1161 3588 191 3588 3056 4100 2532
- 5 ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὐριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς
было число таких мужчин около тысяч пяти. Случилось же на другой день собраться им:
viaa3s dnms nmms dgmp ngmp adv nnfp tn viaa3s c p dafs adv vnap rpgmp damp
1096 3588 706 3588 435 5616 5505 4002 1096 1161 1909 3588 839 4863 846 2532
- 6 ἄρχοντας καὶ πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ καϊάφαν
начальники и старейшины, и книжники в Иерусалиме, и Анна первосвященник, и Каиафа,
namr c aampn c namr p tp c nams dams nams c nams
758 2532 4245 2532 1122 1519 2419 2532 452 3588 749 2532 2533
- 7 καὶ ἰωάννην καὶ ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ
и Иоанн, и Александр, и все, кто был из рода первосвященнического. И, поставив их по-
c nams c nams c rcmpr viix3p p ngns agnsn c vpaanmp rmp p ddns
2532 2491 2532 223 2532 3745 2258 1537 1085 748 2532 2476 846 1722 3588
- 8 μέσῳ ἐπυνθάνοντο ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ δυνάμει ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς τότε πέτρος πληθεύεις
среди, они спрашивали: «Какой силой или каким именем сделали это вы?» Тогда Петр, исполненный
adnsn viin3p p rqd3s nd3s xo p rqdms ndns viaa2p rdans rpn-p adv nmms vrapnms
3319 4441 1722 4169 1411 2228 1722 4169 3686 4160 5124 5210 5119 4074 4130
- 9 πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ εἰ ἡμεῖς
Духа Святого, обратился к ним: «Начальники народа и старейшины Израиля! Если мы
ngns agnsn viaa3s p rmp rmp dgms ngms c avmpn dgms tp qo rpn-p
4151 40 2036 4314 846 758 3588 2992 2532 4245 3588 2474 1487 2249
- 10 σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος ἰσέσωσται ἡ γινώσκον
сегодня подвергаемся расследованию в благодеянии человеку немощному, кем он исцелен, известным
adv viip1p p nd3s ngms agmsn p rqdms rdms viix3s annsn
4594 350 1909 2108 444 772 1722 5101 3778 4982 1110
- ἔστω πάνσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ναζωραίου ὃν
пусть будет всем вам и всему народу Израиля, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого
vd3s admpn rpd-p c admsn ddms ndms tp c p ddms ndns ngms dgms ngms rrams
2077 3956 5213 2532 3956 3588 2992 2474 3754 1722 3588 3686 2424 5547 3588 3480 3739
- ὑμεῖς ἐσταυρώσατε ὃν ὁ θεὸς ἡγείρεν ἐκ νεκρῶν ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής
вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им он поставлен перед вами здоровый,
rpn-p viaa2p rrams dnms nmms viaa3s p agmpn p rddns rdms vix3s adv rpg-p anmsn
5210 4717 3739 3588 2316 1453 1537 3498 1722 5129 3778 3936 1799 5216 5199
- 11 οὗτος ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενήθεις ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν
Который есть Камень, пренебреженный вами, строящими, но ставший в главу
rdms viix3s dnms nmms dnms vrapnms p rpg-p dgmp vrapagmp dnms vradnms p nafs
3778 2076 3588 3037 3588 1848 5259 5216 3588 3618 3588 1096 1519 2776
- 12 γωνίας καὶ οὐκ ἐστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρίᾳ ὅτι οὐτε γὰρ ὀνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν
угла, и нет ни в ком ином спасения, потому что нет имени другого под
ng3s c xo c viix3s p admsn dn3s nnfs c c nnns viix3s annsn p dams
1137 2532 3756 3762 2076 1722 243 3762 3588 4991 1063 3777 1063 3686 2076 2087 5259 3588
- οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς
небом, данного людям, которым надлежит быть спасенными нам».
nams dnns vrxpns p ndmp p rddns viix3s vnap rpa-p
3772 3588 1325 1722 444 1722 3739 1163 4982 2248
- 13 θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ πέτρου παρρησίαν καὶ ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοι εἰσι
Видя же Петрову смелость и Иоаннову, и определив, что люди неграмотные они есть
vrapnmp c dafs dgms ngms nafs c ngns c vrapnmp c nmpr anmpn viix3p
2334 1161 3588 3588 4074 3954 2532 2491 2532 2638 3754 444 62 1526

2 ΤΚΝ: τὴν ἐκ, Μ: τῶν. 4 ΤΜΚ: ὡσε, V: [ὡς]. 5 ΤΜΚ: πρεσβυτερους καὶ γραμματεῖς εἰς, V: τοὺς πρεσβυτερους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν. 6 ΤΜΚ: ανναν τον αρχιερεα καὶ καιαφαν καὶ ιωαννην καὶ αλεξανδρον, V: αννας ο αρχιερευς καὶ καιαφας καὶ ιωαννης καὶ αλεξανδρος. 7 ΤΚΝ: τῷ, Μ: ἐ. 8 ΤΜΚ: του ισραηλ, V: ἐ. 9 ΤΜΚ: σεσωσται, V: σεσωται. 11 ΤΜΚ: οικοδομουντων, V: οικοδομων. 12 ΤΜΚ: ουτε, V: ουδε.

καὶ ἰδιῶται и необразованные, c nntpr 2532 2399	ἐθαύμαζον изумлялись. viaa3p 2296	ἐπεγίνωσκόν τε Узнали же их, viaa3p 1921	αὐτοὺς ὅτι потому что с xo rrampr c 5037 846 3754	σὺν τῷ ἰησοῦ Иисусом они были. p ddms ndms 4862 3588 2424	ἦσαν они были. viax3p 2258	τόν ἄνθρωπον Человека dams c nams 3588 1161 444	14			
βλέποντες σὺν же видя вместе с urpanmp p 1161 991 4862	αὐτοῖς ἐστῶτα с ними, стоящего rpdmp vpxaams 846 2476 3588	τὸν ἰσцелένον исцеленным, dams vpxrams 2323	οὐδὲν ничего не aansn 3762	εἶχον могли viaa3p vnaa 2192 471	ἀντειπεῖν возразить. vraanmp c 2753	κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω Приказав же им вон из c rrampr adv 1161 846 1854	15			
τοῦ συνεδρίου синаedriona dgns ngns 3588 4892	ἀπελθεῖν выйти, vnaa 565	ἑσθλάον рассуждали viaa3p 4820	πρὸς ἀλλήλους между собой, p reampr 4314 240	λέγοντες τι говоря: «Что сделаем urpanmp rans via1p 3004 5101 4160	ἡ ποιήσομεν людей ddmp ndmp 3588 444	τούτοις ὅτι этим? Потому что rddnp c 5125 3754	16			
μὲν действительно xo 3303	γάρ γνωστόν известно c annsn 1063 1110	σημεῖον γέγονε чудо, сотворенное nnns viaa3s 4592 1096	δι' αὐτῶν через них, p rrgmp admpn ddmpr 1223 846 3956	πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν всем, населяющим ddmp vrradmp 3588 2730	ἱερουσαλὴμ Иерусалим tp 2419	φανερὸν καὶ явно, и мы annsn c 5318 2532 1410				
οὐ δυνάμεθα не можем xo vira1p 3756 1410	ἄρνησασθαι отрицать, vnaa 720	ἀλλ' ἵνα но чтобы c c 235 2443	μὴ ἐπὶ πλεῖον больше не xo p aansc 3361 1909 4119	διανεμηθῇ распространялось это vsap3s 3361 1268	εἰς τὸν λαόν в народе, p dams nams 1519 3588 2992	ἁπειλῇ с угрозой ndfs 547	17			
ἀπειλησώμεθα пригрозим vsam1p 546	αὐτοῖς им, [чтобы] rpdmp 846	μηκέτι больше не adv 3371	λαλεῖν говорить vnaa p 2980	ἐπὶ τῷ об имени p ddns ndns 1909 3588 3686	ὀνόματι τοῦ этом никому [из] людей. rddns admsn ngmp 5129 3367 444	καὶ καλέσαντες αὐτοὺς И, призвав их, c vraanmp grampr 2532 2564 846	18			
παρήγγειλαν они приказали им viaa3p 3853	αὐτοῖς им rpdmp 846	τὸ καθόλου вообще не dams adv 3588 2527	μὴ φθέγγεσθαι не произносить и не учить xo vira1p c vnaa p 3361 5350 3366 1321	μηδὲ διδάσκειν об имени p ddns ndns 1909 3588 3686	ἐπὶ τῷ об имени p ddns ndns 1909 3588 3686	ἰησοῦ Иисуса. dgms ngms 3588 2424	ὁ δὲ πέτρος Петр dnms c nnms 3588 1161 4074	19		
καὶ ἰωάννης ἀποκριθέντες же и Иоанн, ответив, c nntms vnaonmp 1161 2532 2491 611	θεοῦ κρίνατε Бога? Посудите сами. adv xo dgms ngms vdaa2p 2228 3588 2316 2919	πρὸς αὐτοὺς εἶπον обратились к ним: p rrampr viaa3p qo 4314 846 2036 1487 1342	εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ «Или справедливо есть перед Богом annsn vira3s adv dgms ngms 2076 1799 3588 2316	ἀκούειν слушать rpg-p vnaa 5216 191	καὶ ἡκούσαμεν и слышали, c viaa1p 2532 191	μη не xo 3361	20			
λαλεῖν говорить». vnaa 2980	οἱ δὲ Они же, dnmp c 3588 1161 4324	προσαπειλησάμενοι еще пригрозив, vraanmp 630	ἀπέλυσαν отпустили их, viaa3p rrampr 846 3367	αὐτοὺς μηδὲν εὐρίσκοντες не находя, aansn vrranmp dans adv 2147 3588 4459	τὸ πῶς каким образом vsam3p 2849	ἁκολάσωνται могут наказать grampr 846	αὐτοὺς их, grampr 846	21		
διὰ по причине p 1223	τὸν λαόν народа, dams nams 3588 2992	ὅτι потому что c 3754	πάντες ἐδόξαζον все прославляли anmpn viaa3p 3956 1392	τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ Бог за dams nams p ddns vpxadns 3588 2316 1909 3588 1096	γεγονότι происшедшее. c 1063	ἐτῶν γὰρ ἦν лет было ngnp c viax3s 2094 1063 2258	22			
πλεῖόνων более сорока agnpc tn 4119 5062	ἑξήκοντα ὁ человеку, над которым dnms nnms 3588 444	ἄνθρωπος ἐφ' ὃν сделалось p rrams viaa3s 1909 3739 1096	ἔγεγονε такое c dnns nans rdns dgfs ngfs 5124 3588 4592 5124 3588 2392	τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως чудо c dnns nans rdns dgfs ngfs 5124 3588 4592 5124 3588 2392	τῆς ἰάσεως исцеления. c dnns nans rdns dgfs ngfs 5124 3588 4592 5124 3588 2392					
ἀπολυθέντες Будучи vraanmp 630	δὲ же c 1161	ἐλθόντες отпущены, viaa3p 630 2064	πρὸς τοὺς к p damp 4314 3588	ἰδίους своим и aamprn c 2398 2532	καὶ ἀπήγγειλαν и возвестили c viaa3p 518 3745	ὅσα все, что rcanp 4314	πρὸς αὐτοὺς οἱ к ним p rrampr dnmp 846 3588	23		
ἀρχιερεῖς первосвященники nntpr 749	καὶ οἱ и c dnmp anmpn 2532 3588 4245	πρεσβύτεροι старейшины viaa3p 2036	εἶπον сказали. dnmp c 3588 1161 191	οἱ δὲ они vraanmp 1161 3661	ἀκούσαντες Выслушав же, c adv 1161 3661	ὁμοθυμαδόν они единодушно viaa3p 142	ἤραν возвысили c nafs 5456 4314	φωνὴν голос p 4314	πρὸς к p 4314	24
τὸν θεόν καὶ Богу и dams nams c 3588 2316 2532	καὶ ἔειπον сказали: viaa3p 2036	δέσποτα «Властелин nams 1203	σύ Ты, rpn-s dnms 4771 3588	θεὸς Боже, nnms dnms 2316 3588	ὁ ποιήσας сотворивший vraanms 4160	τὸν οὐρανὸν καὶ небо и dams nams 3588 3772	τὴν γῆν землю, и c dafs 2532 3588 1093	καὶ τὴν и c dafs 2532 3588		

14 ΤΜΚ: δε, V: τε. 15 ΤΚ: συνεβαλον, ΜΝ: συνεβαλλον. 16 ΤΜΚ: ποιησομεν, V: ποιησωμεν. 16 ΤΜΚ: αρνησασθαι, V: αρνεισθαι. 17 ΤΚ: απειλη απειλησωμεθα, Μ: απειλη απειλησομεθα, V: απειλησωμεθα. 18 ΤΜΚ: αυτοις, V: ζ. 19 ΤΜΚ: προς αυτοις ειπον, V: ειπον προς αυτοις. 20 ΤΜΚ: ειδομεν, V: ειδαμεν. 21 ΤΚΝ: κολασωνται, Μ: κολασονται. 22 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσσερακοντα. 22 ΤΜΚ: εγεγονει, V: γεγονει. 24 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 24 ΤΜΚ: ο θεος, V: ζ.

- 25 θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς Ἦό διὰ στόματος δαβὶδ τοῦ παιδὸς σου¹ εἰπὼν ἵνατί
 море, и все, что в них! Посредством уст Давида, слуги Твоего, Ты сказал: “Для чего
nafs c aapnp danp p rpdnp dnms p ngns tp dgms ngms rpg-s vpaanms adv
 2281 2532 3956 3588 1722 846 3588 1223 4750 1138 3588 3816 4675 2036 2444
- 26 ἐφύραζαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενὰ παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
 свирепствуют язычники, и народы замышляют бесполезное? Восстали цари земные, и
vīaa3p nnnp c nnmp vīaa3p aapnp vīaa3p dnmp nnmp dgfs ngfs c dnmp
 5433 1484 2532 2992 3191 2756 3936 3588 5547 3588 1093 2532 3588
- 27 ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ συνήχθησαν
 правители собрались на Него: против Господа и против Христа Его”. Потому что собрались
nnmp vīaa3p p dans rpanp p dgms ngms c p dgms ngms rpgms
 758 4863 1909 2992 2596 3588 2962 2532 2596 3588 5547 1063 4863
- γάρ ἐπ’ ἀληθείας ἔπι¹ τὸν ἅγιον παῖδά σου ἰησοῦν ὃν ἔχρισας ἡρώδης τε καὶ πόντιος πιλάτος
 по истине на Святого Ребенка Твоего Иисуса, Которого Ты помазал, — Ирод и Понтий Пилат
c p ngfs p dams aamsn nams rpg-s nams rrams vīaa2s nms xo c nms nms
 1063 1909 225 1909 3588 40 3816 4675 2424 3739 5548 2264 5037 2532 4194 4091
- 28 σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρῃσε
 вместе с язычниками и народом Израиля, исполнить все, чему рука Твоя и совет Твой предназначил
p ndnp c ndmp tp vnaa rcanp dnfs nafs rpg-s c dnfs nafs rpg-s vīaa3s
 4862 1484 2532 2992 2474 4160 3745 3588 5495 4675 2532 3588 1012 4675 4309
- 29 γενέσθαι καὶ τὰ νῦν κύριε ἔπιθε ἐπὶ τὰς ἀπειλάς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ
 совершиться. И сейчас, Господь, посмотри на угрозы их и дай рабам Твоим со
vnaa c danp adv nms vdaa2s p da3p na3p rpgmp c vdaa2s ddmp ndmp rpg-s p
 1096 2532 3588 3588 2962 1896 1909 3588 547 846 2532 1325 3588 1401 4675 3326
- 30 παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου ἐν τῷ τῇν χειρὰ σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ
 смелостью всей говорить слово Твое, [когда] руку Твою простираешь Ты на исцеления и
ngfs agfsn vnaa dams nams rpg-s p ddms dafs nafs rpg-s vnaa rpa-s p nafs c
 3954 3956 2980 3588 3056 4675 1722 3588 3588 5495 4675 1614 4571 1519 2392 2532
- 31 σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδὸς σου ἰησοῦ καὶ δεηθέντων
 знамения, и чудес совершение в имени Святого Ребенка Твоего Иисуса». И после прошения
nnnp c nnnp vnaa p dgms ngms dgms agmsn ngms rpg-s ngms c vnaogmp
 4592 2532 5059 1096 1223 3588 3686 3588 40 3816 4675 2424 2532 1189
- αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου¹
 их было сотрясено место, в котором они были собраны, и исполнены были все Душа Святого,
rpgmp vīaa3s dnms nms p rrdms vīix3p vnaa dnfs c vīaa3p anmpn ngms agnsn
 846 4531 3588 5117 1722 3739 2258 4863 2532 4130 537 4151 40
- καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας
 и говорили слово Божье со смелостью.
c vīaa3p dams nams dgms ngms p ngfs
 2532 2980 3588 3056 3588 2316 3326 3954
- 32 τοῦ δὲ πλῆθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ¹ μία καὶ οὐδὲ¹ εἷς
 [У] множества же уверовавших было сердце и душа единая, и ни- кто
dgms c ngns dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs dnfs
 3588 1161 4128 1161 3588 4100 2258 3588 2588 2532 3588 5590 3391 2532 3761 1520
- 33 τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ¹ ἔλεγεν ἴδιος εἶναι ἀλλ’ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινὰ καὶ ἡ μεγάλη
 [ни]чего [из] имени своего не называл собственным, но было [у] них все общее. И [с] великой
rians dgmp vnaa3p rpdms vīaa3s aamsn vnaa c vīix3s rpdmp anmpn anmpn c adfsn
 5100 3588 5224 846 3761 3004 2398 1511 235 2258 846 537 2839 2532 3173
- δυνάμει¹ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἰησοῦ χάρις
 силой распространяли апостолы свидетельство воскресения Господа Иисуса. Благодать
ndfs vīaa3p dans nams dnmp nnmp dgfs ngfs dgms ngms ngms nafs
 1411 591 652 3588 3142 3588 652 3588 386 3588 2962 2424 5485
- 34 τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτοὺς οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν¹ ἐν αὐτοῖς
 к тому же великая была на всех них. Потому что нуждающегося [ни]кого не было среди них,
xo anfsn vīix3s p aampn rpa3p c c anmsn rinms vīaa3s p rpdmp
 5037 3173 2258 1909 3956 846 3761 1063 1729 5100 3761 5225 1722 846
- ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκῶν ὑπῆρχον πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν
 все, кто владельцами участков земли или домов являлись, продавая, приносили цену
rcnmp c nnmp ngnp xo ng3p vīaa3p vnaa3p vīaa3p da3p na3p dgmp
 1063 3745 1063 2935 5564 2228 3614 5225 4453 5342 3588 5092 3588
- 35 πιπρασκομένων καὶ ἐτίθουν παρὰ τοῦς πόδας τῶν ἀποστόλων ἡ δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις
 проданного и клали у ног апостолов. Давалось же каждому столько, сколько бы кто
vrrp3gmp c vīaa3p p damp nam3p dgmp ngmp vīip3s c admsn adv xo rinms
 4097 2532 5087 3844 3588 4228 3588 652 1239 1161 1538 2530 302 5100

25 ΤΚ: ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου, Μ: ο δια στοματος δαβιδ παιδος σου, V: ο του πατρος ημων δια πνευματος αγιου στοματος δαυιδ παιδος σου. 27 ΤΜΚ: επι, V: εν τη πολει ταυτη επι. 31 ΤΜΚ: πνευματος αγιου, V: του αγιου πνευματος. 32 ΤΜΚ: η καρδια και η ψυχη, V: καρδια και ψυχη. 32 ΤΜΝ: ουδε, Κ: ουδ. 32 ΤΚΝ: αυτω, Μ: αυτων. 33 ΤΜΚ: μεγαλη δυναμει, V: δυναμει μεγαλη. 34 ΤΜΚ: υπηρχεν, V: ην.

χρεῖαν εἶχεν
нужду имел.
nafs vīa3s
5532 2192

Ἰωσήφ	δὲ	ὁ	ἐπικληθεὶς	βαρνάβας	ὑπὸ	τῶν	ἀποστόλων	ὃ	ἐστὶ	μεθερμηνευόμενον	υἱὸς	36
Иосия	же,		прозванный	Варнавой	от		апостолов,	которое	есть	переводящееся	«Сын	
nnms	c	dnms	vpapnms	nnms	p	dgmpr	ngmp	rnms	vīpχ3s	vprrpnms	nnms	
2500	1161	3588	1941	921	5259	3588	652	3739	2076	3177	5207	

παρακλήσεως	λευίτης	κύπριος	τῷ	γένει	ὑπάρχοντος	αὐτῷ	ἀγροῦ	πωλήσας	ἤνεγκε	τὸ	χρῆμα	καὶ	ἔθηκε	παρά	37
утешения",	левит,	кипринин	родом,	имеющий	свое	поле,	продав,	принес	деньги	и	положил	у			
ngfs	nnms	nnms	ddns	ndns	vpapnms	rpdm	ngms	vpapnms	vīaα3s	dans	nans	c	vīaα3s	p	
3874	3019	2953	3588	1085	5225	846	68	4453	5342	3588	5536	2532	5087	3844	

τοὺς	πόδας	τῶν	ἀποστόλων	ἀνὴρ	δέ	τις	ἀνανίας	ὀνόματι	σὺν	σαπφείρῃ	τῇ	γυναικὶ	αὐτοῦ	5
ног	апостолов.	Мужчина	же	некоторый,	Анания	именем,	вместе с	Сапфирой,	женой	своей,				
damp	nampr	dgmpr	ngmp	nnms	c	rinms	nnms	ndns	p	ndfs	ddfs	ndfs	rpgms	
3588	4228	3588	652	435	1161	5100	367	3686	4862	4551	3588	1135	846	

ἐπώλησε	κτῆμα	καὶ	ἐνοσφίσατο	ἀπὸ	τῆς	τιμῆς	«συνειδυίας»	καὶ	τῆς	γυναικὸς	«αὐτοῦ»	καὶ	ἐνέγκας	μέρος	2
продал	имение,	и	тайно присвоил	из	цены	с	ведома	и	жены	своей	и,	принеся	часть		
vīaα3s	nans	c	vīam3s	p	dgfs	ngfs	vpχagfs	c	dgfs	ngfs	rpgms	c	vpapnms	nans	
4453	2933	2532	3557	575	3588	5092	4894	2532	3588	1135	846	2532	5342	3313	

τι	παρά	τοὺς	πόδας	τῶν	ἀποστόλων	ἔθηκεν	εἶπε	δὲ	«πέτρος»	ἀνανία	«διατί»	ἐπλήρωσεν	ὁ	3
некоторую,	у	ног	апостолов	положил.	Сказал	же	Петр:	«Анания!	Почему	наполнил				
rians	p	damp	nampr	dgmpr	ngmp	vīaα3s	vīaα3s	c	nnms	nnms	xo	vīaα3s	dnms	
5100	3844	3588	4228	3588	652	5087	2036	1161	4074	367	1302	4137	3588	

σατανᾶς	τὴν	καρδίαν	σου	ψεύσασθαι	σε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	καὶ	«νοσφισασθαι»	ἀπὸ	τῆς	τιμῆς	τοῦ
сатана	сердце	твое,	[чтобы]	солгать	тебе	Духу	Святому	и	тайно	присвоить	из	цены			
nnms	dafs	nafs	rpg-s	vīad	rpa-s	dans	nans	dans	aansn	c	vīam	p	dgfs	ngfs	dgns
4567	3588	2588	4675	5574	4571	3588	4151	3588	40	2532	3557	575	3588	5092	3588

χωρίου	οὐχὶ	μένον	σοὶ	ἔμενε	καὶ	πραθὲν	ἐν	τῇ	σῇ	ἐξουσίᾳ	ὑπῆρχε	τί	ὅτι	ἔθου	4
участка земли?	Нет!	Оставаясь,	твое	было,	и	проданное	в	твоей	власти	находилась!	Зачем	ты	положил		
ngns	xo	vpapnms	rp-d	vīaα3s	c	vpapnms	p	ddfs	rsdfs	ndfs	vīaα3s	rqans	c	vīam2s	
5564	3780	3306	4671	3306	2532	4097	1722	3588	4674	1849	5225	5101	3754	5087	

ἐν	τῇ	καρδίᾳ	σου	τὸ	πράγμα	τοῦτο	οὐκ	ἐμεύσω	ἀνθρώποις	ἀλλὰ	τῷ	θεῷ	ἀκούων	δὲ	«ἀνανίας»	τοὺς	5
в	сердце	твое	дело	это?	Не	солгал	ты	людям,	но	Богу».	Услышав	же,	Анания,				
p	ddfs	ndfs	rpg-s	dans	nans	rdans	xo	vīad2s	ndmp	c	ddms	ndms	vpapnms	c	nnms	damp	
1722	3588	2588	4675	3588	4229	5124	3756	5574	444	235	3588	2316	191	1161	367	3588	

λόγους	τούτους	πεσὼν	ἐξέφυξε	καὶ	ἐγένετο	φόβος	μέγας	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	ἀκούοντας	ταῦτα	ἀναστάντες	δὲ	6
слова эти,	упав,	испустил	дух,	и	напал	страх	великий	на	всех,	слышавших	это.	Встав	же,		
nampr	rdamp	vpapnms	vīaα3s	c	vīad3s	nnms	anmsn	p	aampn	damp	vpapamp	rdanp	vpapamp	c	
3056	5128	4098	1634	2532	1096	5401	3173	1909	3956	3588	191	5023	450	1161	

οἱ	νεώτεροι	συνέστειλαν	αὐτόν	καὶ	ἐξενέγκαντες	ἔθαψαν	ἐγένετο	δὲ	ὥς	ὥρων	τριῶν	διάστημα	καὶ	ἡ	γυνή	7
юноши	завернули	его	и,	вынеся,	погребли.	Случилось	же:	около	часов	трех	спустя,	и	жена			
dnmp	anmpc	vīaα3p	grams	c	vpapnmp	vīaα3p	c	adv	ngfp	ngfp	nnms	c	dnfs	nnfs		
3588	3501	4958	846	2532	1627	2290	1096	1161	5613	5610	5140	1292	2532	3588	1135	

αὐτοῦ	μὴ	εἰδυῖα	τὸ	γεγονός	εἰσῆλθεν	ἀπεκρίθη	δὲ	«αὕτη	ὁ	πέτρος	εἶπέ	μοι	εἰ	τοσούτου	τὸ	8
его,	не	зная	произошедшее,	пришла.	Спросил	же	ее	Петр:	«Скажи	мне,	если	за	столько			
rpgms	xo	vpχanfs	dans	vpχaans	vīaα3s	rp-d	s	rpdfs	dnms	nnms	vīaα2s	rp-d	s	go	rdgns	dans
846	3361	1492	3588	1096	1525	611	1161	846	3588	4074	2036	3427	1487	5118	3588	

χωρίον	ἀπέδοσθε	ἡ	δὲ	εἶπε	ναὶ	τοσούτου	ὁ	δὲ	πέτρος	«εἶπε»	πρὸς	αὐτὴν	τί	9
участок земли	вы продали?»	[Она]	же	сказала:	«Да,	за столько».	Петр	же	обратился	к	ней:	«Зачем		
nans	vīam2p	dnfs	c	vīaα3s	xo	rdgns	dnms	c	nnms	←	vīaα3s	p	grafs	rqns
5564	591	3588	1161	2036	3483	5118	3588	1161	4074	1161	2036	4314	846	5101

ὅτι	συνεφωνήθη	ὑμῖν	πειράσαι	τὸ	πνεῦμα	κυρίου	ἰδοὺ	οἱ	πόδες	τῶν	θαψάντων	τὸν	ἄνδρα	σου	10
согласовано	[у]	вас	искусить	Духа	Господнего?	Вот,	ноги	похоронивших	мужа	твоего					
c	vīap3s	rp-d	p	vīaα3p	dans	nans	ngms	vīaα2s	dnmp	nnmp	dgmpr	vpapamp	dams	nams	rpg-s
3754	4856	5213	3985	3588	4151	2962	2400	3588	4228	3588	2290	3588	435	4675	

ἐπὶ	τῇ	θύρᾳ	καὶ	ἐξοίσουσὶ	σε	ἔπεσε	δὲ	παραχρῆμα	παρά	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	καὶ	ἐξέφυξεν	10
у	дверей	также	вынесут	тебя».	Упала	же	она	тотчас	у	ног	его	и	испустила	дыхание.	
p	ddfs	ndfs	c	vīaα3p	rp-s	c	←	adv	p	damp	nampr	rpgms	c	vīaα3s	
1909	3588	2374	2532	1627	4571	4098	1161	4098	3916	3844	3588	4228	846	2532	1634

35 TMK: διεδιδото, V: διεδιδετο. 36 TMK: ιωσηφ. 36 TK: υπο, MN: απο. 37 TMK: παρα, V: προς. 1 TMK: σαπφειρη, V: σαпфирη. 2 TMK: συνειδυιας, V: συνειδυιης. 2 TMK: αυτου, V: ζ. 3 TMK: πετρος, V: ο πετρος. 3 TK: διατι, MN: δια τι. 3 TKV: νοσφισασθαι, M: νοсφисασθαι σε. 5 TK: ανανιας, MN: ο ανανιας. 5 TMK: ταυτα, V: ζ. 8 TMK: αυτη ο, V: προς αυτην. 9 TMK: ειπεν, V: ζ. 10 TMK: παρα, V: προς.

- 11 εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ ἐγένετο
 Войдя же, юноши нашли ее мертвой и, вынеся, погребли возле мужа ее. И напал
vpaanmp c dnmp nnmp viaa3p rpa3s aafsn c vpaanmp viaa3p p dams nams rpgfs c viad3s
 1525 1161 3588 3495 2147 846 3498 2532 1627 2290 4314 3588 435 846 2532 1096
- φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα
 страх великий на все собрание и на всех, слышавших это.
nnms anmsn p aafsn dafs nafs c p aampr damp vrraampr rdamp
 5401 3173 1909 3650 3588 1577 2532 1909 3956 3588 191 5023
- 12 διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἔγένετο¹ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά¹
 Через руки же апостолов совершались знамения и чудеса в народе многие,
p c dgfp ngfp ↔ dgmp ngmp viad3s nnmp c nnmp p ddms ndms annpn
 1223 1161 5495 1161 652 1096 4592 2532 5059 1722 3588 2992 4183
- 13 καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ σολομῶντος τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα
 и были единодушно все в портике Соломона. [Из] посторонних же никто не осмеливался
c viix3p adv anmpn p ddfs ndfs ngms dgmp c agmpn ↔ anfsn viia3s
 2532 2258 3661 537 1722 3588 4745 4672 3588 1161 3062 1161 3762 5111
- 14 κολλᾶσθαι αὐτοῖς ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ
 присоединяться к ним, но восхвалял их народ. Больше же добавлялось верующих к Господу:
vppr rpdmp c viia3s rrampr dnms nnms adv c viir3p vrranmp ↔ ddms ndms
 2853 846 235 3170 846 3588 2992 3123 1161 4369 4100 4369 3588 2962
- 15 πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν ὥστε κατὰ¹ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθεῖν ἐπὶ
 множество мужчин и женщин. Так что на широкие улицы выносили больных и клали на
nnmp ngmp xo c ngfp c p dafp nafp vpra damp aampr c vpra p
 4128 435 5037 2532 1135 5620 2596 3588 4113 1627 3588 772 2532 5087 1909
- 16 Ἰκλινῶν καὶ κραθῶτων¹ ἵνα ἐρχομένου πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὲς αὐτῶν συνήρχετο δὲ
 постелях и койках, чтобы проходящего Петра хотя бы тень затенила некоторых [из] них. Собралось же
ngfp c ngmp c vrrngms ngms qo dnfs nnfs vsaa3s ridms rpgmp viin3s c
 2825 2532 2895 2443 2064 4074 2579 3588 4639 1982 5100 846 4905 1161
- καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς¹ ἱερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων
 и множество [из] окрестных городов в Иерусалим, неся больных и мучимых духами
c dnms nnms dgfp adv ngfp p tp vrranmp aampr c vrrrampr p ngpr
 2532 3588 4128 3588 4038 4172 1519 2419 5342 772 2532 3791 5259 4151
- ἀκαθάρτων οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες
 нечистыми, которые были исцелены все.
agprn rrampr viir3p anmpn
 169 3748 2323 537
- 17 ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν σαδδουκαίων
 Встав же, первосвященник и все с ним, [из] существующей секты саддукеев,
vraanms c dnms nnms c anmpn dnmp p rpdms dnfs vrrxnf3 nnfs dgmp ngmp
 450 1161 3588 749 2532 3956 3588 4862 846 3588 5607 139 3588 4523
- 18 ἐπληθίσθησαν ζήλου καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν¹ ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τῇ
 были исполнены зависти. И возложили руки свои на апостолов и поместили их в тюрьме
viaa3p ngms c viaa3p dafp nafp rpgmp p damp nampr c viam3p rrampr p ndfs
 4130 2205 2532 1911 3588 5495 846 1909 3588 652 2532 5087 846 1722 5084
- 19 δημοσίᾳ ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ τῆς¹ νυκτὸς ἤνοιξε¹ τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς
 общественной. Ангел же Господень посреди ночи открыл двери тюрьмы, и, выведя их,
adfsn nnms c ngms p dgfs ngfs viaa3s dafp nafp dgfs ngfs ↔ vraanms xo rrampr
 1219 32 1161 2962 1223 3588 3571 455 3588 2374 3588 5438 5037 1806 5037 846
- 20, 21 εἶπε πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης ἀκούσαντες
 сказал: «Идите и, став, говорите в храме народу все слова жизни этой». Выслушав
viaa3s vdrn2p c vrampr vdra2p p ddns ndns ddms ndms aampr danp nampr dgfs ngfs rdgfs
 2036 4198 2532 2476 2980 1722 3588 2411 3588 2992 3956 3588 4487 3588 2222 5026 191
- δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ
 же, они вошли по утру в храм и учили. Подойдя же, первосвященник и [бывшие]
c viaa3p p dams nams p dans nans c viaa3p vradnms c dnms nnms c dnmp
 1161 1525 5259 3588 3722 1519 3588 2411 2532 1321 3854 1161 3588 749 2532 3588
- σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς
 с ним созвали синедрион и весь совет старейшин [из] сыновей Израиля и послали в
p rpdms viaa3p dans nans c aafsn dafs nafs dgmp ngmp tp c viaa3p p
 4862 846 4779 3588 4892 2532 3956 3588 1087 3588 5207 2474 2532 649 1519
- 22 τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτοὺς οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι¹ οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ
 тюрьму привести их. Служители же, придя, не нашли их в тюрьме;
dans nans vnap rrampr dnmp c nnmp ↔ vradnmp xo viaa3p rrampr p ddfs ndfs
 3588 1201 71 846 3588 1161 5257 1161 3854 3756 2147 846 1722 3588 5438

12 T: εγενετο, KMN: εγινετο. 12 TMK: εν τω λαω πολλα, V: πολλα εν τω λαω. 15 TMK: κατα, V: και εις. 15 TMK: κλινων και κραθωτων, V: κλιναριων και κραβατιων. 16 TMK: εις, V: ζ. 18 TMK: αυτων, V: ζ. 19 TMK: της, V: ζ. 19 TMK: ηνοιξεν, V: ανοιξας. 22 TMK: υπηρεται παραγενομενοι, V: παραγενομενοι υπηρεται.

ἀναστρέψαντες возвратившись vraanmp 390	δὲ же, c 1161	ἀπήγγειλαν они объявили, viaa3p 518	λέγοντες ὅτι τὸ говоря: vrranmp c 3004	τὸ «На самом деле dans xo 3754 3588 3303	δεσποτήριον тюрьму nans 1201	εὑρομεν мы обнаружили viaa1p 2147	κεκλεισμένον ἐν закрытой со vrxrans p 2808 1722	23
πάσῃ ἀσφαλείᾳ всей предосторожностью adfsn ndfs 3956 803	καὶ τοὺς и c damp 2532 3588	φύλακας охранников, namr 5441	ἔξω снаружи adv 1854	ἐστῶτας πρὸ τῶν стоящих перед vrxaaamp p 2476 4253	θυρῶν дверьми; dgfpr ngfpr 3588 2374	ἀνοίξαντες δὲ открыв же, vraanmp c 455 1161	ἔσω οὐδένα внутри никого не adv aamsn 2080 3762	
εὑρομεν нашли». viaa1p 2147	ὥς Когда adv 5613	δὲ ἤκουσαν они слышали c viaa3p 1161 191	τοὺς λόγους слова эти, damp namr rdamp 3588 3056 5128	τοὺς ὅ τε к тому же dnms xo 3588 5037	ἱερεὺς священник nms 2409	καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ и начальник c dnms nms 2532 3588 4755	ἱεροῦ καὶ храма, и adv ngns c 3588 2411 2532	24
οἱ ἀρχιερεῖς первосвященники dnmp nmp 3588 749	διηπόρουν недоумевали viaa3p 1280	περὶ αὐτῶν между собой, p rpgmp rqnns 4012 846 5101	τί ἂν γένοιτο что бы значило это. xo voad3s 302 1096	τοῦτο это. dnms 5124	παραγενόμενος δὲ Подойдя же, c dnms nms 3854 1161 5100	τις некто c rinms 518	ἀπήγγειλεν αὐτοῖς возвестил им, vraanmp 846	25
τὸ λέγων ὅτι говоря: vrranms c 3004	ἰδοὺ οἱ ἄνδρες «Вот, мужчины, vdaa2s dnmp 3754 2400 3588	οὓς которых nmp 435	ἔθεσθε вы поместили rramp viam2p 3739 5087	ἐν τῇ φυλακῇ в тюрьму, p ddfs ndfs 1722 3588 5438	εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ находятся в храме, vixx3p p ddns ndns 1526 1722 3588 2411	ἔστωτες καὶ стоя и vrxanmp c 2476 2532		
διδάσκοντες τὸν уча vrranmp 1321	λαόν народ. dams nms 3588 2992	τότε ἀπελθόν Тогда, удалившись, adv vraanms 5119 565	ὁ στρατηγὸς начальник [охраны] dnms nms 3588 4755	σὺν τοῖς вместе со p 4862	ὑπηρεταῖς служителями ddmp ndmp 3588 5257	ἤγαγεν αὐτούς привел их viaa3s rrampr 71 846		26
οὐ μετὰ βίας без принуждения, xo p ngfs 3756 3326 970	ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν боялись vian3p 1063	λαόν народа, c dams nams 1063 3588 2992	ἵνα μὴ чтобы не xo vsar3p 2443 3361 3034	λιθοσθῶσιν быть им побитыми камнями. vraanmp 71	ἀγαγόντες Приведя vraanmp 71			27
δὲ αὐτοὺς ἔστησαν же их, c rrampr 1161 846	ἐν τῷ συνεδρίῳ поставили в синагогу; p ddns ndns 1722 3588 4892	καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς ὁ и спросил их c viaa3s rrampr dnms nms 2532 1905 846 3588 749	ἀρχιερεὺς первосвященник, vrranms xo ndfs 3004 3756 3852	λέγων οὐ παραγγεῖλι говоря: «Не угрожай vrranms xo ndfs 3004 3756 3852				28
παρηγγείλαμεν ли мы пригрозили viaa1p 3756 3853	ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ вам не учить об rpd-p xo vpra p 5213 3361 1321 1909 3588 3686	ὀνόματι τοῦ имени этого? И ddns ndns rddns c vdaa2s 2532 2400 4137	ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν вы наполнили Иерусалим vixa2p dafs tp 2400 4137 3588 2419	ἰεροσολήμ τῆς διδαχῆς учением dgfs ngfs 3588 1322				
ὑμῶν καὶ вашим и rgp-p c 5216 2532 1014	βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς хотите навлечь на нас vira2p vnaa p 1863 1909 2248 3588 129 3588 444	τὸ αἷμα τοῦ кровь Человека dans nans dgms ngms rdgms 2532 1014 1863 1909 2248 3588 129 3588 444	ἀνθρώπου τοῦ Этого? rdams dnms nms nams 2532 1014 1863 1909 2248 3588 129 3588 444	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ответив же, vraonms c dnms nms 611 1161 3588 4074 2532 3588	πέτρος καὶ οἱ Петр и dnmp 2532 3588			29
ἀπόστολοι апостолы nmp 652	εἶπον· πειθαρχεῖν сказали: «Повиноваться viaa3p vpra 2036 3980	δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ должно Богу более, чем vira3s ndms adv xo ndmp 1163 2316 3123 2228 444	ἀνθρώποις ὁ людям. dnms nms dgmp ngmp 3588 2316 3588 3962	θεὸς τῶν πατέρων Бог отцов dnms nms dgmp ngmp 3588 2316 3588 3962	ἡμῶν ἡγείρεν наших воскресил rgp-p viaa3s 2257 1453			30
ἰησοῦν ὃν Иисуса, Которого nams rrams 2424 3739	ὁμεῖς διεχειρίσασθε вы убили, rgn-p viam2p 5210 1315	κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου повесив на древе. vraanmp p ngns 2910 1909 3586	τοῦτον ὁ Его rdams dnms nms nams 5126 3588 2316 747	θεὸς ἀρχηγὸν καὶ Бог, Начальника и dnms nms nms nams 2316 747 2532 4990	σωτῆρα ὃν Спасителя, вознес c nams viaa3s 2532 4990 5312			31
τῇ δεξιᾷ правой [рукой] ddfs adfsn 3588 1188	αὐτοῦ «δοῦναι» Своей, [чтобы] дать rpgms vnaa 846 1325	μετάνοιαν τῷ покаяние nafs ddms tp 3341 3588 2474	ἰσραὴλ καὶ Израилю и c nafs 2532 859	ἄφεσιν ἁμαρτιῶν прощение грехов. ngfpr 266	καὶ ἡμεῖς ἔσμεν И мы есть c rgn-p vix1p rpgms 2532 2249 2070 846	αὐτοῦ» Его. rpgms 846		32
μάρτυρες свидетели — nmp 3144	τῶν ῥημάτων слов dgpr ngpr 3588 4487	τούτων καὶ этих, а также rdgpr c 5130 2532	τὸ πνεῦμα Дух dans nans c 3588 4151 1161	τὸ ἅγιον Святой, Которого dans aamsn rrans 3588 40 3739	ὃς ἔδωκεν ὁ дал viaa3s dnms nms dmp 1325 3588 2316 3588 3980	θεὸς τοῖς Бог повинующимся vraanmp 3980		
αὐτῷ Ему». rpdms 846								
οἱ δὲ Услышав dnmp c 3588 1161 191	ἀκούσαντες же, они разрывались в гнев vira3p 1161 1282	καὶ ἐβούλευοντο и намеревались c vian3p 2532 1011	ἀνελεῖν αὐτούς умертвить их. vnaa rrampr 337 846	ἀναστὰς δὲ τις Встав же, некто vraanms c rinms 450 1161 5100				33, 34

23 ΤΜΚ: μεν, V: ζ. 23 ΤΚ: έξω εστῶτας προ, Μ: εστῶτας προ, V: εστῶτας επι. 24 ΤΜΚ: ιερεὺς καὶ ο, V: ζ. 25 ΤΚ: λεγων, ΜΝ: ζ. 26 ΤΜΚ: ηγαγεν, V: ηγεν. 26 ΤΜΚ: ινα, V: ζ. 29 ΤΚ: ο, ΜΝ: ζ. 29 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 31 ΤΜΚ: δουναι, V: [του] δουναι. 32 ΤΜΚ: αυτου, V: ζ. 32 ΤΜΚ: δε, V: ζ. 33 ΤΚΝ: ακουσαντες, Μ: ακουοντες. 33 ΤΜΚ: εβουλευοντο, V: εβουλοντο.

	ἐν τῷ συνεδρίῳ в синодриионе p ddns ndns 1722 3588 4892	φариσαῖος фарисей nnms ndns 5330 3686	ὀνόματι именем nnms tp 1059	γαμαλιήλ Гамалиил anmsn 3547	νομοδιδάσκαλος учитель закона, уважаемый admsn 5093	τίμιος всем admsn ddms 3956 3588	παντὶ τῷ λαῷ народом, vīaa3s 2992 2753	ἐκέλευσεν приказал adv 1854	ἔξω снаружи adv 1854				
35	βραχύ τι время некоторое aansn rīans 1024 5100	τοὺς ἀποστόλους апостолов damp namr 3588 652	ποιῆσαι поддержать. vīaa3s 4160	εἶπέ Обратился vīaa3s 2036	τε тогда xο p 5037 4314	πρὸς αὐτοὺς к ним: gramr nvtr 846 435	ἄνδρες «Мужчины, vīaa3s 2475	ἰσραηλῖται израильтяне! adv 4337	προσέχετε Подумайте vīaa2p 4337				
36	ἑαυτοῖς сами в себе rxdmr 1438	ἐπὶ τοῖς о людях p ddmp ndmp 1909 3588 444	ἀνθρώποις людях rddnp rīans 5125 5101	τούτοις этих, vīaa2p 3195	τί как вы собираетесь vīaa2p 4238	μέλλετε поступить. vīaa3s 4347	πράσσειν Потому что vīaa3s 1063	πρὸ незадолго до p 4253	γὰρ τούτων τῶν этих c dgfpr 1063 5130 3588				
	ἡμερῶν дней ngfpr 2250	ἀνέστη восстал vīaa3s 450	θευδᾶς Февда, nnms 2333	λέγων называя vīaa3s 3004	εἶναι кем-то vīaa3s 1511	τίνα себя, rīams rxams 5100 1438	ἑαυτὸν к которому rdms 4347	ᾧ присоединилось vīaa3s 4347	ἀριθμὸς число nnms 706	ἀνδρῶν мужчин ngmr 435	ὥσει около adv 5616	ἑτετρακοσίων четырехсот; adv 5071	
37	ὅς он rīams 3739	ἀνῆρέθη был убит vīaa3s 337	καὶ πάντες и все, anmtr rīans 2532 3956	οἱ которые vīaa3s 3745	ἐπεῖθοντο были убеждены vīaa3s 3982	αὐτῷ им, rdms vīaa3p 846 1262	διελύθησαν и превратились vīaa3p 2532 1096	καὶ ἐγένοντο в ничто. vīaa3p 1519 3762	εἰς οὐδέν ничто. p 3326	μετὰ После adv 5126	τοῦτον этого rdams 5126		
	ἀνέστη восстал vīaa3s 450	ἰούδας ὁ Иуда nnms 2455 3588	γαλιλαῖος галилеянин nnms 1057	ἐν ταῖς дни p ddmp ndfpr 1722 3588 2250	ἡμέραις дней dgfs ngfs 3588 582	τῆς переписи c vīaa3s 2532 868	ἀπογραφῆς и увлек nams 2992	καὶ ἀπέστησε народа aansn 2425	λαὸν достаточно adv 3694	ἱκανόν за adv 846	ὅπως собою; adv 2548	αὐτοῦ и он adv 2548	κάκεινος и он adv 2548
38	ἀπώλετο погиб, vīaa3s 622	καὶ πάντες и все, anmtr rīans 2532 3956	οἱ которые vīaa3s 3745	ἐπεῖθοντο были убеждены vīaa3p 3982	αὐτῷ им, rdms vīaa3p 846 1287	διεσκορπίσθησαν были разогнаны. vīaa3p 2532 3588	καὶ τὰ и c danp adv 2532 3588	νῦν сейчас adv 3568	λέγω вам: vīaa3s 3004	ὅτι отступите vīaa3p 5213	ἀπὸ от p 868	τοῦ этого adv 575	
	τῶν людей dgmp ngmp 3588 444	ἀνθρώπων этих rdgmp c 5130 2532	καὶ ἑαύτους и отпустите vīaa2p 1439	αὐτοὺς их, gramr c 846 3754	ὅτι потому что qο p 1437 5600	ἐάν если vīaa3s 1537	ἢ от ngmp 444	ἐξ людей dnfs nnfs 3588 1012	ἀνθρώπων предприятие vīaa3s 3778	ἢ это, rdnfs 2228	ἢ или xο 2228		
39	τὸ ἔργον дело dnns nnns 3588 2041	τοῦτο это, rdnns vīaa3s 5124 2647	καταλυθήσεται будет разрушено. qο c p 1487 1161	εἰ Если qο c p 1537 2316	δὲ ἐκ от ngms vīaa3s 2076	θεοῦ Бог vīaa3s 1410	ἔστιν он есть, mo vīaa3s 3756 1410	οὐ не vīaa3s 2647	δύνασθε сможете vīaa3p 846	καταλῦσαι разрушить vīaa3s 3379	αὐτό его: adv 3379	μήποτε чтобы adv 3379	
40	καὶ θεομάχοι и противостоящими c anmtr 2532 2314	ἑαυτοῖς Богу c anmtr 3379 2147	ἐν ᾧ не vīaa3s 3379 2147	ἐπίστανται оказаться vīaa3s 3982	δὲ же c 1161 3982	αὐτῷ им; rdms c 846 2532	καὶ προσκαλεσάμενοι и, призвав vīaa3s 4341	τοὺς их, adv 3588					
41	ἀποστόλους апостолов, namr 652	δείραντες избив, vīaa3p 1194	παρήγγειλαν приказали vīaa3p 3853	μὴ им vīaa3s 2980	λαλεῖν не говорить vīaa3s 3361 2980	ἐπὶ τῷ об имени p ddns ndns 1909 3588	ὀνόματι τοῦ Иисуса, dgms ngms 3686 3588	καὶ ἀπέλυσαν и отпустили vīaa3p 2424 2532	ἑαυτούς их. adv 630 846	οἱ они, adv 3588			
	μὲν οὖν Поэтому xο c 3303 3767	ἐπορεύοντο они пошли, vīaa3p 4198	χαίροντες радуясь, vīaa3p 5463	ἀπὸ προσώπου от лица p ngns 575 4383	τοῦ лица dgms ngms 3588 4892	συνεδρίου синедрiona, c p 3754 5228	ὅτι ὑπὲρ что за dgms ngms 3588 3686	τοῦ имя vīaa3p 846	ὀνόματος Его adv 2661	αὐτοῦ были adv 2661	κατηξιώθησαν удостоены adv 2661		
42	ἀτιμασθῆναι принять vīaa3p 818	ὀσκόρβησεν оскорбление. aafsn 3956	καὶ ἑκάστη Каждый p ddns 5037 2250	ἡμέραν же день p ddns 1722 3588	ἐν τῷ в храме p ddns 2411	ἱερῷ и по c p 2532 2596	καὶ κατ' οἶκον не переставали vīaa3p 3624 3756	οὐκ ἐπαύοντο они, adv 3973	διδάσκοντες уча vīaa3p 1321	καὶ и adv 2532			
	εὐαγγελιζόμενοι благовествуя vīaa3p 2097	Ἰησοῦν Иисуса nams 2424	τὸν Христа. dams nams 3588 5547	χριστὸν Христа. adv 5547									
6	ἐν В p c 1722 1161	ταῖς ἡμέραις дни ddfpr ndfpr 3588 2250	ταύταις же эти vīaa3p 1161 5025	πληθυνόντων при умножении vīaa3p 4129	τῶν учеников dgmp ngmp 3588 3101	ἐγένετο произошел vīaa3s 1096	γογγυσμὸς ропот nnms 1112	τῶν эллинистов dgmp ngmp 3588 1675	πρὸς на p 4314				

34 *ΤΜΚ*: τι τους αποστολους, *Ν*: τους ανθρωπους. **36** *ΤΚ*: προσεκλήθη αριθμος ανδρων ωσει, *Μ*: προσεκλήθη αριθμος ανδρων ωσει, *Ν*: προσεκλήθη ανδρων αριθμος ως. **37** *ΤΜΚ*: ικανον, *Ν*: *ἐ*. **38** *ΤΜΚ*: εαυτοις, *Ν*: αφετε. **38** *ΤΚΝ*: αυτη, *Μ*: *ἐ*. **39** *ΤΜΚ*: δυνασθε καταλυσαι αυτο, *Ν*: δυνασθε καταλυσαι αυτους. **40** *ΤΜΚ*: αυτους, *Ν*: *ἐ*. **41** *ΤΚ*: υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν, *Μ*: υπερ του ονοματος του ιησου κατηξιωθησαν, *Ν*: κατηξιωθησαν υπερ του ονοματος. **42** *ΤΜΚ*: ιησουν τον χριστον, *Ν*: τον χριστον ιησουν.

τοὺς ἑβραίους ὅτι евреев, потому что	παρεθεωροῦντο пренебрегаемы были в	ἐν τῇ διακονίᾳ служении	τῇ καθημερινῇ αἰ ежедневном	αἱ χῆραι αὐτῶν вдовы их.	προσκαλεσάμενοι Призвав	2
<i>damp aampn c</i> 3588 1445 3754	<i>viip3p</i> 3865	<i>p ddjs ndjs</i> 1722 3588 1248	<i>ddjs adjsn</i> 3588 2522	<i>dnjp nnjp rpgmp</i> 3588 5503 846	<i>vpadnmp</i> 4341	
δὲ οἱ δώδεκα же двенадцать,	τὸ πλῆθος множество	τῶν μαθητῶν учеников	εἶπον ᾧ сказали:	οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς «Не приемлемо [для] нас,	καταλείψαντας τὸν λόγον оставив слово	
<i>c dnmpr tn</i> 1161 3588 1427	<i>dans nans</i> 3588 4128	<i>dgmp ngmp</i> 3588 3101	<i>viaa3p</i> 2036	<i>xo annsn vipx3s rpa-p</i> 3756 701 2076 2248	<i>vraaamp dams nams</i> 2641 3588 3056	
τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις Божье, служить столами.	Ποῦтому Поэтому	ἐπισκεῦασθε ᾧ οὖν выберите,	ἀδελφοί ἄνδρας ἐξ ὑμῶν братья, мужчин из вас	μαρτυρουμένους засвидетельствованных	ἐπὶ τῇ семь,	3
<i>dgms ngms vnra ndjp</i> 3588 2316 1247 5132	<i>↪ vdad2p</i> 3767 1980	<i>c</i> 3767	<i>no mp namr p rpg-p vppramp</i> 80 435 1537 5216 3140		<i>tn</i> 2033	
πλήρεις πνεύματος ᾧ αἰγίου исполненных Духа Святого	καὶ σοφίας и мудрости,	οὓς которых	καταστήσομεν ᾧ назначим мы	ἐπὶ τῇς χρείας для обязанности этой.	ταύτης ἡμεῖς δὲ τῇ этой. Мы же	4
<i>aampn ngns agnsn c ngfs rrampr vifa1p</i> 4134 4151 40 2532 4678 3739 2525				<i>p dgfs ngfs rdgfs rpn-p c ddjs</i> 1909 3588 5532 5026 2249 1161 3588		
προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου [в] молитве и служении слова	προσκατερήσομεν постоянно будем оставаться».	καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον И угодно было [это] слово перед лицом	5			
<i>ndjs c ddjs ndjs</i> 4335 2532 3588 1248	<i>dgms ngms vifa1p</i> 3588 3056 4342	<i>c viaa3s dnms nnms adv</i> 2532 700 3588 3056 1799				
παντός τοῦ πλήθους всего множества;	καὶ ἐξελέξαντο и избрали	στέφανον ἄνδρα Стефана, мужчину,	ᾧ πλήρη исполненного	πίστεως καὶ πνεύματος αἰγίου веры и Духа Святого,	καὶ а также	
<i>agnsn dgns ngns c viam3p nams nams aamsn</i> 3956 3588 4128 2532 1586 4736 435 4134				<i>ngfs c ngns agnsn c</i> 4102 2532 4151 40 2532		
φιλιππον καὶ πρόχορον Филиппа и Прохора,	καὶ νικάνορα и Никанора,	καὶ τιμόνα и Тимона,	καὶ παρμενᾶν и Пармена,	καὶ νικόλαον и Николая,	προσηλύτον ἀντιοχέα прозелита антиохийца.	οὓς Их
<i>nams c nams c nams c nams c nams</i> 5376 2532 4402 2532 3527 2532 5096 2532 3937 2532 3532 4339 491 3739						
ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων поставили перед апостолами	καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν и, помолившись, возложили на них	αὐτοῖς τὰς χεῖρας руки.	καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ И слово Божье	7		
<i>viaa3p adv dgmp ngmp</i> 2476 1799 3588 652	<i>c vpadnmp viaa3p</i> 2532 4336 2007	<i>rpdmpr dajp najp</i> 846 3588 5495	<i>c dnms nnms dgms ngms</i> 2532 3588 3056 3588 2316			
ἡϋζανεν καὶ ἐπληθύνετο росло, и умножалось	ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν число учеников	ἐν ἱερουσαλὴμ в Иерусалиме	σφόδρα чрезмерно.	Κ К	τομῇ тому же	8
<i>viia3s c viip3s dnms nnms dgmp ngmp p tp</i> 837 2532 4129 3588 706 3588 3101 1722 2419				<i>adv ↪ annsn xo nnms dgmp</i> 4970 5037 4183 5037 3793 3588		
ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει священников покорилась вере.	ngmp viia3p ddjs ndjs 2409 5219 3588 4102					
στέφανος δὲ πλήρης Стефан же, исполненный	πίστεως веры	καὶ δυνάμεως ἐποίει и силы, совершал	τέρατα καὶ σημεῖα чудеса и знамения	μεγάλα ἐν τῷ λαῷ великие в народе.	8	
<i>nnms c aamsn ngfs c ngfs viia3s</i> 4736 1161 4134 4102 2532 1411 4160			<i>naup c naup aampn p ddms ndms</i> 5059 2532 4592 3173 1722 3588 2992			
ἀνέστησαν δὲ τινες Восстали же некоторые	τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς из синагоги,	τῆς λεγομένης называемой	συναγωγῇ синагогῇ	Λιβερτινῶν καὶ κυρηναίων Либертинцев и Киринейцев,	καὶ и	9
<i>viaa3p c rinmp</i> 450 1161 5100	<i>dgmp p dgfs ngfs dgfs vpprgfs</i> 3588 1537 3588 4864 3588 3004			<i>ngmp c ngmp</i> 3032 2532 2956		
Ἀλεξανδρέων Александрийцев,	καὶ τῶν ἐκ Κιλικίας и из Киликии	καὶ ἀσίας и Азии,	συζητοῦντες τῷ споря со	στέφανῳ Стефаном,	καὶ οὐκ ἴσχουν и не были способны	ἀντιστῆναι противостать
<i>ngmp c dgmp p ngfs c ngfs vppanmp ddms ndms</i> 221 2532 3588 575 2791 2532 773 4802 3588 4736					<i>c xo viia3p vnaa</i> 2532 3756 2480 436	10
τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι мудрости и Духу,	ᾧ Которым	ἐλάλει он говорил.	τότε Тогда	ὑπέβαλον они убедили	ἄνδρας λέγοντας ὅτι мужчин, говоря:	ἀκῆκόαμεν αὐτοῦ «Мы слышали его
<i>ddjs ndjs c ddns ndns rrdns viia3s</i> 3588 4678 2532 3588 4151 3739 2980			<i>adv viaa3p</i> 5119 5260	<i>namr vppaamp c vixa1p</i> 435 3004 3754 191		11
λαλοῦντες ῥήματα говорящим слова	βλάσφημα оскорбительные	εἰς против	ᾧ μωσῆν Моисея	καὶ τὸν θεόν и Бога».	συνεκίνησαν τε Возбудили также	τὸν λαόν καὶ τοὺς народ и
<i>vppagms naup aampn</i> 2980 4487 989		<i>p nams c dams nams</i> 1519 3475 2532 3588 2316		<i>viaa3p xo dams nams c damp</i> 4787 5037 3588 2992 2532 3588		12
πρεσβυτέρους старейшин,	καὶ τοὺς γραμματεῖς и книжников,	καὶ ἐπιστάντες и, приблизившись,	συνήρπασαν силой схватили	αὐτὸν καὶ ἤγαγον его и привели	εἰς τὸ συνέδριον. в синедрион.	
<i>aampn c damp nnmp</i> 4245 2532 3588 1122	<i>c vpaanmp</i> 2532 2186		<i>viaa3p</i> 4884	<i>grams c viiaa3p p dnns nams</i> 846 2532 71 1519 3588 4892		

2 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 3 ΤΜΚ: ουν, V: δε. 3 ΤΜΚ: αγιου, V: ζ. 3 ΤΚV: καταστησομεν, M: καταστησωμεν. 5 ΤΚ: πληρη, MN: πληρης. 8 ΤΜΚ: πιστεως, V: χαριτος. 11 ΤΜΚ: μωσην, V: μωυσην.

- 13 ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα
Представили также свидетелей ложных, говорящих: «Человек этот не перестает слова оскорбительные
viaa3p 2476 5037 3144 5571 3004 3588 444 3778 3756 3973 4487 989
- 14 λαλῶν¹ κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου¹ καὶ τοῦ νόμου ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος
говорить против места святого этого и закона. Потому что мы слышали его говорящим,
vrranms p dgms ngms dgms agmsn rdgms c dgms ngms 2532 3588 3551 1063 191 1063 846 3004
- ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν
что Иисус Назорей — Этот разрушит место это и изменит обычаи, которые предал нам
c nmms dnms nmms rdnmms vifa3s dams nams rdams c vifa3s danp nanp rranp viaa3s rpd-p 3754 2424 3588 3480 3778 2647 3588 5117 5126 2532 236 3588 1485 3739 3860 2254
- 15 ῥαββί¹ καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἄπαντες¹ οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
Моисей». И, уставившись на него, все, сидящие в синагедрионе, видели лицо его,
nmms c vrranmp p rrams anmp dnmp vrrnnmp p ddns ndns viaa3p dans nans rpgms 3475 2532 816 1519 846 537 3588 2516 1722 3588 4892 1492 3588 4383 846
- ὥσει¹ πρόσωπον ἀγγέλου
как будто лицо ангела.
adv nans ngms 5616 4383 32
- 7,² εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεὺς εἰ ἄρα¹ ταῦτα οὕτως ἔχει ὁ δὲ ἔφη ἄνδρες
Сказал же первосвященник: «Или неужели это так имеется?» [Он] же сказал: «Мужчины,
viaa3s c dnms nmms qo xo rdnp adv vira3s dnms c viix3s nmtp 2036 1161 3588 749 1487 687 5023 3779 2192 3588 1161 5346 435
- ἀδελφοί καὶ πατέρες ἀκούσατε ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν ἀβραάμ ὄντι ἐν
братья и отцы, послушайте! Бог славы был явлен отцу нашему Аврааму, находившемуся в
nmtp c nmtp vdaa2p dnms nmms dgfs ngfs viar3s ddms ndms rpg-p tp vrrxdms p 80 2532 3962 191 3588 2316 3588 1391 3700 3588 3962 2257 11 5607 1722
- 3 τῇ μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν харρὰν καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ἐξελθε ἐκ τῆς
Месопотамии прежде, чем *пришлось* жить ему в Харране, и обратился к нему: «Выйди из
ddfs ndfs adv xo vnaa rrams p tp c viaa3s p rrams vdaa2s p dgfs 3588 3318 4250 2228 2730 846 1722 5488 2532 2036 4314 846 1831 1537 3588
- 4 γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ δεῦρο εἰς γῆν¹ ἣν ἂν σοὶ δεῖξω τότε ἐξελθὼν ἐκ
земли твоей и из рода твоего, и пойдя в землю, которую тебе покажу». Тогда, выйдя из
ngfs rpg-s c p dgfs ngfs rpg-s c vdox2s p nafs rrafs xo rpd-s vifa1s adv vrranms p 1093 5466 2532 1537 3588 4772 4675 2532 1204 1519 1093 3739 302 4671 1166 5119 1831 1537
- γῆς χαλδαίων κατώκησεν ἐν харρὰν κάκειθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετόικισεν αὐτὸν εἰς
земли халдеев, он поселился в Харране, а оттуда после смерти отца его переселил его *Бог* в
ngfs ngmp viaa3s p tp adv p dans vnaa dams nams rpgms viaa3s rrams p 1093 5466 2730 1722 5488 2547 3326 3588 599 3588 3962 846 3351 846 1519
- 5 τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα
землю эту, в которой вы сейчас живете. И не дал ему наследства на ней ни *на* шаг
dafs nafs rdafs p rrafs rpn-p adv vira2p c xo viaa3s rpdms nafs p rpdfs c nans 3588 1093 5026 1519 3739 5210 3588 2730 2532 3756 1325 846 2817 1722 846 3761 968
- ποδός καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι¹ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν οὐκ ὄντος αὐτῷ
ноги, но обещал ему дать во владение ее, и семени его после него, не имеющего себе
ngms c viad3s rpdms vnaa p nafs rrafs c ddns ndns rpgms p rrams xo vrrxgms rpdms 4228 2532 1861 846 1325 1519 2697 846 2532 3588 4690 846 3326 846 3756 5607 846
- 6 τέκνου ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν
потомства. Сказал же так Бог, что будет семья его иноземцем в земле чужой, и порабощат
ngns viaa3s c adv dnms nmms c vifx3s dnns nnns rpgms annsn p ndfs adfsn c vifa3p 5043 2980 1161 3779 3588 2316 3754 2071 3588 4690 846 3941 1722 1093 245 2532 1402
- 7 αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύωσι¹ κρινῶ ἐγώ
его и будут угнетать четыреста лет. «И нацию, которой они будут поработены, буду судить Я, —
rpnms c vifa3p nanp nanp c dans nans rrdms qo vsaa3p vifa1s rpn-s 846 2532 2559 2094 5071 2094 2532 3588 1484 3739 1437 1398 2919 1473
- 8 ἔειπεν ὁ θεός¹ καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσι μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
сказал Бог, — и после этого они выйдут и будут служить Мне на месте этом». И дал ему
viaa3s dnms nmms c p rdanp vifd3p c vifa3p rpd-s p ddms ndms rddms c viaa3s rpdms 2036 3588 2316 2532 3326 5023 1831 2532 3000 3427 1722 3588 5117 5129 2532 1325 846
- διαθήκην περιτομῆς καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν ἰσαάκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ὁ ἰσαάκ
завет обрезания. И так родил он Исаака и обрезал его [в] день восьмой, а Исаак —
nafs ngfs c adv viaa3s dams tp c viaa3s rrams ddfs ndfs ddfs adfsn c dnms tp 1242 4061 2532 3779 1080 3588 2464 2532 4059 846 3588 2250 3588 3590 2532 3588 2464

13 ΤΜΚ: ρηματα βλασφημα λαλων, V: λαλων ρηματα. 13 ΤΚ: τουτου, Μ: ζ, V: [τουτου]. 14 ΤΚV: μωυσης, Μ: μωσης. 15 ΤΜΚ: απαντες, V: παντες. 1 ΤΜΚ: ара, V: ζ. 3 ΤΜΚ: γην, V: την γην. 5 ΤΚ: αυτω δουναι, ΜV: δουναι αυτω. 7 ΤΜΚ: δουλευσωσιν, V: δουλευσουσιν. 7 ΤΜΚ: ειπεν ο θεος, V: ο θεος ειπεν. 8 ΤΜΚ: ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ, V: ισαακ τον ιακωβ και ιακωβ.

τὸν ἰακῶβ καὶ ὁ ἰακῶβ ⁷ τοὺς δώδεκα πατριάρχας καὶ οἱ πατρίарχοι ζηλώσαντες τὸν ἰωσήφ ἀπέδοντο	9
<i>dams tp c dnms tp damp tn namr c dnmp nmpr vramnp dams tp vram3p</i>	
3588 2384 2532 3588 2384 3588 1427 3966 2532 3588 3966 2206 3588 2501 591	
εἰς αἴγυπτον καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ καὶ ἔξειλετο ⁷ αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ	10
<i>p nafs c viix3s dnms nmms p rpgms c vram3s rrams p agfpr dgfr ngfr rpgms c viaa3s rpdms</i>	
1519 125 2532 2258 3588 2316 3326 846 2532 1807 846 1537 3956 3588 2347 846 2532 1325 846	
χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον φαραώ βασιλέως αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' αἴγυπτον	
<i>nafs c nafs adv tp ngms ngfs c viaa3s rrams vrrnams p nafs</i>	
5485 2532 4678 1726 5328 935 125 2532 2525 846 2233 1909 125	
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν αἰγύπτου καὶ χανάαν καὶ θλίψις μεγάλη	11
<i>c aamsn dams nams rpgms viaa3s c nmms p aafsn dafs nafs ngfs c tp c nafs anfsn</i>	
2532 1909 3650 3588 3624 846 2064 1161 3042 1909 3650 3588 1093 125 2532 5477 2532 2347 3173	
καὶ οὐχ εὗρισκον ⁷ χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν ἀκούσας δὲ ἰακῶβ ὄντα σῖτα ἐν αἰγύπτῳ ἔξαπέστειλε	12
<i>c xo via3p namr dnmp nmpr rpg-p vramnms c tp vrrxanp namr p ndfs viaa3s</i>	
2532 3756 2147 5527 3588 3962 2257 2532 1722 3588 1208 191 1161 2384 5607 4621 1722 125 1821	
τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερόν	13
<i>damp namr rpg-p adv c p ddms admsn viar3s tp ddmp ndmp rpgms c anmsn</i>	
3588 3962 2257 4412 2532 1722 3588 1208 319 2501 3588 80 846 2532 5318	
ἐγένετο τῷ φαραώ τὸ γένος τοῦ ἰωσήφ ἀποστείλας δὲ ἰωσήφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ ἰακῶβ ⁷	14
<i>viad3s ddms tp dnms nmms dgms tp vramnms c tp vram3s dams nams rpgms tp</i>	
1096 3588 5328 3588 1085 3588 2501 649 1161 2501 3333 3588 3962 846 2384	
καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε ἰακῶβ δὲ ⁷ ἰακῶβ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν	15
<i>c aafsn dafs nafs rpgms p ndfr tn tn viaa3s c tp p nafs c viaa3s</i>	
2532 3956 3588 4772 846 1722 5590 1440 4002 2597 1161 2384 1519 125 2532 5053	
αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ μετετέθησαν εἰς συχέμ ⁷ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ὃ ⁷ ὥνησατο	16
<i>rnmms c dnmp nmpr rpg-p c viar3p p tp c viar3p p ddms ndms rrans viad3s</i>	
846 2532 3588 3962 2257 2532 3346 1519 4966 2532 5087 1722 3588 3418 3739 5608	
ἄβρααμ τιμὴ ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν ἔμμορ τοῦ συχέμ ⁷ καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς	17
<i>tp ngfs ngns y dgmp ngmp tp dgms tp adv c viaa3s dnms nmms dgfs</i>	
11 5092 694 3844 3588 5207 1697 3588 4966 2531 1161 1448 3588 5550 3588	
ἐπαγγελίας ἧς ὥμοσεν ⁷ ὁ θεὸς τῷ ἄβρααμ νύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν αἰγύπτῳ ἄχρῖς ⁷	18
<i>ngfs rrgfs viaa3s dnms nmms ddms tp viaa3s dnms nmms c viar3s p ndfs p</i>	
1860 3739 3660 3588 2316 3588 11 837 3588 2992 2532 4129 1722 125 891	
οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ⁷ ὃς οὐκ ᾔδει τὸν ἰωσήφ οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε	19
<i>rrgms viaa3s nmms anmsn rnmms xo viaa3s dams tp rdms vradnms dans nans rpg-p viaa3s</i>	
3739 450 935 2087 3739 3756 1492 3588 2501 3778 2686 3588 1085 2257 2559	
τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη ⁷ αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι	
<i>damp namr rpg-p dgms vrra aaprp danp namr rpgmp p dans xo vrrp</i>	
3588 3962 2257 3588 4160 1570 3588 1025 846 1519 3588 3361 2225	
ἐν τῷ καιρῷ ἐγεννήθη ἡ μωσῆς ⁷ καὶ ἦν ἄσπετος τῷ θεῷ ὃς ἀνετράφη	20
<i>p rrdms ndms viar3s nmms c viix3s aamsn ddms ndms rnmms viar3s</i>	
1722 3739 2540 1080 3475 2532 2258 791 3588 2316 3739 397 5140	
μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ⁷ ἔκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ⁷ ἡ θυγάτηρ φαραώ καὶ	21
<i>namr namr p ddms ndms dgms ngms rpgms vramms c rrams vram3s rrams dnfs nnfs tp c</i>	
3376 5140 1722 3588 3624 3588 3962 846 1620 1161 846 337 846 3588 2364 5328 2532	

10 ΤΜΚ: εξείλετο, V: εξείλατο. 10 ΤΜΚ: ολον, V: [εφ] ολον. 11 ΤΜΚ: γην αἰγυπτου, V: αἰγυπτον. 11 ΤΜΚ: ευρισκον, V: ευρισκον. 12 ΤΜΚ: σιτα εν αιγυπτω, V: σιτα εις αιγυπτον. 14 ΤΜΚ: τον πατερα αυτου ιακωβ, V: ιακωβ τον πατερα αυτου. 14 ΤΚ: αυτου, M: [αυτου], V: ζ. 15 ΤΜΚ: κατεβη δε, V: και κατεβη. 16 ΤΜΚ: συχημ, K: σχημ. 16 ΤΜΚ: ο, V: ω. 16 ΤΜΚ: εμμορ του συχημ, K: εμορ του σχημ, V: εμωρ εν σχημ. 17 ΤΜΚ: ωμοσεν, V: ωμολογησεν. 18 ΤΜΚ: αχρῖς, V: αχρι. 18 ΤΜΚ: ετερος, V: ετερος [επ αιγυπτον]. 19 ΤΜΚ: εκθετα τα βρεφη, V: τα βρεφη εκθετα. 20 ΤΜΚ: μωσης, V: μωωσης. 20 ΤΚ: αυτου, M: ζ.

22	ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἐαυτῇ воспитала его [для] себя, viat3s ergo rdxds 397 846 1438	εἰς υἱὸν как сына. p nams 1519 5207	καὶ ἐπαιδεύθη И обучен был c viar3s 2532 3811	Ἰωσήφ Моисей nnms 3475	πάση σοφίᾳ всей мудрости adfsn ndfs 3956 4678	αἰγυπτίων ἦν египтян. Он был agmpn viix3s 124 2258	δὲ δυνατὸς ἐν силен в c anmsn p 1161 1415 1722			
	λόγοις καὶ ἔν словах и в делах. ndmp c p ndnp 3056 2532 1722 2041									
23	ὥς δὲ ἐπληροῦτο Когда же исполнилось adv c viir3s 5613 1161 4137	αὐτῷ ему rdms 846	ἑσσαρακονταετῆς сорок лет, anmsn 5063	χρόνος пришло nnms viaa3s 5550 305	ἐπὶ τὴν καρδίαν на сердце p dafs nafs 1909 3588 2588	αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς его проведать rpgms unad 846 1980	damp 3588			
24	ἀδελφούς αὐτοῦ братьев своих, namr rpgms 80 846	τοὺς υἱοὺς сыновей damp namr 3588 5207	Ἰσραὴλ Израиля. tp 2474	καὶ ἰδὼν И, увидев c vrapnms riams 2532 1492 5100	τινα ἀδικούμενον одного обижаемого, vrrpams 91	ἡμύνατο καὶ ἐποίησεν он защитил и совершил viad3s c viaa3s nafs 292 2532 4160	ἐκδίκησιν τῷ воздаяние nafs ddms 1557 3588			
25	καταπονουμένῳ πατάξας τὸν оскорбленному, убив vrrp3dms vrapnms dams 2669 3960 3588	αἰγύπτιον египтянина. aamsn 124	ἐνόμιζε Предполагал же: viia3s 3543	δὲ συνίναи τοὺς поймут братья c vnra damp namr 1161 4920 3588 80	ἀδελφούς αὐτοῦ ὅτι ὁ его, что Бог rpgms c dnms nnms p 846 3754 3588 2316 1223	θεὸς διὰ Бог посредством				
26	χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν руки его дает им ngfs rpgms viar3s 5495 846 1325	ἑαυτοῖς им rdmp 846	σωτηρίαν спасение. [Они] же не nafs dnmp c xo 4991 3588 1161 3756 4920	οἱ δὲ οὐ συνῆκαν [Они] же не поняли. dnmp c xo viaa3p 3588 5037	τῇ К тому же, ddfs xo 1966	ἐπιούσῃ следующим днем vrrpx3s 2250 3700	ἡμέρᾳ ὧφθῃ он был явлен им, ndfs viar3s 2250 3700	αὐτοῖς им, rdmp 846		
	μαχομένοις καὶ дерущимися, и vrrpndmp 3164	ἑαυτοῖς их к c viaa3s gramr p 2532 4900 846 1519 1515	εἰρήνην бесмятежности, p nafs 1515	εἰπὼν ἄνδρες говоря: “Мужчины, братья vrapnms vnmp 2036 435	ἀδελφοί ἐστε вы есть. Вы nnmp viix2p 80 2075	ὑμεῖς ἵνατί зачем rpn-p adv viar2p 5210 2444 91	ἀδικεῖτε обижаете adv viar2p 2444 91			
27	ἀλλήλους друг друга?” reamp 240	ὁ δὲ Обижающий же dnms c vrrpnm 3588 1161 91	ἀδικῶν Он ↔ dams adv 1161 3588 4139	τὸν πλησίον ближнего viad3s 683	αὐτὸν εἰπὼν оттолкнул его, сказав: “Кто тебя grams vrapnms rpnms rpa-s viaa3s 846 2036 5101 4571 2525	τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα “Кто тебя поставил начальником nams 758				
28	καὶ δικαστὴν ἐφ’ ἡμᾶς и судьей над нами? c nafs p gra-p 2532 1348 1909 2248	μὴ хотел xo 3361	ἀνελθὲν με слова этого и vnaa gra-s rpn-s viar2s 337 3165 4771 2309	σὺ θέλεις ты хочешь, rrams nams 3739 5158	ὅν τρόπον как убил вчера viaa2s adv 337 5504	ἀνείλες вечера [того] ↔ dams aamsn 3739 3588 124	αἰγύπτιον египтянина?”			
29	ἔφυγε δὲ Ἰωσήφ Убежал же Моисей viaa3s c nnms 5343 1161 3475	ἐν τῷ λόγῳ из-за слова p ddms ndms rddms c viad3s 1722 3588 3056 5129 2532 1096	τούτῳ καὶ ἐγένετο этого и сдѣлался anmsn 3941	παροικὸς ἐν γῇ странником в земле p ndfs tp 1722 1093 3099	μαδίᾳ οὗ ἐγέννησεν Мадан, где родил adv viaa3s 3757 1080 1417	δ्वοих				
30	υἱοὺς сыновей. namr tn 5207	δύο καὶ πληρωθέντων А по исполнении c vrapgnr 1417 2532 4137	ἑτῶν сорока ngnr tn 2094 5062	ᾧφθῃ лет был явлен ему viar3s rdms p 2094 3700 846 1722 3588 2048	ἐν τῇ ἐρήμῳ в пустыне adfsn 3588 3735 4614	τοῦ ὄρους горе dgns ngns tp 3588 3735 4614	σινᾶ Синай			
31	ἄγγελος κυρίου ангел Господень nnms ngms 32 2962	ἐν φλογὶ в пламени p ndfs ngns ngms 1722 5395 4442 942	πυρὸς βάτου огня тернового куста. ngms 942	ὁ δὲ Ἰωσήφ Моисей же, увидев, dnms c nnms 3588 1161 3475	ἰδὼν ἑθαύμασε удивился ↔ vrapnms viaa3s 1161 1492 2296	τὸ ὄραμα видению. dans nans 3588 3705				
32	προσερχομένου По приближении vrrpgms 4334	δὲ αὐτοῦ же его c rpgms vnaa 1161 846 2657	κατανοῆσαι рассмотреть viad3s 1096	ἐγένετο раздался nnfs ngms 5456 2962	φωνὴ κυρίου голос Господа к p 4314 846	αὐτόν нему: rpm-s dnms nnms dgmp 1473 3588 2316 3588 3962 4675	ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν “Я Бог отцов твоих, ngmp rpg-s 3962 4675	πατέρων σου твоих, ngmp rpg-s 3962 4675		
	ὁ θεὸς Бог dnms nnms tp 3588 2316 11	Ἀβραάμ Авраама, и c dnms 2532 3588	καὶ ὁ θεὸς и Бог nnms tp 2316 2464	Ἰσαάκ Исаака, и c dnms 2532 3588	καὶ ὁ θεὸς и Бог nnms tp 2316 2384	Ἰακώβ Иакова”. anmsn 1790	ἐντρομος же c vradnms 1161 1096	δὲ γενόμενος будучи объятый, nnms xo 3475 3756	Ἰωσήφ Моисей nnms 3475 3756	οὐκ не

21 ΤΚ: εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον, Μ: εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο, Ν: εκτεθεντος δε αυτου ανειλατο αυτον. 22 ΤΜΚ: μωσης, Ν: μωυσης [ев]. 22 ΤΚ: εν εργοις, Μ: εργοις, Ν: εργοις αυτου. 23 ΤΜΚ: τεσσαρακονταετης, Ν: τεσσερακονταετης. 25 ΤΜΚ: αυτοις σωτηριαν, Ν: σωτηριαν αυτοις. 26 ΤΜΝ: τε, Κ: δε. 26 ΤΜΚ: συνηλασεν, Ν: συνηλλασεν. 26 ΤΚ: υμεις ινατι, Μ: υμεις ινα τι, Ν: ινατι. 27 ΤΜΚ: ημας, Ν: ημων. 28 ΤΜΚ: χθες, Ν: εχθες. 29 ΤΜΚ: μωσης, Ν: μωυσης. 30 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, Ν: τεσσερακοντα. 30 ΤΜΚ: κυριου, Ν: ζ. 31 ΤΜΚ: μωσης, Ν: μωυσης. 31 ΤΚ: εθαυμασε, ΜΝ: εθαυμαζεν. 31 ΤΜΚ: προς αυτον, Ν: ζ. 32 ΤΜΚ: ο θεος ισαак και ο θεος ιακωβ, Ν: ισαак και ιακωβ. 32 ΤΜΚ: μωσης, Ν: μωυσης.

ἐτόλμα осмелился viaa3s 5111	κατανοῆσαι посмотреть. vnaa 2657	εἶπε Сказал 2036	δὲ же 1161	αὐτῷ ему 846	ὁ Господь: dnms 2962	κύριος “Сними lūson 3089	τὸ обувь dans 3588	ὑπόδημα с vnaa2s 5266	τῶν ног dgmp 3089	ποδῶν σου твоих, ngmp 3588	ὁ потому что rpg-s 4675	γὰρ лаοῦ μου dnms 3588	33	
τόπος место nnms 5117	ἐν на p 1722	ᾧ котором rrdms 2476	ἔστηκας ты стоишь, viaa2s 2076	γῇ есть земля nnfs 1093	ἁγία святая. afnfn 40	ἐστίν Посмотрев, vixp3s 2076	ἰδὼν Я увидел vraanms 1492	εἶδον угнетение viaa1s 1492	τὴν каκῶσιν dafn 3588	τοῦ λαοῦ ngms 2561	μου Μοεγο rpg-s 3450	34		
τοῦ в dgms 3588	ἐν Египτε p 1722	αἰγύπτῳ и ndfs 125	καὶ стенание c 2532	τοῦ их dgms 3588	στεναγμοῦ αὐτῶν ngms 4726	ἡκούσα и rpgfp 846	καὶ сошел c 191	ἐξέλθεσθαι избавить viaa1s 2532	αὐτούς их. vnaa1s 2597	καὶ А vnaa1s 1807	νῦν теперь vnaa1s 846	δεῦρο пойди, adv 2532	ἵνα Я пошлю vixp3s 1204	35
σε тебя rpa-s 1519	εἰς Египет”. p 125	αἰγύπτῳ Этого ndms 1519	τοῦτον Моисея, viaa3s 5126	τὸν которого dams 3588	ἡμῶν наместника, nams 3475	ὃν они отвергли, vnaa3p 3739	ἡρνήσαντο сказав: vnaa3p 720	εἰπόντες “Κτο vnaa3p 2036	τις тебя rpnms 5101	σε поставил rpa-s 4571	κατέστησεν начальником viaa3s 2525	καὶ и nams 758	36	
δικαστὴν судей?”, nafn 1348	τοῦτον этого rdams 5126	ὁ Бог dnms 2316	θεὸς начальником nams 758	καὶ и c 2532	λυτρωτὴν избавителем nams 3086	ἡμῶν послал viaa3s 649	ἐν рукой p 1722	χειρὶ ангела, ndfs 5495	ἀγγέλου явившегося ngms 32	τοῦ ему dgms 3588	ὄφθεντος в vraapgnms 3700	αὐτῷ в rpdms 846	37	
βάτῳ терновом ndms 942	κυστῇ кусте. p 125	οὗτος Он rdms 3778	ἐξήγαγεν вывел viaa3s 1806	αὐτούς их, vnaa3s 846	ποιήσας сотворив p 4160	τέρατα чудеса vnaa3s 5059	καὶ и c 2532	σημεῖα знамения vnaa3s 4592	ἐν в p 1722	γῇ Египта ndfs 1093	καὶ и c 2532	ἐν в p 1722	38	
καὶ и c 2532	ἐν пустыне p 1722	τῇ за adfn 3588	ἐτὶ сорок nanp 2094	ἑκατὸν лет. tn 5062	οὗτος Этот rdms 2094	ἐστίν есть vixp3s 2076	ὁ Моисей, dnms 3588	ἡμῶν наместника, nams 3475	ἐν сказавший p 3588	τοῖς сынам dnms 2036	ἰσραὴλ Израиля: ndmp 3588	39		
προφῆτην вам nams 4396	ὑμῖν воздвигнет rpd-p 5213	ἀναστήσει Господь, viaa3s 450	ὁ Бог dnms 2962	θεὸς ваш, nams 2316	ὑμῶν из rpg-p 5216	ἐκ братей p 1537	τῶν ваших, ngmp 3588	ὡς как p 80	ἐμέ меня, adv 5216	αὐτοῦ Его rpgms 1691	ἀκούσεσθε будете слушать”. viaa3p 191	40		
οὗτος Этот rdms 3778	ἐστίν есть vixp3s 2076	ὁ оказавшийся dnms 3588	ἐν в vnaa3s 1096	τῇ собрании p 1722	ἐκκλησίᾳ в ndfs 3588	ἐν пустыне p 1722	τῇ с adfn 3588	ἐρήμῳ с p 3326	μετὰ ангелом, dgms 3588	τοῦ говори́вшим ngms 32	ἀγγέλου с ним dgms 3588	τοῦ на vraapgnms 2980	41	
τῷ горе ddns 3588	ὄρει и ndns 3735	σινᾶ отцам tp 4614	καὶ нашим, c 2532	τῶν который dgmp 3588	ἡμῶν принял ngmp 3962	ὃς слова rpg-p 2257	ἐδέξατο живые, viaa3s 1209	ἵνα [чтобы] передать nanp 3051	ζῶντα живые, vraaap 2198	δοῦναι передать vnaa 1325	ἡμῖν нам. rpd-p 2254	ᾧ Ему rdms 3739	οὐκ не xo 3756	42
ὑπήκοοι послушными anmpn 5255	γενέσθαι быть vnaa 1096	οἱ отцы dnmp 3588	πατέρες наши, nnmp 3962	ἡμῶν но rpg-p 2257	ἁλλ’ но c 235	ἀπέστησαν оттолкнули, viaa3p 683	καὶ и c 2532	ἐστράφησαν повернулись viaa3p 4762	ἡμῶν своими p 3588	καρδίαις сердцами ndfn 2588	αὐτῶν своими rpgmp 846	εἰς в p 1519	43	
εἰπόντες сказав vraanmp 2036	τῷ Аарону: ddms 3588	ἁρῶν “Сделай tp 2	ποιήσον нам viaa2s 4160	ἡμῖν богов, rpd-p 2254	θεοὺς которые nanp 2316	οἱ будут идти rnnmp 3739	προπορεύσονται перед нами, viaa3p 4313	ἡμῶν нами, rpg-p 2257	ὁ потому что dnms 3588	γὰρ [с] 1063	Μωϋσῆ Моисеем c 3778	οὗτος этим, dnms 3475	44	
ὃς который rrnms 3739	ἐξήγαγεν вывел viaa3s 1806	ἡμᾶς нас rpa-p 1806	ἐκ из p 1537	γῆς земли ngfs 1093	αἰγύπτου Египта, ngfs 125	οὐκ не xo 3756	οἴδαμεν знаем, vixal 1492	τί что rqnns 5101	ἡμῶν случилось viaa3s 1096	καὶ и c 2532	ἐμοσχοποίησαν образ телят viaa3p 3447	ἐν в p 1722	45	
ταῖς дни ddfp 3588	ἡμέραις те, ndfn 2250	ἐκείναις и c 1565	καὶ и c 2532	ἀνήγαγον принесли viaa3p 321	θυσίαν жертву nafn 2378	τῷ идолу, ddns 1497	καὶ и c 2532	εὐφραίνοντο радовались ndns 2165	ἐν в p 1722	τοῖς делах ddnp 3588	χειρῶν рук ndnp 2041	αὐτῶν своих. dgfp 3588	ἐστρεψε Отвернулся ngfp 5495	46
δὲ же c 1161	ὁ Бог dnms 3588	καὶ и c 2316	παρέδωκεν оставил viaa3s 2532	αὐτοὺς их nnms 3860	λατρεύειν служить rpa-p 846	τῇ воинству vnaa 3000	στρατιᾷ воинству ddfs 3588	τοῦ небесному, ndfs 4756	καθὼς как dgms 3588	γέγραπται написано adv 2531	ἐν в p 1125	βίβλῳ свитке ndfs 1722	τῶν пророков: ngmp 4396	47

33 T M K: εν, V: εφ. 34 T M K: αποστελω, V: αποστελω. 35 T K V: μωσην, M: μωσην. 35 T M K: αρχοντα, V: [και] αρχοντα. 35 T M K: απεστειλεν εν, V: απεσταλκεν συν. 36 T K: αιγυπτου, M V: αιγυπτω. 36 T M K: τεσσαρακοντα, V: τεσσαρακοντα. 37 T K V: μωσης, M: μωσης. 37 T M K: ειπων, V: ειπας. 37 T K: κυριος ο θεος υμων, M: κυριος ο θεος ημων, V: ο θεος. 37 T K: αυτου ακουσεσθε, M V: ε. 38 T K V: λογια, M: λογον. 39 T M K: αλλα, V: αλλα. 39 T K: ταις καρδιαις, M: τη καρδια, V: εν ταις καρδιαις. 40 T M K: μωσης, V: μωσης. 40 T M K: γεγονεν, V: εγενετο.

ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν θεοῦ καὶ ἰησοῦν ἐστῶτα	55
Будучи же исполнен Духа Святого, устремив взор на небо, он увидел славу Бога и Иисуса, стоящего	
<i>υρραπms c amtsn ngns agnsn υρααnms p dams nams nafs ngms c nams υρχααms</i>	
5225 1161 4134 4151 40 816 1519 3588 3772 1492 1391 2316 2532 2424 2476	
ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς Ἰ ἀνεῳγμένους ἤ καὶ τὸν υἱὸν τοῦ	56
с правой [стороны] Бога, и сказал: «Вот, я созерцаю Небеса открывшиеся и Сына	
<i>p agmpn dgms ngms c υιαα3s vdaa2s vιpa1s damp namr υρχααp c dams nams dgms</i>	
1537 1188 3588 2316 2532 2036 2400 2334 3588 3772 455 2532 3588 5207 3588	
ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλη συνέσχον τὰ	57
Человеческого с правой [стороны] стоящего [от] Бога». Закричав же голосом громким, они затыкали	
<i>ngms p agmpn υρχααms dgms ngms υρααnmp c ndfs adfsn υιαα3p danp</i>	
444 1537 1188 2476 3588 2316 2896 1161 5456 3173 4912 3588	
ὅτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν καὶ	58
уши свои и стремительно ринулись все вместе на него, и, выгнав за город, побивали камнями. А	
<i>namr rrgmp c υιαα3p adv p rpa1s c υρααnmp adv dgfs ngfs υιαα3p c</i>	
3775 846 2532 3729 3661 1909 846 2532 1544 1854 3588 4172 3036 2532	
οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια Ἰ αὐτῶν ἡ παρά τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου σαῦλου καὶ ἐλιθοβόλουν	59
свидетели сложили одежды свои у ног юноши, называемого Саулom. И побивали камнями	
<i>dnmp nmtp υιαα3p danp namr rrgmp p damp namr ngms υρppgms ngms c υιαα3p</i>	
3588 3144 659 3588 2440 846 3844 3588 4228 3494 2564 4569 2532 3036	
τὸν στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα κύριε ἰησοῦ δέξαι τὸ πνεῦμά μου θεῖς δὲ τὰ γόνατα	60
Стефана, зывающего и говорящего: «Господь Иисус! Прими дух мой». Преклонив же колени,	
<i>dams nams υρpamts c υρpamts nms nms vdaa2s dans nans rpg-s υρααnms c danp namr</i>	
3588 4736 1941 2532 3004 2962 2424 1209 3588 4151 3450 5087 1161 3588 1119	
ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ κύριε μὴ στήσης αὐτοῖς Ἰ τὴν ἁμαρτίαν ταύτην καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔκοιμήθη	
он завопил голосом громким: «Господь! Не вмени им греха этого». И это сказав, умер.	
<i>υιαα3s ndfs adfsn nms xo υσαα2s rpdmp dafs nafs rdafs c rdans υρααnms υιαp3s</i>	
2896 5456 3173 2962 3361 2476 846 3588 266 5026 2532 5124 2036 2837	
σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας	8
Саул же был наслаждающийся убийством его. Произошло же в тот день гонение великое	
<i>nmms c υιix3s υρpamts ddfs ndfs rpgms vdaa3s c p rddfs ddfs ndfs nmms anms</i>	
4569 1161 2258 4909 3588 336 846 1096 1161 1722 1565 3588 2250 1375 3173	
ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν ἱεροσολύμοις πάντες Ἰ τε διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς ἰουδαίας καὶ σαμαρείας	
на собрание в Иерусалиме. Все же были рассеяны по областям Иудеи и Самарии,	
<i>p dafs nafs dafs p ndnp anmpn xo υιαp3p p dafp namr dgfs ngfs c ngfs</i>	
1909 3588 1577 3588 1722 2414 3956 5037 1289 2596 3588 5561 3588 2449 2532 4540	
πλὴν τῶν ἀποστόλων συνεκόμισαν δὲ τὸν στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ Ἰ ἐποίησαν κοπετόν μέγαν	2
кроме апостолов. Похоронили же Стефана мужчины набожные и совершили горестный плач великий	
<i>adv dgmp ngmp υιαα3p c dams nams nmtp anmpn c υιαα3p nams anms</i>	
4133 3588 652 4792 1161 3588 4736 435 2126 2532 4160 2870 3173	
ἐπ' αὐτῷ σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας	3
о нем. Саул же терзал собрание, по домам ходя, и волоча мужчин и женщин,	
<i>p rpdms nmms c υiin3s dafs nafs p damp namr υρpnms υρpamts xo namr c nafs</i>	
1909 846 4569 1161 3075 3588 1577 2596 3588 3624 1531 4951 5037 435 2532 1135	
παρεδίδου εἰς φυλακὴν οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον	4
отдавал в тюрьму. Поэтому будучи рассеяны, они расходились, благовествуя слово.	
<i>υιαα3s p nafs dnmp xo c υρααnmp υιαα3s υρpnmp dams nams</i>	
3860 1519 5438 3588 3303 3767 1289 1330 2097 3588 3056	
φιλιππος δὲ κατελθὼν εἰς Ἰ πόλιν τῆς σαμαρείας ἐκήρυσεν αὐτοῖς τὸν χριστὸν προσεῖχόν Ἰ τε	5, 6
Филипп же, сойдя в город Самарии, возвещал им Христа. Внимательны были к тому же	
<i>nmms c υρααnms p nafs dgfs ngfs υιαα3s rpdmp dams nams υιαα3p</i>	
5376 1161 2718 1519 4172 3588 4540 2784 846 3588 5547 4337 5037	
οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ φιλιππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκοῦειν αὐτοῦς καὶ βλέπειν	
толпы ко всему произносимому через Филиппа, единодушно в слушании и созерцании	
<i>dnmp nmtp ddp υρpprdp p dgms ngms adv p ddms υnpa rpa1p c υnpa</i>	
3588 3793 4337 3588 3004 5259 3588 5376 3661 1722 3588 191 846 2532 991	
τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει Ἰ πολλῶν γάρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα Ἰ μεγάλη	7
знамений, которые он творил. Потому что [из] многих, имеющих духов нечистых, крича громким	
<i>danp namr rranp υιαα3s c dgmp υρpaggmp namr aanp υρpappp adfsn</i>	
3588 4592 3739 4160 1063 4183 1063 3588 2192 4151 169 994 3173	

56 T M¹: ανεωγμενους, V: διανοιγμενους. 58 T K¹: αυτων, M: ε. 60 T M¹: την αμαρτιαν ταυτην, V: ταυτην την αμαρτιαν.
1 T K: τε, M¹: δε. 2 T M¹: εποιησαντο, V: εποιησαν. 5 T M¹: πολιν, V: [την] πολιν. 6 T M¹: τε, V: δε. 7 T M¹: πολλων, V: πολλοι.

8	φωνῇ ἐξήρχετο ¹ голосом, выходили они; <i>ndfs viin3s</i> 5456 1831	πολλοὶ δὲ <i>antrp c vrxrntpr</i> 4183 1161 3886	παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ парализованные и хромые <i>c antrp viar3p</i> 2532 5560 2323	ἐθεραπεύθησαν были исцелены. <i>c viad3s nnfs</i> 2532 1096 5479	καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ¹ ἐν И была радость великая в <i>3173 1722</i>
9	τῇ πόλει ἐκεῖνῃ городе том. <i>ddfs ndfs rdfs</i> 3588 4172 1565	ἄνθρωπος δὲ τις Мужчина же некоторый <i>nnms c rinms</i> 435 1161 5100	ὀνόματι σίμων именем Симон <i>ndns nnms viia3s</i> 3686 4613 4391	προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει до этого был в городе, <i>p ddfs ndfs vrranms</i> 1722 3588 4172 3096	μαγεύων καὶ ἐξιστῶν ¹ используя магию и изумляя <i>c vrranms</i> 2532 1839
10	τὸ ἔθνος τῆς нацию Самарин, называя <i>dans nans dgfs ngfs</i> 3588 1484 3588 4540	σαμαρείας λέγων Самарин, называя <i>vrranms vnpx riams</i> 3004 1511 5100	εἶναι τινα каким-то себя <i>rxams aamsn</i> 1438 3173	ἐαυτὸν μέγαν великим. <i>rrdms viia3p</i> 3739 4337	ᾧ προσεῖχον ἅπαντες ¹ внимали все, <i>antrp p agmsn c agmsn</i> 3956 575 3398 2193 3173
11	λέγοντες οὗτός ἐστιν ἡ говоря: «Этот есть <i>vrrantrp rdms vnpx3s dnfs nnfs</i> 3004 3778 2076 3588 1411	δύναμις τοῦ сила <i>dgms ngms dnfs anfsn</i> 3588 2316 3588 3173	θεοῦ ἡ «μεγάλη ¹ Бога великая». <i>viia3p c rpdms p dans admsn ndms</i> 4337 1161 846 1223 3588 2425 5550	προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ Внимали же ему из-за [того, что] <i>3173 1161 846 1223 3588 2425 5550</i>	ἱκανῶς χρόνῳ достаточное время <i>3173 1161 846 1223 3588 2425 5550</i>
12	ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς колдовствами изумлял он их. <i>ddfp ndfp vnxa grampr</i> 3588 3095 1839 846	ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Когда же поверили <i>adv c viiaa3p ddms ndms vrrpmdms</i> 3753 1161 4100 3588 5376 2097	φιλίπῳ εὐαγγελιζομένῳ Филиппу, благовествующему <i>danp p dgfs</i> 3588 4012 3588	τὰ ¹ περὶ τῆς относительно <i>3588 4012 3588</i>	
13	βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Царства Бога, и имени <i>ngfs dgms ngms c dgms ngms</i> 932 3588 2316 2532 3588 3686	τοῦ ¹ ἰησοῦ Иисуса <i>dgms ngms ngms viir3p</i> 3588 2424 5547 907	χριστοῦ ἐβαπτίζοντο Христа, были погружены <i>nntrp xo c nntrp</i> 435 5037 2532 1135 3588	ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες мужчины, а также и женщины. <i>3588 2532 1135 3588</i>	ὁ 3588
	δὲ σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε καὶ βαπτισθεὶς Симон же, и этот уверовал, и <i>c nnms c rpnms viiaa3s c vrranms viix3s vrranms</i> 1161 4613 1161 2532 846 4100 2532 907 2258 4342 3588 5376	ἦν προσκατερῶν τῷ φιλίπῳ был, не отходя от Филиппа. <i>ddms ndms vrranms xo nanp</i> 3588 5376 2334 5037 4592	θεωρῶν τε σημεῖα Наблюдая же знамения <i>3588 5376 2334 5037 4592</i>		
14	καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένης ¹ и чудеса огромные, совершающиеся <i>c nafr aafrp vrrpafr</i> 2532 1411 3173 1096	ἐξίστατο он изумлялся. <i>viim3s</i> 1839	ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν ἱεροσολύμοις Услышавшие же [бывшие] в Иерусалиме <i>vraantrp c dntrp p ndnp nntrp c</i> 191 1161 3588 1722 2414 652 3754	ἀπόστολοι ὅτι апостолы, что <i>3754</i>	
15	δέδεκται ἡ σαμαρεία τὸν λόγον τοῦ приняла Самария слово <i>viix3s dnfs nnfs dams nams dgms ngms viiaa3p</i> 1209 3588 4540 3588 3056 3588 2316 649	θεοῦ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτούς τὸν ¹ Божье, послали к ним <i>p grampr dams nams c nams rrrntrp vrrantrp</i> 4314 846 3588 4074 2532 2491 3748 2597	πέτρον καὶ ἰωάννην Петра и Иоанна. <i>3748 2597</i>	οἵτινες καταβάτες Они, прийдя, <i>3748 2597</i>	
16	προσηύδαντο περὶ αὐτῶν ὥπως λάβωσι помолились о них, чтобы те приняли <i>viia3p p rpgmrp adv vsaa3p</i> 4336 4012 846 3704 2983	πνεῦμα ἅγιον Духа Святого, <i>nans aansn</i> 4151 40	ὅτι ἐπεὶ οὐκ ἔστιν потому что еще не <i>adv c viix3s</i> 1063 3768 1063 2258	ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν на одном из них, <i>3768 1909 3762 846</i>	
17	ἐπιπεπλεκός μόνον сошедший, только лишь <i>vrxanms adv c vrxrntpr</i> 1968 3440 1161 907	δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον погружены были <i>viia3p p dans nans dgms ngms</i> 5225 1519 3588 3686 3588 2962	τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ¹ имя Господа <i>ngms</i> 2424	ἰησοῦ. Иисуса. <i>adv viia3p</i> 5119 2007	τὰς 3588
18	χεῖρας ἐπ' αὐτούς καὶ ἐλάμβανον руки на них, и они принимали <i>nafr p grampr c viia3p</i> 5495 1909 846 2532 2983	πνεῦμα ἅγιον Духа Святого. <i>nnms aansn</i> 4151 40	τῷ θεασάμενος ¹ δὲ ὁ σίμων Увидевший же Симон, <i>vrranms c dnms nnms c p dgfs ngfs</i> 2300 1161 3588 4613 3754 1223 3588 1936	ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν что через возложение <i>3754 1223 3588 1936 3588</i>	
19	χειρῶν τῶν ἀποστόλων рук апостолов <i>ngfrp dgmp ngmrp</i> 5495 3588 652	δίδοται τὸ πνεῦμα дается Дух <i>viirp3s dans nans dans aansn viiaa3s</i> 1325 3588 4151 3588 40	τῷ ἁγίῳ ¹ προσήνεγκεν Святой, принес им <i>rpdmr nanp</i> 846 5536	λέγων δότε говоря: «Дайте <i>vrranms vdaa2p rpd-s dafs nafs</i> 3004 1325 2504 3588 1849	καί μοι τὴν ἐξουσίαν и мне власть <i>3588 1849</i>
20	ταύτην ἵνα эту, чтобы, на <i>rdafs c rrdms xo vsaa3s</i> 5026 2443 2007 3739 302 2007	ᾧ ἐπιθῶ кого бы ни возложил я <i>dafr nafr vsra3s</i> 3588 5495 2983	τὰς χεῖρας λαμβάνη руки, тот получал бы <i>← nans aansn</i> 302 4151 40	πνεῦμα ἅγιον Духа Святого». <i>nnms c viiaa3s p</i> 4074 1161 2036 4314	
	αὐτὸν τὸ ἀργυρίον σου σὺν σοὶ εἴη нему: «Серебро твое с тобой пусть будет <i>grams dnms nnms rpg-s p rpd-s vopx3s</i> 846 3588 694 4675 4862 4671 1498	ἐν σοὶ εἴη с тобой пусть будет <i>p nafs c</i> 1519 684 3754	ἐν δαρεῖαν τοῦ дар <i>dafs nafs dgms ngms viiaa2s</i> 3588 1431 3588 2316 3543 1223	θεοῦ ἐνόμισας διὰ Бога ты подумал с помощью <i>p</i>	

7 ΤΚ: μεγάλη φωνή εξήρχετο, Μ: φωνή μεγάλη εξήρχετο, Ν: φωνή μεγάλη εξήρχοντο. 8 ΤΜΚ: και εγενετο χαρα μεγαλη, Ν: εγενετο δε πολλή χαρη. 9 ΤΜΚ: εξιστων, Ν: εξιστανων. 10 ΤΚΝ: παντες, Μ: ε. 10 ΤΜΚ: μεγαλη, Ν: καλουμένη μεγαλη. 12 ΤΜΚ: τα, Ν: ε. 12 ΤΚ: του, ΜΝ: ε. 13 ΤΝ: σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας, ΚΜ: δυναμεις και σημεια γινομενα. 14 ΤΜΚ: τον, Ν: ε. 16 ΤΜΚ: ουπω, Ν: ουδεπω. 16 ΤΚΝ: κυριου, Μ: χριστου. 17 ΤΜΚ: επειθουν, Ν: επειθεσαν. 18 ΤΜΚ: θεασαμενος, Ν: ιδων. 18 ΤΜΚ: το αγιον, Ν: ε. 19 Τ: αν, ΚΜΝ: εαν.

χρημάτων κτᾶσθαι денег приобрести. ngnr vnpr 5536 2932	οὐκ ἔστι σοι μερίς οὐδὲ κλήρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἢ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν Нет тебе части, ни жребия в слове этом, потому что сердце твое не xo vipx3s rpd-s nnfs c nnms p ddms ndms rddms dnfs c nnfs rpg-s xo vipx3s 3756 2076 4671 3310 3761 2819 1722 3588 3056 5129 3588 1063 2588 4675 3756 2076	21
εὐθεία Ἰ ἐνάπιον ἰ τοῦ θεοῦ право перед Богом. anfsn adv dgms ngms 2117 1799 3588 2316	Ποέτομου ὀτνερνίσυ ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ Ἰθεοῦ εἰ Поэтому отвернись от зла твоего этого и моли Бога, быть ↪ vdaa2s c p dgfs ngfs rpg-s rdgfs c vdaa2s dgms ngms qo 3767 3340 3767 575 3588 2549 4675 5026 2532 1189 3588 2316 1487	22
ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας может, будет прощен тебе замысел сердца твоего. В желчи горькой и узах неправедности xo vipr3s rpd-s dnfs nnfs dgfs ngfs rpg-s p c nafs ngfs c nams ngfs 686 863 4671 3588 1963 3588 2588 4675 1519 1063 5521 4088 2532 4886 93	23	
ὁρῶ σε ὄντα ἀποκριθεὶς δὲ ὁ σίμων εἶπε δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον вижу тебя находящимся». Ответив же, Симон сказал: «Помолитесь вы за меня к Господу, vipr1s rpa-s vrrxams vrapnms c dnms nnms viaa3s vdao2p rpn-p p rpg-s p dams nams 3708 4571 5607 611 1161 3588 4613 2036 1189 5210 5228 1700 4314 3588 2962	24	
ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε чтобы не обрушилось на меня то, что вы сказали». adv annsn vsaa3s p rpa-s rrgnr vixa2p 3704 3367 1904 1909 1691 3739 2046		
οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου Ἰ ἐπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλὴμ [Они] же, засвидетельствовав и провозгласив слово Господа, возвратились в Иерусалим, во dnmp xo c vradnmp c vrapnmp dams nams dgms ngms viaa3p p tp 3588 3303 3767 1263 2532 2980 3588 3056 3588 2962 5290 1519 2419	25	
πολλὰς τε κώμας τῶν Ἰσασμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο многих селениях самарян благовествовали. aafrn xo nafs dgmp ngmp viam3p 4183 5037 2968 3588 4541 2097		
ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησε πρὸς φίλιππον λέγων ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν Ангел же Господень сказал к Филиппу, говоря: «Встань и отправляйся на юг, на дорогу, nnms c ngms viaa3s p nams vrranms vdaa2s c vdrpn2s p nafs p dafs nafs 32 1161 2962 2980 4314 5376 3004 450 2532 4198 2596 3314 1909 3588 3598	26	
τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ ἱερουσαλὴμ εἰς γάζαν αὕτη ἐστὶν ἔρημος καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ спускающуюся из Иерусалима в Газу, которая есть безлюдная». И, встав, он пошел. И вот мужчина, dafs vrraa3s p tp p nafs rdnfs vipx3s anfsn c vrranms viao3s c vdaa2s nnms 3588 2597 575 2419 1519 1048 3778 2076 2048 2532 450 4198 2532 2400 435	27	
αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης κανδάκης ἱ τῆς βασιλείας αἰθίοπων ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης Ефиопянин, евнух придворный Кандакий, царицы Ефиопов, который был над всеми сокровищами nnms nnms nnms ngfs dgfs ngfs ngmp rrrnms via3s p agfsn dgfs ngfs 128 2135 1413 2582 3588 938 128 3739 2258 1909 3956 3588 1047		
αὕτης ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς ἱερουσαλὴμ ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ее, который пришел для поклонения в Иерусалим, был возвращающимся и восседающим на rpgfs rrrnms via3s vrranms p tp vix3s xo vrranms c vrrnnms p dgns 846 3739 2064 4352 1519 2419 2258 5037 5290 2532 2521 1909 3588	28	
ἄρματος αὐτοῦ ἱ καὶ ἄνεγίνωσκε τὸν προφῆτην ἡσαΐαν εἶπε δὲ τὸ πνεῦμα τῷ φιλίππῳ πρόσελθε καὶ колеснице своей. И он читал пророка Исаию. Сказал же Дух Филиппу: «Подойди и ngns rpgms c via3s vrranms dams nams nams viaa3s c dnns nnms ddms ndms vrranms vdaa2s c 716 846 2532 314 3588 4396 2268 2036 1161 3588 4151 3588 5376 4334 2532	29	
κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ προσδραμών δὲ ὁ φιλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος ἱ τὸν προφῆτην присоединись к колеснице этой». Подбежав же, Филипп услышал его, читающего пророка vdrp2s ddns dnns rddns vrranms c dnms nnms viaa3s rpgms vrragms dams nams 2853 3588 716 5129 4370 1161 3588 5376 191 846 314 3588 4396	30	
ἡσαΐαν ἱ καὶ εἶπεν ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις ὁ δὲ εἶπε πῶς γὰρ ἂν Исаию, и сказал: «Неужели действительно ты понимаешь, что читаешь?» [Он] же сказал: «Как же nams c viaa3s xo xo vira2s rrranp vira2s dnms c viaa3s adv c xo 2268 2532 2036 687 1065 1097 3739 314 3588 1161 2036 4459 1063 302	31	
δυναίμην ἐάν μὴ τις ἱ ὀδηγήσῃ με παρεκάλεσέ τε τὸν φιλιππον ἀναβάνατι καθίσαι σὺν αὐτῷ ἡ я могу, если ни- кто не наставил меня?» Он попросил тогда Филиппа, взойдя, сесть возле него. vorn1s qo xo rinms ↪ vsaa3s rpa-s viaa3s xo dams nams vrraams vnaa p rpdms dnfs 1410 1437 3361 5100 3361 3594 3165 3870 5037 3588 5376 305 2523 4862 846 3588	32	
δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς Место же [из] Писания, которое он читал, было такое: «Как овца, на убийство был Он веден, и как c nnfs ↪ dgfs ngfs rraf3s vira3s vix3s rdnfs adv nnns p nafs via3s c adv 1161 4042 1161 3588 1124 3739 314 2258 3778 5613 4263 1909 4967 71 2532 5613		

21 ΤΜΚ: ενωπιον, V: εναντι. 22 ΤΜΚ: θεου, V: κυριου. 25 ΤΜΚ: υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ, V: υπεστρεφον εις ιεροσολυμα.

25 ΤΜΚ: σασμαρειτων ευηγγελισαντο, V: σασμαριτων ευηγγελιζοντο. 27 ΤΜΚ: της, V: ζ. 28 ΤΜΝ: και, K: ζ. 30 ΤΜΚ: τον προφητην ησαιαν, V: ησαιαν τον προφητην. 31 ΤΜΚ: οδηγηση, V: οδηγησει.

- 33 ἀνός ἐναντίον τοῦ ῥκείροντος ᾠ αὐτόν ἀφανός οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ
ягненок, перед стригущим Он безгласен: так Он не открывает уст Своих. В унижении Его
nnms adv dgms vpragms rrams anmsn adv ↔ xo vira3s dans nans rpgms p ddjs ndjs rpgms
286 1726 3588 2751 846 880 3779 455 3756 455 3588 4750 846 1722 3588 5014 846
- ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη τὴν ῥδε ῥ γενεάν αὐτοῦ τίς διηγήσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ
суд Его состоялся. Родство же Его кто объяснит? Потому что отнимается от земли
dnfs nnfs rpgms viar3s dafs c nafs ↔ rpgms rqnms vijd3s c vipp3s p dgfs ngfs dnfs
3588 2920 846 142 3588 1161 1074 1161 846 5101 1334 3754 142 575 3588 1093 3588
- 34 ζωὴ αὐτοῦ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ φιλίπῳ εἶπε δεομαί σου περὶ τίνος ὁ προφήτης
жизнь Его». Ответив же, евнух Филиппу сказал: «Спрашиваю тебя, относительно кого пророк
nnfs rpgms vpaonms c dnms nnms ddms ndms viaa3s viplls rpg-s p rpgms dnms nnms
2222 846 611 1161 3588 2135 3588 5376 2036 1189 4675 4012 5101 3588 4396
- 35 λέγει τοῦτο περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἐτέρου τινός ἀνοίξας δὲ ὁ φιλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ
говорит это? Относительно себя или относительно другого кого-то?» Открыв же уста свои
vira3s rdans p rxgms xo p agmsn rigms vpaanms c dnms nnms dnns nans rpgms
3004 5124 4012 1438 2228 4012 2087 5100 455 1161 3588 5376 3588 4750 846
- 36 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν ἰησοῦν ὥς δὲ ἐπορεύοντο
и, начав из Писания этого, Филипп благовествовал ему Иисуса. Когда же продвигались они
c vramnms p dgfs ngfs rdgfs ↔ viam3s rpdms dams nams adv c viin3p
2532 756 575 3588 1124 5026 5376 2097 846 3588 2424 5613 1161 4198
- κατὰ τὴν ὁδὸν ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος ἰδοὺ ὕδωρ τί καλύει με
по дороге, они подъехали к воде, и говорит евнух: «Вот вода. Что препятствует мне
p dafs nafs viaa3p p rians nans c vipx3s dnms nnms vdaa2s nnns rqnns vira3s gra-s
2596 3588 3598 2064 1909 5100 5204 2532 5346 3588 2135 2400 5204 5101 2967 3165
- 37 βαπτισθῆναι ῥ εἶπε δὲ ὁ φιλιππος εἰ πιστεῦεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἐξεστὶν ἀποκριθεὶς δὲ
быть погруженным?» Сказал же Филипп: «Если веруешь от всего сердца, позволяется». Ответив же,
vnap viaa3s c dnms nnms qo vira2s p agfsn dgfs ngfs viqr3s vpaonms c
907 2036 1161 3588 5376 1487 4100 1537 3650 3588 2588 1832 611 1161
- 38 εἶπε πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν ἰησοῦν χριστόν ῥ καὶ ἐκέλευσε σῆναι τὸ ἄρμα
он сказал: «Верую, что Сын Бога есть Иисус Христос». И он приказал остановить колесницу,
viaa3s vira3s dams nams dgms ngms vnpx dams nams nams c viaa3s vnaa dans nans
2036 4100 3588 5207 3588 2316 1511 3588 2424 5547 2532 2753 2476 3588 716
- 39 καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὁ τε φιλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν ὅτε δὲ
и сошли оба в воду: и Филипп, и евнух; и [Филипп] погрузил его. Когда же
c viaa3p anmpn p dnns nans dnms xo nnms c dnms nnms c ↔ viaa3s rrams adv c
2532 2597 297 1519 3588 5204 3588 5037 5376 2532 3588 2135 2532 5376 907 846 3753 1161
- ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος πνεῦμα κυρίου ἤρπασε τὸν φιλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος
они вышли из воды, Дух Господа восхитил Филиппа, и не видел его больше евнух, потому
viaa3p p dgms ngms nnns ngms viaa3s dams nams c xo viaa3s rrams adv dnms nnms ↔
305 1537 3588 5204 4151 2962 726 3588 5376 2532 3756 1492 846 3765 3588 2135 1063
- 40 ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων φιλιππος δὲ εὐρέθη εἰς ἄζωτον καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις
продолжил путь свой, радуясь. Филипп же оказался в Азоте, и, проходя, благовествовал городам
viin3s c dafs nafs rpgms vpaanms nnms c viar3s p nafs c vppnnms viim3s dafp nafp
4198 1063 3588 3598 846 5463 5376 1161 2147 1519 108 2532 1330 2097 3588 4172
- πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν εἰς καισάρειαν
всем, вплоть до пришествия своего в Кесарию.
aafpn c dgms vnaa rrams p nafs
3956 2193 3588 2064 846 1519 2542
- 9 ὁ δὲ σαῦλος ἐτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου προσελθὼν τῷ
Саул же, еще дыша угрозой и убийством против учеников Господа, подойдя к
dnms c nnms ↔ adv vppanms ngfs c ngms p damp namr dgms ngms vpaanms ddms
3588 1161 4569 1161 2089 1709 547 2532 5408 1519 3588 3101 3588 2962 4334 3588
- 2 ἀρχιερεὶ ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς ὅπως ἐάν τις εὕρῃ
первосвященнику, выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, если кого-то найдет [из]
ndms viam3s p rpgms nafp p nafs p dafp nafp adv qo riamp vsaa3s ↔
749 154 3844 846 1992 1519 1154 4314 3588 4864 3704 1437 5100 2147 3598
- 3 τῆς ὁδοῦ ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς ἱερουσαλὴμ ἐν δὲ τῷ
[этого] пути являющихся, мужчин и женщин связанных приводить ему в Иерусалим. Во время же
dgfs ngfs vppxamp namr xo c nafp vppxamp vsaa3s p tp p c ddms
3588 3598 5607 435 5037 2532 1135 1210 71 1519 2419 1722 1161 3588
- πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ δαμασκῷ ῥ καὶ ἐξαίφνης ῥ περιήστραψεν αὐτόν ῥ φῶς ῥ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
шествия случилось ему приблизиться к Дамаску, и внезапно засиял вокруг него свет с неба.
vnpp viad3s rrams vnra ddjs ndjs c adv viaa3s rrams nnns p dgms ngms
4198 1096 846 1448 3588 1154 2532 1810 4015 846 5457 575 3588 3772

32 TWHC: κειροντος, V: κειραντος. 33 TWHC: δε, V: ζ. 37 TK: ειπεν ... χριστον, WH: ζ. 3 TWHC: και εξαιφνης, V: εξαιφνης τε. 3 TWHC: περιηστραψεν αυτον, V: αυτον περιηστραψεν. 3 TWHC: απο, V: εκ.

καὶ περὶ αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ σοαὺλ σοαὺλ τί με διώκεις εἶπε	4, 5
И, упав на землю, он услышал голос, говорящий ему: «Саул, Саул! Почему ты Меня гонишь?» Он сказал	
<i>c vpaanms p dafs nafs viaa3s nafs vpraafs rpdms tp tp rans</i>	
2532 4098 1909 3588 1093 191 5456 3004 846 4549 4549 5101 1377 3165 1377 2036	
δέ τις εἶ κύριε ὁ δέ ὁ κύριος εἶπεν ἔγώ εἰμι ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις ὁ σκληρόν σοι	
же: «Кто Ты есть, Господи?» Господь же сказал: «Я есть Иисус, Которого ты гонишь. Тяжело тебе	
<i>c rpnms vixp2s nms dms c nms</i>	
1161 5101 1488 2962 3588 1161 2962 1161 2036 1473 1510 2424 3739 4771 1377 4642 4671	
πρὸς κέντρα λακτίζειν τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε κύριε τί με θέλεις ποιῆσαι	6
о заостренные пруты ударяться». Трепеща же и ужасаясь, он сказал: «Господь! Что мне повелишь сделать?»	
<i>p napr vpra vpraanms xo c vpraanms viaa3s nms rans rpa-s vira2s annsn rpd-s</i>	
4314 2759 2979 5141 5037 2532 2284 2036 2962 5101 3165 2309 4160	
καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἔστη καὶ εἰσέλθε εἰς τὴν πόλιν καὶ λαληθήσεται σοι ὅτι σε δεῖ ποιεῖν	
А Господь к нему: «Встань и пойдй в город, и сказано будет тебе, что тебе должно делать».	
<i>c dms nms p rrams vdaa2s c vdaa2s p dafs nafs c vifp3s rpd-s rans rpa-s viraq3s vpra</i>	
2532 3588 2962 4314 846 450 2532 1525 1519 3588 4172 2532 2980 4671 5101 4571 1163 4160	
οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἔννεοι ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ	7
Мужчины же, путешествующие с ним, стояли пораженные, слыша голос, никого же	
<i>dnmp c nmp</i>	
3588 1161 435 1161 3588 4922 846 2476 1769 191 3303 3588 5456 3367 1161	
θεωροῦντες ἡγέρθη δὲ ὁ σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς ἠνεῶν δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα	8
не видя. Был же поднят Саул с земли, открытыми же глазами своими никого не	
<i>↔ vpraanmp vira3s c dms nms p dgfs ngfs vprgmp c dgmp ngmp</i>	
3367 2334 1453 1161 1453 3588 4569 575 3588 1093 455 1161 3588 3788 846 3762	
ἔβλεπε χειραγωγούμενος δὲ αὐτόν εἰσάγαγον εἰς δαμασκὸν καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ	9
видел. За руку поведя его, привели в Дамаск. И он был дня три не видящим, и не ел, и не	
<i>vira3s vpraanmp c rrams vira3p p nafs c vira3s nafs xo vpraanms c xo vira3s c</i>	
991 5496 1161 846 1521 1519 1154 2532 2258 2250 5140 3361 991 2532 3756 5315 3761	
ἔπιεν	
пил.	
<i>vira3s</i>	
4095	
τὴν δὲ τις μαθητὴς ἐν δαμασκῷ ὀνόματι ἀνανίας καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ κύριος ἐν ὁράματι	10
Был же некий ученик в Дамаске, именем Анания. И обратился к нему Господь в видении:	
<i>vira3s c rams nms p ndfs ndns nms c vira3s p rrams dms nms p ndns</i>	
2258 1161 5100 3101 1722 1154 3686 367 2532 2036 4314 846 3588 2962 1722 3705	
ἀνανία ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ κύριε ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν	11
«Анания!» [Он] же сказал: «Вот я, Господь». Господь же к нему: «Встав, пойдй на	
<i>nms dms c vira3s vdaa2s rpn-s nms dms c nms</i>	
367 3588 1161 2036 2400 1473 2962 3588 1161 2962 1161 4314 846 450 4198 1909 3588	
ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν καὶ ζητήσον ἐν οἰκίᾳ ἰουδα σαῦλον ὀνόματι тарσέα ἰδοὺ γάρ	
улицу, называемую Прямая, и найди в доме Иуды, Саулом называемого, Тарсянина; потому что вот,	
<i>nafs dafs vpprpf aafsn c vdaa2s p ndfs ngms nams ndns nams</i>	
4505 3588 2564 2117 2532 2212 1722 3614 2455 4569 3686 5018 1063 2400 1063	
προσεύχεται καὶ εἶδεν ἔν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ	12
он молится». И увидел Саул в видении мужчину, именем Анания, вошедшего и возложившего на него	
<i>vira3s c vira3s p ndns nams ndns nams vira3s c vira3s</i>	
4336 2532 1492 1722 3705 435 3686 367 1525 2532 2007 846	
ἡ χεῖρα ὅπως ἀναβλέψῃ ἀπεκρίθη δὲ ὁ ἀνανίας κύριε ἡ ἀκῆκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ	13
руку, чтобы он вновь обрел зрение. Ответил же Анания: «Господь! Я слышал от многих относительно	
<i>nafs adv vsaa3s vira3s c dms nms nms nms vira3s</i>	
5495 3704 308 611 1161 3588 367 2962 191 575 4183 4012	
τοῦ ἀνδρὸς τοῦτου ὅσα κακὰ ἔποίησε τοῖς ἀγίοις σου ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν	14
мужчины этого, сколько зла он сделал твоим святым Твоим в Иерусалиме; и здесь имеет власть	
<i>dgms ngms rdgms rcanp aampr vira3s ddmpr admpn rpg-s p tp</i>	
3588 435 5127 3745 2556 4160 3588 40 4675 1722 2419 2532 5602 2192 1849	
παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλούμενους τὸ ὄνομα σου εἶπε δὲ πρὸς	15
от первосвященников, [чтобы] связать всех, призывающих имя Твое». Сказал же к	
<i>p dgmp ngmp vnaa</i>	
3844 3588 749 1210 3956 3588 1941 3588 3686 4675 2036 1161 4314	

5 *ТМК*: κυριος ειπεν, *В*: *ε*. 5 *ТК*: σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν, *МН*: *ε*. 6 *ТК*: τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον, *МН*: αλλα. 6 *ТМК*: τι, *В*: ο τι. 7 *ТК*: εννεοι, *МН*: ενεοι. 8 *ТМК*: ο, *В*: *ε*. 8 *ТΚВ*: δε, *М*: τε. 8 *ТМК*: ουδενα, *В*: ουδεν. 10 *ТМК*: ο κυριος εν οραματι, *В*: εν οραματι ο κυριος. 12 *ТМК*: εν οραματι ανδρα, *В*: ανδρα [εν οραματι]. 12 *ТМК*: ονοματι ανανιαν, *В*: ανανιαν ονοματι. 12 *ТМК*: χειρα, *В*: [τας] χειρας. 13 *ТΚ*: ο, *МН*: *ε*. 13 *ТМК*: ακηκοα, *В*: ηκουσα. 13 *ТМК*: εποιησεν τοις αγιοις σου, *В*: τοις αγιοις σου εποιησεν.

	αὐτὸν ὁ нему	κύριος Господь:	πορεύου «Иди,	ὅτι потому что	σκεῦος сосуд	ἐκλογῆς избранный	Ἔμοι [для] Меня	ἐστὶ ὁ есть он,	οὗτος τοῦ [чтобы] понести	βασιτάσαι [чтобы] понести	τὸ ὄνομα имя
	grams dnmns 846 3588 2962	vdprn2s c 4198	3754	4632 1589	ngfs 3427	2076 3778 3588 941	3588 3686				
16	μου ἐνώπιον ἐθνῶν Мое перед язычниками и	καὶ βασιλέων υἱῶν царями, и сыновьями	τε Ἰσραὴλ Израиля.	ἐγὼ γὰρ Потому что Я	ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα покажу ему, сколько						
	prg-s adv 3450 1799 1484	ngpr c 2532 935	5207	5037 2474	grn-s c 1473 1063	1473 5263 846 3745					
17	δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ должен он ради	ὀνόματός μου παθεῖν имени Моего пострадать».	ἀπῆλθε δὲ ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθείς Пошел же Анания и вошел в дом, и, возложив								
	vdprn2s 1163 846 5228 3588 3686	ngns 3450 3958	565 1161 367 2532 1525 1519 3588 3614 2532 2007								
	ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε на него руки, сказал:	σαοὺλ ἀδελφέ ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ «Саул, брат! Господь послал меня, Иисус, явленный тебе на									
	p grams dafp 1909 846 3588 5495 2036 4549 80 3588 2962 649 3165 2424 3588 3700 4671 1722 3588	viaa3s tp nvms dnmns nvms viaa3s 4549 80 3588 2962 649 3165 2424 3588 3700 4671 1722 3588									
18	ὁδῷ ἣ ἤρχου ὅπως дороге, которой ты шел, чтобы	ἀναβλέψῃς καὶ πληροῇς ты вновь обрел зрение и был исполнен	πνεύματος ἁγίου καὶ εὐθέως ἠἀπέπεσον Духа Святого. И тотчас отпала								
	ndfs rrdjs viin2s 3598 3739 2064 3704 308 2532 4130 4151 40 2532 2112 634	vsaa2s 308									
	ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὥσει λεπιδες с глаз его, как бы тонкая пленка, и	ἀνέβλεψέ τε ἡ παραχρημα καὶ ἀναστάς он вновь обрел зрение в тот же момент и, встав,									
	p dgmp ngmp rpgms 575 3588 3788 846 5616 3013 5037 308 5037 3916 2532 450	adv nvpr 5616 3013 5037 308									
19	ἐβαπτίσθη был погружен.	καὶ λαθὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν И, приняв пищу, подкрепился.	ἐγένετο δὲ ὁ σαῦλος μετὰ τῶν Пробыл же Саул с [бывшими] в								
	viap3s 907 2532 2983 5160 1765 1096 1161 3588 4569 3326 3588 1722 1154 3101	viaa3s viaa3s viaa3s 5160 1765 1096 1161 3588 4569 3326 3588 1722 1154 3101									
20	ἡμέρας τινάς дней несколько.	καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε И тотчас в синагогах стал возвещать	τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ Христа, что Он есть Сын Бога.								
	ngfs riafp 2250 5100 2532 2112 1722 3588 4864 2784 3588 5547 3754 3778 2076 3588 5207 3588 2316	c adv p ddfp ndfp 2532 2112 1722 3588 4864 2784 3588 5547 3754 3778 2076 3588 5207 3588 2316									
21	ἐξίσταντο Восторгались же все	πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον слушавшие и говорили:	οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθησας ἔν ἱερουσαλὴμ «Не этот ли есть уничтожавший в Иерусалиме								
	viim3p 1839 1161 3956 3588 191 2532 3004 3756 3778 2076 3588 4199 1722 2419	c anmpn dnmpr vpranmp c viia3p 1161 3956 3588 191 2532 3004 3756 3778 2076 3588 4199 1722 2419									
	τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἔληλυθει призывающих Имя это? И сюда для этого он пришел, чтобы связанных их привести ему к										
	damp vrrpamp dans nans rdans c adv p rdans viia3s 3588 1941 3588 3686 5124 2532 5602 1519 5124 2064 2443 1210 846 71 1909	vdprn2s 3588 1941 3588 3686 5124 2532 5602 1519 5124 2064 2443 1210 846 71 1909									
22	τοὺς ἀρχιερεῖς первосвященникам».	σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνε Саул же более был укрепляем и приводил в замешательство	τοὺς ἰουδαίους τοὺς иудеев,								
	damp nampr 3588 749 4569 1161 3123 1743 2532 4797 3588 2453 337 846 1097 1161 1097 3588 4569 3588 1917 846 3906 3588 2453 3588	nvms c adv viia3s 4569 1161 3123 1743 2532 4797 3588 4569 3588 1917 846 3906 3588 2453 3588									
23	κατοικοῦντας ἐν живущих в	δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός Дамаске, доказывая, что Этот есть Христос.	ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί Когда же прошло время достаточное,								
	vrrpamp p ndfs 2730 1722 1154 4822 3754 3778 2076 3588 5547 5613 1161 4137 2250 2425	vdprn2s c rdnmns vixp3s dnmns nvms 4822 3754 3778 2076 3588 5547 5613 1161 4137 2250 2425									
24	συνεβουλεύσαντο составили совещание	οἱ ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν иудеи убить его.	ἐγνώσθη δὲ τῷ σαύλ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν ἡ παρετηροῦν Был же известен Саулу заговор их: подстерегали								
	viat3p 4823 3588 2453 337 846 1097 1161 1097 3588 4569 3588 1917 846 3906 3588 2453 3588	dnmp anmpn vnaa grams viap3s c 3588 2453 337 846 1097 1161 1097 3588 4569 3588 1917 846 3906 3588 2453 3588									
25	τε же ego y	τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι ворот день и ночь, чтобы его убить им.	λαθόντες δὲ αὐτόν οἱ μαθηταὶ νυκτός Взяв же его, ученики ночью								
	xo dafp nafp ngfs 5037 3588 4439 2250 5037 2532 3571 3704 846 337 2983 1161 846 3588 3101 3571	xo c ngfs adv grams vsaa3p 5037 2532 3571 3704 846 337 2983 1161 846 3588 3101 3571									
26	καθηκᾶν спустили	διὰ τοῦ τείχους по городской стене,	χαλάσαντες ἐν σπυρίδι медленно спустив в тростниковой корзине.	παραγενόμενος δὲ ὁ σαῦλος Появившийся же Саул							
	viaa3p p dgns ngns 2524 1223 3588 5038 5465 1722 4711 3854 1161 3588 4569	vdprn2s 2524 1223 3588 5038 5465 1722 4711 3854 1161 3588 4569									

15 ΤΜΚ: μοι εστιν, V: εστιν μοι. 15 ΤΜΚ: και, V: τε και. 17 ΤΚV: ιησους, M: ε. 18 ΤΜΚ: απεπεσον, V: απεπεσαν αυτου. 18 ΤΜΚ: αυτου ωσει, V: ως. 18 ΤΚ: παραχρημα, M: [παραχρημα], V: ε. 19 ΤΜΚ: ο σαυλος, V: ε. 20 ΤΜΚ: χριστον, V: ιησουν. 21 ΤΜΚ: εν, V: εις. 21 ΤΚV: εληλυθει, V: εληλυθεν. 22 ΤΜΚ: συνεχυνεν, V: συνεχυνεν. 24 ΤΜΚ: παρετηρουν τε, V: παρετηρουντο δε και. 25 ΤΜΚ: αυτον οι μαθηται, V: οι μαθηται αυτου. 25 ΤΜΚ: καθηκαν δια του τειχους, V: δια του τειχους καθηκαν αυτον. 26 ΤΜΚ: ο σαυλος, V: ε.

Γεις ¹	ἱερουσαλήμ	Γεπειράτο ¹	κολλάσθαι	τοῖς	μαθηταῖς	καὶ	πάντες	έφοβοῦντο	αὐτόν	μη	πιστεύοντες	ὅτι					
в	Иерусалиме	пытался	быть	присоединенным	ученикам,	но	все	боялись	его,	не	веря,	что					
p	tp	viin3s	vppr	ddmp	ndmp	c	anmpn	viin3p	grams	xo	vppanmp	c					
1519	2419	3987	2853	3588	3101	2532	3956	5399	846	3361	4100	3754					
ἐστὶ	μαθητῆς	βαρναβᾶς	δὲ	ἐπιλαβόμενος	αὐτόν	ἤγαγε	πρὸς	τοὺς	ἀποστόλους	καὶ	διηγήσατο	αὐτοῖς	πῶς	27			
он	есть	ученик.	Барнава	же,	взяв	его,	привел	к	апостолам	и	описал	им,	каким	образом			
vix3s	nnms	nnms	c	vradnms	grams	viaa3s	p	damp	namp	c	viad3s	rpdmr	adv				
2076	3101	921	1161	1949	846	71	4314	3588	652	2532	1334	846	4459				
ἐν	τῇ	ὁδῷ	εἶδε	τόν	κύριον	καὶ	ὅτι	ἐλάλησεν	αὐτῷ	καὶ	πῶς	ἐν	δαμασκῷ	ἐπαρρησιάσατο			
в	дороге	он	увидел	Господа,	и	что	Он	говорил	ему,	и	каким	образом	в	Дамаске	смело	говорил	он
p	ddfs	ndfs	viad3s	dams	nams	c	c	viaa3s	rpdmr	c	adv	p	ndfs	viad3s	rpdmr	adv	
1722	3588	3598	1492	3588	2962	2532	3754	2980	846	2532	4459	1722	1154	3955			
ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	ἰησοῦ	καὶ	ἦν	μετ’	αὐτῶν	Γεῖσοπορευόμενος	καὶ	ἐκπορευόμενος	ἐν ¹	ἱερουσαλήμ	Γκαί ¹	28, 29		
во	имя	Иисуса.	И	он	был	с	ними,	входя	и	выходя	в	Иерусалиме.	И,				
p	ddns	ndns	dgms	ngms	c	vix3s	p	rgpmp	vppnnms	c	vppnnms	p	tp	c			
1722	3588	3686	3588	2424	2532	2258	3326	846	1531	2532	1607	1722	2419	2532			
παρρησιάζομενος	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	κυρίου	Γησοῦ ¹	ἐλάλει	τε	καὶ	συνεζήτει	πρὸς	τοὺς	ἐλληνιστάς	οἱ			
смело	говоря	во	имя	Господа	Иисуса,	говорил	к	тому	же	и	состязался	с	ἐллинастами;	[они]			
vppnnms	p	ddns	ndns	dgms	ngms	viaa3s	xo	c	viaa3s	p	damp	namp	dnmp				
3955	1722	3588	3686	3588	2962	2424	2980	5037	2532	4802	4314	3588	1675	3588			
δὲ	ἐπεχείρουν	Γαὐτόν	ἀνελεῖν ¹	ἐπιγνόντες	δὲ	οἱ	ἀδελφοὶ	κατήγαγον	αὐτόν	εἰς	καισάρειαν	καὶ	ἐξαπέστειλαν	αὐτόν	30		
же	покушались	его	убить.	Узнав	же,	братья	провели	его	в	Кесарию	и	отвели	его				
c	viaa3p	grams	vnaa	vraanmp	c	dnmp	nnmp	viaa3p	grams	p	nafs	c	viaa3p	grams			
1161	2021	846	337	1921	1161	3588	80	2609	846	1519	2542	2532	1821	846			
εἰς	ταρσόν	Γαί	μὲν	οὖν	ἐκκλησίαι ¹	καθ’	ὅλης	τῆς	ἰουδαίας	καὶ	γαλιλαίας	καὶ	σαμαρείας	Γεῖχον ¹	31		
в	Тарс.	Поэтому	действительно	собрания	по	всей	Иудее,	и	Галилее,	и	Самарии	имели					
p	nafs	↔	dnfp	xo	c	nnfp	p	agfsn	dgfs	ngfs	c	ngfs	c	ngfs			
1519	5019	3767	3588	3303	3767	1577	2596	3650	3588	2449	2532	1056	2532	4540	2192		
εἰρήνην	Γοικοδομουμεναι	καὶ	πορευόμεναι ¹	τῷ	φόβῳ	τοῦ	κυρίου	καὶ	τῇ	παρακλησίᾳ	τοῦ	ἀγίου					
безмятежность,	будучи	созидаемы	и	живя	[в]	страхе	Господнем	и	утешении	Святого							
nafs	vppnnfp	c	vppnnfp	ddms	ndms	dgms	ngms	c	ddfs	ndfs	dgms	agnsn					
1515	3618	2532	4198	3588	5401	3588	2962	2532	3588	3874	3588	40					
πνεύματος	Γεπληθύνοντο ¹	Духа,	были	увеличиваемы.													
ngns	viir3p																
4151	4129																
ἐγένετο	δὲ	πέτρον	διερχόμενον	διὰ	πάντων	κατελθεῖν	καὶ	πρὸς	τοὺς	ἀγίους	τοὺς	κατοικοῦντας	Γλῦδδαν ¹	32			
Случилось	же	Петру,	проходя	через	всех,	прийти	и	к	святым,	находящим	Лидду.						
viad3s	c	nams	vppnams	p	agnp	vnaa	c	p	damp	aampn	damp	vppaamp	nafs				
1096	1161	4074	1330	1223	3956	2718	2532	4314	3588	40	3588	2730	3069				
εὔρε	δὲ	ἐκεῖ	ἄνθρωπον	τινα	Γαῖνεαν	ὀνόματι ¹	ἐξ	ἐτῶν	ὀκτώ	κατακειμένον	ἐπὶ	Γκραββάτω ¹	33				
Нашел	же	он	там	человека,	который,	Эней	именем,	на	протяжении	лет	восьми	лежащий	на	постели,			
viaa3s	c	↔	adv	nams	riams	nams	ndns	p	ngnp	tn	vppnams	p	ndms				
2147	1161	2147	1563	444	5100	132	3686	1537	2094	3638	2621	1909	2895				
ὅς	ἦν	παραλελυμένος	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	πέτρος	αἰνέα	ἰᾱταί	σε	ἰησοῦς	Γο ¹	χριστός	ἀνάστηθι	34		
который	был	парализован.	И	сказал	ему	Петр:	«Эней!	Исцеляет	тебя	Иисус	Χριστος;	встань	υδαα2s				
rrnms	vix3s	vppnnms	c	viaa3s	rpdmr	dnms	nms	vix3s	rra-s	nnms	dnms	nnms	vdad2s				
3739	2258	3886	2532	2036	846	3588	4074	132	2390	4571	2424	3588	5547	450			
καὶ	στρώσον	σεαυτῷ	καὶ	εὐθέως	ἀνέστη	καὶ	Γεῖδον ¹	αὐτόν	πάντες	οἱ	κατοικοῦντες	Γλῦδδαν	καὶ	τόν	σαρῶναν ¹	35	
и	застели	за	собой».	И	он	тотчас	встал.	И	видели	его	все,	находящие	Лидду	и	Сарон,		
c	vdad2s	rxams	c	↔	adv	viaa3s	c	viaa3p	grams	anmpn	dnmp	vppanmp	nafs	c	dams	nams	
2532	4766	4572	2532	450	2112	450	2532	1492	846	3956	3588	2730	3069	2532	3588	4565	
οἵτινες	ἐπέστρεψαν	ἐπὶ	τόν	κύριον													
которые	обратились	к	Господу.														
rrnmp	viaa3p	p	dams	nams													
3748	1994	1909	3588	2962													
ἐν	ἰόππῃ	δέ	τις	ἦν	μαθήτρια	ὀνόματι	Γαβιθά ¹	ἣ	διερμηνευομένη	λέγεται	δορκᾶς	αὕτη	ἦν	36			
В	Иоппе	же	некая	была	ученица,	именем	Тавифа,	которое	переводясь,	говорится	“Газель”.	Она	была				
p	ndfs	c	rinms	vix3s	nnfs	ndns	tp	rrnfs	vppnnfs	vix3s	nnfs	rrnfs	vix3s				
1722	2445	1161	5100	2258	3102	3686	5000	3739	1329	3004	1393	3778	2258				

26 ΤΚΝ: εις, Μ: εν. **26** ΤΜΚ: επειρατο, Ν: επειραξεν. **28** ΤΚ: εισπορευομενος και εκπορευομενος εν, Μ: εισπορευομενος εις, Ν: εισπορευομενος και εκπορευομενος εις. **29** ΤΜΚ: και, Ν: ζ. **29** ΤΜΚ: ησου, Ν: ζ. **29** ΤΜΚ: αυτον ανελειν, Ν: ανελειν αυτον. **31** ΤΜΚ: αι μεν ουν εκκλησαι, Ν: η μεν ουν εκκλησια. **31** ΤΜΚ: ειχον, Ν: ειχεν. **31** ΤΜΚ: οικοδομουμεναι και πορευομεναι, Ν: οικοδομουμενη και πορευομενη. **31** ΤΜΚ: επληθυνοντο, Ν: επληθυνετο. **32** ΤΜΚ: λυδδαν, Ν: λυδδα. **33** ΤΜΚ: αινεαν ονοματι, Ν: ονοματι αινεαν. **33** ΤΜΚ: κραββατω, Ν: κραβαττου. **34** ΤΜΚ: ο, Ν: ζ. **35** ΤΜΚ: ειδον, Ν: ειδαν. **35** Τ: λυδδαν και τον σαρωναν, Κ: λυδδαν και τον σαρωνα, Μ: λυδδαν και τον ασαρωνα, Ν: λυδδα και τον σαρωνα.

37	πλήρης исполнена anfsn 4134	ἁγαθῶν добрых agnpn 18	ἔργων дел ngnr 2041	καὶ и c 2532	ἐλεημοσυνῶν милостынь ngfr 1654	ὧν много viiā3s 3739	ἐποίει творила. viiā3s 4160	ἐγένετο Случилось viad3s 1096	δὲ же c 1161	ἐν в p 1722	ταῖς дни ndfr 3588	ἡμέραις те: rddfr 2250	ἐκεῖναις ослабнув, vraaafs 1565	ἀσθενήσασαν 770			
38	αὐτὴν она rfa3s 846	ἀποθανεῖν умерла; vnaa 599	λούσαντες омыв vraanmp 3068	δὲ же c 1161	αὐτὴν ее, rfa3s 846	ἐθηκαν положили viaa3p 5087	ἐν в p 1722	ὑπερφῶ верхней ndns 5253	ἐγγὺς Близи adv 1451	δὲ же c 1161	οὔσης находилась vppxgfs 5607	Γλύδης Лидда ngfs 3069	τῇ от ↔ ddfs 1451	3588			
	ἰόπτη Иоппы. ndfs 2445	οἱ Ученики, dnmp 3588	μαθηταὶ услышав, nnmp 3101	ἀκούσαντες что vraanmp 191	ὅτι Петр c 3754	πέτρος находится nnms 4074	ἐστὶν в vix3s 2076	ἐν ней, p 1722	αὐτὴ послали rpdfs 846	ἀπέστειλαν двоих viaa3p 649	Γδύο мужчин tn 1417	ἀνδρας к p 435	πρὸς нему, p 4314	παρακαλοῦντες прося grams 846	3870		
39	μὴ не xo 3361	ῥα замедлить vnaa 3635	διελθεῖν прийти vnaa 1330	ἔως к 2193	αὐτῶν ним. 846	ἀναστάς Встав c 450	δὲ же, nnms 1161	πέτρος Петр viaa3s 4074	συνῆλθεν пошел c 4905	αὐτοῖς с ними; rdmp 846	ὃν его, rrams 3739	παραγενόμενον прибывшего, vradams 3854	ἀνιγάγον ввели viaa3p 321	εἰς в p 1519	τὸ 3588		
	ὑπερφῶν верхнюю nans 5253	καὶ и c 2532	παρέστησαν стали viaa3p 3936	αὐτῷ перед rdms 846	πᾶσαι все anfrn 3956	αἱ вдовы, dnfr 3588	χῆραι горестно nnfr 5503	κλαίουσαι плачущие vrranfr 2799	καὶ и c 2532	ἐπιδεικνύμεναι показывающие vrrmnfr 1925	χιτῶνας туники namp 5509	καὶ и c 2532	ἱμάτια одежды, namp 2440				
40	ὅσα какие rcanp 3745	ἐποίει делала vnaa3s 4160	μετ' с p 3326	αὐτῶν ними 846	οὔσα живущая vrrxnfs 5607	ἡ Газель. dnfs 3588	δορκάς Выпроводи nnfs 1393	ἐκβαλὼν же c 1544	δὲ прочь adv 1161	ἐξω всех, aampn 1854	πάντας Петр, dnms 3956	ὁ преклонив nnms 3588	πέτρος Петр, vraanms 4074	ῥθεις коленι, danp 5087	τὰ 3588	γόνата 1119	
	προσηύζατο помолился viad3s 4336	καὶ и, c 2532	ἐπιστρέψας обратившись vraanms 1994	πρὸς к p 4314	τὸ телу, dans 3588	σῶμα сказал: nans 4983	εἶπε «Ταβιθα, tp 2036	ἀνάστηθι встань!» vdaa2s 5000	ἡ [Οна] 450	δὲ открыла dnfs 3588	ἦνοιξε глаза c 1161	τοὺς свои viaa3s 455	ὀφθαλμοὺς 3588	αὐτῆς 3788			
41	καὶ и, c 2532	ἰδοῦσα увидев vnaa3s 1492	τὸν Петра, dams 3588	ἀνεκάθισε села. nams 4074	δοὺς Подав c 339	δὲ же vraanms 1325	αὐτῇ ей c 1161	χεῖρα руку, nafs 846	ἀνέστησεν он поднял p 5495	αὐτὴν ее. viaa3s 450	φωνήσας Позвав c 846	δὲ же vraanms 5455	τοὺς святых c 1161	ἀγίους и aampn 3588	καὶ и c 2532	τάς вдов, danp 3588	χῆρας 5503
42	παρέστησεν он представил viaa3s 3936	αὐτὴν ее rfa3s 846	ζῶσαν живой. vraa3s 2198	γνωστὸν Известным anmsn 1110	δὲ же c 1161	ἐγένετο сделалось viaa3s 1096	καθ' по p 2596	ὅλης всей agfsn 3650	τῆς Иоппе, dgfs 3588	ἰόπτης и ngfs 2445	καὶ и c 2532	πολλοὶ многие anmpn 4183	ἐπίστευσαν уверовали viaa3p 4100	ἐπὶ в p 1909	τὸν 3588		
43	κύριον Господа. nams 2962	ἐγένετο Пришлось viad3s 1096	δὲ же c 1161	ἡμέρας [на]дни 2250	ικανὰς достаточные aafrn 2425	μεῖναι остаться vnaa 3306	αὐτὸν ему c 846	ἐν в p 1722	ἰόπτη Иоппе ndfs 2445	παρά у p 3844	τινὶ некоторого ridms 5100	σίμωνι Симона ndms 4613	βυρσεῖ кожевника. ndms 1038				
0	ἄνθρωπος Мужчина nnms 435	δέ же c 1161	τις некий rinms 5100	ἦν был viiχ3s 2258	ἐν в p 1722	καισαρείᾳ Кесарии, ndfs 2542	ὀνόματι именем ndns 3686	κορνήλιος Корнилий, nnms 2883	ἐκατοντάρχης стонадательник nnms 1543	ἐκ из p 1537	σπείρης когорты, ngfs 4686	τῆς называемой dgfs 3588	καλουμένης 2564				
2	ἰταλικῆς Италийской, agfsn 2483	εὐσεβῆς благочестивый anmsn 2152	καὶ и c 2532	φοβούμενος боящийся vrrnnms 5399	τὸν Бога dams 3588	θεὸν со nams 2316	σὺν всем p 4862	παντὶ домом admsn 3956	τῷ своим, ddms 3588	οἴκῳ домом ndms 3624	αὐτοῦ своим, rpgms 846	ποιῶν творящий vrranms 4160	τῷ к xο 5037	ἐλεημοσύνας милостыни nafr 1654			
3	πολλὰς многие aafrn 4183	τῷ народу ddms 3588	καὶ и c 2532	δεόμενος молящийся vrrnnms 1189	τοῦ Богу dgms 3588	θεοῦ постоянно. ngms 2316	ἵνα adv 1275	εἶδεν Увидел viaa3s 1492	ὅτι он p 1722	ἐν в ndns 3705	ὁράματι видении adv 5320	φανερῶς ясно adv 5616	ὥσει около nafs 5610	ὥραν девятого aafsn 1766	ἐννάτην 7		
4	τῆς часа ↔ 5610	ἡμέρας дня dgfs 3588	ἄγγελον ангела nams 2250	τοῦ Божьего, dgms 32	θεοῦ Божьего, ngms 3588	εἰσελθόντα вошедшего vraaams 2316	πρὸς к p 1525	αὐτόν нему c 4314	καὶ и rgrams 846	εἰπόντα сказавшего vraaams 2532	αὐτῷ ему: rdms 846	κορνήλιε «Κорнилий!» nvms 2883	ὁ [Он] viaa3s 2036	δέ же c 1161	προσευχαί «Μοιλιτвы rdms 846	1161	
	ἀτενίσας устремив vraanms 816	αὐτῷ на rdms 846	καὶ и c 2532	ἐμφοβος испуганным anmsn 1719	γενόμενος сделавшись vradnms 1096	εἶπε сказал: viaa3s 2036	τί «Что qgnfs 5101	ἐστὶ есть, vix3s 2076	κύριε господин?» nvms 2962	εἶπεν Сказал viaa3s 2036	δὲ же c 1161	αὐτῷ ему: rdms 846	αἱ «Μοιλιτвы dnfr 3588	προσευχαί 4335			

36 ΤΚΥ: ταβιθα, Μ: ταβηθα. 36 ΤΜΚ: αγαθων εργων, V: εργων αγαθων. 37 ΤΜΚ: αυτην εθηκαν, V: εθηκαν [αυτην]. 38 ΤΜΚ: λυδδης, V: λυδδας. 38 ΤΚΥ: δυο ανδρας, Μ: ζ. 38 ΤΜΚ: οκνησαι, V: οκνησης. 38 ΤΜΚ: αυτων, V: ημων. 40 ΤΜΚ: θεις, V: και θεις. 40 ΤΚΥ: ταβιθα, Μ: ταβηθα. 42 ΤΜΚ: πολλοι επιστευσαν, V: επιστευσαν πολλοι. 43 ΤΜΚ: αυτον, V: ζ. 1 ΤΜΚ: ην, V: ζ. 2 ΤΜΚ: τε, V: ζ. 2 Τ: διαπαντος, ΚΜΝ: δια παντος. 3 ΤΚ: ωραν εννατην, Μ: ωραν ενατην, V: περι ωραν ενατην.

σου καὶ αἱ ἐλεημοσύнай σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον Ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ νῦν πέμφον Ἐἰς ἰόππην	твои и милостыни твои пришли на память перед Богом. И сейчас пошли в Иоппу	4675 2532 3588 1654	4675 305 1519 3422	1799	3588 2316	2532 3568 3992 1519 2445	5
ἄνδρας καὶ μετέπεμψαι σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται πέτρος οὗτος ξενίζεται παρὰ τινι σίμωνι βυρσεῖ	мужчин и пригласи Симона, который называется Петром. Он гостит у некоего Симона, кожевника,	435 2532 3343	4613 3739	1941 4074	3778 3579 3844 5100	4613 1038	6
ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν ὁ οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος	чей есть дом у моря. Он скажет тебе, что тебе должно делать». Когда же ушел ангел,	3739 2076 3614 3844	2281	2980 4671 5101 4571 1163	4160	5613 1161 565 3588 32	7
ὁ λαλῶν ἔτι κερνηλιῷ φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν	говоривший с Корнилием, подозревая двоих прислуг своих и воина благочестивого,	3588 2980	3588 2883	5455 1417	3588 3610 846 2532 4757	2152	3588
προσκαρτερούντων αὐτῷ καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα ἠπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἰόππην τῇ δὲ	не отходящих от него и, рассказав им все, послал их в Иоппу. На следующий	4342	846 2532 1834	846 537 649	846 1519 3588 2445	3588 1887	8, 9
δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα	же день во время путешествия того и приближения к городу взошел Петр на верх дома	1161 1887 3596	1565 2532 3588 4172 1448	4172 305 4074 1909 3588 1430			
προσεύξασθαι περὶ ὧραν ἔκτην ἐγένετο δὲ πρόσπειρος καὶ ἤθελε γεύσασθαι παρασκευαζόντων δὲ	помолиться около часа шестого. Когда же он был голоден и захотел поесть, при приготовлении пищи	4336 4012 5610 1623	1096 1161 4361	2532 2309 1089 3903		1161	10
Ἐκείνων ἐπέπεσεν ἔτι αὐτὸν ἑκστασις καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεφγμένον καὶ καταβαῖνον ἔτι αὐτὸν σκευὸς	другими, напал на него экстаз. И он видит небо открытое, и спускающийся к нему сосуд	1565 1968 1909 846 1611	2532 2334 3588 3772 455	2532 2597	1909 846 4632		11
τι ὡς ὁθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ᾧ ὑπῆρχε	некий, как полотно большое, [по] четырем краям завязанное и опускаемое на землю. В нем находились	5100 5613 3607 3173 5064	746 1210	2532 2524 1909 3588 1093	1722 3739 5225		12
πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ	всякие четвероногие животные земные и дикие животные, и рептилии, и птицы	3956 3588 5074	3588 1093 2532 3588 2342	2532 3588 2062	2532 3588 4071		
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτὸν ἀναστάς πέτρε θύσον καὶ φάγε ὁ δὲ πέτρος εἶπε	небесные. И был голос к нему: «Встав, Петр, заколи и съешь». Петр же сказал:	3588 3772 2532 1096 5456 4314 846 450 4074 2380 2532 5315 3588 1161 4074 1161 2036					13, 14
μηδαμῶς «Ни в коем случае, Господь! Потому что никогда не ел я ничего неосвященного или нечистого».	Тогда голос опять	3365 2962 3754 3763 5315 3956 2839 2228 169 2532 5456 3825					15
ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτὸν ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοῖνου τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ	во второй [раз] был к нему: «Что Бог очистил, ты не считай нечистым». Это же происходило	1537 1208 4314 846 3739 3588 2316 2511 4771 3361 2840 5124 1161 1096 1909					16
τρίς καὶ πάλιν ἀνελήθη τὸ σκευὸς εἰς τὸν οὐρανὸν	трижды, и опять поднялся сосуд на небо.	5151 2532 3825 353 3588 4632 1519 3588 3772					
ὡς δὲ ἐν αὐτῷ διηπόρει ὁ πέτρος τί ἂν εἶη τὸ ὄραμα ὃ εἶδε Ἐκαὶ ἰδοὺ	Когда же в себе недоумевал Петр, что бы значило видение, которое он видел, — вот,	5613 1161 1722 1438 1280 3588 4074 5101 302 1498 3588 3705 3739 1492 2532 2400					17

4 ΤΜΚ: ενωπιον, V: εμπροσθεν. 5 ΤΜΚ: εις ιοππην ανδρας, V: ανδρας εις ιοππην. 6 ΤΚ: ος επικαλεται πετρος, M: τον επικαλουμενον πετρον, V: τινα ος επικαλεται πετρος. 7 ΤΚ: ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν, MN: ζ. 7 ΤΜΚ: τω κερνηλιω, V: αυτω. 8 ΤΜΚ: αυτου, V: ζ. 8 ΤΜΚ: αυτοις απαντα, V: απαντα αυτοις. 10 ΤΜΚ: εκεινων επεπεσεν, V: αυτων εγενετο. 11 ΤΜΚ: επ αυτον, V: ζ. 11 ΤΜΚ: δεδεμενον και, V: ζ. 12 ΤΜΚ: τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα, V: τετραποδα και ερπετα της γης και πετεινα. 14 ΤΜΚ: η, V: και. 16 ΤΜΚ: παλιν ανελημφθη, V: ευθυς ανελημφθη. 17 ΤΜΚ: και, V: ζ.

18, 19	οἱ ἄνδρες мужчины, dntpr nntpr 3588 435	οἱ ἀπεσταλμένοι посланные от dntpr vrxrntpr 3588 649	τῷ ἀπὸ τοῦ от Корнилия, p dgms ngms 575 3588 2883	κορνηλίου Корнилия, vraanntpr 1331	διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν расспросив о доме dafjs nafjs ngms 3588 3614 4613	τοῦ σίμωνος Симона, ngms viaa3p 2186	ἐπέστησαν остановились у p dams 1909 3588	ἐπὶ τὸν у p dams 1909 3588		
	πυλῶνα входа в дом. nams 4440	καὶ φωνήσαντες И, крикнув, c vraanntpr 2532 5455	ἐπυνθάνοντο они спросили, vii3p 4441	εἰ σίμων если Симон, qo nntms 1487 4613	ὁ ἐπικαλούμενος называемый Петром, dntms vrrpntms 3588 1941	ἐνθάδε здесь adv 4074	ξενίζεται гостит. adv 1759	τοῦ δὲ πέτρου Петру dgms c nntms 3588 1161 4074		
20	τῷ ἐνθυμουμένῳ же, размышляющему ← vrrpntms 1161 1760	περὶ τοῦ о p dgms ngms 4012 3588 3705	ὁράματος видении, viaa3s rpdms dntms 2036 846 3588	εἶπεν сказал ему vdaa2s nntms 2400 435	τὸ πνεῦμα Дух: adv 4151	ἰδοὺ «Вот, мужчин троє vdaa2s nntpr 2400 435	ἀνδρες тебя. adv 5140	τρεῖς Но, встав, vrrpntms 4571 235 450		
21	κατάβηθι καὶ πορεύου сойди и пойдι vdaa2s c vdrn2s 2597 2532 4198	σὺν αὐτοῖς с ними, нима̀ло не p rpdmt aansn 4862 846 3367	μὴδὲν сомневаясь, vrrpntms 1252	διακρινόμενος потому что c 1360	τῷ διότι Я послал их». rpn-s vixals 1473 649	ἐγὼ Сомевший же adv 846	ἀπέσταλκα их». gramt 2597	καταβάς Сомевший же vraannts c nntms 1161 4074		
22	πρὸς τοὺς ἄνδρας к мужчинам, p damp namt 4314 3588 435	τῷ τοῦ ἀπεσταλμένου посланным от damp vrxrmt 3588 649	ἀπὸ τοῦ от p 575	κορνηλίου Корнилия dgms ngms 3588 2883	πρὸς αὐτόν к нему, p rrams 4314 846	εἶπεν сказал: viaa3s 2036	ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι я тот, которого vdaa2s rpn-s vixp1s rrams 2400 1473 1510 3739	ὄν вы ищете. adv 2212	ζητεῖτε вы ищете. adv 2212	
23	τίς ἡ αἰτία Какова причина, qnfjs dnfs nntms 5101 3588 156	δι' ἣν по которой p rrafs vix2p 1223 3739	πάρεστε вы пришли?» vix2p 3918	οἱ δὲ [Они] же dntpr c 3588 1161	εἶπον сказали: viaa3p 2036	κορνήλιος Корнилий, nntms 2883	ἐκατοντάρχης стоначальник, nntms 1543	ἀνὴρ мужчина nntms 435	δίκαιος праведный aansn 1342	
24	καὶ φοβούμενος τὸν и боящийся c vrrpntms 2532 5399	θεόν Бога, dams nams vrrpntms 3588 2316 3140	μαρτυροῦμένους имеющий хорошее свидетельство vrrpntms 3140	τε от xo p 5037 5259 3650	ὕπο ὅλου τοῦ от всеї нации p agnsn dgms ngms 3588 1484	ἐθνους τῶν нации dgmt agmpt 2453 5537	ἰουδαίων иудеев, dgmt agmpt 2453 5537	ἐχρηματίσθη получил совет от vix2p p 5259	ὕπο от p 5259	
25	ἀγγέλου ἁγίου ангела святого ngms agmsn 32 40	μεταπέμψασθαι σε позвать тебя в rpa-s p 3343	εἰς τὸν тебя в p 4571	οἶκον αὐτοῦ дом свой и dams nams 1519 3588 3624	καὶ ἀκοῦσαι и услышать слова c vnaa 846 2532 191	ῥήματα παρὰ σοῦ от тебя». namt p 4487 3844	Ποιητοῦ Поэтому p 4675	ἐπισκαλεσάμενος пригласив ← vradnms 3767 1528		
26	οὓν αὐτοὺς ἐξένισε их, принял как гостей. c gramt viaa3s 3767 846 3579	τῇ δὲ ἐπαύριον А на следующий день ddfs c 3588 1161 1887	ἐπαύριον на следующий день adv 1887	τὸν πέτρον Петр вышел с dntms 3588 4074	ἐξῆλθε вышел с nntms viaa3s 1831 4862	σὺν αὐτοῖς с ними, и p rpdmt c 846 2532 5100	καὶ τινες и некоторые c rinmt 5100 3588	τῶν некоторые dgmt 3588		
27	ἀδελφῶν [из] братьев, ngmt 80	τῶν ἀπὸ τῆς [бывших] из p dgfs 3588 575 3588	ἰοπίης Иоппы, ngfs viaa3p 2445 4905	συνῆλθον αὐτῷ пошли с ним. rpdms 846 2532	καὶ τῇ ἐπαύριον И на следующий день c ddfs adv 3588 1887	ἐξῆλθον они вошли в viaa3p 1525	εἰς τὴν в p dafs 1519 3588 2542	καيسάρειαν Кесарию. nams 2542		
28	ὁ δὲ κορνήλιος Корнилий же dntms c 3588 1161 2883	ἦν προσδοκῶν был ожидающим их, ← vix3s vrranms 1161 2258 4328	αὐτοὺς συγκαλεσάμενος созвав gramt vrranms 846 4779	τοὺς συγγενεῖς родственников damp aamt 3588 4773	αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους своих и близких rpgms c damp aamt 846 2532 3588 316	φίλους друзей. aamt 5384				
29	ὡς Когда же adv c 5613 1161	ἐγένετο случилось войти viaa3s 1096 1525	τῷ τὸν πέτρον Петру, встретивший dams nams vrranms 3588 4074 4876	ἐπὶ αὐτῷ его adv 4876	ὁ κορνήλιος Корнилий, rpdms dntms nntms 846 3588 2883	πεσὼν упав у vraanms p 4098 1909 3588	ἐπὶ τοὺς πόδας ног damp namt 4228 ego,			
30	προσεκύνησεν поклонился. viaa3s 4352	ὁ δὲ πέτρος Петр же dntms c 3588 1161 4074	τῷ αὐτὸν его ← rams 1161 846	ἤγειρε поднял, viaa3s vrranms 1453 3004	λέγων говоря: vdaa2s 450	ἀνάστηθι «Встань! И я rpn-s 2504	αὐτὸς есть такой же человек». c rpnms 1510 846	ἄνθρωπος человек». nntms 444	καὶ И, vixp1s c 1510 2532	
31	συνομιλῶν αὐτῷ беседуя с ним, vrranms rpdms 4926 846	εἰσῆλθε он вошел, и viaa3s 2532 2147	καὶ εὕρισκε и находит c vira3s 2147 4905	συνελθούτας собранных vrxaamt 4183	πολλοὺς многих. aamt 5346	ἐφη Объявил к тому же vix3s 5037	τε к xo 4314 846	πρὸς αὐτοὺς к ним: p gramt 4314 846	ὅτι οἱ «Вы знаете, что rpn-p vixn2p 5210 1987	ὡς чтобы adv 5613
32	ἀθέμιτον противозаконно aansn 111	ἐστὶν ἀνδρὶ мужчине vixp3s ndms 2076 435	ἰουδαίῳ иудею admsn vrrp 2453 2853	κολλᾶσθαι сообщаться xo vrrp 2228 4334	ἢ προσέρχεσθαι или приближаться к admsn c 246 2532	ἀλλοφύλῳ иноземцу. adv 1698	καὶ ἐμοί мне rpd-s dntms 3588 2316	ὁ θεὸς Бог nntms viaa3s 1166 3004	ἐδειξε показал, чтобы ← 3004	

17 *ΤΚ*: απο, *Υ*: υπο. 17 *ΤΜΚ*: σιμωνος, *Υ*: του σιμωνος. 19 *ΤΚ*: ενθυμουμενου, *ΜΝ*: διενθυμουμενου. 19 *ΤΚ*: τρεις ζητουσιν, *Μ*: ζητουσιν, *Υ*: τρεις ζητουντες. 20 *ΤΜΚ*: διοτι, *Υ*: οτι. 21 *ΤΚ*: τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον, *ΜΝ*: *ϕ*. 22 *ΤΜΚ*: ειπον, *Υ*: ειπαν. 23 *ΤΜΚ*: ο πετρος, *Υ*: αναστας. 23 *ΤΚ*: της, *ΜΝ*: *ϕ*. 24 *ΤΜΚ*: και τη, *Υ*: τη δε. 24 *ΤΜΚ*: εισηλθον, *Υ*: εισηλθεν. 25 *ΤΚ*: εισελθειν, *ΜΝ*: του εισελθειν. 26 *ΤΜΚ*: αυτον ηγειρεν, *Υ*: ηγειρεν αυτον. 26 *ΤΜΚ*: καγω, *Υ*: και εγω. 28 *ΤΜΚ*: και εμοι, *Υ*: καμοι.

μηδένα nikaakoto aamsn 3367	κοινὸν nechistym aamsn 2839	ἢ или xο 2228	ἀκάθαρτον skvernym aamsn 169	λέγειν не называть ↔ vnpa 3367 3004	ἄνθρωπον человека. nams 444	διὸ Поэтому c 1352	καὶ и c 2532 369	ἀναντιρρήτως без возражения adv 2064	ἦλθον пришел я, viaals 3343	μεταπεμφθεὶς будучи позван. vprpnms 2250	29					
Ποῦτόμου ↔ 3767	πυνθάνομαι спрашиваю: vprnls 4441	οὖν [по] какому c 3767 5101	τίνι причине rdms 5101	λόγῳ причине ndms 3056	μετεπέμψασθέ με позвали вы viad2p 3343	μενῶν меня?» rpa-s 3165	καὶ И c 2532 3588	ὁ Корνήλιος dnms 2883	ἔφη сказал: viix3s 5346	ἀπὸ «От четвертого дня p 575	τετάρτης дней agfsn 5067	ἡμέρας дней ngfs 2250	30			
μέχρι p 3360	ταύτης rdgfs 5026	τῆς dgfs 3588	ὥρας ngfs 5610	ἦσαν viixls 2252	καὶ c 2532	ἐννάτην 3588	ὥραν 5610	προσευχόμενος 4336	ἐν p 1722	τῷ 3588	οἴκῳ 3624	μου 3450	καὶ 2532	ἰδοὺ 3588	31	
ἀνὴρ nnms 435	ἔστη viaa3s 2476	ἐνώπιόν μου adv 1799	ἐν rpg-s 3450	ἐσθῆτι p 1722	λαμπρῇ ndfs 2066	καὶ c 2986	φησὶ viix3s 2532	κορνήλιε noms 5346	εἰσηκούσθη σου viar3s 2883	ἡ prg-s 1522	προσευχὴ dnfs 4675	καὶ nnfs 3588	αἱ c 4335	2532	3588	31
ἐλεημοσύνας σου nnfp 1654	ἐμνήσθησαν rpg-s 4675	ἐνώπιον τοῦ viar3p 3415	θεοῦ adv 1799	Ποῦτόμου dgms 3588	ποῦσαν ngms 2316	ἐν ↔ 3767	ἐν vdaa2s 3992	ἐν c 3767	ἐν p 1519	ἐν nafs 2445	ἐν c 2532	ἐν vdam2s 3333	ἐν nams 4613	32		
ὃς rrnms 3739	ἐπικαλεῖται viirp3s 1941	πέτρος noms 4074	οὗτος rdnms 3778	ξενίζεται ἐν viirp3s 3778	οἰκίᾳ p 1722	σίμωνος 3614	βυρσέως 4613	παρὰ p 3844	θάλασσαν 2281	ἧς 3739	παραγενόμενος 3854	λαλήσει viia3s 2980	33			
σοὶ rpd-s 4671	Ποῦτόμου ↔ 3767	ἐξαυτῆς adv 1824	οὖν c 3767	ἐπεμψα viaals 3992	πρὸς σε p 4314	σύ rpa-s 4571	τε ↔ 5037	καλῶς rpn-s 4771	ἐποίησας adv 5037	παραγενόμενος viaa2s 2573	νῦν vradnms 4160	ἴτακ 3854	3767	3568	33	
οὖν c 3767	πάντες antrp 3956	ἡμεῖς rpn-p 2249	ἐνώπιον τοῦ adv 1799	θεοῦ dgms 3588	πάρεσμεν ngms 2316	ἀκούσαι viix1p 3918	πάντα τὰ vnaa 191	προσεταιγμένα aanpn 3956	σοὶ danp 3588	ὑπὸ τοῦ vpranp 4367	ἡμεῶν rpd-s 4671	τοῦ p 5259	θεοῦ dgms 3588	33		
ἀνοίξας 455	δὲ 1161	πέτρος 4074	τὸ 3588	στόμα 4750	εἶπεν nans 2036	ἐπ' p 1909	ἀληθείας ngfs 225	καταλαβάνομαι viirp1s 2638	ὅτι c 3754	οὐκ xο 3756	ἔστι viix3s 2076	ἡμεῶν noms 4381	3588	34		
θεός nnms 2316	ἀλλ' ἐν c 235	παντὶ p 1722	ἐθνει adnsn 3956	ὃ ndns 1484	φοβούμενος dnms 3588	αὐτὸν καὶ vprnms 5399	ἐργαζόμενος rrams 846	δικαιοσύνην c 2532	δεκτὸς vprnms 2038	αὐτῷ nafs 1343	ἔστι anmsn 1184	τὸν rpdms 846	3588	35, 36		
λόγον nams 3056	ὃν rrams 3739	ἀπέστειλε viaa3s 649	τοῖς ddmp 3588	υἱοῖς ndmp 5207	Ἰσραὴλ tp 2474	εὐαγγελιζόμενος vprnms 2097	εἰρήνην nafs 1515	διὰ p 1223	Ἰησοῦ ngms 2424	χριστοῦ ngms 5547	οὗτος rdnms 3778	ἔστι viix3s 2076	37			
πάντων agtrp 3956	κύριος nnms 2962	ὅτι 5210	ὑμεῖς 1492	οἴδατε 4258	τὸ 3588	γενόμενον 1096	ῥῆμα 4487	καθ' 2596	ὅλης 3650	τῆς 3588	Ἰουδαίας 2449	ἀπὸ 756	τῆς 575	γαλιλαίας 3588 1056	37	
μετὰ p 3326	τὸ dans 3588	βάπτισμα nans 908	ὃ rrans 3739	ἐκήρυξεν viaa3s 2784	ἰωάννης nams 2491	Ἰησοῦν dams 2424	τὸν p 3588	ἀπὸ 575	ναζαρέτ 3478	ὡς 5613	ἔχρισεν 5548	αὐτὸν 846	ὃ 3588	38		
θεός nnms 2316	πνεύματι ndns 4151	ἁγίῳ adnsn 40	καὶ c 2532	δυνάμει ndfs 1411	ὃς rrnms 3739	διῆλθεν 1330	εὐεργετῶν 2109	καὶ c 2532	ἰώμενος 2390	πάντας 3956	τοὺς 3588	καταδυναστευομένους 2616	ὑπὸ p 5259	39		
τοῦ dgms 3588	διαβόλου agmsn 1228	ὅτι c 3754	ὃ dnms 2316	θεός nnms 2258	ἦν viix3s 3326	μετ' p 846	αὐτοῦ rpgms 2532	καὶ c 2532	ἡμεῖς 2249	ἑομεν 2070	μάρτυρες 3144	πάντων 3956	ὧν 3739	ἐποίησεν 4160	39	
τε xο 5037	τῇ ddfs 3588	χωρᾷ ndfs 5561	τῶν dgmp 3588	ἰουδαίων agtrp 2453	καὶ c 2532	ἐν p 1722	ἱερουσαλὴμ tp 2419	ὃν rrams 3739	ἡμεῖς viaa3p 337	κρεμάσαντες vraantrp 2910	ἐπὶ p 1909	ξύλου ngns 3586	τοῦτον rdams 5126	ὃ dnms 3588	θεός nnms 2316	40

30 ΤΚ: νηστευων και την εννατην ωραν, Μ: νηστευων και την ενατην ωραν, Ν: την ενατην. 32 ΤΜΚ: ος παραγενομενος λαλησει σοι, Ν: ζ. 33 ΤΜΚ: θεου, Ν: κυριου. 34 ΤΜΚ: προσωποληπτης, Ν: προσωπολημπτis. 37 ΤΜΚ: αρξαμενον, Ν: αρξαμενος. 39 ΤΜΚ: εσμεν, Ν: ζ. 39 ΤΚ: ανεilon, Μ: και ανεilon, Ν: και ανειλαν.

- 41 ἤγειρε ^{Γῆ} τρίτην ἡμέρᾱ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς
воскресил [на] третий день и дал Ему видимым быть (не всему народу, но свидетелям,
viaa3s ddfs adfsn ndfs c viaa3s rrams aamsn vnaa *cho admsn dms ndms c ndmp*
1453 3588 5154 2250 2532 1325 846 1717 1096 3756 3956 3588 2992 235 3144 3588
- προκεχειροτημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ
заранее избранным Богом) нами, которые ели и пили с Ним после воскресения Его из
vrpdrmp p dgms ngms rpd-p rnmpr viaa1p c viaa1p rpdms p dans vnaa rrams p
4401 5259 3588 2316 2254 3748 4906 2532 4844 846 3326 3588 450 846 1537
- 42 νεκρῶν καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύττειν τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι ὁ αὐτός ἐστιν ὁ ὁρισμένος
мертвых. И Он повелел нам возвещать народу и свидетельствовать, что Он есть определенный
agmrp c viaa3s rpd-p vnaa dms ndms c vnaa *c rpnms vixp3s dms vrxpms*
3498 2532 3853 2254 2784 3588 2992 2532 1263 3754 846 2076 3588 3724
- 43 ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν Οὗτοῦ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ὅτι ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
Богом Судья живых и мертвых. О Нем все пророки свидетельствуют о прощения грехов
p dgms ngms nms vrragmrp c agmrp *→ rddms anmpn dnmpr nmp vira3p*
5259 3588 2316 2923 2198 2532 3498 3140 5129 3956 3588 4396 3140 859 266
- 44 λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτὸν ἔτι λαλοῦντος τοῦ πέτρου τὰ
получении, благодаря имени Его, всяким, верующим в Него». Когда еще говорил Петρ
vnaa p dgms ngms rpgms aamsn dms vrraams p rrams *adv vrragms dms ngms danp*
2983 1223 3588 3686 846 3956 3588 4100 1519 846 2089 2980 3588 4074 3588
- 45 ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ
слова эти, сошел Дух Святой на всех, слушающих слово. И удивились из
nanp rdanp viaa3s dms nms dms anmsn p aampr damp vrraamp dms nms c viaa3p dnmpr p
4487 5023 1968 3588 4151 3588 40 1909 3956 3588 191 3588 3056 2532 1839 3588 1537
- περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι ὁ συνῆλθον τῷ πέτρῳ ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
обрезанных верующие все, которые собрались с Петром, что и на язычников дар Святого
ngfs anjpn rcnmp viaa3p dms ndms c c p danp nanp dnfs njs dms agnsn
4061 4103 3745 4905 3588 4074 3754 2532 1909 3588 1484 3588 1431 3588 40
- 46 πνεύματος ἐκκέχυται ἡκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν τότε
Духа излит; потому что слышали их говорящих языками и возвеличивающих Бога. Тогда
ngms vixp3s *→ viaa3p c rpgmr vrragmr ndfp c vrragmr dms nms adv*
4151 1632 1063 191 1063 846 2980 1100 2532 3170 3588 2316 5119
- 47 ἀπεκρίθη ὁ πέτρος μῆτι τὸ ὕδωρ ὁ καλῶσαι δύναται τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τοὺς οἵτινες
сказал Петр: «Разве в воду запретить может кто-то быть погруженными тем, которые
viad3s dms nms cho *→ dans nans vnaa* *vixp3s rinms dms cho vnaa* *rdamp rnmpr*
611 3588 4074 3385 907 3588 5204 2967 1410 5100 3588 3361 907 5128 3748
- 48 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς καὶ ἡμεῖς προσεταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ
Духа Святого приняли как и мы?» Повелел же им Петρ быть погруженными в
dans nans dans aamsn viaa3p adv c rpn-p viaa3s cho grampr vnaa *p ddms*
3588 4151 3588 40 2983 2531 2532 2249 4367 5037 846 907 1722 3588
- ὀνόματι τοῦ κυρίου τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς
именем Господа. Тогда просили его остаться с ними дней несколько.
ndms dgms ngms adv viaa3p rrams vnaa nafr riafr
3686 3588 2962 5119 2065 846 1961 2250 5100
- 11 ἡκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη
Услышали же ои апостолы и братья, находящиеся в Иудее, что и язычники
viaa3p c dnmpr nmp c dnmpr nmp dnmpr vrrxnmp p dafs nafs c c dnmpr nmp
191 1161 3588 652 2532 3588 80 3588 5607 2596 3588 2449 3754 2532 3588 1484
- 2 ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ ὅτε ἀνέβη πέτρος εἰς ἱεροσόλυμα διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ
приняли слово Бога. И когда взошел Петр в Иерусалим, противились ему [те, что]
viad3p dms nms dgms ngms c adv viaa3s nms p nafs viim3p p rrams dnmpr
1209 3588 3056 3588 2316 2532 3753 305 4074 1519 2414 1252 4314 846 3588
- 3, 4 ἐκ περιτομῆς λέγοντες ὅτι ὁ πρὸς ἄνδρα ἀκροβυστιαν ἔχοντας εἰσηλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς ἄρξάμενος
от обрезания, говоря: «К мужчине, необрезание имеющим, ты ходил и ел с ним». Начав
p ngfs vrranmp c p nampr nafs vrraamp viaa2s c viaa2s rpdmp vramnms
1537 4061 3004 3754 4314 435 203 2192 1525 2532 4906 846 756
- 5 δὲ ὁ πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθέξῃς λέγων ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ
же, Петр детально изложил им по порядку, говоря: «Я был в городе Иоппе, молясь, и
c dms nms viim3s *rdmp adv rpnms rpn-s viix1s p ndfs* *ndfs vrrnms*
1161 3588 4074 1620 846 2517 3004 1473 2252 1722 4172 2445 4336 2532

40 *ΤΜΚ*: τη, *Υ*: [εν] τη. 42 *ΤΜΚ*: αὐτος, *Υ*: οὗτος. 45 *ΤΜΚ*: συνῆλθον, *Υ*: συνῆλθαν. 46 *ΤΜΚ*: ο, *Υ*: ἐ. 47 *ΤΜΚ*: καλῶσαι δύναται, *Υ*: δύναται καλῶσαι. 47 *ΤΜΚ*: καθως, *Υ*: ως. 48 *ΤΜΚ*: τε, *Υ*: δε. 48 *ΤΜΚ*: βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου, *Υ*: ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ βαπτισθῆναι. 2 *ΤΜΚ*: καὶ οτε, *Υ*: οτε δε. 2 *ΤΜΚ*: ἱεροσόλυμα, *Υ*: ἱερουσαλημ. 3 *ΤΜΚ*: πρὸς ἄνδρα ἀκροβυστιαν ἔχοντας εἰσηλθες, *Υ*: εἰσηλθες πρὸς ἄνδρα ἀκροβυστιαν ἔχοντας. 4 *ΤΜΚ*: ο, *Υ*: ἐ.

εἶδον	ἐν	ἐκστάσει	δραμα	καταβαῖνον	σκευός	τι	ὡς	ὀθόνην	μεγάλην	τέσσαρσιν	ἀρχαῖς	καθιεμένην	ἐκ		
увидел	в	экстазе	видение:	спускающийся	сосуд	некий,	как	полотно	большое,	[за]четыре	края	спускаемое	с		
<i>viaa1s</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>nans</i>	<i>vpaa1s</i>	<i>nnns</i>	<i>rinn</i>	<i>adv</i>	<i>nafs</i>	<i>aafsn</i>	<i>ndfp</i>	<i>ndfp</i>	<i>vprra1s</i>	<i>p</i>		
1492	1722	1611	3705	2597	4632	5100	5613	3607	3173	5064	746	2524	1537		
τοῦ	οὐρανοῦ	καί	ἦλθεν	ἄχρισ	ἐμοῦ	εἰς	ἣν	ἀτενίσας	κατενόουν		καί	εἶδον	τά	6	
<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>c</i>	<i>viaa3s</i>	<i>p</i>	<i>rpg-s</i>	<i>p</i>	<i>rra1s</i>	<i>vpaa1ms</i>	<i>viaa1s</i>		<i>c</i>	<i>viaa1s</i>	<i>danp</i>		
3588	3772	2532	2064	891	1700	1519	3739	816	2657		2532	1492	3588		
τετράποδα		τῆς	γῆς	καί	τά	θηρία	καί	τά	ἐρπετά	καί	τά	πετεινά	τοῦ	οὐρανοῦ	
четвероногих животных		земных,	и	диких животных,	и	рептилий,	и	птиц	небесных.						
<i>aanp</i>		<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>c</i>	<i>danp</i>	<i>nanp</i>	<i>c</i>	<i>danp</i>	<i>nanp</i>	<i>c</i>	<i>danp</i>	<i>nanp</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	
5074		3588	1093	2532	3588	2342	2532	3588	2062	2532	3588	4071	3588	3772	
ἤκουσα	δὲ	φωνῆς	λεγοῦσης	μοι	ἀναστάς	πέτρε	ἤθουν	καί	φάγε	εἶπον	δὲ	μηδαμῶς		7, 8	
Услышал	же	я	голос,	говорящий	мне:	“Встав,	Петр,	заколи	и	съешь”.	Сказал	же	я:	“Ни в коем случае,	
<i>viaa1s</i>	<i>c</i>	↪	<i>ngfs</i>	<i>vprra1s</i>	<i>rpds</i>	<i>vpaa1ms</i>	<i>nnms</i>	<i>vdaa2s</i>	<i>c</i>	<i>vdaa2s</i>	<i>viaa1s</i>	<i>c</i>	↪	<i>adv</i>	
191	1161	191	5456	3004	3427	450	4074	2380	2532	5315	2036	1161	2036	3365	
κύριε	ὅτι	πάν	κοινόν	ἦ	ἀκάθαρτον	οὐδέποτε	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸ	στόμα	μου	ἀπεκρίθη	δὲ	9	
Господь!	Потому что	ничто	неосвященное	или	нечистое	никогда не	входило	в	уста	мои”.	Отвечил	же			
<i>nnms</i>	<i>c</i>		<i>aanp</i>	<i>aanp</i>	<i>ho</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3s</i>	<i>p</i>	<i>dans</i>	<i>nans</i>	<i>rpg-s</i>	<i>viaa3s</i>	<i>c</i>		
2962	3754	3956	2839	2228	169	3763	1525	1519	3588	4750	3450	611	1161		
ἔμοι	φωνή	ἐκ	δευτέρου	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἃ	ὁ	θεός	ἐκαθάρισε	σύ	μὴ	κοίνου	τοῦτο	δὲ
мне	голос	во	второй [раз]	с	неба:	“Что	Бог	очистил,	ты	не	считай	нечистым”.	Это	же	10
<i>rpds</i>	<i>nnfs</i>	<i>p</i>	<i>ag1sn</i>	<i>p</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>rra1p</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rpn-s</i>	<i>ho</i>	<i>vdpa2s</i>	<i>rdnns</i>	<i>c</i>
3427	5456	1537	1208	1537	3588	3772	3739	3588	2316	2511	4771	3361	2840	5124	1161
ἐγένετο	ἐπὶ	τρίς	καί	πάλιν	ἀνεσπάσθη	ἅπαντα	εἰς	τὸν	οὐρανόν	καί	ἰδοῦ	ἐξαυτῆς	τρεις	ἄνδρες	ἐπέστησαν
случилось		трижды,	и	опять	поднялось	все	на	небо.	И	вот,	точас	трое	мужчин	стали	
<i>viaa3s</i>	<i>p</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>viap3s</i>	<i>annp</i>	<i>p</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>c</i>	<i>vdpa2s</i>	<i>adv</i>	<i>nnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>viaa3p</i>
1096	1909	5151	2532	3825	385	537	1519	3588	3772	2532	2400	1824	5140	435	2186
ἐπὶ	τὴν	οἰκίαν	ἐν	ἣ	ἤμην	ἀπεσταλμένοι	ἀπὸ	καισαρείας	πρὸς	με	εἶπε	δὲ	ἔμοι	τὸ	πνεῦμα
перед	домом,	в	котором	я	был,	посланные	из	Кесарии	ко	мне.	Сказал	же	мне	Дух	сυνελθεῖν
<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>p</i>	<i>rrd1s</i>	<i>viix1s</i>	<i>vxrnp</i>	<i>p</i>	<i>ngfs</i>	<i>p</i>	<i>rpa-s</i>	<i>viaa3s</i>	<i>c</i>	<i>rpds</i>	<i>dnns</i>	<i>nnns</i>
1909	3588	3614	1722	3739	2252	649	575	2542	4314	3165	2036	1161	3427	3588	4151
αὐτοῖς	μηδὲν	ἡμισητόν	ἦλθεν	δὲ	σὺν	ἐμοῖ	καί	οἱ	ἕξ	ἀδελφοί	οὗτοι	καί	εἰσῆλθομεν	εἰς	τὸν
ними,	нимало не	сомневаясь.	Пошли	же	со	мною	и	шесть	братьев	этих,	и	мы	пришли	в	дом
<i>rpdp</i>	<i>aanp</i>	<i>vprrams</i>	<i>viaa3p</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>rpds</i>	<i>c</i>	<i>dnmp</i>	<i>tn</i>	<i>nnmp</i>	<i>rdnmp</i>	<i>c</i>	<i>viaa1p</i>	<i>p</i>	<i>dams</i>
846	3367	1252	2064	1161	4862	1698	2532	3588	1803	80	3778	2532	1525	1519	3588
τοῦ	ἀνδρός	ἀπήγγελε	ἔτε	ἡμῖν	πῶς	εἶδε	τὸν	ἄγγελον	ἐν	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ	σταθέντα	καί	13
того	мужчины,	и	Он	объявил	нам,	каким	образом	видел	ангела	в	доме	своем,	ставшего	и	
<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	↪	<i>viaa3s</i>	<i>ho</i>	<i>rpds</i>	<i>p</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3s</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>p</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>rpgms</i>	<i>vprrams</i>
3588	435	5037	518	5037	2254	4459	1492	3588	32	1722	3588	3624	846	2476	2532
εἰπόντα	αὐτῷ	ἀπόστειλον	εἰς	ἰόπτην	ἄνδρας	καί	μετάπεμψαι	σίμωνα	τὸν	ἐπικαλούμενον	πέτρον	ὃς			14
сказавшего	ему:	“Пошли	в	Иоппу	мужчин	и	призови	Симона,	называемого	Петром,	который				
<i>vpaa1ms</i>	<i>rpdm</i>	<i>vdpa2s</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	<i>nam</i>	<i>c</i>	<i>vdad2s</i>	<i>nams</i>	<i>dams</i>	<i>vprrams</i>	<i>nams</i>	<i>rrnms</i>			
2036	846	649	1519	2445	435	2532	3343	3588	1941	4613	3588	4074	3739		
λαλήσει	ρήματα	πρὸς	σε	ἐν	οἷς	σωθήσῃ	σύ	καί	πᾶς	ὁ	οἶκός σου	ἐν	δὲ	τῷ	ἄρξασθαι
скажет	слова	к	тебе,	и	которыми	будешь	спасен	ты	и	весь	дом твой”.	Когда	же	начал	я
<i>viia3s</i>	<i>nanp</i>	<i>p</i>	<i>rpa-s</i>	<i>p</i>	<i>rdnp</i>	<i>viip2s</i>	<i>rpn-s</i>	<i>c</i>	<i>annsn</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>rpg-s</i>	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>ddms</i>
2980	4487	4314	4571	1722	3739	4982	4771	2532	3956	3588	3624	4675	1722	1161	3588
λαλεῖν	ἐπέπεσε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἐπ’	αὐτοῖς	ὥς	περ	καί	ἐφ’	ἡμᾶς	ἐν	ἀρχῇ	ἐμνήσθη
говорить,	сошел	Дух	Святой	на	них,	как	и	на	нас	в-	начале.	Я	же	вспомнил	τοῦ
<i>vprra</i>	<i>viaa3s</i>	<i>dnns</i>	<i>nnns</i>	<i>dnns</i>	<i>annsn</i>	<i>p</i>	<i>rpam</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>rpa-p</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>viap1s</i>	<i>c</i>
2980	1968	3588	4151	3588	40	1909	846	5618	2532	1909	2248	1722	746	3403	1161
ὁ	κύριος	ὡς	ἔλεγεν	ἰωάννης	μὲν	ἐβάπτισεν	ὑδαὶ	ὑμεῖς	δὲ	βαπτισθήσεσθε	ἐν	πνεύματι			
слово	Господа,	как	Он	сказал:	“Иоанн	действительно	погружал	в	воде,	вы	же	будете	погружены	в	Духе
<i>ngns</i>	<i>ngms</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3s</i>	<i>nnms</i>	<i>ho</i>	<i>viaa3s</i>	<i>ndns</i>	<i>rpn-p</i>	<i>c</i>	<i>viip2p</i>	<i>p</i>	<i>ndns</i>			
4487	2962	5613	3004	2491	3303	907	5204	5210	1161	907	1722	4151			
ἀγίῳ	ἐν	οὖν	τὴν	ἰσὴν	δωρεάν	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ὁ	θεός	ὡς	καί	ἡμῖν	πιστεύσαν	ἐπὶ	τὸν
Святом”.	Поэтому	если	такой	же	дар	дал	им	Бог,	как	и	нам,	уверовавшим	в		
<i>adnsn</i>	↪	<i>go</i>	<i>c</i>	<i>dafs</i>	<i>aafsn</i>	<i>nafs</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rpdm</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>rpds</i>	<i>vprram</i>	<i>p</i>
40	3767	1487	3767	3588	2470	1431	1325	846	3588	2316	5613	2532	2254	4100	1909
κύριον	ἰησοῦν	χριστόν	ἐγὼ	δέ	τίς	ἡμῖν	δυνατός	καλῶσαι	τὸν	θεόν	ἀκούσαντες	δὲ			18
Господа	Иисуса	Христа,	—	я	же	кто	такой,	что	способен	воспрепятствовать	Духу	Выслушав	же		
<i>nams</i>	<i>nams</i>	<i>nams</i>	<i>rpns</i>	<i>c</i>	<i>rqnms</i>	<i>viix1s</i>	<i>annsn</i>	<i>vpaa</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>vprram</i>	<i>c</i>			
2962	2424	5547	1473	1161	5101	2252	1415	2967	3588	2316	191	1161			

5 ΤΜΚ: αχρῖς, V: αχρῖ. 7 ΤΜΚ: φωνης, V: καὶ φωνης. 8 ΤΜΚ: παν, V: ἐ. 9 ΤΜΚ: μοι, V: ἐ. 10 ΤΜΚ: παλιν ανεσπασθη, V: ανεσπασθη παλιν. 11 ΤΜΚ: ημην, V: ημεν. 12 ΤΜΚ: μοι το πνευμα, V: το πνευμα μοι. 12 ΤΜΚ: διακρινομενον, V: διακριναντα. 13 ΤΜΚ: τε, V: δε. 13 ΤΜΚ: αυτω, V: ἐ. 13 ΤΜΚ: ανδρας, V: ἐ. 16 ΤΜΚ: κυριου, V: του κυριου. 17 ΤΜΚ: δε, V: ἐ.

	ταῦτα ἡσύχασαν это, они успокоились rdanp viaa3p 5023 2270	καὶ ἑδόξαζον и прославили c viaa3p 2532 1392	τὸν θεόν λέγοντες Бога, говоря: dams nams vrranmp xo 3588 2316 3004 686	καὶ τοῖς ἔθνεσιν и язычникам c ddnp ndnp 2532 3588 1484	ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν Бог покаяние dnms nnms dafs nafs 3588 2316 3588 3341			
	ἔδωκεν εἰς ζωὴν дал к жизни. viaa3s p nafs 1325 1519 2222							
19	οἱ μέν οὖν dnmp xo c 3588 3303 3767	Ποῦτοу διασπαρέντες рассеянные vrranmp p 1289	ἀπὸ ἡς-за p 575	τῆς θλίψεως притеснения, dgfs ngfs 3588 2347	τῆς γενομένης наступившего dgfs vpadgfs 3588 1096	ἐπὶ στεφάνῳ при Стефане, p ndms 1909 4736	διήλθον прошли viaa3p c 1330	ἕως вплоть до c 2193
20	φοινίκης καὶ κύπρου Финикии и Кипра, ngfs c ngfs 5403 2532 2954	καὶ ἀντιοχείας и Антиохии, c ngfs 2532 490	μηδενὶ никому не admsn 3367	λαλοῦντες τὸν говоря слово, vrranmp dams nams 2980 3588 3056	εἰ μὴ μόνον кроме одних go+xo adv admpn 1508 3440 2453	Ἰουδαίοις иудеев. p viaa3p 2258 1161 5100	ἦσαν δέ Были же vix3p c rinmp 2258 1161 5100	τινες некоторые c rinmp 2258 1161 5100
	ἐξ αὐτῶν ἄνδρες среди них мужчины, p rrgmp nmp 1537 846 435	κύπριοι καὶ κυρηναῖοι кипряне и киринейцы, nmp c nmp 2953 2532 2956	οἵτινες которые, rrnmp vrranmp 3748 1525	ἔεισελθόντες войдя в p nafs 1519 490	ἐντὶ Ἀντιοχείαν в Антиохию, p viaa3p 2980	ἔλαλουν говорили к p damp nmp 4314 3588 1675	τὸν ἐλλήνιστάς эллинам, p damp nmp 4314 3588 1675	
21	εὐαγγελιζόμενοι τὸν благовествуя vrranmp 2097	κύριον Ἰησοῦν Господа Иисуса. dams nams 3588 2962 2424	καὶ ἦν И была c viaa3s 2532 2258	χεὶρ κυρίου рука Господа c ngfs 5495 2962	μετ' αὐτῶν с ними. p rrgmp anmsn 3326 846 4183	πολύς τε Великое к xo 5037	ἀριθμὸς число, p damp nmp 706 4100	ἠπιστεύσας уверовав, p damp nmp 706 4100
22	ἐπέστρεψεν обратилось viaa3s 1994	ἐπὶ τὸν κύριον к Господу. p dams nams 1909 3588 2962	ἠκούσθη δὲ ὁ Дошло же via3s c dnms nnms 191 1161 3588	λόγος εἰς τὰ ὅτα слово до ушей p danp nanp dgfs 3056 1519 3588 3775	τῆς ἐκκλησίας собрания dgfs ngfs 3588 1577	ἧς ἐν ἱεροσολύμοις в Иерусалиме dgfs p ndnp 3588 1722 2414		
23	περὶ αὐτῶν καὶ относительно них, и p rrgmp c 4012	ἐξαπέστειλαν они послали c viaa3p 2532 1821	βαρναβάν Варнаву nams vnaa 921 1330	διελθεῖν ἕως пойти вплоть до c ngfs 2193	ἀντιοχείας Антиохии, ngfs 490	ὃς παραγενόμενος который, прибыв rrnms vpadnms 3739 3854	καὶ ἰδὼν и увидев c vrranms 2532 1492	
	τὴν χάριν благодать dafs nafs 3588 5485	τοῦ θεοῦ Бога, dgms ngms viaa3s 3588 2316 5463	ἐχάρη καὶ обрадовался и c viaa3s 2532 3870	παρεκάλει πάντας τῇ умолял всех стремлением aampn ddfs ndfs 3956 3588 4286	τῆς καρδίας сердца dgfs ngfs vnaa 3588 2588 4357	προσμένειν крепко держаться ddms 3588		
24	κυρίῳ ὅτι Господа, потому что ndms c 2962 3754	ἦν ἀνὴρ он был мужчиной via3s nnms 2258 435	ἀγαθὸς καὶ πλήρης добрым и полным anmsn c anmsn ngfs 18 2532 4134	πνεύματος ἁγίου Духа Святого и веры; ngfs agnsn c ngfs 4151 40 2532 4102	καὶ πίστεως καὶ и была добавлена толпа c via3s 2532 4369	προσετέθη и была добавлена толпа nnms 3793	ὄχλος толпа nnms 3793	
25, 26	ἰκανὸς достаточная к anmsn 2425	τῷ κυρίῳ Господу. ↔ ddms ndms 4369 3588 2962	ἐξῆλθε δὲ εἰς Пошел же в viaa3s c p nafs 1831 1161 1519 5019	ταρσὸν τοῦ Тарс p nafs dnms 3588 921	βαρναβάς Варнава, vnaa 327	ἀναζητῆσαι [чтобы] разыскать vnaa 4569	σαῦλον καὶ εὐρὼν Саула. И, найдя его, nams c vrranms rrams 2532 2147 846	αὐτὸν его, rams 846
	ἤγαγεν αὐτὸν привел его viaa3s rrams 71 846	εἰς ἀντιοχείαν в Антиохию. p nafs 1519 490	ἐγένετο δὲ Случилось же viaa3s c rram 1161 846	ἑνὶ ἔτει им год nams aamsn vnaa 1763 3650 4863	συναχθῆναι собираться в p 1722	τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ собрании и научить dafs ndfs c vnaa 3588 1577 2532 1321	διδάξαι научить c vnaa 2532 1321	
27	ὄχλον ἰκανὸν толпу немалую, и nams aamsn 3793 2425	χρηματίζων τε и называться xo adv 5037 5537	πρῶτον ἐν впервые в p ndfs 5037 4412	ἀντιοχείᾳ τοὺς Антиохии ученикам damp namr namr 1722 490 3588 3101	μαθητὰς христианούς. 5546	ἐν ταύταις δὲ В эти же дни p rdd3p c dd3p nd3p 1722 5025 1161 3588 2250	ταῖς ἡμέραις днями c dd3p nd3p 1161 3588 2250	
28	κατήλθον ἀπὸ ἱεροσολύμων пришли из Иерусалима viaa3p p ngnp 2718 575 2414	προφῆται εἰς пророки в nmp p nafs 4396 1519 490	ἀντιοχείαν Антиохию. p nafs 4396 1519 490	ἀναστάς δὲ εἷς ἐξ Встав же, один из них, vrranms c nnms p rrgmp ndns 450 1161 1520 1537 846	ἰσχυρῶς сильно p rrgmp ndns 3686 13	ἀγὰς именем Агав, nnms viaa3s 4591	ἐσῆμανε διὰ предрек через p dgns 1223 3588	
	πνεύματος λιμὸν Духа голод великий, ngns nams aamsn 4151 3042 3173	μέγαν готовящийся vnaa 3195	ἔσεσθαι ἐφ' быть по всей vnaa p aafsn dafs nafs 1510 1909 3650 3588 3625	ὅλην τὴν οἰκουμένην обитаемой земле, rrnms 3748	καὶ ἔγένετο и произошел c viaa3s 2532 1096	ἐπὶ κλαυδίου при Клавдии p ngms 1909 2804		

18 T MLC: εδοξαζον, V: εδοξασαν. 18 T MLC: араге, V: ара. 18 T MLC: еδωкен εις ζωην, V: εις ζωην еδωкен. 20 T MLC: εισελθοντες, V: елθонτες. 20 T MLC: прос, V: και прос. 21 T MLC: πιστευσας, V: ο πιστευσας. 22 T MLC: της εν ιεροσολυμοις, V: της ουσης εν ιερουσαλημ. 23 T MLC: του, V: [την] του. 25 T MLC: ο βαρναβας, V: ε. 26 TK: αυτον ηγαγεν αυτον, M: ηγαγεν αυτον, V: ηγαγεν. 26 T MLC: αυτους, V: αυτοις και. 26 TKV: εν, M: ε. 26 T MLC: πρωτον, V: πρωτως. 28 T MLC: μεγαν, V: μεγαλην. 28 T MLC: οστις και, V: ητις.

Ἡ καίσαρος τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ἡ ὑπορεῖτο τις ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι 29
 Кесаре. Ученики же, какой имел достаток кто, определили каждый [из] них на служение послать
 ngms dgmp c ngmp ↔ adv viin3s rinms viaa3p anmsn rpgjp p nafs vnaa
 2541 3588 1161 3101 1161 2531 2141 5100 3724 1538 846 1519 1248 3992

τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ 30
 дающие живущим в Иудее братьям, что и сделали, послав к старейшинам через
 ddmpr vrradmp p ddf3 ndf3 ndmp rrans c viaa3p vpaanmp p damp aampr p
 3588 2730 1722 3588 2449 80 3739 2532 4160 649 4314 3588 4245 1223

χειρὸς βαρναβᾶ καὶ σαύλου
 руки Варнавы и Саула.
 ngfs ngms c ngms
 5495 921 2532 4569

καὶ ἐκείνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν ἡ ῥώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ 12
 В то же время наложил Ирод царь руки, [чтобы] причинить вред некоторым из
 p rdams c dams nams viaa3s nmms dnms nmms da3p na3p vnaa riampr dgmp p
 2596 1565 1161 3588 2540 1911 2264 3588 935 3588 5495 2559 5100 3588 575

τῆς ἐκκλησίας ἀνέιλε δὲ ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν ἰωάννου ἡ μαχαίρα καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστὸν ἐστὶ τοῖς 2, 3
 собрания. Убил же он Иакова, брата Иоанна, мечом. И, увидев, что приятное это есть
 dgfs ngfs viaa3s c ↔ nams dams nams ngms ndf3 c vpaanms c anmsn vipx3s ddmpr
 3588 1577 337 1161 337 2385 3588 80 2491 3162 2532 1492 3754 701 2076 3588

ἰουδαίους προσέθετο συλλαβεῖν καὶ πέτρων ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων ὃν καὶ πιάσας ἔθετο 4
 [для] иудеев, добавил схватить и Петра (были же дни опресноков), которого также взяв, посадил
 admpn viam3s vnaa c nams viix3p c nlfpr dgmp agmp rrams c vpaanms viam3s
 2453 4369 4815 2532 4074 2258 1161 2250 3588 106 3739 2532 4084 5087

εἰς φυλακὴν παραδοὺς τέσσαροι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτὸν βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν 5
 в тюрьму, приказав четырем кватернионам воинов охранять его, намереваясь после Пасхи вывести его
 p nafs vpaanms ndmp ndmp ngmp vnaa rrams vrrnnms p dans ta vnaa rrams
 1519 5438 3860 5064 5069 4757 5442 846 1014 3326 3588 3957 321 846

τῷ λαῷ ὁ μὲν οὖν πέτρος ἐτήρετο ἐν τῇ φυλακῇ προσευχὴ δὲ ἦν ἡ ἐκτενής τῃ γινομένη 5
 к народу. Поэтому Петр был охраняем в тюрьме; молитва же была прилежно совершаема
 ↔ ddms ndms dnms xo c nmms viip3s p ddf3 ndf3 nlf3 c viix3s anfsn vrrnnfs
 321 3588 2992 3588 3303 3767 4074 5083 1722 3588 5438 4335 1161 2258 1618 1096

ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ
 собранием к Богу за него.
 p dgfs ngfs p dams nams p rpgms
 5259 3588 1577 4314 3588 2316 5228 846

ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ ἡρώδης τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο 6
 Когда же захотел его вывести Ирод, ночью той был Петр спящим между двумя
 adv c viia3s rrams vnaa dnms nmms ddf3 ndf3 rddfs viix3s dnms nmms vrrnnms adv tn
 3753 1161 3195 846 4254 3588 2264 3588 3571 1565 2258 3588 4074 2837 3342 1417

στρατιωτῶν δεδεμένους ἀλύσει διςὺ φυλάκες τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος 7
 воинами, скованный цепями двумя, и охранники те перед дверьми охраняли тюрьму. И вот ангел
 ngmp vrxhms ndf3 ndf3 ↔ nmmp xo p dgfs ngfs viia3p daf3 nafs c vdaa2s nmms
 4757 1210 254 1417 5037 5441 5037 4253 3588 2374 5083 3588 5438 2532 2400 32

κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι πατάσας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν 8
 Господень явился, и свет засиял в здании тюрьмы. Толкнув же в бок Петра, он поднял его,
 ngms viaa3s c nmms viaa3s p ddms ndms vpaanms c ↔ daf3 nafs dgms ngms viaa3s rrams
 2962 2186 2532 5457 2989 1722 3588 3612 3960 1161 3960 3588 4125 3588 4074 1453 846

λέγων ἀνάστα ἐν τάχει καὶ ἔξεπεσον αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν εἶπε ἡ τε ὁ 8
 говоря: «Встань в поспешности». И упали [у] него цепи И обратился же
 vrranms vdaa2s p ndms c viaa3p rpgms dnf3 nlf3 p dgf3 ngf3 ↔ viaa3s xo dnms
 3004 450 1722 5034 2532 1601 846 3588 254 1537 3588 5495 5037 2036 5037 3588

ἄγγελος πρὸς αὐτὸν ἡ περιζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου ἐποίησε δὲ οὕτω καὶ λέγει αὐτῷ περιβαλοῦ 9
 ангел к нему: «Подпояшься и подвяжи сандалии твои». Он сделал так. Тогда говорит ему: «Набрось
 nmms p rrams vdam2s c vdam2s danp nanp rpg-s viaa3s c adv c viia3s rpdms vdam2s
 32 4314 846 4024 2532 5265 3588 4547 4675 4160 1161 3779 2532 3004 846 4016

τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι καὶ ἐξελθὼν ἡκολούθει αὐτῷ καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶ τὸ 9
 одежду твою и следуй за мной». И, выйдя, он пошел за ним и не знал, что правдивое есть
 dans nams rpg-s c vdra2s rpd-s c vpaanms viia3s rpdms c xo viia3s c anmsn vipx3s dnms
 3588 2440 4675 2532 190 3427 2532 1831 190 846 2532 3756 1492 3754 227 2076 3588

γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν 10
 совершающееся через ангела; думал же он, что видение видит. Пройдя же первую стражу и вторую,
 vrrnnms p dgms ngms viia3s c ↔ nams vnaa vpaanmp c aaf3n nafs c aaf3n
 1096 1223 3588 32 1380 1161 1380 3705 991 1330 1161 4413 5438 2532 1208

28 ΤΜΚ: καισαρος, V: ε. 29 ΤΚ: ηυπορεϊτο, ΜΝ: ευπορεϊτο. 2 ΤΜΚ: μαχαϊρα, V: μαχαρη. 3 ΤΜΚ: και ιδων, V: ιδων δε.
 3 ΤΚ: ημεραι, Μ: αι ημεραι, V: [αι] ημεραι. 5 ΤΜΚ: εκτενης, V: εκτενως. 5 ΤΜΚ: υπερ, V: περι. 6 ΤΜΚ: εμελλεν αυτον
 προαγειν, V: ημελλεν προαγαγειν αυτον. 7 ΤΜΚ: εξεπεσον, V: εξεπεσαν. 8 ΤΜΚ: τε, V: δε. 8 ΤΜΚ: περιζωσαι, V: ζωσαι.
 9 ΤΜΚ: αυτα, V: ε.

	ἦλθον ¹ они пришли viaa3p 2064	ἐπὶ τὴν πύλην к p 1909	воротам dafs nafs 3588 4439	τὴν σιδηρᾶν железным, dafs aafsn 3588 4603	τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν ἣτις ведущим в город, тем, которые dafs vrraafs p dafs nafs rrfjs 3588 5342 1519 3588 4172 3748	αὐτομάτῃ сами собой anfjn 844	ἡνοίχθη ¹ были открыты viaa3p 455						
11	αὐτοῖς καὶ им; и, rpdmp c 846	ἐξεληθόντες выйдя, vraanmp 2532	προῆλθον перешли viaa3p 1831	ῥύμην μίαν улицу одну, nafs c 4281	καὶ и adv 4505	εὐθέως ἀπέστη тотчас удалился adv viaa3s 3391	ὁ ἄγγελος ангел dnms nnms 2532	ἀπ' αὐτοῦ от него. p rpgms 32	καὶ ὁ И c dnms 575	πέτρος Петр, dnms 3588	ἔγενόμενος придя vradnms 4074	1096	
	ἐν ἑαυτῷ ¹ в себя, p rxdms 1722	εἶπε сказал: viaa3s 1438	νῦν теперь 2036	οἶδα ἀληθῶς знаю действительно, adv vixa1s 3568	ὅτι ἐξαπέστειλε что послал c viaa3s 1492	ὁ κύριος ¹ Господь nnms 230	τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ангела Своего и dams nams 3754	καὶ ἔξειλετό ¹ и избавил rpgms 1821	με ἐκ меня от c viaa3s 2962	1537			
12	χειρὸς Ἡρώδου καὶ руки Ирода и ngfs ngms 5495	πάσης [от] всего c agfsn 2264	τῆς προσδοκίας τοῦ ожидания dgfs ngfs 2532	λαοῦ τῶν народа dgms ngms 4329	ἰουδαίων иудейского». И, dgmp agmpn 3588	συνιδὼν τε осмыслив, ↪ vrraantms 2992	ἦλθεν ἐπὶ τὴν он пришел в xo viaa3s 2453	5037	4894	5037	2064	1909	3588
	οἰκίαν Ἑμαρίας ¹ дом Марии, nafs ngfs 3614	τῆς μητρὸς матери dgfs ngfs 3137	Ἰωάννου τοῦ Иоанна, dams nams 3588	ἐπικαλουμένου называемого ngms 3384	Μάρκου οὗ Марком, где adv vrrpgms 2491	ἦσαν ἱκανοὶ были многие adv viix3p 3588	συνηθροισμένοι καὶ собранные и anmpn vrxnmp 2258	προσευχόμενοι молящиеся. c vrrnmp 2425	2532	4336			
13	κρούσαντος Постучавшемуся vraagms 2925	δὲ же c 1161	τοῦ πέτρου ¹ Петру к dgms ngms 3588	τὴν θύραν τοῦ двери ↪ dafs nafs 4074	πυλῶνος ворот dgms ngms 4334	προσῆλθε подошла viaa3s nnfs 3588	παιδίσκη служанка nnfs 4440	ὑπακούσαι послушать, vnaa 4334	кто стучится, 3814	5219			
14	ὀνόματι ῥόδῃ именем Рода. ndns nnfs 3686	καὶ ἐπιγνοῦσα И, узнав c vrraantp 4498	τὴν φωνὴν τοῦ голос dafs nafs 2532	πέτρου Петра, dgms ngms 1921	ἀπὸ τῆς от p dgfs 3588	χαρᾶς радости ngfs 5479	οὐκ ἦνοιξε не открыла xo viaa3s 3756	τὸν πυλῶνα ворота. Вбежав dams nams 455	εἰσδραμοῦσα δὲ же, vraanfs 3588	1161			
15	ἀπήγγειλεν она объявила, viaa3s 518	ἐστάναι τὸν стоит vnaa 2476	πέτρον Петр dams nams 3588	πρὸ τοῦ перед p 4074	πυλῶνος воротами. dgms ngms 4253	οἱ δὲ [Они] же dnmp c 3588	πρὸς αὐτὴν к ней rpaifs 1161	ἐῖπον ¹ обратились: viaa3p 4314	μαῖνῃ «Ты бредишь!» vrrpn2s 846	3105			
16	ἡ δὲ [Она] же dnfs c 3588	διίσχυριζέτο настоятельно утверждала, c viin3s 1161	ὅτι что adv 1340	οὕτως ἔχειν так и имеется. adv vnaa 3779	οἱ δ' [Они] же dnmp c 2192	ἔλεγον говорили: viaa3p 1161	ὁ ἄγγελος «Ангел dnms nnms 3004	ἑαυτοῦ его rpgms 3588	ἐστίν ¹ это есть». vrrp3s 32	ὁ dnms 2076			
17	δὲ πέτρος Петр c nnms 1161	ἐπέμενε же продолжал ↪ viaa3s 1161	κρούων стучать. vrranms 1961	ἀνοίξαντες Открыв vraanmp 455	δὲ ἑίδον ¹ же, они увидели c viaa3p 1161	αὐτὸν καὶ его и rrams c 846	ἐξέστησαν изумились. viaa3p 2532	κατασεισας δὲ Махнул же vraanms 1839	αὐτοῖς τῇ он им c ↪ rpdmp 2678	1161	2678	846	3588
	χειρὶ σιγᾶν рукой, [чтобы] молчали, и ndfs vnaa 5495	διηγῆσατο описал viad3s 1334	αὐτοῖς πῶς им, каким образом rpdmp adv 846	ὁ κύριος Господь dnms nnms 4459	αὐτὸν ἐξήγαγεν его вывел rrams viaa3s 3588	ἐκ τῆς φυλακῆς из тюрмы. p dgfs ngfs 846	εἶπε ὁ δὲ ¹ сказал же: viaa3s c 1537	3588	5438	2036	1161		
18	ἀπαγγεῖλατε «Объявите vdaa2p 518	ἱακώβῳ καὶ Иакову и ndms c 2385	τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα καὶ братьям это». И, ddmp ndmp 2532	ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς И, выйдя, пошел в rdamp c vrraantms 3588	ἕτερον τόπον другое место. viaa3s 1519	γενομένης δὲ ἡμέρας По наступлению же дня aamsn nams 2087	παρήσαν они пришли vradgfs c 5117	1096	1161	2250			
19	ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν была тревога не- малая между viix3s nnms 2258	τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ воинами, что тогда с xo anmsn p 3756	πέτρος Петром ddmp ndmp 3641	ἐγένετο произошло. rqnns xo 1722	Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν Ирод же, искав его dnms nnms 5017	καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν ¹ καισάρειαν И, уйдя из Иудеи в Кесарию, c vrraantms p dgfs ngfs 2532	2718	575	3588	2449	1519	3588	2542
20	διέτριβεν оставался там. viaa3s 1304	ἦν δὲ ὁ Ἡρώδης ¹ Был же Ирод vix3s c dnms 2258	θυμομαχὼν крайне раздражен nnms 1161	καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς И, выйдя, пошел в vrranms 3588	τύριοις καὶ σιδωνίοις Тирянами и Сидонянами; ndmp c 2371	ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν единодушно же они пришли adv c viix3p 5183	3661	1161	3918				
	πρὸς αὐτὸν καὶ к нему и, p rrams 4314	πεισαντες убедив c vrraantp 846	βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ Власта, управляющего nams dams p 2532	κοιπῶνος управляющего dgms ngms 1909	τοῦ βασιλέως царя, dgms ngms 3588	ἡτοῦντο εἰρήνην просили безмятежности, viim3p nafs 935	διὰ τὸ потому что p 154	1515	1223	3588			

10 *ΤΜΚ*: ἦλθον, *Υ*: ἦλθαν. 10 *ΤΜΚ*: ἡνοίχθη, *Υ*: ἡνοιγῇ. 11 *ΤΜΚ*: γενομενος εν εαυτω, *Υ*: εν εαυτω γενομενος. 11 *ΤΜΚ*: κυριος, *Υ*: [ο] κυριος. 11 *ΤΜΚ*: εξειλετο, *Υ*: εξειλατο. 12 *ΤΜΚ*: μαριας, *Υ*: της μαριας. 13 *ΤΜΚ*: του πετρου, *Υ*: αυτου. 15 *ΤΜΚ*: ειπον, *Υ*: ειπαν. 15 *ΤΚ*: δ, *ΜΥ*: δε. 15 *ΤΜΚ*: αυτου εστιν, *Υ*: εστιν αυτου. 16 *ΤΜΚ*: ειδον, *Υ*: ειδαν. 17 *ΤΜΚ*: δε, *Υ*: τε. 19 *ΤΜΚ*: την, *Υ*: ἐ. 20 *ΤΜΚ*: ο ηρωδης, *Υ*: ἐ.

τρέφεσθαι αὐτὸν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς
питалась их область от царской.
vnprr rpgmp dafs nafs p dgfs agfsn
5142 846 3588 5561 575 3588 937

τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικήν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος
Назначенным же днем Ирод, одев одежду царскую и сев на судейском месте,
adfsn c ndfs dnms nms vramnms nafs aafsn c vpaanms p dgns ngms
5002 1161 2250 3588 2264 1746 2066 937 2532 2523 1909 3588 968

ἐδημηγόρει πρὸς αὐτοὺς ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει Ἰθεοῦ φωνῇ καὶ οὐκ ἀνθρώπου παραχρῆμα
обратился с речью к ним. Народ же восклицал: «Божий голос, а не человеческий». Тотчас
viiadz p rramp dnms c nms nms viiazs ngms nafs c xo ngms adv
1215 4314 846 3588 1161 1218 1161 2019 2316 5456 2532 3756 444 3916

δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τῇν δόξαν τῷ θεῷ καὶ γενόμενος
же поразил его ангел Господень из-за того, что он не воздал славу Богу, и, сделавшись
c viiazs rrams nms ngms p rrgnr c xo viiazs dafs nafs ddms ndms c vradnms
1161 3960 846 32 2962 473 3739 1325 3756 1325 3588 1391 3588 2316 2532 1096

σκοληκόβρωτος ἐξέψυξεν ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἠύξανε καὶ ἐπληθύνετο βαρνάβας
изъеденный червями, испустил дыхание. Слово же Бога возрастало и умножалось. Варнава
anmsn viiazs dnms c dgms ngms viiazs c viipzs nms
4662 1634 3588 1161 3056 1161 3588 2316 837 2532 4129 921

δὲ καὶ σαῦλος ὑπέστρεψαν ἔξ ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν συμπαράλαβόντες ἑκαὶ ἰωάννην τὸν
же и Саул возвратились из Иерусалима, исполнив служение, взяв с собой и Иоанна,
c c nms viiazp p tp vpaanmp dafs nafs vpaanmp c nms dams
1161 2532 4569 5290 1537 2419 4137 3588 1248 4838 2532 2491 3588

ἐπικληθέντα μάρκον
прозванного Марком.
vpaams nms
1941 3138

ἦσαν δὲ ἄτινες ἐν ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὁ τε
Были же некоторые в Антиохии согласно существующего собрания, пророки и учителя:
vixzp c rinmp p ndfs p dafs vppxafs nafs nmp c nmp dnms xo
2258 1161 5100 1722 490 2596 3588 5607 1577 4396 2532 1320 3588 5037

βαρνάβας καὶ συμεὼν ὁ καλούμενος νίγερ καὶ λούκιος ὁ κυρηναῖος μαναὴν τε Ἡρώδου τοῦ τετραρχῆ
Варнава и Симеон, называемый Нигер, и Луций, кириянин, и Манаил, Ирода тетрарха
nms c tp dnms vppnms tp c nms dnms nms tp xo ngms dgms ngms
921 2532 4826 3588 2564 3526 2532 3066 3588 2956 3127 5037 2264 3588 5076

σύντροφος καὶ σαῦλος λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
совоспитанный, и Саул. Служившим же им Господу и постившимся, сказал Дух Святой:
anmsn c nms vppagmp c rpgmp ddms ndms c vppagmp viiazs dnms nms dnms anms
4939 2532 4569 3008 1161 846 3588 2962 2532 3522 2036 3588 4151 3588 40

ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν τε βαρνάβαν καὶ τὸν σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσέκλημαί αὐτοὺς
«Отделите немедленно Мне Варнаву и Саула на дело, на которое Я призвал их».
vdaazp xo rpd-s dams xo nams c dams nams p dams nans rrans vixnls rramp
873 1211 3427 3588 5037 921 2532 3588 4569 1519 3588 2041 3739 4341 846

τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν ἑαυτοὺς
Тогда они, постившись и помолившись, и возложив руки на них, отпустили. Поэтому эти, и
adv c vpaanmp c vpaanmp c vpaanmp dafp nafs c rpdmp viiazp c rdnmp xo c
5119 630 3522 2532 4336 2532 2007 3588 5495 2007 846 630 3767 3778 3303 3767

ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου κατήλθον εἰς τὴν σελεύκειαν ἐκεῖθεν ἔτι ἀπέπλευσαν εἰς τὴν
будучи посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли на
vpaanmp p dgns ngms dnms agnsn viiazp p dafs nafs c adv xo viiazp p dafs
1599 5259 3588 4151 3588 40 2718 1519 3588 4581 5037 1564 5037 636 1519 3588

κύπρον καὶ γενόμενοι ἐν σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν ἰουδαίων εἶχον
Кипр. И, оказавшись в Саламине, возвещали слово Бога в синагогах иудейских; имели
nafs c vradnmp p ndfs viiazp dams nams dgms ngms p ddjp ndjp dgmp agmpn viiazp
2954 2532 1096 1722 4529 2605 3588 3056 3588 2316 1722 3588 4864 3588 2453 2192

δὲ καὶ ἰωάννην ὑπηρέτην διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι πάφου εὗρόν τινα μάγον ψευδοπροφήτην
же и Иоанна служителем. Пройдя же весь остров до Пафа, они встретили некоего мага, лжепророка,
c nms nms vpaanmp c dafs nafs p ngfs viiazp riams nms nms
1161 2532 2491 5257 1330 1161 3588 3520 891 3974 2147 5100 3097 5578

ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Ἰβαρίσους ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ σεργίῳ παύλῳ ἀνδρὶ συνετῷ
иудея, которому имя Варинисус, который был с проконсулом Сергием Павлом, мужчиной разумным.
aamsn rrdms nms dnms rrdms viiazs p ddms ndms ndms nms admsn
2453 3739 3686 919 3739 2258 4862 3588 446 4588 3972 435 4908

22 ΤΚΥ: θεου φωνη, Μ: φωνη θεου. 23 ΤΚΥ: την, Μ: ε. 25 ΤΚ: εξ, Μν: εις. 25 ΤΜΚ: και, Ν: ε. 1 ΤΜΚ: τινες, Ν: ε.
1 ΤΜΚ: τετραρχου, Ν: τετραρχου. 2 ΤΚ: τον τε βαρναβαν και τον σαυλον, Μ: τον βαρναβαν και τον σαυλον, Ν: τον βαρναβαν
και σαυλον. 4 ΤΜΚ: ουτοι, Ν: αυτοι. 4 ΤΜΚ: του πνευματος του αγιου, Ν: του αγιου πνευματος. 4 ΤΜΚ: την, Ν: ε. 4 ΤΚΥ:
τε, Μ: δε. 6 ΤΜΚ: την, Ν: ολην την. 6 ΤΜΚ: τινα, Ν: ανδρα τινα. 6 ΤΜΚ: βαριησους, Ν: βαριησου.

- 8 οὗτος προσκαλεσάμενος βαρνάβαν καὶ σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀντίστατο δὲ αὐτοῖς
 Этот, призвав к себе Варнаву и Саула, желал послушать слово Бога. Противостоял же им
rdnms vradnms nams c nams viaa3s vnaa dams nams dgms ngms viim3s c rpdmp
 3778 4341 921 2532 4569 1934 191 3588 3056 3588 2316 436 1161 846
- ἐλύμας ὁ μάγος οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζητῶν διαστρέφαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ
 Елима, маг, потому что так переводится имя его, стараясь отвлечь проконсула от
nnms dnms nnms c dnms adv c vrrp3s dnns nnns rpgms vrranms vnaa dams nams p
 1681 3588 3097 1063 3779 1063 3177 3588 3686 846 2212 1294 3588 446 575
- 9 τῆς πίστεως σαῦλος δὲ ὁ καὶ παῦλος πληθεῖς πνεύματος ἁγίου ἤ καὶ ἁτενίσας εἰς αὐτὸν
 веры. Саул же, [который] также Павел, будучи исполнен Духа Святого и устремив взор на него,
dgfs ngfs nams c dnms c nms vrranms ngns agnsn c vrranms p rrams
 3588 4102 4569 1161 3588 2532 3972 4130 4151 40 2532 816 1519 846
- 10 εἶπεν ὁ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας υἱὲ διαβόλου ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης οὐ
 сказал: «О, исполненный всякого коварства и всякой злости, сын клеветника, враг всякой праведности! Не
viaa3s i anmsn agmsn ngms c agfsn ngfs nvms agmsn avmsn agfsn ngfs
 2036 5599 4134 3956 1388 2532 3956 4468 5207 1228 2190 3956 1343 3756
- 11 παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ
 перестанешь ли ты, совращающий с путей Господа прямых? И сейчас, вот рука Господа на
vifd2s vrranms dafr nafp ngms dafr aafpn c adv vdaa2s nnfs dgms ngms p
 3973 3756 3973 1294 3588 3598 2962 3588 2117 2532 3568 2400 5495 3588 2962 1909
- σέ καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ παραχρῆμα ὁ δὲ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ
 тебе, и ты будешь слепым, не видя солнца до времени. Тотчас же напал на него мрак и
gra-s c vifx2s anmsn xo vrranms dams nams p ngms adv c viaa3s p rrams nnfs c
 4571 2532 2071 5185 3361 991 3588 2246 891 2540 3916 1161 1968 1909 846 887 2532
- 12 σκότος καὶ περιάγων ἐξήτει χειραγωγούς τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός
 тьма, и, ходя туда и сюда, он искал провожатого. Тогда проконсул, увидев произошедшее,
nnms c vrranms viaa3s namr adv vrranms dnms nnms dans vrraanms
 4655 2532 4013 2212 5497 5119 446 1492 3588 446 3588 1096
- ἐπίστευσεν ἐκπληροσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου
 уверовал, изумляемый учением Господним.
vuaa3s vrrpnms p ddfs ndfs dgms ngms
 4100 1605 1909 3588 1322 3588 2962
- 13 ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς πάφου οἱ περὶ τὸν παῦλον ἦλθον εἰς πέργην τῆς παμφυλίας ἰωάννης δὲ
 Отплыв же из Пафа, [бывшие] возле Павла прибыли в Пергию [в] Памфилии. Иоанн же,
vrranmp c p dgfs ngfs dnmp p dams nams viaa3p p nafs dgfs ngfs nnms c
 321 1161 575 3588 3974 3588 4012 3588 3972 2064 1519 4011 3588 3828 2491 1161
- 14 ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτὸν ὑπέστρεψεν εἰς ἱεροσόλυμα αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς πέργης παρεγένοντο εἰς ἀντιόχειαν
 отделившись от них, возвратился в Иерусалим. Они же, проходя через Пергию, прибыли в Антиохию
vrranms p rpgmp viaa3s p nafs rpnmp c vrranmp p dgfs ngfs viad3p p nafs
 672 575 846 1519 2414 846 1161 1330 575 3588 4011 3854 1519 490
- 15 ἡ τῆς πισιδίας καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν
 Писидийскую и, войдя в синагогу [в] день шаббата, сели. После же чтения
dgfs ngfs c vrranmp p dafs nafs ddfs ndfs dgmp ngmp viaa3p p c dafs nafs
 3588 4099 2532 1525 1519 3588 4864 3588 2250 3588 4521 2523 3326 1161 3588 320
- τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυναγωγοὶ πρὸς αὐτοὺς λέγοντες ἄνδρες ἀδελφοί εἴ
 закона и пророков, послали начальники синагоги к ним, говоря: «Мужчины, братья! Если
dgms ngms c dgmp ngmp viaa3p dnmp nnmp p gram vrranmp nmp nmp qo
 3588 3551 2532 3588 4396 649 3588 752 4314 846 3004 435 80 1487
- 16 ἔστι λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν λέγετε ἀναστάς δὲ παῦλος καὶ κατασεῖας τῇ χειρὶ
 есть у вас слово увещания к народу, говорите». Встав же, Павел, и дав знак рукой,
vrrp3s nnms p rpd-p ngfs p dams nams vdra2p vrranms c nnms c vrranms ddfs ndfs
 2076 3056 1722 5213 3056 3874 4314 3588 2992 3004 450 1161 3972 2532 2678 3588 5495
- εἶπεν
 сказал:
vuaa3s
 2036
- 17 ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν ἀκούσατε ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ
 «Мужчины израильтяне и боящиеся Бога, послушайте. Бог народа этого, Израиля,
nvmp nvmp c dnmp vrrnnmp dams nams vdaa2p dnms nnms dgms ngms rdgms tp
 435 2475 2532 3588 5399 3588 2316 191 3588 2316 3588 2992 5127 2474
- ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ μετὰ βραχίονος
 избрал отцов наших и [этот] народ возвысил в пребывании в земле Египта, и рукой власти
vuaa3s damp namr rpg-p c dams nams viaa3s p ddfs ndfs p ndfs ndfs c p ngms
 1586 3588 3962 2257 2532 3588 2992 5312 1722 3588 3940 1722 1093 125 2532 3326 1023

9 *ТМЖ*: καὶ, *В*: *ἐ*. 10 *ТМЖ*: κυρίου, *В*: [του] κυρίου. 11 *ТК*: του, *МН*: *ἐ*. 11 *ТМЖ*: δε επεπεσεν, *В*: τε επεσεν. 13 *ТМЖ*: τον, *В*: *ἐ*. 14 *ТМЖ*: της πισιδίας, *В*: την πισιδιαν. 15 *ТМЖ*: εστιν λογος εν υμιν, *В*: τις εστιν εν υμιν λογος. 17 *ТКВ*: ισραηλ, *М*: *ἐ*. 17 *ТМЖ*: αιγυπτα, *В*: αιγυπτου.

ὕψηλοῦ величественной agmsn 5308	ἐξήγαγεν вывел viaa3s 1806	αὐτοὺς их rpamp 846	ἐξ из p 1537	αὐτῆς нее. rpqfs 846	καὶ И c 2532	ὡς около adv 5613	ἑτεσσαράκοντα сорокалетнего aamsn 5063	χρόνον периода nams 5550	ἐτροποφόρησεν терпел viaa3s 5159	αὐτοὺς их rpamp 846	ἐν в p 1722	τῇ 3588	18			
ἐρήμῳ пустыне. adfsn 2048	καὶ И, c 2532	καθελὼν стерев с лица земли uraanms 2507	ἐθνη семь nanp 1484	ἐπτά наций tn 2033	καὶ ↔ c 1484	ἐν в p 1722	γῇ земле ndfs 1093	ἡ Χαναάν Ханаана, tp 5477	ἡ κατεκληροδοτήσεν разделил в наследие viaa3s 2624	αὐτοῖς им rdmp 846	τὴν землю da3s 3588	γῆν на3s 1093	19			
αὐτῶν их. rgmp 846	καὶ И c 2532	μετὰ после p 3326	ταῦτα этого rdanp 5023	ὡς около adv 5613	ἔτεσι четыре ndnp 2094	καὶ каὶ ndnp 5071	πεντήκοντα пятьдесяти tn 4004	ἔδωκε давал ↔ viaa3s 2094	κριτὰς судей nam p 1325	ἕως вплоть до c 2193	σαμουὴλ Самуила, tp 4545	τοῦ и dgms 3588	προφήτου пророка. ngms 4396	20		
κάκειθεν А затем adv 2547	ἠτήσαντο они просили viat3p 154	βασιλέα царя, nams 935	καὶ и c 2532	ἔδωκεν дал viaa3s 1325	αὐτοῖς им rdmp 846	ὁ Бог dnms 3588	θεὸς Бог dams 2316	τὸν Саула, tp 3588	υἱὸν сына nam p 5207	κίς Киса, tp 2797	ἄνδρα мужчину nams 435	ἐκ из p 1537	φυλῆς колена ngfs 5443	βενιαμίν Вениамина, tp 958	21	
ἔτη на nanp 2094	ἑτεσσαράκοντα сорок лет. ↔ c 5062	καὶ И, c 2094	μεταστήσας воздвиг uraanms 2532	αὐτόν его, grams 3179	ἡγεῖρεν воздвиг viaa3s 846	αὐτοῖς им rdmp 1453	τὸν Давида dams 3588	ἐν в p 1138	βασιλέα царю nams 1519	ᾧ которому rrdms 935	καὶ и c 3739	εἶπε сказал, viaa3s 2532	22			
μαρτυρήσας засвидетельствовав: uraanms 3140	εὗρον [Нашел Я viaa1s 2147	ἡ δαβὶδ Давида, tp 1138	τὸν [сына] dams 3588	τοῦ Иисуса, dgms 2421	ἄνδρα мужчину nams 435	κατὰ по p 2596	τὴν сердцу da3s 3588	καρδίαν Мою, rpq-s 2588	μου который rrnms 3450	ὃς который rrnms 3739	ποιήσει исполнит vi3a3s 4160	πάντα все aanpn 3956	23			
τὰ да danp 3588	ἐπιθυμῶν желания rpq-s 2307	μου Мои. rdgms 3450	οὗτοῦ [От] этого dnms 5127	ὁ Бог, nnms 2316	θεὸς от p 575	ἀπὸ семени dgns 3588	τοῦ его, ngns 4690	κατ' по p 2596	ἐπαγγελίαν обещанию na3s 1860	ἡγεῖρε воздвиг viaa3s 1453	τὴν Израилю ddms 3588	Ἰσραὴλ Спасителя tp 2474	24			
ἰησοῦν Иисуса. nams 2424	προκηρύξαντος Провозглашал uraagms 4296	ἰωάννου Иоанн ngms 2491	πρὸ перед p 4253	προσώπου лицом ngns 4383	τῆς прихода dgfs 3588	εἰσοδού Его ngfs 1529	αὐτοῦ погружение rpqms 846	βάπτισμα покаяния nans 908	μετανοίας покаяния ngfs 3341	ἑκ всему admsn 3956	τῷ народу ddms 3588	λαῷ Израиля. ndms 2992	25			
ὡς Когда adv 5613	δὲ же c 1161	ἐπλήρου совершил viia3s 4137	ἰωάννης Иоанн dnms 3588	τὸν среди nnms 2491	δρόμον течение, dams 3588	ἔλεγε сказал: nams 1408	ἑνὶ сказал: viia3s 3004	ἑνὶ сказал: rqams 5101	με меня rpq-s 3165	ὅτι считаете? viia2p 5282	εἶναι Нет, unpx 1511	οὐκ есть ho 3756	εἰμὶ я. vi3x1s 1510	ἐγὼ Но rpq-s 1473	ἀλλ' вот vd3a2s 235	26
ἔρχεται идет vi3p3s 2064	μετ' за p 3326	ἐμὲ мной rgms 1691	οὗ Тот, rgms 3739	ὃ Которого ngms 3756	οὐκ не ngms 1510	εἰμὶ есть ngms 514	ἀξιος достоин dans 3588	τὸ обувь ngms 5266	ὅτι ног dgmp 3588	ὑπόδημα развязать". unaa 4228	τῶν Мужчины, unaa 3089	ἀνδρες братья, unaa 435	ἀδελφοί сыновья unaa 80	υἱοὶ 5207	27	
γένους рода ngns 1085	ἀβραάμ Авраама tp 11	καὶ и c 2532	οἱ которые dnmp 3588	ἐν среди p 1722	ὑμῖν вас, rpq-p 5213	φοβούμενοι боящиеся unaa 5399	τὸν Бог! dams 3588	θεὸν Вам nams 2316	ὑμῖν Вам rpq-p 5213	ὁ слово dnms 3588	λόγος спасения dgfs 3056	τῆς этого rdgfs 3588	σωτηρίας этого rdgfs 4991	ταύτης послано. viap3s 5026	ἡ ἀπεσταλή 649	28
οἱ дан dnmp 3588	γὰρ Потому что c 1063	κατοικοῦντες обитающие urranmp 2730	ἐν в p 1722	ἱερουσαλὴμ Иерусалиме tp 2419	καὶ и c 2532	οἱ правители dnmp 3588	αὐτῶν их, nnmp 758	τοῦτον Его rpqmp 846	ἀγνοήσαντες не узнав, rdams 5126	καὶ и c 50	τὰς речи da3p 2532	φωνὰς и na3p 3588	τῶν сняв dgmp 5456	29		
προφητῶν пророков, ngmp 4396	τάς каждый da3p 3588	κατὰ в p 2596	πάν шаббат aansn 3956	σάββατον шаббат nans 4521	ἀναγινωσκομένης читаемые, urra3p 314	κρίναντες осудив uraanmp 2919	ἐπλήρωσαν исполнили. viaa3p 4137	καὶ И, c 2532	μηδεμίαν никакой aafsn 3367	αἰτίαν вины na3s 156	θανάτου смертной ngms 2288	ἡ не ↔ 3367	29			
εὐρόντες найды, uraanmp 2147	ἠτήσαντο просили viat3p 154	πλάτον Пилата nams 4091	ἀναιρεθῆναι убить unaa 337	αὐτόν Его. grams 846	ὡς Когда adv 5613	δὲ же c 1161	ἐτέλεσαν совершили viaa3p 5055	ἅπαντα все, aanpn 537	τὰ о danp 3588	περὶ Нем rpqms 4012	αὐτοῦ написанное, urraanp 846	καθελόντες сняв uraanmp 1125	29			

18 ΤΚ: τεσσαράκοντα, V: τεσσερακοντα. 19 ΤΚ: κατεκληροδοτησεν αυτοις, M: κατεκληρονομησεν αυτοις, V: κατεκληρονομησεν. 20 ΤΜΚ: και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσίοις και πενήκοντα, V: ως ετεσιν τετρακοσίοις και πενήκοντα και μετα ταυτα. 21 ΤΜΚ: τεσσαράκοντα, V: τεσσερακοντα. 22 ΤΜΚ: αυτοις τον δαβιδ, V: τον δαυιδ αυτοις. 23 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 23 ΤΚ: ηγειρεν, M: ηγαγεν. 23 ΤΚV: σωτηρα ιησουν, M: σωτηριαν. 24 ΤΚV: παντι τω λαω ισραηλ, M: τω ισραηλ. 25 ΤΜΚ: ο, V: ε. 25 ΤΜΚ: τινα με, V: τι εμε. 26 ΤΜΚ: υμιν, V: ημιν. 26 ΤΜΚ: απεσταλη, V: εξαπεσταλη. 29 ΤΚ: απαντα, M: παντα.

30, 31	ἀπό τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ὃς ὥφθη	Ego c p dngns ngns viaa3p p nans 575 3588 3586 5087 1519 3419 3588 1161 2316 1161 1453 846 1537 3498 3739 3700	деревя, положили в гробницу. Бог же воскресил Его из мертвых, Который являем был
	ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας εἰς ἱερουσαλὴμ οἵτινες ἔεισι ¹ μάρτυρες	p 1909 2250 4119 3588 4872 846 575 3588 1056 1519 2419 3748 1526 3144	на протяжении дней многих пришедшим с Ним из Галилеи в Иерусалим, которые есть свидетели
32, 33	αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν· καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην ὅτι	rgms p dams nams 846 4314 3588 2992 2532 2249 5209 2097 3588 4314 3588 3962 1860 1096 3754	Его перед народом. И мы вам благовествуем для отцов обещание данное, потому что
	ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ	rdafs dnms nams viaa3s 5026 3588 2316 1603 3588 5043 846 2254 450 2424 5613 2532 1722 3588 5568 3588 1208	его Бог исполнил детям их — нам, воскресив Иисуса, как и в псалме втором
34	γέγραπται υἱὸς μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι	viax3s nams rpg-s vixp2s rpn-s rpn-p rpa-p vixp1p 1125 5207 3450 1488 4771 1473 4594 1080 4571 3754 1161 450 846 1537 3498 3371	написано: “Сын Мой есть Ты, Я сегодня родил Тебя”. Что же Он воскресил Его из мертвых, больше не
	μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν οὕτως εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσα ἔδωκεν ὁ δαυὶδ ¹ τὰ	upraams vira p nafs 3195 5290 1519 1312 3779 2046 3754 1325 5213 3588 3741 1138 3588	собирающегося возвращаться в тление, так Он сказал: “Дам вам святые обещания Давида, τὰ
35	πιστὰς ¹ верные”. По ¹ τῇ ¹ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει οὗ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν	aaprh c 4103 1352 2532 1722 2087 3004 3756 1325 3588 3741 4675 1492 1312	верные”. По этой причине и в другом месте говорит: “Не дашь Святому Твоему увидеть тление”,
36	потому что ¹ Давид ¹ μέν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ	tp xo c adfsn ndfs viraams 1063 1138 3303 1063 2398 1074 5256 3588 3588 2316 1012 2837 2532	потому что Давид действительно [в] своем поколении совершив служение Божьему совету, умер и
37	προσέτεθ ¹ присоединился πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδε	vixp3s k p damp namr rpgms c viaa3s nafs 4369 4314 3588 3962 846 2532 1492 1312 3739 1161 3588 2316 1453 1492 3756 1492	и к отцам своим и увидел тление. Которого же Бог воскресил, Он не увидел
38	διαφθοράν тление. Поэ ¹ γινωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ἄνδρες ἀδελφοί ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν	nafs 1312 3767 1110 3767 2077 5213 435 80 3754 1223 5127 5213 859 266	Поэтому известным пусть будет вам, мужчины братья, что из-за Него вам прощение грехов
39	καταγγέλλεται καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ μωσέως ¹ δικαιωθῆναι ἐν τούτῳ πᾶς	vixp3s c p agnph rrgnr xo viao2p p ddms ndms ngms vnap 2605 2532 575 3956 3739 1410 3756 1410 1722 3588 3551 3475 1344 1722 5129 3956	возвещается. И во всем, в чем вы не могли в законе Моисея быть оправданными, в Нем всякий
40	ὁ πιστεύων δικαιούται βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἔφ’ ὑμᾶς ¹ τὸ εἰρημένον ἐν	dnms vrrapnms vixp3s 3588 4100 1344 3767 991 3767 3361 1904 1909 5209 3588 2046 1722	верующий оправдывается. Поэтому остерегайтесь, чтобы не обрушилось на вас сказанное в
41	τοῖς προφῆταις ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε ὅτι ἔργον ἔγώ	ddmp ndmp vdaa2p dnmp nnnp 3588 4396 1492 3588 2707 2532 2296 2532 853 3754 2041 1473	пророках: “Посмотрите, относящиеся с презрением, и удивитесь, и исчезните, потому что дело Я
	ἐργάζομαι ¹ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἔργον ¹ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῇται ὑμῖν	vixp1s p ddpr ndpr rpg-p nans rrdns xo vsaa2p qo rinms vsrp3s rpd-p 2038 1722 3588 2250 5216 2041 3739 4100 3364 4100 1437 5100 1555 5213	совершаю в дни ваши — дело, которому вы не поверите, если кто расскажет вам ¹ ».
42	ἐξιόντων δὲ ἔκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη ¹ εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον	vraxgmp c p dgfs ngfs dgmp agmpn viia3p dnnp nnnp p dans adv 1826 1161 1537 3588 4864 3588 2453 3870 3588 1484 1519 3588 3342 4521	Вышедших же из синагоги иудейской просили язычники в следующий шаббат
43	λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν	vnap rpdmp danp nanp rdanp vrapgfs c dgfs ngfs viaa3p anmpn dgmp agmpn 2980 846 3588 4487 5023 3089 1161 3588 4864 190 4183 3588 2453 2532 3588	говорить им слова эти. Распустив же синагогу, последовали многие [из] иудеев и τῶν

31 *ΤΜΚ*: εἰσιν, *Υ*: [vun] εἰσιν. 34 *ΤΜΚ*: δαυιδ, *Υ*: δαυιδ. 35 *ΤΜΚ*: διο, *Υ*: διοτι. 36 *ΤΜΚ*: δαυιδ, *Υ*: δαυιδ. 39 *ΤΚ*: τῷ νομῷ μωσεως, *Μ*: τῷ νομῷ μωυσεως, *Υ*: νομῷ μωυσεως. 40 *ΤΜΚ*: εφ υμας, *Υ*: ἐ. 41 *ΤΜΚ*: ἐγὼ ἐργάζομαι, *Υ*: ἐργάζομαι ἐγὼ. 41 *ΤΚ*: ἐργον ω, *Μ*: ο, *Υ*: ἐργον ο. 42 *ΤΜΚ*: ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων παρεκαλουν τα εθνη, *Υ*: αὐτῶν παρεκαλουν.

σεβομένων поклоняющихся υρρηγmp 4576	προσηλύτων прозелитов ngmp 4339	τῷ ↔ ddms 190	παύλῳ Павлом ndms 3588	καὶ и c 3588	τῷ ↔ ddms 3972	βαρνάβᾳ Варнавой, ndms 921	οἵτινες которые, rnmpr 3748	προσλαλοῦντες беседуя с υρρανmp 4354	ταῦτοῖς ними, rpdmp 846	ἔπειθον убеждали viaa3p 3982			
αὐτοὺς ἑπιμένειν их оставаться в rmp 846	τῇ χάριτι благодати ddfs ndfs 3588 5485	τοῦ θεοῦ Бога. dgms ngms 3588 2316											
τῷ ἑδὲ ddns c 3588 1161	ἐρχομένῳ Следующим υρpn2p 2064	σεβάσῳ же ↔ ndns 1161	σχεδὸν шаббатом adv 4521	πᾶσα ἡ почти adv 4975	πόλις весь dnfs 3956	συνήχθη собрался via3p 4172	ἀκούσαι послушать vnaa 4863	τὸν λόγον слово dams 3588	τοῦ θεοῦ Бога. dgms ngms 3056 3588	44			
ιδόντες Когда uraamp c 1492	δέ же ↔ 1161	οἱ иудеи dnmp 3588	ἰουδαίους толпы, namr 2453	τοὺς ὄχλους исполнились damp 3588	ἐπλήσθησαν зависти, via3p 4130	καὶ и ngms 2205	ἀντέλεγον противоречили c 2532	τοῖς ὑπὸ Павлом ddnp p dgms ngms 3588 5259 3588 3972	45				
ἑλεγομένοις произносимому, υρpn2p 3004	ἀντιλέγοντες опровергая υρpnmp 483	καὶ и c 2532	βλασφημοῦντες злословя. υρpnmp 987	παρρησιασάμενοι Осмелившись υρpnmp 3955	ἑδὲ же, c 1161	ὁ Павел dnms 3588	καὶ и c 3972	ὁ Βαρνάβας dnms 2532	ἔειπον сказали: nms viaa3p 3588 921 2036	46			
ὑμῖν ἦν rpdp- p viix3s 5213	ἀναγκαῖον аннсн annsn 2258	πρῶτον adv 4412	λαλεῖν говорить vnaa 2980	τὸν λόγον слово dams 3588	τοῦ θεοῦ Бога. nams dgms ngms 3056 3588	ἑπειδὴ как c 1894	ἑδὲ же c 1161	ἀπωθεῖσθε вы отвергаете vi3p2p 683	αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους Его и не достойными rgrams c xo aampn 846 2532 3756 514				
κρίνετε определяете vdpa2p 2919	ἑαυτοὺς себя rxamp 1438	τῆς αἰωνίου вечной dgfs agfsn 3588 166	ζωῆς жизни? ngfs 2222	ἰδοὺ Вот, vdaa2s 2400	στρεφόμεθα мы обращаемся к vip1p 4762	εἰς τὰ ἔθνη к язычникам. p danp namr 1519 3588 1484	οὕτως γὰρ ἐντέταται Потому что так adv c vi3p3s 1063 3779 1063 1781	47					
ἡμῖν ὁ нам rpdp- p dnms 2254 3588	κύριος Господь: nms 2962	τέθεικά Я положил vixals 5087	σε Тебя gra-s p 4571	εἰς во p 1519	φῶς свет nans ngpr 5457	ἐθνῶν язычников, ngpr 1484	τοῦ εἶναι [чтобы] быть dgms vprx 3588 1511	σε Тебе gra-s p 4571	εἰς во p 1519	σωτηρίαν спасение nafs 4991	ἕως до c 2193	ἐσχάτου края agnsn dgfs 2078 3588	
γῆς земли». ngfs 1093	ἀκούοντα Слыша υρpnmp 191	δέ же, c 1161	τὰ ἔθνη язычники danp 3588	ἡγαίοντο радовались viaa3p 1484	καὶ и c 5463	ἐδόξαζον прославляли c 2532	τὸν λόγον слово dams 1392	τοῦ κυρίου Господа, nams dgms ngms 3588 3056 3588	καὶ ἐπίστευσαν и уверовали c viaa3p 2962 2532 4100	48			
ἅσοι все, которые rcnmp 3745	ἦσαν были viix3p 2258	τεταγμένοι определены к υрхpnmp 5021	εἰς к p 1519	ζωὴν жизни nafs 2222	αἰώνιον вечной. aafsn 166	διεφέρετο Распространялось vi3p3s 1308	ἑδὲ же c 1161	ὁ λόγος слово dnms 3588	τοῦ κυρίου Господа dgms ngms 3056 3588	δι' через p 2962	ὅλης всю agnsn dgfs 1223 3650 3588	49	
χώρας страну. ngfs 5561	οἱ Иудеи dnmp c 3588	δέ и 1161	ἰουδαῖοι иудеи anmpn 2453	παρώτρυναν спровоцировали ↔ viaa3p 1161	τάς набожных dafr υρpnafp 3588	σεβομένας женщин, nafp 4576	καὶ и c 1135	τάς εὐσχήμονας влиятельных и dafr aampn 2532	καὶ τοὺς πρώτους и первых c damp aampn dgfs 2158 2532 3588 4413	50			
πόλεως [в] городе, ngfs 4172	καὶ ἐπηγεῖραν и возбудили c viaa3p 2532	διωγμὸν гонение nams 1892	ἐπὶ τὸν на p 1375	παῦλον Павла dams 1909	καὶ τὸν и c 3588	βαρνάβαν Варнаву, nams 3972	καὶ ἐξεβάλον и выгнали их c viaa3p 2532	αὐτοὺς ἀπὸ τῶν из пределов их. grampr p dgnr ngpr 1544 846 575 3588	οὐδὲν ничего p 3725	αὐτῶν их. rgmp 846			
οἱ dnmp c 3588	δέκτιναζόμενοι Отряси же υρpnmp 1161	τὸν пыль dams 1621	κονιὸν с nams 3588	τῶν ποδῶν ног dgmp ngmp 2868 1621	αὐτῶν своих ngmp 3588	ἐπ' на p 4228	αὐτοὺς ἦλθον они пришли в grampr viaa3p 846 1909 846	εἰς ἱκόνιον Иконию. p nans 2064 1519	οἱ ἑδὲ 3588 1161	51, 52			
μαθηταὶ Ученики nnmp 3101	ἐπληροῦντο были полны ↔ vi3p3p 1161	χαρᾶς радости ngfs 4137	καὶ и c 5479	πνεύματος Духа ngns 2532	ἀγίου Святого. agnsn 4151								
ἐγένετο Случилось viaa3s 1096	δέ же p 1161	ἐν ἱκονίῳ в Иконии ndns 1722	κατὰ τὸ в- p 2430	αὐτὸ месте dans 2596	εἰσελθεῖν войти rpnas 3588	αὐτοὺς им vnaa 846	εἰς τὴν в синагогу grampr p dafs nafs 1519 3588 4864	ἰουδαίων иудеев dgmp agmpn 3588	καὶ λαλεῖν и говорить, c vnaa 2532	οὕτως так adv 2980 3779	14		
ὥστε что c 5620	πιστεῦσαι уверовало vnaa 4100	ἰουδαίων [из] иудеев agmpn 2453	τε и xo c 5037	καὶ ἑλλήνων и эллинов ngmp 2532	πολὺ огромное aansn 1672	πλῆθος множество. nans 4183	οἱ днmp c 3588	δέ и 1161	ἄπειθοῦντες Неверующие υρpnmp 544	ἰουδαῖοι иудеи ↔ anmpn 1161	ἐπηγεῖραν возбудили viaa3p 2453 1892	2	

43 ТКВ: αυτοῖς, Μ: ε. 43 ΤΜΚ: επιμενειν, V: προσμενειν. 44 ТКВ: δε, Μ: τε. 44 ΤΜΚ: θεου, V: κυριου. 45 ΤΜΚ: του, V: ε. 45 ΤΜΚ: λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες, V: λαλουμενοις βλασφημουντες. 46 ΤΜΚ: δε, V: τε. 46 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 46 ΤΜΚ: δε, V: ε. 48 ТКВ: εχαιρον, Μ: εχαιρεν. 50 ΤΜΚ: και, V: ε. 50 ΤΜΚ: τον, V: ε. 51 ΤΜΚ: αυτων, V: ε. 52 ΤΜΚ: δε, V: τε. 2 ΤΜΚ: απειθουντες, V: απειθησαντες.

3	καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν	и озлобили души язычников против братьев. Поэтому достаточное время они пробыли,	<i>c viaa3p</i>	<i>dafr nafr</i>	<i>dgpr ngpr</i>	<i>p</i>	<i>dgmp ngmp</i>	<i>↔ aamsn</i>	<i>ho c</i>	<i>nams</i>	<i>viaa3p</i>
	2532 2559	3588 5590	3588 1484	2596	3588 80	1063	2425	3303 3767	5550	1304	
	παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ἡ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ καὶ διδόντι	смело говоря относительно Господа, свидетельствующего о слове благодати Своей и дающего	<i>pprhntmp</i>	<i>p</i>	<i>ddms ndms</i>	<i>ddms vppadms</i>	<i>ddms ndms</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>rgpms c</i>	<i>vppadms</i>	
	3955	1909	3588 2962	3588 3140	3588	3056	3588 5485	846	2532	1325	
4	σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως καὶ	знамениям и чудесам происходить через руки их. Разделилось же множество городское, и	<i>nafr c</i>	<i>nafr vhrp</i>	<i>p</i>	<i>dgfr ngfr</i>	<i>rgmp</i>	<i>viap3s</i>	<i>c dnms</i>	<i>ngfs</i>	<i>dgfs ngfs</i>
	4592	2532 5059	1096	1223	3588 5495	846	4977	1161 3588 4128	3588	4172	2532
5	οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε	одни были с иудеями, другие же с апостолами. Когда же произошла атака язычников	<i>dnmp ho</i>	<i>viax3p p</i>	<i>ddmp admpn</i>	<i>dnmp c</i>	<i>p ddmp ndmp</i>	<i>adv c</i>	<i>viad3s</i>	<i>nnfs</i>	<i>dgpr ngpr</i>
	3588 3303	2258 4862 3588	2453 3588	1161 4862 3588	652	5613	1161 1096	3730	3588 1484	5037	
6	καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτοὺς συνιδόντες κατέφυγον	и иудеев вместе с начальниками их, [чтобы] унизить и забить камнями их, узнав, они убежали	<i>c agmpn</i>	<i>p</i>	<i>ddmp ndmp</i>	<i>rgmp vnaa</i>	<i>c vnaa</i>	<i>gramp</i>	<i>vraanmp</i>	<i>viaa3p</i>	
	2532 2453	4862 3588 758	846 5195	2532 3036	846	4894	2703				
7	εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας λύστραν καὶ δέρβην καὶ τὴν περίχωρον κάκει ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι	в города Ликаонии: Листру и Дервию, и окрестности, и там были благовествующими.	<i>p</i>	<i>dafr nafr</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>nafs c</i>	<i>nafs c</i>	<i>dafs aa3n</i>	<i>adv</i>	<i>viax3p</i>	<i>pprhntmp</i>
	1519 3588 4172	3588 3071	3082 2532 1191	2532 3588 4066	2546	2258 2097					
8	καὶ τις ἀνὴρ ἐν λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο χολὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων	И некий мужчина в Листрах, бессильный ногами, сидел, увечным от утробы матери своей будучи,	<i>c rinms</i>	<i>nnms</i>	<i>p</i>	<i>ndmp</i>	<i>anmsn</i>	<i>ddmp ndmp</i>	<i>viin3s</i>	<i>anmsn</i>	<i>p</i>
	2532 5100	435 1722 3082	102 3588 4228	2521 5560	1537 2836	3384 846	5225				
9	ὃς οὐδέποτε περιπεπατήκει οὗτος ἤκουε τοῦ παύλου λαλοῦντος ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ	который никогда не ходил. Он слушал Павла говорящего, который, устремив взор на него и	<i>rrnms</i>	<i>adv</i>	<i>viia3s</i>	<i>dgms ngms</i>	<i>vppagms</i>	<i>rrnms</i>	<i>vraanms</i>	<i>rdpms c</i>	
	3739 3763	4043	3778 191	3588 3972	2980	3739 816	846 2532				
10	ιδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι εἶπε μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου	увидев, что веру имеет получить исцеление, сказал громким голосом: «Встань на ноги твои	<i>vraanms c</i>	<i>nafs</i>	<i>viia3s</i>	<i>dgms vnaa</i>	<i>adfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>vdad2s</i>	<i>p</i>	<i>damp nam</i>
	1492 3754	4102 2192 3588 4982	2036 3173	3588 5456	450	1909 3588 4228	4675				
11	ὁρθός· καὶ ἤλλετο καὶ περιεπάτει οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ παῦλος ἐπῆραν τὴν	прямо». И он вскочил, и начал ходить. Толпы же, увидев, что сделал Павел, возвысили	<i>anmsn c</i>	<i>viin3s</i>	<i>c viia3s</i>	<i>dnmp c</i>	<i>nnmp</i>	<i>↔ vnaanmp</i>	<i>rrans</i>	<i>viia3s</i>	<i>dnms</i>
	3717 2532 242	2532 4043	3588 1161 3793	1161 1492	3739 4160	3588 3972	1869 3588				
12	φωνὴν αὐτῶν λυκαονιστὶ λέγοντες οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς ἐκάλουν τε	голоса свои, по-ликаонски говоря: «Боги, уподобленные людям, сошли к нам». И называли	<i>nafs</i>	<i>rgmp</i>	<i>adv</i>	<i>vrranmp</i>	<i>dnmp</i>	<i>vraanmp</i>	<i>ndmp</i>	<i>viaa3p</i>	<i>p</i>
	5456 846	3072 3004 3588 2316	3666 444	2597	4314 2248	5037 2564	5037				
13	τὸν μὲν βαρνάβαν διὰ τὸν δὲ παῦλον ἐρμῆν ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου ὃ	Варнаву Зевсом, Павла же — Ермием, так как он был ведущий в слове.	<i>dams</i>	<i>ho</i>	<i>nams</i>	<i>nams</i>	<i>dams c</i>	<i>nams</i>	<i>↔ nams</i>	<i>c</i>	<i>rpnm</i>
	3588 3303	921 2203 3588	1161 3972	1161 2060	1894 846	2258 3588 2233	3588 3056	3588			
	Ἰερεὺς τοῦ διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας	Жрец же Зевса, находящегося перед городом их, быков и венки к воротам	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>↔ dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>dgms vrrxgms</i>	<i>p</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>rgmp</i>	<i>nam</i>
	1161 2409	1161 3588 2203 3588 5607	4253 3588 4172	846	5022 2532 4725	1909 3588 4440					
14	ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι βαρνάβας καὶ	принеся, вместе с [этими] толпами захотел совершить жертвоприношение. Услышав же, апостолы Варнава и	<i>vraanms</i>	<i>p</i>	<i>ddmp</i>	<i>ndmp</i>	<i>viia3s</i>	<i>vnaa</i>	<i>vraanmp</i>	<i>c</i>	<i>dnmp</i>
	5342 4862	3588 3793 2309 2380	191 1161 3588 652	921 2532							
15	παῦλος διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κρίζοντες καὶ λέγοντες ἄνδρες τί ταῦτα	Павел, разорвав одежды свои, бросились в толпу, крича и говоря: «Мужчины, что это	<i>nnms</i>	<i>vraanmp</i>	<i>danp</i>	<i>nafr</i>	<i>rgmp</i>	<i>viaa3p</i>	<i>p</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>
	3972 1284	3588 2440 846 1530	1519 3588 3793 2896	2532 3004	435	5101 5023					

3 *ΤΜΚ*: τω, *℣*: [επὶ] τω. 3 *ΤΚ*: καὶ, *ℳ℣*: *ἐ*. 7 *ΤΜΚ*: ἦσαν ευαγγελιζόμενοι, *℣*: ευαγγελιζόμενοι ἦσαν. 8 *ΤΜΚ*: ἐν λυστροῖς ἀδύνατος, *℣*: ἀδύνατος ἐν λυστροῖς. 8 *ΤΜΚ*: υπαρχων, *℣*: *ἐ*. 8 *ΤΜ*: περιπεπατηκει, *Κ*: περιπεπατηκει, *℣*: περιεπατησεν. 9 *ΤΚ*: ηκουεν, *ℳ℣*: ηκουσεν. 9 *ΤΜΚ*: πιστιν εχει, *℣*: εχει πιστιν. 10 *ΤΜΚ*: τη, *℣*: *ἐ*. 10 *ΤΚ*: ορθος καὶ ἠλλετο, *ℳ*: ορθος καὶ ἠλλετο, *℣*: ορθος καὶ ἠλατο. 11 *ΤΜΚ*: δε, *℣*: τε. 11 *ΤΜΚ*: ο, *℣*: *ἐ*. 12 *ΤΜΚ*: μεν, *℣*: *ἐ*. 13 *ΤΜΚ*: δε, *℣*: τε. 13 *ΤΜΚ*: αυτων, *℣*: *ἐ*. 14 *ΤΜΚ*: εισεπηδησαν, *℣*: εξεπηδησαν.

ποιεῖτε вы делаете vira2p 4160	καὶ c 2532	ἡμεῖς rpn-p 2249	ὅμοιοπαθεῖς amtrp 2070	ἐσμεν vix1p 3663	ὑμῖν rpd-p 2070	ἄνθρωποι pnmp 5213	εὐαγγελιζόμενοι vrrmtmp 444	ὑμᾶς rpa-p 2097	ἀπὸ τούτων p 5209	τῶν rdgmp 1994	ματαίων dgmp 575	13152			
ἐπιστρέφειν обращаться vnpa 1994	ἐπὶ p 1909	τὸν dams 3588	θεόν nams 2316	τὸν dams 3588	ζῶντα vrraams 2198	ὃς rrnms 3739	ἐποίησε viaa3s 4160	τὸν dams 3588	οὐρανὸν nams 3772	καὶ τὴν c 2532	γῆν nafs 3588	καὶ τὴν c 2532	θάλασσαν dafs 2281	καὶ n 2532	16
πάντα τὰ все, [что] aapnp 3956	ἐν v 3588	αὐτοῖς rpn 1722	ὃς rrnms 846	ἐν p 3739	ταῖς ddfp 1722	παρωχημέναις vrxndfp 3588	γενεαῖς ndfp 3944	εἶασε viaa3s 1074	πάντα τὰ aapnp 1439	ἔθνη dapn 3956	πορεύεσθαι napn 3588	ταῖς vnpn 1484	ὁδοῖς ddfp 3598	путями ndfp 3598	
αὐτῶν своими, rgmp 846	καὶ τοι и хотя p 2544	γε не 3756	ὁ aamsn 267	ἀμαρτήρων xo 3756	ἑαυτὸν c 1438	ἀφῆκεν rxams 863	οὐστάσας, viaa3s 15	ἁγαθοποιῶν vrranms 3771	οὐρανόνθεν adv 3771	ἡμῖν rpd-p 2254	ὑετοὺς nam, 5205	διδοὺς namp 1325	17		
καὶ как c 2532	καιρὸς время namr 2540	καρποφόρους плодоносные, aamtrp 2593	ἐμπιπλῶν наполняя vrranms 1705	τροφῆς ngfs 5160	καὶ и c 2532	εὐφροσύνης ngfs 2167	τὰς dafp 3588	καρδίας ngfs 2588	ἡμῶν rpg-p 2257	καὶ и c 2532	ταῦτα rdanp 5023	λέγοντες vrranmp 3004	18		
μόλις с трудом adv 3433	κατέπαυσαν они успокоились viaa3p 2664	τοὺς damp 3588	ὄχλους namr 3793	τοῦ dgms 2380	μὴ xo 3588	θύειν vnpa 2380	αὐτοῖς rpdmp 846								
ἑπηλθον Прибыли viaa3p 1904	δέ ж c 1161	ἀπὸ p 575	ἀντιοχείας ngfs 490	καὶ и c 2532	ἱκονίου amtrp 2430	ἰουδαίῳ c 2453	καὶ и, 2532	πείσαντες vraanmp 3982	τοὺς damp 3588	ὄχλους namr 3793	καὶ и c 2532	λιθάσαντες vraanmp 3034	τὸν dams 3588	παῦλον nams 3972	19
ἔσυρον выволокли viaa3p 4951	ἔξω за adv 1854	τῆς πόλεως dgfs 3588	ᾧ νομίσαντες vraanmp 4172	αὐτὸν ego grams 3543	τεθνάναι vnxh 846	κυκλωσάντων vraagmp 2348	δέ ж c 2944	ᾧ grams 1161	αὐτὸν с своими c 846	τῶν dgmp 3588	μαθητῶν ngmp 3101	ἀναστάς vraanms 450	εἰσῆλθεν viaa3s 1525	20	
εἰς τὴν πόλιν в город p 1519	καὶ τῇ dafs 3588	ἐπαύριον c 4172	ἐξῆλθε adv 2532	σὺν dafs 3588	τῷ p 1831	βαρνάβᾳ ndms 4862	εἰς p 3588	δέρβην nafs 921	εὐαγγελισάμενοι p 1519	ἑπὶ nafs 1191	πίστει vrranmp 5037	καὶ ὅτι c 2097	διὰ c 5037	21	
τε τὴν πόλιν году xo 5037	ἐκείνην dafs 3588	καὶ nafs 4172	μαθητεύσαντες rdafs 1565	ἱκανοὺς c 2532	ὅπως vraanmp 3100	ἐπέστρεψαν aamtrp 2425	εἰς τὴν p 5290	λύστραν dafs 1519	καὶ nafs 3588	ἱκόνιον c 3082	καὶ nans 2532	22			
ἀντιόχειαν Антиохию, nafs 490	ἐπισημαίνοντες утверждая vrranmp 1991	τὰς dafp 3588	ψυχὰς ngmp 5590	τῶν dgmp 3588	μαθητῶν ngmp 3101	παρακαλοῦντες vrranmp 3870	ἐμμένειν vnpa 1696	ἐπὶ dafs 3588	πίστει ndfs 4102	καὶ ὅτι c 2532	διὰ c 3754	22			
πολλῶν многих aflrp 4183	θλίψεων скорбей ngfp 2347	δεῖ virq3s 1163	ἡμᾶς rpa-p 2248	εἰσελθεῖν vnaa 1525	εἰς τὴν p 1519	βασιλείαν dafs 3588	τοῦ ngms 932	θεοῦ dgms 2316	χειροτονήσαντες vraanmp 5500	δέ ж c 1161	αὐτοῖς rpdmp 846	πρεσβυτέρους aamtrp 4245	κατ' p 2596	23	
ἐκκλησίαν собрании, nafs 1577	προσευξάμενοι помолившись vraanmp 4336	μετὰ с 3326	νηστειῶν ngfp 3521	παρέθεντο viam3p 3908	αὐτοὺς gram 846	τῷ ddms 3588	κυρίῳ ndms 2962	εἰς p 1519	ὃν rrams 3739	πεπιστεύκεισαν viaa3p 4100	καὶ c 2532	διελθόντες vraanmp 1330	24		
τὴν πεισιδίαν Писидию, dafs 3588	ἦλθον пришли nafs 4099	εἰς viaa3p 2064	ᾧ παμφυλίαν p 1519	καὶ и, 2532	λαλήσαντες vraanmp 2980	ἐν p 1722	πέργῃ ndfs 4011	τὸν dams 3588	λόγον nams 3056	κατέβησαν viaa3p 2597	εἰς p 1519	ἀττάλειαν nafs 825	κακεῖθεν adv 2547	25, 26	
ἀπέπλευσαν отплыли viaa3p 636	ἐν p 1519	ἀντιόχειαν nafs 490	ὅθεν adv 3606	ᾗσαν vix3p 2258	παραδεδωμένοι vrxrntmp 3860	τῇ ddfs 3588	χάρτι ndfs 5485	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	εἰς p 1519	τὸ dans 3588	ἔργον nans 2041	ὃ rrans 3739	ἐπλήρωσαν viaa3p 4137	

15 ΤΜΚ: τον θεον τον, V: θεον. 17 ΤΚ: και τοι γε, M: καιτοιγε, V: καιτοι. 17 ΤΜΚ: εαυτον, V: αυτον. 17 ΤΜΚ: αγαθοποιων, V: αγαθουργων. 17 ΤΚ: ημιν, M: υμιν. 17 ΤΜΚ: ημων, V: υμων. 19 ΤΜΚ: επηλθον, V: επηλθαν. 19 ΤΜΚ: νομισαντες αυτον τεθναναι, V: νομιζοντες αυτον τεθνηκεναι. 20 ΤΜΚ: αυτον των μαθητων, V: των μαθητων αυτον. 21 ΤΜΚ: και ικονιον και αντιοχειαν, V: και εις ικονιον και εις αντιοχειαν. 23 ΤΜΚ: πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν, V: κατ εκκλησιαν πρεσβυτερους. 24 ΤΜΚ: παμφυλιαν, V: την παμφυλιαν.

27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἑκκλησίαν ἠγγέειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι
 Придя же и собрав собрание, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и как
vpadnmp c c vpaanmp dafs nafs viaa3p rcanp viaa3s dnms nnms p rpgmp c c
 3854 1161 2532 4863 3588 1577 312 3745 4160 3588 2316 3326 846 2532 3754

28 ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως διέτριβον δὲ ἑκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς
 открыл язычникам дверь веры. Оставались же они там время не- малое с учениками.
viaa3s ddnp ndnp nafs ngfs viaa3p c ↔ adv nams xo aamsn p ddmr ndmp
 455 3588 1484 2374 4102 1304 1161 1304 1563 5550 3756 3641 4862 3588 3101

15

καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς ὅτι ἐὰν μὴ ἑπεριτέμνηθε
 И некоторые, пришедшие из Иудеи, учили учеников: «Если не обрезываемы вы
c rinmp vpaanmp p dgfs ngfs viaa3p damp namr c qo xo vspp2p
 2532 5100 2718 575 3588 2449 1321 3588 80 3754 1437 3361 4059

2 τῷ ἔθει ἡμοῦσως ὁ οὐ δύνασθε σωθῆναι γενομένης ἡ οὖν στάσεως καὶ
 [no] обряду Моисея, не можете быть спасенными. Поэтому [из-за] произошедшего спор и
ddns ndns ngms xo vprn2p vnap ↔ vpadgfs c ngfs c
 3588 1485 3475 3756 1410 4982 3767 1096 3767 4714 2532

ῥοζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ παύλῳ καὶ τῷ βαρνάβᾳ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν παῦλον καὶ
 прения не- малого [y] Павла и Варнавы с ними, они определили отправить Павла и
ngfs xo agfsn ddms dnms c ddms dnms p rramp viaa3p vnap nams c
 4803 3756 3641 3588 3972 2532 3588 921 4314 846 5021 305 3972 2532

βαρνάβαν καὶ τινες ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ
 Варнаву, и некоторых других из них к апостолам и старейшинам в Иерусалим относительно
nams c riamr aamr p rrgmr p damp namr c aamr p tr p dgns
 921 2532 5100 243 1537 846 4314 3588 652 2532 4245 1519 2419 4012 3588

3 ζητήματος τούτου οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν φοινίκην καὶ σαμαρείαν
 спора этого. Поэтому будучи посланы собранием, они проходили Финикию и Самарию,
ngns rdgns dnmp xo c vrapnmp p dgfs ngfs viin3p dafs nafs c nafs
 2213 5127 3588 3303 3767 4311 5259 3588 1577 1330 3588 5403 2532 4540

4 ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς παραγενόμενοι
 рассказывая об обращении язычников, и принесли радость великую всем братьям. Придя
vrrnmp dafs nafs dgmp ngmp c viaa3p nafs aafsn admpr ddmr ndmp vpadnmp
 1555 3588 1995 3588 1484 2532 4160 5479 3173 3956 3588 80 3854

δὲ εἰς ἱερουσαλὴμ ἡ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων
 же в Иерусалим, они были приняты под сестры и апостолами, и старейшинами, и
c p tr viaa3p p dgfs ngfs c dgmp ngmp c dgmp agmr ↔
 1161 1519 2419 588 5259 3588 1577 2532 3588 652 2532 3588 4245 5037

5 ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησε μετ' αὐτῶν ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν
 возвестили все, что Бог сотворил с ними. Восстали же некоторые из секты
viaa3p xo rcanp dnms nnms viaa3s p rpgmr viaa3p c rinmp dgmp p dgfs ngfs dgmp
 312 5037 3745 3588 2316 4160 3326 846 1817 1161 5100 3588 575 3588 139 3588

φариσαῖον πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον ἡμοῦσως
 фарисеев, уверовавшие, говоря, что должно обрезать их и повелевать соблюдать закон Моисея.
ngmr vrxanmp vrranmp c vira3s vnap rramp vnap xo vnap dams nams ngms
 5330 4100 3004 3754 1163 4059 846 3853 5037 5083 3588 3551 3475

6 συνήχθησαν ὁ δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου
 Соблались же ои апостолы и старейшины, [чтобы] рассмотреть относительно дела этого.
viaa3p c dnmp nnmp c dnmp amr vnaa p dgms ngms rdgms
 4863 1161 3588 652 2532 3588 4245 1492 4012 3588 3056 5127

7 πολλῆς δὲ ῥοζητήσεως γενομένης ἀναστάς πέτρος εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἄνδρες ἀδελφοί ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι
 Долгое же рассуждение совершив, встав, Петр обратился к ним: «Мужчины, братья! Вы знаете, что
agfsn c ngfs vpadgfs vpaanms nnms viaa3s p rramp nmp nmp rpn-p vprn2p c
 4183 1161 4803 1096 450 4074 2036 4314 846 435 80 5210 1987 3754

ἄφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν
 от дней древних Бог среди нас избрал посредством уст моих услышать язычникам
p ngfr agfrn dnms nnms p rpd-p viam3s p dgns ngns rpg-s vnaa danp nanp dams
 575 2250 744 3588 2316 1722 2254 1586 1223 3588 4750 3450 191 3588 1484 3588

8 λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοῦς ἑαυτοῖς
 слово благой вести и уверовать; и Знарок сердце, Бог, засвидетельствовал им, дав им
nams dgns ngns c vnaa c dnms nnms nnms viaa3s rpdmp vpaanms rpdmp
 3056 3588 2098 2532 4100 2532 3588 2589 2316 3140 846 1325 846

9 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξύ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει
 Духа Святого как и нам, и никакого не положил разделения между нами и ими, верой
dans nans dans aansn adv c rpd-p c aansn viaa3s adv rpg-p xo c rpgmr dafs ndfs
 3588 4151 3588 40 2531 2532 2254 2532 3762 1252 3342 2257 5037 2532 846 3588 4102

27 ΤΜΚ: ἀνηγγειλαν, V: ἀνηγγέλλον. 28 ΤΜΚ: ἐκεῖ, V: ἐξ. 1 ΤΜΚ: περιτεμνησθε, V: περιτμηθητε. 1 ΤΜΚ: μωσσεως, V: τῷ μωσσεως. 2 ΤΜΚ: οὖν, V: δε. 2 ΤΚ: συζητήσεως, ΜΝ: ζητήσεως. 3 ΤΜΚ: τὴν, V: τὴν τε. 4 ΤΜΚ: ἀπεδέχθησαν υπο, V: παρεδέχθησαν απο. 6 ΤΜΚ: δε, V: τε. 7 ΤΜΚ: συζητήσεως, V: ζητήσεως. 7 ΤΜΚ: ο θεος εν ημιν εξελεξατο, V: εν υμιν εξελεξατο ο θεος. 8 ΤΜΚ: αυτοις, V: ἐξ.

καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν очистив сердца их. vraanms dafp nafr rpgmp 2511 3588 2588 846	Ποῦτόν τοι νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν Поэтому сейчас чего вы искушаете Бога, <i>стремясь</i> ↵ adv c rans vira2p dams nams 3767 3568 3767 5101 3985 3588 2316	ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν возложить ярмо на vnaa nams p dams 2007 2218 1909 3588	10
τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὕτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὕτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι ἀλλὰ διὰ τῆς шею учеников, которое ни отцы наши, ни мы не были сильны понести? Но благодаря nams dgmpr ngmrrams c dnmp nmprrg-p c rpn-p ↵ vira1p vnaa c p dgfs 5137 3588 3101 3739 3588 3962 2257 3777 2249 3777 2480 941 235 1223 3588	11		
χάριτος ἡ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεινοι ἐσίγησε благодати Господа Иисуса Христа мы веруем, [чтобы] быть спасенными по которому образу и те». Замолкло ngfs ngms ngms ngms vira1p vnaa p rrams nams rdnmp vira3s 5485 2962 2424 5547 4100 4982 2596 3739 5158 2548 4601	12		
δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον βαρνάβα καὶ παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα же все множество, и они выслушали Варнаву и Павла, объявляющих, какие сотворил Бог знамения c annsn dnms nnns c vira3p ngms c ngms vrrngmtr rcanp vira3s dnms nms nafr 1161 3956 3588 4128 2532 191 921 2532 3972 1834 3745 4160 3588 2316 4592	13		
καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι' αὐτῶν μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη ἰάκωβος λέγων и чудеса среди язычников через них. После же того, как умолкли они, начал речь Иаков, говоря: c nafr p ddnr ndmrrp rpgfr p c dans vnaa rrampr viad3s nnms vrranms 2532 5059 1722 3588 1484 1223 846 3326 1161 3588 4601 611 2385 3004	13		
ἄνδρες ἀδελφοί ἀκούσατέ μου συμῶν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ «Мужчины, братья! Послушайте меня. Симон разъяснил, как изначально Бог усмотрел получить из vnmtr vnmtr vdaa2p rpg-s tr viad3s adv adv dnms nnms viad3s vnaa p 435 80 191 3450 4826 1834 2531 4412 3588 2316 1980 2983 1537	14		
ἐθνῶν λαὸν ἔτι τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ τοῦτ' συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται наций народ для имени Своего. И с этим соглашаются слова пророков, как написано: ngnr nams p ddns ndns rpgms c ↵ rddns vira3p dnmp nmp dgmp ngmp adv vixp3s 1484 2992 1909 3588 3686 846 2532 4856 5129 4856 3588 3056 3588 4396 2531 1125	15		
μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Ἰδαβὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα “После этого обращусь и снова построю скинию Давида упавшую, и разрушенные атрибуты p rdanp vifals c vifals dafs nafs tr dafs vrxaa3s c danp vrxraap 3326 5023 390 2532 456 3588 4633 1138 3588 4098 2532 3588 2679	16		
αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν ее воссоздам и выпрямлю ее, так чтобы все, кто искажали Господа, остальные дела Его. По этой причине я rpgfs vifals c vifals rpa3s adv xo vaa3p ↵ dnmp anmpn dgmp ngmp dams 846 456 2532 461 846 3704 302 1567 2962 3588 2645 3588 444 3588	17		
κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτοὺς λέγει κύριος ὁ и все нации, которым будет возведено имя Мое, — говорит Господь, nams c anpn dnnp nnprrampr vixp3s dans nans rpg-s p rrampr vira3s nnms dnms 2962 2532 3956 3588 1484 1909 3739 1941 3588 3686 3450 1909 846 3004 2962 3588	18, 19		
ποιῶν ταῦτα πάντα ἡ γνώστα ἀπ' αἰῶνος ἔστι τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ διὸ ἐγὼ творящий это все”. Известны от вечности Богу все дела Его. По этой причине я vrranms rdanp aanpn anpn p ngms vixp3s ddms ndms anpn dnnp nnprrpgms c rpn-s 4160 5023 3956 1110 575 165 2076 3588 2316 3956 3588 2041 846 1352 1473	18, 19		
κρίνω κρίνω μη παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς выношу заключение: не тревожить из язычников обращающихся к Богу, но написать им vira1s xo vna ddmp p dgmpr ngmrradmp p dams nams c vnaa rpdmp 2919 3361 3926 3588 575 3588 1484 1994 1909 3588 2316 235 1989 846	20		
τοῦ ἀπέχεσθαι ἁπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ воздерживаться от осквернений идольских и распутства, и задушенного мяса, и dgms vnmtr p dgmpr ngmrrampr vixp3s dans nans rpg-s p rrampr vira3s nnms dnms 3588 567 575 3588 234 3588 1497 2532 3588 4202 2532 3588 4156 2532	21		
τοῦ αἵματος τοῦ μωσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς крови. Потому Моисей от поколений древних в каждом городе возвещающих себя имеет, в dgms ngms ↵ nnms c p ngfr agfrn p nafs damp vrraamp grams vira3s p ddfr 3588 129 1063 3475 1063 1537 1074 744 2596 4172 3588 2784 846 2192 1722 3588	21		
συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος синагогах в каждый шаббат читаемый. ndfr p aansn nans vrrpnms 4864 2596 3956 4521 314			
τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας Тогда рассудилось апостолам и старейшинам со всем собранием, избрав мужчин adv vira3s ddmp ndmrrp c ddmp admpn p adfsn ddfs ndfs vramamp nampr 5119 1380 3588 652 2532 3588 4245 4862 3650 3588 1577 1586 435	22		

9 ΤΜΚ: ουδεν, V: ουθεν. 11 ΤΚ: κυριου ιησου χριστου, ΜΝ: του κυριου ιησου. 14 ΤΜΚ: επι, V: ε. 16 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 17 ΤΜΚ: ο ποιων ταυτα παντα, V: ποιων ταυτα. 18 ΤΜΚ: εστιν ... αυτου, V: ε. 20 ΤΜΚ: απο, V: ε. 21 ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης.

	ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς ἀντιόχειαν σὺν ἱερωταῖς παύλῳ καὶ βαρνάβῃ· ἰοῦδαν τὸν ἐπικαλούμενον βαρσαβὰν καὶ	из них, послать в Антиохию с Павлом и Варнавой: Иуду, называемого Варсавой, и	<i>p rrgmp vnaa p nafs</i>	<i>p ddms ndms c ndms nams dams vrrpams</i>	1537 846 3992 1519 490 4862 3588 3972 2532 921 2455 3588 1941 923 2532
23	σίλαν ἄνδρας ἡγούμενους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν ἡτάδε οἱ ἀπόστολοι	Силу — мужчин, имеющих власть среди братьев, написав руками своими следующее: «Апостолы	<i>nams namr vrrpamr p</i>	<i>ddmp ndmp vrramtr p ngfs rrgmp rdnpr</i>	4609 435 2233 1722 3588 80 1125 1223 5495 846 3592 3588 652
	καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ κилиκίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ	и старейшины, и братья, в Антиохии и Сирии, и Киликии братьям из	<i>c dnmr antpr c</i>	<i>dnmr nmtpr ddmp p dafs nafs c nafs c nafs</i>	2532 3588 4245 2532 3588 80 3588 2596 3588 490 2532 4947 2532 2791 80 3588 1537
24	ἔθνων χαίρειν· ἐπειδὴ ἡκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξεθρόνισαν ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγους	язычников: радоваться. Так как мы услыхали, что некоторые, от нас вышедшие, возбудили вас словами,	<i>ngnr vnaa vrrpamr c</i>	<i>viaalp c rinmr p rrg-p vrramtr viaa3p rpa-p ndmr</i>	1484 5463 1894 191 3754 5100 1537 2257 1831 5015 5209 3056
	ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες περιτέμεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον οἷς οὐ διεστείλαμεθα	разрушая души ваши, говоря бытъ обрезываемыми и соблюдать закон, чего мы не повелевали,	<i>vrramtr da3p na3p rpg-p vrramtr vnrp</i>	<i>c vnaa dams nams rrdmp c vnaa</i>	384 3588 5590 5216 3004 4059 2532 5083 3588 3551 3739 1291 3756 1291
25	ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς	рассудилось нам, собравшимся единодушно, избрав мужи́н, послать к вам с возлюбленными	<i>viaa3s rpd-p vrramtr adv</i>	<i>vrramtr namr vnaa p rpa-p p ddmp admpn</i>	1380 2254 1096 3661 1586 435 3992 4314 5209 4862 3588 27
26	ἡμῶν βαρνάβῃ καὶ παύλῳ ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν	нашими Варнавой и Павлом — людьми, предавшими души свои за имя Господа нашего	<i>rpg-p ndms c ndms ndmr</i>	<i>vrramtr da3p na3p rpg/p p dgms ngns dgms ngms rpg-p</i>	2257 921 2532 3972 444 3860 3588 5590 846 5228 3588 3686 3588 2962 2257
27	Ἰησοῦ χριστοῦ. Ποιήσωμεν οὖν ἰοῦδαν καὶ σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά	Иисуса Христа. Поэтому мы послали Иуду и Силу, и их посредством слов возвещающих то же.	<i>ngms ngms c</i>	<i>nams c nams c rramr p</i>	2424 5547 3767 649 3767 2455 2532 4609 2532 846 1223 3056 518 3588 846
28	ἔδοξε γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν	Потому что рассудилось Святому Духу и нам никакой большей не возлагать на вас тяжести, сверх	<i>viaa3s c ddms adnsn ndns c rpd-p aansn aansc vnrp</i>	<i>ngms vrramtr rpd-p nams adv</i>	1063 3588 1380 1063 3588 40 4151 2532 2254 3367 4119 3367 2007 5213 922 4133
29	ἱστῶν ἐπάναγκες τούτων ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας	неизбежного этого: воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удушенного [мяса], и распутства;	<i>dgmp adv rdgmp vnrp agnpr</i>	<i>c ngns c agnsn</i>	3588 1876 5130 567 1494 2532 129 2532 4156 2532 4202
	ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράττετε ἔρρωσθε	от которых, воздерживаясь, себе благотворное сделаете. Благоденствуйте.	<i>p rrgnr vrramtr rxamr adv</i>	<i>viaa2p vdxp2p</i>	1537 3739 1301 1438 2095 4238 4517
30	οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς ἀντιόχειαν καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος	Потому что они, будучи отправлены, пришли в Антиохию и, собрав множество,	<i>dnmr xo c</i>	<i>vrramtr viaa3p p nafs c</i>	3588 3303 3767 2064 630 2064 1519 490 2532 4863 3588 4128
31, 32	ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει ἰούδας τε καὶ σίλας	передали письмо. Прочитав же, те обрадовались [этому] наставлению. К тому же Иуда и Сила,	<i>viaa3p dafs nafs vrramtr c viaa3p</i>	<i>p ddfs ndfs</i>	1929 3588 1992 314 1161 5463 1909 3588 3874 5037 2455 5037 2532 4609
33	καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν ποιήσαντες	и они пророками будучи, посредством слов многих ободряли братьев и утверждали. Проведя	<i>c rrgnr nmtpr vrramtr p</i>	<i>ngms agmsn viaa3p damp namr c viaa3p vrramtr</i>	2532 846 4396 5607 1223 3056 4183 3870 3588 80 2532 1991 4160
	δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους	же там некоторое время, они были отпущены с безмятежностью от братьев к апостолам.	<i>c namr viaa3p</i>	<i>p ngfs p dgmp ngmp p damp namr</i>	1161 5550 630 3326 1515 575 3588 80 4314 3588 652

22 ΤΚΥ: τῶ, Μ: ζ. 22 ΤΚ: επικαλουμενον βαρσαβαν, Μ: επικαλουμενον βαρσαββαν, Υ: καλουμενον βαρσαββαν. 23 ΤΜΥΚ: таде, Υ: ζ. 23 ΤΜΥΚ: και οι, Υ: ζ. 24 ΤΜΥΚ: λεγοντες περιτεμεσθαι και τηρειν τον νομον, Υ: ζ. 25 ΤΜΥΚ: εκλεξαμενους, Υ: εκλεξαμενοις. 28 ΤΜΥΚ: αγιω πνευματι, Υ: πνευματι τῷ αγιω. 28 ΤΜΥΚ: των επαναγκες τουτων, Υ: τουτων των επαναγκες. 29 ΤΜΥΚ: πνικτου, Υ: πνικτων. 30 ΤΜΥΚ: ηλθον, Υ: κατηλθον. 32 ΤΜΥΝ: τε, Κ: δε. 33 ΤΜΥΚ: αποστολους, Υ: αποστειλαντας αυτους.

Ἔδοξε Рассудилось viaa3s 1380	δὲ же c 1161	τῷ Силе ddms 3588	οἷα остаться там. ndms vnaa 4609 1961	ἐπιμένειν αὐτοῦ ¹ adv 847	παῦλος δὲ Павел же nnms c 3972 1161	καὶ и c 2532 921	βαρνάβας Варнава nnms 1304	διέτριβον оставались в viaa3p 1304	ἐν в p 1722 490	ἀντιοχείᾳ Антиохии, p ndfs 1722 490	διδάσκοντες уча vrranmp 1321	καὶ и c 2532	34, 35		
εὐαγγελίζομενοι благовествуя, vrranmp 2097	μετὰ и ↪ 2532	καὶ с c 3326	ἑτέρων другими agmpn 3326	πολλῶν многими agmpn 2532	τὸν слово dams nams 3588 3056	λόγον Господа. dgms ngms 3588 2962	κυρίου Господа.								
μετὰ После p 3326	δὲ же c 1161	τινας несколькох ria3p 5100	ἡμέρας дней na3p 2250	εἶπε обратился viaa3s 2036	παῦλος Павел nnms 3972	πρὸς к p 4314	βαρνάβαν ¹ Варнаве: nams 921	ἐπιστρέψαντες «Возвратившись», vraanmp 1994	δὴ незамедлительно xo 1211				36		
ἐπισκεψώμεθα посетим vsad1p 1980	τοὺς братьев damp 3588	ἀδελφούς наших namr 80	ἡμῶν наших rrg-p 2257	κατὰ по p 2596	πᾶσαν всем aafsn 3956	πόλιν ¹ городам, nafs 4172	ἐν в p 1722	αἷς которых rrdfp 3739	κατηγγείλαμεν мы возвещали viaa1p 2605	τὸν слово dams 3588	λόγον Господа, nams 3056	κυρίου Господа, dgms ngms 3588 2962	πῶς как adv 4459		
ἔχουσι его ego vira3p 2192	βαρνάβας δὲ Варнава же nnms 921	ἐβουλεύσατο ¹ хотел c 1161	συμπαλαβεῖν взять с собой viad3s 1011	τὸν ¹ с собой vnaa 1011	ἰωάννην Иоанна, dams nams 3588 2491	τὸν называемого dams 3588	καλούμενον Марком. vrrpams 2564	μάρκον Марком. nams 3138	παῦλος δὲ Павел же nnms 3972				37, 38		
ἡξίου полагал, viaa3s 515	τὸν отставшего dams 3588	ἀποστάνα от них vraaams 868	ἀπ' αὐτῶν в p 575	ἀπὸ Памфилии, rrgmp p 846 575	καὶ и ngfs 3828	μὴ не c 2532	συνελθόντα с ними c 3361	αὐτοῖς на ho 4905	ἐργὸν дело, dams 846	μὴ не nans 1519	ἵνα чтобы xo 3588	ἵνα чтобы vnaa 4838			
τοῦτον этого. rdams 5126	ἐγένετο произошло ↪ 3767	τοῦν ¹ возмущение, c 1096	παροξυσμός так что nnms 3767	ὥστε так что c 3948	ἀποχωρισθῆναι разлучиться vnap 5620	αὐτοὺς им c 673	— друг c 846	ἄλλῳ с 240	τὸν другом; vrranmp 575	τε и dams 240	39				
βαρνάβαν Варнава, nams 921	παραλαβόντα взяв vraaams 3880	τὸν Марка, dams 3588	μάρκον отплыл nams 3138	ἐκπεῦσαι на vnaa 1602	κύπρον Κιπρ. p 1519	παῦλος δὲ Павел же, nnms 3972	ἐπιλεξάμενος избрав c 1161	οἷαν Силу, nams 1951	ἐξῆλθε отправился, viaa3s 4609	παραδοθεὶς будучи предан vrranmp 1831			40		
ἀδελφῶν братьями ↪ 80	τῇ благодати ddfs 3588	τοῦ Бога; ngms 5485	ἡμεῶν наших p 3588	ἀπὸ от p 5259	ἀδελφῶν братьев ngmp 3588	διήρχετο проходил viii3s 1330	δὲ же c 1161	τὴν Сирию dafjs 1330	καὶ и c 2532	ἑκκλησίαν ¹ Κηλικίαν, vrranmp 2791	ἐπισημαίνον утверждая vrranmp 1991		41		
τάς собрания. dafp 3588	ἐκκλησίας Прибыл viaa3s 1577	κατήντησεν δὲ же в c 2658	ἐν Дервию и p 1161	δέρβην и nafjs 1519	καὶ и c 1191	λύστραν ¹ Листру. nafjs 2532	καὶ и c 2532	ἰδοὺ И вот, vdaa2s 2400	μαθητὴς ученик nnms 3101	τις некоторый rinms 5100	ἦν был vix3s 2258	ἐκεῖ там, adv 1563	ὀνόματι именем ndns 3686	τιμόθεος Тимофей, nnms 5095	16
υἱὸς сын nnms 5207	γυναικὸς женщины ngfs 1135	ἑκείνης некой rigfs 5100	ἰουδαίας иудейской agfsn 2453	πιστῆς верной, agfsn 4103	πατρὸς δὲ отца ngms 3962	ἑλλήνης эллини, c 1161	ὅς который rrnms 1672	ἐμαρτυρεῖτο засвидетельствовал vii3p3s 3739	ὅτι от p 3140	ἐν в p 5259	3588	1722			
λύστροις καὶ Листрахи и ndnp 3082	ἰκόνιν Иконии c 2532	ἀδελφῶν братьев. ngmp 2430	τοῦτον этого rdams 5126	ἠθέλησεν захотел viaa3s 2309	ὁ Павел dnms 3588	παῦλος Павел nnms 3972	σὺν с p 4862	αὐτῷ с собой 846	ἐξελθεῖν выйти 1831	καὶ и c 2532	λαβὼν взяв vraanms 2983	περιέτεμεν обрезал viaa3s 4059	αὐτόν его 846	διὰ из-за grams 1223	τούς 3588
ἰουδαίους иудеев, aampr 2453	τοὺς находившихся damp 3588	ὄντας в vrrxampr 5607	ἐν местах p 1722	τοῖς тех, ddmp 3588	τόποις потому что ndmp 5117	ἐκείνοις знают rddmp 1565	ἡδίσταντο все vii3a3p 1492	γὰρ и c 1063	ἅπαντες все anmpn 537	τὸν отца dams 3588	πατέρα его, nams 3962	ὅτι что 846	ἔλλην ¹ эллином rrgms 3754	1672	
ὑπῆρχεν он был. viaa3s 5225	ὡς Когда adv 5613	δὲ они c 1161	διεπορεύοντο проходили viii3p 1279	τάς города, dafp 3588	πόλεις и nafjs 4172	ἡμεῶν наших viaa3p 3860	αὐτοῖς им 846	φυλάσσειν соблюдать vnap 5442	τά постановления, damp 3588	δόγματα определенные nanp 1378	τὰ 3588	κεκριμένα 2919	4		
ὑπὸ через p 5259	τῶν ἀποστόλων dgmpr 3588	καὶ и c 652	τῶν старейшин dgmpr 3588	πρεσβυτέρων в agmpn 4245	τῶν в dgmpr 3588	ἐν Иерусалиме. p 1722	αἱ Поэтому dnf3p 3588	μὲν и ho 3303	οὖν 3767	ἐκκλησίαι собрания nnf3p 1577	ἑσπερεύοντο укрепляемы vii3p3p 4732	τῇ 3588	5		

34 ТК: εδοξεν ... αυτού, ΜΝ: φ. 36 ΤΜΚ: παυλος προς βαρναβαν, V: προς βαρναβαν παυλος. 36 ΤΜΚ: ημων κατα πασαν πολιν, V: κατα πολιν πασαν. 37 ΤΜΚ: εβουλευσατο, V: εβουλετο. 37 ΤΜΚ: τον, V: και τον. 38 ΤΜΚ: συμπαλαβειν, V: συμπαλαραμβανειν. 39 ΤΜΚ: ουν, V: δε. 40 ΤΜΚ: θεου, V: κυριου. 41 ΤΜΚ: κηλικιαν, V: [την] κηλικιαν. 1 ΤΜΚ: εις δερβην και λυστραν, V: [και] εις δερβην και εις λυστραν. 1 ΤΜΚ: τινος, V: φ. 3 ΤΜΚ: τον πατερα αυτου οτι ελλην, V: οτι ελλην ο πατηρ αυτου. 4 ΤΜΚ: παρεδιδουν, V: παρεδιδουσαν. 4 ΤΜΚ: των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ, V: πρεσβυτερων των εν ιεροσολυμοις.

πορευομένων	ἡμῶν	εἰς	ἡ προσευχὴν	παιδίσκην	τινὰ	ἔχουσιν	πνεῦμα	ἡ πύθωνος	ἀπαντήσας	ἡμῖν	ἣτις					
когда пошли	мы	на	молитву,	служанке	некоторой,	имеющей	дух	прорицания,	встретить	нас,	которая					
υρρηγμtr	rrp-p	p	nafs	nafs	riafs	υρραafs	nans	ngms	υπαα	rrp-d	rrnfs					
4198	2257	1519	4335	3814	5100	2192	4151	4436	528	2254	3748					
ἐργασίαν	πολλὴν	παρεῖχε	τοῖς	κυρίοις	αὐτῆς	μαντευομένη	αὕτη	ἡ κατακολουθήσασα	τῷ	παύλῳ	καὶ ἡμῖν	17				
доход	большой	приносила	господам	своим,	прорица.	Эта,	следую за	Павлом	и	нами,						
nafs	aafsn	viaa3s	ddmp	ndmp	rrgfs	υρpnfs	rdnfs	υραanfs	ddms	ndms	c	rrp-d				
2039	4183	3930	3588	2962	846	3132	3778	2628	3588	3972	2532	2254				
ἔκραζε	λέγουσα	οὗτοι οἱ	ἄνθρωποι	δοῦλοι	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	ὑψίστου	εἰσὶν	οἵτινες	καταγγέλλουσιν	ἡμῖν	18			
кричала,	говоря:	«Эти	люди	рабы	Бога	Всевышнего	есть,	которые	возвещают	нам	путь					
υῖαa3s	υρpnfs	rdnmp	dnmp	nnmp	nnmp	ngms	dgms	dgms	υῖrx3p	rrnmp	viaa3p	rrp-d	nafs			
2896	3004	3778	3588	444	1401	3588	2316	3588	5310	1526	3748	2605	2254	3598		
σωτηρίας	τοῦτο δὲ	ἐποίει	ἐπὶ	πολλὰς	ἡμέρας	διαπονθήεις	δὲ	ἡ δὲ	παῦλος	καὶ	ἐπιστρέψας	τῷ	πνεύματι	18		
спасения».	Это же	делала	она	много	дней.	Вознегодовав же,	Павел,	повернувшись,	духу							
ngfs	rdans	c	viaa3s	p	aafpn	nafr	υραdnms	c	dnms	nnms	c	υραanms	ddns	ndns		
4991	5124	1161	4160	1909	4183	2250	1278	1161	3588	3972	2532	1994	3588	4151		
εἶπε	παραγγέλλω	σοι	ἐν	ἡ τῷ	ὀνόματι	ἡσοῦ	χριστοῦ	ἐξελεῖν	ἀπ’	αὐτῆς	καὶ	ἐξηλθεν	αὐτῇ	τῇ	ὥρα	
сказал:	«Приказываю	тебе	именем	Иисуса	Христа,	выйти	из	нее».	И	вышел	[в]	тот же	час.			
viaa3s	υῖpals	rrp-d	s	ddns	ngms	ngms	υπαα	p	rrgfs	c	viaa3s	rrpfs	ddfs	ndfs		
2036	3853	4671	1722	3588	3686	2424	5547	1831	575	846	2532	1831	846	3588	5610	
ιδόντες	δὲ	οἱ	κύριοι	αὐτῆς	ὅτι	ἐξηλθεν	ἡ	ἐλπίς	τῆς	ἐργασίας	αὐτῶν	ἐπιλαβόμενοι	τὸν	παῦλον	καὶ	19
Увидев же,	хозяева	ее,	что	исчезла	надежда	дохода	их,	схватив	Павла	и						
υραanmp	c	dnmp	nnmp	rrgfs	c	viaa3s	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	rrgmp	υραdnmp	dams	nams	c	
1492	1161	3588	2962	846	3754	1831	3588	1680	3588	2039	846	1949	3588	3972	2532	
τὸν	σίλαν	εἰλκυσαν	εἰς	τὴν	ἀγοράν	ἐπὶ	τοὺς	ἀρχοντας	καὶ	προσαγαγόντες	αὐτοὺς	τοῖς	20			
Силу,	выволокли	на	рыночную	площадь	к	начальникам.	И,	приведя	их	к						
dams	nams	viaa3p	p	dafs	nafs	p	damp	namt	c	υραanmp	rramp	↔	ddmp			
3588	4609	1670	1519	3588	58	1909	3588	758	2532	4317	846	4317	3588			
στρατηγοῖς	ἡ εἶπον	οὗτοι οἱ	ἄνθρωποι	ἐκταράσσουσιν	ἡμῶν	τὴν	πόλιν	ἡουδαῖοι	ὑπάρχοντες	καὶ	καταγγέλλουσιν	21				
начальникам,	сказали:	«Эти	люди	беспокоят	наш	город,	иудеями	будучи,	и	провоизглашают						
ndmp	viaa3p	rdnmp	dnmp	nnmp	viaa3p	rrg-p	dafs	nafs	anmpn	υῤῥanmp	c	viaa3p				
4755	2036	3778	3588	444	1613	2257	3588	4172	2453	5225	2532	2605				
ἔθῃ	ἃ	οὐκ	ἔξεστιν	ἡμῖν	παραδέχεσθαι	οὐδὲ	ποιεῖν	ῥωμαίοις	οὗσι	καὶ	συνεπέστη	22				
обычай,	которые	не	позволяется	нам	ни	принимать,	ни	исполнять,	римлянами	являющимся».	И	восстала				
nanp	rranp	χο	υῖrqa3s	rrp-d	↔	υῤῥpn	c	υῤῥpn	admpn	υῤῥpxdmp	c	viaa3s				
1485	3739	3756	1832	2254	3761	3858	3761	4160	4514	5607	2532	4911				
ὁ	ὄχλος	κατ’	αὐτῶν	καὶ οἱ	στρατηγοὶ	ἡ περιρρήξαντες	αὐτῶν	τὰ	ἱμάτια	ἐκέλευον	ῥαβδιζεῖν	23				
толпа	против	них,	а	военачальники,	сорвав с	них	одежды,	приказали	избить	палками.						
dnms	nnms	p	rrgmp	c	dnmp	nnmp	υραanmp	rrgfp	danp	nanp	viaa3p	υῤῥpn				
3588	3793	2596	846	2532	3588	4755	4048	846	3588	2440	2753	4463				
πολλὰς	τε	ἐπιθέντες	αὐτοῖς	πληγὰς	ἔβαλον	εἰς	φυλακὴν	παραγγείλαντες	τῷ	δεσμοφύλακι	ἀσφαλῶς	τηρεῖν	αὐτοὺς	23		
И	многие	нанесли	им	раны,	бросили в	тюрьму,	приказав	тюремщику	крепко	стеречь	их,					
↔	aafpn	χο	υραanmp	rrpdp	nafr	viaa3p	p	nafs	υραanmp	ddms	ndms	adv	υῤῥpn	rramp		
5037	4183	5037	2007	846	4127	906	1519	5438	3853	3588	1200	806	5083	846		
ὃς	παραγγελίαν	τοιαύτην	ἡ εἰληφώς	ἔβαλεν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	ἑσωτέραν	φυλακὴν	καὶ	τοὺς	ἡ πόδας	αὐτῶν	24		
который	приказание	такое	получив,	бросил	их	во	внутреннюю	тюрьму	и	ноги	их					
rrnms	nafs	rdafs	υῤῥanms	viaa3s	rramp	p	dafs	aafsn	nafs	c	damp	namt	rrgmp			
3739	3852	5108	2983	906	846	1519	3588	2082	5438	2532	3588	4228	846			
ἡσφαλίσατο	εἰς	τὸ	ξύλον	κατὰ	δὲ	τὸ	μεσονύκτιον	παῦλος	καὶ	σίλας	προσευχόμενοι	ἤμουν	τὸν	θεόν	25	
закрепил	в	колоду.	Около	же	тотчас	же	Павел	и	Сила,	молясь,	воспевали	Бога;				
viaa3s	p	dans	nans	p	c	dans	nans	nnms	c	nnms	υῤῥnnmp	viaa3p	dams	nams		
805	1519	3588	3586	2596	1161	3588	3317	3972	2532	4609	4336	5214	3588	2316		
ἐπηκροῶντο	δὲ	αὐτῶν	οἱ	δέσμοι	ἄφνω	δὲ	σεισμός	ἐγένετο	μέγας	ὥστε	σαλευθῆναι	τὰ	26			
слушали	же	их	заключенные.	Внезапно	же	землетрясение	произошло	великое,	так	что	сотряслись					
viin3p	c	rrgmp	dnmp	nnmp	adv	c	nnms	viaa3s	anmsn	c	υῤῥpn	danp				
1874	1161	846	3588	1198	869	1161	4578	1096	3173	5620	4531	3588				
θεμέλια	τοῦ	δεσμοτηρίου	ἡ ἀνεῳχθήσασιν	τε	ἡ παραρῆμα	αἱ	θύραι	πᾶσαι	καὶ	πάντων	τὰ	δεσμὰ	ἀνέθη	27		
основания	тюремь,	и	были открыты	тотчас	же	двери	все,	и	[у]	всех	узы	были	ослаблены.			
nanp	dgns	ngns	↔	viaa3p	χο	adv	dnfr	nnfr	anfrn	c	agmpn	dnmp	nnmp	viaa3s		
2310	3588	1201	5037	455	5037	3916	3588	2374	3956	2532	3956	3588	1199	447		
ἐξυπνος	δὲ	γενόμενος	ὁ	δεσμοφύλαξ	καὶ	ιδὼν	ἀνεῳγμένας	τὰς	θύρας	τῆς	φυλακῆς	σπασάμενος	27			
Пробудившимся	же	сделавшийся	тюремщик	и,	увидевший	открытые	двери	тюремь,	извлеки							
anmsn	c	υραdnms	dnms	nnms	c	υραanms	υῤῥxrafr	dafp	nafr	dgfs	ngfs	υραanms				
1853	1161	1096	3588	1200	2532	1492	455	3588	2374	3588	5438	4685				

16 ΤΜΚ: προσευχην, V: την προσευχην. 16 ΤΜΚ: πυθωνος απαντησαι, V: πυθωνα υπαντησαι. 17 ΤΜΚ: κατακολουθησασα, V: κατακολουθουσα. 17 ΤΜΚ: ημιν, V: υμιν. 18 ΤΜΚ: ο, V: ε. 18 ΤΜΚ: τω, V: ε. 20 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 22 ΤΜΚ: περιρρηξαντες, V: περιρηξαντες. 24 ΤΜΚ: ειληφως, V: λαβων. 24 ΤΜΚ: ποδας αυτων ησφαλισατο, V: ποδας ησφαλισατο αυτων. 26 ΤΜΚ: ανεωχθησαν τε, V: ηνεωχθησαν δε.

28	ῥμάχαιραν меч, nafs 3162	ἐμελλεν [†] намеревался viaa3s 3195	ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων себя убить, предполагая, что rxams vnpa vrranms 1438 337 3543	ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους убежали заключенные. vnpa damp nampr 1628 3588 1198	ἐφώνησε δὲ ῥφωνῇ Закричал же голосом viaa3s c ndfs 5455 1161 5456
29	μεγάλη [†] ὁ громким adfsn	παῦλος λέγων Павел, говоря: dnms nnms vrranms aansn 3588 3972 3004 3367	μηδὲν πράξις σεαυτῷ κακόν «Никакого не делай себе зла, потому что все vsaa2s rxnms aansn ↪ 4238 4572 2556 1063	ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε мы есть здесь». Попросив anmpn c vixp1p adv 537 1063 2070 1759	αἰτήσας υραanms 154
30	δὲ φῶτα εἰσεπήδησε же огня, он стремительно вбежал c nampr viaa3s 1161 5457 1530	καὶ ἔντρομος γενόμενος и, в трепете находясь, c anmsn vradnms viaa3s 2532 1790 1096 4363	προσέπεσε τῷ παύλῳ καὶ τῷ σίλῳ пал перед Павлом и Силой. ddms ndms c ddms ndms 3588 3972 2532 3588 4609	καὶ προαγαγὼν И, выведя c vpaanms 2532 4254	
31	αὐτοὺς ἔξω их наружу, grampr adv 846 1854 5346	ἔφη κύριοι τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ сказал: «Господа! Что мне должно делать, чтобы спасенным быть?» vntmp rans gra-s vixp3s vnpa c vsap1s 2962 5101 3165 1163 4160 2443 4982	οἱ δὲ εἶπον [†] [Они] же сказали: dnmp c viaa3p vdaa2s 3588 1161 2036 4100	πίστευσον υdaa2s 4100	
32	ἐπὶ τὸν κύριον ἰησοῦν ῥχριστόν [†] в Господа Иисуса Христа p dams namts namts namts 1909 3588 2962 2424 5547	καὶ σωθήσῃ и спасен будешь c vixp2s 2532 4982	οὐ καὶ ὁ οἶκός σου ты и дом твой». И rpn-s c dnms nnms rpg-s c 4771 2532 3588 3624 4675	καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον И возвестили ему слово c viaa3p rpdms dams namts 2532 2980 846 3588 3056	
33	τοῦ κυρίου ῥκαὶ [†] πᾶσι τοῖς Господа и всем, [бывшим] dgms ngms c admpn ddmpr 3588 2962 2532 3956 3588	ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ в доме его. p ddfs ndfs rpgms c vpaanms 1722 3588 3614 846 2532 3880	καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν И, взяв их в тот час ночи, он омыл ramp p rddfs ddfs ndfs dgfs ngfs viaa3s 846 1722 1565 3588 5610 3588 3571 3068		
34	ἀπὸ τῶν πληγῶν καὶ ἔθαπτισθη их раны и был погружен p dgfr ngfr c viap3s 575 3588 4127 2532 907	αὐτὸς καὶ οἱ [домашние] сам и [домашние] rpnms c dnmp 846 2532 3588	αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα его все без замедления. rpgms anmpn adv 846 3956 3916	ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς И, приведя их в ↪ vpaanms xo grampr p 5037 321 5037 846 1519	
	τὸν οἶκον ῥαὐτοῦ [†] дом свой, dams namts rpgms 3588 3624 846	παρέθηκε он преподнес viaa3s 3908	τράπεζαν καὶ ῥγαλλιάσατο трапезу и чрезмерно обрадовался nafs c viad3s 5132 2532 21	πανοικί [†] со всем домом, уверовав в adv vrxanms ddms ndms 3832 4100 3588 2316	
35	ἡμέρας δὲ γενομένης Днем же наступившим ngfs c vradgfs 2250 1161 1096	ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους послали военачальники блюстителей порядка, viaa3p dnmp nnmp damp nampr 649 3588 4755 3588 4465	λέγοντες ἀπόλυσον τοὺς говоря: «Отпусти vrranmp vdaa2s damp 3004 630 3588		
36	ἀνθρώπους ἐκείνους людей тех. nampr rdamp 444 1565	ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ Возвестил же тюремщик viaa3s c dnms nnms 518 1161 3588 1200	τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν παῦλον ὅτι ῥἀπεστάλκασιν [†] οἱ слова эти к Павлу: «Послали damp nampr rdamp p dams namts c vixa3p dnmp 3588 3056 5128 4314 3588 3972 3754 649 3588		
37	στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῇτε военачальники, чтобы вы были отпущены nnmp c vsap2p 4755 2443 630	νῦν οὖν ἐξεληθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ сейчас. Поэтому, выйдя, идите в безмятежности». ὁ δὲ παῦλος adv c vpaanmp vdrp2p p ndfs dnms c nnms 3568 3767 1831 4198 1722 1515 3588 1161 3972	ἐφῃ же возгласил к ним: ↪ viix3s p grampr vpaanmp gra-p adfsn aampn nampr aampn vrraamp 1161 5346 4314 846 1194 2248 1219 178 444 4514 5225 906 viaa3p p 1519		
38	φυλακὴν καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν οὐ γάρ ἄλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ῥἡμᾶς [†] тюрьму, и сейчас тайно нас выгоняют? Нет! Но, придя, они нас nafs c adv adv gra-p vira3p xo c c vpaanmp rpnmp gra-p vdaa3p 5438 2532 3568 2977 2248 1544 3756 1063 235 2064 846 2248 1806	ἐξαγαγέτωσαν ῥἀνήγγειλαν [†] δὲ пусть выведут. Объявили же vraanmp vdaa2s viaa3p c 312 1161			
39, 40	τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα ῥκαὶ ἐφοβήθησαν [†] военачальникам блюстители порядка слова эти, и те испугались, услышав, что римляне они есть. ddmp ndmp dnmp nnmp danp nampr rdamp c viaa3p vpaanmp c anmpn vixp3p 3588 4755 3588 4465 3588 4487 5023 2532 5399 191 3754 4514 1526	καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξαγαγόντες ῥρώτων ῥἐξελεθῆν [†] И, придя, умоляли их и, выведя, просили выйти из c vpaanmp viaa3p grampr c vpaanmp vnaa dgfs ngfs vpaanmp c p dgfs ngfs 2532 2064 3870 846 2532 1806 2065 1831 3588 4172 1831 1161 1537 3588 5438			

27 *ΤΜΚ*: μαχαιραν εμελλεν, *Υ*: [την] μαχαιραν ημελλεν. 28 *ΤΜΚ*: φωνη μεγαλη, *Υ*: μεγαλη φωνη. 31 *ΤΜΚ*: ειπον, *Υ*: ειπαν. 31 *ΤΜΚ*: χριστον, *Υ*: *ϕ*. 32 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: συν. 34 *ΤΜΚ*: αυτου, *Υ*: *ϕ*. 34 *ΤΚ*: ηγαλλιασατο πανοικι, *Μ*: ηγαλλιατο πανοικι, *Υ*: ηγαλλιασατο πανοικει. 36 *ΤΜΚ*: απεσταλκασιν, *Υ*: απεσταλκαν. 37 *ΤΜΚ*: εβαλον, *Υ*: εβαλαν. 37 *ΤΚΥ*: ημας, *Μ*: *ϕ*. 38 *ΤΜΚ*: ανηγγειλαν, *Υ*: απηγγειλαν. 38 *ΤΜΚ*: και εφοβηθησαν, *Υ*: εφοβηθησαν δε. 39 *ΤΜΚ*: εξελθειν, *Υ*: απελθειν απο. 40 *ΤΜΚ*: εκ, *Υ*: απο.

εἰσηλθον они пришли в viaa3p 1525	ῥεις p 1519	τὴν λυδιαν c 3588 3070	καὶ ἰδόντες c 2532 1492	τοὺς ἀδελφοὺς damp 3588 80	παρεκάλεσαν namp 3870	αὐτοὺς καὶ ἐξήλθον viaa3p 846 2532 1831					
διοδεύσαντες δὲ Пройдя же vraanmp 1353	τὴν ἀμφίπολιν c 1161 1353	καὶ Ἀπολλωνίαν c 3588 295	ἣλθον c 2532 624	εἰς θεσσαλονικην p 1519 2332	ὅπου ἦν adv 3699 2258	ἡ συναγωγὴ dnfs 3588 4864					
των ιουδαιων иудеев. dgmp agmpn 3588 2453	κατά p 2596	δὲ c 1161 3588	τὸ εἰωθὸς dans 3588 1486	τῷ παύλῳ ddms ndms 3588 3972	εἰσηλθε viaa3s 1525	πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ p 4314 846 2532 1909	σάββατα namp 5140 4521	τρία namp 5140	2		
διελέγετο вел беседу с viin3s 1256	αὐτοῖς ἀπὸ rdmp r 846 575	τῶν γραφῶν dgfr ngfr 3588 1124	διανοίγων καὶ vrranms c 1272 2532	παρτιθέμενος vrrpnms 3908	ὅτι τὸν c 3754 3588	Χριστὸν ἔδει nams viiq3s 5547 1163	παθεῖν vnaa 3958	καὶ c 2532	3		
ἀναστῆναι воскреснуть vnaa 450	ἐκ νεκρῶν p 1537 3498	καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν c c 2532 3754 3778	ὁ Χριστὸς rdnms vix3s 2076 3588	Ἰησοῦς dnms nams 5547 2424	ὃν rrams 3739	ἐγὼ καταγγέλλω rpn-s viap1s 1473 2605	ὑμῖν rpd-p 5213	καὶ τινες c rinmp 2532 5100	4		
ἐξ αὐτῶν из них p 1537 846	ἐπέισθον rgmp viar3p 3982	καὶ προσεκληρώθησαν c 2532 4345	τῷ παύλῳ καὶ τῷ ddms ndms c 3588 3972 2532 3588	σίλῳ ddms ndms 4609 3588	τῶν τε dgmp xo 5037	σεβομένων vrrngmp 4576	ἐλλήνων ngmp 1672				
πολὺ огромное anpsn 4183	πλήθος nnps 4128	γυναικῶν τε ngfr 1135	τῶν πρώτων xo 3588 4413	οὐκ ὀλίγα dgfr agfrn 3756 3641	ἡζλώσαντες vraanmp 2206	δὲ c 1161 2206	οἱ dnmp vrranmp 3588 544	ἀπειθοῦντες dnmp vrranmp 3588 544	5		
ιουδαῖοι καὶ иудеи и anmpn c 2453 2532	προσλαβόμενοι vraanmp 4355	τῶν ἀγοραίων dgmp agmpn 3588 60	ἐν τῇ οἰκίᾳ c 2532 5100	ἱάσονος riamp 5100	ἐξήτουν namp 435	αὐτοὺς aamprn 4190	ἐγὰρ c 2532 3792	πονηροὺς καὶ vraanmp 2350	ὄχλοποιήσαντες viaa3p 3588	ἐθροῦβουν da3s 3588	
πόλιν город. nafs 4172	ἐπιστάντες vraanmp 2186	τε xo 5037	τῇ οἰκίᾳ ddfs ndfs 2186 3588	ἱάσονος ngms 3614 2394	ἐξήτουν viaa3p 2212	αὐτοὺς gramp 846 71	ἐγὰρ vnaa 1519 3588	ἐξήλθον p 1519 3588	ἐξήλθον dams nams 1218	ἐξήλθον xo 3361 2147	
αὐτοὺς их, gramp 846 4951	ἐξουρον vnaa3p 3588	τὸν ἱάσονα dams nams 2532 5100	καὶ τινες c 2532 5100	ἀδελφοὺς riamp 80	ἐπὶ τοὺς namp p 1909 3588	πολιτάρχας damp namp 4173	βοῶντες vrranmp c 994 3754	ὅτι οἱ dnmp da3s 3588	τὴν da3s 3588		
οἰκουμένην обитаемую nafs 3625	ἐξουρον vraanmp 387	ἀναστατώσαντες rdnmp c 3778 2532	οὗτοι καὶ ἐνθάδε c adv 1759 3918	πάρεισιν vix3p 3918	οὓς rramp 3739	ὑποδέδεκται vix3s 5264	ἱάσων nams 2394	καὶ οὗτοι c 2532 3778	πάντες ἀπέναντι rdnmp anmpn 3956 561		
τῶν δογμάτων постановлений dgmp ngpr 3588 1378	καίσαρος ngms 2541	ἐπράττουσι vira3p 4238	βασιλέα nams 935	λέγοντες vrranmp 3004	ἕτερον aamsn vnrp 2087 1511	εἶναι ἱησοῦν nams 2424	ἐτάραξαν viaa3p 5015	δὲ c 1161 5015	τὸν ὄχλον καὶ dams nams c 3588 3793 2532		
τοὺς πολιτάρχας городских начальников, damp namp 3588 4173	ἀκούοντας vrraamp 191	ταῦτα rdanp 5023	καὶ λαβόντες c 2532 2983	τὸ ἱκανὸν dans aamsn 3588 2425	παρὰ τοῦ p 3844	ἱάσονος καὶ τῶν dgms ngms 2394 2532	λοιπῶν c 3588 3062			9	
ἀπέλυσαν отпустили viaa3p 630	αὐτοὺς gramp 846	οἱ δὲ dnmp c 3588 1161	ἀδελφοὶ nnmp 80	εὐθέως adv 1161 2112	διὰ p 1223 3588	τῆς dgfs 3571	νυκτὸς ngfs 1599	ἐξέπεμψαν viaa3p 3588	τόν τε dams xo 5037 3972	παῦλον καὶ τὸν nams c 2532 3588	σίλαν dams nams 4609 1519
Βερόιαν Верую, nafs 960	οἵτινες rrnmp 3748	παραγενόμενοι vradnmp 3854	εἰς τὴν p 1519 3588	συναγωγὴν da3s nafs 4864	τῶν dgmp 3588	ιουδαίων agmpn 2453	ἀπῆρσαν viix3p 549	οὗτοι δὲ rdnmp c 3778 1161	ἦσαν viaa3p 2258 2104	εὐγενέστεροι anmpc 3588	τῶν ἐν p 1722

17

40 ΤΚ: εἰς, ΜΝ: προς. 40 ΤΜΚ: τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξήλθον. V: παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξήλθον.

1 ΤΜΚ: ἀπολλωνίαν, V: τὴν ἀπολλωνίαν. 1 ΤΜΚ: η, V: ζ. 2 ΤΚ: διελέγετο, ΜΝ: διελέξατο. 3 ΤΜΚ: ἱησοῦς, V: [ο] ἱησοῦς.

4 ΤΜΚ: πολὺ πλῆθος, V: πλῆθος πολὺ. 5 ΤΚV: ἡζλώσαντες, Μ: προσλαβόμενοι. 5 ΤΚ: ἀπειθοῦντες ιουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι.

Μ: ιουδαῖοι οἱ ἀπειθοῦντες, V: ιουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι. 5 ΤΜΚ: τινες ἀνδρας, V: ἀνδρας τινες. 5 ΤΜΚ: ἐπιστάντες τε, V:

καὶ ἐπιστάντες. 5 ΤΜΚ: ἀγαγεῖν, V: προαγαγεῖν. 6 ΤΜΚ: τον, V: ζ. 7 ΤΚ: πρᾶττουσιν, ΜΝ: πρᾶσσοουσιν. 7 ΤΜΚ: λεγόντες

ἕτερον, V: ἕτερον λεγόντες. 10 ΤΜΚ: τῆς, V: ζ. 10 ΤΚV: τῶν ιουδαίων ἀπῆρσαν, Μ: ἀπῆρσαν τῶν ιουδαίων.

	θεσσαλονίκη	οἱτινες	ἐδέξαντο	τὸν	λόγον	μετὰ	πάσης	προθυμίας	τὸ ¹¹	καθ’	ἡμέραν	ἀνακρίνοντας	τὰς	γραφάς	εἰ			
	Фессалониках.	Они	приняли	слово	со	всем	усердием,	каждый	день	читая	Писания,	если						
	ndfs	rrnmp	viad3p	dams	nams	p	agfsn	ngfs	dans	p	nafs	vrpanmp	dafp	nafr	qo			
	2332	3748	1209	3588	3056	3326	3956	4288	3588	2596	2250	350	3588	1124	1487			
12	ἔχοι	ταῦτα	οὕτως		πολλοὶ	μὲν	οὖν	ἐξ	αὐτῶν	ἐπίστευσαν	καὶ	τῶν	ἐλληνίδων	γυναικῶν	τῶν	εὐσεχημένων		
	имеется	это	так.	↪	Поэтому	многие	х	о	с	p	anmpn	ho	c	p	ngfr	ngfr	dgmpr	agmpn
	uora3s	rdnmp	adv															
	2192	5023	3779	3767	4183	3303	3767	1537	846	4100	2532	3588	1674	1135	3588	2158		
13	καὶ	ἀνδρῶν	οὐκ	ὀλίγοι	ὥς	δὲ	ἐγνώσαν	οἱ	ἀπὸ	τῆς	θεσσαλονίκης	ἰουδαῖοι	ὅτι	καὶ	ἐν	τῇ	βεροία	κατηγγέλη
	и	мужчин	не-	мало.	Когда	же	узнали	бывшие	из	Фессалоники	иудей,	что	и	в	Верии	возвещено		
	c	ngmp	ho	anmpn	adv	c	viad3p	dnmp	p	dgfs	ngfs	anmpn	c	c	p	ddfs	ndfs	viap3s
	2532	435	3756	3641	5613	1161	1097	3588	575	3588	2332	2453	3754	2532	1722	3588	960	2605
14	ὑπὸ	τοῦ	παύλου	ὁ	λόγος	τοῦ	θεοῦ	ἦλθον	κάκει	τὰ	σαλεύοντες ¹²	τοὺς	ὄχλους	εὐθέως	δὲ	τότε	τὸν	παῦλον
	через	Павла	слово	Бога,	то	пришли	и	туда,	возбуждая	толпы.	Тотчас	же	тогда	Павла				
	p	dgms	ngms	dnms	nms	dgms	ngms	viad3p	adv	vrpanmp	damp	nampr	adv	c	adv	dams	nams	
	5259	3588	3972	3588	3056	3588	2316	2064	2546	4531	3588	3793	2112	1161	5119	3588	3972	
	ἐξαπέστειλαν	οἱ	ἀδελφοὶ	πορεύεσθαι	τῷ ¹³	ἐπὶ	τὴν	θάλασσαν	τὸ	ὑπόμενον	δὲ ¹⁴	ὁ	τε	σίλας	καὶ	ὁ	τιμόθεος	ἐκεῖ
	послали	братья,	идущего	как	бы	к	морю.	Остались	же	Сила	и	Тимофей	там.					
	viaa3p	dnmp	nnmp	unpr	adv	p	dafs	nafs	viia3p	c	dnms	ho	nnms	c	dnms	nnms	adv	
	1821	3588	80	4198	5613	1909	3588	2281	5278	1161	3588	5037	4609	2532	3588	5095	1563	
15	οἱ	δὲ	τῶν	καθιστῶντες ¹⁵	τὸν	παῦλον	ἦγαγον	τὸν	ἑαυτὸν	ἕως	ἀθηνῶν	καὶ	λαβόντες	ἐντολὴν	πρὸς	τὸν		
	Сопровождающие	же	Павла	привели	его	вплоть	до	Афин	и,	получив	предписание	для						
	dnmp	c	vrpanmp	↪	dams	nams	viaa3p	rgams	c	ngfr	c	vrpanmp	nafs	p	dams			
	3588	1161	2525	1161	3588	3972	71	846	2193	116	2532	2983	1785	4314	3588			
	σίλαν	καὶ	τὸν	τιμόθεον ¹⁶	ἵνα	ὥς	τάχις	ταῖς	ἐλθῶσι	πρὸς	αὐτὸν	ἐξήρσαν						
	Силы	и	Тимофея,	чтобы	как	можно	скорее	пришли	они	к	нему,	отправились.						
	nams	c	nams	c	adv	adv	vsaa3p	p	rgams	viia3p								
	4609	2532	5095	2443	5613	5033	2064	4314	846	1826								
16	ἐν	δὲ	ταῖς	ἀθήναις	ἐκδεχομένου	αὐτοῦ	τοῦ	παύλου	παρωξύνετο	τὸ	πνεῦμα	αὐτοῦ	ἐν	αὐτῷ	τῷ	θεωροῦντι ¹⁷		
	В	Афинах	же,	когда	ожидал	их	Павел,	возмущен	был	дух	его	в	нем,	видящем				
	p	c	ddfr	ndfr	↪	vrpnngms	rgamp	dgms	ngms	viia3p	dnns	nnns	rgpms	p	rgpms	vrpanms		
	1722	1161	3588	116	1161	1551	846	3588	3972	3947	3588	4151	846	1722	846	2334		
17	κατειδῶλον	οὖσαν	τὴν	πόλιν	Ποэтому	οὐκ	ἐλέγετο	μὲν	οὖν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	τοῖς	ἰουδαίοις	καὶ			
	наполненный	идолами	город.	Поэтому	он	рассуждал	х	о	с	p	ddfs	ndfs	↪	ddmp	admpn	c		
	aafsn		vrpxafs	dafs	nafs	↪	viia3s	ho	c	p	ddfs	ndfs	↪	ddmp	admpn	c		
	2712		5607	3588	4172	3767	1256	3303	3767	1722	3588	4864	1256	3588	2453	2532		
18	τοῖς	σεβομένοις	καὶ	ἐν	τῇ	ἀγορᾷ	κατὰ	πᾶσαν	ἡμέραν	πρὸς	τοὺς	παράτυχάνοντας	τινὲς					
	почитающими	[Бога],	и	на	площади	во	всякий	день	со	случайно	встречающимися.	Некоторые						
	ddmp	vrpnndmp	c	p	ddfs	ndfs	p	aafsn	nafs	p	damp	vrpanmp	rinmp					
	3588	4576	2532	1722	3588	58	2596	3956	2250	4314	3588	3909	5100					
	δὲ	τῶν	ἐπικουρειῶν	καὶ	τῶν	στοικῶν ¹⁸	φιλοσόφων	συνέβαλλον	αὐτῷ	καὶ	τινες	ἔλεγον	τί	ἂν	θέλοι			
	же	[из]	эпикурейских	и	стоических	философов	спорили	с	ним,	и	некоторые	говорили:	«Что	бы	хотел			
	c	dgmp	ngmp	c	dgmp	agmpn	ngmp	viia3p	rgpms	c	rinmp	viia3p	rqans	ho	uora3s			
	1161	3588	1946	2532	3588	4770	5386	4820	846	2532	5100	3004	5101	302	2309			
	ὁ	σπερμολόγος	οὗτος	λέγειν	οἱ	δὲ	ξένων	δαιμονίων	δοκεῖ	καταγγελεῦς	εἶναι	ὅτι						
	болтун	этот	говорить?»	[Другие]	же:	«Чуждых	демонов,	кажется,	глашатаем	он	является»,	потому	что					
	dnms	anmsn	rdnms	unpr	dnmp	c	agmpn	ngmp	viia3p	nnms	unpr	c						
	3588	4691	3778	3004	3588	1161	3581	1140	1380	2604	1511	3754						
19	τὸν	ἰησοῦν	καὶ	τὴν	ἀνάστασιν	αὐτοῦ ¹⁹	εὐηγγελίζετο	ἐπιλαβόμενοι	τε	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν	ἄρειον	πάγον	ἦγαγον			
	Иисуса	и	воскресение	им	он	благовествовал.	Взявшие	же	его	на	холм	Ареса	привели,					
	dams	nams	c	dafs	nafs	rpdmpr	viim3s	vrpanmp	ho	rgpms	p	dams	nams	viaa3p				
	3588	2424	2532	3588	386	846	2097	1949	5037	846	1909	3588	697	71				
20	λέγοντες	δυνάμεθα	γνῶναι	τίς	ἡ	καинὴ	αὕτη	ἡ	ὑπὸ	σοῦ	λαλουμένη	διδαχὴ	ξενίζοντα	γάρ				
	говоря:	«Μοжем	мы	узнать,	что	за	новое	это,	через	тебя	возвещаемое	учение?	Потому	что	потрясающее			
	vrpanmp	viipn1p	unaa	rqnms	dnfs	anfsn	rdnfs	dnfs	p	rgp-s	vrppnfs	nnfs	↪	vrpanmp	c			
	3004	1410	1097	5101	3588	2537	3778	3588	5259	4675	2980	1322	1063	3579	1063			
21	τινα	εἰσφέρεις	εἰς	τὰς	ἀκοὰς	ἡμῶν	Ποэтому	мы	хотим	знати,	чем	ἂν	θέλοι ²⁰	ταῦτα	εἶναι	ἀθηναῖοι	δὲ	
	нечто	ты	доносишь	до	ушей	наших.	Поэтому	мы	хотим	знати,	чем	ἂν	θέλοι ²⁰	ταῦτα	εἶναι	ἀθηναῖοι	δὲ	
	riaap	viia2s	p	dafp	nafr	rgp-p	↪	viipn1p	c	unaa	rqans	ho	uora3s	rdnmp	unpr	anmpn	c	
	5100	1533	1519	3588	189	2257	3767	1014	3767	1097	5101	302	2309	5023	1511	117	1161	

11 ΤΜΚ: το, V: ἐ. 13 ΤΜΚ: σαλευοντες, V: ατασσοντες. 14 ΤΜΚ: ως, V: εως. 14 ΤΜΚ: υπεμενον δε, V: υπεμεναν τε. 15 ΤΜΚ: καθιστωντες, V: καθιστανοντες. 15 ΤΜΚ: αυτον, V: ἐ. 15 ΤΜΚ: τιμοθεον, V: τον τιμοθεον. 16 ΤΜΚ: θεωρουντι, V: θεωρουντος. 18 ΤΚ: των επικουρειων και των στοικων, M: και των επικουρειων και των στοικων, V: και των επικουρειων και στοικων. 18 ΤΚ: αυτοις, M: ἐ. 20 ΤΜΚ: τι αν θελοι, V: τινα θελει.

32 μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε πίστιν
 намеревается судить обитаемую землю в справедливости через Мужчину, Которого определил, уверенность
vīra3s 3195 2919 3588 3625 1722 1343 1722 435 3739 3724 4102
 παρὰσχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀκούσαντες δὲ ὁ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον
 предоставив всем, воскресив Его из мертвых». Услышав же о воскресении мертвых, одни высмеивали,
vraanms 3930 3956 450 846 1537 3498 191 1161 191 386 3498 3588 3303 5512

33 οἱ δὲ εἶπον· «ἀκουσόμεθά σου ἑπάλιν» περὶ τοῦτου καὶ οὕτως ὁ παῦλος ἐξῆλθεν
 другие же говорили: «Послушаем тебя вторично относительно этого». И таким образом Павел вышел
dnmp c 3588 1161 2036 191 4675 3825 4012 5127 2532 3779 3588 3972 1831

34 ἐκ μέσου αὐτῶν τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν ἐν οἷς καὶ διονύσιος ὁ
 из среды их. Некоторые же мужчины, присоединившись к нему, уверовали. Среди них и Дионисий
p agnsn rpgmr rinmp rpg-s adv p rdgms c adv dnms nnms vīaα3s 1537 3319 846 5100 1161 435 2853 846 4100 1722 3739 2532 1354 3588

ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς
 Ареопagit и женщина, именем Дамарь, и другие вместе с ними.
nnms c nnfs ndns nnfs c anmpn p rpdmp 698 2532 1135 3686 1152 2532 2087 4862 846

18,² μετὰ τὸ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ παῦλος ἐκ τῶν ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς κώρινθον καὶ εὗρών τινα
 После же этого Павел, уйдя из Афин, пришел в Коринф. И, найдя некоторого
p c rdanp ↪ vrapnms dnms nnms p dgnp ng/p vīaα3s p na/s c vrapnms rīams 3326 1161 5023 3972 5563 3588 3972 1537 3588 116 2064 1519 2882 2532 2147 5100

ἰουδαῖον ὀνόματι ἀκύλαν ποντικὸν τῷ γένει προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς ἰταλίας καὶ πρίσκιλλαν γυναῖκα
 иудея именем Акила, Понтийнина родом, позже пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену
aamsn ndns nams aamsn ddns ndns adv vpxaams p dgfs ngfs c na/s na/s 2453 3686 207 4193 3588 1085 4373 2064 575 3588 2482 2532 4252 1135

αὐτοῦ διὰ τὸ διατεταχέναι κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς ἰουδαίους ἐκ τῆς ῥώμης προσῆλθεν
 его, — из-за приказа Клавдия быть удаленными всем иудеям из Рима, — пришел к
rpgms p dans vpxa nams vppr aampn damp aampn p dgfs ngfs vīaα3s 846 1223 3588 1299 2804 5563 3956 3588 2453 1537 3588 4516 4334

3 αὐτοῖς καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενε παρ' αὐτοῖς καὶ ἐργάζετο ἦσαν γάρ
 ним. И по причине одинакового ремесла жил у них и работал, потому что они были
rdmp c p dans aamsn vnpv x y rpdmp c vīin3s ↪ vīix3p c 846 2532 1223 3588 3673 1511 3306 3844 846 2532 2038 1063 2258 1063

4 οἰκνοποιοὶ τὴν τέχνην διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν
 изготовителями походных палаток, что касается ремесла. Беседовал же он в синагоге в каждый
nnmp dafs na/s 3588 5078 1256 1161 1256 1722 3588 4864 2596 3956

5 σάββατον ἐπειθέ τε ἰουδαίους καὶ ἑλληνας ὥς δὲ κατέλθον ἀπὸ τῆς μακεδονίας ὁ τε σίλας καὶ
 шавбат и убеждал иудеев и эллинов. Когда же пришли из Македонии Сила и
nans ↪ vīia3s xo aampn c namr adv c vīaα3p p dgfs ngfs dnms xo nnms c 4521 5037 3982 5037 2453 2532 1672 5613 1161 2718 575 3588 3109 3588 5037 4609 2532

ὁ τιμόθεος συνείχετο τῷ πνεύματι ὁ παῦλος διαμαρτυρούμενος τοῖς ἰουδαίοις τὸν χριστὸν
 Тимофей, побуждаем был Духом Павел, убедительно свидетельствуя иудеям Христа
dnms nnms vīir3s ddns ndns dnms nnms vppnnms ddmp admpn dams nams 3588 5095 4912 3588 4151 3588 3972 1263 3588 2453 3588 5547

6 ἰησοῦν ἀντιπαρομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναζάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς
 Иисуса. По причине противившихся же их и злословящих, отряхнувши одежды, он обратился к
nams vpprtgmr c rpgmr c vrragmr vrapnms danp nanp vīiaα3s p 2424 498 1161 846 2532 987 1621 3588 2440 2036 4314

αὐτοὺς τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι
 ним: «Кровь ваша на голове вашей; чист я; с этого момента к язычникам пойду я».
rptmp dnns nnns rpg-p p dafs na/s rpg-p anmsn rpn-s p dgms adv p danp nanp vīfd1s 846 3588 129 5216 1909 3588 2776 5216 2513 1473 575 3588 3568 1519 3588 1484 4198

7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν οὗ ἡ
 И, удалившись оттуда, он пришел в дом некоторого, именем Иуста, почитающего Бога, [у] которого
c vrapnms adv vīaα3s p na/s rigms ndns ngms vppngms dams nams rrgms dnfs 2532 3327 1564 2064 1519 3614 5100 3686 2459 4576 3588 2316 3739 3588

8 οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ κρίστος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ
 дом был граничащий с синагогой. Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем
nnfs vīix3s vrranfs dafs na/s nnms c dnms nnms vīaα3s ddms ndms p admsn ddms 3614 2258 4927 3588 4864 2921 1161 3588 752 4100 3588 2962 4862 3650 3588

31 ΤΜΚ: διоти, V: καθοτι. 32 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 32 ΤΜΚ: παλιν, V: ἄ. 1 ΤΜΚ: δε, V: ἄ. 1 ΤΜΚ: ο παυλος, V: ἄ.
 2 ΤΚΝ: διατεταχεναι, M: τεταχεναι. 2 ΤΜΚ: εκ, V: απο. 3 ΤΜΚ: ειργαζετο, V: ηργαζετο. 3 ΤΜΚ: την τεχνην, V: τη τεχνη.
 5 ΤΜΚ: πνευματι, V: λογω. 5 ΤΜΚ: τον, V: ειναι τον. 7 ΤΜΚ: ηλθεν, V: εισηλθεν. 7 ΤΜΚ: ιουστου, V: τιτιου ιουστου.

οἱκῶ домом 3624	αὐτοῦ своим, 846	καὶ и 2532	πολλοὶ многие 4183	τῶν [из] 3588	κορινθίων Коринфян 2881	ἀκούοντες слушающих 191	ἐπίστευον уверовали 4100	καὶ и 2532	ἐβαπτίζοντο были погружены. 907	εἶπε Сказал 2036	δὲ же 1161	ὁ Господь 3588	κύριος Господь 2962	9			
ῥδι' посредством p 1223	ὁράματος видения ngns 3705	ἐν в p 1722	νυκτὶ ночи ndfs 3571	τῷ Павлу: ddms 3588	παύλῳ «Не бойся, ndms 3972	μὴ но χο 3361	φοβοῦ говори vdpm2s 235	ἀλλὰ и vdpa2s 235	λάλει не замолкай, c 2532	καὶ и χο 3361	μὴ замолкай, c 4623	σιωπῆσης потому что c 1360	διότι Я 1473	ἐγώ еἰμι μετά с 1510	3326	10	
σοῦ тобой, rpg-s 4675	καὶ и 2532	οὐδεὶς никто anfsn 3762	ἐπιθήσεται навалится на vi/m3s 2007	σοὶ тебя, rpd-s 4671	τοῦ [чтобы] dgms 3588	κακῶσαι причинить зло vnaa 2559	σε тебе, rpa-s 4571	διότι потому что c 1360	λαός народ nnms 2992	ἐστὶ Мой vi/x3s 2076	μοι многочислен rpd-s 3427	πολύς в anmsn 4183	ἐν Многочислен p 1722	11			
τῇ городе ddfs 3588	πόλει этом». ndfs 4172	ταύτῃ Прожил же rddfs 5026	ἐκάθισέ там Павел viaa3s 2523	ῥτε год 5037	ἐνιαυτὸν и nams 1763	καὶ шесть c 2532	μῆνας месяцев, χο 3376	ἔξ шести namr 1803	διδάσκων преподавая v/rx3s 3376	ἐν между v/rx3s 1321	αὐτοῖς ними p 1722	τὸν слово dams 846	λόγον слова nams 3056	11			
τοῦ Бого. dgms 3588	θεοῦ Бого. ngms 2316														12		
↪ 445	↪ 1161	↪ 1058	↪ 1161	↪ 445	↪ 3588	↪ 882	↪ 2721	↪ 3661	↪ 3588	↪ 2453	↪ 2721	↪ 3588	↪ 3972			12	
καὶ и 2532	ἤγαγον привели c 2532	αὐτὸν его grams 846	ἐπὶ к p 1909	τὸ судилищу, dans 3588	βῆμα судилищу, nans 968	λέγοντες говоря: vrrantr 3004	ὅτι «Против p 3754	παρὰ закона 3844	τὸν этого 3588	νόμον закона 3551	ῥοῦτος этого 3778	ἀναπειθεὶ он подстрекает 374	τοὺς людей 3588	ἀνθρώπους людей 444			13
σεβέσθαι почитать v/rp 4576	τὸν Бого». dams 3588	θεόν Бого». nams 2316	μέλλοντος же Павел vrragms 3195	δέ же Павел c 1161	τοῦ намеревался 3195	παύλου Павел dgms 3588	ἀνοίγειν открыть ngms 3972	τὸ уста, v/rp 455	στόμα уста, dans 3588	εἶπεν обратился nans 4750	ὁ Галлион viaa3s 2036	γὰρ Галлион dnms 3588	πρὸς к nnms 1058	τοὺς к p 4314			14
ἰουδαίους иудеям: aamr 2453	εἰ если qo 1487	μέν действительно 3303	οὖν поэтому c 3767	ἦν было vi/x3s 2258	ἀδίκημά беззаконие 92	τι какое-нибудь rinn 5100	ἢ или 2228	ῥαδιοῦργημα мошеничество 4467	πονηρόν злое, 4190	ὡ иудей, 5599	κατὰ по 2453	τοὺς людей 2596					15
λόγον причине nams 3056	ἀν я Павел c 430	ῥνησχομην задержался у viad1s 302	ὑμῶν вас; rpg-p 5216	εἰ если qo 1487	δέ же Павел c 1161	ῥζημα спор 2213	ἐστὶ возникает 2076	περὶ относительно p 4012	λόγου вопроса ngms 3056	καὶ и c 2532	ὀνομάτων имен, ngnr 3686	καὶ и 2532	νόμου закона, c 3551				15
τοῦ касающегося dgms 3588	καθ' вас, p 2596	ὑμᾶς разбирайтесь rpa-p 5209	ὁφείθε разбирайтесь vi/d2p 3700	αὐτοὶ сами, r/rnp 846	οὕτως потому что c 1063	κριτὴς судей nnms 2923	ῥγάρ я Павел c 1063	ἐγώ я Павел rpn-s 1473	τούτων [над] этим rdgnr 2923	οὐ не 3588	βούλομαι хочу vi/p1s 1014	εἶναι быть». v/rx 1511	καὶ и 2532			16	
ἀπήλασεν прогнал viaa3s 556	αὐτοὺς их 846	ἀπὸ от 575	τοῦ судилища. dgns 3588	βήματος судилища. ngns 968	ἐπιλαθόμενοι же, все vra/dntr 1949	δέ же, все c 1161	πάντες все anmr 3956	ῥοὶ эллины, dnmr 3588	ἔλληνες эллины, nnmr 1672	οσοσθεν Сосфена, nams 4988	τὸν начальника dams 3588	ἀρχισυνάγωγον синагоги, nams 752				17	
ἔτυπον били viaa3p 5180	ἐμπροσθεν ego adv 1715	τοῦ судилища, dgns 3588	βήματος судилища, ngns 968	καὶ и 2532	οὐδὲν ничего 3762	τούτων этого 5130	τῷ Галлиону rdgnr 3588	γαλλίῳ Галлиону ddms 1058	ῥεμελεν забеспокоился. c 3762	1199						18	
ὁ Павел dnms 3588	δέ же Павел c 1161	παῦλος Павел Павел nnms 3972	ἔτι еще adv 1161	προσμεῖνας пробыв vraanms 2089	ἡμέρας дней nafr 4357	ἱκανὰς немало, с aafrn 2250	τοῖς братьями ddmr 657	ἀδελφοῖς братьями ndmr 3588	ἀποταξάμενος протренившись, vramnms 657	ἐξέπλει отплыл viaa3s 1602	εἰς в p 1519	τὴν Сирию, dafr 3588				18	
καὶ и 2532	σὺν вместе с c 4862	αὐτῷ ним Павел r/dms 846	πρίσκιλλα Прискилла nnfs 4252	καὶ и 2532	ἀκύλας Акила 207	κειράμενος обстригший 2751	τὴν голову 3588	κεφαλὴν в Павел p 2776	ἐν в Павел p 1722	κεγχρεαῖς Кенхреях, 2747	ἐπὶ потому что c 1063	τὴν синагогу, viaa3s 2192	ἐν синагогу, c 1063			19	
ῥκατήνησε Прибыл viaa3s 2658	δέ же Павел c 1161	εἰς Ефес p 1519	ῥκάκείνους Ефес nafr 2181	κατέλιπεν там Павел rdamp 2548	αὐτοῦ и Павел viaa3s 2641	αὐτὸς же, войдя adv 847	δέ же, войдя rpnms 846	εἰσελθὼν вошед vraanms 1161	εἰς синагогу, p 1525	τὴν синагогу, dafr 3588	ῥδιελέχη рассуждал с viao3s 4864	1256				19	

9 *ТМΚ*: δι οραματος εν νυκτι, *В*: εν νυκτι δι οραματος. 11 *ТМΚ*: τε, *В*: δε. 12 *ТМΚ*: ανθυπατευοντος, *В*: ανθυπατου οντος.

13 *ТМΚ*: ουτος αναπειθει, *В*: αναπειθει ουτος. 14 *ТМΚ*: συν, *В*: ζ. 15 *ТМΚ*: ηνεσχομην, *В*: ανεσχομην. 16 *ТМΚ*: ζητημα, *В*:

ζητηματα. 17 *ТМΚ*: γαρ, *В*: ζ. 18 *ТМΚ*: οι ελληνες, *В*: ζ. 19 *ТМΚ*: εμελεν, *В*: εμελλεν. 20 *ТМΚ*: την κεφαλην εν κεγχρεαῖς,

В: εν κεγχρεαῖς την κεφαλην.

20	τοῖς ἰουδαίοις ddmp 3588	αὐτοῖς admpn 2453	ἐρωτῶντων vrpgrmp 2065	δὲ c 1161	ποπροσίλοι 2065	αὐτῶν rpgmp 846	ἐπὶ p 1909	πλεῖον aamsc 4119	χρόνον nams 5550	μεῖναι vnaa 3306	παρ' y 3844	αὐτοῖς rpdmpr 846	οὐκ on 1962	ἐπένευσεν ne 3756	согласился, xo 1962
21	ἄλλ' no c 235	ἀπετάξατο viad3s 657	αὐτοῖς rdmp 846	εἰπὼν vraanms 2036	δεῖ vira3s 1163	με rpa-s 3165	πάντως adv 3843	τὴν da3s 3588	ἑορτὴν na3s 1859	τὴν da3s 3588	ἐρχομένην vrrna3s 2064	ποιῆσαι vnaa 4160	εἰς p 1519		
22	ἱεροσόλυμα na3s 2414	πάλιν adv 3825	δὲ c 1161	ἀνακάμψω vi3a3s 344	πρὸς p 4314	ὑμᾶς rpa-p 5209	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	θέλοντος vrpgrms 2309	παρ' c 2532	ἀνὴρ viap3s 321	ἀπὸ p 575	τῆς dg3s 3588	ἐφέσου ng3s 2181	καὶ c 2532
23	κατελθὼν vraanms 2718	εἰς p 1519	καισαρίαν na3s 2542	ἀναβάς vraanms 305	καὶ c 2532	ἀσπασάμενος vradnms 782	τὴν da3s 3588	ἐκκλησίαν na3s 1577	κατέβη viaa3s 2597	εἰς p 1519	ἀντιόχειαν na3s 490	καὶ c 2532	ποιήσας vraanms 4160	ταμ 2532	
	χρόνον nams 5550	τινά riams 5100	ἐξῆλθε viaa3s 1831	διερχόμενος vrrnnms 1330	καθεξῆς adv 2517	τὴν da3s 3588	γαλατικὴν aa3sn 1054	χώραν na3s 5561	καὶ c 2532	φρυγίαν na3s 5435	ἐπιστηριζὼν vrpanms 1991	πάντας aampn 3956	τοὺς damp 3588		
24	ἰουδαῖος amtsn 2453	δέ c 1161	τις rinms 5100	ἀπολλῶς nnms 625	ὀνόματι ndns 3686	ἀλεξανδρεὺς nnms 221	τῷ ddns 3588	γένει ndns 1085	ἀνὴρ nnms 435	λόγιος amtsn 3052	κατήντησεν viaa3s 2658	εἰς p 1519	ἐφεσον na3s 2181		
25	δυνατὸς amtsn 1415	ὢν vrrnnms 5607	ἐν p 1722	ταῖς dd3p 3588	γραφαῖς nd3p 1124	οὗτος rdnms 3778	ἦν viix3s 2258	κατηχημένος vrrnnms 2727	τὴν da3s 3588	ὁδὸν na3s 3598	τοῦ dgms 3588	κυρίου ngms 2962	καὶ c 2532	ζέων vrrnnms 2204	τῷ ddns 3588
	ἐλάλει viaa3s 2980	καὶ c 2532	ἐδίδασκεν viia3s 1321	ἀκριβῶς adv 199	τὰ danp 3588	περὶ p 4012	τοῦ dgms 3588	ἐπιστάμενος ngms 2962	μόνον vrrnnms 1987	τὸ adv 3440	βάπτισμα dans 3588	ἰωάννου nans 908	ἰωάννου ngms 2491		
26	οὗτος rdnms 3778	τε ho 5037	ἤρξατο viad3s 756	παρρησιάζεσθαι vnpn 3955	ἐν p 1722	τῇ dd3s 3588	συναγωγῇ nd3s 4864	ἀκούσαντες vraanmp 191	δὲ c 1161	αὐτοῦ rpgms 846	Ἰσχυρὰς nnms 207	καὶ c 2532	πρίσκιλλα nn3s 4252	προσελάβοντο viaat3p 4355	αὐτόν grams 846
27	καὶ c 2532	ἀκριβέστερον adv 197	αὐτῷ rpdm3s 846	ἐξέθεντο viat3p 1620	τὴν da3s 3588	τῷ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	ὁδόν na3s 3598	βουλομένου vrrpgrms 1014	δὲ c 1161	αὐτοῦ rpgms 846	διελθεῖν vnaa 1330	εἰς p 1519	τὴν da3s 3588	ἀχαΐαν na3s 882
	προτρεψάμενοι vrpanmp 4389	οἱ dnmp 3588	ἀδελφοὶ nnmp 80	ἐγγραφέντες viaa3p 1125	τοῖς ddmp 3588	μαθηταῖς ndmp 3101	ἀποδείξασθαι vnad 588	αὐτόν grams 846	ὃς rrnms 3739	παράγοντος vrpanms 3854	συνεβάλετο viat3s 4820				
28	πολύ aansn 4183	τοῖς ddmp 3588	πεπιστευκόσι vrpadmp 4100	διὰ p 1223	τῆς dg3s 3588	χάριτος ng3s 5485	ἐκείνου ↔ 1063	γὰρ adv 2159	τοῖς c 1063	ἰουδαίοις ddmp 3588	διακατηλέγετο admpn 2453	οὐκ viin3s 1246			
	δημοσίᾳ ad3sn 1219	ἐπιδεικνύς vrpanms 1925	διὰ p 1223	τῶν dg3p 3588	γραφῶν ng3p 1124	εἶναι vnpx 1511	τὸν dams 3588	ἰησοῦν nams 5547	ἰησοῦν ↔ 1511	ἰησοῦν nams 2424					
9	ἐγένετο viad3s 1096	δὲ c 1161	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	τὸν dams 3588	ἀπολλῶ nams 625	εἶναι vnpx 1511	ἐν p 1722	κορίνθῳ nd3s 2882	παῦλον nams 3972	διελθόντα vraaams 1330	τὰ danp 3588	ἀνωτερικὰ aapn 510	μέρη napr 3313	

19 *ΤΜΚ*: κατηντησεν, *Ῥ*: κατηντησαν. 19 *ΤΚῬ*: κακεῖνους, *Μ*: καὶ ἐκεῖνους. 19 *ΤΜΚ*: διελεχθη, *Ῥ*: διελεξατο. 20 *ΤΜΚ*: παρ αὐτοῖς, *Ῥ*: ἐ. 21 *ΤΜΚ*: ἀλλ ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπὼν δεῖ με παντὶ τὴν εορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς ἱεροσόλυμα πάλιν δε, *Ῥ*: ἀλλὰ ἀποτάξας καὶ εἰπὼν πάλιν. 21 *ΤΜΚ*: καὶ, *Ῥ*: ἐ. 25 *ΤΜΚ*: κυρίου, *Ῥ*: ἰησοῦ. 26 *ΤΜΚ*: ἀκυλὰς καὶ πρίσκιλλα, *Ῥ*: πρίσκιλλα καὶ ἀκυλὰς. 26 *ΤΜΚ*: τοῦ θεοῦ ὁδόν, *Ῥ*: ὁδόν [τοῦ θεοῦ].

ἦλθεν ¹	εἰς	ἔφεσον	καὶ	ἑυρών ¹	τινας	μαθητάς	ἔειπε ¹	πρὸς	αὐτοὺς	εἰ	πνεῦμα	ἅγιον	ἐλάβετε	2		
пришел	в	Ефес	и,	найдя	некоторых	учеников,	обратился	к	ним:	«Или	Духа	Святого	вы получили,			
υπαα	p	nafs	c	υραanms	riamp	namr	viaa3s	p	gramr	qo	nans	aansn	viaa2p			
2064	1519	2181	2532	2147	5100	3101	2036	4314	846	1487	4151	40	2983			
πιστεύσαντες οἱ	δὲ	ἔειπον ¹	πρὸς	αὐτόν	ἀλλ	οὐδὲ ¹	εἰ	πνεῦμα	ἅγιόν	ἐστιν	ἡκούσαμεν	εἶπε	3			
уверовав?	Они	же	обратились	к	нему:	«Но	даже	если	Дух	Святой	есть,	не	Сказал			
υραanmp	dnmp	↔	c	viaa3p	p	grams	c	qo	pnns	anpsn	virx3s	↔	viaa1p			
4100	3588	2036	1161	2036	4314	846	235	3761	1487	4151	40	2076	3761	2036		
τε	πρὸς	αὐτοὺς ¹	εἰς	τί	οὖν	ἐβαπτίσθητε	οἱ	δὲ	ἔειπον ¹	εἰς	τὸ	ἰωάννου	βάπτισμα	εἶπε	4	
же	к	ним:	«Во	что	тогда	вы	погружены?»	[Они]	же	сказали:	«В	Иоанново	погружение».	Сказал		
χο	p	gramr	p	qans	c	viap2p	dnmp	c	viaa3p	p	dans	ngms	nans	viaa3s		
5037	4314	846	1519	5101	3767	907	3588	1161	2036	1519	3588	2491	908	2036	1161	
παῦλος	ἰωάννης	ἔμεν ¹	ἐβάπτισε	βάπτισμα	μετανοίας	τῷ	λαῷ	λέγων	εἰς	τὸν	ἐρχόμενον	μετ'				
Павел:	«Иоанн	действительно	погружал	погружением	покаяния,	народу	говоря,	в	приходящего	после						
nnms	nnms	χο	viaa3s	nans	ngfs	ddms	ndms	υρpanms	p	dams	υρpnams	p				
3972	2491	3303	907	908	3341	3588	2992	3004	1519	3588	2064	3326				
αὐτὸν	ἵνα	πιστεύσωσι	τοῦτέστιν ¹	εἰς	τὸν	Χριστὸν ¹	Ἰησοῦν	ἀκούσαντες	δὲ	ἐβαπτίσθησαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	5		
него	чтобы	они	верили,	то	есть	во	Христа	Иисуса».	Услышав	же,	они	были	погружены	во	имя	
grams	c	vsaa3p	rdnns	p	dams	nams	nams	υραanmp	c	viap3p	p	dans	nans			
846	2443	4100	5123	1519	3588	5547	2424	191	1161	907	1519	3588	3686			
τοῦ	κυρίου	Ἰησοῦ	καὶ	ἐπιθέντος	αὐτοῖς	τοῦ	παύλου	τάς	χεῖρας	ἦλθε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἐπ'	6
Господа	Иисуса.	А	при	возложении	на	них	Павловых	рук	сошел	Дух	Святой	на				
dgms	ngms	ndms	c	υραagms	rpdmr	dgms	ngms	dafr	nafr	viaa3s	dnns	nnns	dnns	aansn	p	
3588	2962	2424	2532	2007	846	3588	3972	3588	5495	2064	3588	4151	3588	40	1909	
αὐτοὺς	ἐλάλουν	τε	γλώσσαις	καὶ	προεφίητεον ¹	ἦσαν	δὲ	οἱ	πάντες	ἄνδρες	ὥσει	ἡδεκαδύο ¹	7			
них,	и	они	заговорили	языками	и	пророчествовали.	Были	же	все	мужчины,	около	двенадцати.				
gramr	↔	viaa3p	χο	ndfr	c	viaa3p	viix3p	c	dnmp	anmp	pnmp	adv	tn			
846	5037	2980	5037	1100	2532	4395	2258	1161	3588	3956	435	5616	1177			
εἰσελθὼν	δὲ	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	ἐπαρρησιάζετο	ἐπὶ	μηνας	τρεῖς	διαλεγόμενος	καὶ	πειθὼν	8				
Придя	же	в	синагогу,	он	смело	говорил	на	[протяжении]	трех	месяцев,	и	убеждая				
υραanms	c	p	dafs	nafs	viin3s	p	namr	namr	↔	υρpnms	c	υρpanms				
1525	1161	1519	3588	4864	3955	1909	3376	5140	3376	1256	2532	3982				
τά	περί	τῆς	βασιλείας	τοῦ	θεοῦ	ὥς	δὲ	τινες	ἐσκληρύνοντο	καὶ	ἠπειθουν	κακολογοῦντες	9			
относительно	Царства	Бога.	Когда	же	некоторые	были	ожесточены	и	не	поверили,	проклина					
danp	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	adv	c	rinmp	viir3p	c	viaa3p	υρpanmp				
3588	4012	3588	932	3588	2316	5613	1161	5100	4645	2532	544	2551				
τὴν	ὁδὸν	ἐνώπιον	τοῦ	πλήθους	ἀποστάς	ἀπ' αὐτῶν	ἀφώρισε	τοὺς	μαθητάς	καθ'	ἡμέραν	διαλεγόμενος				
[ἐτοτ]	путь	в	присутствии	собрания,	удалившись	от	них,	он	отделил	учеников,	[каждый]	день	беседуя			
dafs	nafs	adv	dgns	ngns	υραanms	p	rgmp	viaa3s	damp	namr	p	nafs	υρpnms			
3588	3598	1799	3588	4128	868	575	846	873	3588	3101	2596	2250	1256			
ἐν	τῇ	σχολῇ	τυράννου	ἑτινός ¹	τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	ἔτη	δύο	ὥστε	πάντας	τοὺς	10		
в	училище	Тиранна	некоего.	ἔτο	же	продолжалось	на	[протяжении]	двух	лет,	так	что	все			
p	ddfs	ndfs	ngms	rigms	rdnns	c	viad3s	p	namr	tn	↔	c	aampn	damp		
1722	3588	4981	5181	5100	5124	1161	1096	1909	2094	1417	2094	5620	3956	3588		
κατοικοῦντας	τὴν	ἁσίαν	ἀκούσαι	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου	Ἰησοῦ ¹	ἰουδαίους	τε	καὶ	ἔλληνας	δυναμεις	11		
населяющие	Асию	могли	слушать	слово	Господа	Иисуса:	иудеи	и	эллин.	Беликие	дела,					
υρpaamp	dafs	nafs	υπαα	dams	nams	dgms	ngms	ngms	aampn	χο	c	namr	nafr			
2730	3588	773	191	3588	3056	3588	2962	2424	2453	5037	2532	1672	1411			
τε	οὐ	τάς	τυχοῦσας	ἔποιεи	ὁ	θεός ¹	διὰ	τῶν	χειρῶν	παύλου	ὥστε	καὶ	ἐπὶ	τοὺς	ἀσθενοῦντας	12
к	тому	же	не-	обычные,	совершил	Бог	посредством	рук	Павла,	так	что	и	на	изнемогающих		
χο	χο	dafr	υραaaf	viaa3s	dnms	nnms	p	dgfr	ngfr	ngms	c	c	p	damp	υρpaamp	
5037	3756	3588	5177	4160	3588	2316	1223	3588	5495	3972	5620	2532	1909	3588	770	
ἔπιφερεσθαι ¹	ἀπὸ	τοῦ	χρωτός	αὐτοῦ	σουδάρια	ἡ	σιμικίνθια	καὶ	ἀπαλλάσσεσθαι	ἀπ' αὐτῶν	τάς					
были	относимы	с	поверхности	тела	его	шейные	косынки	или	повязки,	и	уходили	от	них			
υnprr	p	dgms	ngms	rgms	namr	χο	namr	c	υnprr	p	rgmp	dafr				
2018	575	3588	5559	846	4676	2228	4612	2532	525	575	846	3588				
νόσους	τά	τε	πνεύματα	τά	πονηρὰ	ἔξερχεσθαι	ἀπ' αὐτῶν ¹	ἐπεχείρησαν	δὲ	τινες	ἁπὸ ¹	τῶν	περιερχομένων	13		
болезни;	и	духи	злые	выходили	из	них.	Осмелились	же	некоторые	из	с	εἰς	εἰς	εἰς		
nafr	danp	χο	namr	danp	aanpn	υnpn	p	rgmp	viaa3p	c	rinmp	p	dgmp	υρpnmp		
3554	3588	5037	4151	3588	4190	1831	575	846	2021	1161	5100	575	3588	4022		

1 ΤΜΚ: ελθειν, V: [κατελθειν]. 1 ΤΜΚ: ευρων, V: ευρειν. 2 ΤΜΚ: ειπεν, V: ειπεν τε. 2 ΤΜΚ: ειπον, V: ε. 2 ΤΜΚ: ουδε, V: ουδ. 3 ΤΜΚ: προς αυτους, V: ε. 3 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 4 ΤΜΚ: μεν, V: ε. 4 ΤΚ: τουτεστιν, ΜΝ: τουτ εστιν. 4 ΤΜΚ: χριστον, V: ε. 6 ΤΜΚ: προεφητευν, V: επροφητευν. 7 ΤΜΚ: δεκαδυο, V: δωδεκα. 9 ΤΜΚ: τιнос, V: ε. 10 ΤΜΚ: ιησου, V: ε. 11 ΤΜΚ: εποiei ο θεος, V: ο θεος εποiei. 12 ΤΜΚ: επιφερεσθαι, V: αποφερεσθαι. 12 ΤΜΚ: εξερχεσθαι απ αυτων, V: εκτορευεσθαι. 13 ΤΜΚ: απο, V: και.

	ιουδαίων иудейских agmpn 2453	ἐξορκιστῶν заклинателей ngmp 1845	ὀνομάζειν употреблять vnpa 3687	ἐπὶ τοὺς ἔχοντας над имеющими p damp vnpaamp 1909 3588 2192	τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἰησοῦ духов злых имя Господа Иисуса, damp napn dans aanpn dans nans dgms ngms ngms 3588 4151 3588 4190 3588 3686 3588 2962 2424					
14	λέγοντες говоря: vrrampn 3004	ῥοκίζομεν «Заклинаем vnpalp 3726	ὕμῳς τὸν ἰησοῦν вас Иисусом, gpa-p dams nams 5209 3588 2424	ὃν которого rrams 3739	ῥο Павел dnms 3588 3972	κηρύσσει возвещает». Павел vnpa3s 2784	ἦσαν δὲ Были же 2258 1161	τινες некие 5100	υἱοὶ сыновья nmp 5207	σκευῶν Скевы, ngms 4630
15	ιουδαίου иудейского agmsn 2453	ἀρχιερέως первосвященника, ngms 749	ἐπτά семеро, tn 2033	ῥοι такое dnmp 3588	τοῦτο ποιοῦντες делающие. rdans vrrampn 5124 4160	ἀποκριθὲν δὲ Ответив же, vraonns c 611	τὸ πνεῦμα τὸ дух dnns nnns 1161 3588 4151	πονηρὸν злой dnns annsn 3588 4190	εἶπε сказал: vnaa3s 2036	τὸν человек, dams 3588
16	ἰησοῦν «Иисуса nams 2424	γινώσκω καὶ τὸν знаю и vnpals c 1097	παῦλον ἐπίσταμαι Павла заметил. nams vnpnl 2532 3588 3972	ὕμεις δὲ Вы же vrrp-p c 5210 1161	τινες ἐστὲ кто такие?» rpnmp vnp2p 5101 2075	καὶ ἑφαλλόμενος И, набросившись c vrrnams 2532 2177	ἐπ' αὐτοὺς ὁ на них, p rpnmp 1909 846	ἄνθρωπος человек, dnms nnms 3588 444		
17	ἐν ᾧ в котором p rrdms 1722 3739	ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν был дух злой vix3s dnns nnns 2258 3588 4151 3588 4190	καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν и, взяв господство над ними, c vrraanms 2532 2634	τοῦτο δὲ ἐγένετο Это же стало rdnns c 5124 1161	γνωστὸν известным vnaa3s 1096 1110	πᾶσιν всем annsn 3956	ἰουδαίοις τε καὶ иудеям и admpn admpn 2453 5037 2532			
18	ἐλλήσι эллинам, ndmp 1672	τοῖς κατοικοῦσι населющим ddmp vrradmp 3588 2730	τὴν ἑφεσον καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Ефес. И напал страх на всех их, и возвеличиваемо было имя dafs nafs c vnaa3s 3588 2181 2532 1968 5401 1909 3956 846 2532 3170 3588 3686 3588							
19	κυρίου ἰησοῦ Господа Иисуса. ngms ngms 2962 2424	πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκῶν многие же [из] уверовавших anmpn xo dgmp vrxagmp 4183 5037 3588 4100	ἤρχοντο приходили, vixn3p 2064	ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν и объявляя дела свои. vrrnmp c vrranmp 1843 2532 312 3588 4234 846						
19	ἱκανοὶ δὲ τῶν Многие же [из] anmpn c dgmp damp aanpn 2425 1161 3588 3588 4021	περίεργα магическими науками damp aanpn 3588 4021	πραξάντων занимавшихся, vraagmp 4238	συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων καὶ собрав книги, сожгли перед всеми и vraanmp dafp nafp vnaa3p 4851 3588 976 2618 1799 3956 2532						
20	συνεψήφισαν τὰς сосчитали vnaa3p 4860	τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον цены их, и обнародовали dafp nafp rpgfp c vnaa3p 3588 5092 846 2532 2147	ἀργυρίου серебра ngns 694	μυριάδας десять тысяч. ↪ namr 4002 3461	πέντε пять tn 4002	οὕτω κατὰ κράτος ῥο таким образом ↪ adv p nans dnms nnms 2596 3779 2596 2904 3588 3056				
21	τοῦ κυρίου ἰησοῦ Господа Иисуса. dgms ngms 3588 2962	ἡξίανε καὶ ἰσχυεν возрастало и оказывало влияние. vnaa3s c vnaa3s 837 2532 2480								
21	ὥς Когда adv 5613	δὲ ἐπληρώθη же исполнилось c vnaa3s 1161 4137	ταῦτα ἔθετο это, определил rdnmp vnaa3s 5023 5087	ὁ он dnms nnms 3588 3972	παῦλος ἐν τῷ Павел в духе, p ddns ndns 1722 3588 4151	πνεύματι διελθὼν τὴν духом, пройдя vraanms dafs nafs 1330 3588 3109	μακεδονίαν καὶ ἀχαΐαν Македонию и Ахаию, c nafs 2532 882			
22	πορεύεσθαι идти vnpn 4198	εἰς Ἱερουσαλὴμ в Иерусалим, p tp 1519 2419	εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ ῥώμην ἰδεῖν сказав: «После появления моего там должно мне и Рим увидеть. vraanms c p 2036 3754 3326 3588 1096 3165 1563 1163 3165 2532 4516 1492							
22	ἀποστείλας Послав vraanms 649	δὲ εἰς τὴν же в c p dafs nafs 1161 1519 3588 3109	μακεδονίαν Македонию tn 1417	δύο τῶν двоих dgmp vrragmp 3588 1247	διακονούντων αὐτῷ [из] служивших ему, rdpms nams 846 5095	τιμόθεον καὶ ἔραστον Тимофея и Ераста, c nams rpnms 2532 2037 846 1907				
23	χρόνον некоторое время nams 5550	εἰς τὴν в p dafs nafs 1519 3588 773	ἀσίαν Асии. vnaa3s 1096	ἐγένετο Произошел c p dams 1161 2596 3588	δὲ κατὰ τὸν же во время nams rdams 2540 1565	καιρὸν ἐκείνον то мятеж не- nnms xo annsn 5017 3756 3641 4012 3588 3598				
24	δημήτριος γάρ τις потому что Динитрий ↪ nnms c rlnms ndns nnms 1063 1216 1063 5100 3686 695	ὀνόματι именем, ngms 695	ἀργυροκόπος серебряных дел мастер, nnms 695	ποιῶν делающий vrranms 4160	ναοὺς ἀργυροῦς храмы серебряные namr aanpn 3485 693 735 3930					

13 *ΤΜΚ*: ορκίζομεν, *℣*: ορκίζω. 13 *ΤΜΚ*: ο, *℣*: ἐ. 14 *ΤΜΚ*: τινες υἱοι, *℣*: τιнос. 14 *ΤΜΚ*: οι, *℣*: υἱοι. 15 *ΤΜΚ*: εἶπεν τον ιησουν, *℣*: εἶπεν αυτοις τον [μεν] ιησουν. 16 *ΤΜΚ*: ἐφαλλομενος ἐπ αὐτους ο ανθρωπος, *℣*: ἐφαλομενος ο ανθρωπος ἐπ αὐτους. 16 *ΤΚ*: και κατακυριευσας αὐτων, *℣*: και κατακυριευσαν αὐτων, *℣*: κατακυριευσας αμφοτερων. 20 *ΤΜΚ*: ο λογος του κυριου, *℣*: του κυριου ο λογος. 21 *ΤΜΚ*: ιερουσαλημ, *℣*: ιεροσολυμα.

τοῖς τεχνίταις ремесленникам ddmp ndmp 3588 5079	ἐργασίαν заработок nafjs 2039	οὐκ ὀλίγην не- малый, xo aafsn 3756 3641	οὓς которых rramp 3739	συναθροίσας καὶ τοὺς и [других] c damp 2532 3588	περὶ τὰ τοιαῦτα подобных p damp rdaap 4012 3588 5108	ἐργάτας работников, namr 2040	εἶπεν сказал: viaa3s 2036	25					
ἄνδρες «Мужчины!» nvmp 435	ἐπίστασθε Вы знаете, vīpn2p 1987	ὅτι от c 3754	ἐκ этого p 1537	ταύτης τῆς занятия rdgfs dgfs ngfs 3588 2039	ἐργασίας ἡ благосостояние dnfs nnfs 3588 2142	εὐπορία наше rpg-p 2257	ἔστι. есть. vīpx3s 2076	καὶ И c 2532	θεωρεῖτε вы видите vīpa2p 2334	καὶ и c 2532	ἀκούετε слышите, vīpa2p 191	26	
ὅτι οὐ μόνον что не только c xo adv ngfs 3754 3756 3440	ἐφέσου [из] Ефеса, ngfs 2181	ἀλλὰ но c 235	σχεδὸν почти adv 4975	πάσης [из] всей agfsn 3956	τῆς Асии dgfs ngfs dnms nnms 3588 773 3588 3972	ἀσίας ὁ Павел rdnms vpaanms viaa3s 3778 3982 3179	παῦλος οὗτος этот, убедив, c dnfs nnfs 3778 3982 3179	πεισας совратил aamsn 2425	μετέστησεν достаточную namr 3793	ἱκανὸν толпу, namr 3793	ὄχλον часть namr 3793	27	
λέγων говоря, vrranms c xo vīpx3p nnmp 3004 3754 3756 1526	ὅτι οὐκ εἰσὶ что не есть c xo vīpx3p nnmp 2316 3588 1223	θεοὶ οἱ боги, namr p 3588 1223	διὰ посредством ngfr 5495	χειρῶν рук vrranmp 1096	γινόμενοι присходящие. vrranmp 1096	οὐ μόνον Не только 3756 3440	δὲ же 1161 5124	τοῦτο это 2793	κινδυνεύει угрожает 2254	ἡμῖν нашу 3588	τὸ μέρος часть 3313	27	
εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν в порицание превратить, p nams 1519 557	ἀλλὰ καὶ τὸ и c c dans dgfs agfsn 2532 3588 3588 3173	τῆς великой ngfs 2299	μεγάλῃς богини ngfs 735	θεᾷς Артеμиды ngfs 735	Ἄρτεμιδος храм nans p aansn 2411 1519 3762	ἱερὸν ничем не p 3195	εἰς будет vīpa 3049	οὐδὲν считаться, vīpa 3195	λογισθῆναι считаться, vīpa 3195	μέλλειν считаться, vīpa 3195			
καὶ καθαιρεῖσθαι и [будет] ниспровергнуто c c vīpp 1161 2532 2507	τὴν величие dafs nafjs 3588 3168	μεγαλειότητα величие rpgfs rrafs 846 3739	αὐτῆς той, anfsn dnfs nnfs 3650 3588 773	ἣν которую c dnfs nnfs 2532 3588 3625	ὅλη ἡ вся 3650	ἀσία καὶ ἡ Асия и 3650	οἰκουμένη обитаемая земля 3625	σεβεται почитает». 4576					
ἀκούσαντες δὲ Услышав же vraanmp 191	καὶ и c 1161	γενόμενοι сделавшись c 2532	πλήρεις полными aampr 1096	θυμοῦ ярости, ngms 4134	ἐκράζον они закричали, vīia3p 2372	λέγοντες говоря: vrranmp anfsn 3004 3173	μεγάλῃ Белика dnfs nnfs 3588 735	ἡ Артемида c 2180	Ἄρτεμις Ефесская!» agmpn 2532	καὶ И c 2532		28, 29	
ἐπλήσθη наполнен был vīa3p 4130	ἡ πόλις город dnfs nnfs anfsn 3588 4172 3650	ἁπλῶς весь ngfs 4799	συγχύσεως беспокойством. ngfs 4799	ὤρμησάν Устремились vīia3p 3729	τε же xo ↔ adv 5037 3729 3661	ὁμοθυμαδὸν они единодушно p 1519 3588 2302	εἰς τὸ на p dans nans 1519 3588 2302	θέατρον зрелище, vraanmp 4884	συναρπάσαντες схватив vraanmp 4884				
γαῖον καὶ ἀρίσταρχον Гайя и Аристарха, nams c nams 1050 2532 708	μακεδόνας македонян, namr 3110	συνεκδήμους попутчиков namr 4898	τοῦ του dgms 3588	παύλου Павла. ngms 3972	τοῦ δὲ же dgms c ngms 3588 1161 3972	παύλου Павла c ngms 1161 1014	βουλομένου же, vrranmp 1161 1014	εἰσελθεῖν намеревающегося vīa3p 1525	εἰς в p 1519			30	
τὸν толпу, dams nams 3588 1218	δῆμον не xo 3756	οὐκ εἶον пустили vīia3p 1439	αὐτὸν οἱ его grams dnmp 846 3588	μαθηταί ученики. nnmp 3101	τινὲς Некоторые rinmp 5100	καὶ же c c 1161 2532	τῶν Асийских, dgmp ngmp 3588 775	ὄντες будучи vrranmp 5607	αὐτῶ его 846	φίλοι друзьями, agmpn 5384		31	
πέμπαντες послав vraanmp 3992	πρὸς αὐτὸν к нему, p 4314	παρεκάλουν просили grams vīia3p 846 3870	μὴ не xo 3361	δοῦναι выдать vīia3p 1325	ἑαυτὸν себя ngms 1438	εἰς τὸ на p dans nans 1519 3588 2302	θέατρον зрелище. p 2302	ἄλλοι Поэтому vrranmp 3767	μὲν οὖν каждый xo c annsn 243 3303 3767	ἄλλο свое 243	τι что-нибудь 5100	32	
ἐκράζον кричал, vīia3p 2896	ὅτι потому что vīix3s c 1063 2258	ἦν было c dnfs 1063 3588	ἐκκλησίαν собрание nnfs 1577	συγκεχυμένη приведено в смущение, vrranmp 4797	καὶ οἱ и c dnmp 2532 3588	πλείους большинство anmpc 4119	οὐκ не xo 3756	ᾔδεισαν знали, vīia3p 1492	τίνας ради чего ragns 1752 5101				
ἐνεκεν «ἐνεκεν» adv 1752	συνεληλύθεισαν они собрались. vīia3p 4905	ἐκ из p c 1537 1161	δὲ и c 1161	τοῦ толпы dgms ngms 3588 3793	ὄχλου же vīia3p 1161 4264	προεβίβασαν выдвинули nams 223	ἀλέξανδρον Александра vīia3p 4261	προβαλόντων вытолкнувшие agmpn 846	αὐτὸν τῶν его grams dgmp 3588 2453	ἰουδαίων иудей. agmpn 2453		33	
ὁ δὲ Александр, dnms c nams 3588 1161 223	κατασεῖσας же, vraanms 1161 2678	τὴν рукой, dafs nafjs 3588 5495	χειρὰ захотел vīia3s vnpr 2309 626	ᾗθελεν защищаться vīia3s vnpr 2309 626	ἔμπροσθεν перед ddms ndms 3588 1218	τῷ народом. vīia3p vnpr 3588 1218	δῆμῳ народом. vīia3p vnpr 3588 1218	ἐπιγινόντων Узнав vraagmp 1921	δὲ же, c c 1161 3754	ὅτι что c c 1161 3754		34	
ὁ он 2076	ἰουδαῖός ἐστι иудей, anmsn vīpx3s nnfs 2453 2076	φωνὴ голос vīad3s 5456	ἐγένετο раздался vīad3s 1096	μία единый nnfs 3391	ἐκ от p agmpn 1537 3956	πάντων всех, adv 5613	ὥς около p nafp 1909 5610	ὥρας часов tn 1417	δύο двух vrragmp 2896	κραζόντων кричавших: anfsn dnfs nnfs 3173 3588 735	μεγάλῃ «Белика 3173	ἡ Артемида 3588 735	
ἐφέσιον Ефесская!» agmpn 2180	κατασεῖλας Усмирив vraanms 2687	δὲ же c 1161	ὁ толпу, c 3793	γραμματεὺς публичный служащий dnms nnms 3588 1122	τὸν того dams nams 3588 3793	ὄχλον толпу vīpx3s 5346	φησὶν говорит: nvmp 435	ἄνδρες «Мужчины, ефесяне! anmpn 2180	ἐφέσιοι ефесяне! anmpn 2180	τίς Какой ragns c 5101 1063	γάρ ведь c 1063		35

24 ΤΜΚ: εργασιαν ουκ ολιγην, V: ουκ ολιγην εργασιαν. 25 ΤΜΚ: ημων, V: ημιν. 27 ΤΚV: αρτεμιδος ιερων, M: ιερων αρτεμιδος.

27 ΤΚ: ουθεν, MN: ουθεν. 27 ΤΜ: δε, ΚV: τε. 27 ΤΜΚ: την μεγαλειότητα, V: της μεγαλειότητος. 29 ΤΚ: ολη, M: ολη της, V: της. 29 ΤΚ: του, MN: ζ. 30 ΤΜΚ: του δε παυλου, V: παυλου δε. 32 ΤΜΚ: ενεκεν, V: ενεκα. 33 ΤΜΚ: προεβιβασαν, V: συνεβιβασαν. 33 ΤΜN: προβαλοντων, Κ: προβαλλοντων. 34 ΤΚ: επιγινοντων, MN: επιγινοντες.

ἔμενον ожидали viaa3p 3306	ἡμᾶς нас pra-p 2248	ἐν в 1722	τρωάδι Троаде. ndfs 5174	ἡμεῖς δὲ Мы же rpn-p c 2249 1161	ἐξεπελεύσαμεν отплыли viaa1p 1602	μετὰ после p 3326	τὰς дней dafr 3588	ἡμέρας τῶν дней nafr 2250 3588	ἀζύμων опресноков dgnr agnpr 106	ἀπὸ из p 575	φιλιππῶν Филипп ngms 5375	καὶ и c 2532	ἤλθομεν прибыли viaa1p 2064	πρὸς к p 4314	6									
αὐτοὺς εἰς ним в rpn-p 846	τὴν Троаду dafs nafs 1519 3588	τρωάδα через p 5174	ἄχρις через p 891	ἡμερῶν пять дней, ngfr 4002	πέντε дней, tn 4002	οὗ где adv 3757	διετρίψαμεν пробыли viaa1p 1304	ἡμέρας семь дней. nafr 2033	ἐπτά дней. tn 2250 2033	ἐν В p 1722	δὲ с 1161	τῇ первый [день] ddfs ndfs 3588 3391	μῖα после p 3391	7										
τῶν dgnr 3588	σαββάτων ngnr 4521	συνηγμένων vrxrgmr 4863	τῶν dgmpr 3588	μαθητῶν ngmr 3101	κλάσαι vnaa 2806	ἄρτον nams 740	ὁ dnms 3588	παῦλος nmms 3972	διελέγετο viin3s 1256	αὐτοῖς rpdmr 846	μέλλων vrranms 3195	ἐξίεναι vnrpx 1826	τῇ ddfs 3588	ἐπαύριον adv 1887	παρέτεινέ viaa3s 3905	τε xo 5037	τὸν dams 3588	λόγον nams 3056	μέχρι p 3360	μεσονυκτίου ngns 3317	ἦσαν δὲ 2258 1161	λαμπάδες 2985	ἱκαναὶ 2425	8
ἐν в 1722	τῷ ddns 3588	ὑπερφῶ ndns 5253	οὗ adv 3757	ἦσαν viix3p 2258	συνηγμένοι vrxrnmr 4863	καθήμενος vrrnms 2521	δὲ c 1161	τις rinms 5100	νεανίας nmms 3494	ὀνόματι ndns 3686	εὐτυχος nmms 2161	ἐπὶ p 1909	τῆς dgfs 3588	θυρίδος ngfs 2376	9									
καταφερόμενος vrrpnms 2702	ὑπὸ ndms 5258	βαθεῖ admsn 901	διαλεγόμενου vrrngms 1256	τοῦ dgmms 3588	παύλου ngms 3972	ἐπὶ p 1909	πλείον aansc 4119	κατενεχθεὶς vrapnms 2702	ἀπὸ p 575	τοῦ dgms 3588	ὑπνου ngms 5258	ἐπεσεν viaa3s 4098	ἀπὸ p 575	10										
τοῦ dgnms 3588	τριστέγου ngns 1512	κάτω adv 2736	καὶ c 2532	ἦρθη viar3s 142	νεκρός anmsn 3498	καταβάς vraanms 2597	δὲ c 1161	ὁ dnms 3588	παῦλος nmms 3972	ἐπέπεσεν viaa3s 1968	αὐτῷ rpdmms 846	καὶ c 2532	συμπεριλαβὼν vraanms 4843	εἶπε viaa3s 2036	11									
μὴ xo 3361	θορυβεῖσθε vdrp2p 2350	ἢ dnfs 3588	γάρ c 1063	ψυχὴ nifs 5590	αὐτοῦ rgms 846	ἐν p 1722	αὐτῷ 846	ἐστὶν rpdmms 2076	ἀναβάς vraanms 305	δὲ c 1161	καὶ c 2532	κλάσας vraanms 2806	ἄρτον nams 740	καὶ c 2532	γευσάμενος vradnms 1089	12								
ἐφ' p 1909	ἱκανόν aansn 2425	τε xo 5037	ὀμιλήσας vraanms 3656	ἄχρις p 891	αὐγῆς ngfs 827	οὕτως adv 3779	ἐξῆλθεν viaa3s 1831	ἦγαγον viaa3p 71	δὲ c 1161	τὸν dams 3588	παῖδα nams 3816	ζῶντα vrraams 2198	καὶ c 2532	12										
παρεκλήθησαν viar3p 3870	οὐ xo 3756	μετρίως adv 3357	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13									
ἡμεῖς δὲ Мы же, rpn-p c 2249 1161	προελθόντες vraanmr 4281	ἐπὶ p 1909	τὸ dans 3588	πλοῖον nams 4143	ἀνήχθημεν viar1p 321	τὴν p 1519	ἄσσαν dafs 3588	ἐκεῖθεν adv 789	μέλλοντες adv 1564	ἀναλαμβάνειν vnpa 3195	τὸν dams 353	παῦλον nams 3972	13	13	13									
ποτού adv 1063	ὅτι adv 3779	γάρ c 1063	ἦν c 2258	διατεταγμένος vrxrnmms 1299	Παύλῳ, vrranms 3195	μέλλον vrranms 3195	αὐτὸς grnms 846	περὶ vnpa 3978	ὡς adv 5613	δὲ c 1161	ἔσθ' ὅτι viaa3s 4820	14	14	14	14									
ἡμῖν нас в rpd-p 2254 1519	εἰς p 3588	τὴν dafs 789	ἄσσαν nafs 353	ἀναλαβόντες vraanmr 353	αὐτὸν grams 846	ἦλθομεν viaa1p 2064	εἰς p 1519	μιτυλήνην nafs 3412	κάκειθεν adv 2547	ἀποπλεύσαντες vraanmr 636	τῇ ddfs 3588	ἐπιούσῃ vrrpxdjs 1966	15	15	15									
κατηντήσαμεν viaa1p 2658	ἄντικρῶ adv 481	χίου ngfs 5508	τῇ ddfs 3588	δὲ c 1161	ἐτέρᾳ adfsn 2087	παρεβάλομεν viaa1p 3846	εἰς p 1519	σάμον nafs 4544	καὶ 2532	μεινάντες c 3306	ἐν 1722	τρωγυλλίῳ 5175	τῇ ddfs 3588	16	16									
ἐχομένη vrrpdxjs 2192	ἡλθομεν viaa1p 2064	εἰς p 1519	μίλητον nafs 3399	ἐκρίνε adv 1063	γάρ c 2919	ὁ dnms 1063	παῦλος nmms 3588	παρὰπλεῦσαι vnaa 3972	τὴν dafs 3896	ἐφεσον nafs 2181	ὅπως adv 3704	16	16	16										

6 ΤΚ: αχρῖς, ΜΝ: αχρῖ. 6 ΤΜΚ: ου, V: οπου. 7 ΤΚ: των μαθητων του, Μ: των μαθητων, V: ημων. 8 ΤΚ: ησαν, ΜΝ: ημεν.

9 ΤΜΚ: καθημενος, V: καθηζομενος. 11 ΤΜΚ: αρτον, V: τον αρτον. 11 ΤΜΚ: αχρῖς, V: αχρῖ. 13 ΤΚV: προελθοντες, Μ: προσελθοντες. 13 ΤΜΚ: εις, V: επι. 13 ΤΜΚ: ην διατεταγμενος, V: διατεταγμενος ην. 14 ΤΜΚ: συνεβαλεν, V: συνεβαλλεν.

15 ΤΜΚ: αντικρυ, V: αντικρυς. 15 ΤΜΚ: και μειναντες εν τρωγυλλιω τη, V: τη δε. 16 ΤΜΚ: εκρινεν, V: κεκρικει.

	μή	γένηται	αὐτῷ	χρονοτριβῆσαι	ἐν	τῇ	ἀσίᾳ	ἔσπευδε	γάρ	εἰ	δυνατὸν	ἦν	αὐτῷ	τὴν				
	не	пришлось	ему	останавливаться	в		Асии, потому что	он торопился,		если	возможно	было	ему,					
	xo	vsad3s	rpdm	vsaa	p	ddfs	ndfs	↔	viiā3s	c	qo	annsn	vix3s	rpdm	dafs			
	3361	1096	846	5551		1722	3588	773	1063	4692	1063	1487	1415	2258	846	3588		
	ἡμέραν	τῆς	πεντηκοστῆς	γενέσθαι	εἰς	ἱεροσόλυμα												
	день		Пятидесятницы	провести	в	Иерусалиме.												
	nafs	dgfs	ngfs	vsad	p	nafs												
	2250	3588	4005		1096	1519	2414											
17, 18	ἀπὸ	δὲ	τῆς	μιλήτου	πέμψας	εἰς	ἔφεσον	μετεκαλέσατο	τοὺς	πρεσβυτέρους	τῆς	ἐκκλησίας	ὡς	δὲ				
	Из			Милита	же	послав	в	Ефес, он призвал		старейшин		собрания.	Когда	же				
	p	c	dgfs	ngfs	↔	vsaa	ndfs	viam3s	damp	aampn	dgfs	ngfs	adv	c				
	575	1161	3588	3399	1161	3992	1519	2181	3333	3588	4245	3588	1577	5613	1161			
	παρεγένοντο	πρὸς	αὐτόν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὑμεῖς	ἐπίστασθε	ἀπὸ	πρώτης	ἡμέρας	ἀφ' ἧς	ἐπέβην	εἰς	τὴν	ἀσίαν			
	они прибыли к	нему,	он сказал	им:	«Вы	знаете,	с	первого	дня,	в	который	я вступил	в	Асию,				
	viiā3p	p	grams	viiā3s	rpdm	rpn-p	vixn2p	p	agfsn	ngfs	p	rrgfs	viiā3s	p	dafs			
	3854		4314	846	2036	846	5210	1987	575	4413	2250	575	3739	1910	1519	3588	773	
19	πῶς	μεθ'	ὑμῶν	τὸν	πάντα	χρόνον	ἐγενόμην	δουλεύων	τῷ	κυρίῳ	μετὰ	πάσης	ταπεινοφροσύνης	καὶ				
	как я	с	вами		все	время	был,	совершая	служение		Господу	со	всякой	скромностью	и			
	adv	↔	p	rpg-p	dams	aamsn	nams	viiā3s	vsaa	ndms	p	agfsn	ngfs	c				
	4459	1096	3326	5216	3588	3956	5550	1096	1398	3588	2962	3326	3956	5012	2532			
20	᾿πολλῶν	δακρύων	καὶ	πειρασμῶν	τῶν	συμβάντων		μοι	ἐν	ταῖς	ἐπιβουλαῖς	τῶν	ἰουδαίων	ὡς				
	многими	слезами,	и	испытаниями,		приключившимися		мне	по		заговорам		иудеев;	как я				
	agprn	ngpr	c	ngmp	dgmp	vsaa	ngpr	rpdm	p	ddfp	ndfp	dgmp	agmpn	adv	↔			
	4183		1144	2532	3986	3588	4819			3427	1722	3588	1917	3588	2453	5613	5288	
	οὐδὲν	ὑπεστειλάμην	τῶν	συμφερόντων	τοῦ	μή	ἀναγγεῖλαι	ὑμῖν	καὶ	διδάξαι	ὑμᾶς	δημοσίᾳ	καὶ	κατ'				
	ничего не	приуменьшил		полезного,	[чего]	не	возвестить	вам	и	не	научить	вас	всенародно	и	по			
	aamsn	viiā3s	dgmp	vsaa	ngpr	dgms	xo	vsaa	rpdm	c	↔	vsaa	rpa-p	agfsn	c	p		
	3762	5288		3588	4851	3588	3361	312	5213	2532	3361	1321	5209	1219	2532	2596		
21	οἴκους	διαμαρτυρόμενος		ἰουδαίοις	τε	καὶ	ἔλλησι	τὴν	εἰς	᾿τόν	θεόν	μετάνοιαν	καὶ	πίστιν	᾿τὴν			
	дома,	убедительно	свидетельствуя	иудеям		и	эллинам	перед			Богом	покаяние	и	веру				
	damp	vsaa	ngpr	admpn	xo	c	ndmp	dafs	p	dams	nams	nafs	c	nafs	dafs			
	3624	1263		2453	5037	2532	1672	3588	1519	3588	2316	3341	2532	4102	3588			
22	εἰς	τὸν	κύριον	ἡμῶν	ἰησοῦν	᾿χριστόν	καὶ	νῦν	ἰδοὺ	᾿ἐγὼ	δεδεμένος	τῷ	πνεύματι	πορεύομαι	εἰς			
	в		Господа	нашего	Иисуса	Христа.	И	вот	теперь	я,	будучи	связан	Духом,	направляюсь	в			
	p	dams	nams	rpg-p	nams	nams	c	↔	adv	vsaa2s	rpn-s	vsaa	ddns	ndns	vixn3s			
	1519	3588	2962	2257	2424	5547			2532	2400	3568	2400	1473	1210	3588	4151	4198	1519
23	ἱεροσολήμ	τὰ	ἐν	αὐτῇ	συναντήσονται		μοι	μή	εἰδώς	πλὴν	ὅτι	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	κατὰ		
	Иерусалим,	и [что]	в	нем	будет	встретившееся	со	мною,	не	знаю,	кроме	того,	что	Дух	Святой	по		
	tr	damp	p	rpdm	vsaa	ngpr		admpn	xo	vsaa	ngpr	c	dnns	nnns	dnns	annsn	p	
	2419		3588	1722	846	4876		3427	3361	1492		4133	3754	3588	4151	3588	40	2596
24	πόλιν	᾿διαμαρτύρεται		λέγον	ὅτι	᾿δεσμά	με	καὶ	θλίψεις		μένουσιν	ἀλλ'	οὐδενός					
	городу	свидетельствует,		говоря,	что	узы		и	стесненные	обстоятельства	меня	ожидают.	Но	я	никакого			
	nafs	vixn3s		vsaa	c	nnpr	rpa-s	c	nnpr		↔	vixn3p	c	↔	agfsn			
	4172	1263		3004	3754	1199	3165	2532	2347		3165	3306	235	4160	3762			
	᾿λόγον	ποιεῖν	οὐδὲ	ἔχω	τὴν	ψυχὴν	μου	τιμὴν	ἐμαυτῷ	ὡς	τελειῶσαι	τὸν	δρόμον					
	слова	не	произношу	и	не	содержу	душу	свою	драгоценной [для]	себя,	только	бы	завершить	направление				
	nams	↔	vixn3s	c	vixn3s	dafs	nafs	rpg-s	aa3n	rxdm	adv	vsaa	dams	nams				
	3056	3762	4160	3761	2192	3588	5590	3450	5093	1683	5613	5048	3588	1408				
	μου	μετὰ	χαρᾶς	καὶ	τὴν	διακονίαν	ἣν	ἔλαβον	παρὰ	τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ	διαμαρτύρασθαι					
	мое	с	радостью	и	служение,	которое	я	принял	от		Господа	Иисуса:	убедительно	свидетельствовать	о			
	rpg-s	p	ngfs	c	dafs	nafs	rrafs	viiā3s	p	dgms	ngms	ngms	vsad					
	3450	3326	5479		2532	3588	1248	3739	2983	3844	3588	2962	2424	1263				
25	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	χάριτος	τοῦ	θεοῦ	καὶ	νῦν	ἰδοὺ	ἐγὼ	οἶδα	ὅτι	οὐκ	ἔτι	ὄψεσθε	τὸ	πρόσωπόν	
	благой	вести		благодати	Бога.	И	вот	теперь	я	знаю,	что	уже	не	увидите	лица			
	dans	nans	dgfs	ngfs	dgms	ngms	c	↔	adv	vsaa2s	rpn-s	vixn3s	c	adv	vixd2p	dans	nans	
	3588	2098	3588	5485	3588	2316	2532	2400	3568	2400	1473	1492	3754	3765	3700	3588	4383	
26	μου	ὑμεῖς	πάντες	ἐν	οἷς	διῆλθον	κηρύσσων	τὴν	βασιλείαν	᾿τοῦ	θεοῦ	᾿διὸ	μαρτύρομαι	ὑμῖν	ἐν			
	моего	вы	все,	среди	которых	я	ходил,	возвещая	Царство	Бога.	Поэтому	я	свидетельствую	вам	в			
	rpg-s	rpn-p	amprn	p	rrdm	viiā3s	vsaa	ngms	dafs	nafs	dgms	ngms	c	vixn3s	rpdm	p		
	3450	5210	3956	1722	3739	1330	2784	3588	932	3588	2316	1352	3143		5213	1722		
27	τῇ	σήμερον	ἡμέρα	ὅτι	καθαρός	᾿ἐγὼ	ἀπὸ	τοῦ	αἵματος	πάντων		οὐ	γάρ	ὑπεστειλάμην	τοῦ	μή		
	теперешний	день,	что	чист	я	от	крови	всех,	потому	что	не	уменьшал,	[чтобы]	не				
	ddfs	adv	ndfs	c	annsn	rpn-s	p	dgms	ngms	agmpn	↔	xo	c	viiā3s	↔	dgms	xo	
	3588	4594		2250	3754	2513	1473	575	3588	129	3956	1063	3756	1063	5288	312	3588	3361

16 TMK: ην, V: ειη. 19 TMK: πολλων, V: ε. 21 TMK: τον, V: ε. 21 TK: χριστον, MN: ε. 22 TMK: εγω δεδεμενος, V: δεδεμενος εγω. 23 TMK: διαμαρτυρεται, V: διαμαρτυρεται μοι. 23 TMK: δεσμα με και θλιψεις, V: δεσμα και θλιψεις με. 24 TMK: λογον, V: λογου. 24 TMK: ουδε εχω την ψυχην μου, V: την ψυχην. 24 TMK: μετα χαρας, V: ε. 25 T: ουκ επι, KMN: ουκετι. 25 TMK: του θεου, V: ε. 26 TK: διο, MN: διοτι. 26 TMK: εγω, V: ειμι.

ἀναγγεῖλαι	ὑμῖν	πᾶσαν	τὴν	βουλὴν	τοῦ	θεοῦ	ᾧ	προσέχετε	οὓν	ἑαυτοῖς	καὶ	παντὶ	τῷ	28			
возвестить	вам	весь	замысел	Бога.	Поэтому	будьте	внимательны к	самим себе	и	всему							
vnaa	rp-d	aafs	nafs	dgms	ngms	↪	vdra2p	c	rxdmp	c	adnsn	ddns					
312	5213	3956	3588	1012	3588	2316	3767	4337	3767	1438	2532	3956	3588				
ποιμνίῳ	ἐν	ᾧ	ὑμᾶς	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἔθετο	ἐπισκόπους	ποιμαίνειν	τὴν	ἐκκλησίαν	τοῦ	θεοῦ	29		
стаду,	в	котором	вас	Дух	Святой	поставил	смотрителями,	[чтобы]	пастι	Собрание	Бога,						
ndns	p	rrdns	rpa-p	dnns	nnns	dnns	annsn	viam3s	nampr	vnpa	dafs	nafs	dgms	ngms			
4168	1722	3739	5209	3588	4151	3588	40	5087	1985	4165	3588	1577	3588	2316			
ἦν	περιεποιήσατο	διὰ	τοῦ	ἰδίου	αἵματος	Ἐγὼ	γὰρ	οἶδα	τοῦτο	ὅτι	εἰσελεύσονται	μετὰ	τὴν		29		
которое	Он приобрел	посредством	собственной	крови.	Я	ведь	знаю	то,	что	войдут	после						
rrafs	viam3s	p	dgms	agmsn	ngns	rrp-s	c	vixa1s	rdans	c	vifd3p	p	dafs				
3739	4046	1223	3588	2398	129	1473	1063	1492	5124	3754	1525	3326	3588				
ἄφιξίν	μου	λύκοι	βαρεῖς	εἰς	ὑμᾶς	μὴ	φειδόμενοι	τοῦ	ποιμνίου	καὶ	ἐξ	ὑμῶν	αὐτῶν	ἀναστήσονται	ἄνδρες	30	
отшествия	моего	волки	лютые к	вам,	не	падающие	стада.	И	из	вас	самых	восстанут	мужчины,				
nafs	rpg-s	nnmp	amtpn	p	rpa-p	xo	urpnnmp	dgms	ngns	c	p	rpg-p	rpgmp	vifm3p	nnmp		
867	3450	3074	926	1519	5209	3361	5339	3588	4168	2532	1537	5216	846	450	435		
λαλοῦντες	διεστραμμένα	τοῦ	ἀποσπᾶν	τούς	μαθητὰς	ὁπίσω	αὐτῶν	διὸ	γρηγορεῖτε	μνημονεύοντες	ὅτι	τριετίαν				31	
говорящие	искаженно,	чтобы	увести	учеников	за	собой.	Поэтому	бодрствуйте,	вспоминая,	что	три года						
urpnnmp	vrxpnp	dgms	vnpa	damp	nampr	adv	rpgmp	c	vdra2p	urpnnmp	c	nafs					
2980	1294	3588	645	3588	3101	3694	846	1352	1127	3421	3754	5148					
νύκτα	καὶ	ἡμέραν	οὐκ	ἐπαυσάμην	μετὰ	δακρύων	νουθετῶν	ἕνα	ἕκαστον	καὶ	τᾶν	παρατίθεμαι	ὑμᾶς	ἀδελφοί		32	
ночью	и	днем	не	переставал я,	со	слезами	увещевая	каждого.	И	теперь	я вверяю	вас,	братья,				
nafs	c	nafs	xo	viam1s	p	ngnp	urpanms	nams	aamsn	c	adv	vipm1s	rpa-p	nnmp			
3571	2532	2250	3756	3973	3326	1144	3560	1520	1538	2532	3569	3908	5209	80			
τῷ	θεῷ	καὶ	τῷ	λόγῳ	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ	τῷ	δυναμένῳ	ἐποικοδομῆσαι	καὶ	δοῦναι	ὑμῖν	κληρονομίαν	ἐν		
Богу	и	слову	благодати	Его,	могущему	воздвигнуть	и	дать	вам	наследство	среди						
ddms	ndms	c	ddms	ndms	dgfs	ngfs	rpgms	ddms	urpndms	vnaa	c	vnaa	rp-d	nafs	p		
3588	2316	2532	3588	3056	3588	5485	846	3588	1410	2026	2532	1325	5213	2817	1722		
τοῖς	ἡγιασμένοις	πᾶσιν	ἀργυρίου	ἢ	χρυσίου	ἢ	ἱματισμοῦ	οὐδενός	ἐπεθύμησα	αὐτοὶ	δε	γινώσκετε	ὅτι	ταῖς		33, 34	
освященных	всех.	Ни	серебра,	ни	золота,	ни	одежды	ничей	не	возжелал я:	сами	же	знаете,	что			
ddmp	vrxpdmpr	admpr	↪	ngns	xo	ngns	xo	ngms	agmsn	vial1s	rpmp	c	vira2p	c	ddfp		
3588	37	3956	2228	694	2228	5553	2228	2441	3762	1937	846	1161	1097	3754	3588		
χρεῖαις	μου	καὶ	τοῖς	οὔσι	μετ'	ἐμοῦ	ὑπηρέτησαν	αἱ	χεῖρες	αὐταὶ	πάντα	ὑπέδειξα	ὑμῖν	ὅτι	οὕτω	κοπιῶντας	35
нуждам	моим	и	бывшим	со	мною	послужили	руки	эти.	Все	показал я	вам,	что	так	усиленно	трудясь		
ndfp	rpg-s	c	ddmp	vrxpdmpr	p	rpg-s	vial3p	dnfp	nnfp	rdnfp	aanrp	vial1s	rp-d	p	adv	urpaamp	
5532	3450	2532	3588	5607	3326	1700	5256	3588	5495	3778	3956	5263	5213	3754	3779	2872	
δεῖ	ἀντιλαμβάνεσθαι	τῶν	ἀσθενούντων	μνημονεύειν	τε	τῶν	λόγων	τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ	ὅτι	αὐτὸς					
должно	поддерживать	изнемогающих	и к тому же	вспоминать	слова	Господа	Иисуса,	что	Он								
virq3s	vnpn	dgmp	urragmp	↪	vnpa	xo	dgmp	ngmp	dgms	ngms	ngms	c	rpgms				
1163	482	3588	770	5037	3421	5037	3588	3056	3588	2962	2424	3754	846				
εἶπε	μακάριόν	ἐστι	ᾧ	διδόναι	μᾶλλον	ἢ	λαμβάνειν	καὶ	ταῦτα	εἰπὼν	θεῖς	τὰ	γόνата	αὐτοῦ	σὺν		36
сказал:	“Блаженнее	есть	давать,	более	чем	принимать”	». И,	это	сказав,	преклонив	колени	свои,	со				
vial3s	annsn	vixp3s	vnpa	adv	xo	vnpa	c	rdanp	vraanms	vraanms	danp	nanp	rpgms	p			
2036	3107	2076	1325	3123	2228	2983	2532	5023	2036	5087	3588	1119	846	4862			
πᾶσιν	αὐτοῖς	προσηύχато	ἱκανὸς	δὲ	ἔγένετο	κλαυθμὸς	πάντων	καὶ	ἐπιπεσόντες	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον	τοῦ	παύλου		37	
всеми	ими	помолился.	Немалое	же	произошло	рыдание	[у] всех,	и,	упав	на	шею	Павла,					
admpr	rpdmpr	viad3s	annsn	c	viad3s	nnms	agnp	c	vraanmp	p	dams	nams	dgms	ngms			
3956	846	4336	2425	1161	1096	2805	3956	2532	1968	1909	3588	5137	3588	3972			
κατεφίλουν	αὐτόν	ὁδυνώμενοι	μάλιστα	ἐπὶ	τῷ	ᾧ	εἰρήκει	ὅτι	οὐκέτι	μέλλουσι						38	
снова	и снова	целовали	его,	сильно	скорбя	в основном	от	слова,	которое	он	сказал,	что	они	уже	не	смогут	
vial3p	grams	vrrpnnmp	adv	p	ddms	ndms	rrdms	vial3s	c	↪	adv	vira3p					
2705	846	3600	3122	1909	3588	3056	3739	2046	3754	3195	3765	3195					
τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	θεωρεῖν	προέπεμπον	δὲ	αὐτόν	εἰς	τὸ	πλοῖον								
лицо	его	видеть.	Проводили	же	его	до	судна.										
dnns	nans	rpgms	vnpa	vial3p	c	grams	p	dans	nans								
3588	4383	846	2334	4311	1161	846	1519	3588	4143								
ὥς	δὲ	ἐγένετο	ἀναχθῆναι	ἡμᾶς	ἀποσπασθέντας	ἀπ'	αὐτῶν	εὐθυδρομήσαντες	ἤλθομεν	εἰς	τὴν	ῥῶν	τῇ				21
Когда	же	случилось	отплыть	нам,	расставшись	с	ними,	мы	прямым	курсом	прибыли	в	Кос,				
adv	c	viad3s	vnpa	rpa-p	vrapamp	p	rpgmp	↪	vraanmp	vial1p	p	dafs	nafs	ddfs			
5613	1161	1096	321	2248	645	575	846	2064	2113	2064	1519	3588	2972	3588			

27 ΤΜΚ: υμιν πασαν την βουλην του θεου. V: πασαν την βουλην του θεου υμιν. 28 ΤΜΚ: συν, V: ε. 28 ΤΚV: του θεου, M: του κυριου και θεου. 28 ΤΜΚ: του ιδιου αιματος, V: του αιματος του ιδιου. 29 ΤΜΚ: εγω γαρ οίδα τουτο, V: εγω οίδα. 32 Τ: τανυν, ΚΜV: τα νυν. 32 ΤΜΚ: αδελφοι, V: ε. 32 ΤΜΚ: εποικοδομησαι, V: οικοδομησαι. 32 ΤΜΚ: υμιν, V: την. 34 ΤΚ: δε, MN: ε. 35 ΤΚ: διδοναι μαλλον, MN: μαλλον διδοναι. 37 ΤΜΚ: εγενετο κλαυθμος, V: κλαυθμος εγενετο. 1 ΤΜΚ: κων, V: κω.

2	δὲ ἐξῆς a [на] следующий [день] в c adv 1161 1836	εἰς τὴν ῥόδον κάκειθεν p dafs nafs adv 1519 3588 4499 2547	εἰς πάταρα p napp 1519 3959	καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν c vpaanmp nans vppaans 2532 2147 4143 1276	εἰς φοινίκην p nafs 1519 5403
3	ἐπιβάντες vpaanms 1910	ἀνήχθημεν viaalp 321	Ἰαναφάναντες vpaanmp 398	δὲ τὴν κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐόνημον ἐπλέομεν c dafs nafs c vpaanmp rpafs aafsn viaalp p nafs 1161 398 3588 2954 2532 2641 846 2176 4126 1519 4947	εἰς συρίαν p nafs 1519 4947
4	καὶ ἠκατήχθημεν c viapls 2532 2609	εἰς τύρον p nafs 1519 5184 1063	ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον adv c viix3s dnns nnns vppnnns 1566 1063 2258 3588 4143 670	ἀποφορτίζομενον τὸν γόμον dams nams 3588 1117	καὶ ἀνευρόντες c vpaanmp 2532 429
	τοὺς μαθητὰς damp namr 3588 3101 1961	ἐπεμείνανεν αὐτοῦ viaalp adv 847 2033 2250	ἡμέρας ἑπτὰ οἵτινες τῷ nafp tn rrrnmp ddm ndms 3748 3588 3972 3004	παύλῳ ἐλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ p dgns ngns 1223 3588 4151	Ἰαναβαίνειν xo vpra 3361 305
5	εἰς ἱερουσαλὴμ p tp 1519 2419	ὅτε δὲ ἐγένετο adv c viad3s 3753 1161 1096	ἡμᾶς ἐξαρτίσαι rpa-p vnaa 2248 1822	τάς ἡμέρας ἐξελθόντες dafs nafp vpaanmp viinlp 3588 2250 1831 4198	ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς vrragmp gpa-p 4311 2248
	πάντων σὺν γυναῖξιν agmpn p ndfp 3956 4862 1135	καὶ τέκνοις ἕως ἐξῶ c ndnp c adv 2532 5043 2193 1854	τῆς πόλεως καὶ θέντες dgfs ngfs c vpaanmp 3588 4172 2532 5087	τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν danp namr p dams nams 3588 1119 1909 3588 123	
6	ἠπροσηυξάμεθα viaalp 4336	καὶ ἀσπασάμενοι c vradnmp 2532 782	ἀλλήλους ἐπέβημεν reamp viaalp 240 1910	εἰς τὸ πλοῖον ἐκεῖνοι δὲ p dans nans rdnmp c viaa3p 1519 3588 4143 1565 1161 5290	ὑπέστρεψαν εἰς p 1519
	τὰ ἴδια danp aanrp 3588 2398	собственные дома.			
7	ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν rpm-p c dams nams 2249 1161 3588 4144	διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηντήσαμεν vpaanmp p ngfs viaalp 1274 575 5184 2658	εἰς πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι p nafs c vradnmp 1519 4424 2532 782		
8	τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείνανεν damp namr 3588 80	ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς viaalp nafs p 3306 2250 3391 3844 846	τῇ δὲ ἐπαύριον ddfs c adv 3588 1161 1887	ἐξελθόντες vpaanmp 1831	οἱ περὶ τὸν dnmp p dams 3588 4012 3588
	παῦλον ἦλθον nams viaa3p p 3972 2064	εἰς καισάρειαν καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον φιλιππου τοῦ p nafs c vpaanmp p dams nams ngms dgms ngms 1519 2542 2532 1525 1519 3588 3624 5376 3588 2099	εὐαγγελιστοῦ dgms ngms 3588 5607	ἡτοντος dgms vppxgms 3588 5607	ὄντος dgms vppxgms 3588 5607
9	ἐκ τῶν ἐπτά p dgmp tn 1537 3588 2033	ἐμείνανεν παρ' αὐτῷ viaalp p rpdms 3306 3844 846	τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες rddms c viix3p nnfp 5129 1161 2258 2364 3933	ἡπαρθέναι τέσσαρες nnfp 5064 4395	προφητεῦσαι vrranfp 4395
10, 11	ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν vrragmp c rpg-p 1961	ἡμέρας πλείους nafp aaftp 2250 4119	κατήλθε τις ἀπὸ τῆς ἰουδαίας viaa3s rinms p dgfs ngfs 2718 5100 575 3588 2449	προφήτης ὀνόματι ἀγαθὸς καὶ nnms ndns nnms c 4396 3686 13 2532	
	ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας vraanms p gpa-p c vpaanms dafs nafs dgms ngms 2064 4314 2248 2532 142 3588 2223 3588 3972 5037	τὴν ζώνην τοῦ παύλου dams nams 3588 435	δήσας ἑαυτοῦ vraanms xo rrgms dafp 1210 5037 846 3588 5495 2532 3588 4228 2036	καὶ τοὺς πόδας nafp c damp namr viaa3s 3592 3004 3588 4151 3588 40 3588 435 3739 2076 3588 2223 3778 3779 1210 1722 2419 3588	εἶπε dnmp 3588

3 ΤΚΥ: αναφαναντες, Μ: αναφανεντες. 3 ΤΜΚ: κατηχθημεν, Υ: κατηλθομεν. 3 ΤΜΚ: ην το πλοιον, Υ: το πλοιον ην. 4 Τ: και ανευροντες τους μαθητας, ΜΚ: και ανευροντες μαθητας, Υ: ανευροντες δε τους μαθητας. 4 ΤΜΚ: αναβαινειν εις ιερουσαλημ, Υ: επιβαιναιν εις ιεροσολυμα. 5 ΤΜΚ: προσευξαμεθα, Υ: προσευξαμενοι. 6 ΤΜΚ: και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν, Υ: απησπασαμεθα αλληλους ανεβημεν. 8 ΤΜ: οι περι τον παυλον ηλθομεν, Υ: ηλθομεν. 8 ΤΚ: του, ΜΥ: ε. 9 ΤΜΚ: παρθεναι τεσσαρες, Υ: τεσσαρες παρθεναι. 10 ΤΜΚ: ημων, Υ: ε. 11 ΤΜΚ: τε αυτου, Υ: εαυτου. 11 ΤΚ: τας χειρας και τους ποδας, ΜΥ: τους ποδας και τας χειρας.

ιουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἔθνων иудеи и предадут в руки язычников». anmpn c viā3p 2453 2532 3860	ὥς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ когда же мы услышали это, умоляли мы и adv c viā1p 5613 1161 191	5023 3870	2249 5037 2532 3588	12
ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς ἱερουσαλήμ здешние, чтобы не восходить ему в Иерусалим. anmpn dgms xo vnpa 1786 3588 3361 305	ῥαπms p tp 846 1519 2419	Ἰ ἀπεκρίθη δὲ ὁ παῦλος τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ Отвечил же Павел: «Что вы делаете, плача и viad3s c dnms nnms rans viā2p 611 1161 3588 3972 5101 4160	υρρανmp c 2799 2532	13
συνθρύπποντές μου τὴν καρδίαν ἐγὼ γάρ οὐ μόνον δεθῆναι сокрушая мое сердце? Я ведь не только быть связанным, но и умереть в Иерусалиме готовность υρρανmp rpg-s dafs na3s rpn-s c xo adv 4919 3450 3588 2588 1473 1063 3756 3440	υπαp c c vnaa p tp 1210 235 2532 599 1519 2419	adv 2093		
ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἰησοῦ имею ради имени Господа Иисуса. viā1s p dgms ngms dgms ngms 2192 5228 3588 3686 3588 2962 2424	μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες ὁ θελήμα τοῦ Не убедив же его, мы успокоились, сказав: «Воля xo υρpprgms c rpgms viā1p 3361 3982 1161 846 2270	υρανmp dnms nnms dgms 2036 3588 2307 3588		14
κυρίου γενέσθω Господа пусть будет!» ngms vda3s 2962 1096				
μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἄποσκευασάμενοι После же дней этих, приготовив вещи, p c da3p na3p rda3p vpadnmp 3326 1161 3588 2250 5025 643	ἀνεβαίνομεν εἰς ἱερουσαλήμ мы пошли в Иерусалим. viā1p p tp 305 1519 2419	συνῆλθον δὲ καὶ Шли же и некоторые viā3p c c 4905 1161 2532		15, 16
τῶν μαθητῶν ἀπὸ καισαρείας σὺν ἡμῖν ἄγοντες [из] учеников из Кесарии вместе с нами, провожая нас, — у dgmp ngmp p ng3s ngms p rpd-p υρρανmp 3588 3101 575 2542 4862 2254 71	παρ' ᾧ ξενισθῶμεν у которого мы можем гостить, — κ p rrdms vsap1p 3844 3739 3579	μνάσωνι Мнасону ndms 3416		
τινὶ κυπρίῳ ἀρχαίῳ μαθητῇ некоему, Киприянину, давнишнему ученику. ridms ndms admsn ndms 5100 2953 744 3101				
γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἔδεξαντο Оказавшись же в Иерусалиме, с радостью приняли нас υραdgmp c rpg-p p na3s adv viā3p 1096 1161 2257 1519 2414 780 1209	ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί нас братья. rpa-p dnmp nnmp 2248 3588 80	τῇ δὲ ἐπιούσῃ А [на] следующий [день] dd3s c υρpxd3s 3588 1161 1966		17, 18
εἰσῆλθαι ὁ παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς ἰάκωβον πάντες τε вошел Павел вместе с нами к Иакову; к тому же прибыли все viā3s dnms nnms p rpd-p p nams anmpn xo viā3p 1524 3588 3972 4862 2254 4314 2385 3956 5037 3854	οἱ πρεσβύτεροι καὶ ἀσπασάμενος старейшины. И, приветствовав ↔ dnmp anmpn c vpadnms 3956 3588 4245 2532 782			19
αὐτοῦς ἐξηγεῖτο ἡμῖν καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ их, он подробно рассказал по одному все, что сотворил Бог между язычниками посредством rpatp viin3s p nans aansn rrgnp viāa3s dnms nnms p ddnp ndnp 846 1834 2596 1520 1538 3739 4160 3588 2316 1722 3588 1484 1223	τῆς διακονίας αὐτοῦ οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον εἰπόντες служения его. [Они] же, услышав, прославили Господа и сказали dgfs ngfs rpgms dnmp c vpaanmp viā3p dams nams viāa3p xo rpdms viā2s nams 3588 1248 846 3588 1161 191 1392 3588 2962 5037 2036 5037 846 2334 80	αὐτῷ θεωρεῖς ἀδελφέ ему: «Видишь, брат, 3588 1248 846 3588 1161 191 1392 3588 2962 5037 2036 5037 846 2334 80		20
πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων сколько десятков тысяч есть [среди] иудеев ron3p nnmp vi3x3p agmpn 4214 3461 1526 2453	τῶν πεπιστευκότων καὶ πάντες ἡλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι уверовавших, и все они ревнителями закона являются. dgmp vpxagmp c anmpn ↔ nnmp dgms ngms viā3p 3588 4100 2532 3956 5225 2207 3588 3551 5225			
κατηχήθησαν δὲ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ ἡμῶν Они же наставлены о тебе, что ты отступничество от Моисея viā3p c ↔ p rpg-s c ↔ na3s viā2s p ngms 2727 1161 2727 4012 4675 3754 1321 646 1321 575 3475 1321	τοὺς κατὰ τὰ среди всех 3588 2596 3588			21
ἔθνη πάντας ἰουδαίους λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθνεσι περιπατεῖν τί наций всем иудеям говоря не обрезать своих детей и не [по] предписаниям поступать. Итак, что napr aamrp aamrp vrapnms xo vnpa gramr danp napr c ddnp ndnp 1484 3956 2453 3004 3361 4059 846 3588 5043 3366 3588 1485 4043 3767 5101				22
οὗν ἐστι πάντως ἡ δει πλῆθος συνελθεῖν ἀκούσονται γάρ ὅτι ἐλήλυθας τοῦτο есть? Любой ценой должно множество собраться, потому что услышат, что ты пришел. Поэтому то c vi3x3s adv vi3q3s nnns vnaa ↔ vi3d3p c c viā2s 3767 2076 3843 1163 4128 4905 1063 191 1063 3754 2064 3767 5124				23

13 ΤΚ: απекριθη δε, Μ: απекριθη τε, Ν: τοτε απекριθη. 14 ΤΜΚ: το θελημα του κυριου γενεσθω, Ν: του κυριου το θελημα γινεσθω. 15 ΤΚ: αποσκευασαμενοι, ΜΝ: επισκευασαμενοι. 15 ΤΜΚ: ιερουσαλημ, Ν: ιεροσολυμα. 17 ΤΜΚ: εδεξαντο, Ν: απεδεξαντο. 20 ΤΚ: κυριον ειπον τε, Μ: κυριον ειποντες, Ν: θεον ειπον τε. 20 ΤΜΚ: ιουδαιων, Ν: εν τοις ιουδαιοις. 21 ΤΜΚ: μωσεως, Ν: μωυσεως. 22 ΤΜΚ: δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ, Ν: ακουσονται.

24	οὖν ποιήσων ὁ σοὶ λέγομεν εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν τούτους παραλαβὼν с vdaa2s rrans rpd-s vira1p rpd-p nntpr nntpr nafs vrranmp p rrgmp rdaamp vrranms 3767 4160 3739 4671 3004 1526 2254 435 5064 2171 2192 1909 1438 5128 3880	сделай, что тебе говорим: есть [среди] нас мужчин четверо, обет имеющих на себе. Их взяв, vdaa2s rrans rpd-s vira1p rpd-p nntpr nntpr nafs vrranmp p rrgmp rdaamp vrranms 3767 4160 3739 4671 3004 1526 2254 435 5064 2171 2192 1909 1438 5128 3880
	ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ἔξωρῇσονται τὴν κεφαλὴν καὶ ἡ γνῶσις πάντες vda2s p rpdmp c vdaa2s p rpdmp c vsad3p dafs nafs c vsaa3p anmpn 48 4862 846 2532 1159 1909 846 2443 3587 3588 2776 2532 1097 3956	будь очищен вместе с ними и понеси затраты за них, чтобы они остригли голову, и узнают все, vda2s p rpdmp c vdaa2s p rpdmp c vsad3p dafs nafs c vsaa3p anmpn 48 4862 846 2532 1159 1909 846 2443 3587 3588 2776 2532 1097 3956
	ὅτι ὧν κατήχηται περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστὶν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον с rrgnr vixr3p p rpg-s annsn vixx3s c vira2s c rpnms dams nams 3754 3739 2727 4012 4675 3762 2076 235 4748 2532 846 3588 3551	что то, чему они научены относительно тебя, не является истинным, но ты живешь, и сам закон с rrgnr vixr3p p rpg-s annsn vixx3s c vira2s c rpnms dams nams 3754 3739 2727 4012 4675 3762 2076 235 4748 2532 846 3588 3551
25	φυλάσσω· περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνων ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες ἡμῶν τοιοῦτον vrranms p c dgmp vrxagmp ngnr grn-p viaa1p vrranmp c aansn rdans 5442 4012 1161 3588 4100 1484 2249 1989 2919 5083 3367 5108 3367	соблюдая. Относительно же уверовавших язычников мы писали, рассудив, [чтобы] ничего такого не vrranms p c dgmp vrxagmp ngnr grn-p viaa1p vrranmp c aansn rdans 5442 4012 1161 3588 4100 1484 2249 1989 2919 5083 3367 5108 3367
	τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν vpra gram qo+xo rramp rramp dans xo aansn c dans nns c aansn 5083 846 1508 5442 846 5442 3588 5037 1494 2532 3588 129 2532 4156	соблюдать им, кроме как хранить себя от идоложертвенного и крови, и удушенного мяса, vpra gram qo+xo rramp rramp dans xo aansn c dans nns c aansn 5083 846 1508 5442 846 5442 3588 5037 1494 2532 3588 129 2532 4156
26	καὶ πορνείαν τότε ὁ παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς с nafs adv dnms nms vrranms damp namr ddfs vrrpd3s nd3s p rpdmp vrranms 2532 4202 5119 3588 3972 3880 3588 435 3588 2192 2250 4862 846 48	и распутства». Тогда Павел, взяв тех мужчин, в следующий день вместе с ними, очистившись, с nafs adv dnms nms vrranms damp namr ddfs vrrpd3s nd3s p rpdmp vrranms 2532 4202 5119 3588 3972 3880 3588 435 3588 2192 2250 4862 846 48
	εἰσῆι εἰς τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ via3s p dans nans vrranms dafs nafs dg3p ng3p dgms ngms c adv viar3s p 1524 1519 3588 2411 1229 3588 1604 3588 2250 3588 49 2193 3757 4374 5228	вошел в храм, объявляя о завершении дней очищения до тех пор, где будет принесено за via3s p dans nans vrranms dafs nafs dg3p ng3p dgms ngms c adv viar3s p 1524 1519 3588 2411 1229 3588 1604 3588 2250 3588 49 2193 3757 4374 5228
27	ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά ὥς δὲ ἐμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι οἱ ἀπὸ τῆς ngms agmsn rrgmp dn3s nn3s adv c via3p dn3p tn nn3p vrrp dnmp p dg3s 1520 1538 846 3588 4376 5613 1161 3195 3588 2033 2250 4931 3588 575 3588	каждого [из] них приношение. Когда же надлежали семь дней закончиться, [некоторые] из ngms agmsn rrgmp dn3s nn3s adv c via3p dn3p tn nn3p vrrp dnmp p dg3s 1520 1538 846 3588 4376 5613 1161 3195 3588 2033 2250 4931 3588 575 3588
	Ἀσίσαις Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν· ng3s anmpn vradnmp rrams p ddns ndns via3p aampn dams nams c viaa3p dafp nafp p rrams 773 2453 2300 846 1722 3588 2411 4797 3956 3588 3793 2532 1911 3588 5495 1909 846	асийских иудеев, увидев его в храме, возмущили всю толпу и возложили руки на него, ng3s anmpn vradnmp rrams p ddns ndns via3p aampn dams nams c viaa3p dafp nafp p rrams 773 2453 2300 846 1722 3588 2411 4797 3956 3588 3793 2532 1911 3588 5495 1909 846
28	κράζοντες ἄνδρες Ἰσραηλῖται βοηθεῖτε οὗτος ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου vrranmp nvmp nvmp vdra2p rdms vixx3s dnms nms dnms p dgms ngms c dgms ngms 2896 435 2475 997 3778 2076 3588 444 3588 2596 3588 2992 2532 3588 3551	громко крича: «Мужчины израильтяне, помогите! Этот есть человек, против народа и закона, vrranmp nvmp nvmp vdra2p rdms vixx3s dnms nms dnms p dgms ngms c dgms ngms 2896 435 2475 997 3778 2076 3588 444 3588 2596 3588 2992 2532 3588 3551
	καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας ἡπανταχοῦ διδάσκων ἔτι τε καὶ ἑλλήνας εἰσῆγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ с dgms ngms rdgms aampn adv vrranms adv xo c namr viaa3s p dans nans c 2532 3588 5117 5127 3956 3837 1321 2089 5037 2532 1672 1521 1519 3588 2411 2532	и местности этой всех повсюду поучающий. Сверх того, и эллинов ввел он в храм и с dgms ngms rdgms aampn adv vrranms adv xo c namr viaa3s p dans nans c 2532 3588 5117 5127 3956 3837 1321 2089 5037 2532 1672 1521 1519 3588 2411 2532
29	κεκοίωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον ὅσαν γάρ ἡπροεωρακότες τὸν τρόφιμον τὸν ἐφέσιον ἐν τῇ vixa3s dams aamsn nams rdams vix3p c vrxanmp nams dams aamsn p ddfs 2840 3588 40 5117 5126 1063 2258 1063 4308 5161 3588 2180 1722 3588	осквернил святое место это». Потому что они были видевшими раньше Трофима, ефесянина в vixa3s dams aamsn nams rdams vix3p c vrxanmp nams dams aamsn p ddfs 2840 3588 40 5117 5126 1063 2258 1063 4308 5161 3588 2180 1722 3588
30	πόλει σὺν αὐτῷ ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσῆγαγεν ὁ παῦλος ἐκινήθη τε ἡ πόλις nd3s p rpdms rrams via3p c p dans nans viaa3s dnms nms vix3p viaa3s xo dn3s nn3s 4172 4862 846 3739 3543 3754 1519 3588 2411 1521 3588 3972 5037 2795 5037 3588 4172	городе с ним, которого, думали, что в храм ввел Павел. И обеспокоен был город nd3s p rpdms rrams via3p c p dans nans viaa3s dnms nms vix3p viaa3s xo dn3s nn3s 4172 4862 846 3739 3543 3754 1519 3588 2411 1521 3588 3972 5037 2795 5037 3588 4172
	ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ παύλου εἴλκον αὐτόν· ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ anf3n c viad3s nn3s dgms ngms c vradnmp dgms ngms via3p rrams adv dgms ngms c 3650 2532 1096 4890 3588 2992 2532 1949 3588 3972 1670 846 1854 1670 3588 2411 2532	весь, и произошло скопление народа; и, схватив Павла, потащили его вон из храма, и anf3n c viad3s nn3s dgms ngms c vradnmp dgms ngms via3p rrams adv dgms ngms c 3650 2532 1096 4890 3588 2992 2532 1949 3588 3972 1670 846 1854 1670 3588 2411 2532
31	εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι ζητούντων ἡ δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις adv viar3p dn3p nn3p vrragmp c rrams vnaa viaa3s nn3s 2112 2808 3588 2374 2212 1161 2212 846 615 305 5334	тотчас были закрыты двери. Когда же стремились его убить, дошло известие о секретном заговоре adv viar3p dn3p nn3p vrragmp c rrams vnaa viaa3s nn3s 2112 2808 3588 2374 2212 1161 2212 846 615 305 5334
32	τῷ χιλιάρχῳ τῆς οπειρής ὅτι ὅλη ἡ συγκέχυται ἱερουσαλὴμ ὅς ἐξαυτῆς с ddms ndms dg3s ng3s c anf3n vixx3s tp rrrnms adv 305 3588 5506 3588 4686 3754 3650 4797 2419 3739 1824	до тысяченачальника когорты, потому что весь возмущен был Иерусалим, который, незамедлительно с ddms ndms dg3s ng3s c anf3n vixx3s tp rrrnms adv 305 3588 5506 3588 4686 3754 3650 4797 2419 3739 1824

24 T MLC: ξυρησονται, V: ξυρησονται. 24 T MK: νομωσιν, V: γνωσονται. 24 T MK: τον νομον φυλασσω, V: φυλασσω τον νομον.

25 TK: μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη, M: μηδεν τοιουτο τηρειν αυτους ει μη, V: ε. 25 T MK: το, V: ε. 27 T MK: τας χειρας

επ αυτον, V: επ αυτον τας χειρας. 28 T MK: πανταχου, V: πανταχη. 29 TKV: προεωρακοτες, M: εωρακοτες. 31 T MK: δε, V: τε.

31 T MK: συγκεχυται, V: συγχυνεται.

παλαδαβὼν	στρατιώτας	καὶ	ἑκατοντάρχους	κατέδραμεν	ἐπ’	αὐτοὺς	οἱ	δὲ	ιδόντες	τὸν	χιλιάρχον	
v3av	voinov	i	stonačal’nikov,	ustrēmilsja	na	nix.			Uvidel	že	tyščyčenačal’nika	
υρααnms	namr	c	namr	vīaa3s	p	rpar	dnp	c	υραanmp	↔	dams	nams
3880	4757		2532 1543	2701	1909	846	3588	1161	1492	1161	3588	5506
καὶ τοὺς	στρατιώτας	ἐπαύσαντο	τύπτοντες	τὸν	παῦλον	ἴ	τότε	ἐγγίγας	ὁ	χιλιάρχος	ἐπελάβετο	33
i	voinov,	прекратили	избивающие		Павла.	Тогда,	приблизившись,			тысяченачальник	схватил	
c	damp	namr	vīam3p	υραanmp	dams	nams	adv	υραanms	dnms	nnms	vīad3s	
2532 3588	4757	3973	5180	3588 3972	5119	1448			3588 5506		1949	
αὐτοῦ καὶ	ἐκέλευσε	δεθῆναι	ἀλύσει	δυσὶ	καὶ	ἐπυνθάνετο	τίς	ἄν	εἴη	καὶ	τί	ἐστὶ πεποιηκώς
ego	i	прīkazal	быť skovanym	цепями	двумя,	i	sprosil:	«Κτο	он есть	i	что	есть сделавший?»
rgms	c	vīaa3s	υπαr	ndjṛ	c	vīin3s		qmms	xo	vopx3s	c	qmns
846	2532 2753	1210	254	1417	2532 4441		5101 302	1498	2532 5101	2076	4160	
ἄλλοι	δὲ	ἄλλο	τι	ἔβῳάν	ἐν	τῷ	ὀχλῳ	μὴ	ἴ	δυναμένος	δὲ	γνῶναι
Каждый	же	свое	что-нибудь	кричал	в	толпе.	He	имея	силы	же	узнать	достоверное
anmpn	c	aansn	rians	vīia3p	p	ddms	ndms	xo	υppnmms	c	υnaa	dnns
243	1161 243	5100	994	1722 3588	3793	3361 1410			1161 1097	3588 804		1223 3588
θόρυβον	ἐκέλευσεν	ἄγεσθαι	αὐτὸν εἰς	τὴν	παρεμβολὴν	ὅτε	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	τοὺς	ἀναβαθμοὺς	συνέβη
мятежа,	он приказал	ввести	ego	в	военный лагерь.	Когда	же	он оказался	на	лестнице,	то	пришлось
nams	vīaa3s	υnpṛ	grams	p	dafs	nafs		adv	c	vīad3s	p	damp
2351	2753	71	846	1519 3588 3925		3753	1161 1096		1909 3588	304		4819
βασιτάζεσθαι	αὐτὸν ὑπὸ τῶν	στρατιωτῶν	διὰ	τὴν	βίαν	τοῦ	ὀχλου			ἠκολούθει	γάρ τὸ	πλῆθος
на руках	нести его	воинам	из-за	неистовства		толпы,	потому что	следовало				множество
υnpṛ		grams	p	dgmp	ngmp							
941		846	5259 3588	4757	1223	3588 970	3588 3793	1063		190	1063 3588	4128
τοῦ λαοῦ	ἱκραῖζον	αἶρε	αὐτὸν									
народа,	кричащего:	«Ὑβей ego!»										
dgms	ngms	υppaans	υdra2s	rpams								
3588	2992	2896	142	846								
Ἀ	μέλλων	τε	εισάγεσθαι	εἰς	τὴν	παρεμβολὴν	ὁ	παῦλος	λέγει	τῷ	χιλιάρχῳ	εἰ
↪	υραanms	xo	υnpṛ	v	dafs	nafs	dnms	nnms	vīra3s	ddms	ndms	«Ἐ
5037 3195		5037	1521	1519	3588	3925	3588	3972	3004	3588	5506	Или
ἐξεστί	μοι	εἰπεῖν	ἱτι	πρὸς	σε	ὁ	δὲ	ἔφη	ἐλληνιστὶ	γινώσκεις	οὐκ	ἄρα
позволяется	мне	сказать	что-нибудь	к	тебе?»	[Он]	же	сказал:	«По-гречески	ты знаешь?	Неужели!	Итак,
vīrpq3s	rp2-s	υnaa	rians	p	rpa-s	dnms	c	vīix3s	adv	vīra2s	xo	xo
1832	3427	2036	5100	4314	4571	3588	1161	5346	1676	1097	3756	686
σύ εἴ	ὁ	αἰγύπτιος	ὁ	πρὸ	τούτων	τῶν	ἡμερῶν	ἀναστατώσας		καὶ	ἐξαγαγὼν	εἰς
ты есть		египтянин,		перед	этими	днями	нарушивший	порядок и		выведший	в	пустыню
grn-s	vīpx2s	dnms	anmsn		rdgfp	dgfp	ngfp	υραanms		c	υραanms	p
4771 1488	3588 124		3588 4253	5130	3588 2250	387			2532 1806		1519 3588 2048	3588
тетρακισχίλιους	ἄνδρας	τῶν	οσκαρίων	εἶπε	δὲ	ὁ	παῦλος	ἐγὼ	ἄνθρωπος	μέν	εἰμι	ἰουδαῖος
четыре тысячи	мужчин		убийц?»	Сказал	же		Павел:	«Я	человек,	действительно		тарсеύς
namr	namr	dgmp	ngmp	vīaa3s	c	dnms	nnms	grn-s	nnms	xo	vīpx1s	anmsn
5070	435	3588	4607	2036	1161 3588	3972	1473 444	3303			1510 2453	5018
τῆς κλικίας	οὐκ	ἀσήμου	πόλεως	πολίτης	δέομαι	δέ	σου	ἐπιτρέψόν μοι	λαλῆσαι	πρὸς τὸν	λαόν	
[из] Киликии,	не	безызвестного	города	горожанин;	прошу	же	тебя,	разреши	мне	обратиться	к	народу.
dgfs	ngfs	xo	dgfsn	ngfs	nnms	vīpn1s	c	rgp-s	υdaa2s	rp2-s	υnaa	p
3588 2791		3756 767	4172	4177	1189	1161 4675	2010	3427	2980	4314	3588 2992	
ἐπιτρέψαντος	δὲ	αὐτοῦ	ὁ	παῦλος	ἐστώς	ἐπὶ τῶν	ἀναβαθμῶν	κατέσεισε	τῇ	χειρὶ	τῷ	λαῷ
По разрешению	же	ego		Павел,	став	на	лестнице,	дал	знак	рукой	народу;	после
υραagms	c	rgms	dnms	nnms	υpxanms	p	dgmp	ngmp	vīaa3s	ddfs	ndfs	ddms
2010	1161 846	3588	3972	2476	1909 3588	304	2678	3588 5495	3588	2992	1096	1161
πολλῆς	δὲ	σιγῆς	γενομένης	ἱπροσεφώνησε	τῇ	ἔβραϊδι	διαλέκτῳ	λέγων	ἄνδρες	ἀδελφοὶ	καὶ	πατέρες
глубокой		тишины	наступившей	он обратился	на	еврейском	наречии,	говоря:	«Мужчины,	братья	и	отцы!
agfsn	c	ngfs	υpadgfs	vīaa3s	ddfs	ndfs	ndfs	υραanms	υnpṛ	υnpṛ	c	υnpṛ
4183	1161 4602	1096	4377	3588 1446		1258	3004	435		80	2532 3962	
ἀκούσατέ	μου	τῆς	πρὸς ὑμᾶς	ἱγυν	ἀπολογίας	ἀκούσαντες	δὲ	ὅτι	τῇ	ἔβραϊδι	διαλέκτῳ	προσεφώνει
Выслушайте	мою	к	вам	сейчас	устную защиту».	Услышав	же,	что	на	еврейском	наречии	он обратился
υdaa2p	rgp-s	dgfs	p	rpa-p	adv	ngfs			υραanmp	c	ddfs	ndfs
191	3450	3588 4314	5209	3568	627	191	1161 3754 3588	1446	1258	4377		
αὐτοῖς	μᾶλλον	παρέσχον	ἡοухίαν	καὶ	φησὶν	ἐγὼ	ἱμέν		εἰμι	ἄνήρ	ἰουδαῖος	γεγεννημένος
ним,	еще большую	сделали	тишину,	и	он сказал:	«Я	действительно			мужчина,	иудей,	рожденный
rpdmr	adv	vīaa3p	nafs	c	vīpx3s	grn-s	xo	vīpx1s	nnms	anmsn	υpxrnmś	p
846	3123	3930	2271	2532 5346	1473 3303	1510	435	2453	1080			1722

22

2

3

32 *ΤΜΚ*: εκατονταρχους, *Ν*: εκατονταρχας. **33** *ΤΚΝ*: τότε εγγισας, *Μ*: εγγισας δε. **33** *ΤΜΚ*: αν, *Ν*: $\notin$. **34** *ΤΜΚ*: εδωον, *Ν*: επεφωνουν. **34** *ΤΜΚ*: δυναμενος δε, *Ν*: δυναμενου δε αυτου. **36** *ΤΜΚ*: κραζον, *Ν*: κραζοντες. **37** *ΤΚΝ*: τι, *Μ*: $\notin$. **40** *ΤΚΝ*: προσεφωνησεν, *Μ*: προσεφωνει. **1** *ΤΚ*: νυν, *ΜΝ*: νυνι. **3** *ΤΜΚ*: μεν, *Ν*: $\notin$.

ὅτι Потому что c 3754	ἔσῃ ты будешь vifx2s 2071	μάρτυς свидетелем nnms 3144	αὐτῷ Ему rpdms p 846	πρὸς перед p 4314	πάντας всеми aamrp 3956	ἀνθρώπους людьми namr 444	ὧν о том, что rrgnp 3144	ἑώρακας ты видел vixa2s 3708	καὶ ἤκουσας и слышал. c viaa2s 2532 191	καὶ νῦν И теперь c adv 2532 3568	15, 16
τί чего rqans vira2s 5101 3195	μέλλεις ты ожидаешь? vira2s 3195	ἀναστάς Встав, vraanms vdam2s 450 907	βάπτισαι соверши погружение c vdam2s 2532 628	καὶ ἰσχύου и смой c vdam2s 2532 628	ἀπολόουσαι грехи твои, dafp nafp 3588 266	τὰς ἁμαρτίας σου твои, призвав rpg-s vramnms 4675 1941	ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα имя dans nans dgms 3588 3686 3588	ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα имя dans nans dgms 3588 3686 3588	ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα имя dans nans dgms 3588 3686 3588	ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα имя dans nans dgms 3588 3686 3588	17
κυρίου Господа". ngms 2962	ἐγένετο Случилось vira2s 1096	δέ μοι же мне, c vira2s 1161 3427	ὑποστρέψαντι возвратившись rpd-s vira2s 5290	εἰς ἱερουσαλὴμ в Иерусалим p tp 1519 2419	καὶ προσευχομένου μου и, молясь c vira2s 2532 4336	ἐν τῷ ἱερῷ в храме, rpg-s p ddns 3450 1722 3588	γενέσθαι прійти ndns vna 2411 1096	γενέσθαι прійти ndns vna 2411 1096	γενέσθαι прійти ndns vna 2411 1096	γενέσθαι прійти ndns vna 2411 1096	18
με мне rpa-s p 3165	ἐν ἐκστάσει в экстазе ndfs 1722 1611	καὶ ἰδεῖν и увидеть c vira2s 2532 1492	αὐτὸν λέγοντά Его, говорящего rpa-s vira2s 846 3004	μοι мне: rpd-s vira2s 3427 4692	σπεῦσον и выйди c vira2s 2532 1831	ἐξέλθε ἐν τάχει в поспешности c vira2s p ndns 1722 5034	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	19
διότι потому что c 1360	οὐ παραδέχονται не примут ho vifn3p 3756 3858	σου твоего rpg-s dafs 4675 3588	ἡμῶν нашего nafp 3141	μαρτυρίαν свидетельства p rpg-s 4012 1700	περί ἐμοῦ обо Мне". rpn-s viaa1s 2504 2036	καὶ εἶπον и сказали: nvms 2962	κύριε Господи! rpnmp vira2s 846 1987	αὐτοὶ ἐπίστανται Они знают, rpnmp vira2s 846 1987	αὐτοὶ ἐπίστανται Они знают, rpnmp vira2s 846 1987	αὐτοὶ ἐπίστανται Они знают, rpnmp vira2s 846 1987	20
ὅτι ἐγὼ что я c rpn-s 3754	ἦμην φυλακίζων был лишаящим свободы vira2s vira2s 2252 5439	καὶ δέρον и избивающим c vira2s 2532 1194	κατὰ τὰς συναγωγὰς по синагогам p dafp nafp 2596 3588 4864	τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ верующих в Тебя. damp vira2s p rpa-s 3588 4100 1909 4571	καὶ ὅτε И когда c adv 2532 3753	ἐξερχετο уходил vira2s 1987	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	21
ἔθνη язычникам napr 1484	μακρὰν ἐξαποστελῶ σε далеко отошлю тебя". adv vira2s rpa-s 3112 1821 4571	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	ἐξ ἱερουσαλὴμ из Иерусалима, p tp 1537 2419	22
γῆς земли ngfs 1093	τὸν τοιοῦτον οὐ γάρ такого! Не ho c vira2s 3756 1063 2520	καθῆκον должно rpa-s vira2s 846 3004	αὐτὸν ζῆν ему жить". rpa-s vira2s 846 3004	κράυαζοντων кричащих rpa-s vira2s 846 3004	δε и c 1161 191	αὐτὸν καὶ ῥιπτοῦντων они и швыряли rpa-s vira2s 846 3004	τὰ ἱμάτια одежды, danp napr 3588 2440	ἱμάτια одежды, danp napr 3588 2440	ἱμάτια одежды, danp napr 3588 2440	ἱμάτια одежды, danp napr 3588 2440	23
καὶ κωνιורתὸν и пыль c nams 2532 2868	βαλλόντων бросали vira2s 906	εἰς τὸν ἀέρα в воздух, dams nams 1519 3588 109	ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ приказал vira2s rpa-s 2753 846	χιλίαρχος тысячачальник dnms nnms 3588 5506	ἄγεσθαι ввести vnp 71	εἰς τὴν παρεμβολὴν его в крепость, c p dafs nafp 846 1519 3588 3925	εἰς τὴν παρεμβολὴν его в крепость, c p dafs nafp 846 1519 3588 3925	εἰς τὴν παρεμβολὴν его в крепость, c p dafs nafp 846 1519 3588 3925	εἰς τὴν παρεμβολὴν его в крепость, c p dafs nafp 846 1519 3588 3925	εἰς τὴν παρεμβολὴν его в крепость, c p dafs nafp 846 1519 3588 3925	24
ἐπὶ τῶν на vira2s 2036	μαρτίαν пытать ndfs 3148	ἀνετάξασθαι αὐτὸν ἵνα чтобы ему в точности узнать, rpa-s vira2s 426 846 2443 1921	ἐπιγνῶ позволит vira2s 2036	δι' ἣν αἰτίαν по какой причине так p rrafs nafp 1223 3739 156	οὕτως ἐπεφώνουν так кричали adv vira2s 3779 2019	αὐτῷ него. rpdms 846	αὐτῷ него. rpdms 846	αὐτῷ него. rpdms 846	αὐτῷ него. rpdms 846	αὐτῷ него. rpdms 846	25
εἰ «Или qo 1487	ἀνθρώπων человека, nams 444	ῥωμαῖον римского гражданина, aamsn 4514	καὶ и c 2532	ἀκατάκριτον неосужденного, aamsn 178	ἐξεστίν позволяется vira2s 1832	ὑμῖν вам rpd-p vira2s 5213 3147	μαρτίαν свидетельства dnms nnms 3588 3972	μαρτίαν свидетельства dnms nnms 3588 3972	μαρτίαν свидетельства dnms nnms 3588 3972	μαρτίαν свидетельства dnms nnms 3588 3972	26

16 ΤΜΚ: του κυρίου, V: αυτού. 18 ΤΜΚ: την, V: ἡ. 20 ΤΜΚ: ἐξερχετο, V: ἐξερχνυτο. 20 ΤΜΚ: τη αναίρεσει αυτού, V: ἡ. 22 ΤΚ: καθηκον, ΜV: καθηκεν. 23 ΤΚ: κραυαζοντων δε, Μ: κραζοντων δε, V: κραυαζοντων τε. 24 ΤΜΚ: αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι, V: ο χιλιαρχος εισαγεσθαι αυτον. 24 ΤΜΚ: ειπων, V: ειπας. 25 ΤΜ: προτεινεν, ΚV: προτειναν.

	ἑκατόνταρχος	προσελθὼν	ἠπήγγειλε	τῷ	χιλιάρχῳ	λέγων	᾿ὄρα	τί	μέλλεις	ποιεῖν								
	стоначальник,	подойдя,	возвестил		тысяченачальнику,	говоря:	«Смотри,	что	ты намереваешься	делать,								
	<i>nnms</i>	<i>vraanms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>vraanms</i>	<i>vdpa2s</i>	<i>qans</i>	<i>vira2s</i>	<i>vpra</i>								
	1543	4334	518	3588	5506	3004	3708	5101	3195	4160								
27	ὁ	γάρ	ἄνθρωπος	οὗτος	ῥωμαῖός	ἐστι	προσελθὼν	δὲ	ὁ	χιλιάρχος	εἶπεν	αὐτῷ						
		потому что	человек	этот	Римский гражданин	есть».	Приблизившись	же,		тысяченачальник	сказал	ему:						
	<i>dnms c</i>		<i>nnms</i>	<i>rdnms anmsn</i>		<i>vipx3s</i>	<i>vraanms</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>vpdms</i>						
	3588	1063	444	3778	4514	2076	4334	1161	3588	5506	2036	846						
28	λέγε	μοι	ἔϊ	σὺ	ῥωμαῖος	εἶ	ὁ	δὲ	ἔφη	ναί	ἀπεκρίθη	τῷ	ὁ	χιλιάρχος				
	«Скажи мне, или	ты	Римский гражданин	есть?»	[Он] же	сказал: «Да».	Ответил тогда		тысяченачальник:									
	<i>vdpa2s</i>	<i>rdp-s qo</i>	<i>rpn-s anmsn</i>		<i>vipx2s</i>	<i>dnms c</i>	<i>viix3s</i>	<i>ho</i>	<i>viad3s</i>	<i>ho</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>						
	3004	3427	1487	4771	4514	1488	3588	1161	5346	3483	611	5037	3588	5506				
	ἐγὼ	πολλοῦ	κεφαλαίου	τὴν	πολιτείαν	ταύτην	ἐκτησάμην	ὁ	δὲ	παῦλος	ἔφη	ἐγὼ	δὲ	καὶ				
	«Я	за	большую	сумму денег	гражданство	это	приобрел».	Павел	же	сказал: «Я	же	так	и					
	<i>rpn-s</i>	<i>agnsn</i>	<i>ngns</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>rdafs</i>	<i>viad1s</i>	<i>dnms c</i>		<i>nnms</i>	<i>viix3s</i>	<i>rpn-s c</i>	<i>ho</i>					
	1473	4183	2774	3588	4174	5026	2932	3588	1161	3972	1161	5346	1473	1161	2532			
29	γεγέννημαι		εὐθέως	οὖν	ἀπέστησαν	ἀπ’	αὐτοῦ	οἱ	μέλλοντες	αὐτὸν	ἀνετάζειν	καὶ	ὁ	χιλιάρχος				
	рожден».		Поэтому	тогда	отступили	от	него		намеревающиеся	его	пытать.	А		тысяченачальник				
	<i>viixp1s</i>		<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>viaa3p</i>	<i>p</i>	<i>rpgms dnmp</i>	<i>vraanmp</i>		<i>grams vpra</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>					
	1080		3767	2112	3767	868	575	846	3588	3195	846	426	2532	3588	5506			
	δὲ	ἐφοβήθη	ἐπιγνούς	ὅτι	ῥωμαῖός	ἐστι	καὶ	ὅτι	ἦν	αὐτὸν	δεδεκώς							
		убоялся, узнав,	что	Римский гражданин	он есть	и	что	был	он	связан.								
	<i>c</i>	<i>viao3s</i>	<i>vraanms c</i>	<i>anmsn</i>		<i>vipx3s</i>	<i>c</i>	<i>viix3s</i>	<i>grams</i>	<i>vraanms</i>								
	1161	5399	1921	3754	4514	2076	2532	3754	2258	846	1210							
30	τῇ	δὲ	ἐπαύριον		βουλόμενος	γνῶναι	τὸ	ἀσφαλές	τὸ	τί	κατηγορεῖται	παρὰ	τῶν	ἰουδαίων				
	А	[на]	следующий день,		пожелав	узнать		достоверно,	в	чем	он обвиняем	от		иудеев,				
	<i>ddfs c</i>	<i>adv</i>	<i>vrrnnms</i>		<i>vnaa</i>	<i>dans</i>	<i>aansn</i>	<i>dans</i>	<i>qans</i>	<i>viirp3s</i>	<i>p</i>	<i>dgmp</i>	<i>agmpn</i>					
	3588	1161	1887		1014	1097	3588	804	3588	5101	2723	3844	3588	2453				
	ἔλυσεν	αὐτὸν	ἀπὸ	τῶν	δεσμῶν	καὶ	ἐκέλευσεν	ἐλθεῖν	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	᾿ὄλον	τὸ	συνέδριον				
	освободил	его	от		оков	и	приказал	прийти		первосвященникам	и	всему		синедриону				
	<i>viaa3s</i>	<i>grams</i>	<i>p</i>	<i>dgmp</i>	<i>ngmp</i>	<i>c</i>	<i>viaa3s</i>	<i>vnaa</i>	<i>damp</i>	<i>namp</i>	<i>c</i>	<i>aansn</i>	<i>dans</i>	<i>nans</i>				
	3089	846	575	3588	1199	2532	2753	2064	3588	749		2532	3650	3588	4892			
3	αὐτῶν	καὶ	καταγαγὼν	τὸν	παῦλον	ἔστησεν	εἰς	αὐτοὺς	ἀνένιας	δὲ	ὁ	παῦλος	τῷ	συνεδρίῳ	εἶπεν			
	их	и,	выведа		Павла,	поставил	перед	ними.	Устремив	же	взор,	Павел		синедриону	сказал:			
	<i>rgmpn c</i>	<i>vraanms</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>viaa3s</i>	<i>p</i>	<i>gramp</i>		<i>vraanms</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>ddns</i>	<i>ndns</i>	<i>viaa3s</i>			
	846	2532	2609	3588	3972	2476	1519	846	816	1161	816	3588	3972	3588	4892	2036		
2	ἄνδρες	ἀδελφοί	ἐγὼ	πάσῃ	συνειδήσει	ἀγαθῇ	πεπολιτευμαι	τῷ	θεῷ	ἄχρι	ταύτης	τῆς	ἡμέρας	ὁ	δὲ			
	«Мужчины,	братья!	Я	всей	совестью	доброй	жил перед		Богом	даже до	этого		дня».					
	<i>nnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>rpn-s</i>	<i>adfsn</i>	<i>ndfs</i>	<i>adfsn</i>	<i>viixp1s</i>		<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>p</i>	<i>rdgfs</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>dnms c</i>			
	435	80	1473	3956	4893	18	4176		3588	2316	891	5026	3588	2250	3588	1161		
3	ἀρχιερεὺς		ἀνανίας	ἐπέταξε	τοῖς	παρεστῶσιν	αὐτῷ	τύπτειν	αὐτοῦ	τὸ	στόμα	τότε	ὁ	παῦλος				
	Первосвященник	же	Анания	приказал		стоящим возле	него	бить	его	по	устам.	Тогда		Павел				
	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>ddmp</i>	<i>vraanmp</i>	<i>rdpms</i>	<i>vpra</i>	<i>rgms</i>	<i>dnms</i>	<i>nans</i>	<i>adv</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>					
	749		1161	367	2004	3588	3936	846	5180	846	5180	3588	4750	5119	3588	3972		
	πρὸς	αὐτὸν	εἶπε	τύπτειν	σε	μέλλει	ὁ	θεός	τοῖχε	κεκονιαμένη	καὶ	σύ	κάθη	κρίνων	με	κατὰ	τὸν	νόμον
	к	нему	обратился:	«Бить	тебя	будет	Бог,	стена	побеленная!	И	ты	сидишь,	судя	меня	по	закону,		
	<i>p</i>	<i>grams</i>	<i>viaa3s</i>	<i>vpra</i>	<i>rpa-s</i>	<i>viirp2s</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>vraanms</i>	<i>rpa-s</i>	<i>p</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>				
	4314	846	2036	5180	4571	3195	3588	2316	5109	2867	2532	4771	2521	2919	3165	2596	3588	3551
4	καὶ	παρανομῶν	κελεύεις	με	τύπτεσθαι	οἱ	δὲ	παρεστῶτες	εἶπον	τὸν	ἀρχιερέα							
	но,	нарушая закон,	приказываешь	меня	бить».		Стоящие	же	рядом	сказали:	«Первосвященника							
	<i>c</i>	<i>vraanms</i>	<i>viirp2s</i>	<i>rpa-s</i>	<i>vrrp</i>	<i>dnmp</i>	<i>c</i>	<i>vraanmp</i>	<i>viaa3p</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>							
	2532	3891	2753	3165	5180	3588	3936	1161	3936	2036	3588	749						
5	τοῦ	θεοῦ	λοιδορεῖς	ἔφη	τε	ὁ	παῦλος	οὐκ	ᾔδειν	ἀδελφοί	ὅτι	ἐστὶν	ἀρχιερεὺς	γέγραπται				
	Божьего	оскорбляешь?»	Объявил	же	Павел:	«Не	знал я,	братья,	что	он		первосвященник.	Написано					
	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>viirp2s</i>	<i>viix3s</i>	<i>ho</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>ho</i>	<i>viirp1s</i>	<i>nnmp</i>	<i>c</i>	<i>viirp3s</i>	<i>nnms</i>	<i>viixp3s</i>				
	3588	2316	3058	5346	5037	3588	3972	3756	1492	80	3754	2076	749	1125				
6	γάρ	ἄρχοντα	τοῦ	λαοῦ	σου	οὐκ	ἐρεῖς	κακῶς	γνούς	δὲ	ὁ	παῦλος	ὅτι	τὸ				
	ведь:	«[На]	начальника	народа	твоего	не	произноси	злословия».	Узнав	же,		Павел,	что	здесь				
	<i>c</i>	<i>nam</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>rpg-s</i>	<i>ho</i>	<i>viirp2s</i>	<i>adv</i>	<i>vraanms</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>				
	1063	2046	758	3588	2992	4675	3756	2046	2560	1097	1161	3588	3972	3754	3588			
	ἐν	μέρος	ἐστὶ	σαδδουκαίων	τὸ	δὲ	ἕτερον	φαρισαίων	ἔκραζεν	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ	ἄνδρες	ἀδελφοί				
	одна	часть		саддукеев,			другая	же	фарисеев,	закричал	в	синедрионе:	«Мужчины,	братья!				
	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>viirp3s</i>	<i>ngmp</i>	<i>dnms c</i>	<i>anmsn</i>	<i>ngmp</i>	<i>viaa3s</i>	<i>p</i>	<i>ddns</i>	<i>ndns</i>	<i>nnmp</i>	<i>nnmp</i>					
	1520	3313	2076	4523	3588	1161	2087	1161	5330	2896	1722	3588	4892	435	80			

26 Τ ΜΚ: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης. 26 Τ ΜΚ: απηγγειлен τω χιλιарχω, V: τω χιλιарχω απηγγειлен. 26 Τ ΜΚ: ορα, V: ε.

27 Τ ΜΚ: ει, V: ε. 28 Τ ΜΚ: τε, V: δε. 29 Τ ΜΚ: ην αυτον, V: αυτον ην. 30 Τ ΜΚ: παρα, V: υπο. 30 Τ ΜΚ: απο των δεσμων, V:

ε. 30 Τ ΜΚ: ελθειν, V: συνελθειν. 30 Τ ΜΚ: ολον το συνεδριον αυτων, V: παν το συνεδριον. 4 Τ ΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 5 Τ ΜΚ:

γαρ, V: γαρ οτι. 6 Τ ΜΚ: εκραζεν, V: εκραzen.

ἐγὼ Я 1473	φarisaiōs сть фарисей, 1510	εἰμι 1530	υἱὸς сын 1510	ῥarisaiou фарисея; 5207	περὶ ἐλπίδος за надежду 5330	καὶ ἀναστάσεως и воскресение 2532	νεκρῶν мертвых 3498	ἐγὼ κρίνομαι я судим». 3498	τοῦτο δὲ Это же 1473	ὅταν когда 2919	1161	2980	7														
αὐτοῦ он 846	ᾠαλήσαντος сказал, 2980	ἔγενετο произошло 1096	στάσις восстание 4714	τῶν φarisaiōn фарисеев 5330	καὶ τῶν и 2532	σαδδουκαίων саддукеев, 4523	καὶ ἐσχίσθη и было разделено 2532	τὸ πλῆθος собрание, 3588	4128	8	1063	4523	3303	1063	3004	3361	1511	386	3366	32	3383	4151	5330	1161	3670		
τὰ danp 3588	ἀμφότερα то и другое. 297	ἔγενετο Сделался 1096	δὲ же 1161	κραυγὴ крик 2906	μεγάλῃ великий, 3173	καὶ ἀναστάντες и вставшие 2532	οἱ грамматеῖς 3588	τοῦ книжники 1122	μέρους [co] стороны 3588	τῶν φarisaiōn фарисеев 3313	9	3588	297	1096	1161	2906	3173	2532	450	3588	1122	3588	3313	3588	5330		
διεμάχοντο υἱin3p 1264	λέγοντες говоря: 3004	οὐδὲν «Никакого 3762	κακὸν зла 2556	ἐν τῷ мы не находим 2147	ἐν τῷ в 3762	ἀνθρώπῳ человеке 1722	τοῦτῳ εἰ этом; если 3588	δὲ πνεῦμα дух 444	10	2980	846	2228	32	3361	2313	4183	1161	1096	4714	2125	3588						
χιλίαρχος nnms 5506	μὴ διασπασθῇ чтобы не был разорван 3361	ὁ παῦλος имеи Павел, 1288	ὅτι ↪ dnms nnms 5259	αὐτῶν р 3588	ἐκέλευσε приказал 3972	τὸ воинам, 5259	στράτευμα сойдя, 846	ῥαταβαν выхватить 2753	ἀρπάσαι 2597	726	11	3588	1161	1966	1161	3571	2186	846	3588	2962	2036	2293	3972	1063	5613		
γάρ c 1063	διεμαρτύρω ты убедительно свидетельствовал 1263	τὰ danp 3588	περὶ относительно 4012	ἐμοῦ Меня 1700	εἰς в 1519	ἱερουσαλὴμ Иерусалиме, 2419	οὕτω σε так тебе 3779	δεῖ должно 4571	καὶ εἰς и в 1163	ῥώμην Риме 2532	12	3140	1096	1161	2250	4160	4963	5100	3588	2453	4963						
μαρτυρῆσαι свидетельствовать». vnaa 3140	γενομένης По наступлению 1096	δὲ же 1161	ἡμέρας дня 2250	ποῦσαν совершив 4160	ταῖς тайный сговор, 4963	ᾠτινες некоторые 5100	τῶν иудеи 3588	ἱουδαίων иудеи 2453	συστροφὴν 4963	12	3588	5026	3588	5026	3588	4945	4160	3748	4334	3588	749	2532					
ἀνθεματίσαν viaa3p 332	ἑαυτοὺς λέγοντες собой, говоря, 1438	μὴτε даже 3004	ἢ не 3383	φαγεῖν есть, 5315	μὴτε ни 3383	πιεῖν пить, 4095	ἕως пока 2193	οὐ не 3757	ἀποκτείνωσι убьют 615	τὸν Павла. 3588	ἦσαν δὲ Были же 3972	13	332	1438	3004	3383	5315	3383	4095	2193	3757	615	3588	3972	2258	1161	2258
πλείους anmpc 4119	ῥεσσαράκοντα более сорока, 5062	οἱ danp 3588	ταύτην τὴν такую 5026	συνωμοσίαν клятву 3588	ᾠποποιήκοτες совершившие. 4945	οἵτινες Эти, 3748	προσελθόντες приступив к 4334	τοῖς первосвященникам 3588	καὶ и 749	14	3588	5062	3588	5026	3588	4945	4160	3748	4334	3588	749	2532					
τοῖς ddmp 3588	πρεσβυτέροις старейшинам, 4245	ῥεῖπον сказали: 2036	ἀναθέματι мы закляли 331	ἀνθεματίσαμεν себя, 332	ἑαυτοὺς [чтобы] ничего не 1438	μηδενὸς вкусать, 1089	ἕως пока не 3367	οὐ убьем 1089	ἀποκτείνωμεν уубьем 2193	15	3588	3972	3767	3588	5210	1718	3588	5506	4862	3588	4892	3704	2609				
τὸν dams 3588	παῦλον Павла. 3972	Ποῦτον Поэтом 3767	σῆμα сейчас 3588	οὐ вы 3767	ὑμεῖς дайте 5210	ἐμᾠσαν знать 1718	τῷ тысяченачальнику 3588	χίλιάρχῳ тысяченачальнику 5506	σὺν вместе с 4862	τῷ синадронном, 3588	ὅπως чтобы он 4892	15	3588	3972	3767	3588	5210	1718	3588	5506	4862	3588	4892	3704	2609		

6 ΤΜΚ: φarisaiou, V: φarisaiōn. 7 ΤΜΚ: λαλησαντος, V: ειποντος. 7 ΤΜΚ: των, V: ζ. 8 ΤΜΚ: μηδε, V: μητε. 9 ΤΜΚ: οι γραμματεις, V: τινες των γραμματεων. 9 ΤΜΚ: μη θεωμαχωμεν, V: ζ. 10 ΤΜΚ: γενομενης στασεως ευλαθηθεις, V: γινομενης στασεως φοβηθεις. 10 ΤΚV: καταβαν, M: καταβηναι και. 11 ΤΜΚ: παυλε, V: ζ. 12 ΤΜΚ: τινες των ιουδαιων συστροφην, V: συστροφην οι ιουδαιοι. 13 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. 13 ΤΜΚ: πεποιηκοτες, V: ποιησαμενοι. 14 ΤΜΚ: ειπαν, ειπαν.

	ἄριον завтра adv 839	αὐτόν ego grams 846	καταγάγῃ вывел vsaa3s 2609	πρὸς к p 4314	ὑμᾶς вам, adv 5209	ὥς как бы adv 5613	μέλλοντας намереваясь vprraamp 3195	διαγινώσκειν разузнать vnpa 1231	ἀκριθέστερον более точно adv 197	τὰ относительно danp 3588	περί его; p 4012	αὐτοῦ его; rgpms 846	ἡμεῖς мы grp-p 2249	δέ же, c 1161			
16	πρὸ прежде p 4253	τοῦ дгms 3588	ἐγγίσει приближения vnaa 1448	αὐτόν его grams 846	ἐτοιμοί готовы anmp 2092	ἔσμεν готовы vpix1p 2070	τοῦ дгms 3588	ἀνελεῖν убить vnaa 337	αὐτόν его». grams 846	ἀκούσας Услышав vpaaans 191	δέ же, c 1161	ὁ сын dnms 3588	υἱός дгfs 5207	τῆς сестры ngfs 3588	ἀδελφῆς Павла, ngms 79	παύλου ↔ 3972	191
17	τὸ [этой] dans 3588	ἐνεδρον засаде, nans 1749	παραγενόμενος возвратившись vpadnms 3854	καὶ и c 2532	εἰσελθὼν войдя vpaaans 1525	εἰς в p 1519	τὴν крепость, dafs 3588	παρεμβολὴν доложил vnaa3s 3925	ἀπήγγειλε τῷ ddms 518	παύλῳ Павлу. ndms 3972	προσκαλεσάμενος Призвав vpadnms 4341	δέ же c 1161	ὁ ↔ dnms 3588				
	παῦλος nnms 3972	ἓνα nams 1520	τῶν дgmpr 3588	ἐκατοντάρχων [из] стона начальников, ngmp 1543	Павел ↔ 3972	ἔφη сказал: viix3s 5346	τὸν дams 3588	νεανίαν «Юношу nams 3494	τοῦτον этого rdams 5126	ἀπάγαγε отведи vdaa2s 520	πρὸς к p 4314	τὸν дams 3588	χιλίαρχον тысяченачальнику, nams 5506				
18	потому что ↔ 1063	ὅτι он имеет vira3s 2192	γάρ нечто c 1063	ἀπαγγεῖλαι доложить rians 5100	αὐτῷ ему». vnaa 518	ὁ [Tot] dnms 3588	μὲν же, ho 3303	οὖν взяв c 3767	παραλαβὼν его, vpaaans 3880	αὐτόν его, rpams 846	ἤγαγε привел vnaa3s 71	πρὸς к p 4314	τὸν дams 3588	χιλίαρχον тысяченачальнику nams 5506			
	καὶ c 2532	φησιν vpix3s 5346	ὁ дnms 3588	δέσμιος «Заклученный nnms 1198	παῦλος Павел, nms 3972	προσκαλεσάμενός позвав vpadnms 4341	με меня, rp-s 3165	ἠρώτησε попросил vnaa3s 2065	τοῦτον этого rdams 5126	τὸν дams 3588	Ἰεανίαν юношу dams 3494	ἀγαγεῖν отвести vnaa 71	πρὸς к p 4314	σε тебе, gra-s 4571			
19	ἔχοντά vprraams 2192	τι rians 5100	λαλήσαι vnaa 2980	σοι rpds 4671	ἐπιλαθόμενος взяв vpadnms 1949	δέ же c 1161	τῆς за ↔ 1949	χειρὸς руку dgfs 3588	αὐτοῦ его ngfs 5495	ὁ ↔ 846	χιλίαρχος rpams 3588	καὶ дnms 5506	ἀναχωρήσας и отойдя, nnms 2532	↔ 402	5506		
20	κατ' ἰδίαν p 2596	ἐπυνθάνετο aafsn 2398	τί viin3s 4441	«Что такое rqns 5101	ἐστὶν есть, vpix3s 2076	ὅ что rrans 3739	ἔχεις ты имеешь vira2s 2192	ἀπαγγεῖλαι доложить vnaa 518	μοι мне?» rpds 3427	εἶπε Сказал 2036	δέ же: c 1161	ὅτι c 3754	οἱ дnmp 3588	ἰουδαῖοι анmpn 2453	συνέθεντο viam3p 4934		
	τοῦ дгms 3588	ἐρωτῆσαι vnaa 2065	σε гpa-s 4571	ὅπως adv 3704	αὐριον adv 839	Γεῖς p 1519	τὸ dans 3588	συνεδρίον синедрию nans 4892	καταγάγῃς ты вывел vsaa2s 2609	τὸν дams 3588	παῦλον Павла, nams 3972	ὥς как бы adv 5613	Γμέλλοντές намереваясь vprranmp 3195	τι rians 5100			
21	ἀκριθέστερον adv 197	πυνθάνεσθαι vprrn 4441	περί p 4012	αὐτοῦ его grams 846	οὐ ↔ 3767	οὖν гpn-s 4771	μή с 3767	πεισθῆς не ho 3361	αὐτοῖς будь убежден vsar2s 3982	ими, rpdmpr 846	потому что ↔ 1063	они vira3p 1748	подстерегають ↔ 1748				
	γάρ c 1063	αὐτόν grams 846	ἐξ p 1537	αὐτῶν гgmpr 846	ἄνδρες nnmp 435	πλείους anmpc 4119	ἑσσαράκοντα tn 5062	οἵτινες гnnmp 3748	ἀνεθεμάτισαν взяа3p 332	ἑαυτοὺς с собой gxamp 1438	μήτε c 3383	φαγεῖν vnaa 5315	μήτε c 3383	πιεῖν vnaa 4095	ἕως c 2193	οὐ adv 3757	
22	ἀνέλουσιν vsaa3p 337	αὐτόν ego; grams 846	и c adv 2532	νῦν сейчас anmp 3588	готовые vpix3p 2092	они есть, vprrnnmp 1526	ἐκείνοι они vprrnnmp 4327	ἐπαγγελίαν от тебя dafs 3588	ὁ от p 575	μὲν тебя rp-g 4675	οὖν обещания». nafs 1860	ἔτι дnms 3588	ἔτι ho 3303	χιλίαρχος тысяченачальник nnms 3767			
23	ἀπέλυσε vnaa3s 630	τὸν юношу, dams 3588	Ἰεανίαν приказав: nams 3494	μηδενὶ vpaaans 3853	ἐκλαλήσαι адmsn 3367	ὅτι vnaa 1583	ταῦτα с 3754	ἐνεφάνισας дones 5023	πρὸς ты rdanp 1718	με д 4314	καὶ и, p 3165	προσκαλεσάμενος призвав c 2532	↔ 4341				
	δύο tn 1417	τινάς riamp 5100	τῶν дgmpr 3588	ἐκατοντάρχων ngmp 1543	εἶπεν vnaa3s 2036	ἐτοιμάσατε vdaa2p 2090	στρατιώτας namp 4757	διακοσίους двести, namp 1250	ὅπως adv 3704	πορευθῶσιν идти им adv 4198	ἕως до vsaa3p 2193	καισαρείας Кесарии, c 2542	καὶ и ngfs 2532				
24	ἵππεις namp 2460	ἑβδομήκοντα tn 1440	καὶ и c 2532	δεξιοτάτους лучников namp 1187	διακοσίους двести, namp 1250	ἀπὸ от p 575	τρίτης третьего agfsn 5154	ῥας часа ngfs 5610	τῆς ночи. dgfs 3588	νυκτός ночи. ngfs 3571	κτῆνην Также ↔ 5037	τε выючных namp 2934	животных ho 5037				
	παραστήσαι vnaa 3936	ἵνα c 2443	ἐπιθιβάσαντες vpaaanmp 1913	τὸν дams 3588	παῦλον Павла, nams 3972	διεσώσωσι безопасно vsaa3p 1295	πρὸς ego p 4314	φῆλικά Феликсу, nams 5344	τὸν дams 3588	ἡγεμόνα правителю», nams 2232							

15 ΤΜΚ: αυριον αυτον καταγαγῃ προς, V: καταγαγῃ αυτον εις. 16 ΤΜ: το ενεδρον, ΚV: την ενεδραν. 17 ΤΜΚ: τι απαγγειλαι, V: απαγγειλαι τι. 18 ΤΜΚ: νεανιαν, V: νεανισκον. 20 ΤΜΚ: εις το συνεδριον καταγαγῃς τον παυλον, V: τον παυλον καταγαγῃς εις το συνεδριον. 20 ΤΚ: μελλοντες, Μ: μελλοντα, V: μελλον. 21 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. 21 ΤΜΚ: ετοιμοι εισιν, V: εισιν ετοιμοι. 22 ΤΜΚ: νεανιαν, V: νεανισκον.

γράφας υραanms 1125	ἐπιστολὴν nafs 1992	ἡ περιέχουσαν υπραafs 4023	τὸν dams 3588	τύπον nams 5179	τοῦτον rdams 5126	κλαύδιος nnms 2804	λυσίας nnms 3079	τῷ ddms 3588	κρατίστῳ admsn 2903	ἡγεμόνι ndms 2232	25, 26		
φήλικι Феликсу: ndms 5344	χαίρειν радоваться. υπρα 5463	τὸν dams 3588	ἄνδρα Мужчину nams 435	τοῦτον этого, схваченного rdams 5126	ἡ συλληφθέντα υπραams 4815	ὑπὸ τῶν p 5259	ἰουδαίων καὶ иудеями и dgmp agmpn 3588 2453	μέλλοντα должного c 2532	ἀναφρεῖσθαι быть убитым υnprr 337	ὑπ' αὐτῶν ими, p rpgmp 5259 846	27		
я, ↪ 1807	атаковав иx υραanms 2186	вместе с p 4862	с войском, ddns ndns 3588 4753	высвободил viamls 1807	его, rrams 846	узнав, υραanms 3129	что Римский c anmsn 3754 4514	он есть. vιpx3s 2076	Желая υppnms 1014	же c 1161	узнать υnaa 1097	28	
τὴν αἰτίαν dafs nafs 3588 156	δι' ἣν p rrafs 1223 3739	ἐνεκάλου viaa3p 1458	αὐτῷ rdms 846	κατήγαγον viaals 2609	αὐτόν rrams 846	εἰς τὸ p dans nans 1519 3588	συνέδριον 4892	αὐτῶν 846	ὃν 3739	εὔρον viaals 2147	ἐγκαλοῦμενον υpprams 1458	29	
περί p 4012	ζητημάτων ngnp 2213	τοῦ dgms 3588	νόμου ngms 3551	αὐτῶν rpgmp 846	μηδέν aansn 3367	ἡ δὲ c 1161	ἄξιον aansn 514	θανάτου ἢ ngms 2288	δεσμῶν xo ngmp 2228 1199	ἐγκλημα nans 1462	ἔχοντα ↪ υπραams 3367 2192	30	
μηνυθεὶς υραpgfs 3377	ἰσχυρῶς c 1161	ἐν 3427	ῥήματι ngfs 1917	ἐπὶ p 1519	ἐπιβουλῆς dams 3588	εἰς nams 435	τὸν υπρα 3195	ἄνδρα vιx3s 1510	ἡ μέλλειν vιx3s 1510	ἐσοῦμαι p 5259	ὑπὸ τῶν dgmp agmpn 3588 2453	ἰουδαίων 2453	30
я ↪ 3992	незамедлительно adv 1824	послал viaals 3992	его p 4314	к тебе, rpa-s 4571	приказав υραanms 3853	и c 2532	обвинителям ddmp ndmp 3588 2725	говорить υπρα 3004	та danp p 3588 4314	против него rgrams p 846 1909	перед тобою. rpg-s 4675		
Ἕρρωστον Будь здоров». υdхp2s 4517													
οἱ dnmp 3588	μὲν xo 3303	οὖν c 3767	στρατιῶται nnmp 4757	κατὰ p 2596	τὸ dans 3588	διατεταγμένον υρχrans 1299	αὐτοῖς rdmp 846	ἀναλαβόντες υραanmp 353	τὸν dams 3588	παῦλον nams 3972	ἡγάγον viaa3p 71	διὰ τῆς p dgfs 1223 3588	31
νυκτός ngfs 3571	εἰς p 1519	τὴν dafs nafs 3588 494	ἀντιπατρίδα ddfs 3588	τῇ c 1161	ἐν adv 1887	ἐπαύριον υραanmp 1887	ἑορτασάμενοι damp 1439	τοὺς namp 3588	ἱππεῖς damp 2460	ἡ πορεύεσθαι υnprr 4198	σὺν αὐτῷ p rpdms 4862 846	32	
ὑπέστρεψαν viaa3p 5290	εἰς p 1519	τὴν dafs nafs 3588 3925	παρεμβολὴν rrnmp 3748	οἵτινες υραanmp 1525	εἰσελθόντες p 1519	εἰς τὴν dafs nafs 3588 2542	καὶ c 2532	καίσαρ εἰς υραanmp 325	ἀναδόντες dafs nafs 3588 1992	τὴν ddms ndms 3588 2232	ἡγεμόνι 2232	33	
παρέστησαν viaa3p 3936	καὶ τὸν c 2532	παῦλον dams nams 3588 3972	αὐτῷ rdms 846	ἀναγνούς υραanms 314	δὲ c 1161	ἡγεμόν dnms 3588	καὶ nnms 2232	ἐπερωτήσας c 2532	ἐκ υραanms 1905	ποίας p rqfs ngfs 1537 4169 1885	ἡ ἐπαρχίας vιx3s 2076	34	
καὶ c 2532	πυθόμενος υradnms 4441	ὅτι c 3754	ἀπὸ p 575	κιλικίας ngfs 2791	διακούσομαι vιfdls 1251	σου rpg-s 4675	ἐφῇ vιix3s 5346	ὅταν c 3752	καὶ οἱ c 2532	κατήγοροί dnmp nnmp 3588 2725	σου rpg-s 4675	35	
παραγένωνται vsad3p 3854	ἡ ἐκέλευσε ↪ viaa3s 5037 2753	τε xo 5037	αὐτόν grams p 846	ἐν ddns ndns 1722 3588	τῷ p 4232	πραιτωρίῳ dgms ngms 3588 2264	τοῦ υnprr 5442	ἡρώδου 3588	φυλάσσεσθαι 2264	3588	2264	5442	
μετὰ p 3326	δὲ c 1161	πέντε in nafs 4002	ἡμέρας viaa3s 2250	κατέβη dnms 2597	ὁ nnms 3588	ἀρχιερεὺς p 749	ἀνάνιας nnms 367	μετὰ p 3326	τῶν dgmp 3588	πρεσβυτέρων 4245	καὶ c 2532	ῥήτορος ngms 4489	τερτύλλου ngms 5061

25 ΤΜΚ: περιέχουσαν, V: εχουσαν. 27 ΤΜΚ: συλληφθεντα, V: συλλημφθεντα. 27 ΤΜΚ: εξειλομην αυτον, V: εξειλαμην.
28 ΤΜΚ: δε γνωναι, V: τε επιγνωναι. 28 ΤΜΚ: αυτον, V: ε. 29 ΤΚV: δε, M: ε. 29 ΤΜΚ: εγκλημα εχοντα, V: εχοντα εγκλημα.
30 ΤΜΚ: μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαϊων, V: εσεσθαι. 30 ΤΜΚ: ερρωστο, V: ε. 31 ΤΜΚ: της, ε. 32 ΤΜΚ: πορευεσθαι, V: απερχεσθαι. 34 ΤΜΚ: ο ηγεμων, V: ε. 34 ΤΜΚ: επαρχιας, V: επαρχειας. 35 ΤΚ: εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι, M: εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω ηρωδου φυλασσεσθαι, V: κελυσας εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι αυτον. 1 ΤΜΚ: των πρεσβυτερων, V: πρεσβυτερων τινων.

2	τινός οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ παύλου κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ	неким, которые жаловались правителю на Павла. Когда же позвали его, начал обвинять	<i>rigms rnmpr viaa3p ddmns ndms p dgms ngms vragms c ↔ dnmns</i>	5100 3748 1718 3588 2232 2596 3588 3972 2564 1161 2564 846 756 2723 3588
	τέρτυλλος λέγων πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων	Тертулл, говоря: «Многой безмятежностью наслаждаясь благодаря тебе, а также благоустройством, оказываемыми	<i>nmms vrranms agfsn ngfs vrranmp p rpg-s c ngpr vrrngpr</i>	5061 3004 4183 1515 5177 1223 4675 2532 2735 1096
3	τῷ ἔθνει τοῦτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα	нации этой посредством твоей предусмотрительности, всегда и повсюду это признаем,	<i>ddns ndms rddns p dgfs rsgfs ngfs adv xo c adv vprnlp</i>	3588 1484 5129 1223 3588 4674 4307 3839 5037 2532 3837 588
4	κράτιστε φῆλιξ μετὰ πάσης εὐχαριστίας ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε ἐγκόπτω παρακαλῶ	весьма уважаемый Феликс, со всякой благодарностью, чтобы не долго тебя задерживать, призываю	<i>avmsn ndms rddns p agfsn ngfs c c xo p aansc rpa-s vspals</i>	2903 5344 3326 3956 2169 2443 1161 3361 1909 4119 4571 1465 3870
5	ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ εὐρόντες γάρ τὸν ἄνδρα τοῦτον	тебя выслушать нас кратко [с] твоей снисходительностью. Потому что найдя мужчину этого	<i>↔ vnaa rpa-s rpg-p adv ddfs rsdfs ndfs vrranmp c dams nams rdams</i>	4571 191 4571 2257 4935 3588 4674 1932 1063 2147 1063 3588 435 5126
	λοιπὸν καὶ κινουῖντα Ἰσάϊον ¹ πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς	язвой и приносящим мятеж всем иудеям по всей обитаемой земле, и представителем	<i>nams c vrraams nafs admpr ddmpr admpr ddmpr p dafs nafs ↔ nams xo dgfs</i>	3061 2532 2795 4714 3956 3588 2453 3588 2596 3588 3625 5037 4414 5037 3588
6	τῶν ναζωραίων αἰρέσεως ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασε βεδῆλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν Ἰκαὶ κατὰ τὸν	назорейской секты, который и храм постарался осквернить, которого и схватили мы и по	<i>dgmp ngmp ngfs rnmms c dans nans vnaa3s vnaa rrams c viaa1p c p dams</i>	3588 3480 139 3739 2532 3588 2411 3985 953 3739 2532 2902 2532 2596 3588
7	ἡμέτερον νόμον ἠθέλησαμεν κρίνειν ¹ Ἰαρελθὼν δὲ λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ	нашему закону намеревались судить. Придя же, Лисий тысяченачальник, с великим насилием из	<i>rsams nams viaa1p vnaa vrranms c nmms dnmns nmms p agfsn ngfs p</i>	2251 3551 2309 2919 3928 1161 3079 3588 5506 3326 4183 970 1537
8	τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε ¹ Ἰκελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἐρχεσθαι ἐπὶ σέ ¹ παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτός	рук наших выхватил, приказав обвинителям его прийти к тебе. От него ты сможешь сам,	<i>dgfr ngfr rpg-p viaa3s vrranms damp nampr rpgms vprnl p rpa-s p rrgms viaf2s rpnms</i>	3588 5495 520 2753 3588 2725 846 2064 1909 4571 3844 3739 1410 846
9	ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ Ἰσυνέθεντο ¹ δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι	расследовав обо всем том, узнать, в чем мы обвиняем его». Согласились же и иудеи,	<i>vrranms p agnpr rdgpr vnaa ↔ rrgpr rpn-p vira1p rpgms viaa3p c c dnmpr ampr</i>	350 4012 3956 5130 1921 2723 3739 2249 2723 846 4934 1161 2532 3588 2453
	φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν	подтверждая, что это так и есть.	<i>vrranmp rdanp adv vnaa</i>	5335 5023 3779 2192
10	ἀπεκρίθη Ἰδέ ¹ ὁ παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε	Ответил же Павел, когда дал знак ему правитель говорить: «Много лет являешься ты	<i>viaa3s c dnmns nmms vrragms rpdms dgms ngms vnaa p agnpr ngpr vrrxanp rpa-s</i>	611 1161 3588 3972 3506 846 3588 2232 3004 1537 4183 2094 5607 4571
11	κριτὴν τῷ ἔθνει τοῦτῳ ἐπιστάμενος Ἰεὺθυμότερον ¹ τὰ περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι δυναμένου σου	судей нации этой. Зная это, смело обо мне самом говорю в защиту, собираясь поклониться в	<i>nams ddmns ndms rddns vrrnnms adv damp p rxgms vprnl s vrrngms rpg-s</i>	2923 3588 1484 5129 1987 2115 3588 4012 1683 626 1410 4675
	Ἰγνῶναι ¹ ὅτι οὐ πλείους εἰσὶ μοι ἡμέραι Ἰῆ δεκαδύο ¹ ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων Ἰέν ¹	узнать, что не более есть [у] меня дней, чем двенадцать, от которого дня я пришел, собираясь поклониться в	<i>vnaa c xo anfrp vix3p rpd-s nnfr xo tn p rrgfs viaa1s vrfanms p</i>	1097 3754 3756 4119 1526 3427 2250 2228 1177 575 3739 305 4352 1722
12	ἱερουσαλὴμ καὶ οὕτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐθρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ Ἰἐπισύστασιν ¹ ποιοῦντα	Иерусалим. И в храме не находили меня с кем-либо спорящим или восстание производящим	<i>tp c c p ddmns ndms ↔ viaa3p rpa-s p riams vrrnams xo nafs vrraams</i>	2419 2532 3777 1722 3588 2411 3777 2147 3165 4314 5100 1256 2228 1999 4160
13	ὄχλου οὕτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὕτε κατὰ τὴν πόλιν Ἰοῦτε ¹ παραστήσαι Ἰμε ¹ δύνανται Ἰπερὶ	[из] толпы, ни в синагогах, ни в городе, и доказать относительно меня не могут	<i>ngms c p ddfr ndfr c p dafs nafs c vnaa ↔ rpa-s ↔ vixnl3p p</i>	3793 3777 1722 3588 4864 3777 2596 3588 4172 3777 3936 4012 3165 3777 1410 4012

5 *ΤΜΚ*: στασιν, *℣*: στασεις. 6 *ΤΚ*: καὶ ... κρίνειν, *℣*: ἐ. 7 *ΤΚ*: παρελθὼν ... ἀπηγαγεν, *℣*: ἐ. 8 *ΤΚ*: κελεύσας ... ἐπὶ σε, *℣*: ἐ. 9 *ΤΚ*: συνέθεντο, *℣*: συνεπθεντο. 10 *ΤΜΚ*: δε, *℣*: τε. 10 *ΤΜΚ*: ευθυμότερον, *℣*: ευθυμως. 11 *ΤΜΚ*: γνῶναι, *℣*: ἐπιγνῶναι. 11 *ΤΚ*: η δεκαδυο, *℣*: δεκαδυο, *℣*: δωδεκα. 11 *ΤΜΚ*: εν, *℣*: εις. 12 *ΤΜΚ*: επισυστασιν, *℣*: επιστασιν.

ᾧν то, в чем rrgnp 3739	vūn ¹ сейчас adv 3568	κατηγοροῦσι μου обвиняют меня. vira3p 2723	μου меня. rpg-s 3450	ὁμολογῶ Признаю vira1s 3670	δέ же c 1161	τοῦτο это rdans 5124	σοι тебе, rpd-s 4671	ὅτι что c 3754	κατά по p 2596	τὴν пути, da1s 3588	ὃν который na1s 3598	ἦν они называют vira3p 3739	λέγουσιν они называют 3004	αἵρεσιν сектой, na1s 139	14
οὕτως именно так adv 3779	λατρεύω я служу vira1s 3000	τῷ по наследству ddms 3588	πατρὶ адмн admsn 3971	θεῷ Богу, веря ndms 2316	πιστεύω веря vrranms 4100	πᾶσι всему, adpnp 3956	τοῖς в ddnp 3588	κατά в dams 2596	τὸν законе nams 3551	καὶ и c 2532	τοῖς ¹ пророках ddmp 3588	προφῆταις написанному, ndmp 4396	γεγραμμένοις написанному, vrxpdp 1125	οὕτως именно так adv 3779	15
ἐλπίδα надежду na1s 1680	ἔχων имея vrranms 2192	εἰς на dams 1519	τὸν Бога, dams 3588	θεόν которую 2316	ἦν и 3739	καὶ и 2532	αὐτοὶ сами 846	οὗτοι они 3778	προσδέχονται принимают: vira3p 4327	↵ ↵ ↵ 3195	↵ ↵ ↵ 1510	↵ ↵ ↵ 386	ἀνάστασιν воскресение vpra 3195	μέλλειν εἶσεσθαι vnx 1510	15
Ἰνερῶν ¹ [из] мертвых, agmpn 3498	δικαίων праведных agmpn 1342	τε и xo 5037	καὶ и 2532	ἀδίκων неправедных. agmpn 2532	ἐν В p 1722	τούτῳ этом ddns 5129	δέ же c 1161	αὐτὸς сам 778	ἀσκή прилагаю rpnms 846	ἀπρόσκοπον усилия vira1s 778	ἀπορροσκοπον непорочную aafsn 677	συνείδησιν совесть na1s 4893	16		
ἔχειν ¹ иметь vpra 2192	πρὸς перед p 4314	τὸν Богом dams 3588	καὶ и nams 2316	τοὺς людьми c 2532	ἀνθρώπους постоянно. damp 3588	ἵνα постоянно. adv 444	δι' После p 1223	ἐτῶν же ngnp 2094	δέ многих c 1161	πλείονων лет agnpc 4119	ἡ пришел viad1s 2094	παρεγενόμεν я 3854	ἐλεημοσύνας милостыни na1p 1654	17	
ποιῶσιν совершающим vrranms 4160	εἰς для p 1519	τὸ нации dans 3588	ἔθνος моей nans 1484	μου ¹ и rpg-s 3450	καὶ и c 2532	προσφοράς приношения. na1p 4376	ἐν При p 1722	τοῖς ¹ этом rrdnp 3739	εὐρόν обнаружили viaa3p 2147	με меня rpa-s 3165	ἡγνισμένον очистившегося vrxpams 48	ἐν в p 1722	τῷ 3588	18	
ἱερῶ храме ndns 2411	οὐ не xo 3756	μετὰ с p 3326	ἄλλου толпой ngms 3793	οὐδὲ и c 3761	μετὰ с p 3326	θορύβου шумом. ngms 2351	τινές Некоторые rinmp 5100	Ἰδεῖ ¹ же c 1161	ἀπό из p 575	τῆς Асии dgfs 3588	ἰουδαίῳ иудей, ngfs 773	οὓς которым anmpn 2453	Ἰδεῖ ¹ должно rramp 3739	ἐπὶ перед vira3s 1163	19
σοὺ тобой rpg-s 4675	παρεῖναι присутствовать vrrx 3918	καὶ и c 2532	κατηγορεῖν обвинять vpra 2723	εἴ если qo 1487	τι что-нибудь ria1s 5100	ἔχοιεν имеют vora3p 2192	πρὸς против p 4314	Ἰμε ¹ меня. rpa-s 3165	ἢ Или xo 2228	αὐτοὶ сами 846	οὗτοι они 3778	εἰπάτωσαν пусть скажут, vdaa3p 2036	20		
Ἰεῖ если qo 1487	τί какое-нибудь ria1s 5100	εὐρον нашли viaa3p 2147	ἐν во p 1722	ἐμοὶ ¹ мне rpd-s 1698	ἀδίκημα правонарушение, nans 92	στάτος когда vraags 2476	μου стоял rpg-s 3450	ἐπὶ перед p 1909	τοῦ синедріоном. dgns 3588	ἢ Разве ngns 4892	περὶ относительно xo 2228	21			
μιᾶς единственного ngfs 3391	ταύτης того rdgfs 5026	φωνῆς заявления, ngfs 5456	ἧς которое rrgfs 3739	Ἰεκραξα я выкрикнул, viaa1s 2896	ἐστὼς стоя vrxanms 2476	ἐν между p 1722	αὐτοῖς ¹ ними: rpdmp 846	ὅτι что c 3754	περὶ “За p 4012	ἀναστάσεως воскресение ngfs 386	νεκρῶν мертвых agmpn 3498	ἐγὼ вам», rpn-s 1473	21		
κρίνομαι судим vrrp1s 2919	σήμερον сегодня adv 4594	ὑφ' ¹ вами» p 5259	ὑμῶν вами» rpg-p 5216	Ἰεκραξα я выкрикнул, viaa1s 2896	ἐστὼς стоя vrxanms 2476	ἐν между p 1722	αὐτοῖς ¹ ними: rpdmp 846	ὅτι что c 3754	περὶ “За p 4012	ἀναστάσεως воскресение ngfs 386	νεκρῶν мертвых agmpn 3498	ἐγὼ вам», rpn-s 1473	21		
Ἰακούσας Услышав vraanms 191	δέ же c 1161	ταῦτα это, rdanp 5023	ὅ это, dnms 3588	φῆλιξ Феликс nnms 5344	ἀνεβάλετο повременил viaa3s 306	αὐτούς ¹ их: ramp 846	Ἰακούσας Более точно adv 197	εἰδὼς узнав vrxanms 1492	τὰ и danp 3588	περὶ относительно p 4012	τῆς этого dgfs 3588	22			
ὁδοῦ пути, — ngfs 3598	Ἰεπών ¹ сказав, — vraanms 2036	ὅταν когда c 3752	λυσιᾶς Лисий, dnms 3079	ὁ тысячачальник, nnms 3588	χιλίαρχος тысячачальник, nnms 5506	καταβῆ придет, vsaa3s 2597	διαγνώσομαι точно выясню, vifdl1s 1231	τὰ [которое] danp 3588	καθ' по [отношению к] p 2596	ὑμᾶς вам», rpa-p 5209	23				
τακτικῶς также ↵ 5037	ἐπὶ сегодня xo 1299	ταῦτα это, ddms 5037	ὅ это, dnms 3588	ἐκατοντάρχῃ стоначальнику ndms 1543	ἐπὶ стереж vrrp 5083	τὸν Павла dams 3588	παῦλον ¹ и nams 3972	ἔχειν иметь vpra 5037	τε и xo 2192	ἀνεσιν нестесненным, na1s 425	καὶ и c 2532	μηδένα никому не aamsn 3367	23		

13 ΤΜΚ: οὐτε, V: ουδε. 13 ΤΜ: με, ΚV: εἰ 13 ΤΜΚ: περι ὧν νυν, V: σοι περι ὧν νυνι. 14 ΤΜΚ: τοῖς, V: τοῖς ἐν τοῖς. 15 ΤΜΚ: νεκρῶν, V: εἰ. 16 ΤΜΚ: δε, V: καὶ. 16 ΤΚV: εἰχειν, Μ: εἰχων. 16 ΤΚ: διαπαντος, ΜV: δια παντος. 17 ΤΜΚ: παρεγενομην ἐλεημοσύνας ποιῶσιν εἰς το ἐθνος μου, V: ἐλεημοσύνας ποιῶσιν εἰς το ἐθνος μου παρεγενομην. 18 ΤΜΚ: οἰς, V: αἰς. 18 ΤV: δε, ΚV: δε. 19 ΤΜ: δεῖ, ΚV: δεῖ. 19 ΤΜΚ: με, V: εμε. 20 ΤΚ: εἰ τι ευρον ἐν ἐμοι, Μ: τι ευρον ἐν ἐμοι. 21 ΤΜΚ: ἐκραξα ἐστὼς ἐν αὐτοῖς, V: ἐκεκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστὼς. 21 ΤΜΚ: υφ, V: εφ. 22 ΤΜΚ: ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αὐτους, V: ανεβαλετο δε αὐτους ο φηλιξ. 22 ΤΜΚ: ειπων, V: ειπας. 23 ΤΜΚ: τον παυλον, V: αυτον.

	χαρίζεσθαι τινα выдавать какого-нибудь υπρν riams 5483 5100	ἄνθρωπον ἡ εἰς человека на nams p 444 1519	ἀπώλειαν ἡ πρὶν убиение, прежде nafs adv 684 4250	ἢ ὁ κατηγορούμενος чем обвиняемый xo dnms vppnnms 2228 3588 2723	κατὰ πρόσωπον ἔχοι на лицо будет иметь p nams vora3s 2596 4383 2192	τοὺς damp 3588					
17	κατηγοροὺς обвинителей, а также ↵ 2725 5037	τόπον τε место nams xo 5117 5037	ἀπολογίας защиты ngfs 627	λάθοι примет vaaa3s p 2983 4012	περὶ τοῦ ἐγκλήματος против обвинения. dgnс ngns 3588 1462	Поэтому собрав ↵ 3767 4905	οὖν αὐτῶν ἐνθάδε их здесь, c rpgmp adv 3767 846 1759				
	ἀναβολὴν μηδεμίαν задержки никакой не nafs aafsn 311 3367	ποιησάμενος сделав, vramnms 4160	τῇ ἐξῆς на следующий [день], ddfs adv 3588 1836	καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος сев на судейском месте, vraanms p dgnс ngns 2523 1909 3588 968	ἐκέλευσα ἀχθῆναι я приказал привести viaa1s vnap 2753 71						
18	τὸν ἄνδρα [этого] мужчину; dams nams 3588 435	περὶ οὗ вокруг которого p rrgms 4012 3739	σταθέντες οἱ став, vrapnmp dnmp 2476 3588	κατήγοροι обвинители nmp nmp 2725	οὐδεμίαν αἰτίαν никакого обвинения не aafsn nafs 3762 156	Ἦπέφερον ὧν представили, которое ↵ via2p rrgnp 3762 2018 3739					
19	ὑπενόουσαν предполагал viaa1s 5282	ἐγὼ ἡ я. rpn-s 1473	ζητήματα δέ Споры же nams c 2213 1161	τινα некоторые rianp 5100	περὶ ὧν относительно p 4012	τῆς ἰδίας своего dgfs agfsn ngfs 3588 2398	δεισιδαιμονίας богопочитания ngfs 1175	εἶχον имели они viaa3p p 2192 4314	πρὸς αὐτόν καὶ против него и p rrams c 846 2532		
20	περὶ ὧν относительно p 4012	τινος какого-то rigms 5100	Ἰησοῦ Иисуса nams 2424	τεθνηκότος умершего, ο vrxagms 2348	ὃν Котором rrams 5335	ἔφασκεν утверждал viaa3s dnms 5335 3588	ὁ παῦλος Павел, что Он nms 3972	ζῆν жив. vnap 2198	ἀπορούμενος δέ Будучи же vppnnms c 639 1161		
	↵ 639	ἐγὼ ἡ εἰς ἡν сбит с толку rpn-s p dafs p 1473 1519 3588 4012	τὴν περὶ относительно ngms 4012	τοῦτου ἡ этого rdgms 5127	ζητήσιν вопроса, я nafs 2214	ἔλεγον спросил, если он хочет идти ↵ viaa1s qo vora3s vnap 1473 3004 1487 1014 4198	εἰ βούλοιο πορεύεσθαι хотел бы поехать ngfs 1487	εἰς Ἱερουσαλὴμ ἡ в Иерусалим p tp 1519 2419			
21	κάκει и там adv 2546	κρίνεσθαι быть судимым vnap 2919	περὶ ὧν относительно p 4012	τούτων этого. rdgmp 5130	τοῦ этого. dgms c 3588	δὲ и ngms 1161	παύλου Павла ngms 3972	ἐπικαλεσαμένου потребовавшего ↵ vramgms 1161 1941	τηρηθῆναι охранять vnap 5083	αὐτόν его rrams p 846 1519	εἰς τὴν τοῦ для dafs dgms 3588 3588
	σεβαστοῦ императорского agmsn 4575	διάγνωσιν рассмотрения, nafs 1233	ἐκέλευσα я приказал viaa1s 2753	τηρεῖσθαι содержать vnap 5083	αὐτόν его rrams 846	ἕως пока не c 5083	οὗ ἡ пошлю adv vsaa1s 2193 3757 3992	ἡ его к rrams p 846 4314	καίσαρα Кесарю». nams 2541		
22	ἀγρίππας δέ Агриппа же nms c 67	πρὸς τὸν к dams 1161 4314	φῆστον Фесту nams 3588 5347	ἔφη ἡ сказал: vix3s 5346	ἐβουλόμην хотел vix3s 1014	καὶ αὐτὸς ἡ и сам [этого] человека c rpnms dgms ngms 2532 846 3588 444	ἀνθρώπου человека vnaa 191	ἀκοῦσαι послушать». ngms 3588	Ἡ δὲ [Он] же: dnms c 3588 1161	αὐρίον «Завтра, — adv 839	
	φησὶν говорит, — vix3s 5346	ἀκούσῃ услышишь vix3s 191	αὐτοῦ его. rpgms 846								
23	τῇ οὖν Поэтому ddfs c 3588 3767	ἐπαύριον [на] следующий день adv 1887	ἔλθόντος пришедшим ↵ vnaagms 71 2064	τοῦ этого. dgms 3588	ἀγρίππα καὶ τῆς Агриппе и Веренике ngms c dafs ngfs 67 2532 3588 959	μετὰ πολλῆς с великой p agfsn 3326 4183	φαντασίας καὶ роскошью и c 5325	καὶ и ngfs 2532	τοῖς κατ' мужчинами ddmp p 3588 2596		
	εἰσελθόντων вошедшим vraagmp 1525	εἰς τὸ в p dans 1519 3588 201	ἀκροατήριον место для слушания, nams 201	σὺν τε с p xo ddmpr 5037 4862 5037 3588	τοῖς ἡ тысячачена начальниками ddmp 5506	καὶ ἀνδράσι и мужчинами c ndmp 2532 435	τοῖς κατ' мужчинами ddmp p 3588 2596				
24	ἐξοχὴν высокого ранга, nafs 1851	ἡ οὖν живущими в vppxdmp 5607	τῆς πόλεως в городе. dgfs ngfs 3588 4172	καὶ κελεύσαντος и по приказанию c vnaagms 2532 2753	τοῦ этого. dgms ngms 3588 5347	φῆστον ἡ Феста был приведен vix3s 71	ὁ παῦλος Павел. dnms nms 3588 3972	καὶ φησὶν ὁ И говорит c vix3s dnms 2532 5346 3588			
	φησὶν ἡ Фест: «Агриппа nms 5347 67	ἀγρίππα царь, и nms 935	βασιλεὺς καὶ и все, c anmpn dnmp 2532 3956 3588 4840	πάντες οἱ все присутствующие vix3s 4840	οἱ ἡμῖν с нами ngms 2254 435	ἄνδρες мужчины! vira2p 2334	θεωρεῖτε Вы видите rdams p 5126 4012	τοῦτον περὶ того, относительно c rrgms 3739	οὗ которого ngfs 3739		
	ἡ παν все annsn dnns nms 3956 3588 4128	τὸ πλῆθος множество dgmp agmpn 3588 2453	τῶν иудеев viaa3p 1793	ἰουδαίων иудеев viaa3p 1793	ἐντέχον встречались со rpds p xo ndmp 3427 1722 5037 2414	μοι ἔν τε мной в Иерусалиме c adv vrapnmp 2532 1759 1916	καὶ ἐνθάδε и здесь, крича: c adv vrapnmp 2532 1759 1916	ἡ ἐπιβόωντες «Не должно xo vnap 3361 1163	μὴ δεῖν не должно xo vnap 3361 1163		

16 ΤΜΚ: εἰς ἀπώλειαν, V: εἰς. 18 ΤΜΚ: ἐπεφερον ὡν ὑπενόουσαν ἐγὼ, V: ἐφερον ὡν ἐγὼ ὑπενόουσαν πονηρῶν. 20 ΤΚ: εἰς, ΜΝ: εἰς. 20 ΤΜΚ: τοῦτου, V: τοῦτων. 20 ΤΜΚ: ἱερουσαλὴμ, V: ἱεροσόλυμα. 21 ΤΜΚ: πεμψω, V: ἀναπεμψω. 22 ΤΜΚ: εφη, V: εἰς. 22 ΤΜΚ: ο δε, V: εἰς. 23 ΤΜΚ: τοῖς, V: εἰς. 23 ΤΜΚ: οὖν, V: εἰς. 24 ΤΜΚ: παν, V: ἀπαν. 24 ΤΜΚ: ἐπιβόωντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτον, V: βοῶντες μὴ δεῖν αὐτον ζῆν.

ζῆν αὐτὸν¹ μηκέτι ἐγὼ δὲ ἱκανατοῦ μὴδὲν ἄξιον ἑαυτοῦ αὐτὸν πεπραχέναι καὶ¹ αὐτοῦ δὲ 25
жить ему более. Я же, не обнаружив ничего достойного смерти им совершенного, и его же
vnpa rrams adv rpn-s c ↗ vramnms aansn aansn ngms rrams vnpa c rrgms c
2198 846 3371 1473 1161 3367 2638 3367 514 2288 846 4238 2532 846 1161

τοῦτου ἐπικαλεσαμένου τὸν σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν αὐτὸν¹ περὶ οὗ ἀσφαλὲς τι 26
самого, потребовавшего императора, я рассудил послать его, относительно которого верного чего-нибудь
rdgms vramgms dams aamsn viaals vnpa rrams p rrgms aansn rians
5127 1941 3588 4575 2919 3992 846 4012 3739 804 5100

γράφαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ βασιλεῦ ἀγρίππα ὅπως 27
написать государю не имею. Поэтому я привел его к вам, и особенно к тебе, царь Агриппа, чтобы
vnaa ddms ndms xo vnpa c viaals rrams p rpg-p c adv p rpg-s nms nms adv
1125 3588 2962 3756 2192 1352 4254 846 1909 5216 2532 3122 1909 4675 935 67 3704

τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί ἑγὼ γράψαι¹ ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ 27
на основании расследования совершенного, иметь мне что написать. Потому что абсурдным мне кажется,
dgfs ngfs vpadgfs vsaals rians vnaa ↗ aansn c rpd-s vnpa
3588 351 1096 2192 5101 1125 1063 249 1063 3427 1380

πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι 26
послав заключенного, против него даже обвинения не выдвинуть.
vppaams nams xo c dafp p rpgms ↗ ngfs ↗ vnaa
3992 1198 3361 2532 3588 2596 846 2532 156 3361 4591

ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν παῦλον ἔφη ἐπιτρέπεται σοὶ ὑπὲρ¹ σεαυτοῦ λέγειν τότε ὁ παῦλος 26
Агриппа же к Павлу сказал: «Разрешается тебе за себя говорить». Тогда Павел
nnms c p dams nams viix3s vipp3s rpd-s p rxgms vnpa adv dnms nnms
67 1161 4314 3588 3972 5346 2010 4671 5228 4572 3004 5119 3588 3972

ἤρξατο ἀπελογεῖσθαι ἐκτείνας τὴν χεῖρα¹ περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ ἰουδαίων βασιλεῦ ἀγρίππα 2
начал оправдываться, простерши руку: «Относительно всего, [в] чем я обвиняю от иудеев, царь Агриппа,
viip3s vnaaf3s daf3s nafs p agnri rrgnr vipp3s p agmri nms nms
626 1614 3588 5495 4012 3956 3739 1458 5259 2453 935 67

ἤγημαι ἑμαυτὸν μακάριον ἑμὲλλον ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον¹ μάλιστα γινώσκων 3
считаю себя счастливым, будучи вынужденным защищаться перед тобой сегодня. Особенно когда знаток
viix3s rxams aamsn vppanms vnpa p rpg-s adv adv ↗ nams
2233 1683 3107 3195 626 1909 4675 4594 3122 5607 1109

ὄντα ἑσέ¹ πάντων τῶν κατὰ ἰουδαίους ἑθῶν¹ τε καὶ ζητημάτων διὸ δέομαι ἑσού¹ 4
являешься ты относительно всех иудейских обычаев и вопросов. Поэтому прошу тебя
vppanp rpa-s ↗ agnri dgm p aamri ngnr xo c ngnr c viip3s rpg-s
5607 4571 2596 3956 3588 2596 2453 1485 5037 2532 2213 1352 1189 4675

μακροθυμῶς ἀκοῦσαί μου τὴν μὲν οὖν βίωσιν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην 4
долготерпеливо выслушать меня. Итак, образ жизни моей, от юности, от начала проводимой
adv vnaa rpg-s daf3s xo c nafs rpg-s daf3s p ngfs daf3s p ngfs vpadaf3s
3116 191 3450 3588 3303 3767 981 3450 3588 1537 3503 3588 575 746 1096

ἐν τῷ ἔθνῳ μου ἑν¹ ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ ἰουδαῖοι προγινώσκοντές με ἄνωθεν ἐάν θέλωσι 5
посреди нации моей в Иерусалиме, знают все иудеи. Знающие меня издавна, если хотят
p ddms ndms rpg-s p ndnr viia3p amri dnmp amri vppanp rpa-s adv qo vna3p
1722 3588 1484 3450 1722 2414 2467 3956 3588 2453 4267 3165 509 1437 2309

μαρτυρεῖν ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα φαρισαῖος καὶ 6
свидетельствовать, что согласно строжайшей секты [в] нашем вероисповедании я прожил фарисеем. И
vnpa c p daf3s aaf3s nafs dgfs rsgfs ngfs viaals nnms c
3140 3754 2596 3588 196 139 3588 2251 2356 2198 5330 2532

νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας¹ ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος 7
сейчас за надежду обещания, отцам данному от Бога, я стою, будучи судим,
adv p ndfs dgfs ↗ p damp nam p ngfs vpadgfs p dgms ngms viix3s vppanms
3568 1909 1680 3588 1860 4314 3588 3962 1860 1096 5259 3588 2316 2476 2919

εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι 7
до которого двенадцать [колен] наших, в усердии ночью и днем совершая служение, надеются достигнуть.
p rraf3s dnms nnms rpg-p p ndfs nafs c nafs vppanms viia3s vnaa
1519 3739 3588 1429 2257 1722 1616 3571 2532 2250 3000 1679 2658

περὶ τῆς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ἑαυτοῦ ἀγρίππα ὑπὸ τῶν ἰουδαίων¹ τί ἀπιστον κρίνεται 8
Касательно этой надежды я обвиняю, царь Агриппа, от иудеев. Что? Неправдоподобным кажется
p rrgfs ngfs vipp3s nms nms p dgm agmri rans aamsn vipp3s
4012 3739 1680 1458 935 67 5259 3588 2453 5101 571 2919

25 *TMK*: καταλαβομενος, *V*: καταλαβομην. **25** *TMK*: θανατου αυτον πεπραχεναι και, *V*: αυτον θανατου πεπραχεναι. **25** *TMK*: αυτον, *V*: *ξ*. **26** *TMK*: γραφαι, *V*: γραφω. **1** *TMK*: υπερ, *V*: περι. **1** *TMK*: απελογειτο εκτεινας την χειρα, *V*: εκτεινας την χειρα απελογειτο. **2** *TK*: μελλων απολογισθαι επι σου σημερον, *M*: επι σου μελλων απολογισθαι σημερον, *V*: επι σου μελλων σημερον απολογισθαι. **3** *TMV*: σε, *K*: σε ειδως. **3** *TKV*: εθαν, *M*: ηθαν. **3** *TMK*: σου, *V*: *ξ*. **4** *TMK*: εν, *V*: εν τε. **6** *TMK*: προς τους πατερα, *V*: εις τους πατερας ημων. **7** *TK*: βασιλεу агриппа υπο των ιουδαιων, *M*: βασιλεу агριппа υπο ιουδαιων, *V*: υπο ιουδαιων βασιλεу.

- 9 παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα
вам, что Бог мертвых воскрешает? Поэтому я действительно думал [в] себе: против имени
ῥpd-p qo dnm nmts aampr vira3s *↔ ῥpn-s xo* *c vira1s rxdms ῥ* *dans nans*
3844 5213 1487 3588 2316 3498 1453 3767 1473 3303 3767 1380 1683 4314 3588 3686
- 10 Ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξαι ὃ καὶ ἐποίησα ἐν ἱεροσολύμοις καὶ πολλοὺς ἑτῶν
Иисуса Назорея необходимо много вопреки действовать. Что и делал в Иерусалиме: и многих
ngms dgms ngms vnpq aampr aampr vnaa *rrans c vira1s ῥ ndnp c aampr dgmp*
2424 3588 3480 1163 4183 1727 4238 3739 2532 4160 1722 2414 2532 4183 3588
- ἁγίων ἐγὼ ἑφυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε
святых я в темницы заключал, от первосвященников власть получив, и во время убийения
agmpn ῥpn-s ↔ ndῥp vira1s dafs ῥ dgmp ngmp nafs vira1ms ↔ vrrpḡmp *xo*
40 1473 2623 5438 2623 3588 3844 3588 749 1849 2983 5037 337 5037
- 11 αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἡνάγκαζον βλασφημεῖν
их я подавал голос. И по всем синагогам, часто мучая их, я принуждал злословить, и к тому же
ῥpgmp vira1s nafs c ῥ aafῥn dafῥ naῥp adv vrranms ῥramp vira1s vnpa *↔*
846 2702 5586 2532 2596 3956 3588 4864 4178 5097 846 315 987 5037
- 12 περισσῶς τε ἐμμανόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἕξω πόλεις ἐν οἷς ἑκαὶ πορευόμενος
чрезмерно свирепствуя против них, преследовал даже и до чужих городов. В чем также, идя
adv xo vrrnnms ῥpdmpr vira1s c c ῥ dafῥp adv naῥp ῥ rrdnp c vrrnnms
4057 5037 1693 846 1377 2193 2532 1519 3588 1854 4172 1722 3739 2532 4198
- 13 εἰς τὴν δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἡμέρας μέσης κατὰ
в Дамаск, с властью и разрешением от первосвященников, [в] середине дня по
ῥ dafs nafs ῥ ngfs c ngfs dgfs ῥ dgmp ngmp ngfs agfsn *↔ ῥ*
1519 3588 1154 3326 1849 2532 2011 3588 3844 3588 749 2250 3319 2250 2596
- τὴν ὁδὸν εἶδον βασιλεὺς οὐρανόνθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν
дороге увидел я, царь, с неба сильнее сияния солнца засиявший вокруг меня свет, и со
dafs nafs vira1s nmts adv ῥ dafs nafs dgms ngms vira1ms ῥra-s nans c damp ῥ
3588 3598 1492 935 3771 5228 3588 2987 3588 2246 4034 3165 5457 2532 3588 4862
- 14 ἔμοι πορευομένους πάντων ἑδὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν ἑλαλοῦσαν πρὸς με καὶ
мною идущих. [Из] всех же упавших нас на землю я услышал голос, обращающийся ко мне и
ῥpd-s vrrnamp agmpn c viraagmp ῥpg-p ῥ dafs nafs vira1s nafs vrraafs *ῥ* *ῥra-s c*
1698 4198 3956 1161 2667 2257 1519 3588 1093 191 5456 2980 4314 3165 2532
- λέγουσαν ἡ ἐβραῖδι διαλέκτῳ σαούλ σαοὺλ τί με διώκεις σκληρόν σοι πρὸς κέντρα
говорящий [на] еврейском наречии: “Саул, Саул, чего ты Меня гонишь? Тяжело тебе о заостренные пруты
vrraafs ddfs ndfs ndfs tp tp ῥans ↔ ῥra-s vira2s annsn ῥpd-s ῥ naῥp
3004 3588 1446 1258 4549 5101 1377 3165 1377 4642 4671 4314 2759
- 15 λακτίζειν ἐγὼ δὲ εἶπον τίς εἶ κύριε ὃ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ
ударяться”. Я же сказал: “Кто Ты есть, Господи?” [Он] же сказал: “Я есть Иисус, Которого ты
vnpa ῥpn-s c vira1s ῥqms vira2s nmts dnm c vira3s ῥpn-s vira1s nmts rrams ῥpn-s
2979 1473 1161 2036 5101 1488 2962 3588 1161 2036 1473 1510 2424 3739 4771
- 16 διώκεις ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου εἰς τοῦτο γὰρ ὥφθην σοι προχειρίσασθαι
гонишь. Но встань и стань на ноги твои, потому что для этого Я явлен тебе, [чтобы] поставить
vira2s c vdaa2s c vdaa2s ῥ damp nampr ῥpg-s ↔ ῥ rdans c vira1s ῥpd-s vnaḡ
1377 235 450 2532 2476 1909 3588 4228 4675 1063 1519 5124 1063 3700 4671 4400
- 17 σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθῆσομαι σοι ἐξαιρουμένους σε ἐκ
тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я позволю увидеть тебе, избавляя тебя от
ῥra-s namts c namts rrgnp xo vira2s ↔ rrgnp xo vira1s ῥpd-s vrrnnms ῥra-s ῥ
4571 5257 2532 3144 3739 5037 1492 5037 3739 5037 3700 4671 1807 4571 1537
- 18 τοῦ λαοῦ καὶ ἑτῶν ἐθνῶν εἰς οὓς ἑνῶν σε ἀποστέλλω ἀνοίξει ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
[этого] народа и язычников, к которым сейчас тебя посылаю, [чтобы] открыть глаза их и
dgms ngms c dgmp ngmp ῥ rrampr adv ῥra-s vira1s vnaa nampr ῥpgmp
3588 2992 2532 3588 1484 1519 3739 3568 4571 649 455 3788 846
- ἑτοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς
обратит из тьмы в свет, и [от] власти сатаны к Богу, [чтобы] получить им
dgms vnaa ῥ ngms ῥ nans c dgfs ngfs dgms ngms ῥ dams namts dgms vnaa ῥramp
3588 1994 575 4655 1519 5457 2532 3588 1849 3588 4567 1909 3588 2316 3588 2983 846
- 19 ἀφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλήρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πιστεῖ τῇ εἰς ἐμέ ὅθεν βασιλεὺς ἀγρίππα
прощение грехов и жребий между освященными верой в Меня”. Вследствие чего, царь Агриппа,
nafs ngῥp c namts ῥ ddmp vrrpdmpr ndfs ddfs ῥ ῥra-s adv nmts nmts
859 266 2532 2819 1722 3588 37 4102 3588 1519 1691 3606 935 67

10 TMK: των, V: τε των. 10 TMK: φυλακαῖς, V: εν φυλακαῖς. 12 TMK: και, V: &. 12 TMK: παρα, V: &. 14 TMK: δε, V: τε.

14 TMK: λαλοῦσαν προς με και λεγουσαν, V: λεγουσαν προς με. 15 TMK: ειπον, V: ειπα. 15 TMK: ειπεν, V: κυριος ειπεν.

16 TMK: ειδες, V: ειδες [με]. 17 TMK: των, V: εκ των. 17 TK: νυν σε αποστέλλω, M: εγω σε αποστέλλω, V: εγω αποστέλλω σε.

18 TV: του επιστρεψαι, K: και επιστρεψαι, M: του υποστρεψαι.

οὐκ ἐγενόμην не сделался я xo viadls 3756 1096	ἀπειθής непокорным anmsn 545	τῇ οὐρανίῳ небесному ddfs adfsn 3588 3770	ὀπτασίᾳ видению, ndfs 3701	ἀλλὰ τοῖς но бывшим в c ddmpr 235 3588	ἐν δαμασκῷ Дамаске p ndfs 1722 1154	πρῶτον сперва и adv c 4412 2532	καὶ ἱεροσολύμοις Иерусалиме, а также ndnp 2414 5037	20		
Γεῖς по всей p 1519	πᾶσαν τε всея aafsn xo 3956 5037	τὴν χώραν области dafs nafs 3588 5561	τῆς ἰουδαίας иудейской и dgfs ngfs 3588 2449	καὶ τοῖς ἔθνεσιν и язычникам c ddnpr ndnp 2532 3588 1484	ἡ ἀπαγγέλλων благовествуя: vrranms 518	μετανοεῖν “Покаяться и vnpa c 3340 2532	καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ и обратиться к vnpa p 1994 1909			
τὸν θεόν ἄξια Богу, достойные dams nams aapnp 3588 2316 514	τῆς μετανοίας покаяния dgfs ngfs 3588 3341	ἔργα πράσσοντας дела совершая”. nnp vrraamp 2041 4238	ἐνεκα τούτων За это adv rdgnp 1752 5130	ἡμεῖς οἱ ἰουδαῖοι меня иудеи, pra-s dnmpr 3165 3588 2453	συλλαβόμενοι схватив vrranmp 4815	ἐν τῷ ἱερῷ в храме, p ddnns ndns 1722 3588 2411	21			
ἐπειρώτων διαχειρίσασθαι пытались убить. viin3p vnam 3987 1315	Ποέτῳ ↪ 3767	ἐπικουρίας οὖν помощь ngfs 1947	τῶν τυχόν получив c vrranms 3767 5177	τῆς παρα от dgfs p 3588 3844	τοῦ θεοῦ Бога, я dgms ngms 3588 2316 2476	ἄχρι τῆς ἡμέρας до дня p dgfs ngfs 891 3588 2250	ταύτης ἐστὶ κα этого стою, rdgfs vixals 5026 2476	22		
ἡ μαρτυρούμενος свидетельствуя vrrpnms 3140	μικρῷ малому admsn 3398	τε καὶ μεγάλῳ и большому, xo c admsn 5037 2532 3173	οὐδὲν ἐκτὸς ничего лишнего не aansn adv 3762 1622	λέγων ὧν говоря [из] того, что и vrranms rrgnp 3762 3004 3739	τε οἱ xo dnmpr 5037 3588 4396	προφῆται ἐλάλησαν пророки говорили, nmp vixaa3p 2980				
μελλόντων γίνεσθαι должно произойти, vrragnp 3195	καὶ ἡμῶς а также Моисей: c nms 2532 3475	εἰ παθητός если назначен qo anmsn 1487 3805	ὁ χριστός страдать dnms nms 3588 5547	εἰ Христос, если qo 1487	πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως первый из воскресения anmsn p ngfs 4413 1537 386	23				
νεκρῶν мертвых, то agmpn 3498	φῶς μέλλει свет должен nans vira3s 5457 3195	καταγγέλλειν возвещать ddms 2605	τῷ λαῷ [этому] народу и vnpa ndms 3588 2992	καὶ τοῖς ἔθνεσι и язычникам». c ddnpr ndnp 2532 3588 1484						
[Κοгда] ↪ 626	ταῦτα δὲ rdanp 5023	αὐτοῦ он c rpgms 1161 846	ἐπὶ это vrrngms 5023 626	ὁ φῆτος говорил в защиту, dnms nms 3588 5347	μεγάλῃ громким adfsn ndfs 3173	τῇ φωνῇ голосом ddfs ndfs 3588 5456	ἔφη сказал: viix3s 5346	μαίνῃ «Безумствуешь», vipn2s 3105	24	
παῦλε Павел! nvms dnmpr 3972 3588 4183	τὰ πολλά Большая anmpn 4183	σε ученость pra-s nmpn 4571 1121	εἰς до p nafs 1519 3130	μανίαν безумства vira3s 4571 4062	περιτρέπει тебя доводит». dnms c 3588 1161	ὁ [Ὦν] ἡμεῖς [Он] же: xo vipn1s 3756 3105	οὐ μαίνομαι «Не безумствую я, — vix3s 5346	φησὶ говорит, — vix3s 5346	25	
κράτιστε весьма уважаемый avmsn 2903	φῆτε Фест, но nvms c 5347 235	ἄλλ’ истину ngfs 225	καὶ ἀληθείας и истину c ngfs 2532 4997	καὶ σωφροσύνης и здравого смысла c ngfs 2532 4997	ῥήματα слова nmp vipn1s 4487 669	ἀποφθέγγομαι говоряю. vipn1s 669	Ποιῶ Потому что ↪ 1063	ἐπίσταται γὰρ знает vipn3s c 1987 1063 4012	26	
τούτων ὁ этом rdgnp dnms 5130 3588 935	βασιλεὺς царь, nmms 935	πρὸς ὃν перед которым p rrams 4314 3739	καὶ παρρησιαζόμενος и со смелостью c vrrpnms 2532 3955	λαλῶ говоряю я, vira1s 2980 1063	ἐνεκα τούτων потому что ↪ 1063	λανθάνειν γὰρ скрыть vnpa c 2990 1063 2990	αὐτόν от него c rrams rians 846 5100	τι что-нибудь rians 5100		
τούτων οὐ из этого, не rdgnp xo 5130 3756 3982	πείθομαι уверен я, что можно, vipn1s 3982	οὐδὲν οὐ потому что ↪ 1063	ἡμῶς ничего нет aansn xo c 3762 3756 1063 2076	γὰρ ἐστὶν ἐν в углу vipx3s p ndfs 1722 1137 4238	γωνίᾳ πεπραγμένον совершенного ndfs vrxpnns 1137 4238	τοῦτο этого. rdnns 5124	πιστεύεις Веришь vira2s nvms 4100 935	βασιλεῦ царь nvms 935	27	
ἀγρίππα Агриппа, nvms 67	τοῖς προφῆταις пророкам? ddmp ndmp 3588 4396	οἶδα ὅτι Знаю, что vixals c 1492 3754 4100	ἐπιτεύεις веришь c vira2s 3754 4100	ὁ δὲ ἀγρίππας Агриппа же dnms c nms 3588 1161 67	πρὸς τὸν к p 1161 4314	παῦλον Павлу dams nams 3588 3972	ἔφη сказал: viix3s 5346	ἐν ὀλίγῳ «Немногим ты p adnsn 1722 3641	τι ↪ 3982	28
με πείθεις меня убеждаешь pra-s vira2s 3165 3982	χριστιανὸν христианином nams 5546	ἡ γενέσθαι сделаться». vnad 1096	ὁ δὲ παῦλος Павел же dnms c nms 3588 1161 3972	ἔειπεν сказал: c vira2s 1161 2036	εὐξαίμην «Молился бы я voad1s 2172	ἂν xo ↪ 302 2172 3588	τῷ θεῷ Богу, [чтобы] и dnms c 2316 1096 2532	καὶ и c 2532	29	
ἐν ὀλίγῳ малым, и p adnsn c p 1722 3641 2532 1722 4183	καὶ ἐν πολλῷ многим, p adnsn 3756 3440 4571 235	οὐ μόνον не только тебе, xo adv 3756 3440 4571 235	σε но и rpa-s c 2532 3956 3588 191	ἀλλὰ καὶ и всем, c aampn damp vrraamp 3588 191	πάντας τοὺς слушающим rpg-s adv 3450 4594 1096 5108	ἀκούοντας меня сегодня, статью voad1s 2172 3588 2316 1096 2532	μου сегодня, статью voad1s 2172 3588 2316 1096 2532	σήμερον такими, как rdamp anmsn 2316 1096 2532	οἷοις какими, как anmsn 2532	

20 ΤΜΚ: και, V: τε και. 20 ΤΜΚ: εις, V: ε. 20 ΤΜ: απαγγελων, ΚV: απηγγελων. 21 ΤΚ: με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι, Μ: οι ιουδαιοι με συλλαβομενοι, V: με ιουδαιοι συλλαβομενοι [οντα]. 22 ΤΜΚ: παρα, V: απο. 22 ΤΚ: μαρτυρουμενος, ΜV: μαρτυρομενος. 22 ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης. 23 ΤΜΚ: τα, V: τα τε. 24 ΤΜΚ: εφη, V: φησιν. 25 ΤΜΚ: δε, V: δε paulos. 25 ΤΚ: αλλ, ΜV: αλλα. 26 ΤΚ: ουδεν ου γαρ εστιν, Μ: ουδεν ου γαρ, V: ουθεν ου γαρ εστιν. 28 ΤΜΚ: εφη, V: ε. 28 ΤΜΚ: γενεσθαι, V: ποιησαι. 29 ΤΜΚ: ειπεν, V: ε. 29 ΤΜΚ: πολλω, V: μεγαλω.

Ἦ καγὼ εἰμι παρεκτός τῶν δεσμῶν τούτων
и я, за исключением оков этих».

grn-s
2504

vipx1s
1510 3924

dgmp ngmp rdgmp
3588 1199 5130

30 Ἦ καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε βερνίκη καὶ οἱ
A когда это сказал он, встали царь и правитель, а также Вереника и
c rdaap vpaagms rpgms viaa3s dnms nnms c dnms dnjs xo nnjs c dnmp
2532 2036 5023 2036 846 450 3588 935 2532 3588 2232 3588 5037 959 2532 3588

31 συγκαθήμενοι αὐτοῖς καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάτου ἴξιον
сидящие с ними. И, отойдя в сторону, они говорили между собой, говоря: «Ничего, смерти достойного
vrrnmp rpdmp c vpaanmp viaa3p p reamp vrranmp c aansn ngms aansn
4775 846 2532 402 2980 4314 240 3004 3754 3762 2288 514

32 ἢ δεσμῶν ἢ πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἀγρίππας δὲ τῷ φῆστῳ ἔφη ἀπολεῦσθαι ἐδύνατο ὁ
или оков не делает человек этот». Агриппа же Фесту сказал: «Освобожденным мог быть
xo ngmp vira3s dnms nnms rdms nnms c ddms ndms viix3s vnxp viin3s dnms
2228 1199 3762 4238 3588 444 3778 67 1161 3588 5347 5346 630 1410 630 3588

ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο καίσαρα
человек этот, если [бы] не потребовал Кесаря».

nnms rdms qo+xo viyd3s nams
444 3778 1508 1941 2541

27

ὥς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν ἰταλίαν παρεδίδουν τὸν τε παῦλον καὶ τινὰς
Когда же было решено отплыть нам в Италию, передали к тому же Павла и некоторых
adv c viar3s dgms vpra gra-p p dafs nafs viaa3p dams xo nams c riamp
5613 1161 2919 3588 636 2248 1519 3588 2482 3860 3588 5037 3972 2532 5100

2 ἐτέρους δεσμιῶτας ἑκατοντάρχη ὀνόματι ἰουλίῳ σπείρης σεβαστῆς ἐπιβάντες δὲ πλοῖον ἀδραμυτηνῷ
других заключенных стоначальнику, именем Юлий, коргорты императора. Взойдя же на судно Адрамитское,
aamrp namrp ndms ndns ndms ngfs agfsn vpaanms c dnms adnsn
2087 1202 1543 3686 2457 4686 4575 1910 1161 1910 4143 98

Ἰμέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν ἀριστάρχου μακεδόνας
намереваясь плыть к тем, у которых мы были. Был с нами Аристарх Македонянин
vrranmp vpra damp p dafs nafs namrp viar1p vrrpxgms p rpd-p ngms ngms
3195 4126 3588 2596 3588 773 5117 321 5607 4862 2254 708 3110

3 θεσσαλονικέως τῇ τε ἐτέρᾳ κατήχθημεν εἰς σιδῶνα φιλανθρόπως τε ὁ ἰούλιος
[из] Фессалоники. А [на] другой [день] мы пришвартовались к Сидону. Человечно к тому же Юлий
ngms ddjs xo adfsn viar1s p nafs adv xo dnms nnms
2331 3588 5037 2087 2609 1519 4605 5364 5037 3588 2457

4 τῷ παύλῳ χρῆσάμενος ἐπέτρεψε πρὸς φίλους Ἦ πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν κακεῖθεν
с Павлом обошедший, разрешил, к друзьям сходить, их заботой воспользоваться. И оттуда
c ddms ndms vradnms viaa3s p aamrp vpaams ngfs vnaa
5530 3588 3972 5530 2010 4314 5384 4198 1958 5177 2547

5 ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν κύπρον διὰ τὸ τοῦ ἀνέμου εἶναι ἐναντίους τὸ τε πέλαγος τὸ κατὰ
мы приплыли на Кипр из-за ветров противных. И море напротив
vrranmp viaa1p dafs nafs p dans damp namrp vnxp aamrp dans xo nans dans p
321 5284 3588 2954 1223 3588 3588 417 1511 1727 3588 5037 3989 3588 2596

6 τὴν κилиκίαν καὶ παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς μύρα τῆς λυκίας κάκεϊ εὐρών ὁ
Κιλικии и Памфилии переплыв, мы прибыли в Миры Ликийские. И там, когда нашел
dafs nafs c nafs vpaanmp viaa1p p namrp dgfs ngfs adv vpaanms dnms
3588 2791 2532 3828 1277 2718 1519 3460 3588 3073 2546 2147 3588

7 Ἦ ἑκατοντάρχος πλοῖον ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς τὴν ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις
стоначальник судно Александрийское, плывущее в Италию, посадил нас на него. Много дней,
nnms aansn vpraans p dafs nafs viaa3s gra-p p rrans p adjpn c ndjp
1543 4143 222 4126 1519 3588 2482 1688 2248 1519 846 1722 2425 1161 2250

βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν κνίδον μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν
медленно плывя и едва оказавшись у Книды из-за не- благоприятствующего нам ветра, мы подплыли к
vrranmp c adv vradnmp p dafs nafs xo vrragms rpa-p dgms ngms viaa1p
1020 2532 3433 1096 2596 3588 2834 4330 3361 4330 2248 3588 417 5284

8 τὴν κρήτην κατὰ σαλμώνην μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ
Криту, что около Салмона. К тому же с трудом проплыв мимо него, мы прибыли к месту некоторому,
dafs nafs p nafs c adv xo vrranmp grafs viaa1p p nams riams
3588 2914 2596 4534 5037 3433 5037 3881 846 2064 1519 5117 5100

καλούμενον καλοὺς λιμένας ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Ἰλασία
называемому Хорошие Пристани, [от] которого поблизости был город Ласея.

vrrams
2564

2568

rrdms
3739

eggy3s
1451

adv viix3s nnjs nnjs
2258 4172 2996

29 TWH: καγω, V: και εγω. 30 TWH: και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη, V: ανεστη τε. 31 TWH: αιζον η δεσμων, V: η δεσμων αζιον [τι]. 2 TWH: μελλοντες, V: μελλοντι. 2 TWH: τους, V: εις τους. 3 T: φιλους, KWN: τους φιλους. 3 TWH: πορευθεντα, V: πορευθεντι. 6 TWH: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης. 8 TWH: ην πολις, V: πολις ην.

	πλεῖονας	ἡμέρας	χειμῶνός	τε	οὐκ	ὀλίγου	ἐπικειμένου	λοιπὸν	περιηρέϊτο	Ἦπῶσα							
<i>протяжении</i>	многих	дней;	к тому же	[из-за] бури	не-	малой	продолжающейся,	наконец	исчезла	всякая							
	<i>aamrc</i>	<i>nafr</i>	↔	<i>ngms</i>	<i>ho</i>	<i>ho</i>	<i>agmsn</i>	<i>uupngms</i>	<i>aansn</i>	<i>uip3s</i>							
	4119	2250	5037	5494	5037	3756	3641	1945	3063	4014							
21	ἐλπίς	τοῦ	σῶσθαι	ἡμᾶς	πολλῆς	Ἦδε	ἀστίας	ὑπαρχούσης	τότε	σταθεῖς	ὁ						
надежда	быть	спасенными	нам.	[Из-за]	долгого	же	воздержания от пищи		тогда,	став							
<i>nnfs</i>	<i>dgms</i>	<i>uupr</i>	<i>gra-p</i>	<i>agfsn</i>	<i>c</i>	<i>ngfs</i>	<i>uupragfs</i>	<i>adu</i>	<i>uuprpnms</i>	<i>dnms</i>							
1680	3588	4982	2248	4183	1161	776	5225	5119	2476	3588							
παῦλος	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν	εἶπεν	ἔδει	μέν	ῶ	ἄνδρες	πειθαρχήσαντάς	μοι	μὴ	ἀνάγεσθαι					
по-	среди	них,	Павел	сказал:	«Следовало	на самом деле,	о	мужчины,	подчинившись	мне,	не	отправляться					
<i>nnms</i>	<i>p</i>	<i>adnsn</i>	<i>rgmp</i>	↔	<i>viaa3s</i>	<i>uuiq3s</i>	<i>ho</i>	<i>i</i>	<i>uupr</i>	<i>rp-d-s</i>	<i>ho</i>	<i>uupr</i>					
3972	1722	3319	846	3972	2036	1163	3303	5599	435	3980	3427	3361	321				
22	ἀπὸ	τῆς	κρήτης	κερδήσαι	τε	τὴν	ὑβριν	ταύτην	καὶ	τὴν	ζημίαν	καὶ	Ἦτανυν	παραίνῳ	ὑμᾶς	εὐθυμεῖν	
из	Крита,	[чтобы]	избежать	и	вреда	этого	и	ущерба.	И	теперь	я	убеждаю	вас	ободриться,			
<i>p</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>uuaa</i>	<i>ho</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>rdafs</i>	<i>c</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>adu</i>	<i>uipals</i>	<i>gra-p</i>	<i>uupr</i>		
575	3588	2914	2770	5037	3588	5196	5026	2532	3588	2209	2532	3569	3867	5209	2114		
23	потому	что	потери	ἀποβολή	γάρ	ψυχῆς	οὐδεμία	ἔσται	ἐξ	ὑμῶν	πλὴν	τοῦ	πλοίου	παρέσθη	γάρ	μοι	Ἦτῇ
↔	<i>nnfs</i>	<i>c</i>	<i>ngfs</i>	<i>uuaa</i>	ни	одной	не	будет	среди	вас,	кроме	судна.	Потому	что	явился	мне	
1063	580	1063	5590	3762	2071	1537	5216	4133	3588	4143	1063	3936	1063	3427	3588		
24	νυκτὶ	ταύτῃ	ἄγγελος	τοῦ	θεοῦ	οὗ	εἰμι	ῶ	καὶ	λατρεύῳ	λέγων	μὴ	φοβοῦ	παῦλε			
ночью	этой	ангел	Бога,	Которому	я	принадлежу,	Которому	и	служу,	говорящий:	“Не	бойся,	Павел,				
<i>ndfs</i>	<i>rdafs</i>	<i>nnms</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>rrgms</i>	<i>uipx1s</i>	<i>rrdms</i>	<i>c</i>	<i>uipals</i>	<i>uuprpnms</i>	<i>ho</i>	<i>uuprpnms</i>	<i>uipr3s</i>				
3571	5026	32	3588	2316	3739	1510	3739	2532	3000	3004	3361	5399	3972				
[перед]	καίσαρι	σε	δεῖ	παραστῆναι	καὶ	ἰδοῦ	κεχαρίσται	σοι	ὁ	θεὸς	πάντας	τοὺς	πλέοντας	μετὰ	σοῦ	Ἦτοбой”.	
↔	<i>ndms</i>	<i>gra-s</i>	<i>uipq3s</i>	<i>uuaa</i>	<i>c</i>	<i>uuaa2s</i>	<i>uixn3s</i>	<i>rp-d-s</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>aamrpn</i>	<i>damp</i>	<i>uupraamr</i>	<i>p</i>	<i>rrg-s</i>		
3936	2541	4571	1163	3936	2532	2400	5483	4671	3588	2316	3956	3588	4126	3326	4675		
25	διὸ	εὐθυμεῖτε	ἄνδρες	πιστεύω	γάρ	τῷ	θεῷ	ὅτι	οὕτως	ἔσται	καθ’	ὃν	τρόπον	λελάληται			
Поэтому	ободритесь,	мужчины,	потому	что	я	верю	Богу,	что	так	будет	согласно	того	образа,	сказанного			
<i>c</i>	<i>uupra2p</i>	<i>uupr</i>	↔	<i>uipals</i>	<i>c</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>c</i>	<i>adu</i>	<i>uipx3s</i>	<i>p</i>	<i>rrams</i>	<i>nams</i>	<i>uixp3s</i>			
1352	2114	435	1063	4100	1063	3588	2316	3754	3779	2071	2596	3739	5158	2980			
26	μοι	εἰς	νῆσον	δέ	τινα	δεῖ	ἡμᾶς	ἐκπεσεῖν									
мне:	на	остров	же	некоторый	должно	нам	быть	выброшенными».									
<i>rp-d-s</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>riafs</i>	<i>uipq3s</i>	<i>gra-p</i>	<i>uuaa</i>										
3427	1519	3520	1161	5100	1163	2248	1601										
27	ὥς	δέ	τεσσαρεσκαίδεκάτῃ	νύξ	ἐγένετο	διαφερομένων	ἡμῶν	ἐν	τῷ	ἁδρίᾳ	κατὰ	μέσον	τῆς	νυκτὸς			
Как	же	четырнадцатую	ночь	были	носимы	мы	в	Адрии,	около	середины	ночи						
<i>adu</i>	<i>c</i>	<i>anfsn</i>	<i>nnfs</i>	<i>viad3s</i>	<i>uupppgmp</i>	<i>rrg-p</i>	<i>p</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>p</i>	<i>aansn</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>				
5613	1161	5065	3571	1096	1308	2257	1722	3588	99	2596	3319	3588	3571				
28	ὑπενόουν		οἱ	ναῦται	προσάγειν	τινὰ	αὐτοῖς	χώραν	καὶ	βολίσαντες	εὔρον						
стали	предполагать	моряки,	что	приближается	некая	к	ним	земля.	И,	замерив	глубину,	нашли					
<i>uuaa3p</i>		<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>uupr</i>	<i>riafs</i>	↔	<i>rp-dmp</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>uuaamrpn</i>	<i>uuaa3p</i>	<i>nafr</i>					
5282		3588	3492	4317	5100	4317	846	5561	2532	1001	2147						
ὄργυιās	εἴκοσι	βραχὺ	δὲ	διαστήσαντες	καὶ	πάλιν	βολίσαντες	εὔρον	ὄργυιās								
морских	сажен	двадцать;	немного	же	сместившись	в сторону	и	снова	замерив	глубину,	нашли	морских	сажен				
<i>nafr</i>	<i>nnmp</i>	<i>aansn</i>	<i>c</i>	<i>uuaamrpn</i>	<i>c</i>	<i>adu</i>	<i>uuaamrpn</i>	<i>uuaa3p</i>	<i>nafr</i>								
3712	1501	1024	1161	1339	2532	3825	1001	2147	3712								
29	δεκαπέντε	φοβούμενοι	τε	Ἦμήπως	εἰς	τραχεῖς	τόπους	не	наткнуться	им,	ἐκ	πρύμνης	ρίψαντες	ἀγκύρας			
пятнадцать.	А	боясь	чтобы	на	каменистые	места	не	наткнуться	им,	с	кормы	бросив	якоря				
<i>tn</i>	↔	<i>uuprnnmp</i>	<i>ho</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>aamrpn</i>	<i>namr</i>	↔	<i>uuaa3p</i>	<i>p</i>	<i>ngfs</i>	<i>uuaamrpn</i>	<i>nafr</i>				
1178	5037	5399	5037	3381	1519	5138	5117	3381	1601	1537	4403	4496	45				
30	τέσσαρας	ἡϋχοντο	ἡμέραν	γενέσθαι	τῶν	δὲ	ναυτῶν	ζητούντων	φυγεῖν	ἐκ							
четыре	якоря,	они	ожидали,	[чтобы]	дню	наступит.	стремящихся	убежать	с								
<i>nafr</i>	↔	<i>uuaa3p</i>	↔	<i>nafs</i>	<i>uuaa3p</i>	<i>dgmp</i>	<i>c</i>	<i>ngmp</i>	↔	<i>uupragmp</i>	<i>uuaa</i>	<i>p</i>					
5064	45	2172	1096	2250	1096	3588	1161	3492	1161	2212	5343	1537					
τοῦ	πλοίου	καὶ	χαλασάντων	τὴν	σκάφην	εἰς	τὴν	θάλασσαν	προφάσει	ὥς	ἐκ	Ἦπρώρας	μελλόντων	ἀγκύρας			
судна	и	спускавших	лодку	на	море	напоказ,	как	будто	с	кормы	собиравшихся	якоря					
<i>dgns</i>	<i>ngns</i>	<i>c</i>	<i>uuaamrpn</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>ndfs</i>	<i>adu</i>	<i>p</i>	<i>ngfs</i>	<i>uupragmp</i>	<i>nafr</i>			
3588	4143	2532	5465	3588	4627	1519	3588	2281	4392	5613	1537	4408	3195	45			
31	ἐκτείνειν	εἶπεν	ὁ	παῦλος	τῷ	ἐκατοντάρχῃ	καὶ	τοῖς	στρατιώταις	ἐάν	μὴ	οὗτοι	μείνωσιν	ἐν	τῷ		
бросить,	сказал	Павел	стоначальнику	и	воинам:	«Если	они	не	останутся	в							
<i>uupr</i>	<i>uuaa3s</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>c</i>	<i>ddmp</i>	<i>ndmp</i>	<i>qo</i>	<i>ho</i>	<i>rdnmp</i>	↔	<i>uuaa3p</i>	<i>p</i>	<i>ddns</i>		
1614	2036	3588	3972	3588	1543	2532	3588	4757	1437	3361	3778	3361	3306	1722	3588		

20 ΤΜΚ: πασα ελπις, **Υ:** ελπις πασα. **21 ΤΜΚ:** δε, **Υ:** τε. **22 Τ:** τανυν, **ΚΜΝ:** τα νυν. **23 ΤΚ:** τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω, **Μ:** ταυτη τη νυκτι αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω, **Υ:** ταυτη τη νυκτι του θεου ου ειμι [εγω] ω και λατρευω αγγελος. **29 ΤΜΚ:** μηπως εις, **Υ:** μηπου κατα. **29 Τ:** εκπεσωσιν, **ΚΜΝ:** εκπεσωμεν. **30 ΤΜΚ:** πρωρας μελλοντων αγκυρας, **Υ:** πρωρης αγκυρας μελλοντων.

πλοῖοι ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε τότε Ἦοι στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν 32	судне, вы спаситесь не можете». Тогда Воины веревки [y] лодки и позволили ей	ndns rpn-p vnap 4143 5210 4982	xo vipn2p 3756 1410	adv dnmp nnmp 5119 3588 4757	viaa3p 609	damp namp 3588 4979	dgfs ngfs 3588 4627	c viaa3p 2532 1439	grafs 846
ἐκπεσεῖν ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι παρεκάλει ὁ παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων 33	выпасть. Прежде же, как следует дню наступить, умолял Павел всех принять пищу, говоря:	vnaa 1601	p c rrgns 891 1161 3739 3195	nnfs vnpr 2250 1096	vua3s 3870	dnms nnms 3588 3972	aampn vnaa 3335	ngfs 5160	vrpanms 3004
τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσπιτοι διατελεῖτε Ἦμῃδὲν προσλαβόμενοι διὸ παρακαλῶ 34	«Четырнадцатый сегодня день, ожидая, без пищи остаетесь вы, ничего не приняв. Поэтому я призываю	aafsn 5065	adv nafs vrpanmp 4594 2250 4328	anmpn vira2p 777	aansn 1300	vrpanmp 4355	c 1352	vira1s 3870	
ὑμᾶς Ἦπροσλαβεῖν τροφῆς τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει οὐδενὸς γὰρ 35	вас принять пищу, потому что это к вашему сохранению служит, потому что ни [y] кого	grp-a vnaa 5209 4355	ngfs 5160 1063	rdnms c p 5124 1063 4314 3588 5212	dgfs rsgfs 4991	vira3s 5225 1063	agmsn c 3762		1063
ὑμῶν θριξ ἔκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται Ἦεἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησε τῷ θεῷ 35	[из] вас волос с головы не упадет». Сказав же это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога	grg-p 5216	nnfs p dgfs ngfs 2359 1537 3588 2776	vifd3s 3762 4098	vrpanms c rdamp 2036 1161 5023 2532 2983	vrpanms nams viaa3s 740 2168	ddms ndms 3588 2316		
ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξато ἐσθίειν εὐθυμοὶ δὲ γενομένοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς Ἦμεν 36, 37	перед всеми и, разломив, начал есть. Бодрыми же сделавшись все, и они приняли пищу. Было	adv agmpn c vrpanms 1799 3956 2532 2806	viad3s vnra 756 2068	anmpn c vrpanmp 2115 1161 1096	agmpn c grmpn viam3p 3956 2532 846 4355	ngfs 5160	viix1p 2258		
δὲ ἐν τῷ πλοῖοι αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσiai ἔβδομήκονταεξ Ἦκορεσθέντες δὲ Ἦτροφῆς ἐκούφιζον τὸ 38	же в судне всех душ двести семьдесят шесть. Насытившись же пищей, они облегчили	c p ddms ndns dnfr anfrn nifr 1161 1722 3588 4143 3588 3956 5590	nnfr 1250	tn 1440+1803	vrpanmp 2880	c ngfs 1161 5160	viaa3p 2893	dans 3588	
πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον κόλπον 39	судно, выкидывая пшеницу в море. Когда же день наступил, землю не узнали, залив	nans vrpanmp 4143 1544	dams nams p dafs nafs 3588 4621 1519 3588 2281	adv c nnfs viad3s 3753 1161 2250 1096	dafs nafs 3588 1093	xo viaa3p 3756 1921	nams 2859		
δὲ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἔβουλεύσαντο εἰ Ἦδύναιντο ἐξῶσαι τὸ 40	же некоторый рассматрели, имеющий берег, к которому решились, если возможно, высидеться из	c riams viaa3p 1161 5100 2657	vrpaams nams p rrams 2192 123 1519 3739 1011	viad3p 1487 1410	qo vorp3p 1856	vnaa 1856	dans 3588		
πλοῖον καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν 40	судна. И, якоря отбросив, оставили их в море, в то же время ослабив направляющие	nans c dafp nafp 4143 2532 3588 45	vrpanmp viaa3p 4014 1439	p dafs nafs 1519 3588 2281 260	adv vrpanmp dafp nafp 447 3588 2202	dgnp 3588			
πηδαλιῶν καὶ ἐπάραντες τὸν ἄρτεμονα τῇ πνεύσει κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλὸν περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον 41	рули и подняв фок по ветру, удерживали к берегу. Наткнувшись же на	ngnp c vrpanmp 4079 2532 1869	dams nams ddfs vrpadfs 3588 4154 2722	p dams nams 1519 3588 123	vrpanmp c p nams 4045 1161 1519 5117				
διθάλασον ἔπώκειλαν τὴν ναῦν καὶ ἡ μὲν πρόωρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος ἡ δὲ πρῶμα 42	перешеек, посадили корабль на мель, и нос судна, увязши, остался недвижим. Корма же	aamsn viaa3p 1337 2027	dafs nafs 3588 3491 2027	c dnfs xo nnfs 2532 3588 3303 4408	vrpanfs viaa3s anfsn 2043 3306 761	dnfs c nnfs 3588 1161 4403 1161			
ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας 42	была разбиваема от силы волн. [Y] воинов же намерение появилось, чтобы заключенных	viip3s 3089	p dgfs ngfs dgnp ngnp 5259 3588 970 3588 2949	dgmp c ngmp 3588 1161 4757	nnfs viad3s 1161 1012 1096	c damp namr 2443 3588 1202			
ἀποκτείνωσι Ἦμήτις ἐκκολυμῆσας διαφυγοῖ ὁ δὲ Ἦεκατόνταρχος βουλόμενος διασῶσαι 43	умертвить, чтобы никто, выплыв, не совершил побег. Стоначальник же, желая сохранить	vsra3p 615	xo vrpanms 2443 3387 1579	voaa3s 3387 1309	dnms c nnms 3588 1161 1543	vrpanms vnaa 1161 1014 1295			
τὸν παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ Παύλου, удержал их [от] этого намерения и к тому же ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν Ἦαπορρίψαντας 43	Павла, удержал их [от] этого намерения и к тому же приказал умоющим плавать, выпрыгнув	dams nams viaa3s 3588 3972 2967	rpamr dgns ngns 846 3588 1013	xo damp vrpanmp vnra 5037 2753 5037 3588 1410 2860	vrpaamr 641				

32 ΤΜΚ: οι στρατιῶται ἀπεκοψαν, V: ἀπεκοψαν οι στρατιῶται. 33 ΤΚ: ἐμελλεν ἡμερα, Μ: ἡμελλεν ἡμερα, V: ἡμερα ἡμελλεν.

33 ΤΜΚ: μῃδεν, V: μῃθεν. 34 ΤΜΚ: προσλαβεин, V: μεταλαβειν. 34 ΤΜΚ: εκ της κεφαλης πεσειται, V: απο της κεφαλης απολειται. 35 ΤΜΚ: ειπων, V: ειπας. 37 ΤΜΚ: ἡμεν δε εν τω πλοιοι αι πασαι ψυχαι, V: ημεθα δε αι πασαι ψυχαι εν τω πλοιοι. 37 ΤΚ: εβδομηκονταεξ, ΜΝ: εβδομηκοντα εξ. 38 ΤΚV: τροφης, Μ: της τροφης. 39 ΤΜΚ: εβουλευσαντο, V: εβουλευοντο.

39 ΤΚV: δυναιντο, Μ: δυνατον. 40 ΤΜΚ: αρτεμονα, V: αρτεμωνα. 41 ΤΜΚ: επωκειλαν, V: επεκειλαν. 42 ΤΚ: μητις εκκολυμῆσας διαφυγοι, ΜΝ: μη τις εκκολυμῆσας διαφυγη. 43 ΤΜΚ: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης.

- 44 πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξίεναι καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σάνισιν οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν
 первыми, на землю отправиться, а остальным, кому на досках, кому же на чем-нибудь τῶν
aampr p dafs nafs vnrp c damp aampr rrampr xo p ndfr rrampr c p rigm-rp dgrp
 4413 1909 3588 1093 1826 2532 3588 3062 3739 3303 1909 4548 3739 1161 1909 5100 3588
- ἀπὸ τοῦ πλοίου καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν
 от судна. И так случилось всем спастись на землю.
p dgns ngns c adv viaδ3s aampr vnap p dafs nafs
 575 3588 4143 2532 3779 1096 3956 1295 1909 3588 1093
- 28, 2 καὶ διασωθέντες τότε Ἐπέγνωσαν ὅτι μελιτή ἡ νῆσος καλεῖται οἱ δὲ ἄνθρωποι παρέχον
 И, спасшись, тогда они узнали, что Мелитом остров называется. Иноземцы же оказали
c vrapnmpr adv viaα3p c nnfs dnfs nnfs vrrp3s dnmp c anmtr c rigm-rp p viaα3p
 2532 1295 5119 1921 3754 3194 3588 3520 2564 3588 1161 915 1161 3930
- οὐ τὴν τυχοῦσαν φιланθρωπίαν ἡμῖν ἄνθρωπες γὰρ πυράν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν
 нам не- обычное человеколюбие, потому что зажегши огонь, они приняли всех нас из-за
xo dafs vrapaα3s nafs rpd-p vrapnmpr c nafs viaα3p aampr rpa-p p dams
 2254 3756 3588 5177 5363 2254 1063 381 1063 4443 4355 3956 2248 1223 3588
- 3 ὑετὸν τὸν ἐφεστώτα καὶ διὰ τὸ ψύχος συστρέψαντος δὲ τοῦ παύλου φρυγάνων ἡ πλῆθος καὶ ἐπιθέντος
 дождя идущего и из-за холода. Набравшего же Павла хвороста множество и положившего
nams dams vrapams c p dans nans c dgms ngms ngpr nans c vrapgms
 5205 3588 2186 2532 1223 3588 5592 4962 1161 3588 3972 5434 4128 2532 2007
- 4 ἐπὶ τὴν πυράν ἔχιδνα ἔκ τῆς θερμῆς ἔξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὥς δὲ εἶδον οἱ
 на огонь, ехидна, от жара выйдя, ухватила за руку его. Когда же увидели
p dafs nafs nnfs p dgfs ngfs vrapans viaα3s dgfs ngfs rpgms
 1909 3588 4443 2191 1537 3588 2329 1831 2510 3588 5495 846 5613 1161 1492 3588
- βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους πάντως φονεύς ἐστίν
 иноземцы висящую змею на руке его, стали говорить между собою: «Несомненно убийца есть
anmtr vrrpans dans nans p dgfs ngfs rpgms viaα3p p reampr adv nnms vrrx3s
 915 2910 3588 2342 1537 3588 5495 846 3004 4314 240 3843 5406 2076
- 5 ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας
 человек этот, которого, спасшегося от моря, суд жить не оставляет». [Он] же, страхнувшись
dnms nnms rdnms rrams vrapams p dgfs ngfs dnfs nnfs vnap xo viaα3s dnms xo c vrapnms
 3588 444 3778 3739 1295 1537 3588 2281 3588 1349 2198 3756 1439 3588 3303 3767 660
- 6 τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν τίμπρασθαι
 змею в огонь, не потерпел никакого зла. [Они] же ожидали, что он должен опухнуть
dans nans p dans nans c viaα3s aansn aansn dnmp c viaα3p rrams vnap vrrp
 3588 2342 1519 3588 4442 3762 3958 3762 2556 3588 1161 4328 846 3195 4092
- ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς
 или упасть внезапно мертвым. Как долго же они ожидали и видели, что никакого вреда с
xo vnap adv aansn p aansn c rpgmtr vrrpamtr c vrrpamtr aansn aansn p
 2228 2667 869 3498 1909 4183 1161 846 4328 2532 2334 3367 824 1519
- 7 αὐτὸν γινόμενον μεταβαλλόμενον ἔλεγον αὐτὸν εἶναι ἐν δὲ τοῖς
 ним не случилось, изменив свое мнение, стали говорить, что богом он является. В [бывших] же
grams vrrpans vrrpnmtr viaα3p nams rrams vnap p c ddnpr
 846 3367 1096 3328 3004 2316 846 1511 1722 1161 3588 1161
- περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι ποπλίῳ ὃς
 около места того [земля] были земли первого человека острова, именем Публий, который,
p dams nams rdams c viaα3s nnpr ddms admsn dgfs ngfs ndns ndms rrmns
 4012 3588 5117 1565 5564 5225 5564 3588 4413 3588 3520 3686 4196 3739
- 8 ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ ποπλίου πυρετοῖς
 приняв нас, три дня дружелюбно принимал как гостей. Когда же отец Публия, лихорадкой
vrapnms rpa-p nafr nafr adv viaα3s viad3s c dams nams dgms ngms ndmp
 324 2248 5140 2250 5390 3579 1096 1161 3588 3962 3588 4196 4446
- καὶ ἄσθενερίᾳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι πρὸς ὃν ὁ παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας
 и дизентерией страдаая, лежал, к нему Павел, войдя и помолвившись, возложив руки на
c ndfs vrrpams vrrpnmtr p rrams dnms nnms vrapnms c vrapnms vrapnms dafr nafr
 2532 1420 4912 2621 4314 3739 3588 3972 1525 2532 4336 2007 3588 5495 2007
- 9 αὐτῷ ἰάσατο αὐτὸν τοῦτου οὖν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν
 него, исцелил его. Потому что когда это произошло, также остальные, имеющие немощи на
rdms viad3s grams c rdgns c vradgns c dnmp anmtr dnmp vrrpnmtr nafr p
 846 2390 846 3767 1096 5127 3767 1096 2532 3588 3062 3588 2192 769 1722

43 ΤΜΚ: απορριπντας, V: αποριπντας. 1 ΤΜΚ: επεγνωσαν, V: επεγνωμεν. 2 ΤΜΚ: δε, V: τε. 2 ΤΜΚ: αναφαντες, V: αφαντες. 3 ΤΜΚ: πληθος, V: τι πληθος. 3 ΤΜΚ: εκ, V: απο. 3 ΤΚV: εξελθοουσα, M: διεξελθοουσα. 4 ΤΜΚ: ελεγон προς αλληλους, V: προς αλληλους ελεγон. 6 ΤΜΚ: μεταβαλλομενοι, V: μεταβαλομενοι. 6 ΤΜΚ: θεον αυτον ειναι, V: αυτον ειναι θεον. 8 ΤΜΚ: δυσεντερια, V: δυσεντερια. 9 ΤΜΚ: συν, V: δε. 9 ΤΜΚ: εχοντες ασθενειας εν τη νησω, V: εν τη νησω εχοντες ασθενειας.

τῇ νήσῳ [†]	προσῆρχοντο	καὶ ἐθεραπεύοντο	οἱ καὶ πολλαῖς	τιμαῖς ἐτίμησαν	ἡμᾶς καὶ	10
οἱ νῆσοι, приходили и были исцеляемы,	которые также многочисленными	почестями обходились с нами, и				
<i>ddfs ndfs viin3p c viir3p</i>	<i>rrnmp c adfrn</i>	<i>ndfr viaa3p</i>	<i>gra-p c</i>			
3588 3520 4334 2532 2323	3739 2532 4183	5092 5091	2248 2532			
ἀναγομένοις	ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν	χρεῖαν [†]				
при отправлении в плавание снабдили по потребности.						
<i>urppdmp</i>	<i>viamp3p damp p dafs nafs</i>					
321 2007 3588 4314 3588 5532						
μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας	ἤνυχθημεν [†] ἐν πλοίῳ	παρεκεχειμακότεν ἐν τῇ νήσῳ	ἀλεξανδρίῳ	παρασήμῳ		11
После же трех месяцев мы отплыли на судне, зимовавшем на острове	александрийском, со знаком					
<i>p c namr namr viap1p p ndns vrxadms</i>	<i>p ddfs ndfs adnsn</i>	<i>ndns</i>				
3326 1161 5140 3376 321 1722 4143 3914	1722 3588 3520 222	3902				
διοσκούροις καὶ καταχθέντες εἰς συρακούσας ἐπεμείναμεν	ἡμέρας τρεῖς ὅθεν ἔπεριελθόντες [†]	κατηντήσαμεν				12, 13
«Диоскуры». И, приплыв в Сиракузы, мы пробыли там	дня три. Оттуда отправившись, мы прибыли					
<i>ndmp c vrapnmp p nafp viaa1p</i>	<i>nafp nafp adv vrapnmp</i>	<i>viaa1p</i>				
1359 2532 2609 1519 4946 1961 2250 5140 3606 4022	2250 5140 3606 4022	2658				
εἰς ῥήγιον καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου	δευτεραῖοι ἦλθομεν	εἰς ποτιόλους οὗ				14
в Ригию; и через один день [из-за] подувшего южного ветра [на] вторые [сутки] мы прибыли в Путеолы. Там						
<i>p nans c p nafs nafs vradgms ngms anmpn</i>	<i>viaa1p p namr</i>	<i>adv</i>				
1519 4484 2532 3326 3391 2250 1920 3558 1206 2064	1519 4223 3757					
εὐρόντες ἀδελφούς παρεκλήθημεν ἑπ [†] αὐτοῖς ἐπιμείναι ἡμέρας ἐπτά καὶ οὕτως	εἰς τὴν ῥώμην ἦλθομεν [†]					
найдя братьев, мы были позваны у них остаться дней семь; и таким образом в Рим прибыли.						
<i>vraanmp namr viap1p p rpdmp vnaa nafp tn c adv</i>	<i>p dafs nafs viaa1p</i>					
2147 80 3870 1909 846 1961 2250 2033 2532 3779	1519 3588 4516 2064					
κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἔξηλθον [†]	εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρισ [†]	ἀππίου φόρου καὶ τριῶν				15
Тамошние братья, услышав о нас, вышли на- встречу нам до	Аппиевого Форума и Трех					
<i>adv dnmp nmmp vrapnmp damp p rpg-p viaa3p p nafs rpd-p p</i>	<i>ngms ngms c ngfp</i>					
2547 3588 80 191 3588 4012 2257 1831 1519 529 2254 891	675 5410 2532 5140					
ταβερῶν οὓς ἰδὼν ὁ παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος						
Таверн. Их увидев, Павел, воздав благодарение Богу, набрался смелости.						
<i>ngfp rramp vrapnms dnms nmms vrapnms</i>	<i>ddms ndms viaa3s nans</i>					
4999 3739 1492 3588 3972 2168 3588 2316 2983 2294						
ὅτε δὲ ἦλθομεν [†] εἰς ῥώμην ὁ ἐκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους	τῷ [†] στρατοπεδάρχῃ [†] τῷ					16
Когда же мы пришли в Рим, стоначальник передал заключенных	военачальнику.					
<i>adv c viaa1p p nafs dnms nmms viaa3s damp namr</i>	<i>ddms ndms</i>					
3753 1161 2064 1519 4516 3588 1543 3860 3588 1198	3588 4759 3588					
δὲ παῦλῳ ἐπετραπῇ [†] μένειν καθ' αὐτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ						
Павлу же было разрешено жить по себе с охраняющим его воином.						
<i>c ndms viap3s vpra p rxams p ddms vrradms grams ndms</i>						
1161 3972 1161 2010 3306 2596 1438 4862 3588 5442 846 4757						
ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν παῦλον [†] τοὺς ὄντας	τῶν ἰουδαίων					17
Случилось же через три дня созвать Павлу находившихся там	иудеев					
<i>viad3s c p nafp nafp vnam</i>	<i>dams nams damp vrrxamr</i>	<i>dgmp agmpn</i>				
1096 1161 3326 2250 5140 2250 4779 3588 3972 3588 5607	3588 2453					
πρώτους συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγε πρὸς αὐτοὺς ἄνδρες ἀδελφοί ἐγὼ [†] οὐδὲν ἐναντίον	ἐναντίον					
влиятельных. Когда же они, сошлись он обратился к ним: «Мужчины, братья! Я, ничего противного						
<i>aampr vragmp c rpgmp viia3s</i>	<i>p rrampr nmpr</i>	<i>nmpr rpn-s aansn aansn</i>				
4413 4905 1161 846 4905 3004 4314 846 435 80 1473 3762 1726						
ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατέροις	δέσμιος ἐξ ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς					
не сделав [этому] народу или предписаниям, принятым от отцов, в узах из Иерусалима предан в						
<i>vraanms ddms ndms xo ddnp ndnp</i>	<i>ddnp adnpn nmms p ngnp viap1s p</i>					
3762 4160 3588 2992 2228 3588 1485 3588 3971 1198 1537 2414 3860 1519						
τάς χειρας τῶν ῥωμαίων οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῶσαι διὰ τὸ	μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου					18
руки римлян. Они, судив меня, хотели отпустить из-за того, что никакой вины смертной						
<i>dafp nafp dgmp agmpn rrampr vrapnmp rpa-s viin3p vnaa p dans</i>	<i>aafsn nafs ngms</i>					
3588 5495 3588 4514 3748 350 3165 1014 630 1223 3588 3367 156 2288						
ὑπάρχειν ἐν ἐμοί ἀντιλεγόντων δὲ τῶν ἰουδαίων ἡναγκάσθην	ἐπικαλέσασθαι καίσαρα οὐχ					19
не существует во мне; [из-за] противоречивших же иудеев я был вынужден потребовать Кесаря не						
<i>vpra p rpd-s vrragmp</i>	<i>c dgmp agmpn viap1s vnam</i>	<i>nams xo</i>				
3367 5225 1722 1698 483 1161 3588 2453 315 1941 2541 3756						

10 *ΤΜΚ*: την χρεῖαν, *Υ*: τας χρεῖας. 11 *ΤΚΥ*: ανηχθημεν, *Μ*: ηχθημεν. 13 *ΤΜΚ*: περιελθοντες, *Υ*: περιελοντες. 14 *ΤΜΚ*: επ, *Υ*: пар. 14 *ΤΜΚ*: ηλθομεν, *Υ*: ηλθαμεν. 15 *ΤΜΚ*: εξηλθον, *Υ*: ηλθαν. 15 *ΤΜΚ*: αχρισ, *Υ*: αχρι. 16 *ΤΜΚ*: ηλθομεν, *Υ*: εισηλθομεν. 16 *ΤΜΚ*: ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω, *Υ*: *ϕ*. 16 *ΤΚ*: στρατοπεδαρχη, *Μ*: στρατοπεδαρχω, *Υ*: *ϕ*. 16 *ΤΜΚ*: τω δε παυλω επετραπη, *Υ*: επετραπη τω παυλω. 17 *ΤΜΚ*: τον παυλον, *Υ*: αυτον. 17 *ΤΜΚ*: ανδρες αδελφοι εγω, *Υ*: εγω ανδρες αδελφοι.

ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ	ἰουδαῖοι πολλήν	ἔχοντες	ἐν	ἑαυτοῖς συζήτησιν [†]																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								</

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ

Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ПАВЛА ΑΠΟΣΤΟΛΑ К РИМЛЯНАМ ПОСЛАНИЕ

1, 2	παῦλος nnms 3972	δοῦλος nnms 1401	Ἰησοῦ ngms 2424	χριστοῦ ngms 5547	κλητός anmsn 2822	ἀπόστολος nnms 652	ἀφορισμένος vrxrnm 873	εἰς p 1519	εὐαγγέλιον nans 2098	θεοῦ ngms 2316	ὃ rrans 3739			
3	προεπηγγέλατο viad3s 4279	διὰ p 1223	τῶν dgmp 3588	προφητῶν ngmp 4396	αὐτοῦ rpgms 846	ἐν p 1722	γραφαῖς ndjp 1124	ἁγίαις adjpn 40	περί p 4012	τοῦ dgms 3588	υἱοῦ ngms 5207	αὐτοῦ rpgms 846	τοῦ dgms 3588	
4	γενομένου vradgms 1096	ἐκ p 1537	σπέρματος ngms 4690	δαβὶδ tp 1138	κατὰ p 2596	σάρκα nafs 4561	τοῦ dgms 3588	ὁρισθέντος vrapgms 3724	υἱοῦ ngms 5207	θεοῦ ngms 2316	ἐν p 1722	δυνάμει ndfs 1411	κατὰ p 2596	πνεῦμα nans 4151
5	ἀγιοσύνης ngfs 42	ἐξ p 1537	ἀναστάσεως ngfs 386	νεκρῶν agmpn 3498	Ἰησοῦ ngms 2424	χριστοῦ ngms 5547	τοῦ dgms 3588	κυρίου ngms 2962	ἡμῶν rpg-p 2257	δι' p 1223	οὗ rrgms 3739	ἐλάβομεν viaalp 2983	χάριν nafs 5485	
6	καὶ c 2532	ἀποστολήν nafs 651	εἰς p 1519	ὑπακοήν nafs 5218	πίστεως ngfs 4102	ἐν p 1722	πᾶσι adnpn 3956	τοῖς ddnp 3588	ἔθνεσιν ndnp 1484	ὑπὲρ p 5228	τοῦ dgms 3588	ὀνόματος 3686	αὐτοῦ 846	ἐν rpgms 1722
7	οἷς rrdnp 3739	ἐστε vixp2p 2075	καὶ c 2532	ὑμεῖς c 5210	κλητοὶ ngms 2822	Ἰησοῦ ngms 2424	χριστοῦ ngms 5547	πᾶσι admpn 3956	τοῖς ddmp 3588	οὖσιν vppxdmp 5607	ἐν p 1722	ρώμῃ 4516	ἀγαπητοῖς admpn 27	θεοῦ ngms 2316
	κλητοῖς admpn 2822	ἁγίοις admpn 40	χάρις nnfs 5485	ὑμῖν rpd-p 5213	καὶ c 2532	εἰρήνῃ nnfs 1515	ἀπὸ p 575	θεοῦ ngms 2316	πατρὸς ngms 3962	ἡμῶν rpg-p 2257	καὶ c 2532	κυρίου ngms 2962	Ἰησοῦ 2424	χριστοῦ 5547
8	πρῶτον adv 4412	ἐγώ xo 2168	μὲν c 3303	ἐνδεύω vipals 2168	τῷ ddms 3588	θεῷ ndms 2316	μου rpg-s 3450	διὰ p 1223	Ἰησοῦ ngms 2424	χριστοῦ ngms 5547	ὑπὲρ p 5228	πάντων agmpn 3956		
9	ὑμῶν rpg-p 5216	ὅτι c 3754	ἡ dnfs 3588	πίστις nnfs 4102	ὑμῶν rpg-p 5216	καταγγέλλεται vipp3s 2605	ἐν p 1722	ὅλῳ admsn 3650	τῷ ddms 3588	κόσμῳ ndms 2889	Ποιὸν c 1063	μάρτυς nnms 3144	γάρ c 1063	μου rpg-s 3450
	ὁ dnms 3588	θεός nnms 2316	ὃς rrdms 3739	λατρεῦω vipals 3000	ἐν p 1722	τῷ ddns 4151	πνεύματι ndns 3450	μου rpg-s 3450	ἐν p 1722	τῷ ddns 3588	εὐαγγελίῳ ndns 2098	τοῦ dgms 3588	υἱοῦ ngms 5207	αὐτοῦ rpgms 846
10	μνησθῆναι nafs 3417	ὅτι p 5216	ἐν p 4160	ἐν p 3842	ἐν p 1909	ἐν p 3588	ἐν p 4335	ἐν p 3450	ἐν p 1189	ἐν p 1513	ἐν p 2235	ἐν p 4218	ἐν p 4218	ἐν p 4218

ΤΚ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. 1 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 3 ΤΜΚ: δαβιδ, Ν: δαυιδ. 8 ΤΜΚ: υπερ, Ν: περι. 10 ΤΜΚ: ειπως, Ν: ει πως.

εὐδοθήσομαι будет оказано содействие vifp1s 2137	ἐν τῷ p 1722	θελήματι τοῦ volей ddns ndns 3588 2307	θεοῦ Божьей, dgms ngms 3588 2316	ἐλθεῖν прийти к uuaa p 2064	πρὸς ὑμᾶς вам, rpa-p 4314 5209	ἐπιποθῶ потому что очень хочу ↪ vipa1s 1971	γὰρ ἰδεῖν увидеть вас, c uuaa 1063 1492	ὑμᾶς гpa-p 5209	11		
ἵνα τι μεταδῶ чтобы некое передать мне c rians vsaals 2443 5100 3330	χάρισμα nans 5486	ὑμῖν rpdp aansn 5213 4152	πνευματικόν p dans unap 1519 3588 4741	εἰς τὸ для утверждения gpa-p 5209	στηριχθῆναι вашего, rdnns c vixp3s unap 5124 1161 2076 4837	τοῦτο δέ ἐστι то есть утешиться uuaa 1063 1492	συμπαράκληθῆναι утешиться rpa-p 5209	12			
ἐν ὑμῖν διὰ с вами посредством p rpd-p p 1722 5213 1223	τῆς dgfs 3588	[существующей] друг ↪ p redmp 240	ἐν ἄλλοις в другие ngfs 4102	πίστεως вашей, rpg-p 5209	ὑμῶν а также ho 5037	καὶ ἐμοῦ и моей. c rpg-s 2532 1700	οὐ θέλω Не хочу ho vipa1s c 3756 2309 1161	ὑμᾶς же вас rpa-p 5209	13		
ἀγνοεῖν оставить в неведении unpa 50	ἀδελφοί ὅτι nmtp c 80 3754	πολλάκις ↪ adv 4388 4178	προεθέμην viam1s 4388	ἐλθεῖν uuaa p 2064 4314	πρὸς ὑμᾶς καὶ вам, но встречал rpa-p c viap1s 5209 2532 2967	ἐκωλύθην viap1s 2967	ἄχρι p 891	14, 15			
τοῦ δεῦρο [этого] момента, dgms adv 3588 1204	ἵνα c 2443	καρπὸν nams 2590	τινα riams 5100	σχω καὶ ἐν иметь и среди usaals c p 2192 2532 1722	ὑμῖν rpdp 5213 2531	καθὼς καὶ ἐν как и между c p 2532 1722	τοῖς λοιποῖς ddnp adnpn 3588 3062	ἐθνεσιν ndnp 1484	14, 15		
Ἕλλησι Эллинам к тому же ndmp 1672	καὶ c 5037	βαρβάροις admpn 2532 915	σοφοῖς admpn 4680	καὶ ἀνόητοις ho c admpn 5037 2532 453	ὀφειλέτης εἰμί nnms vixp1s 3781 1510	οὕτω adv 3779	τὸ κατ' dnns p 3588 2596	ἐμὲ rpa-s 1691	14, 15		
πρόθυμον καὶ ὑμῖν готов и вам, anmsn c rpd-p ddmp 4289 2532 5213 3588	τοῖς p 1722	ἐν Ῥώμῃ ndfs unam 4516 2097	εὐαγγελισσασθαι unam 2097	οὐ γὰρ ho c 3756 1063	ἐπαισχύνομαι τὸ потому что не стыжусь я ↪ vixp1s 3756 1870	εὐαγγέλιον dans nans 3588 2098	ἵνα dgms 3588	16			
χριστοῦ Христа, потому что ngms 5547 1063	δύναμις γὰρ nnfs c 1411	θεοῦ ἐστίν ngms vixp3s 1063 2316 2076	εἰς σωτηρίαν παντὶ p nafs admsn 1519 4991 3956	τῷ πιστεύοντι ddms vppadms 3588 4100	ἰουδαίῳ τε admsn ho 2453 5037 4412	πρῶτον καὶ adv c 2532	17				
Ἕλλησι Эллину. Потому что ndms 1672	δικαιοσύνη nnfs c 1343	γὰρ θεοῦ ἐν c ngms p 1063 2316	αὐτῷ ἀποκαλύπτεται p rpdns vixp3s 1722 846 601	ἐκ πίστεως εἰς p ngfs p 1537 4102 1519 4102	πίστιν καθὼς p nafs adv 2531 1125	γέγραπται ὁ vixp3s dnms c 3588 1161	δὲ dnms c 1161	17			
δικαίος праведный от веры anmsn p ngfs 1342 1537 4102	ἐκ πίστεως p ngfs 1537 4102	ζήσεται vifd3s 2198	17	18	19	20	21	22, 23			
ἀποκαλύπτεται γὰρ открывается ↪ vixp3s 1063	ὀργὴ θεοῦ c nnfs ngms p 1063 3709 2316 575 3772	ἀπ' οὐρανοῦ ngms 1909 3956	ἐπὶ πᾶσαν p aafsn nafs 763	ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν nafs c nafs 2532 93	ἀνθρώπων τῶν ngmp 444	18	19	20	21	22, 23	
τὴν ἀλήθειαν ἐν истину nafs p 3588 225 1722 93	ἀδικίᾳ ndfs 2722	κατεχόντων vppagmp 1360	διότι c 1360	τὸ γνωστὸν dnns anmsn 3588 1110	τοῦ θεοῦ dgms ngms 3588 2316	φανερὸν anmsn 5318	19	20	21	22, 23	
ἐστὶν ἐν αὐτοῖς ὁ в них, потому что vixp3s p rpdmp dnms c 2076 1722 846 3588 1063	ἵνα nnfs 2316	θεὸς αὐτοῖς nnms rpdmp 2316 846	ἐφανερώσῃ viaa3s 5319	τὰ γὰρ dnnp c 3588 1063	ἀόρατα anpnp 517	αὐτοῦ rgpms 846	ἀπὸ p 575	20	21	22, 23	
κτίσεως сотворения ngfs 2937	κόσμου ngms 2889	τοῖς ποιήμασι ddnp ndnp 3588 4161	νοούμενα vpprpnp 3539	καθορᾶται vixp3s 2529	ἢ τε dnfs ho 3588 5037	αἰδῖος anmsn 126	αὐτοῦ rgpms nnfs 846 1411	21	22, 23	22, 23	
καὶ θεοῦ и божественность, c nnfs 2532 2305	ἐκείνης p 1519	τοῦ dans 3588	εἶναι vnpix 1511	αὐτοῦ gramp 846	ἀναπολογήτους aamrp 379	διότι c 1360	γινόντες vraanmp 1097	τὸν θεόν dams 3588	οὐχ nams 2316 3756	21	22, 23
ὡς θεὸν ἐδόξασαν как Бога прославили они adv nams viaa3p 5613 2316 1392	ἡ ho 2228	ἐυχαρίστησαν viaa3p 2168	ἄλλ' ἐματαιώθησαν c vixp3p 235 3154	ἐν τοῖς p 1722 3588 1261	διαλογισμοῖς ddmp ndmp 846	αὐτῶν rgpmp c 2532 236	καὶ ho 2532 236	22, 23	22, 23	22, 23	
ἐσκοτίσθη покрылось тьмой viap3s 4654	ἡ dnfs anfsn 3588 801	ἀσύνετος ngms 846	καρδία nnfs 2588	φάσκοντες vppanmp 5335	εἶναι σοφοὶ vnpix anmpn 1511 4680	ἐμαυράθησαν viap3p 3471	καὶ c 2532 236	ἠλλαξαν c viaa3p 2532 236	ταῖς dnfs 3588	22, 23	

13 *TK*: καρπον τινα, *MN*: τινα καρπον. 16 *TMK*: του χριστου, *V*: ἁ. 19 *TMK*: γαρ θεος, *V*: θεος γαρ. 21 *TMK*: ευχαριστησαν, *V*: ηυχριστησαν.

	δόξαν τοῦ славу nafs dgms agmsn 1391 3588 862	ἀφάρτου бессмертного ngms p ndns 2316 1722 3667	θεοῦ ἐν Бога на ngms p ndns 2316 1722 3667	ὁμοίωματι изображение ngfs agmsn 1504 5349	εἰκόνας образа ngfs agmsn 1504 5349	φθαρτοῦ человека ngms 444	ἀνθρώπου καὶ и c ngpr 2532 4071	πετεινῶν καὶ птиц, и c agnpr 2532 5074	τετραπόδων четвероногих животных, ngms 2532 5074	
24	καὶ ἑρπετῶν и рептилий. c ngpr 2532 2062	διὸ По этой причине c 1352	καὶ и c 2532	παρέδωκεν предал viaa3s 3860	αὐτοὺς ὁ их rpamp dnms 846 3588	θεὸς ἐν Бог в nnms p 2316 1722	ταῖς ἐπιθυμίαις похотях ddfp 3588 1939	τῶν καρδιῶν сердец ngpr 3588 2588	αὐτῶν εἰς их rpgmt p 846 1519	
25	ἀκαθαρσίαν τοῦ нечистоте: nafs 167	ἀτιμάζεσθαι бесчестить dgms vnpe 3588 818	τὰ тела danp 3588	σώματα свои nanp 4983	αὐτῶν ἐν между rpgmt p 846 1722	ἑαυτοῖς собой. viaa3p 1438	οἵτινες Они rrnmp 3748	μετήλλαξαν заменяли viaa3p 3337	τὴν ἀλήθειαν τοῦ истину dafs nafs 3588 225	θεοῦ ἐν Бога dgms ngms p 3588 2316 1722
26	τῷ ψεύδει καὶ ложью и ddns ndns 3588 5579	ἐσεβάσθησαν поклонялись, и c viad3p 2532 4573	καὶ ἐλάτρευσαν и служили c viaa3p 2532 3000	τῇ κτίσει творению ddfs ndfs 3588 2937	παρὰ τὸν вместо p 3844	κτίσαντα Сотворившего, dams vpaams 3588 2936	ὃς ἐστὶν Который rrnms 3739	εὐλογητός благословен vix3s anmsn 2076 2128		
26	εἰς τοὺς αἰῶνας во- веки. p damp 1519 3588	ἀμὴν. Аминь. th 165 281	διὰ τοῦτο Из-за этого p rdans 1223 5124	παρέδωκεν предал viaa3s 3860	αὐτοὺς ὁ их rpamp dnms 846 3588	θεὸς εἰς Бог в nnms p 2316 1519	πάθη развращенные страсти nanp 3806	ἀτιμίας бесчестия. ngfs 819	αἱ днfp 3588	
27	τε Не только xo 5037	γὰρ θήλειαι женщины c anfrp 1063 2338	αὐτῶν их rgmt viaa3p 846 3337	μετήλλαξαν заменяли dafs aafsn 3588 5446	τὴν φυσικὴν природное p 5540	χρῆσιν употребление на nafs 1519 3588 3844	εἰς τὴν παρὰ противо- p dafs p 1519 3588 3844	φύσιν естественное. nafs 5449		
27	ὁμοίως Подобно adv 3668	τε καὶ οἱ этому и xo c dnmp 5037 2532 3588	οἱ ἄρρενες мужчины, nnmp 730	ἀφέντες оставив vraanmp dafs 863 3588	τὴν φυσικὴν природное dafs aafsn 5446	χρῆσιν употребление nafs 5540	τῆς женского пола, dgfs agfsn 3588 2338			
28	ἐξεκαύθησαν ἐν разжигались в viaa3p 1572	τῇ πόρῃ похотях p ddfs ndfs 1722 3588 3715	αὐτῶν своих друг p reamp 846 240	εἰς ἀλλήλους на друга, nnmp 1519 240	ἄρσενες ἐν мужчины с мужчинами p ndmp 730 1722 730	τὴν ἀσχημοσύνην непростойность dafs nafs 3588 808	κατεργαζόμενοι совершая, vrrnmp 2716			
28	καὶ τὴν ἀντιμισθίαν и возмездие, которое c dafs nafs 2532 3588 489	ἦν следует за rrafs viiq3s 3739 1163	ἐδεῖ следует за viq3s 1163	τῆς πλάνης заблуждение dgfs ngfs 3588 4106	αὐτῶν ἐν самых себе rpgmt p rxdmp 846 1722 1438	ἐαυτοῖς получая. p rxdmp 1722 1438	ἀπολαμβάνοντες И так как они c adv 2532 2531 1381			
29	οὐκ ἐδοκίμασαν не посчитали достойным xo viaa3p 3756 1381	τὸν θεὸν Бога dams nams vnpr 3588 2316 2192	ἔχει ἐν иметь в p ndfs 1722 1922	ἐπιγνώσει в сознании, то ndfs 1922	παρέδωκεν предал viaa3s 3860	αὐτοὺς ὁ их rpamp dnms 846 3588	θεὸς εἰς Бог nnms p 2316 1519 96	ἀδόκιμον развращенному aamsn 96		
29	νοῦν ποιεῖν разуму: поступать nams vnpr 3563 4160	τὰ μὴ не- подобающе, danp xo vrrqanp 3588 3361 2520	καθήκοντα подобающе, xo vrrqanp 3361 2520	πεπληρωμένους будучи наполнены vrxramp 4137	πάσῃ ἀδικίᾳ всей несправедностью, adfsn ndfs 3956 93	ἁπλοῦς простоты, ndfs 4202				
30	πονηρίᾳ несправедливостью, ndfs 4189	πλεονεξίᾳ корыстолюбием, ndfs 4124	κακίᾳ злобностью, ndfs 2549	μεστοὺς полны aampn ngms 3324 5355	φθόνου зависти, ngms 5408	ἐριδος разногласия, ngfs 2054	δόλου хитрости, ngms 1388	κακοηθείας злой коварности, ngfs 2550		
30	ψιθυριστάς сплетники, namr 5588	καταλάλους клеветники, aampn 2637	θεοστυγεῖς ненавидящие Бога, aampn 2319	ὕβριστάς гордецы, namr 5197	ὑπερφάνους надменные, aampn 5244	ἀλαζόνας хвастуны, namr 213	ἐφευρετὰς изобретатели namr 2182	κακῶν зла, agnpr 2556	γονεῦσιν родителям ndmp 1118	
31, 32	ἀπειθεῖς непокорные, aampn 545	ἀσυνέτους невежественные, aampn 801	ἀσυνθέτους вероломные, aampn 802	ἀστόργους замкнутые, aampn 794	ἄσπονδους непримиримые, aampn 786	ἀνελεήμονας безжалостные. aampn 415	οἵτινες τὸ Они, rrnmp dans 3748 1345	δικαίωμα праведность nans 1345		
	τοῦ θεοῦ Бога познав, dgms ngms vrranmp 3588 2316 1921	ὅτι οἱ что c dnmp danp 3754 3588 3588	τὰ τοιαῦτα такое rdanp 5108	πράσσοντες практикующие vrranmp 4238	ἄξιοι достойны aampn 514	θανάτου εἰσὶν смерти, ngms vix3p 2288 1526	οὐ μόνον не только xo adv 3756 3440	αὐτὰ ποιοῦσιν это делают, но gramp viara3p 846 4160	ἀλλὰ но c 235	
	καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς и одобряют c viara3p 2532 4909	πράσσουσιν практикующих. ddmp vrradmp 3588 4238								
2	διὸ По этой причине c 1352	ἀναπολόγητος неизвинителен anmsn 379	εἷ ты, vix2s i 1488	ὧ о nvms 5599 444	ἄνθρωπε человек anmsn 3956	πᾶς всякий, dnms vrranms 3588 2919	ὅς судящий. Потому что c 1063	ἐν как p 1722 3739	ῥ ты судишь rrdns c viara2s 1063 2919	

24 T MHC: καὶ, V: ζ. 24 T MHC: εαυτοῖς, V: αυτοῖς. 27 T M: αρρενες, K V: αρσενες. 29 T MHC: πορνεια, V: ζ. 31 T MHC: ασπονδους, V: ζ.

τὸν ἕτερον другого, <i>так и</i> <i>dams aamsn</i> 3588 2087	σεαυτὸν κατακρίνεις осуждаешь, <i>rxams vira2s</i> 4572 2632	τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις потому что то же самое практикуешь, <i>danp c rranp vira2s</i> 3588 1063 846 4238	ὁ κρίνων οἶδαμεν δὲ ὅτι Знаем же, что <i>dnms vrranms vira1p c c</i> 3588 2919 1492 1161 3754	2
τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶ суд Бога совершается <i>dnns nnns dgm ngms vix3s</i> 3588 2917 3588 2316 2076	κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ по истине [по отношению] к <i>p nafs p</i> 2596 225 1909	τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας такие практикующих, <i>damp danp rdanp vrraamp</i> 3588 3588 5108 4238	λογίζῃ Рассчитываешь <i>vixn2s</i> 3049	3
δὲ τοῦτο ὃ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτὰ ὅτι же на то, о человеке, судящий [дела] такие практикующих, но совершающий то же самое, что <i>c rdans i nvm dnms vrranms damp danp rdanp vrraamp c vrranms rranp</i> 1161 3049 5124 5599 444 3588 2919 3588 5108 4238 2532 4160 846 3754	οὐ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ты убежишь от суда Божьего? <i>rrn-s vifd2s dans nans dgm ngms</i> 4771 1628 3588 2917 3588 2316	ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς Или богатства доброты Его и снисходительности, <i>xo dgm ngms dgfs ngfs rpgms c dgfs ngfs</i> 2228 3588 4149 3588 5544 846 2532 3588 463		4
καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιαν σε ἄγει и долготерпения презираешь, не понимая, что добродетельное Божье к покаянию тебя ведет? <i>c dgfs ngfs vira2s vrranms c dnns annsn dgm ngms p nafs rpa-s vira3s</i> 2532 3588 3115 2706 50 3754 3588 5543 3588 2316 1519 3341 4571 71	κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θεσαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Согласно же упрямству твоemu и несправимому сердцу, ты собираешь себе гнев в день гнева <i>p c dafs nafs rpg-s c aafsn nafs vira2s rxdms nafs p ndfs ngfs</i> 2596 1161 3588 4643 4675 2532 279 2588 2343 4572 3709 1722 2250 3709			5
καὶ ἀποκαλύψεως Ἰδικαιοκρίσιος ἡ τοῦ θεοῦ ὅς ἀποδόσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ τοῖς μὲν и открытия праведного суда Божьего. Он воздаст каждому по делам его: <i>c ngfs ngfs vira2s dgm ngms rranms vira3s admsn p danp nanp rpgms ddmp xo</i> 2532 602 1341 3588 2316 3739 591 1538 2596 3588 2041 846 3588 3303				6, 7
καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζῶν ἀιώνιον τοῖς δὲ согласно непоколебимости дела доброго, славы и чести, и бессмертия ищущих — жизнь вечную; самим же <i>p nafs ngns agnsn nafs c nafs c nafs vrradmp nafs aafsn ddmp c</i> 2596 5281 2041 18 1391 2532 5092 2532 861 2212 2222 166 3588 1161				8
ἐξ ἐριθείας καὶ ἁπείθοις μὲν ἡ ἀλήθεια πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ἡ ὀργὴ капризным и не покоряющимся истине, предающимся же несправедности — ярость и гнев. <i>p ngfs c vrradmp xo ddfs ndfs vrrpmdmp c ddfs ndfs nnms c nnfs</i> 1537 2052 2532 544 3303 3588 225 3982 1161 3588 93 2372 2532 3709				9
θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακὸν ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Бедствие и теснота всякой душе человека, совершающего зло: иудея сперва, а затем <i>nnfs c nnfs p aafsn nafs ngms dgm vrrngms dans aansn agmsn xo adv c</i> 2347 2532 4730 1909 3956 5590 444 3588 2716 3588 2556 2453 5037 4412 2532				10
ἑλληνας δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθὸν ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ эллины! Слава же и честь, и безмятежность всякому, делающему добро: иудею сперва, а <i>ngms nnfs c c nnfs c nnfs 1391 1161 2532 5092 2532 1515 3956 3588 2038 3588 18 2453 5037 4412 2532</i>				11, 12
ἑλληνι ἐλπίν! οὐ γὰρ ἐστὶ ἡ προσωποληψία ἡ παρὰ τῷ θεῷ ὅσοι γὰρ ἀνόμως эллину! Потому что нет лицемерия у Бога. Все ведь, <i>которые</i> вне закона <i>ndms c xo c vix3s nnfs p ddms ndms rcnmp c adv</i> 1672 1063 3756 1063 2076 4382 3844 3588 2316 3745 1063 460				
ἡμαρτον ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἡμαρτον διὰ νόμου κριθέσονται согрешили, вне закона и погибнут; а все, которые при законе согрешили, посредством закона осуждены будут, <i>vira3p adv c vifm3p c rcnmp p ndms vira3p p ngms vifp3p</i> 264 460 2532 622 2532 3745 1722 3551 264 1223 3551 2919				
οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ ἡ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ ἀλλ' οἱ ποιηταὶ ἡ τοῦ νόμου не слушатели закона праведны перед Богом, но исполнители закона <i>xo c dnmp nnmp dgm ngms anmp p ddms ndms c dnmp nnmp dgm ngms</i> 1063 3756 1063 3588 202 3588 3551 1342 3844 3588 2316 235 3588 4163 3588 3551				13
δικαιωθήσονται οὐ γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου будут оправданы. Потому что когда язычники, закон не имеющие, по природе то, что [из] закона, <i>vifp3p c c nnmp dnnp xo nams c vrrannp ndfs danp dgm ngms</i> 1344 1063 3752 1063 1484 3588 3361 3551 3361 2192 5449 3588 3551				14
ἡ ποιῇ οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν они, закона не имеющие, сами себе они закон: они указывают на дело закона, записанное <i>vira3s rdnmp nams xo vrranmp rxdmp vix3p nnms rranp vixm3p dans nans dgm ngms aansn</i> 4160 3778 3551 3361 2192 1438 1526 3551 3748 1731 3588 2041 3588 3551 1123				15

5 ΤΚΝ: δικαιοκρισίας, Μ: και δικαιοκρισίας. 6 ΤΜΚ: απειθουσιν μεν, Ν: απειθουσι. 8 ΤΜΚ: θυμος και οργη, Ν: οργη και θυμος. 11 ΤΜΚ: προσωποληψια, Ν: προσωποληψια. 13 ΤΜΚ: του, Ν: ἐ. 13 ΤΜΚ: του, Ν: ἐ. 14 ΤΜΚ: ποιη, Ν: ποιωσιν.

	ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξύ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν	в сердцах их, имея свидетельство собственной совести, а позднее, обоюдных умозаключений,
	<i>p ddjp ndjp rpgmp vrrpags</i>	<i>dgfs ngfs rpgmp c adv regmp dgmp ngmp</i>
	1722 3588 2588 846 4828	846 3588 4893 2532 3342 240 3588 3053
16	κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων	то обвиняющих, то оправдывающих, в день, когда будет судить Бог тайные дела людей,
	<i>vrrpagmp xo c vrrpngmp</i>	<i>p ndfs adv vira3s dnms nms danp aapnp dgmp ngmp</i>
	2723 2228 2532 626	1722 2250 3753 2919 3588 2316 3588 2927 3588 444
	κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ	согласно благовести моей, посредством Иисуса Христа.
	<i>p dans nans rpg-s p ngms ngms</i>	
	2596 3588 2098 3450 1223	2424 5547
17, 18	Ἰδε ὅτι σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ	Вот, ты иудеем называешься и успокаиваешься
	<i>i rpn-s anmsn vrrp2s</i>	<i>c vrrp2s</i>
	2396 4771 2453 2028	2532 1879 3588 3551 2532 2744 1722 2316 2532
	γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ	ты знаешь волю и считаешь достойными превосходные вещи, поучаясь из
	<i>vira2s dans nans c vira2s</i>	<i>danp vrraapn vrrpnnms p dgms</i>
	1097 3588 2307 2532 1381	3588 1308 2727 1537 3588
19	νόμου πεποίθας τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν φῶς τῶν ἐν σκοτεῖ	закона. Ты убежден также о себе, как о проводнике слепых, свете [для] находящихся в темноте,
	<i>ngms vira2s xo agmpn nams rxams</i>	<i>vrrp2s vrrp2s vrrp2s vrrp2s</i>
	3551 3982 5037 4572	3595 1511 5185 5457 3588 1722 4655
20	παιδευτὴν ἀφρόνων διδάσκαλον νηπίων ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν	наставнике безрассудных, учителя младенцев, имеющий форму разумения и истины в
	<i>nafs agmpn nafs agmpn</i>	<i>dgfs nafs c dgfs ngfs</i>
	3810 878 1320 3516	2192 3588 3446 3588 1108 2532 3588 225 1722
21	τῷ νόμῳ ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις	законе. Ты же, поучая другого, сам себя не учишь. Проповедуя не воровать, ты воруюешь.
	<i>ddms ndms dnms c vrrpnnms</i>	<i>dnms vrrpnnms</i>
	3588 3551 3588 3767 1321 2087 4572 3756 1321 3588 2784 3361 2813 2813	
22	ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις ὁ βδελυσσόμενος τὰ	Ты, говоря не нарушать супружескую верность, нарушаешь супружескую верность. Ты, питая отвращение к
	<i>dnms vrrpnnms xo vrrpna</i>	<i>dnms vrrpnnms</i>
	3588 3004 3361 3431	3588 948 3588
23	εἶδωλα ἱεροσυλεῖς ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν	идолом, святотатствуешь. Ты, который законом хвалишься, из-за игнорирования закона Бога
	<i>naip vira2s</i>	<i>rrnms p ndms vrrp2s p dgfs ngfs dgms ngms dams nams</i>
	1497 2416 2744 3739 1722 3551 2744 1223 3588 3847 3588 3551 3588 2316	
24	ἀτιμάζεις τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι καθὼς γέγραπται	бесчестишь. «Потому что имя Бога из-за вас злословится между язычниками», как написано.
	<i>vira2s dnms c nnms dgms ngms p rpa-p vrrp3s</i>	<i>p ddnp ndnp adv vixp3s</i>
	818 3588 1063 3686 3588 2316 1223 5209 987 1722 3588 1484 2531 1125	
25	περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐάν νόμον πράσσης ἐάν δὲ παραβάτης νόμου ᾗς	Обрезание действительно приносит пользу, если закон исполняешь; если же преступником закона являешься,
	<i>nnfs xo c vira3s</i>	<i>qo nams vrrp2s qo c nnms ngms vrrp2s</i>
	4061 3303 1063 5623 1437 3551 4238 1437 1161 3848 3551 1510	
26	ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν ἐάν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσῃ	обрезание твое необрезанием стало. Если тогда необрезанный постановления закона соблюдает,
	<i>dnfs nnfs rpg-s nnfs vira3s</i>	<i>qo c dnfs nnfs danp naip dgms ngms vrrp2s</i>
	3588 4061 4675 203 1096 1437 3767 3588 203 3588 1345 3588 3551 5442	
27	οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομήν λογισθήσεται καὶ κρίνεῖ ἡ ἐκ φύσεως	неужели необрезание его в обрезание не примется во внимание? И тогда будет судить И из природы
	<i>xo dnfs nnfs rpgms p nafs</i>	<i>c vrrp3s</i>
	3780 3588 203 846 1519 4061 3780 3049 2532 2919 3588 1537 5449	
	ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου	необрезанный, но закон исполняющий, тебя, — посредством Писания и обрезания, — преступника закона.
	<i>nnfs dams nams vrrpnnfs rpa-s dams p ngns c ngfs nams ngms</i>	
	203 3588 3551 5055 4571 3588 1223 1121 2532 4061 3848 3551	
28, 29	οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖος ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή ἀλλ'	Но тот, кто по наружности иудеем является, и не то, что по наружности на плоти обрезание; но
	<i>xo c dnms p ddns adnsn anmsn vixp3s</i>	<i>c dnfs p ddns adnsn p ndfs nnfs</i>
	3756 1063 3588 1722 3588 5318 2453 2076 3761 3588 1722 3588 5318 1722 4561 4061 235	

ὁ	ἐν	τῷ	κρυπτῷ	ἰουδαῖος	καὶ	περιτομή	καρδίας	ἐν	πνεύματι	οὐ	γράμματι	οὗ	ὁ	ἐπαινος		
кто			внутри	иудей,	и	обрезание	сердца		Духом,	но	не	буквой:	такому	одобрение		
dnms	p	ddns	adnsn	anmsn	c	nnfs	ngfs	p	ndns	xo	ndns	rrgms	dnms	nnms		
3588	1722	3588	2927	2453		2532 4061	2588	1722	4151	3756	1121	3739	3588	1868		
οὐκ	ἐξ	ἀνθρώπων	ἀλλ'	ἐκ	τοῦ	θεοῦ										
не	от	людей,		но	от	Бога.										
xo	p	ngmp		c	p	dgms	ngms									
3756	1537	444		235	1537	3588	2316									
	τί	οὖν	τὸ	περισσόν	τοῦ	ἰουδαίου	ἢ	τίς	ἢ	ὠφέλεια	τῆς	περιτομῆς	πολύ	κατά	3, 2	
Итак, какое				превосходство	[y]	иудея,	или	какая		польза		[от] обрезания?	Огромное	во		
↪	rqns	c	dnns	annsn	dgms	agmsn	xo	rqns	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	annsn	p		
3767	5101	3767	3588	4053	3588	2453	2228	5101	3588	5622	3588	4061	4183	2596		
πάντα	τρόπον	πρῶτον	μέν	γάρ	ὅτι	ἐπιστεύθησαν	τὰ	λόγια	τοῦ	θεοῦ	τί	γάρ	εἰ	ἠπίστησάν	3	
всех	отношениях,	во-первых,	то,		что	доверены	им	слова	Бога.	Что	же,	если	неверными	были		
aampr	nams	adv	xo	c	c	viar3p	danp	nanp	dgms	ngms	rqns	c	qo	viaa3p		
3956	5158		4412			3303 1063 3754 4100	3588	3051	3588	2316	5101	1063	1487	569		
τινες	μη	ἢ	ἀπιστία	αὐτῶν	τὴν	πίστιν	τοῦ	θεοῦ	καταργήσει	μη	γένοιτο	γινέσθω	δὲ	ὁ	4	
некоторые?	Не[ужели]		неверие	их		верность		Бога	лишит силы?	Не	будет	такого!	Да будет			
rinmp	xo		dnfs	nnfs	rgmp	dafs	nafs	dgms	ngms	via3s	xo	voad3s	vdpr3s	c	dnms	
5100	3361		3588	570	846	3588	4102	3588	2316	2673	3361	1096	1096	1161	3588	
θεός	ἀληθής	πᾶς	δὲ	ἄνθρωπος	ψεύστης	καθώς	γέγραπται	ὅπως	ἄν	δικαιωθῆς		ἐν	τοῖς	λόγοις		
Бог	истинен;	всякий	же	человек	лжив,	как	написано:	«Так чтобы	был	Ты	признан	правым	в	словах		
nnms	anmsn	anmsn	c	nnms	nnms	adv	vi3p3s	adv	xo	vsap2s		p	ddmp	ndmp		
2316	227	3956		1161	444	5583	2531	1125	3704	302	1344		1722	3588	3056	
σου	καὶ	᾿νίκησθης	ἐν	τῷ	κρίνεσθαί	σε	εἰ	δὲ	ἡ	ἀδικία	ἡμῶν	θεοῦ	δικαιосύνην	συνίστησι	5	
Твоих	и	победил	в	суде	Твоем».	Если же				неправедность	наша	Божью	праведность	утверждает,		
rgp-s	c	vsaa2s	p	ddms	vnpp	rpa-s	qo	c	dnfs	nnfs	rgp-p	ngms	nafs	via3s		
4675	2532	3528		1722	3588	2919	4571	1487	1161	3588	93	2257	2316	1343	4921	
τί		ἐροῦμεν	μη		ἀδικος	ὁ	θεός	ὁ	ἐπιφέρων	τὴν	ὀργὴν	κατά	ἄνθρωπον	λέγω	μη	6
что	μοгда	скажем?	Не[ужели]		несправедлив	Бог,	проявляющий		гнев?	Как	человек	говорю.	Не			
rqns		vi3a1p	xo		anmsn	dnms	nnms	dnms	vpnanms	dafs	nafs	p	nams	vi3a1s	xo	
5101		2046	3361		94	3588	2316	3588	2018	3588	3709	2596	444	3004	3361	
γένοιτο	ἐπεὶ	πῶς		κρίνεῖ	ὁ	θεός	τὸν	κόσμον		εἰ	᾿γάρ	ἡ	ἀλήθεια		7	
будет	такого!	Потому что	каким	образом	будет	судить	Бог	[этот]	мир?	Потому что	если		истина			
voad3s		c	adv	vi3a3s	dnms	nnms	dams	nams		↪	qo	c	dnfs	nnfs		
1096		1893	4459	2919	3588	2316	3588	2889		1063	1487	1063	3588	225		
τοῦ	θεοῦ	ἐν	τῷ	ἐμῷ	ψεύματι	ἐπερίσσευσεν	εἰς	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ	τί	ἔτι	κάγώ	ὥς	ἁμαρτωλός	
Бога	в	моей	лживости	возвышается	во	славу	Его,	почему	помимо	этого	и	я,	как	грешник,		
dgms	ngms	p	ddns	rsdns	ndns	viaa3s	p	dafs	nafs	rrgms	rqans	adv	rpn-s	adv	anmsn	
3588	2316	1722	3588	1699	5582	4052	1519	3588	1391	846	5101	2089	2504	5613	268	
κρίνομαι		καὶ	μη	καθώς	βλασφημούμεθα	καὶ	καθώς	φασί	τινες		ἡμᾶς	λέγειν			8	
судим?	Почему бы	и	нет	(потому как	мы	осыпаемы	бранью,	и	как	заявляют	некоторые,	что	мы	говорим		
vi3p1s		c	xo	adv	vi3p1p	c	adv	vi3p3p	rinmp		gra-p	vnra				
2919		2532	3361	2531	987		2532	2531	5346	5100		2248	3004			
ὅτι	ποιῶμεν	τὰ	κακά	ἵνα	ἔλθῃ	τὰ	ἀγαθὰ	ὧν	τὸ	κρίμα	ἐνδικόν	ἔστι				
так:	«Делайте	злое,	чтобы	пришло	доброе»)?	На	таковых	приговор	справедливый	есть.						
c	vsaa1p	danp	aampr	c	vsaa3s	dnnp	annpn	rrgmp	dnns	nnns	annsn	vi3p3s				
3754	4160	3588	2556	2443	2064	3588	18	3739	3588	2917	1738	2076				
τί	οὖν	προεχόμεθα		οὐ	πάντως	προητιασάμεθα	γάρ	ἰουδαίους	τε	καὶ	ἔλληνας	πάντας			9	
Что	тогда?	Превозносимся	ли	мы?	Ни	в какой мере!	Мы	уже	доказали:	что	как	иудеи,	так	и	эллины	все
rqns	c	vi3p1p		↪	xo	adv	viad1p	c	aampr	xo	c	namr	aampr			
5101	3767	4284			4284	3756	3843	4256	1063	2453	5037	2532	1672	3956		
ὕψ'	ἁμαρτίαν	εἶναι		καθώς	γέγραπται	ὅτι	οὐκ	ἔστι	δίκαιος	οὐδὲ	εἷς	οὐκ	ἔστιν	ὁ	συνιῶν	
под	грехом	находятся,		как	написано:	«Никто	не	праведен,	ни	один.	Нет				осмысляющего.	
p	nafs	vnpx		adv	vi3p3s	c	xo	vi3p3s	anmsn	c	nnms	xo	vi3p3s	dnms	vpnanms	
5259	266	1511		2531	1125	3754	3756	2076	1342	3761	1520	3756	2076	3588	4920	
οὐκ	ἔστιν	ὁ	ἐκζητῶν	τὸν	θεόν	πάντες	ἐξέκλιναν	ἅμα	᾿ήχρειώθησαν	οὐκ	ἔστι	᾿ποιῶν			12	
Нет	никого,		ищущего	Бога.	Все	свернули с	пути;	никто	не приносит	пользы;	нет	делающего				
xo	vi3p3s	dnms	vpnanms	dams	namr	viaa3p	adv	viar3p			xo	vi3p3s	vpnanms			
3756	2076	3588	1567	3588	2316	3956	1578	260	889		3756	2076	4160			
χρησιότητα	οὐκ	ἔστιν	ἕως	ἑνός	τάφος	ἀνεωγμένος	ὁ	λάρυγξ	αὐτῶν	ταῖς	γλώσσαις	αὐτῶν	ἐδοιοῦσαν		13	
добро,	нет	ни	одного.		Гробница	открытая	—	горло	их;	языками	своими	они	обманывают;			
nafs	xo	vi3p3s	c	ngms	nnms	vnpxnms	dnms	nnms	rrgmp	dd1p	nd1p	rrgmp	viaa3p			
5544	3756	2076	2193	1520	5028	455	3588	2995	846	3588	1100	846	1387			

14, 15	ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν яд аспидов на губах их; их уста проклятия и горечи полны. Быстры ноги их nnms ngfr p damp nanp rpgmp rrgmp dnns nnns ngfs c ngfs vira3s anmpn dnmp nnmp rpgmp 2447 785 5259 3588 5491 846 3739 3588 4750 685 2532 4088 1073 3691 3588 4228 846
16, 17, 18	ἐκχέαι αἷμα συντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν οὐκ проливать кровь. Разрушение и несчастье на путях их, и пути безмятежности они не поняли. Нет uapa nans nnns c nnfs p ddfr ndfr rpgmp c nafs ngfs 1097 3756 1097 3756 1632 129 4938 2532 5004 1722 3588 3598 846 2532 3598 1515 1097 3756 1097 3756
19	ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν страха Божьего перед глазами их». Знаем же, что все, что закон говорит, находящимся под vix3s nnms ngms adv dgmp ngmp rpgmp vixal p c rcanp dnms nnms vira3s ddmpr p 2076 5401 2316 561 3588 3788 846 1492 1161 3754 3745 3588 3551 3004 3588 1722
	τῷ νόμῳ λαλεῖ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ законом говорит, чтобы все уста умолкли, и виновным оказался весь мир перед Богом: ddms ndms vira3s c annsn nnns vsap3s c anmsn vsad3s anmsn dnms nnms ddm ndms 3588 3551 2980 2443 3956 4750 5420 2532 5267 1096 3956 3588 2889 3588 2316
20	διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ γὰρ потому что посредством дел закона не будет оправдана никакая плоть перед Ним, потому что посредством c p ngmp ngms xo vixp3s anfsn nnfs adv rpgms 1063 1223 1063 1360 1537 2041 3551 3756 1344 3956 4561 1799 846 1063 1223 1063
	νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας закона познание греха. ngms nnfs ngfs 3551 1922 266
21	νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ Теперь же независимо от закона праведность Бога явлена, свидетельствуемая законом и adv c adv ngms nnfs 3551 1343 2316 5319 3140 p dgms ngms c 3570 1161 5565 3551 1343 2316 5319 3140 5259 3588 3551 2532
22	τῶν προφητῶν δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ εἰς πάντας ἡ καὶ ἐπὶ πάντας пророками. Праведность же Бога — посредством веры в Иисуса Христа, для всех и на всех dgmp ngmp nnfs c ngms p 1223 4102 5547 1519 3956 2532 1909 3956 3588 4396 1343 1161 2316 1223 4102 5547 1519 3956 2532 1909 3956
23	τοὺς πιστεύοντας верующих, потому что οὐ γὰρ ἐστὶ διαστολή πάντες γὰρ ἡμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης верующих, потому что нет различия, потому что все согрешили и лишены славы damp vrraamp 1063 xo c vixp3s nnfs 1063 anmpn c viaa3p c vixp3p dgfs ngfs 3588 4100 1063 3756 1063 2076 1293 1063 3956 1063 264 2532 5302 3588 1391
24	τοῦ θεοῦ δικαιοῦμενοι δωρεάν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ Бога. Оправдание даром — Его благодатью через искупление во Христе Иисусе, dgms ngms vrrrrnmp adv ddfs rpgms ndfs p dgfs ngfs dgfs p ndms ndms 3588 2316 1344 1431 3588 846 5485 1223 3588 629 3588 1722 5547 2424
25	ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ Которого преподнес Бог в жертву умилоствления посредством веры в искупление Его rrams vira3s dnms nnms 1063 nans p dgfs ngfs p 3588 4102 1722 3588 846 3739 4388 3588 2316 4388 2435 1223 3588 4102 1722 3588 846
	αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων кровью, для доказательства праведности Его, благодаря оставлению без внимания всех ранее совершенных ndns p nafs dgfs ngfs rpgms p dafs nafs 3588 4266 129 1519 1732 3588 1343 846 1223 3588 3929 3588 4266
26	ἁμαρτημάτων ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν грехов, в терпимости Бога, для доказательства праведности Его в теперешнее ngmp p ddfs ndfs dgms ngms p nafs dgfs ngfs rpgms p ddms adv 265 1722 3588 463 3588 2316 4314 1732 3588 1343 846 1722 3588 3568
27	καίρῳ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως ἰησοῦ ποῦ οὖν временя, чтобы явиться Ему справедливым и оправдывающим того, кто от доверия Иисусу. Итак, где ndms p dans vnrp rrams aamsn c vrraams dams p ngfs ndms 1063 xo c 2540 1519 3588 1511 846 1342 2532 1344 3588 1537 4102 2424 3767 4226 3767
	ἢ καυχῆσις ἐξεκλείσθη διὰ τοῦ ποίου νόμου τῶν ἔργων οὐχὶ ἀλλὰ διὰ νόμου самохвальство? Не допущено! Посредством какого закона? Закона дел? Нет, но посредством закона dnfs nnfs vira3s p rpgms ngms dgmp ngmp xo c p 3588 4266 3588 2746 1576 1223 4169 3551 3588 2041 3780 235 1223 3551
28, 29	πίστεως. Ὡς τοῦτο λογιζόμεθα ὅτι οὐκ ἐνδεδειγμένος ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου ἢ веры. Поэтому мы делаем заключение: верой оправдывается человек независимо от дел закона. Неужели ngfs 1063 vixp3p c ndfs vnrp nams adv ngmp ngms xo 4102 3767 3049 3767 4102 1344 444 5565 2041 3551 2228

[Βογ —] ιουδαίων ὁ θεός μόνον οὐχὶ Ἦδέ᾽ καὶ ἐθνῶν ναὶ καὶ ἐθνῶν Ἐπεὶπερ	30
↪ αἰμρν dnmс nnms adv xo c c ngnp xo c c ngnp c	
2316 2453 3588 2316 3440 3780 1161 2532 1484 3483 2532 1484 1897	
εἷς ὁ θεός ὅς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως νόμον οὖν	31
nnms dnmс nnms rnmс vifa3s nafs p ngfs c nafs p d gfs ngfs ↪ namс c	
1520 3588 2316 3739 1344 4061 1537 4102 2532 203 1223 3588 4102 3767 3551 3767	
καταργоυμεν διὰ τῆς πίστεως μὴ γένοιτο ἀλλὰ νόμον Ἰστωμεν	
viра1р р d gfs ngfs xo voad3s c namс viра1р	
2673 1223 3588 4102 3361 1096 235 3551 2476	
τί οὖν ἐροῦμεν Ἐὰν ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὐρηκέναι κατὰ σάρκα εἰ γὰρ ἀβραάμ ἐξ	4, 2
↪ rans c vifa1р tp dams namс rpg-p vha р nafs ↪ qo c tp р	
3767 5101 3767 2046 11 3588 3962 2257 2147 2596 4561 1063 1487 1063 11 1537	
ἔργων ἐδικαιώθη ἔχει καύχημα ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν τί γὰρ ἡ γραφή λέγει	3
ngnp viap3s viap3s nans c xo р dams namс ↪ rans c dnfs nnfs viap3s	
2041 1344 2192 2745 235 3756 4314 3588 2316 1063 5101 1063 3588 1124 3004	
ἐπίστευσε δὲ ἀβραάμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθός	4
viaa3s c tp ddms ndms c viap3s rpdms р nafs ddms c vppndms dnms nnms	
4100 1161 11 3588 2316 2532 3049 846 1519 1343 3588 1161 2038 3588 3408	
οὐ λογιζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ τότ' ὁφείλημα τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεῦντι δὲ ἐπὶ τὸν	5
xo viрn3s р nafs c р dans nans ddms c xo vppndms vppadms c р dams	
3756 3049 2596 5485 235 2596 3588 3783 3588 1161 3361 2038 4100 1161 1909 3588	
δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογιζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην καθάπερ καὶ Ἐδιδὼν λέγει	6
vppaams dams aamsn viрn3s dnfs nnfs rpgms р nafs adv c tp rpgms	
1344 3588 765 3049 3588 4102 846 1519 1343 2509 2532 1138 3004	
τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεός λογιζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων μακάριοι ὧν	7
dams namс dgms ngms rrdms dnms nnms viрn3s nafs adv anmр ngnp	
3588 3108 3588 444 3739 3588 2316 3049 1343 5565 2041 3107 3739	
ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι μακάριος Ἦάνηρ ᾧ οὐ μὴ λογισθῇ κύριος	8
viap3р dnfp nnfp c rrgmp viap3р dnfp nnfp anmsn nnms rrdms xo vsad3s nnms	
863 3588 458 2532 3739 1943 3588 266 3107 435 3739 3364 3049 2962	
ἀμαρτίαν ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν λέγομεν	9
nafs ↪ dnmс nnms c rdnms р dafs nafs xo c р dafs nafs ↪ viра1р	
266 3767 3588 3108 3767 3778 1909 3588 4061 2228 2532 1909 3588 203 1063 3004	
γὰρ Ἦτι ἐλογίσθη τῷ ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην πῶς οὖν ἐλογίσθη ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν	10
c c viap3s ddms tp dnfs nnfs р nafs adv c viap3s р dnfs vppxdms xo р	
1063 3754 3049 3588 11 3588 4102 1519 1343 4459 3767 3049 1722 4061 5607 2228 1722	
ἀκροβυστίᾳ οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης	11
ndfs xo р ndfs c р ndfs c nans viaa3s ngfs nafs d gfs ngfs	
203 3756 1722 4061 235 1722 203 2532 4592 2983 4061 4973 3588 1343	
τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας	
d gfs ngfs d gfs р d d gfs ndfs р dans vnрх grams namс agmpn dgmp vppagmp р ngfs	
3588 4102 3588 1722 3588 203 1519 3588 1511 846 3962 3956 3588 4100 1223 203	
εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς	12
р dans vnap c rpdmp ↪ dafs nafs c namс ngfs ddmp xo р ngfs	
1519 3588 3049 2532 846 3049 3588 1343 2532 3962 4061 3588 3756 1537 4061	

29 T MHC: δε, V: ε. 30 T MHC: επειπερ, V: ειπερ. 31 T MHC: ιστωμεν, V: ιστανομεν. 1 T MHC: αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι, V: ευρηκεναι αβρααμ τον προπατορα ημων. 2 T MHC: τον, V: ε. 4 T K: το, M V: ε. 6 T MHC: δαβιδ, V: δαυιδ. 8 T MHC: ανηρ ω, V: ανηρ ου. 9 T MHC: οτι, V: ε.

ἡγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν
был воскрешен ради оправдания нашего.
viap3s p dafs nafs rpg-p
1453 1223 3588 1347 2257

δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Итак, будучи оправданы от веры, безмятежность имеем перед Богом через Господа нашего 5
↪ *vpapntp c p ngfs nafs viap1p p dams nams p dgms ngms rpg-p*
3767 1344 3767 1537 4102 1515 2192 4314 3588 2316 1223 3588 2962 2257

ἰησοῦ χριστοῦ δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ
Иисуса Христа, через Которого также доступ имеем верой к благодати этой, в которой 2
ngms ngms p rrgms c dafs nafs vixalp ddfs ndfs p dafs nafs rdafs p rrdfs
2424 5547 1223 3739 2532 3588 4318 2192 3588 4102 1519 3588 5485 5026 1722 3739

ἐστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς
стоим и хвалимся надеждой славы Бога. Не только *этим*, но также хвалимся в 3
vixalp c vixnlp p ndfs dgfs ngfs dgms ngms xo adv c c c vixnlp p ddfp
2476 2532 2744 1909 1680 3588 1391 3588 2316 3756 3440 1161 235 2532 2744 1722 3588

θλίψεσιν εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν
скорбях, зная, что скорбь непоколебимость производит. Сама же непоколебимость *производит* опытность, 4
ndfp vrxantp c dnfs nnfs nafs vixn3s dnfs c nnfs nafs
2347 1492 3754 3588 2347 5281 2716 3588 1161 5281 1382

ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται
сама же опытность — надежду. Сама же надежда не постыжает, потому что ἡ любовь Бога излита 5
dnfs c nnfs nafs dnfs c nnfs xo vira3s c dnfs nnfs dgms ngms vixp3s
3588 1161 1382 1680 3588 1161 1680 3756 2617 3754 3588 26 3588 2316 1632

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν ἔτι γὰρ χριστὸς ὄντων
в сердцах наших посредством Духа Святого, данного нам. Потому что тогда Христос, во время 6
p ddfp ndfp rpg-p p ngns agnsn dgms vrapgns rpd-p ↪ adv c nnms vrrxgmp
1722 3588 2588 2257 1223 4151 40 3588 1325 2254 1063 2089 1063 5547 5607

ἡμῶν ἀσθενῶν ἡ κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσθενῶν ἀπέθανε μὲν γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται ὑπὲρ
нашей немощи, в определенное время за нечестивых умер. *Эдва* ли за праведника кто умрет; за 7
rpg-p agmpn p nams p agmpn vira3s adv c p agmsn rinms vifd3s p
2257 772 2596 2540 5228 765 599 3433 1063 5228 1342 5100 599 5228

γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός
доброго, может быть, кто и решится умереть. Доказывает же Свою любовь к нам Бог, 8
c dgms agmsn adv rinms c vira3s vnaa vira3s c dafs xgms nafs vrrxntp vira1p dnms nnms
1063 3588 18 5029 5100 2532 5111 599 4921 1161 3588 1438 26 1519 2248 3588 2316

ὅτι ἐτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιοθένης νῦν ἐν
что, когда грешниками были мы, Христос за нас умер. Тем более, будучи оправданными сейчас 9
c adv agmpn vrrxgmp rpg-p nnms p rpg-p vira3s admsn c adv vrapntp adv p
3754 2089 268 5607 2257 5547 5228 2257 599 4183 3767 3123 1344 3588 1722

τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν
кровью Его, будем спасены Им от гнева. Потому что если врагами будучи, мы примирены с 10
ddms ndms rpgms vif1p p rpgms p dgfs ngfs ↪ go c antpn vrrxntp viap1p
3588 129 846 4982 1223 846 575 3588 3709 1063 1487 1063 2190 5607 2644

τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ
Богом посредством смерти Сына Его, тем более, примирившись, будем спасены *жизнью* 11
ddms ndms p dgms ngms dgms ngms rpgms admsn adv vrapntp vif1p p ddfs ndfs
3588 2316 1223 3588 5207 846 4183 3123 2644 4982 1722 3588 2222

αὐτοῦ οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
Его. Не только лишь *это*, но также хвалимся Богом через Господа нашего Иисуса Христа, 11
rpgms xo adv c c c vrrpntp p ddms ndms p dgms ngms rpg-p ngms ngms
846 3756 3440 1161 235 2532 2744 1722 3588 2316 1223 3588 2962 2257 2424 5547

δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν
посредством Которого теперь мы примирение получили.
p rrgms adv ↪ dafs nafs via1p
1223 3739 3568 2983 3588 2643 2983

διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας
По- этому, как посредством одного человека грех в мир вошел, а посредством греха — 12
p rdans adv p ngms ngms dnfs nnfs p dams nams vira3s c p dgfs ngfs
1223 5124 5618 1223 1520 444 3588 266 1519 3588 2889 1525 2532 1223 3588 266

ὁ θάνατος καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον ἄχρι
смерть, так на всех людей смерть перешла, *потому что* в нем все согрешили. До 13
dnms nnms c adv p aapntp namp dnms nnms vira3s p rrdms antpn vira3p p
3588 2288 2532 3779 1519 3956 444 3588 2288 1330 1909 3739 3956 264 891

14	γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ ἁμαρτία δὲ οὐκ ἔλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου Ἰάλλ' ἔβασίλευσεν ὁ закон грех был в мире. Грех же не вменяется без существующего закона, но царствовала c ngms nnfs viix3s p ndms nnfs c xo viip3s xo vppxgms ngms c viaa3s dnms 1063 3551 266 2258 1722 2889 266 1161 3756 1677 3361 5607 3551 235 936 3588
	θάνατος ἀπὸ ἀδάμ μέχρι Ἰωσέω καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοίωματι τῆς παραβάσεως ἀδάμ смерть от Адама вплоть до Моисея и над не согрешившими, по подобию преступления Адама, nnms p tp p ngms c p damp xo vpaamp p ddns ndns dgfs ngfs tp 2288 575 76 3360 3475 2532 1909 3588 3361 264 1909 3588 3667 3588 3847 76
15	ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα οὕτω καὶ τὸ χάρισμα εἰ который есть образ Будущего. Но не как преступление, так и дар благодати. Потому что если rnnms viix3s nnms ngms dnms vppagms c xo adv dnns nnns adv c dnns nnns ↪ qo 3739 2076 5179 3588 3195 235 3756 5613 3588 3900 3779 2532 3588 5486 1063 1487
	γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον πολλῷ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν одною преступлением многие умерли, тем более благодать Бога и дар по c ddns dgms ngms ndns dnmp anmpn viaa3p admsn adv dnfs nnfs dgms ngms c dnfs nnfs 1063 3588 3588 1520 3900 3588 4183 599 4183 3123 3588 5485 3588 2316 2532 3588 1431 1722
16	χάρτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνὸς благодати одного Человека, Иисуса Христа, для многих явлен в избытки. И не как за одного ndfs ddfs dgms ngms ngms dnms p damp aampn viaa3s c xo adv p ngms 5485 3588 3588 1520 444 2424 5547 1519 3588 4183 4052 2532 3756 5613 1223 1520
	ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἐνὸς εἰς κατάκριμα τὸ δὲ χάρισμα согрешившего — дар, потому что приговор из-за одного — к осуждению; сам же дар благодати — vpaagms dnns nnns dnns xo c nnns p ngms p nans dnns c nnns 264 3588 1434 3588 3303 1063 2917 1537 1520 1519 2631 3588 1161 5486
17	ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ от многих преступлений к оправданию. Потому что если одного человека преступлением p agnpp ngpp p nans ↪ qo c ddns dgms ngms ndns dnms 1537 4183 3900 1519 1345 1063 1487 1063 3588 3588 1520 3900 3588
	θάνατος ἔβασίλευσε διὰ τοῦ ἐνὸς πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς смерть царствовала посредством одного, тем более обилие благодати и дар nnms viaa3s p dgms ngms admsn adv dnmp dafs nafs dgfs ngfs c dgfs ngfs 2288 936 1223 3588 1520 4183 3123 3588 3588 4050 3588 5485 2532 3588 1431
18	τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἐνὸς ἰησοῦ χριστοῦ ἅρα праведности принимающие в жизни, будут царствовать посредством одного Иисуса Христа. Поэтому, dgfs ngfs vppanmp p ndfs via3p p dgms ngms ngms ngms xo 3588 1343 2983 1722 2222 936 1223 3588 1520 2424 5547 686
	οὖν ὡς δι' ἐνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα οὕτω καὶ δι' ἐνὸς как посредством одного преступления для всех людей к осуждению, так и посредством одного c adv p ngms ngms p aampn nampp p nans adv c p ngms 3767 5613 1223 1520 3900 1519 3956 444 1519 2631 3779 2532 1223 1520
19	δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς ὥστερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς праведности для всех людей к оправданию жизни. Потому что как посредством непослушания ngns p aampn nampp p nafs ngfs ↪ adv c p dgfs ngfs 1345 1519 3956 444 1519 1347 2222 1063 5618 1063 1223 3588 3876
	τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοὶ οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνὸς одного человека грешниками сделаны многие, так и посредством послушания одного dgms ngms ngms anmpn viap3p dnmp anmpn adv c p dgfs ngfs dgms ngms 3588 1520 444 268 2525 3588 4183 3779 2532 1223 3588 5218 3588 1520
20	δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοὶ νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα праведниками сделаны будут многие. Закон же в дополнение пришел, чтобы возросло преступление. anmpn viip3p dnmp anmpn nnms c viaa3s c vaa3s dnns nnns 1342 2525 3588 4183 3551 1161 3922 2443 4121 3588 3900
21	οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία ὑπερεπίσσευσεν ἡ χάρις ἵνα ὥστερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν Когда же возрос грех, стала преизобилывать благодать. Так чтобы, как царствовал грех в adv c viaa3s dnfs nnfs viaa3s dnfs nnfs c adv viaa3s dnfs nnfs p 3757 1161 4121 3588 266 5248 3588 5485 2443 5618 936 3588 266 1722
	τῷ θανάτῳ οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιουσίνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ ἰησοῦ χριστοῦ смерти, так и благодать царствовала посредством праведности к жизни вечной через Иисуса Христа, ddms ndms adv c dnfs nnfs vsaa3s p ngfs p nafs aafsn p ngms ngms 3588 2288 3779 2532 3588 5485 936 1223 1343 1519 2222 166 1223 2424 5547
	τοῦ κυρίου ἡμῶν Господа нашего. dgms ngms rpg-p 3588 2962 2257
6, ²	τί οὖν ἐροῦμεν Ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ μὴ γένοιτο Итак, что скажем? Будем оставаться в грехе, чтобы благодать возросла? Не будет такого! ↪ rans c vi3ap vi3ap ddfs ndfs c dnfs nnfs vsaa3s xo voa3s 3767 5101 3767 2046 1961 3588 266 2443 3588 5485 4121 3361 1096

οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ πῶς ἐπὶ ζήσομεν ἐν αὐτῇ ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς	Мы, которые умерли [для] греха, как еще будем жить в нем? Или не знаете, что все мы погружены во	3
↪ <i>rmnp</i> <i>viaalp</i> <i>ddfs ndfs</i> <i>adv adv viaalp</i> <i>p</i> <i>rpdfs</i> <i>xo</i> <i>viaalp</i> <i>c</i> <i>rcnmp</i> <i>viaalp</i> <i>p</i>	599 3748 599 3588 266 4459 2089 2198 1722 846 2228 50 3754 3745 907 1519	
χριστὸν ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς	Христа Иисуса, в смерть Его погружены? Мы погребены с Ним посредством погружения в	4
<i>nams</i> <i>nams</i> <i>p</i> <i>dams</i> <i>nams</i> <i>rpgms</i> <i>viaalp</i> <i>viaalp</i> <i>c</i> <i>rpdfs</i> <i>p</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>adv</i> ↪ <i>c</i> <i>rpdp</i> <i>ngns</i> <i>p</i>	5547 2424 1519 3588 2288 846 907 4916 3767 846 1223 3588 908 2257 1519	
τὸν θάνατον ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς οὕτω καὶ ἡμεῖς	смерть, чтобы, подобно как воскрешен Христос из мертвых славою Отца, так [чтобы] и мы	
<i>dams</i> <i>nams</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>viaalp</i> <i>nmms</i> <i>p</i> <i>agmpn</i> <i>p</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>adv</i> ↪ <i>c</i> <i>rpdp</i> <i>ngns</i> <i>p</i>	3588 2288 2443 5618 1453 5547 1537 3498 1223 3588 1391 3588 3962 3779 4043 2532 2249	
ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. Ἐπει γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι	в новизне жизни продвигались вперед. Потому что если мы стали соединены с Ним подобием	5
<i>p</i> <i>ndfs</i> <i>ngfs</i> <i>vsalp</i> ↪ <i>qo</i> <i>c</i> <i>anmpn</i> <i>vixalp</i> ↪ <i>ddns</i> <i>ndns</i>	1722 2538 2222 4043 1063 1487 1063 4854 1096 4854 3588 3667	
τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος	смерти Его, тогда и в подобии Его воскресения будем, это зная, что старый наш человек	6
<i>dgms</i> <i>ngms</i> <i>rpgms</i> <i>c</i> <i>c</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>viaalp</i> <i>rdans</i> <i>vpnanmp</i> <i>c</i> <i>dnms</i> <i>anmsn</i> <i>rpg-p</i> <i>nmms</i>	3588 2288 846 235 2532 3588 386 2071 5124 1097 3754 3588 3820 2257 444	
συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ ὁ	распят с Ним, чтобы было разрушено тело греха, чтобы больше не служить нам греху; <i>dnms</i>	7
<i>viaalp</i> <i>c</i> <i>vsalp</i> <i>dnms</i> <i>nmms</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>dgms</i> <i>adv</i> <i>vpna</i> <i>rpa-p</i> <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>dnms</i>	4957 2443 2673 3588 4983 3588 266 3588 3371 1398 2248 3588 266 3588	
γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν χριστῷ πιστεύομεν ὅτι	потому что умерший освобожден от греха. Если же мы умерли вместе со Христом, то веруем, что	8
<i>c</i> <i>vpnanms</i> <i>vixp</i> <i>p</i> <i>dgfs</i> <i>ngfs</i> <i>qo</i> <i>c</i> <i>viaalp</i> <i>p</i> <i>ndms</i> <i>viaalp</i> <i>c</i>	1063 599 1344 575 3588 266 1487 1161 599 4862 5547 4100 3754	
καὶ συζήσομεν αὐτῷ εἰδότες ὅτι χριστὸς ἐγέρθη ἐκ νεκρῶν οὐκ ἐπὶ ἀποθνήσκει θάνατος αὐτοῦ	и жить будем с Ним, зная, что Христос, будучи воскрешен из мертвых, уже не умирает, смерть над Ним	9
<i>c</i> <i>viaalp</i> <i>rpdfs</i> <i>vpnanmp</i> <i>c</i> <i>nmms</i> <i>vpnanms</i> <i>p</i> <i>agmpn</i> <i>adv</i> <i>viaalp</i> <i>nmms</i> ↪ <i>rpgms</i>	2532 4800 846 1492 3754 5547 1453 1537 3498 3765 599 2288 2961 846	
οὐκ ἐπὶ κυριεύει ὅς ἐστιν ἡμεῖς. ὁ γὰρ ἀπέθανε τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ ὁ δὲ ζῇ καὶ ζῇ τῷ	уже не имеет власти. Потому что, что Он умер [для] греха, умер однажды; что же живет, живет	10
<i>adv</i> <i>viaalp</i> ↪ <i>rrans</i> <i>c</i> <i>viaalp</i> <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>viaalp</i> <i>adv</i> <i>rrans</i> <i>c</i> <i>viaalp</i> <i>viaalp</i> <i>ddms</i>	3765 2961 1063 3739 1063 599 3588 266 599 2178 3739 1161 2198 2198 3588	
Θεῷ [для] Бога. οὕτω καὶ ὑμεῖς λογιζέσθε ἑαυτοὺς ὡς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ	Таким образом и вы признавайте себя мертвыми [для] греха, умершими же <i>ddms</i>	11
<i>ndms</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>rpdp</i> <i>vdnp2p</i> <i>rxamp</i> <i>aampn</i> <i>xo</i> <i>vpnx</i> <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>vpnanmp</i> <i>c</i> <i>ddms</i>	2316 3779 2532 5210 3049 1438 3498 3303 1511 3588 266 2198 1161 3588	
Θεῷ [для] Бога ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἡμεῖς οὖν βασιλεύετω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ	во Христе Иисусе, Господе нашем. Поэтому, не должен царствовать грех в	12
<i>ndms</i> <i>p</i> <i>ndms</i> <i>ndms</i> <i>ddms</i> <i>rpdp</i> <i>xo</i> <i>c</i> ↪ <i>vdalp</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i> <i>p</i> <i>ddms</i>	2316 1722 5547 2424 3588 2962 2257 3361 3767 3361 936 3588 266 1722 3588	
θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη	смертному вашему теле, чтобы повиноваться ему в похотях его. И не представляйте члены	13
<i>adnsn</i> <i>rpg-p</i> <i>rpdp</i> <i>ndns</i> <i>p</i> <i>dans</i> <i>vpna</i> <i>rpdfs</i> <i>p</i> <i>ddfp</i> <i>ndfp</i> <i>rpgns</i> <i>c</i> <i>vdalp</i> <i>danp</i> <i>nanp</i>	2349 5216 4983 1519 3588 5219 846 1722 3588 1939 846 3366 3936 3588 3196	
ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ	ваши в орудия несправедности греху, но предоставьте себя Богу, как из мертвых ожившие, и	
<i>rpg-p</i> <i>nanp</i> <i>ngfs</i> <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>c</i> <i>vdalp</i> <i>rxamp</i> <i>ddms</i> <i>ndms</i> <i>adv</i> <i>p</i> <i>agmpn</i> <i>vpnanmp</i> <i>c</i> <i>danp</i>	5216 3696 93 3588 266 235 3936 1438 3588 2316 5613 1537 3498 2198 2532 3588	
μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ. Ἐπει γὰρ ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει	члены ваши в орудия праведности Богу. Потому что грех над вами не будет иметь власти, потому что	14
<i>nanp</i> <i>rpg-p</i> <i>nanp</i> <i>ngfs</i> <i>ddms</i> <i>ndms</i> ↪ <i>nnfs</i> <i>c</i> ↪ <i>rpg-p</i> <i>xo</i> <i>viaalp</i> ↪	3196 5216 3696 1343 3588 2316 1063 266 1063 2961 5216 3756 2961 1063	
οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ὡς ἐπὶ χάριν	вы не находитесь под законом, но под благодатью.	
↪ <i>xo</i> <i>c</i> <i>vipx2p</i> <i>p</i> <i>nams</i> <i>c</i> <i>nafs</i>	2075 3756 1063 2075 5259 3551 235 5259 5485	
τί οὖν ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν μὴ γένοιτο οὐκ	Что тогда? Будем грешить, потому что не находимся под законом, но под благодатью? Не будет такого! Не	15, 16
<i>rqns</i> <i>c</i> <i>viaalp</i> <i>c</i> <i>xo</i> <i>viaalp</i> <i>p</i> <i>nams</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>nafs</i> <i>xo</i> <i>voad3s</i> <i>xo</i>	5101 3767 264 3754 3756 2070 5259 3551 235 5259 5485 3361 1096 3756	

11 *TMK*: νεκρους μεν ειναι, *V*: [ειναι] νεκρους μεν. 11 *TMK*: τω κυριω ημων, *V*: *ζ*. 12 *TMK*: αυτη εν, *V*: *ζ*. 13 *TMK*: ως, *V*: ωσει. 14 *TMK*: αλλα, *V*: αλλα. 15 *TMK*: αμαρτησομεν, *V*: αμαρτησωμεν.

- οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν δοῦλοι ἐστε ᾧ ὑπακούετε·
 знаете ли, что кому вы предоставляете себя в рабы для послушания, рабы вы тому, которому повинуетесь:
vi̇xa2p ↔ c rrdns vdra2p rxamp namp p nafs nmp vix2p rrdns vi̇ra2p
 1492 3756 3754 3739 3936 1438 1401 1519 5218 1401 2075 3739 5219
- 17 ἦτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε
 или греха — к смерти, или послушания — к праведности? Благодарение же Богу, потому что вы были
c ngfs p nams xo ngfs nafs ndms c ddms ndms c vi̇ix2p
 2273 266 1519 2288 2228 5218 1519 1343 5485 1161 3588 2316 3754 2258
- 18 δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς ἐλευθερωθέντες
 рабами греха, но покорились от сердца в вверенному вам образу учения. Освободившись
nmp dgfs ngfs viaa2p c p ngfs p rrams viap2p nams ngfs vrapmp
 1401 3588 266 5219 1161 1537 2588 1519 3739 3860 5179 1322 1659
- 19 δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς
 же от греха, вы стали рабами праведности. По-человечески говорю, из-за немощи плоти
c p dgfs ngfs viap2p ddfs ndfs aansn vips p dafs nafs dgfs ngfs
 1161 575 3588 266 1402 3588 1343 442 3004 1223 3588 769 3588 4561
- 20 ὑμῶν ὡπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν
 вашей. Потому что как вы представляли члены ваши в слуги нечистоте и беззаконию на
rpg-p ↔ adv c viaa2p danp namp rpg-p aanpn ddfs ndfs c ddfs ndfs p dafs
 5216 1063 5618 1063 3936 3588 3196 5216 1400 3588 167 2532 3588 458 1519 3588
- 20 ἀνομίαν οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν ὅτε γὰρ
 беззаконие, так сейчас предоставьте члены ваши в слуги праведности для освящения. Потому что когда
nafs adv adv vdaa2p danp namp rpg-p aanpn ddfs ndfs p nams vi̇ia2p adv
 458 3779 3568 3936 3588 3196 5216 1400 3588 1343 1519 38 1063 3753 1063
- 21 δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλευθεροί ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε
 рабами были вы [у] греха, тогда свободны были [от] праведности. Итак, какой плод имели вы тогда?
nmp vi̇ix2p dgfs ngfs anmpn vi̇ix2p ddfs ndfs ↔ rams c nams vi̇ia2p
 1401 2258 3588 266 1658 2258 3588 1343 3767 5101 3767 2590 2192 5119
- 22 ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε τὸ γὰρ τέλος ἐκειῶν θάνατος νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ
 Такие дела, каких сейчас стыдитесь, потому что конец таковых — смерть. Теперь же, освободившись от
p rrdnp adv vi̇pn2p dnns c nns rdgmp nmms adv c vrapmp
 1909 3739 3568 1870 3588 1063 5056 1565 2288 3570 1161 1659 575
- 23 τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν τὸ δὲ τέλος ζωὴν
 греха, став же рабами Богу, имеете плод свой — к освящению, сам же конец — жизнь
dgfs ngfs vrapmp c ↔ ddms ndms vi̇ra2p dams nams rpg-p p nams dnns c nns nafs
 3588 266 1402 1161 1402 3588 2316 2192 3588 5216 1519 38 3588 1161 5056 2222
- 23 αἰώνιον τὰ γὰρ ὁψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν
 вечную. Потому что воздаяние греха — смерть, дарование же Бога — жизнь вечная во
aafsn dnnp c nmp dgfs ngfs nms dnns c nns ↔ dgms ngms nafs anfsn p
 166 3588 1063 3800 3588 266 2288 3588 1161 5486 1161 3588 2316 2222 166 1722
- χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
 Христе Иисусе, Господе нашем.
ndms ndms ddms ndms rpg-p
 5547 2424 3588 2962 2257
- 7 ἢ ἀγνοεῖτε ἀδελφοί γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου
 Или не знаете, братья (потому что знающим закон говорю), что закон имеет власть над человеком
xo vi̇ra2p nmp ↔ vrapmp c nams vips c dnms nmms vi̇ra3s dgms ngms
 2228 50 80 1063 1097 1063 3551 2980 3754 3588 3551 2961 3588 444
- 2 ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ἢ γὰρ ὑπανδρὸς γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ
 на весь период, пока он жив. Потому что замужняя женщина к живому мужу привязана законом.
p rams nams vi̇ra3s dnfs c anfsn nafs ↔ ddms vrapms ndms vixp3s ndms
 1909 3745 5550 2198 3588 1063 5220 1135 1210 3588 2198 435 1210 3551
- 3 ἐάν δε ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ κατήρηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ
 Если же умрет муж, она освобождена от закона ее мужа. Поэтому при живом
qo c vsaa3s dnms nmms vixp3s p dgms ngms dgms ngms xo c vrapms dgms
 1437 1161 599 3588 435 2673 575 3588 3551 3588 435 686 3767 2198 3588
- ἀνδρὸς μοιχαλῆς χρηματίσει ἐάν γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ ἐάν δε ἀποθάνῃ ὁ
 муже нарушающей супружескую верность будет она названа, если выйдет за мужчину другого; если же умрет
ngms nafs vi̇ja3s qo vsad3s ndms admsn qo c vsaa3s dnms
 435 3428 5537 1437 1096 435 2087 1437 1161 599 3588
- ἀνὴρ ἐλευθέρᾳ ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ
 муж, свободна она от закона, чтобы не быть ей нарушающей супружескую верность, выйдя за мужчину
nmms anfsn vixp3s p dgms ngms dgms xo vixp rafs nafs vradafs ndms
 435 1658 2076 575 3588 3551 3588 3361 1511 846 3428 1096 435
- 4 ἐτέρῳ ὥστε ἀδελφοί μου καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ
 другого. Так что, братья мои, и вы умерли [для] закона посредством тела Христа,
admsn c nmp rpg-s c rpn-p viap2p ddms ndms p dgms ngms dgms ngms
 2087 5620 80 3450 2532 5210 2289 3588 3551 1223 3588 4983 3588 5547

εις	τὸ	γενέσθαι	ὑμᾶς	ἐτέρῳ	τῷ	ἐκ	νεκρῶν	ἐγερθέντι	ἵνα	καρποφορήσωμεν	τῷ	θεῷ					
чтобы		принадлежать	вам	другому,		из	мертвых	Воскрешенному,	чтобы	приносить нам плод		Богу.					
<i>p</i>	<i>dans</i>	<i>vnad</i>	<i>gra-p</i>	<i>admsn</i>	<i>ddms</i>	<i>p</i>	<i>agmpn</i>	<i>vrapdms</i>	<i>c</i>	<i>vsaa1p</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>					
1519	3588	1096	5209	2087	3588	1537	3498	1453	2443	2592	3588	2316					
Ποιῶν	ὅτε	γάρ	ἦμεν	ἐν	τῇ	σαρκί	τὰ	παθήματα	τῶν	ἁμαρτιῶν	τὰ	διὰ	τοῦ	νόμου	ἐνῆργεῖτο	5	
что	когда		мы были	во		плоти,		страсти		грехов		посредством		закона	действовали		
↪	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>viix1p</i>	<i>p</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>dnnp</i>	<i>nnp</i>	<i>dgfp</i>	<i>ngfp</i>	<i>dnnp</i>	<i>p</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>viim3s</i>		
1063	3753	1063	2258	1722	3588	4561	3588	3804	3588	266	3588	1223	3588	3551	1754		
ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ἡμῶν	εἰς	τὸ	καρποφορῆσαι	τῷ	θανάτῳ	νυνὶ	δὲ	κατηργήθημεν	ἀπὸ	τοῦ	νόμου		6	
в	членах	наших,	чтобы			приносить плод		смерти;	теперь	же	мы освобождены	от		закона,			
<i>p</i>	<i>ddnp</i>	<i>ndnp</i>	<i>rpg-p</i>	<i>p</i>	<i>dans</i>	<i>vnaa</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>viap1p</i>	<i>p</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>viim3s</i>		
1722	3588	3196	2257	1519	3588	2592		3588	2288	3570	1161	2673	575	3588	3551		
Ἰσοφάνοντες	ἐν	ᾧ	κατειχόμεθα	ὥστε		δοιλεῦν	ἡμᾶς	ἐν	καινότητι	πνεύματος	καὶ	οὐ					
умерев	для	него,	которым	были	связаны,	так	чтобы	служить	нам	Богу	в	новизне	Духа,	а	не		
<i>vraanmp</i>			<i>p</i>	<i>rrdms</i>	<i>viip1p</i>	<i>c</i>		<i>vnpa</i>	<i>gra-p</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>ngns</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>			
599			1722	3739	2722	5620		1398	2248	1722	2538	4151	2532	3756			
παλαιότητι	γράμματος																
в	ветхости	буквы.															
↪	<i>ndfs</i>	<i>ngns</i>															
1722	3821	1121															
τί	οὖν	ἐροῦμεν	ὁ	νόμος	ἁμαρτία	μὴ	γένοιτο	ἀλλὰ	τὴν	ἁμαρτίαν	οὐκ	ἐγὼν	εἰ	μὴ		7	
Что	тогда	скажем?		Закон	—	грех?	Не	будет	такого!	Но	грех	не	познал	я	иначе, как		
<i>qans</i>	<i>c</i>	<i>vi1a1p</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>nnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>no</i>	<i>voad3s</i>	<i>c</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>xo</i>	<i>viaa1s</i>	<i>qo+xo</i>			
5101	3767	2046	3588	3551	266	3361	1096	235	3588	266	3756	1097	1508				
διὰ	νόμου	τὴν	τε	γάρ	ἐπιθυμίαν	οὐκ	ᾔδειν	εἰ	μὴ	ὁ	νόμος	ἔλεγεν	οὐκ				
посредством	закона.		К	тому же,	потому	похоти	не	знал	[бы]	я,	если бы	закон	не	сказал:	«Не		
<i>p</i>	<i>ngms</i>	<i>dafs</i>	<i>xo</i>	<i>c</i>	<i>nafs</i>	<i>xo</i>	<i>viia1s</i>	↪	↪	<i>qo+xo</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	↪	<i>viia3s</i>	<i>xo</i>		
1223	3551	3588	5037		1063	1939	3756	1492	1508	1492	1508	3588	3551	1508	3004	3756	
ἐπιθυμῆσαι	ἀφορμὴν	δὲ	λαβοῦσα	ἡ	ἁμαρτία	διὰ	τῆς	ἐντολῆς	κατεργάσατο	ἐν	ἐμοί	πᾶσαν	ἐπιθυμίαν			8	
пожелай».	Причину	же	получив,	грех,	посредством		тῆς	ἐντολῆς	заповеди	произвел	во	мне	всякую	похоть,			
<i>vi1a2s</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>vraanfs</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>p</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>viad3s</i>	<i>p</i>	<i>rpds</i>	<i>aafsn</i>	<i>nafs</i>				
1937	874		1161	2983	3588	266	1223	3588	1785	2716	1722	1698	3956	1939			
χωρὶς	γάρ	νόμου	ἁμαρτία	νεκρά	ἐγὼ	δὲ	ἔζων	χωρὶς	νόμου	ποτέ	ἐλθούσης	δὲ	τῆς	ἐντολῆς		9	
потому	что	без	закона	грех	мертв.	Я	же	жил	без	закона	некогда;	когда	же	пришла	заповедь,		
<i>adv</i>	<i>c</i>	↪	<i>ngms</i>	<i>anfsn</i>	<i>nnfs</i>	<i>anfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>viia1s</i>	<i>adv</i>	<i>ngms</i>	<i>xo</i>	<i>vraagfs</i>	<i>c</i>	↪	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	
5565	1063		5565	3551	266	3498	1473	1161	2198	5565	3551	4218	2064	1161	2064	3588	1785
ἡ	ἁμαρτία	ἀνέζησεν	ἐγὼ	δὲ	ἀπέθανον	καὶ	εὐρέθη	μοι	ἡ	ἐντολή	ἡ	εις	ζωὴν	αὕτη		10	
грех	ожил,	я	же	умер.	И	найденная	мною	заповедь,	которая	к	жизни,	эта	послужила				
<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rpn-s</i>	<i>c</i>	<i>viaa1s</i>	<i>c</i>	<i>viap3s</i>	<i>rpds</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>dnfs</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	<i>rdnfs</i>			
3588	266	326	1473	1161	599	2532	2147	3427	3588	1785	3588	1519	2222	3778			
εις	θάνατον	ἡ	γάρ	ἁμαρτία	ἀφορμὴν	λαβοῦσα	διὰ	τῆς	ἐντολῆς	ἐξηπάτησέ	με	καὶ	δι'			11	
к	смерти,		потому	что	грех,	причину	получив,	посредством	заповеди	обманул	меня	и	посредством				
<i>p</i>	<i>nams</i>	<i>dnfs</i>	<i>c</i>	<i>nnfs</i>	<i>nafs</i>	<i>vraanfs</i>	<i>p</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>viaa3s</i>	<i>gra-s</i>	<i>c</i>	<i>p</i>				
1519	2288		3588	1063	266	874	2983	1223	3588	1785	1818	3165	2532	1223			
αὐτῆς	ἀπέκτεινεν	ὥστε	ὁ	μὲν	νόμος	ἅγιος	καὶ	ἡ	ἐντολή	ἁγία	καὶ	δικαία	καὶ	ἀγαθή	τὸ	12, 13	
нее	убил.	Так	что,	как	ни	странно,	закон	свят,	и	заповедь	святая	и	праведна,	и	добра.		
<i>rpgfs</i>	<i>viaa3s</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>xo</i>	<i>nnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>c</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>anfsn</i>	<i>c</i>	<i>anfsn</i>	<i>c</i>	<i>anfsn</i>	<i>dnms</i>		
846	615		5620	3588	3303	3551	40	2532	3588	1785	40	2532	1342	2532	18	3588	
οὖν	ἀγαθὸν	ἐμοί	ᾗ	γένετο	θάνατος	μὴ	γένοιτο	ἀλλὰ	ἡ	ἁμαρτία	ἵνα	φανῇ	ἁμαρτία	διὰ			
Итак,	доброе	[для]	меня	сделалось	смертью?	Не	будет	такого!	Но	грех,	чтобы	оказался	грехом,	посредством			
<i>c</i>	<i>anmsn</i>	<i>rpds</i>	<i>viia3s</i>	<i>nnms</i>	<i>xo</i>	<i>voad3s</i>	<i>c</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>c</i>	<i>vsap3s</i>	<i>nnfs</i>	<i>p</i>				
3767	18	1698	1096	2288	3361	1096	235	3588	266	2443	5316	266	1223				
τοῦ	ἀγαθοῦ	μοι	κατεργαζομένη	θάνατον	ἵνα	γένηται	καθ'	ὑπερβολὴν	ἁμαρτωλὸς	ἡ	ἁμαρτία	διὰ	τῆς				
доброго	мне	причиняет	смерть,	так	что	становится	крайне	грешным	грех	посредством							
<i>dgns</i>	<i>agnsn</i>	<i>rpds</i>	<i>vrrnfs</i>	<i>nams</i>	<i>c</i>	<i>vsad3s</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	<i>anfsn</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>p</i>	<i>dgfs</i>				
3588	18	3427	2716	2288	2443	1096	2596	5236	268	3588	266	1223	3588				
ἐντολῆς	οἶδαμεν	γάρ	ὅτι	ὁ	νόμος	πνευματικὸς	ἐστίν	ἐγὼ	δὲ	ᾧ	ἐπι	πεπραμένος	ὑπὸ	τὴν	ἁμαρτίαν	14	
заповеди.	Знаем	ведь,	что	закон	духовен,	я	же	—	плотской,	еἰμι	продан	греху.					
<i>ngfs</i>	<i>viia1p</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>viix3s</i>	<i>rpn-s</i>	<i>c</i>	<i>anmsn</i>	<i>viix1s</i>	<i>vrrpnms</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>		
1785	1492	1063	3754	3588	3551	4152	2076	1473	1161	1510	4559	1510	4097	5259	3588	266	
Ποιῶν	ὅ	γάρ	κατεργάζομαι	οὐ	γινώσκω	οὐ	γάρ	ὁ	θέλω	τοῦτο	πράσσω	ἀλλ'	ὁ	μισῶ	τοῦτο	15	
что	что	совершаю,	не	понимаю;	не	что	хочу	практиковать,	но	что	ненавижу,	то					
↪	<i>rrans</i>	<i>c</i>	<i>viip1s</i>	<i>xo</i>	<i>viip1s</i>	<i>xo</i>	<i>c</i>	<i>rrans</i>	<i>viip1s</i>	<i>rdans</i>	<i>viip1s</i>	<i>rrans</i>	<i>viip1s</i>	<i>rdans</i>			
1063	3739	1063	2716	3756	1097	3756	1063	3739	2309	5124	4238	235	3739	3404	5124		
ποιῶ	εἰ	δὲ	ὅ	οὐ	θέλω	τοῦτο	ποιῶ	σύμφημι	τῷ	νόμῳ	ὅτι	καλός	νυνὶ	δὲ	οὐκ	ἔτι	16, 17
совершаю.	Если	же	что	не	хочу,	то	делаю,	признаю	закон,	что	он	добр.	Теперь	же	уже	не	
<i>viip1s</i>	<i>qo</i>	<i>c</i>	<i>rrans</i>	<i>xo</i>	<i>viip1s</i>	<i>rdans</i>	<i>viip1s</i>	<i>viix1s</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>c</i>	<i>anmsn</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>rpn-s</i>	
4160	1487	1161	3739	3756	2309	5124	4160	4852	3588	3551	3754	2570	3570	1161	3765	1473	

18	κατεργάζομαι αὐτό ἄλλ' ἢ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοὶ ἡ τοῦτέστιν ἐν совершаю это, но обитающий во мне грех. Знаю ведь, что не обитает во мне, то есть в vipnl/s rpn/s c dnfs vppanfs p rpd-s nnfs vixals c c xo vipa3s p rpd-s rdns p 2716 846 235 3588 3611 1722 1698 266 1492 1063 3754 3756 3611 1722 1698 5123 1722	τῇ σαρκὶ μου ἀγαθὸν τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ плоти моей, доброе. Потому что желание присутствует [у] меня, но [чтобы] совершать доброе, не ddfs ndfs rpg-s aansn dnns c vnpa vipn3s rpd-s dans c vnpn dans aansn xo 3588 4561 3450 18 3588 1063 2309 3873 3427 3588 1161 2716 3588 2570 3756	19	εὐρίσκω οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν ἄλλ' ὁ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο нахожу. Потому что не что хочу, делаю, то есть доброе, но что не хочу, то есть злое, это vipals xo c rrans vipals vipals aansn c rrans xo vipals 2147 3756 1063 3756 3739 2309 4160 18 235 3739 3756 2309 2556 5124	20	πράσσω εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ οὐκ ἐτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό ἄλλ' ἢ οἰκοῦσα ἐν практикую. Если же чего не хочу я, то делаю, уже не я совершаю это, но обитающий во vipals qo c rrans xo vipals rpn-s rdans vipals adv rpn-s vipnl/s rpn/s c dnfs vppanfs p 4238 1487 1161 3739 3756 2309 1473 5124 4160 3765 1473 2716 846 235 3588 3611 1722	21	ἐμοὶ ἁμαρτία εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ мне грех. Следовательно, я нахожу закон: желающему мне делать доброе, мне rpd-s nnfs c vipals xo dams nams ddms vppadms rpd-s vnpa dnns aansn c rpd-s dnns 1698 266 2147 686 3588 3551 3588 2309 1698 4160 3588 2570 3754 1698 3588	22	κακὸν παράκειται συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἀνθρώπον злое принадлежит. Потому что я наслаждаюсь законом Бога согласно внутреннего человека; aansn vipn3s c vipnl/s c ddms ndms dgms ngms p dams adv nams 2556 3873 1063 4913 1063 3588 3551 3588 2316 2596 3588 2080 444	23	βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατεύμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά вижу же другой закон в членах моих, противоборствующий закону разума моего и пленяющий vipals c aansn nams p ddnp ndnp rpg-s vppnams ddms ndms dgms ngms rpg-s c vppaams 991 1161 2087 3551 1722 3588 3196 3450 497 3588 3551 3588 3563 3450 2532 163	24	με ἡ τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος τίς με меня закону греха, находящемуся в членах моих. Несчастный я человек! Кто меня rpa-s ddms ndms dgfs ngfs ddms vppxdms p ddnp ndnp rpg-s aansn rpn-s nnms rpnms rpa-s 3165 3588 3551 3588 266 3588 5607 1722 3588 3196 3450 5005 1473 444 5101 3165	25	ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου ἡ εὐχαριστῶ τῷ θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου избавит от тела смерти этого? Воздаю благодарность Богу через Иисуса Христа, Господа vijd3s p dgns ngns dgms ngms rdgms vipals ddms ndms p ngms ngms dgms ngms 4506 1537 3588 4983 3588 2288 5127 2168 3588 2316 1223 2424 5547 3588 2962	2	ἡμῶν ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῷ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ нашего. Поэтому тот же самый я действительно разумом служу закону Бога, самой же плотию — закону rpg-p xo c rpnms rpn-s ddms xo ndms vipals ndms ngms ddfs c ndfs ndms 2257 686 3767 846 1473 3588 3303 3563 1398 3551 2316 3588 1161 4561 3551	3	ἁμαρτίας греха. ngfs 266	8	οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἡμὴ κατὰ σάρκα Следовательно, никакого теперь нет осуждения находящимся во Христе Иисусе: не по плоти c aansn xo adv c nnns ddmp p ndms ndms xo p nafs 686 3762 686 3568 3762 2631 3588 1722 5547 2424 3361 2596 4561	2	περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἠλευθέρωσε ἡμε живущим, но по духу. Потому что закон Духа Жизни во Христе Иисусе освободил меня vppadmp c p nans dnms c nnms dgns ngns dgfs ngfs p ndms ndms viaa3s rpa-s 4043 235 2596 4151 3588 1063 3551 3588 4151 3588 2222 1722 5547 2424 1659 3165	3	ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἡσθένει от закона греха и смерти. Потому что бессильность закона в том, что он ослаб p dgms ngms dgfs ngfs c dgms ngms dnns c aansn dgms ngms p rrdns viaa3s 575 3588 3551 3588 266 2532 3588 2288 3588 1063 102 3588 3551 1722 3739 770	4	διὰ τῆς σαρκὸς ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας из-за плоти: Бог, Своего Сына пославший в подобии плоти греховной по причине греха, p dgfs ngfs dnms nnms dams rxgms nams vpaanms p ndns ngfs ngfs c p ngfs 1223 3588 4561 3588 2316 3588 1438 5207 3992 1722 3667 4561 266 2532 4012 266	4	κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ осудил грех во плоти, так чтобы праведность закона была исполнена в нас, не viaa3s dafs nafs p ddfs ndfs c dans nans dgms ngms vsp3s p rpd-p ddmp xo 2632 3588 266 1722 3588 4561 2443 3588 1345 3588 3551 4137 1722 2254 3588 3361

17 *Τ* ΜΗΚ: ἀλλ, *Υ*: ἀλλα. 18 *Τ*: τουτεστιν, *Κ* ΜΝ: τουτ εστιν. 18 *Τ* ΜΗΚ: ουχ ευρισκω, *Υ*: ου. 19 *Τ* ΜΗΚ: ἀλλ, *Υ*: ἀλλα. 20 *Τ*: ουκ επι, *Κ* ΜΝ: ουκετι. 20 *Τ* ΜΗΚ: ἀλλ, *Υ*: ἀλλα. 23 *Τ* Κ: τω, *Μ* Ν: εν τω. 25 *Τ* ΜΗΚ: ευχαριστω, *Υ*: χαρις δε. 1 *Τ* ΜΗΚ: μη ... πνευμα, *Υ*: ζ. 2 *Τ* ΜΗΚ: με, *Υ*: σε.

κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα	οἱ γὰρ	κατὰ σάρκα ὄντες	τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν	5
по плоти живущих, но по духу.	Потому что	по плоти живущие	о плотском размышляют,	
<i>p nafs vrradm c p nans</i>	<i>dnmp c</i>	<i>p nafs vrrxnmr danp dgfs ngfs</i>	<i>danp dgfs ngfs</i>	
2596 4561 4043 235 2596 4151 3588 1063 2596 4561 5607 3588 3588 4561 5426				
οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος	τὸ γὰρ	φρόνημα	τῆς σαρκὸς θάνατος τὸ δὲ φρόνημα	6
а по духу — о духовном.	Потому что	помышления	плоти — смерть, а помышления	
<i>dnmp c p nnns danp dngns ngns</i>	<i>dnns c</i>	<i>nnns</i>	<i>dgfs ngfs nnns dnns c nnns</i>	
3588 1161 2596 4151 3588 3588 4151 3588 1063 5427 3588 4561 2288 3588 1161 5427				
τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη	διότι τὸ	φρόνημα	τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν τῷ γὰρ	7
духа — жизнь и безмятежность.	Итак,	помышления	плоти — вражда против Бога, потому что	
<i>dgns ngns nnfs c nnfs</i>	<i>c dnns nnns</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>nnfs p nams ddms c</i>	
3588 4151 2222 2532 1515 1360 3588 5427 3588 4561 2189 1519 2316 3588 1063				
νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται οὐδὲ γὰρ δύναται	οἱ δὲ ἐν	σαρκὶ ὄντες	θεῷ ἀρέσαι οὐ δύναται	8
закону Бога не повинуются, да и не могут.	Сами же	во плоти находящиеся	Богу угодить не могут.	
<i>ndms dgms ngms xo vrrpds c c vrrpds</i>	<i>dnmp c p ndfs vrrxnmr</i>	<i>ndms vnaa xo vrrpds</i>	<i>ndms vnaa xo vrrpds</i>	
3551 3588 2316 3756 5293 3761 1063 1410 3588 1161 1722 4561 5607 2316 700 3756 1410				
ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἄλλ' ἐν πνεύματι εἶπερ	πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ	ἐν ὑμῖν εἰ	δέ τις	9
Вы же не находитесь во плоти, но в духе, если только	Дух	Бога обитает в вас.	Если же кто	
<i>grn-p c xo vrrx2p p ndfs c p ndns qo</i>	<i>nnns ngms vira3s p rpd-p qo c rlnms</i>			
5210 1161 3756 2075 1722 4561 235 1722 4151 1512 4151 2316 3611 1722 5213 1487 1161 5100				
πνεῦμα χριστοῦ οὐκ ἔχει οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ	εἰ δὲ	χριστὸς ἐν ὑμῖν	τὸ μὲν	10
Духа Христова не имеет, тот не есть Его.	Если же	Христос в вас, то,	фактически, тело мертвое	
<i>nnns ngms xo vira3s ndms xo vrrx3s rpgms qo c nnms p rpd-p dnns xo nnns annsn</i>				
4151 5547 3756 2192 3778 3756 2076 846 1487 1161 5547 1722 5213 3588 3303 4983 3498				
Ἕνεκα τῆς ἀμαρτανίας τοῦ δὲ πνεύματος ζωὴ διὰ δικαιοσύνης	εἰ δὲ τὸ	πνεῦμα τοῦ	ἐγείραντος Ἰησοῦ	11
по причине греха, сам же дух — жизнь из-за праведности.	Если же	Дух	Воскресившего Иисуса	
<i>p nafs dnns c nnns nnfs p nafs</i>	<i>qo c dnns nnns dgms vrragms nams</i>			
1223 266 3588 1161 4151 2222 1223 1343 1487 1161 3588 4151 3588 1453 2424				
ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ὁ ἐγείρας ἡμᾶς	τὸν	χριστὸν ἐκ νεκρῶν	ζωοποιήσῃ καὶ τὰ θνητὰ	
из мертвых обитает в вас, то Воскресивший	Христа	из мертвых оживит также смертные		
<i>p agmnp vira3s p rpd-p dnms vrraans dams nams p agmnp vira3s c danp aanpn</i>				
1537 3498 3611 1722 5213 3588 1453 3588 5547 1537 3498 2227 2532 3588 2349				
σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεύματι ἐν ὑμῖν	τέλα	ваши посредством	живущего Его Духа в вас.	
<i>nanp rpg-p p dans vrraans rpgms nans p rpd-p</i>				
4983 5216 1223 3588 1774 846 4151 1722 5213				
Ἰτακ, οὖν ἀδελφοί ὀφείλεται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν	εἰ γὰρ	κατὰ σάρκα	ζῆν	12, 13
Итак, братья, должники мы не [y]плоти, чтобы по плоти жить, потому что если по плоти				
<i>xo c nvmr nnmr vrrx1p xo ddfs ndfs dgms p nafs vrra</i>	<i>qo c p nafs</i>			
686 3767 80 3781 2070 3756 3588 4561 3588 2596 4561 2198 1063 1487 1063 2596 4561				
ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε	ζῆσεσθε	ὅσοι γὰρ πνεύματι		14
живите, скоро умрете; если же духом дела тела умерщвяете, будете жить.		Все ведь, Духом		
<i>vira2p vira2p vrra qo c ndns dafr nafr dgns ngns vira2p vifd2p rcmnp c ndns</i>				
2198 3195 599 1487 1161 4151 3588 4234 3588 4983 2289 2198 3745 1063 4151				
θεοῦ ἄγονται οὗτοι ἔισιν υἱοὶ θεοῦ	οὐ γὰρ	ἐλάβετε	πνεῦμα δουλείας	15
Бога водимые, эти суть сыновья Бога.	Потому что не	приняли вы	духа рабства	
<i>ngms vrrp3p rdnmr vrrx3p nnmr ngms xo c vira2p nans ngfs adv p nams c</i>				
2316 71 3778 1526 5207 2316 3756 1063 3756 2983 4151 1397 3825 1519 5401 235				
ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ	κράζομεν	ἁβᾶ ὁ πατήρ	αὐτὸ τὸ πνεῦμα	16
приняли Духа усыновления, Которым	мы взываем: «Αββα, Отец!»	Этот	Дух	
<i>vira2p nans ngfs p rrdns vira1p tp dnns nnms rpnns dnns nnns vira3s ddns</i>				
2983 4151 5206 1722 3739 2896 5 3588 3962 846 3588 4151 4828 3588				
πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ	εἰ δὲ τέκνα	καὶ κληρονόμοι	κληρονόμοι μὲν θεοῦ	17
духом нашим, что мы есть дети Бога.	Если же дети, то и наследники	— наследники	Бога, сонаследники	
<i>ndns rpg-p c vrrx1p nnmr ngms qo c nnmr c nnmr</i>				
4151 2257 3754 2070 5043 2316 1487 1161 5043 2532 2818 2818 3303 2316 4789				
δὲ χριστοῦ εἶπερ συμπάσχομεν	ἵνα καὶ	συνδοξασθῶμεν	λογίζομαι γὰρ ὅτι	18
же Христа, если только страдаем с Ним,	чтобы также	быть прославленными с Ним.	Потому что считаю, что	
<i>c ngms qo vira1p c c vrra1p</i>				
1161 5547 1512 4841 2443 2532 4888 1063 3049 1063 3754				
οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν	καιροῦ	πρὸς τὴν	μέλλουσαν δόξαν	
не достойны страдания теперешнего времени	будущей	славы, которая	обнаружится в нас.	
<i>xo aanpn dnmp nnmr dgms adv ngms p dafr vrraafs nafs vnaa p rpa-p</i>				
3756 514 3588 3804 3588 3568 2540 4314 3588 3195 1391 601 1519 2248				

9 *ΤΜΚ*: ἀλλ, *Ῥ*: ἀλλα. 10 *ΤΚ*: δι, *ΜΥ*: δια. 11 *ΤΜΚ*: ἰησοῦν, *Ῥ*: τὸν ἰησοῦν. 11 *ΤΜΚ*: τὸν, *Ῥ*: ἄ. 11 *ΤΜΚ*: τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα, *ΚῬ*: τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος. 14 *ΤΜΚ*: εἰσιν υἱοὶ θεοῦ, *Ῥ*: υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. 15 *ΤΜΚ*: ἀλλ, *Ῥ*: ἀλλα.

19	ἡ γὰρ Потому что	ἀποκαραδοκία постоянное ожидание	τῆς κτίσεως творения	τὴν ἀποκάλυψιν откровение	τῶν υἱῶν сыновей	τοῦ θεοῦ Бога	ἀπεκδέχεται неутомимо ожидает,							
	<i>dnfs c</i> 3588 1063	<i>nnfs</i> 603	<i>dgfs ngfs</i> 3588 2937	<i>dafs nafs</i> 3588 602	<i>dgmp ngmp</i> 3588 5207	<i>dgms ngms vprn3s</i> 3588 5293	2316 553							
20	τῇ γὰρ потому что	ματαιότητι ἡ тленности	κτίσις творение	ὑπετάγη покорено	οὐχ ἐκούσα не добровольно,	ἀλλὰ διὰ но из-за	τὸν ὑποτάξαντα Покорившего,	καὶ к	ἐλπίδι надежде.					
	<i>ddfs c</i> 3588 1063	<i>ndfs</i> 3153	<i>dnfs nnfs</i> 3588 2937	<i>viap3s</i> 5293	<i>xo anfsn</i> 3756 1635	<i>c p</i> 235 1223	<i>dams vpaams</i> 3588 5293	<i>p</i> 1909	<i>ndfs</i> 1680					
21	ὅτι Потому что	καὶ αὐτὴ ἡ и само	κτίσις творение	ἐλευθερωθήσεται будет освобождено	ἀπὸ τῆς из	δουλείας τῆς рабства	φθορᾶς εἰς тления в	τὴν ἐλευθερίαν свободу	τῆς δόξης славы	τῶν τῶν				
	<i>c</i> 3754	<i>c rpnfs dnfs nnfs</i> 2532 846 3588 2937	<i>viap3s</i> 1659	<i>p dgfs ngfs</i> 575 3588 1397	<i>dgfs ngfs</i> 3588 5356	<i>p</i> 1519	<i>dafs nafs</i> 3588 1657	<i>dgfs ngfs</i> 3588 1391	<i>dgmp</i> 3588					
22	τέκνων τοῦ детей	θεοῦ Бога.	οἶδαμεν γὰρ Знаем ведь,	ὅτι что	πᾶσα ἡ все	κτίσις творение	συστενάζει совместно стонет	καὶ и	συνώδινει мучится	ἄχρι вплоть до	τοῦ [этого]	νῦν момента;		
	<i>ngnp dgms ngms</i> 5043 3588 2316	<i>viap1p c</i> 1492 1063	<i>c c anfsn dnfs nnfs</i> 3754 3956 3588 2937	<i>viap3s</i> 4959	<i>c viap3s p</i> 2532 4944 891	<i>dgms adv</i> 3588								
23	οὐ μόνον не только	μόνον лишь	τὴν творение,	δέ но	ἀλλὰ καὶ и	αὐτοὶ мы сами,	τὴν ἀπαρχὴν τοῦ начаток	πνεύματος Духа	ἔχοντες имея;	καὶ и	ἡμεῖς мы	αὐτοὶ сами	ἐν в	ἑαυτοῖς себе
	<i>xo adv</i> 3756 3440	<i>c c c rpnmp</i> 1161 235 2532 846	<i>dafs nafs</i> 3588 536	<i>dgms ngms</i> 3588 4151	<i>vrranmp c</i> 2192	<i>rpn-p rpnmp p</i> 2532 2249 846	<i>rxamp</i> 1722 1438							
24	συνάγομεν стенаем,	υἰοθεσίαν усыновления	ἀπεκδεχόμενοι терпеливо ожидая,	τὴν ἀπολύτρωσιν искупления	τοῦ σώματος тела	ἡμῶν нашего.	τῇ γὰρ Ведь	ἐλπίδι надеждой	ἑσώθημεν мы спасены.					
	<i>viap1p nafs</i> 4727 5206	<i>vrrnnmp</i> 553	<i>dafs dafs</i> 3588 629	<i>dgms ngms</i> 3588 4983	<i>rpg-p</i> 2257	<i>ddfs c</i> 3588 1063	<i>ndfs</i> 1680	<i>viap1p</i> 4982						
25	ἐλπίς Надежда	δέ же,	βλεπομένη видя,	οὐκ ἔστιν не является	ἐλπίς надеждой,	ὅτι потому что	ὁ γὰρ если	βλέπει видит	τις кто,	τί зачем	καὶ тогда	ἐλπίζει надеется?	εἰ Если	
	<i>nnfs c</i> 1680 1161	<i>vrrpnfs</i> 991	<i>xo viap3s</i> 3756 2076	<i>nnfs</i> 1680	<i>↔</i> 1063	<i>rrans c</i> 3739 1063	<i>viap3s</i> 991	<i>rinms rans</i> 5101 5101	<i>c</i> 2532	<i>viap3s</i> 1679	<i>qo</i> 1487			
26	δέ ὁ же чего	οὐ βλέπομεν не видим,	ἐλπίζομεν надежда,	δι' то	ὑπομονῆς твёрдостью	ἀπεκδεχόμεθα ожидаем.	ὡσαύτως Таким же образом	δέ καὶ и	τὸ Дух	πνεῦμα Дух				
	<i>c rrans c</i> 1161 3739	<i>xo viap1p</i> 3756 991	<i>viap1p</i> 1679	<i>p ngfs</i> 1223 5281	<i>p</i> 553	<i>viap1p</i> 5615	<i>adv</i> 1161 2532	<i>c c dnns nnns</i> 3588 4151						
	συναντιλαμβάνεται совместно борется с	ἡμῶν наших,	τὸ γὰρ потому что	τί чем	προσευζόμεθα молитесь,	καθὼς δεῖ как должно,	мы							
	<i>viap3s</i> 4878	<i>ddjp</i> 3588 769	<i>ndjp</i> 2257	<i>dans c</i> 3588 1063	<i>qans</i> 5101 4336	<i>vsad1p</i> 2526 1163	<i>↔</i> 1492							
27	οὐκ οἶδαμεν не знаем,	ἄλλ' но	αὐτὸ Сам	τὸ πνεῦμα Дух	ὑπερεντυγχάνει ходатайствует	ὑπὲρ за	ἡμῶν нас	στεναγμοῖς стонами,	ἀλαλήτοις невывраженными словами.	ὁ Сам	δέ же			
	<i>xo viap1p c</i> 3756 1492 235	<i>rrpnns dnns nnns</i> 846 3588 4151	<i>viap3s</i> 5241	<i>p</i> 5228	<i>rrp-p</i> 2257	<i>ndmp</i> 4726	<i>admpn</i> 215							
	Ἐρευνῶν Исследующий	τὰς καρδίας сердца	οἶδε знает,	τί какие	τὸ мысли	φρόνημα τοῦ Духа,	ὅτι потому что	κατὰ согласно	θεὸν Бога	ἐντυγχάνει ходатайствует	Ὁν Он			
	<i>vrrpnms</i> 2045	<i>dafr nafr</i> 3588 2588	<i>viap3s</i> 1492 5101	<i>dnns nnns</i> 3588 5427	<i>dgms ngms</i> 3588 4151	<i>c</i> 3754	<i>p</i> 2596	<i>namns</i> 2316 1793						
28	ὑπὲρ ἁγίων за святых.	οἶδαμεν δέ Знаем же,	ὅτι что	τοῖς любимым	ἀγαπῶσι Бога все	τὸν θεὸν Бога	πάντα все	συνεργεῖ содействует	εἰς к	ἀγαθόν добро	τοῖς согласно	κατὰ Его	πρόθεσιν замысла,	
	<i>p agmpn</i> 5228 40	<i>viap1p c c</i> 1492 1161 3754	<i>ddmp vrradmp</i> 3588 25	<i>dams namns annpn</i> 3588 2316 3956	<i>viap3s</i> 4903	<i>p</i> 1519 18	<i>aansn</i> 3588	<i>ddmp p</i> 2596	<i>nafs</i> 4286					
29	κλητοῖς призванными	οὓσιν являющимся.	ὅτι Потому что	οὓς которых	προέγνω Он знал	καὶ и	προώρισε предназначил	συμμόρφους быть подобными	τῆς εἰκόνος образу					
	<i>admpn</i> 2822	<i>vrrpxdmp</i> 5607	<i>c</i> 3754	<i>rramp</i> 3739	<i>viaa3s</i> 4267	<i>c</i> 2532 4309	<i>viaa3s</i> 4832	<i>aampn</i> 3588 1504						
30	τοῦ υἱοῦ Сына	αὐτοῦ Его,	εἰς чтобы	τὸ быть	εἶναι Ему	αὐτὸν Первенцем	ἐν между	πολλοῖς многими	ἀδελφοῖς братьями;	οὓς которых	δέ же	προώρισε Он предназначил,	τούτους тех	
	<i>dgms ngms</i> 3588 5207	<i>rgms p</i> 846 1519	<i>dans vnpx</i> 3588 1511	<i>grams aamsn</i> 846 4416	<i>p</i> 1722	<i>admpn</i> 4183	<i>ndmp</i> 80	<i>rramp c</i> 3739 1161	<i>viaa3s</i> 4309					
	καὶ ἐκάλεσε и призвал;	καὶ οὓς а которых	ἐκάλεσε призвал,	τεχ и	οὓς оправдал;	δέ οὓς	ἐδικαίωσεν оправдал,	καὶ и	ἐδόξασεν прославил.					
	<i>c viaa3s c</i> 2532 2564	<i>rramp</i> 2532 3739	<i>viaa3s</i> 2564	<i>rdamp c</i> 5128	<i>viaa3s</i> 2532 1344	<i>rramp c</i> 3739	<i>viaa3s</i> 1161 1344	<i>rdamp c</i> 5128	<i>viaa3s</i> 2532 1392					
31, 32	τί Итак, что	οὖν скажем	ἐροῦμεν относительно	πρὸς этого?	ταῦτα Если	εἰ го	ὁ Бог	ὑπὲρ за	ἡμῶν нас,	τίς кто	καθ' против	ἡμῶν нас?	ὅς Тот,	Κοιτῶν Который
	<i>↔</i> 3767	<i>qans c</i> 5101 3767	<i>viap1p p</i> 2046 4314	<i>rdanp</i> 5023	<i>qo</i> 1487	<i>dnms</i> 3588	<i>nnms p</i> 2316 5228	<i>rrp-p</i> 2257	<i>qans p</i> 5101 2596	<i>rrnms</i> 2257	<i>rrnms</i> 3739			

20 ΤΜΚ: επ, V: εφ. 23 ΤΜΚ: και ημεις, V: ημεις και. 24 ΤΜΚ: τι και, V: ζ. 26 ΤΜΚ: ταις ασθενειαις, V: τη ασθενεια. 26 ΤΚΝ: προσευζωμεθα, Μ: προσευζομεθα. 26 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 26 ΤΜΚ: υπερ ημων, V: ζ. 27 ΤΜΚ: ερευνων, V: εραυνων.

τὸν ἰδίον υἱὸν οὐκ ἐφέισατο Ἦ ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτὸν πῶς οὐχὶ καὶ	в действительности Собственного Сына не пощадил, но за нас всех предал Его, как же	1065	3588	2398	5207	3756	5339	235	5228	2257	3956	3860	846	4459	3780	2532				
σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται τὴν ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ θεὸς ὁ	вместе с Ним всею нам не подарит? Кто будет выдвигать обвинение против избранных Бога? Бог —	4862	846	3588	3956	2254	3780	5483	5101	1458	2596	1588	2316	2316	3588	33				
δικαιῶν оправдывающий. τὴν ὁ κατακρινῶν Ἰησοῦς ὁ ἀποθανὼν μᾶλλον δὲ Ἰκαὶ ἐγερθεὶς	оправдывающий. Кто — осуждающий? Христос — умерший, потому тем более и воскресший,	1344	5101	3588	2632	5547	3588	599	1063	3123	1161	2532	1453	34						
ὃς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ	Который и находится по правую [руку] Бога, Который и ходатайствует за нас. Кто нас отделит от	3739	2532	2076	1722	1188	3588	2316	3739	2532	1793	5228	2257	5101	2248	5563	575	35		
τῆς ἀγάπης τοῦ χριστοῦ θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμός ἢ λιμός ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα	любви Христа: скорбь или теснота, или гонение, или голод, или нагота тела, или опасность, или меч,	3588	26	3588	5547	2347	2228	4730	2228	1375	2228	3042	2228	1132	2228	2794	2228	3162		
καθὼς γέγραπται ὅτι Ἐνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς ἄλλ'	так как написано: «Из-за Тебя убиваемы мы каждый день, мы считаемся, как овцы [для] убоия»? Но	2531	1125	3754	1752	4675	2289	3650	3588	2250	3049	5613	4263	4967	235	36, 37				
ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς Πότμου что я убежден,	в этом всем обретаем мы непревзойденную победу благодаря Возлюбившему нас. Потому что я убежден,	1722	5125	3956	5245	1223	3588	25	2248	1063	3982	38								
γὰρ ὅτι οὐτε θάνατος οὐτε ζωὴ οὐτε ἄγγελοι οὐτε ἀρχαὶ Ὅυτε δυνάμεις οὐτε ἐνεστώτα οὐτε μέλλοντα οὐτε ὕψωμα	что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота,	1063	3754	3777	2288	3777	2222	3777	32	3777	746	3777	1411	3777	1764	3777	3195	3777	5313	39
οὐτε βάθος οὐτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ	ни глубина, ни- какое творение другое не сможет нас отделить от любви Бога во Христе Иисусе,	3777	899	3777	5100	2937	2087	3777	1410	2248	5563	575	3588	26	3588	2316	3588	1722	5547	2424
τῷ κυρίῳ ἡμῶν Господе нашем.		3588	2962	2257	39															
ἀληθεῖαν λέγω ἐν χριστῷ οὐ ψεύδομαι συμμαρτυροῦσιν μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ	Истину говорю во Христе, не обманываю, свидетельствует со мною совесть моя в Духе Святом,	225	3004	1722	5547	3756	5574	4828	3427	3588	4893	3450	1722	4151	40	9				
ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὁδύνη τῇ καρδίᾳ μου Ἰησοῦ	что печаль [для] меня великая и непрестанное мучение сердцу моему: молил я, чтобы	3754	3077	3427	2076	3173	2532	88	3601	3588	2588	3450	2172	1063	846	2, 3				
ἐγὼ ἀνάθεμα самому отлученным εἶναι ἀπὸ τοῦ χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα οἵτινες	самому отлученным быть от Христа за братьев моих, родственников моих по плоти, которые	1473	331	1511	575	3588	5547	5228	3588	80	3450	3588	4773	3450	2596	4561	3748	4		
εἰσιν ἰσραηλῖται σὺν ἰσραηλιτῶν, υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ	чье усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и	1526	2475	3739	3588	5206	2532	3588	1391	2532	3588	1242	2532	3588	3548	2532	3588	5		
λατρεῖα καὶ αἱ ἐπαγγελίαι ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα ὁ ὧν	служение, и обещания, чьи отцы, и от которых Христос по плоти, сущий	2999	2532	3588	1860	3739	3588	3962	2532	1537	3739	3588	5547	3588	2596	4561	3588	5607	5	
ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς ἐῖς τοὺς αἰῶνας ἀμήν. οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ	над всеми Бог, благословенный во- веки. Аминь. Не так же, чтобы не исполнилось слово Бога.	1909	3956	2316	2128	1519	3588	165	281	3756	3634	1161	3754	1601	3588	3056	3588	2316	6	

32 *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. 34 *ΤΜΚ*: χριστος, *Υ*: χριστος [ιησους]. 34 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: $\notin$. 36 *ΤΚ*: ενεκα, *ΜΝ*: ενεκεν. 38 *ΤΜΚ*: ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα, *Υ*: ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα ουτε δυναμεις. 3 *ΤΚ*: ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι, *Μ*: ευχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι, *Υ*: ηυχομην γαρ αναθεμα ειναι αυτος εγω.

7	οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραὴλ οὐδ' ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ πάντες	Πотому что не все, которые от Израиля, те Израиль; и не те, которые суть семья Авраама, все	<i>ho c</i> 3756 1063	<i>anmpn dnmpr</i> 3756 3956	<i>anmpn dnmpr</i> 3588	<i>p tp</i> 1537 2474	<i>rdnmpr tp</i> 3778 2474	<i>rdnmpr tp</i> 3778 2474	<i>c c</i> 3761 3754	<i>vi/pr3p nnns</i> 1526 4690	<i>nnns tp</i> 4690 11	<i>anmpn</i> 3956
8	τέκνα ἀλλ' ἐν Ἰσαάκ κληθήσεται σοι σπέρμα Ἰσραὴλ	дети, но: «В Исааке будет назначено тебе семья». То есть	<i>nnpr c p tp</i> 5043 235 1722 2464	<i>vi/pr3s</i> 2564	<i>rdp-s nnns</i> 4671 4690	<i>rdnns</i> 5123	οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός — таῦτα τέκνα τοῦ	<i>ho dnmpr nnpr dgfs ngfs</i> 3756 3588 5043 3588 4561	<i>rdnmpr nnpr dgms</i> 5023 5043 3588			
9	θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα	Бога, но дети обещания считаются за семья. Потому что	<i>ngms c dnmpr nnpr dgfs ngfs</i> 2316 235 3588 5043 3588 1860	<i>vi/pr3s</i> 3049	<i>p nans</i> 1519 4690	ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος κατὰ	<i>ngfs</i> 1860	<i>c dnms nnms rdnms</i> 1063 3588 3056 3778 2596	<i>p</i> 2596			
10	τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσεται καὶ ἔσται τῇ σάρρα υἱός	час этот приду, и будет [у] Сарры сын». Не	<i>dams nams rdams vi/d1s</i> 3588 2540 5126 2064	<i>c vi/x3s ddfs ndfs</i> 2532 2071 3588 4564	<i>nnms</i> 5207	μόνον δέ ἀλλὰ καὶ ῥεβέκκα ἐξ ἑνός	<i>ho adv</i> 3756 3440	<i>c c c nnjs p ngms</i> 1161 235 2532 4479 1537 1520				
11	κοίτην ἐχουσα Ἰσαάκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν	на постели зачала, — [от] Исаака, отца нашего. Потому что	<i>nafs urranjs tp</i> 2845 2192 2464	<i>dgms ngms rpg-p</i> 3588 3962 2257	ἐτι 1063	μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι	<i>adv c urargmp c uragmp rians</i> 3380 1063 1080 3366 4238 5100					
12, 13	ἀγαθὸν ἢ ἁκρόν ἢ κατὰ ἡ ἐκλογὴν τοῦ θεοῦ πρόθεσις	доброе или злое, — чтобы согласно избрания Божьего	<i>aansn ho aansn c dnfs p</i> 18 2228 2556 2443	<i>nafs</i> 1589	<i>dgms ngms nnjs</i> 3588 2316 4286	ἐπιπροθέσει ἐγὼ ἐπληρώθημι	<i>ngfs</i> 3306	<i>ho vi/pr3s</i> 3756 1537 2041 235				
12, 13	ἐκ τοῦ καλοῦντος ἡ ἐκλογὴν τοῦ θεοῦ ἐπληρώθημι	от Призывающего, — было сказано ей: «Большой будет рабом меньшему», как написано:	<i>p dgms urragms</i> 1537 3588 2564	<i>vi/pr3s</i> 4483	<i>rdpfs c dnms anmsc</i> 846 3754 3588 3187	<i>vi/pr3s</i> 1398	<i>ddms admsn</i> 3588 1640	<i>adv vi/pr3s</i> 2531 1125				
14, 15	τὸν Ἰακώβ ἡγάπησα Ἰακώβ	«Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел».	<i>dams tp</i> 3588 2384	<i>viaa1s</i> 25	<i>dams c tp</i> 3588 1161 2269 3404	παρὰ τῷ θεῷ	<i>p ddms ndms</i> 3844 3588 2316	<i>ho voad3s</i> 3361 1096	<i>ddms c</i> 3588 1063	ἡμῶν		
16	λέγει ὁ ἐλεῖσω ὃν ἂν ἐλεῖσω καὶ ἡ οἰκτιρῶσω	Он говорит: «Помилую, кого бы ни помиловал; и пожалую, кого бы ни пожалел».	<i>vi/pr3s</i> 3004	<i>vi/pr3s</i> 1653	<i>rrams ho vspal3s</i> 3739 302 1653	<i>c vi/pr3s</i> 2532 3627	<i>rrams ho vspal3s</i> 3739 302 3627	<i>ho</i> 686	<i>c ho dgms</i> 3767 3756 3588			
17	θέλοντος [от] желającego, οὐδὲ τοῦ ἐλεῖσω ὃν ἂν ἐλεῖσω καὶ ἡ οἰκτιρῶσω	ни [от] подвизающегося, но ἐλεῖσω ὃν ἂν ἐλεῖσω καὶ ἡ οἰκτιρῶσω	<i>urragms</i> 2309	<i>c dgms urragms</i> 3761 3588 5143	<i>c dgms urragms</i> 235 3588 1653	ἐλεῖσω ὃν ἂν ἐλεῖσω καὶ ἡ οἰκτιρῶσω	<i>ngms</i> 2316	<i>ho</i> 1063	λέγει γὰρ ἡ			
18	γραφεὶ τῷ φαραῶ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως	Писание Фараону: «Для самого этого Я воздвиг тебя, чтобы показать над тобой силу Мою, и чтобы	<i>nnjs</i> 1124	<i>ddms tp</i> 3588 5328	<i>c p rans rdans viaa1s</i> 3754 1519 846 5124 1825	<i>rpa-s adv</i> 4571 3704	<i>vsam1s</i> 1731	<i>p rpd-s dafs nafs</i> 1722 4671 3588 1411	<i>rpg-s c adv</i> 3450 2532 3704			
18	διαγγεῖν τὸ ὄνομα μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ	возвещено было имя Мое по всей земле». Итак, ὃν ἂν ἐλεῖσω καὶ ἡ οἰκτιρῶσω	<i>urap3s</i> 1229	<i>dnns nnns</i> 3588 3686	<i>rpg-s p adfsn ddfs ndfs</i> 3450 1722 3956 3588 1093	<i>ho</i> 686	<i>c rrams vi/pr3s vi/pr3s rrams c</i> 3767 3739 2309 1653 3739 1161 2309 4645					
19, 20	ἐρεῖς τοῦ μοι τί ἔτι μέμφεται τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνέστηκε	Скажешь тогда мне: «Почему еще обвиняет? Потому что намерению Его кто противостоял?»	<i>vi/pr3s</i> 2046	<i>c rpd-s rans</i> 3767 3427 5101	<i>adv vi/pr3s</i> 2089 3201	<i>ddns c</i> 3588 1063	<i>ndns</i> 1013	<i>rpgms rqnms viaa3s</i> 846 5101 436	ἡμῶν			
21	ἀνθρώπου οὐ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ	человек! Ты кто такой, возражающий Богу? Не	<i>nnms</i> 444	<i>rpn-s rqnms vi/pr3s</i> 4771 5101 1488	<i>dnms urpnnmms</i> 3588 470	<i>ddms ndms</i> 3588 2316	<i>ho vi/pr3s</i> 3361 2046	<i>dnns nnns</i> 3361 3588 4110	τῷ πλάσῃ ἐξουσιαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ			
21	τί με ἐποίησας οὕτως ἡ οὐκ ἔχει ἐξουσιαν ὁ κεραμεὺς	«Зачем ты меня сделал таким образом?»? Или не имеет власти горшечник над глиной, [чтобы] из	<i>qans</i> 5101	<i>ho rpa-s viaa2s</i> 4160 3165 4160	<i>adv</i> 3779	<i>ho ho vi/pr3s nafs</i> 2228 3756 2192 1849	<i>dnms nnms</i> 3588 2763	<i>ho dgms ngms</i> 1849 3588 4081	<i>ho</i> 4160	<i>p</i> 153		

8 *T*: τουτεστιν, *KMN*: τουτ εστιν. 11 *TMK*: κακον, *V*: φαυλον. 11 *TK*: του θεου προθεσις, *MN*: προθεσις του θεου. 12 *TMK*: ερρηθη, *V*: ερρεθη. 15 *TK*: γαρ μωση, *M*: γαρ μωση, *V*: μωση γαρ. 15 *TMK*: οικτειρωσ ον αν οικτειρω, *V*: οικτειρωσ ον αν οικτειρω. 16 *TMK*: ελεουντος, *V*: ελεωντος. 19 *TMK*: συν μοι τι, *V*: μοι συν τι [συν] 20 *TMK*: μενουγγε ω ανθρωπε, *V*: ω ανθρωπε μενουγγε.

τοῦ αὐτοῦ φουράματος ποιῆσαι ὁ μὲν εἰς τιμὴν σκευὸς ὁ δὲ εἰς ἀτιμίαν· εἰ δὲ θέλων ὁ	22
той же смеси сделать один для чести сосуд, другой же — для бесславия? Если даже пожелал	
<i>dgns rpgns ngns vnaa rrans xo p nafs nans rrans c p nafs</i>	
3588 846 5445 4160 3739 3303 1519 5092 4632 3739 1161 1519 819 1487 1161 2309 3588	
θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ ἥνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ	
Бог показать гнев и сделать известным могущество Свое, все же стерпел с великим долготерпением	
<i>nnms vnam dafs nafs c vnaa dans aansn rpgms viaa3s p adfjn ndfs</i>	
2316 1731 3588 3709 2532 1107 3588 1415 846 5342 1722 4183 3115	
σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ	23
сосуды гнева, приготовленные к погибели, так чтобы сделать известным богатство славы Своей над	
<i>napr ngfs vrxrapr p nafs c c vsaa3s dams nams dgfs ngfs rpgms p</i>	
4632 3709 2675 1519 684 2532 2443 1107 3588 4149 3588 1391 846 1909	
σκεῦη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ	24
сосудами милосердия, которые Он заранее приготовил к славе, которых и призвал, нас, не только лишь из	
<i>napr ngns rrapr viaa3s p nafs rrapr viaa3s rpa-p xo adv p</i>	
4632 1656 3739 4282 1519 1391 3739 2532 2564 2248 3756 3440 1537	
Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν ὡς καὶ ἐν τῷ ὡσπὲρ λέγει καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν	25
иудеев, но и из язычников, как и у Осии говорит: «Назову народ не Мой народом	
<i>agmpn c c p ngpr adv c p ddms tp vira3s vifa3s dams xo nams rpg-s nams</i>	
2453 235 2532 3588 3756 25 5613 2532 1722 3588 5617 3004 2564 3588 3756 2992 3756 3450 2992	
μου καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην ἡγαπημένην καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ Ἐρρηθήναι αὐτοῖς οὐ λαός	26
Моя, и не возлюбленную возлюбленной». И будет на том месте, где сказано было им: «Не народ	
<i>rpg-s c dafs xo vrxpafs vrxpafs c vifx3s p ddms ndms rrgms vira3s rpdmp xo nnms</i>	
3450 5210 1563 2564 5207 2316 2198 2268 1161 2896 5228 3588 2474 1437 5600 3588	
μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐάν ᾗ ὁ	27
Мой вы», там названы будут сыновьями Бога живого. Исаия же восклицает об Израиле: «Если будет	
<i>rpg-s rpn-p adv vifp3p nmp ngms vppagms nnms c vira3s p dgms tp qo vspx3s dnms</i>	
3450 5210 1563 2564 5207 2316 2198 2268 1161 2896 5228 3588 2474 1437 5600 3588	
ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ ἑκατάλειμμα ὁ σωθήσεται λόγον γὰρ	28
число сыновей Израиля, как песок морской, остаток будет спасен, потому что дело —	
<i>nnms dgmp ngmp tp adv dnfs nnfs dgfs ngfs dnms nnms vifp3s nams c</i>	
706 3588 5207 2474 5613 3588 285 3588 2281 3588 2640 4982 1063 3056 1063	
συντελῶν καὶ συντέμνων ἔν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετημένον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς	
завершающееся и как сокращающееся в справедливости, потому что дело решительное совершит Господь на	
<i>vrranms c vrranms p ndfs c nams vrxpams vifa3s nnms p dgfs</i>	
4931 2532 4932 1722 1343 3754 3056 4932 4160 2962 1909 3588	
γῆς καὶ καθὼς προείρηκεν ἡσαΐας εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλειπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς σόδομα	29
земле». И как заранее сказал Исаия: «Если [бы] Господь Саваоф не оставил нам семени, как Содом	
<i>ngfs c adv vixa3s nnms qo xo nnms th viaa3s rpd-p nans adv nnp</i>	
1093 2532 2531 4280 2268 1487 3361 2962 4519 3361 1459 2254 4690 5613 4670	
ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς γόμορρα ἂν ὁμοιωθήμεν τί οὖν ἐροῦμεν ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα	30
мы бы сделали и как Гоморра были бы подобны». Что тогда скажем? Язычники, не преследующие	
<i>xo viao1p c adv nnfs xo viap1p rans c vifa1p c nnp dnp xo vrranp</i>	
1096 302 1096 2532 5613 1116 3666 302 3666 5101 3767 2046 3754 1484 3588 3361 1377	
δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως Ἰσραὴλ δὲ διώκων	31
праведности, обнаружили праведность — праведность же от веры. Израиль же, следующий неотступно за	
<i>nafs viaa3s nafs nafs c dafs p ngfs tp c vrranms</i>	
1343 2638 1343 1343 1161 3588 1537 4102 2474 1161 1377	
νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον ἑδικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε ἑδιατί ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς	32
законом праведности, закона праведности не достиг. Почему? Потому что искали не от веры, но	
<i>nams ngfs p nams ngfs xo viaa3s xo c</i>	
3551 1343 1519 3551 1343 3756 5348 1302 3754 3756 1537 4102 235 5613	
ἐξ ἔργων νόμου προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος καθὼς γέγραπται ἰδοὺ τίθημι	33
от дел закона, потому что они споткнулись о камень преткновения, как написано: «Вот, Я кладу	
<i>p ngpr ngms viaa3p c ddms ndms dgns ngns adv vixp3s vdaa2s vira1s</i>	
1537 2041 3551 1063 4350 1063 3588 3037 3588 4348 2531 1125 2400 5087	
ἐν σιῶν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ ἑπᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυθήσεται	
на Сионе камень преткновения и камень соблазна. И всякий, верующий в Него не будет опозорен».	
<i>p tp nams ngns c nafs ngns c anms dnms vrranms p rpdms xo vifp3s</i>	
1722 4622 3037 4348 2532 4073 4625 2532 3956 3588 4100 1909 846 3756 2617	
ἀδελφοί ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ	10
Братья! Действительно благое желание моего сердца и прошение у Бога за	
<i>ncmp dnfs xo nnfs dgfs rsgfs ngfs c dnfs nnfs dnfs p dams nams p</i>	
80 3588 3303 2107 3588 1699 2588 2532 3588 1162 3588 4314 3588 2316 5228	

26 *ΤΜΚ*: ερρηθη, *Υ*: ερρεθη. 27 *ΤΜΚ*: καταλειμμα, *Υ*: υπολειμμα. 28 *ΤΜΚ*: εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετημενον, *Υ*: ζ.
31 *ΤΜΚ*: δικαιοσυνης, *Υ*: ζ. 32 *ΤΚ*: διατι, *ΜΝ*: δια τι. 32 *ΤΜΚ*: νομου προσεκοψαν γαρ, *Υ*: προσεκοψαν. 33 *ΤΜΚ*: πας, *Υ*: ζ.
1 *ΤΜΚ*: η, *Υ*: ζ.

2	τῷ Ἰσραὴλ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν Израиль во спасение.	Πотому что	μαρτυρῶ	γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον	θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ'
<i>dgms tp</i>	<i>ἱραx3s p nafs</i>	↪	<i>vsps1s</i>	<i>c rpdmp c nams</i>	<i>ngms vira3p c xo p</i>
3588 2474	2076 1519 4991	1063	3140	1063 846 3754 2205	2316 2192 235 3756 2596
3	ἐπίγνωσιν познанию истины.	Πотому что	ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες	Πотому что не понимая Божьей праведности и свою праведность стремясь	
<i>nafs</i>	↪	<i>vsppanmp</i>	<i>c dafs dgms ngms nafs</i>	<i>c dafs aafsn nafs</i>	<i>vsppanmp</i>
1922	1063	50	1063 3588 3588	2316 1343	2532 3588 2398 1343
4	σθεῖσαι установить,	τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν	τέλος γὰρ νόμου	χριστὸς εἰς	
<i>vsaa</i>	<i>ddfs ndfs</i>	<i>dgms ngms xo viar3p</i>	↪	<i>nnns</i>	<i>c ngms nms p</i>
2476	3588 1343	3588 2316 3756 5293	1063	5056	1063 3551 5547 1519
5	δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι праведности каждому верующему.	Πотому что	Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου	Πотому что Моисей описывает праведность от закона:	
<i>nafs</i>	<i>admsn ddms vsppadms</i>	↪	<i>nnms</i>	<i>c vira3s</i>	<i>dafs nafs</i>
1343	3956 3588 4100	1063	3475	1063 1125	3588 1343
6	ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει	«Исполнивший его человек жив будет им». Сама же от веры праведность так говорит:			
<i>c dnms vsaanms</i>	<i>rranp nnms</i>	<i>vifd3s</i>	<i>p rpdnp</i>	<i>dnfs c p ngfs nafs</i>	<i>adv vira3s</i>
3754 3588 4160	846 444	2198	1722 846	3588 1161 1537 4102	3779 3004
7	μὴ εἶπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου τίς ἀναθήσεται εἰς τὸν οὐρανὸν τοῦτ' ἐστι χριστὸν καταγαγεῖν ἢ τίς	«Не говори в сердце твоём: “Кто взойдет на небо?”, то есть Христа свести; или: “Кто			
<i>xo vsaa2s p</i>	<i>ddfs ndfs rpg-s rqnms</i>	<i>vifd3s</i>	<i>p dams nams</i>	<i>rdnns vira3s nams</i>	<i>vsaa xo rqnms</i>
3361 2036	1722 3588 2588 4675 5101 305	1519 3588 3772	5124 2076 5547 2609	2228 5101	
8	καταθήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον τοῦτ' ἐστι χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν ἀλλὰ τί λέγει ἐγγύς σου	спустится в бездну?”, то есть Христа из мертвых возвести». Но что говорит? «Близко к тебе			
<i>vifd3s</i>	<i>p dafs nafs</i>	<i>rdnns vira3s nams</i>	<i>p agmpn</i>	<i>vsaa</i>	<i>c rqnms vira3s</i>
2597	1519 3588 12	5124 2076 5547 1537 3498	321	235 5101 3004 1451	4675
9	τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου τοῦτ' ἐστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ	слова, в уста твоих и в сердце твоём», то есть слово веры, которое			
<i>dnns nnns</i>	<i>vira3s p ddns ndns</i>	<i>rpg-s c p</i>	<i>ddfs ndfs</i>	<i>rpg-s</i>	<i>rdnns vira3s dnns nnns dgfs ngfs rrans</i>
3588 4487	2076 1722 3588 4750 4675 2532 1722 3588 2588	4675 5124 2076 5547 1537 3498	4982	1063	2588 1063 4100 1519
10	καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν σωθήσῃ	сердце твоём, что Бог Его воскресил из мертвых, будешь спасен, потому что	καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς		
<i>ndfs rpg-s c dnms nnms rrams</i>	<i>vira3s</i>	<i>p agmpn</i>	<i>vifp2s</i>	↪	<i>ndfs c vipp3s p</i>
2588 4675 3754 3588 2316 846 1453	1537 3498	4982	1063	2588 1063 4100 1519	
11	δικαιοσύνην στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν	Πотому что	λέγει γὰρ ἡ γραφὴ πᾶς ὁ πιστεύων	Πотому что говорит Писание: «Всякий, верующий	
<i>nafs</i>	<i>ndns c vipp3s</i>	<i>p nafs</i>	↪	<i>vira3s c dnfs nnfs</i>	<i>anmsn dnms vsppanms</i>
1343	4750 1161 3670	1519 4991	1063	3004 1063 3588 1124	3956 3588 4100
12	ἐπ' αὐτῷ οὐ καταιοχυνθήσεται	οὐ γὰρ	ἐστι διαστολὴ	Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνων ὁ	
<i>p rpdms xo</i>	<i>vifp3s</i>	<i>xo c</i>	↪	<i>vira3s nnfs</i>	<i>agmsn xo c ngms dnms</i>
1909 846 3756 2617	3756 1063	3756 2076	1293	2453 5037 2532 1672 3588	
13	γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτὸν	пᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσεται			
<i>c rpnms nnms</i>	<i>agmpn vsppanms p</i>	<i>aampn damp vsppanmp</i>	<i>rams</i>	<i>anmsn c rpnms xo vsam3s</i>	
1063 846 2962 3956 4147 1519 3956 3588 1941	846 3956 1063 3739 302 1941				
14	τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται	пῶς οὖν	ἐπικαλέσονται	εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν	пῶς δὲ
<i>dans nans</i>	<i>ngms vifp3s</i>	↪	<i>adv c vifm3p</i>	<i>p rrams</i>	<i>xo vira3p</i>
3588 3686 2962 4982	3767	4459 3767 1941	1519 3739	3756 4100	4459 1161
15	ἂν πιστεύουσιν	οὐ	οὐκ ἤκουσαν	пῶς δὲ	ἂν ἀκούσονται
<i>vifa3p</i>	<i>rrgms</i>	<i>xo vira3p</i>	<i>adv c vifa3p</i>	<i>adv vsppagms</i>	<i>adv c vifa3p</i>
4100	3739	3756 191	4459 1161 191	5565 2784	4459 1161 2784
ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι	καθὼς γέγραπται ὡς ὥραιοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων	ἡ εἰρήνην	τῶν		
<i>qo+xo</i>	<i>vsarp3p</i>	<i>adv</i>	<i>vixp3s</i>	<i>adv</i>	<i>anmpn dnmp nnmp dgmp vsppmgmp</i>
3362 649	2531 1125 5613 5611	3588 4228 3588 2097	1515	3588	

1 *ΤΜΚ*: του ισραηλ εστιν, *Υ*: αυτων. 5 *ΤΚ*: μωσης, *ΜΝ*: μωυσης. 14 *ΤΜΚ*: επικαλεσονται, *Υ*: επικαλεσωνται. 14 *ΤΜΚ*: πιστευσουσιν, *Υ*: πιστευσωσιν. 14 *ΤΜΚ*: ακουσουσιν, *Υ*: ακουσωσιν. 15 *ΤΜΚ*: κηρυξουσιν, *Υ*: κηρυξωσιν. 15 *ΤΜΚ*: ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα, [τα] αγαθα.

εὐαγγελιζομένων благовествующих vrrpmgmp 2097	τὰ danp 3588	ἀγαθὰ bлагое!» aanpn 18	ἀλλ' οὐ c 235	πάντες xo 3756	ὕπκουσαν anmpn 3956	τῷ viaa3p 5219	εὐαγγελίῳ ddns 3588	Ποιῶν ndns 2098	ἡσαΐας ↪ 1063	γὰρ λέγει nnms 2268	16				
κύριε noms 2962	τίς rqms 5101	ἐπίστευσε viaa3s 4100	τῇ ddfs 3588	ἀκοῇ ndfs 189	ἡμῶν rpg-p 2257	ἄρα xo 686	ἡ πίστις dnfs 3588	ἐξ nnfs 4102	ἀκοῆς p 1537	ἡ δὲ ngfs 189	ἀκοή dnfs 3588	17			
διὰ p 1223	ῥήματος ngns 4487	ῥεοῦ ngms 2316	ἀλλὰ c 235	λέγω viapls 3004	μή 3004	οὐκ xo 191	ἤκουσαν viaa3p 191	μενουῦν xo 3304	εἰς p 1519	πᾶσαν aafsn 3956	τὴν dafs 3588	18			
ἐξῆλθεν viaa3s 1831	ὁ dnms 3588	φθόγγος nnms 5353	αὐτῶν rpgmp 846	καὶ c 2532	εἰς p 1519	τὰ danp 2532	πέρατα nanp 3588	τῆς dgfs 3625	οἰκουμένης ngfs 3625	τὰ dnnp 3588	ῥήματα nnnp 4487	αὐτῶν rpgmp 846	19		
Ἦ xo 3756	ἐγὼ viaa3s 1097	ἰσραὴλ tp 2474	πρῶτος anmsn 4413	ῥεοῦ nnms 3475	λέγει viapls 3004	ἐγὼ rpn-s 1473	παραζηλώσω viapls 3863	ὑμᾶς rpa-p 5209	ἐπ' ὑμᾶς p 1909	οὐκ xo 3756	ἔθνη ndns 1484	ἔθνη p 1909	20		
ἐμφανῆς anmsn 1717	ἐγεγόνει viadls 1096	τοῖς ddmp 3588	ἐμὲ rpa-s 1691	μή xo 3361	ἐπερωτῶσι vrradmp 1905	πρὸς p 4314	δὲ c 1161	τὸν dams 3588	ἰσραὴλ tp 2474	λέγει viapls 3004	ὅλην aafsn 3650	τὴν dafs 3588	21		
ἡμέραν nafs 2250	ἐξεπέτασα viaals 1600	τὰς dafp 3588	χεῖράς nafp 5495	μου rpg-s 3450	πρὸς p 4314	λαὸν nams 2992	ἀπειθοῦντα vrraams 544	καὶ c 2532	ἀντιλέγοντα vrraams 483	11					
λέγω viapls 3004	οὖν c 3767	μὴ xo 3361	ἀπώσατο viad3s 683	ὁ dnms 3588	θεὸς nnms 2316	τὸν dams 3588	λαὸν nams 2992	αὐτοῦ rpgms 846	μὴ xo 3361	γένοιτο voad3s 1096	καὶ c 2532	γὰρ c 1063	1		
ἡ rpn-s 2532	ἐγὼ nnms 1473	ἰσραηλῆτης nnms 2475	εἰμί vixpls 1510	ἐκ p 1537	σπέρματος ngns 4690	ἀβραάμ tp 11	φυλῆς ngfs 5443	βενιαμίν tp 958	οὐκ xo 3756	ἀπώσατο viad3s 683	ὁ dnms 3588	θεὸς nnms 2316	τὸν dams 3588	λαὸν nams 2992	2
αὐτοῦ rpgms 846	ὄν rrams 3739	προέγνω viaa3s 4267	ἢ xo 2228	οὐκ xo 3756	οἴδατε vixa2p 1492	ἐν p 1722	ἡλίᾳ ndms 2243	τί rqans 5101	λέγει viapls 3004	ἢ dnfs 3588	γραφῇ nnfs 1124	ὡς adv 5613	ἐντυγχάνει viapls 1793	τῷ ddms 3588	3
θεῷ ndms 2316	κατὰ p 2596	τοῦ dgms 3588	ἰσραὴλ tp 2474	ῥεοῦ vrranms 3004	κύριε noms 2962	τοὺς damp 3588	προφῆτας namr 4396	σου rpg-s 4675	ἀπέκτειναν viaa3p 615	καὶ c 2532	τὰ danp 3588	θύσιαστήριά nanp 2379	3		
σου rpg-s 4675	κατέσκαψαν viaa3p 2679	κἀγὼ rpn-s 2504	ὑπελείφθην viapls 5275	μόνος anmsn 3441	καὶ c 2532	ζητοῦσι viapls 2212	τὴν dafs 3588	ψυχὴν nafs 5590	μου rpg-s 3450	ἀλλὰ c 235	τί rqans 5101	λέγει viapls 3004	αὐτῷ 846	ὁ dnms 3588	4
χρηματισμός nnms 5538	ῥεοῦ viaals 2641	κατέλιπον rxdms 1683	ἐμαυτῷ aampn 2035	ἐπακισχιλίους aampn 2035	ἀνδρας namr 435	οἵτινες rpnmp 3748	οὐκ xo 3756	ἐκαμψαν viaa3p 2578	γόνου nans 1119	τῇ ↪ 2578	βάαλ ddfs 3588	Βααλ tp 896	5, 6		
οὕτως adv 3779	οὖν c 3767	καὶ c 2532	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	καὶ adv 3568	καὶ ndms 2540	λεῖμμα nnns 3005	κατ' ἐκλογὴν p 2596	ἡμεῖς nafs 1589	ἡμεῖς ngfs 5485	γένονεν 1096	εἰ qo 1487	5, 6		
δὲ c 1161	ἡμεῖς ndfs 5485	ῥεοῦ adv 3765	ἐξ p 1537	ἔργων ngnp 2041	ἢ c 1893	ἡμεῖς dnfs 3588	οὐκ adv 3765	ἐπὶ viapls 1096	γίνεται nnfs 5485	ἡμεῖς qo 1487	δὲ c 1161	ἐξ p 1537	ἔργων ngnp 2041		

17 T MHC: Θεου, V: χριστου. 19 T MHC: ουκ εγνω ισραηλ, V: ισραηλ ουκ εγνω. 19 TK: μωσης, MN: μωυσης. 19 T MHC: επι, V: επι.

20 T MHC: τοις, V: [εν] τοις. 2 T MHC: λεγων, V: ζ. 3 T MHC: και, V: ζ. 6 T: ουκ επι, CMN: ουκετι. 6 T MHC: ει δε ... εστιν εργον, V: ζ.

7	οὐκ ἔτι тогда уже не	ἐστὶ есть	χάρις благодать,	ἐπεὶ иначе	τὸ дело	ἔργον οὐκ ἔτι ἐστίν уже не есть дело.	τί Что	οὖν ὁ же? Чего	ἐπιζητεῖ ищет	Ἰσραὴλ Израиль,	τοῦτου того	οὐκ не				
	<i>adv</i>	<i>vixp3s</i>	<i>nnfs</i>	<i>c</i>	<i>dnns</i>	<i>nnns</i>	<i>rqnns</i>	<i>c</i>	<i>rrans</i>	<i>vira3s</i>	<i>tp</i>	<i>rdgns</i>	<i>ho</i>			
	3765	2076	5485	1893	3588	2041	3765	2076	2041	5101	3767	3739	1934	2474	5127	3756
8	ἐπέτυχεν ἡ получил; сами же	δὲ и	ἐκλογὴ избранные	ἐπέτυχεν получили,	οἱ а	δὲ остальные	λοιποὶ были	ἐπαρώθησαν ожесточены,	καθὼς как	γέγραπται написано: «Дал	ἔδωκεν им	αὐτοῖς ὁ им				
	<i>vira3s</i>	<i>dnfs</i>	<i>c</i>	<i>nnfs</i>	<i>vira3s</i>	<i>dnmp</i>	<i>c</i>	<i>anmpn</i>	<i>vira3p</i>	<i>adv</i>	<i>vixp3s</i>	<i>vira3s</i>	<i>rdmp</i>	<i>dnms</i>		
	2013	3588	1161	1589	2013	3588	1161	3062	4456	2531	1125	1325	846	3588		
	θεὸς Бог	πνεῦμα дух	κατανύξεως непомерной печали,	ὀφθαλμοὺς τοῦ глаза,	μὴ чтобы не	βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ видеть, и уши,	μὴ чтобы не	ἀκούειν слышать,	ἕως даже до	τῆς сегоднешнего	σήμερον сегоднешнего					
	<i>nnms</i>	<i>nnns</i>	<i>ngfs</i>	<i>namr</i>	<i>dgms</i>	<i>ho</i>	<i>vnpa</i>	<i>c</i>	<i>namr</i>	<i>dgms</i>	<i>ho</i>	<i>vnpa</i>	<i>c</i>	<i>dgfs</i>	<i>adv</i>	
	2316	4151	2659	3788	3588	3361	991	2532	3775	3588	3361	191	2193	3588	4594	
9	ἡμέρας дня».	καὶ Также	Δαβὶδ Давид	λέγει говорит:	γεννηθῇτω «Пусть превратится	ἡ пир	τράπεζα αὐτῶν их в	εἰς западно и	παγίδα в сеть,	καὶ εἰς и в	θήραν соблазн,	καὶ εἰς и в	σκάνδαλον сблужденье,			
	<i>ngfs</i>	<i>c</i>	<i>tp</i>	<i>vira3s</i>	<i>vdao3s</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>rpgmp</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>nans</i>
	2250	2532	1138	3004	1096	3588	5132	846	1519	3803	2532	1519	2339	2532	1519	4625
10	καὶ εἰς и в	ἀνταπόδομα возмездие им.	αὐτοῖς им.	σκοπιθήτωσαν Пусть покроются тьмой	οἱ глаза	ὀφθαλμοὶ αὐτῶν их,	τῷ чтобы не	μὴ видеть, и	βλέπειν καὶ τὸν на спину их	νῶτον αὐτῶν спина их						
	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>nans</i>	<i>rdmp</i>	<i>vdar3p</i>	<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>rpgmp</i>	<i>dgms</i>	<i>ho</i>	<i>vnpa</i>	<i>c</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>rpgmp</i>	<i>846</i>
	2532	1519	468	846	4654	3588	3788	846	3588	3361	991	2532	3588	3577	846	
11	ἵνα пусть	διαπαντὸς постоянно	σὺγκαμψον будет согнута».	λέγω Спрашиваю	οὖν поэтому:	μὴ неужели	ἐπαίσαν они споткнулись,	ἵνα чтобы	πέσωσι упасть?	μὴ Не	γένοιτο будет	τοιοῦτο такого!				
	<i>adv</i>	<i>adv</i>	<i>vdaa2s</i>	<i>vira1s</i>	<i>c</i>	<i>ho</i>	<i>vira3p</i>	<i>c</i>	<i>vsaa3p</i>	<i>ho</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>vsaa3s</i>				
	4781	1275	4781	3004	3767	3361	4417	2443	4098	3361	1096					
12	ἀλλὰ τῷ Но	αὐτῶν их	παραπτώματι ἡ падением	ἡ спасение	σωτηρία язычникам,	τοῖς чтобы	ἔθνεσιν язычникам,	εἰς чтобы	τὸ возбудить	παραζηλώσαι ревность	αὐτοὺς их.	εἰ Если	δὲ же	τὸ то		
	<i>c</i>	<i>dnns</i>	<i>rpgmp</i>	<i>ndns</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>ddnp</i>	<i>ndnp</i>	<i>p</i>	<i>dans</i>	<i>vnaa</i>	<i>rpamp</i>	<i>qo</i>	<i>c</i>	<i>dnns</i>	
	235	3588	846	3900	3588	4991	3588	1484	1519	3588	3863	846	1487	1161	3588	
	παραπτώμα падение	αὐτῶν их	πλοῦτος богатство	καὶ τὸ а	ἡττημα покорение	αὐτῶν их	πλοῦτος богатство	ἔθνεσιν язычников,	πόσῳ насколько	μᾶλλον более	τὸ полнота	πλήρωμα полнота				
	<i>nnns</i>	<i>rpgmp</i>	<i>nnns</i>	<i>ngms</i>	<i>c</i>	<i>dnns</i>	<i>nnns</i>	<i>rpgmp</i>	<i>nnns</i>	<i>ngnp</i>	<i>rodns</i>	<i>adv</i>	<i>dnns</i>	<i>nnns</i>		
	3900	846	4149	2889	2532	3588	2275	846	4149	1484	4214	3123	3588	4138		
13	αὐτῶν их?	Ποιῶν Потому что	ὅτι вам	λέγω говорю,	τοῖς язычникам.	ἔθνεσιν язычникам.	ἐφ' ὅσον Ко всему тому,	ἐν в	τῇ действительности	ἐγώ являюсь	ἐθνεσίν язычникам					
	<i>rpgmp</i>	<i>adv</i>	<i>rdp</i>	<i>p</i>	<i>vira1s</i>	<i>ddnp</i>	<i>ndnp</i>	<i>p</i>	<i>rcans</i>	<i>ho</i>	<i>vixp1s</i>	<i>rpn-s</i>	<i>ngnp</i>			
	846	1063	5213	1063	3004	3588	1484	1909	3745	3303	1510	1473	1484			
14	ἀπόστολος апостол,	τὴν служение	διακονίαν μου свое	δοξάζω прославляю.	εἴ Или	πῶς может быть	παραζηλώσω возбужу	μου своей	τὴν плоти и	σάρκα καὶ спасу	σώσω некоторых	τινὰς некоторых				
	<i>nnms</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>rpg-s</i>	<i>vira1s</i>	<i>qo</i>	<i>ho</i>	<i>vsaa1s</i>	<i>rpg-s</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>vsaa1s</i>	<i>riamp</i>		
	652	3588	1248	3450	1392	1487	4459	3863	3450	3588	4561	2532	4982	5100		
15	ἐξ из	αὐτῶν них.	Ποιῶν Потому что	εἰ если	γάρ ἡ непринятие	ἀποβολή их	καταλλαγὴ примирение	κόσμου мира,	τίς каково	ἡ же	προσληψίς принятие,	εἰ как	μη не			
	<i>p</i>	<i>rpgmp</i>	<i>adv</i>	<i>qo</i>	<i>c</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>rpgmp</i>	<i>nnfs</i>	<i>ngms</i>	<i>rqnfs</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>qo+ho</i>		
	1537	846	1063	1487	1063	3588	580	846	2643	2889	5101	3588	4356	1508		
16	ζωὴ жизнь	ἐκ из	νεκρῶν мертвых?	εἰ Если	δὲ же	ἡ начаток	ἀπαρχὴ свят,	καὶ τὸ и	φύραμα взятое в	καὶ εἰ целом;	ἡ если	ρίζα корень	ἀγία свят	καὶ и		
	<i>nnfs</i>	<i>p</i>	<i>agmpn</i>	<i>qo</i>	<i>c</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>anfsn</i>	<i>c</i>	<i>dnns</i>	<i>nnns</i>	<i>c</i>	<i>qo</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>anfsn</i>
	2222	1537	3498	1487	1161	3588	536	40	2532	3588	5445	2532	1487	3588	4491	2532
17	οἱ ветви.	κλάδοι ветви.	εἰ Если	δὲ же	τινες некоторые	τῶν некоторые	κλάδων ветвей	ἐξεκλάσθησαν были отломлены,	οὐ ты	δὲ же	ἀγρίελαος дикая маслина,	ὧν будучи	ἐνεκεντριόθη привитой			
	<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>qo</i>	<i>c</i>	<i>rinmp</i>	<i>dgmp</i>	<i>ngmp</i>	<i>vira3p</i>	<i>rpn-s</i>	<i>c</i>	<i>nnfs</i>	<i>vrrpxnms</i>	<i>vira2s</i>			
	3588	2798	1487	1161	5100	3588	2798	1575	4771	1161	65	5607	1461			
18	ἐν между	αὐτοῖς нами,	καὶ и	συγκοινωνός соучастником	τῆς корня	ρίζης и	καὶ и	τῆς сочности	ἐλαίας маслины	ἐγένου стал,	μὴ не	κατακαυχῶ превозносите	τῶν над			
	<i>p</i>	<i>rdmp</i>	<i>c</i>	<i>anmps</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>c</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>viad2s</i>	<i>ho</i>	<i>vdpn2s</i>	<i>dgmp</i>	
	1722	846	2532	4791	3588	4491	2532	3588	4096	3588	1636	1096	3361	2620	3588	
19	κλάδων ветвями.	εἰ Если	δὲ же	κατακαυχῶσαι превозносите,	καὶ знай:	οὐ не	οὐ ты	τὴν корень	ρίζαν удерживаешь,	βασιτάεις но	ἄλλ' но	ἡ корень	ρίζα тебя.	σε Скажешь	ἐρεῖς Скажешь	
	<i>ngmp</i>	<i>qo</i>	<i>c</i>	<i>vira2s</i>	<i>ho</i>	<i>ho</i>	<i>rpn-s</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>vira2s</i>	<i>c</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>rpa-s</i>	<i>vifa2s</i>	
	2798	1487	1161	2620	3756	4771	3588	4491	941	235	3588	4491	4571	2046		
20	οὖν тогда:	ἐξεκλάσθησαν «Отломлены	οἱ ветви,	καὶ чтобы я	ἐγὼ был	ἐγκεντριθῶ привит».	καλῶς Хорошо.	τῇ Они	ἀπιστίᾳ неверием	ἐξεκλάσθησαν отломлены,	οὐ ты	δὲ же	τῇ верой			
	<i>c</i>	<i>vira3p</i>	<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>c</i>	<i>rpn-s</i>	<i>vsap1s</i>	<i>adv</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>vira3p</i>	<i>rpn-s</i>	<i>c</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	
	3767	1575	3588	2798	2443	1473	1461	2573	3588	570	1575	4771	1161	3588	4102	

7 ΤΚ: τουτου, ΜΝ: τουτο. 9 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δανιδ. 10 ΤΜΚ: διαπαντος, V: δια παντος. 13 ΤΜΚ: γαρ, V: δε. 13 ΤΜΚ: μεν, V: μεν συν. 15 ΤΜΚ: προσληψις, V: προσλημψις. 17 ΤΜΚ: και, V: &. 18 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 19 ΤΚ: οι, ΜΝ: &.

ἔστηκας держись 2476	μὴ не 3361	ὑψηλοφρόνει гордись, 5309	ἀλλὰ но 235	φοβοῦ бойся. 5399	Ποιότι Потому что 1063	εἰ если 1487	γὰρ c 1063	ὁ dnms 3588	θεὸς Бог 2316	τῶν [бывших] 3588	κατὰ по 2596	φύσιν природе 5449	κλάδων ветвей 2798	οὐκ не 3756	21
ἐφείσατο пощадил, 5339	ἡμῶς как бы 3381	οὐδὲ σοῦ и тебя 3761	οὐδὲ σοῦ и тебя 3761	ῥησὶς поощади. 5339	ἴδε Видишь 2396	οὖν теперь 3767	χρηστότητα доброту 5544	καὶ и 2532	ἀποτομίαν суровость 663	θεοῦ Божью? 2316	ἐπὶ μὲν К первым, 1909	3303	22		
τοὺς отпавшим 3588	πεσόντας — 4098	ἀποτομίαν суровость, 663	ἐπὶ к 1909	δέ се 1161	σε тебе 4571	χρηστότητα доброту, 5544	ἐάν если 1437	ἐπιμείνης пробудешь в 1961	τῇ добrote 3588	χρηστότητι Божьей. 5544	ἐπεὶ иначе 1893	καὶ и c	σύ ты 4771	23	
ἐκκοπήσῃ будешь отсечен. 1581	καὶ И 2532	ἐκείνοι те 1565	δέ ведь, 1161	ἐάν μὴ если не 3362	ἐπιμείνωσι пробудут в 1961	τῇ неверии, 3588	ἀπιστίᾳ будут привиты, 570	ἐγκεντρίσθουσιν потому что 1461	δυνατὸς силен 1063	γὰρ есть 1415	ἔστιν есть 1063	2076	23		
ὁ Бог 3588	θεὸς опять 2316	ἔγκεντρίσαι привить 3825	αὐτοὺς их. 1461	Ποιότι Потому что 1063	εἰ если 1487	γὰρ c 1063	σύ ты 4771	ἐκ от 1537	τῆς той, что 3588	κατὰ по 2596	φύσιν природе 5449	ἐξεκόπη отсечен, 1581	τοῦτο то есть от 2443	24	
ἀγριελαιίου дикой маслины, 65	καὶ и 2532	παρὰ φύσιν по природе 3844	ἐνεκεντρίσθης привит, 5449	εἰς к 1519	καλλιέλαιον хорошей маслине, 2565	πόσῳ насколько 4214	μᾶλλον более 3123	οὗτοι эти, 3778	25						
οἱ которые 3588	κατὰ φύσιν по природе 2596	ἐγκεντρίσθουσιν будут привиты к 5449	τῇ своей маслине. 1461	ἰδίᾳ своей маслине. 3588	ἐλαίᾳ своей маслине. 2398	26									
οὐ Потому что 1063	γὰρ не 3756	θέλω хочу 1063	ὑμᾶς вас 1063	ἀγνοεῖν в неведении 5209	ἀδελφοί братья, 80	τοῦ относительно 3588	μυστήριον тайны 3466	τοῦτο этой, 5124	ἵνα чтобы 2443	25					
μὴ не 3361	ἦτε были вы 3844	παρ' между 1438	ἑαυτοῖς собой 5429	φρόνιμοι мудрыми, 3754	ὅτι потому что 4457	πώρωσις ожесточение 575	ἀπὸ от- 3313	μέρους части 3313	τῷ в 3588	Ἰσραὴλ Израиле 2474	γέγονεν произошло 1096	ἄχρις до тех пор, 891	26		
οὗ пока 3757	τὸ полнота 3588	πλήρωμα полнота 4138	ἐθνῶν язычников 3588	οὐκ не 1484	ἐισέλθῃ пришла. 891	καὶ И 2532	οὕτω так 3779	πᾶς весь 3956	Ἰσραὴλ Израиль 2474	σωθήσεται будет спасен, 4982	καθὼς как 2531	γέγραπται написано: 1125	ἥξει «Придет 2240	26	
ἐκ от 1537	σιῶν Сиона 4622	ὁ Исбавляющий 3588	ῥυόμενος и 4506	καὶ и 2532	ἀποστρέψει отвернет 654	ἀσεβείας безбожие 763	ἀπὸ от 575	Ἰακώβ Иакова. 2384	καὶ И 2532	αὕτη этот им 3778	αὐτοῖς им 846	ἡ от 3588	παρ' Меня 3844	διαθήκη Завет, 1700	27
ὅταν когда 3752	ἀφέλῳμαι Я удалю 851	τὰς грехи 3588	ἁμαρτίας грехи 266	αὐτῶν ихх. 846	κατὰ Относительно 2596	μὲν же 3303	τὸ дано 3588	εὐαγγέλιον благости 2098	ἐχθροὶ они 2190	δι' ради 1223	ὑμᾶς вас; 5209	κατὰ относительно 2596	δέ же 1161	28	
τὴν избрания 3588	ἐκλογὴν — 1589	ἀγαπητοὶ возлюбленные 27	διὰ ради 1223	τοὺς отцов. 3588	πατέρας отцов. 3962	Ποιότι Потому что 1063	ἀμεταμέλητα непреложны 278	γὰρ c 1063	τὰ дарования 3588	χαρίσματα и 5486	καὶ и 2532	ἡ призвание 3588	κλήσις призвание 2821	29	
τοῦ Бог. 3588	θεοῦ Бога. 2316	ὥσπερ Подобно как 5618	γὰρ и 1063	καὶ и 2532	ὑμεῖς вы 5210	ποτε однажды 4218	ἡπειθήσατε не повиновались 544	τῷ Богу, 3588	θεῷ Богу, 2316	νῦν сейчас 3568	δὲ же 1161	ἡλεήθητε помилованные 1653	τῇ 3588	30	
τούτων их 5130	ἀπειθείᾳ непослушанием, 543	οὕτω так 3779	καὶ и 2532	οὗτοι они 3778	νῦν сейчас 3568	ἡπειθήσαν не повинуются 544	τῷ вашего 3588	ὑμετέρῳ [для] вашего 5212	ἐλέει помилования, 1656	ἵνα чтобы 2443	καὶ и 2532	αὐτοὶ они 846	31		

20 *ΤΜΚ*: υψηλοφρονει, *Ῥ*: υψηλα φρονει. 21 *ΤΚ*: μηπως, *Μ*: μη πως, *Ῥ*: [μη πως]. 21 *ΤΚ*: φεισεται, *ΜΝ*: φεισεται. 22 *ΤΜΚ*: αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης, *Ῥ*: αποτομια επι δε σε χρηστοτης θεου εαν επιμεινης. 23 *ΤΜΚ*: και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν, *Ῥ*: κακεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν. 23 *ΤΚΝ*: εστιν ο θεος, *Μ*: ο θεος εστιν. 25 *ΤΜΚ*: αχρις, *Ῥ*: αχρι. 26 *ΤΜΚ*: και, *Ῥ*: ε. 30 *ΤΜΚ*: και, *Ῥ*: ε.

32	ἦλεθηθῶσι были помилованы. vsarp3p 1653	Ποτому что ↪ 1063	συνέκλεισε γὰρ ὁ включил viaa3s 4788	θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν Бог всех в противление, чтобы dnms nmms damp aampn p nafs 1063 3588 2316 3588 3956 1519 543	ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ чтобы всех помиловать. c damp aampn vsaa3s 2443 3588 3956 1653
33	ὧ βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως О, бездна богатства и мудрости, и разумения i nmms ngms c ngfs c ngfs nmms 3599 899 4149 2532 4678 1097 2532 1108 2316	θεοῦ ὡς ἄνεξερεύνητα Божьего! Как неисследимы adv annpn 5613 419	τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεῖχνηστοί суды Его, и непостижимы dnnp nmnp rpgms c anfpn 3588 2917 846 2532 421		
34, 35	αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ пути Его. dnfp nmfp rpgms 3588 3598 846	τίς γὰρ Кто, по сути, rqnmms c 5101 1063	ἐγὼ νοῦν κυρίου познал разум Господа? viaa3s namts ngms 1097 3563 2962	ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο Или кто советником Его стал? xo rqnms nmms rpgms viad3s 2228 5101 4825 846 1096	ἢ τίς προέδωκεν Или кто дал наперед xo rqnms viaa3s 2228 5101 4272
36	αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ Ему, чтобы воздалось ему? rpdms c vi3p3s 846 2532 467	ὅτι Потому что rpdms c 846 3754	ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' из Него и через p rpgms c p 1537 846 2532 1223	αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτόν τὰ πάντα αὐτῷ ἢ δόξα Него, и для Него все. Ему слава rpgms c p rrams dnnp annpn rpdms dnfs nmfs 846 2532 1519 846 3588 3956 846 3588 1391	
εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν во- веки. Аминь. p damp nam p th 1519 3588 165 281					
12	παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν Поэтому умоляю вас, братья, посредством милосердия Бога, представить тела ваши, ↪ 3767 3870 3767 5209 80 1223 dgmp ngmp dgms ngms vnaa danp nmnp rpg-p 3588 3628 3588 2316 3936 3588 4983 5216				
2	θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν καὶ μὴ жертву живую, святую, приятную Богу: [это] разумное служение ваше; и не nafs vppaa3s aafsn aafsn ddms ndms dafs aafsn nafs rpg-p c xo vdppe2p 2378 2198 40 2101 3588 2316 3588 3050 2999 5216 2532 3361 4964 ddms 3588	ὑμῶν καὶ μὴ ὁ συσχηματίζεσθε и не подстраивайтесь к ddms 3588			
	αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε в этой эпохе, но будьте преобразуемы ndms rddms c vāpp2p 165 5129 235 3339	τῇ ἀνακαινίσκει τοῦ νοός ὑμῶν обновлением разума вашего, чтобы ddfs ndfs dgms ngms rpg-p p dans vnpa 3588 342 3588 3563 5216 1519 3588 1381	εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί чтобы распознавать вам, какова rpa-p rqnms 5209 5101		
3	τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον Богa — добрая и приятная, и совершенная. dnms nmms dgms ngms dnms annsn c annsn c annsn 3588 2307 3588 2316 3588 18 2532 2101 2532 5046	λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος из-за благодати, vipals c p dgfs ngfs 3004 1063 1223 3588 5485			
	τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ данной мне, каждому, находящемуся среди вас: не думать более, чем должно думать, но думать dgfs vppagfs rpd-s admsn ddms vppxdms p rpd-p xo vnpa p rrans vi3p3s vnpa c vnpa 3588 1325 3427 3956 3588 5607 1722 5213 3361 5252 3844 3739 1163 5426 235 5426	ἐκαστῷ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως каждому, как Бог уделил меру веры. admsn adv dnms nmms viaa3s nans ngfs 1538 5613 3588 2316 3307 3358 4102 1063	Ποτῶτοу μοῦλοу ↪ 2509	ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως как Бог уделил меру веры. adv dnms nmms viaa3s nans ngfs 1538 5613 3588 2316 3307 3358 4102 1063	καθάπερ γὰρ ἐν веры. adv c p 2509 1063 1722
5	ἐνὶ σώματι ἡ μέλη πολλὰ ἔχομεν τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν одном теле членов много имеем, сами же члены все не одну и ту же ndms ndms namr aampn vi3a1p dnnp c nmnp annpn xo dafs rpa3s 1520 4983 3196 4183 2192 3588 1161 3196 3956 3756 3588 846 2192 4234	ἔχει πρᾶξιν οὕτως οἱ имеют функцию, таким образом мы adv 2192 4234 3779 3588			
6	πολλοὶ ἐν σῶμᾳ ἔσμεν ἐν Χριστῷ ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων многие одним телом являемся во Христе, но по одному для другого annpn nmms nmms vi3p1p p ndms dnms c p nmms regmp 4183 1520 4983 2070 1722 5547 3588 1161 2596 1520 240	μέλη ἔχοντες δὲ χαρίσματα члены. Имея же дарования nmnp vppanmp c namr 3196 2192 1161 5486			
7	κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα εἶτε προφητεῖαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν по благодати, данной нам, различные, если пророчество — по соразмерности p dafs nafs dafs vppa3s rpd-p aampn c nafs p dafs nafs 2596 3588 5485 3588 1325 2254 1313 1535 4394 2596 3588 356	τῆς πίστεως εἶτε веры; если dgfs ngfs c 3588 4102 1535			
8	διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ εἶτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ служение — в служении; если учащий — в учении; p ddfs ndfs c dnms vppanms p ddfs ndfs 1248 1722 3588 1248 1535 3588 1321 1722 3588 1319	εἶτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ если увещевающий — в c dnms vppanms p ddfs 1535 3588 3870 1722 3588			
	παρακλησει ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ ὁ ἐλεῶν увещании; распределяющий — в простоте; начальствующий — с усердием; благотворящий — ndfs dnms vppanms p ndfs dnms vppanms p ndfs dnms vppanms 3874 3588 3330 1722 572 3588 4291 1722 4710 3588 1653				

31 T WHC: ελεθηθωσιν, V: [vun] ελεθηθωσιν. 33 T WHC: ανεξερευνητα, V: ανεξαυνητα. 2 T K V: συσχηματισθε, M: συσχηματισθαι. 2 T K V: μεταμορφουσε, M: μεταμορφουσαι. 2 T WHC: υμων, V: ε. 4 T WHC: μελη πολλα, V: πολλα μελη. 5 T WHC: ο, V: το.

ἐν ἰλαρότητι
с жизнерадостностью.
p ndfs
1722 2432

ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρὸν κολλῶμενοι τῷ ἀγαθῷ τῇ φιλαδελφίᾳ 9, 10	dnfs nnfs 3588 26	anfsn 505	vrpantpr 655	dans aansn 3588 4190	vrppntpr 2853	ddns adnsn 3588 18	ddfs ndfs 3588 5360			
друг к другу ἀλλήλους φιλόστοργοι τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροὶ τῷ πνεύματι 11	↵ p 240 1519	reamp 240	anmpn 5387	ddfs ndfs 3588 5092	reamp 240	vrppntpr 4285	ddfs ndfs 3588 4710	ho anmpn 3361 3636	ddns ndns 3588 4151	
ζέοντες τῷ «καίρῳ» δουλεύοντες τῇ ἐλπίδι χαίροντες τῇ θλίψει 12	vrpantpr 2204	ddms ndms 3588 2540	vrpantpr 1398	ddfs ndfs 3588 1680	ddfs ndfs 3588 1680	vrpantpr 5463	ddfs ndfs 3588 2347			
υπομένοντες τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες τὴν φιλοξενίαν 13	vrpantpr 5278	ddfs ndfs 3588 4335	vrpantpr 4342	ddfp ndfp 3588 5532	dgmp 3588 40	agmpn 2841	vrpantpr 2841	dafs nafs 3588 5381		
διώκοντες εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταράσθε χαίρειν μετὰ 14, 15	vrpantpr 1377	vdpa2p 2127	damp 3588	vrpaatpr 1377	gr-p 5209	vdpa2p 2127	c ho vdpn2p 2532 3361 2672	hpa p 5463 3326		
χαίρόντων радующимися, и κλαίειν μετὰ κλαίωντων τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες μὴ τὰ ὑψηλὰ 16	vrpagmp 5463	c 2532	hpa p 2799	vrpagmp 3326	dans grans p 3588 846 1519	reamp 240	vrpantpr 5426	ho danp 3361 3588	aanpn 5308	
φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ 17	vrpantpr 5426	c 235	ddmp admpn 3588 5011	vrpantpr 4879	ho vdpn2p 3361 1096	anmpn 5429	p rxdmp 3844 1438	admsn 3367	aansn p 2556 473 2556 3367	
ἀποδίδοντες προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων 18	vrpantpr 591	vrppntpr 4306	2570 1799	agmpn ngmp 3956 444	qo annsn 1487 1415	dnns p 3588 1537 5216	rgp-p p 3326 3956	ngmp 444		
εἰρηνεύοντες ἐν βεζμυατηκνότητι ζῶντες, μὴ ἑαυτοῦς ἐκδικοῦντες ἀγαπητοὶ ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ 19	vrpantpr 1514	ho rxdmp 3361 1438	vrpantpr 1556	z-a-sebja, 27	agmpn 235	vdpa2p 1325	pams 5117	ddfs ndfs 3588 3709		
γέγραπται γάρ ἐμοὶ ἐκδίκησις ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει κύριος Ἐάν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς 20	vxrp3s 1125	c 1063	rp-d-s nnfs 1698 1557	rgn-s vifa1s 1473 467	vira3s 3004	nnms 2962	↵ qo c 3767 1437 3767 3983	vsra3s 3983	dnms anmsn 3588 2190	
σου ψάμιζε αὐτόν ἐάν διψᾷ πότιζε αὐτόν τοῦτο γάρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ 21	rgp-s vdpa2s 4675 5595	grams 846	qo vsra3s 1437 1372	vsra3s grams 4222 846 1063	rdans c 5124 1063 4160	vrpanms 440	namp 4442	ngns vifa2s 4987	p 1909	
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νικά ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν 21	dafs nafs 3588 2776	rgpms 846	ho vdpp2s 3361 3528	p dgns agnsn c 5259 3588 2556 235	vdpa2s 3528	p ddns adnsn 1722 3588 18	dans aansn 3588 2556			
πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω οὐ γὰρ ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ ἄπο θεοῦ 13	anfsn 3956	nnfs 5590	ndfp 1849	vrpaadfp 5242	vdpm3s 5293	↵ 1063	ho c 3756 1063 2076	vxrp3s nnfs 1849	qo+ho p 575	ngms 2316
αἱ δὲ οὐσαι «ἐξουσίαι» ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσὶν ὥστε ὁ ἀντασσομένης τῇ ἐξουσίᾳ τῇ 2	dnfp c 3588	vrpxnfp 1161 5607	nnfp 1849	p dgms ngms vxrpnp 5259 3588 2316 5021	vxrp3p 1526	c 5620	dnms vrppnms 3588 498	ddfs ndfs 3588 1849	ddfs 3588	
τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα ἡγήσονται 3	dgms ngms 3588 2316	ndfs 1296	vixa3s 436	dnmp c 3588 1161 436	vrpanmp 1526	↵ rxdmp 2983 1438	nans 2917	vifd3p 2983	dnmp 3588	

11 T: καιρῷ, KMN: κυρίω. 15 TMK: και, V: ε. 20 TMK: εαν ουν, V: αλλα εαν. 1 TK: απο, MN: υπο. 1 TMK: εξουσαι υπο του, V: υπο. 2 TMK: ληψονται, V: λημψονται.

	γάρ	ἄρχοντες	οὐκ εἰσὶ	φόβος	τῶν ἀγαθῶν	ἔργων ἀλλὰ	τῶν κακῶν	ἢ θέλεις	δὲ μὴ	φοβεῖσθαι τὴν
	Потому что	правители	не	страшны	[для] добрых дел,	но для	злых.	Хочешь же	не	бояться
	<i>c</i>	<i>nnmp</i>	<i>xo</i>	<i>vīpx3p</i>	<i>nnms</i>	<i>dgnp</i>	<i>agnpn</i>	<i>ngnp</i>	<i>c</i>	<i>dgnp</i>
	1063	758	3756	1526	5401	3588	18	2041	235	3588
4	ἐξουσίαν τὸ	ἀγαθὸν ποιεῖ	καὶ	ἐξεῖς	ἐπαινοῦν ἐξ	αὐτῆς	θεοῦ	γάρ	διάκονός ἐστι	σοὶ εἰς τὸ
	власти?	Добро делай	и	будешь иметь	похвалу от	нее,	потому что	Божий	слуга	он есть тебе на
	<i>nafs</i>	<i>dans</i>	<i>qo</i>	<i>c</i>	<i>dans</i>	<i>vspa2s</i>	<i>vdpm2s</i>	<i>↪</i>	<i>ngms</i>	<i>c</i>
	1849	3588	18	4160	2532	2192	1868	1537	846	1063
	ἀγαθὸν ἐάν	δὲ τὸ	κακὸν ποιῇς	φοβοῦ	οὐ	γάρ	εἰκῇ	τὴν μάχαιραν	φορεῖ	θεοῦ γάρ
	добро. Если же	зло делаешь,	бойся; он	не	напрасно	меч	постоянно носит,	потому что	Божий	γάρ
	<i>aansn</i>	<i>qo</i>	<i>c</i>	<i>dans</i>	<i>aansn</i>	<i>vspa2s</i>	<i>vdpm2s</i>	<i>↪</i>	<i>ngms</i>	<i>c</i>
	18	1437	1161	3588	2556	4160	5399	5409	3756	1063
5	διάκονός ἐστιν	ἔκδικος	εἰς ὀργὴν τῷ	τὸ	κακὸν πράσσοντι	διὸ	ἀνάγκη	ὑποτάσσεσθαι		
	слуга он есть,	мститель на	гнев	зло	делающему.	По этой причине	есть	необходимось	повиноваться	
	<i>nnms</i>	<i>vīpx3s</i>	<i>anmsn</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	<i>ddms</i>	<i>dans</i>	<i>aansn</i>	<i>vpapdms</i>	
	1249	2076	1558	1519	3709	3588	3588	2556	4238	1352
6	οὐ μόνον	διὰ τὴν ὀργὴν	ἀλλὰ καὶ	διὰ τὴν	συνείδησιν	διὰ τοῦτο γάρ	καὶ	φόρους	τελεῖτε	
	не только лишь	из-за	гнева, но	также	из-за	совести.	Потому что	из-за	этого	и
	<i>xo</i>	<i>adv</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>rdans</i>	<i>c</i>
	3756	3440	1223	3588	3709	235	2532	1223	3588	4893
7	λειπουργοὶ γάρ	θεοῦ	εἰσιν	εἰς	αὐτὸ τοῦτο	προσκαρτεροῦντες	ἀπόδοτε	τοῦν	πᾶσι	
	потому что слуги	Божьи	они есть,	этим	лишь	постоянно занимающиеся.	Поэтому	отдавайте	всем	
	<i>↪</i>	<i>nnmp</i>	<i>c</i>	<i>ngms</i>	<i>vīpx3p</i>	<i>p</i>	<i>rans</i>	<i>rdans</i>	<i>vpapmp</i>	
	1063	3011	1063	2316	1526	1519	846	5124	4342	3767
	τὰς ὀφειλάς	τῷ	τὸν φόρον	τὸν	φόρον	τῷ	τὸ τέλος	τὸ τέλος	τῷ	τὸν φόβον
	должное: кому	налог	—	налог,	кому	пошлину	—	пошлину,	кому	страх
	<i>dafr</i>	<i>nafr</i>	<i>ddms</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>dams</i>	<i>nam</i>	<i>ddms</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>
	3588	3782	3588	3588	5411	3588	5411	3588	3588	5056
8	τῷ τὴν τιμὴν	τὴν τιμὴν	μηδενὶ	μηδὲν	ὀφείλετε	εἰ μὴ	τὸ	ἀγαπᾶν	ἀλλήλους	ὁ γάρ
	кому честь —	честь.	Никому	ничем	не	обязаны вы,	кроме как	любить	друг друга;	потому что
	<i>ddms</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>admsn</i>	<i>aansn</i>	<i>vīpa2p</i>	<i>qo+xo</i>	<i>dans</i>
	3588	3588	5092	3588	5092	3367	3367	3784	1508	3588
9	ἀγαπῶν τὸν	ἕτερον	νόμον	πεπλήρωκε	τὸ γάρ	οὐ μοιχεύεις	οὐ φονεύεις	οὐ	φονεύεις	οὐ
	любящий	другого	закон	исполнил.	Потому что	«Не	нарушай супружескую	верность»,	«Не	убивай»,
	<i>vpapnms</i>	<i>dams</i>	<i>aansn</i>	<i>nams</i>	<i>vīxa3s</i>	<i>dnns</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>vīfa2s</i>	<i>xo</i>
	25	3588	2087	3551	4137	3588	1063	3756	3431	3756
	κλέψεις	τοῦ	ψευδομαρτυρήσεις	οὐκ ἐπιθυμήσεις	καὶ εἴ	τις	ἑτέρα	ἐντολὴ	ἐν	τοῦτῳ
	кради», «Не	лжесвидетельствуй»,	«Не возжелай	запретного»	и	каждая	другая	заповедь	в	этом
	<i>vīfa2s</i>	<i>xo</i>	<i>vīfa2s</i>	<i>xo</i>	<i>vīfa2s</i>	<i>c</i>	<i>qo</i>	<i>rinfs</i>	<i>anfsn</i>	<i>nnfs</i>
	2813	3756	5576	3756	1937	2532	1487	5100	2087	1785
10	ἀνακεφαλαιοῦται ἐν	τῷ ἀγαπήσει	τὸν πλησίον	σου	ὡς	ἑαυτὸν	ἡ ἀγάπη	τῷ πλησίον	κακὸν οὐκ	
	обобщается:	«Люби	ближнего	твоего,	как	самого себя».	Любовь	ближнему	зла	не
	<i>vīpp3s</i>	<i>p</i>	<i>ddms</i>	<i>vīfa2s</i>	<i>dams</i>	<i>adv</i>	<i>rpg-s</i>	<i>adv</i>	<i>xams</i>	
	346	1722	3588	25	3588	4139	4675	5613	1438	3588
	ἐργάζεται	πλήρωμα	οὖν νόμου	ἡ ἀγάπη						
	делает. Поэтому	исполнение	закона —	любовь.						
	<i>vīpn3s</i>	<i>↪</i>	<i>nnns</i>	<i>c</i>	<i>ngms</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>			
	2038	3767	4138	3767	3551	3588	26			
11	καὶ τοῦτο	εἰδότες	τὸν	καιρὸν	ὅτι	ὥρα	ἡμᾶς	ἤδη	ἐξ	ὑπνους
	И так	зная	время,	что	час	нам	уже	ото	сна	встать,
	<i>c</i>	<i>rdnns</i>	<i>vxanmp</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>c</i>	<i>nnfs</i>	<i>rpa-p</i>	<i>adv</i>	<i>p</i>
	2532	5124	1492	3588	2540	3754	5610	2248	2235	1537
12	ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ	σωτηρίᾳ	ἢ ὅτε	ἐπιτεύσαμεν	ἡ νύξ	προέκοψεν	ἡ δὲ	ἡμέρα	ἤγγικεν	
	ближе к	нам	спасение,	чем	когда	мы уверовали.	Ночь	миновала,	а	день
	<i>adv</i>	<i>rpg-p</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>xo</i>	<i>adv</i>	<i>vīaa1p</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>dnfs</i>
	1452	2257	3588	4991	2228	3753	4100	3588	3571	4298
13	ἀποθώμεθα οὖν τὰ	ἔργα τοῦ	σκότους	καὶ	ἐνδυσώμεθα	τὰ ὅπλα	τοῦ	φωτός	ὡς ἐν	ἡμέρᾳ
	отложим	дела	тьмы	и	облечемся в	орудия	света.	Как	днем,	благопристойно
	<i>vsam1p</i>	<i>c</i>	<i>danp</i>	<i>nanp</i>	<i>dgns</i>	<i>ngns</i>	<i>c</i>	<i>vsam1p</i>	<i>danp</i>	<i>nanp</i>
	659	3767	3588	2041	3588	4655	2532	1746	3588	3696
	περιπατήσωμεν	μὴ	κόμοις	καὶ	μέθαις	μὴ	κοίταις	καὶ	ἀσελγείαις	μὴ
	будем жить,	не	[в] гулянках	и	пьянстве,	ни	[в] сожительствах	и	распутстве,	ни
	<i>vsaa1p</i>	<i>xo</i>	<i>ndmp</i>	<i>c</i>	<i>ndfp</i>	<i>xo</i>	<i>ndfp</i>	<i>c</i>	<i>ndfp</i>	<i>xo</i>
	4043	3361	2970	2532	3178	3361	2845	2532	766	3361

3 ΤΜΚ: τῶν ἀγαθῶν ἐργῶν ἀλλὰ τῶν κακῶν, V: τῶ ἀγαθῶ ἐργῶ ἀλλὰ τῶ κακῶ. 7 ΤΜΚ: οὖν, V: ἐ. 8 ΤΜΚ: ἀγαπᾶν ἀλλήλους, V: ἀλλήλους ἀγαπᾶν. 9 ΤΚ: οὐ ψευδομαρτυρήσεις, ΜΝ: ἐ. 9 ΤΜΚ: τοῦτῳ τῶ λόγῳ, V: τῶ λόγῳ τοῦτῳ. 9 ΤΚ: ἐαυτον, ΜΝ: σεαυτον. 11 ΤΜΚ: ἡμας ἤδη, V: ἡδη ὑμας. 12 ΤΜΚ: καὶ ἐνδυσώμεθα, V: ἐνδυσώμεθα [δε].

Ἦ ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν κύριον ἰησοῦν χριστόν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιῆσθε εἰς ἐπιθυμίας
 но облекитесь в Господа Иисуса Христа, и заботу о плоти не превращайте в похоти.
vdam2p dams nams nams nams c ↗ dgs ngfs nafs xo vdrpm2p p nafp
 235 1746 3588 2962 2424 5547 2532 4561 3588 4561 4307 3361 4160 1519 1939

τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν ὃς μὲν
 Самого же немощного верой принимайте не ради суждений о мнениях. Один действительно
dams c vrraams ddjs ndjs vdrpm2p xo p nafp ngmp rrmms xo
 3588 1161 770 3588 4102 4355 3361 1519 1253 1261 3739 3303

14, 2

πιστεύει верит, *что можно* φαγεῖν πάντα ὃ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει ὃ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ
 есть все, а не слабый овощи ест. Едящий к не едящему не
viap3s vnaa aapnp dnms c vrranms nanp viap3s dnms vrranms ↗ dams xo vrraams xo
 4100 5315 3956 3588 1161 770 3001 2068 3588 2068 1848 3588 3361 2068 3361

ἐξουθενεῖτω ὁτις οὐκ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρίνεται ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο
 относиться с презрением; и не едящий едящего не осуждай, потому что Бог его принял.
vdap3s c dnms xo vrranms dams vrraams xo vdrap3s ↗ dnms nams c rrams viam3s
 1848 2532 3588 3361 2068 3588 2068 3361 2919 1063 3588 2316 1063 846 4355

οὐ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει σταθίσει
 Ты кто такой, судящий чужого слугу? Перед собственным господином стоит он или падает. Устоит
grn-s rqnms vixp2s dnms vrranms aamsn nams ↗ ddms admsn ndms viap3s xo viap3s vifp3s
 4771 5101 1488 3588 2919 245 3610 4739 3588 2398 2962 4739 2228 4098 2476

δέ γάρ ἐστιν ὁ θεὸς στήσαι αὐτόν ὃς ἄλλος μὲν κρίνει ἡμέραν παρ'
 же, потому что силен есть Бог поставить его. Другой действительно отделяет день от
c ↗ aamsn c vixp3s dnms nnms vnaa rrams rrmms xo viap3s nafs p
 1161 1063 1415 1063 2076 3588 2316 2476 846 3739 3303 2919 2250 3844

ἡμέραν ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφορεῖσθω ὁ
 дня, другой же судит каждый день. Каждый в собственном разуме пусть будет полностью уверен.
nafs rrmms c viap3s aafsn nafs aamsn p ddms admsn ndms vdrp3s dnms
 2250 3739 1161 2919 3956 2250 1538 1722 3588 2398 3563 4135 3588

φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ ἡμέραν ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ
 Расценивающий день [для] Господа расценивает; а не расценивающий день [для] Господа
vrranms dafs nafs ndms viap3s 5426 2532 3588 3361 5426 3588 2250 2962

οὐ φρονεῖ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ καὶ ὁ μὴ
 не расценивает. Едящий [для] Господа ест, потому что воздаст благодарение Богу; и не
xo viap3s dnms vrranms ndms viap3s ↗ viap3s c ddms ndms c dnms xo
 3756 5426 3588 2068 2962 2068 1063 2168 1063 3588 2316 2532 3588 3361

ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ
 едящий [для] Господа не ест и воздаст благодарение Богу. Потому что никто [из] нас [для] себя не
vrranms ndms xo viap3s c viap3s ddms ndms ↗ anfsn c rpg-p rxdms ↗
 2068 2962 3756 2068 2532 2168 3588 2316 1063 3762 1063 2257 1438 3762

ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει ἐάν τε γὰρ ζῶμεν τῷ κυρίῳ ζῶμεν ἐάν τε
 живет, и никто [для] себя не умирает; потому что если же живем, [для] Господа живем; если же
viap3s c anfsn rxdms ↗ viap3s ↗ qo xo c vspalp ddms ndms viap3p qo xo
 2198 2532 3762 1438 3762 599 1063 1437 5037 1063 2198 3588 2962 2198 1437 5037

ἀποθνήσκωμεν τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν τοῦ κυρίου
 умираем, [для] Господа умираем. Итак, если мы живем и умираем, Господни
vspalp ddms ndms vspalp ↗ qo xo c vspalp qo xo viap3p dgms ngms
 599 3588 2962 599 3767 1437 5037 3767 2198 1437 5037 599 3588 2962

ἐσμέν. *Потому что для этого* Χριστός и умер, и воскрес, и ожил, чтобы и над мертвыми и
 мы есть. *Потому что для этого* Христос и умер, и воскрес, и ожил, чтобы и над мертвыми и
vixp3p ↗ p rdans c nnms c viaa3s c viaa3s c viaa3s c c c agmpn c
 2070 1063 1519 5124 1063 5547 2532 599 2532 450 2532 326 2443 2532 2961 3498 2532

ζώντων κυριεύσει οὐ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου ἢ καὶ οὐ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν
 живыми иметь Ему власть. Ты же почему судишь брата твоего? Или и ты зачем унижаешь брата
vrragmp vsaa3s grn-s c rqnms viap2s dams nams rpg-s xo c grn-s rqnms viap2s dams nams
 2198 2961 4771 1161 5101 2919 3588 80 4675 5101 2228 2532 4771 5101 1848 3588 80

σου τвоего? *Потому что* πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Ἰησοῦ γέγραπται γὰρ ζῶ ἐγώ
 твой? *Потому что* все мы станем перед *судейским местом* Христа. Написано ведь: «Живу Я, —
rpg-s ↗ aapnp c vifd1p ddms ndms dgms ngms vixp3s c viap3s rpn-s
 4675 1063 3956 1063 3936 3588 968 3588 5547 1125 1063 2198 1473

λέγει κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ
 говорит Господь, — передо мной склонится всякое колено, и всякий язык признается перед Богом». *—*
viap3s nnms c ↗ rpd-s vifap3s aamsn nnms c anfsn nnfs vifm3s ddms ndms
 3004 2962 3754 2578 1698 2578 3956 1119 2532 3956 1100 1843 3588 2316

14 ΤΜΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 3 ΤΜΚ: καὶ ο, V: ο δε. 4 ΤΜΚ: δυνατος γαρ ἐστιν ο θεος, V: δυναται γαρ ο κυριος. 5 ΤΜΚ: μεν, V: μεν [γαρ] 6 ΤΚ: καὶ ο μὴ φρονῶν τὴν ἡμεραν κυριῳ οὐ φρονεῖ, M: καὶ ο μὴ φρονῶν τὴν ἡμεραν κυριῳ οὐ φρονεῖ καὶ, V: καὶ. 9 ΤΚ: καὶ ἀπεθανεν καὶ ἀνεστη καὶ ἀνέζησεν, M: καὶ ἀπεθανεν καὶ ἀνεστη καὶ ἐζησεν, V: ἀπεθανεν καὶ ἐζησεν. 10 ΤΜΚ: χριστου, V: θεου.

- 12, 13 ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν
 Поэтому каждый [из] нас за себя отчет даст Богу. Поэтому больше друг друга не будем судить,
 686 3767 1538 2257 4012 1438 3056 1325 3588 2316 3767 3371 3767 240 3371 2919
- 14 ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον τὸ μὴ τιθεῖναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον οἶδα καὶ
 но о том судите лучше, как бы не ставить камень преткновения брату или соблазн. Я знаю и
 235 2919 5124 2919 3123 3588 3361 5087 4348 3588 80 2228 4625 1492 2532
- πέπεισμαι ἐν κυρίῳ ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ ἔι μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν
 убежден в Господе Иисусе, что ничто не нечисто в самом себе, только лишь считающему что-либо нечистым,
 3982 1722 2962 4675 3754 3762 2839 1223 1438 40+хο 3588 3049 5100 2839
- 15 εἶναι ἐκεῖνῳ κοινόν εἰ ἡ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται ἡ οὐκ ἔτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς
 тому нечисто. Если же из-за пищи брат твой огорчается, то уже не по любви ты поступаешь.
 1511 1565 2839 1487 1161 1223 1033 3588 80 4675 3076 3765 2596 26 4043
- 16 μὴ τῷ βρώματι σου ἐκείνῳ ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ χριστὸς ἀπέθανε μὴ βλασφημείσθω οὖν
 Пищей твоей не губи того, за которого Христос умер. Поэтому пусть не злословится
 3361 3588 1033 3361 1565 622 3739 528 3739 5547 599 3767 987 3361 987 3767
- 17 ὑμῶν τὸ ἀγαθόν οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ
 ваше доброе. Не есть Царство Божье пища и питье, но праведность, безмятежность и
 5216 3588 18 3756 1063 2076 3588 932 3588 2316 1035 2532 4213 235 1343 2532 1515 2532
- 18 χαρὰ ἐν πνεύματι ἀγίῳ ὁ γάρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ
 радость в Духе Святом. По сущи, этими качествами служащий Христу приятен Богу
 5479 1722 4151 40 3588 1063 1722 5125 1398 3588 5547 2101 3588 2316
- 19 καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκων καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς
 и угоден людям. Поэтому к безмятежности будем стремиться и к назиданию
 2532 1384 3588 444 686 3767 3588 3588 1515 1377 2532 3588 3588 3619 3588 1519
- 20 ἀλλήλους μὴ ἔνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ πάντα μὲν καθαρὰ ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
 друг друга. Не смей ради пищи разрушать дело Бога. Все чисто, но горькое человеку,
 240 3361 2647 1752 1033 2647 3588 2041 3588 2316 3956 3303 2513 235 2556 3588 444 3588
- 21 διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός
 ради преткновения едящему. Лучше не есть мяса и не пить вина, и не делать того, в чем брат
 1223 4348 2068 2570 3588 3361 5315 2907 3366 4095 3631 3366 1722 3739 3588 80
- 22 σου προσκόπτει ἡ σκανδαλίζεται ἡ ἀσθενεῖ σὺ πίστιν ἔχεις κατὰ σαυτὸν ἔχε
 твой спотыкается или соблазняется, или испытывает немощь. Ты веру имеешь? Относительно себя имей
 4675 4350 2228 4624 2228 770 4771 4102 2192 2596 4572 2192
- 23 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει ὁ δὲ διακρινόμενος
 перед Богом. Блажен не судящий себя в том, что считает достойным. Сам же сомневающийся,
 1799 3588 2316 3107 3588 3361 2919 1438 1722 3739 1381 3588 1161 1252
- ἐάν φάγῃ κατακέκρται ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἔστιν
 если ест, осужден, потому что не от веры; все же, которое не от веры, грехом является.
 1437 5315 2632 3754 3756 1537 4102 3956 1161 3739 3756 1537 4102 266 2076
- 15 ὀφειλομέναι δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν
 Должны же мы, сильные, слабости бессильных носить и не себе угождать.
 3784 1161 2249 3588 1415 3588 771 3588 102 941 2532 3361 1438 700
- 2, 3 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομὴν καὶ γὰρ
 Потому что каждый [из] нас ближнему должен угождать на добро, для назидания. Потому что
 1063 1538 1063 2257 3588 4139 700 1519 3588 18 4314 3619 2532 1063

14 ΤΚΥ: εαυτου, Μ: αυτου. 15 ΤΜΚ: δε, V: γαρ. 15 T: ουκ επι, ΚΜΝ: ουκετι. 18 ΤΜΚ: τουτοις, V: τουτω. 21 ΤΜΚ: η σκανδαλίζεται η ασθενει, V: ε. 22 ΤΚ: εχεις κατα σαυτον, Μ: εχεις κατα σεαυτον, V: [ην] εχεις κατα σεαυτον. 23 ΤΚΥ: εστιν, Μ: εστιν + στιх 24 τω δε δυναμενω υμας στηριζαι κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονις αιωνις οσειημενου + στιх 25 φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεωс εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος + στιх 26 μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας αμην. 2 ΤΚ: γαρ, ΜΝ: ε.

и ↔	ὁ Χριστός	οὐχ не	ἑαυτῷ Себе	ἤρεσεν угождал,	ἀλλά но	καθὼς как	γέγραπται написано:	οἱ «Бесчестие	ὀνειδισμοὶ позорящих	τῶν σε	ὀνειδίζοντων Тебя	σε свалилось	Ἐπέπεσον ἵνα		
2532	3588 nnms	5547 xo	3756 rxdms	1438 viaa3s	700 c	235 adv	2531 vixp3s	1125 dnmp nnmp	3588 3680	3588 dgmpr	3679 vrrpaggmp	4571 rpa-s	1968 viaa3p		
ἐπ' на	ἐμέ Меня».	Ποιόу что	δσα сколько	γάρ прежде	προεγράφη написано,	εἰς для	τὴν нашего	ἡμετέραν наставления	διδασκαλίαν написано,	προεγράφη чтобы	ἵνα с		4		
1909 p	1691 rpa-s	1063 ↔	3745 rcnnpr	1063 c	4270 viap3s	1519 p	3588 dafs	2251 rsa3s	1319 nafs	4270 viarp3s	2443 c				
διὰ посредством	τῆς непоколебимости	ὑπομονῆς и	καὶ с	τῆς уве	παρακλήσεως щения	τῶν [из] Писаний	γραφῶν надежду	τὴν имели.	ἐλπίδα Сам	ἐχωμεν же	ὁ Бог	δὲ с	θεός Бог	5	
1223 p	3588 dgfs	5281 ngfs	2532 c	3588 dgfs	3874 ngfs	3588 dgfp	1124 ngfp	3588 dafs	1680 nafs	2192 vspa1p	3588 dnms	1161 c	2316 nnms		
τῆς непоколебимости	καὶ и	τῆς уве	παρακλήσεως щения	δῶν пусть даст	ὑμῖν вам	τὸ то же самое	αὐτὸ думать	φρονεῖν между	ἐν собой,	ἀλλήλοις согласно	κατὰ Христа	χριστὸν нама			
3588 dgfs	5281 ngfs	2532 c	3588 dgfs	3874 ngfs	1325 vaaa3s	5213 rpdp	3588 dans	846 rpans	5426 vnpa	1722 p	240 redmp	2596 p	5547 nams		
ἰησοῦν Иисуса.	ἵνα Так чтобы	ὁμοθυμαδὸν гармонично,	ἐν р	ἐνὶ одними	στόματι устаи	δοξάζετε вы славили	τὸν Бога	καὶ и	πατέρα τοῦ Отца	κυρίου Господа	ἡμῶν нашего	ἰησοῦ Иисуса	6		
2424 nams	2443 c	3661 adv	1722 p	1520 ndns	4750 ndns	1392 vspa2p	3588 dams	2316 nams	2532 c	3962 nams	3588 dgms	2962 ngms	2257 rpgp	2424 ngms	
χριστοῦ Христа.	διὸ Поэтому	προσλαμβάνεσθε принимайте	ἀλλήλους друг друга,	καθὼς как	καὶ и	ὁ Χριστός	προσελάβετο принял	ἡμᾶς нас	εἰς в	δόξαν славу	θεοῦ Бога.	λέγω Говорю	7, 8		
5547 ngms	1352 c	4355 vdpm2p	240 reamp	2531 adv	2532 c	3588 dnms	5547 nnms	4355 via3s	2248 rpa-p	1519 p	1391 nafs	2316 ngms	3004 vipa1s		
«δὲ ἰησοῦν χριστὸν» же: Иисус Христос	ἔσται стал	διάκονον служителем	γεγενῆσθαι υμхр	περιτομῆς ngfs	ὑπὲρ р	ἀληθείας ngfs	θεοῦ р	εἰς дams	τὸ дams	βεβαιῶσαι vnaa	τάς dajp	ἐπαγγελίας nafr			
1161 p	2424 nams	5547 ↔	1096 nams	1249 p	1096 vnxp	4061 ngfs	5228 p	225 ngfs	2316 ngms	1519 p	3588 dans	950 vnaa	3588 dajp	1860 nafr	
τῶν отцов,	πατέρων a	τὰ для	δὲ язычников	ἔθνη —	ὑπὲρ ради	ἐλέους милости,	δοξάσαι [чтобы] славили	τὸν Бога,	καθὼς как	γέγραπται написано:	διὰ «Из-за	9			
3588 dgmpr	3962 ngmp	3588 dnnp	1161 c	1484 nnnp	5228 p	1656 ngns	1392 vnaa	3588 dams	2316 nams	2531 adv	1125 vixp3s	1223 p			
τοῦτο этого	ἐξομολογήσομαι буду открыто признаваться	σοι Тебе	ἐν между	ἔθνεσι язычниками,	καὶ и	τῷ имени	ὀνοματί σου Твоему	ψαλῶ буду петь».	καὶ и	πάλιν еще	λέγει говорит:	10			
5124 rdans	1843 vifm1s		4671 rpd-s	1722 p	1484 ndnp	2532 c	3588 ddns	3686 ndns	4675 rpg-s	5567 vifa1s	2532 c	3825 adv	3004 vipa3s		
εὐφράνθητε «Возрадуйтесь,	ἔθνη язычники,	μετὰ τοῦ с	λαοῦ народом	αὐτοῦ Его».	καὶ И	πάλιν еще:	αἰνεῖτε «Восхваляйте	τὸν Господа,	κύριον все	πάντα τὰ язычники,	ἔθνη язычники,	11			
2165 vdap2p		1484 vnp	3326 p	3588 dgms	2992 ngms	846 rgms	2532 c	3825 adv	134 vdpa2p	3588 dams	2962 nams	3956 annpn	3588 dnnp	1484 nnnp	
καὶ ἐπαινεῖσατε и превозносите	αὐτὸν Его,	πάντες οἱ все	λαοί народы».	καὶ И	πάλιν еще	ἡσαΐας Исаия	λέγει говорит:	ἔσται «Будет	ἡ корень	ρίζα τοῦ Иисуса	καὶ ὁ и	12			
2532 c	1867 vdaa2p	846 grams	3956 anmpn	3588 dnmp	2992 nnmp	2532 c	3825 adv	2268 nnms	3004 vipa3s	2071 vifx3s	3588 dnfs	4491 nnfs	3588 dgms	2421 tp	
ἀνιστάμενος восстанет	ἄρχειν править	ἔθνων нациями;	ἐπ' на	αὐτῷ Него	ἔθνη язычники	ἐλπιουσιν будут надеяться».	ὁ Сам	δὲ же	θεός Бог	τῆς надежды	ἐλπίδος пусть	πληρώσαι наполнит	ὑμᾶς вас	13	
450 vrrpnnms	757 vnpa	1484 ngnp	1909 p	846 rpdms	1484 nnnp	1679 vifa3p	3588 dnms	1161 c	2316 nnms	3588 dgfs	1680 ngfs	4137 vaaa3s	5209 rpa-p		
πάσης всякой	χαρᾶς радостью	καὶ и	εἰρήνης безмятежностью	ἐν в	τῷ доверии	πιστεύειν Ему,	εἰς чтобы	τὸ преисполнить	περιοσεύειν вас	ὑμᾶς вас	ἐν τῇ	ἐλπίδι надеждой,	ἐν р		
3956 agfsn	5479 ngfs	2532 c	1515 ngfs	1722 p	3588 ddms	4100 vnpa	1519 p	3588 dans	4052 vnpa	5209 rpa-p	1722 p	3588 ddfjs	1680 ndfs	1722 p	
δυνάμει силой	πνεύματος Духа	ἁγίου Святого.	ἁγίου Святого.	ἁγίου Святого.	ἁγίου Святого.	ἁγίου Святого.	ἁγίου Святого.	ἁγίου Святого.	ἁγίου Святого.	ἁγίου Святого.	ἁγίου Святого.	ἁγίου Святого.	ἁγίου Святого.		
1411 ndfs	4151 ngns	40 agnsn													
πέπεισμαι Убежден	δέ же,	ἀδελφοί братья	μου мон,	καὶ и	αὐτὸς я	ἐγὼ сам	περὶ относительно	ὑμῶν вас,	ὅτι что	καὶ и	αὐτοὶ сами	μεστοί полны	ἐστε вы	ἀγαθωσύνης добродетели,	14
3982 vixp1s		1161 c	80 nnmp	3450 rpg-s	2532 c	846 rpams	1473 rpn-s	4012 p	5216 rpgp	3754 c	2532 c	846 rpnmp	3324 anmp	2075 vixp2p	19 ngfs
πεπληρωμένοι исполнены	πάσης всякого	γνώσεως познания,	δυνάμενοι будучи способны	καὶ с	ἄλλήλους друг друга	νοουθετεῖν наставлять.	τολμηρότερον Смело	δὲ же	ἔγραψα написал	ὑμῖν я вам,	15				
4137 vrxhnp	3956 agfsn	1108 ngfs	1410 vrrhnp	2532 c	240 reamp	3560 vnpa	5112 adv								

3 *ΤΜΚ*: επεπεσον, *Υ*: επεπεσαν. 4 *ΤΜΚ*: προεγραφη, *Υ*: εγραφη. 4 *ΤΚ*: της, *ΜΝ*: δια της. 7 *ΤΚ*: ημας εις δοξαν, *Μ*: υμας εις δοξαν, *Υ*: υμας εις δοξαν του. 8 *ΤΚ*: δε ιησουν χριστον, *Μ*: δε χριστον ιησουν, *Υ*: γαρ χριστον. 11 *ΤΜΚ*: τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε, *Υ*: παντα τα εθνη τον κυριον και επαινεσατασαν. 14 *ΤΜΚ*: γνωσεως, *Υ*: [της] γνωσεως. 14 *ΤΚΥ*: αλληλους, *Μ*: αλλους.

	ἄδελφοί ¹	ἀπὸ	μέρους	ὡς	ἐπαναμνήσκων	ὑμᾶς	διὰ	τὴν	χάριν	τὴν	δοθεῖσάν	μοι	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ
	братья, nptr	от-	части	как бы	напоминая	вам	посредством	благодати,	данной	мне	от	Бога,			
	p	ngns	adv	vrpanms	rga-p	p		dafs	nafs	dafs	vrarafs	rp-d-s	p	dgms	ngms
	80	575	3313	5613	1878	5209	1223	3588	5485	3588	1325	3427	5259	3588	2316
16	εἰς	τὸ	εἶναι	με	λειτουργὸν	Ἰησοῦ	χριστοῦ ¹	εἰς	τὰ	ἔθνη	ἱεουργοῦντα		τὸ	εὐαγγέλιον	
	p	dans	vnpx	rga-s	nams	ngms	ngms	p	danp	nanp	vrpaams		dans	nans	
	1519	3588	1511	3165	3011	2424	5547	1519	3588	1484	2418		3588	2098	
	τοῦ	θεοῦ	ἵνα	γένηται	ἡ	προσφορά	τῶν	ἔθνων	εὐπρόσδεκτος	ἡγιασμένη	ἐν	πνεύματι	ἀγίῳ		
	Божьей,	чтобы	оказалось	[это]	приношение	язычников	приемлемым,	будучи	освящено	Духом	Святым.				
	dgms	ngms	c	vsad3s	dnfs	nnfs	dgnp	ngnp	anfs	vrpxnfs	p	ndns	cans	adnsn	
	3588	2316	2443	1096	3588	4376	3588	1484	2144	37		1722	4151	40	
17, 18	Поэтому	ἔχω	οὖν	καυχῶμαι	ἐν	χριστῷ	Ἰησοῦ	τὰ	πρὸς	θεόν ¹	οὐ	γάρ	τολμήσω		
	Иисусу	похвалу	во	Христе	Иисусе,	что относится	к	Богу.	Не	осмелюсь					
	↪	viap1s	c	nafs	p	ndms	ndms		danp	p	nams	xo	c	viap1s	
	3767	2192	3767	2746	1722	5547	2424		3588	4314	2316	3756	1063	5111	
	ἁλαιν	τι	ὄν	οὐ	κατεργάσατο	χριστός	δι'	ἐμοῦ	εἰς	ὑπακοήν	ἔθνων	λόγῳ	καὶ	ἔργῳ	
	говори	что-нибудь,	чего	не	совершил	Христос	через	меня	к	послушанию	язычников,	словом	и	делом,	
	vnpx	rians	c	rrgnp	xo	viad3s	nnms	p	rgp-s	p	nafs	ngnp	ndms	c	ndns
	2980	5100	3739	3756	2716	5547	1223	1700	1519	5218	1484	3056	2532	2041	
19	ἐν	δυνάμει	σημείων	καὶ	τεράτων	ἐν	δυνάμει	πνεύματος	θεοῦ	ὥστε	με	ἀπὸ	ἱερουσαλήμ	καὶ	κύκλῳ
	в	силе	знамений	и	чудес,	в	силе	Духа	Божьего,	так что	мног	от	Иерусалима	и	окрестности
	p	ndfs	ngnp	c	ngnp	p	ndfs	ngns	ngms	c	rga-s	p	tp	c	ndms
	1722	1411	4592	2532	5059	1722	1411	4151	2316	5620	3165	575	2419	2532	2945
20	μέχρι	τοῦ	ἰλλυρικοῦ	πεπληρωκέναι	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	χριστοῦ	οὕτω	δὲ	φιλοτιμούμενον	εὐαγγελίζεσθαι			
	вплоть до	Иллирика	распространена	благая	весть	Христа.	Так же	стараясь	благоговевать						
	p	dgms	ngns	vnxa	dans	nans	dgms	ngms	adv	c	vrpnams	vnpm			
	3360	3588	2437	4137	3588	2098	3588	5547	3779	1161	5389	2097			
21	οὐχ	ὅπου	ἀνωμάσθη	χριστός	ἵνα	μὴ	ἐπ'	ἀλλότριον	θεμέλιον	οἰκοδομῶ	ἀλλὰ	καθὼς	γέγραπται	οἷς	
	не	там, где	возвещено	имя	Христа,	чтобы	не	на чужом	основании	созидать,	но	как	написано:	«Которым	
	xo	adv	viap3s	nnms	c	xo	p	aamsn	nams	vspals	c	adv	vixp3s	rrdmp	
	3756	3699	3687	5547	2443	3361	1909	245	2310	3618	235	2531	1125	3739	
	οὐκ	ἀνηγγέλη	περὶ	αὐτοῦ	ὄψονται	καὶ	οἱ	οὐκ	ἀκηκόασι	συνήσουσι					
	не	было	возвещено	о	Нем,	увидят,	и	которые	не	слышали,	узнают».				
	xo	viap3s	p	rgms	vifd3p	c	rrnmp	xo	vixa3p	vifx3p					
	3756	312	4012	846	3700	2532	3739	3756	191	4920					
22, 23	διὸ	καὶ	ἐνεκοπτόμην	τὰ	πολλά	τοῦ	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς	νυνὶ	δὲ	μηκέτι	τόπον		
	Поэтому	и	имел я	препятствия	многие,	[чтобы]	прийти к	вам.	Теперь же	больше	места	не			
	c	c	viip1s	dans	aanp	dgms	vnxa	p	rga-p	adv	c	adv	nams	↔	
	1352	2532	1465	3588	4183	3588	2064	4314	5209	3570	1161	3371	5117	3371	
24	ἔχων	ἐν	τοῖς	κλίμασι	τούτοις	ἐπιποθίαν	δὲ	ἔχων	τοῦ	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς	ἀπὸ	πολλῶν	ἐτῶν
	имея	в	областях	этих,	стремление	же	имея	прийти к	вам с	давних	лет,	как	только		
	vrpanms	p	ddnp	rdnp	rdnp	nafs	c	vrpanms	dgms	vnxa	p	rga-p	p	agnp	ngnp
	2192	1722	3588	2824	5125	1974	1161	2192	3588	2064	4314	5209	575	4183	2094
	πορεύομαι	εἰς	τὴν	σπανίαν	ἑλεῦσομαι	πρὸς	ὑμᾶς ¹	ἐλπίζω	γάρ	διαπορευόμενος	θεάσασθαι	ὑμᾶς	καὶ	ὑφ'	ὑμῶν
	отправляюсь	в	Испанию,	приду	к	вам.	Надеюсь	ведь,	проходя,	увидеть	вас,	и	вами		
	vspn1s	p	dafs	nafs	vifd1s	p	rga-p	viap1s	c	vrpnms	vnad	rga-p	c	p	rgp-p
	4198	1519	3588	4681	2064	4314	5209	1679	1063	1279	2300	5209	2532	5259	5216
25	προπεμφθῆναι	ἐκεῖ	ἐάν	ὑμῶν	πρῶτον	ἀπὸ	μέρους	ἐμπλησθῶ	νυνὶ	δὲ	πορεύομαι	εἰς			
	быть	сопровожденным	туда,	как	только	с	вами	сперва	от-	части	наслажусь.	Теперь же	я	направляюсь	в
	vnar	adv	go	↪	rgp-p	adv	p	ngns	vsap1s	adv	c	viap1s	p		
	4311	1563	1437	1705	5216	4412	575	3313	1705	3570	1161	4198	1519		
26	ἱερουσαλήμ	διακονῶν	τοῖς	ἀγίοις	εὐδόκησαν	γάρ	μακεδονία	καὶ	ἀχαΐα	κοινωνίαν	τινὰ				
	Иерусалим,	совершая	служение	святым,	потому что	предпочли	Македония	и	Ахаия	соучастие	некоторое				
	tr	vrpanms	ddmp	admpn	↪	viaa3p	c	nnfs	c	nnfs	nafs	riafs			
	2419	1247	3588	40	1063	2106	1063	3109	2532	882	2842	5100			
27	ποιήσασθαι	εἰς	τοὺς	πτωχοὺς	τῶν	ἀγίων	τῶν	ἐν	ἱερουσαλήμ	εὐδόκησαν	γάρ	καὶ	ὀφείλεται	αὐτῶν	εἶσιν ¹
	совершить	для	бедных	святых	в	Иерусалиме.	Предпочли,	да	и	должники	их	они	есть.		
	vnat	p	damp	aampn	dgmp	agmpn	dgmp	p	tr	viaa3p	c	c	nnmp	rgmp	viap3p
	4160	1519	3588	4434	3588	40	3588	1722	2419	2106	1063	2532	3781	846	1526
	Ποιῶν	εἰ	γάρ	τοῖς	πνευματικοῖς	αὐτῶν	ἐκοινώνησαν	τὰ	ἔθνη	ὀφείλουσι	καὶ	ἐν	τοῖς	σαρκικοῖς	
	Потому что	Если	с	ддnp	adnpn	rgmp	viaa3p	dnnp	nnnp	viap3p	c	p	ddnp	adnpn	
	↪	go	c	ddnp	adnpn	rgmp	viaa3p	dnnp	nnnp	viap3p	c	p	ddnp	adnpn	
	1063	1487	1063	3588	4152	846	2841	3588	1484	3784	2532	1722	3588	4559	

15 *Τ*ΜΚ: αδελφοι, *Υ*: ε. 16 *Τ*ΜΚ: ιησου χριστου, *Υ*: χριστου ιησου. 17 *Τ*ΜΚ: καυχειν, *Υ*: [την] καυχειν. 17 *Τ*Κ: θεον, ΜΝ: τον θεον. 18 *Τ*ΜΚ: λαλειν τι, *Υ*: τι λαλειν. 24 *Τ*ΜΚ: ελευσομαι προς υμας, *Υ*: ε. 27 *Τ*ΜΚ: αυτων εισιν, *Υ*: εισιν αυτων.

λειτουργῆσαι αὐτοῖς послужить им. vnaa 3008	Итак, это ↪ rdans c 3767	τοῦτο οὖν rdans c 5124	ἐπιτελέσας καὶ c vpaanfs 3767	σφραγισάμενος c vpaanms 2005	αὐτοῖς τὸν им rdmp dams 846	καρπὸν τοῦτον плод этого rdans 2590	ἀπελεύσομαι δι' отправлюсь через im 5126	ὑμῶν ваши p 1223	28
μεῖστα p 1519	εἰς τὴν ὁπανάαν в Испанию. dafs nafs 3588	οἶδα δὲ ὅτι Знаю же, что vixals c 1492	ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν приходя к вам, в vrrnnms p rpa-p p 1161	πληρώματι εὐλογίας богатстве благословений ndns ngfs 3754	τοῦ εὐαγγελίου благотворения dgns ngns 1722	29			
τοῦ χριστοῦ Христа	ἐλεύσομαι приду. vifdlis 2064	παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς Умоляю же вас, viraals c 3870	ἀδελφοί братья, vrrnnms 5209	διὰ τοῦ κυρίου Господом p dgms 1223	ἡμῶν нашим rpg-p ngms 3588	ἰησοῦ Иисусом ngms 2424	χριστοῦ Христом ngms 5547	καὶ διὰ τῆς и c p dgfs 2532	30
ἀγάπης любовью ngfs 26	τοῦ πνεύματος Духа dgns ngns 3588	συναγωνίσασθαι приложить усилия вместе со vnaad 4865	μοι ἐν ταῖς мной в молитвах rpd-s p ddjp 3427	ὑπὲρ ἐμοῦ за меня p rpg-s 1700	πρὸς τὸν θεόν к Богу, dams nams 4314	ἵνα чтобы c 2443	29		
ῥυσθῶ избавленным быть мне vsapls 4506	ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων от неверующих p dgmp vrragmp 575	ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα в Иудее, и чтобы p ddjs ndfs c 1722	ἡ διακονία μου служение мое dnfs nnfs rpg-s 3588	ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα в Иудее, и чтобы p ddjs ndfs c 1722	πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος к вам по воле Божьей p rpa-p p ngns 2307	καὶ διὰ τῆς и c 2532	32		
συναναπαύσωμαι ὑμῖν отдохну с вами. vsadls 4875	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης Сам же Бог безмятежности со dnms c nnms dgfs ngfs 1161	μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν всеми вами. Аминь. p agmpn rpg-p th 3326	33						
συνίστημι Представляю viraals 4921	δὲ ὑμῖν φοίβην τὴν же вам Фиву, сестру c rpd-p nafs dafs 1161	ἀδελφὴν ἡμῶν οὖσαν нашу, являющуюся rpg-p vrrxafs 2257	τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν собрания, находящегося в dgfs dgfs p 3588	34					
κεχρηαῖς ἵνα Кенхреях. Так что ее ndjp c rafs vsad2p 2747	αὐτὴν προσδέξησθε ἐν примите в Господе, как подобает p ndms adv 846	τῶν ἁγίων καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν святых, и помогите ей, dgmp agmpn c vsaa2p rpdjs p 3588	ᾧ ἂν ὑμῶν какую бы [у] вас vsaa2p rpdjs p rrdns xo rpg-p 2532	2					
χρήζη ни имела она нужду, ↪ vsra3s ndns 302	πράγματι καὶ γὰρ потому что c c 4229	αὐτὴ προστάτις πολλῶν она помощницей многим rpnfs nnfs agmpn viao3s c 846	ἐγενήθη καὶ ἑαυτοῦ ἐμοῦ и даже самому мне. rpgms rpg-s 1096	3					
ἀσπάσασθε Приветствуйте vdad2p 782	τὸν πρίσκιλλαν καὶ и Акилу, соработников nafs c nams damp aampn 4252	μου ἐν χριστῷ ἰησοῦ моих во Христе Иисусе. rpg-s p ndms ndms 3450	οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς Они ради души rrnmp p dgfs ngfs 1722	3, 4					
μου τὸν моей rpg-s dams rxgmp nams 3450	ἑαυτῶν τράχηλον шеи рисковали, vira3p rrdmp xo rpn-s anmsn viraals 3588	οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος которых не я один благодарю, но c c anjpn dnjp nnjp 235	καὶ πάσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν также все собрания 2532 3956 3588 1577	5					
ἐθνῶν [из] язычников. ngpr 1484	καὶ τὴν Также приветствуйте c dafs 2532	κατ' οἶκον αὐτῶν в доме их p nams rpgmp nafs 2596	ἐκκλησίαν ἀσπάσασθε собрание. Приветствуйте vdad2p 3624	ἐπαίνετον τὸν Епенета, много nams dams 846	6				
ἀγαπητὸν μου возлюбленного моего, aamsn rpg-s 27	ὃς ἔστιν ἀπαρχὴ τῆς который есть начаток rrnms vira3s nnfs dgfs ngfs 3739	Ἀχαιῶν Ахании p nams 1519	ἐκκλησίαν ἀσπάσασθε Мариам, которая vdad2p tp 782	πολλὰ много rrnfs aampn 3137	7				
ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς трудоилась для нас. viaa3s p rpa-p 2872	ἀσπάσασθε Приветствуйте vdad2p 782	ἀνδρόνικον καὶ ἰουνίαν Андроника и Юнию, nams c nafs damp aampn 408	τοὺς συγγενεῖς μου καὶ родственников моих и rpg-s c aampn 2532	συνοικιστάς μου соизжителей моих, rpg-s 4869	7				

28 *TMK*: την, *V*: *ζ*. 29 *TMK*: του ευαγγελίου του, *V*: *ζ*. 31 *TMK*: γεννηται τοις αγιοις, *V*: τοις αγιοις γεννηται. 32 *TMK*: ελθω, *V*: ελθων. 32 *TMK*: και, *V*: *ζ*. 1 *TMK*: διακονον, *V*: [και] διακονον. 2 *TMK*: αυτου εμου, *V*: εμου αυτου. 3 *TK*: πρισκιλλαν, *MM*: πρισκαν. 5 *TMK*: αχαιας, *V*: ασιας. 6 *TMK*: μαριαμ, *V*: μαριαν. 6 *TMK*: ημας, *V*: υμας.

- 8 οἱ τινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις οἱ καὶ πρό ἐμοῦ ᾧ γέγονασιν[†] ἐν χριστῷ ἀσπάσασθε
 которые знамениты между апостолами, которые прежде меня оказались во Христе. Приветствуйте
rrnmp vīrpxʒp anmpn p ddmpr ndmp rnmpr c p rpg-s vīxaʒp p ndms vdad2p
 3748 1526 1978 1722 3588 652 3739 2532 4253 1700 1096 1722 5547 782
- 9 Ἄμπλιαν[†] τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν κυρίῳ ἀσπάσασθε οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν χριστῷ
 Амплия, возлюбленного моего в Господе. Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе,
nams dams aamsn rpg-s p ndms vdad2p nams dams aamsn rpg-p p ndms
 291 3588 27 3450 1722 2962 782 3773 3588 4904 2257 1722 5547
- 10 καὶ στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου ἀσπάσασθε ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν χριστῷ ἀσπάσασθε
 и Стахия, возлюбленного моего. Приветствуйте Аpellеса, желанного во Христе. Приветствуйте
c nams dams aamsn rpg-s vdad2p nams dams aamsn p ndms vdad2p
 2532 4720 3588 27 3450 782 559 3588 1384 1722 5547 782
- 11 τοὺς ἐκ τῶν ἀριστοβούλου ἀσπάσασθε Ἡροδιᾶνα[†] τὸν συγγενῇ μου ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ
 тех, что от Аристовула. Приветствуйте Иродиона, родственника моего. Приветствуйте тех, что от
damp p dgmp ngms vdad2p nams dams aamsn rpg-s vdad2p damp p
 3588 1537 711 782 2267 3588 4773 3450 782 3588 1537
- 12 τῶν ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ ἀσπάσασθε τρύφαιναν καὶ τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ
 Наркисса, сущих в Господе. Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся в Господе.
dgmp ngms damp vrrxamp p ndms vdad2p nafs c nafs dafp vrraaʒp p ndms
 3588 3488 3588 5607 1722 2962 782 5170 2532 5173 3588 2872 1722 2962
- 13 ἀσπάσασθε περσίδα τὴν ἀγαπητὴν ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ ἀσπάσασθε ροῦφον τὸν
 Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много трудилась в Господе. Приветствуйте Руфа,
vdad2p nafs dafp aafsn rrmfs aamrp vīaaʒs p ndms vdad2p nams dams
 782 4069 3588 27 3748 4183 2872 1722 2962 782 4504 3588
- 14 ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ ἀσπάσασθε ἀσύγκριτον φλέγοντα Ἑρμᾶν πατρὸς
 избранный в Господе, а также мать его и мною. Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова,
aamsn p ndms c dafp nafs rpgms c rpg-s vdad2p nams nams nams nams
 1588 1722 2962 2532 3588 3384 846 2532 1700 782 799 5393 2057 3969
- 15 ἐρμῆν[†] καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς ἀσπάσασθε φιλόλογον καὶ ἰουλιαν νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν
 Ермия и [находящихся] вместе с ними братьев. Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру
nams c damp p rpdmp namr vdad2p nams nams nams c nafs nams c dafp nafs
 2060 2532 3588 4862 846 80 782 5378 2532 2456 3517 2532 3588 79
- 16 αὐτοῦ καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ
 его, и Олимпана, и [находящихся] с ним всех святых. Приветствуйте друг друга поцелуем святым.
rpgms c nams c damp p rpdmp aamrp aamrp vdad2p reamp p ndms adnsn
 846 2532 3652 2532 3588 4862 846 3956 40 782 240 1722 5370 40
- ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι[†] τοῦ χριστοῦ
 Приветствуют вас собрания Христовы.
vīrpxʒp rpa-p dnʒp nnʒp dgms ngms
 782 5209 3588 1577 3588 5547
- 17 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν
 Призываю же вас, братья, замечать разноголосия и соблазны, вопреки учению, которому
vīrals c rpa-p nvmp vnra damp dafp nafp c damp namr p dafp nafs rraʒs
 3870 1161 5209 80 4648 3588 3588 1370 2532 3588 4625 3844 3588 1322 3739
- 18 ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας καὶ ἑκκλῖναι[†] ἀπ' αὐτῶν οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ[†]
 вы научились, производящих, и уклоняйтесь от них; потому что такие Господу нашему Иисусу
rrp-p vīaa2p vrraaamr c vdaa2p p rpgmp dnmpr c rdnmp ndms rpg-p ndms
 5210 3129 4160 2532 1578 575 846 3588 1063 5108 3588 2962 2257 2424
- χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
 Христу не служат, но своему желудку, и посредством красивых и изысканных речей
ndms xo vīraʒp c ddʒs rxgmp ndʒs c p dgʒs ngʒs c ngʒs
 5547 3756 1398 235 3588 1438 2836 2532 1223 3588 5542 2532 2129
- 19 ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων ἢ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο
 вводят в заблуждение сердца простодушных. Потому что ваша покорность всем известна;
vīraʒp dafp nafp dgmp agmpn dnʒs c rpg-p nnʒs p aamrp vīaaʒs
 1818 3588 2588 3588 172 3588 1063 5216 5218 1519 3956 864
- Ἥχαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν[†] θέλω δὲ ὑμᾶς σοφούς ἢ μὲν[†] εἶναι εἰς τὸ ἀγαθὸν ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ
 радуюсь потому за вас; хочу же, [чтобы] вам мудрыми быть на добро, непорочными же на
vīrals c dans p rpd-p vīrals c rpa-p aamrp xo vnpx p dans aamsn aamrp c p dans
 5463 3767 3588 1909 5213 2309 1161 1511 5209 4680 3303 1511 1519 3588 185 1161 1519 3588
- 20 κακὸν ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει ἢ
 зло. Сам же Бог безмятежности вдребезги разобьет сатану под ногами вашими в- скоре.
aansn dnms c nmms dgʒs ngʒs vīʒaʒs dams nams p damp namr rpg-p p ndns dnʒs
 2556 3588 1161 2316 3588 1515 4937 3588 4567 5259 3588 4228 5216 1722 5034 3588

7 *ΤΜΚ*: γεγονασιν, *℣*: γεγοναν. 8 *ΤΜΚ*: ἀμπλιαν, *℣*: ἀμπλιατον. 11 *ΤΚ*: ηροδιωνα, *ℳ℣*: ηρωδιωνα. 14 *ΤΜΚ*: ερμαν πατροβαν
 ерμην, *℣*: ерμην πατροβαν ерман. 16 *ΤΜΚ*: εκκλησαι, *℣*: εκκλησαι πασαι. 17 *ΤΜΚ*: εκκλιναι, *℣*: εκκλινετε. 18 *ΤΜΚ*: ιησου,
℣: ἔ. 19 *ΤΜΚ*: χαίρω συν το εφ υμιν, *℣*: εφ υμιν συν χαίρω. 19 *ΤΜΚ*: μεν, *℣*: ἔ.

χάρις Благодать nnfs 5485	τοῦ dgmс 3588	κυρίου Господа ngms 2962	ἡμῶν нашего rpg-p 2257	ἰησοῦ Иисуса ngms 2424	ᾠχριστοῦ Христа ngms 5547	μεθ' ὑμῶν с вами. p rpg-p 3326 5216	ᾠασπάζονται Приветствуют uirp3p 782	ὑμᾶς вас rpa-p 5209	τιμόθεος Тимофей, nnms 5095	ὁ dnms 3588	συνεργός соработник anmsn 4904	μου мой, rpg-s 3450	21			
καὶ и c 2532	Λούκιος Луций, c 3066	καὶ и c 2532	Ἰάσων Иасон, nnms 2394	καὶ и c 2532	σωσίπατρος Сосипатр, nnms 4989	οἱ dnmp 3588	συγγενεῖς родственники aampn 4773	μου мои. rpg-s 3450	ᾠασπάζομαι Приветствую uirp1s 782	ὑμᾶς вас rpa-p 5209	ἐγὼ я, rpn-s 1473	τέρτιος Тертий, nnms 5060	ὁ dnms 3588	γράφας написавший uraanms 1125	22	
τὴν dafs 3588	ἐπιστολὴν напись nafс 1992	ἐν p 1722	κυρίῳ Господе. ndms 2962	ᾠασπάζεται Приветствует uirp3s 782	ὑμᾶς вас rpa-p 5209	γαίῳ Гайи, nnms 1050	ὁ dnms 3588	ξένος обеспечивающий anmsn 3581	μου меня rpg-s 3450	καὶ и c 2532	ᾠτῆς собрание dgfs 3588	ἐκκλησίας все. ngfs 1577	ᾠδλης всех. agfsn 3650	23		
ᾠασπάζεται Приветствует uirp3s 782	ὑμᾶς вас rpa-p 5209	ἔραστος Ераст, nnms 2037	ὁ dnms 3588	οἰκονόμος казначей nnms 3623	τῆς dgfs 3588	πόλεως городской, ngfs 4172	καὶ и c 2532	κουάρτος Кварт, nnms 2890	ὁ dnms 3588	ᾠαδελφός брат. nnms 80						
ᾠῇ dnfs 3588	χάρις nnfs 5485	τοῦ dgmс 3588	κυρίου Господа ngms 2962	ἡμῶν нашего rpg-p 2257	ἰησοῦ Иисуса ngms 2424	ᾠχριστοῦ Христа ngms 5547	μετὰ со p 3326	πάντων всеми agmpn 3956	ὑμῶν вами. rpg-p 5216	ᾠμήν Аминь. th 281	ᾠτῷ Самому ddms 3588	δε же, c 1161	24, 25			
δυναμένῳ Имеющему vppndms 1410	ὑμᾶς вас rpa-p 5209	στηρίζαι утвердить vnaa 4741	κατὰ согласно p 2596	τὸ dans 3588	εὐαγγελίον благой вести nans 2098	μου моей rpg-s 3450	καὶ и c 2532	τὸ dans 3588	κῆρυγμα провозглашения nans 2782	ἰησοῦ Иисуса ngms 2424	ᾠχριστοῦ Христа ngms 5547	κατὰ согласно p 2596				
ἀποκάλυψιν раскрытия nafс 602	μυστηρίου тайны ngns 3466	χρόνοις времен ndmp 5550	αἰώνιοις вечных, admpn 166	σεσιγημένου удержанной в тайне, vrxpgns 4601	ᾠφανερωθέντος явленной vraprgms 5319	δε же c 1161	νῦν теперь, adv 3568	διὰ в соответствии с p 1223	τε хот xo 5037						26	
γραφῶν Писаниями ngfp 1124	προφητικῶν пророческими, agmpn 4397	κατ' по p 2596	ἐπιταγὴν предписанию nafс 2003	τοῦ dgmс 3588	αἰωνίου Вечного agmsn 166	θεοῦ Бога, ngms 2316	εἰς для p 1519	ὑπακοὴν покорения nafс 5218	πίστεως вере ngfs 4102	εἰς во p 1519	πάντα всех aampn 3956	τὰ народов, danp 3588	ἔθνη народов, nanp 1484			
γνωρισθέντος сделанной известной, vraprgns 1107	ᾠμόνω Единственному admsn 3441	σοφῷ Мудрому admsn 4680	θεῷ Богу, ndms 2316	διὰ через p 1223	ἰησοῦ Иисуса ngms 2424	ᾠχριστοῦ Христа, ngms 5547	ᾠᾠ Ему rrdms 3739	ἡ слава dnfs 3588	δοξα во- nnfs 1391	εἰς p 1519	τοὺς веки. damp 3588	αἰῶνας веки. namp 165	ᾠμήν Аминь. th 281			27
ᾠ[πρὸς [К p 4314	ᾠῤωμαίους Римлянам aampn 4516	ᾠἐγράφη написано viarp3s 1125	ᾠἀπὸ из p 575	ᾠκορίνθου Коринфа ngfs 2882	ᾠδιὰ через p 1223	ᾠφοίβης Фиву, ngfs 5402	ᾠτῆς служу dgfs 3588	ᾠδιακόνου находящегося в ngfs 1249	ᾠἐν в p 1722	ᾠκεγχραῖς Кенхреях ndfp 2747	ᾠἐκκλησίας собрания]. ngfs 1577					

20 T^{МК}: χριστου, V: ζ . 20 T^{МН}: υμων, K: υμων αμην. 21 T^{МК}: ασπάζονται, V: ασπάζεται. 23 T^{МК}: της εκκλησίας ολης, V: ολης της εκκλησίας. 24 T^{МК}: η χαρις ... υμων αμην, V: ζ . 25 T^{ΚV}: τω ... σεσιγημενου, M: ζ . 26 T^{ΚV}: φανερωθεντος ... γνωρισθεντος, M: ζ . 27 T^{ΚV}: μονω ... αμην, M: ζ . 27 Подпись: T: Προς ... εκκλησίας, K^{МН}: ζ .

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ

К КОРИНФЯНАМ ПЕРВОЕ

1, 2	παῦλος κλητός Павел, призванный	ἀπόστολος апостол	Ἰησοῦ Иисуса	χριστοῦ ¹ Христа	διὰ по	θελήματος воле	θεοῦ Бога, и	σωσθένης ὁ Сосфен	ἀδελφός брат —	τῇ ἐκκλησίᾳ собранию
	nnms anmsn 3972 2822	nnms 652	ngms 2424	ngms 5547	p ngms 1223 2307		ngms c 2316 2532 4988	nnms 3588	dnms nnms 80	ddfs ndfs 3588 1577
	τοῦ θεοῦ τῇ οὐσίᾳ Бога, находящемуся	ἐν в	κορίνθῳ Κορινфе,	ἡγιασμένοις освященным	ἐν во	Χριστῷ Хриссте	Ἰησοῦ Иисусе,	κλητοῖς призванным	ἀγίοις святым,	σὺν πᾶσι τοῖς со всеми
	dgms ngms ddfs urpxdfs 3588 2316 3588 5607	p 1722	ndfs 2882	urpxdmp 37	p 1722	ndms 5547	ndms 2424	admpn 2822	admpn p 40	admpn dmp 4862 3956 3588
3	ἐπικαλουμένοις призывающими	τὸ ὄνομα τοῦ имя Господа	κυρίου ἡμῶν нашего	Ἰησοῦ Χριστα Иисуса Христа	ἐν παντί на всяком	τόπῳ αὐτῶν месте, [y] них	καὶ ἡμῶν и [y] нас:	χάρις благодать		
	urpmdmp 1941	dans nans 3588 3686	dgms ngms 3588 2962	rpg-p 2257	ngms 2424	ngms p 5547	p admsn ndms 1722 3956 5117	rpgmp xo c 846 5037 2532	2257 5485	
	ὑμῖν καὶ εἰρήνην вам и безмятежность	ἀπὸ θεοῦ от Бога	πατρὸς ἡμῶν Отца нашего	καὶ κυρίου Ἰησοῦ и Господа Иисуса Христа.	χριστοῦ Христа.					
	vam и rpdp c 5213	nnfs 2532	nnfs 1515	p 575	ngms 2316	ngms 3962	rpg-p c 2257 2532 2962	ngms 2424	ngms 5547	
4	εὐχαριστῶ Благодарность	τῷ θεῷ μου возношу Богу моему	πάντοτε всегда	περὶ ὑμῶν за вас,	ἐπὶ τῇ ради	χάρτι δлагодати	τοῦ θεοῦ τῇ Бога, дарованной	ὑμῖν вам		
	viapls 2168	ddms 3588	ndms 2316	rpg-s 3450	adv 3842	p 4012	rpg-p p 5216 1909	ddfs ndfs 3588 5485	dgms ngms 3588 2316	ddfs vrapdfs 3588 1325
5	ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ во Хриссте Иисусе,	ὅτι потому	ἐν παντί во всем	ἐπλουτίσθητε вы обогатены	ἐν αὐτῷ в Нем	ἐν παντί всяким	λόγῳ καὶ πάσῃ словом и всяким	γνώσει познанием, —		
	p ndms 1722 5547	c 2424	3754	p admsn 1722 3956	viap2p 4148	p 1722	rdms p 846 1722	admsn ndms 3956 3056	c 2532	adfsn ndfs 3956 1108
6, 7	καθὼς τὸ μαρτύριον так как свидетельство	τοῦ χριστοῦ Христа	ἐβεβαιώθη утверждено	ἐν ὑμῖν в вас, —	ὥστε так чтобы	ὑμᾶς μὴ вам не	ὑστερεῖσθαι иметь	ἐν μηδενὶ недостатка ни в каком		
	adv 2531	dnns nnns 3588 3142	dgms ngms 3588 5547	viap3s 950	p 1722	rdp-p 5213	c 5620	gpa-p xo vnpp 5209 3361 5302	↪ p admsn 3367 1722 3367	
8	χαρίσματι даровании,	ἀπεκδεχομένους ожидаю	τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ появления Господа	κυρίου ἡμῶν нашего Иисуса	Ἰησοῦ Христа,	ὅς Κοινοῦ	καὶ βεβαιώσει и утвердит	ὑμᾶς ἕως вас до		
	ndns 5486	urpnamr 553	dafs nafs 3588 602	dgms ngms 3588 2962	rpg-p 2257	ngms 2424	ngms 5547	rrnms 3739	c 2532	viap3s 950
9	τέλους ἀνεγκλήτους конца: безупречными	ἐν τῇ ἐν	ἡμέρᾳ τοῦ день	κυρίου ἡμῶν Господа нашего	Ἰησοῦ Иисуса	χριστοῦ Христа.	πιστός ὁ Верен Бог,	θεός δι' οὗ Которым	ἐκλήθητε вы призваны	
	ngns 5056	aampr 410	p 1722	ddfs ndfs 3588 2250	dgms ngms 3588 2962	rpg-p 2257	ngms 2424	ngms 5547	admsn dnms nnms p 4103 3588 2316 1223 3739	rrgms 2564
	εἰς κοινωνίαν τοῦ в общение	υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Сына Его Иисуса	χριστοῦ τοῦ Христа, Господа	κυρίου ἡμῶν нашего.						
	p nafs 1519 2842	dgms ngms 3588 5207	rpgms ngms 846 2424	ngms 5547	dgms ngms 3588 2962	rpg-p 2257	ngms 2424	ngms 5547	ngms 2443	c 3588 846
10	παρακαλῶ δὲ Умоляю же	ὑμᾶς вас,	ἀδελφοί братья,	διὰ τοῦ именем	ὀνόματος τοῦ Господа	κυρίου ἡμῶν нашего	Ἰησοῦ Иисуса	χριστοῦ ἵνα Христа, чтобы	τὸ одно	αὐτὸ καὶ и то же
	viapls 3870	c 1161	rpa-p 5209	nnms 80	p 1223	dgms ngms 3588 3686	dgms ngms 3588 2962	rpg-p 2257	ngms 2424	ngms 5547

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΠΡΩΤΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α. 1 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 2 ΤΜΚ: τε, Ν: ε.

λέγητε говорили вы vspra2p 3004	πάντες και все, и antrp c 3956	μη не xo 2532	ἤ было 3361	ἐν между p 5600	1722	ὑμῖν вами rdp-p 5213	οἰσμάτα разделений, nnpr 4978	но ↔ 1161	चितोब्य быть вам vspx2p 5600	ἦτε с 1161	δὲ совершенными vspxnmp 2675	ἐν в p 1722	τῷ 3588	αὐτῷ одном ddms 846		
νοῖ разуме ndms 3563	καὶ и c 2532	ἐν в p 1722	τῇ одном ddfs 3588	αὐτῇ суждении. ndfs 846	1106	γνώμῃ известным viap3s 1213	ἐδελώθη сделалось c 1063	γάρ мне 3427	μοι о 4012	περί вас, p 5216	ὑμῶν братья p 80	ἀδελφοί мои, p 3450	μου от 5259	ὑπὸ 3588	τῶν Хлоиных, ngfs 5514	11
ὅτι что c 3754	ἔριδες споры nnfr 2054	ἐν между p 1722	ὑμῖν вами 5213	εἰσι есть. vspx3p 1526	λέγω Говорю viap1s 3004	δὲ же c 1161	τοῦτο это, 5124	ὅτι потому что 3754	ἐκαστος каждый anmsn 1538	ὑμῶν [из] вас p 5216	λέγει говорит: p 3004	ἐγὼ «Я 1473	μέν действительно 3303	εἰμι есть vipx1s 1510	12	
παύλου Павлов»; ngms 3972	ἐγὼ же p 1473	δὲ и c 1161	ἀπολλῶ Аполлосов»; ngms 625	ἐγὼ же p 1473	δὲ и c 1161	κηφᾶ Кифов»; ngms 2786	ἐγὼ же p 1473	δὲ и c 1161	χριστοῦ Христов». ngms 5547	μεμέριται Разделен vipx3s 3307	ὁ ли dnms 3588	χριστός Христос? nnms 5547	μη не[ужели] xo 3361		13	
παῦλος Павел nnms 3972	ἐσταυρώθη распят был viap3s 4717	ὑπὲρ за p 5228	ὑμῶν вас? p 5216	ἢ Или p 2228	εἰς во p 1519	τὸ имя 3588	ὄνομα Павла nans 3686	παύλου вы были ngms 3972	ἐβαπτίσθητε погружены? viap2p 907	εὐχαριστῶ Благодарю vipals 2168	τῷ 3588	θεῷ Бога, dnms 2316	ὅτι что 3754	οὐδένα никого aamsn 3762	14	
ὑμῶν [из] вас p 5216	ἐβάπτισα не ↔ 3762	εἰ погружал p 1508	μη я, xo 3361	κρίσπον кроме nams 2921	καὶ и c 2532	γάϊον Гайя, c 1050	ἵνα чтобы c 2443	μη ни- xo 3361	τις кто rinms ↔	εἴπη не vsaa3s 3754	ὅτι сказал, c 1519	εἰς во p 3588	τὸ имя мое ↔ rsans	ὄνομα мое nnms 3686	ἐβάπτισα я погружал. viaals 907	15
ἐβάπτισα vipals 907	δὲ с 1161	καὶ ↔ 907	τὸν dams 2532	στέφανῶ ngms 3588	οἶκον nams 4734	λοιπὸν aansn 3624	οὐκ xo 3756	οἶδα vipals 1492	εἴ qo 1487	τινα riams 5100	ἄλλον aamsn 243	ἐβάπτισα vipals 907			16	
οὐ xo 3756	γάρ c 1063	Ποιῶν ↔ 3756	ὅτι p 649	ἀπέστειλέ viaa3s 3165	με p 5547	χριστὸς p 907	ἑβαπτίζω vnpa 235	ἄλλ' c 2097	εὐαγγελίζεσθαι p 3756	οὐκ xo 3756	ἐν p 1722	σοφίᾳ p 4678	λόγου ngms 3056		17	
ἵνα с 2443	μη xo 3361	κενώθῃ vsap3s 2758	ὁ dnms 3588	σταυρὸς nnms 4716	τοῦ dgms 3588	χριστοῦ ngms 5547	ὁ dnms 3588	λόγος ↔ 1063	γάρ c 3056	ὁ dnms 1063	τοῦ dgms 3588	σταυροῦ 4716	τοῖς ddmp 3588		18	
μὲν xo 3303	ἀπολλυμένοις vppdmp 622	μωρία nnfs 3472	ἐστὶ 2076	τοῖς 3588	δὲ c 1161	σωζομένοις 4982	ἡμῖν 2254	δύναμις 2076	θεοῦ 1411	ἐστὶ 2316	ἡμῖν 2076	ἡμῖν 2076	ἡμῖν 2076			
γέγραπται vipx3s 1125	γάρ c 1063	ἀπολῶ vipals 622	τὴν 3588	σοφίαν nafs 4678	τῶν dgmp 3588	σοφῶν agmpn 4680	καὶ c 2532	τὴν 3588	σύνεσιν 4907	τῶν 3588	συνετῶν 4908	ἀθετήσω vipals 114	ποῦ 4226	σοφός 4680	19, 20	
ποῦ xo 4226	γραμματεὺς nnms 1122	ποῦ xo 4226	συζητήτης nnms 4804	τοῦ dgms 3588	αἰῶνος ngms 165	τούτου rdgms 5127	οὐκ xo 3780	ἐμώρηνεν viaa3s 3471	ὁ dnms 3588	θεός nnms 2316	τὴν dafs 3588	σοφίαν nafs 4678	τοῦ dgms 3588			
κόσμου ngms 2889	τοῦτου rdgms 5127	ἐπειδὴ c 1894	γάρ c 1063	ἐν p 1722	τῇ ddfs 3588	σοφίᾳ ndfs 4678	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	οὐκ xo 3756	ἐγὼ 1097	ὁ dnms 3588	κόσμος nnms 2889	διὰ 2316	1223		
τῆς dgfs 3588	σοφίας ngfs 4678	τὸν dams 3588	θεόν nams 2316	ἐυδόκησεν viaa3s 2106	ὁ dnms 3588	θεὸς nnms 2316	διὰ p 1223	τῆς dgfs 3588	μωρίας ngfs 3472	τοῦ dgms 3588	κηρύγματος ngns 2782	σωσαὶ vnaa 4982	τούς damp 3588			
πιστεύοντες vppaamp 4100	ἐπειδὴ c 1894	καὶ c 2532	ἰουδαῖοι 2453	ἰουδαῖοι 4592	ἰουδαῖοι 4592	ἰουδαῖοι 4592	ἰουδαῖοι 4592	ἰουδαῖοι 4592	ἰουδαῖοι 4592	ἰουδαῖοι 4592	ἰουδαῖοι 4592	ἰουδαῖοι 4592	ἰουδαῖοι 4592	ἰουδαῖοι 4592	ἰουδαῖοι 4592	22, 23
χριστὸν nams 5547	ἐσταυρωμένον vppaamp 4717	ἰουδαῖοις admpn 2453	μὲν 3303	ἐν xo 3303	ἐν xo 3303	ἐν xo 3303	ἐν xo 3303	ἐν xo 3303	ἐν xo 3303	ἐν xo 3303	ἐν xo 3303	ἐν xo 3303	ἐν xo 3303	ἐν xo 3303	ἐν xo 3303	24

15 ΤΜΚ: εβαπτισα, V: εβαπτισθητε. 17 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 20 ΤΜΚ: τουτου, V: ζ. 22 ΤΜΚ: σημειον, V: σημεια. 23 ΤΜΚ: ελλησιν, V: εθνεσιν.

25	κλητοῖς призванных, admpn 2822	ἰουδαίοις τε иудеев admpn 2453	καὶ ἑλλήσι и эллинов, — c ndmp 5037 2532 1672	χριστὸν θεοῦ Христа, Божью nams 5547	δύναμιν καὶ силу и Божью nafs 2316	θεοῦ σοφίαν и Божью мудрость; c ngms 2532 2316	ὅτι потому что c 3754	τὸ μωρὸν глупое dnns annsn 3588 3474		
	τοῦ θεοῦ Божье dgms ngms 3588 2316	σοφώτερον τῶν мудрее annsc 4680	ἀνθρώπων человеческого, dgmp ngmp 3588 444	ἐστὶ καὶ τὸ и немощное vīpx3s c dnns annsn 2076 2532 3588 772	ἀσθενὲς τοῦ Божье сильнее dgms ngms 3588 2316	ἰσχυρότερον τῶν сильнее annsc 2478	ἀνθρώπων человеческого. dgmp ngmp 3588 444			
26	Γ' ἐστὶ vīpx3s 2076	Πотому ↪ 1063	βλέπετε посмотрите на vdpa2p 991	γάρ τὴν κλῆσιν призвание c dafs nafs 1063 3588 2821	ὑμῶν ваше, rpg-p nmp 5216 80	ἀδελφοί братья, что c xo anmpn 3754 3756	ὅτι οὐ πολλοὶ не многие anmpn 4183	σοφοὶ мудрые anmpn 4680	κατὰ σάρκα по плоти, не p nafs xo anmpn 2596 4561 3756 4183	οὐ πολλοὶ не многие anmpn 4183
27	δυνατοὶ сильные, anmpn 1415	οὐ πολλοὶ не многие xo anmpn 3756 4183	εὐγενεῖς благородного происхождения; anmpn 2104	ἀλλὰ τὰ но c 235	μωρὰ глупое danp aanpn 3588 3474	τοῦ κόσμου мира dgms ngms 3588 2889	ἐξελέξατο ὁ избрал viam3s dnms 1586 3588	θεὸς ἵνα Бог, чтобы dnms nnms c 2316 2443	Γ' τοῦς чтобы damp 3588	
28	σοφοὺς мудрых aanpn 4680	καταισχύνη обесславить, и vsra3s 2617	καὶ τὰ и немощное c danp aanpn 2532 3588 772	τοῦ κόσμου мира dgms ngms 3588 2889	ἐξελέξατο ὁ избрал viam3s dnms 1586 3588	θεὸς ἵνα Бог, чтобы nnms c 2316 2443	καταισχύνη обесславить vsra3s 2617	τὰ ἰσχυρά сильное; danp aanpn 3588 2478	καὶ и c 2532	
	τὰ ἀγενῆ простонародное danp aanpn 3588 36	τοῦ κόσμου мира dgms ngms 3588 2889	καὶ τὰ и c danp vīpxanp 2532 3588 1848	ἐξουθενημένα полностью презренное viam3s dnms nnms c 1586 3588 2316 2532	ἐξελέξατο ὁ избрал viam3s dnms nnms c 1586 3588 2316 2532	θεὸς Γ' καὶ Бог, и dnms nnms c 2316 2532	τὰ μὴ ὄντα не значащее, чтобы danp xo vīpxanp 3588 3361 5607 2443	ἵνα чтобы c 2443		
29, 30	τὰ ὄντα значащее danp vīpxanp 3588 5607	καταργήσῃ упразднить, vsaa3s 2673	ὅπως μὴ чтобы не adv xo vsaa3s 3704 3361 2744	καυχήσεται хвалилась adv xo vsaa3s 3704 3361 2744	πᾶσα σὰρξ какая плоть перед ↪ an3sn nnfs adv 3361 3956 4561 1799	ἐνώπιον Ним. rpgms 846	Γ' αὐτοῦ От Него же p rpgms c 1537 846	ἐξ αὐτοῦ вы rpn-p vīpx2p 1161 5210 2075 1722	ὅστε чтобы vo 1722	
	χριστῷ ἰησοῦ Христе Иисусе, ndms ndms 5547 2424	ὃς ἐγενήθη Который сделался [для] нас rrnms viao3s 1096 2254	ἡμῖν нам rpd-p nnfs 4678	σοφία мудростью от Бога, p ngms nnfs 575 2316 1343	ἀπὸ θεοῦ от Бога, xo c nnms 5037 2532 38	δικαιοσύνη праведностью c nnms 2532 629	καὶ ἁγιασμὸς и освящением, и c nnfs 2532 629	καὶ ἀπολύτρωσις и искуплением, c nnfs 2532 629		
31	ἵνα чтобы c 2443	καθὼς γέγραπται ὁ как написано: adv vīxp3s dnms vīppnnms 2531 1125 3588 2744	καυχώμενος «Хвалящийся p ndms vīpn3s 1722 2962 2744	ἐν κυρίῳ Господом p ndms vīpn3s 1722 2962 2744	καυχάσθω пусть хвалится». p ndms vīpn3s 1722 2962 2744					
2	ἐγὼ И я, rpn-s vīpanms 2504 2064	ἐλθὼν приходя к p 4314	πρὸς ὑμᾶς вам, rpa-p nmp 4314 5209 80	ἀδελφοί братья, viaa1s 2064	οὐ κατ' ὑπεροχὴν не в превосходстве xo p nafs 3756 2596 5247	λόγου ἢ слова или ngms xo ngfs 3056 2228 4678	σοφίας мудрости ngfs 2605	καταγγέλλων возвещающая vīpanms 5213 3588	ὑμῖν вам rpd-p dans 2424	
2	Γ' μαρτύριον свидетельство nans 3142	τοῦ θεοῦ Бога, dgms ngms 3588 2316	οὐ γὰρ потому что xo c 3756 1063	ἐκρίνα я рассудил viaa1s 2919	не ↪ dgms vīxa 3756 3588 1492	Γ' τοῦ быть знающим rians 5100	εἰδέναι что-либо между p 1722	ἐν ὑμῖν между вами, rpd-p qo+xo 5213 1508 2424	ἵνα чтобы nans 2424	
3	χριστὸν καὶ Христа, и nams c 5547 2532	τοῦτον ἐσταυρωμένον Того распятого; rdams vīxrams 5126 4717	καὶ ἐγὼ и я c 2532	ἐν ἀσθενείᾳ в немощи, и rpn-s p ndfs 1473 1722 769	καὶ ἐν φόβῳ и в страхе, и c p ndms 2532 1722 5401	καὶ ἐν τρόμῳ и в трепете c p ndms 2532 1722 5156	πολλῶ великом admsn 4183	ἐγενόμην был viaa1s 1096 4314	πρὸς к p 4314	
4	ὑμᾶς вас. rpa-p 5209	καὶ ὁ И c dnms nnms 2532 3588 3056	λόγος μου слово мое, и rpg-s c dnns nnms 3450 2532 3588 2782	κῆρυγμά μου возвещение мое rpg-s xo p admpn 3450 3756 1722 3981	οὐκ ἐν не в p admpn 3450 3756 1722 3981	Γ' πειθοῖς убедительных agfsn 442	ἀνθρωπίνης человеческой ngfs 4678	σοφίας мудрости ngfs 4678	λόγοις словах, но в ndmp c p 3056 235 1722	
5	ἀποδείξει видимом проявлении ndfs 585	πνεύματος Духа ngns 4151	καὶ δυνάμεως и силы, c ngfs 2532 1411	ἵνα так чтобы c 2443	ἡ πίστις вера dnfs nnfs 3588 4102	ὑμῶν μὴ ваша не rpg-p xo vspx3s 5216 3361 5600	ἢ заклучалась в p ndfs 1722 4678	ἐν σοφίᾳ мудрости ngfs 1722 4678	ἀνθρώπων человеческой, dgmp ngmp 444	
	ἀλλ' ἐν но в c p ndfs 235 1722 1411	δυνάμει силе ngms 2316	θεοῦ Бога. ngms 2316							
6	σοφίαν Мудрость nafs 4678	δὲ λαλοῦμεν же возвещаем viaa1p 1161 2980	ἐν τοῖς между p 1722	τελείοις совершенными: ddmp admpn 3588 5046	σοφίαν δὲ мудрость же nafs c xo 4678 1161 3756 3588	οὐ τοῦ не dgms ngms 165 5127	αἰῶνος века rdgms c 3761 3588 758	τούτου οὐδὲ τῶν этого и не dgmp ngmp 3588 758	ἀρχόντων властей dgmp ngmp 3588 758	

25 *ΤΜΚ*: εστιν, *Υ*: ἐ. 27 *ΤΜΚ*: τους σοφους καταισχυνη, *Υ*: καταισχυνη τους σοφους. 28 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: ἐ. 29 *ΤΚ*: αυτου, *ΜΝ*: του θεου. 30 *ΤΜΚ*: ημιν σοφια, *Υ*: σοφια ημιν. 1 *ΤΜΚ*: μαρτυριον, *Υ*: μυστηριον. 2 *ΤΜΚ*: του ειδεναι τι, *Υ*: τι ειδεναι. 3 *ΤΜΚ*: και εγω, *Υ*: καγω. 4 *ΤΜΚ*: πειθεις ανθρωπινης σοφιας λογοις, *Υ*: πειθι[ς] σοφιας [λογοις].

τοῦ αἰῶνος τοῦτου τῶν καταργουμένων, ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν θεοῦ ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν	7
veka etogo kratkovremennyh, no vozveshаем мудрость Бога, в тайне сокрытую, которую	
dgms ngms rdgms dgmp vrrpgmp c vialp nafs ngms p ndns dafs vrxpafs 3588 165 5127 3588 2673 235 2980 4678 2316 1722 3466 3588 613 3739	
προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος	8
предназначил Бог прежде веков к славе нашей, которую никто [из] начальников века	
viaoas dnms nnms p dgmp ngmp p nafs rpg-p rrafs an/sn dgmp ngmp dgms ngms 4309 3588 2316 4253 3588 165 1519 1391 2257 3739 3762 3588 2962 3588 3588 165	
τούτου ἐγνώκεν εἰ γὰρ ἔγνωσαν οὐκ ἄν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν ἀλλὰ	9
этого не познал; если, по сути, познали бы ee, то не распяли бы Господа славы. Но,	
rdgms vialp qo c viaoap c xo xo dams nams dgfs ngfs viaoap c 5127 3762 1097 1487 1063 1097 302 3756 4717 302 3588 2962 3588 1391 4717 235	
καθὼς γέγραπται ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὗς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη ἃ	
как написано: «Глаз не видел, и ухо не слышало, и на сердце человеческое не приходило то, что	
adv vixp3s rranp nnms xo viaoas c nans xo viaoas c p nafs ngms xo viaoas rranp 2531 1125 3739 3788 3756 1492 2532 3775 3756 191 2532 1909 2588 444 3756 305 3739	
ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ πνεύματος ἑαυτοῦ	10
приготовил Бог любящим Его. Нам же Бог открыл это посредством Духа Своего;	
viaoas dnms nnms ddmp vrrpadmp rrams rpd-p c dnms nnms viaoas p 2090 3588 25 846 2254 1161 3588 2316 601 1223 3588 4151 846	
τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἔρευνᾷ καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ	11
потому что Дух все исследует, и глубины Божьи. Потому что кто знает [из] людей, что	
dnns c nnns aanp vira3s c danp nanp dgms ngms 3588 1063 4151 3956 2045 2532 3588 899 3588 2316 1063 5101 1063 1492 444 3588	
τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ οὕτω καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς	
[у] человека, кроме духа человеческого, который в нем? Так и того, что [у] Бога, никто не	
dgms ngms qo+xo dnns nnns dgms ngms dnns p rpdms adv c danp dgms ngms an/sn 3588 444 1508 3588 4151 3588 444 3588 1722 846 3779 2532 3588 3588 2316 3762	
οἶδεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ	12
знает, кроме Духа Божьего. Мы же не духа мира приняли, но Духа от	
vixa3s qo+xo dnns nnns dgms ngms rpn-p c xo dans nans dgms ngms vialp c dans nans dans p 1492 1508 3588 4151 3588 2316 2249 1161 3756 3588 4151 3588 2889 2983 235 3588 4151 3588 1537	
τοῦ θεοῦ ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης	13
Бога, чтобы знать от Бога дарованное нам, что и возвещаем не выученными человеческой	
dgms ngms c vsxalp danp p dgms ngms vrapanp rpd-p rranp c vira1p xo p admpn agfsn 3588 2316 2443 1492 3588 5259 3588 2316 5483 2254 3739 2532 2980 3756 1722 1318 442	
σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος ἁγίου πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες ψυχικὸς δὲ	14
мудрости словами, но выученными [от] Духа Святого, духовное с духовным составляя. Душевный же	
ngfs ndmp c p admpn ngns agnsn adnnp 4793 4152 4793 5591 1161	
ἀνθρώπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ μαρία γὰρ αὐτῷ ἐστι καὶ οὐ	
человек не принимает того, что [от] Духа Божьего, потому что глупость [для] него это есть, и не	
nnms xo vixp3s danp dgms ngns dgms ngms 444 3756 1209 3588 3588 4151 3588 2316 1063 3472 1063 846 2076 2532 3756	
δύναται γνῶναι ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει ἑμὲν πάντα αὐτὸς	15
может он понять, потому что духовно оно рассматривается. Сам же духовный анализирует все; сам	
vixp3s vnaa c adv vixp3s dnms c anmsn vira3s xo aanp rpnms 1410 1097 3754 4153 350 3588 1161 4152 350 3303 3956 846	
δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται τίς γὰρ ἐγὼ νοῦν κυρίου ὃς συμβιβᾷσει αὐτόν ἡμεῖς	16
же никем не рассматривается. Потому что кто познал разум Господа, который будет указывать ему? Мы	
c p agnsn vixp3s 1063 5101 1063 1097 3563 2962 3739 4822 846 2249	
δὲ νοῦν χριστοῦ ἔχομεν же разум Христов имеем.	
c nams ngms vira1p 1161 3563 5547 2192	
καὶ ἐγὼ ἄδελφοί οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκικοῖς ὡς	3
И я, братья, не мог говорить с вами, как с духовными, но как с плотскими, как с	
c rpn-s nvmr xo viao1s vnaa rpd-p adv admpn c adv admpn 2532 1473 80 3756 1410 2980 5213 5613 2980 4152 235 5613 2980 4559 5613 2980	
νηπίοις ἐν χριστῷ γάλα ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βρῶμα οὐπὼ γὰρ ἠδύνασθε	2
младенцами во Христе. Молоком вас поил я, а не твердой пищей, потому что еще не были сильны вы,	
admpn p ndms nans gra-p viao1s c xo nans 3516 1722 5547 1051 5209 4222 2532 3756 1033 1063 3768 1063 1410	

7 ΤΜΚ: σοφίαν θεου, V: θεου σοφίαν. 10 ΤΜΚ: ο θεος απεκαλυψεν, V: απεκαλυψεν ο θεος. 10 ΤΜΚ: αυτου, V: ζ. 10 ΤΜΚ: ερευνα, V: εραυνα. 11 ΤΜΚ: οιδεν, V: εγνωκεν. 13 ΤΜΚ: αγιου, V: ζ. 15 ΤΜΚ: μεν, V: [τα]. 1 ΤΜΚ: και εγω, V: καγω. 1 ΤΚΥ: λαλησαι υμιν, Μ: υμιν λαλησαι. 1 ΤΜΚ: σαρκικοις, V: σαρκινους. 2 ΤΜΚ: και, V: ζ.

3	ἀλλ' οὕτε ¹ ho c 235	οὕτε ¹ c 3777	ἔτι adv 2089	νῦν adv 3568	δύνασθε ne ↔ 3777	ἔτι γὰρ adv c 2089 1063	ἐπὶ γὰρ adv c 2089 1063	σαρκικοί adv 4559	ἐστε adv 2075	ὅπου adv 3699	γὰρ ἐν c p 1063 1722				
	ὑμῖν bas rpd-p 5213	ζήλος nnms 2205	καὶ c 2532	ἔρις nnfs 2054	καὶ c 2532	διχοστασίαι ¹ nnfs 1370	οὐχὶ ho 3780	σαρκικοί anmnp 4559	ἐστε ↔ 3780	κατὰ p 2596	ἀνθρώπον nams 444	περιπατεῖτε ↔ 3780	ποστупаете? vprx2p 4043		
4	Ποιῶν ↔ 1063	ὅταν c 3752	γὰρ c 1063	λέγει c 3004	τις rnnms 5100	ἐγὼ rnnms 1473	μὲν rpn-s 3303	εἰμι vprx1s 1510	παύλου ngms 3972	ἕτερος anmsn 2087	δέ c 1161	ἐγὼ rpn-s 1473	ἀπολλῶ ngms 625	οὐχὶ ho 3780	σαρκικοί ¹ anmnp 4559
	ἔστε li ↔ 3780	ἔστε by? vprx2p 2075													
5	τίς ho rnnms 5101	οὖν c 3767	ἐστὶ vprx3s 2076	παῦλος nnms 3972	τίς rnnms 5101	δέ c 1161	ἀπολλῶς nnms 625	ἀλλ' c 235	ἢ ho 2228	διάκονοι ¹ c 1249	δι' p 1223	ὧν rrgmpr 3739	ἐπιστεύσατε vprx2p 4100	καὶ c 2532	ἐκάστῳ admsn 1538
6, 7	ὡς ὁ adv 5613	κύριος dnms 3588	ἔδωκεν nnms 2962	ἐγὼ vprx3s 1325	ἐφύτευσα rpn-s 1473	ἀπολλῶς vprx3s 5452	ἐπότισεν nnms 625	ἀλλ' vprx3s 4222	ὁ c 235	θεὸς dnms 3588	ἡξάνεν nnms 2316	ὥστε nnms 837	οὕτε ὁ c 5620	φυτεύων c 3777	φύτεύων dnms 3588
8	ἐστὶ ↔ 3777	τι vprx3s 2076	οὕτε ὁ c 5100	ποτίζων rinnms 2076	ἀλλ' ὁ c 3777	αὐξάνων dnms 3588	θεὸς ὁ vpranms 4222	ὁ c 235	φύτεύων dnms 3588	Νασαζαῶν vpranms 4542	δὲ καὶ ὁ c 1161	ὁ c 2532	φύτεύων dnms 3588		
9	ποτίζων vpranms 4222	ἐν c 1526	εἰσὶν nnms 1520	ἐκαστος δέ vprx3p 1526	τὸν c 1538	ἴδιον dams 1161	μισθὸν aamsn 3588	κατὰ τὸν p 2596	ἴδιον dams 3588	κόπον aamsn 2398	Ποιῶν p 2596	ἴδιον dams 3588	κόπον aamsn 2398	Ποιῶν p 2596	θεοῦ ngms 2316
10	γὰρ ἔσμεν c 1063	συνεργοί anmnp 2070	θεοῦ ngms 4904	γεώργιον nnms 2316	θεοῦ ngms 1091	οἰκοδομὴ nnfs 2316	ἐστε vprx2p 3619	κατὰ τὴν p 2596	χάριν dafs 3588	τοῦ dgms 5485	θεοῦ ngms 3588	τὴν dafs 2316	δοθεῖσάν vpranms 3588	τὴν dafs 3588	δοθεῖσάν vpranms 1325
	μοι ὡς σοφὸς rpd-s 3427	ἀρχιτέκτορ adv anmsn 5613 4680	θεμελίον nnms 753	ἐπὶ θεμελίῳ pams 2310	ἄλλος δέ vixals 5087	ἐποικοδομεῖ anmsn c 243 1161	ἐκαστος δέ anmsn c 2026 1538	βλεπέτω vprx3s 1161 991							
11	πῶς adv 4459	ἐποικοδομεῖ vprx3s 2026	Ποιῶν c 1063	θεμελίον pams 2310	γὰρ ἄλλον c aamsn 1063 243	οὐδεὶς anfsn 3762	δύναται vprn3s 1410	θεῖναι vnaa 5087	παρὰ τὸν p 3844	κεῖμενον dams 3588	πολεμικόν vpranms 2749				
12	ὅς ἐστιν rnnms 3739	ἰησοῦς vprx3s 2076	ὁ dnms 2424	χριστὸς nnms 3588	εἰ δέ τις go c 1487 1161	ἐποικοδομεῖ vprx3s 5100	ἐπὶ τὸν p 2026	θεμελίον dams 1909 3588	τοῦτον rdams 2310	χρυσόν nams 5126	ἄργυρον nams 5557	λίθους nams 696			
13	τιμίους aamnp 5093	ξύλα nanp 3586	χόρτον pams 5528	καλάμην nafs 2562	ἐκάστου agmsn 1538	τὸ dnms 3588	ἔργον nnms 2041	φανερὸν anmsn 5318	γενήσεται vifd3s 1096	ἡ γὰρ dnfs c 3588 1063	ἡμέρα nnfs 2250	δηλώσει vifa3s 1213	ὅτι c 3754		
14	ἐν πυρὶ p 1722	ἀποκαλύπτεται ndns 4442	καὶ ἐκάστου c 2532	τὸ agmsn 1538	ἔργον dnms 3588	ὅποῖον nnms 2041	ἐστὶ anmsn 3697	τὸ vprx3s 2076	πῦρ ¹ dnms 3588	δοκιμάσει vifa3s 4442	εἴ p 1381	τινος vifa3s 1487	τὸ rigms 5100	ἔργον dnms 3588	ἔργον dnms 2041
15	ῥίπος vprx3s 3306	ὅ c 3739	ἐπὶ θεμελίῳ vprx3s 2026	μισθὸν pams 2983	λήφεται ¹ vifd3s 3408	εἴ go 2983	τινος rigms 5100	τὸ dnms 3588	ἔργον nnms 2041	κατακαίεται vprx3s 2618	ζημιωθήσεται vprx3s 2210	τοῖς vprx3s 2210	ποτупит урон; vprx3s 2210		

2 *TK*: ηδυνασθε αλλ ουτε, *M*: εδυνασθε αλλ ουτε, *V*: εδυνασθε αλλ ουδε. 3 *TMK*: και διχοστασαι, *V*: ζ. 4 *TMK*: ουχι σαρκικοι, *V*: ουκ ανθρωποι. 5 *TMK*: τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλως αλλ η διακονοι, *V*: τι ουν εστιν απολλως τι δε εστιν παυλος διακονοι. 6 *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. 8 *TMK*: ληφεται, *V*: ληφεται. 10 *TMK*: τεθεικα, *V*: εθηκα. 11 *TK*: ο, *M*: ου. 12 *TMK*: τουτον, *V*: ζ. 13 *TMK*: πυρ, *V*: πυρ [αυτο]. 14 *TMK*: μενει, *V*: μενει. 14 *TK*: επωκοδομησεν μισθον ληφεται, *M*: επωκοδομησεν μισθον ληφεται, *V*: επωκοδομησεν μισθον ληφεται.

αὐτοὺς δὲ σωθήσεται сам же спасен будет, rpnms c vifp3s 846 1161 4982	οὕτω δὲ ὥς так как бы adv c adv p ngns 3779 1161 5613 1223 4442	διὰ πυρός сквозь огонь. p ngns 1223 4442	οὐκ οἴδατε не знаете ли, xo vixa2p ↔ c nms 3756 1492 3756 3754 3485	ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε что храмом Бога вы являетесь, и ngms vixp2p 2316 2075	καὶ τὸ πνεῦμα и дух c dnms nms 2532 3588 4151	16
τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν Богa обитает в вас? dgmс ngms vira3s p rpd-p 3588 2316 3611 1722 5213	εἰ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρεῖ Если кто храм Бога уничижает, уничтожит того qo rinms dams nams dgmс ngms vira3s vifa3s 1487 5100 3588 3485 3588 2316 5351 5351	φθειρεῖ τοῦτον ὁ θεὸς ὁ γάρ уничтожит того Бог, потому что rdams dnms nms dnms c 5126 3588 2316 3588 1063	17			
ναὸς τοῦ θεοῦ ἁγίος ἐστιν храм Бога свят, nms dgmс ngms anmsn vixp3s rnmр 3485 3588 2316 40 2076 3748	οἵτινές ἐστε ὑμεῖς который суть вы. vixp2p rpn-p 2075 5210	μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω Никто себя не должен обманывать. anmsn rxams ↔ vdra3s 3367 1438 3367 1818	εἰ τις δοκεῖ σοφός Если кто думает мудрым qo rinms vira3s anmsn 1487 5100 1380 4680	18		
εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ быть между вами в vnpх р rpd-p р ddms 1511 1722 5213 1722 3588	αἰῶνι τούτῳ веке этом, то ndms rddns anmsn 165 5129 3474	μωρός γενέσθω ἵνα γένηται σοφός безумным пусть будет, чтобы стать мудрым. vdad3s c vsad3s anmsn 1096 2443 1096 4680	ἢ γάρ σοφία Потому что мудрость dnfs c nms 3588 1063 3152	19		
τοῦ κόσμου τούτου μωρία мира этого глупость dgmс ngms rdgmс nms p 3588 2889 5127 3472 3844	παρὰ τῷ θεῷ ἐστι перед Богом есть. ddms ndms vixp3s ↔ 3588 2316 2076 1063	γέγραπται γάρ ὁ написано: vixp3s c dnms vppnms 1125 1063 3588 1405	δρασσομένης τοὺς σοφοὺς ἐν «Он улавливает мудрых в damp aampn р 3588 4680 1722	20		
τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν хитрости их». ddfs ndfs rpgmp c 3588 3834 846 2532	καὶ πάλιν κύριος И еще: «Господь знает adv nms vira3s damp namp 3825 2962 3588 1261	τοὺς διαλογισμοὺς τῶν помышления мудрых, dgmр agmpn c 3588 4680 3754	ὅτι εἰσὶ μάταιοι потому что они бесполезны». vixp3p anmpn 1526 3152	21		
ὥστε μηδεὶς καυχάσθω Так что никто не должен хвалиться c anmsn vdrp3s 5620 3367 2744	ἐν ἀνθρώποις между людьми, p ndmp 1722 444	πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν все ваше есть. anmpn c rpg-p vixp3s 3956 1063 5216 2076	εἴτε παῦλος εἴτε ἀπολλῶς будь-то Павел или Аполлос, c nms c nms 1535 3972 1535 625	21, 22		
εἴτε κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ или Кифа, или мир, или жизнь, c nms c nms c nms 1535 2786 1535 2889 1535 2222	εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστώτα или смерть, или настоящее, c nms c vpxanp 1535 2288 1535 1764	εἴτε μέλλοντα или будущее — c vppanp 1535 3195	πάντα ὑμῶν ἔστιν все ваше; aanpн rpg-p vixp3s 3956 5216 2076	23		
ὑμεῖς δὲ χριστοῦ вы же Христовы, rpn-p c ngms 5210 1161 5547	19					
χριστὸς δὲ θεοῦ Христос же Божий. nms c ngms 5547 1161 2316	20					
οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω Итак, нас пусть считает человек, adv gra-p vdrp3s 3779 2248 3049	ἄνθρωπος ὥς ὑπηρέτας как служителей nms adv namp 444 5613 5257	χριστοῦ καὶ οἰκονόμους Христа и управителей ngms c namp 5547 2532 3623	μυστηρίων θεοῦ тайн Бога. ngnp ngms 3466 2316	Ἰδὲ δὲ λοιπὸν То же впрочем rrans c aansn 3739 1161 3063	4, 2	
ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις требуетсa от управляющих, vixp3s p ddmp ndmp 2212 1722 3588 3623	ἵνα πιστὸς τις εὐρεθῇ чтобы верным каждый оказался. c anmsn rinms vsap3s 2443 4103 5100 2147	ἐμοὶ [Διὰ] меня rpd-s 1698	δὲ εἰς ἐλάχιστον ἐστιν очень мало значит, как c p aansn vixp3s c p 1161 1519 1646 2076 2443 5259	3		
ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης вами судим я или человеческим rpg-p vsap1s xo р agfsn 5216 350 2228 5259 442	ἡμέρας ἄλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν днем; но даже себя самого не ngfs c c rxams 2250 235 3761 1683	ἀνακρίνω сужу я. vira1s 3761 350	οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ Ничего, по сути, о себе не aansn c rxdms ↔ vixa1s 3762 1063 1683 3762 4894	4		
ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι но не этим я оправдан; c xo р rddns vixp1s 235 3756 1722 5129 1344	ὁ δὲ ἀνακρίνων με Сам же судящий меня — dnms c vppanms gra-s ↔ nms 3588 1161 350 3165 2076 2962 2076	κύριος ἐστιν Господь. vixp3s c 2076 5620	ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ Так что прежде времени ни c xo р ngms ↔ rians ↔ 3361 4253 2540 3361 5100 3361	5		
κρίνετε ἕως судите, пока не vdra2p c xo vsaa3s dnms nms 2919 2193 302 2064 3588 2962	ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος придет Господь, rrnms c vifa3s damp aanpн 3739 2532 5461 3588 2927	καὶ φωτίσει τὰ κρυπτά и осветит тайные дела dgmс ngms vira3s 3588 4655 2532 5319	τοῦ σκοτοῦς καὶ φανερώσει τὰς тьмы, и обнаружит тaς 3588 4655 2532 5319 3588	6		
βουλὰς τῶν καρδιῶν καὶ τότε ὁ намерения сердец, и тогда nafp dgfp ngfp c adv dnms nms 1012 3588 2588 2532 5119 3588 1868	ἐπαίνος γενήσεται похвала будет vifa3s 1096	ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ каждому от Бога. admsn р dgmс ngms 1538 575 3588 2316	ἑαυτὸν καὶ ἑαυτὸν себе и rxams c nams 1683 2532 625	6		
ταῦτα δὲ ἀδελφοί Это же, братья, rdanp c nvmр 5023 1161 80	μετεσχημάτισα видоизменил я viaa1s 3345	εἰς [по отношению] к р 1519	δι' ὑμᾶς ἵνα ἐν ἡμῖν ради вас, чтобы от нас р gra-p c р rpd-p 1223 5209 2443 1722 2254	6		

	μάθητε вы научились vsaa2p 3129	τὸ dams 3588	μὴ ne 3361	ὑπὲρ сверх 5228	τοῦ того, 3739	γέγραπται написано, vixp3s 1125	φρονεῖν ¹ мыслить, vpra 5426	ἵνα чтобы 2443	μὴ один 3361	εἷς выше 1520	ὑπὲρ другого 5228	τοῦ не 3588	ἐνὸς ↔ 1520	φυσιοῦσθε превозносились vspp2p 3361	3588	5448
7	κατὰ [по отношению] к p 2596	τοῦ dams 3588	ἐτέρου другому. agmsn 2087	τίς Кто, 5101	γάρ по сути, 1063	σε тебя 4571	διακρίνει отличает? vira2s 1252	τί Что 5101	δὲ же 1161	ἔχεις ты имеешь, 2192	ὃ чего 3739	οὐκ бы 3756	ἔλαβες не получил? xoviaa2s 2983	εἰ Если qo 1487		
8	δὲ καὶ же и 1161	ἔλαβες получил, 2532	τί чего 2983	καυχᾶσαι хвалишься, 5101	ὡς как бы 2744	μὴ не 5613	λαθὼν получивший? adv 3361	ἤδη Уже 2235	κεκορεσμένοι пресыщены 2880	ἐστέ вы, 2075	ἤδη уже 2235	ἐπλουτήσατε обогатились, 4147	χωρὶς без adv 5565			
	ἡμῶν нас rgp-p 2257	ἐβασιλεύσατε царствовали. viaa2p 936	καὶ И, c 2532	ὄφελόν о если бы i 3785	γε действительно 1065	ἐβασιλεύσατε вы царствовали, viaa2p 936	ἵνα καὶ ἡμεῖς чтобы и мы c c 2443	ἅμα вместе с 2532	ὑμῖν вами 2249	συμβασιλεύσωμεν нам царствовать! vsaa1p 4821	5213	4821				
9	δοκῶ Думаю 1380	γάρ что 1063	τοῦ c 3754	ὅ Бог 3588	ἡμᾶς нас, 2316	τοὺς апостолов 2248	ἀποστόλους последних, damp 3588	ἐσχάτους аапrn 652	ἀπέδειξεν объявил 2078	ὡς как бы 584	ἐπιθανατίους обреченных на смерть, adv 5613	ὅτι потому что c 1935				
10	θέατρον зрелищем 2302	ἐγενήθημεν сделались мы viao1p 1096	τῷ ddms 3588	κόσμῳ [для] мира, ndms 2889	καὶ c 2532	ἀγγέλοις ангелов 32	καὶ и 2532	ἀνθρώποις людей. c 444	ἡμεῖς Мы rgp-p 2249	μωροὶ безумны 3474	διὰ ради 1223	χριστόν Христа, p 5547	ὑμεῖς вы 5210	δὲ же 1161		
11	φρόνιμοι мудры 5429	ἐν во 1722	Χριστῷ Христе; 5547	ἡμεῖς мы 2249	ἀσθενεῖς немоцны, 772	ὑμεῖς вы 5210	δὲ же 1161	ἰσχυροὶ крепки; 2478	ὑμεῖς вы 5210	ἐνδοχοὶ почтенны, 1741	ἡμεῖς мы 2249	δὲ же 1161	ἀτιμοὶ опозорены. 820	ἄχρι Даже до p 891	τῆς dgfs 3588	
12	ἄρτι теперешнего 737	ῥας καὶ c 5610	πεινῶμεν мы испытываем 2532	καὶ и 2532	διψῶμεν καὶ жажду, и 1372	Γυμνητεύομεν ¹ и наготу, 2532	καὶ и 2532	κολαφίζόμεθα καὶ и побию, 2852	ἀστατοῦμεν καὶ и скитаемся, 2532	καὶ и 2532						
	κοπιῶμεν трудимся, vira1p 2872	ἐργαζόμενοι работая 2038	ταῖς ddfp 3588	ἰδίαις собственными 2398	χερσὶ руками; ndfp 5495	λοιδοροῦμενοι будучи порицаемы, vrrrrnmp 3058	εὐλογοῦμεν благословляем; vira1p 2127	διωκόμενοι будучи гонимы, vrrrrnmp 1377	ἀνεχόμεθα претерпеваем; vira1p 430							
13	βλασφημοῦμενοι ¹ будучи злословимы, vrrrrnmp 987	παρακαλοῦμεν умоляем; vira1p 3870	ὡς как adv 5613	περικαθάρματα τοῦ отбросы 4027	κόσμου мира, dgms 3588	ἐγενήθημεν сделались мы ngms 2889	πάντων [для] всех viao1p 1096	περίφημα мусором, agnp 3956	ποπιραέμευ попираемым nnns 4067							
14	ἕως даже до 2193	ἄρτι настоящего времени. adv 737	οὐκ Не 3756	ἐντρέπων постыжая вас, vrranms 1788	ὑμᾶς вас, 5209	γράφω пишу 1125	ταῦτα это, 5023	ἀλλ' ὡς но как 235	τέκνα детей 5613	μου моих 5043	ἀγαπητὰ возлюбленных rgp-s 27	Γνοῦθετῶ ¹ вразумляю. vira1s 3560				
15	ἐὰν γάρ Потому что qo 1437	μυρίους тысячи 1437	παιδαγωγούς наставников aampn 3463	ἔχετε имеете namp 3807	ἐν во 2192	Χριστῷ Христе, vspa2p 1722	ἀλλ' οὐ но не 5547	πολλοὺς много 235	πατέρας отцов; 3756	ἐν во 4183	γάρ c 3962	Χριστῷ Христе 1722	Ἰησοῦ Иисусе ndms 5547			
16, 17	διὰ посредством p 1223	τοῦ dgns 3588	εὐαγγελίου благой вести ngns 2098	ἐγὼ я 1473	ὑμᾶς вас 5209	ἐγέννησα родил. rgp-s 1080	Ποῦτοῦ Позтому 3767	ἐμὸν мое 3870	μιμηταὶ подражателями c 5209	μου моими 3450	γίνεσθε будьте. rgp-s 1096	διὰ Для p 1223				
	τοῦτο этого 5124	ἐπεμψα я послал к 3992	ὑμῖν вам 5213	τιμόθεον Тимофея, 5095	ὃς который rrnms 2076	ἐστὶ есть 5043	τέκνον дитя 3450	μου ¹ мое 27	ἀγαπητὸν возлюбленное и c 2532	καὶ πιστὸν и верное aansn 4103	ἐν в 1722	κυρίῳ Господе, 2962	ὃς который rrnms 3739	ὑμᾶς вам rga-p 5209		
18	ἀναμνήσει напомнит 363	τάς пути dafp 3588	μου мои nafp 3598	ἐν во 3450	Χριστῷ Христе, rgp-s 3588	καθὼς как 1722	πανταχοῦ повсюду 5547	ἐν во 2531	πᾶσι всяком adv 3837	ἐκκλησίᾳ собрании p 1722	διδάσκω я учу. ndfs 3956	ὡς Потому как adv 1321	μὴ не 5613	ἐρχομένου шел xovrrngms 3361		
19	δὲ я 1161	μου к 3450	πρὸς ὑμᾶς вам, 4314	ἐφυσιώθησάν возгордились rga-p 5209	τινες некоторые; vira3p 5448	ἐλεύσομαι приду 5100	δὲ же 2064	ταχέως вскоре c 1161	πρὸς ὑμᾶς к вам, adv 5030	ἐὰν ὁ если p 4314	κύριος Господь 5209	θελήσῃ желает, и 1437	καὶ γνῶσομαι и узнаю 3588			

6 *ΤΜΚ*: ο γεγραπται φρονειν, *℣*: α γεγραπται. 9 *ΤΜΚ*: οτι, *℣*: ἐ. 11 *ΤΜΚ*: γυμνητευομεν, *℣*: γυμνιτευομεν. 13 *ΤΜΚ*: βλασφημουμενοι, *℣*: δυσφημουμενοι. 14 *ΤΜΚ*: νουθετω, *℣*: νουθετω[ν]. 17 *ΤΜΚ*: τεκνον μου, *℣*: μου τεκνον. 17 *ΤΜΚ*: χριστω, *℣*: χριστω [ιησου].

οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἢ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ἀλλ'	20
he слово возгордившихся, но силу, потому что не в слове Царство Бога, но	
xo dams nams dgmp vrxpgmp c dafs nafs xo c p ndms dnfs nnfs dgms ngms c	
3756 3588 3056 3588 5448 235 3588 1411 3756 1063 3756 1722 3056 3588 932 3588 2316 235	
ἐν δυνάμει τί θέλετε ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε ἁγιάτι	21
в силе. Чего вы хотите? Чтобы со скипетром пришел я к вам, или в любви и духе кротости?	
p ndfs rans vira2p p ndfs vsaals p rpa-p xo p ndfs ndns xo ngfs	
1722 1411 5101 2309 1722 4464 2064 4314 5209 2228 1722 26 5037 4151 5037 4236	
ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ	5
Безусловно слышится между вами о сексуальном распутстве, и таком сексуальном распутстве, которое даже	
adv vrrp3s p rpd-p nnfs c rdnfs nnfs	
3654 191 1722 5213 191 4202 2532 5108 4202 3748 3761	
ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι	2
между язычниками не именуется, так что жену своего отца некто имеет. Но вы возгордились	
p ddnp ndnp vrrp3s c nafs riafs dgms ngms vrrp3s c rpn-p vrxpntp	
1722 3588 1484 3761 3687 5620 1135 5100 3588 3962 2192 2532 5210 5448	
ἐστέ καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε ἵνα ἔξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας	
и не опечалились более, чтобы удален был из среды вашей дело такое совершивший.	
vrrp3s c xo adv viaa2p c vsap3s p agnsn rpg-p dnms dans nans rdans vrrp3s	
2075 2532 3780 3123 3996 3123 2443 1808 1537 3319 5216 3588 3588 2041 5124 4160	
ἐγὼ μὲν γὰρ ὥς ἀπὸν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν	3
Я же, как бы отсутствуя телом, присутствуя же духом, уже рассудил, как бы присутствуя,	
rpn-s xo c adv vrrp3s ddns ndns vrrp3s c ddns ndns adv viraals adv vrrp3s dams	
1473 3303 1063 5613 548 3588 4983 3918 1161 3588 4151 2235 2919 5613 3918 3588	
οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ	4
таким образом это сделавшего, именем Господа нашего Иисуса Христа [в] собрании вашем и	
adv rdans vrrp3s p ddns ndns dgms ngms rpg-p ngms ngms vrrp3s rpg-p c	
3779 5124 2716 1722 3588 3686 3588 2962 2257 2424 5547 4863 5216 2532	
τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ	5
моим духом, с силой Господа нашего Иисуса Христа, предать такого сатане	
dgms rpg-s ngms p ddfs ndfs dgms ngms rpg-p ngms ngms vrrp3s dams rdams ddms ndms	
3588 1700 4151 4862 3588 1411 3588 2962 2257 2424 5547 3860 3588 5108 3588 4567	
εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκὸς ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἰησοῦ οὐ καλὸν τὸ	6
на умерщвление плоти, чтобы дух был спасен в день Господа Иисуса. Нет хоршей	
p nams dgfs ngfs c dnns nnns vsap3s p ddfs ndfs dgms ngms ngms xo annsn dnns	
1519 3639 3588 4561 2443 3588 4151 4982 1722 3588 2250 3588 2962 2424 3756 2570 3588	
καύχημα ὑμῶν οὐκ οἶδατε ὅτι μικρά ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ ἐκκαθάρατε οὖν	7
похвалы [для] вас. Не знаете ли, что малая закваска все тесто заквашивает? Поэтому очистите	
nnns rpg-p xo vira2p c anfsn nnfs aansn dans nans vira3s vrrp3s	
2745 5216 3756 1492 3756 3754 3398 2219 3650 3588 5445 2220 3767 1571 3767	
τὴν παλαιὰν ζύμην ἵνα ᾗτε νέον φύραμα καθὼς ἐστέ ἄζυμοι καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ	
старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы пресны, и потому что Пасха наша, за	
dafs aafsn nafs c vira2p annsn nnns adv vrrp3s anmpn c c dnns ta rpg-p p	
3588 3820 2219 2443 5600 3501 5445 2531 2075 106 2532 1063 3588 3957 2257 5228	
ἡμῶν ἐτύθη χριστός ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ	8
нас закланная, — Христос. Так что станем праздновать не с закваской старой, не с закваской зла и	
rpg-p vira3s nnms c vrrp3s xo p ndfs adfsn c p ndfs ngfs c	
2257 2380 5547 5620 1858 3361 1722 2219 3820 3366 1722 2219 2549 2532	
πονηρίας ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας	
лукавства, но с опресноками чистоты и истины.	
ngfs c p adnpn ngfs c ngfs	
4189 235 1722 106 1505 2532 225	
ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναμιγνύσθαι πόρνοις καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις	9, 10
Я писал вам в послании не сообщаться с развратниками; но не вообще с развратниками	
viraals rpd-p p ddfs ndfs xo vrrp3s ndmp	
1125 5213 1722 3588 1992 3361 4874 4205 2532 3756 3843 3588 4205	
τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἄρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις ἐπεὶ ὁφείλετε	
мира этого или жаждущими чужого, или грабителями, или идолослужителями, потому что нам надлежало	
dgms ngms xo rpgms xo ddmp ndmp xo admpn xo ndmp c vira2p	
3588 2889 5127 2228 3588 4123 2228 727 2228 1496 1893 3784	

21 *ΤΜΚ*: πραοτητος, *Ν*: πραυτητος. 1 *ΤΜΚ*: ονομαζεται, *Ν*: *ἐ*. 2 *ΤΜΚ*: εξαρθη, *Ν*: αρθη. 2 *ΤΜΚ*: ποιησας, *Ν*: πρασας. 3 *ΤΜΚ*: ως, *Ν*: *ἐ*. 4 *ΤΜΚ*: ημων ιησου χριστου, *Ν*: [ημων] ιησου. 4 *ΤΜΚ*: χριστου, *Ν*: *ἐ*. 5 *ΤΜΚ*: ιησου, *Ν*: *ἐ*. 7 *ΤΚ*: συν, *ΜΝ*: *ἐ*. 7 *ΤΜ*: υπερ ημων ετυθη, *Κ*: υπερ ημων εθυθη, *Ν*: ετυθη. 10 *ΤΜΚ*: και, *Ν*: *ἐ*. 10 *ΤΜΚ*: η, *Ν*: και.

11	ἀρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεῖν Ἰυνὶ δὲ ἔγραφα ὑμῖν μὴ συναναμίνυσθαι ἔάν τις ἀδελφός бы тогда из этого мира выйти. Сейчас же писал я вам не сообщаться с тем, если кто, братом xo p dgms ngms vnaa adv c vials rpd-p xo vprpt qo rinms nms 686 1537 3588 2889 1831 3570 1161 1125 5213 3361 4874 1437 5100 80	ὄνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοιδόρος ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ называясь, есть распутник или жаждущий чужого, или идолослужитель, или ругатель, или пьяница, или грабитель; vrrrrnms vspx3s nms xo nms xo nms xo anmsn xo nms xo anmsn 3687 2258 4205 2228 4123 2228 1496 2228 3060 2228 3183 2228 727
12	τῷ τοιοῦτῳ μὴδὲ συνεσθίειν τί γάρ μοι Ἰκαὶ τοὺς ἔξω κρίνειν οὐχὶ τοὺς с таким как этот даже не есть вместе. Потому что что мне и внешних судить? Не ↪ ddmς rddms c vpra rqnns c rpd-s c damp adv vpra xo damp 4906 3588 5108 3366 4906 1063 5101 1063 3427 2532 3588 1854 2919 3780 3588	
13	ἔσω ὑμεῖς κρίνετε τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς Ἰκρίνει Ἰκαὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν внутренних ли вы судите? Самих же внешних Бог будет судить. Удалите нечестивого от вас adv ↪ rpn-p vira2p damp c adv dnms nms vifa3s c vifa2p dams aamsn p rpg-p 2080 3780 5210 2919 3588 1161 1854 3588 2316 2919 2532 1808 3588 4190 1537 5216	
αὐτῶν самих. rpgmp 846		
6	τολμᾷ τις ὑμῶν πράγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων Как осмеливается кто [из] вас, дело имея против другого, быть судимым у неправедных, vira3s rinms rpg-p nans vrranms p dams aamsn vprp p dgmp agmpn 5111 5100 5216 4229 2192 4314 3588 2087 2919 1909 3588 94	
2	καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων Ἰοὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσι καὶ εἰ ἐν ὑμῖν а не у святых? Не знаете ли, что святыи мир будут судить? А если вами c xo p dgmp agmpn xo vixa2p c dnmp anmpn dams nms vifa3p c qo p rpd-p 2532 3780 1909 3588 40 3756 1492 3754 3588 40 3588 2889 2919 2532 1487 1722 5213	
3	κρίνεται ὁ κόσμος ἀνάξιοι ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν будет судим мир, то недостойны ли вы тяжб маловажных? Не знаете ли, что ангелов будем судить, vrrp3s dnms nms anmpn vrrx2p ngmp agmpn xo vixa2p ↪ c namr vifa1p 2919 3588 2889 370 2075 2922 1646 3756 1492 3756 3754 32 2919	
4	μητι γέ βιωτικά τεμ более же дела житейские? Ποῦτο βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἐάν ἔχητε τοὺς ἐξουθενημένους ἐν xo xo aapn ↪ aapn xo c namr qo vsra2p damp vrrxatp p 3386 1065 982 3767 982 3303 3767 2922 1437 2192 3588 1848 1722	
5	τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω οὕτως οὐκ ἔστιν ἐν ὑμῖν σοφός οὐδὲ собрании [для] этого определяете. К стыду вашему говорю: так не- ужели среди вас мудрого нет ни ddfs ndfs rdamp vira2p p nafs rpd-p vira1s adv xo vrrx3s p rpd-p anmsn c 3588 1577 5128 2523 4314 1791 5213 3004 3779 3756 2076 1722 5213 4680 3761	
6	εἷς ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνά μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀδελφός μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ одного, который сможет рассудить между братьями своими? Но брат с братом судится, и nms rnmς vifa3s vnaa p aansn dgms ngms rpgms c nms p ngms vrrp3s c 1520 3739 1410 1252 303 3319 3588 80 846 235 80 3326 80 2919 2532	
7	τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἡτήμα Ἰέν ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε притом перед неверующими. Уже действительно целиком унизительно для вас, что тяжбы имеете rdnns p agmpn adv xo c adv nms p rpd-p vrrx3s c namr vira2p 5124 1909 571 2235 3303 3767 3654 2275 1722 5213 2076 3754 2917 2192	
μεθ' ἑαυτῶν Ἰδιατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε Ἰδιατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε между собой. Ради чего бы лучше не быть вам обиженными? Ради чего бы лучше не терпеть вам лишения? p rvgmp xo xo adv ↪ vrrp2p xo xo adv ↪ vrrp2p 3326 1438 1302 3780 3123 3780 91 1302 3780 3123 3780 650		
8, 9	ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε καὶ Ἰταῦτα ἀδελφούς ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι Ἰβασιλείαν θεοῦ οὐ Но вы обижаете и отнимаете, и притом у братьев. Или не знаете, что неправедные Царства Бога не c rpn-p vira2p c vira2p c rdnp namr xo xo vixa2p c anmpn nafs ngms xo 235 5210 91 2532 650 2532 5023 80 2228 3756 1492 3754 94 932 2316 3756	
κληρονομήσουσι μὴ πλανᾷσθε οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοί унаследуют? Не заблуждайтесь: ни развратники, ни идолослужители, ни нарушающие супружескую верность, vifa3p xo vdrp2p c nmptr c nmptr c nmptr 2816 3361 4105 3777 4205 3777 1496 3777 3432		
10	οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται Ἰοὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται οὔτε μέθυσοι οὐ ни женоподобные мужчины, ни гомосексуалисты, ни растратчики, ни жаждущие чужого, ни пьяницы, ни c anmpn c nmptr c nmptr c nmptr c nmptr c nmptr 3777 3120 3777 733 3777 2812 3777 4123 3777 3183 3756	

10 *ΤΜΚ*: οφείλετε, *Υ*: ωφείλετε. 11 *ΤΚ*: νυνι, *ΜΝ*: νυν. 11 *Τ*: ἦ, *ΚΜΝ*: ἦ. 12 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: ἐ. 13 *ΤΚ*: κρίνει, *ΜΝ*: κρίνει. 13 *ΤΜΚ*: και εξαρετε, *Υ*: εξαрате. 2 *ΤΜΚ*: ουκ, *Υ*: η ουκ. 5 *ΤΚ*: εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις, *Μ*: ενι εν υμιν σοφος ουδε εις, *Υ*: ενι εν υμιν ουδεις σοφος. 7 *ΤΚ*: εν, *ΜΝ*: ἐ. 7 *ΤΚ*: διατι, *ΜΝ*: δια τι. 8 *ΤΜΚ*: ταυτα, *Υ*: τουτο. 9 *ΤΜΚ*: βασιλειαν θεου, *Υ*: θεου βασιλειαν.

λοιδοροὶ ругатели, antrp 3060	οὐχ ἄρπαγες ни грабители antrp 3756 727	βασιλείαν Царства nafs 932	θεοῦ Бога ngms 2316	Γου ¹ не ngms 3756	κληρονομήσουσι унаследуют. vifa3p 2816	καὶ ταῦτα И такими c rdnnp 2532 5023	τινες некоторые rinmp 5100	ἦτε были, viix2p 2258	ἀλλὰ но c 235	ἀπελούσασθε омыты, viam2p 628	ἀλλὰ но c 235	11			
ἡγιάσθητε освящены, viap2p 37	Γάλλ ¹ но c 235	ἐδικαιώθητε оправданы viap2p 1344	ἐν p 1722	τῷ ddns 3588	ὀνόματι именем ndns 3686	τοῦ dgms 3588	κυρίου ngms 2962	Γησοῦ ¹ Господа Иисуса ngms 2424	καὶ ἐν и c p 2532 1722	τῷ ddns 3588	πνεύματι ndns 4151	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	ἡμῶν rpg-p 2257	
πάντα Все anprp 3956	μοι мне rpd-s 3427	ἔξεστιν позволяется, virq3s 1832	ἀλλ' но c 235	οὐ не xo 3756	πάντα все anprp 3956	συμφέρει приносит пользу; vira3s 3956	πάντα все anprp 3956	μοι мне rpd-s 3427	ἔξεστιν позволяется, virq3s 3427 1832	ἀλλ' но c 235	οὐκ я xo 3756	ἐγὼ не rpn-s 1473	↔ ↔ 3756	12	
ἐξουσιασθήσομαι буду подвластен vifp1s 1850	ὑπὸ τινος чему-либо. p rigns 5259 5100	τὰ dnpn 3588	βρώματα пища nnpr 1033	τῇ ddfs 3588	κοιλίᾳ [для] желудка, ndfs 2836	καὶ ἡ и c dnfs 2532 3588	κοιλία желудок nnfs 2836	τοῖς ddnp 3588	βρώμασιν [для] пищи; ndnp 1033	ὁ dnms 3588	δὲ c 1161	θεὸς nnms 2316		13	
καὶ ταύτην и то, c rdafs 2532 5026	καὶ ταῦτα и другое c rdanp 2532 5023	καταργήσει уничтожит. vifa3s 2673	τὸ dnnn 3588	δὲ c 1161	σῶμα ngms 4983	οὐ xo 3756	τῇ ddfs 4202	πορνείᾳ [для] сексуального распутства, ndfs 4202	ἀλλὰ τῷ но c ddms 235 3588	κυρίῳ [для] Господа, ndms 2962					
καὶ ὁ и c dnms 2532 3588	κύριος Господь nnms 2962	τῷ ddns 3588	σώματι ndns 4983	ὁ dnms 3588	δὲ c 1161	θεὸς nnms 2316	καὶ τὸν и c dnms 2532 3588	κύριον Господа nams 2962	ἤγειρε воскресил, viaa3s 1453	καὶ ἡμᾶς и нас c rpa-p 2532 2248	ἐξεγερεῖ воскресит vifa3s 1825	διὰ p 1223	τῆς dgfs 3588	14	
δυνάμει силы ngfs 1411	αὐτοῦ Своей. rpgms 846	οὐκ οἴδατε Не знаете ли xo vixa2p 3756 1492	ὅτι что c 3756	τὰ dnpn 3588	σώματα nnpr 4983	ὑμῶν vix3p 5216	μέλη членами nnpr 3196	χριστοῦ Христа ngms 5547	ἐστὶν являются? vix3s 2076	ἄρας Отняв vraanms 142	οὖν ли c 3767	τὰ danp 3588	μέλη члены nanp 3196	τοῦ dgms 3588	15
χριστοῦ [у] Христа, ngms 5547	ποιήσω сделаю usaal s 4160	πόρνης членами ngfs 4204	μέλη членами nanp 3196	μὴ не xo 3361	γένοιτο будет такого! voad3s 1096	ἢ Или xo 2228	οὐκ οἴδατε не знаете, xo vixa2p 3756 1492	ὅτι ὁ что c dnms 3754 3588	κολλώμενος прилепляющийся к vpprnms 2853						16
τῇ ddfs 3588	πόρνη развратнице — ndfs 4204	ἐν nnns 1520	σῶμά одно nnns 4983	ἐστιν тело vix3s 2076	ἔσονται есть? vix3p 2071	γάρ c 1063	φησὶν говорит, — vix3s 5346	οἱ dnmp 3588	δύο два tn 1417	σоединены vix3s 1519	εἰς p 4561	σάρκα nafs 3391	μίαν nafs 3588	ὁ dnms 3588	17
δὲ c 1161	κολλώμενος прилепляющийся к vpprnms 2853	τῷ ddms 3588	κυρίῳ Господу ndms 2962	ἐν nnns 1520	πνεύμα nnns 4151	ἐστὶ vix3s 2076	φεύγετε Избегайте vpra2p 5343	τὴν dafjs 3588	πορνείαν наfs 4202	πάν vpprnms 3956					18
ἀμάρτημα грех, nnns 265	ὁ какой rrans 3739	ἐάν бы ни go 1437	ποιήσῃ сотворил vsaa3s 4160	ἄνθρωπος человек, nnms 444	ἐκτός вне adv 1622	τοῦ dngns 3588	σώματος ngns 4983	ἐστὶν vix3s 2076	ὁ сам dnms 3588	δὲ c 1161	πορνεύων практикующий vpprnms 4203				
πολυπλοκαί половые отношения p 1519	ἐν против dans 3588	τῷ aamsn 2398	σώματι собственного nans 4983	ἡ vira3s 264	ἀμαρτάνει грешит. vira3s 2228	ἢ Или xo 3756	οὐκ οἴδατε не знаете, xo vixa2p 1492	ὅτι что c dnns 3754 3588	τὸ nnns 4983	σῶμα vix3p 5216	ὑμῶν rpg-p 3485	ναὸς храмом nnms 3485			19
τοῦ dgns 3588	ἐν p 1722	ὑμῖν 5213	ἀγίου Святого rpd-p 40	πνεύματος Духа agnsn 4151	ἐστὶν ngns 2076	οὗ vix3s 3739	ἔχετε rrgns 2192	ἀπὸ vira2p 575	θεοῦ p 2316	καὶ ngms 2532	οὐκ c 3756	ἐστέ xo 2075	ἐαυτῶν vix2p 3756	↔ ↔ 1438	
Ποιῶν Потому как ↔ 1063	ἡγοράσθητε вы куплены viap2p 59	γὰρ c 1063	τιμῆς дорогой ценой, ngfs 5092	δοξάσατε прославляйте vdaa2p 1392	τὸν тогда xo 1211	θεὸν Бога dams 3588	ἐν vams 2316	τῷ p 1722	σώματι nnms 3588	ὑμῶν rpg-p 4983	καὶ c 5216	ἐν p 2532	τῷ ddns 1722	3588	20
πνεύματι духе ndns 4151	ὑμῶν вашем, rpg-p 5216	ἅτινά которые rrnnp 3748	ἐστί суть vix3s 2076	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ¹ Божьи. ngms 2316										
περὶ Относительно p 4012	δὲ же c 1161	ὧν вы rrgnp 3739	ἐγράψατε вы писали vicaa2p 1125	μοι ¹ мне: rpd-s 3427	καλὸν хорошо annsn 2570	ἀνθρώπῳ мужчине ndms 444	γυναικὸς женщины ngfs 1135	μὴ не xo 3361	ἄπτεσθαι касаться. vhpmt 680	διὰ p 1223	δὲ c 1161				7, 2

10 ΤΚ: ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι, Μ: ουτε πλεονεκται ουτε κλεπται ουτε μεθυσοι, V: ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ου μεθυσοι. 10 ΤΜΚ: ου, V: ἔ. 11 ΤΜΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 11 ΤΜΚ: ἡσου, V: ἡσου χριστου. 20 ΤΜΚ: και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου, V: ἔ. 1 ΤΜΚ: μοι, V: ἔ.

ἀπίστος neverующий anmsn 571	ἐν p 1722	τῇ ddfs 3588	γυναικί женой, ndfs 1135	καὶ и c 2532	ἡγιασται освящена vixp3s 37	ἡ dnfs 3588	γυνή жена nnfs 1135	ἡ dnfs 3588	ἀπίστος neverующая anfsn 571	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	ἄνδρι мужем, ndms 435	ἐπεὶ потому что c 1893	ἄρα тогда xo 686	τὰ тогда dnnp 3588	
τέκνα ὑμῶν дети nnpr 5043	ἀκάθαρτά ваши prg-p 5216	ἔστι нечистыми anprn 169	ἦσαν были vixp3s 2076	ὅτι бы. c 3568	νῦν Теперь adv 1161	δέ же c 40	ἁγία святы anprn 2076	ἐστί они. vixp3s 1487	εἰ Если qo 1161	δέ же c 3588	ὁ ἀπίστος neverующий anmsn 571	χωρίζεται разводится, vixp3s 5563	χωρίζεσθω пусть разводится; vixp3s 5563			15
οὐ he 3756	δεδούλωται неволен vixp3s 1402	ὁ брат dnms 3588	ἀδελφός брат nnms 80	ἢ или c 2228	ἢ сестра dnfs 3588	ἀδελφή сестра nnfs 79	ἐν в p 1722	τοῖς таких ddnp 3588	τοιούτοις случаях; rddnp 5108	ἐν в p 1722	δέ безмятежности c 1161	εἰρήνῃ спасесть? ndfs 1515	κέκληκεν призвал vixp3s 2564	ἡμᾶς нас gra-p 2248		
ὁ dnms 3588	θεός Бог. nnms 2316	Ποιῶν Потому что c 1063	τί как qans 5101	γὰρ ты c 1063	οἶδας ты знаешь, vixa2s 1492	γύναι жена, nnfs 1135	εἰ может qo 1487	τὸν dams 3588	ἄνδρα мужа nams 435	σώσεις спасесть? vifa2s 4982	ἢ Или xo 2228	τί как qans 5101	οἶδας ты знаешь, vixa2s 1492	ἄνερ муж, nnms 435	εἰ может qo 1487	16
τὴν dafs 3588	γυναῖκα жену nnfs 1135	σώσεις спасесть? vifa2s 4982	εἰ μὴ только vifa2s 1508	ἐκάστῳ каждому qo+xo 1538	ὡς как adv 5613	ἐμέρισεν определил adv 3307	ὁ dnms 3588	ἡ nnms 2316	θεός Бог. aamsn 1538	ἐκάστον каждый, adv 5613	ὡς как adv 5613	κέκληκεν призвал adv 2564	ὁ dnms 3588	κύριος Господь, nnms 2962	οὕτω так adv 3779	17
περιπατεῖτω пусть поступает. vpra3s 4043	καὶ И c 2532	οὕτως так adv 3779	ἐν по p 1722	ταῖς собраниям ddfp 3588	ἐκκλησίαις всем ndfp 1577	πάσαις всему adv 3956	διατάσσονται повелеваю. vixp3s 1299	περιτετμημένος Обрезанным vixp3s 4059	τις кто rims 5100	ἐκλήθη призван, vixp3s 2564	μὴ не xo 3361	ἐπισπάσθω натягивать vixp3s 1986				18
ἐν p 1722	ἀκροβυστία в ndfs 203	ἡ nnfs 3588	ἐκλήθη кто vixp3s 4061	μὴ не xo 2076	περιτεμνέσθω должен обрезываться. vixp3s 3762	ἡ nnfs 2076	περιτομή Обрезание vixp3s 2076	οὐδέν ничто, c 2076	ἐστι ничто, vixp3s 2076							19
καὶ и 2532	ἡ dnfs 3588	ἀκροβυστία необрезание nnfs 203	οὐδέν ничто, c 2076	ἐστι ничто, anmsn 3762	ἀλλὰ но vixp3s 3762	τήρησις соблюдение c 235	ἐντολῶν заповедей c 235	θεοῦ Бога. ngms 1785	ἐκάστος Каждый anmsn 2316	ἐν в p 1722	τῇ том ddfs 3588	κλήσει призвании, ndfs 2821	ἡ [в] котором rdfs 3739			20
ἐκλήθη vixp3s 2564	ἐν p 1722	ταύτῃ ddfs 5026	μενέτω остается. vpra3s 3306	δοῦλος Работ ты nnms 1401	ἐκλήθη призван, vixp3s 2564	μή не xo 3361	σοὶ тебе rp4-s 4671	μελέτω переживать; vixp3s 3199	ἀλλ' εἰ но если c 235	καὶ и qo 1487	δύνασαι можешь vixp2s 2564	ἐλεύθερος свободным anmsn 1410	γενέσθαι стать, vixp3s 1658			21
το adv 3123	ἐν adv 5530	μᾶλλον лучше adv 5530	χρησάμενος воспользуйся. adv 5530	ὁ dnms 3588	γάρ c 1063	ἐν p 1722	κυρίῳ Господе ndms 2962	κληθεὶς призванный vixp3s 2564	δοῦλος раб nnms 1401	ἀπελευθερώσας освобожденным nnms 558	κύριον Господа nnms 558	ἐστίν Господа ngms 2962	ἐκκλησία является; vixp3s 2076			22
ὁμοίως adv 3668	ἐν c 2532	ἐκκλησίᾳ dnms 3588	ὁ anmsn 1658	ἐλεύθερος свободным anmsn 2564	κληθεὶς призванный vixp3s 2564	δοῦλος рабом nnms 1401	ἐστίν является vixp3s 2076	χριστοῦ Христовым. ngms 5547	τιμῇ [Дорогой] ценой ngfs 5092	ἡγοράσθητε куплены вы; vixp2p 59	μὴ не xo 3361					23
γίνεσθε становитесь vdrnp2p 1096	δοῦλοι рабами nnms 1401	ἀνθρώπων людей. ngmp 444	ἐκάστος Каждый anmsn 1538	ἐν в p 1722	ᾧ каком rdns 3739	ἐκλήθη призван, vixp3s 2564	ἀδελφοί братья, nnms 80	ἐν в p 1722	τοῦτο vixp3s 5129	μενέτω остается vixp3s 3306	παρὰ p 3844	ἡμῶν ddms 3588				24
Θεῷ Богом. ndms 2316	ἐν adv 5530	ἐκκλησίᾳ dnms 3588	ὁ anmsn 1658	ἐλεύθερος свободным anmsn 2564	κληθεὶς призванный vixp3s 2564	δοῦλος рабом nnms 1401	ἐστίν является vixp3s 2076	χριστοῦ Христовым. ngms 5547	τιμῇ [Дорогой] ценой ngfs 5092	ἡγοράσθητε куплены вы; vixp3s 59	μὴ не xo 3361					25
περὶ p 4012	δὲ же c 1161	τῶν dgfp 3588	παρθένων ngfp 3933	ἐπιταγὴν указания nafs 2003	κύριον [от] Господа ngms 2962	οὐκ не xo 3756	ἔχω имею я; vixp3s 2192	γνώμην совет nafs 1106	δὲ же c 1161	δίδωμι даю, vixp3s 1325	ὡς как adv 5613	ἡλεημένος милосердный vixp3s 1653				26
ὅτι c 3754	καλὸν хорошо adv 2570	ἀνθρώπῳ человеку dnms 444	οὕτως так adv 3588	εἶναι быть. vixp3s 3779	δέδεσται связан ты vixp3s 1511	γυναικὶ с женой? xo 1210	μὴ не nnfs 1135	ζητεῖ ищет vixp3s 3361	λύσιν освобождения. xo 2212	ἀποδοῦναι дать vixp3s 3080	ἀπό p 3089	γυναίκος жены? ngfs 1135				27

14 *ΤΜΚ*: ἀνδρι, *Υ*: ἀδελφῶ. 15 *ΤΜΚ*: ἡμας, *Υ*: ὑμας. 17 *ΤΜΚ*: θεος, *Υ*: κυριος. 17 *ΤΜΚ*: κυριος, *Υ*: θεος. 18 *ΤΜΚ*: τις ἐκλήθη, *Υ*: κεκληται τις. 22 *ΤΜΚ*: καὶ, *Υ*: ἔ. 24 *ΤΚ*: τῷ, *ΜΝ*: ἔ.

καὶ ὁ и c dnms 2532 3588 1547	ἔγκαμίζων выдающий замуж devstvennitsu 2532 3588 1547	καλῶς ποιεῖ хорошо поступает; adv vira3s 2573 4160	ἦ δὲ μὴ ἐγκαμίζων а не выдающий замуж dnms c 3588 1161 3361 1547	κρεῖσσον ποιεῖ лучше поступает. aansn vira3s 2909 4160												
γυνὴ Жена nnfs 1135	δέδεται связана vixp3s 1210	ἰ νόμῳ законом ndms 3551	ἐφ' ὅσον χρόνον до той поры, p rcams nams 1909 3745 5550	ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἕαν пока жив муж ее; если же dnms dms nms rpgfs qo c 2198 3588 435 846 1437 1161	κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ умрет муж ее, vsap3s dnms nms rpgfs 2837 3588 435 846	39										
ἐλευθέρᾳ свободна anfjn 1658	ἐστὶν она vixp3s 2076	ᾧ за rrdms 3739	θέλει γαμῆθῃναι хочет выйти замуж, vira3s vnap 2309 1060	μόνον ἐν κυρίῳ только в Господе. adv p ndms 3440 1722 2962	μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἕαν Счастливей же она, если anfsc c vixp3s qo 3107 1161 2076 1437	οὕτω μείνῃ так останется, adv vsaa3s 3779 3306	40									
κατὰ τὴν по p dafs 2596 3588	ἐμὴν моему rsafs 1699	γνώμην совету; nafj 1106	δοκῶ δὲ думаю же, vira1s c 1380 1161	κάγω πνεῦμα θεοῦ и я Духа Божьего rpn-s nans ngms 2504 4151 2316	ἔχειν имею. vnap 2192	περὶ относительно p 4012	δὲ τῶν же c dgnp agnnp 1161 3588 1494	εἰδωλοθύτων идоложертвенного agnnp 1494	8							
οἶδαμεν мы знаем, vixa1p 1492	ὅτι потому что c 3754	πάντες все anmpn 3956	γινώσκον знаем nafj 1108	ἐχομεν ἡ имеем. vira1p dnfs nnfs 2192 3588 1108	γινώσκουσιν делают гордым, vira3s 5448	ἡ δὲ а dnfs c 3588 1161	ἀγάπῃ любовь nnfs 26	οἰκοδομεῖ созидает. vira3s 3618	εἰ δὲ Если же qo c 1487 1161	τις кто rinms 5100	2					
δοκεῖ полагает vira3s 1380	εἰδέναι τι знать что-нибудь, vna c rians 1492 5100	οὐδὲν еще adv 3764	οὐδὲν ничего не aansn 3762	ἐγνώκει познал, vixa3s 1097	καθὼς так как adv 2531	δεῖ должно virq3s 1163	γινῶναι знать. vnaa 1097	εἰ δὲ Если же qo c 1487 1161	τις кто rinms 5100	ἀγαπᾷ τὸν θεόν любит Бога, vira3s dams nams 25 3588 2316	3					
οὗτος ἐγνώσκει этот получил знание rdnms vixp3s 3778 1097	ὅτι потому что p 5259	αὐτοῦ его rpgms 846	περὶ относительно p 3767	τῆς βρώσεως употребления в пищу dgfs ngfs 4012 1035	οὖν τῶν с 3767 3588	εἰδωλοθύτων идоложертвенного c dgnp agnnp 1494	οἶδαμεν мы знаем, vixa1p 1492	4								
ὅτι что c annsn 3754	οὐδὲν идол — nnfs 3762	εἶδωλον ничто vna c 1497	ἐν в p 3762	κόσμῳ мире, ndms 1722	καὶ ὅτι и что c anfsn 2889 3754	οὐδεὶς нет c 3762	θεὸς Бога nnms anmsn 2316 2087	ἕτερος иногого, qo+xo nnms 1508 1520	εἰ μὴ кроме qo+xo nnms 1508 1520	εἷς Единого. nnms 1520	καὶ γὰρ И даже c c 2532 1063	εἴπερ если вообще qo 1512	εἰσὶ есть vixp3p 1526	5		
λεγόμενοι называемые vrrpnmp 3000	θεοὶ боги nnmp c 2316	εἴτε будь то p 1535	ἐν на p ndms 1722	οὐρανῷ небе, c p 1722	εἴτε ἐπὶ или на c p 1909	τῇ на dgfs 3588	γῆς земле ngfs 1093	ὥστε (так как adv 5618	εἰσὶ есть vixp3p 1526	θεοὶ боги nnmp 2316	πολλοὶ многие anmpn c 2532 2962	καὶ κύριοι и господа c nnmp 4183	πολλοὶ многие), anmpn c 235	6		
ἡμῖν [y] нас rpd-p 2254	εἷς один nnms 1520	θεὸς Бог nnms 2316	ὁ Отец, dnms 3588	ἐξ от p 1537	οὗ Которого rrgms 3739	τὰ все, dnnp anmpn c 3588 3956	πάντα и c rpn-p 2532	καὶ ἡμεῖς мы для p rgrams 1519 846	εἰς и c nnms 2532	αὐτὸν Него; nnms 1520	καὶ ὁ и c nnms 2962	κύριος Господь nnms 2424	ἰησοῦς Иисус nnms 5547	χριστὸς Христос, nnms 1223	δι' через p 1223	
οὗ Которого rrgms 3739	τὰ все, dnnp anmpn c 3588 3956	πάντα и c rpn-p 2532	καὶ ἡμεῖς мы p 2249	δι' через p 1223	αὐτοῦ Него. rpgms 846	ἀλλ' οὐκ Но не c xo p 235 3756	ἐν во admpn dnfs 1722 3956	πᾶσιν всех nnfs 3588	ἡ такое nnfs 1108	γινώσκουσιν знание; rinmp c 5100	τινες некоторые c ddfs ndfs 1161 3588 4893	δὲ же c 1161	τῇ [c] осознанием c 4893	ἰσυνειδήσει сознанием c 4893	7	
τοῦ идолов, dgns ngns 3588 1497	ἕως до c adv 2193	ἄρτι этого момента 737	ἡ жертвы языческие adv annsn 5613 1494	ὡς как adv annsn 5613 1494	εἰδωλοθύτων идоложертвенное vira3p c dnfs nnfs 2068 2532 3588 4893	ἐσθίουσι καὶ ἡ едят, и vira3p c dnfs nnfs 2068 2532 3588 4893	συνειδήσεως совести c dnfs nnfs 2068 2532 3588 4893	αὐτῶν их, rpgmp anfsn 846 772	ἀσθενῆς немошной rpgmp anfsn 846 772							
οὕσα будучи, vrrkxfs 5607	μολύνεται оскверняется. vixp3s 3435	βρώμα Пища nnns c 1033	δὲ же c rpa-r xo 116	ἡμᾶς нас c 1161	οὐ не c 2248	ἡμᾶς нас c 3756	οὐ не c 3936	ἡμᾶς нас c 3936	ἡμᾶς нас c 3936	ἡμᾶς нас c 3936	ἡμᾶς нас c 3936	ἡμᾶς нас c 3936	ἡμᾶς нас c 3936	ἡμᾶς нас c 3936	ἡμᾶς нас c 3936	8
ἐὰν μὴ если не съели, qo+xo vsaa1p 3362	φάγωμεν съедем, vixp3p 3362	ὑστερούμεθα остаемся в недостатке, vixp3p 3362	ἡμᾶς нас c 3362	ἡμᾶς нас c 3362	ἡμᾶς нас c 3362	ἡμᾶς нас c 3362	ἡμᾶς нас c 3362	ἡμᾶς нас c 3362	ἡμᾶς нас c 3362	ἡμᾶς нас c 3362	ἡμᾶς нас c 3362	ἡμᾶς нас c 3362	ἡμᾶς нас c 3362	ἡμᾶς нас c 3362	ἡμᾶς нас c 3362	9
γέννηται стала vsaad3s 3381	τοῖς для ddmp vrradmp 1096 3588	ἄσθενουσιν слабеют, vixp3p 770	ἡμᾶς нас c 1063	ἡμᾶς нас c 1063	ἡμᾶς нас c 1063	ἡμᾶς нас c 1063	ἡμᾶς нас c 1063	ἡμᾶς нас c 1063	ἡμᾶς нас c 1063	ἡμᾶς нас c 1063	ἡμᾶς нас c 1063	ἡμᾶς нас c 1063	ἡμᾶς нас c 1063	ἡμᾶς нас c 1063	ἡμᾶς нас c 1063	10

38 *ΤΜΙΚ*: εκγαμιζών, *Ν*: γαμιζών την εαυτου παρθενον. 38 *ΤΜΙΚ*: ο δε μη εκγαμιζών κρείσσον ποιει, *Ν*: και ο μη γαμιζών κρείσσον ποιησε. 39 *ΤΜΙΚ*: νομω, *Ν*: *ξ*. 39 *ΤΚΝ*: δε, *Μ*: δε και. 39 *ΤΚ*: αυτης, *ΜΝ*: *ξ*. 2 *ΤΜΙΚ*: δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν, *Ν*: τις δοκει εγνωκεναι τι ουπω εγνω. 4 *ΤΜΙΚ*: ετερος, *Ν*: *ξ*. 5 *ΤΚ*: της, *Μ*: [της]. *Ν*: *ξ*. 7 *ΤΜΙΚ*: συνειδησει του ειδωλου εως αρτι, *Ν*: συνηθεια εως αρτι του ειδωλου. 8 *ΤΜΙΚ*: παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα, *Ν*: παραστησει το θεο ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα ουτε εαν φαγωμεν περισσευομεν. 9 *ΤΜΙΚ*: μηπως, *Ν*: μη πως. 9 *ΤΜΙΚ*: ασηνουσιν, *Ν*: ασηενουσιν.

	κατακείμενον возлежащего, uppnams 2621	οὐχὶ не xo 3780	расположит ли ↔ 3618	это ← 3780	ἡ совесть dnfs 3588	συνείδησις его nnfs 4893	αὐτοῦ немошного, rpgms 846	ἀσθενούς, agmsn 772	ὄντος uppxgms 5607	οἰκοδομηθήσεται εἰς viṛp3s 3618	τὸ чтобы p 1519	τὰ dans 3588	danp 3588					
11	εἰδωλόθυτα идоложертвенное aanpr 1494	ἐσθίειν есть? vnra 2068	καὶ И c 2532	ἀπολείται погибнет viṛm3s 622	ὁ изнемогающий dnms 3588	ἀσθενῶν uppnams 770	ἀδελφός брат nnms 80	ἐπὶ от p 1909	τῇ твоего ddfs 3588	σῇ знания, ndfs 4674	γνώσει за p 1223	δι' которого rrams 3739	ὃν Христос nnms 5547					
12	ἀπέθανεν умер. viaa3s 599	οὕτω Таким образом adv 3779	δὲ согрешая c 1161	ἀμαρτάνοντες с uppanmp 264	εἰς против p 1519	τοὺς братьев damp 3588	ἀδελφούς и namp 80	καὶ поражая c 2532	τύποντες их uppanmp 5180	αὐτῶν rpgmp 846	τὴν совесть dajs 3588	συνείδησιν немошную, nafs 4893	ἀσθενοῦσαν против vrraafs 770	εἰς p 1519				
13	χριστὸν Христа nams 5547	ἀμαρτάνετε согрешаете. viṛa2p 264	διόπερ Из-за этого c 1355	εἰ если qo 1487	βρῶμα пища nnns 1033	σκανδαλίζει соблазняет viṛa3s 4624	τὸν брата dams 3588	ἀδελφόν моего, nams 80	οὐ не rgp-s 3450	μὴ буду xo 3364	φάγω есть vsaa1s 5315	идоложертвенного						
	κρέα мяса nanp 2907	εἰς во- p 1519	τὸν век, dams 3588	ἵνα чтобы nams 165	μὴ чтобы c 2443	τὸν брата xo 3361	ἀδελφόν моего dams 3588	μου не nams 80	σκανδαλίω соблазнить. rpg-s 3450	↔ vsaa1s								
9	οὐκ Не xo 3756	εἰμὶ я li 1510	ἁπόστολος апостол? nnms 652	οὐκ Не xo 3756	εἰμὶ я li 1510	ἐλεύθερος свободный? anmsn 1658	οὐχὶ Неужели xo 3780	ἰησοῦν Иисуса nams 2424	ἡριστὸν Христа, nams 5547	τὸν Господа dams 3588	κύριον нашего, nams 2962	ἡμῶν рpg-p 2257	ἐώρακα не vixa1s ↔ 3780	3708				
2	οὐ He xo 3756	τὸ дело dnns 3588	ἔργον ли nnns 2041	μου мое ↔ 3756	— вы rpg-s 3450	ὑμεῖς вы rpn-p 2075	ἐστε в viṛx2p 2075	ἐν в p 1722	κυρίῳ Господе? ndms 2962	εἰ Если qo 1487	ἄλλοις [для] других admpn 243	οὐκ не xo 3756	εἰμὶ являюсь viṛx1s 1510	ἀπόστολος апостолом, nnms 652	ἀλλὰ но c 235	γε xo 1065	ὑμῖν [для] вас rpdp 5213	
3	εἰμὶ я viṛx1s 1510	ἡ потому dnfs 3588	γάρ что c 1063	σφραγίς печать nnfs 4973	τῆς моего dgfs 3588	ἐμῆς апостольства rsdfs 1699	ἀποστολῆς — вы ngfs 651	ὑμεῖς вы rpn-p 2075	ἐστε в viṛx2p 2075	ἐν в p 1722	κυρίῳ Господе. ndms 2962	ἡ Мое dnfs 3588	ἐμὴ оправдание rsnfs 627	ἀπολογία [перед]				
4, 5	τοῖς меня ddmp 3588	ἐμέ судящими gra-s 1691	ἀνακρίνουσιν таково upradmp 350	ταυτοῦ есть: rdnfs 3778	ἐστὶ неужели viṛx3s 2076	μὴ не xo 3378	οὐκ имеем viṛa1p 2192	ἔχομεν мы nafs 1849	ἐξουσίαν власти nafs 5315	φαγεῖν есть vnaa 2532	καὶ и c 4095	πιεῖν пить? vnaa 3378	μὴ Неужели xo 3378	οὐκ не viṛa1p 2192	ἔχομεν имеем viṛa1p 2192			
	ἐξουσίαν власти nafs 1849	ἀδελφὴν сестру nafs 79	γυναῖκα жену nafs 1135	περιάγειν иметь vnra 4013	ὥς в 5613	καὶ и adv 2532	οἱ остальные dnmp 3588	λοιποὶ апостолы, anmpn 3062	ἀπόστολοι и nnmp 652	καὶ и c 2532	οἱ братья dnmp 3588	ἀδελφοὶ Господа, nnmp 80	τοῦ и dgms 3588	κυρίου и ngms 2962	καὶ и c 2532			
6, 7	κηφᾶς Κιφα? nnms 2786	ἢ Или xo 2228	μόνος один anmsn 3441	ἐγὼ я rpn-s 1473	καὶ и c 2532	βαρνάβας не nnms 921	οὐκ не xo 3756	ἔχομεν имеем viṛa1p 2192	ἐξουσίαν власти nafs 1849	τοῦ не xo 3588	μὴ не viṛn 3361	ἐργάζεσθαι работать? nprn 2038	τις Кто qnms 5101	στρατεύεται служит viṛm3s 4754	ἰδίῳ [со] своим admpn 2398			
	ὀφωνίους жалованьем ndnp 3800	ποτέ когда-либо? xo 4218	τις Кто qnms 5101	φουτεύει насаждает viṛa3s 5452	ἀμπελῶνα виноградник nams 290	καὶ и c 2532	ἐκ от p 1537	τοῦ плода dgms 3588	καρποῦ его ngms 2590	αὐτοῦ не rpgms 846	οὐκ не xo 3756	ἐσθίει ест? viṛa3s 2068	ἢ Или qnms 2228	τις кто viṛa3s 5101	ποιμαίνει пасет nafs 4165			
8	ποιμνὴν стадо nafs 4167	καὶ и c 2532	ἐκ от p 1537	τοῦ молока dgns 3588	γάλακτος стада ngns 1051	τῆς не dgfs 3588	ποιμνῆς есть? ngfs 4167	οὐκ не xo 3756	ἐσθίει ест? viṛa3s 2068	μὴ Не xo 3361	κατὰ по- p 2596	ἄνθρωπον человечески nams 444	ταῦτα это 3361	λαλῶ говарю, 5023	ἢ или 2980	οὐχὶ даже xo 2228	καὶ и c 3780	ὁ dnms 2532
9	νόμος закон nnms 3551	ταῦτα этого rdanp 5023	ἡ λέγει не ↔ 3780	говорит? viṛa3s 3004	ἐν Ведь p 1722	γάρ в c 1063	τῷ Моисеевом ↔ 3588	νόμῳ законе ndms 3475	γέγραπται написано: viṛp3s 3551	οὐ «Не xo 1125	φωμῶσεις закрывай viṛa2s 3756	βοῦν быку nams 1016	ἀλοῶντα молотящему». upraams 248	μὴ Не xo 3361				
10	τῶν о dgmp 3199	βοῶν быках ngmp 1016	μέλει заботится viṛq3s 3199	τῷ Богу. ddms 3588	θεῷ Или ndms 2316	ἢ из-за xo 2228	δι' нас p 1223	ἡμᾶς неприменно gra-p 2248	πάντως говорит? adv 3843	λέγει Потому 3004	δι' что 1063	ἡμᾶς из-за p 1223	γάρ нас gra-p 1063	ἐγράφη было viṛa3s 1125				

11 *ΤΜΚ*: και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει, *Υ*: απολλυται γαρ ο ασθενων εν τη ση γνωσει ο αδελφος. 1 *ΤΜΚ*: αποστολος, *Υ*: ελευθερος. 1 *ΤΜΚ*: ελευθερος, *Υ*: αποστολος. 1 *ΤΜΚ*: χριστον, *Υ*: ζ. 1 *ΤΜΚ*: εωρακα, *Υ*: εορακα. 2 *ΤΜΚ*: της εμης, *Υ*: μου της. 3 *ΤΜΚ*: αυτη εστιν, *Υ*: εστιν αυτη. 4 *ΤΜΚ*: πειν, *Υ*: πειν. 6 *ΤΜΚ*: του, *Υ*: ζ. 7 *ΤΜΚ*: εκ του καρπου, *Υ*: τον καρπον. 8 *ΤΜΚ*: ουχι, *Υ*: ζ. 8 *ΤΜΚ*: λεγει, *Υ*: ου λεγει. 9 *ΤΚ*: μωσως, *ΜΝ*: μωουσεως. 9 *ΤΜΚ*: φωμωσεις, *Υ*: κημωσεις.

ὅτι ἔπ' ἐλπίδι	ὀφείλει ὁ	ἀροτριῶν	ἀροτριᾶν καὶ ὁ	ἀλοῶν	τῆς ἐλπίδος	αὐτοῦ	μετέχειν	
что с надеждой должен	пашущий пахать, и	молотящий	[с] надеждой своей должен	молотить				
c p ndfs	viра3s dnms	vprranms	vnра c dnms	vprranms	dgfs ngfs	rpgms	vnра	
3754 1909 1680	3784 3588 722	722	2532 3588 248	3588 1680	846 3784	3348		
ἐπ' ἐλπίδι	εἰ ἡμεῖς ὑμῖν	τὰ πνευματικά	ἐποίεομεν μέγα	εἰ ἡμεῖς ὑμῶν	τὰ σαρκικά	θερίσομεν	11	
в надежде. Если мы	[в] вас	духовное	посеяли, велико ли то,	если мы [у] вас	плотское	пожнем?		
p ndfs	qo anpn	viра3p rpg-p rpd-p	danр anpn	viaa1р annsn	qo rpn-p rpg-p	danр anpn	viра1р	
1909 1680	1487 2249 5213	3588 4152	4687 3173	1487 2249 5216	3588 4559	2325		
εἰ ἄλλοι	τῆς ἐξουσίας	ὑμῶν μετέχουσιν	οὐ μάλλον	ἡμεῖς ἄλλ	οὐκ ἐχρησάμεθα	τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ	12	
Если другие	право [над]	вами разделяют,	не более	ли мы? Но мы	не пользовались	властью этой,		
qo anpn	dgfs ngfs	qo rpn-p rpg-p	danр anpn	viaa1р annsn	qo rpn-p rpg-p	danр anpn	viра1р	
1487 243 3588 1849	5216 3348	3756 3123	3756 2249 235	5530 3756 5530	3588 1849	5026		
ἀλλὰ πάντα στέγομεν	ἵνα	μὴ ἐγκοπὴν	τινα	δῶμεν	τῷ εὐαγγελίῳ	τοῦ χριστοῦ	οὐκ οἴδατε	13
но все переносим, чтобы	преграды	какой не	поставить	благой вести	Христа.	Не	знаете ли,	
c anpn	viра1р	c	ho adv	vsaa1р	ddns ndns	dgms ngms	ho viра2р	
235 3956 4722	2443 3361 1464	5100 3361 1325	3588 2098	3588 5547	3756 1492	3756		
ὅτι οἱ τὰ ἱερά	ἐργαζόμενοι	ἐκ τοῦ	ἱεροῦ ἐσθίουσιν	οἱ τῷ	θυσιαστηρίῳ	προσεδρεύοντες		
что священно-действующие	от храма едят?	Что	[при] жертвеннике	находящиеся				
c dnmp danр anpn	vprrnnmp	p	dgns ngns	viра3р	dnmp ddns ndns	vprrnnmp		
3754 3588 3588 2413	2038	1537	3588 2411 2068	3588 3588 2379	4332			
τῷ θυσιαστηρίῳ	συμμερίζονται	οὕτω καὶ ὁ	κύριος διέταξε	τοῖς τὸ	εὐαγγέλιον	καταγγέλλουσιν	ἐκ	14
[с] жертвенником	имеют часть?	Так и	Господь повелел	благую весть	возвещающим	от		
ddns ndns	viрn3р	adv c	dnms nnms	viaa3s	ddmp dans	vprradmp	p	
3588 2379	4829	3779 2532 3588	2962 1299	3588 3588 2098	2605	1537		
τοῦ εὐαγγελίου	ζῆν	ἐγὼ δὲ	οὐδενὶ ἐχρησάμην	τούτων	οὐκ ἔγραψα	δὲ ταῦτα ἵνα	οὕτω	15
благой вести	жить.	Я же	ничем не	воспользовался	из этого.	И не	написал	
dgns ngns	vnра	rpn-s c	adnsn	viad1s	rdgnр	ho viра1s	c	
3588 2098	2198	1473 1161 3762	5530	5130	1161 3756 1125	1161 5023 2443 3779		
γένηται ἐν ἐμοί	καλὸν γάρ μοι	μᾶλλον ἀποθάνειν	ἢ τὸ	καύχημά μου	ἵνα	τις	κενώσῃ	
было для меня.	Потому что	хорошо мне	лучше умереть, чем	похвалу мою	чтобы	кто-то	обесценил.	
vsad3s p	rpд-s	↔	annsn c	rpд-s	adv	vnаа	ho dans	
1096 1722 1698 1063	2570	1063 3427 3123	599	2228 3588 2745	3450 2443	5100 2758		
ἐάν γάρ εὐαγγελίζωμαι	οὐκ ἔστι	μοι καύχημα	ἀνάγκη	γάρ μοι	ἐπίκειται			16
Потому что если	я благовествую,	нет	мне хвалы,	потому что	необходимость	на	меня возложена;	
↔	qo c	vspm1s	ho viрx3s	rpд-s	nnfs	↔	rpд-s viрn3s	
1063 1437 1063 2097	3756 2076 3427 2745	1063	318	1063 1945 3427 1945				
οὐαὶ Ἰδέ μοι	ἐστὶν ἐάν μὴ	εὐαγγελίζωμαι	εἰ γὰρ ἐκὼν	τοῦτο πράσσω	μισθὸν ἔχω			17
горе же мне,	если не	благовествую.	Потому что	если	непринужденно	это делаю, то	награду имею;	
i c	rpд-s viрx3s	qo-xo	vspm1s	↔	qo c	anmsn	rdans viра1s	
3759 1161 3427 2076 3362 2097	1063	1487 1063 1635	5124 4238	3408 2192				
εἰ δὲ ἄκων	οἰκονομίαν	πεπίστευμαι	τίς οὖν μοι	ἐστὶν ὁ				18
если же недобровольно,	только исполняю	домоуправление,	вверенное мне.	Поэтому	каково	мне	есть	
qo c	anmsn	nafs	viрx1s	↔	qanms	c	rpд-s viрx3s	
1487 1161 210	3622	4100	3767	5101 3767 3427 2076 3588				
μισθός	ἵνα εὐαγγελιζόμενος	ἀδάπανον	θήσω	τὸ εὐαγγέλιον	τοῦ χριστοῦ	εἰς	τὸ μὴ	
воздаяние за то,	что благовествую,	безвозмездно	утвердил я	благую весть	Христа,	так чтобы	не	
nnms	c	vprrnnms	aansn	vsaa1s	dans	nans	dgms ngms	
3408	2443 2097	77	5087	3588 2098	3588 5547	1519	3588 3361	
καταχρήσασθαι	τῇ ἐξουσίᾳ μου	ἐν τῷ εὐαγγελίῳ	ἐλευθερός γάρ ὢν	ἐκ πάντων	πᾶσιν			19
воспользоваться	властью моею	в	благой вести?	Потому что	свободным	будучи	от	
vnad	ddfs ndfs	rpg-s p	ddns ndns	↔	anmsn	c	vprrnnms	
2710	3588 1849	3450 1722 3588 2098	1063	1658	1063 5607	1537 3956 3956		
ἐμαυτὸν ἐδούλωσα	ἵνα	τοὺς πλείονας	κερδήσω	καὶ ἐγενόμην	τοῖς Ἰουδαίοις	ὥς Ἰουδαῖος	ἵνα	20
себя поработил я,	чтобы	больше приобрести:	так что	я сделался	[для] иудеев,	как иудей,	чтобы	
rxams	viaa1s	c	damp aampc	vsaa1s	c	viad1s	ddmp	
1683 1402	2443 3588 4119 2770	5259 3551 5613	2532 1096	3588 2453	3588 2453	5613 2453 2443		
Ἰουδαίους κερδήσω	τοῖς	ὑπὸ νόμον	ὥς	ὑπὸ νόμον	ἵνα	τοὺς	ὑπὸ νόμον	
иудеев приобрести;	[для] тех, которые	под законом,	как находящийся	под законом,	чтобы	тех, которые	под законом	
aampn	vsaa1s	ddmp	p	nams	adv	p	nams	
2453 2770	3588	5259 3551 5613	2532 1096	3588 2453	2443 3588	5259 3551		

10 ΤΜΚ: επ ελπιδι οφειλει, V: οφειλει επ ελπιδι. 10 ΤΜΚ: της ελπιδος αυτου μετεχειν επ ελπιδι, V: επ ελπιδι του μετεχειν.

12 ΤΜΚ: εξουσιας υμων, V: υμων εξουσιας. 12 ΤΜΚ: εγκοπην τινα, V: τινα εγκοπην. 13 ΤΜΚ: εκ, V: [ta] εκ. 13 ΤΜΚ:

προεδρευοντες, V: παρεδρευοντες. 15 ΤΜΚ: ουδενι εχρησαμην, V: ου κεχρημαι ουδενι. 15 ΤΜΚ: ινα τις κενωση, V: ουδεις

κενωσει. 16 ΤΜΚ: δε, V: γαρ. 16 ΤΜΚ: ευαγγελιζομαι, V: ευαγγελισομαι. 18 ΤΜΚ: μοι, V: μου. 18 ΤΜΚ: του χριστου, V: ζ.

20 ΤΜΚ: νομον, V: νομον μη ων αυτος υπο νομον.

21	κερδήσω приобрести; vsaa1s 2770	τοῖς ddmp 3588	ἀνόμοις [для] лишенных закона, admpn 459	ὡς ἄνομος как лишенный закона, adv anmsn 5613 459	μὴ ὦν не будучи ho vppxms anmsn 3361 5607	ἄνομος лишенным закона anmsn 459	πὲρ pered 2316	Θεῷ Богом, ndms 235	ἀλλ’ но c 2435							
22	ἐννομος подзаконен anmsn 1772	Χριστῷ Христу, ndms 5547	ἵνα чтобы c 2443	κερδήσω приобрести vsaa1s 2770	ἀνόμους лишенных закона; admpn 459	ἐγένονην я сделался viad1s 1096	τοῖς [для] немощных, ddmp admpn 3588 772	ὡς как adv 5613	ἀσθενής немощный, anmsn 772	ἵνα чтобы c 2443						
	τοὺς немощных damp admpn 3588 772	κερδήσω приобрести. vsaa1s 2770	τοῖς [Для] всех ddmp admpn 3588 3956	γέγονα я сделался vixa1s 1096	ἐν παντί всем, чтобы dnnp anmpn c 3588 3956 2443	πάντως любой ценой adv 3843	οὐκ но ho 5100	τινῶν некоторых riamp 5100	σώσω спасти. vsaa1s 4982							
23	τοῦτο Это rdans 5124	δὲ же c 1161	ποιῶ я делаю viad1s 4160	διὰ τὸ для dans 1223	εὐαγγέλιον благой вести, dans 3588	ἵνα чтобы c 2098	συγκοινωνός соучастником anmsn 2443	αὐτοῦ ее anmsn 4791	γένωμαι стать. vsad1s 1096							
24	οὐκ οἴδατε Не знаете ли, ho vixa2p 3756 1492	ὅτι οἱ что c 3756	ἐν в dnmp p 3754 3588	σταδίῳ забеге ndns 1722	τρέχοντες бегущие vrpanmp 4712	πάντες все anmpn 5143	μεν все ho 3956	εἷς один nnms 3303	δὲ же c 5143	λαμβάνει τὸ получает viad3p 1520 1161 2983	βραβεῖον награду? dans 3588 1017	οὕτω Позтому adv 3779	τρέχετε бегите, viad2p 5143			
25	ἵνα чтобы c 2443	καταλάβετε завладеть vsaa2p 2638	ὑμᾶς вам. anmsn 3956	πᾶς Каждый c 1161	δὲ же c 3588	ὁ каждый dnms 75	ἀγωνιζόμενος борющийся anmsn 1467	πάντα все anmpn 3956	ἐγκρατεῦται воздерживается; viad3p 1467	ἐκείνοι те rdnmp 1565	μὲν на ho 3303	οὖν самом c 3767				
26	ἵνα чтобы c 2443	φθαρτὸν тленный anmsn 5349	στεφανὸν завладеть anms 4735	λάβωσιν получить, vsaa3p 2983	ἡμεῖς мы anmsn 2249	δὲ же c 1161	ἄφθαρτον нетленный. anmsn 862	ἐγὼ Я anmsn 1473	τοῖνυν потому ho 5106	οὕτω так adv 3779	τρέχω бегу, adv 5143	ὡς как adv 5613	οὐκ ἀδήλως неопределенно, adv 3756 84	οὕτω так adv 3756 3779		
27	πυκτεύω дерусь, viad1s 4438	ὡς как adv 5613	ἀέρα воздух ho 3756	δέρων бьющий; anms 109	ἢ или anms 1194	ἄλλ’ но c 235	ὕπνωμι я усмиряю viad1s 5299	μου мое anms 3450	τὸ тело anms 3588	καὶ и c 4983	δουλαγωγῶ порабощаю, viad1s 2532	ἢ чтобы, c 1396	ἄλλοις другим anmsn 3381	κηρύσσει возвещая, anmsn 243	2784	
	αὐτὸς самому anmsn 846	ἀδόκιμος недостойным anmsn 96	γενώμαι оказаться. vsad1s 3381													
10	οὐ Не ho 3756	θέλω хочу c 2309	ἢ же c 1161	ὑμᾶς вам anmsn 5209	ἀγνοεῖν оставить anmsn 50	ἀδελφοί братья, anmsn 80	ὅτι οἱ что c 3754	πατέρες отцы anmsn 3588	ἡμῶν наши anmsn 3962	πάντες все anmsn 2257	ὑπὸ τὴν под anmsn 3956	νεφέλην облаком anmsn 5259	ἦσαν были, anmsn 3588	3507	2258	
2	καὶ и c 2532	πάντες все anmsn 3956	διὰ сквозь anmsn 1223	τῆς море anmsn 3588	διήλθον прошли; anmsn 2281	καὶ и c 2532	πάντες все anmsn 3956	εἰς в anmsn 1519	τὸν Моисея anmsn 3588	ἢ или c 3475	ἐβαπτίσαντο погрузились anmsn 907	ἐν в anmsn 1722	τῇ облаке anmsn 3588	καὶ и c 3507	ἐν в anmsn 2532	1722
3, 4	τῇ море; ddfs ndfs 3588 2281	θαλάσῃ и c 2532	πάντες все anmpn dans 3956 3588	τὸ ты dans 846	αὐτὸ же dans 846	ἢ или c 1033	βρώμα пищу aansn 4152	πνευματικὸν духовную aansn 5315	ἢ или c 5315	καὶ и c 2532	πάντες все anmpn dans 3956 3588	τὸ ты dans 846	αὐτὸ же dans 846	ἢ или c 4188	πνευματικὸν духовное aansn 4152	
5	ἐπιον пили, viaa3p 4095	потому что anmsn 1063	ἐπιον пили viaa3p 4095	γάρ из c 1063	ἐκ из c 1537	πνευματικῆς духовной agfsn 4152	ἀκολουθοῦσης следующей vppagfs 190	πέτρας скалы. ngfs 4073	ἢ или c 3588	ἡ Сама dnfs 1161	πέτρα скала nnfs 4073	ἦν была viix3s 2258	ὅτι они dnms 3588	Χριστὸς Христом. nnms 5547	ἀλλ’ но c 235	
6	οὐκ не ho 3756	ἐν о p 1722	τοῖς многим ddmpc 3588	πλείοσιν [из] них admpc 4119	αὐτῶν [из] них rpgmp 846	εὐδόκησεν благоволил viaa3s 2106	ὁ Бог, dnms 3588	θεός потому что nnms 2316	κατεστρώθησαν они были поражены viap3p 1063	γάρ в c 2693	ἐν в p 1063	τῇ пустыне. ddfs adfs 1722 2048	ἐρήμῳ пустыне. adfs 2048	ταῦτα Это rdnnp 5023		
	δὲ же c 1161	τύποι примером nnmp 5179	ἡμῶν [для] нас rpg-p 2257	ἐγενήθησαν сделалось, viao3p 1096	εἰς чтобы p 1519	τὸ ты dans 3588	μὴ не ho 3361	εἶναι быть vnpk 1511	ἡμᾶς нам rpa-p 2248	ἐπιθυμητάς похотливыми namr 1938	κακῶν злых agrpn 2556	καθὼς как adv 2531	κάκενοι они rdnmp 2548	ἐπεθύμησαν были похотливы. viaa3p 1937		

21 *ΤΜΚ*: θεο ἀλλ εννομος χριστω ινα κερδῶσω ανομους, *Λ*: θεου ἀλλ εννομος χριστου ινα κερδανω τους ανομους. 22 *ΤΜΚ*: ως, *Λ*: ἔ. 22 *ΤΜΚ*: τα, *Λ*: ἔ. 23 *ΤΜΚ*: τουτο, *Λ*: παντα. 27 *ΤΜΚ*: ἀλλ, *Λ*: ἀλλα. 27 *ΤΜΚ*: τηπως, *Λ*: τη πως. 1 *ΤΜΚ*: δε, *Λ*: γαρ. 2 *ΤΚ*: μωσην, *ΜΛ*: μωυσην. 2 *ΤΜΚ*: εβαπτισαντο, *Λ*: εβαπτισθησαν. 3 *ΤΜΚ*: βρωμα πνευματικον, *Λ*: πνευματικον βρωμα. 4 *ΤΜΚ*: πομα πνευματικον επιον, *Λ*: πνευματικον επιον πομα. 4 *ΤΜΚ*: δε πετρα, *Λ*: πετρα δε.

μηδὲ Также c 3366	ειδωλολάτραι идолослужителями nnmp 1496	νε ↔ 3366	γίνεσθε будьте vdpn2p 1096	καθὼς как adv 2531	τινες некоторые rinmp 5100	αὐτῶν [из] них, rgmp 846	«ὡς» как adv 5613	γέγραπται написано: vixp3s 1125	ἐκάθισεν «Сел viaa3s 2523	ὁ dnms 3588	λαὸς народ nnms 2992	φαγεῖν есть vnaa 5315	καὶ и c 2532	7
«πιεῖν» пить, vnaa 4095	καὶ и c 2532	ἀνέστησαν встал viaa3p 450	παίζειν играть». vnra 3815	μηδὲ Также c 3366	πορνεύωμεν будем вступать vsra1p 4203	καθὼς как adv 2531	τινες некоторые rinmp 5100	αὐτῶν [из] них rgmp 846	8					
ἐπόρνευσαν вступали viaa3p 4203	καὶ и c 2532	ἐπεσον погибли viaa3p 4098	ἐν в p 1722	μὴ один ndfs 3391	ἡμέρα день ndfs 2250	εἰκοσιτρεῖς двадцать tn 1501+5140	χιλιάδες три тысячи. nnfp 5505	μηδὲ Также c 3366	ἐκπειράζωμεν будем искушать vsra1p 1598	9				
τὸν dams 3588	Χριστὸν Христа, nams 5547	καθὼς как adv 2531	«καὶ» и c 2532	τινες некоторые rinmp 5100	αὐτῶν [из] них rgmp 846	ἐπείρασαν искушали viaa3p 3985	καὶ и c 2532	ὑπὸ τῶν от p 5259	ὄφρων змей dgmp 3588	«ἀπώλοντο» погибли. ngmp 3789	μηδὲ Также c 3366	γογγύζετε ропщите, vdra2p 1111	«καθὼς» как adv 2531	10
καὶ c 2532	τινες некоторые rinmp 5100	αὐτῶν [из] них rgp 846	ἐγγόγγυσαν роптали viaa3p 1111	καὶ и c 2532	ἀπώλοντο погибли viat3p 622	ὁλοθρευτοῦ от p 5259	ἱσχυροῦ истребителя. dgms 3588	ταῦτα δὲ Это же rdanp 5023	«πάντα» все aanpn 3956	τύποι образы nnmp 5179	συνεβαίνον произошло viaa3p c 4819	11		
ἐκείνοις ним; reddmp 1565	ἐγράφη написано viar3s 1125	δὲ и c 1161	πρὸς для p 4314	νοουθεσίαν предостережения nafs 3559	ἡμῶν нас, rgp-p 2257	εἰς для p 1519	οὓς тех, rramp 3739	τὰ конца dnnp 3588	τέλη конца nnnp 5056	τῶν веков dgmp 3588	αἰώνων веков ngmp 165	κατηντήσεν достигли. viaa3s 2658	12, 13	
ὥστε Так c 5620	ὁ думающий dnms 3588	δοκῶν vrpanms 1380	ἐστάναι стоять vnra 2476	βλεπέτω должен быть vdra3s 991	μη не xo 3361	πέση упасть. vsaa3s 4098	πειρασμός Искушение nnms 3986	ὑμᾶς вас gra-p 5209	οὐκ не xo 3756	ἐλλήφεν постигло, viar3s 2983	12, 13			
εἰ μὴ кроме qo+xo 1508	ἀνθρώπινος человеческое; anmsn 442	πιστὸς δὲ верен же anmsn 4103	ὁ и dnms 1161	θεὸς Бог, nnms 3588	ὅς Который rrnms 2316	οὐκ не xo 3756	ἔασει допустит viar3s 1439	ὑμᾶς вам gra-p 5209	πειρασθῆναι быть искушаемыми vnar 3985	ὑπὲρ сверх p 5228	ὃ того, rrans 3739	δύνασθε что вы можете viar3p 1410	14	
παρανεμεῖν nnmp 3588	ἀλλὰ но c 235	ποιήσει до viar3s 4160	σὺν при p 4862	τῷ искусении ddms 3588	καὶ и ndms 3986	ἐκβαλόν избавление, c 2532	τοῦ чтобы dafs 3588	δύνασθαι могли dgms 3588	«ὑμᾶς» вы vnpr 1410	ὑπενεγκεῖν перенести. gra-p 5209	διόπερ Поэтому, vnaa 5297	1355		
ἀγαπητοὶ avtrp 27	μου мои, rgp-s 3450	φεύγετε убегайте vdra2p 5343	ἀπὸ от p 575	τῆς идолослужения. dgfs 3588	«ειδωλολατρίας» ngfs 1495	ὡς Как adv 5613	φρονίμοις сообразительным admpn 5429	λέγω говорю; viar3s 3004	κρίνατε рассудите vdra2p 2919	ὑμεῖς сами, rpn-p 5210	ὅ что rrans 3739	φημι говорю. vixp3s 5346	15	
τὸ dnns 3588	ποτήριον Чаша nnns 4221	τῆς благословения, dgfs 3588	εὐλογίας которую ngfs 2129	ὃ rrans 3739	εὐλογοῦμεν благословляем, viar3p 2127	οὐχὶ не xo 3780	κοινωνία приобщением nnfs 2842	«τοῦ» ↔ 3780	αἵματος крови dgms 3588	τοῦ ngns 129	χριστοῦ Христа dgms 3588	ἐστὶ является? ngms 5547	2076	16
τὸν dams 3588	ἄρτον Хлеб, nams 740	ὃν который rrams 3739	κλῶμεν преломляем, viar3p 2806	οὐχὶ не xo 3780	κοινωνία приобщением nnfs 2842	τοῦ ↔ 3780	σώματος тела dgms 3588	τοῦ ngns 4983	χριστοῦ Христа dgms 3588	ἐστὶν является? ngms 5547	ὅτι c 3754	εἷς один nnms 1520	ἄρτος хлеб, nnms 740	17
ἐν nnns 1520	σῶμα телом nnns 4983	οἱ многие dnmp 3588	ἐσμεν мы являемся; anmpn 4183	οἱ мы dnmp 3588	γὰρ потому что c 1063	πάντες все anmpn 3956	ἐκ от p 1537	τοῦ одного dgns 3588	ἐνός хлеба ngns 1520	ἄρτου имеем участие. ngms 740	μετέχομεν vira1p 3348	βλέπετε Взгляните на vdra2p 991	18	
τὸν dams 3588	Ἰσραὴλ Израиль tr 2474	κατὰ согласно p 2596	σάρκα плоти: nafs 4561	«οὐχὶ» не xo 3780	οἱ едящие dnmp 3588	ἐσθιόντες ли vrpanmp 2068	τάς жертвы dafr 3780	θυσίας сообщниками nafr 3588	κοινωνοὶ anmpn 2378	τοῦ dgns 3588	θυσιαστηρίου жертвенника ngns 2379	εἰσὶ являются? vixp3p 1526	19	
Ἰτακ ↔ 3767	ὅτι я говорю? c 5101	φημι vixp3s 3767	ὅτι Что c 5346	«εἰδωλόν» идол nnns 3754	τί чем-нибудь rinns 1497	ἐστὶν является, vixp3s 5100	ἢ или xo 2076	ὅτι что c 2228	«εἰδωλοθύτον» идоложертвенное anmsn 3754	τί чем-нибудь rinns 1494	ἐστὶν является? vixp3s 5100	2076		

7 *TK*: ὡς, *MN*: ὡπερ. 7 *TMK*: πιειν, *V*: πειν. 8 *TMK*: εν μια ημερα εικοσιτρεις, *V*: μια ημερα εικοσι τρεις. 9 *TMK*: και, *V*: &. 9 *TMK*: απωλοντο, *V*: απωλλυντο. 10 *TMK*: καθως και, *V*: καθαπερ. 11 *TMK*: παντα τυποι συνεβαινον, *V*: τυπικως συνεβαινεν. 11 *TMK*: κατηντησεν, *V*: κατηντησεν. 13 *TMK*: υμας, *V*: &. 14 *TMK*: ειδωλολατρειας, *V*: ειδωλολατριας. 16 *TMK*: του αιματος του χριστου εστιν, *V*: εστιν του αιματος του χριστου. 18 *TMK*: ουχι, *V*: ουχ. 19 *TMK*: ειδωλον, *V*: ειδωλοθυτον. 19 *TMK*: ειδωλοθυτον, *V*: ειδωλον.

20	ἀλλ' ὅτι ἃ <i>Hem, no</i> <i>c c rranp</i> 235 3754 3739	ἃ те, которые приносят жертвы, <i>uiras</i> 2380	ἑθνεῖς <i>dnnp nnnp</i> 3588 1484	δαίμονιους <i>ndnp</i> 1140	θύει <i>uiras</i> 2380	καὶ οὐ θεῶ <i>c xo ndms xo</i> 2532 3756 2316 3756									
21	θέλω δε хочу же, [чтобы] <i>uirals c</i> 2309 1161 1096	ὑμᾶς κοινωνοῦς вам соучастниками <i>rra-p aampr</i> 5209 2844	τῶν δαιμονίων демонов <i>dgnp ngnp</i> 3588 1140	γίνεσθαι делаться. <i>onpn</i> 1096	οὐ δύνασθε Не можете <i>ho</i> 3756 1410	ποτήριον чашу <i>nans</i> 4221	κυρίου Господа <i>ngms</i> 2962	πίνειν пить <i>onpa c</i> 4095	καὶ ποτήριον и чашу <i>nans</i> 2532 4221						
22	δαίμονιων οὐ демонов; не <i>ngnp</i> 1140	δύνασθε можете в <i>ho</i> 3756 1410	τραπέζης трапезе <i>ngfs</i> 3348 5132	κυρίου Господа <i>ngms</i> 2962	μετέχειν брать участие <i>onpa</i> 3348	καὶ τραπέζης и трапезе <i>c ngfs</i> 2532 5132	δαίμονιων демонов. <i>ngnp</i> 1140	ἢ παραζηλοῦμεν Или будем раздражать <i>ho</i> 2228 3863	τὸν κύριον Господа? <i>dams nams</i> 3588 2962						
	μὴ ἰσχυρότεροι Не сильнее <i>ho amprc</i> 3361 2478	αὐτοῦ ἔσμεν Его мы. <i>rrgms</i> 846 2070													
23	πάντα Все <i>amprn</i> 3956	ἡμοῖς мне <i>rrd-s</i> 3427	ἔξεστιν позволяется, <i>uiras</i> 1832	ἀλλ' οὐ но не <i>c xo</i> 235 3756	πάντα все <i>amprn</i> 3956	συμφέρει приносит пользу; <i>uiras</i> 4851	πάντα все <i>amprn</i> 3956	ἡμοῖς мне <i>rrd-s</i> 3427	ἔξεστιν позволяется, <i>uiras</i> 1832	ἀλλ' οὐ но не <i>c xo</i> 235 3756	πάντα все <i>amprn</i> 3956	οἰκοδομεῖ созидает. <i>uiras</i> 3618			
24, 25	μηδεὶς Никто <i>anmsn</i> 3367	τὸ своего <i>dans</i> 3588	ἑαυτοῦ не <i>rxgms</i> 1438	ζητεῖω должен <i>uiras</i> 3367 2212	ἀλλὰ искать, <i>c</i> 235	τὸ но <i>dans</i> 3588	τοῦ исследуя <i>dgms</i> 3588	ἑτέρου [для] другого <i>agmsn</i> 2087	ἕκαστος каждый. <i>anmsn</i> 1538	πάν Все, <i>aansn</i> 3956	τὸ на <i>dans</i> 3588	ἐν рынке <i>p</i> 1722	μακέλλῳ мясном <i>ndns</i> 3111		
26	πωλούμενον продающееся, <i>urrrans</i> 4453	ἑσθίετε ешьте, <i>uiras</i> 2068	μηδὲν ничего <i>aansn</i> 3367	ἀνακρίνοντες исследуя <i>urranmp</i> 350	διὰ ради <i>p</i> 1223	τὴν совести, <i>dafs</i> 3588	συνείδησιν совести, <i>nafs</i> 4893	τοῦ <i>dgms</i> 3588	ἡ γὰρ потому что <i>c</i> 1063	κυρίου Господня <i>ngms</i> 2962	ἢ <i>dnfs</i> 3588	γῆ <i>nnfs</i> 1093	καὶ <i>c</i> 2532		
27	τὸ <i>dnns</i> 3588	πλήρωμα что наполняет <i>nnns</i> 4138	αὐτῆς ее. <i>rgfs</i> 846	εἰ Если <i>qo</i> 1487	ἡ δὲ же <i>c</i> 1161	τις кто <i>rinms</i> 5100	καλεῖ зовет <i>uiras</i> 2564	ὑμᾶς вас <i>rpa-p</i> 5209	τῶν <i>dgmp</i> 3588	ἀπίστων [из] неверующих, <i>agmpn</i> 571	καὶ <i>c</i> 2532	θέλετε хотите <i>uiras</i> 2309	πορεύεσθαι пойти, <i>onpn</i> 4198	πάν все, <i>aansn</i> 3956	
28	τὸ <i>dans</i> 3588	παρατιθέμενον предлагаемое <i>urrrans</i> 3908	ὑμῖν вам, <i>rrd-p</i> 5213	ἑσθίετε ешьте, <i>uiras</i> 2068	μηδὲν ничего <i>aansn</i> 3367	ἀνακρίνοντες исследуя <i>urranmp</i> 350	διὰ ради <i>p</i> 1223	τὴν совести. <i>dafs</i> 3588	συνείδησιν совести. <i>nafs</i> 4893	ἐάν Если <i>qo</i> 1437	δέ же <i>c</i> 1161	τις кто <i>rinms</i> 5100	ὑμῖν вам <i>rrd-p</i> 5213	εἴπη скажет: «Эτο <i>vsaa3s</i> 2036	τοῦτο <i>rdnns</i> 5124
	ἱεροθυσίον <i>anmsn</i> 1494	ἑσθίετε не <i>uiras</i> 2076	μηδὲν ешьте <i>virxp3s</i> 3361	ἑσθίετε ради <i>uiras</i> 2068	διὰ того <i>p</i> 1223	τὸν того <i>rdams</i> 1565	μηνύσαντα объявившего <i>dams</i> 3588	καὶ и <i>c</i> 2532	τὴν [ради] совести. <i>dafs</i> 1223	συνείδησιν совести. <i>nafs</i> 4893	ἡ γὰρ потому что <i>dgms</i> 3588	ἡ γὰρ потому что <i>c</i> 1063	ἡ γὰρ потому что <i>c</i> 1063	ἡ γὰρ потому что <i>c</i> 1063	
29	κυρίου Господня <i>ngms</i> 2962	ἡ γῆ земля <i>dnfs</i> 3588	καὶ τὸ и <i>c</i> 1093	πλήρωμα что наполняет <i>dnns</i> 2532 3588	αὐτῆς ее. <i>nnns</i> 4138	συνείδησιν Совесть <i>rgfs</i> 846	δέ же <i>nafs</i> 4893	λέγω попрамываю <i>c</i> 1161	οὐχὶ τὴν не <i>uiras</i> 3004	ἑαυτοῦ своего, <i>ho</i> 3780	ἀλλὰ <i>dafs</i> 3588	τὴν своего, <i>rxgms</i> 4893	τοῦ <i>c</i> 1438	τοῦ <i>dafs</i> 235	τοῦ <i>dgms</i> 3588
30	ἑτέρου другого, <i>agmsn</i> 2087	ἑαυτοῦ потому что <i>ho</i> 1063	ἵνα τί для чего <i>c</i> 2444	γὰρ ἡ с <i>c</i> 1063	ἐλευθερία свобода <i>dnfs</i> 3588	μου моя <i>nnfs</i> 1657	κρίνεται должна быть <i>rrg-s</i> 3450	ὑπὸ ἄλλης чужой <i>p agfsn</i> 5259 243	συνείδησιν совестью? <i>ngfs</i> 4893	εἰ <i>qo</i> 1487	ἡ δὲ Если <i>c</i> 1161	ἐγὼ же <i>rrn-s</i> 1473	ἐγὼ я <i>rrn-s</i> 1473	ἐγὼ я <i>rrn-s</i> 1473	ἐγὼ я <i>rrn-s</i> 1473
31	χάρτι с благодарением <i>ndfs</i> 5485	μετέχω разделяю <i>uiras</i> 3348	τί пищу, то <i>rqans</i> 5101	βλασφημοῦμαι почему <i>vippls</i> 987	ὕπερ οὐ я порицаю <i>p</i> 5228	ἐγὼ за что <i>rrgns</i> 3739	εὐχαριστῶ благодарю? <i>rpn-s</i> 1473	εἴτε Поэтому <i>uiras</i> 2168	οὐν если <i>uiras</i> 2168	εἴτε если <i>uiras</i> 2168	οὐν если <i>uiras</i> 2168	οὐν если <i>uiras</i> 2168	οὐν если <i>uiras</i> 2168	οὐν если <i>uiras</i> 2168	οὐν если <i>uiras</i> 2168
32	ἑσθίετε едите <i>uiras</i> 2068	εἴτε πίνετε или пьете, <i>uiras</i> 1535 4095	εἴτε τι или что-нибудь <i>c rians</i> 1535 5100	ποιεῖτε делаете, <i>uiras</i> 4160	πάντα все <i>amprn</i> 3956	εἰς во <i>p</i> 1519	δόξαν славу <i>nafs</i> 1391	θεοῦ Бога <i>ngms</i> 2316	ποιεῖτε делайте. <i>uiras</i> 4160	ἀπρόσκοποι Непреткновенны <i>amprn</i> 677	ἡ γῆ земля <i>dnfs</i> 3588	καὶ и <i>c</i> 1096	καὶ и <i>c</i> 2532	καὶ и <i>c</i> 2532	καὶ и <i>c</i> 2532
33	ἰουδαίοις [для] иудеев, <i>admpn</i> 2453	καὶ ἑλλήσι и [для] эллинов, <i>c ndmp</i> 2532 1672	καὶ τῇ и <i>c ddfs</i> 2532	ἐκκλησίᾳ собрания <i>ndfs</i> 3588	τοῦ Бога, <i>dgms</i> 3588	θεοῦ Бога, <i>ngms</i> 2316	καθὼς так как <i>adv</i> 2531	κἀγὼ и я <i>rpn-s</i> 2504	πάντα всем <i>aamprn</i> 3956	πᾶσιν всем <i>admpn</i> 3956	ἀρέσκω угождаю, <i>uiras</i> 700	μὴ не <i>ho</i> 3361	ζητῶν ища <i>urrrans</i> 2212	ζητῶν ища <i>urrrans</i> 2212	ζητῶν ища <i>urrrans</i> 2212

20 *ТМΚ*: θυει τα εθνη δαιμονιους θυει και ου θεω, *Υ*: θουσιν δαιμονιους και ου θεω [θουσιν]. 23 *ТМΚ*: μοι, *Υ*: ἐ. 24 *ТМΚ*: εκαστος, *Υ*: ἐ. 26 *ТМΚ*: γαρ κυριου, *Υ*: κυριου γαρ. 27 *ТМΚ*: δε, *Υ*: ἐ. 28 *ТМΚ*: ειδωλοθυτον, *Υ*: ιεροθυτον. 28 *ТМΚ*: του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης, *Υ*: ἐ. 30 *ТΚ*: δε, *МН*: ἐ. 32 *ТМΚ*: γινεσθε και ιουδαιοις, *Υ*: και ιουδαιοις γινεσθε.

τὸ ἐμαυτοῦ ἑσμεύον ἄλλα τὸ τῶν πολλῶν ἵνα σωθῶσι μιμηταὶ μου γίνεσθε καθὼς
своей пользы, но [пользы] многих, чтобы они были спасены. Подражателями мне будьте, как
dans rxgms vrraans c dans dgmpr agmtrn c vsar3p nntpr rpg-s vdrn2p adv
3588 1683 4851 235 3588 3588 4183 2443 4982 3402 5213 3588 3862 3450 1096 2531

καὶ γὰρ Χριστὸς
и я Христу.
rpn-s ngms
2504 5547

ἐπαίνῳ δὲ ὑμᾶς ἄδελφοί ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε θέλω
Хвалю же вас, братья, что все мое помните и так, как я передал вам, предания держите. Хочу
vira1s c rpa-p nntpr c aanpn rpg-s vixp2p c adv viaa1s rpd-p dafp nafp vira2p vira1s
1867 1161 5209 80 3754 3956 3450 3403 2532 2531 5213 3588 3862 2722 3588 2309

δὲ ἡμεῖς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρός ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ
же, [чтобы] вы знали, что каждому мужчине глава — Христос, глава же жене — муж,
c rpa-p vixa c agmsn ngms dnfs nnfs dnms nnms vixp3s nnfs c ngfs dnms nnms
1161 1492 5209 1492 3754 3956 435 3588 2776 3588 5547 2076 2776 1161 1135 3588 435

κεφαλὴ δὲ ἡ Χριστοῦ ὁ θεός πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς
глава же Христу — Бог. Каждый мужчина, молящийся или пророчествующий, над головой что-то
nnfs c ngms dnms nnms anmsn nnms vrrnnms xo vrranms p ngfs
2776 1161 5547 3588 2316 3956 435 4336 2228 4395 2596 2776

ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ πᾶσα δὲ γυνή προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ
имея, бесчестит голову свою. Всякая же женщина, молящаяся или пророчествующая [с] непокрытой
vrranms vira3s dafs nafs rpgms anfsn c nnfs vrrnnfs xo vrranfs adfsn
2192 2617 3588 2776 846 3956 1161 1135 4336 2228 4395 177

τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς ἔν γάρ ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ
головой, бесчестит голову свою, потому что одно есть это и то же, что и [с] обриту.
ddfs ndfs vira3s dafs nafs rxgfs nntpr vixp3s c dnms rpnns dnfs vixp3s
3588 2776 2617 3588 2776 1438 1063 1520 1063 2076 2532 3588 846 3588 3587

εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή καὶ κειράσθω εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
Потому, если не покрывается женщина, пусть тогда коротко стрижется; если же оскорбительно женщине
c qo c xo vixp3s nnfs c annsn qo c dnms dnfs dnms
1063 1487 1063 3756 2619 1135 2751 2532 2751 1487 1161 150 1135 3588

κειράσθαι ἢ ξυρᾶσθαι κατακαλύπτέσθω ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτέσθαι
быть коротко остриженной или обриту, пусть покрывается. Потому, мужчина не должен покрывать
vnam xo vnrr vixp3s nntpr xo c xo vira3s vnrr
2751 2228 3587 2619 1063 435 3303 1063 3756 3784 2619

τὴν κεφαλὴν εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων ἡ γυνή δὲ δόξα ἀνδρός ἐστίν οὐ γὰρ ἐστίν
голову, образом и славой Бога будучи; женщина же славой мужчины является. Потому что не
dafs nafs nnfs c nnfs ngms vrranms nnfs c nnfs ngms vixp3s xo c vixp3s
3588 2776 1504 2532 1391 2316 5225 1135 1161 1391 435 2076 3756 1063 3756 2076

ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς ἄλλα γυνὴ ἐξ ἀνδρός καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα ἄλλα γυνή
мужчина от женщины, но женщина от мужчины; и не создан мужчина ради женщины, но женщина
nnms p ngfs c nnfs p ngms c c xo vira3s nnms p dafs nafs c nnfs
435 1537 1135 235 1135 1537 435 2532 1063 3756 2936 435 1223 3588 1135 235 1135

διὰ τὸν ἄνδρα διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνή ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς
ради мужчины. По- этому должна женщина символ власти иметь на голове своей ради
p dams nams p rdans vira3s dnfs nnfs nafs vnra p dgfs ngfs p damp
1223 3588 435 1223 5124 3784 3588 1135 1849 2192 1909 3588 2776 1223 3588

ἀγγέλους πλὴν οὕτε ἡ ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὕτε γυνή χωρὶς ἀνδρός ἐν κυρίῳ ὥσπερ γὰρ
ангелов. Тем не менее, ни мужчина без женщины, ни женщина без мужчины, в Господе. Потому что
namr adv c nnms adv ngfs c nnfs adv ngms p ndms adv c
32 4133 3777 435 5565 1135 3777 1135 5565 435 1722 2962 5618 1063

ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικὸς τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ
как женщина от мужчины, так и мужчина через женщину; к тому же, все от Бога.
c dnfs nnfs p dgms ngms adv c dnms nnms p dgfs ngfs dnnp c annpn p dgms ngms
5618 3588 1135 1537 3588 435 3779 2532 3588 435 1223 3588 1135 3588 1161 3956 1537 3588 2316

ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ
Между вами самими рассудите, прилично ли женщине непокрытой Богу молиться? Или не сама
p rpd-p rpdmp vdaa2p vrrnnms vixp3s nafs aa1sn ddms ndms vnnp xo c rpnfs dnfs
1722 5213 846 2919 4241 2076 1135 177 3588 2316 4336 2228 3761 846 3588

φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἕαν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστὶ γυνὴ δὲ
природа учит вас, что мужчина, когда растит длинные волосы, бесчестие [для] него это есть. Женщина же
nnfs vira3s rpa-p c nnms xo qo vira3s nnfs rpdms vixp3s nnfs c
5449 1321 5209 3754 435 3303 1437 2863 819 846 2076 1135 1161

33 *TMK*: συμφερον, *V*: συμφορον. 2 *TMK*: αδελφοι, *V*: ε. 3 *TMK*: χριστου, *V*: του χριστου. 5 *TMK*: εαυτης, *V*: αυτης.
7 *TMK*: γυνη, *V*: η γυνη. 11 *TMK*: ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος, *V*: γυνη χωρις ανδρος ουτε ανηρ χωρις
γυναικος. 14 *TMK*: η ουδε αυτη η φυσις, *V*: ουδε η φυσις αυτη.

16	ἐὰν κομᾷ когда растит длинные волосы, qo vspazs 1437 2863	δόξα αὐτῇ слава [для] нее nnfs rpdjs 1391 846	ἐστὶν ὅτι это есть, потому что vixpzs c 2076 3754	ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται ἡ αὐτῇ волосы вместо покрывала даны ей. dnfs nnfs p ngns vixpzs rpdjs 3588 2864 473 4018 1325 846 1487	εἰ Если qo 1487
	δέ τις δοκεῖ φιλονεικεῖν εἶναι ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ же кто думает спорящим быть, мы такого обычая не имеем, ни собрания Божьи. c rinms vira3s anmsn vnpx rpn-p rdafs nafs xo vira1p c dnfp nnfp dgms ngms 1161 5100 1380 5380 1511 2249 5108 4914 3756 2192 3761 3588 1577 3588 2316				
17	τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαίνῳ Это же предлагая, не одобряю вас, rdans c vrrpnms xo vira1s 5124 1161 3853 3756 1867	ὅτι οὐκ εἰς τὸ ἄλλ' εἰς τὸ ἥττον потому что не на лучшее, но на худшее собираетесь. c xo p dans aansn c p dans aansn vixn2p 3754 3756 1519 3588 2909 235 1519 3588 2276 4905			
18	πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων Во-первых же, когда собираетесь adv xo c vrrngmp 4412 3303 1063 4905	ὑμῶν ἐν ἡμεῖς вы в собрании, rpg-p p ddjs ndfs 5216 1722 3588 1577	ἐκκλησίᾳ ἀκούω собрании, слышу о vira1s nanp 191 4978	σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ разделения между вами, и p rpd-p vnra c 1722 5213 5225 2532	
19	μέρος τι πιστεύω частично этому верю. nans rians vira1s 3313 5100 4100	δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι ἵνα Потому что надлежит и ересям между вами быть, чтобы ↪ vira3s c c nnfp p rpd-p vnpx c dnmp anmpn anmpn 1063 1163 1063 2532 139 1722 5213 1511 2443 3588 1384 5318			
20	γένωνται ἐν ὑμῖν стали среди вас. vsad3p p rpd-p 1096 1722 5213 3767	Ποῦτο γὰρ συνερχομένων Поэтому когда собираетесь ↪ vrrngmp 4905	οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ вы во-едино, это c rpg-p p dans rpnas 3767 5216 1909 3588 846	οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν не значит Господень ужин вкушать, xo vixpzs aansn nans vnaa 3756 2076 2960 1173 5315	
21	ἐκαστος γὰρ τὸ ἴδιον каждый собственный anmsn c dans aansn 1063 1538 1063 3588 2398	δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν καὶ ὅς μὲν πεινᾷ ужин берет прежде есть, и один остается голодным, nans vira3s p ddms vnaa c rrrms xo vspazs 1173 4301 1722 3588 5315 2532 3739 3303 3983			
22	ὅς δὲ μεθύει другой же напивается. rrnms c vira3s 3739 1161 3184	μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε Не[ужели] домов не имеете, чтобы c nanp xo vira2p p 1063 3614 3756 2192 1519	εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ чтобы есть и пить? Или собрания dans vnra c vnra xo dgfs ngfs dgms 3588 2068 2532 4095 2228 3588 1577 3588		
	θεοῦ καταφρονεῖτε καὶ καταισχύετε τοὺς Бога пренебрегаете и позорите ngms vira2p c vira2p damp xo vrraamp rans rpd-p vsaa1s vsaa1s rpa-p p rddns xo vira1s 2316 2706 2532 2617 3588 3361 2192 5101 5213 2036 1867 5209 1722 5129 3756 1867	μὴ ἔχοντας τί ὑμῖν εἰπῶ не имеющих? Что вам скажу? Одобрить вас в этом? Не одобряю. damp xo vrraamp rans rpd-p vsaa1s vsaa1s rpa-p p rddns xo vira1s 3588 3361 2192 5101 5213 2036 1867 5209 1722 5129 3756 1867			
23	ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν ὅτι ὁ κύριος ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ Потому что я принял от Господа, что и передал вам, что Господь Иисус в ту ночь, ↪ rpn-s c viaa1s p dgms ngms rrans c viaa1s rpd-p c dnms nnms nnms p ddjs ndfs 1063 1473 1063 3880 575 3588 2962 3739 2532 3860 5213 3754 3588 2962 2424 1722 3588 3571				
24	ἣ ἡ «παρεδίδото» ἔλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας которую предан был, взял хлеб и, воздав благодарение, преломил и сказал: «Примите, ешьте. Это ↪ rrdjs vira3s viaa3s nams c vrraamps 1722 3739 3860 2983 740 2532 2168 2806 2532 2036 2983 5315 5124				
25	μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἡ κλῶμενον есть Мое тело, за вас ломимое; это творите в Мое воспоминание». Так же и ↪ rpg-s vixpzs dnns nnns dnns p rpg-p vrrpnns rans vira2p p dafs rsafs nafs 2076 3450 2076 3588 4983 3588 5228 5216 2806 5124 4160 1519 3588 1699 364 5615 2532 3588				
	ποτήριον μετὰ τὸ δεῖπνῆσαι λέγων τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι τοῦτο чашу, отпив сперва, говоря: «Эта чаша есть новый завет в Моей крови; это nnns p dans vnaa vrrpnms rdns dnns nnns ↪ dnfs anfsn nnfs vixpzs p dnns rsdms ndns rdans 4221 3326 3588 1172 3004 5124 3588 4221 2076 3588 2537 1242 2076 1722 3588 1699 129 5124				
26	ποιεῖτε ὁσάκις ἂν πίνετε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίετε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ творите каждый раз, когда пьете в Мое воспоминание». Каждый раз, когда едите хлеб этот и vira2p adv xo vsra2p p dafs rsafs nafs 4160 3740 302 4095 1519 3588 1699 364 3740 1063 302 2068 3588 740 5126 2532				
27	τὸ ποτήριον ἡ τοῦτο πίνετε τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ ὥστε ὅς чашу эту пьете, смерть Господа провозглашаете до тех пор, пока Он не придет. Итак, кто dans nans rdans vsra2p dams nams dgms ngms vira2p p 3588 4221 5124 4095 3588 2288 3588 2962 2605 891 3757 2064 302 2064 5620 3739				

15 ТК: αὐτῇ, Μ: ζ, V: [αὐτῇ]. 17 ΤΜΚ: κρείττον ἀλλ εἰς το ἥττον, V: κρείσσον ἀλλα εἰς το ἥσσον. 18 ТК: τη, ΜΝ: ζ. 19 ΤΜΚ: ινα, V: ινα [καί]. 22 ΤΜΚ: ὑμιν εἰπω, V: εἰπω ὑμιν. 23 ΤΜΚ: παρεδίδото, V: παρεδιδετο. 24 ΤΜΚ: λαβετε φαγετε, V: ζ. 24 ΤΜΚ: κλωμενον, V: ζ. 25 ΤΜΚ: αν, V: εαν. 26 ΤΜΚ: αν, V: εαν. 26 ΤΜΚ: τουτο, V: ζ. 26 ΤΜΚ: αχρις ου αν, V: αχρι ου.

ἀν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἡ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἡ ἀναξίως ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος	est xο vspa3s 302 2068	dams 3588	740	rdams 5126	xο vspa3s 2228 4095	dans nans 3588 4221	dgms ngms 3588 2962	adv 371	anmsn 1777	vifx3s 2071	dgms ngms 3588 4983
καὶ αἱματος τοῦ κυρίου δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω	и c 2532	крови ngns 129	Господа. dgms 3588	Пустъ испытываетъ ngms 2962	докумaзeтa 1381	δὲ c 1161	человек nnms 444	себя, и rxams 1438	таким образом c adv 2532 3779	от этого хлеба p 1537 3588	пустъ ест ngms vδpa3s 740 2068
καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω ὁ γάρ ἐσθίων καὶ πίνων ἡ ἀναξίως κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ	и c 2532	от этой чаши p 1537 3588	пустъ пьетъ. ngns 4221	πινέτω 4095	ὁ γάρ dnms c 3588 1063	ἐσθίων καὶ πίνων vrranms xο vrranms adv 2068 2532 4095 371	ἡ ἀναξίως 371	κρίμα nans 2917	ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ c 1438 2068 2532		
πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται	vipa3s 4095	xο vrranms 3361 1252	dans 3588	nans 4983	dgms 3588 2962	διὰ τοῦτο ἐν p rdans p 1223 5124 1722	ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς p 5213 4183 772	καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται c anmpn c vīrrp3p 2532 732 2532 2837			
ἱκανοὶ εἰ γὰρ αὐτοὺς διεκρίνομεν οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου	анaлo. anmpn 2425	Если бы мы qο c 1487 1063	сами себя судили, ↔ rxamp 1252 1438	διεκρίνομεν vīa1p 1252	οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα xο c 3756 2919 302 2919	κρινόμενοι vrrrnpmp 2919	δὲ ὑπὸ κυρίου c p 1161 5259 2962				
παιδεύομεθα ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν ὥστε ἀδελφοί μου συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν	vīrr1p 3811	ἵνα μὴ c 2443	σὺν τῷ κόσμῳ xο c 3361 2632	κατακριθῶμεν p ddms ndms 4862 3588 2889 2632	ὥστε ἀδελφοί μου συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν c 5620 80	ἵνα μὴ εἰς κρίμα p 3450 4905	συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν rgg-s vrrrnpmp 1519 3588 5315				
ἀλλήλους ἐκδέχεσθε εἰ δὲ τις πεινᾷ ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε τὰ δὲ	reatp 240	ἐκδέχεσθε vδpn2p 1551	εἰ δὲ τις πεινᾷ qο c 1487 1161 5100 3983	ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω ἵνα μὴ εἰς κρίμα p ndms vδpa3s c 1722 3624 2068 2443 3361 1519 2917 4905	сoбopaтcя вaм. Bce жe danp c 3588 1161						
λοιπὰ ὥς ἂν ἔλθω διατάξομαι	aanpn 3062	ὥς ἂν ἔλθω adv xο vsaals vīf1ls 5613 302 2064 1299	διατάξομαι								
περὶ ὅτι τῶν πνευματικῶν οἱ ἀδελφοὶ οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν οἴδατε ὅτι	p 4012	δὲ τῶν πνευματικῶν c dgnp agnp 1161 3588 4152	дарований, бpατpья, нe хoчy вaс oстaвить в нeвeдeнии. Bы знaeтe, чтo	80 3756 2309 5209 50 1492 3754							
ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι διὸ γνωρίζω ὑμῖν	nnpp 1484	ἦτε πρὸς τὰ εἰδῶλα vīx2p 2258	τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι διὸ γνωρίζω ὑμῖν p danp nanp danp aanpn 4314 3588 1497 3588 880	adv xο vīp2p 5613 302 71	vrrrnpmp 520	c 1352	vīpals 1107	rpdp 5213			
ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα ἡ ἱησοῦν καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν	c anfsn 3754 3762	р ndns 1722 4151	ngms 2316	vrranms 2980 3762	3004 331	2424 2532	3762 1410	2036 2036			
κύριον ἱησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ διαφρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶ τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα	nams 2962	nams 2424	qo+xο 1508	p ndns 1722 4151	adnsn 40	nnfp 1243	c ngnp 1161 5486	vīpx3p dnns c rpns 1526 3588 1161 846 4151			
καὶ διαφρέσεις διακονῶν εἰσὶ καὶ ὁ αὐτὸς κύριος καὶ διαφρέσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν ὁ δὲ	c nnfp 2532 1243	ngfp 1248	vīpx3p c 1526 2532 3588 846	dnms 2962	nnms 2532 1243	c nnfp 2532 1243	ngnp 1755	vīpx3p dnms c 1526 3588 1161			
αὐτὸς ὁ Θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν	gnms 846	vīpx3s 2076	nnms dnms vrranms 2316 3588 1754	danp aanpn p adnpn 3588 3956 1722 3956							
ἐκάστῳ δὲ δίδεται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον	admsn 1538	c vīrrp3s 1161 1325	dnfs nnfs 3588 5321	dgns ngns 3588 4151	4314 3588 4851	1063	3739	3303 1063 1223			
τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα ἐτέρῳ	dgns 3588	ngns 4151	vīrrp3s nnms ngfs 1325 3056 4678	admsn c 243 1161	3056 1108 2596	3588 846 4151	2087 1161				

27 *ΤΜΚ*: τουτον, *Υ*: ε. 27 *ΤΚΥ*: αναξίως, *Μ*: αναξίως του κυριου. 27 *ΤΚΥ*: και, *Μ*: και του. 29 *ΤΜΚ*: αναξίως, *Υ*: ε. 29 *ΤΜΚ*: του κυριου, *Υ*: ε. 31 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: δε. 32 *ΤΜΚ*: υπο, *Υ*: υπο [του]. 34 *ΤΜΚ*: δε, *Υ*: ε. 2 *ΤΚ*: οτι, *ΜΥ*: οτι οτε. 3 *ΤΜΚ*: η̅ςουν, *Υ*: η̅ςους. 3 *ΤΜΚ*: κυριον η̅ςουν, *Υ*: κυριος η̅ςους. 6 *ΤΜΚ*: εστιν, *Υ*: ε. 9 *ΤΜΚ*: δε, *Υ*: ε.

10	πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι ἄλλω δὲ χάρισματα ἱαμάτων ἐν τῷ «αὐτῷ» πνεύματι ἄλλω δὲ ἐνεργήματα вера, тем же Духом, другому же дары исцелений тем же Духом; другому же совершения <i>nnfs p ddns rpdns ndns admsn c nnpr ngpr p ddns rpdns ndns admsn c nnpr</i> 4102 1722 3588 846 4151 243 1161 5486 2386 1722 3588 846 4151 243 1161 1755
	δυνάμεων ἄλλω δὲ προφητεία ἄλλω δὲ διακρίσεις πνευμάτων ἐτέρω «δὲ» γένη γλωσσῶν ἄλλω δὲ чудес, иному же пророчество, иному же различие духов, другому же разнообразие языков, другому же <i>ngfp admsn c nnfs admsn c nnpr ngpr admsn c nnpr ngfp admsn c nnpr</i> 1411 243 1161 4394 243 1161 1253 4151 2087 1161 1085 1100 243 1161
11	ἐρμηνεῖα γλωσσῶν πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαφροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ истолкование языков. Все же это производит один и тот же Дух, распределяя особо каждому, <i>nnfs ngfp aapnp c rdanp vira3s dnnn nnns c dnnn rpnns nnns vrrpnns adfsn ngns</i> 2058 1100 3956 1161 5023 1754 3588 1520 2532 3588 846 4151 1244 2398 1538
	καθὼς βούλεται как Он хочет. <i>adv vprn3s</i> 2531 1014
12	καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἑστὶ καὶ μέλη «ἔχει» πολλὰ πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος Точно также, как тело одно, и члены имеет многие, и все члены [y] тела <i>adv c dnnn nnns nnns vprx3s c napr vira3s aapnp aapnp c dnnp nnpr dgs nnns</i> 2509 1063 3588 4983 1520 2076 2532 3196 2192 4183 3956 1161 3588 3196 3588 4983
13	«τοῦ ἐνός» πολλὰ ὄντα ἐν ἑστὶ σῶμα οὕτω καὶ ὁ χριστὸς καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι одного, многими являясь, одно составляют тело, — так и Христос. И поэтому в одном Духе <i>dgns ngns aapnp vrrxnnpr nnns vprx3s nnns adv c dnnms nnms c c p ndns ndns</i> 3588 1520 4183 5607 1520 2076 4983 3779 2532 3588 5547 2532 1063 1722 1520 4151
	ἡμεῖς πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτίσθημεν εἴτε ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι καὶ πάντες «εἰς» мы все в одно тело погружены, будь-то иудеи или эллины, рабы или свободные, и все от <i>rrp-p aapnp p nans nans vira1p c aapnp c nnpr c nnpr c aapnp c aapnp p</i> 2249 3956 1519 1520 4983 907 1535 2453 1535 1672 1535 1401 1535 1658 2532 3956 1519
14, 15	ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλὰ ἐὰν εἴπῃ ὁ одного Духа напоены. И тело не является одним членом, но многими. Если скажет <i>nans nans vira1p c c dnnn nnns nnns nnns c aapnp c nnns c vsaaz3s dnnms</i> 1520 4151 4222 2532 1063 3588 4983 3756 2076 1520 3196 235 4183 1437 2036 3588
	πούς ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν нога: «Потому что не являюсь я рукой, не от тела я», то неужели из-за этого она не <i>nnms c xo vprx1s nnfs xo vprx1s p dgns ngns xo p rdans xo vprx3s</i> 4228 3754 3756 1510 5495 3756 1510 1537 3588 4983 1510 3756 3844 5124 2076 3756 2076
16	ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὗς ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμὸς οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος от тела? И если скажет ухо: «Потому что не являюсь я глазом, не от тела <i>p dgns ngns c qo vsaaz3s dnnn nnns c nnms xo vprx1s nnms xo vprx1s p dgns ngns</i> 1537 3588 4983 2532 1437 2036 3588 3775 3754 3756 1510 3788 3756 1510 1537 3588 4983
17	я», то неужели из-за этого оно не от тела? Если все тело — глаз, тогда где « xo p rdans xo vprx3s p dgns ngns qo annsn dnnn nnns nnms xo dnfs 1510 3756 3844 5124 2076 3756 2076 1537 3588 4983 1487 3650 3588 4983 3788 3588 3196 1520 4226 3588
18	ἀκοή εἰ ὅλον ἀκοή ποῦ ἢ ὁσφρησις νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἐν ἑκάστῳ слух? Если все — слух, тогда где обоняние? Теперь же, Бог расположил члены, каждый <i>nnfs qo annsn nnfs xo dnfs nnfs adv c dnnms nnms vira3s danp napr nnns annsn</i> 189 1487 3650 189 4226 3588 3750 3570 1161 3588 2316 5087 3588 3196 1520 1538
19, 20	αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος ποῦ τὸ σῶμα νῦν [из] них в теле, как захотел. Если бы были все одним членом, где тогда тело? Теперь <i>rrgnp p ddns ndns adv viaaz3s qo c vix3s dnnp aapnp nnns nnns xo dnnn nnns adv</i> 846 1722 3588 4983 2531 2309 1487 1161 2258 3588 3956 1520 3196 4226 3588 4983 3568
21	δὲ πολλὰ μὲν μέλη ἐν δὲ σῶμα οὐ δύναται «δὲ» ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ χρεῖαν σου οὐκ же скажу: много членов, одно же тело. Не может глаз сказать руке: «Нужды в тебе не <i>c aapnp xo nnpr nnns c nnns xo vprn3s c nnms vnaa ddjs ndfs nafs rrg-s xo</i> 1161 4183 3303 3196 1520 1161 4983 3756 1410 1161 3788 2036 3588 5495 5532 4675 3756
22	ἔχω ἢ πάλιν ἢ κεφαλὴ τοῖς ποσὶ χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη имею», или затем голова ногам: «Нужды в вас не имею». Но, гораздо более кажущиеся члены <i>vira1s xo adv dnfs nnfs ddmp ndmp nafs rrg-p xo vira1s c adnsn adv dnnp vrrannpr nnpr</i> 2192 2228 3825 3588 2776 3588 4228 5532 5216 3756 2192 235 4183 3123 3588 1380 3196
23	τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖα ἔστι καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ тела слабейшими, нужнее являються, и которые мы считаем менее благородными в <i>dgns ngns aapnc vnpa aapnp vprx3s c rrapr vira1p aapnc vnpa dnfs</i> 3588 4983 772 5225 316 2076 2532 3739 1380 820 1511 3588

9 ΤΜΚ: αὐτῶ, V: ενι. 10 ΤΜΚ: δε, V: ε. 12 ΤΜΚ: εχει πολλα, V: πολλα εχει. 12 ΤΜΚ: του ενος, V: ε. 13 ΤΜΚ: εις, V: ε.

21 ΤΚ: δε, ΜΝ: δε ο.

σώματος	τούτοις	τιμὴν	περισσότεραν	περιτίθεμεν	καὶ	τὰ	ἀσχήμονα	ἡμῶν		εὐσχημοσύνην	περισσότεραν	
теле,	тем	ценность	большую	придаем;	и	непристойные	наши	члены	теле	миловидность	изобильную	
ngns	ddnp	nafj	aafsc	vipa1p	c	dnnp annpn	rgp-p			nafj	aafsc	
4983	5125	5092	4053	4060	2532	3588	809	2257		2157	4053	
ἔχει	τὰ	δὲ	εὐσχήμονα	ἡμῶν	οὐ	χρεῖαν	ἔχει	Ἰ	ὁ	θεὸς	συνέκēρασε	τὸ
имеют.	Сами	же	благообразные	наши	нужды	не	имеют	в том,	но	Бог	соединил	τὸ
vipa3s	dnnp	c	annpn	rgp-p	ho	nafj	←	vipa3s		dnms	nans	ddms
2192	3588	1161	2158	2257	3756	5532	3756	2192	235	3588	2316	4786
											3588	4983
											3588	4983
Ἰ	υπερουντι		περισσότεραν	δοὺς	τιμὴν	ἵνα	μὴ	ἦ	Ἰ	σχίσμα	έν	τῷ
имеющему	недостаток		превосходнейшее	дав	уважение,	так чтобы	не	было	раскола	в	телѣ,	но
imppdms			aafsc	uraanms	nafj	c	ho	vspx3s	nnns	p	ddns	adfs
5302			4053	1325	5092	2443	3361	5600	4978	1722	3588	4983
											235	
чтобы	τὸ	αὐτό	ὑπὲρ	ἀλλήλων	μεριμνῶσι	τὰ	μέλη	καὶ	εἴτε	πάσχει	έν	μέλος
	однаково	друг о	друге	заботились	члены.	И,	если	страдает	один	член,	страдают	с ним
	dans	rpan	←	p	regmp	vspra3p	dnnp	nnnp	c	ho	vipa3s	nnns
	3588	846	240	5228	240	3309	3588	3196	2532	1535	3958	1520
											3196	4841
												3956
τὰ	μέλη	εἴτε	δοξάζεται	έν	μέλος	συγχαίρει	πάντα	τὰ	μέλη	ὑμεῖς	δέ	έστε
члены;	если	прославляется	один	член,	то	радуются с ним	все	члены.	Вы	же	суть	тело
dnnp	nnnp	c	vspp3s	nnns	nnns	vipa2s	annpn	dnnp	nnnp	rgp-p	c	ho
3588	3196	1535	1392	1520	3196	4796	3956	3588	3196	5210	1161	2075
											4983	5547
												2532
μέλη	эк	μέρους										
члены	по-	рознь.										
nnnp	p	ngns										
3196	1537	3313										
καὶ	οὓς	μὲν	ἔθετο	ὁ	θεὸς	έν	τῇ	ἐκκλησίᾳ	πρῶτον	ἀποστόλους	δεύτερον	προφήτας
И	одних	поместил	Бог	в	собрании,	во-первых,	апостолами,	во-вторых,	пророками,	в-третьих		
c	rramp	ho	viam3s	dnms	nnms	p	ddfs	ndfs	adv	namp	adv	adv
2532	3739	3303	5087	3588	2316	1722	3588	1577	4412	652	1208	4396
												5154
διδασκάλους	ἐπειτα		δυνάμεις	ἔτι	χαρίσματα	ἱαμάτων	Ἰ	ἀντιλήψεις	κυβερνήσεις	γέννη	γλωσσῶν	
учителями;	вслед за тем	—	силы,	затем	дары	исцелений,	поддержки,	управления,	разнообразие	языков.		
namp	adv		na1p	adv	nnp	ngnp	na1p	na1p	na1p	ng1p		
1320	1899		1411	1534	5486	2386	484	2941	1085	1100		
μὴ	πάντες	ἀπόστολοι	μὴ	πάντες	προφῆται	μὴ	πάντες	διδάσκαλοι	μὴ	πάντες	δυνάμεις	μὴ
He	все	апостолы.	He	все	пророки.	He	все	учители.	He	все	имеют	силы.
ho	annpn	nnnp	ho	annpn	nnnp	ho	annpn	nnnp	ho	annpn	nnnp	nnnp
3361	3956	652	3361	3956	4396	3361	3956	1320	3361	3956	1411	3361
												5486
ἔχουσιν	ἱαμάτων	μὴ	πάντες	γλώσσαις	λαλοῦσι	μὴ	πάντες	διερμηνεύουσι	ζηλοῦτε	δέ	τὰ	χαρίσματα
имеют	дары	исцелений.	He	все	языками	говорят.	He	все	истолковывают.	Ревнуйте	же	о
vipa3p	←	ngnp	ho	annpn	nd1p	vipa3p	ho	annpn	vipa3p	vdpa2p	c	←
2192	5486	2386	3361	3956	1100	2980	3361	3956	1329	2206	1161	2206
												3588
												5486
τὰ	Ἰ	κρείττονα	καὶ	ἐτι	καθ'	ὑπερβολήν	ὁδόν	ὑμῖν	δείκνυμι			
более	полезных,	и	кроме	того,	превосходнейший	путь	вам	покажу	я.			
danp	aannp	c	adv	p	nafj	na1s	rdp-p	vipa1s				
3588	2909	2532	2089	2596	5236	3598	5213	1166				
ἐάν	ταῖς	γλώσσαις	τῶν	ἀνθρώπων	λαλῶ	καὶ	τῶν	ἀγγέλων	ἀγάπην	δέ	μὴ	ἔχω
Если	языками	человеческими	говорю	и	ангельскими,	любви	же	не	имею,	то	сделался	я
qo	dd1p	nd1p	dgmpr	ngmp	vipa1s	c	dgmpr	ngmp	na1s	c	ho	vipa1s
1437	3588	1100	3588	444	2980	2532	3588	32	26	1161	3361	2192
												1096
χαλκός	ἦχῶν	ἢ	κύμβαλον	ἀλαλάζον	καὶ	ἐάν	ἔχω	προφητεῖαν	καὶ	εἰδῶ	τὰ	μυστήρια
медью	звонящей	или	кимбалом	звучащим.	И	если	имею	пророчество	и	знаю	тайны	все
nnms	urpanms	ho	nnns	urpanns	c	qo	vipa1s	na1s	c	vsxals	danp	nanp
5475	2278	2228	2950	214	2532	1437	2192	4394	2532	1492	3588	3466
												3956
												2532
												3956
τὴν	γνῶσιν	καὶ	ἐάν	ἔχω	πᾶσαν	τὴν	πίστιν	ὥστε	ὄρη	Ἰ	μεθιστάνειν	ἀγάπην
знание,	и	если	имею	всю	веру,	так чтобы	горы	перемещать,	ἀγάπην	δέ	μὴ	ἔχω
dafs	nafj	c	qo	vipa1s	aafsn	dafs	nafj	c	na1p	vspra	na1s	c
3588	1108	2532	1437	2192	3956	3588	4102	5620	3735	3179	26	1161
												3361
												2192
												3762
εἰμι	Ἰ	ἐάν	ἔχω	πᾶσαν	τὴν	πίστιν	ὥστε	ὄρη	Ἰ	μεθιστάνειν	ἀγάπην	δέ
я.	И	если	я	раздам	все	именение	мое,	и	если	предам	тело	мое,
vspx1s	c	qo	vsaa1s	aannp	danp	urraanp	rgp-s	c	qo	vsaa1s	dans	nans
1510	2532	1437	5595	3956	3588	5224	3450	2532	1437	3860	3588	4983
												3450
												2443
												2545
ἀγάπην	δέ	μὴ	ἔχω	οὐδέν	ὠφελοῦμαι	ἢ	ἀγάπη	μακροθυμεῖ	χρηστεύεται	ἢ		
любви	же	не	имею,	то	никакой	не	извлекаю	пользы.	Любовь	долготерпит,	проявляет	милосердие,
na1s	c	ho	vipa1s	aansn	vspp1s	dnfs	nnfs	vipa3s	vspp3s	dnfs		
26	1161	3361	2192	3762	5623	3588	26	3114	5541			
												3588

24 TMK: αλλ, V: αλλα. 24 TKV: υστερουντι, V: υστερουμενω. 25 TKV: σχισμα, M: σχισματα. 28 TMK: ειτα, V: ειπειτα. 28 TMK: αντιληψεις, V: αντιληψεις. 31 TMK: κρειττονα, V: μειζονα. 2 TMK: μεθιστανειν, V: μεθισταται. 2 TKN: ουθεν, K: ουδεν. 3 TMK: και εαν, V: καν. 3 TMK: καυθησωμαι, V: καυχησωμαι.

5	ἀγάπη οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται οὐ φυσιοῦται οὐκ ἀσχημονεῖ οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς οὐ	любовь не ревнует, любовь не превозносится, не кичится, не бесчинствует, не ищет своего, не	<i>nnfs</i> <i>ho</i> <i>vira3s</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i> <i>ho</i> <i>vipn3s</i> <i>ho</i> <i>vipp3s</i> <i>nn</i> <i>vira3s</i> <i>danp</i> <i>rxgfs</i> <i>ho</i>	26 3756 2206 3588 26 3756 4068 3756 5448 3756 807 3756 2212 3588 1438 3756
6	παροξύνεται οὐ λογίζεται τὸ κακόν οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ συγχαίρει δὲ τῇ	приходит в ярость, не обращает внимание на зло, не радуется неправедности, сорадуется же	<i>vipp3s</i> <i>ho</i> <i>vipn3s</i> <i>dnfs</i> <i>aansn</i> <i>ho</i> <i>vira3s</i> <i>p</i> <i>ddfs</i> <i>ndfs</i> <i>vira2s</i> <i>c</i> <i>ddfs</i>	3947 3756 3049 3588 2556 3756 5463 1909 3588 93 4796 1161 3588
7, 8	ἀληθείᾳ πάντα στέγει πάντα πιστεύει πάντα ἐλπίζει πάντα ὑπομένει ἡ ἀγάπη οὐδέποτε Ἐκπίπτει	истине; все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. Любовь никогда не ослабевает,	<i>ndfs</i> <i>aanpn</i> <i>vira3s</i> <i>aanpn</i> <i>vira3s</i> <i>aanpn</i> <i>vira3s</i> <i>aanpn</i> <i>vira3s</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i> <i>adv</i> <i>vira3s</i>	225 3956 4722 3956 4100 3956 1679 3956 5278 3588 26 3763 1601
9	εἴτε δὲ προφητεῖαι καταργηθήσονται εἴτε γλῶσσαι παύσονται εἴτε γνώσις καταργηθήσεται	если даже пророчества исчезнут, если языки умолкнут, если знание упразднится.	<i>c</i> <i>c</i> <i>nnfp</i> <i>vifp3p</i> <i>c</i> <i>nnfp</i> <i>vifd3p</i> <i>c</i> <i>nnfs</i> <i>vifp3s</i>	1535 1161 4394 2673 1535 1100 3973 1535 1108 2673
	Πотому что	от-	<i>↪</i> <i>p</i> <i>ngns</i>	1063 1537 3313
10	Ἐὰν γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον ἴ τότε τὸ ἐκ μέρους	знаем и от- части пророчествуем; когда же придет совершенное, тогда то, что от-	<i>c</i> <i>vira1p</i> <i>c</i> <i>p</i> <i>ngns</i> <i>vira1p</i> <i>c</i> <i>c</i> <i>vsaa3s</i> <i>dnfs</i> <i>aansn</i> <i>adv</i> <i>dnns</i> <i>p</i> <i>ngns</i>	1063 1097 2532 1537 3313 4395 3752 1161 2064 3588 5046 5119 3588 1537 3313
11	καταργηθήσεται ὅτε ἤμην νήπιος ὡς Ἦνπιος ἐλάλουν ὡς νήπιος ἐφρόνουν ὡς νήπιος ἐλογιζόμην	исчезнет. Когда я был младенцем, как младенец говорил, как младенец мыслил, как младенец рассуждал;	<i>vifp3s</i> <i>adv</i> <i>vix1s</i> <i>anmsn</i> <i>adv</i> <i>anmsn</i> <i>viia1s</i> <i>adv</i> <i>anmsn</i> <i>viia1s</i> <i>adv</i> <i>anmsn</i> <i>viin1s</i>	2673 3753 2252 3516 5613 3516 2980 5613 3516 5426 5613 3516 3049
12	ὅτε δὲ γέγονα ἀνὴρ κατήρηγκα τὰ τοῦ νηπίου βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι'	когда же стал мужчиной, то оставил то, что младенческое. Потому что мы видим в этот момент	<i>adv</i> <i>c</i> <i>vixa1s</i> <i>nnms</i> <i>vixa1s</i> <i>danp</i> <i>dgms</i> <i>agmsn</i> <i>↪</i> <i>vira1p</i> <i>c</i> <i>adv</i> <i>p</i>	3753 1161 1096 435 2673 3588 3588 3516 1063 991 1063 737 1223
	ἐσοπίστρου ἐν αἰνίγματι τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους τότε δὲ	потускневшее зеркало, в загадке, тогда же лицом к лицу; в этот момент я знаю от- части, тогда же	<i>ngns</i> <i>p</i> <i>ndns</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>nans</i> <i>p</i> <i>nans</i> <i>adv</i> <i>vira1s</i> <i>p</i> <i>ngns</i> <i>adv</i> <i>c</i>	2072 1722 135 5119 1161 4383 4314 4383 737 1097 1537 3313 5119 1161
13	ἐπιγνώσκει καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην νυνὶ δὲ μένει πίστις ἐλπίς ἀγάπη τὰ τρία ταῦτα μείζων δὲ	познаю, как и познал. Теперь же пребывают вера, надежда, любовь — трое которые; большая же	<i>vifd1s</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>vira1s</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>vira3s</i> <i>nnfs</i> <i>nnfs</i> <i>nnfs</i> <i>dnnp</i> <i>nnnp</i> <i>rdnnp</i> <i>anfsc</i> <i>c</i>	1921 2531 2532 1921 3570 1161 3306 4102 1680 26 3588 5140 5023 3187 1161
	τούτων ἡ ἀγάπη	из них — любовь.	<i>rdgfp</i> <i>dnfs</i> <i>nnfs</i>	5130 3588 26
14	διώκετε τὴν ἀγάπην ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά μαῶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε	Стремитесь к любви; ревнуйте же о духовных дарях, особенно же чтобы вам пророчествовать.	<i>vdpa2p</i> <i>dnfs</i> <i>nafs</i> <i>vdpa2p</i> <i>c</i> <i>↪</i> <i>danp</i> <i>aanpn</i> <i>dnfs</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>c</i> <i>vspra2p</i>	1377 3588 26 2206 1161 2206 3588 4152 3123 1161 2443 4395
2	ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ Ἰωὴ θεῷ οὐδεὶς γὰρ ἀκούει	Потому что говорящий языком не людям говорит, но Богу, потому что никто не слушает:	<i>dnms</i> <i>c</i> <i>vppanms</i> <i>dnfs</i> <i>ho</i> <i>ndmp</i> <i>vira3s</i> <i>c</i> <i>ddms</i> <i>ndms</i> <i>↪</i> <i>anfjn</i> <i>c</i> <i>↪</i> <i>vira3s</i>	3588 1063 2980 1100 3756 444 2980 235 3588 2316 1063 3762 1063 3762 191
3	πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν	духом же говорит он тайны; пророчествующий же людям говорит назидание, увещание	<i>ndns</i> <i>c</i> <i>vira3s</i> <i>nanp</i> <i>dnms</i> <i>c</i> <i>vppanms</i> <i>↪</i> <i>ndmp</i> <i>vira3s</i> <i>nafs</i> <i>c</i> <i>nafs</i>	4151 1161 2980 3466 3588 1161 4395 1161 444 2980 3619 2532 3874
4, 5	καὶ παραμυθίαν ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ θέλω	и утешение. Говорящий языком себя назидает, сам же пророчествующий собрание назидает. Желая	<i>c</i> <i>nafs</i> <i>dnms</i> <i>vppanms</i> <i>dnfs</i> <i>rxams</i> <i>vira3s</i> <i>dnms</i> <i>c</i> <i>vppanms</i> <i>nafs</i> <i>vira3s</i> <i>vira1s</i>	2532 3889 3588 2980 1100 1438 3618 3588 1161 4395 1577 3618 2309
	δὲ же, [чтобы] πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις μαῶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε μείζων Ἰγάρ ὁ	все вас говорить языками; лучше же, чтобы вам пророчествовать, потому что больший	<i>c</i> <i>↪</i> <i>aanpn</i> <i>gra-p</i> <i>vira</i> <i>ndfp</i> <i>adv</i> <i>c</i> <i>c</i> <i>vspra2p</i> <i>↪</i> <i>anmsc</i> <i>c</i> <i>dnms</i>	1161 2980 3956 5209 2980 1100 3123 1161 2443 4395 1063 3187 1063 3588
	προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτός εἰ μὴ διερμηνεύη ἵνα	пророчествующий, чем говорящий языками, за исключением того, если к тому же будет он истолковывать, чтобы	<i>vppanms</i> <i>ho</i> <i>dnms</i> <i>vppanms</i> <i>ndfp</i> <i>adv</i> <i>go+ho</i> <i>vspra3s</i>	4395 2228 3588 2980 1100 1622 1508 1329 2443

8 *ΤΜΚ*: εκπιπτει, *Υ*: πιπτει. 9 *ΤΚΥ*: γαρ, *Μ*: δε. 10 *ΤΜΚ*: τοτε, *Υ*: ζ. 11 *ΤΜΚ*: ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε, *Υ*: ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην ως νηπιος οτε. 2 *ΤΜΚ*: τω, *Υ*: ζ. 5 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: δε. 5 *ΤΚΥ*: διερμηνευη, *Μ*: διερμηνευει.

ἡ ἐκκλησία собрание dnfs nnfs 3588 1577	οἰκοδομὴν назидание nafs 3619	λάβη получило. vsaa3s 2983	Ἦνυι [†] Теперь adv 3570	δέ же, c 1161	ἀδελφοί братья, nvmpr 80	ἐάν если qo 1437	ἔλθω я приду vsaa1s 2064	πρὸς ὑμᾶς к вам, p rpa-p 4314 5209	γλώσσαις языками ndfp 1100	λαλῶν говоря, vrranms 2980	τί какую qans 5101	ὑμᾶς вам rpa-p 5209	6
ὠφελήσω пользу доставлю, vifals 5623	ἐάν μὴ если не qo+xo 3362	ὑμῖν вам rpd-p 2980	λαλήσω говорить vsaa1s 5213	ἦ будь то xo 2228	ἐν в p 1722	ἀποκαλύψει откровении, ndfs 602	ἦ или xo 2228	ἐν в p 1722	γνώσει познании, ndfs 1108	ἦ или xo 2228	ἐν в p 1722	προφητεία пророчестве, ndfs 4394	ἦ или xo 2228
ἐν διδαχῇ в наставлении? p ndfs 1722 1322	ὁμως Однако, dnnp annp 3676	τὰ бездушные vsaa3s 3588	ἄψυχα вещи, vsaa3s 895	φωνὴν διδόντα звук издающие, nafs vrranpr 5456 1325	εἴτε будь то c 1535	αὐλός свирель nms 836	εἴτε или nms 1535	κιθάρα арфа, nafs 2788	ἐάν если qo 1437	διαστολὴν раздельных nafs 1293	τοῖς им ddmp 3588	7	
φθόγγοις μὴ тонов не ndmp 5353	ἰδοῦ [†] издают, vsaa3s 3361 1325	πῶς каким образом adv 4459	γινωσθήσεται будет узнано vifp3s 1097	τὸ будет dnns vrrpms 3588 832	αὐλούμενον играемое на свирели xo dnns vrrpms 2228 3588	ἢ или xo dnns vrrpms 2228 3588	τὸ играемое на арфе? dnns vrrpms 2789	καὶ γὰρ ἐάν И если c c qo 2532 1063 1437	8				
ἄδηλον неопределенный aafsn 82	Ἦ φωνήν звук nafs 5456	σαλπικῶ [†] δῶ труба будет издавать, nnfs vsaa3s 4536 1325	τίς кто rqnms vifd3s 5101 3903	παρασκευάζεται станет готовиться p nams 1519 4171	εἰς πόλεμον к войне? adv 3779	οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ Так и вы посредством adv c rpn-p p 2532 5210 1223	9						
τῆς γλώσσης языка dgfs ngfs 3588 1100	ἐάν μὴ если не- qo+xo 3362	εὐσημον внятное aamsn 2154	λόγον слово nams 3056	δῶτε произносите, vsaa2p 1325	πῶς каким образом adv 4459	γινωσθήσεται будет узнано vifp3s 1097	τὸ сказанное? dnns vrrpms 3588 2980	ἔσεσθε Вы будете vifx2p 2071	γὰρ εἰς на c p 1063 1519	10			
ἀέρα ветер nams vrranpr 109 2980	λαλοῦντες говорящими. rdnpr 5118	τοσαῦτα Сколько qo 1487	εἰ бы ни vsaa3s 1487	τύχοι существовало nnpr 5177	γένη всевозможных nnpr 1085	φωνῶν звучков ngmp vifp3s 5456 2076	ἐστὶν [†] в p 1722	κόσμῳ καὶ οὐδέν мире, ни один p ndms c annsn 2889 2532 3762	ἑαυτῶν [†] них rgmp 846				
ἄφωρον не остается без значения. anmsn 880	Ποιῶν [†] Поэтому c 3767	ἐάν если qo c 1437 3767	οὐκ не c 3361	εἶδῶ знаю я vsaa1s 1492	τὴν δύναμιν силы dafs nafs 3588 1411	τῆς φωνῆς голоса, dgfs ngfs 3588 5456	ἔσομαι τῷ буду vifx1s 2071	λαλοῦντι [для] говорящего vrradms 2980	11				
βάρβαρος чужестранцем, и anmsn 915	καὶ ὁ c 2532 3588	λαλῶν говорящий dnms vrranms 2980	ἐν ἐμοί для меня p rpd-s 1722 1698	βάρβαρος чужестранец. anmsn 915	οὕτως καὶ ὑμεῖς ἐπεὶ Так и вы, потому как adv c rpn-p c 3779 2532 5210 1893	ζηλωταὶ ревнителями nnmp 2075	ἔστε вещей vifx2p 2075	12					
πνευμάτων духовных ngnp 4151	πρὸς τὴν являетесь, для p 4314	οἰκοδομὴν укрепления dafs nafs 3588 3619	τῆς ἐκκλησίας собрания dgfs ngfs 3588 1577	δοτε делайте это vifp3s 2212	ζητεῖτε стремитесь, c 2443	ἵνα чтобы vsaa2p 4052	περισσεύετε преизбыточествуйте вам. vsaa2p 4052	13, 14					
Ἰδιῶν [†] Поэтому c 1355	ὁ говорящий dnms vrranms 3588 2980	λαλῶν языком ndfs 1100	προσεύχεσθω пусть молится, vifp3s 4336	ἵνα чтобы c 2443	διερμηνεύ мог истолковывать. vsaa3s 1329	ἐάν если qo c 1063	γὰρ я молюсь c 1437	προσεύχωμαι vifp3s 1063 4336					
γλώσση языком, ndfs 1100	τὸ дух dnms 3588	πνεῦμά μου мой nnms 4151	προσεύχεται молится, rpg-s 3450	ὁ сам dnms 3588	δέ же c 1161	νοῦς μου разум мой nnms rpg-s 3563 3450	ἄκαρπός бесплодным anmsn 175	ἐστι остается. vifp3s 2076	τί Итак, что qans 3767	οὐκ не c 5101	ἔστι тогда? vifp3s 3767 2076	15	
προσεύχομαι Буду молиться vifd1s 4336	τῷ духом, ddns ndns 3588 4151	πνεύματι буду молиться vifd1s 4336	δέ и c 1161	καὶ и c 2532	τῷ разумом; dnms 3563	νοῦς μου буду петь vifp3s 5567	ἄκαρпός бесплодным anmsn 175	ἐστι остается. vifp3s 2076	τί Итак, что qans 3767	οὐκ не c 5101	ἔστι тогда? vifp3s 3767 2076	16	
νοῖ разумом. ndms 3563	ἐπεὶ Поскольку c 1893	ἐάν если qo 1437	ἔστω будешь vsaa2s 2127	τῷ духом, dnms ndns 3588 4151	ἐπειδὴ Поскольку c 1894	τι что qans 5101	λέγεις ты говоришь, vifp3s 3004	οὐκ не c 5101	οἶδε не понимает он, vifp3s 1492	17, 18			
πῶς как adv 4459	ἐρεῖ скажет dans 2046	ἀμὴν «Аминь» th 281	ἐπὶ τῇ при твоём p ddfs 1909 3588	οἰ благодарении? ndfs 4674	εὐχαριστία благодарности, dnms 2169	ἐπειδὴ Поскольку c 1894	τι что qans 5101	λέγεις ты говоришь, vifp3s 3004	οὐκ не c 5101	οἶδε не понимает он, vifp3s 1492	17, 18		
πῶς как adv 4459	ἐρεῖ скажет dans 2046	ἀμὴν «Аминь» th 281	ἐπὶ τῇ при твоём p ddfs 1909 3588	οἰ благодарении? ndfs 4674	εὐχαριστία благодарности, dnms 2169	ἐπειδὴ Поскольку c 1894	τι что qans 5101	λέγεις ты говоришь, vifp3s 3004	οὐκ не c 5101	οἶδε не понимает он, vifp3s 1492	17, 18		

6 Τῷ: νυνι, V: νυν. 7 ΤΚV: δω, M: διδω. 8 Τῷ: φωνην σαλπικῶ, V: σαλπικῶ φωνην. 10 Τῷ: εστιν, V: εισιν. 10 Τῷ: αυτων, KV: ε. 13 Τῷ: διοπερ, V: διο. 16 Τῷ: ευλογησῃς τω, V: ευλογῃς [εν].

19	μου ¹ моего, rpg-s 3450	πάντων более всех agmpn 3123	ὑμῶν вас rpg-p adv 3956	μᾶλλον языками ndfr 5216	ἄλλων ¹ говоря, vppanms 3123	1100	2980	ἀλλ' ἐν но в c p 235	ἐκκλησίᾳ собрании p ndfs 1722	θέλω хочу vpa1s tn 1577	πέντε пять nam p 2309	λόγους слов p 4002	διὰ посредством ngms 3056	τοῦ разума ngms 1223	νοός разума ngms 3588	3563
20	μου моего rpg-s 3450	λαλῆσαι сказать, vnaa 2980	ἵνα чтобы c 2443	καὶ и c 2532	ἄλλους других aampn 243	κατηχήσω наставить, vsaal1s 2727	ἢ чем xo 2228	μυρίους тысячи aampn 3463	λόγους слов nam p 3056	ἐν на p 1722	γλώσσῃ языке. p ndfs 1100	ἀδελφοί Братья! vntpr 80	μὴ не xo 3361	παιδιά Детьми c 3813	γίνεσθε будьте vdrn2p 3361	1096
21	ταῖς разумом, ddfr ndfr 3588	φρεσὶν но c 5424	ἀλλὰ τῇ [на] злое ddfs ndfs 235	κακίᾳ будьте vdrn2p 2549	νηπιᾶτε младенцами; vdrn2p 3515	ταῖς самим ddfr 3588	δὲ же c ndfr 1161	φρεσὶ разумом ndfr 5424	τέλειοι взрослыми aampn 5046	γίνεσθε будьте. vdrn2p 1096	ἐν В p 1722	τῷ законе ddms ndms 3588	νόμῳ написано: vixp3s 3551	γέγραπται 1125	3761	3761
	ὅτι ἐν c p 3754	ἑτερογλώσσοις «Незнакомыми языками и admpn 1722	καὶ ἐν c p 1722	χειλέσιν уста ndpr 5491	ἑτέροις ¹ иными admpn 2087	λαλήσω буду говорить vifa1s 2980	τῷ народу ddms ndms 3588	λαῶ этому; и rddms c 2992	τοῦτῳ καὶ οὐδ' οὕτως c adv 5129	οὕτως так adv 2532	οὐδ' οὕτως так adv 3761	οὕτως так adv 3761	οὕτως так adv 3761	οὕτως так adv 3761	οὕτως так adv 3761	
22	εἰσακούσονται послушают vifd3p 1522	μου Меня, rpg-s 3450	λέγει говорит vpa3s 3004	κύριος Господь. nntms 2962	ὥστε Так что c 5620	αἱ языки dnfr nfr 3588	γλῶσσαι во p 1100	εἰς знамение p nans 1519	σημεῖόν не vixp3p 4592	εἰσιν не 1526	οὐ [для] верующих, xo ddmpr 3756	τοῖς πιστεύουσιν 3588	ἀλλὰ но 4100	235	3761	3761
23	τοῖς [для] неверующих; ddmp admpn 3588	ἀπίστοις само же dnfs c 571	ἡ пророчество c 3588	δὲ не nntms 1161	προφητεία пророчество c 4394	οὐ не xo 3756	τοῖς [для] неверующих, ddmp admpn 3588	ἀπίστοις но c 235	ἀλλὰ τοῖς [для] верующих. ddmp vppadmp 3588	πιστεύουσιν Поэтому если vppadmp 4100	ἐάν если c 3767	οὕτως так adv 1437	3761	1437	3761	
	οὖν c 3767	συνέλθῃ соберется vsaas 4905	ἡ ἐκκλησία dnfs nntms 3588	ὅλη все anfsn p 3650	ἐπὶ во- dans 1909	τὸ едино, rpan1s 3588	καὶ и c 2532	πάντες все aampn 3956	γλῶσσαις языками ndfr 1100	λαλῶσιν ¹ заговорят, vsra3p 2980	εἰσελθῶσι войдут vsaas3p 1525	δέ же c 1161	ἰδιῶται несведущие c nntpr 2399	ἢ или xo 2228	2228	2228
24	ἄπιστοι неверующие, aampn 571	οὐκ ἐροῦσιν не скажут ли, xo vifa3p 3756	ὅτι что c 2046	μαίνεσθε с ума? vdrn2p 3756	ἐάν Если же qo c 1437	δὲ все aampn 1161	πάντες пророчествуют, vpa3p 3956	προφητεύουσιν и войдет aampn vpa3p 4395	εἰσελθὲν какой-нибудь vpa3p 1161	δέ никуда c 1525	τις 1161	5100	2228	2228	2228	
25	ἄπιστος неверующий anmsn 571	ἢ или xo 2228	ιδιώτης несведущий, nntms 2399	ἐλέγχεται он обличается vixp3s 1651	ὕπο πάντων всеми, p agmpn 5259	ἀνακρίνεται распознается vixp3s 3956	ὕπο πάντων всеми. p agmpn 5259	καὶ οὕτως И таким образом c adv 2532	ἡ та adv 3779	οὕτως таким образом adv 3779	καὶ οὕτως И таким образом c adv 2532	οὕτως таким образом adv 3779	καὶ οὕτως И таким образом c adv 2532	οὕτως таким образом adv 3779	καὶ οὕτως И таким образом c adv 2532	οὕτως таким образом adv 3779
	ποмышления dgs ngfs 3588	καρδίας сердца rpgms anprn 2588	αὐτοῦ его 446	φανερὰ очевидными 5318	γίνεται становятся, vixp3s 1096	καὶ οὕτω и поэтому, c adv 2532	πεσὼν упав vraanms p 3779	ἐπὶ на p 4098	πρόσωπον лицо, nans 1909	προσκυνήσει он поклонится vifa3s 4352	τῷ Богу, ddms ndms 3588	θεῷ 2316	2316	2316	2316	
	ἀπαγγέλλων заявляя: vppanms 518	ὅτι c 3754	θεὸς «Бог истинно dnms 3588	ὄντως ¹ adv 2316	ἐν p 3689	ὑμῖν вами rpd-p vixp3s 1722	ἐστί находитесь». 2076									
26	τί Что qtns c 5101	οὖν ἐστιν же, vixp3s vntpr 3767	ἀδελφοί братья? vixp3s vntpr 2076	ὅταν когда c 3752	συνέρχησθε сходитесь, vdrn2p 4905	ἐκάστος каждый anmsn 1538	ὑμῶν ¹ [из] вас rpg-p 5216	ψαλμὸν псалом nams 5568	ἔχει имеет, vpa3s 2192	διδαχὴν поучение nafs 2192	ἔχει имеет, vpa3s 2192	γλῶσσαν язык nafs 1100	ἔχει имеет, vpa3s 2192	2192	2192	2192
27	ἀποκάλυψιν откровение nafs 602	ἔχει ¹ имеет, vixp3s 2192	ἐρμηνείαν истолкование nafs 2058	ἔχει имеет, vixp3s 2192	πάντα все aampn 3956	πρὸς οἰκοδομὴν назиданию p nafs 4314	γενέσθω ¹ пусть будет. vdrn2p 1096	εἴτε Если c 1535	γλῶσσῃ языком ndfs 1100	τις кто rinms 5100	λαλεῖ говорит, vixp3s 2980	2980	2980	2980	2980	
28	κατὰ δύο по двое, p tn 2596	ἢ или xo 1417	πλείστον больше всего dans aampn 2228	τρεῖς трое, nntpr c 4118	καὶ и p 5140	ἀνὰ μέρος по очереди, p nans 2532	καὶ εἷς а один c nntms 1520	διερμηνευέτω пусть истолковывает. vdrn2p 1329	ἐάν Если же qo c 1437	δὲ не c 1161	μὴ не xo 3361	ἢ будет vixp3s 5600	5600	5600	5600	
29	διερμηνευτής истолкователя, nntms 1328	σιγάτω пусть молчит vdrn2p 4601	ἐν в p 1722	ἐκκλησίᾳ собрании; ndfs 1577	ἑαυτῷ себе rxdms c 1438	δὲ же c 1161	λαλεῖτω пусть говорит vdrn2p 2980	καὶ τῷ и c 2532	θεῷ Богу. ndms 3588	προφῆται Пророки nntpr 4396	δὲ же c 1161	δύο двое tn 1417	ἢ или xo 2228	τρεῖς трое nntpr 5140	5140	
30	λαλεῖτωσαν пусть говорят, vdrn2p 2980	καὶ οἱ а c 2532	ἄλλοι остальные dnmp aampn 3588	διακρινέτωσαν пусть различаюτ. vdrn2p 243	ἐάν Если же qo c 1437	δὲ другому c 1161	ἀλλῶ другому c 1161	ἀποκαλυφθῇ будет открыто vsa3p3s 601	καθημένῳ сидящему, vppndms 2521	ὁ первый dnms 2521	πρῶτος первый anmsn 3588	πρῶτος первый anmsn 4413	πρῶτος первый anmsn 4413	πρῶτος первый anmsn 4413	πρῶτος первый anmsn 4413	

18 T²W²: μου, V: ϕ . 18 T²W²: λαλων, V: λαλω. 21 T²W²: ετεροις, V: ετερων. 23 T²W²: γλωσσαις λαλωσιν, V: λαλωσιν γλωσσαις. 25 T²W²: και ουτως, V: ϕ . 25 T²W²: ο θεος οντως, V: οντως ο θεος. 26 T²W²: υμων, V: ϕ . 26 T²W²: γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει, V: αποκαλυψιν εχει γλωσσαν εχει. 26 T²W²: γενεσθω, W²: γινεσθω.

σιγάτω vδpα3s 4601	Ποιῶν ↪ 1063	δύνασθε vίpn2p 1410	γάρ c 1063	καθ' ἓνα p nams 2596 1520	πάντες anmpn vηpa 3956 4395	προφητεύειν c 2443	ἵνα c 3956	πάντες anmpn vσpα3p 3129	μανθάνωσι c 2532	καὶ anmpn 3956	πάντες c 3956	31				
παρακαλῶνται vσpp3p 3870	καὶ c 2532	πνεύματα nnnp 4151	προφητῶν ngmp 4396	προφῆταις ndmp 4396	ὑποτάσσεται vίpp3s 5293	οὐ xo 3756	γάρ c 1063	потому что Boz	не ↪ 3756	ἔστιν vίpχ3s 2076	ἀκαταστασίας ngfs 181	32, 33				
ὁ dnms nms c 3588 2316 235	θεός Boz, no	ἡ ngfs 1515	εἰρήνης adv p 5613	ὡς adv p 1722	ἐν p 1722	πάσαις adv p 3956	ταῖς adv p 3956	ἐκκλησίαις ddfp ndfp 3588 1577	τῶν dgmpr agmpn 5293	ἁγίων [y] svaytyx. 3588 40	αἱ dnfp nnfp 3588 1135	γυναῖκες rpg-p 5216	ὑμῶν p 1722	ἐν p 1722	ταῖς ddfp 3588	34
ἐκκλησίαις ndfp 1577	σιγάτωσαν vδpα3p 4601	οὐ xo 3756	γάρ c 1063	потому что ↪ 3756	не vίpχ3s 2010	разрешено vίpχ3s 2010	им rpdfp 846	говори́ть vηpa 2980	но c 235	быть vηpnt 5293	в adv 2531	подчинении c dnms 3588	как adv 2531	и c dnms 3588	35	
νόμος nmms vίpα3s 3551 3004	λέγει qo 1487	εἰ c 1161	δέ c 1161	τι rims 5100	μαθεῖν vηaa 3129	θέλουσιν vίpα3p 2309	ἐν p 1722	οἴκῳ ↪ 3624	τοὺς damp aampn namr 1905 3588 2398	ἰδίους 435	ἄνδρας 1905	ἐπερωτῶσάν vδpα3p 1905	36			
потому что ↪ 1063	ποζорно anmsn 150	ἐστὶ c 1063	ἔστι vίpχ3s 2076	ἡ ndfp 1135	ἐν p 1722	ἐκκλησίᾳ ndfs 1577	λαλεῖν vηpa 2980	ἢ xo 2228	ἂν p 57	ὅ rpg-p dnms 5216	λόγος dnms 3056	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	ἐξῆλθεν vίaa3s 1831	37	
ἢ xo 2228	εἰς p 1519	ὑμῶν rpa-p aampn 5209 3441	μόνους vίaa3s 2658	εἴ qo 1487	τις rims 5100	δοκεῖ vίpα3s 1380	προφήτης nmms 4396	εἶναι vηpχ xo 1511 2228	ἢ anmsn 4152	πνευματικός vδpα3s 1921	ἐπιγινώσκῃ vδpα3s 1921	38				
ἃ rnanp vίpα1s 3739 1125	γράφω rpd-p 5213	ὑμῖν c 3754	ὅτι c 3754	τοῦ dgms 3588	κυρίου ngms 2962	εἰσὶν vίpχ3p 1526	ἐντολαί nfp 1785	εἰ qo 1487	δέ c 1161	τις rims 5100	ἀγνοεῖ 50	ἄγνοεῖται vδpα3s 50	39			
ὥστε c 5620	ἀδελφοί nmp 80	ζηλοῦτε vδpα2p 2206	τὸ dans vηpa 3588 4395	προφητεύειν c 2532	ἵνα dans vηpa 3588 2980	λαλεῖν c 1100	ἵνα dans vηpa 1100	ἵνα dans vηpa 1100	ἵνα dans vηpa 1100	ἵνα dans vηpa 1100	ἵνα dans vηpa 1100	ἵνα dans vηpa 1100	39, 40			
εὐσχημόνως adv 2156	καὶ c 2532	κατὰ p 2596	τάξιν nafs 5010	γινέσθω vδpη3s 1096	30	30	30	30	30	30	30	30	30			
γνωρίζω vίpα1s 1107	δέ c 1161	ὑμῖν rpd-p 5213	ἀδελφοί nmp 80	τὸ dans nans 3588 2098	εὐαγγέλιον rrans 3739	ὃ vίam1s 2097	εὐαγγελιστάμην vίam1s 2097	ὑμῖν rpd-p 5213	ὃ rrans 3739	καὶ c 2532	παρελάβετε vίaa2p 3880	ἐν p 1722	15			
ᾧ rrdms c 3739	καὶ c 2532	ἐστήκατε vίxa2p 2476	δι' p 1223	οὗ rrgns 3739	καὶ c 2532	σώζεσθε vίpp2p 4982	τίνι ridms 5100	λόγῳ ndms 3056	εὐαγγελιστάμην vίam1s 5100	ὑμῖν rpd-p 5213	εἰ qo 1487	2				
κατέχετε vίpα2p 2722	ἐκτός adv 1622	εἰ qo+xo 1508	μὴ adv 1500	εἰκῇ adv 4100	ἐπιστεύσατε vίaa2p 1063	Ποιῶν ↪ 3860	παρέδωκα vίaa1s 1063	γάρ c 5213	ὑμῖν rpd-p 1722	ἐν admpn 4413	πρώτοις rrans 3739	ὃ c 2532	καὶ c 3880	παρέλαβον c 3754	3	
Χριστός nmms vίaa3s 5547	ἀπέθανεν 599	ὑπὲρ 5228	τῶν 3588	ἁμαρτιῶν 266	ἡμῶν 2257	κατὰ 2596	τὰς 3588	γραφὰς 1124	καὶ 2532	ὅτι 3754	ἐτάφη 2290	καὶ 2532	ὅτι 3754	ἐγήγερται 1453	4	
τῇ ddfs 3588	τρίτῃ adfsn 5154	ἡμέρᾳ ndfs 2250	κατὰ p 2596	τὰς dafr nafs 3588 1124	γραφὰς c 2532	ἵνα c 3754	ὅτι c 3700	ὡφθη vίap3s 2786	κηφᾶ ndms 1534	εἶτα adv 3588	τοῖς ddmp tn 1427	δώδεκα adv 1899	ἐπειτα adv 1899	5, 6		

33 ΤΚ: ἀλλ, ΜΝ: ἀλλα. 34 ΤΜΚ: υμῶν, Ν: ἔ. 34 ΤΜΚ: επιτετραπται, Ν: επιτερεται. 34 ΤΜΚ: ἀλλ υποτασσεσθαι, Ν: ἀλλα υποτασσεσθωσαν. 35 ΤΜΚ: γυναῖξιν εν εκκλησια λαλειν, Ν: γυναῖξι λαλειν εν εκκλησια. 37 ΤΚ: του κυριου εισιν εντολαι, Μ: κυριου εισιν εντολαι, Ν: κυριου εστιν εντολη. 38 ΤΜΚ: αγνοεω, Ν: αγνοεωται. 39 ΤΜΚ: αδελφοι, Ν: αδελφοι [μου]. 39 ΤΜΚ: γλωσσας μη κωλυετε, Ν: μη κωλυετε γλωσσας. 40 ΤΜΚ: παντα, Ν: παντα δε. 4 ΤΜΚ: τη τριτη ημερα, Ν: τη ημερα τη τριτη.

	ὥσθη	ἐπάνω	πεντακοσίους	ἀδελφοῖς	ἐφάπαξ	ἐξ	ὧν	οἱ	ἡ πλείους	μένουσιν	ἕως
	явлен	более, чем	пятистам	братьям	в одно время,	из	которых		большинство	находятся в живых	даже до
	viap3s	adv	ndmp	ndmp	adv	p	rrgnp	dnmp	anmpc	viap3p	c
	3700	1883	4001	80	2178	1537	3739	3588	4119	3306	2193
7	ἄρτι	τινές	δέ	καὶ	ἐκοιμήθησαν	ἔπειτα	ὥσθη	ἱακῶθω	εἶτα	τοῖς	ἀποστόλοις
	этого момента,	некоторые	же	и	умерли;	вслед за тем	явлен был	Иакову,	затем		апостолам
	adv	rinmp	c	c	viap3p	adv	viap3s	ndms	adv	ddmp	ndmp
	737	5100	1161	2532	2837	1899	3700	2385	1534	3588	652
8, 9	ἔσχατον	δέ	πάντων	ὡς περὶ τῷ	ἐκτρώματι	ὥσθη	κάμοι		ἐγὼ γάρ εἰμι	ὁ	ἐλάχιστος
	напоследок же	после	всех,	как	выкидышу,	явлен был и мне.	Потому что	я	есть		наименьший
	aamsn	c	↔	agmpn	adv	ddns ndns	viap3s	rp-d-s	rp-n-s c	viap3s	dnms anmsn
	2078	1161	2078	3956	5619	3588	1626	3700	2504	1063	1473
	1063	1473	1063	1510	3588	1646					
	τῶν	ἀποστόλων	ὃς	οὐκ εἰμι	ἱκανὸς	καλεῖσθαι	ἀπόστολος	διότι	ἐδίωξα	τὴν	ἐκκλησίαν τοῦ
	[из] апостолов,	который	не	достойн	называться	апостолом,	потому что	я	преследовал	собрание	
	dgmp	ngmp	rrnms	ho	viap3s	anmsn	viap3s	rp-d-s	viaa3s	dafs	nafs
	3588	652	3739	3756	1510	2425	2564	652	1360	1377	3588
10	θεοῦ	χάρτι	δέ	θεοῦ	εἰμι	ὃ	εἰμι	καὶ ἡ	χάρις	αὐτοῦ ἡ	εἰς
	Бога;	благодатью	же	Бога	я есть	тот, кто	я есть.	И	благодать	Его	[по отношению]
	ngms	ndfs	c	ngms	viap3s	rrnms	viap3s	c	dnfs	nnfs	rp-gms
	2316	5485	1161	2316	1510	3739	1510	2532	3588	5485	846
	3588	4862	1698	1535	3767	1473	1535	1565	3779	2784	2532
	3779	2784	2532	3779	4100						
	κενή	ἐγενήθη	ἀλλὰ	περισσότερον	αὐτῶν	πάντων	ἐκοπίασα	οὐκ ἐγὼ	δέ	ἄλλ'	ἡ
	бесполезной,	но	намного	больше	их	всех	я потрудился:	не	я	же,	но
	aamsn	viao3s	c	annsc	rgmp	agmpn	viaa3s	ho	rp-n-s	c	c
	2756	1096	235	4053	846	3956	2872	3756	1473	1161	235
	3588	5485	3588	5485	3588	2316					
11	ἡ	σὺν ἐμοί	εἶτε	οὖν ἐγὼ	εἶτε	ἐκεῖνοι	οὕτω	κηρύσσομεν	καὶ	οὕτως	ἐπιτεύσατε
	которая со	мною.	Будь-то	я	или они	—	так	мы	возвещаем,	и	так
	dnfs	p	rp-d-s	c	c	rp-n-s	c	rdnmp	adv	viap3p	c
	3588	4862	1698	1535	3767	1473	1535	1565	3779	2784	2532
	3779	2784	2532	3779	4100						
12	εἰ	δέ	χριστὸς	κηρύσσεται	ὅτι	ἐκ	νεκρῶν	ἐγήγερται	πῶς	λέγουσι	Ἕτινες
	Если же	Христос	возвещается,	что	Он	из	мертвых	воскрешен,	то	как	говорят
	qo	c	nnms	viap3s	c	↔	p	agmpn	viap3s	adv	viap3p
	1487	1161	5547	2784	3754	1453	1537	3498	1453	4459	3004
	3754	1453	1537	3498	1453						
13	ἀνάστασις	νεκρῶν	οὐκ ἔστιν	εἰ	δέ	ἀνάστασις	νεκρῶν	οὐκ ἔστιν	οὐδὲ	χριστὸς	ἐγήγερται
	воскресения	мертвых	нет?	Если	же	воскресения	мертвых	нет,	то	и	Христос
	nnfs	agmpn	ho	viap3s	qo	c	nnfs	agmpn	ho	viap3s	c
	386	3498	3756	2076	1487	1161	386	3498	3756	2076	3761
	3761	5547	3761	1453							
14	εἰ	δέ	χριστὸς	οὐκ ἐγήγερται	κενὸν	ἄρα	τὸ	κήρυγμα	ἡμῶν	κενή	ἡ
	если же	Христос	не	воскрешен,	то	бесполезно	тогда	провозглашение	наше,	бесполезно	же
	qo	c	nnms	ho	viap3s	anfsn	ho	dnns	nnns	rp-g-p	anfsn
	1487	1161	5547	3756	1453	2756	686	3588	2782	2257	2756
	3756	1453	2756	1453							
15	πίσις	ὑμῶν	εὐρισκόμεθα	δέ	καὶ	ψευδομάρτυρες	τοῦ	θεοῦ	ὅτι	ἐμαρτυρήσαμεν	κατὰ τοῦ
	вера	ваша.	Оказались	бы	мы	также	лжесвидетелями	о	Боге,	потому что	свидетельствовали
	nnfs	rp-g-p	viap3p	c	↔	c	nnmp	dgms	ngms	c	viaa3p
	4102	5216	2147	1161	2147	2532	5575	3588	2316	3754	3140
	3588	2316	3754	1453	1161	2147	2532	5575	3588	2316	3754
	3588	2316	3754	1453	1161	2147	2532	5575	3588	2316	3754
	θεοῦ	ὅτι	ἡγείρεν	τὸν	χριστὸν	ὃν	οὐκ ἡγείρε	εἴπερ	ἄρα	νεκροὶ	οὐκ ἐγείρονται;
	Боге,	что	Он	воскресил	Христа,	Которого	не	воскрешал,	—	если действительно	мертвые
	ngms	c	viaa3s	dams	nams	rrams	ho	viaa3s	qo	ho	anmpn
	2316	3754	1453	3588	5547	3739	3756	1453	1512	686	3498
	3588	5547	3739	3756	1453	1512					
16, 17	εἰ	γάρ	νεκροὶ	οὐκ ἐγείρονται	οὐδὲ	χριστὸς	ἐγήγερται	εἰ	δέ	χριστὸς	οὐκ
	потому что	если	мертвые	не	воскрешаются,	то	и	Христос	не	был	воскрешен.
	↔	qo	c	anmpn	ho	viap3p	c	nnms	↔	viap3s	qo
	1063	1487	1063	3498	3756	1453	3761	5547	3761	1453	1487
	3761	5547	3761	1453							
18	ἐγήγερται	ματαία	ἡ	πίσις	ὑμῶν	ἔτι	ἐστὲ	ἐν	ταῖς	ἁμαρτίαις	ὑμῶν
	был	воскрешен,	то	безуспешна	вера	ваша:	все еще	находитесь	вы	в	грехах
	viap3s	anfsn	dnfs	nnfs	rp-g-p	adv	viap2p	p	ddfp	ndfp	rp-g-p
	1453	3152	3588	4102	5216	2089	2075	1722	3588	266	5216
	3588	4102	5216	2089	2075						
19	οἱ	κοιμηθέντες	ἐν	χριστῷ	ἀπόλυντο	εἰ	ἐν	τῇ	ζωῇ	ταύτῃ	ἡλικότες
	умершие	во	Христе	погибли.	Если	только	в	жизни	этой	надеющимися	являемся
	dnmp	vparrnmp	p	ndms	viap3p	qo	↔	p	ddfs	ndfs	rdafs
	3588	2837	1722	5547	622	1487	3440	1722	3588	2222	5026
	3588	2837	1722	5547	622	1487	3440	1722	3588	2222	5026
	3588	2837	1722	5547	622	1487	3440	1722	3588	2222	5026
	μόνον	ἐλεεινότεροι	πάντων	ἀνθρώπων	ἐσμέν	νυνὶ	δέ	χριστὸς	ἐγήγερται	ἐκ	νεκρῶν
	то	несчастнее	всех	людей	мы.	Теперь	же	скажу:	Христос	воскрешен	из
	adv	anmpc	agmpn	ngmp	viap3p	adv	c	nnms	viap3s	p	agmpn
	3440	1652	3956	444	2070	3570	1161	5547	1453	1537	3498
	3440	1652	3956	444	2070	3570	1161	5547	1453	1537	3498
	3440	1652	3956	444	2070	3570	1161	5547	1453	1537	3498

6 ΤΜΚ: πλείους, V: πλείονες. 6 ΤΜΚ: καὶ, V: ἔ. 10 ΤΜΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 12 ΤΜΚ: τινες ἐν ὑμῖν, V: ἐν ὑμῖν τινες. 14 ΤΜΚ: ἀρα, V: ἀρα [καὶ]. 14 ΤΜΚ: δε, V: ἔ. 19 ΤΜΚ: ἡλικότες ἐσμεν ἐν χριστῷ, V: ἐν χριστῷ ἡλικότες ἐσμεν.

κεκοιμημένων Ἐγένετο Ὦ [из] умерших стал Он. vrxrgmp viad3s 2837 1096	ἐπειδὴ Πότμου как c 1894	γὰρ δι' через человека — c p ngms 1063 1223 444	ἀνθρώπου — dnms 3588	θάνατος καὶ δι' θάνατος nnms c p ngms 2288 2532 1223 444	ἀνθρώπου — nnfs 386	ἀνάστασις agmpn 3498	νεκρῶν 21
ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ ἀδάμ πάντες ἀποθνήσκουσιν οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζῶοποιηθήσονται Κακ в Адаме все умирают, так и во Христе все будут возвращены к жизни, каждый adv c p ddms tp anmpn viap3p adv c p ddms nnms anmpn viip3p 5618 1063 1722 3588 76 3956 599 3779 2532 1722 3588 5547 3956 2227 1538	22, 23						
δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι ἀπαρχὴ Χριστός ἔπειτα οἱ Ἰησοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ εἶτα же в особом порядке: Первенец Христос, затем — Христовы в пришествии Его; после этого c p ddns admsn nnfs nnfs adv dnmp ngms p ddjs ndfs rpgms 1161 1722 3588 2398 5001 536 5547 1899 3588 5547 1722 3588 3952 846 1534	24						
τὸ τέλος ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν конец, когда Он передаст Царство Богу и Отцу, когда лишит силы всякое начальство и всякую dnns nnfs c vsaa3s dafs nafs ddms ndms c ndms c vsaa3s aafsn nafs c aafsn 3588 5056 3752 3860 3588 932 3588 2316 2532 3962 3752 2673 3956 746 2532 3956	25						
ἐξουσίαν καὶ δύναμιν δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεῦειν ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας τοὺς власть, и силу. Потому что надлежит Ему царствовать до тех пор, пока не сложит всех nafs c nafs 1063 1163 1063 846 936 891 3757 302 5087 3956 3588	25						
ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος πάντα γὰρ ὑπέταξεν врагов под ноги Свои. Последний враг уничтожается — смерть, потому что все покорил Он aampn p damp namp rpgms anmsn anmsn viip3s dnms nnms 1063 3956 1063 5293	26, 27						
ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται δῆλον ὅτι ἐκτός τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ под ноги Его. Где же сказано, что все покорено Ему, то очевидно, что кроме Покорившего Ему p damp namp rpgms c c vsaa3s c anmpn viip3s anmsn c adv dgms vpaagms rpdms 5259 3588 4228 846 3752 1161 2036 3754 3956 5293 1212 3754 1622 3588 5293 846	28						
τὰ πάντα ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι все. Когда же будет покорено Ему все, тогда и Сам Сын покорится Покорившему danp aanp c c vsap3s rpdms danp aanp adv c rpnms dnms nnms viip3s ddms vpaadms 3588 3956 3752 1161 5293 846 3588 3956 5119 2532 846 3588 5207 5293 3588 5293	28						
αὐτῷ τὰ πάντα ἵνα ᾗ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ Ему все, чтобы был Бог все во всем. Иначе, что сделают погружающиеся ради rpdms danp aanp c vspx3s dnms nnms dnnp anmpn p adnpn c rans vija3p dnmp vpprnp p 846 3588 3956 2443 5600 3588 2316 3588 3956 1722 3956 1893 5101 4160 3588 907 5228	29						
τῶν νεκρῶν εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν τί καὶ мертвых? Если совсем мертвые не воскресают, то зачем и погружаются ради мертвых? Зачем и dgmp agmpn qo adv anmpn xo viip3p rans c viip3p p dgmp agmpn rans c 3588 3498 1487 3654 3498 3756 1453 5101 2532 907 5228 3588 3498 5101 2532	30						
ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω νῆ τὴν ἡμετέραν καύχησιν ἣν мы находимся в опасности всякое время? Каждый день я умираю: кланюсь нашей похвалой, которую grn-p viap1p aafsn nafs p nafs viap1s xo dafs rsafs nafs rrafs 2249 2793 3956 5610 2596 2250 599 3513 3588 2251 2746 3739	31						
ἔχω ἐν Χριστῷ ἱησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν εἰ κατὰ ἀνθρώπον ἐθνηριομάχῃσα я имею во Христе Иисусе, Господе нашем. Если [бы] по обычаю человеческого ἐθνηριομάχῃσα viap1s p ndms ndms ddms ndms rpg-p qo p obychaio nams viaa1s 2192 1722 5547 2424 3588 2962 2257 1487 2596 444 2341	32						
ἐν ἐφέσω τί μοι τὸ ὄφελος εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται φάγωμεν καὶ πίωμεν αὔριον в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? «Станем есть и пить, потому что завтра p ndfs rqnns rpd-s dnns nnfs qo anmpn xo viip3p vsaa1p c vsaa1p 839	33						
γὰρ ἀποθνήσκομεν μὴ ἡμεῖς φθείρουσιν ἡθῶν καὶ χρησθῶν ὁμιλίᾳ κακαῖς умрем!» Не мы заблуждаемся; развращаются доброты и доброты взаимоотношениями безнравственными. c viap1p xo vdrp2p viap3p napr anmpn nifp anifp 1063 599 3361 4105 5351 2239 5543 3657 2556	33						
ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἀμαρτάνετε ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσι πρὸς ἐντροπὴν ὑμῶν Отрезвитесь как следует и не грешите, потому что незнание Бога некоторые имеют: к стыду вашему vdaa2p adv c xo viap2p 1063 56 1063 2316 5100 2192 4314 1791 5213	34						
λέγω говорю. viap1s 3004							

20 TMK: γεγενετο, V: γε. 21 TMK: ο, V: γε. 23 TK: χριστου, MN: του χριστου. 24 TMK: παραδω, V: παραδιω. 25 TMK: αχρις, V: αχρι. 25 TMK: αν, V: γε. 29 TMK: των νεκρων, V: αυτων. 31 T: ημετεραν καυχησιν, KM: υμετεραν καυχησιν, V: υμετεραν καυχησιν [αδελφοι]. 33 TK: χρησθ, MN: χρηστα. 34 TMK: λεγω, V: λαλω.

35	ἄλλ' ἢ Ho c 235	ἐρεῖ скажет vifa3s 2046	τις кто-нибудь: rinms 5100	πῶς «Каким образом adv 4459	ἐγείρονται воскреснут vipp3p 1453	οἱ dnp 3588	νεκροί мертвые? anmpn 3498	ποῖον [В] каком rdns 4169	δὲ же c 1161	σώματι теле ndns 4983	ἔρχονται придут?» vipp3p 2064				
36, 37	ἄφρον' ἢ Бестолковый! avmsn 878	το, что ↔ 3739	σύ ты rpn-s rrnns 4771 3739	ὁ сеешь, не vipa2s 4687	οὐ оживет, xo vipp3s 3362	ἐάν μὴ если не умрет. qo+xo vsaa3s 599	ἀποθάνῃ И то, что ты сеешь — c rrnns vipa2s 2532 3739	καὶ ὁ ты сеешь — xo dans nans 3756 3588	οὐ не dans 4983	τὸ телο nans 2316	σῶμα τὸ дана 3588				
38	γενησόμενον будущее vrfdans 1096	σπεῖρεις сеешь, но vipa2s c 4687 235	ἀλλά голое зерно, aamsn nams 235 1131	γυμνὸν если получится — qo 2848	κόκκον пшеничное, ngms 4621	εἰ или какое-либо xo rigms 2228 5100	τύχοι другое. dgmpr agmpn 3588 3062	σῖτου Сам же Бог dnms c 3588 1161	ἢ де nans 2316	τινός Θεός nms 2064	τῶν λοιπῶν dgmpr agmpn 3588 3062				
39	αὐτῷ ему rpdms 846	δίδωσι дает vifa3s 1325	σῶμα телο, как nans adv 4983 2531	καθὼς захочет, и vifa3s c 2309	ἢ каждому adnsn 2532 1538	ἐκάστῳ из семян dgnpr ngmp 3588 4690	τῶν свое тело. dans aansn nans 3588 2398	σπερμάτων И всякая плоть xo anjsn nns 3756 3956	τοῦ такая же плоть, dnfs rpnfs 3588 846	αὐτῇ плотью, nfs 4561	σάρξ плотью, nfs 4561				
40	ἀλλὰ но иная c 235	ἄλλη плоть [у] людей, anjsn xo nns 243 3303	μὲν земные; ngmp 4561 444	σάρξ плоть [у] животных, anjsn c nns 243 1161	ἀλλή иная же [у] рыб, anjsn c ngmp 243 1161	καὶ иная же [у] птиц. anjsn c agmpn 243 1161	σώματα Также есть тела c nnp 2532 4983								
41	ἐπουράνια небесные и anmpn c 2032	καὶ земные; nnp 2532 4983	σώματα земные; anmpn c 1919 235	ἐπίγεια одна anjsn xo dnfs 2087 3303	ἑτέρα одна dnfs 3588	μὲν ἢ одна dgmpr agmpn 3588 2032	τῶν небесных, nns anjsn c 1391 2087	ἐπουρανίων другая же [слава] dnfs dgmpr agmpn 1161 3588	δόξα земных. anjsn 243	ἑτέρα иная anjsn 243	δὲ ἢ иная anjsn 243	τῶν земных. anjsn 243			
42, 43	δοξα слава nfs 1391	ἡλίου солнца, ngms c 2246 2532	καὶ иная слава anjsn nfs 243 1391	ἄλλη иная слава ngfs c 4582 2532	δοξα луны, и anjsn nfs 243 1391	σέλῃνης иная слава ngfs c 4582 2532	καὶ иная слава ngfs c 4582 2532	ἄλλη иная слава ngfs c 4582 2532	δοξα звезд, ngmp 792 1063	ἀστέρων звезд, ngmp 792 1063	ἀστέρος звезд, ngms c 792 1063	διαφέρει превосходит vifa3s 1308	ἐν в p 1722	δόξῃ славе. ndfs 1391	
44	οὕτω так adv c 3779	καὶ ἢ и dnfs nns 2532 3588	ἀνάστασις воскресение dnfs nns 3588 3498	τῶν мертвых: dgmpr agmpn 3588 3498	νεκρῶν мертвых: vipp3s p 4687 1722	σπεῖρεται сеется p ndfs 5356 1453	ἐν в p ndfs 1453	φθορᾷ тлении, vipp3s p 1722 861	ἐγείρεται воскрешается p ndfs 4687 4983	ἐν в p ndfs 5591 1453	ἀφθαρσίᾳ бесславии, vipp3s p 1453	οπεῖρεται сеется vipp3s p 1453	ἐν в p ndfs 1453	ἀτιμίᾳ бесславии, vipp3s p 1453	
45	ἐγείρεται воскрешается vipp3s 1453	ἐν в p ndfs 1722 1391	δόξῃ славе; vipp3s p 4687 1722	σπεῖρεται сеется p ndfs 1722 769	ἐν в p ndfs 1453	δυνάμει силе; vipp3s p 1722 1411	οπεῖρεται сеется vipp3s nns 4687 4983	σῶμα телο nns annsn 5591 1453	ψυχικόν душевное, annsn 1453	ἐγείρεται воскрешается vipp3s 1453					
46	σῶμα телο nns annsn 4983 4152	πνευματικόν духовное. vixp3s 2076	ἔστι Есть nns annsn 4983 5591	σῶμα душевное, nns annsn 2532 2076	καὶ и c vixp3s 4983 4152	ἔστι есть nns annsn 4983 4152	σῶμα телο nns annsn 4983 4152	πνευματικόν духовное. vixp3s 2076	οὕτω так adv c 3779	καὶ и c vixp3s 2532 1125	γέγραπται написано: vixp3s 1096	ἐγένετο стал viad3s 1096	ὁ он dnms 3588		
47	πρῶτος первый anmsn 4413	ἄνθρωπος человек nms 444	ἀδάμ Адам tr p 76 1519	εἰς в nfs vppaaf3s 5590 2198	ψυχὴν душу dnms anmsn 3588 2078	ζῶσαν живую; dnms anmsn 3588 2078	ὁ последний tr p 76 1519	ἔσχατος Адам в духе nfs vppaaf3s 2227	ἀδάμ Адам tr p 76 1519	εἰς в nfs vppaaf3s 2227	πνεῦμα дух nfs vppaaf3s 2227	ζωοποιούν животворящий. nfs vppaaf3s 2227	ἀλλ' οὐ но не c xo adv 235 3756	πρῶτον первый dnms 3588	
48	πνευματικόν духовное anmsn 4152	πρῶτος первый anmsn 4152	ἄνθρωπος человек nms 444	ἀδάμ Адам tr p 76 1519	εἰς в nfs vppaaf3s 5590 2198	ψυχὴν душу dnms anmsn 3588 2078	ζῶσαν живую; dnms anmsn 3588 2078	ὁ последний tr p 76 1519	ἔσχατος Адам в духе nfs vppaaf3s 2227	ἀδάμ Адам tr p 76 1519	εἰς в nfs vppaaf3s 2227	πνεῦμα дух nfs vppaaf3s 2227	ζωοποιούν животворящий. nfs vppaaf3s 2227	ἀλλ' οὐ но не c xo adv 235 3756	πρῶτον первый dnms 3588
49	ἐπουράνιος небесный, anmsn 2032	τοιοῦτος такой rdnmp c 2532 3588	καὶ и dnmp anmpn 2032	οἱ они c dnmp anmpn 2032	ἐπουράνιοι небесные. c adv 2532 2531	καὶ и c dnmp anmpn 2032	καθὼς как c dnmp anmpn 2032	ἐφορέσαμεν мы носили dafs nafs 5409	τὴν образ dafs nafs 5409	εἰκόνα образ dafs nafs 5409	τοῦ Небесного. dafs nafs 5409	χοῖκου земляного, dafs nafs 5409	καὶ и c dnmp anmpn 2032	τὴν образ dafs nafs 5409	

35 *ΤΜΚ*: ἀλλ, *Ῥ*: ἀλλα. 36 *ΤΜΚ*: αφρον, *Ῥ*: αφρων. 38 *ΤΜΚ*: αυτω διδωσιν, *Ῥ*: διδωσιν αυτω. 38 *ΤΜΚ*: το, *Ῥ*: ζ. 39 *ΤΚ*: σαρξ, *Μ*: ζ. 39 *ΤΜΚ*: ιχθυων αλλη δε πτηνων, *Ῥ*: σαρξ πτηνων αλλη δε ιχθυων. 40 *ΤΜΚ*: ἀλλ, *Ῥ*: ἀλλα. 44 *ΤΜΚ*: εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον, *Ῥ*: ει εστιν σωμα ψυχικον εστιν και πνευματικον. 47 *ΤΜΚ*: ο κυριος, *Ῥ*: ζ. 49 *ΤΚ*: φορεσωμεν, *Μ*: φορεσωμεν.

τοῦτο δέ φημι Это же скажу rdans c vīpɪls 5124 1161 5346	ἀδελφοί ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα вам, братья, что плоть и кровь nɪmp c nnns nafs 80 3754 4561 2532 129 932	βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσαι οὐ Царство Бога унаследовать не могут, ngms vnaa xo vīpn3p 2316 2816 3756 1410	οὐδὲ ἡ и c dnfs 3761 3588	50	
φθορά τὴν ἀφθορασίαν тление нетление nnfs dnfs nafs 5356 3588 861	не наследует. ↔ vīpa3s 3761 2816	ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω Вот, тайну вам говорю: не все vdaa2s nans rpd-p vīpals 2400 3466 5213 3004 3756 3956	πάντες ἡμεῖς οὐ κοιμηθησόμεθα все мы умрем, ↔ anmpn xo vīpɪp 3303 3756 2837	51	
πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα все будем преобразены, anmpn c vīpɪp 3956 1161 236	ἐν ἑνὶ ῥύπῃ в один миг, p adnsn p ndfs 1722 823 1722 4493	ὁφθαλμοῦ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ока, при последней ngms p ddfs adfsn 3788 1722 3588 2078	σάλπιγγι трубе; потому что ndfs 4536 1063	52	
σαλπίζει γάρ καὶ οἱ νεκροί вострубит, и мертвые vīpa3s c c dnmp anmpn 4537 1063 2532 3588 3498	ἐγερθήσονται будут воскрешены vīpɪp 1453	ἀφθαρτοὶ καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα нетленными, а мы будем преобразены. anmpn c rpn-p vīpɪp 862 2532 2249 236	δεῖ надлежит ↔ vīpɪp 1063 1163	53	
γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο c dnns annsn rdns vnam 1063 3588 5349 5124 1746	ἐνδύσασθαι ἀφθορασίαν καὶ τὸ облечься в нетление, и nafs c dnns annsn 861 2532 3588 2349	θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν смертному этому облечься в бессмертие. rdns vnam nafs 5124 1746 110	ὅταν δὲ τὸ c c dnns 3752 1161 3588	54	
φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσεται тленное это облечется в annsn rdns vnam 5349 5124 1746	ἀφθορασίαν καὶ τὸ θνητὸν нетление, и смертное nafs c dnns annsn rdns vnam 861 2532 3588 2349	τοῦτο ἐνδύσεται ἀθανασίαν облечется в бессмертие, nafs adn vīd3s dnms nnms dnms 110 5119 1096 3588 3056 3588	τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ тогда сбудется слово ↔ dnms nnms dnms 3588 3056 3588	55	
γεγραμμένος κατεπόθη написанное: «Поглощена vīpɪp vīpa3s dnms nnms p 1125 2666 3588 2288 1519	ὁ θάνατος εἰς νίκος смерть для полной победы». nans 3534	ποῦ σου θάνατε τὸ «Где твое, смерть, жало?» xo rpg-s nms dnms nnms xo rpg-s nms dnms 4226 4675 2288 3588 2759 4226 4675 86 3588	τοῦ σου ἅδη τὸ жалю? Где твоя, Хадес, ↔ dnms nnms dnms 3588 3056 3588	55	
νίκος ᾧ победа?» nnns 3534	τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου Само же жало смерти — dnns c nnns dgms ngms 3588 1161 2759 3588 2288	ἡ ἀμαρτία ἡ δὲ δύναμις грех, сама же сила dnfs nnfs dnfs c nnfs dgfs ngfs 3588 266 3588 1161 1411 3588 266	ἡ ἀμαρτίας ὁ νόμος греха — закон. dnms nnms ddms c ndms 3588 3551 3588 1161 2316	56, 57	
χάρις благодарность, nnfs 5485	τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ даровавшему нам победу ddms vīpɪp rpd-p dnns nans p 3588 1325 2254 3588 3534 1223 3588	τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ Господа нашего Иисуса dgms ngms rpg-p ngms ngms 2962 2257 2424 5547	ὥστε ἀδελφοί μου Итак, братья мои c nmp rpg-s 5620 80 3450	58	
ἀγαπητοί возлюбленные, anmpn 27	ἐδραῖοι γίνεσθε ἀμετακίνητοι тверды будьте, непоколебимы, anmpn vīpɪp anmpn 1476 1096 277	περιοσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου в деле Господа всегда, зная, что p ddns ndns dgms ngms adn vīpɪp c dnms nnms 4052 1722 3588 2041 3588 2962 3842 1492 3754 3588 2873	ὅτι ὁ κόπος что труд ↔ dnms nnms 3754 3588 2873		
ὑμῶν οὐκ ἔστι ваш не rpg-p xo vīpɪp annsn p ndms 5216 3756 2076 2756 1722 2962	κενὸς ἐν κυρίῳ напрасен перед Господом. p ndms 1722 2962				
περὶ Относительно p 4012	δὲ τῆς c dgfs ngfs 1161 3588 3048	τῆς εἰς τοὺς ἁγίους для святых, dgfs p damp aampn 3588 1519 3588 40	ὡπερ διέταξα как я предписал adv vīaals 5618 1299	ταῖς ἐκκλησίαις собраниям ddfp ndfp 3588 1577	16
γαλατίας οὕτω καὶ ὑμεῖς Галатии, так и вы ngfs adv c rpn-p vdaa2p 1053 3779 2532 5210 4160	ποιήσατε поступайте. vdaa2p 2596	κατὰ μίαν Каждый первый день после p nafs 3391	τῆς σαββάτων шаббата ngnp 4521	ἕκαστος ὑμῶν каждый [из] вас ↔ anmsn rpg-p p rxdms 5087 1538 5216 3844 1438	2
τιθέτω откладывает, vīpɪp 5087	θησαυρίζων ὁ τι накапливая то, что rrans rians xo vīpɪp 2343 3739 5100 302 2137	εὐδοκῶν может позволить, чтобы, c xo c vīpɪp 2443 3361 3752 2064	μὴ ὅταν ἔλθω когда я приду, vīpɪp adn 5119 3048	τότε ἡμεῖς тогда мы ↔ dnms nnms 3752 1161 3854	3
γίνονται не делают. ↔ vīpɪp 3361 1096	ὅταν δὲ παραγένηται Когда же придёт, c c vīpɪp 3752 1161 3854	οὓς ἐάν δοκιμάσῃτε мо, которых вы удостоите rramp qo vīpɪp 3739 1437 1381	ἐν τῇ ἀξίᾳ в приличестве p ngfp 1223 1992	τοῦ καμῆ πορεύεσθαι и мне отправиться, мо vīpɪp vīpɪp 5128 3992 667 3588	4
χαρὶν щедрых подарок ваш nafs 5485	ὑμῶν εἰς ἱερουσαλὴμ в Иерусалим; rpg-p p tp 5216 1519 2419	ἐάν δὲ ἡ если же будет qo c vīpɪp annsn 1437 1161 5600 514	τοῦ καμῆ πορεύεσθαι и мне отправиться, мо dgms rpa-s vīpɪp 3588 2504 4198	σὺν ἐμοί вместе со мной p rpd-s 4862 1698	

50 *ΤΜΚ*: δυνανται, *Υ*: δυνатаи. 51 *ΤΜΚ*: μεν, *Υ*: *ϕ*. 55 *ΤΜΚ*: κεντρον που σου αδη το νικος, *Υ*: νικος που σου θανате το κεντρον. 1 *ΤΜΚ*: λογιας, *Υ*: λογειας. 2 *ΤΜΚ*: σαββατων, *Υ*: σαββατου. 2 *ΤΜΚ*: αν, *Υ*: εαν. 2 *ΤΜΚ*: λογισ, *Υ*: λογειαι. 4 *ΤΜΚ*: η αξιον, *Υ*: η αξιον.

5, 6	πορεύονται они пойдут. vijd3p 4198	ἐλεύσομαι δέ Приду же к vijdl1s c p 2064 1161	πρὸς ὑμᾶς ὅταν к вам, когда rpa-p c nafs 4314 5209 3752 3109	μακεδονίαν διέλθω Македонию пройду, потому что nafs vsaa1s ↵ 1330 1063	μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι Македонию прохожу. nafs c vjpn1s 3109 1063 1330	πρὸς ὑμᾶς У вас p rpa-p 4314 5209		
7	δὲ τυχὸν же, может быть, c vpaans 1161 5177	παραμενῶ ἢ поживу, или vijals xo c 3887 2228	καὶ παραχειμῶσω ἵνα даже перезимую, чтобы c vjals c 2532 3914 2443	ὕμεις με προπέμψητε οὗ вы меня проведете, куда rpn-p rpa-s vsaa2p 5210 3165 4311 3757	ἐὰν πορεύωμαι пойду. adv qo vspn1s 1437 4198	οὐ Потому что не ↵ xo 1063 3756		
	θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι хочу вас теперь vijals c rpa-p adv 2309 1063 5209 737	ἐν παρόδῳ при прохождении p ndfs 1722 3938	ἰδεῖν увидеть, vnaa 1492	ἐλπίζω надеюсь же vijals c 1679 1161	ἥδε ἄν время некоторое nams riams 5550 5100	ἐπιμένειν πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ остаться с вами, если vnaa p rpa-p qo dnms 1961 4314 5209 1437 3588		
8, 9	κύριος ἔπιτρέπη Господь позволит. nms vsra3s 2962 2010	ἐπιμενῶ δέ Пробуду же я в vijals c ↵ p 1961 1161 1961	ἐν ἐφέσῳ ἕως в Ефесе вплоть до ndfs c 1722 2181 2193	τῆς πεντηκοστῆς Пятидесятницы, dgfs ngfs 3588 4005	πотому что ↵ 1063	θύρα γὰρ μοι ἀνέωγε дверь мне открыта nfs c rpd-s vixa3s 2374 1063 3427 455		
	μεγάλη καὶ ἐνεργής огромная и действенная, anf3n c anf3n 3173 2532 1756	καὶ ἀντικείμενοι но противостоящих c vrrnmp 2532 480	πολλοί много. anmpn 4183					
10	ἐὰν δὲ ἔλθῃ Если же придет qo c vsaa3s 1437 1161 2064	τιμόθεος Тимофей, nms 5095	βλέπετε ἵνα смотрите, чтобы vdpa2p c 991 2443	ἀφόβως безбоязненно adv 870	γένηται находился он у vsad3s p 1096 4314	πρὸς ὑμᾶς τὸ γὰρ вас, потому что rpa-p dans c 5209 3588 1063	ἔργον κυρίου дело Господа nans ngms 2041 2962	
11	ἐργάζεται он совершает vijpn3s 2038	ὡς ἡ καὶ ἐγώ как и я. adv c 5613 2532 1473	Ποῦτο Поэтому ↵ 3767	μή τις οὖν αὐτόν ни-кто его не xo rinms c rrams ↵ 3361 5100 3767 846 3361	ἐξουθενήσῃ должен пренебрегать; vsaa3s 1848	προπέμψατε δὲ αὐτόν ἐν проводите же его в vdaa2p c rrams p 4311 1161 846 1722		
12	εἰρήνῃ безмятежности, ndfs 1515	ἵνα ἔλθῃ чтобы он пришел c vsaa3s 2443 2064	πρὸς με ко мне; потому что p rpa-s ↵ 4314 3165 1063	ἐκδέχομαι γὰρ αὐτόν μετὰ я ожидаю его вместе с vijpn1s c rrams p 1551 1063 846 3326	τῶν ἀδελφῶν братьями. dgmp ngmp 3588 80	περί Относительно p 4012		
	δὲ ἀπολλῶ же Ἀполлоса, c ngms 1161 625	τοῦ ἀδελφοῦ брата, я dgms ngms 3588 80	πολλὰ παρεκάλεσα αὐτόν ἵνα очень просил его, чтобы он пришел ↵ aanpn viaa1s rrams c vsaa3s 3870 4183 3870 846 2443 2064	ἔλθῃ чтобы он пришел p 4314	πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν вам с братьями; rpa-p p dgmp ngmp 5209 3326 3588 80	καὶ πάντως но в целом c adv 2532 3843		
13	οὐκ ἦν не было xo vixa3s 3756 2258	θέλημα желания у него, nms 2307	ἵνα νῦν ἔλθῃ чтобы сейчас ему прийти; c adv vsaa3s 2443 3568 2064	ἐλεύσεται δὲ ὅταν придет же, когда vijd3s c c vsaa3s 2064 1161 3752 2119	ἔσται будет c 1161	ἐν εὐκαιρίῳ иметь возможность. vsaa3s 1127	γρηγορεῖτε Бодрствуйте, vdpa2p 1127	
14	στήκετε ἐν стойте в vdpa2p p 4739	τῇ вере, ddf3s ndfs 1722 3588 4102	πίστει ἀνδρίξεσθε будьте мужественны, сильны. vdpn2p 407	κρᾶται οὖσθε сильны. vdpp2p 2901	πάντα ὑμῶν ἐν Все [у] вас в aanpn rpg-p p ndfs 3956 5216 1722 26	ἀγάτῃ γινέσθω любви пусть будет. vdpn3s 1096		
15	παρακαλῶ Прошу vijals 3870	δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί же вас, братья, — c rpa-p nmp 1161 5209 80	οἴδατε вы знаете vixa2p 1492	τὴν οἰκίαν дом daf3s nafs 3588 3614	στεφανῶ Стефана, ngms 4734	ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ что он есть начаток c vjpx3s nafs 3754 2076 536	τῆς ἀχαΐας καὶ Ахаии, и dgfs ngfs 3588 882 2532	εἰς на p 1519
16	διακονίαν служение nafs 1248	τοῖς ἁγίοις святым admpn 3588 40	ἔταξαν они определили viaa3p 5021	ἑαυτοὺς себя, — rxamp 1438	ἵνα καὶ ὑμεῖς чтобы и вы c c rpn-p 2443 2532 5210	ὑποτάσσησθε покорны были vspp2p 5293	τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ такovým и всякому ddmp rddmp c admsn 3588 5108 2532 3956 3588	τῷ всему ddms 3588
17	συνεργοῦντι содействующему, vrradms 4903	καὶ κοπιῶντι и трудящемуся. c vrradms 2532 2872	χαίρω Радуюсь vijals 5463	δὲ ἐπὶ τῇ же о c p ddf3s ndfs 1161 1909 3588 3952	παρουσίᾳ пришествии ngms 4734	στεφανῶ καὶ Стефана и c ngms 2532 5415	φορτουνατοῦ Фортуната, c ngms 2532 883	καὶ ἀχαϊκοῦ и Ахаика, c ngms 2532 883
18	ὅτι потому что c 3754	τὸ ὑμῶν ваше dans rpg-p 3588 5216	ὑστέρημα отсутствие nans 5303	οὗτοι ἀνεπλήρωσαν они восполнили, rdnmp viaa3p 3778 378	ἐπὶ τῇ потому что ↵ 1063	ἀνέπαυσαν они успокоили viaa3p 373	γὰρ τὸ ἐμὸν мой дух c dans rsans nans 1063 3588 1699 4151	καὶ τὸ и c dans 2532 3588
19	ὑμῶν ваш. Поэтому rpg-p ↵ 5216 3767	ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς уважайте vdpa2p c damp rdamp 1921 3767 3588 5108	τοιούτους таковых. rdamp 5108	ἀσπάζονται Приветствуют vijpn3p 782	ὑμᾶς αἱ вас rpa-p dnfp nfp 5209 3588 1577	ἐκκλησίαι τῆς собрания dgfs ngfs 3588 773	ἀσίας Асии. vijpn3p 782	ὑμᾶς ἐν вас в rpa-p p 5209 1722

7 ΤΜΚ: δε, V: γαρ. 7 ΤΜΚ: επιτρεπη, V: επιτρεψη. 10 ΤΜΚ: και εγω, V: καγω. 17 ΤΜΚ: φορτουνατου, V: φορτουνατου.
17 ΤΜΚ: υμων, V: υμετερον. 19 ΤΜΚ: ασπαζονται, V: ασπαζεται.

κυρίῳ	πολλὰ	ἀκύλας	καὶ	Ἰρῖσκῖλλα	σὺν	τῇ	κατ' οἶκον	αὐτῶν	ἐκκλησίᾳ	ἀσπάζονται	ὑμᾶς οἱ	20
Господе	обильно	Акила	и	Прискилла	с	[находящимся]	в	доме	их	собранием.	Приветствуют	вас
ndms	aanpn	nnms	c	nnfs	p	ddfs	p	nams	rgmp	ndfs	virp3p	gra-p
2962	4183	207		2532 4252		4862 3588		2596 3624	846	1577	782	5209 3588
ἀδελφοὶ	πάντες	ἀσπασασθε		ἀλλήλους	ἐν	φιλήματι	ἀγίῳ					
братья	все.	Приветствуйте		друг друга		поцелуем	святым.					
nnmp	aanpn	vdad2p		reamp	p	ndns	adnsn					
80	3956	782		240		1722 5370	40					
ὁ	ἀσπασμὸς	τῇ	ἐμῇ	χειρὶ	παύλου	εἴ	τις	οὐ	φιλεῖ	τὸν	κύριον	Ἰησοῦν
	Приветствие		моей	рукой,	Павловой.	Если	кто	не	любит	Господа	Иисуса	Христа,
dnms	nnms		ddfs	rsdfs	ndfs	ngms	qo	rinms	xo	viap3s	dams	nams
3588	783		3588	1699	5495	3972	1487	5100	3756 5368	3588	2962	2424
												5547
												2277
ἀνάθεμα	Ἰμαράν	ἀθα		ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	Ἰησοῦ	Ἰησοῦ	Ἰησοῦ	μεθ' ὑμῶν	ἡ
проклят.	Господь	грядет!			Благодарь		Господа	Иисуса	Христа	с	вами;	ἀγάπη
nnns	ta			dnfs	nnfs	dgms	ngms	ngms	ngms	p	rgp-p	dnfs
331	3134			3588	5485	3588	2962	2424	5547	3326	5216	3588
												26
												3450
												3326
												3956
ὑμῶν ἐν	χριστῷ	Ἰησοῦ		Ἰησοῦ								
вами во	Христе	Иисусе.		Аминь.								
rgp-p	p	ndms	ndms	th								
5216	1722	5547	2424	281								
Ἰ[πρὸς	κορινθίους	πρώτη		ἐγράφη	ἀπὸ	φιλιππων	διὰ	στεφανᾶ	καὶ	φουρτουνάτου	καὶ	ἀχαϊκοῦ
[Κ	Κορινθίανам	первое послание		написано	из	Φιλιππ	через	Στεφана,		Фортуната,		Ἀχαика
p	aanpn	anfsn		viap3s	p	ngms	p	ngms	c	ngms	c	ngms
4314	2881	4413		1125	575	5375	1223	4734	2532	5415	2532	883
												2532
τιμοθέου]												
Τιμοφее.]												
ngms												
5095												

19 ΤΜΚ: прискилла, V: приска. 22 ΤΜΚ: ιησουν χριστον, V: ζ. 22 ΤΜΚ: μαραν αθα, V: μαрана θα. 23 ΤΜΚ: χριστου, V: ζ.

24 ΤΜΚ: αμην, V: ζ. 24 Подпись: T: Προς ... τιμοθεου, KMN: ζ.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κ ΚΟΡΙΝΦΙΑΝΑΜ ВТОРОЕ

- 1 παῦλος ἀπόστολος ἱησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ
Павел, апостол Иисуса Христа по воле Бога, и Тимофей брат — собранию Бога,
nnms nnms ngms ngms p ngms ngms c nnms dnms nnms ddjs ndjs dgms ngms ddjs
3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 5095 3588 80 3588 1577 3588 2316 3588
- 2 οὓση ἐν κορίνθῳ σὺν τοῖς ἀγίοις πᾶσι τοῖς οὓσιν ἐν ὅλῃ τῇ ἀχαίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ
находящемуся в Коринфе, со святыми всеми, находящимся во всей Ахаии: благодать вам и
vppxdjs p ndjs p ddmr admpn admpn ddmr vppxdmp p adfsn ddjs ndjs nnfs rpd-p c
5607 1722 2882 4862 3588 40 3956 3588 5607 1722 3650 3588 882 5485 5213 2532
- εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἱησοῦ χριστοῦ
безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547
- 3 εὐλογητός ὁ θεός καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἱησοῦ χριστοῦ ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ
Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и
anmsn dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms dnms nnms dgmp ngmp c
2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3588 3962 3588 3628 2532
- 4 θεός πάσης παρακλήσεως ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ
Бог всякого утешения, утешающий нас во всех стесненных обстоятельствах наших, чтобы
nnms agfsn ngfs dnms vppanms rpa-p p adfsn ddjs ndfs rpg-p p dans
2316 3956 3874 3588 3870 2248 1909 3956 3588 2347 2257 1519 3588
- δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως
быть способными нам утешать [находящихся] во всяких стесненных обстоятельствах тем утешением,
vppn rpa-p vppn damr p adfsn ndjs p dgfs ngfs
1410 2248 3870 3588 1722 3956 2347 1223 3588 3874
- 5 ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ χριστοῦ εἰς ἡμᾶς
которым утешаемы мы сами от Бога! Потому как изобилуют страдания Христа в нас,
rrgfs vpplp rpnmp p dgms ngms c adv vira3s dnnp nnnp dgms ngms ngms rpa-p
3739 3870 846 5259 3588 2316 3754 2531 4052 3588 3804 3588 5547 1519 2248
- 6 οὕτω ᾧ διὰ τοῦ χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν εἴτε δὲ θλιβόμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως
так через Христа изобилует и утешение наше. Если же мы стесняемы, то ради вашего утешения
adv p ngms vira3s c dnfs nnfs rpg-p c c vpplp p dgfs rpg-p ngfs
3779 1223 5547 4052 2532 3588 3874 2257 1535 1161 2346 5228 3588 5216 3874
- καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν ἑῖτε
и спасения, совершаемого в способности переносить те же страдания, какие и мы терпим. Если
c ngfs dgfs vppmgfs p ndfs dgnp rpgnp ngnp rrgnp c rpn-p vira1p c
2532 4991 3588 1754 1722 5281 3588 846 3804 3739 2532 2249 3958 1535
- 7 παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες
мы утешаемы, то ради вашего утешения и спасения. И надежда наша тверда о вас, зная,
vpplp p dgfs rpg-p ngfs c ngfs c dnfs nnfs rpg-p anfsn p rpg-p vppanmp
3870 5228 3588 5216 3874 2532 4991 2532 3588 1680 2257 949 5228 5216 1492

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. 1 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 5 ΤΚ: δια, ΜΝ: δια του. 6 ΤΜΚ: της ενεργουμενης, Ν: ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως της ενεργουμενης. 6 ΤΚ: ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων, Μ: και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας, Ν: και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων.

ὅτι	ῥωπερ	κοινωνοί	ἐστε	τῶν	παθημάτων	οὕτω	καὶ	τῆς	παρακλήσεως	οὐ	γάρ	8
что	как	участниками	вы являетесь	в наших	страданиях,	так же	и		утешения.		Потому что	
c	adv	antrp	vipx2p		dgnp ngnp	adv	c	dgfs ngfs		co	c	
3754	5618	2844	2075		3588 3804	3779	2532	3588 3874		3756	1063	
ἠέλομεν	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	ἀδελφοί	ὑπὲρ	τῆς	θλίψεως	ἡμῶν	τῆς	γενομένης	ἡμῖν	ἐν	τῇ
не	хотим	вас	оставить	в неведении,	братья,	о	тяжелом	положении	нашем,	бывшем	с	нами
↔	vipa1p	gra-p	vnra		nvtrp	p	dgfs ngfs		rpg-p	dgfs vpadgfs	rpdp	p
3756	2309	5209	50		80	5228	3588	2347		2257	3588	1096
ἁσία	ὅτι	καθ'	ὑπερβολὴν	ἔβαρῆθημεν	ὑπὲρ	δύναμιν	ὥστε	ἐξαπορηθῆναι	ἡμᾶς	καὶ	τοῦ	
Асии,	потому что	сверх	меры	были мы угнетены	и	сверх	силы,	так что	надежду	потеряли	мы	даже
ndfs	c	p	nafs	via1p		p	nafs	c	vnar		gra-p	c
773	3754		2596	5236	916	5228	1411	5620	1820		2248	2532
ζῆν		ἀλλὰ	αὐτοὶ	ἐν	ἑαυτοῖς	τὸ	ἀπόκριμα	τοῦ	θανάτου	ἐσχήκαμεν	ἵνα	μὴ
остаться	в живых.	Но	сами	в	себе	приговор	смерти	мы	имели,	чтобы	не	быть
vnra		c	rpnp	p	rxdmr	dans	nans	dgms ngms	via1p	c	co	↔
2198			235	846	1722	1438	3588	610	3588	2288	2192	2443
ῶμεν	ἐφ'	ἑαυτοῖς	ἀλλ'	ἐπὶ	τῷ	θεῷ	τῷ	ἐγείροντι	τοὺς	νεκροὺς	ὃς	ἐκ
на	себя,	но	на	Бога,	воскрешающего			мертвых,	Который	от	немируемой	смерти
vspx1p	p	rxdmr	c	p	ddms ndms	ddms vppadms		damp aampr	rrnms	p	rdgms	ngms
5600	1909	1438	235	1909	3588	2316	3588	1453	3588	3498	3739	1537
ἡμᾶς	καὶ	ῥύεται	εἰς	ὃν	ἠλπίκαμεν	ὅτι	καὶ	ἔτι	ῥύσεται	συνυπουργούντων	καὶ	ὑμῶν
нас	и	избавляет,	на	Которого	уповаем,	что	и	еще	избавит	при содействии	и	вашей
gra-p	c	vipn3s	p	rrams	via1p	c	c	adv	vi3d3s	vppagmp	c	rpg-p
2248	2532	4506		1519	3739	1679	3754	2532	2089	4506		5228
ἵνα	ἐκ	πολλῶν	προσώπων		τὸ	εἰς	ἡμᾶς	χάρισμα	διὰ	πολλῶν	εὐχαριστηθῇ	ὑπὲρ
чтобы	от	многих	лиц,	направленных	к	нам,	как	к	дару,	от	многих	получить
c	p	agnpn	ngnp		dnns	p	gra-p	nns	p	agnpn	vsar3s	p
2443	1537	4183	4383		3588	1519	2248	5486	1223	4183	2168	5228
ἡμῶν												
нас.												
rgp-p												
2257												
ἡ	γάρ	καύχησης	ἡμῶν	αὕτη	ἐστί	τὸ	μαρτύριον	τῆς	συνειδήσεως	ἡμῶν	ὅτι	ἐν
Потому что		похвала	наша	эта	есть	свидетельство	совести	нашей,	что	в	простоте	и
dnfs	c	nhfs	rpg-p	rdnfs	vipx3s	dnns	nns	dgfs ngfs	rpg-p	c	p	ndfs
3588	1063	2746	2257	3778	2076	3588	3142	3588	4893	2257	3754	1722
εἰλικρινείᾳ	ῥεοῦ	οὐκ	ἐν	σοφίᾳ	σαρκικῇ	ἀλλ'	ἐν	χάριτι	θεοῦ	ἀνεστράφημεν	ἐν	τῷ
искренности	Божьей	(не	в	мудрости	плотской,	но	в	благодати	Божьей),	жили	мы	в
ndfs	ngms	co	p	ndfs	adfsn	c	p	ndfs	ngms	via1p	p	ddms
1505	2316	3756	1722	4678	4559	235	1722	5485	2316	390	1722	3588
περισσότερως	δὲ	πρὸς	ὑμᾶς	οὐ	γάρ	ἄλλα	γράφομεν	ὑμῖν	ἀλλ'	ἢ	ἃ	ἀναγινώσκετε
особенно	же	у	вас.			Πотому что	не	иное	мы	пишем	вам,	но
adv	c	p	gra-p	co	c	↔	aampr	vipa1p	rpdp	c	co	rranp
4056		1161	4314	5209	3756	1063	3756	243	1125	5213	235	2228
ἐλπίζω	δὲ	ὅτι	ῥαι	ἔως	τέλους	ἐπιγνώσεσθε	καθὼς	καὶ	ἐπέγνωτε	ἡμᾶς	ἀπὸ	μέρους
надеюсь	же,	что	и	до	конца	поймете,	так	как	и	поняли	вы	нас
vipa1s	c	c	c	c	ngns	vi3d2p	adv	c	viaa2p	gra-p	p	ngns
1679	1161	3754	2532	2193	5056	1921	2531	2532	1921	2248	575	3313
ἐσμεν	καθάπερ	καὶ	ὑμεῖς	ἡμῶν	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ	ῥκυρίου	ἱησοῦ		
мы являемся,	как	и	вы	—	нашей	в	день	Господа	Иисуса.			
vipx1p	adv	c	rpnp	p	rgp-p	p	ddfs ndfs	dgms ngms	ngms			
2070	2509	2532	5210	2257	1722	3588	2250	3588	2962	2424		
καὶ	ταύτη	τῇ	πεποιθήσει	ἐδουλόμην	ῥπρὸς	ὑμᾶς	ἐλθεῖν	πρότερον	ἵνα	δευτέραν	χάριν	ῥεχητε
И	[с] этой		уверенностью	хотел	к	вам	прийти	я	ранее,	чтобы	вторую	пользу
c	ddfs	ddfs	nafs	viinls	p	gra-p	vnar	adv	c	aafsn	nafs	vsra2p
2532	5026	3588	4006	1014	4314	5209	2064	4386	2443	1208	5485	2192
καὶ	δι'	ὑμῶν	διελθεῖν	εἰς	μακεδονίαν	καὶ	πάλιν	ἀπὸ	μακεδονίας	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς
и	через	вас	пройти	в	Македонию,	и	опять	из	Македонии	прийти	к	вам,
c	p	rgp-p	vnar	p	nafs	c	adv	p	ngfs	vnar	p	gra-p
2532	1223	5216	1330	1519	3109	2532	3825	575	3109	2064	4314	5209
προπεμφθῆναι	εἰς	τὴν	ἰουδαίαν	τοῦτο	οὖν	ῥβουλευόμενος	μὴ	τι	ἄρα	τῇ	ἐλαφρίᾳ	
иметь	сопровождение	в	Иудею.	Такое	имея	намерение,	неужели	тогда	я	легкомысленность		
vnar	p	dafs	nafs	rdans	c	vppnnms	co	rians	co	↔	ddfs ndfs	
4311		1519	3588	2449	5124	3767	1011	3361	5100	687	5530	3588

7 *ΤΜΚ*: ωπερ, *Υ*: ως. 8 *ΤΜΚ*: ημιν, *Υ*: ε. 9 *ΤΜΚ*: εβαρηθημεν υπερ δυναμιν, *Υ*: υπερ δυναμιν εβαρηθημεν. 10 *ΤΜΚ*: ρυεται, *Υ*: ρυσεται. 11 *ΤΚΥ*: ημων, *Υ*: υμων. 12 *ΤΜΚ*: θεου, *Υ*: του θεου [και]. 13 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: ε. 14 *ΤΜΚ*: κυριου, *Υ*: κυριου [ημων]. 15 *ΤΚ*: προς υμας ελθειν προτερον, *Υ*: ελθειν προς υμας το προτερον, *Υ*: προτερον προς υμας ελθειν. 16 *ΤΜΚ*: εχητε, *Υ*: οχητε. 17 *ΤΜΚ*: βουλευομενος μη τι, *Υ*: βουλομενος μη τι.

	ἐχρησάμην ἢ проявил? Илн, что	ᾧ я решаю,	αὐτοῦ по	βουλεύομαι плоти	κατὰ решаю,	οὐκ по	σάρκα плоти	βουλεύομαι ἵνα так что	ἢ должно	παρ' ἐμοὶ τὸ быть у	ναὶ меня	ναὶ «Да, да»,	καὶ τὸ οὐ и «Нет,
	viad1s 5530	xo 2228	rramp 3739	vipl1s 1011	p 2596	nafs 4561	vipl1s 1011	c 2443	vspx3s 5600	p 3844	rp-d-s 1698	xo 3588	c 3483
18, 19	οὐ нет?»	πιστὸς δὲ Верен же	ὁ Бог,	ὅτι что	ὁ слово	λόγος наше	ἡμῶν наше	ὁ к	πρὸς ὑμᾶς οὐκ вам не	ἔγένετο было	ναὶ «Да»	καὶ οὐ и «Нет».	ὁ Потому что
	amnsn 3756	c 4103	dnms 1161	nmns 3588	c 2316	dnms 3754	nmns 3588	p 3056	rp-g-p 2257	nafs 3588	rp-g-p 4314	xo 5209	viad3s 3756
	τοῦ Божий	θεοῦ Сын,	υἱὸς Иисус	ἰησοῦς Христос,	ὁ среди	ἐν вас	ὑμῖν δι' нами	ἡμῶν κηρυχθεὶς объявленный,	δι' через	ἐμοῦ καὶ меня и	σιλουανοῦ καὶ Силуана, и	τιμοθέου οὐκ Тимофея, не	
	dgms 3588	ngms 2316	nmns 5207	nmns 2424	nmns 5547	dnms 3588	p 1722	rp-d-p 5213	rp-g-p 1223	nafs 2257	nafs 2784	p 1223	ngms 1700
20	ἐγένετο ναὶ был «Да»	καὶ οὐ и «Нет»	ἀλλὰ ναὶ но «Да»	ἐν αὐτῷ в Нем	γέγονεν было.	Ποιῶν Потому что	ὅσα ἔπαγγελλαι все обещания	θεοῦ ἐν Бога в	αὐτῷ τὸ ναὶ Нем «Да»	καὶ и			
	viad3s 1096	xo 3483	c 2532	xo 3756	c 235	xo 3483	p 1722	rp-dms 846	nafs 1096	nafs 1063	nafs 3745	nafs 1063	nafs 1860
21	ἐν αὐτῷ τὸ в Нем	ἀμὴν «Аминь»,	τῷ —	θεῷ Богу	πρὸς δόξαν δι' во славу	ἡμῶν наш	ὁ δὲ Сам же	βεβαίων утверждающий	ἡμᾶς σὺν ὑμῖν нас с вами	εἰς во	Χριστὸν καὶ Христе и		
	rp 1722	dnms 846	dnms 3588	th 281	dnms 3588	nafs 2316	nafs 4314	nafs 1391	nafs 1223	nafs 2257	nafs 3588	nafs 1161	nafs 950
22	χρίσας помазавший	ἡμᾶς нас	θεός — Бог,	ὁ и	καὶ σφραγισάμενος запечатывший	ἡμᾶς καὶ нас, и	δοὺς τὸν давший	ἄρραβωνα τοῦ залог	πνεύματος ἐν Духа в	ταῖς καρδίαις сердца			
	uraams 5548	nafs 2248	nafs 2316	nafs 3588	nafs 2532	nafs 4972	nafs 2248	nafs 2532	nafs 1325	nafs 3588	nafs 728	nafs 3588	nafs 4151
23	ἡμῶν наши.	ἐγὼ δὲ Я же	μάρτυρα свидетелем	τὸν Бога	θεὸν ἐπικαλοῦμαι призываю	ἐπὶ τὴν на	ἐμὴν ψυχὴν ὅτι мою душу, что,	φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι жалая вас, все еще не	ἦλθον εἰς пришел я в				
	rp-g-p 2257	rp-g-p 1473	nafs 1161	nafs 3144	nafs 3588	nafs 2316	nafs 1941	nafs 1909	nafs 3588	nafs 1699	nafs 5590	nafs 3754	nafs 5339
24	κόρινθον Коринф.	οὐχ ὅτι Не потому что	κυριεύομεν мы господствуем	ὑμῶν над	τῆς πίστεως вашей	ἀλλὰ верой,	συνεργοὶ но соучастниками	ἐσμεν являемся	τῆς χαρᾶς [в] радости	ὑμῶν вашей;			
	nafs 2882	nafs 3756	nafs 3754	nafs 2961	nafs 5216	nafs 3588	nafs 4102	nafs 235	nafs 4904	nafs 2070	nafs 3588	nafs 5479	nafs 5216
	τῇ γὰρ потому что	πίστει [в] вере	ἐστήκατε вы непоколебимы.										
	ddfs 3588	c 1063	nafs 4102	nafs 2476									
2	ἔκρινα Рассудил	ἦ δέ же	ἐμαυτῷ я сам	τοῦτο в себе	το, [чтобы]	τὸ μὴ то, [чтобы]	πάλιν снова	ἐλθεῖν не прийти	ἐν от	λύπη тех.	πρὸς ὑμᾶς к вам.		
	viaa1s 2919	c 1161	nafs 2919	nafs 1683	nafs 5124	nafs 2064	nafs 3588	nafs 3361	nafs 3825	nafs 3361	nafs 2064	nafs 1722	nafs 3077
2	Ποιῶν Потому что	εἰ γὰρ если	ἐγὼ я	λυπῶ огорчаю	ὑμᾶς καὶ вас, то	τίς кто	ἔστιν ὁ есть	εὐφραίνων με радующий меня,	εἰ μὴ ὁ как не	λυπούμενος ἐξ огорченный	ἐμοῦ мною?		
	nafs 1063	nafs 1487	nafs 1063	nafs 1473	nafs 3076	nafs 5209	nafs 2532	nafs 5101	nafs 2076	nafs 3588	nafs 2165	nafs 3165	nafs 1508
3	καὶ ἔγραψα И писал я	ὑμῖν вам	τοῦτο αὐτό это самое,	ἵνα чтобы,	μὴ ἐλθὼν придя,	λύπην огорчения	ἔχω ὧν иметь от	ἅφ' ὧν тех, [ο] которых	ἔδει надлежало	με мне			
	c 2532	nafs 1125	nafs 5213	nafs 5124	nafs 846	nafs 2443	nafs 3361	nafs 2064	nafs 3077	nafs 3361	nafs 2192	nafs 575	nafs 3739
4	χαίρειν радоваться:	πεποιθὼς ἐπὶ уверен я во	πάντας ὑμᾶς ὅτι всех вас, что	ἡ ἐμὴ χαρὰ моя радость	πάντων ὑμῶν ἐστιν [для] всех вас	ἐστιν ὁ является.	ἐκ γὰρ πολλῆς От великой						
	upra 5463	uraams 3982	p 1909	uraams 3956	nafs 5209	nafs 3754	nafs 3588	nafs 1699	nafs 5479	nafs 3956	nafs 5216	nafs 2076	nafs 1537
	θλίψεως καὶ скорби и	συννοχῆς стесненного	καρδίας сердца	ἔγραψα ὑμῖν писал я вам	διὰ πολλῶν многими	δακρύων οὐχ слезами не	ἵνα для того,	λυπηθῆτε чтобы	ἀλλὰ τὴν вы были				
	ngfs 2347	c 2532	ngfs 4928	ngfs 2588	nafs 1125	nafs 5213	nafs 1223	nafs 4183	nafs 1144	nafs 3756	nafs 2443	nafs 3076	nafs 235
	ἀγάπην ἵνα любовь чтобы	γινώτε познали,	ἣν которую	ἔχω я имею	περισσότερως в изобилии	εἰς [по отношению] к	ὑμᾶς вам.						
	nafs 26	c 2443	nafs 1097	nafs 3739	nafs 2192	nafs 4056	nafs 1519	nafs 5209	nafs 5209	nafs 5209	nafs 5209	nafs 5209	nafs 5209
5	εἰ δέ τις Если же кто	κοιο кого	λελύτηκεν огорчил,	το то	οὐκ ἐμὲ не меня	λελύτηκεν огорчил	ἄλλ' ὅτι (хотя)	ἀπὸ μέρους ἵνα от- части, чтобы	μὴ ἐπιβαρῶ не был я	ἐπιβαρῶ бременем	διὰ для		
	nafs 1487	c 1161	nafs 5100	nafs 3076	nafs 3756	nafs 1691	nafs 3076	nafs 235	nafs 575	nafs 3313	nafs 2443	nafs 3361	nafs 1912

18 *ТМЖ*: εγενετο, *В*: εστιν. 19 *ТМЖ*: γαρ του θεου, *В*: του θεου γαρ. 20 *ТМЖ*: και εν αυτω, *В*: διο και δι αυτου. 1 *ТМЖ*: δε, *В*: γαρ. 1 *ТЖ*: ελθειν εν λυπη προς υμας, *МН*: εν λυπη προς υμας ελθειν. 2 *ТМЖ*: εστιν, *В*: ε. 3 *ТМЖ*: υμιν, *В*: ε. 3 *ТМЖ*: εχω, *В*: σχω. 5 *ТЖ*: αλλ, *МН*: αλλα.

πάντας ὑμᾶς всех вас).	ἱκανὸν Достаточно	τῷ τοιοῦτῳ [для] такого, как этот,	ἡ ἐπιτιμία αὐτῇ наказания такого	ἡ ὑπὸ τῶν πλείονων от большинства,	ὥστε так что,	6, 7												
aampn 3956	gr-p 5209	annsn 2425	ddms 3588	rddms 5108	dnfs 3588 nnfs 2009	rdnfs 3778	dnfs 3588	p 5259	dgmp 3588	agmpc 4119	5620							
τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι напротив, лучше вам простить	καὶ παρακαλέσαι ἡμῶς ἵνα и утешить, чтобы	περισσότερα λύπη чрезмерной печалью	καταποθῇ ὁ не был поглощен	8, 9														
adv 5121	adv 3123	gr-p 5209	vnad 5483	c 2532	vnad 3870	c 3381	adjsc 3588	adjsc 4055	ndfs 3077	vsap3s 3381	dnms 2666	3588						
τοιοῦτος διὸ таковой. По этой причине	παρακαλῶ ὑμᾶς призываю вас	κυρῶσαι εἰς αὐτόν проявить к нему	ἀγάπην любовь.	Ποιότα Потому что	τοῦτο γὰρ καὶ для этого и	ἔγραψα писал я,	8, 9											
rdnms 5108	c 1352	vnad 3870	gr-p 5209	vnad 2964	p 1519	grams 846	nafs 26	1063	p 1519	rdans 5124	c 1063	2532	1125					
ἵνα γινῶ чтобы узнать мне	τὴν δοκιμὴν доказательство	ὑμῶν εἰ εἰς ваше, если во	πάντα ὑπήκοοι всем послушны	ἔστε вы.	ᾧ δέ τι Кому же что	χαρίζεσθε прощаете,	καὶ то и	10										
c 2443	vsap1s 1097	dafs 3588	nafs 1382	rgp-p 5216	qo 1487	p 1519	aampn 3956	5255	2075	3739	1161	5100	5483	2532				
ἐγὼ καὶ γὰρ я; потому что и	ἐγὼ εἴ τι я, если что	κεχάρισμαι ᾧ простил кому,	τοῦ то	κεχάρισμαι δι' простил ради	ὑμᾶς ἐν вас в	προσώπῳ лице	χριστοῦ Христа,	ἵνα так чтобы	11									
grn-s 1473	c 2532	1063	2532	1473	1487	5100	5483	3739	1223	5209	1722	4383	5547	2443				
μὴ πλεονεκτεῖν не быть	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из	ἐκ τῶν из				
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24				
ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Придя же в	τῶν τῶν Троаду для	εὐαγγελίου благовести	τοῦ Христа,	καὶ даже	θύρας μοι дверь мне	ἀνεῳγμένης была открыта	ἐν κυρίῳ Господом,	12										
vsap1s 2064	c 1161	1519	3588	5174	1519	3588	2098	3588	5547	2532	2374	3427	455	1722	2962			
οὐκ ἔσχικα но не имел	ἀνέσιν τῷ покою	πνεύματι μου духу моему,	τῷ не	μὴ εὐρεῖν με найды сам	τίτον Тита,	τόν брата	ἀδελφόν μου моего; но,	ἀλλά ἀποταξάμενος протиснувшись с	αὐτοῖς ними,	13								
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24				
ἐξηλθὼν εἰς отправившись в	μακεδονίαν Македонию.	τῷ Самому	δὲ же	θεῷ Богу	χάρις благодарение,	τῷ всегда	πάντοτε дающему	ἑοικέναι торжествовать	ἡμᾶς ἐν нам во	14								
vsap1s 1831	p 1519	3109	3588	1161	2316	5485	3588	3842	2358	2248	1722	3588						
χριστῷ καὶ τὴν Христе, и	ὁσμὴν благоухание	τῆς γνῶσεως познания	αὐτοῦ Себя	φανερῶντι являющему	δι' через	ἡμῶν ἐν нас на	παντὶ τόπῳ всяком месте.	ὅτι Потому что	χριστοῦ Христовым	15								
ndms 5547	c 2532	3588	3744	3588	1108	846	5319	1223	2257	1722	3956	5117	3754	5547				
εὐδοκία благодарением	ἐσμέν мы являемся	τῷ [для] Бога	ἐν в	τοῖς спасаемых и	καὶ ἐν в	τοῖς ἀπολλυμένοις погибающих:	οἷς [для] одних	μέν действительно	16									
nnfs 2175	vsap1p 2070	ddms 3588	ndms 2316	1722	3588	4982	2532	1722	3588	622	3739	3303						
ὁσμὴ ἡ запах	θανάτου смерти	εἰς к	θανάτον смерти,	οἷς [для] других	δὲ же	ὁσμὴ запах	ζωῆς жизни	καὶ к	πρὸς на	ταῦτα это	τίς кто	ἱκανός достаточен?	οὐ но	17				
nnfs 3744	ngms 2288	p 1519	nams 2288	3739	1161	3744	2222	1519	2222	2532	4314	5023	5101	2425	3756			
γὰρ ἔσμεν Ведь мы —	ὡς οἱ как	πολλοὶ многие,	καπηλεύοντες искажающие	τόν слово	λόγον τοῦ слова	θεοῦ Бога,	ἀλλ' ὡς но	ἐξ как	ἐκ от	ἐλκρινείας искренности,	ἀλλ' ὡς но	ἐκ от	θεοῦ Бога					
c 1063	vsap1p 2070	3756	5613	3588	4183	2585	3588	3056	3588	2316	235	5613	1537	1505	235	5613	1537	2316
κατενώπιον τοῦ перед	θεοῦ Богом,	ἐν — во	χριστῷ Христе	λαλοῦμεν говорим.	17													
p 2714	dgms 3588	ngms 2316	p 1722	ndms 5547	vsap1p 2980													
ἀρχόμεθα Мы начинаем	πάλιν снова	ἑαυτοὺς себя	συνιστάνειν рекомендовать?	ἢ Если	μὴ только	χρῆζομεν мы нуждаемся,	ὡς как	τινες некоторые,	ἐν в	συστατικῶν рекомендательных	3							
vsap1p 756	adv 3825	rxamp 1438	vnad 4921	qo+xo 1508	vsap1p 5535	5613	5100	5535	4956									
ἐπιστολῶν посланиях	πρὸς ὑμᾶς для вас	ἢ или	ἐξ от	ὑμῶν вас.	ἢ Письмо	ἐπιστολὴ наше	ἡμῶν суть	ὑμεῖς вы,	ἔστε написанное	ἐν в	ταῖς в	2						
ngfp 1992	p 4314	gr-p 5209	2228	1537	5216	4956	3588	1992	2257	2075	5210	2075	1449	1722	3588			

7 ΤΜΚ: μηπως, V: μη πως. 10 ΤΜΚ: και εγω, V: καγω. 10 ΤΜΚ: ει τι κεχαρισμαι ω, V: ο κεχαρισμαι ει τι. 16 ΤΜΚ: θανατου, V: εκ θανατου. 16 ΤΜΚ: ζωης, V: εκ ζωης. 17 ΤΚΝ: πολλοι, Μ: λοιποι. 17 ΤΜΚ: κατενωπιον του, V: κατεναν. 1 ΤΜΚ: ει μη, ΚΝ: η μη. 1 ΤΜΚ: συστατικων, V: ζ.

Ἰωσήφ	κάλυμμα	ἐπὶ	τὴν	καρδίαν	αὐτῶν	κεῖται	ἡνίκα	δ'	ἄν	ἐπιστρέψῃ	πρὸς	κύριον	περιαίρεται	τὸ	16			
Моисей,	покрывало	на	сердце	их	лежит;	когда же	человек	обратится к	Господу,	снимается	[это]							
<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>rgmp</i>	<i>vpns</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>vsas</i>	<i>p</i>	<i>nams</i>	<i>vpns</i>	<i>dns</i>				
3475	2571	1909	3588	2588	846	2749	2259	1161	302	1994	4314	2962	4014	3588				
κάλυμμα	ὁ	δὲ	κύριος	τὸ	πνεῦμα	ἐστίν	οὗ	δὲ	τὸ	πνεῦμα	κυρίου	ἐκεῖ	ἐλευθερία	ἡμεῖς	δὲ	πάντες	17, 18	
покрывало.	Сам	же	Господь	Духом	является;	где же	Дух	Господа,	там	свобода.	Мы	же	все,	МЫ	же	все,		
<i>nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>vpns</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>ngms</i>	<i>adv</i>	<i>nnfs</i>	<i>rp-p</i>	<i>c</i>	<i>anmpn</i>		
2571	3588	1161	2962	3588	4151	2076	3757	1161	3588	4151	2962	1563	1657	2249	1161	3956		
ἀνακεκαλυμμένῳ	προσώπῳ	τὴν	δόξαν	κυρίου	κατοπιζόμενοι	τὴν	αὐτὴν	εἰκόνα	μεταμορφούμεθα	ἀπὸ	δόξης	εἰς						
открытым	лицом	славу	Господа	созерца в	зеркале,	в	тот же	образ	преображаемся	от	славы	в						
<i>vxrpdns</i>	<i>ndns</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>ngms</i>	<i>vpmpnmp</i>		<i>dafs</i>	<i>rpafs</i>	<i>nafs</i>	<i>vpplp</i>	<i>p</i>	<i>ngfs</i>	<i>p</i>					
343	4383	3588	1391	2962	2734		3588	846	1504	3339		575	1391	1519				
δόξαν	καθάπερ	ἀπὸ	κυρίου	πνεύματος	διὰ	τοῦτο	ἔχοντες	τὴν	διακονίαν	ταύτην	καθὼς	ἡλεήθημεν	οὐκ				4	
славу, как	от	Господнего	Духа.	По-	этому,	имея	служение	такое,	как	мы	получили	милость,	не					
<i>nafs</i>	<i>adv</i>	<i>p</i>	<i>ngms</i>	<i>ngns</i>	<i>p</i>	<i>rdans</i>	<i>vpmpnmp</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>rdafs</i>	<i>adv</i>	<i>viapl</i>	<i>ho</i>					
1391	2509	575	2962	4151	1223	5124	2192	3588	1248	5026	2531	1653	3756					
ἔκκακοῦμεν	ἄλλ'	ἀπειπάμεθα	τὰ	κρυπτά	τῆς	αἰσχύνῃς	μὴ	περιπατοῦντες	ἐν	πανουργίᾳ	μηδὲ	δολοῦντες					2	
унываем;	но,	отвергнув	тайные	позорные	дела,	не	поступая	с	коварством	и не	искажая							
<i>viapl</i>	<i>c</i>	<i>viapl</i>	<i>danp</i>	<i>aanp</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>ho</i>	<i>vpmpnmp</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>c</i>	<i>vpmpnmp</i>						
1573	235	550	3588	2927	3588	152	3361	4043	1722	3834	3366	1389						
τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	ἀλλὰ	τῇ	φανερῶσει	τῆς	ἀληθείας	ἑαυτοὺς	πρὸς	πᾶσαν	συνείδησιν	ἀνθρώπων					
слово	Бога,	но	обнаружением	истины	представляя	себя	всякой	совести	людей									
<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>c</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>vpmpnmp</i>	<i>rxamp</i>	<i>p</i>	<i>aafsn</i>	<i>nafs</i>	<i>ngmp</i>				
3588	3056	3588	2316	235	3588	5319	3588	225	4921	1438	4314	3956	4893	444				
ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	εἰ	δὲ	καὶ	ἔστι	κεκαλυμμένον	τὸ	εὐαγγέλιον	ἡμῶν	ἐν	τοῖς	ἀπολλυμένοις	ἔστι			3	
перед	Богом.	Если	же	и	закрыта	благая	весть	наша,	то	в	погибавших							
<i>adv</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>qo</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>vxrpdns</i>	<i>vpmpnms</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>rgp-p</i>	<i>p</i>	<i>ddmp</i>	<i>vpmpnmp</i>	<i>vxrpdns</i>				
1799	3588	2316	1487	1161	2532	2076	2572	3588	2098	2257	1722	3588	622	2076				
κεκαλυμμένον	ἐν	οἷς	ὁ	θεὸς	τοῦ	αἰῶνος	τοῦτου	ἐτύφλωσε	τὰ	νοήματα	τῶν	ἀπίστων	εἰς	τὸ	μὴ		4	
закрыта,	в	которых	бог	века	этого	затмил	разумы	—	[y]	неверующих,	чтобы	не						
<i>vxrpdns</i>	<i>p</i>	<i>rdmp</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>rdgms</i>	<i>viaas</i>	<i>danp</i>	<i>nanp</i>	<i>dgmp</i>	<i>agmpn</i>	<i>p</i>	<i>dans</i>	<i>xo</i>			
2572	1722	3739	3588	2316	3588	165	5127	5186	3588	3540	3588	571	1519	3588	3361			
αὐγάσαι	αὐτοῖς	τὸν	φωτισμὸν	τοῦ	εὐαγγελίου	τῆς	δόξης	τοῦ	χριστοῦ	ὃς	ἐστίν	εἰκὼν	τοῦ	θεοῦ	οὐ		5	
воссиять [для] них	свету	благот	вести	славы	Христа,	Который	есть	образ	Бога.									
<i>vnaa</i>	<i>rpdp</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>rrnms</i>	<i>vxrpdns</i>	<i>nnfs</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>ho</i>			
826	846	3588	5462	3588	2098	3588	1391	3588	5547	3739	2076	1504	3588	2316	3756			
γάρ	ἑαυτοὺς	κηρύσσομεν	ἀλλὰ	ἰησοῦν	κύριον	ἑαυτοὺς	δὲ	δοῦλους	ὑμῶν	διὰ	ἰησοῦν							
Потому что	не	себя	мы	возвещаем,	но	Христа	Иисуса,	Господа;	сами	же	мы	—	рабы	ваши	ради	Иисуса,		
<i>c</i>	←	<i>rxamp</i>	<i>viapl</i>	<i>c</i>	<i>nams</i>	<i>nams</i>	<i>nams</i>	<i>rxamp</i>	<i>c</i>	←	<i>nam</i>	<i>rp-p</i>	<i>p</i>	<i>nams</i>				
1063	3756	1438	2784	235	5547	2424	2962	1438	1161	1438	1401	5216	1223	2424				
ὅτι	ὁ	θεὸς	ὁ	εἰπὼν	ἐκ	σκοτίους	φῶς	Ἰαμψαι	ὃς	ἐλαμψεν	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ἡμῶν	πρὸς		6	
потому что	Бог,	приказавший	из	тьмы	свету	воссиять,	Он	засиял	в	сердцах	наших	для						
<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>vpmpnms</i>	<i>p</i>	<i>ngns</i>	<i>nanp</i>	<i>vnaa</i>	<i>rrnms</i>	<i>viaas</i>	<i>p</i>	<i>ddfp</i>	<i>ndfp</i>	<i>rgp-p</i>	<i>p</i>			
3754	3588	2316	3588	2036	1537	4655	5457	2989	3739	2989	1722	3588	2588	2257	4314			
φωτισμὸν	τῆς	γνώσεως	τῆς	δόξης	τοῦ	θεοῦ	ἐν	προσώπῳ	ἰησοῦ	χριστοῦ								
просвещения	познания	славы	Божьей	в	лице	Иисуса	Христа.											
<i>nams</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>p</i>	<i>ndns</i>	<i>ngms</i>	<i>ngms</i>								
5462	3588	1108	3588	1391	3588	2316	1722	4383	2424	5547								
ἔχομεν	δὲ	τὸν	θησαυρὸν	τοῦτον	ἐν	ὀστρακίνοις	σκεύεσιν	ἵνα	ἡ	ὑπερβολὴ	τῆς	δυνάμεως					7	
Содержим	же	мы	сокровище	это	в	глиняных	сосудах,	чтобы	превосходство	силы								
<i>viapl</i>	<i>c</i>	←	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>rdams</i>	<i>p</i>	<i>adpnp</i>	<i>ndnp</i>	<i>c</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>					
2192	1161	2192	3588	2344	5126	1722	3749	4632	2443	3588	5236	3588	1411					
ἦ	τοῦ	θεοῦ	καὶ	μὴ	ἐξ	ἡμῶν	ἐν	παντὶ	θλιβόμενοι	ἀλλ'	οὐ	στενοχωρούμενοι	ἀπορούμενοι	ἀλλ'	οὐκ		8	
было	[от] Бога,	а	не	от	нас:	во	всем	бедствующих,	но	не	стесненных;	сбитых	с толку,	но	не			
<i>vspxds</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>c</i>	<i>ho</i>	<i>p</i>	<i>rgp-p</i>	<i>p</i>	<i>admsn</i>	<i>vpmpnmp</i>	<i>c</i>	<i>ho</i>	<i>vpmpnmp</i>	<i>vpmpnmp</i>	<i>c</i>	<i>ho</i>			
5600	3588	2316	2532	3361	1537	2257	1722	3956	2346	235	3756	4729	639	235	3756			
ἐξαπορούμενοι	διωκόμενοι	ἀλλ'	οὐκ	ἐγκαταλείπομενοι	καταβαλλόμενοι	ἀλλ'	οὐκ	ἀπολλύμενοι	πάντοτε	τὴν	νέκρωσιν					9, 10		
отчаявшихся;	гонимых,	но	не	оставленных;	угнетаемых,	но	не	уничтоженных;	всегда	мертвост								
<i>vpmpnmp</i>	<i>vpmpnmp</i>	<i>c</i>	<i>ho</i>	<i>vpmpnmp</i>	<i>vpmpnmp</i>	<i>c</i>	<i>ho</i>	<i>vpmpnmp</i>	<i>adv</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>							
1820	1377	235	3756	1459	2598	235	3756	622	3842	3588	3500							
τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ	ἐν	τῷ	σώματι	περιφέροντες	ἵνα	καὶ	ἡ	ζωὴ	τοῦ	ἰησοῦ	ἐν	τῷ	σώματι	ἡμῶν		
Господа	Иисуса	в	теле	носящих,	чтобы	и	жизнь	Иисуса	в	теле	нашем							
<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>ngms</i>	<i>p</i>	<i>ddns</i>	<i>ndns</i>	<i>vpmpnmp</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>p</i>	<i>ddns</i>	<i>ndns</i>	<i>rgp-p</i>		
3588	2962	2424	1722	3588	4983	4064	2443	2532	3588	2222	3588	2424	1722	3588	4983	2257		

15 *ΤΜΚ*: αναγιγώσκειται. *Υ*: αν αναγιγώσκηται. 16 *ΤΚ*: μωσης, *ΜΝ*: μωυσης. 16 *ΤΜΚ*: δ αν, *Υ*: δε εαν. 17 *ΤΜΚ*: εκει, *Υ*: ζ.

1 *ΤΜΚ*: εκκακουμεν, *Υ*: εγκακουμεν. 2 *ΤΚ*: αλλ, *ΜΝ*: αλλα. 2 *ΤΜΚ*: συνιστωντες, *Υ*: συνιστανοντες. 4 *ΤΜΚ*: αυτοις, *Υ*: ζ.

5 *ΤΜΚ*: χριστον ιησουν, *Υ*: ιησουν χριστον. 6 *ΤΜΚ*: λαμψαι, *Υ*: λαμψει. 10 *ΤΜΚ*: κυριου, *Υ*: ζ.

11	φανερῶθη была явлена. vsap3s 5319	Ποιόу что ↵ 1063	ἀεὶ adv 104	γάρ ἡμεῖς οἱ c rpn-p dnmp 1063 2249 3588	ζῶντες vrranmp p 2198	εἰς θάνατον p nams 1519 2288	παραδιδόμεθα διὰ vipp1p p 3860 1223	ἰησοῦν p nams 2424	ἵνα c 2443	καὶ c 2532			
12	ἡ ζωὴ τοῦ жизнь dnfs nnfs 3588 2222	ἰησοῦ dgms ngms 3588 2424	φανερῶθη vsap3s 5319	ἐν τῇ p ddfs 1722 3588	θνητῇ adfsn 2349	σαρκὶ ndfs 4561	ἡμῶν rpg-p 2257	ὥστε c 5620	ὁ dnms 3588	Ἰμὲν xo 3303	θάνατος ἐν nnms p 2288 1722		
13	ἡμῖν нас rpd-p virm3s 2254 1754	ἐνεργεῖται dnfs c 3588 1161	ἡ δὲ ngms 2222	ζωὴ ἐν p rpd-p 1722 5213	ὑμῖν vrranmp c 2192	ἐχόντες c dans 1161 3588	δὲ rpn-p 846	το dans 1161	αὐτὸ rpn-p 846	πνεῦμα nans 4151	τῆς πίστεως dgfs ngfs 3588 4102	κατὰ τὸ p dans 2596 3588	γεγραμμένον vrxpans 1125
14	ἐπίστευσα διὸ viaa1s c 4100	ἐλάλησα viaa1s c 2980	καὶ ἡμεῖς c rpn-p vira1p 2532 2249 4100	πιστεύομεν διὸ vira1p c 1352	καὶ c 2532	λαλοῦμεν vrranmp c 2980	εἰδότες 1492	ὅτι ὁ dnms vranms 3754 3588 1453	ἐγείρας 1453	τὸν κύριον dams nams 3588 2962			
15	ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς nams c 2424 2532	ἡμᾶς rpa-p p 2248 1223	διὰ ngms 2424	ἰησοῦ vifa3s 1453	ἐγερεῖ c vifa3s 2532 3936	καὶ c 2532	παραστήσει vira1p 3936	σὺν p 4862	ὑμῖν rpd-p 5213	τά dnnp c 3588 1063	γάρ p 3956	πάντα δι' anpnp p 1223	
	ὑμᾶς ἵνα вас, чтобы rpa-p c 5209 2443	ἡ χάρις dnfs nnfs 3588 5485	πλεονάσασα vraanfs 4121	διὰ p 1223	τῶν dgnp agnpc 3588 4119	πλειόνων da1fs na1fs 3588 2169	τὴν vsaas 4052	εὐχαριστίαν p da1fs na1fs 1519 3588	περισσεύσῃ p da1fs na1fs 1391 3588	εἰς τὴν p da1fs na1fs 1391 3588	δόξαν τοῦ dgms 3588		
16	θεοῦ διὸ ngms c 2316 1352	οὐκ xo vira1p 3756 1573	ἐκκακοῦμεν c 235	ἀλλ' εἰ c qo 1487	καὶ ὁ dnms adv 2532 3588	ἔξω rpg-p nnms 2257 444	ἡμῶν vipp3s 1311	ἄνθρωπος c dnms adv 235 3588	διαφθείρεται 2081	ἀλλ' ὁ c dnms adv 2081	ἐσωθεν c dnms adv 2081		
17	ἀνακαινοῦται vipp3s 341	ἡμέρα ndfs c 2250 2532	καὶ ἡμέρα ndfs dnns c 2250 3588	τὸ dnns c 1063	γάρ adv 3910	παραυτίκα annsn 1645	ἐλαφρόν dgfs ngfs 3588 2347	τῆς rpg-p p 2257 2596	θλίψεως p na1fs 5236	ἡμῶν p 1519	καθ' na1fs 1519	ὑπερβολὴν p 1519	εἰς p 1519
18	ὑπερβολὴν na1fs 5236	αἰώνιον aansn 166	βάρος nans 922	δόξης ngfs 1391	κατεργάζεται virm3s 2716	ἡμῖν rpd-p 2254	μὴ xo vrranmp 3361 4648	οσκοποῦντων vrranmp 4648	ἡμῶν rpg-p danp 2257 3588	τὰ danp vrranmp 991	βλεπόμενα c 235	ἀλλὰ c 4648	
5	τὰ danp xo 3588 3361	βλεπόμενα vrranmp 991	τὰ dnnp c 3588 1063	γάρ vrranmp 991	βλεπόμενα anpnp 4340	πρόσκαιρα dnnp c 3588 1161	τὰ xo vrranmp 3361 991	δὲ anpnp 166	μὴ vrranmp 991	βλεπόμενα anpnp 166	αἰώνια vixal1p c 1492 1063	οἶδαμεν γάρ c 3754	ὅτι ἐὰν c qo 1437
	ἡ ἐπίγειος dnfs anfsn 3588 1919	ἡμῶν rpg-p nnfs 2257 3614	οἰκία τοῦ dgms 3588	ἐκείνου ngns 4636	καταλυθῇ vsap3s 2647	οἰκοδομήν na1fs 3619	ἐκ p ngms vira1p 1537 2316 2192	θεοῦ na1fs 3614	ἔχομεν aa1sn 886	οἰκίαν aa1sn 166	ἀχειροποίητον aa1sn 1722	αἰώνιον ἐν aa1sn p 1722	
2	τοῖς ddmp ndmp 3588 3772	οὐρανοῖς c c 2532 1063	καὶ γάρ p rddns 1722 5129	ἐν vira1p 4727	τοῦτο dans nans 3588 3613	στενάζομεν dans nans 3588 3613	τὸ rpg-p dans p 2257 3588	οἰκητήριον dans p 1537 3772	ἡμῶν ngms 1971	ἐξ vnam 1971	οὐρανοῦ vnam 1971	ἐπενδύσασθαι vnam 1971	
3, 4	ἐπιποθοῦντες vrranmp 1902	εἶ γε qo 1489	καὶ c vrranmp 2532 1746	ἐνδυσάμενοι c 1746	οὐ ↵ xo anpnp 2147 3756 1131	γυμνοὶ ↵ vira1p 3756 2147	εὐρεθησόμεθα c c 2532 1063	καὶ γάρ c c 2532 1063	οἱ dnmp vrranmp 3588 5607	ὄντες ἐν p ddns 1722 3588	ἐν τῷ p ddns 1722 3588	σώματι p ddns 1722 3588	
	οκλήναι ndns vira1p 4636 4727	στενάζομεν vrranmp 916	βαρούμενοι c 1894	ἐπειδὴ c 3756	οὐ xo vira1p 2309 1562	θέλωμεν vnam 1562	ἐκδύσασθαι c vnam 235 1902	ἀλλ' ἐπενδύσασθαι c vnam 2443 2666	ἵνα c vnam 2443 2666	καταποθῇ vsap3s 2666			
5	τὸ dnns annsn 3588 2349	θνητὸν p dgfs ngfs 5259 3588	ὡς 2222	ὁ δὲ dnms c 3588 1161	κατεργασάμενος vradnms 2716	ἡμᾶς rpa-p p 2248 1519	εἰς rpn-p 846	αὐτὸ rpn-p 846	τοῦτο rdans 5124	θεός ὁ nnms dnms c 2316 3588	καὶ c 2532	δοὺς vraanms 1325	
6	ἡμῖν rpd-p dams nams 2254 3588 728	ἀρραβὼνα τοῦ dgms ngms 3588 4151	πνεύματος vrranmp 2292	θαυροῦντες c 3767	οὖν adv 3842	πάντοτε c 2532	καὶ c 1492	εἰδότες vrranmp c 3754 1736	ὅτι ἐνδημοῦντες vrranmp p 1722 3588	ἐν τῷ p ddns ndns 4983	σώματι p ddns ndns 4983		

12 ΤΜΚ: μεν, V: ζ. 14 ΤΜΚ: δια, V: συν. 16 ΤΜΚ: εκκακουμεν, V: εγκακουμεν. 16 ΤΜΚ: εσωθεν, V: εσω ημων. 3 ΤΜΚ: ενδυσαμενοι, V: εκδυσαμενοι. 4 Τ: επειδη, ΚΜΝ: εφ ω. 5 ΤΜΚ: και, V: ζ.

ἐκδημοῦμεν мы живем вдали от vipal p 1553	ἀπὸ τοῦ p 575	κυρίου Господа, — dgms ngms 3588 2962	— ↪ 1063	διὰ посредством p 1223	πίστεως γὰρ ngfs 4102	περιπατοῦμεν мы живем, vipal p 1063 4043	οὐ διὰ a ne 3756 1223	εἵδους видимости, — ngns 1491	7								
ἵνα так что vipal p 2292	θαρροῦμεν мы имеем смелость c 2292	δὲ καὶ и c 1161	εὐδοκοῦμεν желаем vipal p 2532 2106	μᾶλλον лучше adv 3123	ἐκδημῆσαι выйти vnaa 1553	ἐκ τοῦ из [этого] тела p dgns 1537 3588	σώματος καὶ ngns 4983	ἐνδημῆσαι и водвориться у vnaa 2532 1736	πρὸς τὸν p 4314	3588	8						
κύριον Господа. nams 2962	διὸ По этой причине c 1352	καὶ и c 2532	φιλοτιμούμεθα стремимся ревностно, vipnl p 5389	εἴτε будь то c 1535	ἐνδοκίμουντες водворяясь или vrranmp 1736	εἴτε или c 1535	ἐκδημοῦντες выходя vrranmp 1553	εὐάρεστοι угодными anmpn 2101	αὐτῷ Ему rpdms 846	εἶναι быть, vnp x 1511	τοὺς damp 3588	9, 10					
γὰρ потому что c 1063	πάντας всем aampr 3956	ἡμᾶς нам rra-p 2248	φανερῶθηναί явиться vnap 5319	δεῖ должно vipq3s 1163	ἐμπροσθεν перед adv 1715	τοῦ судейским местом dgns ngns 3588 968	βήματος ngns 968	τοῦ Христа, dgms 3588	ἵνα чтобы c 2443	κοιμήσῃται получил vsam3s 2865							
ἐκαστος каждый anmps 1538	το, что ↪ 3739	τὰ в danp p 3588	διὰ теле dgns ngns 1223 3588	τοῦ р 4983	σώματος rranp 4314	πρὸς ᾧ 3739	ᾧ сделал, 4238	εἴτε будь то c 1535	ἀγαθόν доброе aansn 18	εἴτε или aansn 1535	ἢ κακόν ¹ или злое. 2556	εἰδότες Итак, зная ↪ 3767	οὖν τὸν vrranmp c 1492 3588	11			
φόβον страх nams 5401	τοῦ Господень, dgms ngms 3588 2962	ἀνθρώπων людей nampr 444	πειθομεν убеждаем; vipal p 3982	θεῷ Богом ndms 2316	δὲ же vixpl p 1161	πεφανερῶμεθα мы обнаружены, vipal p 5319	ἐλπίζω надеюсь vipals 1679	δὲ же c 1161	καὶ и p 2532	ἐν в 1722	ταῖς совестях 3588	συνειδήσεσιν ndfp 4893					
ὑμῶν ваших rgp-p 5216	πεφανερῶσθαι быть обнаруженными. vnp x 5319	οὐ Не xo 3756	γὰρ ¹ ↪ 1063	πάλιν снова adv 3825	ἑαυτοὺς себя rxamp 1438	συνιστάνομεν представляем vipal p 4921	ὑμῖν вам, rpd-p c 5213	ἀλλὰ но 235	δοῦναι делаем это, nafs 874	ἀφορμὴν повод 1325	διδόντες давая vrranmp 1325			12			
ὑμῖν вам rpd-p 5213	καυχῆματος [для] хвалы ngns 2745	ὑπὲρ ради p 5228	ἡμῶν нас, rgp-p c 2257	ἵνα чтобы vsra2p 2443	ἔχητε иметь вам 2192	πρὸς τοὺς нечто для p 4314	ἐν лицом p 3588	προσώπῳ лицом ndns 1722	καυχωμένους хвалящихся, vrrnamp 4383	καὶ а c 2744	οὐ ¹ не 2532	καρδίᾳ сердцем. xo ndfs 3756 2588					
Ποιῶν Потому что ↪ 1063	εἴτε если c 1535	γὰρ ↪ 1063	ἐξέστημεν мы безумствуем, то viaal p 1839	θεῷ [для] Бога; ndms 2316	εἴτε если же c 1535	σοφρονοῦμεν находимся в здравом уме, то vipal p 4993	ὑμῖν то [для] вас. rpd-p 5213	ἢ ↪ 5213	γὰρ Потому что dnfs c 3588 1063					13, 14			
ἀγάπῃ любовь nfs 26	τοῦ Христа dgms ngms 3588 5547	συνέχει удерживает vipa3s 4912	ἡμᾶς нас, rra-p 2248	κρίναντας рассудивших vraaamp 2919	τοῦτο так: rdans c 5124	ὅτι если qo 3754	εἴ один nmps p 1487	ὑπὲρ за 1520	πάντων всех 5228	ἀπέθανεν умер, agmpn 3956	ἅρα тогда xo 599	οἱ все 686	πάντες все 3588 3956				
ἀπέθανον умерли. viaa3p 599	καὶ ↪ 2532	ὑπὲρ за 599	πάντων всех 5228	ἀπέθανεν умер, viaa3s 3956	ἵνα чтобы c 599	οἱ ↪ 2443	ζῶντες живущие dnmp 3588	μῆκετι больше не adv 2198	ἑαυτοῖς [для] себя rxamp 3371	ζῶσιν жили, но vsra3p c 1438	ἀλλὰ ↪ 2198	τῷ [для] за 235	ὑπὲρ за 599	αὐτῶν них 3588 5228	15		
ἀποθανόντι умершего vraadms 599	καὶ и c 2532	ἐγερθέντι воскресшего. vrapdms 1453	ὥστε Итак, 5620	ἡμεῖς мы c 2249	ἀπὸ τοῦ с 575	νῦν этого момента dgms adv 3588 3568	οὐδένα никого не aamsn 3762	οἶδαμεν знаем vixa l p 1492	κατὰ по p 2596	σάρκα плоти; nafs 4561	εἰ если qo 1487	ἢ ↪ 1161	καὶ и c 2532		16		
ἐγνώκαμεν знали vixa l p 1097	κατὰ по p 2596	σάρκα плоти nafs 4561	Χριστόν Христа, nams 5547	ἀλλὰ с 235	νῦν сейчас 3568	ἵνα уже не adv 3765	γινώσκομεν знаем. vipal p 1097	ὥστε Так что, c 5620	εἴ если qo 1487	τις кто rimps p 5100	ἐν во 1722	Χριστῷ Христе, то nams 5547	καὶ ↪ 2537	νέαν новое 2937	κτίσιν творение; nfs 2937		17
τὰ старое dnmp 3588	ἀρχαῖα прошло, и anprn 744	παρῆλθεν и viaa3s 3928	ἰδοὺ вот, vdaa2s 2400	γέγονε стало vixa3s 1096	καὶ новым anprn 2537	πάντα ¹ все. anprn 3956	τὰ ↪ 3588	δὲ Все 1161	πάντα же 3956	ἐκ от 1537	τοῦ Бого, dgms ngms 3588	θεοῦ ↪ 2316	τοῦ примирившего dgms 3588	καταλλάξαντος vraagms 2644		18	
ἡμᾶς нас rga-p 2248	ἐαυτῷ Собой rxams 2644	διὰ посредством 1438	Ἰησοῦ ¹ Иисуса ngms 2424	Χριστοῦ Христа, и ngms 5547	δότος давшего c 2532	ἡμῖν нам vraagms 1325	τὴν служение rpd-p dafs 2254	διακονίαν служения nafs 3588	τῆς примирения, dgfs ngfs 2643	ὡς поскольку adv 5613	ὅτι ↪ 2643	θεὸς Бог c nmps 3754 2316		19			

10 *ΤΜΚ*: κακον, *В*: φαυλον. 12 *ΤΜΚ*: γαρ, *В*: ἐ. 12 *ΤΜΚ*: και ου, *В*: και μη εν. 14 *ΤΚ*: ει, *Μ*: [ει], *В*: ἐ. 16 *ΤΜΚ*: δε, *В*: ἐ. 16 *Τ*: ουκ ει, *ΚΜΝ*: ουκετι. 17 *ΤΜΚ*: τα παντα, *В*: ἐ. 18 *ΤΜΚ*: ιησου, *В*: ἐ.

	ἦν был viix3s	ἐν во p	χριστῷ Христе ndms	κόσμον мир nams	καταλλάσων примиряющий с vrrpnmns	ἑαυτῷ Собою, rxdms	μὴ не xo	λογιζόμενος вменяя vrrpnmns	αὐτοῖς им rdmp	τὰ преступлений damp	παραπτώματα их, nanp	αὐτῶν и rgmp	καὶ поместивший c	θέμενος vrrpnmns				
	2258	1722	5547	2889	2644	1438	3361	3049	846	3588	3900	846	2532	5087				
20	ἐν в p	ἡμῖν нас rdp-p	τόν слово dams	λόγον слово dams	τῆς примирения. dgfs	καταλλαγῆς примирения. ngfs	ὑπὲρ Поэтому ради ↪ p	χριστοῦ Христа ngms	οὖν исполняем мы c	πρεσβεύομεν посольство, viap1p	ὡς как adv	τοῦ Богом». dgms	θεοῦ Нем. p	ἐν в rdms	αὐτῷ Трудясь вместе, vrrpantp	συνεργοῦντες Трудясь вместе, vrrpantp		
	1722	2254	3588	3056	3588	2643	3767	5228	5547	3767	4243	5613	3588	2316				
21	παρακαλοῦντος увещающего vrpams	δι' через p	ἡμῶν нас; rgp-p	δεόμεθα умоляем p	ὑπὲρ ради p	χριστοῦ Христа: ngms	καταλλάγητε «Примиритесь с vdaap2p	τῷ Богом». ddms	θεῷ Богом». ndms	τὸν Потому что dams	「γάρ」 Потому что c	μὴ не xo	γνόντα знавшего vrrpantp					
	3870		1223	2257	1189	5228	5547	2644	3588	2316	3588	1063	3361	1097				
6	ἁμαρτίαν греха nafs	Ὀν Он p	ὑπὲρ ради rgp-p	ἡμῶν нас p	ἁμαρτίαν грехом nafs	ἐποίησεν сделал, viaa3s	ἵνα чтобы c	ἡμεῖς мы rrp-p	「γινώμεθα」 сделались vsnp1p	δικαιοσύνη праведностью nnfs	θεοῦ Бога ngms	ἐν в p	αὐτῷ Нем. rdms	συνεργοῦντες Трудясь вместе, vrrpantp				
	266		4160	5228	2257	266	4160	2443	2249	1096	1343	2316	1722	846	4903			
2	δὲ c	καὶ c	παρακαλοῦμεν мы умоляем viap1p	μὴ не xo	εἰς чтобы p	κενὸν тщетно aansn	τὴν благодарь dafs	χάριν благодарь nafs	τοῦ Бога dgms	θεοῦ Бога ngms	δέξασθαι была принята vnad	ὑμᾶς вами, — rga-p	λέγει говорит viop3s	γάρ ведь: c				
	1161	2532	3870		1519	3361	1519	2756	3588	5485	3588	2316	1209	5209	3004	1063		
	καίρῳ «[Bo]	δεκτῷ время admsn	ἐπήκουσά Я услышал viaa1s	σου тебя rgp-s	καὶ и c	ἐν в p	ἡμέρᾳ день ndfs	σωτηρίας спасения ngfs	ἐδοθήησά σοι помог тебе». viaa1s	ἰδοῦ Вот, rdp-s	νῦν сейчас vdaa2s	καιρὸς час adv	εὐπρόσδεκτος благоприятный, aansn					
	2540		1184	1873	4675	2532	1722	2250	4991	997	4671	2400	3568	2540	2144			
3	ἰδοῦ вот, vdaa2s	νῦν сейчас adv	ἡμέρα день nnfs	σωτηρίας спасения. ngfs	μηδεμίαν Никому ни aafsn	ἐν в p	μηδενὶ чем не adnsn	διδόντες давая vrrpantp	προσκοπὴν повода к преткновению, nafs	ἵνα чтобы c	μὴ не xo	μωμηθῇ было порицаемо vsap3s						
	2400	3568	2250	4991		3367	1722	3367	1325	4349		2443	3361	3469				
4	ἡ dnfs	διακονία служение, nnfs	ἀλλ' ἐν но во c	παντὶ всем p	「συνιστῶντες」 представляя adnsn	ἑαυτοὺς себя, rxamp	ὡς как adv	θεοῦ Божьи ngms	διάκονοι служители, nnmp	ἐν в p	ὑπομονῇ терпении ndfs	πολλῇ великом, adfsn	ἐν в p	θλίψεσιν скорбях, ndfp				
	3588	1248		235	1722	3956	4921		1438	5613	2316	1249	1722	5281	4183	1722	2347	1722
5	ἀνάγκαις нуждах, ndfp	ἐν в p	στενοχωρίαις стесненных ndfp	ὡς обстоятельствах, p	ἐν в p	πληγαῖς побоях, ndfp	ἐν в p	φυλακαῖς тюрьмах, ndfp	ἐν в p	ἀκαταστασίαις мятежах, ndfp	ἐν в p	κόποις трудах ndmp	ἐν в p	ἀγρυπνίαις бессонницах, ndfp				
	318		1722	4730		1722	4127	1722	5438	1722	181	1722	2873	1722	70			
6	ἐν p	νηστείαις постах, ndfp	ἐν в p	ἀγνότητι безупречности, ndfs	ἐν в p	γνώσει компетентности, ndfs	ἐν в p	μακροθυμίᾳ долготерпении, ndfs	ἐν в p	χρηστότητι доброте, ndfs	ἐν в p	πνεύματι Духе ndns	ἁγίῳ Святом, adnsn	ἐν в p				
	1722	3521		1722	54		1722	1108		1722	3115		1722	5544	1722	4151	40	1722
7	ἀγάπῃ любви ndfs	ἀνυποκρίτῳ нелицемерной, adfsn	ἐν в p	λόγῳ слове ndms	ἀληθείας истины, ngfs	ἐν в p	δυνάμει силе ndfs	θεοῦ Бога, ngms	διὰ с помощью p	τῶν доспехов dgnp	ὅπλων доспехов ngnp	τῆς праведности dgfs	δικαιοσύνης праведности ngfs	τῶν правой dgmp	δεξιῶν правой agmpn			
	26	505		1722	3056	225	1722	1411	2316	1223	3588	3696	3588	1343	3588	1188		
8, 9	καὶ и c	ἀριστερῶν левой [руке], agmpn	διὰ п p	δόξης славу ngfs	καὶ и c	ἀτιμίας позор, ngfs	διὰ при p	δυσφημίας наговорах ngfs	καὶ и c	εὐφημίας похвалах: ngfs	ὡς как adv	πλάνοι обманщики, anmpn	καὶ но c	ἀληθεῖς правдивые, anmpn	ὡς как adv			
	2532	710		1223	1391	2532	819	1223	1426	2532	2162	5613	4108	2532	227	5613		
	ἀγνωστοί неизвестные, vrrpntp	καὶ но c	ἐπιγνωσκόμενοι узнаваемые; vrrpntp	ὡς как adv	ἀποθνήσκοντες умирающие; vrrpantp	καὶ но c	ἰδοῦ вот, vdaa2s	ζῶμεν мы живы; vsap1p	ὡς как adv	παιδευόμενοι наказываемые, vrrpntp	καὶ но c	μὴ не xo	θανατούμενοι умирающие; vrrpntp					
	50		2532	1921	5613	599	2532	2400	2198	5613	3811		2532	3361	2289			
10	ὡς как adv	λυπούμενοι огорчаемые, vrrpntp	αἰ непрестанно adv	δὲ же c	χαίροντες радующиеся; vrrpantp	ὡς как adv	πτωχοὶ нищие, anmpn	πολλοὺς многих aampn	δὲ же c	πλουτίζοντες обогащающие; vrrpantp	ὡς как adv	μηδὲν ничего aansn	ἔχοντες не имеющие, vrrpantp	καὶ но c				
	5613	3076		104	1161	5463	5613	4434	4183	1161	4148	5613	3367	2192	2532			
	πάντα всем aapn	κατέχοντες обладающие. vrrpantp																
	3956	2722																
11, 12	τὸ dnns	στόμα Уста nnns	ἡμῶν наши rgp-p	ἀνέφωге открыты viaa3s	πρὸς к p	ὑμᾶς вам, rga-p	κορινθιοὶ Коринфяне, avmpn	ἡ сердце dnfs	καρδία наше nnfs	ἡμῶν наше rgp-p	πεπλάτνται расширено. viap3s	οὐ Не xo	στενοχωρεῖσθε стеснены вы viap2p	ἐν в p	ἡμῖν нас; rdp-p			
	3588	4750	2257	455	4314	5209	2881	3588	2588	2257	4115	3756	4729		1722	2254		

στενοχωρεῖσθε δὲ	ἐν	τοῖς	σπλάγχνοις	ὑμῶν	τὴν δὲ	αὐτὴν	ἀντιμισθίαν	ὥς	τέκνοις	λέγω	πλατύνθητε	καὶ	13				
стеснены	же	вы	в	сердцах	своих.	В	то же	воздаяние,	как	детям	говорю,	—					
vīrp2p	c	↔	p	ddnp	ndnp	rpg-p	dafs	c	grafs	nafs	adv	ndnp	vīpals				
4729	1161	4729	1722	3588	4698	5216	3588	1161	846	489	5613	5043	3004				
											4115		2532				
ὑμεῖς	μὴ	γίνεσθε	ἐτεροζυγοῦντες	ἀπίστοις	τις	γὰρ	μετοχή	δικαιοσύνη	καὶ	ἀνομία			14				
вы.	Не	становитесь	под чужое ярмо с	неверующими,	потому что	какая	общность	праведности и	беззакония?								
grn-p	ho	vdnp2p	vrpanmp	admpn	↔	rqnfs	c	nnfs	ndfs	c	ndfs						
5210	3361	1096	2086	571	1063	5101	1063	3352	1343		2532	458					
Ἦτις	δὲ	κοινωνία	φωτὶ	πρὸς	σκότος	τις	δὲ	συμφώνησις	Ἰησοῦ	πρὸς	Ἰβελιάρ	ἢ	τις	μερίς	15		
Какое	же	общение	света с	тьмой?	Какое	же	согласие	между	Христом	и	Велиаром?	Или	какая	доля			
rqnfs	c	nnfs	ndns	p	nans	rqnfs	c	nnfs	↔	ndms	p	tr	ho	rqnfs	nnfs		
5101	1161	2842	5457	4314	4655	5101	1161	4857	4314	5547	4314	955	2228	5101	3310		
πιστῶ	μετὰ	ἀπίστου	τις	δὲ	συγκατάθεσις	ναῶ	θεοῦ	μετὰ	εἰδῶλων	Ἰημεῖς	γὰρ				16		
[у]	верующего	с	неверующим?	Какая	же	совместимость	храма	Бога	и	идолов?	Потому что	вы	есть				
admsn	p	agmsn	rqnfs	c	nnfs	ndms	ngms	p	ngnp	↔	grn-p	c	↔				
4103	3326	571	5101	1161	4783	3485	2316	3326	1497	1063	5210	1063	2075				
ναὸς	θεοῦ	ἔστε	ζῶντος	καθὼς	εἶπεν	ὁ	θεὸς	ὅτι	ἐνοικήσω	ἐν	αὐτοῖς	καὶ	ἐμπεριπατήσω	καὶ			
храм	Бога	живого,	как	сказал	Бог:	«Поселюсь	в	них	и	буду	ходить	между	ними;	и			
nnms	ngms	vīpx2p	vrpagms	adv	vīaa3s	dnms	nnms	c	vīa1s	p	rdmp	c	vīa1s	c			
3485	2316	2075	2198	2531	2036	3588	2316	3754	1774	1722	846	2532	1704	2532			
ἔσομαι	αὐτῶν	θεός	καὶ	αὐτοὶ	ἔσονται	Ἰμοι	λαὸς	διὸ	ἐξέλθετε	ἐκ	μέσου	αὐτῶν	καὶ	ἀφορίσθητε	17		
буду	их	Богом,	и	они	будут	Моим	народом». Поэтом:	«Выйдите	из	среды	их	и	отделитесь,	—			
vīfx1s	rpgmp	nnms	c	rpnmp	vīfx3p	rdp-s	nnms	c	vdaa2p	p	agnsn	rpgmp	c	vdap2p			
2071	846	2316	2532	846	2071	3427	2992	1352	1831	1537	3319	846	2532	873			
λέγει	κύριος	καὶ	ἀκαθάρτου	μὴ	ἄπτεσθε	κἀγὼ	εἰσδέχομαι	ὑμᾶς	καὶ	ἔσομαι	ὑμῖν	εἰς	πατέρα	καὶ	ὑμεῖς	ἔσεσθε	18
говорит	Господь,	и	нечистого	не	касайтесь,	и	Я	приму	вас». «И	буду	вам	Отцом,	и	вы	будете		
vīp3s	nnms	c	agnsn	ho	vdpm2p	grn-s	vīfd1s	grp-p	c	vīfx1s	rdp-p	p	nams	c	grn-p	vīfx2p	
3004	2962	2532	169	3361	680	2504	1523	5209	2532	2071	5213	1519	3962	2532	5210	2071	
μοι	εἰς	υἱοὺς	καὶ	θυγατέρας	λέγει	κύριος	παντοκράτωρ	ταῦτα	οὖν	ἔχοντες	τάς	ἐπαγγελίας				7	
мне	сыновьями	и	дочерьми,	—	говорит	Господь	Вседержитель». Поэтом:	такие	имея	обещания,							
rdp-s	p	namr	c	nafr	vīp3s	nnms	nnms	↔	rdafp	c	vrpanmp	dafr	nafr				
3427	1519	5207	2532	2364	3004	2962	3841	3767	5025	3767	2192	3588	1860				
ἀγαπητοὶ	καθαρίσωμεν	ἑαυτοὺς	ἀπὸ	παντός	μολυσμοῦ	σαρκὸς	καὶ	πνεύματος	ἐπιτελοῦντες	ἀγιωσύνην	ἐν	φόβῳ					
возлюбленные,	очистим	себя	от	всякого	осквернения	плоти	и	духа,	совершая	освящение	в	страхе					
avtrp	vsaa1p	rxamp	p	agmsn	ngms	ngfs	c	ngns	vrpanmp	nafs	p	ndms					
27	2511	1438	575	3956	3436	4561	2532	4151	2005	42	1722	5401					
θεοῦ																	
Божьм.																	
ngms																	
2316																	
χωρήσατε ἡμᾶς	οὐδένα	ἡδικήσαμεν	οὐδένα	ἐφθείραμεν	οὐδένα	ἐπιλεονекτήσαμεν	Ἰοὺ	πρὸς	κατάκρισιν							2, 3	
Вместите нас!	Мы	никого не	обидели,	никого не	погубили,	никого не	обманули.	Не	к	осуждению							
vdaa2p	grp-p	↔	aamsn	vīaa1p	aamsn	vīaa1p	aamsn	vīaa1p	ho	p	nafs						
5562	2248	91	3762	91	3762	5351	3762	4122	3756	4314	2633						
λέγω	προεῖρηκα	γὰρ	ὅτι	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ἡμῶν	ἔστε	εἰς	τὸ	συναποθανεῖν	καὶ	συζῆν				
говорю;	я	заранее	сказал,	что	в	сердцах	наших	вы	находитесь,	чтобы	вместе умереть	и	жить.				
vīpals	vīxals	c	c	p	ddfp	ndfp	rpg-p	vīpx2p	p	dans	vnaa	c	vnpa				
3004	4280	1063	3754	1722	3588	2588	2257	2075	1519	3588	4880	2532	4800				
πολλὴ	μοι	παρρησία	πρὸς	ὑμᾶς	πολλὴ	μοι	καύχησις	ὑπὲρ	ὑμῶν	πεπληρωμαι	τῇ	παρακλήσει				4	
Велика	моя	смелость	в	разговоре	с	вами,	велика	моя	хвала	за	вас;	я	исполнен	утешением,			
anfsn	rdp-s	nnfs	p	rpa-p	anfsn	rdp-s	nnfs	p	rpg-p	vīxpl	ddfs	ndfs					
4183	3427	3954	4314	5209	4183	3427	2746	5228	5216	4137	3588	3874					
ὑπερπερισσεύομαι	τῇ	χαρᾷ	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	θλίψει	ἡμῶν	καὶ	γὰρ	ἐλθόντων	ἡμῶν					5	
переполняюсь	радостью,	при	всех	стесненных	обстоятельствах	наших.	А	по	приходу	нашему							
vīpmls	ddfs	ndfs	p	adfsn	ddfs	ndfs	rpg-p	c	c	vraagmp	rpg-p						
5248	3588	5479	1909	3956	3588	2347	2257	2532	1063	2064	2257						
εἰς	μακεδονίαν	οὐδεμίαν	ἔσχικεν	ἀνεσιν	ἢ	σάρξ	ἡμῶν	ἀλλ'	ἐν	παντί	θλιβόμενοι	ἔξωθεν					
в	Македонию	не	имела	никакого	покоя	плоть	наша,	но	во	всем	мы	были	стеснены:	извне	—		
p	nafs	aafsn	vīxas3	↔	nafs	dnfs	nnfs	rpg-p	c	p	adnsn	vrppnmp	adv				
1519	3109	3762	425	3762	425	3588	4561	2257	235	1722	3956	2346	1855				
μάχη	ἔσωθεν	φόβος	ἀλλ'	ὁ	παρακαλῶν	τούς	ταπεινοὺς	παρακάλεσεν	ἡμᾶς	ὁ	θεὸς	ἐν				6	
перебранки,	изнутри	—	страхи.	Но	утешающий	сокрушенных	утешил	нас,	то	есть	Бог,	по					
nnfp	adv	nnmp	c	dnms	vrpanms	damp	aampn	vīaa3s	grp-p	dnms	nnms	p					
3163	2081	5401	235	3588	3870	3588	5011	3870	2248	3588	2316	1722					

14 *ΤΜΚ*: τις δε, *Υ*: η τις. 15 *ΤΜΚ*: χριστω, *Υ*: χριστου. 15 *ΤΜΝ*: βελιар, *Κ*: βελιαλ. 16 *ΤΜΚ*: υμεις, *Υ*: ημεις. 16 *ΤΜΚ*: εστε, *Υ*: εσμεν. 16 *ΤΜΚ*: μοι, *Υ*: μου. 17 *ΤΜΚ*: εξελθετε, *Υ*: εξελθατε. 3 *ΤΜΚ*: ου προς κατακρισιν, *Υ*: προς κατακρισιν ου.

7	τῇ παρουσίᾳ пришествию	τίτου Тита;	οὐ μόνον Не только	δὲ ἐν τῇ по	τῇ παρουσίᾳ пришествию	αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ его, но и в	τῇ παρακλήσει ᾧ утешении, которым
	<i>ddfs ndfs</i>	<i>ngms</i>	<i>ho adv</i>	<i>c p</i>	<i>ddfs ndfs</i>	<i>rgms c c p</i>	<i>ddfs ndfs</i>
	3588 3952	5103	3756 3440	1161 1722	3588 3952	846 235 2532 1722	3588 3874 3739
	παρεκλήθη он утешался	ἐφ' ὑμῖν о вас,	ἀναγγέλλων ἡμῖν повествуя нам	οὐ ἐν ὑμῶν о вашем	ἐπιπόθῃσιν τὸν ὑμῶν стремлении, вашем	ὀδυρμόν τὸν ὑμῶν плаче, вашей	ζῆλον ὑπέρ ревности обо
	<i>viarp3s</i>	<i>p rpd-p vrrpnms</i>	<i>rpdp o</i>	<i>dafs rpg-p</i>	<i>nafs</i>	<i>dams rpg-p nams</i>	<i>dams rpg-p nams</i>
	3870	1909 5213 312	2254 312 3588 5216	1972		3588 5216 3602 3588 5216 2205	<i>p</i> 5228
8	ἐμοῦ ὥστε мне, так что	με μᾶλλον мне еще больше	χαρῆναι пришлось обрадоваться.	ὅτι Так что	εἰ καὶ ἐλύπησα если и опечалил	ὑμᾶς ἐν τῇ я вас в том	ἐπιστολῇ οὐ послании, не
	<i>rgp-s c</i>	<i>qo rpa-s adv</i>	<i>viao</i>	<i>c</i>	<i>qo c</i>	<i>viaa1s rpa-p p</i>	<i>ddjs ndfs</i>
	1700 5620	3165 3123	5463	3754	1487 2532 3076	5209 1722 3588 1992	3756
	μεταμέλομαι εἰ καὶ μετεμελόμην сожалею, хотя и испытал сожаление;	βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη вижу ведь, что послание то, если даже и	καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν на час, опечалило				
	<i>viarp1s</i>	<i>qo c vii1s</i>	<i>viarp1s c c dnfs nnfs</i>	<i>rdnfs qo</i>	<i>c p nafs viaa3s</i>		
	3338	1487 2532 3338	991 1063 3754 3588 1992	1565 1487	2532 4314 5610 3076		
9	ὑμᾶς νῦν вас, теперь	χαίρω я радуюсь	οὐχ ὅτι не потому, что	ἐλυπήθητε вы опечалены	ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε но что опечалены	εἰς μετάνοιαν покаянию, потому что	ἐλυπήθητε γὰρ опечалены
	<i>rga-p</i>	<i>adv viarp1s</i>	<i>ho c</i>	<i>viarp2p</i>	<i>c c viarp2p</i>	<i>p nafs</i>	<i>viarp2p c</i>
	5209 3568	5463	3756 3754	3076	235 3754 3076	1519 3341 1063	3076 1063
10	κατὰ θεὸν ἵνα ради Бога, так что	ἐν ᾧ в чем	μηδενὶ ζημιωθῇτε не потерпели вреда	ἐξ ἡμῶν от нас.	ἢ γὰρ или Потому что	κατὰ θεὸν λύπη ради Бога печаль	μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν покаяние во спасение,
	<i>p nams c</i>	<i>qo rpa-s adv</i>	<i>adnsn vsarp2p</i>	<i>p rpg-p dnfs c</i>	<i>p nams nnfs nafs</i>	<i>p nafs</i>	<i>p nafs</i>
	2596 2316 2443	3367 1722 3367	2210	1537 2257 3588 1063	2596 2316 3077 3341	1519 4991	
11	ἀμεταμέλητον не вызывающее сожаления,	κατεργάζεται производит,	ἡ δὲ τοῦ κόσμου сама же мирская	λύπη печаль	θάνατον κατεργάζεται смерть производит.	ἰδοὺ Потому что вот,	
	<i>aa1sn</i>	<i>viarp3s</i>	<i>dnfs c dgms ngms</i>	<i>nnfs</i>	<i>nams viarp3s</i>	<i>vdaa2s</i>	
	278	2716	3588 1161 3588 2889	3077	2288 2716	1063 2400	
	γὰρ αὐτὸ τοῦτο само то, что	τὸ κατὰ θεὸν ради Бога	λυπηθῆναι опечалились	ὑμᾶς вы,	πόσῃν какую огромную	κατεργάσατο произвело	ὑμῖν σπουδὴν ἀλλὰ вас прилежность; даже
	<i>c rpnns rdnns</i>	<i>dnns p nams vnarp</i>	<i>rga-p</i>	<i>roa1s</i>	<i>c dnfs</i>	<i>viarp3s</i>	<i>rpdp nafs c</i>
	1063 846 5124	3588 2596 2316 3076	5209	4214	2716	5213 4710	235
	ἀπολογίαν ἀλλὰ ἀγανάκτησιν извинение, даже негодование,	ἀλλὰ φόβον ἀλλὰ ἐπιπόθῃσιν даже страх, даже стремление,	ἀλλὰ ζῆλον даже ревность,	ἢ ἐκδίκησιν даже взыскание!	ἐν παντὶ во всем	συνεστήσατε вы представили	
	<i>na1s c nafs</i>	<i>c nams c nafs</i>	<i>c nams c nafs</i>	<i>c nams c nafs</i>	<i>p adnsn viaa2p</i>		
	627 235 24	235 5401 235 1972	235 2205 235 1557	1722 3956 4921			
12	ἐαυτοὺς ἀγνοοῦς себя	εἶναι ἐν τῷ в [этом]	πράγματι деле.	ἄρα εἰ καὶ Поэтому, если и	ἔγραψα ὑμῖν я писал вам,	οὐχ εἵνεκεν не ради	τοῦ ἀδικήσαντος оскорбившего,
	<i>rxamp</i>	<i>aampn vnpx p</i>	<i>ddns ndns</i>	<i>ho qo c</i>	<i>viaa1s rpd-p</i>	<i>ho adv</i>	<i>dgms vpaagms</i>
	1438 53	1511 1722 3588 4229	686	1487 2532 1125 5213	3756 1752	3588 91	
	οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ и не ради	ἀδικηθέντος оскорбленного,	ἀλλ' εἵνεκεν но ради	τοῦ φανερωθῆναι очевидным стало	τὴν σπουδὴν ὑμῶν усердие ваше	τὴν ὑπέρ о	
	<i>c adv</i>	<i>dgms vpaagms</i>	<i>c adv</i>	<i>dgms vnarp</i>	<i>dafs nafs</i>	<i>rgp-p</i>	<i>dafs p</i>
	3761 1752 3588 91	235 1752	3588 5319	3588 4710 5216 3588 5228			
13	ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς нас среди вас,	ἐνώπιον τοῦ θεοῦ перед Богом.	διὰ τοῦτο По-этому	παρακεκλήμεθα мы утешились	ἐπὶ τῇ посредством	παρακλήσει ὑμῶν утешением вашим;	περισσότερως намного сильнее
	<i>rgp-p</i>	<i>p rpa-p adv</i>	<i>dgms ngms</i>	<i>p rdans</i>	<i>vixp1p</i>	<i>p ddfs ndfs</i>	<i>rgp-p</i>
	2257 4314 5209 1799	3588 2316	1223 5124 3870	1909 3588 3874	5216	4056	
	δὲ μᾶλλον же	ἐχάρημεν чрезмерно обрадовались	ἐπὶ τῇ радостью	τίτου ὅτι Тита, потому что	ἀναπέπαυται τὸ был успокоен	πνεῦμα αὐτοῦ дух его	ἀπὸ πάντων всеми
	<i>c adv</i>	<i>viao1p</i>	<i>p ddfs ndfs</i>	<i>ngms c</i>	<i>vixp3s</i>	<i>dnns nnns</i>	<i>rgpms p agmpn</i>
	1161 3123 5463	1909 3588 5479	5103 3754	373	3588 4151 846 575 3956		
14	ὑμῶν ὅτι вами.	εἴ τι если что	αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν чем-нибудь ему о вас	κεκαύχημαι я похвалился,	οὐ κατησχύνθη не был постыжен,	ἀλλ' ὥς πάντα ἐν как все в	ἀληθείᾳ истине
	<i>rgp-p</i>	<i>c</i>	<i>qo rinns</i>	<i>rpdm p</i>	<i>rgp-p vixn1s</i>	<i>ho viarp1s</i>	<i>c adv aampn p ndfs</i>
	5216 3754	1487 5100	846 5228 5216 2744	3756 2617	235 5613 3956 1722 225		
15	ἐλαλήσαμεν мы говорили	ὑμῖν вам,	οὕτω καὶ ἡ так и	καύχησις ἡμῶν похвала наша	ἢ ἐπὶ перед	τίτῳ ἀλήθεια Титом истинной	ἐγενήθη оказалась.
	<i>viaa1p</i>	<i>rpdp adv</i>	<i>c dnfs nnfs</i>	<i>rgp-p dnfs p</i>	<i>ngms nnfs</i>	<i>viao3s</i>	<i>c dnnp nnnp</i>
	2980	5213 3779 2532 3588 2746	2257 3588 1909 5103	225	1096	2532 3588 4698	846
	περισσότερως намного сильнее	εἰς ὑμᾶς ἔστιν к вам,	ἀναμνησκομένου при воспоминании	τὴν πάντων всего	ὑμῶν ὑπακοήν вашем послушании,	ὥς μετὰ φόβου как со страхом	
	<i>adv</i>	<i>p rpa-p vixp3s vrrpms</i>	<i>dafs agmpn</i>	<i>rgp-p</i>	<i>nafs</i>	<i>adv p ngms</i>	
	4056	1519 5209 2076 363	3588 3956	5216 5218	5613 3326 5401		

10 *ΤΜΚ*: κατεργάζεται, *Υ*: εργάζεται. 11 *ΤΜΚ*: υμᾶς, *Υ*: ἐ. 11 *ΤΚ*: ἀλλ' ἐκδικῆσιν ἐν, *Μ*: ἀλλὰ ἐκδικῆσιν, *Υ*: ἀλλὰ ἐκδικῆσιν ἐν. 11 *ΤΜΚ*: ἐν, *Υ*: ἐ. 12 *ΤΜΚ*: εἵνεκεν, *Υ*: ἐνεκεν. 12 *ΤΜΝ*: ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν, *Κ*: ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν. 13 *ΤΚ*: ἐπὶ, *ΜΝ*: ἐπὶ δε. 13 *ΤΚ*: ὑμῶν περισσότερως δε, *Μ*: ὑμῶν περισσότερως, *Υ*: ἡμῶν περισσότερως.

καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν	ἡχαίρω	ὅτι	ἐν παντί	ἅρρῳ	ἐν ὑμῖν	16
и трепетом вы приняли его.	Радуюсь я, потому что во всем испытываю доверие к вам.					
<i>c ngms viad2p rams</i>	<i>vipals</i>	<i>c</i>	<i>p adnsn vipals</i>	<i>p</i>	<i>rpdp</i>	
2532 5156 1209 846 5463 3754 1722 3956 2292 1722 5213						
γνωρίζομεν δε ὑμῖν ἀδελφοί	τὴν χάριν τοῦ θεοῦ	τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις	τῆς μακεδονίας	8		
Уведомляем же вас, братья, о благодати Бога, данной в собраниях Македонии,						
<i>vipalp</i>	<i>c</i>	<i>rpdp nump</i>	<i>dafs nafs</i>	<i>dgms ngms</i>	<i>dafs vrpafs</i>	<i>p ddfp ndfp</i>
1107 1161 5213 80 1107 3588 5485 3588 2316 3588 1325 1722 3588 1577 3588 3109						
ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ	ἐλπίσεως	ἡ περισσεία	τῆς χαρᾶς	αὐτῶν	καὶ ἡ	2
потому что среди многих испытаний стесненными обстоятельствами						
<i>c</i>	<i>p</i>	<i>adfsn</i>	<i>ndfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>dnfs nnfs</i>	<i>dgfs ngfs</i>
3754 1722 4183 1382 2347 3588 4050 3588 5479 846 2532 3588						
κατὰ βάθους πτωχεῖα αὐτῶν	ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν	πλοῦτον	τῆς ἀπλότητος	αὐτῶν	ὅτι	κατὰ δύναμιν
глубокая нищета их	изобилует	богатством	щедрости	их,	потому что	по силе
<i>p ngms nnfs</i>	<i>rpmp</i>	<i>viaa3s</i>	<i>p</i>	<i>dams</i>	<i>nam</i>	<i>dgfs ngfs</i>
2596 899 4432 846 4052 1519 3588 4149 3588 572 846 3754 2596 1411						
μαρτυρῶ καὶ ὑπὲρ	δύναμιν	αὐθαίρετοι	μετὰ πολλῆς	παρακλήσεως	δεόμενοι ἡμῶν	τὴν χάριν
(свидетельствую) и	сверх	силы они добровольны,	с многими уговорами	прося нас	радостью	[у] них; и
<i>vspals</i>	<i>c</i>	<i>svr</i>	<i>nafs</i>	<i>ampr</i>	<i>p</i>	<i>agfsn</i>
3140 2532 5228 1411 830 3326 4183 3874 1189 2257 3588 5485						
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας	τῆς εἰς τοὺς ἁγίους	ᾧδεσθαι ἡμᾶς	καὶ οὐ	καθὼς ἡλπίσαμεν	ἄλλ'	5
и участие служения их	для святых	принять нам;	и не	только как мы ожидали, но		
<i>c</i>	<i>dafs nafs</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>adv</i>	<i>viaalp</i>	<i>c</i>	
2532 3588 2842 3588 1248 3588 1519 3588 40 1209 2248 2532 3756 2531 1679 235						
ἐαυτοὺς ἔδωκαν	πρῶτον	τῷ κυρίῳ	καὶ	ἡμῖν	διὰ	θελήματος θεοῦ
самих себя они отдали, во-первых, Господу,	а	потом	нам	по	воле	Бога,
<i>rxamp</i>	<i>viaa3p</i>	<i>adv</i>	<i>ddms ndms</i>	<i>c</i>	<i>rpdp p</i>	<i>ngms</i>
1438 1325 4412 3588 2962 2532 2254 1223 2307 2316 1519 3588 3870						
ἡμᾶς τίτον ἵνα	καθὼς	προενήρξατο	οὕτω	καὶ	ἐπιτελέσῃ	εἰς ὑμᾶς
нам Тита, чтобы, как он начал, так и	окончить ему	у вас	их			
<i>rpap nam</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>p</i>	<i>rpap</i>
2248 5103 2443 2531 4278 3779 2532 2005 1519 5209 2532 3588 5485 5026 235 5618 1722						
παντὶ περισσεύετε	πίστει καὶ λόγῳ	καὶ γνώσει	καὶ πάσῃ	οἰουδῇ	καὶ τῇ	ἐξ
всем изобилуете вы верой и словом, и	познанием, и	всяким усердием, и	вашей	к	нам	любовью,
<i>adnsn vipa2p</i>	<i>ndfs</i>	<i>c</i>	<i>ndms</i>	<i>c</i>	<i>ndfs</i>	<i>c</i>
3956 4052 4102 2532 3056 2532 1108 2532 3956 4710 2532 3588 1537 5216 1722 2254 26						
ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ	χάρτι	περισσεύητε	οὐ	κατ' ἐπιταγὴν	λέγω	ἀλλὰ διὰ
так что и этой	щедρόстью	изобилуйте.	Не	как указание	говорю, но	из-за
<i>c</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>rdafs</i>	<i>ndfs</i>	<i>vspa2p</i>	<i>ngfs</i>
2443 2532 1722 5026 3588 5485 4052 3756 2596 2003 3004 235 1223 3588 2087 4710 2532 3588						
τῆς ὑμετέρας ἀγάπης	γνήσιον	δοκιμάζων	Ποιῶν	τὸ	ποιῶν	τὸ
вашей любви искренность	испытывая.	Потому что	вы	знаете	благодаря	Господа
<i>dgfs rsgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>aansn</i>	<i>vrpans</i>	<i>↪</i>	<i>vipa2p</i>	<i>c</i>
3588 5212 26 1103 1381 1063 1097 1063 3588 5485 3588 2962 2257 2424						
χριστοῦ ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπιώχρευσεν	πλούσιος ὢν	ἵνα	ὑμεῖς	τῇ	ἐκείνου	πτωχεῖα
Христа, что из-за вас Он обнищал, богатым будучи, чтобы вы						
<i>ngms</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>rpap</i>	<i>viaa3s</i>	<i>amnsn</i>	<i>vrpans</i>
5547 3754 1223 5209 4433 4145 5607 2443 5210 3588 1565 4432 4147 2532 1106 1722						
τοῦτ' ἐδίδωμι	τοῦτο γὰρ ὑμῖν	συμφέρει	οἵτινες	οὐ	μόνον	τὸ
этом даю, потому что это	вам	доставляет пользу,	которые	не	только	совершать,
<i>rdns vipals</i>	<i>↪</i>	<i>rdns</i>	<i>c</i>	<i>ndfs</i>	<i>rpdp</i>	<i>viaa3s</i>
5129 1325 1063 5124 1063 5213 4851 3748 3756 3440 3588 4160 235 2532 3588 2309						
προενήρξασθε	ἀπὸ	πέρυσι	νυνὶ	δε	καὶ	τὸ
прежде начали с	прошлого	года.	Теперь	же	и	[это]
<i>viad2p</i>	<i>p</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>dans</i>	<i>viaa3s</i>
4278 575 4070 3570 1161 2532 3588 4160 2005 3704 2509 3588 4288 3588						
θέλειν οὕτω καὶ τὸ	ἐπιτελέσαι	ἐκ τοῦ	ἔχειν	εἰ	γὰρ	ἡ
желаете, так и	исполнить,	из	того, что	имеете.	Потому что	если
<i>vpna</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>dnns</i>	<i>viaa3s</i>	<i>p</i>	<i>dgms</i>
2309 3779 2532 3588 2005 1537 3588 2192 1063 1487 1063 3588 4288 4295 2526						
ἐὰν ἔχη	ἄλλος	ἀνεῖς	τοῦ	ἔχει	οὐ	γὰρ
того, что имеет кто —	εἰς	τοῦ	ἔχει	οὐ	γὰρ	ἵνα
<i>qo</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>rinms</i>	<i>amnsn</i>	<i>ho</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3s</i>
1437 2192 5100 2144 3756 2526 3756 2192 3756 1063 2443 243 425						

16 *ΤΜΝ*: χαίρω, *Κ*: χαίρω συν. 2 *ΤΜΚ*: τον πλουτον, *Ν*: το πλουτος. 3 *ΤΜΚ*: υπερ, *Ν*: παρα. 4 *ΤΚ*: δεξασθαι ημας, *ΜΝ*: ζ. 5 *ΤΜΚ*: αλλ, *Ν*: αλλα. 7 *ΤΜΚ*: υμων εν ημιν, *Ν*: ημων εν υμιν. 12 *ΤΜΚ*: τις, *Ν*: ζ.

	ὁμῖν Ἦδε Ἰ θλίψις ἀλλ' ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ τό ὑμῶν περίσσευμα εἰς τό	
	a вам же скорбь, но для равенства. В теперешнее время ваш избыток для <i>восполнения</i> τό	
	↪ <i>rgd-p c nnfs c p ngfs p ddms adv ndms dnns rpg-p nnns p</i>	<i>dans</i>
	1161 5213 1161 2347 235 1537 2471 1722 3588 3568 2540 3588 5216 4051 1519 3588	
14	ἐκείνων ὑστέρημα ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα	
	их недостатка. Так чтобы и их избыток превратится в <i>восполнение</i> <i>вашего</i> недостатка,	
	<i>rdgmp nans c c dnns rdgmp nnns vsad3s p</i>	<i>dans rpg-p nans</i>
	1565 5303 2443 2532 3588 1565 4051 1096 1519 3588 5216 5303	
15	ὅπως γένηται ἰσότης καθὼς γέγραπται ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ	
	чтобы было равенство, как написано: «Кто <i>собрал</i> много, не имел лишнего; и кто мало, не	
	<i>adv vsad3s nnfs adv vixp3s dnms dans aansn xo viaa3s</i>	<i>c dnms dans aansn xo</i>
	3704 1096 2471 2531 1125 3588 3588 4183 3756 4121 2532 3588 3588 3641 3756	
	ἠλαττόνησε	
	имел недостатка».	
	<i>viaa3s</i>	
	1641	
16	χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ ἡδιδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τίτου	
	Благодарение же Богу, дарующему такое усердие [по отношению] к вам в сердце Тита.	
	<i>nnfs c ddms ndms ddms uppadms dafs rpa3s nafs p rpg-p p ddjs ndjs ngms</i>	
	5485 1161 3588 2316 3588 1325 3588 846 4710 5228 5216 1722 3588 2588 5103	
17	ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς	
	Потому что действительно увещание он принял, очень усердным будучи, добровольно пошел к вам.	
	<i>c dafs xo nafs viad3s anmsn c vrranms anmsn viaa3s p rpa-p</i>	<i>c</i>
	3754 3588 3303 3874 1209 4707 1161 5225 830 1831 4314 5209	
18	συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν	
	Послали же мы с ним брата, чья хвала в благой вести — во всех собраниях,	
	<i>viaa1p c ↪ p rpgms dams nams rrgms dnms nnms p ddns ndns p agfjp dgfp ngfp</i>	
	4842 1161 4842 3326 846 3588 80 3739 3588 1868 1722 3588 2098 1223 3956 3588 1577	
19	οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ	
	не только же это, но и избранного от собраний спутником нашим, вместе с щедростью этой,	
	<i>xo adv c c c vrranms p dgfp ngfp nnms rpg-p p ddjs ndjs rddjs dafs</i>	
	3756 3440 1161 235 2532 5500 5259 3588 1577 4898 2257 4862 3588 5485 5026 3588	
20	διακονομένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν στελλόμενοι τοῦτο	
	получающей служение от нас, для Господней славы, и усердия вашего, сторонахъ того,	
	<i>vrrpdjs p rpg-p p dafs rpgms dgms ngms nafs c nafs rpg-p vrrpntmp rdans</i>	
	1247 5259 2257 4314 3588 846 3588 2962 1391 2532 4288 5216 4724 5124	
	μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότῃ ταύτῃ τῇ διακονομένῃ ὑφ' ἡμῶν	
	чтобы ни- кто [из] нас не подвергся нареканию при обилии приношений таком, осуществляемом нами,	
	<i>xo rinms rpa-p ↪ vsad3s p ddjs ndjs rddjs ddjs vrrpdjs p rpg-p</i>	
	3361 5100 2248 3361 3469 1722 3588 100 5026 3588 1247 5259 2257	
21, 22	ἡ προνοούμενη предусматривающими καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων συνεπέμψαμεν	
	предусматривающими достойное уважения не только перед Господом, но и перед людьми. Послали	
	<i>vrrpntmp aapn xo adv adv ngms c c adv ngmp viaa1p</i>	
	4306 2570 3756 3440 1799 2962 235 2532 1799 444 4842	
	δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφόν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα νυνὶ	
	же мы с ними брата нашего, чье усердие мы испытали во многом многократно, который теперь	
	<i>c ↪ rgdmp dams nams rpg-p rrams ↪ viaa1p p adnpi adv aamsn vrrxams adv</i>	
	1161 4842 846 3588 80 2257 3739 4705 1381 1722 4183 4178 4705 5607 3570	
23	δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς εἴτε ὑπὲρ	
	же намного усерднее, с уверенностью огромной, которую я имею относительно вас. Если что относительно	
	<i>c aansn aamsc ndjs adfsn ddjs p rpa-p c p</i>	
	1161 4183 4707 4006 4183 3588 1519 5209 1535 65 5209 1535 5228	
	τίτου κοινωνός ἐμός καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν δόξα	
	Тита, то он — партнер мой, а для вас — сотрудник; если что до братьев наших — посланники собраний, слава	
	<i>ngms nnms rsnms c p rpa-p anmsn c nnmp rpg-p nnmp ngfp nnfs</i>	
	5103 2844 1699 2532 1519 5209 4904 1535 60 2257 652 1577 1391	
24	χριστοῦ τὴν οὖν ἐνδειξίν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχίσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἔνδειξασθε	
	Христа. Итак, доказательство любви вашей и нашей похвалы за вас перед ними явите	
	<i>ngms dafs c nafs dgfs ngfs rpg-p c rpg-p ngfs p rpg-p p gramr vdam2p</i>	
	5547 3588 3767 1732 3588 26 5216 2532 2257 2746 5228 5216 1519 846 1731	
9	καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς	
	и перед лицом собраний. Потому что относительно хο с dgfs ngfs dgfs p damp	
	<i>c p nans dgfp ngfp ↪ p xo c dgfs ngfs dgfs p</i>	
	2532 1519 4383 3588 1577 1063 4012 3303 1063 3588 1248 3588 1519 3588	

13 *ΤΜΚ*: δε, *Υ*: *ϕ*. 16 *ΤΜΚ*: διδοντι, *Υ*: δοντι. 19 *ΤΚ*: υμων, *ΜΥ*: ημων. 21 *ΤΜΚ*: προνοουμενοι, *Υ*: προνοουμεν γαρ. 24 *ΤΚ*: ενδειξασθε και, *Μ*: ενδειξασθε, *Υ*: ενδεικνυμενοι.

ἀγίους περισσόν μοι святѣм излишнѣ [дѣлѣ] менѣ aampn annsn rpd-s 40 4053 3427	ἐστὶ τὸ γράφειν ὑμῖν есть писать вам; dnns vnra rpd-p 2076 3588 1125 5213	οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἦν ὑπὲρ ὑμῶν потому что я знаю усердие ваше, которым о вас vixals c dafs nafs 1492 1063 3588 4288 5216 3739 5228 5216	2
καυχῶμαι μακεδόσιν ὅτι ἀχαῖα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζηλος ἠρέθησε хвалюсь перед македонцами, что Ахайя приготовлена с прошлого года, и ваша ревность поощрилась vixp3s dnns vnra rpd-p 2744 3110 3110 3754 882 3903 575 4070 2532 3588 1537 5216 2205 2042	τοὺς πλείονας ἐπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς ἵνα μὴ τὸ καυχῆμα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ многих. Послал же я братьев, чтобы похвала наша о вас не оказалась бесполезной damp aampc vnals c ↔ damp namr c xo dnns nnns rpg-p dnns p rpg-p ↔ vsap3s 3588 4119 3992 1161 3992 3588 80 2443 3361 3588 2745 2257 3588 5228 5216 3361 2758	3	
ἐν τῷ μέρει τοῦτο ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε ὧς ἐλθῶσι σὺν ἐμοί в случае этом, чтобы, как я говорил, приготовленными быть вам; чтобы, когда придут со мной p ddns ndns rddns c adv vnals vixp3s 1722 3588 3313 5129 2443 2531 3004 3903 5600 3381 1437 2064 4862 1698	4		
μακεδόνες καὶ εὗρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς ἵνα μὴ λέγωμεν ὅτι ἐμεῖς ἐν τῇ македонцы и найдут вас неготовыми, не были опозорены мы, — чтобы не сказали мы “вы”, — в nnmp c vnals rpa-p aampn ↔ vsap1p rpn-p c xo vsap1p rpn-p p ddfs 3110 2532 2147 5209 532 3361 2617 2249 2443 3361 3004 5210 1722 3588	5		
ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως ἀναγκαῖον οὖν ἡγήσάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς уверенности этой получив повод к хвале. Поэтому необходимым я посчитал упрощить братьев, ndfs rddfs dgfs ngfs 5287 5026 3588 2746 3767 316 3767 2233 3870 3588 80	6		
ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ ὡς ἐπὶ τὴν προκατηγγελημένην εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην чтобы они пошли первее к вам и заранее приготовили уже объявленное благословение ваше, [чтобы] оно c vsaa3p p rpa-p c vsaa3p dafs vixp3s nafs 2443 4281 1519 5209 2532 4294 3588 4293 2129 5216 1511 5026	7		
ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὥσπερ πλεονεξίαν τοῦτο δὲ ὁ σπεῖρων φειδομένως готово было так, как благословение, а не как вымогательство. Это же скажу: сеющий скупο, aafsn vixp3 adv adv nafs c xo adv nafs 2092 1511 3779 5613 2129 2532 3361 5618 4124 5124 1161 3588 4687 5340	8		
φειδομένως καὶ θερίσει καὶ ὁ σπεῖρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει ἕκαστος καθὼς скупο и пожнет; а сеющий для благословения, с благословением и пожнет: каждый, как adv c vifa3s c dnns vrranms p ndfp p ndfp c vifa3s anmsn adv 5340 2532 2325 2532 3588 4687 1909 2129 1909 2129 2532 2325 1538 2531	9		
ὁ ἀγαπᾷ τὴν καρδίαν μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης ἰλαρόν γὰρ δότιν ἁγαπᾷ ὁ располагает сердце, не с печалью или по требованию, потому что радостно жертвующего любит vixp3s dnfs xo p ngfs xo p ngfs aamsn c nams 4255 3588 2588 3361 1537 3077 2228 1537 318 1063 2431 1063 1395 25 3588	10		
θεὸς ὁ δυνατός δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν Бог. Силен же Бог всякой благодатью обогатить вас, чтобы во всем всегда всякий достаток nnms aamsn c dnns nnms aafsn nafs vnals p rpa-p c po adnsn adv aafsn nafs 2316 1415 1161 3588 2316 3956 5485 4052 1519 5209 2443 1722 3956 3842 3956 841	11		
ἔχοντες περισσεύετε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν καθὼς γέγραπται ἐσκόρπισεν ἔδωκε τοῖς πένησιν ἢ δικαιοσύνην имея, изобиловали вы на всякое дело доброе, как написано: «Рассеял, раздал нищим; праведность vrranmp vsra2p aafsn nans aafsn aafsn vnals vixp3s vnals dnms vrradms c nams p nafs vnals 2192 4052 1519 3956 2041 18 2531 1125 4650 1325 3588 3993 3588 1343	12		
αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν ὁ σπέρμα τῷ σπεῖροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν ὁ χορηγῶν его пребывает во- век». Сам же снабжающий семенем сеющего и хлеб в пищу, снабдит и rpgms vira3s p dams nams dnms c vrranms nans dnms vrradms c nams p nafs vnals 846 3306 1519 3588 165 3588 1161 2023 4690 3588 4687 2532 740 1519 1035 5524 2532	13		
πληθύνει τὸν σπῆρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γεννήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς приумножит семья вашу, и возрастит плоды праведности вашей, во всем обогащаясь на vnals dams nams rpg-p c vnals dnms vrranmp p 4129 3588 4703 5216 2532 837 3588 1081 3588 1343 5216 1722 3956 4148 1519	14		
πᾶσαν ἀπλότητα ἥτις καταργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας всякую щедрость, которая производит через нас благодарение Богу. Потому что помощь служения aafsn nafs rrrfs vixp3s p rpg-p nafs ddms ndms c dnfs nnfs dgfs ngfs 3956 572 3748 2716 1223 2257 2169 3588 2316 3754 3588 1248 3588 3009	15		
ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑπερήματα τῶν ἁγίων ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν этого не только является восполняющей нужды святых, но и производящей через многих rdgfs xo adv vixp3s vrranfs dnms vrranfs p agmpn c c vrranfs p agf3p 5026 3756 3440 2076 4322 3588 5303 3588 40 235 2532 4052 1223 4183	16		

2 ΤΜΚ: ο εξ, V: το. 4 ΤΜΚ: μηπως, V: μη πως. 4 ΤΜΚ: λεγωμεν, V: λεγω. 4 ΤΜΚ: της καυχησης, V: ε. 5 ΤΜΚ: προκατηγγελημενην, V: προεπιγγελημενην. 5 ΤΚ: ωσπερ, ΜΝ: ως. 7 ΤΜΚ: προαιρεται, V: προρηται. 8 ΤΜΚ: δυνατος, V: δυναται. 10 ΤΜΚ: σπερμα, V: σπορον. 10 ΤΜΚ: χορηγησαι και πληθυναι, V: χορηγησει και πληθυνει. 10 ΤΚ: αυξησαι τα γεννηματα, Μ: αυξησαι τα γεννηματα, V: αυξησει τα γεννηματα.

13	εὐχαριστιῶν <i>ngfp</i> 2169	τῷ <i>ddms</i> 3588	Θεῷ <i>ndms</i> 2316	διὰ <i>p</i> 1223	τῆς <i>dgfs</i> 3588	δοκιμῆς <i>ngfs</i> 1382	τῆς <i>dgfs</i> 3588	διακονίας <i>ngfs</i> 1248	ταύτης <i>rdgfs</i> 5026	δοξάζοντες <i>vrpanmp</i> 1392	τὸν <i>dams</i> 3588	Θεὸν <i>nams</i> 2316	ἐπὶ <i>p</i> 1909	τῇ <i>ddfs</i> 3588	ὑποταγῇ <i>ndfs</i> 5292
	благодарения	Богу,	через	доказательство	служения	этого	прославляя	Бога	за	покорность					
	τῆς ὁμολογίας <i>dgfs</i> 3588	ὑμῶν <i>ngfs</i> 3671	εἰς <i>rrp-p</i> 5216	τὸ <i>p</i> 1519	εὐαγγέλιον <i>dans</i> 3588	τοῦ <i>nans</i> 2098	Χριστοῦ <i>dgms</i> 3588	καὶ <i>ngms</i> 5547	ἀπλότητι <i>c</i> 2532	τῆς <i>ndfs</i> 1909	κοινωνίας <i>ngfs</i> 572	εἰς <i>p</i> 3588	ἀποφάνεως <i>ngfs</i> 2842	αὐτοῦ <i>ngfs</i> 1519	αὐτοῦ <i>ngfs</i> 846
14	καὶ <i>c</i> 2532	εἰς <i>p</i> 1519	πάντας <i>aampr</i> 3956	καὶ <i>c</i> 2532	αὐτῶν <i>rrpmp</i> 846	δεήσει <i>ndfs</i> 1162	ὑπὲρ <i>p</i> 5228	ὑμῶν <i>rrp-p</i> 5216	ἐπιποθούντων <i>vrpmp</i> 1971	ὑμᾶς <i>rra-p</i> 5209	διὰ <i>p</i> 1223	τὴν <i>dafs</i> 3588	ὑπερέβαντες <i>vrpaafs</i> 5235	χάριν <i>ngfs</i> 5485	τοῦ <i>dgms</i> 3588
	и	ко	всем;	и	их	молении	за	вас,	по	расположению	к	вам	благодаря	изобилующей	благодати
15	θεοῦ <i>ngms</i> 2316	ἐφ' <i>p</i> 1909	ὑμῖν <i>rdp-d</i> 5213	χάρτις <i>nnfs</i> 5485	ἡ <i>c</i> 1161	ἀγάπη <i>ddms</i> 3588	ἡ <i>ndms</i> 2316	ἐπὶ <i>p</i> 1909	τῇ <i>ddfs</i> 3588	ἀνεκδιηγήτῳ <i>adfsn</i> 411	αὐτοῦ <i>rrpms</i> 846	δωρεᾷ <i>ndfs</i> 1431			
	Бога	на	вас.	Благодарение	же	Богу	за	неописуемый	Его	дар!					

10

	αὐτὸς <i>rrnms</i> 846	δὲ <i>c</i> 1161	ἐγώ <i>rrp-s</i> 1473	Παῦλος <i>nms</i> 3972	παρακαλῶ <i>vira1s</i> 3870	ὑμᾶς <i>rra-p</i> 5209	διὰ <i>p</i> 1223	τῆς <i>dgfs</i> 3588	᾿πρόότητος᾿ <i>ngfs</i> 4236	καὶ <i>c</i> 2532	ἐπιεικείας <i>ngfs</i> 1932	τοῦ <i>dgms</i> 3588	Χριστοῦ <i>ngms</i> 5547	ὃς <i>rrnms</i> 3739		
2	κατὰ <i>p</i> 2596	πρόσωπον <i>nans</i> 4383	μὲν <i>co</i> 3303	ἐν <i>amnsn</i> 5011	ταπεινὸς <i>p</i> 1722	ὑμῖν <i>rrp-d</i> 5213	ἀπὸν <i>vrpnmms</i> 548	δὲ <i>c</i> 1161	θαρρῶ <i>vira1s</i> 2292	εἰς <i>p</i> 1519	ὑμᾶς <i>rra-p</i> 5209	δέομαι <i>vira1s</i> 1189	δέ <i>c</i> 1161			
	лицом	действительно		скромен	между	вами,	отсутствуя	же,	неустрасим	[по отношению]	к	вам.	Прошу	же,		
	τὸ <i>dans</i> 3588	μὴ <i>co</i> 3361	παρὼν <i>vrpnmms</i> 3918	ἔχει <i>co</i> 3361	θαρρῆσαι <i>vnaa</i> 2292	τῇ <i>ddfs</i> 3588	πεποιθήσει <i>ndfs</i> 4006	ἢ <i>rrdfs</i> 3739	λογίζομαι <i>vira1s</i> 3049	τολμῆσαι <i>vnaa</i> 5111	ἐπὶ <i>p</i> 1909					
3	τινας <i>riampr</i> 5100	τοὺς <i>damp</i> 3588	λογιζομένους <i>vrpanmp</i> 3049	ἡμᾶς <i>rra-p</i> 2248	ὡς <i>adv</i> 5613	κατὰ <i>p</i> 2596	σάρκα <i>nafs</i> 4561	περιπατοῦντας <i>vrpaampr</i> 4043	ἐν <i>co</i> 1063	σάρκι <i>ndfs</i> 1722	γὰρ <i>c</i> 4561	περιπατοῦντες <i>vrpanmp</i> 1063	οὐ <i>co</i> 4043	κατὰ <i>co</i> 3756		
	некоторым,	думающим	о нас,	как	по	плоти	поступающих.	Потому что	во	плоти	ходя,	не	по			
4	σάρκα <i>nafs</i> 4561	στρατευόμεθα <i>vira1p</i> 4754	τὰ <i>dnpr</i> 3588	γὰρ <i>c</i> 1063	ὅπλα <i>nnp</i> 3696	τῆς <i>dgfs</i> 3588	ἐν <i>ngfs</i> 4752	στρατείας <i>rrp-p</i> 2257	ἡμῶν <i>co</i> 3756	οὐ <i>annpr</i> 4559	σαρκικά <i>c</i> 235	ἀλλὰ <i>annpr</i> 1415	δυνατὰ <i>ddms</i> 3588	τῷ <i>ndms</i> 2316	Θεῷ <i>p</i> 4314	
	плоти	сражаемся.		Потому что	орудия	борьбы	нашей	не	плотские,	но	сильные	дυνατὰ	τῷ	Θεῷ	πρὸς	
5	καθαίρεσιν <i>nafs</i> 2506	ὀχυρωμάτων <i>ngnp</i> 3794	κρεπέων <i>nampr</i> 3053	λογισμοῦς <i>vrpanmp</i> 2507	καθαίρουντες <i>c</i> 2532	καὶ <i>nans</i> 3956	πάν <i>vrpans</i> 5313	ὑψῶμα <i>vrpans</i> 1869	ἐπαίρομενον <i>p</i> 2596	κατὰ <i>dgfs</i> 3588	τῆς <i>ngfs</i> 1108					
	ниспровержение	крепостей,	замыслов	разбивая	и	всякое	превозношение,	восстающее	против	познания						
6	τοῦ <i>dgms</i> 3588	θεοῦ <i>ngms</i> 2316	καὶ <i>c</i> 2532	αἰχμαλωτίζοντες <i>vrpanmp</i> 163	πάν <i>aansn</i> 3956	νόημα <i>nans</i> 3540	εἰς <i>p</i> 1519	τὴν <i>dafs</i> 3588	ὑπακοήν <i>nafs</i> 5218	τοῦ <i>dgms</i> 3588	Χριστοῦ <i>ngms</i> 5547	καὶ <i>c</i> 2532	ἐν <i>p</i> 1722	ἐτοίμῳ <i>adnsn</i> 2092	ἐκδικῆσαι <i>vrpanmp</i> 2192	
	Бога,	и	плениая	всякую	мысль	в	послушание	Христу,	и	в	готовности	находясь	наказывать			
	πᾶσαν <i>aafsn</i> 3956	παρακοήν <i>nafs</i> 3876	ὅταν <i>c</i> 3752	πληρωθῇ <i>vsarp3s</i> 4137	ὑμῶν <i>rrp-p</i> 5216	ἢ <i>dnfs</i> 3588	ὑπακοή <i>nnfs</i> 5218									
	всякое	непослушание,	когда	достигнет	полноты	ваше	послушание.									
7	τὰ <i>danp</i> 3588	κατὰ <i>p</i> 2596	πρόσωπον <i>nans</i> 4383	βλέπετε <i>qo</i> 991	εἴ <i>rinms</i> 1487	τις <i>vira2p</i> 5100	πέποιθεν <i>oixa3s</i> 3982	ἐαυτῷ <i>rxdms</i> 1438	Χριστοῦ <i>ngms</i> 5547	εἶναι <i>vnpx</i> 1511	τοῦτο <i>rdans</i> 5124	λογιζέσθω <i>vdprn3s</i> 3049	πάλιν <i>adv</i> 3825			
	На	лицо	ли	смотрите?	Если	кто	убежден	в	себе	Христовым	быть,	то	пусть	он	обдумает	снова
8	᾿φ' <i>p</i> 575	ἐαυτοῦ <i>rxgms</i> 1438	ὅτι <i>c</i> 3754	καθὼς <i>adv</i> 2531	αὐτὸς <i>rrnms</i> 846	Χριστοῦ <i>ngms</i> 5547	οὕτω <i>adv</i> 3779	καὶ <i>c</i> 2532	ἡμεῖς <i>rrp-p</i> 2249	ἡμεῖς <i>ngms</i> 5547	ἐάν <i>qo</i> 1437	τε <i>co</i> 5037	γὰρ <i>c</i> 1063	καὶ <i>c</i> 2532	περισσότερόν <i>aansc</i> 4055	
	в	себе,	что	как	он	Христов,	так	и	мы	Христовы.	Если	даже	и	более	обильно	как-то
	καυχῆσθαι <i>vsad1s</i> 2744	περὶ <i>p</i> 4012	τῆς <i>dgfs</i> 3588	ἐξουσίας <i>ngfs</i> 1849	ἡμῶν <i>rrp-p</i> 2257	ἧς <i>rrgfs</i> 3739	ἐδωκεν <i>vira3s</i> 1325	ὃ <i>dnms</i> 3588	κύριος <i>nnms</i> 2962	ἡμῖν <i>rrp-d</i> 2254	εἰς <i>p</i> 1519	οἰκοδομὴν <i>nafs</i> 3619	καὶ <i>c</i> 2532	οὐκ <i>co</i> 3756	εἰς <i>p</i> 1519	
	начал	я	хвалиться	властью	нашей,	которую	дал	Господь	нам	к	созиданию,	а	не	к		
9	καθαίρεσιν <i>nafs</i> 2506	ὑμῶν <i>rrp-p</i> 5216	οὐκ <i>co</i> 3756	αἰσχυνθήσονται <i>vira1s</i> 153	ἵνα <i>c</i> 2443	μὴ <i>co</i> 3361	δόξω <i>vsaa2s</i> 1380	ὡς <i>adv</i> 5613	ἂν <i>co</i> 302	ἐκφοβεῖν <i>vnra</i> 1629	ὑμᾶς <i>rra-p</i> 5209	διὰ <i>p</i> 1223	τῶν <i>dgfp</i> 3588			
	разрушению	вашему,	не	буду	опозорен.	Так	чтобы	не	показался	я,	как	бы	устрашающий	вас	посредством	

15 *ТМΚ*: δε, *У*: ε. 1 *ТМΚ*: πρασητος, *У*: прашетос. 7 *ТМΚ*: αφ, *У*: εφ. 7 *ТМΚ*: χριστου, *У*: ε. 8 *ТМΚ*: και, *У*: ε. 8 *ТМΚ*: ημιν, *У*: ε.

ἐπιστολῶν посланий. ngfr 1992	ὅτι «Так как c 3754	αἱ действительно dnfr xo 3588 3303	Γμὲν послания, — nnfr 1992	φησὶ говорит <i>некто</i> , — vprx3s 5346	βαρεῖται тягостны и anfrn 926	καὶ ἰσχυραὶ и сильны, c anfrn 2532 2478	ἢ δὲ само же dnfs c 3588 1161	παρουσία присутствие nnfs 3952	10				
τοῦ σώματος физическое dgns ngns 3588 4983	ἀσθενής немошно, и anfsn 772	καὶ ὁ с dnms nnms 2532 3588 3056	λόγος слово — vprxnm 1848	ἐξουθενήμενος презренно». — rdans vdrn3s 5124 3049	τοῦτο λογίζεσθω Это пусть полагает dnms rdnms 3588 5108	ὁ τοιοῦτος таковой: c rnmpr 3754 3634	ὅτι οἱοί каковы мы vprx1p ddms 2070 3588	ἔομεν τῷ мы 3588	11				
λόγῳ δι' словом посредством ndms p 3056 1223	ἐπιστολῶν посланий ngfr 1992	ἀπόντες отсутствуя, vrrxnmpr 548	τοιοῦτοι καὶ таковы и rdnmpr c 5108 2532 3918	παρόντες присутствуя — vrrxnmpr 3588 2041	τῷ ἔργῳ делом. ddns ndns 3588 2041								
οὐ По сути, xo c 3756 1063	γάρ не ↔ vira1p 3756 5111	τολμῶμεν смеем vira1p 3756 5111	ἐγκρίναι сопоставлять vnaa 1469	ἢ συγκρίναι или сравнивать xo vnaa 2228 4793	ἑαυτοὺς себя rxamp 1438	τις с кем-то ↔ ridmp 4793 5100	τῶν [из] себя dgmpr 3588 1438	ἑαυτοὺς самими собою, rxamp 1438	συνιστανόντων рекомендующих: vrragmp 4921	12			
ἀλλὰ тем не менее, c 235	αὐτοὶ они, rnmpr 846	ἐν в p 1722	ἑαυτοῖς самих себе rxdmp 1438	ἑαυτοὺς себя rxamp 1438	μετροῦντες измеряющие vrranmp 3354	καὶ и c 2532 4793	συγκρίνοντας сравнивающие vrranmp 4793	ἑαυτοὺς себя rxamp 1438	ἑαυτοῖς самими собою, ↔ rxdmp 4793 1438	οὐ не xo 3756			
Γσυνιοῦσιν поступают мудро. vira3p 4920	ἡμεῖς Мы rpn-p c 2249 1161	δε же xo 3780	Γοὐχί вовсе не p 1519	εἰς без меры danp 3588	τὰ меры aanpn 280	ἄμετρα хвалиться будем, vifdlp 2744	καυχησόμεθα хвалиться будем, c 235	ἀλλὰ κατὰ но по p 2596	τὸ μέτρον мере dans 3588	τοῦ κανόνα удела, nans 3358	οὐκ не dgms ngms 3588 2583		
οὗ который rrgms 3739	ἐμέρισεν назначил viaa3s 2307	ἡμῖν нам rpd-p dnms 2254 3588	ὁ Бог nnms ngns 2316 3358	θέος меры, vnaa 2185	μέτρου [чтобы] достигнуть nnms ngns 2316 3358	ἐφικέσθαι даже и p c 891 2532	ἄχρι καὶ до вас. ↔ rpg-p 891 5216	ὡς Не xo c 3756 1063	μη как не adv xo 5613 3361	ἐφικνούμενοι достигшие vrrnmpr 2185	εἰς до p 1519		
ὡμᾶς вас rpa-p 5209	ὑπερεκτείνωμεν напрягаем vira1p 5239	ἑαυτοὺς себя, rxamp 1438	ἄχρι потому что и p c 891 1063	καὶ и c 2532	ὡμᾶς до вас rpg-p 891 5216	ἔφθάσαμεν достигли мы viaa1p 5348	ἐν в p 1722	τῷ благодεί ddms ndms 3588 2098	εὐαγγελίῳ вести dgmpr 3588	τοῦ Χριστοῦ Христа, ngms 5547	οὐκ не xo p 3756 1519		
τὰ без меры danp 3588	καυχώμενοι хвалясь aanpn 280	ἐν в p 1722	ἄλλοις чужих admpn 245	κόποις трудах, ndmp 2873	ἐλπίδα надежду nafs 1680	δὲ же c 1161 2192	ἔχοντες имея vrranmp 837	αὐξανόμενης при возрастании vrrpgfs 3588 4102	τῆς πίστεως веры dgfs ngfs 5216 3170	ὡμᾶς вашей, [чтобы] в rpg-p ↔ 3170 1722			
ὡμῖν вас rpd-p 5213	μεγαλυνθῆναι быть возвеличенными vnaa 3170	κατὰ τὸν по p 2596	κανόνα уделу dams nams 3588 2583	ἡμῶν нашему rpg-p 2257	εἰς до p 1519	περισσεῖαν избытка, nafs 4050	ἐν чтобы p 1519	τὰ далее danp 5238	ὡμᾶς вас adv 5216 2097	εὐαγγελισθῆναι благовествовать, a rpg-p vnaa 5216 2097	16		
οὐκ не xo p 3756	ἐν в admsn 1722	ἄλλοτρίῳ чужом ndms 245	κανόνι уделе, чтобы p 2583	εἰς чтобы danp 1519	ἔτοιμα готовым aanpn 3588	καυχῆσασθαι хвалиться. vnaa 2744	ὁ Сам dnms 3588	δὲ же c 1161 2744	καυχώμενος хвалящийся vrrnmms 2744	ἐν в p 1722	κυρίῳ Господе ndms 2962	καυχάσθω пусть хвалится. vdrn3s 2744	οὐ не xo 3756
γάρ Потому что c 1063	ὁ не ↔ dnms 3756 3588	ἑαυτὸν сам себя rxams 1438	Γσυνιῶν одобряющий — vrranms 4921	ἐκεῖνός ἐστι тот rdnms 1565	δοκιμὸς одобрен, но vprx3s anmsn 2076 1384	Γἀλλ' о c 235	ὃν кого rrams dnms 3739 3588	ὁ κύριος Господь nnms 2962	συνίστησιν одобряет. vira3s 4921				
ὄφελον О, если бы i 3785	хоть ↔ 3397	немного vira2p 430	ἀνείχεσθαι были вы снисходительны к vira2p 430	μου моему rpg-s 3450	μικρόν маленькое aanpn 3397	Γτῇ да ddfs 3588	ἄφροσυνῇ безрассудству! ndfs 877	ἀλλὰ καὶ Да и c c 235 2532	ἀνέχεσθαι снисходить ко vira2p 430	11			
μου мне. rpg-s 3450	Πотому что ↔ 1063	ζηλῶ я ревную vira1s 2206	γάρ о c 1063	ὡμᾶς вас rpa-p ngms 2206 5209	θεοῦ Божьей ndms 2316	ζήλῳ ревностью, 2205	ἐν потому что ↔ 1063	ἡρμούσῃ я обручил viam1s 718	ὡμᾶς вас c rpa-p 1063 5209	ἐνὶ одному Мужчине, ndms 1520 435	ἀνδρὶ [чтобы] ↔ 3936	2	
παρθένον девственницей nafs 3933	ἀγνὴν чистой aafsn 53	παραστήσαι представить перед vnaa 3936	τῷ перед ddms ndms 3588 5547	Χριστῷ Христом. vira1s 5399	φοβοῦμαι Боюсь c c 1161 3381	δὲ же, adv dnms 5613 3588	μή πως как 3789	ὡς Еву nnms nafs 2096 1818	ὁ змей viaa3s 1818	ἐξηπάτησεν обманул p ddfs 1722 3588	3		
πανουργίᾳ хитростью своей, ndfs 3834	αὐτοῦ так adv 846	Γοῦτῳ не повредились ↔ vsar3s 3381 5351	φθαρῇ умы dnnp nnp 3588 3540	τὰ ваши, rpg-p 5216	νοήματα уклонившись от p 575	ὑμῶν от dgfs ngfs 3588 572	ἀπὸ τῆς простоты p 3588	Γἀπλότητος [по отношению] к dgfs p 1519					

10 *ТМΚ*: μεν επιστολαι, *В*: επιστολαι μεν. 12 *ТМΚ*: συνιουσιν, *В*: συνισαισιν. 13 *ТМΚ*: ουχι, *В*: ουκ. 18 *ТМΚ*: συνιστων, *В*: συνιστανων. 18 *ТМΚ*: αλλ, *В*: αλλα. 1 *ТМΚ*: τη αφροσυνη, *В*: τι αφροσυνης. 3 *ТМΚ*: ευαν εξηπατησεν, *В*: εξηπατησεν ευαν. 3 *ТМΚ*: ουτως, *В*: ἔ. 3 *ТМΚ*: απλότητος, *В*: απλότητος [και της αγνοητος].

4	τὸν	Χριστόν.	εἰ	μέν	γάρ	ὁ	ἐρχόμενος	ἄλλον	ἰησοῦν	κηρύσσει	ὃν	οὐκ	ἐκηρύξαμεν	ἢ	
	dams	nams	qo	xo	c	dnms	vrpnms	aamsn	nams	vipa3s		xo	viaalp	xo	
	3588	5547	1487	3303	1063	3588	2064	243	2424	2784	3739	3756	2784	2228	
	если	бы	Духа	иного	получили	вы,	которого	не	получили,	или	благую	весть	иную,	которую	
	nans	aansn	vipa2p	rrans	xo	viaa2p	xo	nans	aansn	rrans	xo	viad2p		то	
	4151	2087	2983			3739	3756	2983	2228	2098	2087	3739	3756	1209	
5	καλῶς	ᾠνεῖσθε	ᾠ	καλῶς	ᾠνεῖσθε	ᾠ	καλῶς	ᾠνεῖσθε	ᾠ	καλῶς	ᾠνεῖσθε	ᾠ	καλῶς	ᾠνεῖσθε	
	adv	viin2p		adv	viin2p		adv	viin2p		adv	viin2p		adv	viin2p	
	2573	430		2573	430		2573	430		2573	430		2573	430	
	хорошо	обошлись	бы	хорошо	обошлись	бы	хорошо	обошлись	бы	хорошо	обошлись	бы	хорошо	обошлись	
	adv	viin2p		adv	viin2p		adv	viin2p		adv	viin2p		adv	viin2p	
	2573	430		2573	430		2573	430		2573	430		2573	430	
6	λιαν	ἀποστόλων	εἰ	δὲ	καὶ	ιδιώτης	τῷ	λόγῳ	ἀλλ'	οὐ	τῇ	γνώσει	ἀλλ'	ἐν	
	adv	ngmp	qo	c	c	nnms	ddms	ndms	c	xo	ddfs	ndfs	c	po	
	3029	652	1487	1161	2532	2399	3588	3056	235	3756	3588	1108	235	1722	
	высшим	апостолам.	Если	же	и	малограмотен	[в]	слове,	но	не	[в]	познании.	Впрочем,	во	
	adv	ngmp	qo	c	c	nnms	ddms	ndms	c	xo	ddfs	ndfs	c	po	
	3029	652	1487	1161	2532	2399	3588	3056	235	3756	3588	1108	235	1722	
7	φανερῶθέντες	ἐν	πᾶσιν	εἰς	ὑμᾶς	ἢ	ἀμαρτίαν	ἐποίησα	ἐμαυτὸν	ταπεινῶν	ἵνα	ὑμεῖς	ὑψωθῆτε		
	vrarnmp	↪	p	adnpr	p	rpa-p	xo	nafs	viaal1s	rxams	vrarnms	c	rpn-p	vsarp2p	
	5319	5209	1722	3956	1519	5209	2228	266	4160	1683	5013	2443	5210	5312	
	будучи	известны	вам	среди	всего.	Или	грех	сделал	я,	себя	унижая,	чтобы	вас	возвысить,	
	vrarnmp	↪	p	adnpr	p	rpa-p	xo	nafs	viaal1s	rxams	vrarnms	c	rpn-p	vsarp2p	
	5319	5209	1722	3956	1519	5209	2228	266	4160	1683	5013	2443	5210	5312	
8	ὅτι	δωρεάν	τὸ	τοῦ	θεοῦ	εὐαγγέλιον	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν	ἄλλας	ἐκκλησίας	ἐσύλησα	λαθὼν			
	c	adv	dans	dgms	ngms	nans	viatmls	rpdp	aafpn	nafr	viaals	vrarnms			
	3754	1432	3588	3588	2316	2098	2097	5213	243	1577	4813	2983			
	потому	что	даром	Божью	благую	весть	благовествовал	я	вам?	Другие	собрания	я	обобрал,	получив	
	c	adv	dans	dgms	ngms	nans	viatmls	rpdp	aafpn	nafr	viaals	vrarnms			
	3754	1432	3588	3588	2316	2098	2097	5213	243	1577	4813	2983			
9	ὀψώνιον	πρὸς	τὴν	ὑμῶν	διακονίαν	καὶ	παρὼν	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ὑστερηθεὶς	οὐ	κατενάρκησα		
	nans	p	dafs	rpg-p	nafs	c	vrpxnms	p	rpa-p	c	vrarnms	xo	viaals		
	3800	4314	3588	5216	1248	2532	3918	4314	5209	2532	5302	3756	2655		
	заработок	ради	вашего	служения;	и,	присутствуя	у	вас	и	потерпев	недостаток,	не	обременял		
	nans	p	dafs	rpg-p	nafs	c	vrpxnms	p	rpa-p	c	vrarnms	xo	viaals		
	3800	4314	3588	5216	1248	2532	3918	4314	5209	2532	5302	3756	2655		
	Г	οὐδενός	τὸ	γάρ	ὑστερήμᾱ	μου	προσανεπλήρωσαν	οἱ	ἀδελφοὶ	ἐλθόντες	ἀπὸ	μακεδονίας	καὶ	ἐν	
	agmsn	dans	c	nans	rpg-s	viaa3p	dnmp	nnmp	vrarnmp	p	ngfs	c	p	adnsn	
	3762	3588	1063	5303	3450	4322	3588	80	2064	575	3109	2532	1722	3956	
	никого;	потому	что	недостаток	мой	восполнили	братья,	пришедшие	из	Македонии;	да	и	во	всем	
	agmsn	dans	c	nans	rpg-s	viaa3p	dnmp	nnmp	vrarnmp	p	ngfs	c	p	adnsn	
	3762	3588	1063	5303	3450	4322	3588	80	2064	575	3109	2532	1722	3956	
10	ἀβαρῆ	ὑμῖν	ἐμαυτὸν	ἐτήρησα	καὶ	τηρήσω	ἔστιν	ἀλήθεια	Χριστοῦ	ἐν	ἐμοί	ὅτι			
	aamsn	rpdp	rxams	viaals	c	viaals	vrpx3s	nnfs	ngms	p	rpdp	s	c		
	4	5213	1683	5083	2532	5083	2076	225	5547	1722	1698	3754			
	необременительным	[для]	вас	я	старался	быть	и	буду	стараться.	Есть	истина	Христа	во	мне,	
	aamsn	rpdp	rxams	viaals	c	viaals	vrpx3s	nnfs	ngms	p	rpdp	s	c		
	4	5213	1683	5083	2532	5083	2076	225	5547	1722	1698	3754			
11	ἡ	καύχησις	αὕτη	οὐ	ᾠσφραγίσειται	εἰς	ἐμέ	ἐν	τοῖς	κλίμασι	τῆς	ἀχαΐας	ᾠ	καὶ	
	dnfs	nnfs	rdnfs	xo	viid3s	p	rpa-s	p	ddnp	ndnp	dgfs	ngfs	xo	c	
	3588	2746	3778	3756	4972	1519	1691	1722	3588	2824	3588	882	1302	3754	
	похвала	эта	не	будет	закрыта	для	меня	в	краях	Ахаии.	Почему?	Потому	что	не	
	dnfs	nnfs	rdnfs	xo	viid3s	p	rpa-s	p	ddnp	ndnp	dgfs	ngfs	xo	c	
	3588	2746	3778	3756	4972	1519	1691	1722	3588	2824	3588	882	1302	3754	
12	ὁ	θεὸς	οἶδεν	ὁ	δὲ	ποιῶ	καὶ	ποιήσω	ἵνα	ἐκκόψω	τὴν	ἀφορμὴν	τῶν	θελόντων	
	dnms	nnms	viaa3s	rrans	c	vipals	c	viaals	c	vsaa1s	dafs	nafs	dgmp	vrpaggmp	
	3588	2316	1492	3739	1161	4160	2532	4160	2443	1581	3588	874	3588	2309	
	Бог	знает!	Но	как	поступаю,	так	и	буду	поступать,	чтобы	мне	не	дать	повода	
	dnms	nnms	viaa3s	rrans	c	vipals	c	viaals	c	vsaa1s	dafs	nafs	dgmp	vrpaggmp	
	3588	2316	1492	3739	1161	4160	2532	4160	2443	1581	3588	874	3588	2309	
13	ἀφορμὴν	ἵνα	ἐν	ᾧ	καυχῶνται	εὐρεθῶσι	καθὼς	καὶ	ἡμεῖς	οἱ	γάρ	τοιοῦτοι			
	nafs	c	p	rrdns	viipn3p	vsarp3p	adv	c	rpn-p	dnmp	c	rdnmp			
	874	2443	1722	3739	2744	2147	2531	2532	2249	3588	1063	5108			
	повода,	чтобы,	в	чем	они	хвалятся,	такими	же	были	обнаружены,	как	и	мы.		
	nafs	c	p	rrdns	viipn3p	vsarp3p	adv	c	rpn-p	dnmp	c	rdnmp			
	874	2443	1722	3739	2744	2147	2531	2532	2249	3588	1063	5108			
14	ψευδαπόστολοι	ἐργάται	δόλιοι	μετασχηματίζόμενοι	εἰς	ἀποστόλους	Χριστοῦ	καὶ	οὐ	ᾠθαυμαστόν					
	nnmp	nnmp	nnmp	vrpnmp	p	namr	ngms	c	xo	aansn					
	5570	2040	1386	3345	1519	652	5547	2532	3756	2298					
	лежеепостолы,	работники	лживые,	принимающие	вид	апостолов	Христа.	И	не	удивительно,	потому	что			
	nnmp	nnmp	nnmp	vrpnmp	p	namr	ngms	c	xo	aansn					
	5570	2040	1386	3345	1519	652	5547	2532	3756	2298					
15	αὐτὸς	γάρ	ὁ	σατανᾶς	μετασχηματίζεται	εἰς	ἄγγελον	φωτὸς	οὐ	μέγα	οὖν	εἰ	καὶ	οἱ	
	grnms	c	dnms	nnms	viipn3s	p	nams	ngns	xo	aansn	c	qo	c	dnmp	
	846	1063	3588	4567	3345	1519	32	5457	3756	3173	3767	1487	2532	3588	
	сам	сатана	принимает	вид	ангела	света.	Не	велико	поэтому,	если	и	служители	его		
	grnms	c	dnms	nnms	viipn3s	p	nams	ngns	xo	aansn	c	qo	c	dnmp	
	846	1063	3588	4567	3345	1519	32	5457	3756	3173	3767	1487	2532	3588	
	μετασχηματίζονται	ὡς	διάκονοι	δικαιοσύνης	ὧν	τὸ	τέλος	ἔσται	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν			
	viipn3p	adv	nnmp	ngfs	rrgmp	dnns	nnns	viix3s	p	danp	nanp	rgmp			
	3345	5613	1249	1343	3739	3588	5056	2071	2596	3588	2041	846			
	принимают	вид	служителей	праведности,	которых	конец	будет	по	делам	их.					
	viipn3p	adv	nnmp	ngfs	rrgmp	dnns	nnns	viix3s	p	danp	nanp	rgmp			
	3345	5613	1249	1343	3739	3588	5056	2071	2596	3588	2041	846			
16	πάλιν	λέγω	μὴ	τίς	με	δόξη	ἄφρονα	εἶναι	εἰ	δὲ	μήγε	κᾶν	ὡς	ἄφρονα	
	adv	vipa1s	xo	rinms	rpa-s	↪	vsaa3s	aamsn	vnpx	qo+c+xo	qo	adv	aamsn		
	3825	3004	3361	5100	3165	3361	1380	878	1511	1490	2579	5613	878		
	Опять	говорю:	ни-	кто	меня	не	должен	считать	безрассудным;	иначе,	хотя	бы	как	безрассудного	
	adv	vipa1s	xo	rinms	rpa-s	↪	vsaa3s	aamsn	vnpx	qo+c+xo	qo	adv	aamsn		
	3825	3004	3361	5100	3165	3361	1380	878	1511	1490	2579	5613	878		

4 *ΤΜΚ*: ηνειχεσθε, *Υ*: ανεχεσθε. 5 *ΤΜΚ*: υπερ λιαν, *Υ*: ἔ. 6 *ΤΜΚ*: φανερωθεντες, *Υ*: φανερωσαντες. 9 *ΤΜΚ*: ουθενος, *Υ*: ουθενος. 9 *ΤΜΚ*: υμιν εμαυτον, *Υ*: εμαυτον υμιν. 10 *Τ*: σφραγισεται, *ΚΜΝ*: φραγησεται. 11 *ΤΚ*: διατι, *ΜΝ*: δια τι. 14 *ΤΜΚ*: θαυμαστον, *Υ*: θαυμα.

δέξασθε <i>vdad2p</i> 1209	με <i>gra-s</i> 3165	ἵνα <i>c</i> 2443	Ἰμικρόν <i>aansn</i> 3397	τι <i>rians</i> 5100	κάγῳ ¹ <i>rpn-s</i> 2504	καυχήσῃμαι <i>vsad1s</i> 2744	ὃ <i>rrans</i> 3739	λαλῶ <i>vipa1s</i> 2980	οὐ <i>seychas,</i> 3756	Ἰαλαῶ <i>cho</i> 2980	κατὰ <i>p</i> 2596	17			
Господа, <i>nams</i> 2962	но <i>c</i> 235	как <i>adv</i> 5613	бы <i>p</i> 1722	в <i>ndfs</i> 877	безрассудстве <i>r</i> 1722	при <i>rddfs</i> 5026	такой <i>ddfs</i> 3588	тѣ <i>ndfs</i> 5287	непоколебимости <i>v</i> 3588	в <i>dgfs</i> 2746	каυχѣсѣ <i>ngfs</i> 2746	18			
κατὰ <i>p</i> 2596	τὴν ¹ <i>dafs</i> 3588	σάρκα <i>nafs</i> 4561	καγῳ ¹ <i>rpn-s</i> 2504	καυχήσῃμαι <i>vifd1s</i> 2744	ἡδέως <i>adv</i> 1063	γάρ <i>c</i> 1063	ἀνέχεσθε <i>vipn2p</i> 430	τῶν <i>dgmpr</i> 3588	ἀφρόνων <i>agmtrp</i> 878	19					
φρόνιμοι <i>antrp</i> 5429	ὄντες <i>vrpxntrp</i> 5607	ἀνέχεσθε <i>vdprn2p</i> 430	γάρ <i>c</i> 1063	εἴ <i>qo</i> 1487	τις <i>rinms</i> 5100	ὑμᾶς <i>rpa-p</i> 5209	καταδουλοῖ <i>vipa3s</i> 2615	εἴ <i>qo</i> 1487	τις <i>rinms</i> 5100	κατεσθίει <i>vipa3s</i> 2719	εἴ <i>qo</i> 1487	τις <i>rinms</i> 5100	λαμβάνει <i>vipa3s</i> 2983	εἴ <i>qo</i> 1487	20
τις <i>rinms</i> 5100	ἐπαίρεται <i>vipm3s</i> 1869	εἴ <i>qo</i> 1487	τις <i>rinms</i> 5100	ὑμᾶς <i>rpa-p</i> 5209	εἰς <i>p</i> 1519	πρόσωπον ¹ <i>nans</i> 4383	δέρει <i>vipa3s</i> 1194	κατὰ <i>p</i> 2596	ἀτιμίαν <i>nafs</i> 819	λέγω <i>vipa1s</i> 3004	ὥς <i>adv</i> 5613	ὅτι <i>c</i> 3754	ἡμεῖς <i>rpn-p</i> 2249	21	
Ἰσλαθησάμεν ¹ <i>viaa1p</i> 770	ἐν <i>p</i> 1722	ᾧ <i>rrdns</i> 3739	δ' ἄν <i>c</i> 1161	τις <i>cho</i> 302	τολμᾷ <i>rinms</i> 5100	ἐν <i>p</i> 1722	ἀφροσύνη <i>ndfs</i> 877	λέγω <i>vipa1s</i> 3004	τολμῶ <i>vipa1s</i> 5111	καγῳ ¹ <i>rpn-s</i> 2504	ἐβραῖοι <i>antrp</i> 1445	εἰσι <i>vipx3p</i> 1526	22		
κάγῳ ¹ <i>rpn-s</i> 2504	Ἰσραηλιταί <i>ntrp</i> 2475	εἰσιν <i>vipx3p</i> 1526	κάγῳ ¹ <i>rpn-s</i> 2504	σπέρμα <i>nans</i> 4690	ἄβραάμ <i>tp</i> 11	εἰσι <i>vipx3p</i> 1526	κάγῳ ¹ <i>rpn-s</i> 2504	διάκονοι <i>ntrp</i> 1249	χριστοῦ <i>ngms</i> 5547	εἰσι <i>vipx3p</i> 1526	παραφρονῶν <i>vrpans</i> 3912	λαλῶ <i>vipa1s</i> 2980	23		
ὑπὲρ <i>p</i> 5228	ἐγώ <i>rpn-s</i> 1473	ἐν <i>p</i> 1722	κόποις <i>ndmp</i> 2873	περισσοτέρως <i>adv</i> 4056	ἐν <i>p</i> 1722	πληγαῖς <i>ndjp</i> 4127	ὑπερβαλλόντως <i>adv</i> 5234	ἐν <i>p</i> 1722	φυλακαῖς <i>ndjp</i> 5438	περισσοτέρως ¹ <i>adv</i> 4056	ἐν <i>p</i> 1722	θανάτοις <i>ndmp</i> 2288	πολλάκις <i>adv</i> 4178		
ὑπὸ <i>p</i> 5259	Ἰουδαίων <i>agmtrp</i> 2453	πεντάκις <i>adv</i> 3999	ἑσσαράκοντα ¹ <i>tn</i> 5062	παρὰ <i>p</i> 3844	μίαν <i>nafs</i> 3391	ἐλαβον <i>viaa1s</i> 2983	τρίς <i>adv</i> 5151	ἑρραβδίσθη ¹ <i>viapl</i> 4463	ἅπαξ <i>adv</i> 530	24, 25					
ἐλιθίσθη ¹ <i>viapl</i> 3034	τρίς <i>adv</i> 5151	ἐναύαγησα <i>viaa1s</i> 3489	νυχθήμερον <i>nans</i> 3574	ἐν <i>p</i> 1722	τῷ <i>ddms</i> 3588	βυθῷ <i>ndms</i> 1037	πεποίηκα <i>viapl</i> 4160	ὁδοιπορίαις <i>ndjp</i> 3597	πολλάκις <i>adv</i> 4178	26					
ποδвергался <i>ndmp</i> 2794	κινδύνους <i>ngmtr</i> 4215	ποταμῶν <i>ndmp</i> 2794	κινδύνους <i>ngmtr</i> 3027	λησιτῶν <i>ndmp</i> 2794	κινδύνους <i>ngmtr</i> 2794	ἐκ <i>p</i> 1537	γένους <i>ngns</i> 1085	κινδύνους <i>ndmp</i> 2794	27						
ἐξ <i>p</i> 1537	ἐθνῶν <i>ngnr</i> 1484	κινδύνους <i>ndmp</i> 2794	ἐν <i>p</i> 1722	πόλει <i>ndfs</i> 4172	κινδύνους <i>ndmp</i> 2794	ἐν <i>p</i> 1722	ἐρημίᾳ <i>ndfs</i> 2047	κινδύνους <i>ndmp</i> 2794	ἐν <i>p</i> 1722	θαλάσῃ <i>ndfs</i> 2281	κινδύνους <i>ndmp</i> 2794	ἐν <i>p</i> 1722	27		
ψευδαδέλφοις <i>ndmp</i> 5569	ἐν ¹ <i>p</i> 1722	κόπῳ καὶ <i>ndms</i> 2873	μύχθῳ <i>c</i> 2532	ἐν <i>p</i> 1722	ἀγρυπνίαις <i>ndfs</i> 3449	πολλάκις <i>adv</i> 4178	ἐν <i>p</i> 1722	λιμῷ <i>ndms</i> 3042	καὶ <i>c</i> 2532	δίψει <i>ndns</i> 1373	ἐν <i>p</i> 1722	νηστείαις <i>ndjp</i> 3521	27		
πολλάκις <i>adv</i> 4178	ἐν <i>p</i> 1722	ψύχει <i>ndns</i> 5592	καὶ <i>c</i> 2532	γυμνότητι <i>ndfs</i> 1132	χωρὶς <i>adv</i> 5565	τῶν <i>dgnp</i> 3588	παρεκτός <i>adv</i> 3924	ἡ <i>dnfs</i> 3588	ἐπισύστασις <i>nnfs</i> 1999	μου ¹ <i>rpg-s</i> 3450	ἢ <i>dnfs</i> 3588	καθ' <i>p</i> 2596	28		
ἡμέραν <i>nafs</i> 2250	ἢ <i>dnfs</i> 3588	μέριμνα <i>nnfs</i> 3308	πασῶν <i>agjpn</i> 3956	τῶν <i>djpn</i> 3588	ἐκκλησιῶν <i>ngjpn</i> 1577	τίς <i>qnnms</i> 5101	ἀσθενεῖ <i>vipa3s</i> 770	καὶ <i>c</i> 2532	οὐκ <i>cho</i> 770	ἀσθενῶ <i>vipa1s</i> 3756	τίς <i>qnnms</i> 5101	σκανδαλίζεται <i>vipr3s</i> 4624	καὶ <i>c</i> 2532	οὐκ <i>cho</i> 3756	29

16 ΤΚ: μικρόν τι καγῶ, ΜΝ: καγῶ μικρόν τι. 17 ΤΜΚ: λαλῶ κατα κυριον, V: κατα κυριον λαλῶ. 18 ΤΜΚ: την, V: ἡ. 20 ΤΜΚ: υμᾶς εἰς πρόσωπον, V: εἰς πρόσωπον υμᾶς. 21 ΤΜΚ: ἡσθηνησάμεν, V: ἡσθηνηκαμεν. 23 ΤΜΚ: ἐν πληγαῖς υπερβαλλόντως ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, V: ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως ἐν πληγαῖς υπερβαλλόντως. 24 ΤΜΚ: τεσσαράκοντα, V: τεσερακοντα. 25 ΤΚV: ερραβδισθη, Μ: εραβδισθη. 27 ΤΜΚ: ἐν, V: ἡ. 28 ΤΜΚ: επισυστασις μου, V: επιστασις μοι.

30, 31	ἐγὼ πυροῦμαι воспламеняюсь?	εἰ καυχᾶσθαι δεῖ Если хвалиться должно, <i>то</i>	τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι немошью своей буду хвалиться.	ὁ θεὸς καὶ πατὴρ Бог и Отец	
	<i>grn-s vīrp1s</i> 1473 4448	<i>qo vīnp vīpq3s</i> 1487 2744 1163	<i>dānp dgfs ngfs</i> 3588 3588 769	<i>rpq-s vīfd1s</i> 3450 2744	
32	τοῦ κυρίου ἡμῶν Господа нашего	ἰησοῦ χριστοῦ ὁ οἶδεν Иисуса Христа знает,	ὧν εὐλογητός будучи благословен	εἰς τοὺς αἰῶνας ὅτι во- веки, что я	οὐ ψεύδομαι ἐν не лгу. В
	<i>dgms ngms</i> 3588 2962	<i>rpq-p ngms ngms</i> 2257 2424 3588 935	<i>vīcha3s dnms vīpχnms anmsn</i> 1492 3588 5607 2128	<i>p damp namr c</i> 1519 3588 165	<i>↪ xo vīpn1s</i> 3754 5574 3756 5574
33	δαμασκῶ ὁ Дамаске	ἐθνάρχης ἀρέτα τοῦ губернатор Ареты	βασιλέως ἐφρούρει τὴν царя, караулил	ἡ δαμασκηνῶν πόλιν πᾶσαι дамасский город, [чтобы] схватить	με θέλων καὶ меня желая; и
	<i>ndfs dnms nms</i> 1154 3588 1481	<i>ngms dgms ngms</i> 702 3588 935	<i>vīa3s dafs agmpn</i> 5432 3588 1153	<i>nafs vnaa</i> 4172 4084	<i>rpq-s vīpχnms c</i> 3165 2309 5574
12	διὰ θυρίδος ἐν из окна в	σαργάνῃ ἐχαλάσθην корзине был я спущен	διὰ τοῦ τείχους по городской стене	καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ и избежал рук его.	καυχᾶσθαι ὅτι Хвалиться вообще
	<i>p ngfs</i> 1223 2376	<i>p ndfs</i> 1722 4553	<i>vīa1s</i> 5465	<i>p dgns ngns</i> 1223 3588 5038	<i>c vīa1s dāp nafr</i> 2532 1628 3588 5495
2	οὐ συμφέρει μοι не полезно мне,	ἐλεύσομαι γὰρ εἰς я дойду	ὅπτασις καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου до видений и откровений Господа.	οἶδα ἄνθρωπον ἐν Знаю человека во	χριστῷ Христе,
	<i>xo vīpa3s</i> 3756 4851	<i>rpq-s ↪</i> 3427 1063	<i>vīfd1s c</i> 2064 1063	<i>p nafr c nafr</i> 1519 3701 2532 602	<i>ngms vīa1s nams</i> 2962 1492 444
					<i>p ndms</i> 1722 5547
	πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων лет четырнадцать	εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα либудь в теле — не знаю, или вне	εἴτε ἐκτός τοῦ σώματος οὐκ οἶδα или вне тела — не знаю, —	ὁ θεὸς οἶδεν Бог знает),	
	<i>p ngnp ngnp</i> 4253 2094 1180	<i>↪ c</i> 4253 1535	<i>p ndns xo vīa1s c</i> 1722 4983 3756 1492	<i>adv dgns ngns xo vīa1s</i> 1535 1622 3588 4983	<i>dnms nms vīa3s</i> 3756 1492 3588 2316 1492
3	ἀρπαγέντα τὸν восхищенного того	τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ такого до третьего неба.	καὶ οἶδα τὸν И знаю о таком человеке	ἐν τῷ σώματι εἴτε ἐκτός (будь то в теле, или вне	
	<i>vīpχnms</i> 726	<i>dams rdams c agmsn ngms</i> 3588 5108 2193 5154	<i>c vīa1s dams rdams nams</i> 3772 2532 1492 3588 5108	<i>c p ndns c</i> 444 1535 1722 4983	<i>adv</i> 1535 1622
4	τοῦ σώματος οὐκ οἶδα тела — не знаю, —	ὁ θεὸς οἶδεν ὅτι ἡρπάγη Бог знает), что он был	ἐκ τῶν παρὰ δεισιν καὶ ἡκουσεν ἄρρητα в рай и слышал невыразимые		
	<i>dgms ngns</i> 3588 4983	<i>xo vīa1s dnms nms vīa3s</i> 3756 1492 3588 2316 1492	<i>c vīa3s</i> 1492	<i>p dams nams c vīa3s</i> 1519 3588 3857 2532 191	<i>aapn</i> 731
5	ῥήματα ἃ слова, которые	οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι не позволяется человеку пересказывать.	ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου καυχήσομαι Таковым буду хвалиться,	ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ но собою не	
	<i>nafr rranp</i> 4487 3739	<i>xo vīpχnms</i> 3756 1832	<i>ndms vnaa</i> 444 2980	<i>p dgms rdgms vīfd1s</i> 5228 3588 5108 2744	<i>p c rxgms xo</i> 5228 1161 1683 3756
6	καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν буду хвалиться, кроме как	ταῖς ἀσθενείαις ἡ μου немошшами моими.	ἐάν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι οὐκ ἔσομαι ἄφρων Если, по сути, захочу хвалиться, не буду безрассудным,		
	<i>vīfd1s</i> 2744	<i>qo+xo p ddfr ndfr</i> 1508 1722 3588 769	<i>rpq-s</i> 3450	<i>qo c vīa1s vnaa</i> 1437 1063 2309 2744	<i>xo vīx1s anmsn</i> 3756 2071 878
	ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ потому что истину	φείδομαι δὲ скажу; умерен же я, <i>чтобы</i>	μὴ τις εἰς ἐμὲ λογιῆται ὑπὲρ ни- кто обо мне не подумал более того, что видит	ὁ βλέπει во	
	<i>↪ nafs</i> 1063	<i>c vīa1s vīpn1s c</i> 225 1063 2046	<i>↪ xo vīpχnms</i> 1161 5339	<i>rpq-s ↪ vīa3s</i> 3361 5100 1519 1691 3361 3049	<i>p rra-s ↪ vīa3s</i> 5228 3739 991
	με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ мне или слышит что от меня.				
	<i>rpq-s xo vīpa3s</i> 3165 2228 191	<i>rians p rpq-s</i> 5100 1537 1700			
7	καὶ τῇ И	ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων изобилием откровений	ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι чтобы я не превозносился	ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί дана мне заноза [во] плоти: ангел	ἄγγελος ангел
	<i>c ddfs ndfs</i> 2532 3588 5236	<i>dgfr ngfr</i> 3588 602	<i>c ↪ xo vīpχnms</i> 2443 5229 3361 5229	<i>vīa3s rpq-s nms</i> 1325 3427 4647	<i>dnfs ndfs</i> 3588 4561
8	ἵνα με сатаны, чтобы меня	κολαφίζῃ ἐν ему ударять, чтобы	μὴ ὑπεραίρωμαι не превозноситься мне.	ὑπὲρ τούτου τρίς Ради этого трижды	τὸν κύριον παρεκάλεσα Господа умолял я,
	<i>tp c</i> 4566 2443	<i>rpq-s vīpa3s</i> 3165 2852	<i>c xo vīpχnms</i> 2443 3361 5229	<i>p rdgms adv</i> 5228 5127 5151	<i>dams nams vīa1s</i> 3588 2962 3870
9	ἵνα ἀποστῇ чтобы он удалился	ἀπ' ἐμοῦ от меня.	καὶ εἰρήκῃ μοι ἀρκεῖ Но Он сказал мне: «Достаточна [дл.] тебя	ἡ χάρις μου ἢ γὰρ благодать Моя, потому что	δύναμις сила
	<i>c vīa3s</i> 2443 868	<i>p rpq-s</i> 575 1700	<i>c vīa3s rpq-s vīpa3s</i> 2532 2046 3427 714	<i>rpq-s dnfs nms</i> 3588 5485	<i>rpq-s dnfs c</i> 3450 3588 1063
					<i>nafs</i> 1411

31 *ΤΚ*: ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ, *Μ*: ἰησοῦ χριστοῦ, *Ν*: ἰησοῦ. 32 *ΤΜΚ*: δαμασκηνῶν πόλιν πᾶσαι με θέλων, *Ν*: πόλιν δαμασκηνῶν πᾶσαι με. 1 *ΤΜΚ*: διὰ οὐ συμφέρει μοι ἐλεύσομαι γὰρ, *Ν*: δεῖ οὐ συμφέρον μεν ἐλεύσομαι δε. 3 *ΤΜΚ*: ἐκτός, *Ν*: χωρὶς. 5 *ΤΜΚ*: μου, *Ν*: ἐγώ. 7 *ΤΜΚ*: ἵνα, *Ν*: διὰ ἵνα. 7 *ΤΜΚ*: σαταν, *Ν*: σατανα.

Γ μου ¹ Моя rgp-s 3450	έν ἀσθενείᾳ в немощи p 1722	Γ τελείουται ¹ достигает совершенства». Поэтому ndfs vipp3s 769	Ποэтому 3767	гораздо 3123	οχотнее adv 2236	οὖν μᾶλλον c adv 3767 3123	καυχῆσομαι буду хвалиться vifd1s 2744	έν ταῖς ἀσθενείαις Я испытываю немощь, p ddfp ndfp 1722 3588 769	10		
μου моими, rgp-s 3450	ἵνα чтобы c 2443	ἐπισκευνώσῃ обитала на vsaas 1981	ἐπ' ἐμὲ на мне p rpa-s dnfs 1909 1691	ἡ δύναμις сила nnfs 3588 1411	τοῦ χριστοῦ Христа. dgms ngms 3588 5547	διὸ Поэтому c 1352	εὐδοκῶ я нахожу удовлетворение vipa1s 2106	έν ἀσθενείαις в немощах, p ndfp 1722 769	1722		
ὕβρεσιν оскорблениях, 5196	έν в p 1722	ἀνάγκαις нуждах, ndfp 318	έν в p 1722	διωγμοῖς гонениях, ndmp 1375	Γ ἐν ¹ притеснениях за p ndfp 4730	στενοχωρίαῖς Христа, потому что p ngms 5228 5547	ὕπερ потому что c 1063	χριστοῦ поэтому что c 3752	ὅταν γὰρ ἀσθενῶ когда я испытываю немощь, c c vspals 1063 770		
τότε тогда adv 5119	δυνατός силен anmsn 1415	εἰμι я есть. vixp1s 1510	γέγονα Я стал vixa1s 1096	ἄφρων безрассудным, anmsn 878	Γ καυχώμενος ¹ хвалясь, vrrnnms 2744	ὕμεῖς με вы меня rgp-p rpa-s 5210 3165	ἡναγκάσατε принудили, viaa2p 315	ἐγὼ γὰρ ὤφειλον Я должен от rpn-s c vixa1s 1473 1063 3784	ὕφ' от p 5259		
ὕμῶν вас rgp-p vrrp 5216	συνίστασθαι одобрение получать, dnp 4921	οὐδέν ни в чем aansn 1063	γὰρ не c 3762	ὕστέρησα испытываю недостатка vixa1s 1063 3762 5302	τῶν ὑπὲρ против высших dgmp p 3588 5228	λίαν авысших adv ngmp 3029 652	ἀποστόλων апостолов, qo c 1487 2532	εἰ καὶ хотя и p 1722			
οὐδέν ничто anmsn 3762	εἰμι я есть. vixp1s 1510										
τά dnp 3588	μὲν Несомненно xo 3303	σημεῖα признаки nnp 4592	τοῦ dgms 3588	ἀποστόλου апостола ngms 652	κατεργάσθη проявились vipa3s 2716	έν между p 1722	ὕμῖν вами rpd-p 5213	έν во p 1722	πάσῃ всякой adfsn 3956	ὑπομονῇ непоколебимости, ndfs 5281	Γ ἐν ¹ p 1722
σημείοις ¹ знамениями, ndnp 4592	καὶ c 2532	τέρασι чудесами ndnp 5059	καὶ c 2532	δυνάμεσι силами. ndfp 1411	τί γὰρ Что, по сути, rqns c 5101 1063	ἔστιν есть, в vixp3s 2076	ὃ чем rrans 3739	Γ ἡτήθητε ¹ вы недостойны vipa2p 2274	ὕπερ против p 5228	τάς λοιπὰς остальных собраний, dafp aafpn 3588 3062	ἐκκλησίας собраний, nafp 1577
εἰ μὴ разве qo-xo 1508	ὅτι что c 3754	αὐτός сам rpnms 846	ἐγὼ я rpn-s 1473	οὐ не xo 3756	κατενάρκησα обременял viaa1s 2655	ὕμῶν рpg-p 5216	χάρισασθέ μοι Простите мне vdaa2p 5483	τὴν ἀδικίαν несправедливость rpd-s dafs 3427 3588	ταύτην эту. dafp 5026	ἰδοὺ Вот, vdaa2s 2400	Γ τρίτον ¹ в третий [раз] aansn 5154
ἐτοίμως готовность adv 2093	ἔχω имею vipa1s vnaa 2192	ἐλθεῖν прийти к vnaa p 2064	πρὸς ὑμᾶς вам и rpa-p c 4314	καὶ οὐ не xo 5209	καταναρκήσω буду отягощать vifa1s 2532	ὕμῶν ¹ вас, потому что rpg-p 3756	οὐ γὰρ ζητῶ не ищу xo c vipa1s 1063 2212	τά ὑμῶν вашего, но danp rpg-p 3588 5216	ὑμᾶς вас. rpa-p 235	Γ ἀλλ' ¹ Я 2529	
Ποιῶν потому что ↔ 1063	οὐ γὰρ не xo c 3756	ὀφείλει обязаны vira3s 1063	τά τέκνα дети dnnp nnp 3784 5043	τοῖς γονεῦσι родителям ddmp ndmp 3588 1118	θησαυρίζειν собирать именование, но vnpa 2343	Γ ἀλλ' ¹ οἱ γονεῖς родители — c 235	οἱ γονεῖς родители — dnmp nnp 3588 1118	τοῖς τέκνοις детям. ddnp ndnp 3588 5043	ἐγὼ Я rpn-s 1473		
δὲ же c 1161	ἡδιστα охотно adv 2236	δαπανήσω буду нести издержки и vifa1s 1159	καὶ ἐκδαπανηθήσομαι и истощаться c vifp1s 2532 1550	ὕπερ τῶν за души p dgfp ngfp 5228 3588	ψυχῶν ὑμῶν ваши, если даже rpg-p qo 5590 5216	εἰ каὶ ¹ 1487	περισσotέρως на много сильнее adv 2532 4056	ὕμᾶς ἀγαπῶν вас люблю, rga-p vrranms 5209 25			
Γ ἥτιον ¹ менее aansn 2276	ἀγαπῶμαι люблю вами. vrrp1s 25	ἔστω Предположим, vdrx3s 2077	δέ c 1161	ἐγὼ что я rpn-s xo 1473	οὐ κατεβάρησα не обременял вас, но viaa1s 3756 2599	ὕμᾶς вас, но rga-p c 5209 235	ἡ ἀλλ' ¹ будучи хитрым, vrranms nnms 5225 3835	ὑπάρχων πανοῦργος хитростью вас ndms 1388	ὕμᾶς вас rga-p 5209		
ἔλαβον обирал. viaa1s 2983	μή τινα Ни-кого xo riams 3361 5100	ὧν я не rrgmp 3739	ἀπέσταλκα я не посылал к vixa1s 649 3361	πρὸς ὑμᾶς вам, чтобы p rga-p 649 4314	δι' через p 1223	αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα него получить выгоду от rgms viaa1s 846 4122	ὕμᾶς вас rga-p 5209	τίτος οὐ Тит? Не nnms xo ddns 5103 3756 3588	αὐτῷ одним ли rpdns 846 3756	πνεύματι Духом ↔ ndns 4151	
καὶ συναπέστειλα и послал с c viaa1s 2532 4882	τὸν ἀδελφόν him dams nams 3588 80	Γ μὴ ¹ брата: неужели xo 3361	τι ¹ чем-нибудь rians 5100	ἐπλεονέκτησεν воспользовался от viaa3s 4122	ὕμᾶς вас rga-p 5209	τίτος οὐ Тит? Не nnms xo ddns 5103 3756 3588	αὐτῷ одним ли rpdns 846 3756	πνεύματι Духом ↔ ndns 4151			
περιεπατήσαμεν продвигались мы? Не viaa1p 4043	οὐ τοῖς xo ddnp 3756 3588	αὐτοῖς одной ли rpdnp 846	ἔχνεσι поступью? ↔ ndnp 3756 2487								

9 ΤΜΚ: μου, V: ἐ. 9 ΤΜΚ: τελειουται, V: τελειται. 10 ΤΜΚ: εν, V: και. 11 ΤΜΚ: καυχωμενος, V: ἐ. 12 ΤΜΚ: εν σημειους, V: σημειους τε. 13 ΤΜΚ: ητηθητε, V: ησωθητε. 14 ΤΜΚ: τριτον, V: τριτον τουτο. 14 ΤΜΚ: υμων, V: ἐ. 14 ΤΚ: αλλ, ΜΝ: αλλα. 14 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 15 ΤΜΚ: και, V: ἐ. 15 ΤΜΚ: ηπτον, V: ηρσον. 16 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 18 ΤΜΚ: μη τι, V: μητι.

κατὰ против	τῆς ἀληθείας истины,	ἄλλ' ἢ но	ὑπὲρ τῆς ἀληθείας [сильны] за истину.	χαίρομεν Радуюсь	γὰρ ведь,	ὅταν когда	ἡμεῖς ἀσθενῶμεν мы немощны,	ὕμεις δὲ вы же	δυνατοὶ — сильны;	9			
<i>p</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>c</i>	<i>↔ p</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>viap1p</i>	<i>c</i>	<i>rp1-p</i>	<i>vsap1p</i>	<i>rp1-p c</i>	<i>antrp</i>			
2596	3588 225	235	1410	5228 3588 225	5463	1063	3752	2249 770	5210 1161	1415			
ἦτε <i>vspx2p</i>	τοῦτο <i>rdans c</i>	ἡ δὲ <i>c</i>	καὶ εὐχόμεθα <i>vi1p1p</i>	τὴν ὑμῶν <i>dafs rpg-p</i>	κατάρτισιν <i>nafs</i>	διὰ τοῦτο <i>p</i>	ταῦτα ἀπὼν <i>rdans rdanp</i>	γράφω ἵνα <i>vspxnms</i>	ἵνα <i>viap1s c</i>	10			
5600	5124 1161	2532 2172	3588 5216	2676		1223	5124 5023 548	1125	2443				
παρὼν присутствуя,	μὴ <i>ho</i>	ἀποτόμως <i>adv</i>	χρησώμαι <i>vsad1s</i>	κατὰ τὴν <i>p</i>	ἐξουσίαν ἣν <i>dafs nafs</i>	ἔδωκε <i>rrafs</i>	μοι ὁ <i>viaa3s</i>	κύριος <i>rp1-s dnms</i>	εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ <i>nnms p nafs c</i>	οὐκ <i>ho</i>			
<i>vspxnms</i>		3361 664	5530	2596 3588 1849	3739	1325	3427 3588 2962	1519 3619	2532 3756				
εἰς <i>p</i>	καθαίρεσιν <i>nafs</i>												
1519	2506												
	λοιπὸν <i>aansn</i>	ἀδελφοί <i>nvtr</i>	χαίρετε <i>vspra2p</i>	καταρτίζεσθε <i>vsppr2p</i>	παρακαλεῖσθε τὸ <i>vdppr2p</i>	αὐτὸ <i>dans</i>	φρονεῖτε <i>grans</i>	εἰρηνεύετε <i>vspra2p</i>		11			
	3063	80	5463	2675	3870	3588 846	5426	1514					
καὶ ὁ <i>c</i>	θεὸς <i>dnms</i>	τῆς <i>nnms</i>	ἀγάπης <i>dgfs</i>	καὶ <i>ngfs</i>	εἰρήνης <i>c</i>	ἔσται <i>ngfs</i>	μεθ' ὑμῶν <i>vi1x3s</i>	ἀσπάσασθε <i>p</i>	ἀλλήλους <i>rp1-p</i>	ἐν <i>vdad2p</i>	ἀγίῳ <i>reamp</i>	φιλήματι <i>p</i>	12
2532	3588	2316	3588 26	2532 1515	2071	3326 5216	782	240	1722 40	5370			
ἀσπάζονται <i>vi1p3p</i>	ὑμᾶς οἱ <i>rpa-p dntr</i>	ἅγιοι <i>antrp</i>	πάντες <i>antrp</i>	ἡ <i>dnfs</i>	χάρις <i>nnfs</i>	τοῦ <i>dgms</i>	κυρίου <i>ngms</i>	ἰησοῦ <i>ngms</i>	χριστοῦ καὶ ἡ <i>ngms c</i>	ἀγάπη <i>dnfs</i>	τοῦ <i>nnfs</i>	θεοῦ καὶ <i>dgms</i>	13, 14
782	5209 3588 40	3956	3588 5485	3588 2962	2424	5547	2532 3588 26	3588	2316 2532				
ἡ <i>dnfs</i>	κοινωνία τοῦ <i>nnfs</i>	ἀγίου <i>dgns</i>	πνεύματος <i>agnsn</i>	μετὰ πάντων ὑμῶν <i>ngns</i>	Ἄμην <i>p</i>								
3588 2842	3588 40	4151	3326 3956 5216 281										
Ἦ <i>p</i>	ἰσχυρὸς <i>aamrpn</i>	δευτέρα <i>anfsn</i>	ἐγγράφη <i>anfsn</i>	ἀπὸ <i>viap3s</i>	φιλιππων <i>p</i>	τῆς <i>ngms</i>	μακεδονίας <i>dgfs</i>	διὰ <i>ngfs</i>	τίτου καὶ <i>p</i>	λουκά <i>ngms c</i>			
4314	2881	1208	1125	575 5375	3588 3109	1223	5103 2532 3065						

8 ΤΜΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 9 ΤΜΚ: δε, V: ε. 10 ΤΜΚ: ἐδωκεν μοι ο κύριος, V: ο κύριος ἐδωκεν μοι. 14 ΤΜΚ: αμην, V: ε.

14 Подпись: T: Πρὸς . . . λουκα, ΚΜΝ: ε.

ΤΗ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΓΑΛΑΤΑΜ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1	παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ	Павел, апостол не от людей и не через человека, но через Иисуса Христа и Бога Отца,	nnms nnms хо р ngmp c р ngms c р ngms ngms c nnms dgms	3972 652 3756 575 444 3761 1223 444 235 1223 2424 5547 2532 2316 3962 3588
2	ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας	воскресившего Его из мертвых, и [находящиеся] со мной все братья — собраниям Галатии:	vraagms rams р agmpn c dntp р rpd-s anmpn nnmp ddjp ndjp dgjs ngjs	1453 846 1537 3498 2532 3588 4862 1698 3956 80 3588 1577 3588 1053
3, 4	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ δόντος ἑαυτὸν	благодать вам и безмятежность от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа, отдавшего Себя	nnfs rpd-p c nnfs р ngms ngms c ngms rpg-p ngms ngms dgms vraagms rxams	5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2532 2962 2257 2424 5547 3588 1325 1438
	Ἰσχυρὸν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος τῆς πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ	за грехи наши, чтобы выдти нас из настоящего века злого, по воле Бога	р dgjp ngjp rpg-p adv vsam3s gra-p р dgms vpxagms ngms agmsn р dans nans dgms ngms	5228 3588 266 2257 3704 1807 2248 1537 3588 1764 165 4190 2596 3588 2307 3588 2316
5	καὶ πατρὸς ἡμῶν ὃ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν	и Отца нашего, Которому слава во веки веков. Аминь.	c ngms rpg-p rrdms dnfs nnfs р damp namр dgmp ngmp th	2532 3962 2257 3739 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281
6	θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ	Я удивляюсь, что так скоро вы переходите от призвавшего вас благодатью Христа	vraals c adv adv vipe2p р dgms vraagms gra-p р ndfs ngms	2296 3754 3779 5030 3346 575 3588 2564 5209 1722 5485 5547
7	εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο εἰ μὴ τινὲς εἰσὶν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ	к другой благой вести, которая не есть иная, только некоторые есть, ои беспокоящие вас и	р aansn nans rrrns хо viрх3s annsn qo+хо rinmp viрх3р dnmp vrranmp gra-p c	1519 2087 2098 3739 3756 2076 243 1508 5100 1526 3588 5015 5209 2532 5209 2532
8	θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ ἀλλὰ καὶ ἐάν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ	желающие полностью изменить благою весть Христа. Но даже если мы или ангел с неба	vrranmp vnaa dans nans dgms ngms c c qo rpn-p хо nnms р ngms	2309 3344 2098 3588 2098 3588 5547 235 2532 1437 2249 2228 32 1537 3772
9	εὐαγγελίζεται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν ἀνάθεμα ἔστω ὡς	стал благовествовать вам противоположное тому, что мы благовествовали вам, проклятие пусть будет. Как	vsrm3s rpd-p р rrans viam1p rpd-p nnns vdrx3s adv	2097 5213 3844 3739 2097 5213 331 2077 5613
	προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω εἰ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε	прежде мы говорили, и теперь снова говорю: если кто вам благовестует противоположное тому, что вы приняли,	viχα1р c adv adv viра1s qo rinms gra-p viрm3s р rrans viaa2p	4280 2532 737 3825 3004 1487 5100 5209 2097 3844 3739 3880
10	ἀνάθεμα ἔστω проклятие пусть будет. Потому что ἄρτι γὰρ у людей νίψω πείθω ἢ τὸν θεόν ἢ ζητῶ	проклятие пусть будет. Потому что теперь у людей ищущу доверия или у Бога? Или стараюсь	nnns vdrx3s ↪ adv c ↪ namр viра1s хо ↪ dams nams хо viра1s	331 2077 1063 737 1063 3982 444 3982 2228 3982 3588 2316 2228 2212

Τ: Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ.
3 ΤΜΚ: και κυριου ημων, Ν: ημων και κυριου. 4 ΤΚΝ: υπερ, Μ: περι. 4 ΤΜΚ: ενεστωτος αιωνος, Ν: αιωνος του ενεστωτος.

ἀνθρώποις ἀρέσκειν людям угождать? ndmp 444	εἰ ἂν если бы qo c 1487 1063	ἔτι все еще adv 2089	ἀνθρώποις ἤρεσκον людям угрожал я, ndmp 444	τοῦ Χριστοῦ Христовым ngms 5547	δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην рабом не был бы. nnms xo xo viix1s ↔ 1401 3756 302 2252 302												
γνωρίζω Объявляю vial1s 1107	ἡμεῖς же c 1161	ὑμῖν вам, rdp-p nvmr 5213 80	ἀδελφοί братья, что ↔ dans nans 3754 3588 2098	τὸ εὐαγγέλιον благая весть, dans vrapans 3588 2097	τὸ εὐαγγελισθὲν возвещенная p rpg-s c 5259 1700 3754 3756 2076 2596 444	ὑπ' ἐμοῦ мною, p rpg-s c 5259 1700 3754 3756 2076 2596 444	ὅτι οὐκ ἔστι не c xo viix3s 3754 3756 2076 2596 444	κατὰ ἄνθρωπον от человека; p nams 1377			11						
οὐδὲ γάρ даже, по сути, c 3761 1063	ἐγὼ я rpn-s ↔ 3761 1063	παρὰ от p 3761 1063	ἀνθρώπου человека ngms 3844 444	παρέλαβον принял viaal1s rrans c 3880 846 3777 1321	αὐτό ее p rpg-s c 3777 1321	οὕτως и не viap1s 1321	ἐδιδάχθην был научен, c p ngfs 235 1223 602	ἀλλὰ δι' но через p 235 1223 602	ἀποκαλύψεως откровение ngms 2424 5547	Ἰησοῦ Иисуса ngms 2424 5547	Χριστοῦ Христа. ngms 2424 5547	12					
ἠκούσατε Вы слышали о viaa2p 191	γάρ о c 1063 3588 1699 391	τὴν моем dafs rsafs nafs 5207 846	ἐμὴν образе жизни nafs 5207 846	ἀναστροφὴν жизни nafs 5207 846	ποτε прежде xo 4218 1722 3588 2454	ἐν в p ddms ndms 1722 3588 2454	τῷ иудαισμῷ p ddms ndms 1722 3588 2454	ὅτι что c p nafs 3754 2596 5236	καθ' очень сильно p nafs 3754 2596 5236	ὑπερβολὴν я преследовал viaal1s 1377	ἐδίωκον преследовал dafs 3588	τὴν 3588	13				
ἐκκλησίαν τοῦ собрание nafs 1577	θεοῦ Бога ngms 2316 2532 4199	καὶ и c 2316 2532 4199	ἐπὶ ниспровергал viaal1s 2316 2532 4199	αὐτὴν его, rpaifs c 2532 4298	καὶ и c 2532 4298	προέκοπτον преуспевал p ddms ndms 1722 3588 2454	ἐν в p ddms ndms 1722 3588 2454	τῷ иудαισμῷ p ddms ndms 1722 3588 2454	ὅτι более p 5228 4183 4915	πολλοὺς многих aampr nampr 4915	συνηλικιωτάς сверстников p 1722	ἐν в p 1722	14				
τῷ роде ddns 3588 1085 3450 4056	ἐμῷ моем, ndns rpg-s adv 3450 4056	περισσότερος немноверным adv 3450 4056	ζηλωτής фанатиком nnms 2207	ὑπάρχων будучи vrranms 5225	καὶ и c 5225	προέκοπτον преуспевал p ddms ndms 1722 3588 2454	ἐν в p ddms ndms 1722 3588 2454	τῷ иудαισμῷ p ddms ndms 1722 3588 2454	ὅτι более p 5228 4183 4915	πολλοὺς многих aampr nampr 4915	συνηλικιωτάς сверстников p 1722	ἐν в p 1722	15				
εὐδόκησεν благоволил viaa3s 2106	ὁ Бог, dnms nnms dnms 3588 2316 3588 873	ἀφορίσας избравший vraanms 3588 2316 3588 873	με меня rpa-s p 3165 1537 2836	ἐκ от p 3165 1537 2836	κοιλίας утробы ngfs 3384 3450 2532 2564	μητρός матери rpg-s c 3450 2532 2564	μου моей, c 3450 2532 2564	καὶ и c 3450 2532 2564	καλέσας призвавший vraanms 3450 2532 2564	διὰ посредством p 1223	τῆς благодати dgfs ngfs 3588 5485			16			
αὐτοῦ Своей, rpgms 846	ἀποκαλύπτει открыть vnaa 601	τὸν Сына dams nams 5207 846	υἱόν Своего nams 5207 846	αὐτοῦ его rpgms p 1722 1698 2443	ἐν во p 1722 1698 2443	ἐμοί мне, p 1722 1698 2443	ἵνα чтобы p 1722 1698 2443	εὐαγγελίζωμαι я благовествовал vspmls 2097	αὐτὸν Его rgrams p 846 1722 3588 1484	ἐν между p 846 1722 3588 1484	τοῖς язычниками, ddnp ndnp 1484	ἐθνεσιν язычниками, ddnp ndnp 1484			16		
εὐθέως сразу же adv 2112 3756 4323	οὐ не xo viam1s 4323	προσανεθέμην стал я советовать c 4323	σὰρξ плотью ndfs 4561 2532 129	καὶ и c 4561 2532 129	αἷματι кровью ndns 4561 2532 129	οὐδὲ и не c 4561 2532 129	ἀνῆλθον пошел c 4561 2532 129	εἰς в p 4561 2532 129	ἱεροσόλυμα Иерусалим p nafs 1519 2414	πρὸς к p 4314 3588 4253	τοὺς бывшим p damp 4253	πρὸ прежде p 4253	ἐμοῦ меня rpg-s 1700			17	
ἀποστόλους апостолам, nampr 652	ἄλλ' пошел c 235 565	ἀπῆλθον пошел viaal1s p 1519 688	εἰς в p nafs 2532 3825 5290	ἀραβίαν Аравию c 2532 3825 5290	καὶ и c 2532 3825 5290	πάλιν опять adv viaal1s p 1519 1154	ὑπέστρεψα возвратился p nafs 1519 1154	εἰς Дамаск. p nafs 1519 1154	δαμασκόν Дамаск. adv 1899	ἐπειτα Вслед за тем, adv 3326 2094 5140 2094	μετὰ после p 3326 2094 5140 2094	ἐτη трех лет, nampr nampr ↔ 2094			18		
ἀνῆλθον пошел я в viaal1s p 424 1519 2414	εἰς Иерусалим p nafs 2477	ἵστορησαι познакомиться vnaa 2477	с Петром pams 4074	καὶ и c 2532 1961 4314 846 2250 1178	ἐπέμεινα я пробыл c viaal1s p 4314 846 2250 1178	πρὸς у него p rgrams nafs 4314 846 2250 1178	αὐτὸν его p rgrams nafs 4314 846 2250 1178	ἡμέρας пятнадцать. tn 2087 1161 3756	δεκαπέντε пятнадцать. tn 2087 1161 3756	ἕτερον Другого aamsn c 2087 1161 3756	δὲ же c 2087 1161 3756	ἑνὸς никого c 2087 1161 3756			19		
τῶν [из] апостолов dgmp ngmp 3588 652	οὐκ не xo viaal1s 3756 1492	εἶδον видел я, viaal1s 3756 1492	εἰ μὴ кроме qo+xo nams 1508 2385	ἱάκωβον Иакова, dams nams 3588 80	τὸν брата nams 3588 80	ἀδελφόν брата dams nams 3588 80	τοῦ Господа. dgms ngms 3588 2962	κυρίου Господа. rranp c 3739 1161 1125 5213 2400 1799	ἃ Что rranp c 3739 1161 1125 5213 2400 1799	δὲ же c 3739 1161 1125 5213 2400 1799	γράφω пишу vial1s rpd-p vdaa2s adv 5213 2400 1799	ὑμῖν вам, вот rpd-p vdaa2s adv 5213 2400 1799	ἰδοὺ иди p 5213 2400 1799	ἐνώπιον перед adv 5213 2400 1799			20
τοῦ Богом, dgms ngms 3588 2316 3754 3756 5574	ὅτι не c 3754 3756 5574	ψεύδομαι лгу. adv 1899	ἐπειτα Вслед за тем adv 1899	ἦλθον я пришел viaal1s p 2064 1519 3588 2824	εἰς в p danp nampr 1519 3588 2824	τὰ области p danp nampr 1519 3588 2824	κλίματα области dgfs ngfs 3588 4947 2532 3588 2791	τῆς Сирии ngfs 3588 4947 2532 3588 2791	συρίας Сирии ngfs 3588 4947 2532 3588 2791	καὶ и c 3588 4947 2532 3588 2791	τῆς Κιλικίας dgfs ngfs 3588 4947 2532 3588 2791	ἡμην я был c viix1s 1161 2252			21, 22		
δὲ неизвестен c vrranms 1161 50	ἀγνωστὸς неизвестен ddns ndns 3588 4383	τῷ лицом ddfp ndfp 3588 1577	ταῖς собраниям dgfs ngfs 3588 2449	ἐκκλησίαις Иудеи ddfp p ndms 3588 1722 5547	τῆς Иудеи ddfp p ndms 3588 1722 5547	ἐν во p 3588 1722 5547	Χριστῷ Христе, adv 3440 1161 191 2258 3754 3588	μόνον только adv 3440 1161 191 2258 3754 3588	δὲ с c 3440 1161 191 2258 3754 3588	ἀκούοντες слышали vrranmp viix3p c dnms 2258 3754 3588	ὅτι они: c 2258 3754 3588	ὁ он: c 2258 3754 3588			23		
διώκων «Преследовавший нас vrranms 1377	ἡμᾶς нас rpa-p xo 2248 4218	ποτε некогда adv 3568 2097	νῦν теперь adv 3568 2097	εὐαγγελίζεται благовествует dafs nafs rrafs 3588 4102 3739 4218	τὴν веру, dafs nafs rrafs 3588 4102 3739 4218	πίστιν которую rafs 3739 4218	ἣν однажды xo 4218	ποτε иногда xo 4218	ἐπὶ истреблял; viaa3s 4199	καὶ и c 2532 1392	ἐδόξαζον прославляли c viaa3p 2532 1392			24			
ἐν во p 1722 1698 3588 2316	ἐμοί мне p 1722 1698 3588 2316	τὸν Бога. p 1722 1698 3588 2316	θεόν Бога. p 1722 1698 3588 2316	ἐπειτα Вслед за тем, adv 1899	διὰ через p 1223 1180	δεκατεσσάρων четырнадцать лет, p ngpr 2094 3825 305 1519 2414	ἐτῶν лет, p ngpr 2094 3825 305 1519 2414	ἀνέβην я ходил ngpr 2094 3825 305 1519 2414	εἰς Иерусалим viaal1s p nafs 305 1519 2414	μετὰ с p 3326 921	βαρνάβαν Варнаву, p ngms 3326 921			2			

2	συμπαράλαβὼν καὶ τίτον взяв с собою и Тита. vpaanms c nams 4838 2532 5103	ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω Ходил же я по откровению и изложил им благою весть, которую возвещаю viaa1s c ↔ p nafs 305 1161 305 2596 602 2532 394 846 3588 2098 3739 2784	ἐν τοῖς ἔθνεσι κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι μὴ πως εἰς κενὸν τρέχω между язычниками, особенно же засвидетельствованным, как бы не <i>оказалось</i> , что напрасно стремлюсь p ddnp ndnp r aafsn c ddmp vppadmp c p aamsn vspals 1722 3588 1484 2596 2398 1161 3588 1380 3381 1519 2756 5143
3, 4	ἦ ἔδραμον ἀλλ' οὐδὲ τίτος ὁ σὺν ἐμοὶ ἔλλην ὦν ἦναγκάσθη περιτμηθῆναι διὰ δὲ или стремился. Но даже Тит, бывший со мной, эллином являясь, не был вынужден обрезать; поэтому же xo viaa1s c c nnms dnms p rpd-s nams vrrxnms ↔ viap3s vnap rrans vipals 2228 5143 235 3761 5103 3588 4862 1698 1672 5607 3761 315 4059 1223 1161	τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπεῖσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν вкравшимся лжебратьям, которые скрытно приходили разузнать о свободе нашей, которую мы имеем damp aamrp namr rnmpr viaa3p vnaa dafs nafs rpg-p rrafs vipalr 3588 3920 5569 3748 3922 2684 3588 1657 2257 3739 2192	ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἵνα ἡμᾶς ἡ καταδουλώσονται ὧς οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἵξαμεν τῇ ὑποταγῇ во Христе Иисусе, чтобы нас поработить, им мы ни на час не уступили [в] послушании, p ndms ndms c c nnms dnms p rpa-p vsam3p rrdmp ↔ c p nafs ↔ viaa1p ddjs ndjs 1722 5547 2424 2443 2248 2615 3739 1502 3761 4314 5610 3761 1502 3588 5292
6	ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμεῖνῃ πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ δὲ τῶν δοκοῦντων εἶναι чтобы истина благовести постоянно находилась у вас. Относительно же считающихся c dnfs nnfs dgns ngns vsaa3s p rpa-p p c dgmp vppagmp vnrpx 2443 3588 225 3588 2098 1265 4314 5209 575 1161 3588 1380 1511	τι ὁποῖοι ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει πρόσωπον ἡ θεὸς ἄνθρωπου οὐ чем-либо, кем <i>бы</i> когда-либо <i>ни</i> были они, никакой нет [для] меня разницы: Бог лицо человеческого не rimns amrp ho viix3p annsn rpd-s viap3s ↔ nans nnms ngms ho 5100 3697 4218 2258 3762 3427 1308 2316 4383 2316 444 3756	λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσanéθεντο ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι принимает <i>во внимание</i> . На меня, по сути, знаменитые ничего не возложили, но напротив, увидев, что viap3s ↔ rpd-s c dnmp vppanmp aansn viam3p c adv vpaanmp c 2983 4323 1698 1063 3588 1380 3762 4323 235 5121 1492 3754
	πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς πέτρος τῆς περιτομῆς мне вверена <i>благая весть для тех, что от</i> необрезания, как Петру <i>для тех, что от</i> обрезания, — vixpl1s dans nans dgfs ngfs adv nnms dgfs ngfs 4100 3588 2098 3588 203 2531 4074 3588 4061	8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας πέτρος εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς потому что Содействовавший Петру в апостольстве <i>у тех, что от</i> обрезания, содействовал и мне <i>у</i> dnms c vpaanms ndms p nafs dgfs ngfs viaa3s c rpd-s p 3588 1063 1754 4074 1519 651 3588 4061 1754 2532 1698 1519	9 τὰ ἔθνη καὶ γινόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἰάκωβος καὶ κηφᾶς καὶ ἰωάννης οἱ δοκοῦντες язычников, — и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа, и Иоанн, считающиеся danp napr c vpaanmp dafs nafs dafs vrapafs rpd-s nnms c nnms c nnms dnmp vppanmp 3588 1484 2532 1097 3588 5485 3588 1325 3427 2385 2532 2786 2532 2491 3588 1380
	στυλοὶ εἶναι δεξιάς ἐδῶκαν ἐμοὶ καὶ βαρνάβα κοινωνίας ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη столпами, правую [руку] общения подали мне и Варнаве, чтобы мы <i>или</i> к язычникам, nnmp vnrpx aafri ↔ viaa3p rpd-s c ndms ngfs c rpn-p p danp napr 4769 1511 1188 2842 1325 1698 2532 921 2842 2443 2249 1519 3588 1484	10 αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομὴν μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύμεν ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο они же — к тем, что в обрезании; только нищих чтобы мы помнили, что и старался я точно так rpnmp c p dafs nafs adv dgmp agmpn c vspalr rrans c viaa1s rrans rdans 846 1161 1519 3588 4061 3440 3588 4434 2443 3421 3739 2532 4704 846 5124	ποιῆσαι исполнять. vnaa 4160
11	ὅτε δὲ ἦλθε ἡ πέτρος εἰς ἀντιόχειαν κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην ὅτι κατεγνώσμενος Когда же пришел Петр в Антиохию, <i>то</i> лично ему я противостал, потому что порицаем adv c viaa3s nnms p nafs p nans rpdms viaa1s c c vrrxnms 3753 1161 2064 4074 1519 490 2596 4383 846 436 3754 2607	12 ἦν ὃν был. Ὅτι ἐπεὶ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ ἱακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθηεν ὅτι δὲ он был. Поэтому что перед прибытием некоторых от Иакова, вместе с язычниками он ел; когда же viix3s ↔ p dgms c vnaa riampr p ngms p dgnp ngnp viia3s adv c 2258 1063 4253 3588 1063 2064 5100 575 2385 3326 3588 1484 4906 3753 1161	13 ἦλθον ὑπέσπελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς καὶ συνυπεκρίθησαν они пришли, стал ретироваться и сторониться, опасаясь тех, что от обрезания. Также лицемерили с viaa3p viia3s c viia3s rxams vrrnnms damp p ngfs c viap3p 2064 5288 2532 873 1438 5399 3588 1537 4061 2532 4942

4 *ΤΜΚ*: καταδουλώσονται, *Υ*: καταδουλώσουσιν. 6 *ΤΜΚ*: θεος, *Υ*: [ο] θεος. 9 *ΤΚΥ*: ημεῖς, *Μ*: ημεῖς [μεν]. 11 *ΤΜΚ*: πέτρος, *Υ*: κηφας.

αὐτῶ καὶ οἱ λοιποὶ ἰουδαῖοι ὥστε καὶ βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει ἀλλ' ὅτε εἶδον	ним и остальные иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием. Но когда я увидел,	846	2532	3588	3062	2453	5620	2532	921	4879	846	3588	5272	235	3753	1492	14
ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου εἶπον τῷ Ἰεπερωῖ ἐμπροσθεν πάντων	что не прямо поступают они по истине благовести, то сказал Петру в присутствии всех:	3754	3756	3716		4314	3588	225	3588	2098	2036	3588	4074	1715		3956	
εἰ σύ ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς Ἰησὺς καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις	«Если ты, иудеи являясь, по-язычески живешь, а не по-иудейски, для чего язычников обязываешь	1487	4771	2453	5225	1483		2198	2532	3756	2452	5101	3588	1484		315	
ἰουδαῖεῖν πο-иудейски жить?» ἡμεῖς φύσει ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοὶ Ἰεῖδοτες ὅτι οὐ	Мы по природе иудеи, а не из язычников грешники; узнав же, что не	2450			2249	5449		2453	2532	3756	1537	1484	268	1492		3754	3756
δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐάν μὴ διὰ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς χριστὸν	оправдывается человек на основании дел закона, а только через веру Иисуса Христа, и мы во Христа	1344		444	1537		2041	3551	3362	1223	4102	2424	5547	2532	2249	1519	5547
ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου Ἰδιότι οὐ δικαιωθήσεται	Иисуса уверовали, чтобы оправдаться от веры Христа, а не от дел закона; потому что не будет оправдана	2424	4100		2443	1344		1537	4102	5547	2532	3756	1537	2041	3551	1360	3756
ἐξ ἔργων νόμου ἡ πᾶσα σάρξ εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ	от дел закона никакая плоть. Если же желая оправдаться во Христе, okazались и мы сами грешниками,	1537	2041	3551	3956	4561	1487	1161	2212	1344	1722	5547	2147	2532	846	268	
ἄρα χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος μὴ γένοιτο εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ	то неужели Христос — греха служитель? Не будет такого! Если, по сути, что я разрушил, то снова созидаю,	687		5547		266	1249		3361	1096	1487	1063	3739	2647	5023	3825	3618
παραβάτην ἑμαυτὸν Ἰσυνίστημι ὅτι ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ	преступником себя делаю. Потому что я, рп-с с р посредством закона [для] закона умер, чтобы [для] Бога	3848		1683	4921		1063		1473	1063	1223		3551	3551	599	2443	2316
ζῶω χριστῷ συνεσταύρωμαι ζῶ δὲ οὐκ ἔτι ἐγὼ ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ χριστὸς ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν	живу Христом я распят: живу уже не я, живет же во мне Христос; что же сейчас живу во	2198		4957	5547	4957		2198	1161	3765	1473	2198	1161	1722	1698	5547	3739
σαρκὶ ἐν πίσει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ	плоти, то верой живу в Сына Божьего, возлюбившего меня и предавшего Себя за	4561		1722	4102	2198	3588	3588	5207	3588	2316		3588	25	3165	2532	3860
ἐμοῦ οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη ἄρα χριστὸς	меня. Не отвергаю благодати Божьей, потому что если посредством закона праведность, тогда Христос	1700		3756	114	3588	5485	3588	2316	1063	1487	1063	1223		3551	1343	686
δωρεάν ἀπέθανεν	безосновательно умер.	1431			599												
ὧ ἀνόητοι ὦ, безрассудные γαλάται τίς ὑμᾶς ἐδάσκανε Ἰτῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς	О, галаты! Кто вас прельстил, [чтобы] истине не доверяться, [у] которых перед глазами	5599	453		1052	5101	5209	940		3982	3588	225	3361	3982	3739	2596	3788
ἰησοῦς χριστὸς προεγράφη ἔν ὑμῖν ἑσταυρωμένος τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν ἐξ ἔργων	Иисус Христос откровенно был начертан между вами, распятый? Это только хочу узнать от вас: от дел	2424	5547	4270			1722	5213	4717		5124	3440	2309	3129	575	5216	1537
νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως οὕτως ἀνόητοί ἐστε ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ	закона Духа получили вы или от слышания веры? Так ли глупы вы, начавшие духом, сейчас плотью	3551	3588	4151	2983		2228	1537	189	4102	3779	453	2075	1728	4151	3568	4561

14 T MLC: πετω, V: κηφα. 14 T MLC: ζης και ουκ ιουδαικως τι, V: και ουχι ιουδαικως ζης πως. 16 T MLC: ειδοτες, V: ειδοτες [δε].

16 T MLC: διоти ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου, V: οτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται. 18 T MLC: συνιστημι, V: συνιστανω.

1 T MLC: τη αληθεια μη πειθεσθαι, V: ζ. 1 T MLC: εν υμιν, V: ζ.

4, 5	ἐπιτελεῖσθε оканчиваєте?	τοσαῦτα Столько много	ἐπάθετε претерпели вы	εἰκῇ напрасно?	εἴ γε Если бы действительно	καὶ εἰκῇ напрасно!	ὁ Но	οὖν ἐπιχορηγῶν дающий			
	<i>ὑipe2p</i> 2005	<i>rdanp</i> 5118	<i>viaa2p</i> 3958	<i>adv</i> 1500	<i>qo</i> 1489	<i>c adv</i> 2532 1500	<i>dnms c</i> 3588	<i>ὑpanms</i> 3767 2023			
	ὁμῖν τὸ вам	πνεῦμα καὶ Духа и	ἐνεργῶν совершающий	δυνάμεις ἐν чудеса в	ὁμῖν ἐξ вас, на основании	ἔργων νόμου дел закона	ῥα совершает это	ἢ ἐξ или на основании			
	<i>rpdp dans</i> 5213 3588 4151	<i>nans c</i> 2532 1754	<i>ὑpanms</i> 1411	<i>na/p</i> 1722 5213	<i>p</i> 1537	<i>ngnp ngms</i> 2041 3551	<i>ho p</i> 2228 1537				
6, 7	ἀκοῆς слышания	πίστεως веры?	καθὼς Так как	ἄβραάμ Авраам	ἐπίστευσε τῷ поверил	θεῷ καὶ Богу, и	ἐλογίσθη αὐτῷ вменилось ему в	δικαιοσύνην праведность,	γινώσκετε ἄρα так и вы знайте,		
	<i>ngfs</i> 189	<i>ngfs</i> 4102	<i>adv</i> 2531	<i>tp</i> 11	<i>viaa3s</i> 4100	<i>ddms ndms c</i> 3588 2316 2532	<i>3049</i> 846	<i>1519 1343</i> 846	<i>1519 1343</i> 846		
8	ὅτι οἱ что те, которые	ἐκ от	πίστεως веры,	οὗτοι эти	Γεῖον суть	υἱοὶ сыновья	Ἀβραάμ Авраама.	προῖδοῦσα δὲ ἡ Предвидя же,	ἡ γραφή Писание,	ὅτι ἐκ что на основании	πίστεως веры
	<i>c dnmp</i> 3754 3588	<i>p</i> 1537	<i>ngfs</i> 4102	<i>rdnmp</i> 3778	<i>vixp3p</i> 1526	<i>nnmp</i> 5207	<i>tp</i> 11	<i>uraanfs c</i> 4275	<i>dnfs nnfs</i> 1161 3588	<i>c p</i> 1124	<i>ngfs</i> 3754 1537 4102
	δικαιοῖ оправдывает	τὰ язычников	ἐθνη язычники	ὁ Бог,	θεὸς предвозвестило	προεσηγγεῖσθαι τῷ Аврааму:	ἄβραάμ Аврааму:	ὅτι «Благословятся	ἐν в	σοὶ тебе	πάντα τὰ все
	<i>ὑira3s</i> 1344	<i>danp</i> 3588	<i>nanp</i> 1484	<i>dnms</i> 3588	<i>nnms</i> 2316	<i>viad3s</i> 4283	<i>ddms</i> 3588	<i>tp</i> 11	<i>c</i> 3754	<i>ὑip3p</i> 1757	<i>p</i> 1722
9, 10	ἐθνη нации».	ὥστε οἱ Так что те, которые	ἐκ от	πίστεως веры,	εὐλογοῦνται благословляются	σὺν τῷ вместе с	πιστῷ верным	ἄβραάμ Авраамом.	ὅσοι Все, кто	γὰρ ἐξ от	ἔργων дел
	<i>nnp</i> 1484	<i>c dnmp</i> 5620 3588	<i>p</i> 1537	<i>ngfs</i> 4102	<i>vixp3p</i> 2127	<i>ddms</i> 4862	<i>admsn</i> 3588	<i>tp</i> 4103	<i>11</i> 11	<i>rcnmp</i> 3745	<i>c p</i> 1063 1537
	νόμου закона,	εἰσὶν под	ὑπὸ κατάραν проклятием	εἰσὶ находятся.	γέγραπται Написано	ἡ γὰρ ведь:	ἐπικατάρατος πᾶς всякий, кто	ὃς не	οὐκ ἐμμένει продолжает	ἐν во	πᾶσι τοῖς всем,
	<i>ngms</i> 3551	<i>vixp3p</i> 1526	<i>p nafs</i> 5259 2671	<i>vixp3p</i> 1526	<i>vixp3s</i> 1125	<i>c</i> 1063	<i>anmsn</i> 1944	<i>anmsn</i> 3956	<i>rrnms</i> 3739	<i>ho</i> 3756	<i>ὑira3s</i> 1696
11	γεγραμμένοις ἐν написанном в	τῷ свитке	βιβλίῳ закона,	τοῦ νόμου закона,	τοῦ ποιῆσαι поступать так».	αὐτὰ Потому что	ὅτι законом	δὲ ἐν νόμῳ никто не	οὐδεὶς оправдывается	δικαιοῦται оправдывается	
	<i>vixpdpn</i> 1125	<i>p</i> 1722	<i>ddns ndns</i> 3588 975	<i>dgms</i> 3588	<i>ngms</i> 3551	<i>dgms</i> 3588	<i>uuaa</i> 4160	<i>gpapn</i> 846	<i>c</i> 3754	<i>p</i> 1161	<i>ndms</i> 1722 3551
12	παρὰ τῷ перед	θεῷ Богом;	δηλον очевидно,	ὅτι ὁ что	δίκαιος праведный	ἐκ от	πίστεως веры	ζήσεται жив будет.	ὁ δὲ νόμος Сам же закон не	οὐκ ἔστιν существует	ἐκ на основании
	<i>p</i> 3844	<i>ddms ndms</i> 3588 2316	<i>anmsn</i> 1212	<i>c</i> 3754	<i>dnms</i> 3588	<i>anmsn</i> 1342	<i>p</i> 1537	<i>ngfs</i> 4102	<i>2198</i> 2198	<i>3588</i> 3588	<i>1161 3551</i> 3756 2076
13	πίστεως ἄλλ' ὁ веры; но	ποιήσας исполняющий	αὐτὰ его	ἄνθρωπος человек	ζήσεται жив будет	ἐν αὐτοῖς им.	χριστὸς ἡμᾶς Христос нас	ἐξηγόρασεν избавил	ἐκ от	τῆς κατάρας проклятия	
	<i>ngfs</i> 4102	<i>c dnms</i> 235 3588	<i>ὑpanms</i> 4160	<i>gpapn</i> 846	<i>nnms</i> 444	<i>2198</i> 2198	<i>1722 846</i> 5547	<i>2248 1805</i> 2248	<i>1805</i> 1805	<i>1537 3588 2671</i> 1537	
	τοῦ νόμου закона,	γενόμενος сделавшись	ὑπὲρ ἡμῶν за нас	κατάραν проклятием	ἡ γὰρ (написано	ἡ γὰρ ведь:	ἐπικατάρατος πᾶς всякий,	ὁ висящий	κρεμᾶμενος ἐπὶ на	ξύλου дереве»),	
	<i>dgms</i> 3588	<i>ngms</i> 3551	<i>ὑpadnms</i> 1096	<i>p</i> 5228	<i>rpgp</i> 2257	<i>nnfs</i> 2671	<i>vixp3s</i> 1125	<i>c</i> 1063	<i>anmsn</i> 1944	<i>anmsn</i> 3956	<i>dnms</i> 3588
14	ἵνα так чтобы	εἰς τὰ на	ἐθνη язычников	ἡ εὐλογία	τοῦ благословение	ἄβραάμ Авраама	γένηται ἐν пришло во	χριστῷ Христе	ἰησοῦ Иисусе,	ἵνα чтобы	τὴν ἐπαγγελίαν обещание
	<i>c</i> 2443	<i>p</i> 1519	<i>danp</i> 3588	<i>1484</i> 1484	<i>dnfs</i> 3588	<i>nnfs</i> 2129	<i>dgms</i> 3588	<i>tp</i> 11	<i>vsad3s</i> 1096	<i>p</i> 1722	<i>ndms</i> 5547
15	τοῦ Духа	πνεύματος получить	λάβωμεν нам	διὰ посредством	τῆς веры.	ἀδελφοί Братья!	κατὰ ἄνθρωπον По человечески	λέγω говорю:	ὅμως даже	ἀνθρώπου человеком	κεκυρωμένην заверенное
	<i>dgns</i> 3588	<i>ngns</i> 4151	<i>vsaa/p</i> 2983	<i>p</i> 1223	<i>dgfs</i> 3588	<i>ngfs</i> 4102	<i>nvmp</i> 80	<i>p</i> 2596	<i>nams</i> 444	<i>ὑira1s</i> 3004	<i>c</i> 3676
16	διαθήκην завещание	οὐδεὶς никто не	ἀθετεῖ отменяет	ἢ и не	ἐπιδιατάσσεται дописывает.	τῷ Самому же	ἄβραάμ Аврааму	ἔρρηθήσαν даны были	αἱ обещания и	ἐπαγγελία καὶ семена	τῷ спέρματι
	<i>nafs</i> 1242	<i>anfsn</i> 3762	<i>ὑira3s</i> 114	<i>xx</i> 2228	<i>ὑipn3s</i> 1928	<i>ddms</i> 3588	<i>c</i> 1161	<i>tp</i> 11	<i>ὑia3p</i> 4483	<i>dn/p</i> 3588	<i>nn/p</i> 1860
	αὐτοῦ его.	ὁ Бог	λέγει не	καὶ τοῖς «и	σπέρμασιν потомкам»,	ὡς как	ἐπὶ πολλῶν бы о многих,	ἄλλ' ὡς но как	ἐνός об одном:	καὶ τῷ «и	σπέρματι σου семени твоему»,
	<i>rpgms</i> 846	<i>ho</i> 3756	<i>ὑira3s</i> 3004	<i>c</i> 2532	<i>ddnp</i> 3588	<i>adv</i> 4690	<i>5613</i> 5613	<i>p</i> 1909	<i>agnp</i> 4183	<i>c</i> 235	<i>adv</i> 5613
17	ἐστὶν есть	χριστός Христос.	τοῦτο δὲ Это же	λέγω говорю,	ὅτι что	διαθήκην завет,	προκεκυρωμένην заранее	ὕπὸ τοῦ утвержденный	θεοῦ Богом	ἡ относительно	χριστὸν Христа,
	<i>vixp3s</i> 2076	<i>nnms</i> 5547	<i>rdans</i> 5124	<i>c</i> 1161	<i>ὑira1s</i> 3004	<i>nafs</i> 1242	<i>vixp3s</i> 4300	<i>p</i> 5259	<i>dgms</i> 3588	<i>p</i> 2316	<i>1519</i> 1519
											<i>ngms</i> 4690
											<i>4675</i> 4675
											<i>3739</i> 3739
											<i>nnms</i> 3739
											<i>dnms</i> 3588
											<i>4690</i> 4690

7 ΤΜΚ: εἰσιν υἱοι, Ν: υἱοι εἰσιν. 8 ΤΜΝ: ἐνευλογηθησονται, Κ: ευλογηθησονται. 10 ΤΜΚ: γαρ, Ν: γαρ οτι. 10 ΤΜΚ: εν, Ν: ἐ. 12 ΤΜΚ: ανθρωπος, Ν: ἐ. 13 ΤΜΚ: γεγραπται γαρ, Ν: οτι γεγραπται. 16 ΤΜΚ: ερρηθησαν, Ν: ερρεθησαν. 17 ΤΜΚ: εις χριστον, Ν: ἐ.

μετά спустя 3326	ἔτη nanp 2094	τετρακόσια c 5071	καὶ tn 2532	τριάκοντα tn 5144	γεγονώς ↔ vrxanms 2094 1096	νόμος nnms 3551	οὐκ xo vira3s 3756 208	ἀκυροῖ p 1519	εἰς dans vnaa 3588 2673	τὸ vnaa 3588	καταργῆσαι vnaa 2673			
τὴν ἐπαγγελίαν обещание. dafs nafs 3588 1860	εἰ qo 1487	γάρ c 1063	ἐκ p 1537	νόμου ngms 3551	ἡ dnfs nnfs 3588 2817	κληρονομία наследство, то adv p 3765 1537	οὐκ ἔτι ἐξ уже не на основании adv p 3765 1537	ἐπαγγελίας обещания; ngfs 1860	τῷ ddms c 3588	δὲ nnms 1161				
ἄβραάμ Аврааму tp 11	δι' p 1223	ἐπαγγελίας ngfs 1860	κεχώρισται vixn3s 5483	ὁ nnms 3588	θεός Бог. nnms 2316	τί Зачем rqnms c 5101	οὖν тогда c 3767	ὁ закон? nnms 3551	Πο По причине ↔ 5484	τῶν преступлений dgfr ngfr 3588 3847	χάριν дан был он, adv viap3s 5484 4369			
ἄχρις до того времени p 891	οὖν adv 3757	ἔλθῃ vsaa3s 2064	τὸ nnms 3588	οἰκονομία семья, nnms 4690	οἰκονομία относительно nnms 3588	ὅ Которого rdms 3739	ἐπήγγελται Он дал обещание, vixn3s 1861	διαταγείς предписанное vrapnms 1299	δι' p 1223	ἀγγέλων ангелов, ngmp p 32 1722	ἐν p 1722			
χειρὶ рукой ndfs 5495	μεσίτου посредника. ngms 3316	ὁ nnms 3588	δὲ c 1161	μεσίτης Но посредника nnms 3316	ἐνός [y] одного ngms 1520	οὐκ ἔστιν не бывает. xo viap3s 3756 2076	ὁ Сам же nnms 3588	δὲ Бог — nnms 1161	εἰς один. nnms 2316	ἔστιν есть. viap3s 2076	ὁ Итак, закон nnms 3588	οὖν закон nnms 3767	νόμος закон nnms 3551	
κατὰ против p 2596	τῶν ἐπαγγελιῶν обетований dgfr ngfr 3588 1860	τοῦ dgms 3588	θεοῦ Бога? ngms 2316	μὴ Не xo voad3s 3361 1096	γένοιτο будет такогo! qo 1487	εἰ Если c 1063	γάρ бы дан был закон, ↔ viap3s 302 1325	ἐδόθη бы дан был закон, nnms 3551	ὁ закон, nnms 3588	δυνάμενος способный nnms 1410	ζωοποιῆσαι жизнотворить, то vnaa 2227			
ὄντως действительно adv 3689	ἄν xo 302	ἐκ p 1537	νόμου от закона ngms 3551	ἦν была бы vix3s 2258	ἡ праведность; ↔ dnfs nnfs 302 3588	δικαιοσύνη праведность; ngms 1343	ἀλλὰ но c 235	συνέκλεισεν заключило dnfs nnfs 4788	ἡ Писание dnfs nnfs 3588 1124	τὰ всех danp aanp p 3588 3956	πάντα под грехом, p nafs 5259 266			
ἵνα чтобы c 2443	ἡ ἐπαγγελία обещание на основании dnfs nnfs 3588 1860	ἐκ p 1537	πίστεως веры ngfs 4102	ἰησοῦ Иисуса ngms 2424	χριστοῦ Христа ngms 5547	δοθῇ дано было vsap3s 1325	τοῖς верующим. ddmp vppadmp 3588 4100							
πρὸ τοῦ До p 4253	δὲ самого же dgms 3588	ἐλθεῖν пришествия c vnaa 1161 2064	τὴν веры dafs nafs 3588 4102	πίσιν под законом p nams 5259 3551	ὕπὸ νόμον были мы viip1p 5432	ἐφρουρούμεθα удерживаемы, viip1p 5432	ἡμεῖς мы nnms 3588	ὅσοι будучи окружены vrxnmp 4788	ἐκ им, — nnms 1519	τὴν веры, p dafs 3588 4102				
μέλλουσιν собирающейся vrraafs 3195	πίσιν обнаруживаются. nafs 4102	ἀποκαλυφθῆναι обнаруживаются. vnap 601	ὥστε Так что c 5620	ὁ закон nnms 3588	νόμος закон nnms 3551	παιδαγωγός опекуном nnms 3807	ἡμῶν нашим nnms 3807	γένονεν стал rpg-p 2257	εἰς для vixa3s 1096	χριστόν Христа, p nams 1519 5547	ἵνα чтобы c 2443	ἐκ на основании p 1537		
πίστεως веры ngfs 4102	δικαιωθῶμεν быть нам оправданными; vsap1p 1344	ἐλθούσης по пришествии vraagfs 2064	δὲ же c 1161	τῆς веры dgfs ngfs 3588 4102	πίστεως веры ngfs 4102	οὐκ ἔτι уже не adv 3765	ὕπὸ под p 5259	οπεкуном опекуном nams 3807	ἐσμεν мы. viap1p 2070	Πο Потому что ↔ 1063	πάντες все anmpn 3956			
γάρ c 1063	υἱοὶ сыновьями nnmp 2075 5207	θεοῦ Бога ngms 2316	ἐστε являетесь viap2p 2075	διὰ через p 1223	τῆς веру dgfs ngfs 3588 4102	ἐν во p 1722	Χριστῷ Христе ndms 5547	ἰησοῦ Иисусе; ndms 2424	πο потому что ↔ 1063	ὅσοι все rcnmp c 3745	γάρ вы, ↔ 1063	εἰς во p 907	Χριστὸν Христа nams 1519 5547	
ἐβαπτίσθητε погруженные, во viap2p 907	Χριστὸν Христа nams 1746	ἐνεδύσασθε облеклись. viam2p 1746	οὐκ ἔνι Не может быть xo viap3s 3756 1762	ἡμεῖς мы nnms 3756	οὐδὲ ни ↔ anmsn 3761	ἰουδαίος иудея, nnms 3761	οὐδὲ ни c 1672	ἔλλην эллина; nnms 3756	οὐκ ἔνι не может быть xo viap3s 3756 1762	ἡμεῖς мы nnms 3761	οὐδὲ ни ↔ nnms 3761	δοῦλος раба, nnms 3761	οὐδὲ ни c 3761	
ἐλεύθερος свободного; не anmsn 1658	οὐκ ἔνι не может быть xo viap3s 3756 1762	ἄρσεν мужского nnms 730	καὶ и c 2532	θηλυ женского anmsn 2338	πο потому что ↔ 1063	πάντες все anmpn c 3956	γάρ вы grn-p 1063	ἑῖς одно nnms 5210	ἐστέ есть viap2p p 1520 2075	ἐν во ndms 1722	Χριστῷ Христе ndms 5547	ἰησοῦ Иисусе. ndms 2424		
εἰ qo 1487	δὲ c 1161	ὑμεῖς вы grn-p 5210	Χριστοῦ Христовы, ngms 5547	ἄρα тогда xo 686	τοῦ Авраάμ dgms tp 3588 11	οἰκονομία семья nnms 11	ἐστέ вы, viap2p c 4690	καὶ и p 2075	κατ' по p nafs 2596	ἐπαγγελίαν обещанию — nnmp 1860	κληρονόμοι наследники. nnmp 2818	λέγω Говорю же: viap1s c 3004 1161	δὲ c 1161	
ἐφ' на p 1909	ὅσον весь период, κοгда rcams nams 3745 5550	ὁ наследник dnms nnms 3588 2818	κληρονόμος наследник nnms 2818	νήπιός ребенком anmsn 3516	ἐστιν является, viap3s 2076	οὐδὲν ничем anmsn 3762	διαφέρει превосходит vira3s 1308	δούλου раба, ngms 1401	κύριος господином nnms 2962	πάντων всех agmpn vrrxnms 3956 5607	ὧν будучи; agmpn vrrxnms 3956 5607			

17 *ΤΜΚ*: ετη τετρακοσια και τριακοντα, *Υ*: τετρακοσια και τριακοντα ετη. 21 *ΤΜΚ*: αν εκ νομου, *Υ*: εκ νομου αν. 23 *ΤΜΚ*: συγκεκλεισμενοι, *Υ*: συγκελειομενοι. 29 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: &.

ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς Ἰτεκνία μου οὓς πάλιν	19
в добром всегда, а не только в присутствии моем у вас. Дети мои, из-за которых снова	
<i>p adnsp adv c xo adv p ddms vnpv rpa-p rpa-p vnpv rpg-s rrampr adv</i>	
1722 2570 3842 2532 3361 3440 1722 3588 3918 3165 4314 5209 5040 3450 3739 3825	
ὠδίνω ἁδίνω ἰσπυτῶ μωκῖ δετορоржδνδν, ποκα не сформирυетсѧ Христос в вас! Хотел же я присутствовать у	20
<i>virals 5605 p r adv vsarp3s nms p rpd-p viia1s c vnpv</i>	
891 3757 3445 5547 1722 5213 2309 1161 2309 3918 4314	
ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν	
вас в этот момент и изменить голос мой, потому что я сбнт с толку вами.	
<i>rpa-p adv c vnaa dafs nafs rpg-s c virm1s p rpd-p</i>	
5209 737 2532 236 3588 5456 3450 3754 639 1722 5213	
λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε γέγραπται γάρ ὅτι	21, 22
Скажите мне, под законом желающие быть: разве закон не слушаете? Написано ведь:	
<i>vdra2p rpd-s dnmp p nams vrranmp vnpv dams nams xo vira2p vixp3s c</i>	
3004 3427 3588 5259 3551 2309 1511 3588 3551 3756 191 1125 1063 3754	
Ἀβραάμ δύο υἱοὺς ἔσхен ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς	23
«Авраам двух сыновей имел: одного от рабыни, а одного от свободной». Но который от	
<i>tp tn namv viaa3s nams p dgfs ngfs c nams p dgfs agfsn c dnms xo p dgfs</i>	
11 1417 5207 2192 1520 1537 3588 3814 2532 1520 1537 3588 1658 235 3588 3303 1537 3588	
παιδίσκης κατὰ согласно сάρκα γεγέννηται ὁ ὅς ἐκ τῆς ἐλευθέρας — διὰ τῆς ἐπαγγελίας αἰνᾷ ἐστί	24
рабыни, том согласно плоти рожден; который же от тс свободной — через тс обещание. Это есть	
<i>ngfs p nafs vixp3s dnms c p dgfs agfsn p dgfs nafs rrrnnp vixp3s</i>	
3814 2596 4561 1080 3588 1161 1537 3588 1658 1223 3588 1860 3748 2076	
ἀλληγορούμενα αὔται γάρ εἰσιν αἱ δύο διαθήκαι μία μὲν ἀπὸ ὄρους σινᾶ εἰς δουλείαν	
аллегорическое высказывание. Потому что суть два завета: один — от горы Синай, в рабство	
<i>vrrrrnnp c rdnfp c vixp3p dnfp tn nnpv nafs xo p ngns tp p nafs</i>	
238 1063 3778 1063 1526 3588 1417 1242 3391 3303 575 3735 4614 1519 1397	
γεννώσα ἥτις ἐστί ἄгар τὸ γάρ αἱ ὄρος ἐστί ἐν τῇ ἀραβίᾳ συστοιχεῖ	25
рождающий, который есть Агарь, потому что Агарь Синай гору обозначает в Аравии и	
<i>vrranfs rrrnfs vixp3s tp dnms c tp tp nns vixp3s p ddfs ndfs vira3s</i>	
1080 3748 2076 28 3588 1063 28 4614 3735 2076 1722 3588 688 1161 4960	
δὲ τῇ νῦν ἱερουσαλήμ δουλεύει μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς ἡ δὲ ἄνω	26
теперешнему Иерусалиму, что находится в рабстве с детьми своими; сам же бывший	
<i>c ddfs adv tp vira3s c p dgnp ngnp rpgfs dnfs c adv</i>	
1161 3588 3568 2419 1398 1161 3326 3588 5043 846 3588 1161 507	
ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστί ἥτις ἐστί μήτηρ πάντων ἡμῶν γέγραπται γάρ εὐφράνθητι	27
Иерусалим свободен, который является матерью всем нам. Написано же: «Возвеселись, бесплодная,	
<i>tp anfsn vixp3s rrrnfs vixp3s nafs agmnp rpg-p vixp3s c vdar2s nvfs</i>	
2419 1658 2076 3748 2076 3384 3956 2257 1125 1063 2165 4723	
ἡ οὐ τίκτουσα ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα	
не рождавшая; воскликни и закричи, не испытывавшая муки деторождения; потому что много детей	
<i>dnfs xo vrranfs vdaa2s c vdaa2s dnfs xo vrranfs c 3754 4183 3588 5043</i>	
3588 3756 5088 4486 2532 994 3588 3756 5605 3588 3756 5605 3588 435 2249 1161 80 2596 2464 1860	
τῆς ἐρήμου μαῶλον ἡ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα ἡμεῖς δὲ ἀδελφοί κατὰ ἰσαάκ ἐπαγγελίας	28
[y] оставленной всеми, — более, чем [y] имеющей мужа». Мы же, братья, по Исааку обещания	
<i>dgfs agfsn adv xo dgfs vrragfs dams nams rpn-p c nvmr p tp ngfs</i>	
3588 2048 3123 2228 3588 2192 3588 435 2249 1161 80 2596 2464 1860	
τέκνα ἔσμεν ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεῖς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα οὕτω καὶ νῦν ἀλλὰ	29, 30
детьми являемся. Но, как тогда по плоти рожденный гнал того, что по духу, так и сейчас. Но	
<i>nnnp vixp1p c adv adv dnms p nafs vrranms viia3s dams p nans adv c adv</i>	
5043 2070 235 5618 5119 3588 2596 4561 1080 1377 3588 2596 4151 3779 2532 3568 235	
τί λέγει ἡ γραφή ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς οὐ γάρ μὴ κληρονομῆσθαι ὁ	
что говорит Писание? «Изгони рабыню и сына ее, потому что не будет наследником	
<i>rqans vira3s dnfs nafs vdaa2s dnfs nafs c dams nams rpgfs xo c xo vsaa3s dnms</i>	
5101 3004 3588 1124 1544 3588 3814 2532 3588 5207 846 3756 1063 3361 2816 3588	
υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας ἀρα τὰ ἀδελφοί οὐκ ἐσμεν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ	31
сын рабыни вместе с сыном свободной». Так что, братья, не являемся мы рабыни детьми, но	
<i>nnms dgfs ngfs p dgms ngms dgfs agfsn xo nvmr xo vixp1p ngfs nnnp c</i>	
5207 3588 3814 3326 3588 5207 3588 1658 686 80 3756 2070 3814 5043 235	
τῆς ἐλευθέρας свободной.	
<i>dgfs agfsn</i>	
3588 1658	

19 TWH: текνια, V: текна. 19 TWH: αχρῖς, V: μεχρῖς. 23 TWH: δια της, V: δι. 24 TK: αι, MN: ε. 25 TWH: γαρ, V: δε. 25 TWH: δε, V: γαρ. 26 TWH: παντων, V: ε. 28 TWH: ημεῖς, V: υμεῖς. 28 TWH: εσμεν, V: εστε. 30 TWH: κληρονομηση, V: κληρονομησει. 31 TWH: ара, V: διο.

κατά τοῦ πνεύματος τὸ δὲ πνεῦμα	κατὰ τῆς σαρκὸς ταῦτα Ἦδὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις ἵνα μὴ ᾧ	
против духа, же против плоти: они же противостоят друг другу, так что не то,		
<i>p dgns ngns dnns c nnns</i>	<i>p dgfs ngfs rdnnp c vprn3s rednp c</i>	<i>na xο rranp</i>
2596 3588 4151 3588 1161 4151 1161 2596 3588 4561 5023 1161 480 240 2443 3361 3739		
ἀν ⁷ θέλητε ταῦτα ποιῆτε εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον φανερά		18, 19
бы вы хотели, то делаете. Если же духом вы водимы, то не находитесь под законом. Очевидны		
<i>cho vspa2p rdanp vspa2p qo c ndns vpp2p</i>	<i>cho vprx2p p nams</i>	<i>anprn</i>
302 2309 5023 4160 1487 1161 4151 71 3756 2075 5259 3551 5318		
δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς ἅτινά ἐστι Ἦμοιχεία ⁷ πορνεία ἀκαθαρσία		
же дела плоти, которые есть супружеская неверность, внебрачные половые отношения, нечистота,		
<i>c vprx3s dnnp nnpr dgfs ngfs rrnnp vprx3s nnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>nnfs</i>
1161 2076 3588 2041 3588 4561 3748 2076 3430 4202 167		
ἀσέλγεια ἡδωλολατρεία ⁷ φαρμακεία ἔχθραι Ἔρεις ζῆλοι ⁷ θυμοὶ ἐριθείαι διχοστασίαι		20
беснравственность, идолослужение, фармакеия, вражда, ссоры, ревнивость, гнев, капризность, разногласия,		
<i>nnfs</i>	<i>nnfs nnpr nnpr nnpr nnpr</i>	<i>nnfs</i>
766 1495 5331 2189 2054 2205 2372 2052 1370		
αἱρέσεις φθόνοι Ἦφόνοι ⁷ μέθαι κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τοῦτοις ᾧ προλέγω ὑμῖν καθὼς Ἦκαὶ ⁷		21
ереси, зависть, убийства, пьянство, попойки и подобное тому, о чем заранее говорю вам, как и		
<i>nnpr nnpr nnpr nnpr nnpr nnpr</i>	<i>nnpr nnpr nnpr nnpr nnpr nnpr</i>	<i>nnpr nnpr nnpr nnpr nnpr nnpr</i>
139 5355 5408 3178 2970 2532 3588 3664 5125 3739 4302 5213 2531 2532		
προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν ὁ δὲ καρπὸς τοῦ		22
прежде говорил, что такое практикующие Царства Бога не унаследуют. Сам же плод		
<i>vialls c dnnp danp rdanp vrranmp nnfs ngms xο vija3p</i>	<i>nnfs</i>	<i>nnfs</i>
4277 3754 3588 3588 5108 4238 932 2316 3756 2816 3588 1161 2590 3588		
πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη χαρά εἰρήνη μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη πίστις Ἦπρώτης ⁷		23
Духа есть: любовь, радость, безмятежность, долготерпение, благосклонность, великодушие, вера, кротость,		
<i>ngns vprx3s nnfs nnfs nnfs nnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>nnfs</i>
4151 2076 26 5479 1515 3115 5544 19 4102 4236		
ἐγκράτεια κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος οἱ δὲ τοῦ Ἦχριστοῦ ⁷ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν		24
самообладание. Против таковых нет закона. Сами же Христовы плоть распяли со		
<i>nnfs p dgnp rdnp xο vprx3s nnms dnmp c dgms ngms</i>	<i>nnfs</i>	<i>nnfs</i>
1466 2596 3588 5108 3756 2076 3551 3588 1161 3588 5547 3588 4561 4717 4862		
τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις εἰ ζῶμεν πνεύματι πνεύματι καὶ στοιχῶμεν μὴ γινώμεθα		25, 26
страстями и похотями. Если мы живем Духом, то [по] Духу и поступать должны. Не будем		
<i>ddnp ndnp c ddfr ndfr qo vspa1p ndns ndns c vspa1p</i>	<i>cho vspn1p</i>	
3588 3804 2532 3588 1939 1487 2198 4151 2532 4748 3361 1096		
κενόδοχοι ἀλλήλους προκαλοῦμενοι ἀλλήλοις φθονοῦντες		
самоуверенными, друг друга раздражающими, друг другу завидующими.		
<i>anprn reanp vrrnnpr redmp vrranmp</i>		
2755 240 4292 240 5354		
ἀδελφοὶ ἐὰν καὶ Ἦπροληφθῇ ⁷ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν		6
Братья! Если и будет застигнут человек в каком прегрешении, вы, духовные, исправляйте		
<i>nvmp qo c vspa3s nnms p ridns ndns rpn-p dnmp anprn vdra2p dams</i>		
80 1437 2532 4301 444 1722 5100 3900 5210 3588 4152 2675 3588		
τοιοῦτον ἐν πνεύματι Ἦπρώτης ⁷ σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς ἀλλήλων τὰ		2
такого в духе кротости, наблюдая за собой, чтобы и ты не был искушен. Друг друга		
<i>rdams p ndns ngfs vrranms rxams xο c rpn-s vspa2s regmp danp</i>		
5108 1722 4151 4236 4648 4572 3361 2532 4771 3361 3985 240 3588		
βάρη βασιτάζετε καὶ οὕτως Ἦἀναπληρώσατε ⁷ τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί		3
ноши носите, и таким образом исполните закон Христа. Потому что если думает кто быть		
<i>nanp vdra2p c adv vdaa2p dams nams dgms ngms</i>	<i>qo c vira3s rinms vnrpx</i>	
922 941 2532 3779 378 3588 3551 3588 5547 1063 1487 1063 1380 5100 1511		
τι μὴδὲν ὦν Ἦεαυτὸν φρεναπατᾷ ⁷ τὸ δὲ ἔργον εἰ αὐτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος καὶ		4
чем-нибудь, ничем не являясь, сам себя вводит в заблуждение. Дело свое пусть испытывает каждый, и		
<i>rinns annsn vrrxnms rxams vira3s dans c nans rxgms vdra3s anmsn c</i>		
5100 3367 5607 1438 5422 3588 1161 2041 1438 1381 1538 2532		
τότε εἰς εἰ αὐτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον ἕκαστος		5
тогда относительно себя лишь похвалу будет иметь, а не относительно другого, потому что каждый		
<i>adv p rxams aamsn dans nans vija3s a xο p dams aamsn</i>	<i>qo</i>	
5119 1519 1438 3441 3588 2745 2192 2532 3756 1519 3588 2087 1063 1538		

17 *ΤΜΚ*: δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν, *Ἦ*: γαρ αλληλοις αντικειται ινα μη α εαν. 19 *ΤΜΚ*: μοιχεια, *Ἦ*: *ἐ*. 20 *ΤΜΚ*: ειδωλολατρεία, *Ἦ*: ειδωλολατρία. 20 *ΤΜΚ*: ερεις ζηλοι, *Ἦ*: ερις ζηλος. 21 *ΤΜΚ*: φονοι, *Ἦ*: *ἐ*. 21 *ΤΜΚ*: και, *Ἦ*: *ἐ*. 23 *ΤΜΚ*: πραοτης, *Ἦ*: πραυτης. 24 *ΤΜΚ*: χριστου, *Ἦ*: χριστου [ιησου]. 1 *ΤΜΚ*: προληφθη, *Ἦ*: προλημфθη. 1 *ΤΜΚ*: πραυτητος, *Ἦ*: πραυτητος. 2 *ΤΜΚ*: αναπληρωσατε, *Ἦ*: αναπληρωσετε. 3 *ΤΜΚ*: εαυτον φρεναπατα, *Ἦ*: φρεναπατα εαυτον.

6	γάρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν свою ношу понесет. Пусть делится с наставляемый словом с наставляющим <i>c dans aamsn nans viʒaʒs dʌms nams ddms ↵ vʀpadms p</i> 1063 3588 2398 5413 941 2841 1161 3588 2727 3588 3056 3588 2841 2727 1722
7	πᾶσιν ἀγαθοῖς μὴ πλανᾷσθε θεὸς οὐ μυκτηρίζεται ὁ γὰρ ἐὰν σπειρῇ ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει всяким добром. Не заблуждайтесь: Бог не может быть осмеян. Что, по сути, сеет человек, то и пожнет, <i>adnʀn adnʀn xo vʀpp2p nnms xo viʀppʒs rrans c qo vʀpaʒʒs nnms rdans c viʒaʒs</i> 3956 18 3361 4105 2316 3756 3456 3739 1063 1437 4687 444 5124 2532 2325
8	ὅτι ὁ σπειρῶν εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν ὁ δὲ σπειρῶν εἰς τὸ πνεῦμα потому что сеющий в плоть свою от плоти пожнет разрушение; сам же сеющий в Дух <i>c dnms vʀpanms p dafʒ naʒʒs rxgms p dgʒʒ ngʒʒ viʒaʒʒ naʒʒ dnms c vʀpanms p dans nans</i> 3754 3588 4687 1519 3588 4561 1438 1537 3588 4561 2325 5356 3588 1161 4687 1519 3588 4151
9	ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἴκκακῶμεν ¹ καιρῷ γὰρ от Духа пожнет жизнь вечную. Добро же делая, не будем унывать, потому что [во] время <i>p dgns ngns viʒaʒʒ naʒʒʒ aafʒʒ dnns c aansn ↵ vʀpanmp xo vʀpa1p ↵ ndms c</i> 1537 3588 4151 2325 2222 166 3588 1161 2570 1161 4160 3361 1573 1063 2540 1063
10	ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας μάλιστα свое пожнем, не теряя надежду. Поэтому, пока время имеем, будем делать добро всем, в основном <i>admsn viʒa1p xo vʀppnmp xo c adv nams viʒa1p vʀpn1p dans aansn p aampn adv</i> 2398 2325 3361 1590 686 3767 5613 2540 2192 2038 3588 18 4314 3956 3122
	δὲ πρὸς τοὺς οἰκεῖους τῆς πίστεως же для своих [по] вере. <i>c p damp aampn dgʒʒ ngʒʒ</i> 1161 4314 3588 3609 3588 4102
11, 12	ἴδετε πηλικοῖς ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ ὅσοι θέλουσιν Посмотрите какими большими буквами я написал вам своей рукою. Все, которые желают <i>vdaa2p adnʀn rpd-p ndnp viaa1s ↵ dʒʒʒ rsdʒʒʒ ndʒʒʒ rcpmp viʒaʒp</i> 1492 4080 5213 1121 1125 5213 3588 1699 5495 3745 2309
	εὐπροσώπησαι ἐν σαρκὶ οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι μόνον ἵνα ἡμὴ τῷ хорошо выглядеть в плоти, эти принуждают вас обрезываться только ради того, чтобы не быть за <i>vnaa p ndʒʒʒ rdnmp viʒaʒp rpa-p vnpʀp adv c xo ↵ ddms</i> 2146 1722 4561 3778 315 5209 4059 3440 2443 3361 1377 3588
13	σταυρῷ τοῦ χριστοῦ ¹ διώκονται οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν креста Христа гонимыми, потому что они обрезывающиеся сами закон не соблюдают, но желают, <i>ndms dgms ngms vʀppʀp c c dnmp vʀppnmp rpnmp nams ↵ viʒaʒp c viʒaʒp</i> 4716 3588 5547 1377 3761 1063 3588 4059 846 3551 3761 5442 235 2309
14	ὑμᾶς ἡμᾶς ἡμετέρας σαρκὶ καυχήσονται ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο [чтобы] вам обрезываться, чтобы в вашей плоти похвалиться. [Со] мной же не будет такого! Я буду <i>↵ gra-p vnpʀp c p dʒʒʒ rsdʒʒʒ ndʒʒʒ vʀadʒp rpd-s c xo vʀadʒʒʒ</i> 4059 5209 4059 2443 1722 3588 5212 4561 2744 1698 1161 3361 1096
	καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος хвалиться разве только в кресте Господа нашего Иисуса Христа, посредством которого [для] меня мир <i>vnpʀp qo+xo p ddms ndms dgms ngms rpg-p ngms ngms p rrgms rpd-s nnms</i> 2744 1508 1722 3588 4716 3588 2962 2257 2424 5547 1223 3739 1698 2889
15	ἐσταύρωται καγὼ τῷ κόσμῳ ἔν ¹ γὰρ χριστῷ ἰησοῦ ὅυτε περιτομὴ τί ἰσχύει ¹ οὐτε распят, и я [для] мира. Потому что во Христе Иисусе ни обрезание ни- какой не имеет силы, ни <i>vixʀʒʒʒ rpn-s ddms ndms p c ↵ ndms ndms c nnʒʒʒ ↵ rians ↵ viʒaʒʒʒ c</i> 4717 2504 3588 2889 1722 1063 1722 5547 2424 3777 4061 3777 5100 3777 2480 3777
16	ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν εἰρήνην необрезание, но новое творение. И всем, которые этим будут руководствоваться: безмятежность <i>nnʒʒʒ c anʒʒʒʒ nnʒʒʒ c rcpmp ddms ndms rddns viʒaʒp nnʒʒʒ</i> 203 235 2537 2937 2532 3745 3588 2583 5129 4748 1515
	ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ им и милость, и Израилю Бога. <i>p gramʀp c nnms c p dams tp dgms ngms</i> 1909 846 2532 1656 2532 1909 3588 2474 3588 2316
17	τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου ¹ ἰησοῦ ἐν Впредь печали мне путь никто не доставляет, потому что я шрамы Господа Иисуса на <i>dgns agnsn namʀp rpd-s ↵ anmsn vʀpaʒʒʒ rpn-s c ↵ danʀp nanʀp dgms ngms ngms p</i> 3588 3064 2873 3427 3930 3367 3930 1473 1063 1473 3588 4742 3588 2962 2424 1722
18	τῷ σώματι μου βαστάζω ἢ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἀδελφοί теле моем ношу. Благодарить Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья. <i>ddns ndns rpg-s viʒa1s dnʒʒʒ nnʒʒʒ dgms ngms rpg-p ngms ngms p dgns ngns rpg-p nvmʀp</i> 3588 4983 3450 941 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 3588 4151 5216 80

9 *ΤΜΚ*: εκκακῶμεν, *℣*: εὔκακῶμεν. 12 *ΤΜΚ*: μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ χριστοῦ μη, *℣*: τῷ σταυρῷ του χριστου μη. 13 *ΤΚ℣*: περιτεμνομενοι, *℣*: περιτεμνημενοι. 14 *ΤΜΚ*: τῷ, *℣*: ἐ. 15 *ΤΜΚ*: ἐν γὰρ χριστῷ ἰησοῦ, *℣*: ἐ. 15 *ΤΜΚ*: οὔτε περιτομὴ τί ἰσχύει, *℣*: οὔτε γὰρ περιτομὴ τί ἐστίν. 17 *ΤΜΚ*: κυρίου, *℣*: ἐ.

ἀμήν
 Аминь.
th
 281

Ɱ[πρός γαλάτας ἐγράφη ἀπό ρώμης]Ɱ
 [К Галатам написано из Рима.]
ρ nams viar3s ρ ngfs
 4314 1052 1125 575 4516

18 Подпись: *T*: Προς . . . ρωμης, ΚΜΝ: ✠.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΕΦΕΣΙΑΝΑΜ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ

1	παῦλος ἀπόστολος Павел, апостол nnms nnms 3972 652	Ἰησοῦ Иисуса ngms 2424	χριστοῦ ¹ διὰ θελήματος θεοῦ Христа по воле Бога — ngms p ngms ngms 5547 1223 2307 2316	τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν святým, находящимся в ddmp admpn ddmpr vrrxdmp 3588 40 3588 5607	ἐν ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς в Ефесе и верным p ndfs c admpn 1722 2181 2532 4103
2	ἐν χριστῷ ἰησοῦ во Христе Иисусе: p ndms ndms 1722 5547 2424	χάρις благодарь adfsn 5485	ὑμῖν καὶ εἰρήνη вам и безмятежность rpd-p c nnfs 5213 2532 1515	ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. p ngms ngms rpg-p c ngms ngms 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547	
3	εὐλογητός Благословен anmsn 2128	ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас всяким dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms dnms vpaanms 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3588 2127	ἡμᾶς ἐν πάσῃ нас всяким rpa-p p adfsn 2248 1722 3956		
4	εὐλογία благодарением ndfs 2129	πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανοῖς духовным в тóйс небесных [сферах] adfsn p ddnr adnpn 4152 1722 3588 2032	Ἰησοῦ χριστῷ ¹ καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ Христом, так как Он избрал нас в Нем прежде ndms adp vlam3s rpa-p p rpdms p 5547 2531 1586 2248 1722 846 4253		
5	καταβολῆς κόσμου εἶναι основания мира, [чтобы] быть ngfs ngms vnpx 2602 2889 1511	ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους нам святыми и непорочными rpa-p aampn c aampn 2248 40 2532 299	κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ перед Ним в любви, p rpgms p ndfs 2714 846 1722 26	προορίσας ἡμᾶς предопределив нас vpaanms rpa-p 4309 2248	
6	εἰς υἱοθεσίαν к усыновлению p nafs 1519 5206	διὰ ἰησοῦ χριστοῦ Себе через Иисуса Христа ↪ p ngms ngms p rams p 846 1223 2424 5547 1519 846 2596	ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν εὐδοκίαν по тóй благоволению p dafs nafs 3588 2107	τοῦ θελήματος αὐτοῦ воли Своей, dgms ngms rpgms 3588 2307 846	εἰς ἑπαινον в похвалу p nams 1519 1868
7	δόξης τῆς χάριτος славы благодати ngfs dgfs ngfs 1391 3588 5485	αὐτοῦ ἔν ᾧ ¹ Своей, которую rpgms p rrdfs 846 1722 3739	ἐχαρίτωσεν ὁ θεὸς ἡμᾶς ἐν τῷ Он обильно даровал нам в Возлюбленном, viam3s rpa-p p ddms vrrxdms 5487 2248 1722 3588 25	ἡγαπημένῳ ἐν ᾧ Возлюбленном, в Котором мы имеем p rrdms vira1p 1722 3739 2192	
8, 9	τὴν ἀπολύτρωσιν искупление dafs nafs 3588 629	διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τὴν ἄφεσιν благодаря тóй крови Его, прошение p dgms ngms rpgms dafs nafs 1223 3588 129 846 3588 859	τῶν παραπτωμάτων κατὰ τὸν преступлений по тóй dgnp ngnp p dams nams 3588 3900 2596 3588 4149	πλοῦτον ¹ τῆς χάριτος богатству тóй благодати p ndfs c ndfs 2596 3588 4149 3588 5485	
8, 9	αὐτοῦ ἧς Его, которую rpgms rrgfs 846 3739	ἐπερίσσευσεν ὁ θεὸς ἐν ἡμῶν ἐν πάσῃ Он в изобилии излил в нас во всякой viam3s p rpa-p p adfsn ndfs 4052 1519 2248 1722 3956 4678	σοφίᾳ καὶ φρονήσει мудрости и понимании, c ndfs 2532 5428	γνωρίσας ἡμῖν τὸ открыв нам тайну vpaanms rpd-p dans nans 1107 2254 3588 3466	
10	τοῦ θελήματος αὐτοῦ воли Своей по dgms ngms rpgms p dafs nafs 3588 2307 846 2596 3588 2107	ἐν τῷ εὐδοκίαν благоволению p rpa-p p adfsn ndfs 1519 2248 1722 3956 4678	αὐτοῦ ἣν Своему, которое rpgms rrafs 846 3739	προέθετο ἐν αὐτῷ Он прежде положил в Нем, viam3s p rpdms p nafs 4388 1722 846 1519 3622 3588	
	πληρώματος τῶν полноты ngms 4138	καιρῶν ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ времен, [чтобы] соединить dgmp ngmp vnaad 3588 2540 346	πάντα ἐν τῷ все во Христе: danp aampn p ddms ndms 3588 3956 1722 3588 5547	τά ἅπαντα danp xo 3588 5037	ἐν ¹ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ на небесах и p ddmpr ndmp c danp 1722 3588 3772 2532 3588

Τ: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ. 1 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 3 Τ: χριστω, ΚΜΝ: εν χριστω. 6 ΤΜΚ: εν η, Ν: ης. 7 ΤΜΚ: τον πλουτον, Ν: το πλουτος. 10 ΤΚ: τε εν, ΜΝ: επι.

ἐπὶ τῆς γῆς	ἐν αὐτῷ ἐν ᾧ	καὶ ἐκληρώθημεν	προορισθέντες	κατὰ πρόθεσιν	11		
на земле, —	в Нем, в	Котором и	были предопределены	согласно замысла			
<i>p dgfs ngfs</i>	<i>p rpdms p rrdms c viap1p</i>		<i>vpapnmp</i>	<i>p nafs</i>			
1909 3588 1093	1722 846 1722 3739	2532 2820	4309	2596 4286			
τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος	κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ	Θελήματος αὐτοῦ	εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς	ἐπαίνον τῆς	12		
все Совершающего	по намерению	воли Своей,	чтобы быть нам к	похвале			
<i>dgms damp aanpn vppagms</i>	<i>p dafs nafs</i>	<i>dgns ngns rpgms</i>	<i>p dans vnrp rpa-p p nams dgfs</i>				
3588 3588 3956 1754	2596 3588 1012	3588 2307 846	1519 3588 1511 2248 1519 1868 3588				
δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότες	ἐν τῷ Χριστῷ ἐν ᾧ	καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν	λόγον τῆς ἀληθείας		13		
славы Его,	сперва уповавшим	во Христе,	в Котором и	вы, услышав слово истины,			
<i>ngfs rpgms damp vpxaamp</i>	<i>p ddms ndms</i>	<i>p rrdms c rpn-p vpaanmp</i>	<i>dams nams dgfs ngfs</i>				
1391 846 3588 4276	1722 3588 5547	1722 3739 2532 5210 191	3588 3056 3588 225				
τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας	ὑμῶν ἐν ᾧ	καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ	πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας	τῷ			
благую весть	спасения вашего,	в Котором и	уверовав,	запечатаны			
<i>dans nans dgfs ngfs rpg-p p rrdms c vpaanmp viap2p</i>	<i>ddns ndns dgfs ngfs ddns</i>						
3588 2098 3588 4991 5216 1722 3739 2532 4100 4972	3588 4151 3588 1860 3588						
ἁγίῳ ᾧ ἐστὶν ἄρραβὼν τῆς	κληρονομίας ἡμῶν	εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς	περιποιήσεως εἰς	ἐπαίνον τῆς δόξης	14		
Святым, Который	есть залог	наследства нашего,	для искупления	владения, в похвалу	славы		
<i>adnsn rpnms vpx3s nnms dgfs ngfs rpg-p p nafs dgfs ngfs</i>	<i>p nams dgfs ngfs</i>						
40 3739 2076 728 3588 2817 2257 1519 629 3588 4047							
αὐτοῦ							
Εго.							
<i>rpgms</i>							
846							
διὰ τοῦτο ἀγὼ ἀκούσας	τὴν καθ' ὑμᾶς	πίστιν ἐν τῷ	κυρίῳ Ἰησοῦ	καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς	15		
По- этому и я, услышав	о вашей вере в	Господе	Иисусе	и любви ко всем			
<i>p rdans rpn-s vpaanms dafs p rpa-p nafs p ddms ndms ndms c dafs nafs dafs p aampn damp</i>							
1223 5124 2504 191 3588 2596 5209 4102 1722 3588 2962 2424 2532 3588 26 3588 1519 3956 3588							
ἁγίοις οὐ παύομαι	εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν	μνησθῆναι	τῶν ποιούντων ἐπὶ	τῶν προσευχῶν μου	16		
святым, не останавливаюсь,	благодаря за вас,	воспоминание о	вас	совершая в молитвах	моих,		
<i>aampn xo virmis vrranms p rpg-p nafs rpg-p vrrpnms p dgfr ngfr rpg-s</i>							
40 3756 3973 2168 5228 5216 3417 5216 4160 1909 3588 4335 3450							
ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου	ἡμῶν Ἰησοῦ	Χριστοῦ ὁ πατὴρ	τῆς δόξης δῶῃ	ὑμῖν πνεῦμα σοφίας	καὶ	17	
чтобы	Господа нашего	Иисуса Христа,	Отец славы,	дал вам	Духа мудрости и		
<i>c dnms nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms dnms nnms dgfs ngfs vaa3s rpd-p nans ngfs c</i>							
2443 3588 2316 3588 2962 2257 2424 5547 3588 3962 3588 1391 1325 5213 4151 4678 2532							
ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ	πεφωτισμένους τοὺς	ὀφθαλμοὺς τῆς	διανοίας τῶν ὑμῶν	εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς	τίς	18	
откровения в познании	Его, просветив	глаза	разума	вашего, чтобы	познать		
<i>ngfs p ndfs rpgms vpxramp damp namr dgfs ngfs rpg-p p dans vpxa rpa-p rqnfs</i>							
602 1722 1922 846 5461 3588 3788 3588 1271 5216 1519 3588 1492 5209 5101							
ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως	αὐτοῦ τῆς	καὶ τῆς	ὁ πλοῦτος τῆς	δόξης τῆς	κληρονομίας αὐτοῦ ἐν	τοῖς	19
является надежда	призвания	Его, и	какое	богатство	славы	наследства	
<i>vpx3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpgms c rqnms dnms nnms dgfs ngfs dgfs ngfs rpgms p ddmp</i>							
2076 3588 1680 3588 2821 846 2532 5101 3588 4149 3588 1391 3588 2817 846 1722 3588							
ἁγίοις καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον	μέγεθος τῆς	δυνάμεως αὐτοῦ	εἰς ἡμᾶς τοὺς	πιστεύοντας κατὰ	τὴν ἐνέργειαν		
святых, и каково	превосходящее	величие	могущества	Его для нас,	верующих по	действию	
<i>admpn c rqnns dnns vrranms nnns dgfs ngfs rpgms p rpa-p damp vrraamp p dafs nafs</i>							
40 2532 5101 3588 5235 3174 3588 1411 846 1519 2248 3588 4100 2596 3588 1753							
τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ	ἣν ἐνήργησεν ἐν	τῷ	Χριστῷ ἐγείρας	αὐτὸν ἐκ νεκρῶν	καὶ ἐκάθισεν		20
могучей силы	Его, которой	Он действовал	во Христе,	воскресив	Его из мертвых,	и посадил	
<i>dgns ngns dgfs ngfs rpgms rrafs viaa3s p ddms ndms vpaanms rrams p agmpn c viaa3s</i>							
3588 2904 3588 2479 846 3739 1754 1722 3588 5547 1453 846 1537 3498 2532 2523							
ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς	ἐπουρανίοις	ὑπεράνω πάσης	ἀρχῆς καὶ	ἐξουσίας καὶ	δυνάμεως καὶ		21
по правую [сторону]	Свою в	небесных [сферах],	выше	всякого начальства	и власти, и	силы, и	
<i>p adfsn rpgms p ddnp adnpn avo agfsn ngfs c ngfs c ngfs c</i>							
1722 1188 846 1722 3588 2032 5231 3956 746 2532 1849 2532 1411 2532							
κυριότητος καὶ παντὸς	ὀνόματος ὀνομαζομένου	οὐ μόνον ἐν	τῷ αἰῶνι	τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν	τῷ μέλλοντι	καὶ	22
господства, и всякого	имени, именуемого	не только в	веке	этом, но и в	будущем,	и	
<i>ngfs c agnsn ngns vrrpgns xo avo p ddms ndms rddms c c p ddms vrradms</i>							
2963 2532 3956 3686 3687 3756 3440 1722 3588 165 5129 235 2532 1722 3588 3195 2532							
πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς	πόδας αὐτοῦ καὶ	αὐτὸν ἔδωκε	κεφαλὴν ὑπὲρ	πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ	ἧς ἐστὶ τὸ		23
все покорил под	ноги	Его, и	Его даровал	главой над	всем собранием,	которое	
<i>aanpn viaa3s p damp namr rpgms c rrams viaa3s nafs p aanpn ddfs ndfs rrmfs vpx3s dnns</i>							
3956 5293 5259 3588 4228 846 2532 846 1325 2776 5228 3956 3588 1577 3748 2076 3588							

12 ΤΚ: τῆς, ΜΝ: ἐ. 14 ΤΜΚ: ος, V: ο. 16 ΤΜΚ: ὑμῶν, V: ἐ. 18 ΤΚ: διανοίας, ΜΝ: καρδίας. 18 ΤΜΚ: καί, V: ἐ. 20 ΤΚ: ἐκ νεκρῶν καὶ ἐκαθίσεν, Μ: ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἐκαθίσεν, V: ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσαν.

2	σῶμα αὐτοῦ τὸ Тело Его,	πλήρωμα ἡ τοῦ полнота	πάντα ἐν все во	πᾶσι πληρουμένου всем Наполняющего.	καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι И вы, бывших мертвыми [в] преступлениях
	nnns rpgms dnns nnns 4983 846 3588 4138	dgns 3588	aanpn p 3956 1722	adnpn vppmgms 3956 4137	c gra-p vppxamr aampr 2532 5209 5607 3498 3588 3900
2	καὶ ταῖς ἁμαρτίαις и грехах,	ἐν αἷς ποτε в которых некогда	περιεπατήσατε κατὰ вы жили, согласно	τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου века мира	τοῦτου κατὰ τὸν этого, согласно
	c ddfr ndfr 2532 3588 266	p rrdfr 1722 3739	xo 4218	viao2p 4043	p 2596
	ἀρχοντα τῆς ἐξουσίας начальника власти,	τοῦ ἀέρος τοῦ πνεύματος что в воздухе, духа,	τοῦ νῦν ἐνεργούντος сейчас действующего	ἐν τοῖς υἱοῖς в сынах	τῆς ἀπειθείας упорства,
	nams dgfs ngfs 758 3588 1849	dgms ngms 3588 109	dgns ngms 3588 4151	dgns adv vppagns 3588 3568 1754	p ddmp ndmp dgfs ngfs 1722 3588 5207 3588 543
3	ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες между которыми и мы все	ἀνεστράφημεν ποτε водились некогда	ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις в похотях	τῆς σαρκὸς ἡμῶν плоти нашей,	ποιοῦντες τὰ θελήματα исполняя желания
	p rrdmp c 1722 3739	grn-p anmpn viar1p 2532 2249 3956 390	xo 4218	p ddfr ndfr 1722 3588 1939	dgfs ngfs rpg-p vppanmp 3588 4561 2257 4160 3588 2307
4	τῆς σαρκὸς καὶ τῶν плоти и	διανοιῶν καὶ ἡμῶν помыслов, и были	τέκνα φύσει детьми гнева по природе,	ὀργῆς ὡς καὶ οἱ как и	λοιποὶ ὁ δὲ остальные,
	dgfs ngfs c dgfr ngfr 3588 4561 2532 3588 1271	c viix1p 2532 2258	nnpr 5043	ndfs 3709 5449	ngfs adv c dnmp anmpn 3709 5613 2532 3588 3062 3588 1161
5	θεὸς πλοῦσιος ὢν Бог, богатый	ἐν ἐλέει милостью,	διὰ τῆν πολλὴν ἀγάπην посредством великой любви	αὐτοῦ ἣν ἡγάπησεν ἡμᾶς Своей, которой возлюбил нас,	καὶ ὄντας и
	nnms anmsn vppxms p 2316 4145 5607 1722	ndns 1656	p 1223	dafs aafsn nafs rpgms rraf 3588 4183 26 846 3739 25	viao3s gra-p c vppxamr 2248 2532 5607
6	ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι нас, мертвых	[πο]πρὸς τὰς ἁμαρτίας [по] преступлениям,	οὗς συνεζωοποίησε τῷ ожилил со	Χριστῷ Христом, —	ἡμᾶς ἐστε σεσωσμένοι καὶ мы спасены, — и
	gra-p aampr ddnp ndnp 2248 3498 3588 3900	viaa3s 4806	ddms ndms 3588 5547	ndfs 5485	viix2p vppxampr 2075 4982 2532 4891
7	καὶ συνεκάθισεν и посадил с	ἡμῶν Ним	ἐν τοῖς ἐπουρανίοις в небесных [сферах]	ἐν Χριστῷ ἰησοῦ в Христе Иисусе,	ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι чтобы явить Ему в веках
	c viaa3s 2532 4776	p ddnp adnp 1722 3588 2032	p ndms ndms 1722 5547 2424	c vsam3s 2443 1731	p ddmp ndmp ddmp 1722 3588 165 3588
	ἐπερχομένοι приближающиеся	τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον превосходящее богатство	τῆς χάριτος αὐτοῦ Своей в доброту	ἐν ἡμῶν ἐν Χριστῷ к нам во Христе	ἰησοῦ Иисусе.
	vppndmp 1904	dams vppaams 3588 5235	nams dgfs ngfs 4149 3588 5485	rpgms p ndfs 846 1722 5544	p rpa-p p ndms ndms 1909 2248 1722 5547 2424
8, 9	τῇ γάρ Потому что	χάρτι ἐστε благодатью вы	σεσωσμένοι διὰ спасены через	τῆς πίστεως καὶ веру, и	τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν это не от вас,
	ddfs c 3588 1063	ndfs viix2p vppxampr 5485 2075 4982	p dgfs ngfs 1223 3588	c rdms xo p 4102 2532 5124 3756	1537 5216 2316 3588 1435 3756
10	ἐξ ὧν ἵνα от дел, чтобы	μή τις καυχῆσθαι ни-кто не хвалился.	Πотому что	Εὐαγγελίου Его	ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν в них нам ходить.
	p ngpr c 1537 2041 2443	xo rinms 3361 5100 3361 2744	↵ 1063	rpgms c viix1p nnns 846 1063 2070 4161	vppanmp p ndms ndms p 2936 1722 5547 2424 1909
	ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς дела добрые, которые	προητοίμασεν заранее приготовил	ὁ θεὸς ἵνα ἐν Бог, чтобы в	αὐτοῖς περιπατήσωμεν ним ходить.	
	ndnp adnp rrdnp 2041 18 3739	viao3s 4282	dnms nnms c 3588 2316 2443	p rpdnp vsaa1p 1722 846 4043	
11	διὸ Поэтому	μνημονεύετε ὅτι помните, что	ὑμεῖς ποτὲ вы, некогда	τὰ ἔθνη ἐν язычники во	σαρκί οἱ λεγόμενοι плоти, называемые
	c 1352	viar2p 3421	c rpn-p 3754 5210	xo 4218	dnmp nnpr 3588 1484
	1722 4561 5499	3754 5210 4218 3588 1484	1722 4561 3588 3004	203 5259 3588	
12	λεγομένης называемыми	περιτομῆς «от обрезания»	ἐν σαρκὶ χειροποιήτου во плоти, совершаемого руками,	ὅτι ἦτε потому что вы были	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ во время то без
	vpppgfs 3004	ngfs 4061	p ndfs agfsn 1722 4561 5499	c 3754	viix2p p ddms ndms rddms 2258 1722 3588 2540 1565 5565
	χριστοῦ ἀπηλλοτριωμένοι Христа, быв отчуждены от	τῆς πολιτείας гражданства	τοῦ Ἰσραὴλ καὶ Израиля и	ξένοι τῶν διαθηκῶν чужды заветов	τῆς ἐπαγγελίας ἐλπίδα обещания, надежды
	ngms vppxampr 5547 526	dgfs ngfs 3588 4174	dgms tp 3588 2474	c anmpn dgfr ngfr 2532 3581 3588 1242	dgfs ngfs nafs 3588 1860 1680 3361
13	ἔχοντες имеющие	καὶ ἄθεοι и безбожные	ἐν τῷ κόσμῳ в мире.	νυνὶ δὲ ἐν Теперь же во	Χριστῷ ἰησοῦ Христе Иисусе
	vppanmp c 2192	anmpn 2532 112	p ddms ndms 1722 3588 2889	adv c p ndms 3570 1161 1722 5547	ndms 2424
	2192 2532 112	1722 3588 2889	3570 1161 1722 5547	5210 3588 4218	5607 3112 1451

23 ТК: του, ΜΝ: του τα. 1 ΤΜΚ: αμαρτιας, Ν: αμαρτιας υμων. 3 ΤΜΚ: ημεν, Ν: ημεθα. 7 ΤΜΚ: τον υπερβαλλοντα πλουτον, Ν: το υπερβαλλον πλουτος. 8 ΤΜΚ: της, Ν: ζ. 11 ΤΜΚ: υμεις ποτε, Ν: ποτε υμεις. 12 ΤΜΚ: εν, Ν: ζ.

ἐγενήθητε ἔν τῷ αἵματι τοῦ χριστοῦ стали в крови Христа. viao2p p ddns ndns dgms ngms 1096 1722 3588 129 3588 5547	Ποιὸν ὅτι Потому что 1063	ὁ αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη Он есть безмятежность rpnms c vprx3s dnfs nnfs 846 1063 2076 3588 1515	ἡμῶν ὁ ποιήσας наша, сделавший rpg-p dnms vpaanms 2257 3588 4160	14
τὰ ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ то и другое одним, и разделяющую стену обособленности разрушив, вражду — в плоти danp aanpn nans c dans nans dgms ngms vpaanms dafs nafs p ddfs ndfs 3588 297 1520 2532 3588 3320 3588 5418 3089 3588 2189 1722 3588 4561	15			
αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα Своей, закон заповедей учением упразднив, чтобы двоих сотворить Ему в Себе в одного rpgms dams nams dgfp ngfp p ndnp vpaanms c damp tn vsaa3s p rxdms p nams 846 3588 3551 3588 1785 1722 1378 2673 2443 3588 1417 2936 1722 1438 1519 1520	16			
καὶ τὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ нового человека, принося безмятежность, и полностью примирить с Богом обоих в одном теле aamsn nams vpaanms nafs c vsaa3s damp aanpn p ndns ndns ddms 2537 444 4160 1515 2532 604 2316 3588 297 1722 1520 4983 3588	17			
θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσαστο εἰρήνην посредством креста, убив вражду на нем. И, придя, Он благовествовал безмятежность ndms p dgms ngms vpaanms dafs nafs p rpdms c vpaanms viam3s nafs 2316 1223 3588 4716 615 3588 2189 1722 846 2532 2064 2097 1515	18			
ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν вам, которые вдали и вблизи, потому что через Него мы имеем доступ, те и другие, в rpd-p ddmp adv c ddmp adv c p rpgms vipalp dafs nafs dnmp anmpn p 5213 3588 3112 2532 3588 1451 3754 1223 846 2192 3588 4318 3588 297 1722	19			
ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστέ ξένοι καὶ πάροικοι ἄλλα συμπολίται τῶν одном Духе к Отцу. Поэтому вы уже не иноземцы и посторонние, но сограждане ndns ndns p dams nams xo c adv vprx2p anmpn c anmpn c nnmp dgmp 1520 4151 4314 3588 3962 686 3767 2075 3765 2075 3581 2532 3941 235 4847 3588	20			
ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὄντος святых и принадлежащие Богу, быв воздвигнуты на фундаменте апостолов и пророков, имея agmpn c anmpn dgms ngms vpaanmp p ddms ndms dgmp ngmp c ngmp vprxgms 40 2532 3609 3588 2316 2026 1909 3588 2310 3588 652 2532 4396 5607	21			
ἀκρογωνία τοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ ἐν ᾧ πάντα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὐξεῖ εἰς краеугольным камнем Самого Иисуса Христа, на котором все строение, плотно скрепляясь, возрастает в agmsn rpgms ngms ngms p rrdms anfsn dnfs nnfs vpppns vira3s p 204 846 2424 5547 1722 3739 3956 3588 3619 4883 837 1519	22			
ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι храм святой в Господе, на котором и вы вместе выстраиваетесь в жилище Божье в Духом. nams aamsn p ndms p rrdms c rpn-p vppp2p p nnns dgms ngms p ndns 3485 40 1722 2962 1722 3739 2532 5210 4925 1519 2732 3588 2316 1722 4151	3, 2			
τοῦτου χάριν ἐγὼ παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν Этого ради, я Павел — узник Христа Иисуса ради вас, язычников. rdgns adv rpn-s nnms dnms nnms dgms ngms ngms p rpg-p dgnp ngnp qo 5127 5484 1473 3972 3588 1198 3588 5547 2424 5228 5216 3588 1484	3			
ἡκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν вы слышали о домоуправлении благодати Бога, данной мне для вас, что по откровению viaa2p dafs nafs dgfs ngfs dgms ngms dgfs vrapgfs rpd-s p rpa-p c p nafs 191 3588 3622 3588 5485 3588 2316 3588 1325 3427 1519 5209 3754 2596 602	4			
Ἐγνώρισεν μοι τὸ μυστήριον καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες Он явил мне тайну, как я ранее написал в- кратце, относительно чего вы можете, читая, viaa3s rpd-s dans nans adv viaa1s p admsn p rrans vipn2p vpaanmp 1107 3427 3588 3466 2531 4270 1722 3641 4314 3739 1410 314	5			
νοῆσαι τὴν συνέσιν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ χριστοῦ ὃ ἔν ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη осмыслить понимание мое в тайне Христа, которая в других поколениях не была известна vnaa dafs nafs rpg-s p ddns ndns dgms ngms rrns p adjpn ndjp xo vira3s 3539 3588 4907 3450 1722 3588 3466 3588 5547 3739 1722 2087 1074 3756 1107	6			
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν сынам человеческим, как сейчас сделана известной святым апостолам Его и пророкам ddmp ndmp dgmp ngmp adv adv vira3s ddmp admpn ndmp rpgms c ndmp p 3588 5207 3588 444 5613 3568 601 3588 40 652 846 2532 4396 1722				
πνεύματι εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας Ἰησοῦ Духом, [чтобы] были язычники сонаследниками и сотелесными, и соучастниками обещания Его ndns vprx danp nanp aanpn c aanpn c aanpn dgfs ngfs rpgms 4151 1511 3588 1484 4789 2532 4954 2532 4830 3588 1860 846				

13 TMK: εγγυς εγεννηθητε, V: εγεννηθητε εγγυς. 15 TMK: εαυτω, V: αυτω. 17 TMK: και, V: και ειρηνην. 19 TMK: αλλα, V: αλλα εστε. 20 TMK: ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. 21 TK: η, MN: ε. 2 TMK: ειγε, V: ει γε. 3 TMK: εγνωρισεν, V: εγνωρισθη. 5 TK: εν, MN: ε.

7	ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἑγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος	во Христе посредством благой вести, которой сделался я служителем по дару благодати	<i>p dms ndms p</i>	1722 3588 5547 1223	<i>dgns ngns</i>	3588 2098	<i>rrgns viadls</i>	3739 1096	<i>nms</i>	1249	<i>p dafs nafs</i>	2596 3588 1431	<i>dgfs ngfs</i>	3588 5485
8	τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεισάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἔμοι τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν	Бога, данной мне по действию силы Его. Мне, наименьшему [из] всех	<i>dgms ngms dafs vrapafs</i>	3588 2316 3588 1325	<i>rpds p dafs nafs</i>	3427 2596 3588 1753	<i>dgfs ngfs</i>	3588 1411	<i>rgms</i>	846	<i>rpds dms admsc</i>	1698 3588 1647	<i>agmpn</i>	3956 3588
	ἀγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὐτῇ ἔν τοις ἔθνεσιν εὐαγγελισσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ	святых, дана благодать эта: между язычниками благовествовать непостижимое богатство Христа	<i>agmpn viapds dnfs nnfs</i>	40 1325 3588 5485	<i>rdnfs p ddnp ndnp</i>	3778 1722 3588 1484	<i>vnam</i>	2097	<i>dams aamsn</i>	3588 421	<i>nams</i>	4149	<i>dgms ngms</i>	3588 5547
9	καὶ φωτῖσαι ἡμᾶς ὡς ἐν τῇ κοινῇ τῇ τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν	и сделать очевидным [для] нас, как в общности той тайны, удерживаемой в секрете из-	<i>c vnaa</i>	2532 5461	<i>aampn qnms dnfs nnfs</i>	3956 5101 3588 2842	<i>dgns ngns</i>	3588 3466	<i>dgns vpxpgns</i>	3588 613			<i>p dgmp</i>	575 3588
10	αἰῶνων ἐν τῷ Θεῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἵνα γνωρισθῇ νῦν	вечно в Боге, все создавшем через Иисуса Христа, так чтобы была сделана известной теперь	<i>ngmp p dms ndms ddms danp aampn vrapadms</i>	165 1722 3588 2316 3588 3588	<i>p</i>	2424	<i>ngms ngms</i>	5547	<i>c</i>	2443	<i>vsapds</i>		<i>adv</i>	3568
	ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποικίλος	начальствам и властям в небесных [сферах] посредством собрания весьма разносторонняя	<i>ddfp ndfp</i>	3588 746	<i>c ddfp ndfp</i>	2532 3588 1849	<i>p ddnp adnp</i>	1722 3588 2032	<i>p</i>	1223	<i>dgfs ngfs</i>	3588 1577	<i>dnfs anms</i>	3588 4182
11	σοφία τοῦ Θεοῦ κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἑν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ	мудрость Бога, согласно замысла вечного, который Он исполнил во Христе Иисусе, Господе	<i>nnfs dms ngms p nafs</i>	4678 3588 2316 2596	<i>dgmp ngmp rrafs</i>	4286 3588 165 3739	<i>viaa3s</i>	4160	<i>p ndms ndms</i>	1722 5547	<i>2424</i>	<i>3588</i>	<i>2962</i>	
12	ἡμῶν ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως	нашем, в Котором мы имеем смелость и доступ с уверенностью посредством веры	<i>rgp-p p rrdms viaplp</i>	2257 1722 3739	<i>dafs nafs c dafs nafs</i>	3588 3954 2532 3588 4318			<i>p ndfs</i>	1722 4006	<i>p</i>	1223	<i>dgfs ngfs</i>	3588 4102
13	αὐτοῦ διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἑκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσι μου ὑπὲρ ὑμῶν ἧτις	Его. По этой причине прошу не отчаиваться при стесненных обстоятельствах моих ради вас, которые	<i>rgms c</i>	846 1352	<i>viplis xo vna</i>	154 3361 1573	<i>p ddfp ndfp</i>	1722 3588 2347			<i>rgp-s p rrp-p rrafs</i>	3450 5228 5216 3748		
14	ἐστὶ δόξα ὑμῶν τούτου χάριν κάμπω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ	суть слава ваша. Этого ради я преклоняю колени мои перед Отцом Господа нашего Иисуса	<i>viapds nnfs rrp-p</i>	2076 1391 5216	<i>rdgns adv viapls</i>	5127 5484 2578	<i>danp nanp rrp-s p</i>	3588 1119 3450 4314	<i>dams nams dgms ngms</i>	3588 3962 3588 2962	<i>2257</i>	<i>2424</i>		
15, 16	Χριστοῦ ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται ἵνα ὁμολογήσῃ ὑμῖν κατὰ	Христа, от Которого всякое семейство в Небесах и на земле именуется, так чтобы Он дал вам, по	<i>ngms p rrgms anfsn nnfs</i>	5547 1537 3739 3956 3965	<i>p ndmp c p ngfs</i>	1722 3772 2532 1909 1093	<i>viapds</i>	3687	<i>c</i>	2443	<i>vsaa3s</i>	1325	<i>5213</i>	<i>2596</i>
	τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐν δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω	богатству славы Своей, силой укрепиться посредством Духа Его во внутренний	<i>dams nams dgfs ngfs</i>	3588 4149 3588 1391 846 1411	<i>rgms ndfs vna</i>	2901	<i>p</i>	1223	<i>dgns ngns</i>	3588 4151	<i>rgms p</i>	846 1519 3588 2080	<i>dms adv</i>	
17	ἀνθρώπων κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ	человеке, [чтобы] обитать Христу посредством веры в сердца ваших, в любви укорененных и	<i>nams vnaa</i>	444 2730	<i>dams nams p</i>	3588 5547 1223	<i>dgfs ngfs p ddfp ndfp</i>	3588 4102 1722 3588 2588	<i>rgp-p p ndfs</i>	5216 1722 26 4492		<i>2532</i>		
18	τεθεμελιωμένοι ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβεῖσθαι σὺν πάνσι τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ	упрочненных, так чтобы вы имели достаточно силы постигнуть вместе со всеми святыми, что широта и	<i>vrxpmp</i>	2311	<i>c vsaa2p</i>	2443 1840	<i>vnam</i>	2638	<i>p</i>	4862	<i>admpn ddmp admpn</i>	3956 3588 40	<i>qnns dnns nnns</i>	5101 3588 4114 2532
19	μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος ὡς ἐκ τῆς γνῶσεως ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ	долгота, глубина и высота, и к тому же осмыслить превосходящую понимание любовь Христа,	<i>nnns c nnns c nnns</i>	3372 2532 899 2532 5311	<i>↔ vnaa</i>	5037 1097	<i>xo dafs vppaafs</i>	5037 3588 5235	<i>dgfs ngfs</i>	3588 1108	<i>nafs</i>	26	<i>dgms ngms</i>	3588 5547

6 *TMK*: αὐτου εν τω χριστω, *V*: εν χριστω ιησου. 7 *TMK*: εγενηθην, *V*: εγενηθην. 7 *TMK*: την δοθεισαν, *V*: της δοθεισης.

8 *TK*: των, *BN*: ἐ. 8 *TMK*: εν, *V*: ἐ. 8 *TMK*: τον ανεξιχνιαστον πλοутον, *V*: το ανεξιχνιαστον πλουτος. 9 *TK*: κοινωνια, *BN*: οικονομια. 9 *TMK*: δια ιησου χριστου, *V*: ἐ. 11 *TMK*: εν, *V*: εν τω. 12 *TMK*: την, *V*: ἐ. 13 *TMK*: εκκακειν, *V*: εγκακειν.

14 *TMK*: του κυριου ημων ιησου χριστου, *V*: ἐ. 16 *TMK*: δωη, *V*: δω. 16 *TMK*: τον πλοутον, *V*: το πλουτος.

ἵνα πληρωθῇτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι 20
чтобы вы были исполнены всею полнотою Бога. Самому же, имеющему силу больше всего сделать, и
c vsap2p p aansn dans nans dgms ngms ddms c vppndms p aansn vnaa
2443 4137 1519 3956 3588 4138 3588 2316 3588 1161 1410 5228 3956 4160

ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργοῦμένην ἐν ἡμῖν
несравненно гораздо больше того, что просим или помышляем, согласно силы, действующей в нас,
p agnsn rrgnr virm1p xo virm1p p dafs nafs dafs vppm1fs p rpd-p
5228 1537 4053 3739 154 2228 3539 2596 3588 1411 3588 1754 1722 2254
αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἡ ἐν Χριστῷ ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἵωνος τῶν αἰώνων 21
Тому слава в собрании во Христе Иисусе во всех поколениях на веки вечные.
rpdms dnfs nafs p dafs ndfs p ndms ndms p aafpn dafp nafp ↔ dgms ngms dgmp ngmp
846 3588 1391 1722 3588 1577 1722 5547 2424 1519 3956 3588 1074 1519 3588 165 3588 165

ἀμήν
Аминь.
th
281

Ποэтому умоляю вас, я, узник в Господе, достойно поступать призывания, которыми 4
↔ virm1s c rpa-p rpn-s dnms nnms v ndms adv vnaa dgfs ngfs rrgfs
3767 3870 3767 5209 1473 3588 1198 1722 2962 516 4043 3588 2821 3739

ἐκλήθητε μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ἡ πραότητος τοῦ μακροθυμίας ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ 2
вы призваны, со всякой скромностью и кротостью, с долготерпением снося друг друга с любовью,
viar2p p agfsn ngfs c ngfs p ngfs vppnnmp regmp p ndfs
2564 3326 3956 5012 2532 4236 3326 3115 430 240 1722 26

οπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητά τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης ἐν σῶμα καὶ ἐν 3, 4
торопясь сохранять сплоченность Духа в союзе безмятежности. Одно Тело и один
vppnnmp vnpa dafs nafs dgns ngns p ddms ndms dgfs ngfs nnns nnns c nnns
4704 5083 3588 1775 3588 4151 1722 3588 4886 3588 1515 1520 4983 2532 1520

πνεῦμα καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν εἰς κύριος μία πίστις ἐν βάπτισμα 5
Дух, как и вы призваны в одной надежде призывания вашего; один Господь, одна вера, одно погружение,
nnns adv c viar2p p ndfs ndfs dgfs ngfs rpg-p nnms nnms nnfs nnfs nnns nnns
4151 2531 2532 2564 1722 3391 1680 3588 2821 5216 1520 2962 3391 4102 1520 908

εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν ἐνὶ 6, 7
один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех вас. Каждому же из
nnms nnms c nnms agmpn dnms p agmpn c p agmpn c p admpp rpd-p ndms c admsn
1520 2316 2532 3962 3956 3588 1909 3956 2532 1223 3956 2532 1722 3956 5213 1520 1161 1538

ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ διὸ λέγει ἀναβάς εἰς ὕψος 8
нас дана благодать по мере дара Христова. Поэтому Он говорит: «Взойдя на высоту,
rpg-p viar3s dnfs nnfs p dans nans dgfs ngfs dgms ngms c viar3s vnaams p nans
2257 1325 3588 5485 2596 3588 3358 3588 1431 3588 5547 1352 3004 305 1519 5311

ἡχμαλώτευσεν αἰχμαλώσιαν ἡ καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστι εἰ μὴ 9
Он пленил плен и раздал дары людям». Само же «Взошел» что есть, как не то, что
viaa3s nafs c viaa3s napr dmp ndmp dnns c viaa3s rpnms virm3s qo+xo c
162 161 2532 1325 1390 3588 444 3588 1161 305 5101 2076 1508 3754

καὶ κατέβη ὁ πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς ὁ καταβάς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβάς 10
Он сошел сперва в нижние части земли? Сошедший, Он есть и взошедший
c viaa3s adv p danp aanpc napr dgfs ngfs dnms vnaams rpnms virm3s c dnms vnaams
2532 2597 4412 1519 3588 2737 3313 3588 1093 3588 2597 846 2076 2532 3588 305

ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους τοὺς 11
выше всех небес, чтобы Ему наполнить все. И Он даровал одних — апостолами, других
adv agmpn dgmp ngmp c vsaa3s danp aanpn c rpnms viaa3s damp xo namr damp
5231 3956 3588 3772 2443 4137 3588 3956 2532 846 1325 3588 3303 652 3588

δὲ προφῆτας τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν 12
же пророками, иных же благовестниками, других же пастухами и учителями, для снаряжения
c namr damp c namr damp c namr c namr p dams namis dgmp
1161 4396 3588 1161 2099 3588 1161 4166 2532 1320 4314 3588 2677 3588

ἀγίων εἰς ἔργον διακονίας εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν 13
святых на дело служения, для укрепления тела Христа, пока не придем все в
agmpn p nans ngfs p nafs dgns ngns dgms ngms adv vsaa1p dnmp anmpn p dafs
40 1519 2041 1248 1519 3619 3588 4983 3588 5547 3360 2658 3588 3956 1519 3588

ἐνότητά τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ εἰς ἄνδρα τέλειον εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ 13
сплоченность веры и познания Сына Божьего, в мужчину зрелого, в меру возраста
nafs dgfs ngfs c dgfs ngfs dgms ngms dgms ngms p namis aamsn p nans ngfs dgns
1775 3588 4102 2532 3588 1922 3588 5207 3588 2316 1519 435 5046 1519 3358 2244 3588

21 T M K: εν, V: και εν. 2 T M K: πραστητος, V: πραυτητος. 6 T K: υμιν, M: ημιν, V: ε. 8 T M K: και, V: ε. 9 T M K: πρωτον, V: ε.

14	πληρώματος τοῦ полноты ngns 4138	χριστοῦ Христа; dgms ngms 3588 5547	ἵνα так чтобы c 2443	μηκέτι больше не adv 3371	ᾧμεν быть нам vspx1p 5600	νήποιοι младенцами, anmpn 3516	κλυδωνιζόμενοι колеблющимися vsppnmp 2831	καὶ περιφερόμενοι и увлекающимися c vsppnmp 2532 4064	παντὶ всяким admsn 3956		
15	ἀνέμῳ ветром ndms 417	τῆς διδασκαλίας учения, dgfs ngfs 3588 1319	ἐν p 1722	τῇ κυβείᾳ лживостью ddfs ndfs 3588 2940	τῶν ἀνθρώπων людей, dgmp ngmp 3588 444	ἐν πανουργίᾳ коварной p ndfs 1722 3834	πρὸς τὴν μεθοδείαν хитростью p dafs nafs 4314 3588 3180	τῆς πλάνης заблуждения, dgfs ngfs 3588 4106	ἡ но ↔ 1161		
	ἀληθεύοντες практикуя истину vsppnmp 226	δὲ ἐν c p 1161 1722	ἀγάπῃ любви ndfs 1722	αὐξήσωμεν возрастать нам vsaa1p 837	εἰς p 1519	αὐτόν Его grams 846	τὰ πάντα всем, danp aanpn rrmns 3588 3956 3739	ὃς ἐστὶν Который есть vspx3s dnfs nnfs 2076 3588 2776	ἡ κεφαλὴ глава — dnfs nnfs 2776		
16	τῷ dnms 3588	χριστὸς Христос, nnms 5547	ἐξ οὗ от Которого p rrgms 1537 3739	πάν все anmsn dnns 3956 3588	τὸ σῶμα Тело, тесно соединяемое nnns vsppnns 4983 4883	καὶ συμβιβαζόμενον и скрепляемое c vsppnns 2532 4822	διὰ посредством p 1223	πάσης ἀφῆς всякой священной agfsn ngfs 3956 860			
	τῆς ἐπιχορηγίας поддержки, dgfs ngfs 3588 2024	κατ' ἐνέργειαν при действии p nafs 2596 1753	ἐν p 1722	μέτρῳ меру ndns 3588	ἐνός свою ngms 1520	ἐκάστου каждого agmsn 1538	μέρους члена, ngns 3313	τὴν αὐξησιν рост dafs nafs 3588 838	τοῦ σώματος тела dgns ngns 3588 4983	ποιεῖται происходит vspx3s 4160	εἰς οἰκοδομὴν для созидания p nafs 1519 3619
	ἑαυτοῦ rxgms 1438	ἐν ἀγάπῃ p ndfs 1722 26									
17		τοῦτο οὖν Поэтому это rdans c 3767 5124	λέγω говорю c 3004	καὶ μαρτύρομαι и свидетельствую c vspx1s 2532 3143	ἐν κυρίῳ в Господе, p ndms 1722 2962	[чтобы] ↔ 4043	μηκέτι больше adv 3371	ὑμᾶς вам rpa-p 5209	ἐπεὶ не ↔ 3371	περιπατεῖν поступать, vspx1s 4043	καθὼς καὶ как и adv c 2531 2532
18	τὰ dnmp anpn 3588 3062	λοιπὰ остальные nnpn 3588	ἔθνη нации nnpn 1484	περιπατεῖ поступают, vspx3s 4043	ἐν p 1722	ματαιότητι развращенности ndfs 3153	τοῦ νοῦς ума dgms ngms 3588 3563	αὐτῶν своего, rgnp 846	ἐσκοτισμένοι будучи помрачены vspxnmp 4654	τῇ διανοίᾳ разумом, ddfs ndfs 3588 1271	ὄντες являясь vspxnmp 5607
	ἀπηλλοτριωμένοι отчужденными от vspxnmp 526	τῆς ζωῆς жизни dgfs ngfs 3588 2222	τοῦ dgms 2316	θεοῦ Бога, ngms 2316	διὰ по причине p 1223	τὴν ἀγνοίαν неведения, dafs nafs 3588 52	τὴν οὖσαν которое в dafs vspxafs 3588 5607	ἐν αὐτοῖς в них p 1722	διὰ τὴν из-за p 1223	πώρωσιν упрямства dafs nafs 3588 4457	τῆς dgfs 3588
19	καρδίας αὐτῶν сердца их. ngfs rpgmp 2588 846	οἵτινες ἀπηληγκότες Они, став бессердечными, rrnmp vspxanmp 3748 524	ἑαυτοὺς сами rxamp 1438	παρέδωκαν предались vsaa3p 3860	τῇ ddfs ndfs 3588 766	ἀσελείᾳ распутству для p nafs 1519 2039	ἐκτέλειαν совершения p nafs 167	ἀκαθαρσίας нечистоты ngfs 3956	πάσης всякой agfsn 1722	ἐν p 1722	
20, 21	πλεονεξία ненасытимостью. ndfs 4124	ὑμεῖς δὲ Вы же rrn-p c 5210 1161	οὐχ οὕτως не так adv 3756 3779	ἐμάθετε познали vsaa2p 3129	τὸν dams 3588	χριστόν Христа, nams 5547	εἴγε если действительно qo 1489	αὐτόν Его grams 846	ἠκούσατε вы слышали и vsaa2p 191	καὶ ἐν c p 2532 1722	αὐτῷ Нем rpams 846
22	ἐδιδάχθητε научились, vsia2p 1321	καθὼς ἐστὶν так как adv 2531	ἀλήθεια истина vspx3s nnfs 2076 225	ἐν p 1722	τῷ ddms ndms 3588 2424	Ἰησοῦ Иисусе: vsnam 659	ἀποθέσθαι отложить rpa-p p 5209 2596	ὑμᾶς вам dafs aafsn 3588 4387	κατὰ согласно nafs 391	τὴν προτέραν прежнего vspx3s 3588	ἀναστροφὴν образа жизни — dams 3588
23	παλαιὸν ἄνθρωπον ветхого человека, aamsn nams 3820 444	τὸν φθειρόμενον разлагающегося dams vspprams 3588 5351	κατὰ согласно p 2596	τάς ἐπιθυμίας похотей dafp nafp 3588 1939	τῆς ἀπάτης обманчивых, dgfs ngfs 3588 539	ἀνανεοῦσθαι обновляться vspp 365	δὲ τῷ же духом c ddns ndns 1161 3588 4151	τοῦ dgms 3588			
24	νοῦς ὑμῶν ума вашего ngms rpg-p 3563 5216	καὶ ἐνδύσασθαι и облечься в c vsnam 2532 1746	τὸν dams 3588	καινὸν ἄνθρωπον нового человека, aamsn nams 2537 444	τὸν dams 3588	κατὰ θεόν по Богу p nams 2596 2316	κτισθέντα созданного vsarams 2936	ἐν p 1722	δικαιοσύνῃ праведности ndfs 1343	καὶ ὁσιότητι и святости c ndfs 2532 3742	τῆς dgfs 3588
	ἀληθείας истины. ngfs 225										
25	διὸ Поэтому c 1352	ἀποθέμενοι отложив vsppnmp 659	τὸ dans 3588	ψεῦδος ложь, nans 5579	λαλεῖτε говорите vsaa2p 2980	ἀλήθειαν истину nafs 225	ἐκαστος каждый aamsn 1538	μετὰ τοῦ ближнему p dgms 3326 3588	αὐτοῦ своему, adv rpgms 4139 846	ὅτι потому что c 3754	ἐσμέν мы есть vspx1p 2070

ἀλλήλων друг другу regmp 240	μέλη члены. nnpr 3196	ὀργίζεσθε Гневайтесь, vdpp2p 3710	καὶ μὴ но не c xo 2532 3361	ἀμαρτάνετε согрешайте: vdpa2p 264	ὁ ἥλιος солнце dnms nnms 3588 2246	μὴ ἐπιδυνέτω не должно зайти xo vdra3s 3361 1931	ἐπὶ τῷ в p ddms 1909 3588	παροργισμῷ негодовании ndms 3950	ὑμῶν вашем; rpg-p 5216	26				
Ἦμίτε и не c 3383	δίδοτε давайте vdpa2p 1325	τόπον места nams ddms 5117 3588	διαβόλῳ клеветнику. admsn 1228	ὁ κλέπτων Ворующий dnms vppanms 3588 2813	μῆκετι больше не adv 3371	κλεπτέτω должен воровать, vdpa3s 2813	μᾶλλον δέ лучше же adv c 3123 1161	κοπιάτω пусть трудится, vdpa3s 2872	27, 28					
Ἔργαζόμενος делая vppnnms 2038	τὸ ἀγαθόν полезное dans aansn 3588 18	ταῖς χερσίν руками, ddfp ndfp 3588 5495	ἵνα ἔχη чтобы иметь ему, c vspa3s 2443 2192	μεταδιδόναι τῷ давать vpra 3330	χρεῖαν ἔχοντι нужду имеющему. nafs vppadms 3588 5532	πᾶς λόγος Никакое слово anmsn nnms 3956 3056	29							
σαπρὸς ἐκ зловное из anmsn p 4550	τοῦ στόματος уст dgns ngns 1537 3588 4750	ὑμῶν ваших rpg-p 5216	μὴ ἐκπορευέσθω не должно исходить, xo vdrn3s 3361 1607	Ἄλλ' εἰ но только c qo 235 1487	τις ἀγαθὸς добро rinms anmsn p 5100 18 4314	πρὸς οἰκοδομὴν для созидания nafs 3619	τῆς [по] надобности, dgfs ngfs 3588 5532	χρεῖας 30						
ἵνα чтобы c 2443	δῶ оно доставляло vsaa3s 1325	χάριν благодарить nafs 5485	τοῖς ἀκούουσιν слушающим. ddmp vppadmp 3588 191	καὶ μὴ И не c xo 2532 3361	λυπεῖτε огорчайте vdpa2p 3076	τὸ πνεῦμα Духа dans nans 3588 4151	τὸ ἅγιον Святого dans aansn 3588 40	τοῦ θεοῦ Божьего, dgms ngms 2316	ἐν p 1722	30				
ᾧ Которым rrdns 3739	ἐσφραγίσθητε запечатаны на viap2p 4972	εἰς ἡμέραν день p nafs 1519 2250	ἀπολυτρώσεως искупления. ngfs 629	31										
πάσα Всякая anfsn 3956	πικρία горечь nnfs 4088	καὶ θυμὸς и ярость, c nnms 2532 2372	καὶ ὀργή и гнев, c nnfs 2532 3709	καὶ κραυγὴ и крик, c nnfs 2532 2906	καὶ βλασφημία и злословие c nnfs 2532 988	ἀρθήτω должны быть удалены vdap3s 142	ἀφ' ὑμῶν от вас p rpg-p 575 5216	σύν вместе со p 4862	31					
πάσῃ всякой adfsn 3956	κακίᾳ злостью; ndfs 2549	γίνεσθε будьте vdpn2p 1096	δὲ же c 1161	εἰς друг p 240	ἀλλήλους друг к rpgmp 1519 240	χρηστοὶ милосердны, anmpn 5543	εὐσπλαγχνοὶ сострадательны, anmpn 2155	χαριζόμενοι прощая vppnnmp 5483	ἑαυτοῖς друг друга, rxdmp 1438	καθὼς как adv 2531	καὶ и c 2532	32		
ὁ θεὸς Бог dnms 3588	ἐν во nnms p 2316 1722	χριστῷ Христе ndms viad3s 5547 5483	ἐχαρίσατο протил rpd-p 5213	ὑμῖν вам. c 3767	Ποιῶν Поэтому c 1096	γίνεσθε οὖν будьте vdpn2p c 3767 3402	μιμηταὶ подражателями nnmp 3402	τοῦ θεοῦ Бога, dgms ngms 3588 2316	ὡς τέκνα как дети adv nnpn 5613 5043	ἀγαπητά возлюбленные, anpnp 27	5			
καὶ и c 2532	περιπατεῖτε живите vdpa2p 4043	ἐν ἀγάπῃ в любви, p nnfs 1722 26	καθὼς как adv 2531	ὁ и c dnms 2532 3588	χριστὸς Христос nnms viaa3s 5547 25	ἠγάπησεν возлюбил rpa-p 2248	καὶ и c 2532	παρέδωκεν предал viaa3s 3860	ἑαυτὸν Себя rxams 1438	ὑπὲρ за p 5228	ἡμῶν нас rpg-p 2257	2		
προσφορὰν приношение nafs 4376	καὶ θυσίαν и жертву c nafs 2532 2378	τῷ θεῷ Богу, ddms ndms 3588 2316	εἰς ὁσμὴν благоухание p nafs 1519 3744	εὐωδίας благогонное. ngfs 2175	πορνεία Внебрачные половые отношения nnfs 4202	δὲ и c 1161	καὶ и c 2532	πᾶσα всякая anfsn 3956	3					
ἀκαθαρσία нечистота nnfs 167	ἢ или xo nnfs 2228 4124	πλεονεξία страстное желание чужого c 3366	μηδὲ даже не c 3687	ὀνομαζέσθω должны именоваться vdpp3s 1722	ἐν между p 1722	ὑμῖν вами, rpd-p 5213	καθὼς как adv 2531	πρέπει соответствует viap3s 4241	ἀγίοις святым. admpn 40	4				
καὶ и c 2532	αἰσχροτήτης вульгарность nnfs 151	καὶ и c nnfs 2532 3473	μωρολογία пустословие xo nnfs 2228 2160	ἢ или c 3588	εὐτραπεία шутки dnnp 3588	τὰ не xo 3756	οὐκ ἀνήκοντα свойственные, но vppanmp 433	ἀλλὰ но c 235	μᾶλλον более adv 3123	εὐχαριστία благодарение. nnfs 2169	4			
Ποιῶν Потому c 1063	τοῦτο это rdnns 5124	γάρ вы c 1063	ἔστε есть viap2p 2075	γινώσκοντες знающие, vppanmp 1097	ὅτι что c 3754	πᾶς всякий anmsn 3956	πόρνος распутник nnms 4205	ἢ или xo 2228	ἀκάθαρτος нечистый, или anmsn 169	πλεονέκτης жаждущий чужого, xo nnms 2228 4123	ᾧ который rrnms 3739	5		
ἐστὶν есть viap3s 2076	εἰδωλόλατρός идолослужитель, nnms 1496	οὐκ не xo 3756	ἔχει имеет viap3s 2192	κληρονομίαν наследства p 2817	ἐν в p 1722	τῇ Царстве ddfs 3588	βασιλείᾳ Царстве ngms 932	τοῦ Христа dgms 3588	καὶ и c 5547	θεοῦ Бога. ngms 2532	μηδεὶς Никто anmsn 3367	ὑμᾶς вас rpa-p 5209	не c 3367	6
ἀπατάτω должен обмануть vdpa3s 538	κενοῖς пустыми admpn 2756	λόγοις словами, p 3056	διὰ из-за rdanp 1223	ταῦτα которых, c 5023	γάρ по сути, p 1063	ἔρχεται приходит viap3s 2064	ἢ и dnfs 3588	ὀργὴ гнев ngms 3709	τοῦ Бога dgms 3588	ἐπὶ на ngms 2316	τοὺς сыновей damp 1909 3588	τῆς не c 5207 3588		

27 ΤΚ: μητε, ΜΝ: μηδε. 28 ΤΜΛ: εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν, V: εργαζομενος ταις [ιδιαις] χερσιν το αγαθον. 29 ΤΜΛ: αλλ, V: αλλα. 32 ΤΚΝ: υμιν, Μ: ημιν. 3 ΤΜΛ: πασα ακαθαρσια, V: ακαθαρσια πασα. 4 ΤΜΛ: τα ουκ ανηκοντα, V: α ουκ ανηκεν. 5 ΤΜΛ: εστε, V: ιστε. 5 ΤΜΛ: ος, V: ο.

7, 8	ἀπειθείας упрямства. ngfs 543	Ποᾶτομου ↪ 3767	μη οὖν χο c 3361 3767	γίνεσθε υδρν2p 1096	συμμέτοχοι αντρν 4830	αὐτῶν ργγμπ 846	ἦτε υιix2p 2258	γάρ ποτε c χο 1063 4218	σκότος νῦν nnns 4655	δέ adv c 3568	φῶς ἐν nnns p 1161 5457	κυρίῳ ndms 1722 2962
9	ὡς τέκνα как дети adv nnpr ngns 5613 5043	φωτὸς света ngns 5457	περιπατεῖτε υδρα2p 4043	ὁ dnms c 3588 1063	γάρ потому что nnms 2590	καρπὸς τοῦ плод dgns ngns 3588 4151	Ἰπνεύματος Духа — ngns 1722	ἐν во p 3956	πάσῃ всякой adfsn 19	ἀγαθωσύνη доброте, ndfs 2532	καὶ c 1343	δικαιοσύνη праведности ndfs 3588
10, 11	καὶ ἀληθείᾳ и истине, c ndfs 2532 225	δοκιμάζοντες исследуя, υppantr 1381	τί что rqnns 5101	ἐστὶν есть υιpx3s 2076	εὐάρεστον благоугодно annsn 2101	τῷ Господу; ddms ndms 3588 2962	καὶ μὴ и не c χο 2532 3361	συγκοινωνεῖτε имейте сотрудничества с υδρα2p 4790	τοῖς ἔργοις делами ddnp ndnp 3588 2041			
12	τοῖς ἀκάρποις бесплодными ddnp adnpn 3588 175	τοῦ тѣмы; dgms ngns 3588 4655	σκότους еще бы, adv c 3123	μᾶλλον даже c υδρα2p 2532 1651	δέ и c 2532	καὶ ἐλέγχετε обличайте. dnnp c 3588 1063	τὰ Потому что о dnnp c 3588 1063	γάρ втайне ↪ adv 3004 2931	κρυφῇ совершаемом υppnanp 1096	γίνόμενα ими p 5259 846		
13	αἰσχρὸν ἐστί стыдно annsn 149	ἐστί и υιpx3s c 2076 2532	λέγειν говорить; υnpa 3004	τὰ и danp c 3588 1161	δέ и c 1161	πάντα ἐλεγχόμενα все, обнаруживаемое aanpn υppnnpr 3956 1651	ὑπὸ τοῦ светом, p dgns ngns 5259 3588	φωτὸς делается явным, — υιpp3s 5457 5319	φανεροῦται из p 3956	πάν все c 1063	γάρ τό ведь, dnns 3588	
14	φανερούμενον делающееся явным, υppnnns 5319	φῶς ἐστί свет есть. nnns υιpx3s 5457 2076	διὸ Поэтому c 1352	λέγει Он говорит: υιρα3s 3004	ὅ «Встань», υdam2s 1453	ἐγχειραῖ Духа — dnms υppanms 3588 2518	καὶ ἀνάστα спящий, и воскресни из c υdaa2s 2532 450	ἐκ τῶν νεκρῶν из мертвых, p dgmp agmpn 1537 3588	3498			
15	καὶ ἐπιφαύσει и воссияет над c υifa3s 2532 2017	σοὶ тобой rp-d 4671	ὁ Христос». dnms nnms 3588 5547	βλέπετε Смотрите υδρα2p 991	οὖν поэтому, c 3767	Ἰπως как adv 4459	ἀκριβῶς аккуратно adv 199	περιπατεῖτε должны вы поступать: υδρα2p 4043	μὴ ὡς ἄσοφοι не как глупые, χο adv αντρν 3361 5613 781			
16, 17	ἀλλ' ὡς σοφοί но как мудрые, c adv αντρν 235 5613 4680	ἐξαγοραζόμενοι максимально используя υppnntr 1805	τὸν καιρὸν ὅτι время, потому что dams nams c 3588 2540 3754	αἱ ἡμέραι дни dnfr nnfr 3588 2250	πονηραὶ εἰσὶ лукавы. ανfrn 4190	διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε По-этому не будьте υιpx3p 1526 1223 5124 3361 1096						
18	ἄφρονες ἀλλὰ Ἰσυνιέντες глупы, но постигайте, αντρν c υppantr 878 235 4920	τί какова rqnns 5101	τὸ θέλημα τοῦ воля Господа. dnns nnns 3588 2307 3588 2962	καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ И не упивайтесь вином, в c χο υnpp 2532 3361 3182	ἐν ᾧ в котором ndms p rrdms 3631 1722 3739	ἐστὶν ἄσωτία есть распутство, υιpx3s nnfs 2076 810						
19	ἀλλὰ πληροῦσθε но будьте наполняемы c υdrr2p 235 4137	ἐν πνεύματι Духом, p 1722 4151	λαλοῦντες ἑαυτοῖς назидая самих себя υppantr rxdmp 2980 1438	ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις псалмами и гимнами ndmp c ndmp 5568 2532 5215	καὶ ᾠδαῖς и одами ndmp 2532 5603	πνευματικαῖς ᾄδοντες духовными, воспевая c ndfr adfrn 4152 103						
20	καὶ ψάλλοντες ἑνὶ τῇ и наигрывая в c υppantr 2532 5567	καρδίᾳ ὑμῶν сердцах ваших p ddfs ndfs 1722 3588 2588	τῷ κυρίῳ Господу, ddms ndms 5216 3588 2962	εὐχαριστοῦντες воздавая благодарение υppantr 2168	πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν всегда за всех во adv p agnpr p ndns 3842 5228 3956 1722 3686	ὀνόματι τοῦ имя dgms 3588						
21	κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Господа нашего Иисуса ngms rpg-p ngms 2962 2257 2424	χριστοῦ Христа ngms 5547	τῷ θεῷ καὶ πατρί Богу и Отцу ddms ndms c ndms 3588 2316 2532 3962	ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ подчиняясь друг другу в страхе υppnntr redmp 5293 240	ἑαυτοῦ Божьему. p ndms ngms 1722 5401 2316							
22, 23	αἱ γυναῖκες τοῖς Жены, dnfr nnfr 3588 1135	ἰδίοις ἀνδράσιν своим мужьям ddmp admpn ndmp 3588 2398 435	ὑποτάσσεσθε подчиняйтесь, υdpm2p 5293	ὡς τῷ κυρίῳ Господу, adv ddms ndms 5613 3588 2962	ὅτι потому что c 3754	ἄνθρωπος ἐστὶν κεφαλὴ τῆς муж есть глава dnms nnms υιpx3s nnfs 3588 435 2076 2776 3588						
24	γυνακὸς ὡς καὶ ὁ жены, как и ngfs 1135	χριστὸς Христос — dnms nnms 2532 3588 5547	κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας глава собрания, nnfs dgfs ngfs 2776 3588 1577	καὶ αὐτὸς ἐστί и Он есть c rpnms υιpx3s nnms 2532 846 2076 4990	σωτὴρ τοῦ σώματος Спаситель тела. dgns ngns 3588 4983	ἄλλ' ὥσπερ Но как c adv 235 5618						
25	ἡ ἐκκλησία собрание dnfs nnfs 3588 1577	ὑποτάσσεται τῷ повинуется υιpp3s 5293	χριστῷ Христу, ddms ndms 3588 5547	οὕτω καὶ αἱ так и adv c dnfr 3779 2532 3588	γυναῖκες τοῖς жены своим ddmp admpn 1135 3588	ἰδίοις своим ndmp 2398	ἀνδράσιν ἐν παντί мужьям во всем. p adnsn 435 1722 3956	οἱ ἄνδρες Мужья, dnmp nnmp 3588 435				

9 *Τῆς*: πνεύματος, *Υ*: φωτός. 14 *ΤΚ*: εχειραι, *ΜΝ*: εχειρε. 15 *Τῆς*: πως ακριβως, *Υ*: ακριβως πως. 17 *Τῆς*: συνιεντες, *Υ*: συνιετε. 19 *Τῆς*: εαυτοις, *Υ*: εαυτοις [εν]. 19 *Τῆς*: εν, *Υ*: *ἐ*. 21 *ΤΚ*: θεου, *ΜΝ*: χριστου. 22 *Τῆς*: υποτασσεσθε, *Υ*: *ἐ*. 23 *ΤΚ*: ο, *ΜΝ*: *ἐ*. 23 *Τῆς*: και αυτος εστιν, *Υ*: αυτος. 24 *Τῆς*: αλλα, *Υ*: αλλα. 24 *Τῆς*: ωσπερ, *Υ*: ως. 24 *Τῆς*: ιδιοις, *Υ*: *ἐ*.

ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας ὡς ἑαυτῶν ¹	καθὼς καὶ ὁ	χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν	παρέδωκεν ὑπὲρ	
любите жен своих, как и	adv c dnms	Χριστὸς возлюбил собрание и Себя Самого	предал за	
vsra2p 25 3588 1135 1438	adv c dnms	dafs nafs 25 3588 1577 2532 1438	viaa3s p 3860 5228	
αὐτῆς ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίας τῇ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι ἵνα παραστήσῃ ἑαυτὴν ¹	26, 27			
него, чтобы его мог освятить, очистив баней водной в слове; чтобы Ему представить его				
prgfs c 846 2443 846 37 2511 3588 3067 3588 5204 1722 4487 2443 3936 846				
ἑαυτῷ ἐνδοξόν τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἔχουσιν οπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων ἀλλ' ἵνα				
Себе прославленным собранием, не имеющим пятна или морщины, или чего-либо подобного, но чтобы				
rxdms aafrn 1438 1741 3588 1577 3361 2192 4696 2228 4512 2228 5100 3588 5108 235 2443				
ἢ ὅτι ἅγια καὶ ἄμωμος οὕτως ὀφείλουσιν ὁἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα	28			
оно было свято и безупречно. Так должны мужья любить своих жен, как свои тела:				
vspx3s anfrn c 5600 40 2532 299 3779 3784 3588 435 25 3588 1438 1135 5613 3588 1438 4983				
ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἄλλ' ¹	29			
любящий свою жену самого себя любит. Никто, по сути, никогда свою плоть не ненавидел, но				
dnms vrranms 3588 25 3588 1438 1135 1438 25 3762 1063 4218 3588 1438 4561 3762 3404 235				
ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτὴν καθὼς καὶ ὁ ἑαυτὸν ¹	30			
насыщает и согревает ее, как и Господь —				
via3s c 1625 2532 2282 846 2531 2532 3588 2962 3588 1577 3754 2070 3196 2070 3588 4983				
αὐτοῦ ἑκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ¹	31			
Его, от плоти Его и от костей Его.				
prgms p 846 1537 3588 4561 846 2532 1537 3588 3747 846 473 5127 2641 444 3588 3962 846 2532				
τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν τὸ	32			
мать и будет прилеплен к жене своей, и будут двое соединены в плоть одну.				
dafr nafs c 3588 3384 2532 4347 4314 3588 1135 846 2532 2071 3588 1417 1519 4561 3391 3588				
μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστὶν ἐγὼ δὲ λέγω εἰς χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ'	33			
Тайна эта велика; я же говорю о Христе и о собрании. Кроме того, и вы: каждый				
nnms rdms anmsn 3466 5124 3173 2076 1473 1161 3004 1519 5547 2532 1519 3588 1577 4133 2532 5210 3588 2596				
ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν ἢ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα				
из вас свою жену так пусть любит, как себя; сама же жена пусть боится мужа.				
nams anmsn 1520 1538 3588 1438 1135 3779 25 5613 1438 3588 1161 1135 2443 5399 3588 435				
τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον τίμα	6, 2			
Дети, повинуйтесь родителям вашим в Господе, потому что это есть справедливое. «Почитай				
dnnp nnnp vdra2p 3588 5043 5219 3588 1118 5216 1722 2962 1063 5124 1063 2076 1342 5091				
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ ἵνα σοι γένηται καὶ	3			
отца твоего и мать» — это есть заповедь первая с обещанием: «Пусть благо тебе будет, и				
dams nams rpg-s c 3588 3962 4675 2532 3588 3384 3748 2076 1785 4413 1722 1860 2443 2095 4671 1096 2532				
ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἄλλ' ¹ ἐκτρέφετε	4			
будешь долголетен на земле». И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте				
via3s anmsn 2071 3118 1909 3588 1093 2532 3949 3588 3962 3361 3949 3588 5043 5216 235 1625				
αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου				
их в дисциплине и наставлении Господнем.				
granp p ndfs 846 1722 3809 2532 3559 2962				
οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα ¹ μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν	5			
Рабы, повинуйтесь хозяевам по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего,				
dnmp nnmp vdra2p 3588 1401 5219 3588 2962 2596 4561 3326 5401 2532 5156 1722 572 3588 2588 5216				
ὡς τῷ χριστῷ μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ¹ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δοῦλοι ¹	6			
как Христу, — не в работе под наблюдением, как ищущие человеческого расположения, но как рабы				
adv ddms 5613 3588 5547 3361 2596 3787 5613 441 235 5613 1401 3588				

25 T MHC: εαυτων, V: ε. 27 T MHC: αυτην, V: αυτην. 28 T MHC: οι, V: [και] οι. 29 T MHC: αλλ, V: αλλα. 29 T MHC: κυριος, V: χριστος. 30 T MHC: εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου, V: ε. 31 T MHC: αυτου, V: ε. 4 T MHC: αλλ, V: αλλα. 5 T MHC: κυριοις κατα σαρκα, V: κατα σαρκα κυριοις. 6 T MHC: οφθαλμοδουλειαν, V: οφθαλμοδουλιαν.

7	χριστοῦ ποιоῦντες Христа, исполняющие	τὸ θέλημα τοῦ волю	θεοῦ ἐκ Бога от	ψυχῆς души,	μετ' εὐνοίας с доброй волей	δουλεύοντες служба,	καὶ как	τῷ κυρίῳ Господу,	καὶ οὐκ а не						
	ngms υppanmp 5547 4160	dans nans 3588 2307	dgms ngms p 3588 2316	ngfs 1537 5590	p ngfs 3326 2133	υppanmp 1398		ddms ndms 3588 2962	c xo 2532 3756						
8	ἀνθρώποις людям,	εἰδότες зная,	ὅτι что	τὸ то,	ἕκαστος что каждый	ποιήσῃ сотворил	ἀγαθόν доброе,	τοῦτο то	κοιμῆται он получит	παρὰ τοῦ от	κυρίου Господа,	εἴτε будь	δοῦλος то раб		
	ndmp 444	υρχanmp c 1492	rrans 3754 3739	qo 3588	rians anmsn 1437 5100	vsaa3s 1538	aansn 18	rdans vifd3s 5124 2865	p 3844	dgms ngms 3588 2962	c 1535	nnms 1401			
9	εἴτε ἐλεύθερος или свободный.	καὶ И	οἱ вы,	κύριοι хозяева,	τὰ так же	αὐτὰ поступайте	ποιεῖτε с	πρὸς αὐτοὺς ними,	ἀνιέντες умеряя	τὴν строγость,	εἰδότες зная,	ὅτι что	καὶ и		
	c anmsn 1535 1658	c 2532	↪ dnmp 4160	nnmp 3588	danp rpanp 2962	vira2p 3588 846	p 4160	r rpanp 4314 846	υppanmp 447	da3s na3s 3588 547	υρχanmp c 1492 3754	c 2532			
	ὑμῶν [y] вас,	αὐτῶν [y] них	ὁ Господь	κύριος есть	ἐστὶν в	ἐν Небесах,	καὶ и	προσωποληψία лицеприятия	οὐκ нет	ἐστι у	παρ' αὐτῷ Него.				
	rgp-p 5216	rggmp 846	dnms 3588	nnms 2962	vixp3s p 2076	ndmp 1722 3772	c 2532	nnfs 4382	xo 3756	vixp3s p 2076	rpdm3 3844 846				
10	τὸ λοιπὸν Наконец,	ἀδελφοὶ братья	μου мой,	ἐνδυναμοῦσθε укрепляйтесь	ἐν Господом	καὶ и	ἐν ἐν	τῷ τῷ	κράτει могуществом	τῆς силы	ἰσχύος Его.	αὐτοῦ Его.			
	dnms 3588	anmsn 3063	nnmp 80	rgp-s 3450	vdrp2p 1743	p 1722	ndms 2962	c 2532	p 1722	ddns 3588	ndns 2904	dgfs 3588	ngfs 2479		
11	ἐνδύσασθε Облекитесь во	τὴν πανοπλίαν всеоружие	τοῦ Бого,	θεοῦ чтобы	πρὸς можно	τὸ было	δύνασθαι вам	ὑμᾶς стать	στῆναι против	πρὸς сноровок	τὰς μεθοδείας τοῦ клеветника,	διαβόλου клеветника,			
	vdam2p 1746	da3s na3s 3588 3833	dgms ngms p 3588 2316	dans vnpr 4314 3588	1410		rga-p vnaa 5209 2476	p 4314	da3p na3p 3588 3180	dgms agmsn 3588 1228					
12	ὅτι потому что	οὐκ не	ἐστὶν направлена	ἡμῖν наша	ἡ борьба	πρὸς против	αἷμα крови	καὶ и	σάρκα плоти,	ἀλλὰ но	πρὸς против	τὰς ἀρχάς начальств,	πρὸς против	τὰς ἀρχάς	
	c 3754	xo 3756	vixp3s 2076	rpdp 2254	dnfs nnfs 3588 3823	p 4314	nans c 129 2532	na3s c 4561 235	p 4314	da3p na3p 3588 746	p 4314	da3p 3588			
	ἐξουσίας властей,	πρὸς против	τοὺς мироправителей	κοσμοκράτορας мироправителей	τοῦ τῆς	σκοτεινῆς тьмы	τοῦ αἰῶνος века	αὐτοῦ этого,	πρὸς против	τὰ πνευματικά духов	τῆς πονηρίας злости	ἐν ἐν	τῇ τῇ	ἡμέρᾳ дню	
	na3p 1849	p 4314	damp 3588	namr 2888	dgms ngms 3588 4655	dgms ngms 3588 165	rdgms p 5127 4314	3588 4152	danp aanp 3588 4152	dgfs ngfs 3588 4189	p 1722				
13	τοῖς ἐπουρανίοις небесных [сферах].	διὰ τοῦτο Для этого	ἀναλάβετε примите	τὴν πανοπλίαν все оружие	τοῦ Бого,	θεοῦ чтобы	ἵνα вы	δυνήθητε можете	ἀντιστῆναι противостать	ἐν в	τῇ τῇ	ἡμέρᾳ дню			
	ddnp adnpr 3588 2032	p 1223	rdans vdaa2p 5124 353	da3s na3s 3588 3833	dgms ngms c 3588 2316	2443 1410	436	vsad2p 1410	vnaa 436	p 1722	ddfs ndfs 3588 2250				
14	τῇ злой	πονηρίᾳ и,	καὶ и,	ἅπαντα все	κατεργασάμενοι преодолев,	στῆναι устоять.	στίτε Станьте	οὖν поэтому,	περιζωσάμενοι опоясав	τὴν поясницу	ὁσφὺν вашу	ὑμῶν злой	ἐν ἐν	ἀληθείᾳ истинной,	
	ddfs 3588	adfsn c 4190 2532	aanpr 537	vpadnmp 2716	vnaa 2476	vdad2p 2476	c 3767	υpannmp 4024	da3s na3s 3588 3751	rgp-p p 5216 1722	ndfs 225				
15	καὶ ἐνδυσάμενοι и облечшись в	τὸν броню	θώρακα панцирь	τῆς тῆς	δικαιοσύνης справедности,	καὶ и	ὑποδυσάμενοι обув	τοὺς ноги	πόδας в	ἐτοιμασίᾳ готовность	τοῦ εὐαγγελίου	εὐαγγελίου вести			
	c 2532	υpannmp 1746	dams 3588	nam3 2382	dgfs ngfs 3588 1343	c 2532	υpannmp 5265	damp namr p 3588 4228 1722	2091	dgms ngms 3588 2098					
16	τῆς безмятежности;	εἰρήνης ко	ἐπὶ всему	πᾶσι этой,	ἀναλαβόντες взяв	τὸν и	θυρεὸν щит	τῆς нама	πίστεως веры,	ἐν п	ᾧ которым	δυνήσεσθε будете сильны	πάντα все		
	dgfs ngfs 3588 1515	p 1909	adnpr 3956	υpannmp 353	dams nam3 3588 2375	dgfs ngfs 3588 4102	p 1722	rrdms 3739	vifd2p 1410	aanpr 3956					
17	τὰ βέλη стрелы	τοῦ лукавого	πονηροῦ огненные	τὰ угасить,	οἷμα и	καὶ и	τὴν шлем	περικεφαλαίαν спасительный	τοῦ возьмите	σωτηρίου и	καὶ и	τὴν τὴν			
	danp namr 3588 956	dgms agmsn 3588 4190	danp υρχanp 3588 4448	vnaa 4570	c 2532	da3s na3s 3588 4030	dgms agmsn 3588 4992	vdad2p 1209	c 2532	da3s 3588					
18	μάχαιραν меч	τοῦ Духа,	πνεύματος который	ὁ есть	ῥῆμα слово	θεοῦ Бого.	διὰ Посредством	πάσης всякой	προσευχῆς молитвы	καὶ и	δεήσεως моления,	προσευχόμενοι молясь	ἐν во		
	na3s 3162	dgms ngms 3588 4151	rrans 3739	vixp3s nnms 2076 4487	ngms 2316	p 1223	agfsn ngfs 3956 4335	c 2532	ngfs 1162	υppanmp 4336	p 1722				
	παντὶ всякое	καιρῷ время	ἐν в	πνεύματι Духе,	καὶ и	εἰς во	αὐτὸ всем	ἐν τούτῳ этом	ἀγρυπνοῦντες бодрствуя	ἐν со	πάσῃ всякой	προσκαρτερήσει настойчивостью	καὶ и	δεήσει προшением	περὶ πάντων обо всех
	admsn ndms p 3956 2540	ndms 1722 4151	c p 2532 1519	rpans rdans 846 5124	υppanmp 69	p 1722	adfsn ndfs 3956 4343	c 2532	ndfs 1162	p 4012	agmpn 3956				

6 ΤΜΚ: του, V: ε. 7 Τ: τω, ΚΜΝ: ως τω. 8 ΤΜΚ: ο εαν τι εκαστος, V: εκαστος εαν τι. 8 ΤΜΚ: κοιμειται παρα του, V: κοιμειται παρα. 9 ΤΜΚ: και υμων αυτων, V: και αυτων υμων. 9 ΤΜΚ: προσωποληψια, V: προσωπολημψια. 10 ΤΜΚ: το λοιπον αδελφοι μου, V: του λοιπου. 12 ΤΜΚ: του αιωνος, V: ε. 16 ΤΜΚ: επι, V: εν. 17 ΤΚΝ: δεξασθε, Μ: δεξασθαι. 18 ΤΜΚ: τουτο, V: ε.

τῶν ἁγίων святых dgmp agmpn 3588 40	καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα и обо мне, чтобы c p rpg-s c 2532 5228 1700 2443	μοι мне дано было rp-d-s voap3s 3427 1325	ἴδοθει слово — nnms 3056	ἐν ἀνοίξει в открытости p ndfs 1722 457	τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ уст моих с дерзновением dgns ngns rpg-s p ndfs 3588 4750 3450 1722 3954	19	
γινώσκει делать известной vnaa 1107	τὸ μυστήριον τοῦ тайну dans nans 3588 3466	εὐαγγελίου благой вести, dgns ngns 3588 2098	ὑπὲρ οὗ ради которой p rrgns 5228 3739	πρεσβεύω я исполняю посольство vipa ls 4243	ἐν αὐτοῖς ἵνα ἐν αὐτῷ в узах, чтобы в нем p ndfs c p rpdns 1722 254 2443 1722 846	20	
παρρησιάζομαι я со смелостью vsad ls 3955	ἀποκρίνομαι как должно adv vipq3s 5613 1163	με λαλῆσαι мне возвещать. rpa-s vnaa 3165 2980					
ἵνα Чтобы c 2443	δεῖ знали и c vsxa2p c 1161 1492	καὶ ὑμεῖς τὰ и вы относительно rpn-p danp p 2532 5210 3588 2596	κατ' ἐμέ относительно меня, rpa-s 1691	τί πράσσω что совершаю, rqans vipa ls 5101 4238	πάντα ὑμῖν γνωρίσει все вам известит aanpn rpd-p vifa3s 3956 5213 1107	τοῦτο ἵνα Тихик, nnms dnms 5190 3588	21
ἀγαπητός возлюбленный anmsn 27	ἀδελφός брат nnms c 80	καὶ πιστός и верный anmsn nnms 2532 4103	διάκονος ἐν κυρίῳ служитель в Господе, p ndms 1249 1722 2962	ὃν ἐπεμψα которого я послал к rrams viaa ls 3739 3992	πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα вам для самого того, чтобы p rpa-p p rrans rdans c 4314 5209 1519 846 5124 2443	22	
γινώτε вы узнали vsaa2p 1097	τὰ περὶ ἡμῶν о нас, и danp p rpg-p c 3588 4012 2257 2532 2443	καὶ ὅτι чтобы ↔ 2532 2443	παρκαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν он утешил сердца ваши. vsaa3s da3p na3p rpg-p 3870 3588 2588 5216	εἰρήνη Безмятежность nnfs 1515	τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπῃ μετὰ братьям и любовью с ddmp ndmp c nnfs p 3588 80 2532 26 3326	23	
πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου верой от Бога Отца и Господа ngfs p ngms ngms c ngms 4102 575 2316 3962 2532 2962	Ἰησοῦ χριστοῦ Иисуса Христа. ngms ngms ngms 2424 5547	ἡ χάρις Благодать dnfs nnfs 3588 5485	μετὰ πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν κύριον ἡμῶν со всеми, любящими Господа нашего p agmpn dgmp vppagmp dams nams rpg-p 3326 3956 3588 25 3588 2962 2257	24			
ἰησοῦν χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ Иисуса Христа с nams nams p ndfs 2424 5547 1722 861	ἰσχύει искренностью. th 281						
Ἰ[πρὸς εφεσίους ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης διὰ τυχικοῦ] [К Ефесеянам написано из Рима через Тихика.] p aatpn vipa3s p ngfs p ngms 4314 2180 1125 575 4516 1223 5190							

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

К ФИЛИППИЙЦАМ ПОСЛАНИЕ

- 1 παῦλος καὶ τιμόθεος δοῦλοι Ἰησοῦ χριστοῦ ᾗ πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν χριστῷ ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν
Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа — всем святым во Христе Иисусе, находящимся в
nnms c nnms nmtpr ngms ngms admpr ddmpr admpr p ndms ndms ddmpr vrrpxdmpr p
3972 2532 5095 1401 2424 5547 3956 3588 40 1722 5547 2424 3588 5607 1722
- 2 φιλιπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
Филиппах, со смотрителями и служителями: благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и
ndmtr p ndmtr c ndmtr nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c
5375 4862 1985 2532 1249 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532
- κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
Господа Иисуса Христа.
ngms ngms ngms
2962 2424 5547
- 3, 4 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεῖα ὑμῶν πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει
Благодарность воздаю Богу моему при всяком воспоминании о вас, всегда во всяком прошении
vira ls ddms ndms rpg-s p adfsn ddfs ndfs rpg-p adv p adfsn ndfs
2168 3588 2316 3450 1909 3956 3588 3417 5216 3842 1722 3956 1162
- 5 μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέξιν ποιούμενος ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον
моем за всех вас с радостью прошение совершая, за сотрудничество ваше ради благой вести
rpg-s p agmtr rpg-p p ngfs dafs nafs vrrnnms p ddfs ndfs rpg-p p dans nans
3450 5228 3956 5216 3326 5479 3588 1162 4160 1909 3588 2842 5216 1519 3588 2098
- 6 Ἐκ τῆς πρώτης ἡμέρας ἀχρι τοῦ νῦν πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον
с первого дня до сегодняшнего, будучи уверен в том самом, что Начавший в вас дело
p agfsn ngfs p dgms adv vrrnnms rrans rdans c dnms vpadnms p rpd-p nans
575 4413 2250 891 3588 3568 3982 846 5124 3754 3588 1728 1722 5213 2041
- 7 ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας ἰησοῦ χριστοῦ καθὼς ἐστι δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ
добро доведет едо дня Иисуса Христа, как должно мне так думать ради всех вас из-за
aansn vifa3s p ngfs ngms ngms adv vrrpx3s aansn rpd-s rdans vrra p agmtr rpg-p p
18 2005 891 2250 2424 5547 2531 2076 1342 1698 5124 5426 5228 3956 5216 1223
- τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου ἢ καὶ τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ
имения меня в сердце вашем, даже в узах моих, а также защите и утверждении
dans vrra rpa-s p ddfs ndfs rpa-p p xo ddmp ndmtr rpg-s c ddfs ndfs c ndfs dgns
3588 2192 3165 1722 3588 2588 5209 1722 5037 1722 3588 1199 3450 2532 3588 627 2532 951 3588
- 8 εὐαγγελίου συγκοινωνοὺς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας μάρτυς γάρ μου ἔστιν
благой вести, — соучастников моих [в] благодати — всех вас. Поэтому что Свидетель мой есть
ngns aamtr rpg-s dgfs ngfs aamtr rpa-p vrrxamtr nms c rpg-s vrrpx3s
2098 4791 3450 4791 3588 5485 3956 5209 5607 1063 3144 1063 3450 2076
- 9 ὁ θεὸς ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ χριστοῦ καὶ τοῦτο προσεύχομαι ἵνα ἡ
Бог, что я стремлюсь ко всем вам сердцем Иисуса Христа; и [о] том молюсь, чтобы
dnms nnms adv vrra3s aamtr rpa-p p ndmtr ngms ngms c rdans vrrnls c dnfs
3588 2316 5613 1971 3956 5209 1722 4698 2424 5547 2532 4336 5124 4336 2443 3588
- 10 ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύη ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει εἰς τὸ δοκιμάζειν
любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всякой проницательности, чтобы распознавать
nnfs rpg-p adv adv c adv vrra3s p ndfs c adfsn ndfs p dans vrra
26 5216 2089 3123 2532 3123 4052 1722 1922 2532 3956 144 1519 3588 1381

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ. 1 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 5 ΤΜΚ: απο, Ν: απο της. 6 ΤΚ: αχρις
ημερας ιησου χριστου, Μ: αχρις ημερας χριστου ιησου, Ν: αχρι ημερας χριστου ιησου. 7 ΤΚ: και, ΜΝ: και εν. 8 ΤΜΚ: εστιν,
Ν: ε. 8 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου.

ὁμᾶς τὰ διαφέροντα ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν χριστοῦ πεπληρωμένοι καρπῶν ¹¹	вам различаеся, чтобы вы были незапятнаны и непреткновенны в день Христа, исполнены плодов	11
<i>gra-p danp upraanp c uspx2p anmpn c anmpn p nafs ngms vrxnmp ngmp</i>	5209 3588 1308 2443 5600 1506 2532 677 1519 2250 5547 4137 2590	
δικαιοσύνης τῶν διὰ ἰησοῦ χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ	праведности посредством Иисуса Христа во славу и похвалу Бога.	
<i>ngfs dgmpr p ngms ngms p nafs c nams ngms</i>	1343 3588 1223 2424 5547 1519 1391 2532 1868 2316	
γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι ἀδελφοί ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ	[Чтобы] знать вам, хочу, братья, что то, что относительно меня, более к продвижению	12
<i>upra c gra-p vrpnl s nsmpr c dnmpr p gra-s adv p nafs dgns</i>	1097 1161 5209 1014 3588 1199 3754 3588 2596 1691 3123 1519 4297 3588	
εὐαγγελίου ἐλήλυθεν ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροῦς ἐν χριστῷ γενέσθαι ἐν ὧν τῷ πραιτωρίῳ	благой вести оказалось, так что узы мои известными во Христе стали во всей претории	13
<i>ngns vixa3s c damp nampr rpg-s aampr p ndms vna3p p adn3n ddns ndns</i>	2098 2064 5620 3588 1199 3450 3588 1722 5547 1096 1722 3650 3588 4232	
καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς	и остальным всем, и большую часть [из] братьев в Господе, ободрившись узами	14
<i>c ddmp admpr admpr c damp aampr dgmp ngmp p ndms vrxaa3p ddmp ndmp</i>	2532 3588 3956 2532 3588 4119 3588 80 1722 2962 3982 3588 1199	
μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον	моими, намного сильнее осмелились безбоязненно слово говорить. Некоторые, правда, из-за зависти	15
<i>rpg-s adv upra adv dams nams upra rinmp xo c p nams</i>	3450 4056 5111 870 3588 3056 2980 5100 3303 2532 1223 5355	
καὶ ἔριν τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν χριστὸν κηρύσσουσιν ὅτι μὲν ἐξ	и соперничества, некоторые же из-за доброго расположения Христа возвещают. Одни, правда, по	16
<i>c nafs rinmp c c p nafs dams nams vira3p dnmpr xo p</i>	2532 2054 5100 1161 2532 1223 2107 3588 5547 2784 3588 3303 1537	
ἐριθείας τὸν χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἀγνῶς οἰόμενοι θλιψὶν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου ¹⁷ ὅτι	капризности Христа провозглашают не чисто, предполагая давление наложить на узы мои; другие	17
<i>ngfs dams nams vira3p xo adv vrrnnmp nafs upra ddmp ndmp rpg-s dnmpr</i>	2052 3588 5547 2605 3756 55 3633 2347 2018 3588 1199 3450 3588	
δὲ ἐξ ἀγάπης εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κείμει ¹⁸ τί γάρ ᾤ πλην παντὶ τρόπῳ	же из любви, зная, что на защиту благой вести я поставлен. Что ведь? Однако, всяким образом,	18
<i>c p ngfs vrxanmp c p nafs dgns ngns vrpnl s rqnns c adv vifa3s</i>	1161 1537 26 1492 3754 1519 627 3588 2098 2749 5101 1063 4133 3956 5158	
εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ χριστὸς καταγγέλλεται καὶ ἐν τούτῳ χαίρω ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι οἶδα	если для видимости или [по] истине Христос возвещается, и этому радуюсь, да и буду радоваться. Знаю	19
<i>c ndfs c ndfs nnms vipr3s c p rddns vipa3s c vifa3s</i>	1535 4392 1535 225 5547 2605 2532 1722 5129 5463 235 2532 5463 1492	
γάρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποθήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος ἰησοῦ	ведь, что это мне обернется во спасение посредством вашего моления и содействия Духа Иисуса	
<i>c c rdns rpd-s vifa3s p nafs p dgfs rpg-p ngfs c ngfs dgns ngns ngms</i>	1063 3754 5124 3427 576 1519 4991 1223 3588 5216 1162 2532 2024 3588 4151 2424	
χριστοῦ κατὰ τὴν ἀποκαρδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι ἀλλ' ἐν	Христа, согласно искренного предвкушения и надежды моей, что ни в чем не буду опозорен, но со	20
<i>ngms p dafs nafs c nafs rpg-s c c p adn3n vifa3s c p</i>	5547 2596 3588 603 2532 1680 3450 3754 3762 1722 3762 153 235 1722	
πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς	всякой смелостью, как всегда, так и сейчас, будет возвеличен Христос в теле моем, будь то посредством жизни	
<i>adfsn ndfs adv adv c adv vipr3s nnms p ddns ndns rpg-s c p ngfs</i>	3956 3954 5613 3842 2532 3588 3170 5547 1722 3588 4983 3450 1535 1223 2222	
εἴτε διὰ θανάτου	или посредством смерти.	
<i>c p ngms</i>	1535 1223 2288	
Ποιῶν ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί	[для] меня жить — Христос, а умереть — выгода. Если же жить во плоти,	21, 22
<i>rp3d-s c d3ns upra nnms c d3ns vnaa nnns qo c d3ns upra p ndfs</i>	1063 1698 1063 3588 2198 5547 2532 3588 599 2771 1487 1161 3588 2198 1722 4561	

11 *ΤΜΚ*: καρπῶν, *℣*: καρπον. 11 *ΤΜΚ*: τῶν, *℣*: τον. 16 *ΤΜΚ*: οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τον χριστον καταγγέλλουσιν ουχ αγνῶς οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου, *℣*: οἱ μὲν ἐξ ἀγαπῆς εἰδότες οτι εἰς ἀπολογίαν του ευαγγελιου κειμαι. 17 *ΤΜΚ*: οἱ δε ἐξ ἀγαπῆς εἰδότες οτι εἰς ἀπολογίαν του ευαγγελιου κειμαι, *℣*: οἱ δε ἐξ ἐριθείας τον χριστον καταγγέλλουσιν ουχ αγνῶς οιομενοι θλιψιν εχειρειν τοις δεσμοις μου. 18 *ΤΜΚ*: πλην, *℣*: πλην οτι.

23	τοῦτο μοι это [для] меня rdnns rpd-s 5124 3427	καρπὸς ἔργου καὶ τί плод дела, то что nnms ngns c rqnns vifmls 2590 2041 2532 5101 138	αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω не знаю. xo vipals 3756 1107	Ποτομὸν что я стесняю ↪ vippls 1063 4912	συνέχομαι ἴγάρ ἑκ τῶν δύο τὴν я сдерживаю, что от обоних, c p dgnp tn dafs 1063 1537 3588 1417 3588
	ἐπιθυμίαν страстное желание nafs 1939	ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σύν имея, чтобы отвязаться и вместе со vrranms p dans vnaa c p ndms vnrp 2192 1519 3588 360 2532 4862 5547 1511	Χριστῷ εἶναι ἡ πολλῶν Христом быть, что несравненно ndms vnrp adnsp 5547 1511 4183	μᾶλλον κρεῖσσον более выгодно; adv annsn 3123 2909	
24, 25	τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ но оставаться во плоти нужнее для вас. И [в] этом будуци уверен, я знаю, что останусь и dnns c vnrp p ddjs ndfs annsc p rpa-p c rdans vrxanms vixals c vifals c 3588 1161 1961 1722 3588 4561 316 1223 5209 2532 5124 3982 1492 3754 3306 2532				
26	Ἑσμεν παρὰ τὸν ἑαυτῶν буду жить со всеми вами для admpn rpd-p r dafs rpg-p nafs 4839 3956 5213 1519 3588 5216 4297	πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως ἵνα вашего продвижения и радости веры, так чтобы c nafs dgfs ngfs c 2532 5479 3588 4102 2443	τοῦ καύχημα ὑμῶν похвала ваша dnns nnns rpg-p 3588 2745 5216		
27	περισσεύει ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς μόνον ἀξίως изобилиовала во Христе Иисусе во мне, посредством моего пришествия снова к вам. Только как достойно vsra3s p ndms ndms p rpd-s p dgfs rsgfs ngfs adv p rpa-p adv adv 4052 1722 5547 2424 1722 1698 1223 3588 1699 3952 3825 4314 5209 3440 516				
	τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὸν ἁκούσω благой вести Христа ведите себя, чтобы, будто придя и увидев вас, или удалившись, слышать мне dgns ngns dgms ngms vdrnp2p c c vrranms c vrranms rpa-p c vrrxhms vsaals danp 3588 2098 3588 5547 4176 2443 1535 2064 2532 1492 5209 1535 548 191 3588				
28	περὶ ὑμῶν ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι μιᾷ ψυχῇ συναθροῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου καὶ μὴ о вас, что вы стоите в одном духе, одной душой совместно борясь за веру благой вести, и не p rpg-p c vira2p p ndns ndns ndfs vrranmp ddjs ndfs dgns ngns c xo 4012 5216 3754 4739 1722 1520 4151 3391 5590 4866 3588 4102 3588 2098 2532 3361				
	πυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων ἦτις αὐτοῖς μὲν ἐστὶν ἐνδειξις ἀπολείας будучи напуганы ни в чем от противящихся. Это им действительно доказательство погнели, vrrpnmp ↪ p adnsp p dgmp vrrnpgmp rrrfs rpdmp xo vix3s nnfs ngfs 4426 3367 1722 3367 5259 3588 480 3748 846 3303 2076 1732 684				
29	ὑμῖν δὲ σωτηρίας καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν вам же — спасения. И это — от Бога, потому что вам даровано ради Христа не только в Него rpd-p c ngfs rpd-s qo rdnns p ngms c rpd-p viap3s dans p ngms xo adv dans p rrams 5213 1161 4991 2532 5124 575 2316 3754 5213 5483 3588 5228 5547 3756 3440 3588 1519 846				
30	πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον ἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν верить, но и ради Него страдать, такую же борьбу имея, какую вы видели во мне и сейчас vpra c dans p rpgms vpra dms rrams nams vrranmp rcams vdaa2p p rpd-s c adv 4100 235 2532 3588 5228 846 3958 3588 846 73 2192 3634 1492 1722 1698 2532 3568				
2	ἀκούετε ἐν ἐμοὶ εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης εἴ τις слушайте обо мне. Если какое есть увещание во Христе, если есть какое утешение любви, если есть какое vira2p p rpd-s qo rinfs c nnfs p ndms qo rinns nnns ngfs qo rinfs 191 1722 1698 1487 5100 3767 3874 1722 5547 1487 5100 3890 26 1487 5100				
2	κοινωνία πνεύματος εἴ ἴτινα ὀπλάγχθη καὶ οἰκτιρμοὶ πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν общение Духа, если есть какое милосердие и сострадание, то доведите до совершенства мою радость, nnfs ngns qo rinnp nnnp c nnmp vdaa2p rpg-s dafs nafs 2842 4151 1487 5100 4698 2532 3628 4137 3450 3588 5479				
3	ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῇτε τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες σύμψυχοι τὸ ἐν φρονούντες μηδὲν чтобы о том же вам мыслить, ту же любовь имея единократно, о едином помышляя; ничего не c ↪ dans rrans vsra2p dafs rrafs nafs vrranmp anmpn ↪ dans nans vrranmp aansn 2443 846 3588 846 5426 3588 846 26 2192 4861 5426 3588 1520 5426 3367				
4	κατὰ ἐρίθειαν ἢ κενοδοξίαν ἢ ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν μὴ делая по разногласию или тщеславию, но по скромности друг друга считая стоящим выше себя. Не p nafs xo nafs c ddjs ndfs reamp vrranmp vrranmp rxgmp xo 2596 2052 2228 2754 235 3588 5012 240 2233 5242 1438 3361				
5	οὐ ταῦτα ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἕκαστος о себе каждый заботясь, но и о других каждый. ↪ danp rxgmp anmsn vdra2p c c ↪ danp agmpn anmsn 4648 3588 1438 1538 4648 235 2532 4648 3588 2087 1538				
	τοῦτο ἴγάρ φρονεῖσθαι ἐν То же, по сути, должно ощущаться в rdans c vdrp3s p 5124 1063 5426 1722				

23 *ΤΚ*: γαρ, *ΜΝ*: δε. 23 *ΤΜΚ*: πολλω, *Ν*: πολλω [γαρ]. 25 *ΤΜΚ*: συμπαρεμενω, *Ν*: παρεμενω. 27 *ΤΜΚ*: ακουσω, *Ν*: ακουω.

28 *ΤΜΚ*: αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν, *Ν*: εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας υμων. 30 *Τ*: ιδετε, *ΚΜΝ*: ειδετε. 1 *ΤΚ*: τινα, *ΜΝ*: τις. 3 *ΤΜΚ*: κατα εριθειαν η κενοδοξιαν, *Ν*: κατ εριθειαν μηδε κατα κενοδοξιαν. 4 *ΤΜΚ*: σκοπειτε, *Ν*: σκοπουντες. 4 *ΤΜΚ*: εκαστος, *Ν*: εκαστοι. 5 *ΤΜΚ*: γαρ φρονεισθω, *Ν*: φρονειτε.

ὕμῖν ὁ вас, что и rpđ-p rrrms c	καὶ ἐν во Христе c p ndms	χριστῷ Иисусе, ndms	ἰησοῦ Иисусе, ndms	ὃς Который, rrnms	ἐν во p ndfs	μορφῇ внешности p ndfs	θεοῦ Бога ngms	ὑπάρχων будучи, υppanms	οὐχ воровством xo nams	ἀρπαγμὸν не ↔	ἡγήσατο посчитал viad3s	τὸ εἶναι dans	εἶναι быть υprx	6
5213 3739	2532 1722	5547 2424	2424	3739	1722	3444	2316 5225	3756 725		3756 2233	1096	3588	1511	
ἴσα равным anprn	θεῷ Богу; ndms	Ἰᾷ но c	ἐαυτὸν Себя rxams	ἐκένωσε Он опустошил, viaa3s	μορφὴν внешность nafs	δούλου раба ngms	λαβὼν приняв, υpaaans	ἐν в p	ὁμοίωματι подобии ndns	ἀνθρώπων людей ngmp	γενόμενος оказавшись, υpadnms	καὶ и c		7, 8
2470 2316	235	235	1438 2758	2424	3444	1401	2983	1722 3667	444	1096	2532			
οχήματι по склонностям ndns		εὐρεθεὶς будучи найден, υparrnms		ὡς как adv nnms	ἄνθρωπος человек; viaa3s	ἐταπείνωσεν Он смирил rxams	ἐαυτὸν Себя, υpadnms	γενόμενος став anmsn	ὑπήκοος послушным p	μέχρι даже до p	θανάτου смерти ngms	θανάτου — смерти ngms	δὲ же c	1161
4976		2147		5613 444	5013	1438	1096	5255	3360	2288	2288			
σταυροῦ крестной. ngms	διὸ Поэтому c	καὶ ὁ и c	θεὸς Бог dnms	αὐτὸν Его rrams	ὑπερύψωσε превознес c	καὶ ἔχαρίσατο и даровал viad3s	αὐτῷ Ему rpams	Ἰᾷ имя, nans	το которое dans	ὑπὲρ выше p	πάν всякого aansn	ὄνομα имени, agmpn		9
4716	1352	2532	3588 2316	846	5251	2532	5483	846	3686	3588	5228	3956	3686	
ἵνα так чтобы c	ἐν в p	τῷ имени ddns	ἰησοῦ Иисуса ngms	πρεκλονίσθη ↔ 2424	πᾶν всякое anmsn	γόνυ колono nnns	κάμψη небесных vsaa3s	ἐπουρανίων и agmpn	καὶ ἐπιγείων и земных, c	καὶ καταχθονίων и подземных, agmpn				10
2443	1722	3588	3686	2424	2578	3956	1119	2578	2032	2532	1919	2532	2709	
καὶ πάντα и всякий c	ἡ язык anfsn	ἐξομολογήσεται признался, nnfs	ὅτι что vsam3s	κύριος Господь c nnms	ἰησοῦς Иисус nnms	χριστός Христос nnms	εἰς во p	δόξαν славу nafs	θεοῦ Бога ngms	πατρός Отца. ngms	ὥστε Итак, c	ἀγαπητοὶ возлюбленные avmpn	μου мои, rrp-s	11, 12
2532 3956	1100	1843		3754 2962	2424	5547	1519	1391	2316 3962	5620	27		3450	
καθὼς как adv	πάντοτε всегда adv	ὑπηκούσατε были вы послушны, viaa2p		μὴ не xo	ὡς только adv	ἐν в p	τῇ присутствии ddfs	μου моем rpg-s	μόνον лишь, adv	ἀλλὰ но c	νῦν теперь adv	πολλῶ гораздо adnsn	μᾶλλον более adv	ἐν в p
2531 3842	5219			3361 5613	1722	3588	3952	3450 3440	235	3568	4183	3123	1722	
τῇ ddfs	ἀπουσίᾳ отсутствии ndfs	μου моем, rpg-s	μετὰ со p	φόβου страхом c	καὶ и ngms	τρόμου трепетом c	τὴν свое dafs	ἐαυτῶν спасение rxgmp	σωτηρίαν совершенство nafs	κατεργάζεσθε совершайте; vdpr2p	Ποιῶ ↔ 1063	θεὸς Бог dnms	γάρ ннms	13
3588 666	3450	3326	5401	2532	5156	3588	1438	4991	2716			3588	2316	1063
ἐστὶν ὁ есть υprx3s	ἐνεργῶν действующий dnms	ἐν в p	ὕμῖν вас, rpđ-p	καὶ τὸ чтобы c	θέλει желать dans	καὶ τὸ и c	ἐνεργεῖν действовать dans	ὑπὲρ для p	τῆς Его dgfs	εὐδοκίας благотворности ngfs	πάντα Все aanprn			14
2076 3588	1754	1722	5213	2532 3588	2309	2532	3588	1754	5228	3588	2107	3956		
ποιεῖτε делайте vdpra2p	χωρὶς без adv	γογγυσμῶν недовольства и ngmp	καὶ и c	διαλογισμῶν пререканий, ngmp	ἵνα так чтобы c	γέννησθε вы стали vsaa2p	ἄμεμπτοι беспорочными anmpn	καὶ ἀκέραιοι и безупречными c	τέκνα детьми aanprn	θεοῦ Бога, ngms				15
4160 5565	1112	2532	1261		2443	1096	273	2532	185	5043	2316			
Ἰαμώμητα незаявляемыми грехом anprn	ἐν по- p	μέσῳ среди adnsn	γενεᾷς поколения ngfs	οκολιᾷς развращенного agfsn	καὶ и c	διεστραμμένης деформированного, υpxrgfs	ἐν в p	οἷς в котором rrdmp	φαίνεσθε вы сияете, υipp2p	ὡς как adv				
298	1722	3319	1074	4646	2532	1294	1722	3739	5316	5613				
φωστῆρες ἐν светила в nnmp	κόσμῳ мире, ndms	λόγον слово nams	ζωῆς жизни ngfs	ἐπέχοντες соблюдая υppanmp	εἰς для p	καύχημα похвалы nans	ἐμοὶ моей rpđ-s	εἰς в p	ἡμέραν день nafs	χριστοῦ Χриστα, ngms	ὅτι потому что c	οὐκ не xo	εἰς напрасно p	16
5458	1722	2889	3056	2222	1907	1519	2745	1698	1519	2250	5547	3754	3756	1519
ἔδραμον я простирался	οὐδὲ и не	εἰς напрасно	κενὸν трудился.	ἐκοπίασα										
viaa1s	c	p	aansn	viaa1s										
5143	3761	1519	2756	2872										
Ἰᾷ Но c	εἰ если qo	καὶ ὁ и c	οπένδομαι изливаюсь υipp1s	ἐπὶ я p	τῇ на ddfs	θυσίᾳ жертву ndfs	καὶ и c	leitourgia служение ngfs	τῆς веры dgfs	πίστεως вашей, ngfs	ὕμῶν радуюсь rpg-p	χαίρω и υipa1s	καὶ и c	17
235	1487	2532	4689	1909	3588	2378	2532	3009	3588	4102	5216	5463	2532	
συγχαίρω разделяю радость со υipa1s	πᾶσιν всеми admpn	ὕμῖν вами. rpđ-p	τὸ Тому же dans	Ἰ самому и c	αὐτὸ вы rpans	καὶ ὕμεις радуйтесь и c	χαίρετε разделяйте rpñ-p	καὶ συγχαίρετέ радость со c	μοι мною. vdpra2p					18
4796	3956	5213	3588	1161	846	2532	5210	5463	2532	4796	3427			
ἐλπίζω Надеюсь υipa1s	δὲ же c	ἐν в p	κυρίῳ Господе ndms	ἰησοῦ Иисусе ndms	τιμόθεον Тимофея nams	ταχέως вскоре adv	πέμψαι послать к υnaa	ὕμῖν вам, rpđ-p	ἵνα чтобы c	κάγώ и я rpñ-s	εὐψυχῶ ободрился, υspa1s	γνοῦς узнав υpaaans	τά данp	19
1679	1161	1722	2962	2424	5095	5030	3992	5213	2443	2504	2174	1097	3588	

7 T MHC: αλλ, V: αλλα. 9 T MHC: ονομα, V: το ονομα. 13 T MHC: ο, V: ε. 15 T MHC: αμωμητα εν μεσω, V: αμωμα μεσον. 17 T MHC: αλλ, V: αλλα. 18 T MHC: δ, V: δε.

20	περί относительно p 4012	ὑμῶν вас. rpg-p 5216	Ποιόу чо ↔ 1063	οὐδένα никого aamsn 3762	γάρ не ↔ 1063	ἔχω имею vira1s 2192	ἰσόψυχον одинаково мыслящего, aamsn 2473	ὅστις кто rnmns 3748	γνησίως бы искренне adv 1104	τὰ о danp 3588	περί о вас p 4012	ὑμῶν вас rpg-p 5216					
21, 22	μεριμνήσει позаботился, vira3s 3309	ποτιόу чо ↔ 1063	οἱ все dnmp 3588	πάντες все anmpn 3956	γάρ с danp 1063	τὰ своего rxgmp 1438	ἑαυτῶν ищут, vira3p 2212	οὐ но xo 3756	τὰ того, что от danp 3588	τοῦ Христа dgms 3588	ἰησοῦ Иисуса. ngms 5547	τὴν Само dafs 3588					
	δὲ же c 1161	δοκιμὴν доказательство nafs 1382	αὐτοῦ его rpgms 846	γινώσκετε вы знаете, vira2p 1097	ὅτι что c 3754	ὡς как adv 1398	πατρί отцу ndms 5613	τέκνον сын, nnns 3962	σὺν со p 5043	ἐμοί мною rpd-s 4862	ἐδούλευσεν служил viaa3s 1698	εἰς ради p 1398	τὸ благой dans 1519	εὐαγγέλιον вести. nans 2098			
23	τοῦτον Его rdams 5126	μὲν безоговорочно xo 3303	οὖν надеюсь c 3767	ἐλπίζω незамедлительно vira1s 1679	ἵνα ↔ 1824	πέμψαι послать, vnaa 3992	ὡς как adv 5613	ἅν только xo 302	τοῦ внимательно vsaals 872	ἀπιδῶ ↔ ↔	τὰ касаящиеся danp 3588	περί о вас p 4012					
24, 25	ἐμέ меня. pra-s 1691	ἐξαυτῆς adv 1824	πέποιθα я vixa1s 3982	δὲ с ↔ 1161	ἐν в p 3982	κυρίῳ Господе, ndms 1722	ὅτι что c 2962	καὶ и c 3754	αὐτὸς сам rnmns 2532	ταχέως вскоре adv 846	ἐλεύσομαι приду vifa1s 5030	ἀναγκαῖον Нужным aansn 316	δε же c 1161	ἡγήσάμην посчитал я viad1s 2233			
	ἐπαφρόδιτον Епафродита, nams 1891	τὸν брата dams 3588	ἀδελφόν и nams 80	καὶ с 2532	συνεργόν сотрудника, aamsn 4904	καὶ и c 2532	συστρατιώτην товарища nams 4961	μου моего, rpg-s 3450	ὑμῶν вашего rpg-p 5216	δὲ же c 1161	ἀπόστολον вестника nams 652	καὶ и c 2532	λειτουργόν служителя nams 3011	τῆς [в] нужде dgfs 3588			
26	μου моей, rpg-s 3450	πέμψαι послать k vnaa 3992	πρὸς к вам, p 4314	ὑμᾶς вам, rpa-p 5209	ἐπειδὴ потому что c 1894	ἐπιποθῶν стремящимся vrranms 1971	ἦν был он vixa3s 2258	πάντας вам и aampn 1971	ὑμᾶς вам и rpa-p 3956	καὶ и c 5209	ἀδελφόν унывающим, vrranms 2532	διότι потому что c 85	ἠκούσατε вы слышали, viaa2p 1360	τὴν 191			
27	ὅτι что c 3754	ἡσθένησε он был болен. viaa3s 770	καὶ И, c 2532	γάρ по сути, c 1063	ἡσθένησε он был болен viaa3s 770	παραπλήσιον едва ли не до adv 3897	θανάτῳ смерти, ndms 2288	ἄλλῳ но c 235	ὁ Бог dnms 3588	αὐτὸν его nnms 2316	ἠλέησεν помиловал; viaa3s 1653	οὐκ не xo 3756	αὐτὸν его rrams 846				
28	δὲ с 1161	μόνον только, adv 3440	ἀλλὰ и c 235	καὶ и c 2532	ἐμέ меня, rpa-s 1691	ἵνα чтобы c 2443	μὴ печаль xo 3361	λύπην к печали nafs 3077	ἐπὶ к p 1909	τῇ печали ndfs 3077	οὐ не ↔ 3361	ἔχω иметь vsaals 2192	ἐμοί мне. adv 4708	σπουδαιότερως С поспешностью adv 3767	οὐκ я c 3767	αὐτὸν его, viaa1s 3992	ἐγὼ 846
29	ἵνα чтобы вы, c 2443	ἰδόντες увидев ↔ 5463	αὐτὸν его vraanmp 1492	πάλιν снова, grams 846	χαρῆτε обрадовались, adv 3825	καὶ и vsa02p 5463	ἀλγότερος я менее печален rpn-s 2504	ᾧ был. anmsc 253	Ποιόу примите vsp1s 5600	προσδέχεσθε примите vdpn2p 3767	οὐκ его c 3767	ἐν в rrams 846	κυρίῳ Господе p 1722	αὐτὸν его ndms 2962			
30	μετὰ после p 3326	πάσης всего agfsn 3956	χαρῆς радостью ngfs 5479	καὶ и c 2532	τοιοῦτους таких damp 3588	ἐντίμους почитаемыми rdamp 5108	ἔχετε имейте, aampn 1784	ὅτι потому что vdra2p 2192	διὰ за p 1223	τὸ дело dans 3588	ἔργον злых nans 2041	τοῦ Христа dgms 3588	μέχρι до ngms 5547	θανάτου смерти p 3360	αὐτοῦ его ngms 2288		
	ἡγγίσε он приблизился, viaa3s 1448	ἡ παραδουλεύσάμενος не дорожа vradnms 3851	τῇ душой, ddfs 3588	ψυχῇ чтобы ему ndfs 5590	ἵνα восполнить c 2443	ἀναπληρώσῃ вашего недостаток vsaas 378	τὸ вашего dans 3588	ὑμῶν вашего rpg-p 5216	ὑστέρημα злых nans 5303	τῆς [по отношению] ко dgfs 3588	προσέχουσιν и p 4314	καὶ и c 2532	λατρεύοντες служащие vraanmp 3000	οὐκ не xo 3756			
3	τὸ Кроме того, dnns 3588	λοιπὸν вас annsn 3063	ἀδελφοί братья nvmr 80	μου мой, rpg-s 3450	χαίρετε радуйтесь vdra2p 5463	ἐν в p 1722	κυρίῳ Господе. ndms 2962	τὰ данp 3588	αὐτὰ Это rpaap 846	γράφειν писать vpra 1125	ὑμῖν [для] вас rpd-p 5213	ἐμοί мне rpd-s 1698	μέν действительно xo 3303	οὐκ не xo 3756			
2	ὁκνηρὸν утомительно, annsn 3636	ὑμῖν [для] вас rpd-p 5213	δὲ с 1161	ἀσφαλές надежно. annsn 804	βλέπετε Берегитесь vdra2p 991	τοὺς псов, damp 3588	κύνας псов, namr 2965	βλέπετε Берегитесь vira2p 991	τοὺς злых damp 3588	κακοὺς злых aampn 2556	ἐργάτας работников, namr 2040	βλέπετε Берегитесь vira2p 991	οὐκ не xo 3756				
3	τὴν даῖς 3588	κατατομήν ложного обрезания. nafs 2699	Ποιόу чо ↔ 1063	ἡμεῖς мы rpn-p 2249	γάρ с 1063	ἐσμεν есть vira1p 2070	ἢ или dnfs 3588	περιτομή обрезание, nnfs 4061	οἱ духом dnmp 3588	πνεύματι злых ndns 4151	ἡ Богу ndms 2316	λατρεύοντες служащие vraanmp 3000	καὶ и c 2532				

21 ТК: του χριστου ιησου, Μ': χριστου ιησου, V: ιησου χριστου. 23 ΤΜΚ: απιδω, V: αφιδω. 27 ТК: αλλ, ΜΝ': αλλα. 27 ΤΜΚ: αυτον ηλεησεν, V: ηλεησεν αυτον. 27 ТК: λυπη, ΜΝ': λυπην. 30 ΤΜΚ: του, V: ε. 30 ΤΜΚ: παραδουλευσαμενος, V: παραδουλευσαμενος, 3 ТК: θεω, ΜΝ': θεου.

καυχώμενοι υπυивающиеся радостью υρρηnmpr 2744	ἐν p	χριστῷ ndms	ἰησοῦ ndms	καὶ οὐκ ἐν c xo p	σαρκί ndfs	πεποιθότες υρханmp 3982	καίπερ ἐγὼ c	ἔχων rpn-s	υρpanms 1473	πεποιθήσιν nafs 4006	4				
καὶ ἐν c v p	σαρκί ndfs	ἐῖτις rimms	δοκεῖ ↪ vira3s	ἄλλος anmsn	πεποιθέναι υnxa	ἐν p	σαρκί ndfs	ἐγὼ rpn-s	μᾶλλον adv	περιτομῇ nnfs 4061	5				
ὀκταήμερος anmsn 3637	ἐκ p	γένους ngns	ἰσραὴλ tp	φυλῆς ngfs	βενιαμίν tp	ἐβραῖος anmsn	ἐξ p	ἐβραίων agmpn	κατὰ p	νόμον pams	φαρισαῖος nnms 5330	κατὰ p 2596			
᾿ζηλον nams 2205	διώκων υρpanms 1377	τὴν ἐκκλησίαν dafs nafs	κατὰ p	δικαιοσύνην nafs	τὴν ἐν dafs p	νόμῳ ndms	γενόμενος υραdnms	ἄμεμπτος anmsn	᾿άλλ c	᾿ὅτι 235	7				
ἅτινα ἦν rmnp 3748 2258	μοι vix3s 3427	κέρδη nnnp 2771	ταῦτα ἤγημαι rdanp 5023	διὰ τὸν p 1223	χριστὸν dams 5547	ζημίαν nafs 2209	ἀλλὰ c	᾿μενουγγε xo 3304	καὶ c 2532	8					
ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν viphls aanpn nafs 2233 3956	εἶναι διὰ υnpx p 1511	τὸ dans 3588	ὑπερέχον υρpaans 5242	τῆς γνώσεως dgfs ngfs 3588 1108	χριστοῦ ngms 5547	ἰησοῦ ngms 2424	τοῦ dgms ngms 3588	κυρίου rpg-s 3450	μου p 1223	δι' rrams 3739	9				
τά πάντα ἐξημιώθην danp aanpn viapl 3588 3956	καὶ c	ἡγοῦμαι viphls	μυсором, nanp 4657	᾿εῖναι c 1511	ἵνα nams 2443	χριστὸν usaals 5547	καὶ c	εὐρεθῶ viapl 2532	ἐν p 2147	αὐτῷ rpdms 3361	μη xo 2192	ἔχων υρpanms 3361 2192			
ἐμὴν rsafs 1699	δικαιοσύνην nafs	τὴν dafs	ἐκ p	νόμου ngms	ἀλλὰ c	τὴν dafs	διὰ p	πίστεως ngfs	χριστοῦ ngms	τὴν ἐκ dafs p	θεοῦ ngms	δικαιοσύνην nafs			
ἐπὶ τῇ p 1909	πίσει dfds	τοῦ ngfs	γνώμαι dgms	αὐτὸν vnaa	καὶ rrams	τὴν c	δύναμιν dafs	τῆς nafs	ἀναστάσεως dgfs ngfs	αὐτοῦ rpgms	καὶ c	τὴν dafs	κοινωνίαν nafs	τῶν dgnp ngnp	παθημάτων 3588 3804
αὐτοῦ rpgms υρppnms 846 4833	᾿συμμορφούμενος ddms ndms	τῷ rpgms	θανάτῳ qo	αὐτοῦ xo	εἴ xo	πῶς 2658	καταντήσω usaals	εἰς p	τὴν dafs	ἐξανάστασιν nafs	᾿τῶν dgmp	11			
νεκρῶν agmpn 3498	οὐχ ὅτι xo c	ἡδὲ ἔλαβον adv viaals	ἡ ἡδὲ adv vixpls	τετελειώμαι vivals	διώκω c	δε qo	εἰ c	καὶ c	καταλάβω usaals	ἐφ' p	᾿ὃ rrdns	12			
καὶ c 2532	᾿κατελήφθην viapl	ὑπὸ p	᾿τοῦ dgms	χριστοῦ ngms	ἰησοῦ ngms	ἁδελφοί nvmpr	ἐγὼ rpn-s	ἐμαυτὸν rxams	οὐ xo	λογίζομαι viphls	κατεληφέναι υnxa	ἐν nnms	13		
δέ c 1161	τά danp	μὲν xo	ὀπίσω adv	ἐπιλανθανόμενος υρppnms	τοῖς ddnp	δε c	ἐμπροσθεν adv	ἐπεκτεινόμενος υρppnms	κατὰ p	σκοπὸν pams	14				
διώκω vivals 1377	᾿ἐπὶ p	τὸ dans	βραβεῖον nans	τῆς dgfs	ἁγῶς adv	κλήσεως ngfs	τοῦ dgms	θεοῦ ngms	ἐν p	χριστῷ ndms	ἰησοῦ ndms	᾿δοσι ↪ rcnmp	15		
οὓν τέλειοι c anmpn 3767 5046	τοῦτο rdans	φρονῶμεν vpaip	καὶ εἴ c	τι qo	ἐτέρως adv	φρονεῖτε vira2p	καὶ c	τοῦτο rdans	ὁ dnms	θεὸς nnms	ὑμῖν rpd-p	ἀποκαλύψει vifa3s	16		
πλήν adv 4133	εἰς p	ὁ rrans	ἐφθάσαμεν viaalp	τῷ ddms	αὐτῷ rpdms	στοιχεῖν υnra	᾿κανόνι ndms	τὸ dans	αὐτὸ rpans	φρονεῖν υnra	16				

4 *Τ*: εις, *ΚΜΝ*: ει τις. 6 *ΤΜΚ*: ζηλον, *Ν*: ζηλος. 7 *ΤΜΚ*: αλλ, *Ν*: [αλλα]. 8 *ΤΚΝ*: μενουγγε, *Μ*: μεν ουν. 8 *ΤΜΚ*: ειναι, *Ν*: ἐ.
10 *ΤΜΚ*: συμμορφουμενος, *Ν*: συμμορφιζομενος. 11 *ΤΜΚ*: των, *Ν*: την εκ. 12 *ΤΜΚ*: κατεληφθην, *Ν*: κατελημφθην. 12 *ΤΜΚ*:
του, *Ν*: ἐ. 14 *ΤΜΚ*: επι, *Ν*: εις. 16 *ΤΜΚ*: κανονι το αυτο φρονειν, *Ν*: ἐ.

17	συμμιμηταὶ μου γίνεσθε ἀδελφοί καὶ σκοπεῖτε τοὺς ᾠτῶ περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς Подражателями моими будьте, братья, и смотрите на так поступающих, какой имеете образец в нас. nnpr rpg-s vdrp2p nvmr c vdra2p damp adv vrraamp adv vira2p nams gra-p 4831 3450 1096 80 2532 4648 3588 3779 4043 2531 2192 5179 2248
18	πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω Потому что многие поступают, [ο] которых часто говорил я вам, сейчас же даже со слезами говорю, как ↪ anmnr c vira3p ↪ rramp adv viials rpd-p adv c c vrranms vira1s 1063 4183 1063 4043 3004 3739 4178 3004 5213 3568 1161 2532 2799 3004
19	τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ χριστοῦ ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ враги креста Христова. Их конец — погибель, их бог — желудок, и damp aamnr dgms ngms dgms ngms rrgnr dans nans n1fs rrgnr dnms nnms dnfs nnfs c dnfs 3588 2190 3588 4716 3588 5547 3739 3588 5056 684 3739 3588 2316 3588 2836 2532 3588
20	δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν слава — в сраме их, они о земном помышляют. Потому что наше гражданство на nnfs p ddfs ndfs rpgmr dnmp ↪ danp aamnr vrranmp ↪ rpg-p c dnms nnms p 1391 1722 3588 152 846 3588 5426 3588 1919 5426 1063 2257 1063 3588 4175 1722
21	οὐρανοῖς ὑπάρχει ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον ἰησοῦν χριστόν ὃς μετασχηματίζει Небесам находится, от- куда и Спасителя неумоимо ожидаем, Господа Иисуса Христа. Который преобразит ndmp vira3s p rrgms c nams vira1p nams nams nams rrmms vira3s 3772 5225 1537 3739 2532 4990 553 2962 2424 5547 3739 3345
	τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν ἡ εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ ἡ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν тело уничиженное наше, чтобы сделать его уподобленным телу славному Его, по dans nans dgfs ngfs rpg-p p dans vnaad rrans aansn ddns ndns dgfs ngfs rpgms p dafs 3588 4983 3588 5014 2257 1519 3588 1096 846 4832 3588 4983 3588 1391 846 2596 3588
	ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξει ἑαυτῷ τὰ πάντα действию, которым действует Он и покоряет Себе все. nafs dgms vnrp rrams c vnaa rxdms danp aamnr 1753 3588 1410 846 2532 5293 1438 3588 3956
4	ὥστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι χαρὰ καὶ στέφανός μου οὕτω στήκετε ἐν κυρίῳ Итак, братья мои возлюбленные и желанные, радость и венец мой, так стойте в Господе, c nvmr rpg-s aamnr c aamnr nnfs c nnms rpg-s adv vdra2p p ndms 5620 80 3450 27 2532 1973 5479 2532 4735 3450 3779 4739 1722 2962
2, 3	ἀγαπητοὶ Ἐυδοδιανὶ παρακαλῶ καὶ συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ ἡ καὶ ἐρωτῶ καὶ возлюбленные. Еводию призываю и Синтихию призываю то же мыслить в Господе. Также прошу и aamnr nafs vira1s c nafs vira1s dans rrans vnaa p ndms c vira1s c 27 2136 3870 2532 4941 3870 3588 846 5426 1722 2962 2532 2065 2532
	σε ἡ σύζυγε γνήσιε συλλαμβάνου αὐταῖς αἰτίνας ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλοσάν тебя, сотрудник искренний, помагай женщинам тем, которые в благовести прилагаи усилия вместе со gra-s avmsn avmsn vdrp2s rpdfr rrafr p ddns ndns viaa3p 4571 4805 1103 4815 846 3748 1722 3588 2098 4866
	μοὶ μετὰ καὶ κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς мною и с Климентом, и с остальных сотрудниками моими, чьи имена в свитке жизни. rpd-s ↪ p c ngms c ↪ dgmr agmnr agmnr rpg-s rrgmr dnnp nnpr p ndfs ngfs 3427 2532 3326 2532 2815 2532 3326 3588 3062 4904 3450 3739 3588 3686 1722 976 2222
4, 5	χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε πάνιν ἐρῶ χαίρετε τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω Радуйтесь в Господе всегда; опять скажу: радуйтесь. Беспристрастность ваша пусть будет известна vdra2p p ndms adv adv vira1s vdra2p dnms annsn rpg-p vdra3s 5463 1722 2962 3842 3825 2046 5463 3588 1933 5216 1097
6	πᾶσιν ἀνθρώποις ὁ κύριος ἐγγύς μηδὲν μεριμνᾷτε ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει всем людям. Господь рядом. Ни о чем не беспокойтесь, но во всем, молитвой и молением admpn ndmp dnms nnms adv aansn vdra2p c p adnsn ddfs ndfs c ddfs ndfs 3956 444 3588 2962 1451 3367 3309 235 1722 3956 3588 4335 2532 3588 1162
7	μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθαι πρὸς τὸν θεόν καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ с благодарением прошения ваши пусть будут открыты перед Богом, и безмятежность ваша, Бога, p ngfs danp nanp rpg-p vdrp3s p dams nams c dnfs nnfs dgms ngms 3326 2169 3588 155 5216 1107 4314 3588 2316 2532 3588 1515 3588 2316
	ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν χριστῷ ἰησοῦ всякаякий разум, предохранит сердца ваши и мысли ваши во Христе Иисусе. dnfs vrranfs aamsn nams vira3s dafr naff rpg-p c danp nanp rpg-p p ndms ndms 3588 5242 3956 3563 5432 3588 2588 5216 2532 3588 3540 5216 1722 5547 2424
8	τὸ λοιπὸν ἀδελφοί ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ ὅσα σεμνά ὅσα δίκαια ὅσα ἀγνά Кроме того, братья, что только истинно, что только степенно, что только справедливо, что только чисто, dnms annsn nvmr rannp vira3s annnr rannp annnr rannp annnr rannp annnr 3588 3063 80 3745 2076 227 3745 4586 3745 1342 3745 53

17 *ΤΜΚ*: οὕτως, *Υ*: οὕτω. 21 *ΤΜΚ*: εἰς τὸ γενέσθαι αὐτο, *Υ*: ἐ. 21 *ΤΜΚ*: εαυτο, *Υ*: αὐτω. 2 *Τ*: ευωδιαν, *ΚΜΝ*: ευοδιαν. 3 *ΤΚ*: καὶ, *ΜΝ*: ναί. 3 *ΤΜΚ*: συζυγε γνήσιε, *Υ*: γνήσιε συζυγε.

ὅσα	προοφιλῇ	ὅσα	εὐφημα	εἴ τις	ἀρετὴ	καὶ εἴ	τις	ἐπαινος	ταῦτα	λογίζεσθε	
что только	желанно,	что только	благозвучно,	или	что	добродетель	и	если	похвала,	о	том
rcnnp	anpnp	rcnnp	anpnp	qo	rinjs nnjs	c	qo	rinms nnms	↔	rdanp	vdnp2p
3745	4375	3745	2163	1487	5100	703	2532	1487	5100	1868	3049
ἃ	καὶ	ἐμάθετε	καὶ	παρελάβετε	καὶ	ἤκούσατε	καὶ	εἶδετε	ἐν	ἐμοί	ταῦτα
Чему	вы	научились,	что	приняли	и	слышали,	и	видели	во	мне,	то
rranp c	viaa2p	↔ c	viaa2p	c	viaa2p	p	viaa2p	p	rdp-s	rdanp	viaa2p
3739	2532	3129	3739	2532	3880	2532	191	2532	1492	1722	1698
											5023
											4238
											2532
											3588
											2316
											3588
εἰρήνης	ἔσται	μεθ' ὑμῶν									
безмятежности	будет	с вами.									
ngfs	vi/x3s p	rpg-p									
1515	2071	3326	5216								
ἐχάρην	δὲ	ἐν	κυρίῳ	μεγάλως	ὅτι	ἤδη	ποτὲ	ἀνεθάλτε	τὸ	ὑπὲρ	ἐμοῦ
Обрадовался	же	я	в	Господе	весьма,	потому	что	уже	опять	вы	оживились,
viao1s	c	↔ p	ndms	adv	c	adv	xo	c	viaa2p	dans	p
5463	1161	5463	1722	2962	3171	3754	2235	4218	330	3588	5228
											1700
											5426
ἐφ' ᾧ	καὶ	ἐφρονεῖτε		ἡ	καίρεισθε			δέ	οὐχ	ὅτι	καθ'
к чему	и	стремились,	но	не	имели	благоприятной	возможности.	Не	потому,	что	по
p	rrdns c	viaa2p	↔	via2p				c	xo	c	p
1909	3739	2532	5426	1161	170			1161	3756	3754	2596
											5304
											3004
ἐγὼ	γάρ	ἐμαθον	ἐν	οἷς	εἰμι	αὐτάρκης	εἶναι	οἶδα	᾽	ταπεινοῦσθαι	
я,	потому	что	я	научился	в том,	в	чем	нахожусь,	довольным	быть.	Умею
rpn-s c	viaa1s	p	rdmp	vi/x1s	anmsn	vi/x1s	anmsn	vi/x1s	c	vi/x1s	c
1473	1063	3129	1722	3739	1510	842	1511	1492	1161	5013	
οἶδα	καὶ	περιοσεύειν	ἐν	παντί	καὶ	ἐν	πᾶσι	μεμύημαι	καὶ	χορτάζεσθαι	καὶ
умею	и	изобилловать;	во	всем	и	среди	всего	я	научился	насыщаться	и
via1s c	vi/x1s	p	admsn c	p	admpn	vi/x1s	c	vi/x1s	c	vi/x1s	c
1492	2532	4052	1722	3956	2532	1722	3956	3453	2532	5526	2532
											3983
											2532
											4052
καὶ	ὑστερεῖσθαι	πάντα	ισχύω	ἐν	τῷ	ἐνδυναμοῦντί	με	᾽	χριστῷ	πλήν	καλῶς
и	быть	в нужде.	Все	могу	в	укрепляющем	меня	Христе.	Сверх	того,	вы
c	vi/x1s	admsn	vi/x1s	p	ddms	vi/x1s	rpa-s	ndms	adv	↔	adv
2532	5302	3956	2480	1722	3588	1743	3165	5547	4133	4160	2573
											4160
συκοινωνήσαντές	μου	τῇ	θλίψει					οἴδατε	δέ	καὶ	ὑμεῖς
приняв	участие	в	моих	стесненных	обстоятельствах.			Знаете	же	и	вы,
uraanmp	rpg-s	ddfs	ndfs					viaa2p	c	c	rpn-p
4790	3450	3588	2347					1492	1161	2532	5210
											5374
											5374
											5374
											5374
εὐαγγελίου	ὅτε	ἐξηλθον	ἀπὸ	μακεδονίας	οὐδεμία	μοι	ἐκκλησία	ἐκοινωνήσεν			εἰς
благой	вести,	когда	я	вышел	из	Македонии,	ни одно	собрание	не	приняло	[co]мноу
ngns	adv	viaa1s	p	ngfs	anjsn	rdp-s	nnjs	↔	viaa3s	↔	p
2098	3753	1831	575	3109	3762	3427	1577	3762	2841	3427	2841
											1519
											3056
δόσεως	καὶ	᾽	λήψεως	εἰ	μὴ	ὑμεῖς	μόνοι	ὅτι	καὶ	ἐν	θεσσαλονίκῃ
даяния	и	принятия,	кроме	вас	одних;	потому	что	и	в	Фессалониках	и
ngfs c	ngfs	qo+xo	rpn-p	anmpn	c	c	p	ndfs	c	adv	c
1394	2532	3028	1508	5210	3441	3754	2532	1722	2332	2532	530
											2532
											1364
											1519
τὴν	χρεῖαν	μοι	ἐπέμψατε	οὐχ	ὅτι	ἐπιζητῶ	τὸ	δόμα	᾽	ἐπιζητῶ	τὸν
необходимости	моей	вы	посылали.	Не	потому,	что	я	требую	даяния,	но	ищу
dafs nafs	rdp-s	viaa2p	xo c	3756	3754	1934	3588	1390	235	1934	3588
3588	5532	3427	3992								2590
											3588
πλεονάζοντα	εἰς	λόγον	ὑμῶν	ἀπέχω	δὲ	πάντα	καὶ	περιοσεύω	πεπληρωμαι	δεξάμενος	παρὰ
умножающегося	на	счет	ваш.	Я	получил	все	и	преизобилую;	я	удовлетворен,	приняв
urraams	p	nams	rpg-p	vi/x1s	c	aanp c	vi/x1s	vi/x1s	vi/x1s	uradnms	p
4121	1519	3056	5216	568	1161	3956	2532	4052	4137	1209	3844
											1891
τά	παρ' ὑμῶν	ὁσμὴν	εὐωδίας	θυσίαν	δεκτὴν	εὐάρεστον	τῷ	θεῷ	ὁ	δὲ	θεός
то,	что	от вас,	—	благоухание	ароматное,	жертву	приятную,	угодную	Богу.	Сам	же
darp p	rpg-p	nafs	ngfs	nafs	aafsn	aafsn	ddms	ndms	dnms c	nnms	rpg-s
3588	3844	5216	3744	2175	2378	1184	2101	3588	2316	3588	1161
											2316
											3450
											4137
πᾶσαν	χρεῖαν	ὑμῶν	κατὰ	᾽	πλοῦτον	αὐτοῦ	ἐν	δόξῃ	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ
всякую	нужду	вашу	по	богатству	Своему	в	славе	во	Христе	Иисусе.	Самому
aafsn	nafs	rpg-p	p	dams	nams	rpgms	p	ndfs	p	ndms	ndms
3956	5532	5216	2596	3588	4149	846	1722	1391	1722	5547	2424
											3588
											1161
											2316
											2532
											3962
											2257
ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν				
слава	во	веки	веков!	Аминь.							
dnfs nnfs	p	darp	narp	dgmpr	ngmp	th					
3588	1391	1519	3588	165	3588	165	281				

12 T: δε, KMN: και. 13 TMK: χριστω, V: ζ. 15 TMK: ληψεως, V: λημψεως. 17 TMK: αλλ, V: αλλα. 19 TMK: τον πλουτον, V: το πλουτος.

21	ἀσπάσασθε Приветствуйте <i>vdad2p</i> 782	πάντα всякого <i>aamsn</i> 3956	ἅγιον святого <i>aamsn</i> 40	ἐν во <i>p</i> 1722	χριστῷ Христе <i>ndms</i> 5547	ἰησοῦ Иисусе. <i>ndms</i> 2424	ἀσπάζονται Приветствуют <i>virn3p</i> 782	ὑμᾶς вас <i>gra-p</i> 5209	οἱ [находящиеся] <i>dnmp</i> 3588	σὺν со <i>p</i> 4862	ἐμοὶ мној <i>rp-d-s</i> 1698	ἀδελφοί братья. <i>nmp</i> 80
22, 23	ἀσπάζονται Приветствуют <i>virn3p</i> 782	ὑμᾶς вас <i>gra-p</i> 5209	πάντες οἱ все <i>anmpn dnmp</i> 3956 3588	ἅγιοι святые, <i>anmpn</i> 40	μάλιστα в основном <i>adv</i> 3122	δὲ οἱ же <i>c</i> 1161	ἐκ из <i>dnmp p</i> 3588 1537	τῆς кеσарева <i>dgfs ngms</i> 3588 2541	οἰκίας дома. <i>ngfs</i> 3614	ἢ Благодаръ <i>dnfs nnfs</i> 3588 5485	τοῦ Господа <i>dgms ngms</i> 3588 2962	κυρίου
ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь. <i>rgp-p ngms ngms p agmpn rgp-p th</i> 2257 2424 5547 3326 3956 5216 281 [πρὸς φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης δι' ἐπαφροδίτου] [К Филиппийцам написано из Рима через Епафродита.] <i>p namr viap3s p ngfs p ngms</i> 4314 5374 1125 575 4516 1223 1891												

Ἡ ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΚΟΛΟΣΣΙΑΝΑΜ ΠΟСЛΑНИЕ ПАВЛА

παῦλος ἀπόστολος ἰησοῦ nnms nnms ngms 3972 652 2424	χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός ngms p ngns ngms c nnms dnms nnms 5547 1223 2307 2316 2532 5095 3588 80	τοῖς ἐν ddmp p 3588 1722	1, 2
ἱεροῦ ndfp 2857	ἀγίοις καὶ πιστοῖς admpn c admpn 40 2532 4103	ἀδελφοῖς ἐν χριστῷ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ndmp p ndms nnfs rpd-p c nnfs 80 1722 5547 5485 5213 2532 1515	ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν p ngms ngms rpg-p 575 2316 3962 2257
ἱεροῦ c ngms ngms ngms 2532 2962 2424 5547	ἐὺχαριστοῦμεν vira1p 2168	τῷ θεῷ ἰησοῦ ddms ndms c 3588 2316 2532	πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν ndms dgms ngms rpg-p 3962 3588 2962 2257
προσευχόμενοι vrrnnp 4336	ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν vraanmp dafs nafs rpg-p p 191 3588 4102 5216 1722 5547	χριστῷ ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ndms ndms c dafs nafs 2424 2532 3588 26 3588	ἐἰς πάντας τοὺς ἀγίους p aampn damp aampn 1519 3956 3588 40
τὴν ἐλπίδα dafs nafs 3588 1680	τὴν ἀποκειμένην dafs vrrpnafs 3588 606	ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἣν προηκούσατε rpd-p p ddmp ndmp rrafs viaa2p 5213 1722 3588 3772 3739 4257	ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ p ddms ndms dgfs ngfs dgns 1722 3588 3056 3588 225 3588
εὐαγγελίου ngns 2098	τοῦ παρόντος dgns vrrpxgns 3588 3918	εἰς ὑμᾶς καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ p rpa-p adv c p admsn ddms ndms c 1519 5209 2531 2532 1722 3956 3588 2889 2532	ἔστι ἡ καρποφοροῦμενον vrrpx3s vrrpnnns 2076 2592
καὶ ἐν c p 2532 1722	ὑμῖν ἀφ' ἧς ἡμέρας rpd-p p rrgfs ngfs 5213 575 3739 2250	ἡκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν ↔ viaa2p c viaa2p dafs nafs 3739 191 2532 1921 3588 5485	τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ καθὼς ἰησοῦς dgms ngms p ndfs adv c 3588 2316 1722 225 2531 2532
ἐμάθετε viaa2p 3129	ἀπὸ ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ p ngms dgms agmsn 575 1889 3588 27	συνδούλου ἡμῶν ngms rpg-p rrrnms 4889 2257 3739	ὅς ἐστιν πιστός ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ vrrpx3s anmsn p rpg-p nnms dgms 2076 4103 5228 5216 1249 3588
χριστοῦ ngms 5547	ὁ καὶ δηλώσας dnms c vrranms 3588 2532 1213	ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν rpd-p ↔ dafs rpg-p nafs p ndms 2254 1213 3588 5216 26 1722 4151	διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ' ἧς ἡμέρας p rdans c rpn-p p rrgfs ngfs 1223 5124 2532 2249 575 3739 2250
ἡκούσαμεν οὐ viaa1p 191	παυόμεθα xo vrrp1p 3756 3973	ὑπὲρ ὑμῶν p rpg-p vrrnnp 5228 5216 4336	προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα c vrrpnnmp c vsap2p 2532 154 2443 4137

Τ: Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ. 1 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 2 ΤΜ: κολασσαις, ΚΝ: κολοσσαις. 2 ΤΜΚ: και κυριου ιησου χριστου, Ν: ζ. 3 ΤΜΚ: και, Ν: ζ. 4 ΤΜΚ: την, Ν: ην εχετε. 6 ΤΜΚ: και, Ν: ζ. 6 ΤΚ: καρποφορουμενον, ΜΝ: καρποφορουμενον και αυξανομενον. 7 ΤΜΚ: και, Ν: ζ.

10	Θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ περιπατήσαι ἱμαῖς ἄξιως τοῦ κυρίου	воли Его во всякой мудрости и разумении духовном, [чтобы] поступать вам достойно Господа:	<i>ngns</i> 2307	<i>prgms p</i> 846 1722	<i>adfsn</i> 3956	<i>ndfs</i> 4678	<i>c</i> 2532	<i>ndfs</i> 4907	<i>adfsn</i> 4152	<i>vnaa</i> 4043	<i>prp-p</i> 5209	<i>adv</i> 516	<i>dgms ngms</i> 3588 2962								
11	εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ἑῖς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θεοῦ ἐν	ко всякому угождению, во всяком деле добром принося плод и возрастая в познание Бога, во	<i>p</i> 1519	<i>aafs</i> 3956	<i>nafs</i> 699	<i>p</i> 1722	<i>adns</i> 3956	<i>ndns</i> 2041	<i>adns</i> 18	<i>vrranmp</i> 2592	<i>c</i> 2532	<i>vrrprnmp</i> 837	<i>p</i> 1519	<i>dafs</i> 3588	<i>nafs</i> 1922	<i>dgms ngms</i> 3588 2316	<i>p</i> 1722				
	πάσῃ δυνάμει δυνατούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν	всякой силе укрепляясь по могуществу славы Его, ко всякой непоколебимости и долготерпению	<i>adfsn</i> 3956	<i>ndfs</i> 1411	<i>vrrprnmp</i> 1412	<i>p</i> 2596	<i>dans</i> 3588	<i>nans</i> 2904	<i>dgfs</i> 3588	<i>ngfs</i> 1391	<i>prgms</i> 846	<i>p</i> 1519	<i>aafs</i> 3956	<i>nafs</i> 5281	<i>c</i> 2532	<i>nafs</i> 3115					
12	μετὰ χαρᾶς εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου	с радостью, воздавая благодарение Отцу, сделавшему годными нас к участи наследия	<i>p</i> 3326	<i>ngfs</i> 5479	<i>vrranmp</i> 2168	<i>ddms</i> 3588	<i>ndms</i> 3962	<i>ddms</i> 3588	<i>vraadms</i> 2427	<i>prp-p</i> 2248	<i>p</i> 1519	<i>dafs</i> 3588	<i>nafs</i> 3310	<i>dgms</i> 3588	<i>ngms</i> 2819						
13	τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτὶ ὃς ἐρρῶσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν	святых во свете, Который избавил нас от власти тьмы и переместил в Царство	<i>dgmp</i> 3588	<i>agmpn</i> 40	<i>p</i> 1722	<i>ddns</i> 3588	<i>ndns</i> 5457	<i>rrnms</i> 3739	<i>vian3s</i> 4506	<i>prp-p</i> 2248	<i>dgfs</i> 1537	<i>ngfs</i> 3588	<i>dgns</i> 4655	<i>c</i> 2532	<i>viaa3s</i> 3179	<i>p</i> 1519	<i>dafs</i> 3588	<i>nafs</i> 932			
14	τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τὴν ἄφεσιν	Сына любви Своей, в Котором мы имеем искупление посредством крови Его, прощение	<i>dgms</i> 3588	<i>ngms</i> 5207	<i>dgfs</i> 3588	<i>ngfs</i> 26	<i>prgms</i> 846	<i>p</i> 1722	<i>rrdms</i> 3739	<i>vialp</i> 2192	<i>dafs</i> 3588	<i>nafs</i> 629	<i>p</i> 1223	<i>dgns</i> 3588	<i>ngns</i> 129	<i>prgms</i> 846	<i>dafs</i> 3588	<i>nafs</i> 859			
15, 16	τῶν ἁμαρτιῶν ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀόρατου πρωτότοκος πάσης κτίσεως ὅτι ἐν αὐτῷ	грехов, Который есть образ Бога невидимого, Первенец всякого творения, потому что Им	<i>dgfp</i> 3588	<i>ngfp</i> 266	<i>rrnms</i> 3739	<i>vixp3s</i> 2076	<i>nnfs</i> 1504	<i>dgms</i> 3588	<i>ngms</i> 2316	<i>dgms</i> 3588	<i>agmsn</i> 517	<i>anmsn</i> 4416	<i>agfsn</i> 3956	<i>ngfs</i> 2937	<i>c</i> 3754	<i>p</i> 1722	<i>rpdm</i> 846				
	ἐκτίσθη τὰ πάντα ἡ τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἡ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα εἴτε θρόνοι	создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое, будь то престолы	<i>vianp3s</i> 2936	<i>dnpn</i> 3588	<i>anpnp</i> 3956	<i>dnpn</i> 3588	<i>p</i> 1722	<i>ddmp</i> 3588	<i>ndmp</i> 3772	<i>c</i> 2532	<i>dnpn</i> 3588	<i>p</i> 1909	<i>dgfs</i> 3588	<i>ngfs</i> 1093	<i>dnpn</i> 3588	<i>anpnp</i> 3707	<i>c</i> 2532	<i>dnpn</i> 3588	<i>anpnp</i> 517	<i>c</i> 1535	<i>nnmp</i> 2362
17	εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτίσται καὶ αὐτὸς ἐστὶν πρὸ	или господства, будь то начала или власти — все через Него и для Него создано; и Он есть прежде	<i>c</i> 1535	<i>nnfp</i> 2963	<i>c</i> 1535	<i>nnfp</i> 746	<i>c</i> 1535	<i>nnfp</i> 1849	<i>dnpn</i> 3588	<i>anpnp</i> 3956	<i>p</i> 1223	<i>846</i> 2532	<i>1519</i> 846	<i>2936</i> 2532	<i>2532</i> 846	<i>2076</i> 2532	<i>2076</i> 846	<i>4253</i>			
18	πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας ὃς	всего, и все в Нем заключается. И Он есть глава тела собрания, Который	<i>agmpn</i> 3956	<i>c</i> 2532	<i>dnpn</i> 3588	<i>anpnp</i> 3956	<i>p</i> 1722	<i>846</i> 4921	<i>rpdm</i> 4921	<i>vixa3s</i> 2532	<i>c</i> 2532	<i>846</i> 846	<i>2076</i> 2076	<i>3588</i> 3588	<i>2776</i> 2776	<i>3588</i> 3588	<i>4983</i> 4983	<i>3588</i> 3588	<i>1577</i> 1577	<i>3739</i>	
19	ἐστὶν ἀρχὴ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων ὅτι ἐν αὐτῷ	есть источник, Первенец из мертвых, чтобы был во всем Он первенствующий, потому что в Нем	<i>vixp3s</i> 2076	<i>nnfs</i> 746	<i>anmsn</i> 4416	<i>p</i> 1537	<i>dgmp</i> 3588	<i>agmpn</i> 3498	<i>c</i> 2443	<i>vsad3s</i> 1096	<i>p</i> 1722	<i>adnnp</i> 3956	<i>prnms</i> 846	<i>vrranms</i> 4409	<i>c</i> 3754	<i>p</i> 1722	<i>rpdm</i> 846				
20	εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα	было угодно Отцу всякой полноте обитать, и [чтобы] посредством Него полностью примирить все	<i>viaa3s</i> 2106	<i>anmsn</i> 3956	<i>dnns</i> 3588	<i>nnns</i> 4138	<i>vnaa</i> 2730	<i>c</i> 2532	<i>p</i> 1223	<i>prgms</i> 846	<i>vnaa</i> 604	<i>danp</i> 3588	<i>aanp</i> 3956								
	εἰς αὐτόν εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε	с Собой, умиротворив посредством крови креста Его через Него и то, что на земле, и	<i>p</i> 1519	<i>grams</i> 846	<i>vraanms</i> 1517	<i>p</i> 1223	<i>dgns</i> 3588	<i>ngns</i> 129	<i>dgms</i> 3588	<i>ngms</i> 4716	<i>prgms</i> 846	<i>prgms</i> 1223	<i>prgms</i> 846	<i>c</i> 1535	<i>3588</i> 3588	<i>1909</i> 3588	<i>1093</i> 1093	<i>1535</i>			
21	τὰ ἑν τῷ οὐρανοῖς καὶ ἡμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις	то, что на Небесах. И вас, однажды бывших отчужденными и врагами разумом в делах	<i>danp</i> 3588	<i>p</i> 1722	<i>ddmp</i> 3588	<i>ndmp</i> 3772	<i>c</i> 2532	<i>prp-p</i> 5209	<i>хо</i> 4218	<i>vrrxamp</i> 5607	<i>vxramp</i> 526	<i>c</i> 2532	<i>aampn</i> 2190	<i>ddfs</i> 3588	<i>ndfs</i> 1271	<i>p</i> 1722	<i>ddnp</i> 3588	<i>ndnp</i> 2041			
22	τοῖς πονηροῖς νυνὶ δέ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου	злых, теперь же Он полностью примирил в теле плоти Своей посредством смерти,	<i>ddnp</i> 3588	<i>adnnp</i> 4190	<i>adv</i> 3570	<i>c</i> 1161	<i>viaa3s</i> 604	<i>p</i> 1722	<i>ddns</i> 3588	<i>ndns</i> 4983	<i>dgfs</i> 3588	<i>ngfs</i> 4561	<i>prgms</i> 846	<i>p</i> 1223	<i>dgms</i> 3588	<i>ngms</i> 2288					
23	παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίοις καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ ἑῖγε	[чтобы] представить вас святыми и непорочными, и безупречными перед Собой, если действительно	<i>vnaa</i> 3936	<i>prp-p</i> 5209	<i>aampn</i> 40	<i>c</i> 2532	<i>aampn</i> 299	<i>c</i> 2532	<i>aampn</i> 410	<i>p</i> 2714	<i>prgms</i> 846	<i>qo</i> 1489									

10 *ΤΜΚ*: ὑμας, *Ν*: ἐ. 10 *ΤΜΚ*: αἰς τὴν ἐπίγνωσιν, *Ν*: τὴ ἐπίγνωσει. 12 *ΤΜΚ*: ἡμας, *Ν*: ὑμας. 14 *ΤΚ*: δια τοῦ αἵματος αὐτου, *Μ*: [δια τοῦ αἵματος αὐτου], *Ν*: ἐ. 16 *ΤΜΚ*: τα, *Ν*: ἐ. 20 *ΤΚΝ*: ἐν, *Μ*: ἐπὶ. 23 *ΤΜΚ*: εἰγε, *Ν*: εἰ γε.

ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ
 упорно продолжаете в вере, будучи утверждены и непоколебимы, и не удаляетесь от надежды
npns *ddfs* *ndfs* *vrpnmpr* *c* *anmpn* *c* *xo* *vrppnmpr* *p* *dgfs* *ngfs* *dgns*
 1961 3588 4102 2311 2532 1476 2532 3361 3334 575 3588 1680 3588

εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν οὗ
 благой вести, которую вы слышали, которая была возвещена всему творению под небом, которой
ngns *rrgns* *viaa2p* *dgns* *vrpagns* *p* *adfsn* *ddfs* *ndfs* *dgfs* *p* *dams* *nams* *rrgns*
 2098 3739 191 3588 2784 1722 3956 3588 2937 3588 5259 3588 3772 3739

ἐγενόμην ἐγὼ παῦλος διάκονος
 сделался я, Павел, служителем.

viadls *rpn-s* *nnms* *nnms*
 1096 1473 3972 1249

Ἐν τῷ χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀναναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ
 Теперь я радуюсь в страданиях моих за вас и дополняю недостатки скорбей
adv *viapls* *p* *ddnp* *ndnp* *rpg-s* *p* *rpg-p* *c* *viapls* *damp* *nanp* *dgfp* *ngfp* *dgms*
 3568 5463 1722 3588 3804 3450 5228 5216 2532 466 3588 5303 3588 2347 3588

Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ ὃ ἐστίν ἡ ἐκκλησία ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος
 Христа в плоти моей за Тело Его, которое есть собрание, которого сделался я служителем
ngms *p* *ddfs* *ndfs* *rpg-s* *p* *dgns* *ngns* *rpgms* *rrnms* *vrpx3s* *dnfs* *nnfs* *rrgfs* *viadls* *rpn-s* *nnms*
 5547 1722 3588 4561 3450 5228 3588 4983 846 3739 2076 3588 1577 3739 1096 1473 1249

κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τὸ
 по домоуправлению Бога, вверенному мне для вас, [чтобы] исполнить слово Бога.
p *dafs* *nafs* *dgms* *ngms* *dafs* *vrapa3s* *rpds* *p* *rpa-p* *vnaa* *dams* *nams* *dgms* *ngms* *dans*
 2596 3588 3622 3588 2316 3588 1325 3427 1519 5209 4137 3588 3056 3588 2316 3588

μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν ἔνυνι δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ
 Тайну, сокрытую от веков и от поколений, теперь же явленную тоим святым Его,
nans *dans* *vrpxans* *p* *dgmpr* *ngmp* *c* *p* *dgfp* *ngfp* *adv* *c* *viap3s* *ddmp* *admpn* *rpgms*
 3466 3588 613 575 3588 165 2532 575 3588 1074 3570 1161 5319 3588 40 846

οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τῷς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 которым захотел Бог показать, какое богатство славы тайны этой между язычниками,
rrdmp *viaa3s* *dnms* *nnms* *vnaa* *rqnms* *dnms* *nnms* *dgfs* *ngfs* *dgns* *ngns* *rdgns* *p* *ddnp* *ndnp*
 3739 2309 3588 2316 1107 5101 3588 4149 3588 1391 3588 3466 5127 1722 3588 1484

ἥ ἡ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπίς τῆς δόξης ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νοθευοῦντες πάντα
 которая есть Христос в вас, предвкушение славы, Которого мы провозглашаем, убеждая всякого
rrnms *vrpx3s* *nnms* *p* *rpds* *p* *dnfs* *nnfs* *dgfs* *ngfs* *rrams* *rpn-p* *viap1p* *vrpanmp* *ngms* *aamsn*
 3739 2076 5547 1722 5213 3588 1680 3588 1391 3739 2249 2605 3560 3956

ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον
 человека и уча всякого человека всякой мудрости, чтобы мы могли представить всякого человека
nams *c* *vrpanmp* *aamsn* *nams* *p* *adfsn* *ndfs* *c* *vsaa1p* *aamsn* *nams*
 444 2532 1321 3956 444 1722 3956 4678 2443 3936 3956 444

τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην
 совершенным во Христе Иисусе; для чего и тружусь я, борясь, по действию Его, действующему
aamsn *p* *ndms* *ndms* *p* *rrans* *c* *viapls* *vrppnms* *p* *dafs* *nafs* *rpgms* *dafs* *vrppmafs*
 5046 1722 5547 2424 1519 3739 2532 2872 75 2596 3588 1753 846 3588 1754

ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει
 во мне в силе.

p *rpds* *p* *ndfs*
 1722 1698 1722 1411

Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκων ἀγῶνα ἔχω ἔνυνι ὑμῶν καὶ τῶν ἐν λαοδικείᾳ
 Хочу ведь, [чтобы] вам знать, какую великую борьбу я имею ради вас и [находящихся] в Лаодикии,
viapls *c* *rra-p* *vnaa* *aamsn* *nams* *vrpals* *p* *rpg-p* *c* *dgmpr* *p* *ndfs*
 2309 1063 1492 5209 1492 2245 73 2192 4012 5216 2532 3588 1722 2993

καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκὶ ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν
 и всех, которые не видели лица моего во плоти, так чтобы утешились сердца их,
c *rcnmp* *xo* *viaa3p* *dans* *nans* *rpg-s* *p* *ndfs* *c* *vsap3p* *dnfp* *nnfp* *rpgmp*
 2532 3745 3756 3708 3588 4383 3450 1722 4561 2443 3870 3588 2588 846

Ἑσυνδιδασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ
 соединенные в любви, и для всякого богатства совершенного разума, для познания
vrpmp *p* *ndfs* *c* *p* *aamsn* *nams* *dgfs* *ngfs* *dgfs* *ngfs* *p* *nafs* *dgns*
 4822 1722 26 2532 1519 3956 4149 3588 4136 3588 4907 1519 1922 3588

μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας
 тайны Бога и Отца, и Христа, в котором все сокровища мудрости
ngns *dgms* *ngms* *c* *Ngms* *c* *dgms* *ngms* *p* *rrdms* *vrpx3p* *anmpn* *dnmp* *nnmp* *dgfs* *ngfs*
 3466 3588 2316 2532 3962 2532 3588 5547 1722 3739 1526 3956 3588 2344 3588 4678

23 *TMK*: τη, *V*: *ε*. 24 *TMN*: νυν, *K*: ος νυν. 24 *TK*: μου, *MN*: *ε*. 26 *TMK*: νυνι, *V*: νυν. 27 *TK*: τις ο, *MN*: τι το. 27 *TMK*: ος, *V*: ο. 28 *TMK*: ιησου, *V*: *ε*. 1 *TMK*: περι, *V*: υπερ. 1 *TMK*: εωρακασιν, *V*: εορακαν. 2 *TMK*: συνδιδασθεντων, *V*: συνδιδασθεντες. 2 *TMK*: παντα πλουτον, *V*: παν πλουτος. 2 *TMK*: και πατρος και του, *V*: *ε*.

μή οὖν	τις	ὁμᾶς	κρινέτω	ἐν	βρώσει	ἢ ἢ	ἐν	πόσει ἢ	ἐν	μέρει		16					
Итак, ни-	кто	вас	не должен судить	в	принятии пищи	или	в	питье, или	в	принятии участия	в						
χο с	← rinms	rpa-p	← vdra3s	p	ndfs	χο	p	ndfs	χο	p	ndns						
3361 3767	3361 5100	5209 3367	2919 2603	1722 1035		2228 3195	1722 4213	2228 1722	3313								
ἐορτῆς	ἢ	Ἰουμηνίας	ἢ σαββάτων	ἃ ἐστι	οκιά	τῶν	μελλόντων	τὸ	δὲ	σῶμα	Ἰου	17					
празднике	или	новомесечии,	или шаббатах,	что является	тенью	будущих	вещей,	само	же	тело	—						
ngfs	χο	ngfs	χο ngnp	rrnnp vixp3s	nnfs	dgnp vrragnp	dnns c	nnns	dgms								
1859	2228 3561	2228 4521	3739 2076	3739 2076	4639 2309	3588 3195	3588 1161	4983 3588									
χριστοῦ	μηδεῖς	ὁμᾶς	καταβραβεύτω	θέλων	ἐν	ταπεινοφροσύνῃ	καὶ	θρησκείᾳ	τῶν			18					
Христово.	Никто	вас	не должен ввести в заблуждение,	наслаждаясь	скромностью	и	поклонением										
ngms	anmsn	rpa-p	← vdra3s	vrranms	p	ndfs	c	ndfs	dgmp								
5547	3367 5209	3367 2603		2309	1722 5012		2532 2356		3588								
ἀγγέλων	ἃ	Ἰμή	ἑώρακεν	ἐμβατεύων	εἰκῇ	φουσιούμενος	ὑπὸ τοῦ	νοῦς	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ	καὶ οὐ	19				
ангелов, во	что	не	видел,	вторгаясь,	напрасно	распухая	умом	плотским	своим	и	не						
ngmp	rranp	χο	vixa3s	vrranms	adv	vrrppnms	p	dgms	ngms	dgfs	ngfs	rpgms	c	χο			
32	3739 3361	3708 1687	1500	5448	5259 3588	3563 3588	4561 846	2532 3756									
κρατῶν	τὴν	κεφαλὴν	ἐξ	οὗ	πάν	τὸ	σῶμα διὰ	τῶν	ἀφῶν	καὶ	συνδέσμων	ἐπιχορηγούμενον					
держась	Главы,	от	Которого	все	тело,	посредством	связок и	суставов	будучи	поддерживаемо							
vrranms	dafs	nafs	p	rrgms	annsn	dnns	nnns	p	dgfp	ngfp	c	ngmp	vrrppnms				
2902	3588 2776	1537 3739	3956 3588	4983 1223	3588 860	2532 4886	2023										
καὶ	συμβιβαζόμενον	αὐξεῖ	τὴν	αὐξησιν	τοῦ	θεοῦ	εἰ	Ἰοῦν	ἀπεθάνετε	σὺν	τῷ	Χριστῷ	ἀπὸ τῶν	20			
и	скрепляемо,	растет	ростом	Божьим.	Итак, если	вы умерли	со	Χριστῷ	для								
c	vrrppnms	vira3s	dafs	nafs	dgms	ngms	← qo	c	viaa2p	p	ddms	ndms	p	dgmp			
2532 4822	837 3588	838 2316	3767 1487	3767 599	599	4862 3588	5547 575	3588									
στοιχείων	τοῦ	κόσμου	τί	ὥς	ζῶντες	ἐν	κόσμῳ	δογματίζεσθε	μη	ἄψη				21			
составных частей	мира,	почему	вы,	как	живущие	в	мире,	исполняете	постановления:	«Не прикасайся							
ngnp	dgms	ngms	rqans	← adv	vrranmp	p	ndms	vipp2p	χο	vsam2s							
4747	3588 2889	5101 1379	5613 2198	1722 2889	1379				3361 680								
μηδὲ γεύσῃ	μηδὲ	θίγῃς	ἃ	ἐστι	πάντα	εἰς	φθορὰν	τῇ	ἀποχρήσει	κατὰ	τὰ			22			
и не вкушай,	и не	дотрагивайся», —	которые	есть	все	к	разложению	от	использования,	согласно							
c	vsad2s	c	vsaa2s	rrnnp	vixp3s	aanp	p	nafs	ddfs	ndfs	p	danp					
3366 1089	3366 2345	3739 2076	3956 1519	5356 3588	671				2596 3588								
ἐντάλματα	καὶ	διδασκαλίας	τῶν	ἀνθρώπων	ἅτινα	ἐστι	λόγον	μὲν	ἔχοντα	σοφίας	ἐν			23			
принципов	и	предписаний	человеческих?	Это —	видимость	мудрости	μὲν	ἔχοντα	σοφίας	ἐν							
nanp	c	nafp	dgmp	ngmp	rrnnp	vixp3s	nams	←	χο	vrranmp	ngfs	p					
1778	2532 1319	3588 444	3748 2076	3056 4678	3303 2192	4678 1722											
Ἰελοθρησκείᾳ	καὶ	ταπεινοφροσύνῃ	καὶ	ἀφειδίᾳ	σώματος	οὐκ	ἐν	τιμῇ	τινὶ								
произвольном поклонении	и	скромности,	и	тяжелом изнурении	тела —	не	в	ценности	какой-либо	в борьбе							
ndfs	c	ndfs	c	ndfs	ngns	χο	p	ndfs	ridfs								
1479	2532 5012	2532 857	4983 3756	1722 5092	5100												
πρὸς	πλησμονὴν	τῆς	σαρκὸς														
против насыщения	плоти.																
p	nafs	dgfs	ngfs														
4314 4140	3588 4561																
εἰ	οὖν	συνηγέρθητε	τῷ	Χριστῷ	τὰ	ἄνω	ζητεῖτε	οὗ	ὁ	Χριστός	ἐστιν	ἐν		3			
Итак, если	вы	воскресли	со	Христом,	вышнего	ревностно	ищите,	где	Христос	находится,	по						
← qo	c	via2p	ddms	ndms	danp	adv	via2p	adv	dnms	nnms	vixp3s	p					
3767 1487	3767 4891	3588 5547	3588 507	2212	3757 3588	5547 2076	1722										
δεξιᾷ	τοῦ	θεοῦ	καθήμενος	τὰ	ἄνω	φρονεῖτε	μη	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἀπεθάνετε	γάρ	2, 3			
правую [сторону]	Бога	восседая;	ο	вышнем	размышляйте,	не	ο	земном.	Вы умерли,								
adfsn	dgms	ngms	vrrppnms	← danp	adv	vdra2p	χο	danp	p	dgfs	ngfs	viaa2p	c				
1188	3588 2316	2521 5426	3588 507	5426	3361 3588	1909 3588	1093 599					1063					
καὶ ἡ	ζωή	ὁμῶν	κέκρυπται	σὺν	τῷ	Χριστῷ	ἐν	τῷ	θεῷ	ὅταν	ὁ	Χριστός	φανερωθῇ	ἡ	ζωή	ἡμῶν	4
и	жизнь	ваша	сокрыта	со	Христом	в	Боге.	Когда	Христос	явлен	будет,	жизнь	наша,				
c	dnfs	nnfs	rpg-p	vixp3s	p	ddms	ndms	p	ddms	ndms	c	dnms	nnms	vsarp3s	dnfs	nnfs	rpg-p
2532 3588	2222 5216	2928 4862	3588 5547	1722 3588	2316 3752	3588 5547	5319 3588	2222 2257									
τότε	καὶ	ὁμῆς	σὺν	αὐτῷ	φανερωθήσεσθε	ἐν	δόξῃ										
тогда и	вы	вместе с	Ним	явлены	будете	во	славе.										
adv	c	rpn-p	p	rpdm	vijp2p	p	ndfs										
5119 2532	5210 4862	846 5319	1722 1391														
Итак,	умертвите	οὖν	τὰ	μέλη	ἡμῶν	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς	πορνείαν		ἀκαθαρσίαν					5
← vdaa2p	c	danp	nanp	rpg-p	danp	p	dgfs	ngfs	nafs			nafs					
3767 3499	3767 3588	3196 5216	3588	1909 3588	1093 4202							167					

16 ΤΜΚ: η, V: και. 16 ΤΜΚ: νοιμηνιας, V: νεοιμηνιας. 17 ΤΚV: του, M: ζ. 18 ΤΜΚ: μη, V: ζ. 20 ΤΚ: συν απεθανετε συν τα, MN: απεθανετε συν. 23 ΤΜΚ: εθελοθρησκεια, V: εθελοθρησκια. 4 ΤΜΚ: ημων, V: υμων. 5 ΤΜΚ: υμων, V: ζ.

6	πάθος <i>pas</i> 3806	ἐπιθυμίαν <i>nafs</i> 1939	κακὴν καὶ <i>dafs nafs</i> 2556 2532 3588 4124	τὴν πλεονεξίαν ἧτις ἐστὶν <i>dafs nafs</i> 2556 2532 3588 4124	τὴν πλεονεξίαν ἧτις ἐστὶν <i>dafs nafs</i> 2556 2532 3588 4124	ἡ δὲ <i>dafs nafs</i> 2556 2532 3588 4124	ἐρχεται <i>dafs nafs</i> 2556 2532 3588 4124	ἡ ὀργὴ τοῦ <i>dafs nafs</i> 2556 2532 3588 4124	θεοῦ <i>dafs nafs</i> 2556 2532 3588 4124
7	ἐπὶ τοὺς υἱοὺς <i>pas</i> 1909	τῆς ἀπειθείας <i>pas</i> 1909	ἐν οἷς <i>pas</i> 1909	καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε <i>pas</i> 1909	ὅτε ἐζήτε ἐν <i>pas</i> 1909	ἡ δὲ <i>pas</i> 1909	ἐρχεται <i>pas</i> 1909	ἡ ὀργὴ τοῦ <i>pas</i> 1909	θεοῦ <i>pas</i> 1909
8	νυνὶ δὲ ἀποθέσθε <i>pas</i> 3570	καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα ὀργὴν θυμὸν κακίαν <i>pas</i> 3570	ἀποθέσθε <i>pas</i> 3570	καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα ὀργὴν θυμὸν κακίαν <i>pas</i> 3570	ἀποθέσθε <i>pas</i> 3570	καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα ὀργὴν θυμὸν κακίαν <i>pas</i> 3570	ἀποθέσθε <i>pas</i> 3570	καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα ὀργὴν θυμὸν κακίαν <i>pas</i> 3570	ἀποθέσθε <i>pas</i> 3570
9, 10	μὴ ψευδεσθε <i>pas</i> 3361	εἰς ἀλλήλους <i>pas</i> 3361	ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον <i>pas</i> 3361	ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον <i>pas</i> 3361	ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον <i>pas</i> 3361	ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον <i>pas</i> 3361	ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον <i>pas</i> 3361	ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον <i>pas</i> 3361	ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον <i>pas</i> 3361
11	τὸν νέον <i>pas</i> 3588	τὸν ἀνακαινούμενον <i>pas</i> 3588	εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος <i>pas</i> 3588	εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος <i>pas</i> 3588	εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος <i>pas</i> 3588	εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος <i>pas</i> 3588	εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος <i>pas</i> 3588	εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος <i>pas</i> 3588	εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος <i>pas</i> 3588
12	καὶ ἰουδαῖος περιτομὴ καὶ ἀκροθυσία <i>pas</i> 2532 2453	καὶ ἀκροθυσία <i>pas</i> 2532 2453	βάρβαρος οὐκ ὄντος <i>pas</i> 2532 2453	βάρβαρος οὐκ ὄντος <i>pas</i> 2532 2453	βάρβαρος οὐκ ὄντος <i>pas</i> 2532 2453	βάρβαρος οὐκ ὄντος <i>pas</i> 2532 2453	βάρβαρος οὐκ ὄντος <i>pas</i> 2532 2453	βάρβαρος οὐκ ὄντος <i>pas</i> 2532 2453	βάρβαρος οὐκ ὄντος <i>pas</i> 2532 2453
13	ταπεινοφροσύνην <i>pas</i> 5012	πραότητα <i>pas</i> 5012	μακροθυμίαν <i>pas</i> 5012	μακροθυμίαν <i>pas</i> 5012	μακροθυμίαν <i>pas</i> 5012	μακροθυμίαν <i>pas</i> 5012	μακροθυμίαν <i>pas</i> 5012	μακροθυμίαν <i>pas</i> 5012	μακροθυμίαν <i>pas</i> 5012
14	ἐξῇ μομφῇ καθὼς καὶ ὁ <i>pas</i> 2192	Χριστὸς <i>pas</i> 2192	ἔχαρισατο <i>pas</i> 2192	ἔχαρισατο <i>pas</i> 2192	ἔχαρισατο <i>pas</i> 2192	ἔχαρισατο <i>pas</i> 2192	ἔχαρισατο <i>pas</i> 2192	ἔχαρισατο <i>pas</i> 2192	ἔχαρισατο <i>pas</i> 2192
15	τὴν ἀγάπην ἧτις <i>pas</i> 3588	ἐστὶ σύνδεσμος <i>pas</i> 3588	τῆς τελειότητος <i>pas</i> 3588	τῆς τελειότητος <i>pas</i> 3588	τῆς τελειότητος <i>pas</i> 3588	τῆς τελειότητος <i>pas</i> 3588	τῆς τελειότητος <i>pas</i> 3588	τῆς τελειότητος <i>pas</i> 3588	τῆς τελειότητος <i>pas</i> 3588
16	ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν <i>pas</i> 1722	εἰς ἣν <i>pas</i> 1722	καὶ ἐκλήθητε <i>pas</i> 1722	ἐν ἐνὶ σώματι καὶ εὐχάριστοι <i>pas</i> 1722	ἐν ἐνὶ σώματι καὶ εὐχάριστοι <i>pas</i> 1722	ἐν ἐνὶ σώματι καὶ εὐχάριστοι <i>pas</i> 1722	ἐν ἐνὶ σώματι καὶ εὐχάριστοι <i>pas</i> 1722	ἐν ἐνὶ σώματι καὶ εὐχάριστοι <i>pas</i> 1722	ἐν ἐνὶ σώματι καὶ εὐχάριστοι <i>pas</i> 1722
17	ὑμνοῖς καὶ ᾠδαῖς <i>pas</i> 5215	πνευματικαῖς ἐν <i>pas</i> 5215	ἡ χάριτι <i>pas</i> 5215	ἡ χάριτι <i>pas</i> 5215	ἡ χάριτι <i>pas</i> 5215	ἡ χάριτι <i>pas</i> 5215	ἡ χάριτι <i>pas</i> 5215	ἡ χάριτι <i>pas</i> 5215	ἡ χάριτι <i>pas</i> 5215

5 ΤΜΚ: ειδωλολατρεία, V: ειδωλολατρία. 7 ΤΜΚ: αυτοις, V: τουτοις. 12 ΤΚ: οικτιρμων, ΜΝ: οικτιρμου. 12 ΤΜΚ: πραοτητα, V: πραυτητα. 13 ΤΜΚ: χριστος, V: κυριος. 14 ΤΜΚ: ητις, V: ο. 15 ΤΜΚ: θεου, V: χριστου. 16 ΤΜΚ: και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν, V: υμνοις ωδαις πνευματικαις εν [τη]. 16 ΤΜΚ: τη καρδια υμων τω κυριω, V: ταις καρδιαις υμων τω θεω. 17 ΤΜΚ: αν, V: εαν. 17 ΤΜΚ: και, V: ζ.

αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἰσὺν κυρίῳ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας	18, 19
Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу. Мужья, любите жен	
<i>dnjp nnjp vdrp2p ddmr admrp ndmp adv vna3s p ndms dnmp nnmp vsp2p dajp naja</i>	
3588 1135 5293 3588 2398 435 5613 433 1722 2962 3588 435 25 3588 1135	
καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα τοῦτο γάρ	20
и не относитесь с горечью к ним. Дети, повинуйтесь родителям во всем, потому что это	
<i>c xo vdrp2p p rrajp dnnp nnnp vdra2p ddmr ndmp p aaprp ↔ rdms c</i>	
2532 3361 4087 4314 846 3588 5043 5219 3588 1118 2596 3956 1063 5124 1063	
ἔστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν οἱ δούλοι	21, 22
есть угодное Господу. Отцы, не раздражайте детей ваших, чтобы не унывать им. Рабы,	
<i>vrp3s annsn ddmr ndms dnmp nnmp xo vdra2p danp nnnp rpg-p c xo vsp3p dnmp nnmp</i>	
2076 2101 3588 2962 3588 3962 3361 2042 3588 5043 5216 2443 3361 120 3588 1401	
ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς ἀνθρώποι	
повинуйтесь во всем по плоти господам, не [как] в работе под наблюдением, как угрожающие человеку,	
<i>vdrp2p p aaprp ddmr p najs ndmp xo ↔ p ndjp adv annrp</i>	
5219 2596 3956 3588 2596 4561 3361 5613 1722 3787 5613 441	
ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ φοβούμενοι τὸν θεόν καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῇτε ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ	23
но в простоте сердца, боясь Бога. И все, что вы делаете, от души делайте, как	
<i>c p ndfs ngfs vrrnnmp dams nams c aannsn rrans qo vsp2p p ngfs vrrp2p adv ddmr</i>	
235 1722 572 2588 5399 3588 2316 2532 3956 3739 5100 1437 4160 1537 5590 2038 5613 3588	
κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἁπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας τῇ	24
Господу, а не людям, зная, что от Господа получите в вознаграждение наследство,	
<i>ndms c xo ndmp vrhanmp c p ngms vjd2p dafs najs dgfs ngfs ddmr</i>	
2962 2532 3756 444 1492 3754 575 2962 618 3588 469 3588 2817 3588	
ἡ γὰρ κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε ὁ δὲ ἀδικῶν κομίζεται ὁ ἡδίκησεν	25
потому что Господу Христу вы служите. Сам же неправедно поступающий получит то, что неправедно совершил,	
<i>c ndms ndms vira2p dnms c vrranms vjd3s rrans viaa3s</i>	
1063 2962 5547 1398 3588 1161 91 2865 3739 91	
καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε	4
так как нет лицепрятия. Хозяева, праведное и справедливое давайте рабам,	
<i>c xo vrp3s nnfs dnmp nnmp dans aannsn c dafs najs ddmr ndmp vdrp2p</i>	
2532 3756 2076 4382 3588 2962 3588 1342 2532 3588 2471 3588 1401 3930	
εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς	
зная, что и вы имеете Хозяина на Небесах.	
<i>vrhanmp c c rpn-p vira2p nams p ndmp</i>	
1492 3754 2532 5210 2192 2962 1722 3772	
τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ προσευχόμενοι ἅμα καὶ	2, 3
Молитве оставайтесь верными, бодрствуя в ней с благодарением, молясь в то же время и	
<i>ddfs ndfs vdra2p vrranmp p rpd3s p ndfs vrrnnmp adv c</i>	
3588 4335 4342 1127 1722 846 1722 2169 4336 260 2532	
περὶ ἡμῶν ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ χριστοῦ δι'	
о нас, чтобы Бог открыл нам дверь [для] слова, [чтобы] разглашать тайну Христа, из-за	
<i>p rpg-p c dnms nnms vsaa3s rpd-p najs dgms ngms vnaa dans nans dgms ngms p</i>	
4012 2257 2443 3588 2316 455 2254 2374 3588 3056 2980 3588 3466 3588 5547 1223	
ὃ καὶ δέδεμαι ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσαι ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε	4, 5
которой и заключен я; так чтобы мне обнародовать ее, как должно мне возвещать. В мудрости обходитесь	
<i>rrans c vixp3s c vsaa3s rrans adv vrp3s rpa-s vnaa p ndfs vdra2p</i>	
3739 2532 1210 2443 5319 846 5613 1163 3165 2980 1722 4678 4043	
πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν	6
с внешними, время используя с максимальной пользой. Слово ваше пусть будет всегда	
<i>p damp adv dams nams vrrnnmp dnms nnms rpg-p p</i>	
4314 3588 1854 3588 2540 1805 3588 3056 5216 3842 1722	
χάρτι ἀλατὶ ἡρτυμένος εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι τὰ	7
безопасностью, солью приправленное, чтобы вам знать, каким образом должно вам каждому отвечать.	
<i>ndfs ndns vrchnms vnxa adv vrp3s rpa-p ndms admsn vrrn danp</i>	
5485 217 741 1492 4459 1163 5209 1520 1538 611 3588	
κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν τυχεὶς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν	
Обо мне все известит вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель, и сослуживец в	
<i>p rpa-s aaprp vja3s rpd-p nnms dnms aannsn nnms c annsn nnms p</i>	
2596 1691 3956 1107 5213 5190 3588 27 80 2532 4103 1249 2532 4889 1722	
κυρίῳ ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γινῶ τὰ περὶ ὑμῶν	8
Господу, которого я послал к вам для того самого, чтобы мне узнать о ваших обстоятельствах и	
<i>ndms rrams viaa3s p rpa-p p rrans rdans c vsaa3s danp p rpg-p</i>	
2962 3739 3992 4314 5209 1519 846 5124 2443 1097 3588 4012 5216 2532	

18 *ΤΜΚ*: ιδίοις, *Υ*: *ϕ*. 20 *ΤΚ*: εστιν ευαρεστον τω, *Μ*: εστιν ευαρεστον εν, *Υ*: ευαρεστον εστιν εν. 22 *ΤΜΚ*: οφθαλμοδουλειαις, *Υ*: οφθαλμοδουλια. 22 *ΤΜΚ*: θεον, *Υ*: κυριον. 23 *ΤΜΚ*: και παν ο τι, *Υ*: ο. 24 *ΤΚ*: αποληψεσθε, *Μ*: ληψεσθε, *Υ*: απολημψεσθε.

24 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: *ϕ*. 25 *ΤΜΚ*: δε αδικων κομειται, *Υ*: γαρ αδικων κομειται. 25 *ΤΜΚ*: προσωποληψια, *Υ*: προσωπολημψια.

1 *ΤΜΚ*: ουρανοις, *Υ*: ουρανω.

- 9 παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν σὺν ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν
утешить ему сердца ваши, с Онисимом, верным и возлюбленным братом, который от вас.
usaas dafr nafp rpg-p c ndms ddms admsn c admsn ndms rnmns vprx3s p rpg-p
3870 3588 2588 5216 4862 3682 3588 4103 2532 27 80 3739 2076 1537 5216
- 10 πάντα ὑμῖν Γνωριοῦσι[†] τὰ ὧδε ἀσπάζεται ὑμᾶς ἀρίσταρχος ὁ συναιχμαλώτος
Они все вам известят о происходящем здесь. Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со
↪ aamrp rpd-p vifa3p danp adv vprn3s rpa-p nmms dnms anmsn
1107 3956 5213 1107 3588 5602 782 5209 708 3588 4869
- μου καὶ μάρκος ὁ ἀνεψιὸς βαρνάβα περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς ἐάν ἔλθῃ πρὸς
мною, и Марк, двоюродный брат Варнавы, — относительно которого вы получили указания: если придет к
rpg-s c nmms dnms nmms ngms p rrgms viaa2p nafp qo vsaa3s p
3450 2532 3138 3588 431 921 4012 3739 2983 1785 1437 2064 4314
- 11 ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν καὶ ἰησοῦς ὁ λεγόμενος ἰουδοῦς οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι
вам, примите его, — также Иисус, называемый Иустом, оба от обрезания. Они — единственные
rpa-p vdaa2p rrams c nmms dnms vrrpnm3 nmms dnmp vrrxnmp p ngfs rdmp anmnp
5209 1209 846 2532 2424 3588 3004 2459 3588 5607 1537 4061 3778 3441
- 12 συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐπαφρᾶς ὁ
соработники для Царства Бога, которые были мне утешением. Приветствует вас Епафрас, который
anmnp p dafs nafs dgms ngms rnm3p viao3p rpd-s nnfs vprn3s rpa-p nmms dnms
4904 1519 3588 932 3588 2316 3748 1096 3427 3931 782 5209 1889 3588
- ἐξ ὑμῶν δούλος Ἰησοῦ πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς ἵνα Ἰστητε τέλειοι καὶ
от вас, раб Христа, всегда борющийся за вас в молитвах, чтобы вы оставались совершенны и
p rpg-p nmms ngms adv vrrpnm3 p rpg-p p ddfr ndfr c vsaa2p anmnp c
1537 5216 1401 5547 3842 75 5228 5216 1722 3588 4335 2443 2476 5046 2532
- 13 πεπληρωμένοι[†] ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει Ἰζήλον πολὺν[†]
исполнены всей волей Бога. Потому что свидетельствую ему, что он имеет ревность великую
vrrxnmp p adnsn ndns dgms ngms ↪ vira3s c rpdms c vira3s nams aamsn
4137 1722 3956 2307 3588 2316 1063 3140 1063 846 3754 2192 2205 4183
- 14 ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν ἱεραπόλει ἀσπάζεται ὑμᾶς λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ
ради вас и [находящихся] в Лаодикии и в Иераполе. Приветствует вас Лука, врач
p rpg-p c dgmp p ndfs c dgmp p ndfs vprn3s rpa-p nmms dnms nmms dnms
5228 5216 2532 3588 1722 2993 2532 3588 1722 2404 782 5209 3065 3588 2395 3588
- 15 ἀγαπητός καὶ δημῶς ἀσπάσασθε τοὺς ἐν λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ νυμφᾶν καὶ τὴν
возлюбленный, и Димас. Приветствуйте [находящихся] в Лаодикии братьев и Нимфана, и [находящуюся]
anmsn c nmms vdaa2p damp p ndfs nam3p c nams c dafs
27 2532 1214 782 3588 1722 2993 80 2532 3564 2532 3588
- 16 κατ' οἶκον αὐτοῦ[†] ἐκκλησίαν καὶ ὅταν ἀναγνώσῃ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολὴ ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν
в доме его собрание. А когда будет прочитано у вас [это] послание, сделайте так, чтобы и в
p nam3 rpgms nafs c c vsap3s p rpd-p dnfs nnfs vdaa2p c c p
2596 3624 846 1577 2532 3752 314 3844 5213 3588 1992 4160 2443 2532 1722
- 17 τῇ Ἰαοδικεῶν[†] ἐκκλησίᾳ ἀναγνώσῃ καὶ τὴν ἐκ λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε καὶ εἴπατε
Лаодикийском собрании было прочитано; а которое из Лаодикии, чтобы и вы прочитали; и скажите
ddfs ngmp ndfs vsap3s c dafs p ngfs c c rpn-p vsaa2p c vdaa2p
3588 2994 1577 314 2532 3588 1537 2993 2443 2532 5210 314 2532 2036
- 18 ἀρχιπῶρ βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ ἵνα αὐτὴν πληροῖς ὁ
Архиппу: «Прими во внимание служение, которое ты принял в Господе, чтобы его тебе исполнять».
ndms vpra2s dafs nafs rrafs viaa2s p ndms c rrafs vspra2s dnms
751 991 3588 1248 3739 3880 1722 2962 2443 846 4137 3588
- ἀσπασμός τῇ ἐμῇ χειρὶ παύλου μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν ἢ χάρις μεθ' ὑμῶν Ἰαμὴν[†]
Приветствие моей рукой, Павловой. Помните мои оковы. Благодарить с вами. Аминь.
nmms ddfs rsd3s ndfs ngms vpra2p rpg-s dgmp ngmp dnfs nnfs p rpg-p th
783 3588 1699 5495 3972 3421 3450 3588 1199 3588 5485 3326 5216 281
- Ἰ[πρὸς] κολασσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης διὰ τυχικοῦ καὶ ὀνησίμου[†]
[К Колоссянам написано из Рима через Тихика и Онисима.]
p nam3 vira3s p ngfs p ngms c ngms
4314 2858 1125 575 4516 1223 5190 2532 3682

8 ΤΜΚ: γνω τα περι υμων, V: γνωτε τα περι ημων. 9 ΤΜΚ: γνωριοουσιν, V: γνωρισουσιν. 12 ΤΜΚ: χριστου, V: χριστου [ιησου].
12 ΤΜΚ: σπητε τελειοι και πεπληρωμενοι, V: σταθητε τελειοι και πεπληροφορημενοι. 13 ΤΜΚ: ζηλον πολυν, V: πολυν πονον.
15 ΤΜΚ: αυτου, V: αυτης. 16 ΤΚV: λαοδικεων, M: λαοδικαιων. 18 ΤΜΚ: αμην, V: ε. 18 Подпись: T: Προς ... ονησιμου, KMN: ε.

Ἡ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ

К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА ПЕРВОЕ

παῦλος καὶ σιλουανὸς καὶ τιμόθεος Павел и Силуан, и Тимофей — nnms c nnms c nnms 3972 2532 4610 2532 5095	τῇ ἐκκλησίᾳ θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ собранию Фессалоникийцев в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: ddfs ndfs ngmp p ndms ndms c ndms ndms ndms 3588 1577 2331 1722 2316 3962 2532 2962 2424 5547	1
χαρίς ὑμῖν καὶ εἰρήνη благодать вам и безмятежность nnfs rpd-p c nnfs 5485 5213 2532 1515	Ἐκ τοῦ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547	
εὐχαριστοῦμεν Воздаем благодарение vira1p 2168	τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνησθῆναι вас всегда за всех вас, воспоминание о ddms ndms adv p agmpn rpg-p nafs rpg-p vrrpnnmp p dgfp ngfp 3588 2316 3842 4012 3956 5216 3417 5216 4160 1909 3588 4335	2
ἡμῶν наших, rpg-p 2257	ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς непрестанно вспоминая ваше дело веры и любви и непоколебимости adv vrrpnnmp rpg-p dgns ngms dgfs ngfs c dgms ngms dgfs ngfs c dgfs ngfs 89 3421 5216 3588 2041 3588 4102 2532 3588 2873 3588 26 2532 3588 5281	3
τῆς ἐλπίδος надежды на dgfs ngfs 3588 1680	τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, εἰδότες ἀδελφοί Господа нашего Иисуса Христа в присутствии Бога и Отца нашего, зная, братья dgms ngms c ngms rpg-p dgms ngms c ngms rpg-p vrrpnnmp vrrpnnmp 3588 2962 2257 2424 5547 1715 3588 2316 2532 3962 2257 1492 80	4
ἡγαπημένοι возлюбленные, vrrpnnmp 25	ὕπο ἑαυτοῦ τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ от Бога избрание ваше. Потому что благая весть наша не была у вас в слове p ngms dafs nafs rpg-p c dms nnns rpg-p xo viao3s rpa-p p ndms 5259 2316 3588 1589 5216 3754 3588 2098 2257 3756 1096 1519 5209 1722 3056	5
μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν лишь, но и в adv c c p ndfs 3440 235 2532 1722 1411	δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ καθὼς οἴδατε οἱ τοῖς ἐγενήθημεν и в Духе Святом, и с уверенностью многой, как вы знаете, какими были мы c c p ndfs c ndns adns c p ndfs adfsn adv vira2p rcpnp vira1p 2532 1722 4151 40 2532 1722 4136 4183 2531 1492 3634 1096	
ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς между вами ради вас. p rpd-p p rpa-p 1722 5213 1223 5209	καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου δεῖξάμενοι τὸν λόγον ἐν И вы подражателями нам сделали и Господу, приняв слово при c rpn-p nnmp rpg-p viao2p c dgms ngms vrrpnnmp dams nams p 2532 5210 3402 2257 1096 2532 3588 2962 1209 3588 3056 1722	6
θλίψει стесненных обстоятельствах ndfs 2347	πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἀγίου ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς ἑαυτοῦ πᾶσι многих с радостью Духа Святого, так чтобы стать вам примером [для] всех adfsn c ngfs ngms agnsn c vrad vrad rpa-p namr admpn 4183 3326 5479 4151 40 5620 1096 5209 5179 3956	7
τοῖς πιστεύουσιν ἐν верующих в ddmp vrrpnnmp p dafs ndfs 3588 4100 1722 3588 3109	τῇ μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ. Ἐκ τούτου καὶ ὑμεῖς ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου Македонии и Ахаии. Потому что от вас пронеслось слово Господа c dafs ndfs c dafs ndfs p rpg-p c vixp3s dms nnms dgms ngms 2532 3588 882 1063 575 5216 1063 1837 3588 3056 3588 2962	8
οὐ μόνον ἐν не только лишь в xo adv p dafs ndfs 3756 3440 1722 3588 3109	τῇ μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ ἡ ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Македонии и Ахаии, но и во всяком месте слух о вере вашей в p dafs ndfs c ndfs c c p admsn ndms dnfs nnfs rpg-p dnfs p dams 2532 882 235 2532 1722 3956 5117 3588 4102 5216 3588 4314 3588	

Τ: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α. 1 Τ ΜΚ: απο θεου . . . χριστου, Ν: ε. 2 Τ ΜΚ: υμων, Ν: ε. 4 Τ ΜΚ: θεου, Ν: [του] θεου. 7 Τ ΜΚ: τυπους, Ν: τυπον. 7 Τ ΜΚ: και, Ν: και εν. 8 Τ Κ: αχαια, Μ: εν τη αχαια, Ν: [εν τη] αχαια. 8 Τ ΜΚ: αλλα και, Ν: αλλ.

9	θεὸν ἐξελήλυθεν ὥστε <i>nams vixa3s</i> 2316 1831	δο τακοῦ στεпени, что нет <i>c xo nafs</i> 5620 3361 5532	μη χρειαν <i>χο nafs</i> 2192	ἡμᾶς ἔχειν ¹ λαλεῖν <i>gpa-p vnpa vnpa</i> 2248 2192 2980	τι <i>rians</i> 5100	αὐτοὶ <i>gpnmp</i> 846
	Богa проше́л	до тако́й степени, что	нет необходи́мости	нам	рассказывать <i>еще</i>	что-либo. По́тому что они
	ο нас возвешают, <i>c p rpg-p vira3p</i> 1063 4012 2257 518	како́й вход имеем <i>aafsn nafs vira1p</i> 3697 1529 2192	к вам, и ка́ким о́бразом <i>p rpa-p c adv</i> 4314 5209 2532 4459	вы о́братились к <i>vira2p</i> 1994	Богу́ от <i>p dams nams p</i> 4314 3588 2316 575	
10	τῶν εἰδῶλων δουλεύειν <i>dgnp ngnp vnpa</i> 3588 1497 1398	θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ <i>nams vppadms c admsn</i> 2316 2198 2532 228	καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν ὃν <i>c vnpa dams nams rpgms p dgmp ngmp rrams</i> 2532 362 3588 5207 846 1537 3588 3772 3739	и о́жидать Сына́ Его с Небес, Кото́рого		
	ἡγειρεν <i>vira3s</i> 1453	ἐκ ¹ νεκρῶν <i>p agmpn nams</i> 1537 3498 2424	ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον <i>dams vppnams</i> 3588 4506	ἡμᾶς ἀπὸ ¹ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης <i>gpa-p p dgfs ngfs dgfs vppngfs</i> 2248 575 3588 3709 3588 2064	гневa грядущего.	
2, 2	αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ἀδελφοί <i>gpnmp c vixa2p nvmp</i> 846 1063 1492	τὴν εἴσοδον ἡμῶν <i>dafs nafs rpg-p</i> 3588 1529 2257	τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ <i>dafs p rpa-p c xo</i> 3588 4314 5209 3754 3756 2756	гегонев <i>vixa3s</i> 1096	ἀλλὰ <i>c</i> 235	
	и прежде пострадав, и <i>c vrapnmp</i> 2532 4310	быв опозорены, <i>c vrapnmp</i> 2532 5195	как вы знаете, в <i>adv vixa2p p ndmp</i> 2531 1492 1722 5375	Филиппах, мы осмелились <i>vira1p</i> 3955	в Бо́ге на́шем <i>p ddms ndms rpg-p</i> 1722 3588 2316 2257	
3	λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ <i>vnaa p rpa-p dans nans</i> 2980 4314 5209 3588 2098	εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν <i>dgms ngms rpg-p ndms</i> 3588 2316 1722 4183	πολλῷ ἀγῶνι <i>ndms</i> 73	ἡ γὰρ παρακλήσις ἡμῶν <i>dnfs c nnfs rpg-p</i> 1063 3588 1063 3874 2257		
4	οὐκ ἐκ πλάνης <i>xo p ngfs</i> 3756 1537 4106	οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας <i>c p ngfs</i> 3761 1537 167	οὐτε ¹ ἐν δόλῳ <i>c p ndms</i> 3777 1722 1388	ἀλλὰ καθὼς δεδοκίμασμεθα <i>c adv vixp1p</i> 235 2531 1381	ὑπὸ τοῦ <i>p dgms</i> 5259 3588	
	θεοῦ πιστευθῆναι <i>ngms vnpa</i> 2316 4100	τὸ εὐαγγέλιον <i>dans</i> 3588 2098	οὕτω λαλοῦμεν οὐχ ὥς <i>adv vixa1p xo adv ndmp vppanmp</i> 3779 2980 3756 5613 444 700	ἀνθρώποις ἀρέσκοντες <i>c</i> 235		
5	τῷ ¹ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι <i>ddms ndms ddms vppadms</i> 3588 2316 3588 1381	τὰς καρδίας ἡμῶν <i>da1p na1p rpg-p</i> 3588 2588 2257	οὔτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ <i>c xo p ndms ngfs</i> 3777 1063 4218 1722 3056 2850	κολακείας ἐγενήθημεν <i>ngmp</i> 3777 1096		
6	καθὼς οἴδατε οὐτε ἐν <i>adv vixa2p c p</i> 2531 1492 3777 1722 4392	προφάσει πλεονεξίας <i>ngfs</i> 5216 5613 302 5162	θεὸς μάρτυς <i>ndms nams</i> 2316 3144	οὔτε ζητοῦντες ἐξ <i>c vppanmp p ngmp nafs</i> 3777 2212 1537 444 1391	ἀνθρώπων δόξαν <i>nafs</i> 1391	
7	οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων <i>c p rpg-p c p agmpn vppnmp</i> 3777 575 5216 3777 575 243	δυνάμενοι <i>vppnmp</i> 1410	ἐν βάρει <i>p ndns</i> 1722 922	εἶναι ὥς <i>vnpa adv ngms</i> 1511 5613 5547	χριστοῦ ἀπόστολοι <i>nnmp</i> 235	
8	ἐγενήθημεν ἡμῖν ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς <i>vira1p anmpn p adnsn rpg-p adv xo nnfs</i> 1096 2261 1722 3319 5216 5613 302 5162	τροφὸς θάλπη <i>vspra3s</i> 2282	τὰ ἐαυτῆς τέκνα <i>danp rxgfs nanp</i> 3588 1438 5043	οὕτως <i>adv</i> 3779		
	ἡμεῖς ἐκείνοι <i>vppnmp</i> 2442	ὑμῶν εὐδοκοῦμεν <i>rpg-p vira1p vnaa</i> 5216 2106 3330	μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον <i>gpa-p xo adv dans nans</i> 5213 3756 3440 3588 2098	τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ <i>dgms ngms c c</i> 3588 2316 235 2532		
9	τὰς ἐαυτῶν ψυχὰς διότι <i>da1p rxgmp na1p c</i> 3588 1438 5590 1360	ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἡμεῖς ἐκείνοι <i>anmpn rpa-p vixp2p</i> 27 2254 1096	μνημονεύετε γὰρ ἀδελφοί τὸν <i>vira2p c nvmp dams nams rpg-p c dams</i> 3421 1063 80 3588 2873 2257 2532 3588	κόπον ἡμῶν καὶ τὸν <i>p rpa-p dans</i> 1519 5209 3588		
	μόχθον νυκτὸς γάρ ¹ <i>nams ngfs c</i> 3449 3571 1063	καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι <i>c ngfs vppnmp</i> 2532 2250 2038	πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι <i>p dans xo vnaa riams rpg-p</i> 4314 3588 3361 1912 5100 5216	τινα ὑμῶν ἐκρυζαμεν <i>vira1p</i> 2784	εἰς ὑμᾶς τὸ <i>p</i> 3588	

8 *ΤΜΚ*: ημᾶς εχειν, *Υ*: εχειν ημᾶς. 9 *Τ*: εχομεν, *ΚΜΝ*: εσοχομεν. 10 *ΤΚ*: εκ, *Μ*: εκ των, *Υ*: εκ [των]. 10 *ΤΜΚ*: απο, *Υ*: εκ. 2 *ΤΚ*: και, *ΜΝ*: ε. 3 *ΤΜΚ*: ουτε, *Υ*: ουδε. 4 *ΤΜΚ*: τω, *Υ*: ε. 6 *ΤΚΝ*: απ, *Μ*: απο. 7 *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. 7 *ΤΜΚ*: ημιοι, *Υ*: νημιοι. 7 *ΤΜΚ*: αν, *Υ*: εαν. 8 *ΤΚ*: ημερομενοι, *ΜΝ*: ομερομενοι. 8 *ΤΜΚ*: γεγενησθε, *Υ*: εγενησθε. 9 *ΤΜΚ*: γαρ, *Υ*: ε.

εὐαγγέλιον благую вѣсть pans 2098	τοῦ dgmς 3588	θεοῦ Boга. ngms 2316	ὕμεις гpη-p 5210	μάρτυρες nmp 3144	καὶ ὁ c 2532	θεός nms 3588	ὡς adv 2316	ὁσίως adv 5613	καὶ δικαίως c 3743	καὶ ἀμέμπτως c 2532	ὕμιν adv 1346	καὶ ἀμέμπτως c 2532	ὕμιν adv 274	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213	ὕμιν adv 5213

11 ТК: μαρτυροῦμενοι, ΜΝ: μαρτυρομενοι. 12 ΤΜΚ: περιπατήσαι, V: περιπατεῖν. 13 ΤΜΚ: δια, V: καὶ δια. 14 ТК: ταυτα, ΜΝ: τα αυτα. 15 ΤΜΚ: ιδιους, V: ε. 15 Τ: υμας, ΚΜΝ: ημας. 18 ΤΜΚ: διο, V: διοτι. 19 ТК: χριστου, ΜΝ: ε.

2	μηκέτι adv 3371	στέγοντες υρραντμ 4722	εὐδοκήσαμεν viaalp 2106	καταλειφθῆναι ἐν vnap 2641	ἐν Ἀθήναις p ndfp 1722 116	μόνοι amtpn 3441	καὶ ἐπέμψαμεν c viaalp 2532 3992	τιμόθεον nams 5095	τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν dams nams 3588 4741	οὗ rpg-p 2257						
	καὶ ἡ c 2532	«διάκονον» τοῦ nams 1249	θεοῦ Βογα, ἡ dgms ngms c 3588 2316	συνεργὸν τοῦ aamsn 2532	ἡμῶν ἐν τῷ rpg-p p 2257 1722	εὐαγγελίῳ ddns ndns 3588 2098	τοῦ Χριστοῦ dgms ngms 3588 5547	εἰς τὸ p 1519	στηρίξει dans vnaa 3588 4741	ὑμᾶς rpa-p 5209						
3	καὶ ἡ c 2532	παρακαλέσαι vnaa 3870	ὑμᾶς περὶ rpa-p p 5209 4012	τῆς πίστεως dgfs ngfs 3588 4102	ὑμῶν rpg-p 5216	ἵνα ddms 3588	μηδένα aamsn 3367	σαίνεσθαι vnp 4525	ἐν ταῖς p ddjp 1722 3588	θλίψεσι ndjp rddjp 2347 5025						
4	потому что ↪ 1063	αὐτοὶ γὰρ rpntr c 846	οἴδατε viaa2p 1063 1492	ὅτι c p 3754	εἰς τοῦτο rdans vnp1p 1519 5124	κείμεθα vnp1p 2749	καὶ γὰρ c c 2532 1063	ὅτε adv p 3753	πρὸς ὑμᾶς rpa-p 4314	ἦμεν adv 5209	προελέγομεν viaalp 2258 4302					
5	ὑμῖν rpd-p 5213	ὅτι c 3754	μέλλομεν vnp 3195	θλίβεσθαι vnp 2346	καθὼς adv 2531	καὶ ἐγένετο c 2532	καὶ οἴδατε c 1096	διὰ τοῦτο p 1223	καὶ γὰρ rdans 5124	ἡμεῖς rpn-s 2504	μηκέτι adv 3371					
	удерживаясь, υρρανтms 4722	послал viaals 3992	Тимофея, p	чтобы dans vnaa 1519	узнать [о] dafs nafs 3588 1097	вере rpg-p c 3588 4102	вашей, rpg-p c 5216	чтобы не viaa3s 3381	искусил rpa-p dnms 3985	вас 3588	искушающий, υρρανтms 3985					
6	καὶ ἡ c 2532	εἰς p 1519	κενὸν ↪ 3381	γέννηται vsad3s 2756	ὁ dnms 1096	κόπος nms 3588	ἡμῶν rpg-p 2873	ἄρτι adv 2257	δὲ c 737	ἐλθόντος vraags 1161	τιμοθέου ngms 2064	πρὸς ἡμᾶς p 5095	ἡμεῖς rpa-p 4314	ἀφ' ὑμῶν rpg-p c 2248	καὶ rpg-p c 575 5216 2532	
	принес rpd-p 2097	добрую rpd-p	весть dafs nafs	нам c	о dafs nafs	вере c	и dafs nafs	любви rpg-p c	вашей, c	и c	что viaa2p	имеете nafs	воспоминание p	о rpa-p	нас adfsn	доброе adv
7	ἐπιποθοῦντες υρρανтμ 1971	ἡμᾶς rpa-p 2248	ιδεῖν vnaa 1492	καθάπερ adv 2509	καὶ ἡμεῖς c rpn-p 2532 2249	ὑμᾶς rpa-p 5209	διὰ τοῦτο p rdans 1223 5124	παρεκλήθημεν viaalp 3870	ἀδελφοί vnp 80	ἐφ' p 1909	ὑμῖν rpd-p 5213	ἐπὶ rpg-p 1909	πάσῃ adfsn 3956			
8	τῇ ddfs 3588	ἑθλίψει ndfs 2347	καὶ ἀνάγκη c ndfs 2532 318	ἡμῶν rpg-p 2257	διὰ p 1223	τῆς dgfs	ὑμῶν rpg-p	πίστεως ngfs 5216 4102	ὅτι c 3754	νῦν adv 3588	ζῶμεν adv 2316	ὑμῖν adv 467	ἡμεῖς adv 2504	ἐπὶ adv 5216	πάσῃ adfsn	
9	ἐάν qo 1437	ὑμεῖς rpn-p 5210	ἵστηκτε vsra2p 4739	ἐν κυρίῳ p ndms 1722 2962	Ποιῶν ↪ 1063	τινα rqafs c 5101	γὰρ c	εὐχαριστίαν bfa 1063 2169	δυνάμεθα vnp1p 1410	τῷ ddms 3588	θεῷ ndms	ἀνταποδοῦναι vnaa	περὶ ὑμῶν p rpg-p 4012 5216			
10	ἐπὶ p 1909	πάσῃ adfsn	τῇ ddfs	χαρᾷ ndfs	ἣ rdfs	χαίρομεν vnp1p	δι' p	ὑμᾶς rpa-p	ἐμπροσθεν adv	τοῦ dgms	θεοῦ ngms	ἡμῶν rpg-p	νυκτὸς ngfs	καὶ c	ἡμέρας ngfs	ὑπὲρ p
11	ἐκπερισσοῦ adv 4057	δεόμενοι υρpntrp	εἰς p	τὸ dans	идеῖν vnaa	ὑμῶν rpg-p	τὸ dans	πρόσωπον nans	καὶ c	καταρτίσαι vnaa	τὰ danp	ὑστερήματα nanp	τῆς dgfs	πίστεως ngfs	ὑμῶν rpg-p	αὐτὸς rpnms
12	δὲ ὁ c 1161	θεὸς καὶ dnms nms	πατὴρ ἡμῶν c nms	καὶ ὁ rpg-p c	κύριος ἡμῶν dnms nms	ἰησοῦς rpg-p nms	ἡμεῖς nms	ἰησοῦς nms	ἡμεῖς nms	ἡμεῖς nms	ἡμεῖς nms	ἡμεῖς nms	ἡμεῖς nms	ἡμεῖς nms	ἡμεῖς nms	ἡμεῖς nms
	же c	Бог и dnms	Отец наш nms	и c	Господь наш dnms	и c	Иисус rpg-p	Христос nms	направит vnaa3s	наш dafs	к nafs	вам. rpg-p	Вас rpa-p	же rpa-p	и c	и c
	Господь dnms	да nms	взрастит c	и c	преисполнит vnaa3s	любовью ddfs	друг ndfs	к ↪	другу p	и c	ко p	всем, aampn	как adv	и c	мы rpn-p	к rpa-p
13	εἰς p 1519	τὸ dans	στηρίζαι vnaa	ὑμῶν rpg-p	τὰς dafp	καρδίας nafp	ἀμεμπτοὺς aafpn	ἐν p	ἀγιωσύνῃ ndfs	ἐμπροσθεν adv	τοῦ dgms	θεοῦ ngms	καὶ c	πατρὸς ngms	ἡμῶν rpg-p	ἐν p
	чтобы p	утвердить dans	ваши vnaa	сердца rpg-p	непорочными dafp	в nafp	святости aafpn	в присутствии p	Бога ndfs	и adv	Отца dgms	нашего ngms	в c	Бога ngms	и rpg-p	Отца p

2 ΤΜΚ: διακονον, V: συνεργον. 2 ΤΜΚ: και συνεργон ημων, V: ε. 2 ΤΜΚ: υμας περι, V: υπερ. 3 ΤΚ: τα, ΜΝ: το. 7 ΤΜΚ: θλιπει και αναγκη, V: αναγκη και θλιπει. 8 ΤΚ: στηκητε, ΜΝ: στηκετε. 11 ΤΜΚ: χριστος, V: ε.

τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων «αὐτοῦ» пришествии Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. ddfjs ndfs 3588 3952 dgms ngms 3588 2962 rpg-p 2257 ngms 5547 p agmpn dgmp 3326 3956 agmpn 3588 40 rpgms 846	Τὸ λοιπὸν οὖν ἀδελφοί ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ ὡς ἰησοῦ καθὼς παρελάβετε παρ’ Наконец же, братья, просим вас и умоляем Господом Иисусом: как вы приняли от dnns annsn c 3588 3063 3767 80 2065 5209 2532 3870 1722 2962 2424 2531 3880 3844	ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν ὡς θεοῦ ἵνα περισσεύητε μᾶλλον οἴδατε γάρ нас, таким образом, должно вам поступать и угождать Богу, чтобы изобилловать вам очень; знаете ведь, rpg-p dans adv 2257 3588 4459 vira2p 1163 5209 4043 2532 700 2316 2443 4052 adv 3123 1492 1063	τίνας παραγγελίας ἐδόκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου ἰησοῦ τοῦτο γὰρ ἐστὶ θέλημα τοῦ θεοῦ ὃ какие увещания мы дали вам через Господа Иисуса. Потому что такова есть воля Бога — rqafr ngfs 5101 3852 viaa1p 1325 rpd-p 5213 1223 3588 2962 2424 1063 rdnns 5124 1063 2076 2307 3588 2316 dnms 3588	ἁγιασμὸς ὑμῶν ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ освящение ваше: воздерживаться вам от внебрачных половых отношений; уметь каждому [из] вас свой nnms rpg-p vnpm 38 5216 567 5209 575 3588 4202 vnpa 1492 1538 5216 3588 1438	σκεῦος κτισθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα сосуд сохранять в святости и чести, а не в страсти похоти, как и язычники, не познавшие nans vnpr p 4632 2932 1722 38 2532 5092 3361 1722 3806 1939 2509 2532 3588 1484 3588 3361 1492	τὸν θεόν τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Бога; чтобы не выходить за границы и не поступать корыстно в этом вопросе с братом своим, dams nams dans xo vnpa 3588 2316 3588 3361 5233 2532 3361 4122 1722 3588 4229 4122 3588 80 846	διότι ἐκδικος ὁ κύριος περὶ πάντων τούτων καθὼς καὶ ὁ προεῖπεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα потому что мститель — Господь за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали. c annsn dnms nnms p agmpn rdgmp adv c viaa1p 1360 1558 3588 2962 4012 3956 5130 2531 2532 4277 5213 2532 1263	οὗ γὰρ οὐκ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ’ ἐν ἁγιασμῷ τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ Потому что не призвал нас Бог к нечистоте, но в святости. Поэтому, отвергающий это не xo c 3756 1063 3756 2564 2248 3588 2316 1909 167 235 1722 38 5105 3588 114 3756	ἄνθρωπον ἄθετεῖ ἄλλα τὸν θεὸν τὸν ὁ καὶ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ἡμᾶς человека отвергает, но Бога, давшего Духа Своего Святого нам. nams vira2s c 444 114 235 3588 2316 3588 2532 1325 3588 4151 846 3588 40 1519 2248	περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ καὶ χρειαί ἔχετε γράφειν ὑμῖν αὐτοὶ γὰρ Относительно же братолюбия никакой необходимости не имеете, [чтобы] писать вам, потому что сами p c dgfs ngfs 4012 1161 3588 5360 3756 5532 3756 2192 1125 5213 1063 846 1063	ὑμεῖς θεοδιδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς вы научены Богом любить друг друга. И, по сути, вы поступаете так со всеми братьями rpn-p amprn 5210 2312 2075 1519 3588 25 240 2532 1063 4160 846 1519 3956 3588 80	τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ μακεδονίᾳ παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί περισσεύειν μᾶλλον καὶ φιλοτιμεῖσθαι во всей Македонии. Умоляем же вас, братья, преуспевать в этом более и усердно стараться damp p adfsn ddfjs ndfs 3588 1722 3650 3588 3109 3870 1161 5209 80 4052 3123 2532 5389	ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν καθὼς ὑμῖν быть бесшумными, и совершать свое дело, и трудиться собственными рукам вашими, как вам vnpa 2270 2532 4238 3588 2398 2532 2038 3588 2398 5495 5216 2531 5213	παρηγγεῖλαμεν ἵνα περιπατῇτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω καὶ μηδενὸς χρειαί ἔχητε объявили мы: чтобы поступать вам благопристойно с вне[шними] и никакой нужды не иметь вам. viaa1p 3853 2443 4043 2156 4314 3588 1854 2532 3367 5532 3367 2192	οὐ ὁ θεὸς δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοὶ περὶ τῶν ὁ κεκοιμημένων ἵνα μὴ λυπηθῇτε καθὼς καὶ Не хочу же вас оставить в неведении, братья, об умерших, чтобы не скорбели вы, как и xo vira1s c 3756 2309 1161 5209 50 80 4012 3588 2837 2443 3361 3076 2531 2532

13 *Τ*ΜΚ: χριστου, *Ν*: ζ. 13 *Τ*ΜΚ: αυτου, *Ν*: αυτου [αμην]. 1 *ΤΚ*: το, *Μ*: [το], *Ν*: ζ. 1 *Τ*ΜΚ: ιησου, *Ν*: ιησου ινα. 1 *Τ*ΜΚ: θεω, *Ν*: θεω καθως και περιπατειτε. 6 *Τ*ΜΚ: ο, *Ν*: ζ. 6 *ΤΚΝ*: προειπαμεν, *Μ*: προειπομεν. 8 *Τ*ΜΚ: και δοντα, *Ν*: [και] διδοντα. 8 *ΤΚ*: ημας, *ΜΝ*: υμας. 13 *ΤΚ*: θελω, *ΜΝ*: θελομεν. 13 *Τ*ΜΚ: κεκοιμημενων, *Ν*: κοιμωμενων.

θεός	εις	ὀργήν	ἄλλ'	εις	περιποίησιν	σωτηρίας	διὰ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	ἀποθανόντος	ὑπὲρ	10		
Бог	для	гнева,	но	для	получения	спасения	через		Господа	нашего	Иисуса	Христа,		умершего	за			
nnms	p	nafs	c	p	nafs	ngfs	p	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms		dgms	vpaagms	p		
2316	1519	3709	235	1519	4047	4991	1223	3588	2962	2257	2424	5547		3588	599	5228		
ἡμῶν	ἵνα		εἴτε	γρηγορώμεν	εἴτε	καθεύδωμεν	ἅμα	σὺν	αὐτῷ	ζήσωμεν	διὸ			παρακαλεῖτε	ἀλλήλους	11		
нас,	чтобы	мы,		бодрствуем	или	спим,	вместе	с	Ним	жили.	По	этой	причине	увещевайте	друг	друга		
rpg-p	c		↔ c	vspa1p	c	vspa1p	adv	p	rpdms	vsaalp	c			vdpa2p	reamp			
2257	2443	2198	1535	1127	1535	2518	260	4862	846	2198	1352			3870	240			
καὶ	οἰκοδομεῖτε	εἰς	τόν	ἕνα	καθὼς	καὶ	ποιεῖτε											
и	назидайте	один	другого,	как	и	делаете.												
c	vdpa2p	nnms	dams	nam5	adv	c	vira2p											
2532	3618	1520	3588	1520	2531	2532	4160											
	ἐρωτῶμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	εἰδέναι	τοὺς	κοπιῶντας		ἐν	ὑμῖν	καὶ	προϊσταμένους		ὑμῶν	ἐν	12		
Просим	же	вас,	братья,	знать	тяжело	трудящихся	среди	вас,	и	предшествовавших	вам	в						
vira1p	c	gra-p	nvtr	vuka	damp	vrraamp	p	rdp-p	c	vrrtamr	rpg-p	p						
2065	1161	5209	80	1492	3588	2872	1722	5213	2532	4291	5216	1722						
κυρίῳ	καὶ	νουθετοῦντας	ὑμᾶς	καὶ	ἡγεῖσθαι	αὐτοὺς	ὑπὲρ	ἐκπερισσοῦ	ἐν	ἀγάπῃ	διὰ	τὸ	ἔργον			13		
Господе,	и	наставляющих	вас,	и	ценить	их	сверх	меры	с	любовью	из-за	дела						
ndms	c	vrraamp	gra-p	c	vtrp	gramr	p	adv	p	ndfs	p	dans	nans					
2962	2532	3560	5209	2532	2233	846	5228	4057	1722	26	1223	3588	2041					
αὐτῶν	εἰρήνευετε		ἐν	ἑαυτοῖς	παρακαλοῦμεν	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	νουθετεῖτε	τοὺς	ἀτάκτους					14		
их.	Живите	в безмятежности	между	собой.	Умоляем	же	вас,	братья,	вразумляйте	необузданных,								
rpgfj	vdpa2p		p	rxdmr	vira1p	c	gra-p	nvtr	vdpa2p	damp	aampn							
846	1514		1722	1438	3870	1161	5209	80	3560	3588	813							
παραμυθεῖσθε	τοὺς	ὀλιγοψύχους	ἀντέχεσθε	τῶν	ἀσθενῶν	μακροθυμεῖτε	πρὸς	πάντας	ὁρᾶτε							15		
ободряйте		нерешительных,	поддерживайте	τῶν	слабых,	будьте долготерпеливы	ко	всем.	Смотрите,									
vdprn2p	damp	aampn	vdprn2p	dgmpr	agmpn	vdpa2p	p	aampn	vdpa2p									
3888	3588	3642	472	3588	772	3114	4314	3956	3708									
μή	τις	κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ	τινὶ	ἀποδοῦν	ἀλλὰ	πάντοτε	τὸ	ἀγαθὸν	διώκετε	καὶ	εἰς	ἀλλήλους				
чтобы	ни-кто	злом	за	зло	ни-кому	не	воздавал;	но	всегда	доброе	преследуйте	и	друг	для	друга,			
ho	rinms	aansn	p	agnsn	↔	ridms	↔	vsaas	c	adv	dans	aansn	vdpa2p	c	↔	p		
3361	5100	2556	473	2556	3361	5100	3361	591	235	3842	3588	18	1377	2532	240	1519		
καὶ	εἰς	πάντας	πάντοτε	χαίρετε	ἀδιαλείπτως	προσευχεσθε	ἐν	παντὶ	εὐχαριστεῖτε	τοῦτο	γάρ					16, 17, 18		
и	для	всех.	Всегда	радуйтесь.	Непрестанно	молитесь.	Во	всем	будьте благодарны,	потому	что	такова						
c	p	aampn	adv	vdpa2p	adv	vdprn2p	p	adnsn	vdpa2p	↔	rdnns	c						
2532	1519	3956	3842	5463	89	4336	1722	3956	2168	1063	5124	1063						
θέλημα	θεοῦ	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	εἰς	ὑμᾶς	τὸ	πνεῦμα	μὴ	σβέννυτε	προφητείας	μὴ	ἐξουθενεῖτε	ἑαυτὰ	ἑαυτὰ	19, 20, 21		
воля	Бога	во	Христе	Иисусе	для	вас.	Духа	не	угашайте.	Пророчества	не	ставьте	ни	во	что.	Все		
nnns	ngms	p	ndms	ndms	p	gra-p	dans	nans	ho	vdpa2p	nafr	ho	vdpa2p		aampn			
2307	2316	1722	5547	2424	1519	5209	3588	4151	3361	4570	4394	3361	1848		3956			
δοκιμάζετε	τὸ	καλὸν	κατέχετε	ἀπὸ	παντὸς	εἰδούς	πονηροῦ	ἀπέχεσθε	αὐτὸς	δὲ	ὁ	θεός				22, 23		
тщательно	исследуйте,	доброго	держитесь.	От	всякой	формы	зла	воздерживайтесь.	Сам	же	Бог							
vdpa2p		dans	aansn	vdpa2p	p	agnsn	ngns	agnsn	vdpm2p									
1381		3588	2570	2722	575	3956	1491	4190	567									
τῆς	εἰρήνης	ἀγιάσαι	ὑμᾶς	ὀλοτελεῖς	καὶ	ὀλόκληρον	ὑμῶν	τὸ	πνεῦμα	καὶ	ἡ							
безмятежности	да	освятит	вас	полностью	во	всех	отношениях,	и	во	всей	целостности	ваш	дух	и				
dgfs	ngfs	vsaas	gra-p	aampn	c	annsn	rpg-p	dnns	nnns	c	dnfs							
3588	1515	37	5209	3651	2532	3648	5216	3588	4151	2532	3588							
ψυχῇ	καὶ	τὸ	σῶμα	ἀμέμπως	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	τηρηθεῖ	πιστὸς	ὁ	24		
душа,	и	тело	беспорочно	в	присутствии	Духа	Господа	нашего	Иисуса	Христа	да	сохранится.	Верен					
nnfs	c	dnns	nnns	adv	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	vpaas	anmsn	dnms			
5590	2532	3588	4983	274	1722	3588	3952	3588	2962	2257	2424	5547	5083	4103	3588			
καλὸν	ὑμᾶς	ὅς	καὶ	ποιήσῃ														
Призывающий	вас,	Который	и	совершит.														
vrranms	gra-p	gnms	c	vifa3s														
2564	5209	3739	2532	4160														
	ἀδελφοί	ἡμεῖς	ἀποπάσασθε	τοὺς	ἀδελφούς	πάντας	ἐν	φιλήματι	ἀγίῳ	ἡμεῖς	ἀποπάσασθε	τοὺς	ἀδελφούς	πάντας	ἐν	φιλήματι	ἀγίῳ	25, 26, 27
Братья!	Молитесь	приветствуйте	братев	всех	поцелуем	святым.												
nvtr	vdprn2p	p	rpg-p	vdad2p	damp	namr	aampn	p	ndns	adnsn	vira1s	gra-p						
80	4336	4012	2257	782	3588	80	3956	1722	5370	40	3726	5209						
τὸν	κύριον	ἀναγνώσθηναί	τὴν	ἐπιστολὴν	πᾶσι	τοῖς	ἁγίοις	ἀδελφοῖς	ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ		28		
Господом	прочитать	это	послание	всем	святым	братьям.	Благодать	Господа	нашего	Иисуса								
dams	nam5	vnap	dafs	nafs	admpn	ddmp	admpn	ndmp	dnfs	nnfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms				
3588	2962	314	3588	1992	3956	3588	40	80	3588	5485	3588	2962	2257	2424				

9 *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. 13 *ΤΜΚ*: υπερ εκπερισσου, *Υ*: υπερεκπερισσου. 21 *ΤΚ*: παντα, *ΜΝ*: παντα δε. 25 *ΤΜΚ*: προσευχεσθε, *Υ*: προσευχεσθε [και]. 27 *ΤΜΚ*: ορκιζω, *Υ*: ενορκιζω. 27 *ΤΜΚ*: αγιοις, *Υ*: ζ.

χριστοῦ μεθ' ὑμῶν ᾠμήν

Χриста с вами. Аминь.

ngms p rpg-p th

5547 3326 5216 281

[πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν]

[К Фессалоникийцам первое послание написано из Афин.]

p patr an/sn viar3s p ng/p

4314 2331 4413 1125 575 116

ΤΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

К ФЕССАЛОНИКІЯМ

ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ

παῦλος καὶ σιλουανὸς καὶ τιμόθεος Павел и Силуан, и Тимофей — nnms c nnms c nnms ddjs ndjs ngmp 3972 2532 4610 2532 5095 3588 1577 2331	τῇ ἐκκλησίᾳ θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ ἰησοῦ собранию Фессалоникийцев в Боге Отце нашем и Господе Иисусе p ndms ndms rpg-p c ndms ndms 1722 2316 3962 2257 2532 2962 2424	1
χριστῷ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη Христе: благодать вам и безмятежность ndms nnjs rpd-p c nnjs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms 5547 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547	ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. p ngms ngms rpg-p c ngms ngms 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547	2
εὐχαριστεῖν Воздавать благодарность vpra 2168	ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἀδελφοί καθὼς ἄξιόν ἐστιν ὅτι должны мы Богу всегда за вас, братья, как приличествует, потому что ddms ndms adv p rpg-p nvmp adv annsn vprxs c 3588 2316 3842 4012 5216 80 2531 514 2076 3754	3
ὑπεραυξάνει чрезмерно возрастает vpra3s 5232	ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους вера ваша, и умножается любовь каждого [из] всех вас друг к другу, dnjs nnjs rpg-p c vpra3s dnjs nnjs ngms agmsn agmpn rpg-p c p rpatp 3588 4102 5216 2532 4121 3588 26 1520 1538 3956 5216 240 1519 240	
ὥστε так чтобы c 5620	ἡμᾶς αὐτοὺς ἔν ὑμῖν ἡ καυχᾶσθαι ἔν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ нам самим вами хвалиться в собраниях Бога за непоколебимость вашу и gra-p rpatp p rpd-p vprn p ddjp ndjp dgms ngms p dgfs ngfs rpg-p c 2248 846 1722 5213 2744 1722 3588 1577 3588 2316 5228 3588 5281 5216 2532	4
πίστεως ἐν веру во всех ngfs p admpn ddmp ndmp rpg-p c ddjp ndjp rrdjp vprn2p 4102 1722 3956 3588 1375 5216 2532 3588 2347 3739 430	πᾶσι τοῖς διωγοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε ἔνδειγμα τῆς δικαίας гонениям вашим и скорбям, которые вы переносите: доказательство праведного nnns dgfs agfsn 1730 3588 1342	5
κρίσεως τοῦ θεοῦ суда Божьего, ngfs dgms ngms 2920 3588 2316	εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε εἴτερ чтобы удостоиться вам Царства Бога, ради которого и страдаете, потому как p dans vnap gra-p dgfs ngfs dgms ngms p rrgfs c vpra2p qo 1519 3588 2661 5209 3588 932 3588 2316 5228 3739 2532 3958 1512	6
δίκαιον праведно annsn p 1342 3844	παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις перед Богом воздать причиняющим страдание вам — скорбью, а вам, тоῖς угнетаемым, p ndms vnaa ddmp vppadmp gra-p nafs c rpd-p ddmp vpprdmp 2316 467 3588 2346 5209 2347 2532 5213 3588 2346	7
ἄνεσιν облегчение nafs p 425 3326	μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλοις δυνάμεως αὐτοῦ ἐν с нами в явлении Господа Иисуса с неба с ангелами силы Его, в p rpg-p p ddjs ndjs dgms ngms ngms p ngms p ngmp ngfs rpgms p 2257 1722 3588 602 3588 2962 2424 575 3772 3326 32 1411 846 1722	8
πυρὶ φλογός огне пламенном ndns ngfs 4442 5395	διδόντος ἐκδίκην τοῖς μὴ εἰδόσι θεόν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ воздающего мщение не познавшим Бога и не покоряющимся благой вести vppagms nafs ddmp xo vpxadmp namc c ddmp xo vppadmp ddns ndns 1325 1557 3588 3361 1492 2316 2532 3588 3361 5219 3588 2098	
τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ Господа нашего Иисуса dgms ngms rpg-p ngms ngms rrmtp nafs vifa3p 3588 2962 2257 2424 5547 3748 1349 5099	οἵτινες δίκην τίσουσιν ἀπὸ τοῦ αἰώνιου ἀπὸ προσώπου τοῦ которые приговору подвергнутся — погибели вечной, от лица p ngms ngms rpg-p ngms ngms rrmtp nafs vifa3p namc aamsn p ngms dgms 2424 5547 3748 1349 5099 3639 166 575 4383 3588	9

Τ: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β. 4 ΤΜΚ: ημας αυτους, Ν: αυτους ημας. 4 ΤΜΚ: καυχασθαι, Ν: εγκαυχασθαι. 8 ΤΜΚ: χριστου, Ν: ζ.

10	κύριου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ Господа и от славы могущества Его, когда Он придет прославиться во святых Своих и ngms c p dgfs ngfs dgfs ngfs rpgms c vsaa3s vnap p ddmpr admpn rpgms c 2962 2532 575 3588 1391 3588 2479 846 3752 2064 1740 1722 3588 40 846 2532	θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν оказаться дивным во всех верующих, потому что вы поверили свидетельству нашему для вас в vnap p admpn ddmpr vppadmp c viarp3s dnms nnms rpg-p p rpa-p p 2296 1722 3956 3588 4100 3754 3588 3142 2257 1909 5209 1722	
11	τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν день тот. Для этого и молимся всегда за вас, чтобы вас удостоил призвания Бог наш ddfs ndfs rddfs p rrans c v1pn1p adv p rpg-p c rpa-p vsaa3s dgfs ngfs dnms nnms rpg-p 3588 2250 1565 1519 3739 2532 4336 3842 4012 5216 2443 5209 515 3588 2821 3588 2316 2257	καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα и совершил всякое благоволение великодушия и дело веры в силе, чтобы было прославлено имя c vsaa3s aafsn nafs ngfs c nans ngfs p ndfs adv vsap3s dnms nnms 2532 4137 3956 2107 19 2532 2041 4102 1722 1411 3704 1740 3588 3686	
	τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ ἡμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа dgms ngms rpg-p ngms ngms p rpd-p c rpn-p p rpdms p dafjs nafjs dgms ngms rpg-p c ngms 3588 2962 2257 2424 5547 1722 5213 2532 5210 1722 846 2596 3588 5485 3588 2316 2257 2532 2962	ἰησοῦ χριστοῦ Иисуса Христа. ngms ngms 2424 5547	
2	ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς Просим же вас, братья, ради прихода Господа нашего Иисуса Христа и нашего собрания v1p1p c rpa-p vnp1p p dgfs ngfs dgms ngms rpg-p ngms c rpg-p ngfs 2065 1161 5209 80 5228 3588 3952 3588 2962 2257 2424 5547 2532 2257 1997	ἐπ' αὐτόν εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς ἡμῖν ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ к Нему, чтобы не поспешно поколебаться вам умом и не ужасаться ни от духа, p rrams p dans xo adv vnap rpa-p p dgms ngms c vnp1p c p ngfs 1909 846 1519 3588 3361 5030 4531 5209 575 3588 3563 3383 2360 3383 1223 4151	
	μῆτε διὰ λόγου μῆτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ ни от слова, ни от послания, как бы от нас посланного, будто уже наступил день Христа. c p ngms c p ngfs adv p rpg-p adv c v1xa3s dnfs nnfs dgms ngms 3383 1223 3056 3383 1223 1992 5613 1223 2257 5613 3754 1764 3588 2250 3588 5547	3	μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδὲν τρόπον ὅτι ἐάν μὴ Ни- кто вас пусть не введет в заблуждение никаким образом, потому что день тот не придет, пока не xo rinms rpa-p c vsaa3s p aamsn nams c 3361 5100 5209 1818 3361 1818 2596 3367 5158 3754 3362
	ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας придет отступничество сперва, и не откроется человек греха, сын погибели, vsaa3s dnfs nnfs adv c vsap3s dnms nnms dgfs ngfs dnms nnms dgfs ngfs 2064 3588 646 4412 2532 3362 601 3588 444 3588 266 3588 5207 3588 684	4	ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραίρούμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν противящийся и превозносящийся над всем, называемым Богом или святыней, так что сам в dnms vppnnms c vppnnms p aamsn vpprams nams xo nams c rrams p dams 3588 480 2532 5229 1909 3956 3004 2316 2228 4574 5620 846 1519 3588
	ναὸν τοῦ θεοῦ ὧς θεὸς καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ θεός οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν храме Бога, как Бог сядет, заявляя о себе, что он есть Бог. Не помните ли, что еще находясь nams dgms ngms adv nams vnaa vppaams rxams c v1xp3s nnms xo v1pa2p 3485 3588 2316 5613 2316 2523 584 1438 3754 2076 2316 3756 3421 3756 3754 2089 5607	5	πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν у вас, это говорил я вам? И теперь об удерживающем знаете, так что откроется он в p rpa-p rdanp v1a1s rpd-p c adv dans vppaams v1xa2p p dans vnap rrams p 4314 5209 5023 3004 5213 2532 3568 3588 2722 1492 1519 3588 601 846 1722
	τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας μόνον ὁ κατέχων свое время. Потому что тайна беззакония уже действует, только удерживающий ddms rxgms ndms dnms c nnms c adv v1pm3s dgfs ngfs adv dnms vppnnms 3588 1438 2540 3588 1063 3466 458 2235 1754 3588 458 3440 3588 2722	7	ἄρτι ἐως ἐκ μέσου γένηται καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἀνομος ὃν в этот момент мешает, пока из среды не будет удален. И тогда будет раскрыт беззаконник, которого adv c p agnsn c vsad3s c adv v1fp3s dnms anmsn rrams 737 2193 1537 3319 2193 1096 2532 5119 601 3588 459 3739
8	ἄρτι ἐως ἐκ μέσου γένηται καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἀνομος ὃν в этот момент мешает, пока из среды не будет удален. И тогда будет раскрыт беззаконник, которого adv c p agnsn c vsad3s c adv v1fp3s dnms anmsn rrams 737 2193 1537 3319 2193 1096 2532 5119 601 3588 459 3739		

10 ТК: πιστευουσιν, ΜΝ: πιστευσασιν. 12 ТК: χριστου, ΜΝ: χ. 2 ΤΜΚ: μητε, Ν: μηδε. 2 ΤΜΚ: χριστου, Ν: κυριου. 3 ΤΜΚ: αμαρτίας, Ν: ανομίας. 4 ΤΜΝ: παντα, Κ: παν το. 4 ΤΜΚ: ως θεον, Ν: χ.

ὁ	Господь	ἀναλώσει	τῷ	πνεύματι τοῦ	στόματος αὐτοῦ	καὶ καταργήσει	τῇ	ἐπιφανείᾳ τῆς	παρουσίας αὐτοῦ	
dnms nnms	nnms	vifa3s	ddns	ndns	dgns ngns	rpgms c	vifa3s	ddfs ndfs	dgfs ngfs	rpgms
3588	2962	355	3588	4151	3588 4750	846	2532 2673	3588 2015	3588 3952	846
οὗ	ἐστί	ἡ παρουσία	κατ' ἐνέργειαν τοῦ	σατανᾶ ἐν	πάσῃ	δυνάμει καὶ	σημείοις	καὶ τέρασι	ψεύδους	9
того, чье	будет	пришествие	по действию	сатаны со	всякой силой	и знаменьями,	и чудесами	ложными,		
rrgms	vixp3s	dnfs nnfs	p nafs	dgms ngms	p adfsn ndfs	c ndnp	c	ndnp	ngfs	
3739	2076	3588 3952	2596 1753	3588 4567	1722 3956	1411	2532 4592	2532 5059	5579	
καὶ ἐν	πάσῃ	ἀπάτῃ	τῆς ἀδικίας	ἐν τοῖς	ἀπολλυμένοις	ἀνθ' ὧν	τὴν ἀγάπην	τῆς ἀληθείας	οὐκ	10
и со	всякой	лживостью	неправедной	в	погибающих,	из-за	того, что	любовь	истины	не
c	p	adfsn ndfs	dgfs ngfs	p	ddmp vppedmp	p	rrgmp	dafs nafs	dgfs ngfs	cho
2532	1722	3956	539	3588 93	1722 3588 622	473	3739	3588 26	3588 225	3756
ἐδέξαντο	εἰς	τὸ σωθῆναι	αὐτοὺς	καὶ διὰ	τοῦτο	τὴν ἐπέμψει	αὐτοῖς ὁ	θεὸς ἐνέργειαν	πλάνης	11
приняли они,	чтобы	быть спасенными	им.	И	из-за	этого	пошлет	им	Бог	
viad3p	p	dans vnar	rramp	c	p	rdans vifa3s	rrpdp dnms	nnms nafs	ngfs	
1209	1519	3588 4982	846	2532	1223	5124	3992	846	3588 2316	1753 4106
εἰς τὸ	πιστεῦσαι	αὐτοὺς	τῷ	ψεύδει	ἵνα	κριθῶσι	πάντες οἱ	μὴ πιστεύσαντες	τῇ ἀληθείᾳ	12
чтобы	поверить	им	лжи,	так	чтобы	осуждены были	все,	не веровавшие	истине, но	
p	dans vnar	rramp ddns	ndns	c	vsar3p	anmpn dnmp	cho	vraanmp	ddfs ndfs	c
1519	3588 4100	846	3588 5579	2443	2919	3956 3588	3361 4100	3588 225	235	
εὐδοκήσαντες	ἐν τῇ	ἀδικίᾳ	ἡμεῖς δὲ	ὀφείλομεν	εὐχαριστεῖν	τῷ	θεῷ	πάντοτε	περί	13
получавшие наслаждение	в	неправедности.	Мы	же	должны	воздавать	благодарение	Богу	всегда	
vraanmp	p	ddfs ndfs	rrp-p c	vira1p	vnar	ddms ndms	adv	p		
2106	1722	3588 93	2249	1161	3784	2168	3588	2316	3842	4012
ὑμῶν ἀδελφοί	ἡγαπημένοι	ὑπὸ κυρίου	ὅτι	ἐεῴλετο	ὑμᾶς ὁ	θεὸς	ἀπ' ἀρχῆς	εἰς σωτηρίαν	ἐν	
вас, братья,	возлюбленные	Господом,	что	избрал	вас	Бог	от	начала	ко	
rgp-p nmp	vrxnmp	p ngms	c	viam3s	rra-p dnms	nnms p	ngfs	p	nafs	p
5216	80	25	5259	2962	3754	138	5209	3588	2316	575
πνεύματος καὶ	πίστει	ἀληθείας	εἰς	τὸν	ἐκάλεσεν	ὑμᾶς	διὰ	τοῦ	εὐαγγελίου	14
Духом	и верой	истине,	к	которому	Он	призвал	вас	посредством	благот	
ngns	c	ndfs ngfs	p	rrans	viam3s	rra-p p	dgns ngns	rrp-p	p	nafs
4151	2532	4102	225	1519 3739	2564	5209	1223	3588	2098	2257
δόξης τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἄρα οὖν	ἀδελφοί	στήκετε καὶ	κρατεῖτε	τάς	15
славы	Господа	нашего	Иисуса	Христа.	Итак,	братья,	стойте	и соблюдайте	предания,	
ngfs	dgms ngms	rrg-p	ngms	ngms	cho	c	nmp	vdra2p	c	vdra2p
1391	3588	2962	2257	2424	5547	686	3767	80	4739	2532 2902
ἐδιδάχθητε	εἴτε	διὰ	λόγου	εἴτε δι'	ἐπιστολῆς	ἡμῶν	αὐτὸς δὲ ὁ	κύριος	ἡμῶν	16
вы научены,	будь	то	посредством	слова	или	через	послание	наше.	Сам же	
viar2p	c	p	ngms	c	p	ngfs	rrp-p	rrpms c	dnms nnms	rrg-p
1321	1535	1223	3056	1535	1223	1992	2257	846	1161 3588	2962
ὁ θεὸς	καὶ	πατὴρ ἡμῶν	ὁ	ἀγαπήσας	ἡμᾶς	καὶ	δοὺς	παράκλησιν	αἰώνιαν	καὶ
Бог, и	Отец	наш,	возлюбивший	нас	и	давший	утешение	вечное	и	
dnms nnms c	nnms	rrg-p dnms	vraanms	rra-p c	vraanms nafs	aafsn	c	nafs	aafsn	p
3588	2316	2532	3962	2257	3588 25	2248	2532	1325	3874	166
παράκαλεσαι ὑμῶν	τὰς	καρδίας	καὶ	στηρίξαι	τὸν	ὑμᾶς	ἐν	παντὶ	λόγῳ	καὶ
да утешит	ваши	сердца	и	утвердит	вас	во	всяком	слов	и	дел
voaa3s	rrg-p	da1p na1p	c	voaa3s	rra-p	p	admsn	ndms	c	ndns
3870	5216	3588 2588	2532	4741	5209	1722	3956	3056	2532	2041
τὸ	λοιπὸν	προσεύχεσθε	ἀδελφοί	περί	ἡμῶν	ἵνα	ὁ	λόγος	τοῦ	3
В заключение,	молитесь,	братья,	о	нас,	чтобы	д	с	с	с	
dnns annsn	vdpr2p	nmp	p	rrg-p	c	dnms	nnms	dgms	ngms	vsra3s
3588	3063	4336	80	4012	2257	2443	3588	3056	3588	2962
δοξάζεται	καθὼς	καὶ	πρὸς ὑμᾶς	καὶ ἵνα	ῥυσθῶμεν	ἀπὸ τῶν	ἀτόπων	καὶ	πονηρῶν	2
было прославляемо,	как	и	у	вас,	и	чтобы	мы	были	избавлены	
vsrrp3s	adv	c	p	rra-p	c	vsar1p	p	dgmp	agmpn	c
1392	2531	2532	4314	5209	2532	2443	4506	575	3588	824
οὐ γάρ	потому	что	не	πάντων	ἡ	πίστις	πιστὸς δὲ	ἐστίν	ὁ	3
хот	с	↔	agmpn	dnfs nnfs	anmsn	c	vixp3s	dnms	nnms	
3756	1063	3756	3956	3588 4102	4103	1161	2076	3588	2962	3739
τοῦ	πονηροῦ	πεποιθᾶμεν	δὲ	ἐν	κυρίῳ	ἐφ' ὃν	ὑμᾶς	ὅτι	ἃ	4
лукавого.	Уверены	же	мы	в	Господе	о	вас,	что	то,	
dgms agmsn	vixa1p	c	↔	ndms	p	rra-p	c	rranp	vira1p	
3588	4190	3982	1161	3982	1722	2962	1909	5209	3754	3739

8 ΤΜΚ: κυριος αναλωσει, V: κυριος [ιησους] ανελει. 10 ΤΜΚ: της αδικιας εν, V: αδικιας. 11 ΤΜΚ: πεμψει, V: πεμπει. 12 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 12 ΤΜΚ: εν, V: ε. 13 ΤΜΚ: ειλετο, V: ειλατο. 13 ΤΜΚ: απ αρχης, V: απαρхην. 14 ΤΜΚ: ο, V: ο [και]. 16 ΤΜΚ: και, V: ο. 17 ΤΜΚ: υμας εν παντι λογω και εργω, V: εν παντι εργω και λογω. 4 ΤΜΚ: υμιν και, V: [και].

5	καὶ ποιήσετε и будете исполнять. <i>c dnms c</i> 2532 4160	ὁ δὲ κύριος Сам же Господь <i>dnms c nnms</i> 3588 1161 2962	κατευθύναι да направит <i>voaa3s</i> 2720	ὑμῶν τὰς καρδίας ваши сердца <i>rgp-p dafp ngfs</i> 5216 3588 2588	εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ к любви <i>p dafs nafs</i> 1519 3588 26	θεοῦ καὶ ἑῖς Божьей и к <i>dgms ngms</i> 3588 2316	2532 1519		
	ὑπομονὴν непоколебимости <i>nafs</i> 5281	τοῦ χριστοῦ Христа. <i>dgms ngms</i> 3588 5547							
6	παραγγέλλομεν δὲ Повелеваем <i>viap1p</i> 3853	ὑμῖν ἀδελφοί ἐν вам, братья, <i>c rpd-p nptp</i> 1161 5213 80	ὀνόματι τοῦ именем <i>p ndns</i> 1722 3686	κυρίου ἡμῶν Господа нашего <i>dgms ngms</i> 3588 2962	ἰησοῦ Иисуса <i>rgp-p</i> 2257	χριστοῦ Христа, <i>ngms</i> 2424	στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντός удаляться вам от каждого <i>vnptp</i> 4724	ἀγμσν <i>rga-p p agmsn</i> 5209 575 3956	
7	ἀδελφοῦ ἀτάκτως брата, необузданно <i>ngms adv</i> 80 814	περιπατοῦντος поступающего, <i>vrpags</i> 4043	καὶ μὴ а не <i>c</i> 2532	κατὰ τὴν по учению, <i>p dafs nafs</i> 3361 2596	παράδοσιν ἣν которое он принял <i>rrafs</i> 3739	ἡμεῖς мы <i>viaa3s</i> 3880	παρ' ἡμῶν от нас, <i>p rpg-p</i> 3844 2257	αὐτοὶ вы сами <i>rgnptp</i> 846	
8	γάρ οἴδατε знаете, каким образом <i>c</i> 1063 1492	πῶς должно <i>viap3s</i> 4459	δεῖ подражать <i>vnptp</i> 1163	μιμεῖσθαι нам, потому что <i>rga-p c</i> 3401	ἡμᾶς ὅτι не бесчинствовали мы <i>cho</i> 2248 3754	οὐκ ἡτακτήσαμεν между вами, <i>cho viaa1p</i> 3756 812	ἐν вами, <i>p</i> 1722	ὑμῖν даже даром <i>rgd-p</i> 5213	οὐδὲ δωρεάν 3761 1432
	ἄρτον хлеба <i>nams</i> 740	ἐφάγομεν ели <i>viaa1p</i> 3761	παρὰ τινος [ни] у <i>p</i> 3761 3844	ἀλλ' ἐν кого, но <i>rigms c</i> 5100 235	κόπῳ καὶ μόχθῳ трудом и напряженной работой <i>p ndms c ndms</i> 1722 2873	ἡμέραν ночью <i>nafs</i> 2532	καὶ ἡμέραν и днем <i>c nafs</i> 2250	ἐργαζόμενοι занимались, <i>vrpnnptp</i> 2038	
9	πρὸς τὸ чтобы <i>p</i> 4314	μὴ ἐπιβαρῆσαι не отяготить <i>cho vnaa</i> 3588 3361 1912	τινα кого <i>riams</i> 5100	ὑμῶν [из] вас, — <i>rgp-p</i> 5216	οὐχ ὅτι не потому что <i>cho c</i> 3756 3754	οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν не имеем власти, <i>cho viap1p nafs</i> 3756 2192 1849	ἀλλ' ἵνα но чтобы <i>c c</i> 235 2443	ἑαυτοὺς самих себя <i>rxamp</i> 1438	τύπον как образец <i>nams</i> 5179
10	δῶμεν ὑμῖν дать вам, чтобы <i>vsaa1p rpd-p p</i> 1325 5213 1519	εἰς τὸ чтобы <i>dans vnptp</i> 3588 3401	μιμεῖσθαι подражать <i>rga-p</i> 2248	ἡμᾶς καὶ нам. И, <i>c c</i> 2532 1063	ὅτε ἤμεν когда мы были <i>adv viix1p p</i> 3753 2258	πρὸς ὑμᾶς у вас, <i>rga-p</i> 5209	τοῦτο это <i>rdans viaa1p</i> 5124 3853	παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι заповедавали вам: <i>rgd-p c</i> 5213 3754	
11	εἴ τις если кто <i>qo rinms</i> 1487 5100	οὐ θέλει не хочет <i>cho</i> 3756	ἐργάζεσθαι трудиться, <i>viap3s vnptp</i> 2309 2038	μηδὲ ἐσθιέτω и не ест. <i>c vdp3s</i> 2068 3366 2068	Ποιόω Потому что <i>c</i> 1063	ἀκούομεν γάρ слышим о <i>viap1p c</i> 191 1063	ὑμῶν некоторых, <i>riamp</i> 5100	περιπατοῦντας ἐν поступающих между <i>vrpaamp p</i> 4043 1722	ὑμῖν вами <i>rgd-p</i> 5213
12	ἀτάκτως необузданно, <i>adv</i> 814	μηδὲν ничего <i>aansn</i> 3367	ἐργαζομένους делающих, <i>vrpnamt</i> 2038	ἀλλὰ περιεργαζομένους но суетящихся. <i>c vrpnamt</i> 235 4020	τοῖς δὲ Таким же <i>ddmp c</i> 3588 1161	τοιούτοις как эти <i>rdamp</i> 5108	παραγγέλλομεν καὶ мы повелеваем и <i>viap1p c</i> 3853 2532	παρακαλοῦμεν умоляем <i>viap1p</i> 3870	
13	Ἔτι τοῦ посланием <i>p</i> 1223	κυρίου ἡμῶν Господом нашим <i>dgms ngms</i> 3588 2962	ἰησοῦ Иисусом <i>rgp-p ngms</i> 2257 2424	χριστοῦ ἵνα Христом, чтобы, <i>ngms c</i> 5547 2443	μετὰ ἡσυχίας в безмолвии <i>p ngfs</i> 3326 2271	ἐργαζόμενοι τὸν работая, <i>vrpnnptp</i> 2038	ἑαυτῶν свой <i>dams rxgmp</i> 3588 1438	ἄρτον ἐσθίωσιν хлеб ели. <i>nams vsap3p</i> 740 2068	ὑμεῖς Вы <i>rgn-p</i> 5210
14	δὲ ἀδελφοί же, братья, <i>c nptp</i> 1161 80	μὴ ἑκκακήσητε не утомляйтесь, <i>cho vsaa2p</i> 3361 1573	καλοποιοῦντες делая добро. <i>vrpnnptp</i> 2569	εἰ δὲ Если же <i>qo c</i> 1487 1161	τις οὐχ ὑπακούει кто не подчиняется <i>rinms cho viap3s</i> 5100 3756 5219	τῷ λόγῳ слову <i>ddms ndms</i> 3588 3056	ἡμῶν нашему <i>rgp-p</i> 2257	διὰ посредством <i>p</i> 1223	
15	τῆς ἐπιστολῆς [этого] послания, <i>dgfs ngfs</i> 3588 1992	τοῦτον σημειοῦσθε того возьмите на заметку <i>rdams vdrp2p</i> 5126 4593	καὶ μὴ и не <i>c</i> 2532	συναγαίγνυσθε αὐτῷ ἵνα сообщайтесь с ним, чтобы <i>cho vdrp2p</i> 3361 4874	ἐντραπῇ он был постыжен; <i>rgdms c vsap3s</i> 846 2443 1788	καὶ μὴ ὥς но не за <i>cho cho adv</i> 2532 3361 5613			
16	ἐχθρόν ἡγείσθε врага считайте <i>aamsn vdrp2p</i> 2190 2233	ἀλλὰ νοουθετεῖτε а вразумляйте, <i>c vdrp2p</i> 235 3560	ὡς ἀδελφόν как брата. <i>adv nams</i> 5613 80	αὐτὸς δὲ ὁ κύριος Сам же Господь <i>rgnms c dnms nnms</i> 846 1161 3588 2962	τῆς εἰρήνης бесмятежности <i>dgfs ngfs</i> 3588 1515	δῶν ὑμῖν τὴν да даст вам <i>voaa3s</i> 1325 5213 3588			
	εἰρήνην бесмятежность <i>nafs</i> 1515	διὰ παντός ἐν παντὶ τρόπῳ для всего во всех отношениях. <i>p agmsn p admsn ndms</i> 1223 3956 1722 3956 5158	ὁ κύριος Господь со всеми вами! <i>dnms nnms</i> 3588 2962	μετὰ πάντων ὑμῶν с всеми вами! <i>p agmpn rpg-p</i> 3326 3956 5216					
17, 18	ὁ ἀσπασμός Приветствие <i>dnms nnms</i> 3588 783	τῇ ἐμῇ χειρὶ моей рукой, <i>dgfs rsdjs ndfs</i> 3588 1699 5495	παύλου Павловой, <i>ngms</i> 3972	ὃ ἐστι что является <i>rrnns virp3s</i> 3739 2076	σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ знаком во всяком послании; <i>nnns p adfsn ndfs</i> 4592 1722 3956 1992	οὕτω γράφω ἡ так я пишу: <i>adv viap1s</i> 3779 1125 3588			

5 Τ: εις, ΚΜΝ: εις την. 6 ΤΚ: παραλαβεν, Μ: παραλαβον, V: παραλαβοσαν. 8 ΤΜΚ: νυκτα και ημεραν, V: νυκτος και ημερας.

12 ΤΜΚ: δια του κυριου ημων ιησου χριστου, V: εν κυριω ιησου χριστω. 13 ΤΜΚ: εκκακησητε, V: εγκακησητε. 14 ΤΜΚ: και μη συναγαμινυσθε, V: μη συναγαμινυσθαι.

χάρις	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	μετά	πάντων	ὑμῶν	ᾠμήν
благодать		Господа	нашего	Иисуса	Христа	со	всеми	вами.	Аминь.
<i>nnfs</i>		<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>rpg-p</i>	<i>ngms</i>	<i>ngms</i>	<i>p</i>	<i>agmpn</i>	<i>rpg-p th</i>
5485		3588	2962	2257	2424	5547	3326	3956	5216 281
	Γ[πρὸς	Θεσσαλονικεῖς	δευτέρα		ἐγράφη	ἀπὸ	ἀθηνῶν]		
	[Κ	Фессалоникийцам	второе	<i>ποслиние</i>	написано	из	Афин.]		
	<i>p</i>	<i>namr</i>	<i>an/sn</i>		<i>viarp3s</i>	<i>p</i>	<i>ng/p</i>		
4314		2331		1208		1125		575	116

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

К ТИМОФЕЮ ПОСЛАНИЕ ПЕРВОЕ

1	παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Павел, апостол Иисуса	χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν Христа по повелению Бога,	θεοῦ σωτῆρος Спасителя	ἡμῶν нашего,	καὶ κυρίου Ἰησοῦ и Господа Иисуса	χριστοῦ τῆς Христа,	
	<i>nnms nnms ngms ngms p nafs ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms dgfs</i>						
	3972 652 2424 5547 2596 2003 2316 4990 2257 2532 2962 2424 5547 3588						
2	ἐλπίδος ἡμῶν надежды нашей —	τιμοθέῳ γνησίῳ Тимофею, подлинному	τέκνῳ ἐν сыну в	πίστει χάρις вере: благодать,	ἐλεος εἰρήνη милость, безмятежность	ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν от Бога Отца нашего	
	<i>ngfs rpg-p ndms adnsm ndns p ndfs nnfs nans nnfs p ngms ngms rpg-p</i>						
	1680 2257 5095 1103 5043 1722 4102 5485 1656 1515 575 2316 3962 2257						
	καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν и Христа Иисуса, Господа нашего.						
	<i>c ngms ngms dgms ngms rpg-p</i>						
	2532 5547 2424 3588 2962 2257						
3	καθὼς παρεκάλεά σε Так как я просил тебя	προσεῖναι ἐν остатиться в	ἐφέσῳ Ефесе,	πορευόμενος εἰς отходя в	μακεδονίαν ἵνα Македонию, чтобы	παραγγείλῃς τοῖς ты увещеивал некоторых	
	<i>adv xa viaals rpa-s nnaa p ndfs vppnnms p nafs c vsaa2s ridmp</i>						
	2531 3870 4571 4357 1722 2181 4198 1519 3109 2443 3853 5100						
4	μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν не учить другому	μηδὲ προσέχειν и не увлекаться	μύθοις небылицами	καὶ γενεαλογίαις и генеалогиями	ἀπεράντοις αἰτίαις бесконечными, которые	ζητήσεις споров	παρέχουσι порождают
	<i>xa vnpa c vnpa ndmp c ndfp adfpn rrpnp nafr viarp</i>						
	3361 2085 3366 4337 3454 2532 1076 562 3748 2214 3930						
5	μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν более, чем назидания	θεοῦ τὴν ἐν Божьего в	πίστει вере;	τὸ δὲ τέλος сама же цель	τῆς παραγγελίας указания	ἐστὶν ἀγάπη — любовь	ἐκ καθαρῶς от чистого
	<i>adv xa nafs ngms dafs p ndfs dnns c nnns dgfs ngfs vixx3s nnfs p agfsn</i>						
	3123 2228 3620 2316 3588 1722 4102 3588 1161 5056 3588 3852 2076 26 1537 2513						
6	καρδίας καὶ συνειδήσεως сердца и совести	ἀγαθῆς καὶ πίστεως доброй, и веры	ἀνυποκρίτου нелицемерной,	ὧν [от] τινες чего некоторые,	ἀστοχήσαντες уклонившись,	ἐξετράπησαν εἰς обратились в	
	<i>ngfs c ngfs agfsn c ngfs agfsn rrgfp rinmp vrapnmp viarp</i>						
	2588 2532 4893 18 2532 4102 505 3739 5100 795 1624 1519						
7	ματαίολογίαν пустословие,	θέλοντες εἶναι желая быть	νομοδιδάσκαλοι учителями закона,	μὴ νοοῦντες не осозная	μητε ἃ λέγουσι ни того, что говорят,	μητε περὶ ни того, относительно	τίνων чего
	<i>nafs vrranmp vnpk nmp xa vrranmp c rranp viarp c nafr</i>						
	3150 2309 1511 3547 3361 3539 3383 3739 3004 3383 3739 4012 5101						
8, 9	διαβεβαίουνται утверждаются.	οἶδαμεν δὲ Знаем же,	ὅτι καλὸς ὁ что добр закон,	ἐάν τις если кто	αὐτῷ νομίμως его законно	χρηται употребляет,	εἰδὼς τοῦτο зная то, что
	<i>viarp vixalp c c anmsn dnms nnms qo rinms rpdms adv vsprn3s vrxanms rdans c</i>						
	1226 1492 1161 3754 2570 3588 3551 1437 5100 846 3545 5530 1492 5124 3754						
	δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται не [для] праведника закон лежит, но	ἀνόμοις [для] беззаконных	δὲ καὶ ἀνυποτάτοις и непокорных,	ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς нечестивых и грешников,			
	<i>admsn nnms xa viarp admpn c c admpn admpn c admpn</i>						
	3756 1342 3551 3756 2749 1161 459 1161 2532 506 765 2532 268						
10	ἀνοσίκοις καὶ βεβήλοις порочных и оскверненных,	πατρалῶν καὶ μητρалῶν отцеубийц и матереубийц,	ἀνδροφόνους человекоубийц,	πόρνοις развратников,	ἀρσενοκοῖταις гомосексуалистов,		
	<i>admpn c admpn ndmp c ndmp ndmp ndmp</i>						
	462 2532 952 3964 2532 3389 409 4205 733						

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α. 1 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 1 ΤΜΚ: κυριου ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 2 ΤΜΚ: ημων, Ν: ζ. 2 ΤΜΝ: χριστου ιησου, Κ: ιησου χριστου. 4 ΤΜΚ: ζητησεις, Ν: εκζητησεις. 4 ΤΜΚ: οικονομιαν, Ν: οικοδομιαν. 9 ΤΚ: πατρалωαις και μητρалωαις, ΜΝ: πατρολωαις και μητρολωαις.

ἀνδραποδισταῖς ψεύταις ἐπιόρκοις похитителей, лжецов, клятвопреступников и ndmp 405	καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται и всего другого, что здоровому учению противостоит, c qo rinns annsn ddjs vrpads ndjs 2532 1487 5100 2087 3588 5198 1319 480	κατὰ согласно p 2596	11
τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ ἵνα χάριν ἔχω τῷ благовести славы блаженного Бога, которое вверено мне. И благодарность имею dans nans dgfs ngfs dgms agmsn ngms rrans viapl s rpn-s c nafs vipals ddms 3588 2098 3588 1391 3588 3107 2316 3739 4100 1473 2532 5485 2192 3588	12		
ἐνδυναμώσαντί με χριστῷ ἱησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν ἵνα [к] укрепившему меня Христу Иисусу, Господу нашему, что верным меня признал, поставив на служение: vraadms rpa-s ndms ndms ddms ndms rpg-p c aamsn rpa-s viad3s vramnms p nafs dams 1743 3165 5547 2424 3588 2962 2257 3754 4103 3165 2233 5087 1519 1248 3588	13		
πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὕβριστήν ἄλλ' ἤλθεν ὅτι ἀγνοῶν прежде бывшего злоречивым, и гонителем, и оскорбителем, но теперь я помилован, потому что, не понимая, adv vrrxams aamsn c nams c nams c viapl s c vrranms 4386 5607 989 2532 1376 2532 5197 235 1653 3754 50	14		
ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ ὑπερεπλέονασε δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης поступал так в неведении, открылась же благодать Господа нашего с верой и любовью viaals p ndfs viaa3s c dnfs nnfs dgms ngms rpg-p p ngfs c ngfs 4160 1722 570 5250 1161 3588 5485 3588 2962 2257 3326 4102 2532 26	14		
τῆς ἐν χριστῷ ἱησοῦ πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος ὅτι χριστὸς ἱησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν во Христе Иисусе. Верно слово, и всякого одобрения достойно, что Христос Иисус пришел в dgfs p ndms ndms annsn dnms nnms c agfsn ngfs annsn c nnms nnms viaa3s p dams 3588 1722 5547 2424 4103 3588 3056 2532 3956 594 514 3754 5547 2424 2064 1519 3588	15		
κόσμον ἁμαρτωλοῦς σῶσαι ὃν πρῶτος εἰμι ἐγὼ ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἤλθεν ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ мир грешников спасти, [из] которых первый — я. Но из-за этого я помилован, чтобы во мне первом nams aampn vnaa rrgmp annsn vrpals rpn-s c p rdans viapl s c p rpd-s admsn 2889 268 4982 3739 4413 1510 1473 235 1223 5124 1653 2443 1722 1698 4413	16		
ἐνδείξεται ἱησοῦς χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεῦειν ἐπ' αὐτῷ проявит Иисус Христос все долготерпение, в пример предначиненным верить в Него vsam3s nnms nnms dafs aafsn nafs p nafs dgmp vrragmp vna p rpdms 1731 2424 5547 3588 3956 3115 4314 5296 3588 3195 4100 1909 846	17		
εἰς ζωὴν αἰώνιον τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ σοφῷ θεῷ τιμὴ καὶ к жизни вечной. Самому же Царю веков нетленному, невидимому, единому мудрому Богу честь и p nafs aafsn ddms c ndms dgmp ngmp admsn admsn admsn admsn ndms nnfs c 1519 2222 166 3588 1161 935 3588 165 862 517 3441 4680 2316 5092 2532	17		
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαι σοὶ τέκνον τιμόθεε κατὰ слава во веки веков. Аминь. Такое повеление поручаю тебе, сын мой Тимофею, согласно nnfs p damp namr dgmp ngmp th rda3s dafs nafs vrpmls rpd-s nnms nnms p 1391 1519 3588 165 3588 165 281 5026 3588 3852 3908 4671 5043 5095 2596	18		
τάς προαγοῦσας ἐπὶ σέ προφητείας ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν ἔχων предшествующих о тебе пророчеств, чтобы ты нес согласно им добрую воинскую службу, имея dafp vrraafp p rpa-s nafp c vrpmls p rpd3p dafs aafsn nafs nafs vrranms 3588 4254 1909 4571 4394 2443 4754 1722 846 3588 2570 4754 4752 2192	19		
πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν ἣν τινες ἀποσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν ὧν веру и добрую совесть, которую некоторые, отвергнув, в вере потерпели кораблекрушение, каковыми nafs c aafsn nafs rrafs rinmp vradnmp p dafs nafs viaa3p rrgmp 4102 2532 18 4893 3739 5100 683 4012 3588 4102 3489 3739	20		
ἐστὶν ὑμένοιος καὶ ἀλέξανδρος οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они были научены не злословить. vrap3s nnms c nnms rramp viaals ddms ndms c vsarp3p xo vna 2076 5211 2532 223 3739 3860 3588 4567 2443 3811 3361 987	21		
Ἰτακ, παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχὰς ἐντεῦξαι εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων Итак, прошу прежде всего совершать прошения, молитвы, моления, благодарения за всех людей, adv vrapls c agnpr vrrp nafp nafp nafp p dafs nafs viaa3p p agmp ngmp 3767 3870 3767 4412 3956 4160 1162 4335 1783 2169 5228 3956 444	22		
ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον за царей и всех, в возвышенном положении находящихся, чтобы тихую и безмятежную жизнь p ngmp c agmpn dgmp p ndfs vrrxgmp c aamsn c aamsn nams 5228 935 2532 3956 3588 1722 5247 5607 2443 2263 2532 2272 979	2		
διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ проводить нам во всяком благочестии и чистоте, потому что это хорошо и приятно перед vraplp p adfsn ndfs c ndfs c rdns c annsn c annsn adv dgms 1236 1722 3956 2150 2532 4587 1063 5124 1063 2570 2532 587 1799 3588	3		

12 *TMK*: καὶ, *V*: ἐ. 13 *TMK*: τον, *V*: το. 13 *TK*: ἀλλ, *MN*: ἀλλα. 16 *TMK*: ιησους χριστος την πασαν, *V*: χριστος ιησους την πασαν. 17 *TMK*: σοφω, *V*: ἐ. 3 *TMK*: γαρ, *V*: ἐ.

4	σωτήρος Спасителем 4990	ἡμῶν нашим 2257	θεοῦ Богом, 2316	ὃς Который 3739	ἤτοι ↪	πάντας всем 2309	ἀνθρώπους людям 4982	θέλει хочет, 3956	σωθῆναι быть 444	καὶ ↪	εἰς спасенными 2309	ἐπίγνωσιν и к познанию 4982	ἀληθείας истины 225		
5, 6	ἐλθεῖν прийти. 2064	Ποιῶν ↪	ὅτι c	ἓν nnms	θεὸς c	ἓν nnms	καὶ c	μεσίτης nnms	θεοῦ ngms	καὶ c	ἀνθρώπων ngmp	ἄνθρωπος nnms	χριστὸς nnms	ἰησοῦς nnms	ὁ dnms
7	δοῦς предавший 1325	ἑαυτὸν Себя 1438	ἀντίλυτρον в выкуп 487	ὑπὲρ за	πάντων всех: 5228	τὸ [это]	μαρτύριον свидетельство 3956	καί ↪	ἐν [во]	ἰδίῳ время 3142	ἐν свое.	ὅτι Для	ἐπέστη этого	ἐγὼ я	κῆρυξ глашатаем 2783
8	καὶ и 2532	ἀπόστολος апостолом, 652	ἀλήθειαν — истину 225	λέγω говорю 3004	ἐν во	Χριστῷ Христе, 1722	οὐ не	ψεύδομαι обманываю, 5547	διδάσκαλος учителем 1320	ἐθνῶν наций 1484	ἐν в	πίσει вере 1722	καὶ и	ἀληθείᾳ истине. 4102	βούλομαι Желаю 2532
9	ὅσα с	αὐτῶν υпрп	ἑαυτῶν damp	ἐν namr	ἐν p	ἐν admsn	ἐν ndms	ἐν vrraamr	ἐν aamrp	ἐν nafp	ἐν adv	ἐν ngfs	ἐн c	ἐн ngms	ἐн ngms
10	ἐαυτὰς себя 1438	μὴ ни 3361	ἐν р	πλέγμασιν плетением 1722	ἡ хρυσῶν 2228	ἡ χρυσῶν 5557	ἡ μαργαρίταις жемчугами, 2228	ἡ ἱματισμῶν дорогой, 3135	ἡ πολυτελεῖ адmsn 4185	ἀλλ' но, 235	ὅτι как 3739	ἐν подобает 4241	ἐн женщинам, 1135	ἐн γυναιξίν ndfp	ἐн 1135
11	ἐπαγγελουμένης открыто признающей 1861	θεοσεβείαν благочестие 2317	δι' р	ἐργῶν ngnp	ἀγαθῶν agnrp	γυνῇ nnfs	ἐν p	ἡσυχίᾳ ndfs	μανθανέτω vdrp3s	ἐн p	πάσῃ adfsn	ἐн p	ἐн adfsn	ἐн p	ἐн adfsn
12	ὑποταγῇ покорностью. 5292	ἡ гυναικὶ ndfs	δὲ c	ἐν vnpa	ἐн xo	ἐн vnpa	ἐн c	ἐн vnpa	ἐн ngms	ἐн c	ἐн vnpa	ἐн p	ἐн ndfs	ἐн p	ἐн ndfs
13, 14	Ποιῶν ↪	ἀδὰμ c	ἡ ἀνδρὶ anmsn	ἡ πρῶτος qo	ἐπὶ vixp3s	ἐπὶ vixp3s	ἐπὶ vixp3s	ἐπὶ vixp3s	ἐп vixp3s	ἐп vixp3s	ἐп vixp3s	ἐп vixp3s	ἐп vixp3s	ἐп vixp3s	ἐп vixp3s
15	ἡ ἀπατηθεῖσα vrapnfs	ἐн p	ἐн ndfs	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s
3	πιστὸς Верно 4103	ὁ dnms	λόγος слово: 3056	εἴ «Если 1487	τις кто 5100	ἐπισκοπῆς блостителя 1984	ὁρέγεται стремится, 3713	καλοῦ доброто 2570	ἐργου дела 2041	ἐπιθυμεῖ желает». vixp3s 1937	ἐн p	ἐн ndfs	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s
2	δεῖ Поэтому 3767	οὖν c	ἐн dams	ἐн pams	ἐн aamsn	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s
3	σώφρονα здравомыслящим, 4998	κόσμιον скромным, 2887	φιλόξενον гостеприимным, 5382	διδασκικόν способным учить, 1317	μὴ не 3361	ἐн p	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s	ἐн vixp3s

7 T M K: εν χριστω, V: ε. 9 T M K: και τας, V: [και]. 9 T M K: η χρυσω, V: και χρυσιω. 12 T M K: γυναικι δε διδασκειν, V: διδασκειν δε γυναικι. 13 T: εὔα, K: εὔα, M V: εὔα. 14 T M K: απατηθεισα, V: εξαπατηθεισα. 2 T M K: ανεπιληπτον, V: ανεπιληπτον. 2 T M: νηφαλεον, K V: νηφαλιον.

μή	αἰσχροκερδῇ	ἀλλ' ἑπεικεῖ	ἄμαχον	ἀφιλάργυρον	τοῦ ἰδίου	οἴκου	καλῶς	4	
не	корыстолюбивым,	но	не вздорчивым,	не алчным,	собственным	домом	правильно		
χο	aamsn	c	aamsn	aamsn	agmsn	ngms	adv		
3361	146	235	269	866	3588	3624	2573		
προϊστάμενον	τέκνα ἔχοντα	ἐν ὑποταγῇ	μετὰ πάσης	σεμνότητος	εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου	οἴκου		5	
руководящим,	детей содержащим	в послушании	со всякой	чистотой.	Если же кто собственным	домом			
vrrpams	nanp vrrpams	p ndfs	p agfsn ngfs		qo c rinms dgms agmsn	ngms			
	5043 2192	1722 5292	3326 3956	4587	1487 1161 5100 3588 2398	3624			
προστίῃναι	οὐκ οἶδε πῶς	ἐκκλησίας Θεοῦ	ἐπιμελήσεται	μή	He	должен быть	новичком в вере,	6	
руководить	не умеет, каким образом	о собрании Бога	будет заботиться?	He	должен быть	новичком в вере,			
vnaa	χο vixa3s adv	↪ ngfs	ngms vifd3s	χο		aamsn			
4291	3756 1492 4459	1959 1577	2316 1959	3361		3504			
ἵνα	μή	τυφωθείς	εἰς κρίμα	ἐμπέσῃ	τοῦ διαβόλου	δεῖ		7	
чтобы,	будучи ослепленным	тщеславием,	под осуждение	не попасть ему	[y] клеветника.	Необходимо			
c	χο vrapnms		p nans	↪ vsaa3s	dgms agmsn	virq3s			
2443	3361 5187		1519 2917	3361 1706	3588 1228	1163			
δὲ	αὐτόν	καὶ μαρτυρίαν	καλὴν ἔχειν	ἀπὸ τῶν	ἐξῴθεν	ἵνα	μή		
же	ему	также	свидетельство	добро	иметь от	внешних,	чтобы		
c	grams	c nafs	aafsn vnpa p dgmp adv	c	χο p nams	↪ vsaa3s	c		
1161	846	2532 3141	2570 2192 575 3588 1855	2443	3361 1519 3680	3361 1706	2532		
παγιδεῖ	τοῦ διαβόλου	διακόνους	ὡσαύτως	σεμνοῦς	μή	διλόγους	μή	8	
западно	клеветника.	Служители	таким же образом	должны быть	великодушны, не	двухязычны,	вином		
nafs	dgms agmsn	namr	adv		aampr	χο aampr	χο ndms		
3803	3588 1228	1249	5615		4586	3361 1351	3361 3631		
πολλῶ	προσεύχοντες	μή	αἰσχροκερδεῖς	ἐχόντας	τὸ μυστήριον	τῆς πίστεως	ἐν καθαρῷ	9	
многим	не увлекающиеся,	не	корыстолюбивы,	содержащие	тайну	веры	с чистой	совестью.	
admsn	↪ vrraampr	χο aampr	vrraampr	dans nans	dgfs ngfs	p adfsn	ndfs		
4183	3361 4337	3361 146	2192	3588 3466	3588 4102	1722 2513	4893		
καὶ οὗτοι	δὲ	δοκιμαζέσθωσαν	πρῶτον	εἴτα	διακονεῖτωσαν	ἀνέγκλητοι	ὄντες	10, 11	
И такие,	к тому же,	должны быть испытаны	сперва,	затем	пусть служат,	безупречными	будучи.		
c rdnmp	c	vdrp3p	adv	adv	vdrap3p	ampr	vrrxpmp		
2532	3778	1161	4412	1534	1247	410	5607		
ὡσαύτως	καλῶς	σεμνὰς	μή	διαβόλους	Ἰηφαλέους	πιστὰς	ἐν	12	
таким же образом	должны быть	великодушны,	не	клеветницы,	бдительны,	верны	во		
adv		aafpn	χο aafpn	aampr	aafpn	p adnpr	πᾶσι		
5615		4586	3361 1228	3524	4103	1722 3956	diakonoι		
ἔτισσαν	μῆδ	γυναικὸς ἀνδρὲς	τέκνων	καλῶς	προϊστάμενοι	καὶ τῶν ἰδίων οἴκων	οἱ γὰρ	13	
должны быть	единственной	жены	мужья, детьми	правильно	руководящие и	своим домом.	потому что		
vdrp3p	ngfs	ngfs	nnmp ngpr	adv	vrrpnnmp	c dgmp agmpn ngmp	dnmp c		
2077	3391	1135	435 5043	2573	4291	2532 3588 2398 3624	3588 1063		
καλῶς	διακονήσαντες	βαθμόν	ἐαυτοῖς	καλὸν	περιποιοῦνται	καὶ πολλὴν	παρρησίαν		
хорошо	совершившие	служение	ступень	себе	высокую	и большую	смелость		
adv	vraampr	nams	rxdmpr	aamsn	virm3p	c aafsn	nafs		
2573	1247	898	1438	2570	4046	2532 4183	3954		
χριστῷ	ἰησοῦ	ταῦτά σοι	γράφω	ἐλπίζω	ἐλθεῖν	πρὸς σέ	Ἰάχιον		
Христе	Иисусе.	Это тебе	пишу,	надеясь	прийти	к тебе	вскоре;		
ndms	ndms	rdampr	gpd-s	vira1s	vrrpams	naa p	gpa-s		
5547	2424	5023	4671 1125	1679	2064	4314	4571 5032		
δεῖ	ἐν οἴκῳ	Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι	ἥτις	ἐστὶν ἐκκλησία	Θεοῦ ζῶντος	—	στόλος καὶ ἐδραῖωμα	16	
должно в	доме	Бога поступать,	который	есть собрание	Бога живого	—	столп и опора		
virq3s	p ndms ngms vnprr	rrnfs	vixp3s	nnfs	ngms vrrpags	nnms c nnns	dgfs ngfs		
1163	1722 3624 2316 390	3748	2076 1577	2316 2198	4769	2532 1477	3588 225		
ὁμολογουμένως	μέγα	ἐστί	τὸ	τῆς εὐσεβείας	μυστήριον	Ἰησοῦ	ἐφανερώθη		
неоспоримо,	велика	благочестия	тайна:	Бог	явлен	во	плоти, оправдан в		
adv	annsn	vixp3s dnns	dgfs ngfs	nnns	nnms	viarp3s	p ndfs		
3672	3173	2076 3588 3588 2150	3466	2316 5319	1722 4561	1344	1722 4151		
ἀγγέλοις	ἐκρηύχθη	ἐν	ἐθνεσιν	ἐπιστεύθη	ἐν	κόσμῳ	Ἰησοῦ		
ангелам,	возвещен	между язычниками,	принят верой	в	мире,	вознесен	во славе.		
ndmp	viarp3s	p ndnp	viarp3s	p ndms	viarp3s	p ndfs	p ndfs		
32	2784	1722	1484	4100	1722 2889	353	1722 1391		

3 ΤΜΚ: μη αἰσχροκερδῇ ἀλλ, V: ἀλλα. 7 ΤΜΚ: αὐτον, V: ἐ. 11 ΤΜΚ: νηφαλεους, ΚV: νηφαλιους. 14 ΤΜΚ: ταχιον, V: εν ταχει. 16 ΤΜΚ: θεος, V: ος. 16 ΤΜΚ: ανεληφθη, V: ανελημφθη.

4	τὸ Сам dnns 3588	δὲ же c 1161	πνεῦμα Дух nnns 4151	ῥητῶς отчетливо adv 4490	λέγει говорит, vira3s 3004	ὅτι что c 3754	ἐν в p 1722	ὑστέροις последние admpn 5306	καιροῖς времена ndmp 2540	ἀποστήσονται отступят vi3d3p 868	τινες некоторые rinmp 5100	ὅτι от ↔ 868	τῆς dgfs 3588	
2	πίστεως веры, ngfs 4102	προσέχοντες прислушиваясь к vrranmp 4337	πνεύμασι духам ndnp 4151	πλάνοις обольстительным adnpn 4108	καὶ и c 2532	διδασκαλίαις учениям ndfp 1319	δαιμονίων демонов, ngnp 1140	ἐν в p 1722	ὑποκρίσει лицемерии ndfs 5272	ψεудολόγων говорящих ложь, agmpn 5573				
3	ἤκεκαυτηριασμένων выжегших vrxgmp 2743	τὴν свою dafs 3588	ἰδίαν совесть, aafsn 2398	ναῖς нафс nafs 4893	καλοῦντων запрещающих vrragmp 2967	γαμεῖν вступать в брак, vnpa 1060	ἀπέχεσθαι воздерживаться от vnpmt 567	βρωμάτων еды, ngnp 1033	ἧς которую rranp 3739	ὧς которую dnms 3588				
4	θεὸς Бог nnms 2316	ἔκτισεν сотворил viaa3s 2936	εἰς для p 1519	ἡμετέραν принятия nafs 3336	μετὰ с p 3326	εὐχαριστίας благодарением ngfs 2169	τοῖς верными и ddmp 3588	πιστοῖς и познавшими admpn 4103	καὶ с c 2532	ἐπεγνωκόσι верными и vrxadmp 1921	τὴν истину. dafs 3588	ὅτι потому что c 3754	πάν всякое annsn 3956	
5	κτίσμα создание nnms 2938	θεοῦ Божье ngms 2316	καλὸν хорошо, annsn 2570	καὶ и c 2532	οὐδὲν ничто annsn 3762	ἀπόβλητον отвратительно, annsn 579	μετὰ с p 3326	εὐχαριστίας благодарением ngfs 2169	λαμβάνομενον принимаемое, vrrppnns 2983	ποτιζομένου потому что ↔ 1063	ἀγιάζεται освящается vipp3s 37	γὰρ потому что c 1063		
6	διὰ посредством p 1223	λόγου слова ngms 3056	θεοῦ Божьего ngms 2316	καὶ и c 2532	ἐντεῦξως и молитвы. ngfs 1783	ταῦτα это rdanp 5023	ὑποτιθέμενος внушая vrrppnms 5294	τοῖς братьям, ddmp 3588	ἀδελφοῖς добрым ndmp 80	καλὸς добрым annsn 2570	ἔσῃ будешь vi3x2s 2071	διάκονος служителем nnms 1249	Ἰησοῦ Иисуса ngms 2424	
7	χριστοῦ Христа, ngms 5547	ἐντρέφόμενος питаемый vrrppnms 1789	τοῖς словами ddmp 3588	λόγοις словами ndmp 3056	τῆς веры dgfs 3588	πίστεως и ngfs 4102	καὶ и c 2532	τῆς добрым dgfs 3588	καλῆς учением, agfsn 2570	διδασκαλίας и ngfs 1319	ἧ которому rrdfs 3739	παρηκολούθηκας ты последовал. vixa2s 3877	τούς Самых damp 3588	
8	δὲ же c 1161	βεβήλους нечестивых aampn 952	καὶ и c 2532	γραῶδεις дабьих aampn 1126	μύθους небылиц namp 3454	παραποῦ сторонись, vdrpn2s 3868	γύμναζε упражняй vdrpa2s 1128	δὲ же c 1161	σεαυτὸν себя rxams 4572	πρὸς в отношении p 4314	εὐσέβειαν благочестия, nafg 2150	ἢ потому что dnfs 3588	γὰρ потому что c 1063	
9, 10	σωματικῇ телесное anjsn 4984	γυμνασίᾳ упражнение nnfs 1129	πρὸς для p 4314	ὀλίγον немногого aamsn 3641	ἐστίν есть vixp3s 2076	ὠφέλιμος полезно, anmsn 5624	ἢ но dnfs 3588	εὐσέβεια благочестие nnfs 1161	πρὸς для p 4314	πάντα всего aampn 3956	ὠφέλιμός полезно, anmsn 5624	ἐστιν есть vixp3s 2076	ἐπαγγελίαν обещание vrranjs 1860	ἔχουσα имея vrranjs 2192
9, 10	ζωῆς жизни ngfs 2222	τῆς теперешней dgfs 3588	καὶ и c 2532	τῆς будущей. dgfs 3588	πιστὸς Верно anmsn 3195	ὁ [это] dnms 4103	λόγος слово nnms 3588	καὶ и c 2532	πάσης всякого agfsn 3956	ἀποδοχῆς одобрения ngfs 594	ἄξιος достойно. anmsn 514	Ποιῶν Потому что ↔ 1063	τῆς для p 1519	
11, 12	τοῦτο это rdans 5124	γὰρ и c 1063	καὶ и c 2532	κοπιῶμεν трудимся, vira1p 2872	καὶ и c 2532	ὀνειδιζόμεθα оскорбления переносим, vipp1p 3679	ὅτι потому что c 3754	ἐπιπορευόμεθα полагааемся на vixa1p 1679	ἐπὶ на p 1909	θεῷ Бога ndms 2316	ζῶντι живого, vrrpadms 2198	ὧς Который rrnms 3739	ἐστὶν есть vixp3s 2076	
11, 12	σωτὴρ Спаситель nnms 4990	πάντων всех agmpn 3956	ἀνθρώπων людей, ngmp 444	μάλιστα в основном adv 3122	πιστῶν верующих. agmpn 4103	παράγγελλε Объявляй vdrpa2s 3853	ταῦτα это rdanp 5023	καὶ и c 2532	δίδασκε учи. vdrpa2s 1321	μηδεὶς Никто anmsn 3367	σου твоей rpg-s 4675	τῆς юностью не dgfs 3588	νεότητος ↔ 3503	3367
13, 14	καταφρονεῖτω должен пренебрегать, vdrpa3s 2706	ἀλλὰ но c 235	τύπος примером nnms 5179	γίνου будь vdrpn2s 1096	τῶν верных: dgmp 3588	πιστῶν [для] верных: agmpn 4103	ἐν в p 1722	λόγῳ слове, ndms 3056	ἐν в p 1722	ἀναστροφῇ образе жизни, p 391	ἐν в p 1722	ἀγάτῃ любви, ndfs 26	ἐν в p 1722	πνεύματι духе, ndns 4151
13, 14	ἐν в p 1722	πίστει вере, ndfs 4102	ἐν в p 1722	ἀγνείᾳ чистоте. ndfs 47	ἕως Доколе не c 2193	ἔρχομαι приду, vixp1s 2064	πρόσεχε занимайся vdrpa2s 4337	τῇ чтением, ndfs 3588	ἀναγνώσει и ndfs 320	παρακλήσει наставлением, ndfs 3588	τῇ и ndfs 3874	διδασκαλίᾳ учением. ndfs 3588	μὴ Не xo 1319	3361
15	ἀμέλει игнорируй vdrpa2s 272	τοῦ [находящея] dgns 3588	ἐν в p 1722	σοὶ тебе rpd-s 4671	χαρίσματος дарование, ngns 5486	ὃ которое rrnms 3739	ἐδόθη дано vixp3s 1325	σοι тебе rpd-s 4671	διὰ через p 1223	προφητείας пророчество ngfs 4394	μετὰ с p 3326	ἐπιθέσεως возложением ngfs 1936	τῶν рук dgfp 3588	χειρῶν рук ngfp 5495
15	τοῦ совета старейшин. dgns 3588	πρεσβυτερίου старейшин. ngns 4244	ταῦτα это rdanp 5023	μελέτα практикуй, vdrpa2s 3191	ἐν в p 1722	τοῖς этом rddnp 5125	ἵσθι пребывай, vdrpx2s 2468	ἵνα чтобы c 2443	σου твое rpg-s 4675	ἢ и dnfs 3588	προκοπῇ продвижение nnfs 4297	φανερὰ очевидно anjsn 5318	ἦ было vixp3s 5600	ἐν во p 1722

2 ΤΜΚ: κεκαυτηριασμένων, V: κεκαυστηριασμένων. 3 ΤΜΚ: μεταληψιν, V: μεταλημψιν. 6 ΤΜΚ: ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. 10 ΤΜΚ: και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα, V: κοπιωμεν και αγωνιζομεθα. 12 ΤΜΚ: πνευματι εν, V: ἐ. 15 ΤΜΚ: εν, V: ἐ.

πάντων всем. admpn 3956	ἐπεχε Будь внимателен к vdpa2s 1907	σεαυτῷ καὶ τῇ себе и rxdms c ddjs ndjs 4572 2532 3588 1319	διδασκαλίᾳ ἐπίμενε учению; vdpa2s 1961	αὐτοῖς этом; rpdmp 846 1063	τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ потому что так rdans c vrranms c 5124 1063 4160 2532	16
σεαυτὸν σώσεις себя спасешь, и rxams vifa2s 4572 4982	καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου и слушающих тебя. c damp vrraamp rpg-s 2532 3588 191 4675	πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα νεωτέρους ὡς ἀδελφούς Старца не укоряй, но увещевай, как отца; юношей — как братьев; стариц — как матерей, юных — admsn xo vsaa2s c vdra2s adv nams aampc adv namr aafpn adv nafp aafpc 4245 3361 1969 235 3870 5613 3962 3501 5613 80 4245 5613 3384 3501	5, 2			
ὡς ἀδελφάς ἐν πάσῃ ἀγνεῖᾳ как сестер, со всякой чистотой. adv nafp p adfsn ndjs 5613 79 1722 3956 47	χήρας τιμα Вдов уважай — nafp vdra2s dafp adv 5503 5091 3588 3689	τάς ὄντως истинных adv 5503	χήρας вдов. nafp 5503	εἰ δέ τις Если же qo c rinms 1487 1161 5100	χήρα τέκνα ἢ ἐγγόνα вдова детей или внучат nnfs namr xo aapn 5503 5043 2228 1549	3, 4
ἔχει μανθανέτωσαν имеет, пусть они учатся vira3s vdra3p 2192 3129	πρῶτον τὸν сперва adv 4412	ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδίδόναι τοῖς свой дом чтить и должное воздавать родителям, потому что это dams aamsn nams vnpa c nafp vnpa ddmp ndmp ↪ rdns c 3588 2398 3624 2151 2532 287 591 3588 4269 1063 5124 1063	τοῦτο γὰρ это rdns c 5124 1063	5		
ἐστὶ ἡ καλὸν καὶ ἡ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ есть хорошо и приятно перед Богом. vixp3s annsn c annsn adv dgms ngms dnfs c adv nnfs c vrxpns vixa3s 2076 2570 2532 587 1799 3588 2316 3588 1161 3689 5503 2532 3443 1679	ἡ δὲ ὄντως [Κοτορᾶ] же действительно dnfs c adv nnfs c vrxpns vixa3s 3588 1161 3689 5503 2532 3443 1679	χήρα καὶ μεμονωμένη ἡλπιεκεν вдова и одинокая, [та] надеется nnfs c vrxpns vixa3s 5503 2532 3443 1679	5			
ἐπὶ τὸν ἑὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας на Бога и пребывает в молитвах ночью и днем; p dams nams c vira3s ddjp ndjp c ddjp ndjp ngfs c ngfs dnfs c vrranfs 1909 3588 2316 2532 4357 3588 1162 2532 3588 4335 3571 2532 2250 3588 1161 4684	ἡ δὲ σπαταλῶσα а живущая роскошно, dnfs c vrranfs 3588 1161 4684	6				
ζῶσα τέθνηκεν καὶ ταῦτα παράγγελλε ἵνα будучи живой, умерла. И это внушай, чтобы vrranfs vixa3s c rdanp vdra2s c anmpn 2198 2348 2532 5023 3853 2443 423	ἵνα чтобы anmpn 423	ἄνεπιληπτοὶ ᾧσιν εἰ δέ τις τῶν ιδίων καὶ безупречными были. Если же кто о своих, и vspx3p qo c rinms ↪ dgmp agmpn c 5600 1487 1161 5100 4306 3588 2398 2532	7, 8			
μάλιστα ὁ ἑὸν οἰκείων οὐ προνοεῖ особенно о домашних, не заботится, [тот] adv ↪ dgmp agmpn xo vira3s ↪ dafs nafs vixd3s c vixp3s agmsn anmsc nnfs 3122 4306 3588 3609 3756 4306 720 3588 4102 720 2532 2076 571 5501 5503	τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου веру отвергнул и есть неверующего c vixp3s agmsn anmsc nnfs 2532 2076 571 5501 5503	9				
καταλεγέσθω должна быть поставляема, <i>которой</i> vdrp3s 2639	μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα не меньше шестидесяти лет, xo annsn ngnp tn ↪ vrxanfs ngms ngms nnfs p ndnp 3361 1640 2094 1835 2094 1096 1520 435 1135 1722 2041	10				
καλοῖς μαρτυρουμένη добрыми засвидетельствованная, adpnp vrrpns 2570 3140	εἰ ἐτεκνοτρόφῃσεν εἰ ἐξενοδόχῃσεν если воспитала детей, если оказывала гостеприимство, qo viaa3s qo viaa3s 1487 5044 1487 3580	εἰ ἁγίων πόδας ἐνίψεν если святым ноги омывала, qo agmpn namr viaa3s 1487 40 4228 3538	11			
εἰ θλιβομένοις если находящимся в стесненных обстоятельствах qo vrrpndmp 1487 2346	ἐπήρκεσεν εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε помогала, если всякому делу добродетели последовала. viaa3s qo admsn ndns adns viaa3s 1884 1487 3956 2041 18 1872	νεωτέρους δὲ Молодым же aafpc c 3501 1161	11			
χήρας παραποῦ ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι вдовам отказывай, так как по сути они, имея сексуальные порывы, в противление nafp vdrp2s c c vsaa3p 5503 3868 3752 1063 2691	τοῦ χριστοῦ γαμεῖν Христу вступать в брак dgms ngms vnpa 3588 5547 1060	θέλουσιν желают, vira3p 2309	12, 13			
ἔχουσαι κρίμα имея осуждение, потому что vrranp nans 2192 2917	τὴν πρώτην πίστιν ἡθέτησαν прежнюю веру отвергли. dafs aafsn nafs viaa3p 3588 4413 4102 114	ἅμα δὲ καὶ ἀργαί В то же время они и праздными adv ↪ c c anfpn 3129 1161 2532 692	12, 13			
περιερχόμεναι τὰς οἰκίας οὐ μόνον δὲ ἀργαί ходя по домам; не только же праздными, но vrrpnp dafp nafp xo adv c anfpn c c anfpn c anmpn 4022 3588 3614 3756 3440 1161 692 235 2532 5397 2532 4021	ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιεργοί и болтливыми, и любопытными, c anmpn vrranp danp xo 2980 3588 3361	μὴ не c 3361	14			
δέοντα βούλομαι οὖν следует. Хочу поэтому, [чтобы] vrrpanp vira1s c 1163 1014 3767	νεωτέρους γαμεῖν молодым вступать в брак, aafpc vnpa 3501 1060	τεκνογονεῖν рождать детей, vnpa 5041	οἰκοδεσποτεῖν управлять домом, vnpa 3616	μηδεμίαν ἀφορμὴν никакого повода aafsn nafs 3367 874	3367	

15, 16	διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ εἴ давать противостоящему, злоречия ради. Потому что уже некоторые совратились вслед сатаны. Если vnpa dms vppndms ngfs adv ↗ adv c rinmp viap3p adv dgms ngms qo 1325 3588 480 3059 5484 1063 2235 1063 5100 1624 3694 3588 4567 1487	τις Ἰπιστὸς ἢ ἴ πιστὴ ἔχει χήρας ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία какой верующий или верующая имеет вдов, пусть помогает им, и пусть не будет обременяемо собрание, rinms anmsn xo anjsn viap3s nafp vdra3s rpdjp c ↗ xo vdrp3s dnfs nnfs 5100 4103 2228 4103 2192 5503 1884 846 2532 916 3361 916 3588 1577
	ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ чтобы оно истинным вдовам помогало. c ↗ ddjp adv ndjp vsaa3s 2443 1884 3588 3689 5503 1884	
17	οἱ καλῶς προεσιῶτες πρεσβύτεροι διτλῆς τιμῆς ἀξιοῦσθωσαν μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν Благонамеренно управляющие старейшины двойной чести достойны, особенно трудящиеся в dnmp adv vrxanmp anmpn agfsn ngfs vdrp3p adv dnmp vrxanmp p 3588 2573 4291 4245 1362 5092 515 3122 3588 2872 1722	
18	λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ λέγει γὰρ ἡ γραφή βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις καὶ ἄξιος слове и учении. Потому что говорит Писание: «Быку молотящему не закрывай рта»; и: «Достоин ndms c ndfs viap3s c dnfs nnfs nams vpraams xo vija2s c anmsn 3056 2532 1319 1063 3004 1063 3588 1124 1016 248 3756 5392 2532 514	
19	ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου ἐκτός εἰ μὴ ἐπὶ работник вознаграждения своего». Против старейшины обвинение не принимай, кроме как при dnms nnms dgms ngms rpgms p agmsn nafs xo vdrn2s adv qo+xo p 3588 2040 3588 3408 846 2596 4245 2724 3361 3858 1622 1508 1909	
20	δύο ἢ τριῶν μαρτύρων τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγγε ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι двоих или троих свидетелях. Согрешающих перед всеми обличай, чтобы и остальные страх имели. tn xo ngmp ngmp damp vpraamp adv agnpp vdra2s c c dnmp anmpn nams vsap3p 1417 2228 5140 3144 3588 264 1799 3956 1651 2443 2532 3588 3062 5401 2192	
21	διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Ἰκυρίου ἰησοῦ χριστοῦ ἵ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα Убеждаю тебя перед Богом и Господом Иисусом Христом и избранными ангелами, чтобы это vipnfs adv dgms ngms c ngms ngms ngms c dgmp agmpn ngmp c rdanp 1263 1799 3588 2316 2532 2962 2424 5547 2532 3588 1588 32 2443 5023	
22	φυλάξεις χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλιον ἱ χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει ты сохранил без предвзятости, ничего не делая по пристрастности. Рук поспешно ни на кого не возлагай vsaa2s adv ngms aansn vrranms p nafs nafp adv admsn vdra2s 5442 5565 4299 3367 4160 2596 4346 5495 5030 3367 2007	
23	μηδὲ κοινωνεῖ и не будь участником в ἁμαρτίαις ἀλλοτριαῖς σεαυτὸν ἀγνόν τήρει μηκέτι ὕδροπότει Ἰάλλ' οἶνω ὀλίγω c vdra2s ndfp adfpn rxams aamsn vdra2s adv vdra2s c ndms admsn 3366 2841 266 245 4572 53 5083 3371 5202 235 3631 3641	
24	χρῶν διὰ τὸν στόμαχον Ἰ σου ἵ καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοι употребляй из-за желудка твоего и частей твоих немощей. Некоторых людей грехи очевидны, vdrn2s p dams nams rpg-s c dafp aafpn rpg-s nafp rigmp ngmp dnfp nnfp anfpn 5530 1223 3588 4751 4675 2532 3588 4437 4675 769 5100 444 3588 266 4271	
25	εἰσι προάγουσαι εἰς κρίσιν πῶς δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν ὡσαύτως καὶ Ἰτὰ καλὰ ἔργα ἵ ведя прямо к суду; [y] некоторых же впоследствии раскрываются. Так же и добрые дела vix3p vrranfp p nafs ridmp c c viap3p adv c dnmp anmpn nnmp 1526 4254 1519 2920 5100 1161 2532 1872 5615 2532 3588 2570 2041	
	πρόδηλά Ἰεστι καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ Ἰδύναται ἵ очевидны; а иначе имеющиеся скрыться не могут. anpnp vix3s c dnmp adv vrranmp vnap xo vipn3s 4271 2076 2532 3588 247 2192 2928 3756 1410	
6	ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι τοὺς ἰδίους δεσπότης πάσης τιμῆς ἀξίους ἠγεῖσθωσαν ἵνα Все, находящиеся под ярмом рабы, своих хозяев всякой чести достойными должны считать, чтобы csmtp vix3p p nams nnmp damp aampn namr agfsn ngfs aampn vdrn3p c 3745 1526 5259 2218 1401 3588 2398 1203 3956 5092 514 2233 2443	
2	μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης имя Бога и учение не было порицаемо. Те же, верующими имеющие хозяев, xo dnns nnns dgms ngms c dnfs nnfs ↗ vspp3s dnmp c aampn vrranmp namr 3361 3588 3686 3588 2316 2532 3588 1319 3361 987 3588 1161 4103 2192 1203	
	μὴ καταφρονεῖτωσαν ὅτι ἀδελφοὶ εἰσιν ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν ὅτι πιστοὶ εἰσι не должны презирать, потому что братья они; но тем более должны служить им, потому что верующие они xo vdra3p c nnmp vix3p c adv vdra3p c anfpn vix3p 3361 2706 3754 80 1526 235 3123 1398 3754 4103 1526	

16 ΤΜΚ: πιστος η, V: ε. 21 ΤΜΚ: κυριου ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. 21 ΤΚV: προσκλισην, Μ: προσκλησην. 23 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 23 ΤΜΚ: σου, V: ε. 25 ΤΜΚ: τα καλα εργα, V: τα εργα τα καλα. 25 ΤΜΚ: εστιν, V: ε. 25 ΤΚ: δυνатаι, ΜV: δυνανται.

καὶ ἀγαπητοὶ и возлюбленные, c anmpn 2532 27	οἱ dnmp 3588	τῆς dgfs 3588	εὐεργεσίας [в] добрых делах ngfs 2108	ἀντιλαμβανόμενοι принимающие участие. vppnnmp 482	ταῦτα Этому rdanp 5023	δίδασκε учи vdpn2s 1321	καὶ и c 2532	παρακάλει увещевай. vdpn2s 3870	εἴ Если qo 1487	τις кто rinms 5100	3			
ἐτεροδιδασκαλεῖ καὶ другому учит vira3s 2085	и c 2532	μη не cho 3361	προσέρχεται изъявляет согласия со vprn3s 4334	ὑγιαίνουσι λόγοις здравыми словами vppadmp 5198	τοῖς словами ndmp 3056	τοῦ Господа ddmp 3588	κυρίου нашего dgms 2962	ἡμῶν Иисуса rpg-p 2257	ἰησοῦ Христа ngms 2424	καὶ и ngms 5547	2532			
τῇ κατ' касаящегося ddfs p 3588 2596	εὐσέβειαν благочестия nafs 2150	διδασκαλίᾳ учением, ndfs 1319	τετύφωται тот распух от гордости, vixp3s 5187	μηδὲν ничего не aansn 3367	ἐπιστάμενος зная, vprnms 1987	ἀλλὰ но c 235	νοσῶν увлекаясь страстью vppanms 3552				4			
περὶ ζητήσεις καὶ к спорам и p nafr c 4012 2214 2532	λογομαχίας словопрениям, nafr 3055	ἐξ ὧν от которых p rrgfr 1537 3739	γίνεται происходит vixn3s 1096	φθόνος зависть, nnms 5355	ἔρις раздоры, nnfs 2054	βλασφημίας злоречия, nnfr 988	ὑπόνοιαι подозрения nnfr 5283	πονηραὶ злые, anfrn 4190						
ᾠ παραδιατριβαὶ бесконечные разногласия nnfr 3859	διεφθαρμένων [у] развращенных vpxrgmp 1311	ἄνθρώπων людей ngmp 3563	τόν и dams 3588	καὶ и nams 3563	ἀπεστερημένων лишенных c 2532	τῆς истины, dgfs 650	ἀληθείας истины, ngfs 3588	νομίζοντων думающих, vppagmp 225			5			
πορισμὸν источником для прибыли nams 4200	εἶναι является vnp 1511	τὴν благочестие. dafs 3588	εὐσέβειαν благочестие. vdpn2s 2150	ᾠ ἀφίστασο Удаляйся p 868	ἀπὸ τῶν от dgmp 575	τοιούτων таковых. rdgmp 3588	ἔστι Самο vixp3s 2076	δὲ же c 1161	πορισμὸς приобретение nnms 4200		6			
μέγας великое — anmsn 3173	ἢ — dnfs 3588	εὐσέβεια благочестие nnfs 2150	μετὰ с p 3326	αὐταρκειᾶς удовлетворенностью. ngfs 841	Ποτὸν Потому что c 1063	οὐδὲν ничего aansn 3762	γὰρ не c 1063	εἰσηνέγκαμεν принесли мы viaa1p 1533	εἰς в p 1519	τὸν мир; dams 3588	7			
ᾠ δῆλον ὅτι явно, что и anmsn 1212	οὐδὲ и c 3754	ἐξενεγκεῖν вынести c 3761	τι ни- rians 5100	δυνάμεθα чего не можем. vixn1p 3761	ἔχοντες Имея vppanmp 2192	δὲ же c 1161	διατροφᾶς средства к существованию nafr 1305	καὶ и c 2532	σκεπάσματα одежду, nanp 4629	τούτοις тем rdnmp 5125	8			
ἀρκεσθῶσόμεθα будем довольны. vixp1p 714	οἱ Сами dnmp 3588	δὲ же c 1161	βουλόμενοι желающие vppnnmp 1161	πλουτεῖν обогащаться vnpa 4147	ἐμπίπτουσιν впадают vira3p 1706	εἰς в p 1519	πειρασμὸν соблазн nams 3986	καὶ и c 2532	παγίδα западню, nafs 3803	καὶ и c 2532	ἐπιθυμίας похоти nafr 1939	9		
ἀνοήτους безрассудные aafpn 453	καὶ и c 2532	βλαβεράς пагубные, aafpn 2556	αἵτινες которые rrnfr 3748	βυθίζουσι погружают vira3p 1036	τούς людей damp 3588	ἐνθρώπους в p 1519	εἰς разрушение nams 3639	καὶ и c 2532	ἀπώλειαν погибель, nafs 684	ὅτι потому что c 1063	ρίζα корень nnfs 4491	10		
γὰρ πάντων всякого c 1063	τῶν зла agnp 3956	κακῶν есть dgnp 2556	ἔστιν есть agnp 2076	ἢ или dnfs 3588	φιλαργυρία алчность, nnfs 5365	ἧς которой rrgfs 3739	τινες некоторые rinmp 5100	ὀρεγόμενοι предавшись, vppnnmp 3713	ἀπεπλανήθησαν уклонились vira3p 635	ἀπὸ τῆς от p 575	πίστεως веры dgfs 3588	11		
ἑαυτοὺς сами себя rxamp 1438	περιέπειραν пронзили viaa3p 4044	ὀδύναϊς скорбями ndfr 3601	πολλαῖς многими. adfrn 4183	οὐ Ты rpn-s 4771	δέ же, c 1161	ὃ о i 5599	ἄνθρωπε человек noms 444	ᾠ τοῦ Господи dgms 3588	θεοῦ Божий, ngms 2316	ταῦτα этого rdanp 5023	φεύγε сторонись, vdpn2s 5343	δίδωκε преследуй же vdpn2s 1377	12	
δικαιοσύνην праведность, nafs 1343	εὐσέβειαν благочестие, nafs 2150	πίστιν веру, nafs 4102	ἀγάπην любовь, nafs 26	ὑπομονήν непоколебимость, nafs 5281	ᾠ πραότητα кротость. nafs 4236	καὶ и vdpn2s 75	ἀγωνίζου Борись dams 3588	τὸν доброй aamsn 2570	καλὸν битвой nams 3588	ἀγῶνα веры, dgfs 4102	τῆς веры, ngfs 4102	πίστεως веры, ngfs 4102	12	
ἐπιλαβοῦ ухватывайся за vdad2s 1949	τῆς вечную dgfs 3588	αἰωνίου жизнь, agfsn 166	ζωῆς к ngfs 2222	εἰς которой p 1519	ἣν и rrafs 3739	ᾠ καὶ был ты призван, c 2532	ἐκλήθης и viap2s 2564	καὶ и c 2532	ὠμολόγησας признал viaa2s 3670	τὴν доброе dafs 3588	καλὴν исповедание aafsn 2570	ὁμολογίαν исповедание nafs 3671	ἐνώπιον перед adv 1799	13
πολλῶν многими agmpn 4183	μαρτύρων свидетелями. ngmp 3144	παραγγέλλω Я предписываю vira1s 3853	σοι тебе rpd-s 4671	ἐνώπιον перед adv 1799	τοῦ Богом, dgms 3588	θεοῦ Богом, ngms 2316	τοῦ животворящим dgms 3588	ᾠ ζωοποιούντος животворящим vppagms 2227	τὰ все, danp 3588	πάντα и aanp 3956	καὶ и c 2532	ᾠ χριστοῦ Христом ngms 1799	13	
ἰησοῦ Иисусом, ngms 2424	τοῦ засвидетельствовавшим dgms 3588	μαρτυρήσαντος всех vpaagms 3140	ἐπὶ перед p 1909	ποντίου Понтием ngms 4194	πυλάτου Пилатом ngms 4091	τὴν доброе dafs 3588	καλὴν исповедание aafsn 2570	ὁμολογίαν исповедание nafs 3671	τηρῆσαι сохранить vnaa 5083	σε тебе rpa-s 4571	τὴν тебе dafs 3588	14		

5 ΤΚ: παραδιατριβαι. ΜΝ: διαπατριβαι. 5 ΤΜΚ: αφιστασο απο των τοιουτων. Ν: ζ. 7 ΤΜΚ: δηλον. Ν: ζ. 11 ΤΜΚ: του. Ν: ζ. 11 ΤΜΚ: πραοτητα. Ν: πραυπαθιαν. 12 ΤΚ: και. ΜΝ: ζ. 13 ΤΜΚ: ζωοποιουντος. Ν: ζωογονουντος.

15	ἐντολὴν ἄσπιλον Ἰανεπίληπτον ἡ заповедь чистой, безукоризненной, nafs aa/sn aa/sn 1785 784 423	μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἦν καιροῖς вплоть до появления Господа нашего Иисуса Христа, которое [во] время p dgfs ngfs dgms ngms rpg-p ngms ngms 3360 3588 2015 3588 2962 2257 2424 5547 3739 2540
	ἰδίοις δεῖξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν свое покажет благословенный и единственный Властелин, Царь царствующих и Господь admpn vifa3s dnms anmsn c anmsn nnms dnms nnms dgmp vppagmp c nnms dgmp 2398 1166 3588 3107 2532 3441 1413 3588 935 3588 936 2532 2962 3588	
16	κυριευόντων ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον ὃν εἶδεν господствующих, единственный, имеющий бессмертие, в свете обитающий неприступном, Которого не видел vppagmp dnms anmsn vppanms na/s ↪ na/s vppanms aansn rrafs ndmp 2961 3588 3441 2192 110 3611 5457 3611 676 3739 3762 1492	
	οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται ὃ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον ἀμήν никто [из] людей, и увидеть не может, Которому честь и власть вечная. Аминь. an/sn ngmp c vnaa ↪ vprn3s rrdms nnfs c annsn th 3762 444 3761 1492 3761 1410 3739 5092 2532 2904 166 281	
17	τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἡλικιναί ἐπὶ πλούτου Богатым в настоящем веке внушай не быть высокомерными и не полагаться на богатство ddmp admpn p ddms adv ndms vpra2s xo vpra c vnaa p ngms 3588 4145 1722 3588 3568 165 3853 3361 5309 3366 1679 1909 4149	
	ἀδηλόγητι ἀλλ' ἐν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν ἡ πλουσιῶς πάντα ἑῖς ἀπόλαυσιν переменчивое, но на Бога живого, дающего нам обильно все для наслаждения; ndfs c p ddms ddms vppadms ddms vppadms rpd-p adv aansn p na/s 83 235 1722 3588 2316 3588 2198 3588 3930 2254 4146 3956 1519 619	
18, 19	ἀγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς εὐμεταδότους εἶναι κοινωνικοὺς ἀποθησαυρίζοντας делать добро, обогащаться делами добрыми, благотворительными быть, общительными, сокровище собирая vpra vpra p ndnp adnpn aampn vprx aampn 14 4147 1722 2041 2570 2130 1511 2843 597	
20	ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς ὃ τιμόθεε τὴν себе — основание доброе на будущее, чтобы достигнуть им вечной жизни. О, Тимофей! rxdmp nams aamsn p dans vpraans c vsad3p dgfs agfsn ngfs i nvms dafs 1438 2310 2570 1519 3588 3195 2443 1949 3588 166 2222 5599 5095 3588	
	Ἰ παρακαταθήκην φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου Доверенное тебе храни, отклоняясь от нечестивых пустословий и оппозиции ложно именуемого nafs vdaa2s vppnnms da/p aa/pn na/p c na/p dgfs agfsn 3872 5442 1624 3588 952 2757 2532 477 3588 5581	
21	γνώσεως ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστούχησαν ἢ χάρις Ἰμετὰ σοῦ ἀμήν знания, которому некоторые, предаваясь, от веры отступили. Благодарь с тобой. Аминь. ngfs rrafs rinmp vppnnmp p dafs nafs viaa3p dnfs nnfs p rpg-s th 1108 3739 5100 1861 4012 3588 4102 795 3588 5485 3326 4675 281	
	Ἰ[πρός τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ λαοδικείας ἥτις ἐστὶ μητρόπολις φρυγίας τῆς [К Тимофею первое послание написано из Лаодикии, которая есть главный город Фригии p nams an/sn viap3s p ngfs rrafs vprx3s nnfs 4314 5095 4413 1125 575 2993 3748 2076 3390 5435 3588	
	πακατιανῆς] Πακατιανской. ag/sn 3818	

14 *TMK*: ανεπιληπτον, *V*: ανεπιλημπτον. 17 *TMK*: εν τω θεω τω ζωντι, *V*: επι θεω. 17 *TK*: πλουσιως παντα, *MN*: παντα πλουσιως. 19 *TMK*: αιωνιου, *V*: οντως. 20 *TK*: παρακαταθηκην, *MN*: παραθηκην. 21 *TMK*: μετα σου αμην, *V*: μεθ υμων.
21 Подпись: *T*: Προς ... πακατιανης, *KMN*: ✠.

ΤΗ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κ ΤΙΜΟΦΕЮ ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ

παῦλος Павел	ἀπόστολος апостол	Ἰησοῦ Иисуса	χριστοῦ Христа	διὰ по	θελήματος воле	θεοῦ Бога,	κατ' по	ἐπαγγελίαν обещанию	ζωῆς жизни	τῆς dgfs	ἐν p	χριστῷ ndms	Ἰησοῦ Иисусе —	1				
nnms	nnms	ngms	ngms	p	ngns	ngms	p	nafs	ngfs	3588	1722	5547	ndms					
3972	652	2424	5547	1223	2307	2316	2596	1860	2222				2424					
τιμοθέω Тимофею,	ἀγαπητῷ возлюбленному	τέκνῳ сыну:	χάρις благодать,	ἔλεος милость,	εἰρήνη безмятежность	ἀπὸ от	θεοῦ Бога	πατρὸς Отца	καὶ и	χριστοῦ Христа	Ἰησοῦ Иисуса,	τοῦ Господа	κυρίου Господа	2				
ndms	admsn			nnms	nnfs	p	ngms	ngms	c	ngms	ngms	dgms	ngms					
5095	27		5043	5485	1656		575	2316	3962	2532	5547	2424	3588	2962				
ἡμῶν нашего.																		
rpg-p																		
2257																		
χάριν Благодарность	ἔχω имею	τῷ имею	θεῷ [κ] Богу,	ᾧ Κοιному	λατρεύω служу	ἀπὸ от	προγόνων прародителей	ἐν p	καθαρᾷ adfsn	συνειδήσει ndfs	ὡς adv	ἀδιάλειπτον aafsn		3				
nafs			ddms	ndms	vipals	p	ngmp											
5485			2192	3588	2316		3739		1722	2513	4893		5613	88				
ἔχω имею	τὴν o	περὶ тебе	σοῦ воспоминание	ἐν в	ταῖς молениях	δεήσεσι моих	μου ночью	καὶ и	ἡμέρας днем,	ἐπιποθῶν желая	σε тебя	ἰδεῖν увидеть,	μεμνημένος вспоминая	σου твой	4			
vipals	dafs	p	rpg-s	nafs	p	ddfp	ndfp	rpg-s	ngfs	c	ngfs	vppanms	rpa-s	vnaa	vpxnms	rpg-s		
2192	3588	4012	4675	3417		1722	3588	1162	3450	3571	2532	2250	1971	4571	1492	3403	4675	
τῶν дгнр	δακρύων ngnp	ἵνα c	χαρᾷ ngfs	πληρωθῶ vsapls	ὑπόμνησιν nafs	ἐν vppanms	λαμβάνων dgfs	τῆς p	ἐν p	σοὶ o	ἀνυποκρίτου rpd-s	πίστεως agfsn				5		
3588	1144	2443	5479	4137	5280	2983	3588	1722	4671	505								
ἣτις которая	ἐνώκησε обитала	πρῶτον сперва	ἐν в	τῇ бабушке	μάμμῃ твоей	σου Λοιδε	καὶ и	τῇ μητρί	σοῦ твоей	Ἑυεικῇ Евнике;	πέπεισμαι убежден	δὲ же,	ὅτι что	οἰκιστὴν обитаем				
rrnfs	viaas	adv	p	ddfs	ndfs	rpg-s	ndms	c	ddfs	ndfs	rpg-s	ndfs	vixpls	c	c			
3748	1774	4412	1722	3588	3125	4675	3090	2532	3588	3384	4675	2131	3982	1161	3754			
καὶ и	ἐν в	σοὶ тебе.	δι' По	ἣν этой	αἰτίαν причине	ἀναμνήσκω напоминаю	σε тебе	ἀναζωπυρεῖν воспламенять	τὸ дарование	χάρισμα Божье,	τοῦ которое	θεοῦ есть	δ в	ἐστὶν тебе	ἐν в	σοὶ тебе	6	
c	p	rpd-s	p	rrafs	nafs	vipals	rpa-s	vpra	dans	nans	dgms	ngms	rrnms	vixx3s	p	rpd-s		
2532	1722	4671	1223	3739	156	363	4571	329	3588	5486	3588	2316	3739	2076	1722	4671		
διὰ через	τῆς возложение	ἐπιθέσεως рук	τῶν моих,	χειρῶν моих,	μου потому	οὐ что	γὰρ не	ἔδωκεν дал	ἡμῖν нам	ὁ Бог	θεὸς духа	πνεῦμα робости,	δειλίας но	ἀλλὰ силы	δυνάμεως и	καὶ и	7	
p	dgfs	ngfs	dgfr	ngfr	rpg-s	xo	c	↔	viaas	rpd-p	dnms	nnms	nans	ngfs	c	ngfs		
1223	3588	1936	3588	5495	3450	3756	1063		3756	1325	2254	3588	2316	4151	1167	235	1411	2532
ἀγάτης любви,	καὶ и	σωφρονισμοῦ самообладания.	μὴ Поэту	οὖν не	ἐπαισχυνθῆς стыдись	τὸ свидетельства	μαρτύριον Господа	τοῦ нашего,	κυρίου ни	ἡμῶν меня,	μηδὲ и	ἐμὲ меня,	τὸν Господа					8
ngfs	c	ngms	xo	c	↔	vsao2s	dans	nans	dgms	ngms	rpg-p	c	rpa-s	dams				
26	2532	4995	3361	3767	3361	1870	3588	3142	3588	2962	2257	3366	1691	3588				
δέσμιον узника	αὐτοῦ Его,	ἀλλὰ но	συγκακοπάθησον переноси	τῷ с	εὐαγγελίῳ благой	κατὰ по	δύναμιν силе	θεοῦ Бога,	τοῦ спасшего	ὁσάντος нас	ἡμᾶς и	καλέσαντος призвавшего						9
nams	rpgms	c	vdaa2s	ddns	ndns	p	nafs	ngms	dgms	vraagms	rpa-p	c	vraagms					
1198	846	235	4777	3588	2098	2596	1411	2316	3588	4982	2248	2532	2564					

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β.1 ΤΜΚ: ἰησου χριστου, Ν: χριστου ἰησου.5 ΤΜΚ: λαμβανων, Ν: λαβων.5 Τ: ευεικη, ΚΜΝ: ευνικη.

	κλήσει призванием	ἁγία святым	οὐ не	κατὰ τὰ по	ἔργα делам	ἡμῶν нашим,	ἀλλὰ но	κατ' ¹ по	ἰδίαν Своему	πρόθεσιν намерению	καὶ и	χάριν благодати,	τὴν данной	δοθεῖσαν нам	ἡμῖν нам		
	<i>ndfs</i>	<i>adfsn</i>		<i>ho p</i>	<i>danp nanp</i>	<i>rgp-p</i>	<i>c p</i>	<i>aafsn</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>nafs</i>	<i>dafs vrapafs</i>	<i>rdp-p</i>				
	2821	40	3756	2596	3588	2041	2257	235	2596	2398	4286	2532	5485	3588	1325	2254	
10	ἐν во	Χριστῷ Христе	Ἰησοῦ Иисусе	πρὸ прежде	χρόνων времен	αἰώνιων вековых,	φανερωθεῖσαν явленной	δὲ же	νῦν теперь	διὰ посредством	τῆς появления	ἐπιφανείας появления	τοῦ Спасителя	σωτῆρος Спасителя			
	<i>p ndms</i>	<i>ndms</i>	<i>p</i>	<i>ngmp</i>	<i>agmpn</i>		<i>vrapafs</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>p</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>dgms ngms</i>					
	1722	5547	2424	4253	5550	166	5319	1161	3568	1223	3588	2015	3588	4990			
	ἡμῶν нашего	Ἰησοῦ Иисуса	Χριστοῦ Христа,	καταργήσαντος разбившего	μὲν τὸν смерть и	θάνατον жизнь и	φωτίσαντος явившего	δὲ жизнь и	ζωὴν бессмертие	καὶ посредством	ἀφθαρσίαν бессмертия	διὰ посредством	τοῦ Спасителя	σωτῆρος Спасителя			
	<i>rgp-p</i>	<i>ngms</i>	<i>ngms</i>	<i>vraagms</i>	<i>ho dams</i>	<i>nams</i>	<i>↔</i>	<i>vraagms</i>	<i>c</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>nafs</i>	<i>p</i>	<i>dgms</i>			
	2257	2424	5547	2673	3303	3588	2288	1161	5461	1161	2222	2532	861	1223	3588		
11, 12	εὐαγγελίου благой вести,	εἰς ради	ὃ которой	ἐτέθην поставлен	ἐγὼ я	κῆρυξ глашатаем	καὶ и	ἀπόστολος апостолом,	καὶ и	διδάσκαλος учителем	ἑθνῶν ¹ язычников.	δι' ¹ По	ἣν этой	αἰτίαν причине			
	<i>ngns</i>	<i>p</i>	<i>rrans</i>	<i>viapl</i>	<i>rgn-s</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>ngnp</i>	<i>p</i>	<i>rrafs</i>	<i>nafs</i>			
	2098		1519	3739	5087	1473	2783	2532	652	2532	1320	1484	1223	3739	156		
	καὶ даже	ταῦτα так	πάσχω страдаю,	ἀλλ' ¹ но	οὐκ не	ἐπαισχύνομαι стыжусь.	οἶδα Знаю	γὰρ ведь,	ὥς Кому	πεπίστευκα я доверился,	καὶ и	πέπεισμαι убежден,	ὅτι что	δυνατός силен	ἐστι Он	τὴν вклад	
	<i>c</i>	<i>rdanp</i>	<i>viapl</i>	<i>c</i>	<i>ho</i>	<i>vipl</i>	<i>nafs</i>	<i>rdms</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>vixpl</i>	<i>c</i>	<i>amnsn</i>	<i>vixp3s</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	
	2532	5023	3958	235	3756	1870	1492	1063	3739	4100	2532	3982	3754	1415	2076	3588	3866
13	μου мой	φυλάξαι уберечь	εἰς на	ἐκείνην тот	τὴν День.	ἡμέραν День.	ὑποτύπωσιν Пример	ἔχε имей	σο здоровых	λόγων слов,	ὧν которые	παρ' ¹ от	ἐμοῦ меня	ἤκουσας ты	ἐν слышал:	πίστει в	
	<i>rgp-s</i>	<i>vnaa</i>	<i>p</i>	<i>rdafs</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>nafs</i>	<i>vdpa2s</i>	<i>vrragmp</i>	<i>ngmp</i>	<i>rrgmp</i>	<i>p</i>	<i>rgp-s</i>	<i>viaa2s</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	
	3450	5442	1519	1565	3588	2250	5296	2192	5198	3056	3739	3844	1700	191	1722	4102	
14	καὶ и	ἀγάπῃ любви	τῇ во	ἐν Хριστῷ	Ἰησοῦ Иисусе.	τὴν Добрый	καλὴν задаток	ἡ παρακαταθήκην ¹ наши	φύλαξον храни	διὰ Духом	πνεύματος Святым,	ἀγίου Святым,	τοῦ живущим	ἐνοικοῦντος живущим			
	<i>c</i>	<i>ndfs</i>	<i>ddfs</i>	<i>p</i>	<i>ndms</i>	<i>ndms</i>	<i>dafs</i>	<i>aafsn</i>	<i>nafs</i>	<i>vdpa2s</i>	<i>p</i>	<i>ngns</i>	<i>agnsn</i>	<i>dgns</i>	<i>vrragms</i>		
	2532	26	3588	1722	5547	2424	3588	2570	3872	5442	1223	4151	40	3588	1774		
15	ἐν в	ἡμῖν нас.	οἶδας Ты знаешь	τοῦτο то,	ὅτι что	ἄπεστράφησάν оставили	με меня	πάντες все,	οἱ [которые]	ἐν в	τῇ Асии,	ἀσίᾳ [среди]	ὧν которых	ἐστι есть	ἡ Фигелл	φυγέλλος ¹ Фигелл	
	<i>p</i>	<i>rgp-p</i>	<i>vixa2s</i>	<i>rdans</i>	<i>c</i>	<i>viarp3p</i>	<i>rga-s</i>	<i>anmpn</i>	<i>dnmp</i>	<i>p</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>rrgmp</i>	<i>vixp3s</i>	<i>nnms</i>		
	1722	2254	1492	5124	3754	654	3165	3956	3588	1722	3588	773	3739	2076	5436		
16	καὶ и	ἐρμogene Ермоген.	δῶν Пусть даст	ἐλεος милость	ὁ Господь	κύριος Господь	τῷ Оннисифорову	ὄντι дому,	ὅτι потому	πολλάκις что	με часто	ἀνέμυζε меня	ὅτι он	ἀνέμυζε подкреплял			
	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>vnaa3s</i>	<i>nans</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>ddms</i>	<i>ngms</i>	<i>ndms</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>rpa-s</i>	<i>viaa3s</i>	<i>viaa3s</i>			
	2532	2061	1325	1656	3588	2962	3588	3683	3624	3754	4178	3165	404				
17	καὶ и	τὴν уз	ἀλλοίωσιν моих	μου не	οὐκ стыдился,	ἡ ἐπιποσύνη ¹ стыдился,	ἀλλὰ но,	γενόμενος оказавшись	ἐν в	ῥώμῃ Риме,	ἡ σπουδαιότερον ¹ очень старательно	ἐζήτησέ искал	με меня	καὶ и	εὑρε нашел.		
	<i>c</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>rgp-s</i>	<i>ho</i>	<i>viarp3s</i>	<i>c</i>	<i>vrapdnms</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>aamsc</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rpa-s</i>	<i>c</i>	<i>viaa3s</i>		
	2532	3588	254	3450	3756	1870	235	1096	1722	4516	4706	2212	3165	2532	2147		
18	δῶν Пусть даст	αὐτῷ ему	ὁ Господь	κύριος Господь	εὐρεῖν обрести	ἐλεος милость	παρὰ у	κυρίου Господа	ἐν в	ἐκείνῃ тот	τῇ день;	ἡμέρᾳ а	καὶ сколько	ὅσα в	ἐν Еφέσῳ	ἐφείκει служил он,	
	<i>vnaa3s</i>	<i>rdms</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>vnaa</i>	<i>nans</i>	<i>p</i>	<i>ngms</i>	<i>p</i>	<i>rdafs</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>c</i>	<i>rcanp</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	
	1325	846	3588	2962	2147	1656	3844	2962	1722	1565	3588	2250	2532	3745	1722	2181	
	βέλτιον ты	σὺ лучше	οὐ знаешь.	γινώσκεις знаешь.													
	<i>↪</i>	<i>nans</i>	<i>rgn-s</i>	<i>viap2s</i>													
	4771	957	4771	1097													
2, ²	Ἰτακ, Итак,	σὺ ты,	οὖν сын	τέκνον мой,	μου будь	ἐνδυναμοῦ укрепляем	ἐν в	τῇ благодати	τῇ τῇ	ἐν ἐν	Χριστῷ Христом	Ἰησοῦ Иисусом,	καὶ и	ἃ что			
	<i>↪</i>	<i>rgn-s</i>	<i>c</i>	<i>nvns</i>	<i>rgp-s</i>	<i>vdpp2s</i>	<i>p</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>ddfs</i>	<i>p</i>	<i>ndms</i>	<i>ndms</i>	<i>c</i>	<i>rranp</i>		
	3767	4771	3767	5043	3450	1743	1722	3588	5485	3588	1722	5547	2424	2532	3739		
	ἤκουσας ты	πρὸς от	ἐμοῦ меня	διὰ через	πολλῶν многих	μαρτύρων свидетелей,	ταῦτα то	παράθου передай	πιστοῖς верным	ἀνθρώποις людям,	οἵτινες которые	ἱκανοὶ способны	ἔσονται будут				
	<i>viaa2s</i>	<i>p</i>	<i>rgp-s</i>	<i>p</i>	<i>agmpn</i>	<i>ngmp</i>	<i>rdanp</i>	<i>viap2s</i>	<i>admpn</i>	<i>ndmp</i>	<i>rrnmp</i>	<i>anmpn</i>	<i>vipl</i>	<i>ix3p</i>			
	191	3844	1700	1223	4183	3144	5023	3908	4103	444	3748	2425	2071				
3, 4	καὶ и	ἐτέρους других	διδάξαι научить.	Ποῦτο Поэтоу	τὴν ты	οὖν переноси	κακοπάθεισιν ¹ страдания,	ὡς как	καλὸς добрый	στρατιώτης воин	Ἰησοῦ Иисуса	Χριστοῦ Христа.	οὐδεὶς Никто,				
	<i>c</i>	<i>aampr</i>	<i>vnaa</i>	<i>↪</i>	<i>rgn-s</i>	<i>c</i>	<i>vdpa2s</i>	<i>adv</i>	<i>amnsn</i>	<i>nnms</i>	<i>ngms</i>	<i>ngms</i>	<i>anfsn</i>				
	2532	2087	1321	3767	4771	3767	2553	5613	2570	4757	2424	5547	3762				
	στρατευόμενος исполняющий	ἑαυτοῦ воинские	ὀφειλόμενα обязанности,	οὐ не	ἐμπλέκεται оплетается	ταῖς τῶν	βίου жизнейскими	πραγματεῖαις делами,	ἵνα чтобы	τῷ στρατολογῇσαντι	στρατολογῇσαντι	στρατολογῇσαντι	στρατολογῇσαντι				
	<i>vrrpnms</i>	<i>↪</i>	<i>viarp3s</i>	<i>ddfp</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>ndfp</i>	<i>c</i>	<i>ddms</i>	<i>vraadms</i>							
	4754		3762	1707	3588	3588	979	4230	2443	3588	4758						

9 *TMK*: κατ, *V*: κατα. 10 *TMK*: ιησου χριστου, *V*: χριστου ιησου. 11 *TMK*: εθνων, *V*: ἔ. 14 *TK*: παρακαταθηκην, *MN*: παραθηκην. 15 *TK*: φυγελλος, *MN*: φυγελος. 16 *TK*: επιποσυνη, *MN*: επαιοσυνη. 17 *TMK*: σπουδαιοτερον, *V*: σπουδαιως. 3 *TMK*: συ ουν κακοπαθησον, *V*: συκακοπαθησον.

ἀρέσῃ υгодить. vsaa3s 700	ἐάν Если qo 1437	δὲ же c 1161	καὶ и c 2532	ἀθλή вовлекается vspra3s 118	τις кто-то, rimns 5100	οὐ не xo 3756	στεφανοῦται увенчивается, vipp3s 4737	ἐάν μὴ если не qo+xo 3362	νομίμως законно adv 3545	ἀθλήσῃ вовлечен. vsaa3s 118	τὸν dams 3588	κοπιῶντα Трудящийся vppraams 2872	5, 6	
γεωργόν земледелец nams 1092	δεῖ должен vipr3s 1163	πρῶτον сперва adv 4412	τῶν [от] плодов dgmp ngmp 3588	καρπῶν вкушать. vspra 2590	μεταλαμβάνειν 3335	νόει Понимай, vdpa2s 3539	ἄ что rranp 3739	λέγω я говорю. vipa1s 3004	δῶῃ Пусть даст vsaa3s 1325	γάρ σοι тебе c 1063	ὁ Господь dnms nnms 4671	κύριος 2962	7	
σύνεσιν понимание naf3s 4907	ἐν во p 1722	πᾶσι всем. adnpr 3956	μνημόνευε Помни vdpa2s 3421	ἰησοῦν Иисуса nams 2424	χριστὸν Христа, nams 5547	ἐξηγερμένον воскресшего vpxram3s 1453	ἐκ из p 1537	νεκρῶν мертвых, agmpn 3498	ἐκ от p 1537	σπέρματος семени p ngns 4690	Ἰδαβὶδ Давида, tp 1138	κατὰ согласно p 2596	τὸ 2962	8
εὐαγγέλιόν благой вести nans 2098	μου моей, rpg-s 3450	ἐν в p 1722	ᾧ которой rrdns 3739	κακοπαθῶ я претерпеваю vipa1s 2553	невзгоды 3360	μέχρι вплоть до p 1199	δεσμῶν оков, ngmp 5613	ὥς как adv 2557	κακοῦργος преступник; anmsn 235	ἢ но c 3588	λόγος слово dnms nnms 3056	τοῦ 3588	9	
θεοῦ οὐ Бога не ngms xo 2316	δέδεται связано vixp3s 3756	узами. 1210	διὰ Из-за p 1223	τοῦτο этого rdans 5124	πάντα все aanpr 3956	ὑπομένω претерпеваю vipa1s 5278	διὰ τοὺς ради p damp 1223	ἐκλεκτοὺς избранных, aampr 3588	ἵνα чтобы c 1588	καὶ αὐτοὶ и они c 2443	σωτηρίας спасения ngfs 2532	τύχῳσι достигли vsaa3p 4991	10	
τῆς ἐν во dgfs p 3588	Χριστῷ Иисусе ndms 1722	ἰησοῦ Иисусе ndms 5547	μετὰ после p 2424	δόξης славы ngfs 3326	αἰώνιου вечной. agfsn 1391	πιστὸς ὁ Верно anmsn dnms 4103	λόγος слово, 3056	εἰ если qo c 1063	γὰρ мы умерли с vsaa1p 1487	συναπεθάνομεν Ним, то и c 1063	καὶ и c 4880	συζησομεν жизнь будем с vipa1p 2532	11	
Ним;	εἰ если qo 1487	ὑπομένομεν терпим, vipa1p 5278	καὶ и c 2532	συμβασιλεύσομεν царствовать будем с vipa1p 4821	Ним;	εἰ если qo 1487	ἄρνούμεθα отракаемся от vtrpi1p 720	Него, то	καέκεινος и Он rdnms 2548	ἀρνήσεται отречется от vifd3s 720	ἡμᾶς нас; gra-p 2248	12		
εἰ если qo 1487	ἀπιστοῦμεν проявляем неверность, vipa1p 569	ἐκεῖνος Он rdnms 1565	πιστὸς верным anmsn 4103	μένει остается, vipa3s 3306	Ἐκείνου потому что vnaad 720	ἄρνήσασθαι отречься от vsaa3s 1438	ἑαυτὸν οὐ Себя не rxams xo 3756	δύναται может. vipn3s 1410	13					
ταῦτα Это rdanp 5023	ὑπομνήσκω напоминай, vdpa2s 5279	διαμαρτυρόμενος заклиная vppnnms 1263	ἐνώπιον перед adv 1799	τοῦ Господом dgms ngms 3588	Ἰησοῦ не xo 3361	λογομαχεῖν вступать в споры, vsra 3054	εἰς ни p 3762	οὐδὲν для чего не aansn 5539	χρήσιμον годные, aansn 5539	14				
но лишь p 1909	ἐπὶ для ndfs 2692	καταστροφῇ ниспровержения dgmp 3588	τῶν слушающих. vppragmp 191	ἀκούοντων Поторопись vsaa2s 4704	σεαυτὸν себя rxams 4572	δόκιμον достойным aamsn 1384	παραστήσαι представить vsaa 3936	τῷ перед ddms 3588	θεῷ Богом: ndms 2316	15				
ἐργάτην работником nams 2040	ἀνεπαίσχυντον неукоризненным, aamsn 422	ὀρθοτομοῦντα прямо рассекающим vppraams 3718	τὸν слово dams 3588	λόγον слова nams 3056	τῆς истины. dgfs ngfs 3588	ἀληθείας истины. 225	τάς де dafp c 3588	βεβήλους Нечестивого aa3pn 1161	κενοφωνίας пустословия na3p 2757	16				
περιτῆσασο избегай, vdpm2s 4026	ἐπὶ потому что c 1063	πλείον они к p 4298	ἵνα большому aansc 1909	γάρ будут продвигаться c 1063	προκόψουσιν Именей vipa3p 4298	ἀσεβείας нечестию, ngfs 763	καὶ ὁ и c 2532	λόγος слово dnms 3588	αὐτῶν их, nnms 3056	ὡς как rpgmp 846	γάγγραινα гангрена, adv nnfs 5613	17		
νομὴν пастбищем naf3s 3542	ἐξεί овладеет, vipa3s 2192	ᾧ [среди] которых rrgmp 3739	ἔστιν есть vipx3s 2076	ὕμναιος Именей nnms 5211	καὶ и c 2532	φιλητός Филипп nnms 5372	οἵτινες которые rrnmp 3748	περὶ τὴν истины p 4012	ἀλήθειαν истины naf3s 3588	ἠτοσχοῦσαν отступили, vsaa3p 225	λέγοντες говоря, vppranmp 795	18		
τὴν воскресение daf3s 3588	ἀνάστασιν уже было, adv 386	ἣδη и adv 2235	γεγονέναι разрушаются vna 1096	καὶ и c 2532	ἀνατρέπουσι некоторые rigmp 3588	τῶν веру. naf3s 5100	πίστιν веру. dnms 4102	ὁ Тем c 3305	μέντοι не менее, anmsn 4731	στερεὸς твердое nnms 2310	θεμελίος основание dgms 3588	τοῦ 3588	19	
θεοῦ Бога ngms 2316	ἔστι стоит, vsraams 2476	ἔχων имея daf3s 2192	τὴν печать rdaf3s 3588	σφραγίδα такую: vsaa3s 4973	ἐγὼ Познал 5026	κύριος Господь 2962	τοὺς тех, damp vppraampr 3588	ὄντας которые rpgms c 5607	αὐτοῦ Его 846	καὶ и c 2532	ἀποστήτω отступит vsaa3s 868	ἀπὸ ἀδικίας от неправедности p ngfs 575	93	20
πᾶς всякий, anmsn 3956	ὁ произносящий dnms 3588	ὄνομαζων имя vppanms 3687	τὸ имя dans 3588	ὄνομα Христа. nans 3686	ἐν В ngms 5547	μεγάλῃ большом p 1722	δὲ доме adfsn 3173	οἰκίᾳ нет c 1161	οὐκ нет xo 3614	ἔστι лишь adv 3756	μόνον сосудов nnpr 2076	σκεῦος золотых aanpr 3440	καὶ и c 2532	

7 *ΤΜΚ*: α λεγω δωη, *Υ*: ο λεγω δωσει. 8 *ΤΜΚ*: δαβιδ, *Υ*: δαυιδ. 9 *ΤΜΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. 12 *ΤΜΚ*: αρνουμεθα, *Υ*: αρνησομεθα. 13 *ΤΜΚ*: αρνησασθαι, *Υ*: αρνησασθαι γαρ. 14 *ΤΜΚ*: κυριου μη λογομαχειν εις, *Υ*: θεου μη λογομαχειν επ. 19 *ΤΚ*: χριστου, *ΜΝ*: κυριου.

	ἀργυρά серебряных anprn 693	ἀλλά но c 235	καὶ есть ↔ c 2076	ξύλινα также c 2532	καὶ деревянные anprn 3585	καὶ и c 2532	ᾧ глиняные; anprn 3749	καὶ и c 2532	μὲν — xo 3303	εἰς в p 1519	τιμὴν почете, nafs 5092	ἃ другие grnpr 3739	δὲ же c 1161	εἰς в p 1519	ἀτιμίαν бесславии. nafs 819
21	Ποῦτομου ↔ 3767	ἐάν qo 1437	οὖν c 3767	τις rims 5100	ἐκκαθάρη nafs 1571	ἑαυτὸν rxams 1438	ἀπὸ p 575	τούτων rdgnr 5130	ἔσται vix3s 2071	σκεῦος nnns 4632	εἰς p 1519	τιμὴν nafs 5092	ἡγιασμένον vrxpns 37	καὶ c 2532	εὐχρηστον anpsn 2173
22	τῷ ddms 3588	δεσπότῃ ndms 1203	εἰς p 1519	πάν aansn 3956	ἔργον nans 2041	ἀγαθόν aansn 18	ἡτομασμένον vrxpns 2090	τάς dafr 3588	δὲ c 1161	νεωτερικὰς 3512	ἐπιθυμίας nafs 1939	φεύγε agfsn 5343	δίωκε vdrp2s 1377	δὲ c 1161	προσελίδου nafs 1161
23	δικαιοσύνην 1343	πίστιν nafs 4102	ἀγάπην nafs 26	εἰρήνην nafs 1515	μετὰ p 3326	τῶν dgmp 3588	ἐπικαλουμένων vrrmgmp 1941	τὸν dams 3588	κύριον nams 2962	ἐκ p 1537	καθαρὰς agfsn 2513	καρδίας ngfs 2588	τάς dafr 3588		
24	δε 1161	μωράς aafrn 3474	καὶ c 2532	ἀπαιδεύτους aafrn 3474	ζητήσεις nafs 2214	παραίτου nafs 2214	εἰδὼς vdrp2s 1492	ὅτι vrxpns 1317	γενῶσι c 3754	μάχας vira3p 1080	δοῦλον nafs 3163	δὲ nams 1401	κυρίου c 1161	οὐ ngms 2962	δεῖ xo 3756
25	μάχεσθαι vprn 3164	ἄλλ᾽ c 235	ἡπιον aamsn 2261	εἶναι vprx 1511	πρὸς p 4314	πάντας aamprn 3956	διδασκικόν aamsn 1317	ἀνεξίκακον aamsn 420	ἐν p 1722	ᾧ ndfs 4236	παιδεύοντα vrraams 3811	τοὺς damp 3588			
26	ἀντιδιατιθεμένων vrrtamp 475	μήποτε adv 3379	ἴδω vsaas 1325	αὐτοῖς ↔ 3379	ὁ rdmp 846	θεὸς dnms 3588	μετάνοιαν nnms 2316	εἰς nafs 3341	ἐπίγνωσιν p 1519	ἀληθείας ngfs 1922	καὶ c 2532	ἀνανήψωσιν vsaas 366			
3, 2	ἐκ p 1537	τῆς dgfs 3588	τοῦ dams 3588	διαδόλου agmsn 1228	παγίδος ngfs 3803	ἐξωγρημένοι vrxpmp 2221	ὑπ' p 5259	αὐτοῦ rpgms 846	εἰς p 1519	τὸ dans 3588	ἐκείνου rdgms 1565	θέλημα nans 2307			
3, 4	οἱ dnmp 3588	ἄνθρωποι nnmp 444	φίλαυτοι anmpn 5367	φιλάργυροι anmpn 5366	ἀλαζόνες nnmp 213	ὑπερήφανοι anmpn 5244	βλάσφημοι anmpn 989	γονεῦσιν ndmp 1118	ἀπειθεῖς anmpn 545	ἀχάριστοι anmpn 884					
5	προπετεῖς anmpn 4312	τετυφωμένοι vrxpmp 5187	ἐκ p 1519	ἐκείνου rdgms 1565	θέλημα nans 2307										
6	εὐσεβείας ngfs 2150	τινὴν dafr 3588	δὲ c 1161	δύναμιν nafs 1411	αὐτῆς rpgfs 846	ἡρνημένοι vrxpmp 720	καὶ c 2532	τούτους rdamp 5128	ἀποτρέπου vdrp2s 665	Ποιῶν ↔ 1063	ἐκ p 1537	τούτων rdgmp 5130	γάρ c 1063		
7, 8	εἰσὶν vix3p 1526	οἱ dnmp 3588	ἐνδύνοντες vrranmp 1744	εἰς p 1519	τάς dafr 3588	οἰκίας nafs 3614	καὶ c 2532	ἀιχμαλωτεύοντες vrranmp 162	τά danp 3588	γυναῖκα nafs 1133	σεσωρευμένα vrxrap 4987	ἀμαρτίας ndfr 266	ἀγόμενα vrrrap 71		
8	ἐπιθυμίας ndfr 1939	ποικίλαις adjpn 4164	πάντοτε adv 3842	μαρτυροῦνται vrraap 3129	καὶ c 2532	ἐκείνους ngfs 3368	ἐπὶ p 1519	ἐπίγνωσιν ngfs 1922	ἀληθείας vnaa 225	ἐλθεῖν ↔ 3368	δυνάμενα vrrnap 1410	ὅν rrams 3739	τρόπον nams 5158		
	δὲ c 1161	ἰάννης nnms 2389	καὶ c 2532	ἰαμβρῆς nnms 2387	ἀντίστησαν viaas 436	μοῦσεϊ ndms 3475	οὕτω adv 3779	καὶ c 2532	οὕτοι rdmp 3778	ἀντίστησαν vixp3p 436	τῇ ddfs 3588	ἀληθείᾳ ndfs 225	ἄνθρωποι nnmp 444	κατεφθαρμένοι vrxpmp 2704	

21 ΤΜΚ: καί, V: ἔ. 24 ΤΜΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 25 ΤΜΚ: πρασιτη, V: πραυτη. 25 ΤΜΚ: δω, V: δωη. 6 ΤΚ: αιχμαλωτευοντες
τα, Μ: αιχμαλωτιζοντες.

τὸν νοῦν	ἀδόκιμοι περὶ	τὴν πίστιν	ἀλλ' οὐ	προκόψουσιν	ἐπὶ πλεῖον ἢ	γὰρ	ἄνοια	9							
dams nams	разумом, ложные относительно	веры;	но не	продвинутся они на	многo,	потому что	безрассудство								
3588 3563	amtpn p 4012	dafs nafs	c xo vifazp	p aansc dnfs c	1909 4119 3588 1063		nnfs 454								
αὐτῶν ἔκδηλος	ἔσται πᾶσιν ὥς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο	σὺ δὲ	Ἦ παρηκολούθηκάς	μου τῇ διδασκαλίᾳ τῇ	10										
их видно	будет всем, как и [c] теми произошло.	Ты же	последовал	мне [в] учении,	10										
rgpmr amnsn vifx3s admpr adv c dnfs rpdmp viad3s	2071 3956 5613 2532 3588 1565 1096	4771 1161 3877	rpn-s c vixa2s	rpg-s ddfs ndfs	3450 3588 1319 3588		ddfs ndfs								
846 1552															
ἀγωγῇ	τῇ προθέσει	τῇ πίστει	τῇ μακροθυμίᾳ	τῇ ἀγάπῃ	τῇ ὑπομονῇ	τοῖς διωγμοῖς	τοῖς	11							
поведении,	стремлении,	вере,	долготерпении,	любви,	непоколебимости,	гонениях,									
ndfs	ddfs ndfs	ddfs ndfs	ddfs ndfs	ddfs ndfs	ddfs ndfs	ddmp ndmp	ddnp								
72	3588 4286	3588 4102	3588 3115	3588 26	3588 5281	3588 1375	3588								
παθήμασιν οἷά	μοι ἐγένετο ἐν ἀντιοχείᾳ ἐν ἱκονίῳ ἐν λύστροις οἷους	διωγμούς	ὑπὲνγκα												
страданиях, таких, какие	меня постигли в Антиохии, в Икониин, в Листрах; какие только	гонения	не	перенес я,											
ndnp rrrnp	rrnp rpd-s viad3s p ndfs	p ndns p ndnp	rcanp	namp	vialls										
3804	3634 3427 1096	1722 490 1722 2430 1722 3082	3634	1375	5297										
καὶ ἐκ πάντων με	ἐρρύσατο ὁ κύριος	καὶ πάντες δὲ οἱ	θέλοντες	εὐσεβῶς	ζῆν ἐν χριστῷ ἰησοῦ	12									
и от всех	меня избавил Господь.	И все же	желающие	благочестиво	жить во Христе Иисусе,	12									
c p agmpn rpa-s vian3s dnms nmms	c amtpn c dnmp vrranmp	adv	vnpa p ndms ndms												
2532 1537 3956	3165 4506 3588 2962	2532 3956 1161 3588 2309	2153	2198 1722 5547	2424										
διωχθήσονται	πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες	προκόψουσιν	ἐπὶ τὸ χειρόν	πλανῶντες	καὶ	13									
будут гонимы.	Злые же люди и обманщики	будут продвигаться к	худшему,	вводя в заблуждение и											
vifpazp	amtpn c nmpr c nmpr	vifazp	p dans aansn	vrranmp	c										
1377	4190 1161 444	2532 1114 4298	1909 3588 5501	4105	2532										
πλανώμενοι	σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἐμαθες καὶ	ἐπιστώθης	εἰδῶς	παρὰ ἑνός	ἐμαθες	14									
заблуждаясь.	Ты же пребывай в том, чему научен и в чем	получил доверие, зная,	от	кого	ты научился,	14									
vrrppmp	rgn-s c vdra2s p rrdnp	viala2s c	vixar2s	vrxanms p	rpgms	viala2s									
4105	4771 1161 3306	1722 3739 3129 2532	4104	1492 3844 5101 3129											
καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους	τὰ ἱερά	γράμματα οἶδας	τὰ	δυνάμενά σε	σοφίᾳ	εἰς	σωτηρίαν	διὰ	πίστεως	15					
и что с	младенчества	Священные	Писания	знаешь,	и	могущие	тебя умудрить	во	спасение	через веру					
c c p ngns	danp aanpn	nanp	vixa2s	danp vrrnanp	rpa-s vnaa	p nafs	p ngfs								
2532 3754 575 1025	3588 2413	1121 1492	3588 1410	4571 4679	1519 4991	1223 4102									
τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ	πᾶσα γραφῇ	θεόπνευστος	καὶ ὠφέλιμος	πρὸς διδασκαλίαν	πρὸς ἑλεγχον	πρὸς				16					
во Христе Иисусе.	Все Писание	выдохнуто Богом	и	полезно для наставления,	для обличения,	для									
dgfs p ndms ndms	anfsn nafs	anfsn	c amnsn	p nafs	p nams	p									
3588 1722 5547	2424 3956 1124	2315	2532 5624	4314 1319	4314 1650	4314									
ἐπανόρθωσιν	πρὸς παιδείαν	τὴν ἐν δικαιοσύνῃ	ἵνα	ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ	θεοῦ	ἄνθρωπος	πρὸς			17					
исправления, для	поправления	в праведности,	так чтобы	снаряжен был	Божий	человек,	на								
nafs	p nafs	dafs p ndfs	c	amnsn	vspx3s dnms dgms ngms nmms		p								
1882	4314 3809	3588 1722 1343	2443	739	5600 3588 3588 2316	444 4314									
πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένον															
аннсн	nanp aansn vrxpms														
3956 2041 18	1822														
Ποῦ	διαμαρτύρομαι	Гоῦν	ἐγὼ	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	4		
←	vipnl/s	c	тебя	я	перед	Богом	и	Господом	Иисусом	Христом,					
3767	1263	3767	1473 1799	3588 2316	2532 3588	2962	2424	5547	3588						
μέλλοντος	κρίνειν	ζῶντας	καὶ	νεκρούς	Ἦ κατά	τὴν	ἐπιφάνειαν	αὐτοῦ	καὶ	τὴν	βασιλείαν	αὐτοῦ	κήρυξον	τὸν	2
собирающимся	судить	живых	и	мертвых	при	появлении	Его	и	Царства	Его:	возвещай				
vrragms	vnpa vrraanp c aampr	p	dafs nafs	rpgms c	dafs nafs	rpgms									
3195	2919 2198	2532 3498	2596	3588 2015	846 2532 3588 932	846	2784	3588							
λόγον ἐπίστηθι	εὐκαίρως	ἀκαίρως	ἐλεγχον	ἐπιτίμησον	παρακάλεσον	ἐν	πάσῃ	μακροθυμίᾳ	καὶ						
слово, будь готов	своевременно	и	несвоевременно,	обличай,	запрещай,	увещевай	со	всяким	долготерпением	и					
nams vdaa2s	adv	adv	vdaa2s vdaa2s	vdaa2s			p adfsn ndfs								
3056 2186	2122	171	1651 2008	3870	1722 3956 3115										
διδαχῇ	ἔσται	γὰρ	καιρὸς	ὅτε	τῆς	ὑγιαίνουσας	διδασκαλίας	οὐκ	ἀνέξονται	ἀλλὰ	κατὰ	Ἦ τας	3		
наставлением.	Потому что	будет	время,	когда	здорового	учения	не	будут	принимать,	но	по				
ndfs	←	vifx3s c nmms	adv	dgfs vrragfs	ngfs	xo vifdzp									
1322	1063	2071 1063 2540	3753 3588 5198	1319	3756 430										
ἐπιθυμίας τας	ἰδίας	ἑαυτοῖς	ἐπισωρεύσουσι	διδασκάλους	κνηθόμενοι	τὴν	ἀκοήν	καὶ	ἀπὸ	μὲν	τῆς	ἀληθείας	τὴν	4	
похотям	своим	самих себя	обложат	учителями,	лыстящими	слуху;	и	от							
nafp	dafp aafpn	rxamp	vifazp	namp	vrrppmp	dafs nafs	c p	xo dgfs ngfs	dafs						
1939	3588 2398 1438	2002	1320	2833	3588 189	2532 575 3303 3588 225	3588								

10 *TMK*: παρηκολούθηκας, *V*: παρηκολούθηρας. 14 *TMK*: τινος, *V*: τινων. 16 *TMK*: ελεγχον, *V*: ελεγμων. 1 *TMK*: ουν εγω
ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου, *V*: ενωπιον του θεου και χριστου ιησου. 1 *TMK*: κατα, *V*: και. 3 *TMK*: τας
επιθυμιας τας ιδιας, *V*: τας ιδιας επιθυμιας.

5	ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι κακοπάθησον ἔργον слух отклонят, и к небылицам обратятся. Ты же будь трезв во всем, переноси скорби, труд nafs vifa3p p c damp namr vifp3p rpn-s c vdra2s p adnpr vdaa2s nans 189 654 1909 1161 3588 3454 1624 4771 1161 3525 1722 3956 2553 2041
6	ποίησον εὐαγγελιστοῦ τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον ἐγὼ γάρ ἤδη σπένδομαι составь благовестника, служение свое исполняй. Потому что я уже становлюсь жертвой возлияния vdaa2s ngms dafs nafs rpg-s vdaa2s ↵ rpn-s c adv vipp1s 4160 2099 3588 1248 4675 4135 1063 1473 1063 2235 4689
7	καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἡμέρας ἀναλύσεως ἔφεσθηκε τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἡγώνισμαι τὸν δρόμον τετέλεκα и час моего ухода наступил. Б битве доброй я боролся, направление завершил, c dnms nmms dgfs rsgfs ngfs vixa3s dams nams dams aamsn vixn1s dams nams vixa1s 2532 3588 2540 3588 1699 359 2186 3588 73 3588 2570 75 3588 1408 5055
8	τὴν πίστιν τητήρηκα λοιπὸν ἀποκείται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν веру сохранил; наконец ожидает меня праведности венец, который даст мне Господь в dafs nafs vixa1s aansn vixp3s rpd-s dnms dgfs ngfs nmms rrams vifa3s rpd-s dnms nmms p 3588 4102 5083 3063 606 3427 3588 3588 1343 4735 3739 591 3427 3588 2962 1722
	ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁ δίκαιος κριτὴς οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν тот День, праведный Судья, — не только мне, но и всем, возлюбившим явление rddfs ddfs ndfs dnms anmsn nmms xo adv c rpd-s c c admpn ddmpr vixadmp dafs nafs 1565 3588 2250 3588 1342 2923 3756 3440 1161 1698 235 2532 3956 3588 25 3588 2015
	αὐτοῦ Его. rpgms 846
9, 10	σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως διημᾶς γάρ με ἐγκατέλειπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα Подоропись прийти ко мне вскоре, потому что Димас меня покинул, возлюбив нынешний век, vdaa2s vnaa p rpa-s adv ↵ nmms c rpa-s viaa3s vnaams dams adv nams 4704 2064 4314 3165 5030 1063 1214 1063 3165 1459 25 3588 3568 165
11	καὶ ἐπορεύθη εἰς θεσσαλονικὴν κρήνης εἰς γαλατίαν τίτος εἰς δαλματίαν λουκάς ἐστι μόνος μετ' и пошел в Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далматию, Лука — единственный со c viao3s p nafs nmms p nafs nmms p nafs nmms vixp3s anmsn p 2532 4198 1519 2332 2913 1519 1053 5103 1519 1149 3065 2076 3441 3326
12	ἐμοῦ μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν τυχικὸν δὲ мною. Марка, взяв, приведи с собою, потому что он есть мне полезен для служения. Тихика же rpg-s nams vnaams vdra2s p r xgms ↵ vixp3s c rpd-s anmsn p nafs nams c 1700 3138 353 71 3326 4572 1063 2076 1063 3427 2173 1519 1248 5190 1161
13	ἀπέστειλα εἰς ἔφεσον τὸν φαίλωνα ὃν ἀπέλιπον ἐν τρώαδι παρὰ κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε καὶ τὰ я послал в Ефес. Фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, иди, принеси, а также viaa1s p nafs dams nams rrams viaa1s p ndfs p ndms vrrnnms vdra2s c danp 649 1519 2181 3588 5341 3739 620 1722 5174 3844 2591 2064 5342 2532 3588
14	βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο ἁποδῶν αὐτῷ ὁ свитки, в основном пергаментные. Александр, кузнец много мне зла явил. Пусть воздаст ему nanp adv dafr nanp nmms dnms nmms aanpn rpd-s aanpn viaa3s voaa3s rpdms dnms 975 3122 3588 3200 223 3588 5471 4183 3427 2556 1731 591 846 3588
15	κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ὃν καὶ σὺ φυλάσσου λίαν γάρ ἠνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις Господь по делам его, которого и ты избегай, потому что чрезмерно он противостоит нашим nmms p danp nanp rpgms rrams c rpn-s vdrpm2s ↵ adv c vixa3s ddmpr rsdmp 2962 2596 3588 2041 846 3739 2532 4771 5442 1063 3029 1063 436 3588 2251
16	λόγοις ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς μοι ἔσμιπαρεγένετο ἄλλα πάντες με ἐγκατέλιπον μὴ словам. При первой моей защите никто со мною не стоял, но все меня покинули. Пусть не ndmp p ddfs adfsn rpg-s ndfs anfsn ↵ rpd-s ↵ viad3s c anmpn rpa-s viaa3p ↵ xo 3056 1722 3588 4413 3450 627 3762 4836 3427 3762 4836 235 3956 3165 1459 3049 3361
17	αὐτοῖς λογισθεῖν ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα вменится им. Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование rpdmp voaa3s ↵ dnms c nmms rpd-s viaa3s c viaa3s rpg-s c p rpg-s dnms nmms 846 3049 846 3588 1161 2962 3427 3936 2532 1743 3165 2443 1223 1700 3588 2782
18	πληροφορηθῇ καὶ ἡ ἀκοὴ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθη ἐκ στόματος λέοντος ἡ καὶ ῥύσεται было осуществлено, и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва. И избавит vsap3s c vsaa3s aanpn dnnp nnpr c viap1s p ngms ngms c vifd3s 4135 2532 191 3956 3588 1484 2532 4506 1537 4750 3023 2532 4506

6 ΤΜΚ: εμης αναλυσεως, V: αναλυσεως μου. 7 ΤΜΚ: τον αγωνα τον καλον, V: τον καλον αγωνα. 8 ΤΜΚ: πασιν τοις ηγαπηκοισιν, V: πασι τοις ηγαπηκοι. 13 ΤΝ: φαilonην, ΚΜ: φελонην. 14 ΤΜΚ: αποδωη, V: αποδωσει. 15 ΤΜΚ: ανθεστηκεν, V: αντεστη. 16 ΤΜΚ: συμπαρεγενετο, V: παρεγενετο. 17 ΤΜΚ: ακουση, V: ακουσωσιν. 18 ΤΜΚ: και, V: ς.

με	ὁ	κύριος	ἀπὸ	παντός	ἔργου	πονηροῦ	καὶ	σώσει	εἰς	τὴν	βασιλείαν	αὐτοῦ	τὴν	ἐπουράνιον	ᾧ	ἡ	
меня		Господь	от	всякого	дела	злого	и	сбережет	для	Царства	Своего	Небесного,	Которому				
<i>gra-s</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>p</i>	<i>agnsn</i>	<i>ngns</i>	<i>agnsn</i>	<i>c</i>	<i>vifa3s</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>rpgms</i>	<i>dafs</i>	<i>aa3sn</i>	<i>rrdms</i>	<i>dnfs</i>	
3165	3588	2962		575	3956	2041	4190	2532	4982	1519	3588	932	846	3588	2032	3739	3588
δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν											
слава	во	веки	веков.	Аминь.													
<i>nnfs</i>	<i>p</i>	<i>damp</i>	<i>namr</i>	<i>dgmp</i>	<i>ngmp</i>	<i>th</i>											
1391	1519	3588	165	3588	165	281											
		ᾠπασαι	πρίσκαν	καὶ	ἀκύλαν	καὶ	τὸν	ὄνησιφόρου	οἶκον	ἔραστος	ἔμεινεν	ἐν	κορίνθῳ	τρόφιμον	δὲ	19, 20	
		Приветствуй	Прискилле	и	Акилу,	а также	Онисиφόров	дом.	Ераст	остался	в	Коринфе;	Трофима	же			
		<i>vdad2s</i>	<i>na3s</i>	<i>c</i>	<i>pams</i>	<i>c</i>	<i>dams</i>	<i>ngms</i>	<i>pams</i>	<i>nnms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>pams</i>	<i>c</i>		
		782	4251		2532	207	2532	3588	3683	3624	2037	3306	1722	2882	5161	1161	
ἀπέλιπον	ἐν	μιλήτῳ	ἀσθενοῦντα		σπούδασον	πρὸ	χειμῶνος	ἐλθεῖν	ἀσπάζεται	σε	εὐβουλος	καὶ	πούδης		21		
я оставил	в	Милите	недомогающего.		Поторопись	перед	зимой	прийти.	Приветствует	тебя	Еввул	и	Пуд,				
<i>viaa1s</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>vrraams</i>		<i>vdad2s</i>	<i>p</i>	<i>ngms</i>	<i>vnaa</i>	<i>vipn3s</i>	<i>gra-s</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>				
620		1722	3399	770	4704	4253	5494	2064	782	4571	2103	2532	4227				
καὶ	λίνο	καὶ	κλαυδία	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	πάντες	ὁ	κύριος	Ἰησοῦς	χριστὸς	μετὰ	τοῦ	πνεύματος	σου	ἡ	22
и	Лин,	и	Клавдия,	и		братья	все.		Господь	Иисус	Христос	с		духом	твоим.		
<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>	<i>nnfs</i>	<i>c</i>	<i>dnmp</i>	<i>nnmp</i>	<i>anmpn</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>nnms</i>	<i>p</i>	<i>dgns</i>	<i>ngns</i>	<i>rpg-s</i>	<i>dnfs</i>	
2532	3044	2532	2803		2532	3588	80	3956	3588	2962	2424	5547	3326	3588	4151	4675	3588
χάρις	μεθ'	ὑμῶν	Ἰαμήν														
Благодать	с	вами.	Аминь.														
<i>nnfs</i>	<i>p</i>	<i>rpg-p</i>	<i>th</i>														
5485		3326	5216	281													
		Ἰ[πρὸς	τιμόθεον	δευτέρα		τῆς	ἐφεσίων	ἐκκλησίας	πρῶτον	ἐπίσκοπον	χειροτονηθέντα	ἐγράφη	ἀπὸ				
		[Κ	Τιμοφεю	второе	послание,	Εφесского	собрания	первому	смотрителю	рукоположенному;	написано	с					
		<i>p</i>	<i>pams</i>	<i>anfsn</i>	<i>dgfs</i>	<i>agmpn</i>	<i>ngfs</i>	<i>ngms</i>	<i>aamsn</i>	<i>pams</i>	<i>vrapams</i>	<i>viap3s</i>	<i>p</i>				
		4314	5095	1208	3588	2180	1577	4412	1985	5500	1125	575					
ῥώμης	ὅτε	ἐκ	δευτέρου	παρέστη	παῦλος	τῷ	καίσαρι	νέρωνι									
Рима,	когда	во	второй [раз]	предстал	Павел	перед	Кесарем	Нероном.]									
<i>ngfs</i>	<i>adv</i>	<i>p</i>	<i>agnsn</i>	<i>viaa3s</i>	<i>nnms</i>	↔	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>ndms</i>								
4516	3753	1537	1208	3936	3972	3936	3588	2541	3505								

ΤΗ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΤΙΤΥ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1	παῦλος nnms 3972	δοῦλος nnms 1401	θεοῦ ngms 2316	ἀπόστολος nnms 652	δὲ c 1161	ἰησοῦ ngms 2424	χριστοῦ ngms 5547	κατὰ p 2596	πίστιν na/s 4102	ἐκλεκτῶν agmpr 1588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c 2532	ἐπίγνωσιν na/s 1922	ἀληθείας ngfs 225	τῆς dgfs 3588
2	κατ' относительно p 2596	εὐσέβειαν na/s 2150	ἐπ' p 1909	ἐλπίδι ndfs 1680	ζωῆς ngfs 2222	αἰώνιου agjsn 166	ἣν rrafs 3739	ἐπηγγέιλато viad3s 1861	ὁ dnms 3588	ἀψευδῆς anmsn 893	θεὸς nnms 2316	πρὸ p 4253	χρόνων ngmr 5550		
3	αἰώνων agmpr 166	ἐφάνέρωσε viaa3s 5319	δὲ c 1161	καιροῖς ndmp 2540	ἰδίοις admpr 2398	τὸν dams 3588	λόγον nams 3056	αὐτοῦ rpgms 846	ἐν p 1722	κηρύγματι ndns 2782	ὃ dnms 3739	ἐπιστεύθην anmsn 4100	ἐγὼ via1s 4100	ἐμνε rpn-s 1473	
4	κατ' ἐπιταγὴν по указанию p 2596	τοῦ na/s 2003	σωτῆρος dgms 3588	ἡμῶν ngms 4990	θεοῦ rpg-p 2257	— ngms 2316	τίτῳ nams 5103	γενσίῳ adnsn 1103	τέκνῳ ndns 5043	κατὰ p 2596	κοινῇν aa/sn 2839	πίστιν na/s 4102	χάρις rrans 5485	Ἐλεος nnfs 1656	
	εἰρήνῃ nnfs 1515	ἀπὸ p 575	θεοῦ ngms 2316	πατρὸς ngms 3962	καὶ c 2532	κυρίου ngms 2962	ἰησοῦ ngms 2424	χριστοῦ ngms 5547	τοῦ dgms 3588	σωτῆρος ngms 4990	ἡμῶν rpg-p 2257				
5	τούτου rdgns 5127	χάριν adv 5484	Ἐκατέλιπόν viaa1s 2641	σε rpa-s 4571	ἐν p 1722	κρίτῃ ndfs 2914	ἵνα c 2443	τὰ danp 3588	λείποντα vppaap 3007	ἐπιδιορθώσῃ vsam2s 1930	καὶ c 2532	καταστήσῃ vsaa2s 2525	κατὰ p 2596		
6	πόλιν na/s 4172	πρεσβυτέρους aampr 4245	ὡς adv 5613	ἐγὼ rpn-s 1473	σοι rpd-s 4671	διεταξάμην viam1s 1299	εἴ qo 1487	τις qhms 5100	ἐστὶν vix3s 2076	ἀνέγκλητος anmsn 410	μιὰς ngfs 3391	γυναικὸς ngfs 1135	ἀνὴρ nnms 435	τέκνα namr 5043	
7	ἔχων vppamts 2192	πιστά aampr 4103	μὴ xo 3361	ἐν p 1722	κατηγορίᾳ ndfs 2724	ἀσωτίας ngfs 810	ἢ xo 2228	ἀνυπότακτα aampr 506	δεῖ vix3s 1163						
	γὰρ c 1063	τὸν dams 3588	ἐπίσκοπον nams 1985	ἀνέγκλητον aamtsn 410	εἶναι vixh 1511	ὡς adv 5613	θεοῦ ngms 2316	οἰκονόμον nams 3623	μὴ xo 3361	αὐθάδῃ aamtsn 829	μὴ xo 3361	ὀργίλον aamtsn 3711			
8	μὴ xo 3361	πάροινον aamtsn 3943	расположенный к спиртному, aamtsn 3943	μὴ xo 3361	πλήκτιν nams 4131	не xo 3361	αἰσχροκερδῇ aamtsn 146	ἀλλὰ c 235	φιλόξενον aamtsn 5382	φιλάγαθον aamtsn 5358					
9	σώφρονα aamtsn 4998	δίκαιον aamtsn 1342	ὁσιον aamtsn 3741	ἐγκρατῇ aamtsn 1468	ἀντεχόμενον vppnamts 472	τοῦ dgms 3588	κατὰ p 2596	τὴν da/s 3588	διδαχὴν na/s 1322						

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΥ: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ. 4 ΤΜΚ: ελεος, V: καί. 4 ΤΜΚ: κυρίου ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. 5 ΤΜΚ: κατελιπον, V: απελιπον.

8	σεμνότητα безупречность, nafs 4587	ἀφθαρσίαν [†] непорочность, nafs 861	λόγον ὑγιή слово здоровое, nams 3056	ὑγιή здоровое, aamsn 5199	ἀκατάγνωστον неукоризненное, aamsn 176	ἵνα ὁ чтобы тот, кто от c dnms 2443 3588	ἐξ ἐναντίας оппозиции, был опозорен, p agfsn 1537 1727	ἐντραπῇ во всем, vsap3s 1788	μηδέν ничего не aansn 3367			
9	ἔχων имея vrranms 2192	Ἐπεὶ о p 4012	ὕμῳ λέγειν [†] вас сказать rpg-p vnpa 5216 3004	φάυλον худого. aansn 1401	δούλους Рабов namr 1401	ἰδίοις своим admpn ndmp 2398 1203	δεσπόταις хозяевам vnpn 5293	ὑποτάσσεσθαι повиноваться p 1722	ἐν во adnpn aamprn 3956 2101	πᾶσιν всем, p 1722	εὐαρέστους угодными aamprn 2101	εἶναι быть vnpn 1511
10	μὴ не xo vrraampr 3361 483	ἀντιλέγοντας противореча, xo vrraampr 3361 483	μὴ не 3361 3557	νοσφιζομένους проматывая имущество vrrtampr 3361 3557	ἀλλὰ но c nafs 235 4102	πίστιν верность nafs 4102	πᾶσαν [†] всякую aafsn 3956	ἐνδεικνυμένους проявляя vrrtampr 1731	ἀγαθὴν добрую, aafsn 18	ἵνα чтобы c 2443	τὴν 3588	
διδασκαλίαν[†] τοῦ[†] σωτῆρος ἡμῶν[†] θεοῦ κοσμοῶσιν ἐν πᾶσιν учение Спасителя вашего Бога украшать им во всем. nafs dgms ngms rpg-p ngms vsap3p p adnpn 1319 3588 4990 5216 2316 2885 1722 3956												
11, 12	Ποιῶν ↳ 1063	ἐπεφάνη γάρ ἡ явлена viap3s c 2014 1063	χάρις благодать dnfs nafs 3588 5485	τοῦ Благодать dgms ngms dnfs 3588 2316 3588	θεοῦ Благодать dnfs 4992	ἡ [†] спасительная aamprn 3956	πᾶσιν [для] всех ndmp 444	ἀνθρώποις людей, vrranfs 3811	παιδεύουσα обучающая rpa-p 2248	ἡμᾶς нас, rpa-p 2248	ἐν 2248	
13	ἵνα чтобы, c 2443	ἀρνησάμενοι τὴν отвергнув vradnmp 720	ἀσέβειαν безбожие и dafs nafs 3588 763	καὶ τὰς и c dafr aafpn 2532 3588 2886	κοσμικὰς ἐπιθυμίας мирские похоти, nafr 1939	σωφρόνως здравомысляще, adv 4996	καὶ δικαίως праведно и c adv 2532 1346	καὶ εὐσεβῶς благочестиво c adv 2532 2153	ζῆσμεν жить vsaa1p 2198	ἡμᾶς нам vsaa1p 2198	ἐν 2198	
14	ἐν τῷ в p ddms adv 1722 3588 3568	νῦν нынешнем adv 165	αἰῶνι веке, ndms 337	προσδεχόμενοι τὴν ожидавая vrrnmp 4327	μακαρίαν счастливой dafs aafsn 3588 3107	ἐλπίδα надежды и nafs 1680	καὶ ἐπιφάνειαν явления c nafs 2532 2015	δόξης славы dgfs ngfs 3588 1391	τοῦ великого dgms agmsn 3173	μεγάλου Благодать ngms c 2316 2532	θεοῦ Благодать ngms c 2316 2532	
15	σωτῆρος Спасителя ngms 4990	ἡμῶν нашего rpg-p 2257	ἰησοῦ Иисуса ngms 2424	χριστοῦ Христа, ngms 5547	ὃς Который rrnms 3739	ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ отдал Себя за viaa3s rxams p 1325 1438 5228	ἡμῶν ἵνα нас, чтобы rpg-p c 2257 2443	λυτρώσεται избавит vsam3s 3084	ἡμᾶς нас rpa-p p 2248 575	ἀπὸ πάσης от всякого agfsn 3956	ἀνομίας беззакония ngfs 458	
16	καὶ καθαρίσῃ и очистит c vsaa3s 2532 2511	ἑαυτὴν Себе rxams 1438	λαὸν народ nams 2992	περιούσιον особенный, aamsn 4041	ζηλωτὴν жаждущий nams 2207	καλὸν ἔργον добрых дел. agnpn ngpn 2570 2041	ταῦτα Эти rdanp vdra2s 5023 2980	λάλει говори, c vdra2s 2532 3870	καὶ παρακάλει уещивай и c vdra2s 2532 1651	καὶ ἐλέγχε обличай со c vdra2s 3326 3956	μετὰ πάσης всяким p agfsn 3956	
17	ἐπιταγῆς предписанием, ngfs 2003	μηδεὶς σου никто тебя не amnsn rpg-s 3367 4675	περιφρονεῖτω пренебрегал. vdra3s 3367 4675									
3	ὑπομνήσκω Напоминая vdra2s 5279	αὐτοὺς им grampr 846	ἀρχαῖς начальствам и ndfr 746	καὶ [†] и c 2532	ἐξουσίαις властям ndfr 1849	ὑποτάσσεσθαι повиноваться vnpn 5293	πειθαρχεῖν и подчиняться, vnpa 3980	πρὸς πᾶν на всякое p 4314	ἔργον дело aansn 3956	ἀγαθὸν доброе nans 2041	ἀγαθὸν доброе aansn 18	
2	ἐτοιμοὺς приготовленными aamprn 2092	εἶναι быть vnpn 1511	μηδένα никого не aamsn 3367	βλασφημεῖν злословить, vnpa 987	ἀμάχους не сварливыми aamprn 269	εἶναι быть, vnpn 1511	ἐπεικεῖς беспристрастными, aamprn 1933	πᾶσαν всякую aafsn 3956	ἐνδεικνυμένους проявляющими vrrtampr 1731			
3	ἡλικίᾳ [†] кротость nafs 4236	πρὸς πάντας ко всем p aamprn 4314 3956	ἀνθρώπους людям. namr 444	Ποιῶν ↳ 1063	ἦμεν γάρ ποτε были однажды viix1p c 2258 1063 4218	καὶ ἡμεῖς и мы c rpn-p 2532 2249	ἀνόητοι безрассудными, aamprn 453	ἀπειθεῖς непокорными, aamprn 545				
4	πλανώμενοι заблудшими, vrrnmp 4105	δουλεύοντες являясь рабами vrrampr 1398	ἐπιθυμίας похотей c ndfr 1939	καὶ ἡδοναῖς и наслаждений c ndfr 2532 2237	ποικίλαις различного рода, adfrn 4164	ἐν в p 1722	κακία злобе p ndfs 2549	καὶ φθόνῳ и зависти c ndms 2532 5355	διάγοντες живя, vrrampr 1236			
4	συγγητοί отвратительными, amprn 4767	μισοῦντες ненавидя vrrampr 3404	ἀλλήλους друг друга. eampr 240	ὅτε δὲ Когда же adv c 3753 1161	ἦμεν γάρ ποτε были явлены c 2014	καὶ ἡ и dnfs nnfs 3588 5544	χρηστότης благодать c dnfs 2532 3588	καὶ ἡ и nnfs 5363	φίλανθρωπία человеколюбие viap3s 2014			
5	τοῦ Спасителя dgms 3588	ἡμῶν нашего rpg-p 4990	θεοῦ Благодать, ngms 2257	οὐκ ἐξ не от xo p 3756 1537	ἔργων дел, ngpn 2041	ἐν которые dgnp 3588	δικαιοσύνη в праведности, p ndfs 1722 1343	ἡμῶν [†] которые rrgnp 3739	ἐποιήσαμεν совершили мы, viaa1p 4160	ἡμεῖς мы, rpn-p c 2249 235	ἀλλὰ κατὰ но по p dams 2596 3588	

8 ΤΚ: περι υμων λεγειν. 9: περι ημων λεγειν. 10: λεγειν περι ημων. 10 ΤΜΚ: πιστιν πασαν. 10 ΤΜΚ: του. 10 ΤΜΚ: την του. 10 Τ: υμων, ΚΜΝ: ημων. 11 ΤΜΚ: η. 11 Τ: ζ. 1 ΤΜΚ: και. 11 Τ: ζ. 2 ΤΜΚ: πραοτητα. 11 Τ: πραυτητα. 5 ΤΜΚ: ων. 11 Τ: α.

αὐτοῦ	ἐλεον [†]	ἔσωσεν	ἡμᾶς	διὰ	λουτροῦ	παλιγγενεσίας	καὶ	ἀνακαινώσεως	πνεύματος	ἀγίου	οὗ	6			
Своей	милости	спас	Он	нас	посредством	бани	возрождения	и	обновления	Духом	Святым,	Которого			
<i>rpgms</i>	<i>nams</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rpa-p</i>	<i>p</i>	<i>ngns</i>	<i>ngfs</i>	<i>c</i>	<i>ngfs</i>	<i>ngns</i>	<i>agnsn</i>	<i>rrgns</i>				
846	1656	4982	2248	1223	3067	3824	2532	342	4151	40	3739				
ἐξέχεεν	ἐφ’	ἡμᾶς	πλουσίως	διὰ	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν	ἵνα	δικαιωθέντες	τῇ	ἐκείνου	7	
Он излил	на	нас	обильно	через	Иисуса	Христа,		Спасителя	нашего,	чтобы,	будучи оправданы		Его		
<i>viaa3s</i>	<i>p</i>	<i>rpa-p</i>	<i>adv</i>	<i>p</i>	<i>ngms</i>	<i>ngms</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>rpg-p</i>	<i>c</i>	<i>vrapnmp</i>	<i>ddfs</i>	<i>rdgms</i>		
1632	1909	2248	4146	1223	2424	5547	3588	4990	2257	2443	1344	3588	1565		
χάριτι	κληρονόμοι	Γενώμεθα [†]	κατ’	ἐλπίδα	ζωῆς	αἰωνίου	πιστός	ὁ	λόγος	καὶ	περί	8			
благодатью,	наследниками	стали мы	в соответствии с	надеждой	жизни	вечной.	Верно [это]	слово; и	относительно						
<i>ndfs</i>	<i>nmp</i>	<i>vsad1p</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	<i>ngfs</i>	<i>agfsn</i>	<i>anmsn</i>	<i>dnms</i>	<i>nms</i>	<i>c</i>	<i>p</i>				
5485	2818	1096	2596	1680	2222	166	4103	3588	3056	2532	4012				
τούτων	βούλομαι	σε	διαβεβαίωσθαι	ἵνα	φροντίζωσι	καλῶν	ἔργων	προϊστασθαι	οἱ	9					
этого	желаю,	[чтобы]	тебе	уверенно	подтверждать:	чтобы	старательны	были,	[в] добрых	делах	укрепляясь,				
<i>rdgnp</i>	<i>uirn1s</i>	↔	<i>rpa-s</i>	<i>vnpn</i>	<i>c</i>	<i>vsra3p</i>	<i>agnpn</i>	<i>ngnp</i>	<i>vnpn</i>	<i>dnmp</i>					
5130	1014	1226	4571	1226	2443	5431	2570	2041	4291	3588					
πεπιστευκότες	Γὰρ [†]	θεῷ	ταῦτά ἐστι	Γὰρ [†]	καλὰ	καὶ	ὠφέλιμα	τοῖς	ἀνθρώποις	μωρὰς	δὲ	ζητήσεις	καὶ	γενεαλογίας	9
доверившиеся	Богу,	—	это	хорошо	и	полезно	людям.	Глупых же	споров	и	генеалогий,				
<i>vrxanmp</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>rdnnp</i>	<i>vixp3s</i>	<i>dnnp</i>	<i>anpnp</i>	<i>c</i>	<i>anpnp</i>	<i>ddmp</i>	<i>ndmp</i>	<i>aafrn</i>	<i>c</i>	<i>nafr</i>	<i>c</i>	<i>nafr</i>
4100	3588	2316	5023	2076	3588	2570	2532	5624	3588	444	3474	1161	2214	2532	1076
καὶ	ἔρεις	καὶ	μάχας	νομικὰς	περίστασο	εἰσὶ	γὰρ	ἀνωφελεῖς	καὶ	μάταιοι	10, 11				
а также	прений	и	раздоров,	касающихся	закона,	избегай,	потому что	они —	бесполезные	и	напрасные.				
<i>c</i>	<i>nafr</i>	<i>c</i>	<i>nafr</i>	<i>aafrn</i>	<i>vdpm2s</i>	↔	<i>vixp3p</i>	<i>c</i>	<i>anfrn</i>	<i>c</i>	<i>anmpn</i>				
2532	2054	2532	3163	3544	4026	1063	1526	1063	512	2532	3152				
αἰρετικὸν	ἄνθρωπον	μετά	μίαν	καὶ	δευτέραν	νουθεσίαν	παραποῦ	εἰδῶς	ὅτι	ἐξέστραпται	ὁ	10, 11			
Раскольнического	человека	после	первого	и	второго	предостережения	отвергай,	зная,	что	совратился					
<i>aamsn</i>	<i>nams</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>aafrn</i>	<i>nafs</i>	<i>vdpm2s</i>	<i>vrxanms</i>	<i>c</i>	<i>vixp3s</i>	<i>dnms</i>				
141	444	3326	3391	2532	1208	3559	3868	1492	3754	1612	3588				
τοιοῦτος	καὶ	ἀμαρτάνει	ὧν	αὐτοκατάκριτος	12										
таковой	и	грешит,	будучи	самоосужден.											
<i>rdnms</i>	<i>c</i>	<i>vira3s</i>	<i>vrrxnms</i>	<i>anmsn</i>											
5108	2532	264	5607	843											
ὅταν	πέμψω	ἀρτεμᾶν	πρὸς	σε	ἢ	τυχικόν	οπουδάσον	ἐλθεῖν	πρὸς	με	εἰς	νικόπολιν	ἐκεῖ	12	
Когда	пошлю	Артема	к	тебе	или	Тихика,	потопорись	прийти	ко	мне	в	Никополь,	потому что	там	
<i>c</i>	<i>vifa1s</i>	<i>nams</i>	<i>p</i>	<i>rpa-s</i>	<i>xo</i>	<i>nams</i>	<i>vdaa2s</i>	<i>vnaa</i>	<i>p</i>	<i>rpa-s</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	↔	<i>adv</i>	
3752	3992	734	4314	4571	2228	5190	4704	2064	4314	3165	1519	3533	1063	1563	
γὰρ	κέκρικα	παραχειμάσαι	ζηῶν	τόν	νομικόν	καὶ	Γάλλω [†]	οπουδαίως	πρόπεμψον	ἵνα	μηδέν	αὐτοῖς	13		
рассудил	я	перезимовать.	Зину	законника	и	Аполлоса	прилежно	отправь,	чтобы	ни в чем	им				
<i>c</i>	<i>vixa1s</i>	<i>vnaa</i>	<i>nams</i>	<i>dams</i>	<i>aamsn</i>	<i>c</i>	<i>nams</i>	<i>adv</i>	<i>vdaa2s</i>	<i>c</i>	<i>aansn</i>	<i>rpdmp</i>			
1063	2919	3914	2211	3588	3544	2532	625	4709	4311	2443	3367	846			
λείπει	μανθανέτωσαν	δὲ	καὶ	οἱ	ἡμέτεροι	καλῶν	ἔργων	προϊστασθαι	εἰς	14					
не	испытывать	нужды.	Пусть	учатся	также	и	наши	[в] добрых	делах	продвигаться,	для	восполнения			
↔	<i>vsra3s</i>	<i>vdra3p</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>dnmp</i>	<i>rsnmp</i>	<i>agnpn</i>	<i>ngnp</i>	<i>vnpn</i>	<i>p</i>					
3367	3007	3129	1161	2532	3588	2251	2570	2041	4291	1519					
τάς	ἀναγκαίαις	χρεῖαις	ἵνα	μὴ	ᾧσιν	ἄκαρποι	ἀσπάζονται	σε	οἱ	μετ’	ἐμοῦ	πάντες	15		
необходимых	нужд,	чтобы	не	оказаться	им	бесплодными.	Приветствуют	тебя	[находящиеся]	со	мною	все.			
<i>dafr</i>	<i>aafrn</i>	<i>nafr</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>vsrx3p</i>	<i>anmpn</i>	<i>vixp3p</i>	<i>rpa-s</i>	<i>dnmp</i>	<i>p</i>	<i>rpg-s</i>	<i>anmpn</i>			
3588	316	5532	2443	3361	5600	175	782	4571	3588	3326	1700	3956			
ἄπασαι	τοὺς	φιλοῦντας	ἡμᾶς	ἐν	πίστει	ἢ	χάρις	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	Γάμην [†]				
Приветствуй	[всех,]	дружески	относящихся	к	нам	в	вере.	Благодать	со	всеми	вами.	Аминь.			
<i>vdad2s</i>	<i>damp</i>	<i>vrraamp</i>	<i>rpa-p</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>dnfs</i>	<i>nafs</i>	<i>p</i>	<i>agmpn</i>	<i>rpg-p</i>	<i>th</i>				
782	3588	5368	2248	1722	4102	3588	5485	3326	3956	5216	281				
Γ[πρὸς	τίτον	τῆς	κρητῶν	ἐκκλησίας	πρῶτον	ἐπίσκοπον	χειροτονηθέντα	ἐγράφη	ἀπὸ	νικοπόλεως	τῆς				
[Κ	Τίτου	[из]	Κριτικού	собрания,	первому	смотрителю	избранному,	написано	из	Νικοπόλεως	τῆς				
<i>p</i>	<i>nams</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngmp</i>	<i>ngfs</i>	<i>aamsn</i>	<i>nams</i>	<i>vrapams</i>	<i>viar3s</i>	<i>p</i>	<i>ngfs</i>	<i>dgfs</i>				
4314	5103	3588	2912	1577	4413	1985	5500	1125	575	3533	3588				
μακεδονίας] [†]	Μακεδονского.]														
<i>ngfs</i>															
3109															

5 ΤΜΚ: τον αυτου ελεον, V: το αυτου ελεος. 7 ΤΜΚ: γενωμεθα, V: γενηθωμεν. 8 ΤΚ: το, ΜΝ: ε. 8 ΤΜΚ: τα, V: ε. 13 ΤΜΚ: απολλα, V: απολλων. 15 ΤΜΚ: αμην, V: ε. 15 Подпись: T: Προς ... μακεδονιας, ΚΜΝ: ε.

ΤΗ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΦΙΛΙΜΟΝΟΥ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1	παῦλος δέσμιος χριστοῦ ἰησοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ Павел, узник Христа Иисуса, и Тимофей, брат — Филимону возлюбленному и сотруднику nnms nnms ngms ngms c nnms dnms nnms ndms ddms admsn c admsn 3972 1198 5547 2424 2532 5095 3588 80 5371 3588 27 2532 4904
2	ἡμῶν καὶ ἀπφία τῇ ἁγαπητῇ καὶ ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου нашему, и Апфии возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и всему домашнему твоему rpg-p c ndfs ddfs adfsn c ndms ddms ndms rpg-p c ddfs p nams rpg-s 2257 2532 682 3588 27 2532 751 3588 4961 2257 2532 3588 2596 3624 4675
3	ἐκκλησίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ собранию: благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. ndfs nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms 1577 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547
4	εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνεῖαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου Благодарение возношу Богу моему, всегда воспоминание о тебе совершая в молитвах моих, vira1s ndms rpg-s adv nafs ndfs rpg-s vppnnms p dgfp ngfp rpg-s 2168 3588 2316 3450 3842 3417 4675 4160 1909 3588 4335 3450
5	ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς слыша о твоей любви и вере, которую ты имеешь к Господу Иисусу и ко всем vppnnms rpg-s dafs nafs c dafs nafs rrafs vira2s p dams rpg-s vppnnms p nams nams c p aampn damp 191 4675 3588 26 2532 3588 4102 3739 2192 4314 3588 2962 2424 2532 1519 3956 3588
6	ἀγίους ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντός ἀγαθοῦ τοῦ ἐν святых, чтобы общение веры твоей деятельным оказалось в познании всякого добра среди aampn adv dnfs nnfs dgfs ngfs rpg-s anfsn vsad3s p ndfs agnsn agnsn agnsn dgns p 40 3704 3588 2842 3588 4102 4675 1756 1096 1722 1922 3956 18 3588 1722
7	τῷ ὑμῖν εἰς χριστὸν ἰησοῦν χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ вас [по отношению] ко Христу Иисусу. Потому что благодарность имеем великую и утешение в rpd-p p nams nams nafs c vira1p aafsn c nafs p 5213 1519 5547 2424 1063 5485 1063 2192 4183 2532 3874 1909
8	τῇ ἀγάπῃ σου ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ ἀδελφέ διό πολλὴν ἐν любви твоей, потому что сердца святых успокоены посредством тебя, брат. Итак, великую во ddfs ndfs rpg-s c dnnp nnnp dgmp agmpn vixp3s p rpg-s nnms c aafsn p 3588 26 4675 3754 3588 4698 3588 40 373 1223 4675 80 1352 4183 1722
9	χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ τοιοῦτος ὢν Христе смелость имея предписывать тебе, что надлежит, — по любви скорее прошу, такой как есть, ndms nafs vppnnms vira rpd-s dans vppaans p dafs nafs adv vira1s ndms vppnnms 5547 3954 2192 2004 4671 3588 433 1223 3588 26 3123 3588 5108 5607
10	ὡς παῦλος πρεσβύτες νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος ἰησοῦ χριστοῦ παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου ὃν как Павел, старец, теперь же и узник Иисуса Христа, — прошу тебя о моем отпрыске, которого adv nnms nnms adv c c nnms ngms ngms vira1s rpa-s p dgms rpg-s ngms rrams 5613 3972 4246 3570 1161 2532 1198 2424 5547 3870 4571 4012 3588 1700 5043 3739
11	ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου ὀνήσιμον τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δέ σοι καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον я родил в узах моих, — Онисиме. Он некогда тебе был бесполезен, теперь же тебе и мне полезен; vira1s p ddmp ndmp rpg-s nams dams xo rpd-s aamsn adv c rpd-s c rpd-s aamsn 1080 1722 3588 1199 3450 3682 3588 4218 4671 890 3570 1161 4671 2532 1698 2173

Τ: Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ. 2 ΤΜΚ: αγαπητη, Ν: αδελφη. 6 ΤΚ: υμιν, ΜΝ: ημιν. 6 ΤΜΚ: ιησουν, Ν: ε. 7 ΤΜ: χαριν γαρ εχομεν πολλην, Κ: χαραν γαρ εχομεν πολλην, Ν: χαραν γαρ πολλην εσχον. 9 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 10 ΤΜΚ: μου, Ν: ε. 11 ΤΜΚ: δε, Ν: δε [και].

ὄν ego rrams 3739	ἀνέπεμψα я посылаю viaals 375	σὺ ты rrpn-s 4771	δὲ же c 1161	αὐτόν его, rpams 846	τοῦτεστι то есть rdnns 5123	τὰ дппр 3588	ἐμὰ мое rsnnp 1699	σπλάγχνα сердце, nnnp 4698	πρόσλαβού прими. vdam2s 4355	ὄν Его rrams 3739	ἐγώ я rrpn-s 1473	ἐβουλόμην хотел viinls 1014	πρὸς при p 4314	ἐμαυτὸν себе rxams 1683	12, 13			
κατέχειν vnpa 2722	ἵνα c 2443	ὑπὲρ p 5228	σοῦ rrpg-s 4675	ἡ διακονῇ он послужил vspra3s 1247	μοι мне rp-d-s 3427	ἐν в p 1722	τοῖς узах ndmp 3588	δεσμοῖς узах ndmp 1199	τοῦ [за] благою dgn 3588	εὐαγγελίου весть. ngns 2098	χωρὶς Без adv 5565	δὲ c 1161	τῆς твоего dgfs 3588	σῆς мнения rsgfs 4674	γνώμης ngfs 1106	14		
οὐδὲν aansn 3762	ἠθέλησα хотел viaals 2309	ποιῆσαι я vnaa 4160	ἵνα c 2443	μὴ не c 3361	ὥς как adv 5613	κατὰ по p 2596	ἀνάγκην необходимости nafs 318	τὸ доброе dnns 3588	ἀγαθόν дело ansn 18	σου твое rrpg-s 4675	ἢ оказалось, vspx3s 5600	ἀλλὰ но c 235	κατὰ по p 2596	ἐκούσιον согласию. aansn 1595				
τάχα adv 5029	γάρ c 1063	διὰ из-за p 1223	τοῦτο этого 5124	ἐχωρίσθη он отлучился rdans 5563	πρὸς на p 4314	ὥραν время, nafs 5610	ἵνα чтобы c 2443	αἰώνιον навсегда aansn 166	αὐτόν его rpams 846	ἀπέχης ты имел: viap2s 568	οὐκέτι уже не adv 3765	ὥς как adv 5613	δοῦλον раба, nams 1401	ἀλλ' но c 235	ὑπὲρ выше p 5228	15, 16		
δοῦλον nams 1401	ἀδελφόν brата nams 80	ἀγαπητόν возлюбленного, aansn 27	μάλιστα в основном adv 3122	ἐμοί мне; rp-d-s 1698	πόσῳ насколько rodns 4214	δὲ же c 1161	μᾶλλον более adv 3123	σοὶ тебе rp-d-s 4671	καὶ — c 2532	ἐν по p 1722	σαρκί плоти, ndfs 4561	καὶ и c 2532	ἐν в p 1722	κυρίῳ Господе. ndms 2962				
Ποῦτόμου ↪ 3767	εἰ если qo 1487	οὖν c 3767	ἔμε меня rra-s 1691	ἔχεις имеешь viap2s 2192	κοινωνόν сообщником, aansn 2844	το прими vdam2s 4355	προσλαβού его, rpams 846	αὐτόν как adv 5613	ὥς и rra-s 1691	ἐμέ меня. qo 1487	δέ же c 1161	τι чем-нибудь rians 5100	ἡδίκησέ обидел viaa3s 91	ὁν он		17, 18		
σε rra-s 4571	ἢ хo 2228	ὀφείλει должен, viap3s 3784	τοῦτο то 5124	ἐμοί мне 1698	ἑλλόγει причисли. vdap2s 1677	ἐγώ Я, 1473	παῦλος Павел, 3972	ἔγραψα написал viaals 1125	τῇ моей ddfs 3588	ἐμῇ рукой: rsdfs 1699	χειρί я ndfs 5495	ἐγώ я rrpn-s 1473	ἀποτίσω заплачу; vifals 661	ἵνα хo 2443	μὴ не xo 3361	λέγω говорю viapals 3004	σοι тебе, rp-d-s 4671	19
ὅτι 3754	καὶ c 2532	σεαυτὸν самим rxams 4572	μοι мне rp-d-s 3427	προσοφείλεις ты должен. viap2s 4359	ναὶ Да, 3483	ἀδελφέ брат, 80	ἐγώ я 1473	σου [от] тебя nvms 4675	ὀναίμην хочу voadls 3685	ἐν в p 1722	κυρίῳ Господе; ndms 2962	ἀνάπαυσόν успокой vdap2s 373	μου мое rpg-s 3450			20		
τὰ danp 3588	σπλάγχνα сердце nanp 4698	ἐν в p 1722	ἡ κυρίῳ Господе. ndms 2962	πεποithώς Будучи vrxanms 3982	τῇ послушанием ddfs 3588	ὑπακοῇ твоим, ndfs 5218	σου я rpg-s 4675	ἔγραψά написал viaals 1125	σοι тебе, rp-d-s 4671	εἰδώς зная, vrxanms 3754	ὅτι что c 2532	καὶ и c 2532	ὑπὲρ более p 5228	ἡ δ' того, что rrans 3739		21		
λέγω viapals 3004	ποιήσεις ты сделаешь. viap2s 4160	ἄμα В adv 260	δὲ c 1161	καὶ c 2532	ἐτοίμαζε приготовь vdap2s 2090	μοι мне rp-d-s 3427	ξενίαν жилье; nafs 3578	ἐλπίζω надеюсь, viapals 1679	γάρ по c 1063	ὅτι сути, c 3754	διὰ что p 1223	τῶν благодаря dgjpr 3588	προσευχῶν молитвам ngjpr 4335			22		
ὕμῶν rrpg-p 5216	χαρισθήσομαι я буду дарован vifp1s 5483	ὑμῖν вам. rp-d-p 5213	ἡσπάζονται Приветствуют viap3p 782	σε тебя rra-s 4571	ἐπαφράς Епафрас, nnms 1889	ὁ заклученный dnms 3588	συναιχμάλωτός вместе со ansn 4869	μου мною rrpg-s 3450	ἐν во p 1722	Χριστῷ Христе ndms 5547	Ἰησοῦ Иисусе, ndms 2424				23			
μάρκος nnms 3138	ἀρίσταρχος Аристарх, nnms 708	δημᾶς Димас, nnms 1214	λουκᾶς Лука, nnms 3065	οἱ сотрудники dnmp 3588	μου мои. antpni 4904	ἡ Благодать rpg-s 3450	χάρις Господа dnfs 3588	τοῦ нашего nnfs 5485	κυρίου Господа dgms 3588	ἡμῶν нашего ngms 2962	Ἰησοῦ Иисуса rpg-p 2257	Χριστοῦ Христа ngms 2424	μετὰ с ngms 5547			24, 25		
τοῦ dgn 3588	πνεύματος духом ngns 4151	ὕμῶν вашим. rpg-p 5216	ἡ ἀμὴν Аминь. th 281															
	[πρὸς p 4314	φιλήμονα Филимону nams 5371	ἐγράφη написано viap3s 1125	ἀπὸ из p 575	ρώμης Рима ngfs 4516	διὰ через p 1223	ὀνησίμου Онисима, ngms 3682	οἰκέτου] служу.] ngms 3610										

13 TWHK: διακονη μοι, V: μοι διακονη. 17 TK: εμε, MN: με. 18 TWHK: ελλογει, V: ελογγα. 20 TWHK: κυριω, V: χριστω. 21 TWHK: ο, V: α. 23 TWHK: ασπαζονται, V: ασπαζεται. 25 TWHK: ημων, V: ε. 25 TWHK: αμην, V: ε. 25 Подпись: T: Προς ... οικετου, KMN: ε.

Ἡ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΕΒΡΕΙΑΜ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1, 2	πολυμερῶς Μногократно adv 4181	καὶ и c 2532	πολυτρόπως и многообразно adv 4187	πάλαι издавна, adv 3819	ὁ dnms 3588	θεὸς Бог, nnms 2316	λαλήσας говоривший vraanms 2980	τοῖς ddmp 3588	πατράσιν отцам ndmp 4396	ἐν в p 1722	τοῖς ddmp 3588	προφήταις пророках, ndmp 4396	ἐπ' для p 1909				
	Ἐσχάτων последних agfpr 2078	τῶν дней dgfr ngfr 3588 2250	ἡμερῶν этих rdgfr 5130	τούτων говорил viaa3s 2980	ἡμῖν нам vrrp-p 2254 1722	ἐν в ndms 5207	ὧν Сыне, rrams 3739	ἔθηκε поставил viaa3s 5087	κληρονόμον наследником nams 2818	πάντων δι' всего, через agnpn p 3956 1223	οὗ Которого rrgns 3739	καὶ и c 2532					
3	τοὺς veka damp namp 3588 165	αἰῶνας сотворил. viaa3s 4160	ὅς Он, rrnms 3739	ὢν будучи vrrxnms 5607	ἀπαύγασμα сиянием nnms 541	τῆς дгfs ngfs 3588 1391	δόξης славы и c nnms 2532 5481	καὶ отпечатком nams 5481	τῆς сущности dgfs ngfs 3588 5287	ὑποστάσεως Его, rpgms vrranms 846 5342	αὐτοῦ оказавшая vrranms 5037	φέρων удерживая vrranms 3588	τε то danp 3588				
	πάντα все aapn ddns 3956 3588	τῷ словом ndns 4487	ῥήματι силы dgfs ngfs 3588 1411	τῆς Своей, rpgms p 846 1223	δυνάμεως Своей, p 1223	αὐτοῦ Своей, p 1223	ἑαυτοῦ Себя rxgms 1438	καθαρισμὸν совершив ↪ 4160	ποιησάμενος очинение nams 2512	τῶν грехов vramnms 4160	ἁμαρτιῶν наших, dgfr ngfr 3588 266	ἡμῶν наших, rpg-p 2257					
4	ἐκάθισεν воссел viaa3s 2523	ἐν по p 1722	δεξιᾷ правую [сторону] adfsn 1188	τῆς величия dgfs ngfs 3588 3172	μεγαλοσύνης на p 1722	ἐν высотах. adnpr 5308	ὕψιλοις Насколько rddms 5118	τοσοῦτω превосходнее anmsn 2909	κρείττων ангелов ↪ 32	γενόμενος оказавшись, vradnms 1096	τῶν оказавшись, dgmp 3588						
5	ἀγγέλων ngmp 32	ὅσῳ настолько rcdns 3745	διαφορώτερον превосходнейшее aansc 1313	παρ' перед p 3844	αὐτοὺς ними rramp 846	κεκληρονόμηκεν унаследовал vixa3s 2816	ὄνομα имя. nams 3686	Ποιὸν Потому что ↪ 1063	τίνι кому rdms c 5101 1063	γὰρ он viaa3s 2036	εἶπέ однажды xo 4218	ποτε потом xo 4218					
	τῶν дгmp ngmp 3588 32	ἀγγέλων [из] ангелов: ngmp 32	υἱός «Сын nnms 5207	μου Мой rpg-s 3450	εἶ Мой vixp2s 1488	σύ Ты, rpn-s 4771	ἐγὼ Я rpn-s 1473	σήμερον сегодня adv 4594	γεγέννηκά родил vixa1s 1080	σε Тебя»? rpa-s 4571	καὶ И c 2532	πάλιν еще: adv 3825	ἐγὼ Я rpn-s 1473	ἔσομαι буду vifx1s 2071	αὐτῷ Ему rdms 846	εἰς в p 1519	πατέρα Отцом, nams 3962
6	καὶ a c 2532	αὐτὸς он grnms 846	ἔσται будет vifx3s 2071	μοι Мне rdp-s 3427	εἰς в p 1519	υἱόν Сыном»? nams 5207	ὅταν Когда c 3752	δὲ же c 1161	πάλιν снова adv 3825	εἰσαγάγῃ вводит vsa3s 1521	τὸν Первородного dams 3588	πρωτότοκον в aamsn 4416	εἰς в p 1519	τὴν обитаемую dafs 3588	οἰκουμένην землю. nafs 3625		
7	λέγει vira3s 3004	καὶ c 2532	προσκυνησάτωσαν vdaa3p 4352	αὐτῷ Ему rdms 846	πάντες все anmpn 3956	ἄγγελοι ангелы nnmp 32	θεοῦ Бога». ngms 2316	καὶ А c 2532	πρὸς о p 4314	μὲν то xo 3303	τοὺς ангелах damp namp 3588 32	ἀγγέλους говорит: vira3s 3004	ὁ Делающий dnms vrranms 3588 4160	ποιῶν Делающий vrranms 4160			
8	τοὺς damp namp 3588 32	ἀγγέλους Своих rpgms 846	αὐτοῦ Своих namp 4151	πνεύματα ветрами, и c 2532	καὶ и p 1519	τοὺς служителей damp namp 3588 3011	αὐτοῦ Своих rpgms 846	πυρὸς огненным ngns 4442	φλόγα пламенем». nafs 5395	πρὸς О p 4314	ὁ [Самом] же ↪ 3588	δὲ и c 1161	τὸν Сыне: dams nams 3588 5207	υἱόν Сыне: nams 5207			
	ὁ dnms 3588	θρόνος nnms 2362	σου rpg-s 4675	ὁ dnms 3588	θεὸς nnms 2316	ἐν p 1519	αἰῶνα dams 3588	τοῦ века nams 165	αἰῶνος dgms 3588	ῥάβδος ngms 165	εὐθύτης nnfs 4464	ἡ ngfs 2118	ῥάβδος dnfs 3588	τῆς nnfs 4464	βασιλείας dgfs ngfs 3588 932	σου rpg-s 4675	σου rpg-s 4675

Τ: Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥ. 2 ΤΚ: εσχάτου, ΜΝ: εσχάτου. 2 ΤΜΚ: και τους αιωνας εποιησεν, Ν: και εποιησεν τους αιωνας. 3 ΤΜΚ: δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων, Ν: καθαρισμον των αμαρτιων ποιησαμενος. 8 ΤΜΚ: ραβδος ευθυτητος η, Ν: και η ραβδος της ευθυτητος.

ἡγάπησας «Ты возлюбил viaa2s 25	δικαιοσύνην праведность nafs 1343	καὶ и c 2532	ἐμίσησας возненавидел viaa2s 3404	ἀνομίαν беззаконие; nafs 458	διὰ из-за p 1223	τοῦτο этого rdans 5124	ἔχρισέ помазал viaa3s 5548	σε Тебя, rpa-s 4571	ὁ Бог, dnms 3588	θεός Бог, nnms 2316	ὁ Бог dnms 3588	θεός σου Твой nnms 2316	9
ἔλαιον ἀγαλλιάσεως елеем чрезмерной радости nans ngfs 1637 20	παρὰ более p 3844	τοὺς соучастников damp 3588	μετόχους Твоих». aampn 3353	σου Твоих». rpg-s 4675	καὶ И: c 2532	σύ «Ты rpn-s 4771	κατ' ἀρχάς в начале, nafr 2596	κύριε Господь, noms 746	τὴν γῆν землю dafs 3588	ἐθεμελίωσας основал, nafs 1093	viaa2s 2311	10	
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου и дела рук Твоих c nnpr dgfr ngfr 2532 2041 3588 5495	εἰσὶ — rpg-s 4675	οἱ небеса; dnmp 3588	οὐρανοὶ они nnmp 3772	αὐτοὶ ἀπολοῦνται они погибнут, rpnmp 846	σύ Ты c 4771	δὲ же rpn-s 1161	διαμένεις пребываешь viaa2s 1265	καὶ πάντες ὡς и все, как c anmpn 2532 3956 5613	11				
ἱμάτιον одежда, состарятся, nnns 2440	παλαιωθήσονται состарятся, vi3p3p 3822	καὶ ὡσεὶ περιβάλοιον и, как мантию, c adv nnns 2532 5616 4018	ἐλίξεις Ты свернешь их, vi3a2s 1667	Γαυτοὺς их, gramp 846	καὶ ἀλλαγήσονται и будут преображены; c 2532	σύ Ты rpn-s 4771	δὲ ὁ αὐτός же тот Самый, dnms 1161 3588 846	12					
εἶ и vi3x2s 1488	καὶ τὰ и c 2532	ἔτη года nnpr 3588	σου Твои nnpr 2094	οὐκ ἐκλείρουσι не исчерпаются». rpg-s 4675	πρὸς τίνα К кому p 4314	δὲ τῶν же c 5101	ἀγγέλων [из] ангелов dgmp 1161 3588 32	εἶρηκέ сказал Он vixa3s 2046	ποτε однажды; xo 4218	κάθου «Восседай с advpn2s 2521	ἐκ с p 1537	13	
δεξιῶν правой [стороны] agmpn 1188	μου Моей, rpg-s 3450	ἕως пока не c 2193	ἂν θῶ положу xo vsaa1s 302 5087	τοὺς врагов damp 3588	ἐχθροὺς σου Твоих подножием rpg-s 2190	ὑποπόδιον Твоих подножием nans 4675	τῶν ποδῶν σου ног Твоих»? dgmp ngmp 3588 4228 4675	οὐχὶ πάντες εἰσὶ Не все ли они xo anmpn 3780 3956 3780 1526	14				
leitourgika служебные духи, anprn 3010	πνεύματα на nnpr 4151	εἰς διακονίαν служение p 1519 1248	ἀποστελλόμενα посылаемые p 649	διὰ τοὺς для damp 1223 3588 3195	μέλλοντας κληρονομεῖν должных наследовать спасение? vrraamp vnra 2816 4991	σωτηρίαν спасение? nafs	2						
διὰ По- p 1223	τοῦτο этому rdans 5124	δεῖ необходимо vi3q3s 1163	περισσότερως нам adv 2248	ἡμᾶς особенно adv 4056	προσέχειν внимательными быть к vnra 4337	τοῖς тoйс ddnp 3588	ἀκουσθεῖσι услышанному, vrapdnp 191	ἤ μή ποτε чтобы не adv 3379	2				
Ἦ παραρρῶμεν выскользнуть. vsaa1p 3901	εἰ Если, qo 1487	γάρ по сути, c 1063	ὁ через dnms 3588 1223 32	δι' ἀγγέλων через ангелов ngmp 2980	λαληθεὶς произнесенное vrapnms 2980	λόγος ἐγένετο слово оказалось nms viad3s 3056 1096	βέβαιος прочным, anmsn 949	καὶ πᾶσα и всякое c anfsn 2532 3956 3847	παράβασις нарушение nafs	2			
καὶ παρακοή и непослушание c nnfs 2532 3876	ἔλαβεν получало viaa3s 2983	ἐνδικον справедливое aafsn 1738	μισθαποδοσίαν воздаяние, nafs 3405	πῶς как adv 4459	ἡμεῖς мы rpn-p 2249	ἐκφευξόμεθα избежим, vi3d1p 1628	τῆλικαυτῆς такое великое rdgfs 5082	ἀμελήσαντες пренебрегши vraanmp 272	3				
σωτηρίας спасение, которое, ngfs 4991	ἥτις начало rrnfs 3748	ἀρχὴν взяв, nafs 746	λαβοῦσα справедливое vraanfs 2983	λαλεῖσθαι было возведено vnpp 2980	διὰ τοῦ через p 1223	κυρίου Господа, и dgms ngms 3588 2962	ὑπὸ посредством p 5259	τῶν ἀκουσάντων слышавших в нас dgmp vraagmp 3588 191 1519 2248	εἰς ἡμᾶς нас p rpa-p 1519 2248	4			
ἐβεβαίωθη утверждено, viap3s 950	συνεπιμαρτυροῦντος при дополнительном свидетельстве от vrragms 4901	τοῦ от dgms ngms ndnp 3588 2316 4592	θεοῦ Бога ngms ndnp 2316 4592	σημείοις знамениями ngms ndnp 2316 4592	τε καὶ τέρασι и чудесами, xo c ndnp 5037 2532 5059	καὶ ποικίλαις и различными c adfrn 2532 4164	δυνάμεσι силами, ndfr 1411	4					
καὶ πνεύματος ἁγίου и Духа Святого c ngns 2532 4151	μερισμοῖς раздаванием agnsn ndmp 40 3311	κατὰ τὴν по p 2596 3588 846	αὐτοῦ Его dafs rpgms nafs 2308	θέλησιν воле?	5								
Ποιῶν Потому что xo 1063	οὐ γὰρ не c 3756 1063	ἀγγέλοις ангелам ndmp 32	ὑπέταξε Он покорил viaa3s 5293	τὴν οἰκουμένην обитаемую землю dafs 3588 3625	τὴν μέλλουσαν предстоящую dafs vrraaf3s 3588 3195	περὶ ἧς о которой p rrgfs 4012 3739	λαλοῦμεν говорим. vi3a1p 2980	5					
διεμαρτύρατο Засвидетельствовал viaa3s 1263	δέ же c 1161 4225	πού где-то xo 5100	τις кто-то, rinms 3004	λέγων говоря: vrranms 5101	τί «Что vrranms 2076	ἔστιν есть vrranms 444	ἄνθρωπος человек, c vi3p2s 3754 3403	ὅτι что ngms 846	αὐτοῦ его, xo 2228 5207 444	υἱὸς или сын ngms 444	ἀνθρώπου человеческий, ngms 444	6	
ὅτι что c vi3p2s 3754 1980	ἐπισκέπτε присматриваешь за vrranms 846	αὐτόν ним? grams 1642	ἡλάττωσας Ты умилил его viaa2s 846	αὐτόν немного grams aansn 1024	τι по сравнению с rians 5100 3844	παρ' ангелами; namr 32	ἀγγέλους ангелами; ndfs 1391	δόξη великолепием и c 2532 5092	καὶ τιμῇ и честью c 2532 5092	7			

12 T M K: αυτούς, V: αυτούς ως ἱματίον. 1 T M K: ἡμᾶς προσέχειν, V: προσέχειν ἡμᾶς. 1 T K: μὴ ποτε, M V: μηποτε. 1 T M K: παραρρῶμεν, V: παραρῶμεν.

πειρασθεῖς быв искушен, <i>υπαρνms</i> 3985	δύνатаι может <i>υιρν3s</i> 1410	τοῖς <i>ddmp</i> 3588	πειραζομένοις искушаемым <i>υpppdmpr</i> 3985	βοηθήσαι помочь. <i>υnaa</i> 997										
ὁθεν Вследствие чего, <i>adv</i> 3606	ἀδελφοί братья <i>νυmp</i> 80	ἄγιοι святые <i>αυmpn</i> 40	κλήσεως призвания <i>ngfs</i> 2257	ἐπουρανίου небесного <i>agfsn</i> 2032	μέτοχοι участники <i>ανmpn</i> 3353	κατανοήσατε внимательно рассмотрите <i>υdaa2p</i> 2657	τὸν <i>dams</i> 3588	ἀπόστολον Апостола <i>nams</i> 652	καὶ и <i>c</i> 2532					
ἀρχιερέα Первосвященника <i>nams</i> 749	τῆς <i>dgfs</i> 3588	ὁμολογίας исповедания <i>ngfs</i> 3671	ἡμῶν нашего <i>rrp-g</i> 3624	Χριστὸν Христа <i>nams</i> 5547	Ἰησοῦν Иисуса, <i>nams</i> 2424	πιστὸν верным <i>aamsn</i> 4103	ὄντα являющегося <i>υppxams</i> 5607	τῷ <i>ddms</i> 3588	ποιήσαντι Поставившему <i>υpaadms</i> 4160	αὐτόν Его, <i>rpams</i> 846	ὡς как <i>adv</i> 5613			
καὶ и <i>c</i> 2532	Ἰωάννης Моисей <i>nms</i> 3475	ἐν во <i>p</i> 1722	ὅλῳ всем <i>admsn</i> 3650	τῷ доме <i>ddms</i> 3650	οἴῳ доме <i>ndms</i> 3624	αὐτοῦ Его. <i>rrpgms</i> 846	Ποιὸν Потому что <i>↪</i> 1063	πλεῖονος превосходнейшей <i>agfsc</i> 4119	γάρ с <i>c</i> 1063	δόξης славы <i>ngfs</i> 1391	οὗτος Этот <i>rdnms</i> 3778	ἢ в <i>p</i> 3844	παρά с <i>nams</i> 3475	μωσῆν Моисеем <i>nams</i> 3475
ἡξίωται удостоился, <i>υixp3s</i> 515	καθ' ὅσον как и <i>p</i> 2596	πλείονα большую <i>rcans</i> 3745	τιμὴν честь <i>aaifsc</i> 4119	ἔχει имеет <i>naifs</i> 5092	τοῦ [тот, который] <i>υipa3s</i> 2192	οἴκου дом <i>υira3s</i> 846	ὁ дом <i>dgms</i> 3588	οὗ дом <i>ngms</i> 3624	κατασκευάσας соорудил, <i>dnms</i> 3588	αὐτόν потому что <i>υraanms</i> 2680	πᾶς всякий <i>rpams</i> 846			
γάρ дом <i>c</i> 1063	οἶκος сооружается <i>nnms</i> 3624	κατασκευάζεται кем-либо; <i>υipp3s</i> 2680	ὁ кем-либо; <i>p</i> 5259	δὲ a <i>rigms</i> 5100	τὰ все <i>dnms</i> 3588	πάντα все <i>c</i> 1161	κατασκευάσας соорудивший <i>danp</i> 3588	θεός Бог. <i>aanpn</i> 3956	καὶ И <i>nms</i> 2316	Ἰωάννης Моисей <i>c</i> 2532	μὲν хот <i>nnms</i> 3475	πιστὸς верен <i>xo</i> 3303	ἐν во <i>anmsn</i> 4103	τοῦ 1722
ὅλῳ всем <i>admsn</i> 3650	τῷ доме <i>ddms</i> 3588	οἴῳ доме <i>ndms</i> 3624	αὐτοῦ Его, <i>rrpgms</i> 846	ὡς как <i>adv</i> 5613	θεράπων служитель, <i>nnms</i> 2324	εἰς во <i>p</i> 1519	μαρτύριον свидетельство <i>nans</i> 3142	τῶν того, что <i>dgnp</i> 3588	λαληθησομένων надлежало возвестить; <i>υrjrgnp</i> 2980	Χριστὸς Христос <i>nnms</i> 5547	δέ же <i>c</i> 1161	ὡς как <i>adv</i> 5613	υἱὸς сын <i>nnms</i> 5207	
ἐπὶ над <i>p</i> 1909	τὸν домом <i>dams</i> 3588	οἶκον домом <i>npms</i> 3624	αὐτοῦ Его, <i>rrpgms</i> 846	οὗ Которого <i>ngms</i> 3739	οἶκός дом <i>nnms</i> 3624	ἔσμεν мы, <i>υix1p</i> 2070	ἡμεῖς если <i>rrp-p</i> 2249	ἐάνπερ только <i>qo</i> 1437+4007	τὴν смелость <i>daifs</i> 3588	παρρησίαν и <i>naifs</i> 3954	καὶ похвалу <i>c</i> 2532	τὸ надежды <i>dans</i> 3588	ἐλπίδος до <i>nans</i> 2745	μέχρι до <i>dgfs</i> 3588
τέλους конца <i>ngms</i> 5056	βεβαίαν прочной <i>aaifsn</i> 949	κατάσχωμεν удержим. <i>υsaalp</i> 2722	διό Итак, <i>c</i> 1352	καθὼς как <i>adv</i> 2531	λέγει говорит <i>υipa3s</i> 3004	τὸ Дух <i>dnms</i> 3588	πνεῦμα дух <i>nnms</i> 4151	ἅγιον Святой, <i>dnms</i> 3588	σήμερον если <i>anmsn</i> 40	ἐάν если <i>adv</i> 4594	τῆς голос <i>qo</i> 1437	φωνῆς Его <i>dgfs</i> 3588	αὐτοῦ услышите, <i>ngfs</i> 5456	ἀκούσητε услышите, <i>rrpgms</i> 846
μὴ не <i>xo</i> 3361	σκληρύνετε ожесточайте <i>υspa2p</i> 4645	τὰς сердца <i>dafr</i> 3588	καρδίας ваши, <i>nafr</i> 2588	ὡς как <i>rrp-g</i> 5216	ἐν во <i>adv</i> 5613	τῷ в <i>p</i> 1722	παραπικρασμῷ недовольства <i>ddms</i> 3588	κατὰ в <i>ndms</i> 3894	τὴν день <i>p</i> 2596	ἡμέραν похвалу <i>daifs</i> 3588	τοῦ искушения <i>naifs</i> 2250	πειρασμοῦ искушения <i>dgms</i> 3588	ἐν в <i>ngms</i> 3986	τῇ 1722
ἐρήμῳ пустыне, <i>adfsn</i> 2048	οὗ где <i>adv</i> 3757	ἐπείρασάν искушали <i>υiaa3p</i> 3985	με Меня <i>rra-s</i> 3165	οἱ отцы <i>dnmp</i> 3588	πατέρες ваши, <i>nnmp</i> 3962	ὡς как <i>rrp-g</i> 5216	ἐδοκιμασάν испытывали <i>υiaa3p</i> 1381	με Меня <i>rra-s</i> 3165	καὶ и <i>c</i> 2532	εἶδον видели <i>υiaa3p</i> 1492	τὰ дела <i>danp</i> 3588	ἔργα Мои <i>nanp</i> 2041	μου сорок <i>rrp-g</i> 3450	ἑξασράκοντα 15062
ἐτη лет. <i>nanp</i> 2094	διό Потому <i>c</i> 1352	προσώχθισα Я рассердился на <i>υiaa1s</i> 4360	τῇ поколение <i>ddfs</i> 3588	γενεᾷ то <i>ndfs</i> 1074	ἐκείνῃ и <i>rdafs</i> 1565	καὶ сказал: <i>c</i> 2532	ἅει Непрестанно <i>υiaa1s</i> 2036	πλανῶνται заблуждаются <i>adv</i> 104	τῇ сердцем; <i>υipp3p</i> 4105	καρδίᾳ они <i>ddfs</i> 3588	αὐτοὶ они <i>ndfs</i> 2588	ἔσονται они <i>rrmp</i> 846		
δὲ не <i>c</i> 1161	οὐκ не <i>yo</i> 3756	ἐγνώσαν познали <i>υiaa3p</i> 1097	τὰς путей <i>dafr</i> 3588	ὁδοὺς Моих". <i>nafr</i> 3598	ὡς Так что <i>rrp-g</i> 3450	ὡς Я <i>adv</i> 5613	ἐν покаялся <i>υiaa1s</i> 3660	τῇ в <i>p</i> 1722	ὀργῇ гневе <i>ddfs</i> 3588	μου Моем: <i>ndfs</i> 3709	εἰ "Не <i>rrp-s</i> 3450	εἰσελεύσονται войдут <i>qo</i> 1487	εἰς в <i>υifd3p</i> 1525	τὴν покой <i>p</i> 1519
μου Мой!" <i>rrp-g</i> 3450	βλέπετε Смотрите, <i>υdra2p</i> 991	ἀδελφοί братья, <i>νυmp</i> 80	ἵνα чтобы <i>adv</i> 3379	ποτέ не <i>adv</i> 2071	ἔσται было <i>ridms</i> 1722	ἐν в <i>adv</i> 5100	τῇ ком-либо <i>rrp-p</i> 5216	καρδίᾳ [из] вас <i>anfsn</i> 2588	πονηρὰ злого <i>ngfs</i> 4190	ἀπιστίας неверия <i>p</i> 570	ἐν в <i>ddms</i> 1722	ἀποστῆναι отступлении <i>υnaa</i> 868	ἀπὸ от <i>p</i> 575	
θεοῦ Бога <i>ngms</i> 2316	ζώντος живого. <i>υppragms</i> 2198	ἀλλὰ Но <i>c</i> 235	παρακαλεῖτε уверещайте <i>υdra2p</i> 3870	ἑαυτοὺς друг друга <i>rxamp</i> 1438	καθ' ἑκάστην каждый <i>p</i> 2596	ἡμέραν день, <i>aaifsn</i> 1538	ἄχρις доколе <i>naifs</i> 2250	οὗ до <i>p</i> 891	τὸ сегодня <i>adv</i> 3757	σήμερον "Сегодня" <i>dans</i> 3588	καλεῖται можно <i>adv</i> 4594	ἵνα чтобы <i>υipp3s</i> 2564	μὴ не <i>c</i> 2443	ἵνα чтобы <i>yo</i> 3361

1 *ΤΚ*: χριστον ιησουν, *Μ*: ιησουν χριστον, *Ν*: ιησουν. 2 *ΤΚ*: μωσης, *ΜΝ*: μωυσης. 3 *ΤΜΚ*: δοξης ουτος, *Ν*: ουτος δοξης. 3 *ΤΚ*: μωσην, *ΜΝ*: μωυσην. 4 *ΤΜΚ*: τα, *Ν*: ζ. 5 *ΤΚ*: μωσης, *ΜΝ*: μωυσης. 6 *ΤΜΚ*: μεχρι τελους βεβαιαν, *Ν*: ζ. 9 *ΤΜΚ*: με, *Ν*: ζ. 9 *ΤΜΚ*: εδοκιμασαν με, *Ν*: εν δοκιμασια. 9 *ΤΜΚ*: τεσσαρακοντα, *Ν*: τεσσερακοντα. 10 *ΤΜΚ*: εκεινη, *Ν*: ταυτη. 12 *ΤΚ*: μη ποτε, *ΜΝ*: μηποτε.

14	οκληруνηθή usap3s 4645	τίς rinms 5100	ἐξ p 1537	ὑμῶν rpg-p 5216	ἀπάτη ndfs 539	τῆς ἀμαρτίας dgfs ngfs 3588 266	Ποιότα ↔ 1063	μέτοχοι anmpn 3353	γάρ c 1063	ἡγεγόναμεν vixa1p 1096	τοῦ dgms 3588	χριστοῦ ngms 5547					
15	ἐάνπερ qo 1437+4007	τὴν ἀρχὴν daf3 naf3 3588 746	τῆς ὑποστάσεως dgfs ngfs 3588 5287	μέχρι τέλους p ngns 3360 5056	βεβαίαν aa3sn 949	κατάσχωμεν vsaa1p 2722	ἐν τῷ p 1722	λέγεσθαι ddms vnpp 3588 3004	σήμερον adv 4594	ἐάν qo 1437	τῆς dgfs 3588						
16	φωνῆς αὐτοῦ ngfs 5456	ἀκούσῃτε rpgms 846	μὴ vsaa2p 191	οκληρῶντε xo vspa2p 3361 4645	τὰς καρδίας daf3 ngfs 3588 2588	ὑμῶν rpg-p 5216	ὡς ἐν τῷ adv p 5613 1722	παραπικρασμῷ ddms ndms 3588 3894	πότε ↔ 1063	τινὲς rinmp 5100							
17	γάρ c 1063	ἀκούσαντες vraanmp 191	παρεπίκραναν viaa3p 3893	ἀλλ' οὐ c xo 235	πάντες οἱ anmpn dnmp 3756 3588	ἐξεληθέντες vraanmp 1831	ἐξ p 1537	αἰγύπτου ngfs 125	διὰ p 1223	ἡμῶσεως ngms 3475	τίσι rqdmp 5101	δὲ c 1161					
18	προσώχθισε viaa3s 4360	ἡγεγόνατο tn 5062	ἡγεγόνατο na3p 2094	ἡγεγόνατο xo 3780	ἡγεγόνατο ddmp 3588	ἡγεγόνατο vraadmp 264	ἡγεγόνατο ↔ 3780	ἡγεγόνατο rrgmp 3739	ἡγεγόνατο dnmp 3588	ἡγεγόνατο nnmp 2966	ἡγεγόνατο viaa3s 4098	ἡγεγόνατο p 1722	ἡγεγόνατο ddfs 3588	ἡγεγόνατο adfsn 2048	τίσι rqdmp 5101	δὲ c 1161	
19	ὡμοσε viaa3s 3660	κлялся Он, xo 3361	ὡμοσε vnfd 1525	ὡμοσε p 1519	ὡμοσε daf3 naf3 3588 2663	ὡμοσε rpgms 846	ὡμοσε qo+xo 1508	ὡμοσε ddmp 3588	ὡμοσε vraadmp 544	ὡμοσε c 2532	ὡμοσε vira1p 991	ὡμοσε c 3754	ὡμοσε ↔ 1410	ὡμοσε xo 3756			
	ἡδυνήθησαν viao3p 1410	εἰσελεῖν δι' vnaa 1525	ἀπιστίαν p 1223	σμοгли naf3 570													
4	Итак, ↔ 3767	φοβηθῶμεν vsaa1p 5399	οὐκ c 3767	ἡγεγόνατο adv 3379	ἡγεγόνατο ne 2641	καταλειπομένης vpppgfs 2641	ἐπαγγελίας ngfs 1860	εἰσελεῖν vnaa 1525	εἰσελεῖν p 1519	εἰσελεῖν daf3 naf3 3588 2663	εἰσελεῖν p 846						
2	[чтобы не] ↔ 3379	δοκῇ vspra3s 1380	τις rinms 5100	ἐξ p 1537	ὑμῶν rpg-p 5216	ὑπερηκέναι vnaa 5302	καὶ γάρ c c 2532 1063	ἐσμεν vix1p 2070	εὐηγγελισμένοι vrxnmp 2097	ἡγεγόνατο vix1p 2097	ἡγεγόνατο vix1p 2097	ἡγεγόνατο vix1p 2097	ἡγεγόνατο vix1p 2097	ἡγεγόνατο vix1p 2097	ἡγεγόνατο vix1p 2097	ἡγεγόνατο vix1p 2097	ἡγεγόνατο vix1p 2097
	καθάπερ adv 2509	κάκεινοι rdnmp 2548	ἀλλ' οὐκ 235	ὡφέλησεν 3756 5623	ὁ λόγος dnms nnms 3588 3056	τῆς ἀκοῆς dgfs ngfs 3588 189	ἐκείνους rdamp 1565	μὴ xo 3361	ἡγεγόνατο 4786	ἡγεγόνατο 3588	ἡγεγόνατο 4102	ἡγεγόνατο 3588					
3	ἀκούσαντες vraadmp 191	Ποιότα ↔ 1063	ἡγεγόνατο vira1p 1525	ἡγεγόνατο c 1063	ἡγεγόνατο p 1519	ἡγεγόνατο daf3 naf3 3588 2663	ἡγεγόνατο dnmp 3588	ἡγεγόνατο vraanmp 4100	ἡγεγόνατο adv 2531	ἡγεγόνατο vixa3s 2046	ἡγεγόνατο adv 5613	ἡγεγόνατο viaa3s 3660					
	ἐν τῇ p 1722	ὀργῇ daf3 3588	μου ndfs 3709	εἰ rpg-s 3450	εἰσελεύσονται qo 1487	εἰσελεύσονται vifd3p 1525	εἰσελεύσονται p 1519	εἰσελεύσονται daf3 naf3 3588 2663	μου rpg-s 3450	καίτοι τῶν c 2543	ἔργων dgnp 3588	ἀπὸ καταβολῆς p 575	κόσμου ngfs 2602	κόσμου ngms 2889			
4	γεννηθέντων vraognp 1096	Ποιότα ↔ 1063	ἡγεγόνατο vixa3s 2046	ἡγεγόνατο c 1063	ἡγεγόνατο xo 4225	ἡγεγόνατο p 4012	ἡγεγόνατο dgfs agfsn 3588 1442	ἡγεγόνατο vixa3s 3779	ἡγεγόνατο adv 2532	ἡγεγόνατο viaa3s 2664	ἡγεγόνατο dnms 3588	ἡγεγόνατο nnms 2316					
5	ἐν τῇ p 1722	ἡμέρᾳ ddfs 3588	τῇ ndfs 2250	ἡγεγόνατο ddfs adfsn 3588 1442	ἀπὸ πάντων p 575	ἐργῶν agnpn 3956	ἐργῶν dgnp ngnp 3588 2041	ἐργῶν rpgms 846	καὶ ἐν c p 2532 1722	τούτῳ ddms 5129	ἐν adv 3825	εἰσελεύσονται qo 1487	εἰσελεύσονται vifd3p 1525	εἰσελεύσονται p 1519	εἰσελεύσονται daf3 naf3 3588 2663		
6	μου rpg-s 3450	Μοῦ! ↔ 3767	ἐπεὶ c 1893	ὡς c 3767	ὡς vipp3s 620	ἡγεγόνατο riamp 5100	ἡγεγόνατο vnaa 1525	ἡγεγόνατο p 1519	ἡγεγόνατο 846	ἡγεγόνατο 2532	ἡγεγόνατο 3588	ἡγεγόνατο 4386	ἡγεγόνατο 2097				
7	οὐκ xo 3756	εἰσῆλθον viaa3p 1525	δι' p 1223	ἀπειθείαν naf3 543	ἡγεγόνατο 3825	ἡγεγόνατο 5100	ἡγεγόνατο 3724	ἡγεγόνατο 2250	ἡγεγόνατο 4594	ἡγεγόνατο 1722	ἡγεγόνατο 1138	ἡγεγόνατο 3004	ἡγεγόνατο 3326				

13 ΤΚΥ: τις ἐξ ὑμῶν, Μ: ἐξ ὑμῶν τις. 14 ΤΜΚ: γεγόναμεν του χριστου, Ν: του χριστου γεγόναμεν. 16 ΤΚ: μωσεως, ΜΝ: μωσεως. 17 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, Ν: τεσερακοντα. 1 ΤΚ: μη ποτε, ΜΝ: μηποτε. 2 ΤΚ: συγκεκραμενος, Μ: συγκεκραμενους, Ν: συγκεκρασμενους. 7 ΤΜΚ: δαβιδ, Ν: δαυιδ.

τοσοῦτον rdams 5118	χρόνον perioda, nams 5550	καθώς adv 2531	εἴρηται [†] сказано: vixp3s 2046	σήμερον adv 4594	ἐάν qo 1437	τῆς dgfs 3588	φωνῆς ngfs 5456	αὐτοῦ rpgms 846	ἀκούσῃτε vsaa2p 191	μὴ не 3361	σκληρύνετε ожесточите vsra2p 4645	τὰς 3588	καρδίας сердца nafp 2588		
ὡν вашин. rpg-p 5216	εἰ Если qo 1487	γάρ by 1063	αὐτοὺς им 846	Ἰησοῦς Иисус nams 2424	κατέπαυσεν Навин vtaa3s 2664	οὐκ не xо 3756	ἀν бы xо 302	περί о p 4012	ἄλλης другом agjsn 243	ἐλάλει сказано vtaa3s 2980	μετά после p 3326	ταῦτα того rdanp 5023	ἡμέρας дня. ngfs 2250	8	
ἄρα Поэтому xо 686	ἀπολείπεται остаётся vipp3s 620	σαββατισμός соблюдение nams 4520	τῷ для ddms 3588	λαῷ [для] народа ndms 2992	τοῦ Божьего. dgms 3588	θεοῦ c 2316	ὁ Потому что dnms c 3588	γάρ c 1063	εἰσελθὼν вошедший vraanms 1525	εἰς в p 1519	τὴν 3588		9, 10		
κατάπαυσιν покой nafp 2663	αὐτοῦ Его c 846	καί и c 2532	αὐτὸς сам 846	κατέπαυσεν успокоился rpnms viaa3s 2664	ἀπὸ τῶν от p 575	ἔργων дел dgnp ngnp 3588	αὐτοῦ своих, rpgms adv 2041	ὥσπερ как p 846	ἀπὸ τῶν от dgnp agnpn 575	ἰδίων Своих dnms nams 2398	ὁ Бог. c 3588	θεός Бог. dnms 2316	Ποэтому Потому что ↔ 3767	σπουδάσωμεν поторопимся vsaa1p 4704	11
οὖν c 3767	εἰσελθεῖν войти vnaa 1525	εἰς в p 1519	ἐκείνην тот rdafs 1565	τὴν покой, dafp nafp 3588	κατάπαυσιν чтобы c 2443	ἵνα ни- xо 3361	μὴ кто ↔ 5100	ἐν по p 1722	τῷ тому же ddns 3588	αὐτῷ рpдns 846	τις примеру rinns ndns 5100	ὑποδείγματι не ↔ 5262	πέση упал vsaa3s 3361	τῆς и3-3a dgfs 3588	
ἀπειθείας непокорности. ngfs 543	Ποτому что ↔ 1063	ζῶν vppanms c 2198	γάρ c 1063	ὁ слово dnms nams 3588	λόγος слова dgms ngms 3056	τοῦ Бог c 3588	καί и c 2316	ἐνεργῆς действено, anmsn 2532	καί и c 1756	τομώτερος острее c 2532	ὑπὲρ p 5114	πᾶσαν aafsn 5228	μάχαιραν меча p aafsn 3956	12	
διότομον обоудоострого, aafsn 1366	καί c 2532	διῦκνούμενος проникающее vppnms 1338	ἄχρι p 891	μερισμοῦ разделения ngms 3311	ψυχῆς души ngfs 5590	Γε [†] xо 5037	καί и c 2532	πνεύματος духа, ngns 4151	ἁρμόν суставов ngmp 719	τε xо 5037	καί и c 2532	μυελῶν костного мозга, ngmp 3452			
καί и 2532	κριτικὸς способно судить anmsn 2924	ἐνθυμήσεων мысли ngfp 1761	καί и c 2532	ἐννοιῶν намерения c ngfp 1771	καρδίας сердца. ngfs 2588	καί И c 2532	οὐκ ἔστι нет vixp3s 3756	κτίσις творения, nafs 2076	ἀφανῆς скрытого anjsn 2937	ἐνώπιον от adv 852	αὐτοῦ Hего; adv 1799	πάντα все rpgms anpn c 846	δέ же 3956	13	
γυμνά обнажено anpn 1131	καί и c 2532	τετραηλισμένα открыто vrxnp 5136	τοῖς ddmp ndmp 3588	ὀφθαλμοῖς [перед] глазами rpgms p 3788	αὐτοῦ Его, rpgms p 846	πρὸς перед c 4314	ὃν Которым rrams 3739	ἡμῖν нам rpd-p dnms 2254	ὁ nams 3588	λόγος отчет. 3056					
Итак, ↔ 3767	ἔχοντες vppanp c 2192	οὖν c 3767	ἀρχιερέα Первосвященника nams 749	μέγαν великого, aamsn 3173	διελθυσθότα прошедшего сквозь vrxaaams 1330	τοὺς damp namp 3588	οὐρανούς Небеса — nams 3772	Ἰησοῦν Иисуса, nams 2424	τόν c 3588	υἱὸν Сына dams 5207	τοῦ c 3588			14	
θεοῦ Божьего, ngms 2316	κρατῶμεν будем держаться vsra1p 2902	τῆς dgfs 3588	ὁμολογίας исповедания. ngfs 3671	Ποτому что ↔ 1063	οὐ мы ↔ 2192	γάρ не xо 3756	ἔχομεν имеем c 1063	ἀρχιερέα первосвященника, nams 2192	μὴ не vira1p 749	δυνάμενον способного xо 3361				15	
συμπαθεῖσαι сострадать vnaa 4834	ταῖς ddfp ndfp 3588	ἀσθενείαις [в] немощах rdg-p 769	ἡμῶν наших, rpg-p 2257	ἡμῶν но [имеем] vrxrams 2192	Γεπειραμένον [†] искушенного c 3987	δὲ c 1161	κατὰ во p 2596	πάντα во всем, aanpn p 3956	καθ' ὁμοιότητα по подобию нас, nafs 2596	χωρὶς без adv 3665	ἁμαρτίας греха. adv ngfs 5565				
Ποэтому ↔ 3767	προσερχώμεθα будем приближаться vsn1p 4334	οὖν c 3767	μετὰ со p 3326	παρρησίας смелостью ngfs 3954	τῷ ↔ 4334	θρόνῳ престолу ddms ndms 3588	τῆς дgfs ngfs 2362	χάριτος благодати, dgfs ngfs 3588	ἵνα c 5485	λάβωμεν получить vsaa1p 2443	ἡμῶν нам c 2983	ἡμεῶν [†] милость, nams 1656		16	
καί и 2532	χάριν благодать nafp 5485	εὕρωμεν обнаружить vsaa1p 2147	εἰς для p 1519	εὐκαιρον благовременной aafsn 2121	βοήθειαν помощи. nafp 996										
Ποτому что ↔ 1063	πᾶς всякий anmsn c 3956	γάρ c 1063	ἀρχιερεὺς первосвященник, nams 749	ἐξ из p 1537	ἀνθρώπων людей ngmp 444	λαμβάνομενος принимаемый, vppnms 2983	ὑπὲρ ради p 5228	ἀνθρώπων людей ngmp 444	καθίσταται ставится vipp3s 2525	τὰ danp p 3588	πρὸς перед dams 4314	τὸν 3588		5	
Θεόν Богом, nams 2316	ἵνα чтобы c 2443	προσφέρῃ приносить vra3s 4374	δῶρά τε дары napr xо 1435	καί и c 5037	θυσίας жертвы p ngfp 2532	ὑπὲρ за ngfp 2378	ἁμαρτιῶν грехи, p ngfp 5228	μετριοπαθεῖν снисходить vpra 266	δυνάμενος способный vppnms 3356	τοῖς ↔ 1410	ἀγνοοῦσι не смыслящим ddmp vppanp 3588	καί и c 2532		2	

3	πλανώμενοις зabлyждayщимся, υῤῥpῑῑῑḍῑῑ

3 T MHC: δια ταυτην, V: δι αυτην. 3 T MHC: εαυτου προσφερειν υπερ, V: αυτου προσφερειν περι. 4 T KCV: αλλα, M: αλλ. 4 T MHC: ο, V: ζ. 4 TK: καθαπερ και ο, M: καθαπερ και, V: καθωπερ και. 9 T MHC: τοις υπακουουσιν αυτω πασιν, V: πασιν τοις υπακουουσιν αυτω.

διό Поэтому, <i>c</i> 1352	ἀφέντες оставив <i>vpaaanmp</i> 863	τὸν <i>dams</i> 3588	τῆς <i>dgfs</i> 3588	ἀρχῆς начатки <i>ngfs</i> 746	τοῦ <i>dgms</i> 3588	χριστοῦ Христова <i>ngms</i> 5547	λόγον слова, <i>nams</i> 3056	ἐπὶ к <i>p</i> 1909	τὴν <i>dafs</i> 3588	τελειότητα совершенству <i>nafs</i> 5047	φερόμεθα будем продвигаться, <i>vspplp</i> 5342	μὴ не <i>xo</i> 3361	6
полагая ↪ 2598	οὖν <i>adv</i> 3825	θεμέλιον <i>nams</i> 2310	καταβαλλόμενοι <i>vrpnnmp</i> 2598	οὐκ <i>ngfs</i> 3341	μετανοίας <i>p</i> 575	ἀπὸ νεκρῶν <i>agnp</i> 3498	ἔργων καὶ πίστεως <i>ngnp c ngfs</i> 2041	ἐπὶ θεόν <i>p nams</i> 2316	учения ↪ 1322	2			
βαπτισμῶν [ο] погружениях, <i>ngmp</i> 909	διδαχῆς <i>ngfs</i> 1322	ἐπιθέσεώς [ο] возложении <i>ngfs</i> 1936	τε <i>xo</i> 5037	χειρῶν <i>ngfp</i> 5495	ἀναστάσεώς [ο] воскресении <i>ngfs</i> 386	τε νεκρῶν <i>xo agmpn</i> 5037	καὶ κρίματος <i>c ngns</i> 3498	αἰώνιου <i>agnsn</i> 166	καὶ τοῦτο <i>c rdans</i> 2532	3			
ποιήσομεν сделаем, <i>viia1p</i> 4160	ἐάνπερ <i>qo</i> 1437+4007	ἐπιτρέψῃ <i>vsra3s</i> 2010	ὁ θεός <i>dnms nms</i> 3588	Ποιῶν <i>adv</i> 2316	ἀδύνατον <i>annsn</i> 102	γὰρ τοὺς <i>c damp</i> 1063	ἅπασι <i>adv</i> 3588	φωτισθέντας <i>vpaaamp</i> 5461	γευσαμένους <i>vpaaamp</i> 1089	4			
τε τῆς δωρεᾶς [от] дара <i>xo dgfs ngfs</i> 5037	τῆς ἐπουρανίου небесного <i>dgfs agfsn</i> 1431	καὶ μετόχους и причастниками <i>c aampn</i> 2032	γεννηθέντας ставших <i>vpaaamp</i> 1096	πνεύματος ἁγίου Духу Святому, <i>ngns agnsn</i> 4151	καὶ καλὸν γευσαμένους и благаго вкусивших <i>c aansn vpaaamp</i> 2532	θεοῦ Божьего <i>ngms</i> 2316	5						
ῥῆμα слова <i>nans</i> 4487	δυνάμεις сил <i>nafp</i> 1411	τε μέλλοντος будущего <i>xo vrragms</i> 5037	αἰῶνος века, <i>ngms</i> 3195	καὶ παραπεσόντας и отпавших, <i>c vrraaamp</i> 165	πάλιν ἀνακαινίζειν опять обновлять <i>adv vnpa</i> 3825	εἰς μετάνοιαν к покаянию <i>p nafs</i> 340	ἀνασταυροῦντας снова распинающих <i>vrraaamp</i> 1519	388	6				
ἑαυτοῖς τὸν собою <i>rxamp</i> 1438	τοῦ θεοῦ Божьего <i>dgms ngms</i> 5207	καὶ παραδειγματίζοντας. и публично позорящих <i>c vrraaamp</i> 2316	ἡ γῆ Земля <i>nnfs</i> 1093	γὰρ ἡ πνοῦσα ведь, пившая <i>c dnfs vrraans</i> 1063	τὸν ἐπ' αὐτῆς на нее <i>dams p rpgfs</i> 4095	πολλάκις часто <i>adv</i> 3588	7						
ἐρχόμενον сходящий <i>vrrnams</i> 2064	ὕετον дождь <i>nams</i> 5205	καὶ τίκτουσα и производящая <i>c vrranfs</i> 2532	βοτάνην злак, <i>nafs</i> 5088	εὐθετον полезный <i>aafsn</i> 1008	ἐκείνοις δι' тем, для <i>rddmp p rramp</i> 2111	οὓς καὶ γεωργεῖται которые и возделывается, <i>c vrrp3s</i> 1565	μεταλαμβάνει получает <i>viira3s</i> 1223	1090	3335	8			
εὐλογίας благословение <i>ngfs</i> 2129	ἀπὸ τοῦ θεοῦ от Бога; <i>p dgms ngms</i> 575	ἐκφέρουσα производящая <i>vrranfs</i> 3588	δὲ ἀκάνθας же тернии <i>c nafp</i> 2316	καὶ τριβόλους и чертополох <i>c namp</i> 1627	ἀδόκιμος καὶ κατάρας непригодна и [к] проклятию <i>anmsn c ngfs</i> 1161	ἐγγύς близка, <i>adv</i> 173	8						
ἧς которой <i>rrgfs</i> 3739	τὸ τέλος конец — <i>dnns nnns</i> 3588	εἰς καὶ οὐσιν в сожении. <i>p nafs</i> 5056	πεπεισμεθα Уверены <i>vixr1p</i> 1519	δὲ ἐμὴ же мы <i>c adv</i> 2740	περὶ ὑμῶν ἀγαπητοί вас, возлюбленные, <i>p rpg-p avmpn</i> 3982	τὰ [κ]ρείττονα и полезные <i>damp aanpn</i> 1161	καὶ и <i>c</i> 2532	9					
ἐχόμενα удерживающихся <i>vrrrapn</i> 2192	σωτηρίας спасение <i>ngfs</i> 4991	εἰ καὶ οὕτω хотя и так <i>qo c adv</i> 1487	λαλοῦμεν говорим <i>viira1p</i> 2532	οὕτω так. <i>adv</i> 3779	Ποιῶν Потому что <i>adv</i> 1063	οὐ γὰρ ἄδικος неверен <i>xo c anmsn</i> 3756	ὁ θεός Бог, <i>dnms nms</i> 1063	94	3588	2316	10		
ἐπιλαθέσθαι τοῦ забыть <i>vnad</i> 1950	ἔργου ὑμῶν дело ваше <i>dgns ngns</i> 3588	καὶ τῶν и <i>rgp-p c</i> 2041	κόπου труд <i>dgms</i> 5216	τῆς ἀγάπης любви, <i>ngms dgfs</i> 2532	ἧς которую <i>ngfs rrgfs</i> 3588	ἐνεδείξασθε вы проявили <i>viam2p</i> 1731	εἰς τὸ ὄνομα во имя <i>p dans nans</i> 1519	αὐτοῦ Его, <i>rgms vrraanmp</i> 3588	διακονήσαντες послужив <i>3686</i> 846	1247	11		
τοῖς ἁγίοις святым, и <i>ddmp admpn</i> 3588	καὶ διακονοῦντες служа. <i>c vrraanmp</i> 40	ἐπιθυμοῦμεν Желаем <i>viira1p</i> 2532	δὲ [χ]τοβί же, [чтобы] <i>c adv</i> 1247	ἕκαστον ὑμῶν каждому [из] вас <i>aamsn rpg-p</i> 1937	τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι такое проявить <i>dafs rpafs vnpn</i> 1161	οἰσθησὶν усердие <i>nafs</i> 1731	πρὸς к <i>p</i> 4710	4314	12				
τὴν πληροφορίαν полной уверенности <i>dafs nafs</i> 3588	ἐν τῇ ἐλπίδι в надежде <i>dgfs ngfs</i> 4136	ἄχρι τέλους до конца. <i>p ngns</i> 1680	ἵνα Так чтобы <i>c</i> 891	μὴ νωθοὶ пассивными <i>xo anmpn</i> 2443	οὐ γὰρ не <i>adv</i> 3361	γέννησθε стать вам, <i>vsad2p</i> 1096	μιμηταὶ подражателям <i>nnmp</i> 3402	δὲ и <i>c</i> 1161	12				
τῶν тем, которые <i>dgmp</i> 3588	διὰ посредством <i>p</i> 1223	πίστεως καὶ μακροθυμίας веры и долготерпения <i>c ngfs</i> 4102	κληρονομοῦντων наследуют <i>vpagmp</i> 2532	τάς ἐπαγγελίας обещания. <i>dafp nafp</i> 3115	3588	1860	13						
τῷ γὰρ Потому что <i>ddms c</i> 3588	ἀβραάμ Аврааму <i>tp</i> 1063	ἐπαγγεῖλάμενος давая обетование, <i>vpadnms</i> 11	ὁ θεός Бог, <i>dnms nms</i> 1861	ἐπεὶ когда <i>c</i> 3588	κατ' οὐδενός никого не <i>p agmsn</i> 2316	εἶχε имел <i>viia3s</i> 1893	μειζονος высшего, <i>agmsc</i> 2596	ὁμῶσαι [чтобы] поклясться, <i>vnaa</i> 3762	3660	13			

3 ΤΚΝ: ποιήσομεν. Μ: ποιήσωμεν. 7 ΤΜΚ: πολλακίς ἐρχομενον. Ν: ἐρχομενον πολλακίς. 9 ΤΚ: κρείττονα, ΜΝ: κρείσσονα.

10 ΤΜΚ: του κοπου. Ν: ἔ. 10 ΤΜΝ: ἐνδείξασθε, Κ: ἐνδείχασθε.

- 14 ὥμοσε καθ' ἑαυτοῦ λέγων Ἡ̅Ϟ̅ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων
клялся Собой, говоря: «Несомненно, действительно благословляя благословлю тебя и размножая
viaa3s p rxxgms vrranms xo vrranms vifals gpa-s c vrranms
3660 2596 1438 3004 2229 3375 2127 2127 4571 2532 4129
- 15, 16 πληθυνῶ σε καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας ἄνθρωποι Ἦ̅μ̅εν̅ γάρ κατὰ
размножу тебя». И так, долготерпя, он получил [от] обещания. Потому что люди
vifals rpa-s c adv vrranms viaa3s dgfs ngfs 1063 nmp xo c p
4129 4571 2532 3779 3114 2013 3588 1860 444 3303 1063 2596
- 17 τοῦ μείζονος ὁμνύουσι καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος ἐν
высшим клянутся, и всякого их спора завершение для утверждения совершает
dgms agmsc vira3p c agfsn rpdmp ngfs nms p nafs dnms nms p
3588 3173 3660 2532 3956 846 485 4009 1519 951 3588 3727 1722
- ᾧ περισσώτερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδειξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ
этом более преимущественный замысел возымеv, Бог, [чтобы] показать наследникам обещания
rrdms annsc vrrnms dnms nms vnaa ddmr ndmp dgfs ngfs dans
3739 4055 1014 3588 2316 1925 3588 2818 3588 1860 3588
- 18 ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων ἐν
непременность намерения Своего, воспользовался клятвой, чтобы посредством двух вещей неизменных, в
aansn dgfs ngfs rpgms viaa3s ndms c p tn ngnp agnnp p
276 3588 1012 846 3315 3727 2443 1223 2902 3588 4295 1722
- οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Ἐθόν̅ ἰσχυράν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης
которых не может солгать Бог, твердое утешение имели мы избегнувшие, ухватиться за лежащую перед
rrdnp annsn vnaa nams aafsn nafs vspalp dnmr vrranmp vnaa dgfs vrrngfs
3739 102 5574 2316 2478 3874 2192 3588 2703 2902 3588 4295
- 19 ἐλπίδος ἦν ὥς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ
нами надежду, которую как якорь имеем [для] души, прочный и крепкий, и входящую во
ngfs rrafs adv nafs vira1p dgfs ngfs aafsn xo c aafsn c vrrnafs p dans
1680 3739 5613 45 2192 3588 5590 804 5037 2532 949 2532 1525 1519 3588
- 20 ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν ἰησοῦς κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ
внутреннее [за] завесу, куда предшественником за нас вошел Иисус, по чину Мелхиседека
aansn dgns ngns adv anmsn p rpg-p viaa3s nmms p dafs nafs tp
2082 3588 2665 3699 4274 5228 2257 1525 2424 2596 3588 5010 3198
- ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα
Первосвященником сделавшись во-век.
nmms vradnms p dams nams
749 1096 1519 3588 165
- 7 ὁὗτος γάρ ὁ μελχισεδέκ βασιλεὺς σαλήμ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ὁ
Потому что сам Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, ὁ
1063 rdms c dnms tp nmms tp nmms dgms ngms dgms agmsn dnms
3778 1063 3588 3198 935 4532 2409 3588 2316 3588 5310 3588
- 2 συναντήσας ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογῆσας αὐτόν ᾧ
встретивший Авраама, возвращающегося после уничтожения царей, и благословивший его, которому
vrranms tp vrradms p dgfs ngfs dgmp ngmp c vrranms rrams rrdms
4876 11 5290 575 3588 2871 3588 935 2532 2127 846 3739
- καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν ἀβραάμ πρότον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα
даже десятую часть от всего отделил Авраам, — во-первых, по истолкованию “царь праведности”, вслед за тем
c aafsn p agnnp viaa3s tp adv xo vrrnms nmms ngfs adv
2532 1181 575 3956 3307 11 4412 3303 2059 935 1343 1899
- 3 δὲ καὶ βασιλεὺς σαλήμ ὁ ἐστὶ βασιλεὺς εἰρήνης ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος μήτε ἀρχὴν
же и “царь Салима”, то есть “царь безмятежности”, без отца, без матери, без родословия, ни начала
c c nmms tp rrrns vix3s nmms ngfs anmsn anmsn anmsn c nafs
1161 2532 935 4532 3739 2076 935 1515 540 282 35 3383 746
- ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων ἀφομοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ μένει ἱερεὺς εἰς
дней, ни жизни конца не имеющий, уподобившись же Сыну Бога, пребывает священником на-
ngfp c ngfs nans vrranms vrxnms c ddms ndms dgms ngms vira3s nmms p
2250 3383 2222 5056 3383 2192 871 1161 3588 5207 3588 2316 3306 2409 1519
- 4 τὸ διηνεκές θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ᾧ καὶ δεκάτην ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων
всегда. Видите, как велик тот, которому даже десятую часть Авраам дал из лучших добыч,
dans aansn vira2p c anmsn rdms rrdms c aafsn tp 11 1325 1537 3588 205
- 5 ὁ πατριάρχης καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν
патриарх. И из сыновей Левия священство получающие заповедь имеют:
dnms nmms c dnmp xo p dgmp ngmp tp dafs nafs vrranmp nafs vira3p
3588 3966 2532 3588 3303 1537 3588 5207 3017 3588 2405 2983 1785 2192

ἀποδεκατοῦν принимать десятую часть от	τὸν λαὸν народа	κατὰ τὸν νόμον по закону,	τὸ τυτέσι то есть	τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν братьев своих,	καίπερ хотя	ἐξεληλυθότας произшедших	
<i>upra</i> 586	<i>dams nams</i> 3588 2992	<i>p dams</i> 2596 3588	<i>nams rdns</i> 3551 5123	<i>c damp namr</i> 3588 80	<i>prgmpr c</i> 846 2539	<i>urxaamp</i> 1831	
ἐκ τῆς ὀσφύος от поясницы	ἀβραάμ Авраама.	ὁ δὲ μὴ Он же, не	γενεαλογούμενος происходящий	ἐξ αὐτῶν от них,	δεδεκάτωκε получил десятую часть от	τὸν Авраάμ	6
<i>ot dgfs ngfs</i> 1537 3588 3751	<i>tp</i> 11	<i>dnms c xo</i> 3588 1161 3361	<i>xo vrrpnms</i> 1075	<i>p rpgmr</i> 1537 846	<i>vixa3s</i> 1183	<i>dams tp</i> 3588 11	
καὶ τὸν ἔχοντα и имеющего	τάς ἐπαγγελίας обещания	εὐλόγηκε благословил.	χωρὶς δὲ Без	πάσης ἀντιλογίας всякого спора	τὸ ἑλαττον меньший	ὑπὸ τοῦ κρείττονος под большим	7
<i>c dams vrraams</i> 2532 3588 2192	<i>dafr nafr</i> 3588 1860	<i>vixa3s</i> 2127	<i>adv c</i> 5565 1161	<i>agfsn ngfs</i> 3956 485	<i>dnns annsn</i> 3588 1640	<i>p dgms agmsn</i> 5259 3588 2909	
εὐλογεῖται благословляется.	καὶ ὧδε И здесь	μὲν δεκάτας десять части	ἀποθνήσκοντες смертные	ἄνθρωποι люди	λαμβάνουσιν берут,	ἐκεῖ δὲ там же	8
<i>vrrp3s</i> 2127	<i>c adv</i> 2532 5602	<i>xo aafrn</i> 3303 1181	<i>vrrantr</i> 599	<i>nntr</i> 444	<i>vira3p</i> 2983	<i>adv c vrrpnms</i> 1563 1161 3140	
ὅτι ζῇ что он жив.	καὶ ὡς И, как бы	ἔπος слово	εἶπεν сказать,	τὸ διὰ что через	ἀβραάμ Авраама	καὶ λευὶ и Левий,	9
<i>c vira3s</i> 3754 2198	<i>c</i> 2532	<i>nans vnaa</i> 5613 2031	<i>vnaa</i> 2036	<i>p</i> 1223	<i>tp</i> 11	<i>tp</i> 3017	
δεδεκάτωται дал десятую часть:	ἔτι пока что,	γάρ по сути,	ἐν в	τῇ в	ὀσφύϊ пояснице	τοῦ отца	10
<i>vixr3s</i> 1183	<i>adv</i> 2089	<i>c</i> 1063	<i>p</i> 1722	<i>ddfs</i> 3588	<i>ndfs</i> 3751	<i>ngms</i> 3962	
μελχισεδέκ Мелхиседек.							
<i>tp</i> 3198							
εἰ Если	μὲν бы	οὖν действительно	τελείωσις совершенство	διὰ посредством	τῆς левитικῆς	ἱερωσύνης священства	11
<i>qo</i> 1487	<i>xo c</i> 3303 3767	<i>c</i> 3767	<i>nnfs</i> 5050	<i>p</i> 1223	<i>dgfs agfsn</i> 3588 3020	<i>ngfs</i> 2420	
λαὸς γάρ народ	ἐπ' αὐτῇ под ним	νενομοθέτητο принял закон,	τίς какая	ἔτι еще	χρεία необходимость	κατὰ τὴν по	12
<i>nnms c</i> 2992 1063	<i>p rpdfs</i> 1909 846	<i>vixr3s</i> 3549	<i>rqnfs</i> 5101	<i>adv</i> 2089	<i>nnfs</i> 5532	<i>p dafs nafs tp</i> 2596 3588 5010 3198	
ἀνίστασθαι восставать	ἱερέα священнику,	καὶ οὐ а не	κατὰ τὴν по	τῇ чину	ἀαρὼν Аарона	λέγεσθαι называться?	12
<i>vrrpt</i> 450	<i>nams</i> 2409	<i>c xo p</i> 2532 3756 2596	<i>dafs nafs tp</i> 3588 5010 2	<i>tp</i> 3004	<i>vrrpp</i> 3004	<i>vrrppgs</i> 1063 3346	
ἱερωσύνης священством	ἐξ из-за	ἀνάγκης необходимости	καὶ и	νόμου закона	μετάθεσις замена	γίνεται происходит.	13
<i>ngfs</i> 2420	<i>p</i> 1537	<i>ngfs</i> 318	<i>c</i> 2532	<i>ngms</i> 3551	<i>nnfs</i> 3331	<i>vixr3s</i> 1096	
λέγεται говорится	ταῦτα это,	φυλῆς к	ἐτέρας колену	μετέσχηκεν другому	ἀφ' ἧς из	οὐδεὶς никто не	14
<i>vrrp3s</i> 3004	<i>rdnpr</i> 5023	<i>ngfs</i> 5443	<i>agfsn</i> 2087	<i>vixa3s</i> 3348	<i>p rrgfs</i> 575 3739	<i>anfsn</i> 3762	
γάρ ведь,	ὅτι что	ἐξ из	ἰουδα Иуды	ἀνατέταλκεν восстал	ὁ κύριος Господь	ἡμῶν наш,	15
<i>c c</i> 1063 3754	<i>p</i> 1537	<i>ngms</i> 2455	<i>vixa3s</i> 393	<i>dnms</i> 3588	<i>nnms</i> 2962	<i>rpg-p p</i> 2257 1519	
ῥωσῆς Моисей	ἐλάλησε сказал.	καὶ И	περισσότερον сильнее	ἔτι еще	κατάδηλόν очевидно	ἐστιν то,	15
<i>nnms</i> 3475	<i>ngms</i> 3762	<i>c</i> 2980	<i>annsc</i> 2532 4054	<i>adv</i> 2089	<i>annsn</i> 2612	<i>vixr3s</i> 2076	
ἀνίσταται восстает	ἱερεὺς Священник	ἕτερος иной,	ὃς Который	οὐ не	κατὰ νόμον по закону	ἐντολῆς заповеди	16
<i>vixr3s</i> 450	<i>nnms</i> 2409	<i>anmsn</i> 2087	<i>rrnms</i> 3739	<i>xo p</i> 3756 2596	<i>nams</i> 3551	<i>ngfs</i> 1785	
ἀκαταλύτου нерушимой.	Πотому что	ῥωσῆς Моисей	ῥωσῆς Моисей	ῥωσῆς Моисей	ῥωσῆς Моисей	ῥωσῆς Моисей	17
<i>agfsn</i> 179	<i>ngms</i> 1063	<i>c</i> 3140	<i>c</i> 3140	<i>c</i> 1063	<i>c</i> 		

5 *Τ*: τούτεςσιν, *ΚΜΝ*: τούτ εστιν. 6 *ΤΜΚ*: τον, *Υ*: ἐ. 9 *ΤΜΚ*: δια, *Υ*: δι. 10 *ΤΜΚ*: ο, *Υ*: ἐ. 11 *ΤΜΚ*: αὕτη νενομοθεητο, *Υ*: αὕτης νενομοθεηται. 14 *ΤΜΚ*: ουδεν περι ιερωσυνης, *Υ*: περι ιερεων ουδεν. 14 *ΤΚ*: μωσης, *ΜΝ*: μωυσης. 16 *ΤΜΚ*: σαρκικης, *Υ*: σαρκινης. 17 *ΤΜΚ*: μαρτυρει, *Υ*: μαρτυρεται.

- 18 ἁθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές
Потому что отмена осуществляется предшествующей заповеди из-за ее немощи и бесполезности,
↪ *nnfs xo c vprn3s vppagfs ngfs p dans rpgfs aansn c aansn*
1063 115 3303 1063 1096 4254 1785 1223 3588 846 772 2532 512
- 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγῇ δὲ κρείττονος ἐλπίδος δι' ἧς
потому что ничего не сделал совершенным закон, и вхождения большей надежды, посредством которой
↪ *aansn c vprn3s dnms nnms nnfs c agfsn ngfs p rrgfs*
1063 3762 1063 3762 5048 3588 3551 1898 1161 2909 1680 1223 3739
- 20, 21 ἐγγίζομεν τῷ θεῷ καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν
мы приближаемся к Богу. И как все не без клятвы, — потому что без клятвы
vprn1p ddms ndms c p rcans xo adv ngfs dnmp xo c adv ngfs vprx3p
1448 3588 2316 2532 2596 3745 3756 5565 3728 3588 3303 1063 5565 3728 1526
ἱερεῖς γεγονότες ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν ὥμοσε κύριος
священниками стали, Этот же с клятвой посредством Говорящего относительно Него: «Клялся Господь
nnmp vrxanmp dnms c p ngfs p dgms vppagms p gramv vprn3s nnms
2409 1096 3588 1161 3326 3728 1223 3588 3004 4314 846 3660 2962
- 22 καὶ οὐ μεταμεληθήσεται σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ἡμεῖς κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ¹ κατὰ ἴσοστυον¹
и не раскается: Ты — священник во- век по чину Мелхиседека», — то насколько
c xo vifo3s rpn-s nnms p dams nams p dafs nafs tp p rdans
2532 3756 3338 4771 2409 1519 3588 165 2596 3588 5010 3198 2596 5118
- 23 κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἐγγυος ἰησοῦς καὶ οἱ μὲν πλείονες εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ
большого завета стал поручителем Иисус. И доволно много было священников из-за
agfsn ngfs vixas anmsn nnms c dnmp xo anmpc vprx3p vrxanmp nnmp
2909 1242 1096 1450 2424 2532 3588 3303 4119 1526 1096 2409 1223
- 24 τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα
того, что смертью препятствуется им оставаться живыми. Этот же, из-за того, что пребывает во-
dans ndms vnpp vnra dnms c p dans vnra rrams p dams nams
3588 2288 2967 3887 3588 1161 1223 3588 3306 846 1519 3588 165
- 25 ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ
нерушимое имеет священство, поэтому и спасать до конца может приходящих через Него
aafs vnra3s dafs nafs adv c vnra p dans aansn vprn3s damp vprnamp p rpgms
531 2192 3588 2420 3606 2532 4982 1519 3588 3838 1410 3588 4334 1223 846
- 26 τῷ θεῷ πάντοτε ζῶν καὶ εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν¹ ἐπρεπεν
к Богу, всегда будучи живым, чтобы ходатайствовать за них. Такой, как Этот, нам подходит
↪ *ddms ndms adv vpranms p dans vnra p rpgmp rdnms c rpd-p via3s*
4334 3588 2316 3842 2198 1519 3588 1793 5228 846 5108 1063 2254 4241
- ἀρχιερεὺς ὅσιος Περвосвященник: не оскверненный грехом, ἀκακος ἁμίαντος κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν
Первосвященник: не оскверненный грехом, ни в чем не повинный, неоскверненный, отделенный от грешников
nnms anmsn anmsn anmsn anmsn vrxnms p dgmp agmpn
749 3741 172 283 5563 575 3588 268
- 27 καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην ὥσπερ οἱ
и превознесенным выше Небес ставший, Который не имеет каждый день необходимости, как те
c anmsc dgmp ngmp vradnms rrmns xo vprn3s p nafs nafs adv dnmp
2532 5308 3588 3772 1096 3739 3756 2192 2596 2250 318 5618 3588
- ἀρχιερεῖς πρῶτον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ τοῦτο
первосвященники, прежде за свои грехи жертвы приносить, а затем [за грехи] народа, потому что это
nnmp adv p dgfr agmpn ngfr nafs vnra adv dgfr dgms ngms ↪ rdans
749 4386 5228 3588 2398 266 2378 399 1899 3588 3588 2992 1063 5124
- 28 γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἐαυτὸν ἀνενέγκας ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστηεν ἀρχιερεῖς
совершил Он, однажды Себя принеся. Потому что закон людей ставит первосвященниками,
c viaa3s adv rxams vranms ↪ dnms nnms c namr vprn3s namr
1063 4160 2178 1438 399 1063 3588 3551 1063 444 2525 749
- ἔχοντας ἀσθενεῖαν ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα
имеющих немощи; слово же тῆς клятвенное после закона поставило Сына, во- век
vpranmp nafs dnms nnms c dgfs ngfs dgfs p dams nams nams p dams nams
2192 769 3588 3056 1161 3588 3728 3588 3326 3588 3551 5207 1519 3588 165
- τετελειωμένον
совершенного.
vrxrams
5048
- 8 κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα ὃς ἐκάθισεν ἐν
Главный предмет, о котором говорится, таков: мы имеем Первосвященника, Который воссел по
nnms c p ddnp vrrpdp rdans vprn1p nams rrmns viaa3s p
2774 1161 1909 3588 3004 5108 2192 749 3739 2523 1722
- 2 δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλυσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς
правую [сторону] престола величия на Небесах, святых святилища служитель и скинии
adfsn dgms ngms dgfs ngfs p ddmp ndmp dgnp agnpr nnms c dgfs ngfs dgfs
1188 3588 2362 3588 3172 1722 3588 3772 3588 39 3011 2532 3588 4633 3588

21 *TMK*: κατὰ τὴν τάξιν μελχисεδέκ, *V*: *ξ*. 22 *TMK*: τοσοῦτον, *V*: τοσοῦτο [καί]. 26 *TMK*: ἡμιν, *V*: ἡμιν καί.

ἀληθινῆς ἦν истинной, которую agfjn rrafs 228 3739	ἔτηξεν установил viaa3s 4078	ὁ κύριος Господь, а dnms nnms 3588 2962	καὶ οὐκ ἄνθρωπος и не человек. c xo nnms 2532 3756 444	πᾶς γὰρ ἄρχιερεὺς потому что каждый ↪ anmsn c nnms 1063 3956 1063 749	2525	3
εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας чтобы приносить дары и жертвы; p dans vpra naip xo c naip vipp3s adv 1519 3588 4374 1435 5037 2532 2378 2525 3606	ἀναγκαῖον необходимо было anmsn vpra rians 316 2192 5100	ἔχει τι καὶ τοῦτον иметь что-нибудь и Этому, c nnms ndns 302 2258 302 2409	4			
ὃ προσενέγκη εἰ μὲν γὰρ ἦν что принести. Если бы Он оставался на земле, то не был бы священником, то есть одним из rtrans vsaa3s qo xo c viix3s p ngfs c xo viix3s 3739 4374 1487 3303 1063 2258 1909 1093 3761 302 2258 302 2409	5					
ὄντων τῶν ἱερέων существующих священников, vppxgmp dgmp ngmp 5607 3588 2409	τῶν προσφερόντων приносящих dgmp vppagmp 3588 4374	κατὰ τὸν νόμον по закону p dams nams dapn naip rrrmp 2596 3588 3551 3588 1435	δῶρα οἵτινες ὑποδείγματι καὶ дары, которые образу и 1435 3748 5262 2532	5		
σκιά τινι тени вещи ndfs 4639	λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων служат небесных, dgmp agnpr 3588 2032	καθὼς κεκηρύχθη как было объявлено adv vixp3s 2531 5537	Μωσῆς μέλλων Моисею, собирающемся nnms vppanms 3475 3195	ἐπιτελεῖν τὴν σκηνὴν воздвигнуть скинию: vpra dafs nafs 2005 3588 4633	6	
ὅρα γὰρ φησι «Смотри, — говорит Он, — vpa2s c vixp3s 3708 1063 5346	ποιήσης πάντα κατὰ τὸν τύπον сделай все по образцу, aanpr p dams nams 4160 3956 2596 3588 5179	τὸν δευτέρου показанному тебе на горе». Теперь dams vparam rpd-s p ddns ndns 3588 1166 4671 1722 3588 3735 3570	6			
δὲ διαφορωτέρας же превосходнейшее c agfsc 1161 1313	ἔτετευχε получил Он vixa3s 5177	λεειτουργίας служение, к тому же и ngfs rcdns 3009 3745	καὶ κρείττονός ἐστι и лучшего Он есть c agfjn vixp3s 2532 2909 2076	διαθήκης μεσίτης ἦτις ἐπὶ завета ходатай, который на ngfs nnms rrrfs 1242 3316 3748 1909	7	
κρείττοις ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται лучших обещаниях утвержден. adjpn ndjp 2909 1860	εἰ γὰρ ἡ πρώτη Если бы первый завет qo c dnfs anfsn 3549 1487 1063 3588 4413	ἐκείνη ἦν ἄμειπτος тот был совершенным, то не было бы нужды rdnfs viix3s anfsn 1565 2258 273 3756 302	7			
δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος [для] второго искать место. agfjn viip3s nnms 1208 2212 5117	Ποιῶν Потому что vppnnms 1063 3201 1063 846	λέγει ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται говорит: «Вот дни приходят, — vira3s vdaa2s nnjp 3004 2400 2250 2064	λέγει говорит vira3s 3004	8		
κύριος καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Господь, — и Я заключу над домом nnms c vifals p dams nams tp 2962 2532 4931 1909 3588 3624 2474	Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Израиля и над домом c p dams nams ngms nafs 2532 1909 3588 3624 2448 1242	ἰούδα διαθήκην καινὴν οὐ κατὰ τὴν Иуды завет новый, не такой завет, aafsn xo p dafs nafs 2537 3756 2596 3588 1242	9			
ἦν ἐποίησα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν ἐν который Я заключил с отцами их в тот rrafs viaa1s ddmp ndmp rpgmp p ndfs vpadgms 3739 4160 3588 3962 846 1722 2250 1949	ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν Моей рукой их, [чтобы] вывести их rpg-s dgfs ngfs rpgmp vnaa 3450 3588 5495 846 1806	αὐτοὺς 846	10			
ἐκ γῆς αἰγύπτου ὅτι из земли Египта, потому что они p ngfs ngfs c rpnmp xo viaa3p p ddfs ndfs 1537 1093 125 3754 846 3756 1696 1722 3588 1242	οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου не пребыли в завете Моем, и Я rpg-s rpn-s viaa1s rpgmp vira3s 3450 2504 272 846 3004 2962	καὶ κύριος и Я пренебрег их, — говорит Господь. — nnms	10			
ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν Так вот это тот завет, который Я заключу с c rdnfs dnfs nnfs rrafs vifd1s ddms ndms tp 3754 3778 3588 1242 3739 1303 3588 3624 2474	τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας домом Израиля после дней тех, — p dafp naip rdaip vira3s nnms 3326 3588 2250 1565 3004 2962	λέγει κύριος говорит Господь, — nnms	10			
διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ вкладывая законы Мои в мысли их, и на vppanms namr rpg-s p dafs nafs rpgmp c p naip rpgmp vifals rramp c vifx1s rddmp p 1325 3551 3450 1519 3588 1271 846 2532 1909 2588 846 1924 846 2532 2071 846 1519 2316	καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν сердцах их напишу их и буду им Богом, nnms	11				
καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν а они будут Мне народом. c rpnmp vifx3p rpd-s p nams 2532 846 2071 3427 1519 2992	καὶ οὐ μὴ διδάξουσιν ἕκαστος τὸν πλησίον И не будет учить каждый ближнего c xo vsaa3p anmsn dams adv 2532 3364 1321 1538 3588 4139	αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφόν своего и каждый брата rpgms c anmsn dams nams 846 2532 1538 3588 80	11			
αὐτοῦ λέγων γινώθι τὸν κύριον своего, говоря: “Познай Господа”, потому что rpgms vppanms vdaa2s dams nams c 846 3004 1097 3588 2962 3754	πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ все будут знать Меня, от малого и anmpn vifa3p gra-s p agmsn rpgmp 3956 1492 3165 575 3398 846	ἕως μεγάλου αὐτῶν до большого их. c agmsn rpgmp 2193 3173 846	11			

2 ΤΜΚ: καί, V: ζ. 4 ΤΜΚ: γαρ, V: συν. 4 ΤΜΚ: ιερεων των προσφεροντων κατα τον, V: προσφεροντων κατα. 5 ΤΚ: μωσης. ΜΝ: μωυσης. 5 ΤΚ: ποιησης, ΜΝ: ποιησεις. 6 ΤΚ: τετευχεν, ΜΝ: τευχεν. 8 ΤΜΚ: αυτοις, V: αυτοους. 11 ΤΚ: πλησιον, ΜΝ: πολιτην. 11 ΤΜΚ: αυτων, V: ζ.

12	ὅτι Ποιόу что c 3754	ἰλεως ammsa 2436	ἔσομαι vifx1s 2071	ταῖς ἀδικίαις ddfp ndfp 3588 93	αὐτῶν καὶ τῶν rpgmp c 846 2532 3588 266	ἁμαρτιῶν dgfp ngfp 846 2532	αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν rpgmp c 846 2532 3588 458	αὐτῶν οὐ μὴ rpgmp xo 846 3364					
13	μνησθῶ vsap1s 3403	ἔτι adv 2089	ἐν p 1722	τῷ λέγειν ddms vnpa 3588 3004	καὶ νήν aafsn 2537	πεπαλαίωκε vixa3s 3822	τὴν πρώτην dafs aafsn 3588 4413	τὸ δὲ dnns c 3588 1161 3822	παλαιούμενον καὶ γηράσκον vpppns c 2532 3588 1095				
9	Ποιόу что ↪ 1063	ἔτι vixa3s 2192	μὲν οὖν xo c 3303 3767	καὶ ἡ c dnfs 3588 4413	πρώτη anfsn 4633	οἰκνῆ nnfs 1345	δικαιώματα nnp 1345	λατρείας ngfs 2999	τὸ τε dnns xo 3588 5037 39	ἅγιον anfsn 2886	κοσμικόν aansn 2886		
2	ποιόу что ↪ 1063	οἰκνῆ nnfs 4633	γάρ c 1063 4413	πρώτη vixp3s 2680	κατεσκευάσθη dnfs anfsn 3588 4413	ἡ p 1722 3739	ἐν ᾗ rrdfs 3588 5037 3087	ἡ τε dnfs xo 3588 5037 3087	λυχνία nnfs 2532 3588 5132	καὶ ἡ c dnfs 2532 3588 5132	τράπεζα nnfs 5132		
3	καὶ ἡ c 2532 3588 4286	πρόθεσις dnfs nnfs 3588 4286	τῶν dgmp ngmp 3588 740	ἄρτων ngmp 740	ἧτις rrnfs 3748	λέγεται vipp3s 3004	ἁγία anfsn 39	μετὰ δὲ p c 3326 1161 3588 1208	τὸ δευτέρον dans aansn 2665	καταπέτασμα nans 4633	οἰκνῆ nnfs 4633		
4	ἡ dnfs 3588 3004	λεγομένη vpppns 3004	ἅγια anfsn 39	ἁγίων agnpn 39	χρυσῶν aansn 5552	ἔχουσα vppanfs 2192	θυμιατήριον καὶ τὴν nans c 2369 2532 3588 2787	κιβωτὸν τῆς διαθήκης c dafs nafs 2532 3588 2787	δοξης dgfs ngfs 3588 1242	περικεκαλυμμένην vpxpafs 4028			
5	καὶ αἱ c 2532 3588 4109	πλάκες dnfp nnfp 3588 4109	τῆς διαθήκης dgfs ngfs 3588 1242	ἡ ngfs 1242	ὑπεράνω adv 5231	δὲ c 1161 846	αὐτῆς rpgfs 5502	ἡ tp 5502	δόξης ngfs 1391 2683	κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον vppanp dans nans 3588 2435	περὶ p 4012		
6	ὧν rrgnp xo 3739	οὐκ ἔστι adv 3756 2076	νῦν adv 2076	λέγειν adv 3568	κατὰ μέρος vnpa p 3004 2596	πο- nans 3313	τούτων rdgmp 5130	δὲ οὕτω c adv 1161 3779 2680	κατεσκευασμένων vpxrgmp 2680	εἰς p 1519 3303 3588 4413	μὲν τὴν xo dafs 3588 4413	πρώτην aafsn 4413	οἰκνῆν nafs 4633
7	ἡ διαπαντός adv 1275	εἰσίσιν οἱ vixp3p 1524	ἱερεῖς dnmp nnmp 3588 2409	τάς dajp ngfs 3588 2999	λατρείας ngfs 2999	ἐπιτελοῦντες vppanmp 2005	εἰς δὲ p c 1519 1161 3588 1208	τὴν δευτέραν dafs aafsn 1519 1161 3588 1208	ἅπασι adv 530	τοῦ dgms 3588 1763	ἐνιαυτοῦ ngms 1763		
8	μόνος anmsn 3441	ὁ dnms nnms 3588 749	ἀρχιερεὺς nnms 749	οὐ xo 3756 5565	χωρὶς adv ngns 5565 129	αἵματος rrans 129 3739	ὁ vixp3s 4374	προσφέρει p 5228 1438	ὑπὲρ c rxgms 2532 3588 51	ἑαυτοῦ καὶ τῶν c dgnp 3588 51	τοῦ dgms 3588 2992	λαοῦ ngms 2992	
8	ἀγνοημάτων ngnp 51	τοῦτο rdans vppagns 5124 1213	δηλοῦντος vppagns 1213	τοῦ dgns ngns 3588 4151	πνεύματος ngns 4151	τοῦ dgns agnsn 3588 40	ἁγίου agnsn 40	μήπω adv 3380	πεφανερῶσθαι vnxp 5319	τὴν τῶν dafs dgnp 3588 3588 39	ἁγίων agnpn 39	ὁδὸν nafs 3598	
9	ἔτι adv 2089	τῆς dgfs agfsn 3588 4413	πρώτης ngfs 4633	οἰκνῆς vppagfs 2192	στάσιν nafs 4714	ἧτις rrnfs 3748	ἡ nnfs 3850	παραβολὴ p 1519 3588 2540	εἰς τὸν dams nams 3588 1764	καὶ τὸν dams 3588 1764	ἐνεστηκότα vixpams 3588 1764	τοῦ dams 3588 1764	
10	καθ' ἃν p 2596 3739	δωρά nnnp xo 1435 5037	τε xo c 5037 2532	καὶ nnp 2532 2378	θυαῖαι vixp3p 4374	προσφέρονται rrnfs 3361 1410	μὴ xo 2596	δυνάμεναι vixp3p 4893	κατὰ p 5048	συνείδησιν nafs 5048	τελειῶσαι vnaa 5048	τὸν dams 3588	
10	λατρεύοντα vppaams 3000	συνεπαισιν adv 3000	μὲν οὖν xo c 3303 3767	καὶ ἡ c dnfs 3588 4413	πρώτη anfsn 4633	οἰκνῆ nnfs 1345	δικαιώματα nnp 1345	λατρείας ngfs 2999	τὸ τε dnns xo 3588 5037 39	ἅγιον anfsn 2886	κοσμικόν aansn 2886		

12 *ΤΜΚ*: καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, *Υ*: *ξ*. 1 *Τ*: εἶχεν μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη οἰκνῆ, *ΜΚ*: εἶχεν μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη, *Υ*: εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη. 5 *ΤΜΚ*: χερουβιμ, *Υ*: χερουβιμ. 6 *ΤΚ*: διαπαντος, *ΜΥ*: δια παντος. 9 *ΤΜΚ*: ον, *Υ*: ην. 10 *ΤΜΚ*: καὶ δικαιώμασιν, *Υ*: δικαιώματα.

κασιούχων	σάρκος μέχρι καιροῦ	διορθώσεως	ἐπικείμενα	χριστός	δὲ	παραγενόμενος	ἀρχιερεὺς	τῶν	11									
плоти, до времени исправления установленных.	ngfs p 4561	ngms 3360	ngfs 2540	nnms 1945	c 5547	vpadnms 3854	nnms 749	dgnp 3588										
Ἰμελλόντων	ἀγαθὸν διὰ	τῆς	μειζονος καὶ	τελειοτέρας	οὐ	χειροποιήτου	τοῦτέστιν οὐ	ταύτης τῆς										
будущих благ, посредством	agnrp p 3195	dgfs agfsc 3588	c agfsc 3173	ngfs 5046	xo agfsn 4633	rdnns xo rdgfs 5123+2076	ngfs 3756	5026 3588										
κτίσεως	οὐδὲ δι'	αἵματος	τράγων καὶ	μόσχων	διὰ	δὲ	τοῦ	ἰδίου	αἵματος	εἰσῆλθεν	ἐφάπαξ	12						
сотворения, и не посредством	c p 2937	ngns 3761	ngmp 1223	ngmp c 129	ngmp c 5131	c 2532	dgns 3448	agmsn ngns 1161	ngns 1223	vīaa3s 2398	adv 129							
εἰς τὰ ἅγια	αἰώνιαν λύτρωσιν	εὐράμενος	Ποιῶν	εἰ	γὰρ	τὸ	αἷμα	ταύρων	καὶ	τράγων	καὶ	σποδός	13					
во святилище, вечное избавление	aafsn nafs 1519	vpamnms 3588	1217	1063	1487	1063	3588	129	5022	2532 5131	2532 4700							
δαμάλεως	ῥαντίζουσα	τοὺς	κεκοινωμένους	ἀγιάζει	πρὸς	τὴν	τῆς	σαρκὸς	καθαρότητα	πόσῳ	μᾶλλον	τὸ	14					
телки, окропляя	vpagnp 1151	damp 4472	vpagnp 3588	vīpα3s 2840	p 37	dgfs 4314	ngfs 3588	nafs 4561	rodns 2514	adv 4214	nnms 3123	3588						
αἷμα τοῦ	χριστοῦ	ὅς	διὰ	πνεύματος	αἰώνιου	ἑαυτὸν	προσηύκεν	ἑμῶν	τῷ	θεῷ	καθαριεῖ							
кровь Христа, Который посредством	nnms dgms ngms 129	rrnms 3588	p 5547	ngns 3739	agfsc 1223	agfsc 4151	rxams 166	vīaa3s 1438	aamsn 299	ddms ndms vīpα3s 3588	2316 2511							
τὴν	συνείδησιν	ὑμῶν	ἀπὸ	νεκρῶν	ἔργων	εἰς	τὸ	λατρεῖν	θεῷ	ζῶντι	καὶ	διὰ	τοῦτο	διαθήκης	καινῆς	15		
совесть	вашу	от мертвых дел	для [того,]	[чтобы]	служить	Богу	живому.	И по-этого завета	нового									
dgfs nafs 3588 4893	rgp-p 5216	p 575	aghrp 3498	ngnp p 2041	1519 3588	3000	2316 2198	2532 1223	5124 1242	2537								
μεσίτης	ἐστίν	ὅπως	θανάτου	γενομένου	εἰς	ἀπολύτρωσιν	τῶν	ἐπὶ	τῇ	πρώτῃ	διαθήκῃ	παραβάσεων						
Ходатай Он, чтобы, когда	nnms vīpα3s 3316	adv 2076	3704	1096	2288	1096	1519 629	3588	1909 3588	4413	1242	3847						
τὴν	ἐπαγγελίαν	λάβωσιν	οἱ	κεκλημένοι	τῆς	αἰώνιου	κληρονομίας	ὅπου	γὰρ	διαθήκη	θανάτου							
обещание	приняли	приняли	приняли	приняли	приняли	приняли	приняли	приняли	приняли	приняли	приняли	приняли	приняли	приняли	приняли	приняли		
dgfs nafs 3588 1860	vīaa3p 2983	3588	2564	3588 166	2817	1063	3699	1063 1242	2288									
ἀνάγκη	φέρεισθαι	τοῦ	διαθεμένου	διαθήκη	γὰρ	ἐπὶ	νεκροῖς	βεβαία	ἐπεὶ	Ἰμή	ποτε							
должна прийти к	завещающему;	потому что	завещание	над умершими	действительно,	потому что	не											
nnfs vīp 318	vpagnp 5342	dgms 3588	vpagnp 1303	1063	1242	1063	1909 3498	949	1893	3379								
ἰσχύει	ὅτε	ζῇ	ὁ	διαθέμενος	ὅθεν	Ἰοῦδ'	ἡ	πρώτῃ	χωρὶς	αἵματος	ἐγκεκαίνισται							
имеет силы, когда жив	adv vīpα3s 2480	3753	2198	3588	1303	3606	3761	3588 4413	3761 5565	129 1457								
λαληθείσης	γὰρ	πάσης	ἐντολῆς	κατὰ	Ἰνόν	ὑπὸ	μοῦσεως	παντὶ	τῷ	λαῷ	λαβὼν	τὸ	αἷμα	τῶν	μόσχων			
Пронизнеся	все	заповеди	по	закону,	Моисей, [перед]	всем	народом,	взяв	кровь	волов								
vpagnp 2980	c agfsc 1063	ngfs 3956	1785	p nam 2596	3551	ngms 5259	admsn 3475	3956	3588 2992	2983	3588 129	3588 3448						
Ἰκαὶ	τράγων	μετὰ	ὑδατος	καὶ	ἐρίου	κοκκίνου	καὶ	ὠσώπου	αὐτό	τε	τὸ	βιβλίον	καὶ	πάντα	τὸν	λαόν	ἔρραντισε	
и козлов с	водой и	шерстью	багровой, и	иссопом, сам	свиток и	весь	народ	окропил,										
c ngmp 2532	p 5131	3326 5204	c ngns 2532	2053 2847	c ngms 2532	5301 846	5037 3588 975	2532 3956	3588 2992	4472								
λέγων	τοῦτο	τὸ	αἷμα	τῆς	διαθήκης	ἧς	ἐνετείλατο	πρὸς	ὑμᾶς	ὁ	θεός	καὶ	τὴν	οὐκηνὴν	δὲ	καὶ	πάντα	20, 21
говоря: «Ἔτο	vpagnp 3004	rdnns 5124	3588 129	3588 1242	3739	1781	4314	5209 3588 2316	2532 3588 4633	1161	2532 3956							
τὰ	σκεύη	τῆς	λειτουργίας	τῷ	αἵματι	ὁμοίως	ἔρραντισε	καὶ	οὐκὲν	ἐν	αἵματι	πάντα	καθαρίζεται	κατὰ				
сосуды	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	служебные	
danp nanp 3588 4632	dgfs 3588	ngfs 3009	3588 129	3668	4472	2532 4975	3956 1722 129	3956 2511	2596									
τὸν	νόμον	καὶ	χωρὶς	αἵματεκχυσίας	οὐ	γίνεται	ἄφεσις											
закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	закону, и без	
dams nam 3588	c 3551	adv 2532	ngfs 5565	130	3756 1096	859												

11 *ΤΜΚ*: μελλοντων, *Υ*: γενομενων. 13 *ΤΜΚ*: ταυρων και τραγων, *Υ*: τραγων και ταυρων. 14 *ΤΜΚ*: υμων, *Υ*: ημων. 17 *ΤΚ*: μη ποτε, *ΜΝ*: μηποτε. 18 *ΤΜΚ*: ουδ, *Υ*: ουδε. 19 *ΤΜΚ*: νομον, *Υ*: τον νομον. 19 *ΤΜΚ*: και τραγων, *Υ*: [και των τραγων]. 19 *ΤΜΚ*: ερραντισεν, *Υ*: εραντισεν. 21 *ΤΜΚ*: ερραντισεν, *Υ*: εραντισεν.

23	ἀνάγκη необходимо nnfs 318	οὖν поэтому, c 3767	τὰ чтобы danp 3588	μὲν образы xo 3303	ὑποδείγματα τῶν образы [сущего] dgnp 5025	ἐν τοῖς на p 1722	οὐρανοῖς Небесах, ddmp 3588	τούτοις теми ndmp 3772	καθαρίζεσθαι αὐτὰ очищались, сами rdnp 5125	3772	5125	2511	846												
24	δὲ τὰ же c 1161	ἐπουράνια небесные danp 3588	— лучшими aanpn 2032	κρεῖττοσιν жертвами, adfpn 2909	παρὰ ταύτας эти. ndfp 2378	οὐ γὰρ εἰς эти. xo 3756	χειροποίητα рукотворное rdafp 5025	ἁγία святителище p 1063	εἰσῆλθεν ὁ вошел c 1519	ἁγία святителище p 5499	εἰσῆλθεν ὁ вошел p 39	χριστός Христос aanpn 1525	— Христос dnms 3588	— Христос vīaa3s 5547											
25	οὐδ' и не 3761	ἵνα чтобы c 2443	πολλάκις многократно adv 4178	προσφέρῃ приносить vsra3s 4374	ἑαυτὸν ὡς Себя, как rxams 1438	ὁ как adv 5618	ἀρχιερεὺς первосвященник dnms 3588	εἰσέρχεται εἰς τὰ ἁγία входит во святителище vīpn3s 749	κατ' каждый p 2596	ἀντίτυπα τῶν копию aanpn 499	ἀληθινῶν истинного, dgnp 3588	ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν но в само небо, agnpn 228	οὐρανόν небо, c 235	νῦν сейчас p 1519	ἐμφανισθῆναι τῷ явиться перед лицом rgrams 3588	προσώπῳ τοῦ лицом nams 3772	θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν Бога за нас; ngms 1718	3772	1718	3588	4383	3588	2316	5228	2257
26	ἐνιαυτὸν ἐν год с nams 1763	αἵματι кровью p 1722	ἀλλοτρίῳ чужой, ndns 245	ἐπεὶ так как adnsn 245	ἔδει надлежало c 1893	αὐτὸν Ему vīiq3s 1163	πολλάκις многократно rgrams 4178	παθεῖν страдать vnaa 3958	ἀπὸ от p 575	καταβολῆς основания ngfs 2602	κόσμου мира; ngms 2889	ἡ теперь adv 3568	2889	3568											
27, 28	καὶ καθ' ὅσον И как всем c 2532	ἀπόκειται назначено rcams 2596	τοῖς людям vīpn3s 3745	ἀνθρώποις людям ddmp 606	ἅπαξ однажды ndmp 3588	ἀποθανεῖν умереть, adv 444	μετὰ δὲ τοῦτο после же этого vnaa 530	κρίσις суд, p 599	οὕτως ὁ так и rdans 3326	χριστός Христос, nnfs 1161	ἅπαξ однажды adv 5124	2920	3779	3588	5547	530									
28	προσενεχθεὶς будучи принесен vrapnms 4374	εἰς τὸ для того, p 1519	πολλῶν многих dnms 3588	ἀνενεγκεῖν снять ngmp 399	ἁμαρτίας грехи, p 4183	ἐκ во nafp 399	δευτέρου второй [раз] p 1537	χωρὶς без aansn 1208	ἁμαρτίας грехи adv 5565	266	266														
10	Ποιῶν γὰρ ἔχων Потому что nafs 1063	ὅ имеющий c 4639	νόμος τῶν закон dnms 1063	μελλόντων будущих ngmp 2192	ἀγαθῶν благ, dgnp 3588	οὐκ αὐτὴν τὴν а не сам образ agnpn 3195	εἰκόνα τῶν образ вещей, p 3588	πραγμάτων вещей, p 3588	4229	4229															
2	κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς каждый год теми же p 2596	θύσiais жертвами, nams 1763	ἃς которые ddfp 3588	προσφέρουσιν εἰς τὸ приносятся в ndfp 846	διηκεῖς постоянстве, rra3p 2378	οὐδέποτε никогда не p 3739	ἔσται может vīpn3s 4374	τοῦς 3588	1336	3763	1410	3588													
3	προσερχομένους приходящих vrrpnatp 4334	τελειῶσαι сделать совершенными. vnaa 5048	ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο Иначе прекратились бы c 1893	προσφερόμεναι διὰ приношения, по причине xo 3756	τὸ отсутствия vīam3p 302	μηδεμίαν отсутствия vrrpn3p 3973	302	4374	1223	3588	3367														
3	ἐξείν дальнейшего vpra 2192	οὐκ ἔσται осознания грехов nafs 2089	ἀμαρτιῶν грехов ngfp 4893	λατρεύοντας совершающими служение, damp 266	ἅπαξ однажды adv 3588	ἑκάστη будучи очищенными. vrraatp 3000	ἀλλ' ἐν αὐταῖς Но этими c 235	235	1722	846															
4	жертвами nnfs 364	ἀνάμνησις вспоминание c 266	ἀμαρτιῶν грехов ngfp 266	κατ' ἐνιαυτὸν каждый год, p 2596	ἀδύνατον потому что бессильна nams 1763	γὰρ αἷμα кровь c 1063	ταύρων καὶ и aansn 102	1063	129	5022	2532														
5	τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας козлов удалять грехи. ngmp 5131	σῶμα δὲ тело же nans 266	κατηρτίσω приготовил c 1352	μοι Мне; viam2s 1161	ὀλοκαυτώματα всесожжениями и rpds 2675	καὶ и nafp 3427	εἰσερχόμενος εἰς τὸν входя в мир, vrrpnms p 1519	κόσμον λέγει говорит: «Жертвы и vīra3s nams 2889	θύσiαν καὶ приношения nafs c 3004	2378	2532	4376													
6, 7	οὐκ ἠθέλησας не захотел Ты; xo 3756	σῶμα δὲ тело же nans 2309	κατηρτίσω приготовил c 4983	μοι Мне; viam2s 1161	ὀλοκαυτώματα всесожжениями и nafp 3427	καὶ и nafp 3427	περὶ ἁμαρτίας за грехи p 2532	οὐκ εὐδόκησας не доволен. ngfs 4012	τότε Тогда xo 266	5119															

24 TWH: αγια εισηλθεν ο, V: εισηλθεν αγια. 26 TWH: νυν, V: νυνι. 26 TWH: αμαρτιας, V: [της] αμαρτιας. 28 TK: ο, MN: και ο. 1 TKV: δυναται, M: δυναται. 2 TWH: κεκαθαρμενους, V: κεκαθαρισμενους.

εἶπον Я сказал:	ἰδοὺ vīaa2s	ἦκω vīaa2s	ἐν vīaa2s	κεφαλίδι vīaa2s	βιβλίῳ vīaa2s	γέγραπται vīaa2s	περί vīaa2s	ἐμοῦ vīaa2s	τοῦ vīaa2s	ποιῆσαι vīaa2s	ὁ vīaa2s	θεός vīaa2s	τὸ vīaa2s	θέλημά σου vīaa2s		
2036	2400	2240	1722	2777	975	1125	4012	1700	3588	4160	3588	2316	3588	2307	4675	
ἀνώτερον aansn	λέγων vīaa2s	ὅτι vīaa2s	«θύσιαν vīaa2s	καὶ vīaa2s	προσφοράν vīaa2s	καὶ vīaa2s	ὁλοκαυτώματα vīaa2s	καὶ vīaa2s	περί vīaa2s	ἁμαρτίας vīaa2s	οὐκ vīaa2s	ἠθέλησας vīaa2s	οὐδὲ vīaa2s	8		
511	3004	3754	2378	2532	4376	2532	3646	2532	2378	4012	266	3756	2309	3761		
εὐδόκησας vīaa2s	αἵτινες vīaa2s	κατὰ vīaa2s	τὸν vīaa2s	νόμον vīaa2s	προσφέρονται vīaa2s	τότε vīaa2s	εἶρηκεν vīaa2s	ἰδοὺ vīaa2s	ἦκω vīaa2s	τοῦ vīaa2s	ποιῆσαι vīaa2s	ὁ vīaa2s	θεός vīaa2s	τὸ vīaa2s	9	
2106	3748	2596	3588	3551	4374	5119	2046	2400	2240	3588	4160	3588	2316	3588		
θέλημά σου nans	ἀναίρεῖ vīaa2s	τὸ vīaa2s	πρῶτον vīaa2s	ἵνα vīaa2s	τὸ vīaa2s	δεύτερον vīaa2s	στήσῃ vīaa2s	ἐν vīaa2s	ᾧ vīaa2s	θέληματι vīaa2s	ἡγιασμένοι vīaa2s	10				
2307	4675	337	3588	4413	2443	3588	1208	2476	1722	3739	2307	37				
ἐσμέν vīaa2s	οἱ vīaa2s	διὰ vīaa2s	τῆς vīaa2s	προσφορᾶς vīaa2s	τοῦ vīaa2s	σώματος vīaa2s	τοῦ vīaa2s	ἰησοῦ vīaa2s	χριστοῦ vīaa2s	ἐφάπαξ vīaa2s	καὶ vīaa2s	πᾶς vīaa2s	μὲν vīaa2s	ἱερεὺς vīaa2s	11	
2070	3588	1223	3588	4376	3588	4983	3588	2424	5547	2178	2532	3956	3303	2409		
ἔστηκε vīaa2s	καθ’ vīaa2s	ἡμέραν vīaa2s	λειτουργῶν vīaa2s	καὶ vīaa2s	τὰς vīaa2s	αὐτὰς vīaa2s	πολλάκις vīaa2s	προσφέρων vīaa2s	θύσις vīaa2s	αἵτινες vīaa2s	οὐδέποτε vīaa2s	11				
2476	2596	2250	3008	3588	4376	3588	4983	3588	2424	5547	2178	2532	3956	3303	2409	
δύνανται vīaa2s	περιελεῖν vīaa2s	ἁμαρτίας vīaa2s	αὐτὸς vīaa2s	δὲ vīaa2s	μὴν vīaa2s	ὑπὲρ vīaa2s	ἁμαρτιῶν vīaa2s	προσενέγκας vīaa2s	θύσιαν vīaa2s	εἰς vīaa2s	τὸ vīaa2s	διηκεῖς vīaa2s	ἐκάθισεν vīaa2s	ἐν vīaa2s	12	
1410	4014	266	846	1161	3391	5228	266	4374	2378	1519	3588	1336	2523	1722		
δεξιᾷ adfsn	τοῦ vīaa2s	θεοῦ vīaa2s	τὸ vīaa2s	λοιπὸν vīaa2s	ἐκδεχόμενος vīaa2s	ἕως vīaa2s	τεθῶσιν vīaa2s	οἱ vīaa2s	ἐχθροὶ vīaa2s	αὐτοῦ vīaa2s	ὑποπόδιον vīaa2s	τῶν vīaa2s	ποδῶν vīaa2s	13		
1188	3588	2316	3588	3063	1551	2193	5087	3588	2190	846	5286	3588	4228			
αὐτοῦ vīaa2s	Εἰ vīaa2s	Ποιῶν vīaa2s	ὅτι vīaa2s	ἕνα vīaa2s	πρὸς vīaa2s	ἑαυτὸν vīaa2s	ἐκείνους vīaa2s	λέγει vīaa2s	κύριος vīaa2s	δίδους vīaa2s	νόμους vīaa2s	μου vīaa2s	ἐπὶ vīaa2s	καρδίας vīaa2s	αὐτῶν vīaa2s	
846	1063	3391	1063	4376	5048	1519	3588	1336	5048	3588	2190	846	5286	3588	4228	
μαρτυρεῖ vīaa2s	δὲ vīaa2s	ἡμῖν vīaa2s	καὶ vīaa2s	τὸ vīaa2s	πνεῦμα vīaa2s	τὸ vīaa2s	ἅγιον vīaa2s	μετὰ vīaa2s	γὰρ vīaa2s	τὸ vīaa2s	προειρηκέναι vīaa2s	αὕτη vīaa2s	ἡ vīaa2s	διαθήκη vīaa2s	15, 16	
3140	1161	2254	2532	3588	4151	3588	40	1063	3326	1063	3588	4280	3778	3588	1242	
ἦν vīaa2s	διαθήσομαι vīaa2s	πρὸς vīaa2s	αὐτοὺς vīaa2s	μετὰ vīaa2s	τὰς vīaa2s	ἡμέρας vīaa2s	ἐκεῖνας vīaa2s	λέγει vīaa2s	κύριος vīaa2s	δίδους vīaa2s	νόμους vīaa2s	μου vīaa2s	ἐπὶ vīaa2s	καρδίας vīaa2s	αὐτῶν vīaa2s	
3739	1303	4314	846	3326	3588	2250	1565	3004	2962	1325	3551	3450	1909	2588	846	
καὶ vīaa2s	ἐπὶ vīaa2s	τῶν vīaa2s	διανοιῶν vīaa2s	αὐτῶν vīaa2s	ἐπιγράψω vīaa2s	αὐτοῦς vīaa2s	καὶ vīaa2s	τῶν vīaa2s	ἁμαρτιῶν vīaa2s	αὐτῶν vīaa2s	καὶ vīaa2s	τῶν vīaa2s	ἀνομιῶν vīaa2s	αὐτῶν vīaa2s	οὐ vīaa2s	
2532	1909	3588	1271	846	1924	846	2532	3588	266	846	2532	3588	458	846	3364	
ἔτι adv	ᾧ adv	δὲ adv	ἄφεσις adv	τούτων adv	τούτων adv	οὐκ adv	ἔτι adv	προσφορά adv	περί adv	ἁμαρτίας adv	18					
2089	3699	1161	859	5130	3765	4376	4012	266								
ἴτακ vīaa2s	ἄφες vīaa2s	οὓν vīaa2s	ἀδελφοί vīaa2s	παρρησίαν vīaa2s	εἰς vīaa2s	τὴν vīaa2s	εἴσοδον vīaa2s	τῶν vīaa2s	ἀγίων vīaa2s	ἐν vīaa2s	τῷ vīaa2s	αἵματι vīaa2s	19			
3767	80	2192	3767	80	3954	1519	3588	1529	3588	39	1722	3588	129			
ἰησοῦ ngms	ἦν vīaa2s	ἐνεκαίνισεν vīaa2s	ἡμῖν vīaa2s	ὁδὸν vīaa2s	πρόσφατον vīaa2s	καὶ vīaa2s	ζῶσαν vīaa2s	διὰ vīaa2s	τοῦ vīaa2s	καταπετάσματος vīaa2s	τοῦ vīaa2s	εἰς vīaa2s	τὸ vīaa2s	εἶναι vīaa2s	20	
2424	3598	3739	1457	2254	3598	4372	2532	2198	1223	3588	2665	5123				
τῆς dgfs	σαρκὸς ngfs	αὐτοῦ ngfs	καὶ vīaa2s	ἱερέα vīaa2s	μέγαν vīaa2s	ἐπὶ vīaa2s	τὸν vīaa2s	οἶκον vīaa2s	τοῦ vīaa2s	θεοῦ vīaa2s	προσερχόμεθα vīaa2s	μετὰ vīaa2s	ἀληθινῆς vīaa2s	καρδίας vīaa2s	21, 22	
3588	4561	846	2532	2409	3173	1909	3588	3624	3588	2316	4334	3326	228	2588		

8 ΤΜΚ: θυσίαν καὶ προσφοράν, V: θυσίας καὶ προσφοράς. 8 ΤΜΚ: τον, V: ἐ. 9 ΤΜΚ: ο θεός, V: ἐ. 10 ΤΜΚ: οι, ΚV: ἐ. 10 ΤΚ: του, ΜV: ἐ. 12 ΤΜΚ: αὐτός, V: οὗτος. 15 ΤΜΚ: προειρηκέναι, V: ειρηκεναι. 16 ΤΜΚ: των διανοιων, V: την διανοιαν. 17 ΤΜΚ: μνησθω, V: μνησθησμαι. 18 Τ: ουκ ετι, ΚΜV: ουκετι. 20 Τ: τουτεστιν, ΚΜV: τουτ εστιν.

	ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ἑρραντισμένοι ¹	τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ ἑλεουμένοι ¹	τὸ σῶμα
	в полноте веры, кроплением очистив сердца от совести порочной и омыв		тело
	<i>p ndfs ngfs vrxrntmp</i>	<i>dafr nafr p ngfs agfsn c vrxrntmp</i>	<i>dans nans</i>
	1722 4136 4102 4472	3588 2588 575 4893 4190 2532 3068	3588 4983
23	ὕδατι καθαρῶ κατέχωμεν	τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῇ	πιστὸς γάρ
	водой чистой. Давайте будем удерживать	исповедание надежды непреклонное, потому что	верен
	<i>ndns adnsn vspa1p</i>	<i>dafs nafs dgfs ngfs aafsn</i>	<i>anmsn c</i>
	5204 2513 2722	3588 3671 3588 1680 186	1063 4103 1063
24, 25	ὁ ἐπαγγεῖλάμενος καὶ κατανοῶμεν	ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων	μὴ
	Обещавший; и давайте будем замечать	друг друга для стимулирования любви и добрых дел,	не
	<i>dnms vpadnms c vspa1p</i>	<i>reamp p nams ngfs c aghrp ngnp</i>	<i>ho</i>
	3588 1861 2532 2657	240 1519 3948 26 2532 2570 2041	3361
	ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν καθὼς ἔθος	ποῖν ἀλλὰ παρακαλοῦντες	καὶ
	покидая собрания своего, как обыкновение	<i>esth</i> [y] некоторых, но увещевая	<i>drug druga</i> ; и
	<i>vrrantmp dafs nafs rxgmp adv nns</i>	<i>ridmp c vrrantmp</i>	<i>c</i>
	1459 3588 1997 1438 2531 1485	5100 235 3870	2532
26	τοσοῦτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσιν	τὴν ἡμέραν	ἐκουσίως γάρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν
	намного более тогда, когда видите приближающийся	День.	Потому что <i>δια</i> охотно грешащих нас,
	<i>rdns adv rcdns vira2p vrraafs</i>	<i>dafs nafs vpra ndmp</i>	<i>adv c vrragmp prg-p</i>
	5118 3123 3745 991 1448	3588 2250 1063	1596 1063 264 2257
27	μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας	οὐκ ἔτι ¹ περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται	θυσιᾶ φοβερά δέ
	после получения познания истины, уже	за грехи не остается жертвы, но	грозное
	<i>p dans vnaa dafs nafs dgfs ngfs adv</i>	<i>p ngfp vrrp3s nhs</i>	<i>anfs c</i>
	3326 3588 2983 3588 1922 3588 225 3765	4012 266 3765 620 2378	1161 5398 1161
28	τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν	μέλλοντος τοῦς ὑπεναντίους	ἀθετήσας τις
	некое горячее ожидание суда и огня, пожрать	готового противников.	<i>Если</i> отвергнувший кто
	<i>rinfs c ngfs c ngns nns</i>	<i>vrragns damp aampn</i>	<i>vraanms agfsn rinms</i>
	5100 2205 1561 2920 2532 4442 2205 2068	3195 3588 5227	114 5100
29	νόμον ἡμῶς ¹ χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν	ἀποθνήσκει	πόσῳ δοκεῖτε χείρονος
	закон Моисея, без милости при двух или трех свидетелях	предается смерти,	<i>πο</i> насколько, думаете, худшего
	<i>nams ngms adv ngmp p ndmp xo ndmp ndmp vira3s</i>		<i>rodns vira2p agfsn</i>
	3551 3475 5565 3628 1909 1417 2228 5140 3144	599	4214 1380 5501
	ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα	τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγήσάμενος	
	заслуживает наказания, Сына Божьего поправший и кровь	завета нечистой посчитавший,	
	<i>vifp3s ngfs dnms dams nams dgms ngms vrranms c dans nans dgfs ngfs annsn vpadnms</i>		
	515 5098 3588 3588 5207 3588 2316 2662	2532 3588 129 3588 1242 2839	2233
30	ἐν ᾧ ἡγιασθῇ καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυθρίσας	οἶδαμεν γάρ τὸν εἰπόντα	
	которой освящен, и Дух благодати оскорбивший?	Потому что мы знаем	Сказавшего:
	<i>p rrdns vira3s c dans nans dgfs ngfs vrranms</i>	<i>vira1p c dams vrraams</i>	
	1722 3739 37 2532 3588 4151 3588 5485	1796 1063	1492 1063 3588 2036
31	ἐμοὶ ἐκδίκησης ἐγὼ ἀνταποδώσω ἡ λέγει κύριος	καὶ πάλιν κύριος κρίνει ¹	τὸν λαὸν αὐτοῦ φοβερόν
	«Мне отмщение, Я воздам, — говорит Господь»; и еще: «Господь будет судить	народ Свой». Страшно	
	<i>rpd-s nhs rpn-s vifa1s vira3s nms</i>	<i>c adv nms vifa3s</i>	<i>dams nams rpgms annsn</i>
	1698 1557 1473 3004 2962	2532 3825 2962	3588 2992 846 5398
32	τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος ἀναμνηνέσκεσθε δὲ	τὰς πρότερον ἡμέρας ἐν αἷς	φωτισθέντες
	впасть в руки Бога живого! Вспомните же	прежние дни, в которые вы, быв просвещены,	
	<i>dnms vnaa p nafr ngms vrragms vdrp2p</i>	<i>c dafr adv nafr p rrdfr</i>	<i>c vrrantmp</i>
	3588 1706 1519 5495 2316 2198 363	1161 3588 4386 2250 1722 3739 5278 5461	
33	πολλὴν ἀθλήσιν ὑπερμείνατε παθημάτων	τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι	θεατριζόμενοι
	выдержали большую борьбу страданий, —	то [в] бесчестии и скорбях	служа зрелищем,
	<i>aafsn nafs vira2p ngnp</i>	<i>rdnns xo ndmp</i>	<i>xo c ndfr vrrrntmp</i>
	5278 4183 119 5278 3804	5124 3303 3680	5037 2532 2347 2301
34	τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γεννηθέντες	καὶ γὰρ τοῖς ἑεσμοῖς μου ¹	συνεπαθήσατε
	то сообщниками в таком же состоянии сделанные; и, по сути, узам	моим вы сострадали	
	<i>rdnns c antpn dgmp adv vrrpgmp vrrantmp</i>	<i>c c ddmp ndmp prg-s vira2p</i>	
	5124 1161 2844 3588 3779 390 1096	2532 1063 3588 1199 3450 4834	
	καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς	προσεδέξασθε γινώσκοντες ἔχειν	ἐν ἑαυτοῖς
	и разграбление имения вашего с радостью вы приняли, зная, что имеете в самих себе		
	<i>c dafs nafs dgmp vrragmp prg-p p ngfs vira2p vrrantmp vpra p rxdmp</i>		
	2532 3588 724 3588 5224 5216 3326 5479 4327	1097 2192	1722 1438
35	κρεῖττονα ὑπαρξιν ἐν οὐρανοῖς ¹ καὶ μένουσαν	μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν	
	более прочное имущество на Небесах и всегда пребывающее.	Поэтому не отбрасывайте смелость	
	<i>aafsn nafs p ndmp c vrraafs</i>	<i>xo vsaa2p c dafs nafs</i>	
	2909 5223 1722 3772 2532 3306	3767 3361 577	3767 3588 3954

22 *ΤΜΚ*: ερραντισμενοι, *Υ*: ρεραντισμενοι. 22 *ΤΜΚ*: λελουεμενοι, *Υ*: λελουεμενοι. 26 *Τ*: ουκ ετι, *ΚΜΝ*: ουκει. 28 *ΤΚ*: μωσεως, *ΜΝ*: μωυσεως. 30 *ΤΜΚ*: λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει, *Υ*: και παλιν κρινει κυριος. 34 *ΤΜΚ*: δεσμοις μου, *Υ*: δεσμοις. 34 *ΤΚ*: εν εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις, *Μ*: εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις, *Υ*: εαυτους κρειττονα υπαρξιν.

Ἦπερ	μελλόντων	εὐλόγησεν	ἰσαάκ	τὸν	ἰακῶβ	καὶ	τὸν	ἡσαῦ	πίστει	ἰακῶβ	ἀποθνήσκων	ἕκαστον	τῶν	21	
ο	будущем	благословил	Исаак		Иакова	и		Исава.	Верой	Иаков,	умирая,	каждого			
p	υρραgnp	viaa3s	tp	dams	tp	c	dams	tp	ndfs	tp	υρρανms	aamsn	dgnp		
4012	3195	2127	2464	3588	2384	2532	3588	2269	4102	2384	599	1538	3588		
υἱῶν	ἰωσήφ	εὐλόγησε	καὶ	προσεκύνησεν	ἐπὶ	τὸ	ἄκρον	τῆς	ράβδου	αὐτοῦ	πίστει	ἰωσήφ	τελευτῶν	22	
[из]	сыновей	Иосифа	и	поклонился	на	край	жезла	своего.	Верой	Иосиф,	подходя	к концу,			
ngmp	tp	viaa3s	c	viaa3s	p	dans	nans	dgfs	ngfs	rpgms	ndfs	tp	υρρανms		
5207	2501	2127	2532	4352	1909	3588	206	3588	4464	846	4102	2501	5053		
περί	τῆς	ἐξόδου	τῶν	υἱῶν	ἰσραὴλ	ἐμνημόνευσε	καὶ	περί	τῶν	ὀστέων	αὐτοῦ	ἐνετείλατο	πίστει	Ἦμωσῆς	23
относительно	исхода	сыновей	Израиля	вспомнил	и	о	костях	своих	предписал.	Верой	Моисей,				
p	dgfs	ngfs	dgnp	ngmp	tp	viaa3s	c	p	dgnp	ngnp	rpgms	viaa3s	ndfs	nnms	
4012	3588	1841	3588	5207	2474	3421	2532	4012	3588	3747	846	1781	4102	3475	
γεννηθεὶς	ἐκρύβη	τρίμηνον	ὑπὸ	τῶν	πατέρων	αὐτοῦ	διότι	εἶδον	ἀστεῖον						
будучи рожден,	скрываем был	три месяца			родителями	своими,	потому что	видели они,	что	прекрасно					
υρρανms	viap3s	aansn	p	dgnp	ngmp	rpgms	c	viaa3p	aansn						
1080	2928	5150	5259	3588	3962	846	1360	1492	791						
τὸ	παιδίον	καὶ	οὐκ	ἐφοβήθησαν	τὸ	διάταγμα	τοῦ	βασιλέως	πίστει	Ἦμωσῆς	μέγας	γενόμενος	ἠρνήσατο	24	
	дитя,	и	не	испугались	приказа	царского.	Верой	Моисей,	великим	став,	отказался				
dans	nans	c	ho	viaa3p	dans	nans	dgms	ngms	ndfs	nnms	anmsn	υρpadms	viaa3s		
3588	3813	2532	3756	5399	3588	1297	3588	935	4102	3475	3173	1096	720		
λέγεσθαι	υἱὸς	θυγατρός	φαραώ	μᾶλλον	ἐλόμενος	συγκακουχεῖσθαι	τῷ	λαῷ	τοῦ	θεοῦ	ἢ	πρόσκαιρον		25	
называться	сыном	дочери	Фараона,	охотно	предпочтя	страдать с	народом	Бога,	чем	временное					
υnprr	nnms	ngfs	tp	adv	υρανms	υnprr	ddms	ndms	dgms	ngms	ho	aafsn			
3004	5207	2364	5328	3123	138	4778	3588	2992	3588	2316	2228	4340			
ἔχειν	ἁμαρτίας	ἀπόλαυσιν	μεῖζονα	πλοῦτον	ἡγησάμενος	τῶν	Ἦν	αἰγύπτῳ	θησαυρῶν	τὸν				26	
иметь	греховное	наслаждение,	большим	богатством	посчитав			[над]	Египетскими	сокровищами					
υnprr	ngfs	nafs	aamsn	nams	υρανms	dgnp	p	ndfs	ngmp	dams					
2192	266	619	3187	4149	2233	3588	1722	125	2344	3588					
ὀνειδισμόν	τοῦ	χριστοῦ	ἀπέβλεπεν	γάρ	εἰς	τὴν	μισθαποδοσίαν	πίστει	κατέλιπεν	αἰγύπτον	μὴ	φοβηθεὶς		27	
поношение		Христа,	потому что	он	взирал	на	воздаяние.	Верой	он оставил	Египет,	не	убоявшись			
nams	dgms	ngms	↔	viaa3s	c	p	dafs	nafs	ndfs	viaa3s	nafs	ho	υρανms		
3680	3588	5547	1063	578	1063	1519	3588	3405	4102	2641	125	3361	5399		
τὸν	θυμὸν	τοῦ	βασιλέως	τὸν	γάρ	ἀόρατον	ὥς	ὄρῶν	ἐκαρτέρησε	πίστει	πεποίηκε	τὸ		28	
	ярости	царской,	потому что			Невидимого	как бы	видя,	был непоколебим.	Верой	совершил он				
dams	nams	dgms	ngms	dams	c	aamsn	adv	υρρανms	viaa3s	ndfs	viha3s	dans			
3588	2372	3588	935	3588	1063	517	5613	3708	2594	4102	4160	3588			
πάσχα	καὶ	τὴν	πρόσχυσιν	τοῦ	αἵματος	ἵνα	μὴ	ὁ	ὀλοθρευθῶν	τὰ	πρωτότοκα	θίγη	αὐτῶν	πίστει	29
Пасху	и	пролитие	крови,	чтобы					жизни	первенцев	не	коснулся их.	αὐτῶν	Верой	
ta	c	dafs	nafs	dgms	ngms	c	ho	dnms	υρρανms	damp	aanpn	↔	vsaa3s	rpgmp	
3957	2532	3588	4378	3588	129	2443	3361	3588	3645	3588	4416	3361	2345	846	
διέβησαν	τὴν	ἐρυθρὰν	θάλασσαν	ὥς	διὰ	Ἰσραὴλ	ἦς	πεῖραν	λαθόντες	οἱ	αἰγύπτιοι	κατεπόθησαν			
пересекли они	Красное	море,	как по	суше,	[от]	чего	искушение	получив,	египтяне	были	потоплены.				
viaa3p	dafs	aafsn	nafs	adv	p	ngfs	rrgfs	nafs	υρανms	dnmp	aanpn	viaa3p			
1224	3588	2063	2281	5613	1223	3584	3739	3984	2983	3588	124	2666			
πίστει	τὰ	τείχη	ἱερικῶ	ἔπεσε	κυκλωθέντα	ἐπὶ	πρотяжении	ἐπὶ	ἑπτὰ	ἡμέρας	πίστει	ράαβ	ἢ	30, 31	
Верой	городские	стены	Иерихона	пали,	при обхождении	на	семи дней.	Верой	Раав,						
ndfs	dnnp	nnnp	tp	viaa3s	υρανms	p	tn	nafp	ndfs	tp	dnfs				
4102	3588	5038	2410	4098	2944	1909	2033	2250	4102	4460	3588				
πόρνη	οὐ	συναπώλετο	τοῖς	ἀπειθήσασιν	δεξαμένη	τούς	κατασκόπους	μετ’	εἰρήνης	καὶ	τί	ἔτι		32	
развратница,	не	погибла с	кроби,	неуверовавшими,	приняв	шпионов	с	безмятежностью.	И	что	еще				
nnfs	ho	viam3s	ddmp	υραadm	υρανfs	damp	namp	p	ngfs	c	rqans	adv			
4204	3756	4881	3588	544	1209	3588	2685	3326	1515	2532	5101	2089			
λέγω	ἐπιλείπει	Ἦγάρ	με	διηγούμενον	ὁ	χρόνος	περί	γεδεῶν	βαράκ	Ἦτε	καὶ				
скажу?	Не хватит	мне	времени,	подробно	повествуя	относительно	Гедеонов	Варака,							
viap3s	viaa3s	c	rpa-s	υρpnams	dnms	nnms	p	tp	tp	ho	c				
3004	1952	1063	3165	5550	1334	3588	5550	4012	1066	913	5037	2532			
σαμψὼν	Ἦκαὶ	ἱεφθαέ	Ἦδαβὶδ	τε	καὶ	σαμουήλ	καὶ	τῶν	προφητῶν	οἱ	διὰ	πίστεως	κατηγωνίσαντο	33	
Самсона	и	Иеффая,	Давида	и	Самуила,	и	пророков,	которые	благодаря	вере	побеждали				
tp	c	tp	tp	ho	c	tp	c	dgnp	ngmp	rrnmp	p	ngfs	viaa3p		
4546	2532	2422	1138	5037	2532	4545	2532	3588	4396	3739	1223	4102	2610		
βασιλείας	εἰργάσαντο	δικαιοσύνην	ἐπέτυχον	ἐπαγγελιῶν	ἔφραζαν	στόματα	λεόντων	ἐοθεσαν	δύναμιν	πυρός				34	
царства,	применяли	справедливость,	получали	обещания,	ограждали	пасти	львов,	угашали	силу	огня,					
nafp	viaa3p	nafs	viaa2p	ngfp	viaa3p	nafp	ngmp	viaa3p	nafp	ngms					
932	2038	1343	2013	1860	5420	4750	3023	4570	1411	4442					

20 *ΤΜΚ*: περί, *Υ*: και περί. 23 *ΤΚ*: μωσης, *ΜΥ*: μωυσης. 24 *ΤΚ*: μωσης, *ΜΥ*: μωυσης. 26 *ΤΚ*: εν αιγυπτω, *ΜΥ*: αιγυπτου. 29 *ΤΜΚ*: ξηρας ης, *Υ*: ξηρας γης ης. 30 *ΤΜΚ*: επεσεν, *Υ*: επεσαν. 32 *ΤΜΚ*: γαρ με, *Υ*: με γαρ. 32 *ΤΜΚ*: τε και, *Υ*: &. 32 *ΤΜΚ*: και, *Υ*: &. 32 *ΤΜΚ*: δαβιδ, *Υ*: δαυιδ.

	ἔφυγον убегали viaa3p 5343	στόματα уст nanp 4750	Γμαχαίρας меча, ngfs 3162	ἐνεδυναμώθησαν были укрепляемы viap3p 1743	ἀπὸ ἀσθενείας от немощи, p ngfs 575 769	ἐγενήθησαν были viao3p 1096	ἰσχυροὶ ἐν крепки на anmpn p 2478	πολέμῳ παρεμβολὰς войне, лагеря ndms na/p 1722 4171	ἐκλίναν ниспровергали viaa3p 3925	2827					
35	ἀλλοτριῶν чужих; agmpn 245	ἐλάβον пролучали viaa3p 2983	γυναῖκες жены n/p 1135	ἐξ из p ngfs 1537 386	ἀναστάσεως воскресения damp aampn 3588 3498	τοὺς νεκροὺς мертвых rpg/p 846	αὐτῶν своих; anmpn c 243	ἄλλοι δὲ другие же anmpn c 1161 5178	ἐτυμπανίσθησαν были забиты до смерти viap3p 3756	οὐ не xo 3756					
36	προσδεξάμενοι τὴν получив vrapmp 4327	ἀπολύτρωσιν освобождения, da/s dgns 3588 629	ἵνα чтобы c 2443	κρείττονος превосходнейшего agfsn 2909	ἀναστάσεως воскресения ngfs 386	τύχῳσιν им достигнуть; vsaa3p 5177	ἕτεροι δὲ другие же anmpn c 2087 1161 1701	ἐμπαιγμῶν [от] издевательств ngmp 5302							
37	καὶ и c 2532	μαστιγῶν плетей ng/p 3148	πεῖραν испытание nafs 3984	ἐλάβον перенесли, viaa3p 2983	ἔτι да еще adv 2089	καὶ и c 1161	δεσμῶν и тюрьмы: ngmp c 1199 2532	καὶ φυλακῆς и тюрьмы: c ngfs 5438	ἐλιθάσθησαν были побиваемы viap3p 3034	ἐπρίσθησαν распиливаемы, viap3p 4249					
	Γεπειράσθησαν подвергались viap3p 3985	ἐν от p 1722	φόνῳ резни ndms 5408	μαχαίρας меча ngfs 3162	ἀπέθανον умирали, viaa3p 599	περιῆλθον скитались в viaa3p 4022	ἐν в p 1722	μηλωταῖς бараньих и nd/p 3374	ἐν в p 1722	αἰγείοις козьих adnpn 122	δέρμασιν шкурах, ndnp 1192	ὕστερούμενοι испытывая vrrppmp 5302			
38	θλιβόμενοι терпя боль, vrrppmp 2346	κακουχούμενοι бедствуя. vrrppmp 2558	ὧν Их rgmp xo 3739	οὐκ ἦν не был viix3s 3756	ἀξιός достоин anmsn 2258	ὁ κόσμος весь мир — dnms nms 3588 2889	Γέν по p 1722	ἐρημίαις пустынным nd/p 2047	πλανώμενοι скитающихся vrrppmp 4105	καὶ и c 2532	ὄρεσι по горам, ndnp 1722 3735				
39	καὶ и c 2532	σιπηλαίοις пещерам, и ndnp 4693	καὶ ταῖς и c 2532	ὁπάις впадинам dd/p nd/p 3588 3692	τῆς γῆς земли. dgfs ngfs 3588 1093	καὶ οὗτοι И эти c 2532	πάντες все, rdmp anmpn 3778 3956	μαρτυρηθέντες засвидетельствованные vrapmp 3140	διὰ посредством p 1223	τῆς πίστεως веры, не dgfs ngfs 3588 4102	οὐκ не xo 3756				
40	ἐκορίσαντο τὴν получили viaa3p 2865	ἐπαγγελίαν обещанного da/s nafs 3588 1860	τοῦ θεοῦ [от] Бога, dgms ngms 3588 2316	περί относительно p 4012	ἡμῶν нас rpg-p aansn 2257 2909	κρείττον лучшее rians 5100	προβλεψαμένου нечто vrapmgms 4265	ἵνα чтобы c 2443	μὴ не xo 3361	χωρὶς ἡμῶν без нас adv 5565 2257					
	τελειωθῶσι достигнуть им совершенства. vsap3p 5048														
12	τοιαροῦν Следовательно xo 5105	καὶ ἡμεῖς и мы, c 2532	τοιοῦτον такое rpn-p rdans 2249 5118	ἔχοντες имея vrranmp 2192	περικείμενον окружающее vrrpnans 4029	ἡμῖν нас rpd-p nans 2254	νέφος облако ngmp 3144	μαρτύρων свидетелей, nams 3591	ὄγκον ἀποθέμενοι обузу отложив vrapmp 619	πάντα всякую aamsn 3956					
	καὶ τὴν и c 2532	εὐπερίστατον постоянно преследующий da/s aafsn 3588 2139	ἁμαρτίαν δι' грех, nafs 266	διὰ посредством p 1223	ὑπομονῆς непоколебимости ngfs 5281	τρέχωμεν будем проходить vsal/p 5143	τὸν лежащее dams 3588	προκειμένον перед нами vrrpnams 4295	ἡμῖν нам rpd-p 2254						
2	ἀγῶνα состояние, nams 73	ἀφορῶντες постоянно взирая vrranmp 872	εἰς τὸν на p 1519	τῆς πίστεως веры dams dgfs 3588 4102	ἀρχηγόν Начальника nams 747	καὶ τελειωτὴν и Завершителя c nams 2532 5051	Ἰησοῦν — Иисуса, nams 2424	ὃς Который rrnms 3739	ἀντὶ вместо p 473	τῆς 3588					
	προκειμένης предстоящей vrrngfs 4295	αὐτῷ Ему rpdms ngfs 846 5479	χαρὰς радости viaa3s 5278	ὑπέμεινε претерпел nams 4716	σταυρόν крест, ngfs 152	αἰσχύνῃς позором vraanms 2706	καταφρονήσας пренебрегши, по p ad/sn 1722 1188	ἐν δεξιᾷ по правую [сторону] xo 5037	τοῦ θρόνου престола dgms ngms 3588 2362	τοῦ θεοῦ Бога dgms ngms 3588 2316					
3	Γεκάθισεν воссел. viaa3s 2523	ἵνα чтобы c 2443	μὴ не vsaa2p 3361 2577	κάμῃτε ослабнуть dd/p nd/p 3588 5590	ταῖς ψυχαῖς душами rpg-p 5216	ὑμῶν своими vrrppmp 1590	ἐκλυόμενοι унывая.								
4, 5	οὕτω Еще adv 3768	μέχρις до ngns 3360	αἵματος крови viaa2p 129	ἀντικατέστητε вы сражались, viaa2p 478	πρὸς τὴν против p 4314	ἁμαρτίαν греха da/s na/s 3588 266	ἀνταγωνιζόμενοι борясь, vrrppmp 464	καὶ ἐκέλησθε и забыли c vixp2p 2532 1585	τῆς παρακλήσεως увещевание, dgfs ngfs 3588 3874						

34 *ΤΜΚ*: μαχαίρας ενεδυναμώθησαν. *℣*: μαχαίρης εδυναμώθησαν. 37 *ΤΜΚ*: επειρασθησαν εν φονω μαχαίρας. *℣*: εν φονω μαχαίρης. 38 *ΤΜΚ*: εν, *℣*: επι. 2 *ΤΚ*: εκαθισεν, *ℳ℣*: κεκαθικεν. 3 *ΤΜΚ*: αυτον, *℣*: εαυτον.

ἦτις которое	ὑμῖν [к] вам,	ὡς как	υἱοῖς [к] сынам,	διαλέγεται обращается:	υἱέ μου «Сын мой!»	μη Не	ὀλιγώρει презирайт	παιδείας наказания	κυρίου [от] Господа	μηδὲ ἐκλύου и не унывай	ὑπ' αὐτοῦ под Его			
rrnfs	adv	adv	ndmp	vrpn3s	nvms	rrpg-s	xo	vdpa2s	ngfs	ngms	c	vdpp2s	p	rrpgms
3748	5213	5613	5207	1256	5207	3450	3361	3643	3809	2962	3366	1590	5259	846
ἐλεγχόμενος обличением.	ὄν Потому что	γὰρ кого	ἀγαπᾷ любит	κύριος Господь,	παιδεύει наказывает;	μασιγοῖ δὲ бьет	πάντα всякого	υἱὸν сына,	ὄν которого	παραδέχεται принимает.				
rrrrnms	↪	rrams	c	vrpa3s	nnms	↪	vrpa3s	c	aamsn	nams	rrams	vrpn3s		
1651	1063	3739	1063	25	2962	3739	3811	3146	1161	3956	5207	3739	3858	
Ἦϊ Если	παιδεῖαν наказание	ὑπομένετε вы терпите,	ὡς как	υἱοῖς сынами,	ὑμῖν вами	προσφέρεται обходится	ὁ Бог.	θεός Бог.	Ποιῶν Потому что	τίς какой	γάρ есть	ἔστιν есть		
qo	adv	adv	↪	ndmp	↪	rrp-p	vrpp3s	dnms	nnms	↪	rqnms	c	vrpx3s	
1487	3809	5278	5613	4374	5207	4374	5213	4374	3588	2316	1063	5101	1063	2076
υἱὸς сын,	ὄν которого	οὐ не	παιδεύει наказывает	πατήρ отец?	εἰ Если	δὲ же	χωρίς без	ἐστε наказания	παιδείας остаётся,	ἧς которого	μέτοχοι сообщниками	γεγόνασι стали		
nnms	rrams	xo	vrpa3s	nnms	qo	c	adv	vrpx2p	ngfs	↪	rrgfs	anmpn	vixa3p	
5207	3739	3756	3811	3962	1487	1161	5565	2075	3809	2075	3739	3353	1096	
πάντες все,	ἄρα νόθοι то незаконными детьми	ἔστε являетесь,	καὶ οὐχ υἱοὶ а не сыновьями.	εἴτα Тогда,	τοὺς μὲν несомненно,	ἐὰν если	πολλοὶ многие,	ἔστιν есть	ἡμεῖς мы	οὐκ не	ἐσθίμεν есть	ἡμεῖς мы	ἡμεῖς мы	
anmpn	xo	anmpn	vrpx2p	c	xo	nnmp	adv	damp	xo	3588	3303	dgfs	ngfs	rrp-p
3956	686	3541	2075	2532	3756	5207	1534	3588	3303			3588	4561	2257
πατέρας отцов	εἶχον имели	μεν мы	παιδευτὰς наказывающими	καὶ и	ἐντροπιάμεθα благоговели	πρὸς перед	ἡμῖν нами,	τοὺς на	πολλῶ многие	μᾶλλον более	ὑποταγησόμεθα должны покоряться			
namr	viiap	namr	namr	c	viiim1p	adv	nnms	adv	adnsn	↪	adv	viiip1p		
3962	2192	3810	3810	2532	1788			3756	4183	3756	3123	5293		
τῷ Отцу	πατρὶ духов,	τῶν и	πνευμάτων живы	καὶ будем?	οἱ они	μὲν же	γὰρ Потому что	πρὸς на	ὀλίγας несколько	ἡμέρας дней,	κατὰ относительно	τοῦ его		
ddms	ndms	dgnp	ngnp	c	viiap	namr	xo	c	3588	3303	1063	4314	3641	2250
3588	3962	3588	4151	2532	2198									3588
δοκοῦν кажущегося	αὐτοῖς правильным	ἐπαίδευον [для] них,	ὁ δὲ ἐπὶ τὸ наказывали нас;	ἔτι [Этот] же	πρὸς для	τὸ оказания	συμφέρον пользы,	εἰς чтобы	τοῦ участия	μεταλαβεῖν принять в				
vrpaans	rdmp	viiap	nnms	c	nnms	c	dans	vrpaans	p	dans	vnaa			
1380	846	3811	3588	1161	1909	3588	4851	1519	3588	3335				
τῆς святости	ἀγιότητος Его.	πᾶσα Всякое	δὲ же	παιδεία наказание	πρὸς в	τὸ настоящее	παρόν время	οὐ не	δοκεῖ кажется	χαρὰς радостью,	εἶναι но	ἀλλὰ печалью;	λύπης несчастья;	
dgfs	ngfs	anfsn	p	nnfs	p	xo	dans	vrpxans	3756	1380	5479	1511	235	3077
3588	41	846	3956	1161	3809	4314	3303	3588	3918					
ὑστερον впоследствии	δὲ же	καρπὸν плод	εἰρημικὸν безмятежный	τοῖς посредством	δι' него	αὐτῆς наученным	γεγυμνασμένοις доставляет	ἀποδίδωσι —	πλοῦς праведности.					
adv	c	nams	aafsn	ddmp	p	rrgfs	vrpxdmp	vrpa3s	ngfs					
5305	1161	2590	1516	3588	1223	846	1128	591	1343					
διὸ Поэтому,	τὰς опустившиеся	παρεϊμέναις руки	καὶ и	τὰ ослабевшие	γόνυ колени	ἀνορθώσατε выпрямьте	καὶ и	τροχιάς поступи	ὀρθὰς прямые	ἡμεῖς мы	ποιήσατε совершайте			
c	adv	adv	adv	adv	adv	adv	adv	adv	adv	adv	adv	adv	adv	adv
1352	3588	3935	5495	2532	3588	3886	1119	461	2532	5163	3717	4160		
τοῖς ногами	ποσὶν вашиими,	ὑμῶν вашиими,	ἵνα чтобы	μη никак	τὸ хромое	ἐκτραπῇ не	ἰαθῇ отклонилось,	δὲ но	μᾶλλον исцелено	εἰρήνην было				
ddmp	ndmp	rrp-g	c	xo	dnns	annsn	↪	vsap3s	↪	vsap3s	c	adv	nafs	
3588	4228	5216	2443	3361	3588	5560	3361	1624	1161	2390	1161	3123	1515	
διώκετε преследуйте	μετὰ со	πάντων всеми	καὶ и	τὸν святость,	ὁ без	αὐτοῦ которой	χωρίς никто	οὐδεὶς не	ὄψεται увидит	τὸν Господа,	κύριον наблюдая,	ἐπισκοποῦντες наблюдая,		
vdpa2p	p	agmpn	c	dams	nams	rrgns	adv	anfsn	vifd3s	dams	nams	vrpanmp		
1377	3326	3956	2532	3588	38	5565	3739	5565	3762	3700	3588	2962	1983	
μή чтобы	τις кто	ὑστερῶν лишен	ἀπὸ от	τῆς благодати	χάριτος Бого,	τοῦ Бого,	μή чтобы	τις какой	ρίζα корень	πικρίας горький,	ἄνω навверх	φύουσα прорастая,		
xo	↪	rinms	vrpanms	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	xo	rinfs	nnfs	ngfs	adv	vrpanfs
3361	5302	5100	5302	575	3588	5485	3588	2316	3361	5100	4491	4088	507	5453
ἐνοχλῇ не доставил	ἡ беспокойства,	καὶ и	τῆς чтобы	διὰ через	ταύτης него	μὴ были	οὐκ осквернены	πολλοί многие,	μή чтобы	τις кто	ὑστερῶν лишен	ἀπὸ от	τῆς благодати	
↪	vsap3s	c	↪	rdgfs	↪	vsap3p	↪	vsap3p	↪	vsap3p	↪	vsap3p	↪	vsap3p
3361	1776	2532	1223	5026	3361	3392	4183							
τις какой	πόρνος распутник	ἢ или	βέβηλος нечестивец,	ὡς как	ἡσαῦ Исав,	ὅς который	ἀντί за	βρώσεως порцию еды	μῆς одну	ἡμεῖς мы	οὐκ отказался	ἀπὸ от	τῆς благодати	
rinms	nnms	xo	anmsn	adv	tp	rrnms	p	ngfs	ngfs	viam3s	damp	namr		
5100	4205	2228	952	5613	2269	3739	473	1035	3391	591	3588	4415		

7 ΤΚ: ει, ΜΝ: εις. 7 ΤΚ: εστιν υιος, Μ: υιος εστιν, Ν: υιος. 8 ΤΜΚ: εστε και ουχ υιοι, Ν: και ουχ υιοι εστε. 9 ΤΜΚ: πολλω, Ν: πολυ [δε]. 13 ΤΜΚ: ποιησατε, Ν: ποιειτε. 15 ΤΜΚ: δια ταυτης, Ν: δι αυτης. 16 ΤΜΚ: απεδото τα πρωτοτοκια αυτου, Ν: απεδετο τα πρωτοτοκια εαυτου.

- 17 αὐτοῦ¹ ἵστε γάρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη
своего. Потому что вы знаете, что и впоследствии, желая унаследовать благословение, он был отвергнут,
rgms ↪ vdxa2p c c adv vrranms vnaa dafs 1063 2467 1063 3754 2532 3347 2309 2816 3588 2129 593
- μετανοίας γάρ τόπον οὐχ εὔρε καίπερ μετά δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν
потому что [для] покаяния места не нашел, хотя со слезами просив его.
↪ ngfs c nams xo viaa3s c p ngnp vraanms rpafs
1063 3341 1063 5117 3756 2147 2539 3326 1144 1567 846
- 18 οὐ γάρ προσεληλύθατε ψηλαφώμεν Ἦρε¹ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκοτῳ¹ καὶ
Потому что не приступили вы к осязаемой горе и пылающей огнем, и ко тьме и мраку, и
↪ xo c vixa2p vrrpdns c ndns c c c
1063 3756 1063 4334 5584 3735 2532 2545 4442 2532 1105 2532 4655 2532
- 19 θυέλλῃ καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προσεθῆναι
буре, и трубному звуку, и голосу слов, о котором слышавшие просили, чтобы не было добавляемо
ndfs c ndms ndfs rrgfs vraanmp ↪ vnap
2366 2532 4536 2279 2532 5456 4487 3739 3588 191 3868 4369 3361 4369
- 20 αὐτοῖς λόγον οὐκ ἔφερον γάρ τὸ διαστελλόμενον κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους
им слово: потому что не могли они снести γάρ τὸ приказываемого: «Даже если зверь коснется этой горы,
grdmp ↪ viaa3p dans qo vsaas3s ngns
846 3056 1063 3756 5342 1063 3588 1291 2579 2342 2345 3588 3735
- 21 λιθοβοληθήσεται Ἡ βολιδι κατατοξευθήσεται¹ καὶ οὕτω¹ φοβερὸν ἦν τὸ φантаζόμενον μοῦσῃς¹
будет побит камнями или стрелой сражение. И так страшно было [это] явление, что даже Моисей
vifp3s ndfs c anpsn dnns nnms
3036 2228 1002 2700 2532 3779 5398 2258 3588 5324 3475
- 22 εἶπεν ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος ἀλλὰ προσεληλύθατε σιῶν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος ἱερουσαλήμ
сказал: «Напуган и [в] трепете». Но вы приступили к Сиону- горе и городу Бога живого, Иерусалиму
viaa3s vix1s anmsn vixa2p ndns ndfs vrrpags 1630 1510 2532 1790 235 4334 4622 3735 2532 4172 2316 2198 2419
- 23 ἐπουρανίῳ καὶ μυριάσιν ἀγγέλων πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς
Небесному и бесчисленным воинствам ангелов, праздничному собору и собранию первенцев, на Небесах
adfsn ndmp ndfs ndfs p 2532 3461 32 3831 2532 1577 4416 1722 3772
- 24 ἀπογεγραμμένων¹ καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι¹ δικαίων τετελειωμένων καὶ
записанных, и к Богу — Судье всех, и духам праведников усовершенствованных, и к
vrrpgrmp ndms agmpn ndnp vrrpgrmp
583 2532 2923 2316 2923 3956 2532 4151 1342 5048 2532
- 25 διαθήκης νέας μεσίτῃ ἰησοῦ καὶ αἵματι ράντισμοῦ ῥεῖπτονα λαλοῦντι παρὰ τὸν ἀβελ¹ βλέπετε
завета нового Посреднику — Иисусу, и крови кропления, лучше говорящей, чем Авель. Смотрите,
ngfs ndms c ngms vrradms dams vrra2p
1242 3501 3316 2424 2532 129 4473 2909 2980 3844 3588 6 991
- μὴ παρατήσηθε τὸν λαλοῦντα εἰ γάρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῆς¹ γῆς
не отвратитесь от Говорящего, потому что если те не избегли наказания на земле,
xo dams ↪ c xo dams dgfs 3868 3588 2980 1063 1487 1063 1565 3756 5343 3588 1909 3588 1093
- παρατηράμενοι ῥρηματίζοντα πολλῶ¹ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ’ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι
отвернувшись от оповещающего, то тем более мы, которые от Того, Который с Небес, отвращающиеся,
vradnmp vrraams adv dnmp dams ngmp 5537 4183 3123 2249 3588 654 3588 575 3772 654
- 26 οὗ ἡ φωνή τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε νῦν δὲ ἐπιγγელται λέγων ἔτι ἅπας ἐγὼ ῥσειῳ¹
Чей голос землю поколебал тогда, сейчас же Который¹ обещал, говоря: «Еще однажды Я поколеблю
rrgms nnfs nafs adv c vrranms adv vixpals
3739 3588 5456 3588 1093 4531 5119 3568 1161 1861 3004 2089 530 1473 4579
- 27 οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν τὸ δέ ἔτι ἅπας δηλοῖ ῥτῶν σαλευομένων τὴν¹
не только землю, но и небо. <

ἔχωμεν χάριν δι' ἧς ἡ λατρεύμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ ἁιδουῶς καὶ
 давайте будем иметь благодать, с помощью которой будем служить благоугодно Богу со скромностью и
vsra1p nafs p rrgfs vsra1p adv ndms p ngfs
 2192 5485 1223 3739 3000 2102 3588 2316 3326 127 2532

εὐλαβείας καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον
 благоговением, потому что Бог наш — огонь пожирающий.
ngfs c c dnms nnms rpg-p nnns vrranns
 2124 2532 1063 3588 2316 2257 4442 2654

29

13, 2

ἡ φιλαδελφία μενέτω τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε διὰ ταύτης γὰρ
 Братолюбие пусть пребывает. Гостеприимства не забывайте, потому что через него
dnfs nnfs vdra3s dgfs ngfs xo vdrn2p ↪ p rdgfs c
 3588 5360 3306 3588 5381 3361 1950 1063 1223 5026 1063

ἐλαθόν τινες ξενισάντες ἀγγέλους μνηθήσκεσθε τῶν δεσμίων ὥς συνδεδεμένοι
 не ожидали некоторые, гостеприимно приняв ангелов. Помните заключенных, как бы заключенные вместе с
viaa3p rinmp vrranmp namr vdrn2p dgmp ngmp adv vrrxnmp
 2990 5100 3579 32 3403 3588 1198 5613 4887

3

τῶν κακοχουμένων ὥς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη
 притесняемых, как и сами, находясь в теле. Ценен брак во всем и η брачное ложе
dgmp vrrpgmp adv c rpnmp vrrxnmp p ndns anmsn dnms nnms p adnpr c dnfs nnfs
 3588 2558 5613 2532 846 5607 1722 4983 5093 3588 1062 1722 3956 2532 3588 2845

4

ἀμίαντος πόρνοῦς ἡ δὲ καὶ μοιχοῦς κρίνει ὁ θεὸς ἀφιλάργυρος ὁ
 не скверно; развратников же и нарушающих супружескую верность будет судить Бог. Щедрый
anfsn namr c c namr vifa3s dnms nnms anmsn dnms
 283 4205 1161 2532 3432 2919 3588 2316 866 3588

5

τρόπος ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ
 характер име́йте, довольствуясь имеющими, потому что Он сказал: «Не оставлю тебя и не
nnms vrrrrnmp ddmr vrrxdnp ↪ rpnms c vixa3s xo gra-s vsaal1s ↪ c xo
 5158 714 3588 3918 1063 846 1063 2046 3364 4571 447 4571 3761 3364

σε ἔγκαταλίπω ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν κύριος ἐμοὶ βοηθός καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί
 покину тебя»; так что осмеливаясь мы говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что
gra-s vsaal1s ↪ c vrraamr gra-p vpra nnms rpd-s nnms c xo vifols rans
 4571 1459 4571 5620 2292 2248 3004 2962 1698 998 2532 3756 5399 5101

6

ποιήσει μοι ἄνθρωπος μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
 сделает мне человек? Помните руководящих [среди] вас, которые преподнесли вам слово Бога;
vifa3s rpd-s nnms vdra2p dgmp vrrngmp rpg-p rpnmp viaa3p rpd-p dams nams dgms ngms
 4160 3427 444 3421 3588 2233 5216 3748 2980 5213 3588 3056 3588 2316

7

ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν
 взирая на конец жизни их, подражайте их вере.
rrgmpr vrranmp dafs nafs dgfs ngfs ↪ vdrn2p dafs nafs
 3739 333 3588 1545 3588 391 3739 3401 3588 4102

ἰησοῦς χριστὸς ἡθές καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις
 Иисус Христос вчера и сегодня Тот же, и во веки. Учениями различными и чуждыми
nnms nnms adv c adv dnms rpnms c p damp namr ndpr adprn c adprn
 2424 5547 5504 2532 4594 3588 846 2532 1519 3588 165 1322 4164 2532 3581

8, 9

μὴ περιφέρεσθε καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν οὐ βρώμασιν ἐν οἷς
 не будьте увлекаемы, потому что хорошо с благодатью укреплять сердце, а не едой, от которой
xo vdrp2p ↪ annsn c ndfs vnrp dafs nafs 3588 2588 3756 1033 1722 3739
 3361 4064 1063 2570 1063 5485 950 3588 2588 3756 1033 1722 3739

οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες ἔτι. ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν
 не получили пользы занимающиеся этим. Мы имеем жертвенник, от которого вкушать не имеют
xo viar3p dnmp vrranmp vira1p nans p rrgns vnaa xo vira3p
 3756 5623 3588 4043 2192 2379 1537 3739 5315 3756 2192

10

ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς
 права скнии служащие. Потому что которых животных вносится кровь за грехи во
nafs dnmp ddfs ndfs vrranmp ↪ rrgnr c ↪ vrrp3s ngnr dnms nnms p ngfs p
 1849 3588 3588 4633 3000 1063 3739 1063 2226 1533 2226 3588 129 4012 266 1519

11

τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἐξω τῆς παρεμβολῆς
 святинище посредством первосвященника, их тела предаются на сожжение за лагерь.
dnp aarpr p dgms ngms rdnpr dnnp nnnp vrrp3s adv dgfs ngfs
 3588 39 1223 3588 749 5130 3588 4983 2618 1854 3588 3925

διὸ καὶ ἰησοῦς ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν ἐξω τῆς πύλης ἔπαθε
 Потому и Иисус, чтобы Ему освятить посредством Своей крови народ, за воротами пострадал.
c c nnms c vsaa3s p dgns agmsn ngns dams nams adv dgfs ngfs viaa3s
 1352 2532 2424 2443 37 1223 3588 2398 129 3588 2992 1854 3588 4439 3958

12

28 ΤΚΥ: λατρευομεν, Μ: λατρευομεν. 28 ΤΜΚ: αιδους και ευλαβειας, Ν: ευλαβειας και δεους. 4 ΤΜΚ: δε, Ν: γαρ. 5 ΤΚΥ: εγκαταλιτω, Μ: εγκαταλειτω. 8 ΤΜΚ: χθες, Ν: εχθες. 9 ΤΚ: περιφερεσθε, ΜΝ: παραφερεσθε. 9 ΤΜΚ: περιπατησαντες, Ν: περιπατουντες.

13, 14	τοῖνιν ἐξερχόμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδιζμὸν αὐτοῦ φέροντες οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε Итак, выйдем к Нему за лагерь, оскорбление Его неся, потому что не имеем здесь <i>xo vspn1p p rrams adv dgfs ngfs dams nams rpgms vrranmp xo c ↔ vipa1p adv</i> 1506 1831 4314 846 1854 3588 3925 3588 3680 846 5342 3756 1063 3756 2192 5602
15	μένουσας πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσας ἐπιζητοῦμεν δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως пребывающий город, но грядущий ищем. Итак, через Него будем приносить жертвы благодарения <i>vrraafs nafs c dafs vrraafs vipa1p ↔ p rpgms c vspalp nafs ngfs</i> 3306 4172 235 3588 3195 1934 3767 1223 846 3767 399 2378 133
16	ᾧ διαπαντός τῷ θεῷ ᾧ τούτεστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τῆς δὲ постоянно Богу, то есть плод уст, совершающих исповедание имени Его. Самой же <i>adv ddms ndms rdns nams ngpr vrragmp ddns ndns rpgms dgfs c</i> 1275 3588 2316 5123 2590 5491 3670 3588 3686 846 3588 1161
	εὐποιᾶς καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός благотворительности и общения не игнорируйте, потому что подобного рода жертвами удовлетворен Бог. <i>ngfs c ngfs xo vdrp2p ↔ rddjp c ndjp vrrp3s dnms nmms</i> 2140 2532 2842 3361 1950 1063 5108 1063 2378 2100 3588 2316
17	πειθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέκτετε αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν Доверяйтесь руководящим вами и будьте покорны, потому что они неусыпно заботятся о <i>vdrp2p ddmpr vrrndmp rpg-p c vdra2p ↔ rpnmp c vira3p p dgfp</i> 3982 3588 2233 5216 2532 5226 1063 846 1063 69 5228 3588
	ψυχῶν ὑμῶν ὥς λόγον ἀποδώσετε ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες душах ваших, как бы отчет обязаны дать, — чтобы с радостью это они делали, и не воздыхая, потому что <i>ngfp rpg-p adv nams vrranmp c p ngfs rdans vsra3p c xo vrranmp ↔</i> 5590 5216 5613 3056 591 2443 3326 5479 5124 4160 2532 3361 4727 1063
18	ἀνυστελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν ᾧ πεποιθαμένῳ γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν ἐν неполезно [для] вас это. Молитесь о нас, потому что мы уверены, что хорошую совесть имеем, во <i>anpsn c rpd-p rdns vdrp2p p rpg-p ↔ vira1p c c aafsn nafs vipa1p p</i> 255 1063 5213 5124 4336 4012 2257 1063 3982 1063 3754 2570 4893 2192 1722
19	πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ всем одобрительно желая вести себя. Особенно же призываю это делать, чтобы быстрее я был возвращен <i>adv adnp adv vrranmp vrrp adv c vipa1s rdans vnaa c adv vsap2s</i> 3956 2573 2309 390 4056 1161 3870 5124 4160 2443 5032 600
	ὑμῖν вам. <i>rpdp</i> 5213
20	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν Сам же Бог безмятежности, воскресивший из мертвых Пастуха овец великого <i>dnms c nmms dgfs ngfs dnms vraanms p agmpn dams nams dgnp ngnp dams aamsn</i> 3588 1161 2316 3588 1515 3588 321 1537 3498 3588 4166 3588 4263 3588 3173
21	ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου τὸν κύριον ἡμῶν ἱησοῦν καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντί ᾧ ἔργῳ ἀγαθῷ кровью завета вечного, Господа нашего Иисуса, пусть усовершенствует вас во всяком деле добром, <i>p ndns ngfs agfsn dams nams rpg-p nams vnaa3s rpa-p p adnsn ndns adnsn</i> 1722 129 1242 166 3588 2962 2257 2424 2675 5209 1722 3956 2041 18
	εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῶν ἐν ᾧ ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ ἱησοῦ на совершение воли Его, производя в вас благоугодное перед Ним посредством Иисуса <i>p dans vnaa dans nans rpgms vrranms p rpd-p dans aamsn adv rpgms p ngms</i> 1519 3588 4160 3588 2307 846 4160 1722 5213 3588 2101 1799 846 1223 2424
	χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμὴν. Христа, Которому слава во веки веков! Аминь. <i>ngms rrdms dnfs nnfs p damp namr dgmp ngmp th</i> 5547 3739 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281
22	παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως καὶ γὰρ διὰ βραχείων ἐπέστειλα ὑμῖν Умоляю же вас, братья, потерпите [это] слово увещания; и, по сути, немного предписал я вам. <i>vira1s c rpa-p ncmr vdrp2p dgms ngms dgfs ngfs c c p agnpn viaa1s rpd-p</i> 3870 1161 5209 80 430 3588 3056 3588 3874 2532 1063 1223 1024 1989 5213
23, 24	γινώσκετε τὸν ᾧ ἀδελφὸν τὴν τιμὴν ἀπολελυμένον μεθ' οὗ ἔαν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς ἀσπάσασθε Знайте, что брат Тимофей освобожден, с которым, если вскоре придет, увижу вас. Приветствуйте <i>vira2p dams nams nams vrrxrams p rrgms qo adv vspn3s vifd1s rpa-p vdad2p</i> 1097 3588 80 5095 630 3326 3739 1437 5032 2064 3700 5209 782
	πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς ἰταλίας всех, имеющих власть [среди] вас, и всех святых. Приветствуют вас те, которые из Италии. <i>aamrp damp vrrnamr rpg-p c aamrp damp aamrp vrrp3p rpa-p dnmp p dgfs ngfs</i> 3956 3588 2233 5216 2532 3956 3588 40 782 5209 3588 575 3588 2482

15 *TK*: διαπαντος, *MN*: δια παντος. 15 *T*: τουτεστιν, *KMN*: τουτ εστιν. 18 *TMK*: πεποιθαμεν, *V*: πειθομεθα. 21 *TMK*: εργω, *V*: ε. 21 *TMK*: υμιν, *V*: ημιν. 23 *TMK*: αδελφον, *V*: αδελφον ημων.

ή	χάρις	μετὰ πάντων ὑμῶν	Ἰαμήν	
	Благодать	со всеми вами.	Аминь.	
<i>dnjs nnjs</i>	<i>p</i>	<i>agmpn</i>	<i>rgg-p th</i>	
3588 5485		3326 3956	5216 281	
	Ἰ	πρὸς ἑβραίους	ἐγγράφη	ἀπὸ τῆς ἰταλίας διὰ τιμοθέου
[Κ	евреям	написано из	Италии	через Тимофея.]
<i>p</i>	<i>aatpn</i>	<i>viarp3s</i>	<i>p dgfs ngfs</i>	<i>p ngms</i>
4314	1445	1125	575 3588 2482	1223 5095

ἸΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

ΙΑΚΟΒΑ ПОСЛАНИЕ СОБОРНОЕ

1	ἰακώβος θεοῦ καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ Иаков, Бога и Господа Иисуса Христа раб, двенадцати коленам, [находящимся] в рассеянии: <i>nnms ngms c ngms ngms ngms nnms ddjp tn ndjp ddjp p ddjs ndjs</i> 2385 2316 2532 2962 2424 5547 1401 3588 1427 5443 3588 1722 3588 1290	
	χαίρειν радоваться. <i>upra</i> 5463	
2, 3	πᾶσαν χαράν ἡγήσασθε ἀδελφοί μου ὅταν πειρασμοῖς περιπέσῃτε ποικίλοις γινώσκοντες ὅτι Великой радость считайте, братья мои, как только в искушения впадаете различные, зная, что <i>aafsn nafs viad2p nvmp rpg-s c ndmp vsaa2p admpn vrranmp c</i> 3956 5479 2233 80 3450 3752 4045 3986 4045 4164 1097 3754	
4	τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον испытание вашей веры производит непоколебимость. Сама же непоколебимость действие совершенное <i>dnns nnns rpg-p dgfs ngfs vprn3s nafs dnfs c nnfs nans aansn</i> 3588 1383 5216 3588 4102 2716 5281 3588 1161 5281 2041 5046	
5	ἐχέτω ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι εἰ δέ τις ὑμῶν пусть имеет, чтобы быть вам совершенными и целостными, ни в чем не имея недостатка. Если же кто [из] вас <i>vdra3s c viix2p anmpn c anmpn p adnsn vrrpnmp qo c rinms rpg-p</i> 2192 2443 5600 5046 2532 3648 3367 1722 3367 3007 1487 1161 5100 5216	
	λείπεται σοφίας αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ ἡμῇ ὀνειδίζοντες καὶ δοθῇσεται нуждается в мудрости, пусть просит у Бога, дающего всем просто и не упрекая, и дана будет <i>viipr3s ngfs vdra3s p dgms vrragms ngms admpn adv c xo vrragms c viipr3s</i> 3007 4678 154 3844 2316 3588 1325 2316 3956 574 2532 3361 3679 2532 1325	
6	αὐτῷ αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ему. Пусть просит с верой, ничуть не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен волне морской, <i>rpdms vdra3s c p ndfs aansn vrrpnms dnms c vrrpnms vixa3s ndms ngfs</i> 846 154 1161 1722 4102 3367 1252 3588 1063 1252 1503 2830 2281	
7	ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι ἡλῆσται τι παρὰ ветром поднимаемой и раздуваемой. Пусть не думает человек тот, что получит что-нибудь от <i>vrrpdm c vrrpdm xo c vdrn3s dnms nnms rdnms c vijd3s rians p</i> 416 2532 4494 3633 3361 1063 3633 3588 444 1565 3754 2983 5100 3844	
8, 9	τοῦ κυρίου ἀνὴρ δίψυχος ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καυχάσθω δὲ ὁ Господа. Человек колеблющийся непостоянен во всех путях своих. Пусть же хвалится <i>dgms ngms nnms anmsn anmsn p adjp ndjp rpgms vdrn3s c dnms</i> 3588 2962 435 1374 182 1722 3956 3588 3598 846 2744 1161 2744 3588	
10	ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ὅτι ὡς ἄνθος брат униженный в высоте своей; сам же богатый — в унижении своем, потому что как цвет <i>nnms dnms anmsn p ddns ndns rpgms dnms c anmsn p dgfs ndfs rpgms c dnms</i> 80 3588 5011 1722 3588 5311 846 3588 1161 4145 1722 3588 5014 846 3754 5613 438	
11	χόρτου παρελεύσεται ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον καὶ τὸ травяной он пройдет. Потому что восходит солнце со зноем и иссушает траву, и <i>ngms vijd3s viaa3s c dnms nnms p ddms ndms c viaa3s dams nams c dnms</i> 5528 3928 1063 393 1063 3588 2246 4862 3588 2742 2532 3583 3588 5528 2532 3588	
	ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ цвет ее опадает, и красота наружности ее исчезает; так и богатый в путях своих <i>nnns rpgms viaa3s c dnfs nnfs dgns ngns rpgms viam3s adv c dnms anmsn p ddjp ndjp rpgms</i> 438 846 1601 2532 3588 2143 3588 4383 846 622 3779 2532 3588 4145 1722 3588 4197 846	

μαρανθήσεται засохнет. vifp3s 3133	μακάριος Счастлив anmsn 3107	άνήρ человек, nms 435	ὃς который rnmms 3739	ὑπομένει претерпевает vira3s 5278	πειρασμόν сблaзн, nams 3986	ὅτι потому что c 3754	δόκιμος испытанным anmsn 1384	γενόμενος оказавшись, vradnms 1096	Γλήψεται он получит vifd3s 2983	12							
τὸν дамс 4735	στέφανον намс 4735	τῆς дгfs 3588	ζωῆς нgfs 2222	ὃν который rrams 3739	ἐπηγγέλατο обещал viad3s 1861	Ὦ Господь dnms 3588	κύριος Господь nnms 2962	τοῖς любящим ddmp 3588	αὐτόν Его. vradmp 846								
μηδείς Никто, anmsn 3367	πειραζόμενος будучи искушаем, vpprnms 3985	не ↪ 3367	λεγέτω должен говорить: vdra3s 3004	ὅτι с 3754	ἀπὸ р 575	τοῦ дгms 3588	θεοῦ Бога vipp1s 3985	πειράζομαι я искушаем», dnms 3588	ὅ потому что c 1063	θεός Бог nnms 2316	13						
ἀπείραστός не подвержен anmsn 551	ἐστι vixp3s 2076	κακῶν злом: agnp 2556	не ↪ 3762	πειράζει искушает vira3s 3985	δὲ же c 1161	αὐτός Он rnmms 3762	οὐδένα никого. aamsn 1538	ἐκαστος Каждый anmsn 1538	δὲ же c 1161	πειράζεται искушается, vipp3s 3985	ὑπὸ р 5259	τῆς дгfs 3588	14				
ἰδίας собственной agfsn 2398	ἐπιθυμίας похотью ngfs 1939	ἐξεκόμενος увлекаемый и vpprnms 1828	καὶ и c 2532	δελεαζόμενος уловляемый; vpprnms 1185	εἶτα затем adv 1534	ἢ похоть, dnfs 3588	ἐπιθυμία зачав, nnfs 1939	συλλαβοῦσα рождает vraanfs 4815	τίκει рождает vira3s 5088	ἁμαρτίαν грех; nafs 266	ἢ сам же dnfs 3588	δε грех, c 1161	ἁμαρτία nnfs 266	15			
ἀποτελεσθεῖσα будучи доведен до конца, vrapnfs 658	ἀποκύει vira3s 616	θάνατον производит смерть. nams 2288	μη не xo 3361	πλανᾷσθε обманываемы, vdrp2p 4105	ἀδελφοί братья мои nomp 80	μου возлюбленные. rpg-s 3450	ἀγαπητοί amtpn 27	πᾶσα Всякий дар anfsn 3956	δόσις добрый и nnfs 1394	ἀγαθή анfsн 18	καὶ и c 2532	πάν всякое дарование anmsn 3956	δώρημα дарование nnms 1434	τέλειον совершенное anmsn 5046	16, 17		
— ↪ 2076	ἄνωθεν свыше adv 509	ἐστι vixp3s 2076	καταβαῖνον сходящее, от vrraans 2597	ἀπὸ р 575	τοῦ дгms 3588	πατρὸς Отца ngms 3962	τῶν светов, у dgnp 3588	φῶτων светов, у ngnp 5457	παρ' р 3844	ᾧ Которого не rrdms 3739	οὐκ xo 3756	ἐν vixp3s 1762	παρὰ ↪ 2228	ἀλλὰ nnfs 3883	ἀλλὰ xo 2228	τροπῆς изменения ngfs 5157	
ἀποσκίασμα тени. nnms 644	βουλήθεις Захотев, vraonms 1014	ἀπεκύησεν Он породил viaa3s 616	ἡμᾶς нас rpa-p 2248	λόγῳ словом ndms 3056	ἀληθείας истины, ngfs 225	εἰς чтобы р 1519	τὸ εἶναι dans 3588	ἡμᾶς нам vnpix 1511	ἀπαρχὴν начатком rpa-p 2248	τινα некоторым nafs 536	των riafs 5100	αὐτοῦ дgnp 3588	Εγὼ rpgms 846	18			
κτισμάτων творений. ngnp 2938	Γῶτε Итак, c 5620	ἀδελφοί братья мои nomp 80	μου возлюбленные, rpg-s 3450	ἀγαπητοί amtpn 27	Γῆστο пусть будет vdrp3s 2077	πᾶς всякий anmsn 3956	ἄνθρωπος человек nnms 444	ταχύς быстр, чтобы anmsn 5036	εἰς чтобы р 1519	τὸ δικαιοσύνην праведности dans 3588	θεοῦ Божьей не vnaa 191	ἀκούσαι слышать, anmsn 1021	βραδύς нетороплив, anmsn 1021	19			
εἰς р 1519	τὸ дапс 3588	λαλῆσαι говорить, vnaa 2980	βραδύς нетороплив на anmsn 1021	εἰς р 1519	ὀργήν гнев, nafs 3709	потому что ↪ 1063	ὀργὴ гнев nnfs 3709	γὰρ с 1063	ἀνδρός человеческий ngms 435	δικαιοσύνην праведности nafs 1343	θεοῦ нgms 2316	οὐ xo 3756	κατεργάζεται достигает. vixp3s 2716	20			
διὸ с 1352	ἀποθέμενοι отложив vratnmp 659	πᾶσαν всякую aafsn 3956	ῥυπαρίαν нечистоту и nafs 4507	καὶ и c 2532	περισσεῖαν излишнюю nafs 4050	κακίας зла, ngfs 2549	ἐν с р 1722	πραΰτητι кротостью ndfs 4240	δέξασθε vrad2p 1209	τὸν дaмс 3588	ἔμφυτον прирожденное aamsn 1721	λόγον слово, nams 3056	τὸν дaмс 3588	21			
δυνάμενον способное спасти vrrnams 1410	ὥσαι vnaa 4982	τάς души dafp 3588	ψυχὰς ваши. nafs 5590	ὑμῶν rpg-p 5216	γίνεσθε Будьте же vdrn2p 1096	δε исполнителями c 1161	ποιηταὶ слова, а nnmp 4163	λόγου слова, а ngms 3056	καὶ не c 2532	μὴ только 3361	μόνον слушателями, adv 3440	ἀκροαταὶ обманывающими vrrnmp 202	παραλογιζόμενοι 3884	22			
ἑαυτοὺς самих себя. gxatp 1438	ὅτι Потому что c 3754	εἴ если qo 1487	τις кто rinms 5100	ἄκροατὴς слушатель ↪ 2076	λόγου слова, ngms 202	ἐστὶ с 3056	καὶ а xo 2076	οὐ не nnms 2532	ποιητὴς исполнитель, 3756	οὗτος рдnms 3778	ἔοικεν он подобен vixa3s 1503	ἀνδρὶ человеку, ndms 435	23				
κατανοοῦντι рассматривающему vrradms 2657	τὸ лицо dans 3588	πρόσωπον nans 4383	τῆς дгfs 3588	γενέσεως природное ngfs 1078	αὐτοῦ свое rpgms 846	ἐν в р 1722	ἐσόπτρῳ зеркале: ndns 2072	κατενόησε внимательно рассмотрел vixa3s 2657	γὰρ с 1063	ἑαυτὸν себя rxams 1438	καὶ и c 2532	24					

12 TMK: ληψεται, V: ληψεται. 12 TMK: ο κυριος, V: ε. 13 TK: του, MN: ε. 19 TMK: ωστε, V: ιστε. 19 TMK: εστο, V: εστο δε. 20 TMK: ου κατεργαζεται, V: ουκ εργαζεται.

25	ἀπελήλυθε καὶ οὐτοσέλ, <i>vīxa3s</i> 565	εὐθύς <i>c</i> 2532	ἐπελάθετο <i>viad3s</i> 2112	ὁποῖος ἦν <i>anpsn vīix3s</i> 1950	ὁ <i>dnms c</i> 3588	δέ <i>vraanms</i> 1161	ἐν <i>p</i> 3879	ἐν <i>nams</i> 1519	ἐν <i>aamsn</i> 3551	ἐν <i>5046</i>	ἐν <i>3588</i>	ἐν <i>3588</i>	ἐν <i>1657</i>	
	καὶ παραμείνας <i>c vraanms</i> 2532 3887	ἐν <i>rdnms</i> 3778	ἐν <i>ho nms</i> 3756 202	ἐν <i>ngfs</i> 1953	ἐν <i>vpadnms</i> 1096	ἐν <i>c nms</i> 235	ἐν <i>4163</i>	ἐν <i>ngns</i> 2041	ἐν <i>rdnms</i> 3778	ἐν <i>anmsn</i> 3107	ἐν <i>1722</i>			
26	τί ποιήσει <i>ddfs ndfs</i> 3588 4162	αὐτοῦ <i>rgms</i> 846	ἔσται <i>vīix3s</i> 2071	εἴ τις <i>qo rinms</i> 1487 5100	δοκεῖ <i>anmsn</i> 1380	ἐν <i>2357</i>	ἐν <i>1511</i>	ἐν <i>1722</i>	ἐν <i>5213</i>	ἐν <i>3361</i>	ἐν <i>5468</i>	ἐν <i>1100</i>	ἐν <i>846</i>	
27	ἄλλ' <i>c</i> 235	ἀπατῶν <i>vrranms</i> 538	καρδίαν <i>nafs</i> 2588	αὐτοῦ <i>rgms</i> 846	τοῦτου <i>rdgms</i> 5127	μάταιος <i>anmsn</i> 3152	ἡ <i>dnfs nafs</i> 3588 2356	ἐν <i>nfs</i> 2356	ἐν <i>anfsn</i> 2513	ἐν <i>c anfsn</i> 2532 283	ἐν <i>p</i> 3844			
	ἑαυτὸν <i>ddms</i> 3588	τηρεῖν <i>ndms</i> 2316	ἀπὸ τοῦ <i>c ndms</i> 2532 3962	κόσμου <i>rdnfs</i> 3778	ἑαυτοῦ <i>vīix3s</i> 2076	ἑαυτοῦ <i>vnpr</i> 1980	ἑαυτοῦ <i>aampr</i> 3737	ἑαυτοῦ <i>c nafs</i> 2532 5503	ἑαυτοῦ <i>p</i> 1722	ἑαυτοῦ <i>ddfs</i> 3588	ἑαυτοῦ <i>ndfs</i> 2347	ἑαυτοῦ <i>rgmp</i> 846	ἑαυτοῦ <i>aamsn</i> 784	
2	ἀδελφοί μου <i>ddms</i> 3588	μὴ <i>ndms</i> 2316	ἐν <i>c</i> 2532	ἐν <i>ndms</i> 3962	ἐν <i>rdnfs</i> 3778	ἐν <i>vīix3s</i> 2076	ἐν <i>vnpr</i> 1980	ἐν <i>aampr</i> 3737	ἐν <i>c nafs</i> 2532 5503	ἐν <i>p</i> 1722	ἐν <i>ddfs</i> 3588	ἐν <i>ndfs</i> 2347	ἐν <i>rgmp</i> 846	ἐν <i>aamsn</i> 784
2	δόξης <i>ngfs</i> 1391	ἐν <i>qo c</i> 1063	ἐν <i>vsaa3s</i> 1437	ἐν <i>p</i> 1063	ἐν <i>da3s</i> 1525	ἐν <i>nafs</i> 1519	ἐν <i>rgg-p</i> 3588	ἐν <i>nms</i> 4102	ἐν <i>anmsn</i> 3588	ἐν <i>p</i> 2962	ἐν <i>ndfs</i> 2257	ἐν <i>adfsn</i> 2424	ἐν <i>dgfs</i> 5547	ἐν <i>3588</i>
3	εἰσέλθῃ <i>vsaa3s</i> 1525	καὶ <i>c</i> 1161	ἐν <i>c anmsn</i> 2532	ἐν <i>p</i> 4434	ἐν <i>adfsn</i> 1722	ἐν <i>ndfs</i> 4508	ἐν <i>c</i> 2066	ἐν <i>vsaa2p</i> 2532	ἐν <i>p</i> 1914	ἐν <i>dams</i> 1909	ἐν <i>vrraams</i> 3588	ἐν <i>da3s</i> 5409	ἐν <i>nafs</i> 3588	ἐν <i>da3s</i> 3588
	λαμπράν <i>aafsn</i> 2986	καὶ εἵπτε <i>c vsaa2p</i> 2532 2036	ἐν <i>rgdms</i> 846	ἐν <i>rgn-s</i> 4771	ἐν <i>vdprn2s</i> 2521	ἐν <i>adv</i> 5602	ἐν <i>c</i> 2573	ἐν <i>ddms</i> 3588	ἐν <i>admsn</i> 4434	ἐν <i>vsaa2p</i> 2036	ἐν <i>rgn-s</i> 4771	ἐν <i>vdaa2s</i> 2476	ἐν <i>adv</i> 1563	ἐν <i>ho</i> 2228
4	ἔδωκε <i>adv</i> 5602	ἐν <i>p</i> 5259	ἐν <i>dans</i> 3588	ἐν <i>nans</i> 5286	ἐν <i>rgg-s</i> 3450	ἐν <i>c</i> 2532	ἐν <i>ho</i> 3756	ἐν <i>viar2p</i> 1252	ἐν <i>p</i> 1722	ἐν <i>rxdmp</i> 1438	ἐν <i>c</i> 2532	ἐν <i>viad2p</i> 3756	ἐν <i>nmpr</i> 1096	ἐν <i>2923</i>
5	διαλογισμῶν <i>ngmt</i> 1261	ἐν <i>agmtpr</i> 4190	ἐν <i>vdaa2p</i> 191	ἐν <i>80</i>	ἐν <i>rgg-s</i> 3450	ἐν <i>adv</i> 27	ἐν <i>3756</i>	ἐν <i>3588</i>	ἐν <i>2316</i>	ἐν <i>3756</i>	ἐν <i>1586</i>	ἐν <i>3588</i>	ἐν <i>4434</i>	ἐν <i>3588</i>
6	κόσμου <i>ngms</i> 2889	ἐν <i>rdgms</i> 5127	ἐν <i>aampr</i> 4145	ἐν <i>p</i> 1722	ἐν <i>ndfs</i> 4102	ἐν <i>c</i> 2532	ἐν <i>namp</i> 2818	ἐν <i>dgfs</i> 3588	ἐν <i>ngfs</i> 932	ἐν <i>rrgfs</i> 3739	ἐν <i>viad3s</i> 1861	ἐν <i>ddmp</i> 3588	ἐν <i>vrradmp</i> 25	ἐν <i>grams</i> 846
	ἐν <i>c</i> 1161	ἐν <i>viad2p</i> 818	ἐν <i>dams</i> 3588	ἐν <i>aamsn</i> 4434	ἐν <i>ho</i> 3756	ἐν <i>dnmp</i> 3588	ἐν <i>anmpn</i> 4145	ἐν <i>viar3p</i> 3756	ἐν <i>rgg-p</i> 5216	ἐν <i>c</i> 2532	ἐν <i>rgmtpr</i> 3756	ἐν <i>viar3p</i> 846	ἐν <i>rga-p</i> 3756	ἐν <i>p</i> 1670
7, 8	κριτήρια <i>nanpr</i> 2922	ἐν <i>ho</i> 3756	ἐν <i>rgmtpr</i> 846	ἐν <i>viar3p</i> 987	ἐν <i>dans</i> 3588	ἐν <i>aansn</i> 2570	ἐν <i>nms</i> 3686	ἐν <i>dans</i> 3588	ἐν <i>vrapans</i> 1941	ἐν <i>p</i> 1909	ἐν <i>rga-p</i> 5209	ἐν <i>qo</i> 1487	ἐν <i>c</i> 3305	ἐν <i>nams</i> 3551
9	βασιλικόν <i>aamsn</i> 937	ἐν <i>p</i> 2596	ἐν <i>da3s</i> 3588	ἐν <i>nafs</i> 1124	ἐν <i>viia2s</i> 25	ἐν <i>dams</i> 3588	ἐν <i>adv</i> 4139	ἐν <i>rgg-s</i> 4675	ἐν <i>adv</i> 5613	ἐν <i>rxams</i> 4572	ἐν <i>adv</i> 2573	ἐν <i>viar2p</i> 4160	ἐν <i>qo</i> 1487	ἐν <i>1487</i>

25 *TMK*: οὗτος, *V*: ἐ. 26 *TMK*: ἐν υμιν, *V*: ἐ. 26 *TK*: ἀλλ, *MV*: ἀλλα. 27 *TKV*: τω, *M*: ἐ. 1 *TMK*: προσωποληψιας, *V*: προσωποληψιας. 2 *TMK*: την, *V*: ἐ. 3 *TMK*: καὶ ἐπιβλεψητε, *V*: ἐπιβλεψητε δε. 3 *TMK*: αὐτω, *V*: ἐ. 3 *TMK*: ὦδε, *V*: ἐ. 4 *TMK*: καὶ, *V*: ἐ. 5 *TK*: του κοσμου τουτου, *M*: του κοσμου, *V*: τω κοσμω.

δὲ	προσωποληπτεῖτε	ἀμαρτίαν	ἐργάζεσθε	ἐλεγχόμενοι	ὑπὸ τοῦ	νόμου	ὡς	παραβάται		
же	поступаете по предвзятости,	грех	совершаете,	будучи обличаемы		законом,	как	правонарушители.		
<i>c</i>	<i>vi pa2p</i>	<i>na fs</i>	<i>vi pn2p</i>	<i>vr rrr nmp</i>	<i>p</i>	<i>dg ms</i>	<i>ng ms</i>	<i>adv</i>	<i>nn mp</i>	
1161	4380	266	2038	1651	5259	3588	3551	5613	3848	
Ποιῶν	ὅστις γάρ ὅλον	τὸν	νόμον	ἡγήσεται	πταίσει	δὲ ἐν	ἐνὶ	γέγονε	πάντων	ἔνοχος
Потому что кто	весь	закон	соблюдает,	оступится	же в	одном,	то	он сделался	всего	виновником.
<i>↪</i>	<i>rr nms c</i>	<i>aams n</i>	<i>dams</i>	<i>na ms</i>	<i>vi fa3s</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>nd ms</i>	<i>ag mpr</i>	<i>an ms n</i>
1063	3748	1063	3650	3588	3551	5083	4417	1161	1722	1520
								1096	3956	1777
ὁ	γάρ	εἰπὼν	μὴ	ῥοιχεύσῃς	εἶπε	καὶ	μὴ	ῥονεύσῃς	εἰ	δὲ οὐ
Потому что	сказавший:	«Не	нарушай	супружеской верности»,	сказал	также:	«Не	убей».	Если	же не
<i>dn ms c</i>	<i>rr nms</i>	<i>vi pa2s</i>	<i>na ms</i>	<i>vi fa2s</i>	<i>viaa3s</i>	<i>c</i>	<i>na ms</i>	<i>viaa2s</i>	<i>qo</i>	<i>c</i>
3588	1063	2036	3361	3431	2036	2532	3361	5407	1487	1161
									3756	
ῥοιχεύσεις	ῥοιχεύσεις	δὲ	γέγονας	παραβάτης	νόμου	οὕτω	λαλεῖτε	καὶ		
нарушишь супружеской верности,	но	убьешь,	ты оказался	преступником	закона.	Так	говорите	и		
<i>vi fa2s</i>	<i>↪</i>	<i>vi fa2s</i>	<i>c</i>	<i>na ms</i>	<i>ng ms</i>	<i>adv</i>	<i>vd pa2p</i>	<i>c</i>		
3431	1161	5407	1161	1096	3848	3551	3779	2980	2532	
οὕτω	ποιεῖτε	ὡς διὰ	νόμου	ἐλευθερίας	μέλλοντες	κρίνεσθαι	ἢ	γάρ	κρίσις	ῥάνιως
так	поступайте,	как по	закону	свободы	должные	быть судимыми.	Потому что	суд	без	милости
<i>adv</i>	<i>vd pa2p</i>	<i>adv</i>	<i>p</i>	<i>ng ms</i>	<i>ng fs</i>	<i>vr pa nmp</i>	<i>vn pp</i>	<i>dn fs c</i>	<i>nn fs</i>	<i>an fs n</i>
3779	4160	5613	1223	3551	1657	3195	2919	3588	1063	2920
									448	3588
ποιήσαντι	ἐλεος	ῥαὶ	κατακαυχᾶται	ῥέλεος	κρίσεως					
сотворившему	милость;	но	торжествует	милость	над	судом.				
<i>vr aa dms</i>	<i>na ns</i>	<i>c</i>	<i>vi pn3s</i>	<i>nn ns</i>	<i>↪</i>	<i>ng fs</i>				
4160	1656	2532	2620	1656	2620	2920				
τί	τὸ	ὄφελος	ἀδελφοί	μου	ἐάν	πίστιν	λέγῃ	τις	ἔχειν	ἔργα
Какая	польза,	братья	мои,	если	веру	заявляет	кто-то	иметь,	дел	же
<i>q n ns</i>	<i>dn ns</i>	<i>nn ns</i>	<i>vn pp</i>	<i>rg p-s</i>	<i>qo</i>	<i>na fs</i>	<i>vs pa3s</i>	<i>ri nms</i>	<i>vn pa</i>	<i>na pp c</i>
3588	4160	80	3450	1437	4102	3004	5100	2192	2041	1161
									3361	2192
									3361	4102
σῶσαι	αὐτόν	ἐάν	ῥδὲ	ἀδελφός	ῥ	ἀδελφῇ	γυμνοί	ὑπάρχουσιν	καὶ	λειπόμενοι
спасти его.	Если же	брат	или	сестра	без	одежды	находятся	и	нуждающимися	являются
<i>vn aa</i>	<i>grams</i>	<i>qo</i>	<i>c</i>	<i>nn ms</i>	<i>xo</i>	<i>nn fs</i>	<i>an mpr</i>	<i>vs pa3p</i>	<i>c</i>	<i>vr rrr nmp</i>
4982	846	1437	1161	80	2228	79	1131	5225	2532	3007
										5600
										3007
										3588
										2184
προφῆς	ἐῖπῃ	δὲ	τις	αὐτοῖς	ἐξ	ὑμῶν	ὑπάγετε	ἐν	εἰρήνῃ	θερμαίνεσθε
проритании,	скажет	же	кто-нибудь	им	из	вас:	«Идите	в	безмятежности,	согревайтесь
<i>ng fs</i>	<i>vs aa3s</i>	<i>c</i>	<i>ri nms</i>	<i>rg dmp</i>	<i>p</i>	<i>rg p-p</i>	<i>vd pa2p</i>	<i>p</i>	<i>nn fs</i>	<i>vd pe2p</i>
5160	2036	1161	5100	846	1537	5216	5217	1722	1515	2328
										2532
										5526
										3361
δῶτε	δὲ	αὐτοῖς	τὰ	ἐπιτήδεια	τοῦ	σώματος	τί	τὸ	ὄφελος	οὕτω
даст же им	необходимого									
<i>vs aa2p</i>	<i>c</i>	<i>rg dmp</i>	<i>dan p</i>	<i>aan pp</i>	<i>dg ns</i>	<i>ng ns</i>	<i>rq nns</i>	<i>dn ns</i>	<i>nn ns</i>	<i>adv</i>
1325	1161	846	3588	2006	3588	4983	5101	3588	3786	3779
										2532
										3588
										4102
										3362
										2041
ἔχῃ	νεκρά	ἐστι	καθ' ἑαυτήν	ἀλλ' ἐρεῖ	τις	οὐ	πίστιν	ἔχεις	κάγῳ	ἔργα
не имеет,	мертва	сама	по себе.	Но	скажет	кто-нибудь:	«Ты	веру	имеешь,	а я
<i>↪</i>	<i>vs pa3s</i>	<i>an fs n</i>	<i>vi px3s</i>	<i>p</i>	<i>rg a fs</i>	<i>c</i>	<i>vi fa3s</i>	<i>ri nms</i>	<i>rg p-s</i>	<i>na fs</i>
3362	2192	3498	2076	2596	1438	235	2046	5100	4771	4102
									2192	2504
									2041	2192
									1166	3427
									3588	
πίστιν	σου	ῥέκ	τῶν	ἔργων	ῥου	κάγῳ	ῥδειξῶ	σοι	ἔκ	τῶν
веру твою без	дел твоих,	а я	покажу	тебе	на	делах	моих	веру	мою.	
<i>na fs</i>	<i>rg p-s</i>	<i>p</i>	<i>dg np</i>	<i>ng np</i>	<i>rg p-s</i>	<i>vi fa3s</i>	<i>rg p-s</i>	<i>na fs</i>	<i>vi pa2s</i>	<i>rg p-s</i>
4102	4675	1537	3588	2041	4675	2504	1166	4671	1537	3588
									2041	3450
									3588	4102
									3450	4771
									4100	3754
									3588	
θεός	εἷς	ἐστι	καλῶς	ποιεῖς	καὶ	τὰ	δαίμονια	πιστεύουσιν	καὶ	ῥφρίσσουσι
Бог один есть,	—	правильно	делаешь;	и	демоны	веруют	и	содрогаются.	Хочешь	ли
<i>nn ms</i>	<i>nn ms</i>	<i>vi px3s</i>	<i>adv</i>	<i>vi pa2s</i>	<i>c</i>	<i>dn np</i>	<i>nn np</i>	<i>vi pa3p</i>	<i>c</i>	<i>vn aa</i>
2316	1520	2076	2573	4160	2532	3588	1140	4100	2532	5425
									2309	1161
									1097	5599
									444	
κενέ	ὅτι	ἡ	πίστις	χωρὶς	τῶν	ἔργων	ῥνεκρά	ἔστιν	ἄβραάμ	ὁ
беспользный,	что	вера	без	дел	мертва?				Авраам,	отец
<i>av ms n</i>	<i>c</i>	<i>dn fs</i>	<i>nn fs</i>	<i>adv</i>	<i>dg np</i>	<i>ng np</i>	<i>an fs n</i>	<i>vi px3s</i>	<i>tp</i>	<i>dn ms</i>
2756		3754	3588	4102	5565	3588	2041	3498	2076	11
									3588	3962
									2257	3756
									1537	
										3756
										2041
ἐδικαιώθη	ἀνενέγκας	ἰσαάκ	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸ	θυσιαστήριον	βλέπεις	ὅτι
оправдан был,	возложив	Исаака,	сына	своего,	на	жертвенник?			Видишь,	что
<i>vi ar3s</i>	<i>vr an ms</i>	<i>tp</i>	<i>dams</i>	<i>na ms</i>	<i>rg ms</i>	<i>p</i>	<i>dan</i>	<i>na ns</i>	<i>vi pa2s</i>	<i>c</i>
1344	399	2464	3588	5207	846	1909	3588	2379	991	3754
										3588
										4102
										4903
										3588

9 *ΤΜΚ*: προσωποληπτεῖτε, *Ν*: προσωπολημπτεῖτε. 10 *ΤΜΚ*: τηρήσει πταισει, *Ν*: τηρηση πταιση. 11 *ΤΚΝ*: ροιχευσης, *Μ*: ροιχευσεις. 12 *ΤΚΝ*: φονευσης, *Μ*: φονευσεις. 13 *ΤΜΚ*: ροιχευσεις φονευσεις, *Ν*: ροιχευεις φονευεις. 13 *ΤΚ*: ανιλεως, *ΜΝ*: ανελεως. 13 *ΤΚ*: και, *ΜΝ*: ϵ . 13 *ΤΚΝ*: ελεος, *Μ*: ελεον. 15 *ΤΜΚ*: δε, *Ν*: ϵ . 15 *ΤΜΚ*: ωσιν, *Ν*: ϵ . 17 *ΤΜΚ*: εργα εχη, *Ν*: εχη εργα. 18 *ΤΜ*: εκ, *ΚΝ*: χωρις. 18 *ΤΜΚ*: σου, *Ν*: ϵ . 18 *ΤΜΚ*: δειξω σοι, *Ν*: σοι δειξω. 18 *ΤΜΚ*: μου, *Ν*: ϵ . 19 *ΤΜΚ*: ο θεος εις εστιν, *Ν*: εις εστιν ο θεος. 20 *ΤΜΚ*: νεκρα, *Ν*: αργη.

23	ἐργοῖς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα делам его́, и от дел вера́ сделана́ соверше́нной? И́ было́ исполне́но Писа́ние, го́ворящее: ndnp rpgms c p dgnr ngnp dnfs nnfs viap3s 2041 846 2532 1537 3588 2041 3588 4102 5048 2532 4137 3588 1124 3588 3004
24	ἐπίστευσε δὲ ἀβραάμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη «Ποверил же Авраам Богу, и вменилось ему в праведность, и другом Бога был он назван». Итак, vias3s c tp ddms ndms c viap3s rpdms p nafs 4100 1161 11 3588 2316 2532 3049 846 1519 1343 2532 5384 2316 2564 5106
	ὁράτε ἴτοιμιν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον вы видите, что на основании дел признается праведным человек, а не на основании веры лишь одной? vira2p xo c p ngnr viap3s nnms c xo p ngfs aansn 3708 5106 3754 1537 2041 1344 444 2532 3756 1537 4102 3440
25	ὁμοίως δὲ καὶ ῥαάβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους Подобно же и Раав, развратница, не на основании ли дел была оправдана, приняв вестников adv c c tp dnfs nnfs xo p ngnr viap3s 3668 1161 2532 4460 3588 4204 3756 1537 3756 2041 1344 5264 3588 32
26	καὶ ἐτέρῃ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα ὥσπερ γάρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν οὕτω καὶ ἡ πίστις и друго́й доро́гой выве́дя? По́тому что́ как те́ло без ду́ха ме́ртвое е́сть, та́к и ве́ра c adfsn ndfs vpaanfs 2532 2087 3598 1544 1063 5618 1063 3588 4983 5565 4151 3498 2076 3779 2532 3588 4102
	χωρὶς Ἰτῶν ἔργων νεκρά ἐστι без дел мертвая есть. adv dgnr ngnr anfsn vixp3s 5565 3588 2041 3498 2076
2	μή πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ἡλπιόμεθα ἢ πολλὰ Не мно́гие учи́телями ста́новите́сь, бра́тья мои́, зна́я, что́ боль́ший при́говор полу́чим, по́тому что́ мно́го xo anmpn nnmp vdrn2p nmp rpg-s vrxanmp c aansc nans vifd1p 3361 4183 1320 1096 80 3450 1492 3754 3187 2917 2983 1063 4183
	γὰρ πταίμεν ἅπαντες εἰ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει οὗτος τέλειος ἄνθρωπος δυνατός χαλιναγωγῆσαι оста́ваемся все́. Е́сли кто́ в сло́ве не оста́пается, то́т со́вершенный че́ловек, име́ющий си́лу укроти́ть c viap1p anmpn qo rinms p ndms xo viap3s rdnms anmsn nnms anmsn vnaa 1063 4417 537 1487 5100 1722 3056 3756 4417 3778 5046 435 1415 5468
3	καὶ ὅλον τὸ σῶμα Ἰδοὺ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν Ἰδοὺ τὸ да́же все́ те́ло. Во́т, ко́ням узде́чки во́ рты́ мы́ поме́щаем, что́бы c aansn dans nans vdaa2s dgmp ngmp damp namr p danp nanp viap1p p 2532 3650 3588 4983 2400 3588 2462 3588 5469 1519 3588 4750 906 4314 3588
4	πεῖθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα име́ть уве́ренность в ни́х, и все́м те́лом их у́правляем. Во́т и су́дна, на́сколько ве́ликими vnprr rmprr rpd-p c aansn dans nans rpgmp viap1p vdaa2s c dnnp nnnp rdnnp 3982 846 2254 2532 3650 3588 4983 846 3329 2400 2532 3588 4143 5082
	ὄντα καὶ ὑπὸ ἰσχυρῶν ἀνέμων ἔλαυνόμενα μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ явля́ясь, и си́льными ве́трами бу́дучи носимы́, у́правляются от не́большого ру́ля, куда́ бы vrrxnnp c p agmpn ngmp vrrrnnp viap3s p agnsn ngns adv xo dnfs 5607 2532 5259 4642 417 1643 3329 5259 1646 4079 3699 302 3588
5	ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα стре́мительное дви́жение на́правляющего ни́ пожелало́. Та́к и язы́к не́большим чле́ном явля́ется, но nnfs dgms vppagms vspn3s 3730 3588 2116 302 1014 3779 2532 3588 1100 3398 3196 2076 2532
6	μεγάλαυχεῖ ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἡλικὴν ὕλην ἀνάπτει καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ ὁ κόσμος мно́го хва́лится. Во́т, не́большо́й о́гонь ка́к мно́го дре́веси́ны за́жигает. И́ язы́к — о́гонь, со́вокупность viap3s vdaa2s annsn nnns aafsn nafs viap3s c dnfs nnfs nnns dnms nnms 3166 2400 3641 4442 2245 5208 381 2532 3588 1100 4442 3588 2889
	τῆς ἀδικίας οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα непра́ведности; та́к язы́к на́ходится ме́жду чле́нами на́шими, оскве́ρняя все́ те́ло dgfs ngfs adv dnfs nnfs viap3s p ddnp ndnp rpg-p dnfs vppanfs aansn dans nans 3588 93 3779 3588 1100 2525 3588 3196 2257 3588 4695 3650 3588 4983
7	καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης πᾶσα и воспламе́няющая кру́говорот ро́ждения, бу́дучи воспламе́няем от Ге́енны. По́тому что́ вся́кое c vppanfs dams nams dgfs ngfs c vrrrnfs p dgfs ngfs 2532 5394 3588 5164 3588 1078 2532 5394 5259 3588 1067 1063 3956
	γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασαι τῇ творе́ние ди́ких зве́рей и пти́ц, ре́птилий и мо́рских обита́телей у́κροшется и у́крошено c nnfs ngnr xo c ngnr ngnr xo c agnnp viap3s c vixp3s ddfs 1063 5449 2342 5037 2532 4071 2062 5037 2532 1724 1150 2532 1150 3588

24 *ΤΜΚ*: τοινυν, *Υ*: *ἐ*. 26 *ΤΜΚ*: των, *Υ*: *ἐ*. 1 *ΤΜΚ*: ληφομεθα, *Υ*: λημφομεθα. 3 *ΤΚ*: ιδου, *Μ*: ιδε, *Υ*: ει δε. 3 *ΤΜΚ*: προς, *Υ*: εις. 4 *ΤΜΚ*: σκληρων ανεμων, *Υ*: ανεμων σκληρων. 4 *ΤΜΚ*: αν, *Υ*: *ἐ*. 4 *ΤΜΚ*: βουληται, *Υ*: βουλεται. 5 *ΤΜΚ*: μεγαλαυχει ιδου ολιγον, *Υ*: μεγαλα αυχει ιδου ηλικον. 6 *ΤΜΚ*: ουτως, *Υ*: *ἐ*.

φύσει естеством 5449	τῇ ddfs 3588	ἀνθρωπίνῃ человеческим. adfsn 442	τὴν δὲ dafs c 3588	γλῶσσαν язык 1161	οὐδεὶς никто не 1100	3762	δύναται может 1410	ἀνθρώπων [среди] людей ngmp 444	δαμάσαι укротить: vnaa 1150	ἀκατάσχετον ¹ неудержимое зло, annsn 183	κακὸν полный 2556	μεστὴ полный anfsn 3324	8				
ἰοῦ яды 2447	θανατηφόρου смертоносного. ngms agmsn 2287	ἐν p 1722	αὐτῇ Им 846	εὐλογοῦμεν благословляем rpdfs vira1p 2127	τὸν Бога 3588	2316	καὶ и 2532	πατέρα καὶ ἐν Отца, и c nams c p 3962	αὐτῇ им 846	καταρώμεθα проклинаем rpdfs vira1p 2672	τοὺς людей, damp namp 3588	ἀνθρώπους τοὺς людей, damp 444	3588	9			
καθ' ὁμοίωσιν по подобию 2596	θεοῦ Бога 3669	γεγονότας сотворенных. ngms vpxaamp 2316	ἐκ Из 1537	τοῦ тех 3588	αὐτοῦ же 846	στόματος уст ngns 4750	ἐξέρχεται выходит vira3s 1831	εὐλογία благословение и nafs 2129	καὶ и c nafs 2532	κατара проклятие 2671	οὐ Не 3756	χρή должно, братья vira3s 5534	ἀδελφοί братья nvmtp 80	10			
μου мои, 3450	ταῦτα это 5023	οὕτω так 3779	γίνεσθαι происходить. adv vnpr 1096	μήτι Быть может 3385	ἡ источник dnfs nafs 3588	πηγὴ из 4077	ἐκ из p 1537	τῆς своего 3588	αὐτῆς отверстия 846	ὁπῆς разливает ngfs 3692	βρούει 3588	τὸ сладкое 1099	γλυκὺ καὶ τὸ и c dans 2532	3588	11		
πικρὸν горькое? 4089	μὴ Не 3361	δύναται может, 1410	ἀδελφοί братья, 80	μου мои, 3450	συκῇ смоковница 4808	ἐλαίας маслины 1636	ποιῆσαι принести, vnaa 4160	ἢ или 2228	ἄμπελος виноградная лоза — 288	οὕκα смоквы; na1p 4810	οὕτως так 3779	οὐδεμία никакой anfsn 3762	12				
πηγὴ источник 4077	ἀλυκὸν соленую и 252	καὶ ¹ c 2532	γλυκὺ сладкую 1099	ποιῆσαι производить 4160	ὔδωρ воду. nnns 5204	ἐκ из 1537	τῆς доброго 3588	καλῆς образа жизни 2570	ἀναστροφῆς сердце 391	τὰ дела 3588	ἔργα делами 2041	αὐτοῦ своими 846	ἐν в 1722	13			
τίς Кто 5101	σοφός καὶ мудр и 4680	ἐπιστήμων умен 2532	ἐν между p 1990	ὑμῖν вами, 5213	δείξαι пусть докажет vdaa3s 1166	ἐκ из p 1537	τῆς доброго 3588	καλῆς образа жизни 2570	ἀναστροφῆς сердце 391	τὰ дела 3588	ἔργα делами 2041	αὐτοῦ своими 846	ἐν в 1722	13			
πραῦτη кротости 4240	σοφίας мудрости. ngfs 4678	εἰ Если 1487	δὲ же c 1161	ζῆλον зависть 2205	πικρὸν горькую 4089	ἔχετε имеете 2192	καὶ и 2532	ἐρίθειαν сварливость 2052	ἐν в 1722	τῇ сердце 3588	καρδίᾳ вашем, 2588	ὅμων не 5216	μὴ превозносите 3361	κατακαυῶσθε 2620	14		
καὶ и 2532	ψεύδεσθε лгите 3361	κατὰ против 5574	τῆς п 2596	ἀληθείας истины. 3588	οὐκ Не 3756	ἔστιν является 2076	αὕτη такая 3778	ἡ мудрость 3588	σοφία свыше 4678	ἄνωθεν сходящей, 509	κατερχομένη но 2718	ἡ земная, 235	ἐπίγειος душевная, 1919	ψυχικὴ анfjsn 5591	15		
δαμονιώδης демоническая, anfsn 1141	οὗ потому что 1063	γάρ где 3699	ζῆλος зависть 1063	καὶ и 2205	ἐρίθεια сварливость 2532	ἐκεῖ там 2052	ἀκαταστασία неустойчивость 1563	καὶ и 181	πάν всякое 2532	φᾶλλον злое 3956	πράγμα дело. 5337	ἡ Сама 4229	16, 17				
δὲ же 1161	ἄνωθεν свыше 509	σοφία мудрость, 4678	πρῶτον во-первых, 4412	μέν действительно 3303	ἀγνή чиста, 53	ἐστιν adv 2076	ἔπειτα вслед за тем 1899	εἰρηνικὴ безмятежна, 1516	ἐπιεικὴς скромна, 1933	εὐπειθής послушна, 2138	μεστὴ полна 3324	18					
ἐλέους милости 1656	καὶ и 2532	καρπῶν плодов 2590	ἀγαθῶν добрых 18	ἀδιάκριτος решительна 87	καὶ и 2532	ἀνυπόκριτος нелицемерна. 505	καρπὸς Плод 2590	δὲ же 1161	τῆς ¹ праведности 3588	δικαιοσύνης и 1343	ἐν в 1722	εἰρήνῃ безмятежности 1515	18				
σπεύρεται сеется 4687	τοῖς творящими 3588	ποιοῦσιν безмятежность. 4160	εἰρήνην 1515	ποθέν Откуда 4159	πόλεμοι вражда и 4171	καὶ и 2532	μάχαι ссоры 3163	ἐν между 1722	ὑμῖν вами? 5213	οὐκ Не 3756	ἐντεῦθεν ли, 1782	ἐκ от 3756	τῶν вожделений 1537	ἡδονῶν ваших, 3588	ὑμῶν дgfp 5216	τῶν сражающихся 4754	4
ἐν в 1722	τοῖς членах 3588	μέλεσιν ваших? 3196	ὑμῶν 5216	ἐπιθυμεῖτε Желаете 1937	καὶ и 2532	οὐκ не 3756	ἔχετε имеете; 2192	φονεῦετε убиваете 5407	καὶ и 2532	ζηλοῦτε завидуете, 2206	καὶ и 2532	οὐ не 3756	δύνασθε можете 1410	ἐπιτεχεῖν достигнуть; 2013	2		
μάχεσθε воюете 3164	καὶ и 2532	πολεμεῖτε враждуете; 4170	οὐκ не 3756	ἔχετε имеете 2192	καὶ и 1161	ἐκ из-за 1223	τὸ того, [что] 3588	μὴ не 3361	αἰτεῖσθαι просите 154	ὑμᾶς сами. 5209	αἰτεῖτε Προсите 154	καὶ и 2532	οὐ не 3756	λαμβάνετε получаете, 2983	3		

8 *ТМΚ*: ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον, *Υ*: ουδεις δαμασαι δυναται ανθρωπων ακαταστατον. 9 *ТМΚ*: θεον, *Υ*: κυριον. 12 *ТМΚ*: ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και, *Υ*: ουτε αλυκον. 15 *ТМΚ*: αλλ, *Υ*: αλλα. 17 *ТМΚ*: και, *Υ*: ἐ. 18 *ТМΚ*: της, *Υ*: ἐ. 1 *ТМΚ*: και, *Υ*: και ποθεν. 2 *ТΚ*: δε, *ΜΝ*: ἐ.

4	διότι потому что c 1360	κακῶς adv 2560	αἰτεῖσθε virm2p 154	ἵνα c 2443	ἐν p 1722	ταῖς ddfp 3588	ἡδοναῖς ndfp 2237	ὑμῶν rpg-p 5216	δαπανήσητε vsaa2p 1159	Ἰμοιχοὶ nvtp 3432	καὶ c 2532		
	μοιχαλίδες nvfp 3428	нарушительницы supr	супружеской верности!	οὐκ οἴδατε xo vixa2p 3756	ли, что dnfs nnfs 3754	φιλία dgmс ngms 3588	τοῦ κόσμου ngms 2889	ἐχθρα nnfs 2076	τοῦ θεοῦ dgmс ngms 3588	καθίσταται vsaa3s 2316	ἡ xo 2228		
5	ἐστὶν vixp3s 2076	Ποῦ c 3767	ὅς rrnms 3739	οὖν c 302	βουληθῇ vsao3s 1014	φίλος dnfs nnfs 5384	εἶναι p nams 1511	τοῦ κόσμου vixp3s 3588	ἐχθρὸς anmsn 2889	τοῦ θεοῦ dgmс ngms 2190	καθίσταται vsaa3s 3588	ἡ xo 2228	
	δοκεῖτε vixp3s 1380	ὅτι c 3754	κενῶς adv 2761	ἡ dnfs nnfs 3588	γρᾶφῇ vixp3s 1124	λέγει p nams 3004	πρὸς rpd-p 4314	φθόνον vixp3s 5355	ἐπιποθεῖ vixp3s 1971	τὸ dnnс nnns 3588	πνεῦμα rrnns 4151	ὁ vixp3s 3739	
6	μεῖζονα aafsc 3187	δὲ c 1161	δίδωσι vixp3s 1325	χάριν nafс 5485	διὸ c 1352	λέγει vixp3s 3004	ὁ dnnс nnms 3588	θεὸς vixp3s 2316	ὑπερφάνοις admpn 5244	ἀντιπάσσεται vixp3s 498	ταπεινοῖς admpn 5011		
7	δὲ c 1161	δίδωσι vixp3s 1325	χάριν nafс 5485	ὅτι c 3767	ἐκδοῦναι vixp3s 5293	ὅτι c 3767	ἐκδοῦναι vixp3s 3588	ἐκδοῦναι vixp3s 2316	ἐκδοῦναι vixp3s 436	ἐκδοῦναι vixp3s 3588	ἐκδοῦναι vixp3s 1228	ἐκδοῦναι vixp3s 2532	
8	ἐγγίσατε vixp3s 1448	τῷ dnnс nnms 3588	θεῷ c 2316	καὶ c 2532	ἐγγιεῖ vixp3s 1448	ὑμῖν dnnс nnms 5213	καθαρίσατε vixp3s 2511	χεῖρας nafр 5495	ἁμαρτωλοὶ c 268	καὶ c 2532	ἀγνίστατε vixp3s 48	καρδίας nafр 2588	
9	ταλαπυρῆσατε vixp3s 5003	καὶ c 2532	πενθήσατε vixp3s 3996	καὶ c 2532	κλαύσατε vixp3s 2799	ὁ dnnс nnms 1071	γέλως vixp3s 5216	ὑμῶν vixp3s 1519	εἰς vixp3s 3997	πένθος vixp3s 3344	ἡ c 2532	χαρὰ dnfs nnfs 5479	
10	κατήφειαν nafс 2726	ταπεινώθητε vixp3s 5013	ἐνώπιον adv 1799	Ἰακώβου dnfs nnfs 3588	κυρίου ngms 2962	καὶ c 2532	ὑψώσει vixp3s 5312	ὑμᾶς rpa-p 5209					
11	μὴ xo 3361	καταλαλεῖτε vixp3s 2635	ἀλλήλων regmp 240	ἀδελφοὶ nvtp 80	ὁ dnnс nnms 3588	καταλαλῶν vixp3s 2635	ἀδελφοῦ ngms 80	καὶ c 2532	κρίνων vixp3s 2919	τὸν dams 3588	ἀδελφὸν nams 80	αὐτοῦ rpgms 846	καταλαλεῖ vixp3s 2635
12	καὶ c 2532	κρίνει vixp3s 2919	νόμον nams 3551	εἰ qo 1487	δὲ c 1161	νόμον vixp3s 2919	κρίνεις vixp3s 3551	οὐκ xo 3756	εἶ vixp3s 1488	ποιητὴς nnms 4163	νόμου ngms 3551	ἀλλὰ c 235	κριτὴς vixp3s 2923
	νομοθέτης nnms 3550	ὁ dnnс nnms 3588	δυνάμενος vixp3s 1410	σῶσαι vixp3s 4982	καὶ c 2532	ἀπολέσαι vixp3s 622	τῷ vixp3s 4771	εἰ vixp3s 5101	ἡ vixp3s 1488	ὅς vixp3s 3739	κρίνεις vixp3s 2919	τὸν dams 3588	ἕτερον vixp3s 2087
13	ἄγε xo 33	νῦν adv 3568	οἱ dnmp 3588	λέγοντες vixp3s 3004	σήμερον adv 4594	καὶ c 2532	αὔριον adv 839	πορευσώμεθα vixp3s 4198	εἰς p 1519	τὴνδε vixp3s 3592	τὴν dafс 3588	πόλιν nafс 4172	καὶ c 2532
14	Ἰακώβου vixp3s 4160	ἐκεῖ adv 1563	ἐνιαυτὸν nams 1763	ἕνα c 1520	καὶ c 2532	ἐμπορευσώμεθα vixp3s 1710	καὶ c 2532	κερδήσωμεν vixp3s 2770	οἵτινες vixp3s 1987	οὐκ vixp3s 3748	ἐπίστασθε vixp3s 3756	τὸ vixp3s 1987	τῆς dgnс 3588
	αὔριον adv 839	ποῖα vixp3s 4169	ἡ dnfs nnfs 1063	ζωή vixp3s 3588	ὑμῶν rpg-p 2222	ἡ vixp3s 5216	ἀτμὶς vixp3s 1063	γάρ c 822	ἔστιν vixp3s 2076	ἡ dnfs p 3588	πρὸς vixp3s 4314	ὀλίγον anmpn 3641	φανομένη vixp3s 5316

4 *ТМЖ*: μοιχοι και, *В*: *φ*. 4 *ТМЖ*: αν, *В*: εαν. 5 *ТМЖ*: κατακρησεν, *В*: κατακισεν. 7 *ТК*: τω, *М*: [де] τω, *В*: δε τω. 9 *ТМЖ*: μεταστραφητω, *В*: μετατραπητω. 10 *ТМЖ*: του, *В*: *φ*. 11 *ТМЖ*: και, *В*: η. 12 *ТМЖ*: ο νομοθετης, *В*: [ο] νομοθετης και κριτης. 12 *ТК*: су, *МВ*: су де. 12 *ТМЖ*: ος κρινεις τον ετερον, *В*: ο κρινων τον πλησιον. 13 *ТМ*: και αυριον πορευσωμεθα, *ΚВ*: η αυριον πορευσωμεθα. 13 *ТМ*: ποιησωμεν, *ΚВ*: ποιησωμεν. 13 *ТМЖ*: ενα, *В*: *φ*. 13 *ТМ*: εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν, *ΚВ*: εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν. 14 *ТМЖ*: γαρ, *В*: *φ*. 14 *ТК*: εστιν, *М*: εσται, *В*: εστε.

ἔπειτα затем adv c 1899 1161	「δέ」 же c 1161	ἀφανιζομένη исчезающая. vppnfs 853	ἀντί Вместо p 473	τοῦ того, dgms 3588	λέγειν чтобы vpra 3004	ὑμᾶς вам: rpa-p qo 5209 1437	ἐάν «Если dnms 3588	κύριος Господь nnms 2962	θελήσῃ желает, c 2309	καὶ и c 2532	「ζήσωμεν будем c 2198	καὶ и c 2532	15		
ποιήσωμεν сделаем vsaalp 4160	τοῦτο ἢ ἐκεῖνο это или то», rdans xo rdans 5124 2228 1565	νῦν δέ теперь же adv c 3568 1161	καυχᾶσθε вы гордитесь vipn2p 2744	ἐν ταῖς в чванливым p ddfp ndfp 1722 3588 212	ἀλαζονείαις хвастовством c 3588	ὑμῶν вашим. rpg-p 5216	πᾶσα Всякое anfsn 3956	καύχησις хвастовство nnfs 2746	16						
τοιαύτη такое rdnfs 5108	πονηρὰ ἐστίν есть зло. anfsn vipx3s 4190 2076	εἰδοῖτι Итак, осознающему vrxadms 3767 1492	οὖν καλὸν ποιεῖν добро делать, c aamsn vpra 3767 2570 4160	καὶ μὴ но не c xo 2532 3361	ποιοῦντι делающему, vrradms 4160	ἁμαρτία αὐτῷ грех тому nnfs rpdms vipx3s 266 846 2076	17								
ἀγε Послушайте xo 33	νῦν теперь, adv 3568	οἱ богатые: dnmp anmpn 3588 4145	πλοῦσοι плачьте, vdaa2p 2799	κλαύσατε рыдая vrranmp 3649	ὅτι о несчастных p ddfp ndfp 1909 3588 5004	ταῖς ваших, rpg-p 5216	ἐπερχομέναις обрушивающихся на вас. ddfp vrrpdfp 3588 1904	5							
ὁ днms 3588	πλοῦτος богатство nnms 4149	ὑμῶν ваше rpg-p 5216	σέσηπε и vixa3s 4595	καὶ и c 2532	τὰ одежды dnmp 3588	ἱμάτια ваши nnmp 2440	ὑμῶν ваше rpg-p 5216	σητόθροτα изъедены молью anmpn 4598	γέγονεν стали. vixa3s 1096	ὁ Золото днms 3588	χρυσός ваше nnms 5557	ὑμῶν ваше rpg-p c 5216 2532	ὁ и днms 3588	ἄργυρος серебро nnms 696	2, 3
κατίωται покрыто vipx3s 2728	καὶ ὁ и c dnm 2532 3588	ἰός ржавчина nnms 2447	αὐτῶν их rpgfp 846	εἰς во p 1519	μαρτύριον свидетельство p nans 3142	ὑμῖν вам rpd-p vifx3s c 5213 2071	καὶ и c 2532	φάγεται съест vifd3s 5315	τὰς части dafp 3588	σάρκας плоти vixa3s 4561	ὑμῶν вашей, rpg-p 5216	ὡς как adv 5613	4		
πῦρ огонь. nans 4442	ἔθισαυρίσατε Вы собрали сокровище viaa2p 2343	ἐν для p 1722	ἐσχάταις последних adjpn 2078	ἡμέραις дней. ndfp 2250	ἰδοὺ Вот vdaa2s 2400	ὁ заплата dnms 3588	μισθός работников, nnms 3408	τῶν работников, dgmp 3588	ἐργατῶν пожавших ngmp 2040	τῶν пожавших dgmp 3588	ἀμνησάντων пожавших vraagmp 270	τὰς сердца dafp 3588	4		
χώρας полю ngfs 5561	ὑμῶν ваша rpg-p 5216	ὁ обманом dnms 3588	ἀπεστερημένος лишенная vrxprnms 650	ἀφ' ὑμῶν вами, p 575	κράζει неистово кричит, rpg-p 5216	καὶ и c 2532	αἱ вопли dnfp 3588	βοαὶ жнецов nnfp 995	τῶν до dgmp 3588	θερισάντων пожавших vraagmp 2325	εἰς до p 1519	τὰ ушей danp 3588	ὅτι Господа nanp 3775	κυρίου Господа ngms 2962	
σαβαώθ Саваофа th 4519	εἰσεληλύθασιν дошли. vixa3p 1525	ἐνρυφήσατε Вы жили роскошно viaa2p 5171	ἐπὶ на p 1909	τῆς земле dgfs 3588	γῆς и ngfs 1093	καὶ и c 2532	ἐσπαταλήσατε наслаждениям; viaa2p 4684	ἐθρέψατε вы напиту vixa3p 5142	τὰς сердца dafp 3588	καρδίας сердца nafp 2588	5				
ὑμῶν ваши, rpg-p 5216	ὡς как adv 5613	ἐν в p 1722	ἡμέρᾳ день ndfs 2250	σφαγῆς убиения. ngfs 4967	κατεδικάσατε Вы осудили, viaa2p 2613	ἐφονεύσατε убили viaa2p 5407	τὸν Праведника. dams 3588	δικαίον Он не aamsn 1342	οὐκ противостоит cho 498	ἀντιτάσσεται вам. vipm3s 3756	ὑμῖν вам. rpd-p 498	6			
μακροθυμήσατε Не отчаивайтесь vdaa2p 3114	οὖν же, c 3767	ἀδελφοί братья, nvmp 80	ἕως до c 2193	τῆς пришествия dgfs 3588	παρουσίας пришествия ngfs 3952	τοῦ Господа. dgms 3588	κυρίου Господа. vdaa2s 2962	ἰδοὺ Вот dnms 2400	ὁ земледелец dnms 3588	γεωργός ожидает nnms 1092	ἐκδέχεται ождает vipn3s 1551	τὸν драгоценного dams 3588	7		
τίμιον плода aamsn 5093	καρπὸν земли, nams 2590	τῆς долго терпя dgfs 3588	γῆς ради него, ngfs 1093	μακροθυμῶν долго терпя vrranms 3114	ἐπ' αὐτῷ ради него, p 1909	ἕως пока не rpdms 846	ἀν получит cho 302	λάβῃ дождя vsaas 2983	ὑετὸν раннего aamsn 5205	πρώτιον καὶ ὄψιμον и c 4406	καὶ и c 2532	ὄψιμον позднего. aamsn 3797	μακροθυμήσατε Не отчаивайтесь vdaa2p 3114	8	
καὶ и c 2532	ὑμεῖς вы; rpn-p 5210	στηριζατε укрепите vdaa2p 5210	τὰς сердца dafp 4741	καρδίας ваши, nafp 3588	ὅτι потому что rpg-p c 2588	ἡ пришествие c 3754	παρουσία Господа dnfs nnfs 3588 3952	τοῦ Господа ngms 2962	ἤγγικε приблизилось. vixa3s 1448	μὴ Не cho 3361	στενάζετε ворчите vpra2p 4727	「κατ' αὐτὸν друг на p 240	9		
ἀλλήλων друга, regmp 240	ἀδελφοί братья, nvmp 80	ἵνα чтобы c 2443	μὴ не cho 3361	κατακριθῇτε быть вам осужденными. vsap2p 2632	ἰδοὺ Вот, vdaa2s 2400	κριτῆς Судья nnms 2923	πρὸ перед p 4253	τῶν дверей dgfp 3588	θυρῶν стоит. ngfp 2374	ἔστηκεν Пример vixa3s 2476	ὑπόδειγμα возьмите nans 5262	λάβετε возьмите vdaa2p 2983	10		
「τῆς [из] злого dgfs 3588	κακοπαθείας страдания, ngfs 2552	ἀδελφοί братья nvmp 80	μου мои, rpg-s c 3450	καὶ и c 2532	τῆς долготерпения dgfs 3588	μακροθυμίας долготерпения ngfs 3115	τοὺς пророков, damp 3588	προφῆτας которые namp 4396	οἱ говори rrnmp 3739	ἐλάλησαν говори viaa3p 2980	「τῷ именем ddns 3588	ὀνόματι именем ndns 3686			

14 ΤΚ: δε, Μ: δε και, Ν: και. 15 ΤΜ: ζήσωμεν και ποιήσωμεν, ΚΝ: ζήσομεν και ποιήσομεν. 5 ΤΜΚ: ως, Ν: ἐ. 7 ΤΚ: αὐτω εως αν λαβη υετον πρωμιον, Μ: αὐτον εως λαβη υετον πρωμιον, Ν: αὐτω εως λαβη προμιον. 9 ΤΜΚ: κατ αλληλων αδελφοι, Ν: αδελφοι κατ αλληλων. 9 Τ: κατακριθητε ιδου κριτης, Κ: κατακριθητε ιδου ο κριτης, ΜΝ: κριθητε ιδου ο κριτης. 10 ΤΚ: της κακοπαθειας αδελφοι μου, Μ: αδελφοι μου της κακοπαθειας, Ν: αδελφοι της κακοπαθειας. 10 ΤΜΚ: τω, Ν: εν τω.

11	κυρίου Господа. ngms 2962	ιδού Вот, vdaa2s 2400	μακαρίζομεν мы считаем счастливыми vira1p 3106	τοὺς 3588	ὑπομένοντας ¹ претерпевших. vrraamp 5278	τὴν ὑπομονὴν Непоколебимость dafs nafs 3588 5281	ἰδὼ Иова tp 2492	ἤκούσατε вы слышали viaa2p 191	καὶ τὸ и c dans 2532 3588
12	τέλος nans 5056	κυρίου ngms 2962	Ἰεῖδετε ¹ видели, viaa2p 1492	ὅτι потому что c 3754	πολύσπλαγχνός ἐστιν полон милости anmsn 4184	ῥό vixp3s dnms 2076 3588	κύριος ¹ καὶ οἰκτίρμων Господь и полон сочувствия. nnms c anmsn 2962 2532 3629	πρὸ πάντων δέ Прежде всего, p agmpn c 4253 3956 1161	
	ἀδελφοί μου μὴ братья мои, не nptr rpg-s xo vdra2p 80 3450 3361 3660	ὀμνύετε кляннитесь vraa2p 3383 3588 3772	μῆτε τὸν ни небом, c dnms nams 3383 3588 1093	οὐρανόν ни землею, c dnms nams 3383 3588 1093	μῆτε τὴν γῆν ни другою c dnms nams 3383 3588 1093	μῆτε ἄλλον какою клятвой. riaams nams 5100 3727	τινὰ ὄρκον Пусть же vdrp3s c 2277 1161 2277	ἦτω δέ будет ваше: rpg-p dnms 5216 3588	ὑμῶν τὸ ваше: rpg-p dnms 5216 3588
13	ναὶ ναὶ καὶ τὸ «Да, да» и xo xo c dnms xo 3483 3483 2532 3588 3756	οὐ οὐ ἵνα «Нет, нет», чтобы xo c dnms xo 3756 3756 2443	μὴ ἔις в лицемерие не xo p nafs 3361 1519 5272	ὑπόκρισιν ¹ впасть вам. vsaa2p 3361 4098	πέσητε Страдает кто vira3s rinms p 2553 5100 1722	κακοπαθεῖ τις среди вас, пусть vira3s rinms p 5100 1722 5213 4336	ἐν ὑμῖν просеухέсθω rpd-p vdrp3s 5213 4336	προσευχέсθω просеухέсθω rpd-p vdrp3s 5213 4336	
14	εὐθυμεῖ τις Радуется кто, vira3s rinms 2114 5100	ψαλλέτω пусть поет псалмы. vdra3s 5567	ἀσθενεῖ τις Болен кто vira3s rinms p 770 5100 1722	ἐν ὑμῖν среди вас, rpd-p vdaa3s 1722 5100 1722	προσκαλεσάсθω пусть призовет vdaa3s 5100 1722 5100 1722	τοὺς πρεσβυτέρους старейшин damp aampn 3588 4245	τῆς ἐκκλησίας καὶ собрания, и dgfs ngfs 3588 1577 2532		
15	προσευξάсθωσαν пусть помолятся vdaa3p 4336	ἐπ' αὐτὸν над ним, p grams 1909 846 218	ἀλείψαντες помазав vraanmp 3588 3756 2443	αὐτὸν ἐλαίῳ его елеем grams ndns p 846 1637 1722 3588 3686	ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου в имени Господа. ddns ndns dnms ngms 1722 3588 3686 3588 2962	καὶ ἡ εὐχὴ И молитва c dnfs nnfs 2532 3588 2171	τῆς πίστεως веры dgfs ngfs 3588 4102		
	σώσει τὸν исцелит vifa3s dnms 4982 3588 2577	κάμνοντα изнемогающего, и vrraams 2532 1453	καὶ ἐγερεῖ и поднимет c dnms nams 2532 1453	αὐτὸν ὁ κύριος его Господь; и если grams dnms nnms 846 3588 2962 2579	κἂν ἁμαρτίας ᾗ грехи он qo nafs 266 5600 4160 863	πέποιηκώς совершил, vspx3s vrxanms 5600 4160 863	ἀφεθήсεται будет прощено vifp3s 863	αὐτῷ ему. rpdms 846	
16	ἑξομολογεῖсθε Признавайте vdrp2p 1843	ἀλλήλοις друг перед другом redmp 240	τὰ παραπτώματα ¹ прوماхи danp nanp 3588 3900	καὶ εὐχεсθε и молитесь c vdrp2p 2532 2172 240	ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως друг за друга, чтобы p regmp adv vsap2p 5228 240 3704 2390	ἵαθῃτε быть вам adv vsap2p 3704 2390	ἵαθῃτε быть вам adv vsap2p 3704 2390	ἵαθῃτε быть вам adv vsap2p 3704 2390	
17	πολύ Многое aansn 4183	ἰσχύει может vira3s nnfs 2480 1162	δέησις моление agmsn 1342	δικαίου праведника, vrrpnnfs 1754	ἐνεργουμένη действующее. nnms nnms 2243 444	ἡλίας ἄνθρωπος ἦν Илия человеком был, nnms nnms viix3s anmsn 2258 3663	ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν καὶ подобным нам, и rpd-p c ndfs 2254 2532 4335 4336	προσευχῇ молитвой ndfs 4336	προσηύсατο помолился, viad3s 4336
18	τοῦ μὴ βρέξαι чтобы не шел дождь: и dgms xo vnaa c 3588 3361 1026	καὶ οὐκ ἔβρεξεν и не проливался дождь c xo viaa3s 2532 3756 1026	ἐπὶ τῆς γῆς на землю p dgfs ngfs 1909 3588 1093	ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἑξ три года и шесть namr namr c xo tn 5140 1763 5140 2532 3376 1803 3376 2532	καὶ ἡ γῆ ἐβλάστηсεν и земля произвела namr c xo tn 5140 2532 3376 1803 3376 2532	καὶ ἡ γῆ ἐβλάστηсεν и земля произвела namr c xo tn 5140 2532 3376 1803 3376 2532	καὶ ἡ γῆ ἐβλάστηсεν и земля произвела namr c xo tn 5140 2532 3376 1803 3376 2532	καὶ ἡ γῆ ἐβλάστηсεν и земля произвела namr c xo tn 5140 2532 3376 1803 3376 2532	
	πάλιν опять adv viad3s 3825 4336	προσηύсατο καὶ ὁ помолился: и c dnms nnms 2532 3588 3772	οὐρανὸς ὑετὸν небо дождь дало, и nams viaa3s c 5205 1325 2532 3588 1093	ἔδωκε καὶ ἡ γῆ и земля dnfs nnfs viaa3s 985 3588 2590 846	ἐβλάστηсεν τὸν καρπὸν αὐτῆς произвела плод свой. dnfs nnfs viaa3s 985 3588 2590 846				
19, 20	Ἰαδελφοί ¹ Братья! nptr 80	ἐάν τις Если кто qo rinms p 1437 5100 1722	ἐν ὑμῖν среди вас rpd-p vsap3s 5213 4105	πλανεθῇ от истинны, p dgfs ngfs 575 3588 225	ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ от истины, и c vsaa3s rinms 2532 1994 5100	ἐπιστρέψῃ τις обратит кто-нибудь rpd-p vsap3s 5213 4105	αὐτὸν его, grams vdra3s 846 1097 3754	γινώсκω знает, что grams vdra3s 846 1097 3754	ὅτι что c 3754
	ὁ ἐπιστρέψας обративший dnms vrraams 3588 1994	ἀμαρτωλὸν ἐκ грешного aamsn p ngfs 268 1537 4106	πλάνης пути p ngfs 1537 4106	ὁδοῦ αὐτοῦ пути его ngfs rpgms vifa3s 3598 846 4982 5590	σώσει спасет nafs 5590	ψυχὴν ¹ душу p ngms c vifa3s 1537 2288 2532 2572	ἐκ θανάτου καὶ от смерти и p ngms c vifa3s 1537 2288 2532 2572	καλύψει покроет nans 4128	πλήθος множество ngfp 266

11 *ΤΜΚ*: υπομενοντας, *Υ*: υπομειναντας. 11 *ΤΚΝ*: ειδετε, *Μ*: ιδετε. 11 *ΤΚΝ*: ο κυριος, *Μ*: *Ϛ*. 12 *ΤΜ*: εις υποκρισιν, *ΚΝ*: υπο κρισιν. 16 *ΤΜΚ*: εξομολογεισθε αλληλοις τα παραπτωματα, *Υ*: εξομολογεισθε ουν αλληλοις τας αμαρτιας. 19 *ΤΜΚ*: αδελφοι, *Υ*: αδελφοι μου. 20 *ΤΜΚ*: ψυχην, *Υ*: ψυχην αυτου.

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

ПЕТРА СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕРВОЕ

πέτρος ἀπόστολος ἰησοῦ nnms nnms ngms	χριστοῦ ngms	ἐκλεκτοῖς admpn	παρεπιδήμοις admpn	διασπορᾶς ngfs	πόντου ngms	γαλατίας ngfs	καππαδοκίας ngfs	ἀσίας καὶ ngfs c	1
4074 652 2424	5547	1588	3927	1290	4195	1053	2587	773 2532	
βιθυνίας ngfs	κατὰ p	πρόγνωνσιν nafs	θεοῦ πατρός ἐν ngms ngms p	ἀγιασμῷ p	πνεύματος ngms	εἰς p	ὑπακοὴν nafs	καὶ ῥαντισμὸν c namc	2
978	2596	4268	2316 3962	1722 38	4151	1519	5218	2532 4473	
αἵματος ἰησοῦ ngms	χριστοῦ ngms	χάρις nnfs	ὑμῖν καὶ εἰρήνη rpd-p c nnfs	πληθυνθεῖη voap3s					
129 2424 5547 5485	5213 2532 1515	4129							
εὐλογητὸς anmsn	ὁ dnms	θεὸς καὶ nnms c	πατὴρ τοῦ nnms dgms	κυρίου ngms	ἡμῶν rpg-p	ἰησοῦ ngms	χριστοῦ ngms	ὁ dnms	3
2128	3588	2316 2532	3962 3588	2962	2257	2424	5547	3588 2596 3588 4183	αὐτοῦ rpgms p
ἐλεος nans	ἀναγεννήσας vraanms	ἡμᾶς rpa-p p	εἰς nafs	ἐλπίδα vppaafs p	ζῶσαν δι' aafsn	ἀναστάσεως ngfs	ἰησοῦ ngms	χριστοῦ ngms	ἐκ νεκρῶν p
1656 313	2248 1519 1680	2198 1223	386	2424	5547	3588	2596 3588 4183	1519	4
κληρονομίαν nafs	ἄφθαρτον aafsn	καὶ c	ἀρίαντον aafsn	καὶ c	ἀμάραντον aafsn	τετηρημένην vxpafs	ἐν p	οὐρανοῖς p	εἰς p
2817 862	2532 283	2532 263	5083	1722 3772	1519 2248	3588			5
ἐν p	δυνάμει ndfs	θεοῦ ngms	φρουρουμένους vppramp	διὰ p	πίστεως ngfs	εἰς p	σωτηρίαν nafs	ἐτοίμην aafsn	ἀποκαλυφθῆναι vnap
1722 1411	2316 5432	1223	4102	1519 4991	2092	601	1722 2540 2078		
ἐν p	ᾧ rdms	ἀγαλλιᾶσθε vprn2p	ὀλίγον anmsn	ἄρτι adv	εἰ qo	δέον vppqnn	ἐστὶ vix3s	λυπηθέντες vrapnmp	ἐν p
1722 3739 21	3641 737 1487 1163	2076 3076	1722 4164	3986					6
ἵνα c	τὸ dnns	δοκίμιον nnms	ὑμῶν rpg-p	τῆς dgfs	πίστεως ngfs	πολύ anmsc	τιμώτερον ngms	χρυσίου τοῦ dgms	ἀπολλυμένου vppmgns
2443 3588 1383	5216 3588 4102 4183	5093	5553 3588 622	1223	4442 1161				7
δοκιμαζομένου vpprgns	εὐρεθῇ vsap3s	εἰς p	ἔπανον nams	καὶ c	τιμὴν nafs	καὶ c	δόξαν nafs	ἐν p	ἀποκαλύψει vnap
1381	2147	1519 1868	2532 5092 2532 1391 1722 602	2424 5547	3739				8
οὐκ xo	εἰδότες vxpantp	ἀγαπᾶτε vsra2p	εἰς p	ὃν rrams	ἄρτι adv	μὴ xo	ὀρῶντες vrapnmp	πιστεύοντες c	δὲ c
3756 1492	25	1519 3739	737	3361 3708 1161 4100	1161	4100	1161	21	

Τ: ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, ΜΝ: ΠΕΤΡΟΥ Α. 4 Τ: ημας, ΚΜΝ: υμας, 7 ΤΜΚ: πολυ τιμωτερον, Ν: πολυτιμωτερον. 7 ΤΚ: και τιμην και δοξαν, Μ: και τιμην και εις δοξαν, Ν: και δοξαν και τιμην. 8 ΤΜ: ειδοτες, ΚΝ: ιδοντες.

9	ἀνεκλαλήτῳ нвыразимой словами adfsn 412	καὶ и c 2532	δεδοξασμένη превознесенной, vrxpdjs 1392	κοιμίζομενοι обретая vrrpnnmp 2865	τὸ завершение dans 3588	τέλος nans 5056	τῆς πίστεως веры dgfs ngfs 3588 4102	ὑμῶν вашей rpg-p 5216	— — — —	σωτηρίαν спасение nafs 4991	ψυχῶν душ. ngfp 5590			
10	περί Относительно p 4012	ἧς этого rrgfs 3739	σωτηρίας спасения ngfs 4991	ἐξεζητήσαν тщательно изучали viaa3p 1567	καὶ и c 2532	Ἐξερευνήσαν исследовали viaa3p 1830	προφῆται пророки, nnmp 4396	οἱ dnnmp 3588	περί относительно p 4012	τῆς [касающейся] dgfs 3588				
11	εἰς вас p 1519	ὑμᾶς благодати gra-p ngfs 5209 5485	προφητεύσαντες пророчествовав, vrranmp 4395	Ἔρευνῶντες исследуя, vrranmp 2045	εἰς на p 1519	τίνα который qams 5101	ἢ или xo 2228	ποῖον какой qams 4169	καιρὸν час nams 2540	ἐδήλου указывал viaa3s 1213	τὸ [находящийся] dnnns 3588	ἐν в p 1722		
12	αὐτοῖς них rpdmp 846	πνεῦμα Дух nnns 4151	χριστοῦ Христа, ngms 5547	προμαρτυρόμενον заранее указав vrrnnns 4303	τά на danp p 3588 1519	εἰς Христовы nams 5547	παθήματα страдания naip 3804	καὶ τὰς и [явленную] c daip 2532 3588	μετὰ после p 3326	ταῦτα них rdanp 5023	δόξας славу. naip 1391	οἷς Им rddmp 3739		
	ἀπεκαλύφθη было открыто, viaa3s 601	ὅτι οὐχ что не c xo 3754 3756	ἑαυτοῖς им самим, а rxdmp 1438	ἡμῖν нам rpd-p 1161	δὲ ↪ 2254	διηκόνουν c 1161	αὐτὰ viiā3p 1247	ἃ rnanp 846	νῦν adv 3739	ἀνγγέλη adv 3568	ὑμῖν 312	διὰ rpd-p p 5213 1223		
	τῶν дгmp 3588	εὐαγγελισμένων vrranmp 2097	ὑμᾶς ἐν вам gra-p p 5209	πνεύματι ἁγίῳ Духом Святым, ndns 1722	ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ adnsn vrradns 4151 40	εἰς ἃ p ngms 3772	ἐπιθυμοῦσιν p rnanp 1519 3739	ἄγγελοι vira3p 1937	ἀγγελοῖς nnmp 32	ἀνγγέλοις vira3p 3879	ἐπιθεωρεῖν vira3p 3879	αὐτοὺς vira3p 3879		
13	διὸ Поэтому, c 1352	ἀναλωσάμενοι подпоясав vrranmp 328	τὰς bedpa daip naip 3588 3751	ὁσφύας разума dgfs ngfs 1271	τῆς вашего, rpg-p 5216	διανοίας будучи vrranmp 3525	ὑμῶν беспристрастными, vrranmp 3525	νήφοντες совершенно adv 5049	τελειῶς ἐλπίζετε vdaa2p 1679	ἐπὶ τὴν на p 1909	ἐλπίδα на dafs 3588			
14	φερομένην преподносимую vrrpa3s 5342	ὑμῖν вам rpd-p 5213	χάριν благодарить nafs 5485	ἐν в p 1722	ἀποκαλύψει явлении ndfs 602	Ἰησοῦ Иисуса ngms 2424	χριστοῦ Христа. ngms 5547	ὥς Как adv 5613	τέκνα дети nnnp 5043	ὑπακοῆς послушания, ngfs 5218	μὴ не xo 3361	συσχηματίζομενοι приспосабливаясь к vrranmp 4964		
15	ταῖς [бывшим] ddip 3588	πρότερον прежде adv 4386	ἐν в p 1722	τῇ неведении ddjs ndfs 3588 52	ἁγνοίᾳ вашем rpg-p 5216	ὑμῶν похотям, ndip 1939	ἐπιθυμίαις но согласно c p 235 2596	ἀλλὰ но c 3588	κατὰ согласно p 2596	τὸν призвавшего dams 3588	καλέσαντα vraaams 2564	ὑμᾶς ἁγίον vraaams 5209 40	καὶ αὐτοὶ вас Святого, и сами c rpnmp 2532 846	
16, 17	ἅγιοι ἐν святые во anmpn p 40	πάσῃ образе жизни adfsn ndfs 1722 3956	ἀναστροφῇ будьте, vdao2p 391	γενήθητε будьте, vdao2p 1096	διότι потому что c 1360	γέγραπται написано: vixp3s 1125	Ἅγιοι Святые anmpn 40	γένεσθε будьте, vdaa2p 1096	ὅτι потому что c 3754	ἐγὼ ἅγιός Я Свят». rpn-s anmsn 1473 40	εἰμι 1510	καὶ И c 2532		
	εἰ если qo 1487	πατέρα ἐπικαλεῖσθε Отцом вы называете nams virm2p 3962 1941	τὸν нелицеприятно dams adv 3588 678	ἁποσωπολήπτως судящего согласно vrraams 2919	κατὰ по p 2596	τὸ дел dans 3588	ἐκάστον каждого, agmsn 2041	ἔργον нans 2041	ἐν в p 1722	φόβῳ страхе ndms 5401	τὸν время dams 3588	ἐν в c 5550		
18	τῆς дгfs 3588	παρουκίας ngfs 3940	ὑμῶν rpg-p 5216	χρόνον nams 5550	ἀναστράφητε vdaa2p 390	εἰδότες зная, vrxanmp 1492	ὅτι οὐ что не c xo 3754	φθαρτοῖς гибнущим adnnp 3756	ἀργυρίῳ серебром ndns 5349	ἢ хруσίῳ xo 694	ἐλπιώ ndns 2228	ἐλπιώ ndns 5553	ἐλπιώ vira2p 3084	
19	ἐκ от p 1537	τῆς дгfs 3588	ματαίας agfsn 3152	ὑμῶν rpg-p 5216	ἀναστροφῆς ngfs 391	πατροπαραδότου agfsn 3970	ἀλλὰ но c 235	τιμῇ драгоценной adnsn 5093	αἱματι кровью, ndns 129	ὥς как adv 5613	ἀμνοῦ Агнца ngms 286			
20	ἀμώμου незапятнанного agmsn 299	καὶ и c 2532	ἀσπίλου чистого agmsn 784	— — — —	χριστοῦ Христа, ngms 5547	προεγνωσμένου предопределенного vrxp3s 4267	μὲν xo 3303	πρὸ p 4253	καταβολῆς начала ngfs 2602	κόσμου мира, ngms 2889	φανερῶντος явленного vrapgms 5319	δὲ же c 1161	ἐπ' на p 1909	
21	Ἐσχάτων последние agmpn 2078	τῶν времена dgmpr 3588	δι' ὑμᾶς для вас. p gra-p 5550	τοὺς δι' Через damp p 3588	αὐτοῦ Него rpgms 1223	πιστευόντας верующих vrraap 846	εἰς в p 1519	θεόν Бога, nams 2316	τὸν воскресившего dams 3588	ἐγείραντα vraaams 1453	αὐτὸν Его grams 846	ἐκ из p 1537	νεκρῶν мертвых agmpn 3498	
22	καὶ и c 2532	δόξαν славу nafs 1391	αὐτῷ Ему rpdms 846	δόντα давшего, vraaams 1325	ὥστε так чтобы c 5620	τὴν вера dafs nafs 3588	πίστιν ваша и rpg-p c 4102	ὑμῶν надежда vixp p 2532	καὶ была на p nams 1680	ἐλπίδα на vixp p 1511	εἶναι Богa. p nams 1519	εἰς Души dafs naip 3588	θεόν ваши rpg-p vrxanmp 5590	ἐν очистив p ddjs 48 1722

10 *ΤΜΚ*: εξηρευνησαν, *Υ*: εξηραυνησαν. 11 *ΤΜΚ*: ερευωντες, *Υ*: εραυωντες. 12 *ΤΚ*: ημιν, *ΜΝ*: υμιν. 16 *ΤΚ*: αγιοι γενεσθε, *Μ*: αγιοι γινεσθε, *Υ*: [οτι] αγιοι εσεσθε. 17 *ΤΚ*: απροσωποληπτως, *ΜΝ*: απροσωπολημπτως. 20 *ΤΜΚ*: εσχατων, *Υ*: εσχατου. 21 *ΤΜΚ*: πιστευοντας, *Υ*: πιστους.

ὑπακοῇ	τῆς ἀληθείας	διὰ	πνεύματος	εἰς	φιλαδελφίαν	ἀνυπόκριτον	ἐκ	καθαρῆς καρδίας	ἀλλήλους	
послушанием	истине	посредством	Духа	для	братской любви	непритворной	от	чистого сердца	друг друга	
ndfs	dgfs ngfs	p	ngns	p	nafs	aafsn	p	agfsn	ngfs	reamp
5218	3588 225	1223	4151	1519	5360	505	1537	2513	2588	240
ἀγαπήσατε	ἐκτενῶς	ἀναγεννημένοι	οὐκ ἐκ	σπορᾶς	φθαρτῆς	ἀλλὰ ἀφθάρτου	διὰ	λόγου ζῶντος		23
любите	горячо,	быв заново рождены	не от	семени	гибнущего,	но бессмертного,	посредством	слова живого		
vdaa2p	adv	vpprpmp	xo	p	ngfs	agfsn	c	ngms	vpprags	
25	1619	313	3756	1537	4701	5349	235	862	1223	3056 2198
θεοῦ καὶ μένοντος	ἐῖς τὸν αἰῶνα	διότι	πᾶσα σὰρξ	ὡς	χόρτος καὶ	πᾶσα δόξα	ἁνθρώπου			24
Бога, и пребывающего	во-век.	Потому что	всякая плоть, как	травя, и	всякая слава	человеческая,				
ngms	c	vpprags	p	dams	namc	c	anfsn	nnfs	adv	nnms
2316	2532 3306	1519	3588	165	1360	3956	4561	5613	5528	2532 3956
ὡς ἄνθος χόρτου	ἐξηράνθη ὁ	χόρτος καὶ τὸ	ἄνθος	ἑαυτοῦ	ἐξέπεσε	τὸ δὲ ῥῆμα	κυρίου	μένει	εἰς	25
как цвет травяной:	засохла	травя, и	цвет	ее	опал;	само же слово	Господа	пребывает	во-	
adv	nnms	ngms	vrap3s	dnms	nnms	c	dnns	nnms	vrap3s	p
5613	438	5528	3583	3588	5528	2532	3588	438	846	1601
τὸν αἰῶνα	τοῦτο δέ ἐστι	τὸ ῥῆμα	τὸ εὐαγγελισθὲν	εἰς ὑμᾶς	ἀποθέμενοι οὖν	πᾶσαν κακίαν	καὶ πάντα			2
век.	Это же есть	слово,	возвешенное	вам.	Итак, отложив	всякую злобу	и все			
dams	namc	rdnns	c	vrap3s	dnns	nnms	c	dnns	vrap3s	namc
3588	165	5124	1161	2076	3588	4487	3588	2097	1519	5209
δόλον καὶ ὑποκρίσεις	καὶ φθόνους	καὶ πάσας καταλαλίας	ὡς ἀρτιγέννητα	βρέφη	τὸ λογικόν	ἄδολον				2
коварство, и лицемерие, и	зависть, и	все злословие,	как новорожденные	младенцы,	словесное	чистое				
namc	c	nafp	c	namc	c	aafrn	nafp	adv	annrp	nnrp
1388	2532	5272	2532	5355	2532	3956	2636	5613	738	1025
γάλα ἐπιποθήσατε ἵνα ἐν αὐτῷ	ᾠξήθητε	ἑῖπερ	ἐγεύσασθε	ὅτι χρηστός	ὁ					3
молоко возжелайте, чтобы	им были вы	взращены,	если действительно	вы испытали, что	милосерден					
namc	vdad2p	c	p	rpams	vsar2p					
1051	1971	2443	1722	846	837	1512	1089	3754	5543	3588
κύριος	Господь,	nnms	2962							
πρὸς ὃν	προσερχόμενοι	λίθον	ζῶντα	ὑπὸ ἀνθρώπων	μὲν ἀποδεδοκιμασμένον	παρὰ δὲ	θεῷ	ἐκλεκτόν		4
к Которому	подходя,	Камню живому,	людьми	отвегнутому,	но	Богом	избранному,			
p	rrams	vpprpmp	namc	vppraamc	p	ngmp	xo	vrxpamc	p	c
4314	3739	4334	3037	2198	5259	444	3303	593	3844	1161
ἐντιμον	καὶ αὐτοὶ ὡς	λίθοι ζῶντες	οἰκοδομεῖσθε	οἶκος	ᾠκισμὸς	ἁγίον				5
драгоценному, и сами, как	камни живые,	вы	выстраиваетесь —	дом духовный,	Иисуса Христа.	Поэтому	καὶ			
aamsn	c	rpmp	adv	nnmp	vpprpmp	vpprp2p				
1784	2532	846	5613	3037	2198	3618	3624	4152	2406	40
ἀνεγέγκαι	πνευματικὰς	θυσίας	εὐπροσδέκτους	τῷ θεῷ	διὰ	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἑαυτοῦ	καὶ	6
[чтобы] приносить	духовные	жертвы,	приемлемые	Богу,	посредством	Иисуса	Христа.	Поэтому	καὶ	
vnaa	aafrn	nafp	aafrn	ddms	ndms	p	ngms	ngms	c	nafs
399	4152	2378	2144	3588	2316	1223	2424	5547	1352	2532
περιέχει ἐν τῇ	γραφῇ	ἰδοὺ τίθημι ἐν	σιῶν	λίθον	ἀκρογωνιαίον	ἐκλεκτόν	ἐντιμον	καὶ		
содержится в	Писании:	«Вот, ложу на	Сионе	камень	Краеугольный,	избранный,	драгоценный;	и		
vrap3s	p	ddfs	ndfs	vdad2s	vrap3s	na	tp	namc	aamsn	aamsn
4023	1722	3588	1124	2400	5087	1722	4622	3037	204	1588
ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ	οὐ μὴ κατασχυνθῇ	ἡμεῖς δὲ	λίθον	ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ	οἰκοδομοῦντες	οὗτος ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν		
верующий в Него	не будет опозорен».	Итак, [для] вас	—	οὖν ἡ τιμὴ	τοῖς πιστεύουσιν	εἰς ὃ				7
dnms	vpprpmp	p	rpams	xo	vsar3s					
3588	4100	1909	846	3364	2617	3767	5213	3767	3588	5092
ᾠπειθοῦσι	δὲ λίθον	ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ	οἰκοδομοῦντες	οὗτος ἐγενήθη	εἰς κεφαλὴν					
[для] не покоряющихся	же — «Камень,	Который отвергли	стролящие,	Этот превратился в	главу					
vpprpmp	c	namc	rrams	vrap3p	dnmp	vpprpmp	rdnms	vrap3s	p	nafs
544	1161	3037	3739	593	3588	3618	3778	1096	1519	2776
γωνίας καὶ λίθος	προσκόμματος	καὶ πέτρα	σκανδάλου	οἱ προσκόπουσι	τῷ λόγῳ	ἀπειθοῦντες	εἰς ὃ			8
угла и Камень преткновения, и	Скалу соблазна»,	которые спотыкаются о								
ngfs	c	nnms	ngns	c	nnfs	ngns	rrmp	vrap3p	ddms	ndms
1137	2532	3037	4348	2532	4073	4625	3739	4350	3588	3056
καὶ ἐτέθησαν ὑμεῖς δὲ	γένος ἐκλεκτόν	βασιλεῖον	ἱεράτευμα	ἔθνος ἅγιον	λαὸς	εἰς	περιποιήσιν			9
и оставлены. Вы же —	поколение избранное,	царское	священство,	нация святая,	народ	обособленный,				
c	vrap3p	rrp-p	c	nnms	annsn	annsn	nnms	p	nafs	
2532	5087	5210	1161	1085	1588	934	2406	1484	40	2992
										1519 4047

22 ΤΜΚ: δια πνεύματος, V: ἐ. 23 ΤΜΚ: εἰς τον αἰωνα, V: ἐ. 24 ΤΜΚ: ανθρωπου, V: αυτης. 24 ΤΜΚ: αυτου, V: ἐ. 2 ΤΜΚ: αυξηθητε, V: αυξηθητε εἰς σωτηριαν. 3 ΤΜΚ: ειπερ, V: εἰ. 5 ΤΜΚ: πνευματικος, V: πνευματικος εἰς. 6 ΤΚ: διο και, ΜΝ: διοτι. 6 ΤΜΚ: τη, V: ἐ. 7 ΤΜΚ: απειθουσιν δε λιθον, V: απιστουςιν δε λιθος.

	ὅπως adv	τάς dapr	ἀρετάς dobrodeteli	ἐξαγγείλητε vsaa2p	τοῦ dgms	ἐκ p	σκότους ngns	ὑμᾶς gra-p	καλέσαντος vraagms	εἰς p	τὸ dans	θαυμαστόν aansn	αὐτοῦ rggms	φῶς nans
	3704	3588	703	1804	3588	1537	4655	5209	2564	1519	3588	2298	846	5457
10	οἱ dnmp	ποτέ xo	οὐ nnms	λαὸς adv	νῦν c	δὲ nnms	λαὸς ngms	θεοῦ dnmp	οἱ xo	οὐκ vrxnmp	ἠλεημένοι adv	νῦν c	δὲ vrxnmp	ἐλεηθέντες adv
	3588	4218		3756	2992	3568	1161	2992	2316	3588	3756	1653	3568	1161
11		ἀγαπητοί avtmpr		παρακαλῶ vira1s	ὡς adv	παροίκους aampr	καὶ c	παρεπιδήμους aampr	ἀπέχεσθαι vprmt		τῶν dgfp	σαρκικῶν agfpn	ἐπιθυμιῶν ngfp	
		27		3870		5613	3941		2532	3927		567	3588	4559
														1939
12	αἵτινες rmjfp	στρατεύονται virm3p	κατὰ p	τῆς dgfs	ψυχῆς ngfs	τὴν dafs	ἀναστροφὴν nafs	ὑμῶν rgp-p	ἐν p	τοῖς ddnp	ἔθνεσιν ndnp	ἔχοντες vrranmp	καλὴν aafsn	ἵνα c
	3748	4754		2596		3588	5590	3588	391	5216	1722	3588	1484	2192
														2443
	ἐν p	ᾧ rdns	καταλαλοῦσιν vira3p	ὑμῶν rgp-p	ὡς adv	κακοποιῶν agmpn	ἐκ p	τῶν dgnp	καλῶν agnpn	ἔργων ngnp	ἐποπτεύσαντες vraanmp	δοξάσωσι vsaa3p	τὸν dams	θεὸν nans
	1722	3739	2635	5216	5613	2555		1537	3588	2570	2041	2029	1392	3588
13	ἡμέρα ndfs	ἐπισκοπῆς ngfs	ἴτακ, v	ὑποτάγητε vdap2p	ᾧ c	πάν adfsn	ἀνθρωπίνῃ adfsn	κτίσει ndfs	διὰ p	τὸν dams	κύριον nams	εἴτε c	βασιλεῖ ndms	
	2250	1984		3767	5293	3767	3956	442	2937	1223	3588	2962	1535	935
14	ὡς adv	ὑπερέχοντι vrradms	εἴτε c	ἡγεμόσιν ndmp	ὡς adv	δι' p	αὐτοῦ rggms	πεμπομένοις vrrpdp	εἰς p	ἐκδίκησιν nafs	ἡμῶν xo	κακοποιῶν agmpn		
	5613	5242		1535	2232	5613	1223	846	3992	1519	1557	3303	2555	1519
15	ἐπαινον nams	δὲ c	ἀγαθοποιῶν agmpn	ὅτι c	οὕτως adv	ἐστὶ vix3s	τὸ dnns	θέλημα nnns	τοῦ dgms	θεοῦ ngms	ἀγαθοποιούντας vrraamp	φιλοῦν vpra	τὴν dafs	
	1868	1161	17	3754	3779	2076	3588	2307	3588	2316	16	5392		3588
16	τῶν v	ἀφρόνων dgmp	ἀνθρώπων agmpn	ἀγνώσιαν ngmp	ὡς adv	ἐλεύθεροι anmpn	καὶ c	μὴ xo	ὡς adv	ἐπικάλυμμα nans	ἔχοντες vrranmp	τῆς dgfs	κακίας ngfs	
	56	3588	878	444	56	5613	1658	2532	3361	5613	1942	2192	3588	2549
17	τὴν dafs	ἐλευθερίαν nafs	ἀλλ' c	ὡς adv	ᾧ nnmp	ᾧ ngms	πάντας aampr	τιμᾶτε vdaa2p	τὴν dafs	ἀδελφότητα nafs	ἡμῶν vspra2p	τὸν dams	θεὸν nams	φοβεῖσθε vdprn2p
	3588	1657	235	5613	1401	2316	3956	5091	3588	81	25	3588	2316	5399
													3588	935
	τιμᾶτε vdpa2p													
	5091													
18	οἱ dnmp	οἰκέται nnmp	ὑποτασσόμενοι vrrrrnmp	ἐν p	παντὶ admsn	φόβῳ ndms	τοῖς ddmp	δεσπόταις ndmp	οὐ xo	μόνον adv	τοῖς ddmp	ἀγαθοῖς admpn	καὶ c	ἐπιεικέσιν admpn
	3588	3610	5293		1722	3956	5401	3588	1203	3756	3440	3588	18	2532
													1933	235
19	τοῖς ddmp	σκολιοῖς admpn	ἄδικος v	Πотому v	что rdnns	τοῦτο c	γὰρ nnfs	χάρις qo	εἰ p	διὰ p	συνειδησὶν nafs	θεοῦ ngms	ὑποφέρει vira3s	τις rinms
	3588	4646		1063	5124	1063	5485	1487	1223	4893	2316	5297	5100	3077
20	πάσχων vrranms	ἀδίκως adv	ἄδικος v	Πотому v	что rdnns	ποῖον c	γὰρ nnfs	κλέος nnns	εἰ qo	ἀμαρτάνοντες vrranmp	καὶ c	κολαφιζόμενοι vrrrrnmp		
	3958	95		1063	4169	1063	2811	1487	264	2532	2852			
21	ὑπομενεῖτε vifa2p	ἀλλ' c	εἰ qo	ἀγαθοποιούντες vrranmp	καὶ c	πάσχοντες vrranmp	ὑπομενεῖτε vifa2p	τοῦτο rdnns	χάρις nnfs	παρὰ p	θεῷ ngms	εἰς v	Πотому v	что k
	5278		235	1487	15	2532	3958	5278	5124	5485	3844	2316	1063	1519
	τοῦτο rdans	γὰρ c	ἐκλήθητε vira2p	ὅτι c	καὶ c	Χριστὸς nnms	ἐπαθεν viaa3s	ὑπὲρ p	ἡμῶν rgp-p	ἡμῶν rpd-p	ὑπολιμπάνων vrranms	ὑπογραμμόν nams	ἵνα c	τοῦτο c
	5124	1063	2564	3754	2532	5547	3958	5228	2257	2254	5277	5261		2443

12 *TKV*: εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην. *M*: εχοντες καλην εν τοις εθνεσιν. 12 *TMK*: εποπτευσαντες. *V*: εποπτευοντες. 13 *TMK*: συν. *V*: ε. 14 *TK*: μεν. *MN*: ε. 16 *TMK*: δουλοι θεου. *V*: θεου δουλοι. 17 *TKV*: αγαπατε. *M*: αγαπησατε. 21 *TK*: ημων ημιν. *M*: ημων υμιν. *V*: υμων υμιν.

ἐπακολουθήσητε вам следовать по vsaa2p 1872	τοῖς ddnp 3588	ἵχνεσιν ndnp 2487	αὐτοῦ rpgms 846	ὃς rrnms 3739	ἁμαρτιάν nafs 266	οὐκ xo 3756	ἐποίησεν viaa3s 4160	οὐδὲ c 3761	εὐρέθη viap3s 2147	δόλος nnms 1388	ἐν p 1722	τῷ ddns 3588	στόματι ndns 4750	22		
αὐτοῦ rpgms 846	ὃς rrnms 3739	λοιδορούμενος vpprnms 3058	οὐκ ἀντελοιδορεῖ xo viia3s 3756 486	πάσχων vpprnms 3958	οὐκ ἠπειλεῖ xo viia3s 3756 546	παρεδίδου viia3s 1161 3860	δὲ c 1161	τῷ ddms 3588	κρίνοντι vppadms 2919	23						
δικαίως adv 1346	ὃς rrnms 3739	τὰς dafp 3588	ἁμαρτίας nafp 266	ἡμῶν rpg-p 2257	αὐτὸς rpnms 846	ἀνῆνεγκεν viaa3s 399	ἐν p 1722	τῷ ddns 3588	σώματι ndns 4983	αὐτοῦ rpgms 846	ἐπὶ p 1909	τὸ dans 3588	ξύλον nans 3586	ἵνα c 2443	ταῖς ddfp 3588	24
ἁμαρτίαις [длѧ] грехов ndfp 266	ἀπογενόμενοι vradnmp 581	τῇ ddfs 3588	δικαιοσύνῃ ndfs 1343	ζήσωμεν vsaa1p 2198	οὗ rrgms 3739	τῷ ddms 3588	μώλωπι ndms 3468	ἑαυτοῦ rpgms 846	ἰάθητε viap2p 2390	25						
Ποιῶν c 1063	ὅτι viix2p 2258	γὰρ adv 1063	ὥς nnnp 5613	πρόβατα vpprnnp 4263	ἑλθόντες c 4105	ἀλλ' ¹ c 235	ἐπιστρέφει viap2p 1994	νῦν adv 3568	ἐπὶ p 1909	τὸν dams 3588	ποιμένα nams 4166	καὶ c 2532	ἐπίσκοπον nams 1985	25		
τῶν dgfp 3588	ψυχῶν ngfp 5590	ὑμῶν rpg-p 5216														
ὁμοίως adv 3668	αἱ dnfp 3588	γυναῖκες nnfp 1135	ὑποτασσόμεναι vpprnfp 5293	τοῖς ddmp 3588	ἰδίοις admpn 435	ἀνδράσιν ndmp 435	ἵνα c 2443	καὶ c 2532	εἴ qo 1487	τινες rinnp 5100	ἀπειθοῦσι viap3p 544	3				
τῷ ddms 3588	λόγῳ ndms 3056	διὰ p 1223	τῆς dgfs 391	τῶν dgfp 3588	γυναικῶν ngfp 1135	ἀναστροφῆς ngfs 391	ἀνευ p 427	λόγου ngms 3056	ἡμετέρας vsap3p 2770	ἐποπτεύσαντες vraanmp 2029	2					
τὴν dafp 3588	ἐν p 1722	φόβῳ ndms 5401	ἀγνὴν aafsn 53	ἀναστροφὴν nafp 391	ὑμῶν rpg-p 5216	ὧν rrgfp 3739	ἔστω vdp3s 2077	οὐχ xo 3756	ὁ dnms 3588	ἔξωθεν adv 1855	ἐμπλοκῆς ngfs 1708	τριχῶν ngfp 2359	3			
καὶ c 2532	περιθέσεως ngfs 4025	χρυσίων ngnp 5553	ἢ xo 2228	ἐνδύσεως ngfs 1745	ἱματίων ngnp 2440	κόσμος nnms 2889	ἀλλ' ¹ c 235	ὁ dnms 3588	κρυπτός anmsn 2927	τῆς dgfs 3588	καρδίας ngfs 2588	ἄνθρωπος nnms 444	ἐν p 1722	τῷ ddns 3588	4	
ἀφθάρτῳ adnsn 862	τοῦ dgns 3588	ἡ agnsn 4239	ἡ c 2532	ἐκκρίσεως c 2272	κροτοῦ agnsn 2532	καὶ c 2272	ἡσυχίου agnsn 4151	πνεύματος ngns 4151	ὃ rrnns 3739	ἐστὶν vdp3s 2076	ἐνώπιον adv 1799	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	πολυτελὲς anmsn 4185	5	
οὕτω adv 3779	γὰρ c 1063	ποτε xo 4218	καὶ c 2532	αἱ dnfp 3588	ἁγίαι anfpn 40	γυναῖκες nnfp 1135	αἱ dnfp 3588	ἐλπίζουσαι vppanfp 1679	ἐπὶ p 1909	τὸν dams 3588	θεόν nams 2316	ἐκόσμου viia3p 2885	ἑαυτὰς rxfap 1438	ὑποτασσόμεναι vpprnfp 5293	6	
τοῖς ddmp 3588	ἰδίοις admpn 2398	ἀνδράσιν ndmp 435	ὥς adv 5613	ὡς nafp 4564	ὡς viaa3s 5219	τῷ ddms 3588	ἀβραάμ tp 11	κύριον nams 2962	αὐτὸν p 846	καλοῦσα grams 2564	ἧς vppanfs 3739	ἐγενήθητε rrgfs 1096	7			
τέκνα nafp 5043	ἀγαθοποιῶσαι vppanfp 15	καὶ c 2532	μὴ xo 3361	φοβούμεναι vpprnfp 5399	μηδεμίαν aafsn 3367	πτόσην nafp 4423	οἱ dnmp 3588	ἄνδρες nnmp 435	ὁμοίως adv 3668	ἐν p 1909	ἐκείνῳ nams 4166	ἐν c 2532	ἐκείνῳ nams 4789	8		
κατὰ p 2596	γνώσιν nafp 1108	ὡς adv 5613	ἀσθενεστέρῳ adnsc 772	σκευεῖ 4632	τῷ ddns 3588	γυναικεῖῳ adnsc 1134	ἀπονέμοντες vppanmp 632	τιμὴν nafp 5092	ὡς p 1909	καὶ c 2532	ἐκείνῳ nams 4789	ἐκείνῳ nams 4789	9			
χάριτος ngfs 5485	ζωῆς ngfs 2222	εἰς p 1519	τὸ dans 3588	μὴ xo 3361	ἐκκρίσεως vpprn 1581	τὰς dafp 3588	προσευχὰς nafp 4335	ὑμῶν rpg-p 5216								

24 *TK*: αὐτοῦ, *V*: ἐ. 25 *TK*: πλανώμενα, *V*: πλανώμενοι. 25 *TK*: ἀλλ, *V*: ἀλλα. 1 *TK*: κερδηθήσονται, *ΜV*: κερδηθησονται.
4 *TK*: πραεος, *V*: πραεως. 5 *TK*: ἐπὶ τον, *ΜV*: ἐπὶ, *V*: εἰς. 7 *TK*: συγκληρονομοι, *V*: συγκληρονομιοις. 7 *TK*: ἐκκοπτεσθαι, *ΜV*: ἐγκοπτεσθαι.

8	τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες συμπαθεῖς φιλάδελφοι εὐσπλαγχνοὶ «φιλόφρονες»	dnns c dnns anmpn anmpn 3588 1161 5056 3956 3675	полны сочувствия, братолюбивы, сострадательны, дружелюбны, anmpn 4835 5361 2155 5391
9	μη ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες «εἰδότες» ὅτι	ne otplachivaya zloim za zlo ili oskorblenienem za oskorblenien; naprotiv zhe — blagoslovlyaya, znaya, chto 3361 591 2556 473 2556 2228 3059 473 3059 5121 1161 2127 1492 3754	хo vrranmp aansn p agnsn xо nafs p ngfs 473 3059 5121 1161 2127 1492 3754
10	εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε ὁ γὰρ θέλων ζῶην ἀγαπᾶν καὶ	k etomu vy prizvany, chto by blagoslovenenie vam ynasledovat'. Potomu chto stremyashchisya zhizn' lyubit' i 1519 5124 2564 2443 2129 2816 3588 1063 2309 2222 25 2532	p rdans viar2p c nafs vaa2p dnms c 3588 1063 2309 2222 25 2532
11, 12	ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἑαυτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χειλὴ αὐτοῦ τοῦ μη λαλῆσαι δόλον	увидеть дни добрые пусть удерживает язык свой от зла и уста свои — не говорить ложь. 1492 2250 18 3973 3588 1100 846 575 2556 2532 5491 846 3588 3361 2980 1388	vnaa nafs aafn vdaa3s dafs nafs rpgms p agnsn c nanp rpgms dgms xо vnaa nams 1492 2250 18 3973 3588 1100 846 575 2556 2532 5491 846 3588 3361 2980 1388
11, 12	ἑκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθὸν ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν ὅτι	Пусть он уклоняется от зла и делает добро; пусть ищет безмятежность и преследует ее; потому что 1578 575 2556 2532 4160 18 2212 1515 2532 1377 846 3754	vdaa3s p agnsn c vdaa3s aansn vdaa3s nafs 575 2556 2532 4160 18 2212 1515 2532 1377 846 3754
13, 14	οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέξιν αὐτῶν πρόσωπον δὲ κυρίου	глаза Господа обращены на праведников, и уши Его — к молению их; лицо же Господа — 3588 3788 2962 1909 1342 2532 3775 846 1519 1162 846 4383 1161 2962	dnmp nmp ngms p aampn c nmp rpgms p nafs rpgmp nnns c ngms 3588 3788 2962 1909 1342 2532 3775 846 1519 1162 846 4383 1161 2962
13, 14	ἐπὶ ποιοῦντας κακά καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς ἐάν τοῦ ἀγαθοῦ ᾠμιμηται γέννηθε ἅλλ' εἰ	против творящих зло. И кто делает зло вам, если доброго подражателями станувитеесь? Но если 1909 4160 2556 2532 5101 3588 2559 5209 1437 3588 18 3402 1096 235 1487	p vrraamp aafn c rgnms dnms vrfanms gra-p qo dgms agnsn nmp 1909 4160 2556 2532 5101 3588 2559 5209 1437 3588 18 3402 1096 235 1487
15	καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην μακάριοι τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μη φοβηθῇτε μηδὲ тαραχθῇτε κύριον δὲ	и страдаете за праведность, то блаженны; самого же страха их не бойтесь и не смущайтесь. Господа же 2532 3958 1223 1343 3107 3588 1161 5401 846 3361 5399 3366 5015 2962 1161	c vora2p p nafs anmpn dams c nams rpgmp xо vdaa2p c vsar2p 2532 3958 1223 1343 3107 3588 1161 5401 846 3361 5399 3366 5015 2962 1161
	τὸν θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν	Бога почитайте в сердцах ваших. 3588 2316 37 1722 3588 2588 5216	dams nams vdaa2p p ddfr ndfr rpg-p 3588 2316 37 1722 3588 2588 5216
	ἑτοιμοὶ ᾠδὲ αἰεὶ πρὸς ἀπολογία παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς	Готовы же будьте неперестанно к словесной защите [перед] всяким, требующим у вас отчета 2092 1161 104 4314 627 3956 3588 154 5209 3056 4012 3588	anmpn c adv p nafs admsn ddms vrradms gra-p nams p dgfs 2092 1161 104 4314 627 3956 3588 154 5209 3056 4012 3588
16	ἐν ὑμῖν ἐλπίδος ᾠμετὰ πρᾠτῆτος καὶ φόβου συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν ἵνα ἐν ᾠ	в вашей надежде, — с кротостью и благоговением, совесть имея добрую, чтобы в том, [в] чем 1722 5213 1680 3326 4240 2532 5401 4893 2192 18 2443 1722 3739	p rpd-p ngfs p ngfs c ngms nafs vrranmp aafsn c p rrdns 1722 5213 1680 3326 4240 2532 5401 4893 2192 18 2443 1722 3739
	καταλαῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν καταισχυνῶσιν οἱ ἐπηρέαζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν χριστῷ	злословят вас, как правонарушителей, опозорены были оскорбляющие ваш добрый во Христе 2635 5216 5613 2555 2617 3588 1908 5216 3588 18 1722 5547	vsra3p rpg-p adv agmpn vsar3p dnmp vrranmp rpg-p dafs aafsn p ndms 2635 5216 5613 2555 2617 3588 1908 5216 3588 18 1722 5547
17	ἀναστροφὴν ᾠκρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιῶντας εἰ ᾠθέλει τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πάσχειν	образ жизни. Полезнее ведь, делая добро, если желание имеет воля Бога, несправедливо страдать, 391 2909 1063 15 1487 2309 3588 2307 3588 2316 3958	nafs annsn c vrraamp qo vira3s dnns nnns dgms ngms vnra 391 2909 1063 15 1487 2309 3588 2307 3588 2316 3958
18	ἢ κακοποιῶντας ὅτι καὶ χριστὸς ᾠἀπαξ περὶ ᾠἀμαρτιῶν ᾠἔπαθε δίκαιος ὑπὲρ ᾠἀδίκων ἵνα	чем делая зло. Потому что и Христос однажды за грехи пострадал — Праведный ради неправедных, чтобы 2228 2554 3754 2532 5547 530 4012 266 3958 1342 5228 94 2443	xо vrraamp c c nnms adv p ngfr viaa3s anmsn p agmpn c 2228 2554 3754 2532 5547 530 4012 266 3958 1342 5228 94 2443
19	ᾠἡμᾶς ᾠπροσαγάγη τῷ θεῷ θανάτωεις μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ ᾠτῷ πνεύματι ἐν ᾠ	нас привести Ему к Богу, умерщвленный плотью, оживленный же духом, которым Он и 2248 4317 3588 2316 2289 3303 4561 2227 1161 3588 4151 1722 3739 2784 2532	gra-p vsaa3s ddms ndms vrranms xо ndfs vrranms c ddns ndns p rrdns 2248 4317 3588 2316 2289 3303 4561 2227 1161 3588 4151 1722 3739 2784 2532
20	τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκῆρυξεν ἀπειθήσασι ποτε ὅτε ᾠἀπαξ ἐξεδέχετο ᾠἡ τοῦ	[бывшим] в тюрьме духам, пойдя, возвещал: непокорившимся некогда, когда однажды ожидало 3588 1722 5438 4151 4198 2784 544 4218 3753 530 1551 3588 3588	ddnp p ndfs ndnp vrranms viaa3s vrradmp xо adv viin3s dnfs dgms 3588 1722 5438 4151 4198 2784 544 4218 3753 530 1551 3588 3588

8 *ΤΜΚ*: φιλοφρονες, *Υ*: ταπεινοφρονες. 9 *ΤΜΚ*: ειδότες, *Υ*: ἐ. 10 *ΤΜΚ*: αυτου, *Υ*: ἐ. 11 *ΤΜΚ*: εκκλινατω, *Υ*: εκκλινατω δε. 12 *ΤΚ*: οι, *Υ*: ἐ. 13 *ΤΜΚ*: μιμηται, *Υ*: ζηλωται. 15 *ΤΜΚ*: θεον, *Υ*: χριστον. 15 *ΤΜΚ*: δε, *Υ*: ἐ. 15 *ΤΜΚ*: μετα, *Υ*: αλλα μετα. 16 *ΤΜΚ*: καταλαλων υμων ως κακοποιων, *Υ*: καταλαλεισθε. 17 *ΤΚ*: θελει, *ΜΝ*: θελοι. 18 *ΤΚ*: ημας, *ΜΝ*: υμας. 18 *ΤΚ*: τω, *ΜΝ*: ἐ. 20 *ΤΚ*: απαξ εξεδεχετο, *ΜΝ*: απεξεδεχετο.

θεοῦ μακροθυμία	ἐν	ἡμέραις	νῶε	κατασκευαζομένης	κιβωτοῦ	εἰς	ἣν	ὀλίγοι	τούτεστιν	ὁκτώ	ψυχαὶ	
Божье долготерпение	во	дни	Ноя	во время	воздвижения	ковчега,	в	который	немногие,	то есть	восемь	душ,
ngms nnjs	p	ndjp	ip	urpgjs	ngjs	p	rrafs	anjp	rdnns	tn	nhjp	
2316	3115	1722	2250	3575	2680	2787	1519	3739	3641	5123	3638	5590
διεσώθησαν	δι'	ὑδατος	Γδ	καὶ	ἡμᾶς	ἀντίτυπον	νῦν	σῶζει	βάπτισμα	οὐ	σαρκὸς	ἀπόθεσις
были спасены	посредством	воды.	Такой	и	нас	образ	сейчас	спасает:	погружение	(не	плотской	смытие
viap3p	p	ngns	rrnns	c	rpa-p	annsn	adv	viap3s	nnns	ho	ngjs	nnjs
1295	1223	5204	3739	2532	2248	499	3568	4982	908	3756	4561	595
ρύπου	ἀλλὰ	συνειδήσεως	ἀγαθῆς	ἐπερώτημα	εἰς	θεόν	δι'	ἀναστάσεως	ἰησοῦ	χριστοῦ		
нечистоты,	но	совести	доброй	настоятельное	прошение	у	Бога)	посредством	воскресения	Иисуса	Христа,	
ngms	c	ngjs	agjsn	nnns	y	nams	p	ngjs	ngms	ngms		
4509	235	4893	18	1906	1519	2316	1223	386	2424	5547		
ὃς	ἐστίν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	θεοῦ	πορευθεὶς	εἰς	οὐρανόν	ὑποταγέντων	αὐτῷ	ἀγγέλων	καὶ
Который	находится	по	правую [руку]	Бога,	взойдя	на	небо, —	подчинены	Ему	ангелы	и	ἐξουσιῶν
rrnms	viap3s	p	adjsn	dgms	ngms	uraonms	p	nams	urapgm	rdms	ngmp	c
3739	2076	1722	1188	3588	2316	4198	1519	3772	5293	846	32	2532
1849	2532	1849	2532									
δυνάμεων												
силы.												
ngjp												
1411												
Итак, Χριστός	οὖν	παθόντος	Γὺπερ	ἡμῶν	σαρκί	καὶ	ὑμεῖς	τὴν	αὐτὴν	ἐννοίαν	ὀπλίσασθε	ὅτι
↪	c	uraagms	p	rgp-p	ndjs	c	rp-p	dafs	rafs	nafs	vdam2p	c
3767	5547	3767	3958	5228	2257	4561	2532	5210	3588	846	1771	3695
3754												
ὁ	παθὼν	Γ'εν	σαρκί	πέπαυται	ἁμαρτίας	εἰς	τὸ	μηκέτι	ἀνθρώπων	ἐπιθυμίαις	ἀλλὰ	
страдавший	плотью	оторван от	греха,	чтобы	больше не	[по]	человеческим	похотям,	но			
dnms	uraonms	p	ndjs	viap3s	ngjs	p	dans	adv	↪	ngmp	ndjp	c
3588	3958	1722	4561	3973	266	1519	3588	3371	1939	444	1939	235
235												
Θελήματι	θεοῦ	τὸν	ἐπίλοιπον	ἐν	σαρκί	βίωσαι	χρόνον	ἀρκετὸς	γάρ	ἡμῖν	ὁ	
[по] воле	Бога	оставшееся	во	плоти	время	жить.	Потому что	достаточно	было	нам		
ndns	ngms	dams	aamsn	p	ndjs	vnaa	↪	anmsn	c	rdp-p	dnms	
2307	2316	3588	1954	1722	4561	980	5550	980	1063	713	1063	2254
3588												
παρεληλυθὼς	χρόνος	Γτοῦ	βίου	τὸ	θέλημα	τῶν	ἐθνῶν	Γκατεργάσασθαι	πεπορευμένους	ἐν	ἀσελγείαις	
в прошедшее	время	жизни	волю	язычников	исполнять,	живя	в	распутстве,				
urxanms	nnms	dgms	ngms	dans	ngnp	ngnp	vnad	urxnap	p	ndjp		
3928	5550	3588	979	3588	2307	3588	1484	2716	4198	1722	766	
ἐπιθυμίαις	οἰνοφλυγίαις	κώμοις	πότοις	καὶ	ἀθεμίτοις	Γεἰδωλολατρείαις	ἐν	ᾧ	ξενίζονται	μὴ		
похотях,	пьянстве,	гулянках,	попойках	и	протिवозаконном	поклонении	идолам,	в	чем	они	удивляются,	не
ndjp	ndjp	ndmp	ndmp	c	adjsn	ndjp						
1939	3632	2970	4224	2532	111	1495	1722	3739	3579			3361
3361												
συντρεχόντων	ὑμῶν	εἰς	τὴν	αὐτὴν	τῆς	ἀσωτίας	ἀνάχυσιν	βλασφημοῦντες	οἱ	ἀποδώσουσι	λόγον	
участвующими	вас	в	такого	разврата	чрезмерности,	злословя	вас.	Они	дадут	отчет		
urragmp	rgp-p	p	dafs	dgfs	ngfs	nafs	urranmp					
4936	5216	1519	3588	846	3588	810	401	987	3739	591	3056	
3056												
τῷ	ἐτοίμως	ἔχοντι	κρίναι	ζῶντας	καὶ	νεκρούς	εἰς	τοῦτο	γάρ	καὶ	νεκροῖς	εὐηγγελίσθη
готовность	Имеющему	судить	живых	и	мертвых.	Потому что	для	этого	и	мертвым	благοветствовалось,	
ddms	adv	urpadms	vnaa	urraamp	c	aampn	↪	p	rdans	c	c	admpn
3588	2093	2192	2919	2198	2532	3498	1063	1519	5124	1063	2532	3498
2097												
ἵνα	κριθῶσι	μὲν	κατὰ	ἀνθρώπους	σαρκί	ζῶσι	δὲ	κατὰ	θεὸν	πνεύματι		
чтобы	они, будучи	судимы	как	люди	плотью,	жили	согласно	Бога	духом.			
c	vsap3p	ho	p	nam	ndjs	vsap3p	c	p	nams	ndns		
2443	2919	3303	2596	444	4561	2198	1161	2596	2316	4151		
4151												
πάντων	δὲ	τὸ	τέλος	ἤγγικε	Ἰтак,	ᾧ	καὶ	νήψατε	εἰς	Γτὰς		
Всего	же	конец	приблизился.	Итак,	будьте	здравомыслящи	и	бодρствуйте	в			
agnpn	c	dnns	nnns	viap3s	↪	vdaa2p	c	vdaa2p	p	dafp		
3956	1161	3588	5056	1448	3767	4993	3767	2532	3525	1519	3588	
3588												
προσευχᾶς	πρό	πάντων	Γδὲ	τὴν	εἰς	ἑαυτοὺς	ἀγάπην	ἐκτενῇ	ἔχοντες	Γοτι	ἀγάπῃ	
молитвах.	Прежде	всего	по отношению	друг к другу	любовь	усердную	имейте,	потому что	любовь			
najp	p	agmpn	c	dafs	p	rxamp	nafs	aafsn	urranmp	c	nhjs	
4335	4253	3956	1161	3588	1519	1438	26	1618	2192	3754	26	

20 ΤΚ: ολίγοι τούτεστιν, Μ: ολίγοι τούτ' ἐστιν, Ν: ολίγοι τούτ' ἐστιν. 21 Τ: ο και ημας αντιτυπον νυν, Κ: ω και ημας αντιτυπον νυν, Μ: ο αντιτυπον νυν και ημας, Ν: ο και υμας αντιτυπον νυν. 1 ΤΜΚ: υπεr ημων, Ν: ζ. 1 ΤΜΚ: εν, Ν: ζ. 3 ΤΚ: ημιν, Μ: υμιν, Ν: ζ. 3 ΤΜΚ: του βιο το θελημα, Ν: το βουλημα. 3 ΤΜΚ: κατεργασσασθαι, Ν: κατεργασθαι. 3 ΤΜΚ: ειδωλολατρειαις, Ν: ειδωλολατραις. 7 ΤΜΚ: τας, Ν: ζ. 8 ΤΜΚ: δε, Ν: ζ. 8 ΤΜΝ: οτι, Κ: οτι η.

9, 10	ἡ καλύψει ¹ покроет viʹaʹʒs 2572	πλήθος множество nans 4128	ἁμαρτιῶν грехов. ngʹp 266	φιλόξενοι Гостеприимны anmpn 5382	будьте	εἰς по отношению p 1519	ἀλλήλους друг к другу reamp 240	ἄνευ без p 427	ἡ γογγυσμῶν ¹ ропота; ngmp 1112	ἕκαστος каждый anmsn 1538				
	καθὼς в соответствии с тем, какое adv 2531		ἔλαβε принял viaaʹʒs 2983	χάρισμα дарование nans 5486	εἰς по отношению p 1519	ἐαυτοὺς друг к другу rxamp 1438	αὐτὸ тем grans 846	διακονοῦντες ὡς служите, urpanmp 1247	καλοὶ как добрые adv anʹpn 5613	οἰκονόμοι домостроители nmp 2570 3623				
11	ποικίλης разносторонней agʹʃn 4164	χάριτος благодати ngʹʃs 5485	θεοῦ Бога. ngms 2316	εἴ τις Если кто qo 1487	λαλεῖ говорит rinms 5100	ὡς как adv nanp 5613	λόγια слова ngms 3051	θεοῦ Божьи; p 2316	εἴ τις если кто qo 1487	διακονεῖ служит vinms 5100	ὡς ἐξ как от adv p 5613	ἰσχύος силы, ngʹʃs 1537	ἧς ¹ которой rnʹʃs 2479 3739	
	χορηγεῖ снабжает viʹpaʹʒs 5524	ὁ Бог, dnms 3588	ἵνα чтобы nms c 2316	ἐν во p 2443	πᾶσι всем adnpn 1722	δοξάζεται был прославляем vsppʹʒs 3956	ὁ Бог dnms 3588	διὰ через nms p 2316	ἰησοῦ Иисуса ngms 1223	χριστοῦ Христа, ngms 2424	ᾧ Которому rdms 5547	ἐστὶν ἡ слава и viʹpxʹʒs 2076	δόξα καὶ слава и dnʹʃs 3588	
	τὸ власть dnns 3588	κράτος во nns 2904	εἰς в damp 1519	τοὺς веки namp 3588	αἰῶνας веков. dgmp 165	τῶν Аминь. ngmp 165	ἀμὴν.							
12	ἀγαπητοί Возлюбленные! avmpn 27	μὴ Не xo 3361	ξενίζεσθε удивляйтесь vdppʹʒp 3579	τῇ [присутствующему] ddʹʃs 3588	ἐν в p 1722	ὑμῖν вас rdp-p 5213	πυρώσει горению, ndʹʃs 4451	πρὸς для p 4314	πειρασμὸν испытания nams 3986	ὑμῖν вашего rdp-p 5213	γινομένην появляющемуся, vsppndʹʃs 1096			
13	ὡς как adv 5613	ξένου странному, agnsn 3581	ὑμῖν на вас rdp-p 5213	συμβαίνοντος обрушивающемуся, urpagns 4819	ἀλλὰ но c 235	καθὼς как adv 2526	κοινωνεῖτε вы становитесь viʹpaʹʒp 2841	τοῖς участниками в ddmp 3588	τοῦ Христовых dgns 3588	χριστοῦ Христовых ngms 5547				
14	παθήμασι страданиях, ndnp 3804	χαίρετε радуйтесь, vdpaʹʒp 5463	ἵνα чтобы c 2443	καὶ ἐν и в c p 2532	τῇ явлении ddʹʃs 1722	ἀποκαλύψει явлении dgʹʃs 3588	τῆς славы ngʹʃs 1391	αὐτοῦ Его rpgms 846	χαρῇτε возрадоваться вам, vsaoʹʒp 5463	ἀγαλλώμενοι торжествуя. urppnmp 21	εἰ Если qo 1487			
	ὀνειδίζεσθε вы оскорбляемы viʹppʹʒp 3679	ἐν за p 1722	ὀνόματι имя ndns 3686	χριστοῦ Христа, ngms 5547	μακάριοι счастливы, anmpn 3107	ὅτι потому что c 3754	τὸ [Дух] dnns 3588	τῆς славы и dgʹʃs 4151	δοξῆς и ngʹʃs 1391	καὶ τὸ Божий c 2532	τοῦ Дух dnns 3588	πνεῦμα Дух ngms 2316	ἐφ’ на nns 4151	
15	ὑμᾶς вас gr-p 5209	ἀναπαύεται покоится, viʹpmʹʒs 373	ἡ Который p 2596	κατὰ ими xo 3303	μὲν злословится, grmp 846	αὐτοὺς вами viʹppʹʒs 987	δοξάζεται прославляется. p 2596	ὑμᾶς вами c 1161	δὲ же gr-p 5209	δοξάζεται ¹ прославляется. viʹppʹʒs 1161	μὴ Ни- xo 3361	γάρ кто c 1063	ὑμῶν [из] вас rinms 5100	
16	πασχέτω не должен vdpaʹʒs 3361	ὡς как adv 3958	φονεὺς убийца, ngms 5613	ἢ или xo 5406	κλέπτης вор, nms 2228	ἢ или xo 2812	κακοποιός правонарушитель, anmsn 2228	ἢ или xo 2555	ὡς как adv 5613	ἄλλοτριεπισκοπος, ¹ присматривающийся к чуждому; nms 244	εἰ если qo 1487			
17	δὲ же c 1161	ὡς как adv 5613	χριστιανός христианин, nms 5546	μὴ не xo 3361	αἰσχυνέσθω должен стыдиться, vdppʹʒs 153	δοξάζεται проставляет vdpaʹʒs 1392	δὲ пусть c 1161	τὸν Бога dams 3588	ἐν в nams 2316	τῷ участи p 1722	「μέρει」 этой. dnns 3588	τούτῳ этой. rdms 5129	ὅτι Потому что c 3754	
	ὁ час dnms 3588	καιρὸς начаться nms 2540	τοῦ начаться dgms 3588	ἀρχᾶσθαι суду vnat 756	τὸ суду dans 3588	κρίμα с nans 2917	ἀπὸ с p 575	τοῦ дома dgms 3588	θεοῦ Божьего; ngms 3624	εἰ если qo 1487	δὲ сперва c 1161	πρῶτον с adv 4412	ἀφ’ нас p 575	
18	τὸ конец dnns 3588	τέλος не nms 5056	τῶν не dgmp 3588	ἀπειθούντων покоряющихся urpagnp 544	τῷ Божьей ddns 3588	τοῦ благой dgms 3588	θεοῦ Божьей ngms 2316	εὐαγγελίῳ благой вести? ndns 2098	καὶ И c 2532	εἰ если qo 1487	ὁ праведный dnms 3588	δίκαιος едва anmsn 1342	μόλις спасается, adv 3433	
19	ὁ нечестивый dnms 3588	ἀσεβής и anmsn 765	καὶ грешный c 2532	ἁμαρτωλὸς где anmsn 268	ποῦ явится? xo 4226	φανεῖται Так что ngms 5316	ὥστε и c 5620	καὶ и c 2532	οἱ страдающие dnmp 3588	πάσχοντες по urpanmp 3958	κατὰ по p 2596	τὸ воле dans 3588	θέλημα Бога, nans 2307	
	κτίστη Создателю ndms 2939	παραιθέσθωσαν пусть предадут vdppʹʒp 3908	τὰς души daʹʃp 3588	ψυχὰς свои naʹʃp 5590	ἐν в rxgmp 1438	ἀγαθοποιῶν добродетели. p 1722								

8 *ΤΜΚ*: καλυψει, *Υ*: καλυπτει. 9 *ΤΜΚ*: γογγυσμῶν, *Υ*: γογγυσμου. 11 *ΤΚΥ*: ης, *Μ*: ως. 14 *ΤΜΚ*: κατα μεν αυτους βλασφημεται κατα δε υμας δοξαζεται, *Υ*: ζ. 15 *ΤΜΚ*: αλλοτριεπισκοπος, *Υ*: αλλοτριεπισκοπος. 16 *ΤΜΚ*: μερει, *Υ*: ονοματι. 19 *ΤΜΚ*: ως, *Υ*: ζ. 19 *ΤΚ*: εαυτων, *ΜΥ*: αυτων.

5

πρεσβυτέρους ἁγίους ἔν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ χριστοῦ
 Старейшин, которые между вами, я умоляю, такой же старейшина и свидетель Христовых
aampr damp p rpd-p vipals dnms nnms c nnms dgmp dgms ngms
 4245 3588 1722 5213 3870 3588 4850 2532 3144 3588 3588 5547

παθημάτων ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν
 страданий, и приближающейся к открытию славы соучастник: пасите [находящееся] среди вас
ngnp dnms c dgfs vrragfs vnpp ngfs nnms vdaa2p dans p rpd-p
 3804 3588 2532 3588 3195 601 1391 2844 4165 3588 1722 5213

ποιμνίον τοῦ θεοῦ ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἁλλ' ἡ ἐκουσίως μὴδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως
 стадо Бога, присматривая за ним не принужденно, но охотно, и не корыстолюбиво, но со старанием;
nans dgms ngms vrranmp xo adv c adv c adv c adv
 4168 3588 2316 1983 3361 317 235 1596 3366 147 235 4290
 ἡμῶν ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου καὶ φανερωθέντος τοῦ
 и не как господствующие над наследием, но примером становясь [для] стада. И при явлении
c adv vrranmp dgmp ngmp c nnmp vrranmp dgns ngns c vrapgms ngms
 3366 5613 2634 3588 2819 235 5179 1096 3588 4168 2532 5319 3588

ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον
 главного Пастуха вы получите неувядающий славы венец.
ngms vifd2p dams aamsn dgfs ngfs nams
 750 2865 3588 262 3588 1391 4735

ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην
 Так же, юноши, подчиняйтесь старейшинам; все же, друг другу подчиняясь, скромностью
adv anmpc vdar2p admpn anmpn c redmp vrranmp dafs nafs
 3668 3501 5293 4245 3956 1161 240 5293 5012

ἐγκομβώσασθε ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν
 подпояштесь, потому что Бог превозносящимся противостоит, смиренным же дает благодать.
vdaa2p c dnms nnms admpn virm3s admpn c vira3s nafs
 1463 3754 3588 2316 5244 498 5011 1161 1325 5485

ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταίαν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ πᾶσαν τὴν μέριμναν
 Итак, покоритесь под могучую руку Бога, чтобы вас Он возвысил в свое время. Всю тревогу
↪ vdar2p c p dafs aafsn nafs dgms ngms c gra-p vsaa3s p ndms aafsn dafs nafs
 3767 5013 3767 5259 3588 2900 5495 3588 2316 2443 5209 5312 1722 2540 3956 3588 3308

ὑμῶν ἐπιρριψάντες ἐπ' αὐτόν ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν
 вашу возложите на Него, потому что Он заботится о вас.
rpg-p vranmp p rrams c rpdms vipq3s p rpg-p
 5216 1977 1909 846 3199 846 3199 4012 5216

νήψατε γρηγορήσατε ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ
 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что ваш противник ваш, клеветник, как лев ревуший, ходит,
vdaa2p vdaa2p c dnms nnms rpg-p anmsn adv nnms vrrnnms vira3s
 3525 1127 3754 3588 476 5216 1228 5613 3023 5612 4043

ζητῶν старательно ища, τίνα καταπῆν ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν
 кого сожрать. Ему противостаньте непоколебимой верой, зная, что такие
vrranms riams vsaa3s rrdms vdaa2p anpnn ddfs ndfs vrxanmp dnnp rpnnp dgnp
 2212 5101 2666 3739 436 4731 3588 4102 1492 3588 846 3588

παθημάτων τῇ ἑνὶ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι
 страдания в мире с вашим братством происходят.
ngnp ddfs p ndms ↪ rpg-p ndfs vnpp
 3804 3588 1722 2889 2005 5216 81 2005

ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν χριστῷ ἰησοῦ
 Сам же Бог всякой благодати, призвавший нас в вечную Свою славу во Христе Иисусе,
dnms c nnms agfsn ngfs dnms vranms gra-p p dafs aafsn rpgms nafs p ndms ndms
 3588 1161 2316 3956 5485 3588 2564 2248 1519 3588 166 846 1391 1722 5547 2424

ὀλίγον παθόντας αὐτὸς ἡμᾶς στηριζαὶ σθενώσαι θεμελιώσαι
 кратко временно пострадавших, лично усовершенствует вас, утвердит, укрепит, сделает непоколебимыми.
aamsn vraaamp rpnms vsaa3s gra-p vsaa3s vsaa3s vsaa3s
 3641 3958 846 2675 5209 4741 4599 2311 846 3588

δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
 слава и сила во веки веков. Аминь.
nnfs c dnms nnns p damp namr dgmp ngmp th
 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 281

1 ΤΜΚ: τους, V: συν. 2 ΤΜΚ: ἀλλ, V: ἀλλα. 2 ΤΜΚ: εκουσιως, V: εκουσιως κατα θεον. 3 ΤΚV: μηδ, M: μηδε. 5 ΤΜΚ: υποτασσομενοι, V: ε. 7 ΤΜΚ: επιρριψαντες, V: επιρριψαντες. 8 ΤΚ: οτι, V: ε. 8 ΤΜΚ: τινα καταπιη, V: [τινα] καταπιειν. 9 ΤΜΚ: εν, V: εν [τω]. 10 ΤΚ: ημας, MN: υμας. 10 ΤΚ: καταρτισαι υμας στηριζει σθενωσαι θεμελιωσαι, M: καταρτισαι υμας στηριζει σθενωσει θεμελιωσει, V: καταρτισαι στηριζει σθενωσει θεμελιωσει. 11 ΤΜΚ: η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην, V: το κρατος εις τους αιωνας αμην.

12	διὰ Через <i>p</i> 1223	σιλουανοῦ ὑμῖν Силуана, вам, <i>ngms</i> 4610	τοῦ <i>rp-d-p</i> 5213	πιστοῦ <i>dgms</i> 3588	ἀδελφοῦ <i>agmsn</i> 4103	ὡς <i>ngms</i> 80	λογίζομαι δι' <i>adv vipnls</i> 5613	ὀλίγων <i>p</i> 3049	ἔγραψα <i>viaals</i> 1125	παρακαλῶν καὶ <i>υppanms</i> 3870	и <i>c</i> 2532
13	ἐπιμαρτυρῶν утверждающая свидетельством, <i>υppanms</i> 1957	ταύτην εἶναι ἀληθῆ <i>rdafs</i> 5026	χάριν <i>υnp-x aafsn</i> 1511	τοῦ <i>dgms</i> 3588	θεοῦ <i>ngms</i> 2316	εἰς ἣν <i>p rrafs</i> 1519	ἐστήκατε <i>vixa2p</i> 2476	ἀσπάζεται <i>υipn3s</i> 782			
14	ὑμᾶς ἢ вас [та, что] <i>rpa-p dnfs</i> 5209	ἐν <i>p</i> 3588	βαβυλῶνι <i>ndfs</i> 1722	συνεκλεκτῇ <i>anfsn</i> 897	καὶ <i>c</i> 4899	μάρκος ὁ <i>nnms dnms nnms</i> 2532	υἱός μου <i>rpg-s</i> 3138	ἀσπάσασθε <i>vdad2p</i> 3588	ἀλλήλους <i>reamp</i> 5207	ἐν <i>p</i> 3450	
	φιλήματι <i>ndns</i> 5370	ἀγάπης <i>ngfs</i> 26	εἰρήνῃ <i>nnfs</i> 1515	ὑμῖν <i>rp-d-p admpn ddmpr</i> 5213	πᾶσι <i>p</i> 3956	τοῖς <i>ndms</i> 3588	ἐν <i>th</i> 1722	χριστῷ <i>ndms</i> 5547	Ἰησοῦ <i>th</i> 2424	ἀμήν <i>th</i> 281	

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

ПОСЛАНИЕ ПЕТРА СОБОРНОЕ ВТОРОЕ

Ἰσμεῶν	πέτρος	δοῦλος	καὶ	ἀπόστολος	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῖς	ἰσότημον	ἡμῖν	λαχοῦσι	πίστιν	ἐν	1		
Симеон	Петр, раб	и	апостол	Иисуса	Христа,	равно драгоценную	[с] нами	получившим	веру	в					
tp	nnms	c	nnms	ngms	ngms	ddmp	aafsn	rpdp	vraadmp	nafs	p				
4826	4074	1401	2532	652	2424	5547	3588	2472	2254	2975	4102	1722			
δικαιοσύνη	τοῦ	θεοῦ	ἡμῶν	καὶ	ᾠωτήρος	ἰησοῦ	χριστοῦ	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	πληθυνθεῖη	2		
праведности	Бога	нашего	и	Спасителя	Иисуса	Христа:	благодарь	вам	и	безмятежность	пусть умножатся				
ndfs	dgms	ngms	rpg-p	c	ngms	ngms	nnfs	rpdp	c	nnfs	voarp3s				
1343	3588	2316	2257	2532	4990	2424	5547	5485	5213	2532	1515	4129			
ἐν	ἐπιγνώσει	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἰησοῦ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν							
в	познании	Бога	и	Иисуса,	Господа	нашего.									
p	ndfs	dgms	ngms	c	ngms	dgms	ngms	rpg-p							
1722	1922	3588	2316	2532	2424	3588	2962	2257							
ὥς	πάντα	ἡμῖν	τῆς	θείας	δυνάμεως	αὐτοῦ	τὰ	πρὸς	ζωὴν	καὶ	εὐσέβειαν	δεδορημένης	διὰ	3	
Как все	нам	божественной	силой	Его	для	жизни	и	благочестия	даровано	посредством					
adv	aanpn	rpdp	dgfs	agfsn	ngfs	rpgms	danp	p	nafs	c	nafs	vrxpgfs	p		
5613	3956	2254	3588	2304	1411	846	3588	4314	2222	2532	2150	1433	1223		
τῆς	ἐπιγνώσεως	τοῦ	καλέσαντος	ἡμᾶς	ᾠα	δόξης	καὶ	ἀρετῆς	δι'	ὧν	τὰ	μέγιστα	ἡμῖν	καὶ	4
познания	Призвавшего	нас	славой	и	добродетелью,	которыми	великие	нам	и						
dgfs	ngfs	dgms	vraagms	rpa-p	p	ngfs	c	ngfs	p	rrgfp	dnnp	annps	rpdp	c	
3588	1922	3588	2564	2248	1223	1391	2532	703	1223	3739	3588	3176	2254	2532	
τίμια	ἐπαγγέλματα	δεδωρηται	ἵνα	διὰ	τούτων	γένησθε	θείας	κοινωνοὶ							
драгоценные	обещания	дарованы,	чтобы	посредством	них	сделаться	вам	участниками	божественной						
annpn	nnpn	vixp3s	c	p	rdgnp	vsad2p	↔	agfsn	annpn						
5093	1862	1433	2443	1223	5130	1096	2844	2304	2844						
φύσεως	ἀποφυγόντες	τῆς	ἐν	κόσμῳ	ἐν	ἐπιθυμίᾳ	φθορᾶς	καὶ	αὐτὸ	τοῦτο					5
природы,	избежав	[находящегося]	в	мире,	похотью	стимулируемого	развращения,	и	к	этому					
ngfs	vraanmp	dgfs	p	ndms	p	ndfs	ngfs	c	rpnnps	↔	rdnns				
5449	668	3588	1722	2889	1722	1939	5356	2532	846	3923	5124				
δὲ	σπουδὴν	πᾶσαν	παρεισενέγκαντες	ἐπιχορηγήσατε	ἐν	τῇ	πίσει	ὑμῶν	τὴν	ἀρετὴν	ἐν	δὲ	τῇ	ἀρετῇ	
усердие	всякое	приложив,	покажите	в	вере	вашей	добродетель,	в	добродетели	—					
c	nafs	aafsn	vraanmp	vdad2p	p	ddfs	ndfs	rpg-p	dafs	nafs	p	c	ddfs	ndfs	
1161	4710	3956	3923	2023	1722	3588	4102	5216	3588	703	1722	1161	3588	703	
τὴν	γνῶσιν	ἐν	δὲ	τῇ	γνώσει	τὴν	ἐγκράτειαν	ἐν	δὲ	τῇ	ἐγκρατείᾳ	τὴν	ὑπομονὴν		6
понимание,	в	понимании	—	самообладание,	в	самообладании	—	непоколебимость,							
dafs	nafs	p	c	ddfs	ndfs	dafs	nafs	p	c	ddfs	ndfs	dafs	nafs		
3588	1108	1722	1161	3588	1108	3588	1466	1722	1161	3588	1466	3588	5281		
ἐν	δὲ	τῇ	ὑπομονῇ	τὴν	εὐσέβειαν	ἐν	δὲ	τῇ	εὐσεβείᾳ	τὴν	φιλαδελφίαν	ἐν	δὲ	τῇ	7
в	непоколебимости	—	благочестие,	в	благочестии	—	братскую	любовь,	в						
p	c	ddfs	ndfs	dafs	nafs	p	c	ddfs	ndfs	dafs	nafs	p	c	ddfs	
1722	1161	3588	5281	3588	2150	1722	1161	3588	2150	3588	5360	1722	1161	3588	
φιλαδελφία	τὴν	ἀγάπην	ταῦτα	γάρ	ὑμῖν	ὑπάρχοντα	καὶ	πλεονάζοντα	οὐκ	ἀργοὺς	οὐδὲ				8
братской любви	—	любовь.	Потому что	это	[у] вас	имеется	и	умножается,	вы	никогда	праздными	и			
ndfs	dafs	nafs	↔	rdnnp	c	rpdp	vrranpn	c	↔	xo	aanpn	c			
5360	3588	26	1063	5023	1063	5213	5225	2532	4121	2525	3756	692	3761		

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΕΤΡΟΥ Β.

1 ΤΜΝ: σμεων, Κ: σμεων. 1 ΤΜΝ: σωτηρος, Κ: σωτηρος ημων. 3 ΤΜΚ: δια δοξης και αρετης, Ν: ιδια δοξη και αρετη. 4 ΤΚ: μεγαιστα ημιν και τιμια, Μ: τιμια ημιν και μεγαιστα, Ν: τιμια και μεγαιστα ημιν. 4 ΤΜΚ: εν, Ν: εν τω.

9	ἀκάρπους бесплодными aamrp 175	καθίστησιν ↔ 3756	εἰς vira3s 2525	τὴν p 1519	τοῦ dafs 3588	κυρίου ↔ 1922	ἡμῶν dams 2962	ἰησοῦ rpg-p 2257	χριστοῦ ngms 2424	ἐπίγνωσιν nafs 5547	ᾧ ngms 1922	γὰρ rrdms 3739	Κτο, по сути, c 1063
	μὴ ho 3361	πάρεσι vira3s 3918	ταῦτα rdanp 5023	τυφλὸς anmsn 5185	ἐστί vira3s 2076	μυωπάζων vira3s 3467	λήθην vira3s 3024	λαθὼν vira3s 2983	τοῦ dams 3588	καθαρισμοῦ ngms 2512	τῶν dgfp 3588	πάλαι adv 3819	αὐτοῦ rpgms 846
10	ἁμαρτιῶν ngfp 266	διὸ c 1352	ποιοῦντες adv 1352	οὐ μὴ p 3123	παισθεῖ adv 80	ποτε vsaa2p 4704	οὕτω adv 949	γὰρ adv 5216	πλουσιῶς dafs 3588	ἐπιχορηγηθήσεται c 2821	ὑμῖν c 2532	1589	4160
11	потому что ↔ 1063	так rdanp 5023	поступая vira3s 1063	не c 4160	споткнетесь vira3s 3364	когда-то. xo 4417	Таким образом adv 4218	основательно adv 3779	предоставлен adv 1063	будет adv 4146	вам vira3s 2023	2513	5213
	ἡ dnfs 3588	εἰσοδος nafs 1529	εἰς p 1519	τὴν dafs 3588	αἰώνιον aafs 166	βασιλείαν nafs 932	τοῦ dams 3588	κυρίου ngms 2962	ἡμῶν rpg-p 2257	καὶ c 2532	σωτῆρος ngms 4990	ἰησοῦ ngms 2424	χριστοῦ ngms 5547
12	διὸ c 1352	Ποῦτο ↔ 272	γὰρ c 3756	οὐκ xo 272	ἀμελήσω vira3s 272	ὑμᾶς adv 5209	ἀεὶ adv 104	ὑπομνήσκω adv 5279	περὶ p 4012	τούτων rdgnp 5130	καίπερ c 2539	εἰδότας vira3s 1492	καὶ c 2532
13	ἐστηρικμένους vira3s 4741	ἐν p 1722	τῇ ddfs 3588	παρούσῃ vira3s 3918	ἀληθείᾳ nafs 225	δικαίῳ aansn 1342	δὲ c 1161	ἡγοῦμαι vira3s 2233	ἐφ' p 1909	ὅσον rcams 3745	εἰμὶ vira3s 1510	ἐν p 1722	τούτῳ ddns 5129
14	τελεσθῶν ddns 3588	σκηνώματι ndns 4638	διεγείρειν vira3s 1326	ὑμᾶς adv 5209	ἐν p 1722	ὑπομνήσκω adv 5280	εἰδὼς vira3s 1492	ὅτι c 3754	ταχινῇ aafs 5031	ἐστὶν vira3s 2076	ἡ dnfs 3588	ἀπόθεσις nafs 595	τοῦ dgms 3588
15	σκηνώματός μου ngms 4638	καθὼς rpg-s 3450	καὶ adv 2531	ὁ c 2532	κύριος dnms 3588	ἡμῶν nams 2962	ἰησοῦς rpg-p 2257	χριστὸς nams 2424	ἐδήλωσέ μοι nams 5547	ὅτι viaa3s 1213	ἐγὼ rpd-s 3427	καὶ vira3s 4704	ἐκάστοτε c 1161
	ἔχειν vira3s 2192	ὑμᾶς adv 5209	μετὰ p 3326	τὴν dafs 3588	ἐξοδὸν rsafs 1699	τὴν nafs 1841	τούτων dafs 3588	μνήμην rdgnp 5130	ποιεῖσθαι nafs 3420	ἐκείνου vira3s 4160	ἐκείνου vira3s 4160	ἐκείνου vira3s 4160	ἐκείνου vira3s 4160
16	Потому что ↔ 1063	не xo 3756	с c 1063	тщательно vira3s 4679	продуманным vira3s 4679	мудрости ndmp 3454	ἐξακολουθήσαντες vira3s 1811	ἐγνώρισαν vira3s 1107	ὑμῖν vira3s 5213	τὴν vira3s 3588	τοῦ vira3s 3588	τοῦ vira3s 3588	τοῦ vira3s 3588
	κυρίου ngms 2962	ἡμῶν rpg-p 2257	ἰησοῦ ngms 2424	χριστοῦ ngms 5547	δύναμιν nafs 1411	καὶ c 2532	παρουσίαν nafs 3952	ἀλλ' c 235	ἐπὶ nmp 2030	γεννηθέντες vira3s 1096	τῆς dgfs 3588	ἐκείνου rdgms 1565	μεγαλειότητος ngfs 3168
17	λαθὼν vira3s 2983	γὰρ c 1063	παρὰ p 3844	θεοῦ ngms 2316	πατρὸς ngms 3962	τιμὴν nafs 5092	καὶ c 2532	δόξαν vira3s 1391	φωνῆς ngfs 5342	ἐνεχθείσης vira3s 5456	αὐτῷ vira3s 846	τοιαύτῃ rdgfs 5107	ἐκείνου p 5259
18	δόξης ngfs 1391	ᾧ rdnms 3778	ἐστὶν vira3s 2076	ὁ dnms 3588	υἱὸς nams 5207	μου 3450	ὁ 3588	ἀγαπητός 27	ἐν p 1519	ᾧ rrams 3739	ἐγὼ rpn-s 1473	εὐδόκησα viaa3s 2106	καὶ c 2532
19	τὴν dafs 3588	φωνὴν nafs 5456	ἡμεῖς rpn-p 2249	ἠκούσαμεν viaa3p 191	ἐξ p 1537	οὐρανοῦ ngms 3772	ἐνεχθείσαν vira3s 5342	σὺν p 4862	αὐτῷ rpdms 846	ὄντες vira3s 5607	ἐν p 1722	τῷ ddns 3588	ᾧ ndns 3735
	ἐχομεν vira3p 2192	βελτιότερον aamsc 949	τὸν dams 3588	προφητικὸν aamsn 4397	λόγον nams 3056	ὅτι adv 3056	ἐν adv 3056	ᾧ adv 3056	καλῶς adv 2573	ποιεῖτε adv 4160	προσεύχονται adv 4337	ὡς adv 5613	ὡς adv 5613

12 ΤΚ: ουκ αμελήσω υμᾶς αἰ. Μ: ουκ αμελήσω αἰ υμᾶς. Ν: μελήσω αἰ υμᾶς. 17 ΤΜΚ: ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος. Ν: ο υιος μου ο αγαπητος μου ουτος εστιν. 18 ΤΜΚ: ορει τω αγιω, Ν: αγιω ορει.

κ	λυχνῶ	φαίνοντι	ἐν	αὐχμηρῷ	τόπῳ	ἕως	οὗ	ἡμέρα	διαυγασή	καὶ	φωσφόρος	ἀνατείλη			
↔	ndms	urpedms	p	admsn	ndms	c	adv	nnfs	vsaa3s	c	anmsn	vsaa3s			
4337	3088	5316	1722	850	5117	2193	3757	2250	1306	2532	5459	393			
ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν	τοῦτο	πρῶτον	γινώσκοντες	ὅτι	πᾶσα	προφητεία	γραφῆς	ἰδίας		20		
ρ	ddfp	ndfp	rpg-p	rdans	adv	urpanmp	c	anfsn	nnfs	ngfs	agfsn				
1722	3588	2588	5216	5124	4412	1097	3754	3956	4394	1124	2398				
ἐπιλύσεως	οὐ	γίνεται	οὐ	γάρ	θελήματι	ἀνθρώπου	ἠνέχθη	Ἦποτε	προφητεία	ἀλλ' ὑπὸ	πνεύματος		21		
ngfs	ho	urpn3s	ho	c	ndns	ngms	via3s	ho	nnfs	c	p	ngns			
1955		3756	1096	3756	1063	2307	444	4218	4394	235	5259	4151			
ἀγίου	φερόμενοι	ἐλάλησαν	οἱ	ἅγιοι	θεοῦ	ἄνθρωποι									
agnsn	urrrnmp	viaa3p	dnmp	anmpn	ngms	nnmp									
40	5342	2980	3588	40	2316	444									
ἐγένοντο	δὲ	καὶ	ψευδοπροφῆται	ἐν	τῷ	λαῷ	ὡς	καὶ	ἐν	ὑμῖν	ἔσονται	ψευδοδιδάσκαλοι	οἵτινες	2	
viad3p	c	c	nnmp	p	ddms	ndms	adv	c	p	rpdp	vi3x3p	nnmp	rrnmp		
1096	1161	2532	5578		1722	3588	2992	5613	2532	1722	5213	2071	5572	3748	
παρεισάξουσιν		αἰρέσεις	ἀπωλείας	καὶ	τὸν	ἀγοράσαντα	αὐτοὺς	δεσπότην	ἀρνούμενοι	ἐπάγοντες					
vi3a3p		nafp	ngfs	c	dams	vraaams	rramp	nams	urrrnmp	urpanmp					
3919		139	684		2532	3588	59	846	1203	720	1863				
ἑαυτοῖς	ταχινὴν	ἀπώλειαν	καὶ	πολλοὶ	ἐξακολουθήσουσιν	αὐτῶν	ταῖς	ἁπώλειαις	δι'	οὓς	ἡ	ὁδὸς	τῆς	ἀληθείας	2
rxamp	aafsn	nafs	c	anmpn	vi3a3p	rrgmp	ddfp	ndfp	p	rramp	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	
1438	5031	684		2532	4183	1811	846	3588	684	1223	3739	3588	3598	3588	225
βλασφημηθήσεται	καὶ	ἐν	πλεονεξία	πλαστοῖς	λόγοις	ὑμᾶς	ἐμπορεύονται	οἷς	τὸ	κρίμα	ἐκπαλαί				3
vi3p3s		c	p	ndfs	admpn	ndmp	rra-p	vi3d3p	rrdmp	dnns	nnns	adv			
987		2532	1722	4124	4112	3056	5209	1710	3739	3588	2917	1597			
οὐκ	ἀργεῖ	καὶ	ἡ	ἀπώλεια	αὐτῶν	οὐ	Ἦυστάζει	εἰ	γάρ	ὁ	θεὸς	ἀγγέλων	ἁμαρτησάντων		4
ho	vi3a3s	c	dnfs	nnfs	rrgmp	ho	vi3a3s	↔	qo	c	dnms	nnms	ngmp	vraagmp	
3756	691	2532	3588	684	846	3756	3573	1063	1487	1063	3588	2316	32	264	
οὐκ	ἐφέισατο	ἀλλὰ	σειραῖς	ζόφου	ταρταρώσας	παρέδωκεν	εἰς	κρίσιν	Ἦτετηρημένους	καὶ	ἀρχαίου	κόσμου			5
ho	viad3s	c	nafp	ngms	vraanms	viaa3s	p	nafs	vrxamp	c	agmsn	ngms			
3756	5339	235	4577	2217	5020	3860	1519	2920	5083	2532	744	2889			
οὐκ	ἐφέισατο	ἄλλ' ὄγδοον	νῶε	δικαιοσύνης	κήρυκα	ἐφύλαξε	κατακλυσμὸν	κόσμῳ	ἀσεδῶν	ἐπάξας	καὶ				6
ho	viad3s	c	aamsn	tp	ngfs	nams	viaa3s	nams	ndms	agmpn	vraanms	c			
3756	5339	235	3590	3575	1343	2783	5442	2627	2889	765	1863	2532			
πόλεις	σοδόμων	καὶ	γομόρρας	τεφρώσας	καταστροφῇ	κατέκρινεν	ὑπόδειγμα	μελλόντων	Ἦσεβεῖν						
nnfp	ngnp	c	ngfs	vraanms	ndfs	viaa3s	nans	urragmp	upra						
4172	4670	2532	1116	5077	2692	2632	5262	3195	764						
τεθεικῶς	καὶ	δικαίων	λότ	καταπονούμενον	ὑπὸ	τῆς	τῶν	ἀθέσμων	ἐν	ἀσελγείᾳ	ἀναστροφῆς				7
vrxanms	c	anmsn	tp	vrrpams	p	dgfs	dgmp	agmpn	p	ndfs	ngfs				
5087	2532	1342	3091	2669	5259	3588	3588	113	1722	766	391				
ἐρρύσατο	βλέμματι	γάρ	καὶ	ἀκοῇ	ὁ	δίκαιος	ἐγκατοικῶν	ἐν	αὐτοῖς	ἡμέραν	ἐξ	ἡμέρας	ψυχὴν	δικαίαν	8
vi3a3s	ndns	c	c	ndfs	dnms	anmsn	urpanms	p	rpdp	nafs	p	ngfs	nafs	aafsn	
4506	990	1063	2532	189	3588	1342	1460	1722	846	2250	1537	2250	5590	1342	
ἐν	ἀνόμοις	ἔργοις	ἐθασάνειν	οἶδε	κύριος	εὐσεβεῖς	ἐκ	Ἦπειρασμοῦ	ῥύεσθαι	ἀδίκους					9
adnpr	ndnp	viaa3s	viaa3s	nnms	aampn	p	ngms	urpn	aampn						
459	2041	928	1492	2962	2152	1537	3986	4506	94						
δὲ	εἰς	ἡμέραν	κρίσεως	κολαζομένους	τηρεῖν	μάλιστα	δὲ	τοὺς	ὅτι	ὡς	σαρκὸς	ἐν	ἐπιθυμίᾳ	μισμοῦ	10
c	p	nafs	ngfs	vrrpamp	upra	↔	adv	c	damp	adv	ngfs	p	ndfs	ngms	
1161	1519	2250	2920	2849	5083	3588	3122	1161	3588	3694	4561	1722	1939	3394	

21 T M^c: ποτε προφητεία ἀλλ, V: προφητεία ποτε ἀλλα. 21 T: οἱ ἅγιοι, K M^c: ἅγιοι, V: ἀπο. 2 T K: ἀπωλείας, M^c: ἀσελγείας.
3 T K V: νυστάζει, M^c: νυστάζει. 4 T K: τετηρημένους, M^c: τηρουμένους. 5 T M^c: ἀλλ, V: ἀλλα. 6 T M^c: ἀσεβεῖν, V: ἀσεβε[σ]ιν.
9 T M^c: πειρασμοῦ, K: πειρασμόν.

	πορευομένους καὶ	κυριότητος καταφρονοῦντας	τολμηταὶ αὐθάδεις	δόξας	οὐ	τρέμουνσι	βλασφημοῦντες	
	ходящие и власти	презирающие,	дерзкие, своевольные,	высокопоставленных лиц	не	боятся,	злословя;	
	<i>υρpnαmp c ngfs</i>	<i>υρρααmp rdnmpr c</i>	<i>nnmp anmpn anmpc</i>	<i>nafr</i>		<i>χο viρα3p υρpnαmp</i>		
	4198	2532 2963	2706	5113 829	1391	3756 5141	987	
11	οἷου	ἄγγελοι	ισχύϊ	καὶ	δυνάμει	μειζόνες	ὄντες	οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ Ἐκκλῆσιαν
	тогда как	ангелы,	способностью	и	силой	превосходнее	являясь, не	приводят против них перед Господом
	<i>adv nnmp nafs</i>	<i>rdnmpr c</i>	<i>adv anmpn</i>	<i>ndfs anmpc</i>	<i>υρpxnmp</i>	<i>χο viρα3p</i>	<i>p rpgmp p ndms</i>	
	3699	32	2479	2532 1411	3187	5607	3756 5342	2596 846 3844 2962
12	βλάσφημον	κρίσιν	οἱτοὶ δὲ ὥς ἄλογα ζῶα	φυσικὰ	γεγεννημένα	εἰς ἄλωσιν	καὶ φθοράν	
	укоризненного суда.	Они же, как	глупые животные,	водимые природой,	рожденные	для поимки и	истребления,	
	<i>aa3sn</i>	<i>nafs</i>	<i>rdnmpr c</i>	<i>adv anmpn</i>	<i>anmpn</i>	<i>υρxnnp p nafs</i>	<i>c nafs</i>	
	989	2920	3778 1161 5613 249	2226	5446	1080	1519 259	2532 5356
13	ἐν οἷς	ἀγνοοῦσι	βλασφημοῦντες	ἐν τῇ	φθορᾷ	αὐτῶν Ἐκκλῆσιαν	κοινοῦνται	μισθὸν
	в чем	несведущи,	злословя,	в	разложении	своём	уничтожены будут.	Они будут получать награду
	<i>p rrdmp viρα3p</i>	<i>υρpnαmp</i>	<i>p ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>rpgmp viρ3p</i>	<i>υρfdnmpr</i>		<i>nam</i>
	1722 3739 50	987	1722 3588 5356	846	2704	2865		3408
	ἀδικίας	ἡδονὴν	ἡγοῦμενοι	τὴν ἐν	ἡμέρᾳ	τροφῇν	σπίλοι καὶ μῶμοι	ἐντροφῶντες
	неправедности,	удовольствие	считая	необходимым	в	дневной роскоши:	пятна и пороки,	наслаждающиеся
	<i>ngfs</i>	<i>nafs</i>	<i>υρpnαmp</i>	<i>da3s p</i>	<i>ndfs</i>	<i>nafs</i>	<i>nnmp c nnmp</i>	<i>υρpnαmp</i>
	93	2237	2233	3588 1722 2250	5172	4696	2532 3470	1792
14	ἐν ταῖς	ἀπάταις	αὐτῶν	συνευωχούμενοι	ὑμῖν	ὀφθαλμοὺς ἔχοντες	μεστοὺς	μοιχαλίδος
	обманами	своими,	пишествовавшие вместе с	вами,	глаза	имея,	исполненные	супружеской изменой
	<i>p dd3p nd3p</i>	<i>rpgmp</i>	<i>υρpnαmp</i>	<i>rdp-p</i>	<i>nam</i>	<i>υρpnαmp aa3pn</i>	<i>ngfs</i>	
	1722 3588 539	846	4910	5213	3788	2192	3324	3428
	καὶ ἀκαταπαύστους	ἁμαρτίας	δελεάζοντες	ψυχὰς	ἀσθηρίκτους	καρδίαν	γεγυμνασμένην	Ἐκκλῆσιαν
	и	непрестанным	грехом,	уловляя	души	неутвержденные;	сердце,	упражнявшаяся
	<i>c aa3pn</i>	<i>ngfs</i>	<i>υρpnαmp</i>	<i>nafr</i>	<i>aa3pn</i>	<i>nafs</i>	<i>υρxrafs</i>	<i>nd3p</i>
	2532 180	266	1185	5590 793	2588	1128	4124	2192
15	κατάρως	τέκνα	Ἐκκλῆσιαν	τὴν	εὐθείαν ὁδὸν	ἐπλανήθησαν	ἐξακολουθήσαντες	τῇ ὁδῷ τοῦ βαλαάμ
	проклятия	сыновья.	Отвергнув	прямой	путь, они заблудились,	последовав	дорогой	Валаама,
	<i>ngfs</i>	<i>nnmp</i>	<i>υρααnmp</i>	<i>da3s aa3sn</i>	<i>nafs viρα3p</i>	<i>υρααnmp</i>	<i>ddfs ndfs</i>	<i>dgms tp</i>
	2671	5043	2641	3588 2117	3598 4105	1811	3588 3598	3588 903
16	τοῦ	βοσὸρ	ὅς	μισθὸν	ἀδικίας	ἡγάπησεν	ἐλεγεῖν δὲ ἔσχεν	ἰδίας παρανομίας ὑποζύγιον
	сына	Восора,	который	награду	неправедности	возлюбил.	Укор же он имел в	своём беззаконии: ослица
	<i>dgms tp</i>	<i>rrnms</i>	<i>nam</i>	<i>nam</i>	<i>ngfs</i>	<i>viaa3s</i>	<i>nafs c viaa3s</i>	<i>ag3sn ngfs</i>
	3588 1007	3739	3408 93	25	1649	1161 2192	2398 3892	nnns 5268
17	ἄφωνον	ἐν	ἀνθρώπου	φωνῇ	φθεγξάμενον	ἐκάλυψε	τὴν τοῦ	προφήτου παραφρονίαν οἱτοὶ
	бессловесная,	человеческим	голосом	издав звук,	воспрепятствовала	[этого]	пророка	безумию. Они
	<i>annsn</i>	<i>p ngms</i>	<i>ndfs</i>	<i>υρανns</i>	<i>viaa3s</i>	<i>da3s dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>rdnmpr</i>
	880	1722 444	5456	5350	2967	3588 3588	4396	3913 3778
	εἰσι	πηγαὶ	ἄνυδροι	Ἐκκλῆσιαν	ὕπὸ λαίλαπος	ἐλαυνόμενοι οἱς	ὁ ζόφος τοῦ σκότους	Ἐκκλῆσιαν αἰῶνα
	суть	источники	безводные, облака,	смерчем	гонимые,	которым	мрак	тьмы на век сохрани.
	<i>viρx3p nn3p</i>	<i>an3pn</i>	<i>nn3p</i>	<i>p ngfs</i>	<i>υρpnαmp</i>	<i>rdmp</i>	<i>dnms nnms dgms ngms</i>	<i>p nam</i>
	1526 4077	504	3507	5259 2978	1643	3739	3588 2217 3588 4655	1519 165 5083
18	ὑπερόγκᾳ	γὰρ	ματαιότητος	φθεγγόμενοι	δελεάζουσιν	ἐν ἐπιθυμίαις	Ἐκκλῆσιαν	ἀσελγείαις
	Неумеренное количество	суетности	произнося, они уловляют	похотями	плоти	—	разнузданными	похотями,
	<i>aa3pn</i>	<i>c ngfs</i>	<i>υρpnαmp</i>	<i>viρα3p</i>	<i>p nd3p</i>	<i>ngfs</i>	<i>nd3p</i>	
	5246	1063 3153	5350	1185	1722 1939	4561	766	
19	τοὺς ὄντως	ἀποφυγόντας	τοὺς ἐν	πλάνῃ	ἀναστρεφόμενους	ἐλευθερίαν	αὐτοῖς	ἐπαγγελλόμενοι
	действительно	избежавших от	в	заблуждении	постоянно находящихся:	свободу	им	обещаая,
	<i>damp adv</i>	<i>υρααamp</i>	<i>damp p</i>	<i>ndfs</i>	<i>υρpnαmp</i>	<i>nafs</i>	<i>rpgmp</i>	<i>υρpnαmp</i>
	3588 3689	668	3588 1722 4106	390		1657	846	1861
	αὐτοὶ	δοῦλοι	ὑπάρχοντες	τῆς	φθορᾶς	ὅ	γὰρ	τις ἡττηται
	сами	рабами	тления	являясь.	Потому что	кем	кто	побежден, [тот]
	<i>rpnmp nnmp</i>	<i>υρpnαmp</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>↔</i>	<i>↔</i>	<i>rrdms c</i>	<i>rinms</i>	<i>viρn3s</i>
	846 1401	5225	3588 5356	5225	1063	3739	1063 5100	2274
20	εἰ	γὰρ	ἀποφυγόντες	τὰ	μίσματα	τοῦ κόσμου	ἐν ἐπιγνώσει	τοῦ Ἐκκλῆσιαν
	Если, по сути,	избежав	осквернения	мира	через	познание	Господа	и Спасителя
	<i>qo c</i>	<i>υρααnmp</i>	<i>danp na3p</i>	<i>dgms ngms</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>dgms ngms</i>	<i>c ngms</i>
	1487 1063	668	3588 3393	3588 2889	1722 1922	3588 2962	2532 4990	2424

11 *ΤΜΚ*: κυριῶ, *Ἰ*: κυρίου. 12 *ΤΜΚ*: φυσικὰ γεγεννημένα, *Ἰ*: γεγεννημένα φυσικὰ. 12 *ΤΜΚ*: καταφθαρησονται, *Ἰ*: καὶ φθαρησονται. 13 *ΤΜΚ*: κομιουμένοι, *Ἰ*: ἀδικουμένοι. 14 *ΤΚ*: πλεονεξίαις, *ΜΝ*: πλεονεξίας. 15 *ΤΚ*: καταλιπόντες τὴν, *Μ*: καταλιπόντες, *Ἰ*: καταλειπόντες. 17 *ΤΜΚ*: νεφέλαι, *Ἰ*: καὶ οὐχλαί. 17 *ΤΜΚ*: εἰς αἰῶνα, *Ἰ*: ἔ. 18 *ΤΜ*: σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀντως ἀποφυγόντας, *Ἰ*: σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλιγῶς ἀποφυγόντας. 19 *ΤΜΚ*: καὶ, *Ἰ*: ἔ. 20 *ΤΜΚ*: κυρίου, *Ἰ*: κυρίου [ἡμῶν].

χριστοῦ	τούτοις	δὲ	πάλιν	ἐμπλακέντες	ἡττώνται	γέγονεν	αὐτοῖς	τὰ	ἐσχάτα	χειρόνα	τῶν	πρώτων	
Христа, ими	снова	запутываясь,	побеждаются,	то	сделалось	таковым	последнее	хуже	первого.				
ngms	reddnp	c	adv	vparrnmp	vipn3p	vixa3s	rpdmpr	dnnp	annpn	annpn	dgnp	agnpn	
5547	5125	1161	3825	1707	2274	1096	846	3588	2078	5501	3588	4413	
Ποιῶν	κρεῖττον	γάρ	ἦν	αὐτοῖς	μὴ	ἐπεγνωκέναι	τὴν	ὁδὸν	τῆς	δικαιοσύνης	ἢ	ἐπιγνοῦσιν	ἐπιστρέφαι
Потому что	полезнее	было	бы	им	не	познать	пути	праведности,	чем,	познав,	отвернуться		
↪	annsn	c	vixa3s	rpdmpr	ho	vnxh	dafs	nafs	dgfs	ngfs	ho	vpaadmpr	vnaa
1063	2909		1063	2258	846	3361	1921	3588	3598	3588	1343	2228	1921
ἐκ	τῆς	παραδοθείσης	αὐτοῖς	ἀγίας	ἐντολῆς	συμβέβηκε	τῇ	δοξῇ	αὐτοῖς	τὸ	τῆς	ἀληθοῦς	παροιμίας
от	преданной	им	святой	заповеди.	Приключилось	же	с	ними	по	верной	пословице:	«Пес	κύων
p	dgfs	vpargfs	rpdmpr	agfsn	ngfs	vixa3s	c	↪	rpdmpr	dnns	dgfs	agfsn	ngfs
1537	3588	3860		846	40	1785	4819	1161	4819	846	3588	3588	227
ἐπιστρέψας	ἐπὶ	τὸ	ἴδιον	ἐξέρεμα	καὶ	ὑς	λουσαμένη	εἰς	τὸ	κύλισμα	βορβορίου		
возвратился к	собственной	блево	блево	блево	блево	блево	блево	блево	блево	блево	блево		
vpaanms	p	dans	aamsn	nans	c	nafs	vpamnfs	p	nans	ngms			
1994		1909	3588	2398		1829	2532	5300	3068	1519	2946	1004	
ταύτην	ἤδη	ἀγαπητοί	δευτέραν	ὑμῖν	γράφω	ἐπιστολὴν	ἐν	αἷς	διεγείρω	ὑμῶν	ἐν	ὑπομνήσει	
Это	уже,	возлюбленные,	второе	вам	пишу	послание,	в	которых	возбуждаю	ваш,	напоминанием,		
dafs	adv	atmnp	rafsn	rpdp	vipa3s	nafs	p	rdfr	vipa3s	rpdp	p	nafs	
5026	2235	27		1208	5213	1125	1992	1722	3739	1326	5216	1722	5280
τὴν	εἰλικρινῇ	διάνοιαν	μνησθῆναι	τῶν	προειρημένων	ῥημάτων	ὑπὸ	τῶν	ἀγίων	προφητῶν	καὶ	через	
чистый	разум,	[чтобы]	вспоминать	вам	ранее	сказанные	слова	через	святых	пророков	и	через	
dafs	aafsn	nafs	vnap	dgmp	vpaxgmp	ngnp	p	dgmp	agmnp	ngmp	c	↪	
3588	1506	1271	3415	3588	4280	4487	5259	3588	40	4396	2532	5259	
τῆς	τῶν	ἀποστόλων	τῶν	ἐντολῆς	τοῦ	κυρίου	καὶ	σωτήρος	τοῦτο	πρῶτον	γινώσκοντες	ὅτι	ἐλεύσονται
апостолов	наших	—	заповеди	Господа	и	Спасителя.	То	сперва	зная,	что	придут	в	
dgfs	dgmp	ngmp	rpdp	ngfs	dgms	ngms	c	ngms	rdans	adv	vparrnmp	c	vifd3p
3588	3588	652	2257	1785	3588	2962	2532	4990	5124	4412	1097	3754	2064
τῶν	ἡμερῶν	ἐμπαῖκται	κατὰ	τὰς	ἰδίας	αὐτῶν	ἐπιθυμίας	πορευόμενοι	καὶ	λέγοντες	ποῦ		
последние	дни	насмешники,	по	собственным	своим	похотям	поступающие	и	говорящие:	«Где			
agnsn	dgfr	ngfr	nnmp	p	dafr	agfsn	rgmp	nafr	vprrnmp	c	vprrnmp	ho	
2078	3588	2250	1703	2596	3588	2398	846	1939	4198	2532	3004	4226	
ἐστὶν	ἡ	ἐπαγγελία	τῆς	παρουσίας	αὐτοῦ	ἁφ' ἧς	γάρ	οἱ	πατέρες	ἐκοιμήθησαν	πάντα		
обещание	пришествия	Его?	Потому что	с	того	времени,	как	οἱ	πατέρες	ἐκοιμήθησαν	πάντα		
vix3s	dnfs	nafs	dgfs	ngfs	rpms	↪	p	rrgfs	c	dnmp	nnmp	vipa3p	annpn
2076	3588	1860	3588	3952	846	1063	575	3739	1063	3588	3962	2837	3956
οὕτω	διαμένει	ἀπ' ἀρχῆς	κτίσεως	λανθάνει	γάρ	αὐτοῦς	τοῦτο	θέλοντας	ὅτι	οὐρανοὶ			
таким же образом	продолжается	от	начала	творения». Потому что	не замечают	они,	того	желая,	что	небеса			
adv	vipa3s	p	ngfs	ngfs	↪	vipa3s	c	grampr	rdnns	vprraampr	c	nnmp	
3779	1265	575	746	2937	1063	2990	1063	846	5124	2309	3754	3772	
ἦσαν	ἐκπαλαί	καὶ	γῆ	ἐξ	ὑδάτος	καὶ	δι'	ὑδάτος	συνεστῶσα	τῷ	τοῦ	θεοῦ	λόγῳ
были вначале,	а	земля	из	воды	и	посредством	воды	составлена	τῷ	τοῦ	θεοῦ	λόγῳ	δι'
vixa3p	adv	c	nnfs	p	ngns	c	p	ngns	vpaxanfs	ddms	dgms	ngms	ndms
2258	1597	2532	1093	1537	5204	2532	1223	5204	4921	3588	3588	2316	3056
τότε	κόσμος	ὑδαὶ	κατακλυσθεῖς	ἀπώλετο	οἱ	δὲ	νῦν	οὐρανοὶ	καὶ	ἡ	γῆ	αὐτοῦ	λόγῳ
тогдашний	мир,	водой	будучи потоплен,	погиб.	οἱ	δὲ	νῦν	οὐρανοὶ	καὶ	ἡ	γῆ	αὐτοῦ	λόγῳ
adv	nnms	ndns	vparrnms	viam3s	dnmp	c	adv	nnmp	c	dnfs	nafs	rpms	ndms
5119	2889	5204	2626	622	3588	1161	3568	3772	2532	3588	1093	846	3056
τεθροασυρισμένοι	εἰσὶν	πυρί	τηρούμενοι	εἰς	ἡμέραν	κρίσεως	καὶ	ἀπωλείας	τῶν	ἀσεβῶν	ἀνθρώπων		
сберегаемые,	[для]	огня	сохраняются	на	день	суда	и	погибели	нечестивых	людей.			
vparrnmp	vix3p	ndns	vprrnmp	p	nafs	ngfs	c	ngfs	dgmp	agmnp	ngmp		
2343	1526	4442	5083	1519	2250	2920	2532	684	3588	765	444		
ἐν	δὲ	τοῦτο	μὴ	λανθανέτω	ὑμᾶς	ἀγαπητοί	ὅτι	μία	ἡμέρα	παρά	κυρίῳ	ὥς	χίλια
Одно же	то	не	должно	быть	скрыто	от	вас,	возлюбленные,	с	нами	Господа,	как	тысяча
nnns	c	rdnns	ho	vpa3s	gra-p	atmnp	c	nafs	nnfs	p	ndms	adv	nnnp
1520	1161	5124	3361	2990	5209	27	3754	3391	2250	3844	2962	5613	5507
ἔτη	καὶ	χίλια	ἔτη	ὥς	ἡμέρα	μία	οὐ	βραδύνει	τῷ	κύριος	τῆς	ἐπαγγελίας	ὥς
лет,	и	тысяча лет	—	как	день	один.	не	медлит	Господь	[с]	обещанием,	как	некоторые
nnnp	c	nnnp	adv	nafs	nafs	ho	vipa3s	dnms	nnms	dgfs	ngfs	adv	rinmp
2094	2532	5507	2094	5613	2250	3391	3756	1019	3588	2962	3588	1860	5613
ἡγοῦνται	ἀλλὰ	μακροθυμεῖ	εἰς	τῇ	ἡμᾶς	μὴ	βουλόμενός	τινας	ἀπολέσθαι	ἀλλὰ	πάντας	εἰς	μετάνοιαν
считают,	но	медлен на гнев	[по отношению]	к	нам,	не	желая	кого-то	погубить,	но	всех	к	покаянию
vipn3p	c	vipa3s	p	gra-p	atmnp	ho	vprrnms	riampr	vnam	c	aamnp	p	nafs
2233	235	3114		1519	2248	3361	1014	5100	622	235	3956	1519	3341

21 T MHC: επιστρεψαι, V: υποστρεψαι. 22 T MHC: δε, V: ε. 22 T MHC: κυλισμα, V: κυλισμον. 2 T K: ημων, MN: υμων. 3 T MHC: εσχάτου των ημερων, V: εσχάτων των ημερων [εν] εμπαιγμονη. 3 T K: αυτων επιθυμιας, MN: επιθυμιας αυτων. 7 T: αυτου, KV: τω αυτω, M: τω αυτου. 9 T MHC: ο, V: ε. 9 T MHC: ημας, V: υμας.

10	χωρῆσαι привести. vnaa 5562	ἔξει Придет je vifa3s 2240	δε c dnfs 1161 3588	ἡμέρα день nnfs 2250	κυρίου Господа, ngms 2962	ὡς как adv 5613	κλέπτης вор nnms 2812	ἐν в p 1722	νυκτί ночи, ndfs 3571	ἐν ᾧ в p 1722	ᾧ который rrdfs 3739	οἱ dnmp 3588	οὐρανοὶ небеса nnmp 3772	ροιζήδον с сильным шумом adv 4500																														
	παρελεύσονται στοιχεῖα исчезнут, vifd3p 3928				δὲ καυσούμενα же, разгоревшись, c vrrppnp 1161 2741				Ἐλυθήσονται будут разрушены, a vifp3p 3089				καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα а земля, и [все] на ней дела c nnfs c dnap p rpdfs nnmp vifp3s 2532 1093 2532 3588 1722 846 2041 2618																															
11	Ἰτακ, ↪ 3767	τούτων этом rdgnp 5130	τοῦν c 3767	πάντων всем, agnpn 3956	λυομένων распадающемся, vrrpgnp 3089	ποταποὺς какими aamrp 4217	δεῖ должно virq3s 1163	ὑπάρχειν быть vnpa 5225	ὑμᾶς вам rpa-p p 5209	ἐν с святом adfpn 1722	ἀγίαις образе жизни ndfp 40	ἀναστροφαῖς и c 391	καὶ 2532																															
12	εὐσεβείαις [в] благочестии, ndfp 2150	προσδοκῶντας ожидающим vrraamr 4328	καὶ и c 2532	οπεύδοντας искренне желающим vrraamr 4692	τὴν dafs 3588	παρουσίαν пришествие nafs 3952	τῆς dgfs 3588	τοῦ dgms 3588	θεοῦ Божьего ngms 2316	ἡμέρας дня, ngfs 2250	δι' в p 1223	ἣν который rrafs 3739																																
13	οὐρανοὶ nnmp 3772	πυρούμενοι воспламененные огнем, vrrpnmp 4448	καὶ и c 3089	λυθήσονται будут разрушены, vifp3p 3089	καὶ и c 2532	στοιχεῖα составные части, nnmp 4747	καυσούμενα горя огнем, vrrpnmp 2741	τήκεται будут расплавлены? vipp3s 5080	καὶ и c 2537	καινοὺς Новые aamrp 1161																																		
14	οὐρανοὺς καὶ namr 3772	γῆν c 2532	καινὴν новую, aafsn 1093	κατὰ согласно p 2537	τὸ dans 2596	ἐπάγγελμα обещания nans 3588	αὐτοῦ Его, rpgms 1862	προσδοκῶμεν мы ожидаем, vira1p 4328	ἐν на p 1722	οἷς которых rrdmr 3739	δικαιοσύνη праведность nnfs 1343	κατοικεῖ обитает. vira3s 2730	διό Итак, c 1352																															
	ἀγαπητοὶ возлюбленные, avmpn 27				ταῦτα этого rdanp 5023				προσδοκῶντες ожидаая, vrranmp 4328				οπουδάσατε поторопитесь vdaa2p 4704				ἀσπιλοι незапятнанными ammpn 784				καὶ ἀμόμητοι и безупречными c ammpn 2532 298				αὐτῷ Ним rpdms 2147				εὐρεθῆναι явиться vnap 2147				ἐν в p 1722											
15	εἰρήνῃ ndfs 1515	καὶ c 2532	τὴν dafs	τοῦ dgms	κυρίου ngms	ἡμῶν rpg-p	μακροθυμίαν долготерпение nafs	σωτηρίαν спасением nafs	ἡγεῖσθε считайте, vdpn2p 2233	καθὼς как adv 2531	καὶ и c 2532	ὁ dnms 3588	ἀγαπητὸς ангельский anmsn 27																															
16	ἡμῶν rpg-p	ἀδελφὸς nnms	παῦλος nnms	κατὰ p	τὴν dafs	αὐτῷ rpdms	δοθεῖσαν vrapafs	σοφίαν мудрости nafs	ἔγραψεν написал vira3s	ὑμῖν вам. rpd-p	ὡς Как и adv c	καὶ во p	πάσαις во всех adfpn	ταῖς погибели. ddfj	ἐπιστολαῖς посланиях, ndfp 1992																													
	λαλῶν говоря в них относительно этого, в которых есть трудно постижимое нечто, что несведущие и				τοῦτων этого, в которых rdgnp p rrdmp 5130 1722 3739				οἷς есть virq3s 2076				δυσνόητά трудно постижимое anmpn 1425				τινα нечто, что rinnp 5100				οἱ несведущие и dnmp ammpn 3739 3588 261				καὶ и c 2532																			
17	ἀστήρικτοι anmpn 793	στρεβλοῦσιν искажают, vira3p 4761			ὡς как и adv c 5613			καὶ τὰς и остальные dafp aafpn 2532 3588			λοιπὰς остальные aafpn 3062			γραφὰς Писания, nafp 1124			πρὸς τὴν к собственной p dafs 4314			ἰδίαν своей aafsn 3588			αὐτῶν их rpgmp 2398			ἀπώλειαν погибели. nafs 846			ὑμεῖς Вы же, rpn-p c 684 5210 3767															
	ἀγαπητοὶ возлюбленные, avmpn 27				προγινώσκοντες заранее зная vrranmp 4267				ἐτοίμα используйте, vdpn2p 5442				ἵνα чтобы c 2443				μὴ не xoi 3361				τῇ с 3588				τῶν дгм dgm 3588				ἀθέσμων беззаконников agmpn 113				πλάνῃ заблуждением ndfs 4106				συναπαχθέντες увлечшись, vrapnmp 4879				не ↪ 3361			
18	ἐκπέσητε vsaa2p 1601	τοῦ dgms	ιδίου agmsn	στηριγμοῦ ngms	αὐξάνετε Возрастайте vdpn2p 837	δε c	ἐν p	χάρτι ndfs	καὶ и c	γνώσει ndfs	τοῦ dgms	κυρίου ngms	ἡμῶν rpg-p	καὶ и c	2532																													
	σωτήρος Спасителя				ἰησοῦ Иисуса				αὐτῷ Ему				ἡ слава и сейчас, и на день вечный. Аминь.				δόξα слава и сейчас, и на день вечный. Аминь.				καὶ и на день вечный. Аминь.				ἡμέραν день вечный. Аминь.				αἰῶνος вечный. Аминь.				ἀμήν Аминь.											

10 ΤΜΚ: η, V: ζ. 10 ΤΜΚ: νυκτι εν, V: ζ. 10 ΤΜΚ: λυθησονται, V: λυθησεται. 10 ΤΜΚ: κατακαησεται, V: ευρεθησεται.

11 ΤΜΚ: συν, V: ουτας. 15 ΤΜΚ: αυτο δοθεισαν, V: δοθεισαν αυτο. 16 ΤΜΚ: ταις, V: ζ. 16 ΤΜΚ: οισ, V: αις.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

ПОСЛАНИЕ ИОАННА СОБОРНОЕ ПЕРВОЕ

ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς ὁ ἀκηκόαμεν ὁ ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν ὁ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ	1
Что было от начала, что мы слышали, что рассматривали глазами нашими, что созерцали, и	
rrans viix3s p ngfs rrans vixalp ddmpr ndmp rpg-p rrans viadlp c dnfp	
3739 2258 575 746 3739 191 3739 3708 3588 3788 2257 3739 2300 2532 3588	
χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη καὶ ἐώρακαμεν καὶ	2
руки наши осязали: относительно Слова жизни. И жизнь была явлена, и мы созерцали, и	
nnfp rpg-p viaa3p p dgms ngms dgfs ngfs c dnfs nnfs viar3s c vixalp c	
5495 2257 5584 4012 3588 3056 3588 2222 2532 3588 2222 5319 2532 3708 2532	
μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν	
свидетельствуем, и возвещаем вам эту жизнь вечную, которая была у Отца и явлена нам.	
viaplp c viaplp rpd-p dafs nafs dafs aa3sn rrnfs viix3s p dams nams c viar3s rpd-p	
3140 2532 518 5213 3588 2222 3588 166 3748 2258 4314 3588 3962 2532 5319 2254	
ὁ ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία	3
Что мы созерцали и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы общение имели с нами, а общение	
rrans vixalp c vixalp viaplp rpd-p c c rpnp nafs vsra2p p rpg-p c dnfs nnfs	
3739 3708 2532 191 518 5213 2443 2532 5210 2842 2192 3326 2257 2532 3588 2842	
δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν ἵνα	4
же наше — с Отцом и с Сыном Его, Иисусом Христом. И это мы пишем вам, чтобы	
c dnfs rsnfs p dgms ngms c p dgms ngms rpgms ngms ngms c rdanp viaplp rpd-p c	
1161 3588 2251 3326 3588 3962 2532 3326 3588 5207 846 2424 5547 2532 5023 1125 5213 2443	
ἡ χαρὰ ἡμῶν ἥ πεπληρωμένη καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ	5
радость наша была пренеполненной. И такое есть уведомление, которое мы слышали от Него	
dnfs nnfs rpg-p vspx3s vrpxnfs c rdnfs viix3s dnfs nnfs rrafs vixalp p rpgms	
3588 5479 2257 5600 4137 2532 3778 2076 3588 1860 3739 191 575 846	
καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐδεμία ἐάν εἰπῶμεν ὅτι	6
и возвещаем вам, что Бог есть свет, и тьмы в Нем нет никакой. Если скажем, что	
c viaplp rpd-p c dnms nnms ↔ nnns viix3s c nnfs p rpdms xo viix3s anfsn qo vsaalp c	
2532 312 5213 3754 3588 2316 2076 5457 2076 2532 4653 1722 846 3756 2076 3762 1437 2036 3754	
κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν ἐάν δὲ	7
общение имеем с Ним, и во тьме ходим — говорим ложь и не совершаем истины. Если же	
nafs viaplp p rpgms c p ddns ndns vsaplp vipeip c xo viaplp dafs nafs qo c	
2842 2192 3326 846 2532 1722 3588 4655 4043 5574 2532 3756 4160 3588 225 1437 1161	
ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὥς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ	
во свете ходим, подобно как Он находится во свете, общение имеем друг с другом, и	
p ddns ndns vsaplp adu rpnms viix3s p ddns ndns nafs viaplp ↔ p regmp c dnns	
1722 3588 5457 4043 5613 846 2076 1722 3588 5457 2842 2192 240 3326 240 2532 3588	
αἷμα ἰησοῦ ἡριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας ἐάν εἰπῶμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν	8
кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха. Если скажем, что греха не имеем,	
nnns ngms ngms dgms ngms rpgms viar3s rpa-p p agfsn ngfs qo vsaalp c nafs xo viaplp	
129 2424 5547 3588 5207 846 2511 2248 575 3956 266 1437 2036 3754 266 3756 2192	
ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἐάν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πιστὸς ἐστὶ	9
самих себя обманываем, и истины нет в нас. Если признаем грехи наши, Он верен	
rxatp viaplp c dnfs nnfs xo viix3s p rpd-p qo vsaplp da3p na3p rpg-p anmsn viix3s	
1438 4105 2532 3588 225 3756 2076 1722 2254 1437 3670 3588 266 2257 4103 2076	

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, ΜΝ: ΙΩΑΝΝΟΥ Α.

3 ΤΜΚ: υμιν, V: και υμιν. 4 ΤΜΚ: υμιν, V: ημεις. 4 ΤΜΝ: ημων, Κ: υμων. 5 Τ: αυτη εστιν η επαγγελια, Κ: αυτη εστιν η αγγελια, ΜΝ: εστιν αυτη η αγγελια. 7 ΤΜΚ: χριστου, V: ζ.

10	καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρισή ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας ἐάν εἰπώμεν ὅτι	и праведен, чтобы простить нам грехи и очистить нас от всякой неправедности. Если скажем, что мы	2532 1342 2443 863 2254 3588 266 2532 2511 2248 575 3956 93 1437 2036 3754 264
	οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν	не согрешили, обманщиком делаем Его, и слово Его не находится в нас.	3962 264 5583 1125 4160 846 2532 3588 3056 846 3756 2076 1722 2254
2	τεκνία μου ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μη ἀμαρτήτε καὶ ἐάν τις ἀμαρτή παρὰ κλητὸν ἔχομεν πρὸς τὸν	Дети мои! Это пишу вам, чтобы вы не грешили; а если кто согрешит, Ходатая имеем перед	5040 3450 5547 1342 5213 2443 264 3361 264 2532 1437 5100 264 3875 2192 4314 3588
2	πατέρα ἰησοῦν χριστὸν δίκαιον καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων	Отцом, Иисуса Христа, праведника; а Он, умиротворение Он есть за грехи наши: не за наши	3962 2424 5547 1342 3650 3588 2889 2532 846 2434 2076 4012 3588 266 2257 3756 4012 3588 1785
3	δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν ἐάν τὰς ἐντολάς	только, но и за грехи всего мира. И в этом мы узнаем, что познали Его, если заповеди	1161 3440 235 2532 4012 3650 3588 2889 2532 1722 5129 1097 3754 1097 846 1437 1785
4	αὐτοῦ τηρῶμεν ὁ ᾧ λέγων ᾧ ἐγνώκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστί	Его соблюдаем. Говорящий: «Я познал Его», но заповеди Его не соблюдающий, лгуном является,	846 5083 3588 3004 1097 846 2532 3588 1785 846 3361 5083 5583 2076
5	καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ὅς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη	и в нем истины нет; кто же соблюдает Его слово, истинно в нем любовь	2532 1722 5129 3588 225 3756 2076 1161 3739 1161 302 5083 846 3588 3056 230 1722 5129 3588 26
6	τοῦ θεοῦ τετελειώται ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν ὁ λέγων ἐν αὐτῷ	Бога сделана совершенной. По этому узнаем, что в Нем находимся. Говорящий, что в Нем	3588 2316 5048 1722 5129 1097 3754 1722 846 2070 3588 3004 1722 846
7	μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν ᾧ ἀδελφοί οὐκ ἐντολὴν	пребывает, обязан, как Он поступал, и сам так поступать. Братья! Не заповедь новую пишу вам,	3306 3784 2531 1565 4043 2532 846 3779 4043 80 3756 1785 2537 1125 5213
	ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε	но заповедь давнюю, которую вы имели от начала. Заповедь давняя есть слово, которое вы слышали	235 1785 3820 3739 2192 575 746 3588 1785 3588 3820 2076 3588 3056 3739 191
8	ᾧ ἀπ' ἀρχῆς ᾧ πάλιν ἐντολὴν καὶ νῦν γράφω ὑμῖν ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν ὅτι ἡ	от начала. Сверх того, заповедь новую пишу вам, что есть истинно в Нем и в вас, потому что	575 746 3825 1785 2537 1125 5213 3739 2076 227 1722 846 2532 1722 5213 3754 3588
9	σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν	тьма проходит, и свет истинный уже светит. Говорящий, что во свете находится, но	4653 3855 2532 3588 5457 3588 228 2235 5316 3588 3004 1722 3588 5457 1511 2532 3588
10	ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ	брата своего ненавидящий, во тьме находится даже до этого момента. Любящий брата своего	80 846 3404 1722 3588 4653 2076 2193 737 3588 25 3588 80 846
11	ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ	во свете пребывает, и соблазна в нем нет. Сам же ненавидящий брата своего во	1722 3588 5457 3306 2532 4625 1722 846 3756 2076 3588 1161 3404 3588 80 846 1722 3588
	σκοτία ἐστί καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς	тьма находится и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма затмила глаза	4653 2076 2532 1722 3588 4653 4043 2532 3756 1492 4226 5217 3754 3588 4653 5186 3588 3788
	αὐτοῦ		
	ego.		
	rpgms		
	846		

γράφω ὑμῖν τεκνία ὅτι Пишу вам, дети, потому что <i>vi pa1s rpd-p nnp c</i> 1125 5213 5040 3754	ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ прощены вам грехи благодаря <i>vi xp3p rpd-p dnfp nnfp p</i> 863 5213 3588 266 1223	τὸ ὄνομα αὐτοῦ имени Его. <i>dans nans rpgns</i> 3588 3686 846	γράφω ὑμῖν πατέρες Пишу вам, отцы, <i>vi pa1s rpd-p nnp</i> 1125 5213 3962	12, 13
ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς потому что вы познали [Сущего] от начала. <i>c vi xa2p dams p ngfs vi pa1s rpd-p nnp c</i> 3754 1097 3588 575 746 3754	γράφω ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι Пишу вам, юноши, потому что <i>vi pa1s rpd-p nnp c</i> 3754	νενικήκατε τὸν πονηρόν вы победили лукавого. <i>dams aamsn vi pa1s</i> 3528 3588 4190 1125	γράφω ὑμῖν Пишу вам <i>vi pa1s</i> 1125	14
ὑμῖν παιδία ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα вам, дети, потому что вы познали Отца. <i>rdp-p nnp c vi xa2p dams nams</i> 5213 3813 3754 1097 3588 3962	ἐγραψα ὑμῖν Я написал вам, <i>viaa1s rpd-p nnp</i> 1125 5213 3495	νεανίσκοι ὅτι юноши, потому что <i>c</i> 3754	ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει сильны вы, и слово Бога в вас пребывает, <i>anmpn vi xp2p c dnms nnms dgms ngms p rpd-p vi pa3s</i> 2478 2075 2532 3588 3056 3588 2316 1722 5213 3306 2532 3528	15
τὸν πονηρόν· μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον лукавого. не любите мира <i>dams aamsn xo vs pa2p dams nams c</i> 3588 4190 3361 25 3588 2889	μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ ἔάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον ни того, что в мире. Если кто любит мир, <i>danp p ddms ndms qo rinms vi pa3s dams nams</i> 3588 1722 3588 2889 1437 5100 25 3588 2889	οὐκ ἔστιν нет <i>c vi xp3s</i> 3756 2076	ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ ὅτι любови Отца в нем. Потому что <i>dnfs nnfs dgms ngms p rpdms c</i> 3588 26 3588 3962 1722 846 3754	16
ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία похоть глаз и надменная уверенность <i>nnfs dgmp ngmp c dnfs nnfs</i> 1939 3588 3788 2532 3588 212	τοῦ βίου οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου жизни: не есть от Отца, но от мира <i>dgms ngms xo vi xp3s p dgms ngms c p dgms ngms</i> 3588 979 3756 2076 1537 3588 3962 235 1537 3588 2889	ἐστὶ καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν есть. И мир проходит, и похоть его, но исполняющий <i>vi xp3s c dnms nnms vi rm3s c dnfs nnfs rpgms dnms c vrranms</i> 2076 2532 3588 2889 3855 2532 3588 1939 846 3588 1161 4160	τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει волю Бога пребывает <i>dans nans dgms ngms vi pa3s</i> 3588 2307 3588 2316 3306	17
εἰς τὸν αἰῶνα· οἱ παῖδες ἐσχάτη ὥρα ἐστί· καὶ καθὼς ἤκούσατε во-век. Дети! Последнее время. И как вы слышали, <i>ro dams nams nnp anfsn nnfs vi xp3s c</i> 1519 3588 165 3813 2078 5610 2076 2532 2531	ὅτι ἡκούσατε ὅτι что последнее время. <i>adv vi pa1p p dnfsn nnfs vi xp3s</i> 3754 2078 5610 2076	ἐξ ἡμῶν ἔξηλθον· ἀλλ' οὐκ ἦσαν От нас они вышли, но не были <i>p rrg-p qo c vi ix3p p rrg-p vi ya3p p rrg-p c c vs ar3p</i> 1537 2257 1487 1063 2258 1537 2257 3306 302 3326 2257 235 2443 5319 3754 3756	ἐξ ἡμῶν ἔξηλθον· ἀλλ' οὐκ ἦσαν От нас они вышли, но не были <i>p rrg-p qo c vi ix3p p rrg-p vi ya3p p rrg-p c c vs ar3p</i> 1537 2257 1487 1063 2258 1537 2257 3306 302 3326 2257 235 2443 5319 3754 3756	18
ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὁθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν· ἐξ ἡμῶν ἔξηλθον· ἀλλ' οὐκ ἦσαν антихристы многие появились, отсюда узнаем, что последнее время. От нас они вышли, но не были <i>nnmp anmpn vi xa3p 500 4183 1096 3606 1097 3754 2078 5610 2076 1537 2257 1831 235 3756 2258</i>	ἐξ ἡμῶν εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν ἡμενῆκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ от нас; если бы они были от нас, остались бы с нами; но — чтобы им явными стать, потому что не <i>p rrg-p qo c vi ix3p p rrg-p vi ya3p p rrg-p c c vs ar3p</i> 1537 2257 1487 1063 2258 1537 2257 3306 302 3326 2257 235 2443 5319 3754 3756	εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντα· οὐκ ἔγραψα ὑμῖν все от нас. И вы помазание имеете от Святого и знаете все. Не написал я вам, <i>vi xp3p anmpn p rrg-p c rpn-p nans vi pa2p p dgms agmsn c vi xa2p aanpn</i> 1526 3956 1537 2257 2532 5210 5545 2192 575 3588 40 2532 1492 3956 3756 1125 5213	εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντα· οὐκ ἔγραψα ὑμῖν все от нас. И вы помазание имеете от Святого и знаете все. Не написал я вам, <i>vi xp3p anmpn p rrg-p c rpn-p nans vi pa2p p dgms agmsn c vi xa2p aanpn</i> 1526 3956 1537 2257 2532 5210 5545 2192 575 3588 40 2532 1492 3956 3756 1125 5213	20, 21
ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀληθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτὴν καὶ ὅτι потому что вы не знаете истину, но потому что знаете ее, и потому что <i>c xo vi xa2p dafs nafs c c vi xa2p rpa3s c c</i> 3754 1492 3756 1492 3588 225 235 3754 1492 846 2532 3754 3956 5579 1537 3588 225	οὐκ ἔστι· τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ не бывает. Кто есть лжец, кроме как отвергающий, что Иисус есть <i>xo vi xp3s rqnms vi xp3s dnms nnms qo+xo dnms vrrnnms c nnms xo vi xp3s dnms nnms</i> 3756 2076 5101 2076 3588 5583 1508 3588 720 3754 2424 3756 2076 3588 5547 3778 2076	ὁ ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν антихрист, отвергающий Отца и Сына. <i>dnms nnms dnms vrrnnms dams nams c dams nams</i> 3588 500 3588 720 3588 3962 2532 3588 5207 3956 3588 720	ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν отвергающий Сына, <i>dnms vrrnnms dams nams c dams</i> 3588 5207 3761 3588	22
πατέρα ἔχει· ὑμεῖς ὁὖν ὁ Отца не имеет. Вы же, что <i>nams vi pa3s rpn-p c rrans viaa2p p ngfs</i> 3962 3761 2192 5210 3767 3739 191	ἡκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω слышали от начала, в вас пусть пребывает; <i>vi pa3s rpn-p vpa3s</i> 575 746 1722 5213 3306	ἐάν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὁ если в вас пребудет то, что <i>qo p rpd-p vs aa3s rrans</i> 1437 1722 5213 3306 3739	ἐάν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὁ если в вас пребудет то, что <i>qo p rpd-p vs aa3s rrans</i> 1437 1722 5213 3306 3739	24

13 *ТМΚ*: γραφω, *Υ*: εγραψα. 18 *ТМΚ*: ο, *Υ*: ε. 19 *ТМΚ*: εξηλθον, *Υ*: εξηλθαν. 19 *ТМΚ*: ησαν εξ ημων, *Υ*: εξ ημων ησαν.

20 *ТМΚ*: παντα, *Υ*: παντες. 23 *ТМ*: εχει, *ΚΥ*: εχει ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει. 24 *ТМΚ*: ουν, *Υ*: ε.

25	ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία	вы от начала слышали, тогда вы в Сыне и в Отце пребудете. И это есть то обещание,	↔ <i>p ngfs</i>	<i>viaa2p</i>	<i>c</i>	<i>rpn-p p</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>ddms</i>	<i>ndms</i>	<i>via2p</i>	<i>c</i>	<i>rdnfs</i>	<i>vipx3s</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>
	191 575 746 191 2532 5210 1722 3588 5207 2532 1722 3588 3962 3306 2532 3778 2076 3588 1860																	
26, 27	ἦν αὐτὸς ἐπηγγεῖλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς καὶ	которое Он обещал нам — жизнь вечную. Это я написал вам об обманывающих вас. И	<i>rfafs</i>	<i>rpnms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rp-d</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>dafs</i>	<i>aafsn</i>	<i>rdanp</i>	<i>viaa1s</i>	<i>rp-d</i>	<i>p</i>	<i>dgmp</i>	<i>vpagmp</i>	<i>gra-p</i>	<i>c</i>
	3739 846 1861 2254 3588 2222 3588 166 5023 1125 5213 4012 3588 4105 5213 3756 5532 3756 2192																	
	ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἔν ὑμῖν μένει καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε	вы, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и никакой необходимости не имеете,	<i>rpn-p</i>	<i>dnns</i>	<i>nnns</i>	<i>rrnns</i>	↔ <i>viaa2p</i>	<i>p</i>	<i>rpgms</i>	<i>p</i>	<i>rp-d</i>	<i>viaa3s</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>nafs</i>	↔ <i>viaa2p</i>		
	5210 3588 5545 3739 5210 2983 575 846 1722 5213 3306 575 846 2532 3756 5532 3756 2192																	
	ἵνα τις διδάσκει ὑμᾶς ἀλλ' ὡς τὸ ἑαυτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι	чтобы кто учил вас, но, как само помазание учит вас обо всем, и истинно есть, и не является	<i>c</i>	<i>rinms</i>	<i>vsra3s</i>	<i>gra-p</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>dnns</i>	<i>rpnnns</i>	<i>nnns</i>	<i>viaa3s</i>	<i>gra-p</i>	<i>p</i>	<i>agnp</i>	<i>c</i>	<i>annsn</i>	<i>vipx3s</i>
	2443 5100 1321 5209 235 5613 3588 846 5545 1321 5209 4012 3956 2532 227 2076 2532 3756 2076																	
28	ψεῦδος καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς Ἰμενεῖτε ἐν αὐτῷ καὶ νῦν τέκνια μένετε ἐν αὐτῷ ἵνα ᾧταν	ложью, тогда, как оно научило вас, пребудете в Нем. И теперь, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда	<i>nnns</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3s</i>	<i>gra-p</i>	<i>p</i>	<i>via2p</i>	<i>p</i>	<i>rp-dms</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>nvnp</i>	<i>vdpa2p</i>	<i>p</i>	<i>rp-dms</i>	<i>c</i>
	5579 2532 2531 1321 5209 3306 1722 846 2532 3568 5040 3306 1722 846 2443 3752																	
29	φανερῶθῃ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἐάν	Он явлен будет, иметь вам смелость и не быть опозоренными перед Ним в присутствии Его. Если	<i>vsar3s</i>		<i>vsra1p</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>vsar1p</i>	<i>p</i>	<i>rpgms</i>	<i>p</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>	<i>rpgms</i>	<i>qo</i>		
	5319 2192 3954 2532 3361 153 575 846 1722 3588 3952 846 1437																	
	εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται	вы знаете, что праведен Он есть, знайте, что всякий, творящий истину, от Него рожден.	<i>vsaa2p</i>	<i>c</i>	<i>anmsn</i>	<i>vipx3s</i>	<i>viaa2p</i>	<i>c</i>	<i>anmsn</i>	<i>dnms</i>	<i>vpnanms</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>p</i>	<i>rpgms</i>	<i>vipx3s</i>		
	1492 3754 1342 2076 1097 3754 3956 3588 4160 3588 1343 1537 846 1080																	
3	ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν διὰ τοῦτο ὁ κόσμος	Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы детьми Бога называться нам. Из-за этого мир	<i>vsaa2p</i>	<i>aafsn</i>	<i>nafs</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rp-d</i>	<i>p</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>	<i>nanp</i>	<i>ngms</i>	<i>vsar1p</i>	<i>p</i>	<i>rdans</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>
	1492 4217 26 1325 2254 3588 3962 2443 5043 2316 2564 1223 5124 3588 2889																	
2	οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν ἀγαπητοὶ νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν καὶ οὐπω	не знает нас, потому что не постиг Его. Возлюбленные! Теперь детьми Бога мы являемся; и еще не	<i>xo</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rra-p</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rgrams</i>	<i>avtrp</i>	<i>adv</i>	<i>nnnp</i>	<i>ngms</i>	<i>vipx1p</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>		
	3756 1097 2248 3754 3756 1097 846 27 3568 5043 2316 2070 2532 3768																	
	ἐφανερῶθῃ τί ἐσόμεθα οἵδαμεν ὅδε ὅτι ἐάν φανερῶθῃ ὁμοιοὶ αὐτῷ ἐσόμεθα ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν	открыто, что будем. Знаем же, что когда Он явлен будет, подобными Ему будем, потому что увидим Его,	<i>viaa3s</i>	<i>rqnnns</i>	<i>via1p</i>	<i>viaa1p</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>qo</i>	<i>vsar3s</i>	<i>antrp</i>	<i>rp-dms</i>	<i>via1p</i>	<i>c</i>	<i>via1p</i>	<i>rgrams</i>		
	5319 5101 2071 1492 1161 3754 1437 5319 3664 846 2071 3754 3754 3754 3754 846																	
3	καθὼς ἐστι καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἐαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι	как Он есть. И всякий, имеющий надежду эту на Него, очищает себя, так как Он чист есть.	<i>adv</i>	<i>vipx3s</i>	<i>c</i>	<i>anmsn</i>	<i>dnms</i>	<i>vpnanms</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>rdafs</i>	<i>p</i>	<i>rp-dms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rxams</i>	<i>adv</i>	<i>rdnms</i>	<i>anmsn</i>
	2531 2076 2532 3956 3588 2192 3588 1680 5026 1909 846 48 1438 2531 1565 53 2076																	
4	πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία	Всякий, совершающий грех также беззаконие совершает; а грех есть беззаконие.	<i>anmsn</i>	<i>dnms</i>	<i>vpnanms</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>c</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>viaa3s</i>	<i>c</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>vipx3s</i>	<i>dnfs</i>		
	3956 3588 4160 3588 266 2532 3588 458 4160 2532 3588 266 2076 3588 458																	
5	καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερῶθῃ ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀρῇ καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι	И вы знаете, что Он явлен был, чтобы грехи наши взять, и что греха в Нем нет.	<i>c</i>	<i>viaa2p</i>	<i>c</i>	<i>rdnms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>c</i>	<i>dafr</i>	<i>nafr</i>	<i>rpg-p</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>c</i>	<i>nnfs</i>	<i>p</i>	<i>rp-dms</i>	<i>xo</i>	<i>vipx3s</i>
	2532 1492 3754 1565 5319 2443 3588 266 2257 142 2532 266 1722 846 3756 2076																	
6	πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν	Каждый, в Нем пребывающий, не грешит; каждый, грешащий, не видел Его и не познал Его.	<i>anmsn</i>	<i>dnms</i>	<i>p</i>	<i>rp-dms</i>	<i>vpnanms</i>	<i>xo</i>	<i>viaa3s</i>	<i>anmsn</i>	<i>dnms</i>	<i>vpnanms</i>	<i>xo</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rgrams</i>	<i>c</i>	<i>viaa3s</i>	<i>rgrams</i>
	3956 3588 1722 846 3306 3756 264 3956 3588 264 3756 3708 846 3761 1097 846																	
7	τέκνια μηδεὶς πλανᾶτω ὑμᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν	Дети! Пусть никто не обманет вас. Творящий истину праведен, потому что Он праведен.	<i>nvnp</i>	↔ <i>anmsn</i>	<i>vdra3s</i>	<i>gra-p</i>	<i>dnms</i>	<i>vpnanms</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>anmsn</i>	<i>vipx3s</i>	<i>adv</i>	<i>rdnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>vipx3s</i>		
	5040 4105 3367 4105 5209 3588 4160 3588 1343 1342 2076 2531 1565 1342 2076																	
8	ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστὶν ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει εἰς τοῦτο	Творящий грех от клеветника, потому что от начала клеветник грешит. Для этого	<i>dnms</i>	<i>vpnanms</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>p</i>	<i>dgms</i>	<i>agmsn</i>	<i>vipx3s</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>ngfs</i>	<i>dnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>viaa3s</i>	<i>p</i>	<i>rdans</i>
	3588 4160 3588 266 1537 3588 1228 2076 3754 575 746 3588 1228 264 1519 5124																	

27 ΤΜΚ: εν υμιν μενει, V: μενει εν υμιν. 27 ΤΜΚ: αυτο, V: αυτοι. 27 ΤΜΚ: μενειτε, V: μενειτε. 28 ΤΜΚ: οταν φανερωθη εχωμεν, V: εαν φανερωθη σχωμεν. 29 ΤΜΚ: οτι, V: οτι και. 1 ΤΜΚ: κληθωμεν, V: κληθωμεν και εσμεν. 1 ΤΚV: ημας, M: υμας. 2 ΤΜΚ: δε, V: ζ. 5 ΤΜΚ: ημων, V: ζ.

ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ	9
явлен был Сын Бога, чтобы разрушить дела клеветника. Всякий, рожденный от	
<i>viap3s dnms nnms dgms ngms c vsaa3s damp nanp dgms agmsn anmsn dnms vpxnms p dgms</i>	
5319 3588 5207 3588 2316 2443 3089 3588 2041 3588 1228 3956 3588 1080 1537 3588	
θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν ὅτι ἐκ	
Бога, греха не делает, потому что семя Его в нем пребывает, и он не может грешить, потому что от	
<i>ngms nafs xo viap3s c nnms rpgms p rpdms viap3s c ↔ xo viap3s vnpa c p</i>	
2316 266 3756 4160 3754 4690 846 1722 846 3306 2532 1410 3756 1410 264 3754 1537	
τοῦ θεοῦ γεγέννηται ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου πᾶς ὁ μὴ	10
Бога рожден. В этом очевидны дети Бога и дети клеветника: всякий, не	
<i>dgms ngms viap3s p rddns annpn viap3s dnnp nnnp dgms ngms c dnnp nnnp dgms agmsn anmsn dnms xo</i>	
3588 2316 1080 1722 5129 5318 2076 3588 5043 3588 2316 2532 3588 5043 3588 1228 3956 3588 3361	
ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ ὅτι αὕτη	11
творящий истину, не от Бога, а также не любящий брата своего. Поэтому что таково	
<i>vrranms nafs xo viap3s p dgms ngms c dnms xo vrranms dams namd rpgms c</i>	
4160 1343 3756 2076 1537 3588 2316 2532 3588 3361 25 3588 80 846 3754 3778	
ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους οὐ καθὼς καὶν ἐκ τοῦ	12
есть уведомление, которое вы слышали от начала, чтобы нам любить друг друга; не как Канн, от	
<i>viap3s dnfs nnfs rrafs viaa2p p ngfs c vsap1p reamp</i>	
2076 3588 31 3739 191 575 746 2443 25 240 3756 2531 2535 1537 3588	
πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν ὅτι	
лукавого который был и жестоко убил брата своего. И по причине чего жестоко убил его? Потому что	
<i>agmsn viix3s c viaa3s dams namd rpgms c adv ragns viaa3s rrams c</i>	
4190 2258 2532 4969 3588 80 846 2532 5484 5101 4969 846 3754	
τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια ἡ θαυμάζετε ἀδελφοί μου εἰ	13
дела его злыми были, [дела] же брата его праведными. Не удивляйтесь, братья мои, если	
<i>dnnp nnnp rpgms annpn viix3s dnnp c dgms ngms rpgms annpn xo viap2p vnprrp rpg-s qo</i>	
3588 2041 846 4190 2258 3588 1161 3588 80 846 1342 3361 2296 80 3450 1487	
μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεθήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν ὅτι ἀγαπῶμεν	14
ненавидит вас мир. Мы знаем, что перешли из смерти в жизнь, потому что любим	
<i>viap3s rpa-p dnms nnms rpn-p vixal1p c vixal1p p dgms ngms p dafs nafs c vsap1p</i>	
3404 5209 3588 2889 2249 1492 3754 3327 1537 3588 2288 1519 3588 2222 3754 25	
τοὺς ἀδελφούς ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν ἔμεινεν ἐν τῷ θανάτῳ πᾶς ὁ μισῶν τὸν	15
братьев; не любящий брата пребывает в смерти. Каждый, ненавидящий	
<i>damp namr dnms xo vrranms dams namd viap3s p ddms ndms anmsn dnms vrranms dams</i>	
3588 80 3588 3361 25 3588 80 3306 1722 3588 2288 3956 3588 3404 3588	
ἀδελφόν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶ καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν	
брата своего человекоубийца он есть. А вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в	
<i>namd rpgms anmsn viap3s c vixa2p c anmsn anmsn xo viap3s nafs aafsn p</i>	
80 846 443 2076 2532 1492 3754 3956 443 3756 2192 2222 166 1722	
ἡ αὐτῷ μένουσαν ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε καὶ	16
нем пребывающей. В этом мы познали любовь, что Он ради нас душу Свою положил; и	
<i>rpdmv vrraafj p rddns vixa1p dafs nafs c rdnms p rpg-p dafs nafs rpgms viaa3s c</i>	
846 3306 1722 5129 1097 3588 26 3754 1565 5228 2257 3588 5590 846 5087 2532	
ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθεῖν ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ	17
мы должны ради братьев души полагать. Кто же имеет средства к жизни [в] мире и	
<i>rpn-p vixal1p p dgmp ngmp dafp nafp vnpa rrrnms c xo vsap3s dams namd dgms ngms c</i>	
2249 3784 5228 3588 80 3588 5590 5087 3739 1161 302 2192 3588 979 3588 2889 2532	
θεωρῇ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ πῶς ἡ ἀγάπη	
видит брата своего, необходимость имеющего, и запирает недра свои от него, — как любовь	
<i>vsap3s dams namd rpgms nafs vrraams c vsaa3s damp nanp rpgms p rpgms adv dnfs nnfs</i>	
2334 3588 80 846 5532 2192 2532 2808 3588 4698 846 575 846 4459 3588 26	
τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ τέκνια ἡμῶν μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ ἡ γλῶσση ἀλλ' ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ	18
Бога пребывает в нем? Дети мои! Не станем любить словом или языком, но делом и истиной.	
<i>dgms ngms viap3s p rpdms vnprrp rpg-s xo vsap1p ndms c ndfs c ndns c ndfs</i>	
3588 2316 3306 1722 846 5040 3450 3361 25 3056 3366 1100 235 2041 2532 225	
καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν ἡμῶν	19
И по этому узнаем, что от истины мы, и в присутствии Его успокоим сердца наши,	
<i>c p rddns vixal1p c p dgfs ngfs vixl1p c adv rpgms vixal1p dafp nafp rpg-p</i>	
2532 1722 5129 1097 3754 1537 3588 225 2070 2532 1715 846 3982 3588 2588 2257	
ὅτι ἐάν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα	20
потому что если обвиняет наше сердце: больший Бог сердца нашего и знает все.	
<i>c qo vsap3s rpg-p dnfs nnfs c anmsc viap3s dnms nnms dgfs ngfs rpg-p c viap3s aannpn</i>	
3754 1437 2607 2257 3588 2588 3754 3187 2076 3588 2316 3588 2588 2257 2532 1097 3956	

13 ΤΜΚ: μη, V: [και] μη. 13 ΤΜΚ: μου, V: ἐ. 14 ΤΜΚ: τον αδελφον, V: ἐ. 15 ΤΚV: αυτω, Μ: εαυτω. 16 ΤΜΝ: αγαπην, Κ: αγαπην του θεου. 16 ΤΜΚ: τιθεναι, V: θειναι. 18 ΤΜΚ: μου, V: ἐ. 18 ΤΚ: γλωσση αλλ εργω, Μ: τη γλωσση αλλ εν εργω, V: τη γλωσση αλλα εν εργω. 19 ΤΜΚ: και εν τούτω γνωσκομεν, V: [και] εν τούτω γνωσομεθα. 19 ΤΜΚ: τας καρδιας, V: την καρδιαν.

21, 22	ἀγαπητοί avtrp 27	ἐάν qo 1437	ἡ dnfs 3588	καρδία nnfs 2588	ἡμῶν rpg-p 2257	μὴ xo 3361	καταγινώσκη vsra3s 2607	ἡμῶν nas, 2257	παρρησίαν smelosty 3954	ἔχομεν imeem 2192	πρὸς p 4314	τὸν dams 3588	θεόν nams 2316	καὶ ὁ c 2532	ἐάν ni 3739	ἵνα 1437
	αἰτῶμεν vsalp 154	λαμβάνομεν vialp 2983	παρ' p 3844	αὐτοῦ rpgms 846	ὅτι c 3754	τὰς dafr 3588	ἐντολὰς nafr 1785	αὐτοῦ rpgms 846	τηροῦμεν vialp 5083	καὶ c 2532	τὰ danp 3588	ἀρεστὰ aanpn 701	ἐνώπιον adv 1799	αὐτοῦ rpgms 846	ποιοῦμεν vialp 4160	
23	καὶ αὕτη c 2532	ἐστὶν dnfs 3778	ἡ dnfs 2076	ἐντολὴ nnfs 3588	αὐτοῦ rpgms 1785	ἵνα c 846	πιστεῦσωμεν rpgms 2443	τῷ vsalp 4100	ὀνόματι ndns 3588	τοῦ ngms 3686	υἱοῦ dgms 5207	αὐτοῦ rpgms 846	ἰησοῦ ngms 2424	χριστοῦ ngms 5547	καὶ ἀγαπῶμεν c 2532	
24	ἀλλήλους reamp 240	καθὼς adv 2531	ἔδωκεν viaa3s 1325	ἐντολὴν nafr 1785	ἡμῖν rpd-p 2254	καὶ ὁ c 2532	τηρῶν dnms 3588	ἐντολὰς vsra2p 5083	αὐτοῦ dafr 3588	ἐν nafr 1785	αὐτῷ rpgms 846	μένει p 1722	καὶ rdms 846	ἐν vialp 3306	αὐτῷ c 2532	
	αὐτὸς rpnms 846	ἐν rpdms 1722	αὐτῷ c 846	καὶ ἐν p 2532	τούτῳ rddns 1722	γινώσκουμεν vialp 5129	ὅτι c 1097	μένει vsalp 3754	ἐν c 3306	ἡμῖν rpd-p 1722	ἐκ dgms 2254	τοῦ ngms 1537	πνεύματος ngms 4151	οὗ rrgns 3739	ἡμῖν ↪ rpd-p 1325	ἔδωκεν viaa3s 2254
4	ἀγαπητοί avtrp 27	μὴ xo 3361	παντὶ adnsn 3956	πνεύματι ndns 4151	πιστεύετε vsra2p 4100	ἀλλὰ c 235	δοκιμάζετε vsra2p 1381	τὰ danp 3588	πνεύματα nanp 4151	εἰ qo 1487	ἐκ p 1537	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	ἐστὶν vixp3s 2076		
2	ὅτι c 3754	πολλοὶ antrp 4183	ψευδοπροφῆται nntrp 5578	ἐξεληλύθασιν vixa3p 1831	εἰς p 1519	τὸν dams 3588	κόσμον nams 2889	ἐν p 1722	τούτῳ rddns 5129	ἵνα vira2p 1097	γινώσκετε dans 3588	τὸ nans 4151	πνεῦμα dgms 2316	τοῦ ngms 2316	θεοῦ 2316	
3	πᾶν anpsn 3956	πνεῦμα nnps 4151	ὃ rrnns 3739	ὁμολογεῖ vira3s 3670	ἰησοῦν nams 2424	χριστὸν nams 5547	ἐν p 1722	σαρκὶ ndfs 4561	ἐληλύθота vsraams 2064	ἐκ p 1537	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	ἐστὶ vixp3s 2076	καὶ c 2532	πᾶν anpsn 3956	πνεῦμα nnps 4151
	ὃ rrnns 3739	μὴ xo 3361	ὁμολογεῖ vira3s 3670	ἵνα dams 3588	ἰησοῦν nams 2424	χριστὸν nams 5547	ἐν p 1722	σαρκὶ ndfs 4561	ἐληλύθота vsraams 2064	ἐκ p 1537	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	οὐκ xo 3756	ἐστὶ vixp3s 2076	καὶ c 2532	τοῦτο rdnns 5124
	τὸ dnns 3588	τοῦ dgms 3588	ἀντιχρίστου ngms 500	ὃ rrans 3739	ἀκηκόατε vixa2p 191	ὅτι c 3754	ἔρχεται vixp3s 2064	καὶ p 2532	νῦν adv 3588	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	κόσμῳ ndms 2889	ἐστὶν vixp3s 2076			
4	ἤδη adv 2235	ὁ rpn-p 5210	ἐκ p 1537	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	ἐστε vixp2p 2075	τεκνία vixp2p 5040	καὶ c 2532	νενικήκατε vixp2p 3528	αὐτοὺς 846	ὅτι 3754	μεῖζον anmsc 3187	ἐστὶν 2076	ὁ 3588	ἐν 1722	ὅτι 5213
5	ὁ dnms 3588	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	κόσμῳ ndms 2889	αὐτοὶ 846	ἐκ 1526	τοῦ 1537	κόσμου 3588	εἰσὶ 2889	διὰ 1526	τοῦτο 1223	ἐκ 5124	τοῦ 1537	κόσμου 3588	λαλοῦσι 2889	καὶ ὁ 2532
6	κόσμος nnms 2889	αὐτῶν rpgtrp 846	ἀκούει vira3s 191	ἡμεῖς rpn-p 2249	ἐκ p 1537	τοῦ 3588	θεοῦ ngms 2316	ἐσμεν vixp1p 2070	ὁ dnms 3588	γινώσκων vsraams 1097	τὸν dams 3588	θεόν nams 2316	ἀκούει vira3s 191	ἡμῶν rpg-p 2257	ὅς rrnms 3739	οὐκ xo 3756
	ἐκ p 1537	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	οὐκ xo 3756	ἀκούει rpg-p 2257	ἡμῶν rdgns 1537	ἐκ vialp 5127	τούτου 1097	γινώσκουμεν dans 3588	τὸ nans 4151	πνεῦμα dgfs 3588	τῆς ngfs 225	ἀληθείας c 2532	καὶ dans 3588	τὸ nans 4151	πνεῦμα dgfs 3588
7	ἀγαπητοί avtrp 27	ἀγαπῶμεν vsalp 25	ἀλλήλους reamp 240	ὅτι c 3754	ἡ dnfs 3588	ἀγάπη nnfs 26	ἐκ p 1537	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	ἐστὶ vixp3s 2076	καὶ c 2532	πᾶς 3956	ὁ dnms 3588			
8	ἀγαπῶν vsraams 25	ἐκ p 1537	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	γεγέννηται vixp3s 1080	καὶ c 2532	γινώσκει vira3s 1097	τὸν dams 3588	θεόν nams 2316	ὁ dnms 3588	μὴ xo 3361	ἀγαπῶν vsraams 25	οὐκ xo 3756	ἐγνώ 1097	τὸν dams 3588	θεόν nams 2316

21 ΤΜΚ: ἡμῶν, V: ἔ. 22 ΤΜΚ: παρ, V: απ. 23 ΤΚV: ἡμιν, M: ἔ. 2 ΤΚV: γινώσκετε, M: γινώσκεται. 3 ΤΚ: τον ιησουν χριστον, M: ιησουν χριστον, V: τον ιησουν. 3 ΤΜΚ: εν σαρκι εληλυθота, V: ἔ.

ὁ θεός Бог dnms 3588	ἀγάπη есть nnms 2316	ἐστίν любовь. nnfs 2076	ἐν в p 2076	τοῦτο этом p 1722	ἐφανερώθη явлена rdns 5129	ἡ ἀγάπη любовь dnfs 5319	τοῦ θεοῦ Бога dgms 3588	ἐν ἡμῖν в нас, ngms 2316	ὅτι потому что p 1722	τὸν υἱόν Сына dams 5207	αὐτοῦ Своего nms 846	9		
τὸν dams 3588	μονογενῆ aamsn 3439	ἀπέσταλκεν vix3s 649	ὁ θεός Бог dnms 3588	εἰς τὸν в мир, nnms 2316	κόσμον p 1519	ἵνα чтобы dams 3588	ζησωμεν нам жить nms 2889	δι' посредством c 2443	αὐτοῦ Него. rpgms 1223	ἐν τούτῳ В этом p 1722	ἐστίν ἡ есть rdns 5129	10		
ἀγάπη любовь: nnfs 26	οὐχ ὅτι не потому, ho c 3756	ἡμεῖς мы rpnp 2249	ἡγάπησαμεν возлюбили viaa1p 25	τὸν θεόν Бога, dams 3588	ἀλλ' ὅτι но потому, nms c 235	αὐτὸς Он 846	ἡγάπησεν возлюбил viaa3s 25	ἡμᾶς нас и rpa-p c 2532	καὶ и p 2532	ἀπέστειλε послал viaa3s 2532	τὸν υἱόν Сына dams 5207			
αὐτοῦ Своего rpgms 846	ἰλασμόν искупительной nams 2434	περὶ τῶν за p 4012	ἀμαρτιῶν грехи dgfp 3588	ἡμῶν наши. rpg-p 266	ἀγαπητοί Возлюбленные! avmpn 27	εἰ οὕτως Если так qo 1487	ὁ θεός Бог dnms 3588	ἡγάπησεν возлюбил viaa3s 2316	ἡμᾶς нас, и rpa-p c 2532	καὶ и p 2532	ἡμῖν нам rdp-p 1722	11		
ἡμεῖς мы rpnp 2249	ὀφείλομεν должны viaa1p 3784	ἀλλήλους друг друга reamp 240	ἀγαπᾶν любить. nra 25	θεὸν Бога nams 2316	οὐδεὶς никто adv 3762	πώποτε никогда 4455	τεθέσται не видел. qo 2300	ἐάν Если vsaa1p 1437	ἡμεῖς мы любим reamp 25	ἀλλήλους друг друга, dnms 3588	ὁ θεός Бог nnms 2316	ἐν ἡμῖν в нас rdp-p 1722	12	
μένει пребывает, viap3s 3306	καὶ ἡ и c 2532	ἀγάπη любовь dnfs 3588	αὐτοῦ Его rpqms 846	ἡτελειωμένη совершенство vrp3s 5048	ἐστίν в нас. p 2076	ἐν ἡμῖν в нас. p 1722	ἐν τούτῳ В этом p 1722	γινώσκομεν мы узнаем, rdns 5129	ὅτι ἐν что в c p 1097	αὐτῷ Нем 3754	μένομεν пребываем, rdms 1722	καὶ и c 3306	13	
αὐτὸς Он rpqms 846	ἐν ἡμῖν в нас, p 1722	ὅτι потому что rdp-p 2254	ἐκ τοῦ от p 1537	πνεύματος Духа dgns 3588	αὐτοῦ Своего ngns 4151	δεδόκεν Он дал rpqms 846	ἡμῖν нам. vix3s 1325	ἐν τούτῳ В этом p 1722	γινώσκομεν мы узнаем, rdns 5129	ὅτι ἐν что в c p 1097	αὐτῷ Нем 3754	μένομεν пребываем, rdms 1722	καὶ и c 3306	14
καὶ ἡμεῖς И мы c 2532	τεθεάμεθα мы видели rpnp 2249	καὶ μαρτυροῦμεν и свидетельствуем, viap1p 2300	ὅτι ὁ что c 3754	πατὴρ Отец dnms 3588	ἀπέσταλκε послал nms 3962	τὸν υἱόν Сына dams 3588	σωτῆρα Спасителем nms 5207	τοῦ κόσμου мира. dgms 3588	ὅς Кто ngms 2889	14, 15				
Ἰ бы ho 302	ὁμολογήσῃ признал, vsaa3s 3670	ὅτι что c 3754	ἰησοῦς Иисус nnms 2424	ἐστίν есть dnms 2076	ὁ υἱὸς сын nnms 3588	τοῦ θεοῦ Бога, dgms 5207	ὁ θεός Бог nnms 3588	ἐν αὐτῷ в нем p 1722	μένει пребывает, rpqms 3306	καὶ αὐτὸς и он c 2532	ἐν τῷ в p 846	θεῷ Боге. ddms 1722	16	
καὶ ἡμεῖς И мы c 2532	ἐγνώκαμεν познали rpnp 2249	καὶ πεποιτεύκαμεν и уверовали viap1p 2532	ἐν τῷ в c 2532	κόσμῳ мире vix3s 4100	τοῦτο этом. dnfs 3588	φῶς Света nafs 26	οὐκ ἔστιν нет rrafs 3739	ἐν ἡμῖν в нас. dnms 2192	ὁ θεός Бог nnms 3588	ἐστίν есть rpdp 1722	ἡμεῖς мы dnms 3588	ἀγάπη любовь, nnfs 2076	17	
ἐστί viap3s 2076	καὶ ὁ и c 2532	μένων пребывающий dnms 3588	ἐν τῇ в p 1722	ἀγάπῃ любви, ddfs 3588	ἐν τῷ в p 1722	θεῷ Боге ndms 2316	μένει пребывает, viap3s 3306	καὶ ὁ и c 2532	θεός Бог nnms 3588	ἐν ἡμῖν в нас. p 1722	ἡμεῖς мы dnms 3588	ἐν τούτῳ в этом p 1722	18	
τετελειῶται сделана vix3s 5048	ἡ ἀγάπη любовь dnfs 3588	μεθ' ἡμῶν у нас, p 3326	ἵνα так что rpq-p c 2257	παρρησίαν смелость nafs 2443	ἔχωμεν имеем vsaa1p 2192	ἐν τῇ в p 1722	ἡμέρᾳ день ndfs 3588	τῆς κρίσεως суда, dgfs 2250	ὅτι потому что c 3754	καθὼς как adv 2531				
ὁ θεός Он rdnms 1565	ἐστίν есть, vix3s 2076	καὶ ἡμεῖς так и мы c 2532	ἐσμὲν есть rpnp 2249	ἐν τῷ в p 2070	κόσμῳ мире dnms 3588	τοῦτο этом. rdms 2889	φῶς Света nnms 5129	οὐκ ἔστιν нет ho 5401	ἐν τῇ в p 3756	ἀγάπῃ любви, dnfs 2076	ἡμεῖς мы dnfs 3588	19		
ἐξω adv 1854	βάλλει изгоняет vix3s 906	τὸν φόβον страх, dams 3588	ὅτι потому что c 5401	ὁ φόβος страх dnms 3588	κόλασιν наказание nnms 5401	ἔχει имеет. nafs 2851	ὁ δὲ Сам vix3s 2192	φοβούμενος же dnms 1161	οὐ не ho 5399	τετελειῶται совершенство vix3s 5048	ἐν τῇ в p 1722	ἀγάπῃ любви. ndfs 3588	20	
ἡμεῖς Мы rpnp 2249	ἀγαπῶμεν любим vsaa1p 25	ἑαυτὸν Его, grams 846	ὅτι потому что c 3754	αὐτὸς Он rpqms 846	πρῶτος первый anmsn 4413	ἡγάπησεν возлюбил viaa3s 25	ἡμᾶς нас. rpa-p 2248	ἐάν τις Если кто qo 1437	εἴπῃ скажет: rinms 5100	ὅτι что c 2036	ἀγαπῶ «Я люблю vix3s 3754	τὸν θεόν Бога», dams 3588	καὶ и c 2316	21
τὸν ἀδελφὸν брата dams 3588	αὐτοῦ своего grams 80	μισῶ ненавидит vsaa3s 3404	ψεύστης лжец nnms 5583	ἐστίν он; vix3s 2076	ὁ γὰρ потому что dnms 3588	μη ἀγαπῶν не любящий ho 3361	τὸν ἀδελφὸν брата vsaa1p 25	αὐτοῦ своего, dnms 3588	ὃν которого nms 80	ἐώρακε видел, rpgms 3739	καὶ и c 3708			

10 *ΤΜΚ*: ηγαπησαμεν, *Υ*: ηγαπηκαμεν. 12 *ΤΜΚ*: τετελειωμενη εστιν εν ημιν, *Υ*: εν ημιν τετελειωμενη εστιν. 15 *ΤΜΚ*: αν, *Υ*: εαν. 16 *ΤΚ*: αυτω, *ΜΝ*: αυτω μενει. 19 *ΤΜΚ*: αυτον, *Υ*: ζ.

21	τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε Ἰῶδς ὁ	Бoга, Кoтoρoгo нe видeл, кaким oбρaзoм мoжeт лoвoιτῆς	δύναται ἀγαπᾶν καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ ἵνα	И тaкyю зaпoвeдь имeeм oт Нeгo, чтoбы
<i>mo</i>	<i>dams nams rrams xo vixa3s adv</i>	<i>vipn3s vnpa</i>	<i>c rda3s dafs nafs</i>	<i>vipalp p rpgms c</i>
3588	2316 3739 3756 3708 4459	1410 25	2532 5026 3588 1785	2192 575 846 2443
ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ	любящий Бoга лoвoιτῆς и бρaтa свoгo.	<i>dnms vppanms dams nams vipa3s c dams nams rpgms</i>		
3588 25	3588 2316 25 2532 3588 80	846		
5	πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν	Вcякий вepующий, чтo Иисyc ecть Христoc, oт Бoга poждeн, и вcякий лoвoιτῆς	<i>anmsn dnms vppanms c nms vipx3s dnms nms p dgms ngms vipx3s c anmsn dnms vppanms</i>	
3956	3588 4100 3754 2424 2076 3588 5547	1537 3588 2316 1080	2532 3956 3588 25	
2	τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ	Рoдившeгo лoвoιτῆς и poждeннoгo oт Нeгo. В этoм yзнaeм, чтo лoвoιτῆς дeтeй Бoга,	<i>dams vpaams vipa3s c dams vpxrams p rpgms p rddns vipalp c vspalp danp nanp dgms ngms</i>	
3588 1080	25 2532 3588 1080	1537 846 1722 5129 1097	3754 25	3588 5043 3588 2316
3	ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ	кoгдa Бoга лoвoιτῆς и зaпoвeди Егo cлoвoдyeм. Пoтoмy чтo тaкoвa ecть лoвoвь Бoга,	<i>c dams nams vipalp c dafp nafp rpgms vspalp</i>	
3752	3588 2316 25 2532 3588 1785	846 5083	3778 1063	3778 1063 2076 3588 26 3588 2316
4	ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν ὅτι πᾶν τὸ	чтoбы мь зaпoвeди Егo cлoвoдyaли. А зaпoвeди Егo нe тyгoстны. Пoтoмy чтo вce,	<i>c</i>	<i>↪ dafp nafp rpgms vspalp c dnfp nfp rpgms ↪ anfp xo vipx3p c anmsn dnms</i>
2443	5083 3588 1785 846 5083	2532 3588 1785 846 3756 926	3756 1526	3754 3956 3588
γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικῆσασα τὸν κόσμον ἡ πίστις	poждeннoe oт Бoга, пoбeждaeт мир; и этa ecть пoбeдa, пoбeдившaя мир — вepa	<i>vpxrpnms p dgms ngms vipa3s dams nams c rdns vipx3s dnfs nns dnfs vpaans dams nams dnfs nns</i>		
1080	1537 3588 2316 3528 3588 2889 2532 3778 2076 3588 3529 3588 3528 3588 2889 3588 4102			
5	ἡμῶν ὅτι ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	нaшa. Ктo ecть пoбeждaющий мир, кaк нe вepующий, чтo Иисyc ecть Сын Бoгa?	<i>prg-p rpnms vipx3s dnms vppanms dams nams qo+xo dnms vppanms c nms vipx3s dnms nms dgms ngms</i>	
2257	5101 2076 3588 3528 3588 2889 1508 3588 4100	3754 2424 2076 3588 5207 3588 2316		
6	οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος ἰησοῦς ὁ χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον	Этoт ecть пpишeдший пoсpeдcтвoм вoды и кpoви, Иисyc Христoc, — нe вoдoй лoшь,	<i>rdnms vipx3s dnms vpaanms p ngms c ngms nms dnms nms xo p ddns ndns adv</i>	
3778	2076 3588 2064 1223	5204 2532 129 2424 3588 5547	3756 1722 3588 5204 3440	
ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι καὶ τὸ πνεῦμα ἐστὶ τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμα ἐστὶν ἡ	нo вoдoй и кpoвьo; и Дyx ecть cвидeтeльcтвyющий, чтo Дyx ecть	<i>c p ddns ndns c dnms nms c dnms nms vipx3s dnms vppanms c dnms nms vipx3s dnfs</i>		
235	1722 3588 5204 2532 3588 129 2532 3588 4151 2076 3588 3140	3754 3588 4151 2076 3588		
7	ἀλήθεια ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ὅτι τὸ οὐρανὸν ὁ πατὴρ ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον	иcтинa. Пoтoмy чтo тpoе ecть, cвидeтeльcтвyющие нa нeбe: Oтeц, Лoгoc и Свyтoй	<i>nnfs c nntp vipx3p dnmp vppanmp p ddms ndms dnms nms dnms nms c dnms anmsn</i>	
225	3754 5140 1526 3588 3140	1722 3588 3772 3588 3962 3588 3056 2532 3588 40		
8	πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰσι ἡ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ τὸ πνεῦμα	Дyx; и Этi тpoе cуть eдuны. И тpoе ecть, cвидeтeльcтвyющие нa зeмлe: дyx,	<i>nnms c rdmp dnmp nntp ↪ nnms vipx3p c nntp vipx3p dnmp vppanmp p ddfs ndfs dnms nms</i>	
4151	2532 3778 3588 5140 1526 1520 1526 2532 5140 1526 3588 3140	1722 3588 1093 3588 4151		
9	καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἐν εἰσιν εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων	и вoдa и кpoвь; и [этi] тpoе cуть вo- eдuнo. Еcли cвидeтeльcтвo лoдeй	<i>c dnms nms c dnms nms c dnmp nntp ↪ p dms nms vipx3p qo dafs nafs dgmp ngmp</i>	
2532	3588 5204 2532 3588 129 2532 3588 5140 1526 1519 3588 1520 1526 1487 3588 3141	3588 444		
λαμβάνομεν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστὶν ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ἥν	пpинимaeм, cвидeтeльcтвo Бoга бoльшe, пoтoмy чтo этo ecть cвидeтeльcтвo Бoга, кoтoрым	<i>vipalp dnfs nns dgms ngms anfs vipx3s c rdns vipx3s dnfs nns dnms ngms rrafs</i>		
2983	3588 3141 3588 2316 3187 2076 3754 3778 2076 3588 3141 3588 2316 3739			
10	μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν	Он зacвидeтeльcтвoвaл oтнocитeльнo Сына Cвoгo. Вepующий в Сына Бoжьeгo имeeт тy	<i>vixa3s p dnms ngms rpgms dnms vppanms p dams nams dgms ngms vipa3s dafs</i>	
3140	4012 3588 5207 846 3588 4100 1519 3588 5207 3588 2316 2192 3588			
μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκε αὐτὸν ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς	cвидeтeльcтвo в ceбe; нe вepящий Бoгy oбмaнщикoм cдeлaл Егo, пoтoмy чтo нe пoвepил в	<i>nafs p rxdms dnms xo vppanms ddms nms nms vixa3s rrams c xo vixa3s p</i>		
3141	1722 1438 3588 3361 4100 3588 2316 5583 4160 846 3754 3756 4100 1519			

20 *TMK*: πως, *V*: ου. 2 *TMK*: τηρωμεν, *V*: ποιωμεν. 4 *TKV*: ημων, *M*: υμων. 5 *TMK*: τις, *V*: τις [δε]. 6 *TK*: ο, *MN*: ε. 6 *TMK*: τω, *V*: εν τω. 7 *TK*: εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν, *MN*: ε. 8 *TK*: και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη, *MN*: ε. 9 *TMK*: ην, *V*: οτι. 10 *TKV*: εαυτω, *M*: αυτω.

τὴν μαρτυρίαν свидетельство, которым <i>dafs nafs</i> 3588 3141	ἦν <i>rrafs</i> 3739	μεμαρτύρηκεν засвидетельствовал <i>vixa3s</i> 3140	ὁ <i>dnms</i> 3588	θεὸς περὶ Бог относительно <i>nnms p</i> 2316 4012	τοῦ υἱοῦ Сына <i>dgms</i> 3588	αὐτοῦ Своего. <i>ngms rpgms</i> 5207 846	καὶ αὕτη И таково <i>c rdnfs</i> 2532 3778	ἐστὶν ἡ есть <i>dnfs</i> 2076	3588	11								
μαρτυρία свидетельство, что <i>nnfs</i> 3141	ὅτι <i>c</i> 3754	ζωὴν <i>nafs</i> 2222	αἰώνιον <i>aafsn</i> 166	ἔδωκεν <i>vixa3s</i> 1325	ἡμῖν <i>rpdp</i> 2254	ὁ <i>dnms</i> 3588	θεὸς <i>nnms</i> 2316	καὶ αὕτη ἡ и эта <i>rdnfs dnfs</i> 2532 3778	ζωὴ <i>nnfs</i> 3588	ἐν <i>↔</i> 2076	τῷ <i>p</i> 1722	υἱῷ <i>ddms</i> 3588	αὐτοῦ <i>ndms</i> 5207	ἐστὶν <i>rpgms</i> 846	ὁ <i>dnfs</i> 2076	3588	12	
ἔχων Имеющий <i>vrpnnms</i> 2192	τὸν <i>dams</i> 3588	υἱόν <i>nam</i> 5207	ἔχει <i>vira3s</i> 2192	τὴν <i>dafs</i> 3588	ζωὴν <i>nafs</i> 2222	ὁ <i>dnms</i> 3588	μὴ <i>xo</i> 3361	ἔχων <i>vrpnnms</i> 2192	τὸν <i>dams</i> 3588	υἱόν <i>nam</i> 5207	τοῦ <i>dgms</i> 3588	θεοῦ <i>ngms</i> 2316	τὴν <i>dafs</i> 3588	ζωὴν <i>nafs</i> 2222	οὐκ <i>xo</i> 3756	ἔχει <i>vira3s</i> 2192	3588	13
ταῦτα Это <i>rdanp</i> 5023	ἔγραψα я написал <i>vixa1s</i> 1125	ὑμῖν <i>rpdp</i> 5213	τοῖς <i>ddmp</i> 3588	πιστεύουσιν <i>vrpadmp</i> 4100	εἰς <i>p</i> 1519	τὸ <i>dans</i> 3588	ὄνομα <i>nans</i> 3686	τοῦ <i>dgms</i> 5207	υἱοῦ <i>ngms</i> 3588	τοῦ <i>dgms</i> 5207	θεοῦ <i>ngms</i> 2316	ἵνα <i>c</i> 2443	εἰδῇτε <i>vsxa2p</i> 1492	ὅτι <i>c</i> 3754	ζωὴν <i>nafs</i> 2222	3588	14	
Ἔχετε имеете <i>vira2p</i> 2192	αἰώνιον <i>aafsn</i> 166	καὶ <i>c</i> 2532	ἵνα <i>c</i> 2443	πιστεύητε <i>vsra2p</i> 4100	εἰς <i>p</i> 1519	τὸ <i>dans</i> 3588	ὄνομα <i>nans</i> 3686	τοῦ <i>dgms</i> 5207	υἱοῦ <i>ngms</i> 3588	τοῦ <i>dgms</i> 5207	θεοῦ <i>ngms</i> 2316	καὶ <i>c</i> 2532	αὕτη <i>rdnfs</i> 3778	ἐστὶν <i>vipx3s</i> 2076	ἡ <i>dnfs</i> 3588	παρρησία <i>nnfs</i> 3954	ἣν <i>rrafs</i> 3739	15
ἔχομεν мы имеем <i>vira1p</i> 2192	πρὸς <i>p</i> 4314	αὐτόν <i>grams</i> 846	ὅτι <i>qo</i> 3754	ἐάν <i>go</i> 1437	τι <i>rians</i> 5100	αἰτώμεθα <i>vspmlp</i> 154	κατὰ <i>p</i> 2596	τὸ <i>dans</i> 3588	θέλημα <i>nans</i> 2307	αὐτοῦ <i>rpgms</i> 846	ἀκούει <i>vira3s</i> 191	ἡμῶν <i>rpgp</i> 2257	καὶ <i>c</i> 2532	ἐάν <i>qo</i> 1437	οἴδαμεν <i>vixa1p</i> 1492	3588	16	
ὅτι что <i>c</i> 3754	ἀκούει Он слушает <i>vira3s</i> 191	ἡμῶν <i>rpgp</i> 2257	ὁ <i>rrans</i> 3739	ὅτι <i>xo</i> 302	ὅτι <i>↔</i> 154	αἰτώμεθα <i>vspmlp</i> 302	οἴδαμεν <i>vixa1p</i> 1492	ὅτι <i>c</i> 3754	ἔχομεν <i>vira1p</i> 2192	τὰ <i>danp</i> 3588	αἰτήματα <i>nanp</i> 155	ἃ <i>rranp</i> 3739	ἣν <i>vixa1p</i> 154	παρρησίαν <i>p</i> 3844	ἣν <i>vixa1p</i> 154	παρρησίαν <i>p</i> 3844	17	
αὐτοῦ его. <i>rpgms</i> 846	ἐάν <i>qo</i> 1437	τις <i>rins</i> 5100	ἴδῃ <i>vsaa3s</i> 1492	τὸν <i>dams</i> 3588	ἀδελφόν <i>nam</i> 80	αὐτοῦ <i>rpgms</i> 846	ἁμαρτάνοντα <i>vrpaams</i> 264	ἁμαρτίαν <i>nafs</i> 266	μὴ <i>xo</i> 3361	πρὸς <i>p</i> 4314	θάνατον <i>nam</i> 2288	αἰτήσῃ <i>vifa3s</i> 154	καὶ <i>c</i> 2532	δόξῃ <i>vifa3s</i> 1325	αὐτῷ <i>rpams</i> 846	3588	18	
ζωὴν жизнь — <i>nafs</i> 2222	τοῖς <i>ddmp</i> 3588	ἁμαρτάνουσιν <i>vrpadmp</i> 264	μὴ <i>xo</i> 3361	πρὸς <i>p</i> 4314	θάνατον <i>nams</i> 2288	ἐστὶν <i>vipx3s</i> 2076	ἁμαρτία <i>nnfs</i> 266	πρὸς <i>p</i> 4314	θάνατον <i>nams</i> 2288	οὐ <i>xo</i> 3756	περὶ <i>p</i> 4012	ἐκείνης <i>rdgfs</i> 1565	λέγω <i>vira1s</i> 3004	ἵνα <i>c</i> 2443	3588	19		
ἐρωτήσῃ он молился. <i>vsaa3s</i> 2065	πᾶσα <i>anfsn</i> 3956	ἀδικία <i>nnfs</i> 93	ἁμαρτία <i>nnfs</i> 266	ἐστὶ <i>vipx3s</i> 2076	καὶ <i>c</i> 2532	ἐστὶν <i>nnfs</i> 2076	ἁμαρτία <i>vix3s</i> 2076	οὐ <i>xo</i> 3756	πρὸς <i>p</i> 4314	θάνατον <i>nam</i> 2288	οἴδαμεν <i>vixa1p</i> 1492	ὅτι <i>c</i> 3754	πᾶς <i>anmsn</i> 3956	3588	20			
ὁ <i>dnms</i> 3588	γεγεννημένος рожденный <i>vrpnnms</i> 1080	ἐκ <i>p</i> 1537	τοῦ <i>dgms</i> 3588	θεοῦ <i>ngms</i> 2316	οὐκ <i>xo</i> 3756	ἁμαρτάνει <i>vira3s</i> 264	ἀλλ' ὁ <i>c</i> 235	γεννηθεὶς рожденный <i>dnms</i> 1080	ἐκ <i>p</i> 1537	τοῦ <i>dgms</i> 3588	θεοῦ <i>ngms</i> 2316	τηρεῖ <i>vira3s</i> 5083	ἑαυτὸν <i>rxams</i> 1438	καὶ ὁ <i>c</i> 2532	πονηρὸς <i>dnms</i> 4190	3588	21	
οὐκ не <i>xo</i> 3756	ἅπτεται касается <i>vipm3s</i> 680	αὐτοῦ <i>rpgms</i> 846	οἴδαμεν <i>vixa1p</i> 1492	ὅτι <i>c</i> 3754	ἐκ <i>p</i> 1537	τοῦ <i>dgms</i> 3588	θεοῦ <i>ngms</i> 2070	ἐσμεν <i>vix1p</i> 2532	καὶ <i>c</i> 3588	ὁ <i>dnms</i> 2889	κόσμος <i>nnms</i> 3650	ὅλος <i>anmsn</i> 1722	ἐν <i>p</i> 3588	τῷ <i>ddms</i> 4190	πονηρῷ <i>admsn</i> 2749	οἴδαμεν <i>vix1p</i> 1492	22	
δὲ же, что <i>c</i> 1161	ὅτι <i>dnms</i> 3754	ὁ <i>nnms</i> 3588	υἱὸς <i>dgms</i> 5207	τοῦ <i>ngms</i> 3588	θεοῦ <i>vira3s</i> 2316	ἦκει <i>c</i> 2240	καὶ <i>vixa3s</i> 2532	δέδωκεν <i>rpdp</i> 1325	ἡμῖν <i>nafs</i> 2254	διάνοιαν <i>c</i> 1271	ἵνα <i>c</i> 2443	γινώσκωμεν <i>vsra1p</i> 1097	τὸν <i>dams</i> 3588	ἀληθινόν <i>aamsn</i> 228	καὶ <i>c</i> 2532	ἐσμεν <i>vix1p</i> 2070	23	
ἐν <i>p</i> 1722	τῷ <i>ddms</i> 3588	ἀληθινῷ <i>admsn</i> 228	ἐν <i>p</i> 1722	τῷ <i>ddms</i> 3588	υἱῷ <i>ndms</i> 5207	αὐτοῦ <i>rpgms</i> 846	ἰησοῦ <i>ndms</i> 2424	χριστῷ <i>ndms</i> 5547	οὗτός <i>rdnms</i> 3778	ἐστὶν <i>vix3s</i> 2076	ὁ <i>dnms</i> 3588	ἀληθινὸς <i>anmsn</i> 228	θεὸς <i>nnms</i> 2316	καὶ <i>c</i> 2532	ἡ <i>dnfs</i> 3588	ζωὴ <i>nnfs</i> 2222	αἰώνιος <i>anfsn</i> 166	24
τεκνία Дети! <i>nvnp</i> 5040	φυλάσσετε Охраняйте себя <i>vdaa2p</i> 5442	ἑαυτοὺς <i>rxamp</i> 1438	ἀπὸ <i>p</i> 575	τῶν <i>dgmp</i> 3588	ειδώλων <i>ngnp</i> 1497	ἡμῶν <i>th</i> 281	3588	3588	3588	3588	3588	3588	3588	3588	3588	3588	3588	25

21

13 *TMK*: τοῖς πιστεύουσιν εἰς το ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, *V*: *ἐ*. 13 *TK*: εχετε αἰωνιον και ινα πιστευητε, *M*: αἰωνιον εχετε και ινα πιστευητε, *V*: εχετε αἰωνιον τοῖς πιστευουσιν. 15 *TK*: αν, *MM*: εαν. 15 *TMK*: παρ, *V*: απ. 18 *TMK*: εαυτον, *V*: αυτον. 20 *TK*: η ζωη αιωνιος, *M*: [η] ζωη [η] αιωνιος, *V*: ζωη αιωνιος. 21 *TK*: εαυτους, *MM*: εαυτα. 21 *TMK*: αμην, *V*: *ἐ*.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ

ПОСЛАНИЕ ИОАННА ВТОРОЕ

1	ὁ	πρεσβύτερος	ἐκλεκτῇ	κυρίᾳ	καὶ	τοῖς	τέκνοις	αὐτῆς	οὓς	ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	οὐκ	ἐγὼ
	<i>dnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>adfsn</i>	<i>ndfs</i>	<i>c</i>	<i>ddnp</i>	<i>ndnp</i>	<i>rgfs</i>	<i>rramp</i>	<i>rpn-s</i>	<i>vipals</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>rpn-s</i>
	3588	4245	1588	2959		2532	3588	5043	846	3739	1473	25	1722	225	2532	3756
																1473
2	μόνος	ἀλλὰ	καὶ	πάντες	οἱ	ἐγνώκοτες	τὴν	ἀλήθειαν	διὰ	τὴν	ἀλήθειαν	τὴν	μένουσαν	ἐν	ἡμῖν	καὶ
	<i>anmsn</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>anmpn</i>	<i>dnmp</i>	<i>vxanmp</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>dafs</i>	<i>vrpaafs</i>	<i>p</i>	<i>rpdp</i>	<i>c</i>
	3441		235	2532	3956	3588	1097	3588	225	1223	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>dafs</i>	<i>vrpaafs</i>	1722	2254
																2532
3	μεθ'	ἡμῶν	ἔσται	εἰς	τὸν	αἰῶνα	ἔσται	μεθ'	ἡμῶν	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη	παρὰ	θεοῦ		
	<i>p</i>	<i>rgp-p</i>	<i>vifx3s</i>	<i>p</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>vifx3s</i>	<i>p</i>	<i>rgp-p</i>	<i>nnfs</i>	<i>nnms</i>	<i>nnfs</i>	<i>p</i>	<i>ngms</i>		
	3326	2257	2071	1519	3588	165	2071	3326	5216	5485	1656	1515	3844	2316		
	πατρός	καὶ	παρὰ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	υιοῦ	τοῦ	πατρός	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	ἀγάπῃ		
	<i>ngms</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>ngms</i>	<i>ngms</i>	<i>ngms</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>c</i>	<i>ndfs</i>		
	3962		2532	3844	2962	2424	5547	3588	5207	3588	3962	1722	225	2532	26	
4	ἐχάρην	λίαν	ὅτι	εὗρηκα	ἐκ	τῶν	τέκνων	σου	περιπατοῦντας	ἐν	ἀληθείᾳ	καθὼς	ἐντολὴν			
	<i>viao1s</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>vixals</i>	<i>p</i>	<i>dgnp</i>	<i>ngnp</i>	<i>rgp-s</i>	<i>vrpaamp</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>adv</i>	<i>nafs</i>			
	5463	3029		3754	2147	1537	3588	5043	4675	4043	1722	225	2531	1785		
5	ἐλάβομεν	παρὰ	τοῦ	πατρός	καὶ	νῦν	ἔρωτῶ	σε	κυρία	οὐχ	ὥς	ἐντολὴν	γράφω	σοι	καινὴν	ἀλλὰ
	<i>viao1p</i>	<i>p</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>vipals</i>	<i>rpa-s</i>	<i>nvfs</i>	<i>xo</i>	<i>adv</i>	<i>nafs</i>	<i>vipa1s</i>	<i>rpdp</i>	<i>s</i>	<i>aafsn</i>
	2983	3844	3588	3962	2532	3568	2065	4571	2959	3756	5613	1785	1125	4671	2537	235
6	ἣν	εἶχομεν	ἀπ' ἀρχῆς	ἵνα	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους	καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἀγάπη	ἵνα	περιπατῶμεν	κατὰ	τάς	
	<i>rrafs</i>	<i>viao1p</i>	<i>p</i>	<i>ngfs</i>	<i>c</i>	<i>vspa1p</i>	<i>reamp</i>	<i>c</i>	<i>rdnfs</i>	<i>vipx3s</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>c</i>	<i>vspa1p</i>	<i>p</i>	<i>dafp</i>
	3739	2192	575	746	2443	25	240		2532	3778	2076	3588	26	2443	4043	2596
																3588
7	ἐντολὰς	αὐτοῦ	αὕτη	ἔστιν	ἡ	ἐντολή	καθὼς	ἠκούσατε	ἀπ' ἀρχῆς	ἵνα	ἐν	αὐτῇ	περιπατῇτε	ὅτι		
	<i>nafp</i>	<i>rgpms</i>	<i>rdnfs</i>	<i>vipx3s</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>adv</i>	<i>viao2p</i>	<i>p</i>	<i>ngfs</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>rpdp</i>	<i>vspa2p</i>	<i>c</i>	
	1785	846	3778	2076	3588	1785	2531	191	575	746	2443	1722	846	4043		3754
	πολλοὶ	πλάνοι	ἔειπλθον	εἰς	τὸν	κόσμον	οἱ	μὴ	ὁμολογοῦντες	ἰησοῦν	χριστὸν	ἐρχόμενον	ἐν	σαρκὶ	οὗτός	
	<i>anmpn</i>	<i>anmpn</i>	<i>viao3p</i>	<i>p</i>	<i>dams</i>	<i>nams</i>	<i>dnmp</i>	<i>xo</i>	<i>vrpanmp</i>	<i>nams</i>	<i>nams</i>	<i>vrpnams</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>rdnms</i>	
	4183	4108	1525	1519	3588	2889	3588	3361	3670	2424	5547	2064	1722	4561	3778	
8	ἐστὶν	ὁ	πλάνος	καὶ	ὁ	ἀντίχριστος	βλέπετε	ἑαυτοὺς	ἵνα	μὴ	ἁπολέσωμεν	ἃ	εἰργασάμεθα			
	<i>vipx3s</i>	<i>dnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>vdra2p</i>	<i>rxamp</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>vsaalp</i>	<i>rranp</i>	<i>viad1p</i>			
	2076	3588	4108		2532	3588	500	991	1438	2443	3361	622	3739	2038		
9	ἀλλὰ	μισθὸν	πλήρη	ἁπολάβωμεν	πᾶς	ὁ	ἁπαθαίνων	καὶ	μὴ	μένων	ἐν	τῇ	διδαχῇ			
	<i>c</i>	<i>nams</i>	<i>aamsn</i>	<i>vsaalp</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>vrpanms</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>vrpanms</i>	<i>p</i>	<i>ddfs</i>	<i>ndfs</i>			
	235	3408	4134	618	3956	3588	3845		2532	3361	3306		1722	3588	1322	

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΙΩΑΝΝΟΥ Β. 3 ΤΜΝ: ἡμῶν, Κ: ὑμῶν.
3 ΤΜΚ: κυρίου, Ν: ἔ. 5 Τ: γράφω σοι καινὴν, ΚΜ: γράφων σοι καινὴν, Ν: καινὴν γράφων σοι. 6 ΤΜΚ: ἐστὶν ἡ ἐντολὴ, Ν: ἡ ἐντολὴ ἐστὶν. 7 ΤΜΚ: εἰσηλθόν, Ν: ἐξηλθόν. 8 ΤΜΚ: ἀπολέσωμεν, Ν: ἀπολεσητε. 8 ΤΜΚ: ἀπολάβωμεν, Ν: ἀπολαβητε. 9 ΤΜΚ: παραβαίνων, Ν: προαγών.

[illegible]

9 *Τῷ*Κ: του χριστου, *Ἦ*: *ἔ*. **11** *Τῷ*Κ: γαρ λεγων, *Ἦ*: λεγων γαρ. **12** *Τ*Κ: ηβουληθην, *ΜἮ*: εβουληθην. **12** *Τ*ΜΚ: ελθειν, *Ἦ*: γενεσθαι. **12** *Τ*ΜΚ: η πεπληρωμενη, *Ἦ*: πεπληρωμενη η. **13** *Τ*ΜΚ: αμην, *Ἦ*: *ἔ*.

ПОСЛАНИЕ ИОАННА ТРЕТЬЕ

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ, Κ: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ, ΜΝ: ΙΩΑΝΝΟΥ Γ. 4 ΤΜΚ: εν, Ν: εν τη. 5 ΤΜΚ: εις τους, Ν: τουτο. 7 ΤΜΝ: ονοματος, Κ: ονοματος αυτου. 7 ΤΜΚ: εθνων, Ν: εθνικων. 8 ΤΜΚ: απολαμβανειν, Ν: υπολαμβανειν. 9 ΤΜΚ: εγραψα, Ν: εγραψα τι.

ἀρκούμενος	ἐπὶ	τούτοις	οὔτε	αὐτός	ἐπιδέχεται	τοὺς	ἀδελφούς	καὶ	τοὺς	βουλομένους	καλύει	
получая	удовлетворения	от	того.	К	тому	же	он	не	признает	братьев	и	желающих
υρppnmς		ρ	rddmp	c	rpnmς	↔	vipn3ς	damp	namρ	c	damp	υppnamρ
714		1909	5125	3777	846	3777	1926	3588	80	2532	3588	1014
καὶ	ἐκ	τῆς	ἐκκλησίας	ἐκβάλλει	ἀγαπητέ	μὴ	μιμοῦ	τὸ	κακόν	ἀλλὰ	τὸ	ἀγαθόν
и	из	собрания	изгоняет.	Возлюбленный!	Не	подражай	злу,	но	доброу.	Делающий	добро,	
c	p	dgfs	ngfs	vipa3ς	avmsn	xo	vdpn2ς	dans	aansn	c	dans	aansn
2532	1537	3588	1577	1544	27	3361	3401	3588	2556	235	3588	18
ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἐστὶν	ὁ	κακοποιῶν	οὐχ	ἑώρακε	τὸν	θεόν	δημητρίῳ	μεμαρτύρηται	ὑπὸ
от	Бога	тот;	но	делающий	зло	не	видел	Бога.	[Ο]	Димитрии	засвидетельствовано	
p	dgms	ngms	vipx3ς	dnms	c	υppanms	↔	xo	vixa3ς	dams	namς	ndms
1537	3588	2316	2076	3588	1161	2554	3708	3756	3708	3588	2316	1216
πάντων	καὶ	ὑπ'	αὐτῆς	τῆς	ἀληθείας	καὶ	ἡμεῖς	δὲ	μαρτυροῦμεν	καὶ	οἴδατε	ὅτι
всеми	и	самой	истиной;	и	мы	же	свидетельствуем,	и	вы	узнали,	что	свидетельство
agmρn	c	p	rgfs	dgfs	ngfs	↔	c	rpn-p	c	vipa1ρ	c	vixa2ρ
3956	2532	5259	846	3588	225	846	2532	2249	1161	3140	2532	1492
ἀληθὴς	ἐστὶ											
истинно	есть.											
anfsn	vipx3ς											
227	2076											
πολλά	εἶχον	γράφειν	ἀλλ'	οὐ	θέλω	διὰ	μέλανος	καὶ	καλάμου	σοι	γράφαι	ἐλπίζω
Многое	имел	я	писать,	но	не	хочу	посредством	чернил	и	пера	[κ]	тебе
aanρn	viia1ς	vnpa	c	xo	vipa1ς	p	agnsn	c	ngms	rpδ-s	vnaa	↔
4183	2192	1125	235	3756	2309	1223	3188	2532	2563	4671	1125	1161
εὐθέως	᾿ιδεῖν	σε	καὶ	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλήσομεν	εἰρήνη	σοι	ἀσπάζονται	σε	οἱ
скоро	увидеть	тебя	и	уста	к	устам	будем	говорить.	Безмятежность	тебе.	Приветствуют	тебя
adv	vnaa	gra-s	c	nans	p	nans	viia1ρ	nnfs	rpδ-s	vipn3ρ	gra-s	dnmp
2112	1492	4571	2532	4750	4314	4750	2980	1515	4671	782	4571	3588
ἀσπάζου	τοὺς	φίλους	κατ'	ὄνομα								
приветствуй	друзей	по	имени.									
vdpn2ς	damp	aamρn	p	nans								
782	3588	5384	2596	3686								

11 *TK*: δε, *MN*: ε. 12 *TMK*: υπ, *V*: υπο. 12 *TMK*: οιδατε, *V*: οιδας. 13 *TMK*: γραφειν, *V*: γραφαι σοι. 13 *TMK*: γραφαι, *V*: γραφειν. 14 *TMK*: ιδειν σε, *V*: σε ιδειν.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

ПОСЛАНИЕ ИУДЫ СОБОРНОЕ

1	ιούδας ιησοῦ Иуда, Иисуса	χριστοῦ δοῦλος Христа раб,	ἀδελφός δέ брат же	ιακώβου Иакова, —	τοῖς ἐν θεῷ Богом	πατρὶ Ὀτцом Отцом	ἡγιασμένοις освященным,	καὶ ιησοῦ и Иисусом	χριστῷ Христом
	<i>nnms ngms</i> 2455 2424	<i>ngms nms</i> 5547 1401	<i>nnms c ngms</i> 80 1161 2385		<i>ddmp p</i> 3588 1722 2316	<i>ndms ndms</i> 2316 3962	<i>vrxdmp</i> 37	<i>c ndms</i> 2532 2424	<i>ndms</i> 5547
2	τετηρημένοις сохраненным —	κλητοῖς призванным:	ἐλεος милость	ὑμῖν καὶ εἰρήνη вам и безмятежность,	καὶ ἀγάπη и любовь	πληθυνθεῖη пусть умножится.			
	<i>vrxdmp</i> 5083	<i>admpr</i> 2822	<i>nnms</i> 1656	<i>rdp-p c nnfs</i> 5213 2532 1515	<i>c nnfs</i> 2532 26	<i>voarp3s</i> 4129			
3	ἀγαπητοὶ Возлюбленные!	πᾶσαν σπουδὴν Все усердие	ποιούμενος γράφειν применяя, [чтобы] писать	ὑμῖν περὶ вам относительно	τῆς ἁκοῖης σωτηρίας общего спасения,	ἀνάγκη необходимость			
	<i>amprn</i> 27	<i>aafsn nafs</i> 3956 4710	<i>vrpnms vnra</i> 4160 1125	<i>rdp-p p</i> 5213 4012	<i>dgfs agfsn ngfs</i> 3588 2839 4991	<i>nafs</i> 318			
4	ἔσχω γράψαι ὑμῖν имею писать вам,	παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι призывая совместно бороться [за]	τῇ ἁπαξ однажды	παραδοθείσῃ τοῖς преданную святым	ἀγίοις πιστεῖ веру.	Ποιῶν Потому что			
	<i>viaa1s vnaa</i> 2192 1125 5213	<i>rdp-p vrrpnms vnpr</i> 3870 1864	<i>ddfs adv</i> 3588 530	<i>vrapdfs</i> 3860	<i>ddmp admpr ndfs</i> 3588 40 4102	<i>↪</i> 1063			
	παρεῖσεδυσαν крадучись, вошли	γάρ τινες некоторые	ἄνθρωποι οἱ люди,	πάλαι издавна	προγεγραμμένοι заранее определенные	εἰς τοῦτο τὸ κρίμα для этого осуждения,	ἀσεβεῖς нечестивые,		
	<i>viaa3p</i> 3921	<i>c rinmr</i> 1063 5100	<i>nnmr dnmr adv</i> 444 3588 3819	<i>vrxdmp</i> 4270	<i>p rdans dans nans</i> 1519 5124 3588 2917	<i>amprn</i> 765			
	τὴν благодаря	τοῦ θεοῦ ἡμῶν Бога нашего	ἡ χάριν превращающие	εἰς ἀσελγείαν καὶ τὸν в распутство, и	μόνον единственного	δεσπότην θεόν Хозяина Бога	καὶ и		
	<i>dafs ↪</i> 3588 5485	<i>dgms ngms rpg-p nafs</i> 3588 2316 2257 5485	<i>vrpnmr</i> 3346	<i>p nafs</i> 1519 766	<i>c dams anmsn</i> 2532 3588 3441	<i>nams nams c</i> 1203 2316 2532			
5	κύριον ἡμῶν Господа нашего	ιησοῦν χριστὸν Иисуса Христа	ἀρνούμενοι отвергающие.	ὑπομνησαὶ δὲ Напомнить же	ὑμᾶς βούλομαι εἰδὼτας вам хочу, узнавшим	τοῦτο ὅτι это, что			
	<i>nams rpg-p</i> 2962 2257	<i>nams nams</i> 2424 5547	<i>vrpnmr</i> 720	<i>vnaa c</i> 5279 1161 5209 1014	<i>rdp-p vprn1s vrxaamr</i> 1492 5209 530	<i>rdans c</i> 5124 3754			
6	ὁ κύριος Господь,	λαὸν ἐκ γῆς народ из земли	αἰγύπτου σώσας Египта спасши,	τὸ δεύτερον затем	τοὺς μὴ πιστεύσαντας не- уверовавших	ἀπώλεσεν погубил.	ἀγγέλους τε Ангелов же,	τοὺς μὴ не	
	<i>dnms nnms</i> 3588 2962	<i>nams p ngfs ngfs</i> 2992 1537 1093 125	<i>vraanms dnns annsn</i> 4982 3588 1208	<i>damp xo</i> 3588 3361 4100	<i>vraaamr</i> 622	<i>viaa3s</i> 32	<i>namp xo damp xo</i> 5037 3588 3361		
	τηρήσαντας сохранивших	τὴν ἐαυτῶν ἀρχὴν своего положения, но	ἀλλὰ ἀπολιπόντας но оставивших	τὸ ἴδιον οἰκητήριον свое жилище, для суда	εἰς κρίσιν μεγάλης великого дня	ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις узами вечными			
	<i>vrxaamr</i> 5083	<i>dafs rxgmpr nafs</i> 3588 1438 746	<i>c vrraamr</i> 235 620	<i>dans aamsn nans</i> 3588 2398 3613	<i>p nafs agfsn ngfs</i> 1519 2920 3173 2250	<i>ndmr admpr</i> 1199 126			
7	ὑπὸ κράτος под мракотм	τετήρηκεν сохраняет.	ὡς Подобно тому, как	σοδομα καὶ γόμορρα Содом и Гоморра,	καὶ αἱ и [стоящие]	περὶ αὐτὰς πόλεις вокруг них города,	τὸν ὅμοιον подобно		
	<i>p nams</i> 5259 2217	<i>viaa3s</i> 5083	<i>adv</i> 5613	<i>nnpr c nnfs</i> 4670 2532 1116	<i>c dnjr</i> 2532 3588	<i>p grajr nnjr</i> 4012 846 4172	<i>dams aamsn</i> 3588 3664		
	τοῖς τρόποις им	ἐκπορευέσασθαι предоставляющиеся	сексуальному разврату и	καὶ ἀπελθεῖν и следовавшие	ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας за плотью чужой,	πρόκεινται стали	δείγμα примером,		
	<i>rddmp nams</i> 5125 5158	<i>vraanfr</i> 1608		<i>c vrraanfr</i> 2532 565	<i>adv ngfs</i> 3694 4561	<i>agfsn vprn3p</i> 2087 4295	<i>nans</i> 1164		

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, Κ: ΙΟΥΔΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, ΜΝ: ΙΟΥΔΑ. 1 ΤΜΚ: ηγιασμενοις, Ν: ηγαπημενοις. 3 ΤΜΚ: κοινης σωτηριας, Ν: κοινης ημων σωτηριας. 4 ΤΜΚ: χαριν, Ν: χαριτα. 4 ΤΜΚ: θεον, Ν: ζ. 5 ΤΜΚ: υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος, Ν: [υμας] παντα οτι [ο] κυριος απαξ. 7 ΤΜΚ: τουτοις τροπον, Ν: τροπον τουτοις.

πυρὸς αἰωνίου δίκην огню вечной справедливости ngns agfsn 4442 166 1349	ὑπέχουσαι подвергшись, — vrranfr 5254	ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι так же и эти, мечтая о материальном, adv c c rdntpr vrrnnmp 3668 3305 2532 3778 1797	ἐνυπνιαζόμενοι сάρκα μὲν плоть действительно 4561 3303	8							
μιαίνουσι оскверняют, vira3p 3392	κυριότητα начальства nafs 2963	δὲ c 1161 114	ἀθετοῦσι пренебрегают, vira3p 1391	δόξας высокопоставленных лиц nafp 1391	δὲ c 1161 987	βλασφημοῦσιν злословят. vira3p 1161 987	ὁ dnms c 3588 1161	δὲ c 1161 3413	μιχαὴλ Μιχαήλ, tp 3413	ὁ dnms 3588	9
ἀρχάγγελος архангел, nnms 743	ὅτε когда, с adv ↪ dms admsn 3753 1252 3588 1228	τῷ κλεветником admsn 1228	διακρινόμενος споря, vrrnnms 1252	διελέγετο дискутировал viiin3s 1252	περί относительно p 4012	τοῦ Μωσέως dgms ngms 3588 3475	ἰσχυροῦ сильного ngms 4983	σώματος тела, ngns 3756	οὐκ не ho 3756		
ἐτόλμησε осмелился viaa3s 5111	κρίσιν ἐπενεγκεῖν выдвинуть nafs vnaa 2920 2018	βλασφημίας бранного, ngfs c 988	ἁλλ' ἔειπεν но сказал: 235 2036 2008	ἐπιτιμήσαι «Пусть запретит тебе Господь». viaa3s vnaa3s 2036 2008	σοὶ κύριος Эти же, что действительно rdntpr c 4671 2962	οὗτοι δὲ Эти же, что действительно rdntpr c 3778 1161 3745 3303	ὅσα μὲν что действительно c 3303				10
οὐκ οἶδασιν не знают, ho vira3p 3756 1492 987	βλασφημοῦσιν злословят. vira3p 3756 1492 987	ὅσα δὲ Что же, rcanp c 3745 1161 5447	φυσικῶς по природе, adv 5447	ὡς τὰ как adv dntpr anpnp 5613 3588 249	ἄλογα глупые anpnp 2226	ζῶα животные, nnpr 2226	ἐπίστανται знают vira3p 1987	ἐν в p 1722	τούτοις в том p 1722	φθεῖρονται разлагаются. vira3p 5351	
οὐαὶ αὐτοῖς Горе им, i rpdmp c 3759 846 3754	ὅτι потому что c 3754	τῇ ὁδῷ дорогой ddfs ndfs 3588 3598	τοῦ καὶν Каина dgms tp 3588 2535 4198	ἐπορεύθησαν они пошли, viao3p 2535 4198	καὶ и c 2532 3588 4106	τῇ πλάνῃ заблуждению ddfs ndfs 3588 4106	τοῦ βαλαάμ Валаамова dgms tp 3588 903	μισθοῦ возмездия ngms 3408			11
ἐξεχύθησαν καὶ τῇ преданы, и vira3p 1632	ἀντιλογία [в] упорстве c ddfs ndfs 2532 3588 485	τοῦ κορε Корея dgms tp 3588 2879 622	ἀπώλοντο погибли. viam3p 622	οὗτοί «εἰσιν» Они являются rdntpr vira3p 3778 1526	ἐν ταῖς ἀγάπαις на пирах любви p ddfr ndfr 1722 3588 26	ὑμῶν σπιλάδες ваших морскими рифами, rpg-p nnpr 5216 4694					12
ἑσθίουσιν пиршествуя vrrnnmp 4910	ἀφόβως безбоязненно, adv 870	ἑαυτοὺς себя rxamp 1438 4165	ποιμαίνοντες вскармливая: vrranmp 3507	νεφέλαι облака nnpr 3507	ἄνδρες бездонные, anfrn 504	ὑπὸ ἀνέμων ветром p ngmp 5259 417 4064	ἑσθίουσιν носимые; vrrnnmp 1186	δένδρα деревья nnpr 1186			
φθινοπωρινὰ осенние, anpnp 5352	ἄκαρπα бесплодные, adv 175	δις дважды 1364	ἀποθανόντα умершие, vraanp 599	ἐκρίθησαν выкорчеванные; vraanp 1610	κύματα волны nnpr 2949	ἄγρια свирипы anpnp 66	θαλάσσης морские, ngfs 2281	ἐπαφρίζοντα пенящиеся vraanp 1890	τάς своим dafr rxgmp 3588 1438		13
αἰσχύνας позором; nafp 152	ἀστέρεις звезды nnmp 792	πλανῆται скитающиеся, nnmp 4107	οἷς к которым rdmp 3739	ὁ ζόφος мрак dnms 3588 2217	τοῦ σκοτούς тьмы dgms ngms 3588 4655	ἐἰς ἐν во- p dams 1519 3588 165	αἰῶνα век nams 5083	τετήρηται сбережен. vira3s 4395	προεφίτευσεν Пророчествовал же c 1161	δὲ c 1161	14
καὶ τούτοις ἑβδομὸς и [ο]них седьмой от c rddmp anmsn 2532 5125 1442	ἀπὸ ἀδάμ Адама, p tp 575 76	ἐνὼχ Енох, tp 1802	λέγων говоря: vrranms 3004	ἰδοὺ «Вот», vdaa2s 2400	ἦλθε пришел viaa3s 2064	κύριος Господь с nnms 2962	ἐν десятками тысяч p ndmp 1722 3461	ἁγίαις святых adfrn 40	αὐτοῦ Своих rpgms 846	ποιῆσαι сотворить vnaa 4160	15
κρίσιν суд nafp 2920	κατὰ πάντων над всеми p 2596	καὶ ὁμοειδέσιν и обличить agmp c 3956 2532 1827	πάντας всех aamp 3956	τοὺς всех damp 3588	ἀσεβεῖς нечестивых anpnp 765	αὐτῶν их rpgmp 846	περὶ πάντων τῶν во всех p agmp 4012 3956	ἔργων делах dgnr 2041	ἀσεβείας безбожности ngnr 763	αὐτῶν их, rpgmp 846	
ὧν которые rgrn 3739	ἠσέθησαν они богохульно совершили, viaa3p 764	καὶ περὶ πάντων τῶν и во всех c p agmp 2532 4012 3956	οκλήρων оскорблениях, dgnr agmp 3588 4642	ὧν которые rgrn 3739	ἐλάλησαν произнесли viaa3p 2980	κατ' против p 2596	αὐτοῦ Него rpgms 846	ἁμαρτωλοὶ грешники anpnp 268			
ἀσεβεῖς нечестивые». anpnp 765											
οὗτοι Они rdntpr 3778	εἰσὶ суть vira3p 1526	γογγυσταὶ ропшущие, nnmp 1113	μεμψίμοιροι недовольные, anpnp 3202	κατὰ согласно p 2596	τάς ἐπιθυμίας похотей dafr nafp 3588 1939	ἑαυτῶν своих rpgmp 846	πορευόμενοι поступающие, и vrrnnmp 4198	καὶ τὸ и c dnms 2532 3588	στόμα уста 4750	αὐτῶν их rpgmp 846	16
λαλεῖ произносят vira3s 2980	ὑπερόγκα неумеренные aamp 5246	θαυμάζοντες дела восторженные vraanp 2296	πρόσωπα лица, napr 4383	ὠφελείας выгоды ngfs 5622	χάριν ради. adv 5484	ὑμεῖς δὲ Вы же, rpn-p c 5210 1161 27	ἀγαπητοὶ возлюбленные, avmpn 27	μνησθε вспомните vda2p 3415			17

9 *ТМΚ*: μωσεως, *В*: μωυσεως. 9 *ТМΚ*: αλλ, *В*: αλλα. 12 *ТМΚ*: εἰσιν, *В*: εἰσιν οἱ. 12 *ТМΝ*: συνευωχουμενοι, *Κ*: συνευωχουμενοι υμιν. 12 *ТΚ*: περιφερομεναι, *ΜΝ*: παραφερομεναι. 13 *ТΚ*: τον, *ΜΝ*: ὁ. 14 *ТΚ*: μυριασιν αγiais, *ΜΝ*: αγiais μυριασιν. 15 *ТΚ*: εξελεγαῖ, *ΜΝ*: ελεγαῖ. 15 *ТМΚ*: παντας τους ασεβεις αυτων, *В*: πασαν ψυχην. 16 *ТМΚ*: αυτων, *В*: εαυτων.

18	τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὅτι ἔλεγον слова, ранее сказанные через апостолов Господа нашего Иисуса Христа, что они говорили <i>dgnp ngnp dgnp vpxpgnp p dgmp ngmp dgms ngms rpg-p ngms ngms c viia3p</i> 3588 4487 3588 4280 5259 3588 652 3588 2962 2257 2424 5547 3754 3004	ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν вам, что в последнее время будут насмешники, поступающие согласно своим похотей <i>rpdp c p admsn ndms vifx3p nnmp p da3p rxgmp na3p vppnnmp dg3p</i> 5213 3754 1722 2078 5550 2071 1703 4198 2596 3588 1438 1939 4198 3588	ἀσεβειῶν нечестивых. <i>ng3p</i> 763
19, 20	οὗτοί εἰσιν οἱ ἁποδιορίζοντες ἑαυτοὺς ψυχικοὶ πνεῦμα μὴ ἔχοντες ὑμεῖς δὲ ἀγαπητοὶ Они суть отделяющие себя от других, душевные, Духа не имеющие. Вы же, возлюбленные, <i>rdnmp vixp3p dnmpr vppanmp anmp p ndns nans xo vppanmp rpn-p c avtpn</i> 3778 1526 3588 592 5591 4151 3361 2192 5210 1161 27		
21	τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ святейшей вашей верой созидавая себя, в Духе Святом молясь, себя в любви <i>ddfs adfss rpg-p ndfs vppanmp rxamp p ndns adnsn vppnnmp rxamp p ndfs</i> 3588 40 5216 4102 2026 1438 1722 4151 40 4336 1438 1722 26		
22	θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὕς Божьей сохраняйте, ожидая милости Господа нашего Иисуса Христа для жизни вечной. И одних <i>ngms vdaa2p vppnnmp dans nans dgms ngms rpg-p ngms ngms p na3s aafsn c rramp</i> 2316 5083 4327 3588 1656 3588 2962 2257 2424 5547 1519 2222 166 2532 3739		
23	μὲν ἀληθεῖς διακρινόμενοι οὕς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες ἡμῶν действительно милуйте со строгостью, других же в страхе спасайте, из огня вытаскивая, питая отвращение <i>xo vdra2p vppnnmp rramp c p ndms vdra2p p dgns ngns vppanmp vppanmp</i> 3303 1653 1252 3739 1161 1722 5401 4982 1537 3588 4442 726 3404		
	καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα даже к плотью оскверненной одежде. <i>c dams p dgfs ngfs vpxrams namis</i> 2532 3588 575 3588 4561 4695 5509		
24	τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ἑαυτοὺς ἀπαιίστους καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης Самому же, имеющему силу удержать вас на твердом основании и поставить перед лицом славы <i>ddms c vppndms vnaa gramr aampn c vnaa p dgfs ngfs</i> 3588 1161 1410 5442 846 679 2532 2476 2714 3588 1391		
25	αὐτοῦ ἀνόμους ἐν ἀγαλλιάσει ἡμῶν δόξα καὶ Своей незапятнанными в торжественном ликовании, единственному мудрому Богу, Спасителю нашему, слава и <i>rpgms aampn p ndfs admsn admsn ndms ndms rpg-p nnfs c</i> 846 299 1722 20 3441 4680 2316 4990 2257 1391 2532		
	μεγαλῶσυνή κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ἀμήν величие, сила и власть, и сейчас, и во все века. Аминь. <i>nnfs nnns c nnfs c adv c p aampn damp namr th</i> 3172 2904 2532 1849 2532 3568 2532 1519 3956 3588 165 281		

18 *ΤΜΚ*: *οτι εν εσχατω χρονω*, *Ν*: [οτι] επ εσχατου [του] χρονου. **19** *ΤΜΝ*: αποδιοριζοντες, *Κ*: αποδιοριζοντες εαυτους. **20** *ΤΜΚ*: τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους, *Ν*: εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει. **22** *ΤΜΚ*: ελεειτε διακρινομενοι, *Ν*: ελεατε διακρινομενους. **23** *ΤΚ*: εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες, *Μ*: εν φοβω σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες, *Ν*: σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω. **24** *ΤΜ*: αυτους, *ΚΝ*: υμας. **25** *ΤΜΚ*: μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην, *Ν*: μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην.

Ἡ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ОТКРОВЕНИЕ ИОАННА БОГОСЛОВА

ἀποκάλυψις Откровение	ἰησοῦ Иисуса	χριστοῦ Христа,	ἦν которое	ἔδωκεν дал	αὐτῷ Ему	ὁ Бог,	δείξει [чтобы]	τοῖς показать	δούλοις рабам	αὐτοῦ Своим,	ἃ что	δεῖ должно	1					
nnfs	ngms	ngms	rrafs	viaa3s	rpdm	dnms	nnms	vnaa	ddmp	ndmp	rrgms	rranp	virq3s					
602	2424	5547	3739	1325	846	3588	2316	1166	3588	1401	846	3739	1163					
γενέσθαι υπαδ	ἐν p	τάχει ndns	καὶ c	ἐσήμανεν viaa3s	ἀποστείλας vraanms	διὰ p	τοῦ dgms	ἀγγέλου ngms	αὐτοῦ rrgms	τῷ ddms	δούλῳ ndms	αὐτοῦ rrgms	ἰωάννῃ ndms	ὃς rrnms	2			
1096	1722	5034	2532	4591	649	1223	3588	32	846	3588	1401	846	2491	3739				
ἐμαρτύρησε ιαα3s	τὸν dams	λόγον nams	τοῦ dgms	θεοῦ ngms	καὶ c	τὴν dafs	μαρτυρίαν nafs	ἰησοῦ ngms	χριστοῦ ngms	ᾧ rcanp	σα xo	τε viaa3s	εἶδε anmsn	ᾧ c	3			
3140	3588	3056	3588	2316	2532	3588	3141	2424	5547	3745	5037	1492	3107	3588				
ἀναγινώσκων vrranms	καὶ c	οἱ dnmp	ἀκούοντες vrranmp	τοὺς damp	λόγους nam	τῆς dgfs	προφητείας ngfs	καὶ c	τηροῦντες vrranmp	τὰ danp	ἐν p	αὐτῇ rpdfs	γεγραμμένα vrxanp	ὁ dnms				
314	2532	3588	191	3588	3056	3588	4394	2532	5083	3588	1722	846	1125	3588				
γάρ c	καὶ nnms	ὁ adv	καιρὸς nnms	ἐγγύς adv														
1063	2540	1451																
ἰωάννης nnms	ταῖς ddfp	ἐπτά tn	ἐκκλησίαις ndfp	ταῖς ddfp	ἐν p	τῇ ddfs	ἀσίᾳ ndfs	χάρις nnfs	καὶ rrdp	εἰρήνη p	καὶ c	ἐξουσία nnfs	ἡμῶν p	τοῦ dgms	ὁ dnms	4		
2491	3588	2033	1577	3588	1722	3588	773	5485	5213	2532	1515	575	3588	3588				
ὦν vrrxnm	καὶ c	ὁ dnms	ἦν vix3s	καὶ c	ὁ dnms	ἐρχόμενος vrrnms	καὶ c	ἀπὸ p	τῶν dgnp	ἐπτά tn	πνευμάτων ngnp	ἃ rrnnp	ἔστιν vix3s	ἐνώπιον adv	τοῦ dgms	θρόνου ngms		
5607	2532	3588	2258	2532	3588	2064	2532	575	3588	2033	4151	3739	2076	1799	3588	2362		
αὐτοῦ rrgms	καὶ c	ἀπὸ p	ἰησοῦ ngms	χριστοῦ ngms	ὁ dnms	μάρτυς nnms	ὁ dnms	πιστός anmsn	ὁ dnms	πρωτότοκος anmsn	ἔκ p	τῶν dgmp	νεκρῶν agmpn	καὶ c	ὁ dnms	5		
846	2532	575	2424	5547	3588	3144	3588	4103	3588	4416	1537	3588	3498	2532	3588			
ἄρχων nnms	τῶν dgmp	βασιλέων ngmp	τῆς dgfs	γῆς ngfs	τῷ ddms	ἀγαπήσαντι vraadms	ἡμᾶς rra-p	καὶ c	ᾧ vraadms	λούσαντι rra-p	ἡμᾶς p	ἀπὸ dgfp	τῶν ngfp	ἁμαρτιῶν rrg-p	ἡμῶν ngms			
758	3588	935	3588	1093	3588	25	2248	2532	3068	2248	575	3588	266	2257				
ἐν p	τῷ ddns	αἵματι ndns	αὐτοῦ rrgms	καὶ c	ἐποίησεν viaa3s	ἡμᾶς rra-p	ᾧ nam	βασιλεῖς c	καὶ nam	ἱερεῖς p	τῷ ddms	θεῷ ndms	καὶ c	πατρὶ ndms	αὐτοῦ rrgms	αὐτῷ rpdm	ἡ dnfs	6
1722	3588	129	846	2532	4160	2248	935	2532	2409	3588	2316	2532	3962	846	846	3588		
δόξα nnfs	καὶ c	τὸ dnms	κράτος nnms	εἰς p	τοὺς damp	αἰῶνας nam	τῶν dgmp	αἰῶνων ngmp	ἀμήν th									
1391	2532	3588	2904	1519	3588	165	3588	165	281									

Τ: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, Κ: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, Μ: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, Ν: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ. 2 ΤΚ: οσα τε ειδεν, Μ: οσα ειδε, Ν: οσα ειδεν. 4 ΤΚ: απο του, Μ: απο θεου, Ν: απο. 4 ΤΚ: εστιν, ΜΝ: ε. 5 ΤΚ: εκ, ΜΝ: ε. 5 ΤΚ: αγαπησαντι, ΜΝ: αγαπωντι. 5 ΤΜΚ: λουσанти ημας απο, Ν: λουσанти ημας εκ. 6 ΤΚ: βασιλεις και, ΜΝ: βασιλειαν.

7	idou ἔρχεται Вот, Он приближается	μετὰ τῶν νεφελῶν с облаками,	καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς и узрит Его каждый	ὄφθαλμός καὶ οἵτινες глаз и те, которые	αὐτὸν ἐξεκέντησαν Его пронзили;
	vdaa2s vīpn3s 2400 2064	p dgfr ngfr 3326 3588 3507	c vīd3s rrams anmsn nms 2532 3700 846 3956 3788	c rrrmp 2532 3748	grams vīaa3p 846 1574
8	καὶ κόπνυνται ἐπ’ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς и возопиют перед Ним все племена земли.	ναὶ ἀμὴν. Да, аминь.	ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄ «Я есть Альфа и	καὶ τὸ ὦ Омега, Начало	ἀρχὴ и
	c vīd3p p rrams anfrn dnfr nnfr 2532 2875 1909 846 3956 3588 5443	dgfs ngfs 3588 1093	xo th rpn-s vīpx1s dnns tl 1473 1510 3588 1	c dnns tl nnfs 2532 3588 5598 746	
	καὶ τέλος λέγει ὁ κύριος ὁ и Конец, — говорит Господь, —	ὁ ὧν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος ὁ παντοκράτωρ Который есть и был, и грядет, Властелин».			
	c nnns vīpa3s dnms nms dnms vrrxnms c dnms vīx3s c dnms vrrnnms dnms nnms 2532 5056 3004 3588 2962 3588 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841				
9	ἐγὼ ἰωάννης ὁ καὶ Я, Иоанн, —	ἀδελφός ὑμῶν καὶ брат ваш и	συγκοινωνός ὁ ἐν τῇ соучастник в	θλίψει καὶ ἐν τῇ скорби и в	βασιλείᾳ καὶ Царстве, и
	rpn-s nnms dnms c nnms rpg-p c anmsn p ddfs ndfs c p ddfs ndfs c 1473 2491 3588 2532 80 5216 2532 4791 1722 3588 2347 2532 1722 3588 932 2532				
	ὑπομονῇ ἰησοῦ χριστοῦ ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ непоколебимости Иисуса Христа, оказался на острове,	καλούμεν πάτω δια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ называемом Патмос, за слово Boga			
	ndfs ngms ngms vīad1s p ddfs ndfs ddfs vrrppdfs ndfs p dams nams dgms ngms 5281 2424 5547 1096 1722 3588 3520 3588 2564 3963 1223 3588 3056 3588 2316				
10	καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν и за свидетельство	ἰησοῦ χριστοῦ Иисуса Христа.	ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ Я был в духе в	κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ὅπισω Господень день и слышал позади	
	c p dafs nafs ngms ngms vīad1s p ndns p ddfs adfsn ndfs c vīaa1s adv 2532 1223 3588 3141 2424 5547 1096 1722 4151 1722 3588 2960 2250 2532 191 3694				
11	μου φωνῇ μεγάλην ὥς себя громкий, как бы	σάλπιγγος λεγούσης трубный, говорящий:	ἐγὼ εἰμι τὸ α «Я есть Альфа и	καὶ τὸ ω. Омега,	ὁ πρῶτος καὶ Первый и
	rpg-s nafs aafsn adv ngfs vrrpafjs rpn-s vīpx1s dnns tl c dnns tl dnms anmsn c 3450 5456 3173 5613 4536 3004 1473 1510 3588 1 2532 3588 5598 3588 4413 2532				
	ὁ ἔσχατος καὶ ὁ Последний; и что	βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ты видишь, запиши в свиток и пошли	ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν αἰσί собраниям, которые в Асии: в		
	dnms anmsn c rrans vīpa2s vdaa2s p nans c vdaa2s ddfr ndfr ddfr p ndfs p 3588 2078 2532 3588 991 1125 1519 975 2532 3992 3588 1577 3588 1722 773 1519				
	ἔφρον καὶ εἰς σμύρναν καὶ εἰς πέργαμον καὶ εἰς Ефес и в Смирну, и в Пергам, и в	ῥάτεια καὶ εἰς Фиатир, и в	σάρδεις καὶ εἰς Сардис, и в	φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Филადельфию, и в	
	nafs c p nafs c p nafs c p napp c p napp c p nafs c p nafs c p 2181 2532 1519 4667 2532 1519 4010 2532 1519 2363 2532 1519 4554 2532 1519 5359 2532 1519				
12	λαοδικεῖαν Лаодикийю».	καὶ ἐπέστρεψα И я повернулся,	βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἔλαλησε [чтобы] увидеть, голос чей говорил	μετ’ ἐμοῦ καὶ ἐπιστρέψας со мной; и, повернувшись, увидел	εἶδον увидел
	nafs c vīaa1s vpra dafs nafs rrfjs vīaa3s p rpg-s c vrranms vīaa1s 2993 2532 1994 991 3588 5456 3748 2980 3326 1700 2532 1994 1492				
13	ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς семь светильников золотых,	καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ а по- среди семи	λυχνιῶν ὅμοιον светильников, подобного	ᾧ υἱὸς ἀνθρώπου Сыну Человеческому,	ἐνδεδυσμένον одетого в
	tn napp aafsn c p adnsn dgfr tn ngfr aamsn ndms ngms vrrxnms 2033 3087 5552 2532 1722 3319 3588 2033 3087 3664 5207 444 1746				
14	ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς подир и опоясанного вокруг	τοῖς μαστοῖς ζώνην груди поясом золотым.	ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες Сама же голова Его и волосы белые, как	λευκαὶ ὥσει белы, как	
	aamsn c vrrxnms p ddmp ndmp nafs aafsn dnfs c nnfs rpgms c dnfr nnfr anfrn adv 4158 2532 4024 4314 3588 3149 2223 5552 3588 1161 2776 846 2532 3588 2359 3022 5616				
15	ἔριον λευκόν ὥς χιών καὶ οἱ шерсть белая, как снег; и	ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὥς φλόξ глаза Его, как пламень огненный;	καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι и ноги Его подобны халколивану,		
	nnns annsn adv nnfs c ddmp nnmp rpgms adv nnfs ngns c ddmp nnmp rpgms anmpn ndns 2053 3022 5613 5510 2532 3588 3788 846 5613 5395 4442 2532 3588 4228 846 3664 5474				
16	ὥς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι как в печи раскаленные;	καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὥς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν и голос Его, как шум вод многих.	καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ И Он держал в правой	ἑαυτοῦ Своей	
	adv p ndfs vrrxnmp c dnfs nnfs rpgms adv nnfs ngns agnpr c vrranms p ddfs adfsn rpgms 5613 1722 2575 4448 2532 3588 5456 846 5613 5456 5204 4183 2532 2192 1722 3588 1188 846				

8 ΤΚ: το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος, ΜΝ: το αλφα και το ω λεγει κυριος ο θεος. 9 ΤΚ: και, ΜΝ: ε. 9 ΤΚΝ: συγκοινωνος, Μ: κοινωνος. 9 ΤΚ: εν τη, ΜΝ: ε. 9 ΤΚ: ιησου χριστου, Μ: εν χριστω ιησου, Ν: εν ιησου. 9 ΤΜΚ: δια, Ν: ε. 9 ΤΜΚ: χριστου, Ν: ε. 10 ΤΚΝ: οπισω μου φωνην, Μ: φωνην οπισω μου. 11 ΤΚ: εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και, ΜΝ: ε. 11 ΤΚ: ταις εκκλησαις ταις εν ασια, Κ: ταις επτα εκκλησαις ταις εν ασια, ΜΝ: ταις επτα εκκλησαις. 12 ΤΚΝ: και, Μ: και εκει. 12 ΤΚ: ελαλησεν, ΜΝ: ελαλει. 13 ΤΜΚ: επτα, Ν: ε. 13 ΤΜΚ: υιω, Ν: υιον. 13 ΤΜΚ: χρυσην, Ν: χρυσαν. 14 ΤΚ: ωσει, ΜΝ: ως. 15 ΤΜΚ: πεπυρωμενοι, Ν: πεπυρωμενης.

χειρ ¹ руке ndfs 5495	ἀστέρας semy zvezd, nafs 2033	ἑπτὰ καὶ ἐκ tn c p 792 2033	τοῦ στόματος αὐτοῦ iz ust 2532 1537	ῥομφαία dgnsgngns 3588 4750	διοτομος Ego bol'shoj meč 846 4501	ὄξεϊα anmsn 1366	ἐκπορευομένη καὶ obodoostroj, ostrokonečnyj, vyxodjajšij; i 3691 1607 2532	
ἡ dnfs 3588	ὄψις nafs 3799	αὐτοῦ ὡς ὁ rpgms adv anmsn c 846 5613	ἥλιος dnms nnms 3588 2246	φαίνει ἐν τῇ vira3s p ddfs ndfs 5316 1722	δυνάμει αὐτοῦ ndfs 3588 1411	καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν c adv viaa1s rpgms 2532 3753 1492	ἐπεσα πρὸς Ego, mo upal y 846 4098 4314	17
τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός nog Ego, kak mertvyyj. I On položil 3588 4228 846 5613 3498	καὶ ἔπεθεκε vira3s p ddfs ndfs 5316 1722	τὴν δεξιάν αὐτοῦ da3s aafsn rpgms nafs 3588 1188 846 5495	ἡ χεῖρα rpgms nafs 846 5495	ἐπ' ἐμέ λέγων μοι p rpa-s vrranms rpd-s xo vdrpm2s rpn-s 1909 1691 3004 3427 3361 5399 1473	μὴ φοβοῦ ἐγώ mne: «He boj'sja; Ja 3427 3361 5399 1473			
εἰμι ὁ vix1s dnms 1510	πρῶτος καὶ ὁ anmsn c dnms anmsn 2532 3588 2078	ἔσχατος c dnms vrranms c viad1s 2532 3588 2198 2532 1096	καὶ ὁ ζῶν c dnms vrranms c viad1s 2532 3588 2198 2532 1096	καὶ ἐγενόμην νεκρός καὶ ἰδοὺ ζῶν anmsn c vdaa2s vrranms vix1s p damp 3498 2532 2400 2198 1510 1519 3588	εἰμι εἰς τοὺς vix1s p damp 1510 1519 3588	18		
αἰῶνας τῶν αἰώνων namp dgmpr ngmpt 165 3588 165	ἁμὴν th c 281	καὶ ἔχω τὰς κλείς c vira1s da3p nafs dgmngms c dgms ngms 2532 2192 3588 2807 3588 86	τοῦ ἄδου καὶ τοῦ θανάτου da3s aafsn rpgms nafs c dgms ngms 3588 5552 3588 2033 2288	ἡ χάρις καὶ ἡ c dgms ngms 2532 3588 2288	ἐγγράφον vdaa2s rranp viaa2s c 1125 3739 1492 2532	19		
ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει rranp vix3p c rranp vira3s vnrp p rda3p dnns nnns dgmp tn ngmp rrgmp 3739 1526 2532 3739 3195 1096 3326 5023 3588 3466 3588 2033 792 1526 32 3588 2033 1577	ἔγινεσθαι vnrp p rda3p dnns nnns dgmp tn ngmp rrgmp 3739 1526 2532 3739 3195 1096 3326 5023 3588 3466 3588 2033 792 1526 32 3588 2033 1577	μετὰ ταῦτα p rda3p dnns nnns dgmp tn ngmp rrgmp 3739 1526 2532 3739 3195 1096 3326 5023 3588 3466 3588 2033 792 1526 32 3588 2033 1577	τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων dnns nnns dgmp tn ngmp rrgmp 3739 1526 2532 3739 3195 1096 3326 5023 3588 3466 3588 2033 792 1526 32 3588 2033 1577	ἃ εἶδες ἐπὶ τῆς vdaa2s rranp viaa2s c 1125 3739 1492 2532	20			
δεξιᾷ afgsn 1188	μου καὶ τὰς rpg-s c da3p tn nafs 3450 2532 3588 2033 3087	ἑπτὰ λυχνίας da3p aafsn dnmp tn nmp 3588 5552 3588 2033 792	τὰς χρυσοῦς οἱ dnmp tn nmp 3588 2033 792	ἑπτὰ ἀστέρες nmp 1526 32	ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν dg3p tn ng3p 3588 2033 1577			
εἰσι καὶ ἡ vix3p c dn3p tn n3p 1526 2532 3588 2033 3087	ἑπτὰ λυχναί a3s 3739 1492	ἃς εἶδες vira2s 1526 2532 3588 2033 3087	ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσι tn n3p 1526 2532 3588 2033 3087	2				
τῷ ἀγγέλῳ τῆς ddms ndms dgfs ngfs 3588 32 2538 2179	Ἐφεσσοῦ ngfs 1577	ἐκκλησίας γράψον vdaa2s rda3p vira3s dnms vrranms damp tn namp p ddfs 1125 3592 3004 3588 2902 3588 2033 792 1722 3588	τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ dnms vrranms damp tn namp p ddfs 3588 2902 3588 2033 792 1722 3588	2				
δεξιᾷ αὐτοῦ ὁ adfsn 1188	περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν rpgms dnms vrranms p adnsn dg3p tn ng3p 846 3588 4043 1722 3319 3588 2033 3087	τῶν χρυσοῦν οἷδα τὰ ἔργα σου καὶ dg3p ag3p vix1s d3p n3p rpg-s c 3588 5552 1492 3588 2041 4675 2532	2					
τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ ὅτι οὐ δύνη dams nams rpg-s c da3s nafs rpg-s c c 3588 2873 4675 2532 3588 5281 4675 2532 3754 1410 3756 1410	καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ ὅτι οὐ δύνη rpg-s c c 4675 2532 3754 1410 3756 1410	βασιλεύσαι κακοῦς καὶ ἔπειράσω vnaa aampn c vnaa2s 941 2556 2532 3985	3					
τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶ καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς damp vrraamp vnrp namp c xo vix3p c viaa2s grampr aampn c viaa2s c 3588 5335 1511 652 2532 3756 1526 2532 2147 846 5571 2532 941 2532	καὶ οὐκ εἰσὶ καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς c xo vix3p c viaa2s grampr aampn c viaa2s c 2532 3756 1526 2532 2147 846 5571 2532 941 2532	καὶ ἐβάστασας καὶ c viaa2s c 2532 941 2532	3					
ὑπομονήν ἔχεις καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου vira2s c p dans nans rpg-s vixa2s c xo vixa2s c 5281 2192 2532 1223 3588 3686 3450 2872 2532 3756 2577 235 2192 2596	καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου dans nans rpg-s vixa2s c xo vixa2s c 2532 1223 3588 3686 3450 2872 2532 3756 2577 235 2192 2596	ἡ κεκοπίασας καὶ οὐ κέκηκας c xo vixa2s c 235 2192 2596	4					
σοὺ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἄφηκας rpg-s c da3s nafs rpg-s da3s aafsn viaa2s 4675 3754 863 3588 26 4675 3588 4413 863	τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἄφηκας rpg-s da3s aafsn viaa2s 4675 3588 4413 863	μνημόνευε οὖν πόθεν ἔκπεπτασας καὶ μετανόησον vdra2s c adv vixa2s c vdaa2s 3767 3421 3767 4159 1601 2532 3340	5					

16 ΤΜΚ: αὐτοῦ χειρ¹, V: χειρ¹ αὐτοῦ. 17 ΤΚ: ἐπεθεκεν, M: ἐθηκε, V: ἐθηκεν. 17 ΤΚ: χεῖρα ἐπ' ἐμε λέγων μοι, MN: ἐπ' ἐμε λέγων. 18 ΤΜΚ: ἀμην, V: ϕ . 18 ΤΚ: ἀδου καὶ τοῦ θανάτου, MN: θανάτου καὶ τοῦ ἀδου. 19 ΤΚ: γράψον, MN: γράψον συν. 19 ΤΜΚ: γίνεσθαι, V: γενεσθαι. 20 ΤΜΚ: ὦν, V: οὐς. 20 ΤΚ: αἱ ἑπτὰ λυχναὶ αἱ εἶδες, M: αἱ ἑπτὰ λυχναὶ [αἱ εἶδες], V: αἱ λυχναὶ αἱ ἑπτὰ. 1 ΤΚ: ἐφεσίνης, MN: ἐν ἐφεσῶ. 2 ΤΜΚ: σου, V: ϕ . 2 ΤΚ: ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσιν, M: ἐπειράσω τοὺς λεγόντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι καὶ οὐκ εἰσι, V: ἐπειράσω τοὺς λεγόντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσιν. 3 ΤΚ: καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ δια, MN: καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας δια. 3 ΤΚ: κεκοπίασας καὶ οὐ κέκηκας, M: καὶ οὐκ ἐκοπίασας, V: καὶ οὐ κέκοπιασας. 4 ΤΚ: ἀλλ, MN: ἀλλα. 4 ΤΜΚ: ἀφηκας, V: ἀφηκες. 5 ΤΚ: ἐκπεπτασας, MN: πεπτασας.

- καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσων εἰ δὲ μὴ ἔρχομαί σοι ἴταχει¹ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ
и прежние дела совершай; иначе приду к тебе [в] поспешности и сдвину светильник твой с
 c danp aanpn nanp vdaa2s qo+c+xo vīpn1s rpd-s ndms c vīfals dafs nafs rpg-s p dgms
 2532 3588 4413 2041 4160 1490 2064 4671 5034 2532 2795 3588 3087 4675 1537 3588
- 6 τόπου αὐτῆς ἐάν μὴ μετανοήσῃς ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν νικολαϊτῶν ἃ κάγω
места его, если не покаешься. Но то ты имеешь, что ненавидишь дела Николантов, которые и я
 ngms rpgfs qo+xo vsaa2s c rdans vīpa2s c vīpa2s danp nanp dgmpr ngmrr rranp rpn-s
 5117 846 3362 3340 235 5124 2192 3754 3404 3588 2041 3588 3531 3739 2504
- 7 μισῶ² ὁ ἔχων οὓς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις τῷ νικῶντι
ненавижу. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит собраниям: побеждающему
 vīpa1s dnms vrranms nans vdaa3s rans dnns nnns vīpa3s ddfr ndfr ddms vrradms
 3404 3588 2192 1537 3588 3586 3775 191 5101 3588 4151 3004 3588 1577 3588 3528
- δόσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ὃ ἐστὶν ἔν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ³
дам вкусить от дерева жизни, которое находится в середине рая Божьего.
 vīfals rpdms vnaa p dgns ngns dgfs ngfs rrns vīpx3s p adnsn dgms ngms dgms ngms
 1325 846 5315 1537 3588 3586 3588 2222 3739 2076 1722 3319 3588 3857 3588 2316
- 8 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας σμυρναίων⁴ γράψων τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος
И ангелу собрания Смирнского напиши: "Так говорит Первый и Последний,
 c ddms ndms dgfs ngfs ngmp vdaa2s rdanp vīpa3s dnms anmsn c dnms anmsn
 2532 3588 32 3588 1577 4668 1125 3592 3004 3588 4413 2532 3588 2078
- 9 ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν οἷδά σου ἴτα ἐργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν ἡ πλοῦσιος δέ⁵
Который был мертв и жив: 'Знаю твои дела и злключения, и нищету — богат же
 rrmms viad3s anmsn c vīaa3s vīxals rpg-s danp nanp c dafs nafs c dafs nafs anmsn c
 3739 1096 3498 2532 2198 1492 4675 3588 2041 2532 3588 2347 2532 3588 4432 4145 1161
- εἶ καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν⁶ λεγόντων ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ
ты, и словесние называющих юдеями себя, но не являющихся таковыми, но синагогой
 vīpx2s c dafs nafs dgmp vrragmp aatpnr vīpx rxatp c xo vīpx3p c nīfs
 1488 2532 3588 988 3588 3004 2453 1511 1438 2532 3756 1526 235 4864
- 10 τοῦ σατανᾶ μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν ἰδοὺ μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ
сатаны. Ничего не бойся, что ты должен претерпевать. Вот, намеревается ввергать из среды вас
 dgms ngms aansn vdrpm2s rranp vīpa2s vīpa vdaa2s vīpa3s vnaa p rpg-p dnms
 3588 4567 3367 5399 3739 3195 3958 2400 3195 906 1537 5216 3588
- διάβολος⁷ εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῇτε καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα γίνου πιστὸς ἄχρι
клеветник в тюрьму, чтобы вам соблазниться, и будете иметь мучения дней десять. Будь верен вплоть до
 anmsn p nafs c vsap2p c vīfa2p nafs ngfr tn vdrpn2s anmsn p
 1228 1519 5438 2443 3985 2532 2192 2347 2250 1176 1096 4103 891
- 11 θανάτου καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὁ ἔχων οὓς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
смерти, и дам тебе венец жизни. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит
 ngms c vīfals rpd-s dams nams dgfs ngfs dnms vrranms nans vdaa3s rans dnns nnns vīpa3s
 2288 2532 1325 4671 3588 4735 3588 2222 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004
- ταῖς ἐκκλησίαις ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου
собраниям: побеждающий не потерпит вреда от смерти второй.
 ddfr ndfr dnms vrranms xo vsap3s p dgms ngms dgms agmsn
 3588 1577 3588 3528 3364 91 1537 3588 2288 3588 1208
- 12 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν περγάμῳ ἐκκλησίας γράψων τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν
И ангелу [находящегося] в Пергаме собрания напиши: "Так говорит Имеющий
 c ddms ndms dgfs p ndfs ngfs vdaa2s rdanp vīpa3s dnms vrranms dafs
 2532 3588 32 3588 1722 4010 1577 1125 3592 3004 3588 2192 3588
- 13 ῥομφαίαν τὴν δίτομον τὴν ὀξεῖαν οἷδα ἴτα ἐργα σου καὶ⁸ ποῦ κατοικεῖς ὅπου
большой меч обоюдоострый, остроконечный: 'Знаю дела твои, и где ты живешь — там, где
 nafs dafs aafsn dafs aafsn vīxals danp nanp rpg-s c xo vīpa2s adv
 4501 3588 1366 3588 3691 1492 3588 2041 4675 2532 4226 2730 3699
- ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου ἡ καὶ⁹ ἐν
престол сатаны, и что ты удерживаешь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в
 dnms nnms dgms ngms c vīpa2s dans nans rpg-s c xo viad2s dafs nafs rpg-s c p
 3588 2362 3588 4567 2532 2902 3588 3686 3450 2532 3756 720 3588 4102 3450 2532 1722
- ταῖς ἡμέραις ἔν αἷς¹⁰ ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ ἱστός¹¹ ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν ὅπου κατοικεῖ ὁ
те дни, в которые Антипа, свидетель Мой верный, убит был у вас, где живет
 ddfr ndfr p rrdfr nnms dnms nnms rpg-s dnms anmsn rrmms vīap3s p rpd-p adv vīpa3s dnms
 3588 2250 1722 3739 493 3588 3144 3450 3588 4103 3739 615 3844 5213 3699 2730 3588

5 T: ταχει, K: таху, V: ϕ . 7 TK: εν μεσω του παραδεισου του θεου, M: εν μεσω του παραδεισου του θεου μου, V: εν τω παραδεισω του θεου. 8 TK: της εκκλησιας σμυρναίων, MN: της εν σμυρνη εκκλησιας. 9 TMK: τα εργα και, V: ϕ . 9 TK: πλουσιος δε, MN: αλλα πλουσιος. 9 TK: των, MN: εκ των. 10 TK: ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος, M: ιδου δη μελλει βαλειν ο διαβολος εξ υμων, V: ιδου μελλει βαλλειν ο διαβολος εξ υμων. 13 TMK: τα εργα σου και, V: ϕ . 13 TKV: και, M: ϕ . 13 TK: εν αις, M: [εν] αις, V: ϕ . 13 TMK: πιστος, V: πιστος μου. 13 TK: κατοικει ο σατανας, MN: ο σατανας κατοικει.

σατανᾶς ¹ <i>сатана</i> <i>nnms</i> 4567	ἀλλ' ἔχω <i>Но</i> <i>c</i> 235	κατὰ <i>имею против</i> <i>vipals p</i> 2192	σοῦ ὀλίγα <i>тебя немного</i> <i>rpg-s aanpn</i> 2596	ὅτι <i>потому что</i> <i>c</i> 4675	ἔχεις <i>имеешь</i> <i>vira2s</i> 2192	ἐκεῖ κρατοῦντας <i>там держащихся</i> <i>adv vrraamp</i> 1563	τὴν διδαχὴν βαλαάμ <i>учения Валаама</i> <i>dafs nafs</i> 3588	ὃς <i>который</i> <i>tr</i> 903	14		
ἐδίδασκεν <i>научил</i> <i>vira2s</i> 1321	ἐν <i>p</i> 1722	τῷ ¹ <i>ddms tp</i> 3588	βαλάκ <i>Валака</i> <i>vnaa</i> 904	βαλεῖν <i>бросить</i> <i>nans</i> 906	σκάνδαλον <i>соблазн</i> <i>adv</i> 4625	ἐνώπιον <i>перед</i> <i>adv</i> 1799	τῶν υἱῶν <i>сыновьями</i> <i>dgmp ngmp</i> 3588	Ἰσραὴλ <i>Израиля</i> <i>tr</i> 2474	ἔφαγε ¹ <i>есть</i> <i>vnaa</i> 5315	εἰδωλόθυτα <i>идоложертвенное</i> <i>aanpn</i> 1494	
καὶ πορνεῦσαι <i>и иметь внебрачные половые отношения</i> <i>c</i> 2532	οὕτως <i>Таким образом</i> <i>adv</i> 4203	ἔχεις <i>имеешь</i> <i>vira2s</i> 2192	καὶ <i>и</i> <i>c</i> 2532	σύ <i>ты</i> <i>rpn-s</i> 4771	κρατοῦντας <i>держащихся</i> <i>adv vrraamp</i> 2902	τὴν διδαχὴν <i>учения</i> <i>dafs nafs</i> 3588	15				
τῶν νικολαῖτων <i>Николаитов, которое</i> <i>dgmp ngmp</i> 3588	ὃ <i>Я ненавижу</i> <i>rrans</i> 3739	μισῶ ¹ <i>μισῶ</i> <i>vipals</i> 3404	μετανόησον ¹ <i>Покайся</i> <i>vdaa2s</i> 3340	εἰ δὲ μὴ ἔρχομαι σοι <i>иначе приду к тебе</i> <i>qo+c+xo vipnl s</i> 1490	ταχύ <i>незамедлительно</i> <i>rpds adv</i> 5035	καὶ πολεμήσω μετ' <i>и сражусь с</i> <i>c</i> 2532	16				
αὐτῶν ἐν τῇ <i>ними</i> <i>rpgmp p</i> 846	ῥομφαίᾳ τοῦ <i>мечом</i> <i>ddfs ndfs</i> 1722	στόματός μου <i>уст</i> <i>dgns ngns</i> 3588	ἔχων <i>Имеющий</i> <i>rpg-s</i> 4750	οὗς ἀκουσάτω <i>ухо пусть услышит, что</i> <i>dnms vrranms</i> 2192	τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς <i>Дух говорит</i> <i>nans vdaa2s</i> 3775	17					
ἐκκλησίαις <i>собраниям</i> <i>ndjp</i> 1577	τῷ νικῶντι <i>побеждающему дам</i> <i>ddms vrradms</i> 3588	δώσω αὐτῷ <i>дам</i> <i>vifals rpdms</i> 3528	ἔφαγε ¹ <i>вкусить</i> <i>vnaa</i> 1325	ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ <i>манны угаенной</i> <i>p</i> 846	κεκρυμμένου καὶ <i>и даму камень</i> <i>dgms th</i> 5315	18					
λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν <i>белый, а на</i> <i>aafsn c</i> 3022	πῆλην <i>камне имя</i> <i>p</i> 2532	καὶ ἐπὶ τὴν <i>новое, написанное, которого никто не знает, кроме</i> <i>dafs nafs</i> 1909	ὄνομα <i>получающего</i> <i>nnns</i> 3588	καὶ ἐπὶ τὴν <i>получающего</i> <i>nnns</i> 3588	καὶ ἐπὶ τὴν <i>получающего</i> <i>nnns</i> 3588	19					
καὶ τῷ <i>и</i> <i>c</i> 2532	ἀγγέλῳ τῆς <i>ангелу [находящегося] в</i> <i>ddms ndms</i> 3588	ἐν <i>в</i> <i>p</i> 1722	θυατείροις <i>Фиатирах</i> <i>ngfs</i> 2363	ἐκκλησίας <i>собрания</i> <i>vdaa2s</i> 1577	γράψων <i>напиши</i> <i>rdanp</i> 1125	τάδε λέγει <i>Так говорит</i> <i>vira2s</i> 3592	ὁ υἱὸς τοῦ <i>Сын</i> <i>dnms nnms</i> 3588	θεοῦ <i>Бога</i> <i>ngms</i> 2983	ὁ <i>Дух</i> <i>dnms</i> 3588	18	
ἔχων <i>имеющий</i> <i>vrranms</i> 2192	τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ <i>глаза</i> <i>damp nampr</i> 3588	ὡς φλόγα <i>Свои, как пламень</i> <i>rpgms adv nnfs</i> 3788	πυρός <i>огненный, и</i> <i>ngns</i> 5395	καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ <i>ноги Свои, подобные</i> <i>c dnmp nnmp</i> 2532	ὅμοιοι <i>халколиβάνῳ</i> <i>rpgms anmpn</i> 4228	χαλκολιβάνῳ <i>халколивану</i> <i>ndns</i> 846	οἶδά σου <i>Знаю твои</i> <i>vica1s rpg-s</i> 3664	19			
τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην <i>дела и любовь, и</i> <i>danp nampr</i> 3588	καὶ τὴν <i>служение, и</i> <i>dafs nafs</i> 2041	ἐκκλησίαν <i>церковь</i> <i>c</i> 2532	καὶ τὴν <i>веру, и</i> <i>dafs nafs</i> 3588	καὶ τὴν <i>непоколебимость твою, и</i> <i>dafs nafs</i> 4102	καὶ τὴν <i>дела твои</i> <i>rpg-s</i> 5281	καὶ τὰ <i>дела твои</i> <i>danp nampr</i> 4675	20				
καὶ τὰ ἔσχατα <i>и последние</i> <i>c</i> 2532	πλεῖονα τῶν <i>больше</i> <i>danp aanpn</i> 3588	πρώτων <i>первых</i> <i>dgnp agnpr</i> 2078	ἔχω <i>Но</i> <i>c</i> 235	κατὰ σοῦ ὀλίγα <i>имею против тебя немного</i> <i>vipals p</i> 2192	ὅτι <i>потому что</i> <i>rpg-s aanpn</i> 2596	ἔξ <i>ты разрешаешь</i> <i>c</i> 4675	τὴν <i>14</i> <i>vira2s</i> 3641	20			
γυναῖκα <i>жене</i> <i>nafs</i> 1135	ἐξαβήλ <i>твоей Иезавели,</i> <i>tr</i> 2403	τὴν λέγουσαν ¹ <i>называющей себя</i> <i>dafs vrraafs</i> 3588	ἐαυτὴν <i>пророчицей, учить</i> <i>rxafs nafs</i> 3004	ἑαυτὴν <i>пророчицей, учить</i> <i>rxafs nafs</i> 1438	καὶ <i>и</i> <i>c</i> 1321	πλανᾶσθαι ¹ <i>вводить в заблуждение</i> <i>vnaa</i> 4398	ἐμοὺς <i>Моих рабов,</i> <i>rsamp nampr</i> 2532	21			
πορνεῦσαι <i>иметь внебрачные половые отношения</i> <i>vnaa</i> 4203	καὶ εἰδωλόθυτα <i>идоложертвенное</i> <i>c</i> 2532	ἔφαγε ¹ <i>есть</i> <i>aanpn</i> 1494	καὶ ἔδωκα αὐτῇ <i>и Я дал ей срок, чтобы отвернулася</i> <i>vnaa</i> 5315	χρόνον ἵνα <i>срок, чтобы отвернулася</i> <i>vnaa</i> 2532	μετανοήσῃ <i>μετανοήσῃ</i> <i>vnaa</i> 1325	22					
ἐκ τῆς πορνείας <i>от внебрачных половых отношений</i> <i>p</i> 1537	αὐτῆς καὶ οὐ μετενόησεν ¹ <i>своих, но она не отвернулася</i> <i>dgfs ngfs</i> 3588	καὶ οὐ μετενόησεν ¹ <i>своих, но она не отвернулася</i> <i>dgfs ngfs</i> 4202	ἰδοὺ <i>Вот, Я</i> <i>vdaa2s</i> 846	ἔγῳ ¹ <i>бросаю</i> <i>rpns</i> 2532	βάλλω <i>ее на ложе</i> <i>vipals</i> 1473	αὐτὴν εἰς κλίνην <i>на ложе</i> <i>tr</i> 906	22				

14 T: εδιδασκεν εν τα, K: εδιδασκεν τον, M: εδιδαξε τον, V: εδιδασκεν τα. 14 TKV: φαγειν, M: [και] φαγειν. 15 TK: των νικολαιτων ο μισω, M: των νικολαιτων ομοιος, V: [των] νικολαιτων ομοιος. 16 TK: μετανοησον, MN: μετανοησον ουν. 17 TK: φαγειν απο, MN: ε. 17 TK: εγνω, MN: ιδεν. 19 TK: διακονιαν και την πιστιν, MN: πιστιν και την διακονιαν. 19 TK: και, MN: ε. 20 TMK: αλλ, V: αλλα. 20 TK: ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβελ την λεγουσαν, M: οτι αφεις την γυναικα σου ιεζαβελ η λεγει, V: οτι αφεις την γυναικα ιεζαβελ η λεγουσα. 20 TK: διδασκειν και πλανασθαι, MN: διδασκει και πλανα τους. 20 TK: ειδωλοθυτα φαγειν, MN: φαγειν ειδωλοθυτα. 21 TK: μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και ου μετενοησεν, MN: μετανοηση και ου θελει μετανοησαι εκ της πορνειας αυτης. 22 TK: εγω, MN: ε.

	καὶ τοὺς μοιχεύοντας <i>и нарушающих супружескую верность</i> 2532 3588 3431	μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν <i>с ней, в мучения великие, если не отвернутся от</i> <i>c damp vrraamp p rpgfs p nafs aafsn qo+xo vsaa3p p dgnp</i> 3326 846 1519 2347 3173 3362 3340 1537 3588
23	ἔργων τῶν αὐτῶν ¹ καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ καὶ γινώσκονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι <i>дел своих. И детей ее уничтожу смертью, и узнают все собрания, что Я есть</i> <i>ngnp rgnp c danp nanp rpgfs vifals p ndms c vifd3p anjpn dnjp nnjp c rpn-s vixp1s</i> 2041 846 2532 3588 5043 846 615 1722 2288 2532 1097 3956 3588 1577 3754 1473 1510	
24	ὁ ἔρευνῶν ¹ νεφροὺς καὶ καρδίας καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν ὑμῖν δὲ λέγω ἡ καὶ ¹ <i>исследующий почки и сердца; и воздам вам каждому по делам вашим. Вам же говорю и</i> <i>dnms vrranms namr c nafp c vifals rpd-p admsn p danp nanp rpg-p rpd-p c vifals c</i> 3588 2045 3510 2532 2588 2532 1325 2596 3588 2041 5216 5213 1161 3004 2532	
	λοιποῖς τοῖς ἐν θυατείροις ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην ἡ καὶ ¹ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν <i>остальным, которые в Фиатирах — всем, которые не имеют учения этого и которые не познали</i> <i>admpn ddmr p ndnp rgnp xo vira3p dafs nafs rdafs c rrmpr xo viaa3p</i> 3062 3588 1722 2363 3745 3756 2192 3588 1322 5026 2532 3748 3756 1097	
25	τὰ βάθη ¹ τοῦ σατανᾶ ὡς λέγουσιν οὐ βάλοι ¹ ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος πλην ὃ ἔχετε <i>глубин сатаны, как они говорят; не возложу на вас иного бремени. Кроме того, что имеете,</i> <i>danp nanp dgms ngms adv vira3p xo vifals p rpa-p aansn nans adv rrans vira2p</i> 3588 899 4567 5613 3004 3756 906 1909 5209 243 922 4133 2192	
26	κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἤξω καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα <i>удерживайте до тех пор, пока не приду. И побеждающему, и соблюдающему до конца дела</i> <i>vdaa2p p adv xo vsaa1s c dnms vrranms c dnms vrranms p ngns danp nanp</i> 2902 891 3757 302 2240 2532 3588 3528 2532 3588 5083 891 5056 3588 2041	
27	μου δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ <i>Мои, дам тому власть над язычниками. И он будет пасти их скипетром железным; как</i> <i>rgp-s vifals rpdms nafs p dgnp ngnp c vifa3s grampr p ndfs adfsn adv dnpn</i> 3450 1325 846 1849 1909 3588 1484 2532 4165 846 1722 4464 4603 5613 3588	
28	σκεύη τὰ κεραμικά συντριβεται ¹ ὡς γὰρ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρὸς μου καὶ δώσω αὐτῷ τὸν <i>сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего; и дам ему</i> <i>nnpn dnpn annpn vipp3s adv rpn-s vixals p dgms ngms rpg-s c vifals rpdms dams</i> 4632 3588 2764 4937 5613 2504 2983 3844 3588 3962 3450 2532 1325 846 3588	
29	ἀστέρα τὸν πρωῒνόν ¹ ὃ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις <i>звезду утреннюю. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит собраниям.</i> <i>nams dams aansn dnms vrranms nans vdaa3s rans dnms nnns vira3s ddjp ndjp</i> 792 3588 4407 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004 3588 1577	
3	καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει ὃ ἔχων τὰ πνεύματα ¹ <i>И ангелу [находящегося] в Сардисе собрания напиши: "Так говорит Имеющий духов</i> <i>c ddms ndms dgfs p ndjp ngfs vdaa2s rdanp vira3s dnms vrranms danp nanp</i> 2532 3588 32 3588 1722 4554 1577 1125 3592 3004 3588 2192 3588 4151	
	τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἐπτά ἀστέρας οἰδᾷ σου τὰ ἔργα ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς καὶ νεκρὸς εἶ <i>Божьих и семь звезд: "Знаю твои дела, что имя имеешь, будто жив, но мертв ты.</i> <i>dgms ngms c damp tn namr vixals rpg-s danp nanp c dans nans vira2s c vira2s c anmsn vixp2s</i> 3588 2316 2532 3588 2033 792 1492 4675 3588 2041 3754 3588 3686 2192 3754 2198 2532 3498 1488	
2	γίνου γρηγορῶν καὶ ἑστηρίξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν ¹ οὐ γὰρ εὗρηκά σου <i>Будь бодрствующим и утверди остальное, что собирается умереть, потому что не нашел Я твои</i> <i>vdnp2s vrranms c vdaa2s danp aanpn rranp vira3s vnaa xo c vixals rpg-s</i> 1096 1127 2532 4741 3588 3062 3739 3195 599 1063 3756 1063 2147 4675	
3	τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ¹ μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τηρεῖ καὶ <i>дела совершенными перед Богом. Вспомни поэтому, как ты принял и слышал, и храни, и</i> <i>danp nanp vrxrapn adv dgms ngms vdra2s c adv vixa2s c viaa2s c vdra2s c</i> 3588 2041 4137 1799 3588 2316 3421 3767 4459 2983 2532 191 2532 5083 2532	
	μετανοήσων ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς ἤξω ἐπὶ σε ¹ ὡς κλέπτῃς καὶ οὐ μὴ γνῶς <i>покайся. Поэтому если не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как вор, и ты не узнаешь,</i> <i>vdaa2s qo c xo vsaa2s vifals p rpa-s adv nnms c xo vsaa2s</i> 3340 3767 1437 3767 3361 1127 2240 1909 4571 5613 2812 2532 1097 3364 1097	
4	ποιᾶν ὥραν ἤξω ἐπὶ σε ἔχεις ὀλίγα ¹ ἐν σάρδεσιν ἃ οὐκ <i>[в] который час найду на тебя. Впрочем, и ты имеешь несколько человек в Сардисе, которые не</i> <i>rqafs nafs vifals p rpa-s vira2s aanpn nanp c p ndjp rranp xo</i> 4169 5610 2240 1909 4571 2532 2192 3641 3686 2532 1722 4554 3739 3756	

22 ΤΚ: αὐτῶν, ΜΝ: αὐτῆς. 23 ΤΜΚ: ερευνῶν, V: εραυνῶν. 24 ΤΚ: καὶ, ΜΝ: τοῖς. 24 ΤΚ: καὶ, ΜΝ: ἐ. 24 ΤΚ: βαθη, ΜΝ: βαθεα. 24 ΤΚ: βαλω, ΜΝ: βαλλω. 27 ΤΚV: συντριβεται, Μ: συντριβησεται. 1 Τ: πνευματα, ΚΜΝ: επτα πνευματα. 1 ΤΚ: το, ΜΝ: ἐ. 2 ΤΚ: σπηριζον τα λοιπα α μελλει αποθανειν, Μ: σπηρισον τα λοιπα α εμελλες αποθαλειν, V: σπηρισον τα λοιπα α εμελλον αποθανειν. 2 ΤΚ: θεου, ΜΝ: θεου μου. 3 ΤΜΚ: επι σε, V: ἐ. 4 ΤΚ: εχεις ολιγα, Μ: αλλ ολιγα εχεις, V: αλλα εχεις ολιγα. 4 ΤΚ: καὶ, ΜΝ: ἐ.

ἐμόλυναν <i>осквернили</i>	τά <i>одежд</i>	ἱμάτια <i>своих, и</i>	αὐτὸν <i>они будут ходить</i>	καὶ <i>вместе со</i>	περιπατήσουσι <i>Мной в</i>	μετ' <i>белом,</i>	ἐμοῦ <i>потому что</i>	ἐν <i>достойны</i>	λευκοῖς <i>они.</i>	δοξιοὶ <i>είσιν</i>	ὁ <i>5</i>		
v1aa3p 3435	danp 3588	nanp 2440	rgpnp 846	c 2532	v1a3p 4043	p 3326	rpg-s 1700	p 1722	adpnp 3022	c 3754	anmpn 514	v1px3p 1526	dnms 3588
νικῶν <i>Побеждающий, этот</i>	ῥοῦτος <i>облечется</i>	περιβαλεῖται <i>одеждами</i>	ἐν <i>белыми;</i>	ἱματίοις <i>и не</i>	λευκοῖς <i>изглажу</i>	καὶ <i>имени</i>	οὐ μὴ <i>его</i>	ἐξαλείψω <i>из</i>	τὸ <i>свитка</i>	ὄνομα <i>αὐτοῦ</i>	ἐκ <i>тῆς</i>	βίβλου <i>βίβλου</i>	τῆς <i>5</i>
vrranms 3528	rdnms 3778	v1jm3s 4016	p 1722	ndnp 2440	adpnp 3022	c 2532	xo 3364	v1a1s 1813	dans 3588	nans 3686	rpgms 846	p 1537	dgfs 3588
ζωῆς <i>жизни, и</i>	καὶ <i>признаю</i>	ἔξομολογήσομαι <i>имя</i>	τὸ <i>его</i>	ὄνομα <i>αὐτοῦ</i>	ἐνώπιον <i>του</i>	πατρός <i>μου</i>	καὶ <i>καὶ</i>	ἐνώπιον <i>τῶν</i>	ἀγγέλων <i>αὐτοῦ</i>	ὁ <i>6</i>			
ngfs 2222	c 2532	v1jm1s 1843	dans 3588	nans 3686	rpgms 846	adv 1799	dgms 3588	ngms 3962	rpg-s 3450	c 2532	adv 1799	dgmp 3588	ngmp 32
ἔχων <i>Имеющий ухо</i>	οὗς <i>пусть услышит,</i>	ἀκουσάτω <i>что</i>	τί <i>Дух</i>	τὸ <i>говори</i>	πνεῦμα <i>ταῖς</i>	λέγει <i>ἐκκλησίαις</i>	ταῖς <i>собораниям</i>	ἐκκλησίαις <i>соборания</i>	γράφον <i>напиши:</i>	τάδε <i>λέγει</i>	ὁ <i>ἅγιος</i>	ὁ <i>7</i>	
vrranms 2192	nans 3775	vdaa3s 191	qans 5101	dnms 3588	nnns 4151	v1a3s 3004	ddjp 3588	ndjp 1577					
καὶ <i>И</i>	τῷ <i>αγγέλω</i>	τῆς <i>ангелу</i>	ἐν <i>[находящего] в</i>	φιλαδελφείᾳ <i>Филадельфии</i>	ἐκκλησίας <i>соборания</i>	γράφον <i>напиши:</i>	τάδε <i>λέγει</i>	ὁ <i>ἅγιος</i>	ὁ <i>8</i>				
c 2532	ddms 3588	ndms 32	dgfs 3588	p 1722	ndfs 5359	ngfs 1577	vdaa2s 1125	rdanp 3592	v1a3s 3004	dnms 3588	anmsn 40	dnms 3588	
ἀληθινός <i>Истинный,</i>	ὁ <i>имеющий</i>	ἔχων <i>την</i>	κλειδα <i>κλειδο</i>	τοῦ <i>Давида,</i>	δαβιδ ¹ <i>Открывающий,</i>	ὁ <i>и</i>	ἀνοίγων <i>никто не</i>	καὶ <i>κλείει</i>	κλείει <i>может закрыть,</i>	ὁ <i>9</i>			
anmsn 228	dnms 3588	vrranms 2192	dafs 3588	nafs 2807	dgms 3588	tp 1138	dnms 3588	vrranms 455					
καὶ <i>и</i>	κλείει <i>закрывает,</i>	καὶ <i>и</i>	οὐδείς <i>никто не</i>	ἀνοίγει <i>может открыть:</i>	οἶδα <i>Знаю</i>	σου <i>твои</i>	τά <i>дела;</i>	ἔργα <i>idou, vot,</i>	ἰδοῦ <i>Я поместил</i>	δέδωκα <i>перед</i>	ἐνώπιόν <i>тобой</i>	σου <i>дверь</i>	θύραν <i>8</i>
c 2532	v1a3s 2808	c 2532	anfsn 3762	v1a3s 455	v1a1s 1492	rpg-s 4675	danp 3588	nanp 2041	vdaa2s 2400	v1a1s 1325	adv 1799	rpg-s 4675	nafs 2374
ἄνεργήμενην <i>открытую,</i>	καὶ <i>и</i>	οὐδείς <i>никто не</i>	δύναται <i>может</i>	κλείσαι <i>закрыть</i>	αὐτὴν <i>ее,</i>	ὅτι <i>потому что</i>	τις <i>ты</i>	μικράν <i>малую</i>	ἔχεις <i>имеешь</i>	δύναμιν <i>силу,</i>	καὶ <i>и</i>	ἐτήρησάς <i>сохранил</i>	μου <i>Мое</i>
vrrapfs 455	c 2532	anfsn 3762	v1pn3s 1410	vnaa 2808	rpfis 846	c 3754		↪ aafsn	v1a2s 3398	nafs 2192	c 1411	v1a2s 2532	rpg-s 3450
τὸν <i>слово</i>	λόγον <i>и</i>	καὶ <i>не</i>	ὠκ <i>не</i>	ἠρνήσω <i>отвергну</i>	τὸ <i>имени</i>	ὄνομα <i>Моего.</i>	μου <i>Мою.</i>	ἰδοῦ <i>Вот</i>	ἔδωκα <i>Я сделаю</i>	ἐκ <i>из</i>	τῆς <i>ἐκκλησίας</i>	τοῦ <i>συναγωγῆς</i>	τοῦ <i>συναγωγῆς</i>
dams 3588	nams 3056	c 2532	xo 3756	v1ad2s 720	dans 3588	nans 3686	rpg-s 3450	vdaa2s 2400	v1a1s 1325	p 1537	dgfs 3588	ngfs 4864	dgms 3588
λεγόντων <i>называющих себя</i>	ἑαυτοὺς <i>иудеями,</i>	ἰουδαίους <i>но</i>	εἶναι <i>которые</i>	καὶ <i>не</i>	οὐκ <i>являются</i>	εἰσὶν <i>такими,</i>	ἀλλὰ <i>а</i>	ψεύδονται <i>лгут,</i>	ἰδοῦ <i>вот</i>	ποιήσω <i>Я сделаю</i>	αὐτοὺς <i>с ними,</i>	αὐτοὺς <i>8</i>	
vrragmp 3004	rxamp 1438	aampn 2453	v1px3 1511	2532	3756	1526		c 235	v1pe3p 5574	vdaa2s 2400	v1a1s 4160	gramp 846	
ἵνα <i>что они придут</i>	καὶ <i>и</i>	προσκυνήσωσιν <i>поклонятся</i>	ἐνώπιον <i>перед</i>	τῶν <i>ногами</i>	ποδῶν <i>твоими, и</i>	σου <i>познают,</i>	καὶ <i>что</i>	γνῶσιν <i>ὅτι</i>	ἔγῳ <i>ἔγῳ</i>	ἡγάγησά <i>σε</i>	ὅτι <i>ὅτι</i>	ταῦτα <i>как</i>	ταῦτα <i>как</i>
c 2443	v1aa3p 2240	c 2532	v1aa3p 4352	adv 1799	dgmp 3588	rpg-s 4228	c 4675	v1aa3p 2532	c 1097	rpn-s 3754	v1a1s 1473	rpa-s 25	c 4571
ἐτήρησας <i>ты сохранил</i>	τὸν <i>слово</i>	λόγον <i>и</i>	ὑπομονῆς <i>непоколебимости</i>	μου <i>Моей,</i>	κάγῳ <i>то и</i>	σε <i>тебя</i>	τηρήσω <i>сохраню</i>	ἐκ <i>от</i>	τῆς <i>часа</i>	ώρας <i>τοῦ</i>	πειρασμοῦ <i>искушения,</i>	τῆς <i>τῆς</i>	
v1aa2s 5083	dams 3588	nams 3056	dgfs 3588	ngfs 5281	rpg-s 3450	rpn-s 2504	rpa-s 4571	v1a1s 5083	p 1537	dgfs 3588	ngfs 5610	dgms 3588	dgfs 3588
μελλούσης <i>должного прийти</i>	ἐρχεσθαι <i>на</i>	ἐπὶ <i>обитаемый</i>	τῆς <i>мир</i>	οἰκουμένης <i>весь,</i>	ὅλης <i>чтобы</i>	πειράσαι <i>испытать</i>	τοὺς <i>живущих</i>	κατοικοῦντας <i>на</i>	ἐπὶ <i>земле.</i>	τῆς <i>Вот</i>	γῆς <i>γῆς</i>	ἐπὶ <i>γῆς</i>	ἐπὶ <i>γῆς</i>
vrragfs 3195	v1pn 2064	p 1909	dgfs 3588	ngfs 3625	agfsn 3650	vnaa 3985	damp 3588	vrraamp 2730	p 1909	dgfs 3588	ngfs 1093	vdaa2s 2400	v1pn1s 2064
ταχύ <i>скоро,</i>	κράτει <i>удерживай,</i>	ὅ <i>что</i>	ἔχεις <i>имеешь,</i>	ἵνα <i>чтобы</i>	μηδεὶς <i>никто не</i>	λάβῃ <i>забрал</i>	τὸν <i>венца</i>	στέφανόν <i>твоего.</i>	σου <i>твоего.</i>	ὁ <i>Побеждающего</i>	νικῶν <i>сделаю</i>	ποιήσω <i>сделаю</i>	αὐτὸν <i>сделаю</i>
adv 5035	v1ra2s 2902	rrans 3739	v1ra2s 2192	c 2443	anmsn 3367	vnaa3s 2983	dams 3588	nams 4735	rpg-s 4675	dnms 3588	vrranms 3528	v1a1s 4160	grams 846
στόλον <i>столпом</i>	ἐν <i>в</i>	τῷ <i>храме</i>	ναῶ <i>храме</i>	τοῦ <i>Бога</i>	θεοῦ <i>Моего, и</i>	μου <i>вон</i>	καὶ <i>он</i>	ἔξω <i>уже,</i>	οὐ μὴ <i>и</i>	ἐξέλθῃ <i>выйдет</i>	ἐπὶ <i>на</i>	καὶ <i>на</i>	γράφω <i>напишу</i>
nams 4769	p 1722	ddms 3588	ndms 3485	dgms 2316	ngms 3450	rpg-s 2316	c 1854	adv 1854	xo 3364	vnaa3s 1831	adv 2089	c 2532	v1a1s 1125

7 *ΤΚ*: ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει, *Μ*: ουδεις κλεισει αυτην ει μη ο ανοιγων και ουδεις ανοιξει, *Ν*: ουδεις κλεισει και κλειων και ουδεις ανοιγει. 8 *ΤΜΚ*: ανεωγμενην, *Ν*: ηνεωγμενην. 9 *ΤΚ*: και, *ΜΝ*: ην. 9 *ΤΜΚ*: διδωμι, *Ν*: διδω. 9 *ΤΚ*: ηξωσιν και προσκυνησωσιν. *Μ*: ηξωσι και προσκυνησωσιν, *Ν*: ηξουσιν και προσκυνησουσιν. 9 *ΤΚΝ*: εγω, *Μ*: *ε*. 11 *ΤΚ*: ιδου, *ΜΝ*: *ε*.

- θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου τῆς καινῆς ἱερουσαλήμ ἡ ἱερουσαλήμ ἡ καταβαίνουσα ἔκ τοῦ
Boğa Moego, и имя города Boğa Moego, нового Иерусалима, спускающегося с
 ngms rpg-s c dans nans dgfs ngfs dgms ngms rpg-s dgfs agfsn tp dnfs vrranfs p dgms
 2316 3450 2532 3588 3686 3588 4172 3588 2316 3450 3588 2537 2419 3588 2597 1537 3588
- 13 οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν ὁ ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί τὸ
неба от Boğa Moego, и имя Мое новое. Имеющий ухо пусть услышит, что
 ngms p dgms ngms rpg-s c dans nans rpg-s dans aasns dnms vrranms nans vdaa3s rans dnms
 3772 575 3588 2316 3450 2532 3588 3686 3450 3588 2537 3588 2192 3775 191 5101 3588
- πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις
Дух говорит собраниям.
 nnps vira3s ddjp ndjp
 4151 3004 3588 1577
- 14 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας λαοδικέων γράψον τάδε λέγει ὁ ἀμὴν ὁ μάρτυς ὁ πιστός
И ангелу собрания лаодикийцев напиши: "Так говорит Аминь, Свидетель верный"
 c ddms ndms dgfs ngfs ngmp vdaa2s rdanp vira3s dnms th dnms nnms dnms anmsn
 2532 3588 32 3588 1577 2994 1125 3592 3004 3588 281 3588 3144 3588 4103
- 15 καὶ ἀληθινός ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός
и истинный, начало сотворения Божьего: 'Знаю твои дела, что ни холоден ты, ни горяч;
 c anmsn dnfs nnfs dgfs ngfs dgms ngms vira1s rpg-s danp nanp c c anmsn vira2s c anmsn
 2532 228 3588 746 3588 2937 3588 2316 1492 4675 3588 2041 3754 3777 5593 1488 3777 2200
- 16 ὀφελον ψυχρὸς ἔϊης ἢ ζεστός οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός μέλλω σε
о, если бы холоден был ты или горяч! Так как тепл ты, а не холоден и не горяч, то Я собираюсь тебя
 i anmsn vora2s xo anmsn adv c anmsn vira2s c c anmsn c anmsn vira1s rpa-s
 3785 5593 1498 2228 2200 3779 3754 5513 1488 2532 3777 5593 3777 2200 3195 4571
- 17 ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενός
извергнуть из уст Моих. Потому что ты говоришь: 'Богат я, и разбогател, и никакой
 vnaa p dgms ngms rpg-s c vira2s c anmsn vira1s c vira1s c agns
 1692 1537 3588 4750 3450 3754 3004 3754 4145 1510 2532 4147 2532 3762
- χρεῖαν ἔχω καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σύ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἔλεεινός καὶ πτωχὸς καὶ τυφλός
необходимости не имею; и не знаешь, что ты — несчастный и жалкий, и нищий, и слепой,
 nafs vira1s c xo vira2s c rpn-s vira2s dnms anmsn c anmsn c anmsn c anmsn
 5532 3762 2192 2532 3756 1492 3754 4771 1488 3588 5005 2532 1652 2532 4434 2532 5185
- 18 καὶ γυμνός συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ ἐμοῦ χρυσίον πεπτωμένον ἐκ πυρός ἵνα πλουτήσῃς καὶ
и нагой. Советую тебе купить у Меня золото, очищенное огнем, чтобы тебе обогатиться, и
 c anmsn vira1s rpd-s vnaa p rpg-s nans vira2s p ngs vnaa2s c
 2532 1131 4823 4671 59 3844 1700 5553 4448 1537 4442 2443 4147 2532
- ἱμάτια λευκά ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου καὶ ἡ κολλούριον
одежды белые, чтобы тебе одеться, и чтобы не был виден стыд наготы твоей, и глазной мазью
 nanp aanp c vnaa2s c xo vnaa2s dnfs nnfs dgfs ngfs rpg-s c nans
 2440 3022 2443 4016 2532 3361 5319 3588 152 3588 1132 4675 2532 2854
- 19 ἐγχεῖς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω
помажь глаза твои, чтобы тебе видеть. Я всех, кого люблю, обличаю и наказываю. Итак,
 vdaa2s damp nanp rpg-s c vira2s rpn-s rans qo vira1s vira1s c vira1s
 1472 3588 3788 4675 2443 991 1473 3745 1437 5368 1651 2532 3811 3767
- 20 ἡλῶσον οὖν καὶ μετανόησον ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς
загорись ревностью и покайся. Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос
 vdaa2s c c vdaa2s vdaa2s vira1s p dafs nafs c vira1s qo rpnms vnaa3s dgfs ngfs
 2206 3767 2532 3340 2400 2476 1909 3588 2374 2532 2925 1437 5100 191 3588 5456
- 21 μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν ἵνα εἰσελεύσῃ μετ' αὐτὸν καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ ὁ
Мой и откроет дверь, войду к нему и буду ужинать с ним, и он со Мною.
 rpg-s c vnaa3s dafs nafs vira1s p rpnms c vira1s p rpgms c rpnms p rpg-s dnms
 3450 2532 455 3588 2374 1525 4314 846 2532 1172 3326 846 2532 846 3326 1700 3588
- νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου ὡς καὶ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ
Побеждающему дам сесть вместе со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с
 vrranms vira1s rpdms vnaa p rpg-s p ddms ndms rpg-s adv rpn-s vira1s c vira1s p
 3528 1325 846 2523 3326 1700 1722 3588 2362 3450 5613 2504 3528 2532 2523 3326
- 22 τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ ὁ ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
Отцом Моим на престоле Его. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит
 dgms ngms rpg-s p ddms ndms rpgms dnms vrranms nans vdaa3s rans dnms nnms vira3s ddjp
 3588 3962 3450 1722 3588 2362 846 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004 3588

12 ΤΥ: καταβαίνουσα, ΚΜ: καταβαινει. 14 ΤΚ: εκκλησιας λαοδικεων, ΜΝ: εν λαοδικεια εκκλησιας. 15 ΤΚ: ειης, ΜΝ: ης. 16 ΤΚ: ουτε ψυχρος ουτε ζεστος, Μ: ου ζεστος ουτε ψυχρος, Ν: ουτε ζεστος ουτε ψυχρος. 17 ΤΚΝ: οτι, Μ: ε. 17 ΤΜΚ: ουδενος, Ν: ουδεν. 17 ΤΚΝ: και, Μ: και ο. 18 ΤΚΝ: παρ εμου χρυσιον, Μ: χρυσιον παρ εμου. 18 ΤΚ: κολλουριον εγχεῖς, Μ: κολλυριον ινα εγχεῖς, Ν: [κολλουριον] εγχεῖσαι. 19 ΤΜΚ: ηλῶσον, Ν: ηλευε. 20 ΤΚ: εισελευσσαι, ΜΝ: και εισελευσσαι.

ἐκκλησίαις
«**собраниям**».

ndfp
1577

μετά После p 3326	ταῦτα этого rdanp 5023	εἶδον я взглянул, viaals 1492	καὶ и c 2532	ἰδοῦ вот, vdaa2s 2400	θύρα дверь nnfs 2374	ἡνεωγμένη открытая vrxnfs 455	ἐν на p 1722	τῷ небе, ddms 3588	καὶ и c 3772	ἡ голос dnfs 2532	φωνή прежний, nnfs 3588	ἡ который dnfs 4413	πρώτη прежний, anfsn 3739	ἦν который rrafs 3739	4	
ἤκουσα я слышал, viaals 191	ὥς как бы adv 5613	σάλπιγγος трубный, ngfs 4536	λαλοῦσης говоривший vrragfs 2980	μετ' ἐμοῦ со мной, p 3326	ἔλεγον говорящий: prg-s 1700	ἔλεγον говорящий: vrranfs 3004	ἀνάβα взойди сюда, vdaa2s 305	ὧδε и adv 5602	καὶ и c 2532	δείξω покажу тебе, vijsals 1166	σοὶ тебе, rpd-s 4671	ἃ что rranp 3739	δεῖ должно vipq3s 1163			
γενέσθαι υπαδ 1096	μετά p 3326	ταῦτα rdanp 5023	καὶ И c 2532	εὐθέως тотчас adv 2112	ἐγενόμην я оказался viadls 1096	ἐν в p 1722	πνεύματι духе; ndns 4151	καὶ и c 2532	ἰδοῦ вот, vdaa2s 2400	θρόνος престол nnms 2362	ἔκειτο стоял viin3s 2749	ἐν на p 1722	τῷ небе, ddms 3588	καὶ а c 3772	2	
ἐπὶ на p 1909	τοῦ дгms 3588	θρόνου ngms 2362	καθήμενος Сидящий. vrrnnms 2521	καὶ И c 2532	ὁ Сидящий dnms 3588	καθήμενος Сидящий vrrnnms 2521	ἦν был viix3s 2258	ὅμοιος подобен anmsn 3664	ὁράσει видом ndfs 3706	λίθῳ камню ndms 3037	ἰάσπιδι яспису ndfs 2393	καὶ и c 2532	σαρδίνῳ сардису; ndms 3772	καὶ и c 2532	3	
ἵρις радуга nnfs 2463	κυκλόθεν вокруг adv 2943	τοῦ дгms 3588	θρόνου ngms 2362	ὅμοιος подобная anmsn 3664	ὁράσει видом ndfs 3706	σμαραγδίνῳ смаргаду. admsn 4664	καὶ И c 2532	κυκλόθεν вокруг adv 2943	τοῦ дгms 3588	θρόνου ngms 2362	θρόνοι престолы nnmp 2362	— двадцать nnmp 1501	καὶ и c 2532		4	
τέσσαρες четыре; nnmp 5064	καὶ и c 2532	ἐπὶ на p 1909	τοὺς престолах damp 3588	θρόνους я видел nampr 2362	εἶδον видящих, viaals 1492	τοὺς двадцать damp 3588	καὶ и c 2532	τέσσαρας старца, aampn 4245	πρεσβυτέρους сидящих, vrrnampr 2521	καθημένους облеченных vrxnampr 4016	ἐν на p 1722					
ἱματίοις одеждами ndnp 2440	λευκοῖς белыми, adnpr 3022	καὶ и c 2532	ἔσχον они имели viaa3p 2532	ἐπὶ на p 1909	τάς головах da3p 3588	κεφαλὰς своих prgmp 2776	αὐτῶν своих nampr 846	στεφάνους венцы aampn 4735	χρυσοῦς золотые. aampn 5552	καὶ и c 2532	ἐκ от p 1537	τοῦ престола дгms 3588	ἐκπορεύονται выходят ngms 2362		5	
ἀστραπαὶ молнии nnfr 796	καὶ и c 2532	βρονταὶ громы, nnfr 1027	καὶ и c 2532	φωναὶ голоса, nnfr 5456	καὶ и c 2532	ἐπτά семь tn 2033	λαμπάδες светильников nnfs 2985	πυρὸς огненных, ngns 4442	καὶ и c 2545	ἐνῶπιον перед adv 1799	τοῦ престола дгms 3588	ἁῖ которые ngms 2362	εἰσὶ есть rrnfr 3739			
τά dnpn 3588	ἐπτά семь tn 2033	πνεύματα духов nnpr 4151	τοῦ Божьих. дгms 3588	θεοῦ Божьих. ngms 2316	καὶ и c 2532	ἐνῶπιον перед adv 1799	τοῦ престола дгms 3588	θρόνου престола ngms 2362	ἁλάσσα море nnfs 2281	καὶ и c 2519	ἐκ от anfsn 3664	τοῦ престола anfsn 2930	ὅμοια подобное ndms 2362	κρυστάλλῳ кристаллу. c 2930	καὶ и p 2532	6
μέσῳ adnns 3319	τοῦ дгms 3588	θρόνου ngms 2362	καὶ и c 2532	κύκλῳ вокруг ndms 2945	τοῦ дгms 3588	θρόνου ngms 2362	τέσσαρα четыре nnpr 5064	ζῶα животных, nnpr 2226	γέμοντα полных vrranpr 1073	ὀφθαλμῶν глаз ngmp 3788	ἐμπροσθεν спереди adv 1715	καὶ и c 2532	ὀπισθεν сзади. adv 3693	καὶ и c 2532	τὸ И dnns 3588	7
ζῶον животное nnns 2226	τὸ первое dnns 3588	ὅμοιον подобно annsn 4413	λέοντι льву, annsn 3664	καὶ и c 3023	τὸ второе dnns 2532	ζῶον животное annsn 3588	— второе nnns 1208	ζῶον животное nnns 2226	ὅμοιον подобно annsn 3664	μόσχῳ волу, ndms 3448	καὶ и c 2532	τὸ третье dnns 3588	ζῶον животное annsn 5154	ἔχον имеющее nnns 2226		
τὸ dans 3588	πρόσωπον лицо, nans 4383	ὡς как adv 5613	ἄνθρωπος человек, nnms 444	καὶ и c 2532	τὸ четвертое dnns 3588	ζῶον животное annsn 5067	— четвертое nnns 2226	ζῶον животное nnns 2226	ὅμοιον подобно annsn 3664	ἀετῷ орлу ndms 105	πετομένῳ летящему. vrrndms 4072	καὶ и c 2532	τέσσαρα четыре nnpr 5064	ζῶα животных, nnpr 2226	8	
ἐν nnns 1520	καθ' ἑαυτὸ на себе p 2596	εἶχον имело viaa3p 1438	ἀνά крылья, p 303	πτέρυγας по шесть na3p 4420	ἕξ шесть tn 1803	κύκλῳ вокруг adv 2943	καὶ и c 2532	ἐσωθεν изнутри adv 2081	οὐκ они полны vrranpr 1073	ὀφθαλμῶν глаз; ngmp 3788	καὶ и c 2532	ἀνάπαυσιν покоя c 372	οὐκ не naf3s 3756			
ἔχουσιν имеют viia3p 2192	ἡμέρας ни днем ngfs 3756	καὶ и c 2532	νυκτός ночью, ngfs 3571	λέγοντα говоря: vrraams 3004	ἅγιος «Свят, anmsn 40	ἅγιος свят, anmsn 40	ἅγιος свят, anmsn 40	κύριος Господь, nnms 2962	ὁ Бог dnms 3588	θεὸς Вседержитель, nnms 2316	ὁ Вседержитель, nnms 3588	ὁ Который dnms 3841	ἦν был viix3s 2258			

1 ΤΚΝ: ηνεωγμένη, Μ: ανεωγμένη. 1 ΤΜΚ: λεγουσα, V: λεγων. 2 ΤΜΚ: και, V: &. 2 ΤΚ: του θρονου, ΜΝ: τον θρονον. 3 ΤΚΝ: και ο καθήμενος, Μ: &. 3 ΤΚ: ην, ΜΝ: &. 3 ΤΚ: σαρδινω, ΜΝ: σαρδιω. 3 ΤΝ: ομοιος, Κ: ομοια, Μ: ομοιος. 4 ΤΜΚ: θρονου, V: θρονους. 4 ΤΚ: εικοσι και τεσσαρες, Μ: κδ, V: εικοσι τεσσαρες. 4 ΤΚ: ειδον τους εικοσι και τεσσαρας, Μ: τους κδ, V: εικοσι τεσσαρας. 4 ΤΚ: εσχον, ΜΝ: &. 5 ΤΚ: βρονται και φωναί, ΜΝ: φωναί και βρονται. 5 ΤΚ: α εισιν τα, Μ: αυτου αι εισιν, V: α εισιν τα. 6 ΤΚ: θαλασσα, ΜΝ: ως θαλασσα. 7 ΤΜΚ: εχον, V: εχων. 7 ΤΜΚ: ανθρωπου, V: ανθρωπων. 7 ΤΚ: πετωμενω, ΜΝ: πετομενω. 8 ΤΚ: και, ΜΝ: και τα. 8 ΤΚ: εαυτο ειχον, Μ: εν εχον, V: εν αυτων εχων. 8 ΤΚ: γεμοντα, ΜΝ: γεμουσιν. 8 ΤΚ: λεγοντα, ΜΝ: λεγοντες.

9	καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ὅταν ἰδῶσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ и есть, и грядет». И когда воздадут животные славу и честь, и благодарение τῷ c dnms vrrxnms c dnms vrrnnms c c vifa3p dnnr nnnr nafs c nafs c nafs dms 2532 3588 5607 2532 3588 2064 2532 3752 1325 3588 2226 1391 2532 5092 2532 2169 3588
10	καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων πεσοῦνται οἱ ἑῴκοι καὶ τέσσαρες ἑ Сидящему на престоле, Живущему во веки веков, упадут двадцать четыре vrrndms p dgms ngms dms vrradms p damp namr dgmp ngmp vifn3p dnnr nnnr c nnnr 2521 1909 3588 2362 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 4098 3588 1501 2532 5064
	πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνοῦσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων старца перед Сидящим на престоле и поклонятся Живущему во веки веков, antrp adv dgms vrrngms p dgms ngms c vira3p dms vrradms p damp namr dgmp ngmp 4245 1799 3588 2521 1909 3588 2362 2532 4352 3588 2198 3588 165 3588 165
11	καὶ ἑβάλλουσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες ἄξιός ἐστι κύριε λαβεῖν τὴν δόξαν и сбросят венцы свои перед престолом, говоря: «Достоин Ты, Господь, принять славу c vira3p damp namr rrgmp adv dgms ngms vrrantr anmsn vira2s nms vnaa dafs nafs 2532 906 3588 4735 846 1799 3588 2362 3004 514 1488 2962 2983 3588 1391
	καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ θέλημά σου εἶσι καὶ и честь, и силу, потому что Ты сотворил все, и по воле Твоей все существует и c dafs nafs c dafs nafs c rpn-s vira2s danp aanr c p dans nans rpg-s vira3p c 2532 3588 5092 2532 3588 1411 3754 4771 2936 3588 3956 2532 1223 3588 2307 4675 1526 2532
	ἐκτίσθησαν сотворено». <i>vira3p</i> 2936
5	καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιάν τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπίσθεν И я видел на правой [руке] Сидящего на престоле свиток, исписанный изнутри и сзади, c vira1s p dafs aafsn dgms vrrngms p dgms ngms nans vrrxans adv c adv 2532 1492 1909 3588 1188 3588 2521 1909 3588 2362 975 1125 2081 2532 3693
2	κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἐπτά καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ὡφῶνι μεγάλη τις ἐστὶν запечатанный печатями семью. И я видел ангела сильного, провозглашающего голосом громким: «Κτο vrrxans ndfr tn c vira1s nams aamsn vrraams ndfs adfs rgnms vira3s 2696 4973 2033 2532 1492 32 2478 5456 3173 5101 2076
3	ἄξιός ἄνοιξαι τὸ βιβλίον καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ καὶ οὐδεὶς ἡδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ достоин открыть свиток и развязать печати его? И никто не мог ни на небе, ни anmsn vnaa dans nans c vnaa dafp nafp rpgns c anfsn vira3s p dms ndms c 514 455 3588 975 2532 3089 3588 4973 846 2532 3762 1410 3762 1722 3588 3772 3761
4	ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὐδὲ βλέπειν αὐτό καὶ ἔγῳ ἐκλαίον πολλά на земле, ни под землей открыть свиток, ни посмотреть [в] него. И я плакал много, p dgfs ngfs c adv dgfs ngfs vnaa dans nans c vnaa rans c rpn-s vira1s aanr 1909 3588 1093 3761 5270 3588 1093 455 3588 975 3761 991 846 2532 1473 2799 4183
5	ὅτι οὐδεὶς ἄξιός ἐυρέθη ἀνοίξαι καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον οὐτε βλέπειν αὐτό καὶ потому что никто достойным не оказался, [чтобы] открыть и прочесть свиток, ни посмотреть [в] него. И c anfsn anmsn vira3s vnaa c vnaa dans nans c vnaa rans c 3754 3762 514 3762 2147 455 2532 314 3588 975 3777 991 846 2532
	εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι μὴ κλαῖε ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ὁ κύριος φωνῆς ἰούδα ἡ один из старцев говорит мне: «Не плачь. Вот победил Лев, Который из колена Иуды, nnms p dgmp agmp vira3s rpd-s xo vira2s vira2s vira3s dnms nnms dnms vrrxnms p dgfs ngfs ngms dnfs 1520 1537 3588 4245 3004 3427 3361 2799 2400 3528 3588 3023 3588 5607 1537 3588 5443 2448 3588
6	ρίζα δαβὶδ ἀνοίξαι τὸ βιβλίον καὶ λύσαι τὰς ἐπτά σφραγίδας αὐτοῦ καὶ εἶδον ὁ κύριος ἰδοὺ корень Давида, и может открыть свиток и развязать семь печатей его». И я взглянул, и вот nnfs tp vnaa dans nans c vnaa dafp tn nafp rpgns c vira1s c vira2s 4491 1138 455 3588 975 2532 3089 3588 2033 4973 846 2532 1492 2532 2400
	ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἑσθλὸς ὡς ἐσφαγμένον по- среди престола и четырех животных, и по- среди старцев Агнец стоял, как бы закланный, p adnsn dgms ngms c dgmp ngmp ngmp c p adnsn dgmp agmp nnms vrrxans adv vrrnnms 1722 3319 3588 2362 2532 3588 5064 2226 2532 1722 3319 3588 4245 721 2476 5613 4969

9 ΤΚΥ: δωσουσιν, Μ: δωσι. 9 ΤΜΚ: του θρονου, Υ: τω θρονω. 10 ΤΚ: εικοσι και τεσσαρες, Μ: κδ, Υ: εικοσι τεσσαρες. 10 ΤΚ: προσκυνουσιν, Μ: προσκυνησουσι, Υ: προσκυνησουσιν. 10 ΤΚ: βαλλουσιν, Μ: βαλουσι, Υ: βαλουσιν. 11 ΤΚ: κυριε, Μ: ο κυριος και ο θεος ημων ο αγιος, Υ: ο κυριος και ο θεος ημων. 11 ΤΚ: εισιν, Μ: εισι, Υ: ησαν. 1 ΤΚΥ: οπισθεν, Μ: εξωθεν. 2 ΤΚ: φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος, Μ: εν φωνη μεγαλη τις αξιος εστιν, Υ: εν φωνη μεγαλη τις αξιος. 3 ΤΚ: ηδυνато, Μ: εδυνато. 3 ΤΚΥ: ουδε, Μ: ουτε. 3 ΤΚΥ: ουτε. 3 ΤΚ: ουδε, ΜΥ: ουτε. 4 ΤΚ: εγω εκλαιον πολυ, Υ: εκλαιον πολυ. 4 ΤΚ: και αναγνῶναι, ΜΥ: ε. 5 ΤΚ: ων, ΜΥ: ε. 5 ΤΜΚ: δαβιδ, Υ: δαυιδ. 5 ΤΚ: λυσαι, ΜΥ: ε. 6 ΤΚ: και ιδου, ΜΥ: ε.

ἔχον	κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμούς ἑπτὰ	οἱ εἰσι	τὰ ἑπτὰ	τοῦ θεοῦ	πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα	εἰς	
имеющий	рогов семь и глаз семь, которые	есть	семь	Божьих	духов, посланных	во	
<i>υρρααns</i>	<i>naap tn c naap</i>	<i>tn rpnmp</i>	<i>viapx3p dnnp tn dgms ngms</i>	<i>nnpp dnnp υρxpnnp</i>	<i>p</i>		
2192	2768 2033 2532 3788	2033 3739	1526 3588 2033 3588	2316 4151	3588 649	1519	
πάσαν τὴν γῆν καὶ ἦλθε	καὶ εἴληφε τὸ βιβλίον	ἐκ τῆς δεξιᾶς	τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου				7
всю землю. И Он пришел,	и взял свиток	из правой [руки]	Сидящего на престоле.				
<i>aafsn dafs nafs</i>	<i>c viaa3s</i>	<i>c vixa3s dans</i>	<i>nans p dgfs agfsn</i>	<i>dgms υppngms p dgms ngms</i>	<i>p dgms ngms</i>		
3956 3588 1093	2532 2064	2532 2983 3588	975 1537 3588 1188	3588 2521	1909 3588 2362		
καὶ ὅτε ἔλαβε	τὸ βιβλίον τὰ τέσσαρα ζῶα	καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες	πρεσβύτεροι ἔπεσον	ἐνώπιον τοῦ			8
И когда Он взял	свиток, четыре животных	и двадцать четыре	старца упали	перед			
<i>c adv viaa3s</i>	<i>dans nans dnnp nnpp</i>	<i>c dnmpp tn</i>	<i>anmpn viaa3p</i>	<i>adv dgns</i>			
2532 3753 2983	3588 975 3588 5064	2226 2532 3588 1501+5064	4245 4098	1799 3588			
ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος	κιθάρας	καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας	θυμιαμάτων αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων				
Агнцем, имея каждый арфу	и чаши золотые, полные	фимиама, которые	есть молитвы святых.				
<i>ngns υρραnmp anmsn</i>	<i>nafp c nafp aafpn υρραa3p</i>	<i>ngnp rpnfp viapx3p dnfj p nnfp</i>	<i>dgmp agmpn</i>				
721 2192 1538 2788	2532 5357 5552	1073 2368 3588	1526 3588 4335 3588 40				
καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες	ᾄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον	καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας	αὐτοῦ ὅτι				9
И поют оду новую, говоря:	«Достоин Ты взять свиток	и открыть печати	его, потому что				
<i>c viap3p nafs aafsn υρραnmp</i>	<i>anmsn viapx2s naaa dans nans c</i>	<i>da3p na3p</i>	<i>rp3ns c</i>				
2532 103 5603 2537 3004	514 1488 2983 3588 975	2532 455 3588 4973	846 3754				
ἐσφάγης καὶ ἡγόρασας τῷ θεῷ	ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματι σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ						
Ты был заклан и искупил	[для] Бога нас кровью Твоей из	всякого колена и	языка, и				
<i>viap2s c viaa2s ddmns ndms</i>	<i>gra-p p ddns rpg-s p</i>	<i>agfs ngfs c ngfs c</i>					
4969 2532 59 3588 2316	2248 1722 3588 129	4675 1537 3956 5443	2532 1100 2532				
λαοὺ καὶ ἔθνους καὶ ἐποίησας	ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν	ἡ βασιλεία καὶ ἱερεῖς καὶ βασιλεύσομεν					10
и нации, и сделал нас	Богу нашему царями	и священниками, и мы будем царствовать					
<i>ngms c ngns</i>	<i>c viaa2s gra-p ddmns ndms rpg-p</i>	<i>na3p c na3p</i>	<i>vi3a3p</i>				
2992 2532 1484 2532 4160	2248 3588 2316 2257 935	2532 2409 2532 936					
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα	ῥῶνῆν ἄγγέλων πολλῶν	κυκλοῦθεν τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῶων					11
на земле. И я видел и слышал	голос ангелов многих вокруг	престола, и животных,					
<i>p dgfs ngfs</i>	<i>c viaa3s c viaa3s nafs ngmp agmpn adv</i>	<i>dgms ngms c d3np ng3p</i>					
1909 3588 1093 2532 1492 2532 191	5456 32 4183 2943	3588 2362 2532 3588 2226					
καὶ τῶν πρεσβυτέρων	καὶ χιλιάδες χιλιάδων	λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ	ᾄξιόν ἐστι τὸ ἄρνιον				12
и старцев, и было число их	тысячи тысяч, говорящих	голосом громким: «Достоин	Агнец				
<i>c dgmp agmpn</i>	<i>nnfp ndfs υρραnmp</i>	<i>adfs annsn</i>	<i>viapx3s dnnns</i>				
2532 3588 4245 2532	5505 5505 3004 5456	3173 514	2076 3588 721				
τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ τὸ πλοῦτον	καὶ σοφίαν καὶ ἰσχύον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν						
закланный принять власть и богатство, и мудрость, и силу, и честь, и славу, и	благословение.						
<i>dnnns υρxpnns vnaa dafs nafs c namns</i>	<i>c na3s c na3s c na3s c na3s c na3s</i>						
3588 4969 2983 3588 1411 2532 4149	2532 4678 2532 2479 2532 5092 2532 1391 2532 2129						
καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ	καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς						13
И всякое создание, которое находится	на небе и на земле, и под	землей, и на					
<i>c aansn nans rrrns viapx3s p ddmns ndms c p ddfs ndfs c adv dgfs ngfs c p dgfs</i>							
2532 3956 2938 3739 2076 1722 3588 3772	2532 1722 3588 1093 2532 5270 3588 1093 2532 1909 3588						
θαλάσσης ἧ ἐστι καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς	πάντα ἤκουσα λέγοντας τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου						
море, и что находится в них все, слышал говорящими:	«Сидящему на престоле						
<i>ngfs rraap viapx3s c danp p rpdnp aapnp</i>	<i>viaa3s υρραa3p ddmns υρpn3ms p dgms ngms</i>						
2281 2532 3739 2076 2532 3588 1722 846 3956	191 3004 3588 2521 1909 3588 2362						
καὶ τῷ ἁρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος	εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων						
и Агнцу — благословение и честь, и слава, и власть во веки веков.							
<i>c ddmns ndms dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnnns nnns p damp nam3p dgmp ngmp</i>							
2532 3588 721 3588 2129 2532 3588 5092 2532 3588 1391 2532 3588 2904	1519 3588 165 3588 165						
καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον	ἁμὴν καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες	πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν					14
И четыре животных говорили: «Аминь». И	двадцать четыре	старца пали и поклонились					
<i>c dnnp nnpp nnpp viaa3p th c dnmpp tn</i>	<i>anmpn viaa3p c viaa3p</i>						
2532 3588 5064 2226 3004 281	2532 3588 1501+5064 4245 4098 2532 4352						

6 ΤΜΚ: εχον, V: εχων. 6 ΤΚV: οι εισιν, Μ: α εισι. 6 ΤΚ: του θεου πνευματα τα απεσταλμενα, Μ: πνευματα του θεου αποστελλομενα, V: πνευματα του θεου απεσταλμενοι. 7 ΤΚV: ηλθεν, Μ: ηλθε. 7 ΤΚ: το βιβλιον, ΜV: ζ. 8 ΤΚV: ελαθεν, Μ: ελαβε. 8 ΤΚ: εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον, Μ: κδ πρεσβυτεροι επεσον, V: εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν. 8 ΤΚ: κιθαρας, ΜV: κιθαραν. 9 ΤΜΚ: ημας, V: ζ. 10 ΤΚ: ημας, ΜV: αυτους. 10 ΤΜΚ: βασιλεις, V: βασιλειαν. 10 ΤΚ: βασιλευσομεν, ΜV: βασιλευσουσιν. 11 ΤΚV: φωνην, Μ: ως φωνην. 11 ΤΚ: κυκλοθεν, ΜV: κυκλω. 11 Τ: και χιλιαδες χιλιαδων, ΚΜV: και ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων και χιλιαδες χιλιαδων. 12 ΤΚV: πλουτον, V: [τον] πλουτον. 13 ΤΚ: εστιν, Μ: [εστιν], V: ζ. 13 ΤΚ: εν τη γη, ΜV: επι της γης. 13 ΤΚ: α εστιν, Μ: εστι, V: ζ. 13 ΤΚV: παντα, Μ: παντα. 13 ΤΜΚ: του θρονου, V: τω θρονω. 13 ΤΚV: αιωνων, Μ: αιωνων αμην. 14 ΤΚV: ελεγον, Μ: λεγοντα το. 14 ΤΚ: εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων, Μ: πρεσβυτεροι επεσον και προσεκυνησαν, V: πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν.

ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων[†]
 Живущему во веки веков.
υppaδms p damp namr dgmpr ngmpr
 2198 1519 3588 165 3588 165

6

καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε[†] τὸ ἄρνιον μίαν ἐκ τῶν[†] σφραγίδων καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων
 И я видел, когда открыл Агнец одну из печатей, и я услышал одно из четырех животных,
c viaa1s adv viaa3s dnns nnns nafs p dgfr ngfr c viaa1s ngns p dgmpr ngmpr
 2532 1492 3753 455 3588 721 3391 1537 3588 4973 2532 191 1520 1537 3588 5064 2226

2

λέγοντος ὡς ὁ φωνῆς[†] βροντῆς ἔρχου ἡ καὶ βλέπε[†] ἡ καὶ εἶδον[†] καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ
 говорящего как бы голосом громовым: «Иди и смотри». И я взглянул, и вот, конь белый, и
υppagns adv ngfs ngfs viapn2s c vdra2s c viaa1s c vdaa2s nnms anmsn c dnms
 3004 5613 4556 1027 5115 2532 1991 2064 2532 2532 1492 2532 2400 2462 3022 3528 3588

καθήμενος ἐπ' αὐτῷ[†] ἔχων τόξον καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθε[†] νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ
 восседающий на нем, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он побеждающим, так чтобы победить.
υppnms p rpdms υppnms nans c viap3s rpdms nnms c viaa3s υppnms c c vsaa3s
 2521 1909 846 2192 5115 2532 1325 846 4735 2532 1831 3528 2532 2443 3528

3

καὶ ὅτε ἡνοιξε τὴν δευτέραν σφραγίδα[†] ἡκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος ἔρχου ἡ καὶ βλέπε[†]
 И когда Он открыл вторую печать, я услышал второе животное, говорящее: «Иди и смотри».
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s dgns anmsn ngns υppagns viapn2s c vdra2s
 2532 3753 455 3588 1208 4973 191 3588 1208 2226 3004 2064 2532 991

4

καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος ὀκρῶς[†] καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ[†] ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἡ ἀπὸ τῆς
 И вышел другой конь, багряный; и Сидящему на нем дано взять безмятежность с
c viaa3s anmsn nnms anmsn c ddms υppndms p rpdms viap3s rpdms vnaa dafs nafs p dgfs
 2532 1831 243 2462 4450 2532 3588 2521 1909 846 1325 846 2983 3588 1515 575 3588

γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι[†] καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη
 земли, так чтобы друг друга убивали; и дан ему меч великий.
ngfs c c reamr vsaa3p c viap3s rpdms nnfs anfsn
 1093 2532 2443 240 4969 2532 1325 846 3162 3173

5

καὶ ὅτε ἡνοιξε τὴν τρίτην σφραγίδα[†] ἡκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος ἔρχου καὶ ἡ βλέπε[†]
 И когда Он открыл третью печать, я услышал третье животное, говорящее: «Иди и смотри».
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s dgns agnsn ngns υppagns viapn2s c vdra2s
 2532 3753 455 3588 5154 4973 191 3588 5154 2226 3004 2064 2532 991

6

καὶ εἶδον[†] καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ[†] ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
 И я взглянул, и вот, конь черный, и восседающий на нем, имеющий весы в руке своей. И
c viaa1s c vdaa2s nnms anmsn c dnms υppnnms p rpdms υppnms nams p ddfs ndfs rpgms c
 2532 1492 2532 2400 2462 3189 2532 3588 2521 1909 846 2192 2218 1722 3588 5495 846 2532

ἡκουσα ὁ φωνῆς[†] ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν χοῖνιξ σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς χοῖνικες
 я слышал голос по- среди четырех животных, говорящий: «Хиникс пшеницы [за] динарий, и три хиникса
viaa1s nafs p adnsn dgmpr ngmpr υppraa1s nnms ngms ngns c nntpr nntpr
 191 5456 1722 3319 3588 5064 2226 3004 5518 4621 1220 2532 5140 5518

ἡ κριθῆς[†] δηναρίου καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς
 [за] динарий; но оливкового масла и вина не повреждай».
ngfs ngns c dans nans c dams nams xo vsaa2s
 2915 1220 2532 3588 1637 2532 3588 3631 3361 91

7

καὶ ὅτε ἡνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην ἡκουσα φωνῆς[†] τοῦ τετάρτου ζώου ἡ λέγουσαν
 И когда Он открыл печать четвертую, я услышал голос четвертого животного, говорящий:
c adv viaa3s dafs nafs dafs aafsn viaa1s nafs dgns agnsn ngns υppraa1s
 2532 3753 455 3588 4973 3588 5067 191 5456 3588 5067 2226 3004

8

ἔρχου καὶ βλέπε[†] ἡ καὶ εἶδον[†] καὶ ἰδοὺ ἵππος ὀκρῶς καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ
 «Иди и смотри». И я взглянул, и вот, конь бледный, и восседающий поверх него, имя которому
viapn2s c vdra2s c viaa1s c vdaa2s nnms anmsn c dnms υppnnms adv rpgms nnms rpdms
 2064 2532 991 2532 1492 2532 2400 2462 5515 2532 3588 2521 1883 846 3686 846

1 ΤΚΥ: οτε ηνοιξεν, Μῆ: οτι ηνοιξε. 1 ΤΚ: των, Μῆ: των επτα. 1 ΤΚ: φωνης, Μῆ: φωνη. 1 ΤΚ: και βλεπε, Μῆ: και ιδε, Υ: ζ. 2 ΤΚΥ: και ειδον, Μῆ: ζ. 2 ΤΚ: αυτω, Μῆ: αυτον. 2 ΤΚΥ: εξηλθεν, Μῆ: εξηλθε. 3 ΤΚ: ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα, Μῆ: ηνοιξε την δευτεραν σφραγιδα, Υ: ηνοιξεν την σφραγιδα την δευτεραν. 3 ΤΚ: και βλεπε, Μῆ: ζ. 4 ΤΚΥ: πυρρος, Μῆ: πυρος. 4 ΤΚ: αυτω, Μῆ: αυτον. 4 ΤΚ: απο της γης και, Μῆ: εκ της γης, Υ: εκ της γης και. 4 ΤΚ: σφαξωσιν, Μῆ: σφαξωσι, Υ: σφαξουσιν. 5 ΤΚ: ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα, Μῆ: ηνοιξε την σφραγιδα την τριτην, Υ: ηνοιξεν την σφραγιδα την τριτην. 5 ΤΚ: βλεπε και ειδον, Μῆ: ιδε, Υ: ειδον. 5 ΤΚ: αυτω, Μῆ: αυτον. 6 ΤΜΚ: φωνης, Υ: ως φωνην. 6 ΤΜΚ: κριθης, Υ: κριθων. 7 ΤΚ: ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην, Μῆ: ηνοιξε την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα, Υ: ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην. 8 ΤΚΥ: και ειδον, Μῆ: ζ.

ὁ	θάνατος	καὶ ὁ	ἄδης	ἑακολουθεῖ	μετ'	αὐτοῦ	καὶ ἐδόθη	ἑαυτοῖς	ἐξουσία	ἀποκτεῖναι	ἐπὶ τὸ	τέταρτον
<i>dnms nnms</i>	<i>c</i>	<i>dnms nnms</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>c</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>
3588	2288	2532	3588	86	190	3326	846	2532	1325	846	1849	615
	τῆς	γῆς	ἐν	ῥομφαίᾳ	καὶ ἐν	λιμῶ	καὶ ἐν	θανάτῳ	καὶ ὑπὸ τῶν	θηρίων	τῆς	
<i>частью</i>	<i>земли</i>	<i>мечом</i>	<i>и</i>	<i>недостатком</i>	<i>пищи</i>	<i>и</i>	<i>смертью</i>	<i>и</i>	<i>дикими</i>	<i>зверями</i>	<i>дгfs</i>	
	<i>dgfs ngfs</i>	<i>p</i>	<i>ndfs</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>ndms</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>ndms</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>dgnp ngnp</i>
	3588	1093	1722	4501	2532	1722	3042	2532	1722	2288	2532	5259
	3588										2342	3588
γῆς	земными.											
<i>ngfs</i>												
1093												
καὶ ὅτε	ἤνοιξε	τὴν	πέμπτην	σφραγίδα	εἶδον	ὑποκάτω	τοῦ	θυσιαστηρίου	τὰς	ψυχὰς	τῶν	ἐσφαγμένων
<i>И</i>	<i>когда</i>	<i>Он</i>	<i>открыл</i>	<i>пятую</i>	<i>печать</i>	<i>я</i>	<i>увидел</i>	<i>под</i>	<i>жертвенником</i>	<i>души</i>	<i>убитых</i>	<i>за</i>
<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3s</i>	<i>da3s aafsn</i>	<i>na3s</i>	<i>viaa3s</i>	<i>adv</i>	<i>dgns ngns</i>	<i>da3p na3p</i>	<i>dgmp</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>
2532	3753	455	3588	3991	4973	1492	5270	3588	2379	3588	5590	3588
											4969	1223
τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	καὶ διὰ	τὴν	ἑμαρτυρίαν	ἣν	εἶχον	καὶ ἔκραζον	φωνῇ	μεγάλῃ	λέγοντες
<i>dams nams</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>da3s na3s</i>	<i>rra3s</i>	<i>viaa3p</i>	<i>c</i>	<i>viaa3p</i>	<i>ndfs</i>	<i>ad3sn</i>	<i>np</i>
3588	3056	3588	2316	2532	1223	3588	3141	3739	2192	2532	2896	5456
											3173	3004
ἕως	πότε	ὁ	δεσπότης	ὁ	ἅγιος	καὶ ὁ	ἀληθινός	οὐ κρίνεις	καὶ	ἐκδικεῖς	τὸ	αἷμα
<i>с</i>	<i>хo</i>	<i>dnms nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>хo</i>	<i>np</i>	<i>viaa2s</i>	<i>c</i>	<i>viaa2s</i>
2193	4219	3588	1203	3588	40	2532	3588	228	3756	2919	2532	3756
											1556	3588
												129
ἡμῶν	ἡμῶν	τῶν	κατοικοῦντων	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ ἔδοθησαν	ἐκάστοις	στολαὶ	λευκαὶ	καὶ ἔρρεθη	αὐτοῖς
<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>
2257	575	3588	2730	1909	3588	1093	2532	1325	1538	4749	3022	2532
												4483
												846
												2443
ἑαπαύσωνται	ἔτι	χρόνον	ἑμικρόν	ἕως	οὗ	πληρῶσονται	καὶ οἱ	σύνδουλοι	αὐτῶν	καὶ οἱ	ἀδελφοὶ	
<i>usam3p</i>	<i>adv</i>	<i>na</i>	<i>time</i>	<i>adv</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	
373	2089	5550	3398	2193	3739	2193	4137	2532	3588	4889	846	2532
												3588
												80
αὐτῶν	οἱ	μέλλοντες	ἀποκτείνεσθαι	ὥς	καὶ	αὐτοὶ						
<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>						
846	3588	3195	615	5613	2532	846						
καὶ εἶδον	ὅτε	ἤνοιξε	τὴν	σφραγίδα	τὴν	ἑκτην	καὶ ἰδοὺ	σεισμὸς	μέγας	ἐγένετο	καὶ	
<i>И</i>	<i>я</i>	<i>взглянул</i>	<i>когда</i>	<i>Он</i>	<i>открыл</i>	<i>печать</i>	<i>шестую</i>	<i>и</i>	<i>вот</i>	<i>землетрясение</i>	<i>великое</i>	<i>произшло</i>
<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3s</i>	<i>da3s na3s</i>	<i>da3s</i>	<i>aafsn</i>	<i>c</i>	<i>viaa2s</i>	<i>nnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>viaa3s</i>	<i>c</i>	<i>viaa3s</i>
2532	1492	3753	455	3588	4973	3588	1623	2532	2400	4578	3173	1096
												2532
ὁ	ἥλιος	ἔγένετο	μέλας	ὥς	σάκκος	τρίχινος	καὶ ἡ	ἑσπέρη	ἔγένετο	ὥς	αἷμα	καὶ οἱ
<i>dnms nnms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>anmsn</i>	<i>adv</i>	<i>nnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>c</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>viaa3s</i>	<i>adv</i>	<i>nans</i>	<i>c</i>
3588	2246	1096	3189	5613	4526	5155	2532	3588	4582	1096	5613	129
												2532
												3588
												792
τοῦ	οὐρανοῦ	ἔπεσαν	εἰς	τὴν	γῆν	ὥς	συκῇ	ἑβάλλει	τοὺς	ὀλύνθους	αὐτῆς	ὑπὸ
<i>dgms ngms</i>	<i>viaa3p</i>	<i>na</i>	<i>da3s na3s</i>	<i>adv</i>	<i>nnfs</i>	<i>viaa3s</i>	<i>adv</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>
3588	3772	4098	1519	3588	1093	5613	4808	906	3588	3653	846	5259
												3173
												417
σειομένη	καὶ οὐρανός	ἀπεχωρίσθη	ὥς	βιβλίον	ἑλίσσόμενον	καὶ πᾶν	ὄρος	καὶ νῆσος	ἐκ	τῶν	τόπων	
<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	
4579	2532	3772	673	5613	975	1507	2532	3956	3735	2532	3520	1537
												3588
												5117
αὐτῶν	ἐκινήθησαν	καὶ οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς	καὶ οἱ	μεγιστᾶνες	καὶ οἱ	πλούσιοι	καὶ οἱ		
<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>	<i>np</i>		
846	2795	2532	3588	935	3588	1093	2532	3588	3175	2532	3588	4145
												2532
												3588

8 ΤΚ: ακολουθεῖ μετ' αὐτοῦ, Μ: ηκολουθεῖ αὐτῶ, Ν: ηκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ. 8 ΤΚ: αυτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, Μ: αὐτῶ ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι, Ν: αυτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι. 9 ΤΚΝ: ἡνοιξεν, Μ: ἡνοιξε. 9 ΤΚΝ: μαρτυρίαν, Μ: μαρτυρίαν τοῦ ἀρνίου. 10 ΤΚ: ἐκραζον, ΜΝ: ἐκραξαν. 10 ΤΚ: ο, ΜΝ: ἐ. 10 ΤΚ: ἀπο, ΜΝ: ἐκ. 11 ΤΚ: ἐδοθησαν ἐκάστοις στολαὶ λευκαὶ, ΜΝ: ἐδοθη αὐτοῖς ἐκαστῶ στολῇ λευκῇ. 11 ΤΜΚ: ἀναπαύσωνται, Ν: ἀναπαύσσονται. 11 ΤΚ: μικρον ἐως οὐ πληρῶσονται, Μ: ἐως [οὐ] πληρῶσωσι, Ν: μικρον ἐως πληρῶθωσιν. 11 ΤΚ: οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι, Μ: [καὶ] οἱ μέλλοντες ἀποκτενεσθαι, Ν: οἱ μέλλοντες ἀποκτενεσθαι. 12 ΤΚΝ: ἡνοιξεν, Μ: ἡνοιξε. 12 ΤΚ: ἰδοὺ, ΜΝ: ἐ. 12 ΤΚΝ: ἐγενετο μέλας, Μ: μέλας ἐγενετο. 12 ΤΚ: σελήνη, ΜΝ: σελήνη ὀλῃ. 13 ΤΚΝ: ἐπεσαν, Μ: ἐπεσον. 13 ΤΚΝ: ἰδοὺ, Μ: βαλῶσα. 13 ΤΚ: μεγαλοῦ ἀνεμου, ΜΝ: ἀνεμου μεγαλοῦ. 14 ΤΚ: οὐρανος, ΜΝ: ο οὐρανος. 14 ΤΚ: ἐλίσσομενον, ΜΝ: ἐλίσσομενον. 15 ΤΚ: πλούσιοι καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ δυνατοί, ΜΝ: χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροί.

	χιλίαρχοι тысячачальники nnp 5506	καὶ οἱ и c	δυνατοὶ сильные dnp 1415	καὶ πᾶς и всякий anmp 2532	δοῦλος раб c	καὶ πᾶς и всякий anmp 2532	ἐλεύθερος свободный anmp 1658	ἐκρυψαν скрылись viaa3p 2928	ἐαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια в пещеры p 1438	1519	3588	4693								
16	καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων и в ущелья гор c 2532	καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι и говорят горам p 1519	καὶ ταῖς πέτραις πέσετε и скалам: «Упадите на нас и скройте нас от c 3588	ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ нас и скройте нас от p 4073	3588	3735	2532	3004	3588	3735	2532	3588	4073	4098	1909	2248	2532	2928	2248	575
17	προσώπου τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου лица Сидящего на престоле ngns 4383	καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου и от гнева Агнца, — p 3588	ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ потому что пришел день c 2521	2532	3588	2362	2532	575	3588	3709	3588	721	3754	2064	3588	2250	3588			
	μεγάλῃ великий, [день] anfsn 3173	τῆς ὀργῆς гнева Его. c 2250	καὶ τίς δύναται σταθῆναι И кто способен устоять? c 3588	3709	846	2532	5101	1410	2476											
7	καὶ μετὰ ταῦτα ἔιδον И после этого я увидел c 2532	τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς четыре ангелов, стоящих на четырех углах земли, державших p 3326	κρατοῦντας τοὺς державших dnp 5023	1492	5064	32	2476	1909	3588	5064	1137	3588	1093	2902	3588					
	τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево. nam 5064	ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево. c 417	μή ἐπὶ τῆς θαλάσσης ни на какое дерево. p 3588	1093	2443	3361	4154	417	3383	1909	3588	1093	3383	1909	3956	1186				
2	καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἄναθάντα И увидел я другого ангела, восходящего c 2532	ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος καὶ ἔκραξε от восхода солнца, имеющего печать Бога живого. И он воскликнул c 1492	243	32	305	575	395	2246	2192	4973	2316	2198	2532	2896						
3	φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς голосом громким [к] четырем ангелам, которым ndfs 5456	ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν λέγων дано вредить земле и морю, говоря: c 3173	2896	3588	5064	32	3739	1325	846	91	3588	1093	2532	3588	2281	3004				
	μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν «Не делайте вреда ни земле, xo 3361	μήτε τὴν θάλασσαν ни морю, c 3383	μήτε τὰ δένδρα ни деревьям c 3383	3588	1186	891	3757	891	4972	3588										
4	δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν рабах Бога нашего, на лбах их». И nam 1401	καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων я слышал число запечатанных: сто сорок четыре c 3588	2316	2257	1909	3588	3359	846	2532	191	2532	191	2532	191	2532	191				
5	χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱὸν Ἰσραὴλ тысячи запечатанных из всякого колена сыновей Израиля. nnp 5505	ἐκ φυλῆς Ἰούδα ἑβδμή Из колена Иуды двенадцать p 4972	χιλιάδες ἐσφραγισμένοι тысячи запечатанных; nnp 1537	3956	5443	5207	2474	1537	5443	2448	1427	5505	4972							
6	ἐκ φυλῆς ῥουβὴν ἑβδμή из колена Рувима двенадцать p 1537	χιλιάδες ἐσφραγισμένοι тысячи запечатанных; nnp 5443	ἐκ φυλῆς γὰδ ἑβδμή из колена Гада двенадцать p 5443	χιλιάδες ἐσφραγισμένοι тысячи запечатанных; nnp 768	1427	5505	4972	1537	5443	1045	1427	5505	4972	1537						
	φυλῆς ἀσὴρ ἑβδμή колена Асира двенадцать ngfs 5443	χιλιάδες ἐσφραγισμένοι тысячи запечатанных; nnp 5505	ἐκ φυλῆς νεφθαλεὶμ ἑβδμή из колена Невфалима двенадцать p 5443	χιλιάδες ἐσφραγισμένοι тысячи запечатанных; nnp 768	1427	5505	4972	1537	5443	3508	1427	5505	4972	1537						
7	φυλῆς μανασσῆ ἑβδμή колена Манассии двенадцать ngfs 5443	χιλιάδες ἐσφραγισμένοι тысячи запечатанных; nnp 3128	1427	5505	4972	1537	5443	4826	1427	5505	4972	1537								
8	φυλῆς λευὶ ἑβδμή колена Левия двенадцать ngfs 5443	χιλιάδες ἐσφραγισμένοι тысячи запечатанных; nnp 3017	1427	5505	4972	1537	5443	2466	1427	5505	4972	1537								

15 ΤΚ: πας, Μ: [πας], V: ἐ. 16 ΤΚV: λεγουσιν τοις ορεσι, Μ: λεγουσι τοις ορεσι. 17 ΤΜΚ: αυτου, V: αυτων. 1 ΤΚ: και μετα ταυτα, Μ: και μετα τουτο, V: μετα τουτο. 1 ΤΚV: παν, Μ: τι. 2 Τ: αναβαντα, ΚΜV: αναβαινοντα. 2 ΤΚV: εκραξεν, Μ: εκραξε. 3 Τ: εκατον σφραγιζωμεν, ΚΜ: αχρισ ον σφραγιζωμεν, V: αχρι σφραγιζωμεν. 4 ΤΚ: ρμδ, Μ: εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες, V: εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες. 5 ΤΚ: ιβ, ΜV: δωδεκα. 5 Μ: ρουβι, ΤΚV: ρουβην. 5 ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜV: ἐ. 6 ΤΚ: ιβ, ΜV: δωδεκα. 6 ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜV: ἐ. 6 ΤΜΚ: νεφθαλειμ, V: νεφθαλιμ. 7 ΤΚ: ιβ, ΜV: δωδεκα. 7 ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜV: ἐ. 7 ΤΜΚ: ισαχαρ, V: ισσαχαρ.

φυλῆς	ζαβουλῶν	Γιβ	χιλιάδες	ἑσφραγισμένοι	ἐκ	φυλῆς	ἰωσήφ	Γιβ	χιλιάδες	ἑσφραγισμένοι	ἐκ										
колена	Завулона	двенадцать	тысяч	запечатанных;	из	колена	Иосифа	двенадцать	тысяч	запечатанных;	из										
ngfs	tp	tn	nhfr	vrhnmpr	p	ngfs	tp	tn	nhfr	vrhnmpr	p										
5443	2194	1427	5505	4972	1537	5443	2501	1427	5505	4972	1537										
φυλῆς	βενιαμίν	Γιβ	χιλιάδες	ἑσφραγισμένοι																	
колена	Вениамина	двенадцать	тысяч	запечатанных.																	
ngfs	tp	tn	nhfr	vrhnmpr																	
5443	958	1427	5505	4972																	
μετά	ταῦτα	εἶδον	καὶ	ἰδοῦ	ὄχλος	πολύς	ὃν	ἀριθμῆσαι	αὐτόν	οὐδεὶς	ἠδύνατο	ἐκ	παντός	9							
После	этого	я взглянул,	и	вот	толпа	огромная,	которую	сосчитать	никто не мог:	из	каждой										
p	rdanp	vīaals	c	vdaa2s	nmms	anmsn	rrams	vnaa	anfsn	vīn3s	p	agnsn									
3326	5023	1492	2532	2400	3793	4183	3739	705	846	3762	1410	1537	3956								
ἔθνους	καὶ	φυλῶν	καὶ	λαῶν	καὶ	γλωσσῶν	ἑστῶτες	ἔνώπιον	τοῦ	θρόνου	καὶ	ἔνώπιον	τοῦ	ἀρνίου	ἑπιβεβλημένοι						
нации	и	колена,	и	народов	и	языков,	стоящие	перед	престолом	и	перед	Агнцем,	облеченные	в							
ngns	c	ngfr	c	ngmp	c	ngfr	vrhnmpr	adv	dgms	ngms	c	adv	dgns	ngns	vrhnmpr						
1484	2532	5443	2532	2992	2532	1100	2476	1799	3588	2362	2532	1799	3588	721	4016						
στολὰς	λευκάς	καὶ	φοῖνικες		ἐν	ταῖς	χεραῖν	αὐτῶν	καὶ	κράζοντες		φωνῇ	μεγάλῃ	λέγοντες	ἡ	10					
одежды	белые,	и	пальмовые ветви		в	руках	их.	И	восклицающие		голосом	громким,	говоря:								
nafr	aafrn	c	nnmp		p	ddfr	ndfr	rgmp	c	vrpanmp		ndfs	adfsn	vrpanmp	dnfs						
4749	3022	2532	5404		1722	3588	5495	846	2532	2896		5456	3173	3004	3588						
σωτηρία	τῷ	καθημένῳ	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	τοῦ	θεοῦ	ἡμῶν	καὶ	τῷ	ἀρνίῳ	καὶ	πάντες	οἱ	ἄγγελοι	11					
«Спасение		Сидящему	на	престоле,			Богу	нашему	и		Агнцу!»	И	все		ангелы						
nnfs	ddms	vrpndms	p	dgms	ngms	dgms	ngms	rrp-p	c	ddns	ndns	c	anmpn	dnmp	nnmp						
4991	3588	2521	1909	3588	2362	3588	2316	2257	2532	3588	721	2532	3956	3588	32						
ἑστῆκεσαν	κύκλῳ	τοῦ	θρόνου	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ	τῶν	τεσσάρων	ζώων	καὶ	ἔπεσον	ἔνώπιον	τοῦ							
стояли	вокруг	престола	и	старцев,	и	четырёх	животных,	и	упали	перед											
vīa3p	ndms	dgms	ngms	c	dgmp	agmpn	c	dgnp	ngnp	ngnp	c	vīa3p	adv	dgms							
2476	2945	3588	2362	2532	3588	4245	2532	3588	5064	2226	2532	4098	1799	3588							
θρόνου	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτῶν	καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	θεῷ	λέγοντες	ἀμήν	ἡ	εὐλογία	καὶ	ἡ	δόξα	12						
престолом	на	лица	свои,	и	поклонились	Богу,	говоря:	«Аминь!	Благословение	и	слава,										
ngms	p	nans	rgmp	c	vīa3p	ddms	ndms	vrpanmp	th	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs							
2362	1909	4383	846	2532	4352	3588	2316	3004	281	3588	2129	2532	3588	1391							
καὶ	ἡ	σοφία	καὶ	ἡ	εὐχαριστία	καὶ	ἡ	τιμὴ	καὶ	ἡ	δύναμις	καὶ	ἡ	ἰσχὺς	τῷ	θεῷ	ἡμῶν	εἰς	τοὺς		
и	мудрость,	и	благодарение,	и	честь,	и	власть,	и	сила	Богу	нашему	во									
c	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	ddms	ndms	rrp-p	p	damp					
2532	3588	4678	2532	3588	2169	2532	3588	5092	2532	3588	1411	2532	3588	2479	3588	2316	2257	1519	3588		
αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν	καὶ	ἀπεκρίθη	εἰς	ἐκ	τῶν	πρεσβυτέρων	λέγων	μοι	οὗτοι	οἱ	περιβεβλημένοι	13						
веки	веков.	Аминь».	И	продолжил	речь	один	из	старцев,	говоря	мне:	«Эти	облеченные	в								
namp	dgmp	ngmp	th	c	vīad3s	nnms	p	dgmp	agmpn	vrpanms	rrp-s	rdnmp	dnmp	vrhnmpr							
165	3588	165	281	2532	611	1520	1537	3588	4245	3004	3427	3778	3588	4016							
τάς	στολὰς	τάς	λευκάς	τίνες	εἰσὶ	καὶ	πόθεν	ἦλθον	καὶ	εἶρηκα	αὐτῷ	κύριε	σὺ	οἶδας	καὶ	14					
одежды	белые,	кто	они	и	откуда	пришли?»	Тогда	я сказал	ему:	«Господин,	ты	знаешь».	И								
dafr	nafr	dafr	aafrn	rafrn	rafrn	p	adv	vīa3p	c	vīaals	rpams	nvms	rrp-s	vīa2s	c						
3588	4749	3588	3022	5101	1526	2532	4159	2064	2532	2046	846	2962	4771	1492	2532						
εἰπέν	μοι	οὗτοι	εἰσὶν	οἱ	ἐρχόμενοι	ἐκ	τῆς	θλίψεως	τῆς	μεγάλης	καὶ	ἐπλυναν	τάς	στολὰς	αὐτῶν	καὶ					
он сказал	мне:	«Это	суть	приходящие	от	бедствия	великого;	и	они	омыли	одежды	свои	и								
vīa3s	rrp-s	rdnmp	vīr3p	dnmp	vrhnmpr	p	dgfs	ngfs	dgfs	agfsn	c	vīa3p	dafr	nafr	rrgmp	c					
2036	3427	3778	1526	3588	2064	1537	3588	2347	3588	3173	2532	4150	3588	4749	846	2532					
ἐλεύκαναν	στολὰς	αὐτῶν	ἐν	τῷ	αἵματι	τοῦ	ἀρνίου	διὰ	τοῦτο	εἰσὶν	ἔνώπιον	τοῦ	θρόνου	τοῦ	15						
убелили	одежды	свои	кровью	Агнца.	По-	этому	они	находятся	перед	престолом											
vīa3p	nafr	rrgmp	p	ddns	ndns	dgns	ngns	p	rdans	vīr3p	adv	dgms	ngms	dgms							
3021	4749	846	1722	3588	129	3588	721	1223	5124	1526	1799	3588	2362	3588							
θεοῦ	καὶ	λατρεύουσιν	αὐτῷ	ἡμέρας	καὶ	νυκτὸς	ἐν	τῷ	ναῷ	αὐτοῦ	καὶ	ὁ	καθήμενος	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	16				
Бога	и	служат	Ему	днем	и	ночью	в	храме	Его,	и	Восседающий	на	престоле								
ngms	c	vīa3p	rpams	ngfs	c	ngfs	p	ddms	ndms	rrgms	c	dnms	vrpnnms	p	dgms	ngms					
2316	2532	3000	846	2250	2532	3571	1722	3588	3485	846	2532	3588	2521	1909	3588	2362					
σκηνώσει	ἐπ’	αὐτούς	οὐ	πεινάσουσιν	ἔτι	οὐδὲ	διωήσουσιν	ἔτι	οὐδὲ	16											
раскинет	шатер	над	ними.	Они	не	будут	испытывать	голода	более,	и	не	будут	испытывать	жажды	более,	и					
vīa3s	p	rratp	↔	xo	vīa3p	adv	c	vīa3p	adv	c	vīa3p	adv	c	vīa3p	adv	c					
4637	1909	846	3983	3756	3983	2089	3761	1372	2089	3761	1372	2089	3761	1372	2089	3761					

8 ΤΚ: Γιβ, ΜΝ: δωδεκα. 8 ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜΝ: ε. 9 ΤΚ: αυτον ουδεις ηδυνато, Μ: ουδεις εδυνато, Ν: αυτον ουδεις εδυνато. 9 ΤΚΝ: εσωτες, Μ: εσωτας. 9 ΤΚ: περιβεβλημενοι, ΜΝ: περιβεβλημενους. 9 ΤΚΝ: φοινικες, Μ: φοινικας. 10 ΤΚ: κραζοντες, Μ: κραзουσι, Ν: κραзουσιν. 10 Τ: καθημενω επι του θρονου του θεου ημων, Κ: θεω ημων τω καθημενω επι του θρονου, ΜΝ: θεω ημων τω καθημενω επι του θρονω. 11 ΤΚ: εστηκεισαν, ΜΝ: εστηκεισαν. 11 ΤΜΚ: επεσον, Ν: επεσαν. 11 ΤΚ: επι προσωπον, Μ: [αυτου] επι τα προσωπα, Ν: επι τα προσωπα. 14 ΤΚΝ: ειρηκα, Μ: ειπον. 14 ΤΚ: κυριε συ οιδας και ειπεν, Μ: κυριε μου συ οιδας και ειπε, Ν: κυριε μου συ οιδας και ειπε. 14 Τ: στολας αυτων, ΚΝ: αυτας, Μ: [αυτας]. 15 ΤΚΝ: του θρονου, Μ: τω θρονω. 16 ΤΚΝ: ουδε, Μ: ουδ ου.

17 μὴ πέσῃ ἐπ’ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἱκανέμεσον¹ τοῦ θρόνου,
 не поразит их и солнце и ни-какой зной, потому что Агнец, Который посреди престола,
xo vsaa3s p rrapr dnms nnms c annsn nnns c dnns nnns dnns p dgms ngms
 3361 4098 1909 846 3588 2246 3761 3956 2738 3754 3588 721 3588 303 3588 2362

ποιμανεῖ αὐτούς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ἡζώσας¹ πηγὰς ὑδάτων καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἁπὸ¹
 будет пасти их и водить их на живые источники вод; и вытрет Бог всякую слезу с
vi3a3s rrapr c vi3a3s rrapr p vrraa3p na3p ngnp c vi3a3s dnms nnms annsn nans p
 4165 846 2532 3594 846 1909 2198 4077 5204 2532 1813 3588 2316 3956 1144 575

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν
 глаз их». *dgmp ngmp rrgmp*
 3588 3788 846

8,² καὶ ὅτε ἤνοιξεν¹ τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον καὶ
 И когда Он открыл печать седьмую, сделалась тишина на небе, как бы на полчаса. И
c adv viaa3s dnms na3s da3s aa3sn viad3s nn3s p ddms ndms adv nans c
 2532 3753 455 3588 4973 3588 1442 1096 4602 1722 3588 3772 5613 2256 2532

3 εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασι καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες καὶ ἄλλος
 я видел семь ангелов, которые перед Богом стояли; и даны были им семь труб. И другой
viaa1s damp tn namr rrrnp adv dgms ngms vi3a3p c vi3a3p rpdmp tn nn3p c annsn
 1492 3588 2033 32 3739 1799 3588 2316 2476 2532 1325 846 2033 4536 2532 243

ἄγγελος ἦλθε¹ καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον¹ ἔχων λιθανῶν χρυσοῦν καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα
 ангел пришел и стал перед жертвенником, имеющий кадильницу золотую. И дано было ему фимиама
nnms viaa3s c vi3a3s p dans nans vrranms aamsn aamsn c vi3a3s rpdms nn3p
 32 2064 2532 2476 1909 3588 2379 2192 3031 5552 2532 1325 846 2368

πολλά ἵνα ὁδῶσιν¹ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ
 множество, чтобы он добавил ego к молитвам святых всех на жертвенник золотой, который
ann3p c vsaa3s ↔ dd3p nd3p dgmp agmpn agmpn p dans nans dans aamsn dans
 4183 2443 1325 1325 3588 4335 3588 40 3956 1909 3588 2379 3588 5552 3588

4 ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ
 перед престолом. И вознесся дым фимиама [c]молитвами святых от руки
adv dgms ngms c viaa3s dnms nnms d3np ngnp dd3p nd3p dgmp agmpn p ng3s dgms
 1799 3588 2362 2532 305 3588 2586 3588 2368 3588 4335 3588 40 1537 5495 3588

5 ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸ¹ λιθανῶν καὶ ἐγένετο ἡ πληροῦς¹ ἐκ τοῦ πυρός τοῦ
 ангела перед Богом. И взял ангел кадильницу и наполнил ее от огня
ngms adv dgms ngms c vi3a3s dnms nnms dans aamsn c viaa3s rrans p dgms ngms dgms
 32 1799 3588 2316 2532 2983 3588 32 3588 3031 2532 1072 846 1537 3588 4442 3588

θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ¹ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός
 [c]жертвенника, и бросил на землю: и произошли голоса и громы, и молнии, и землетрясение.
ngns c viaa3s p da3s na3s c viad3p nn3p c nn3p c nn3p c nnms
 2379 2532 906 1519 3588 1093 2532 1096 5456 2532 1027 2532 796 2532 4578

6, 7 καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες¹ τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσι¹ καὶ ὁ
 И семь ангелов, имеющих семь труб, приготовились сами, чтобы трубить. И
c dnmp tn nnmp vrranmp da3p tn na3p vi3a3p rxamp c vsaa3p c dnms
 2532 3588 2033 32 2192 3588 2033 4536 2090 1438 2443 4537 2532 3588

πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε¹ καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἁίματι¹ καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν¹
 первый ангел затрубил, и сделался град и огонь, смешанные с кровью, и были брошены на землю;
annsn nnms viaa3s c viad3s nn3s c nnns vrranmp ndns c vi3a3s p da3s na3s
 4413 32 4537 2532 1096 5464 2532 4442 3396 129 2532 906 1519 3588 1093

8 καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη καὶ ὁ
 и третья [часть] деревьев была пожрана огнем, и вся трава зеленая была пожрана огнем. И
c dnns annsn dgmp ngmp vi3a3s c annsn nnms annsn vi3a3s p da3s na3s c viad3s
 2532 3588 5154 3588 1186 2618 2532 3956 5528 5515 2618 2532 3588

δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ¹ καίόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο
 второй ангел затрубил, и как бы гора большая, огнем пылающая, была ввержена в море; и сделалась
annsn nnms viaa3s c adv nnns annsn ndns vrranms vi3a3s p da3s na3s c viad3s
 1208 32 4537 2532 5613 3735 3173 4442 2545 906 1519 3588 2281 2532 1096

9 τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἶμα καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν¹ ἐν τῇ θαλάσῃ τὰ
 третья [часть] моря кровью. И умерла третья [часть] творений в море, *dnns annsn dgfs ngfs nnns c viaa3s dnns annsn dgmp ngmp dgmp p dd3s nd3s dnmp*
 3588 5154 3588 2281 129 2532 599 3588 5154 3588 2938 3588 1722 3588 2281 3588

17 ΤΚ: αναμεσον, ΜΝ: ανα μεσον. 17 ΤΚ: ζωσας, ΜΝ: ζωης. 17 ΤΚ: απο, ΜΝ: εκ. 1 ΤΚ: στε ηνοιξεν, Μ: στε ηνοιξε, Ν: οταν ηνοιξεν. 3 ΤΚΝ: ηλθεν, Μ: ηλθε. 3 ΤΚ: το θυσιαστηριον, ΜΝ: του θυσιαστηριου. 3 ΤΜΚ: δωση, Ν: δωσει. 5 ΤΚ: το, ΜΝ: τον. 5 ΤΚ: αυτο, ΜΝ: αυτον. 5 ΤΚ: φωναι και βρονται, ΜΝ: βρονται και φωναι. 6 Τ: εχοντες, ΚΜΝ: οι εχοντες. 6 ΤΚ: εαυτους ινα σαλπισωσιν, Μ: εαυτους ινα σαλπισωσι, Ν: αυτους ινα σαλπισωσιν. 7 ΤΚ: αγγελος εσαλπισεν, Μ: εσαλπισε, Ν: εσαλπισεν. 7 ΤΚ: αιματι, ΜΝ: εν αιματι. 7 ΤΚ: γην, ΜΝ: γην και το τριτον της γης κατεκαη. 8 ΤΚΝ: πυρι, Μ: ε. 9 ΤΚΝ: των, Μ: ε.

ἔχοντα имеющих	ψυχὰς καὶ τὸ душу, и	τρίτον третья [часть]	τῶν πλοίων кораблей	ῥαβδῶν была уничтожена.	καὶ ὁ И	τρίτος третий	ἄγγελος ангел	ἑσάλπισε καὶ затрубил, и	10	
υῤῥαnnp 2192	nafr c 5590	dnns 2532	annsn 3588	dgnp ngnp 3588 4143	viarp3s 1311	c dnms 2532 3588	anmsn nmms 5154 32	viaa3s c 4537 2532		
ἔπεσεν ἐκ упала	τοῦ c	οὐρανοῦ неба	ἀστήρ звезда	μέγας ngms	καίόμενος nnms	ὡς anmsn	λαμπάς vrrpnmms	καὶ adv	ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον c víaa3s p dans 2532 4098 1909 3588 5154	τῶν ποταμῶν rek dgmpr ngmp 3588 4215
4098	1537	3588	3772	792	3173	2545	5613	2985		
καὶ ἐπὶ τὰς и на	πηγὰς источники	ῥυδάτων вод.	καὶ τὸ И	ὄνομα τοῦ имя той	ἀστέρος звезды	λέγεται называется	ῥαβδῶν Полынь;	καὶ и	ῥίνετα превратилась	τὸ τρίτον третья
c p 2532	dafr nafr 1909 3588	ngnp 4077	c dnns 5204	nnms 2532 3588	dgm3 ngms 3686 3588	viarp3s 792	nmfs 3004	894	2532 1096	3588 5154
εἰς ῥαβδῶν часть вод	καὶ πολλοὶ и многие	ἄνθρωποι люди	ἀπέθανον ἐκ умерли от	τῶν ῥυδάτων этих вод,	ὅτι потому что	ἐπικράνθησαν они стали	καὶ ὁ горькими.	И		
p nafs 1519	c anmpn 894	ngmp 2532	viaa3p 4183	p dgmpr ngnp 599 1537	c 3588 5204	viarp3p 4087	c dnms 2532 3588			
τέταρτος четвертый	ἄγγελος ангел	ἑσάλπισε затрубил,	καὶ ἐπλήγη и была поражена	τὸ τρίτον третья [часть]	τοῦ ἡλίου солнца	καὶ τὸ τρίτον и третья [часть]	τῆς σελήνης луны,			
anmsn 5067	nmms 32	viaa3s 4537	c viarp3s 2532	dnns annsn 4141 3588	dgm3 ngms 5154 3588	dnns annsn 2532 3588	5154 3588	4582		
καὶ τὸ τρίτον и третья [часть]	τῶν ἀστέρων звезд,	ἵνα так что	σκοτισθῇ покрылась тьмой	τὸ τρίτον третья [часть]	αὐτῶν καὶ ἡ их, и	ἡμέρα μὴ день не	φαίνηται роняет света			
c dnns 2532	annsn 3588	5154 3588	ngmp c 792	vsarp3s 2443	dnns annsn 4654 3588	rpmpr c 846 2532	dnfs nmfs 3588 2250	xo vsrap3s 3361 5316		
τὸ τρίτον третья [часть]	αὐτῆς свою,	καὶ ἡ как и	νύξ ночью	ὁμοίως подобное.	καὶ εἶδον И	καὶ ἤκουσα я услышал	ἑνὸς одного	ῥαβδῶν ангела,		
dans 3588	aansn 5154	rpmfs 846	c dnfs 2532	nmfs 3588 3571	adv 3668	c viaa1s 2532	c viaa1s 1492	ngms 2532		
πετομένου летающего	ἐν по	μεσουρανίᾳ середине неба,	λέγοντος и говорящего	φωνῇ голосом	μεγάλῃ громким:	οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ Горе, горе, горе	τοῖς κατοικοῦσιν живущим	ἐπὶ τῆς γῆς на земле	ἐκ от	
υῤῥαngms 4072	p ndns 1722	3321 3004	vrrpags 5456	ndfs 3173	adfsn 3759	i i i 3759 3759 3588	ddmp 2730	vrrpadp 1909	p dgm3 ngfs 3588 1093	1537
τῶν λοιπῶν остальных	φωνῶν звучов	τῆς σάλπιγγος трубных	τῶν τριῶν ἁγγέλων трех ангелов,	τῶν μελλόντων собирающихся	σαλπίζειν трубить».					
dgmpr agmpn 3588	ngmp 3062	dgm3 ngfs 5456	3588 4536	dgmpr ngpr 3588 5140	ngmp 32	dgmpr vrrpaggmp 3588 3195	vnpra 4537			
καὶ ὁ И	πέμπτος пятый	ἄγγελος ангел	ἑσάλπισε затрубил,	καὶ εἶδον и увидел	ἀστέρα звезду,	ἐκ τοῦ οὐρανοῦ с неба	οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ упавшую на	τὴν γῆν землю,	καὶ ἐδόθη и дан был	
c dnms 2532	anmsn 3588	nmms 3991	viaa3s 32	c viaa1s 4537	nam3 p 2532	dgm3 ngms 1492 792	vrxaams 1537 3588	p dnfs 3772 4098	c viarp3s 1519 3588	1093 2532
αὐτῷ ἡ κλεῖς ей ключ	τοῦ φρέατος [от] колодца	τῆς ἀβύσσου бездны.	καὶ ἤνοιξε И она открыла	τὸ φρέαρ колодец	τῆς ἀβύσσου бездны,	καὶ ἀνέβη и вышел	καπνὸς дым	ἐκ τοῦ из		
rpm3s dnfs 846	nmfs 3588	dgns ngns 2807 3588	dgm3 ngfs 5421 3588	c viaa3s 12	2532 455	3588 5421	3588 12	2532 305	2586 1537	
τοῦ φρέατος колодца,	ὡς καπνὸς как бы дым	καμίνου [из] печи	ῥαβδῶν большой;	καὶ ἐσκοτίσθη и покрылись тьмой	ὁ ἥλιος солнце	καὶ ὁ ἀήρ и воздух	ἐκ τοῦ от	καпνοῦ дыма		
dgns ngns 3588	adv 5421	nmms 5613	ngfs 2586	agfsn 2575	c viarp3s 3173	dnms nmms 3588 2246	c dnms 2532 3588	nmms p 109 1537	dgm3 ngms 3588 2586	
τοῦ φρέατος [из] колодца.	καὶ ἐκ τοῦ И из	καпνοῦ дыма	ἐξῆλθεν вышла	ἀκρίδες саранча	εἰς τὴν γῆν на землю,	καὶ ἐδόθη и дана	αὐταῖς была	ἐξουσία власть,	ὡς ἔχουσιν какую имеют	
dgns ngns 3588	c p 5421	dgm3 ngms 2532	viaa3p 1537	nmpr 3588	2586 1831	p dnfs 200 1519	c viarp3s 3588 1093	rpm3p nmfs 2532 1325	adv viarp3p 846 1849	5613 2192
ἐξουσίαν οἱ скорпионы	τῆς γῆς земные.	καὶ ἐρρέθη И сказано	αὐταῖς ἵνα им,	μὴ чтобы	ῥαβδῶν не	ῥαβδῶν делали	τὸν χόρτον траве	τῆς γῆς земной,	οὐδὲ ни	
nafs 1849	dnmp nmpr 3588	dgm3 ngfs 4651 3588	c viarp3s 1093	rpm3p c 2532	4483 846	xo vsaa3p 2443 3361	91 3588	nam3 dgm3 5528 3588	ngfs c 1093 3761	
πᾶν какой-либо	χλωρὸν зелени,	οὐδὲ πᾶν и ни-	δένδρον какому	εἰ μὴ только	τοὺς ἄνθρωπους людям	ῥαβδῶν одним,	οἵτινες которые	οὐκ ἔχουσι не имеют	τὴν σφραγίδα печати	τοῦ τοῦ
annsn 3956	aansn c 5515	3761 3956	aansn nam3 1186 1508	qo+xo 3588	444 3441	ampr nmpr 3748 3756	2192 3588	4973 3588	ngfs 3588	dgm3

9 ΤΜΚ: διεφθαρῇ, V: διεφθαρῆσαν. 10 ΤΚ: υδατων, ΜΝ: τῶν υδατων. 11 ΤΚ: αβινθος, ΜΝ: ο αβινθος. 11 ΤΚ: γίνεται, ΜΝ: εγενετο. 11 Τ: το τριτον, ΚΜΝ: το τριτον των υδατων. 11 ΤΚ: ανθρωπων, ΜΝ: των ανθρωπων. 12 ΤΚ: η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης. Μ: το τριτον αυτης μη φαινη η ημερα, V: η ημερα μη φανη το τριτον αυτης. 13 ΤΚ: αγγελου πετωμενου, ΜΝ: αυτου πετομενου. 13 ΤΜΚ: τοις κατοικοουσιν, V: τους κατοικουντας. 2 ΤΚ: μεγαλης και εσκοτισθη, Μ: καιομενης και εσκοτισθη, V: μεγαλης και εσκοτωθη. 4 ΤΜΚ: αδικησωσιν, V: αδικησουσιν. 4 ΤΚ: μονους οιτινες ουκ εχουσιν, ΜΝ: οιτινες ουκ εχουσι.

5	θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων ἡ αὐτῶν ¹ καὶ ἐδόθη ἡ αὐταῖς ¹ ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτοὺς ἀλλ' ἵνα βασιανισθῶσι ¹	Бога на лбах своих. И дано им, чтобы не убивали их, но чтобы они мучимы были пять	ngms p dgnp ngnp rpgmp c viap3s rpdjp c xo vspazp rramp c c vspazp	2316 1909 3588 3359 846 2532 1325 846 2443 3361 615 846 235 2443 928 4002
6	μῆνας πέντε καὶ ὁ βασιανισμὸς αὐτῶν ὡς βασιανισμὸς σκορπίου ὅταν παῖση ἄνθρωπον καὶ ἐν ταῖς	месяцев; и мучение [от] них подобно мучению [от] скорпиона, когда ужалит человека. И в	namr tn c dnms nmms rpgjp adv nmms ngms c vsaazs nams c p ddjp	3376 4002 2532 3588 929 846 5613 929 4651 3752 3817 444 2532 1722 3588
	ἡμέραις ἐκεῖναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐχ ¹ εὕρῃσουσιν αὐτὸν καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ	дни те будут искать люди смерти, но не найдут ее; и пожелают умереть, но	ndjp rddjp vifa3p dnmp nmpr dams nams c xo vifa3p rrams c vifa3p vnaa c	2250 1565 2212 3588 444 3588 2288 2532 3756 2147 846 2532 1937 599 2532
7	φεύζεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν ¹ καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον καὶ	убежит смерть от них. И вид саранчи подобен коням, приготовленным на войну; и	vijd3s dnms nmms p rpgjp c dnmp nmpr dgjp ngjp anmnp ndmp vrpzpmr p nams c	5343 3588 2288 575 846 2532 3588 3667 3588 200 3664 2462 2090 1519 4171 2532
8	ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῖ ¹ καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων καὶ	на головах их как бы венцы, подобные золоту, а лица их, как лица человеческие; и	p da3p na3p rpgjp adv nmmp anmnp ndms c dnmp nmpr rpgjp adv nmpr ngmp c	1909 3588 2776 846 5613 4735 3664 5557 2532 3588 4383 846 5613 4383 444 2532
9	εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν καὶ εἶχον θώρακας ὡς	они имели волосы, как волосы женские, а зубы их, как львиные были. И они имели нагрудники, как	vifa3p na3p adv na3p ngjp c dnmp nmpr rpgjp adv ngmp viix3p c vifa3p namr adv	2192 2359 5613 2359 1135 2532 3588 3599 846 5613 3023 2258 2532 2192 2382 5613
	θώρακας σιδηροῦς καὶ ἡ φωνὴ τῶν περύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον	нагрудники железные, и шум [от] крыльев их, как шум колесниц конских многих, бегущих на войну.	namr aamrp c dnfs nfjs dgjp ngjp rpgjp adv nfjs ngmp ngmp agmnp vrragmp p nams	2382 4603 2532 3588 5456 3588 4420 846 5613 5456 716 2462 4183 5143 1519 4171
10	καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα ἥν ¹ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ¹	И они имеют хвосты, подобные скорпионьим, и жала были в хвостах их; а власть их —	c viap3p na3p aa3p ndmp c namr viix3s p ddjp ndjp rpgjp c dnfs nfjs rpgjp	2532 2192 3769 3664 4651 2532 2759 2258 1722 3588 3769 846 2532 3588 1849 846
11	ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε ἡ καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ¹ ἀγγελὸν τῆς ἀβύσσου ὄνομα	вредить людям пять месяцев. И они имеют над собою царя — ангела бездны, имя	vnaa damp namr c xo tn c viap3p p rpgjp nams dams nams dgfs ngfs nmms	91 3588 444 4002 3376 4002 2532 2192 1909 846 935 3588 32 3588 12 3686
12	αὐτῷ ἐβραϊστί ἡ ἀβαδδὼν καὶ ἐν τῇ ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει ἀπολλύων ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν ἰδοὺ	которому по-еврейски Аваддон, а на греческом имя имеет Аполлион. ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν ἰδοὺ	gpdms adv tp c p ddjs adfsn nmms viap3s nmms dnfs to dnfs nfjs viaa3s vdaa2s	846 1447 3 2532 1722 3588 1673 3686 2192 623 3588 3759 3588 3391 565 2400
	ἔρχονται ¹ ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα	грядут еще два горя за этим.	vipn3p adv tn to p rdanp	2064 2089 1417 3759 3326 5023
13	καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου	И шестой ангел затрубил, и я услышал голос один от четырех рогов жертвенника	c dnms ammsn nmms viaa3s c viaa1s na3s na3s p dgnp ngnp ngnp dgms ngms	2532 3588 1623 32 4537 2532 191 5456 3391 1537 3588 5064 2768 3588 2379
14	τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡ λέγουσαν τῷ ἑκτῷ ἀγγέλῳ ὃς εἶχε ¹ τὴν σάλπιγγα λῦσον	золотого перед Богом, говорящий ангелу, который имел трубу: «Освободи	dgms agnsn dgms adv dgms ngms vrraa3s ddms admsn ndms rrnmms viia3s daf3s na3s vdaa2s	3588 5552 3588 1799 3588 2316 3004 3588 1623 32 3739 2192 3588 4536 3089
15	τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ εὐφράτῃ καὶ ἐλύθησαν οἱ	четырех ангелов, связанных при реке Евфрате». И освобождены были	damp na3p namr damp vrpzpmr p ddms ndms ddms admsn ndms c viap3p dnmp	3588 5064 32 3588 1210 1909 3588 4215 3588 3173 2166 2532 3089 3588

4 ΤΜΚ: αὐτῶν, V: ε. 5 ΤΜΚ: αὐταῖς, V: αὐτοῖς. 5 ΤΚ: βασιανισθῶσιν, Μ: βασιανισθῶσι, V: βασιανισθησονται. 6 ΤΚ: ουχ, ΜΝ: ου μη. 6 ΤΚ: φευζεται ο θανατος απ αυτων, Μ: φευγειται απ αυτων ο θανατος, V: φευγει ο θανατος απ αυτων. 7 ΤΚΝ: ομοιοι χρυσα, Μ: χρυσοι. 10 ΤΚ: ην, ΜΝ: του. 10 ΤΚ: και η εξουσια αυτων, Μ: εξουσιαν εχουσι του, V: η εξουσια αυτων. 11 Τ: και εχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλεα τον, Κ: και εχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλεα τον, Μ: εχουσαι βασιλεα ἐπ' αὐτῶν, V: εχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλεα τον. 11 ΤΚΝ: αβαδδων και εν τη, Μ: αβαδων εν δε τη. 12 ΤΚ: ερχονται, ΜΝ: ερχεται. 14 ΤΚ: λεγουσαν τω εκτω αγγελω ο εχων, V: λεγοντα τω εκτω αγγελω ο εχων.

τῶσδε ἄγγελοι οἱ четыре ангела,	ἡτοιμασμένοι приготовленные	εἰς τὴν ὥραν καὶ на час и день,	καὶ μῆνα καὶ и месяц, и год,	ἐνιαυτὸν ἵνα чтобы умертвить им	τὸ ἀποκτείνωσι	16
nnfr 5064	nnmp 32 dntpr vprhntpr	p dafjs nafs c nafs 1519 3588 5610 2532 2250	c nams c nams c 2532 3376 2532 1763	c nams c 2443 615	vspra3p dms 3588	
τρίτον третья [часть]	τῶν ἀνθρώπων людей.	καὶ ὁ И	ἀριθμὸς число	στρατευμάτων τοῦ войска	ἵππου конного	17
aansn 5154	ngmp 3588 444	c dntms nntms 2532 3588	ngnr 706	dngs agnsn 3588 2461	δυο μυριάδες два десятка тысяч	18
καὶ ἤκουσα и я слышала	τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν число их.	καὶ οὕτως И таким образом	εἶδον я видел	τοὺς ἵππους ἐν τῇ коней в	ὁράσει καὶ τοὺς видении и	19
c viaa1s 2532 191	dams nams rpgmp 3588 706	c adv 846	viaa1s 1492	damp nampr p 3588 2462	in nntpr c damp vrrnampr 1722 3588 3706 2532 3588 2521	
ἐπ' αὐτὸν ἔχοντας на них, имеющих	θώρακας нагрудники	πυρίνους καὶ ὑακινθίνους огненные и гиацинтовые,	καὶ θειώδεις καὶ αἱ и серные; и	κεφαλὰι τῶν ἵππων головы [y] коней,	ὡς κεφαλὰι как головы	20
p rpgmp vrraampr 1909 846	nampr 2192	aampr c aampr 2382	c aampr c dntpr nnfr 4447 2532 5191 2532 2306	dngmp ngmp adv nnfr 2532 3588 2776 3588 2462	5613 2776	
λεόντων καὶ ἐκ τῶν львиные, и изо	στομάτων αὐτῶν ротв их	ἐκπορεύεται πῦρ выходит огонь	καὶ καπνὸς καὶ θεῖον и дым, и сера.	ὑπὸ τῶν p	τρίων τούτων dngmp ngmp vrrgmp 3588 5140 5130	21
ngmp c p dgnpr ngnr 3023 2532 1537 3588 4750	rpgrmp vrrn3s 846 1607	nnns c nnms c nnns 4442 2532 2586	2532 2303	5259 3588		
ἀπεκτάνθησαν была умерщвлена	τὸ τρίτον третья [часть]	τῶν ἀνθρώπων людей,	ἐκ τοῦ πυρός καὶ от огня и	ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ от дыма, и	ἐκ τοῦ от	22
viaa3p 615	dntms aansn 3588 5154	dngmp ngmp 3588 444	p dngs ngns c p 1537 3588 4442 2532 1537	dngms ngms c p 3588 2586 2532 1537	dngs 3588	
θεῖου τοῦ ἐκπορευομένου серы, выходящих	ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν изо ртов их,	καὶ γὰρ и потому что	ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν силы их в	τῷ στόματι αὐτῶν в устах их	εἰσὶν их	23
ngns dngs vrrngns 2303 3588 1607	p dgnpr ngnr 1537 3588 4750	rpgrmp dnfr c 846 3588 1063	nnfr rpgmp p ddns ndns 1849 846 1722 3588 4750	rpgrmp vrrx3p 846 1526		
αἱ γὰρ потому что	οὐραὶ αὐτῶν хвосты их	ὅμοιαι подобны	τοῖς κεφαλὰς καὶ ἐν головам, и	αὐταῖς ἁδικοῦσι они причиняют вред.	καὶ οἱ А	24
dnfr c 3588 1063	nnfr 3769	rpgrmp anfr ndmp 846 3664 3789	nampr vrranfr p c p rpdfr 2192 2776 2532 1722 846 91	viaa3p 91	c dnmp 2532 3588	
λοιποὶ остальные	τῶν ἀνθρώπων οἱ [из] людей, которые	οὐκ ἀπεκτάνθησαν не были умерщвлены	ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις язвами этими, также не	οὐτε μετενόησαν отвернулись	ἐκ τῶν от	25
aampr 3062	dngmp ngmp rntmp 3588 444 3739	xo viaa3p 3756 615	p ddfr ndfr rddfr c 1722 3588 4127 5025 3777	viaa3p 3340	p dgnpr 1537 3588	
ἐργῶν τῶν χειρῶν дел рук	αὐτῶν ἵνα своих, так чтобы им	μὴ ᾤκνησιν не поклоняться	τὰ δαιμόνια καὶ демонам и	εἶδωλα τὰ χρυσοῦ идолом золотым и	καὶ τὰ и	26
ngnr dgfr ngfr 2041 3588 5495	rpgrmp c 846 2443	xo vsaa3p 4352 3361 4352	danp nampr c 3588 1140 2532	nampr danp aansn c danp 1497 3588 5552 2532 3588		
ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκὰ серебряным, и медным, и	καὶ τὰ λίθινα каменным, и	καὶ τὰ ξύλινα деревянными, которые	οὐτε οὐτε ни видеть не могут, ни	βλέπειν ὅτι видеть не могут, ни	οὐτε ни	27
aampr 693	c danp aansn 2532 3588 5470	c danp aansn 2532 3588 3035	c danp aansn 2532 3588 3585	rranpr c vrra 3777 991	viaa3p 3777 1410	
ἀκούειν οὐτε περιπατεῖν слышать, ни ходить.	καὶ οὐ μετενόησαν И не отвернулись от	ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν убийств своих, ни	οὐτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν от колдовства	αὐτῶν οὐτε ἐκ своего, ни от	οὐτε ἐκ от	28
vrra c vrra 191	c xo viaa3p 3777 4043	p dngmp ngmp rpgrmp c p 1537 3588 5408 846 3777	1537 3588 5408 846 3777	1537 3588 5331	rpgrmp c p 846 3777 1537	
τῆς πορνείας внебрачных половых отношений	αὐτῶν οὐτε ἐκ своих, ни от	τῶν κλεμμάτων αὐτῶν воровства своего.				29
dgs ngfs 3588 4202	rpgrmp c 846	p dgnpr ngnr rpgrmp 3777 1537 3588 2809	846			
καὶ εἶδον ἄλλον И я увидел другого	ἄγγελον ангела	ισχυρὸν сильного,	καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ спускающегося с неба,	περιβεβλημένον νεφέλῃ καὶ облеченного в облако, и	ἵρις ἐπὶ радуга над	30
c viaa1s 2532 1492	aansn nams aamsn vrraams 243 32 2478 2597	p dngms ngms vrrxams 1537 3588 3772 4016	nafs c nnfs p 3507 2532 2463 1909			

15 *ΤΚΝ*: ημεραν, *Μ*: [εις] την ημεραν. 15 *ΤΚΝ*: αποκτεινώσιν, *Μ*: αποκτεινώσι. 16 *ΤΚ*: αριθμος στρατευματων του ιππικου
δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα, *Μ*: αριθμος των στρατευματων του ιππου μυριαδες μυριαδων ηκουσα, *Ν*: αριθμος των
στρατευματων του ιππικου διαμυριαδες μυριαδων ηκουσα. 18 *ΤΚ*: υπο των τριων, *ΜΝ*: απο των τριων πληγων. 18 *ΤΚΝ*: εκ, *Μ*:
απο. 18 *ΤΚ*: εκ, *ΜΝ*: ξ . 18 *ΤΚ*: εκ, *ΜΝ*: ξ . 19 *Τ*: αι γαρ εξουσαι αυτων, *Κ*: η γαρ εξουσια αυτων, *ΜΝ*: η γαρ εξουσια των
ιππων. 19 *Τ*: εισιν, *ΚΝ*: εστιν και εν ταις ουραις αυτων, *Μ*: εστι και εν ταις ουραις αυτων. 19 *ΤΚΝ*: οφεσιν, *Μ*: οφεων. 19 *ΤΚΝ*:
αδικουσιν, *Μ*: αδικουσι. 20 *Τ*: ουτε, *ΚΜ*: ου, *Ν*: ουδε. 20 *ΤΜΚ*: προσκυνησωσιν, *Ν*: προσκυνησουσιν. 20 *ΤΚ*: και, *ΜΝ*: και τα.
20 *ΤΜΚ*: δυνатаи, *Ν*: дунатаи. 21 *ΤΜΚ*: φαρμακειων, *Ν*: φαρμακων. 1 *ΤΚΝ*: αλλον, *Μ*: ξ . 1 *ΤΚ*: ιρις επι της κεφαλης, *ΜΝ*:
η ιρις επι της κεφαλης αυτου.

2	τῆς κεφαλῆς ¹ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός καὶ εἶχεν ¹ ἐν головой и лицом его, как солнце, и ноги его, как столпы огненные. И он имел в <i>dgfs ngfs c dnns nnns rpgms adv dnms nnms c dnmp nnmp rpgms adv nnmp ngns</i> 3588 2776 2532 3588 4383 846 5613 3588 2246 2532 3588 4228 846 5613 4769 4442 2532 2192 1722	
	τῇ χειρὶ ᾠαυτοῦ ¹ βιβλαρίδιον ἄνεωγμένον ¹ καὶ ἔθηκε ¹ τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν θάλασσαν руке своей маленькую книгу раскрытую. И он поставил ногу свою правую на море, <i>ddfs ndfs rpgms nans vrxpans c viaa3s dams nams rpgms dams aamsn p dafs na3s</i> 3588 5495 846 974 455 2532 5087 3588 4228 846 3588 1188 1909 3588 2281	
3	τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν ¹ καὶ ἔκραξε ¹ φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκάται καὶ ὅτε ἔκραξεν а левую на землю; и воскликнул он голосом громким, как лев рычит; и когда он воскликнул, <i>dams c aamsn p dafs na3s c viaa3s ndfs ad3n adv nnms v3pn3s c adv viaa3s</i> 3588 1161 2176 1909 3588 1093 2532 2896 5456 3173 5618 3023 3455 2532 3753 2896	
4	ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ βρονταὶ τὰς φωνάς ἑαυτῶν проговорили семь громов своими голосами. И когда проговорили семь громов голосами своими, <i>viaa3p dn3p tn nn3p da3p rxgmp na3p c adv viaa3p dn3p tn nn3p da3p na3p rxgmp</i> 2980 3588 2033 1027 3588 1438 5456 2532 3753 2980 3588 2033 1027 3588 5456 1438	
	ἐμελλον ¹ γράφειν καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσάν μοι ¹ σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ я хотел писать, но услышал голос с неба, говорящий мне: «Запечатый то, что произнесли семь <i>viaa3s vnpa c viaa3s na3s p dgms ngms vrraaf3s rpd-s vdaa2s rranp viaa3p dn3p tn</i> 3195 1125 2532 191 5456 1537 3588 3772 3004 3427 4972 3739 2980 3588 2033	
5	βρονταὶ καὶ μὴ ταῦτα ¹ γράψῃς καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς громов, и не пиши этого». И ангел, которого я видел стоящим на море и на <i>nn3p c xo rdn3p vsaa2s c dnms nnms rram3s viaa3s vrxaams p dgfs ngfs c p dgfs</i> 1027 2532 3361 5023 1125 5023 2532 3588 32 3739 1492 2476 1909 3588 2281 2532 1909 3588	
6	γῆς ἥρε ¹ τὴν χεῖρα ᾠαυτοῦ ¹ εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων земле, поднял руку свою к небу и клялся Живущим во веки веков, <i>ngfs viaa3s dafs na3s rpgms p dams nams c viaa3s p ddms vrradms p damp nam3p dgmp ngmp</i> 1093 142 3588 5495 846 1519 3588 3772 2532 3660 1722 3588 2198 1519 3588 165 3588 165	
	ὃς ἔκτισε ¹ τὸν οὐρανόν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν Который сотворил небо, и что в нем, и землю, и что на ней, и море, и что в <i>rrnms viaa3s dams nams c dan3p p rpdms c dafs na3s c dan3p p rpd3s c dafs na3s c dan3p p</i> 3739 2936 3588 3772 2532 3588 1722 846 2532 3588 1093 2532 3588 1722 846 2532 3588 2281 2532 3588 1722	
7	αὐτῇ ὅτι χρόνος ᾠούκ ἔσται ἐτι ¹ ἄλλα ¹ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου ὅταν нем, потому что времени не будет уже. Но в те дни после голоса седьмого ангела, когда <i>rp3fs c nnms xo v3fx3s adv c p dd3p nd3p dgfs ngfs dgms agmsn ngms c</i> 846 3754 5550 3756 2071 2089 235 1722 3588 2250 3588 5456 3588 1442 32 3752	
	μέλλῃ σαλπίζειν καὶ τελεσθῇ ¹ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς он должен трубить, будет совершена тайна Бога, как Он благовествовал Своим рабам <i>vsra3s vnpa c vsar3s dnns nnns dgms ngms adv viaa3s ddmp rxgms ndmp ddmp</i> 3195 4537 2532 5055 3588 3466 3588 2316 5613 2097 3588 1438 1401 3588	
	προφηταῖς ¹ пророкам. <i>ndmp</i> 4396	
8	καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἡκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσα ὑπάγε λάβε И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мной и сказал: «Пойди, возьми <i>c dnfs nn3s rraf3s viaa3s p dgms ngms adv vrran3s p rpg-s c vrran3s vdra2s vdaa2s</i> 2532 3588 5456 3739 191 1537 3588 3772 3825 2980 3326 1700 2532 3004 5217 2983	
	τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεωγμένον ¹ ἐν τῇ χειρὶ ᾠαγγέλου ¹ τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς маленькую книгу раскрытую, что в руке ангела, стоящего на море и на <i>dans nans dans vrxpans p dd3s ndfs ngms dgms vrxagms p dgfs ngfs c p dgfs</i> 3588 974 3588 455 1722 3588 5495 32 3588 2476 1909 3588 2281 2532 1909 3588	
9	γῆς καὶ ᾠπῆλθον ¹ πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ ᾠδός μοι τὸ βιβλαρίδιον ¹ καὶ λέγει μοι земле». И я пошел к ангелу, говоря ему: «Дай мне маленькую книгу». И он говорит мне: <i>ngfs c viaa3s p dams nams vrran3s rpdms vdaa2s rpd-s dans nans c vira3s rpd-s</i> 1093 2532 565 4314 3588 32 3004 846 1325 3427 3588 974 2532 3004 3427	

2 ΤΚ: ειχεν, ΜΝ: εχων. 2 ΤΚΝ: βιβλαριδιον, Μ: βιβλιον. 2 ΤΜΚ: ανεωγμενον, Ν: ηνεωγμενον. 2 ΤΚ: την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην, ΜΝ: της θαλασσης τον δε ευωνυμον επι της γης. 3 ΤΚΝ: εκραξεν, Μ: εκραξε. 4 ΤΚ: τας φωνας εαυτων εμελλον, Μ: εμελλον, Ν: ημελλον. 4 ΤΚ: μοι, ΜΝ: ε. 4 ΤΚ: ταυτα, ΜΝ: αυτα. 5 ΤΚΝ: ηρεν, Μ: ηρε. 5 ΤΚ: αυτου, ΜΝ: αυτου την δεξιαν. 6 ΤΚΝ: εκτισεν, Μ: εκτισε. 6 ΤΚ: ουκ εσται επι, ΜΝ: ουκετι εσται. 7 ΤΚ: αλλα, ΜΝ: αλλ. 7 ΤΚ: τελεσθη, ΜΝ: ετελεσθη. 7 ΤΚ: τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις, Μ: τους δουλους αυτου τους προφητας, Ν: τους εαυτου δουλους τους προφητας. 8 ΤΚ: βιβλαριδιον το ηνεωγμενον, Μ: βιβλιδαριον το ανεωγμενον, Ν: βιβλιον το ηνεωγμενον. 8 ΤΚ: αγγελου, ΜΝ: του αγγελου. 9 ΤΜΚ: απηλθον, Ν: απηλθα. 9 ΤΚ: дос μοι το βιβλαριδιον, Μ: δουναι μοι το βιβλιδαριον, Ν: δουναι μοι το βιβλαριδιον.

λάβε «Возьми и съешь vdaa2s 2983	καὶ κατάρφαγε αὐτό καὶ πικρανεῖ ее; и она станет горькой rpgs c vifa3s 2532 2719 846 2532 4087	σου тὴν κοιλίαν ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς дана мне сладка; а когда я съел ее, то горьким стал rpgs c vifa3s 4675 3588 2836 235 1722 3588 4750 4675 2071 1099 5613	τὴν κοιλίαν ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς дана мне сладка; а когда я съел ее, то горьким стал rpgs c vifa3s 4675 3588 2836 235 1722 3588 4750 4675 2071 1099 5613	10
μέλι. καὶ ἔλαθον τὸ «βιβλαριδίον» ἔκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί мед». И я взял маленькую книгу из руки ангела и съел ее; и она была в устах nnns c vifa3s dans nans 3192 2532 2983 3588 974 1537 3588 5495 3588 32 2532 2719 846 2532 2258 1722 3588 4750	μου ὡς μέλι γλυκὺ καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου καὶ ἴλεγει μοι δεῖ моих, как мед сладка; а когда я съел ее, то горьким стал желудок мой. И он говорит мне: «Необходимо rpg-s adv nnns annsn c adv vifa3s rpg-s 3450 5613 3192 1099 2532 3753 5315 846 4087 3588 2836 3450 2532 3004 3427 1163	11		
σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς тебе снова пророчествовать о народах и нациях, и языках, и царях многих». rpg-s adv vnaa p ndmp c ndnp c ndfp c ndmp admpn 4571 3825 4395 1909 2992 2532 1484 2532 1100 2532 935 4183	καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ λέγων ἔχειραι καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ И дана мне трость, подобная скипетру, говоря: «Поднимись и измерь храм Бога и c vifa3s rpd-s nnms annsn ndfs vrranms vdam2s c vdaa2s dams nams dgms ngms c dans 2532 1325 3427 2563 3664 4464 3004 1453 2532 3354 3588 3485 3588 2316 2532 3588	11		
θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνούντας ἐν αὐτῷ καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω жертвенник, и поклоняющихся в нем. А двор, который снаружи храма, выбрось прочь nans c damp vrraamp p rpdms c dafs nafs dafs 2379 2532 3588 4352 1722 846 2532 3588 833 3588 2081 3588 3485 1544 1854	καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι и не измеряй его, потому что он отдан язычникам, и город святой они будут попираť c xo rpa3s vsaa2s c vifa3s ddnp ndnp c dafs nafs dafs aafsn vifa3p 2532 3361 846 3354 846 3754 1325 3588 1484 2532 3588 4172 3588 40 3961	2		
μῆνας ἑτεσσαράκοντα δύο καὶ δώσω τοῖς δυοῖς μάρτυσι μου καὶ προφητεῦσουσιν ἡμέρας χιλίας сорок два месяца. И дам двум свидетелям Моим, и будут пророчествовать тысячи namp tn tn c vifa3s ddmp ndmp ndmp rpg-s c vifa3p 3376 5062 1417 3376 2532 1325 3588 1417 3144 3450 2532 4395 2250 5507	11			
διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ ἑξήκοντα λυχνίαи αἱ двести шестьдесят дней, облеченные во вретище». Они суть две маслины и два светильника, nafs tn c vrrhnp namp rdnmp vrrh3p dnfp tn nnfp c tn nnfp 1250 1835 2250 4016 4526 3778 1526 3588 1417 1636 2532 1417 3087 3588	4			
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τῆς γῆς ἐστῶσαι καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ перед Богом земли стоящие. И если кто им захочет навредить, огонь выйдет из adv dgms ngms dgfs ngfs vrrhnp c qo rinms rramp vsra3s vnaa nnns vira3s p dgms 1799 3588 2316 3588 1093 2476 2532 1487 5100 846 2309 91 4442 1607 1537 3588	5			
στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι οὕτω δεῖ αὐτὸν уст их и пожрет врагов их; и если кто им захочет навредить, то предстоит ему ngms rpgmp c vira3s damp aampn rpgmp c qo rinms rramp vsra3s vnaa adv vira3s rrams 4750 846 2532 2719 3588 2190 846 2532 1487 5100 846 2309 91 3779 1163 846	6			
ἀποκτανθῆναι οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανὸν ἵνα μὴ βρέχη ὑετός ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς быть убитым. Они имеют власть закрыть небо, чтобы не шел дождь во дни их vnap rdnmp vira3p nafs vnaa dams nams c xo vsra3s nnms p ndfp rpgmp dgfs 615 3778 2192 1849 2808 3588 3772 2443 3361 1026 5205 1722 2250 846 3588	6			
προφητείας καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξει τὴν γῆν ἵνα πάσῃ пророчества, и власть имеют над водами превращать их в кровь, и поражать землю всякой ngfs c nafs vira3p p dgmp ngmp vrra rramp p nans c vnaa dafs nafs adfjn 4394 2532 1849 2192 1909 3588 5204 4762 846 1519 129 2532 3960 3588 1093 3956	7			
πληγῇ ὅσας ἐάν θελήσωσι καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς язвой когда только захотят. И когда они окончат свидетельство свое, зверь, выходящий из ndfs adv qo vsaa3p c c vsaa3p dafs nafs rpgmp dnns nnns dnns vrranns p dgfs 4127 3740 1437 2309 2532 3752 5055 3588 3141 846 3588 2342 3588 305 1537 3588	7			
ἀδύσους ποιήσει ἑπὶ πόλεμον μετ' αὐτῶν καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτοὺς καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ бездны, будет вести войну против них, и победит их и убьет их. И трупы их на ngfs vifa3s nams p rpgmp c vifa3s rramp c vifa3s rramp c dnnp nnfp rpgmp p 12 4160 4171 3326 846 2532 3528 846 2532 615 846 2532 3588 4430 846 1909	8			

10 ΤΚΥ: βιβλαριδίον, Μ: βιβλίον. 11 ΤΜΚ: λεγει, V: λεγουσιν. 11 ΤΚΥ: εθνεσιν, Μ: επι εθνεσι. 1 Τ: ραβδω λεγων εχειραι, Κ: ραβδω και ο αγγελος ειστηκει λεγων εχειραι, ΜΝ: ραβδω λεγων εχειρε. 2 Τ: εσωθεν, ΚΜΝ: εξωθεν. 2 ΤΜΚ: εξω, V: εξωθεν. 2 ΤΚ: τεσσαρακοντα δυο, Μ: τεσσαρακοντα και δυο, V: τεσσερακοντα [και] δυο. 4 Τ: δυο, ΚΜΝ: αι δυο. 4 ΤΚ: θεου της γης εστωσαι, Μ: κυριου της γης εστωσαι, V: κυριου της γης εστωτες. 5 ΤΚ: θελη, ΜΝ: θελει. 5 ΤΚ: αυτους θελη, Μ: θελει αυτους, V: θεληση αυτους. 6 ΤΜΚ: εξουσιαν, V: την εξουσιαν. 6 ΤΚ: βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας, ΜΝ: υετος βρεχη τας ημερας της προφητειας αυτων. 6 ΤΚ: παση, ΜΝ: εν παση. 7 ΤΚ: πολεμον μετ αυτων, ΜΝ: μετ αυτων πολεμον. 8 ΤΜΚ: τα πτωματα, V: το πτωμα.

	τῆς πλατείας широкой улице	ἡ πόλεως города	τῆς μεγάλης великого,	ἣτις который	καλεῖται называется	πνευματικῶς духовно	σοδομα καὶ αἴγυπτος Содом и Египет,	ὅπου καὶ ὁ κύριος где и Господь	
	<i>dgfs ngfs</i> 3588 4113	<i>ngfs</i> 4172	<i>dgfs agfsn</i> 3588 3173	<i>rrnfs</i> 3748	<i>vppr3s</i> 2564	<i>adv</i> 4153	<i>nnpr c nnfs</i> 4670 2532 125	<i>adv c dnms nnms</i> 3699 2532 3588 2962	
9	ἡμῶν наш	ἔσταυρώθη был распят.	καὶ И	βλέψουσιν будут рассматривать	ἐκ многие	τῶν λαῶν из народов	καὶ φυλῶν καὶ γλῶσσῶν и колен, и языков,	καὶ ἐθνῶν и наций	τὰ danp
	<i>rrg-p</i> 2257	<i>vīar3s</i> 4717	<i>c</i> 2532	<i>vīa3p</i> 991	<i>p</i> 1537	<i>dgmp ngmp</i> 3588 2992	<i>c ngjp c ngjp</i> 2532 5443 2532	<i>c ngjp</i> 1100	<i>c nanp</i> 2532 1484 3588
	πτώματα трупы	αὐτῶν их	ἡμέρας три	τρεῖς с	καὶ ἡμισυ половиной	καὶ τὰ дня, и	πτώματα αὐτῶν трупы их	οὐκ не	ἄφήσουσι позволят
	<i>nnpr</i> 4430	<i>rrgmp na3p</i> 846 2250	<i>na3p c</i> 5140 2532	<i>aansn</i> 2255	<i>↔ c</i> 2250 2532 3588	<i>danp</i> 4430	<i>rrgmp xo vīa3p</i> 846 3756 863	<i>adv c p</i> 5087 1519 3418	τεθῆναι положить в могилы.
10	καὶ οἱ И	κατοικοῦντες живущие	ἐπὶ на	τῆς γῆς земле	ἡχαροῦσιν будут радоваться	ἐπ' αὐτοῖς о них	καὶ εὐφρανθήσονται и веселиться,	καὶ δῶρα и дары	πέμψουσιν пошлют
	<i>c dnmp</i> 2532	<i>rrranmp</i> 3588	<i>p</i> 2730	<i>dgfs ngfs</i> 1909 3588 1093	<i>vīa3p</i> 5463	<i>p rpdmp c</i> 1909 846 2532	<i>vīr3p</i> 2165	<i>c nanp</i> 2532 1435 3992	<i>vīa3p</i> 3992
11	ἀλλήλοις друг другу,	ὅτι потому что	οὗτοι οἱ эти	δύο два	προφῆται пророка	ἐδασάνισαν мучили	τοὺς κατοικοῦντας живущих	ἐπὶ τῆς γῆς на земле.	καὶ μετὰ τὰς И после
	<i>redmp</i> 240	<i>c</i> 3754	<i>rdnmp dnmp</i> 3778 3588	<i>tn nnmp</i> 1417 4396	<i>vīaa3p</i> 928	<i>damp</i> 3588	<i>rrraamp</i> 2730	<i>p dgfs ngfs</i> 1909 3588 1093	<i>c p</i> 2532 3326 3588 5140
	ἡμέρας καὶ ἡμισυ с половиной	πνεῦμα ζωῆς дух жизни	ἐκ τοῦ от	θεοῦ Бога	εἰσῆλθεν вошел	ἐν αὐτοῖς в них,	καὶ ἔστησαν и они встали	ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν на ноги свои;	
	<i>na3p c aansn</i> 2250 2532 2255	<i>↔ nnns</i> 2250 4151	<i>dgms ngms</i> 2222 1537 3588	<i>vīaa3s</i> 2316 1525	<i>p rramp c</i> 1909 846 2532	<i>vīaa3s</i> 2476	<i>p damp namr rrgmp</i> 1909 3588 4228 846		
12	καὶ φόβος μέγας и страх великий	ἔβησεν напал	ἐπὶ τοὺς на	θεωροῦντας наблюдающих	αὐτοὺς за ними.	καὶ ἤκουσαν И они услышали	φωνὴν голос	μεγάλην великий	ἐκ τοῦ οὐρανοῦ с неба,
	<i>c nnms anmsn</i> 2532 5401 3173	<i>vīaa3s</i> 4098	<i>p damp</i> 1909 3588	<i>rrraamp</i> 2334	<i>rramp c</i> 846 2532 191	<i>vīaa3p</i> 5456	<i>na3s aafsn</i> 3173	<i>p dgms ngms</i> 1537 3588 3772	
	λέγουσαν говорящий	αὐτοῖς ἀνάβητε им: «Взойдите сюда».	καὶ ἀνέβησαν И они взошли	εἰς τὸν οὐρανὸν на небо	ἐν τῇ νεφέλῃ на облаке;	καὶ ἐθεώρησαν и смотрели	αὐτοὺς οἱ на них		
	<i>rrraaf3s</i> 3004	<i>rdmp vdaa2p</i> 846 305	<i>adv c</i> 5602	<i>vīaa3p</i> 2532 305	<i>p dams nam3</i> 1519 3588 3772	<i>p dd3s nd3s</i> 1722 3588 3507	<i>c vīaa3p</i> 2532 2334	<i>rramp dnmp</i> 846 3588	
13	ἐχθροὶ αὐτῶν враги их.	καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ И в тот час	ῥῶρα произошло	ἐγένετο землетрясение	σεισμός μεγας	καὶ τὸ δέκατον и десятая [часть]	τῆς πόλεως города		
	<i>anmpn rrgmp</i> 2190 846	<i>c p rdd3s dd3s nd3s</i> 2532 1722 1565 3588 5610	<i>vīad3s</i> 1096	<i>nnms</i> 4578	<i>anmsn c dnns anmsn</i> 3173 2532 3588 1182	<i>dgfs ngfs</i> 3588 4172			
	ἔπεσε καὶ ἀπεκτάνθησαν пала, и было умерщвлено	ἐν τῷ р	σεισμῷ землетрясением	ὀνόματα ἀνθρώπων имен человеческих	χιλιάδες тысяч,	ἐπτά καὶ οἱ λοιποὶ а остальные			
	<i>vīaa3s c vīar3p</i> 4098 2532 615	<i>ddms ndms</i> 1722 3588 4578	<i>nnpr ngmp</i> 3686 444	<i>↔ nnjp tn c dnmp anmpn</i> 2033 5505 2033 2532 3588 3062					
14	ἔμφοβοι исполнены страха	ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν и воздали	δόξαν τῷ славу	θεῷ τοῦ οὐρανοῦ Богу Небесному.	ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν Горе второе прошло; вот,	ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν Горе второе прошло; вот,	ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν Горе второе прошло; вот,	ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν Горе второе прошло; вот,	ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν Горе второе прошло; вот,
	<i>anmpn</i> 1719	<i>vīad3p c vīaa3p</i> 1096 2532 1325	<i>na3s ddms ndms dgms ngms</i> 1391 3588 2316 3588 3772	<i>dnfs to dnfs anmsn vīaa3s vdaa2s dnfs</i> 3588 3759 3588 1208 565 2400 3588					
	οὐαὶ ἡ τρίτη горе третья	ἔρχεται приближается	ταχύ в поспешности.						
	<i>to dnfs anfsn vīr3s</i> 3759 3588 5154	<i>adv</i> 2064	<i>5035</i>						
15	καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος И седьмой ангел	ἔσάλπισε καὶ ἐγένοντο затрубил, и	φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ громкие на небе,	λέγουσαι говорящие:	«Сделались				
	<i>c dnms anmsn nnms</i> 2532 3588 1442	<i>vīaa3s c vīad3p</i> 32 4537	<i>nnjp anjp</i> 5456 3173	<i>p ddms ndms vrranjp</i> 1722 3588 3772 3004	<i>vīad3p</i> 1096				
	αἱ βασιλείαι τοῦ κόσμου царства мира	τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Господа нашего и	χριστοῦ αὐτοῦ καὶ Христа Его, и	βασιλεύσει Он будет царствовать	εἰς во				
	<i>dnjp nnjp</i> 3588 932	<i>dgms ngms</i> 3588 2889	<i>dgms ngms rrg-p c</i> 932 3588 2962 2257	<i>dgms rrgms c vīa3s</i> 2532 3588 5547 846 2532 936	<i>p</i> 1519				
16	τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων веки веков».	καὶ οἱ εἴκοσι И двадцать	ἑτάρες четыре	πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ старца, перед	θεοῦ Богом	καθήμενοι ἐπὶ τοὺς сидящие на			
	<i>damp namr dgmp ngmp</i> 3588 165 3588 165	<i>c dnmp nnmp</i> 2532 3588 1501	<i>c nnmp anmpn</i> 2532 5064 4245	<i>dnmp adv dgms ngms vrrnnmp</i> 3588 1799 3588 2316 2521	<i>p damp</i> 1909 3588				

8 ΤΚ: πολεως, ΜΝ: της πολεως. 8 ΤΚ: ημων, ΜΝ: αυτων. 9 ΤΚ: βλεψουσιν, ΜΝ: βλεπουσιν. 9 ΤΚ: τα πτωματα, ΜΝ: το πτωμα. 9 ΤΚΝ: και, Μ: ε. 9 ΤΚ: αφησουσιν, Μ: αφησουσι, Ν: αφιουσιν. 9 ΤΚ: μνηματα, ΜΝ: μνημα. 10 ΤΚ: χαρουσιν, ΜΝ: χαιρουσιν. 10 ΤΜΚ: ευφρανθησονται, Ν: ευφραινονται. 10 ΤΚΝ: πεμψουσιν, Μ: δωσουσιν. 11 ΤΚ: επ αυτους, Μ: εις αυτους, Ν: εν αυτοις. 11 ΤΜΚ: επεσεν, Ν: επεπεσεν. 12 ΤΜΚ: φωνη μεγαλην, Ν: φωνης μεγαλης. 12 ΤΜΚ: λεγουσαν αυτοις αναβητε, Ν: λεγουσης αυτοις αναβατε. 13 ΤΚΝ: ωρα, Μ: ημερα. 14 ΤΝ: ιδου η ουαι η τριτη ερχεται, Κ: και ιδου η ουαι η τριτη ερχεται, Μ: η ουαι η τριτη ιδου ερχεται. 15 ΤΚ: λεγουσαι εγενοντο αι βασιλειαι, Μ: λεγουσαι εγενετο η βασιλεια. 15 ΤΚΝ: λεγοντες εγενετο η βασιλεια. 16 ΤΚ: και, ΜΝ: ε. 16 ΤΚΝ: του θεου, Μ: [του θρονου] του θεου.

θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἑπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ λέγοντες εὐχαριστοῦμέν σοι κύριε 17
 престолов своих, пали на лица свои и поклонились Богу, говоря: «Благодарим Тебя, Господь,
namr rsgmr viaa3p p danp napr rpgmr c viaa3p ddms ndms vrranmr vira1p rpd-s nvms
 2362 846 4098 1909 3588 4383 846 2532 4352 3588 2316 3004 2168 4671 2962

ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ἡ καὶ ὁ ἐρχόμενος ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου 18
 Бог Вседержитель, Который есть и был, и грядет, что Ты принял силу Твою
dnms nmms dnms nmms dnms vrrxnmms c dnms viix3s c dnms vrrnnms c viaa2s dafs nafs rpg-s
 3588 2316 3588 3841 3588 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3754 2983 3588 1411 4675

τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ 18
 великую и проявил царскую власть. И язычники исполнились гнева, и пришел гнев Твой и
dafs aafsn c viaa2s c dnnp nnnp vira3p c viaa3s dnfs nnfs rpg-s c dnms
 3588 3173 2532 936 2532 3588 1484 3710 2532 2064 3588 3709 4675 2532 3588

καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς 19
 время мертвым быть судимыми, и даровать вознаграждение рабам Твоим пророкам, и
nmms dgmpr agmnp vnar c vnaa dms nams ddmp ndmp rpg-s ddmp ndmp c ddmp
 2540 3588 3498 2919 2532 1325 3588 3408 3588 1401 4675 3588 4396 2532 3588

ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου ἡ τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας 19
 святым, и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить разрушающих
admpr c ddmp vrrndmp dans nans rpg-s ddmp admpr c ddmp admpr c vnaa damp vrraamp
 40 2532 3588 5399 3588 3686 4675 3588 3398 2532 3588 3173 2532 1311 3588 1311

τὴν γῆν
 ЗЕМЛЮ». *dafs nafs*
 3588 1093

καὶ ἡνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἑν τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης ἡ αὐτοῦ ἐν 19
 И был отворен храм Бога на небе, и явлен ковчег завета Его в
c viar3s dnms nmms dgms ngms p ddms ndms c viar3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpgms p
 2532 455 3588 3485 3588 2316 1722 3588 3772 2532 3700 3588 2787 3588 1242 846 1722

τῷ ναῷ αὐτοῦ καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ ἡ καὶ σεισμός καὶ χάλαζα μεγάλη καὶ 12
 храме Его; и произошли молнии и голоса, и громы, и землетрясение, и град великий. И
ddms ndms rpgms c viad3p nnjp c nnjp c nnjp c nnms c nnfs anfsn c
 3588 3485 846 2532 1096 796 2532 5456 2532 1027 2532 4578 2532 5464 3173 2532

σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν 2
 знамение великое было явлено на небе: жена, облеченная в солнце, и луна под
nmms annsn viar3s p ddms ndms nnfs vrrxnf3s dms nams c dnfs nnfs adv dgmp
 4592 3173 3700 1722 3588 3772 1135 4016 3588 2246 2532 3588 4582 5270 3588

ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἡ κράζει 2
 ногами ее, и на голове ее венец [из] звезд двенадцати. И в утробе имея, она неистово кричит
ngmtr rpgfs c p dgfs ngfs rpgfs nmms ngmtr tn c p ndfs vrranfs vira3s
 4228 846 2532 1909 3588 2776 846 4735 792 1427 2532 1722 1064 2192 2896

ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ 3
 испытывающая боли деторождения и мучаясь, [чтобы] родить. И явлено было другое знамение на небе:
vrranfs c vrrpnfs vnaa c viar3s annsn nmms p ddms ndms
 5605 2532 928 5088 2532 3700 243 4592 1722 3588 3772

καὶ ἰδοὺ δράκων ἡμέγας πυρρὸς ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἡ διαδήματα 4
 и вот, дракон большой багряный, имеющий голов семь и рогов десять, и на головах его диадем
c vdaa2s nmms annsn vrranms napr tn c napr tn c p dafp napr rpgms nnpr
 2532 2400 1404 3173 4450 2192 2776 2033 2532 2768 1176 2532 1909 3588 2776 846 1238

ἑπτὰ καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ οὐρεῖ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν 4
 семь. И хвост его увлек третью [часть] звезд небесных, и поверг их на землю.
tn c dnfs nnfs rpgms vira3s dans aannn dgmp ngmtr dgms ngms c viaa3s rrampr p dafs nafs
 2033 2532 3588 3769 846 4951 3588 5154 3588 792 3588 3772 2532 906 846 1519 3588 1093

καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναῖκος τῆς μελλούσης τεκεῖν ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς 5
 И дракон стал перед женой, которой надлежит родить, чтобы, когда родит Дитя свое,
c dnms nmms viaa3s adv dgfs ngfs dgfs vrragfs vnaa c c vsaa3s dans nans rpgfs
 2532 3588 1404 2476 1799 3588 1135 3588 3195 5088 2443 3752 5088 3588 5043 846

καταφάγη καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἡ ἀρρενα ὃς μέλλει ποιμαίνει πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ 5
 пожрать Ею. И родила она Сына, мужского пола, Которому надлежит пасти все нации скипетром
vsaa3s c viaa3s nams nams rrrnms vira3s vnpr aannp danp napr p ndfs
 2719 2532 5088 5207 730 3739 3195 4165 3956 3588 1484 1722 4464

σιδηρῇ καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ τὸν ἥθρον αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν 6
 железным. И восхищено было Дитя ее к Богу и престолу Его. А жена убежала
adfsn c viar3s dnms nmms rpgfs p dms nams c dms nams rpgms c dnfs nnfs viaa3s
 4603 2532 726 3588 5043 846 4314 3588 2316 2532 3588 2362 846 2532 3588 1135 5343

16 ΤΚΥ: επεσαν, Μῆ: επεσον. 17 ΤΚ: και ο ερχομενος, ΜΝ: ε. 18 ΤΜΚ: τοις μικροις και τοις μεγαλοις, Ν: τους μικρους και τους μεγαλους. 19 ΤΜΚ: εν, Ν: ο εν. 19 ΤΚΥ: αυτου, Μῆ: του κυριου. 19 ΤΚΥ: και σεισμος, Μῆ: ε. 2 ΤΚ: κραζει, Μῆ: εκραζειν, Ν: και κραζει. 3 ΤΚΥ: μεγας πυρρος, Μῆ: πυρος μεγας. 3 ΤΚ: διαδηματα επτα, ΜΝ: επτα διαδηματα. 5 ΤΜΚ: αρρενα, Ν: αρσεν. 5 ΤΚ: τον, ΜΝ: προς τον.

	εις	την	ερημον	ουπου	εχει	τοπον	ητοιμασμενον	απο	του	θεου	ινα	εκει	τρεφωσιν	αυτην	ημερας	χιλιας		
	в	пустыню,	где	она	имеет	место,	приготовленное	от	Бога,	чтобы	там	питали	ее	тысячу				
	p	dafs aafsn	adv	vira3s	nams	vxrams	p	dgms ngms	c	adv	vsra3p	rafs	nafr	nafr				
	1519	3588	2048	3699	2192	5117	2090	575	3588	2316	2443	1563	5142	846	2250	5507		
	διακοσίας εξήκοντα																	
	двести шестьдесят дней.																	
	nafr	tn																
	1250	1835																
7	καи	εγενετο	πολεμος	εν	τω	ουρανω	ο	μιχαηλ	και	οι	αγγελι	αυτου	επολεμησαν	κατα	του			
	И	произошло	сражение	на	небе:	Михаил	и	ангелы	и	ангелы	его	воевали	против					
	c	viaa3s	nnms	p	ddms	ndms	dnms	tp	c	dnmp	nnmp	rpgrms	viaa3p	p	dgms			
	2532	1096	4171	1722	3588	3772	3588	3413	2532	3588	32	846	4170	2596	3588			
8	δρακοντος	και	ο	δρακων	επολεμησε		και	οι	αγγελι	αυτου	και	οι	ουκ	ισχυσαν	ουτε	τοπος		
	дракона,	и		дракон	воевал	против	и	и	ангелы	его.	Но	они	не	устояли,	и	места		
	ngms	c	dnms	nnms	viaa3s	nnms	c	dnmp	nnmp	rpgrms	c	↔	ho	viaa3p	c	nnms		
	1404	2532	3588	1404	4170		2532	3588	32	846	2532	2480	3756	2480	3777	5117		
9	ευρεθη	αυτων	ετι	εν	τω	ουρανω	και	εβληθη	ο	δρακων	ο	μεγας	ο	οφис	ο			
	не	было	найден	уже	на	небе.	И	сброшен	был	дракон	великий,	змей						
	↔	viarp3s	rgmp	adv	p	ddms	ndms	c	viarp3s	dnms	nnms	dnms	anmsn	dnms	nnms	dnms		
	3756	2147	846	2089	1722	3588	3772	2532	906	3588	1404	3588	3173	3588	3789	3588		
	αρχαιος ο καλούμενος διάβολος και ο σατανας ο πλανων την οικουμένην ολην																	
	древний, называемый Клеветником и сатаной, вводящий в заблуждение обитаемую землю всю,																	
	anmsn	dnms	uprrnms	anmsn	c	dnms	nnms	dnms	uprrnms	dafs	nafs	aafsn						
	744	3588	2564	1228	2532	3588	4567	3588	4105	3588	3625	3650						
10	εβληθη	εις	την	γην	και	οι	αγγελι	αυτου	μετ	αυτου	εβληθησαν	και	ηκουσα	φωνην	μεγαλην			
	был	сброшен	на	землю, и	ангелы	его	вместе с	ним	были	сброшены.	И	услышал	я	голос	великий,			
	viarp3s	p	dafs	nafs	c	dnmp	nnmp	rpgrms	p	rpgrms	viarp3p	c	viaa3s	nafs	aafsn			
	906		1519	3588	1093	2532	3588	32	846	3326	846	906	2532	191	5456	3173		
	λεγουσαν εν τω ουρανω αρτι εγενετο η σωτηρια και η δυναμις και η βασιλεια του θεου ημων																	
	говорящий на небе: «Сейчас наступило спасение и сила, и Царство Бога нашего,																	
	uprra3s	p	ddms	ndms	adv	viad3s	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	dgms	ngms	rrg-p	
	3004		1722	3588	3772	737	1096	3588	4991	2532	3588	1411	2532	3588	932	3588	2316	2257
	και η εξουσια του χριστου αυτοу οτι κατεβληθη ο κατηγορος των αδελφων ημων ο κατηγορων																	
	и власть Христа Его, потому что сброшен обвинитель братьев наших, обвиняющий																	
	c	dnfs	nnfs	dgms	ngms	rpgrms	c	viarp3s	dnms	nnms	dgmp	ngmp	rrg-p	dnms	uprranms			
	2532	3588	1849	3588	5547	846	3754	2598	3588	2725	3588	80	2257	3588	2723			
11	αυτων	ενωπιον	του	θεου	ημων	ημερας	και	νυκτος	και	αυτοι	ενικησαν	αυτον	δια	το	αιμα	του		
	их	перед	Богом	нашим	днем	и	ночью.	И	они	победили	его	с	помощью	крови				
	rpgrmp	adv	dgms	ngms	rrg-p	ngfs	c	ngfs	c	rprrmp	viaa3p	rpams	p	dans	nans	dgns		
	846	1799	3588	2316	2257	2250	2532	3571	2532	846	3528	846	1223	3588	129	3588		
	αρνιου και δια τον λογον της μαρτυριας αυτων και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων аχρι θανату																	
	Агнца и с помощью слова свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти.																	
	ngns	c	p	dams	nams	dgfs	ngfs	rpgrmp	c	ho	viaa3p	dafs	nafs	rpgrmp	p	ngms		
	721	2532	1223	3588	3056	3588	3141	846	2532	3756	25	3588	5590	846	891	2288		
12	δια	τουτο	ευφραινεσθε	οι	ουρανοι	και	οι	εν	αυτοις	σκηνοунτες	ουαι	τοις	κατοικουσι	την	γην	και	την	
	По-	этому	веселитесь	Небеса, и	в	них	обитающие!	Горе	тем,	которые	жили	на	землю и					
	p	rdans	vdrrp2p	dnmp	nnmp	c	dnmp	p	rpdrmp	uprranmp	i	ddmp	upradmp	dafs	nafs	c	dafs	
	1223	5124	2165	3588	3772	2532	3588	1722	846	4637	3759	3588	2730	3588	1093	2532	3588	
	θαλασσαν οτι κατεβη ο διάβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν ειδως οτι ολιγον καιρον εχει																	
	море, потому что сошел клеветник к вам, имеющий ярость сильную, зная, что немного времени имеет».																	
	nafs	c	viaa3s	dnms	anmsn	p	rra-p	uprranms	nams	aamsn	vxanms	c	aamsn	nams	viarp3s	dams		
	2281	3754	2597	3588	1228	4314	5209	2192	2372	3173	1492	3754	3641	2540	2192			
13	και	οτε	ειδεν	ο	δρακων	οτι	εβληθη	εις	την	γην	εδιωξε	την	γυναικα	ητις	ετεκε	τον		
	И	когда	увидел	дракон,	что	сброшен	на	землю,	начал	преследовать	жену,	которая	родила					
	c	adv	viaa3s	dnms	nnms	c	viarp3s	p	dafs	nafs	viaa3s	dafs	nafs	rrnfs	viaa3s	dams		
	2532	3753	1492	3588	1404	3754	906	1519	3588	1093	1377	3588	1135	3748	5088	3588		
14	αρρενα	και	εδοθησαν	τη	γυναικι	δυο	πτερυγες	του	αετου	του	μεγαλου	ινα	πετηται					
	[младенца]	И	даны были	жене	две	крыла	орла	большого,	чтобы	она	летела							
	nams	c	viarp3p	ddfs	ndfs	tn	nnfr	dgms	ngms	dgms	agmsn	c	vsrp3s					
	730		2532	1325	3588	1135	1417	4420	3588	105	3588	3173	2443	4072				

6 ΤΚ: έχει, ΜΝ: έχει εκεί. 6 ΤΚΝ: απο, Μ: υπο. 6 ΤΚΝ: τρεφωσιν, Μ: εκτρεφωσιν. 7 ΤΚ: επολεμησαν κατα, Μ: πολεμησαι μετα, Ν: του πολεμησαι μετα. 8 ΤΚ: ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων, Μ: ισχυσεν ουδε τοπος ευρεθη αυτω, Ν: ισχυσεν ουδε τοπος ευρεθη αυτων. 9 ΤΚΝ: ο, Μ: ε. 10 ΤΚ: λεγουσαν εν τω ουρανω, ΜΝ: εν τω ουρανω λεγουσαν. 10 ΤΚ: κατεβληθη, ΜΝ: εβληθη. 10 ΤΜΚ: κατηγορος, Ν: κατηγορ. 10 ΤΜΚ: αυτων, Ν: αυτους. 12 ΤΚ: τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν, Μ: τη γη και τη θαλασση, Ν: την γην και την θαλασσαν. 13 ΤΜΚ: αρρενα, Ν: αρσена. 14 ΤΜΚ: δυο, Ν: αι δυο.

εἰς τὴν ἔρημον	εἰς τὸν τόπον	αὐτῆς	Гῆπου	τρέφεται	ἔκει	καιρὸν	καὶ καιροὺς	καὶ ἥμισυ	
в пустыню	в место	свое,	где	была	питаема	в продолжение	времени	и половины	
<i>p dafs aafsn</i>	<i>p dams nams</i>	<i>rgfs</i>	<i>adv vrrp3s</i>	<i>adv</i>	<i>nams</i>	<i>c namp</i>	<i>c aalnsn</i>		
1519 3588 2048	1519 3588 5117	846	3699	5142	1563	2540	2532 2540	2532 2255	
καιροῦ	ἀπὸ προσώπου τοῦ	ὄψεως	καὶ ἔβαλεν	ὁ ὄφις	Гόπισω	τῆς γυναῖκος	ἐκ τοῦ	στόματος	αὐτοῦ
времени, сокрытая	от лица	змея.	И пустил	змей	позади	жены	из	уст	своих
<i>ngms</i>	<i>p ngns</i>	<i>dgms ngms</i>	<i>c viaa3s</i>	<i>dnms nnms</i>	<i>adv</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>p dgns ngns</i>	<i>rpgms</i>	
2540	575 4383	3588 3789	2532 906	3588 3789	3694	3588 1135	1537 3588 4750	846	
ὕδωρ ὡς ποταμόν	ἵνα	Гтаυτην	ποταμοφόρητον	ποιήσῃ	καὶ ἐβοήθησεν	ἡ γῆ	τῇ γυναίκε	καὶ ἤνοιξεν	ἡ γῆ
воду, как реку,	чтобы она	рекой	унесена	была.	Но помогла	земля	жене,	и открыла	земля
<i>nams</i>	<i>adv nams</i>	<i>c rdafs</i>	<i>aafsn</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>c viaa3s</i>	<i>dnfs nnfs</i>	<i>ddfs ndfs</i>	<i>c viaa3s</i>	<i>dnfs nnfs</i>
5204 5613 4215	2443 5026	4216		4160	2532 997	3588 1093	3588 1135	2532 455	3588 1093
τὸ στόμα αὐτῆς	κατέπιε	τὸν ποταμόν	ὃν	ἔβαλεν	ὁ δράκων	ἐκ τοῦ	στόματος	αὐτοῦ	καὶ ὠργίσθη
уста свои,	и поглотила	реку,	которую	пустил	дракон	из	уст	своих.	И рассвирепел
<i>dams nams</i>	<i>rpgfs c</i>	<i>viaa3s</i>	<i>dams nams</i>	<i>rrams</i>	<i>viaa3s</i>	<i>dnms nnms</i>	<i>p dgns ngns</i>	<i>rpgms</i>	
3588 4750 846	2532 2666	3588 4215	3739	906	3588 1404	1537 3588 4750	846	2532 3710	
ὁ δράκων	ἐπὶ τῇ	γυναίκε	καὶ ἀπῆλθε	ποιῆσαι	πόλεμον	μετὰ τῶν λοιπῶν	τοῦ σπέρματος	αὐτῆς	τῶν
дракон на	женщину,	и	пошел	предпринять	войну	с остальными	[от] семени	ее,	
<i>dnms nnms</i>	<i>p ddfs ndfs</i>	<i>c viaa3s</i>	<i>vnaa</i>	<i>nams</i>	<i>p</i>	<i>dgnp agnp</i>	<i>dgns ngns</i>	<i>rpgfs</i>	<i>dgmp</i>
3588 1404	1909 3588 1135	2532 565	4160	4171	3326	3588 3062	3588 4690	846	3588
τηρούντων	τάς ἐντολάς	τοῦ Θεοῦ	καὶ ἔχοντων	τὴν μαρτυρίαν	Гτοῦ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ		
сохраняющими	заповеди	Бога	и имеющими	свидетельство	Инсуса	Христа.			
<i>vrpamp</i>	<i>dafr nafr</i>	<i>dgms ngms</i>	<i>c vrrpamp</i>	<i>dafs nafs</i>	<i>dgms ngms</i>	<i>ngms</i>			
5083	3588 1785	3588 2316	2532 2192	3588 3141	3588	2424	5547		
καὶ ἐστάθην	ἐπὶ τὴν	ἄμμον	τῆς θαλάσσης	καὶ εἶδον	ἐκ τῆς θαλάσσης	θηρίον	ἀναβαῖνον	ἔχον	
И я был поставлен	на	песке	морском,	и увидел	из моря	зверя	выходящего,	имеющего	
<i>c viap1s</i>	<i>p dafs nafs</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>c viaa1s</i>	<i>p</i>	<i>dgfs ngfs</i>	<i>nans</i>	<i>vrrpaans</i>	<i>vrrpaans</i>	
2532 2476	1909 3588 285	3588 2281	2532 1492	1537 3588	2281	2342	305	2192	
Гκεφαλᾶς	ἐπτά	καὶ κέρατα	δέκα	καὶ ἐπὶ τῶν	κεράτων	αὐτοῦ	δέκα	διαδήματα	καὶ ἐπὶ τὰς
голов	семь	и рогов	десять,	и на	рогах	его	— десять	диадем,	а на
<i>nafr</i>	<i>tn c</i>	<i>nafr tn</i>	<i>c</i>	<i>p dgnp ngnp</i>	<i>rpgns tn</i>	<i>nnnp</i>	<i>c p</i>	<i>dafr nafr</i>	<i>rpgns</i>
2776	2033	2532 2768	1176	2532 1909	3588 2768	846	1176	1238	2532 1909
									3588 2776
									846 3686
βλασφημίας	καὶ τὸ	θηρίον	ὃ εἶδον	τὴν	ἔδωκεν	αὐτῷ	ὅς	παρδάλει	καὶ οἱ
блгохульное.	А	зверю,	которого	я видел,	был	подобен	пантере,	и	ноги
<i>ngfs</i>	<i>c</i>	<i>dnms nnns</i>	<i>rrans</i>	<i>viaa1s</i>	<i>viix3s</i>	<i>annsn</i>	<i>ndfs</i>	<i>c</i>	<i>dnmp nnmp</i>
988	2532 3588	2342	3739	1492	2258	3664	3917	2532 3588	4228 846
									5613 715
									2532 3588
στόμα αὐτοῦ	ὡς στόμα	λέοντος	καὶ ἔδωκεν	αὐτῷ	ὁ δράκων	τὴν δύναμιν	αὐτοῦ	καὶ τὸν	θρόνον
пасть его	— как	пасть	львиная.	И дал	ему	силу	свою	и	престол
<i>nnns</i>	<i>rpgns</i>	<i>adv nnns</i>	<i>ngms</i>	<i>c viaa3s</i>	<i>rpdns dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>dafs nafs</i>	<i>rpgms c</i>	<i>dams nams</i>
4750 846	5613 4750	3023	2532 1325	846	3588 1404	3588 1411	846	2532 3588	2362
									846 2532
									1849
μεγάλην	καὶ	εἶδον	μῖαν τῶν	κεφαλῶν	αὐτοῦ	ὡς	ἑοφαγμένην	εἰς	θάνατον
великую.	И	увидел	я одну	[из]	голов	его,	как	бы	раненную
<i>aafsn</i>	<i>c</i>	<i>viaa1s</i>	<i>nafs</i>	<i>dgfr ngfr</i>	<i>rpgns</i>	<i>adv</i>	<i>vrxpafs</i>	<i>p</i>	<i>nams</i>
3173	2532 1492	3391	3588 2776	846	5613	4969	1519 2288	2532 3588	4127
									3588 2288
αὐτοῦ	ἐθεραπεύθη	καὶ	Гἔθαυμάσθη	ἐν ὅλῃ	τῇ γῇ	ὀπίσω τοῦ	θηρίου	καὶ	προσεκύνησαν
его	была исцелена.	И	удивлялась	вся	земля,	наблюдая	за	зверем.	И
<i>rpgns</i>	<i>viap3s</i>	<i>c</i>	<i>viap3s</i>	<i>p</i>	<i>anfjn</i>	<i>ddfs nnfs</i>	<i>adv</i>	<i>dgns ngns</i>	<i>c</i>
846 2323	2532 2296		1722 3650	3588 1093			3694 3588	2342	2532 4352
									3588
Гδράκοντα	ὃς	ἔδωκεν	ἐξουσίαν	τῷ	θηρίῳ	καὶ	προσεκύνησαν	τὸ	θηρίον
дракону,	который	дал	власть	зверю,	и	поклонились			λέγοντες
<i>nams</i>	<i>rrnms</i>	<i>viaa3s</i>	<i>nafs</i>	<i>ddns ndns</i>	<i>c</i>	<i>viaa3p</i>	<i>dans nans</i>	<i>vrranmp</i>	<i>rqnms</i>
1404	3739	1325	1849	3588 2342	2532 4352	3588	2342	3004	5101
									3664
									3588
Гτίς	δύναται	πολεμῆσαι	μετ' αὐτοῦ	καὶ ἐδόθη	αὐτῷ	στόμα	δαλῶν	μεγάλα	καὶ
Κτο	может	сразиться	с ним?»	И даны	были	ему	уста,	произносящие	великие
<i>rqnms</i>	<i>viap3s</i>	<i>vnaa</i>	<i>p</i>	<i>rpgns</i>	<i>c</i>	<i>viap3s</i>	<i>rpdns nnns</i>	<i>vrranms</i>	<i>aaapn</i>
5101 1410	4170	3326 846	2532 1325	846	4750	2980	3173	2532 988	
									2532
									каὶ
									βλσσημίας,
									и
									злословия,
									и
									с
									2532

14 *ΤΚΝ*: όπου τρεφεται, *Μ*: όπως τρεφηται. **15** *ΤΚ*: οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου, *ΜΝ*: εκ του στοματος αυτου οπισω της γυναικος. **15** *ΤΚ*: ταυτην, *ΜΝ*: αυτην. **17** *ΤΚ*: του ιησου χριστου, *ΜΝ*: ιησου. **1** *ΤΚ*: κεφαλας επτα και κερατα δεκα, *ΜΝ*: κερατα δεκα και κεφαλας επτα. **1** *ΤΚ*: ονομα, *Μ*: ονοματα, *Ν*: [ονοματα]. **2** *ΤΚ*: αρκτου, *ΜΝ*: αρκου. **3** *ΤΚ*: ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ως, *Μ*: μιαν εκ των κεφαλων αυτου ωσει, *Ν*: μιαν εκ των κεφαλων αυτου ως. **3** *Τ*: εθαυμασθη εν ολη τη γη, *ΚΜ*: εθαυμασεν ολη η γη, *Ν*: εθαυμασθη ολη η γη. **4** *ΤΚ*: τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τα θηρια και προσεκυνησαν το θηριον, *Μ*: τα δρακοντι τα δεδωκοτι την εξουσιαν τα θηρια και προσεκυνησαν τα θηρια, *Ν*: τα δρακοντι οτι εδωκεν την εξουσιαν τα θηρια και προσεκυνησαν τα θηρια. **4** *ΤΚ*: τις δυναται, *Μ*: και τις δυνατος, *Ν*: και τις δυναται. **5** *ΤΚΝ*: βλασφημιας, *Μ*: βλασφημιαν.

6	ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι [†] дана ему власть действовать viaρ3s rρdns nηfs vnaa 1325 846 1849 4160	μῆνας [†] τεσσαράκοντα δύο [†] сорок два месяца. namp tn ↔ c viaa3s 3376 5062 1417 3376 2532 455	καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν [†] И он открыл уста свои для злословия c viaa3s dans nans rpgns p nafs 3588 4750 846 1519 988
7	πρὸς τὸν Θεόν βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ [†] καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνούντας καὶ на Бога, [чтобы] хулить имя Его и скинию Его, и на небе обитающих. И p dams nams vnaa dans nans rpgms c dafs nafs rpgms c damp p ddms ndms vppraamp c 4314 3588 2316 987 3588 3686 846 2532 3588 4633 846 2532 3588 1722 3588 3772 4637 2532	ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι [†] μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν дано было ему войну вести со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким viaρ3s rρdns nams vnaa p dgmp agmpn c vnaa rrapm c viaρ3s rρdns nηfs p aafsn 1325 846 4171 4160 3326 3588 40 2532 3528 846 2532 1325 846 1849 1909 3956	καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος коленом и языком, и нацией. nafs c nafs c nans 5443 2532 1100 2532 1484
8	καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ [†] πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ И поклонятся ему все живущие на земле, чьи не записаны имена в c viaa3p rρdns anmpn dnmp vppraamp p dgfs ngfs rrgmp xo vixp3s dnnp nnpn p ddfs 2532 4352 846 3956 3588 2730 1909 3588 1093 3739 3756 1125 3588 3686 1722 3588	καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς καὶ εἶχε [†] κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ И увидел я другого зверя, выходящего из земли; и он имел два рога, подобные агнчим, и c viaa3s annsn nans vppraans p dgfs ngfs c viaa3s ↔ namp tn aanpn ndns c 2532 1492 243 2342 305 1537 3588 1093 2532 2192 1417 2768 1417 3664 721 2532	καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς καὶ εἶχε [†] κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ И увидел я другого зверя, выходящего из земли; и он имел два рога, подобные агнчим, и c viaa3s annsn nans vppraans p dgfs ngfs c viaa3s ↔ namp tn aanpn ndns c 2532 1492 243 2342 305 1537 3588 1093 2532 2192 1417 2768 1417 3664 721 2532
9, 10	βιβλῶ [†] τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἑσφαγμένου [†] ἀπὸ καταβολῆς κόσμου εἷ τις ἔχει οὓς ἀκούσάτω εἷ свитке жизни Агнца, закланного от основания мира. Если кто имеет ухо, пусть услышит. Если ndfs dgfs ngfs dgns ngns vpxpgns p ngfs ngms qo rinms vira3s nans vdaa3s qo 976 3588 2222 3588 721 4969 575 2602 2889 1487 5100 2192 3775 191 3588 3686 1722 3588	τις αἰχμαλωσίαν συνάγει εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει [†] εἷ τις ἔν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ δεῖ αὐτὸν ἐν кто в плен ведет, сам в плен пойдет; если кто мечом убивает, должен сам rinms ↔ nafs vira3s p nafs vira3s qo rinms p ndfs vira3s vira3s rrams p 5100 4863 161 4863 1519 161 5217 1487 5100 1722 3162 615 1163 846 1722	μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι [†] ὧδε ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων мечом быть убитым. Здесь есть непоколебимость и вера святых. ndfs vnap adv vixp3s dnfs nηfs c dnfs nηfs dgmp agmpn 3162 615 5602 2076 3588 5281 2532 3588 4102 3588 40
11	καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς καὶ εἶχε [†] κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ И увидел я другого зверя, выходящего из земли; и он имел два рога, подобные агнчим, и c viaa3s annsn nans vppraans p dgfs ngfs c viaa3s ↔ namp tn aanpn ndns c 2532 1492 243 2342 305 1537 3588 1093 2532 2192 1417 2768 1417 3664 721 2532	καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς καὶ εἶχε [†] κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ И увидел я другого зверя, выходящего из земли; и он имел два рога, подобные агнчим, и c viaa3s annsn nans vppraans p dgfs ngfs c viaa3s ↔ namp tn aanpn ndns c 2532 1492 243 2342 305 1537 3588 1093 2532 2192 1417 2768 1417 3664 721 2532	καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς καὶ εἶχε [†] κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ И увидел я другого зверя, выходящего из земли; и он имел два рога, подобные агнчим, и c viaa3s annsn nans vppraans p dgfs ngfs c viaa3s ↔ namp tn aanpn ndns c 2532 1492 243 2342 305 1537 3588 1093 2532 2192 1417 2768 1417 3664 721 2532
12	ἐλάλει ὡς δράκων καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ [†] ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ποιεῖ τὴν γῆν говорил, как дракон. И власть первого зверя всякую проявляет перед ним и заставляет всю землю viiα3s adv nmms c dafs nafs dgns agnsn ngns aafsn vira3s adv rpgns c vira3s dafs nafs 2980 5613 1404 2532 3588 1849 3588 4413 2342 3956 4160 1799 846 2532 4160 3588 1093	καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσι [†] τὸ θηρίον τὸ πρῶτον οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ и всех живущих на ней, чтобы они поклонились зверю первому, [у] которого была исцелена рана c damp vppraamp p rpdjs c vsaa3p dans nans dans aansn rrgns vira3s dnfs nηfs 2532 3588 2730 1722 846 2443 4352 3588 2342 3588 4413 3739 2323 3588 4127	καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσι [†] τὸ θηρίον τὸ πρῶτον οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ и всех живущих на ней, чтобы они поклонились зверю первому, [у] которого была исцелена рана c damp vppraamp p rpdjs c vsaa3p dans nans dans aansn rrgns vira3s dnfs nηfs 2532 3588 2730 1722 846 2443 4352 3588 2342 3588 4413 3739 2323 3588 4127
13	τοῦ θανάτου αὐτοῦ καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς смертельная его; и он творит знамения великие, так что и огонь делает сходящим с неба на dgms ngms rpgns c vira3s namp aanpn c c nans vspra3s vnap p dgms ngms p 3588 2288 846 2532 4160 4592 3173 2443 2532 4442 4160 2597 1537 3588 3772 1519	τοῦ θανάτου αὐτοῦ καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς смертельная его; и он творит знамения великие, так что и огонь делает сходящим с неба на dgms ngms rpgns c vira3s namp aanpn c c nans vspra3s vnap p dgms ngms p 3588 2288 846 2532 4160 4592 3173 2443 2532 4442 4160 2597 1537 3588 3772 1519	τοῦ θανάτου αὐτοῦ καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς смертельная его; и он творит знамения великие, так что и огонь делает сходящим с неба на dgms ngms rpgns c vira3s namp aanpn c c nans vspra3s vnap p dgms ngms p 3588 2288 846 2532 4160 4592 3173 2443 2532 4442 4160 2597 1537 3588 3772 1519
14	τὴν γῆν [†] ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων καὶ πλανᾷ τούς κατοικοῦντας [†] ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ землю перед людьми. И вводит в заблуждение живущих на земле с помощью dafs nafs adv dgmp ngmp c vira3s damp vppraamp p dgfs ngfs p 3588 1093 1799 3588 444 2532 4105 3588 2730 1909 3588 1093 1223 3588	τὴν γῆν [†] ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων καὶ πλανᾷ τούς κατοικοῦντας [†] ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ землю перед людьми. И вводит в заблуждение живущих на земле с помощью dafs nafs adv dgmp ngmp c vira3s damp vppraamp p dgfs ngfs p 3588 1093 1799 3588 444 2532 4105 3588 2730 1909 3588 1093 1223 3588	τὴν γῆν [†] ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων καὶ πλανᾷ τούς κατοικοῦντας [†] ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ землю перед людьми. И вводит в заблуждение живущих на земле с помощью dafs nafs adv dgmp ngmp c vira3s damp vppraamp p dgfs ngfs p 3588 1093 1799 3588 444 2532 4105 3588 2730 1909 3588 1093 1223 3588

5 ΤΚΥ: ποιησαι, Μ: πολεμον ποιησαι. 5 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα δυο, Υ: τεσεераκοντα [και] δυο. 6 ΤΜΚ: βλασφημιαν, Υ: βλασφημιас. 6 ΤΚ: και, ΜΥ: ε. 7 ΤΚ: πολεμον ποιησαι, ΜΥ: ποιησαι πολεμον. 7 ΤΚ: φυλην, ΜΥ: φυλην και λαον. 8 ΤΜΚ: αυτω, Υ: αυτον. 8 ΤΚ: ων ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω, Μ: ων ου γεγραπται το ονομα εν τω βιβλῳ, Υ: ου ου γεγραπται το ονομα αυτου εν τω βιβλῳ. 8 ΤΚ: εσφαγμενου, ΜΥ: του εσφαγμενου. 10 ΤΚ: αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει, Μ: εχει αιχμαλωσιαν υπαγει, Υ: εις αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει. 10 ΤΚ: εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι, Μ: εν μαχαιρα δει αυτον αποκτανθηναι, Υ: εν μαχαιρη αποκτανθηναι αυτον εν μαχαιρη αποκτανθηναι. 11 ΤΚΥ: ειχεν, Μ: ειχε. 12 ΤΚΥ: ποιει, Μ: εποiei. 12 ΤΚ: κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν, Μ: εν αυτη κατοικουντας ινα προσκυνησωσι, Υ: εν αυτη κατοικουντας ινα προσκυνησωσιν. 13 ΤΚ: ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην, Μ: και πυρ ινα εκ του ουρανου καταβαινη επι την γην, Υ: ινα και πυρ ποιη εκ του ουρανου καταβαινειν εις την γην. 14 ΤΚΥ: τους κατοικουντας, Μ: [τους εμους] τους κατοικουντας.

σημεῖα	ä	ἐδόθη	αὐτῷ ποιῆσαι	ἐνώπιον τοῦ	θηρίου λέγων	τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ	τῆς γῆς ποιῆσαι		
знамений, которые	данο	было	ему совершить	перед	зверем, говоря	живущим на	земле сделать		
naip	rrnnp	vīar3s	rpāns vnaa	adv	dgns ngns vrranms	ddmp vrradmp	p dgfs ngfs vnaa		
4592	3739	1325	846 4160	1799	3588 2342 3004	3588 2730	1909 3588 1093 4160		
εἰκόνα τῷ	θηρίῳ	Ἦ	ἔχει τὴν πληγὴν	τῆς μαχαίρας καὶ	ἔζησε	καὶ ἐδόθη	αὐτῷ	Ἦ	δοῦναι πνεῦμα
образ	зверю, который	имеет	рану	[от]меча и	жив.	И дано было	ему	дать	дух
nafs	ddns	rrnns	vīar3s dafs	dgfs ngfs	c vīaa3s	c vīar3s	rpāns vnaa	nans	ddfs
1504	3588 2342	3739	2192 3588 4127	3588 3162	2532 2198	2532 1325	846 1325	4151	3588
εἰκόνι τοῦ	θηρίου ἵνα	καὶ λαλήσῃ ἢ	εἰκὼν τοῦ	θηρίου καὶ ποιήσῃ		Ἦ	οσοὶ	ἂν μὴ	προσκυνήσωσι τὴν
образу	зверя, чтобы и	говорил	образ	зверя, и делал	так,	чтобы все, кто	не	поклонится	
ndfs	dgns ngns	c	c vsaa3s	dnfs nnfs	dgns ngns	c vsaa3s	↪ rcnmp	xo xo	vsaa3p
1504	3588 2342	2443	2532 2980	3588 1504	3588 2342	2532 4160	2443	3745	302 3361 4352
εἰκόνα τοῦ	θηρίου ἵνα	ἀποκτανθῶσι	καὶ ποιῇ	πάντας τοὺς	μικροὺς καὶ	τοὺς μεγάλους	καὶ τοὺς		
образу	зверя,	были убиваемы.	И он	делает так,	чтобы	всем, малым и	большим,		
nafs	dgns ngns	c vsar3p	c vīar3s	↪ aampn	damp aampn	c damp aampn	c damp		
1504	3588 2342	2443 615	2532 4160	2443	3956 3588 3398	2532 3588 3173	2532 3588		
πλουσίους καὶ τοὺς	πτωχοὺς καὶ τοὺς	ἐλευθέρους καὶ τοὺς	δούλους ἵνα	Ἦ	δώσῃ	αὐτοῖς	χάραγμα	ἐπὶ	τῆς χειρὸς
богатым и	нищим,	свободным и	рабам,	было	положено	им	клеймо	на	руку
aampn	c damp aampn	c damp aampn	c damp namr	c vsaa3s		rdmp	nans	p	dgfs ngfs
4145	2532 3588 4434	2532 3588 1658	2532 3588 1401	2443 1325		846	5480	1909 3588 5495	
αὐτῶν τῆς	δεξιᾶς ἢ	ἐπὶ τῶν	μέτωπων	αὐτῶν	καὶ ἵνα	Ἦ	μήτις	Ἦ	δύνηται
их	правую или на	лоб	их,	и чтобы	никто не	мог	ни	покупать,	ни
rgmp	dgfs agfsn	xo p	dgnr ngnr	rgmp	c c	rinms	vspr3s	↪ vnaa	xo vnaa
846	3588 1188	2228 1909 3588 3359	846	2532 2443 3387	1410	2228 59	2228 4453	1508	
ὁ ἔχων	τὸ	χάραγμα Ἦ	τὸ	ὄνομα τοῦ	θηρίου ἢ	τὸν	ἀριθμὸν τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ
имеющего [это]	клеймо	или	имя	зверя, или	число	зверя, или	число	имени	его.
dnms vrranms	dans nans	xo	dans nans	dgns ngns	xo dams	nams	dgns ngns	rpgrms	adv dnfs nnfs
3588 2192	3588 5480	2228	3588 3686	3588 2342	2228 3588 706	3588 3686	846	5602	3588 4678
ἐστὶν ὁ	ἔχων	Ἦ	τὸν	νοῦν	ψηφισάτω	τὸν	ἀριθμὸν τοῦ	θηρίου	ἀριθμὸς γάρ
есть.	Имеющий	разум	пусть	сосчитает	число	зверя,	потому что	число	человеческое
vīr3s dnms vrranms	dams	nams	vdaa3s	dams nams	dgns ngns	↪	nnms	c ngms	vīr3s
2076	3588 2192	3588 3563 5585	3588 706	3588 2342	1063	706	1063 444	2076	
καὶ ὁ	ἀριθμὸς	αὐτοῦ	Ἦ	χξς					
c	число	его	шестьсот	шестьдесят	шесть.				
a dnms nnms	rpgrms	tn							
2532 3588 706	846	5516							
καὶ εἶδον	καὶ ἰδοὺ	Ἦ	ἀρνίον	Ἦ	ἐστῆκός	ἐπὶ τὸ	ὄρος	σίων καὶ	μετ' αὐτοῦ
И я	взглянул, и	вот	Агнец,	стоящий	на	горе	Сион, и	с	Ним
c vīaa3s	c vdaa2s	nnms	vrxanns	p	dans nans	tp	c p	rpgrms	tn
2532 1492	2532 2400	721	2476	1909 3588 3735 4622	2532 3326 846	1540	5062	5064	
χιλιάδες ἔχουσαι	Ἦ	τὸ	ὄνομα τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ	Ἦ	γεγραμμένον ἐπὶ	τῶν	μετώπων
тысячи имеющих	имя	Отца	Его,	написанное	на	лбях	своих.	И	я
nnp	vrranp	dans nans	dgms ngms	rpgrms	vrxans	p	dgnr ngnr	rpgrmp	c vīaa3s
5505	2192	3588 3686 3588 3962	846 1125	1909 3588 3359	846	2532 191	5456	1537 3588	
οὐρανῷ ὡς	φωνὴν	ὕδατων	πολλῶν καὶ	ὡς	φωνὴν	βροντῆς	μεγάλης καὶ	φωνὴν	ἤκουσα
неба, как	шум	вод	многих и	как	голос	грома	сильного; и	голос	я
ngms	adv nafs	ngnr	aghrp	c	adv nafs	ngfs	agfsn	c nafs	vīaa3s
3772	5613 5456	5204	4183	2532 5613 5456	1027	3173	2532 5456	191	2790
ταῖς	κιθάραις	αὐτῶν	καὶ	ᾄδουσιν	Ἦ	ὡς	ὦδὴν	καινὴν ἐνώπιον	τοῦ
арфак	своих.	И	они	поют	как	бы	оду	новую	перед
ddp	ndp	rpgrmp	c vīar3p	adv	nafs	aafsn	adv	dgms ngms	c
3588 2788	846	2532 103	5613	5603 2537	1799	3588 2362	2532 1799	3588 5064	2226

14 ΤΚ: ο έχει την πληγην της μαχαίρας και εξησεν. **Μ:** ο ειχε πληγην και εξησε απο της μαχαίρας. **Ν:** ος έχει την πληγην της μαχαίρας και εξησεν. **15 ΤΚΝ:** δουναι πνευμα. **Μ:** πνευμα δουναι. **15 ΤΚ:** όσοι αν μη προσκυνήσωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν. **Μ:** όσοι εαν μη προσκυνήσωσι τη εικονι του θηριου αποκτανθωσι. **Ν:** [ινα] όσοι εαν μη προσκυνήσωσιν τη εικονι του θηριου αποκτανθωσιν. **16 ΤΚ:** δωση αυτοις χαραγμα. **Μ:** δωσιν αυτοις χαραγματα. **Ν:** δωσιν αυτοις χαραγμα. **16 ΤΜΚ:** των μετωπων. **Ν:** το μετωπον. **17 Τ:** μητις. **ΚΜΝ:** μη τις. **17 ΤΚΝ:** δυνηται. **Μ:** δυναται. **17 ΤΚ:** η. **ΜΝ:** ξ. **18 ΤΚ:** τον. **ΜΝ:** ξ. **18 ΤΚ:** χξς. **Μ:** [εστιν] χξς. **Ν:** εξακοσιοι εξηκοντα εξ. **Κ:** εξακοσιοι εξηκοντα πεντε, или εξακοσιοι τεσσαρακοντα εξ. **1 ΤΚ:** αρνιον. **ΜΝ:** εστις. **1 ΤΜΚ:** εστις. **1 ΤΚ:** εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες. **Μ:** [αριθμος] ρμδ. **Ν:** εκατον τεσεераκοντα τεσσαρες. **1 ΤΚ:** το ονομα του πατρος αυτου. **ΜΝ:** το ονομα αυτου και το ονομα του πατρος αυτου. **2 ΤΚ:** φωνην ηκουσα. **ΜΝ:** η φωνη ην ηκουσα ως. **3 ΤΚ:** ως. **Μ:** ξ. **Ν:** [ως].

	καὶ τῶν и старцами; c dgmpr agmprn 2532 3588 4245	καὶ οὐδεὶς и никто не мог c anfsn viin3s 2532 3762	ἡδύνατο выучить эту оду, кроме vnaa dafs nafs qo+xo dnfr tn 1410 3129 3588 5603 1508 3588 1540 5062	μαθεῖν эту оду, кроме sta 4245	τῇ ᾧδῇ четыре nnfr 5505	αἱ тысяч dnmp 3588	ἑκατὸν сорока sta 4245	τεσσαράκοντα четыре nnfr 5505	τέσσαρες тысяч dnmp 3588	χιλιάδες тысяч dnmp 3588			
4	ἡγορασμένοι искупленных vpxnmpr 59	ἀπὸ τῆς γῆς от земли. p dgfs ngfs 575 3588 1093	οὗτοί εἰσιν οἱ Это те, которые с rdnmpr vix3p rnmpr p ngfr 3778 1526 3739 3326 1135	μετὰ γυναικῶν женщинами p ngfr 3739 3326 1135	οὐκ ἐμολύνθησαν не были осквернены xo viar3p 3756 3435	παρθένοι девственники nnfr 3933							
	γάρ они; c vix3p 1063 1526	οὗτοί εἰσιν οἱ эти суть rdnmpr vix3p dnmp vrranmp 3778 1526 3588 190	ἀκολουθοῦντες τῷ следующие за ddms ndns 3588 721	ἀρνίῳ Агнцем, куда бы ни пошел Он. adv xo vsra3s 3699 302 5217	ὅπου ἂν они rdnmpr 3778	ὑπάγῃ искуплены из viar3p 59	οὗτοι они p dgmpr ngmpr 575 3588 444	ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν искуплены из viar3p 59	ἀνθρώπων людей, p dgmpr ngmpr 575 3588 444				
5	κακῶν начаток nnfs 536	ἀπαρχὴ τῷ Богу и ddms ndms c 3588 2316 2532 3588 721	ἁγνῷ Агнцу. ddns ndns 2532 1722 3588 4750	καὶ ἐν τῷ И в c p ddns ndns 2532 1722 3588 4750	στόματι устах rpgmpr xo viar3s 846 3756 2147	αὐτῶν οὐχ их не p ngfr 846 3756 2147	εὐρέθη найден p ngfr 846 3756 2147	ἄμωμοι хитрости, потому что непорочны nnms 1388	ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν искуплены из viar3p 59	ἀνθρώπων людей, p dgmpr ngmpr 575 3588 444			
	γάρ они c vix3p 1063 1526	ἐνώπιον τοῦ перед престолом dgms ngms 1799 3588 2362	τοῦ Бог. dgms ngms 3588 2316	θεοῦ Бог. dgms ngms 3588 2316									
6	καὶ И c 2532	εἶδον увидел я viaa3s 1492	ἄλλον другого aamsn 243	ἄγγελον ангела, nams 32	πετώμενον летающего p 4072	ἐν по p 1722	μεσοῦρανῇματι середине неба, ndns 3321	ἔχοντα имеющего vrraams 2192	εὐαγγέλιον благовест nams 2098	αἰώνιον вечную, aamsn 166			
	εὐαγγελίῳ [чтобы] благовествовать vnaa 2097	τοῦς живущим damp 3588	κατοικοῦντας на vrraampr 2730	ἐπὶ τῆς γῆς на земле p dgfs ngfs 1909 3588 1093	καὶ πᾶν и всякой c aamsn nams 2532 3956	ἔθνος нации, nams 1484	καὶ φυλὴν и колену, c nafs 2532 5443	καὶ γλῶσσαν и языку, c nafs 2532 1100	καὶ и c 2532				
7	λαόν народы, nams 2992	ῥέγοντα говорящего vrraams 3004	ἐν голосом p 1722	φωνῇ голосом adfsn 5456	μεγάλῃ громким: vrraams 3173	φοβήθητε «Убойтесь vdaa2p 5399	τὸν Бог dams 3588	θεόν и nams 2316	καὶ δοτε воздайте c vdaa2p 2532 1325	αὐτῷ Ему rdpms 846	δόξαν славу, nafs 1391	ὅτι потому что c 3754	ἦλθεν пришел viaa3s 2064
	ἡ час dnfs nnfs 3588 5610	ὥρα τῆς κρίσεως суда dgfs ngfs 3588 2920	αὐτοῦ καὶ Его, и rpgms c vdaa2p 846 2532 4352	προσκυνήσατε τῷ поклонитесь ddms vrraams 3588 4160	ποιήσαντι Сотворившему dams nams 3588 3772	τὸν небо dams nams 3588 3772	οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν и землю, c dafs nafs 2532 3588 1093	καὶ θάλασσαν и море c nafs 2532 2281	καὶ и c 2532				
8	πηγὰς источники nafr 4077	ὕδατων вод». И ngnr 5204	καὶ ἄλλος другой ангел c amsn 2532 243	ἄγγελος ангел nnms 32	ἠκολούθησε последовал за ним, viaa3s 190	λέγων говоря: vrraams 3004	ἐπεσεν пал 4098	ἐπεσε Вавилон, viaa3s 4098	βαβυλὼν город nnfs 897	ἡ πόλις город dnfs nnfs 3588 4172	ἡ μεγάλη великий, dnfs anfsn 3588 3173		
9	ὅτι потому что c 3754	ἐκ τοῦ от p 1537	οἴνου τοῦ вина dgms ngms 3588 3631	θυμοῦ ярости dgms ngms 3588 2372	τῆς внебрачных половых отношений dgfs ngfs 3588 4202	αὐτῆς своих rpgfs 846	πεπότηκε он напоял vixa3s 4222	πάντα все aapn nafr 3956 1484	ἔθνη нации. c 2532	καὶ И c 2532			
	τρίτος третий amnsn 5154	ἄγγελος ангел nnms 32	ἠκολούθησεν последовал за ним, viaa3s 190	αὐτοῖς λέγων говоря rdmp vrranms p 846 3004 1722 5456	ἐν голосом ndfs 3173	φωνῇ голосом adfsn 3173	μεγάλῃ громким: vrranms 1487	εἴ кто qo 5100	τις зверю rinms dans 3588 2342	τὸ поклоняется nans 4352	καὶ τὴν и c dafs 2532 3588		
10	εἰκόνα образу nafs 1504	αὐτοῦ καὶ и rpgns c 846 2532 2983	λαμβάνει принимает vira3s 5480	χάραγμα клеймо nans 1909	ἐπὶ τοῦ на p dgns ngns 3588 3359	μετώπῳ своей или на rpgms xo p 846 2228	αὐτοῦ руку свою, dafs nafs 1909 3588 5495	καὶ αὐτὸς тот будет пить от c rpnms vifd3s 2532 846 4095	πιεῖται пью p dgms 1537 3588	ἐκ τοῦ от c 2532			
	οἴνου τοῦ вина ngms dgms 3631 3588	θυμοῦ τοῦ ярости dgms ngms 2372 3588	θεοῦ τοῦ Бог, dgms ngms 2316 3588	κεκερασμένου приготовленного, dgms ngms 2767	ἀκράτου цельного, agmsn 194	ἐν τῷ в p ddns ndns 1722 3588 4221	ποτηρίῳ τῆς чаше dgfs ngfs 3588 3709	ὀργῆς гнева rpgms c 846 2532 928	αὐτοῦ καὶ и vifp3s 846 2532 928	βασανισθήσεται будет мучим vifp3s 846 2532 928			

3 ΤΚ: ηδυνато, ΜΝ: εδυνато. 3 ΤΚ: εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες, Μ: ρμδ, Ν: εκατον τεσσαερακοντα τεσσαρες. 4 ΤΜΚ: εισιν, Ν: ε. 4 ΤΚΝ: ουτοι, Μ: ουτοι υπο ιησου. 5 ΤΚ: δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου, Μ: ψευδος αμωμοι γαρ εισι, Ν: ψευδος αμωμοι εισιν. 6 ΤΚ: αλλον αγγελον πετωμενον, Μ: αγγελον πετομενον, Ν: αλλον αγγελον πετομενον. 6 ΤΚ: τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος, Μ: τους καθημενους επι της γης και επι παν εθνος, Ν: επι τους καθημενους επι της γης και επι παν εθνος. 7 ΤΚ: λεγοντα, ΜΝ: λεγων. 7 ΤΝ: θαλασσαν, ΚΜ: την θαλασσαν. 8 ΤΚ: αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι, Μ: δευτερος αγγελος ηκολουθησε λεγων [επεσεν] επεσε βαβυλων η μεγαλη, Ν: αγγελος δευτερος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη η. 8 ΤΚ: εθνη, ΜΝ: τα εθνη. 9 ΤΚ: τριτος προσκυνει, ΜΝ: προσκυνει το θηριον.

ἐν πυρί καὶ θεῖω ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βάσανισμοῦ αὐτῶν	в огне и сере перед святыми ангелами и перед агнцем. И дым мучения их	11
р ndns c ndns adv dgmр agmрп ngmр c adv dгns ngns c dгms nnms dгms ngms rpgmр	1722 4442 2532 2303 1799 3588 40 32 2532 1799 3588 721 2532 3588 2586 3588 929 846	
Ἄναβαινει εἰς αἰῶνας αἰῶνων καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον	будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя днем и ночью поклоняющиеся зверю	
vira3s р namр ngmр c хо vira3p nafs ngfs c ngfs dnmр vppamр dans nans	305 1519 165 165 2532 3756 2192 372 2250 2532 3571 3588 4352 3588 2342	
καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἶ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν	и образу его, и тот, кто принимает клеймо имени его. Здесь непоколебимость	12
c dafs nafs rpgns c qо rinms vira3s dans nans dгns ngns rpgns adv nnfs dgmр	2532 3588 1504 846 2532 1487 5100 2983 3588 5480 3588 3686 846 5602 5281 3588	
ἀγίων ἐστὶν ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν ἰησοῦ	святых; здесь соблюдающие заповеди Бога и веру Иисуса».	
agmрп vira3s adv dnmр vppamр dafp nafs dгms ngms c dafs nafs ngms	40 2076 5602 3588 5083 3588 1785 3588 2316 2532 3588 4102 2424	
καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγουσῆς Ἕμοι γράψον μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ	И слышал я голос с неба, говорящий мне: «Напиши: «Блаженны мертвые, в Господе	13
c viaa1s ngfs р dгms ngms vppagfs rpd-s vdaa2s anmрп dnmр anmрп dnmр р ndms	2532 191 5456 1537 3588 3772 3004 3427 1125 3107 3588 3498 3588 1722 2962	
ἀποθνήσκοντες ἄπαρτι ναὶ λέγει τὸ πνεῦμα ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν τὰ ἔργα	умирающие, с этого момента; да, — говорит Дух, — чтобы им успокоиться от трудов своих; сами же дела	
vppamр adv хо vira3s dгms nnfs c vsam3p р dgmр ngmр rpgmр dnmр c nnmр	599 534 3483 3004 3588 4151 2443 373 1537 3588 2873 846 3588 1161 2041	
αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν	их идут вслед за ними».	
rpgmр vira3s р rpgmр	846 190 3326 846	
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκὴ καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου	И взглянул я, и вот облако светлое, а на облаке восседающий, подобный Сыну Человеческому,	14
c viaa1s c vdaa2s nnfs anfsn c р dafs nafs vppnnms anmsn ndms ngms	2532 1492 2532 2400 3507 3022 2532 1909 3588 3507 2521 3664 5207 444	
ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ καὶ ἄλλος ἄγγελος	имеющий на голове своей венец золотой, и в руке своей серп острый. И другой ангел	15
vppamс р dгfs ngfs rpgms nams aamsn c р ddfs ndfs rpgms nans aansn c anmsn nnms	2192 1909 3588 2776 846 4735 5552 2532 1722 3588 5495 846 1407 3691 2532 243 32	
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν ἡμέρᾳ φωνῇ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης πέμψον τὸ δρέπανόν σου	вышел из храма, воскликнув громким голосом сидящему на облаке: «Пошли серп твой	
viaa3s р dгms ngms vppamс р adfsn ndfs ddms vppndms р dгfs ngfs vdaa2s dans nans rpg-s	1831 1537 3588 3485 2896 1722 3173 5456 3588 2521 1909 3588 3507 3992 3588 1407 4675	
καὶ θέρισον ὅτι ἦλθέ Ἕοσι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι ὅτι ἐξῆρανθη ὁ θείρισμός τῆς γῆς	и пожни, потому что наступило [для] тебя время пожать, потому что созрела жатва земли».	
c vdaa2s c viaa3s rpd-s nnfs dгms vnaa c viaр3s dгms nnms dгfs ngfs	2532 2325 3754 2064 4671 3588 5610 3588 2325 3754 3583 3588 2326 3588 1093	
καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ	И поверг восседающий на облаке серп свой на землю, и была пожата земля.	16
c viaa3s dгms vppnnms р dafs nafs dans nans rpgms р dafs nafs c viraр3s dгfs nnfs	2532 906 3588 2521 1909 3588 3507 3588 1407 846 1909 3588 1093 2532 2325 3588 1093	
καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ καὶ	И другой ангел вышел из храма, что на небе, имея также серп острый. И	17, 18
c anmsn nnms viaa3s р dгms ngms dгms р ddms ndms vppamс c rpnms nans aansn c	2532 243 32 1831 1537 3588 3485 3588 1722 3588 3772 2192 2532 846 1407 3691 2532	
ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός καὶ ἐφώνησε ἡ κραυγὴ μεγάλη	другой ангел вышел от жертвенника, имея власть над огнем, и воскликнул криком великим	
anmsn nnms viaa3s р dгns ngns vppamс nafs р dгns ngns c viaa3s ndfs adfsn	243 32 1831 1537 3588 2379 2192 1849 1909 3588 4442 2532 5455 2906 3173	
τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ λέγων πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς	[к] имеющему серп острый, говоря: «Пошли твой серп острый и срежь	
ddms vppadms dans nans dans aansn vppamс vdaa2s rpg-s dans nans dans aansn c vdaa2s damp	3588 2192 3588 1407 3588 3691 3004 3992 4675 3588 1407 3588 3691 2532 5166 3588	

10 ΤΜΚ: των αγίων αγγελων, V: αγγελων αγίων. **11** ΤΚ: αναβαινει εις αιωνας αιωνων, MN: εις αιωνας αιωνων αναβαινει. **12** ΤΚ: υπομονη, MN: η υπομονη. **12** ΤΚ: ωδε, M: [ωδε], V: ε. **13** ΤΚ: μοι, M: [μοι], V: ε. **13** ΤΚ: απαρτι vai λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται, M: απ αρτι λεγει vai το πνευμα ινα αναπαυσωνται, V: απ αρτι vai λεγει το πνευμα ινα αναπαρησονται. **13** ΤΜΚ: δε, V: γαρ. **14** ΤΚ: καθήμενος ομοιος υιω, M: καθήμενον ομοιον υιω, V: καθημενον ομοιον υιον. **15** ΤΚ: μεγαλη φωνη, MN: φωνη μεγαλη. **15** ΤΚ: σοι η ωρα του, MN: η ωρα. **16** ΤΜΚ: την νεφελην, V: της νεφελης. **18** ΤΜΚ: εχων, V: [ο] εχων. **18** ΤΜΚ: κραυγη, V: φωνη.

ἐγένετο ¹ произошло 1096	μέγας великое, 3173	οἷος какого 3634	οὐκ не 3756	ἐγένετο бывало 1096	ἀφ' οὗ с той 575 3739	οἱ люди 3588 444	ἄνθρωποι появились 1096	ἐπὶ τῆς γῆς на земле. 1909 3588 1093	τῆλικούτος Такое великое 5082	
σεισμὸς землетрясение 4578	οὕτω такое 3779	μέγας великое! 3173	καὶ И 2532	ἐγένετο распался 1096	ἡ πόλις ἡ город 3588 4172	μεγάλῃ великий 3588 3173	εἰς τρία μέρη на три части, 1519 5140 3313	καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν и города языческие 2532 3588 4172		19
ἐπεσον ¹ пали, 4098	καὶ и 2532	βαβυλῶν Вавилон 897	ἡ великий 3588 3173	μεγάλῃ воспомянут 3403	ἐμνήσθη перед 1799	θεοῦ Богом, 3588 2316	δοῦναι [чтобы] дать 1325	αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ему чашу вина 846 3588 4221		
θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ ярости гнева Его. 2372	καὶ И 2532	πᾶσα νῆσος всякий остров 3956	ἔφυγε убежал, 3520	καὶ ὄρη οὐχ и гор не было 5343	εὐρέθησαν обнаружено; 2532 3735 3756 2147	καὶ χάλαζα и град огромный, 2532 5464	μεγάλῃ ὥς как 3173			20, 21
ταλανταία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους талант, упал с неба на людей; 5006	καὶ и 2597	ἐβλάσφημουν злословили 1537 3588	οἱ люди 3772	ἀνθρώποι τὸν θεόν ἐκ τῆς люди Бога из-за 1909 3588 444	καὶ и 2532 987	ἐβλάσφημουν злословили 3588 444	οἱ люди 3588	ἐκ τῆς из-за 2316 1537 3588		
πληγῆς τῆς χαλάζης язвы [от] града, потому что 4127	ἡ великой 3588 5464	ἐστὶν оказалась 3754	ἡ великой 3173	πληγῇ αὐτῆς σφόδρα язва [от] него весьма. 2076						
καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτά ἀγγέλων И пришел один из семи ангелов, 2532 2064	καὶ и 1520	ἐπὶ τῶν ἐπτά ἀγγέλων на семи ангелов, 1537 3588	ἐχόντων имеющих 2033 32	τάς ἐπτά φιάλας καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων семь чаш, и заговорил со мной, говоря мне: 3588 2192 3588 2033 5357 2532 2980	καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων и заговорил со мной, говоря мне: 3326 1700 3004 3427					17
δεῦρο «Подойди, я покажу тебе 1204	σοὶ τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς суд [над] развратницей 1166	καὶ и 4671	ἐπὶ τῆς μεγάλῃς τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν ¹ сидящей на водах многих, 3588 2917 3588 4204	οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ ἔμεθυσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς цари земные, и упивались от вина 3588 935 3588 1093 2532 3184 1537 3588 3631 3588						2
πορνείας внебрачных половых отношений 4202	αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ¹ ее населяющие 846 3588 2730	καὶ ἀπῆνεγκέ με εἰς ἔρῃον ἐν πνεύματι И он увел меня в пустыню в духе, 2532 667 3165 1519 2048 1722 4151								3
καὶ εἶδον и я увидел 2532 1492	γυναῖκα женщину, 1135	καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον сидящую на звере багровом, преисполненном 2521 1909 2342 2847	ἔχον ¹ имеющем 1073	κεφαλὰς голов 3686 988 2192 2776						
ἐπτά καὶ κέρατα δέκα семь и рогов десять. 2033 2532 2768 1176	καὶ ἡ γυνὴ И эта женщина, 2532 3588 1135	ἡ περιβεβλημένη ἡ πορφύρα καὶ κοκκίνω облеченная в порфиру и одеждо багровую, и 3588 4016 4209 2532 2847	καὶ κεχρυσωμένη и украшенная 2532 5558							4
χρυσῷ ¹ золотом и 5557	καὶ λίθῳ камнем драгоценным, 2532 3037	καὶ μαργαρίταις и жемчугами, 5093	ἔχουσα ἡ χρυσοῦν имеющая золотую 2532 3135 2192 5552	ποτήριον ¹ чашу 4221	ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον в руке своей, наполненную 1722 3588 5495 846 1073					
βδελυγμάτων καὶ ἁκαθάρτητος ¹ мерзостями и нечистотой 946	πορνείας внебрачных половых отношений 4202	αὐτῆς ее 846	καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον И на лбу ее имя написано: 2532 1909 3588 3359 846 3686 1125							5
μουστήριον тайна, 3466	βαβυλῶν Вавилон 897	ἡ μεγάλη великий, 3588 3173	ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν мать развратниц и 3588 3384 3588 4204	καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς и мерзостей земных. 2532 3588 946	καὶ εἶδον τὴν И я увидел эту 2532 1492 3588					6

18 *ΤΜΚ*: οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο, *Υ*: ἄνθρωπος ἐγένετο. **19** *ΤΜΚ*: ἐπεσον, *Υ*: ἐπεσαν. *1 ΤΚ*: μοι, *ΜΝ*: ἐ. **1** *ΤΜΚ*: τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν, *Υ*: ὑδάτων πολλῶν. **2** *ΤΚ*: ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, *ΜΝ*: ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. **3** *ΤΚ*: γεμον ὀνομάτων βλασφημίας ἔχον, *Μ*: γεμον ὀνόματα βλασφημίας ἔχον, *Υ*: [γεμονία] ὀνόματα βλασφημίας ἔχον. **4** *Τ*: ἡ, *ΚΜΝ*: ἦν. **4** *ΤΚ*: πορφύρα καὶ κοκκίνω καὶ κεχρυσωμένη χρυσῶ, *Μ*: πορφύρον καὶ κοκκίνον κεχρυσωμένη χρυσῶ, *Υ*: πορφύρον καὶ κοκκίνον καὶ κεχρυσωμένη χρυσῶ. **4** *ΤΚ*: χρυσοῦν ποτήριον, *ΜΝ*: ποτήριον χρυσοῦν. **4** *ΤΚ*: ἀκαθάρτης, *ΜΝ*: τα ἀκαθάρτα τῆς.

	γυναῖκα женщину	μεθύουσιν упивающуюся	ἐκ от	τοῦ крови	αἵματος τῶν святых	καὶ ἐκ и от	τοῦ крови	αἵματος τῶν свидетелей	μαρτύρων Иисуса	καὶ ἐθαύμασα И я удивлялся					
	<i>nafs vrraafs</i>	<i>p</i>	<i>dgns ngns</i>	<i>dgmp agmpn</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>dgns ngns</i>	<i>dgmp ngmp</i>	<i>ngms</i>	<i>c viaa1s</i>					
	1135	3184	1537	3588 129	3588 40	2532	1537 3588 129	3588 3144	2424	2532 2296					
	ἰδὼν смотря на нее	αὐτὴν θαῦμα удивлением великим													
	<i>vraanms</i>	<i>rraafs nans</i>		<i>aansn</i>											
	1492	846 2295		3173											
7	καὶ И	εἶπε сказал	μοι мне	ὁ ангел:	ἄγγελος «Почему	τί ты удивляешься?	ἐγὼ Я	σοὶ тебе	ἐρῶ скажу	τὸ тайну	μυστήριον [этой]	τῆς женщины	καὶ и	γυναῖκος и	καὶ и
	<i>c viaa3s</i>	<i>rrpd-s dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>xo</i>	<i>viaa2s</i>	<i>rpn-s rpd-s</i>	<i>vifa1s</i>	<i>danp</i>	<i>in</i>	<i>nans</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>c</i>		
	2532	2036 3427	3588 32	1302	2296	1473	4671	2046	3588 3466	3588	1135	2532			
8	τοῦ зверя	θηρίου τοῦ носящего	βασιτάζοντος ее	αὐτὴν τοῦ имеющего	ἐχοντος семь	τὰς голов	ἐπτά и	κεφαλὰς десять	καὶ рогов	τὰ десять	κέρατα рогов	ἡ Зверь	ὁ которого		
	<i>dgns</i>	<i>ngns</i>	<i>dnns</i>	<i>vrragns</i>	<i>rraafs</i>	<i>dgns</i>	<i>vrragns</i>	<i>dafr tn</i>	<i>nafr</i>	<i>c</i>	<i>danp</i>	<i>in</i>	<i>nans</i>	<i>nnns</i>	<i>rrans</i>
	3588	2342 3588	941	846 3588	2192	3588 2033	2776	2532 3588	1176	2768	2342	3739			
	εἶδες ты видел	ἦν был	καὶ и	οὐκ ἔστι нет его	καὶ и	μέλλει должен	ἀναβαίνειν выйти	ἐκ из	τῆς бездны	καὶ и	εἰς в	ἀπώλειαν погибель	ὑπάγειν пойти	καὶ и	θαυμάσονται удивятся
	<i>viaa2s</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>vira3s</i>	<i>vnpa</i>	<i>p</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>nafs</i>	<i>vnpa</i>
	1492	2258	2532	3756 2076	2532	3195	305	1537 3588 12	2532	1519 684	5217	2532	2296		
	οἱ живущие	κατοικοῦντες на	ἐπὶ τῆς γῆς земле	ᾧ чьи	οὐ не	γέγραπται вписаны	τὰ имена	ὀνόματα в	ἐπὶ τὸ свиток	βιβλίον жизни	τῆς от	ζωῆς основания	ἀπὸ мира	κόσμου мира	
	<i>dnmp vrranmp</i>	<i>p</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>rrgmp</i>	<i>xo</i>	<i>viix3s</i>	<i>dnnp</i>	<i>nnnp</i>	<i>p</i>	<i>dans</i>	<i>nans</i>	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>p</i>
	3588 2730	1909 3588 1093	3739 3756	1125	3588 3686	1909 3588 975	3588 2222	575 2602	2889						
9	ὁ βλέπωντες видя	τὸ зверя	θηρίον ὃ что он	τι был	ἦν и	καὶ нет его	οὐκ ἔστι хотя	καίπερ ἐστὶν он есть	ᾧδε Здесь	ὁ разум	νοῦς разум	ὁ имеющий	ἐχὼν мудрость	σοφίαν мудрость	αἱ мудрости
	<i>vrranmp</i>	<i>dans nans</i>	<i>rrnns</i>	<i>rinns</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>adv</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>dnms</i>	<i>vrranms</i>	<i>nafs</i>
	991	3588 2342	3739 5100	2258 2532	3756 2076	2539 2076	5602	3588 3563	3588 2192	4678	3588				
10	ἐπτά κεφαλὰς Семь голов	ὅρων сущь	εἰσὶν семь	ἐπτά гор	ᾧ где	γυνὴ эта женщина	κάθηται сидит	ἐπ' на них	αὐτῶν и	καὶ и	βασιλεῖς царей	ἐπτά семь	εἰσιν [из]	οἱ которых	πέντε пять
	<i>tn</i>	<i>nnp</i>	<i>nnnp</i>	<i>viix3p</i>	<i>tn</i>	<i>adv</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>viix3s</i>	<i>p</i>	<i>rrgmp</i>	<i>c</i>	<i>nnmp</i>	<i>tn</i>	<i>viix3p</i>
	2033 2776	3735	1526 2033	3735 3699	3588 1135	2521	1909 846	2532 935	2033 1526	3588	4002				
11	ἔπεσαν пали	καὶ ὁ а	εἰς один	ἐστὶν есть	ὁ [а]	ἄλλος другой	οὐπω еще не	ἦλθε пришел	καὶ и	ὅταν когда	ἔλθῃ придет	ὀλίγον недолго	αὐτὸν он	δεῖ должен	μεῖναι быть
	<i>viaa3p</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>viix3s</i>	<i>dnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3s</i>	<i>c</i>	<i>vsaa3s</i>	<i>adv</i>	<i>rrams</i>	<i>viix3s</i>	<i>vnaa</i>
	4098	2532 3588	1520 2076	2532 3588	243 3768	2064	2532 3752	2064 3641	846 1163	3306 2532					
	τὸ зверь	θηρίον ὃ который	ἦν был	καὶ и	οὐκ ἔστι нет его	καὶ и	αὐτὸς он	ὀγδοὺς есть	ἐστὶ и	καὶ и	ἐκ из	τῶν семи	ἐπτά он	εἰσιν и	ἀπώλειαν погибель
	<i>dnns</i>	<i>nnns</i>	<i>rrnns</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>xo</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>rrnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>dgmp</i>	<i>tn</i>
	3588 2342	3739	2258	2532 3756	2076 2532	846 2076	3590	2076 2532	1537 3588	2033 2076	2532 1519	684			
12	ὁ ὑπάγει идет	καὶ τὰ И	δέκα десять	κέρατα рогов	αὐτοῦ которые	εἶδες ты видел	δέκα сущь	βασιλεῖς десять	εἰσιν царей	οἵτινες которые	βασιλείαν царства	οὐπω еще не	ἐλάβον приняли	ἄλλ' но	
	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>dnnp</i>	<i>tn</i>	<i>nnnp</i>	<i>rranp</i>	<i>viaa2s</i>	<i>tn</i>	<i>nnmp</i>	<i>viix3p</i>	<i>rrnmp</i>	<i>nafs</i>	<i>adv</i>	<i>viaa3p</i>	<i>c</i>
	5217	2532 3588	1176	2768	3739	1492	1526 1176	935	1526 3748	932	3768	2983	235		
13	ἐξουσίαν власть	ὡς как	βασιλεῖς цари	μίαν [на] один	ὥραν час	λαμβάνουσι примут	μετὰ τοῦ со	θηρίου зверем	οὗτοι Они	μίαν одно	ἡμέραν намерение	ἐχουσι имеют	καὶ и	τὴν силу	δύναμιν и
	<i>nafs</i>	<i>adv</i>	<i>nnmp</i>	<i>nafs</i>	<i>nafs</i>	<i>vira3p</i>	<i>p</i>	<i>dgns</i>	<i>ngns</i>	<i>rdnmp</i>	<i>nafs</i>	<i>nafs</i>	<i>vira3p</i>	<i>c</i>	<i>dafs</i>
	1849	5613 935	3391	5610 2983	3326 3588	2342	3778 3391	1106	2192 2532	3588 1411	2532				
14	τὴν ἐξουσίαν власть свою	αὐτῶν свою	τῷ зверю	θηρίῳ передают	διαδοῦσιν передают	οὗτοι Они	μετὰ τοῦ с	ἀρνίου Агнцем	πολεμήσουσι будут вести битву	καὶ и	τὸ Агнец	ἀρνίον победит	νικήσει победит		
	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>rxgmp</i>	<i>ddns</i>	<i>ndns</i>	<i>vira3p</i>	<i>rdnmp</i>	<i>p</i>	<i>dgns</i>	<i>ngns</i>	<i>vifa3p</i>	<i>c</i>	<i>dnns</i>	<i>nnns</i>	<i>vifa3s</i>
	3588 1849	1438	3588	2342 1239	3778 3326	3588 721	4170	2532 3588	721 3528						
	αὐτοὺς ὅτι их, потому что	ὁ Он	κύριος есть	κυρίων господ	καὶ и	βασιλεὺς Царь	βασιλέων царей	καὶ и	οἱ все	μετ' αὐτοῦ с Ним	κλητοὶ — призванные	καὶ и	ἐκλεκτοὶ избранные		
	<i>rramp</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>ngmp</i>	<i>viix3s</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>ngmp</i>	<i>c</i>	<i>dnmp</i>	<i>p</i>	<i>rrgms</i>	<i>anmpn</i>	<i>c</i>	<i>anmpn</i>
	846 3754	2076	2962	2962	2076 2532	935	935	2532 3588	3326 846	2822	2532	1588			
	καὶ πιστοὶ и верные														
	<i>c</i>	<i>anfrn</i>													
	2532 4103														

7 ΤΚ: διατι, ΜΝ: δια τι. 7 ΤΚ: σοι ερω, ΜΝ: ερω σοι. 8 Τ: θηριον, ΚΜΝ: το θηριον. 8 ΤΜΚ: υπαγειν, V: υπαγει. 8 ΤΜΚ: θαυμασονται, V: θαυμασθησονται. 8 ΤΜΚ: τα ονοματα, V: το ονομα. 8 ΤΚ: βλέποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν καπερ εστιν, Μ: βλέποντων οτι ην το θηριον και ουκ εστι και παρεσται, V: βλέποντων το θηριον οτι ην και ουκ εστιν και παρεσται. 9 ΤΚ: ορη εστιν επτα, ΜΝ: επτα ορη εστιν. 10 ΤΚ: επεσαν και, Μ: επεσαν, V: επεσαν. 10 ΤΚV: αυτον δει, Μ: δει αυτον. 12 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 13 ΤΚV: γνωμην εχουσιν, Μ: εχουσι γνωμην. 13 ΤΚ: την εξουσιαν εαυτων, Μ: την εξουσιαν αυτων, V: εξουσιαν αυτων. 13 ΤΚ: διαδιδωσουσιν, ΜΝ: διδωσιν.

καὶ λέγει μοι τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ 15
 И говорит мне: «Воды, которые ты видел, где развратница сидит — народы и толпы, и
с vīpa3s rpd-s dnnp nnp c rrafn vīaa2s adv dnfs nns vīpn3s nmp c nmp vīpx3p c
 2532 3004 3427 3588 5204 3739 1492 3757 3588 4204 2521 2992 2532 3793 1526 2532

ἔθνη καὶ γλῶσσαι καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες Ἐπὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην 16
 нации, и языки. И десять рогов, которые ты видел на звере, эти возненавидят развратницу
nnp c nnp c dnnp tn nnp rrafn vīaa2s p dans nans rdnp vīa3p dafs nafs
 1484 2532 1100 2532 3588 1176 2768 3739 1492 1909 3588 2342 3778 3404 3588 4204

καὶ ἠρρωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ ὁ γυμνὴν καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν 17
 и разоренной сделают ее, и обнаженной, и части плоти ее съедят, а ее сожгут
с vpxa3s vīa3p rrafn c aafsn c dafp nnp rpgfs vīd3p c rrafn vīa3p p
 2532 2049 4160 846 2532 1131 2532 3588 4561 846 5315 2532 846 2618 1722

πυρὶ ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι ἑμίαν 17
 огнем. Потому что Бог положил в сердца их совершить намерение Его, и исполнить одно
ndns dnms c nms vīaa3s p dafp nnp rpgmp vnaa dafs nafs rpgms c vnaa nafs
 4442 3588 1063 2316 1325 1519 3588 2588 846 4160 3588 1106 846 2532 4160 3391

γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι ἡ τελευτῆς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ γυνή 18
 намерение, и отдать царство их зверю, пока не исполнятся слова Бога. И женщина,
nafs c vnaa dafs nafs rpgmp ddns ndns p vsap3s dnnp nnp dgms ngms c dnfs nns
 1106 2532 1325 3588 932 846 3588 2342 891 5055 3588 4487 3588 2316 2532 3588 1135

ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς 18
 которую ты видел, есть город великий, имеющий господство над царями земными.
rra3s vīaa2s vīpx3s dnfs nns dnfs anfn dnfs vrran3s nafs p dgmp ngmp dgfs ngfs
 3739 1492 2076 3588 4172 3588 3173 3588 2192 932 1909 3588 935 3588 1093

καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην καὶ ἡ 18
 И после этого я увидел ангела, спускающегося с неба, имеющего власть великую; и
с p rdnp vīaa1s nams vrraams p dgms ngms vrraams nafs aafsn c dnfs
 2532 3326 5023 1492 32 2597 1537 3588 3772 2192 1849 3173 2532 3588

γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ καὶ ἔκραζεν Ἐν ἰσχύϊ φωνῇ μεγάλη λέγων ἔπεσεν ἔπεσε 2
 земля была освещена от славы его. И он воскликнул сильно голосом громким, говоря: «Пал, пал
nnfs vīap3s p dgfs ngfs rpgms c vīaa3s p ndfs ndfs anfn vrranms vīaa3s vīaa3s
 1093 5461 1537 3588 1391 846 2532 2896 1722 2479 5456 3173 3004 4098 4098

βαβυλὼν ἡ μεγάλη καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος 3
 Вавилон, развратница великая, и сделался жилищем демонов и сторожевой башней всякого духа
nnfs dnfs adfn c vīad3s nns ngmp c nnfs agnsn ngns
 897 3588 3173 2532 1096 2732 1142 2532 5438 3956 4151

ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισμένου ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ 3
 нечистого, и сторожевым местом всякой птицы нечистой и отвратительной, потому что от вина
agnsn c nnfs agnsn ngns agnsn c vpxpgns c p dgms ngms dgms
 169 2532 5438 3956 3732 169 2532 3404 3754 1537 3588 3631 3588

θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' 3
 ярости внебрачных половых отношений своих она напоила все нации, и цари земные с
ngms dgfs ngfs rpgfs vīaa3s annpn dnnp nnp c dnnp nmp dgfs ngfs p
 2372 3588 4202 846 4095 3956 3588 1484 2532 3588 935 3588 1093 3326

αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ σιτηνίου αὐτῆς 3
 ней имели внебрачные половые отношения, и купцы земные из силы роскоши ее
rpgfs vīaa3p c dnnp nmp dgfs ngfs p dgfs ngfs dgns ngns rpgfs
 846 4203 2532 3588 1713 3588 1093 1537 3588 1411 3588 4764 846

ἐπλούτησαν οὐρανοῦ λέγουσαν ἔξέλθετε ἐξ αὐτῆς ὁ λαὸς μου ἵνα μὴ 4
 обогатились». *vīaa3p*
 4147

καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν ἔξέλθετε ἐξ αὐτῆς ὁ λαὸς μου ἵνα μὴ 4
 И услышал другой голос с неба, говорящий: «Выйдите от нее, народ Мой, чтобы не
с vīaa1s aafsn nafs p dgms ngms vrraafs vīaa2p p rpgfs dnms nms rpg-s c xo
 2532 191 243 5456 1537 3588 3772 3004 1831 1537 846 3588 2992 3450 2443 3361

συκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ὅτι ἠκολούθησαν 5
 участвовать вам в грехах ее, и чтобы не принять вам от язв ее, потому что дошли
vsaa2p ddnp ndfp rpgfs c c xo vsaa2p p dgfp ngfp rpgfs c vīaa3p
 4790 3588 266 846 2532 2443 3361 2983 1537 3588 4127 846 3754 190

16 ΤΚ: επι, ΜΝ: και. 16 ΤΚΝ: γυμνην, Μ: γυμνην ποιησουσιν αυτην. 17 ΤΚΝ: μιαν γνωμην, Μ: γνωμην μιαν. 17 ΤΚ: τελεσθη τα ρηματα, Μ: τελεσθωσιν οι λογοι, Ν: τελεσθησονται οι λογοι. 1 ΤΚ: και, ΜΝ: ε. 1 Τ: αγγελον, ΚΜΝ: αλλον αγγελον. 2 ΤΚ: εν ισχυι, Μ: ισχυρα, Ν: εν ισχυρα. 2 ΤΚ: μεγαλη, ΜΝ: ε. 2 ΤΚΝ: επεσεν, Μ: ε. 2 ΤΜΚ: δαιμονων, Ν: δαιμονιων. 3 ΤΚ: πεπωκεν, Μ: πεπτωκασι, Ν: πετωκαν. 4 ΤΚ: εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου, Μ: εξελθε εξ αυτης ο λαος μου, Ν: εξελθατε ο λαος μου εξ αυτης. 4 ΤΚ: ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης, ΜΝ: εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβητε.

6	αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς	ее грехи до неба, и вспомнил Бог злые деяния ее. Воздайте ей, как	ee rpgfs 846	dnjp 3588	nnjp 266	p 891	dgms 3588	ngms 3772	c 2532	vīaa3s 3421	dnms 3588	nmms 2316	danp 3588	nanp 92	846	591	846	5613			
	καὶ αὕτη ἀπέδωκεν ἡμῖν καὶ διπλώσατε ἑαυτῇ διπλὰ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ	и она воздала вам; и удвойте ей вдвое по делам ее; в чаше, [в] которой	c 2532	rpnfs 846	vīaa3s 591	rpdp 5213	c 2532	vdaa2p 1363	rpdfs 846	aanpn 1362	p 2596	danp 3588	nanp 2041	rpgfs 846	p 1722	ddns 3588	ndns 4221	rrdns 3739			
7	ἐκέρασε ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτήν καὶ ἐστρηνίασε	она приготавливала вино, вы приготовьте вино ей вдвойне. Сколько славилась она себя и роскошествовала,	vīaa3s 2767						rpdfs 846	aansn 1362	rcanp 3745	vīaa3s 1392	rxafs 1438				2532	4763			
	τοσοῦτον δότε αὕτη βασανισμὸν καὶ πένθος ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει καθῆμαι βασιλοῦσα	столько воздайте ей мучений и плача, потому что в сердце своем она говорила: “Сижусь я царицей,	rdans 5118	vdaa2p 1325	rpdfs 846	nams 929	c 2532	nnns 3997	c 3754	p 1722	ddfs 3588	ndfs 2588	rpgfs 846	vīaa3s 3004		vīpn1s 2521	nnfs 938				
8	καὶ ἡ χήρα οὐκ εἰμί καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἡξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς θάνατος	и не вдова я, и плача не увижу!” Из-за этого в один день придут язвы ее, смерть	c 2532	nnfs 3756	ho 5503	vīpx1s 3756	c 1510	nnns 2532	ho 3997	vsaa1s 3364	p 1492	rdans 1223	ndfs 5124	ndfs 1722	dnjp 3391	dnjp 2250	nnfs 3588	nnfs 4127	nnfs 846	nnfs 2288	
	καὶ πένθος καὶ λιμός καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων	и плач, и голод; и огнем она будет сожжена, потому что силен Господь Бог, судящий	c 2532	nnfs 3997	nnfs 2532	nnfs 3042	p 2532	nnfs 1722	nnfs 4442	vīp3s 2618		anmsn 3754	nnms 2478	nnms 2962	dnms 3588	nnms 2316	nnms 3588	nnms 2919			
9	αὐτήν καὶ ἑαυτήν καὶ κλαύσονται αὐτήν καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς	ее. И будут оплакивать ее, и возопиют о ней цари земные, с ней	rpafs 846	c 2532	vīfd3p 2799				rpafs 846	c 2532	vīfd3p 2875	p 1909	rpdfs 846	dnmp 3588	nnmp 935	dgfs 3588	ngfs 1093	dnmp 3588	p 3326	rpgfs 846	
10	πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς ἀπὸ	имевшие внебрачные половые отношения и роскошествовавшие, когда увидят дым горения ее, из-	uraanmp 4203							vsra3p 2532	dnmp 4763	c 3752	dnmp 991	dams 3588	ngfs 2586	ngfs 3588	ngfs 4451	ngfs 846	p 575		
	μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες οὐαὶ οὐαὶ ἡ πόλις ἡ μεγάλη βαυλὼν	далека стоя, из-за страха мучения ее, говоря: “Горе, горе тебе, город великий Вавилон,	adv 3113	urxanmp 2476	p 1223	dams 3588	nams 5401	ngms 3588	ngms 929	rpafs 846	urpanmp 3004	i 3759	i 3759	dnfs 3588	nnfs 4172	dnfs 3588	nnfs 3173	nnfs 897			
11	ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ	город крепкий, потому что в один час пришел суд твой!” И купцы земли рыдают и	dnfs 3588	nnfs 4172	dnfs 3588	anfsn 2478	c 3754	p 1722	ndfs 3391	ndfs 5610	vīaa3s 2064	dnfs 3588	nnfs 2920	rp-g 4675	c 2532	dnmp 3588	nnmp 1713	dgfs 3588	ngfs 1093	vīra3p 2799	c 2532
12	ἡ πένθος αὐτῇ ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκ ἔτι γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ	плачут о ней, потому что товаров их никто не покупает больше: товаров [из] золота и серебра,	vīra3p 3996	p 1909	rpdfs 846	c 3754	dams 3588	nams 1117	rp-g 846	anfsn 3762	adv 59	adv 3765					1117	5557	2532	696	2532
	λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου καὶ βύσσου καὶ πορφύρας καὶ σιρκίου καὶ κοκκίνου καὶ πάν	камня драгоценного и жемчуга, виссона и порфиры, шелка и багровой ткани, и всякого	ngms 3037	agfsn 5093	c 2532	ngms 3135	c 2532	ngfs 1040	c 2532	ngfs 4209	c 2532	agns 4596	c 2532	agns 2847							
	ξύλον θύϊνον καὶ πάν οκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πάν οκεῦος ἐκ ξύλου τιμιώτατου καὶ χαλκοῦ	дерева цитрусового, и всякого изделия из слоновой кости, и всякого изделия из дерева ценного, и [из] меди,	nans 3586	aansn 2367	c 2532	aansn 3956	nans 4632	aansn 1661	c 2532	aansn 3956	nans 4632	p 1537	ngns 3586	agns 5093	c 2532	agns 5475					
13	καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου καὶ κινάμωνος καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον	и железа, и мрамора, корицу и фимиам, миро и ладан, вино и оливковое масло,	c 2532	ngms 4604	c 2532	ngms 3139	c 2532	nans 2792	c 2532	nanp 2368	c 2532	nans 3464	c 2532	nams 3030	c 2532	nams 3631	c 2532	nams 1637			
	καὶ σερμίδων καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωματῶν καὶ ψυχῶν	и муку и пшеницу, вьючных животных и овец, коней и колесниц, тел и душ	c 2532	nafs 4585	c 2532	nams 4621	c 2532	nanp 2934	c 2532	nanp 4263	c 2532	ngmp 2462	c 2532	ngfp 4480	c 2532	ngnp 4983	c 2532	nafp 5590			

5 T: ηκολουθησαν, KMN: εκολληθησαν. 6 TK: υμιν, M: [υμιν], V: ε. 6 TK: αυτη διπλα κατα τα εργα, M: τα διπλα ως και αυτη και κατα τα εργα, V: τα διπλα κατα τα εργα. 6 TKV: ποτηριω, M: ποτηριω αυτης. 7 TMK: εαυτην, V: αυτην. 7 TK: λεγει, MN: λεγει οτι. 8 TK: κρινων, MN: κρινας. 9 TK: κλαουσονται αυτην, M: κλαουσουσι, V: κλαουσουσιν. 9 TK: αυτη, MN: αυτην. 10 TK: εν, MN: ε. 11 TKV: κλαιουσιν, M: κλαουσουσι. 11 TK: πενθουσιν επ αυτη, M: πενθησουσιν επ αυτη, V: πενθουσιν επ αυτην. 11 T: ουκ επι, KMN: ουκει. 12 TMK: μαργαριτου, V: μαργαριτων. 12 TK: βυσσου, MN: βυσσινου. 12 TKV: πορφυρας, M: πορφυρου. 12 TMK: σιρκιου, V: σιρικου. 13 TMK: κιναμωνων, V: κινναμωνων και αμωνων. 13 TKV: κτηνη και προβατα, M: προβατα και κτηνη. 13 TKV: ρεδων, M: ραιδων.

ἀνθρώπων человеческих. <i>ngmp</i> 444	καὶ ἡ И <i>c dnfs nnfs</i> 2532 3588 3703	τῆς ἐπιθυμίας желаний <i>dgfs ngfs</i> 3588 1939	τῆς ψυχῆς σου души твоей <i>dgfs ngfs rpg-s</i> 3588 5590 4675	ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ покинул тебя, и <i>viaa3s p rpg-s c</i> 565 575 4675	καὶ πάντα τὰ и все роскошное и <i>anpnr dnnr anpnr</i> 2532 3956 3588 3045	λαμπρὰ роскошное <i>c</i> 2532	14				
τὰ <i>dnnr anpnr</i> 3588 2986	λαμπρὰ великолепное <i>viaa3s</i> 565	ἀπῆλθεν удалилось <i>p</i> 575	καὶ и <i>rpg-s c</i> 4675	οὐκ ἔτι ты уже <i>↪ adv</i> 2532 2147 3765	οὐ μὴ никогда не <i>ho</i> 2147	εὐρήσης обнаружишь <i>vsaa2s</i> 2147	αὐτὰ их. <i>rpnr</i> 846	οἱ Сами купцы, <i>dnnr nnp</i> 3588 1713	ἐμποροὶ торговавшие <i>c</i> 2532	15	
τούτων οἱ этим, <i>rdgnr dnnr</i> 5130 3588	πλουτήσαντες обогатившиеся <i>uraantr</i> 4147	ἀπ' αὐτῆς от нее, <i>p rpgfs</i> 575	ἀπὸ μακρόθεν в-далеке <i>p adv</i> 575 846	στήσονται станут <i>vi/d3p</i> 3113	διὰ τὸν φόβον из-за страха <i>p dams nams</i> 1223 3588	τοῦ βασανισμοῦ мучения <i>dgms ngms</i> 5401 3588	αὐτῆς ее, <i>rpgfs</i> 929	κλαίοντες плача <i>vrrpntr</i> 2799	καὶ и <i>c</i> 2532	2532	
πενθοῦντες рыдая, <i>vrrpntr</i> 3996	καὶ и <i>c</i> 2532	λέγοντες говоря: "Горе, <i>vrrpntr i</i> 3004	οὐαὶ οὐαὶ горе <i>i</i> 3759	ἡ πόλις ἡ город великий, <i>dnfs nnfs dnfs anfsn</i> 3588 4172 3588 3173	ἡ μεγάλη ἡ великий, обремененный <i>dnfs vrxrns</i> 3588 4016	ἐκ περιβεβλημένη в виссон, <i>aansn</i> 1039	βύσσινον и порфиру <i>c aansn</i> 2532	καὶ и <i>c</i> 4210	πορφυροῦν и <i>c</i> 2532	2532	
κόκκινον багровую одежду, <i>aansn</i> 2847	καὶ κεχρυσωμένη и украшенный <i>c vrxrns</i> 2532	ἐν χρυσοῦ золотом <i>p ndms</i> 1722	καὶ λίθῳ и камнем <i>c ndms admsn</i> 2532 3037	τιμίῳ драгоценным, <i>c ndmp</i> 5093	καὶ μαργαρίταις и жемчугами; <i>c ndmp</i> 2532 3135	ὅτι потому что <i>c</i> 3754	μὴ [в] один <i>ndfs</i> 3391	17			
ὥρα ἡρμῶθη час уничтожено <i>ndfs viar3s</i> 5610 2049	ὁ τοσοῦτος такое <i>dms rdms</i> 3588 5118	πλοῦτος богатство!" <i>nnms</i> 4149	καὶ πᾶς И всякий <i>c anmsn nnms</i> 2532 3956	κυβερνήτης кормчий, <i>c anmsn p</i> 2942	καὶ πᾶς и всякое <i>p</i> 2532 3956	ἐπὶ τῶν πλοίων на судах <i>dgpr ngpr</i> 1909 3588	ὁ ὄμιλος скопление людей, <i>dms nnms</i> 4143 3588	18			
καὶ ναῦται и моряки, и <i>c nnp</i> 2532	καὶ ὅσοι и все, кто на <i>c rpntr</i> 3492	τὴν θάλασσαν море <i>da/s na/s</i> 2532 3745	ἐργάζονται трудятся, <i>vi/rn3p</i> 3588 2281	ἀπὸ μακρόθεν в-далеке <i>p adv</i> 2038	ἔστησαν стали <i>viaa3p</i> 575 3113	καὶ ἔκραζον и закричали, <i>c viaa3p</i> 2476	ὄρωντες видя <i>vrrpntr</i> 2532 2896	τὸν καπνὸν дым <i>dams nams</i> 3708 3588	18		
τῆς πυρώσεως горения <i>dgfs ngfs</i> 3588 4451	αὐτῆς λέγοντες ее, говоря: "Κτο <i>rpgfs vrrpntr rns anfsn</i> 846 3004	ὅμοια подобен <i>da/s na/s</i> 5101 3664	τῇ πόλει городу [этому] <i>ddfs ndfs</i> 3588 4172	τῇ μεγάλῃ великому?" <i>ddfs adfsn</i> 3588 3173	καὶ ἔβαλον И бросали <i>c viaa3p</i> 2532 906	χοῦν ἐπὶ τὰς пыль на <i>nams p da/r na/r</i> 5522 1909	κεφαλὰς αὐτῶν головы свои, <i>rpgmp</i> 3588 2776	19			
καὶ ἔκραζον и кричали, <i>c viaa3p</i> 2532	κλαίοντες плачущие <i>vrrpntr</i> 2896	καὶ πενθοῦντες и рыдающие, <i>c vrrpntr</i> 2799	λέγοντες говоря: "Горе, <i>vrrpntr i</i> 2532 3996	οὐαὶ οὐαὶ горе <i>i</i> 3004	ἡ πόλις ἡ город великий, <i>dnfs nnfs dnfs anfsn</i> 3588 4172 3588 3173	ἐν ᾗ в котором <i>p rrdfs</i> 1722 3739	ἐπλούτησαν обогатились <i>viaa3p</i> 4147	20			
πάντες οἱ все, <i>anpnr dnnr</i> 3956 3588	ἔχοντες имеющие <i>vrrpntr</i> 2192	πλοῖα корабли <i>na/r</i> 4143	ἐν τῇ на <i>p ddfs ndfs</i> 1722 3588	θαλάσσει море, <i>p dgfs ngfs</i> 2281	ἀπὸ τῆς τιμότητος от драгоценностей <i>846</i> 1537 3588 5094	αὐτῆς ὅτι его, потому что <i>rpgfs c</i> 846 3754	μὴ [в] один <i>ndfs</i> 3391	ὥρα ἡρμῶθη он опустошен". <i>ndfs ndfs viar3s</i> 5610 2049	20		
εὐφραίνου ἐπ' Веселись о нем, <i>vdpp2s</i> 2165	ἐπ' αὐτῇ о нем, <i>p rpa/s</i> 1909 846	οὐρανέ небо <i>nu/s</i> 3772	καὶ οἱ и <i>c dnnr anpnr</i> 2532 3588	ἅγιοι святые <i>anpnr</i> 40	ἀπόστολοι апостолы, <i>nnp</i> 652	καὶ οἱ и <i>c dnnr nnp</i> 2532 3588	προφῆται пророки, <i>c</i> 4396	ὅτι потому что <i>c</i> 3754	ἐκρίνεν совершил <i>viaa3s</i> 2919	ὁ θεὸς Бог <i>dms nnms dans</i> 3588 2316 3588	20
κρίμα ὑμῶν суд ваш <i>nans</i> 2917	ἐξ αὐτῆς над ним». <i>rpg-p p rpgfs</i> 5216 1537 846	καὶ ἦρεν И взял <i>c viaa3s nnms nnms</i> 2532 142 1520	εἷς ἄγγελος один ангел <i>nnms</i> 32	ἰσχυρὸς сильный <i>anmsn nams</i> 2478 3037	λίθον камень, <i>adv</i> 5613	ὡς как бы <i>nams</i> 3458	μέγαν крупный, <i>aamsn</i> 3173	καὶ ἔβαλεν и поверг <i>c viaa3s</i> 2532 906	εἰς τὴν θάλασσαν в море, <i>p da/s na/s</i> 1519 3588 2281	21	
λέγων говоря: «Таким <i>vrrpnms</i> 3004	οὕτως стремлением <i>adv</i> 3779	ὀρμήματι будет повержен <i>ndns</i> 3731	βληθήσεται Бавилон, <i>vi/r3s</i> 906	βαβυλὼν ἡ великий город, <i>nnfs</i> 897 3588	ἡ πόλις и не <i>dnfs anfsn</i> 3173	καὶ οὐ μὴ и не <i>nnfs</i> 4172	εὐρεθῇ будет найден <i>c ho</i> 2532 3364	ἔτι более. <i>vsar3s</i> 2147	καὶ и <i>c</i> 2089	2532	
φωνῇ голос <i>nnfs ngmp</i> 5456	κιθαρωδῶν арфистов <i>c agmp</i> 2790	καὶ μουσικῶν и музыкантов, <i>c</i> 2532	καὶ αὐλητῶν и флейтистов, <i>c ngmp</i> 834	καὶ σαλπιστῶν и трубачей <i>c ngmp</i> 2532	οὐ μὴ не <i>ho</i> 4538	ἀκουσθῇ будет слышен <i>vsar3s</i> 3364	ἐν σοὶ в тебе <i>p rpd-s</i> 1722	ἔτι более; <i>adv</i> 4671	καὶ и <i>c</i> 2089	ἡ ни- <i>↪</i> 2532 3364	

14 *ΤΜΚ*: ὁπώρα της ἐπιθυμίας της ψυχῆς σου, *Υ*: ὁπώρα σου της ἐπιθυμίας της ψυχῆς. **14** *ΤΚ*: ἀπῆλθεν, *ΜΝ*: ἀπώλετο. **14** *Τ*: οὐκ ἔτι, *ΚΜΝ*: οὐκεῖ. **14** *ΤΚ*: εὐρήσης αὐτα, *Υ*: εὐρήσης αὐτα, *Υ*: αὐτα εὐρήσουσιν. **16** *ΤΜΚ*: καὶ, *Υ*: ἔ. **16** *ΤΚ*: ἐν χρυσῷ, *Μ*: χρυσῷ, *Υ*: [ἐν] χρυσῷ. **16** *ΤΜΚ*: μαργαρίταις, *Υ*: μαργαρίτη. **17** *ΤΚ*: ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος, *ΜΝ*: ὁ ἐπὶ τοπὸν πλεῶν. **18** *ΤΚ*: ὁρώντες, *ΜΝ*: βλέποντες. **19** *ΤΚΥ*: λέγοντες, *Μ*: καὶ λέγοντες. **19** *ΤΚ*: πλοῖα, *ΜΝ*: τὰ πλοῖα. **20** *ΤΚ*: αὐτήν, *ΜΝ*: αὐτή. **20** *ΤΚ*: ἀποστολοὶ, *ΜΝ*: καὶ οἱ ἀποστολοὶ. **21** *ΤΜΚ*: μύλον, *Υ*: μυλινόν.

	πάς	τεχνίτης	πάσης	τέχνης	οὐ μὴ	εὐρεθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι	καὶ	φωνή	μύλου	οὐ μὴ				
	какой	ремесленник,	ни- ←	какое	искусство	не	будет	найден	в	тебе	болеε;	и	шум	мельничного	камня	не	
	anmsn	nmms		agfsn	ngfs	xo	vsar3s	p	rpds	adv	c	nnfs	ngms		xo		
	3956	5079		3364	3956	5078	3364	2147	1722	4671	2089	2532	5456	3458	3364		
23	ἀκουσθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι	καὶ	φῶς	λύχνου	οὐ μὴ	φάνη	ἐν	σοὶ	ἔτι	καὶ	φωνή	νυμφίου	καὶ	νύμφης
	будет слышен	в	тебе	болеε;	и	свет	светильника	не	появится	в	тебе	болеε;	и	голос	жениха	и	невесты
	vsar3s	p	rpds	adv	c	nnns	ngms	xo	vsar3s	p	rpds	adv	c	nnfs	ngms	c	ngfs
	191	1722	4671	2089	2532	5457	3088	3364	5316	1722	4671	2089	2532	5456	3566	2532	3565
	οὐ μὴ	ἀκουσθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι	ὅτι	οἱ	ἔμποροι	σου	ἦσαν	οἱ	μεγιστάνες	τῆς	γῆς			
	не	будет слышен	в	тебе	уже:	потому что	купцы	твои	были	крупными	чиновниками	земными, и					
	xo	vsar3s	p	rsnmp	adv	c	dnmp	nmmp	rpg-s	viix3p	dnmp	nmmp	dgfs	ngfs			
	3364	191	1722	4671	2089	3754	3588	1713	4675	2258	3588	3175	3588	1093			
24	ὅτι	ἐν	τῇ	φαρμακείᾳ	σου	ἐπλανήθησαν	πάντα	τὰ	ἔθνη	καὶ	ἐν	αὐτῇ	αἶμα	προφητῶν	καὶ		
	потому что	в	той	колдовством	твоим	введены	в заблуждение	все	нации.	и	в	нем	кровь	пророков	и		
	c	p	ddfs	ndfs	rrg-s	viar3p	anpnp	dnmp	nnnp	c	p	rpdfs	nans	ngmp	c		
	3754	1722	3588	5331	4675	4105	3956	3588	1484	2532	1722	846	129	4396	2532		
	ἁγίων	εὐρέθη	καὶ	πάντων	τῶν	ἐσφαγμένων	ἐπὶ	τῆς	γῆς								
	святых	была найдена, и	[кровь]	всех	убитых	на	земле».										
	agmpn	viar3s	c	↔	agmpn	dgmp	vpxrgmp	p	dgfs	ngfs							
	40	2147	2532	129	3956	3588	4969	1909	3588	1093							
9	καὶ	μετά	ταῦτα	ἤκουσα	φωνὴν	ὄχλου	πολλοῦ	μεγάλην	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	λεγοντός	ἀλληλουῖα				
	A	после	этого	я	услышал	голос	толпы	многочисленной	громкий	на	небе,	говорящей:	«Аллилуйя!				
	c	p	rdanp	viaals	nafs	ngms	agmsn	aa/sn	p	ddms	ndms	vppagms	th				
	2532	3326	5023	191	5456	3793	4183	3173	1722	3588	3772	3004	239				
2	ἡ	σωτηρία	καὶ	ἡ	δόξα	καὶ	ἡ	τιμὴ	καὶ	ἡ	δύναμις	κυριῷ	τῷ	θεῷ	ἡμῶν	ὅτι	ἀληθινὰ
	спасение	и	слава,	и	честь,	и	сила	Господу,	Богу	нашему!	Потому что	истинны					
	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	ndms	ddms	ndms	ngp-p	c				
	3588	4991	2532	3588	1391	2532	3588	5092	2532	3588	1411	2962	3588	2316	2257	3754	228
	καὶ	δίκαιαι	αἱ	κρίσεις	αὐτοῦ	ὅτι	ἔκρινε	τὴν	πόρνην	τὴν	μεγάλην	ἣτις	ἔφθειρε	τὴν	γῆν		
	и	праведны	суды	Его,	потому что	Он осудил	развратницу	великую,	которая	развратила	землю						
	c	anpnp	dnfp	nnfp	rgms	c	viaa3s	da/s	nafs	da/s	aa/sn	rrnfs	viaa3s	da/s	nafs		
	2532	1342	3588	2920	846	3754	2919	3588	4204	3588	3173	3748	5351	3588	1093		
3	ἐν	τῇ	πορνείᾳ	αὐτῆς	καὶ	ἐξεδίκησε	τὸ	αἶμα	τῶν	δούλων	αὐτοῦ	ἐκ	τῆς	χειρὸς	αὐτῆς	καὶ	δεύτερον
	в	распутствии	своим, и	Он	взыскал	кровь	рабов	Своих	от	руки	ее».	И	повторно				
	p	ddfs	ndfs	rgfs	c	viaa3s	dans	nans	dgmp	ngmp	rpms	p	dgfs	ngfs	rpfs	c	adv
	1722	3588	4202	846	2532	1556	3588	129	3588	1401	846	1537	3588	5495	846	2532	1208
4	εἶρηκαν	ἀλληλουῖα	καὶ	ὁ	καπνὸς	αὐτῆς	ἀναβαίνει	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	καὶ	ἐπεσαν	οἱ		
	они	сказали:	«Аллилуйя!	И	дым	ее	восходит	во	веки	веков».	Тогда	пали					
	viix3p	th	c	dnms	nmms	rpjfs	viira3s	p	damp	namp	dgmp	ngmp	c	viaa3p	dnmp		
	2046	239	2532	3588	2586	846	305	1519	3588	165	3588	165	2532	4098	3588		
	πρεσβύτεροι	οἱ	εἴκοσι	καὶ	τέσσαρες	καὶ	τὰ	τέσσαρα	ζῶα	καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	θεῷ	τῷ			
	двадцать	четыре	старца	и	четыре	животных	и	поклонились	Богу,								
	anmpn	dnmp	nmmp	c	nmmp	↔	c	dnmp	nnnp	nnnp	c	viaa3p	ddms	ndms	ddms		
	4245	3588	1501	2532	5064	4245	2532	3588	5064	2226	2532	4352	3588	2316	3588		
5	καθήμενῳ	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	λέγοντες	ἀμὴν	ἀλληλουῖα	καὶ	φωνή	ἐκ	τοῦ	θρόνου	ἐξῆλθε	λέγουσα			
	Сидящему	на	престоле,	говоря:	«Аминь,	аллилуйя!»	И	голос	от	престола	вышел,	говорящий:					
	vppndms	p	dgms	ngms	vppanmp	th	th	c	nnfs	p	dgms	ngms	viaa3s	vppanfs			
	2521	1909	3588	2362	3004	281	239	2532	5456	1537	3588	2362	1831	3004			
	αἰνεῖτε	τὸν	θεόν	ἡμῶν	πάντες	οἱ	δοῦλοι	αὐτοῦ	καὶ	οἱ	φοβούμενοι	αὐτόν	καὶ	οἱ	μικροὶ	καὶ	οἱ
	«Хвалите	Бога	нашего,	все	рабы	Его	и	боящиеся	Его,	и	малые,	и	великие».				
	vdpa2p	dams	namt	rgp-p	anmpn	dnmp	nmmp	rgms	c	dnmp	vppnnmp	rgams	c	dnmp	anmpn	c	dnmp
	134	3588	2316	2257	3956	3588	1401	846	2532	3588	5399	846	2532	3588	3398	2532	3588
6	καὶ	ἤκουσα	ὡς	φωνὴν	ὄχλου	πολλοῦ	καὶ	ὡς	φωνὴν	ὕδατων	πολλῶν	καὶ	ὡς	φωνὴν	βροντῶν		
	И	я	слышал	как	бы	голос	толпы	многочисленной	и	как	бы	голос	вод	многих,	и	как	бы
	c	viaals	adv	nafs	ngms	agmsn	c	adv	nafs	ngnp	agmpn	c	adv	nafs	ngfp		
	2532	191	5613	5456	3793	4183	2532	5613	5456	5204	4183	2532	5613	5456	1027		
7	ἰσχυρῶν	λεγοντάς	ἀλληλουῖα	ὅτι	ἐβασίλευσε	κύριος	ὁ	θεός	ὁ	παντοκράτωρ	χαίρων						
	сильных,	говорящих:	«Аллилуйя!	Потому что	воцарился	Господь,	Бог	Вседержитель.	Возрадуемся								
	agfpn	vppaamp	th	c	viaa3s	nmms	dnms	nmms	dnms	nmms	vsal1p						
	2478	3004	239	3754	936	2962	3588	2316	3588	3841	5463						

24 ΤΚΥ: αιμα, Μ: αιματα. 1 ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. 1 ΤΚ: φωνην οχλου πολλου μεγαλην, ΜΝ: ως φωνην μεγαλην οχλου πολλου. 1 ΤΚ: λεγοντος, ΜΝ: λεγοντων. 1 ΤΚ: και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων. Μ: και η δυναμις και η δοξα του θεου ημων, Ν: και η δοξα και η δυναμις του θεου ημων. 2 ΤΚΥ: εφθειρεν, Μ: διεφθειρε. 2 ΤΚ: της, ΜΝ: ζ. 3 ΤΚΥ: ειρηκαν, Μ: ειρηκεν. 4 ΤΚΥ: επεσαν, Μ: επεσον. 4 ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. 4 ΤΜΚ: του θρονου, Ν: τω θρονω. 5 ΤΚ: εκ, ΜΝ: απο. 5 ΤΜΚ: τον θεον, Ν: τω θεω. 5 ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. 6 ΤΚ: λεγοντας, Μ: λεγοντες, Ν: λεγοντων. 6 ΤΚ: θεος, Μ: θεος ημων, Ν: θεος [ημων].

καὶ ἁγαλλιώμεθα и возвеселимся, c <i>vsplp</i> 2532 21	καὶ δώμεν ¹ и воздадим c <i>vsaa1p</i> 2532 1325	τὴν δόξαν αὐτῷ ὅτι славу Ему, потому что <i>dafs nafs rpdms c</i> 3588 1391 846 3754	ἦλθεν ὁ γάμος наступил свадебный пир <i>vīaa3s dnms nnms</i> 2064 3588 1062	τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνή Агнца, и жена <i>dgns ngns c dnfs nnfs</i> 3588 721 2532 3588 1135	8
αὐτοῦ ἡτοίμασεν Его приготовила <i>rgns vīaa3s</i> 846 2090	ἑαυτὴν себя». И <i>rxafs</i> 1438	καὶ ἐδόθη И дано было ей, <i>vīap3s rpdjs c</i> 2532 1325 846 2443	αὐτῇ ἵνα περιβάλῃται чтобы она облеклась в <i>vsam3s</i> 4016	βύσσινον ¹ καθαρὸν καὶ λαμπρόν ¹ τὸ γάρ виссон чистый и светлый, <i>aansn aansn dnns c</i> 1039 2513 2532 2986 3588 1063	9
βύσσινον τὰ δικαιώματα виссон есть праведные дела <i>annsn ↪ dnnp nnnp</i> 1039 2076 3588 1345	ἔστι τῶν ἁγίων ¹ святых. <i>vīpx3s dgmp agmpn</i> 2076 3588 40	καὶ λέγει μοι γράψον И ангел говорит мне: «Напиши: <i>c vīap3s rpd-s vdaa2s</i> 2532 3004 3427 1125	μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου Блаженны на ужин брачный <i>anmpn dnmp p dans nans dgms ngms</i> 3107 3588 1519 3588 1173 3588 1062	τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι Агнца пригласенные”». <i>dgms ngns vpxrnp</i> 3588 721 2564	9
καὶ λέγει μοι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ И говорит мне: «Эти слова истинные <i>c vīap3s rpd-s rdnp dnmp</i> 2532 3004 3427 3778 3588	οἱ λόγοι ἀληθινοὶ слова истинные <i>anmpn</i> 3056 228	ἔειπεν τοῦ θεοῦ ¹ Божьн». Тогда <i>vīpx3p dgms ngms</i> 1526 3588 2316	καὶ ἔπεσον ¹ я упал <i>c vīaa1s</i> 2532 4098	ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ напротив ног его, <i>adv dgmp ngmp rpgms</i> 1715 3588 4228 846	10
προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ λέγει μοι ὄρα μὴ [чтобы] поклониться ему, но он говорит мне: «Смотри, не <i>vīaa vīpx3s rpdms c vīap3s</i> 4352 846 2532 3004 3427 3708 3361	ὄρα μὴ делай этого; <i>ngms</i> 4889	σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν сослуживец твой я, и братьев <i>nnms rpg-s vīpx1s c dgmp ngmp</i> 4675 1510 2532 3588 80	σοῦ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν твой я, и братьев <i>adv rpg-s vīpx1s c dgmp ngmp</i> 4675 1510 2532 3588 80	ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ напротив ног его, <i>adv dgmp ngmp rpgms</i> 1715 3588 4228 846	10
σοῦ τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν твоих, имеющих свидетельство <i>rgp-s dgmp vrragmp dafs nafs</i> 4675 3588 2192 3588 3141	τῷ ¹ ἰησοῦ τῷ θεῷ Иисуса. Богу <i>dgms ngms dms ndms vdaa2s</i> 3588 2424 3588 2316 4352	ἐπεσον ¹ поклонись, <i>dnfs c</i> 3588 1063	ἐπεσον ¹ поклонись, <i>dnfs c</i> 3588 1063	ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ напротив ног его, <i>adv dgmp ngmp rpgms</i> 1715 3588 4228 846	10
ἰησοῦ ἔστι τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας Иисуса есть дух пророчества». <i>ngms vīpx3s dnns nnns dgfs ngfs</i> 2424 2076 3588 4151 3588 4394	καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἄνεωγμένον ¹ И я увидел небо открытое. <i>c vīaa1s dams nams vpxrams</i> 2532 1492 3588 3772 455	καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτόν И вот конь белый, и Восседающий на нем, <i>c vdaa2s nnms anmsn c dnms vrrnnms</i> 2532 2400 2462 3022 2532 3588 2521	καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτόν И вот конь белый, и Восседающий на нем, <i>c vdaa2s nnms anmsn c dnms vrrnnms</i> 2532 2400 2462 3022 2532 3588 2521	καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτόν И вот конь белый, и Восседающий на нем, <i>c vdaa2s nnms anmsn c dnms vrrnnms</i> 2532 2400 2462 3022 2532 3588 2521	11
πιστὸς καὶ ἀληθινός Верный и Истинный; <i>anmsn c anmsn</i> 4103 2532 228	καὶ ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ и на голове его <i>c p dafs nafs</i> 2532 1909 3588 2776	δικαιοσύνη справедливости <i>c p ndfs</i> 2532 1722 1343	καὶ ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ и на голове его <i>c p ndfs</i> 2532 1722 1343	καὶ ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ и на голове его <i>c p ndfs</i> 2532 1722 1343	12
πυρός καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ огненный, и на голову его <i>ngns c p dafs nafs</i> 4442 2532 1909 3588 2776	καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ и на голову его <i>c p dafs nafs</i> 4442 2532 1909 3588 2776	πολλά ἔχων многие. Он имеет <i>anmpn vrranms nans</i> 4183 2192 3686	πολλά ἔχων многие. Он имеет <i>anmpn vrranms nans</i> 4183 2192 3686	πολλά ἔχων многие. Он имеет <i>anmpn vrranms nans</i> 4183 2192 3686	13
αὐτός καὶ περιβεβλημένος Он Сам. И Он облечен в <i>rgnms c vpxrnm</i> 846 2532 4016	αὐτός καὶ περιβεβλημένος Он Сам. И Он облечен в <i>rgnms c vpxrnm</i> 846 2532 4016	ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι καὶ ἱματίον одежду, окрашенную кровью. И <i>nans vpxrams ndns c vīpp3s</i> 2440 911 129 2532 2564	ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι καὶ ἱματίον одежду, окрашенную кровью. И <i>nans vpxrams ndns c vīpp3s</i> 2440 911 129 2532 2564	ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι καὶ ἱματίον одежду, окрашенную кровью. И <i>nans vpxrams ndns c vīpp3s</i> 2440 911 129 2532 2564	13
θεοῦ καὶ τὰ στρατεύματα Бога». И войнства <i>ngms c dnnp nnnp</i> 2316 2532 3588 4753	θεοῦ καὶ τὰ στρατεύματα Бога». И войнства <i>ngms c dnnp nnnp</i> 2316 2532 3588 4753	οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ небе следовали за ним <i>ddms ndms vīia3s rpdms p</i> 1722 3588 3772 190 846 1909	οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ небе следовали за ним <i>ddms ndms vīia3s rpdms p</i> 1722 3588 3772 190 846 1909	οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ небе следовали за ним <i>ddms ndms vīia3s rpdms p</i> 1722 3588 3772 190 846 1909	14
καὶ καθαρὸν καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ и чистый. И из уст его <i>c aansn c p dgns ngns</i> 2532 2513 2532 1537 3588 4750	καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ и из уст его <i>c p dgns ngns</i> 2532 2513 2532 1537 3588 4750	ἐκπορεύεται ῥομφαία ¹ выходит большой меч <i>rgms vīpn3s nnfs</i> 846 1607 4501	ἐκπορεύεται ῥομφαία ¹ выходит большой меч <i>rgms vīpn3s nnfs</i> 846 1607 4501	ἐκπορεύεται ῥομφαία ¹ выходит большой меч <i>rgms vīpn3s nnfs</i> 846 1607 4501	15
ἐθνη καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ нации. И Он будет пасти их <i>napr c rgms vīia3s</i> 1484 2532 846 4165	ἐθνη καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ нации. И Он будет пасти их <i>napr c rgms vīia3s</i> 1484 2532 846 4165	αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ их скипетром железным. <i>rgmp p ndfs</i> 846 1722 4464 4603	αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ их скипетром железным. <i>rgmp p ndfs</i> 846 1722 4464 4603	αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ их скипетром железным. <i>rgmp p ndfs</i> 846 1722 4464 4603	15

7 *ΤΜΚ*: αγαλλιώμεθα και δωμεν, *Υ*: αγαλλιώμεν και δωσωμεν. 8 *ΤΚ*: καθαρων και λαμπρων, *Μ*: λαμπρων και καθαρων, *Υ*: λαμπρων καθαρων. 8 *ΤΚ*: εστιν των αγιων εστι, *Υ*: των αγιων εστιν. 9 *ΤΚ*: εισιν του θεου, *Μ*: του θεου εισι, *Υ*: του θεου εισιν. 10 *ΤΚ*: επεσον, *ΜΝ*: επεσα. 10 *ΤΚ*: του, *ΜΝ*: ε. 10 *ΤΜΚ*: του, *Υ*: ε. 11 *ΤΜΚ*: ανεωγμενον, *Υ*: ηνεωγμενον. 12 *ΤΚ*: ως, *Μ*: ε, *Υ*: [ως]. 12 *ΤΚΥ*: ονομα, *Μ*: ονοματα γεγραμμενα και ονομα. 13 *ΤΜΚ*: καλεται, *Υ*: κεκληται. 14 *Τ*: εν, *ΚΜ*: τα εν, *Υ*: [τα] εν. 14 *ΤΚΥ*: εφ, *Μ*: επι. 14 *ΤΚ*: και, *ΜΝ*: ε. 15 *ΤΚΥ*: ρομφαια, *Μ*: ρομφαια διστομος. 15 *ΤΚ*: παταση, *ΜΝ*: παταξη.

- 16 θυμοῦ ἡ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ἡ τὸ
ярости и гнева Бога Вседержителя. И Он имеет на одежде и на бедре Своем
ngms c dgfs dgfs dgms ngms dgms ngms c vira3s p dans nams c p dans nams rpgms dans
2372 2532 3588 3709 3588 2316 3588 3841 2532 2192 1909 3588 2440 2532 1909 3588 3382 846 3588
- 17 ὄνομα γεγραμμένον βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ
имя написанное: «Царь царей и Господь господь». И я увидел одного ангела, стоящего на солнце;
nams vrxraps nnms ngmp c nnms ngmp c viaa1s nams nams vrxraps p ddms ndms
3686 1125 935 935 2532 2962 2962 2532 1492 1520 32 2476 1722 3588 2246
- καὶ ἔκραξε ἡ φωνὴ ἡ μεγάλη λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι δεῦτε ἡ καὶ
и он воскликнул голосом громким, говоря всем птицам, летающим по середине неба: «Летите и
c viaa3s ndfs adfsn vrrnms adnpr ddnr ndnr ddnr vrrndnr p ndns vdux2p c
2532 2896 5456 3173 3004 3956 3588 3732 3588 4072 1722 3321 1205 2532
- 18 συνάγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου θεοῦ ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων
собирайтесь на ужин великого Бога, чтобы пожрать вам трупы царей и трупы тысяченачальников,
vdrp2p p dans nams dgms agmsn ngms c vsaa2p nafr ngmp c nafr ngmp
4863 1519 3588 1173 3588 3173 2316 2443 5315 4561 935 2532 4561 5506
- καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων ἡ καὶ δούλων
и трупы сильных, и трупы коней, и сидящих на них, и трупы всех свободных и рабов,
c nafr agmp c nafr ngmp c dgmp vrrngmp p rpgmp c nafr agmpn agmpn c ngmp
2532 4561 2478 2532 4561 2462 2532 3588 2521 1909 846 2532 4561 3956 1658 2532 1401
- 19 καὶ μικρῶν ἡ καὶ μεγάλων καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν
и малых, и великих». И я увидел зверя и царей земных, и воинства их,
c agmpn c agmpn c viaa1s dans nams c damp nnmp dgfs ngfs c danp nafr rpgmp
2532 3398 2532 3173 2532 1492 3588 2342 2532 3588 935 3588 1093 2532 3588 4753 846
- συνηγμένα ποιῆσαι ἡ πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ
собранные, [чтобы] предпринять войну против Сидящего на коне и против воинства Его.
vrxrnp vnaa nams p dgms vrrngms p dgms ngms c p dgms ngms rpgms
4863 4160 4171 3326 3588 2521 1909 3588 2462 2532 3326 3588 4753 846
- 20 καὶ ἐπάσθη τὸ θηρίον καὶ μετὰ τούτου ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν
И схвачен был зверь, а за ним лжепророк, творивший знамения перед ним,
c viar3s dnns nnms c p rdgns dnms ngms dnms vrrnms danp nafr adv rpgns p
2532 4084 3588 2342 2532 3326 5127 3588 5578 3588 4160 3588 4592 1799 846 1722
- οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ
которыми он ввел в заблуждение принявших клеймо зверя и поклоняющихся образу его:
rdnpr viaa3s damp vrrnms dans nams dgms ngms c damp vrrnms ddfs ndfs rpgns
3739 4105 3588 2983 3588 5480 3588 2342 2532 3588 4352 3588 1504 846
- 21 ζῶντες ἐδόθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς ἡ τὴν καιομένην ἐν τῷ θείῳ καὶ οἱ λοιποὶ
живые ввергнуты оба в озеро огненное, горящее серой; а остальные
vrrnmp viar3p dnmp tn p dafs nafs dgms ngms dafs vrrnms p ddns ndns c dnmp anmp
2198 906 3588 1417 1519 3588 3041 3588 4442 3588 2545 1722 3588 2303 2532 3588 3062
- ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἑκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ πάντα
были убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его; и все
viar3p p ddfs ndfs dgms vrrngms p dgms ngms ddfs vrrndfs p dgms ngms rpgms c anmp
615 1722 3588 4501 3588 2521 1909 3588 2462 3588 1607 1537 3588 4750 846 2532 3956
- τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν
птицы насытились трупами их.
dnnp nnmp viar3p p dgfr ngfr rpgmp
3588 3732 5526 1537 3588 4561 846
- 20 καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην
И я увидел ангела, спускающегося с неба, имеющего ключ [от] бездны и цепь великую
c viaa1s nams vrrnms p dgms ngms vrrnms dafs nafs dgfs ngfs c nafs aafsn
2532 1492 32 2597 1537 3588 3772 2192 3588 2807 3588 12 2532 254 3173
- 2 ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα ἡ τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον ὃς ἐστὶ διάβολος
в руке своей. И он с властью взял дракона, змея древнего, который есть Клеветник
p dafs nafs rpgms c viaa3s dams nams dams nams dams aamsn rrrnms vrrx3s anmsn
1909 3588 5495 846 2532 2902 3588 1404 3588 3789 3588 744 3739 2076 1228
- 3 καὶ ὁ σατανᾶς ἡ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν χίλια ἔτη καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἀβυσσὸν καὶ ἔκλεισεν ἡ αὐτὸν καὶ
и Противник, и сковал его [на] тысячу лет, и бросил его в бездну, и закрыл его, и
c nnms c viaa3s rrams nafr nafr c viaa3s rrams p dafs nafs c viaa3s rrams c
2532 4567 2532 1210 846 5507 2094 2532 906 846 1519 3588 12 2532 2808 846 2532

15 ΤΚ: καὶ, ΜΝ: ἔ. 16 Τ: το, ΚΜΝ: ἔ. 17 ΤΚΝ: ενα, Μ: ἔ. 17 ΤΜΚ: φωνη, Ν: [εν] φωνη. 17 ΤΚ: πετομενοις, ΜΝ: πετομοениς. 17 ΤΚ: καὶ συναγεσθε, ΜΝ: συναχθε. 17 ΤΚ: του μεγαλου, ΜΝ: το μεγα του. 18 Τ: καὶ, ΚΜΝ: τε καὶ. 18 ΤΚΝ: καὶ, Μ: τε καὶ. 19 ΤΜΚ: πολεμον, Ν: τον πολεμον. 20 ΤΚ: μετα τούτου ο, Μ: ο μετ αυτού, Ν: μετ αυτού ο. 20 ΤΜΚ: την καιομενην εν τω, Ν: της καιομενης εν. 21 ΤΚ: εκπορευομενη, ΜΝ: εξελθουση. 1 ΤΚ: κλειδα, ΜΝ: κλειν. 2 ΤΜΚ: τον οφιν τον αρχαιον, Ν: ο οφис ο αρχαιος. 2 ΤΚ: σατανας, Μ: [ο] σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην, Ν: ο σατανας. 3 ΤΚ: αυτον, ΜΝ: ἔ.

ἐσφράγισεν	ἐπάνω	αὐτοῦ	ἵνα	μὴ	ἵπλανήσῃ	τὰ	ἔθνη	ἐπὶ	ἄχρι	τελεσθῇ	τὰ	
печатъ положилъ	надъ	нимъ,	чтобы	не	вводитьъ ему в заблуждение	данp	naпp	adv	p	vsap3s	dnnp	
viaa3s	adv	rgms	c	xo	vsaa3s	3588	1484	2089	891	5055	3588	
4972	1883	846	2443	3361	4105							
χίλια	ἔτη	καὶ	μετὰ	ταῦτα	δεῖ	αὐτὸν	λυθῆναι	μικρόν	χρόνον	καὶ	εἶδον	θρόνους καὶ
тысяча летъ; и	после	этого	должно	его	освободить	на некоторое время.	И	я	увидел	престолы и	tex, что	4
nnp	nnp	c	p	rdanp	viap3s	rgms	vsap	aamsn	p	viaa3s	namp	c
5507	2094	2532	3326	5023	1163	846	3089	3398	5550	2532	1492	2362
										2532		
ἐκάθισαν ἐπ’	αὐτοὺς	καὶ	κρίμα	ἐδόθη	αὐτοῖς	καὶ	τὰς	ψυχὰς	τῶν	πεπελεκισμένων	διὰ	τὴν
сидели на нихъ,	и	судъ	отданъ имъ;	и	души	обезглавленныхъ	за	свидетельство	Иисуса	и		
viaa3p	p	gramp	c	nans	viap3s	rdmp	c	da3p	na3p	dgmpr	p	da3s
2523	1909	846	2532	2917	1325	846	2532	3588	5590	3588	3990	1223
												3588
3141												2424
												2532
διὰ τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	οἵτινες	οὐ	προσεκύνησαν	τῷ	θηριῷ	οὔτε	τὴν	εἰκόνα
за слово	Бога,	которые	не	поклонились	зверю, ни	образу его,	и	не	приняли			
p	dams	nams	dgms	ngms	c	rrnmp	xo	viaa3p	ddns	ndns	c	da3s
1223	3588	3056	3588	2316	2532	3748	3756	4352	3588	2342	3777	3588
												1504
												846
												2532
												3756
												2983
τὸ	χάραγμα	ἐπὶ	τῷ	μέτωπον	αὐτῶν	καὶ	ἐπὶ	τὴν	χεῖρα	αὐτῶν	καὶ	ἔζησαν
клеймо на лобъ	своей	и	на	руку	свою.	И	они	ожили	и	царствовали	со	Χριστῷ
dans	nans	p	dans	nans	rgmp	c	p	da3s	na3s	rgmp	c	viaa3p
3588	5480	1909	3588	3359	846	2532	1909	3588	5495	846	2532	2198
												2532
												936
												3326
												5547
τὰ	χίλια	ἔτη	τοῖς	λοιποῖς	τῶν	νεκρῶν	οὐκ	ἀνέζησαν	ἕως	τὴν	τελεσθῇ	τὰ
тысячу летъ.	Но	остальные	[из]	мертвых	не	ожили,	пока	не	будетъ	завершена	тысяча летъ.	5
danp	naпp	naпp	dnmp	c	anmpn	dgmpr	agmpn	xo	viaa3p	c	vsap3s	dnnp
3588	5507	2094	3588	1161	3062	3588	3498	3756	326	2193	5055	3588
												5507
												2094
αὕτη	ἡ	ἀνάστασις	ἡ	πρώτη	μακάριος	καὶ	ἅγιος	ὁ	ἔχων	μέρος	ἐν	τῇ
Это —	воскресение	первое.	Счастлив	и	святъ	имеющий	участь	в	τῇ	ἀναστάσει	τῇ	πρώτῃ
rdn3s	dn3s	nn3s	dn3s	an3sn	anmsn	c	anmsn	dnms	vsapnms	nans	p	dd3s
3778	3588	386	3588	4413	3107	2532	40	3588	2192	3313	1722	3588
												386
												3588
												4413
												1909
τούτων	τῶ	θάνατος	ὁ	δεύτερος	οὐκ	ἔχει	ἐξουσίαν	ἀλλ’	ἔσονται	ιερεῖς	τοῦ	θεοῦ
таковыми	смерть	вторая	не	имеетъ	власти,	но	они	будутъ	священниками	Бога	и	τοῦ
rdgmpr	dnms	nnms	dnms	anmsn	xo	viap3s	na3s	c	vi3xp	nmp	dgms	ngms
5130	3588	2288	3588	1208	3756	2192	1849	235	2071	2409	3588	2316
												2532
												3588
												5547
												2532
βασιλεύσουσι	μετ’	αὐτοῦ	ἑξήκοντα	καὶ	οὐκ	ἔχει	ἐξουσίαν	ἀλλ’	ἔσονται	ιερεῖς	τοῦ	θεοῦ
будутъ царствовать с	Ним	тысячу летъ.	и	святъ	имеющий	участь	в	τῇ	ἀναστάσει	τῇ	πρώτῃ	ἐπὶ
vi3a3p	p	rgms	naпp	naпp	3326	846	5507	2094				
936												
καὶ	ὅταν	τελεσθῇ	τὰ	χίλια	ἔτη	λυθῇ	οὐκ	ἔσονται	ἡ	ἐκ	τῆς	φυλακῆς
И	когда	будетъ	завершена	тысяча	летъ,	будетъ	освобожденъ	сатана	изъ	тюрьмы	своей	καὶ
c	c	vsap3s	dnnp	nnp	nnp	vi3p3s	dnms	nnms	p	dgfs	ngfs	rgms
2532	3752	5055	3588	5507	2094	3089	3588	4567	1537	3588	5438	846
												2532
ἐξελεύσεται	πλανῆσαι	τὰ	ἔθνη	τὰ	ἐν	ταῖς	τέσσαροι	γωνίαις	τῆς	γῆς	τὸν	γῶγ
выйдетъ	вводитьъ в заблуждение	нации,	что	на	четыре	углахъ	земли,	Гога	и	Магога,	и	μαγῶγ
vi3d3s	vnaa	danp	naпp	danp	p	dd3p	nd3p	nd3p	dgfs	ngfs	dams	tp
1831	4105	3588	1484	3588	1722	3588	5064	1137	3588	1093	3588	1136
												2532
												3588
												3098
συναγαγεῖν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	πόλεμον	ὧν	ὁ	ἀριθμὸς	ὡς	ἡ	ἄμμος	τῆς	θαλάσσης
[чтобы] собрать	ихъ	на	войну,	которыхъ	число,	какъ	песокъ	морской.	И	взошли	они	ἐπὶ
vnaa	gramp	p	nams	rrgmpr	dnms	nnms	adv	dn3s	nn3s	dgfs	ngfs	c
4863	846	1519	4171	3739	3588	706	5613	3588	285	3588	2281	2532
												305
												305
												305
τὸ	πλάτος	τῆς	γῆς	καὶ	ἐκύκλωσαν	τὴν	παρεμβολὴν	τῶν	ἀγίων	καὶ	τὴν	πόλιν
плато	земли,	и	окружили	лагерь	святыхъ	и	городъ	возлюбленный.	И	сошелъ	καὶ	κατέβη
dans	nans	dgfs	ngfs	c	viaa3p	da3s	na3s	dgmpr	agmpn	c	da3s	na3s
3588	4114	3588	1093	2532	2944	3588	3925	3588	40	2532	3588	4172
												3588
												25
												2532
												2597
πῦρ	ἀπὸ	τοῦ	θεοῦ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	κατέφαγεν	αὐτοὺς	καὶ	ὁ	διάβολος
огонь	отъ	Бога	с	неба,	и	пожралъ	ихъ;	а	клеветникъ,	и	εἰσάγων	αὐτοὺς
nnns	p	dgms	ngms	p	dgms	ngms	c	ngns	adv	dnns	nnns	c
4442	575	3588	2316	1537	3588	3772	2532	2719	846	2532	3588	1228
												3588
												4105
αὐτοὺς	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	λίμνην	τοῦ	πυρός	καὶ	θείου	ὅπου	τὸ	θηρίον	καὶ
ихъ,	вверженъ в	озеро	огненное	и	серное,	где	зверь	и	лжепророкъ,	и	будутъ	мучимы
gramp	viap3s	p	da3s	na3s	dgms	ngms	c	ngns	adv	dnns	nnns	c
846	906	1519	3588	3041	3588	4442	2532	2303	3699	3588	2342	2532
												3588
												5578
												2532
												928

3 ΤΚ: πλανησι τα εθνη επι, Μ: πιλανα επι τα εθνη, V: πλανησι επι τα εθνη. 3 ΤΜΚ: και, V: ε. 3 ΤΜΚ: αυτον λυθηναι, V: λυθηναι αυτον. 4 ΤΜΚ: τω θηριω ουτε, V: το θηριον ουδε. 4 ΤΚ: αυτων, Μ: [αυτων], V: ε. 4 Τ: χριστου τα, Κ: χριστου, Μ: του χριστου [τα], V: του χριστου. 5 ΤΚ: οι δε, Μ: και οι, V: οι. 5 ΤΚ: ανεζησαν εως, ΜΝ: εζησαν αχρι. 6 ΤΚ: ο θανατος ο δευτερος, ΜΝ: ο δευτερος θανατος. 6 ΤΜΚ: χιλια, V: [τα] χιλια. 8 ΤΜΚ: τον, V: ε. 8 ΤΚ: πολειμον, ΜΝ: τον πολειμον. 8 ΤΚ: αριθμος, ΜΝ: αριθμος αυτων. 9 ΤΜΚ: εκκυκλωσαν, V: εκκυλευσαν. 9 ΤΚ: απο του θεου εκ του ουρανου, Μ: εκ του ουρανου απο του θεου, V: εκ του ουρανου. 10 ΤΚ: το, ΜΝ: και το.

	ἡμέρας	καὶ	νυκτός	εἰς	τοὺς	αἰώνας	τῶν	αἰώνων	
	днем	и	ночью	во	веки	веков.			
	<i>ngfs c</i>	<i>ngfs</i>	<i>p</i>	<i>damp</i>	<i>namr</i>	<i>dgmpr</i>	<i>ngmr</i>		
	2250	2532	3571	1519	3588	165	3588	165	
11	καὶ	εἶδον	θρόνον	λευκὸν	μέγαν	καὶ	τὸν	καθήμενον ἐπ’ αὐτοῦ	οὗ ἀπὸ προσώπου
	И	я	увидел	престол	белый	огромный	и	Сидящего на нем,	от лица
	<i>c</i>	<i>viaals</i>	<i>namr</i>	<i>aansn</i>	<i>p</i>	<i>dams</i>	<i>vrpnams</i>	<i>p</i>	<i>ngns</i>
	2532	1492	2362	3022	3173	2532	3588	2521	1909 846
12	ἔφυγεν	ἡ	γῆ	καὶ	ὁ	οὐρανός	καὶ	τόπος	οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς
	убежала	земля	и	небо,	и	места	не	нашлось	им.
	<i>viaas</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>c</i>	<i>dnms</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>	<i>nnms</i>	<i>ho</i>
	5343	3588	1093	2532	3588	3772	2532	5117	3756 2147
								846	
	μεγάλους	ἑστώτας	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	βιβλία	ἠνεώχθησαν	καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεώχθη
	больших,	стоящих	перед	Богом;	и	свитки	были	раскрыты,	и свиток иной был раскрыт,
	<i>aampr</i>	<i>vrxaampr</i>	<i>adv</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>c</i>	<i>nnpr</i>	<i>viarp</i>	<i>c</i>
	3173	2476	1799	3588	2316	2532	975	455	2532 975
								243	455
	τῆς	ζωῆς	καὶ	ἐκρίθησαν	οἱ	νεκροὶ	ἐκ	τῶν	γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις
	[свиток]	жизни;	и	судимы	были	мертвые	из	написанного	в свитках
	<i>dgfs</i>	<i>ngfs</i>	<i>c</i>	<i>viarp</i>	<i>dnmp</i>	<i>ampr</i>	<i>p</i>	<i>dgpr</i>	<i>vrprgnpr</i>
	975	3588	2222	2532	2919	3588	3498	1537	3588 1125
								1722	3588 975
13	καὶ	ἔδωκεν	ἡ	θάλασσα	τοὺς	ἐν	αὐτῇ	νεκρούς	καὶ ὁ θάνατος
	Тогда	отдало	море	[бывших]	в	нем	мертвых,	и	смерть,
	<i>c</i>	<i>viaas</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>damp</i>	<i>p</i>	<i>rdpfs</i>	<i>aampr</i>	<i>c</i>
	2532	1325	3588	2281	3588	1722	846	3498	2532 3588 2288
									2532 3588 86
14	νεκρούς	καὶ	ἐκρίθησαν	ἕκαστος	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν	καὶ ὁ θάνατος
	мертвых;	и	судимы	были	каждый	по	делам	своим.	И
	<i>aampr</i>	<i>c</i>	<i>viarp</i>	<i>anmsn</i>	<i>p</i>	<i>danr</i>	<i>namr</i>	<i>rgmtr</i>	<i>c</i>
	3498	2532	2919	1538	2596	3588	2041	846	2532 3588 2288
									2532 3588 86
15	λίμνην	τοῦ	πυρός	οὗτός	ἐστὶν	ὁ	δεύτερος	θάνατος	καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη
	озеро	огненное.	Это	есть	вторая	смерть.	И	если кто	не был найден
	<i>nafs</i>	<i>dgns</i>	<i>ngns</i>	<i>rdnms</i>	<i>vrpxs</i>	<i>dnms</i>	<i>anmsn</i>	<i>nnms</i>	<i>c</i>
	3041	3588	4442	3778	2076	3588	1208	2288	2532 1487 5100
									3756 2147
	γεγραμμένος	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	λίμνην	τοῦ	πυρός		
	записанным,	ввержен	был	в	озеро	огненное.			
	<i>vrpxnms</i>	<i>viarp</i>	<i>p</i>	<i>dafs</i>	<i>nafs</i>	<i>dgns</i>	<i>ngns</i>		
	1125	906		1519	3588	3041	3588	4442	
21	καὶ	εἶδον	οὐρανὸν	καινὸν	καὶ	γῆν	καινὴν	ὁ	γάρ
	И	я	увидел	небо	новое	и	землю	новую,	потому что
	<i>c</i>	<i>viaals</i>	<i>namr</i>	<i>aansn</i>	<i>c</i>	<i>nafs</i>	<i>aafsn</i>	<i>dnms</i>	<i>c</i>
	2532	1492	3772	2537	2532	1093	2537	3588	1063
2	καὶ	ἡ	θάλασσα	οὐκ	ἔστιν	ἔτι	καὶ	ἐγὼ	ἰωάννης
	и	моря	нет	уже.	И	я,	Иоанн,	увидел	τὴν πόλιν
	<i>c</i>	<i>dnfs</i>	<i>nnfs</i>	<i>ho</i>	<i>vrpxs</i>	<i>adv</i>	<i>c</i>	<i>rpn-s</i>	<i>nnms</i>
	2532	3588	2281	3756	2076	2089	2532	1473	2491
									1492
									3588 4172
									3588 40
3	ἀπὸ	τοῦ	θεοῦ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἡτοιμασμένην	ὡς	νύμφην
	от	Бога	с	неба,	приготовленный,	как	невеста,	украшенная	ἀνδρὶ
	<i>p</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>p</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>vrpxafs</i>	<i>advs</i>	<i>nafs</i>
	575	3588	2316	1537	3588	3772	2090	5613	3565
								2885	
									3588
									435
									846
									2532
	ἤκουσα	φωνῆς	μεγάλης	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	λεγούσης	ἰδοὺ	ἡ
	я	услышал	голос	великий	с	неба,	говорящий:	«Вот,	скиния
	<i>viaals</i>	<i>ngfs</i>	<i>agfsn</i>	<i>p</i>	<i>dgms</i>	<i>ngms</i>	<i>vrpagfs</i>	<i>vdas</i>	<i>dnfs</i>
	191	5456	3173	1537	3588	3772	3004	2400	3588
								4633	3588
								2316	3326
								3588	444
									2532
	σκηνώσει	μετ’	αὐτῶν	καὶ	αὐτοὶ	λαοὶ	αὐτοῦ	ἔσονται	καὶ αὐτὸς
	Он	будет	обитать	посреди	них,	и	они	народами	Его
	<i>viaps</i>	<i>p</i>	<i>rgmtr</i>	<i>c</i>	<i>grnpr</i>	<i>nnpr</i>	<i>rgms</i>	<i>viaps</i>	<i>c</i>
	4637	3326	846	2532	846	2992	846	2071	2532
								846	3588
								2316	2071
								3326	846
								2316	846

11 ΤΚ: λευκον μεγαν, ΜΝ: μεγαν λευκον. 11 ΤΚ: αυτου, ΜΝ: αυτον. 11 ΤΜΚ: προσωπου, Ν: του προσωπου. 12 ΤΚ: μικρους και μεγαλους, ΜΝ: τους μεγαλους και τους μικρους. 12 ΤΚ: θεου, ΜΝ: θρονου. 12 ΤΜΚ: ηνεωχθησαν, Ν: ηνοιχθησαν. 12 ΤΚ: βιβλιον αλλο ηνεωχθη, Μ: αλλο βιβλιον ηνεωχθη, Ν: αλλο βιβλιον ηνοιχθη. 13 ΤΚ: τους εν αυτη νεκρους, ΜΝ: τους νεκρους τους εν αυτοις. 14 ΤΚ: ουτος εστιν ο δευτερος θανατος, ΜΝ: ουτος ο θανατος ο δευτερος εστιν η λιμνη του πυρος. 15 ΤΚΝ: τη βιβλω, Μ: τω βιβλω. 1 ΤΚ: παρηλθεν, Μ: παρηλθεν, Ν: απηλθαν. 2 ΤΚ: εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην ειδον. 2 ΤΚ: απο του θεου εκ του ουρανου, ΜΝ: εκ του ουρανου απο του θεου. 3 ΤΜΚ: ουρανου, Ν: θρονου. 3 ΤΚΝ: λαοι, Μ: λαος. 3 ΤΚ: εσται μετ αυτων θεος αυτων, Μ: εσται μετ αυτων, Ν: μετ αυτων εσται [αυτων θεος].

καὶ ἔξαλειψεν ὁ И вытрет 2532 1813	θεὸς ὁ πᾶν Бог всякую 2316 3956	δάκρυον ἁπὸ τῶν слезу с глаз 1144 575	ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ὁ и, и смерти 846 2532 3588	θάνατος οὐκ ἔσται ἐτι не будет более; ни 2288 3756 2071	οὕτε πένθος плача, 3777 3997	4		
οὕτε κραυγὴ οὕτε πόνος οὐκ ἔσται ἐτι ни крика, ни боли не будет более, ни плача, 3777 2906 3777 4192 3756 2071 2089 3754	οὐκ ἔσται ἐτι не будет более, 3756 2071 2089 3754	ὅτι потому что 3754	τὰ πρῶτα прежнее 3588 4413	ἡ ἀπῆλθον ὁ прошло». И 2532 2036 3588	καὶ εἶπεν ὁ И сказал 2532 2036 3588	καθηήμενος ἐπὶ Восседающий на 2521 1909	5	
τοῦ θρόνου ὁ престоле: dgmς ngms 3588 2362	ἰδοὺ ἡ καινὰ «Вот, новое 2400 2537	πάντα ποιῶ все творю». И 3956 4160 2532 3004	καὶ λέγει ὁ говорит мне: 3427 1125	γράψων ὅτι «Напиши, потому что 3427 1125	οὗτοι οἱ эти rdnmp dnmpr 3778 3588	λόγοι ἁληθινοὶ καὶ слова истинны и 3056 228	6	
πιστοὶ εἰσι верны». И anprn vixx3p 4103 1526	καὶ ὁ И 2532 2036	μοὶ ἔγειρε мне: «Совершилось! 3427 1096	ἐγὼ εἰμι Я есть 1473 1510	τὸ α Альфа и 3588 1	καὶ τὸ ω и Омега, 2532 3588 5598	ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ Начало и dnfs nnsf c dnmς 3588 746 2532 3588	7	
τέλος ἐγὼ τῷ Конец. Я nmns rpn-s ddmς vppadmς 5056 1473 3588 1372	διψῶντι испытывающему 2532 2036	ἰατρὰν врачу 2532 2036	δῶσω ἐκ дам от vifa1s p dgmς ngfs 1325 1537 3588 4077	τῆς πηγῆς источника dgmς ngns 3588 5204	τοῦ ὕδατος τῆς воды жизни dgmς ngfs 3588 2222	δωρεάν даром. adv 1432	ὁ νικῶν Побеждающий dnmς vppanms 3588 3528	8
κληρονομήσει унаследует vifa3s 2816	πάντα καὶ все, и aanprn c 3956	ἔσομαι αὐτῷ Я буду ему 2532 2071 846	θεὸς καὶ Богом, и 2532 846 2071	αὐτὸς ἔσται μοι Мне 3739 2076 1208	ὁ υἱός сын. 5207	καὶ οἱ и 1161 2532 571	καὶ ἀπίστοι καὶ и неверным, и 2532	9
ἐβδελυγμένοι скверным, vpxrdmpr 948	καὶ φονεῦσι и убийцам, c ndmpr c 2532 5406	καὶ πόρνοις и развратникам, c ndmpr c 2532 4205	καὶ φαρμακεῦσι и колдунам, c ndmpr c 2532 5332	καὶ εἰδωλολάτραις и идолослужителям, c ndmpr c 2532 1496	καὶ πᾶσι τοῖς и всем 2532 3956 3588 5571	ψευδέσι лжецам: c admpn ddmpr admpn 1073	10	
τὸ μέρος αὐτῶν ἐν участь их в dnmς nmns rpgmpr p 3588 3313 846	τῇ λίμνῃ озере, ddfs ndfs 1722 3588 3041	τῇ καιρῷ πυρὶ горящем огнем и ddfs vpppdfs ndmς 3588 2545 4442	καὶ θείῳ ὁ и серой. Это 2532 2303 3739 2076 1208	ἐστὶ ὁ есть вторая rrnmς vixx3s anmns 2288	θανάτος смерть». И nmns 2288	11		
καὶ ἦλθε И пришел c vifa3s p 2532 2064	πρὸς με мне 4314	εἷς τῶν один 3165 1520 3588	ἐπτά [из] семи nmns dgmpr tn 2033	ἀγγέλων τῶν ангелов, ngmpr dgmpr 32 3588 2192	ἐχόντων имеющих dgmpr vppagmpr 2192 3588 2033	τάς ἐπτά φιάλας семь чаш, dafp tn nafp 3588 2033 5357	καὶ γεμούσας и наполненных dafp vppaafp 3588 1073 3588	12
ἐπτά πληγῶν τῶν семью язвami tn ngfpr dgmpr agfpr 2033 4127 3588 2078	ἐσχάτων последними, и c vifa3s p 2532 2980 3326 1700 3004	καὶ ἐλάλησε заговорил со мною, p rpg-s vppanms 3326 1700 3004	μετ' ἐμοῦ λέγων говоря: «Пойди, я покажу тебе vixx2s vifa1s 1204 1166	δοῦναι σοι показать тебе dgmpr dafp 4671 3588 3565	τὴν γυναῖκα жену». И он увел c vifa3s rpa-s p ndmς 3165 1722 4151	τὴν πόλιν город rpd-s dafp nafp 3427 3588 4172	τὴν μεγάλην великий, dafp aafsn 3173	13
τὴν ἁγίαν св. Иерусалим, dafp aafsn tp 3588 40 2419	καταβαίνουσαν спускающийся с vppaafp 2597	ἐκ τοῦ с неба p dgmς ngms 1537 3588 3772	οὐρανοῦ неба p dgmς ngms 575 3588 2316	θεοῦ Бога, vppaafp dafp nafp 2192 3588 1391	ἐχούσαν имеющую dafp nafp dgmς ngms 3588 1391 3588 2316	τὴν δόξαν славу dgmς ngms c 2532	14	
ὁ φωστὴρ источник света dnmς nmns 3588 5458	αὐτῆς ὁμοίος подобен rpgfs anmns 846 3664	λίθῳ камню ndmς admsς 3037 5093	τιμιωτάτῳ драгоценнейшему, adv ndmς 5613 3037	ὡς как бы камню dafp ndmς 2393 2929	ἰάσπιδι яспису, сияющему vppadms 2929	ὡς как кристалл. vppaafp 2192	15	
τῇ τεῖχος городскую стену xo nans 5037 5038	μέγα большую и aansn c 3173	καὶ ὑψηλὸν и высокую; c aansn vppaafp 2532 5308 2192 4440	ἔχουσαν имеет 2192 4440	πυλῶνα ворот tn 1427	δώδεκα двенадцать, и 2532 1909 3588 4440	καὶ ἐπὶ τοῖς и на этих c p ddmpr ndmpr 4440 32 1427	16	

4 *ΤΚ*: ο θεος, *ΜΝ*: *ζ*. 4 *ΤΜΚ*: απο, *Ν*: εκ. 4 *ΤΜΚ*: απηλθον, *Ν*: απηλθαν. 5 *ΤΚ*: του θρονου, *ΜΝ*: τω θρονω. 5 *ΤΚ*: καινα παντα ποιω, *Μ*: παντα καινα ποιω, *Ν*: καινα ποιω παντα. 5 *ΤΜΚ*: μοι, *Ν*: *ζ*. 5 *ΤΚ*: αληθινοι και πιστοι εισιν, *Μ*: αληθινοι και πιστοι εισι, *Ν*: πιστοι και αληθινοι εισιν. 6 *ΤΚΝ*: ειπεν, *Μ*: ειπε. 6 *ΤΚ*: γεγονεν εγω ειμι το α και το ω, *Μ*: γεγονα [εγω] το αλφα και το ω, *Ν*: γεγοναν εγω [ειμι] το αλφα και το ω. 7 *ΤΚ*: παντα, *ΜΝ*: ταυτα. 7 *ΤΚ*: ο, *ΜΝ*: *ζ*. 8 *ΤΚ*: δειλοις δε, *ΜΝ*: τοις δε δειλοις. 8 *ΤΚΝ*: εβδελυγμενοις, *Μ*: αμαρτωλοις και εβδελυγμενοις. 8 *ΤΚ*: φαρμακευσιν, *ΜΝ*: φαρμακοις. 8 *ΤΚ*: δευτερος θανατος, *ΜΝ*: ο θανατος ο δευτερος. 9 *ΤΚ*: προς με εις των, *ΜΝ*: εις εκ των. 9 *ΤΚ*: τας γεμουσας, *Μ*: γεμουσας, *Ν*: των γεμοντων. 9 *ΤΚ*: την νυμφην τον αρνιου την γυναικα, *Μ*: την γυναικα την νυμφην τον αρνιου, *Ν*: την νυμφην την γυναικα τον αρνιου. 10 *ΤΜΚ*: επ, *Ν*: επι. 10 *ΤΚ*: την μεγαλαν, *ΜΝ*: *ζ*. 11 *ΤΚ*: και, *ΜΝ*: *ζ*. 12 *ΤΚ*: τε, *ΜΝ*: *ζ*.

13	καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ ἐστὶ τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἅπ' ἀνατολῆς πυλῶνες и имена написанные, которые есть двенадцать колен сыновей Израйля: с восхода ворот c napr vrxrap 2532 3686 1924 rrnnp vīpx3s dgfp tn 3739 2076 3588 1427 ngfp dgmp ngmp tp 5443 3588 5207 2474 p ngfs 575 395 nnmp 4440
14	τρεις ἄπό βορρᾶ πυλῶνες τρεις ἄπό νότου πυλῶνες τρεις ἄπό δυσμῶν πυλῶνες τρεις καὶ τὸ τεῖχος трое, с севера ворот трое, с юга ворот трое, с запада ворот трое. И городская стена nnmp p 5140 575 ngms nnmp p 5140 575 ngms nnmp p 5140 575 ngfp nnmp p 5140 575 c dnns nnns 2532 3588 5038
15	τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου καὶ города имеет оснований двенадцать, и на них имена двенадцати апостолов Агнца. А dgfs ngfs vrraans namr tn 3588 4172 2192 2310 1427 c p rpdmp napr dgmp tn 2532 1722 3686 3588 1427 ngmp dgns ngns 652 3588 721 2532
16	ὁ λαὸν μετ' ἐμοῦ εἶχε ἡ κάλαμον χρυσοῦν ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ говоривший со мной имел трость золотую, так чтобы измерить ему город и ворота его, и dnms vrrapms p rpg-s vīa3s nams 3588 2980 3326 1700 2192 2563 5552 2443 3354 3588 4172 2532 3588 4440 846 2532
16	τὸ τεῖχος αὐτῆς καὶ ἡ πόλις τετράγωνος καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὡς τοσοῦτόν ἐστιν городскую стену его; и город четырехугольником расположен, и длина его такая же, как и dans nans rpgfs c dnfs nnfs anfsn 3588 5038 846 2532 3588 4172 5068 vīpn3s c dnns nnns rpgfs rdns 2532 3588 3372 846 5118 nnfs 3372 vīpx3s 2076
17	ὅσον καὶ τὸ πλάτος καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλᾷφ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων τὸ μῆκος как и ширина. И он измерил город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина rcnns c dnns nnns c vīa3s dafs nafs ddms ndms p ngpr tn 3745 2532 3588 4114 2532 3354 3588 4172 3588 2563 1909 4712 1427 nnfp 5505 4712 dnns nnns 3588 3372
17	καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ὡς ἐστὶ καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν и ширина, а также высота его равноценны. И он измерил городскую стену его 80 сто c dnns nnns c dnns nnns rpgfs annpn vīpx3s c vīa3s dans nans rpgfs tn 2532 3588 4114 2532 3588 5311 846 2470 2076 2532 3354 3588 5038 846 1540
18	ἑσσεράκοντα τέσσαρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου ὃ ἐστὶν ἀγγέλου καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις сорок четыре локтя, мерой человеческой, то есть ангельской. И был строительный материал tn 5062 ngmp 5064 ngmp nans ngms rrnns vīpx3s ngms 3739 2076 32 c vīix3s dnfs nnfs 2532 2258 3588 1739
19	τοῦ τεύχους αὐτῆς ἱασις καὶ ἡ πόλις χρυσοῖον καθαρὸν ὅμοια ὑάλῳ καθαρῷ καὶ οἱ городской стены его ясписом, а сам город — золото чистое, подобный стеклу чистому. А dgns ngns rpgfs nnfs 3588 5038 846 2393 2532 3588 4172 5553 2513 3664 ndms admsn c 5194 2513 2532 3588
20	θεμελίοι τοῦ τεύχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμῷ κεκοσμημένοι ὁ θεμελίος ὁ πρῶτος основания городской стены города всяким камнем драгоценным украшены: основание первое — nnmp dnms ngns dgfs ngfs admsn ndms admsn vrxnmp dnms nnms dnms anmsn 2310 3588 5038 3588 4172 3956 3037 5093 2885 3588 2310 3588 4413
20	ἱασις ὁ δεῦτερος ὁ σάπφειρος ὁ τρίτος ἡ χαλκήδων ὁ τέταρτος ὁ σμάραγδος ὁ πέμπτος ὁ σαρδόνυξ яспис, второе — сапфир, третье — халкидон, четвертое — смарагд, пятое — сардоникс, nnfs dnms anmsn nnfs dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms 2393 3588 1208 4552 3588 5154 5472 3588 5067 4665 3588 3991 4557
21	ὁ ἕκτος ὁ ἑβδομος χρυσοῖλιθος ὁ ὄγδοος βήρυλλος ὁ ἑννατος τὸπάζιον ὁ шестое — сердолик, седьмое — хризолит, восьмое — вирилл, девятое — топаз, dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms 3588 1623 4556 3588 1442 5555 3588 3590 969 3588 1766 5116 3588
21	δέκατος χρυσοπρασος ὁ ἐνδέκατος ὁ ὑάκινθος ὁ δωδέκατος ὁ ἀμέθυστος καὶ οἱ δώδεκα десятое — хризопрас, одиннадцатое — гиацинт, двенадцатое — аметист. А двенадцать anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnfs 1182 5556 3588 1734 5192 3588 1428 271 2532 3588 1427
	πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ ἐνός μαργαρίτου καὶ ἡ πλατεῖα τῆς ворот — двенадцать жемчужин; каждые ворота состояли из одной жемчужины, и улица nnmp tn nnmp p nnms anmsn dgmp ngmp vīix3s p ngns ngms 4440 1427 3135 303 1520 1538 3588 4440 2258 1537 1520 3135 2532 3588 4113 3588

12 ΤΚΝ: δωδεκα, Μ: δεκαδυο. 12 ΤΚ: των δωδεκα φυλων των υιων, Μ: ονοματα των δωδεκα φυλων υιων, Ν: [τα ονοματα] των δωδεκα φυλων υιων. 13 ΤΚ: απ ανατολης, Μ: απο ανατολων, Ν: απο ανατολης. 13 ΤΚ: απο, ΜΝ: και απο. 13 Τ: απο, ΚΜΝ: και απο. 14 ΤΜΚ: εχον, Ν: εχων. 14 ΤΚ: εν αυτοις, ΜΝ: επ αυτων δωδεκα. 15 ΤΚ: καλαμον, ΜΝ: μετρον καλαμον. 16 ΤΚ: τοσοουτον εστιν οσον και, Μ: οσον, Ν: οσον [και]. 16 ΤΚΝ: σταδιων δωδεκα χιλιαδων, Μ: σταδιους δεκαδυο χιλιαδων δωδεκα. 17 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, Ν: τεσσερακοντα. 18 ΤΜΚ: ην ενδομησις, Ν: η ενδομησις. 18 ΤΚ: ομοια υαλω, Μ: ομοιον υελω, Ν: ομοιον υαλω. 19 ΤΚ: και, Μ: [και], Ν: &. 19 ΤΜΚ: σαπφειρος, Ν: σαпφиров. 20 ΤΜΚ: сардиос, Ν: сардион. 20 ΤΜΝ: ενатос, Κ: εννατος. 20 ΤΚΝ: αμεθυστος, Μ: αμεθυσος.

πόλεως — города — ngfs 4172	χρυσίον — золотое nnms 5553	καθαρόν — чистое adv 2513	ὡς — как adv 5613	ἱάλος — стекло nnms 5194	διαφανής ¹ — прозрачное. anmsn 1307	καὶ ναὸν — Но храма c nams 2532	οὐκ εἶδον — не увидел ho xraams 3485	ἐν αὐτῇ — я в нем, p rpdfs 1492	ὁ γὰρ — потому что dnms c 1722	κύριος — Господь, nnms 2962	ὁ — dnms 3588	22				
θεὸς ὁ Бог nnms 2316	παντοκράτωρ Вседержитель nnms 3588	ναὸς αὐτῆς — есть храм его, adv nnms 3841	ἐστιν — adv nnms 2076	ἱεὶς — храм rpfs 846	ἐστιν — adv dnns 2076	καὶ τὸ ἄρνιον — и Агнец. c dnns 2532	καὶ ἡ πόλις — И город c dnfs 3588	οὐ χρειαν — необходимости ho nafs 4172	ἔχει — не имеет adv dnms 3756	τοῦ — adv dnms 2192	23					
ἡλίου [в]солнце, ngms 2246	οὐδὲ — ни c 3761	τῆς σελήνης — [в]луны, dgfs ngfs 3588	ἵνα — чтобы c 4582	φαίνωσιν — светили vspra3p 2443	ἐν — p 5316	αὐτῇ — p rpdfs 1722	ἡ γὰρ δόξα — сама слава dnfs c nnfs 846	τοῦ θεοῦ — Бога c dnms 1063	ἐφώτισεν — осветила ngms viaa3s 1391	αὐτήν — его, rpafs c 5461	ὁ — dnms 2532	24				
λύχνος — nnms 3088	αὐτῆς — rpfs 846	τὸ ἄρνιον — Агнец. dnns nnms 3588	Ἰ — c 721	ἔθνη — dnnp nnpr 2532	τῶν — dnmp nnpr 3588	σωζομένων — спасенных p urrrgmp 4982	ἐν τῷ — p ddns 1722	φωτὶ αὐτῆς — свете его ndns rpgfs 3588	περιπατήσουσι — будут ходить, c dnmp 4043	καὶ οἱ — c dnmp 2532	βασιλεῖς — цари nnmp 935	24				
τῆς γῆς — dgfs ngfs 3588	φέρουσι — adv via3p 1093	τὴν δόξαν — славу dafs 3588	καὶ τὴν — c dnfs 1391	τιμὴν — dafs nafs 2532	αὐτῶν ¹ — rpmp p 3588	εἰς αὐτήν — в него. p rpafs 1519	καὶ οἱ — c dnmp 2532	πυλῶνες — nnmp 3588	αὐτῆς — rpfs 4440	οὐ μὴ — c 846	κλεισθῶσιν — adv vsar3p 3364	25				
ἡμέρας — ngfs 2250	νύξ — c 1063	γὰρ — nnfs 3571	οὐκ ἔσται — не будет c ho 3571	ἐκεῖ — там. adv 2071	καὶ οἱ — c dnfs 1563	οἱσούσι — adv via3p 2532	τὴν δόξαν — dafs nafs 1391	καὶ τὴν — c dnfs 2532	τιμὴν — nafs 5092	τῶν — dnpr ngpr 1484	ἐθνῶν — p 1519	εἰς αὐτήν — c dnfs 846	καὶ — c 2532	26, 27		
οὐ μὴ εἰσέλθῃ — ho 3364	εἰς αὐτήν — adv vsaa3s 1525	πάν — p 1519	ἡμεῶν — rpfs 846	καὶ — annsn 3956	τοιοῦν ¹ — urpanns 2840	βδέλυγμα — c nans 2532	καὶ — nans 4160	ψεῦδος — c dnms 2532	εἰ μὴ — qo+ho 1508	οἱ γεγραμμένοι — dnmp urprmp 3588	ἐν τῷ — p 1722	βιβλίῳ — adv dnms 3588	22			
τῆς ζωῆς — dgfs ngfs 3588	τοῦ ἁγίου — adv dnms 2222	καὶ ἐδείξε — c dnms 721	μοι — c 2532	ἡμεῶν — viaa3s 1166	Ἰ — rpds 3427	καθαρόν ¹ — aamsn 2513	ποταμὸν — nams 4215	ὕδατος — ngms 5204	ζωῆς — ngfs 2222	λαμπρόν — aamsn 2986	ὡς — adv 5613	κρύσταλλον — adv nams 2930	ἐκπορευόμενον — urpanns 1607	22		
ἐκ τοῦ — p 1537	θρόνου — adv dnms 3588	τοῦ θεοῦ — adv dnms 3588	καὶ τοῦ ἁγίου — adv dnms 2316	ἐν μέσῳ — p adnsn 2532	τῆς πλατείας — dgfs ngfs 3588	αὐτῆς — rpfs 4113	καὶ τοῦ ποταμοῦ — c dnms 846	ἐντεῦθεν ¹ — adv 2532	καὶ — c 3588	2						
ἐντεῦθεν — adv 1782	ζύλον — nnms 3586	ζωῆς — ngfs 2222	ποιῶν — urpanns 4160	καρπούς — namr 2590	δώδεκα — tn 1427	κατὰ — p 2596	μῆνα — nams 3376	ἕνα ¹ — nams 1520	ἐκαστον — aamsn 1538	ἀποδιδού ¹ — urpanns 591	22					
τὸν καρπὸν — dams nams 3588	αὐτοῦ — adv dnms 2590	καὶ τὰ — adv dnms 846	φύλλα — adv dnms 2532	τοῦ ξύλου — adv dnms 3588	εἰς — p 5444	θεραπειᾶς — p nafs 3586	καὶ τῶν — adv dnms 1519	ἐθνῶν — adv dnms 2322	καὶ — c 3588	πάν — c dnms 1484	ἡμεῶν — c dnms 2532	κατὰ — adv dnms 2532	ἐκαστον — adv dnms 2652	ἀποδιδού ¹ — adv dnms 3756	οὐκ ἔσται — adv dnms 2071	23
ἔτι ¹ — adv 2089	καὶ ὁ — adv dnms 3588	θρόνος — adv dnms 2362	τοῦ θεοῦ — adv dnms 3588	καὶ τοῦ ἁγίου — adv dnms 2316	ἐν αὐτῇ — adv dnms 2532	ἔσται — adv dnms 3588	καὶ οἱ — adv dnms 721	δοῦλοι — adv dnms 1722	αὐτοῦ — adv dnms 846	λατρεύσουσιν — adv dnms 1401	αὐτῷ — adv dnms 3000	καὶ — adv dnms 846	24			
ὁψονται — adv 3700	τὸ πρόσωπον — adv dnms 3588	αὐτοῦ — adv dnms 4383	καὶ τὸ ὄνομα — adv dnms 846	ἐν αὐτῇ — adv dnms 2532	ἐπὶ τῶν — adv dnms 3588	μετώπων — adv dnms 3686	αὐτῶν — adv dnms 846	καὶ νύξ — adv dnms 1909	οὐκ ἔσται — adv dnms 3588	ἔκει ¹ — adv dnms 3359	καὶ — adv dnms 846	25				
ἡμεῶν — nafs 5532	οὐκ ἔχουσι ¹ — adv ho 3756	ἡμεῶν — adv ho 2192	ἡμεῶν — adv ho 3088	ἡμεῶν — adv ho 2532	ἡμεῶν — adv ho 5457	ἡμεῶν — adv ho 2246	ἡμεῶν — adv ho 3754	ἡμεῶν — adv ho 2962	ἡμεῶν — adv ho 3588	ἡμεῶν — adv ho 2316	ἡμεῶν — adv ho 5461	ἡμεῶν — adv ho 846	22			
καὶ βασιλεύσουσιν — c 2532	ἐν τοῖς — p 936	αἰῶνας — p 1519	τοῖς αἰῶνας — p 3588	τοῖς αἰῶνας — p 165	τοῖς αἰῶνας — p 3588	τοῖς αἰῶνας — p 165	τοῖς αἰῶνας — p 165	τοῖς αἰῶνας — p 165	τοῖς αἰῶνας — p 165	τοῖς αἰῶνας — p 165	τοῖς αἰῶνας — p 165	τοῖς αἰῶνας — p 165	22			

21 ΤΚ: υαλος διαφανης, Μ: υελος διαυγης, Ν: υαλος διαυγης. 23 ΤΚ: εν, ΜΝ: ε. 24 ΤΚ: και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν, ΜΝ: και περιπατησουσι τα εθνη δια του φωτος αυτης. 24 ΤΚ: την δοξαν και την τιμην αυτων, Μ: αυτα δοξαν και τιμην των εθνων, Ν: την δοξαν αυτων. 27 ΤΚ: κοινουν, ΜΝ: κοινον. 27 ΤΜΚ: ποιουν, Ν: [ο] ποιων. 1 ΤΚ: καθαρον, ΜΝ: ε. 2 ΤΜΚ: εντευθεν, Ν: εκειθεν. 2 ΤΚ: ενα, ΜΝ: ε. 2 ΤΚΝ: εκαστον αποδιδουν, Μ: αποδιδους εκαστον. 3 ΤΚ: καταναθεμα, ΜΚ: καταθεμα. 3 ΤΚΝ: επι, Μ: εκει. 5 ΤΜΚ: εκει, Ν: επι. 5 ΤΜΚ: χρειαν ουκ εχουσιν, Ν: ουκ εχουσιν χρειαν φωτος. 5 ΤΚ: φωτιζει αυτους, Μ: φωτει αυτους, Ν: φωτισει επ αυτους.

6	καὶ εἶπέ μοι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε И сказал мне: «Эти слова верны и истинны; и Господь, Бог святых пророков послал c viaa3s rpd-s rdmp dnmpr nmp anjpn c anmpn c nms dnms nms dgmpr agmpn ngmp viaa3s 2532 2036 3427 3778 3588 3056 4103 2532 228 2532 2962 3588 2316 3588 40 4396 649
7	τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει ἡ ἰδοὺ ἔρχομαι ангела Своего показать рабам Своим, что должно произойти в-скоре». «Вот, приближаюсь dams nams rpgms vnaa ddmpr ndmp rpgms rrrnp vnpq3s vnaa p ndns vdaa2s vnpn1s 3588 32 846 1166 3588 1401 846 3739 1163 1096 1722 5034 2400 2064
8	ταχύ μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου ἡ καὶ ἐγώ незамедлительно: счастлив соблюдающий слова пророчества свитки этого». И я adv anmsn dnms vppanms damp nampr dgfs ngfs dgns ngns rdgns c rpn-s 5035 3107 3588 5083 3588 3056 3588 4394 3588 975 5127 2532 1473
	ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεπα ἔπεσα ἡ προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν Иоанн, видящий это и слышащий. И когда я услышал и увидел, упал, [чтобы] поклониться напротив nms dnms vppanms rdanpr c vppanms c adv viaa1s c viaa1s viaa1s vnaa adv 2491 3588 991 5023 2532 191 2532 3753 191 2532 991 4098 4352 1715
9	τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα καὶ λέγει μοι ὅρα μὴ ног ангела, показывающего мне это, но он говорит мне: «Смотри, не делай этого; dgmpr ngmp dgms ngms dgms vppagms rpd-s rdanpr c vira3s rpd-s vdra2s 3588 4228 3588 32 3588 1166 3427 5023 2532 3004 3427 3708 3361
	σύνδουλός σου ἡ γάρ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ сослуживец твой я, и братьев твоих, твоих, пророков, и твоих соблюдающих слова nms rpg-s c vnp1s c dgmpr ngmp rpg-s dgmpr ngmp c dgmpr vppagmp damp nampr dgns 4889 4675 1063 1510 2532 3588 80 4675 3588 4396 2532 3588 5083 3588 3056 3588
10	βιβλίου τούτου τῷ θεῷ προσκύνησον καὶ λέγει μοι μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ свитка этого; Богу поклонись». И говорит мне: «Не запечатывай слова пророчества ngns rdgns ddms ndms vdaa2s c vira3s rpd-s xo vsaa2s damp nampr dgfs ngfs dgns 975 5127 3588 2316 4352 2532 3004 3427 3361 4972 3588 3056 3588 4394 3588
11	βιβλίου τούτου ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ свитка этого, потому что час близок. Нечестивый пусть совершает нечестие еще, и ngns rdgns c dnms nms adv vnp3s dnms vppanms vdaa3s adv c 975 5127 3754 3588 2540 1451 2076 3588 91 91 2089 2532
	ὁ ρυπῶν οскверняющийся ρυπώσατω ἔτι καὶ ὁ δίκαιος δικαιωθήτω ἔτι καὶ ὁ оскверняющийся пусть оскверняется еще, но праведный пусть поступает праведно еще, и dnms vppanms vdaa3s adv c dnms anmsn vdar3s adv c dnms 3588 4510 4510 2089 2532 3588 1342 1344 2089 2532 3588
12	ἁγίου ἁγιασθήτω ἔτι ἡ καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ святой пусть освящается еще. И вот, приближаюсь незамедлительно, и воздаяние Мое со Мною, anmsn vdar3s adv c vdaa2s vnp1s adv c dnms nms rpg-s p rpg-s 40 37 2089 2532 2400 2064 5035 2532 3588 3408 3450 3326 1700
13	ἵνα ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται ἐγὼ εἶμι τὸ α καὶ τὸ чтобы воздать каждому точно так, каковыми дела его будут. Я есть Альфа и vnaa admsn adv dnms nms rpgms vifx3s rpn-s vnp1s dnms tl c dnms 591 1538 5613 3588 2041 846 2071 1473 1510 3588 1 2532 3588
	ω ἀρχὴ καὶ τέλος ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος Омега, Начало и Конец, Первый и Последний. tl n1s c nms dnms anmsn c dnms anmsn 5598 746 2532 5056 3588 4413 2532 3588 2078
14	μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς Счастливы исполняющие заповеди Его, чтобы было право у них на дерево anmpn dnmpr dajp najp rpgms c vifx3s dnfs n1s rpgmp p dans nans dgfs 3107 3588 4160 3588 1785 846 2443 2071 3588 1849 846 1909 3588 3586 3588
15	ζωῆς καὶ τοῖς πωλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν ἔξω ἡ δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ жизни, и чтобы воротами войти им в город. Снаружи же собаки и колдуны, и ngfs c ddmpr ndmp vsaa3p p dafs nafs adv c dnmpr nmp c dnmpr nmp c 2222 2532 3588 4440 1525 1519 3588 4172 1854 1161 3588 2965 2532 3588 5333 2532

6 ΤΚΥ: ειπεν, Μ: λεγει. 6 ΤΜΚ: κυριος, Υ: ο κυριος. 6 ΤΚ: των αγιων προφητων, ΜΝ: των πνευματων των αγιων προφητων.
7 ΤΚ: ιδου, Μ: [και] ιδου, Υ: και ιδου. 8 ΤΚ: και εγω, ΜΝ: καγω. 8 ΤΚ: βλεπων ταυτα και ακουων, ΜΝ: ακουων και βλεπων ταυτα.
8 ΤΚΥ: επεσα, Μ: επεσον. 9 ΤΚ: γαρ, ΜΝ: ζ. 10 ΤΚ: οτι, ΜΝ: ζ. 10 ΤΚ: καιρος, ΜΝ: καιρος γαρ. 11 ΤΚ: ρυπων ρυπωσατω, Μ: ρυπαρος ρυπαρευθητω, Υ: ρυπαρος ρυπανθητω. 11 ΤΚ: δικαιωθητω, ΜΝ: δικαιουσιν η ποιησατω. 12 ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. 12 ΤΚ: αυτου εσται, Μ: εσται αυτου, Υ: εστιν αυτου. 13 ΤΚ: ειμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος, ΜΝ: το αλφα και το ω ο πρωτος και ο εσχατος η αρχη και το τελος.
14 ΤΜΚ: ποιουντες τας εντολας αυτου, Υ: πληνουντες τας στολας αυτων. 15 ΤΚ: δε, ΜΝ: ζ.

[illegible]

15 *ΤΜΚ*: ο, *Ν*: *ἐ*. 16 *ΤΚ*: του, *ΜΝ*: *ἐ*. 16 *ΤΜΚ*: δαβιδ, *Ν*: δαυιδ. 16 *ΤΚ*: και ορθρινος, *ΜΝ*: ο πρωινος. 17 *ΤΚ*: ελθε, *ΜΝ*: ερχου. 17 *ΤΚ*: ελθετω, *ΜΝ*: ερχεσθω. 17 *ΤΚ*: και, *ΜΝ*: *ἐ*. 17 *ΤΚ*: λαμβανετω το, *ΜΝ*: λαβετω. 18 *ΤΚ*: συμμαρτυρουμαι γαρ, *ΜΝ*: μαρτυρω εγω. 18 *ΤΚ*: ακουοντι, *ΜΝ*: τω ακουοντι. 18 *ΤΚ*: επιθη προς ταυτα επιθησει, *Μ*: επιθη επι αυτα επιθησαι, *Ν*: επιθη επι αυτα επιθησει. 18 *ΤΚΝ*: πληγας, *Μ*: [επτα] πληγας. 18 *ΤΚ*: βιδλιω, *ΜΝ*: τω βιδλιω. 19 *ΤΚ*: αφαιρη, *ΜΝ*: αφελη. 19 *ΤΚ*: βιδλου, *ΜΝ*: του βιδλιου. 19 *ΤΚ*: αφαιρησει, *Μ*: αφελοι, *Ν*: αφελει. 19 *ΤΚ*: βιδλου, *ΜΝ*: του ξυλου. 19 *ΤΚ*: και, *ΜΝ*: *ἐ*. 19 *ΤΚ*: βιδλιω, *ΜΝ*: του βιδλιω. 20 *ΤΜΚ*: ναι, *Ν*: *ἐ*. 21 *ΤΚ*: ημων, *ΜΝ*: *ἐ*. 21 *ΤΜΚ*: χριστου, *Ν*: *ἐ*. 21 *ΤΚ*: μετα παντων υμων αμην, *Μ*: μετα παντων των αγιων αμην. *Ν*: μετα παντων.